
3 1761 09704038 0





LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par L. Bacuez. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz . . . . 14 fr.

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition, 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 26 fr. »
Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément . . . . 6 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible**, *format in-18*, caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier Indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et des Évangiles de toute l'année précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

TOME VI

ÉZÉCHIEL. — DANIEL. — OSÉE. — JOËL. — AMOS. — ABDIAS. — JONAS
MICHÉE. — NAHUM. — HABACUC. — SOPHONIE. — AGGÉE
ZACHARIE. — MALACHIE. — I et II MACCHABÉES



PARIS
A. ROGER ET F. CHERNOVIZ
ÉDITEURS
7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7

BRUXELLES
SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE
O. SCHEPENS ET Cie, ÉDITEURS
16, RUE TREURENBERG, 16

1906

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 17 *martii* 1906.

† Franciscus Card. Richard,

Arch. Parisiensis.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SIXIÈME

I. — Signes insérés dans le texte grec.

Le signe ' ', placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

1. — *LETTRES OU SIGLES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du ve siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A^1, celle des *éditions* par A^2.

B *Codex Vaticanus*, du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus*, que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B^1 désigne spécialement le *manuscrit*. Les leçons particulières au texte *imprimé*, par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex*, sont indiquées par B^2.

E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde*, à *Venise*, en 1518.

F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute*, due au cardinal Ximénès (1520).

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus*, écrit au IVe siècle, avec des corrections du IVe et du VIe siècle. Cf. *Introduction générale*, tome I, p. XX. Dans ce manuscrit manquent Ézéchiel, Daniel, quelques petits prophètes et II Machabées.

X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des manuscrits désignés plus haut. (F. Nau).

II. — *SIGNES.*

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire *ante.*
al.	— *alii* ou *alibi.*
alt.	— *alterum.*
alt. m.	— *altera manu.*
c.	— *contra.*
cett.	— *ceteri.*
dist.	— *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	— *e conjectura.*
eti.	— *etiam.*
fin.	— *usque ad finem.*
in.	— *initio.*
in f.	— *in fine.*
interp.	— *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— *inverso ordine.*
l.	— *loco.*
p.	— *post.*
pr., sec., tert.	— *primum, secundum, tertium.*
pen.	— *penultimum.*
præm.	— *præmittit.*
pr. m. *ou* man.	— *prima manu.*
sec. m.	— *secunda manu.*
rell.	— *reliqui.*
s.	— *sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	— *versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	— *scilicet.*
sim.	— *similiter.*
sq.	— *sequens.*
tot.	— *totum.*
ult.	— *ultimum.*
unc. incl.	— *uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 562 qui sont :

10. E † (p. ὑποστ.) δοῦναι. X † (in f.) ἐφ' ὑμᾶς. 11. X † (a. ὅσα) ἐπὶ πάντα. 12. A † (p. Σαλ.) ὁ. ... *(a. 'Αγγ.) τοῦ; 13. EF † (a. ἄγγ.) ὁ. A[1]* ἐν ἀγγ. κυρ. (X: ἐν ἀποστολῇ κυρ.).

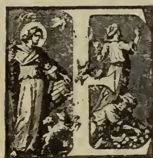
Se liront donc :

℣. 10. L'édition d'Alde ajoute (après ὑποστ.) δοῦναι. Un manuscrit ajoute (à la fin) ἐφ' ὑμᾶς. ℣. 11. Un manuscrit ajoute (avant ὅσα) ἐπὶ πάντα. ℣. 12. Le *Codex Alexandrinus* ajoute (après Σαλ.) ὁ et plus loin omet (avant 'Αγγ.) τοῦ. ℣. 13. Les éditions d'Alde et de Complute ajoutent (avant ἄγγ.) ὁ. Le manuscrit d'Alexandrie omet ἐν ἀγγ. κυρ. (Un manuscrit porte : ἐν ἀποστολῇ κυρ.).

Dans ce tome sixième, le texte grec des Septante a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate. — Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, second vicaire de Saint-Germain des Prés, à Paris.

ÉZÉCHIEL

INTRODUCTION



ZÉCHIEL (Dieu rend fort) était fils de Buzi, et de race sacerdotale. Onze ans avant la ruine de Jérusalem, en 598 av. J.-C., il fut transporté par Nabuchodonosor à Babylone avec le roi Jéchonias, les grands du royaume et un certain nombre de prêtres. Il se fixa à Tell-Abib, sur les bords du fleuve Chobar, au milieu d'une colonie de Juifs, déportés comme lui ; là il se maria et eut une maison à lui. La cinquième année de sa captivité, 593 avant J.-C., il fut appelé de Dieu au ministère prophétique, et il l'exerça au moins vingt-deux ans, puisque la prophétie XXIX, 17, est datée de la vingt-septième année de sa captivité, 571 avant J.-C. Une antique tradition rapporte qu'il fut mis à mort par un prince de son peuple à qui il reprochait son idolâtrie, et qu'il fut enseveli dans le tombeau dit de Sem et d'Arphaxad. Il mourut sur la terre étrangère, avant la conquête de Babylone par Cyrus. Ce prophète vécut ainsi pendant les plus mauvais jours de l'histoire de Juda ; déporté, il apprit en exil les détails lamentables de la ruine de Jérusalem et du Temple, et il ne vit point briller le jour de la délivrance, plus malheureux que Jérémie, laissé par les Chaldéens dans sa patrie pour en pleurer les désastres, et que Daniel, qui contribua auprès du vainqueur de Babylone à mettre un terme à la captivité.

Mais l'énergie et la forte trempe de son caractère, qui avaient leur racine dans sa foi, lui firent supporter avec patience et courage les épreuves de la captivité. Profondément attaché à la religion de ses pères, rempli des sentiments du plus ardent patriotisme, c'était bien le prophète qu'il fallait pour soutenir ses frères emmenés avec lui en captivité ; aussi allaient-ils chercher auprès de

lui et dans sa maison les consolations dont ils avaient besoin. Jamais il ne se conduit comme un homme ordinaire ; il se comporte toujours, il pense, il sent, il agit, comme un prophète soutenu par le bras de Dieu et plein d'une force surnaturelle.

Le style d'Ézéchiel se distingue dans l'original par un grand nombre de mots et de formes qui lui sont propres. Il s'efforce d'imiter le langage du Pentateuque ; mais vivant au milieu d'un peuple étranger qui parle l'araméen, il emprunte beaucoup à cette langue. Le trait le plus caractéristique du genre du prophète, c'est sa prédilection pour les symboles. Non seulement ils abondent dans ses écrits, mais il les expose et les développe plus longuement et avec plus de détails qu'aucun autre écrivain inspiré. De plus, un grand nombre de ses images sont nouvelles et empruntées au milieu dans lequel il vivait, c'est-à-dire à l'art et aux usages chaldéens [1]. C'est principalement de là que provient l'obscurité de son langage. Mais si son langage est peu clair, la faute en est beaucoup plus à notre ignorance qu'à sa manière de parler ; les images qui lui étaient familières, ainsi qu'à ceux qui étaient avec lui en captivité, nous sont en partie inconnues, et par suite fort peu intelligibles. Il n'a pas, du reste, l'éclat d'Isaïe, mais il surpasse en élégance Jérémie.

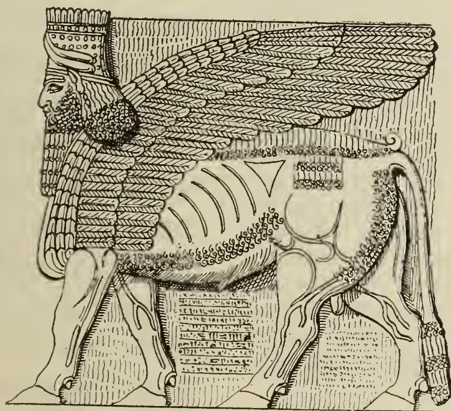
L'authenticité des prophéties d'Ézéchiel n'a jamais été sérieusement contestée.

Ces prophéties forment un tout bien ordonné. Elles se partagent en deux parties très distinctes : la première, I-XXXII, antérieure à la prise de Jérusalem, a pour objet les jugements de Dieu contre son peuple et les peuples étrangers ; et la seconde, XXXIII-XLVIII, postérieure à la ruine de Jérusalem et du Temple, l'accomplissement des promesses messianiques faites à Israël.

1. Les trois premiers grands prophètes reçurent chacun leur mission dans une vision qui en marque le caractère spécial, *Isaïe*, VI ; *Jérémie*, I ; *Ézéchiel*, I-III, 21. Éloigné du Temple et de la cité sainte, Ézéchiel vivait en exil, près du fleuve Chobar, en Chaldée. Là se trouvaient une partie des Juifs qui avaient été déportés en même temps que le roi Jéchonias, par Nabuchodonosor, lors de son second siège contre Jérusalem. Le but que s'était proposé la Providence, en condamnant son peuple à la captivité, avait été, non pas de l'abandonner, mais de le convertir et de le purifier. Elle suscita donc un prophète destiné à rappeler aux captifs que le Dieu de leurs pères ne les délaisserait point, mais qu'il tiendrait fidèlement toutes les promesses qu'il leur avait faites, et enverrait un jour à leur postérité le libérateur qu'il leur avait annoncé. — Aux enfants de Jacob, transplantés sur une terre étrangère, Dieu fit parler par son prophète un nouveau langage. C'est en hébreu qu'Ézéchiel s'adressa encore aux captifs ; mais les images dont il se servit furent empruntées en grand nombre au spectacle nouveau qu'ils avaient sous les yeux, aux monuments de l'art assyro-chaldéen en particulier. — Dieu se révéla à son prophète, contrairement à ce qu'il avait fait pour Moïse, sous une forme humaine assez semblable à celle par laquelle les Assyro-Chaldéens représentaient le Dieu suprême, I, 4-28. Il se montra porté sur ce qu'on a appelé improprement char, d'où le nom de *vision du char* que les rabbins donnent à cette théophanie ou manifestation divine. Des anges, d'une forme extraordinaire, apparurent à Ézéchiel, comme les ministres des volontés du Seigneur. Il les décrit comme des animaux symboliques, sans les désigner par un nom particulier ; il apprit plus tard, X, 20, qu'ils s'appelaient chérubins. On a découvert ces dernières années, dans les ruines des palais de l'Assyrie, des animaux sculptés qui portent le même nom et ressemblent d'une manière frappante aux animaux décrits par le prophète. Les chérubins avaient la forme de quatre animaux distincts. Ils avaient un corps de lion à droite et un corps de taureau à gauche, avec des pieds droits ; une figure d'homme et des ailes d'aigle. Ils se regardaient deux à deux, face à face, comme dans les palais royaux et les temples d'Assyrie, et ils produisaient ainsi l'impression que décrit le prophète : « Ils ne se retournaient pas quand ils marchaient, mais chacun d'eux allait devant sa face ». En réunissant en eux les caractères des quatre rois de la création animée, ils nous apparaissent comme l'emblème de toutes les qualités physiques et morales. (Voir la figure p. 3.)

La destruction de la capitale de la Judée est donc le point central de tout le livre. Avant la catastrophe, le but d'Ézéchiel est d'exciter au repentir de leurs fautes ceux qui vivent dans une fausse sécurité, de les prémunir contre la confiance aveugle qu'ils mettent dans le secours de l'Égypte, car elle ne pourra les sauver des mains des Babyloniens, et de les assurer que le siège de la cité sainte est proche et leur malheur inévitable. Après ce terrible événement, il s'occupe surtout de consoler les captifs par la promesse de la délivrance future et du retour dans la patrie ; il les encourage en même temps par l'assurance des bénédictions messianiques.

Tous les oracles d'Ézéchiel sont disposés par ordre chronologique, excepté ceux qui concernent les nations étrangères, XXV-XXXII. Ces derniers sont classés d'après la nature des sujets ; ils portent leur date, et elle montre qu'ils appartiennent à la première partie du livre, non à la seconde. Ils ont été la plupart composés dans l'intervalle qui sépare l'annonce du siège de Jérusalem et l'arrivée de la nouvelle prise de cette ville. — On admet généralement que les prophéties d'Ézéchiel ont été rangées dans leur ordre actuel par leur auteur lui-même.



Taureau ailé assyrien (I, 5, p. 5). (Musée du Louvre).



ΙΕΖΕΚΙΗΛ

יחזקאל

I. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει, ἐν τῷ
τετάρτῳ μηνὶ, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς, καὶ ἐγὼ
ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ πο-
ταμοῦ τοῦ Χοβάρ· καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐ-
ρανοὶ, καὶ ἴδον ὁράσεις θεοῦ.* 2 *Πέμπτῃ τοῦ
μηνὸς, τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμα-
λωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακεὶμ,* 3 *καὶ ἐγένετο
λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζεὶ, τὸν
ἱερέα, ἐν γῇ Χαλδαίων, ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
Χοβάρ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,*
4 *καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο
ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ
φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον·
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου
ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς, καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.*
5 *Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων
ζώων· καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν. Ὁμοίωμα
ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς·* 6 *καὶ τέσσαρα
πρόσωπα τῷ ἑνὶ, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ
ἑνὶ,* 7 *καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθὰ, καὶ * πτερω-
τοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξα-
στράπτων χαλκός. Καὶ ἐλαφραὶ ˈαἱ πτέρυ-
γες αὐτῶνˈ,* 8 *καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν
τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη
αὐτῶνˈˈ,* 9 *καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσ-
σάρων οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά·
ἕκαστον ἀπέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπο-*

Inscriptio. A[1]: *Ἰεζεκιὴλ προφήτης ιε'.* 1. A[1]: *ἐμμέσῳ* (eli. ỷ. 4). E: *εἶδον.* X: *ὅρασιν.* 2. A[1]* (alt.) *τὸ.* 3. F: *Βυζὴ* (X: *Βυζὶ*). A† (p. *ἐγ.*) *ἐκεῖ.* 4. E: *εἶδον ... ἐξήρχετο.* A[2]: *ὁμοίωμα ἠλ.* (l. *ὅρασις ἠλ.*). 6. A[1]: *τέσσερα.* 7. X† (p. *πόδ. αὐτ.*) *ὡς ἴχνος ποδὸς μόσχυ.* 8. A† (p. *πρόσωπα αὐτ.*) *καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν τῶν τεσσάρων· ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν* (X: *ἐχόμενα*). 9. E: *αὐτῶν τῶν τεσσάρων ὐκ ἐπέστρεφον.* A: *κατέναντι.*

I. וַיְהִי ׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה
עַל־נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה
2 מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃ בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ
3 יוֹיָכִין׃ הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
עַל־נְהַר כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־
4 יְהוָה׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה
מִן־הַצָּפוֹן עָנָן ׀ גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל
ה מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע
חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃
6 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם
7 לְאַחַת לָהֶם׃ וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה
וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים
8 כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃ וידו אָדָם מִתַּחַת
כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
9 וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃ חֹבְרֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ
בְלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

הפטרת ליום א׳ של שבועות v. 1.
וידי ק׳ v. 8.
בנ״א חברות v. 9.

I. 2. *De la transmigration*, c'est-à-dire « de la captivité ».

4. *Une grande nuée, et un feu tournoyant.* Septante : « une lumière alentour et un feu brillant ». — *Du milieu* etc. Septante : « en son milieu comme une vision d'électrum au milieu du feu et cet (électrum) était lumineux ».

5. *Animaux.* L'hébreu doit se traduire : « êtres vivants ».

7. *Leurs pieds.* Septante : « leurs jambes ». — *Et la plante de leurs pieds comme la plante du pied d'un veau.* Septante : « leurs pieds étaient ailés ». — *Le plus brillant.* Septante : « et leurs ailes sont légères ».

8ᵇ. Hébreu : « tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes ».

8-9. Les Septante omettent 8ᵇ et 9ᵃ.

PROPHETIA EZECHIELIS

I. [1] Et factum est in trigésimo
anno, in quarto, in quinta mensis,
cum essem in médio captivórum,
juxta flúvium Chobar, apérti sunt
cœli, et vidi visiónes Dei. [2] In quinta
mensis, ipse est annus quintus
transmigratiónis regis Jóachim, [3] fac-
tum est verbum Dómini ad Eze-
chiélem fílium Buzi sacerdótem in
terra Chaldæórum, secus flumen
Chobar : et facta est super eum
ibi manus Dómini.

Procœmium. Tempus et locus visionis. Ez. 3, 15, 23; 10, 15, 20, 22. Mat. 3, 16. Act. 7, 56. Ap. 4, 1; 19, 11. Ez. 17, 12. 1 Reg. 24, 6, 15. 2 Par. 36, 9. Jer. 29, 1. 1 Esdr. 2, 36-39. Ez. 3, 22; 11, 5; 37, 1. 3 Reg. 18, 46. Ap. 1, 17.

[4] Et vidi, et ecce ventus túrbinis
veniébat ab aquilóne : et nubes mag-
na, et ignis invólvens, et splendor
in circúitu ejus : et de médio ejus
quasi spécies eléctri, id est de mé-
dio ignis : [5] et in médio ejus simi-
litúdo quátuor animálium : et hic
aspéctus eórum, similitúdo hóminis
in eis. [6] Quátuor fácies uni, et quá-
tuor pennæ uni. [7] Pedes eórum pe-
des recti, et planta pedis eórum
quasi planta pedis vítuli, et scin-
tíllæ quasi aspéctus æris candéntis.
[8] Et manus hóminis sub pennis eó-
rum in quátuor pártibus : et fácies
et pennas per quátuor partes habé-
bant. [9] Junctæque erant pennæ eó-
rum alteríus ad álterum : non re-
vertebántur cum incéderent : sed
unumquódque ante fáciem suam
gradiebátur.

Visio currus. Act. 2, 2. Ex. 13, 21, 3. 3 Reg. 8, 10. Ps. 95, 2. Jer., 4, 13. Ex. 9, 10. Jer. 4, 4. Ap. 1, 15. Ez. 10, 9, 15, 20. Ex. 25, 18; 37, 7. Ps. 18, 1. Gen. 3, 22-24. Ez. 10, 14. Dan. 10, 6. Ez. 10, 21. 3 Reg. 6, 27.

PROPHÉTIE D'ÉZÉCHIEL

I. [1] Or il arriva en la trentième
année, au quatrième *mois*, au cinquième
jour du mois, que lorsque j'étais au
milieu des captifs, près du fleuve de
Chobar, les cieux furent ouverts, et je
vis les visions de Dieu. [2] Le cinquième
du mois, c'est la cinquième année de la
transmigration du roi Joachim, [3] la pa-
role du Seigneur fut adressée à Ézé-
chiel, le prêtre, fils de Buzi, dans la
terre des Chaldéens, près du fleuve de
Chobar, et là fut sur lui la main du
Seigneur.
[4] Et je vis, et voilà qu'un vent de tour-
billon venait de l'aquilon ; et une grande
nuée, et un feu tournoyant, et une lu-
mière éclatante tout autour, et du mi-
lieu, c'est-à-dire du milieu du feu,
brillait comme une espèce d'électrum ;
[5] et au milieu du feu la ressemblance
de quatre animaux ; et voici leur aspect :
la ressemblance d'un homme. [6] Chacun
d'eux avait quatre faces, et chacun
d'eux quatre ailes. [7] Leurs pieds étaient
droits, et la plante de leurs pieds comme
la plante du pied d'un veau, et il sortait
d'eux des étincelles ayant l'apparence
de l'airain le plus brillant. [8] Et des
mains d'homme étaient sous leurs
ailes aux quatre côtés ; et ils avaient des
faces et des ailes aux quatre côtés. [9] Et
les ailes de l'un étaient jointes à celles
de l'autre; ils ne se retournaient pas
lorsqu'ils marchaient; mais chacun
d'eux allait devant sa face.

INTRODUCTION. — I-III, 21.

1° Vision d'Ézéchiel, I.
2° Mission d'Ézéchiel, II-III, 21.

1° Vision d'Ézéchiel, I.

I. 1. *Trentième année* d'Ézéchiel, selon l'opinion la plus probable. — *Quatrième mois* de l'année. Il commençait à la nouvelle lune de juin. — *Chobar* (hébreu, *Kebâr*). Ce nom désigne un des canaux de l'Euphrate, dans les environs de Nippour, au sud-est de Babylone.

2. *La cinquième année*, 594 avant J.-C.

3. *La main du Seigneur;* c'est-à-dire l'action, la force, l'énergie de l'Esprit Saint, dit Théodoret.

4. *Un vent...* C'est Nabuchodonosor qui devait venir du côté du nord dans la Judée pour la désoler. Quoique Ézéchiel fût en Chaldée, Dieu lui représente les objets comme s'il eût été en Judée. — *Electrum*, métal artificiel des anciens, mélange d'or et d'argent. Hébreu : *khaschmal*, probablement un émail aux couleurs éclatantes.

5. *La ressemblance...* Le prophète ne nous donne pas ces animaux pour réels, mais pour des esprits qu'il dépeint par des images. Nous-mêmes, nous donnons aux anges des têtes d'hommes et des ailes d'oiseaux, symboles de l'intelligence et de la rapidité. Cette ressemblance d'animaux représentait des chérubins (x, 15, 20).

6. Ils n'avaient pas quatre *visages* différents, comme on l'explique d'ordinaire; mais, par leur ensemble, ils représentaient quatre animaux distincts. Le mot hébreu *panim*, que la Vulgate traduit par *facies*, ne signifie pas seulement *visage*, mais aussi *apparence*, *forme extérieure*. C'est dans ce dernier sens que paraît l'avoir compris saint Jean dans l'Apocalypse, IV, 6-7; c'est ainsi que l'a expliqué avec raison Prado dans son grand commentaire *d'Ézéchiel*. — On sait que les quatre animaux d'Ézéchiel sont regardés comme les symboles des quatre évangélistes, et on ne leur a jamais attribué comme tels qu'un seul visage.

8. Dans les sculptures assyro-chaldéennes où les animaux symboliques à tête humaine sont représentés avec des bras et des mains, ces bras semblent sortir de dessous les ailes.

9. *Ils ne se retournaient pas lorsqu'ils mar-*

Procemium (I-III, 21). — *1° Visio Ezechielis (I).*

ρεύοντο. [10] Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ πρόσωπον τοῦ λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσι.
[11] Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν· ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν, [12] καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον. [13] Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀναμέσον τῶν ζώων, καὶ φέγγος τοῦ πυρὸς, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή. [14] [Καὶ τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον, ὡς εἶδος τοῦ βεζέκ].

[15] Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσι·
[16] καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος Θαρσεὶς, καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσι. Καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ. [17] Ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο· οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, [18] οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς. Καὶ ἴδον αὐτὰ, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.
[19] Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα, ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς, ἐξήροντο οἱ τροχοί.
[20] Οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ ἐξή-

10. A† (a. ὁμ.) ἡ et (p. ἀνθρ.) αὐτοῖς. AB[1]* (a. λέοντ.) τȣ͂. A: τεσσάροις (ter). 11. X† (ab in.) Ταῦτα τὰ πρόσωπα αὐτῶν. F: ἑκάστῳ δύο. 12. X: ἕκαστον ... ἐπορεύοντο (pro -ετο). A (pro ἦν) : ῇ. A[1]: ἐπορεύετο κ. ȣ̓κ ἐπέστρεφεν. X† (in f.) ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά. 13. A[1]: ἐμμέσῳ ... * (pr.) ὡς. A† (a. ἀστρ.) ὡς. 14. *B (AEF†). 15. E: εἶδον (eti. ℣. 18). 16. F† (p. τροχῶν) καὶ ποίημα αὐτῶν (X: κ. ἡ ποίησις αὐτ.). A[2]EF (pro ἓν) : ἐν. X† (a. κ. τὸ ἔργ.) καὶ ἡ ὅρασις αὐτῶν. A: ἐπὶ τροχῷ. 17. A[1]B[1]: τέσσερα. X (pro αὐτά) : αὐτȣ́ς. 18. F: καὶ δ' (pro ȣ̓δ'). X† (p. αὐτοῖς) καὶ φοβεροὶ ἦσαν. 19. X† (a. pr. s. alt. οἱ) καί. 20. X† (p. ἐκεῖ) ὥρμα. A: ἐπορεύοντο τὰ ζῶα, καὶ οἱ τροχοὶ ἐξήρ.

י וּדְמ֣וּת פְּנֵיהֶם֮ פְּנֵ֣י אָדָם֒ וּפְנֵ֨י אַרְיֵ֜ה
אֶל־הַיָּמִין֙ לְאַרְבַּעְתָּ֔ם וּפְנֵי־שׁ֥וֹר
מֵהַשְּׂמֹ֖אול לְאַרְבַּעְתָּ֑ן וּפְנֵי־נֶ֖שֶׁר
11 לְאַרְבַּעְתָּֽן׃ וּפְנֵיהֶ֕ם וְכַנְפֵיהֶ֥ם פְּרֻד֖וֹת
מִלְמָ֑עְלָה לְאִ֗ישׁ שְׁתַּ֙יִם֙ חֹבְר֣וֹת אִ֔ישׁ
12 וּשְׁתַּ֣יִם מְכַסּ֔וֹת אֵ֖ת גְּוִיֹתֵיהֶֽנָה׃ וְאִ֛ישׁ
אֶל־עֵ֥בֶר פָּנָ֖יו יֵלֵ֑כוּ אֶ֣ל אֲשֶׁר֩ יִֽהְיֶה־
שָׁ֨מָּה הָר֤וּחַ לָלֶ֙כֶת֙ יֵלֵ֔כוּ לֹ֥א יִסַּ֖בּוּ
13 בְּלֶכְתָּֽן׃ וּדְמ֨וּת הַחַיּ֜וֹת מַרְאֵיהֶ֣ם
כְּגַחֲלֵי־אֵ֗שׁ בֹּעֲרוֹת֙ כְּמַרְאֵ֣ה הַלַּפִּדִ֔ים
הִ֕יא מִתְהַלֶּ֖כֶת בֵּ֣ין הַחַיּ֑וֹת וְנֹ֣גַהּ לָאֵ֔שׁ
14 וּמִן־הָאֵ֖שׁ יוֹצֵ֥א בָרָֽק׃ וְהַחַיּ֖וֹת רָצ֣וֹא
וָשׁ֑וֹב כְּמַרְאֵ֖ה הַבָּזָֽק׃
טו וָאֵ֖רֶא הַחַיּ֑וֹת וְהִנֵּה֩ אוֹפַ֨ן אֶחָ֥ד
בָּאָ֛רֶץ אֵ֥צֶל הַחַיּ֖וֹת לְאַרְבַּ֥עַת פָּנָֽיו׃
16 מַרְאֵ֨ה הָאוֹפַנִּ֤ים וּמַעֲשֵׂיהֶם֙ כְּעֵ֣ין
תַּרְשִׁ֔ישׁ וּדְמ֥וּת אֶחָ֖ד לְאַרְבַּעְתָּ֑ן
וּמַרְאֵיהֶם֙ וּמַ֣עֲשֵׂיהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֛ר יִהְיֶ֥ה
17 הָאוֹפַ֖ן בְּת֥וֹךְ הָאוֹפָֽן׃ עַל־אַרְבַּ֥עַת
רִבְעֵיהֶ֖ן בְּלֶכְתָּ֣ם יֵלֵ֑כוּ לֹ֥א יִסַּ֖בּוּ
18 בְּלֶכְתָּֽן׃ וְגַ֨בֵּיהֶ֔ן וְגֹ֥בַהּ לָהֶ֖ם וְיִרְאָ֣ה
לָהֶ֑ם וְגַבֹּתָ֗ם מְלֵאֹ֥ת עֵינַ֛יִם סָבִ֖יב
19 לְאַרְבַּעְתָּֽן׃ וּבְלֶ֙כֶת֙ הַחַיּ֔וֹת יֵלְכ֥וּ
הָאוֹפַנִּ֖ים אֶצְלָ֑ם וּבְהִנָּשֵׂ֤א הַחַיּוֹת֙
כ מֵעַ֣ל הָאָ֔רֶץ יִנָּשְׂא֖וּ הָאוֹפַנִּֽים׃ עַ֣ל
אֲשֶׁר֩ יִֽהְיֶה־שָּׁ֨ם הָר֤וּחַ לָלֶ֙כֶת֙ יֵלֵ֔כוּ
שָׁ֖מָּה הָר֣וּחַ לָלֶ֑כֶת וְהָא֣וֹפַנִּ֗ים יִנָּשְׂאוּ֙

בנ"א הלפידם או הלפדים v. 13.
בנ"א הפ׳ בקמץ v. 16.

10. Hébreu : « quant à la ressemblance de leurs formes, ils avaient tous une forme d'homme, tous quatre une forme de lion à droite, tous quatre une forme de bœuf à gauche, et tous quatre une forme d'aigle ».

11. *Leurs faces et leurs ailes s'étendaient en haut.* Septante : « et leurs ailes étaient étendues au-dessus des quatre ».

12. *Lorsqu'ils marchaient* n'est pas dans les Septante.

13. Septante : « et au milieu des animaux (était) comme une vision de charbons ardents, comme une vue de lampes entassées entre les animaux, et une flamme éclatante et de la flamme sortaient des éclairs ».

14. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Nous l'empruntons à l'édition du *Codex Alexandrinus*. — *Comme la foudre.* Le grec a conservé le mot hébreu.

15. Septante : « et je vis, et voilà une roue sur la terre près des quatre animaux ».

16. *Leur structure* n'est pas dans les Septante. — *Comme la vue de la mer.* Hébreu : « comme la chrysolithe ». Septante : « comme l'aspect de Tharsis ». (Les Septante ont conservé le mot hébreu). — *Leur aspect* n'est pas dans les Septante. La version grecque supprime ainsi dans ce verset deux mots qui compliquent la description.

Introduction (I-III, 21). — 1° Vision d'Ézéchiel (I).

10 Similitúdo autem vultus eórum : *Quæ facies eorum.*
fácies hóminis, et fácies leónis a Ez. 10, 14; 41, 19.
dextris ipsórum quátuor : fácies au- Ap. 4, 7.
tem bovis, a sinístris ipsórum quá-
tuor, et fácies áquilæ désuper ipsó-
rum quátuor. 11 Fácies eórum, et
pennæ eórum exténtæ désuper :
duæ pennæ singulórum jungebán-
tur, et duæ tegébant córpora eó-
rum : 12 et unumquódque eórum co- Is. 6, 2. Ez. 1, 9, 20.
ram fácie sua ambulábat : ubi erat 1 Par. 5, 26.
ímpetus spíritus, illuc gradiebántur, 2 Par. 36, 22.
nec revertebántur cum ambulárent.
13 Et similitúdo animálium, aspéc- *Fulgor eorum.*
tus eórum quasi carbónum ignis ar-
déntium, et quasi aspéctus lampa-
dárum. Hæc erat vísio discúrrens
in médio animálium, splendor ignis,
et de igne fulgur egrédiens. 14 Et
animália ibant, et revertebántur in
similitúdinem fúlguris coruscántis.
15 Cumque aspícerem animália, *Quatuor rotæ*
appáruit rota una super terram juxta Ez. 1, 21.
animália, habens quátuor fácies. 16 Et 3 Reg. 7, 30. Ez. 10, 9.
aspéctus rotárum, et opus eárum, Ex. 28, 20. Cant. 5, 14.
quasi vísio maris : et una similitúdo Dan. 10, 6.
ipsárum quátuor : et aspéctus eárum
et ópera, quasi sit rota in médio
rotæ.

17 Per quátuor partes eárum eún- *oculis plenæ*
tes ibant : et non revertebántur cum Ez. 1, 12.
ambulárent. 18 Statúra quoque erat
rotis, et altitúdo, et horríbilis as- Ez. 10, 12.
péctus : et totum corpus óculis ple- Ap. 4, 6.
num in circúitu ipsárum quátuor.

19 Cumque ambulárent animália, *et viventes.*
ambulábant páriter et rotæ juxta Ez. 1, 17.
ea : et cum elevaréntur animália
de terra, elevabántur simul et rotæ. Ez. 1, 12.
20 Quocúmque ibat spíritus, illuc
eúnte spíritu, et rotæ páriter eleva-

10 Quant à la ressemblance de leur
visage, c'était une face d'homme et une
face de lion, à la droite des quatre;
mais une face de bœuf à la gauche des
quatre, et une face d'aigle au-dessus
des quatre. 11 Leurs faces et leurs ailes
s'étendaient en haut : ils se tenaient
l'un l'autre par deux de leurs ailes, et
ils couvraient leur corps par les deux
autres; 12 et chacun d'eux marchait
devant sa face; là où était l'impétuosité
de l'esprit, là ils allaient; et ils ne se
retournaient pas lorsqu'ils marchaient.
13 Et la ressemblance des animaux
et leur aspect étaient comme un feu de
charbons ardents et comme un aspect
de lampes. Voici ce qu'on voyait courir
au milieu des animaux : l'éclat d'un feu,
et la foudre sortant du feu. 14 Et les
animaux allaient et revenaient, comme
la foudre étincelante.
15 Et comme je regardais les ani-
maux, apparut sur la terre, près des
animaux, une roue ayant quatre faces.
16 Et l'aspect des roues et leur structure
étaient comme la vue de la mer, et toutes
quatre se ressemblaient : et leur aspect
et leur structure étaient comme ceux
d'une roue qui est au milieu d'une *autre*
roue.
17 Elles allaient constamment par
leurs quatre côtés, et elles ne se retour-
naient pas lorsqu'elles marchaient.
18 Les roues avaient aussi une étendue,
une hauteur et un aspect horrible; et
tout le corps des quatre roues était
plein d'yeux tout autour.
19 Et lorsque les animaux marchaient,
marchaient pareillement aussi les roues
près d'eux; et lorsque les animaux
s'élevaient de terre, s'élevaient en même
temps aussi les roues. 20 Partout où
allait l'esprit, là allant l'esprit, les roues

chaient; c'est-à-dire que chacun des animaux semblait toujours aller devant soi sans avoir besoin de se retourner.

10. *C'était une face...* La forme d'homme marque l'intelligence, celle du lion, le courage, celle du bœuf, la force, et celle de l'aigle, la rapidité. Ces figures se conçoivent aisément, si l'on considère qu'Ézéchiel parlait à des Juifs accoutumés, comme les Orientaux en général, au langage symbolique. — *A la droite* ne se rapporte qu'à *face* ou ressemblance de *lion*, et *à la gauche* qu'à *face* ou ressemblance de *bœuf*. Les chérubins vus par Ézéchiel avaient une tête humaine et des ailes visibles de tout côté, mais leur corps était celui d'un lion du côté droit et celui d'un taureau du côté gauche.

15. *Près des animaux;* c'est-à-dire près de chacun des animaux; ainsi il y avait quatre roues pour les quatre animaux. Ayant quatre faces, elles pouvaient aller de quatre côtés; c'était comme deux roues, l'une dans l'autre, qui se coupaient et se croisaient en haut et en bas à angles droits; elles étaient de même grandeur, ℣. 16.

17. *Elles ne se retournaient pas.* Différentes en cela des roues ordinaires, qui n'avancent qu'en tournant autour de leur essieu, celles-ci pouvaient aller en tous sens, et sans tourner. Cf. ℣. 9, 20.

ρoντo σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς
τροχοῖς. 21 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπο-
ρεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐξῄ-
ροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν
τοῖς τροχοῖς. 22 Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφα-
λῆς αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα, ὡς
ὅρασις κρυστάλλου, ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν
πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν, 23 καὶ ὑποκάτω-
θεν τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν
ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ,
ἑκάστῳ δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐ-
τῶν. 24 Καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύ-
γων αὐτῶν, ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, ὡς
φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἑστάναι
αὐτὰ, κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν. 25 Καὶ
ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος
τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν,
26 ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα
θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος
τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου
ἄνωθεν. 27 Καὶ ἴδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ
ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ ὁράσεως
ὀσφύος καὶ ἕως κάτω ἴδον ὅρασιν πυρὸς, καὶ
τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ 28 ὡς ὅρασις τόξου
ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετοῦ· οὕτως
ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν.
II. *Αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυ-
ρίου.* Καὶ ἴδον, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου,
καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος, καὶ εἶπε πρὸς

20. A† (p. ζωῆς) *ην*. 21. X† *καὶ οἱ τροχοὶ* (p. *ἐπορ.*) s. *οἱ τροχοὶ* (p. *ἐξῄρ.*). A: *ἐν τ. τροχ. ἦν*. 22. A[1]EB[1]: *κεφ. αὐτοῖς* (l. *κεφ. αὐτῶν*; F* *αὐτῶν*). X† (p. *κρυστ.*) *φοβεροῦ* s. *φοβερὸν*. 23. A: *ὑποκάτω* ... † (p. *δύο*) *συνεζευγμέναι* : *καλύπτουσαι*. A[1]: *τῷ σώματι τὰ πρόσωπα* (pro *τὰ σώματα*). 24. E (pro pr. *πορ.*) : *πτερύσσεσθαι*. AF† (p. *ὕδατος πολλοῦ*) *ὡς φωνὴν ἱκανοῦ· ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ φωνὴ τοῦ λόγου ὡς φωνὴ παρεμβολῆς* (Al.: *ὡς φ. θεοῦ σαδδαὶ ... φωνὴν ... φωνὴν ...*). 25s. A: *ὑπεράνω*. AEF† (in f.) *ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ ἀνίεντο αἱ πτέρυγες αὐτῶν. Καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν*. 26. A: *ἐπ' αὐτοῦ*. 27. A: *εἶδον ὡς ὄψιν*. AEF† (p. *ἠλέκτρου*) *ὡς ὅρασιν πυρὸς ἔσωθεν αὐτοῦ κύκλῳ*. F* *καὶ ἐπάνω*-(alt.) *ὀσφ.* AB[1]: *εἶδον ὡς ὅρασις*. 28. A[2]EF: *ἐν ἡμέρᾳ ὑετ.* E (pro *στάσ.*) : *ὅρασις*. —

לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ
וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ
הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
22 בָּאוֹפַנִּים׃ וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה
רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־
23 רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃ וְתַחַת הָרָקִיעַ
כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃
24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל
הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה
כה כַנְפֵיהֶן׃ וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה
כַנְפֵיהֶן׃
26 וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם
כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל
דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם
27 עָלָיו מִלְמָעְלָה׃ וָאֵרֶא ׀ כְּעֵין חַשְׁמַל
כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה
מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ
28 סָבִיב׃ כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה
בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ
סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה
וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל
מְדַבֵּר׃

v. 28. עד כאל

1. A: *ὁμοίωμα τῆς δόξης ... εἶδον*. X† (in f.) *πρός με*.

20. *Là allant l'esprit* n'est pas dans les Septante. — *L'esprit de vie*. Hébreu : « l'esprit de l'être vivant ». Item ỳ. 21.

22. *Horrible*. Hébreu : « admirable (éblouissant) ».

24. Les Septante omettent : *comme la voix du Dieu très haut* jusqu'à : *comme le bruit d'un camp*.

25. Septante : « et voici une voix au-dessus du firmament qui était sur leur tête ». — *Ils s'arrêtaient et baissaient leurs ailes* n'est pas dans les Septante.

27. *Electrum*. Hébreu : *khaschmal*. Voir I, 4.

II. 1. La première partie de ce verset : *Telle fut la vision... parlant*, est rattachée, dans l'hébreu, au chapitre précédent, ỳ. 28.

bántur, sequéntes eum. Spíritus Ez. 1, 22; 10, 15, 17.
enim vitæ erat in rotis. [21] Cum eún-
tibus ibant, et cum stántibus sta-
bant : et cum elevátis a terra, pári-
ter elevabántur et rotæ, sequéntes
ea : quia spíritus vitæ erat in
rotis.

[22] Et similitúdo super cápita ani- **Alæ in firmamento sonantes.**
málium firmaménti, quasi aspéctus
crystálli horríbilis, et exténti super Ps. 79, 2; 17, 11.
cápita eórum désuper. [23] Sub firma- Gen. 1, 6-7.
ménto autem pennæ eórum rectæ Ex. 24, 10. Ap. 4, 6.
alteríus ad álterum : unumquódque Ez. 1, 9, 11.
duábus alis velábat corpus suum, et
álterum simíliter velabátur. [24] Et Ps. 17, 12-13. Jer. 6, 23.
audiébam sonum alárum, quasi Ez. 3, 12; 10, 5; 43, 2.
sonum aquárum multárum, quasi Ap. 14, 2; 19, 6.
sonum sublímis Dei : cum ambulá- Dan. 10, 6.
rent quasi sonus erat multitúdinis Ps. 28, 3-5. Job, 37, 4-5.
ut sonus castrórum : cumque sta- Ap. 10, 3.
rent, demittebántur pennæ eórum.
[25] Nam cum fíeret vox super firma-
méntum, quod erat super caput eó-
rum, stabant, et submittébant alas
suas.

[26] Et super firmaméntum, quod **Sedens in throno igne splendet.**
erat ímminens cápiti eórum, quasi
aspéctus lápidis sapphíri similitúdo Ez. 10, 1.
throni : et super similitúdinem thro- Ex. 24, 10. Is. 6, 1.
ni, similitúdo quasi aspéctus hómi- Ap. 4, 2. Dan. 7, 9-13.
nis désuper. [27] Et vidi quasi spéciem
eléctri, velut aspéctum ignis, intrín- Ez. 1, 4.
secus ejus per circúitum : a lumbis Ez. 8, 2.
ejus et désuper, et a lumbis ejus
usque deórsum, vidi quasi spéciem
ignis splendéntis in circúitu. [28] Ve- Dan. 4, 3. Ap. 4, 3.
lut aspéctum arcus cum fúerit in Gen. 9, 13.
nube in die plúviæ : hic erat aspéctus Ez. 3, 22; 8, 4; 43, 1.
splendóris per gyrum. Eccli. 43, 12.

II. [1] Hæc vísio similitúdinis gló- **2° Missus ad rebelles.**
riæ Dómini : et vidi, et cécidi in fá-
ciem meam, et audívi vocem loquén- Act. 7, 55. Ap. 21, 11.

aussi pareillement s'élevaient en le sui-
vant. Car l'esprit de vie était dans les
roues. [21] Lorsque les *animaux* allaient,
les roues allaient; lorsqu'ils s'arrêtaient,
elles s'arrêtaient; lorsqu'ils s'élevaient
de terre, pareillement s'élevaient aussi
les roues, en les suivant; parce que
l'esprit de vie était en elles.
[22] Et une ressemblance du firmament
était au-dessus de la tête des animaux,
comme l'aspect d'un cristal horrible et
étendu en haut sur leurs têtes. [23] Mais
sous le firmament, leurs ailes étaient
droites l'une vis-à-vis de l'autre; l'un
avec deux de ses ailes voilait son corps,
et l'autre semblablement se voilait. [24] Et
j'entendais le bruit de leurs ailes comme
le bruit des grandes eaux, comme la
voix du Dieu très-haut : quand ils mar-
chaient, c'était comme le bruit d'une
grande multitude, comme le bruit d'un
camp; et quand ils s'arrêtaient, leurs
ailes s'abaissaient. [25] Car lorsque la
voix se faisait *entendre* au-dessus du
firmament qui était sur leur tête, ils
s'arrêtaient et baissaient leurs ailes.
[26] Et sur ce firmament qui était sus-
pendu au-dessus de leur tête, c'était
comme l'aspect d'un saphir ressemblant
à un trône; et sur cette ressemblance
d'un trône, une ressemblance comme
l'aspect d'un homme dessus. [27] Et je vis
comme une espèce d'électrum, comme
l'apparence d'un feu, au dedans de lui
tout autour; depuis ses reins et au-des-
sus, et depuis ses reins jusqu'en bas,
je vis comme une espèce de feu, res-
plendissant tout autour. [28] *Je vis* comme
l'aspect de l'arc, lorsqu'il est dans une
nuée au jour de la pluie; tel était l'as-
pect de la splendeur tout autour.
II. [1] Telle fut la vision de l'image de
la gloire du Seigneur; et je vis; et je
tombai sur ma face, et j'entendis la

20. *L'esprit de vie*, des animaux.

22. *Firmament.* Voir la note sur *Genèse*, I, 6.

24. *Dieu très-haut.* La vision d'Ézéchiel n'est que le développement d'une idée qui avait déjà cours en Israël et qui remontait jusqu'à ses origines. Dieu, dans le désert du Sinaï, avait fait placer sur le propitiatoire de l'arche d'alliance deux chérubins, destinés à lui servir de trône; le psalmiste avait chanté la gloire de Dieu assis sur les chérubins (*Psaume* LXXIX, 2, etc.) ; il avait même montré ces êtres mystérieux servant, pour ainsi dire, de char au Seigneur (*Psaume* XVII, 11). Lorsque le prophète de la captivité nous représente les animaux extraordinaires qu'il vit sur le Chobar, formant comme un trône animé du Très-Haut, il se borne donc à peindre, dans un tableau plus complet, ce qui n'avait existé jusque-là, en quelque sorte, qu'à l'état d'ébauche au milieu de son peuple.

26. *Saphir.* D'après certains commentateurs, c'est le lapis-lazuli des modernes. — *Aspect... ressemblance... espèce... apparence* (ỳ. 27). Ces mots indiquent que les expressions employées ne sont pas adéquates à leur objet, mais sont seulement de nature à les faire recevoir par l'intelligence humaine.

2° Mission d'Ézéchiel, II-III, 21.

II. Le premier chapitre raconte à grands traits la manifestation de Dieu à son prophète; les ch. II-III, 1-21, expliquent plus en détail quelle sera la mission d'Ézéchiel et le rôle qu'il devra remplir, II, 3-7. Il lui fait manger un livre dans lequel est contenue sa parole, afin que le prophète puisse en nourrir ses frères après s'en être nourri lui-même, II, 8-9; III, 1-3. Les contradictions, qui sont toujours réservées au ministre de Dieu, III, 7; cf. *Matthieu*, X, 24-26, ne lui manqueront pas, mais le Seigneur le rendra plus fort que le diamant, III, 8-9. La scène de la vocation d'Ézéchiel se termine d'une manière saisissante par les actions de grâces que les chérubins rendent à Dieu, qui vient de se choisir un pro-

μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ. 2 Καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἐξῆρέ με, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς μὲ,

3 καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἄνθρωπου, ἐξαποστέλλω ἐγώ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, 4 ‖καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· 5 Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ, καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 6 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς, μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· διότι παροιστρήσουσι, καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς. Τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 7 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτοὺς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, ὅτι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 8 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σὲ, μὴ γίνου παραπικραίνων, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων. Χάνε τὸ στόμα σου, καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

9 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς μὲ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου, καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγέγραπτο θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

III. Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, ‖κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

2. A (pro ἐξῆρέν) : ἐξήγειρεν. F* τὺς. 3. A: ἐξαποστελῶ. F (pro τὸν οἶκ.) : τὺς υἱὺς. A† (p. πατ. αὐτῶν) ἠθέτησαν ἐν ἐμοί. 4. AEF† (in.) Καὶ υἱοὶ σκληροπρόσωποι καὶ στερεοκάρδιοι· ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς. 5. A[1] (eti. ℣. 6) ἐμμέσῳ. 7. X† (p. Καὶ) σὺ υἱὲ τῦ ἀνθρώπυ. A: διότι οἶκ. 8. X† (a. μὴ) καί. A† (p. pr. παραπ.) καὶ σύ. X: χάνον. A (pro ὃ) : ἃ. 10. F* Καὶ. AB[1]: ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν. A: τὰ ὄπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν· καὶ ἐγέγ. εἰς αὐτὴν (E: ἐν αὐτῇ). — 1. F: κατάφ. ὅ τι ἂν εὕρῃς, φάγε τ. κεφ.

II. וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־
2 רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃ וַתָּבֹא בִי רוּחַ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי
וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי
אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה
וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם
4 הַזֶּה׃ וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב
אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
ה אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ וְהֵמָּה
אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי
הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃
6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם
וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים
וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה
יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
7 אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ וְדִבַּרְתָּ
אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־
8 יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם
שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ
אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ
וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃
9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי
י וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃ וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ
לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר
וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃
III. וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־
תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת

קמץ בז"ק v. 6.

2. *Après que le Seigneur m'eut parlé* n'est pas dans les Septante qui ajoutent : « et il me prit ». — *Et j'entendis (quelqu'un) me parlant.* Septante : « et je l'entendis me parler ».
3. *Ont violé mon alliance jusqu'à ce jour.* Hébreu et Septante : « ont péché contre moi jusqu'au jour où nous sommes ».
4. Le commencement du verset manque dans les Septante.
5. *Qu'un prophète a été au milieu d'eux.* Septante : « que tu es un prophète au milieu d'eux ».
6. *Parce que des incrédules et des destructeurs sont avec toi.* Hébreu : « quoique tu aies auprès de toi des chardons et des épines ». Septante : « car ils se mettront en fureur et ils t'assiégeront de toute part ».
9. *Un chant et malheur.* Hébreu : « des plaintes et des gémissements ».

III. 1. *Tout ce que tu trouveras, mange-le* n'est pas dans les Septante.

tis. Et dixit ad me : Fili hóminis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et ingréssus est in me spíritus postquam locútus est mihi, et státuit me supra pedes meos : et audivi loquéntem ad me, 3 et dicéntem : Fili hóminis, mitto ego te ad fílios Israel, ad gentes apostatríces, quæ recessérunt a me : ipsi et patres eórum prævaricáti sunt pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et fílii dura fácie et indomábili corde sunt, ad quos ego mitto te : et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : 5 Si forte vel ipsi aúdiant, et si forte quiéscant, quóniam domus exásperans est : et scient quia prophéta fúerit in médio eórum.

Eccli. 49, 10. Ez. 43, 3. Dan. 8, 17. Dan. 8, 17-18. Ex. 33, 21. Mat. 17, 7. Act. 26, 16. Ez. 3, 24. Ex. 5, 10. Luc. 19, 8. Mat. 26, 18. Ps. 77, 8. Jer. 3, 25; 7, 25. Act. 7, 51-53. Ez. 3, 7. Ex. 32, 9; 33, 3-5. Is. 48, 4. Jer. 5, 3. Ez. 3, 11, 27. Is. 30, 9. Ez. 12, 2; 33, 33. 4 Reg. 5, 8.

6 Tu ergo fili hóminis ne tímeas eos, neque sermónes eórum métuas : quóniam incréduli et subversóres sunt tecum, et cum scorpiónibus hábitas. Verba eórum ne tímeas, et vultus eórum ne formídes, quia domus exásperans est. 7 Loquéris ergo verba mea ad eos, si forte aúdiant, et quiéscant : quóniam irritatóres sunt. 8 Tu autem fili hóminis audi quæcúmque loquor ad te, et noli esse exásperans, sicut domus exasperátrix est : áperi os tuum et cómede quæcúmque ego do tibi.

Audacter eos alloquatur. Ez. 3, 8. Jer. 1, 8, 17. Mich. 7, 4. 3 Reg. 12, 11. Deut. 8, 15. Ez. 2, 5; 3, 11. Jer. 1, 7. Ez. 3, 3. Jer. 15, 16. Ap. 10, 9.

9 Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involútus liber : et expándit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris : et scriptæ erant in eo lamentatiónes, et carmen, et væ.

Liber lamentationum. Ez. 1, 9, 3. Is. 50, 2. Ps. 41, 8. Ap. 10, 2. Hebr. 10, 7. Ap. 5, 1. Prov. 23, 29.

III. 1 Et dixit ad me : Fili hóminis, quodcúmque invéneris cómede :

Comedere librum jubetur. Ap. 10, 9-10.

voix de *quelqu'un* qui parlait. Et il me dit : « Fils d'un homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai ». 2 Et l'esprit entra en moi, après que *le Seigneur* m'eut parlé, et il m'établit sur mes pieds; et j'entendis *quelqu'un* me parlant, 3 et disant : « Fils d'un homme, moi je t'envoie vers les fils d'Israël, vers ces nations apostates qui se sont retirées de moi; eux et leurs pères ont violé mon alliance jusqu'à ce jour. 4 Et ce sont des enfants à la face dure, au cœur indomptable, ceux auxquels moi je t'envoie; et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : 5 *pour voir* si par hasard ils écouteront, et si par hasard ils *y* manqueront; parce que c'est une maison qui *m'*exaspère; et ils sauront qu'un prophète a été au milieu d'eux.

6 » Toi donc, fils d'un homme, ne les crains point, n'appréhende pas leurs discours, parce que des incrédules et des destructeurs sont avec toi, et que tu habites avec des scorpions; ne crains pas leurs paroles, n'aie pas peur de leurs visages; parce que c'est une maison qui *m'*exaspère. 7 Tu leur diras donc mes paroles, *pour voir* si par hasard ils écouteront, et *s'ils y* manqueront, parce qu'ils *m'*irritent sans cesse. 8 Mais toi, fils d'un homme, écoute tout ce que je te dis; ne *m'*exaspère pas comme cette maison *m'*exaspère sans cesse; ouvre la bouche et mange tout ce que moi je te donne ».

9 Et je vis, et voilà que *fut* envoyée vers moi une main dans laquelle était un livre roulé; et elle déploya devant moi ce livre qui était écrit au dedans et au dehors; et là étaient écrites des lamentations, un chant et malheur.

III. 1 Et il me dit : « Fils d'un homme, tout ce que tu trouveras,

---

phète, III, 12-13. Après une sorte de retraite de sept jours, qui était prescrite aux grands-prêtres pour leur consécration, *Exode*, XXIX, 30; *Lévitique*, VIII, 33, Ézéchiel devient comme la sentinelle de son peuple, responsable du mal qu'il n'aura pas empêché ou du bien qu'il n'aura pas fait faire, quand il l'aurait pu. Les deux idées principales qui sont l'objet du livre entier des prophéties d'Ézéchiel se trouvent déjà dans le récit de son inauguration prophétique : le peuple est puni, parce qu'il a été infidèle à son Dieu; cette pensée est développée dans les ch. III-XXXII; Dieu n'en tiendra pas moins ses promesses en scellant son alliance par la venue du Messie, c'est ce qui est exposé, XXXIII-XLVIII.

1. *De quelqu'un;* du Seigneur. — *Fils d'un homme;* expression familière à Ézéchiel qui l'emploie 80 fois et qui signifie seulement *un homme.*

2. *L'esprit,* l'inspiration divine.

3. *Les fils d'Israël;* c'est-à-dire les fils de Juda, qui, à raison de leur origine, pouvaient être appelés fils d'Israël, d'autant plus que ce nom ne pouvait offrir aucune équivoque, à cette époque où le royaume d'Israël ne subsistait plus. Or les Juifs sont traités comme les gentils de nation rebelle, apostate, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur; et, comme le prophète était envoyé de Dieu, tant à ceux qui étaient alors en captivité qu'à ceux qui étaient encore en Judée, il devait parler de vive voix aux premiers, et écrire aux seconds.

8. *Mange... ce que... je te donne;* ce livre (℣. 9); c'est-à-dire médite-le. Cf. *Apocalypse*, X, 8-10. Le livre ne fut pas réellement présenté à Ézéchiel, mais seulement en vision.

9. *Un livre roulé.* Les livres des anciens étaient généralement roulés et écrits seulement *au dedans,* c'est-à-dire à l'intérieur du rouleau. — *Un chant,* triste et lugubre. — *Malheur;* des malédictions.

ρεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 2 Καὶ διήνοιξε τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέ με τὴν κεφαλίδα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτὴν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

4 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε καὶ εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτοὺς, 5 διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, 6 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους, οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου. 7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσι καὶ σκληροκάρδιοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νίκους αὐτῶν, 9 καὶ ἔσται διαπαντὸς κραταιότερον πέτρας. Μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν, μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί.

10 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ τοῖς ὠσί σου ἄκουε, 11 καὶ βάδιζε, εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν, πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσι. 12 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου, εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ ἴδον φωνὴν τῶν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τρο-

2 וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶפְתַּח
אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל
וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי
בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃
4 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃
ה כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי
לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
6 לֹא ׀ אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם
אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ
7 אֵלֶיךָ׃ וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי כִּי
כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב
8 הֵמָּה׃ הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים
לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת
9 מִצְחָם׃ כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי
מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת
מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
י וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
11 וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה
אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־
12 יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ
וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ
13 כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ וְקוֹל ׀ כַּנְפֵי
הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ

2. A^2F† (in f.) *ταύτην*. 4. A* (p. *βάδ.*) *καί*. E: *εἰς τ. οἶκ.* 5. A† (p. *λαὸν*) *βαθύχειλον καί*. 6. F* *ἐκ*. A: *λόγους αὐτῶν*. X† (p. *εἰσήκ.*) *τῶν λόγων*. 7. X* (bis) *τοῦ*. EF: *θελήσωσιν ἀκοῦσαί*. B^1: *εἰσακ. μου* (bis). F* *ὁ*. 8 B^1: *νεῖκος ... νείκους*. 9. A† (p. *πέτρας*) *δέδωκα τὸ νεῖκός σου* (X: *δέδ. τὸ μέτωπόν σου*). 11. A: (bis) *κύριος* (X: *ἀδωναὶ κύρ.*). 12. A† (p. *μεγ.*) *λεγόντων*. 13. F (pro *εἶδ.*) : *ἤκουσα*. AB^{1*} (a. *πτερ.*) *τῶν*.

2. *J'ouvris ma bouche.* Septante : « il m'ouvrit la bouche ».
3. *Ton ventre.* Septante : « ta bouche ».
6ª. Septante : « ni à de nombreux peuples qui parlent un autre idiome ou une autre langue, une langue barbare (*mot à mot*, ou qui sont rudes quant à la langue) ».
11. Hébreu : « va auprès des captifs, auprès des enfants de ton peuple; tu leur parleras et, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, tu leur diras : Ainsi parle Adonaï Jahvéh ».
13. *La voix.* On peut traduire : « le bruit ».

cómede volúmen istud, et vadens ló- Jer. 15, 16. 2 Tim. 4, 2.
quere ad filios Israel. [2] Et apérui
os meum, et cibávit me volúmine
illo, [3] et dixit ad me : Fili hóminis,
venter tuus cómedet, et víscera tua
complebúntur volúmine isto, quod
ego do tibi. Et comédi illud : et fac- Ez. 3, 14. Ap. 10, 9. Ps. 18, 11.
tum est in ore meo sicut mel dulce.
[4] Et dixit ad me : Fili hóminis, *Mittitur ad populum.*
vade ad domum Israel, et loquéris
verba mea ad eos. [5] Non enim ad
pópulum profúndi sermónis et ignó- Is. 33, 19.
tæ linguæ, tu mittéris ad domum
Israel : [6] neque ad pópulos multos
profúndi sermónis, et ignótæ lin-
guæ, quorum non possis audíre ser-
mónes : et si ad illos mitteréris, ipsi
audírent te.
[7] Domus autem Israel nolunt au- *Nec illum timeat.* Mat. 11, 21.
díre te, quia nolunt audíre me : Luc. 10, 13.
omnis quippe domus Israel attríta Joa. 15, 20.
fronte est, et duro corde. [8] Ecce Ez. 2, 4.
dedi fáciem tuam valentiórem facié- Is. 48, 4. Jer. 3, 3. Ex. 32, 9.
bus eórum, et frontem tuam durió- Zach. 7, 12. Mat. 19, 8.
rem fróntibus eórum. [9] Ut adamán- Jer. 1, 18. Mich. 3, 8.
tem, et ut sílicem dedi fáciem Is. 1, 7.
tuam : ne tímeas eos, neque métuas Jer. 1, 18; 15, 20.
a fácie eórum : quia domus exáspe- Ez. 2, 6. Jer. 17, 1.
rans est.
[10] Et dixit ad me : Fili hóminis, *Jussio Dei.*
omnes sermónes meos, quos ego Is. 64, 5. Job, 22, 22.
loquor ad te, assúme in corde tuo, Prov. 16, 1. Ps. 10, 7.
et aúribus tuis audi. [11] Et vade Act. 16, 14.
ingrédere ad transmigratiónem, ad Ex. 32, 7.
filios pópuli tui, et loquéris ad eos, Ez. 2, 5, 7; 3, 5-6.
et dices eis : Hæc dicit Dóminus Ez. 2, 2; 8, 3; 11, 1, 24.
Deus : si forte aúdiant, et quiéscant.
[12] Et assúmpsit me spíritus, et *Commotio magna.*
audívi post me vocem commotiónis Ez. 37, 7.
magnæ : Benedícta glória Dómini Is. 9, 5. Jer. 10, 22.
de loco suo : [13] et vocem alárum Act. 2, 2. Ps. 49, 3.
animálium percutiéntium álteram ad Mich. 1, 3-4. Zach. 2, 13.
álteram, et vocem rotárum sequén- Ez. 1, 9, 11.

mange-le, mange ce livre, et va parler
aux fils d'Israël ». [2] Et j'ouvris ma
bouche, et il me fit manger ce livre;
[3] et il me dit : « Fils d'un homme, ton
ventre mangera; et tes entrailles seront
remplies de ce livre que moi je te
donne ». Et je le mangeai, et il fut dans
ma bouche comme un miel doux.
[4] Et il me dit : « Fils d'un homme,
va à la maison d'Israël, et tu leur diras
mes paroles. [5] Car ce n'est pas vers un
peuple d'un langage profond et d'une
langue inconnue, que tu seras envoyé,
mais à la maison d'Israël; [6] ni à des
peuples nombreux, d'un langage pro-
fond et d'une langue inconnue, dont tu
ne puisses pas entendre les paroles;
et si tu étais envoyé vers eux, ils t'écou-
teraient.
[7] » Mais la maison d'Israël ne veut
pas t'écouter, parce qu'elle ne veut
pas m'écouter; car toute la maison
d'Israël est d'un front d'airain et d'un
cœur dur. [8] Voilà que j'ai rendu ta face
plus ferme que leurs faces, et ton front
plus dur que leurs fronts. [9] Comme un
diamant, comme une pierre, j'ai rendu
ta face; ne les crains pas, ne redoute
pas leur face, parce que c'est une mai-
son qui *m*'exaspère ».
[10] Et il me dit : « Fils d'un homme,
toutes les paroles que moi je te dis,
prends-les dans ton cœur, et écoute-les
de tes oreilles; [11] et va, rejoins la trans-
migration, les fils de ton peuple; tu
leur parleras, et tu leur diras : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu, *pour voir* si
par hasard ils écouteront et *s'ils y* man-
queront ».
[12] Et un esprit m'enleva, et j'enten-
dis derrière moi la voix d'une grande
commotion : « Bénie la gloire du Sei-
gneur de son lieu » : [13] et *j'entendis* la
voix des ailes des animaux, qui *les* frap-
paient l'une contre l'autre, et la voix

III. 2. *Il me fit manger ce livre.* Voir plus haut la note sur II, 8.
3. *Fils d'un homme.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Tes entrailles seront remplies de ce livre.* « Principia lectionis et simplicis historiæ esus voluminis est. Quando vero assidua meditatione in memoriæ thesauro librum Domini condiderimus, impletur spiritualiter venter noster, et saturantur viscera, ut habeamus cum apostolo Paulo viscera misericordiæ (*Coloss.*, III, 9), et impleatur ille venter de quo *Jeremias*, IV, 19, loquitur : ventrem meum, ventrem meum ego doleo, et sensus cordis mei conturbant me ». Saint Jérôme.

5. *D'une langue inconnue.* Les Juifs captifs, en arrivant en Babylonie, ne devaient pas comprendre la langue de ce pays.
7. *D'un front d'airain;* cette image de l'obstination des Juifs est empruntée des animaux qui luttent entre eux à coups de cornes.
10. *Écoute-les de tes oreilles;* hébraïsme, pour *écoute-les très attentivement.*
11. *S'ils y manqueront;* c'est-à-dire s'ils manqueront d'écouter; c'est le vrai sens de la Vulgate aussi bien que du texte hébreu (Glaire).
12. *Un esprit;* l'Esprit de Dieu, l'inspiration divine.

χῶν ἐχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.
14 Καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέ με, καὶ ἀνέλαβέ με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου,
καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά,
15 καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν με-
τέωρος, καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας
ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ τοὺς ὄντας
ἐκεῖ. Καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας, ἀνα-
στρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.
16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 17 Υἱὲ ἀνθρώ-
που, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ
ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπει-
λήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ· 18 ἐν τῷ λέγειν με
τῷ ἀνόμῳ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ
διεστείλω αὐτῷ τοῦ διαστείλασθαι τῷ
ἀνόμῳ, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ,
τοῦ ζῆσαι αὐτόν· ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ
αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ
τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. 19 Καὶ σὺ ἐὰν
διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ
ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.
20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ
τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ, καὶ ποιήσει παρά-
πτωμα, καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον
αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω
αὐτῷ· καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθα-
νεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύ-
ναι αὐτοῦ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός
σου ἐκζητήσω. 21 Σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ
δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ
ἁμάρτῃ, ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διε-
στείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν
ῥύσῃ.

13. F† (in f.) *μεγάλϐ*. 14. A† (p. *πνεῦμα*) *κυρίου* et (p. *ἐπορεύθην*) *μετέωρος*. 15. A¹: *ἐμμέσῳ*. 16. EF† (a. *λόγ.*) *καὶ ἐγένετο*. 17. E: *ἐκ τϐ̃ στ.* F: *ἀπειλήσῃ*. 18. AB¹† (p. *διεστ. αὐτῷ*) *οὐδὲ ἐλάλησας*. E* *αὐτῷ*. X: *καὶ ἐὰν μὴ διαστείλῃ αὐτῷ μηδὲ λαλήσῃς*. EF† (a. *ἀποστρ.*) *τϐ̃*. F† (p. *ὁδῶν αὐτϐ̃*) *ἀδίκων*. A¹ (pro *ζῆσαι*) : *ζητῆσαι* (?). AB¹* (a. *χειρὸς*) *τῆς*. 19. E: *Σὺ δὲ ἐάν*. A¹EFB¹* (alt.) *ἀπό*. F† (p. *ὁδϐ̃ αὐτϐ̃*) *ἀδίκϐ*. 20. A: *ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης*. AB¹: *ποιήσῃ*. X* (quart.) *καὶ* ... † (p. *μνησθ.*) *αὐτῷ*. A† (p. *δικ. αὐτοῦ*) *ἃς ἐποίησεν*. 21. A: *ἁμαρτάνειν* ... *τὴν ψυχ. σου*.

וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ
14 גָּדוֹל׃ וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ
מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי
טו חָזָקָה׃ וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב
הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֵשֵׁר הֵמָּה
יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃
16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים ○ וַיְהִי
17 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם צֹפֶה
נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי
18 דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃ בְּאָמְרִי
לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא
דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה
לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
19 מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע
וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
הִצַּלְתָּ׃
כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי
לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא
תִזָּכַרְןָ צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ
21 אֲבַקֵּשׁ׃ וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק
לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא
חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
הִצַּלְתָּ׃

v. 15. ואשב ק׳
v. 16. פסקא באמצע פסוק
v. 19. פתח בס״פ v. 20. צדקותיו ק׳
v. 21. קמץ בז״ק ib. פתח בס״פ

14. *Me fortifiant.* Hébreu : « forte ».

15. *Et je vins à la transmigration près d'un tas de nouveaux fruits.* Hébreu : « j'arrivai à Tel-Abib, vers les exilés ». — *Triste.* Septante : « allant et venant ».

19. *Mais toi, tu auras délivré ton âme.* Septante : « et toi tu auras sauvé ton âme ». Item ỷ. 21.

20. *Une pierre d'achoppement.* Septante : « une épreuve ».

21. *Parce que tu lui as annoncé.* Hébreu et Septante : « parce que tu l'as averti ».

tium animália, et vocem commotió-
nis magnæ. 14 Spíritus quoque le-
vávit me, et assúmpsit me : et ábii
amárus in indignatióne spíritus mei :
manus enim Dómini erat mecum,
confórtans me. 15 Et veni ad trans-
migratiónem, ad acérvum novárum
frugum, ad eos qui habitábant juxta
flumen Chobar, et sedi ubi illi se-
débant : et mansi ibi septem diébus
mœrens in médio eórum.
16 Cum autem pertransíssent
septem dies, factum est verbum Dó-
mini ad me, dicens : 17 Fili hóminis
speculatórem dedi te dómui Israel :
et aúdies de ore meo verbum, et
annuntiábis eis ex me. 18 Si dicénte
me ad ímpium : Morte moriéris :
non annuntiáveris ei, neque locútus
fúeris ut avertátur a via sua ímpia,
et vivat : ipse ímpius in iniquitáte
sua moriétur, sánguinem autem ejus
de manu tua requíram. 19 Si autem
tu annuntiáveris ímpio, et ille non
fúerit convérsus ab impietáte sua,
et a via sua ímpia : ipse quidem in
iniquitáte sua moriétur, tu autem
ánimam tuam liberásti.
20 Sed et si convérsus justus a jus-
títia sua fúerit, et fécerit iniquitá-
tem : ponam offendículum coram eo,
ipse moriétur, quia non annuntiásti
ei : in peccáto suo moriétur, et non
erunt in memória justítiæ ejus, quas
fecit : sánguinem vero ejus de manu
tua requíram. 21 Si autem tu an-
nuntiáveris justo ut non peccet jus-
tus, et ille non peccáverit : vivens
vivet, quia annuntiásti ei, et tu
ánimam tuam liberásti.

Ez. 3, 12. 3 Reg. 18, 12. Act. 8, 39. Is. 8, 11.
Ez. 1, 1. Job, 2, 13. 2 Reg. 12, 16. Is. 3, 26. Lam. 2, 10. Gen. 50, 10. 1 Reg. 31, 13. Ex. 29, 29. Lev. 8, 33. 2 Par. 19, 17.
Impœnitens impius.
Ez. 33, 2, 6, 7. Is. 62, 6; 56, 10. Jer. 6, 17. Os. 9, 8. Hebr. 13, 17. Ez. 33, 22.
Gen. 2, 17. Act. 20, 31. 2 Tim. 4, 2.
Gen. 9, 5; 42, 22. 2 Reg. 4, 11.
Act. 18, 6. 3 Reg. 20, 39, 42. Act. 20, 26. Is. 49, 4-5. 1 Cor. 3, 15.
et justus aversus peribunt.
Ez. 18, 24, 26; 33, 12. Ez. 7, 19; 14, 3, 7; 18, 30, 21, 20; 44, 12. Jac. 1, 13. Jer. 6, 21.
Mat. 6, 1. Ez. 3, 18.
1 Joa. 2, 1; 3, 8-9, 6.

des roues qui suivaient les animaux, et
la voix d'une grande commotion. 14 Un
esprit donc me souleva et m'emporta :
et je m'en allai plein d'amertume dans
l'indignation de mon esprit : mais la
main du Seigneur était avec moi, me
fortifiant. 15 Et je vins à la transmigra-
tion, près d'un tas de nouveaux fruits,
vers ceux qui habitaient le long du
fleuve de Chobar; et je m'assis où ils
étaient assis, et je demeurai là sept
jours triste au milieu d'eux.
16 Mais lorsque furent passés les
sept jours, la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : 17 « Fils d'un
homme, je t'ai établi sentinelle dans la
maison d'Israël ; tu entendras de ma
bouche une parole, et tu *la* leur annon-
ceras de ma part. 18 Si, moi disant à
l'impie : Tu mourras de mort, tu ne le
lui annonces pas, et ne lui parles pas
pour qu'il se détourne de sa voie impie,
et qu'il vive, l'impie lui-même dans
son iniquité mourra; mais je redeman-
derai son sang à ta main. 19 Mais si tu
*l'*annonces à l'impie, et qu'il ne se dé-
tourne pas de son impiété et de sa voie
impie, lui-même, à la vérité, mourra
dans son iniquité; mais toi, tu auras
délivré ton âme.
20 « Mais si le juste abandonne sa
justice et commet l'iniquité, je mettrai
une pierre d'achoppement devant lui ;
il mourra lui-même, parce que tu ne le
lui as pas annoncé; il mourra dans son
péché, et la mémoire des *œuvres de*
justice qu'il a faites sera effacée; mais
je te redemanderai son sang. 21 Mais si
toi, tu annonces au juste de ne pas pé-
cher, et que lui ne pèche pas; vivant,
il vivra, parce que tu lui as annoncé, et
toi, tu as délivré ton âme ».

---

14. *Un esprit:* le même dont il est parlé au ℣. 12. — *Plein d'amertume,* pour le peuple dont il prévoyait les malheurs, soit pour lui-même, car il savait toutes les difficultés qui l'attendaient. — *Dans l'indignation de mon esprit;* indigné de l'infidélité du peuple de Dieu, irrité de toutes ses impiétés. — *La main du Seigneur.* Voir plus haut la note sur I, 3.

15. *Un tas de nouveaux fruits;* ou *d'épis,* est la traduction de *têl âbib,* nom propre de la ville où habitaient des Juifs captifs, sur le canal de Chobar, et qui tirait son nom de la richesse de ses moissons. — *Chobar.* Voir plus haut la note sur I, 1. — *Je demeurai là sept jours.* Voir la note sur *Lévitique,* VIII, 33.

16. *Disant;* grammaticalement ce mot se rapporte à parole (*verbum*) qui précède ; mais logiquement à *Seigneur* (Glaire).

17. *Je t'ai établi sentinelle.* Les prophètes, voyant dans l'avenir, sont en effet les sentinelles qui avertissent de l'approche du danger.

18. *Si... tu ne le lui annonces pas.* « Magnum discrimen est Dei tacere sermones ob triplicem causam, vel propter timorem, vel propter pigritiam, vel propter adulationem ». Saint Jérôme.

19. *Tu auras délivré ton âme;* tu auras dégagé ta responsabilité.

20. *Je mettrai une pierre d'achoppement.* Dieu ne cause pas la ruine morale du pécheur, mais il permet qu'il abuse de sa propre liberté pour succomber aux tentations auxquelles il s'est exposé. — *La mémoire des œuvres de justice...* Elles ne seront pas totalement perdues, mais elles ne le garantiront pas du châtiment, parce qu'il en aura perdu le mérite.

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — *1° (a¹). Ezechiel vinctus (III, 22-27).*

22 *Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ
εἶπε πρός μέ· Ἀνάστηθι, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.*
23 *Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον πρὸς τὸ πεδίον,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει, καθὼς ἡ
ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα κυρίου ἣν ἴδον ἐπὶ
τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ
πρόσωπόν μου,* 24 *καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα,
καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἐλά-
λησε πρὸς μὲ, καὶ εἶπέ μοι· Εἴςελθε, καὶ
ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.* 25 *Καὶ
σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δε-
σμοὶ, καὶ δήσουσί σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ
ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν·* 26 *καὶ τὴν γλῶσ-
σάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ, καὶ
οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι
οἶκος παραπικραίνων ἐστί.* 27 *Καὶ ἐν τῷ
λαλεῖν με πρὸς σὲ, ἀνοίξω τὸ στόμα σου,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος·
Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν, ἀπει-
θείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί.*
IV. *Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ
πλίνθον, καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου
σου, καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν
Ἱερουσαλὴμ,* 2 *καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιο-
χὴν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶ-
νας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα, καὶ
δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς, καὶ τάξεις
τὰς βελοστάσεις κύκλῳ.* 3 *Καὶ σὺ λάβε
σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν, καὶ θήσεις αὐτὸ
τοῖχον σιδηροῦν ἀναμέσον σου καὶ ἀναμέσον
τῆς πόλεως, καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν
σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ
συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστι τοῦτο τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ.*
4 *Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου
τὸ ἀριστερὸν, καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ
οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν τῶν*

22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר
23 אוֹתָךְ׃ וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה
וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־
24 פָּנָי׃ וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־
רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
כה הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם
הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ
26 בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃ וּלְשׁוֹנְךָ
אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה
לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי
27 הֵמָּה׃ וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־
פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הַשֹּׁמֵעַ ׀ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל ׀ יֶחְדָּל
כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
IV. וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה
וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ
2 עִיר אֶת־יְרוּשָׁלָםִ׃ וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר
וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ
3 כָּרִים סָבִיב׃ וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת
בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ
וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ
וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי
וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו

v. 27. המ׳ בקמץ ib. בנ״א הה׳ בצירי
ib. קמץ בז״ק
v. 2. בנ״א כ׳ דגוש

22. F† (p. *ἐγέν.*) *ἐκεῖ.* E: *πρὸς τ' πεδ.* 23. F: *ἀπῆλθον* (E: *ἦλθον*). AB¹: *εἰς τὸ πεδ.* F* *καθὼς ἡ ὅρ. καὶ.* AB¹* (p. alt. *δόξα*) *κυρίȣ.* 24. B¹: *ἀνέστησέν.* AB¹: *ἐπὶ πόδ.* A¹: *ἐμμέσῳ.* 25. A: *καὶ σὺ μὴ ἐξέλθῃς ἐξ αὐτῶν.* 26. A²† (p. *συνδήσω*) *πρὸς τὸν φάρυγγά σου* (Al.: ... *λάρυγγά* ... F: *τῷ λάρυγγί σȣ*). 27. A: (bis) *κύριος* (X: *ἀδωναῒ κύρ.*). A¹: *ἀπειθέτω.* — 2. F* (alt.) *ἐπ'.* X† (p. *τάξ.*) *ἐπ' αὐτὴν.* 3. E* *καὶ θήσ.-σιδηρ.* F: *θήσ. αὐτῷ.* E (pro *ἐστ. τȣ̃το*) : *ἔσται.* 4. E† (p. *ἀριστ.*) *τȣ̃το.* F* *οἴκȣ.* E* *τῶν.*

22. *Dans la campagne.* Hébreu : « dans la plaine ». Item ỳ. 23.
26. *Et non plus comme un homme qui réprimande.* Hébreu : « et tu ne pourras plus les reprendre ». Septante : « et tu ne seras pas pour eux un homme qui fait des réprimandes ».
27. *Que celui qui (y) manque, (y) manque.* Septante : « que le désobéissant désobéisse ».

IV. 2. *Tu disposeras contre elle un siège.* Hébreu : « mets-la en état de siège ».
4. *Tu dormiras.* Hébreu et Septante : « tu te coucheras ».

22 Et facta est super me manus Dómini, et dixit ad me : Surgens egrédere in campum, et ibi loquar tecum. 23 Et surgens egréssus sum in campum : et ecce ibi glória Dómini stabat quasi glória, quam vidi juxta flúvium Chobar : et cécidi in fáciem meam. 24 Et ingréssus est in me spíritus, et státuit me super pedes meos : et locútus est mihi, et dixit ad me : Ingrédere, et inclúdere in médio domus tuæ.

I. — 1° a¹) A Spiritu invaditur. Ez. 1, 3; 8, 1; 31, 1; 41, 1. 1 Esdr. 7, 6. Os. 2, 14. Ez. 3, 12-13; 1, 3, 28; 10, 15; 2, 2.

25 Et tu fili hóminis, ecce data sunt super te víncula, et ligábunt te in eis : et non egrediéris de médio eórum. 26 Et linguam tuam adhærére fáciam paláto tuo, et eris mutus, nec quasi vir objúrgans : quia domus exásperans est. 27 Cum autem locútus fúero tibi, apériam os tuum, et dices ad eos : Hæc dicit dóminus Deus : Qui audit, aúdiat : et qui quiéscit, quiéscat : quia domus exásperans est.

Ligatus et mutus. Ez. 4, 8. Ps. 136, 6. Job, 29, 10. Ez. 12, 2. Ez. 29, 21; 2, 4-7. Ap. 22, 11.

IV. 1 Et tu fili hóminis sume tibi láterem, et pones eum coram te : et descríbes in eo civitátem Jerúsalem. 2 Et ordinábis advérsus eam obsidiónem, et ædificábis munitiónes, et comportábis ággerem, et dabis contra eam castra, et pones aríetes in gyro.

a²) Urbs in latere descripta. Mich. 4, 14. 4 Reg. 25, 1. Ez. 17, 17; 32, 18; 43, 3. Jer. 1, 10. 2 Reg. 20, 15. Jer. 6, 6. Is. 37, 33. Jer. 32, 24. Ez. 26, 9.

3 Et tu sume tibi sartáginem férream, et pones eam in murum férreum inter te, et inter civitátem : et obfirmábis fáciem tuam ad eam, et erit in obsidiónem, et circúmdabis eam : signum est dómui Israel.

Sartago in muro. Jer. 15, 12, 20. Is. 59, 9. Lam. 3, 44. Jer. 29, 22. 2 Mach. 7, 5. Ez. 22, 18. 2 Par. 21, 2; 30, 1; 35, 18.

4 Et tu dórmies super latus tuum sinístrum, et pones iniquitátes domus Israel super eo número diérum

Dormiat super latus sinistrum. Is. 28, 20; 50, 11.

22 Et la main du Seigneur fut sur moi, et il me dit : « Lève-toi, sors dans la campagne, et là je te parlerai ». 23 Et je me levai, et je sortis dans la plaine; et voici que là était la gloire du Seigneur, comme la gloire que je vis près du fleuve de Chobar; et je tombai sur ma face. 24 Et un esprit entra en moi et m'établit sur mes pieds, et *le Seigneur* me parla et il me dit : « Entre, enferme-toi au milieu de ta maison.

25 » Et toi, fils d'un homme, voici qu'on met sur toi des chaînes; ils t'en lieront, et tu ne sortiras pas du milieu d'eux. 26 Et je ferai que ta langue s'attachera à ton palais; et tu seras muet, et non plus comme un homme qui réprimande; parce que c'est une maison qui *m*'exaspère. 27 Mais, lorsque je t'aurai parlé, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que celui qui écoute, écoute; que celui qui *y* manque, *y* manque; car c'est une maison qui m'exaspère.

IV. » 1 Et toi, fils d'un homme, prends une brique, mets-la devant toi, et tu y traceras la cité de Jérusalem. 2 Et tu disposeras contre elle un siège, et tu bâtiras des fortifications, tu formeras un rempart, tu établiras contre elle des camps, et tu mettras des béliers autour.

3 » Et toi, prends pour toi une poêle de fer, et tu la placeras comme un mur de fer entre toi et entre la cité; tu dirigeras fixement ta face contre elle, et elle sera assiégée, et tu l'entoureras; c'est un signe pour la maison d'Israël.

4 » Et toi, tu dormiras sur ton côté gauche, et tu mettras sur ce côté-là les iniquités de la maison d'Israël, selon

Ire Partie. — **Prophéties sur le peuple de Dieu et les peuples étrangers,** III, 22-XXXII.

1° **Prophéties sur Jérusalem et Israël, III, 22-XXIV.**

La première section se divise en sept groupes : — 1° Prophétie symbolique du siège de Jérusalem, III, 22-V. — 2° Châtiment de la terre d'Israël coupable d'idolâtrie, VI. — 3° Ruine d'Israël, VII. — 4° Vision de la ruine de Jérusalem, VIII-XI. — 5° Groupe d'oracles non datés qui complètent les prophéties précédentes, XII-XIX. — 6° Prophéties contre Juda et Israël, XX-XXIII. — 7° Annonce symbolique du siège de Jérusalem, XXIV.

a) **Prophétie symbolique de la ruine de Jérusalem, III, 22-V.**

*a*¹) **Ézéchiel se charge de chaînes, III, 22-27.**

Aussitôt après sa vocation au ministère prophétique, à Tell-Abib, Ézéchiel eut sa première vision prophétique proprement dite, III, 22-V. Elle comprend trois discours de Dieu commençant tous par : *Et toi, fils d'un homme*, III, 25; IV, 1; V, 1. — 1° Dieu lui ordonne de se charger de chaînes et de garder le silence comme s'il était muet, pour symboliser les malheurs de son peuple, III, 25-27.

*a*²) **Siège futur de Jérusalem, IV.**

IV. Dans le second discours, Dieu commande à Ézéchiel de prophétiser le siège de Jérusalem et ses horreurs par quatre signes : — 1° le siège lui-même, en le représentant, au moyen du dessin, sur une

ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν, ἃς κοιμη-
θήσῃ ἐπ’ αὐτοῦ, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐ-
τῶν. 5 *Καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς ἀδικίας*
αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ
ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ
οἴκου Ἰσραήλ. 6 *Καὶ συντελέσεις ταῦτα,*
καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δε-
ξιὸν, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα
τεσσαράκοντα ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν
τέθεικά σοι. 7 *Καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν*
Ἱερουσαλὴμ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου,
καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις, καὶ προ-
φητεύσεις ἐπ’ αὐτήν. 8 *Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέ-*
δωκα ἐπὶ σὲ δεσμοὺς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ
τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως
οὗ συντελεσθῶσιν ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ
σου. 9 *Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ πυροὺς καὶ*
κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον
καὶ ὀλύραν, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν
ὀστράκινον· καὶ ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς
ἄρτους, καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς
σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, * *ἐνενή-*
κοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.
10 *Καὶ τὸ βρῶμά σου φάγεσαι ἐν σταθμῷ,*
εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν, ἀπὸ καιροῦ ἕως
καιροῦ φάγεσαι αὐτά. 11 *Καὶ ὕδωρ ἐν μέ-*
τρῳ πίεσαι, καὶ τὸ ἕκτον τοῦ εἲν ἀπὸ καιροῦ
ἕως καιροῦ πίεσαι. 12 *Καὶ ἐγκρυφίαν κρί-*
θινον φάγεσαι αὐτὰ, ἐν βολβίτοις κόπρου
ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ’ ὀφθαλ-
μοὺς αὐτῶν,
13 *καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς*
τοῦ Ἰσραήλ· Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ τοῦ
Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 14 *Καὶ*
εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε θεὲ Ἰσραήλ· εἰ ἡ
ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ
θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα
ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰςελή-
λυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא
ה אֶת־עֲוֺנָם׃ וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי
עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ
הַיְמוֹנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֺן בֵּית־
יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם
7 לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃ וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם
תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ
8 עָלֶיהָ׃ וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־
9 כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃ וְאַתָּה קַח־לְךָ
חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן
וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד
וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתָּה ׀ שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־
י מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃ וּמַאֲכָלְךָ
אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל
11 לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃ וּמַיִם
בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת
12 עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃ וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה
וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָה
לְעֵינֵיהֶם׃
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
14 אַדִּיחֵם שָׁם׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה
לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא
בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃

v. 6. הימני ק׳ v. 9. בנ״א שכב
v. 9. 10. 12. בנ״א הכ׳ בשוא

4. EF* *πεντήκ. κ. ἑκ.* A† (p. *ἑκ.*) *ἡμέρας.* X* *ἃς* (E: *ἃς καὶ*). 5. AB¹† (a. *ἀδ.*) *δύο.* F (pro *ἐνενήκ.-ἡμέρας*) : *τριακοσίων ἐνενήκοντα.* E: *τριακοσίας* (pro *ἑκατ.*) ... *τὰς ἁμαρτίας.* 6. A¹: *αὐτὰ* (l. *ταῦτα*, X: *αὐτὰς*). A† (p. *ταῦτα*) *πάντα.* A²† (p. *δεξ.*) *τὸ δεύτερον* (X: *ἐκ δευτέρȣ*). E: *τέθεικά σε* (Al.: *τέθ. σοι αὐτάς*). 7. A: *εἰς συγκλ.* 8. A: *ἰδȣ̀ ἐγὼ ... ȣ̓ μὴ στρ.* E* (pr.) *τȣ͂ ... : εἰς πλευρόν σȣ.* 9. X† (p. pr. *σὺ*) *υἱὲ ἀνθρώπȣ.* F* *καὶ* (a. *ἐμβαλ.*). X: *τῶν ἡμερ. ων.* F: *ἐπὶ τὸ πλευρόν σȣ.* F (pro *ἐνενήκ.-ἡμέρ.*) : *τριακοσίȣς ἐνενήκοντα ἡμέρ.* E (pro *ἑκατ.*) : *τριακοσίας.* 10. A: *ὃ φάγεσαι ἐν σταθμίῳ, εἴκ. σ. τὴν ἡμ. φάγεσαι· ἀπὸ κ. καὶ.* 11. E† *τὸ* (a. *ὕδ.*). AB¹* (a. *τὸ*) *καὶ.* A¹: *ἶν* (l. *εἶν*; F: *ὗν*). F† (in f.) *αὐτό.* 12. F: *Ὡς ἐγκρ.* E: *ἀνθρωπίνȣ.* A: *κατακρύψεις.* 13. F* *καὶ ἐρεῖς.* X* *τȣ͂.* E: *φάγωνται.* A* (a. alt. *Ἰσρ.*) *τȣ͂.* X (pro *ἀκάθ.*) : *τὸν ἄρτον αὐτῶν ἀκάθαρτον.* A²F† (in f.) *οὗ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ* (F: *εἰς ἃ ἐκβαλῶ αὐτȣ́ς*). 14. A: (bis) *κύριε.* EF: *κύριε ὁ θεὸς.* AB¹† (a. *Ἰσρ.*) *τȣ͂.* X (pro *εἰ*) : *ἰδȣ̀.* E* (pr.) *ȣ̓.* B¹: *θηρ. καὶ θνησ.* (ord. inv.). A† (a. *γενέσ.*) *τῆς.* A¹: (l. *ἕωλον*) *βέβηλον.*

5. *Trois cent quatre-vingt-dix jours.* Septante : « cent quatre-vingt-dix jours ».
6ᵉ. Septante : « je te donne un jour pour une année ».
7. *Ton bras sera étendu.* Hébreu : « ton bras nu ». Septante : « et tu fortifieras ton bras ».
9. *Trois cent quatre-vingt-dix jours.* Septante : « cent quatre-vingt-dix jours ».
10. *Statères.* Hébreu et Septante : « sicles ».
12. Hébreu : « tu mangeras des gâteaux d’orge et tu les feras cuire sous leurs yeux avec des excréments humains ».

quibus dórmies super illud, et as- Ez. 16, 46. Ex. 10, 17.
súmes iniquitátem eórum. 5 Ego au- Num. 14, 18. Ps. 37, 5;
tem dedi tibi annos iniquitátis eó- 39, 13; 21, 8. Ez. 16, 51, 58.
rum, número diérum trecéntos et Num. 14, 34.
nonagínta dies : et portábis iniqui-
tátem domus Israel.
6 Et cum compléveris hæc, dór- **et postea super latus dexterum.**
mies super latus tuum déxterum
secúndo : et assúmes iniquitátem do-
mus Juda quadragínta diébus : diem
pro anno, diem, inquam, pro anno
dedi tibi. 7 Et ad obsidiónem Jerú-
salem convértes fáciem tuam, et brá-
chium tuum erit exténtum : et pro- Is. 52, 10.
phetábis advérsus eam. 8 Ecce cir- Ez. 3, 24-25.
cúmdedi te vínculis : et non te
convértes a látere tuo in latus áliud,
donec cómpleas dies obsidiónis tuæ.
9 Et tu sume tibi fruméntum, et **Panem pollutum edat.**
hórdeum, et fabam, et lentem, et
mílium, et víciam : et mittes ea in 3 Reg. 4, 28. 4 Reg. 4, 42.
vas unum, et fácies tibi panes nú- 2 Reg. 17, 28. Gen. 25, 29.
mero diérum quibus dórmies super Ex. 9, 32. Is. 28, 25.
latus tuum : trecéntis et nonagínta
diébus cómedes illud. 10 Cibus au- Ez. 4, 5.
tem tuus quo vescéris erit in pón-
dere vigínti statéres in die : a tém-
pore usque ad tempus cómedes
illud. 11 Et aquam in mensúra bibes,
sextam partem hin : a témpore us-
que ad tempus bibes illud. 12 Et
quasi subcinerícium hordeáceum
cómedes illud : et stércore, quod
egréditur de hómine, opéries illud
in óculis eórum. 13 Et dixit Dómi- Deut. 28, 68. Os. 9, 3. Lev. 5, 3.
nus : Sic cómedent fílii Israel pa-
nem suum pollútum inter gentes,
ad quas ejíciam eos.
14 Et dixi : A a a, Dómine Deus, **Objicit propheta.**
ecce ánima mea non est pollúta : et Act. 10, 14.
morticínum, et lacerátum a béstiis Is. 65, 4. Lev. 17, 15.
non comédi ab infántia mea usque Deut. 14, 21. Is. 65, 4, Lev. 19, 7.
nunc, et non est ingréssa in os
meum omnis caro immúnda.

le nombre de jours que tu dormiras, et
tu prendras sur toi leurs iniquités.
5 Pour moi, je t'ai donné les années de
leur iniquité, au nombre de trois cent
quatre-vingt-dix jours ; et tu porteras
l'iniquité de la maison d'Israël.
6 » Et, quand tu auras accompli cela,
tu dormiras une seconde fois sur ton
côté droit, et tu prendras sur toi l'ini-
quité de la maison de Juda pendant
quarante jours ; c'est un jour pour une
année ; un jour, dis-je, pour une année,
que je t'ai donné. 7 Et vers le siège de
Jérusalem tu tourneras ta face, et ton
bras sera étendu, et tu prophétiseras
contre elle. 8 Voilà que je t'ai environné
de chaînes, et tu ne te retourneras pas
d'un de tes côtés sur l'autre côté, jus-
qu'à ce que tu aies accompli les jours
de ton siège.
9 » Et toi, prends pour toi du froment,
de l'orge, des fèves, des lentilles, du
millet et de la vesce, et tu les mettras
dans un seul vase, et tu t'en feras des
pains, selon le nombre des jours que tu
dormiras sur ton côté ; pendant trois
cent quatre-vingt-dix jours, tu mange-
ras cela. 10 Or l'aliment dont tu te nour-
riras sera du poids de vingt statères
par jour, et tu en mangeras d'un temps
à un temps. 11 Et l'eau, tu en boiras
par mesure, la sixième partie d'un hin ;
et tu la boiras d'un temps à un temps.
12 Et tu le mangeras comme un pain
d'orge cuit sous la cendre ; et de l'or-
dure qui sort de l'homme, tu le couvri-
ras à leurs yeux. 13 Et dit le Seigneur :
C'est ainsi que les enfants d'Israël man-
geront leur pain souillé parmi les na-
tions vers lesquelles je les chasserai ».
14 Et je dis : « Ah ! ah ! ah ! Seigneur
Dieu, voilà que mon âme n'a pas été
souillée ; et je n'ai pas mangé d'*ani-
mal* crevé, ni déchiré par des bêtes,
depuis mon enfance jusqu'à mainte-
nant, et il n'est entré dans ma bouche
aucune chair immonde ».

---

brique, IV, 1-2 ; — 2° son issue fatale, en prenant une poêle de fer, image de la sentence irrévocable portée contre son peuple par le Seigneur, voir *Isaïe*, LIX, 2 ; *Lamentations*, III, 44 ; *Ézéchiel*, IV, 3 ; — 3° afin de montrer combien les péchés du peuple sont grands et nombreux, le prophète reçoit l'ordre de se coucher 390 jours sur le côté gauche, pour figurer les crimes d'Israël, et 40 jours sur le côté droit, pour figurer ceux de Juda : il obtiendra ainsi une diminution de châtiment pour ses frères, IV, 4-8 ; — 4° pour marquer la disette qui désolera Jérusalem assiégée et la pénurie de combustible dont elle aura à souffrir, Dieu commande à Ézéchiel de se nourrir avec très peu de nourriture et de la faire cuire à l'aide d'excréments humains desséchés. Comme ce mode de cuisson excite la répugnance du prophète, le Seigneur lui permet de substituer la fiente de bœufs aux excréments humains, IV, 9-16.

5-6. Les 390 années d'Israël sont à peu près celles qui se sont écoulées depuis le schisme des dix tribus jusqu'alors, 976 — 593 = 383 ; les 40 de Juda, depuis la 18e année de Josias, où fut renouvelée l'alliance du peuple avec Dieu, à la prise de Jérusalem en 588.

12. *Tu le couvriras..., tu le cuiras sous la cendre*

15 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἰδοὺ δέδωκά σοι
βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀν-
θρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ'
αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώ-
που, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ
καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ υδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν
ἀφανισμῷ πίονται, 17 ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται
ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄν-
θρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἐντακήσον-
ται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.
V. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ
ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως, κτήσῃ
αὐτὴν σεαυτῷ, καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν
κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου.
Καὶ λήψῃ ζυγὸν σταθμίων, καὶ διαστήσεις
αὐτούς· 2 τὸ * τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις
ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν
ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψῃ τὸ τέ-
ταρτον, καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐ-
τῆς[1], καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ
κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον διασκορπιεῖς
τῷ πνεύματι· καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω
αὐτῶν. 3 Καὶ λήψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν
ἀριθμῷ, καὶ συμπεριλήψῃ αὐτοὺς τῇ ἀνα-
βολῇ σου. 4 Καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἔτι, καὶ
ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς, καὶ κα-
τακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί. Ἐξ αὐτῆς ἐξε-
λεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραήλ·
5 Τάδε λέγει κύριος· Αὕτη ἡ Ἱερουσαλὴμ,
ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν, καὶ τὰς
κύκλῳ αὐτῆς χώρας. 6 Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώ-
ματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ
νόμιμά μου τῶν χωρων τῶν κύκλῳ αὐτῆς·
διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν
τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐ-
τοῖς. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ'
ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ
ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπο-

15. A: εἶπεν κύριος (eti. ℣. 16). 16. E: φάγωνται ... πίωνται. 17. AB^1: τακήσονται. — 1. X† (a. κτῆσ.) καὶ. A: κτῆσαι. X† (p. λήψῃ) σεαυτῷ ... (pro αὐτὲς) αὐτάς. 2. A^1† (p. pr. τέτ.) τὸ (A^2 uncis). X: κατακαύσεις. A^1: ἐμμέσῃ ... ἐμμέσῳ. X: συμπλήρωσιν ... † (p. συγκλ.) σε ... † (p. αὐτὸ) ἐν πυρὶ. B^1: διασκορπίσεις. 3s. F* Καὶ. X: λήψῃ αὐτὰς ἐκ. ὀλίγας ... αὐτὰς ... αὐτὰς ... αὐτὰς ... † (p. πῦρ) εἰς πάντα οἶκον Ἰσραήλ. 5. A† (p. λέγει) ἀδωναὶ (eti. ℣. 7. 8. 11). A^1 (pro Αὕτη ἡ) : τῇ. EF* ἡ. 6. X: ἐρεῖς· Ἤλλαξεν τὰ δικ. μου εἰς ἀνομίαν. A: ἐκ τῶν χωρῶν. EF: τ. νόμοις μου. 7. X: ἡ μορφὴ ὑμ.

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־
צְפוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם
16 וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם
בִּירוּשָׁלַםִ וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל
וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן
17 יִשְׁתּוּ׃ לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם
וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם׃
V. וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ ׀ חֶרֶב חַדָּה
תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ
עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ
2 מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃ שְׁלִשִׁית
בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת
יְמֵי הַמָּצוֹר וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית
תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית
תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ
4 אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃ וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח
וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ
אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַםִ
בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ
6 אֲרָצוֹת׃ וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה
מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
7 וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא

v. 15. צפיעי ק׳
v. 3. בנ״א אתם
v. 4. קמץ בז״ק ib. בנ״א אתם

16. *Le bâton du pain.* Septante : « l'appui du pain ». — *Par mesure.* Hébreu et Septante : « avec mesure ».
17. *Chacun tombe sur son frère.* Septante : « l'homme sera anéanti ainsi que son frère ».

V. 1^a. Hébreu : « et toi, fils de l'homme, prends un instrument tranchant, un rasoir de barbier ». Septante : « ... un glaive plus tranchant que le rasoir d'un barbier ».
2. *Un tiers.* Septante : « un quart ». Les Septante ont en plus : « tu en prendras un quart et tu le brûleras au milieu d'elle (de la cité) ».
6^a. Septante : « et tu diras mes ordonnances et mes préceptes à cette ville coupable parmi les nations, (parmi) les pays qui sont autour d'elle ».
7. *Que vous n'avez pas (même) agi.* Septante : « que vous avez agi ».

15 Et dixit ad me : Ecce dedi tibi — *Cujus hoc signum.*
fimum boum pro stercóribus humá-
nis : et fácies panem tuum in eo.
16 Et dixit ad me : Fili hóminis, ecce — Ez. 5, 16; 14, 13.
ego cónteram báculum panis in Je- — Ps. 103, 15. Gen. 18, 5.
rúsalem : et cómedent panem in pón- — Jud. 19, 5. Lev. 26, 26.
dere, et in sollicitúdine : et aquam in — Lam. 5, 4.
mensúra, et in angústia bibent. 17 Ut,
deficiéntibus pane et aqua, córruat — Is. 3, 1, 5, 6. Lam. 2, 12, 19.
unusquísque ad fratrem suum : et — Ez. 24, 23.
contabéscant in iniquitátibus suis.
V. 1 Et tu fili hóminis sume tibi — *a 3) Pilos radat et comburat.*
gládium acútum, radéntem pilos : et
assúmes eum, et duces per caput — Jos. 5, 3. Job, 1, 20.
tuum, et per barbam tuam : et assú- — Jer. 41, 5; 48, 37.
mes tibi statéram pónderis, et dívides — 2 Reg. 10, 4-5.
eos. 2 Tértiam partem igni combúres
in médio civitátis, juxta completió- — Ez. 5, 12; 4, 1.
nem diérum obsidiónis : et assúmes — Lam. 5, 10. Is. 41, 16.
tértiam partem, et concídes gládio — Jer. 43, 5-7. Ez. 12, 14.
in circúitu ejus : tértiam vero áliam — Zach. 13, 8.
dispérges in ventum, et gládium nu-
dábo post eos. 3 Et sumes inde par- — Is. 6, 13. Jer. 2, 34.
vum númerum : et ligábis eos in — 4 Reg. 24, 14. Jer. 52, 12.
summitáte pállii tui. 4 Et ex eis rur-
sum tolles, et projícies eos in médio
ignis, et combúres eos igni : et ex eo — Is. 6, 8-10. Jer. 4, 4.
egrediétur ignis in omnem domum — Soph. 3, 8.
Israel.
5 Hæc dicit Dóminus Deus : Ista — *Hæc figura Jerusalem.*
est Jerúsalem, in médio géntium pó- — Lam. 1, 1.
sui eam, et in circúitu ejus terras. — Mich. 4, 1. Is. 2, 2.
6 Et contémpsit judícia mea, ut plus — Job, 4, 22.
esset ímpia quam gentes, et præcépta — Ez. 11, 12.
mea ultra quam terræ quæ in cir- — 2 Par. 33, 9. Is. 2, 6;
cúitu ejus sunt : judícia enim mea — 42, 1, 3, 4; 51, 1.
projecérunt, et in præcéptis meis — Jer. 2, 10.
non ambulavérunt.
7 Idcírco hæc dicit Dóminus Deus : — *Quia ingrata punietur.*
Quia superástis gentes, quæ in cir- — Jer. 2, 11.
cúitu vestro sunt, et in præcéptis

15 Et il me dit : « Voilà que je t'ai
donné la fiente des bœufs au lieu des
excréments humains; et tu feras ton
pain avec cette fiente ». 16 Et il me dit:
« Fils d'un homme, voilà que moi je
briserai le bâton du pain dans Jéru-
salem; et ils mangeront le pain au
poids et dans l'inquiétude, et ils boi-
ront l'eau par mesure et dans l'an-
goisse; 17 afin que, le pain et l'eau
manquant, chacun tombe sur son frère
et qu'ils se dessèchent dans leurs ini-
quités.
V. 1 » Et toi, fils d'un homme, prends
un glaive affilé, qui rase les poils; et
tu le prendras, et tu le feras passer
sur ta tête et sur ta barbe, et tu pren-
dras pour toi un poids de balance, et
tu les partageras. 2 Tu en brûleras
un tiers au feu au milieu de la cité, dans
l'accomplissement des jours du siège;
et tu en prendras un *autre* tiers, et tu
le couperas avec le glaive autour de
cette cité; mais l'autre tiers, tu le dis-
perseras au vent; et je tirerai le glaive
après eux. 3 Et tu prendras de là un
petit nombre; et tu les lieras dans le
coin de ton manteau. 4 Et tu prendras
encore de ceux-ci, et tu les jetteras au
milieu du feu, et tu les brûleras au feu.
et de là sortira un feu *qui s'étendra*
sur toute la maison d'Israël.
5 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : C'est là Jérusalem : je l'ai pla-
cée au milieu des nations, et *j'ai mis*
autour d'elle des pays. 6 Et elle a mé-
prisé mes ordonnances jusqu'à se ren-
dre plus impie que les nations, et mes
préceptes, plus que les nations qui sont
autour d'elle; car ils ont rejeté mes or-
donnances; et dans mes préceptes ils
n'ont pas marché.
7 » C'est pourquoi voici ce que dit le
Seigneur Dieu : Parce que vous avez
surpassé *en impiété* les nations qui sont

---

avec des excréments... En Orient, on emploie souvent, faute de bois, de la fiente de bœuf, de chameau, etc., sèche, pour la cuisson des aliments.

16. Le *pain* est appelé *bâton*, parce qu'il est le soutien de la vie, comme le bâton est le soutien du corps. Cf. *Lévitique*, XXVI, 26.

a3) **Ce qui suivra la ruine de Jérusalem, V.**

V. Dans le troisième discours, Dieu prédit ce qui arrivera après la prise de Jérusalem : Ézéchiel reçoit l'ordre de se raser la tête et la barbe, et de brûler presque tous les cheveux et les poils rasés pour marquer la destruction des habitants de la ville, V, 1-4; le Seigneur annonce que le petit nombre qui survivra sera conduit en captivité et deviendra l'opprobre des Gentils, V, 5-17.

1. *Glaive;* c'est-à-dire rasoir. — *Balance.* Voir la figure p. 22.

2. *Dans l'accomplissement...*, pendant que s'accompliront les jours, etc. — *Je tirerai le glaive après eux;* je les poursuivrai l'épée nue.

3. *De là;* c'est-à-dire de ce troisième tiers.

4. *Et tu prendras...*, ce qui peut s'entendre des malheurs qui tombèrent sur les Juifs après la mort de Godolias (*Jérémie*, XLI, 2 et suiv.), ou de la persécution d'Antiochus Épiphane du temps des Machabées (I *Machabées*, VII; II *Machabées*, IV), ou bien enfin du châtiment qui pèse encore maintenant sur les Juifs.

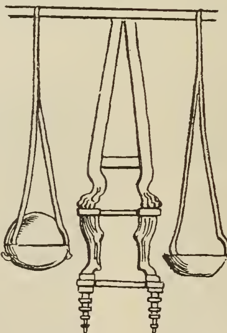
5. *Des pays;* Jérusalem était placée à peu près au centre du monde ancien. « A l'est, dit saint Jérôme, s'étend l'Asie; à l'ouest, l'Europe; au sud, la Libye et l'Afrique; au nord, la Scythie, l'Arménie, la Perse et toutes les nations du Pont ».

ρείθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιή-
σατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν
ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε·
8 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ
σὲ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον
τῶν ἐθνῶν, 9 καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πε-
ποίηκα, καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι
κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου. 10 Διὰ
τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου,
καὶ τέκνα φάγονται πατέρας. Καὶ ποιήσω
ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς
καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. 11 Διὰ
τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἦ μὴν ἀνθ' ὧν
τὰ ἅγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγ-
μασί σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε· οὐ φείσεταί
μου ὁ ὀφθαλμὸς, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω. 12 Τὸ
τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ
τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται
ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα
ἄνεμον σκορπιῶ αὐτοὺς, καὶ τὸ τέταρτόν
σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ
μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.
13 Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ
ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι
ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου, ἐν τῷ
συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.
14 Καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον, καὶ * τὰς
θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς
διοδεύοντος· 15 καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δη-
λαϊστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ
ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυ-
μοῦ μου. 16 Ἐγὼ κύριος λελάληκα. Καὶ

הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
8 לֹא עֲשִׂיתֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ
9 מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ וְעָשִׂיתִי בָךְ
אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־
אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
י לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים
יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים
וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃
11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא
יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ
וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־
תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃
12 שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ
בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ
סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
13 וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם
וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
14 בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃ וְאֶתְּנֵךְ
לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
טו סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ וְהָיְתָה
חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים
בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי

7. A: ὑμῶν οὐκ ἐποιήσατε. 8. E: κρίματα. 9. X* ἐν. A: ἃ οὐκ ἐποίησα. A^{1}EF* (alt.) ἅ. A† (p. οὐ) μή. 10. E: (bis) φάγωνται. X (bis) † (p. pr. τέκνα et p. πατέρας) αὐτῶν. 11. AB^1 (pro ἦ μὴν) : εἰ μή. A† (p. ἐμίανας) ἐν πᾶσιν τοῖς προσοχθίσμασίν σου καὶ ... : καὶ ἐγὼ ἀπ. σε, καὶ οὐ φ. μου ὁ ὀφ. καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλ. σε. 12. X (pro ἀναλωθ.) : θανατωθήσεται. A: (l. σκορπιῶ) διασπερῶ (EX: διασκορπιῶ). 13. EF† (p. pr. αὐτοὺς) καὶ παρακληθήσομαι. F: γνώσῃ (E: ἐπιγνῶσι, X: ἐπιγνώσονται). 14. E† (p. ἔρημ.) καὶ εἰς ὀνειδισμὸν (s. ὄνειδος) τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου. 15. F† (p. ἔσῃ) βλασφημία. A (pro δηλαϊστὴ) : δειλαία (F: δήλη). A^2† (p. δηλ.) τῇ παιδείᾳ καὶ ἀφανισμῷ (F: ἔσται καὶ ἀφανισμός). A† (p. κρίμ.) ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καί.

בנ״א הר׳ בצירי .v. 12


Balance avec poids (℣. 1, p. 21)

11. *Tes offenses.* Hébreu : « tes idoles ».

12. Septante : « ton quart sera enlevé par la peste, ton quart périra de famine au milieu de toi, ton quart sera jeté par moi à tous les vents, et ton quart tombera par le glaive autour de toi et je tirerai le glaive après eux ».

13. *Ils sauront.* Septante : « tu sauras ».

14. *Et un objet d'opprobre pour les nations.* Septante : « et tes filles ».

meis non ambulástis, et judícia mea
non fecístis, et juxta judícia géntium,
quæ in circúitu vestro sunt, non estis
operáti : 8 ídeo hæc dicit Dóminus
Deus : Ecce ego ad te, et ipse ego
fáciam in médio tui judícia in óculis
géntium : 9 et fáciam in te quod non
feci, et quibus simília ultra non fá-
ciam, propter omnes abominatiónes
tuas.

10 Ideo patres cómedent fílios in
médio tui, et fílii cómedent patres
suos : et fáciam in te judícia, et ven-
tilábo univérsas relíquias tuas in
omnem ventum. 11 Idcírco vivo ego,
dicit Dóminus Deus : nisi pro eo quod
sanctum meum violásti in ómnibus
offensiónibus tuis : et in cunctis abo-
minatiónibus tuis, ego quoque con-
fríngam, et non parcet óculus meus,
et non miserébor.
12 Tértia pars tui peste moriétur,
et fame consumétur in médio tui : et
tértia pars tui in gládio cadet in cir-
cúitu tuo : tértiam vero partem tuam
in omnem ventum dispérgam, et glá-
dium evaginábo post eos. 13 Et com-
plébo furórem meum, et requiéscere
fáciam indignatiónem meam in eis,
et consolábor : et scient quia ego
Dóminus locútus sum in zelo meo,
cum implévero indignatiónem meam
in eis.
14 Et dabo te in desértum et in op-
próbrium géntibus, quæ in circúitu
tuo sunt, in conspéctu omnis præ-
tereúntis. 15 Et eris oppróbrium,
et blasphémia, exémplum, et stupor
in géntibus quæ in circúitu tuo sunt,
cum fécero in te judícia in furóre,
et in indignatióne, et in increpatió-
nibus iræ.
16 Ego Dóminus locútus sum :

Ez. 11, 12.
Jer. 1, 15.
Ez. 5, 14.
Lam. 4, 6.
Non miserebitur Deus.
Lev. 26, 29.
Deut. 28, 53.
4 Reg. 6, 28-29.
Jer. 19, 9.
Lam. 2, 20 ; 4, 10.
Ez. 12, 14 ; 17, 21.
Jer. 49, 32, 36.
Num. 14, 21, 28.
4 Reg. 21, 4, 5, 7.
3 Reg. 11, 5, 7.
Job, 36, 7.
Ez. 7, 4, 9, 15, 7 ; 8, 18.
Deut. 7, 16 ; 13, 8 ; 32, 40.
Jer. 16, 4 ; 29, 17.
Omnes morientur.
Ez. 5, 2 ; 12, 14.
Ez. 7, 8 ; 16, 42 ; 21, 22.
Is. 1, 24.
Deut. 28, 63.
Ez. 6, 7.
Jer. 16, 21.
Erit in opprobrium.
Ez. 35, 8.
Lev. 26, 31, 33.
Jer. 7, 34.
Lam. 2, 1.
Jer. 24, 9.
Lam. 2, 15.
Ez. 14, 8.
Jer. 19, 8 ; 29, 18.
Deut. 28, 37.
Fame,

autour de vous, et que vous n'avez pas
marché dans mes préceptes, et que vous
n'avez pas observé mes ordonnances et
que vous n'avez pas *même* agi comme
les peuples qui sont autour de vous,
8 pour cette raison, voici ce que dit le
Seigneur : Voilà que moi, je viens vers
toi, et moi-même j'exercerai des juge-
ments au milieu de toi, aux yeux des
nations ; 9 et je ferai contre toi ce que
je n'ai pas fait, et je ne ferai plus de
choses semblables, à cause de tes abo-
minations.
10 » Pour cette raison, des pères
mangeront leurs enfants au milieu de
toi, et des enfants mangeront leurs
pères ; et j'exercerai en toi des juge-
ments, et je jetterai tous tes restes à
tout vent. 11 C'est pourquoi, je vis,
moi, dit le Seigneur Dieu ; si, parce
que tu as violé mon sanctuaire par
toutes tes offenses et par toutes tes
abominations, je ne *te* brise pas, moi
aussi ; et mon œil n'épargnera pas, et
je n'aurai pas de pitié.
12 » Le tiers de toi mourra de la
peste, et sera consumé par la faim, au
milieu de toi ; et un *autre* tiers de toi
tombera sous le glaive autour de toi ;
mais l'*autre* tiers, je le disperserai à
tout vent, et je tirerai le glaive après
eux. 13 Et j'assouvirai ma fureur, et
je ferai reposer sur eux mon indigna-
tion, et je serai consolé ; et ils sauront
que moi, le Seigneur, j'ai parlé dans
mon zèle, lorsque j'aurai assouvi mon
indignation sur eux.

14 » Et je ferai de toi un désert, et
un objet d'opprobre pour les nations
qui sont autour de toi, aux yeux de tout
passant. 15 Et tu seras un *objet d'*op-
probre et de blasphème, un exemple
et *un objet de* stupeur pour les nations
qui sont autour de toi, lorsque j'aurai
exercé en toi des jugements dans *ma*
fureur, dans *mon* indignation, et avec
les châtiments de *ma* colère.
16 » Moi, le Seigneur, j'ai dit :

---

7. *Vous n'avez pas même agi...* Les peuples païens qui vous entourent sont attachés à leur religion et l'observent ; ce que vous êtes loin de faire vous-mêmes.

9. *Je ne ferai plus de choses semblables.* Il n'y a pas eu dans l'Ancien Testament de catastrophe semblable à la désolation de Jérusalem sous Nabuchodonosor.

10. *Des pères mangeront leurs enfants.* Voir *Lamentations*, IV, 10.

11. *Je vis, moi ;* formule de serment. Cf. *Jérémie*, XLVI, 18. — *Si je ne te brise pas :* pour *je te briserai.* Voir sur les formules de serment les notes sur *Psaume* XCIV, 11 et *Jérémie*, XV, 11. Ainsi le sens est : Je jure par ma vie éternelle que je briserai.

12. *Je tirerai le glaive après eux.* Voir plus haut la note sur ỷ. 2.

16. *Contre eux.* C'est comme une réflexion que le Seigneur fait à part, ou bien il s'adresse au prophète en disant ces mots. Au reste, ce changement subit de personne dans le même discours n'est pas sans exemples dans la Bible. — *Le bâton du pain.* Voir plus haut la note sur IV, 16.

ἐν τῷ ἀποστεῖλαί με βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου· 17 *καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ, καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σὲ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα.*

VI. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ,* 3 *καὶ ἐρεῖς· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς νάπαις· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,* 4 *καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν.* 5 *Καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν* 6 *καὶ ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. Αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολοθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθῇ τὰ τεμένη ὑμῶν.* 7 *Καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.*

8 *Ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις,* 9 *καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ.*

16 יהוה דברתי: בשלחי את־חצי הרעב
הרעים בהם אשר־היו למשחית
אשר־אשלח אותם לשחתכם ורעב
אסף עליכם ושברתי לכם מטה־
17 לחם: ושלחתי עליכם רעב וחיה
רעה ושכלך ודבר ודם יעבר־בך
וחרב אביא עליך אני יהוה דברתי:
VI. ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:
2 בן־אדם שים פניך אל־הרי ישראל
3 והנבא אליהם: ואמרת הרי ישראל
שמעו דבר־אדני יהוה כה־אמר אדני
יהוה להרים ולגבעות לאפיקים
ולגיאות הנני אני מביא עליכם
4 חרב ואבדתי במותיכם: ונשמו
מזבחותיכם ונשברו חמניכם
והפלתי חלליכם לפני גלוליכם:
ה ונתתי את־פגרי בני ישראל לפני
גלוליהם וזריתי את־עצמותיכם
6 סביבות מזבחותיכם: בכל
מושבותיכם הערים תחרבנה
והבמות תישמנה למען יחרבו
ויאשמו מזבחותיכם ונשברו
ונשבתו גלוליכם ונגדעו חמניכם
7 ונמחו מעשיכם: ונפל חלל בתוככם
וידעתם כי־אני יהוה:
8 והותרתי בהיות לכם פליטי חרב
9 בגוים בהזרותיכם בארצות: וזכרו
פליטיכם אותי בגוים אשר־נשבו־

ולגאיות ק' v. 3. פתח בס"ק v. 15. 17.

16. A* (in.) *καί.* ... AB[1]: *ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου.* X† (p. *μȣ*) *τὰς πονηρὰς.* A[1]: *λιμȣ͂* (pro *θυμȣ͂*). F† (p. *ἔκλ.*) *καὶ* (X* *καὶ*) *ἀποστελῶ αὐτὰς διαφθεῖραι ὑμᾶς, καὶ λιμὸν συνάξω* (s. *συντάξω* X) *ἐφ' ὑμᾶς.* 17. E: *διελεύσεται.* F* *κυκλ.* — 3. A† (bis) (a. *κυρ.*) *ἀδωναὶ... : νάπαις ... φάραγξιν* (transp.). B[1]* *ἐγώ.* A: *ἐξολεθρ.* 4. A[2]: *καὶ ἀφανισθήσονται* (s. *-σεται* X) *τὰ θυσ. ὑμ. καὶ συντριβήσονται* (s. *-σεται* X) *τὰ τεμ.* 5. A† (in.) *Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν.* 5-6. A: *θυσιασ. ὑμ ν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμ ῀ν. Αἱ πόλεις ἐξ.* X: *Καὶ αἱ πόλ.* A: *ἀφανισθήσονται.* AB[1]: *ἐξολεθρ.* X† (p. *ἐξολ.*) *καὶ πλημμελήσȣσι* et (p. *συντριβ.*) *καὶ καταπαύσȣσι* (F: *κ. καταπαύσονται*). A: *ἐξαρθήσεται τὰ τ.* † (in f.) *καὶ ἐξαλειφθῶσιν τὰ ἔργα ὑμῶν.* 7. F† (p. *τραυμ.*) *ὑμῶν.* 8. A† (in.) *Καὶ ὑπολείψομαι.* E* *ὑπολ.* X: *ὑπολ. τȣ͂ γενέσθαι.*

16. *Et que j'enverrai pour vous perdre entièrement; j'amasserai la faim sur vous* n'est pas dans les Septante.
17. *Le Seigneur.* Hébreu : « Jahvéh ».

VI. 5. *Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant la face de vos simulacres* n'est pas dans les Septante.
6. *Vos temples seront détruits* n'est pas dans les Septante.
8. Septante : « lorsque ceux d'entre vous qui auront échappé au glaive seront (exilés) parmi les nations et durant votre dispersion dans les royaumes ».
9. *Ceux qui vous auront été délivrés.* Hébreu : « vos réchappés ». Septante : « ceux d'entre vous qui auront échappé ».

Quando mísero sagíttas famis péssi-
mas in eos : quæ erunt mortíferæ,
et quas mittam ut dispérdam vos :
et famem congregábo super vos, et
cónteram in vobis báculum panis.
[17] Et immíttam in vos famem, et
béstias péssimas usque ad interne-
ciónem : et pestiléntia, et sanguis
transíbunt per te, et gládium indú-
cam super te : ego Dóminus locútus
sum.
VI. [1] Et factus est sermo Dómini
ad me, dicens : [2] Fili hóminis pone
fáciem tuam ad montes Israel, et pro-
phetábis ad eos, [3] et dices : Montes
Israel audíte verbum Dómini Dei :
Hæc dicit Dóminus Deus móntibus,
et cóllibus, rúpibus, et vállibus :
Ecce ego indúcam super vos glá-
dium, et dispérdam excélsa vestra,
[4] et demóliar aras vestras, et con-
fringéntur simuláchra vestra : et de-
jíciam interféctos vestros ante idóla
vestra.
[5] Et dabo cadávera filiórum Israel
ante fáciem simulachrórum vestró-
rum : et dispérgam ossa vestra cir-
cum aras vestras [6] in ómnibus habi-
tatiónibus vestris. Urbes desértæ
erunt, et excélsa demoliéntur, et dis-
sipabúntur : et interíbunt aræ ves-
træ, et confringéntur : et cessábunt
idóla vestra, et conteréntur delúbra
vestra, et delebúntur ópera vestra.
[7] Et cadet interféctus in médio ves-
tri : et sciétis quia ego sum Dómi-
nus.
[8] Et relínquam in vobis eos, qui fú-
gerint gládium in géntibus, cum dis-
pérsero vos in terris. [9] Et recorda-
búntur mei liberáti vestri in génti-
bus, ad quas captívi ducti sunt : quia

Deut. 32, 23, 42. Lam. 3, 12, 13. Ez. 4, 16; 14, 13. Is. 3, 1.
bestiis et peste peribit. Dan. 7, 4. Is. 56, 9. Ez. 14, 13, 21; 34, 28; 23, 28; 21, 17; 30, 12. Ap. 6, 8. Deut. 32, 24.
b) Destruentur aræ. Ez. 36, 1. Mich. 6, 1. Is. 57, 4. Jer. 2, 20; 3, 6. Os. 4, 13.
Is. 57, 5-6. 4 Reg. 23, 10, 13. Lev. 26, 30. Jer. 7, 31. 3 Reg. 33.
Is. 57, 8.
Interibunt filii Israel. Lev. 26, 30.
Ez. 6, 13; 7, 27. Is. 37, 20.
Liberati convertentur. Ez. 5, 2, 12; 12, 16; 14, 22. Jer. 44, 28. Is. 1, 8. Ez. 20, 13.

Lorsque j'enverrai contre eux les flèches
cruelles de la faim, qui donneront la
mort, et que j'enverrai pour vous per-
dre entièrement; j'amasserai la faim
sur vous, et je briserai parmi vous le
bâton du pain.
[17] » Et j'enverrai contre vous la
faim et des animaux cruels jusqu'à
votre extermination; et la peste et le
sang passeront au milieu de toi, et j'a-
mènerai le glaive sur toi; c'est moi, le
Seigneur, qui *l'*ai dit ».

VI. [1] Et la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : [2] « Fils d'un
homme, tourne ta face vers les monta-
gnes d'Israël, et tu prophétiseras contre
elles. [3] Et dis-leur : Montagnes d'Is-
raël, écoutez la parole du Seigneur
Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu
aux montagnes, aux collines, aux ro-
chers et aux vallées : Voilà que moi
j'amènerai sur vous le glaive, et je
détruirai entièrement vos hauts lieux,
[4] et j'abattrai vos autels, et vos simu-
lacres seront brisés; et je jetterai ceux
qui vous seront tués devant vos idoles.

[5] » Et je mettrai les cadavres des fils
d'Israël devant la face de vos simula-
cres, et je disperserai vos os autour
de vos autels [6] dans toutes vos habi-
tations. Les villes seront désertes, et les
hauts lieux seront abattus et détruits;
et vos autels tomberont et seront
brisés; vos idoles ne seront plus, et
vos temples seront détruits, et vos ou-
vrages périront. [7] Et les tués tombe-
ront au milieu de vous, et vous saurez
que moi je suis le Seigneur.

[8] » Et je laisserai d'entre vous ceux
qui auront échappé au glaive, parmi
les nations, lorsque je vous aurai dis-
persés dans les *divers* pays. [9] Et ceux
qui vous auront été délivrés se sou-
viendront de moi parmi les nations,
chez lesquelles ils auront été emmenés

---

17. *Des animaux cruels* pourrait, selon la remarque de Théodoret, s'entendre des Chaldéens mêmes, qui, comme les bêtes sauvages et cruelles, devaient ravager la Judée.

b) Châtiment et ruine d'Israël coupable d'idolâtrie, VI.

VI. La prophétie précédente est contre la ville de Jérusalem; celles des ch. VI et VII sont contre la terre d'Israël tout entière. — Une première prophétie annonce que les sanctuaires et les symboles idolâtriques qui couvrent la Palestine seront détruits, et ses habitants tués, VI, 1-7; le petit nombre qui survivra sera déporté et se convertira, 8-10. Le châtiment qui sera ainsi infligé aux coupables est juste et mérité, 11-14.

2. *Fils d'un homme.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Contre;* sens qu'a certainement ici, comme dans bien d'autres endroits, la particule hébraïque rendue dans la Vulgate par *ad* (Glaire).

3. *D'Israël;* c'est-à-dire de Juda. Voir plus haut la note sur II, 3. — Les *montagnes* et les *vallées* sont mises ici pour leurs habitants. Les montagnes représentent les grands du peuple, et les vallées, les petits. — *Vos hauts lieux;* les lieux élevés consacrés au culte des idoles.

9. *Leur cœur fornicateur.* L'Écriture désigne ordinairement l'idolâtrie sous le nom de fornication. Voir la note sur *Lévitique*, XX, 6.

Ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. Καὶ κόψονται πρόςωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν, 10 καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

11 Τάδε λέγει κύριος· Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ, καὶ εἰπόν· Εὖγε, εὖγε, ἐπὶ πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραήλ. Ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται· 12 ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται. Καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτοὺς, 13 καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν, ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 14 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθὰ ἐκ πάσης τῆς κατοικεσίας αὐτῶν· ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

VII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 2 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς. 3 (6) Νῦν τὸ πέρας πρὸς σὲ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, καὶ ἐκδικήσω ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου, 4 (7) οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ*

שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה
אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת
אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־
הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃
י וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם
דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃
11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ
וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אָח אֶל כָּל־
תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
12 בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ הָרָחוֹק
בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל
וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי
13 חֲמָתִי בָּם׃ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה
רָמָה בְּכֹל ׀ רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֻתָּה
מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל
14 גִּלּוּלֵיהֶם׃ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
VII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־
3 אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ עַתָּה הַקֵּץ
עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ
כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
4 תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ

v. 2. ארבע ק׳ v. 3. בנ״א תועבותיך

9. A²† (a. *ὀμ.*) *ὅτι*. A¹: *ὀμώμεχα*. A² (pr.) *ἀπ' ἐμȣ̃* uncis incl. A† (p. *ἐκπορν. ἀπ' ἐμοῦ*) *τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ ... : τὰ πρόςωπα αὐτῶν περὶ τῶν κακιῶν ὧν ἐποίησαν ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν*. 10. A: *Καὶ ἐπιγν. ὅτι ἐγὼ κύρ. οὐκ εἰς δωρεὰν λελ. τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα*. 11. A* *ἀδωναΐ κύριος*. X† (bis) *σȣ* (p. *χειρὶ* et *ποδὶ*). F* (alt.) *εὖγε ... : λιμῷ κ. ἐν θαν.* 12. A¹: *τελευτήσει* (pro *πεσεῖται*). F* *δὲ*. A† (p. *τελ.*) *καὶ ὁ ὑπολειφθεὶς*. X: *συντελεσθήσονται*. 13. F: *γν. ὅτι*. A† (p. *βουνὸν ὑψηλὸν*) *καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὀρέων καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου καὶ ὑποκάτω πάσης δρυὸς δασείας*. 14. X: *ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις*. A: *κατοικίας*. B¹A¹* *αὐτῶν*. AB¹: *καὶ ἐπιγν.* — 2. A: *Τάδε λέγει ἀδωναΐ κύριος τῇ γῇ τοῦ Ἰσραήλ· Πέρας ἥκει* [3–5 pon. B post vs. 9]. 3. A† (in.) *Ἥκει τὸ πέρας*. F† (p. *ἀποστ. ἐγὼ*) *τὸν θυμόν μȣ*. X: *καὶ κρινῶ σε κατὰ τὰς ὁδούς σȣ*.

10. *Je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.* Septante : « j'ai parlé ».
13. *Et sur tous les sommets des montagnes* n'est pas dans les Septante qui omettent aussi : *et sous tout chêne feuillu.*

VII. 3. Les Septante placent les versets 3, 4, 5, après le verset 9 et omettent le verset 6 que nous reproduisons d'après l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

contrívi cor eórum fórnicans, et re- Ps. 35, 1, 9;
cédens a me : et óculos eórum for- 52, 19; 148, 3. Is. 57, 15.
nicántes post idóla sua : et displicé- Lev. 17, 7; 20, 5-6.
bunt síbimet super malis quæ fecé- Lev. 26, 39-45. Job, 42, 6.
runt in univérsis abominatiónibus 1 Cor. 11, 31. Ez. 36, 31.
suis. [10] Et scient, quia ego Dóminus Ez. 6, 7, 5, 13.
non frustra locútus sum, ut fácerem
eis malum hoc.
[11] Hæc dicit Dóminus Deus : Pér- Gladio, fame et peste ruituri.
cute manum tuam, et allíde pedem
tuum, et dic : Heu, ad omnes abomi- Ez. 21, 19, 20; 22, 13.
natiónes malórum domus Israel : Num. 24, 10.
quia gládio, fame, et peste ruitúri
sunt. [12] Qui longe est, peste morié- Ez. 5, 17, 13; 14, 21.
tur : qui autem prope, gládio cór- Jer. 24, 10; 42, 17.
ruet : et qui relíctus fúerit, et obsés- Ez. 7, 15.
sus, fame moriétur : et complébo
indignatiónem meam in eis. [13] Et Ez. 6, 4, 7, 10.
sciétis quia ego Dóminus, cum fúe- Num. 22, 41; 23, 14, 28.
rint interfécti vestri in médio idoló- 2 Par. 21, 11.
rum vestrórum, in circúitu arárum Deut. 12, 2. 3 Reg. 14, 23.
vestrárum, in omni colle excélso, et 4 Reg. 16, 4; 21, 3.
in cunctis summitátibus móntium, et Is. 17, 8; 27, 9.
subtus omne lignum nemorósum, et
subtus univérsam quercum frondó-
sam, locum ubi accendérunt thura
redoléntia univérsis idólis suis. [14] Et
exténdam manum meam super eos : Ps. 137, 7. Act. 13, 11.
et fáciam terram desolátam et desti- Ez. 5, 14. Jer. 6, 8; 48,
tútam a desérto Déblatha, in óm- 22; 51, 26. Joel, 2, 3.
nibus habitatiónibus eórum : et scient Ez. 16, 19; 7, 4.
quia ego Dóminus. Ex. 7, 5.
VII. [1] Et factus est sermo Dómini c) Finis venit.
ad me, dicens : [2] Et tu fili hóminis, Ez. 6, 1.
hæc dicit Dóminus Deus terræ Is- Lam. 4, 18.
rael : Finis venit, venit finis super Is. 24, 4. Mat. 27, 45.
quátuor plagas terræ. [3] Nunc finis Ez. 7, 8. 1 Cor. 2, 31-32.
super te, et immíttam furórem meum Prov. 1, 31.
in te : et judicábo te juxta vias tuas :
et ponam contra te omnes abomina-
tiónes tuas. [4] Et non parcet óculus Ez. 5, 11; 8, 18.

captifs, parce que j'ai brisé leur cœur
fornicateur et qui s'est retiré de moi,
et leurs yeux qui ont forniqué à la suite
de leurs idoles; et ils se déplairont à
eux-mêmes à cause des maux qu'ils
ont faits dans toutes leurs abominations.
[10] Et ils sauront que moi, le Seigneur,
je n'ai pas dit en vain que je leur fe-
rais ce mal.
[11] » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Frappe ta main, et heurte ton
pied, et dis : Malheur sur toutes les
abominations des maux de la maison
d'Israël, parce que c'est par le glaive,
par la famine et par la peste qu'ils doi-
vent tomber. [12] Celui qui est au loin
mourra de la peste; mais celui qui est
près tombera sous le glaive; celui qui
aura été laissé et assiégé mourra de
faim; et j'assouvirai mon indignation
sur eux. [13] Et vous saurez que je suis
le Seigneur, lorsque ceux qui vous au-
ront été tués seront *gisants* au milieu
de vos idoles, autour de vos autels, sur
toute colline élevée, et sur tous les
sommets des montagnes, et sous tout
arbre touffu, et sous tout chêne feuillu;
lieux où ils ont brûlé des encens odo-
rants en l'honneur de leurs idoles. [14] Et
j'étendrai ma main sur eux, et je ren-
drai la terre désolée et abandonnée,
depuis le désert de Déblatha, dans
toutes leurs habitations; et ils sauront
que je suis le Seigneur ».

VII. [1] Et la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : [2] « Et toi, fils d'un
homme, voici ce que dit le Seigneur
Dieu à la terre d'Israël : La fin vient,
elle vient la fin sur les quatre côtés de
la terre. [3] Maintenant la fin est sur toi,
et j'enverrai ma fureur contre toi; et
je te jugerai selon tes voies, et je po-
serai contre toi toutes tes abomina-
tions. [4] Et mon œil ne t'épargnera pas,

---

11. *Les abominations des maux;* hébraïsme, pour *les abominations mauvaises,* ou *les crimes abominables.* — *Qu'ils doivent.* Ce verbe est au pluriel, tant dans l'hébreu que dans la Vulgate, parce que son sujet *maison d'Israël* est un collectif qui signifie *les habitants d'Israël, les Israélites* (Glaire).

13. *Lieux;* littéralement *lieu* (*locum*). Ce mot étant une sorte d'attribut dont les sujets partiels sont *autels, colline,* etc., et, se trouvant placé après eux, peut en hébreu ne concorder qu'avec le dernier. Or ce dernier est le nom singulier *chêne* (Glaire).

14. *Depuis le désert de Déblatha;* selon l'hébreu, *depuis le désert jusqu'à Diblâ.* Or *Diblâ* est, selon les uns, la même chose que *Deblâthaïm* (*Nombres,* XXXIII, 46) et *Bêth Deblâthaïm* (*Jérémie,* XLVIII, 2), ville des Moabites; et, suivant les autres, ce mot est une faute de copiste, mis pour *Ribla,* ville située au nord de la Palestine (*Nombres,* XXXIV, 11); mais nous devons dire que tous les manuscrits et toutes les anciennes versions lisent unanimement *Diblâ* (Glaire).

c) Approche du châtiment annoncé dans la prophétie précédente, VII.

VII. Une seconde prophétie complète la précédente et annonce que le châtiment est proche : *la fin vient,* VII, 1-4; la ruine est inévitable. Le prophète déplore le sort d'Israël dans une élégie en quatre strophes, 5-9; 10-14; 15-22; 23-27.

2. *Fils d'un homme.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Les quatre côtés de la terre;* c'est-à-dire tout le pays d'Israël.

3. *La fin est sur toi;* ta fin est arrivée.

*μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.*
5 (8) *Διότι τάδε λέγει κύριος·* [6 (9) *Τὸ
πέρας ἥκει, ἥκει τὸ πέρας, ἐξηγέρθη πρὸς σὲ,
ἰδοὺ ἥκει τὸ πέρας*].
7 (3) *Ἥκει τὸ πέρας ἐπὶ σὲ, τὸν κατοι-
κοῦντα τὴν γῆν· ἥκει ὁ καιρὸς, ἤγγικεν ἡ
ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων, οὐδὲ μετὰ
ὠδίνων.* 8 (4) *Νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν
ὀργήν μου ἐπὶ σὲ, καὶ συντελέσω τὸν θυμόν
μου ἐν σοὶ, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου,
καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·*
9 (5) *οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ
ἐλεήσω· διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύ-
πτων.*
10 (10) *Ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα
κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις
ἐξανέστηκε.* 11 *Καὶ συντρίψει στήριγμα
ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου, οὐδὲ μετὰ
σπουδῆς.* 12 *Ἥκει ὁ καιρὸς, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα.
Ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ
θρηνείτω*[11]*·* 13 *διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν
πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει,* [11]*καὶ
ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ
κρατήσει.* 14 *Σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι, καὶ
κρίνατε τὰ σύμπαντα*[11].

4. A† (p. *ὀφθ. μου*) *ἐπὶ σὲ* (X: *ἐπὶ σοὶ*) ... : *γνώσῃ ὅτι*. 5. X* *Διότι*. 6. A^1B^1 (A^2†; fere idem EF). 7. E: *τῶν κατοικούντων*. A: *μετ' ὠδ*. 9. F (pro *διότι*) : *κατὰ*. E (pro *ἔσοντ.*) : *ἔσται*. 10-11. A: *Ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου, ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει. Ἐξῆλθεν ἡ πλοκὴ καὶ ἤνθηκεν ἡ ῥάβδος, ἐξανέστηκεν ἡ ὕβρις καὶ συντρίψει στή*. 11. AEF† (in f.) *Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσίν, οὐδὲ ὡραϊσμὸς ἐν αὐτοῖς*. 12. AEF† (in f.) *ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς*. 13. X (pro *Διότι*) : *Καὶ*. A: *οὐκέτι οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ*. AEF† (deinde) *καὶ ἔτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι ὅρασις εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει*. EF: *ἐν ὀφθαλμοῖς*. 14. X* *ἐν*. A* (a. *κρίν.*) *καὶ*. AEF† (in f.) *καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργή μου εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς*.

וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רָעָה אַחַת
6 רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ קֵץ בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ
7 אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ בָּאָה הַצְּפִירָה
אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב
8 הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הֵד הָרִים׃ עַתָּה
מִקָּרוֹב אֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי
אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי
9 עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ וְלֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ
אֶתֵּן וְתוֹעֲבֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃
י הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה
הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃
11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם
וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ
12 בָּהֶם׃ בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה
אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי
13 חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ כִּי הַמּוֹכֵר
אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים
חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא
יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֺנוֹ חַיָּתוֹ לֹא־יִתְחַזָּקוּ׃
14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ
לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

v. 8. בנ"א אשפוך v. 9. בנ"א תועבותיך
v. 12. קמץ בז"ק

4. *Le Seigneur*. Hébreu : « Jahvéh ».
7. *La ruine vient sur toi*. Hébreu : « ton tour arrive ». Septante : « la fin est venue sur toi ».
10ª. Septante : « voici que la fin est venue, voici le jour du Seigneur ».
11. Septante : « et le Seigneur brisera la force de l'impie et cela sans trouble et sans hâte ».
12. *Parce que la colère est sur tout son peuple* n'est pas dans les Septante.
13. Septante : « car l'acheteur ne retournera pas vers le vendeur, et l'homme ne prévaudra pas avec l'œil de sa vie ».
14. Septante : « sonnez de la trompette et choisissez entre toutes ces choses ».

meus super te, et non miserébor : sed vias tuas ponam super te, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt : et sciétis quia ego Dóminus.

Os. 12, 2. Ez. 7, 9.

5 Hæc dicit Dóminus Deus : Afflíctio una, afflíctio ecce venit : 6 finis venit, venit finis, evigilávit advérsum te : ecce venit. 7 Venit contrítio super te qui hábitas in terra : venit tempus, prope est dies occisiónis, et non glóriæ móntium. 8 Nunc de propínquo effúndam iram meam super te, et complébo furórem meum in te : et judicábo te juxta vias tuas, et impónam tibi ómnia scélera tua. 9 Et non parcet óculus meus, nec miserébor, sed vias tuas impónam tibi, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt : et sciétis quia ego sum Dóminus percútiens.

Proxima Dei vindicta.

Ez. 5, 9; 7, 2. Mat. 24, 21. Ps. 77, 65, 66. Jer. 1, 11-12. Lam. 1, 14. Ez. 7, 10. Is. 28, 5; 16, 10. Jer. 25, 30; 48, 33. Ez. 7, 3; 36, 18. Deut. 32, 17. Job, 20, 5. Ez. 6, 12. Ps. 78, 6. Ez. 5, 13. Ez. 7, 4; 5, 11; 8, 18; 20, 17.

10 Ecce dies, ecce venit : egréssa est contrítio, flóruit virga, germinávit supérbia. 11 Iníquitas surréxit in virga impietátis : non ex eis, et non ex pópulo, neque ex sónitu eórum : et non erit réquies in eis. 12 Venit tempus, appropinquávit dies : qui emit, non lætétur : et qui vendit, non lúgeat : quia ira super omnem pópulum ejus. 13 Quia qui vendit, ad id quod véndidit non revertétur, et adhuc in vivéntibus vita eórum : vísio enim ad omnem multitúdinem ejus non regrediétur : et vir in iniquitáte vitæ suæ non confortábitur. 14 Cánite tuba, præparéntur omnes, et non est qui vadat ad prælium : ira enim mea super univérsum pópulum ejus.

Præparentur omnes.

Ez. 7, 7. Is. 10, 5. Joel, 2, 2. 7 Jer. 1, 11; 49, 16. Prov. 11, 2. Hab. 1, 6. Lam. 3, 1. Jer. 16, 4-7; 6, 6. Is. 21, 2; 24, 1-3. Lev. 27, 24; 25, 10-13. Lev. 26, 17. Deut. 32, 30.

et je n'aurai pas de pitié; mais tes voies, je les poserai sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que je suis le Seigneur.

5 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une affliction unique, une affliction, voici qu'elle vient. 6 La fin vient, elle vient la fin, elle s'est éveillée contre toi; voici qu'elle vient. 7 La ruine vient sur toi, qui habites la terre; il vient, le temps; il est près, le jour de la tuerie, et non de la gloire des montagnes. 8 C'est maintenant de près que je répandrai ma colère sur toi, et que j'assouvirai ma fureur sur toi; et que je te jugerai selon tes voies; et que je t'imposerai tous tes crimes; 9 et mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai pas de pitié; mais tes voies, je te les imposerai; et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que moi je suis le Seigneur qui frappe.

10 » Voici le jour, voici qu'il vient : la ruine est sortie, la verge a fleuri, l'orgueil a germé; 11 l'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impiété; il ne *restera* rien d'eux, ni du peuple, ni de leur bruit; et il n'y aura pas de repos pour eux. 12 Il est venu le temps, il s'est approché le jour; que celui qui achète ne se réjouisse point; et que celui qui vend ne s'afflige pas, parce que la colère est sur tout son peuple. 13 Parce que celui qui vend ne reviendra pas à ce qu'il a vendu, lors même qu'ils seraient encore au nombre des vivants; parce que la vision qui regarde tout le peuple ne sera pas révoquée; et l'homme par l'iniquité de sa vie ne sera pas affermi. 14 Sonnez de la trompette; que tous se préparent, et il n'est *personne* qui aille au combat; car ma colère est sur tout son peuple.

5. On explique ordinairement ce verset en ce sens qu'à peine une première affliction est-elle venue, il en survient une autre.

9. *Tes abominations;* les châtiments dus à tes abominations. — *Vous saurez.* Voir sur ce pluriel la note sur VI, 11.

11. *L'iniquité...*; c'est-à-dire *la verge de l'impiété*, après avoir fleuri, a donné pour fruit l'iniquité.

13. *Ne reviendra pas...* ne rentrera pas en possession de ce qu'il a vendu, lors même qu'il vivrait jusqu'à l'année du jubilé, puisque à cette époque il sera captif dans un pays étranger. On sait que, d'après la loi mosaïque, l'Israélite qui vendait son héritage avait le droit d'y rentrer dans l'année du jubilé (*Lévitique*, XXV, 13 et suiv.). — *Qu'ils seraient...*, littéralement *et encore parmi les vivants de leur vie.* Le pluriel *leur* (*eorum*) se rapporte au vendeur et à l'acheteur mentionnés au verset précédent (Glaire).



Culte d'Adonis (VIII, 14, p. 35).

15 Ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ
λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν. Ὁ ἐν τῷ
πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δ' ἐν τῇ
πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ
ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν,
καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων. ‖ Καὶ πάντας
ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.
17 Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες
μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ, 18 καὶ περι-
ζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς
θάμβος· καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ'
αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.
19 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς
πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθή-
σεται. ‖ Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι,
καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσι,
διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.
20 Ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο
αὐτά, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν
ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν. Ἕνεκεν τούτου δέδωκα
αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν, 21 καὶ παρα-
δώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων, τοῦ διαρ-
πάσαι αὐτά, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς
σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά. 22 Καὶ ἀπο-
στρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ
μιανοῦσι τὴν ἐπισκοπήν μου, καὶ εἰσελεύσον-
ται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως, καὶ βεβηλώσουσιν
αὐτά, 23 καὶ ποιήσουσι φυρμόν· διότι ἡ γῆ
πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.
24 ‖ Καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος
αὐτῶν, καὶ μιανθήσηται τὰ ἅγια αὐτῶν.
25 Καὶ ἐξιλασμὸς ἥξει, καὶ ζητήσει εἰρήνην,

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב
מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃
16 וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים
כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ
17 בַּעֲוֺנוֹ׃ כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־
18 בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃ וְחָגְרוּ שַׂקִּים
וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים
19 בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃ כַּסְפָּם
בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה
כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם
כ הָיָה׃ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי
תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן
21 נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ וּנְתַתִּיו בְּיַד־
הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל
22 וְחִלְּלוּהָ׃ וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ
אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה
מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃
24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־
בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ
כה מְקַדְשֵׁיהֶם׃ קְפָדָה בָא וּבִקְשׁוּ

v. 17. בנ״א המ׳ בלא דגש
v. 20. בנ״א תועבתם v. 21. ותללוהו ק׳

15. F: *πόλ. καὶ* (F* *καὶ*) *ἡ ῥομφαία ἔξ.* A: *οἱ ἐν τῷ πεδ. ... τελευτήσουσιν, τοὺς δὲ ἐν.* 16. A† (p. *ὀρέων*) *ὡς περιστεραὶ μελετητικαί* (EX: ... [* *ὡς*] *περιστ. μελετικαί.* F: *ὡς περιστερὰ μελετητή*) et * (a. *πάντας*) *καὶ.* 17. B^1: *ὑγρασίας.* 19. AEF† (p. *ὑπεροφθήσεται*) *τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνηθήσεται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.* F (pro *κοιλ.*) : *γαστέρες ...* : *ὃ πλησθήσονται.* 20. E† (p. *βδελ.*) *καὶ προσοχθίσματα* (Al.: *κ. προσοχθισμάτων*) ... *δώσω αὐτά.* 21. A^1: *διαφθεῖραι* (l. *διαρπάσαι*). 22. E (pro *εἰς*) : *ἐπ'.* 23. F (pro *λαῶν*) : *κρίσεως αἱμάτων.* 24. AEF† (in.) *Καὶ ἄξω πονηροὺς ἐθνῶν, καὶ κληρονομήσουσιν τοὺς οἴκους αὐτῶν.* 25. B^1A† (in.) *Καί.*

16. *Comme les colombes des vallées, tout tremblants, chacun dans son iniquité.* Septante : « mais les autres je les tuerai, chacun dans son iniquité ».

18. Hébreu : « ils se ceignent de sacs et l'effroi les enveloppe ; tous les visages sont confus, toutes les têtes rasées ».

19. *Leur argent et leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur du Seigneur* manque dans les Septante.

20. *Et de leurs simulacres* manque dans les Septante.

22. *Et des émissaires y entreront.* Hébreu : « des violents y entreront ». Septante : « ils y entreront avec insolence ».

23ª. Hébreu : « fais la chaîne ! car le pays est plein de meurtres ».

15 Gládius foris : et pestis et fa-
mes intrínsecus : qui in agro est,
gládio moriétur : et qui in civitáte,
pestiléntia et fame devorabúntur.
16 Et salvabúntur qui fúgerint ex
eis, et erunt in móntibus quasi co-
lúmbæ convállium omnes trépidi,
unusquísque in iniquitáte sua. 17 Om-
nes manus dissolvéntur, et ómnia
génua fluent aquis. 18 Et accíngent
se cilíciis, et opériet eos formído, et
in omni fácie confúsio, et in univér-
sis capítibus eórum calvítium. 19 Ar-
géntum eórum foras projiciétur, et
aurum eórum in sterquilínium erit.
Argéntum eórum, et aurum eórum
non valébit liberáre eos in die furóris
Dómini. Animam suam non saturá-
bunt, et ventres eórum non imple-
búntur : quia scándalum iniquitátis
eórum factum est. 20 Et ornaméntum
monílium suórum in supérbiam po-
suérunt, et imágines abominatiónum
suárum et simulachrórum fecérunt
ex eo : propter hoc dedi eis illud in
immundítiam : 21 et dabo illud in
manus alienórum ad diripiéndum, et
ímpiis terræ in prædam, et conta-
minábunt illud. 22 Et avértam fá-
ciem meam ab eis, et violábunt ar-
cánum meum : et introíbunt in illud
emissárii, et contaminábunt illud.

Universa desolatio. Ez. 5, 12; 6, 12. Deut. 32, 25. Lam. 1, 20. Mat. 24, 16-18. Marc. 13, 15-16. Ez. 6, 8. Is. 38, 14; 59, 11. Nah. 2, 8. Ez. 7, 13; 21, 7. Jer. 6, 24; 38, 4. Is. 13, 7; 35, 3. Job, 4, 4. Ps. 21, 15. Is. 3, 24; Is. 5, 2. Jer. 48, 37. Mich. 7, 10. Am. 8, 10. Job, 1, 20. Lam. 1, 11. Ez. 16, 17. Is. 2, 20. Soph. 1, 18. Prov. 11, 4. Eccli. 5, 10. Ez. 24, 21. Jer. 7, 4. Os. 8, 4; 13, 2. Is. 1, 7. Jer. 6, 12. Os. 7, 9. Ps. 84, 9. Deut. 32, 20.

23 Fac conclusiónem : quóniam
terra plena est judício sánguinum,
et cívitas plena iniquitáte. 24 Et ad-
dúcam péssimos de géntibus, et
possidébunt domos eórum : et quiés-
cere fáciam supérbiam poténtium,
et possidébunt sanctuária eórum.
25 Angústia superveniénte, requí-

Aberit omnis solatio. Ez. 16, 38; 23, 45. Is. 1, 15. Jer. 51, 9. Os. 4, 2. Jer. 6, 23. Ez. 24, 21. Lev. 26, 19. Jer. 4, 20; 51, 46.

15 » Le glaive au dehors; et la peste
et la famine au dedans; celui qui est
dans la campagne mourra par l'épée;
et ceux qui sont dans la cité seront dévo-
rés par la peste et par la famine. 16 Et
seront sauvés ceux qui d'entre eux au-
ront fui : mais ils seront sur les mon-
tagnes comme les colombes des vallées,
tout tremblants, chacun dans son ini-
quité. 17 Toutes les mains seront affai-
blies, et l'eau coulera de tous les ge-
noux. 18 Et ils se revêtiront de cilices,
et la frayeur les couvrira; sur toute
face sera la confusion, et sur toutes les
têtes la calvitie. 19 Leur argent sera
jeté dehors, et leur or sera comme du
fumier. Leur argent et leur or ne pour-
ront les délivrer au jour de la fureur
du Seigneur; ils ne rassasieront pas
leur âme, et leurs ventres ne seront
pas remplis, parce que c'est devenu
une pierre d'achoppement dans leur
iniquité. 20 Ils ont fait servir l'orne-
ment de leurs colliers à *leur* orgueil;
et ils en ont fait les images de leurs
abominations et de leurs simulacres;
à cause de cela, je l'ai rendu pour eux
un objet immonde; 21 et je le livrerai
aux mains des étrangers pour être
pillé, et aux impies de la terre pour
être leur proie; et ils le souilleront,
22 et je détournerai ma face d'eux; et
ils violeront mon secret; et des émis-
saires y entreront et le souilleront.
23 » Fais la conclusion, parce que la
terre est pleine de jugements de sang
et que la cité est remplie d'iniquité.
24 Et j'amènerai les plus méchants
d'entre les nations, et ils posséderont
leurs maisons; et je ferai cesser l'or-
gueil des puissants, et *ces méchants*
posséderont leurs sanctuaires. 25 L'an-
goisse survenant, ils chercheront la

17. *L'eau coulera de tous les genoux...;* la frayeur dont on sera saisi fera qu'on ne pourra pas retenir son urine. Cf. xxi, 7.

21. *Aux impies de la terre;* de ce pays, où nous vivons aujourd'hui, aux Chaldéens. — *Ils le souilleront;* c'est-à-dire ils le traiteront comme une chose profane et souillée.

22. *Mon secret* (*arcanum meum*); mon sanctuaire.

23. *Fais la conclusion* (*fac conclusionem*); achève de prononcer la sentence de leur condamnation; ou, selon d'autres, renferme-toi dans ta maison, comme il en a déjà reçu l'ordre, iii, 24. Selon l'hébreu : *Fais la chaîne;* pour figurer, sans doute, la captivité du roi et du peuple. Cf. *Jérémie*, xxvii, 2. — *De jugements de sang;* de jugements portés contre le meurtre; ou bien *du crime de meurtre;* car en hébreu le mot *jugement* signifie aussi *faute*, *crime*, et le mot *sang*, surtout au pluriel comme il l'est ici (*sanguinum*), se prend pour *sang versé*, *meurtre* (Glaire).

καὶ οὐκ ἔσται. 26 *Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως, καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων.* 27 ‖ *Ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμὸν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται. Κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτοὺς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει, ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς, ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,* 2 *καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός· ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου.* 3 *Καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς, καὶ ἀνέλαβέ με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγέ με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης εἰς βοῤῥᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη* τοῦ κτωμένου.* 4 *Καὶ ἰδοὺ ἦν ἐκεῖ δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐν τῷ πεδίῳ.* 5 *Καὶ εἶπε πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βοῤῥᾶν. Καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ τὴν πύλην* ‖ *τὴν πρὸς ἀνατολάς.* 6 *Καὶ εἶπε πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; Ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε,*

25. X: *ζητήσεις.* A¹† (p. *ζητ.*) *εἰς* (A² uncis). 26. E* (pr.) *ἔσται.* 27. AEF† (in.) *Ὁ βασιλεὺς πενθήσει, καὶ ὁ.* A¹F* *ἐν.* X: *ἐκδ. ἐπ' αὐτȣ́ς.* — 1. F: *ἐν τῷ ἕκτῳ μηνί.* A¹* *ἐγὼ.* F† (p. *οἴκ.*) *μȣ.* A: *ἐνώπιον ἐμȣ̃ ...* † (a. *κυρίου*) *ἀδωναΐ.* 2. EF: *εἶδον.* E† (a. *ἀνδρ.*) *ὡς εἶδος.* A²F† (a. *ὑπερ.*) *καὶ* (A¹E: *τὰ*). AE† (p. *ὅρασις*) *αὔρας, ὡς εἶδος* (F: *φέγγȣς ὡς εἶδος τȣ̃*). 3. X† (p. *χειρ.*) *ἀνθρώπȣ.* E† (p. *τῆς κορ.*) *τȣ̃ κρασπέδȣ* (F: *ἐπὶ τȣ̃ κρ.* X: *τῆς κορυφ. τῆς κεφαλῆς μȣ*). B¹* *ἀνὰ μέσον τοῦ.* AEF† (p. *πύλης*) *τῆς ἐσωτέρας.* A: *πρὸς βοῤῥᾶν.* A²† (p. *ἡ στήλη*) *τῆς εἰκόνος τοῦ ζήλους* (A²: *ζήλȣ*, sed v. ŷ. 5). 4. AB¹: *ἐκεῖ ἦν.* 5. E: *τȣ̀ς ὀφθαλμȣ́ς σȣ.* A²EF: *καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ θυσιαστηρίου ἡ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτὴν τὴν βλέπουσαν πρὸς ἀνατολάς.*

26 שָׁלוֹם וָאָיִן׃ הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא
וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ
חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה
27 מִזְּקֵנִים׃ הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ
שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה
מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם
אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
VIII. וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל
2 עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃ וָאֶרְאֶה
וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה
מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה
3 כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃ וַיִּשְׁלַח
תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי
וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין־
הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָה
בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם
4 מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃ וְהִנֵּה־
שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה
ה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה
וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן
לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה
6 בַּבִּאָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה
אַתָּה מֵהֶם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת

v. 27. בנ״א אתם
v. 2. בנ״א המ׳ בקמץ
v. 6. מה הם ק׳

26ª. Septante : « il y aura malheur sur malheur, et il y aura message sur message ; on cherchera une vision d'un prophète ».

27. *Le roi sera en deuil* n'est pas dans les Septante. — *Le Seigneur.* Hébreu : « Jahvéh ».

VIII. 1. *En la sixième année, au sixième mois.* Septante : « en la sixième année, au cinquième mois ».

2ᵇ. Hébreu : « depuis ses reins en haut, c'était comme l'éclat du *khaschmal* (de l'émail?) ».

3ª. Hébreu : « il étendit une forme de main et me saisit par les cheveux de la tête ». — *Où était placée l'idole de la jalousie, pour provoquer la jalousie.* Septante : « où était la colonne de l'acheteur ».

5ª. Septante : « et je regardais de mes yeux vers le nord et du nord vers la porte orientale ».

rent pacem, et non erit. [26] Contur-
bátio super conturbatiónem véniet,
et audítus super audítum : et quærent
visiónem de prophéta, et lex
períbit a sacerdóte et consílium a
senióribus. [27] Rex lugébit, et prin-
ceps induétur mœróre, et manus
pópuli terræ conturbabúntur. Se-
cúndum viam eórum fáciam eis, et
secúndum judícia eórum judicábo
eos : et scient quia ego Dóminus.

Jer. 14, 19. Job, 1, 15. 1 Thess. 5, 3. Job, 1, 16. Mat. 24, 6. Jer. 18, 18. Mat. 2, 7. Ez. 20, 1, 3. Dan. 3, 38. Ez. 26, 16. Lam. 4, 20. Os. 10, 3. Ps. 108, 18. Is. 21, 3. 4 Reg. 21, 24. Ez. 11, 10; 13, 23; 23, 49.

VIII. [1] Et factum est in anno
sexto, in sexto mense, in quinta
mensis : ego sedébam in domo mea,
et senes Juda sedébant coram me,
et cécidit ibi super me manus Dó-
mini Dei. [2] Et vidi, et ecce simili-
túdo quasi aspéctus ignis : ab as-
péctu lumbórum ejus, et deórsum,
ignis : et a lumbis ejus, et sursum,
quasi aspéctus splendóris, ut vísio
eléctri.

d) Visio ignita.

Ez. 33, 21; 3, 24; 4, 4, 5, 6, 9; 20, 1; 11, 4, 21; 14, 1; 1, 3; 3, 22. Ez. 1, 27.

[3] Et emíssa similitúdo manus
apprehéndit me in cincínno cápitis
mei : et elevávit me spíritus inter
terram et cœlum : et addúxit me in
Jerúsalem in visióne Dei, juxta ós-
tium intérius, quod respiciébat ad
aquilónem, ubi erat statútum idólum
zeli ad provocándam æmulatiónem.
[4] Et ecce ibi glória Dei Israel, se-
cúndum visiónem quam víderam in
campo : [5] et dixit ad me : Fili hómi-
nis, leva óculos tuos ad viam aqui-
lónis. Et levávi óculos meos ad
viam aquilónis : et ecce ab aquilóne
portæ altáris idólum zeli in ipso in-
tróitu.

Crinibus raptus in urbe ducitur.

Ez. 40, 1. Deut. 35. Dan. 14, 35. Ez. 3, 12; 11, 1, 24. Mat. 12, 28. Luc. 11, 20. 2 Cor. 12, 2. Ex. 20, 5. Deut. 32, 21. 3 Reg. 14, 22. 4 Reg. 21, 3. Ps. 77, 58. Ez. 1, 28.

In via aquilonis idolum.

Ez. 3, 12, 22, 23. 4 Reg. 16, 14. Lev. 1, 4; 5, 11. Ez. 40, 55, 37.

[6] Et dixit ad me : Fili hóminis,
putásne, vides tu quid isti fáciunt,
abominatiónes magnas, quas domus

Pejus videt.

paix, et il n'y en aura pas. [26] Trouble
sur trouble viendra, et bruit sur bruit;
ils chercheront *quelque* vision auprès
d'un prophète, et la loi manquera au
prêtre, et le conseil aux anciens. [27] Le
roi sera en deuil, le prince sera couvert
de tristesse, et les mains du peuple de
la terre trembleront. Selon leur voie
je leur rendrai, et selon leurs juge-
ments je les jugerai; et ils sauront que
je suis le Seigneur ».

VIII. [1] Or il arriva en la sixième
année, au sixième mois, au cinquième
jour du mois, que, lorsque j'étais assis
dans ma maison, et que les vieillards de
Juda étaient assis devant moi, tomba
là sur moi la main du Seigneur Dieu.
[2] Et je vis, et voilà la ressemblance
d'un homme, comme l'aspect d'un feu;
de l'aspect de ses reins et au-dessous,
c'était du feu; et des reins et au-dessus
comme l'aspect d'une splendeur, comme
la vue de l'électrum.

[3] Et la ressemblance d'une main en-
voyée *par cet homme* me saisit par
une boucle de cheveux de ma tête; et
un esprit m'éleva entre le ciel et la
terre, et m'amena à Jérusalem dans
une vision de Dieu, près de la porte
intérieure qui regardait du côté de
l'aquilon, où était placée l'idole de la
jalousie, pour provoquer la jalousie.
[4] Et voici que là était la gloire du Dieu
d'Israël, selon la vision que j'avais vue
dans la plaine. [5] Et il me dit : « Fils
d'un homme, lève tes yeux vers la voie
de l'aquilon ». Et je levai mes yeux vers
la voie de l'aquilon; et voilà que du côté
de l'aquilon de la porte de l'autel *était*
l'idole de la jalousie à l'entrée même.
[6] Et il me dit : « Fils d'un homme,
vois-tu, toi, ce que font ceux-ci, les
grandes abominations que la maison
d'Israël fait ici, afin que je me retire loin

26. *Quelque vision* favorable, propre à les consoler. — *La loi*; l'intelligence, l'interprétation de la loi.

d) Vision de la ruine de Jérusalem, VIII-XI.

VIII. Un an et deux mois après sa vocation au ministère prophétique, Ézéchiel vit de nouveau la gloire du Seigneur et les chérubins. Il fut transporté en esprit à Jérusalem, dans la cour du temple, VIII, 1-4, et là il vit les quatre espèces d'actes idolâtriques auxquels se livraient les hommes et les femmes d'Israël, VIII, 5-18; les premiers adoraient probablement Baal ou Moloch, le soleil et les animaux sacrés de l'Égypte; les femmes pleuraient la mort d'Adonis, comme on le faisait en Phénicie. — Alors sept anges apparaissent pour châtier les habitants de Jérusalem, IX; la ville est brûlée et le temple abandonné de Dieu, X; Ézéchiel est chargé d'annoncer ces malheurs et la mort de Pheltias, XI, 1-13, et de prédire aux captifs leur délivrance future, 14-21; il est enfin transporté de nouveau en esprit en Chaldée, et raconte à ses frères ce qu'il vient de voir, 22-25.

1. *La sixième année* de la captivité d'Ézéchiel, qui fut emmené à Babylone avec le roi Jéchonias. — *Au sixième mois* correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre.

2. *D'un homme*. Cette expression se lit ici dans les Septante, et les mots *ses reins* semblent l'exiger. Ajoutons que ces mêmes mots qui se trouvent dans une description semblable (I, 27), sont précédés de *un homme* (ỳ. 26) (Glaire). — *Electrum*. Voir plus haut la note sur I, 4.

3. *Près de la porte intérieure*; dans le parvis le plus extérieur. — *L'idole de la jalousie*, selon saint Jérôme et la plupart des interprètes, l'idole de Baal, qui avait été dressée dans le temple de Manassé (IV *Rois*, XXI, 7; II *Paralipomènes*, XXXIII, 7), et qui, ayant été détruite par Josias (II *Paralipomènes*, XXXIV, 4), avait été rétablie par ses successeurs. D. Calmet pense que c'était l'idole d'Adonis, mentionnée au ỳ. 14. — *Pour provoquer la jalousie* du Seigneur (Glaire).

τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου, καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

7 *Καὶ εἰςήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς*[11]*;* 8 *καὶ εἶπε πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον. Καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα.* 9 *Καὶ εἶπε πρός με· Εἴςελθε, καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε.* 10 *Καὶ εἰςῆλθον, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ μάταια, βδελύγματα, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοὺς κύκλῳ.* 11 *Καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεχονίας ὁ τοῦ Σαφὰν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμίαματος ἀνέβαινε.* 12 *Καὶ εἶπε πρός με· Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν· διότι εἶπαν· Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπε κύριος τὴν γῆν.* 13 *Καὶ εἶπε πρός με· Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσι.*

14 *Καὶ εἰςήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμούζ.* 15 *Καὶ εἶπε πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας, καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.* 16 *Καὶ εἰςήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀναμέσον τῶν αἰλὰμ καὶ ἀναμέσον τοῦ θυσιαστηρίου, ὡς εἴκοσιν ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι*

אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל ׀ עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה
מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃
7 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה
8 וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר
9 וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר
10 הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־
גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
11 סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד
בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ
מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת
12 עֹלֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ
אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין
יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־
13 הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃
14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם
הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃
15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃
16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יְהוָה
בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־הֵיכַל
יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה

6. AEF† (p. *μεγάλας*) *ἃς ὁ οἶκος Ἰσραήλ.* F† (p. *ἀπέχ.*) *αὐτούς.* A: *ὄψη ἁμαρτίας μείζ.* 7. AEF (parum inter se diversi) : *Καὶ εἰςήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρ. τῆς αὐ. καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὀπὴ μία ἐν τῷ τοίχῳ.* 8. AEF: *Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθ., ὄρ. δὴ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ὤρ. ἐν τῷ τοίχῳ, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.* 9. AEF† (p. *ἀνομίας*) *τὰς πονηράς.* AE† (in f.) *σήμερον.* 10. AEF: *Καὶ εἰςῆλθον καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ὁμοίωσις ἑρπετοῦ καὶ κτήνους, μάταια βδελύγματα, καὶ εἶδον πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ* (A²: *ἐπ' αὐτῷ τοίχῳ*; F: *ἐπὶ τῷ τ.*). F† (in f.) *δι' ὅλου* (A²: *κύκλῳ κύκλῳ*). 11. B¹* (sec.) *καί.* A: *Ἰεζονίας.* F: *υἱὸς Σαφ.* F* *ἐν μέσ. αὐτ.* X: *εἱστήκει ἐν μέσῳ αὐτ., εἱστήκεισαν δέ.* E† (p. *ἕκ.*) *αὐτῶν.* F: *τὸ θυσιαστ.* A: *ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* 12. A: *υἱὲ ἀνθρ. ἑώρακ.* (B¹: *ἑόρακας*, it. 15, 17). A† (p. *ποι.*) *ὧδε* (F: *ἐν σκότει*, X: *ἐν σκοτεινῷ*). A: *διότι εἶπαν· Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος τὴν γῆν.* 13. E: *Ὅτι ὄψει* (A: *ὄψη*). E: *ἃς καὶ ἔτ.* 14. E: *Θαμμοῦς.* 15. EF: *Ἑώρακ. υἱὲ ἀνθρ.* A† (p. *ἑώρακ.*) *μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποίηκαν* (A²: *πεποιήκασι*) *αὐτοὶ ὧδε*; (e versu 17 falso inserta?). A: *ὄψη.* 16. A: *καὶ ἰδού, ἐπὶ τῶν προθύρων ναοῦ.* AEF† (p. *εἴκοσι*) *καὶ πέντε.* AE† (p. *ὀπίσθ. αὐτῶν*) *δεδωκότες* ... (Al. † *ἔχοντες* post *κυρίου*). A: *ναὸν κυρίου.*

7. *E voilà que je vis un trou dans la muraille* n'est pas dans les Septante.

10. *De reptiles et d'animaux.* Septante : « de vanités ».

11. *Se tenaient debout devant les peintures* n'est pas dans les Septante. — *Jézonias.* Septante : « Jéchonias ».

13. *Si tu te tournes encore* n'est pas dans les Septante.

14. *Adonis.* Hébreu et Septante : « Thammuz ».

16. *Vingt-cinq hommes.* Septante : « vingt hommes ».

Israel facit hic, ut procul recédam a
sanctuário meo? et adhuc convér-
sus vidébis abominatiónes majóres.
7 Et introdúxit me ad óstium átrii :
et vidi, et ecce forámen unum in
paríete. 8 Et dixit ad me : Fili hó-
minis fode paríetem. Et cum fodís-
sem paríetem appáruit óstium
unum. 9 Et dixit ad me : Ingrédere,
et vide abominatiónes péssimas,
quas isti fáciunt hic.
10 Et ingréssus vidi, et ecce omnis
similitúdo reptílium et animálium,
abominátio, et univérsa idóla domus
Israel depícta erant in paríete in
circúitu per totum. 11 Et septuagínta
viri de senióribus domus Israel, et
Jezonías fílius Saphan stabat in mé-
dio eórum, stántium ante pictúras :
et unusquísque habébat thuríbulum
in manu sua : et vapor nébulæ de
thure consurgébat. 12 Et dixit ad
me : Certe vides fili hóminis quæ
senióres domus Israel fáciunt in té-
nebris, unusquísque in abscóndito
cubículi sui : dicunt enim : Non videt
Dóminus nos, derelíquit Dóminus
terram.
13 Et dixit ad me : Adhuc con-
vérsus vidébis abominatiónes majó-
res, quas isti fáciunt. 14 Et introdúxit
me per óstium portæ domus Dómini,
quod respiciébat ad aquilónem : et
ecce ibi mulíeres sedébant plan-
géntes Adónidem.
15 Et dixit ad me : Certe vidísti
fili hóminis : adhuc convérsus vi-
débis abominatiónes majóres his.
16 Et introdúxit me in átrium
domus Dómini intérius : et ecce
in óstio templi Dómini inter vestí-
bulum et altáre, quasi vigínti quin-
que viri dorsa habéntes contra tem-
plum Dómini, et fácies ad orién-

Jer. 12, 7.
4 Reg. 23, 11. 1 Par. 28, 12. Jer. 35, 4.
Is. 66, 17. Ez. 6, 4. Lev. 26, 30. Deut. 29, 17; 27, 15. Sap. 11, 16. Rom. 1, 23.
Animalium cultus. Num. 11, 16; 24, 25. Ex. 24, 1. Ez. 11, 1. 4 Reg. 22, 3. Jer. 29, 3; 36, 10. Ps. 140, 2. Ap. 5, 8; 8, 3-4. Is. 44, 17.
Eccli. 23, 26. Ez. 9, 9. Ps. 93, 7. Is. 29, 15, 25. Eccli. 16, 15.
Adonidis cultus. Ez. 8, 6. Ez. 8, 3, 5; 9, 2.
Adoratio solis. 2 Esdr. 1, 4. Ps. 137, 1. Mat. 27, 61. 3 Reg. 6, 3. 1 Par. 38, 11. Joel, 2, 17. 1 Par. 24, 5. 2 Par. 29, 6; 36, 14. 1 Esdr. 10, 5. Deut. 17, 3. 4 Reg. 23, 11. Ez. 6, 4, 6.

de mon sanctuaire? et si tu te tournes
encore, tu verras des abominations
plus grandes ». 7 Et il me conduisit à
l'entrée du parvis, et voilà que je vis
un trou dans la muraille. 8 Et il me dit :
« Fils d'un homme, perce la muraille ».
Et lorsque j'eus percé la muraille,
parut une porte. 9 Et il me dit : « Entre,
et vois les abominations horribles que
ces gens font ici ».
10 Et étant entré, je vis, et voici que
toute sorte d'images de reptiles et
d'animaux, l'abomination et toutes les
idoles de la maison d'Israël étaient
peintes sur la muraille tout autour.
11 Et soixante-dix d'entre les anciens
de la maison d'Israël se tenaient debout
devant les peintures, et Jézonias, fils
de Saphan, était au milieu d'eux; et
chacun d'eux avait un encensoir en sa
main; et une vapeur comme un nuage
s'élevait de l'encens. 12 Et il me dit :
« Certes tu vois, fils d'un homme, ce
que les anciens de la maison d'Israël
font dans les ténèbres, chacun dans le
secret de sa chambre; car ils disent :
Le Seigneur ne nous voit point; le
Seigneur a délaissé la terre ».
13 Et il me dit : « Si tu te tournes
encore, tu verras des abominations plus
grandes que celles que ces gens font ».
14 Et il me conduisit à l'entrée de la
porte de la maison du Seigneur, qui
regardait du côté de l'aquilon, et voici
que là les femmes étaient assises pleu-
rant Adonis.
15 Et il me dit : « Certes, tu as vu,
fils d'un homme; si tu te tournes en-
core, tu verras des abominations plus
grandes que celles-ci ». 16 Et il me con-
duisit dans le parvis intérieur de la
maison du Seigneur; et voilà qu'à l'en-
trée du temple du Seigneur, entre le
vestibule et l'autel, environ vingt-cinq
hommes tournant le dos au temple
du Seigneur, et la face vers l'orient;

---

7. *Parvis* du peuple, appelé simplement *parvis*, par opposition à celui des prêtres et des Lévites, nommé *parvis intérieur*, ŷ. 16. Voir la note sur III *Rois*, VI, 36.

10. Cette description paraît indiquer que les Juifs, qui comptaient sur le secours des Égyptiens contre les Chaldéens, adoraient les dieux de l'Égypte, *reptiles* et *animaux*, comme on les voit *peints* sur les *murs* des temples égyptiens.

11. *Jézonias* paraît être ici le chef des soixante-dix. — *Saphan;* scribe sous le règne de Josias (IV *Rois*, XXII, 3 et suiv.).

14. *Adonis.* Les rites voluptueux de son culte furent une des formes les plus populaires du culte de Baal. Le nom d'Adonis ne diffère point par le sens de celui de Baal; l'un et l'autre signifient également *maître*, *seigneur*, dans les langues sémitiques. Du temps de saint Jérôme, il existait encore un bois sacré d'Adonis dans les environs de Bethléhem. C'est surtout à Gebal ou Byblos qu'il était adoré. Les femmes pleuraient sa mort, à l'époque de l'année où le fleuve Adonis devient rouge, ce qu'on prenait pour son sang. Des bas-reliefs représentent les femmes qui le pleurent. Pour rappeler la mort du dieu, elles plantaient dans un vase de la laitue, de l'orge et du fenouil, qu'elles exposaient sur la terrasse des maisons. Dans les sanctuaires brûlaient des parfums. Là se trouvait le simulacre d'Adonis qu'on enterrait. Le sixième jour, le dieu ressuscitait et alors commençaient de hideuses bacchanales. Les femmes sacrifiaient à Thammouz leur chevelure. Ces fêtes avaient lieu à deux époques de l'année, au printemps et à l'automne. Voir la figure, p. 29

16. *Environ* (*quasi*) *vingt-cinq hommes*, etc. Il y

προσκυνοῦσι τῷ ἡλίῳ. [17] Καὶ εἶπε πρὸς
μέ· Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου· μὴ μικρὰ τῷ
οἴκῳ Ἰούδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πε-
ποιήκασιν ὧδε, διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνο-
μίας; Καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.
[18] Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ
φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω[11].
IX. Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις
τῆς πόλεως. Καὶ ἕκαστος εἶχε τὰ σκεύη
τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. [2] Καὶ
ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς
πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς
βοῤῥᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ. Καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδε-
δυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς
ὀσφύος αὐτοῦ, καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν
ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.
[3] Καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ
τῶν Χερουβὶμ, ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ
αἴθριον τοῦ οἴκου. Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα
τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ
τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,
[4] καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δίελθε μέσην
Ἱερουσαλὴμ, καὶ δὸς σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα
τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν
κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις
ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῶν. [5] Καὶ τού-
τοις εἶπεν ἀκούοντός μου· Πορεύεσθε
ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ κόπτετε,
καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ
μὴ ἐλεήσητε· [6] πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον
καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀπο-
κτείνατε εἰς ἐξάλειψιν. Ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ'

16. A: *προσεκύνουν κατ' ἀνατολὰς τῷ ἡλίῳ.* 17. F: *μὴ μικρὸν.* A[1]: *Ἰσραὴλ* (l. *Ἰούδα*). AEF: *ἔπλησαν* (B[1]: *ἐπλάνησαν*) *τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ παροργίσαι με; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκτείνουσιν τὸ κλῆμα ὡς μυκτηρίζοντες.* X÷ (in f.) *με.* 18. AEF parum inter se diversi † (in f.) *καὶ καλέσουσιν ἐν τοῖς ὠσίν μου, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν* (EF÷ *φωνῇ μεγάλῃ* post *με*). — 1. E: *φωνὴν μεγάλην.* A[1]: *αὐτὸς* (l. *ἕκαστ.*). B[1]A: *ἐξολεθρ.* F: *ἐν τῇ χ.* 2. F† (p. *πέλυξ*) *ἐξολοθρεύσεως.* A[1]: *ζώνην* (l. *ζώνη*). F: *εἰσῆλθον.* A: *ἐχόμενα.* 3. F: *ἡ δόξα.* A* *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*) ... (eti. F) : *ἐπὶ τῶν X.* B[1]A[1]: *Χερουβείν* (*-βείμ* al.). E: *ἐπὶ τοῦ Χερ. ἡ ὄσα ἐπ' αὐτοῦ.* 4. AEF÷ (p. *εἶπεν*) *κύριος.* AF÷ (p. *Δίελθε μέσην*) *τὴν πόλιν, μέσην* (F÷ *καὶ* a. *μέσ.*). 5. X: *αὐτοῖς* (pro *τούτ.*). EF: *εἰς τ. πόλ. ὀπίσω αὐτοῦ.* A: *φείσησθε.*

17 מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית
יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר
עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים
18 אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃ וְגַם־אֲנִי
אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא
אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא
אֶשְׁמַע אוֹתָם׃
IX. וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר
קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי
2 מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃ וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים
בָּאִים ׀ מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר ׀
מָפְנֶה צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ
וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת
הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל
3 מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ וּכְבוֹד ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל
מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עֲבֹר בְּתוֹךְ
הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהִתְוִיתָ תָּו
עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת
ה בְּתוֹכָהּ׃ וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ
בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־תָּחוֹס עֵינֵיכֶם
6 וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃ זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה
וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־

v. 4. אליו ק' v. 5. אל ק' ib. עינכם ק'

17. *Et voici qu'ils approchent le rameau de leurs narines.* Septante : « et voici qu'ils sont comme des railleurs ».
18. La fin manque dans les Septante.

IX. 1[b]. Hébreu : « approchez, vous qui devez châtier la ville, chacun son instrument de destruction dans sa main ».
2. *L'instrument de mort.* Septante : « une hache ». — *De lin.* Septante : « d'une robe traînante ». — *Et l'écritoire du scribe.* Septante : « et une ceinture de saphirs ». Item ỳ. 3.
6. *Le thau.* Hébreu et Septante : « le signe ». C'est le sens du mot qui désigne la lettre hébraïque.

tem : et adorábant ad ortum solis.
17 Et dixit ad me : Certe vidísti
fili hóminis : numquid leve est hoc
dómui Juda, ut fácerent abomina-
tiónes istas, quas fecérunt hic : quia
repléntes terram iniquitáte convérsi
sunt ad irritándum me? et ecce
ápplicant ramum ad nares suas.
18 Ergo et ego fáciam in furóre : non
parcet óculus meus, nec miserébor :
et cum clamáverint ad aures meas
voce magna, non exaúdiam eos.
IX. 1 Et clamávit in aúribus meis
voce magna, dicens : Appropinqua-
vérunt visitatiónes urbis, et unus-
quísque vas interfectiónis habet in
manu sua. 2 Et ecce sex viri venié-
bant de via portæ superióris, quæ
réspicit ad aquilónem : et uniuscu-
júsque vas intéritus in manu ejus :
vir quoque unus in médio eórum
vestítus erat líneis, et atramentá-
rium scriptóris ad renes ejus : et in-
gréssi sunt, et stetérunt juxta altáre
æreum. 3 Et glória Dómini Israel
assúmpta est de cherub, quæ erat
super eum ad limen domus : et vo-
cávit virum, qui indútus erat líneis,
et atramentárium scriptóris habébat
in lumbis suis.
4 Et dixit Dóminus ad eum : Transi
per médiam civitátem in médio Jerú-
salem : et signa thau super frontes
virórum geméntium, et doléntium
super cunctis abominatiónibus, quæ
fiunt in médio ejus.
5 Et illis dixit, audiénte me :
Transíte per civitátem sequéntes
eum, et percútite : non parcat óculus
vester, neque misereámini. 6 Senem,
adolescéntulum, et vírginem, párvu-
lum, et mulíeres, interfícite usque
ad interneciónem : omnem autem,

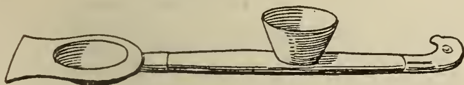
Iratus Deus ulciscetur. Ez. 7, 23; 9, 9. Mich. 6, 12. Ez. 5, 11; 7, 4; 9, 9, 10. Is. 1, 15. Jer. 11, 11. Mich. 3, 4. Prov. 1, 28.

Scriptor a Deo vocatus. Jer. 10, 15. Os. 9, 7. Gen. 18, 2. Ap. 9, 15. Ez. 44, 17; 8, 3, 5, 16. Dan. 10, 5-6. Ez. 1, 4, 26, 27. Ap. 1, 13. 3 Reg. 8, 64. Ez. 10, 4, 18; 43, 4. 2 Reg. 6, 2. Ez. 10, 4, 18. Ex. 40, 36. Num. 10, 11.

Signat Jerusalem. Ex. 12, 7, 13, 22. Ap. 7, 3; 9, 4; 14, 1. 2 Pet. 2, 8.

Urbs internecioni tradita. Ex. 32, 27. Ez. 8, 18. Jer. 7, 18. Gen. 19, 22. Ex. 12, 23.

et ils adoraient vers le lever du soleil.
17 Et il me dit : « Certes, tu as vu,
fils d'un homme; est-ce peu à la maison
de Juda d'avoir fait les abominations
qu'ils ont faites ici, puisque remplis-
sant la terre d'iniquité, ils se sont ap-
pliqués à m'irriter? et voici qu'ils ap-
prochent le rameau de leurs narines.
18 Ainsi donc moi aussi j'agirai dans
ma fureur; mon œil n'épargnera pas,
je n'aurai pas de pitié; et lorsqu'ils
crieront à mes oreilles à haute voix, je
ne les écouterai point ».
IX. 1 Et il cria à mes oreilles d'une
voix forte, disant : « Le châtiment de
la ville s'approche, et chacun a un
instrument de meurtre dans sa main ».
2 Et voilà que six hommes venaient de
la voie de la porte supérieure qui re-
garde vers l'aquilon, et l'instrument de
mort de chacun était dans sa main, un
homme aussi au milieu d'eux était vêtu
de lin, et l'écritoire du scribe était *atta-
chée* à ses reins; et ils entrèrent, et ils
se tinrent près de l'autel d'airain; 3 et
la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de
dessus le chérubin sur lequel elle était,
vers le seuil de la maison; et elle appela
l'homme qui était vêtu de lin, et qui
avait l'écritoire du scribe à ses reins.
4 Et le Seigneur lui dit : « Passe par
le milieu de la cité, au milieu de Jéru-
salem, et marque un thau sur les fronts
des hommes qui gémissent et qui souf-
frent de toutes les abominations qui se
font au milieu d'elle ».
5 Et aux autres, il dit, moi l'enten-
dant : « Traversez la cité en le suivant,
et frappez; que votre œil n'épargne
pas, et n'ayez pas de pitié. 6 Le vieillard,
le tout jeune homme, et la vierge, l'en-
fant et les femmes, tuez-les jusqu'à
extermination complète; mais ne tuez



Encensoir de la XIXe dynastie (℣. 11, p. 35) (Denderah).

avait toujours dans le temple douze prêtres et douze lévites qui servaient par semaine, et le grand-prêtre faisait le vingt-cinquième. — *Tournant le dos au temple.* Pour protester contre les cultes solaires, le sanctuaire du vrai Dieu était vers le couchant, au lieu d'être dirigé vers le levant, comme les temples idolâtriques.

17. *Ils approchent...* Il s'agit d'un rite idolâtrique.

IX. 1. *Un instrument de meurtre;* l'hébreu porte *l'instrument de sa destruction:* c'est-à-dire que chacun porte en lui-même la cause de sa propre ruine.

2. *Six hommes...* figurant les Chaldéens qui devaient venir dans la Judée par le nord (*Jérémie*, I, 13, 14). — *La porte supérieure;* la porte des prêtres, dont le parvis était plus élevé que celui du peuple. — *Un homme aussi... vêtu de lin*, comme l'était le grand-prêtre à la fête de l'expiation (*Lévitique*, XVI, 4), était un messager de paix et de miséricorde. — *A ses reins.* On portait à la ceinture une écritoire contenant tout ce qui est nécessaire pour écrire; usage qui s'est conservé en Orient. Cette écritoire devait servir à marquer les Israélites qui seraient épargnés. — *L'autel d'airain;* l'autel des holocaustes, placé dans le parvis des prêtres, sur lequel on offrait les sacrifices sanglants.

3, 6. *La maison* (*domus*): c'est-à-dire le temple.

4. *Thau* est la dernière lettre de l'alphabet hébreu; il avait originairement la forme d'une croix. Ainsi, au

οὓς ἐστι τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε· ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. 7 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μιάνατε τὸν οἶκον, καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι, καὶ κόπτετε*[11]. 8 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόςωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα, καὶ εἶπα· Οἴμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ;* 9 *Καὶ εἶπε πρός μέ· Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας. Ὅτι εἶπαν· Ἐγκατέλιπε κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.* 10 *Καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.* 11 *Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λέγων· Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.*

X. *Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβὶμ, ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν.* 2 *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν· Εἴςελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβὶμ, καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν Χερουβὶμ, καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ εἰςῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ·*

3 *καὶ τὰ Χερουβὶμ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ*

---

6. A† (a. *ἀπὸ*) *καὶ*. A[1*] *τῶν ἀνδρ.* X* *ἔσω*. 7. F: *Ἐμιάνατε ... ἐπλήσατε*. A: *πληρώσατε*. F: *καὶ ἐκπορ. κόπτ.* X† (in f.) *Καὶ ἐξελθόντες ἔτυπτον* (s. *ἔκοπτον*) *τὴν πόλιν*. 8. A[2]† (p. *αὐτοὺς*) *ὑπελείφθην ἐγώ*. A: *Οἴμμοι ἀδωναΐ*. A[1]F* *σε*. 9. AB[1]: *Ἐγκαταλέλοιπεν ὁ κύρ.* A[1*] *ȣ̓κ ἐφ. ὁ κ.* 10. AE: *Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἐγώ εἰμι, οὐ φείσεται*. AEF† (p. *ὀφθ.*) *μου* (Al.: *Καὶ ἐμȣ̃ ȣ̓ φείσεται*). 11. A: *περιεζωσμένος*. X* *τῇ*. A: *ἀπεκρ. λόγον, λέγων· Πεπ., καθὰ ἐνετ. μοι.*— 1. AB[1]: *Χερȣβεὶμ* (eti. in sqq. B[1]A[1] saepe: *Χερȣβείν*). A[1]: *ἐπ' αὐτῷ* (F: *ἐπ' αὐτὸν*). 2. A (pro *δράκ.*) : *χεῖρας*. 3. X: *ἐπλήρȣ*.

כָּל אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ
וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
7 הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־
הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ
8 בָעִיר׃ וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אָנִי
וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יֱהֹוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־
9 חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֺן
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד
מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר
מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה
י אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ וְגַם
אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם
11 בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי׃ וְהִנֵּה הָאִישׁ ׀ לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
X. וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר
כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃
2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ ׀ לְבֻשׁ הַבַּדִּים
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל אֶל־
תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־
אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר
וַיָּבֹא לְעֵינָי׃
3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר

v. 6. בנ״א הג׳ בקמץ
v. 8. כצ״ל
v. 11. ככל אשר ק׳
v. 2. בנ״א ג׳ בדגש

---

7. La fin manque dans les Septante.
8. *Et, le carnage achevé.* Hébreu et Septante : « pendant qu'ils frappaient ».
9. *La terre est remplie de sang.* Septante : « la terre est remplie de peuples nombreux ».
11. *De lin.* Septante : « d'une robe traînante ». Cf. ℣. 2 et 3.
X. 2. *De lin.* Septante : « d'un habit ».

super quem vidéritis thau, ne oc-
cidátis, et a sanctuário meo incí- Jer. 25, 29. Sap. 6, 6.
pite. Cœpérunt ergo a viris senió- 1 Pet. 4, 17. Ez. 8, 11.
ribus, qui erant ante fáciem domus.
7 Et dixit ad eos : Contamináte do- Num. 19, 14, 11.
mum, et impléte átria interféctis :
egredímini. Et egréssi sunt, et per-
cutiébant eos qui erant in civitáte.
8 Et cæde compléta, remánsi ego : **Frustra implorat propheta.**
ruíque super fáciem meam, et cla-
mans aio : Heu, heu, heu, Dómine Ez. 11, 13. Num. 14, 5; 16, 22.
Deus : ergóne dispérdes omnes re-
líquias Israel, effúndens furórem
tuum super Jerúsalem? 9 Et dixit
ad me : Iníquitas domus Israel et Ez. 7, 8, 23. Gen. 4, 13.
Juda magna est nimis valde, et re- Lam. 4, 6. Ez. 8, 12.
pléta est terra sanguínibus, et cívi- 4 Reg. 21, 10.
tas repléta est aversióne : dixérunt
enim : Derelíquit Dóminus terram,
et Dóminus non videt. 10 Igitur et Ez. 7, 4, 9; 8, 18; 11, 21;
meus non parcet óculus, neque mi- 16, 43; 22, 31. 3 Reg. 8, 32;
serébor : viam eórum super caput Ez. 9, 2.
eórum reddam.
11 Et ecce vir qui erat indútus **Jussa completa.**
líneis qui habébat atramentárium Joa. 17, 4. Ps. 102, 21.
in dorso suo, respóndit verbum, Marc. 6, 30. Luc. 14, 22.
dicens : Feci sicut præcepísti mihi.
X. 1 Et vidi, et ecce in firma- **Scriptor in rotis prunas capit.**
ménto, quod erat super caput ché-
rubim, quasi lapis sapphírus, quasi Ez. 1, 22, 26.
spécies similitudínis sólii, appáruit Ex. 24, 10. Ap. 4, 2.
super ea. 2 Et dixit ad virum, qui Ez. 9, 2, 3, 11.
indútus erat líneis, et ait : Ingrédere Ez. 1, 13; 9, 8.
in médio rotárum, quæ sunt subtus Ps. 119, 4.
Chérubim, et imple manum tuam Is. 10, 16. Ap. 8, 5;
prunis ignis, quæ sunt inter chéru- 15, 7.
bim, et effúnde super civitátem.
Ingressúsque est in conspéctu
meo : 3 chérubim autem stabant a **Gloria Dei in nube.**
dextris domus cum ingrederétur Ez. 47, 2; 8, 3, 16; 44, 17.
vir, et nubes implévit átrium intérius. 3 Reg. 8, 10-12. 2 Par. 5, 14; 6, 1.

personne sur qui vous verrez le thau; et
commencez par mon sanctuaire ». Ils
commencèrent donc par les anciens qui
étaient devant la maison. 7 Et il leur
dit : « Souillez la maison et remplissez
les parvis de tués, sortez ». Et ils sor-
tirent, et ils frappaient ceux qui étaient
dans la cité.
8 Et, le carnage achevé, moi je de-
meurai, et je tombai sur ma face, et je
dis en criant : « Hélas, hélas, hélas,
Seigneur Dieu; perdrez-vous donc en-
tièrement tous les restes d'Israël, en
répandant votre fureur sur Jérusalem? »
9 Et il me dit : « L'iniquité de la maison
d'Israël et de Juda est grande, très
grande; et la terre est remplie de sang,
et la cité est pleine de révolte; car ils
ont dit : Le Seigneur a délaissé la terre,
le Seigneur ne voit pas. 10 Ainsi donc
mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai
pas de pitié; leur voie, je la ramènerai
sur leur tête ».
11 Et voilà que l'homme vêtu de lin,
qui avait l'écritoire à son dos, répondit
une parole, disant : « J'ai fait comme
vous m'avez ordonné ».
X. 1 Et je vis, et voilà que dans le
firmament qui était sur la tête des ché-
rubins, parut comme une pierre de sa-
phir, comme une espèce de ressem-
blance de trône au-dessus d'eux. 2 Et
le Seigneur dit à l'homme qui était vêtu
de lin : « Entre au milieu des roues qui
sont sous les chérubins, et remplis tes
mains de charbons ardents de feu qui
sont entre les chérubins, et répands-*les*
sur la cité ».
Et il entra en ma présence. 3 Mais les
chérubins se tenaient à la droite de la
maison, lorsque l'homme entra, et la

moins dans le sens moral et figuré, ce *thau* marquerait la croix du Sauveur, signe de la rédemption. Le texte hébreu porte à la lettre : *Marque une marque;* et les versions grecque, chaldaïque, syriaque et arabe ont rendu unanimement le mot *thau* par *signe, marque* (Glaire).

6. *Les anciens;* probablement les vingt-cinq, mentionnés, VIII, 16.

7. *Souillez la maison*, par les cadavres dont elle sera remplie, selon ce qui est dit dans *Nombres*, XIX, 11.

8. *Tous les restes d'Israël*, tant était petit le nombre de ceux qui avaient été marqués du *thau* ou du signe; il devait cependant rester un certain nombre de Juifs qui survivraient à ces catastrophes et à l'invasion des Chaldéens.

9. *De sang;* de meurtres, de violences. — *De révolte;* par l'apostasie et l'idolâtrie, qui sont une révolte contre Dieu.

10. *Leur voie;* leur conduite; c'est-à-dire, je ferai tomber sur eux les maux qu'ils ont mérités par leur conduite.

11. *A son dos;* dans l'hébreu : *à ses reins.* Cf. ỳ. 2, 3.

X. 1. *Au-dessus d'eux;* c'est-à-dire des chérubins que la Vulgate fait du genre neutre (*super ea*), comme étant des animaux qui en latin (*animalia*) sont en effet de ce genre (Glaire).

3. *La maison* du Seigneur, le temple. — *La nuée;* comme portent le texte hébreu et les Septante; c'est-à-dire celle dont il est parlé, I, 4. — *Le parvis intérieur;* celui des prêtres. Voir plus haut la note sur VIII, 7.

νεφέλη ἔπλησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.
4 Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν Χε-
ρουβὶμ εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησε
τὸν οἶκον ἡ νεφέλη· καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη
τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου. 5 Καὶ φωνὴ
τῶν πτερύγων τῶν Χερουβὶμ ἠκούετο ἕως
τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ὡς φωνὴ θεοῦ
σαδδαῒ λαλοῦντος. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, λέγων· Λάβε πῦρ ἐκ
μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβὶμ,
καὶ εἰςῆλθε καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν.
7 Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον
τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος εἰς μέσον τῶν Χερου-
βὶμ, καὶ ἔλαβε καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ
ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβε
καὶ ἐξῆλθε. 8 Καὶ ἴδον τὰ Χερουβὶμ
ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν
τῶν πτερύγων αὐτῶν.
9 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες
εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν Χερουβίμ· τροχὸς
εἷς ἐχόμενος Χεροὺβ ἑνὸς, καὶ ἡ ὄψις τῶν
τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος· 10 καὶ
ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν
τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.
11 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, εἰς τὰ τέσσαρα
μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν
τῷ πορεύεσθαι αὐτά· ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον
ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία, ἐπορεύοντο, καὶ
οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.
12 Καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν,
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ πλή-
ρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσι
τροχοῖς. 13 Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπε-
κλήθη Γελγὲλ ἀκούοντός μου. 14 [Καὶ τέσ-
σαρα πρόσωπα τῷ ἑνί· τὸ πρόσωπον τοῦ ἑνὸς
πρόσωπον Χεροὺβ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρόσ-
ωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ τὸ

4 הַפְּנִימִית׃ וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל
הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת
אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ
ה כְּבוֹד יְהוָה׃ וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים
נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל
6 אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃ וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־
הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים
7 וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ וַיִּשְׁלַח
הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים
וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים
8 וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃ וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית
יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין
י אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד
לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ
11 הָאוֹפָן׃ בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא
12 יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃ וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם
וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים
עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃
13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד
פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם
וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־

v. 7. בנ"א הכרובים
v. 13. בנ"א קרא

4. B^1: *καὶ ἐνέπλησεν*. 6. E† (p. pr. *τροχῶν*) *καὶ*. F (pro alt. *ἐκ μέσȣ*) : *ἐκ τȣ̃ μεταξὺ*. 7. A† (p. *ἐξέτ.*) *ὁ Χερȣ̀β* (E: *ὁ Χερȣβὶμ* s. *-βεὶμ*). AB^1 (pro *εἰς μέσον*) : *ἐν μέσῳ*. 8. A^1: *ἰδȣ̀* (l. *ἴδον*). 9. F: *τέσσ. τροχ.* et *καὶ τρ. εἷς*-(alt.) *ἑνός*. [A^{1*} (alt.) *τȣ̃ ἑνός* (A^2F†)]. A: *τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς καὶ τροχὸς εἷς ἐχόμενος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τρ.* 10. B^1A: *ἡ ὄψις*. F (pro *ἡ ὄψ.*) : *ἡ θεωρία*. A^1: *ἐμμέσῳ*. 11. A^1: *τέσσερα*. EF† (p. *μία*) *ὀπίσω αὐτȣ̃* (s. *αὐτῶν*). F (pro ult. *αὐτά*) : *αὐτȣ́ς*. 12. A^2† (in.) *Καὶ πᾶσαι αἱ σάρκες αὐτῶν* (F: *Καὶ πᾶσα ἡ σὰρξ αὐτῶν*). A^{1*} *κυκλ.* 13. A^1: *τȣ̃το* (l. *τȣ́τοις*). A* *ἀκȣ́οντός μȣ*. 14* B (AEF† parum inter se diversi).

6. *Vêtu de lin.* Septante : « vêtu du saint habit ». Item ℣. 7.
7. *Et le chérubin étendit.* Septante : « et il étendit ».
9. *De chrysolithe.* Septante : « d'escarboucle ».
12. *Et tout le corps de ces quatre roues.* On peut traduire : « tout le corps des chérubins ».
13. *Roulantes.* Hébreu : « tourbillon ». Septante : « Gelgel ».
14. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

4 Et eleváta est glória Dómini désuper cherub ad limen domus : et repléta est domus nube, et átrium replétum est splendóre glóriæ Dómini. 5 Et sónitus alárum chérubim audiebátur usque ad átrium extérius, quasi vox Dei omnipoténtis loquéntis.

Ez. 9, 3; 43, 4. 3 Reg. 8, 10. Ez. 6, 4. Ez. 1, 24. Ez. 28, 4.

6 Cumque præcepísset viro, qui indútus erat líneis, dicens : Sume ignem de médio rotárum, quæ sunt inter chérubim : ingréssus ille stetit juxta rotam. 7 Et exténdit cherub manum de médio chérubim, ad ignem qui erat inter chérubim : et sumpsit, et dedit in manus ejus, qui indútus erat líneis : qui accípiens egréssus est.

Ignis sumitur. Ez. 10, 2; 9, 2. 4 Reg. 25, 1-9. 2 Par. 36, 17, 19.

8 Et appáruit in chérubim similitúdo manus hóminis subtus pennas eórum : 9 et vidi, et ecce quátuor rotæ juxta chérubim : rota una juxta cherub unum, et rota ália juxta cherub unum : spécies autem rotárum erat quasi vísio lápidis chrysólithi : 10 et aspéctus eárum similitúdo una quátuor, quasi sit rota in médio rotæ. 11 Cumque ambulárent, in quátuor partes gradiebántur : et non revertebántur ambulántes, sed ad locum ad quem ire declinábat quæ prima erat, sequebántur et céteræ, nec convertebántur. 12 Et omne corpus eárum, et colla, et manus, et pennæ, et círculi, plena erant óculis, in circúitu quátuor rotárum. 13 Et rotas istas vocávit volúbiles, audiénte me.

Descriptio cherubim. Ez. 1, 8. Dan. 5, 5. Ez. 1, 16. Ez. 1, 15. Ez. 1, 17, 12. Ez. 1, 8, 18.

14 Quátuor autem fácies habébat unum : fácies una, fácies cherub : et fácies secúnda, fácies hóminis : et in tértio fácies leónis : et in

Quæ eorum facies. Ez. 1, 6, 10.

nuée remplit le parvis intérieur. 4 Et la gloire du Seigneur s'éleva de dessus les chérubins vers le seuil de la maison; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur. 5 Et l'on entendait le bruit des ailes des chérubins jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant lorsqu'il parle.

6 Et lorsque le Seigneur eut commandé à l'homme qui était vêtu de lin, en disant : « Prends du feu du milieu des roues qui sont entre les chérubins », celui-ci entra et se tint près de la roue. 7 Et le chérubin étendit sa main, du milieu des chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins; et il en prit, et il le mit dans les mains de celui qui était vêtu de lin; lequel l'ayant reçu, sortit.

8 Et il parut dans les chérubins, la ressemblance d'une main d'homme sous leurs ailes. 9 Et je vis, et voilà quatre roues près des chérubins; une roue près d'un chérubin, et une autre roue près d'un *autre* chérubin; mais l'apparence des *quatre* roues était comme celle d'une pierre de chrysolithe; 10 et d'après leur apparence, toutes les quatre avaient la même forme; comme serait une roue au milieu d'une *autre* roue. 11 Et lorsqu'elles marchaient, elles allaient de quatre côtés et ne se retournaient pas en marchant; mais quand la première allait d'un côté, les autres suivaient et ne se détournaient point. 12 Et tout le corps de ces quatre roues, et les cous, et les mains, et les ailes et les cercles étaient pleins d'yeux tout autour. 13 Et ces roues furent appelées, moi l'entendant, les roulantes.

14 Chacun *de ces animaux* avait quatre faces; la première face *était* la face du chérubin, la seconde face une face d'homme, la troisième face était

---

4. *La maison*, le temple.

5. *Parvis extérieur;* celui du peuple. Voir plus haut la note sur VIII, 7. — *La voix du Dieu tout-puissant.* Voir plus haut la note sur I, 24.

7. *Le chérubin;* sans doute pour *l'un des chérubins.* — *Sortit* pour mettre le feu à la ville.

8. *La ressemblance d'une main d'homme.* Le buste humain des chérubins assyriens avait quelquefois deux bras et deux mains d'homme. Voir plus haut la note sur I, 8.

9. *L'apparence.* Voir plus haut la note sur I, 5. — *Chrysolithe.* Dans le passage parallèle, I, 16, le même mot hébreu *tarsis* est traduit par *visio maris;* sans doute parce que la pierre en question a des reflets verdâtres; c'est peut-être la topaze moderne.

11. *Elles... ne se retournaient pas.* Voir plus haut la note sur I, 17.

12. *Le corps de ces quatre roues.* « Carnem ergo rotarum per metaphoram earum corpus appellat, quia corpus carne constare solet; colla modiolos, manus radios, pennas circulos ligneos, circulos vero canthos ferreos quibus adstringuntur. Tribuit enim rotis figuram volucris, ut summam earum celeritatem declaret ». Maldonat. D'autres commentateurs entendent ces paroles des chérubins eux-mêmes.

14. *Chacun de ces animaux avait quatre faces.* Voir plus haut la note sur I, 10.

τέταρτον πρόσωπον ἀετοῦ]. [15] Καὶ τὰ Χερουβὶμ ἦσαν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. [16] Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερουβὶμ, ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν. Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς, οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν· [17] ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ, εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ, μετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν· διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

[18] Καὶ ἐξῆλθε δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερουβὶμ, [19] καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ· ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν. Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω. [20] Τοῦτο τὸ ζῶον ἐστὶν ὃ ἴδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ, καὶ ἔγνων ὅτι Χερουβίμ ἐστι. [21] Τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνὶ, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνὶ, καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν. [22] Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ ἴδον ὑποκάτω τῆς δόξης τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

XI. *Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι, τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ ἴδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἔζερ, καὶ* **Φαλτίαν** *τὸν τοῦ Βαναίου, τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ. [2] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴ*

15. A: *Καὶ ἐπῆραν τὰ Χερουβείμ. Τοῦτο τὸ ζῶον* (F: *Καὶ ἐπήρθη τὰ Χ. κτλ.*). E: *ἀπῆραν*. A: *εἶδον*. 16. A† (a. *οὗτοι*) *καὶ*. E† (a. *ὐκ ἐπέστρ.*) *καὶ*. AE† (in f.) *καίγε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν* (Al.: *ἐχομένων*. E: *αὐτὰ* pro *αὐτοὶ*. F: *καίγε αὐτοὶ ἐπεχόμενα αὐτῶν*). 17. B¹A: *ἐμετεωρίζ*. 18. AEF† (p. *ἀπὸ*) *τῦ αἰθρίου*. 19. E: *ἀνέλαβεν*. A¹: *ἐξαίρειν* (l. *ἐξελθεῖν*). A¹† (a. *θεοῦ*) *κυρίυ* (A² uncis). 20. B¹A: *εἶδον*. F* (alt.) *τῦ*. 21. A¹: *τέσσερα*. EF (pro *ὀκτὼ*) : *τέσσαρες*. AB¹: *ἀνθρώπου*.

טו נָשֶׁר׃ וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה
16 אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃ וּבְלֶכֶת
הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם
מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־
17 הֵם מֵאֶצְלָם׃ בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם
יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃
18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן
19 הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃ וַיִּשְׂאוּ
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־
הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים
לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם
י מִלְמָעְלָה׃ הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי
תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר כְּבָר
21 וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃ אַרְבָּעָה
אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם
לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל־נְהַר כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃
XI. וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי
אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה
קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־
יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־
2 בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי
בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן

v. 15. 18. 19. בנ״א הכרבים
v. 1. בנ״א אתי

22. A: *ὁμοίωμα*. E* *Καὶ ὁμ. τῶν πρ. αὐτ.* X (pro *ἐστιν*) : *αὐτῶν*. A: *εἶδον*. AB¹* *τῦ* (a. *θεῦ*). E (pro *Ἰσρ.*) : *Ἱερυσαλὴμ*. AEF† (p. *Χοβὰρ*) *τὴν ὅρασιν αὐτῶν* (Al.: *τὸ εἶδος αὐτῶν*). F† (p. *ἕκαστ.*) *αὐτῶν*. X (pro ult. *αὐτῶν*) : *αὐτῦ*. E: *ἐπορεύετο*. — 1. X: *εἰςήγαγέ*. E* *κυρίυ* ... : *Ἰεζονίαν*. A: *Ἰάζερ* (X: *Ἰέζερ*). 2. F* *κύρ*.

15. *S'élevèrent* n'est pas dans les Septante.
18. *Du seuil du temple*. Septante : « de la demeure ».
19. *A l'entrée de la porte orientale*. Septante : « sur le vestibule de la porte ».
21. *Quatre ailes*. Septante : « huit ailes ».
22. Hébreu : « la ressemblance de leurs faces était celle des faces que j'avais vues près du fleuve Chebar, c'était le même aspect, c'était eux-mêmes. Chacun marchait devant soi ».

quarto fácies áquilæ. [15] Et eleváta
sunt chérubim : ipsum est ánimal,
quod víderam juxta flúvium Chobar.

Ez. 10, 20 ; 3, 23 ; 1, 1.

[16] Cumque ambulárent chéru-
bim, ibant páriter et rotæ juxta ea :
et cum elevárent chérubim alas suas
ut exaltaréntur de terra, non resi-
débant rotæ, sed et ipsæ juxta erant.
[17] Stántibus illis, stabant : et cum
elevátis elevabántur : spíritus enim
vitæ erat in eis.

Motus rotarum. Ez. 1, 19-20.

[18] Et egréssa est glória Dómini
a límine templi : et stetit super ché-
rubim. [19] Et elevántia chérubim
alas suas, exaltáta sunt a terra co-
ram me : et illis egrediéntibus, rotæ
quoque subsecútæ sunt : et stetit
in intróitu portæ domus Dómini
orientális : et glória Dei Israel erat
super ea.

Gloria Dei egreditur. Ez. 10, 4 ; 11, 23. Deut. 31, 17. Os. 9, 12. Eccli. 49, 10. Ez. 10, 1.

[20] Ipsum est ánimal, quod vidi
subter Deum Israel juxta flúvium
Chobar : et intelléxi quia chéru-
bim essent. [21] Quátuor vultus uni,
et quátuor alæ uni : et similitúdo
manus hóminis sub alis eórum.
[22] Et similitúdo vúltuum eórum, ipsi
vultus quos víderam juxta flúvium
Chobar, et intúitus eórum, et ím-
petus singulórum ante fáciem suam
íngredi.

Omnia ut in prima visione. Ez. 10, 15 ; 1, 1, 3. Ez. 1, 6.

XI. [1] Et elevávit me spíritus, et
introdúxit me ad portam domus
Dómini orientálem, quæ réspicit ad
solis ortum : et ecce in intróitu por-
tæ vigínti quinque viri : et vidi in
médio eórum Jezoníam fílium Azur,
et Pheltíam fílium Banaíæ, prínci-
pes pópuli. [2] Dixítque ad me : Fili
hóminis, hi sunt viri, qui cógitant
iniquitátem, et tractant consílium

Iniqui principes populi Ez. 8, 3 ; 10, 19 ; 8, 11. 1 Par. 27. Ez. 8, 16.

une face de lion, et le quatrième une
face d'aigle. [15] Et les chérubins s'éle-
vèrent ; c'est l'animal même que j'avais
vu près du fleuve de Chobar.
[16] Et lorsque les chérubins mar-
chaient, allaient pareillement aussi les
roues près d'eux ; et lorsque les chéru-
bins haussaient leurs ailes, afin de s'é-
lever de terre, les roues n'*y* restaient
pas, mais elles étaient près d'eux.
[17] Eux s'arrêtant, elles s'arrêtaient, et
quand ils s'élevaient, elles s'élevaient,
parce que l'esprit de vie était en elles.
[18] Et la gloire du Seigneur sortit du
seuil du temple, elle se reposa sur les
chérubins. [19] Et les chérubins, haussant
leurs ailes, s'élevèrent de terre devant
moi ; et eux sortant, les roues aussi les
suivirent ; et ils s'arrêtèrent à l'entrée
de la porte orientale de la maison du
Seigneur ; et la gloire du Dieu d'Israël
était sur eux.
[20] C'est l'animal même que je vis au-
dessous du Dieu d'Israël près du fleuve
de Chobar, et je reconnus que c'étaient
des chérubins. [21] Chacun avait quatre
faces, et chacun quatre ailes ; et la res-
semblance d'une main d'homme sous
leurs ailes. [22] Et la ressemblance de
leurs visages, c'étaient les visages
mêmes que j'avais vus près du fleuve
de Chobar ; et aussi leur aspect, et l'im-
pétuosité de chacun à marcher devant
sa face.
XI. [1] Et un esprit m'éleva, et me
conduisit à la porte orientale de la mai-
son du Seigneur, qui regarde le soleil
levant ; et voilà à l'entrée de la porte
vingt-cinq hommes, et je vis au milieu
d'eux Jézonias, fils d'Azur, et Pheltias,
fils de Banaïas, princes du peuple. [2] Et
il me dit : « Fils d'un homme, voici les
hommes qui pensent l'iniquité, et qui
forment un conseil pervers en cette

15. *C'est l'animal même ;* c'est-à-dire c'est le même être vivant.

17. *L'esprit de vie était en elles.* Voir plus haut la note sur I, 20.

19. *Ils s'arrêtèrent :* littéralement et par hébraïsme, *il s'arrêta ;* c'est-à-dire chacun d'eux s'arrêta. — *La porte orientale,* qui était l'entrée principale du temple ; elle donnait accès de la ville à la cour extérieure.

20. *Je reconnus que c'étaient des chérubins ;* le prophète n'avait pas su d'abord quel était leur nom.

21. *La ressemblance d'une main d'homme.* Voir plus haut la note sur I, 8.

22. *Leurs visages.* Voir la note sur I, 6.

XI. 1. *Un esprit.* Voir plus haut la note sur III, 12. — *La porte ;* c'est le lieu où se tenaient ordinairement les réunions et où se rendait la justice.

πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, 3 οἱ λέγοντες·
Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι;
Αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.
4 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ᾽ αὐτούς, προ-
φήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου. 5 Καὶ ἔπεσεν
ἐπ᾽ ἐμὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ εἶπε πρός με·
Λέγε· Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως εἴπατε,
οἶκος Ἰσραήλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύ-
ματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι· 6 ἐπληθύνατε
νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνε-
πλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τραυματιῶν.
7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Τοὺς νεκροὺς
ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοι
εἰσι τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστί, καὶ
ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς. 8 Ῥομφαίαν
φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ᾽ ὑμᾶς,
λέγει κύριος. 9 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου
αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλ-
λοτρίων, καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.
10 Ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ
Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι
ἐγὼ κύριος. 11 [Αὕτη ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς
λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ
αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ
κρινῶ ὑμᾶς. 12 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι
ἐγὼ κύριος· ὅτι ἐν τοῖς δικαιώμασί μου οὐκ
ἐπορεύθητε, καὶ τὰ κρίματά μου οὐκ ἐποιή-
σατε, καὶ κατὰ τὰ κρίματα τῶν ἐθνῶν τῶν
περικύκλῳ ὑμῶν ἐποιήσατε]. 13 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ προφητεύειν με, καὶ Φαλτίας ὁ
τοῦ Βαναίου ἀπέθανε, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσω-
πόν μου, καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ, καὶ
εἶπα· Οἴμοι, οἴμοι, κύριε, εἰς συντέλειαν
ποιεῖς σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ;
14 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέ-
γων· 15 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ
οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ
οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν
αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· Μακρὰν

3. B^1: οἰκοδόμ. X* αἱ. 5. F: ἐπέπεσεν. B^{1*} κυρίου. 6. A (pro αὐτῶν) : αὐτῆς. 7. A^2: l. ἐπατ. ἐπάξατε. A^1: ἐμμέσῳ (semper). 8. A: ἀδωναὶ κύριος. 10. A^1÷ (in.) καὶ (A^2 uncis). A^2F: ὁρίων. 11-12* B (A^2F÷: A^1E usque ad κύριος). A^2F: ἐπὶ τ. ὁρίων. F (pro τοῖς δικ.) : ταῖς ἐντολαῖς. X: ἀλλ᾽ οὐδὲ κατὰ τὰ κρ. τ. ἐθν. ... οὐκ ἐποιήσατε. 13. F: εἶπον. A^1B^1: Οἴμμοι (B^1 ὤμμοι) οἴμμοι. A: ἀδωναὶ κύριε. AB^1: σὺ ποιεῖς.

וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃
3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים
4 הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃ לָכֵן
ה הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃ וַתִּפֹּל
עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃
6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת
7 וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר
שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא
8 הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ חֶרֶב
יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם
9 אֲדֹנָי יְהוִה׃ וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ
וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי
י בָכֶם שְׁפָטִים׃ בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם
11 כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם
לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃
12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי
לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
13 עֲשִׂיתֶם׃ וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ
בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק
קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה
אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃
14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
טו אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ
לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה

v. 6. יתיר י׳

XI. 3. Hébreu : « ils disent : Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons : la ville est la chaudière, et nous sommes la viande ».

7. *Je vous tirerai.* Septante : « je vous chasserai ».

9. *A la main des ennemis.* Hébreu et Septante : « entre les mains des étrangers ».

10. *Les confins.* Septante : « les montagnes ».

11-12. Ces deux versets manquent dans les Septante. Nous empruntons le verset 11 au manuscrit d'Alexandrie et le verset 12 à la Polyglotte de Complute.

péssimum in urbe ista, 3 dicéntes : Nonne dudum ædificátæ sunt domus? hæc est lebes, nos autem carnes. 4 Idcírco vaticináre de eis, vaticináre fili hóminis.

Ps. 76, 7. Am. 6, 3. Jer. 29, 28; 1, 13.

5 Et írruit in me spíritus Dómini, et dixit ad me : Lóquere : Hæc dicit Dóminus : Sic locúti estis domus Israel, et cogitatiónes cordis vestri ego novi. 6 Plúrimos occidístis in urbe hac, et impléstis vias ejus interféctis. 7 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Interfécti vestri, quos posuístis in médio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes : et edúcam vos de médio ejus. 8 Gládium metuístis, et gládium indúcam super vos, ait Dóminus Deus. 9 Et ejíciam vos de médio ejus, dabóque vos in manu hóstium, et fáciam in vobis judícia. 10 Gládio cadétis : in fínibus Israel judicábo vos, et sciétis quia ego Dóminus. 11 Hæc non erit vobis in lebétem, et vos non éritis in médio ejus in carnes : in fínibus Israel judicábo vos. 12 Et sciétis quia ego Dóminus : quia in præcéptis meis non ambulástis, et judícia mea non fecístis, sed juxta judícia géntium, quæ in circúitu vestro sunt, estis operáti.

a Deo punientur. 1 Reg. 16, 7. Deut. 31, 21. Ps. 138, 2. Job, 42, 2. 4 Reg. 21, 16. Ez. 7, 23-24. Ez. 11, 3, 11. Mich. 2, 10. Prov. 10, 24. Ez. 5, 11; 6, 3. Ez. 7, 3, 21. Jer. 52, 9-11. 4 Reg. 25, 18-21. Ez. 18, 30; 6, 7, 10; 12, 15. Ez. 11, 3. Deut. 28, 6. Ez. 5, 7.

13 Et factum est, cum prophetárem, Pheltías fílius Banaíæ mórtuus est : et cécidi in fáciem meam clamans voce magna, et dixi : Heu, heu, heu, Dómine Deus : consummatiónem tu facis reliquiárum Israel?

Questus prophetæ. Ez. 5, 6. Lev. 18, 3; 20, 23.

14 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 15 Fili hóminis, fratres tui, fratres tui, viri propínqui tui, et omnis domus Israel, univérsi, quibus dixérunt habitatóres Jerú-

Dispersis erit salus. Ez. 11, 17; 9, 8. Num. 16, 45. Jer. 24, 8. Job, 19, 25.

ville, 3 disant : N'est-ce pas depuis longtemps que sont bâties des maisons? celle-ci est la chaudière, et nous nous sommes la chair. 4 C'est pourquoi prophétise sur eux, prophétise, fils d'un homme ».

5 Et l'esprit du Seigneur s'empara de moi, et me dit : « Parle : Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi vous avez parlé, maison d'Israël, et les pensées de votre cœur, je les connais. 6 Vous avez fait mourir un très grand nombre dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués. 7 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vos tués, que vous avez mis au milieu de la ville, ceux-là sont la chair, et celle-ci la chaudière; mais je vous tirerai du milieu de cette ville. 8 Vous avez craint le glaive, et j'amènerai le glaive sur vous, dit le Seigneur Dieu. 9 Et je vous chasserai du milieu d'elle, et je vous livrerai à la main des ennemis, et j'exercerai sur vous des jugements. 10 Vous tomberez sous le glaive; c'est sur les confins d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis le Seigneur. 11 Cette *ville* ne sera pas pour vous une chaudière, et vous, vous ne serez pas comme des chairs au milieu d'elle; c'est dans les confins d'Israël que je vous jugerai. 12 Et vous saurez que je suis le Seigneur, parce que vous n'avez pas marché dans mes préceptes, que vous n'avez pas accompli mes ordonnances, mais que vous avez agi selon les coutumes des nations qui sont autour de vous ».

13 Et il arriva, lorsque je prophétisais, que Pheltias, fils de Banaïas, mourut; et je tombai sur ma face, criant à haute voix, et je dis : « Hélas, hélas, hélas! Seigneur Dieu, c'est vous qui consumez les restes d'Israël? »

14 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 15 « Fils d'un homme, tes frères, tes frères, les hommes, tes proches, et toute la maison d'Israël, tous ceux à qui les habitants de Jéru-

3. *N'est-ce pas depuis longtemps que sont bâties des maisons?* c'est-à-dire que, malgré les menaces des prophètes, les maisons de Jérusalem sont encore debout. D'autres commentateurs traduisent : la ruine n'est pas encore proche; bâtissons des maisons. — *Celle-ci est la chaudière, et nous nous sommes la chair;* comme les parois de la chaudière remplie d'eau empêchent la viande de se calciner au contact du feu, ainsi nos remparts nous garderont de l'invasion des Chaldéens.

5. *L'esprit du Seigneur s'empara de moi.* Voir plus haut la note sur III, 12.

7. *Vos tués;* les justes et les prophètes mis à mort par les rois impies, ou bien tous ceux qui tomberont sous les coups des Chaldéens. — *Celle-ci,* Jérusalem.

8. *Vous avez craint le glaive* des Chaldéens, en faisant alliance avec l'Égypte.

10. *C'est sur les confins d'Israël que je vous jugerai;* c'est en effet sur la terre d'Émath (IV *Rois,* XXV, 21) que le roi de Babylone fit mettre à mort tous les princes de Juda.

13. *Pheltias... mourut.* Cette mort, prédite par le prophète, était le signe que toute la prophétie devait se réaliser.

14. *Disant.* Voir plus haut la note sur III, 16.

ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ
εἰς κληρονομίαν. 16 *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε*
λέγει κύριος· Ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ
ἔθνη, καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν γῆν,
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν
ταῖς χώραις οὗ ἐὰν εἰςέλθωσιν ἐκεῖ.
17 *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος·*
Καὶ εἰςδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ
συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα
αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν
γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 18 *καὶ εἰςελεύσονται ἐκεῖ,*
καὶ ἐξαροῦσι πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.
19 *Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν, καὶ*
πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκσπάσω
τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐ-
τῶν, καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,
20 *ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύων-*
ται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται
καὶ ποιῶσιν αὐτὰ, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν,
καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 21 *Καὶ εἰς*
τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ
τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν
ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς τὰς κεφαλὰς
αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.
22 *Καὶ ἐξῆραν τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας*
αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ
δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ᾽ αὐτὰ ὑπεράνω αὐ-
τῶν. 23 *Καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης*
τῆς πόλεως, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν
ἀπέναντι τῆς πόλεως. 24 *Καὶ ἀνέλαβέ με*
πνεῦμα, καὶ ἤγαγέ με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς
τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι
θεοῦ. 11 *Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς*
ἴδον, 25 *καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν*
πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὓς ἔδειξέ
μοι.
XII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,*
λέγων· 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδι-*
κιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἳ ἔχουσιν ὀφθαλ-

15. EF* *τῦ*. 16. A: *ἀδωναΐ κύριος ... τὴν γῆν*. 17. A[1]* *εἰπόν*. A† (a. *κύρ.*) *ἀδωναΐ*. F: *συνάξω ... εἰςδέξομαι*. 18. F* *ἐξ αὐτ*. 19. EF* *ἐν*. A[1]* (pr.) *αὐτῶν* (A[2] uncis). 20. A[1]: *ποιήσȣσιν* (*-ήσωσιν* A[2]E). A[1]† (in f.) *λέγει κύριος* (A[2] uncis). 21. A: *Καὶ κατὰ τὰς καρδίας τῶν βδελ. αὐ. καὶ τῶν ἀν. αὐ. καὶ τῶν πονηρῶν ὧν ἐποίησαν, ὡς ἡ καρ. ... εἰς κεφαλὰς ... λέγει ἀδωναΐ κύριος*. 22. E (pro *ἐξῆρ.*) : *ἐξήγειρεν*. F† (p. *τροχ.*) *αὐτῶν* et (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃*. A: *Ἰσρ. ἦν ἐπ᾽ αὐτοῖς ὑπ*. 23. A: *ἀνέβη δόξα ... ἐκ μέσου*. 24. B[1]: *Καὶ πνεῦμα ἀνέλαβέν με*. 25. A: *λόγ. κυρ*. A[1]† (in f.) *κύριος* (A[2] uncis). — 2. X (pro *τ. ἀδικ. αὐτ.*) : *οἴκȣ παραπικραίνοντος*.

לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃
16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי
הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים
בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט
בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃
17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם
בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
18 וּבָאוּ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
19 וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ וְנָתַתִּי
לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם
כ וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי
יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה
21 לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם
וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־
23 יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ וַיַּעַל
כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד
24 עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ וְרוּחַ
נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־
הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל
כה מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ וָאֲדַבֵּר
אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
הֶרְאָנִי׃
XII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב

v. 19. בנ״א והסרתי או והסירותי
v. 24. בנ״א ותביאני

16[b]. Hébreu : « quoique je les aie éloignés parmi les nations, quoique je les aie dispersés en (divers) pays, je serai pour eux quelque temps un asile dans les pays où ils se trouvent ».
19. *Un même cœur*. Septante : « un autre cœur ».
21. *Après leurs pierres d'achoppement*. Hébreu : « à la suite de leurs idoles ».
24. *Dans la vision, par l'esprit de Dieu* n'est pas dans les Septante.
25. *A la transmigration*. On peut traduire : « aux captifs ».

XII. 2. *D'une maison qui m'exaspère*. Septante : « des iniquités ».

salem : Longe recédite a Dómino,
nobis data est terra in possessió-
nem. [16] Propterea hæc dicit Dómi-
nus Deus, quia longe feci eos in
géntibus, et quia dispérsi eos in
terris : ero eis in sanctificatiónem
módicam in terris, ad quas venérunt.

[17] Proptérea lóquere : Hæc dicit
Dóminus Deus : Congregábo vos
de pópulis, et adunábo de terris,
in quibus dispérsi estis, dabóque
vobis humum Israel. [18] Et ingrediéntur illuc, et aúferent omnes offensiónes, cunctásque abominatiónes
ejus de illa. [19] Et dabo eis cor unum,
et spíritum novum tríbuam in viscéribus eórum : et aúferam cor lapídeum de carne eórum, et dabo eis
cor cárneum : [20] ut in præcéptis
meis ámbulent, et judícia mea custódiant, faciántque ea : et sint mihi
in pópulum, et ego sim eis in Deum.
[21] Quorum cor post offendícula et
abominatiónes suas ámbulat, horum viam in cápite suo ponam,
dicit Dóminus Deus.

[22] Et elevavérunt chérubim alas
suas, et rotæ cum eis : et glória Dei
Israel erat super ea. [23] Et ascéndit
glória Dómini de médio civitátis,
stetítque super montem, qui est ad
oriéntem urbis. [24] Et spíritus levávit me, adduxítque in Chaldǽam
ad transmigratiónem, in visióne in
spíritu Dei : et subláta est a me vísio, quam víderam. [25] Et locútus
sum ad transmigratiónem ómnia
verba Dómini, quæ osténderat mihi.

XII. [1] Et factus est sermo Dómini
ad me, dicens : [2] Fili hóminis in médio domus exasperántis tu hábitas :

Ez. 12, 15. Is. 8, 14. Jer. 24, 5; 30, 18; 31, 10.

Rediet Israel. Jer. 3, 14; 23, 3; 24, 7. Os. 2, 14; 3, 6. Am. 9, 8. Zach. 8, 8.

Ez. 7, 20; 18, 31; 36, 26. Jer. 31, 33; 32, 39. Soph. 3, 9. Act. 4, 32. Ps. 20, 12. Is. 4, 4; 44, 3. Joel, 2, 28.

Ez. 14, 11; 36, 28; 37, 27. Jer. 24, 7. Zach. 13, 9. Ps. 32, 12. Lev. 26, 12. Zach. 8, 8. Ez. 9, 10; 16, 43.

Ad captivos ducitur Ez. 10, 19; 11, 1; 9, 3.

Ez. 10, 18; 43, 2. Zach. 14, 4. Mat. 24, 3. Luc. 19, 21. Act. 1, 12. Mat. 28, 16. Luc. 24, 50.

e[1] **Domus exasperans.** Ez. 8, 8. Ez. 2, 5; 3, 26, 12.

salem ont dit : Retirez-vous loin du
Seigneur, c'est à nous que la terre a
été donnée en possession. [16] A cause de
cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Parce que je les ai envoyés loin parmi
les nations, et que je les ai dispersés
dans les pays, je leur serai en petite
sanctification dans la terre où ils sont
venus.

[17] » A cause de cela dis : Voici ce que
dit le Seigneur Dieu : Je vous rassemblerai du milieu des peuples, et je vous
réunirai des terres dans lesquelles vous
avez été dispersés, et je vous donnerai
le sol d'Israël. [18] Et ils y entreront, et
ils ôteront d'elle tous *ses* scandales et
toutes ses abominations. [19] Et je leur
donnerai un même cœur, et je mettrai
un esprit nouveau dans leurs entrailles ;
et j'ôterai le cœur de pierre de leur
chair, et je leur donnerai un cœur de
chair, [20] afin qu'ils marchent dans mes
préceptes, et qu'ils gardent mes ordonnances, et qu'ils les exécutent ; et qu'ils
soient mon peuple, et que moi je sois
leur Dieu. [21] *Mais* ceux dont le cœur
marche après leurs pierres d'achoppement et leurs abominations, je mettrai
leur voie sur leur tête, dit le Seigneur
Dieu ».

[22] Et les chérubins élevèrent leurs
ailes, et les roues *s'élevèrent* avec eux ;
et la gloire du Dieu d'Israël était sur
eux. [23] Et la gloire du Seigneur monta
du milieu de la cité, et s'arrêta sur la
montagne qui est à l'orient de la ville.
[24] Et un esprit m'éleva, et me conduisit
en Chaldée vers la transmigration, dans
la vision, par l'esprit de Dieu ; et la vision que j'avais vue me fut enlevée.
[25] Et je dis à la transmigration toutes
les choses que le Seigneur m'avait
montrées.

XII. [1] Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : [2] « Fils d'un homme,
tu habites au milieu d'une maison qui

---

16. *Je leur serai en petite sanctification;* je serai pour eux un petit sanctuaire, puisqu'ils ne s'assembleront plus dans ce vaste temple qui m'est consacré dans Jérusalem.

19. *J'ôterai le cœur de pierre de leur chair.* Les Égyptiens mettaient toujours dans le corps des défunts momifié un grand scarabée de pierre à la place du cœur. Quelques commentateurs croient qu'Ézéchiel fait ici allusion à cet usage.

21. *Je mettrai leur voie sur leur tête;* c'est-à-dire je ferai retomber leur conduite, leurs crimes sur leurs têtes.

23. *La montagne qui est à l'Orient de la ville;* c'est le mont des Oliviers.

e) **Série d'oracles complétant les prophéties précédentes, XII-XIX.**

e[1]) **Fuite du roi et détresse de la ville, XII.**

XII. Les chapitres XII-XIX renferment une série d'oracles non datés, qui se rattachent étroitement aux précédents et les complètent. Ils appartiennent aux onze mois qui se sont écoulés entre la prophétie VIII, 1, et celle de XX, 1. — 1° Le chapitre XII symbolise la fuite avortée du roi juif de la ville assiégée, 3-16, et la détresse dans laquelle ce siège jettera le peuple, 17-20 ; il annonce enfin que la prophétie s'accomplira bientôt 21-28.

μοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσι, καὶ ὦτα ἔχουσι τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 3 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 4 Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας, ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος, ἐνώπιον αὐτῶν. 5 Διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ 6 ἐνώπιον αὐτῶν. Ἐπ' ὤμων ἀναληφθήσῃ, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις, καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐποίησα οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον, καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τοπρωῒ πρὸς μέ, λέγων· 9 Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων· Τί σὺ ποιεῖς; 10 Εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραήλ, οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, 11 εἰπόν, ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτῷ. Ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 12 καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ

---

2. A (pro *βλέπειν*) : *ὁρᾶν*. A[2]: *ἀκȣ́σȣσιν*. 3. AE† (p. *αἰχμ.*) *καὶ αἰχμαλωτίσθητι* (F: *αἰχμαλωτεύθητι*). E: *αἰχμαλωτίσθητι* (pro *-τευθήσῃ*; B[1]: *-τευθήσει*). A[1]: *οἴκȣ* (pro *τόπȣ*). B[1]: *εἰς τόπον ἕτερον*. 4s. X† *ὡς* (a. alt. *σκεύη*). A: *κ. ἐξελ. σὺ* (EF* *σύ*). AEF† (p. *ἑσπ.*) *ἐνώπιον αὐτῶν*. Al.: *αἰχμάλωτος ἐνώπιον αὐτῶν· διόρ. κτλ.* 5s. Al.: *δι' αὐτȣ̃ ἐνώπ. αὐτῶν· ἐπ' κτλ.* 6. F: *ἐπ' ὦμον* (eti. ℣. 7). 7. A[1]E: *καὶ ἐξήν. ὡς σκεύη αἰχμ.* (F: *καὶ ἐξήν. σκ. ὡς σκ. αἰχμ.* [*μȣ* †A[2]X]). A[1]: *ὤρυξα* (l. *διώρ.*). A† (p. *τοῖχ.*) *τῇ χειρὶ*. E: *ἐλήφθην*. 8. B[1]A: *κυρ. πρός με τὸ πρωί*. 9. F: *εἶπον*. A: *οἶκος Ἰσρ.* A[1]E* (alt.) *οἶκος*. 10. F: *ἀδωναὶ κύρ.* AEF: *λέγ. κύρ.* *κύρ.· Εἰπὸν τῷ ἄρχοντι καὶ τῷ ᾿φηγουμένῳ ἐν Ἱερ.* A[1]* *ἐν*. E: *π. τῷ οἴκῳ*. 11. A† (p. *ποιῶ*) *ἐν μέσῳ αὐτῶν*. F† (a. *πεπ.*) *γάρ*. A (pro *αὐτῷ*) : *αὐτοῖς*. 12. AEF† (p. *ἄρχων*) *αὐτῶν*. A[1]: *αὐτῆς* (pro *αὐτῶν*). E* (tert.) *καὶ*. A[1]: *ὀρύξει* (l. *διορ.*).

אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ
אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי
3 בֵּית מְרִי הֵם׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה
לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר
לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי
4 הֵמָּה׃ וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה
יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב
ה לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃ לְעֵינֵיהֶם
6 חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ לְעֵינֵיהֶם
עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ
תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־
7 מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ וָאַעַשׂ
כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי
גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר
בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף
נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃
9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃
י אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃
11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃
12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא
בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא

---

v. 6. בנ״א הת׳ בדגש

---

3. *Parce que c'est une maison qui m'exaspère.* Hébreu : « peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles ».

4. *Un émigrant.* Septante : « un captif ».

5-6. Hébreu : « sous leurs yeux, tu perceras le mur et tu sortiras tes bagages par là. Sous leurs yeux, tu les chargeras sur tes épaules, tu les sortiras pendant qu'il fait obscur, tu te couvriras le visage ».

11. *En transmigration.* Hébreu et Septante : « en exil ».

qui óculos habent ad vidéndum, et Deut. 29, 3.
non vident: et aures ad audiéndum, Is. 6, 9. Jer. 5, 21.
et non aúdiunt : quia domus exáspe- Mat. 13, 14. Joa. 12, 40.
rans est. Rom. 11, 8; 10, 21.
3 Tu ergo fili hóminis, fac tibi **Vasa faciat,**
vasa transmigratiónis, et transmi- Jer. 46, 19.
grábis per diem coram eis : trans- Mat. 10, 10. Ps. 1, 2.
migrábis autem de loco tuo ad locum 1 Reg. 25, 16. 2 Esdr. 9, 19.
álterum in conspéctu eórum, si Ex. 13, 21-22. Jer. 36, 3.
forte aspíciant : quia domus exáspe-
rans est. 4 Et éfferes foras vasa tua **et efferat** Jer. 39, 4.
quasi vasa transmigrántis per diem 4 Reg. 25, 4.
in conspéctu eórum : tu autem egre-
diéris véspere coram eis, sicut egré-
ditur migrans. 5 Ante óculos eórum **perfossa pariete.**
pérfode tibi paríetem : et egrediéris
per eum. 6 In conspéctu eórum in
húmeris portáberis, in calígine effe- Ez. 24, 17.
réris : fáciem tuam velábis, et non Is. 18, 18. Ez. 24, 24, 27.
vidébis terram : quia porténtum dedi Ps. 70, 7. Zach. 3, 8.
te dómui Israel. 7 Feci ergo sicut **Quæ omnia facta.**
præcéperat mihi Dóminus : vasa
mea prótuli quasi vasa transmi-
grántis per diem : et véspere perfódi Ez. 8, 8.
mihi paríetem manu : et in calígine
egréssus sum, in húmeris portátus
in conspéctu eórum.
8 Et factus est sermo Dómini **Cujus hoc signum.**
mane ad me, dicens : 9 Fili hóminis,
numquid non dixérunt ad te domus
Israel, domus exásperans : Quid tu
facis? 10 Dic ad eos : Hæc dicit Dó-
minus Deus : Super ducem onus is- Is. 13, 1; 30, 6. Nah. 1, 1.
tud, qui est in Jerúsalem, et super 4 Reg. 9, 25.
omnem domum Israel, quæ est in
médio eórum. 11 Dic : Ego portén-
tum vestrum : quómodo feci, sic 4 Reg. 25, 4. Jer. 39, 4; 52, 7.
fiet illis : in transmigratiónem, et in
captivitátem ibunt.
12 Et dux, qui est in médio eórum, **Rex capietur.**
in húmeris portábitur, in calígine
egrediétur : paríetem perfódient ut

*m'*exaspère; ils ont des yeux pour
voir, et ils ne voient pas; et des oreil-
les pour entendre, et ils n'entendent
pas : parce que c'est une maison qui
*m'*exaspère.
3 » Toi donc, fils d'un homme, fais-
toi des meubles de transmigration, et
tu émigreras pendant le jour devant
eux, mais tu passeras de ton lieu à un
autre lieu en leur présence, *pour voir*
si par hasard ils regarderont; parce
que c'est une maison qui *m'*exaspère.
4 Et tu emporteras au dehors tes meu-
bles comme les meubles d'un émigrant,
pendant le jour en leur présence; mais
toi, tu sortiras le soir devant eux,
comme sort un émigrant. 5 Devant
leurs yeux perce-toi la muraille, et tu
sortiras par cette ouverture. 6 En leur
présence tu seras porté sur les épaules,
tu seras emporté dans l'obscurité; tu
voileras ta face, et tu ne verras pas la
terre, parce que je t'ai établi signe
pour la maison d'Israël ». 7 Je fis donc
comme le Seigneur m'avait ordonné;
je transportai mes meubles comme les
meubles d'un émigrant pendant le
jour; et le soir je me perçai la muraille
de *ma* main, et je sortis dans l'obscu-
rité, porté sur les épaules en leur pré-
sence.
8 Et la parole du Seigneur me fut
adressée le matin, disant : 9 « Fils
d'un homme, est-ce que la maison d'Is-
raël, maison qui *m'*exaspère, ne t'a pas
dit : Que fais-tu? 10 Dis-leur : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu : Ce malheur
accablant *tombera* sur le chef qui est
dans Jérusalem, et sur toute la maison
d'Israël, qui est au milieu d'eux.
11 Dis : Moi je suis votre signe; comme
j'ai fait, ainsi il leur sera fait; ils iront
en transmigration et en captivité.
12 » Ce chef qui est au milieu d'eux
sera porté sur les épaules; il sortira
dans l'obscurité; ils perceront la mu-
raille pour le faire sortir *de la ville,* sa

3. *Fais-toi des meubles de transmigration;* fais les préparatifs d'un homme qui va en exil. Tout ceci a pu se passer en vision. D'ailleurs, par le transport de ses meubles, Ézéchiel figurait la captivité de la manière la plus claire et la plus propre à faire impression sur les Juifs.

4. *Tu sortiras le soir*, pour figurer la fuite nocturne de Sédécias.

6. *Tu seras porté sur les épaules.* Dans l'hébreu à l'actif : *tu chargeras sur les épaules* tout ce qui est nécessaire au fugitif. Les captifs emportaient sur leurs épaules les objets dont ils avaient besoin. Voir figure de II *Paralipomènes*, VI, 36, t. III, p. 173. — *Tu voileras ta face*, soit de honte, soit plutôt pour ne pas être reconnu. — *Tu ne verras pas la terre* de Babylone; Sédécias devait en effet avoir les yeux crevés.

7. *De ma main*, pour ne pas être entendu.

9. *Ne t'a pas dit;* littéralement et par hébraïsme, *ne l'ont pas dit.*

10. *Malheur accablant*, prophétie de malheur. Voir la note sur *Isaïe*, XIII, 1.

11. *Votre signe*, le symbole de ce qui va arriver à Jérusalem; ainsi cette menace atteignait également les captifs qui perdaient tout espoir d'un prochain retour, et ceux qui, restés à Jérusalem, étaient exposés à une ruine prochaine.

12. *Ce chef;* Sédécias, roi de Juda.

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — *1° (e[1]). Fugato rege plebs opprimitur (XII).*

πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. 13 *Καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτὸν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.* 14 *Καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν,* 15 *καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.* 16 *Καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰςήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.*

17 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 18 *Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετὰ ὀδύνης φάγεσαι, καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι.* 19 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς· Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ· Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετὰ ἐνδείας φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς· ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.* 20 *Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.*

21 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 22 *Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ἡ παραβολὴ ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες· Μακραὶ αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν ὅρασις;* 23 *Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τὴν παραβολὴν ταύτην*

בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה
13 לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃ וּפָרַשְׂתִּי אֶת־
רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
14 וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ וְכֹל
אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־אֲגַפָּיו
אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק
טו אַחֲרֵיהֶם׃ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם
16 בָּאֲרָצוֹת׃ וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי
מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן
יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
17 18 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ
19 בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃ וְאָמַרְתָּ אֶל־
עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם
בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ
מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ
שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
21 22 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד
23 כָּל־חָזוֹן׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה

v. 12. הל׳ פתוחה v. 14. עזרו ק׳
v. 22. בנ״א המ׳ בקמץ

14. B[1]† (p. *πάντα*) *τὰ*. A[1]EF: *ἐκχεῶ* (l. *ἐκκενώσω*). 15. EF: *γν. ὅτι*. E: *διασπεῖραι*. 16. F† (p. *ὅπως*) *ἂν*. A: *ἐκδιηγήσωνται*. A[1]* *πάσας*. 18. F* *Υἱὲ ἀνθρ*. AB[1]: *μετ' ὀδ*. (E: *μετὰ ἐνδείας*). F: *φάγῃ*. A: *ὕδωρ σȣ ... : κ. ἐκθλίψ*. 19. A† (p. *λέγει*) *ἀδωναΐ*. X† (p. *Ἱερȣσ.*) *καὶ*. AB[1]: *μετ' ἐνδ*. E: *φάγωνται ... πίωνται*. A: *τῷ πληρ*. F* *γὰρ ... : πάντων τῶν κατοικȣ́ντων*. 20. A[1]† (p. *γῇ*) *αὐτῆς* (*αὐτῶν* A[2]E). F: *ἐπιγν. ὅτι*. 22. A: *τίς ὑμῖν ἡ παραβ. αὕτη* (F: *τίς ἡ παραβ. αὕτη ὑμ.*). X: *λεγόντων*. A: *Μακρὰν*. A[2]EF† (a. *ὅρ.*) *πᾶσα*. 23. F: *εἰπὲ*. A: *λέγει ἀδωναΐ κύριος· Ἀποστρ*. F: *ȣ̓κέτι ȣ̓ μὴ ...*

13. *Dans ma seine.* Septante : « dans mon enveloppe ».
14. *Sa garde, ses bataillons.* Septante : « tous ses alliés ».
15. *Le Seigneur.* Hébreu : « Jahvéh ». Item ℣. 16, 17, etc.
18. *A la hâte.* Septante : « dans le tourment ».
19. *Soit dépouillée de sa multitude d'habitants.* Septante : « soit détruite avec sa richesse ».
22. Hébreu : « fils de l'homme, quel est ce proverbe que vous tenez dans le pays d'Israël : Les jours se prolongeront, et toute vision périra (ce qu'elle annonce ne s'accomplira pas)? »

edúcant eum : fácies ejus operiétur
ut non vídeat óculo terram. 13 Et
exténdam rete meum super eum,
et capiétur in sagéna mea : et addú-
cam eum in Babylónem in terram
Chaldæórum : et ipsam non vidébit,
ibíque moriétur.
14 Et omnes qui circa eum sunt,
præsidium ejus, et ágmina ejus,
dispérgam in omnem ventum : et
gládium evaginábo post eos. 15 Et
scient quia ego Dóminus, quando
dispérsero illos in géntibus, et disse-
minávero eos in terris. 16 Et relín-
quam ex eis viros paucos, a gládio,
et fame, et pestiléntia : ut enárrent
ómnia scélera eórum in géntibus, ad
quas ingrediéntur : et scient quia
ego Dóminus.
17 Et factus est sermo Dómini ad
me, dicens : 18 Fili hóminis, panem
tuum in conturbatióne cómede :
sed et aquam tuam in festinatióne
et mœróre bibe. 19 Et dices ad pó-
pulum terræ : Hæc dicit Dóminus
Deus ad eos, qui hábitant in Jerúsa-
lem in terra Israel : Panem suum
in sollicitúdine cómedent, et aquam
suam in desolatióne bibent : ut de-
solétur terra a multitúdine sua,
propter iniquitátem ómnium qui
hábitant in ea. 20 Et civitátes, quæ
nunc habitántur, desolátæ erunt,
térraque deséria : et sciétis quia ego
Dóminus.

21 Et factus est sermo Dómini ad
me, dicens : 22 Fili hóminis, quod
est provérbium istud vobis in terra
Israel, dicéntium : In longum diffe-
réntur dies, et períbit omnis vísio?
23 Ideo dic ad eos : Hæc dicit Dó-
minus Deus : Quiéscere fáciam pro-
vérbium istud, neque vulgo dicétur

Ez. 17, 20; 32, 3. Os. 7, 12. Lam. 1, 13.
Jer. 52, 8, 11.
Fere omnes morientur.
Ez. 5, 10; 17, 21; 5, 2; 7, 27. Jer. 40, 7, 12; 41, 1.
Ez. 11, 16; 16, 20; 5, 13.
Ez. 6, 8, 11; 14, 22. Is. 10, 19; 1, 9; 4, 3.
Cibus et potus in mœrore.
Ez. 4, 9, 16. Os. 9, 4.
Ez. 32, 15. Ps. 107, 34; 126, 2
Jer. 4, 27; 9, 11. Mich. 6, 13. Ez. 13, 9.
Peribit omnis visio.
Ex. 16, 28.
Hab. 2, 3. Is. 6, 11; 39, 6. Os. 2, 14. Mich. 3, 12. 2 Pet. 3, 4.

face sera couverte, afin qu'il ne voie
pas de l'œil la terre. 13 Et j'étendrai
mon rets sur lui, et il sera pris dans
ma seine; et je l'emmènerai à Babylone
dans la terre des Chaldéens; et il ne la
verra pas, et il y mourra.
14 » Et tous ceux qui sont autour de
lui, sa garde, ses bataillons, je les dis-
perserai à tout vent, et je tirerai le
glaive après eux. 15 Et ils sauront que
je suis le Seigneur, quand je les aurai
dispersés parmi les nations, et que je
les aurai disséminés dans les *divers*
pays. 16 Et je laisserai un petit nombre
d'entre eux échapper au glaive, à la
famine et à la peste, afin qu'ils racon-
tent tous leurs crimes parmi les na-
tions chez lesquelles ils entreront; et
ils sauront que je suis le Seigneur ».
17 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 18 « Fils d'un homme,
mange ton pain dans le trouble; et ton
eau, bois-la aussi à la hâte et dans la
tristesse. 19 Et tu diras au peuple du
pays : Voici ce que dit le Seigneur
Dieu à ceux qui habitent dans Jérusa-
lem, dans la terre d'Israël : Ils mange-
ront leur pain dans l'inquiétude; leur
eau, ils la boiront dans la désolation,
afin que *cette* terre soit dépouillée de sa
multitude *d'habitants*, à cause de l'ini-
quité de tous ceux qui habitent en elle.
20 Et les cités qui sont maintenant habi-
tées seront désolées, et la terre déserte;
et vous saurez que je suis le Seigneur ».
21 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 22 « Fils d'un homme,
quel est ce proverbe *qui court* parmi
vous dans la terre d'Israël, *proverbe de*
gens disant : Pour longtemps seront
différés tous les jours, et toute vision
s'évanouira? 23 Pour cela, dis-leur :
Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je
ferai cesser ce proverbe, et on ne le

14. *Je les disperserai à tout vent;* en effet les uns furent déportés avec le roi à Babylone, les autres se réfugièrent en Égypte ou en d'autres contrées voisines. Cf. *Jérémie*, XL, 7, 12; XLI, 1 et suiv., LII, 8.

16. *Afin qu'ils racontent tous leurs crimes;* ces restes d'Israël rendront hommage à la toute-puissance de Dieu, en apprenant aux nations qui les auront vaincus que Dieu leur a infligé la défaite en punition de leurs crimes.

18. *Fils d'un homme.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Pain... eau*, pour toute espèce de nourriture.

19. *Au peuple du pays;* aux exilés.

22. *Proverbe*, manière de parler, familière au peuple, et qui est considérée par lui comme une vérité. — *Pour longtemps seront différés tous les jours;* ces jours malheureux dont on nous menace seront tellement différés, que lorsqu'ils arriveront, nous ne serons plus, et que toutes les prédictions seront par là même sans effet.

23. *La réalisation;* littéralement *la parole*, ou plutôt *la chose, l'événement* prédit dans les visions.



La vigne parmi les arbres (XV, 6, p. 63). (D'après G. Rawlinson).

*οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐ-
τούς· Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι, καὶ λόγος πάσης
ὁράσεως.* 24 *Ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις
ψευδὴς, καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 25 *Διότι ἐγὼ
κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ
ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκυνῶ ἔτι· ὅτι ἐν ταῖς
ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων. Λα-
λήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.*
26 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,
λέγων·* 27 *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσ-
ραὴλ ὁ παραπικραίνων, λέγοντες λέγουσιν·
Ἡ ὅρασις ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλὰς,
καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.*
28 *Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει
κύριος· Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες
οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ
ποιήσω, λέγει κύριος.*
XIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
μὲ, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον
ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφη-
τεύσεις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε
λόγον κυρίου.* 3 *Τάδε λέγει κύριος· Οὐαὶ
τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ
τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.* 4 *Ὡς ἀλώπεκες
ἐν ταῖς ἐρήμοις, οἱ προφῆταί σου, Ἰσραὴλ,*
5 *οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι, καὶ συνήγα-
γον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ. Οὐκ
ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου,*
6 *βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια,
οἱ λέγοντες· Λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐκ
ἀπέσταλκεν αὐτοὺς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀνα-
στῆσαι λόγον.* 7 *Οὐχὶ ὅρασιν ψευδῆ ἑωρά-
κατε, καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;*

וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
24 וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃ כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד
כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ
כה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר
אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא
תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי
אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־ 27
אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן
אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים
28 רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד
כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
XIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ
3 דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי
עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים
4 אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃ כְּשֻׁעָלִים
ה בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ לֹא
עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃
6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־
יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם
7 דָּבָר׃ הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם

23. F: *ὁ οἶκ.* ... † (p. *αὐτὺς*) *λέγων* ... (pro *λόγος*) *ὁ καιρὸς*. 24. A[1]: *Καὶ* (pro *Ὅτι*; F: *Διότι*). A: *ὐκέτι ἔστ. πᾶσα* (E* *ἔτι*). 25. F* (alt.) *λαλήσω*. F: *ὐ* (* *μὴ*) *μηκυνῶ*. A[1]* *ὅτι* (F: *διότι*) et *ὁ*. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναΐ*. 27. B[1]* (pr.) *ὁ*. X* *Ἰσρ.* ... † (p. *παραπικρ.*) *με*. 28. F: *εἰπὲ*. A† (a. *κύριος*) (bis) *ἀδωναΐ*. F: *Οὐ μηκ. ἔτι*. X† (p. *ποιήσω*) *αὐτόν*. — 2. E: *ἐπὶ τὺς πρ. τὺς προφητεύοντας τὰ Ἰσρ., καὶ ἐρ. κτλ.* AEF† (p. *προφ. τοῦ Ἰσρ.*) *τοὺς προφητεύοντας, καὶ ἐρεῖς τοῖς προφήταις τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν*. 3. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναΐ*. A[2]F† (p. *καρδίας αὐτῶν*) *τοῖς πορευομένοις ἀπὸ τοῦ πνεύματος αὐτῶν*. 4. A: *Οἱ προφῆταί σου, Ἰσραήλ, ὡςεὶ ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις* (A[1]: *ἀλώπηκες*). X† (p. *ἐρήμ.*) *ἐγένοντο*. 5. F: *καὶ οὐ συνήγ. ποίμνιον*. E† (p. *ἀνέστ.*) *ἐν πολέμῳ* (F: *ὡς ἐν πολ.*). 6. A† (a. *λέγει*) *Τάδε* et (a. *κύρ.* sec.) *ὁ*. E: *καὶ ἐγὼ ὐκ ἀπέσταλκα*. 7. F: *Οὐχ*.

25. *Et toute parole que j'aurai dite s'accomplira et ne sera pas différée davantage.* Septante : « je parlerai et j'exécuterai, et je ne différerai plus ».
27. *Voilà la maison d'Israël.* Septante : « voilà que la maison d'Israël m'irrita ».
28. *La parole que j'aurai dite s'accomplira.* Septante : « je parlerai et je ferai ».

XIII. 2. *Tu diras à ceux qui prophétisent d'après leur cœur.* Septante : « tu prophétiseras et tu leur diras ».
5-6. Septante : « ils ne sont pas demeurés dans l'appui (dans la forteresse), ils ont rassemblé des troupeaux contre la maison d'Israël. Ils ne se sont point levés au jour du Seigneur ceux qui parlent, qui ont des visions fausses, qui prédisent des choses vaines ».

ultra in Israel : et lóquere ad eos
quod appropinquáverint dies, et Os. 1, 4.
sermo omnis visiónis. 24 Non enim 2 Pet. 2, 1.
erit ultra omnis vísio cassa, neque Num. 23, 19. 1 Reg. 3, 19.
divinátio ambígua in médio filiórum Is. 34, 16. Ex. 3, 14.
Israel. 25 Quia ego Dóminus loquar : Zach. 13, 4-5. Mat. 16, 28; 24, 34.
et quodcúmque locútus fúero ver- Ez. 12, 2-3.
bum, fiet, et non prolongábitur ám- Is. 55, 11. Dan. 9, 12.
plius : sed in diébus vestris domus Luc. 21, 33.
exásperans loquar verbum, et fá-
ciam illud, dicit Dóminus Deus.
26 Et factus est sermo Dómini ad **Visio prolongata.**
me, dicens : 27 Fili hóminis, ecce
domus Israel dicéntium : Vísio, Ez. 11, 3. Am. 6, 3; 9, 10.
quam hic videt, in dies multos : et
in témpora longa iste prophétat.
28 Proptérea dic ad eos : Hæc dicit
Dóminus Deus : Non prolongábitur Ez. 5, 22. Jer. 23, 9.
ultra omnis sermo meus : verbum,
quod locútus fúero, complébitur, di-
cit Dóminus Deus.

XIII. 1 Et factus est sermo Dó- **e²) Prophetæ sine missione.**
mini ad me, dicens : 2 Fili hóminis,
vaticináre ad prophétas Israel, qui Ez. 34, 2. Jer. 23, 1.
prophétant : et dices prophetánti- 2 Pet. 1, 21. Lam. 2, 14.
bus de corde suo : Audíte verbum 2 Cor. 2, 17. 2 Esdr. 6, 8.
Dómini. 3 Hæc dicit Dóminus Deus :
Væ prophétis insipiéntibus, qui se- Ez. 14, 9; 22, 28; 34, 2.
quúntur spíritum suum, et nihil vi- Ps. 13, 1; 52, 1. Jer. 23, 13.
dent. 4 Quasi vulpes in desértis, Is. 2, 1; 13, 1. Am. 1, 1.
prophétæ tui Israel erant. 5 Non as- Mich. 1, 1.
cendístis ex advérso, neque oppo- Lam. 5, 18. Mat. 7, 15.
suístis murum pro domo Israel ut Act. 20, 29. Cant. 2, 15.
starétis in prælio in die Dómini. 6 Vi- 2 Esdr. 4, 3. Ez. 22, 30.
dent vana, et divínant mendácium, Ps. 105, 2.
dicéntes : Ait Dóminus : cum Dómi- Ez. 7, 19.
nus non míserit eos : et perseveravé- Jer. 23, 31.
runt confirmáre sermónem. 7 Num- Num. 16, 28.
quid non visiónem cassam vidístis,
et divinatiónem mendácem locúti es-

dira plus publiquement dans Israël; et
dis-leur que les jours sont proches,
ainsi que la réalisation de toute vision.
24 Car aucune vision ne sera plus vaine,
ni aucune divination ambiguë, au mi-
lieu des enfants d'Israël. 25 Parce que
moi, le Seigneur, je parlerai; et toute
parole que j'aurai dite s'accomplira et
ne sera pas différée davantage; mais
durant vos jours, maison qui *m'*exas-
pères, je dirai une parole et je l'exécu-
terai, dit le Seigneur Dieu ».
26 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 27 « Fils d'un homme,
voilà la maison d'Israël disant : La vi-
sion que celui-ci voit *n'aura son effet
que* dans bien des jours, et c'est pour
des temps éloignés qu'il prophétise.
28 A cause de cela dis-leur : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu : Aucune de
mes paroles ne sera plus différée; la
parole que j'aurai dite s'accomplira, dit
le Seigneur Dieu ».
XIII. 1 Et la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : Fils d'un homme,
2 « adresse tes prédictions aux prophètes
d'Israël qui prophétisent, et tu diras à
ceux qui prophétisent d'après leur cœur :
écoutez la parole du Seigneur. 3 Voici
ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur
aux prophètes insensés qui suivent leur
esprit, et ne voient rien. 4 Tes prophè-
tes, Israël, étaient comme des renards
dans les déserts. 5 Vous n'êtes pas
montés à la rencontre *de l'ennemi,*
vous n'avez pas opposé un mur pour la
maison d'Israël, afin de tenir ferme
dans le combat au jour du Seigneur.
6 Ils voient des choses vaines, et ils
prophétisent le mensonge, disant : Le
Seigneur dit, lorsque le Seigneur ne
les a pas envoyés; et ils persistent à
maintenir *leur* discours. 7 Est-ce que
vous n'avez pas vu une vision vaine, et
annoncé une prédiction mensongère?

---

24. *Divination (divinatio)*; dans le bon sens, c'est-à-dire prédiction inspirée de Dieu.
25. *Durant vos jours;* avant que la génération actuelle ait disparu.
27. *La vision que celui-ci voit n'aura son effet que dans bien des jours.* Cette nouvelle objection marque moins d'incrédulité que la première; elle n'accuse point les oracles divins de manquer leur effet, mais elle note la lenteur avec laquelle ils s'accomplissent.

e²) Crime et châtiment des faux prophètes, XIII.

XIII. Ce chapitre s'élève contre les faux prophètes et les fausses prophétesses, 1-7 et 17-19; il prédit quel sera le châtiment des uns et des autres, 8-16 et 20-23.
1. *Disant (dicens).* Voir plus haut la note sur III, 16.

2. *D'après leur cœur;* selon leur propre inspiration, sans autre mission que celle qu'ils se donnent eux-mêmes. « Quidquid autem eo tempore Israelitico populo dicebatur, hoc nunc refertur ad Ecclesiam ut prophetæ sancti sint apostoli et apostolici viri. Prophetæ mendaces atque furiosi, omnes hæretici quorum principes ex suo corde confingant; qui autem ab eis seducti sunt, aliorum mendaciis acquiescant ». Saint Jérôme.
4. *Tes faux prophètes... comme des renards,* s'enfuient à l'approche du danger.
5. *Vous n'avez pas opposé un mur pour la maison d'Israël;* vous n'avez pas relevé les brèches faites par les ennemis. Les péchés du peuple sont comparés à des brèches faites dans les remparts de Jérusalem; les faux prophètes qui les ont faites n'ont pas souci de les restaurer.

[8] Καὶ διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ᾽ ὑμᾶς, λέγει κύριος, [9] καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια. Ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰςελεύσονται, καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος. [10] Ἀνθ᾽ ὧν ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες· Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτὸν, πεσεῖται. [11] Εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας· Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται. [12] Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ οὐκ ἐροῦσι πρὸς ὑμᾶς· Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν ἣν ἠλείψατε;

[13] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται· καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβολους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν· [14] καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται. Καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεσθε μετ᾽ ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. [15] Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτὸν, πεσεῖται. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος, οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν [16] προφῆται τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ

7. AEF† (in f.) *καὶ λέγετε· Φησὶν κύριος, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα* (E: *ἐλέγετε*). 8. AB[1]* (in.) *Καὶ*. A† (bis) *ἀδωναὶ* (a. *κύριος*). 9. X* *ȣ̓*. A: *γν. ὅτι ἐγώ εἰμι ἀδωναῒ κύρ*. 10. X: *ἀνθ᾽ ὧν ὅτι ἐπλ*. B[1]: *τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν*. A: *εἰρήνη εἰρ*. (bis) et *τὸν τοῖχον*. F (pro *ἔστιν*) : *ἦν*. X† (p. *τοῖχ.*) *ὡς στερεόν*. A[1]: *καὶ ἄλλοι* (l. *κ. αὐτοὶ*). F: *ἐπαλείφ*. A* *πεσεῖται* (E: *εἰ πεσ.*, F: *ἀφροσύνῃ πεσ.*). 11. EF: *Εἰπὲ*. AEF† (p. *ἀλείφ.*) *αὐτόν*. F: *Ὅτι πεσεῖται ...* † (p. *ἐξαῖρ.*) *ἥξει*. 12. A[1]E* *ȣ̓κ*. 13. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναὶ*. X† (p. pr. *θυμȣ̃*) *μȣ*. E (pro *πετρ.*) : *τριβόλȣς*. A: *ἐπάξω ἐν θυμ*. 14. B[1]* (sec.) *καὶ*. E: *ἀνακαλυφθ*. A[1]E: *συντελεσθήσεται* (l. *-σθήσεσθε*). 15. AEF† (a. *πεσεῖται*) *καὶ*. 16. F† *οἱ* (a. *προφῆται*).

כָּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָֹה
וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן
דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי
9 אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ וְהָיְתָה יָדִי
אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים
כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־
יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
י יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר
שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ
11 וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃ אֱמֹר אֶל־טָחֵי
תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה
אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת
12 תְּבַקֵּעַ׃ וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר
אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה וּבִקַּעְתִּי
רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף
בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה
14 לְכָלָה׃ וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־
טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ
טו וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ וְכִלֵּיתִי אֶת־
חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר
לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃
16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם

v. 7. פתח בס״ק
v. 9. קמץ בסמוך
v. 12. בנ״א הלא

7. La fin du verset manque dans les Septante.
10-11. Hébreu : « et mon peuple bâtit un mur, et eux ils l'enduisent de plâtre. Dis à ceux qui l'enduisent de plâtre, qu'il tombera ».
12. *L'enduit*. Hébreu : « le plâtre ». Item ỹ. 14, 15.
13. *Des pierres énormes*. Hébreu : « des pierres de grêle ». Item ỹ. 11.
14. *Et (celui qui l'avait enduite) sera consumé au milieu d'elle*. Septante : « et vous périrez au milieu d'outrages ».
15. *Sans mélange*. Les Septante ajoutent : « et il tombera ».

tis ? et dícitis : Ait Dóminus : cum
ego non sim locútus.
8 Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Quia locúti estis vana, et
vidístis mendácium : ídeo ecce ego
ad vos, dicit Dóminus Deus. 9 Et
erit manus mea super prophétas,
qui vident vana, et divínant mendá-
cium : in consílio pópuli mei non
erunt, et in scriptúra domus Israel
non scribéntur, nec in terram Israel
ingrediéntur : et sciétis quia ego
Dóminus Deus : 10 eo quod decépe-
rint pópulum meum, dicéntes : Pax,
et non est pax : et ipse ædificábat
paríetem, illi autem liniébant eum
luto absque páleis. 11 Dic ad eos, qui
líniunt absque temperatúra, quod
casúrus sit : erit enim imber inún-
dans, et dabo lápides prægrándes
désuper irruéntes, et ventum pro-
céllæ dissipántem. 12 Síquidem ecce
cécidit páries : numquid non dicétur
vobis : Ubi est litúra, quam linístis ?

Parietem male liniunt.

Ez. 21, 3; 34, 10. Jer. 21, 10; 44, 11. Am. 9, 4. Ez. 14, 9. Zach. 13, 3. Ex. 32, 22. Ps. 68, 29. Is. 4, 3. Ez. 11, 17. 1 Esdr. 2, 62. Lev. 26, 43. Jer. 6, 14; 8, 11. Mich. 3, 5, 11. Ez. 22, 28. Lam. 2, 14. Mat. 23, 27. Act. 23, 3. Is. 8, 8; 28, 2, 17. Nah. 1, 8. Ex. 9, 18. Job, 28, 18; 38, 22. Mat. 7, 27.

13 Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Et erúmpere fáciam spíri-
tum tempestátum in indignatióne
mea, et imber inúndans in furóre
meo erit : et lápides grandes in ira
in consumptiónem. 14 Et déstruam
paríetem, quem linístis absque tem-
peraménto : et adæquábo eum terræ,
et revelábitur fundaméntum ejus : et
cadet, et consumétur in médio ejus :
et sciétis quia ego sum Dóminus.
15 Et complébo indignatiónem meam
in paríete, et in his qui líniunt eum
absque temperaménto, dicámque vo-
bis : Non est páries, et non sunt qui
líniunt eum. 16 Prophétæ Israel,
qui prophétant ad Jerúsalem, et

Ideo destruetur paries.

Ez. 13, 11. Mat. 7, 26-27. Mich. 1, 6. Ps. 136, 7.

et vous dites : Le Seigneur dit, lorsque
moi je n'ai pas parlé.
8 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Parce que vous
avez dit des choses vaines, et que vous
avez vu le mensonge ; c'est pourquoi,
voici que moi je suis contre vous, dit le
Seigneur Dieu. 9 Et ma main sera sur
les prophètes qui voient des choses
vaines, et qui prédisent le mensonge ;
ils ne seront pas dans le conseil de mon
peuple, et ils ne seront point écrits
dans le livre de la maison d'Israël, et
ils n'entreront pas dans la terre d'Is-
raël, et vous saurez que je suis le Sei-
gneur Dieu ; 10 parce qu'ils ont trompé
mon peuple, disant : Paix, et il n'y a
point de paix ; et lui bâtissait une mu-
raille ; mais eux l'enduisaient de boue,
sans paille. 11 Dis à ceux qui enduisent
sans mélange, que *la muraille* tom-
bera ; car viendra une pluie inondante,
et je lancerai des pierres énormes qui
tomberont d'en haut, et un vent de
tempête qui *la* renversera. 12 Si toute-
fois la muraille tombe, ne vous dira-t-on
pas : Où est l'enduit dont vous l'avez
enduite ?
13 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Je ferai éclater un
vent de tempêtes dans mon indigna-
tion, et une pluie inondante se répandra
dans ma fureur, et dans ma colère des
pierres énormes consumeront *tout*.
14 Et je détruirai la muraille que vous
avez enduite sans mélange ; et je l'éga-
lerai à la terre, et ses fondements se-
ront mis à nu ; et elle tombera ; et *celui
qui l'avait enduite* sera consumé au
milieu d'elle ; et vous saurez que moi,
je suis le Seigneur. 15 Et j'assouvirai
mon indignation contre la muraille, et
contre ceux qui l'enduisent sans mé-
lange, et je vous dirai : La muraille
n'est plus, et ceux qui l'ont enduite ne
sont plus. 16 *Ils ne sont plus,* les pro-
phètes d'Israël qui prophétisent à Jé-

9. *Ma main ;* ma vengeance, ma colère. — *Ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple;* les faux prophètes perdront l'influence qu'ils ont jusqu'ici exercée. — *Le livre; catalogue,* ou *registre* où était contenu le recensement des Israélites et dont la radiation impliquait l'exclusion du peuple d'Israël.

10. *Lui ;* le peuple. — *De boue sans paille.* La paille, lorsqu'on la mêlait à l'argile, ou au mortier, lui donnait une certaine consistance. D'après l'hébreu il s'agirait plutôt d'ouvriers maladroits et paresseux qui, au lieu de reconstruire un mur qui menace ruine, se contentent de lui donner un revêtement de chaux pour en masquer les lézardes.

11. *Des pierres énormes qui tomberont d'en haut;* c'est-à-dire des pierres de grêle, de gros grêlons, comme porte le texte hébreu. Voir la note sur *Josué,* x, 11.

14. *Je l'égalerai à la terre,* c'est-à-dire qu'elle sera détruite de fond en comble. — *Vous saurez que moi, je suis le Seigneur.* « Illud autem notandum quod uno atque eodem tempore Jeremias prophetabat in Jerusalem, et Ezechiel in Babylone, et illius prophetia mittebatur ad captivos, ut unius in diversis regionibus Dei providentia probaretur, et intelligerent audientes quæcumque accidebant populo, nequaquam idolorum potestate, sed Domini jussione consistere ». Saint Jérôme.

ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη,
λέγει κύριος.
[17] Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ
πρόςωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ
σου, τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν,
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς, [18] καὶ ἐρεῖς·
Τάδε λέγει κύριος· Οὐαὶ ταῖς συῤῥαπτούσαις
προςκεφάλαια ὑπὸ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς,
καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν
πάσης ἡλικίας, τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Αἱ
ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ
ψυχὰς περιεποιοῦντο, [19] καὶ ἐβεβήλουν με
πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν
καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτων, τοῦ ἀποκτεῖ-
ναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ
περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν
τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰςακούοντι
μάταια ἀποφθέγματα.
[20] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος.
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προςκεφάλαια ὑμῶν ἐφ' ἃ
ὑμεῖς ἐκεῖ συστρέφετε ψυχάς· καὶ διαῤῥήξω
αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἐξα-
ποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε
τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμὸν, [21] καὶ
διαῤῥήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν, καὶ ῥύσομαι
τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι
ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφὴν, καὶ
ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. [22] Ἀνθ'
ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου, καὶ ἐγὼ οὐ
διέστρεφον αὐτὸν, καὶ τοῦ κατισχύσαι χεῖρας
ἀνόμου, τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ζῆσαι
αὐτόν· [23] διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε, καὶ
μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι, καὶ ῥύσο-
μαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ γνώ-
σεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

---

16. A¹F* *οἱ*. F: *αὐτὴν εἰρήνην*. B¹: *καὶ εἰρ. οὐκ ἔστιν*. A† *ἀδωναῒ* (a. *κύρ.*). Item ŷ. sq. 18. A¹† (p. *ἐρεῖς*) *πρὸς αὐτάς* (A² uncis). A (pro *ὑπὸ*) : *ἐπὶ*. E: *διαστρέψαι*. A: *Καὶ αἱ ψυχ*. X: *τὰς ψυχὰς διέστρεφον*. 19. A¹* (alt.) *ἕνεκεν*. A¹: *κλάσματος* (l. *κλασμάτων*). A: *ἄρτου*. A¹* (pr.) *τȣ̃*. A¹E: *καὶ περιεποιȣ̃ντο* (l. *περιποιήσασθαι*). A: *ζῆν*. B¹: *ἀποφθέγματα*. 20. F: *ἀδωναὶ κύρ*. AB¹: *συστρ. ἐκεῖ* (F: *συλλέγετε ἐκεῖ*). E: *ἐξεστρέφετε* (F: *ἐξεστρέψατε*). 21. A: *πεπιβόλαια ... ἐπιγν. ὅτι*. 22. A: *διαστρέφετε* ... AEF† (p. *δικαίου*) *ἀδίκως*. E: *τȣ̃ καθόλȣ*. A¹† (p. *ἀποστρ.*) *τὸν* (A² uncis; EF: *αὐτὸν*). E† (p. *ἀπὸ*) *τῆς ἀνομίας αὐτȣ̃ καὶ*.

וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא
18 עֲלֵיהֶן׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל ׀ כָּל־אַצִּילֵי
יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ
כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת
תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה
19 תְחַיֶּינָה׃ וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי
בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם
לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה
וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה
בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃
כ לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת
שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי
אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־
21 נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת׃ וְקָרַעְתִּי אֶת־
מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן
22 כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ יַעַן הַכְאוֹת לֶב־צַדִּיק
שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי
רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע
23 לְהַחֲיֹתוֹ׃ לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה
וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי
אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

בנ״א על v. 17.
בנ״א זרעתיכם ib. בנ״א ס׳ ונ׳ דגושין v. 20.
בנ״א לפרחת ib.
בנ״א למצודה v. 21.

23. A: *μαντείαν*. A¹ (pro *ἔτι· καὶ*) : *ὅτι*. A: *ἐπιγνώσεσθε*. EF: *διότι*.

---

18. Hébreu : « est-ce que vous voulez faire la chasse (pour les prendre) aux âmes de mon peuple, et conserver vos propres âmes (sauver votre vie)? »

19. *Qui n'étaient pas mortes.* Hébreu et Septante : « qui ne devaient pas mourir ».

20. Septante : « et j'enverrai à la dispersion les personnes (*litt.* les âmes) dont vous avez déraciné les âmes ».

21. *Ils ne seront plus en vos mains comme une proie.* Hébreu : « ils ne serviront plus de piège entre vos mains ».

vident ei visiónem pacis : et non est Ez. 13, 7, 10.
pax, ait Dóminus Deus.

17 Et tu fili hóminis, pone fáciem Prophetæ nimis
tuam contra fílias pópuli tui, quæ remissi.
prophétant de corde suo : et vatici- 4 Reg. 22, 14, 18.
náre super eas, 18 et dic : Hæc dicit Jer. 42, 15. Luc. 9, 51.
Dóminus Deus : Væ quæ cónsuunt Ez. 2, 1 ; 6, 2 ; 21, 1 ; 25, 2.
pulvíllos sub omni cúbito manus :
et fáciunt cervicália sub cápite uni- Mich. 3, 5.
vérsæ ætátis ad capiéndas ánimas : Rom. 16, 18.
et cum cáperent ánimas pópuli mei, et mendaces.
vivificábant animas eórum. 19 Et vio- Ex. 21, 13.
lábant me ad pópulum meum, 1 Reg. 24, 12. Mich. 7, 2.
propter pugíllum hórdei, et fragmen Prov. 28, 21. Mich. 3, 5.
panis, ut interfícerent ánimas, quæ 1 Reg. 9, 7, 8. 3 Reg. 14, 3.
non moriúntur, et vivificárent áni- Is. 5, 23. Prov. 17, 15.
mas, quæ non vivunt, mentiéntes Deut. 18, 20. Is. 28, 15.
pópulo meo credénti mendáciis. 1 Joa. 4, 1.
20 Propter hoc hæc dicit Dóminus Ideo dirupti
Deus : Ecce ego ad pulvíllos vestros, pulvilli.
quibus vos cápitis ánimas volántes :
et dirúmpam eos de bráchiis vestris : Eph. 4, 14.
et dimíttam ánimas, quas vos
cápitis, ánimas ad volándum. 21 Et Ez. 13, 18-19.
dirúmpam cervicália vestra, et
liberábo pópulum meum de manu
vestra, neque erunt ultra in mánibus
vestris ad prædándum : et sciétis
quia ego Dóminus. 22 Pro eo quod et revelata
mœrére fecístis cor justi mendáciter, mendacia.
quem ego non contristávi : et con-
fortástis manus ímpii, ut non rever- Jer. 23, 14-15.
terétur a via sua mala, et víveret :
23 proptérea vana non vidébitis, et Ez. 5, 9 ; 15, 7.
divinatiónes non divinábitis ámplius,
et éruam pópulum meum de manu
vestra : et sciétis quia ego Dómi- Ez. 14, 8. Mich. 3, 6.
nus.

rusalem, et qui voient pour elle une
vision de paix ; et il n'y a point de paix,
dit le Seigneur Dieu.
17 » Et toi, fils d'un homme, tourne
ta face contre les filles de ton peuple
qui prophétisent d'après leur cœur, et
fais des prédictions contre elles, 18 et
dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Malheur à celles qui cousent des cous-
sinets pour tous les coudes, et qui font
des oreillers sous la tête *des person-
nes* de tout âge, afin de s'emparer des
âmes ; et lorsqu'elles s'emparaient des
âmes de mon peuple, elles les vivi-
fiaient. 19 Elles me déshonoraient au-
près de mon peuple pour un peu d'orge
et un morceau de pain, afin de tuer les
âmes qui n'étaient pas mortes, et de
vivifier les âmes qui ne vivaient pas,
mentant à mon peuple, qui croit aux
mensonges.
20 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Voici que moi je
suis contre vos coussinets avec lesquels
vous prenez des âmes au vol, je les
déchirerai de dessus vos bras, et je
laisserai aller les âmes que vous avez
prises, ces âmes pour qu'elles s'envo-
lent. 21 Et je déchirerai vos oreillers ;
et je délivrerai mon peuple de votre
main, et ils ne seront plus en vos mains
comme une proie ; et vous saurez que
je suis le Seigneur. 22 Parce que vous
avez affligé en mentant le cœur du
juste, que moi je n'ai pas contristé ; et
parce que vous avez fortifié les mains
de l'impie, afin qu'il ne revînt point de
sa voie mauvaise, et qu'il ne trouvât
point la vie, 23 à cause de cela, vous ne
verrez plus de choses vaines, et vous ne
ferez plus de prédictions, et j'arrache-
rai mon peuple de votre main, et vous
saurez que je suis le Seigneur ».

17. *Tourne ta face;* occupe-toi. — *Les filles de ton peuple qui prophétisent.* Plusieurs femmes dans l'ancienne loi ont reçu le don de prophétie : Marie, *Exode*, xv, 20 ; Débora, *Juges*, iv, 4 ; Anne, I *Rois*, ii, 1 ; Holda, IV *Rois*, xxii, 14 ; mais plusieurs autres s'arrogèrent cet honneur sans en avoir reçu la mission de Dieu ; c'est contre ces dernières que le prophète va maintenant parler.

18. *Tous les coudes;* littéralement, *tout coude de main.* C'est sans doute une allusion aux coussins dont les Orientaux se servent sur leurs sofas pour s'asseoir, se reposer et appuyer leur coude. — *Elles les vivifiaient;* c'est-à-dire elles prétendaient les vivifier (Glaire).

19. *Elles me déshonoraient*, en faisant passer leurs imaginations pour la parole de Dieu. — *Pour un peu d'orge et un morceau de pain;* pour gagner leur vie ; on avait l'habitude d'offrir un présent aux prophètes qu'on allait consulter, I *Rois*, ix, 7-8 ; III *Rois*, xiv, 3. — *Mentant à mon peuple* en lui conseillant de ne pas se soumettre au roi de Babylone.

20. *Vous prenez des âmes au vol*, comme des oiseaux qu'on prend au piège. Voir la figure de *Proverbes*, vii, 23, t. IV, p. 374.

21. *Et vous saurez*, par les châtiments que je vous enverrai.

23. *Vous ne ferez plus de prédictions*, parce que l'événement aura démontré leur fausseté. L'œuvre de mensonge et de ténèbres ne peut durer qu'un jour, Dieu finira toujours par triompher de Satan. — *Vous saurez que je suis le Seigneur.* Dieu prétend, par ses châtiments, inspirer à son peuple la crainte de sa puissance, et le sentiment de sa supériorité sur les faux dieux : ce ne sont pas les idoles des Babyloniens qui leur ont donné la victoire, mais Dieu qui la leur a accordée en punition des crimes d'Israël. Les richesses et la gloire que Dieu a données au roi de Babylone et à ses sujets sont le salaire des services qu'ils lui ont rendus en exécutant ses volontés.

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — *1° (e³). Idololatrorum reprobatio (XIV).*

XIV. Καὶ ἦλθον πρὸς μὲ ἐκ τῶν πρεσβυ-
τέρων ἄνδρες τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκάθι-
σαν πρὸ προσώπου μου. 2 Καὶ ἐγένετο
πρὸς μὲ λόγος κυρίου, λέγων· 3 Υἱὲ ἀνθρώ-
που, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα
αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλα-
σιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου
αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;
4 Διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς, καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθρωπος,
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ὃς ἂν θῇ
τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν
αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ
τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς
τὸν προφήτην, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι
αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,
5 ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ
τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας
ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.
6 Διὰ τοῦτο εἰπὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἐπιστρά-
φητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευ-
μάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν
ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.
7 Διότι ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου
Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυ-
τευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἂν ἀπαλ-
λοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῆται τὰ ἐνθυμή-
ματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν
κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώ-
που αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην
τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοὶ, ἐγὼ κύριος
ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν
αὐτῷ· 8 καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ
τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσομαι αὐτὸν
εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμὸν, καὶ ἐξαρῶ
αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώ-
σεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
9 Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανήσῃ καὶ λα-
λήσῃ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην
ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν,

XIV. וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ וַיְהִי דְבַר־
3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם
4 הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה
אֶל־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ
יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי
יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָהּ בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃
5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃
6 לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל
גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם
7 הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם׃ כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא
אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה
8 נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃ וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃
9 וְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי
יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו

v. 4. בא ק׳
v. 8. בנ״א המ׳ בדגש

1. A: *Καὶ ἦλθ. πρός με ἄνδρες ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ.* 2. AB¹: *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων.* 4. A† (p. *λέγει*) *ἀδωναΐ.* EF† (a. *ἐν οἷς*) *ἐν αὐτοῖς* (E: *ἔχεται*). 5. A¹: *ὅπως μὴ διαστρέψωσιν τὸν οἶκον* (E: *ὅπ. ἂν μὴ πλαγιάσωσι*) *τ. οἶκ.* E* *τȣ̃.* 6. A (pro *εἰς*) : *πρὸς.* E* *τȣ̃.* F: *ἀδωναΐ κύρ.* E* (alt.) *κύρ.* A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς.* E: *Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστράφητε.* A¹: *ἐπιστράφητε πρός με* (pro *ἐπιστρέψ. τὰ πρόσωπα ὑμ.*). E† (in f.) *πρός με.* 7. A* (alt.) *ἐκ.* A¹E: *προσκειμένων* (l. *προσηλυτευόντων*). A: *ἐν Ἰσρ. ὃς ἐὰν.* A¹: *ἀπηλλοτριώθη* (l. *ἀπαλλοτριωθῇ*). A: *κ. θῇ.* E* (pr.) *αὐτȣ̃.* E: *ἔχεται.* F: *ἐν οἷς ἐνέχ. ἐν αὐτοῖς* (Al.: *ἐν αὐτοῖς ἐν οἷς ἐνέχ.*). 8. A: *θήσω.* E (pro *ἔρημ.*) : *σημεῖον.* 9. X† (p. *προφ.*) *ὅς.* A: *πλανήθῃ ... ἐπλάνησα.* A²F† (p. *λαλ.*) *λόγον.*

3. Hébreu : « fils de l'homme, ces hommes portent leurs idoles dans leur cœur, et ils placent devant leur face ce qui les a fait tomber dans l'iniquité. Est-ce que je me laisserai consulter par eux? »
4. *Impuretés.* Hébreu : « idoles ». Septante : « pensées ».

5. Septante : « pour tromper la maison d'Israël selon leurs cœurs éloignés de moi par leurs pensées ».
6. *De vos idoles.* Septante : « de votre conduite ».
8. *En exemple et en proverbe.* Septante : « à la solitude et à l'extermination ».

e³) Quæ responsio Dei ad iniquos.

XIV. 1 Et venérunt ad me viri se-
niórum Israel, et sedérunt coram me.
2 Et factus est sermo Dómini ad me,
dicens : 3 Fili hóminis, viri isti posué-
runt immundítias suas in córdibus
suis, et scándalum iniquitátis suæ
statuérunt contra fáciem suam : num-
quid interrogátus respondébo eis?
4 Propter hoc lóquere eis, et dices ad
eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Homo
homo de domo Israel, qui posúerit
immundítias suas in corde suo, et
scándalum iniquitátis suæ statúerit
contra fáciem suam, et vénerit ad
prophétam intérrogans per eum me :
Ego Dóminus respondébo ei in mul-
titúdine immunditiárum suárum :
5 ut capiátur domus Israel in corde
suo, quo recessérunt a me in cunctis
idólis suis.

Ez. 8, 1; 20, 1. Dan. 13, 5. 4 Reg. 12, 5. Jer. 7, 31; 8, 5. Act. 7, 23. Ez. 6, 4; 20, 3; 7, 19. Is. 8, 19. 1 Reg. 28, 6. Mat. 21, 27. Ez. 14, 7. Jer. 3, 23. Is. 44, 20; 1, 4.

Aversio ab idolis.

6 Proptérea dic ad domum Israel :
Hæc dicit Dóminus Deus : Conver-
tímini, et recédite ab idólis vestris,
et ab univérsis contaminatiónibus
vestris avértite fácies vestras. 7 Quia
homo homo de domo Israel, et de
prosélytis quicúmque ádvena fúerit
in Israel, si alienátus fúerit a me, et
posúerit idóla sua in corde suo, et
scándalum iniquitátis suæ statúerit
contra fáciem suam, et vénerit ad
prophétam ut intérroget per eum
me : ego Dóminus respondébo ei
per me. 8 Et ponam fáciem meam
super hóminem illum, et fáciam eum
in exémplum et in provérbium, et
dispérdam eum de médio pópuli mei :
et sciétis quia ego Dóminus.

Ez. 18, 30. Is. 31, 6. Lev. 17, 8, 10, 13. Ex. 12, 19. Lev. 18, 26; 20, 2. Ez. 15, 7. Lev. 17, 10; 20, 3. Num. 17, 3, 25. Deut. 28, 37. Jer. 24, 9. Ez. 5, 15. Jer. 48, 39. Nah. 3, 6.

Delendi falsi prophetæ.

9 Et prophéta cum erráverit, et lo-
cútus fúerit verbum : ego Dóminus
decépi prophétam illum : et exten-
dam manum meam super illum, et

Ez. 13, 3, 8. 3 Reg. 22, 22. Jer. 14, 13.

XIV. 1 Et vinrent vers moi des
hommes des anciens d'Israël, et ils
s'assirent devant moi. 2 Et la parole
du Seigneur me fut adressée, disant :
3 « Fils d'un homme, ces hommes ont
mis leurs impuretés dans leurs cœurs,
et placé le scandale de leur iniquité
devant leur face ; est-ce que consulté,
je leur répondrai? 4 A cause de cela,
parle-leur : et tu leur diras : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu : Tout homme
de la maison d'Israël qui aura mis ses
impuretés dans son cœur, et aura placé
le scandale de son iniquité devant sa
face, et sera venu vers le prophète,
m'interrogeant par lui, moi le Sei-
gneur, je lui répondrai selon la multi-
tude de ses impuretés ; 5 afin que la
maison d'Israël soit prise dans son cœur,
par lequel ils se sont retirés de moi
pour *s'attacher* à toutes leurs idoles.
6 » A cause de cela, dis à la maison
d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Convertissez-vous, retirez-vous
de vos idoles, et de toutes vos souillures
détournez vos faces. 7 Car tout homme
de la maison d'Israël, et quiconque
d'entre les prosélytes est étranger en
Israël, s'il s'est détourné de moi et
s'il a mis ses idoles dans son cœur, et
s'il a placé le scandale de son iniquité
devant sa face, et s'il est venu vers
le prophète pour me consulter par lui,
moi, le Seigneur, je lui répondrai moi-
même. 8 Et je tournerai ma face con-
tre cet homme, et je le donnerai en
exemple et en proverbe, et je l'exter-
minerai du milieu de mon peuple ; et
vous saurez que je suis le Seigneur.
9 » Et lorsque le prophète a erré et
qu'il a dit une parole, c'est moi, le
Seigneur, qui ai trompé ce prophète ;
et j'étendrai ma main sur lui, et je l'ef-

---

e³) **Menaces contre les idolâtres, XIV.**

XIV. Ce chapitre contient deux oracles. Le premier, 1-11, est dirigé contre les idolâtres qui, malgré leur infidélité, vont consulter Dieu ; ils n'en recevront point d'autre réponse que des châtiments ou les paroles trompeuses des faux prophètes. Le second, 12-23, déclare aux coupables que l'intercession des saints, Noé, Daniel, Job, sauvera les bons, mais non les méchants, dans Jérusalem.

2. *Disant* (*dicens*). Voir plus haut la note sur III, 16.

3. *Ces hommes ;* c'est-à-dire qu'ils sont encore attachés de cœur à leur idolâtrie, et qu'ils ont encore les yeux tournés vers ces idoles qui ont été pour eux des pierres d'achoppement et des sujets de chute (℣. 6). Ils viennent néanmoins consulter, comme si leur cœur était droit, et leur intention pure (Glaire).

4. *Le prophète ;* c'est-à-dire le faux prophète.

7. *Les prosélytes ;* d'après l'hébreu, les étrangers qui vivaient au milieu des Israélites et qui y étaient tolérés, à condition de renoncer aux pratiques de l'idolâtrie, pendant qu'ils demeuraient au milieu d'eux.

9. L'expression *tromper un prophète,* lorsqu'elle est appliquée à Dieu, signifie simplement que Dieu l'a-

καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου
Ἰσραήλ. 10 *Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν*
αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος,
καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ
ἔσται, 11 *ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ*
Ἰσραὴλ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται
ἔτι ἐν πᾶσι τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, καὶ
ἔσονταί μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς θεὸν, λέγει κύριος.
12 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,*
λέγων· 13 *Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἣ ἐὰν ἁμάρτῃ*
μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ ἐκτενῶ
τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτὴν, καὶ συντρίψω
αὐτῆς στήριγμα ἄρτου, καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ᾽
αὐτὴν λιμὸν, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον
καὶ κτήνη. 14 *Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες*
οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ
Ἰὼβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθή-
σονται, λέγει κύριος. 15 *Ἐὰν καὶ θηρία*
πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τιμωρήσο-
μαι αὐτὴν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν, οὐκ
ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,
16 *καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς*
ὦσι, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες
σωθήσονται, ἀλλ᾽ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσον-
ται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον. 17 *Ἢ καὶ*
ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην,
καὶ εἴπω· Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς,
καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
18 *καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς,*
ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, οὐ μὴ ῥύσονται υἱοὺς
οὐδὲ θυγατέρας, ἀλλ᾽ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθή-
σονται. 19 *Ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστέλλω*
ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν
μου ἐπ᾽ αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι
ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 20 *καὶ Νῶε*
καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰὼβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγὼ,

י מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם
כַּעֲוֺן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֺן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃
11 לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־
פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
13 אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־
לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי
14 מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם
טו נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר
בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי
16 עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה
לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃
17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי
18 מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה
לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם
19 יִנָּצֵלוּ׃ אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ
הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם
כ לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְנֹחַ
דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם

v. 19. בנ״א על

10. A¹: *λήμψομαι ... αὐτȣ̃* (l. *λήψονται ... αὐτῶν*). F: *ὡςαύτως καὶ τὸ ἀδίκ. τȣ̃ προφήτου ἔστ.* 11. F: *πλανῶνται.* A* (a. *Ἰσρ.*) *τȣ̃ ...* † *ἀδωναΐ* (a. *κύριος* etiam alias). 13. A: *γῆ ἐὰν* (B¹: *ἣ ἂν*). A¹F: *παραπτώματι* (l. *παράπτωμα*). A: *ἀπ᾽ αὐτῆς* (bis) (F: *ἐπ᾽ αὐτὴν*). F: *κ. κτῆνος.* 14. A¹: *ἐμμέσῳ* (eti. alias). A: *ȣ̔̃τοι* (pro *αὐτ.*). 15. A† (p. *ἐὰν*) *δὲ...* : *ἐπαγάγω.* X: *τιμωρήσωμαι.* AB¹: *ἀφαν. καὶ οὐκ.* 16. F* *ὦσι ...* † (p. *υἱοὶ*) *αὐτῶν.* A: *καὶ θυγ. αὐτῶν.* 17. E: *Ἐὰν δὲ καὶ ῥομφ.* A: *ἐὰν ῥομφ. ἐπαγάγω.* EF: *διελθέτω.* B¹A: *ἐξ αὐτῆς ἄνθρ.* A¹: *κτήνη* (l. *κτῆνος*). 18. B¹: *οὗτοι ἄνδρες.* A† (p. *αὐτῆς*) *ὦσιν* (eti. ŷ. 20). F: *ὅτι οὐ μὴ ῥ.* AB¹: *ῥύσωνται.* F† (p. *υἱȣ̀ς*) *αὐτῶν.* A: *ἢ θυγ.* F: *ἀλλὰ αὐτοὶ* (B¹* *ἀλλ᾽ ἢ*). 19. E: *Ἐὰν δὲ καὶ θάν. ἐπαποστελῶ* (F: *ἐπαποστείλω*). AB¹: *ἐξολεθρ.*

13-14. Hébreu : « fils de l'homme, si un pays avait péché contre moi en se livrant à l'infidélité et si j'avais étendu ma main sur lui, si j'avais brisé pour lui le bâton du pain, si je lui avais envoyé la famine, si j'avais exterminé parmi eux hommes et bêtes et s'il y avait au milieu de lui ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, ils sauveraient leur âme par leur justice, dit Adonaï Jahvéh ».

19. *Afin que j'en enlève.* Septante : « pour détruire ».

delébo eum de médio pópuli mei
Israel. 10 Et portábunt iniquitátem Ez. 44, 12.
suam : juxta iniquitátem interro- Lev. 5, 1; 21, 19.
gántis, sic iníquitas prophétæ erit :
11 ut non erret ultra domus Israel a
me, neque polluátur in univérsis
prævaricatiónibus suis : sed sint Ez. 11, 20;
mihi in pópulum, et ego sim eis in 34, 30; 36, 28. Ex. 19, 5.
Deum, ait Dóminus exercítuum. Hebr. 8, 10.

12 Et factus est sermo Dómini ad **Terra desolata**
me, dicens : 13 Fili hóminis, terra **fame,**
cum peccáverit mihi, ut prævaricé-
tur prævaricans, exténdam manum Lev. 5, 21; 6, 2.
meam super eam, et cónteram vir- Num. 5, 12.
gam panis ejus : et immíttam in eam Deut. 32, 51. Jos. 22, 20.
famem, et interfíciam de ea hómi- 1 Par. 10, 13.
nem, et juméntum. 14 Et si fúerint Is. 9, 12, 17, 21; 10, 4; 14, 17.
tres viri isti in médio ejus, Noe, Dá- Ez. 4, 16; 5, 16. Lev. 26, 26.
niel, et Job : ipsi justítia sua liberá- Ps. 103, 15. Is. 3, 1.
bunt ánimas suas, ait Dóminus Am. 8, 11.
exercítuum.
15 Quod si et béstias péssimas in- **bestiis,** Jer. 15, 1.
dúxero super terram ut vastem eam : 2 Pet. 2, 5. Ez. 28, 3.
et fúerit ínvia, eo quod non sit per- Job, 42, 8; 22, 30.
tránsiens propter béstias : 16 tres Lev. 26, 22.
viri isti si fúerint in ea, vivo ego, 4 Reg. 17, 25; 2, 24.
dicit Dóminus Deus, quia nec fílios, Ez. 5, 17.
nec fílias liberábunt : sed ipsi soli Jer. 51, 43. Soph. 3, 6.
liberabúntur, terra autem desolábi- Deut. 1, 35. Is. 62, 8.
tur. 2 Reg. 20, 20.
17 Vel si gládium indúxero su- **gladio,**
per terram illam, et díxero gládio : Ez. 17, 19; 6, 3; 11, 8.
Transi per terram : et interfécero Lev. 26, 25. Ez. 5, 17;
de ea hóminem, et juméntum : 18 et 9, 8; 16, 38.
tres viri isti fúerint in médio ejus :
vivo ego, dicit Dóminus Deus, non
liberábunt fílios neque fílias : sed
ipsi soli liberabúntur.
19 Si autem et pestiléntiam immí- **peste.**
sero super terram illam, et effúdero
indignatiónem meam super eam in
sánguine, ut aúferam ex ea hóminem,
et juméntum : 20 et Noe, et Dániel,
et Job fúerint in médio ejus : vivo

facerai du milieu de mon peuple d'Is-
raël. 10 Et ils porteront leur iniquité;
selon l'iniquité de celui qui consulte,
ainsi sera l'iniquité du prophète; 11 afin
que la maison d'Israël ne s'égare plus
en se retirant de moi, et qu'elle ne se
souille point par toutes ses prévari-
cations; mais qu'ils soient mon peuple,
et que moi je sois leur Dieu, dit le Sei-
gneur des armées ».
12 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 13 « Fils d'un homme,
quant à une terre, lorsqu'elle aura pé-
ché contre moi en multipliant ses pré-
varications, j'étendrai ma main sur
elle, et je briserai la verge de son pain,
et j'enverrai sur elle la famine, et j'en
tuerai les hommes et les bêtes. 14 Et si
ces trois hommes justes, Noé, Daniel
et Job, sont au milieu d'elle, eux-
mêmes, par leur justice, délivreront
leurs âmes, dit le Seigneur des ar-
mées.
15 » Que si j'amène sur cette terre
des bêtes cruelles, afin que je la dé-
vaste, et qu'elle devienne inaccessible,
pour qu'il n'y ait *personne* qui y passe
à cause des bêtes; 16 si ces trois hom-
mes y sont, je vis, moi, dit le Seigneur
Dieu, ils ne délivreront ni *leurs* fils, ni
leurs filles; mais eux seuls seront dé-
livrés, et la terre sera désolée.
17 » Ou si j'amène le glaive sur cette
terre, et que je dise au glaive : Passe
par cette terre, et j'en tue les hommes
et les bêtes; 18 et que ces trois hommes
soient au milieu d'elle; je vis, moi, dit
le Seigneur Dieu, ils ne délivreront ni
leurs fils, ni leurs filles, mais eux seuls
seront délivrés.
19 » Mais si j'envoie la peste sur cette
terre et que je répande mon indigna-
tion sur elle par le sang, afin que j'en
enlève les hommes et les bêtes; 20 et
que Noé, Daniel et Job soient au milieu

bandonne au déréglement de son cœur, en permettant que, de son côté, un peuple corrompu se laisse séduire. Dieu, selon la remarque de saint Jérôme, use souvent de ce langage pour qu'on n'attribue pas à la vertu particulière des faux prophètes que le peuple soit ainsi trompé; mais que l'on reconnaisse que c'est un effet de la colère de Dieu qui permet que des hommes dont le cœur est corrompu ferment les oreilles aux avis de ses prophètes, pour les ouvrir au mensonge de ceux qui les trompent (Glaire).

11. *Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus en se retirant de moi.* C'est un fait digne de remarque que l'idolâtrie disparut complètement du peuple juif après son retour de la captivité.

13. *Quant à une terre.* Le mot *terre* (*terra*) représente, dans le texte hébreu aussi bien que dans la Vulgate, ce qu'on appelle un *nominatif absolu.* — *Multipliant...;* littéralement et par hébraïsme, *prévariquant, prévarique.* — *La verge de son pain* est synonyme de *le bâton de son pain.* Voir plus haut la note sur IV, 16 (Glaire).

14. *Job.* Ce passage d'Ézéchiel donne une grande valeur à l'assertion qui fait de Job un personnage historique.

15. *Des bêtes cruelles,* non pas seulement les Chaldéens, dans le sens figuré, mais dans le sens littéral, ainsi qu'il est rapporté dans IV *Rois*, XVII, 25.

16. *Si... je vis, moi.* Formule de serment. Voir les notes sur *Psaume* XCIV, 11; *Jérémie*, XV, 11.

19. *Par le sang*, en versant à flots le sang de ceux qui ont encouru ma colère.

λέγει κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολει-
φθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύ-
σονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
21 *Τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσ-*
σαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηρὰς, ῥομφαίαν
καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολο-
θρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
22 *καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνα-*
σεσωσμένοι αὐτῆς, οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ ἐκπορεύονται
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμελη-
θήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον
ἐπ' αὐτὴν, 23 *καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς,*
διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ
ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι
οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν
αὐτῇ, λέγει κύριος.
XV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,*
λέγων· 2 *Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γέ-*
νοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν
ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύ-
λοις τοῦ δρυμοῦ; 3 *Εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς*
ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήψον-
ται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ'
αὐτὸν πᾶν σκεῦος; 4 *Πάρεξ ὃ πυρὶ δέδοται*
εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν
ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει
εἰς τέλος. Μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;
5 *Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου, οὐκ*
ἔσται εἰς ἐργασίαν. Μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ
αὐτὸ αναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔτι ἔσται εἰς
ἐργασίαν;
6 *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος·*
Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς
ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ πυρὶ εἰς

אֲדֹנָי יֱהֹוִה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ
הֵמָּה בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃
כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אַף כִּי־ 21
אַרְבַּעַת שְׁפָטַי ׀ הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב
וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלָםִ
לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהִנֵּה 22
נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים
וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם
אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַםִ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃ וְנִחֲמוּ 23
אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־
עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ **XV.**
בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ 2
הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃
הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה 3
אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו
כָּל־כֶּלִי׃ הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת 4
שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר
הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃ הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ ה
תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ
אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה כַּאֲשֶׁר 6
עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו

v. 22. בנ"א אל
v. 5. קמץ בז"ק

20. F: *ἐὰν υἱὸς* (X† *αὐτῶν*) *ἢ θυγατέρας αὐτῶν* (X* *αὐτ.*) *ἐξέλωνται, ὅτι αὐτοὶ κτλ.* 21. A: *ἐπαποστελῶ* (F: *ἐξα.*) ... *ἐξολεθρ.* 22. E: *ἀνασωζόμενοι.* A† (a. *αὐτῆς*) *ἐξ.* A[1]EF: *οὗτοι* (F: *οἵτινες*) *ἐξάξουσιν* (p. *ἐξ αὐτῆς*). A[2]* *ἰδού.* A† (p. *ἰδοὺ*) *αὐτοί.* E: *ἐκπορεύσονται* ... * *κ. τὰ ἐνθυμ. αὐτ.* ... : *ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐπ.* B[1]* *καὶ μεταμεληθ. ἐνθυμήματα αὐτῶν* (ỷ. 23). FX : (p. *Ἱερ.*) *ἐπὶ πᾶσιν τοῖς κακοῖς* (F* *τ. κακ.*) *οἷς.* 23. F: *ἐποίησα πάντα.* — 2. A* (in.) *Καὶ σύ.* B[1]* *τῶν κλημάτων.* 3. A: *ἐπ' αὐτοῦ.* E* *πᾶν.* 4. F: *Ἰδού* (eti. X* *ὃ*) *πυρί.* A* (a. *αὐτῆς*) *ἀπ'* (F: *ἐπ'*). 5. A[1]: *διότι ἐὰν καὶ μὴ* (E: *μὴ ὅτι καὶ ἐὰν*). A[1]: *μὴ* (l. *εἰ*). AB[1]: *ἔστ. ἔτι.* F: *εἰ ποιηθήσεται εἰς ἐργ.* (X† *ἔτι*). 6. F* *εἰπόν.* A: *λ. ἀδωναὶ κύριος· ὃν τρόπον τὸ.*

22. *Leurs inventions.* Septante : « leurs pensées ». — *Vous serez consolés du mal.* Septante : « et vous vous repentirez à cause des maux ».

XV. 2. Hébreu : « fils de l'homme, que vaut le bois de la vigne de plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt ? »

4. Hébreu : « voici qu'on le met au feu pour être consumé; le feu en dévore les deux bouts et le milieu brûle : sera-t-il bon à quelque chose ? »

ego, dicit Dóminus Deus, quia fí-
lium et fíliam non liberábunt : sed
ipsi justítia sua liberábunt ánimas
suas.

Reliquiæ tamen servatæ. Lev. 26, 16. 2 Reg. 24, 13. Jer. 15, 3. Ap. 6, 8.

21 Quóniam hæc dicit Dóminus
Deus : Quod et si quátuor judícia
mea péssima, gládium, et famem, ac
béstias malas, et pestiléntiam, im-
mísero in Jerúsalem, ut interfíciam
de ea hóminem et pecus : 22 tamen
relinquétur in ea salvátio educéntium
fílios, et fílias : ecce ipsi ingredién-
tur ad vos, et vidébitis viam eórum,
et adinventiónes eórum, et consola-
bímini super malo, quod indúxi in
Jerúsalem, in ómnibus quæ impor-
távi super eam. 23 Et consolabúntur
vos, cum vidéritis viam eórum, et
adinventiónes eórum : et cognoscétis
quod non frustra fécerim ómnia,
quæ feci in ea, ait Dóminus Deus.

Ez. 22, 16; 9, 4. Jer. 4, 27; 5, 18.

e⁴) Lignum vitis inutile Ez. 17, 6. Is. 5, 1-7. Os. 10, 1. Jer. 2, 21. Ps. 79, 9. Mat. 21, 33.

XV. 1 Et factus est sermo Dómini
ad me, dicens : 2 Fili hóminis, quid
fiet de ligno vitis, ex ómnibus lignis
némorum, quæ sunt inter ligna syl-
várum? 3 Numquid tollétur de ea
lignum, ut fiat opus, aut fabricábi-
tur de ea paxíllus, ut depéndeat in
eo quodcúmque vas? 4 Ecce igni
datum est in escam : utrámque par-
tem ejus consúmpsit ignis, et medíe-
tas ejus redácta est in favíllam :
numquid útile erit ad opus? 5 Etiam
cum esset íntegrum, non erat aptum
ad opus : quanto magis cum illud
ignis devoráverit, et combússerit,
nihil ex eo fiet óperis?

præsertim si comburitur. Ez. 19, 12. Joa. 15, 6.

Sic urentur incolæ Jerusalem. Mat. 21, 33-41; 25, 30.

6 Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Quómodo lignum vitis inter
ligna sylvárum, quod dedi igni ad

d'elle, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu,
ils ne délivreront ni fils, ni fille; mais
par leur justice ils délivreront leurs
propres âmes.
21 » Parce que voici ce que dit le
Seigneur Dieu : Que si j'envoie à Jéru-
salem mes quatre jugements cruels,
le glaive, la famine, les bêtes mau-
vaises, et la peste, afin que j'en tue
homme et bétail, 22 cependant il y sera
laissé *des hommes* qui se sauveront,
et feront sortir *leurs* fils et *leurs* filles;
voilà qu'eux-mêmes viendront vers
vous, et que vous verrez leur voie et
leurs inventions, et que vous serez con-
solés du mal que j'aurai amené sur
Jérusalem, et de tous les *fléaux* dont
je l'aurai accablée. 23 Et ils vous con-
soleront, lorsque vous verrez leur voie
et leurs inventions; et vous reconnaîtrez
que ce n'est pas sans raison que j'aurai
fait à Jérusalem tout ce que j'y aurai
fait, dit le Seigneur Dieu ».
XV. 1 Et la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : 2 « Fils d'un
homme, que fera-t-on de l'arbre de la
vigne entre tous les arbres des bois,
qui sont parmi les arbres des forêts?
3 Est-ce qu'on prendra du bois de la
vigne pour faire un ouvrage, ou en
façonnera-t-on une cheville pour y
suspendre un objet quelconque? 4 Voilà
qu'on le met au feu, pour en être la
proie; le feu consume les deux extré-
mités, et le milieu est réduit en cendre
brûlante; est-ce qu'il sera utile pour
un ouvrage? 5 Et même lorsqu'il était
entier, il n'était propre à aucun ou-
vrage : combien plus, lorsque le feu
l'aura dévoré et entièrement brûlé, on
n'en fera aucun ouvrage?
6 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Comme l'arbre de
la vigne parmi les arbres des forêts,
que j'ai mis au feu pour le dévorer,

---

22. *Il y sera laissé des hommes qui se sauveront.* Sans doute ceux qui ont été marqués du *thau*, IX, 4. — *Vers vous* qui êtes ici maintenant en captivité; ils partageront votre exil. — *Inventions;* c'est-à-dire actions, œuvres. — *Vous serez consolés;* en voyant que Dieu a fait miséricorde à quelques-uns pour empêcher la race de David de s'éteindre; ou bien en vous estimant heureux d'avoir suivi les conseils de Jérémie et de vous être rendus au roi de Babylone.

e⁴) Jérusalem comparée à un bois de vigne, XV.

XV. Dans ce chapitre Jérusalem est comparée à une vigne sauvage dont le bois coupé n'est bon qu'à être jeté au feu.

2. *Que fera-t-on...* Le sens de cette phrase, d'ailleurs très obscure, paraît être, en l'expliquant par l'hébreu : Quel avantage aura l'arbre de la vigne parmi toutes les branches des arbres de la forêt. Les écrivains sacrés comparent souvent le peuple juif à une vigne ou à un cep, qui, en effet, est d'une grande utilité lorsqu'il porte des fruits, tandis qu'il n'est bon qu'à être jeté au feu, quand il est stérile (Glaire).

4. *On le met au feu.* « Ita sunt palmites in vite, ut viti nihil conferant, sed inde accipiant ut vivant. Sic quippe est vitis in palmitibus, ut vitale alimentum subministret eis, non sumat ab eis : ac per hoc et manentem in se habere Christum, et manere in Christo, discipulis utrumque prodest, non Christo. Nam, præciso palmite, potest de viva radice alius pullulare : qui autem præcisus est, sine radice vivere non potest ». Saint Augustin.

6. *L'arbre de la vigne.* Voir la figure, p. 51.

ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας
Ἱερουσαλήμ. 7 *Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν*
μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται,
καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώ-
σονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ
πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. 8 *Καὶ δώσω*
τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν, ἀνθ' ὧν παρέπεσον
παραπτώματι, λέγει κύριος.

XVI. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,*
λέγων· 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ*
Ἱερουσαλὴμ τὰς ἀνομίας αὐτῆς, 3 *καὶ ἐρεῖς·*
Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἡ ῥίζα
σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν· ὁ
πατήρ σου Ἀμοῤῥαῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου
Χετταία. 4 *Καὶ ἡ γένεσίς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ*
ἐτέχθης, οὐκ ἔδησας τοὺς μαστούς σου, καὶ
ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης, οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης,
καὶ ἐν σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,
5 *οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ,*
τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων, τοῦ
παθεῖν τι ἐπὶ σοί. Καὶ ἀπεῤῥίφης ἐπὶ
πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς
ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐτέχθης.
6 *Καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ, καὶ ἴδον σε πεφυρ-*
μένην ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ εἶπά σοι· Ἐκ
τοῦ αἵματός σου ζωὴ, 7 *πληθύνου· καθὼς*
ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε, καὶ
ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰςῆλθες
εἰς πόλεις πόλεων. Οἱ μαστοί σου ἀνωρ-
θώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλε· σὺ δὲ
ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. 8 *Καὶ*
διῆλθον διὰ σοῦ, καὶ ἴδον σε, καὶ ἰδοὺ και-
ρός σου, καὶ καιρὸς καταλυόντων. Καὶ
διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ, καὶ

לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי
7 יְרוּשָׁלִָם׃ וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם
מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃
8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ
מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־
3 תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ
מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ
4 חִתִּית׃ וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת
אוֹתָךְ לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם לֹא־
רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ
ה וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃ לֹא־חָסָה עָלַיִךְ
עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה
עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל
נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃
6 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת
בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר
7 לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃ רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה
נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי
עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ
8 עֵרֹם וְעֶרְיָה׃ וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ
וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי

6. A* *ἐν Ἱερ.* 7. AE: *στηριῶ* (l. *δώσω*). EF: *γνώσονται.* E* *με.* 8. A²: *ἀδωναΐ κύρ.* — 2. E: *διαμαρτύρου.* 4. F† (p. *ἐτέχθ.*) *οὐκ ἐτμήθη ὁ ὀμφαλός σου* (E p. *μαστ. σου* † *ὁ ὀμφ. σου οὐ περιετμήθη.* F* *οὐκ ἔδησ. τ. μαστ. σου*). A¹: *ἔδησαν* (l. *ἔδησας*). A¹† (p. *ἐλούσ.*) *τοῦ Χριστοῦ μου* (A² uncis). A²F† (p. *χρ. μου*) *εἰς σωτηρίαν.* AB¹: *κ. σπαργ.* 5. A¹: *οὐ φείσεται* (l. *οὐδὲ ἐφείσατο*). B¹* *ὁ.* E: *ὁ ὀφθ. σου.* AB¹: *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ.* 6. F† (p. *αἵμ. σου*) *ζῆσον, καὶ εἶπόν σοι· Σὺν τῷ αἵματί σου.* A: *ἡ ζωή σου.* 7. A† (in.) *καὶ.* X† (p. *πληθ.*) *ἄνθος* ... : *τὴν ἀνατολήν.* A: *καὶ ἦσθα.* 8. F: *ἰδοὺ ὁ.* A (pro *καὶ* quart.) : *ὡς.*

v. 4. ב' הר' דגושין ib. דגש אחר שורק
v. 5. בנ"א אותך
v. 7. בנ"א ותבואי ib. בנ"א מלרע

8. Septante : « et je donnerai la terre à la désolation, parce qu'ils sont tombés dans la transgression, dit le Seigneur ».

XVI. 4ᵃ. Hébreu : « à ta naissance, au jour où tu naquis, ton nombril ne fut pas coupé (*Septante :* on n'a pas lié tes mamelles), tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être purifiée ».

5ᵇ. Hébreu : « tu fus jetée dans un champ, le jour de ta naissance, parce qu'on eut horreur de toi ».

6ᵇ. Septante : « et je t'ai dit : Que ta vie vienne de ton sang ».

7. *Et tu es entrée (en âge) de prendre les parures de ton sexe.* Septante : « et tu es entrée dans les villes des villes ».

8. *Et voici que ton temps était le temps d'être aimée.* Septante : « et voilà que (c'était) ton temps et le temps de ceux qui dénouent (les ceintures) ».

devorándum, sic tradam habitatóres
Jerúsalem. 7 Et ponam fáciem meam
in eos : de igne egrediéntur, et ignis
consúmet eos : et sciétis quia ego
Dóminus, cum posúero fáciem meam
in eos, 8 et dédero terram ínviam,
et desolátam : eo quod prævaricató-
res extíterint, dicit Dóminus Deus.

XVI. 1 Et factus est sermo Dómini
ad me, dicens : 2 Fili hóminis, notas
fac Jerúsalem abominatiónes suas :
3 et dices : Hæc dicit Dóminus Deus
Jerúsalem : Radix tua, et generátio
tua de terra Chánaan : pater tuus
Amorrhæus, et mater tua Cethæa.
4 Et quando nata es, in die ortus
tui : non est præcísus umbilícus tuus,
et aqua non es lota in salútem, nec
sale salíta, nec involúta pannis.
5 Non pepércit super te óculus ut
fáceret tibi unum de his, misértus
tui : sed projécta es super fáciem
terræ in abjectióne ánimæ tuæ, in
die qua nata es.

6 Tránsiens autem per te, vidi te
conculcári in sánguine tuo : et dixi
tibi cum esses in sánguine tuo : Vive :
dixi, inquam, tibi : In sánguine
tuo vive. 7 Multiplicátam quasi ger-
men agri dedi te : et multiplicáta es,
et grandis effécta, et ingréssa es, et
pervenísti ad mundum muliébrem :
úbera tua intumuérunt, et pilus tuus
germinávit : et eras nuda, et confu-
sióne plena. 8 Et transívi per te, et
vidi te : et ecce tempus tuum, tem-
pus amántium : et expándi amíctum

Marc. 11, 12-14. Luc. 13, 6-9. Ez. 14, 8. Jer. 21, 10; 44, 11, 27. Ps. 33, 17. Ez. 16, 62. Ez. 14, 13, 16.

e⁵) **Tristis ortus Jerusalem.** Ez. 22, 2; 43, 11. Is. 58, 1. Deut. 32. Ez. 7, 3, 4, 9. Ez. 21, 25; 29, 14. Dan. 13, 56. Soph. 1, 11. Gen. 15, 16; 27, 46. Jer. 16, 45. Am. 2, 9. 4 Reg. 7, 6. Jos. 24, 2, 3. Ez. 5, 11; 7, 4, 9; 8, 18; 9, 5, 10. Lev. 26, 11, 15, 30. Jer. 14, 19. Os. 2, 3.

A Deo suscipitur. Am. 5, 4. Os. 9, 10. Num. 10, 36. Deut. 33, 17. Act. 7, 14. Ex. 12, 37-38. Ps. 31, 9; 102, 5. Jer. 2, 2; 3, 14. Ruth, 3, 9. Agg. 2, 13.

ainsi je livrerai les habitants de Jéru-
salem. 7 Et je tournerai ma face contre
eux ; ils sortiront du feu, et le feu les
consumera ; et vous saurez que je suis
le Seigneur, lorsque j'aurai tourné ma
face contre eux, 8 et que j'aurai rendu
la terre inaccessible et désolée, parce
qu'ils se sont montrés prévaricateurs,
dit le Seigneur Dieu ».

XVI. 1 Et la parole du Seigneur me
fut adressée, disant : 2 « Fils d'un
homme, fais connaître à Jérusalem ses
abominations, 3 et tu diras : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem :
Ta racine et ta génération sont de la
terre de Chanaan ; ton père *était* Amor-
rhéen, et ta mère Céthéenne. 4 Et quand
tu es née, au jour de ta venue *au
monde,* on n'a pas coupé le conduit
par où tu étais nourrie dans le sein de
ta mère, tu n'as pas été lavée de l'eau
salutaire, ni salée avec le sel, ni enve-
loppée de langes. 5 Aucun œil, ayant
pitié de toi, n'a cherché à te faire une
seule de ces choses ; mais tu as été jetée
sur la face de la terre, en mépris de ton
âme, le jour où tu es née.

6 » Or, passant près de toi, je te vis
foulée aux pieds dans ton sang, et je
dis, lorsque tu étais *ainsi* dans ton
sang : Vis ; je te dis encore : Malgré
ton sang, vis. 7 Je t'ai multipliée comme
la verdure des champs, et tu as crû,
et tu as grandi, et tu es entrée *en âge*
de prendre les parures de ton sexe ;
tes seins se sont formés, avec les autres
signes de la puberté ; mais tu étais
nue et pleine de confusion. 8 Et j'ai
passé près de toi, et je t'ai vue, et voici
que ton temps était le temps d'être

---

7. *Ils sortiront du feu,* c'est-à-dire qu'ils sortiront d'un feu pour tomber dans un autre feu qui les consumera.

e⁵) Ingratitude de Jérusalem, XVI.

XVI. Ézéchiel représente dans ce chapitre Jérusalem et Samarie sous l'image de deux prostituées. Les incrédules se sont récriés contre la prétendue obscénité des peintures qu'il emploie dans cette allégorie. Mais ils auraient dû considérer que l'obscénité ne consiste pas dans la représentation des choses elles-mêmes, mais dans les idées accessoires dont on les environne. C'est l'usage en effet qui attache ces idées accessoires aux expressions et qui les en sépare. C'est ainsi que les termes les plus libres sont chastes dans la bouche des médecins et des chirurgiens qui ont des mœurs, parce qu'ils ne font pas d'impression sur eux. D'ailleurs combien d'expressions qui étaient chastes autrefois et qui ne le sont plus aujourd'hui ; il y a, par exemple, dans la Bible de Calvin, une foule d'endroits qui font rougir maintenant, et qui assurément ne produisaient pas cet effet lorsqu'elle fut publiée, car on se piquait alors d'une grande sévérité de mœurs à Genève. Ainsi les expressions d'Ézéchiel pouvaient être honnêtes de son temps et ne pas faire sur les Juifs la même impression que sur nous. Voltaire lui-même, dont le témoignage n'est certainement pas suspect, Voltaire, parlant sur ce sujet (*Traité de la Tolérance*), dit : « Ces expressions, qui nous paraissent libres, ne l'étaient point alors ; les termes qui ne sont point déshonnêtes en hébreu, le seraient dans notre langue » (Glaire). — Jérusalem est une ingrate, qui a méprisé les bienfaits de Dieu, 1-34 ; elle sera punie de son idolâtrie, 35-52 ; cependant le reste qui sera sauvé rentrera en grâce, 53-63.

3. *Céthéenne* est le même mot que *Héthéenne*, mais prononcé différemment. Or les *Héthéens* étaient un des peuples qui habitaient la terre de Chanaan, avant qu'elle fût possédée par les Hébreux. On sait que la race de Chanaan était maudite et vouée à l'anathème, *Genèse*, IX, 25 ; *Exode*, XXIII, 32, 33 ; XXXIV, 15, 16 ; *Deutéronome*, VII, 1-3 (Glaire).

4. *Tu n'as pas été lavée.* Les anciens avaient coutume de laver les nouveau-nés dans l'eau froide. — *Ni salée.* C'est encore l'usage en Orient de frotter les enfants naissants avec du sel, pour les purifier et raffermir leur chair (Glaire).

5. *Ton âme;* c'est-à-dire ta personne, toi.

ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου, καὶ ὤμοσά σοι, καὶ εἰςῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος. Καὶ ἐγένου μοι,
9 *καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ.* 10 *Καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα, καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον, καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ, καὶ περιέβαλόν σε τριχαπτῷ.* 11 *Καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ, καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου, καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου.* 12 *Καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου, καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου,* 13 *καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα, καὶ τριχαπτὰ καὶ ποικίλα. Σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα*[11]. 14 *Καὶ ἐξῆλθέ σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ, ἐν τῇ ὡραιότητι ᾗ ἔταξα ἐπὶ σὲ, λέγει κύριος.*
15 *Κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου, καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.* 16 *Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτὰ, καὶ οὐ μὴ εἰςέλθῃς οὐδὲ μὴ γένηται.* 17 *Καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς,* 18 *καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου, καὶ περιέβαλες αὐτάς· καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προςώπου αὐτῶν,* 19 *καὶ τοὺς ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν*

עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וַתִּהְיִי־לִי׃
9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ
י מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃ וָאַלְבִּישֵׁךְ
רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ
11 וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃ וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה
צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃
12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־
אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃
13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי
וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן
אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי
14 לִמְלוּכָה׃ וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי
כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
טו וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר
16 לוֹ־יֶהִי׃ וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ
בָּמוֹת טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא
17 בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ וַתִּקְחִי כְּלֵי
תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר
18 וַתִּזְנִי־בָם׃ וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ
וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי
19 לִפְנֵיהֶם׃ וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ

v. 13. 18. יתיר ר׳

8. A+ (a. κύριος) ἀδωναί. 9. E: ἔπλυνα. 10. A: ἐνέδυσά. AB[1]: ὑπέδησά. 12. A (pro περὶ) : ἐπὶ. 13. A[1]E: κόσμῳ χρυσῷ κ. ἀργυρῷ (l. χρυσίῳ κ. ἀργυρίῳ). X+ (a. τὰ περιβ.) ἐγένετο. A: (bis) σφόδρα. A[2]F+ (in f.) καὶ κατευθύνθης εἰς βασίλειαν. 14. FB[1]: σοι ὄν. A: ἐπὶ τῷ κάλλ. F: ἐν εὐπρ. ὡραιότητος ᾗς ἔτ. 15. A+ (in.) Καὶ. EF: ἐπεποίθεις. A[1]: ἐπὶ (l. ἐν) τῷ κ. A+ (in f.) ὃ οὐκ ἔσται (E: ὃ οὐκ ἔστ.; F: αὐτῷ ἐγένετο; X: αὐτῷ ἐγίνετο καὶ [s. ὃ] οὐκ ἔστ.). 16. X+ (p. εἰςέλθ.) ἃ οὐκ ἔσται. A: οὐ μὴ (E: καὶ οὐ μὴ) γ. 17. A+ (p. χρ. μου) καὶ. F: ἀργυρίου ... χρυσίου (transp.). 18. A[1]EFB[1]: αὐτὰ (l. αὐτάς).

9. *Je t'ai purifiée de tes souillures.* Hébreu et Septante : « je fis disparaître le sang qui était sur toi ».
10. *De diverses couleurs.* Hébreu et Septante : « d'habits brodés ». — *D'hyacinthe.* Hébreu : « en peau de dugong ». — *Des vêtements les plus fins.* Hébreu : « de soie ». Septante : « (de tissus) faits de cheveux (c'est-à-dire très fins) ».
12. *Au-dessus de ta bouche.* Septante : « à ton nez ».
13. *Et tu es parvenue à la royauté* n'est pas dans les Septante.
15. *Afin d'être à lui* n'est pas dans les Septante.
16. *Tu en as fait l'ornement de tes hauts lieux,* après les avoir cousus d'un côté et de l'autre. Septante : « tu as fait pour toi des idoles cousues ».
17. *Les vases de ta gloire,* c'est-à-dire « tes belles parures ».



Bracelet égyptien (℣. 11). (Musée de Berlin).

meum super te, et opérui ignomí-
niam tuam. Et jurávi tibi, et ingrés-
sus sum pactum tecum, ait Dóminus
Deus : et facta es mihi.

[9] Et lavi te aqua, et emundávi
sánguinem tuum ex te : et unxi te
óleo. [10] Et vestívi te discolóribus, et
calceávi te jánthino : et cinxi te
bysso. et índui te subtílibus. [11] Et
ornávi te ornaménto, et dedi armíl-
las in mánibus tuis, et torquem circa
collum tuum. [12] Et dedi inaúrem su-
per os tuum, et círculos aúribus
tuis, et corónam decóris in cápite
tuo. [13] Et ornáta es auro, et argénto,
et vestíta es bysso, et polýmito, et
multicolóribus : símilam, et mel, et
óleum comedísti, et decóra facta es
veheménter nimis : et profecísti in
regnum. [14] Et egréssum est nomen
tuum in gentes propter spéciem
tuam : quia perfécta eras in decóre
meo, quem posúeram super te, dicit
Dóminus Deus.

[15] Et habens fidúciam in pulchri-
túdine tua, fornicáta es in nómine
tuo : et exposuísti fornicatiónem
tuam omni transeúnti, ut ejus fíeres.
[16] Et sumens de vestiméntis tuis,
fecísti tibi excélsa hinc inde consúta :
et fornicáta es super eis, sicut non
est factum, neque futúrum est. [17] Et
tulísti vasa decóris tui de auro meo,
atque argénto meo, quæ dedi tibi :
et fecísti tibi imágines masculínas,
et fornicáta es in eis. [18] Et sumpsísti
vestiménta tua multicolória, et ope-
ruísti illas : et óleum meum, et thy-
miáma meum posuísti coram eis.
[19] Et panem meum, quem dedi tibi,

Ex. 19, 5 ; 24, 6.
Deut. 5, 2 ; 29, 11, 12.
Os. 2, 19.
2 Cor. 11, 2.

Bonis cumulata.

Eph. 5, 26.
Ruth, 3, 3.
Esth. 2, 12.
Judith, 10, 3.
Ps. 44, 14.
Cant. 7, 1.
Ex. 25, 4-5.
Gen. 41, 42.
Is. 3, 19.
Num. 31, 50.
Is. 62, 3.
Gen. 21, 22.
Jer. 13, 18.
Lam. 1, 1.
Prov. 4, 9.
Lev. 2, 1.
Ex. 3, 8.
Ps. 80, 16 : 47, 2 ; 28, 2 ; 44, 2.
Luc. 22, 29.
3 Reg. 10, 1 ; 4, 31.
Os. 2, 10.
Mich. 2, 9.

Indigne fornicatur.

Ex. 34, 16.
Is. 1, 21.
Os. 2, 2, 8 ; 13, 6.
Deut. 32, 15.
Lev. 17, 7 ; 20, 5-6.
Num. 15, 30.
Deut. 31, 16.
Jud. 2, 17.
Ps. 72, 27.
4 Reg. 9, 22.
Is. 57, 3-4.
Jer. 2, 20 ; 3, 1, 6.
Os. 1, 6.
Nah. 3, 4.
Ez. 23, 3 ; 6, 6.
3 Reg. 13, 32.
Is. 30, 22 ; 49, 19.
Ex. 30, 22-25.

aimée ; et j'ai étendu mon vêtement sur
toi, et j'ai couvert ton ignominie : et je
t'ai juré *fidélité*, et j'ai fait une alliance
avec toi, dit le Seigneur Dieu, et tu es
devenue à moi.
[9] » Et je t'ai lavée dans l'eau, et je
t'ai purifiée de tes souillures, et je t'ai
ointe d'huile. [10] Et je t'ai revêtue de
diverses couleurs, et je t'ai donné une
chaussure d'hyacinthe ; et je t'ai ceinte
de byssus, et je t'ai parée des vête-
ments les plus fins. [11] Et je t'ai parée
d'une belle parure, j'ai mis des bracelets
à tes mains et un collier autour de
ton cou. [12] Et j'ai mis un anneau au-
dessus de ta bouche, et des boucles à
tes oreilles, et une couronne d'éclat sur
ta tête. [13] Et tu as été ornée d'or et
d'argent, et vêtue de byssus et d'un
tissu de plusieurs fils et de couleurs
variées : tu t'es nourrie de farine la
plus pure, de miel et d'huile, tu es
devenue extrêmement belle ; et tu es
parvenue à la royauté. [14] Et ton nom
est allé jusque chez les nations, à
cause de ta beauté ; parce que tu étais
parfaite par l'éclat que j'avais mis en
toi, dit le Seigneur Dieu.
[15] » Mais, ayant confiance en ta
beauté, tu as forniqué à la faveur de
ton nom, tu t'es abandonnée à tout
passant, afin d'être à lui. [16] Et prenant
de tes vêtements, tu en as fait l'orne-
ment de tes hauts lieux, après les avoir
cousus d'un côté et de l'autre, et là tu
y as forniqué comme il ne s'est pas fait,
et comme il ne se fera pas. [17] Et tu as
pris les vases de ta gloire, faits de
mon or et de mon argent, que je t'ai
donnés ; et tu en as fait des images
d'hommes, et tu as forniqué avec elles.
[18] Et tu as pris tes vêtements de cou-
leurs variées, et tu les en as couvertes ;
et mon huile et mes parfums, tu les as
apposés devant elles. [19] Et le pain
que je t'ai donné, la plus pure farine,

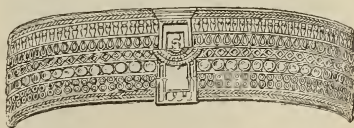
8. *J'ai étendu mon vêtement*; je t'ai prise pour mon épouse. *Ruth*, III, 9. Même aujourd'hui dans les mariages des Juifs, l'époux étend un voile sur l'épouse, pour marquer que dès ce moment elle vivra sous sa protection. — *Ton ignominie*; ta nudité.

11. *Collier*. Voir la figure p. 69.

12. *Un anneau au-dessus de ta bouche*; c'est-à-dire au nez, et pendant sur la bouche. Dans certaines parties de l'Orient, les femmes se percent le nez et y passent un anneau. Voir la figure de *Genèse*, XXIV, 22, t. I, p. 117.

14. *Ton nom...* Le bel ordre et la sage administration du gouvernement des Hébreux excita l'admiration des peuples, et en particulier de la reine de Saba (III *Rois*, X).

17. *Les vases de ta gloire*; selon plusieurs interprètes, les vases du temple que l'impie Achaz prit pour en faire des idoles (II *Paralipomènes*, XXVIII, 24) ; d'autres l'entendent des ornements et des parures dont les femmes tirent vanité ; la première interprétation est plus probable. Cf. *Osée*, II, 8 (Glaire).



Bracelet égyptien (℣. 11). (Musée de Berlin).

καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος, 20 καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν. Ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας, 21 καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου, καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ αὐτοῖς. 22 Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος, 24 καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ· 25 καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου, καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου,

26 καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με. 27 Ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά σου, καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας. 28 Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοὺρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω. 29 Καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδὲ ἐν

---

19. F: *μέλι κ. ἔλαιον.* A²† (a. *ἐψώμ.*) *ἃ.* A† (p. *ἐγένετο*) *μετὰ ταῦτα.* A²: *ἀδωναΐ κύρ.* 20. A¹* (pr.) *καὶ* et *ἃς ἐγένν.* X† (p. *ἐγένν.*) *μοι.* A† (p. *ἔθυ.*) *αὐτά.* 21. F: *ἁγιάζεσθαί* (pro *ἀποτρ.*). E* *σε.* A¹* *αὐτά.* A¹† (a. *αὐτοῖς*) *ἐν* (A² uncis). 22. AEF† (p. *πορνείαν σου*) *καὶ τὰ βδελύγματά*



Robes de couleurs variées (XVI, 13, p. 67). (Beni-Hassan).

סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ
לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃
כ וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ
אֲשֶׁר יָלַדְתְּי לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם
21 לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנוּתָךְ׃ וַתִּשְׁחֲטִי
אֶת־בָּנַי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם
22 לָהֶם׃ וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ
לֹא זָכַרְתְּי אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ
עֵירֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ
23 הָיִית׃ וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי
24 אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ וַתִּבְנִי־
לָךְ גָּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־
כה רְחוֹב׃ אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית
רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׂקִי
אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־
תַּזְנוּתָךְ׃
26 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ
גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ
27 לְהַכְעִיסֵנִי׃ וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ
וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ
בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ
28 זִמָּה׃ וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי
שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃
29 וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן

---

v. 20. יתיר ר׳ ib. מתזנותיך ק׳
v. 22. יתיר ר׳
v. 25. תזנותיך ק׳

σου. AF† (p. *ἐμνήσθης*) *τὰς ἡμέρας.* B¹: *τ. νηπ. σου τῆς ἡμέρας ὅτε* (F: *τῆς ἡμ.*) A† (a. *πεφ.*) *καί.* F† (a. *ἔζ.*) *καί.* 23. F: *ἀδικίας.* A† *οὐαὶ οὐαί σοι* (a. *λέγει κύρ.*). 25. A¹: *ἐπ' ἀρχὴν πάσων ἐξόδων* (E: *ἐν ἀρχῇ π. ὁδ.*) ... *ἤγαγες.* 27s. F: *Καὶ ἰδὲ ἐκτ.* (X: *ἐκτενῶ*). A¹* (pr.) *καί.* F* (tert.) *σε.* EF (pro *ἐκ*) : *ἀπό.* A¹FB¹* *ἧς.* A¹: *ἐξεπόρνευσας. Καὶ ἠσέβησας* (vice versa) ... * (p. *ἐνεπλ.*) *καί.* F: *ἐπλήσθης.* A: *ἐνεμπίπλω* (F: *ἐνεπλήσθης*). 29. A: *τὴν διαθήκην* (F: *τὰς πορνείας*) ... *πρὸς γῆν Χαναναίων καὶ Χαλδαίων καὶ οὐδ' ἐν.*

---

27. *J'écarterai ta justification.* Septante : « je déracinerai tes habitudes ». — *Des Philistins.* Septante : « des étrangers ».
29. *De Chanaan* manque dans les Septante.

símilam, et óleum, et mel, quibus
enutrívi te, posuísti in conspéctu Ez. 6, 13.
eórum in odórem suavitátis, et fac- Lev. 1, 9.
tum est, ait Dóminus Deus.

Immolavit filios.

20 Et tulísti fílios tuos, et fílias tuas,
quas generásti mihi : et immolásti Ez. 20, 26; 23, 39.
eis ad devorándum. Numquid parva Lev. 18, 21.
est fornicátio tua? 21 Immolásti fílios Jer. 7, 31; 19, 5; 32, 35.
meos, et dedísti, illos cónsecrans, Is. 57, 5.
eis. 22 Et post omnes abominatiónes Ez. 20, 31. 4 Reg. 16, 3; 17, 17; 23, 10.
tuas, et fornicatiónes, non es recor-
dáta diérum adolescéntiæ tuæ, quan- Ez. 16, 6, 7, 43; 23, 3, 8, 19.
do eras nuda, et confusióne plena,
conculcáta in sánguine tuo.

Prostituta est.

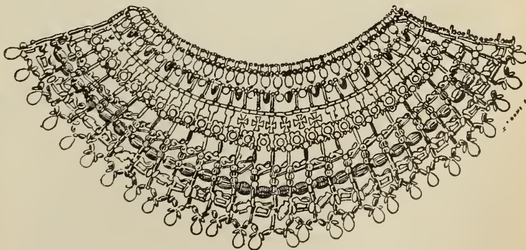
23 Et áccidit post omnem malítiam
tuam (væ, væ tibi, ait Dóminus
Deus), 24 et ædificásti tibi lupánar,
et fecísti tibi prostíbulum in cunctis
platéis. 25 Ad omne caput viæ ædi- Ez. 16, 31.
ficásti signum prostitutiónis tuæ : Jer. 3, 2.
et abominábilem fecísti decórem Is. 51, 20.
tuum : et divisísti pedes tuos omni
transeúnti, et multiplicásti fornica-
tiónes tuas.

Fornicationem multiplicavit.

26 Et fornicáta es cum fíliis Ægýpti
vicínis tuis magnárum cárnium : et
multiplicásti fornicatiónem tuam ad Ez. 23, 8, 19.
irritándum me. 27 Ecce ego extén- Lev. 15, 2, 3. Is. 23, 17-18.
dam manum meam super te, et aú- Ez. 6, 14; 14, 9, 13.
feram justificatiónem tuam : et dabo 3 Reg. 11, 18; 14, 25.
te in ánimas odiéntium te filiárum Ps. 26, 12.
Palæsthinárum, quæ erubéscunt in Is. 16, 2.
via tua sceleráta. 28 Et fornicáta Jer. 48, 18; 49, 2, 4; 2, 10.
es in fíliis Assyriórum, eo quod Ez. 23, 5.
necdum fúeris expléta : et post 4 Reg. 16, 7.
quam fornicáta es, nec sic es Ez. 17, 4; 23, 15.
satiáta. 29 Et multiplicásti forni-
catiónem tuam in terra Chánaan

et l'huile et le miel dont je t'ai nourrie,
tu les as mis en leur présence, en odeur
de suavité, et *cela* a été fait, dit le Sei-
gneur Dieu.
20 » Et tu as pris tes fils et tes filles
que tu m'as engendrés, et tu les leur
as immolés pour être dévorés. Est-ce
qu'elle est sans importance, ta fornica-
tion? 21 Tu as immolé mes enfants et
tu *les* leur as livrés, en les consacrant.
22 Et, après toutes tes abominations et
tes fornications, tu ne t'es pas souvenue
des jours de ta jeunesse, quand tu étais
nue, pleine de confusion, foulée aux
pieds dans ton sang.
23 » Et il est arrivé qu'après toute
ta malice (malheur, malheur à toi, dit
le Seigneur Dieu), 24 tu as bâti pour
toi un lieu de prostitution, et tu as
préparé pour toi une maison de dé-
bauche sur toutes les places publiques.
25 A toute entrée de la voie tu as dressé
le signe de ta prostitution; et tu as
rendu ta beauté abominable, et tu t'es
livrée à tout passant, et tu as multiplié
tes fornications.
26 » Et tu as forniqué avec les fils
de l'Égypte, tes voisins d'une haute
stature; et tu as multiplié ta forni-
cation pour m'irriter. 27 Et voilà que
moi j'étendrai ma main sur toi, et j'écar-
terai ta justification, et je te livrerai
aux âmes des filles des Philistins,
qui te haïssent, qui rougissent de ta
voie criminelle. 28 Et tu as forniqué
avec les fils des Assyriens, parce que
tu n'étais pas encore assouvie; et
après que tu as *ainsi* forniqué, tu n'as
pas été encore rassasiée. 29 Et tu
as multiplié ta fornication dans la
terre de Chanaan avec les Chaldéens;





Colliers égyptiens (℣. 11, p. 67). (Musée de Berlin).

19. *Le pain*, toute espèce de nourriture. — *Miel.* Voir la note sur *Proverbes*, v, 3.
20. *Tes fils... tu les... as immolés.* Voir sur les sacrifices des enfants à Moloch la note sur *Lévitique*, xviii, 21.
27. *Ta justification;* les moyens de te rendre juste à mes yeux, les choses saintes, le temple, la loi, les cérémonies. L'hébreu porte *ton droit;* c'est-à-dire ce qui te revient, selon la loi, en ta qualité d'épouse. — *Aux âmes;* aux personnes. Les Philistins ont été souvent les instruments des vengeances du Seigneur contre les Juifs (Glaire).

τούτοις ἐνεπλήσθης. 30 *Τί διαθῶ τὴν θυ-*
γατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε
πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης; Καὶ
ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσι
σου. 31 *Τὸ πορνεῖον ᾠκοδόμησας ἐν πάσῃ*
ἀρχῇ ὁδοῦ, καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν
πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνά-
γουσα μισθώματα, 32 *ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη*
ὁμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβά-
νουσα μισθώματα, 33 *πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσα-*
σιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα. Καὶ σὺ
δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς
σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι
πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου. 34 *Καὶ*
ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυ-
ναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πε-
πορνεύκασιν, ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώ-
ματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ
ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα.
35 *Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου.*
36 *Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν*
χαλκόν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰ-
σχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐρα-
στάς σου, καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα
τῶν ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵμασι τῶν
τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 *Διὰ τοῦτο*
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς
σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας
οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις. Καὶ
συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν, καὶ ἀπο-
καλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ
ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου, 38 *καὶ*
ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ θήσω
σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. 39 *Καὶ πα-*
ραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκά-

ל כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ מָה
אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־
31 זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ
כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃
32 הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח
33 אֶת־זָרִים׃ לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ
נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב
34 בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־
הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ
וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃
לה לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃
36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ
נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ
עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּי לָהֶם׃
37 לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ
אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ
אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃
38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת
39 דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ וְנָתַתִּי

v. 31. bis יתיר ר׳
v. 34. הנ׳ בדגש ib. הנ׳ בפתח
v. 36. יתיר ר׳

30. F: *Τί ποιήσω τῇ καρδίᾳ σȣ* (X: *Τίνι καθαριῶ τὴν καρδίαν σȣ*). E: *τὰς θυγατέρας σȣ.* A[1]* *πάντα τ.* A[2]F† (p. *πόρνης*) *παῤῥησιαζομένης.* A[1]* *Καὶ.* A[1]: *ἐπὶ* (l. *ἐν*) *ταῖς.* 31. F: *ἐν τῷ οἰκοδομῆσαι* (F† *σε*) *τὸ πορν.* EF† (p. *πορν.*) *σȣ.* A[1]: *ἐπὶ πάσης ἀρχῆς* (F: *ἐν ἀρχῇ πάσης*). A[1]* (alt.) *καὶ.* A[2]F† (a. *ἐγένȣ*) *ȣ̓κ.* 32. A[1]: *ὡς γυνὴ* (l. *Ἡ γ.*; F: *ἢ γ.*). A[1]* (alt.) *ἡ.* X† (p. *μοιχ.*) *ὑπὸ τὸν ἄνδρα ἑαυτῆς εἰς ἀλλοτρίȣς* (* sqq. *παρὰ τȣ̃ ἀνδρ. αὐτ.*). 33. F† (ab in.) *καὶ* (Al.: *ἀλλὰ καὶ*). A: *ἐκπορνεύουσιν.* X (pro *αὐτὴν*) : *εἰς σὲ.* X: *προσεδίδȣς* (F: *προσδιδȣ̃σα*). A[1]* *Καὶ σὺ δέδ. μισθ.* F: *προσέδωκας.* 34. A[1]* (pr.) *ἐν.* A: *ἐξεστραμμ.* (bis). EF: *μετὰ σὲ ȣ̓ πεπορν.* s. *πορνεύσȣσιν.* A[1]: *προδιδόναι* (l. *προσδ.*). F: *ἐν τῷ γὰρ προσδ.* (F: *προσδȣ̃ναι*) ... *μὴ διδόσθαι σοὶ γέγονεν.* EF (in f.) : *διεστραμμένον.* 36. E: *ἀσχημοσύνη* (eti. ỹ. 37). A: *κ. ἐπὶ πάντα.* EF: *δέδωκας.* 37. A[1]: *συνάγω π.* 38. E: *ἐκδίκησιν.* F: *μοιχαλίδων κ. ἐκχεȣσῶν.* A: *ἐκδικήσει μοιχ. καὶ ἐκχεούσης αιμα, καὶ θήσομαί σε ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ δώσω σε εἰς αἷμα θυμοῦ καὶ ζήλους.*

30. *Avec quoi purifierai-je ton cœur?* Hébreu : « que ton cœur est faible ». Septante : « comment ferais-je alliance avec ta fille? »

32-33. Septante : « la femme adultère te ressemble, elle prend l'argent de son mari et le donne à tous ceux qui se prostituent avec elle ».

36. *Et que ton ignominie s'est révélée.* Septante : « ta honte sera révélée ».

38. Septante : « et je te punirai comme on punit la femme adultère, et je te plongerai dans le sang de la fureur et de la jalousie ».

cum Chaldǽis: et nec sic satiáta es. Colos. 2, 11
30 In quo mundábo cor tuum, ait **Meretrix adultera.**
Dóminus Deus : cum fácias ómnia
hæc ópera mulíeris meretrícis, et Ez. 23, 44.
procácis? 31 Quia fabricásti lupánar
tuum in cápite omnis viæ, et excél- Ez. 16, 24-25.
sum tuum fecísti in omni platéa : Os. 8, 11.
nec facta es quasi méretrix fastídio
augens prétium, 32 sed quasi múlier Num. 5, 19, 20, 29.
adúltera, quæ super virum suum Prov. 7, 19.
indúcit aliénos. 33 Omnibus mere- Gen. 38, 15.
trícibus dantur mercédes : tu autem Os. 9, 1.
dedísti mercédes cunctis amatóri- 4 Reg. 16, 8.
bus tuis, et dona donábas eis, ut
intrárent ad te úndique ad fornicán-
dum tecum. 34 Factúmque est in te
contra consuetúdinem mulíerum in
fornicatiónibus tuis, et post te non
erit fornicátio : in eo enim quod de-
dísti mercédes, et mercédes non ac- Os. 5, 3.
cepísti, factum est in te contrárium.

35 Proptérea, méretrix, audi ver- **Ideo traditur amatoribus**
bum Dómini. 36 Hæc dicit Dóminus
Deus : Quia effúsum est æs tuum, Ez. 16, 10-13, 16-20.
et reveláta est ignomínia tua in for- Jer. 2, 34.
nicatiónibus tuis super amatóres
tuos, et super idóla abominatiónum
tuárum in sánguine filiórum tuó-
rum, quos dedísti eis : 37 ecce ego Os. 2, 12; 8, 10.
congregábo omnes amatóres tuos, Jer. 6, 20.
quibus commísta es, et omnes quos Mal. 3, 4.
dilexísti, cum univérsis quos óde- Deut. 23, 3.
ras : et congregábo eos super te
úndique, et nudábo ignomíniam
tuam coram eis, et vidébunt omnem Ez. 23, 10, 24, 29, 45; 14, 19.
turpitúdinem tuam. 38 Et judicábo Jer. 13, 22, 26.
te judíciis adulterárum, et effundén- Os. 2, 10.
tium sánguinem : et dabo te in sán- Lev. 20, 10.
guinem furóris et zeli. Gen. 9, 6. Ex. 21, 12. Deut. 22, 22.
39 Et dabo te in manus eórum, et **et ab eis destruetur.**

et tu n'as pas encore été rassasiée.
30 » Avec quoi purifierai-je ton cœur,
dit le Seigneur Dieu, lorsque tu fais
toutes les œuvres d'une prostituée, et
d'une impudente? 31 Parce que tu t'es
formé un lieu de débauche à la tête
de toute voie, et tu que t'es fait un haut
lieu sur toute place publique; et que tu
n'as pas été comme une prostituée, aug-
mentant son prix par dédain *pour celui
qui lui est offert*, 32 mais comme une
femme adultère, qui préfère des étran-
gers à son mari. 33 A toutes les pros-
tituées on donne des récompenses;
mais toi tu as donné des récompenses
à tous tes amants, et tu leur faisais
beaucoup de présents, afin qu'ils vins-
sent de toutes parts pour forniquer
avec toi. 34 Et il est arrivé en toi dans
tes fornications le contraire de la cou-
tume des *autres* femmes; et après toi
il n'y aura pas de fornication, car par
cela même que tu as donné des récom-
penses, et que tu n'as pas reçu de ré-
compenses, il est arrivé en toi le con-
traire *des autres*.
35 » A cause de cela, femme de mau-
vaise vie, écoute la parole du Seigneur.
36 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Parce que ton argent a été dissipé, et
que ton ignominie s'est révélée dans
tes fornications avec tes amants et
avec tes idoles abominables, et dans le
sang de tes enfants que tu leur as don-
nés : 37 voilà que moi j'assemblerai
tous tes amants, auxquels tu t'es pros-
tituée, et tous ceux que tu as aimés
avec tous ceux que tu haïssais; et je
les assemblerai contre toi de toutes
parts, et je mettrai à nu ton ignominie
devant eux, et ils verront toute ta tur-
pitude. 38 Et je te jugerai comme on
juge les femmes adultères et qui ont
répandu le sang; et je livrerai ton sang
à la fureur et à la jalousie.
39 » Et je te livrerai à leurs mains et

31. *Un haut lieu* (*excelsum*); un autel ou une maison de prostitution sur un lieu élevé, car l'un et l'autre se pratiquaient.

34. *Après toi il n'y aura pas de fornication*, il ne pourra jamais être de crime comparable au tien.

36. *Ton argent a été dissipé* en offrandes aux idoles. — *Fornications;* c'est ainsi qu'est souvent désigné dans la Sainte Écriture le culte des idoles. Voir la note sur *Lévitique*, XX, 6. — *Tes amants;* les nations païennes dont les Juifs avaient accepté la coutume et partagé l'idolâtrie. — *Le sang de tes enfants;* allusion aux sacrifices faits à Moloch. Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21.

37. *Ceux que tu as aimés;* les Chaldéens, les Assyriens. — *Ceux que tu haïssais;* les ennemis héréditaires du peuple de Dieu : les Édomites, les Philistins, les Moabites, les Ammonites, etc. — *Ton ignominie;* la honte de Jérusalem coupable, et le triste état dans lequel elle sera réduite après la conquête.

38. *Comme on juge les femmes adultères*. L'adultère était puni de mort. Voir les notes sur *Lévitique*, XX, 10; *Deutéronome*, XXII, 22. — *Qui ont répandu le sang;* en vertu de la loi du talion, le sang appelait le sang. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 23. — *A la fureur*... A la fureur d'un mari jaloux.

ψουσι τὸ πορνεῖόν σου, καὶ καθελοῦσι τὴν
βάσιν σου, καὶ ἐκδύσουσί σε τὰ ἱμάτιά σου,
καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου,
καὶ ἀφήσουσί σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν.
40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβο-
λήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάξουσί σε
ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· 41 καὶ ἐμπρήσουσι
τοὺς οἴκους σου πυρὶ, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ
ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν. Καὶ
ἀποστρέψω σε ἐκ πορνείας, καὶ μισθώματα
οὐ μὴ δώσω οὐκέτι· 42 καὶ ἐπαφήσω τὸν
θυμόν μου ἐπὶ σὲ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός
μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ οὐ μὴ
μεριμνήσω οὐκέτι. 43 Ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐμνή-
σθης τῆς νηπιότητός σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν
πᾶσι τούτοις. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ τὰς ὁδούς σου
εἰς κεφαλήν σου δέδωκα, λέγει κύριος· καὶ
οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις
ταῖς ἀνομίαις σου.
44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ
ἐν παραβολῇ λέγοντες· Καθὼς ἡ μήτηρ'',
45 καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ, ἡ
ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα
αὐτῆς, καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἱ
ἀπωσάμεναι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ
τέκνα αὐτῶν. Ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία καὶ
ὁ πατὴρ Ἀμοῤῥαῖος, 46 ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ
πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ
ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου, ἡ κατοικοῦσα ἐκ
δεξιῶν σου, Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.
47 Καὶ οὐδ᾽ ὧς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύ-
θης, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας
παρὰ μικρὸν, καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πά-
σαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγὼ, λέγει
κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα, αὕτη καὶ αἱ

אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ
רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ
וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם
מ וְעֶרְיָה׃ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ
אוֹתָךְ בָּאֶבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃
41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים
לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה
42 וְגַם־אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃ וַהֲנִחֹתִי
חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ
43 וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃ יַעַן אֲשֶׁר
לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־
לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ ׀
בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְלֹא
עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
44 הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל
מה לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃ בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ
גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ
אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן
46 אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃ וַאֲחוֹתֵךְ
הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ
הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ וַאֲחוֹתֵךְ
הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
47 וּבְנוֹתֶיהָ׃ וְלֹא בְּדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ
וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כִּמְעַט קָט
48 וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃ חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם

39. A[1]: τὸν ἱματισμόν σου. 41. A† (a. πυρὶ) ἐν. A (pro ἐκ) : ἀπὸ. AB[1] (pro δώσω) : δῶς (F: προςδῶς). 43. A: οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπ. AB[1]: ἐγὼ ἰδού. A[2]+ ἀδωναΐ (a. κύρ., eti. ỷ. 48). F: καὶ οὕτως οὐκ ἐποίησα. A: ἀσέβ. σου. 44. A[2]+ (in f.) θυγάτηρ. 45. EB[1]+ (p. θυγ.) θυγάτηρ. F: τῆς ἀπωσαμένης ... καὶ ἀδελφὴ ... τῶν ἀπωσαμένων. A: καὶ αἱ ἀδελφαί σου τῶν ἀδ. αἱ ἀπ. AB[1]† (p. πατὴρ) ὑμῶν. 46. F (pro ὑμῶν) : σου. 47. E (pro pr. αὐτῶν) : αὐτῆς. EF: κατὰ μικρὸν. A† (p. αὐτὰς) παρὰ (A[1]) πικρὸν (A[2] μικρὸν interpungens a. κ. ὑπερκ. nec p ἐποίησ.). 48. F: εἰ ἐποίησε. A† (p. Σόδ.) ἡ ἀδελφή σου.

v. 41. הנ׳ בפתח
v. 43. 47. יתיר י׳

41. *Tu cesseras.* Septante : « je te détournerai ».
42. *Je ne m'irriterai plus.* Septante : « je ne me préoccuperai plus ».
43. *Et je ne t'ai pas traitée selon tes crimes dans toutes tes abominations.* Hébreu : « tu ne commettras plus ce crime, outre toutes tes (autres) abominations ». Septante : « ainsi tu as fait l'impiété en sus de tous tes désordres ».
44. La fin manque dans les Septante.
47. Hébreu : « tu n'as pas seulement suivi leurs voies et commis leurs abominations, (mais comme si) c'était peu (de chose), tu as été plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies ».

déstruent lupánar tuum : et demo-
liéntur prostíbulum tuum : et de- Ez. 16, 24-25.
nudábunt te vestiméntis tuis, et
aúferent vasa decóris tui : et dere- Ez. 16, 7 ; 23, 29.
línquent te nudam, plenámque igno-
mínia : 40 et addúcent super te mul-
titúdinem, et lapidábunt te lapídibus, Ez. 23, 47.
et trucidábunt te gládiis suis. 41 Et Jos. 8, 5. Dan. 2, 5 ;
combúrent domos tuas igni, et fá- 3, 29. Mat. 24, 51.
cient in te judícia in óculis mulíe- Luc. 12, 46. Gen. 38, 24.
rum plurimárum : et désines forni- 4 Reg. 25, 9. Deut. 13,
cári, et mercédes ultra non dabis. 16-17. Lev. 20, 14.
42 Et requiéscet indignátio mea in Ez. 34, 10.
te : et auferétur zelus meus a te, Ez. 5, 13 ; 24, 13.
et quiéscam, nec iráscar ámplius. Zach. 6, 8.
43 Eo quod non fúeris recordáta Os. 2, 14.
diérum adolescéntiæ tuæ, et provo-
cásti me in ómnibus his : quaprópter Ez. 16, 22 ;
et ego vias tuas in cápite tuo dedi, 9, 10 ; 11, 21 ; 22, 31.
ait Dóminus Deus, et non feci juxta 2 Par. 6, 23.
scélera tua in ómnibus abominatió-
nibus tuis.
44 Ecce omnis, qui dicit vulgo pro- **Sicut mater ita filia.**
vérbium, in te assúmet illud, dicens :
Sicut mater, ita et fília ejus. 45 Fília Ez. 16, 3, Os. 2, 5.
matris tuæ es tu, quæ projécit vi-
rum suum, et fílios suos : et soror
sorórum tuárum es tu, quæ proje-
cérunt viros suos, et fílios suos :
mater vestra Cethǽa, et pater
vester Amorrhǽus. 46 Et soror tua Jer. 3, 7.
major, Samaría, ipsa et fíliæ ejus, Os. 2, 1. Ez. 23, 4.
quæ hábitant ad sinístram tuam :
soror autem tua minor te, quæ há- Gen. 14, 8. Is. 1, 10.
bitat a dextris tuis, Sódoma, et Rom. 9, 29.
fíliæ ejus. 47 Sed nec in viis eárum
ambulásti, neque secúndum scélera Ez. 23, 11.
eárum fecísti pauxíllum minus :
pene sceleratióra fecísti illis in óm-
nibus viis tuis.
48 Vivo ego, dicit Dóminus Deus, **Pejor Sodoma.**
quia non fecit Sódoma soror tua Mat. 11, 23-24.

ils détruiront ta maison de débauche.
et ils renverseront ta maison de pros-
titution, et ils te dépouilleront de tes
vêtements, et ils enlèveront les orne-
ments de ta gloire, et ils te laisseront
nue et pleine d'ignominie; 40 et ils
amèneront contre toi une multitude,
et ils t'accableront de pierres, et ils
t'égorgeront avec leurs glaives. 41 Et
ils mettront le feu à tes maisons, et ils
exerceront contre toi des jugements
aux yeux d'un très grand nombre de
femmes; et tu cesseras de forniquer,
et tu ne donneras plus de récompenses.
42 Alors s'apaisera mon indignation
contre toi, et ma jalousie se retirera
de toi, et je me tiendrai en paix, et je
ne m'irriterai plus. 43 Parce que tu ne
t'es pas souvenue des jours de ta jeu-
nesse, et que tu m'as provoqué en tout
ceci; c'est pourquoi moi aussi j'ai mis
tes voies sur ta tête, dit le Seigneur
Dieu; et je ne t'ai pas traitée selon tes
crimes dans toutes tes abominations.
44 » Voilà que quiconque dit ordinai-
rement des proverbes se servira de
celui-ci contre toi en disant : Comme
est la mère, ainsi sa fille. 45 Toi, tu es
vraiment la fille de ta mère qui a
abandonné son mari et ses enfants; et
tu es la sœur de tes sœurs, qui ont
abandonné leurs maris et leurs enfants;
votre mère était Céthéenne, et votre
père Amorrhéen. 46 Et ta sœur aînée
est Samarie, elle et ses filles, qui ha-
bitent à ta gauche; mais ta sœur
puînée, qui habite à ta droite, est So-
dome et ses filles. 47 Mais tu n'as pas
même marché dans leurs voies, et quant
à leurs crimes, tu n'en as pas fait
moins qu'elles; tu as fait des choses
presque plus criminelles, dans toutes
tes voies.
48 » Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu,
Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'ont

---

39. *Les ornements de ta gloire* (*vasa decoris tui*). Voir plus haut la note sur ỳ. 17.

40. *Ils t'accableront de pierres;* la lapidation était la peine portée contre les adultères. Cf. *Jean*, VIII, 5. — *Ils t'égorgeront avec leurs glaives*. Voir la figure de *Nombres*, XXV, 7, t. I, p. 771.

41. *Ils mettront le feu à tes maisons*. Voir la figure de *Juges*, XVIII, 27, t. II, p. 241. La loi ordonnait de brûler les villes idolâtres, *Deutéronome*, XIII, 16, 17. Voir pour la réalisation de cette prophétie, IV *Rois*, XXV, 9.

42. *Alors s'apaisera mon indignation*, parce qu'elle aura eté assouvie dans la vengeance. — *Je ne m'irriterai plus*. « Non irascar, inquit, amplius quam amare desii, quum sit quasi aliena, et quæ a me recessit ». Saint Jérôme.

43. *J'ai mis tes voies sur ta tête*. Voir plus haut la note sur XI, 21.

45. *Céthéenne*. Voir plus haut la note sur ỳ. 3.

46. *Et ta sœur aînée*... Le prophète considère ici Samarie et Sodome comme subsistantes, quoique Sodome eût été brûlée par le feu du ciel au temps d'Abraham et Samarie ruinée longtemps avant Ézéchiel par Salmanasar et Sargon, son but en cela est uniquement d'établir entre ces trois villes une comparaison sous le rapport de leurs crimes. De même, s'il nomme Samarie sœur aînée de Jérusalem, ce n'est point qu'elle fût plus ancienne, mais c'est parce qu'elle était sa plus proche parente, et la plus puissante, la plus peuplée, et celle que Jérusalem avait imitée la première, n'étant pas tombée tout d'un coup dans les dérèglements de Sodome comme le remarque Théodoret. — *Samarie*. Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24. — *Ses filles;* hébraïsme, pour *les villes qui dépen-*

θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. [49] Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφανία, ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο, [50] καὶ ἐμεγαλαύχουν, καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐξῇρα αὐτὰς καθὼς ἴδον.

[51] Καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτε, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. [52] Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν. Καὶ σὺ αἰσχύνθητι, καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου, ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. [53] Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς. Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, [54] ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου, καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσαι με. [55] Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. [56] Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, [57] πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ον τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας

48. EF: αὐτὴ. A: πεποίηκας σὺ. 49. F† (p. ὑπερηφ.) καὶ. A† (p. εὐθ.) οἴνȣ. F† (p. ὑπῆρχ.) ἐν. A: ἀντελάβοντο. 50. A[1]: ἄνομα. A[1*] ἴδον (EFB[1]: εἶδον). 51. A: ἐπλήθ. τ. ἁμαρτίας. X† (p. ἀδ. σȣ) ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις σȣ καὶ. 52. FX† (p. βασ. σȣ) (τὴν) ὑπερβάλλȣσαν. A: διέφθειρ. E† (p. ἁμαρτ. σȣ) καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σȣ ... (pro ἀτιμ.) ἀνομίαν. 54. A† (p. τῷ) σε. 55. AEF† (p. ἀπ' ἀρχῆς) καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς. 57. F† (p. εἶ) σὺ.

אֲחוֹתֵךְ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
49 אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֺן
סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם
וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ
וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃
נ וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃
51 וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא
חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה
וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתַיִךְ בְּכָל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ
52 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ גַּם־אַתְּ ׀ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ
אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ
וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
53 בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית
54 שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה׃ לְמַעַן תִּשְׂאִי
כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית
נה בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃ וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ
56 תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃ וְלוֹא הָיְתָה
סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם
57 גְּאוֹנָיִךְ׃ בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ
עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ

v. 51. יתיר ר׳
v. 53. שביתהן ק׳ ib. bis שבות ק׳ ib. ושבות ק׳

49. *L'abondance, et l'oisiveté d'elle et de ses filles.* Septante : « et elle et ses filles folâtraient dans l'abondance ».
50. *Comme tu as vu.* Hébreu et Septante : « quand j'ai vu (cela) ».
52. *Toi qui as surpassé.* Septante : « tu as corrompu ».
54. *De manière à les consoler.* Septante « pour m'irriter ».
56. Hébreu : « (le nom de) Sodome ta sœur. n'était-il pas dans ta bouche au jour (au temps) de ton orgueil ? »
57. Hébreu : comme au temps où tu as été outragée par les filles de Syrie et par toutes les filles des Philistins qui sont autour de toi ».

ipsa. et fíliæ ejus, sicut fecísti tu, et
fíliæ tuæ. 49 Ecce hæc fuit iníquitas
Sódomæ soróris tuæ, supérbia, sa-
túritas panis et abundántia, et ótium
ipsíus, et filiárum ejus : et manum
egéno et paúperi non porrigébant.
50 Et elevátæ sunt, et fecérunt abo-
minatiónes coram me : et ábstuli
eas sicut vidísti.

Gen. 13, 13; 18, 20. Is. 3, 9; 16, 6. Jer. 48, 26; 49, 4. Lam. 4, 6. Prov. 30, 9. 2 Pet. 2, 6. Lev. 25, 35. Ez. 28, 2, 5, 17. Is. 3, 16. Jer. 13, 15. Gen. 18, 21; 19, 24-25.

Pejor et Samaria.

51 Et Samaría dimídium pecca-
tórum tuórum non peccávit : sed
vicísti eas sceléribus tuis, et justi-
ficásti soróres tuas in ómnibus abo-
minatiónibus tuis, quas operáta es.
52 Ergo et tu porta confusiónem
tuam, quæ vicísti soróres tuas pec-
cátis tuis, scelerátius agens ab eis :
justificátæ sunt enim a te : ergo et
tu confúndere, et porta ignomíniam
tuam, quæ justificásti soróres tuas.

4 Reg. 17, 7. 2 Par. 9, 6. Jer. 3, 11. Luc. 11, 32.

Sodoma et Samaria restituentur.

53 Et convértam restítuens eas
conversióne Sodomórum cum filiá-
bus suis, et conversióne Samaríæ,
et filiárum ejus : et convértam re-
versiónem tuam in médio eárum,
54 ut portes ignomíniam tuam, et
confundáris in ómnibus, quæ fe-
císti consólans eas. 55 Et soror tua
Sódoma, et fíliæ ejus reverténtur ad
antiquitátem suam : et Samaría, et
fíliæ ejus reverténtur ad antiquitá-
tem suam : et tu, et fíliæ tuæ, rever-
tímini ad antiquitátem vestram.
56 Non fuit autem Sódoma soror tua
audíta in ore tuo, in die supérbiæ
tuæ, 57 ántequam revelarétur malítia
tua : sicut hoc témpore in oppró-
brium filiárum Sýriæ, et cunctárum
in circúitu tuo filiárum Palæsthi-

Ez. 29, 14; 39, 25. Jer. 30, 3; 48, 47; 29, 14; 31, 23. Am. 9, 4. Joel, 4, 1. Deut. 30, 32. Is. 1, 10. Mat. 11, 21, 22. Is. 23, 7. Ez. 21, 29; 25, 15. Prov. 26, 26. 4 Reg. 15, 37; 16, 6. 2 Par. 28, 18-19, 5, 7. 4 Reg. 24, 2.

pas fait comme tu as fait, toi et tes
filles. 49 Voici quelle a été l'iniquité de
Sodome ta sœur : l'orgueil, l'excès de
nourriture, l'abondance, et l'oisiveté
d'elle et de ses filles; et elles ne ten-
daient pas la main à l'indigent et au
pauvre. 50 Et elles se sont élevées, et
elles ont fait des abominations devant
moi; et je les ai détruites comme tu as
vu.

51 » Et Samarie n'a pas commis la
moitié de tes péchés; mais tu les as
surpassées par tes crimes, et tu as
justifié tes sœurs par toutes tes abomi-
nations que tu as faites. 52 Porte donc
aussi ta confusion, toi qui as surpassé
tes sœurs par tes péchés, agissant plus
criminellement qu'elles : car elles ont
été justifiées par toi; sois donc confon-
due, et porte ton ignominie, *toi* qui as
justifié tes sœurs.

53 » Et je les ferai retourner en les
rétablissant par le retour de Sodome
avec ses filles, et par le retour de
Samarie et de ses filles, et je te ferai
retourner au milieu d'elles, 54 afin que
tu portes ton ignominie, et que tu sois
confondue de tout ce que tu as fait, de
manière à les consoler. 55 Ta sœur
Sodome et ses filles retourneront à
leur ancien état; Samarie et ses filles
retourneront à leur ancien état; et toi
et tes filles, vous retournerez à votre
ancien état. 56 Mais *le nom même de*
Sodome, ta sœur, n'a pas été entendu
sortir de ta bouche, au jour de ton
orgueil, 57 avant qu'eût été révélée ta
méchanceté, comme *elle l'a été* en ce
temps *où tu es devenue* l'opprobre des
filles de Syrie et de toutes les filles de

---

daient d'elle. — *Qui habitent à ta gauche... qui habite à ta droite.* Saint Jérôme dit, pour expliquer cette expression, que si quelqu'un regardait du temple de Jérusalem vers l'Orient, il avait à gauche la ville de Samarie, et à droite Sodome. — *Sodome.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 10.

49. *L'excès de nourriture;* l'intempérance.

51, 52. *Tu as justifié;* tu as rendu ces villes plus justes, moins coupables que toi : elles étaient justes, innocentes, comparées à toi.

53. *Je les ferai retourner* toutes deux, Sodome et Samarie. — *Et je te ferai retourner* toi-même, Jérusalem. Il est certain que Samarie et Jérusalem furent rétablies et qu'elles se virent dans un état très florissant. Quant à Sodome, il n'est pas moins certain que Dieu avait déclaré par la bouche de Jérémie (XLVIII, 47; XLIX, 6), qu'il ramènerait de la captivité les Moabites et les Ammonites. Or ces deux peuples étaient originaires de Sodome par les filles de Lot (Glaire).

54. *De manière à les consoler.* La grandeur de ton châtiment sera un sujet de consolation pour tes sœurs, Samarie et Sodome, parce qu'elles en concluront qu'elles étaient moins coupables que toi (Glaire).

56. *Le nom même...* Tu regardais Sodome, ta sœur, avec horreur et mépris, tu ne prononçais pas même son nom, à cause de ses crimes; mais c'était avant que tu ne devinsses toi-même criminelle comme tu l'as été depuis, et que tu ne fusses un objet d'opprobre pour les villes de Syrie, etc. (Glaire).

*καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων
ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ·
58 τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ
κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.
59 Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ
καθὼς ἐποίησας, ὡς ἠτίμωσας ταῦτα, τοῦ
παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ
μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς
μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ
ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον. 61 Καὶ
μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἐξατιμωθήσῃ
ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς
πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς * οἰκοδομὴν, καὶ οὐκ
ἐκ διαθήκης σου. 62 Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ
τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ
ὅτι ἐγὼ κύριος· 63 ὅπως μνησθῇς καὶ αἰ-
σχυνθῇς, καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα
σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἐν τῷ
ἐξιλάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη-
σας, λέγει κύριος.*
XVII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,
λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα
καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσραὴλ, 3 καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀε-
τὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος, ὁ μακρὸς
τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα
εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπί-
λεκτα τῆς κέδρου, 4 τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος
ἀπέκνισε, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναὰν,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά. 5 Καὶ
ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς, καὶ
ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι
πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό. 6 Καὶ
ἀνέτειλε καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦ-
σαν καὶ μικρὰν, τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ*

בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ
58 מִסָּבִיב׃ אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃
59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְעָשִׂיתְ
אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית
ס אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃ וְזָכַרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
61 וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ וְזָכַרְתְּ
אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־
אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת
מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
62 מִבְּרִיתֵךְ׃ וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי
63 אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ לְמַעַן
תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד
פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־
לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
XVII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־
3 בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀
אֲדֹנָי יֱהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל
הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה
אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן
4 וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃ אֵת רֹאשׁ
יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ
ה כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ וַיִּקַּח
מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע
קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃
6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת

v. 58. בנ״א בלא א׳ v. 59. ועשיתי ק׳

57. F: *κύκλῳ σϐ καὶ θυγ.* 58. A[1]E: *ἐν ταῖς ἀσεβείαις σϐ καὶ ταῖς ἀνομίαις σϐ σὺ* (non E:) *κεκόσμησαι αὐτάς.* A[2]F: *κόμισαι.* 59. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναΐ.* A[1]* *ἐν.* A: *ἠτίμασας.* F (pro *ταῦτα*) : *τὴν ἀρὰν.* 65. E (pro *σοι*) : *ἐμαυτῷ.* X: *τὴν διαθήκην μου διαθ. αἰών.* 61. F: *τῶν ὁδῶν σϐ.* A: *ἀτιμασθήσῃ.* E: *τὰς νεωτέρας σϐ σὺν ταῖς πρεσβυτέραις σϐ ... εἰς δοκιμήν.* A[1]: *διαθ. μϐ.* 62. A[1]* *ἐγὼ.* 63. E (pro *ᾖ σοι*) : *ἴσθι.* A* (p. *στ.*) *σϐ* et (a. *ἀνομ.*) *τῆς.* A[2]: *ἀδωναῒ κύρ.* — 2. F: *ἐπὶ τ. οἶκον Ἰσρ.* 3. A[2]: *ἀδωναῒ κύρ.* A† (a. *ἀετὸς*) Ὁ. A[1]: *ἐκστάσει* (l. *ἐκτ.*). X† (a. *κ. ἔλαβ.*) *καὶ εἰςῆλθεν.* A: *τὰ ἐκλεκτά.* 4. X: *τὸ ἄκρον τ. ἁπ. αὐτϐ ἀπ.* F: *ἐπεκίνησεν.* A[1]: *Χαλδαίων* (l. *Χαναάν*). 5. F† (p. *πεδ.*) *σπόριμον λαβεῖν ῥίζωσιν.* E† (p. *πολλῷ*) *καὶ αἱ ῥίζαι αὐτϐ ὑπ' αὐτὸν ὦσιν.* 6. A (pro *ἀσθεν.*) : *εὐθηνϐσαν* ... † (p. *μικρ.*) *τῷ μεγέθει.* A[1]: *τῷ ἐπιφ.* (l. *τϐ ἐπιφ.*).

57. *De la Palestine.* Hébreu : « des Philistins ». Septante : « des étrangers ».
61. *Je te les donnerai pour filles.* Septante : « je te les donnerai pour que tu construises ».
62. *Le Seigneur.* Hébreu : « Jahvèh ».

XVII. 2. *Propose une énigme.* Septante : « raconte un récit ».
3. *La moelle.* Hébreu « la cime ». Septante : « les merveilleuses (branches) ».
4. *Dans la terre de Chanaan.* Chanaan signifie à la fois le pays de ce nom et un pays commerçant. — *Dans une ville de marchands.* Septante : « dans une ville fortifiée ».

nárum, quæ ámbiunt te per gyrum : Ez. 18, 20. Lev. 24, 15.
58 scelus tuum, et ignomíniam tuam Num. 14, 34.
tu portásti, ait Dóminus Deus.
59 Quia hæc dicit Dóminus Deus : **Renovabitur fœdus.**
Et fáciam tibi sicut despexísti jura- Deut. 29, 11-14.
méntum, ut írritum fáceres pactum : Ez. 7, 27;
60 et recordábor ego pacti mei te- 17, 18, 20, 43; 16, 8; 37, 26.
cum in diébus adolescéntiæ tuæ : et Is. 24, 5. 2 Esd. 10, 29.
suscitábo tibi pactum sempitérnum. Lev. 26, 42. Os. 2, 15.
61 Et recordáberis viárum tuárum, Gen. 15, 17; 16, 17; 17, 7.
et confundéris : cum recéperis so- Jer. 31, 31. Hebr. 8, 8.
róres tuas te majóres cum minóri-
bus tuis : et dabo eas tibi in fílias, 2 Cor. 7, 9-10.
sed non ex pacto tuo. 62 Et suscitábo Is. 49, 22; 60, 4; 54, 1.
ego pactum meum tecum : et scies Act. 8, 5; 9, 34.
quia ego Dóminus, 63 ut recordé- Gal. 4, 26. Jer. 31, 32.
ris, et confundáris, et non sit tibi Os. 2, 19-20.
ultra aperíre os præ confusióne tua, Ez. 36, 31; 19, 21.
cum placátus tibi fúero in ómnibus Jer. 3, 25. Rom. 3, 9;
quæ fecísti, ait Dóminus Deus. 6, 21.

XVII. 1 Et factum est verbum e6) **Aquila rapit medullam cedri**
Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis
propóne ænígma, et narra parábolam Ez. 20, 49.
ad domum Israel, 3 et dices : Hæc Jud. 14, 12, 13, 16.
dicit Dóminus Deus : Aquila grandis Is. 46, 11. Os. 8, 1.
magnárum alárum, longo membró- Jer. 48, 40; 49, 22.
rum ductu, plena plumis, et varie- 2 Par. 2, 8, 15. Zach. 11, 1-2.
táte, venit ad Líbanum, et tulit Jer. 22, 23. Hab. 2, 17.
medúllam cedri. 4 Summitátem frón- Ez. 31, 3. 4 Reg. 24, 14.
dium ejus avúlsit : et transportávit Ez. 16, 29.
eam in terram Chánaan, in urbe ne- Ap. 18, 10.
gotiatórum pósuit illam.
5 Et tulit de sémine terræ, et pó- **eamque seminat.**
suit illud in terra pro sémine, ut fir-
máret radícem super aquas multas : Ez. 19, 10. 4 Reg. 24, 17.
in superfície pósuit illud. 6 Cumque Ps. 1, 3. Jer. 17, 8.
germinásset, crevit in víneam latió- Num. 24, 6. Os. 15, 13.
rem húmili statúra, respiciéntibus Ps. 79, 9.

la Palestine qui t'environnent de toutes
parts. 58 Tu as porté ton crime et ton
ignominie, dit le Seigneur Dieu.
» 59 Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé un serment, afin de rendre vaine une alliance.
60 Et moi je me souviendrai de mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.
61 Et tu te souviendras de tes voies, et tu seras confondue, lorsque tu recevras avec toi tes sœurs aînées et tes sœurs puînées; et je te les donnerai pour filles, mais non par une alliance qui vienne de toi.
62 Et moi j'établirai mon alliance avec toi; et tu sauras que je suis le Seigneur,
63 afin que tu te souviennes et que tu sois confondue, et qu'il n'y ait plus lieu pour toi d'ouvrir la bouche, à cause de ta confusion, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu ».
XVII. 1 Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, propose une énigme, et raconte une parabole à la maison d'Israël,
3 et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : L'aigle énorme, aux grandes ailes, aux longs membres, plein de plumes variées, vint sur le Liban, et prit la moelle du cèdre.
4 Il arracha les sommités de ses branches, et les transporta dans la terre de Chanaan; il les mit dans une ville de marchands.
5 » Et il prit de la graine du pays et il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prît racine sur de grandes eaux; il la mit sur la surface de la terre.
6 Et lorsqu'elle eut germé,
elle crût et devint une vigne étendue,

61. *Je te les donnerai...* Samarie et Sodome, dans le sens que nous les avons expliquées au ỳ. 53, sont réellement devenues les filles de Jérusalem. Le pays de Samarie fut cédé aux Juifs par Alexandre le Grand, dit l'historien Josèphe (*Contr. App.*, l. II), mais ils n'en jouirent pas longtemps. Sous les Machabées, les rois de Syrie démembrèrent quelques villes du même pays pour les joindre à la Judée (I *Machabées*, X, 28, 34). Enfin la Samarie entière fut complètement soumise aux Juifs sous Jean Hircan, qui en prit et en ruina la capitale (IV *Machabées*, VI; *Jos. Antiq.*, l. XIII, c. XVII). Quant à Sodome, c'est-à-dire aux Moabites et aux Ammonites, descendants de Lot, ils furent également réduits à l'obéissance des Juifs par Judas Machabée et par ses frères, aussi bien que l'Idumée et ce qui était autour du lac Asphaltite (I *Machabées*, V, 3, 26, 27 et suiv.; *Jos. Antiq.*, l. XIII, c. XII). Enfin les peuples gentils, figurés par Samarie et Sodome, sont devenus les enfants de Jérusalem par la nouvelle et éternelle alliance dans laquelle Jésus-Christ a bien voulu comprendre les étrangers avec les enfants, les Juifs avec les Gentils (*Isaïe*, XL, 21; LVI, 3; *Romains*, III, 9 et suiv.; *Galates*, IV, 24 et suiv.; V, 6) (Glaire).

e6) Parabole des aigles et du plant de vigne, XVII.

XVII. 1° Ézéchiel propose l'énigme ou parabole des deux aigles, et du plant de vigne, 1-10. — 2° Les deux aigles sont le roi de Babylone et le roi d'Égypte; le plant de vigne, c'est le roi de Juda, Jéchonias; sa race, c'est son oncle Sédécias, cf. *Jérémie*, XLI, 1; III *Rois*, XI, 14; Jéchonias est conduit captif en Chaldée par Nabuchodonosor; Sédécias fait alliance avec l'Égypte, il tombera aussi entre les mains de Nabuchodonosor, 11-21; cf. IV *Rois*, XXIV, 11; *Jérémie*, XXIV, 1; XXIX, 2; — 3° mais néanmoins de ce plant Dieu fera sortir le Messie, 22-24.

4. *Les sommités de ses branches;* c'est-à-dire la famille royale avec la plus noble partie du peuple.

5. *De la graine du pays;* c'est Sédécias, oncle du

κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὸ, καὶ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. Καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας, καὶ ἐξέτεινε τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.
7 Καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτέρυγος, πολὺς ὄνυξι· καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτὸν, καὶ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτὸν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ, τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται, τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατευθυνεῖ; Οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἁπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα προανατέλλοντα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ, οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ, τοῦ ἐκσπᾶσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς; 10 Καὶ ἰδοὺ πιαίνεται. Μὴ κατευθυνεῖ; Οὐχὶ ἅμα τῷ ἅψεσθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται; σὺν τῷ βόλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.
11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα· Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; Εἰπόν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ λήψηται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξῃ αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην, καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς γῆς λήψεται, 14 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ, τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ ἱστάνειν αὐτήν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ, τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον, τοῦ δοῦναι

קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו
תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ
בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּרֹאת׃
7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדֹל כְּנָפַיִם
וְרַב נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה
שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְּחָה־לּוֹ
לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃
8 אֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא
שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי
9 לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ אֱמֹר כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ
יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ ׀ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־
טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרוֹעַ
גְּדוֹלָה וּבְעַם רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ
י מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח
הֲלֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ
יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃
12 אֱמָר־נָא לְבֵית לַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־
שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃
13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ
בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי
14 הָאָרֶץ לָקָח׃ לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה
לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ
טו לְעָמְדָהּ׃ וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו

v. 6. פארות ק׳
v. 7. בנ״א ל׳ דגושה
v. 9. בנ״א הלא ib. קמץ בז״ק

6. EF* (p. *ἐπιφ.*) *αὐτὴν* (*αὐτῇ* A). AEF: (l. *ἐπ' αὐτὸ*) *ἐπ' αὐτήν* ... † (a. *ῥίζαι*) *αἱ* et (p. *ἀμπ.*) *μεγάλην*. 7. F: *καὶ πολλοῖς ὄνυξι*. X: *περιπλεκομένη*. F: *περιπ. ἐπ' αὐτόν*. F: *αὐ. ἐπ' αὐτόν*. E† (p. *κλ. αὐτῆς*) *ὑποκάτω αὐτῆς*. A¹: *καὶ* (A² *καὶ* uncis) *ἐξαπ. αὐτὴν*. B¹A: *βώλῳ* (eti. ŷ. 10). 8. B¹: *τοῦ ποιῆσαι*. A¹: *καρπὸν ... βλαστόν* (l. *βλαστ. ... καρπόν*). A: (l. *φέρειν*) *ἐνέγκαι*. 9. A²: *ἀδωναῒ κύρ.* A¹: *κατευθυνθήσεται*. F pon. pr. *αὐτῆς* p. *καρπ.* 10. AB¹: *ἅψασθαι*. X* *τὸν*. A† (p. *ξηρανθ.*) *ξηρασίᾳ*. A¹* (alt.) *ξηρανθήσ.* X† (p. *ἀνατ. αὐτῆς*) *καὶ ἡ φυτεία αὐτῆς*. 12. A¹E (pro *Εἰπόν*) : *ἃ εἶπον*. F: (p. *Εἰπ.*) *αὐτοῖς· Ἰδοὺ ἔρχεται βασ.* A: *εἰς Ἱερ.* A¹* (sq.) *καὶ*. E† (p. *λήψ.*) *αὐτὴν καὶ*. A¹* *καὶ τοὺς ἄρχ. αὐτ.* AB¹: *ἄξει ... πρὸς αὐτὸν* (FB¹: *πρ. ἑαυτὸν*). 13. E: *εἰσάξῃ*. A: *ἡγουμένους*. 14. X* *εἰς*. F: *βασιλέα*. F: *ἀλλὰ φυλάσσ.* A (pro *καὶ*) : *τοῦ*. 15. EF* *ἑαυτοῦ*.

7. *Afin qu'il l'arrosât des eaux des planches où elle a poussé.* Septante : « pour qu'il lui donnât à boire de la sève de son plant ».
10ª. Septante : « et voilà qu'elle a engraissé, mais pourra-t-elle s'élever? »
10ᶜ. Hébreu : « elle séchera sur les bandes de terre où elle a poussé ».
12. *Qui m'exaspère.* Hébreu : « rebelle ».

ramis ejus ad eam : et radíces ejus
sub illa erant : facta est ergo vínea,
et fructificávit in pálmites, et emísit Ez. 17, 15.
propágines.
7 Et facta est áquila áltera gran- **Altera aquila.**
dis magnis alis, multísque plumis : et Ez. 17, 5.
ecce vínea ista quasi mittens radíces
suas ad eam, pálmites suos exténdit
ad illam, ut irrigáret eam de aréolis
gérminis sui. 8 In terra bona super
aquas multas plantáta est : ut fáciat
frondes, et portet fructum, ut sit in
víneam grandem.

9 Dic : Hæc dicit Dóminus Deus : **Arescet vinea.**
Ergóne prosperábitur? nonne radí-
ces ejus evéllet, et fructus ejus di-
strínget, et siccábit omnes pálmites
gérminis ejus, et aréscet : et non in
bráchio grandi, neque in pópulo
multo, ut evélleret eam radícitus? Jer. 37, 10.
10 Ecce plantáta est : ergóne pros- Jer. 18, 17. Ez. 27, 26.
perábitur? nonne cum tetígerit eam Job, 27, 21. Gen. 41, 6.
ventus urens siccábitur, et in áreis 4 Reg. 25, 5. Jer. 52, 8.
gérminis sui aréscet?

11 Et factum est verbum Dómini **Rex Babylonis tollet regem Juda.**
ad me, dicens : 12 Dic ad domum
exasperántem : Nescítis quid ista si-
gníficent? Dic : Ecce venit rex Ba- Ez. 2, 5, 6, 8; 3, 9, 26, 27; 12, 2, 3, 9, 25.
bylónis in Jerúsalem : et assúmet 4 Reg. 24, 15, 11.
regem, et príncipes ejus, et addúcet 2 Par. 36, 10.
eos ad semetípsum in Babylónem. Jer. 24, 1; 29, 2.
13 Et tollet de sémine regni, feriét-
que cum eo fœdus : et ab eo accípiet 2 Par. 36, 13.
jusjurándum : sed et fortes terræ 2 Esdr. 10, 30. 4 Reg. 24, 14, 16.
tollet, 14 ut sit regnum húmile, et Ez. 17, 6;
non elevétur, sed custódiat pactum 29, 15.
ejus, et servet illud.
15 Qui recédens ab eo misit núntios **Hic Egypto innititur.**
ad Ægýptum, ut daret sibi equos, 4 Reg. 24, 20. Is. 30, 2.

mais basse; ses branches regardant
l'aigle; et ses racines étaient sous lui;
elle devint donc une vigne, elle poussa
du sarment et produisit des rejetons.
7 » Et il y eut un autre aigle énorme,
aux grandes ailes et aux nombreuses
plumes; et voilà que cette vigne sem-
bla porter ses racines et étendre ses
sarments vers l'aigle, afin qu'il l'arro-
sât des eaux des planches où elle a
poussé. 8 C'est dans une bonne terre,
sur le bord des grandes eaux qu'elle a
été plantée, afin qu'elle donnât des
feuilles, qu'elle portât du fruit, et
qu'elle devînt une grande vigne.
9 » Dis : Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Est-ce donc qu'elle prospérera?
est-ce que *l'aigle* n'arrachera pas ses
racines, et n'abattra pas ses fruits; et
ne séchera-t-il pas ses rejetons, et ne
durcira-t-elle pas, sans qu'il faille un
bras fort et un peuple nombreux pour
l'arracher jusque dans la racine?
10 Voilà qu'elle est plantée, est-ce donc
qu'elle prospérera? est-ce que, lors-
qu'un vent brûlant l'aura touchée, elle
ne se desséchera pas, et que dans les
planches où elle a poussé elle ne dur-
cira pas? »
11 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 12 « Dis à la maison
qui m'exaspère : Ne savez-vous point
ce que ces choses signifient? Dis :
Voici que le roi de Babylone vient à
Jérusalem, et il prendra le roi et ses
princes, et il les emmènera avec lui à
Babylone. 13 Et il prendra *un prince* de
la race royale, et il fera avec lui al-
liance, et il recevra son serment; mais
les puissants du pays, il les enlèvera;
14 afin que ce soit un royaume humble,
qui ne se relève pas, mais qui garde
son traité d'alliance et l'observe.
15 » *Mais ce prince*, s'étant détaché
de lui, envoya des ambassadeurs en
Égypte pour qu'elle lui donnât des che-

---

roi Jéchonias (ỳ. 13); Nabuchodonosor l'établit roi dans la Judée. — *Sur la surface.* Le prophète semble dire par là que le règne de Sédécias ne devait pas être solidement établi, et par conséquent de longue durée (Glaire).

7. *Un autre aigle;* c'est-à-dire le roi d'Égypte, prince grand et puissant, mais moins que le roi de Babylone. Le roi de Juda eut recours au roi d'Égypte pour en obtenir du secours contre les Chaldéens. Ce secours est représenté sous l'image de l'irrigation telle qu'elle se pratiquait en Égypte, c'est-à-dire en tirant de l'eau du Nil par des machines et en la répandant dans des rigoles faites exprès, qui la conduisaient dans les jardins et dans les champs.

12. *Vient.* Ce verbe et les suivants, y compris ceux du ỳ. 13, sont au passé dans le texte hébreu; cette partie de la parabole était accomplie lorsque Ézéchiel la racontait. — *Il prendra le roi* de Jérusalem, Jéchonias.

15. *Envoya des ambassadeurs en Égypte.* Voir la note sur *Jérémie*, XXI, 2.

αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. Εἰ κατευθυ-
νεῖ, εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; Καὶ
παραβαίνων διαθήκην εἰ διασωθήσεται;
16 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν τόπῳ ὁ
βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτὸν, ὃς ἠτίμωσε
τὴν ἀράν μου, καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην
μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευ-
τήσει. 17 Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ
ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὼ
πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ
βελοστάσεων, τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς. 18 Καὶ
ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι δια-
θήκην. Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ, μὴ σωθή-
σεται.
19 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος·
Ζῶ ἐγώ, ἐὰν μὴ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἣν ἠτί-
μωσε, καὶ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη, καὶ
δώσω αὐτὴν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκ-
πετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἁλώσεται
ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ''. 21 Ἐν πάσῃ παρα-
τάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται· καὶ τοὺς
καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ,
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.
22 Διότι τάδε λέγει κύριος· Καὶ λήψομαι
ἐγὼ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς,
καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ, καὶ καταφυτεύσω
ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν, 23 καὶ κρεμάσω αὐτὸν
ἐν ὄρει μετεώρῳ Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω,
καὶ ἐξοίσει βλαστὸν, καὶ ποιήσει καρπὸν,
καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην. Καὶ ἀνα-
παύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν ὄρνεον, καὶ
πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύ-

מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב
הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר
16 בְּרִית וְנִמְלָט׃ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ
אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר
הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל
17 יָמוּת׃ וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ
סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת
18 רַבּוֹת׃ וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה
נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃
19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה חַי־
אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי
כ אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ וּפָרַשְׂתִּי
עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
21 שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ וְאֵת כָּל־
מִבְרָחָו בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְלָקַחְתִּי
אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי
מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי
23 אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ בְּהַר מְרוֹם
יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה
פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו
כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו

v. 15. קמץ בלא א״ספ
v. 21. מברחיו ק׳ v. 22. הפטרת האזינו

15. A (in f.) : σωθήσεται (F: ἐκφεύξεται). 16. A† (in.) Διὰ τȣ̃το. A²: ἀδωναὶ κύρ. A: ἐν τῷ τόπῳ ᾧ (X: ȣ̃). X: τόπῳ τȣ̃ βασιλέως βασιλεύοντος αὐτόν. 17. F† (p. ποίησ.) δὲ. A: βελοστάσεως. A²F† (in f.) πολλὰς. 18. A¹: Ὅτι (l. Καὶ). A: ἠτίμασεν ... δέδωκεν. 19. A²: ἀδωναὶ κύρ. A¹E: διαθήκην ... παρέβη ... ὁρκωμοσίαν ... ἠτίμωσεν (inverso ord.). A (pro αὐτὴν) : αὐτά. 20s. AEF (parum diversi) † (p. δίκτυόν) μου, et (p. περιοχῇ αὐτοῦ) καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα καὶ διακριθήσομαι μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἣν ἠδίκησεν ἐν ἐμοί. Καὶ πάσας φυγαδείας αὐτοῦ et (p. πάσῃ) τῇ. F: Καὶ πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτȣ̃ σὺν πάσαις ταῖς παρατάξεσιν αὐτȣ̃ ἐν ῥομφ. F† (p. καταλ.) αὐτῶν s. αὐτȣ̃. 22. A¹: (l. Διότι) διὰ (F: Ὅτι). A: εἰπόν· Τάδε κτλ. A: ἐπιλεκτῶν. A¹* (alt.) ἐκ. AEF† (p. κορυφῆς) καὶ δώσω ἀπὸ κεφαλῆς παραφυάδων αὐτῆς. F: ἐπ' ὄρȣς ὑψηλȣ̃. 23. A† (a. Ἰσρ.) τȣ̃. F† (p. katαφ.) αὐτό s. αὐτόν. A: πᾶν θηρίον καὶ τὰ πετεινὰ.

17. Hébreu : « le pharaon, avec une grande armée et un peuple nombreux ne le secourra pas pendant la guerre, lorsqu'on élèvera des terrasses et qu'on construira des retranchements pour exterminer un grand nombre d'âmes ».
18. *Afin de rompre l'alliance*. Hébreu et Septante : « il a rompu l'alliance ».
20. La fin du verset manque dans les Septante.
21ᵃ. Hébreu : « tous ses fugitifs avec toutes ses troupes tomberont par l'épée ». Septante : « dans toutes les batailles, ses hommes tomberont par l'épée ».
22. *La moelle*. Hébreu : « la cime ».

et pópulum multum. Numquid pros-
perábitur, vel consequétur salútem
qui fecit hæc? et qui dissólvit pac-
tum, numquid effúgiet? 16 Vivo ego,
dicit Dóminus Deus : quóniam in
loco regis, qui constítuit eum re-
gem, cujus fecit írritum juramén-
tum, et solvit pactum, quod habébat
cum eo, in médio Babylónis morié-
tur. 17 Et non in exércitu grandi,
neque in pópulo multo fáciet contra
eum Phárao prælium : in jactu ág-
geris, et in extructióne vallórum, ut
interfíciat ánimas multas. 18 Spré-
verat enim juraméntum ut sólveret
fœdus, et ecce dedit manum suam :
et cum ómnia hæc fécerit, non ef-
fúgiet.
19 Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Vivo ego, quóniam juramén-
tum quod sprevit, et fœdus quod
prævaricátus est, ponam in caput
ejus. 20 Et expándam super eum rete
meum, et comprehendétur in sagéna
mea : et addúcam eum in Babyló-
nem, et judicábo eum ibi in præva-
ricatióne qua despéxit me. 21 Et
omnes prófugi ejus cum univérso
ágmine suo, gládio cadent : resídui
autem in omnem ventum disper-
géntur : et sciétis quia ego Dóminus
locútus sum.

22 Hæc dicit Dóminus Deus : Et
sumam ego de medúlla cedri sublí-
mis, et ponam : de vértice ramórum
ejus ténerum distríngam, et plantábo
super montem excélsum et eminén-
tem. 23 In monte sublími Israel plan-
tábo illud, et erúmpet in germen, et
fáciet fructum, et erit in cedrum mag-
nam : et habitábunt sub ea omnes
vólucres, et univérsum volátile sub

Deut. 17, 16. Is. 31, 1; 36, 9. Ez. 17, 7. Jer. 44, 30.
Ez. 14, 16; 12, 13.
4 Reg. 25, 6. Jer. 32, 5; 34, 3; 52, 11.
Jer. 37, 7.
Ez. 4, 2. Jer. 34, 21-22; 37, 5. 4 Reg. 25, 1. Is. 29, 3.
Ideo capietur rex Juda.
4 Reg. 10, 15. Jer. 50, 15. 1 Mach. 6, 58. Gal. 2, 9.
2 Par. 36, 13. Ez. 16, 59; 12, 13-14; 9, 10; 32, 1.
Jer. 2, 35.
Ez. 5, 2, 10. Jer. 49, 36.
Sed iterum germinabit.
Ez. 17, 3. Is. 4, 2; 11, 1. Jer. 23, 5. 38, 15; 3, 17. Zach. 3, 8; 6, 12. Is. 2, 2; 53, 2. 2 Reg. 3, 39. 1 Par. 22, 5; 29, 1. Ps. 2, 6. Ez. 20, 40; 34, 14; 31, 6. Dan. 4, 9. Gen. 7, 14. Mat. 13, 32.

vaux et des troupes nombreuses. Est-
ce qu'il prospérera ou qu'il obtiendra
son salut, celui qui a fait ces choses?
et celui qui a rompu un traité, échap-
pera-t-il? 16 Je vis, moi, dit le Sei-
gneur Dieu; au séjour du roi qui l'a
établi roi, dont il a rendu vain le ser-
ment et rompu le traité qu'il avait
conclu avec lui, au milieu de Babylone
il mourra. 17 Et ce n'est pas avec une
grande armée ni avec un peuple nom-
breux que le pharaon fera contre lui la
guerre; ni par la fondation d'un rem-
part et par la construction de forts
pour détruire un grand nombre d'â-
mes. 18 Car il avait méprisé le ser-
ment, afin de rompre l'alliance, et
voici qu'il a donné sa main *à l'Égypte,*
et quoiqu'il ait fait toutes ces choses,
il n'échappera pas.
19 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Je vis, moi; le serment
qu'il a méprisé, et l'alliance qu'il a en-
freinte, je les mettrai sur sa tête. 20 Et
j'étendrai sur lui mon rets, et il sera
pris dans ma seine; et je l'emmènerai
à Babylone et je le jugerai là à cause
de la prévarication par laquelle il m'a
méprisé. 21 Et tous les fugitifs qui l'ont
suivi et toutes ses troupes tomberont
sous le glaive; et le reste sera dispersé
à tout vent; et vous saurez que c'est
moi, le Seigneur, qui ai parlé.
22 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Et moi, je prendrai de la moelle
du cèdre élevé et je la placerai ; au
sommet de ses rameaux, je cueillerai
une *branche* tendre, et je la planterai
sur une montagne haute et élevée.
23 C'est sur la haute montagne d'Israël
que je la planterai; elle poussera un
rejeton, et produira du fruit, et de-
viendra un grand cèdre; et sous ce
cèdre habiteront tous les oiseaux, et

16, 19. *Je vis, moi.* Voir la note sur *Jérémie*, XLVI, 18.

17. *Et ce n'est pas...;* c'est-à-dire le pharaon se mit en effet en marche pour secourir Jérusalem; mais Nabuchodonosor alla au-devant de lui et l'obligea de se retirer (*Jérémie*, XXXVII, 4 et suiv.). Le but d'Ézéchiel, avant la catastrophe de Jérusalem, qui est le point central de tout son livre, est d'exciter au repentir de leurs fautes ceux qui vivent dans une fausse sécurité, de les prémunir contre la confiance aveugle qu'ils mettent dans les secours de l'Égypte (Cf. *Jérémie*, XXXVII, 6), car elle ne pourra les sauver des mains des Babyloniens, et de les assurer que le siège de la cité sainte est proche et leur malheur inévitable. — *Le pharaon* qui régnait alors en Égypte était Ophra ou Apriès; il vint secourir Jérusalem assiégée par les Chaldéens, mais il se retira aussitôt.

22. *Et moi, je prendrai...* Quelques-uns appliquent cette prophétie à Zorobabel ou aux Machabées, mais les termes mêmes dont elle est conçue ne peuvent convenir qu'au Messie, Jésus-Christ, qui descendait de Jéchonias et de David; son Église est une montagne élevée et qui est au-dessus de toutes les autres sociétés par les prérogatives divines qui la distinguent. Cf. *Isaïe*, II, 2; *Michée*, IV, 1 (Glaire).

σεται· ¹τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται¹, ²⁴ καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν, καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν, καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν, καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ποιήσω.

XVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· ² Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν; ³ Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ· ⁴ ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαί εἰσιν. Ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα αὕτη ἀποθανεῖται.

⁵ Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ⁶ ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ, ⁷ καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει, καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ, ⁸ καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει, καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀναμέσον ἀνδρὸς καὶ ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ⁹ καὶ τοῖς προστάγμασί μου πεπόρευται, καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται, τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωῇ ζήσεται, λέγει κύριος.

23. A† (a. τὰ κλ.) καὶ. 24. E: γνώσεται s. ἐπιγνώσεται. A (pro πεδίε) : ἀγρε̃. F: ὅτι (pro διότι). A: ὁ ὑψῶν. — 2. X: τίς ὑμ. A† (p. αὕτη) ἐπὶ τῆς γῆς. F: γῆς τε̃ Ἰσρ. X: λεγόντων. F (pro ἐγομφ.) : ᾠμωδίασαν. 3. A† ἀδωναὶ (a. κύριος). 4. X† (p. υἱε̃) πᾶσαι αἱ ψυχαί. F† (p. εἰσιν) καὶ. A¹* αὕτη. A† (in f.) καὶ τοῦ φάγοντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ. 5. A¹* ὅς. B¹* κρίμα καὶ. 6. A¹: ἐπὶ τὰ ἐνθ. (l. πρὸς τ. ἐνθ.; E: πρὸς τὰ εἴδωλα). 7. F† (a. ἐνεχ.) καὶ ... * τῷ. A† (p. περιβ.) ἱμάτιον. 8. F* (pr.) καὶ. EF* (tert.) καὶ. F: (pro ἐξ) ἀπὸ ... † (a. κρίμα) καὶ. 9. F† (a. τοῖς) ἐν. B¹* καὶ (sec.). A* (a. δικαιώμ.) τὰ et (p. δίκαιος) ἔτος ... † ἀδωναὶ (a. κύριος).

24 תַּשְׁכֹּֽנָּה׃ וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי
אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹהַּ
הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח
וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
וְעָשִֽׂיתִי׃

XVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹֽר׃
2 מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל
הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת
יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶֽינָה׃
3 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִהְיֶה
לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
4 הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ
הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ
הַחֹטֵאת הִיא תָמֽוּת׃
ה וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
6 וּצְדָקָֽה׃ אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו
לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה
7 לֹא יִקְרָֽב׃ וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ
חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
8 לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּֽגֶד׃ בַּנֶּשֶׁךְ
לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל
יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
9 אִישׁ לְאִֽישׁ׃ בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי
שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה
יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֽה׃

v. 23. בנ״א כ׳ רפה
v. 6. קמץ בז״ק
v. 7. בנ״א ועירם
v. 8. קמץ בז״ק

23. Les Septante ajoutent à la fin : « et ses rameaux seront pleins de force ».
24. *Et exécuté.* Septante : « et j'exécuterai ».

XVIII. 5. Hébreu : « l'homme qui est juste, qui fait ce qui est droit, etc. ». Septante : « l'homme qui sera juste, qui fait la justice, etc. ».
7. *Ne contriste.* Hébreu et Septante : « n'opprime ».

umbra fróndium ejus nidificábit.
24 Et scient ómnia ligna regiónis,
quia ego Dóminus humiliávi lignum
sublíme, et exaltávi lignum húmile :
et siccáví lignum víride, et frondére
feci lignum áridum. Ego Dóminus
locútus sum, et feci.

Ez. 21, 26. Mat. 23, 12. 21, 19. Num. 17, 3, 8. Ez. 22, 14; 36, 36.

XVIII. 1 Et factus est sermo Dó-
mini ad me dicens : 2 Quid est quod
inter vos parábolam vértitis in pro-
vérbium istud in terra Israel dicén-
tes : Patres comedérunt uvam acér-
bam, et dentes filiórum obstupés-
cunt? 3 Vivo ego, dicit Dóminus
Deus, si erit ultra vobis parábola
hæc in provérbium in Israel.

e7) Falsum proverbium.

Ez. 12, 22. Jer. 31, 29. Lam. 5, 7. Ex. 20, 5. Deut. 24, 16. Ez. 14, 16; 17, 16.

4 Ecce omnes ánimæ, meæ sunt : ut
ánima patris, ita et ánima fílii mea
est : ánima, quæ peccáverit, ipsa
moriétur. 5 Et vir si fúerit justus, et
fécerit judícium, et justítiam, 6 in
móntibus non coméderit, et óculos
suos non leváverit ad idóla domus Is-
rael : et uxórem próximi sui non vio-
láverit, et ad mulíerem menstruátam
non accésserit : 7 et hóminem non
contristáverit : pignus debitóri red-
díderit, per vim nihil rapúerit : pa-
nem suum esuriénti déderit, et nu-
dum operúerit vestiménto : 8 ad
usúram non commodáverit, et ám-
plius non accéperit : ab iniquitáte
avérterit manum suam, et judícium
verum fécerit inter virum et virum :
9 in præcéptis meis ambuláverit, et
judícia mea custodíerit ut fáciat ve-
ritátem : hic justus est, vita vivet,
ait Dóminus Deus.

Justo pro merito datur.

Ez. 29, 3. Ex. 13, 2. Ps. 49, 19. Sap. 16, 13. Gen. 18, 25. Jer. 31, 30. Os. 13, 1. Ez. 18, 20. Deut. 24, 6. 4 Reg. 14, 6. Jer. 31, 30. Gal. 6, 5. Jer. 22, 3. Ez. 22, 9; 6, 13. Is. 57, 7; 65, 7. Ez. 33, 25. Ps. 122, 1. Deut. 4, 19. Ex. 20, 14. Lev. 18, 19; 20, 13. Ez. 22, 10; 23, 26. Ps. 14. Deut. 24, 6, 10. Ex. 22, 28. Lev. 5, 23. Is. 58, 5; 18, 7. Mat. 25, 35-36. Deut. 23, 20-21. Ex. 22, 24. Lev. 25, 36-37. Zach. 7, 9. Ez. 36, 27. Ps. 24, 10. Ez. 3, 21.

tout ce qui vole à l'ombre de ses
feuilles fera son nid. 24 Et tous les ar-
bres de la contrée sauront que c'est
moi le Seigneur qui ai humilié un ar-
bre élevé, et élevé un arbre humble;
et qui ai séché un arbre vert et fait re-
verdir un arbre aride. C'est moi, le
Seigneur, j'ai parlé et exécuté ».

XVIII. 1 Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : 2 « D'où vient
que parmi vous vous tournez la para-
bole en ce proverbe dans la terre d'Is-
raël, disant : Des pères ont mangé du
raisin vert, et les dents des enfants *en*
sont agacées ? 3 Je vis, moi, dit le Sei-
gneur Dieu, si cette parabole vous sera
désormais *tournée* en proverbe dans
Israël.

4 » Voilà que toutes les âmes sont à
moi; comme l'âme du père, ainsi aussi
l'âme du fils est à moi; l'âme qui aura
péché, mourra elle-même. 5 Et si un
homme est juste, et pratique l'équité
et la justice; 6 s'il ne mange point sur
les montagnes, et ne lève point ses
yeux vers les idoles de la maison d'Is-
raël; et s'il ne viole point la femme de
son prochain, et ne s'approche point
d'une femme qui est dans ses mois :
7 et s'il ne contriste personne; s'il
rend le gage à *son* débiteur; si par
violence il ne ravit rien; s'il donne de
son pain à celui qui a faim, et couvre
d'un vêtement celui qui est nu; 8 s'il
ne prête point à usure et ne reçoit pas
plus *qu'il n'a prêté;* s'il détourne sa
main de l'iniquité, et rend un juge-
ment équitable entre un homme et un
homme; 9 s'il marche dans mes pré-
ceptes, et garde mes ordonnances,
afin d'accomplir la vérité; celui-là est
juste, il vivra de la vie, dit le Seigneur
Dieu.



Adorateurs levant les yeux vers les idoles (XVIII, 12, 15).
(D'après un vase grec.)

*e*7) **Exhortation à la pénitence**, XVIII.

XVIII. Chacun porte le poids de ses propres iniquités : les fils ne sont pas punis pour les péchés de leurs pères. Qu'Israël se convertisse et il sera sauvé.

2. *Des pères...* Ce proverbe se trouve déjà dans *Jérémie*, XXXI, 29.

3. *Je vis, moi...;* c'est-à-dire, je jure par ma vie, par moi-même, que cette parabole ne sera plus un proverbe parmi vous; vous n'aurez plus sujet de vous en servir, parce que chacun portera la peine de son péché.

6. *S'il ne mange point sur les montagnes.* Les sacrifices qu'on offrait aux idoles sur les hauteurs étaient toujours accompagnés de festins.

10 Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν, ἐκχέοντα
αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα, 11 ἐν τῇ
ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπο-
ρεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγε, καὶ
τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε,
12 καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσε,
καὶ ἅρπαγμα ἥρπασε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ
ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε, 13 μετὰ
τόκου ἔδωκε, καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος
ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας
ἐποίησε, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.
14 Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς
ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ
φοβηθῇ, καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτὰς, 15 ἐπὶ
τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου
Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
οὐκ ἐμίανε, 16 καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνά-
στευσε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασε, καὶ
ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασε, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ
πεινῶντι ἔδωκε, καὶ γυμνὸν περιέβαλεν,
17 καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δι-
καιοσύνην ἐποίησε, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί
μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις
πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται. 18 Ὁ δὲ πατὴρ
αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρ-
παγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.
19 Καὶ ἐρεῖτε· Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδι-
κίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρός; Ὅτι ὁ υἱὸς δικαιο-
σύνην καὶ ἔλεος πεποίηκε, πάντα τὰ νόμιμά
μου συνετήρησε, καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωῇ
ζήσεται. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα
ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται τὴν ἀδι-
κίαν τοῦ πατρὸς, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήψεται τὴν

י וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה
11 אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃ וְהוּא אֶת־כָּל־
אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים
12 אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ עָנִי
וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא
יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו
13 תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃ בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית
לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ
יִהְיֶה׃
14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־
חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶ וְלֹא
טו יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃ עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל
וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃
16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה
לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־
17 בָגֶד׃ מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי
הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֺן אָבִיו
18 חָיֹה יִחְיֶה׃ אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק
גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֺנוֹ׃
19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֺן
הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת
כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה
כ יִחְיֶה׃ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת
בֵּן לֹא־יִשָּׂא ׀ בַּעֲוֺן הָאָב וְאָב לֹא
יִשָּׂא בַּעֲוֺן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו

v. 10. הב׳ בצרי v. 12. 13. קמץ בז״ק
v. 14. ויראה ק׳ v. 15. 16. 17. קמץ בז״ק

10. A† (l. *Καὶ ἐὰν*) *Ἐὰν δὲ*. A[1] (eti. ỳ. 14) : *γεννήσῃς*. B[1]: *ἁμάρτημα*. 11. E: *τὴν ὁδὸν τȣ̃ π.* 12. E: *ἥρπαξε ... ἐποίησε*. 13. A: *θ. ἀπωθανεῖται*. 14. Cf. ỳ. 10. F: *κατὰ ταῦτα* (B[1]: *κ. ταύτας*). 15. A: *ὀρ. ȣ̓κ ἔφαγεν*. E: *ἐπιθυμήμ*. 16. E: *ἥρπαξεν*. F* *τῷ*. A[2]EF† (in f.) *ἱμάτιον*. 17. EF (pro *ȣ̓δὲ*) : *καὶ*. X† (a. *ȣ̓ τελ.*) *ἔτος*. F: *ἐν ταῖς ἀδικ. τȣ̃ πατρ.* 18. A[1]F: *ἐν* (pro *ἐὰν*; Al.: *ἐπειδὴ*). F: *θλ. ἔθλιψεν κ. ἅρπαγμα ἥρπασεν καὶ ... λαȣ̃ αὐτȣ̃ καὶ ἀπέθανε*. E: *ἐν ταῖς ἀδικίαις*. 19. X: *Καὶ εἴπατε*. A[1]* *Τί*. A: *ἔλαβ. ὁ υἱὸς τὴν ἀδικ.* A[1]* (pr.) *ὁ* et *τὴν* et *τȣ̃*. A† (p. *πατρὸς*) *αὐτȣ̃*. F† (a. *δικ.*) *κρίμα καί*. A: *ἔλ. ἐποίησε*. 20. A† (a. *ἀποθ.*) *αὕτη*. A* (a. *υἱὸς*) *ὁ δὲ* ... † (p. *πατρὸς* et p. *υἱου.*) *αὐτοῦ* F. (pro *ȣ̓δὲ*) : *καὶ*. A* *ὁ* (a. *πατὴρ*).

10. *Un fils voleur*. Hébreu : « un fils violent ». Septante : « un fils fléau ». — *L'une de ces choses*. Septante : « des péchés ».
11. Hébreu : « si ce fils ne fait aucune de ces choses, s'il mange sur les montagnes, s'il déshonore la femme de son prochain ».
17. *Contre le pauvre* n'est pas dans les Septante.
18. *Calomnié*. Hébreu et Septante : « opprimé ».

10 Quod si genúerit fílium latró- *Filius injustus punietur.*
nem effundéntem sánguinem, et fé- Ez. 7, 22.
cerit unum de istis : 11 et hæc qui- Os. 4, 2.
dem ómnia non faciéntem, sed in
móntibus comedéntem, et uxórem Jac. 2, 10.
próximi sui polluéntem : 12 egénum Ez. 18, 5, 6, 8, 9.
et paúperem contristántem, rapién-
tem rapínas, pignus non reddéntem,
et ad idóla levántem óculos suos,
abominatiónem faciéntem : 13 ad Ez. 18, 8; 22, 12.
usúram dantem, et ámplius accipién- 2 Esdr. 5, 7.
tem : numquid vivet? non vivet :
cum univérsa hæc detestánda fécerit,
morte moriétur, sanguis ejus in ipso Lev. 20, 9, 11, 13; 33, 4.
erit.
14 Quod si genúerit fílium, qui vi- *Filius justus vivet.*
dens ómnia peccáta patris sui quæ
fecit, timúerit, et non fécerit símile
eis : 15 super montes non coméderit, Ez. 18, 6.
et óculos suos non leváverit ad idóla
domus Israel, et uxórem próximi sui
non violáverit : 16 et virum non con-
tristáverit, pignus non retinúerit, et
rapínam non rapúerit, panem suum Deut. 15, 7, 11. Is. 58, 7.
esuriénti déderit, et nudum operúe-
rit vestiménto : 17 a paúperis injúria
avérterit manum suam, usúram et
superabundántiam non accéperit, ju-
dícia mea fécerit, in præcéptis meis
ambuláverit : hic non moriétur in
iniquitáte patris sui, sed vita vivet. Ez. 18, 9.

18 Pater ejus quia calumniátus est, *Filius pro patre non punitur.*
et vim fecit fratri, et malum operátus
est in médio pópuli sui, ecce mór-
tuus est in iniquitáte sua. 19 Et dí- Ez. 18, 5, 9.
citis : Quare non portávit fílius ini-
quitátem patris? Vidélicet, quia fílius
judícium et justítiam operátus est,
ómnia præcépta mea custodívit, et
fecit illa, vivet vita. 20 Anima quæ Ez. 18, 4.
peccáverit, ipsa moriétur : fílius Deut. 24, 16. Num. 26, 11.
non portábit iniquitátem patris, et 4 Reg. 14, 6. 2 Par. 25, 4.
pater non portábit iniquitátem fílii :

10 » Mais s'il engendre un fils voleur
répandant le sang, et qui commette
l'une de ces choses, 11 quand il ne les
commettrait pas toutes, mais qui mange
sur les montagnes, et qui souille la
femme de son prochain, 12 et qui con-
triste l'indigent et le pauvre, qui com-
mette des rapines, qui ne rende point
le gage *à son débiteur,* qui lève ses yeux
vers les idoles, qui fasse des abomina-
tions, 13 qui prête à usure et qui reçoive
plus *qu'il n'a prêté;* est-ce qu'il vivra?
non, il ne vivra point; lorsqu'il aura fait
toutes ces choses détestables, il mourra
de mort, son sang sera sur lui-même.
14 » Que s'il engendre un fils qui,
voyant tous les péchés que son père a
faits, craigne et ne fasse rien de sembla-
ble à ces péchés; 15 qu'il ne mange point
sur les montagnes, et qu'il ne lève point
les yeux vers les idoles de la maison d'Is-
raël; et qu'il ne viole point la femme
de son prochain, 16 et qu'il ne con-
triste personne; qu'il ne retienne pas
le gage *à son débiteur,* et qu'il ne com-
mette point de rapines; qu'il donne de
son pain à celui qui a faim, et qu'il
couvre d'un vêtement celui qui est nu;
17 qu'il détourne sa main de *toute* in-
justice contre le pauvre; qu'il ne donne
point à usure, et ne reçoive rien au delà
de ce qu'il a prêté; qu'il accomplisse
mes ordonnances, qu'il marche dans
mes préceptes; celui-là ne mourra
point dans l'iniquité de son père, mais
il vivra de la vie.
18 » Son père, qui a calomnié et a fait
violence à son frère, et a commis le
mal au milieu de son peuple, voilà
qu'il est mort dans sa propre iniquité.
19 Et vous dites : Pourquoi le fils n'a
t-il point porté l'iniquité de son père?
Il est clair que c'est parce que le fils a
agi selon l'équité et selon la justice,
qu'il a gardé tous mes préceptes, et
les a pratiqués, qu'il vivra de la vie.
20 L'âme qui a péché mourra elle-même;
un fils ne portera pas l'iniquité de son
père, et un père ne portera pas l'iniquité

13. *Il mourra de mort;* hébraïsme, pour *il mourra infailliblement.* — *Son sang sera sur lui-même;* il sera lui-même cause de sa propre mort; son sang sera répandu pour avoir répandu le sang d'autrui.

19. *Pourquoi le fils n'a-t-il point porté l'iniquité de son père?* Dieu rapporte ici une objection que faisaient les Juifs, selon les idées communément admises que les enfants portaient le châtiment des fautes de leurs parents.

20. *Un fils...* On a prétendu trouver ici une contradiction avec ce qui est dit dans *Exode,* XX, 5. que Dieu punit l'iniquité des pères dans les enfants, jusqu'à la quatrième génération. Mais cette contradiction n'est qu'apparente. En effet, dans l'Exode, il ne s'agissait pas d'un simple individu qui commettait personnellement un crime, mais bien de tout Israël, qui abandonnait le culte de son Créateur pour adorer des dieux étrangers, crime qui, en passant aux descendants, les rendait coupables comme leurs pères. Ici, au contraire, il n'est question que des fautes personnelles des individus, et par conséquent de punitions également person-

ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ. Δικαιοσύνη δικαίῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.
21 Καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωῇ ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ.
22 Πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησε ζήσεται.
23 Μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ζῆν αὐτόν;
24 Ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται.
25 Καὶ εἴπατε· Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἀκούσατε δὴ, πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραήλ· μὴ ὁ ὁδός μου οὐ κατευθυνεῖ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατευθύνει;
26 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιήσει παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ῳ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.
27 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ης ἐποίησε, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε,
28 καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ων ἐποίησε· ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.
29 Καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ· Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Μὴ ὁ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραήλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;
30 Ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος

תִּֽהְיֶה וְרִשְׁעַת °רָשָׁע עָלָיו תִּֽהְיֶה׃
21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו° אֲשֶׁר
עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ
לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃
23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָו° וְחָיָה׃
24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקָתָו° אֲשֶׁר־
עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃
כה וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־
נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן
26 הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ בְּשׁוּב־
צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת
עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃
27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ
28 יְחַיֶּה׃ וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
ל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ לָכֵן אִישׁ
כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

v. 20. הרשע ק׳
v. 21. חטאתיו ק׳
v. 23. מדרכיו ק׳
v. 24. צדקתיו ק׳
v. 28. יתיר ו׳

20. A: *δικαίου ... ἀνομ. ἀνόμου*. B[1] bis scribit *καὶ ἀνομία-ἔσται*. 21. A: *Ἐὰν δὲ ἀποστράφῃ ὁ ἄνομος ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃ πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ τὰ δικαιώματά μου, ζωῇ ζήσ*. B[1]* (ult.) *καὶ*. A[1]* *ὁ*. F: *ἐπιστρέψῃ* ... † (a. *δικ.*) *κρίμα καὶ*. 22. A: *Πᾶσαι αἱ ἀδικίαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἀλλ' ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ζήσεται*. X† (p. *μνησθ.*) *αὐτῷ*. 23. A: *Ὅτι οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος κύριος, ὡς τὸ ἀπ. αὐ. ἐκ τῆς ὁδ. αὐτοῦ τῆς π. καὶ ζῆν αὐτόν*. F: *ζῆσαι*. 24. F: *Καὶ ἐν τῷ ἀποστρ.* A: *ἀπὸ τῆς δικ.* F* (pr.) *καὶ*. A[1]: *ποιήσῃ* (l. *ποιῆσαι*; E: *ποιῇ*; Al.: *ποιήσει* s. *ποιεῖν*). EF (pro *ἀνομ.*) : *ἀδικίας*. A[2]† (p. *ἄνομος*) *καὶ ποιήσει καὶ ζήσεται* (F: *ἐὰν ποιήσῃ, ȣ̓ ζήσεται;*). 25. A (pro *κατευθύνει*) : *κατορθοῖ ... πᾶς οἶκ.* (B[1]* *πᾶς ὁ*). E (pro *κατευθ.*) : *κατορθοῖ* (bis). 26. A* *τὸν* (a. *δίκαιον*). F (pro *ἐκ*) : *ἀπὸ*. AB[1]: *ποιήσῃ* (X: *ποιῆσαι*). 27. AB[1]: *ποιήσῃ κρ.* (F: *ποιῆσαι κρ.*). 28. A* (in.) *καὶ ἴδεν* (EF: *εἶδεν*). F: *ἀπὸ πασ.* A† (a. *ἀσεβ.*) *τῶν*. E: *καὶ ζ. ζήσ. καὶ*. 29. A* (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ*. 30. A† (in.) *Διὰ τȣ̃το*. A[1]: *ὑμεῖς* (l. *ὑμᾶς*).

20. *L'impiété de l'impie*. Septante : « l'injustice de l'injuste ».
23. *L'impie*. Hébreu : « le méchant ». Septante : « l'injuste ».
24. *La prévarication*. Septante : « la chute ».
25. *Ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont corrompues?* Septante : « est-ce votre voie qui est droite? »
28[a]. Septante : « il s'est converti de toutes les iniquités qu'il avait commises ».
29. *Juste*. Hébreu et Septante : « droite ». — *Qui sont corrompues*. Hébreu et Septante : « qui ne sont pas droites ».

justítia justi super eum erit, et im- Ez. 33, 12. Jer. 18, 8.
píetas ímpii erit super eum.
21 Si autem ímpius égerit pœni- **Pœnitenti ignoscitur.**
téntiam ab ómnibus peccátis suis,
quæ operátus est, et custodíerit óm- Ps. 117, 18.
nia præcépta mea, et fécerit judí-
cium et justítiam : vita vivet et non
moriétur. 22 Omnium iniquitátum
ejus, quas operátus est, non recor- Is. 43, 21; 44, 22.
dábor : in justítia sua, quam operá- Jer. 31, 34. Mich. 7, 19.
tus est vivet. 23 Numquid voluntátis Joa. 5, 40.
meæ est mors ímpii, dicit Dóminus 1 Tim. 2, 4. 2 Pet. 3, 9.
Deus, et non ut convertátur a viis Hebr. 10, 26-29.
suis, et vivat?
24 Si autem avérterit se justus a **Qui a bono declinat morietur.**
justítia sua, et fécerit iniquitátem
secúndum omnes abominatiónes Ez. 3, 20; 33, 12.
quas operári solet ímpius, numquid
vivet? omnes justítiæ ejus, quas fé-
cerat, non recordabúntur : in præ-
varicatióne, qua prævaricátus est, Ez. 18, 29; 33, 20. Is. 45, 9.
et in peccáto suo, quod peccávit, in
ipsis moriétur.
25 Et dixístis : Non est æqua via **Æqua via Domini.**
Dómini. Audíte ergo domus Israel :
Numquid via mea non est æqua, et
non magis viæ vestræ pravæ sunt?
26 Cum enim avérterit se justus a
justítia sua, et fécerit iniquitátem,
moriétur in eis : in injustítia, quam
operátus est, moriétur. 27 Et cum
avérterit se ímpius ab impietáte sua
quam operátus est, et fécerit judí-
cium et justítiam : ipse ánimam suam
vivificábit. 28 Consíderans enim, et Deut. 32, 29. Ps. 118, 59-60.
avértens se ab ómnibus iniquitátibus Luc. 15, 17-18. Ez. 18, 21.
suis, quas operátus est, vita vivet,
et non moriétur. 29 Et dicunt fílii Ez. 18, 25.
Israel : Non est æqua via Dómini.
Numquid viæ meæ non sunt æquæ,
domus Israel, et non magis viæ ves-
træ pravæ?
30 Idcírco unumquémque juxta **Quisque convertatur.**
vias suas judicábo domus Israel, ait Ez. 11, 10.

de son fils : la justice du juste sera sur
lui et l'impiété de l'impie sera sur lui.
21 » Mais si l'impie fait pénitence de
tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il
garde tous mes préceptes, et qu'il ac-
complisse le jugement et la justice, il
vivra de la vie et ne mourra point. 22 Je
ne me souviendrai d'aucune de ses an-
ciennes iniquités; à cause de la justice
qu'il a pratiquée, il vivra. 23 Est-ce
que je veux la mort de l'impie, dit le
Seigneur Dieu, et non qu'il se détourne
de ses voies et qu'il vive?
24 » Mais si le juste se détourne de
sa justice, et s'il fait l'iniquité selon
toutes les abominations que l'impie a
coutume de commettre, est-ce qu'il vi-
vra? toutes les œuvres de justice qu'il
avait faites seront oubliées, et dans la
prévarication par laquelle il a prévari-
qué, et dans le péché par lequel il a
péché, il mourra.
25 » Et vous avez dit : Elle n'est pas
juste, la voie du Seigneur. Écoutez
donc, maison d'Israël : Est-ce ma voie
qui n'est pas juste, et ne sont-ce pas
plutôt les vôtres qui sont corrompues?
26 Car lorsqu'un juste se sera détourné
de sa justice, et qu'il aura commis l'i-
niquité, il y mourra; dans l'injustice
qu'il a commise, il mourra. 27 Et lors-
qu'un impie se sera détourné de son
impiété qu'il a commise, et qu'il agira
selon l'équité et selon la justice, il vivi-
fiera lui-même son âme. 28 Car réflé-
chissant, et se détournant de toutes
ses iniquités, il vivra de la vie et il ne
mourra point. 29 Et les enfants d'Is-
raël disent : Elle n'est pas juste, la
voie du Seigneur Sont-ce mes voies
qui ne sont pas justes, maison d'Israël,
et ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui
sont corrompues?
30 » C'est pour cela que je jugerai
chacun selon ses voies, maison d'Israël,

---

nelles. Moïse lui-même dit, dans *Deutéronome*, XXIV, 16, qu'on ne fera pas mourir les pères pour les enfants, ni les enfants pour les pères, mais que chacun mourra pour son péché, parce que dans ce passage du Deutéronome, comme dans celui d'Ézéchiel, il ne s'agit que des fautes des individus. Ainsi les Juifs, réduits en captivité, ne furent pas punis à cause des péchés de Manassé, leur roi, mais parce qu'ils imitèrent sa conduite criminelle (Glaire).

23. *Est-ce que je veux la mort de l'impie.* La volonté de Dieu est le salut de tous les hommes, et il ne veut la mort du pécheur que parce que celui-ci l'a, par le mauvais usage de sa liberté, amené et pour ainsi dire forcé à la vouloir.

26. *Y;* littéralement, *en ces choses* (*in eis*); l'hébreu peut signifier, *à cause de ces choses;* c'est-à-dire parce qu'il se sera ainsi détourné de la justice, et qu'il aura commis l'iniquité (Glaire).

27. *Il vivifiera... son âme* par son repentir.

28. *Réfléchissant.* Rentrer en soi-même, afin de se connaître, est le premier pas vers la conversion.

30. *Je jugerai chacun selon ses voies,* non pas celles d'autrefois mais celles d'à présent.

*Ἰσραὴλ, λέγει κύριος. Ἐπιστράφητε καὶ
ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.
31 Ἀποῤῥίψατε ἀφ' ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσε-
βείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμὲ, καὶ ποιή-
σατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα
καινόν· καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσ-
ραήλ; 32 Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ
ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος[11].*

XIX. *Καὶ σὺ λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρ-
χοντα τοῦ Ἰσραὴλ, 2 καὶ ἐρεῖς· Τί ἡ μήτηρ
σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη; ἐν
μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνε σκύμνους αὐτῆς;
3 Καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς,
λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθε τοῦ ἁρπάζειν ἁρ-
πάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε. 4 Καὶ ἤκου-
σαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐ-
τῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ
εἰς γῆν Αἰγύπτου, 5 καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται
ἀπ' αὐτῆς, ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς· καὶ
ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα
ἔταξεν αὐτὸν, 6 καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ
λεόντων, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθεν ἁρπά-
ζειν ἁρπάγματα· ἀνθρώπους ἔφαγε, 7 καὶ
ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις
αὐτῶν ἐξηρήμωσε, καὶ ἠφάνισε γῆν, καὶ τὸ
πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐ-
τοῦ· 8 καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτῶν ἔθνη ἐκ χωρῶν
κυκλόθεν, καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα
αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτὸν συνελήφθη,
9 καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεά-*

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־
פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל
31 עָוֹן׃ הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־
פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ
לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה
32 תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא אֶחְפֹּץ
בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ
וִחְיוּ׃ *

XIX. וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין
אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה
3 גוּרֶיהָ׃ וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר
הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ
וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃
6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
7 וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב
וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃
8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת
וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃
9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ

עד כאן v. 32.
פתח באתנח v. 4.

30. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναί*. Item ỳ. 32. E: *Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστράφητε*. 31. A: *Ἀποῤῥίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν π. τὰς ἀσ. ὑμῶν ἃς ἐποιήσατε, καὶ ποι. ἑ. καρ. κ. καὶ πν. και., καὶ ποιήσατε πάσας τὰς ἐντολάς μου. Καὶ ἱνατί ἀποθ., οἶκος Ἰσρ.; λέγει κύριος*. F: *ἀποθνήσκεται*. 32. F: *βȣλομαι*. A† (in f.) *καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε* (F: *ἐπιστρ. ȣ̃ν κ.* [eti. E:] *ζήσετε*). — 1. A† (p. *σȣ*) *υἱὲ ἀνθρώπου*. 2. X (pro *σκύμνος*) : *λέαινα* (F: *ἐπὶ σκύμνȣς*). 3. A[1]: *ἀπεδήμησεν*. E* *τȣ̃*. 4. F: *ἤκ. περὶ αὐτȣ̃ ἔ. καὶ*. 5. AB[1]: *ἴδεν*. A[1]: *ἀποσπᾶται* (l. *ἀπῶσται*). X (pro *ἀπ'*) : *ἐξ*. A: *καὶ ἀπώλ*. 6. F: *συνεστρέφετο* ... † *καὶ* (a. *ἀνθρ.*). 7. A† (p. *ἐνέμ.*) *ἐν*. A[1]B[1]: *ὠρύματος* (l. *ὠρυώμ.*). 8. E: *ἔδωκεν* (F: *ἐπέθεντο* s. *ἐπέθετο*). A: *ἀπὸ χωρ*. X: *ἐξεπέτασεν*. A† (a. *δίκτ.*) *τὰ* et (a. *συνελ.*) *καὶ* (F pon. *καὶ* a. *ἐν διαφθ.*). 9. F: *κιμῷ*. A: *καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν* (B[1]: *ἐκ*) *κημῷ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν ἐν γαλεάγρᾳ πρὸς βα·*

32. *Revenez, et vivez* n'est pas dans les Septante.

XIX. 1. *Les princes.* Septante : « le prince ».

2. Hébreu : « qu'était ta mère? — Une lionne; elle était couchée parmi les lions; elle a élevé ses petits au milieu des lionceaux ».

3. *Elle a fait sortir.* Hébreu : « elle a élevé ».

4. Hébreu : « les nations entendirent parler de lui, et il fut capturé dans leur fosse et elles l'emmenèrent (attaché) avec un anneau (aux lèvres) dans le pays d'Égypte ». Voir un prisonnier ainsi attaché figure dans *Josué*, x, 24, t. II, p. 63.

7. Hébreu : « il força leurs palais et détruisit leurs villes; le pays, tout ce qui s'y trouvait, fut ravagé, au bruit de ses rugissements ».

8[b]-9[a]. Hébreu : « il fut capturé dans leur fosse, elles mirent un anneau (à ses lèvres) ».

Dóminus Deus. Convertímini, et ágite pœniténtiam ab ómnibus iniquitátibus vestris : et non erit vobis in ruínam iníquitas.
31 Projícite a vobis omnes prævaricatiónes vestras in quibus prævaricáti estis, et fácite vobis cor novum, et spíritum novum : et quare moriémini domus Israel?
32 Quia nolo mortem moriéntis, dicit Dóminus Deus, revertímini, et vívite.

Ez. 33, 11. Is. 55, 7. Mat. 3, 2. Eph. 4, 22. Luc. 3, 3. Jer. 31, 19. Ez. 11, 19. Ps. 50, 12. Ez. 18, 23. 2 Reg. 14, 14. 2 Pet. 3, 9. Lam. 3, 33. Is. 28, 21. Ez. 33, 11.

XIX. 1 Et tu assúme planctum super príncipes Israel, 2 et dices :

e8) Leo primus capitur.

Quare mater tua leæna
inter leónes cubávit,
in médio leunculórum
enutrívit cátulos suos?
3 Et edúxit unum de leúnculis suis,
et leo factus est : et dídicit cápere [prædam,
hominémque comédere.
4 Et audiérunt de eo gentes,
et non absque vulnéribus suis cepérunt [eum :
et adduxérunt eum in caténis
in terram Ægýpti.
5 Quæ cum vidísset quóniam infirmáta [est,
et périit expectátio ejus :
tulit unum de leúnculis suis,
leónem constítuit eum.
6 Qui incedébat inter leónes,
et factus est leo :
et dídicit prædam cápere,
et hómines devoráre :
7 dídicit víduas fácere,
et civitátes eórum in desértum addúcere :
et desoláta est terra, et plenitúdo ejus
a voce rugítus illíus.
8 Et convenérunt advérsus eum gentes
úndique de provínciis,
et expandérunt super eum rete suum,
in vulnéribus eárum captus est.
9 Et misérunt eum in cáveam,
in caténis adduxérunt eum ad regem [Babylónis :

2 Reg. 1, 17. Gen. 49, 9. Nah. 2, 12. Num. 23, 24. Is. 29, 1. 4 Reg. 23, 30. 2 Par. 36, 1. Lam. 4, 20. 4 Reg. 23, 32, 34; 19, 28. Secundus leo. 4 Reg. 24, 6, 8. 4 Reg. 24, 9. Jer. 22, 17. Ez. 12, 19, 30. Job, 4, 10. Zach. 11, 3. et ipse captus. 4 Reg. 24, 2. Ez. 17, 20. Ez. 19, 4. 4 Reg. 24, 12, 15; 25, 27. 2 Par. 36, 6.

dit le Seigneur Dieu. Convertissez-vous, et faites pénitence de toutes vos iniquités, et l'iniquité ne vous sera pas à ruine.
31 Rejetez loin de vous toutes les prévarications par lesquelles vous avez prévariqué, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau; et pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël?
32 Car je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur Dieu; revenez, et vivez.

XIX. 1 » Et toi, *prophète*, emploie un chant lugubre pour les princes d'Israël,
2 et tu diras :

Pourquoi ta mère, *qui est* une lionne,
s'est-elle reposée parmi des lions,
et au milieu des lionceaux
a-t-elle nourri ses petits?
3 Elle a fait sortir un de ses lionceaux,
et il est devenu lion; et il a appris à ravir [sa proie
et à dévorer des hommes.
4 Et les peuples ont ouï parler de lui,
et ils l'ont saisi, mais non sans recevoir [des blessures,
et ils l'ont emmené enchaîné
dans la terre d'Égypte.
5 Comme la mère vit qu'elle était sans [force,
et que son attente était détruite,
elle prit un autre de ses lionceaux,
l'établit lion.
6 Il marchait parmi les lions,
et il devint lion;
et il apprit à ravir *sa* proie
et à dévorer des hommes,
7 il apprit à faire des veuves
et à réduire leurs cités en déserts :
et la terre ainsi que sa plénitude fut [désolée
à la voix de son rugissement.
8 Et contre lui des nations s'assemblèrent
de toutes parts des provinces,
et elles étendirent sur lui leurs rets,
il fut pris, *mais* en leur faisant des bles-[sures.
9 Et ils le mirent dans une cage,
l'emmenèrent enchaîné au roi de Babylone;

---

31. *Pourquoi mourrez-vous.* Si vous vous convertissez il n'y a aucune raison que vous mourriez, car Dieu ne veut la mort du pécheur que si celui-ci refuse de se convertir.
32. *Revenez, et vivez;* hébraïsme, pour *revenez et vous vivrez.*

e8) **Élégie sur la ruine des princes de Juda, XIX.**

XIX. Jérusalem, la lionne, a élevé des lionceaux; l'un d'eux, Joachaz, ỷ. 4; voir IV *Rois*, XXIII, 31, a été pris en Égypte; l'autre, Jéchonias, 5-7; voir IV *Rois*, XXIV, 12, à Babylone, 8-9. — 2° La mère elle-même, Jérusalem, est comparée dans la seconde partie de l'élégie à une vigne qui est arrachée et transplantée, c'est-à-dire que Sédécias, son roi, et ses habitants sont conduits en captivité, 10-14.


Prisonniers enchaînés (ỷ. 4). (D'après Wilkinson).

2. *Une lionne;* c'est-à-dire Jérusalem. — *Des lions;* les rois des nations. — *Des lionceaux;* les princes successeurs du roi Josias (IV *Rois*, XXIII, 34; XXIV, 12).
3. *Elle a fait sortir...;* elle a mis sur le trône Joachaz, fils de Josias (IV *Rois*, XXIII, 30, 31).
8. *Contre lui;* contre Jéchonias (IV *Rois*, XXIV, 10, 12, 15; XXV, 27). — *S'assemblèrent... des provinces.* Le roi de Babylone assembla son armée, composée de différents peuples, et vint assiéger Jérusalem, qui se défendit fortement et ne se rendit qu'après avoir fait des blessures à son vainqueur.
9. *Ils le mirent dans une cage.* On enfermait les lions, qu'on avait pris vivants, dans des cages. Voir la figure de *Daniel*, VI, 16.

γρᾳ, ἦλθε πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ.

[10] Ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ. [11] Καὶ ἐγένετο αὕτη ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν. Καὶ εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς, [12] καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐῤῥίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς. Ἐξεδικήθησαν καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς. Πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν· [13] καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ. [14] Καὶ ἐξῆλθε πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς, καὶ κατέφαγεν αὐτὴν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. Φυλὴ εἰς παραβολὴν θρόνου ἐστὶ, καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

[2] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· [3] Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ζῶ ἐγὼ, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος, [4] εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει, υἱὲ ἀνθρώπου; Τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς, [5] καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακὼβ, καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύ-

אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן
לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
י אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה
פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃
11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי
מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין
עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃
12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ
13 מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃ וְעַתָּה
שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃
14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃
XX. וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃
2 * וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
3 אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ
אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ
4 לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ הֲתִשְׁפֹּט
אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת
ה אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי
בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב
וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא

v. 2. הפטרת קדושים

9. A: εἰςήγαγον. X† (p. αὐτȣ͂) μηκέτι. 10. A* (p. ἀμπ.) καὶ. F: ἄνθ. ῥοᾶς s. ῥοιᾶς ἐν ὕδ. πεφυτευμένης. 11. A: ἐγένοντο αὕτη ῥ. ἰσχ. ἐπὶ ... ἐν μέσῳ ... στελεχέων ... εἶδεν. 12. F: τὴν γῆν. A: ἐρίφη. A[1]F* ὁ. E (pro ἐκλ.) : κλήματα. A[1]: ἐξεδικήθη. F: κ. ἐξηράνθησαν αἱ ῥάβδοι τῆς ἰσχ. 13. A: ἐφύτευσαν (F: -τεύκασιν). F† (in f.) καὶ διψώσῃ. 14. A: ἐξελεύσεται πῦρ ... καὶ καταφάγεται. F: ἐκ τῶν ῥάβδων τῶν ... (pro ἦν) ἔσται. A† (p. ἰσχ.) αὐτῆς. F: φυλῆς. X† (p. φυλ.) σκῆπτρον εἰς τὸ ἐξȣσιάζειν. — 1. A: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδ. ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός. A[2]† (a. δεκ.) τῇ. 3. FB[1]* οἴκȣ. A[1]* Εἰ. A† (a. κύριος sec.) ἀδωναΐ. 4. X: ἐκδικήσεις ... † (a. τὰς ἀνομ.) εἰ ἐκδικήσεις αὐτȣ͂ς. E (pro ἀνομ.) : ἁμαρτίας. 5. A† (p. κύριος) ὁ θεὸς et (p. σπέρμ.) τοῦ. F (pro ἐγνωρ.) : ἐγνώσθην. X* οἴκȣ. A: γῇ Αἰγύπτῳ.

10. Hébreu : « ta mère était comme une vigne de ton sang, plantée auprès des eaux; elle était chargée de fruits, de branches, à cause de l'abondance des eaux ».

11. *Elle a vu sa hauteur parmi la multitude de ses sarments.* Hébreu : « elle était remarquable par sa hauteur et par la multitude de ses branches ».

12. *Un vent brûlant.* Hébreu : « le vent d'Orient ».

14. *Sceptre de dominateurs. C'est un chant lugubre.* Septante : « la tribu est devenue une parole de lamentation ».

XX. 1. *Au cinquième (mois), au dixième (jour) du mois.* Septante : « le quinze du mois ».

4. *Si tu les juges.* Septante : « dois-je les juger? »

misserúntque eum in cárcerem,
ne audirétur vox ejus ultra super mon-
[tes Israel.
10 Mater tua quasi vínea in sánguine tuo
super aquam plantáta est :
fructus ejus, et frondes ejus crevérunt
ex aquis multis.
11 Et factæ sunt ei virgæ sólidæ in scep-
[tra dominántium,
et exaltáta est statúra ejus inter fron-
[des :
et vidit altitúdinem suam
in multitúdine pálmitum suórum.
12 Et evúlsa est in ira, in terrámque pro-
[jécta,
et ventus urens siccávit fructum ejus :
marcuérunt, et arefáctæ sunt virgæ
[róboris ejus :
ignis comédit eam.
13 Et nunc transplantáta est in desértum,
in terra ínvia et sitiénti.
14 Et egréssus est ignis de virga ramó-
[rum ejus,
qui fructum ejus comédit :
et non fuit in ea virga fortis,
sceptrum dominántium.
Planctus est, et erit in planctum.

XX. [1] Et factum est in anno séptimo, in quinto, in décima mensis : venérunt viri de senióribus Israel, ut interrogárent Dóminum, et sedérunt coram me. [2] Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : [3] Fili hóminis lóquere senióribus Israel, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Numquid ad interrogándum me vos venístis? vivo ego quia non respondébo vobis, ait Dóminus Deus. [4] Si júdicas eos, si júdicas fili hóminis abominatiónes patrum eórum osténde eis.

[5] Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : In die, qua elégi Israel, et levávi manum meam pro stirpe domus Jacob, et appárui eis in terra Ægýpti, et levávi manum

Is. 33, 16. Jud. 12, 7. 1 Reg. 23, 14. Ez. 6, 2 ; 34, 13-14.
Vinea electa
Ez. 17, 5, 6. Ps. 79, 9.
Ez. 31, 3, 10, 14.
evelletur.
Deut. 29, 27. 3 Reg. 14, 15. Jer. 12, 17. Ez. 17, 10. Os. 13, 15. Ez. 15, 4.
Jud. 9, 15. Jer. 41, 2-3. 4 Reg. 25, 25. Ez. 32, 16.
f[1]) Verbum Domini ad seniores.
Ez. 1, 2 ; 8, 1 ; 11, 1 ; 14, 1.
Ez. 14, 3, 16 ; 17, 16 ; 18, 3.
Ex Ægypto liberatio.
Ez. 6, 8 ; 16, 2. Is. 58, 1. Mat. 23, 32. Act. 7, 51. 1 Tim. 5, 20. 2 Tim. 4, 2. Deut. 7, 6 ; 14, 2 ; 32, 10.

et ils le mirent dans la prison,
afin qu'on n'entendît plus sa voix sur les
[montagnes d'Israël.
10 Ta mère comme la vigne a été plantée
[dans ton sang
sur le bord de l'eau ;
son fruit et ses feuilles ont crû
par de grandes eaux.
11 Et ses branches solides sont devenues des
[sceptres de dominateurs,
et sa tige s'est élevée parmi ses feuilles,
et elle a vu sa hauteur
parmi la multitude de ses sarments.
12 Et elle a été arrachée avec colère, et
[jetée sur la terre ;
et un vent brûlant a desséché son fruit ;
les branches qui faisaient sa force se sont
[flétries et devenues arides ;
un feu l'a dévorée.
13 Et maintenant elle a été transplantée dans
[le désert,
dans une terre sans voie et altérée.
14 Et il est sorti un feu de la tige de ses
[rameaux,
lequel a dévoré son fruit,
et il n'y a *plus* eu en elle une tige forte,
sceptre de dominateurs.
C'est un chant lugubre et ce sera un chant lugubre ».

XX. [1] Or il arriva en la septième année, au cinquième *mois,* au dixième *jour* du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter le Seigneur, et qu'ils s'assirent devant moi. [2] Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : [3] « Fils d'un homme, parle aux anciens d'Israël, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus, vous ? Je vis, moi, je ne vous répondrai point, dit le Seigneur Dieu. [4] Si tu les juges, fils d'un homme, si tu les juges, montre-leur les abominations de leurs pères.

[5] » Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Au jour où je choisis Israël, et où je levai ma main pour la race de la maison de Jacob, et où je leur apparus dans la terre de l'Egypte,

---

10. *La vigne,* Sédécias et son royaume.
12. *Avec colère.* Nabuchodonosor fut irrité en effet de l'infidélité de Sédécias, qui, sans égard pour ses promesses et ses serments, s'était ligué avec le roi d'Égypte. — *Un vent brûlant.* Voir la figure, p. 93.
13. *Elle a été transplantée.* Ce qu'Ézéchiel met ici au passé n'était pas encore entièrement accompli ; il ne le fut réellement qu'après que Sédécias eut été pris, que Jérusalem eut été détruite et le reste de ses habitants transporté à Babylone.
14. *Un feu ;* c'est Ismahel, fils de Nathanias, dont l'histoire est racontée dans *Jérémie* (XL, 8 et suiv. ; XLI, 1 et suiv.).

f) **Prophéties contre Juda et Israël, XX-XXIII.**

f[1]) **Israël châtié à cause de son ingratitude, XX, 1-44.**

XX. Les ch. XX-XXIII contiennent quatre oracles de la même époque, XX, 1 ; cf. XXIV, 1 ; ils se distinguent les uns des autres, excepté XXI, par les mots : *Si tu les juges* (l'expression est toujours la même en hébreu), indiquant que le prophète doit juger son peuple, c'est-à-dire lui reprocher ses crimes et lui annoncer le châtiment, XX, 4 ; XXII, 2 ; XXIII, 36. — 1° L'occasion de la prophétie, XX, 1-44, est une visite des anciens du peuple qui viennent auprès du prophète pour consulter le Seigneur, XX, 1-3, comme XIV, 1. Ézéchiel leur rappelle les révoltes de leurs pères contre leur Dieu, en Égypte, 5-9, et dans le désert, 10-17 et 18-26. Si le Seigneur ne les extermina pas complètement, ce fut seulement pour l'honneur de son nom, 27-31. Comme Israël n'a pas renoncé à l'idolâtrie dans la Terre Promise, il ne leur répondra plus, mais il les châtiera et les dispersera, 32-38, et se choisira parmi les captifs un peuple selon son cœur, 39-44. Cette prophétie est analogue à celle du chapitre XVI.
1. *La septième année* de la captivité de Jéchonias

πτου, καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν, λέγων· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· 6 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ἕκαστος βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀποῤῥιψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

8 Καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέῤῥιψαν, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ συντελέσαι ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν, τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον, 11 καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 12 Καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς, τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον αὐτῶν, τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

13 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε 11. Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς. 14 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξή-

יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ
אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
7 צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ וָאֹמַר
אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי
אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ
וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר
לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי
9 בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וָאַעַשׂ
לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר
נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
י מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ
11 מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ וָאֶתֵּן
לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם
12 וָחַי בָּהֶם׃ וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי
לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר
14 לְכַלּוֹתָם׃ וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים

v. 13. בנ"א לכלותם

5. B[1]: (l. *λέγων· Ἐγὼ*) *λέγει*. 6. A[1]: *ὤμοσα* (l. *ἡτοίμασα*). 7. F: *εἶπεν* (X: *εἶπον*). A† (a. *βδελ.*) *τὰ*. B[1] (pr. m.) * *αὐτοῦ*. A: *ἀποριψ.* (X: *ἀποῤῥίψατε*). F: *μιαινέσθω*. 8. A[2]EF† (a. *τὰ βδελ.*) *ἕκαστος*. A[1]FB[1]: *ἐγκατέλειπον*. A: *εἶπαν*. E† (a. *τοῦ συντ.*) *καὶ*. A: *τὴν ὀργήν*. AB[1]: *γῆς Αἰγ.* 9. E: *ποιήσω*. X: *ἐφ' ὧν ἐγν.* 10. AEF† (in.) *Καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου*. 11. F: *ὡς ἂν ποιήσῃ*. 12. F: *ὅτι*. 13. F* *Καὶ εἶπα-ζήσ. ἐν αὐτοῖς*. A† (p. *πορεύεσθε*) *καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσετε τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. Καὶ παρεπίκρανάν με ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐν τοῖς προστάγμασίν μου*. 14. A: *Καὶ οὐκ ἐποίησα*. F: *ἐπήγαγον*.

6. *Et qui est excellente entre toutes les terres.* Septante : « (il y a) des rayons de miel dans tout ce pays ».
8. *Ils m'ont irrité.* Septante : « ils se sont éloignés ».

10. La première partie manque dans les Septante.
13ª. Septante : « et j'ai dit à la maison d'Israël dans le désert : Marchez dans mes commandements ».

meam pro eis, dicens : Ego Dóminus Deus vester : 6 in die illa levávi manum meam pro eis, ut edúcerem eos de terra Ægýpti, in terram quam províderam eis, fluéntem lacte et melle : quæ est egrégia inter omnes terras. 7 Et dixi ad eos : Unusquísque offensiónes oculórum suórum abjíciat : et in idólis Ægýpti nolíte póllui : ego Dóminus Deus vester.

Dan. 12, 7. Ap. 10, 5-6. Ex. 6, 8; 20, 2. Ez. 20, 15, 28. Ex. 3, 8. Jer. 11, 5. Joel, 3, 18. Am. 9, 13. Dan. 8, 9; 11, 16, 41. Jer. 3, 19. Ex. 23, 24; 34, 13. Gen. 35, 2.

8 Et irritavérunt me, noluerúntque me audíre : unusquísque abominatiónes oculórum suórum non projécit, nec idóla Ægýpti relinquérunt : et dixi ut effúnderem indignatiónem meam super eos, et implérem iram meam in eis, in médio terræ Ægýpti. 9 Et feci propter nomen meum, ut non violarétur coram géntibus, in quarum médio erant, et inter quas appárui eis ut edúcerem eos de terra Ægýpti.

Ingratus populus

Ex. 33, 3. Lev. 17, 7. Jos. 24, 14. Ps. 105, 7. Ez. 5, 13; 6, 12; 13, 15. Ez. 36, 21. Ex. 32, 12. Num. 14, 16. 2 Reg. 7, 23. Is. 63, 12. Rom. 9, 17.

10 Ejéci ergo eos de terra Ægýpti, et edúxi eos in desértum. 11 Et dedi eis præcépta mea, et judícia mea osténdi eis, quæ fáciens homo, vivet in eis. 12 Insuper et sábbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos : et scirent quia ego Dóminus sanctíficans eos.

ductus in desertum

Deut. 5, 1; 12, 33; 30, 16, 19. Ex. 15, 25-26. Mat. 3, 22. Lev. 18, 5. Mar. 4, 1. Rom. 10, 5. Gal. 3, 21. Ex. 31, 13; 20, 1, 8. Deut. 5, 12. 2 Esdr. 9, 14.

13 Et irritavérunt me domus Israel in desérto, in præcéptis meis non ambulavérunt, et judícia mea projecérunt, quæ fáciens homo vivet in eis : et sábbata mea violavérunt veheménter : dixi ergo ut effúnderem furórem meum super eos in desérto, et consúmerem eos. 14 Et feci propter nomen meum, ne violarétur coram géntibus,

irritat Deum.

Ex. 16, 27; 32, 1-6. Num. 25, 1-3; 15, 32. Ex. 32, 10. Num. 14, 11-12. Ps. 105, 7-8.

et où je levai ma main pour eux, disant : Je suis le Seigneur votre Dieu ; 6 en ce jour-là, je levai ma main pour eux, afin de les conduire de la terre d'Égypte dans une terre que je leur avais destinée, où coulent du lait et du miel, et qui est excellente entre toutes les terres. 7 Et je leur dis : Que chacun éloigne les scandales de ses yeux, et ne vous souillez point par les idoles de l'Égypte; je suis le Seigneur votre Dieu.

8 » Mais ils m'ont irrité, et n'ont pas voulu m'écouter, aucun d'eux n'a rejeté les abominations de leurs yeux, et ils n'ont pas quitté les idoles de l'Égypte; et j'ai dit que je répandrais mon indignation sur eux, et que j'assouvirais ma colère sur eux, au milieu de la terre d'Égypte. 9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les nations au milieu desquelles ils étaient, et parmi lesquelles je leur ai apparu, afin de les retirer de la terre d'Égypte.

10 » Je les ai donc fait sortir de la terre d'Égypte, et je les ai conduits dans le désert. 11 Et je leur ai donné mes préceptes, je leur ai fait connaître mes ordonnances, dans lesquelles l'homme qui les accomplira trouvera la vie. 12 De plus je leur donnai aussi mes sabbats, afin qu'ils fussent un signe entre moi et eux, et qu'ils sussent que je suis le Seigneur qui les sanctifie.

13 » Mais la maison d'Israël m'a irrité dans le désert; ils n'ont pas marché dans mes préceptes; ils ont rejeté mes ordonnances dans lesquelles l'homme qui les accomplira trouvera la vie, et mes sabbats, ils les ont violés grièvement : j'ai dit donc que je répandrais ma fureur sur eux dans le désert, et que je les exterminerais. 14 Mais j'ai fait *autrement* à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé devant les



Personnification assyrienne du vent brûlant du désert (℣. 12, p. 91). (D'après Layard).

et d'Ézéchiel. Cf. VIII, 1. — Le *cinquième mois* de l'année, fin de juillet et commencement d'août.

6. *Je levai ma main;* c'est-à-dire je promis avec serment (Glaire).

9. *A cause de mon nom;* pour manifester sa puissance, sa bonté et sa miséricorde.

11. *Mes préceptes;* le Décalogue, et l'ensemble des préceptes relatifs au culte divin.

12. *Mes sabbats;* c'est-à-dire, non seulement le repos du septième jour, mais encore toutes les autres fêtes dans lesquelles on devait observer le même repos que le septième jour de la semaine (Glaire).

13. *La maison d'Israël m'a irrité dans le désert.* Les principaux actes de rébellion sont rappelés dans *Exode*, XXII, 1-6; *Nombres*, XXV, 1-3.

14. *Mais j'ai fait autrement;* je me contentai de faire un exemple des plus coupables, et je conservai la nation (Glaire).

γαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
15 Καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν, τοῦ μὴ εἰςαγαγεῖν
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· κηρίον ἐστὶ παρὰ
πᾶσαν τὴν γῆν. 16 Ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά
μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί
μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ
σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐν-
θυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἐπορεύοντο.
17 Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐ-
τοὺς, τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐποίησα
αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
18 Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν
μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν
μὴ φυλάσσεσθε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν
αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε, καὶ μὴ μιαί-
νεσθε· 19 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· ἐν τοῖς
προστάγμασί μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δι-
καιώματά μου φυλάσσεσθε, καὶ ποιεῖτε
αὐτά· 20 καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ
ἔστω εἰς σημεῖον ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν,
τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
21 Καὶ παρεπίκρανάν με, καὶ τὰ τέκνα
αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπο-
ρεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυ-
λάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτὰ, ἃ ποιήσει ἄνθρω-
πος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά
μου ἐβεβήλουν· καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν
θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ
συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.
22 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ πα-
ράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐ-
τῶν. 23 Ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς
ἐν τῇ ἐρήμῳ, τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν
τοῖς ἔθνεσι, διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώ-
ραις, 24 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ
ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώ-
σαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ
ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐ-

15. F: *ἐπῆρα*. 16. A[1]: *ἐνθ. τῶν καρδίων αὐτ.* 17. F† (p. *ἐφείσ.*) *αὐτῶν* (* *ἐπ' αὐτ.*) et *μὴ* (p. *τȣ̃*). E (pro *αὐτοὺς*) : *αὐτοῖς*. 18. E: *ἐπιτηδ. Αἰγύπτȣ*. A: *συναναμίγνυσθε*. 19. E: *ὑμῶν· καὶ ἐν τ. ... φυλάσσετε*. 20. F: *ἁγ. αὐτά, καὶ ἔσται*. A† (a. *ὑμῶν*) *ἀνὰ μέσον ...* : *γινώσκ. ὑμᾶς ὅτι*. 21. F: *τȣ̃ ποιῆσαι*. A† (p. *ποιήσει*) *αὐτὰ*. F: *ἐβεβήλωσαν* (E† *σφόδρα*). A[1]* *ἐν τῇ ἐρ.*–fin. 22. A[2]† (ab in.) *Καὶ ἐπέστρεψα τὴν χεῖρά μȣ* (eti. † FX, qui per-

טו לְעֵינֵיהֶם׃ וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
16 צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ יַעַן
בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־
הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
17 כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ וַתָּחָס
עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי
אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃
18 וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי
אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם
אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃
19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃
כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ ·
21 וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־
הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם
וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר
לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי
22 בָּם בַּמִּדְבָּר׃ וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי
וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
23 לְעֵינֵיהֶם׃ גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
24 וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ יַעַן מִשְׁפָּטַי
לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ

v. 18. דגש אחר שורק
v. 20. עד כאן

gunt : *αὐτοῖς, καὶ ἐποίησα ἕνεκεν ἐμȣ̃*). A: *ἐθνων ἐξή*. (X: *ἐφ' ὧν*). 23. A† (in.) *Καὶ* (E: *Καὶ ἐγὼ*) et (a. *διασπ.*) *καὶ τȣ̃*. A[1]: *διασκορπίσαι* (pro *διασπεῖραι*). 24. E† (p. *ἀπώσ.*) *καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μȣ ȣ̓κ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς*.

15. V. supra, ỹ. 6.
18. *Ne vous souillez point par leurs idoles*. Septante : « ne vous mèlez point à leurs occupations et ne vous souillez pas ».

21[a]. Septante : « et ils m'ont aigri et leurs fils n'ont pas marché dans mes préceptes ».
22. *J'ai détourné ma main* n'est pas dans les Septante.

de quibus ejéci eos in conspéctu Num. 14, 15. Deut. 9, 27.
eárum. 15 Ego ígitur levávi manum Ez. 20, 6, 28. Num. 14, 22.
meam super eos in desérto, ne in- Ps. 94, 11; 105, 26.
dúcerem eos in terram, quam dedi
eis, fluéntem lacte et melle, præ-
cípuam terrárum ómnium : 16 quia
judícia mea projecérunt, et in præ-
céptis meis non ambulavérunt, et Ez. 11, 21.
sábbata mea violavérunt : post idóla
enim cor eórum gradiebátur. 17 Et Ez. 5, 11; 7, 4; 8, 18.
pepércit óculus meus super eos ut
non interfícerem eos : nec con-
súmpsi eos in desérto.

18 Dixi autem ad fílios eórum in **Monita Dei ad filios.**
solitúdine : In præcéptis patrum ves-
trórum nolíte incédere, nec judícia
eórum custodiátis, nec in idólis eó- Deut. 4, 25, 39.
rum polluámini. 19 Ego Dóminus
Deus vester : in præcéptis meis am- Deut. 4, 1. Ez. 20, 9.
buláte, judícia mea custodíte, et fá-
cite ea : 20 et sábbata mea sanctifi- Ez. 20, 12. Jer. 17, 21-22.
cáte, ut sint signum inter me et vos,
et sciátis quia ego sum Dóminus
Deus vester.

21 Et exacerbavérunt me fílii, in **Sed et ipsi rebelles.**
præcéptis meis non ambulavérunt,
et judícia mea non custodiérunt ut Ez. 20, 8, 13.
fácerent ea : quæ cum fécerit homo, Deut. 9, 11. Num. 15, 32; 16; 17.
vivet in eis : et sábbata mea viola-
vérunt : et comminátus sum ut ef-
fúnderem furórem meum super eos,
et implérem iram meam in eis in
desérto. 22 Avérti autem manum Lam. 2, 8. Num. 16, 22; 17, 11.
meam, et feci propter nomen meum,
ut non violarétur coram géntibus,
de quibus ejéci eos in óculis eárum.
23 Iterum levávi manum meam in Ez. 20, 15; 36, 19.
eos in solitúdine, ut dispérgerem Deut. 28, 64; 29, 4.
illos in natiónes, et ventilárem in Lev. 26, 33.
terras : 24 eo quod judícia mea non
fecíssent, et præcépta mea reprobás-
sent, et sábbata mea violássent, et Ez. 20, 16.

nations, d'où je les ai retirés en leur
propre présence. 15 Moi donc j'ai levé
ma main sur eux dans le désert, pour
ne les pas faire entrer dans la terre
que je leur avais donnée, où coulent du
lait et du miel, la principale de toutes
les terres; 16 parce qu'ils ont rejeté
mes ordonnances, et qu'ils n'ont pas
marché dans mes préceptes, et qu'ils
ont violé mes sabbats; car c'est à la
suite des idoles que leur cœur allait.
17 Et mon œil les a épargnés pour ne
pas leur ôter la vie, et je ne les ai pas
exterminés dans le désert.
18 » Mais j'ai dit à leurs enfants dans
la solitude : Ne marchez point dans les
préceptes de vos pères, ne gardez point
leurs coutumes, et ne vous souillez
point par leurs idoles. 19 Je suis le Sei-
gneur votre Dieu; marchez dans mes
préceptes, gardez mes ordonnances et
pratiquez-les; 20 et mes sabbats, sanc-
tifiez-les, afin qu'ils soient un signe
entre moi et vous, et que vous sachiez
que moi, je suis le Seigneur votre Dieu.
21 » Mais les enfants m'ont aigri, ils
n'ont pas marché dans mes préceptes,
et ils n'ont pas gardé mes ordonnances,
de manière à accomplir les choses par
lesquelles l'homme qui les aura accom-
plies vivra; et mes sabbats, ils les ont
violés; et j'ai menacé de répandre ma
fureur sur eux, et d'assouvir ma colère
sur eux dans le désert. 22 Mais j'ai
détourné ma main, et j'ai agi à cause
de mon nom, afin qu'il ne fût pas violé
devant les nations, d'où je les ai retirés
sous leurs propres yeux. 23 De nouveau
j'ai levé ma main sur eux dans la soli-
tude, afin de les disperser parmi les
nations et de les jeter au vent dans les
divers pays; 24 parce qu'ils n'avaient
pas observé mes ordonnances, et
qu'ils avaient rejeté mes préceptes, et
violé mes sabbats, et que leurs yeux

---

15. *J'ai levé ma main.* Voir plus haut la note sur ỳ. 5. — *Terre... où coulent du lait et du miel.* Voir la note sur *Exode*, III, 18.

17. *Je ne les ai pas exterminés dans le désert;* à l'exception de Caleb et de Josué, les Israélites âgés de plus de vingt ans n'entrèrent pas dans la Terre Promise, mais leur postérité, le peuple d'Israël, ne fut pas exterminée.

18. *Leurs enfants* qui ne devaient pas être meilleurs que leurs pères, malgré ces salutaires avertissements de Dieu.

21. *Les enfants m'ont aigri.* Ces révoltes sont rapportées dans *Nombres*, XV, 32 et suiv., XVI et XVII.

22. *J'ai détourné ma main*, à la prière de Moïse; *Nombres*, XVI, 22; XVII, 11 et suiv.

23. *Afin de les disperser.* Cette menace ne devait pas atteindre la génération à laquelle elle avait été adressée, elle ne devait avoir son exécution que plus tard; la nation était considérée comme un tout dans ses générations successives.

τῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ, καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόγμασιν αὐτῶν, ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν, ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

27 Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμὲ, 28 καὶ εἰςήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς. Καὶ ἴδον πάντα βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, 29 καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς· Τί ἐστιν Ἀβαμὰ, ὅτι ὑμεῖς εἰςπορεύεσθε ἐκεῖ; Καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

30 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε, καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε, 31 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν, ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς οἷς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ; Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο. 32 Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε· Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις. 33 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ

כה עֵינֵיהֶם׃ וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים
לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃
26 וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר
כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃
27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־
אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם
28 בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃ וָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ
לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ
עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם
וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם
רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־
29 נִסְכֵּיהֶם׃ וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה
אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ
בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ל לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הַבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם
אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם
31 אַתֶּם זֹנִים׃ וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם
בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ
לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
32 יֱהֹוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃ וְהָעֹלָה עַל־
רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם
אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת
33 הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה

---

26. AB¹: *δόμασιν* ... † (in f.) *ἵνα γνῶσιν ὅτι ἐγὼ κύριος*. 27. E* *τϐ*. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναῒ* ... : *παρέπεσαν*. 28. A† (p. *γῆν*) *εἰς* et (p. *μου*) *τοῦ*. A¹* *αὐτὴν*. A: *εἶδαν* (EFB¹: *εἶδον*). A¹B¹: *πᾶν β*. A²† (p. *ἔταξαν ἐκεῖ*) *θυμὸν δώρων αὐτῶν, καὶ ἔθεντο* (F: *ὀργὴν τῶν δ. αὐτ., καὶ ἔταξαν ἐκεῖ*). A† (p. *εὐωδ.*) *αὐτῶν*. E (pro *ἐσπ.*) : *ἐποίησαν*. F* *τάς*. 29. A: *εἶπα*. F: *Καὶ τί*. A¹ (bis) : *ἄββανὰ* (A²: *ἄββαμὰ*, Al. al.). E: *ἐπεκαλέσαντο*. 30. X: *εἰπὲ*. A: *Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός*. 31. E: *δογμάτων*. A† (p. *ὑμῶν*) *καὶ* ... (pro *ἀφ. οἷς*) *ἀφ. υἱῶν ὑμῶν ἐν πυρὶ* (F: *ἀφ. ὑμῶν ἐν τῷ διάγειν τὰ τέκνα ὑμῶν ἐν πυρὶ*). 32. E* *ἐπὶ*. 33. E: *Καὶ διὰ τϐτ*. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναὶ* et (p. *κύριος*) *ἐὰν μὴ* (EX: *εἰ μὴν*, Al.: *ἦ μὴν*).

---

26. Hébreu : « je les (laissai se) souiller par leurs offrandes, quand ils faisaient passer (par le feu) tous leurs premiers-nés, afin de les châtier (ainsi) et de leur faire connaître que je suis Jahvéh ».

27ᵇ. Septante : « vos pères m'ont irrité jusqu'à ce point par les péchés qu'ils ont commis contre moi ».

29. *Ce haut lieu.* Les Septante ont conservé le mot hébreu *habbama* sans le traduire.

31. *Vous vous souillez, lorsque vous faites passer vos enfants au feu, et par toutes vos idoles jusqu'à ce jour.* Septante : « dans les séparations par lesquelles vous vous souillez dans toutes vos pensées jusqu'au présent jour ».

post idóla patrum suórum fuíssent óculi eórum. 25 Ergo et ego dedi eis præcépta non bona, et judícia in quibus non vivent. 26 Et póllui eos in munéribus suis, cum offérrent omne quod áperit vulvam, propter delícta sua : et scient quia ego Dóminus.

Ps. 80, 13. Rom. 1, 28. 2 Thess. 2, 9. Ez. 14, 21. Ez. 16, 20; 23, 37. Ex. 13, 12. 2 Par. 33, 6. Deut. 12, 31; 18, 10.

27 Quamóbrem lóquere ad domum Israel, fili hóminis, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Adhuc et in hoc blasphemavérunt me patres vestri, cum sprevíssent me contemnéntes : 28 et induxíssem eos in terram, super quam levávi manum meam ut darem eis : vidérunt omnem collem excélsum, et omne lignum nemorósum, et immolavérunt ibi víctimas suas : et dedérunt ibi irritatiónem oblatiónis suæ, et posuérunt ibi odórem suavitátis suæ, et libavérunt libatiónes suas. 29 Et dixi ad eos : Quid est excélsum, ad quod vos ingredímini? et vocátum est nomen ejus Excélsum usque ad hanc diem.

Quia idolis servierunt

Ez. 20, 6. Gen. 17, 8. Ez. 6, 13. 3 Reg. 14, 23. 4 Reg. 17, 10. Ez. 16, 24, 19. Jer. 2, 20; 44, 17. Os. 4, 13. Deut. 12, 2.

30 Proptérea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Certe in via patrum vestrórum vos polluímini, et post offendícula eórum vos fornicámini : 31 et in oblatióne donórum vestrórum, cum tradúcitis fílios vestros per ignem, vos polluímini in ómnibus idólis vestris usque hódie : et ego respondébo vobis, domus Israel? Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia non respondébo vobis.

discedet ab eis Deus,

Ez. 20, 4, 18, 27. Lev. 18, 21; 20, 2. 4 Reg. 16, 3; 17, 17. Ez. 20, 3.

32 Neque cogitátio mentis vestræ fiet, dicéntium : Erimus sicut gentes, et sicut cognatiónes terræ, ut colámus ligna et lápides. 33 Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quóniam in

et eos subjugabit.

Jer. 44, 17; 51, 50; 2, 17. 1 Cor. 15, 28. Ap. 21, 3. Ex. 1, 6. Deut. 4, 34; 5, 15; 7, 19.

s'étaient portés sur les idoles de leurs pères. 25 Moi donc aussi je leur ai donné des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances dans lesquelles ils ne trouveront pas la vie. 26 Je les ai souillés dans leurs présents, lorsqu'ils offraient tout ce qui ouvre un sein, pour leurs péchés; et ils sauront que je suis le Seigneur.

27 » C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils d'un homme, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vos pères m'ont encore outragé en cela, qu'après qu'ils m'avaient dédaigné par leur mépris, 28 et que je les avais fait entrer dans la terre que j'avais juré de leur donner, ils ont vu toute colline élevée et tout arbre touffu, et là ils ont immolé leurs victimes, et là ils m'ont donné un sujet d'irritation par leurs oblations, là ils ont consumé leurs parfums de suavité et ils ont fait leurs nombreuses libations. 29 Et je leur ai dit : Quel est ce haut lieu où vous allez? et on a appelé son nom Haut lieu jusqu'à ce jour.

30 » A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Certainement vous vous souillez vous-mêmes dans la voie de vos pères, et vous forniquez à la suite de leurs pierres d'achoppement; 31 et par l'oblation de vos dons, vous vous souillez, lorsque vous faites passer vos enfants au feu, et par toutes vos idoles jusqu'à ce jour; et moi je vous répondrai, maison d'Israël? Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, je ne vous répondrai point.

32 » Et la pensée de votre esprit ne s'accomplira pas, lorsque vous dites : Nous serons comme les nations et comme les familles de la terre, nous adorerons comme eux du bois et de la pierre. 33 Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, avec une main forte, et avec un

---

25. *Je leur ai donné...;* c'est-à-dire que, puisqu'ils ont rejeté mes préceptes et mes ordonnances qui devaient les faire vivre et les rendre heureux, je les ai laissés suivre des préceptes et des statuts tout différents, les rites cruels et les pratiques détestables des peuples idolâtres. L'Écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement.

26. *Je les ai souillés;* j'ai permis qu'ils se souillassent (Voir le verset précédent), ou je les ai déclarés souillés, comme l'explique saint Jérôme, suivi d'une foule de commentateurs; explication qui est confirmée par plusieurs exemples, entre autres par celui où il est dit que *le prêtre souillera le lépreux* (*Lévitique*, XIII, 11), au lieu de *il le déclarera lépreux*. — *Tout ce qui ouvre un sein;* tout premier-né (Glaire).

30. *Vous forniquez;* vous commettez l'idolâtrie. Cf. VI, 7. — *Leurs pierres d'achoppement;* c'est-à-dire leurs idoles.

31. *Vos enfants au feu,* en les offrant en sacrifice au dieu Moloch. — *Et moi je vous répondrai...* Le Seigneur s'adresse aux anciens de son peuple qui étaient venus pour le consulter dans un esprit de curiosité et avec de mauvaises intentions. — *Je vis, moi;* je jure que.

ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ
βασιλεύσω ἐφ᾽ ὑμᾶς, 34 καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ
τῶν λαῶν, καὶ εἰςδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν
οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κρα-
ταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ
κεχυμένῳ. 35 Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον
τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς
ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. 36 Ὃν τρό-
πον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν
τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς,
λέγει κύριος. 37 Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν
ῥάβδον μου, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ,
38 καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς
ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐ-
τῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ
Ἰσραὴλ οὐκ εἰςελεύσονται. Καὶ ἐπιγνώ-
σεσθε διότι ἐγὼ κύριος κύριος.
39 Καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραήλ, τάδε λέγει
κύριος κύριος· Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτοῦ ἐξάρατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς
εἰςακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον
οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, 40 διότι ἐπὶ
τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ᾽ ὄρους ὑψηλοῦ,
λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύσουσί μοι
πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προς-
δέξομαι, καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς
ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν
ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν· 41 ἐν
ὀσμῇ εὐωδίας προςδέξομαι ὑμᾶς, ἐν τῷ
ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰςδέ-
χεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορ-
πίσθητε ἐν αὐταῖς, ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν
κατ᾽ ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν. 42 Καὶ ἐπι-
γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν
με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, εἰς τὴν

36. A[2]F† (p. *τῇ ἐρήμῳ*) *ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ.* A[1]: (pro *οὕτως*) *κἀγὼ* (A[2]: *οὕτως κἀγὼ*) ... † (in f.) *ὁ θεός*. 37. E: *ἐπὶ τ. ῥ.* X† (in f.) *τῆς διαθήκης*. 38. X† (p. *ἀφεστ.*) *μου*. E: *ἐφεστηκ.* A[1]: *ἐξαρῶ* (l. *ἐξάξω*). F: *ἐπιγνώσονται*. A (pro *κύριος*) : *ὁ θεὸς* (F*). 39. F† *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*) ... : *ἀδωναὶ κύρ.* (E: *κύρ. κύρ. ὁ θεός*). F (pro *εἰ*) : *ἐὰν*. AE† (p. *εἰ*) *μὴ*. F: *εἰςηκούσητε*. A[1*] *μου*. F: *βεβηλώσητε ἔτι*. 40. EF† (p. *ὑψ.*) *Ἰσραήλ*. A pon. *λέγ. κύρ. κύρ.* post *Ἰσρ.* F† (p. *τέλος*) *ἐπὶ τῆς γῆς* et (p. *προςδ.*) *αὐτοὺς*. 41. A: *ἐν τ. ἐξαγεῖν* ... *εἰςδέξομαι* ... (pro *ἐν αἷς*) *οὗ*. 42. A: *ἐπιγν. ὅτι*. X: *ἐπῆρα*.

וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה
34 אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃ וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם בָּם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃
לה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־
36 פָּנִים׃ כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים
בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יֱהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר
אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם
קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם
מ וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר ׀
מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שָׁם
יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ
שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־
תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם
41 בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ בְּרֵיחַ נִיחֹחַ
אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־
הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם
42 לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי

v. 36. בנ״א אבתיכם
v. 40. בנ״א תרומותיכם

34. *Je régnerai sur vous* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.
39[b]. Hébreu : « si vous ne m'écoutez pas et si vous ne profanez plus le nom de ma sainteté par vos dons et par vos idoles ».

manu forti, et in bráchio exténto, et
in furóre effúso regnábo super vos.
34 Et edúcam vos de pópulis : et con-
gregábo vos de terris, in quibus dis-
pérsi estis, in manu válida, et in brá-
chio exténto, et in furóre effúso reg-
nábo super vos. 35 Et addúcam vos
in desértum populórum, et judicábor
vobíscum ibi fácie ad fáciem. 36 Si-
cut judício conténdi advérsum patres
vestros in desérto terræ Ægýpti,
sic judicábo vos, dicit Dóminus
Deus. 37 Et subjíciam vos sceptro
meo, et indúcam vos in vínculis fœ-
deris. 38 Et éligam de vobis trans-
gressóres, et ímpios, et de terra
incolátus eórum edúcam eos, et in
terram Israel non ingrediéntur : et
sciétis quia ego Dóminus.

39 Et vos domus Israel, hæc dicit
Dóminus Deus : Sínguli post idóla
vestra ambuláte, et servíte eis. Quod
si et in hoc non audiéritis me, et
nomen meum sanctum polluéritis ul-
tra in munéribus vestris, et in idólis
vestris : 40 in monte sancto meo, in
monte excélso Israel, ait Dóminus
Deus, ibi sérviet mihi omnis domus
Israel : omnes, inquam, in terra, in
qua placébunt mihi, et ibi quæram
primítias vestras, et inítium decimá-
rum vestrárum in ómnibus sanctifi-
catiónibus vestris.
41 In odórem suavitátis suscípiam
vos, cum edúxero vos de pópulis, et
congregávero vos de terris, in quas
dispérsi estis, et sanctificábor in vo-
bis in óculis natiónum. 42 Et sciétis
quia ego Dóminus, cum indúxero
vos ad terram Israel, in terram, pro
qua levávi manum meam, ut darem

Ez. 20, 41.
Jer. 31, 2. Os. 2, 14. Ez. 17, 20. Is. 1, 18. Jer. 2, 35. Num. 14, 22.
Ex. 20, 19.
Lev. 27, 22. Mich. 7, 14. Jer. 33, 13; 31, 31. 1 Cor. 4, 21.
Gen. 17, 8; 28, 4; 36, 7. Ex. 6, 4. Jer. 22, 27; 44, 14.
Israel iterum placitus
Ez. 36, 20.
Ez. 17, 23. Ps. 14, 1. Is. 27, 13; 2, 2. Mich. 4, 1. Mal. 1, 10-11; 3, 4. Jer. 39, 25. Ez. 43, 27. Ex. 25, 2; 29, 28. Lev. 7, 14, 32. 2 Par. 24, 6, 9. Ex. 28, 38. Lev. 22, 16.
a Deo suscipietur.
Gen. 8, 21. Ex. 29, 18. Lev. 1, 9, 13. Rom. 15, 16. Ez. 11, 17; 28, 25. Lev. 22, 32, 33.
Ez. 20, 6, 15, 18, 44.

bras étendu, et dans *ma* fureur épan-
chée je régnerai sur vous. 34 Et je vous
ferai sortir *du milieu* des peuples, et je
vous rassemblerai des pays dans les-
quels vous avez été dispersés, avec une
main forte, et avec un bras étendu, et
dans *ma* fureur épanchée je régnerai
sur vous. 35 Et je vous amènerai dans
le désert des peuples, et là j'entrerai en
jugement avec vous, face à face.
36 Comme j'ai disputé en jugement con-
tre vos pères dans le désert de la terre
d'Égypte, ainsi je vous jugerai, dit le
Seigneur Dieu. 37 Et je vous assujetti-
rai à mon sceptre, et je vous ferai en-
trer dans les liens de *mon* alliance.
38 Et je séparerai de vous les trans-
gresseurs et les impies; et je les ferai
sortir du pays où ils demeuraient
comme étrangers; mais dans la terre
d'Israël ils n'entreront pas, et vous
saurez que je suis le Seigneur.
39 » Et vous, maison d'Israël, voici
ce que dit le Seigneur Dieu : Suivez
chacun vos idoles et les servez. Que si
en cela même vous ne m'écoutez pas,
et que vous souilliez encore mon nom
saint par vos présents et par vos
idoles, 40 sur ma montagne sainte, sur
la montagne élevée d'Israël, dit le Sei-
gneur Dieu, là me servira toute la mai-
son d'Israël; tous, dis-je, me serviront
dans la terre en laquelle ils me seront
agréables; et là je demanderai vos
prémices et vos premières dîmes, dans
tout ce que vous me consacrerez.
41 » Comme une odeur de suavité je
vous recevrai, lorsque je vous aurai
retirés d'entre les peuples, et que je
vous aurai rassemblés des pays où
vous avez été dispersés, et je serai
sanctifié parmi vous aux yeux des
nations. 42 Et vous saurez que je suis
le Seigneur, lorsque je vous aurai fait
rentrer dans la terre d'Israël, dans la
terre pour laquelle j'ai levé ma main

34. *Avec une main forte, et avec un bras étendu.* Ces paroles employées souvent dans la Sainte Écriture pour marquer la puissance que Dieu déploiera pour le salut de son peuple, indiquent ici la rigueur des châtiments qu'il leur enverra en punition de leurs crimes. — *Je régnerai sur vous;* j'aurai raison de vous.

35. *Le désert des peuples,* le monde des nations païennes; bien que vivant au milieu d'elles, le peuple juif en restera spirituellement distinct, en sorte qu'il ne soit ni absorbé par elles, ni confondu avec elles. — *Face à face.* Voir la note sur *Exode*, XXXIII, 11.

36. *Le désert de la terre d'Égypte,* le désert d'Arabie, voisin de l'Égypte, où le peuple de Dieu erra quarante ans avant d'entrer dans la Terre Promise.

37. *Les liens de mon alliance.* Dieu contracte avec son peuple une nouvelle alliance; à moins que ce mot *liens* ne doive s'entendre, comme le croient quelques commentateurs, dans le sens de discipline, et signifier l'ensemble des promesses et menaces, ordres, prescriptions donnés par Dieu pour s'assurer de la fidélité de son peuple.

39. *Suivez chacun vos idoles:* adorez maintenant, si vous l'osez, adorez vos idoles, cela n'empêchera pas (ỷ. 40) toute la maison d'Israël de s'assembler sur la montagne sainte pour m'y offrir les hommages de son adoration.

40. *Vos premières dîmes ;* littéralement *le commencement de vos dîmes;* cette expression, jointe à la précédente, *vos prémices,* signifie, en vertu d'un hébraïsme, *toutes sortes de prémices, prémices de toute nature* (Glaire).

41. *Je serai sanctifié;* je ferai éclater ma sainteté par mes jugements, dont la justice sera reconnue.

γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐ-
τὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 43 Καὶ μνησθή-
σεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτη-
δεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς,
καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις
ταῖς κακίαις ὑμῶν. 44 Καὶ ἐπιγνώσεσθε
διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως
ὑμῖν, ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ
κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς, καὶ κατὰ
τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα,
λέγει κύριος.

45 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-
γων· 46 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσω-
πόν σου ἐπὶ Θαιμὰν, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ
Δαρὸμ, καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγού-
μενον Ναγὲβ, 47 καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγέβ·
Ἄκουε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος
κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ
καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ
πᾶν ξύλον ξηρὸν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ
ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ
πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βοῤῥᾶ.
48 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ
κύριος ἐξέκαυσα αὐτὸ, οὐ σβεσθήσεται.
49 Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε, κύριε, αὐτοὶ
λέγουσι πρὸς μέ· Οὐχὶ παραβολή ἐστι λεγο-
μένη αὕτη;

XXI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,
λέγων· 2 Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀν-
θρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐ-
τῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-
ραὴλ, 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ·
Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ, καὶ
ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ
αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄνομον καὶ
ἄδικον· 4 ἀνθ' ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδι-
κον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχει-

43 לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ וּזְכַרְתֶּם־
שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם
44 בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן
שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
XXI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה
וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר
3 הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב
שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ ׀ אֵשׁ וְאָכְלָה
בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־
תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ
4 כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ וְרָאוּ כָּל־
בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא
ה תִּכְבֶּה׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל
מְשָׁלִים הוּא׃
6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
7 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם
וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־
8 אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת
יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי
9 מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי
מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי

---

42. E* *τȣ̃*. A[1]: *αὐτοῖς* (pro *τοῖς πατρ. ὑμ.*). 43. F: *τῶν ὁδῶν ... τῶν ἐπιτηδευμάτων*. E* *καὶ τ. ἐπιτηδ. ὑμ.* X† *πάντων* (a. *ἐν οἷς*). E: *ἐμιάνθητε ... κ. ὄψεσθε ... ταῖς ἀδικίαις*. A[2]† (in f.) *αἷς ἐποιήσατε*. 44. F (pro *Καὶ*) : *αἷς*. F: *βεβ. ȣ̓ κατὰ ... πονηρὰς ȣ̓δὲ κατὰ*. A[2]F† *οἶκος Ἰσραήλ* (p. *διεφθ.*) et *ἀδωναΐ* (a. *κύριος*). 46. A[1]B[1]: *Δαγὼν* (*Δαρὼμ* A[2]). 47. A (pro *κύριος*) : *ὁ θεὸς Ἰσραήλ* (F*). A[1]* (pr.) *ἐν σοὶ*. F: *ἀφηλιώτȣ*. 48. B[1]: *ἐπιγνώσονται*. A† (a. *οὐ*) *καὶ*. A† (in f.) *ἔτι*. 49. F* (alt.) *κύρ*.

— 2. A: *Υἱὲ ἀνθρώπου, διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ στήρισον* (E* *Διὰ τȣ̃τ. προφ.*). F: *προφήτευσον περὶ τῆς γῆς*. 3. E* *Καὶ ἐρ.–Ἰσρ.* A† (p. *κύριος*) *ὁ θεός*. F: *κȣλεȣ̃*. A: *ἐξολεθρ. ... ἄδ. κ. ἄν.* 4. A[1]E* *Ἀνθ'–ἄνομ*. F: *ἄν. κ. ἄδ.*

---

45. Ici commence le chapitre XXI dans l'hébreu.
46. (H. 2). *Contre la voie du midi.* Septante : « vers Thaiman ». — *Vers l'Africus.* Hébreu : « vers le midi ». Septante : « vers Darom ». — *A la forêt du champ du midi.* Septante : « sur la grande forêt du Nageb ». Item ℣. 47 (H. 3).

49. (H. 5). *Ah! ah! ah! Seigneur Dieu.* Septante : « nullement, Seigneur, Seigneur ».

XXI. 2. (H. 7). *Fais tomber tes paroles sur les sanctuaires.* Septante : « regarde sur leurs saints (lieux) ».

eam pátribus vestris. [43] Et recordabímini ibi viárum vestrárum, et ómnium scélerum vestrórum, quibus pollúti estis in eis : et displicébitis vobis in conspéctu vestro in ómnibus malítiis vestris, quas fecístis. [44] Et sciétis quia ego Dóminus, cum benefécero vobis propter nomen meum, et non secúndum vias vestras malas, neque secúndum scélera vestra péssima domus Israel, ait Dóminus Deus.

Ez. 36, 31 ; 6, 9 ; 16, 16.
Ez. 20, 12 ; 22, 16.

[45] Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : [46] Fili hóminis, pone fáciem tuam contra viam austri, et stilla ad áfricum, et prophéta ad saltum agri meridiáni. [47] Et dices sáltui meridiáno : Audi verbum Dómini : hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego succéndam in te ignem, et combúram in te omne lignum víride, et omne lignum áridum : non extinguétur flamma succensiónis, et comburétur in ea omnis fácies ab austro usque ad aquilónem. [48] Et vidébit univérsa caro, quia ego Dóminus succéndi eam, nec extinguétur. [49] Et dixi : A a a, Dómine Deus : ipsi dicunt de me : Numquid non per parábolas lóquitur iste ?

f²) Saltus combustus.
Ez. 6, 2 ; 13, 17 ; 21, 2 ; 25, 2. Am. 7, 16. Mich. 2, 6. Jer. 21, 14. Eccli. 1, 6.
Ez. 20, 3-4. Luc. 23, 31. Jer. 11, 16 ; 17, 27. Am. 5, 6.
Ez. 21, 5. Is. 40, 5 ; 49, 26 ; 1, 31. Ez. 17, 2. Is. 29, 11. Mat. 13, 10. Luc. 8, 9.

XXI. [1] Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : [2] Fili hóminis, pone fáciem tuam ad Jerúsalem, et stilla ad sanctuária, et prophéta contra humum Israel : [3] et dices terræ Israel : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te, et ejíciam gládium meum de vagína sua, et occídam in te justum et ímpium. [4] Pro eo autem quod occídi in te justum et ímpium, idcírco egredié-

Eductus gladius.
Ez. 20, 46.
Jer. 50, 31 ; 51, 21 ; 47, 6. Ez. 20, 47. Job, 9, 22. Ps. 78, 2-3. Gen. 18, 25.

que je la donnerais à vos pères. [43] Et là vous vous souviendrez de vos voies et de tous vos crimes dont vous vous êtes souillés ; et vous vous déplairez à vous-mêmes à vos propres yeux, à cause de toutes les méchancetés que vous avez commises. [44] Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait du bien à cause de mon nom, et non point selon vos voies mauvaises, ni selon vos crimes détestables, ô maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu ».

[45] Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : [46] « Fils d'un homme, tourne ta face contre la voie du midi ; et répands tes paroles vers l'Africus, et prophétise à la forêt du champ du midi. [47] Et tu diras à la forêt du midi : Écoute la parole du Seigneur ; voici ce que dit le Seigneur : Voici que moi j'allumerai en toi un feu, et je brûlerai en toi tout arbre vert et tout arbre aride ; la flamme de l'embrasement ne s'éteindra pas ; et par elle toute face sera brûlée, depuis le midi jusqu'à l'aquilon. [48] Et toute chair verra que moi, le Seigneur, j'ai allumé la flamme, et elle ne s'éteindra pas ». [49] Et j'ai dit : « Ah ! ah ! ah ! Seigneur Dieu ; eux disent de moi : Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles, celui-ci ? »

XXI. [1] Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : [2] « Fils d'un homme, tourne ton visage vers Jérusalem ; fais tomber tes paroles sur les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël ; [3] et tu diras à la terre d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voici que je *viens* vers toi ; et je tirerai le glaive de son fourreau, et je tuerai en toi le juste et l'impie ; [4] mais parce que j'ai tué en toi le juste et l'impie, pour cela même mon glaive sortira de

---

f²) **Prophétie de l'incendie de la forêt et du glaive du Seigneur,** XX, 45-XXI.

45-XXI, 32. 1° Un feu allumé par la colère divine consumera la forêt du sud, XX, 45-49 ; 2° ce qui signifie que le glaive du Seigneur fera périr la population de Juda, XXI, 1-17 ; 3° le glaive du Seigneur, c'est l'armée de Nabuchodonosor, qui frappera le royaume de Juda et les enfants d'Ammon, 18-32. Cette dernière partie de la prophétie contient un passage remarquable qui annonce, ȳ. 27, la venue du Messie : *Jusqu'à ce que vint celui à qui appartient le jugement.* On reconnaît universellement que ces mots sont une allusion à la prophétie de Jacob, *Genèse*, XLIX, 10 : « Jusqu'à ce que vienne Schilôh » ; cf. *Galates*, III, 19 ; ils annoncent que le Sauveur sera la justice même et rendra la justice. Voir *Psaume* LXXI ; *Isaïe*, IX, 6 ; XLII, 1 ; *Jérémie*, XXIII, 5 ; XXXIII, 17.

45. Ici commence dans le texte hébreu le chapitre XXI.

46. *La voie du midi...* Cette région méridionale est la Judée, située au midi de la Mésopotamie où était alors Ézéchiel. — *Vers l'Africus ;* du côté où souffle le vent qui vient de l'Afrique, vent du sud-ouest.

49. *Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles.* Cet homme ne parle-t-il pas toujours en paraboles obscures, et auxquelles on ne peut rien comprendre ? Vaine excuse alléguée par les Juifs pour ne pas changer de conduite (Glaire).

XXI. 1. *Disant.* Voir plus haut la note sur III, 16.

3. *Le glaive* désigne Nabuchodonosor, instrument des châtiments divins.

ρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βοῤῥᾶ, [5] καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

[6] Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου, καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. [7] Καὶ ἔσται, ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ· Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις; Καὶ ἐρεῖς· Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ. Ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος.

[8] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· [9] Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰπόν· Ῥομφαία, ῥομφαία, ὄξύνου καὶ θυμώθητι, [10] ὅπως σφάξῃς σφάγια· ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν, ἑτοίμη εἰς παράλυσιν. Σφάζε, ἐξουδένει, ἀπόθου πᾶν ξύλον. [11] Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ. Ἐξηκονήθη ἡ ῥομφαία, ἐστὶν ἑτοίμη, τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος. [12] Ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν πᾶσι τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραήλ· παροικήσουσιν, ἐπὶ ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου. Διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, [13] ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί εἰ καὶ φυλὴ ἀπωσθῇ; Οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

[14] Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα, καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυμα-

4. F: ἀφηλιώτȣ. 5. A: ὅτι ἐγὼ ... καὶ οὐκ ἀπ. 7. A: ὅτι ἔρχ. A: Ἰδοὺ ἔρχ. καὶ ἔσται, λέγει κ. ὁ θεός. 9. A† ἀδωναὶ (a. κύριος). 10. E: ἐξεθένȣ. A: ἀπώθȣ. 11. A²E† (p. κρατ.) εἰς. F (pro αὐτȣ̃) : αὐτῆς. A* ἡ (a. ῥομφ.). A¹E: δοθῆναι (l. δȣ̃ναι). A¹F: χεῖρας (pro alt. χεῖρα). E: ἀποκτενȣ̃ντος (F: ἀποκτενέντων). 12. F: οἱ παροικȣ̃ντές μοι εἰς ῥομφαίαν ἐγένοντο σὺν τῷ λαῷ. E* (tert.) ἐν. 13. A¹E: ἔτι (l. τί). B¹* καὶ τί εἰ. A¹: ἀπωσθῇς. F: ἀδωναῒ κύρ. 14. A: κρότ. τῇ χειρὶ ἐπὶ χ.

מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
י וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָֹה הוֹצֵאתִי
חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃
11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן
מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃
12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה
נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִי־בָאָה
וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה
כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם
הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃
14 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
יְהוָֹה אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־
טו מְרוּטָה׃ לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה
לְמַעַן הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ נָשִׂישׂ
16 שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא הוּחַדָּה
חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־
17 הוֹרֵג׃ זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא
הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן
18 סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃ כִּי בֹחַן וּמָה אִם־
גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִֹה׃
19 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף
וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים

v. 11. פתח באתנח

5. (H. 10). *J'ai tiré de son fourreau mon irrévocable glaive.* Hébreu : « j'ai fait sortir mon épée du fourreau, elle n'y rentrera plus ».

7. (H. 12). *Et tout esprit sera sans force.* Septante : « toute chair et tout souffle seront défaillants ».

10. (H. 15). *Toi qui abats le sceptre de mon fils, tu as coupé tout arbre par le pied.* Hébreu : « nous réjouirons-nous? (C'est) le sceptre de mon fils; il méprise tout bois ». Septante : « égorge, anéantis, abats tout arbre ».

14. (H. 19). *Qu'il soit doublé le glaive, et qu'il soit triplé le glaive des tués.* Hébreu : « que (les coups de) l'épée soient doublés, qu'ils soient triplés ».

tur gládius meus de vagína sua ad
omnem carnem ab austro usque ad
aquilónem : 5 ut sciat omnis caro
quia ego Dóminus edúxi gládium
meum de vagína sua irrevocábilem.
6 Et tu, fili hóminis ingemísce in
contritióne lumbórum, et in ama-
ritudínibus ingemísce coram eis.
7 Cumque díxerint ad te : Quare tu
gemis? dices : Pro audítu : quia
venit, et tabéscet omne cor, et dis-
solvéntur univérsæ manus, et infir-
mábitur omnis spíritus, et per cuncta
génua fluent aquæ : ecce venit, et
fiet, ait Dóminus Deus :
8 et factus est sermo Dómini ad
me, dicens : 9 Fili hóminis prophéta,
et dices : Hæc dicit Dóminus Deus :
Lóquere : Gládius, gládius exacútus
est, et limátus. 10 Ut cædat víctimas,
exacútus est : ut spléndeat, limátus
est : qui moves sceptrum fílii mei,
succidísti omne lignum. 11 Et dedi
eum ad levigándum, ut teneátur ma-
nu : iste exacútus est gládius, et iste
limátus est, ut sit in manu interfi-
ciéntis. 12 Clama, et úlula, fili hómi-
nis, quia hic factus est in pópulo
meo, hic in cunctis dúcibus Israel
qui fúgerant : gládio tráditi sunt
cum pópulo meo, idcírco plaude su-
per femur, 13 quia probátus est :
et hoc, cum sceptrum subvérterit,
et non erit, dicit Dóminus Deus.

14 Tu ergo fili hóminis prophéta et
pércute manu ad manum, et dupli-
cétur gládius, ac triplicétur gládius

Ez. 20, 47.
Ez. 20, 48.
2 Reg. 1, 22.
Is. 45, 23; 55, 11.
Jer. 50, 9.
Ergo gemendum.
Deut. 33, 11.
Ps. 68, 24.
Is. 21, 3.
Nah. 2, 11.
Ez. 27, 31.
Is. 22, 4.
Jer. 6, 26; 16, 10.
Ez. 7, 26.
Is. 19, 1; 35, 3.
Ez. 7, 17.
Limatus gladius ad necem.
Ez. 32, 20.
Deut. 16, 20.
Ps. 7, 13.
Job, 20, 25.
Ez. 37, 17, 19.
Is. 34, 6.
Jer. 46, 10.
1 Cor. 5, 5.
1 Tim. 1, 20.
Ps. 2, 9.
Ez. 20, 47.
Ps. 88, 45.
Jer. 31, 19.
Is. 1, 5.
Jer. 6, 29.
Indignatio Dei completur.
Ez. 6, 11.
4 Reg. 11, 12.

son fourreau contre toute chair, du midi
jusqu'à l'aquilon ; 5 afin que toute chair
sache que moi le Seigneur j'ai tiré de
son fourreau mon irrévocable glaive ».
6 » Et toi, fils d'un homme, gémis jus-
qu'au brisement de tes reins, et avec
amertume gémis devant eux. 7 Et lors-
qu'ils te diront : Pourquoi gémis-tu?
tu diras : A cause de ce que j'ai en-
tendu *et* qui vient; et tout cœur se
fondra, et toutes les mains deviendront
défaillantes, et tout esprit sera sans
force, et l'eau coulera de tous les ge-
noux ; voici que cela vient, et que cela
s'accomplira, dit le Seigneur Dieu ».
8 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 9 « Fils d'un homme,
prophétise, et dis : Voici ce que dit le
Seigneur Dieu. Dis : Le glaive, le
glaive a été aiguisé et poli. 10 C'est afin
de tuer des victimes qu'il a été aiguisé;
c'est afin de briller qu'il a été poli; toi
qui abats le sceptre de mon fils, tu as
coupé tout arbre par le pied. 11 Et je l'ai
donné à polir pour qu'il soit tenu à la
main; il a été aiguisé, ce glaive, et il a
été poli, afin qu'il soit dans la main de
celui qui tue. 12 Crie et hurle, fils d'un
homme, parce qu'il a été fait pour *tuer*
mon peuple, pour *tuer* tous les chefs
d'Israël qui avaient pris la fuite : ils ont
été livrés au glaive avec mon peuple;
c'est pourquoi frappe sur *ta* cuisse,
13 parce qu'il a été éprouvé; et ce
sceptre, lorsqu'il l'aura renversé, ne
sera plus, dit le Seigneur Dieu.
14 » Toi donc, fils d'un homme, pro-
phétise, frappe des mains, et qu'il soit
doublé le glaive, et qu'il soit triplé le

---

6. *Reins.* Voir la note sur *Sagesse*, I, 6.

7. *Qui vient;* littéralement *parce qu'il vient;* mais c'est un pur hébraïsme dont le vrai sens est celui que nous avons rendu dans notre traduction. — *L'eau coulera de tous les genoux.* Voir plus haut la note sur VII, 17 (Glaire).

10. *Toi qui abats le sceptre de mon fils.* Le texte original est obscur et a été diversement interprété. Plusieurs y voient une apostrophe au glaive et expliquent ainsi ce passage : « c'est toi qui abats, détruis le sceptre, l'empire de mon fils (Juda); tu coupes impitoyablement tous les arbres de la forêt, c'est-à-dire de mon peuple ».

12. *Frappe sur ta cuisse.* Ce geste se fait souvent dans l'admiration, mais ici il marque la douleur. Cf. *Jérémie*, XXXI, 19 (Glaire).

13. *Ce sceptre, lorsqu'il l'aura renversé, ne sera plus.* « Percute femur, sive manum, et habitum plangentis assumes. Hic enim gladius probatus est mihi, et hoc cum sceptrum meum, regnumque subverterit, quod ultra non erit, et in Sedecia rege finietur ». Saint Jérôme.

14. *Frappe des mains;* littéralement *de main à main;* soit en signe d'applaudissement aux vengeances du Seigneur (ỳ. 17), soit en signe de douleur et d'indignation contre les infidélités du peuple (XXII, 13). — *Qu'il soit triplé...* pour augmenter le nombre des morts et l'horreur du carnage.

τειῶν ἐστι, ῥομφαία τραυματειῶν ἡ μεγάλη. Καὶ ἐκστήσεις αὐτοὺς, 15 ὅπως μὴ θραυσθῇ ἡ καρδία, καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην, παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας· εὖ γέγονεν εἰς σφαγὴν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. 16 Καὶ διαπορεύου, ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. 17 Καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου, καὶ ἐναφήσω θυμόν μου, ἐγὼ κύριος λελάληκα.

18 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 19 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς, τοῦ εἰςελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος. Ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως, ἐπ' ἀρχῆς ὁδοῦ διατάξεις, 20 τοῦ εἰςελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμῶν, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν μέσῳ αὐτῆς. 21 Διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν, ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον, καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς, καὶ κατασκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ βαλεῖν χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς, καὶ βαλεῖν χῶμα, καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις. 23 Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν

---

14. AB¹: (bis) *τραυματειῶν ... ἐκστήσει*. 15. AEF* (p. *ὅπ.*) *μή*. A¹: *θραυσθήσεται* (l. *θραυσθῇ*). A (pro *ἡ*) : *πᾶσα*. F† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν*. A† (p. *πύλην*) *αὐτῶν. Καὶ*. A¹: *παραδοθήσονται* (l. *δέδονται*). F: *εὖγε εὖγε ὀξεῖα γέγ. εἰς σφ*. E. *στίλβ. ... σφαγήν*. 16. B¹A* (ab in.) *Καὶ* (FX: *Ὡς ἀστραπὴ*). 17. F: *ἐπαφήσω*. A: *τὸν θυμόν μου ἐν σοί. Ἐ. κ. ἐλάλησα*. 19. A¹E: *ἀρχαὶ δύο* (F: *αἱ δύο ἀρχαὶ*). A: *καὶ χεῖρα ἑτοιμάσουσιν ἐπ' ἀρχῆς ὁδοῦ πόλεως* (F: *ἑτοιμᾶσαι χεῖρα κεντȣ̃σαν κτλ.*). 20. E† (p. *διατάξ.*) *καὶ σὺ ἑτοίμασον καὶ διάταξον ὁδόν*. A† (p. *Ῥαβ.*) *καὶ ἐπὶ* (E* *καὶ*). 21s. E (pro *ἐπ'*) : *ἀπ'*. A: *ῥαβδία ... ἡπατοσκοπήσ*. A: *ἡπατοσκοπήσασθαι. Ἐκ δεξιῶν αὐτȣ̃ ἐγένετο κτλ*. 22. E* *τό*. X: *περιβαλεῖν*. A† (p. *χάρ.*) *καί*. F† (p. *κραυγ.*) *σάλπιγγος*. 23. F† (p. pr. *αὐτῶν*) *ἑβδομάζων τὰς ἑβδομάδας αὐτοῖς* (X simil.). F: *ἀδικίαν*. A: *ἀδικ. αὐτῶν*. F (pro *μνησθ.*) : *τȣ̃ συλληφθῆναι*. 24. A: *κύριος κύριος ὁ θεός* (eti. ỹ. 31).

הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת
כ לָהֶם׃ לְמַעַן ׀ לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה
הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי
אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה
21 לְטָבַח׃ הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי
22 הַשְׂמְאִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃ וְגַם־
אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי
חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
24 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ ׀ שְׁנַיִם
דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ
אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ־
כה דֶּרֶךְ עִיר בָּרֵא׃ דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא
חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה
26 בִירוּשָׁלַםִ בְּצוּרָה׃ כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי
הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים
27 שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃ בִּימִינוֹ
הָיָה ׀ הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַםִ לָשׂוּם כָּרִים
לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל
בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים
28 לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ וְהָיָה
לָהֶם כִּקְסָוֹם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי
שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן
לְהִתָּפֵשׂ׃
29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה

---

v. 28. יתיר ו׳

---

15. (H. 20). Hébreu : « pour faire fondre les cœurs, et multiplier les ruines, à toutes leurs portes, je les menacerai de l'épée. Ah! elle est faite pour briller, elle est aiguisée pour tuer ». Septante : « de peur que leur cœur ne se brise et que les malades ne se multiplient auprès de toutes les portes, c'est par le glaive qu'ils doivent périr, il est tout prêt à les égorger, il est tout prêt à resplendir ».

19[b]. (H. 24[b]). Hébreu : « fais une marque, une marque à la tête (au commencement) du chemin qui conduit à une ville (à Jérusalem) ».

20. (H. 25). *(Ville) très fortifiée*. Septante : « au milieu d'elle ».

21. (H. 26). *Les entrailles*. Hébreu et Septante : « le foie ».

23. (H. 28). Hébreu : « et ce sera à leurs yeux comme une divination du mensonge, ils ont fait des serments, mais il se souviendra de leur iniquité, en sorte qu'ils seront pris ».

interfectórum : hic est gládius occi- Is. 15, 12. Ps. 46, 2 ; 97, 8.
siónis magnæ, qui obstupéscere eos Jer. 46, 6.
facit, 15 et corde tabéscere, et mul- Ez. 7, 15.
típlicat ruínas. In ómnibus portis 3 Reg. 20, 30.
eórum, dedi conturbatiónem gládii Ex. 15, 15.
acúti et limáti ad fulgéndum, amícti Ps. 45, 7 ; 74, 4 ; 109, 6.
ad cædem. 16 Exacúere : vade ad Jer. 46, 15. Gen. 3, 24.
déxteram, sive ad sinístram, quo- Deut. 32, 41. Nah. 3, 3.
cúmque faciéi tuæ est appetítus.
17 Quin et ego plaudam manu ad Ez. 5, 3 ; 16, 42 ; 24, 13 ; 30, 12.
manum, et implébo indignatiónem
meam : ego Dóminus locútus sum.
18 Et factus est sermo Dómini ad **Duæ viæ.**
me, dicens : 19 Et tu fili hóminis Ez. 4, 1.
pone tibi duas vias, ut véniat gládius Is. 10, 5.
regis Babylónis : de terra una egre-
diéntur ambæ : et manu cápiet con-
jectúram, in cápite viæ civitátis con-
jíciet. 20 Viam pones ut véniat Is. 25, 2 ; 27, 10.
gládius ad Rabbath filiórum Am- 2 Reg. 11, 1.
mon, et ad Judam in Jerúsalem
munitíssimam.

21 Stetit enim rex Babylónis in **Dextera eligitur ad cladem urbis.**
bívio, in cápite duárum viárum, di-
vinatiónem quærens, commíscens
sagíttas : interrogávit idóla, exta Abd. 14. Deut. 18, 10.
consúluit. 22 Ad déxteram ejus facta Is. 3, 2. 1 Reg. 1, 2.
est divinátio super Jerúsalem, ut Is. 19, 3. Gen. 31, 19, 34.
ponat aríetes, ut apériat os in cæde,
ut élevet vocem in ululátu, ut ponat Ez. 4, 2 ; 26, 9.
aríetes contra portas, ut compórtet Jer. 49, 2. Am. 1, 14 ;
ággerem, ut ædíficet munitiónes. 2, 2.
23 Erítque quasi cónsulens frustra
oráculum in óculis eórum, et sabba-
tórum ótium ímitans : ipse autem
recordábitur iniquitátis ad capién-
dum.

24 Idcírco hæc dicit Dóminus **Rex capietur.**

glaive des tués; c'est le glaive de la
grande tuerie, lequel les frappe de
stupeur, 15 et fait fondre les cœurs et
multiplie les ruines. A toutes leurs
portes j'ai jeté l'épouvante du glaive
aiguisé et poli pour briller, engainé
pour le carnage. 16 Aiguise-toi, va à
droite ou à gauche, partout où tu dé-
sires *porter* ta face. 17 Bien plus, moi-
même je frapperai des mains et j'as-
souvirai mon indignation; c'est moi le
Seigneur qui ai parlé ».
18 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 19 « Et toi, fils d'un
homme, pose-toi deux voies, afin que
vienne le glaive du roi de Babylone;
toutes deux sortiront d'une seule terre;
et c'est de la main qu'il tirera *sa* con-
jecture, et à la tête de la voie de la cité
qu'il conjecturera. 20 Tu feras une voie,
afin que vienne le glaive à Rabbath
des fils d'Ammon, et à Juda contre Jé-
rusalem, *ville* très fortifiée.
21 » Car le roi de Babylone s'est ar-
rêté à la double voie, à la tête des deux
chemins, cherchant un augure, mêlant
les flèches : il a interrogé les idoles,
il a consulté les entrailles. 22 A sa droite
le sort est tombé sur Jérusalem, afin
qu'il place des béliers, qu'il ouvre sa
bouche pour le carnage, qu'il élève la
voix avec un hurlement, qu'il place des
béliers contre les portes, qu'il forme
un rempart et qu'il bâtisse des fortifi-
cations. 23 Et il sera à leurs yeux comme
consultant vainement un oracle, et imi-
tant le repos des sabbats; mais lui-même
se souviendra de *leur* iniquité, pour
prendre *Jérusalem*.
24 » C'est pourquoi voici ce que dit

15. *J'ai jeté;* passé mis pour le futur, comme il arrive fréquemment dans le langage prophétique. — *Engainé*, tenu par le baudrier. Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11.

16. *Partout où tu désires porter la face*, partout où t'enverra la vengeance divine dont tu es chargé d'exécuter les arrêts.

17. *Je frapperai des mains.* Voir plus haut la note sur ỷ. 14.

19. *Pose-toi;* c'est-à-dire représente, trace. — *C'est de la main...* La manière de conjecturer, de deviner par la main, ou de tirer au sort, est décrite au verset 21.

20. *Afin que vienne...* Nabuchodonosor veut aller à Rabbath, capitale des Ammonites, parce que les Ammonites, les Iduméens et les Moabites s'étaient ligués avec Sédécias contre le roi de Babylone, comme nous l'apprend Jérémie (XXVII, 3).

21. *Mêlant les flèches.* Lorsqu'un général voulait savoir quelle ville il devait d'abord attaquer, il écrivait sur les flèches d'un carquois les noms des différentes villes qu'il voulait attaquer, il les mettait dans le carquois, et celle qu'il tirait indiquait la ville qui devait être prise la première. C'est ainsi que, la flèche qui portait le nom de Jérusalem ayant été tirée la première, Nabuchodonosor prit aussitôt le chemin de cette ville.

22. *Des béliers.* Voir plus loin la figure sur XXVI, 9.

ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν, ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν, ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε. 25 Καὶ σὺ, βέβηλε, ἄνομε, ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραὴλ, οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας. 26 Τάδε λέγει κύριος· Ἀφείλου τὴν κίδαριν, καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον αὐτῇ, οὐ τοιαύτη ἔσται. Ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν, καὶ ὕψωσας τὸ ταπεινόν. 27 Ἀδικίαν, ἀδικίαν, ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν. Οὐαὶ αὐτῇ, τοιαύτη ἔσται, ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ.

28 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖς· Ῥομφαία, ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια, καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς 29 ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ, καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ, τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων· ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας. 30 Ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε· 31 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ, καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράς. 32 Ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου. Οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת
פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל
עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף
ל תִּתָּפֵשׂוּ׃ וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן
31 קֵץ׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה הָסִיר
הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־
זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ וְהַגָּבֹהַ הַשְׁפִּיל׃
32 עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא
הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט
וּנְתַתִּיו׃
33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־
חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃
34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב
לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים
לה אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ הָשֵׁב
אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת
בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי
אָפִיחַ עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים
37 בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ לָאֵשׁ תִּהְיֶה
לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ
לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

---

24. F: *τὰς ἁμαρτ. ὑμ. ἐν π. ταῖς ἀνομίαις ὑμ. κ.* (E* *καὶ*) *ἐν πᾶσι τοῖς ἐπιτ.* A: *ἁλωθήσεσθε.* 26. F: *Ἀφελε̃* ... *ἀπόθε.* A^2 *αὐτῇ* unc. incl. et † (a. *ου*) *αὐτὴ* (A: *αὐτῇ τὸν στεφ.*). A: *τὸ ταπ. ὕψωσ.* 27. A^1EFB^1: *ἀδικ.* bis. A: *θήσ. αὐτήν, οὐ τοιαύτη ἔσ.* (EF: *οὐδ' αὐτὴ τοιαύτη*) ... *παραδ. αὐτῷ.* 28. A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς* et (p. *ῥομφ.*) *ἑτοιμάζου.* A^{1*} (pr.) *εἰς.* 29. AEF† (p. *ἀνόμ.*) *ὧν.*

v. 29. יתיר ו'

30. EF† (p. *Ἀπόστρ.*) *εἰς* (E: *μὴ εἰς*) *τὸν κολεόν* (s. *κολ.*) *σου.* E† (a. *μὴ*) *καὶ.* 31. A^1F (pro pr. *ἐπὶ σὲ*) : *ἐπὶ σοὶ.* EF† *τὴν* (a. *ὀργ.*). A: *διαφθοράν.* 32. A^1: *ἐμμέσῳ.*

24^b. (H. 29^b). Septante : « à cause de toutes vos impiétés et de vos idoles, en punition des crimes que vous lui avez rappelés, vous périrez ».

26^b. (H. 31^b). Hébreu : « la tiare sera ôtée, le diadème sera enlevé. Les choses vont changer. Ce qui est abaissé sera élevé et ce qui est élevé sera abaissé ». Septante : « tu as ôté la tiare et tu as mis la couronne en place, il n'y en aura plus de pareille. Tu as abaissé ce qui était haut; tu as élevé ce qui était bas ».

27^a. (H. 32^a). Hébreu : « j'en ferai une ruine, une ruine, une ruine ».

28^b. (H. 33^b). Hébreu : « l'épée, l'épée est tirée, elle est polie pour massacrer, pour dévorer, pour étinceler ».

31. (H. 36). *D'hommes insensés.* Hébreu : « d'hommes qui dévorent ». Septante : « d'hommes barbares ». — *Qui ont machiné (ta) perte.* Hébreu : « qui ne travaillent qu'à détruire ».

Deus : Pro eo quod recordáti estis
iniquitátis vestræ, et revelástis præ-
varicatiónes vestras, et apparuérunt
peccáta vestra in ómnibus cogitatió-
nibus vestris : pro eo, inquam, quod
recordáti estis, manu capiémini. Ez. 12, 10-12.
25 Tu autem profáne, ímpie dux 1 Reg. 26, 10. Ps. 36, 13.
Israel, cujus venit dies in témpore Job, 18, 20. Gen. 15, 16.
iniquitátis præfiníta : 26 hæc dicit Ez. 25, 5. 2 Reg. 12, 30.
Dóminus Deus : Aufer cídarim, tolle Cant. 3, 11. Prov. 3, 34.
corónam : nonne hæc est, quæ hú- Mat. 1, 52.
milem sublevávit, et sublímem hu- Luc. 4, 6 ; 14, 11.
miliávit? 27 Iniquitátem, iniquitá- 1 Pet. 5, 5.
tem. iniquitátem ponam eam : et Zach. 6, 13 ; 9, 9.
hoc non factum est, donec veníret Gen. 49, 10.
cujus est judícium, et tradam ei.
28 Et tu fili hóminis prophéta, et **Contra Ammon.**
dic : Hæc dicit Dóminus Deus ad
fílios Ammon, et ad oppróbrium eó- Jer. 49, 1.
rum, et dices : Mucro, mucro evagi- Ez. 25, 3, 6. Soph. 2, 8.
náte ad occidéndum, limáte ut in-
terfícias, et fúlgeas, 29 cum tibi
videréntur vana, et divinaréntur
mendácia : ut daréris super colla Ez. 13, 6-7 ; 21, 25 ; 35, 5.
vulneratórum impiórum, quorum
venit dies in témpore iniquitátis
præfiníta.
30 Revértere ad vagínam tuam, **Contra Chaldæos.**
in loco in quo creátus es, in terra
nativitátis tuæ judicábo te, 31 et ef- Os. 2, 21 ; 5, 9.
fúndam super te indignatiónem Ez. 16, 3.
meam : in igne furóris mei sufflábo
in te, dabóque te in manus hóminum Is. 54, 16. Ez. 22, 31.
insipiéntium, et fabricántium in- Ps. 93, 8. Is. 13, 17 ; 21, 2.
téritum. 32 Igni eris cibus, sanguis
tuus erit in médio terræ, oblivióni Ez. 15, 4 ; 24, 7 ; 25, 10 ; 21, 17.
tradéris : quia ego Dóminus locútus
sum.

le Seigneur Dieu : Parce que vous vous
êtes souvenus de votre iniquité, et que
vous avez révélé vos prévarications, et
que vos péchés ont paru dans toutes vos
pensées ; parce que, dis-je, vous vous
en êtes souvenus, vous serez saisis par
sa main. 25 Mais toi, profane, chef impie
d'Israël, dont le jour marqué d'avance
est venu dans le temps *de la punition*
de *ton* iniquité ; 26 voici ce que dit le
Seigneur Dieu : Ote la tiare, enlève la
couronne ; n'est-ce pas cette *couronne*
qui a élevé l'humble et humilié le grand ?
27 Je la montrerai iniquité, iniquité,
iniquité [mais cela n'arriva pas jusqu'à
ce que vînt celui à qui appartient le
jugement], et je la lui livrerai.

28 » Et toi, fils d'un homme, prophé-
tise et dis : Voici ce que dit le Seigneur
Dieu aux fils d'Ammon, et pour leur
opprobre : Glaive, glaive, sors du four-
reau pour tuer, polis-toi, afin que tu
tues et que tu brilles, 29 lorsqu'on voit
pour toi des choses vaines, et qu'on pré-
dit des mensonges, afin que tu tombes
sur le cou des impies blessés à mort,
dont le jour marqué d'avance est venu
dans le temps *de la punition de leur* ini-
quité.

30 » Rentre dans ton fourreau, dans
le lieu où tu as été créé, dans la terre
de ta naissance je te jugerai ; 31 et je
verserai sur toi mon indignation : dans
le feu de ma fureur je soufflerai sur
toi, et je t'abandonnerai aux mains
d'hommes insensés, et qui ont machiné
ta perte. 32 Du feu tu seras la pâture,
ton sang sera *répandu* au milieu de la
terre, tu seras livré à l'oubli, parce que
c'est moi le Seigneur qui ai parlé ».

---

25. *Chef impie ;* Sédécias, dont le manque de parole a amené ces ruines sur Juda.

26. *La tiare* du grand-prêtre. Voir note et figure d'*Exode*, XXIX, 6. Sédécias ne portait pas cet insigne du pouvoir sacerdotal. ce mot doit être employé au sens poétique et être synonyme de couronne. — *N'est-ce pas cette couronne qui a élevé l'homme et humilié le grand ?* L'hébreu a un sens tout différent (voir p. 106). D'après quelques commentateurs, ces mots établissent une comparaison entre le Messie et Sédécias ; le premier sera exalté, bien qu'il ne soit que le faible rejeton d'une terre altérée, tandis que ce dernier, représentant actuel de la maison de David, sera abaissé.

27. *Mais cela n'arriva pas...* Il est impossible de ne pas considérer cette phrase comme une parenthèse, les verbes étant au passé dans l'hébreu aussi bien que dans la Vulgate. C'est pour cela que nous l'avons mise entre des crochets. — *Jusqu'à ce que vînt celui à qui appartient le jugement.* Allusion évidente à *Genèse*, XLIX, 10. Voir la note.

28. *Fils d'Ammon.* Les Ammonites se réjouissaient de la destruction de Juda et croyaient sans doute échapper au danger ; mais ils n'échapperont pas à la colère divine, avec cette différence toutefois, que leur ruine sera irréparable. — *Leur opprobre*, les railleries qu'ils ont si souvent infligées à Israël.

29. *On prédit des mensonges.* Il y avait chez les Ammonites, comme chez les Juifs, de faux prophètes qui entretenaient le peuple dans une fausse sécurité. — *Afin que ;* ces prédictions mensongères devaient plus sûrement amener sa ruine.

30-32. Cette dernière prophétie regarde en partie Nabuchodonosor, et en partie ses successeurs et la monarchie même des Babyloniens, qui, après avoir été l'instrument des vengeances du Seigneur contre tant de peuples, fut elle-même ensuite détruite par Cyrus.

32. *Tu seras livré à l'oubli.* A partir de l'époque des Machabées, les Ammonites et les Moabites, confondus avec les peuples voisins, sont entièrement disparus de l'histoire.

XXII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,*
λέγων· ² Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς
τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; ³ Καὶ παράδειξον
αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς, καὶ ἐρεῖς·
Τάδε λέγει κύριος κύριος· ³Ω πόλις ἐκχέουσα
αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς, τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν
αὐτῆς, καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' ἑαυ-
τῆς, τοῦ μιαίνειν αὐτὴν ⁴ ἐν τοῖς αἵμασιν
αὐτῶν οἷς ἐξέχεας. Παραπέπτωκας, καὶ ἐν
τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίεις ἐμιαίνου·
καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγαγες
καιρὸν ἐτῶν σου. Διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς
ὀνειδισμὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν
πάσαις ταῖς χώραις ⁵ ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς
σὲ, καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ,
καὶ ἐμπαίξεται ἐν σοὶ, ἀκάθαρτος ἡ ὀνομα-
στὴ, καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.
⁶ Ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ,
ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνε-
φύροντο ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα. ⁷ Πα-
τέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ, καὶ
πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδι-
κίαις ἐν σοί· ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνά-
στευον, ⁸ καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουθένουν, καὶ
τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί. ⁹ Ἄν-
δρες ἦσαν ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ
αἷμα· καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθιον ἐπὶ σοὶ,
ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου. ¹⁰ Αἰσχύνην
πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ, καὶ ἐν ἀκαθαρ-
σίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί.
¹¹ Ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
ἠνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ
ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελ-
φὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐταπείνουν ἐν σοί. ¹² Δῶρα ἐλαμβάνοσαν
ἐν σοὶ, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα· τόκον καὶ

XXII. * וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט
אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־
3 תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא
עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃
4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ
אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ
וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ
חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃
6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ
7 הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ אָב וָאֵם
הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ
8 יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ קָדָשַׁי בָּזִית
9 וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ אַנְשֵׁי רָכִיל
הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים
י אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃ עֶרְוַת־
אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃
11 וְאִישׁ ׀ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ
12 אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃ שֹׁחַד
לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ

הפטרת אחרי מות .v. 1

2. X* *Καὶ σύ*. A (pro *εἰ*) : *ὁ*. A²† (p. *κριν.*) *κρίσιν*. 3s. A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός* (F* alt. *κύρ.* et *ὁ θ.*). F: *αἷμα*. A: *κατ' αὐτῆς*. F: *τοῦ μ. ἑαυτήν*. A²: *αὐτήν· ἐν τ. αἵμ. αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτ. κτλ.* 4. F: *αἵμ. σου … οἷς ἐποίησας … προσήγγισας*. B¹A: (l. *ὀνειδισμὸν*) *ὄνειδος*. 5. AB¹: *ἐμπαίξονται*. F* (pr.) *ἐν*. F† (p. *σοὶ*) *καὶ βοήσουσιν ἐπὶ σοὶ* (s. *σὲ*) … † (in f.) *σου*. 6. A: *συνανεφύροντο*. 7. A† (in f.) *ἐν σοί*. 8. B¹: *καὶ τὰ ἁγιασμὸν ἐξου-δένουν* (sec. m. * *τα*). 9. B¹A† (p. *Ἄνδρες*) *λῃσταί*. B¹* *ἦσαν*. AB¹: *ἤσθ.* (X: *ἠσθίοσαν*) *ἐν σοί*. E: *ἐποίουν ἐν σοί*. 10. A¹: *ἀποκαθημένης*. 11. E† (ab in.) *Καὶ*. X: *εἰς τὴν γυν. … ἠνόμησαν*. A¹: *ἀδελφὴν* (l. *νύμφην*). A: *ἐμίαινον*. 12. A: *ἐλάμβανον*.

XXII. 3-4. Septante : « tu t'es forgé des idoles pour te souiller du sang de tes enfants que tu as répandu ».
5. *Souillée, noble, grande par ta ruine.* Hébreu : « toi qui es célèbre comme souillée et remplie de troubles ». Septante : « toi qu'on appelle impure et féconde en iniquité ».
7. *Chez toi* n'est pas dans les Septante.
10. Hébreu : « chez toi, on découvre la nudité du père, chez toi, on fait violence à la femme souillée de son impureté ».
11. Hébreu : « chez toi chacun commet des abominations avec la femme de son prochain, chacun se souille honteusement avec sa belle-fille, chacun fait violence à sa sœur, fille de son père ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (f³). *Crimes et châtiment d'Israël (XXII).*

f³) Urbs in opprobrium.

XXII. 1 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 2 Et tu fili hóminis nonne júdicas, nonne júdicas civitátem sánguinum? 3 Et osténdes ei omnes abominatiónes suas, et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Cívitas effúndens sánguinem in médio sui, ut véniat tempus ejus : et quæ fecit idóla contra semetípsam, ut polluerétur. 4 In sánguine tuo, qui a te effúsus est, deliquísti : et in idólis tuis, quæ fecísti, pollúta es : et appropinquáre fecísti dies tuos, et adduxísti tempus annórum tuórum : proptérea dedi te oppróbrium géntibus, et irrisiónem univérsis terris. 5 Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, triumphábunt de te : sórdida, nóbilis, grandis intéritu.

Ez. 20, 4 ; 24, 6, 9. Nah. 3, 1. 4 Reg. 21, 16. Ez. 21, 25. Is. 13, 22. Ps. 54, 24 ; 36, 13. Jer. 11, 23. Ez. 21, 28 ; 5, 14, 15. Deut. 7, 6 ; 14, 2, 21. Is. 43, 1 ; 6, 6. Am. 3, 9. 4 Reg. 24, 4 ; 21, 16. Mich. 3, 1.

Quia effudit sanguinem,

6 Ecce príncipes Israel sínguli in bráchio suo fuérunt in te, ad effundéndum sánguinem. 7 Patrem et matrem contuméliis affecérunt in te, ádvenam calumniáti sunt in médio tui, pupíllum et víduam contristavérunt apud te.

Deut. 27, 16. Mat. 15, 4-5. Marc. 7, 10-11. Ex. 22, 21. Ps. 93, 5.

contaminata est,

8 Sanctuária mea sprevísti, et sábbata mea polluísti. 9 Viri detractóres fuérunt in te ad effundéndum sánguinem, et super montes comedérunt in te, scelus operáti sunt in médio tui. 10 Verecundióra patris discooperuérunt in te, immundítiam menstruátæ humiliavérunt in te : 11 et unusquísque in uxórem próximi sui operátus est abominatiónem, et socer nurum suam pólluit nefárie, frater sorórem suam fíliam patris sui oppréssit in te.

Ex. 22, 22. Lev. 19, 5. Ez. 20, 13 ; 23, 38. Ez. 18, 6. Lev. 19, 16 ; 18, 19. 3 Reg. 21, 10-11. Jer. 6, 28. Ez. 33, 26. Jer. 5, 8. Lev. 18, 15, 9. 2 Reg. 13. Deut. 16, 19. Ez. 18, 8. Lev. 25, 36. Ex. 23, 2.

usuras fecit,

12 Múnera accepérunt apud te ad effundéndum sánguinem : usúram et superabundántiam accepísti, et

XXII. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Et toi, fils d'un homme, est-ce que tu ne juges pas la cité du sang? 3 Et tu lui montreras toutes ses abominations, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une cité répandant le sang au milieu d'elle, afin que vienne son temps, et qui a fait des idoles contre elle-même, afin de se souiller, 4 par le sang qui par toi a été répandu, tu t'es rendue coupable, et par les idoles que tu as faites tu t'es souillée, et tu as avancé tes jours et amené le temps de tes années : à cause de cela, je t'ai rendue l'opprobre des nations et la dérision de tous les pays. 5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi triompheront de toi, souillée, noble, grande par ta ruine.

6 » Voilà que les princes d'Israël ont usé chacun de leur bras chez toi, pour répandre le sang. 7 Ils ont accablé d'outrages père et mère au milieu de toi ; ils ont calomnié l'étranger au milieu de toi, et ils ont contristé la veuve et l'orphelin chez toi.

8 » Tu as méprisé mes sanctuaires, et souillé mes sabbats. 9 Des hommes détracteurs ont été chez toi pour répandre le sang; et sur les montagnes ils ont mangé chez toi, ils ont opéré le crime au milieu de toi. 10 Ils ont découvert la nudité du père chez toi, ils ont humilié l'impureté de la femme qui était dans ses mois chez toi; 11 et chacun d'eux a commis une abomination sur la femme de son prochain, et le beau-père a souillé sa belle-fille par un crime horrible; le frère a fait violence à sa propre sœur, à la fille de son père chez toi.

12 » Ils ont reçu des présents chez toi, pour répandre le sang; tu as reçu un intérêt et un profit de surplus; et

---

*f*³) **Crimes de Jérusalem et d'Israël, XXII.**

XXII. Après avoir annoncé la punition des péchés de Juda, Ézéchiel revient sur le tableau de ses infidélités, afin de montrer combien ce châtiment est juste. Cette prophétie contient trois oracles : 1° le sang versé par Jérusalem et son idolâtrie hâtent sa ruine, 1-16 ; 2° la maison d'Israël n'est plus que scories, Dieu va la jeter dans la fournaise, 17-22 ; 3° tous sont corrompus, prophètes, prêtres, princes et peuple; tous seront punis. 23-31.

1. *Disant* (*dicens*). Voir plus haut la note sur III, 16.

2. *Cité du sang;* littéralement *cité de sangs* (*civitatem sanguinum*); c'est-à-dire qui répand le sang. Les Hébreux employaient le mot *sang* au pluriel, principalement lorsqu'il s'agissait du sang versé, répandu par le meurtre, parce que dans ce cas il y avait, en effet, plusieurs sangs versés : le sang de l'un et le sang de l'autre (Glaire).

3, 4. *Son temps..... tes jours..... le temps des années;* expressions qui toutes signifient le temps de la destruction, de la ruine de Jérusalem (Glaire).

12. *Tu m'as oublié.* L'oubli de Dieu est la cause et la conséquence de tous les crimes. « Memoria enim Dei excludit cuncta flagitia ». Saint Jérôme.

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — 1° (f³). Populi peccata et pœnæ (XXII).

πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί. Καὶ συντελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.
13 Ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασί σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου, 14 εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; Ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.
15 Καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
17 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμιγμένος ἐστί. 19 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰςδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλήμ· 20 καθὼς εἰςδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου, τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι· οὕτως εἰςδέξομαι ἐν ὀργῇ μου, καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς, 21 καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς. 22 Ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς.
23 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ· Σὺ εἶ

וַתְּרַבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ
בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ
אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ
14 בְּתוֹכֵךְ׃ הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה
יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ
אֲנִי יְהוָֹה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ
בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃
16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־
אֲנִי יְהוָֹה׃
17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־ 18
אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם
נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ
19 כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים
לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ
כ יְרוּשָׁלִָם׃ קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־
עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃
21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם
בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃
22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ
בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָֹה שָׁפַכְתִּי
חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃
24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא

v. 12. בנ"א ואותי
v. 16. עד כאן
v. 18. לסיג ק׳

12. F: ἐλάμβανον. A: καταδυν. σου, ὅτι ἐμϐ ἐπελ. ... † (in f.) κύριος (bis). 13. A† (p. πατ.) πρὸς χεῖρά μϐ. F: συντετέλεσται. X† (p. συντετ.) καὶ. 15. X: εἰς τὰς χώρας. 16. A¹: σε (pro ἐν σοὶ). A: (l. κατ' ὀφθ.) ἐνώπιον. ... γνώσῃ ὅτι. 18. A: ἰδοὺ γέγονεν ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένος χαλκῷ καὶ σ. καὶ κ. καὶ μολίβδῳ. E* ὁ. F: κασσιτ. ... σιδ. A²: ἐν μέσῳ καμίνϐ ἀργύριον ἀναμεμιγμένον ἐστίν. F: ἐν μέσῳ καμίνϐ ἀργυρίϐ ἀναμεμιγμένοι εἰσίν. 19. A† (p. κύριος) ὁ θεός ... (p. ἐγέν.) πάντες ... et (p. τοῦτο) ἰδού. F: εἰςδέξομαι. 20. A: μόλιβδος. F: μόλ. ... κασσ. ἐν μέσῳ. A: πυρὸς τϐ ἐκφυσῆσ. (X: φυσῆσαι) εἰς αὐτὰ (F: εἰς αὐτὴν). F: πῦρ εἰς τὸ χ. A: χωνεῦσαι. A† (p. εἰςδέξ.) ὑμᾶς et (p. ὀργῇ μου) καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου. F† (p. συνάξω) καὶ ἐπαφήσω. 21. E: ἐμφυσήσω. A¹: εἰς (l. ἐφ'). A† (p. ὑμᾶς) ἐκφύσημα. 22. A¹ (bis) : ἐμμέσῳ (eti. alias). F: ὅτι.

15. *Je te jetterai au vent.* Hébreu : « je te répandrai » ; Septante. « je te disséminerai ».
16ᵃ. Hébreu : « tu seras souillée par toi-même aux yeux des nations ». Septante : « je ferai de toi mon héritage, aux yeux de toutes les nations ».
19. *Parce que vous avez été tous changés en scorie.* Septante : « parce que vous ne formez plus qu'un seul alliage ».
20. *Et je me reposerai, et je vous fondrai.* Hébreu : « et je vous mettrai au creuset pour vous fondre ».
22ᵇ. Hébreu : « et vous saurez que moi Jahvéh, j'ai répandu ma colère sur vous ».

aváre próximos tuos calumniabá- ² Esdr. 5, 7. Ps. 118, 4.
ris : meíque oblíta es, ait Dóminus Sap. 6, 19, 20.
Deus.
¹³ Ecce complósi manus meas *ideo dispergetur.*
super avarítiam tuam, quam fecísti, Ez. 21, 14.
et super sánguinem, qui effúsus est Num. 24, 10. Ez. 22, 27.
in médio tui. ¹⁴ Numquid sustinébit Is. 56, 11; 57, 15.
cor tuum, aut prævalébunt manus
tuæ, in diébus quos ego fáciam tibi?
ego Dóminus locútus sum, et fáciam. Ez. 21, 7, 20; 23, 24; 7, 27;
¹⁵ Et dispérgam te in natiónes, et 16, 59; 20, 23; 12, 15; 36, 19.
ventilábo te in terras, et defícere fá- Is. 44, 4.
ciam immundítiam tuam a te. ¹⁶ Et
possidébo te in conspéctu géntium : Ez. 23, 49.
et scies quia ego Dóminus.

¹⁷ Et factum est verbum Dómini *Israel in scoriam.*
ad me, dicens : ¹⁸ Fili hóminis, versa
est mihi domus Israel in scóriam : Is. 1, 22.
omnes isti æs, et stannum, et fer- Jer. 6, 27-28. Zach. 13, 9.
rum, et plumbum in médio fornácis : Mal. 3, 3. Ps. 118, 119.
scória argénti facti sunt. ¹⁹ Proptér-
ea hæc dicit Dóminus Deus : Eo
quod versi estis omnes in scóriam,
proptérea ecce ego congregábo vos
in médio Jerúsalem, ²⁰ congrega-
tióne argénti, et æris, et stanni, et
ferri, et plumbi in médio fornácis :
ut succéndam in ea ignem ad con- Jer. 9, 7.
flándum : sic congregábo in furóre
meo, et in ira mea, et requiéscam :
et conflábo vos. ²¹ Et congregábo
vos, et succéndam vos in igne furó-
ris mei, et conflabímini in médio Ez. 21, 31.
ejus. ²² Ut conflátur argéntum in Deut. 4, 24. Is. 30, 27.
médio fornácis, sic éritis in médio Nah. 1, 6. Hebr. 12, 29.
ejus : et sciétis quia ego Dóminus, Zach. 13, 9.
cum effúderim indignatiónem meam
super vos.
²³ Et factum est verbum Dómini *Terra immunda.*
ad me, dicens : ²⁴ Fili hóminis, dic

par avarice, tu calomniais tes proches,
et tu m'as oublié, dit le Seigneur
Dieu.
¹³ » Voici que moi j'ai frappé des
mains contre ton avarice, et contre le
sang qui a été répandu au milieu de
toi. ¹⁴ Est-ce que ton cœur se soutien-
dra, ou tes mains prévaudront-elles,
aux jours *malheureux* que je ferai pour
toi? c'est moi le Seigneur qui ai parlé,
et j'exécuterai. ¹⁵ Et je te disperserai
parmi les nations, et je te jetterai au vent
dans *divers* pays, et je ferai disparaî-
tre ton impureté du milieu de toi. ¹⁶ Et
je te posséderai en présence des nations,
et tu sauras que je suis le Seigneur ».
¹⁷ Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : « ¹⁸ Fils d'un homme,
la maison d'Israël s'est changée pour
moi en scorie; tous sont de l'airain, et
de l'étain, et du fer et du plomb, au
milieu d'un fourneau; ils sont devenus
une scorie d'argent. ¹⁹ A cause de cela,
voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Parce que vous avez été tous changés
en scorie, à cause de cela, voilà que
moi, je vous rassemblerai au milieu de
Jérusalem, ²⁰ comme on met ensemble
l'argent, et l'airain, et le plomb, et le
fer, au milieu d'un fourneau; comme
j'y allumerai un feu pour les fondre,
ainsi je vous rassemblerai dans ma fu-
reur et dans ma colère; et je me repo-
serai, et je vous fondrai; ²¹ et je vous
rassemblerai, et je vous embraserai par
le feu de ma fureur, et vous serez fon-
dus au milieu de Jérusalem. ²² Comme
l'argent fond au milieu d'un fourneau,
ainsi vous serez au milieu d'elle; et
vous saurez que je suis le Seigneur,
lorsque j'aurai répandu mon indigna-
tion sur vous ».
²³ Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : ²⁴ « Fils d'un homme,
dis-lui : Tu es une terre impure, et

13. *J'ai frappé des mains*, en signe de violente indignation. — *Le sang* des justes et des prophètes répandu en toi par des rois impies.

14. *Tes mains prévaudront-elles;* seras-tu plus fort que moi.

15. *Je ferai disparaître ton impureté* au vent des tribulations que je t'enverrai.

18. *Tous sont de l'airain, et de l'étain, et du fer et du plomb.* Des métaux de moindre valeur, *airain, étain, plomb,* peuvent être mêlés à l'argent; ils en sont séparés dans le creuset et deviennent ainsi scorie d'argent.

20. *Au milieu d'un fourneau.* Cette opération a ordinairement pour but de débarrasser le métal précieux de toutes les impuretés avec lesquelles il est allié, mais ici Dieu n'a pour but que de châtier son peuple et de l'exterminer.

22. *D'elle*, de Jérusalem. — *Vous saurez que je suis le Seigneur.* « Et hoc totum faciam, ut postquam effudero indignationem meam super vos, finis vestri cruciatus mei notitia sit, et sciatis quod ego sim Dominus judex omnium et retributor ». Saint Jérôme.

24. *Dis-lui ;* à Jérusalem. — *Qui n'a point été arrosée de pluie.* C'était un fléau particulièrement redoutable pour ce pays dévoré par les ardeurs du soleil.

γῆ ἡ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ
σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς. 25 Ἧς οἱ ἀφηγούμενοι
ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι, ἁρπά-
ζοντες ἁρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν
δυναστείᾳ, καὶ τιμὰς λαμβάνοντες. Καὶ
χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.
26 Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου,
καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου. Ἀναμέσον
ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀνα-
μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ
διέστελλον, καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου
παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ
ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν. 27 Οἱ ἄρ-
χοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρ-
πάζοντες ἁρπάγματα, τοῦ ἐκχέαι αἷμα,
ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσι. 28 Καὶ οἱ
προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦν-
ται, ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῆ,
λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐκ
ἐλάλησε. 29 Λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες
ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτω-
χὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ
πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι
μετὰ κρίματος. 30 Καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν
ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς, καὶ ἑστῶτα
πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν τῷ καιρῷ
τῆς ὀργῆς, τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐ-
τὴν, καὶ οὐχ εὗρον. 31 Καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐ-
τὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, τοῦ
συντελέσαι· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς
αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.
XXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
μὲ, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες
ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς, 3 καὶ ἐξεπόρ-
νευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,

24. A* (a. οὐ) ἡ. E: μὴ βρεχ. A: οὐδὲ ὑετὸς καταβήσεται σοὶ. A¹* ἐν ἡμ. ὀργ. 25. A: Οἱ ἀφηγ. αὐτῆς ἐν μέσῳ ... ἐρευγόμενοι ... ἐδυνάστευσαν ἐν δυναστ. (F: ἐν δυναστείαις. F† πλοῦτον) δῶρα ἐλάμβανον ἐν ἀδικίᾳ. FB¹† αἱ (a. χῆρ.). X† οὐκ (a. ἐπληθ.). 26. A: τὸν νόμον. E* (pr.) οὐ. F: καθαροῦ καὶ ἀκαθάρτου. A: τὰ σάββατά μου ἐβηβήλουν. 27. F† (ab in.) Καὶ. F† (p. αἷμ.) τοῦ ἀπολέσαι ψυχάς. 28. A† (a. ἀλείφ. et ὁρ.) οἱ. FB¹: λελάληκε. 29. E: Λαὸς. A† (a. ἀδικ.) ἐν. F: ἐκπιέζοντες. EF: ἀδικίαν. E: ἁρπάζοντες. 30. X† (p. ἑστ.) ἐν διακοπῇ φραγμοῦ. E (pro πρὸ) : κατὰ. A: τὸ ὁλοσχερὲς ἐν καιρῷ τῆς ὀρ. μου. FB¹ (pro ὀργῆς) : γῆς. 31. A: τὸν θυμόν ... συντ. αὐτούς. F: ἀδωναὶ κύρ. — 3. A† (p. νεότ. αὐτ.). ἐπόρνευσαν.

מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָעַם׃
כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג
טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר
יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃
26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי
בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־
הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי
27 הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃ שָׂרֶיהָ
בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־
דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃
28 וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא
וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר
29 אֲדֹנָי יֱהֹוִה וַיהוָה לֹא דִבֵּר׃ עַם
הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי
וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא
ל מִשְׁפָּט׃ וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי
31 שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃ וָאֶשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים
דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃

XXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת
3 הָיוּ׃ וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן

v. 24. הט' רפה והה' במפיק
v. 30. ב' טעמים

25. *La conjuration de ses prophètes est au milieu d'elle.* Septante : « ses princes au milieu d'elle sont comme des lions rugissants ». — *Ils ont reçu des richesses et des récompenses.* Hébreu : « ils prennent les trésors et les choses précieuses ».

26. *J'étais souillé.* Hébreu et Septante : « je suis profané ».

28ᵃ. Hébreu : « et ses prophètes ont pour eux des enduits de plâtre, des visions fausses, des prédictions de mensonge ».

29. Hébreu : « le peuple du pays use de violence, commet des rapines, opprime le malheureux et le pauvre, tyrannise l'étranger contre toute justice ».

ei : Tu es terra immúnda, et non
complúta in die furóris.
25 Conjurátio prophetárum in mé-
dio ejus, sicut leo rúgiens, rapiéns-
que prædam, ánimas devoravérunt,
opes et prétium accepérunt, víduas
ejus multiplicavérunt in médio illíus.
26 Sacerdótes ejus contempsérunt
legem meam, et polluérunt sanc-
tuária mea : inter sanctum et profá-
num non habuérunt distántiam : et
inter pollútum et mundum non in-
tellexérunt : et a sábbatis meis aver-
térunt óculos suos, et coinquinábar
in médio eórum.
27 Príncipes ejus in médio illíus,
quasi lupi rapiéntes prædam ad effun-
déndum sánguinem, et ad perdén-
das ánimas, et aváre ad sectánda
lucra. 28 Prophétæ autem ejus linié-
bant eos absque temperaménto, vi-
déntes vana, et divinántes eis men-
dácium, dicéntes : Hæc dicit Dóminus
Deus, cum Dóminus non sit locútus.
29 Pópuli terræ calumniabántur
calúmniam, et rapiébant violénter :
egénum et paúperem affligébant,
et ádvenam opprimébant calúmnia
absque judício.
30 Et quæsívi de eis virum, qui
interpóneret sepem, et staret oppó-
situs contra me pro terra, ne dissi-
párem eam : et non invéni. 31 Et
effúdi super eos indignatiónem
meam, in igne iræ meæ consúmpsi
eos : viam eórum in caput eórum
réddidi, ait Dóminus Deus.
XXIII. 1 Et factus est sermo Dó-
mini ad me, dicens : 2 Fili hóminis,
duæ mulíeres fíliæ matris uníus fué-
runt, 3 et fornicátæ sunt in Ægýpto,
in adolescéntia sua fornicátæ sunt :

Falsi prophetæ. Ez. 24, 13 ; 34, 10 ; 19, 7. Is. 5, 6 ; 8, 12. Jer. 3, 3 ; 11, 9 ; 14, 4. Hebr. 6, 7. Joel, 2, 23. Os. 6, 3. Zach. 10, 1. Ap. 11, 6. Soph. 3, 3-4. Mat. 23, 14. Luc. 20, 47.
Indigni sacerdotes. Mich. 3, 11. Jer. 2, 8. Soph. 3, 4. Os. 8, 1. Mal. 2, 7. Jer. 17, 27. Ez. 44, 23.
Principes rapaces. Mich. 3, 11. Soph. 3, 3. Ez. 22, 12 ; 13, 10. Ex. 18, 21. 1 Cor. 9, 13. Ez. 13, 6, 10, 11. Jer. 23, 31.
Populus exactor. Is. 3, 5. Jer. 9, 3 ; 22, 3. Ez. 18, 7, 12, 18. Ex. 22, 20-21. Deut. 24, 17.
Ne unus quidem justus. Num. 16, 48. Ex. 32. Jer. 7, 15 ; 13, 5. Is. 64, 7. 1 Reg. 25, 16. Zach. 2, 5. Sap. 18, 21. Ez. 21, 31 ; 13, 5 ; 16, 43 ; 7, 4, 8 ; 9, 10 ; 11, 21.
f[4]) Duæ sorores. Jer. 3, 7. Is. 32, 9. Ez. 16, 26. Jos. 24, 14.

qui n'a point été arrosée de pluie au
jour de la fureur.
25 » La conjuration de ses prophètes
est au milieu d'elle ; comme un lion ru-
gissant et ravissant une proie, ils ont
dévoré les âmes, ils ont reçu des ri-
chesses et des récompenses, ils ont
multiplié ses veuves au milieu d'elle.
26 » Ses prêtres ont méprisé ma loi,
ils ont souillé mes sanctuaires ; entre
le saint et le profane ils n'ont pas mis
de différence ; et entre l'impur et le pur
ils n'ont pas distingué ; et de mes sab-
bats, ils ont détourné leurs yeux, et j'é-
tais souillé au milieu d'eux.
27 » Ses princes sont au milieu d'elle
comme des loups ravissant une proie
pour répandre le sang, perdre les âmes,
et par avarice courir après le gain.
28 Mais ses prophètes les enduisaient
sans mélange, voyant des choses vai-
nes, et leur prédisant le mensonge, di-
sant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu,
quoique le Seigneur n'ait point parlé.
29 » Les peuples du pays ajoutaient
calomnie à calomnie, et commettaient
des rapines avec violence ; ils affligeaient
l'indigent et le pauvre, et ils oppri-
maient l'étranger par la calomnie sans
jugement.
30 » Et j'ai cherché parmi eux un
homme, qui mît une haie entre *moi et
eux,* et qui se tînt opposé à moi pour
cette terre, afin que je ne la détruisisse
point ; et je n'en ai pas trouvé. 31 C'est
pourquoi j'ai répandu mon indignation
sur eux ; dans le feu de ma colère je
les ai consumés, j'ai ramené leur voie
sur leur tête, dit le Seigneur Dieu ».
XXIII. 1 La parole du Seigneur
me fut encore adressée, disant : 2 « Fils
d'un homme, deux femmes furent filles
d'une seule mère. 3 Et elles ont forniqué
en Égypte ; c'est dans leur jeunesse
qu'elles ont forniqué ; là leur sein a été

---

28. *Les enduisaient sans mélange.* Les habitants de Jérusalem sont comparés ici à une muraille qu'on couvre d'un enduit sans solidité. Cf. XIII, 13, 14.

29. *Ajoutaient calomnie à calomnie.* Les termes hébreux correspondants signifient proprement *opprimer, traiter violemment, injustement,* et *oppression, violente injustice.*

30. *Un homme qui mît une haie,* c'est-à-dire qui par ses prières et ses vertus arrêtât ma colère et en suspendît les effets, comme Abraham essaya de le faire en faveur de Sodome, Moïse, Aaron et Phinées en faveur des Israélites (*Genèse,* XVIII, 23 et suiv. ; *Exode,* XXXII, 11 et suiv. ; *Nombres,* XVI, 48 ; *Psaume* CV, 23, 30).

f[4]) **Oolla et Ooliba, Samarie et Jérusalem, leurs crimes et leur châtiment,** XXIII.

XXIII. Voir sur l'objet de ce chapitre les observations faites en tête du chapitre seizième.

2-4. Les Hébreux d'une même souche, nés d'Abraham et de Sara, n'ont fait qu'un peuple, et sont demeurés unis jusqu'au schisme arrivé après la mort de Salomon. Alors ce royaume fut séparé en deux parties, dont l'une, composée des tribus de Juda et de Benjamin, reçut le nom de *royaume de Juda,* dont *Jérusalem* était la capitale ; et l'autre comprenant les dix autres tribus, s'appelait le *royaume d'Israël,* eut dans la suite *Samarie* pour capitale. Ces deux royaumes, sortis d'une même souche, sont figurés par les deux sœurs venant d'une même mère.

ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρ-
θενεύθησαν. 4 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν,
Ὀολὰ ἡ πρεσβυτέρα, καὶ Ὀολιβὰ ἡ ἀδελφὴ
αὐτῆς. Καὶ ἐγένετό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς
καὶ θυγατέρας. Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἦν Ὀολὰ, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἦν Ὀο-
λιβά. 5 Καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Ὀολὰ ἀπ'
ἐμοῦ, καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ,
6 ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ
στρατηγοὺς, νεανίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι, πάντες
ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων. 7 Καὶ
ἔδωκε τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπί-
λεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάν-
τας οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν
αὐτοῖς ἐμιαίνετο. 8 Καὶ τὴν πορνείαν αὐ-
τῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν, ὅτι μετ'
αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐ-
τοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν, καὶ ἐξέχεαν τὴν
πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν. 9 Διὰ τοῦτο
παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν
αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς
ἐπετίθετο. 10 Αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰ-
σχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς
ἔλαβον, καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν.
Καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας, καὶ ἐποίη-
σαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας.
11 Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Ὀολιβὰ, καὶ
διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν,
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· 12 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν
Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρα-
τηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς, ἐνδεδυκότας εὐπά-
ρυφα, ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων, νεα-
νίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες. 13 Καὶ ἴδον ὅτι
μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο· 14 καὶ προσέ-
θετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ εἶδεν

זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ
4 דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃ וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה
הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה
לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן
שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלִַם אָהֳלִיבָה׃
ה וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־
6 מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ לְבֻשֵׁי
תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד
7 כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃ וַתִּתֵּן
תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר
כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם
8 נִטְמָאָה׃ וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם
לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
9 תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־
מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה
י עֲלֵיהֶם׃ הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ
וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃
11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת
עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי
12 אֲחוֹתָהּ׃ אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת
וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים
רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃
13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃
14 וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי

3. A† (a. ἐκεῖ) καὶ. 4. E: Τὰ δὲ ὀνόμ. αὐτ. ἡ Ὀ. A[1] (eti. in sqq.) : Ὀλλὰ (F: Ὀολλά). A[1]E (eti. in sqq.) : Ὀλιβὰ (F† ἡ νεωτέρα). A: Σαμ. ἡ Ὀ. καὶ Ἱερ. (E† ἡ) Ὀ. 5. A[1]: προσέθετο (l. ἐπέθ.). 6. A[1]: ἐνδεδυμένους ... νεανίσκους ἐπιλέκτους. F: πάντας ἱππ. ἱππαζομένȣς. 7. A[1]: πορν. αὐτῶν. F: ἐπὶ τȣ̀ς ἐκλεκτȣ̀ς (X: ἐπιλέκτȣς) υἱȣ̀ς Ἀσσ. πάντας. EF: ἐφ' οὓς ἐπέθ. E* ἐν πᾶσ. τοῖς. A (pro αὐτοῖς) : αὐτῆς. 8. F† τὴν (a. ἐξ). A: ἐγκατέλειπεν. 10. A[1]: ἀσχημοσύνην (l. αἰσχύνην). A† (a. γυν.) τὰς et (in f.) αὐτῆς. 11. A† (a. Ὀολ.) ἡ. F† (in f.) ἐπλήθυνεν. 12. E† (ab in.) καὶ. F (pro ἐπὶ) : ὑπὲρ. EF* (alt.) τȣ̀ς. F† (a. ἐνδεδ.) καὶ. A: ἐνδεδυμένους. A[1]: εὐπόρφυρα (l. εὐπάρυφα). A: ἱππαζόμενοι. F: νεανίσκȣς ἐπιλέκτȣς πάντας. 13. AB[1]: εἶδον (F† ἐγώ). 14. F (pro πρὸς) : εἰς.

XXIII. 6. *Jeunes hommes pleins d'attraits.* Hébreu : « tous jeunes et aimables ». Septante : « jeunes et choisis »

7. *Elle s'est souillée de leurs impuretés.* Hébreu : « elle s'est souillée avec toutes leurs idoles ». Septante : « elle s'est souillée avec eux dans tous leurs désirs ».

8. *Et souillé son corps.* Hébreu et Septante : « ils avaient répandu sur elle leur impureté ».

10[b]. Hébreu : « elle a été fameuse entre les femmes, après les jugements exercés sur elle ».

12. Hébreu : « elle aima les enfants d'Assur; les gouverneurs et les chefs ses voisins, vêtus avec magnificence, des cavaliers montés sur des chevaux, tous jeunes et charmants ».

ibi subácta sunt úbera eárum, et
fractæ sunt mammæ pubertátis eá-
rum. 4 Nómina autem eárum, Oólla
major, et Oóliba soror ejus minor :
Ez. 16, 8. 2 Par. 12, 5.
et hábui eas, et peperérunt fílios, et
Ez. 16, 20, 46.
fílias. Porro eárum nómina Samaría
Oólla, et Jerúsalem Oóliba.
5 Fornicáta est ígitur super me
Oolla fornicatur cum Assyriis
Oólla, et insanívit in amatóres suos,
in Assýrios propinquántes, 6 vestí-
Ez. 16, 33, 28.
tos hyacíntho, príncipes, et magis-
4 Reg. 15, 19; 17, 3.
trátus, júvenes cupídinis, univérsos
Os. 8, 9.
équites, ascensóres equórum. 7 Et
Ez. 23, 12. Ex. 25, 4. Is. 21, 7.
dedit fornicatiónes suas super eos
eléctos, fílios Assyriórum univérsos :
Ez. 16, 15.
et in ómnibus in quos insanívit, in
immundítiis eórum pollúta est.
8 Insuper et fornicatiónes suas,
et Ægyptiis.
quas habúerat in Ægýpto, non relí-
quit : nam et illi dormiérunt cum
ea in adolescéntia ejus, et illi confre-
Ex. 23, 27. 4 Reg. 17, 4. Ez. 20, 7.
gérunt úbera pubertátis ejus, et effu-
dérunt fornicatiónem suam super
eam. 9 Proptérea trádidi eam in
manus amatórum suórum, in manus
filiórum Assur, super quorum insa-
nívit libídine. 10 Ipsi discooperuérunt
Ez. 16, 37. Jer. 13, 22.
ignomíniam ejus, fílios et fílias ejus
Is. 47, 2. Ez. 17, 41.
tulérunt, et ipsam occidérunt gládio :
et factæ sunt famósæ mulíeres, et
judícia perpetravérunt in ea.
11 Quod cum vidísset soror ejus
Ooliba auxit fornicationes.
Oóliba, plusquam illa insanívit libí-
dine : et fornicatiónem suam super
fornicatiónem soróris suæ. 12 Ad fílios
Ez. 16, 47, 51. Jer. 3, 6-11.
Assyriórum præbuit impudénter,
4 Reg. 16, 7.
dúcibus et magistrátibus ad se ve-
niéntibus indútis veste vária, equí-
tibus qui vectabántur equis, et ado-
Ez. 23, 6, 23.
lescéntibus forma cunctis egrégia.
13 Et vidi quod pollúta esset via
una ambárum. 14 Et auxit fornica-
tiónes suas : cumque vidísset viros

déshonoré et leur virginité a été souil-
lée. 4 Or, Oolla était le nom de l'aînée,
Ooliba le nom de sa jeune sœur; et je
les ai eues pour femmes, et elles ont
enfanté des fils et des filles. Quant à
leurs noms, Oolla est Samarie, et Oo-
liba est Jérusalem.
5 » Oolla a donc forniqué contre moi,
et elle a été follement éprise de ses
amants, des Assyriens ses voisins,
6 vêtus d'hyacinthe, princes et ma-
gistrats, jeunes hommes pleins d'at-
traits, tous cavaliers montés sur des
chevaux. 7 Et elle s'est abandonnée dans
ses fornications à ces *hommes* choisis,
tous fils des Assyriens, et à tous ceux
dont elle était follement éprise; elle
s'est souillée de leurs impuretés.
8 » De plus, elle n'a pas même
quitté ses fornications auxquelles elle
s'était livrée en Égypte; car les Égyp-
tiens ont dormi avec elle dans sa jeu-
nesse, et ils ont déshonoré son sein
virginal et souillé son corps. 9 A cause
de cela je l'ai livrée aux mains de ses
amants, aux mains des fils d'Assur,
dont la passion lui a fait perdre le sens.
10 Eux-mêmes ils ont découvert son
ignominie, et ils ont enlevé ses fils et
ses filles, et ils l'ont tuée elle-même
avec le glaive; et les femmes sont de-
venues fameuses par les jugements
qu'ils ont exercés contre elles.
11 » Ce qu'ayant vu sa sœur Ooliba,
elle a perdu le sens plus qu'elle par
la passion, et *elle a porté* sa fornica-
tion plus loin que la fornication de sa
sœur. 12 Elle s'est livrée impudem-
ment aux fils des Assyriens, aux chefs
et aux magistrats qui venaient à elle
revêtus d'habits de diverses couleurs,
aux cavaliers montés sur des chevaux,
et à tous les jeunes hommes d'une
beauté remarquable. 13 Et j'ai vu que
la voie des deux *sœurs* était souillée.
14 Et elle a augmenté ses fornications;

Oolla, l'aînée, et dont le nom signifie *tente d'elle*, représente *Samarie*, ou le royaume d'Israël, au milieu duquel fut d'abord placé le tabernacle du Seigneur jusqu'à la mort du grand-prêtre Héli. *Ooliba*, qui est la jeune, et dont le nom signifie *ma tente est en elle*, représente *Jérusalem*, ou le royaume de Juda, au milieu duquel fut placé le tabernacle du Seigneur depuis la mort du grand-prêtre Héli. Ces deux grandes portions de l'ancien Israël ont été comparées aux deux grandes portions du nouvel Israël, les Orientaux et les Occidentaux; l'église grecque qui a imité le schisme de *Samarie*, et l'église latine qui jouit des prérogatives de *Jérusalem*. Quant aux infidélités des deux sœurs, *Oolla* et *Ooliba*, elles peuvent figurer celles des chrétiens prévaricateurs, dont les châtiments sont tracés sous les châtiments de ces deux sœurs. Saint Jérôme applique en effet aux mauvais chrétiens ce chapitre même, ainsi que le seizième, où sont également comparées les deux sœurs (Glaire).

3. *Elles ont forniqué;* elles sont tombées dans l'idolâtrie.

5. *Contre moi;* en manquant à la fidélité conjugale.

9. *Je l'ai livrée.....* Les dix tribus eurent à souffrir de Phul (Théglathphalasar), de Salmanasar et de Sargon, qui emmena captif tout ce que ses prédécesseurs avaient épargné, et détruisit le royaume de Samarie (IV *Rois*, xv, 19, 29; xvii, xviii). — *Des fils d'Assur;* des Assyriens.

14. *Des hommes peints sur la muraille, les images des Chaldéens tracées avec des couleurs.* C'est de

ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι, [15] ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, παραβαπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων, γῆς πατρίδος αὐτοῦ. [16] Καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων· [17] καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος, εἰς κοίτην καταλυόντων, καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν. [18] Καὶ ἀπεκάλυψε τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυψεν αἰσχύνην αὐτῆς. Καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. [19] Καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέραν νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ, [20] καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτων, [21] καὶ ἐπισκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου.

[22] Διὰ τοῦτο, Ὀολιβά, τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σὲ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν, [23] υἱοὺς Βαβυλῶνος, καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακοὺκ καὶ Σουὲ, καὶ Ὑχουὲ, καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς, πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς, ἱππεύοντας

מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּיים
טו חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃ חֲגוֹרֵי אֵזוֹר
בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם
מַרְאֵה שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל
16 כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ וַתַּעְגַּבְ
עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח
17 מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃ וַיָּבֹאוּ
אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־
18 בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃ וַתְּגַל
תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע
נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי
19 מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃ וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה
כ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתַּעְגְּבָה עַל
פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר חֲמוֹרִים
בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃
21 וַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת
מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃
22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִֹה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ
אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם
23 וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃ בְּנֵי בָבֶל
וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־
בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת
וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי

v. 14. כשדים ק׳   v. 16. ותעגבה ק׳

14. A: *Χαλδαίων ἐζωγραφημένας*. F† (a. *ἐν γρ.*) *ἐν χρώμασιν*. X: *ἐν γραφῇ*. 15. A: *διεζωσμένυς ... ὀσφ. αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τ. κεφ. ... πατρίδ. αὐτῶν*. E: *τιάρας βαπτὰς* (X: *τιάρα βαπτὰ*). F† (p. *υἱῶν*) *Βαβυλῶνος*. 16. A (pro *τῇ*) : *ἐν*. F† *τῶν* (a. *ὀφθ.*). 17. A: *ἦλθον*. B[1]: *Βαβυλόνος*. F: *ἐμίαναν ... ἐπὶ τῇ π.* 18. A† (p. *ἀπεκ.*) *τὴν*. A[1]: *ἀσχημοσύνην* (l. *αἰσχύνην*). 19. A: *ἡμέρας*. 20. A† (p. *ὧν*) *ἦσαν*. F: *ὧν αἱ σάρκες αὐτῶν ὡς σάρκες ὄνων*. 21. AB[1]: *ἐπεσκέψω*. E: *ἐποίησας* (F: *ἐποίησεν*). A† (p. *μασ.*) *ἔπεσαν* (F: *ἔπεσον*). 22. A† (p. *λέγει κύριος*) *κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὀολιβά*. 23. F† (ab in.) *τὺς*. A[1]† (p. *Χαλδ.*) *καὶ*. A[1]: *Φὺδ* (E: *Φακὺθ*; F: *Φαβὺδ*. Al. al.). A[1]: *Σὺδ* (E: *Συὲ*; F: *Συδὲ*. Al. al.). A[1]: *Δὺδ* (l. *Ὑχυέ*; E: *Κὺθ*; F: *Κυδέ*. Al. al.). A† (a. *υἱοὺς*) *τοὺς*. F: *τριστάτας*. A* (p. *στρατ.*) *καὶ*.

14. *Tracées avec des couleurs.* Hébreu : « peints de vermillon ».
15. *Des tiares* manque dans les Septante. — *L'aspect de chefs.* Septante : « un aspect triple ».
16ª. Hébreu : « elle les aima du premier regard de ses yeux ».
17. Septante : « et les fils de Babylone vinrent à elle ; ils partagèrent sa couche, ils la souillèrent en sa prostitution et elle fut souillée avec eux, puis son âme s'éloigna d'eux ».
23. *Les grands, et les souverains et les princes.* Hébreu : « Peqôd, Schoʻa et Qoʻa (tribus voisines de Babylone) ».

depictos in paríete, imágines Chaldæórum expréssas colóribus, [15] et accínctos bálteis renes, et tiáras tinctas in capítibus eórum, formam ducum ómnium, similitúdinem filiórum Babylónis, terræque Chaldæórum, in qua orti sunt, [16] insanívit super eos concupiscéntia oculórum suórum, et misit núntios ad eos in Chaldæam.

4 Reg. 16, 7. Ez. 16, 29.

[17] Cumque veníssent ad eam fílii Babylónis ad cubíle mammárum, polluérunt eam stupris suis, et pollúta est ab eis, et saturáta est ánima ejus ab illis. [18] Denudávit quoque fornicatiónes suas, et discoopéruit ignomíniam suam : et recéssit ánima mea ab ea, sicut recésserat ánima mea a soróre ejus. [19] Multiplicávit enim fornicatiónes suas, recórdans dies adolescéntiæ suæ, quibus fornicáta est in terra Ægýpti. [20] Et insanívit libídine super concúbitum eórum, quorum carnes sunt ut carnes asinórum : et sicut fluxus equórum, fluxus eórum. [21] Et visitásti scelus adolescéntiæ tuæ, quando subácta sunt in Ægýpto úbera tua, et confráctæ sunt mammæ pubertátis tuæ.

Et libidine insanivit.

4 Reg. 21, 1; 24, 1. 2 Par. 36, 6. Dan. 1, 1. Ez. 23, 22. Ez. 16, 22, 60. Ez. 16, 26. Jer. 5, 8; 50, 11; 5, 8. Jer. 3, 16. Ez. 23, 3.

[22] Proptérea Oóliba, hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego suscitábo omnes amatóres tuos contra te, de quibus satiáta est ánima tua : et congregábo eos advérsum te in circúitu : [23] fílios Babylónis, et univérsos Chaldæos nóbiles, tyrannósque et príncipes, omnes fílios Assyriórum, júvenes forma egrégia, duces et magistrátus univérsos, príncipes príncipum, et nominátos ascensóres

Ideo ab amatoribus opprimetur.

Ez. 16, 37; 23, 17. Ez. 23, 6, 12, 42.

et lorsqu'elle a vu des hommes peints sur la muraille, les images des Chaldéens tracées avec des couleurs, [15] et *ces hommes* ayant les reins ceints de *leurs* baudriers, et des tiares teintes sur leurs têtes, ayant tous l'aspect de chefs, et l'air des fils de Babylone et de la terre des Chaldéens dans laquelle ils sont nés, [16] elle a perdu le sens par la concupiscence de ses yeux, et elle leur a envoyé des messagers en Chaldée.

[17] » Et lorsque les fils de Babylone sont venus au lieu de ses prostitutions, ils l'ont souillée de leurs impuretés, et elle a été souillée par eux, et son âme s'est rassasiée d'eux. [18] Elle a aussi mis à nu ses fornications, et elle a découvert son ignominie; et mon âme s'est retirée d'elle comme mon âme s'est retirée de sa sœur, [19] car elle a multiplié ses fornications, se ressouvenant des jours de sa jeunesse pendant lesquels elle a forniqué dans la terre d'Égypte. [20] Et elle a perdu le sens par la passion, en s'abandonnant à ceux dont la brutalité est comme la brutalité des ânes et des chevaux. [21] Et tu as renouvelé le crime de ta jeunesse, quand ton sein a été déshonoré en Égypte, et que ta virginité a été souillée.

[22] » A cause de cela, Ooliba, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je susciterai contre toi tous tes amants, dont ton âme s'est rassasiée; et je les rassemblerai contre toi de toutes parts; [23] les fils de Babylone et tous les Chaldéens, les grands, et les souverains et les princes; tous les fils des Assyriens, les jeunes hommes d'une beauté remarquable, les généraux et tous les magistrats, les princes des princes et les cavaliers renom-

---

la façon dont nous les décrivent ces deux versets que les Chaldéens et les Assyriens sont représentés sur les bas-reliefs retrouvés dans les ruines des palais assyriens.

15. *Les reins ceints de leurs baudriers.* Voir la figure de IV *Rois*, XIII, 15, t. II, p. 827. — *Des tiares... sur leurs têtes.* Voir la figure de IV *Rois*, XIX, 37, t. II, p. 869.

16. *Elle leur a envoyé des messagers.* Allusion probable à l'ambassade que le roi Achaz députa vers Théglathphalasar pour implorer le secours de ce prince contre la Syrie, et qui est rapportée IV *Rois*, XVI, 7.

17. *Lorsque les fils de Babylone sont venus.* Après la mort de Josias, les Babyloniens durent être accueillis en amis à Jérusalem. — *Son âme s'est rassasiée d'eux;* Joakim après trois



Grand chaldéen (℣. 15). (Musée de New-York).

ans de soumission à Nabuchodonosor, se révolta contre ce prince, ce qui fut cause de la première captivité.

18. *Elle a... mis à nu.* Elle ne s'est pas contentée d'adorer les idoles en secret, elle leur a encore rendu des hommages publics.

19. *Se ressouvenant.* « Oblivioni, inquit, tradideram quæ tu in Ægypto deliquisti, verum tu eorum memoriam posterioribus tuis institutis revocasti ». Théodoret.

20. *La brutalité des ânes.* Expression qui marque le caractère licencieux de l'idolâtrie égyptienne.

21. *Le crime de ta jeunesse;* l'idolâtrie que tu as pratiquée en Égypte.

23. *Les grands, et les souverains et les princes;* noms de peuples en hébreu. Voir p. 116.

ἐφ' ἵππων. 24 *Καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ*
ἀπὸ βοῤῥᾶ, ἅρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου
λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλεῖ φυλακὴν
ἐπὶ σὲ κύκλῳ. Καὶ δώσω πρὸ προσώπου
αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσί σε ἐν τοῖς
κρίμασιν αὐτῶν. 25 *Καὶ δώσω τὸν ζῆλόν*
μου ἐν σοὶ, καὶ ποιήσουσι μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ
θυμοῦ. Μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφε-
λοῦσι, καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ
καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγα-
τέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους
σου πῦρ καταφάγεται, 26 *καὶ ἐκδύσουσί σε*
τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ σκεύη
τῆς καυχήσεώς σου. 27 *Καὶ ἀποστρέψω*
τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ, καὶ τὴν πορνείαν
σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς
ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ Αἰγύπτου
οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι. 28 *Διότι τάδε λέγει*
κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς
χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή
σου ἀπ' αὐτῶν. 29 *Καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ*
ἐν μίσει, καὶ λήψονται πάντας τοὺς πόνους
σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ
καὶ αἰσχύνουσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰ-
σχύνη πορνείας σου· καὶ ἀσέβειά σου καὶ ἡ
πορνεία σου 30 *ἐποίησε ταῦτά σοι, ἐν τῷ*
ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν, καὶ ἐμιαίνου
ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν. 31 *Ἐν τῇ ὁδῷ*
τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ
ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.
32 *Τάδε λέγει κύριος· Τὸ ποτήριον τῆς*
ἀδελφῆς σου πίεσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ
καὶ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην,
33 *καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ· καὶ τὸ ποτήριον*
ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμα-

24. F: *ἀπὸ βοῤῥᾶ μεθ' ὅπλων καὶ ἁρμάτων καὶ τροχῶν καὶ πλήθους λα ̃ν, καὶ θ 'ρακας καὶ ἀσπίδας καὶ περικεφαλαίας περιθήσονται ἐπὶ σέ, καὶ* (eti. F:) *βαλῦσιν*. A: *ἵπποι μετὰ ὄχλ. λα. θυ. καὶ πέ. καὶ περικεφαλαῖαι, καὶ βαλεῖ ἐπὶ σὲ προφυλακὴν κύκλῳ.* F: *δικάσῦσι*. 25. A† (p. *θυμοῦ*) *μῦ*. FB[1]: (*Τῦς*) *μυκτῆρας*. EF† *τὰ* (a. *ὦτα*). E: *ῥομφ. βαλῦσιν*. A: *τοὺς υἱ. σου καὶ τὰς θυγ. σου λή., καὶ τοὺς καταλ. σου ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί*. E: *Αὐτοὶ οἱ υἱοί σῦ καὶ αἱ θυγατέρες σῦ*. 27. F: *μν. ἔτι*. 28. F: *ἀδωναῒ κύρ.* A† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς*. 29. F* *κ. τῦς μόχθ. σῦ*. A: *αἰσχημονῦσα ... ἡ αἰσχύνη σου, πορνεία* (*πορνείας* eti. A[2], uncis includens antec. *σῦ*) *σῦ καὶ*. X* (sq.) *Καὶ*. 30. F* *σε*. F† *τῶν* (a. *ἐθν.*). A: *ἐπιθυμήμ.* 31. A† (a. *χεῖράς*) *τὰς*. 32. A: *Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος κύριος ὁ θεός· Τὸ ποτ...* † (p. *καὶ τὸ πλατὺ*) *ἔσται εἰς γέλωτα καὶ εἰς μυκτηρισμόν* * *καὶ* (a. *τὸ πλεον.*). 33. A[1]: *ἐκχεῶ ὅπως* (pro *ἐκλύσεως*). EF* *καὶ τὸ*. A: *καὶ τὸ ποτήρ. τῆς ἀδελφῆς σῦ Σαμ.* B[1] (pr. m.) * *Σαμαρείας*.

24 סוּסִים כֻּלָּם׃ וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן
רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה
וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב
וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ
כה בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ
וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ
יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה
בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל
26 בָּאֵשׁ׃ וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ
27 כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ
מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם
28 לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת
29 בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ וְעָשׂוּ
אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ
וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת
ל זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃ עָשֹׂה
אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל
31 אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ בְּדֶרֶךְ
אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃
32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ
תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה
33 לִצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃ שִׁכָּרוֹן
וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה

24. *Ils sont armés de cuirasses, de boucliers*. Hébreu : « avec le grand et le petit bouclier ». — *Je leur remettrai le jugement, et ils te jugeront selon leurs propres jugements*. Septante : « ils mettront une garde autour de toi, je rendrai l'arrêt devant eux et ils te puniront selon leurs lois ».
25. *Ma jalousie*. Hébreu : « ma colère ».
26. *Les vases de ta gloire*, c'est-à-dire « tes ornements ».
29-30. Septante : « ton impiété et ta débauche t'auront attiré ces maux, parce que tu t'es prostituée en courant auprès des gentils et que tu t'es souillée avec leurs idoles ».
32. *Tu seras un objet de dérision et d'insulte ;* (calice) *qui est immense*. Septante : « (bois-la) pour compléter l'ivresse ».
33. *D'ivresse et de douleur*. Septante : « d'énervement ».

equórum : 24 et vénient super te instrúcti curru et rota, multitúdo populórum : loríca, et clýpeo, et gálea armabúntur contra te úndique : et dabo coram eis judícium, et judicábunt te judíciis suis.

Ez. 21, 22. Luc. 19, 43. 3 Reg. 10, 17. Jer. 46, 3; 29, 22; 52, 9. Ez. 16, 38.

25 Et ponam zelum meum in te, quem exércent tecum in furóre : nasum tuum, et aures tuas præcídent : et quæ remánserint, gládio concídent : ipsi fílios tuos, et fílias tuas cápient, et novíssimum tuum devorábitur igni. 26 Et denudábunt te vestiméntis tuis, et tollent vasa glóriæ tuæ. 27 Et requiéscere fáciam scelus tuum de te, et fornicatiónem tuam de terra Ægýpti : nec levábis óculos tuos ad eos, et Ægýpti non recordáberis ámplius.

Ab eis spoliabitur.

Is. 10, 5. Dan. 2, 5. Jer. 29, 2.

Ez. 16, 39. Os. 2, 8.

Ez. 22, 25; 23, 48; 18, 6, 12, 15.

Nudaque dimittetur.

28 Quia hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego tradam te in manus eórum, quos odísti, in manus, de quibus satiáta est ánima tua. 29 Et agent tecum in ódio, et tollent omnes labóres tuos, et dimíttent te nudam, et ignomínia plenam, et revelábitur ignomínia fornicatiónum tuárum, scelus tuum, et fornicatiónes tuæ. 30 Fecérunt hæc tibi, quia fornicáta es post gentes, inter quas pollúta es in idólis eárum. 31 In via soróris tuæ ambulásti, et dabo cálicem ejus in manu tua.

Ez. 23, 17-18; 16, 37.

Ps. 108, 11. Ez. 16, 37, 39. Hab. 3, 5. Nah. 3, 5.

Ez. 23, 11, 13. Ps. 74, 9, 10. Job, 21, 20. Is. 51, 17. Jer. 25, 10, 15; 49, 12.

32 Hæc dicit Dóminus Deus : Cálicem soróris tuæ bibes profúndum et latum : eris in derísum, et in subsannatiónem, quæ est capacíssima. 33 Ebrietáte, et dolóre repléberis : cálice mœróris, et tristítiæ, cálice

Dolore replebitur.

Abd. 16. Ez. 22, 4; 59, 5. Mat. 26, 39.

més; 24 et ils viendront contre toi munis de chariots et de roues, et avec une multitude de peuples; ils seront armés de cuirasses, de boucliers et de casques, *en venant* contre toi de toutes parts; et je leur remettrai le jugement, et ils te jugeront selon leurs propres jugements.

25 » Je tournerai contre toi ma jalousie, qu'ils exerceront avec fureur; ils couperont ton nez et tes oreilles; et ce qui restera *de ton peuple* tombera sous le glaive; eux-mêmes prendront tes fils et tes filles, et ton dernier *débris* sera dévoré par le feu. 26 Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront les vases de ta gloire. 27 Et je ferai cesser le crime en toi, et ta fornication *apportée* de la terre d'Egypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et de l'Égypte tu ne te souviendras plus.

28 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je te livrerai aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux dont ton âme s'est rassasiée. 29 Or ils agiront contre toi avec haine; ils enlèveront tous tes travaux, et ils te laisseront nue, et pleine d'ignominie; et sera révélée l'ignominie de tes fornications, ton crime et tes fornications. 30 Ils t'ont fait cela, parce que tu as forniqué à la suite des nations parmi lesquelles tu t'es souillée par leurs idoles. 31 Tu as marché dans la voie de ta sœur, et je mettrai son calice dans ta main.

32 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tu boiras le calice de ta sœur, profond et large, et tu seras un objet de dérision et d'insulte; *calice* qui est immense. 33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur, par un calice d'affliction et de tristesse, par le calice de ta sœur

---

24. *Avec une multitude.* Ainsi lisent l'hébreu et les Septante; la Vulgate porte, au nominatif, *une multitude* (*multitudo*), comme si ce mot était le sujet du verbe précédent, *ils viendront* (*venient*). — *Selon leurs propres jugements;* c'est-à-dire selon leurs propres lois; ce qui fut accompli à la lettre dans la personne de Sédécias, jugé par Nabuchodonosor à Réblatha (IV *Rois*, xxv, 6) (Glaire).

25. *Ils couperont ton nez et tes oreilles;* sortes de mutilations usitées parmi les Chaldéens, et même parmi les Égyptiens contre les adultères (Glaire).

26. *Les vases de ta gloire.* Voir plus haut la note sur xvi, 17.

27. *Vers eux;* vers les faux dieux, les idoles. Cf. xviii, 6.

30. *Ils t'ont fait cela.* Ainsi portent l'hébreu et les Septante aussi bien que la Vulgate; mais le contexte demande le futur, *ils feront* (Glaire).

32. *Calice qui est immense;* littéralement, *laquelle contient beaucoup* (*quæ est capacissima*); le mot *calice* étant du féminin en hébreu, saint Jérôme a conservé ce même genre dans le latin. Quant à la signification, *calice*, dans le style des prophètes, se met ordinairement pour les maux qu'on est obligé de souffrir (Glaire).

ρείας, 34 πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς
νουμηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λε-
λάληκα, λέγει κύριος. 35 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου, καὶ
ἀπέῤῥιψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ
σὺ λάβε τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορ-
νείαν σου.
36 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώ-
που, οὐ κρινεῖς τὴν Ὀολὰν καὶ τὴν Ὀολιβὰν,
καὶ ἀναγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,
37 ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐ-
τῶν; Τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διή-
γαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων, 38 ἕως καὶ ταῦτα
ἐποίησάν μοι· τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον, καὶ
τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, 39 καὶ ἐν τῷ
σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώ-
λοις αὐτῶν, καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά
μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως
ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου, 40 καὶ ὅτι
τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς
ἀγγέλους ἐξαπέστειλον πρὸς αὐτοὺς, καὶ
ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς, εὐθὺς ἐλούου,
καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ
ἐκόσμου κόσμῳ, 41 καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης
ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ
προσώπου αὐτῆς. Καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ
ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς· 42 καὶ φω-
νὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο, καὶ πρὸς ἄνδρας
ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας ἐκ τῆς ἐρή-
μου. Καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας
αὐτῶν, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς
κεφαλὰς αὐτῶν.

34 כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃ וְשָׁתִית אוֹתָהּ
וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ
תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
לה יֱהוִה׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי
גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃
36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט
אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
37 לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ כִּי נִאֵפוּ וְדָם
בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־
בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם
38 לְאָכְלָה׃ עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ
אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־
39 שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ וּבְשַׁחֲטָם אֶת־
בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ
מ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה
לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ
שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר
רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃
41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן
עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ
42 עָלֶיהָ׃ וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־
אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סָבָאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן
וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃

בנ״א אתי .v. 35
דגש אחר שורק ובנ״א הד׳ רפה .v. 41
סבאים ק׳ .ib הב׳ רפה .v. 42

33. A²† (p. *ποτ.*) *ἀφανίας καὶ*. 34. EF† (ab in.) *καὶ*. A† (p. *αὐτὸ*) *καὶ ἐκστραγγιεῖς* (F: *καὶ ἐκστρ. καὶ τὰ ὄστρακα αὐτȣ̃ κατατρώξεις* [F: *κατατρώξῃ*] *καὶ τȣ̀ς μαστȣ́ς σȣ κατατιλεῖς*). F† (bis) *σȣ* (p. *ἑορτ.* et *νȣμ.*). A: *ἐλάλησα ... λέγει κύρ. κύριος ὁ θεός*. 35. E* *Διὰ-κύρ.* A† *ἀδωναῒ* (a. *κύριος*). 36. EF (pro *ȣ̓*) : *εἰ*. A: *ἀπαγγ.* AB¹: *Ὀλιβὰν*. 37. EF† (p. *χερσ.*) *ταῖς*. F: (* *ἐν*) *τοῖς ἐνθυμήμασιν*. A: *διῆγον*. A¹: *αὐτὰ* (l. *αὐτοῖς*; F: *αὐτὰ αὐτοῖς*). E: *διὰ πυρώσεως* (F: *διὰ πυρός*). 38. E* *Ἕως*. A† (p. *ἐπο. μοι*) *καὶ ἃ ἐμίσουν ἐποίησαν*. F† (p. *ἅγ. μȣ*) *ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*. 39. E* *αὐτȣ̀ς*. F: *κ. εἰςπορεύεσθαι αὐτȣ̀ς*. A† (p. *ἅγιά μου*) *ἀφυλάκτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ*. F (pro *ὅτι*) : *ἰδȣ̀* (Al.: *ἔτι*. Al.*). 40. A¹* (p. *Καὶ*) *ὅτι* (F: *ἔπεμπον*). A: *ἐξαπεστέλλοσαν* (EFB¹: *-έστελλον*). F: *ἐστιμίζȣ ... κόσμον*. 41. F* (pr.) *καὶ*. A: *μȣ ἐξευφραίνοντο*. 42. F* (alt.) *καὶ*. A† (p. *ἥκοντας*) *οἰνωμένους*. A¹B¹: *ψέλια*. E (pro *ἐπὶ*) : *εἰς*. A¹: *χεῖράς σȣ, σὺ δὲ* (l. *χ. αὐτῶν, καὶ*).

34. *Tu l'épuiseras jusqu'à la lie, tu en dévoreras les fragments et tu déchireras ton sein.* Septante : « je ramènerai ses fêtes et ses néoménies ».
37. *Leur sang.* Hébreu et Septante : « du sang ». — *Elles les leur ont offerts pour les dévorer.* Hébreu et Septante : « elles les ont fait passer par le feu ».
39. *En ce jour-là* n'est pas dans les Septante.
40. *Tu t'es ornée d'une parure de femme.* Hébreu et Septante : « tu t'es parée de tes ornements ».
41. *Mes parfums.* Septante : « mon huile ».
42ᵇ. Hébreu : « parmi cette multitude d'hommes, on a fait venir du désert les Sabéens, qui ont mis des bracelets à leurs mains et des couronnes magnifiques sur leurs têtes ».

sorôris tuæ Samaríæ. 34 Et bibes
illum, et epotábis usque ad fæces,
et fragménta ejus devorábis, et úbera
tua lacerábis : quia ego locútus sum,
ait Dóminus Deus. 35 Proptérea hæc
dicit Dóminus Deus : Quia oblíta es
mei, et projecísti me post corpus
tuum, tu quoque porta scelus tuum,
et fornicatiónes tuas.

Ez. 24, 14. 3 Reg. 14, 9. Is. 38, 17. 2 Esdr. 9, 26. Jer. 2, 27; 32, 33. Zach. 7, 11.

Duæ sorores polluerunt sanctuarium.

36 Et ait Dóminus ad me, dicens :
Fili hóminis numquid júdicas Oól-
lam, et Oólibam, et annúntias eis
scélera eárum? 37 Quia adulterátæ
sunt, et sanguis in mánibus eárum,
et cum idólis suis fornicátæ sunt :
ínsuper et fílios suos, quos genué-
runt mihi, obtulérunt eis ad devo-
rándum. 38 Sed et hoc fecérunt
mihi : polluérunt sanctuárium meum
in die illa, et sábbata mea profa-
navérunt. 39 Cumque immolárent
fílios suos idólis suis, et ingrede-
réntur sanctuárium meum in die
illa ut pollúerent illud : étiam hæc
fecérunt in médio domus meæ.

Ez. 20, 4; 22, 2. Jer. 3, 8. Os. 2, 4. Ez. 23, 45. Is. 1, 15. Ez. 16, 20-21; 20, 26. Jer. 7, 31. Ez. 22, 8. 4 Reg. 21, 4, 5, 7. Ez. 20, 13, 16. Ez. 16, 21; 8, 10. Is. 57, 5. Jer. 7, 30; 23, 11, 13. 4 Reg. 21, 4.

Turpia convivia fecerunt.

40 Misérunt ad viros veniéntes de
longe, ad quos núntium míserant :
ítaque ecce venérunt : quibus te la-
vísti, et circumlinísti stíbio óculos
tuos, et ornáta es mundo muliébri.
41 Sedísti in lecto pulchérrimo, et
mensa ornáta est ante te : thymiáma
meum, et unguéntum meum posuísti
super eam. 42 Et vox multitúdinis
exultántis erat in ea, et in viris qui
de multitúdine hóminum adduce-
bántur, et veniébant de desérto, po-
suérunt armíllas in mánibus eórum,
et corónas speciósas in capítibus
eórum.

Jer. 4, 30. Is. 54, 11. 4 Reg. 9, 30. Ez. 16, 11. Is. 57, 9. Os. 2, 10. Ez. 16, 18. Ex. 30, 32-33. Is. 13, 4. Dan. 10, 6. 1 Reg. 4, 14. Deut. 21, 29. Prov. 23, 20, 21. Ez. 27, 22.

Samarie. 34 Et tu le boiras, et tu l'é-
puiseras jusqu'à la lie, tu en dévore-
ras les fragments et tu déchireras ton
sein; parce que moi j'ai parlé, dit le
Seigneur Dieu. 35 A cause de cela,
voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Parce que tu m'as oublié, et que tu
m'as rejeté derrière ton corps, toi
aussi porte ton crime et tes fornica-
tions ».

36 Et le Seigneur me parla, disant :
« Fils d'un homme, est-ce que tu ne
juges pas Oolla et Ooliba, et que tu
ne leur annonces pas leurs crimes?
37 Parce qu'elles sont adultères, et que
leur sang est dans leurs mains, et
qu'elles ont forniqué avec leurs idoles;
de plus les fils mêmes qu'elles m'ont
engendrés, elles les leur ont offerts
pour *les* dévorer. 38 Mais elles m'ont
encore fait cela : elles ont souillé mon
sanctuaire en ce jour-là et elles ont
profané mes sabbats. 39 Et lorsqu'elles
immolaient leurs enfants à leurs ido-
les, et qu'elles entraient dans mon
sanctuaire en ce jour-là, afin de le
souiller, elles ont encore fait ces cho-
ses au milieu de ma maison.

40 » Elles ont envoyé à des hommes
venant de loin, auxquels elles avaient
envoyé un messager; c'est pourquoi
voilà qu'ils sont arrivés : tu t'es lavée
pour eux, tu as mis de l'antimoine
autour de tes yeux, et tu t'es ornée
d'une parure de femme. 41 Tu t'es as-
sise sur un lit très beau, une table a
été ornée devant toi; et tu as placé
mon encens et mes parfums sur cette
table. 42 Et là était *entendue* la voix
d'une multitude exultante; et parmi
les hommes qui de la multitude de
gens étaient amenés et venaient du dé-
sert, elles mirent des bracelets à leurs
mains et des couronnes éclatantes sur
leurs têtes.

---

34. *Tu déchireras ton sein* avec les fragments brisés du calice, dans un accès de rage et de désespoir.

35. *Porte ton crime et tes fornications;* c'est-à-dire les supplices que tu as mérités par ton idolâtrie et tes crimes.

36. *Est-ce que tu ne juges pas;* pourquoi ne prononces-tu pas la sentence de condamnation contre les deux sœurs coupables?

37. *Adultères.* Voir les notes de *Deutéronome*, XXXI, 16 et *Sagesse*, XIV, 12. — *Les fils... elles les leur ont offerts;* au dieu Moloch, en l'honneur de qui on brûlait les enfants. Voir les notes sur *Lévitique*, XVIII, 21 et *Sagesse*, XII, 4-5.

38. *Elles ont souillé mon sanctuaire;* par les profanations du roi Manassé, IV *Rois*, XXI, 4, 5, 7.

39. *Au milieu de ma maison;* non parce que les Juifs eussent jamais introduit l'idole de Moloch dans le temple; mais ils entraient dans le temple au sortir des sacrifices de Moloch, profanant ainsi le temple de Dieu, par le mélange abominable du culte du Seigneur et des idoles.

40. *Des hommes venant de loin;* les Égyptiens, que Jérusalem a appelés à son secours pour la défendre. — *De l'antimoine autour de tes yeux.* Voir la note sur *Jérémie*, IV, 30. — *Tu t'es ornée d'une parure de femme.* Voir la note sur *Isaïe*, LVII, 9.

41. *Tu t'es assise sur un lit;* les lits sur lesquels on s'étendait pour prendre son repas. Voir la figure de *Sagesse*, II, 8, t. IV, p. 546. — *Une table a été ornée devant toi.* « Epulas proponebas quibus fractas ad libidinem vires amatorum tuorum reparares ». Saint Jérôme. — *Mon encens et mes parfums.* La loi défendait de se servir du parfum sacré autrement qu'en l'honneur du vrai Dieu, *Exode*, XXX, 32-33.

42. *Des bracelets.* Voir plus haut les figures de XVI, 11; voir aussi les figures d'*Isaïe*, III, 19, t. V, p. 261.

43 *Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι;
καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε;*
44 *Καὶ εἰςεπορεύοντο πρὸς αὐτὴν, ὃν τρό-
πον εἰςπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην,
οὕτως εἰςεπορεύοντο πρὸς Ὀολὰν καὶ πρὸς
Ὀολιβὰν, τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.* 45 *Καὶ ἄν-
δρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς
ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ ἐκδικήσει αἵματος,
ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶ, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐ-
τῶν.* 46 *Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνάγαγε
ἐπ᾽ αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν
καὶ διαρπαγὴν,* 47 *καὶ λιθοβόλησον ἐπ᾽ αὐ-
τὰς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν
τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν. Υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυ-
γατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους
αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.* 48 *Καὶ ἀποστρέψω
ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται
πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσι
κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.* 49 *Καὶ δοθήσε-
ται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρ-
τίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ
γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.*
XXIV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ
ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ,
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου,
γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας
ταύτης, ἀφ᾽ ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυ-
λῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς
σήμερον·* 3 *καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πα-
ραπικραίνοντα παραβολὴν, καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἐπίστησον τὸν
λέβητα, καὶ ἔγχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ,* 4 *καὶ
ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν
διχοτόμημα καλὸν, σκέλος καὶ ὦμον, ἐκσε-*

43 וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתְּ יִזְנֶה
44 תַזְנוּתֶיהָ וָהִיא׃ וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא
אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה
מה וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃ וַאֲנָשִׁים
צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם
מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם
46 כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ כִּי
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם
קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וָלָבַז׃
47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא
אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃
48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ
כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃
49 וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי
גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
אֲדֹנָי יֱהוִה׃
XXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה
הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
2 לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־לְךָ
אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
סָמַךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַםִ בְּעֶצֶם
3 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי
מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ
4 מָיִם׃ אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח
טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים

v. 43. עתה ק׳ ib. יזנו ק׳
v. 46. פתח בס״פ
v. 2. כתב ק׳

43. A: *Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχῶνται; ἔργα γυναικὸς πόρνης ἐποίεις;* A²† (in f.) *καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε;* F† (p. *πορν.*) *ταῦτα.* 44. A: (pr. loco) *εἰςπορεύοντο.* A: *ὃν τρ. εἰςεπορεύοντο.* F† (p. *Ὀολιβ.*) *τὰς γυναῖκας τὰς ἀνόμους.* 45. F: *δίκ. οὗτοι κ.* EF: *μοιχαλίδων.* E (pro *ἐκδ. αἵμ.*) : *κρίσει ἐκχεουσῶν αἷμα.* A (pro *αἷμα*) : *αἵματα.* 46. E† (ab in.) *Ὅτι.* A: *ἀδωναῒ κύρ.* E: *ἐπ᾽ αὐτοὺς.* A²B¹: *δὸς ἐπ᾽ αὐτὰς.* 47. F: *λιθοβολίσωσιν ... κατακεντείτωσαν.* A¹* *ἐπ᾽* (F* *ἐπ᾽ αὐτὰς*). E: *λίθ. ὅπλων.* A: *κατακέντ.* (E: *κατακεντήσουσιν*). A²† (a. *ἐμπ.*) *ἐν πυρὶ.* 48. A: *ἀπὸ τῆς γ.* EF: *ποιήσωσι.* 49. E: *κύρ.* bis. — 1. AB¹: *ἐνάτῳ.* 2. F: *γρ. σεαυτῷ τὸ ὄνομα τῆς ἡμέρας ἀπὸ κτλ.* 3. E: (pro *ἐπὶ*) *πρὸς* ... (pro *ἀδων.*) *κύριος.* F† (p. *λέβ.*) *ἐπίστησον.* EF: *ἔκχεε* (l. *ἔγχεον*). 4. F: *ἔμβαλλε* ... † (p. *διχοτομήματα*) *αὐτῆς.* A: *καὶ σκέλος... ἀπὸ τῶν ὀστῶν.*

43. Septante : « et j'ai dit : Ne commettent-elles pas des adultères avec ceux-ci. Cette femme ne se conduit-elle pas comme une prostituée? »

44. *Femmes criminelles.* Septante : « pour s'adonner au dérèglement ».

46. *Au tumulte.* Hébreu et Septante : « au trouble ».

XXIV. 2. *S'est fortifié contre Jérusalem.* Hébreu : « s'approche de Jérusalem ».

43 Et dixi ei quæ attríta est in **Ideo juste puniendur.**
adultériis : Nunc fornicábitur in Jos. 9, 4-5.
fornicatióne sua étiam hæc. 44 Et Gen. 18, 12.
ingréssi sunt ad eam quasi ad mu-
líerem meretrícem : sic ingredie-
bántur ad Oóllam et Oólibam, mu-
líeres nefárias. 45 Viri ergo justi Ez. 16, 38.
sunt : hi judicábunt eas judício adul-
terárum, et judício effundéntium
sánguinem : quia adúlteræ sunt, Is. 1, 15; 59, 3.
et sanguis in mánibus eárum.

46 Hæc enim dicit Dóminus Deus : **Hoc erit in exemplum.**
Adduc ad eas multitúdinem, et tra-
de eas in tumúltum, et in rapínam : Jer. 1, 10; 15, 13; 17, 3.
47 et lapidéntur lapídibus populó- Ez. 13, 18; 32, 18; 43, 3.
rum, et confodiántur gládiis eórum : Ez. 16, 40-41.
fílios et fílias eárum interfícient, Lev. 20, 10. Jer. 8, 5.
et domos eárum igne succéndent. 2 Par. 36, 17, 19.
48 Et aúferam scelus de terra, et dis-
cent omnes mulíeres ne fáciant se-
cúndum scelus eárum. 49 Et dabunt Ez. 23, 27. Deut. 13, 11.
scelus vestrum super vos, et pec- Ez. 39, 26; 7, 27;
cáta idolórum vestrórum portábitis : 24, 24-25; 26, 6.
et sciétis quia ego Dóminus Deus.

XXIV. 1 Et factum est verbum **g) Dies memorandus.**
Dómini ad me, in anno nono, in mense
décimo, décima die mensis, dicens : Ez. 1, 2; 8, 1; 20, 1.
2 Fili hóminis, scribe tibi nomen Jer. 52, 4; 39, 1.
diéi hujus, in qua confirmátus est 4 Reg. 25, 1.
rex Babylónis advérsum Jerúsalem Ez. 17, 2. Zach. 8, 19.
hódie.
3 Et dices per provérbium ad do- **Olla plena carnibus.**
mum irritatrícem parábolam, et lo-
quéris ad eos : Hæc dicit Dóminus
Deus : Pone ollam : pone, inquam, Ez. 2, 5, 6; 12, 2; 11, 3. 4 Reg. 4, 38.
et mitte in eam aquam. 4 Cóngere
frusta ejus in eam, omnem partem Mich. 3, 3.
bonam, femur et armum, elécta et

43 » Et je dis de celle qui s'est usée
dans les adultères : Maintenant elle
forniquera toujours, même celle-ci.
44 Et ils sont entrés chez elle comme
chez une femme de mauvaise vie ; ainsi
ils entraient chez Oolla et Ooliba,
femmes criminelles. 45 Ces hommes
donc sont justes ; ce sont eux qui les
jugeront du jugement des femmes
adultères et du jugement de celles qui
répandent le sang, parce qu'elles sont
adultères et que le sang est dans leurs
mains.
46 » Car voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Amène contre elles une multi-
tude, et livre-les au tumulte et au
pillage ; 47 et qu'elles soient lapidées
avec les pierres des peuples, et qu'elles
soient percées par leurs glaives ; ils
tueront leurs fils et leurs filles ; et leurs
maisons, ils les brûleront par le feu.
48 Et j'enlèverai le crime de la terre,
et toutes les femmes appprendront à
ne pas agir selon le crime de celles-
ci. 49 Ils reporteront votre crime sur
vous, et vous porterez les péchés de
vos idoles ; et vous saurez que je suis
le Seigneur Dieu ».

XXIV. 1 Or la parole du Seigneur
me fut adressée en la neuvième année,
au dixième mois, au dixième jour du
mois, disant : 2 « Fils d'un homme,
écris pour toi le nom de ce jour, au-
quel le roi de Babylone s'est fortifié
contre Jérusalem *le jour* d'aujourd'hui.
3 » Et tu proposeras en figure à la
maison provocatrice une parabole, et
tu leur diras : Voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Mets une marmite sur
le feu ; mets-la, dis-je, et verse de l'eau
dedans. 4 Rassembles-y des morceaux
de viande, toutes les bonnes parties,
la cuisse et l'épaule, les endroits choi-

---

45. *Sont justes*, comparativement à ces femmes criminelles ; Dieu les emploie pour servir de ministres à sa juste vengeance contre elles. C'est ainsi que Samarie et Sodome sont dites plus haut (XVI, 51, 52) justifiées par Jérusalem devenue beaucoup plus coupable que ses deux sœurs.

g) **Prophétie de la prise de Jérusalem**, XXIV.

XXIV. Le jour même où Nabuchodonosor mit le siège devant Jérusalem, Ézéchiel annonça à ses frères en Chaldée, les malheurs qui allaient fondre sur la ville sainte, 1-2. Dieu ordonne à son prophète de représenter aux captifs par un symbole, celui d'un grand vase rouillé rempli de viandes, dans lequel ces viandes sont brûlées, le sort réservé aux habitants de Jérusalem, 3-14. A la suite de cet oracle, le Seigneur annonce à Ézéchiel la mort de sa femme, et lui défend d'en porter le deuil, pour marquer que les Juifs exilés ne doivent point pleurer le sort qu'a subi justement Jérusalem, 15-27. C'est là-dessus que se termine la première section de la première partie d'Ézéchiel.

1. *La neuvième année* du règne de Sédécias et de la captivité du roi Jéchonias, lorsque Nabuchodonosor commença à former le siège de Jérusalem (IV *Rois*, XXV, 1). — *Dixième mois* de l'année, comprenant la fin de décembre et le commencement de janvier. — *Disant* (*dicens*). Voir plus haut la note sur III, 16.

2. *Écris...* Ézéchiel, qui était alors en Chaldée, reçoit de Dieu l'ordre d'écrire le jour même, la date de la formation du siège de Jérusalem par Nabuchodonosor, afin que les Juifs qui étaient près de lui, et qui ne pouvaient manquer d'apprendre bientôt ce qui serait arrivé à la capitale de leur pays, vissent clairement qu'Ézéchiel ne prophétisait pas en l'air, et qu'ils ne doutassent plus de ses prédictions (Glaire).

4. *Rassembles-y des morceaux de viande...* ce sont les Juifs de toutes les classes et de toutes les condi-

σαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν, 5 ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων· καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν. Ἔζεσε καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ὦ πόλις αἱμάτων, λέβης, ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος· 7 ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν, τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν, 8 τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι. Δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος' '· Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν, 10 καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα, καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῇ τὰ κρέα, καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός, 11 καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς, καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς, 12 ' καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς· 13 καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς' ', ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. Καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου; 14 Ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει, καὶ

ה מְלֹא׃ מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר
הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־
בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃
6 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה אוֹי
עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָהּ
בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל
7 עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה
עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא
שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו
8 עָפָר׃ לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם
נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע
לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃
9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אוֹי עִיר
הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃
י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם
הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת
11 יֵחָרוּ׃ וְהַעֲמִידֶהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה
לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה
בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃
12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת
13 חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃ בְּטֻמְאָתֵךְ
זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ
מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי
14 אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי

v. 6. ההא רפה

4. A† (in f.) *αὐτῶν*. 5. A: *εἰλημμένα ... ἐξ. καὶ ἐξ.* (E* *Ἔζεσε καί*; B[1]: *Ἔζεζε ἔζεσε*) ... *ἡψήθη*. 6. A† (a. *κύρ.*) *ἀδωναΐ* et (p. *ἰὸς*) *ἐν αὐτῷ*. 7. E† (p. *Ὅτι*) *ἕν*. B[1]: *αἵματα*. F (pro *ἐστ.*) : *ἐγένετο*. A[1]: *λεοπετρ.* (non ỷ. 8). F: *κατακαλύψ*. A[1]E* *ἐπ'*. 8. X† (p. *λεωπ.*) *τέταχα αὐτό*. 9. A: *Διὰ τ. τάδε λ. ἀδωναὶ κύριος· Οὐαὶ πόλις τῶν αἱμάτων. Κἀγὼ μεγαλυνῶ*. F: (pro *δαλ.*) *λαόν*. 10. A: *ἐκκαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς καὶ ἐκτακῇ τὸ κρέα καὶ τὰ ὀστᾶ συμφρυγήσωνται*. 11. A: *καὶ στῇ ἐ. τ. ἄνθ. αὐτῆς, ἐξήφθη, ὅπως ἐκκαυθῇ, ὅπως συμφρυγῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς*. X† *κενὴ* (a. *ἐξήφθ.*). E: *ἐξηψήθη* (F: *ἐξεψ.*). F: *ἐκλείπῃ*. A[1]* (ult.) *αὐτῆς*. 12. F† (ab init.) *καὶ* (X* *καὶ*) *ταπεινωθήσεται* (s. *ταπεινωθῇ*) *ὁ ἰὸς αὐτῆς*. 13. A: *Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα, ἀνθ' ὧν ἐμιάνθης σὺ καὶ οὐκ ἐκαθαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου. Καὶ τί ἔσται ἐὰν μὴ κ. ...* † (in f.) *ἐν σοί*. EF: *ζέμα*. F† (a. *ἀνθ'*) *καί*. X (pro *Καὶ τί κτλ.*) : *Καὶ οὐκέτι οὐ μὴ καθ.* s. *Καὶ οὐ μὴ καθ.* A[1]: *ἔτι* (l. *τί*). A[1]E* *ἔτι* (F: *οὐκέτι*).

5. Hébreu : « prends ce que tu as de meilleur dans le troupeau, et allume un feu ardent sous (la chaudière); fais-la bouillir à gros bouillons, en sorte que les os qui sont dedans soient cuits ».

8ª. Hébreu : « afin de montrer ma fureur, afin de me venger ».

9. *Malheur à la cité de sang* n'est pas dans les Septante.

10. Hébreu : « amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais bien cuire la chair, assaisonne-la, et que les os soient brûlés ».

12. *On a sué avec beaucoup de peine pour la nettoyer* n'est pas dans les Septante.

13. *Parce que j'ai voulu te purifier, et tu n'as pas été purifiée de tes ordures.* Septante : « pour les (crimes) dont tu t'es souillée ».

óssibus plena. [5] Pinguíssimum pecus assúme, compóne quoque strues óssium sub ea : efférbuit cóctio ejus, et discócta sunt ossa illíus in médio ejus.

[6] Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Væ civitáti sánguinum, ollæ, cujus rubígo in ea est, et rubígo ejus non exívit de ea : per partes et per partes suas éjice eam, non cécidit super eam sors. [7] Sanguis enim ejus in médio ejus est, super limpidíssimam petram effúdit illum : non effúdit illum super terram ut possit operíri púlvere. [8] Ut superindúcerem indignatiónem meam, et vindícta ulcíscerer : dedi sánguinem ejus super petram limpidíssimam ne operirétur.

Rubigo in ea tenax.

Ez. 22, 2. Nah. 3, 1. Mat. 23, 37. Ez. 22, 13. Is. 26, 21. Ps. 78, 3. Gen. 4, 10. Job, 16, 18. Is. 26, 21. Lev. 17, 13. Ez. 38, 18. 2 Reg. 21, 20.

[9] Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Væ civitáti sánguinum, cujus ego grandem fáciam pyram. [10] Cóngere ossa, quæ igne succéndam : consuméntur carnes, et coquétur univérsa compositio, et ossa tabéscent. [11] Pone quoque eam super prunas vácuam, ut incaléscat, et liquéfiat æs ejus : et conflétur in médio ejus inquinaméntum ejus, et consumátur rubígo ejus : [12] multo labóre sudátum est, et non exívit de ea nímia rubígo ejus, neque per ignem. [13] Immundítia tua execrábilis : quia mundáre te vólui, et non es mundáta a sórdibus tuis : sed nec mundáberis prius, donec quiéscere fáciam indignatiónem meam in te. [14] Ego Dómi-

Nec in igne probatur.

Ez. 24, 6. Hebr. 2, 12. Lev. 14, 34-45. Jer. 6, 29; 51, 9. Lev 18, 17; 20, 14. Ez. 16, 27; 22, 24. Jer. 6, 29. Ez. 5, 13; 16, 42.

sis et pleins d'os. [5] Prends la bête la plus grasse, fais aussi au-dessous une pile de *ses* os; elle a bouilli à gros bouillons, et ses os ont cuit entièrement au milieu de la marmite.

[6] » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, à la marmite rouillée et dont la rouille ne s'est pas détachée; jettes-en toutes les pièces *de viande* les unes après les autres; on n'a pas jeté le sort sur elle. [7] Car son sang est au milieu d'elle, c'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu : elle ne l'a pas répandu sur la terre, parce qu'il aurait pu être couvert par la poussière. [8] Afin donc d'amener une indignation sur *elle*, et de tirer une vengeance complète, j'ai répandu son sang sur une pierre très lisse, pour qu'il ne fût pas couvert.

[9] » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, dont je ferai moi-même un grand bûcher. [10] Entasse les os que je brûlerai par le feu; toutes les chairs seront consumées, et tout ce qui compose la *marmite* sera cuit, et les os se fondront. [11] Mets-la aussi vide sur des charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain se liquéfie, que son ordure se fonde au milieu d'elle, et que sa rouille se consume. [12] On a sué avec beaucoup de peine *pour la nettoyer*, mais sa rouille considérable n'a pas été enlevée même par le feu. [13] Ton impureté est exécrable; parce que jai voulu te purifier, et tu n'as pas été purifiée de tes ordures; aussi tu ne seras pas purifiée avant que je fasse reposer mon indignation sur toi. [14] Moi le Seigneur j'ai parlé :

---

tions, qui devaient, ou trouver la mort à Jérusalem pendant le siège, ou être conduits en captivité (Glaire).

5. *Elle a bouilli..... ses os ont cuit.* Les Septante ont mis le prétérit ainsi que la Vulgate, comme si l'ordre de Dieu était déjà exécuté; mais dans le texte hébreu, le second verbe seulement est au prétérit; le premier a la forme impérative (Glaire).

6. *De sang;* littéralement *de sangs.* Voir sur ce pluriel, la note sur XXII, 2. — *Jettes-en toutes les pièces de viande;* littéralement, *jette-la* dans les diverses pièces qu'elle contient. — *On n'a pas jeté le sort sur elle* pour voir celles qui seraient conservées; allusion aux habitants de Jérusalem qui devaient tous, sans exception, être jetés hors de la ville, les uns à l'état de cadavres, les autres comme exilés (Glaire).

7. *C'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu.* Les Hébreux avaient une horreur extrême du sang; de là leur usage de couvrir aussitôt avec de la terre le sang des animaux qu'on tuait (*Lévitique*, XVII, 13). Contrairement à cela, Jérusalem, qui avait versé non le sang des animaux, mais le sang des hommes, et des hommes innocents, au lieu de le couvrir de terre, afin qu'au moins il ne parût point, elle l'avait répandu *sur une pierre très lisse*, afin qu'il s'y imprimât, et qu'ainsi il y demeurât visible plus longtemps (Glaire).

14. *Inventions.* Voir pour le sens de ce mot, la note sur *Isaïe*, III, 8.

*ποιήσω, οὐ διαστελῶ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.
Κατὰ τὰς ὁδούς σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμή-
ματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος. Διὰ
τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου,
καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ
ἀκάθαρτος, ἡ ὀνομαστὴ, καὶ πολλὴ τοῦ
παραπικραίνειν.*
15 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-
γων·* 16 *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω
ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου
ἐν παρατάξει, οὐ μὴ κοπῇς, οὐδ᾽ οὐ μὴ
κλαυσθῇς,* 17 *στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος
πένθος ἔσῃ. Οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου
συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ, καὶ τὰ ὑποδήματά
σου ἐν τοῖς ποσί σου, οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν
χείλεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ
φάγῃς.*
18 *Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τοπρωῒ,
*ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι ἑσπέρας, καὶ
ἐποίησα τοπρωῒ, ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.*
19 *Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ λαός· Οὐκ ἀναγγέλ-
λεις ἡμῖν τί ἐστι ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς;* 20 *Καὶ
εἶπα πρὸς αὐτούς· Λόγος κυρίου ἐγένετο
πρὸς μὲ, λέγων·* 21 *Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ βε-
βηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν,
ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ
ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ
ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὓς ἐγκατελί-
πετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται,* 22 *καὶ ποιήσετε
ὃν τρόπον πεποίηκα. Ἀπὸ στόματος αὐ-
τῶν οὐ παρακληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν
οὐ φάγεσθε,* 23 *καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν
τοῖς ποσὶν ὑμῶν. Οὔτε μὴ κόψησθε, οὔτε
μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ
ὑμῖν εἰς τέρας, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησα
ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώ-
σεσθε διότι ἐγὼ κύριος.*

בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ
שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
טו 16 וַיְהִי דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד
עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה
17 וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ הֵאָנֵק ׀ דֹּם
מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ
עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא
תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא
תֹאכֵל׃
18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת
אִשְׁתִּי בָּעָרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
19 צֻוֵּיתִי׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־
תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה
כ עֹשֶׂה׃ וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהֹוָה
21 הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי מְחַלֵּל
אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד
עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃
22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם
לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃
23 וּפְאֵרֵכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם
בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ
וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ
24 אֶל־אָחִיו׃ וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם
לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ
בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

14. X† (p. *διαστ.*) *ȣ̓ φείσομαι*. F† (p. *ἐλεήσ.*) *καὶ ȣ̓ μὴ παρακληθῶ*. E (pro pr. *ἐνθυμ.*) : *ἐπιτηδεύματά*. A† (p. *λέγει*) *ἀδωναὶ*. F† (in f.) *Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος, ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν*. 16. A* *τῶν*. F: *ȣ̓ μὴ κόψῃ ȣ̓δὲ μὴ κλαύσῃς*. A† (in f.) *οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα*. 17. F† (ab in.) *Στενάξεις* (X: *Στέναξαι*) *σιγῶν*. A: *ὀσφ. πένθους ἔσται* (F: *ἐστὶν*) *αὕτη*. F: *ὀσφύος ἐστὶν ἀνθρώπινον πένθος ȣ̓ ποιήσῃ· ἔσται τὸ τρίχ.* ... † (a. pr. *ȣ̓ μὴ*) *καὶ*. 18. E* (pr.) *Καὶ*. A† (p. *ἐνετ. μοι*) *καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου* ... : *καθὼς ἐπετ. μοι*. 19. A[1]: *Οὐ μὴ* (l. *Οὐκ*). A: *ἀπαγγείλεις* (*ἀπαγγέλλεις* F; E: *ἀπαγγελεῖς*). 20. A[1]: *Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος* (l. *Λόγος κυρ. κτλ.*). B[1]: *πρὸς μὲ ἐγένετο*. 21. A: *Τάδε λ. κύριος κύριος ὁ θεός*. F: *ἐπιθύμημά τι*. 22. A[1]: *ποιήσω* (l. *ποιήσετε*). A: *ὃν τρ. ἐποίησα* ... : *οὐ μὴ παρακλ.* ... *οὐ μὴ φάγησθε*. 23. A: *ȣ̓ μὴ κόψ.* X: *κόψεσθε* ... *κλαύσετε*. A[1]: *κλαυσθῆτε* (l. *κλαύσητε*). E† (a. *παρακαλ.*) *ȣ̓*. 24. EF† (p. *τέρ.*) *καὶ*. E* *κατὰ*. X: *ἐποίησε*.

16. *En le frappant d'une plaie.* Septante : « dans la lutte ».
17. *De ceux qui sont dans le deuil.* Hébreu et Septante : « des autres ». Item ℣. 22.
18. *Et ma femme mourut le soir.* Septante : « comme il me l'avait ordonné le soir ».
21. *L'objet de la frayeur de votre âme.* Hébreu : « ce que vous aimez le plus ».

nus locútus sum : Véniet, et fáciam : Ez. 22, 14.
non tránseam, nec parcam, nec pla-
cábor : juxta vias tuas, et juxta adin- Ez. 7, 27.
ventiónes tuas judicábo te, dicit Dó-
minus.
15 Et factum est verbum Dómini **De morte uxoris non lugeat.**
ad me, dicens : 16 Fili hóminis, ecce
ego tollo a te desiderábile oculórum Lam. 2, 4.
tuórum in plaga : et non planges, Eccli. 26, 16.
neque fluent lácrimæ tuæ. 17 Inge- 1 Reg. 4, 12. 2 Reg. 1, 2; 15, 32.
míscе tacens, mortuórum luctum Jer. 16, 6.
non fácies : coróna tua circumligáta Mich. 1, 16.
sit tibi, et calceaménta tua erunt in Lev. 21, 20; 13, 45.
pédibus tuis, nec amíctu ora velábis, Is. 61, 3. Mich. 3, 7.
nec cibos lugéntium cómedes. Deut. 26, 14. Os. 9, 4.

18 Locútus sum ergo ad pópulum **Sciscitanti populo respondet**
mane, et mórtua est uxor mea vés-
pere : fecíque mane sicut præcé-
perat mihi. 19 Et dixit ad me pópu- Eccli. 30, 24.
lus : Quare non índicas nobis, quid Ps. 76, 3.
ista signíficent, quæ tu facis? 20 Et
dixi ad eos : Sermo Dómini fac-
tus est ad me, dicens : 21 Lóquere
dómui Israel : Hæc dicit Dóminus **verba Domini.**
Deus : Ecce ego pólluam sanctuá-
rium meum, supérbiam impérii ves- Ez. 7, 24.
tri, et desiderábile oculórum ves- Lev. 26, 19. Jer. 7, 4.
trórum, et super quo pavet ánima
vestra : fílii vestri, et fíliæ vestræ,
quas reliquístis, gládio cadent. 22 Et
faciétis sicut feci : ora amíctu non Ez. 24, 17.
velábitis, et cibos lugéntium non Jer. 16, 7.
comedétis. 23 Corónas habébitis in
capítibus vestris, et calceaménta in Ez. 4, 17. Lev. 26, 39.
pédibus : non plangétis neque flébi-
tis, sed tabescétis iniquitátibus ves-
tris, et unusquísque gemet ad fra-
trem suum. 24 Erítque Ezéchiel vobis Ez. 12, 6, 11.
in porténtum : juxta ómnia, quæ Ex. 4, 21. Is. 20, 3.
fecit, faciétis cum vénerit istud : et Ps. 70, 7. Ez. 24, 27.
sciétis quia ego Dóminus Deus.

Le temps viendra et j'agirai; je ne
passerai pas outre, et je n'épargnerai
pas, et je ne m'apaiserai pas, mais se-
lon tes voies et selon tes inventions je
te jugerai, dit le Seigneur ».
15 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 16 « Fils d'un
homme, voici que moi je t'enlève ce
qui est désirable à tes yeux, en le
frappant d'une plaie, et tu ne te la-
menteras pas, et tes larmes ne coule-
ront pas. 17 Gémis en silence, tu ne
feras pas le deuil des morts : que ta
couronne soit liée sur ta tête, et ta
chaussure sera à tes pieds, et tu ne
couvriras pas d'un voile ton visage, et
tu ne mangeras pas les mets de ceux
qui sont dans le deuil ».
18 Je parlai donc au peuple le ma-
tin, et ma femme mourut le soir; et je
fis le matin comme *Dieu* m'avait or-
donné. 19 Et le peuple me dit : « Pour-
quoi ne nous indiquez-vous pas ce que
signifie ce que vous faites? » 20 Et je
leur répondis : « La parole du Sei-
gneur m'a été adressée, disant : 21 Dis
à la maison d'Israël : Voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Voilà que moi je
souillerai mon sanctuaire, l'orgueil de
votre empire, et le désir de vos yeux,
et l'objet de la frayeur de votre âme;
vos fils et vos filles que vous avez lais-
sés tomberont sous le glaive. 22 Et
vous ferez comme j'ai fait : vous ne
couvrirez pas d'un voile votre visage,
et vous ne mangerez pas les mets de
ceux qui sont dans le deuil. 23 Vous
aurez des couronnes sur vos têtes, et
une chaussure à vos pieds; vous ne
vous lamenterez pas et vous ne pleu-
rerez pas; mais vous sécherez dans
vos iniquités, et chacun gémira sur
son frère. 24 Et Ézéchiel sera pour
vous un signe; selon tout ce que j'ai
fait, vous ferez, lorsque sera venu *le
temps;* et vous saurez que je suis le
Seigneur Dieu.

---

15. *Disant (dicens).* Voir plus haut la note sur III, 16.

16. *Ce qui est désirable à tes yeux;* ce que tu as de plus cher; c'est-à-dire ta femme. C'est ce qui ressort du ỳ. 18.

17. *Couronne;* espèce de bandeau dont les Hébreux se serraient la tête; c'était leur seule coiffure (Glaire).

21. *Je souillerai;* hébraïsme, pour *je laisserai souiller.* — *Le désir de vos yeux;* probablement, vos femmes, dont la mort est figurée par la mort de la femme d'Ézéchiel. Cf. ỳ. 16, 18 (Glaire).

23. *Vous aurez des couronnes sur vos têtes;* c'est-à-dire vous porterez, comme à l'ordinaire, le bandeau dont vous ceignez vos têtes (ỳ. 17) et que l'on quitte néanmoins dans le deuil; il en sera de même de la chaussure. — *Mais vous sécherez dans vos iniquités.* Cf. IV, 17; *Lévitique,* XXVI, 39. — *Sur son frère;* au sujet, à cause de son frère.

24. *Ézéchiel sera pour vous un signe :* le symbole de ce qui doit vous arriver.

25 *Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,* 26 *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ, τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα;* 27 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον· λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι, καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.*

XXV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς,* 3 *καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμών· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰούδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,* 4 *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδὲμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.* 5 *Καὶ δωσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.* 6 *Διότι τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,* 7 *διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.*

---

25. A† (p. *ἰσχὺν*) *αὐτῶν* et (p. *ἔπαρσιν*) *τῆς*. 26. AB¹: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ.* F: *ἀπαγγ.* A† (in f.) *σȣ.* 27. A¹: *ἐρεῖς* (l. *λαλήσεις*). A¹* (alt.) *καὶ.* E: *ἀποκωφωθήσῃ* (F: *κωφωθῇς*). — 3. A²† (p. *λόγ.*) *ἀδωναΐ.* A† (a. *κύρ.*) *ἀδωναΐ* (ut alias) ... : *ἐβεβηλώθησαν* * (p. *οἶκ.*) *τȣ̃.* F: *ἐπορεύθη.* 4. X: *εἰς κατάκληρον.* A: *σὺν τῇ ἀπαρτ.* (F: *ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ*). E: *φάγωνται.* X: *πίωνται.* 5. A¹: *προνομὴν* (l. *νομὴν*; F: *νομὰς*). EF: *ὅτι.* 6. X: *Διὰ τȣ̃το τάδε.*

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי
מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם
אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם
26 בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת
27 אָזְנָיִם׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־
הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ
לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
XXV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
3 וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃ וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן
שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־
מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ
4 בַּגּוֹלָה׃ לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם
לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ
ה פִּרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃ וְנָתַתִּי
אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי
עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
6 יְהוָה׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל וַתִּשְׂמַח
בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת
7 יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי
עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ לְבַג לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ
מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת
אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

v. 3. קמץ בלא א״סק v. 7. לבז ק׳

A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός* (E: *κύρ.* bis). A¹: *τὰς χεῖράς* (EF: *τῇ χειρί*). AB¹: *ἐπεψόφησας.* EF: *ἐπεχάρης.* F: (* *ἐκ*) *τῇ ψυχῇ.* 7. A† (p. *τοῦτο*] *ἰδȣ̀ ἐγώ.* AB¹: *ἐξολεθρ.* F: *ἀπολέσω.* A (pro *χειρ.*) : *χωρῶν.*

XXV. 3. *A cause de ce que tu as dit : Très bien, très bien.* Hébreu : « parce que tu as dit, ah, ah ! ». Septante : « parce que vous vous êtes réjouis ».

4. *Aux fils de l'Orient.* Septante : « aux fils de Kédem ».

5. *Rabbath.* Septante : « la ville d'Ammon ».

7. *Je t'effacerai de la terre et je te briserai.* Septante : « je te perdrai complètement du pays ».

25 Et tu fili hóminis, ecce in die qua tollam ab eis fortitúdinem eórum, et gaúdium dignitátis, et desidérium oculórum eórum, super quo requiéscunt ánimæ eórum, fílios et fílias eórum : 26 in die illa cum vénerit fúgiens ad te, ut annúntiet tibi : 27 in die, inquam, illa aperiétur os tuum cum eo qui fugit : et loquéris, et non silébis ultra : erísque eis in porténtum, et sciétis quia ego Dóminus.

In die afflictionis erit in portentum.

Jer. 52, 5-6. Ps. 143, 12.
Ez. 33, 22.
Ez. 3, 26-27. Eph. 6, 29. Ez. 24, 24; 25, 5. Os. 12, 11.

XXV. 1 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis, pone fáciem tuam contra fílios Ammon, et prophetábis de eis. 3 Et dices fíliis Ammon : Audíte verbum Dómini Dei : Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod dixísti : Euge, euge super sanctuárium meum, quia pollútum est : et super terram Israel, quóniam desoláta est : et super domum Juda, quóniam ducti sunt in captivitátem : 4 idcírco ego tradam te fíliis orientálibus in hereditátem, et collocábunt caulas suas in te, et ponent in te tentória sua : ipsi cómedent fruges tuas, et ipsi bibent lac tuum. 5 Dabóque Rabbath in habitáculum camelórum, et fílios Ammon in cubíle pécorum : et sciétis quia ego Dóminus. 6 Quia hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod plausísti manu, et percussísti pede, et gavísa es ex toto afféctu super terram Israel : 7 idcírco ecce ego exténdam manum meam super te, et tradam te in direptiónem géntium, et interfíciam te de pópulis, et perdam de terris, et cónteram : et scies quia ego Dóminus.

2° a) Exultans Ammon de casu Israel punietur.

Ez. 21, 28. Is. 11, 4. Jer. 49, 1. Am. 1, 13. Soph. 2, 8-10.
Ez. 13, 7; 21, 12.
Ez. 21, 15. Lam. 2, 16. Ps. 34, 21. Ez. 29, 21; 12, 11.
Ez. 21, 33. Jud. 6, 3. Gen. 25, 16. Num. 31, 10. Ps. 68, 26. Cant. 8, 9.
Ez. 21, 20, 25. Jer. 49, 23.
Ez. 24, 27; 6, 11; 21, 19, 22.
Ez. 6, 14.
Ez. 25, 5, 11.

25 » Et toi, fils d'un homme, voici qu'au jour où je leur ôterai leur force, et la gloire de *leur* dignité, et le désir de leurs yeux, et ce sur quoi se reposent leurs âmes, leurs fils et leurs filles; 26 en ce jour-là viendra un fuyard vers toi, pour te donner des nouvelles; 27 en ce jour-là, dis-je, ta bouche s'ouvrira avec celui qui a fui; et tu lui parleras, et tu ne demeureras plus dans le silence; tu seras pour eux un signe; et vous saurez que je suis le Seigneur ».

XXV. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, tourne ta face contre les enfants d'Ammon, et tu prophétiseras sur eux. 3 Et tu diras aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que tu as dit : Très bien, très bien, au sujet de mon sanctuaire, parce qu'il a été souillé; et au sujet de la terre d'Israël, parce qu'elle a été désolée; et au sujet de la maison de Juda, parce qu'ils ont été emmenés en captivité; 4 à cause de cela, je te livrerai aux fils de l'Orient en héritage, et ils établiront les parcs de leurs troupeaux en toi, et ils dresseront en toi leurs tentes : ils mangeront eux-mêmes tes fruits, et ils boiront eux-mêmes ton lait. 5 Et je rendrai Rabbath la demeure des chameaux, et *la terre* des fils d'Ammon le refuge des troupeaux : et vous saurez que je suis le Seigneur. 6 Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que tu as battu des mains et frappé du pied, et que tu t'es réjouie de tout ton cœur au sujet de la terre d'Israël : 7 à cause de cela, voilà que moi j'étendrai ma main sur toi, et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai du milieu des peuples, et je t'effacerai de la terre, et je te briserai, et tu sauras que je suis le Seigneur ».

2° Prophéties contre les peuples étrangers, XXV-XXXII.

a) **Contre Ammon**, XXV, 1-7.

XXV. Ézéchiel a prophétisé contre sept peuples étrangers : 1° Ammon; 2° Moab; 3° l'Idumée et 4° les Philistins, XXV; 5° Tyr et 6° Sidon, XXVI-XXVIII; 7° l'Égypte, XXIX-XXXII. — Ces chapitres sont partagés en treize oracles, distingués par la formule : *La parole du Seigneur me fut adressée.* La prophétie contre Ammon, Moab, l'Idumée et les Philistins forme un oracle; celle contre Tyr, 4; contre Sidon, 1; contre l'Égypte, 7. Ils sont tous, à part le fragment contre l'Égypte, XXIX, 17-21, de l'époque du siège et de la prise de Jérusalem, du temps pendant lequel Ézéchiel devait rester muet sur Israël; XXIV, 27, comparé avec III, 26-27 et XXXIII, 21-22. — Les prophéties contre les peuples étrangers, en particulier celles contre Tyr et l'Égypte, sont remarquables par l'abondance et l'exactitude des détails. L'histoire atteste qu'elles se sont littéralement accomplies. On a fait quelques difficultés au sujet du siège de Tyr par les Chaldéens, prédit par le prophète, mais saint Jérôme nous apprend que tout ce qu'Ézéchiel avait annoncé s'était exécuté.

4. *Aux fils de l'Orient*; c'est-à-dire aux Arabes.

5. *Rabbath*, capitale des Ammonites. — *La demeure des chameaux.* Les Arabes se servent des chameaux comme monture.

8 *Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπε*
Μωάβ''· Ἰδοὺ οὐχ ὃν τρόπον πάντα τὰ
ἔθνη, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα; 9 *Διὰ τοῦτο*
ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωὰβ ἀπὸ
πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν,
*οἶκον Βεθασιμοὺθ * ἐπάνω πηγῆς πόλεως*
παραθαλασσίας, 10 *τοὺς υἱοὺς Κεδὲμ ἐπὶ*
τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν δέδωκα αὐτῷ εἰς κληρο-
νομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν
Ἀμμάν. 11 *Καὶ εἰς Μωὰβ ποιήσω ἐκδίκη-*
σιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

12 *Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐποίησεν*
ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκη-
σιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησικάκησαν,
καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, 13 *διὰ τοῦτο τάδε λέ-*
γει κύριος· Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ
τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς
ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν
*ἔρημον· καὶ ἐκ Θαιμὰν * διωκόμενοι ἐν ῥομ-*
φαίᾳ πεσοῦνται. 14 *Καὶ δώσω ἐκδίκησίν*
μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου
Ἰσραήλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ
κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν
μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου,
λέγει κύριος.

15 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν*
ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξ-
ανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς,
τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως ἑνός, 16 *διὰ τοῦτο τάδε*
λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτείνω τὴν χεῖρά
μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολοθρεύσω
Κρῆτας, καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς
κατοικοῦντας τὴν παραλίαν. 17 *Καὶ ποιήσω*
ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώ-
σονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν
ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

8. A: *Μωὰβ καὶ Σηείρ· Ἰδού, ὃν τρόπον ... ὁ οἶκος.* 9. F: *παραλύσω.* A† (p. *Μωὰβ*) *ἀπὸ τῶν πόλεων.* A^{2}: *Ἰασιμοὺθ* (l. *Βεθασιμοὺθ*). X† (in f.) *τὴν Βαελμὼν καὶ τὴν Καριαθέμ.* 10. A: *Ἀμμ 'ν, δέδωκα ... ὅπως μὴ γένηται μνεία* † (in f.) *ἐν τοῖς ἔθνεσιν.* 11. A: *ἐν Μ.* F: *ὅτι.* 12. A^{1}: *τοῦ ἐκδ.* (l. *ἐν τῷ ἐκδ.*). E* *ἐκδίκησιν.* X† (p. *ἐκδίκ.*) *ἐν μήνιδι.* F† (in f.) *ἀπ' αὐτῶν.* 13. A: *ἐξολεθρ.* F† (p. *Θ.*) *καὶ ἐκ Δεδὰν* (s. *Δαιδὰν*). 14. A† (p. *δώσω*) *τήν.* A^{1}: *τὴν ὀργ. τοῦ θυμοῦ μου.* 15. E* *ἐν.* X: *ἐν μήνιδι* (pro *ἐν ἐκδ.*). F: *ἐξ ὅλης τῆς ψυχ.* A (pro *ἑνὸς*) : *αἰῶνος.* 16. AB^{1}: *ἐκτενῶ ... ἐξολεθρ.* A^{1}: *κριτὰς Σιδῶνος* (pro *Κρῆτ.*; X: *κριτὰς* sine *Σιδ.*). A: *τ. παραθαλασσίαν.* 17. A^{2}F† (p. *μεγ.*) *ἐν ἐλεγμοῖς μου* (Al.: *ἐν ἐλ. θυμοῦ μου*). F: *ὅτι.* A† (p. *δοῦναι*) *με.*

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן אֱמֹר
מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית
9 יְהוּדָה׃ לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף
מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקָּצֵהוּ צְבִי
אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימוֹת בַּעַל מְעוֹן
י וְקִרְיָתָמָה׃ לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר
11 בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃ וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה
שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן עֲשׂוֹת
אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה
13 וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם׃ לָכֵן
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְנָטִתִי יָדִי
עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן
14 וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־
נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ
אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן עֲשׂוֹת
פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם
בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃
16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי
אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית
17 חוֹף הַיָּם׃ וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת
גְּדֹלוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃

v. 9. וקריתמה ק׳

8. *Et Séïr* manque dans les Septante.
9. *J'ouvrirai.* Septante : « j'affaiblis ». — *J'ouvrirai les illustres cités de la terre de Bethjésimoth, Béelméon et Cariathaïm.* Septante : « sa terre choisie, la maison de Béthasimuth, située sur la fontaine de la ville maritime ».
10. *De l'Orient.* Septante : « de Kédem ».
13. *Je la rendrai déserte du côté du midi, et ceux qui sont à Dédan tomberont sous le glaive.* Hébreu : « j'en fais un désert depuis Théman jusqu'à Dédan; ils tomberont par l'épée ». Septante : « j'en ferai un désert et ceux de Théman que l'on poursuivra tomberont sous le glaive ».
16. *Ceux qui ont tué.* Hébreu : « les Keréthiens ». Septante : « les Crétois ».

8 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro
eo quod dixérunt Moab et Seir :
Ecce sicut omnes gentes, domus
Juda : 9 idcírco ecce ego apériam
húmerum Moab de civitátibus, de
civitátibus, inquam, ejus, et de fíni-
bus ejus inclytas terræ Bethjesi-
moth, et Beélmeon, et Cariáthaim,
10 fíliis oriéntis cum fíliis Ammon :
et dabo eam in hereditátem : ut non
sit ultra memória filiórum Ammon
in géntibus. 11 Et in Moab fáciam
judícia : et scient quia ego Dómi-
nus.
12 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro
eo quod fecit Idumæa ultiónem ut se
vindicáret de fíliis Juda, peccavít-
que delínquens, et vindíctam expe-
tívit de eis : 13 idcírco hæc dicit
Dóminus Deus : Exténdam manum
meam super Idumǽam, et aúferam
de ea hóminem et juméntum, et fá-
ciam eam desértam ab austro : et
qui sunt in Dedan, gládio cadent.
14 Et dabo ultiónem meam super
Idumǽam per manum pópuli mei
Israel : et fácient in Edom juxta
iram meam, et furórem meum : et
scient vindíctam meam, dicit Dómi-
nus Deus.
15 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro
eo quod fecérunt Palæsthíni vindíc-
tam, et ulti se sunt toto ánimo, in-
terficiéntes, et impléntes inimicítias
véteres : 16 proptérea hæc dicit Dó-
minus Deus : Ecce ego exténdam
manum meam super Palæsthínos,
et interfíciam interfectóres, et per-
dam relíquias maritímæ regiónis :
17 faciámque in eis ultiónes mag-
nas árguens in furóre : et scient
quia ego Dóminus, cum dédero
vindíctam meam super eos.

b) Contra Moab. Num. 24, 17. Is. 11, 11; 16, 1. Jer. 48, 1. Am. 2, 1-3. Soph. 2, 8-11. Ez. 35, 2. 4 Reg. 18, 33. Ez. 21, 14-15; 38, 14. 3 Reg. 6, 8. Jos. 12, 3. Num. 32, 37-38. Am. 2, 2. Jos. 13, 20. Jer. 48, 1. Ez. 25, 4. Ez. 25, 7, 17; 21, 37. Dan. 11, 41. 1 Esdr. 9, 1.

c) Contra Idumæam. Num. 24, 18-19. Is. 11, 14. Jer. 49, 7-22. Ez. 35. Joel, 3, 19. Am. 1, 11-12. Abd. 10. Ps. 136, 7. Ez. 35, 3. Jer. 49, 8. Am. 1, 12. Ez. 38, 13. Abd. 18. 2 Mach. 10, 15. Am. 9, 12. Is. 34, 63.

d) Contra Philisthæos. Is. 11, 14; 14, 29-32. Jer. 47, 1. Joel, 3, 4. Am. 1, 6-8. Soph. 2, 4-7. Zach. 9, 5. 2 Par. 17, 11. Jer. 47, 7. Ez. 25, 17; 26, 6. Jer. 47.

8 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« A cause que Moab et Séïr ont dit :
Voilà que comme toutes les nations est
la maison de Juda ; 9 à cause de cela,
voilà que moi j'ouvrirai l'épaule de Mo-
ab, du côté des cités, de ses cités, dis-
je, et du côté de ses confins ; *j'ouvri-
rai* les illustres *cités* du pays, Beth-
jésimoth, Béelméon et Cariathaïm,
10 aux fils de l'Orient avec les fils d'Am-
mon, et je leur donnerai ce pays en héri-
tage ; afin qu'il n'y ait plus souvenir des
fils d'Ammon parmi les nations. 11 Et
dans Moab j'exercerai *mes* jugements ;
et ils sauront que je suis le Seigneur ».
12 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« A cause que l'Idumée a tiré ven-
geance pour se venger des fils de Juda,
et qu'elle a péché grièvement, et qu'elle
a désiré avec ardeur de se venger ; 13 à
cause de cela, voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : J'étendrai ma main sur
l'Idumée, et j'en enlèverai les hommes
et les bêtes, et je la rendrai déserte du
côté du midi, et ceux qui sont à Dédan
tomberont sous le glaive. 14 Et j'exer-
cerai ma vengeance sur l'Idumée par la
main de mon peuple Israël ; et ils agi-
ront en Édom selon ma colère et ma
fureur : et ils sauront ma vengeance,
dit le Seigneur Dieu ».
15 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« A cause que les Philistins ont tiré
vengeance, et qu'ils se sont vengés de
tout leur cœur, tuant et satisfaisant
d'anciennes inimitiés, 16 à cause de cela,
voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Voilà que moi j'étendrai ma main sur
les Philistins, et je tuerai ceux qui ont
tué, et je perdrai les restes de la contrée
maritime ; 17 et j'exercerai sur eux de
grandes vengeances, *les* reprenant dans
ma fureur, et ils sauront que je suis le
Seigneur, lorsque j'aurai exercé ma
vengeance sur eux ».

---

b) **Prophétie contre Moab**, XXV, 8-11.

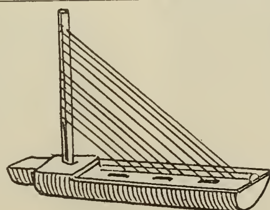
8. *Séïr* : l'Idumée, le pays d'Édom (ỳ. 12 et suiv.).

9. *J'ouvrirai* : je rendrai accessible, je donnerai l'entrée à. — *L'épaule de Moab* ; sa frontière, et l'ennemi pourra ainsi l'envahir facilement. — *Bethjésimoth*, aujourd'hui Soueimet, près du rivage nord-est de la mer Morte. — *Béelméon*, aujourd'hui Ma'in, à une dizaine de kilomètres au sud-sud-ouest d'Hésébon. — *Cariathaïm*, aujourd'hui Qouréiyat, au sud d'Ataroth.

10. *Aux fils de l'Orient* ; c'est-à-dire aux Arabes. Cf. *Jérémie*, XLVIII, 4.

c) **Prophétie contre l'Idumée**, XXV, 12-14.

13. *Dédan* ; pays situé à l'est de l'Idumée.



Harpe égyptienne (XXVI, 13, p. 135). (Musée de Florence).

14. *J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée*. Cette prophétie fut accomplie après le retour de la captivité, au temps des Machabées (I *Machabées*, V, 65 : II *Machabées*, X, 16). — *Édom*, c'est l'Idumée, appelée ainsi d'Édom ou Ésaü, qui l'habita.

d) **Prophétie contre les Philistins**, XXV, 15-17.

16. *Les restes*... Les Philistins sont ainsi désignés parce qu'ils habitaient sur les côtes de la mer Méditerranée, et parce que dans les temps antérieurs les Assyriens et les Égyptiens avaient beaucoup diminué leur population (*Isaïe*, XIV, 30 ; *Jérémie*, XXV, 20 ; XLVII, 4 ; *Sophonie*, II, 4 (Glaire).

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — 2° (e¹). *Prima contra Tyrum (XXVI).*

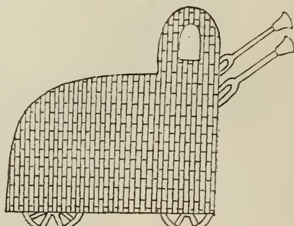
XXVI. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει,
μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
μὲ, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ᾽ οὗ εἶπε
Σὸρ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· Εὖγε, συνετρίβη, ἀπό-
λωλε τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρὸς μὲ, ἡ πλήρης
ἠρήμωται· 3 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος.
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, Σὸρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη
πολλὰ, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμα-
σιν αὐτῆς. 4 Καὶ καταβαλοῦσι τὰ τείχη
Σὸρ, καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ
λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ᾽ αὐτῆς, καὶ
δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν. 5 Ψυγμὸς σα-
γηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ
λελάληκα, λέγει κύριος. Καὶ ἔσται εἰς προ-
νομὴν τοῖς ἔθνεσιν, 6 καὶ αἱ θυγατέρες αὐ-
τῆς ἐν πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται, καὶ
γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.
7 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω
ἐπὶ σὲ, Σὸρ, τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα
Βαβυλῶνος, ἀπὸ τοῦ βοῤῥᾶ· βασιλεὺς βασι-
λέων ἐστὶ, μεθ᾽ ἵππων καὶ ἁρμάτων καὶ ἱπ-
πέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα.
8 Οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ
μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλα-
κὴν, καὶ περιοικοδομήσει, καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ
κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὅπλων, καὶ
τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει.
9 Τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου κατα-
βαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ. 10 Ἀπὸ
τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύ-
ψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς φω-
νῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν
ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου·
εἰςπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου, ὡς

1. A: *Καὶ ἐγένεθο*. A¹: *δωδεκάτῳ* (l. *ἑνδεκάτῳ*; X: *δεκάτῳ*). A† (p. *μηνὸς*) *τȣ πρώτȣ*. 2. A: *ἀνθ᾽ ὧν*. 3. A† (a. *κύριος*) *ἀδωναὶ* (ut alias) et (p. *θαλ.*) *ἐν*. 4. A¹: *λικμήσȣσιν* (l. *λικμήσω*) ... *σὲ* (l. *αὐτὴν*). 5. A: *τῆς θαλ.* et *κύριος* bis. E† (a. *ἐλάλ.*) *κύριος*. A: *ἐλάλησα*. A¹* *τοῖς*. 6. A: *αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχ. πεσοῦνται ... ἐγώ εἰμι κύριος*. 7. A¹F: *Διὰ τȣτο* (l. *Ὅτι*). A: bis *βασιλέα* (A² alt. uncis incl.). A¹: *μετὰ ἵππ*. A¹* *καὶ ἱππέων*. A²: *πολλῶν ἐθνῶν* (F: *ἐθνῶν πολλῆς*). 8. E: *προςφυλακὴν* EF† (p. *περιοικ.*) *σε*. A: *περιποιήσει* (E: *ποιήσω*). F (pro *καὶ περιπ.-χαρ.*) : *καὶ περιβαλεῖ σοι τάφρον καὶ περιοικοδομήσει ἐπὶ σὲ χάρακα κύκλῳ*. E* *κύκλ.* (A† *σȣ*) et *αὐτȣ*. A¹: (pro *περίστασιν*) *βελοστάσεις* et (pro *ἀπέναντί σȣ*) *ἐπὶ σέ*. 9. F: *καθελεῖ ἐν τοῖς ὅπλοις ἑαυτȣ*. 10. A: *καλύψει*. E (pro *σε*) : *δὲ*. A: *ἀπὸ φωνῆς*. X: *ἵππων*. F: *ἱππ. αὐτȣ κατακαλύψει σε, καὶ ἀπὸ τῶν τρ.* A: *ὡς ὁ εἰςπ.*

XXVI. וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה
צֹּר עַל־יְרוּשָׁלַםִ הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסַבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה
3 הָחֳרָבָה׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ
גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃
4 וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ
וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי
ה אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃ מִשְׁטַח חֲרָמִים
תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃
6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב
8 וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃ בְּנוֹתַיִךְ
בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ
9 צִנָּה׃ וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ
י וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃ מִשִּׁפְעַת
סוּסָיו יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרָשׁ
וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ
בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר

v. 4. בנ״א חמות ib. בנ״א אתה
v. 10. הר׳ בפתח

XXVI. 2. *Très bien : les portes des peuples ont été brisées.* Hébreu : « ah ! ah ! la porte des peuples est brisée ! »
5. *Et Tyr* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.
6. *Ses filles aussi qui sont dans la campagne*, c'est-à-dire : « les villes de son ressort ».
7. *Et une multitude, et un nombreux peuple.* Hébreu et Septante : « et une grande multitude de peuples ».
8. Cf. ỳ. 6.
9. Hébreu : « il portera les coups de son bélier contre tes murailles, et il démolira tes tours avec ses machines ». Septante : « il renversera avec ses glaives tes remparts et tes tours ».
10. *L'inondation de ses chevaux.* Septante : « la multitude de ses chevaux ».


Bélier de siège assyrien (ỳ. 9).

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e¹). *Première contre Tyr (XXVI).*

XXVI. [1] Et factum est in undé-
cimo anno, prima mensis, factus est
sermo Dómini ad me, dicens : [2] Fili
hóminis, pro eo quod dixit Tyrus de
Jerúsalem : Euge confráctæ sunt
portæ populórum, convérsa est ad
me : implébor, desérta est. [3] Proptér-
ea hæc dicit Dóminus Deus : Ecce
ego super te Tyre, et ascéndere fá-
ciam ad te gentes multas, sicut as-
céndit mare flúctuans. [4] Et dissipá-
bunt muros Tyri, et déstruent turres
ejus : et radam púlverem ejus de ea,
et dabo eam in limpidíssimam pe-
tram. [5] Siccátio sagenárum erit in
médio maris, quia ego locútus sum,
ait Dóminus Deus : et erit in direp-
tiónem géntibus. [6] Filiæ quoque ejus,
quae sunt in agro, gládio interfi-
ciéntur : et scient quia ego Dómi-
nus.
[7] Quia hæc dicit Dóminus Deus :
Ecce ego addúcam ad Tyrum Na-
buchodónosor regem Babylónis ab
aquilóne, regem regum, cum equis,
et cúrribus, et equítibus, et cœtu,
populóque magno. [8] Fílias tuas,
quæ sunt in agro, gládio interfíciet :
et circúmdabit te munitiónibus, et
comportábit ággerem in gyro : et
elevábit contra te clýpeum.
[9] Et víneas, et aríetes temperábit
in muros tuos, et turres tuas dé-
struet in armatúra sua. [10] Inundatió-
ne equórum ejus opériet te pulvis eó-
rum : a sónitu équitum, et rotárum,
et cúrruum, movebúntur muri tui,
cum ingréssus fúerit portas tuas

e¹) Diripietur Tyrus

Ez. 24, 1. Joel, 3, 4. Is. 23. Am. 1, 9-10. 4 Reg. 25, 2. Jer. 52, 5.

Is. 23, 1. Jer. 47, 4. Zach. 9, 2. Ez. 25, 3 ; 36, 2 ; 27, 25.

Ez. 3, 8. Jer. 50, 31 ; 51, 42. Nah. 3, 5. Is. 17, 12. 3 Reg. 20, 10. Ez. 24, 7 ; 27, 32 ; 26, 14.

Ez. 26, 8. Jer. 49, 2-3. Ez. 25, 17 ; 28, 22.

Eam obsidebit Nabuchodonosor

Jer. 21, 2 : 1, 13-14 ; 4, 6 ; 6, 1, 22 ; 10, 22. Is. 10, 8. 4 Reg. 18, 28. Dan. 2, 47. 1 Tim. 6, 15. Ap. 17, 12-14 ; 19, 15-16. Ez. 4, 2 ; 28, 19 ; 29, 18 ; 23, 24 ; 24, 22.

et invadet,

Is. 60, 6. Nah. 1, 3.

XXVI. [1] Et il arriva à la onzième
année, au premier *jour* du mois, que
la parole du Seigneur me fut adressée,
disant : [2] « Fils d'un homme, à cause
que Tyr a dit de Jérusalem : Très bien :
les portes des peuples ont été brisées,
elle s'est tournée vers moi, je serai
remplie, elle est déserte ; [3] à cause de
cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Voilà que moi je suis contre toi, ô Tyr,
et je ferai monter vers toi des nations
nombreuses, comme la mer fait monter
ses flots. [4] Et ils renverseront les murs
de Tyr, et ils détruiront ses tours ; j'en
raclerai la poussière, et je la rendrai
comme une pierre très lisse. [5] Elle ser-
vira à sécher les filets au milieu de la
mer ; parce que moi j'ai parlé, dit le
Seigneur Dieu ; et Tyr sera en proie
aux nations. [6] Ses filles aussi qui sont
dans la campagne seront tuées par le
glaive ; et ils sauront que je suis le Sei-
gneur.
[7] » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Voilà que moi j'amènerai
à Tyr, de la terre de l'aquilon, Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, roi des
rois, avec des chevaux et des chars, et
des cavaliers, et une multitude, et un
nombreux peuple. [8] Tes filles qui sont
dans la campagne, il les tuera par le
glaive ; et il t'environnera de fortifica-
tions, et il formera un rempart autour,
et il élèvera contre toi un bouclier.
[9] » Et il organisera des mantelets et
des béliers contre tes murs, et il dé-
truira tes tours avec ses armes. [10] A
cause de l'inondation de ses chevaux tu
seras couverte de poussière ; au bruit
des cavaliers, et des roues, et des chars,
tes murailles s'ébranleront, lorsqu'il
entrera dans tes portes comme par la

---

e) **Prophétie contre Tyr**, XXVI-XXVIII, 19.

e¹) **Premier oracle**, XXVI.

XXVI. 1. *La onzième année* de la captivité de Jéchonias et du règne de Sédécias, l'année même de la prise de Jérusalem (IV *Rois*, XXV, 2 et suiv. ; *Jérémie*, LII, 5 et suiv.). — *Du mois ;* ce mois n'étant désigné ni dans le texte original, ni dans la Vulgate, les interprètes se sont livrés à diverses conjectures, dont aucune ne paraît entièrement satisfaisante. *Le Codex Alexandrinus* porte : « le premier mois ».

2-21. « Si le prophète Ézéchiel, annonçant à la cité arrogante et superbe (Tyr) ses malheurs futurs, n'y eût joint le tableau de la grandeur dont elle allait déchoir, nous n'aurions aujourd'hui, dit l'amiral Jurien de la Gravière, qu'une idée imparfaite du degré d'opulence auquel pouvait atteindre, dans l'antiquité, une place de commerce. Tyr s'était réjouie du sac de Jérusalem ; le prophète lui prédit que ses murs aussi tomberont, *assaillis par les tours de bois et par les chaussées de terre, ébranlés à la base par les béliers.* Ce rocher, *où les pêcheurs font de nos jours sécher leurs filets,* a été jadis le marché du monde. Les flottes y rapportaient des contrées les plus éloignées des richesses immenses : des ports de la Libye, du fer, de l'étain et du plomb : de la Grèce, des esclaves et des chevaux. L'Éthiopie fournissait l'ébène et l'ivoire ; la Syrie, les pierres précieuses, la pourpre, les étoffes de lin et de soie ; la Judée, le froment, le baume, le miel, l'huile et les résines. Du territoire de Damas venaient les laines et les vins ; de l'Arabie, les bestiaux ; de Saba, l'or et les parfums. L'Afrique, l'Asie et l'Europe contribuaient à l'envi au luxe d'une cité assez riche pour garnir d'ivoire les bancs de ses rameurs et dont chaque armateur vivait entouré de la splendeur d'un prince. Pendant près de six siècles, cette prospérité merveilleuse connut à peine quelques passagères éclipses. En l'année 715, le roi d'Assyrie vint frapper sans succès aux portes de Tyr ; cent quarante et un ans plus tard, le roi de Babylone, Nabuchodonosor, les enfonça. Le siège dura cependant quatorze ans. *Plus d'un guerrier y perdit les cheveux et revint les épaules courbées* ». Tyr commence à se relever un peu de sa ruine.

εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. [11] Ἐν
ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσί
σου πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαόν σου μα-
χαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος
σου ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει. [12] Καὶ προνο-
μεύσει τὴν δύναμίν σου, καὶ σκυλεύσει τὰ
ὑπάρχοντά σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τείχη
σου, καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς
καθελεῖ. Καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα
σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσ-
σης σου ἐμβαλεῖ. [13] Καὶ καταλύσει τὸ
πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν
ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι. [14] Καὶ
δώσω σε λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ,
οὐ κὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλά-
λησα, λέγει κύριος.
[15] Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῇ Σόρ·
Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου, ἐν τῷ
στενάξαι τραυματίας, ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν
ἐν μέσῳ σου, σεισθήσονται αἱ νῆσοι; [16] καὶ
καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάν-
τες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσ-
σης, καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν
κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποι-
κίλον αὐτῶν ἐκδύσονται. Ἐκστάσει ἐκστή-
σονται, ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται, καὶ φοβηθή-
σονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν
ἐπὶ σὲ, [17] καὶ λήψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον, καὶ
ἐροῦσί σοι· Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης,
ἡ πόλις ἡ ἐπαινετὴ, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐ-
τῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν; [18] Καὶ
φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώ-
σεώς σου [11],

11 מִבְקָעָה׃ בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס
אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
12 וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃ וְשָׁלְלוּ
חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ
13 וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃ וְהִשְׁבַּתִּי
הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא
14 יִשָּׁמַע עוֹד׃ וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע
מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה
עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃
טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לְצוֹר הֲלֹא ׀
מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק חָלָל בֵּהָרֵג
16 הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃ וְיָרְדוּ
מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם
וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי
רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת ׀ יִלְבָּשׁוּ עַל־
הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ
17 עָלָיִךְ׃ וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ
לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים
הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה
בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם
18 לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃ עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם
מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם
מִצֵּאתֵךְ׃

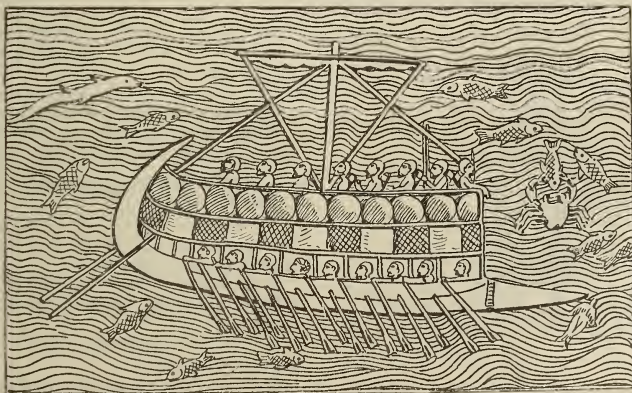
11. A pon. (pr.) σȣ p. *πλατ.* B[1]: *σου τῆς ἰσχ. ἐπὶ.* 12. A[1] (pro *τὰ ὑπάρχ.*) : *τὸν πλȣ̃τόν.* A pon. *καθελεῖ α. τοὺς οἴκ.* (E* *καθελεῖ*) ... * (p. *θαλ.*) *σȣ.* X* *σȣ* (p. *ξύλ.*). 13. E: *Κ. καταδύσει* (X: *Κ. καταπαύσει*). A: *ἀκȣσθῇ ἐν σοὶ οὐκέτι.* 14. E* *σε.* A: *εἰς λεωπετρίαν, καὶ ψυγ.* A[1]EF* (pr.) *κύρ.* E: *λελάληκα.* A† (p. *λέγ.*) *ἀδωναΐ.* 15. F semel *κύρ.* A[1] (pro *τῇ*) : *ἐπὶ σὲ.* F: *Σȣ̃ρ.* A: *Οὐχι.* E: *ἀπὸ τῆς φων.* ... * *ἐν τῷ στεν. τραυμ. σȣ.* 16. E: *ἐκ τ. θρ.* X* *ἐκ.* F* *ἐκ τ. ἐθν.* et *ἀπὸ τ. κεφαλ.* A[1]: *καθελȣ̃σιν* (l. *ἀφελȣ̃νται*). A† *καὶ* (a. *ἐκστ.*). X: *καθιȣ̃νται.* F: *ἀπώλ. σȣ.* 17. E* *σοι.* A† (p. *Πῶς*) *ἀπώλου καὶ* et (p. *ἐπαινετὴ*) *ἥτις ἐγενήθη ἰσχυρὰ ἐν θαλάσσῃ, αὐτὴ καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν.* F (pro *ἐκ θαλ.*) : *ἐν θαλάσσῃ.* 18. A: *Καὶ νῦν φοβ.* † (in f.) *καὶ ταραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν τῇ θαλάσσῃ ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου* [A[1]E* (alt.) *αἱ.* E: *ἐξόδȣ* (X: *ἐξȣσίας*)].

ב׳ טעמים v. 15.
בנ״א הג׳ בדגש v. 16.

11. *Tes fameuses statues.* Hébreu : « les monuments de ton orgueil ». Septante : « tout ce qui fait ta force ».
13. *La multitude de tes cantiques.* Septante : « tes nombreux concerts ».
15-16. Hébreu : « au bruit de ta chute, quand les blessés gémissent, quand tout est carnage au milieu de toi, les îles ne trembleront-elles pas? Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, ils ôteront leurs manteaux et dépouilleront leurs vêtements brodés; ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront par terre, à tout moment l'effroi les saisira, ils seront consternés à cause de toi ».
18. Hébreu : « maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, les îles de la mer seront épouvantées de ta fin ».

quasi per intróitum urbis dissipátæ.
11 Ungulis equórum suórum concul- 4 Reg. 23, 14. Jer. 43, 13.
cábit omnes platéas tuas : pópulum Os. 10, 1-2.
tuum gládio cædet, et státuæ tuæ Is. 46, 1 ; 21, 9.
nóbiles in terram córruent. 1 Reg. 5, 3.
12 Vastábunt opes tuas, dirípient
negotiatiónes tuas : et déstruent *et destruet.*
muros tuos, et domos tuas præcláras Is. 23, 13.
subvértent : et lápides tuos, et ligna
tua, et púlverem tuum in médio
aquárum ponent. 13 Et quiéscere Am. 5, 23.
fáciam multitúdinem canticórum Jer. 7, 34 ; 16, 9.
tuórum, et sónitus citharárum tuá- Is. 14, 11 ; 24, 8.
rum non audiétur ámplius. 14 Et Ap. 18, 22.
dabo te in limpidíssimam petram,
siccátio sagenárum eris, nec ædi- Ez. 26, 4.
ficáberis ultra : quia ego locútus
sum, ait Dóminus Deus.
15 Hæc dicit Dóminus Deus Tyro : *Stupebunt omnes.*
Numquid non a sónitu ruínæ tuæ,
et gémitu interfectórum tuórum cum Jer. 51, 52.
occísi fúerint in médio tui, commo-
vebúntur ínsulæ? 16 Et descéndent Ez. 32, 10. 1 Reg. 4, 13.
de sédibus suis omnes príncipes Is. 23, 8. Ap. 18, 9.
maris : et aúferent exúvias suas, et Ex. 28, 31. Ez. 16, 10, 13 ; 7, 27.
vestiménta sua vária abjícient, et Job, 2, 13.
induéntur stupóre : in terra sedé-
bunt, et attóniti super repentíno
casu tuo admirabúntur. 17 Et assu-
méntes super te laméntum, dicent Ez. 19, 1.
tibi : Quómodo perísti, quæ hábitas
in mari, urbs ínclyta, quæ fuísti
fortis in mari cum habitatóribus tuis,
quos formidábant univérsi? 18 Nunc
stupébunt naves in die pavóris tui : et
turbabúntur ínsulæ in mari, eo quod Is. 23, 6, 12.
nullus egre-
diátur ex te.

brèche d'une ville prise d'assaut. 11 Sous
les sabots de ses chevaux il foulera
toutes tes places : il frappera ton peuple
du glaive, et tes fameuses statues tom-
beront à terre.
12 » Ils raviront tes richesses, pille-
ront tes marchandises, et détruiront tes
murs; ils renverseront tes maisons ma-
gnifiques; et tes pierres, et tes bois, et
ta poussière, ils les jetteront au milieu
des eaux. 13 Et je ferai cesser la multi-
tude de tes cantiques, et le son de tes
harpes ne sera plus entendu. 14 Et je te
rendrai comme une pierre très lisse, et
tu serviras à sécher les filets, et tu ne
seras plus rebâtie; parce que moi j'ai
parlé, dit le Seigneur Dieu.
15 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu
à Tyr : Est-ce qu'au bruit de ta ruine,
et au gémissement de tes tués, lors-
qu'ils auront été mis à mort au milieu
de toi, les îles ne seront pas émues?
16 Et tous les princes de la mer des-
cendront de leurs trônes, et ils quitte-
ront les marques de leur grandeur, et
ils jetteront leurs habits de diverses
couleurs, et ils seront vêtus de stupeur;
ils s'assiéront sur la terre, et épou-
vantés de ta chute soudaine, ils seront
dans l'étonnement. 17 Et faisant enten-
dre sur toi des lamentations, ils te di-
ront : Comment as-tu péri, toi qui ha-
bites sur la mer, ville illustre, qui as été
puissante sur la mer, avec tes habitants
que tous redoutaient? 18 Désormais
les vaisseaux seront frappés de stupeur
au jour de ton effroi, et les îles seront
troublées dans la mer, parce que per-
sonne ne
sort de toi.



Navire phénicien à rames (XXVII, 5-6, p. 137). (D'après Layard).

---

12. *Ta poussière;* c'est-à-dire la poussière de tes bâtiments.

13. *Harpes.* V. la figure, p. 131.

14. *Tu serviras à sécher les filets.* Suivant les récits des voyageurs, de nos jours même, les pêcheurs étendent réellement et font sécher leurs filets sur l'emplacement où s'élevait Tyr.

17. *Toi qui habites sur la mer.* L'ancienne Tyr était située sur le continent, et la nouvelle dans une île; mais elles ne constituaient toutes deux qu'une seule république, et en quelque sorte qu'une même ville (Glaire).

18. *Personne ne sort de toi;* parce que tu es déserte, sans habitants (Glaire).

19 ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὅταν δῶ πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικισθησομένας, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακαλύψει σε ὕδωρ πολὺ, 20 καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον, πρὸς λαὸν αἰῶνος, καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῇς, μηδὲ ἀναστῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς· 21 ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος.
XXVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 2 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε ἐπὶ Σὸρ θρῆνον, 3 καὶ ἐρεῖς τῇ Σὸρ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν· Τάδε λέγει κύριος τῇ Σόρ· Σὺ εἶπας· Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου, 4 ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελεὶμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος· 5 κέδρος ἐκ Σενεὶρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήφθησαν, τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους, 6 ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου, τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χετιείμ. 7 Βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ, τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν, καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλεισαὶ, καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ

19. AB¹: δῶ σε. E: δώσω. A¹B¹: κατοικηθῃσ. E: καταψύξει. 20. A: καταβιβῶ (F: καταβιβάσει) ... τὰ βάθη ... μηδὲ ἀνασταθῇς (F*). EF: ἐπὶ γῆν ζ. 21. A† (p. ὑπάρξ. ἔτι) καὶ ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ εὑρεθήσῃ ἔτι et (in f.) ὁ θεός (EF* ἔτι). — 2. A: θρ. ἐπὶ Σόρ. 3. E (pro τῆς) : γῆς. A¹: ὁδȣ̃ (l. εἰσόδȣ). A† (a. κύριος) ἀδωναΐ et : κύριος bis. A¹: ἐπὶ Σόρ (l. τῇ Σ.). F: περιτέθεικα. 4. F (pro Βεελ.) : τὰ ὅριά σȣ. A† (a. υἱοί) καὶ (X: οἱ). 5. A: Σανεὶρ. F: οἰκοδομηθήσεται ... νῆες σανίδ. A¹: κυπαριστίνων (κυπαρισσίνων, X sec. κυπάρισσοι). F: ποιῆσ. σε. 6. A: Χεττιείμ (B¹: Χεττείν). 7. F: σοι ἐν στρωμνῇ (X: σ. εἰς στρωμνὴν). EF: ὑάκινθος κ. πορφύρα. F: Ἐλισαὶ (Al. al.). E* (ult.) καὶ. A: περιβ. ἐγέν. σοι.

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּתִתִּי
אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־
תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃
כ וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם
עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
בֳּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן
לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־
תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
XXVII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר
3 קִינָה׃ וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשֶׁבְתִּי עַל־
מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים
רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה צוֹר אַתְּ
4 אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ בְּלֵב יַמִּים
ה גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ בְּרוֹשִׁים
מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז
מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃
6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ
עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִּתִּיִּם׃
7 שֵׁשׁ בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ
לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
8 מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃ יֹשְׁבֵי

v. 3. הישבת ק׳
v. 6. כתיים ק׳



Voiles égyptiennes (℣. 7). (Musée du Caire).

20. *Vers le peuple éternel.* Hébreu : « vers le peuple d'autrefois ». — *Dans une terre très profonde.* Hébreu : « dans les profondeurs de la terre ».

XXVII. 2. *Des lamentations.* Hébreu et Septante : « une complainte ».

3ᵃ. Hébreu : « dis à Tyr : O toi qui habites au bord de la mer et qui trafiques avec les peuples d'un grand nombre d'îles ».

4. *Et située au milieu de la mer.* Hébreu : « ton territoire (*Septante :* pour Béélcim) est au cœur des mers ».

5ᵃ Hébreu : « avec des cyprès de Sanir ils ont fait tous tes lambris ».

6. *Des chênes de Basan.* Septante : « du (bois) du pays de Basan ». — *Des Indes.* Hébreu : « du bois (dans lequel l'ivoire est incrusté) ». — *D'Italie.* Hébreu et Septante : « de Kittim ».

19 Quia hæc dicit Dóminus Deus : **Penitus disperibit.**
Cum dédero te urbem desolátam,
sicut civitátes quæ non habitántur :
et addúxero super te abýssum, et Ez. 31, 14; 32, 18; 28, 8.
operúerint te aquæ multæ : 20 et de- Is. 14, 13.
tráxero te cum his qui descéndunt 2 Reg. 22, 17. Ps. 62, 10; 77, 7.
in lacum ad pópulum sempitérnum, Is. 14, 9.
et collocávero te in terra novíssima Mat. 11, 23. Luc. 10, 15.
sicut solitúdines véteres, cum his
qui deducúntur in lacum, ut non ha- Is. 65, 18.
bitéris : porro cum dédero glóriam Ps. 26, 13. Jer. 48, 39.
in terra vivéntium, 21 in níhilum ré- Ez. 27, 36; 28, 19.
digam te, et non eris. et requisíta Ps. 36, 10. 36. Is. 41, 12.
non inveniéris ultra in sempitér- Ap. 12, 8.
num, dicit Dóminus Deus.

XXVII. 1 Et factum est verbum **e²) Tyrus perfecti decoris.**
Dómini ad me, dicens : 2 Tu ergo
fili hóminis, assúme super Tyrum Ez. 26, 17; 28, 12.
laméntum : 3 et dices Tyro, quæ há- Is. 23, 1. Am. 1, 9.
bitat in intróitu maris, negotiatióni Gen. 10, 5.
populórum ad ínsulas multas : Hæc Is. 47, 7. Lam. 2, 15.
dicit Dóminus Deus : O Tyre, tu Ez. 28, 2.
dixísti : Perfécti decóris ego sum. Jon. 2, 4.
4 et in corde maris sita. Finítimi Ps. 45, 3. Ex. 15, 8.
tui, qui te ædificavérunt, implevé- Prov. 23, 24.
runt decórem tuum : 5 abiétibus de Deut. 3, 9.
Sanir extruxérunt te cum ómnibus Eccli. 24, 17. Cant. 4, 8.
tabulátis maris : cedrum de Líbano I Par. 5, 23. Ps. 38, 5.
tulérunt ut fácerent tibi malum. 3 Reg. 5, 10. Is. 30, 17.
6 Quercus de Basan dolavérunt in Is. 2, 13. Ex. 26, 15.
remos tuos : et transtra tua fecé- 3 Reg. 10, 18; 22, 39.
runt tibi ex ébore Indico, et prætó- Am. 3, 15. Ps. 44, 9.
riola de ínsulis Itáliæ. 7 Byssus vária 1 Mac. 1, 1; 8, 5.
de Ægýpto texta est tibi in velum Gen. 41, 42. Num. 24, 24.
ut ponerétur in malo : hyacínthus Is. 23, 1; 19, 9.
et púrpura de ínsulis Elísa facta Gen. 10, 4.
sunt operiméntum tuum.
8 Habitatóres Sidónis et Arádii **Præclari ejus filii.**

19 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Lorsque j'aurai fait de toi
une ville désolée comme les cités qui
ne sont pas habitées, et que j'aurai
amené sur toi l'abîme, et que les gran-
des eaux t'auront couverte; 20 et que je
t'aurai précipitée avec ceux qui des-
cendent dans la fosse vers le peuple
éternel, et que je t'aurai placée dans
une terre très profonde, comme les
solitudes anciennes, avec ceux qui sont
conduits dans la fosse, afin que tu ne
sois pas habitée; mais lorsque j'aurai
établi ma gloire dans la terre des vi-
vants, 21 je te réduirai à rien, et tu ne
seras plus; et on te cherchera, et on ne
te trouvera plus jamais, dit le Seigneur
Dieu ».

XXVII. 1 Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : 2 « Toi donc,
fils d'un homme, fais entendre sur Tyr
des lamentations; 3 et tu diras à Tyr,
qui habite à l'entrée de la mer, au *siège*
du commerce des peuples pour des îles
nombreuses : Voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : O Tyr, tu as dit : Je suis
d'une parfaite beauté, 4 et située au mi-
lieu de la mer. Tes voisins qui t'ont
bâtie ont mis le comble à ta beauté.
5 C'est avec les sapins du Sanir qu'ils
t'ont construite ainsi que tous tes étages
qui plongent dans la mer; ils ont pris
un cèdre du Liban pour te faire un mât.
6 Ils ont poli des chênes de Basan pour
tes rames; et ils ont fait tes bancs avec
l'ivoire des Indes, et les prétorioles avec
le bois des îles d'Italie. 7 Le byssus
varié d'Égypte a été tissu en forme de
voile pour être mis sur ton mât; l'hya-
cinthe et la pourpre des îles d'Élisa
sont devenues ta couverture.
8 » Les habitants de Sidon et d'Arad

19. *Que j'aurai amené... l'abîme.* C'est une figure de la multitude des troupes de Nabuchodonosor. Les armées sont souvent représentées dans l'Écriture sous l'image des flots de la mer, des grandes eaux (Glaire).

20. *La fosse* (*lacum*); le sépulcre, le tombeau. — *Le peuple éternel;* les morts qui sont depuis longtemps dans la tombe. Tyr est comparée au peuple des morts enseveli depuis des siècles. — *Une terre très profonde* (*terra novissima*), voir l'hébreu p. 136. — *Les solitudes anciennes;* les ruines séculaires, les anciens tombeaux. — *Lorsque j'aurai établi ma gloire.* Lorsque j'aurai rétabli Israël dans sa première gloire. — *La terre des vivants.* La terre d'Israël est ainsi appelée, parce que le vrai Dieu, le Dieu vivant y était adoré.

e²) **Deuxième oracle**, XXVII.

XXVII. 5. *Sanir;* nom que les Amorrhéens donnaient au mont Hermon, chaîne de montagnes au nord de la Palestine, ramification de l'Antiliban. — *Étages qui plongent dans la mer*, littéralement *étages de la mer* (*tabulatis maris*); c'est-à-dire les étages du vaisseau.

6. *Chênes de Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33. — *Prétorioles* (*prætoriola*); les chambres des capitaines de vaisseau. — *Des îles d'Italie.* En hébreu : des îles de Kittim, ce qui désigne les îles de la Méditerranée et les pays de l'Occident (Glaire).

7. *Élisa;* contrée de Grèce. — *Ta couverture.* Les couvertures pour dresser une tente sur le pont.

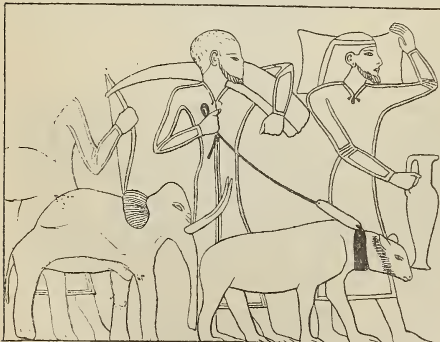
8. *Arad;* île célèbre sur les côtes de la Phénicie.

κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο
κωπηλάται σου. Οἱ σοφοί σου, Σὸρ, οἳ
ἦσαν ἐν σοὶ, οὗτοι κυβερνῆταί σου. 9 *Οἱ*
πρεσβύτεροι βιβλίων, καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἳ
ἦσαν ἐν σοὶ, ουτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου.
Καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ
κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς
δυσμῶν. 10 *Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες*
ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί
σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν
σοὶ, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου. 11 *Υἱοὶ*
Ἀραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων
σου· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς
φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων
σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.
12 *Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους*
πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ
σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλιβον ἔδωκαν
τὴν ἀγοράν σου. 13 *Ἡ Ἑλλὰς * καὶ ἡ σύμ-*
πασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπο-
ρεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων, καὶ σκεύη
χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου, 14 *ἐξ οἴκου*
Θογαρμὰ ἵπποι καὶ ἱππεῖς[14] *ἔδωκαν τὴν ἀγο-*
ράν σου. 15 *Υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου, ἀπὸ*
νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας
ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδί-
δους τοὺς μισθούς σου, 16 *ἀνθρώπους ἐμπο-*
ρίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου,
στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσὶς, καὶ Ῥα-
μὸθ, καὶ Χορχὸρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.
17 *Ἰούδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἔμ-*
ποροί σου, ἐν πράσει σίτου καὶ μύρων καὶ
κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥη-
τίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου. 18 *Δα-*

צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ
9 צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ זִקְנֵי
גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ
כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ
י לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ פָּרַס וְלוּד וּפוּט
הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃
11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ
סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ
שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
12 הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ
מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
13 וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ יָוָן תֻּבַל
וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם
14 וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ מִבֵּית
תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים
טו נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים
רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
16 הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב
מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃
17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן
18 וָצֳרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ

v. 15. והבנים ק׳
v. 16. וראמת בנ״א

8. E* *οἱ σοφ.*-fin. 9. X: *Βυβλίων* (A²: *βιβλίων*; E: *βίβλων*). B¹A* (a. *ἦσαν*) *οἳ*. E (pro *οὗτ.*) : *αὐτοὶ*. A¹: *αὐτῆς* (l. *αὐτῶν*). 10. X† (a. *πέλτ.*) *οἳ*. 11. A† (p. *τειχ. σου*) *κύκλῳ*. F† (a. *φύλ.*) *ἀλλὰ καὶ Μῆδοι*. E: *ἁρμῶν*. 12. F: *Καλχ.* A† (p. *χρυσ.*) *καὶ χαλκὸν ...* : *μόλιβδον*. 13. X* (pr.) *καὶ*. A¹: *τὰ σύμπαντα* (l. *ἡ σύμπ.*) F† (p. *παρατ.*) *αὐτῆς*. A: *αὐτοὶ ἐνεμπορεύονταί σοι*. 14. A¹F: *Θεργαμὰ* (Al. al.). A† (p. *ἱππεῖς*) *καὶ ἡμιόνους* ... * (a. *ἀγ.*) *τὴν*. 15. A¹: *Ἀραδίων* (l. *Ῥοδ.*). X† (a. *ὀδ.*) *κέρατα καὶ*. FE: *ἀντεδίδȣ* (X: *-δίδως*). 16. A²: *ἐμπορίας σȣ*. F: *τῆς ἐμπορίας σȣ ἐν ἀφὲκ*. F† (p. *στακτ.*) *καὶ πορφύραν καὶ βύσσον*. A¹: *Θαῤῥείς* (*Θαρσείς* A²EFB¹). A¹: *Ῥαμμὸθ* (E: *Δαμὼθ*; B¹ *Δαμὼθ*; F: *Ῥααμὼθ*. Al. al.). A¹: *Κορχορὺς* (*Κορχὸρ* A²; Al. al.). 17. A: *Ἰȣ́δα ... υἱοὶ Ἰσρ.* AB¹: *ἐν σίτ. πράσ.* F* *κ. κασ.*



Dents d'ivoire (ẏ. 15). (D'après Maspero).

10. *Les Lydiens et les Libyens.* Hébreu : « ceux de Lud et de Phut ».
11. *Et aussi les Pygmées qui étaient sur tes tours.* Hébreu : « de vaillants hommes (*Septante :* des gardes) occupaient tes tours ».
12. *Les Carthaginois.* Hébreu : « ceux de Tharsis ».
13. *La Grèce.* Hébreu : « Javan ». — *Thubal et Mosoch.* Sept. : « toute la terre et les prolongements ».
14. *Et des mulets* manque dans les Septante.
15. *Les fils de Dédan.* Septante : « les fils des Rhodiens ».
16. *Le Syrien.* Septante : « les hommes ». — *De la soie et du chodchod.* Hébreu : « du corail et du rubis ». Septante : « Ramoth et Chorchor (approvisionnaient ton marché) ».

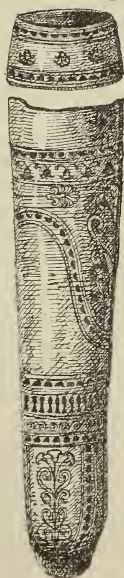
fuérunt rémiges tui : sapiéntes tui, Tyre, facti sunt gubernatóres tui. [9] Senes Gíblii, et prudéntes ejus, habuérunt nautas ad ministérium váriæ supelléctilis tuæ : omnes naves maris, et nautæ eárum, fuérunt in pópulo negotiatiónis tuæ. [10] Persæ, et Lýdii, et Líbyes erant in exércitu tuo viri bellatóres tui : clýpeum et gáleam suspendérunt in te pro ornátu tuo. [11] Fílii Arádii cum exércitu tuo erant super muros tuos in circúitu : sed et Pygmæi, qui erant in túrribus tuis, pháretras suas suspendérunt in muris tuis per gyrum : ipsi complevérunt pulchritúdinem tuam.

[12] Carthaginénses negotiatóres tui, a multitúdine cunctárum divitiárum, argénto, ferro, stanno, plumbóque, replevérunt núndinas tuas. [13] Græcia, Thubal, et Mosoch, ipsi institóres tui : mancípia, et vasa ærea advexérunt pópulo tuo. [14] De domo Thogórma, equos, et équites, et mulos adduxérunt ad forum tuum. [15] Fílii Dedan negotiatóres tui : ínsulæ multæ negotiátio manus tuæ : dentes ebúrneos et ebéninos commutavérunt in prétio tuo. [16] Syrus negotiátor tuus propter multitúdinem óperum tuórum, gemmam, et púrpuram, et scutuláta, et byssum, et séricum, et chodchod proposuérunt in mercátu tuo. [17] Juda et terra Israel ipsi institóres tui in fruménto primo, bálsamum, et mel, et óleum, et resínam proposuérunt in núndinis tuis. [18] Da-

Gen. 10, 15, 18. Ez. 28, 21.
Jos. 13, 5. 3 Reg. 5, 18.
Ez. 38, 5. Gen. 10, 13, 22.
Jer. 50, 30 ; 46, 9. 3 Reg. 16, 17. Cant. 4, 4. 1 Mach. 4, 57.
Ez. 27, 8. 2 Par. 23, 9.
Is. 23, 1, 6, 10. Jer. 10, 9.
Mercatura insignis.
Gen. 10, 2 ; Ez. 32, 26 ; 38, 2-3 ; 39, 1. Joel, 4, 6. Gen. 10, 1. Ez. 38, 6. Ez. 25, 13. Gen. 10, 7. Jer. 25, 23 ; 49, 8. Ez. 27, 3. Ez. 33, 18. Ez. 16, 10. 2 Par. 3, 14. 3 Reg. 5, 9, 11. Act. 12, 20. Jud. 11, 33. 2 Par. 27, 5. Ez. 16, 13. Deut. 32, 13 ; 8, 8. Jer. 8, 22 ; 46, 11 ; 51, 8.

ont été tes rameurs ; tes sages, ô Tyr, sont devenus tes pilotes. [9] Les vieillards de Gébal et ses hommes habiles ont eu des nautoniers pour le service de tout ton équipage ; tous les vaisseaux de la mer et leurs nautoniers ont été engagés dans ton commerce. [10] Les Perses, et les Lidyens, et les Libyens étaient dans ton armée, tes hommes de guerre ; ils ont suspendu chez toi la cuirasse et le bouclier pour ton ornement. [11] Les fils d'Arad, et ton armée, étaient sur tes murs tout autour ; et aussi les Pygmées qui étaient sur tes tours ont suspendu leurs carquois à tes murs tout autour ; ils ont mis eux-mêmes le comble à ta beauté.

[12] » Les Carthaginois qui négociaient avec toi par l'abondance de toutes les richesses, ont rempli tes foires d'argent, de fer, d'étain, et de plomb. [13] La Grèce, Thubal et Mosoch étaient tes courtiers ; ils ont amené des esclaves et des vases d'airain à ton peuple. [14] De la maison de Thogorma on amenait des chevaux, des cavaliers et des mulets à ton marché. [15] Les fils de Dédan ont négocié avec toi ; beaucoup d'îles ont négocié par tes mains ; elles t'ont donné des dents d'ivoire et de l'ébène en échange de tes marchandises. [16] Le Syrien qui négociait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages, a exposé dans ton marché des pierreries et de la pourpre, et des vêtements de tricot, et du byssus, et de la soie, et du chodchod. [17] Juda et la terre d'Israël étaient aussi tes courtiers ; ils ont exposé dans tes foires du froment de première qualité, du baume, du miel, de l'huile et de la résine. [18] Damas, qui



Carquois égyptien (℣. 11). (Musée du Caire).

9. *Gébal:* ville de Phénicie, appelée *Biblos* par les Grecs. — *Ont été engagés....* littéralement *ont été parmi le peuple de ton commerce.*

11. *Pygmées*, les troupes de Phénicie.

12. *Les Carthaginois.* Dans l'original, les habitants de Tharsis ou Tartessus, dans la Bétique, en Espagne, d'où les Phéniciens tiraient les métaux énumérés dans ce verset.

13. *Thubal;* les Tibéraniens, voisins du rivage méridional de la mer Noire. — *Mosoch;* les Mosques sur la côte orientale de la mer Noire.

14. *Thogorma;* l'Arménie, célèbre pour ses chevaux.

15. *Dédan:* fils de Jecsan et petit-fils d'Abraham et de Cethura, s'établit dans l'Arabie (*Genèse*, XXV, 5) (Glaire).

16. *Chodchod;* ce mot du texte sacré, conservé ici par les Septante et la Vulgate, se trouve encore dans *Isaïe*, LIV, 12, où il a été rendu dans ces mêmes versions par *jaspe*. C'est plutôt le rubis.

17. *Baume.* « Les montagnes de Galaad étaient couvertes d'*amyris*, arbrisseau d'où découle le baume de Judée ou baume de Galaad, parfum fort estimé alors. L'amyris est devenu excessivement rare de nos jours, et le peu de baume qu'on en récolte est réservé à l'usage du Sultan. Quelques auteurs ont voulu en conclure que les richesses aromatiques de la Judée avaient été grandement exagérées par les anciens, mais il ne faut pas oublier que ces arbres furent détruits par les Turcs, lorsqu'ils envahirent le pays » (E. Rimmel).

μασκὸς ἔμποροί σου, ἐκ πλήθους πάσης
δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβὼν, καὶ ἔρια ἐκ
Μιλήτου, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδω-
καν. 19 Ἐξ Ἀσὴλ[11] σίδηρος εἰργασμένος, καὶ
τροχιὰς ἐν τῷ συμμίκτῳ σου ἐστί. 20 Δαι-
δὰν ἔμποροί σου, μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς
ἅρματα. 21 Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ
ἄρχοντες Κηδὰρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ
χειρός σου, καμήλους καὶ ἀμνοὺς καὶ κριοὺς
ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε. 22 Ἔμποροι Σαββὰ
καὶ Ῥαμμὰ, οὗτοι ἔμποροί σου, μετὰ πρώ-
των ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν, καὶ
χρυσὸν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 23 Χαῤῥὰ
καὶ Χαναὰ, οὗτοι ἔμποροί σου. Ἀσσοὺρ
καὶ Χαρμὰν ἔμποροί σου, 24 φέροντες ἐμπο-
ρίαν ὑάκινθον, καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δε-
δεμένους σχοινίοις, καὶ κυπαρίσσινα 25 πλοῖα.
Ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ
σου, καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.
26 Ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται
σου, τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέ σε ἐν
καρδίᾳ θαλάσσης. 27 Ἦσαν δυνάμεις σου,
καὶ ὁ μισθός σου, καὶ τῶν συμμίκτων σου,
καὶ οἱ κωπηλάται σου, καὶ οἱ κυβερνῆταί
σου, καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί
σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ
ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοί. Καὶ

בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין
19 חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל
בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה
כ וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃ דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ
21 בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ עֲרַב וְכָל־
נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים
22 וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ רֹכְלֵי
שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ
כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
23 נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן
רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃
24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי
תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים
בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃
כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ
וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃
26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִאוּךְ הַשָּׁטִים
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃
27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ
וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי
מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־
בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ

v. 19. דגש אחר שורק ib. הנ׳ בדגש
v. 24. בנ״א המ׳ בחירק ib. בנ״א הכ׳ רפה
v. 26. בנ״א הבאוך

18. F: *ἐμπορία σȣ*. A^{2}F† (p. *ἐμπ. σου*) *ἐν πλήθει ἔργων σȣ*. A: *οἶνον* (X† *λιπαρὸς*) *ἐκ*. A^{1}: *Χεβρὼν* (l. *Χελβ.*). E† (p. *ἐρ.*) *στιλβὰ* (X: *στίλβοντα*. F: *ἔριον στιλβὸν*). 19. E† (p. *οἶν.*) *Δεδὰν καὶ Ἰωνὰν καὶ Μεωζὲλ* (F: *Δὰν κ. Ἰαυὰν κ. Μοόζελ*) ... * *Ἐξ Ἀσ.* A^{1}: *Ἀσαὴλ* (l. *Ἀσὴλ*). A: *σίδηρον εἰργασμένον, σπαρτίον καὶ τροχιὰς* (E: *τροχὸς*, F: *τροχοὶ*) *ἔδωκαν ἐν*. F (pro *ἐστ.*) : *εἰσιν* (cum sq. versu conj.). 21. F* (pr.) *σȣ*. E: *χειρῶν*. A^{1}* (p. *καμ.*) *καὶ ἀμνὸς* (F: *καὶ κριὸς καὶ ἀμνὸς*). A^{1}E: *ἐνεπορεύοντό* (A^{2}: *ἐνεμπορεύονταί*). A: *σοι*. 22. F: *Οἱ ἔμπ. σȣ Σ*. AB^{1}: *Σαβὰ κ. Ῥαγμὰ* (B^{1}: *Ῥαμὰ*; X: *Ῥεγμὰ*). F (pro *οὗτ.*) : *αὐτοὶ*. A^{2}† (a. *ἡδυσμ.*) *πάντων*. A^{1}: *λίθ. ἐκλεκτῶν* (F: *λ. τιμίων*). B^{1}A: *χρυσίον*. 23. A: *Χαῤῥὰν*. A^{1}: *Χαναὰν*. A^{2}E† (p. *Χαν.*) *καὶ Δαιδὰν* (F: *κ. Αἰδὰν*). A (pro *οὗτοι*) : *αὐτοὶ*. A^{2}EF† (a. *Ἀσσ.*) *Σαβά*. E: *Χαλμὰν* (F: *Χαλμὰβ*). 24s. A^{2}F† (p. *ἐμπορίαν*) *ἐν μαχαλὶμ καὶ ἐν γαλιμὰ* (F: *γαλίμε*). A^{1}† (p. *ὑάκινθον*) *καὶ πορφύραν* (A^{2}F: *κ. ποικιλίαν*). X† (p. *ἐκλ.*) *ἐν μαγώζοις συγκειμένους*. A: *σχοινίοις ἐν κυπαρισσίνοις πλοίοις ἐν αὐτοῖς. Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου, Θαρσεὶς ἔμποροί σου*. X: *κυπαρίσσινα πλοῖα ἐν οἷς ἡ ἐμπορία σȣ· πλοῖα Καρχηδονίων ἐν τῇ ἐμπορίᾳ σȣ* (Al. al.). A^{2} *ἐν αὐτοῖς* uncis incl. A^{1}: *Θαρσὸς* (*Θαρσεὶς* A^{2}; E: *Τάρσος*). F: *ἐν καρδίαις θαλασσῶν*. 26. A^{1}: *ἐν μέσῳ θαλ.* 27. A^{2}: *σȣ ἐκ τῶν συμμίκτων σȣ* (F: *σȣ καὶ οἱ σύμμικτοί σȣ*). A* (a. *οἱ κωπ.*) *καὶ*. F (pro *οἱ σύμμ. κτλ.*) : *οἱ ἐπιμιγνύντες τὴν ἐπιμιξίαν σȣ*. A^{1}* *οἱ ἐν σοί* (F: *ἐπὶ σοί*). A† (a. *συναγ.*) *ἡ*.

18. *Du vin généreux, des laines de la couleur la plus belle.* Hébreu : « du vin de Helbon et de la laine blanche ». Septante : « du vin de Chelbon et des laines de Milet ».

19. Hébreu : « Vedan et Javan, depuis Uzal, fournissaient tes marchés ; le fer travaillé, la casse et le roseau aromatique, étaient échangés avec toi ». Septante : « d'Asel venait chez tes marchands du fer travaillé et des roues ».

20. *Tapis à s'asseoir.* Hébreu : « couverture pour s'asseoir à cheval ». Septante : « des bêtes de somme choisies pour les chars ».

23. *Éden... Saba* manquent dans les Septante.

24. Hébreu : « ils trafiquaient avec toi en toute sorte de marchandises, en étoffes de pourpre et en broderies, en vêtements précieux contenus dans des coffres, attachés avec des cordes, fabriqués en bois de cèdre, et amenés sur tes marchés ».

24-25. *Des cèdres... Les vaisseaux.* Septante : « des vaisseaux de cyprès ».

25. *De la mer.* Hébreu : « de Tharsis ».

27. *Tes trésors, et ton nombreux équipage.* Hébreu : « tes marchés et tes marchandises ».

mascénus negotiátor tuus in mul- **De mercatura Tyri sequitur.**
titúdine óperum tuórum, in multitú-
dine diversárum opum, in vino pin-
gui, in lanis colóris óptimi. 19 Dan, Ez. 27, 16.
et Græcia, et Mosel, in núndinis tuis
proposuérunt ferrum fabrefáctum :
stacte et cálamus in negotiatióne Ex. 30, 24, 23.
tua. 20 Dedan institóres tui in tapé-
tibus ad sedéndum. 21 Arábia, et Ez. 27, 15; 25, 13.
univérsi príncipes Cedar, ipsi nego- Is. 13, 20. Jer. 3, 2.
tiatóres manus tuæ : cum agnis, et Gen. 25, 13.
ariétibus, et hædis venérunt ad te Is. 21, 16; 60, 7.
negotiatóres tui. 22 Venditóres Saba, Gen. 10, 7. Ex. 30, 23.
et Reema, ipsi negotiatóres tui : Cant. 4, 14.
cum univérsis primis aromátibus, et
lápide pretióso, et auro, quod pro-
posuérunt in mercátu tuo. 23 Haran, Gen. 11, 31; 10, 10.
et Chene, et Eden, negotiatóres tui : 4 Reg. 19, 12. Am. 6, 2.
Saba, Assur, et Chelmad, venditóres Is. 36, 12.
tui : 24 ipsi negotiatóres tui multifá-
riam involúcris hyacínthi, et poly-
mitórum, gazarúmque pretiosárum,
quæ obvolútæ et astríctæ erant fú-
nibus : cedros quoque habébant in
negotiatiónibus tuis. 25 Naves maris,
príncipes tui in negotiatióne tua : et Ez. 26, 2.
repléta es, et glorificáta nimis in
corde maris.
26 In aquis multis adduxérunt te **Præclara classis.**
rémiges tui : ventus auster con-
trívit te in corde maris. 27 Divítiæ Ps. 76, 20; 47, 8.
tuæ, et thesaúri tui, et múltiplex Act. 27, 14.
instruméntum tuum, nautæ tui et Job, 27, 21.
gubernatóres tui, qui tenébant su-
pelléctilem tuam, et pópulo tuo Ez. 27, 9, 17; 26, 15-18.
præerant : viri quoque bellatóres Ap. 18, 17.
tui, qui erant in te, cum univérsa
multitúdine tua quæ est in médio

négociait avec toi, te donnait pour la
multitude de tes ouvrages une multi-
tude de différentes richesses, du vin
généreux, des laines de la couleur la
plus belle. 19 Dan, et la Grèce et Mosel
dans tes foires ont exposé du fer tra-
vaillé; il y avait du stacté et de la
canne dans ton commerce. 20 Dédan
était ton courtier pour les tapis à s'as-
seoir. 21 L'Arabie et tous les princes de
Cédar ont négocié par tes mains; avec
des agneaux, et des béliers, et des
boucs, ils sont venus vers toi étant en
commerce avec toi. 22 Les marchands
de Saba et de Réema eux-mêmes ont
négocié avec toi en toutes sortes d'ex-
cellents aromates, en pierres précieuses,
et en or qu'ils ont exposé dans ton
marché. 23 Haran, et Chené, et Éden
ont négocié avec toi; Saba, Assur et
Chelmad t'ont vendu *leurs marchan-
dises.* 24 Eux aussi trafiquaient avec toi
de bien des manières pour des balles
d'hyacinthe, de tissus de diverses cou-
leurs et de trésors précieux qui étaient
enveloppés et attachés avec des cordes;
ils avaient encore des cèdres dans leurs
trafics avec toi. 25 Les vaisseaux de la
mer étaient tes princes dans ton com-
merce; tu as été comblée *de richesses*
et extrêmement glorifiée au milieu de
la mer.
26 » Tes rameurs t'ont conduite sur
les grandes eaux; mais le vent du midi
t'a brisée au fond de la mer. 27 Tes ri-
chesses, et tes trésors, et ton nombreux
équipage, tes nautoniers, tes pilotes qui
avaient en garde les objets à ton usage
et commandaient à tes gens; et aussi
tous les hommes de guerre qui étaient
en toi, avec toute la multitude qui se

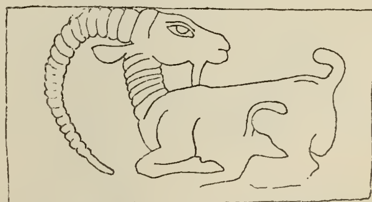
19. *Dan.* Hébreu : *Vedan*, probablement contrée d'Arabie. — *Mosel* ou Uzal; localité d'Arabie.

20. *Dédan* marque peut-être ici les descendants de Dédan, fils de Regma et petit-fils de Chus, différents de ceux du ℣. 15 (Glaire).

21. *L'Arabie*, le pays qui s'étend à l'est et au sud-est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. — *Cédar.* Voir la note sur *Jérémie*, XLIX, 28.

22. *Saba et..... Réema;* provinces situées dans l'Arabie Heureuse, près du golfe Persique.

23. *Haran, et Chené;* noms de lieux de la Mésopotamie. — *Éden;* province où était situé le paradis terrestre. — *Saba,* différent de celui du ℣. 22, était probablement près de l'Idumée. — *Assur;* les Assyriens. — *Chelmad* est la Carmanie, selon les Septante, et la Médie, suivant la paraphrase chaldaïque (Glaire).



Bélier (℣. 21). (D'après Félix Lajard).

25. *Tes princes dans ton commerce;* c'est-à-dire entretenaient ton principal commerce.

26. *Le vent du midi;* selon l'hébreu, de l'orient. On l'entend généralement de Nabuchodonosor qui vint de l'orient assiéger Tyr.

πᾶσα συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώ-
σεώς σου. 28 Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς
σου οἱ κυβερνῆται σου φόβῳ φοβηθήσονται,
29 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες
οἱ κωπηλάται καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς
τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται, 30 καὶ
ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν, καὶ κε-
κράξονται πικρὸν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ σποδὸν στρώσονται.
31 [Καὶ φαλακρώσουσιν ἐπὶ σὲ φαλάκρωμα,
καὶ περιζώσονται σάκκον, καί κλαύσονται
περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν
πικρὸν ἐκστήσονται]. 32 Καὶ λήψονται οἱ
υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον, θρήνημα Σόρ[11].
33 Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσ-
σης; Ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου,
καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτησας πάν-
τας βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νῦν συνετρίβης
ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός
σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου.
35 [1]*Ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου*[1], *πάν-*
τες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν
ἐπὶ σὲ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέ-
στησαν, καὶ ἐδάκρυσε τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
36 Ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε, ἀπώ-
λεια ἐγένου, καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
XXVIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς*
μὲ, λέγων· 2 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν
τῷ ἄρχοντι Τύρου· Τάδε λέγει κύριος·
Ἀνθ' οὗ ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας·
Θεός εἰμι ἐγὼ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν

28 יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ לְקוֹל
זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃
29 וְיָרְדוּ מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט
מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ
ל יַעֲמֹדוּ׃ וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם
וְיִזְעֲקוּ מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם
31 בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃ וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ
קָרְחָא וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ
32 בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ
בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר
33 כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ
מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב
הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־
34 אָרֶץ׃ עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־
מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ
35 נָפָלוּ׃ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃
36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת
הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃
XXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ
וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים

v. 31. א׳ במקום ה׳
v. 32. הנ׳ בחירק ib. בנ״א המ׳ רפה

28. A: *φωνὴν τῆς κραυγῆς*. A[1*] *φόβῳ*. 29. A[1*] (pr.) *καὶ*. A† (p. *πλο.*) *αὐτῶν* et (p. *κωπ.*) *σου*. F† (p. *ἐπιβ.*) *σȣ*. A: *ἐπὶ τῆς γῆς στ.* 30. A[1]: *κ. ἀλλάξονται ἐπὶ σὲ τὴν κραυγὴν* (F: *τὴν φωνὴν*) *αὐτ. ... πικρῶς*. AB[1] pon. *γῆν* p. *κεφ. αὐτ. ... σπ. ὑποστρώσονται*. 31 *B (AEF†). F: *καὶ ξυρήσονται ἐπὶ σοὶ φαλάκρωμα*. A[1]: *περιζῶνται* (*-ζώσονται* A[2]EF). EF (pro *ἐκστ.*) : *λήψονται*. 32. F: *ἀναλήψονται...* † (a. *θρήνημα*) *θρηνήσȣσιν*. A: *θρῆνον, καὶ θρήνημά σοι* A[2]† (p. *θρήνημα*) *ἐπὶ*. 33. A: *πόσον καὶ τινὰ* X† (p. *μισθ.*) *σȣ*. A[1]: *Ἐνεποίησας ἔθν.* A[2]† (a. *τȣ̃ συμμ.*) *τȣ̃ πλήθȣς*. X† (a. *ἐπλȣ́τ.*) *καὶ τῆς ἐπιμιξίας σȣ*. A: *ἐπλȣ́τισας*. 34. F: *Νῦν δὲ σ.* 35. A pon. *καὶ* (*καὶ* pro *πάντες*) *οἱ κωπηλ. σοι* post *νήσους ... : κ. ἐδάκρυσαν τῷ προσώπῳ αὐτ. ἐπὶ σοί.* F: *στυγνάσȣσι ... ἐκστ. ἐκστήσονται*. 36. X: *συριȣ̃σιν*. A† (in f.) *λέγει κύριος ὁ θεὸς*. — 2. A* (ab in.) *Καὶ σύ*. F: *εἰπὲ*. A: *κύρ. ὁ θεός. Ἀνθ' ὧν .. κατῴκησα.*

28. Septante : « au cri de ta voix, tes pilotes seront frappés d'épouvante ».
31. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons au manuscrit d'Alexandrie.
32. Hébreu : « ils diront une complainte sur toi, dans leur douleur, ils se lamenteront sur toi : Qui était semblable à Tyr, qui a été détruite au milieu de la mer? » La fin du verset manque dans les Septante.
34. Hébreu : « et quand tu as été brisée par la mer, quand tu as disparu au fond des eaux, ton commerce et toute la multitude sont tombés avec toi ».
35. Les Septante ajoutent au commencement : « tous tes rameurs sont tombés ».

tui, cadent in corde maris in die ruínæ tuæ.

28 A sónitu clamóris gubernatórum tuórum conturbabúntur classes : 29 et descéndent de návibus suis omnes qui tenébant remum : nautæ et univérsi gubernatóres maris in terra stabunt : 30 et ejulábunt super te voce magna, et clamábunt amáre : et superjácient púlverem capítibus suis, et cínere conspergéntur. 31 Et radent super te calvítium, et accingéntur cilíciis : et plorábunt te in amaritúdine ánimæ plorátu amaríssimo.

32 Et assúment super te carmen lúgubre, et plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmútuit in médio maris? 33 Quæ in éxitu negotiatiónum tuárum de mari implésti pópulos multos : in multitúdine divitiárum tuárum, et populórum tuórum, ditásti reges terræ. 34 Nunc contríta es a mari, in profúndis aquárum opes tuæ, et omnis multitúdo tua, quæ erat in médio tui, cecidérunt. 35 Univérsi habitatóres insulárum obstupuérunt super te : et reges eárum omnes tempestáte percúlsi mutavérunt vultus. 36 Negotiatóres populórum sibilavérunt super te : ad níhilum dedúcta es, et non eris usque in perpétuum.

XXVIII. 1 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis, dic príncipi Tyri : Hæc dicit Dóminus Deus : Eo quod elevátum est cor tuum, et dixísti : Deus ego sum, et in cáthedra Dei sedi in corde maris : cum

Ez. 26, 15, 18.
De ejus ruina nautæ lugebunt
Ap. 18, 9-19. Job, 2, 12. Jon. 3, 6. Jos. 7, 6. 1 Reg. 4, 12. 2 Reg. 13, 19. Job, 2, 12. Lev. 19, 27. Deut. 14, 1. Ez. 7, 18. Is. 22, 12. Jer. 7, 29; 16, 5; 48, 37; 6, 26.
et plangent.
Ap. 18, 9.
Ez. 27, 3.
3 Reg. 9, 8; 26, 21; 28, 19. Jer. 51, 37. Ez. 26, 14.
e^{3}) **Ob ejus superbiam**
2 Par. 26, 16. Jer. 48, 29. Dan. 5, 20. Prov. 16, 18. Is. 14, 14. Dan. 2, 4. Act. 12, 21. 2 Thess. 2, 4.

trouve au milieu de toi, tomberont au fond de la mer au jour de ta ruine.

28 » Au bruit de la clameur de tes pilotes, les flottes seront troublées ; 29 et ils descendront de leurs vaisseaux, tous ceux qui tenaient la rame ; les nautoniers et tous les pilotes de la mer se tiendront sur la terre. 30 Ils se lamenteront sur toi à haute voix, et pousseront des cris amers ; et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se couvriront de cendre. 31 Et ils raseront à cause de toi leur chevelure et se ceindront de cilices ; et ils te pleureront dans l'amertume de l'âme d'un pleur très amer.

32 » Et ils entonneront sur toi un chant lugubre, et se désoleront à ton sujet, *disant :* Quelle *ville* est comme Tyr, et quelle *ville* est devenue muette au milieu de la mer? 33 *Toi* qui, en faisant sortir tes marchandises de la mer, as comblé de biens des peuples nombreux, *qui,* par la multitude de tes richesses et de tes peuples, as enrichi des rois de la terre ; 34 maintenant tu as été brisée par la mer ; tes richesses et toute la multitude qui était au milieu de toi sont tombées au profond des eaux. 35 Tous les habitants des îles seront frappés de stupeur sur toi ; et tous leurs rois battus par *cette* tempête ont changé de visage. 36 Les marchands de tous les peuples ont sifflé sur toi : tu as été réduite au néant, et tu ne seras plus à jamais ».

XXVIII. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, dis au prince de Tyr : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit : Moi je suis un Dieu, je suis assis sur le trône d'un Dieu au milieu de la

30. *Ils se lamenteront...* Énumération des signes de deuil et de désolation.

31. *Ils raseront... leur chevelure.* Voir la figure de *Jérémie*, VII, 29, t. V, p. 549. — *Ils le pleureront.* Voir la figure de *Jérémie*, IX, 17, t. V, p. 554.

34. *Tu as été brisée par la mer.* On voit dans Quinte-Curce, IV, 4, qu'Alexandre, dans la conquête de Tyr, réalisa cette prophétie.

36. *Ont sifflé sur toi ;* se sont moqués de toi, comme tu faisais toi-même de Jérusalem.

e^{3}) **Troisième oracle,** XXVIII, 1-10.

XXVIII. 2. *Je suis un Dieu... le trône d'un Dieu.* Les Phéniciens faisaient de cette ville si riche et si belle, le domicile de la divinité. Dans Sanchoniaton elle est appelée île sainte. Les Pères voient



Char phénicien (XXVII, 17, p. 139).

καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, [3] μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; Ἢ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; [4] Μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν, καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου; [5] Ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου. [6] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, [7] ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἐκκενώσουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσι τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν, [8] καὶ καταβιβάσουσί σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. [9] Μὴ λέγων ἐρεῖς· Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; Σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος, καὶ οὐ θεός[11]. [10] Ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

[11] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μέ, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου, [12] καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως, καὶ στέφανος κάλλους [13] ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης. Πάντα λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον, καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ

יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃
3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם
4 לֹא עֲמָמוּךָ׃ בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ
עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
ה בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ
הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃
6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
7 תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ לָכֵן
הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ
8 וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃ לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ
וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי
הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד
י מְחַלְלֶךָ׃ מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד
זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
12 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר
וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה
13 וּכְלִיל יֹפִי׃ בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ
כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר

---

3. F* ἢ (A² uncis). A† (p. σε) ἐν. 4. A* (p. ἢ) ἐν. X: (pr. loco) περιεποίησας. A† (a. χρυσ.) ἐποίησας (F: περιεποιήσω). 5. A† (in.) ἢ ... : δυνάμεις. B¹* (sec.) σου. F† (a. ὑψ.) καὶ. 6. A† (p. κύριος) κύριος ὁ θεός. A (pro Ἐπειδὴ) : Ἀνθ' ὧν. A: ἔδωκας. 7. F* (ult.) καὶ. 9s. X: Ὅτι θεός. E* ἐγώ. X: ἐν χειρὶ τιτρωσκόντων σε. A: θεὸς ἐν πλήθει τραυματιζόντων σε. Θανάτοις ἀπερ. ἀπολῇ κτλ. 10. E: Ἐν θανάτῳ (Al.: Ἐν θανάτοις. Al.: Θάνατον). A¹: ἀπεριτμήτοις (-τμήτων). EF: ἀποθανῇ. E: λελάληκα. 12. A: κύρ. (semel) (A²F: ἀδωναὶ κύρ.) ... † (p. σὺ) εἶ. A²EF† (p. ὁμ.) πλήρης σοφίας. 13. B¹: πᾶν λίθ. F (pro χρηστ.) : τίμιον. A* (p. σάρδ.) καὶ. X† (p. σμάρ.) καὶ ὑάκινθον. EF: ἀμέθυσον.

XXVIII. 3. Septante : « es-tu plus sage que Daniel? Les sages ne t'ont-ils pas instruite de leur science? »

6. *Parce que ton cœur s'est élevé comme le cœur d'un Dieu.* On peut traduire : « parce que tu prends ta volonté pour la volonté de Dieu ».

7. *Ils tireront leurs glaives sur la beauté de ta sagesse, et ils souilleront ta splendeur.* Hébreu : « ils tireront leurs épées contre l'éclat de ta sagesse et ils souilleront ta beauté ». Septante : « ils tireront leurs épées contre toi et contre la beauté de ton intelligence, ils renverseront ta beauté vers la perdition ».

8. *Dans la destruction des tués.* Hébreu : « comme ceux qui tombent percés de coups ».

9. *Dans la main de ceux qui te feront mourir* n'est pas dans les Septante.

12ᵇ. Hébreu : « tu mettais le sceau à la perfection, tu étais plein de sagesse, parfait en beauté ».

13. *Dans les délices du paradis de Dieu.* Hébreu : « en Éden, le jardin de Dieu ».

sis homo, et non Deus, et dedísti
cor tuum quasi cor Dei. 3 Ecce sa-
piéntior es tu Daniéle : omne secré-
tum non est abscónditum a te. 4 In
sapiéntia et prudéntia tua fecísti tibi
fortitúdinem : et acquisísti aurum
et argéntum in thesaúris tuis. 5 In
multitúdine sapiéntiæ tuæ, et in ne-
gotiatióne tua multiplicásti tibi for-
titúdinem : et elevátum est cor tuum
in róbore tuo.
6 Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Eo quod elevátum est cor
tuum quasi cor Dei : 7 idcírco ecce
ego addúcam super te aliénos ro-
bustíssimos géntium : et nudábunt
gládios suos super pulchritúdinem
sapiéntiæ tuæ, et pólluent decórem
tuum. 8 Interfícient, et détrahent te :
et moriéris in intéritu occisórum
in corde maris. 9 Numquid dicens
loquéris : Deus ego sum coram in-
terficiéntibus te : cum sis homo, et
non Deus, in manu occidéntium te?
10 Morte incircumcisórum moriéris
in manu alienórum : quia ego locú-
tus sum, ait Dóminus Deus.

Ez. 27, 4, 25, 26. Is. 31, 3. Eph. 6, 12. 1 Cor. 2, 6. Ap. 17, 15. Ez. 14, 14. Dan. 1, 20; 2, 10-11; 4, 6. Gen. 34, 28. Num. 24, 18. Deut. 8, 17. Ps. 48, 11.

humiliabitur.

Ez. 28, 2. Ez. 28, 10. Is. 1, 7. Os. 7, 9 : 8, 7. Ez. 30, 11; 31, 12; 26, 33; 7, 21-22. Is. 29, 14. Ps. 32, 10. Job, 5, 13. Ez. 26, 20. Is. 14, 15. Jer. 14, 4. Is. 31, 3. Ez. 31, 18; 32, 19. Act. 7, 51. 1 Reg. 17, 36.

11 Et factus est sermo Dómini ad
me, dicens : Fili hóminis leva
planctum super regem Tyri : 12 et
dices ei : Hæc dicit Dóminus Deus :
Tu signáculum similitúdinis, plenus
sapiéntia, et perféctus decóre, 13 in
delíciis paradísi Dei fuísti : omnis
lapis pretiósus operiméntum tuum :
sárdius, topázius, et jaspis, chrysó-
lithus, et onyx, et berýllus, sapphí-
rus, et carbúnculus, et smarágdus :
aurum opus decóris tui : et forámina

e⁴) Quæ olim speciosa.

Ez. 27, 2; 32, 2; 43, 10. Zach. 9, 2. Ez. 27, 3; 31, 8. Is. 51, 3. Joel, 2, 3. Ex. 28, 17. Is. 5, 12; 26, 13.

mer, lorsque tu n'es qu'un homme et
non un Dieu; parce que tu as posé ton
cœur comme le cœur d'un Dieu; 3 voilà
que tu es plus sage que Daniel; aucun
secret n'est caché pour toi. 4 Par ta sa-
gesse et ta prudence tu t'es créé de la
puissance, et tu as amassé de l'or et de
l'argent dans tes trésors. 5 Par la gran-
deur de ta sagesse, et par ton com-
merce tu as multiplié ta puissance, et
ton cœur s'est élevé dans ta force.
6 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Parce que ton cœur
s'est élevé comme le cœur d'un Dieu, 7 à
cause de cela, voici que moi j'amènerai
sur toi des étrangers, les plus forts
d'entre les nations, et ils tireront leurs
glaives sur la beauté de ta sagesse,
et ils souilleront ta splendeur. 8 Ils te
tueront et te précipiteront *dans la
fosse,* et tu mourras dans la destruc-
tion des tués au milieu de la mer.
9 Est-ce que tu parleras, disant : Je suis
un Dieu, devant ceux qui te tueront;
lorsque tu n'es qu'un homme et non
un Dieu, dans la main de ceux qui te
feront mourir? 10 Tu mourras de la
mort des incirconcis par la main des
étrangers, parce que c'est moi qui ai
parlé, dit le Seigneur Dieu ».
11 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : « Fils d'un homme,
fais entendre un chant de deuil sur le
roi de Tyr, 12 et tu lui diras : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu : Toi le sceau
de la ressemblance *de Dieu, toi* plein
de sagesse et parfait en beauté, 13 tu
as été dans les délices du paradis de
Dieu; toute pierre précieuse était ta
couverture : la sardoine, la topaze, le
jaspe, la chrysolithe, l'onyx, le béryl,
le saphir, l'escarboucle, l'émeraude;
l'or servait à relever ta beauté; et tes

---

dans l'orgueil de cette ville l'image du démon qui s'efforce toujours de s'égaler à Dieu et de prendre sa place.

3. *Tu es plus sage que Daniel;* paroles dites par ironie. Daniel vivait alors à la cour du roi de Babylone, avec la réputation de l'homme le plus éclairé de cet empire. Il y avait quatorze ou quinze ans qu'il avait expliqué à Nabuchodonosor le songe de la statue composée de divers métaux (*Daniel*, II, 27, 28), ce qui avait été le commencement de sa grande réputation (Glaire).

8. *Dans la fosse.* Ces mots sont dans l'hébreu.

10. *De la mort des incirconcis*, de mort violente.

e⁴) **Quatrième oracle,** XXVIII, 11-19.

12. La plupart des Pères regardent la description de la puissance du roi de Tyr comme une figure de la gloire et de la ruine de Lucifer (Glaire).

13. *Ta couverture* (*operimentum tuum*) exprime non seulement le vêtement, mais tout ce qui sert à couvrir, comme les couvertures de lit, etc.; il en est de même du terme hébreu correspondant, il signifie *couverture* en général. Le sens est donc : « tu étais couvert de toute espèce de pierres précieuses ». — *Tes bijoux percés;* littéralement *tes trous* (*foramina tua*); c'est-à-dire, selon les Septante et saint Jérôme, les endroits où tu renfermes tes trésors. Mais le sens de l'original est tout différent. Voir p. 146.

ὀνύχιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυ-
ρούς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί.
14 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ μετὰ τοῦ
Χερούβ, ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγε-
νήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων, 15 ἐγενήθης
σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ' ἧς ἡμέ-
ρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα
ἐν σοί. 16 Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου
ἔπλησας τὰ ταμεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἥμαρτες
καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ· καὶ
ἤγαγέ σε τὸ Χερούβ ἐκ μέσου λίθων πυρί-
νων. 17 Ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλ-
λει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ
κάλλους σου. Διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου
ἐπὶ τὴν γῆν ἔῤῥιψά σε, ἐναντίον βασιλέων
ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι. 18 Διὰ τὸ
πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν
τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσα τὰ ἱερά σου,
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο κατα-
φάγεταί σε· καὶ δώσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς
γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.
19 Καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς
ἔθνεσι στενάξουσιν ἐπὶ σέ. Ἀπώλεια ἐγέ-
νου, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.
20 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-
γων· 21 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσω-
πόν σου ἐπὶ Σιδῶνα, καὶ προφήτευσον ἐπ'
αὐτὴν, 22 καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπὶ σὲ, Σιδὼν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν
σοὶ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ
ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσο-
μαι ἐν σοί. 23 Αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς
πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυμα-

נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ
וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃
14 אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ
בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־
טו אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃ תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ
מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס
וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־
17 אֵשׁ׃ גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ
עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃
18 מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ
מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא
אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ
19 לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃ כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים
שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ
עַד־עוֹלָם׃
כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
21 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא
22 עָלֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ
23 שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ וְשִׁלַּחְתִּי־
בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל

בנ"א הב' רפה v. 17.

13. EF* σύ. A²† (in f.) ἡτοίμασαν (F: καὶ κατεσκευάσθης). 14. A²† (p. Χερ.) κεχρισμένε τοῦ κατασκηνοῦντος· καὶ (F: κεχρισμένος παρὰ θεοῦ καὶ τοῦ κατασκ. ἐν σκηνώματι· καὶ). E: ἔδωκά σε. A¹* (pr.) ἐγενήθ. F: (in f.) Ἐπορεύθης. 15. AB¹: ἄμωμ. σὺ ... † (p. ἕως) ἡμέρας (F: οὗ) et (p. ἀδικ.) σου. 16. F† (p. Ἀπὸ) γάρ. X (pro ἐμπ.) : περιδρομῆς. A¹: ἐπλήθυνας (l. ἔπλησας). A: ταμιεῖα. A²F† (p. χερ.) τὸ συσκιάζον. A¹: ἐμμέσῳ (l. ἐκ μέσου). 17. A: διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμ. ... ἔριψά. 18. X (pro ἁμαρτ.) : ἀνομιῶν. A* τῶν (a. ἀδικ.) ... : ἐβεβήλωσας. X (pro τὰ ἱερά) : τὸν ἁγιασμόν. A: εἰς σποδόν. 19. A: στυγνάσουσιν. 20. A† (in.) Ἐπὶ Σιδῶνα. 21. E: στήριξον. 22. A²: γνώσονται. E† (a. ἐν τῷ π.) καί. 23. AEF† (in.) Καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον καὶ (EF: ἐπὶ σέ). A² uncis incl. καὶ θάνατος (EF*). A† (p. σου) ἔσται. E* (sq.) καί.

13. *Tes bijoux percés...* Hébreu : « tes tambourins et tes flûtes étaient préparés pour toi pour le jour où tu fus créé ». Septante : « tu as rempli d'or tes trésors et tes celliers ».
14. Septante : « le jour où tu as été créé, tu as été avec le chérubin, je t'ai mis en la montagne sainte de Dieu, au milieu de pierres de feu ».
17. Septante : « ton cœur s'est enorgueilli à cause de ta beauté, ta science a péri avec ta beauté ; à cause de la multitude de tes péchés je t'ai jeté à terre, je t'ai rendu infâme en présence de tous les rois ».
22. *Voilà que je (viens) vers toi, Sidon.* Hébreu : « voici que j'en veux à toi, Sidon ». Septante : « voilà que je suis contre toi, Sidon ».

tua in die, qua cónditus es, præpa-
ráta sunt. [14] Tu cherub exténtus, Ez. 10, 4.
et prótegens, et pósui te in monte Gen. 3, 24. Ex. 30, 22-23; 25, 20.
sancto Dei, in médio lápidum igni- 3 Reg. 6, 23.
tórum ambulásti. [15] Perféctus in Is. 11, 14. Zach. 2, 9.
viis tuis a die conditiónis tuæ, do- Ps. 18, 14. Prov. 28, 18.
nec invénta est iníquitas in te. Jer. 2, 26.

[16] In multitúdine negotiatiónis **ad nihilum redigetur.**
tuæ repléta sunt interióra tua ini-
quitáte, et peccásti : et ejéci te de Eccli. 26, 18; 27, 2.
monte Dei, et pérdidi te, o cherub
prótegens, de médio lápidum ignitó-
rum. [17] Et elevátum est cor tuum Ez. 28, 2, 5, 7, 12.
in decóre tuo : perdidísti sapiéntiam Ps. 130, 1. Jer. 22, 19.
tuam in decóre tuo, in terram pro- 1 Reg. 1, 16; 3 Reg. 8, 46. 1 Cor. 4, 9.
jéci te : ante fáciem regum dedi te
ut cérnerent te. [18] In multitúdine
iniquitátum tuárum, et iniquitáte
negotiatiónis tuæ polluísti sanctifi- Is. 1, 31; 50, 11.
catiónem tuam : prodúcam ergo Ez. 20, 47.
ignem de médio tui, qui cómedat te,
et dabo te in cínerem super terram
in conspéctu ómnium vidéntium te.
[19] Omnes qui víderint te in génti-
bus, obstupéscent super te : níhili Ez. 26, 16, 21; 27, 36.
factus es, et non eris in perpétuum.
[20] Et factus est sermo Dómini ad **f) Punietur Sidon.**
me, dicens : [21] Fili hóminis pone fá-
ciem tuam contra Sidónem : et pro- Joel, 3, 4. Ez. 23, 17.
phetábis de ea, [22] et dices : Hæc di- Gen. 10, 19. 3 Reg. 16, 31.
cit Dóminus Deus : Ecce ego ad te Is. 23, 2; 4, 12. Ex. 14, 17.
Sidon, et glorificábor in médio tui : Ps. 15, 11. Ez. 26, 6; 30, 19.
et scient quia ego Dóminus, cum fé- Lev. 22, 32.
cero in ea judícia et sanctificátus
fúero in ea. [23] Et immíttam ei pes-
tiléntiam, et sánguinem in platéis Ez. 11, 6. Jer. 51, 4.
ejus : et córruent interfécti in médio

bijoux percés ont été préparés pour le
jour auquel tu as été créé. [14] Tu étais
un chérubin aux ailes étendues et pro-
tecteur ; et je t'ai établi sur la montagne
sainte de Dieu ; et tu as marché au
milieu de pierres étincelantes comme
le feu. [15] Tu as été parfait dans tes
voies depuis le jour de ta création
jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée
en toi.
[16] » Dans la multiplication de ton
commerce ton intérieur a été rempli
d'iniquité, et tu as péché ; et je t'ai
chassé de la montagne de Dieu, et je
t'ai exterminé, ô chérubin, couvrant le
propitiatoire du milieu des pierres étin-
celantes comme le feu. [17] Et ton cœur
s'est élevé dans ta beauté : tu as perdu
ta sagesse dans ta beauté ; je t'ai jeté
sur la terre, et je t'ai exposé devant la
face des rois, afin qu'ils t'aperçussent.
[18] Dans la multitude de tes iniquités,
et dans l'iniquité de ton commerce tu
as souillé ton sanctuaire : je ferai donc
sortir du milieu de toi un feu qui te
dévorera, et je te réduirai en cendre
sur la terre en présence de tous ceux
qui te verront. [19] Tous ceux qui te ver-
ront parmi les nations seront frappés
de stupeur sur toi ; tu es devenu comme
un néant, et tu ne seras plus à jamais ».
[20] Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : [21] « Fils d'un homme,
tourne ton visage contre Sidon ; et tu
prophétiseras sur elle, [22] et tu diras :
Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Voilà que je *viens* vers toi, Sidon, et je
serai glorifié au milieu de toi ; et ils
sauront que je suis le Seigneur, lorsque
j'aurai exercé sur elle des jugements, et
que j'aurai été sanctifié en elle. [23] Et je
lui enverrai la peste et le sang sur ses
places publiques ; et les tués tomberont

14. *Tu étais un chérubin aux ailes étendues et protecteur;* allusion aux chérubins qui couvraient et protégeaient ainsi l'arche dans le temple du Seigneur, sur sa montagne sainte. — *Tu as marché au milieu de pierres étincelantes.* C'était la coutume chez les anciens d'orner les murs et le pavé des appartements, non seulement de marbre, mais encore de pierres précieuses. D. Calmet a cité plusieurs exemples de ces sortes de somptuosités dans son *Comment. littér. sur le livre d'Esther*, I, 6 (Glaire).

16. *Dans la multiplication de ton commerce ton intérieur a été rempli d'iniquité.* La mauvaise foi phénicienne, φοινικινὸν ψεῦδος, était proverbiale chez les anciens.

17. *Tu as perdu ta sagesse dans ta beauté;* l'éclat de ta puissance t'a aveuglé au point de te faire croire que tu pourrais combattre victorieusement les Chaldéens ; tu as ainsi porté la peine de ton orgueil.

18. *Ton sanctuaire;* la montagne sainte de Dieu. Cf. ỳ. 14.

f) **Prophétie contre Sidon,** XXVIII, 20-26.

21. *Sidon.* Voir les notes sur Josué, XI, 8; II *Rois* XXIV, 6.

22. *Je serai glorifié* par les châtiments que j'exercerai sur toi. — *Ils sauront;* c'est-à-dire ses habitants. — *Sur elle.* Le Seigneur ne s'adresse plus directement à Sidon, mais à son prophète. Ce changement subit de personne est très commun dans le style prophétique. — *Que j'aurai été sanctifié en elle.* Voir plus haut la note sur XX, 41 (Glaire).

τισμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου, καὶ
γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος. 24 Καὶ
οὐκ ἔσονται οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ
σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ
τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων
αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
25 Τάδε λέγει κύριος κύριος· Καὶ συνάξω
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθη-
σαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ
ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν· καὶ κατοι-
κήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ
δούλῳ μου Ἰακώβ, 26 καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'
αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας,
καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοική-
σουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσι
τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐ-
τῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ
θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.
XXIX. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δωδεκάτῳ, ἐν τῷ
δεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος
κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου,
στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραὼ βα-
σιλέα Αἰγύπτου, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐ-
τὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην, 3 καὶ εἰπόν·
Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραώ,
τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον
ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα· Ἐμοί
εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.
4 Καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας
σου, καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύας τοῦ πο-
ταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου, καὶ
ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου, 5 καὶ
καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς
ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου. Ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ πεδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς, καὶ

23. A† (p. τετρ.) ἐν μέσῳ αὐτῆς. A: ἐν μαχ. A¹: γνώσῃ (l. -σονται). A: ὅτι. 24. A: Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσρ. σκόλωψ. A²E† (p. ἀπὸ τῶν) πάντων (F: πασῶν). A¹: κύκλῳ. A† (in f.) ὁ θεὸς αὐτῶν. 25. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. EF† οἶκον (a. Ἰσρ.). A¹: ἐκ τ. χωρῶν οὗ. A* (bis) καὶ (a. ἐνώπ. et τῶν ἐθν.). A: ᾗς ἔδωκα. 26. A¹: φυτεύσωσιν. E: κρίσιν. — 1. A: τῷ ἔτ. δεκάτῳ. A¹: ἐνδεκάτῳ μηνὶ (l. δεκάτῳ μ.; X: δωδεκάτῳ μ. B¹: ἐν δεκάτῳ μ.). 3. EF* (pr.) καὶ. A† (in.) κ. λάλησον et (p. κύρ.) ὁ θεός (E: κύρ. κύρ.) et (p. ἐπὶ) σὲ et (p. Φαρ.) βασιλεῦ (E: βασιλέα) Αἰγύπτου. F† τῶν (a. ποταμῶν). E (pro αὐτοῦ) : Αἰγύπτου. 4. A: Καὶ δώσω τὰς παγ. E: παγίδα (F: χαλινόν). E† (a. πρὸς) καὶ. AEF† parum diversi et (p. ποταμοῦ) καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ. A²† (in f.) ταῖς λεπίσιν σου προσκολληθήσονται (F: καὶ πάντας τοὺς ἰχθ. τοῦ ποτ. ταῖς λεπίσι σε προσκολλήσω). 5. X (pro Καὶ καταβ. σε ἐν τάχ.) : Καὶ ἀποῤῥίψω σε εἰς τὴν ἔρημον.

חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב
24 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ
מַכְאִב מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃
כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּקַבְּצִי ׀
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר
נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי
26 לְיַעֲקֹב׃ וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ
בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃
XXIX. בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי
בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
2 אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
3 וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל
הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר
4 לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ וְנָתַתִּי
חַחִיִּם בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־
יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
ה בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃ וּנְטַשְׁתִּיךָ
הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף

v. 24. בנ״א אתם v. 25. הפטרת וארא
v. 4. חחים ק׳

24. *Et qui la combattent.* Hébreu et Septante : « et qui la méprisent ».
25. *Je serai sanctifié parmi eux.* On peut traduire : « je manifesterai ma sainteté parmi eux ».

XXIX. 1. *En la dixième année.* Septante : « en la douzième année ». — *Au onzième jour du mois.* Hébreu : « au douzième jour du mois ». Septante : « le premier du mois ».
3. (*Je viens*) *vers toi.* On peut traduire : « j'en veux à toi ». — *Je me suis fait moi-même.* Hébreu et Septante : « c'est moi qui l'ai fait ».
4. *Et tous les poissons s'attacheront à tes écailles* manque dans les Septante.

ejus gládio per circúitum : et scient
quia ego Dóminus. 24 Et non erit
ultra dómui Israel offendículum ama-
ritúdinis. et spina dolórem ínferens
úndique per circúitum eórum, qui
adversántur eis : et scient quia ego
Dóminus Deus.

Ez. 16, 57; 25, 6. Ez. 2, 6. Num. 33, 35.

25 Hæc dicit Dóminus Deus : Quan-
do congregávero domum Israel de
pópulis, in quibus dispérsi sunt,
sanctificábor in eis coram géntibus :
et habitábunt in terra sua, quam
dedi servo meo Jacob. 26 Et habitá-
bunt in ea secúri : et ædificábunt
domos, et plantábunt víneas, et ha-
bitábunt confidénter, cum fécero ju-
dícia in ómnibus qui adversántur
eis per circúitum : et scient quia ego
Dóminus Deus eórum.

Instaurabitur Israel.

Ez. 11, 17; 20, 41. Jer. 31, 8, 10. Soph. 3, 19, 20. Ez. 20, 41. Gen. 28, 13. Lev. 11, 44. Ez. 34, 25, 27, 28; 39, 26. Jer. 23, 6, 8; 1, 16. Is. 65, 21.

XXIX. 1 In anno décimo, décimo
mense, undécima die mensis, factum
est verbum Dómini ad me, dicens :
2 Fili hóminis pone fáciem tuam
contra Pharaónem regem Ægýpti, et
prophetábis de eo, et de Ægýpto
univérsa. 3 Lóquere, et dices : Hæc
dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te
Phárao rex Ægýpti, draco magne,
qui cubas in médio flúminum tuórum,
et dicis : Meus est flúvius, et ego
feci memetípsum. 4 Et ponam fre-
num in maxíllis tuis : et agglutinábo
pisces flúminum tuórum squamis
tuis : et éxtraham te de médio flú-
minum tuórum, et univérsi pisces
tui squamis tuis adhærébunt. 5 Et
projíciam te in desértum, et omnes
pisces flúminis tui : super fáciem
terræ cades, non colligéris, neque

g¹) Dissipabitur Ægyptus

Ez. 20, 1; 33, 21. Is. 19. Jer. 46. Ez. 13, 17; 21, 2. Is. 27, 1; 51, 9; 7, 18. Ez. 32, 2. Dan. 4, 27. Job, 41, 2. Ez. 38, 4. 4 Reg. 19, 28. Is. 37, 29. Ps. 31, 9. Job, 40, 21. Am. 4, 2. Jer. 8, 2.

au milieu d'elles par le glaive *qui frappera* tout autour; et ils sauront
que je suis le Seigneur. 24 Et elle ne
sera plus pour la maison d'Israël une
pierre d'achoppement, et *un sujet* d'a-
mertume, et une épine causant de la
douleur de tous côtés à ceux qui l'en-
vironnent et qui la combattent; et ils
sauront que je suis le Seigneur Dieu ».
25 Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : « Lorsque j'aurai rassemblé la
maison d'Israël du milieu des peuples
parmi lesquels ils ont été dispersés, je
serai sanctifié parmi eux devant les
nations; et ils habiteront dans leur
terre, que j'ai donnée à mon serviteur
Jacob. 26 Et ils y habiteront avec sé-
curité, et ils bâtiront des maisons, et
ils planteront des vignes, et ils habi-
teront avec confiance, lorsque j'aurai
exercé des jugements sur tous ceux
qui les environnent et qui les combat-
tent, et ils sauront que je suis le Sei-
gneur leur Dieu ».
XXIX. 1 En la dixième année, au
dixième mois, au onzième jour du mois,
la parole du Seigneur me fut adressée,
disant : 2 « Fils d'un homme, tourne
ta face contre le pharaon, roi d'Égypte,
et tu prophétiseras sur lui et sur toute
l'Égypte. 3 Parle, et tu diras : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi
je viens vers toi, pharaon, roi d'Égypte
grand dragon, qui te couches au milieu
de tes fleuves, et dis : Le fleuve est à
moi, et je me suis fait moi-même. 4 Et
je mettrai un frein à tes mâchoires, et
j'attacherai les poissons de tes fleuves
à tes écailles; et je te tirerai du milieu
de tes fleuves, et tous les poissons s'at-
tacheront à tes écailles. 5 Et je te jette-
rai dans le désert, toi et tous les pois-
sons de ton fleuve; tu tomberas sur la
face de la terre ; tu ne seras ni recueilli

24. *Elle ne sera plus... une pierre d'achoppement.* Sidon, en effet, fut un sujet de honte et de scandale pour la maison d'Israël, en l'engageant dans l'idolâtrie par Jézabel, femme d'Achab et fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens (III *Rois*, XVI, 31). Sidon fut aussi un sujet d'affliction et *d'amertume* pour le peuple du Seigneur en insultant à son malheur et à sa captivité. Enfin elle fut comme une *épine* qui pique et qui blesse douloureusement, par les vexations et les violences qu'elle commit contre les Israélites, aussi bien que leurs autres voisins les Tyriens, les Moabites, les Ammonites, etc. — *L'environnent... la combattent.* Dans l'hébreu comme dans la Vulgate, au lieu du singulier féminin *la*, on lit le masculin pluriel *les;* parce que *Sidon*, et *maison d'Israël*, sont mis ici pour *les Sidoniens* et *les Israélites* (Glaire). — A Sidon, « point de traces de sa grandeur passée, dit Lamartine. Une jetée circulaire, formée de rochers énormes, enceint une darse comblée de sable, et quelques pêcheurs avec leurs enfants, les jambes dans l'eau, poussent à la mer une barque sans mâture et sans voiles, seule image maritime de cette seconde reine des mers ».

25. *Ils;* c'est-à-dire les Israélites, désignés par l'expression *la maison d'Israël*. Voir la note précédente. — *Je serai sanctifié.* Voir plus haut la note sur XX, 41.

g) **Prophétie contre l'Égypte,** XXIX-XXXII.

g¹) **Premier oracle,** XXIX, 1-16.

XXIX. 1. *La dixième année* de la captivité de Jéchonias et d'Ézéchiel. Cf. VIII, 1. — *Dixième mois.* Voir plus haut la note sur XXIV, 1.

2. *Contre le pharaon.* Apriès ou Hophra, celui qui est appelé Éphrée, dans *Jérémie*, XLIV, 30. Apriès mourut en 572 ou 571.

3. *Grand dragon:* probablement le crocodile. — *Au milieu de tes fleuves;* entre le Nil et ses bras.

4. *Tous les poissons;* ce sont les sujets du roi

*οὐ μὴ περισταλῇς· τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς
κατάβρωμα. 6 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ
κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
Ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ
οἴκῳ Ἰσραήλ, 7 ὅτι ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ
αὐτῶν, ἐθλάσθης, καὶ ὅτε ἐπεκρότησεν ἐπ'
αὐτοὺς πᾶσα χείρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο
ἐπὶ σὲ, συνετρίβης, καὶ συνέκλασας αὐτῶν
πᾶσαν ὀσφύν.
8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ
ἀνθρώπους καὶ κτήνη, 9 καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰ-
γύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος· καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν σε·
Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐ-
τούς· 10 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, καὶ ἐπὶ
πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν
Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ
ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδωλοῦ καὶ Συήνης καὶ
ἕως ὁρίων Αἰθιόπων. 11 Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν
αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ
μὴ διέλθῃ αὐτὴν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται
τεσσαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ δώσω τὴν γῆν
αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρη-
μωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ
διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ
λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.
13 Τάδε λέγει κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα
ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ
διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, 14 καὶ ἀποστρέψω
τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατ-
οικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ Φαθωρῆς, ἐν τῇ γῇ
ὅθεν ἐλήφθησαν, καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ
15 παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ*

וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף
6 הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךְ לְאָכְלָה׃ וְיָדְעוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן
הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּפְּךָ תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ
לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ
תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ
9 אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
י יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃ לָכֵן
הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה
11 מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ לֹא
תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה
לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים
12 שָׁנָה׃ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם
בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃
13 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם
14 מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתִּי
אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם
אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ
טו שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ מִן־הַמַּמְלָכוֹת
תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־

v. 7. בכפך ק׳ v. 10. בנ״א יארך

5. A (pro *καὶ*) : *ὃδ'*. A[1]: *θηρ. τοῦ ἀγροῦ*. A: *βρῶσιν* (E: *βρῶμα*). 6. E† (a. *Αἴγ.*) *εἰς*. 7. A: *ἐπελάβοντό*. B[1]: *ὅτι ἐπελ.* F† (a. *ἐθλ.*) *καὶ*. A[1]E: *ἐπεκράτησεν*. E: *συνέθλασας*. 8. A† (p. *κύριος*) *ὁ θεός* ... : *ἄνθρωπον κ. κτῆνος*. 9. A† (a. *ἡ γῆ*) *πᾶσα* et (a. *ἐγώ*) *Ὅτι*. X: *εἰς ἀπώλειαν κ. ἐρήμωσιν*. 10. A: *τὴν γῆν*. A[1]* *κ. ῥομφ.* (F* *καὶ*; X: *εἰς ῥομφ.*). A: *Σοήνης* (E: *Συίνης*). A: *Αἰθιοπίας*. 11. E: *δι' αὐτῆς*. A[1]: *ἄνθρωπος καὶ κτῆνος*. A: *οὐδὲ κατοικ.* 12. A: *εἰς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ τῆς ἐρήμου, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων* ... † (p. *ἔσονται*) *ἀφανισμὸς ἔσται* (F: *καὶ ἀφανισμὸς*). A[1]* *τεσσαρ. ἔτη*. F: *ἐν ταῖς χώραις*. 13. A† (in.) *Ὅτι*. 14. A: *αἰχμ. Αἰγύπτου, κ. κατοικιῶ .. Παθουρῆς*. F† (in f.) *ἐκεῖ*. 15. A[2] (colo in fine ỷ. 14 posito) † (p. *ἀρχὰς*) *ἔσται ταπεινὴ καὶ* (F: *καὶ ἔσται ταπεινοτάτη τοῦ μὴ ὑψωθῆναι ἔτι*).

7. *Et tu as brisé tous leurs reins*. Hébreu : « et tu as rendu leurs reins immobiles ».

10[b]. Hébreu :« je changerai le pays d'Égypte en un désert et en une solitude, depuis Migdol jusqu'à Syène et aux frontières d'Éthiopie ».

14-15. Septante : « ce sera un royaume humilié plus que tout autre royaume ».

congregáberis : béstiis terræ, et vo-
latílibus cœli, dedi te ad devorán-
dum : 6 et scient omnes habitatóres
Ægýpti quia ego Dóminus : pro eo
quod fuísti báculus arundíneus dó-
mui Israel. 7 Quando apprehendé-
runt te manu, et confráctus es, et
lacerásti omnem húmerum eórum :
et innitÉntibus eis super te, commi-
nútus es, et dissolvísti omnes renes
eórum.

8 Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Ecce ego addúcam super te
gládium : et interfíciam de te hómi-
nem, et juméntum. 9 Et erit terra
Ægýpti in desértum, et in solitúdi-
nem : et scient quia ego Dóminus :
pro eo quod díxeris : Flúvius meus
est, et ego feci eum.

10 Idcírco ecce ego ad te, et ad
flúmina tua : dabóque terram Ægýpti
in solitúdines, gládio dissipátam, a
turre Syénes, usque ad términos
Æthiópiæ. 11 Non pertransíbit eam
pes hóminis, neque pes juménti gra-
diétur in ea : et non habitábitur
quadragínta annis. 12 Dabóque ter-
ram Ægýpti desértam in médio ter-
rárum desertárum, et civitátes ejus
in médio úrbium subversárum, et
erunt desolátæ quadragínta annis :
et dispérgam Ægýptios in natiónes,
et ventilábo eos in terras.

13 Quia hæc dicit Dóminus Deus :
Post finem quadragínta annórum
congregábo Ægýptum de pópulis,
in quibus dispérsi fúerant. 14 Et re-
dúcam captivitátem Ægýpti, et col-
locábo eos in terra Phathúres, in
terra nativitátis suæ : et erunt ibi
in regnum húmile : 15 inter cétera
regna erit humíllima, et non elevá-

Ez. 32, 4. Jer. 7, 33; 16, 4. 1 Reg. 17, 44.
quia decepit Israel. Ez. 17, 24; 21, 10; 25, 10, 17; 28, 22, 24, 26. 4 Reg. 18, 21. Is. 36, 5.
Jer. 37, 4, 7.
Erit in desertum. Ez. 14, 13, 17; 25, 13.
Ez. 29, 6, 16, 3.
Dispergentur incolæ. Ez. 30, 12, 6. Gen. 2, 13. Is. 18, 1.
Ez. 32, 13. Is. 13, 20. Joel. 4, 20.
Ez. 30, 7.
Post 40 annos reducentur. Ez. 29, 11. Jer. 48, 47; 49, 6. Is. 23, 15. Jer. 46, 26.
Ez. 16, 53; 30, 14. Gen. 10, 14. Is. 11, 11. Jer. 44, 1. Ez. 17, 14.

ni ramassé; aux bêtes de la terre et
aux volatiles du ciel, je t'ai donné pour
être dévoré. 6 Et tous les habitants de
l'Égypte sauront que je suis le Sei-
gneur, parce que tu as été un bâton de
roseau pour la maison d'Israël. 7 Quand
ils t'ont pris avec la main, tu t'es rompu,
et tu leur as déchiré toute l'épaule ; et
lorsqu'ils se sont appuyés sur toi, tu
as été mis en pièces, et tu as brisé tous
leurs reins.

8 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'a-
mènerai sur toi le glaive, et je tuerai
de toi les hommes et les bêtes. 9 Et la
terre de l'Égypte sera *convertie* en
désert et en solitude ; et ils sauront
que je suis le Seigneur, parce que tu
as dit : Le fleuve est à moi, et c'est
moi qui l'ai fait.

10 » C'est pourquoi voici que moi je
viens vers toi et vers tes fleuves : et je
ferai de la terre d'Égypte des soli-
tudes, après qu'elle aura été ravagée
par le glaive, depuis la tour de Syène
jusqu'aux frontières de l'Éthiopie.
11 Le pied d'un homme ne la traversera
pas, et le pied d'une bête n'y marchera
pas ; et elle ne sera pas habitée pendant
quarante ans. 12 Et je rendrai la terre
d'Égypte déserte parmi les terres
désertes, et ses cités *ruinées* parmi
les villes ruinées, et elles seront déso-
lées pendant quarante ans ; et je dis-
perserai les Égyptiens parmi les na-
tions, et je les jetterai au vent dans les
divers pays.

13 » Parce que voici ce que dit le
Seigneur Dieu : Après la fin de qua-
rante années, je rassemblerai les Egyp-
tiens du milieu des peuples, parmi
lesquels ils avaient été dispersés. 14 Et
je ramènerai les captifs de l'Égypte, et
je les établirai dans la terre de Pha-
thurès, dans la terre de leur naissance,
et là ils formeront un humble royaume ;
15 entre tous les royaumes, elle sera le
plus humble, et elle ne s'élèvera plus

---

d'Égypte, qui s'attacheront à lui, le croyant invincible et impénétrable aux traits de ses ennemis; mais ils seront pris avec lui et menés dans une terre étrangère ou ils périront (Glaire).

10. *Depuis la tour de Syène;* ou plutôt, conformément à l'hébreu : *Depuis Migdol jusqu'à Syène.* Le mot *migdol*, qui signifie *tour*, était aussi un nom propre de ville mentionnée dans *Exode* (XIV, 2), dans *Nombres* (XXXIII, 7), et dans *Jérémie* (XLIV, 1; XLVI, 14); or la Vulgate l'a rendu dans ces divers passages par *Magdalum*, et les Septante l'ont constamment traduit par *Magdôlon.* — L'expression, *depuis la tour de Syène*, se trouve de nouveau dans *Ezéchiel*, XXX, 6. *Migdol* était au nord, et *Syène* au midi (Glaire). — Nabuchodonosor poussa ses conquêtes en Égypte jusqu'à Syène, dans la Haute-Égypte, aujourd'hui Assouan, près de la première cataracte du Nil, presque sous le tropique.

13. *Après la fin de quarante années;* c'est-à-dire probablement lorsque Cyrus, au commencement de son règne, rendit la liberté à tous les peuples que Nabuchodonosor et ses prédécesseurs avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate. — *Les Egyptiens;* littéralement *l' gypte;* mais le pluriel masculin *ils avaient été dispersés* (*dispersi fuerant*) qui lui sert d'attribut, montre clairement que le pays est mis pour ses habitants (Glaire).

14. *Phathurès;* la Thébaïde, dans la Haute-Égypte.

ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη· καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω, τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσι. 16 *Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν, ἐν τῷ ἀκολουθῆσαι αὐτοὺς ὀπίσω αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

17 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει, μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 18 *Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ, καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν· καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ᾽ αὐτήν.*
19 *Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ,* 20 *ἀντὶ τῆς λειτουργείας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε λέγει κύριος κύριος·* 21 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

XXX. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ὦ ὢ ἡμέρα,* 3 *ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, πέρας ἐθνῶν ἔσται,* 4 *καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ᾽ Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπίᾳ, καὶ συμπεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰ-*

הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת
16 בַּגּוֹיִם׃ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃
17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
18 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה
אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף
מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ
מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נֹתֵן
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃
כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם
21 אֲדֹנָי יֱהוִה׃ בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ
קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־
פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
XXX. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
3 אֲדֹנָי יֱהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ כִּי־
קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן
4 עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃ וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל
בְּמִצְרָיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ

v. 21. עד כאן

16. E: *ἐν τῷ Ἰσρ.* A[1]: *ἀναμιμνήσκȣσα.* A: *ἀναμ. ἁμαρτίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω τῶν καρδιῶν αὐτῶν* ... † (in f.) *ὁ θεός.* 17. F (pro *μιᾷ*) : *ἐννάτῃ.* 18. B[1]: *κατεδουλ. αὐτοῦ τὴν δύναμιν.* E: *δȣλείαν μεγάλην.* A: *ἐπὶ Τύρον* (X: *ἐπὶ Τύρῳ*). A[1]: *φαλάκρωμα.* X: *τῇ δȣλείᾳ ᾗ ἐδȣ́λευσεν.* A[1]: *ἧς ἐδȣ́λωσεν αὐτήν.* 19. A† (in.) *Διὰ τȣ̃το* ... (pro *κύρ.*) *ἀδωναΐ.* A[1]EF* *ἐγώ.* AEF† (p. *Αἰγύπτου*) *καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς.* F pon. *καὶ σκ. τ. σκ. αὐτ.* ante *καὶ προνομ.* 20. A[1]: *δȣλείας ἧς* (l. *λειτ. αὐτȣ̃ ἧς*). A† (p. *Αἰγύπτου*) *ὅσα ἐποίησάν μοι* (F: *ἀνθ᾽ ὧν ὅσα εἰργάσατο μοι*) ... (pro *κύρ.*) *ἀδωναΐ.* 21. A: *δώσω σοί.* — 2. A[2]E† (p. *κύριος*) *ὀλολύξατε* et (a. *ἡμ.*) *ἡ.* 3. A: *ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμ. καὶ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κ.* (F: *τȣ̃ κυρίȣ, καὶ ἐγγίζει ἡμ.*). B[1]* *νεφέλης.* A† (p. *νεφ.*) *καιρὸς* (F: *καὶ καιρὸς ἐθνῶν*). 4. A: *ἡ μάχ. ἐπ᾽ Αἴγυπτον ... ἐν γῇ Αἰθ., κ. πεσȣ̃νται τετ. ἐν Αἰ. καὶ λήψονται τὸ πλῆθος αὐτῆς καὶ συμπ.*

18. *Pour moi* n'est pas dans l'hébreu.
19[b]. Hébreu : « voici que je donne à Nabouchodnetsar, roi de Babylone, la terre d'Égypte, et il en emportera les richesses, et il en prendra les dépouilles, il en pillera le butin et ce sera le salaire de son armée ».
21. *A la maison d'Israël.* Septante : « à toute la maison d'Israël ».

XXX. 2. *Hurlez, malheur, malheur au jour.* Hébreu : « gémissez !... malheureux jour ! » Septante : « oh, oh, le jour ! »
3. *Le temps des nations.* Septante : « la fin des nations ».

bitur ultra super natiónes, et immí-
nuam eos ne ímperent géntibus.
16 Neque erunt ultra dómui Israel Ez. 21, 23, 28. Ps. 105, 35. Jer. 43.
in confidéntia, docéntes iniquitátem,
ut fúgiant, et sequántur eos : et
scient quia ego Dóminus Deus.
17 Et factum est in vigésimo et *g²) Pro mercede de Tyri ruina*
séptimo anno, in primo, in una men-
sis, factum est verbum Dómini ad
me, dicens : 18 Fili hóminis, Nabu-
chodónosor rex Babylónis servíre Ez. 7, 18.
fecit exércitum suum servitúte mag-
na advérsus Tyrum : omne caput
decalvátum, et omnis húmerus depi-
látus est : et merces non est réddita
ei, neque exercítui ejus, de Tyro,
pro servitúte qua servívit mihi ad-
vérsus eam.
19 Proptérea hæc dicit Dóminus *Chaldæis traditur Ægyptus.*
Deus : Ecce ego dabo Nabuchodó- Ez. 30, 10. Is. 60, 5. Ps. 36, 16.
nosor regem Babylónis in terra
Ægýpti : et accípiet multitúdinem
ejus, et deprædábitur manúbias ejus,
et dirípiet spólia ejus : et erit merces
exercítui illíus : 20 et óperi, quo ser- Ez. 30, 24. Is. 10, 5.
vívit advérsus eam : dedi ei terram
Ægýpti, pro eo quod laboráverit Ps. 147, 14. Lam. 2, 3. Jer. 48, 25.
mihi, ait Dóminus Deus. 21 In die 1 Reg. 131, 17. Ap. 5, 6.
illo pullulábit cornu dómui Israel, Luc. 1, 69.
et tibi dabo apértum os in médio Ez. 3, 27 ; 24, 27 ; 28, 16 ; 30, 8.
eórum : et scient quia ego Dómi-
nus.
XXX. 1 Et factum est verbum *g³) Gladius superveniet Ægypto.*
Dómini ad me, dicens : 2 Fili hómi-
nis prophéta, et dic : Hæc dicit Dó- Ez. 4, 14 ; 9, 8. Joel, 1, 15.
minus Deus : Ululáte, væ, væ diéi : Ez. 7, 7. Soph. 1, 7, 14.
3 quia juxta est dies, et appropínquat Joel, 2, 2-3. Is. 2, 12 ; 13, 6.
dies Dómini : dies nubis, tempus Am. 5, 20. Ez. 22, 3.
géntium erit. 4 Et véniet gládius in Luc. 21, 24.
Ægýptum : et erit pavor in Æthiópia Ez. 29, 3, 10 ; 30, 9.
cum cecíderint vulneráti in Ægýpto, Nah. 2, 11. Is. 20, 3.
et abláta fúerit multitúdo illíus. et

au-dessus des nations ; et je les affaibli-
rai, pour qu'ils ne commandent pas aux
nations. 16 Et ils ne seront plus la con-
fiance de la maison d'Israël, *lui* ensei-
gnant l'iniquité, afin qu'ils me fuient
et qu'ils les suivent ; et ils sauront que
je suis le Seigneur Dieu ».
17 Et il arriva en la vingt-septième
année, au premier *mois*, au premier
jour du mois, que la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : 18 « Fils d'un
homme, Nabuchodonosor, roi de Ba-
bylone, a fait faire un grand travail à
son armée contre Tyr ; toute tête est
devenue chauve, toute épaule s'est dé-
pilée ; et il ne lui a pas été donné de
récompense, ni à son armée, au sujet
de Tyr, pour le travail qu'il a fait pour
moi contre elle.
19 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'éta-
blirai Nabuchodonosor, roi de Babylone,
dans la terre d'Égypte ; et il en prendra
la multitude, et il en fera son butin, et
il enlèvera ses dépouilles ; et ce sera
une récompense pour son armée, 20 et
pour le service qu'il m'a rendu contre
Tyr ; je lui ai donné la terre d'Égypte,
parce qu'il a travaillé pour moi, dit le
Seigneur Dieu. 21 En ce jour-là, une
corne poussera à la maison d'Israël ;
pour toi, je t'ouvrirai la bouche au
milieu d'eux ; et ils sauront que je suis
le Seigneur ».
XXX. 1 Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : 2 « Fils
d'un homme, prophétise, et dis : Voici
ce que dit le Seigneur Dieu : Hurlez,
malheur, malheur au jour ; 3 car le
jour est près, et il approche, le jour du
Seigneur, jour de nuage ; ce sera le
temps des nations. 4 Et viendra un
glaive sur l' gypte ; et la frayeur sera
dans l'Éthiopie, lorsque tomberont les
blessés en Égypte ; quand sa multitude
sera enlevée, et que ses fondements

---

g²) **Deuxième oracle,** XXIX, 17-21.

17. *La vingt-septième année* de la captivité de Jéchonias (Cf. VIII, 1) ; l'année même de la prise de Tyr, ou l'année suivante. Cette prophétie est postérieure à plusieurs autres ci-après. — *Premier mois* de l'année, comprenant la fin de mars et le commencement d'avril.

18. *Nabuchodonosor* avait assiégé Tyr pendant quatorze ans. Voir plus haut, XXVI, 2. Au bout de ce temps, la ville fut prise, mais le roi de Babylone *n'eut pas de récompense*, parce que, dit saint Jérôme, lorsque les Tyriens virent qu'ils ne pouvaient plus résister, ils emportèrent leurs richesses dans leurs vaisseaux.

19. *Voilà que moi...* On a objecté contre la véracité de cette prophétie, que les auteurs profanes ne disent rien des conquêtes de Nabuchodonosor en Égypte. Mais Bérose et Mégasthène (300 ans avant Jésus-Christ) en ont parlé. D'ailleurs le silence des auteurs profanes ne formerait qu'un argument purement négatif, qui n'aurait aucune valeur contre le témoignage positif d'une nation entière. — *J'établirai ;* c'est le sens du latin *dabo*, expliqué par l'hébreu, car le verbe hébreu *donner*, signifie *mettre, poser*, quand il se trouve dans la phrase construite comme l'est ici celle de la Vulgate. — *La multitude*, c'est-à-dire le peuple tout entier (Glaire).

21. *Corne ;* mot synonyme de force et de puissance.

g³) **Troisième oracle,** XXX, 1-19.

XXX. 3. *Le temps des nations ;* c'est-à-dire le temps des châtiments des nations.

4. *Sa multitude ;* son peuple tout entier.

γύπτῳ καὶ συμπεσεῖται τὰ θεμέλια αὐτῆς.
5 Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες
καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι, καὶ τῶν υἱῶν τῆς
διαθήκης μου, μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.
6 Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύ-
πτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος
αὐτῆς ἀπὸ Μαγδωλοῦ ἕως Συήνης, μαχαίρᾳ
πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος. 7 Καὶ
ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημω-
μένων ἔσονται. 8 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ
εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ
συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.
9 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι
σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ
ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύ-
πτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει.
10 Τάδε λέγει κύριος κύριος. Καὶ ἀπολῶ
πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδο-
νόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, 11 αὐτοῦ καὶ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμέ-
νοι ἀπολέσαι γῆν. Καὶ ἐκκενώσουσι πάντες
τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ
πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν. 12 Καὶ
δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους, καὶ
ἀπολῶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν
χερσὶν ἀλλοτρίων· ἐγὼ κύριος λελάληκα.
13 Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Καὶ
ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως, καὶ ἄρ-
χοντες Μέμφεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ
ἔσονται ἔτι. 14 Καὶ ἀπολῶ γῆν Φαθωρῆς,
καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσω ἐκδίκη-
σιν ἐν Διοσπόλει· 15 καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν

ה יְסוֹדֹתֶיהָ׃ כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־
הָעֶרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם
6 בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ
סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל
סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
7 יְהוִה׃ וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃
8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ
9 בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃ בַּיּוֹם
הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים
לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה
חַלְחָלָה בָהֶם כְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה
בָּאָה׃
י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
11 מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי
גּוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־
12 הָאָרֶץ חָלָל׃ וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה
וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
13 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי
גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי
14 יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־
פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי
טו שְׁפָטִים בְּנֹא׃ וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־

4. B¹: *αὐτῆς τὰ θεμ.* X† (in f.) *καὶ καταλυθήσεται.* 5. X (pro *Λυδ. κτλ.*) : *Λίβυες κ. Αἰθίοπες κ. Λυδοὶ κ. πᾶσα ἡ Ἀραβία.* F† (p. *Λίβ.*) *κ. Αἰθίοπες.* E (pro *πάντες οἱ*) : *σπανοὶ.* A² (p. *ἐπιμ.*) incl. *ἐπ' αὐτὴν* uncis et † *καὶ Χεβ.* A† (a. *τῶν υἱ.*) *ἀπὸ* (F: *ἐκ*). A²: (pro *τῆς*) *γῆς* ... (pro *ἐν αὐτῇ*) *ἐπ' αὐτῶν* (F in f.: *μετ' αὐτῶν*). 6. AF† (in.) *Τάδε λέγει κύριος* (F: *ἀδωναὶ κύρ.*). X: *πεσεῖται ὑποστήριγμα.* F: *ὑποστηρίγματα.* X: *κ. καταχθήσεται.* A: *Σεήνης* (l. *Συήν.*). 7. A (pro *ἠρημ.*) : *ἠφανισμένων.* F: *πόλ. αὐτῆς* s. *αὐτοῦ.* 8. A† (p. *γνώσ.*) *πάντες.* X* *εἰμι.* A¹: *συντριβήσονται.* 9. A²F† (p. *ἀγγ.*) *ἀπὸ* (F *ἐκ*, X *πρὸ*) *προσώπου μου ἐν Σιεὶμ* (F: *Σεὶμ* s. *Σὴμ*). A¹† (p. *Αἰθ.*) *τὴν ἐλπίδα* (F: *τὴν Αἰθιοπίας ἐλπίδα*). A¹: *ἐν Αἰγύπτῳ* (l. *ἐν αὐτοῖς*). 10. A (pro *κύριος*) : *ἀδωναὶ* (eti. ŷ. 13). F: *τὸ πλῆθ.* 11. F† (p. alt. *αὐτοῦ*) *μετ' αὐτοῦ.* A¹: *ἀφανίσαι αὐτὴν* (l. *ἀπολέσαι γ.*). A: *τραυμ. ἡ γῆ.* 12. A† (p. *ἐρήμους*) *καὶ ἀποδώσομαι τὴν γῆν ἐν χειρὶ πονηρῶν* et (p. *γῆν*) *αὐτῶν.* A¹: *σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς.* E† (a. *ἐγὼ*) *ὅτι.* A: *ἐλάλησα.* 13. X* *Ὅτι.* A† (p. *ἀπολῶ*) *βδελύγματα καὶ καταπαύσω.* A: (l. *Μέμφεως* sec.) *Τάνεως.* A: *οὐκ ἔσ. οὐκέτι* et † *καὶ δώσω φόβον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* 14. A: *Καὶ ἀφανιῶ γῆν Παθουρῆς.*

5. *L'Éthiopie.* Septante : « les Perses et les Cretois ». — *La Libye.* Hébreu : « Puth ». — *La Lydie.* Hébreu : « Lud ». — *Et tout le reste des peuples.* Hébreu : « toute l'Arabie ». — *De la terre de l'alliance,* c'est-à-dire « du pays allié ».
6. *Depuis la tour de Syène.* Hébreu et Septante : « de Migdol à Syène ».

12. *Les lits des fleuves.* Hébreu : « les canaux ». — *Je livrerai le pays entre les mains des plus méchants* manque dans les Septante.
13. *De Memphis.* Hébreu : « de Noph ».
14. *Alexandrie.* Hébreu : « Nô (Thèbes) ». Septante : « Diospolis ». Item ŷ. 15.

destrúcta fundaménta ejus. 5 Æthió-
pia, et Líbya, et Lydi, et omne
réliquum vulgus, et Chub, et fílii
terræ fœderis, cum eis gládio ca-
dent.
6 Hæc dicit Dóminus Deus : et
córruent fulciéntes Ægýptum, et
destruétur supérbia impérii ejus : a
turre Syénes gládio cadent in ea, ait
Dóminus Deus exercítuum : 7 et
dissipabúntur in médio terrárum
desolatárum, et urbes ejus in médio
civitátum desertárum erunt. 8 Et
scient quia ego Dóminus, cum dé-
dero ignem in Ægýpto, et attríti
fúerint omnes auxiliatóres ejus. 9 In
die illa egrediéntur núntii a fácie
mea in triéribus ad conteréndam
Æthiópiæ confidéntiam : et erit pa-
vor in eis in die Ægýpti, quia absque
dúbio véniet.
10 Hæc dicit Dóminus Deus : Ces-
sáre fáciam multitúdinem Ægýpti
in manu Nabuchodónosor regis Ba-
bylónis. 11 Ipse et pópulus ejus cum
eo, fortíssimi géntium adducéntur
ad disperdéndam terram : et evagi-
nábunt gládios suos super Ægýp-
tum : et implébunt terram interféc-
tis. 12 Et fáciam álveos flúminum
áridos, et tradam terram in manus
pessimórum : et dissipábo terram,
et plenitúdinem ejus manu alienó-
rum, ego Dóminus locútus sum.
13 Hæc dicit Dóminus Deus : Et
dispérdam simuláchra, et cessáre
fáciam idóla de Memphis : et dux de
terra Ægýpti non erit ámplius :
et dabo terrórem in terra
Ægýpti. 14 Et dispérdam
terram Phathúres, et dabo
ignem in Taphnis, et
fáciam judícia in Alexán-
dria. 15 Et effúndam indig-

Ps. 81, 5. Ez. 27, 10. Is. 66, 19. Nah. 3, 9. Gen. 2, 13. Ez. 27, 10. Jer. 42, 15; 43, 11.

Ejus destruetur superbia.

Jer. 43, 12; 48, 18; 44, 1. Is. 5, 14; 48, 1. Ez. 29, 10, 20; 31, 15. Num. 33, 7. Ez. 29, 12; 26, 19. Ps. 77, 63. Is. 42, 25. Jer. 48, 45; 50, 32. Ez. 30, 19; 29, 21. Gen. 16, 8. Is. 20, 6. Num. 24, 24. Is. 33, 21; 19, 1. Ez. 15, 14; 7, 5-6; 33, 33.

In manus Chaldæorum cadet.

Ez. 29, 19; 26, 13. Ez. 38, 7; 28, 7; 31, 12. Jud. 6, 5. Is. 14, 20. Ez. 12, 14. Jer. 44, 13. Ez. 11, 6. Is. 19, 5. Deut. 32, 20. Jud. 2, 14; 3, 8, 9, 2, 9; 10, 7. Jer. 16, 23. Ps. 42, 13. Lam. 4, 16. Lev. 26, 32. Ez. 11, 9; 31, 12; 29, 3, 9.

Destruentur idola.

Is. 19, 1. Jer. 46, 25. Zach. 13, 2. Jer. 43, 12. Deut. 2, 25. Is. 19, 11. Nah. 3, 8. Ex. 12, 12.

seront détruits. 5 L'Éthiopie, et la Li-
bye, et la Lydie, et tout le reste des
peuples, et Chub, et les fils de la terre
de l'alliance avec eux, tomberont sous
le glaive ».
6 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« Et ils tomberont, ceux qui soute-
naient l'Égypte, et l'orgueil de son
empire sera détruit; depuis la tour de
Syène, ils tomberont là par l'épée, dit le
Seigneur Dieu des armées; 7 et ils
seront dispersés au milieu des terres
désolées, et ses villes seront au rang
des cités désertes. 8 Et ils sauront que
je suis le Seigneur, lorsque j'aurai mis
le feu dans l'Égypte et qu'auront été
brisés tous ses auxiliaires. 9 En ce jour-
là, sortiront de devant ma face des
messagers sur des trirèmes, pour dé-
truire la confiance de l'Éthiopie; et la
frayeur *sera* sur eux au jour de l'Égyp-
te, parce que sans *aucun* doute *ce jour*
viendra ».
10 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« J'anéantirai la multitude de l'Égypte
par la main de Nabuchodonosor, roi
de Babylone. 11 Lui et son peuple avec
lui, les plus puissants des nations
seront amenés pour détruire le pays ;
ils tireront leurs glaives contre l'Égyp-
te, et ils rempliront la terre de tués.
12 Et je mettrai à sec les lits des fleu-
ves, et je livrerai le pays entre les
mains des plus méchants ; je détruirai
le pays et sa plénitude, par la main des
étrangers; c'est moi le Seigneur qui
ai parlé ».
13 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« Et j'exterminerai les simulacres, et
j'anéantirai les idoles de Memphis; il
n'y aura plus de prince du pays d'Égyp-
te; et je porterai la terreur dans la
terre d'Égypte. 14 Je perdrai entière-
ment la terre de Phathurès,
et je mettrai le feu dans
Taphnis, et j'exercerai des
jugements dans Alexan-
drie. 15 Et je répandrai mon
indignation sur Péluse, la



Tête de Libyen (℣. 5).
(D'après Champollion).

9. *Au jour de l'Égypte;* au jour du châtiment.

12. *Les lits des fleuves;* le Nil avec ses bras et ses nombreux canaux qui, comme autant de fleuves, arrosent l'Égypte et en font la richesse.

13. *Memphis;* une des principales villes de l'Égypte. — *Il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte.* Depuis Nectanébo, le dernier pharaon indigène, défait en 354 par Artaxerxès III Ochus, roi de Perse, l'Égypte a toujours été soumise aux étrangers : Perses, Macédoniens, Romains, Arabes et Turcs.

14. *Taphnis.* Hébreu : « Tanis ». — *Alexandrie.* Voir la note sur *Jérémie*, XLVI, 25.

15. *Péluse :* ville forte située à la frontière nord-est de l'Égypte. Elle

μου ἐπὶ Σαὶν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως. [16] Καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα, καὶ διαχυθήσεται ὕδατα. [17] Νεανίσκοι Ἡλιουπόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, [18] καὶ ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα, ἐν τῷ συντρίψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ταύτην νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀρθήσονται. [19] Καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

[20] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ, ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· [21] Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδεήθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν, τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας. [22] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς, καὶ τοὺς τεταμένους, καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, [23] καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τα ἔθνη, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, [24] καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς, καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς. [25] Καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραὼ πεσοῦνται. Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ

15. A^1: *Τάνιν* (l. *Σαὶν*; F: *Σαεὶν*) ... * *τό*. 16. A^1: *ἀπολεῖται* (l. *ταραχῇ ταραχθ.*; B^1: *ταραχήν*). A: *Σβήνη*. X† (in f.) *καὶ ἐν Μέμφει πολέμιοι αὐθημερινοί*. B^1: *ἔκρημα*. 17. A^{1*} (pr.) *ἐν*. A^1: *αἱ πόλεις αἰχμαλωτισθήσονται* (pro *αἱ γυναῖκ. κτλ.*). 18. A^1E: *Τάφνας* (l. *Τάφναις*). E* *με*. A: *τῆς ἰσχ. ... : κ. αὐτήν*. AB^1: *ἀχθήσονται*. 19. F: *κρίματα*. X† (p. *γνώσ.*) *οἱ Αἰγύπτιοι*. 21. A^2F: (l. *κατεδεήθη*) *κατεδέθη*. F: *δοθ. αὐτῷ ἴασιν, τοῦ ἐπιτεθῆναι αὐτῷ*. A pon. *ἐπ' αὐτὸν* ante *τοῦ δοθ*. 22. A† *καὶ τοὺς συντριβομένους* (p. *τεταμ.*). 24. A^{1*} (pr.) *καὶ*. A^1: *κ. θήσω ... τὰς χεῖρας*. 25. X: *ἐκτενῶ*.

סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן
16 נֹא׃ וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל
סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי
17 יוֹמָם׃ בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃
18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם
אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן
עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי
19 תֵלַכְנָה׃ וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
כ וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
21 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבַרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־
חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל
לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃
22 לָכֵן כֹּה־אָמַר׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־
זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת
23 וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ וַהֲפִצוֹתִי
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃
24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי
אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת
פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃
כה וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־
בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

v. 16. תחול ק׳
v. 23. בנ״א וזריתם

15. *Péluse.* Hébreu : « Sin ». Septante : « Saïs ». Item ỷ. 16.
17. *Les jeunes hommes d'Héliopolis et de Bubaste.* Hébreu : « les jeunes hommes d'On et de Pi-Béseth ».
21ᵇ. Hébreu : « voici qu'on ne l'a point pansé pour guérir, on ne lui a pas mis de bandage pour le lier et le fortifier, afin qu'il puisse manier l'épée ».
22. *Je mettrai en pièces son bras fort, mais brisé.* Hébreu : « je lui romprai les bras, celui qui est encore fort et celui qui est brisé ».
24. *Et les siens pousseront de grands gémissements, étant tués devant sa face.* Hébreu : « et il poussera des gémissements devant lui comme gémissent ceux qui sont blessés (à mort) ».

natiónem meam super Pelúsium
robur Ægýpti, et interfíciam mul-
titúdinem Alexándriæ, [16] et dabo
ignem in Ægýpto : quasi partúriens
dolébit Pelúsium, et Alexándria erit
dissipáta, et in Memphis angústiæ
quotidiánæ. [17] Júvenes Heliopóleos
et Bubásti gládio cadent, et ipsæ
captívæ ducéntur. [18] Et in Taphnis
nigréscet dies, cum contrívero ibi
sceptra Ægýpti, et defécerit in ea
supérbia poténtiæ ejus : ipsam nubes
opériet : fíliæ autem ejus in captivi-
tátem ducéntur. [19] Et judícia fáciam
in Ægýpto : et scient quia ego Dó-
minus.

[20] Et factum est in undécimo anno,
in primo mense, in séptima mensis,
factum est verbum Dómini ad me,
dicens : [21] Fili hóminis bráchium
Pharaónis regis Ægýpti confrégi :
et ecce non est obvolútum ut resti-
tuerétur ei sánitas, ut ligarétur pan-
nis, et fasciarétur lintéolis, ut re-
cépto róbore posset tenére gládium.
[22] Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Ecce ego ad Pharaónem re-
gem Ægýpti, et commínuam brá-
chium ejus forte, sed confráctum :
et dejíciam gládium de manu ejus :
[23] et dispérgam Ægýptum in gén-
tibus, et ventilábo eos in terris.

[24] Et confortábo bráchia regis Ba-
bylónis, dabóque gládium meum in
manu ejus : et confríngam bráchia
Pharaónis, et gement gemítibus in-
terfécti coram fácie ejus. [25] Et con-
fortábo bráchia regis Babylónis, et
bráchia Pharaónis cóncident : et
scient quia ego Dóminus, cum dédero
gládium meum in manu regis Baby-
lónis, et exténderit eum super ter-

Ez. 7, 8; 9, 8; 19, 19; 29, 14. Jer. 46, 25. Ez. 30, 8. Is. 13, 8; 23, 4; 26, 18; 49, 12.
Gen. 41, 45, 50; 46, 20. Os. 10, 8. Am. 1, 5.
Jer. 2, 16; 43, 7. Ez. 44, 1; 46, 14. Joel, 2, 10; 3, 4; 4, 15. Mat. 24, 29. Is. 19, 1. Ez. 16, 46; 26, 6; 16, 38. Jer. 1, 16.

g^4) Ipse Deus Ægypto adversatur

Ez. 29, 17.
Jer. 48, 25. Ps. 10, 15. 1 Reg. 2, 31. Job, 35, 9; 38, 15. Dan. 11, 6. Ez. 34, 14. Is. 1, 6.
Ez. 29, 10.
Ez. 29, 12.

per manus regis Babylonis.

Ez. 30, 19.

force de l'Égypte; je perdrai la mul-
titude d'Alexandrie, [16] et je mettrai le
feu dans l'Égypte; comme une femme
en travail, Péluse sera dans les dou-
leurs; Alexandrie sera ravagée, et dans
Memphis seront des angoisses conti-
nuelles. [17] Les jeunes hommes d'Hé-
liopolis et de Bubaste tomberont sous
le glaive, et *les femmes* elles-mêmes
seront emmenées captives. [18] Et à
Taphnis s'obscurcira le jour, lorsque j'y
briserai les sceptres de l'Égypte, et que
l'orgueil de sa puissance s'y évanouira :
un nuage la couvrira elle-même, mais
ses filles seront emmenées en captivité.
[19] Et j'exercerai des jugements en
Égypte; et ils sauront que je suis le
Seigneur ».

[20] Et il arriva en la onzième année,
au premier mois, au septième *jour* du
mois, que la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : [21] « Fils d'un homme,
j'ai brisé le bras du pharaon, roi d'É-
gypte; et voilà qu'il n'a pas été enve-
loppé, de manière que la guérison lui
fût rendue, qu'il fût lié avec des com-
presses, et qu'il fût entouré de linges,
afin qu'ayant repris sa force, il pût te-
nir un glaive. [22] C'est pourquoi voici
ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que
moi *je viens* vers le pharaon, roi d'É-
gypte; et je mettrai en pièces son bras
fort, mais brisé; et je ferai tomber le
glaive de sa main; [23] et je disperserai
les Égyptiens parmi les nations, et je
les jetterai au vent dans les *divers*
pays.

[24] » Et je fortifierai le bras du roi de
Babylone, et je mettrai mon glaive
dans sa main, et je briserai les bras du
pharaon, et *les siens* pousseront de
grands gémissements, étant tués devant
sa face. [25] Et je fortifierai les bras du
roi de Babylone, et les bras du pharaon
tomberont; et ils sauront que je suis le
Seigneur, lorsque j'aurai mis mon glaive
dans la main du roi de Babylone, et
qu'il l'aura étendu sur la terre d'É-

---

est appelée *la force de l'Égypte*, parce qu'elle en défendait l'entrée du côté de la Méditerranée, de l'Arabie et de la Palestine. — *La multitude*; le peuple.

17. *Héliopolis*; ville de la Basse-Égypte. — *Bubaste*; ville sur le bord oriental du bras pelusiaque du Nil, à côté de la ville actuelle de Zagazig. — *Les femmes elles-mêmes seront emmenées captives.* Voir la figure de *Lamentations*, I, 5, t. V, p. 811.

18. *Taphnis*; ville d'Égypte très fortifiée, où le pharaon avait une résidence (*Jérémie*, XLIII, 9), est différente de celle du ỹ. 14 où il faut lire Tanis. — *Ses filles*; c'est-à-dire les autres villes.

19. *Des jugements*; des châtiments.

g^4) **Quatrième oracle**, XXX, 20-26.

20. *La onzième année* de la captivité du roi Jéchonias (cf. VIII, 1), est celle de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. Ainsi cette prophétie est de beaucoup antérieure à celle qui commence, XXIX, 17, et qui est continuée jusqu'ici. — *Premier mois.* Voir la note sur XXIX, 17.

21. *J'ai brisé le bras du pharaon*; ce qui peut s'entendre de la victoire de Nabuchodonosor remportée sur le pharaon, lorsqu'il lui enleva tout ce qu'il possédait entre le Nil et l'Euphrate (IV *Rois*, XXIV, 7) (Glaire).

22. *Je mettrai en pièces*; j'achèverai de briser.

γῆν Αἰγύπτου· 26 καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

XXXI. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ, μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ, βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ· Τίνι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου; 3 Ἰδοὺ Ἀσσοὺρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσι, καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· 4 ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτὸν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτὸν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγε κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. 5 Ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ||, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ. 6 Ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγέννωσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου· ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησε πᾶν πλῆθος ἐθνῶν, 7 καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ. 8 Καὶ κυπάρισσοι τοιαῦται ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ αἱ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ 9 διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ. Καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ.

וַהֲפִצוֹתִ֤י אֶת־מִצְרַ֙יִם֙ בַּגּוֹיִ֔ם וְזֵרִיתִ֥י 26
אוֹתָ֖ם בָּאֲרָצ֑וֹת וְיָדְע֖וּ כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃

XXXI. וַיְהִ֗י בְּאַחַ֤ת עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה
בַּשְּׁלִישִׁ֖י בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־
יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ בֶּן־אָדָ֕ם אֱמֹ֛ר אֶל־ 2
פַּרְעֹ֥ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֖יִם וְאֶל־הֲמוֹנ֑וֹ אֶל־
מִ֥י דָמִ֖יתָ בְגָדְלֶֽךָ׃ הִנֵּ֨ה אַשּׁ֜וּר אֶ֤רֶז 3
בַּלְּבָנוֹן֙ יְפֵ֥ה עָנָ֛ף וְחֹ֥רֶשׁ מֵצַ֖ל וּגְבַ֣הּ
קוֹמָ֑ה וּבֵ֣ין עֲבֹתִ֔ים הָיְתָ֖ה צַמַּרְתּֽוֹ׃
מַ֣יִם גִּדְּל֔וּהוּ תְּה֖וֹם רֹמְמָ֑תְהוּ אֶֽת־ 4
נַהֲרֹתֶ֗יהָ הֹלֵךְ֙ סְבִיב֣וֹת מַטָּעָ֔הּ וְאֶת־
תְּעָלֹתֶ֣יהָ שִׁלְחָ֔ה אֶ֖ל כָּל־עֲצֵ֥י הַשָּׂדֶֽה׃
עַל־כֵּ֚ן גָּבְהָא֙ קֹמָת֔וֹ מִכֹּ֖ל עֲצֵ֣י הַשָּׂדֶ֑ה ה
וַתִּרְבֶּ֨ינָה סַרְעַפֹּתָ֜יו וַתֶּאֱרַ֧כְנָה
פֹארֹתָ֛ו מִמַּ֥יִם רַבִּ֖ים בְּשַׁלְּחֽוֹ׃
בִּסְעַפֹּתָ֤יו קִנְנוּ֙ כָּל־ע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם 6
וְתַ֤חַת פֹּֽארֹתָיו֙ יָֽלְד֔וּ כֹּ֖ל חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֑ה
וּבְצִלּוֹ֙ יֵֽשְׁב֔וּ כֹּ֖ל גּוֹיִ֥ם רַבִּֽים׃ וַיְּיִ֣ף 7
בְּגָדְל֔וֹ בְּאֹ֖רֶךְ דָּלִיּוֹתָ֑יו כִּֽי־הָיָ֥ה שָׁרְשׁ֖וֹ
אֶל־מַ֥יִם רַבִּֽים׃ אֲרָזִ֞ים לֹֽא־עֲמָמֻ֣הוּ 8
בְּגַן־אֱלֹהִ֗ים בְּרוֹשִׁ֗ים לֹ֤א דָמוּ֙ אֶל־
סְעַפֹּתָ֔יו וְעַרְמֹנִ֥ים לֹא־הָי֖וּ כְּפֹארֹתָ֑יו
כָּל־עֵץ֙ בְּגַן־אֱלֹהִ֔ים לֹא־דָמָ֥ה אֵלָ֖יו
בְּיָפְיֽוֹ׃ יָפֶה֙ עֲשִׂיתִ֔יו בְּרֹ֖ב דָּלִיּוֹתָ֑יו 9
וַיְקַנְאֻ֙הוּ֙ כָּל־עֲצֵי־עֵ֔דֶן אֲשֶׁ֖ר בְּגַ֥ן
הָאֱלֹהִֽים׃

v. 4. הל' רפה
v. 5. א במקום ה' — ib. סרעפתיו ק'
ib. בנ"א פארתו

26. X: ἐν ταῖς χώραις. A: ἐπιγνώσονται ... † (p. πάντες) οἱ Αἰγύπτιοι. F* πάντ. — 2. X: κ. πρὸς τὸ πλῆθος. 3. A† (p. παραφυάσι) καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ ... : καὶ εἰς μέσον τῶν νεφ. 4. E: ἔθρεψεν. 5. F (pro ἐπλατ.) : ἐπληθύνθησαν. A† (p. κλ. αὐτοῦ) καὶ ὑψώθησαν αἱ παραφυάδες αὐτοῦ. A: ἀφ' ὑδ. A^{2}F† (p. πολλοῦ) ἐν τῷ ἐκτεῖναι αὐτόν (A^{2}: ἐκτείνειν). 6. X: ἐνόσσευσε ... ἐγέννα. A^{1}: ὑπὸ τὴν σκιάν. 7. E: κάλλος (X* ἐν) ... διὰ τὸ μῆκος. A^{1}: ἐγέννησαν (l. ἐγενήθ.) 8. A* (ab in.) Καὶ ... † (p. τοι.) οὐκ ἐγενήθησαν (X: Κυπ. οὐχ ὑπερῆραν αὐτόν). F (pro τοιαῦτ.) : πολλαί. A* (a. πίτ.) αἱ. X: τοῖς κλάδ. ... ταῖς παραφ. (inverso ord.). A^{1}: ὅμοιοι τοῖς κλ. AB^{1}: ὁμοιώθη. 9. F† (p. αὐτοῦ) καλὸν ἐποίησα αὐτὸν ἐν τῷ πλήθει τῶν κλάδων αὐτοῦ ... : ἐζήλωσεν. X: πάντα τὰ ξ. τῆς τρυφῆς τοῦ παραδ.

XXXI. 2. *A son peuple.* Hébreu : « à sa multitude ».
3. *Entre des rameaux touffus.* Septante : « au milieu des nuées ».
4. *De ses racines.* Hébreu : « du lieu où il était planté ».
5. *Ses branches se sont multipliées* n'est pas dans les Septante.
6. *Et lorsqu'il eut étendu son ombre* fait partie du verset précédent dans l'hébreu et manque dans les Septante.
8. *Paradis,* c'est-à-dire « jardin ». — *Les sapins n'égalaient pas sa cime.* Hébreu : « les cyprès n'étaient pas pareils à ses branches ».
9. *Les arbres de délices.* Hébreu : « les arbres d'Éden ».

ram Ægýpti. 26 Et dispérgam
Ægýptum in natiónes, et ventilábo
eos in terras, et scient quia ego Dó-
minus.

XXXI. 1 Et factum est in anno
undécimo, tértio mense, una men-
sis, factum est verbum Dómini ad
me, dicens : 2 Fili hóminis dic Pha-
raóni regi Ægýpti, et pópulo ejus :
Cui símilis factus es in magnitúdine
tua? 3 Ecce Assur quasi cedrus in
Líbano, pulcher ramis, et fróndibus
nemorósus, excelsúsque altitúdine,
et inter condénsas frondes elevátum
est cacúmen ejus. 4 Aquæ nutrié-
runt illum, abýssus exaltávit illum :
flúmina ejus manábant in circúitu
radícum ejus, et rivos suos emísit
ad univérsa ligna regiónis. 5 Prop-
térea eleváta est altitúdo ejus super
ómnia ligna regiónis : et multipli-
cáta sunt arbústa ejus, et eleváti
sunt rami ejus præ aquis multis.

6 Cumque extendísset umbram
suam, in ramis ejus fecérunt nidos
ómnia volatília cœli, et sub fróndi-
bus ejus genuérunt omnes béstiæ
sáltuum, et sub umbráculo illíus
habitábat cœtus géntium plurimá-
rum.

7 Erátque pulchérrimus in mag-
nitúdine sua, et in dilatatióne ar-
bustórum suórum : erat enim radix
illíus juxta aquas multas. 8 Cedri
non fuérunt altióres illo in para-
díso Dei, abietes non adæquavérunt
summitátem ejus, et plátani non
fuérunt æquæ fróndibus illíus :
omne lignum paradísi
Dei non est assimilátum
illi, et pulchritúdini ejus.
9 Quóniam speciósum feci
eum, et multis conden-
sísque fróndibus : et
æmuláta sunt eum ómnia
ligna voluptátis, quæ
erant in paradíso Dei.

Ez. 29, 12; 32, 15; 36, 19.

g⁵) Cedro sublimi similis Assur.

Ez. 30, 20-26. Jer. 39, 2.

Ez. 32, 19, 31, 32.

Is. 2, 13. Jer. 22, 15. Ez. 32, 22; 17, 3. Dan. 4, 7-9. Ps. 36, 35. Ez. 19, 11.

Gen. 49, 25. Deut. 8, 7; 33, 13. Ez. 17, 7; 34, 29. Mich. 1, 6.

Aves sub ramis ejus.

Ez. 17, 23. Dan. 4, 7, 9.

Omni ligno pulchrior.

Ez. 28, 13. Gen. 13, 10.

Prov. 8, 15. Dan. 2, 21. Job, 12, 18.

gypte. 26 Et je disperserai les Égyptiens
parmi les nations, je les jetterai au vent
dans les *divers* pays; et ils sauront que
je suis le Seigneur ».

XXXI. 1 Et il arriva en la onzième
année, au troisième mois, au premier
jour du mois, que la parole du Sei-
gneur me fut adressée, disant : 2 « Fils
d'un homme, dis au pharaon, roi d'É-
gypte, et à son peuple : A qui es-tu
devenu semblable dans ta grandeur?
3 Voilà qu'Assur était comme un cèdre
sur le Liban, beau en ses branches,
abondant en feuillage, et d'une hauteur
très élevée, et entre des rameaux touf-
fus montait sa cime. 4 Des eaux l'ont
nourri; l'abîme l'a fait pousser en haut;
ses fleuves coulaient autour de ses ra-
cines, et il a envoyé ses ruisseaux vers
tous les arbres de la campagne. 5 A
cause de cela, sa hauteur s'est élevée
au-dessus de tous les arbres de la con-
trée, et ses branches se sont multi-
pliées; et ses rameaux se sont élevés,
arrosés par les grandes eaux.

6 » Et, lorsqu'il eut étendu son om-
bre, tous les volatiles du ciel firent
leur nid sur ses rameaux, et sous son
feuillage toutes les bêtes des forêts dé-
posèrent leurs petits, et sous son om-
brage habitait une troupe de nations
très nombreuses.

7 » Et il était très beau dans sa gran-
deur et dans l'étendue de ses branches,
car sa racine était près des grandes
eaux. 8 Les cèdres n'étaient pas plus éle-
vés dans le paradis de Dieu, les sapins
n'égalaient pas sa cime, et les platanes
ne lui étaient pas égaux en feuillage;
aucun arbre du paradis de
Dieu ne fut comparable à
lui et à sa beauté. 9 Parce
que je le fis *si* beau, et
avec des feuilles *si* nom-
breuses et épaisses, tous
les arbres de délices, qui
étaient dans le paradis de
Dieu, lui ont porté envie.



Platane (℣. 8).

g⁵) Cinquième oracle, XXXI.

XXXI. 2. *Au pharaon*, Apriès. Ézéchiel fait cette prophétie contre l'Égypte trente-huit jours avant la prise de Jérusalem, pour montrer aux Juifs captifs à Babylone, qui espéraient encore que l'armée égyptienne délivrerait Jérusalem, combien leur espérance est vaine.

3. *Assur;* le roi d'Assyrie et son royaume.

4. *Des eaux;* ce sont les richesses et la puissance des Assyriens. — *L'abîme... ses fleuves:* c'est-à-dire les nations diverses qui payaient le tribut aux rois d'Assyrie. — *Ses ruisseaux* figurent les princes et les gouverneurs qu'il envoyait dans les provinces, à qui il faisait part de ses richesses et de son autorité.

8. *Le paradis de Dieu;* allusion au paradis terrestre (*Genèse*, II, 8).

10 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν
ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει, καὶ ἔδωκας τὴν
ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν
τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,* 11 *καὶ παρέδωκα αὐτὸν
εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησε τὴν
ἀπώλειαν αὐτοῦ.* 12 *Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐ-
τὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ κατέ-
βαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων· ἐν πάσαις ταῖς
φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνε-
τρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς
γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν
πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἠδάφισαν
αὐτόν.* 13 *Ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύ-
σαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγίνοντο πάντα τα
θηρία τοῦ ἀγροῦ,* 14 *ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν
τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ
ὕδατι. Καὶ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς
μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει
αὐτῶν πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ·
πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βά-
θος, ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων, πρὸς κατα-
βαίνοντας εἰς βόθρον.*
15 *Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ
κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσ-
σος. Καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς
καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν
ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ
πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.* 16 *Ἀπὸ τῆς
φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ
ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου μετὰ
τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκά-
λουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς,
καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ πί-*

י לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן
אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ
אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃
11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה
12 לוֹ בְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃ וַיִּכְרְתֻהוּ
זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־
הֶהָרִים וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו
וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹרֹאתָיו בְּכָל־אֲפִיקֵי
הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
13 וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־פֹּרֹאתָיו הָיוּ כֹּל
14 חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ
בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ
אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־
יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם
כִּי כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית
בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃
טו כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־
תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם
רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי
16 הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ
הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית
כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־

v. 11. בנ״א כרשעו v. 14. הא׳ בצירי

10. A† (a. *κύρ.*) *ἀδωναὶ* (E: *κύρ.*). X: *ἐγένετο* ... *ἔδωκεν τ. ἀρχ. αὐτȣ* ... *νεφ. καὶ ἐπήρθη ἡ καρδία αὐτȣ ἐπὶ τῷ ὕψει αὐτȣ*. 11. E: *ἀρχόντων* ... *κ. ἐποίησαν*. X† (in f.) *κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτȣ, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἐγώ* (F: *κατὰ τὴν ἀσέβειαν Αἰγύπτȣ*). 12. AB[1]: *ἐξωλεθρ.* F: *ἀπὸ τ. ὀρ.* X† (p. *ὀρ.*) *καὶ*. A: *ἔπεσον*. F: *σκ. αὐτȣ*. X (pro *τ. ἐθν.*) : *τῆς γῆς*. 13. X: *Ἐν* (s. *Ἐπὶ*) *τῇ πτώσει αὐτȣ ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτȣ ἀνεπαύσατο* (* *πάντα*) *τὰ π.* A: *ἐγένοντο* (F: *ἐγένετο*). 14. AEF† (a. *ἔδ.*) *ȣκ.* X: *καὶ ȣ μὴ δῶσιν* ... *κ. μὴ ἵστωνται*. A[1]EF: *πρὸς αὐτὸν* (l. *πρ. αὐτά*). A† (a. *πάντες*) *ἀλλὰ* (X: *ὅτι*) ... *εἰς γῆν βάθους*. A[2] (et alii) : *προςκαταβαίνοντας* (X: *καταγομένων*). 15. A (pro *κύριος*) : *ἀδωναΐ*. X (pro *κατέβ.*) : *κατήχθη*. A: *κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπέστησα ἐπ' αὐτὸν τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκώλυσα τοὺς ποτ. αὐ. καὶ ἐκώλυσα πλ. ὕδ., καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν ὁ Λίβανος, καὶ ἐξέστησαν ἐπ' αὐτῷ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου*. X: *ἐκάλυψεν καὶ ἐπέστησεν* ... *καὶ* (ut A) *ἐκώλυσεν*. 16. A: *Καὶ ἐσείσθησαν ἔθνη ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ*. A† (p. *ἐν γῇ*) *κάτω* (F: *κατωτάτῃ*). F† (p. *ἐκλ.*) *καὶ τὰ κάλλιστα*.

10. *Sa cime verdoyante et touffue.* Septante : « ta cime au milieu des nuées ».

11. *Qui agira comme il voudra; selon son impiété je l'ai rejeté.* Septante : « et il a consommé sa ruine ».

12. *Sur tous les rochers.* Hébreu : « dans toutes les vallées ». Septante : « dans toutes les plaines ».

14. Hébreu : « afin que tous les arbres (arrosés par) les eaux n'élèvent plus leur tige et qu'ils ne produisent plus leur feuillage touffu ; afin que tous les chênes (arrosés) d'eau ne gardent plus leur hauteur; car tous seront livrés à la mort, dans les profondeurs de la terre, parmi les enfants des hommes, avec ceux qui descendent dans la tombe ».

15. *Je l'ai couvert de l'abîme.* Hébreu : « j'ai couvert l'abîme à cause de lui ». Septante : « l'abîme a pleuré sur lui ». — *Ont été ébranlés.* Hébreu : « ont été desséchés ». Septante : « se sont affaissés de douleur ».

16. *Les arbres de délices.* Hébreu : « les arbres d'Éden ».

10 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod sublimátus est in altitúdine, et dedit summitátem suam viréntem atque condénsam, et elevátum est cor ejus in altitúdine sua, 11 trádidi eum in manu fortíssimi géntium, fáciens fáciet ei : juxta impietátem ejus ejéci eum.

Quia de sublimitate superbivit

Ez. 28, 6 ; 19, 11. Is. 10, 5. Ez. 30, 11.

12 Et succídent eum aliéni, et crudelíssimi natiónum, et projícient eum super montes, et in cunctis convállibus córruent rami ejus, et confringéntur arbústa ejus in univérsis rúpibus terræ : et recédent de umbráculo ejus omnes pópuli terræ, et relínquent eum. 13 In ruína ejus habitavérunt ómnia volatília cœli, et in ramis ejus fuérunt univérsæ béstiæ regiónis. 14 Quámobrem non elevabúntur in altitúdine sua ómnia ligna aquárum, nec ponent sublimitátem suam inter nemorósa atque frondósa, nec stabunt in sublimitáte sua ómnia quæ irrigántur aquis : quia omnes tráditi sunt in mortem ad terram últimam, in médio filiórum hóminum, ad eos qui descéndunt in lacum.

succidetur.

Jer. 11, 19. Ez. 28, 7 ; 29, 5 ; 32, 4. Dan. 4, 11. Is. 18, 6. Ps. 81, 7. Ez. 26, 20 ; 32, 16. Ps. 27, 1 ; 62, 10.

15 Hæc dicit Dóminus Deus : In die quando descéndit ad ínferos, indúxi luctum, opérui eum abýsso : et prohíbui flúmina ejus, et coércui aquas multas : contristátus est super eum Líbanus, et ómnia ligna agri concússa sunt. 16 A sónitu ruínæ ejus commóvi gentes, cum dedúcerem eum ad inférnum, cum his qui descendébant in lacum : et consoláta sunt in terra infíma ómnia ligna voluptátis egrégia atque præclára

De ejus ruina commotæ gentes.

Is. 14, 11, 15. 4 Reg 19, 37. Jer. 14, 2. Ps. 34, 14. Ez. 26, 15. Is. 14, 16, 9, 10. Ez. 32, 31.

10 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce qu'il s'est élevé en hauteur, et qu'il a poussé sa cime verdoyante et touffue, et que son cœur s'est enorgueilli dans sa grandeur, 11 je l'ai livré à la main de *l'homme* le plus fort des nations, qui agira comme il voudra ; selon son impiété je l'ai rejeté.

12 » Et des étrangers, et les *hommes* les plus cruels des nations le couperont par le pied, et le jetteront sur les montagnes ; et dans toutes les vallées tomberont ses rameaux, et ses branches seront brisées sur tous les rochers de la terre ; et tous les peuples de la terre se retireront de son ombrage et l'abandonneront. 13 Dans ses ruines ont habité tous les volatiles du ciel, et dans ses rameaux ont demeuré toutes les bêtes de la contrée. 14 C'est pour cette raison qu'aucun arbre planté sur les eaux ne s'élèvera dans sa hauteur, et il ne portera pas son sommet au milieu de *rameaux* touffus et feuillus, et aucun de ceux qui sont arrosés par les eaux ne se soutiendra dans son élévation, parce que tous ont été livrés à la mort, *précipités* au fond de la terre, au milieu des fils des hommes, avec ceux qui descendent dans la fosse ».

15 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Au jour qu'il est descendu aux enfers, j'ai fait faire un deuil, je l'ai couvert de l'abîme ; et j'ai arrêté ses fleuves, et retenu les grandes eaux : le Liban a été attristé sur lui, et tous les arbres des champs ont été ébranlés. 16 Par le bruit de sa ruine, j'ai agité des nations, lorsque je le conduisais dans l'enfer avec ceux qui descendent dans la fosse ; et ils se sont consolés au fond de la terre, tous les arbres de délices, beaux

11. *L'homme.* Cet homme est Nabopolassar, père de Nabuchodonosor, lequel détruisit la monarchie assyrienne et fonda celle des Chaldéens. — *Qui agira comme il voudra;* littéralement et par hébraïsme, *agissant agira* (*faciens faciet*) (Glaire).

13. *Dans ses ruines ont habité tous les volatiles du ciel.* Les peuples soumis à l'empire d'Assyrie sont demeurés dans le même assujettissement, mais sous un autre maître. Ils sont restés dans leurs provinces et dans leurs demeures, mais sous un prince différent (Glaire).

14. *Au fond de la terre;* c'est le sens de l'expression *dans la terre dernière* (*ad terram ultimam*) de la Vulgate expliquée par l'hébreu. — *La fosse;* le tombeau (Glaire).

15-17. Les *enfers*, *l'enfer ;* en hébreu *scheôl.* Par ce mot il faut entendre, non le *sépulcre*, le *tombeau*, qui se dit en hébreu *kéber*, mais ce lieu souterrain que les Hébreux regardaient comme le séjour des âmes après la mort. Ainsi c'est à tort que quelques interprètes catholiques traduisent les termes *infernus*, *inferi* de la Vulgate, par *tombeau*, *sépulcre* (Glaire).

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — 2° (g⁶). *Sexta contra Ægyptum (XXXII, 1-16).*

νοντα ὕδωρ. [17] Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν
μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ
μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοι-
κοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς
ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο. [18] Τίνι ὡμοιώθης;
κατάβηθι, καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν
ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος. Ἐν μέσῳ
ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν
μαχαίρας. Οὕτω Φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς
ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.
XXXII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει,
ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ, μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο
λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώ-
που, λάβε θρῆνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰ-
γύπτου, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Λέοντι ἐθνῶν
ὡμοιώθης σὺ, καὶ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θα-
λάσσῃ· καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου,
καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσί σου, καὶ κατε-
πάτεις τοὺς ποταμούς σου.
[3] Τάδε λέγει κύριος· Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ
δίκτυα λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ
ἀγκίστρῳ μου, [4] καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν.
Πεδία πλησθήσεται, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ
πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω
πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς. [5] Καὶ δώσω
τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω
ἀπὸ τοῦ αἵματός σου. [6] Καὶ ποτισθήσεται
ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ
πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων. Φάραγγας
ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ, [7] καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ
σβεσθῆναί σε οὐρανὸν, καὶ συσκοτάσω τὰ
ἄστρα αὐτοῦ· ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ

17 שֹׁתֵי מָיִם׃ גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאֹלָה
אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ
18 בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃ אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה
בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ
אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא
פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
XXXII. וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
2 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שָׂא
קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה
כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּשׂ
נַהֲרוֹתָם׃
3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה וּפָרַשְׂתִּי
עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים
4 וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃ וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי
עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי
ה מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃ וְנָתַתִּי אֶת־
בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת
6 רָמוּתֶךָ׃ וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ
מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן
7 מִמֶּךָּ׃ וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם
וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן
אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃

v. 2. בנ״א ותרפס

17. X: *Καὶ γὰρ καὶ* (eti. F† hoc *καὶ*) *αὐτὰ κατηνέχθη*. A¹: *μετὰ τραυματιῶν* (l. *ἐν τραυμ.*; X: *σὺν τοῖς τρ.*). A† *πάντες* (p. *σπ. αὐτοῦ*). 18. F† (p. *ὡμ.*) *ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν μεγέθει ἐν τοῖς ξύλοις τῆς τρυφῆς*. A: *εἰς γῆν βάθους ... πᾶν τὸ πλῆθος*. — 1. A¹: *ἑνδεκάτῳ ἔτ.* (*δωδεκ. ἔτ.* A²FB¹). A: *δωδεκάτῳ μηνί*. 2. F: *ὡμοιωθήσῃ*. A¹: *τὸς ποταμὸς* (F: *ἐν τοῖς π.*). A† (a. *ὕδωρ*) *τό*. 3. A† (p. *λέγει*) *ἀδωναὶ* (E: *κύριος*)· *Καὶ περ. ἐπὶ σὲ δίκτυόν μου ἐν ἐκκλησίᾳ λαῶν*. AE† (p. pr. *μθ*) *καὶ* (A² uncis). 4. AB¹: *πλησθ. σου*. A† (p. *ἐμπλήσω*) *ἐκ σοῦ*. B¹* *τοῦ οὐρανοῦ*. F* *πάσης*. F† (p. *ἐμπλ.*) *φάραγγας* s. *τὰς φ.* A† (in f.) *πᾶσαν γῆν* (E: *π. τὴν γ.*; X: *τὰ πεδία*). 6. A: *χωρημάτων*. X† *καὶ* (a. *φαρ.*). 7. X: *καλύψω*. A: *τοὺς ἀστέρας*. A¹: *τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃* (l. *αὐτȣ̃*). A: *καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φάος αὐτῆς*.

17ᵇ. Hébreu : « ils étaient son bras et ils habitaient à son ombre parmi les nations ».
18. *Délices.* Hébreu : « Éden ». — *Et toute sa multitude.* Septante : « et la multitude de sa force (et toute sa force) ».

XXXII. 1. *En la douzième année, au douzième mois.* Septante : « en la dixième année, le dixième mois ».
2ᵇ. Hébreu : « tu étais semblable à un lionceau parmi les nations ; tu étais comme un crocodile dans les mers, tu t'élançais dans tes fleuves, tu en troublais l'eau avec tes pieds, tu en agitais les ondes ».
5. *De ta sanie.* Hébreu : « de tes débris ». Septante : « de ton sang ».
6. Hébreu : « j'arroserai de ton sang la terre où tu nages, jusqu'aux montagnes, et les vallées seront remplies de toi ».
7. *Lorsque tu t'éteindras.* Hébreu : « quand je t'éteindrai ». — *Je ferai noircir,* c'est-à-dire : « j'obscurcirai ».

in Líbano, univérsa quæ irrigabántur aquis. [17] Nam et ipsi cum eo descéndent in inférnum ad interféctos gládio : et bráchium uniuscujúsque sedébit sub umbráculo ejus in médio natiónum.

Ez. 30, 21. Dan. 11, 6, 22. Lam. 4, 20.

[18] Cui assimilátus es o ínclyte atque sublímis inter ligna voluptátis? Ecce dedúctus es cum lignis voluptátis ad terram última : in médio incircumcisórum dórmies, cum eis qui interfécti sunt gládio : ipse est Phárao, et omnis multitúdo ejus, dicit Dóminus Deus.

Sic de pharaone fiet.

Ez. 31, 2; 28, 10; 32, 19.

XXXII. [1] Et factum est, duodécimo anno, in mense duodécimo, in una mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : [2] Fili hóminis assúme laméntum super Pharaónem regem Ægýpti, et dices ad eum : Leóni géntium assimilátus es, et dracóni qui est in mari : et ventilábas cornu in flumínibus tuis, et conturbábas aquas pédibus tuis, et conculcábas flúmina eárum.

g⁶) Ægyptus olim domina gentium

Ez. 31, 1.

Ez. 27, 2; 28, 12; 19, 1. Is. 14; 5, 29. Prov. 19, 12; 20, 2. Ez. 29, 3-4.

[3] Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Expándam super te rete meum in multitúdine populórum multórum, et éxtraham te in sagéna mea. [4] Et projíciam te in terram, super fáciem agri abjíciam te : et habitáre fáciam super te ómnia volatília cœli, et saturábo de te béstias univérsæ terræ. [5] Et dabo carnes tuas super montes, et implébo colles tuos sánie tua. [6] Et irrigábo terram fœtóre sánguinis tui super montes, et valles implebúntur ex te.

projicietur.

Ez. 12, 13; 17, 20; 26, 5, 14. Os. 7, 12. Ez. 29, 5; 31, 12-13; 39, 4. 1 Reg. 17, 44

Is. 13, 10; 50, 3. Ez. 30, 18. Mat. 24, 29; Ap. 6, 12.

Ex. 10, 21-23. Is. 14, 12. Joel 2, 10; 3, 15.

[7] Et opériam, cum extínctus fúeris, cœlum, et nigréscere fáciam stellas ejus : solem nube tegam, et

De ejus casu lugebit cœlum:

et magnifiques du Liban, tous ceux qui étaient arrosés par les eaux. [17] Car eux-mêmes aussi descendront avec lui dans l'enfer parmi les tués par le glaive; et le bras de chacun d'eux restera immobile sous son ombrage au milieu des nations.

[18] » A qui as-tu été assimilé, ô illustre et sublime entre les arbres de délices? Voilà que tu as été précipité au plus profond de la terre avec les arbres de délices, tu dormiras au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par le glaive; c'est là le pharaon lui-même et toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu ».

XXXII. [1] Et il arriva, en la douzième année, au douzième mois, au premier *jour* du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : [2] « Fils d'un homme, fais entendre des lamentations sur le pharaon, roi d'Égypte, et tu lui diras : Tu as été assimilé à un lion de nations et au dragon qui est dans la mer, et tu agitais *ta* corne dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu foulais leurs fleuves.

[3] » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : J'étendrai sur toi mon filet par une multitude de peuples nombreux, et je t'entraînerai dans mon filet. [4] Je te jetterai sur la terre, et je t'étendrai sur la face d'un champ; et je ferai habiter sur toi tous les volatiles du ciel, et je rassasierai de toi toutes les bêtes de la terre. [5] J'exposerai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les collines de ta sanie. [6] J'arroserai la terre sur les montagnes de ton sang infect; et les vallées seront remplies de toi.

[7] » Et lorsque tu t'éteindras, je couvrirai le ciel, et je ferai noircir ses étoiles; je couvrirai le soleil d'un nuage, et la lune ne donnera pas

---

17. *Le bras de chacun d'eux*, tous ceux qui lui avaient servi de bras, d'auxiliaires. — *Sous son ombrage;* c'est-à-dire sous sa protection.

18. *Au milieu des incirconcis;* les impies, les païens. Les principaux Égyptiens étaient circoncis; cette circonstance ajoute encore au déshonneur du pharaon qui sera relégué avec ceux-là mêmes que les Égyptiens regardaient comme impurs. — *C'est là le pharaon lui-même.* Tel sera le sort final du pharaon. — *Sa multitude;* c'est-à-dire son peuple.

*g*⁶) Sixième oracle, XXXII, 1-16.

XXXII. 1. *La douzième année* de la captivité du roi Jéchonias. Cf. VIII, 1. — *Douzième mois* de l'année, comprenant la fin de février et le commencement de mars.

2. *Dragon;* le crocodile. Cf. XXIX, 3. — *Tu agitais ta corne;* c'est-à-dire *tu l'agitais* avec force, avec violence. Les Hébreux employaient souvent le mot corne pour exprimer la force.

4. *Je ferai habiter sur toi tous les volatiles du ciel;* ton cadavre deviendra la proie des oiseaux. Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, t. II, p. 379.

6. *De toi;* c'est-à-dire de ce qui sortira de toi.

7. *Je couvrirai le ciel...* Voir note sur *Isaïe*, XIII, 10.

σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς. 8 *Πάντα*
τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτά-
σουσιν ἐπὶ σὲ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν,
λέγει κύριος κύριος. 9 *Καὶ παροργιῶ καρ-*
δίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλω-
σίαν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνως.
10 *Καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, καὶ*
οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐν
τῷ πετᾶσθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα
αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν,
ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.
11 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ῥομφαία*
βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι, 12 *ἐν μαχαί-*
ραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου,
λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν
ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ
ἰσχὺς αὐτῆς. 13 *Καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ*
κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ
ταράξῃ αὐτὸ ποὺς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ ἴχνος
κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 *Οὕτω*
τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ πο-
ταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει
κύριος· 15 *ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν,*
καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς,
ὅταν διασπερῶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
ἐν αὐτῇ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
16 *Θρῆνός ἐστι, καὶ θρηνήσεις αὐτὸν, καὶ αἱ*
θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτὸν
ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐ-
τῆς θρηνήσουσιν αὐτὴν, λέγει κύριος κύριος.
17 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ˈτοῦ*
πρώτου μηνὸςˈ, πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 18 *Υἱὲ*
ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύ-

8 כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ
וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי
9 יֱהֹוִה׃ וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים
בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
י אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃ וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ
עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ
שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ
לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃
11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה חֶרֶב
12 מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃ בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים
אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ
אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃
13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל
מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם
עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃
14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן
בּ־ אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ בְּתִתִּי אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ
מִמְּלֹאָהּ בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ
16 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה׃ קִינָה הִיא
וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ
עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה
אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי
18 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן

---

8. A† (in.) *Καὶ*. AB[1]† (p. *γῆν*) *σȣ*. A† (in f.) *ὁ θεός*. X: *πάντας τȣς φωστῆρας τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ στυγνάσω ἐπὶ σοί*. 9. E* *πολλ*. A: *ἡν. ἂν ἀγάγω* (EF: *ἡν. ἀναγάγω*) ... † *τὴν* (a. *γῆν*). 10. X: *στυγνάσει*. A[1]* *πολλὰ*. A[1]† (p. *στυγν.*) *ἐπὶ σέ*. A: *πετασθῆναι* (X: *ἐκσπᾶσαί με*) *ῥομφ. ... πρόσωπον* (X: *κατὰ προσώπων αὐτῶν*). A[1]: *ἀπὸ ἡμ*. 11. A (pro *κύριος*) : *ἀδωναὶ*. 12. E* *αὐτῆς*. 13. B[1]* *τὰ*. E: *ἐφ' ὕδ*. A: *πȣ̀ς ἀνθρ. καὶ ἴχνος κτήνους*. 14. A† *ἀδωναὶ* (a. *κύρ.*). 15. E: *τὴν Αἰγ. ... τῷ πληρώματι*. AB[1]: *διασπέρω*. 16. A (pro *θρηνήσεις*) : *θρηνήσȣσιν*. E (pro *αὐτὴν*) : *αὐτόν*. 17. A: *Καὶ ἐγένετο ... ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί*. E† (a. *μηνὸς*) *πρώτȣ*. 18. A[1]: *γῆν* (l. *ἰσχὺν*; F: *πλῆθος*). X† (p. *Αἰγ.*) *καὶ κλίνων πάρελκε αὐτόν*.

---

8. *Je les ferai s'affliger sur toi.* Hébreu : « je les obscurcirai à cause de toi ». — *Lorsque tomberont tes blessés sur la terre* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

10. *Et d'une horreur extrême* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

12. *Toutes ces nations sont invincibles.* Hébreu : « tous les plus forts d'entre les peuples ». — *Sa multitude.* Septante : « toute sa force ».

14. *Je rendrai leurs eaux très pures.* Hébreu : « je ferai baisser ses eaux ».

15. *La terre sera dénuée de ce qui la remplissait.* Hébreu et Septante : « le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient ».

17. *La douzième année.* Les Septante ajoutent : « le premier mois ».

luna non dabit lumen suum. 8 Omnia luminária cœli mœrére fáciam super te : et dabo ténebras super terram tuam, dicit Dóminus Deus, cum cecíderint vulneráti tui in médio terræ, ait Dóminus Deus. 9 Et irritábo cor populórum multórum, cum indúxero contritiónem tuam in géntibus super terras quas nescis.

10 Et stupéscere fáciam super te pópulos multos : et reges eórum horróre nímio formidábunt super te, cum voláre cœperit gládius meus super fácies eórum : et obstupéscent repénte sínguli pro ánima sua in die ruínæ tuæ.

11 Quia hæc dicit Dóminus Deus : Gládius regis Babylónis véniet tibi, 12 in gládiis fórtium dejíciam multitúdinem tuam : inexpugnábiles omnes gentes hæ : et vastábunt supérbiam Ægýpti, et dissipábitur multitúdo ejus.

13 Et perdam ómnia juménta ejus, quæ erant super aquas plúrimas : et non conturbábit eas pes hóminis ultra, neque úngula jumentórum turbábit eas. 14 Tunc puríssimas reddam aquas eórum, et flúmina eórum quasi óleum addúcam, ait Dóminus Deus : 15 cum dédero terram Ægýpti desolátam : deserétur autem terra a plenitúdine sua, quando percússero omnes habitatóres ejus : et scient quia ego Dóminus.

16 Planctus est, et plangent eum : fíliæ géntium plangent eum : super Ægýptum, et super multitúdinem ejus plangent eum, ait Dóminus Deus.

17 Et factum est in duodécimo anno, in quinta décima mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : 18 Fili hóminis, cane lúgubre

Gen. 1, 14, 16. Ps. 147, 3. Ez. 30, 18, 4.

Ez. 8, 17 ; 16, 26 ; 31, 16. Ex. 15, 14.

et gentes stupebunt. Ez. 28, 19 ; 27, 35 ; 26, 16-18. Job, 18, 20. Is. 27, 3. Job, 7, 18. 1 Pet. 5, 8. Jer. 51, 6, 45 ; 4, 9. Gen. 12, 28.

Rex Babylonis

Jer. 25, 19 ; 43, 9-13 ; 46, 13-26.

Ez. 28, 7 ; 31, 2, 12 ; 30, 6, 18.

eam desolabit.

Ez. 29, 11. Gen. 41, 2. Ex. 9, 3.

Deut. 32, 13.

Ez. 12, 19 ; 30, 8 ; 32, 29.

Et plangetur.

Job, 11, 31.

g^7) Elegia de casu Ægypti. Is. 14.

Mich. 2, 4.

sa lumière. 8 Tous les flambeaux du ciel, je les ferai s'affliger sur toi; et je répandrai des ténèbres sur ta terre, dit le Seigneur Dieu; lorsque tomberont tes blessés au milieu de la terre, dit le Seigneur Dieu. 9 Et j'irriterai le cœur de peuples nombreux, lorsque j'apprendrai ta destruction parmi les nations, à des pays que tu ne connais pas.

10 » Et je frapperai de stupeur à ton sujet des peuples nombreux; et leurs rois seront saisis d'effroi et d'une horreur extrême à cause de toi, lorsque mon glaive commencera à voler sur leurs faces, et chacun sera soudainement frappé de stupeur pour son âme au jour de ta ruine.

11 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le glaive du roi de Babylone viendra à toi; 12 par les glaives des forts j'abattrai ta multitude; toutes ces nations sont invincibles, et elles détruiront l'orgueil de l'Égypte, et sa multitude sera dissipée.

13 » Et je ferai périr toutes ses bêtes qui étaient le long des grandes eaux; et le pied de l'homme ne les agitera plus, et le sabot des bêtes ne les troublera pas. 14 Alors je rendrai leurs eaux très pures, et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur Dieu. 15 Lorsque j'aurai livré la terre d'Égypte à la désolation; mais la terre sera dénuée de ce qui la remplissait, quand j'aurai frappé tous ses habitants; et ils sauront que je suis le Seigneur.

16 » Voici un cantique de deuil, et on le chantera; les filles des nations le chanteront; c'est sur l'Égypte et sur sa multitude qu'elles le chanteront, dit le Seigneur Dieu ».

17 Et il arriva, en la douzième année, au quinzième jour du mois, que la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 18 « Fils d'un homme, chante un

---

8. *Les flambeaux du ciel;* les astres. — *S'affliger;* s'obscurcir.

9. *J'irriterai le cœur de peuples nombreux;* je le remplirai de tristesse et de chagrin, quand ils apprendront la ruine de l'Égypte.

10. *Seront saisis d'effroi... à cause de toi;* dans la crainte que pareil sort ne leur arrive un jour. — *Son âme;* hébraïsme, fréquemment usité dans l'Écriture, pour *sa personne, son individu.*

11. *Du roi de Babylone*, Nabuchodonosor.

12. *Forts;* c'est le nom qu'Ézéchiel donne habituellement aux Chaldeens.

13. *Toutes ses bêtes qui étaient le long des grandes eaux;* sur les rives du Nil sont de nombreux troupeaux.

14. *Je rendrai leurs eaux très pures...* Ce passage fait allusion à la prospérité spirituelle de l'Égypte, au temps du Messie, d'après S. Jérôme, mais on peut l'entendre de la diminution des eaux du Nil et par conséquent dans le sens d'une menace, comme les ℣. 13 et 15.

15. *Un cantique de deuil... les filles... le chanteront.* Les femmes remplissaient le rôle de pleureuses dans les cérémonies funèbres. Voir la figure de *Jérémie*, XXXI, 15, t. V, p. 671.

g^7) **Septième oracle**, XXXII, 17-32.

17. *La douzième année.* Voir plus haut la note sur ℣. 1. — *Du mois.* Ce mois n'est pas nommé; c'est apparemment le douzième dont il est parlé au ℣. 1.

18. *La multitude;* le peuple tout entier. — *Les filles;* c'est-à-dire les villes.

πτου, καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγα-
τέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς
γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον.
19 [Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποῦς κατάβηθι, καὶ
κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων, ἐν μέσῳ
τραυματιῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται μετ' αὐ-
τοῦ]. 20 Ἐν μέσῳ μαχαίρας τραυματιῶν πε-
σοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσί σοι οἱ γίγαν-
τες· Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείτ-
των εἶ; καὶ κατάβηθι, καὶ κοιμήθητι μετὰ
ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.
22 Ἐκεῖ Ἀσσοὺρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ
αὐτοῦ'', πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν,
23 καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ
ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ
μνήματος αὐτοῦ· πάντες οἱ τραυματίαι οἱ
πεπτωκότες μαχαίρᾳ, οἱ δόντες τὸν φόβον
αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα
ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος
αὐτοῦ· πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες
μαχαίρᾳ, καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι
εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον
ἐπὶ γῆς ζωῆς. καὶ ἔλαβοσαν τὴν βάσανον
αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον,
25 ἐν μέσῳ τραυματιῶν [ἔδοσαν τὴν κοίτην
αὐτῷ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ, περι-
κύκλῳ αὐτοῦ τὰ μνήματα αὐτοῦ, πάντες
ἀπερίτμητοι, τραυματίαι μαχαίρας, ὅτι
ἔδοσαν τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ
ἐλαβόσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν κα-
ταβαινόντων εἰς βόθρον, ἐν μέσῳ τραυμα-
τιῶν ἐδόθησαν]. 26 Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσὸχ,
καὶ Θοβὲλ, καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, περι-
κύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυμα-
τίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι
ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐ-
τῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 27 Καὶ ἐκοιμήθησαν

19. B* ⅌. (AEF† parum diversi). 20. A: τραυματιῶν μαχαίρᾳ. 21. E* σοι ... Ἐν βάθ. θρόνȣ (F: Εἰς βάθος λάκκȣ * γίνȣ). A: Κατάβ. X* (sq.) καὶ. F† (bis) τῶν (a. ἀπ. et τρ.). 23. E: ἐδόθη ἡ ταφή. A* (p. ἐδόθ.) καὶ. A^1: συναγ. αὐτῶν (l. σ. αὐτȣ̃). A* (a. τραυμ.) οἱ. AEF† parum diversi (p. πεπτωκ. μαχ.) οἳ ἔδωκαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκκου· καὶ ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλῳ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματίαι πίπτοντες μαχαίρᾳ (F: οἱ δεδωκότες τȣ̀ς τάφȣς αὐτȣ̃ εἰς πλευρὰς λάκκȣ· κ. ἐγ. συναγωγὴ αὐτȣ̃ περ. τȣ̃ μνήματος αὐτȣ̃· πάντ. οἱ τραυμ. οἱ πεπτωκότες μαχ.). A^1E* (pr.) αὐτȣ̃ (A^2F†). A^1: ὑπερκύκλῳ (περικ. A^2EF). 24. X: Ἐλάμ. E* (pr.) καὶ. A^1: μαχαίραις. A: εἰς γῆν

מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם
אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי
19 בוֹר׃ מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־
כ עֲרֵלִים׃ בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ
חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃
21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל
אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי
חָרֶב׃
22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃
23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר
וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ
24 חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ שָׁם עֵילָם
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ
עֲרֵלִים ׀ אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
כה אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ
מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב
כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ
26 חֲלָלִים נִתָּן׃ שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ
כֻּלָּם עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־
27 נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ וְלֹא

v. 18. בנ״א אתה

βάθους (ut alias), οἱ δεδ. τὸν φόβον αὐτῶν. A^1B^1: τῆς ζωῆς (l. γῆς ζ.). F: ἔλαβον. 25. A^1B* ἐδόθη- fin. (A^2†). A^1: Ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἐδόθη κοίτη αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἑκάστου περικύκλῳ ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπερίτμητοι τραυματιῶν μαχαίρᾳ. 26. A^1FB^1 (pro pr. αὐτȣ̃) : αὐτῶν (X: αὐτῶν eti. pro tert. αὐτȣ̃). E* πάντες τραυμ. αὐτȣ̃. A^{1*} τραυμ. ἀπό. A^1: τῆς ζωῆς (l. γῆς ζ.).

19. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons au manuscrit d'Alexandrie. — *Que qui es-tu plus belle?* c'est-à-dire : « qui surpasses-tu en beauté ».
20. *Le glaive a été livré, ils l'ont attirée ainsi que tous ses peuples.* Septante : « toute sa puissance périra ».
21. Septante : « les géants te diront : Reste au fond de l'abîme, qui est moindre que toi? Descends et dors avec les incirconcis, au milieu des morts frappés du glaive ».
22. *Autour de lui sont ses sépulcres* n'est pas dans les Septante.
24. *Ont porté leur ignominie.* Septante : « ils ont subi leur châtiment ».
25. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à Théodotion.

super multitúdinem Ægýpti : et dé-
Ez. 32, 12.
trahe eam ipsam, et fílias géntium
robustárum, ad terram últimam,
cum his qui descéndunt in lacum.
Cadet in infernum
19 Quo púlchrior es? descénde, et
Ez. 13, 18-19; 43, 3; 26, 20; 31, 14, 16; 28, 10, 31, 18, 11; 21, 9, 11. Is. 6, 10. Jer. 1, 16. Is. 14, 8, 11; 43, 17; 6, 10. Job, 3, 13. Ap. 19, 21.
dormi cum incircumcísis. 20 In
médio interfectórum gládio cadent :
gládius datus est, attraxérunt eam,
et omnes pópulos ejus. 21 Loquéntur
ei potentíssimi robustórum de mé-
dio inférni, qui cum auxiliatóribus
ejus descendérunt, et dormiérunt
incircumcísi interfécti gládio.
22 Ibi Assur, et omnis multitúdo
cum Assur,
ejus : in circúitu illíus sepúlchra
Ez. 31, 3.
ejus : omnes interfécti, et qui ceci-
Is. 14, 15. Ps. 138, 7.
dérunt gládio. 23 Quorum data sunt
sepúlchra in novíssimis laci : et
facta est multitúdo ejus per gyrum
Ez. 26, 20. Is. 38, 11.
sepúlchri ejus : univérsi interfécti,
cadentésque gládio, qui déderant
quondam formídinem in terra vivén-
tium.
24 Ibi Ælam, et omnis multitúdo
Ælam,
ejus per gyrum sepúlchri sui : omnes
Gen. 10, 22. Is. 21, 2; 22, 6. Jer. 49, 34-39.
hi interfécti ruentésque gládio : qui
descendérunt incircumcísi ad terram
últimam : qui posuérunt terrórem
suum in terra vivéntium, et porta-
vérunt ignomíniam suam cum his
Ez. 16, 14.
qui descéndunt in lacum. 25 In médio
interfectórum posuérunt cubíle ejus
in univérsis pópulis ejus : in circúitu
ejus sepúlchrum illíus : omnes hi
incircumcísi, interfectíque gládio :
dedérunt enim terrórem suum in
terra vivéntium, et portavérunt
Ez. 27, 13; 28, 3.
ignomíniam suam cum his qui des-
céndunt in lacum : in médio inter-
fectórum pósiti sunt.
26 Ibi Mosoch, et Thubal, et omnis
Mosoch et Thubal,
multitúdo ejus : in circúitu ejus
sepúlchra illíus : omnes hi incircum-
císi, interfectíque et cadéntes glá-
dio : quia dedérunt formídinem suam
in terra vivéntium. 27 Et non dór-

cantique lugubre sur la multitude de
l'Égypte; et précipite-la, elle-même et
les filles des nations puissantes, au
fond de la terre, avec ceux qui descen-
dent dans la fosse.
19 » Que qui es-tu plus belle? des-
cends, et dors avec les incirconcis.
20 C'est au milieu des tués par le glaive
qu'ils tomberont; le glaive a été livré,
ils l'ont attirée ainsi que tous ses peu-
ples. 21 Ils lui parleront du milieu de
l'enfer, les plus puissants d'entre les
forts qui sont descendus avec ses auxi-
liaires, et qui dorment incirconcis, tués
par le glaive.
22 » Là est Assur et toute sa multi-
tude; autour de lui sont ses sépulcres,
tous les tués, et ceux qui sont tombés
sous le glaive; 23 dont les sépulcres ont
été placés au plus profond d'une fosse;
et sa multitude se trouve autour de son
tombeau; tous tués et tombés sous le
glaive, qui autrefois avaient répandu
la frayeur dans la terre des vivants.
24 » Là est Élam, et toute sa multi-
tude autour de son sépulcre; tous ceux-
ci tués et tombés sous le glaive; qui
sont descendus incirconcis au fond de
la terre, qui ont jeté la terreur dans la
terre des vivants, et ont porté leur
ignominie avec ceux qui descendent
dans la fosse. 25 Au milieu des tués on
a placé son lit parmi tous ses peuples;
autour de lui est son sépulcre; tous
ceux-ci sont des incirconcis et des tués
par le glaive; car ils jetèrent la terreur
dans la terre des vivants, et ils ont
porté leur ignominie avec ceux qui des-
cendent dans la fosse; c'est au milieu
des tués qu'ils ont été placés.
26 » Là est Mosoch, et Thubal, et
toute sa multitude; autour de lui sont
ses sépulcres; tous ceux-ci sont des in-
circoncis, et des tués, et des tombés
sous le glaive, parce qu'ils jetèrent la
frayeur dans la terre des vivants. 27 Et

19. *Dors avec les incirconcis.* « Extollenti se animæ dicitur : qua pulchrior es descende, et dormi cum incircumcisis. Omnis enim qui infirmitatis suæ fœditatem considerare negligit, sed per elationis fastum virtutis suæ gloriam attendit, unde pulchrior est, inde descendit : quia extollendo se de suis meritis, inde in ima deterius corruit, unde gloriosum se esse judicavit. Qui descendens cum incircumcisis dormit, quia in æterna morte cum ceteris peccatoribus deficit ». Saint Grégoire le Grand, *Moral.*, XXIV, 3.

20. *Ils l'ont attirée;* l'Egypte.

22. *Assur;* le roi d'Assyrie et son royaume. — *Ses sépulcres;* les sepulcres de tout son peuple.

24. *Elam;* c'est-à-dire le roi des Elamites, peuple qui habitait à l'est du Tigre, au nord du golfe Persique. Voir *Genèse*, XIV et suiv.

25. *La fosse;* le tombeau.

26. *Mosoch, et Thubal.* Voir plus haut la note sur XXVII, 13.

II. Regnum Messiæ (XXXIII-XLVIII). — 1° (a). Post ruinam Urbis (XXXIII).

μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπ᾽
αἰῶνος, οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις
πολεμικοῖς, καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν
ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθησαν αἱ
ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι
ἐξεφόβησαν πάντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.
28 Καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ
μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ. 29 Ἐκεῖ
ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοὺρ, οἱ δόντες
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας,
οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ
καταβαινόντων εἰς βόθρον. 30 Ἐκεῖ οἱ ἄρ-
χοντες τοῦ βοῤῥᾶ πάντες στρατηγοὶ Ἀσ-
σοὺρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι, σὺν τῷ
φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμήθη-
σαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαί-
ρας, καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ
τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.
31 Ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραὼ, καὶ
παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν
αὐτῶν, λέγει κύριος κύριος· 32 ὅτι δέδωκα
τὸν φόβον αὐτου ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμηθή-
σεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυμα-
τιῶν μαχαίρας Φαραὼ, καὶ πᾶν τὸ πλῆθος
αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.
XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς μὲ, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον
τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ-
τούς· Γῆ ἐφ᾽ ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν καὶ
λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐ-

27. A²F† (a. ἐκοιμ.) ȣ̓κ. A¹: πεπτωκότες (l. τῶν πεπτ.). B¹: ἀπὸ αἰῶνος. X (pro κατέβ.) : κατήχθησαν. A† (p. πολ.) αὐτῶν. A¹: οἳ ἔθ. (l. καὶ ἔθ.). X: ἐπὶ τ. κεφ. AB¹: ὀστῶν. F: ἐξεφοβήθησαν οἱ γίγαντες. A (pro πάντας) : γίγαντας. A²: ἐν γῇ ζωῆς αὐτ. X: καὶ φόβος δυναστευόντων ἐν τῇ γῇ τῶν ζώντων. 28. A† (p. ἀπεριτ.) συντριβήσῃ καὶ. 29. A: Ἐκεῖ Ἐδὼμ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες. A¹: Ἀσσύριοι (l. Ἀσσȣ̀ρ; E: αὐτῆς). A¹: αὐτῆς (αὐτῶν A²; l. αὐτȣ̃). A¹: αὐτοὶ ἐκοιμήθ. μετὰ τρ. μαχαίρας ἐκοιμήθησαν μ. κ. 30. A† (p. ἐκεῖ) πάντες (A² uncis) et (p. βοῤῥᾶ) πάντες αὐτοί (E: π. ȣ̃τοι). F: τȣ̃ Ἀσσ. οἵτινες κατήχθησαν μετὰ τραυματιῶν κ. ἐν τ. ἰσχ. X: ἡττηθέντες ἀπὸ τῆς ἰσχύος αὐτῶν. A²† (p. ἰσ. αὐτῶν) αἰσχυνόμενοι (F: αἰσχυνθέντες). A¹: τετραυματισμένων (l. τραυματιῶν). A¹ (pro ἀπήν.) : ἔλαβον. 31. E* βασιλ. F: παρακληθήσονται. A: παρ. ἐπὶ πάσῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν, τραυματίαι μαχαίρᾳ Φαραὼ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ, λέγει κ. ὁ θεός. E: μαχαίρας. 32. X: Ὅτι ἔδωκεν. A¹: φόβ. αὐτῶν ἐπὶ τῆς ζ. (l. φ. αὐτȣ̃ ἐπὶ γῆς ζ.). X* μετὰ. A* (p. πλ. αὐτȣ̃) μετ᾽ αὐτȣ̃ ... † ὁ θεός (in f.). — 2. A: ἐπαγάγω. A¹: κρίμα αἵματος (pro ῥομφ.).

יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים
אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם
וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית
28 גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ וְאַתָּה בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־
29 חָרֶב׃ שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ
וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים
ל יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ שָׁמָּה
נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־
יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם
בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־
חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃
31 אוֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־
הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־
32 חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ כִּי־נָתַתִּי אֶת־
חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־
הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
XXXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ
חֶרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד

v. 28. הב׳ בפתח
v. 30. הג׳ רפה
v. 32. חתיתי ק׳

27. *Parce qu'ils sont devenus la terreur des forts dans la terre des vivants.* Septante : « parce que durant leur vie ils avaient épouvanté tous les hommes ».
28. *Tu seras brisé.* Septante : « tu dormiras ».
29ª. Hébreu : « là sont Édom, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été frappés par l'épée ».
30. *Tous les chasseurs qui ont été amenés avec les tués.* Hébreu : « tous les Sidoniens qui sont descendus avec les morts ». Septante : « tous capitaines d'Assur, qui sont descendus blessés ». — *Ont porté leur confusion.* Septante : « ont reçu leur châtiment ».

XXXIII. 2. *Un homme des derniers des siens.* Hébreu et Septante : « l'un de ses hommes ».

mient cum fórtibus, cadentibúsque et
incircumcísis, qui descendérunt ad
inférnum cum armis suis, et posué-
runt gládios suos sub capítibus
suis, et fuérunt iniquitátes eórum
in óssibus eórum, quia terror fór-
tium facti sunt in terra vivéntium. Ez. 15, 12; 35, 2.
28 Et tu ergo in médio incircumci- Gen. 36, 15. Jer. 9, 22.
sórum conteréris, et dórmies cum
interféctis gládio.
29 Ibi Idumæa, et reges ejus, et Idumæa,
omnes duces ejus, qui dati sunt cum
exércitu suo cum interféctis gládio :
et qui cum incircumcísis dormiérunt,
et cum his qui descéndunt in lacum.

30 Ibi príncipes aquilónis omnes, et omnibus principibus.
et univérsi venatóres : qui dedúcti
sunt cum interféctis, pavéntes, et in Ez. 38, 6. Jer. 25, 26.
sua fortitúdine confúsi : qui dormié-
runt incircumcísi cum interféctis Ez. 32, 24.
gládio, et portavérunt confusiónem
suam cum his qui descéndunt in
lacum.
31 Vidit eos Phárao, et consolátus Cum his omnibus dormiet pharao.
est super univérsa multitúdine sua,
quæ interfécta est gládio : Phárao Ez. 14, 22; 31, 16.
et omnis exércitus ejus, ait Dóminus
Deus. 32 Quia dedi terrórem meum Ps. 9, 20.
in terra vivéntium, et dormívit in
médio incircumcisórum cum inter-
féctis gládio : Phárao, et omnis mul-
titúdo ejus, ait Dóminus Deus.
XXXIII. 1 Et factum est ver- II. — 1° a) Speculatoris officium
bum Dómini ad me, dicens : 2 Fili
hóminis lóquere ad fílios pópuli tui,
et dices ad eos : Terra cum indúxero Ez. 33, 7; 14, 17.
super eam gládium, et túlerit pópu- 4 Reg. 11, 18-20.

ils ne dormiront pas avec les forts, et
ceux qui sont tombés, et les incirconcis
descendus dans l'enfer avec leurs armes,
et qui ont mis leurs glaives sous leurs
têtes; et leurs iniquités ont pénétré
dans leurs os, parce qu'ils sont devenus
la terreur des forts dans la terre des
vivants. 28 Et toi donc, au milieu des
incirconcis tu seras brisé, et tu dor-
miras avec les tués par le glaive.
29 » Là est l'Idumée, et ses rois et
tous ses chefs, qui ont été mis avec
leur armée parmi les tués par le glaive,
et qui ont dormi avec les incirconcis
et avec ceux qui descendent dans la
fosse.
30 » Là sont tous les princes de l'a-
quilon et tous les chasseurs qui ont été
amenés avec les tués, tremblants et
confondus dans leur force; qui ont
dormi incirconcis avec les tués par le
glaive, et ont porté leur confusion avec
ceux qui descendent dans la fosse.
31 » Le pharaon les a vus, et il s'est
consolé de toute sa multitude qui a été
tuée par le glaive; le pharaon et toute
son armée, dit le Seigneur Dieu,
32 parce que j'ai répandu ma terreur
dans la terre des vivants, et il a dormi
au milieu des incirconcis avec les tués
par le glaive; le pharaon et toute sa
multitude, dit le Seigneur Dieu ».
XXXIII. 1 Et la parole du Sei-
gneur me fut adressée, disant : « 2 Fils
d'un homme, parle aux fils de ton
peuple, et tu leur diras : Quant à
une terre, lorsque j'aurai amené le
glaive sur elle, et que le peuple de cette

30. *Tous les princes de l'aquilon;* les rois de Phénicie, de Syrie, de Tyr, de Sidon, etc. — *Les chasseurs;* en hébreu : les Sidoniens. — *Qui ont dormi;* qui sont morts.

IIe Partie. — **Le rétablissement d'Israël et le royaume messianique,** XXXIII-XLVIII.

1° Délivrance d'Israël et ruine des empires païens, XXXIII-XXXIX.

2° Le futur royaume de Dieu et sa gloire, XL-XLVIII.

XXXIII-XLVIII. Ces oracles, étant postérieurs à la prise de Jerusalem par Nabuchodonosor, annoncent d'abord le retour d'Israël dans la Terre Promise et la ruine de ses ennemis. La première partie contenait principalement des menaces; la seconde est pleine de promesses. — 1° Elle s'ouvre par deux discours de Dieu à son prophète, XXXIII, 1-20 et 23-33, indiquant quel doit être le but de la mission d'Ézéchiel, après la prise de Jérusalem. — 2° Dieu prédit que les mauvais pasteurs seront chassés, et que les brebis d'Israël seront confiées à un berger fidèle, XXXIV. — 3° L'Idumée sera ravagée à cause de sa haine contre Israël, XXXV. — 4° Au contraire, Israël sera rétabli dans la Terre Promise, et elle refleurira, XXXVI, 1-15. — 5° Toutes les nations seront bénies en Israël, XXXVI, 16-38. — 6° Vision des ossements desséchés et de deux morceaux de bois réunis, symbole de la résurrection du peuple captif sous un roi unique, XXXVII. — 7° Extermination de Gog et de son armée dans la terre d'Israël, XXXVIII-XXXIX.

1° Délivrance d'Israël et ruine des empires païens, XXXIII-XXXIX.

a) La mission d'Ézéchiel après la ruine de Jérusalem, XXXIII.

XXXIII. 1° Mission d'Ézéchiel après la ruine de Jéru-

II. Regnum Messiæ (XXXIII-XLVIII). — 1° (a). Post ruinam Urbis (XXXIII).

τῶν, καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,
3 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι, καὶ σημάνῃ
τῷ λαῷ, 4 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς φωνῆς
τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλ-
θῃ ἡ ῥομφαία, καὶ καταλάβῃ αὐτὸν, τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται· 5 ὅτι
τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυ-
λάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῖ ἔσται· καὶ
οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐξείλατο. 6 Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν
ῥομφαίαν ἐρχομένην, καὶ μὴ σημάνῃ τῇ
σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ
ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν,
αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ
αἷμα ἐκ χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.
7 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά
σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός
μου λόγον[11]. 8 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἁμαρ-
τωλῷ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ
λαλήσῃς, τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ
αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ
τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. 9 Σὺ δὲ ἐὰν
προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ
αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυ-
τοῦ ἐξῄρησαι.
10 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ
Ἰσραήλ· Οὕτως ἐλαλήσατε, λέγοντες· Αἱ
πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν
εἰσι, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα, καὶ πῶς
ζησόμεθα; 11 Εἰπὸν αὐτοῖς· Ζῶ ἐγὼ, τάδε
λέγει κύριος· Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ
ἀσεβοῦς, ὡς ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς

מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה׃
3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃
4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא
נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ
ה בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר
שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא
6 נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה
אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר
וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח
מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ
מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃
7 וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ
8 אֹתָם מִמֶּנִּי׃ בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת
תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
9 מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ
רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב
מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה
נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃
י וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־
פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ
11 נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃ אֱמֹר אֲלֵיהֶם
חַי־אָנִי ׀ נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִם־
אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב

v. 6. קמץ בז״ק v. 8. בנ״א הה׳ ברגש

2. E: *δώσει* (s. *δώσῃ*). A^{1*} *εἰς*. 3. X: *καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ σκοπὸς τ. ῥ.* A^1: *σαλπίσει*. X: *σημανεῖ*. 4. B^{1*} *ὁ*. AB^1: *τὴν φωνὴν ... κ. ἐλθοῦσα ἡ ῥ.* A^1: *καταβάλῃ* (l. *-λάβῃ*). A: *ἐπὶ τὴν κεφαλὴν*. 5. E: *ἐφύλαξεν*. A† (p. *ἐφυλ.*) *τὴν ψυχὴν αὐτȣ̃ ... : ἐπ' αὐτόν*. X† (p. *ȣ̃τ.*) *δὲ ... : ἐξείλετο*. 6. A† (p. *σημ.*) *τῷ λαῷ*. X: *κ. μὴ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ μὴ σημάνῃ τῷ λαῷ*. F: *ἐπελθȣ̃σα*. X† (p. *αὕτη*) *μὲν*. F (pro *καὶ τὸ*) : *τὸ δὲ*. 7. A^2† (in f.) *καὶ προφυλάξεις αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ* (F: *κ. διαγγελεῖς αὐτὸν παρ' ἐμȣ̃*. 8. A: *με τῷ ἀνόμῳ*. X: *ἁμαρτωλῷ. Ἁμαρτωλέ*. F: *Θ. ἀποθάνῃ*. A: *καὶ ἐὰν μὴ λαλ. τοὺς λόγους τοῦ*. X: *καὶ μὴ διαστείλῃ τῷ ἁμαρτωλῷ τȣ̃ φυλ.* A^1 (pro *τȣ̃ φυλάξ.*) : *ἀποστῆναι* (X: *τȣ̃ φυλάξαι*). A (pro *ἀσεβῆ*) : *ἄνομον* (X† *τȣ̃ ἀποστρέψαι αὐτὸν* et [p. *ὁδȣ̃ αὐτ.*] *τȣ̃ ζῆσαι αὐτὸν*) ... *τὸ δὲ αἷμα*. 9. F: *προαναγγ.* A: *τοῦ ἀποστρ. αὐτὸν ἀπ'*. X (pro *ȣ̃τ.*) : *αὐτὸς* s. *αὐτὸς μὲν*. A (pro *ἀσεβ.*) : *ἀνομίᾳ*. X: *σὺ δὲ*. A: *ψυχήν σου ἐῤῥύσω*. 10. A^2† (p. *λέγ.*) *Ὅτι*. A: *ἐφ' ἡμᾶς* (X: *ἐν ἡμ.*). 11. A: *Ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναῒ κύριος*. X† (p. *κύρ.*) *ὅτι*. A: *θάν. τ. ἁμαρτωλοῦ*. E: *ἐπιστρέψαι*.

4. *Ne se garde pas*. Hébreu : « ne se laisse pas avertir ». Item ỳ. 5.
7. *Tu les leur annonceras de ma part* n'est pas dans les Septante.
10. Hébreu : « et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Vous parlez ainsi : Nos prévarications et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons, comment pourrions-nous vivre? »

lus terræ virum, unum de novíssimis
suis, et constitúerit eum super se
speculatórem : [3] et ille víderit glá- Ez. 3, 17; 30, 4.
dium veniéntem super terram, et Am. 3, 6. Jer. 4, 5.
cecínerit búccina, et annuntiáverit 4 Reg. 9, 17.
pópulo : [4] aúdiens autem, quisquis
ille est, sónitum búccinæ, et non se
observáverit, venerítque gládius, et
túlerit eum : sanguis ipsíus super
caput ejus erit. [5] Sonum búccinæ Ez. 18, 13. Lev. 20, 9.
audívit, et non se observávit, san- Mat. 27, 25.
guis ejus in ipso erit : si autem se
custodíerit, ánimam suam salvábit.
[6] Quod si speculátor víderit gládium 1 Reg. 19, 11. Jer. 48, 6.
veniéntem, et non insonúerit búcci- Ez. 3, 18, 20.
na, et pópulus se non custodíerit, ve-
nerítque gládius, et túlerit de eis
ánimam : ille quidem in iniquitáte
sua captus est, sánguinem autem
ejus de manu speculatóris requí-
ram.

[7] Et tu fili hóminis, speculatórem **Ezechieli committitur.**
dedi te dómui Israel : aúdiens ergo
ex ore meo sermónem, annuntiábis Ez. 3, 17.
eis ex me. [8] Si me dicénte ad ím-
pium : Impie, morte moriéris : non
fúeris locútus ut se custódiat ímpius Ez. 3, 18; 34, 10.
a via sua : ipse ímpius in iniquitáte Act. 18, 6.
sua moriétur, sánguinem autem ejus
de manu tua requíram. [9] Si autem
annuntiánte te ad ímpium ut a viis
suis convertátur, non fúerit convér-
sus a via sua : ipse in iniquitáte sua
moriétur : porro tu ánimam tuam
liberásti.

[10] Tu ergo fili hóminis dic ad do- **Deus non vult impii mortem.**
mum Israel : Sic locúti estis, dicén-
tes : iniquitátes nostræ, et peccáta Lev. 26, 39. Ps. 37, 6.
nostra super nos sunt, et in ipsis Ez. 16, 6; 37, 11.
nos tabéscimus : quómodo ergo ví- Is. 49, 14; 64, 6.
vere potérimus? [11] Dic ad eos : Vivo
ego, dicit Dóminus Deus : nolo mor- Ez. 18, 23, 32. 2 Reg. 14, 14.
tem ímpii, sed ut convertátur ímpius Sap. 1, 13; 2, 23-24.

terre aura pris un homme des derniers
des siens, et l'aura établi pour eux sen-
tinelle; [3] et que cet homme aura vu le
glaive venant sur *cette* terre, et aura
sonné de la trompette et aura averti le
peuple; [4] mais que celui, quel qu'il
soit, qui a entendu le son de la trom-
pette, ne se garde pas, et que le glaive
vienne et l'emporte et le tue, son sang
sera sur sa tête. [5] Il a entendu le son de
la trompette, et il ne s'est pas gardé;
son sang sera sur lui; mais s'il se
garde, il sauvera son âme. [6] Que si la
sentinelle a vu le glaive venant, et
qu'elle n'ait pas sonné de la trompette,
et que le peuple ne se soit pas gardé,
et que le glaive soit venu, et qu'il enlève
une âme d'entre eux, celle-ci, à la vé-
rité, aura été prise dans son iniquité,
mais je redemanderai son sang à la
sentinelle.

[7] » Et toi, fils d'un homme, je t'ai
établi sentinelle pour la maison d'Is-
raël; écoutant donc les paroles de ma
bouche, tu les leur annonceras de ma
part. [8] Si, moi disant à l'impie : Impie,
tu mourras de mort, tu ne parles pas
pour que l'impie se garde de sa voie,
lui-même l'impie dans son iniquité
mourra, mais je redemanderai son sang
à ta main. [9] Mais si, toi annonçant à
l'impie qu'il se détourne de ses voies,
il ne se détourne pas de sa voie, lui-
même dans son iniquité mourra, mais
toi tu auras délivré ton âme.

[10] » Toi donc, fils d'un homme, dis à
la maison d'Israël : C'est ainsi que
vous avez parlé, disant : Nos iniquités
et nos péchés sont sur nous; nous y sé-
chons, comment donc pourrons-nous
vivre? [11] Dis-leur : Je vis, moi, dit le
Seigneur Dieu; je ne veux pas la mort
de l'impie, mais que l'impie se détourne

---

salem, XXXIII. Quand Jérusalem et son temple sont détruits, le prophète reçoit une mission nouvelle. Le châtiment qu'il avait annoncé dans la première partie est maintenant réalisé; ses frères sont accablés sous le coup, il est chargé de leur apporter des consolations et de leur indiquer le moyen de rentrer en grâce avec Dieu. Tel est le sujet des deux discours que Dieu lui adresse dans le chapitre XXXIII, 1-20, et 23-33. Ils sont séparés l'un de l'autre par une date et une notice historique, 21-22. La pensée principale est exprimée au ỳ. 11 : le fond de la prédication nouvelle doit être celui-ci : *Je ne veux pas la mort de l'impie, mais... qu'il vive.*

4. *Son sang.....* il en sera seul responsable; nul autre que lui n'en répondra.

5. *Son âme;* hébraïsme, pour *sa personne*, *son individu.*

6. *Une âme d'entre eux;* c'est-à-dire un d'entre eux.

7. *Fils d'un homme.* Voir la note sur II, 1.

8. *Tu mourras de mort;* hébraïsme, pour *tu mourras infailliblement.*

11. *Je vis, moi;* formule de serment; c'est-à-dire je jure par moi-même.

ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ζῆν αὐτόν. Ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν, καὶ ἵνατί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ;

12 *Εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.* 13 *Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ· Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν· ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.* 14 *Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην,* 15 *καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδοῖ, καὶ ἁρπάγματα ἀποτίσει, ἐν προστάγμασι ζωῆς διαπορεύηται, τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῇ ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·* 16 *πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν· ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐταῖς ζήσεται.*

17 *Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου· Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου. Καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.* 18 *Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς.* 19 *Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.* 20 *Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴπατε· Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ.*

21 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς μὲ ὁ ἀνασω-*

רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ
בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל
13 לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ בְּאָמְרִי
לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־
צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקֹתָו לֹא
תִזָּכַרְןָ וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃
14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב
מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ חֲבֹל טו
יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים
הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה
16 לֹא יָמוּת׃ כָּל־חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה
חָיוֹ יִחְיֶה׃
17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
18 אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃ בְּשׁוּב־
צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃
19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃ וַאֲמַרְתֶּם כ
לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו
אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלַי

v. 13. צדקתיו ק׳
v. 16. חטאתיו ק׳

11. A† (p. *ὁδοῦ*) *τῆς πονηρ.* X: *Ἐπιστροφῇ ἐπιστρέψατε πρός με.* A (pro *τῆς ὁδȣ*) : *τῶν ὁδῶν* † (p. *ὑμῶν*) *τῶν πονηρῶν.* 12. A† (in.) *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου.* AB[1]: *ἐξέληται ... καὶ ἀνομία ἀνόμου.* A: *καὶ δίκαιος οὐ μὴ δυνήσεται σωθῆναι ἐν ἡμέρᾳ ἁμαρτίας αὐτοῦ.* X (pro *κακώσῃ*) : *ἀποκτείνῃ.* 13. A† (p. *δικαίῳ*) *Ζωῇ ζήσῃ, καὶ ..* : *καὶ ἐὰν ποιήσῃ ἀδικίαν, π. αἱ δικ. αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν.* 14. AB[1]: *ἀποστρέψῃ.* A: *ποιήσῃ.* A[1] (pro *ἁμαρτίας*) : *ἀσεβείας* (X: *ἀνομίας*, F: *ἀδικίας*). 15. A: *ἐνέχυρον* (F: *-ράσματα.* X: *ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος*). A[1]* *ἀποδοῖ* (EF: *ἀποδῷ*). A: *ἅρπαγμα.* X† (p. *ἀποτ.*) *ὁ ἄνομος.* A[1]: *προστάγματι.* X: *διαπορεύεται* s. *διαπεπόρευται.* A: *ἀποθανεῖται.* 16. A[1]: *ἁμ. αὐ. ἃς ἐποίησεν.* A: *ȣ̓ μὴ μνησθῶσιν ἔτι* (X: *ȣ̓ μνημονευθήσονται αὐτῷ*) ... *ἐν αὐτοῖς.* 17. X† (in f.) *Ἀκȣ́σατε δή, οἶκος Ἰσραήλ, μὴ ἡ ὁδός μȣ ȣ̓κ εὐθεῖα; ȣ̓χὶ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ȣ̓κ εὐθεῖαι;* 18. A: *ποιήσῃ ἀνομίαν* (X: *π. παράπτωμα*) ... *ἐν αὐτῇ* (A[2]: *ἐν αὐτοῖς*, X: *ἐν αὐτῷ*). 19. X: *τὸν ἄνομον.* A: *ποιήσῃ.* 19. A: *ἕκ. κατὰ τὰς ὁδοὺς.* A[1] (l. *αὐτȣ̃*) : *ὑμῶν.* A† (in f.) *λέγει κύριος.* 21. A: *Κ. ἐγένετο ἐν τ. δωδεκάτῳ* (X: *ἐνδεκάτῳ*; B[1]: *δωδεκ.*). EF: *δεκάτῳ μηνί.* X* *τ. αἰχμ. μ.* AB[1]: *ὁ ἀνασ. πρός με.*

12. *C'est pourquoi toi, fils d'un homme* manque dans les Septante.
16. *Il a accompli le jugement et la justice, il vivra de la vie.* Septante : « parce qu'il a pratiqué l'équité et la justice, il vivra en elles ».
17. *Elle n'est pas d'un poids équitable, la voie du Seigneur.* Hébreu : « la voie du Seigneur n'est pas droite ».

a via sua, et vivat. Convertímini, Joel, 12, 12. Is. 55, 7.
convertímini a viis vestris péssimis : Ap. 3, 20. Eccli. 15, 11.
et quare moriémini domus Israel?
[12] Tu ítaque fili hóminis dic ad **Cuivis pro merito datur.**
fílios pópuli tui : Justítia justi non
liberábit eum in quacúmque die
peccáverit : et impíetas ímpii non Ez. 18, 20, 23, 24; 3, 20.
nocébit ei, in quacúmque die convér- 2 Par. 7, 14.
sus fúerit ab impietáte sua, et justus
non póterit vívere in justítia sua, in
quacúmque die peccáverit. [13] Etiam
si díxero justo quod vita vivat, et Ez. 18, 24, 26. 1 Cor. 10, 12.
confísus in justítia sua fécerit iniqui-
tátem : omnes justítiæ ejus oblivióni
tradéntur, et in iniquitáte sua, quam
operátus est, in ipsa moriétur. [14] Si
autem díxero ímpio : Morte morié-
ris : et égerit pœniténtiam a peccáto
suo, fecerítque judícium et justítiam,
[15] et pignus restitúerit ille ímpius, Ez. 18, 5, 7. Ex. 22, 26.
rapinámque reddíderit, in mandátis Lev. 5, 20. Deut. 24, 13.
vitæ ambuláverit, nec fécerit quid- Ex. 22, 1, 4. Luc. 19, 8.
quam injústum : vita vivet, et non Ez. 20, 11. Lev. 18, 5.
moriétur. [16] Omnia peccáta ejus Rom. 7, 10, 12. Gal. 3, 21.
quæ peccávit, non imputabúntur ei : Is. 43, 25. Jer. 31, 34.
judícium et justítiam fecit, vita
vivet.
[17] Et dixérunt fílii pópuli tui : Non **Recta via Domini.**
est æqui pónderis via Dómini, et Ez. 18, 29. Is. 58, 2.
ipsórum via injústa est. [18] Cum enim
recésserit justus a justítia sua, fece-
rítque iniquitátes, moriétur in eis.
[19] Et cum recésserit ímpius ab im-
pietáte sua, fecerítque judícium et
justítiam, vivet in eis. [20] Et dícitis :
Non est recta via Dómini. Unum- Ez. 18, 25.
quémque juxta vias suas judicábo
de vobis, domus Israel.
[21] Et factum est in duodécimo **Nuntius de ruina urbis monet prophetam.**
anno, in décimo mense, in quinta Ez. 32, 1; 24, 26.
mensis transmigratiónis nostræ,
venit ad me qui fúgerat de Jerúsa-

de sa voie et qu'il vive. Détournez-vous,
détournez-vous de vos voies très mau-
vaises; et pourquoi mourrez-vous, mai-
son d'Israël?
[12] » C'est pourquoi toi, fils d'un
homme, dis aux fils de ton peuple : La
justice du juste ne le délivrera pas, en
quelque jour qu'il pèche; et l'impiété
de l'impie ne lui nuira pas, en quel-
que jour qu'il se détourne de son im-
piété; et le juste ne pourra pas vivre
dans sa justice, en quelque jour qu'il
pèche. [13] Quand même j'aurai dit au
juste qu'il vivra de la vie, si, se con-
fiant dans sa justice, il a commis l'ini-
quité, toutes ses œuvres de justice
seront livrées à l'oubli, et dans son
iniquité même, qu'il aura opérée, il
mourra. [14] Mais si je dis à l'impie : Tu
mourras de mort, et qu'il fasse péni-
tence de son péché, et qu'il accomplisse
le jugement et la justice; [15] et que cet
impie rende le gage *qu'on lui avait
confié,* et qu'il restitue ce qu'il avait
enlevé, et qu'il marche dans les com-
mandements de la vie, et qu'il ne fasse
rien d'injuste, il vivra de la vie, et il
ne mourra pas. [16] Tous ses péchés
qu'il a commis ne lui seront point im-
putés; il a accompli le jugement et la
justice, il vivra de la vie.
[17] » Et les fils de ton peuple ont dit :
Elle n'est pas d'un poids équitable, la
voie du Seigneur; mais c'est leur voie
qui est injuste. [18] Car lorsque le juste
se sera écarté de sa justice, et qu'il
aura commis des iniquités, il *y* mourra.
[19] Et lorsque l'impie se sera écarté de
son impiété, qu'il aura accompli le ju-
gement et la justice, il y vivra. [20] Et
vous dites : Elle n'est pas droite, la
voie du Seigneur. Je jugerai chacun de
vous selon ses voies, maison d'Israël ».
[21] Et il arriva en la douzième année,
au dixième mois, au cinquième *jour*
du mois de notre transmigration, *qu'un
homme* qui avait fui de Jérusalem vint

12. *La justice du juste...* Voir plus haut la note sur xviii, 24. — *Ne le délivrera pas.* Les mérites antérieurs sont anéantis par le péché, et ne peuvent être comptés pour celui qui meurt dans l'état de péché; ils peuvent cependant servir à l'amener au repentir et à la conversion.

13. *Se confiant dans sa justice;* Dieu punit la présomption en permettant que celui qui s'y adonne tombe dans le peché.

14. *Qu'il accomplisse le jugement et la justice;* qu'il observe fidèlement les préceptes de la loi.

15. *Rende le gage qu'on lui avait confié;* selon la loi de *Exode,* xxii, 25; *Deutéronome,* xxiv, 13.

16. *Il vivra de la vie;* hébraïsme, pour *il vivra certainement.*

17. *Leur voie;* leur conduite.

20. *Elle n'est pas droite, la voie du Seigneur.* Voir plus haut la note sur xviii, 25.

21. *La douzième année.* Voir plus haut la note sur xxxii, 1. — *Dixième mois.* Voir plus haut la note sur xxiv, 1. — *Notre transmigration;* sous Joakim. — *Un homme qui avait fui,* selon la prophétie de xxiv, 26. — *La cité a été dévastée.* Les Juifs exilés à Babylone avaient dû être instruits depuis longtemps de la ruine de la ville; le rapport authentique de ce messager n'arriva que bien plus tard à cause de l'éloignement du pays où vivait Ézéchiel, et sans doute aussi de la difficulté qu'un fugitif devait éprouver à se glisser au travers des troupes chaldéennes, dans la terrible confusion qui suivit la catastrophe.

θεὶς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, λέγων· Ἑάλω ἡ πόλις. 22 Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ ἑσπέρας, πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα ἕως ἦλθε πρὸς μὲ τὸ πρωΐ. Καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου οὐ συνεσχέθη ἔτι.

23 Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν· Εἷς ἦν Ἀβραὰμ, καὶ κατέσχε τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμὲν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν. 25 [Διὰ τοῦτο εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν Ἀδωναΐ κύριος· Ἐπὶ τῷ αἵματι φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν λήψεσθε πρὸς εἴδωλα ὑμῶν, καὶ αἷμα ἐκχεῖτε· καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε; 26 Ἔστητε ἐπὶ τῇ ῥομφαίᾳ ὑμῶν, ἐποιήσατε βδέλυγμα, καὶ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμιάνατε, καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε;] 27 Διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ζῶ ἐγὼ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίραις πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. Καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.

30 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγοντες· Συνέλθωμεν, καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευό-

21. X: Ἑάλωκεν. 22. AB[1]: Καὶ ἐγένετο (B[1]: ἐγενήθη) ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίȣ ἑσπ. ... πρός με κ. ἤνοιξε τὸ στ. μȣ ἕως ἦλθ. AB[1]: ἀνοιχθέν μȣ τὸ στ. ȣ̓ συνεκλείσθη. E*: καὶ ἀνοιχθέντος τȣ͂ στόματός μȣ. 23. A: ἐγένετο. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. F† (a. λέγ.) λέγοντες. 25s. * B[1] (AEF†). F: ... Ἐπὶ αἵματος τρώγετε, κ. τȣ̀ς ὀφθ. ὑμῶν αἴρετε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχέετε ... καὶ ἔστ. ἐν ταῖς ῥομφαίαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμαι καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τȣ͂ (τὴν γυν. αὐτȣ͂ eti. A[2] cum paucis al.) πλησ. ... 27. A† (in.) Οὕτως. F: ἦ μὴν (E: εἰ μὴ). A[1]: μαχαίρᾳ. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπώλειαν, κ. παύσεται. A: ἐρημωθήσονται τὰ ὄρ. Ἰσρ. X: παρὰ τὸ μή. 30. X (pro οἱ λαλ.) : διαλαλȣ͂σι. E: οἴκων. A[1]E: κ. ἐλάλȣν (l. κ. λαλȣ͂σιν). F (pro ἄνθρ.) : ἕκαστος. E (pro αὐτȣ͂) : αὐτῶν. F† (a. λέγ.) καὶ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτȣ͂. A: ἀκȣ́σομεν. X: τί τὸ ῥῆμα τὸ ἐκπορευόμενον.

הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר הֻכְּתָה
22 הָעִיר׃ וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי
בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח
אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח
פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃
23 24 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד
הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ
כה לְמוֹרָשָׁה׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ
וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם
26 תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ עֲמַדְתֶּם
עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ
27 תִּירָשׁוּ׃ כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר
בֶּחֳרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ
וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר
28 יָמוּתוּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ
29 הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃ וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
ל וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים
בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים
וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו
לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר

21. *La cité a été dévastée.* Hébreu et Septante : « la ville est prise ».
22. *Je ne demeurai plus dans le silence,* c'est-à-dire : « je n'étais plus muet ».
24. *Nous a été donné.* Hébreu : « a été donné ».
25-26. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons au manuscrit d'Alexandrie.
28. *Sa force superbe.* Hébreu et Septante : « l'orgueil de sa force ».

lem, dicens : Vastáta est cívitas.
22 Manus autem Dómini facta fúerat
ad me véspere, ántequam veníret
qui fúgerat : aperuítque os meum
donec veníret ad me mane, et apérto
ore meo non sílui ámplius.

Ez. 24, 26. Is. 15, 9. Am. 9, 1. Ez. 1, 3; 24, 27; 3, 26.

23 Et factum est verbum Dómini
ad me, dicens : 24 Fili hóminis, qui
hábitant in ruinósis his super hu-
mum Israel, loquéntes aiunt : Unus
erat Abraham, et hereditáte possédit
terram : nos autem multi sumus, no-
bis data est terra in possessiónem.

Et si filii Abraham,

Ez. 36, 4, 10. Joa. 8, 33, 39; 11, 15. Is. 51, 2. Mal. 2, 15. Mat. 3, 9.

25 Idcírco dices ad eos : Hæc dicit
Dóminus Deus : Qui in sánguine
coméditis, et óculos vestros levátis
ad immundítias vestras, et sángui-
nem fúnditis : numquid terram here-
ditáte possidébitis? 26 Stetístis in
gládiis vestris, fecístis abominatió-
nes, et unusquísque uxórem próximi
sui pólluit : et terram hereditáte
possidébitis?

quia Deo peccavere

Gen. 9, 4. Lev. 7, 26. 17, 10, 14; 19, 26. 1 Reg. 14, 32-33. Act. 15, 29. Ez. 18, 6, 15, 28; 22, 3, 4, 27. Lev. 26, 3-43. Ez. 18, 11-12; 5, 11; 22, 11. Jer. 5, 8.

27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dó-
minus Deus : Vivo ego, quia qui in
ruinósis hábitant, gládio cadent, et
qui in agro est, béstiis tradétur ad
devorándum : qui autem in præsídiis
et spelúncis sunt, peste moriéntur.
28 Et dabo terram in solitúdinem, et
in desértum, et defíciet supérba for-
titúdo ejus : et desolabúntur montes
Israel, eo quod nullus sit qui per
eos tránseat. 29 Et scient quia ego
Dóminus, cum dédero terram eórum
desolátam et desértam, propter uni-
vérsas abominatiónes suas, quas
operáti sunt.

destruentur.

Ez. 14, 16; 17, 16; 33, 11. 4 Reg. 25, 23. Jer. 41, 9. Ex. 23, 19. Lev. 26, 22. 4 Reg. 17, 25. Am. 9, 3. 1 Reg. 13, 6. Ez. 5, 11, 17; 14, 21. Ez. 6, 14; 30, 18. Is. 38, 8. Soph. 3, 6. Ez. 28, 24; 35, 4; 6, 14. Ez. 4, 17; 28, 31. Jer. 23, 33.

30 Et tu fili hóminis : Fílii pópuli tui,
qui loquúntur de te juxta muros, et
in óstiis domórum, et dicunt unus
ad álterum, vir ad próximum suum
loquéntes : Veníte, et audiámus quis

Audiunt verba nec ea faciunt.

vers moi, disant : « La cité a été dé-
vastée ». 22 Or la main du Seigneur
avait été été sur moi le soir, avant que
vînt celui qui avait fui : et le Seigneur
ouvrit ma bouche jusqu'à ce qu'il vînt
vers moi le matin; et ma bouche ayant
été ouverte, je ne demeurai plus dans
le silence.

23 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 24 « Fils d'un homme,
ceux qui habitent dans ces lieux ruinés
sur la terre d'Israël, disent en parlant :
Abraham était un seul *homme* et il a
possédé *cette* terre en héritage; mais
nous, nous sommes en grand nombre,
le pays nous a été donné en possession.
25 » A cause de cela, tu leur diras :
Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Vous qui mangez *des viandes* avec le
sang, et qui levez vos yeux vers vos
impuretés, et qui répandez le sang,
est-ce que vous posséderez la terre en
héritage? 26 Vous vous êtes appuyés
sur vos glaives; vous avez fait des
abominations ; chacun de vous a souillé
la femme de son prochain; et vous pos-
séderez la terre en héritage?
27 » Tu leur diras : Ainsi dit le Sei-
gneur Dieu : Je vis, moi; ceux qui ha-
bitent dans les lieux ruinés tomberont
sous le glaive, et celui qui est dans les
champs sera livré aux bêtes pour être
dévoré, et ceux qui sont dans les forts
et dans les cavernes mourront de la
peste. 28 Et je réduirai cette terre en
une solitude et en un désert, et sa force
superbe défaudra; et les montagnes
d'Israël seront désolées de ce qu'il n'y
aura personne qui y passe. 29 Et ils
sauront que je suis le Seigneur, j'aurai
rendu leur terre désolée et déserte à
cause de toutes leurs abominations
qu'ils ont commises.
30 » Et toi, fils d'un homme, les fils
de ton peuple qui parlent de toi le long
des murs et aux portes de leurs mai-
sons, se disent l'un à l'autre, en par-
lant chacun à son compagnon : Venez,

---

22. *La main du Seigneur.* Voir la note sur I, 3. — *Le Seigneur ouvrit ma bouche*, comme il l'avait promis, XXIV, 27.

24. *Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés.* Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. *Jérémie*, XXXIX, 16-18. — *Abraham était* seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. *Jean*, VIII, 33, 39.

25. *A cause de cela*, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent faussement. — *Vous qui mangez des viandes avec le sang;* ce qui était formellement interdit par la loi de *Genèse*, X, 4; *Lévitique*, VII, 26; XVII, 10, 14; XIX, 26; I *Rois*, XIV, 32, 33. — *Vos impuretés;* vos idoles. — *Qui répandez le sang*, par vos homicides.

26. *Vous vous êtes appuyés sur;* vous avez mis votre confiance dans *vos glaives.*

27. *Je vis, moi.* Voir plus haut la note sur XVIII, 3. — *Tomberont sous le glaive*, soit d'Ismahel, soit des Chaldéens voulant venger le meurtre de Godolias; IV *Rois*, XXV, 23 et suiv., *Jérémie*, XLI, 9. — *Livré aux bêtes;* les animaux féroces n'étaient pas rares à cette époque dans la Palestine.

28. *Je réduirai cette terre en une solitude;* aggravation de peine qui ne fut pas infligée au royaume d'Israël, puisque après la déportation, les Assyriens avaient repeuplé le pays en y envoyant des colons étrangers, IV *Rois*, XVII, 24 et suiv.

μενα παρὰ κυρίου. 31 Ἔρχονται πρὸς σὲ,
ὡς συμπορεύεται λαὸς, καὶ κάθηνται ἐναν-
τίον σου, καὶ ἀκούουσι τὰ ῥήματά σου, καὶ
αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων
ἡ καρδία αὐτῶν. 32 Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς
φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου, εὐαρμόστου,
καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα, καὶ οὐ μὴ
ποιήσουσιν αὐτά. 33 Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ,
ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσονται ὅτι προφή-
της ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

XXXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς μὲ, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
τευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ,
προφήτευσον, καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι· Τάδε
λέγει κύριος κύριος· Ὦ ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ
βόσκουσι ποιμένες ἑαυτούς; Οὐ τὰ πρόβατα
βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

3 Ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε, καὶ τὰ ἔρια
περιβάλλεσθε, καὶ τὸ παχὺ σφάζετε, καὶ τὰ
πρόβατά μου οὐ βόσκετε. 4 Τὸ ἠσθενηκὸς
οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ
ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ
κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπε-
στρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε,
καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.
5 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, διὰ τὸ
μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη εἰς κατά-
βρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ [11].
6 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ
ὄρει, καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ ἐπὶ
προσώπου τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

31 הַיּוֹצֵ֛א מֵאֵ֥ת יְהוָֽה׃ וְיָב֣וֹאוּ אֵלֶ֗יךָ
כִּמְבוֹא־עָם֙ וְיֵשְׁב֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ עַמִּ֔י וְשָֽׁמְעוּ֙
אֶת־דְּבָרֶ֔יךָ וְאוֹתָ֖ם לֹ֣א יַעֲשׂ֑וּ כִּֽי־
עֲגָבִ֤ים בְּפִיהֶם֙ הֵ֣מָּה עֹשִׂ֔ים אַחֲרֵ֥י
32 בִצְעָ֖ם לִבָּ֥ם הֹלֵֽךְ׃ וְהִנְּךָ֤ לָהֶם֙ כְּשִׁ֣יר
עֲגָבִ֔ים יְפֵ֥ה ק֖וֹל וּמֵטִ֣ב נַגֵּ֑ן וְשָֽׁמְעוּ֙
אֶת־דְּבָרֶ֔יךָ וְעֹשִׂ֥ים אֵינָ֖ם אוֹתָֽם׃
33 וּבְבֹאָ֖הּ הִנֵּ֣ה בָאָ֑ה וְיָ֣דְע֔וּ כִּ֥י נָבִ֖יא
הָיָ֥ה בְתוֹכָֽם׃

XXXIV. וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י
2 לֵאמֹֽר׃ בֶּן־אָדָ֕ם הִנָּבֵ֖א עַל־רוֹעֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל הִנָּבֵ֞א וְאָמַרְתָּ֧ אֲלֵיהֶ֣ם לָרֹעִ֗ים
כֹּה־אָמַר֮ ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ ה֣וֹי רֹעֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר הָיוּ֙ רֹעִ֣ים אוֹתָ֔ם הֲל֣וֹא
הַצֹּ֔אן יִרְע֖וּ הָרֹעִֽים׃
3 אֶת־הַחֵ֤לֶב תֹּאכֵ֙לוּ֙ וְאֶת־הַצֶּ֣מֶר
תִּלְבָּ֔שׁוּ הַבְּרִיאָ֖ה תִּזְבָּ֑חוּ הַצֹּ֖אן לֹ֥א
4 תִרְעֽוּ׃ אֶת־הַנַּחְל֨וֹת לֹ֪א חִזַּקְתֶּ֟ם וְאֶת־
הַחוֹלָה֙ לֹֽא־רִפֵּאתֶ֔ם וְלַנִּשְׁבֶּ֙רֶת֙ לֹ֣א
חֲבַשְׁתֶּ֔ם וְאֶת־הַנִּדַּ֙חַת֙ לֹ֣א הֲשֵׁבֹתֶ֔ם
וְאֶת־הָאֹבֶ֖דֶת לֹ֣א בִקַּשְׁתֶּ֑ם וּבְחָזְקָ֛ה
ה רְדִיתֶ֥ם אֹתָ֖ם וּבְפָֽרֶךְ׃ וַתְּפוּצֶ֖ינָה
מִבְּלִ֣י רֹעֶ֑ה וַתִּהְיֶ֧ינָה לְאָכְלָ֛ה לְכָל־
6 חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶ֖ה וַתְּפוּצֶֽינָה׃ יִשְׁגּ֤וּ צֹאנִי֙
בְּכָל־הֶ֣הָרִ֔ים וְעַ֖ל כָּל־גִּבְעָ֣ה רָמָ֑ה
וְעַ֨ל כָּל־פְּנֵ֤י הָאָ֙רֶץ֙ נָפֹ֣צוּ צֹאנִ֔י
וְאֵ֥ין דּוֹרֵ֖שׁ וְאֵ֥ין מְבַקֵּֽשׁ׃

---

31. A† (in.) *Καὶ* et (p. *ἐν. σου*) *ὁ λαός μυ.* A¹: *ἀκύωσιν.* A: *ποιήσωσιν.* F† (p. *στόμ. αὐτ.*) *αὐτοὶ ποιῦσι ... πορεύεται.* A† (p. *μιασμ.*) *αὐτῶν.* A¹* (ult.) *αὐτῶν.* A† (in f.) *ἐστίν.* 32. A¹: *ἀκύοντες τὰ ῥ. συ υ.* X: *τὺς λόγυς ... ποιήσωσιν* (*ποιήσωσιν* eti. EF) *αὐτύς, διότι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* 33. A: *Καὶ ἔσται.* X: *ἔλθωσιν.* — 2. A¹ (pro *τοῖς ποιμέσι*) : *αὐτοῖς* (A²: *αὐτοῖς τοῖς ποιμ.* F*). E: *Ὦ οἱ ποιμ.* A: *μὴ οἱ ποιμένες βόσκ. ἑαυτύς; ὐχὶ τά.* 3. A: *κατεσθίετε ... ἐσφάζετε ... οὐκ ἐβόσκετε.* 4. X† (p. *ἐνισχ.*) *καὶ τὸ ἀῤῥωστῦν ὐκ ἰάσασθε.* A: *ἐπεστρ.* X: *ἐπεζητήσατε.* 5. A: *διεσπάρησαν ... ἐγενήθησαν* (X: *ἐγένετο*) ... † (in f.) *καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ.* 6. A: *διεσπάρησαν* (X† *καὶ ἀπεπλανήθη*). B¹: *μου τὰ πρόβατα ... ἐπὶ πάντα β.* (X: *ἐπὶ παντὶ βυνῷ ὑψηλῷ*). A: *ὑψ., καὶ ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκ ἦν ὁ ζητῶν.* E: *ἐπιστρέφων.*

31ᵇ. Hébreu : « car leur bouche en fait un sujet de chanson et leur cœur se laisse aller à la cupidité ».
32ᵃ. Hébreu : « voici, tu es pour eux comme un chanteur agréable, possédant une belle voix et habile dans la musique ».

XXXIV. 3. *Le lait.* Hébreu : « la graisse ». — *Mon troupeau.* Hébreu et Septante : « les brebis ».
4. *Mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire.* Septante : « vous l'avez criblé de labeurs ».
5. *Et elles ont été dispersées* n'est pas dans les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° Le Pasteur fidèle (XXXIV).

sit sermo egrédiens a Dómino. 31 Et Esth. 7, 8. Jer. 26, 1.
véniunt ad te, quasi si ingrediátur
pópulus, et sedent coram te pópulus Ez. 20, 1.
meus, et aúdiunt sermónes tuos, et Is. 15, 2. Mat. 15, 8.
non fáciunt eos : quia in cánticum 4 Reg. 4, 38. Luc. 10, 39.
oris sui vertunt illos, et avarítiam Act. 22, 3. Mat. 13, 20.
suam séquitur cor eórum. 32 Et es Jac. 1, 23-24. Is. 42, 20;
eis quasi carmen músicum, quod 53, 1. Ez. 11, 21.
suávi dulcíque sono cánitur : et aú- Eph. 5, 5. 1 Tim. 6, 10.
diunt verba tua, et non fáciunt ea. Job, 17, 6. Is. 28, 10.
33 Et cum vénerit quod prædíctum
est (ecce enim venit) tunc scient Ez. 30, 9; 2, 5. 1 Cor. 9, 16.
quod prophétes fúerit inter eos.

XXXIV. 1 Et factum est verbum **b) Pastores gregem neglexerunt.**
Dómini ad me, dicens : 2 Fili hómi-
nis prophéta de pastóribus Israel :
prophéta, et dices pastóribus : Hæc Jer. 23, 1. Zach. 2, 17; 10, 2.
dicit Dóminus Deus : Væ pastóribus Joa. 10, 8, 10.
Israel, qui pascébant semetípsos : Mat. 23, 13. Ez. 13, 3.
nonne greges a pastóribus pascún-
tur? 3 Lac comedebátis, et lanis
operiebámini, et quod crassum erat Os. 4, 8. Zach. 11, 16.
occidebátis : gregem autem meum Joa. 10, 12.
non pascebátis. 4 Quod infírmum
fuit non consolidástis, et quod ægró- Zach. 11, 16. Jer. 6, 14; 8, 11.
tum non sanástis, quod confráctum Luc. 15, 4.
est non alligástis, et quod abjéctum
est non reduxístis, et quod períerat Lev. 25, 13. 1 Pet. 5, 3.
non quæsístis : sed cum austeritáte
imperabátis eis, et cum poténtia.

5 Et dispérsæ sunt oves meæ, eo **Dispersæ sunt oves.**
quod non esset pastor : et factæ sunt
in devoratiónem ómnium bestiárum Is. 53, 6. Mat. 9, 36.
agri, et dispérsæ sunt. 6 Erravérunt 1 Pet. 2, 25.
greges mei in cunctis móntibus, et 3 Reg. 22, 17.
in univérso colle excélso : et super Mat. 18, 12. Jer. 3, 6.
omnem fáciem terræ dispérsi sunt
greges mei, et non erat qui requíre-
ret, non erat, inquam, qui requí-
reret.

et écoutons quelle est la parole qui
sort de la bouche du Seigneur. 31 Et
ils viennent vers toi comme si un
peuple s'avançait, et ils s'asseyent de-
vant toi, *comme étant* mon peuple, et
ils écoutent tes paroles, et ils ne les
accomplissent pas, parce qu'ils en font
un cantique *qu'ils ont* dans leur bouche,
et que leur cœur suit leur avarice. 32 Et
tu es pour eux comme un air de mu-
sique qui se chante d'un ton suave et
doux, et ils écoutent tes paroles, et ils
ne les accomplissent pas. 33 Mais
lorsque sera arrivé ce qui a été prédit
(car voici qu'il arrive), alors ils sauront
qu'il y aura un prophète parmi eux ».
XXXIV. 1 Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un
homme, prophétise sur les pasteurs
d'Israël : prophétise, et tu diras aux pas-
teurs : Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël
qui se paissaient eux-mêmes; n'est-ce
pas les troupeaux que les pasteurs font
paître? 3 Vous mangiez le lait, et vous
vous couvriez des laines, et ce qui était
gras, vous l'égorgiez : mais mon trou-
peau, vous ne le paissiez pas. 4 Ce qui
était faible, vous ne l'avez pas fortifié;
et ce qui était malade, vous ne l'avez
pas guéri; et ce qui a été brisé, vous
ne l'avez pas lié; et ce qui était égaré,
vous ne l'avez pas ramené; et ce qui
était perdu, vous ne l'avez pas cherché;
mais vous leur commandiez avec ri-
gueur et avec empire.
5 » Et mes brebis ont été dispersées,
parce qu'il n'y avait point de pasteur;
et elles sont devenues la pâture de
toutes les bêtes des champs, et elles
ont été dispersées. 6 Mes troupeaux
ont erré sur toutes les montagnes et
sur toute colline élevée; et sur toute la
face de la terre mes troupeaux ont été
dispersés, et il n'y avait *personne* qui
les recherchât, il n'y avait *personne*,
dis-je, qui les recherchât.

31. *Ils écoutent tes paroles*, par curiosité. — *Ils en font un cantique*, un sujet de chanson, de moquerie.

32. *Tu es pour eux comme un air de musique.* « Eloquentiam tuam laudant, res non curant ». Grotius.

33. *Ce qui a été prédit;* la désolation de la Palestine.

(*b*) Le Pasteur fidèle, XXXIV.

XXXIV. La première consolation que Dieu donne à son peuple, après la grande catastrophe, est celle de la venue du pasteur fidèle, XXXIV. Les mauvais pasteurs qui ont perdu Israël, c'est-à-dire les prêtres et les rois infidèles, comme l'expliquent saint Ephrem et Théodoret, seront chassés, et le troupeau du Seigneur sera confié à un berger qui les gardera avec soin, 22-23. Ce bon pasteur, c'est le Messie, *Isaïe*, XL, 11; *Osée*, III, 5; *Jérémie*, XXIII, 5-6; *Jean*, I, 45; X, 11. 14, 16; I *Pierre*, II, 25. Plus loin, ỳ. 29, Jésus-Christ est appelé *un germe renommé*. Voir *Isaïe*, XI, 1-2, 10; *Jean*, XV, 5.

2. *Les pasteurs d'Israël* sont les prêtres, les Lévites, les docteurs de la loi, les rois, les princes, les magistrats et les juges. — *Les troupeaux;* c'est-à-dire les peuples (Glaire).

4. *Ce qui a été brisé, vous ne l'avez pas lié;* c'est-à-dire vous n'avez pas bandé les plaies des brebis blessées.

5. *Toutes les bêtes des champs;* les nations étrangères qui ont dévasté le pays du peuple de Dieu. — *Elles ont été dispersées;* elles ont été jetées en exil parmi les peuples païens.

[7] *Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον
κυρίου. [8] Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος κύριος, εἰ
μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς
προνομὴν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου
εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου,
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτη-
σαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβό-
σκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς, τὰ δὲ πρόβατά
μου οὐκ ἐβόσκησαν· [9] ἀντὶ τούτου, ποιμέ-
νες*ꞌ*, [10] τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρό-
βατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀπο-
τρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρό-
βατά μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποι-
μένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου
ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται
αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.*

[11] *Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐπισκέ-
ψομαι αὐτά. [12] Ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ
ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅτ' ἂν ᾖ γνόφος
καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρι-
σμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ
διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ
γνόφου. [13] Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν
ἐθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν,
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ
βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ ἐν
ταῖς φάραγξι, καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς.
[14] Ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτοὺς, ἐν τῷ
ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραήλ. Καὶ ἔσονται αἱ
μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ, καὶ κοιμηθήσονται, καὶ
ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν
νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων
Ἰσραήλ. [15] Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτὰ, ꞌκαὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριοςꞌ. Τάδε λέγει κύριος
κύριος· [16] Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω, καὶ τὸ
πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντετριμ-*

7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
8 חַי־אָנִי נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא יַעַן
הֱיוֹת־צֹאנִי ׀ לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי
לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין
רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי
וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא
9 רָעוּ׃ לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
י כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים
וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים
מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים
אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־
תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃
11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי־אָנִי
12 וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃ כְּבַקָּרַת
רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ
נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי
אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם
13 בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וְהוֹצֵאתִים מִן־
הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת
וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים
אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל
14 מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה
אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
נְוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה
טו שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֲנִי
אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי
16 יֱהוִה׃ אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־
הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־

v. 14. bis בנ״א הט׳ בדגש ib. בנ״א אתם

8. F: *ἦ μὴν ... τὰ ποίμνιά μȣ εἰς κατάβρ.* A: *θηρ. τȣ̃ ἀγροῦ ... ἐξεζ. τὰ πρόβ. μȣ οἱ ποιμ.* X (pro ult. *καὶ*) : *ἀλλὰ.* 9. F: *διὰ τȣ̃το, ποιμ.* A† (in f.) *ἀκȣ́σατε λόγον κυρίου.* 10. A (pro *κύριος*) : *ἀδωναὶ.* X (pro *ἀποστρ.*) : *καταπαύσω.* A† (a. *βοσκ.*) *μὴ.* X: *κ. ȣ̓ ποιμανȣ̃σιν αὐτὰ ἔτι.* X* *ἔτι.* 11. E: *Διὰ τȣ̃το τάδε.* A† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* A² (cum paucis) : *ἐγώ εἰμι, ἐκζητ.* 12. A: *Ὡς ἐπισκέπτεται ὁ ποιμὴν τὸ πο. αὐτ. ἐν ἡμέρᾳ γνόφου καὶ νεφέλης ἐν μ. προ. αὐτοῦ διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζη. τὰ πρ. μου καὶ συνάξω αὐτὰ* (X: *ῥύσομαι*). 13. *ἐκ τῶν χ.* E* *ἐκ τῶν χ. κ. εἰσάξω αὐτ.* X: *κ. ποιμανῶ αὐτȣ̀ς ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ.* 14. A¹* *ἐν.* A† (p. *ὑψηλῷ*) *ἐν τῷ ὄρει.* X: *τῷ ὑψηλῷ τῷ Ἰσρ. ἔσται εὐπρέπεια αὐτῶν.* E* (alt.) *ἐκεῖ.* A† (a. *Ἰσρ.*) *τȣ̃.* 15. X: *Ἐγὼ ποιμανῶ.* A: *ἐπιγνώσονται.* 16. A: *ἐκζητήσω ... πεπλανημένον.* AB¹: *ἐπιστρέψω.*

9. *Écoutez la parole du Seigneur* manque dans les Septante.
13. *Le long des ruisseaux.* Septante : « dans les vallons ».

14. *Sur des herbes verdoyantes.* Hébreu : « dans un agréable asile ». Septante : « dans les délices ».
15. *Moi qui les ferai reposer.* Les Septante ajoutent : « ils sauront que je suis le Seigneur ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (b). Le Pasteur fidèle (XXXIV).

Quia se non gregem pascebant

7 Proptérea, pastóres, audíte ver-
bum Dómini. 8 Vivo ego, dicit Dó-
minus Deus : quia pro eo quod facti
sunt greges mei in rapínam, et oves
meæ in devoratiónem ómnium bes-
tiárum agri, eo quod non esset pas-
tor : neque enim quæsiérunt pastóres
mei gregem meum, sed pascébant
pastóres semetípsos, et greges meos
non pascébant : 9 proptérea, pastó-
res, audíte verbum Dómini.

Ez. 34, 2-6.

destituentur.

10 Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce
ego ipse super pastóres requíram
gregem meum de manu eórum, et
cessáre fáciam eos ut ultra non pas-
cant gregem, nec pascant ámplius
pastóres semetípsos : et liberábo
gregem meum de ore eórum, et non
erit ultra eis in escam.

Ez. 13, 8, 20 ; 3, 18 ; 33, 8. Ez. 22, 25.

Deus oves reducet,

11 Quia hæc dicit Dóminus Deus :
Ecce ego ipse requíram oves meas,
et visitábo eas. 12 Sicut vísitat pastor
gregem suum, in die quando fúerit
in médio óvium suárum dissipatá-
rum : sic visitábo oves meas, et
liberábo eas de ómnibus locis, in
quibus dispérsæ fúerant in die nubis
et calíginis. 13 Et edúcam eas de
pópulis, et congregábo eas de ter-
ris, et indúcam eas in terram suam :
et pascam eas in móntibus Israel,
in rivis, et in cunctis sédibus ter-
ræ. 14 In páscuis ubérrimis pascam
eas, et in móntibus excélsis Israel
erunt páscua eárum : ibi requiéscent
in herbis viréntibus, et in páscuis
pínguibus pascéntur super montes
Israel.

Mat. 15, 24. Is. 40, 11. Zach. 10, 3 ; 13, 7. Joa. 10, 12. Rom. 9, 25-33. Jer. 31, 10. Ez. 30, 3 ; 32, 7. Mat. 12, 14. Luc. 15, 4. Soph. 3, 19. Zach. 10, 8. Ez. 28, 25. Ex. 6, 6 ; 7, 4-5. Ez. 11, 17 ; 33, 21. Soph. 3, 13. Is. 65, 9-10. Jer. 23, 3. Ps. 22, 2. Mich. 7, 14. Ez. 17, 23 ; 20, 40.

et ipse eas pascet.

15 Ego pascam oves meas, et ego
eas accubáre fáciam, dicit Dóminus
Deus. 16 Quod períerat requíram, et
quod abjéctum erat redúcam, et

Is. 49, 10. Ez. 34, 4. Mat. 10, 6 ; 15, 24 ; 18, 11.

7 » A cause de cela, pasteurs, écoutez
la parole du Seigneur. 8 Je vis, moi,
dit le Seigneur Dieu : parce que mes
troupeaux sont devenus une proie, et
mes brebis la pâture de toutes les bêtes
des champs, parce qu'il n'y avait pas
de pasteur, car mes pasteurs n'ont pas
cherché mon troupeau; mais les pas-
teurs se paissaient eux-mêmes, et mes
troupeaux, ils ne les paissaient pas;
9 à cause de cela, pasteurs, écoutez la
parole du Seigneur.

10 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Voilà que je *viens* moi-même
vers ces pasteurs ; je redemanderai mon
troupeau à leur main; et j'empêcherai
qu'ils ne paissent à l'avenir un trou-
peau, et que *ces* pasteurs ne se pais-
sent eux-mêmes ; et j'arracherai mon
troupeau à leur bouche, et il ne sera
plus leur nourriture.

11 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Voilà que moi-même je
rechercherai mes brebis, et que je les
visiterai. 12 Comme un berger visite
son troupeau au jour où il est au mi-
lieu de ses brebis disséminées; ainsi
je visiterai mes brebis ; et je les déli-
vrerai de tous les lieux où elles avaient
été dispersées dans un jour de nuage
et d'obscurité; 13 et je les retirerai
d'entre les peuples, et je les rassem-
blerai de *divers* pays, et je les amènerai
dans leur *propre* terre, et je les ferai
paître sur les montagnes d'Israël, le
long des ruisseaux, et dans tous les
lieux habités du pays. 14 C'est dans les
pâturages les plus abondants que je les
ferai paître, et sur les hautes monta-
gnes d'Israël que seront leurs pâtu-
rages : là, elles se reposeront sur des
herbes verdoyantes, et elles paîtront
dans des pâturages gras, sur les mon-
tagnes d'Israël.

15 » C'est moi qui paîtrai mes brebis,
moi qui les ferai reposer, dit le Sei-
gneur Dieu. 16 Ce qui était perdu, je
le rechercherai; et ce qui était égaré,

---

8. *Je vis, moi.* Voir plus haut la note sur XVIII, 3.

10. *J'empêcherai qu'ils ne paissent à l'avenir un troupeau.* Cette menace s'est réalisée plus complètement sous la loi nouvelle, quand Dieu enleva aux prêtres et aux scribes juifs leur suprématie pour la donner au Christ et par lui aux Apôtres et à l'Église.

11. *Je les visiterai*, non dans le sens de *châtier* qu'a souvent ce mot dans la Sainte Écriture, mais pour me rendre compte par moi-même de l'état lamentable dans lequel les ont réduites les mauvais pasteurs.

12. *Dans un jour de nuage et d'obscurité.* Les loups profitent des brouillards et de l'obscurité pour ravir et dévorer les brebis.

13. *Je les retirerai;* dans le sens propre il s'agit ici du retour de la captivité; mais la pensée du prophète s'étend plus loin jusqu'à la délivrance de la captivité du démon opérée par Jésus-Christ et continuée par son Église.

16. *Ce qui était brisé.* Voir plus haut la note sur ỳ. 4. — *Avec discernement* (*in judicio*); soit en choisissant les pâturages les moins exposés aux bêtes féroces, soit en examinant avec soin la nature, les qualités des troupeaux et de chaque animal en particulier, etc. (Glaire).

μένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω, καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

17 Καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων. 18 Καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν, ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; Καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε; 19 Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον;

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀναμέσον προβάτου ἀσθενοῦς. 21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε. 22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν, καὶ κρινῶ ἀναμέσον κριοῦ πρὸς κριόν. 23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα, καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν, 24 καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα. 25 Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. 26 Καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν,

16. X (pro ἐκλεῖπ.) : ἠσθενηκὸς. A²† (p. ἐνισχ. καὶ) πῖον καὶ τὸ. X: φυλ. αὐτὰ κ. ποιμανῶ μετὰ κρίσεως. 17. A† (a. πρόβ.) τὰ. F† (p. πρόβ.) μȣ. A¹: κριοῦ κ. τράγου. 18. X† (p. ἐνέμ.) ἀλλὰ. A¹E* (pr.) ὑμῶν. A: τοῖς ποσ. ὑμ. κατεπατ. F: τὸ κατάλοιποι. X† (p. λοιπ.) ἐν. 19. X: καταπατήματα ... ἐνέμετο. 20. A† (p. κύρ.) ὁ θεὸς. A²† (p. θεός) πρὸς αὐτȣ̀ς et (p. ἐγὼ) εἰμι. X: Ἰδȣ̀ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς, καὶ διακρ. 21. X: Ἐπειδὴ ταῖς πλ. E* (ult.) καὶ et ἐξεθλ. X: πάντα δὲ τὰ ἐκλείποντα. F† (in f.) ἕως ȣ̃ ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω (X perg.: καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μȣ παντὶ παραπορευομένῳ). 22. A: κ. οὐκέτι ἔσονται ἔτι εἰς πρ. X† (a. ἀνὰ μ.) ἀνὰ μέσον προβάτȣ καὶ προβάτȣ καὶ. F: ἀνὰ μ. προβάτων κ. κριῶν. 23. A¹: αὐτοῖς ποιμ. ἕτερον (l. ἐπ' αὐτȣ̀ς π. ἕνα). A²F† (p. Δαυὶδ) αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτȣ̀ς (X† eti. καὶ ἀναπαύσει αὐτȣ̀ς). 24. E (pro εἰς θ.) : θεός. F: καὶ ὁ δȣ̃λός μȣ ὁ (X* ὁ) Δ. ... λελάληκα. 25. A¹ (pro ἀφανιῶ) : ἀπολῶ. X† (p. ἐρήμῳ) πεποιθότες. 26. A¹: ἔσονται (pro δώσω αὐτȣ̀ς; E: δ. αὐτοῖς). A: κύκλῳ. X† (p. ὄρ. μȣ) εὐλογίαν. A (pro δώσω) : ἀποστελῶ. (X: καταβιβάσω). A¹* τὸν ὑετὸν A* (p. pr. ὑετ.) ὑμῖν († αὐτοῖς). X: τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτȣ̃ (F: τ. ὑετ. κατὰ καιρὸν αὐτȣ̃)· ὑετοὶ εὐλ. ἔσονται.

הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־
הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְמִשְׁפָּט׃
17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים
18 וְלָעַתּוּדִים׃ הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה
הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ
בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת
19 הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃ וְצֹאנִי
מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ
רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃
כ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אָנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בִרְיָה
21 וּבֵין שֶׂה רָזָה׃ יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף
תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־
הַנַּחְלוֹת עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה
22 אֶל־הַחוּצָה׃ וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־
תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה
23 לָשֶׂה׃ וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד
וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד הוּא
יִרְעֶה אוֹתָם וְהוּא יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃
24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי
דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר
26 לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעוֹרִים׃ וְנָתַתִּי אוֹתָם
וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי
הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃

v. 21. בנ"א הג' רפה
v. 25. ביערים ק'

17. *Entre troupeau et troupeau de béliers et de boucs.* Hébreu et Septante : « entre brebis et brebis, entre béliers et boucs ».
20. *Une brebis grasse et une maigre.* Septante : « une brebis forte et une brebis faible ».
26. *Je les rendrai autour de ma colline une bénédiction.* Septante : « je les planterai autour de ma montagne ».

quod confráctum fúerat alligábo, et quod infírmum fúerat consolidábo, et quod pingue et forte custódiam : et pascam illas in judício.

17 Vos autem greges mei, hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego júdico inter pecus et pecus, aríetum et hircórum. 18 Nonne satis vobis erat páscua bona depásci ? ínsuper et relíquias pascuárum vestrárum conculcástis pédibus vestris : et cum puríssimam aquam biberétis, réliquam pédibus vestris turbabátis. 19 Et oves meæ his, quæ conculcáta pédibus vestris fúerant, pascebántur : et quæ pedes vestri turbáverant, hæc bibébant.

20 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus ad vos : Ecce ego ipse júdico inter pecus pingue, et maciléntum : 21 pro eo quod latéribus et húmeris impingebátis, et córnibus vestris ventilabátis ómnia infírma pécora, donec dispergeréntur foras : 22 salvábo gregem meum, et non erit ultra in rapínam, et judicábo inter pecus et pecus.

23 Et suscitabo super eas pastorem unum, qui pascat eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastórem. 24 Ego autem Dóminus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in médio eórum : ego Dóminus locútus sum. 25 Et fáciam cum eis pactum pacis, et cessáre fáciam béstias péssimas de terra : et qui hábitant in desérto, secúri dórmient in sáltibus.

26 Et ponam eos in circúitu collis mei benedictiónem : et dedúcam imbrem in témpore suo : plúviæ bene-

Grex ab eis oppressus.
Mat. 25, 32. Ez. 39, 18. Is. 14, 9. Zach. 10, 3. Mat. 23, 13 ; 11, 52. Ez. 22, 12. Is. 24, 2. Ez. 34, 11, 17. Marc. 2, 17 ; 14, 38. 1 Cor. 9, 22.

a Deo servabitur.
Dan. 8, 4. Jer. 50, 11. Ez. 37, 24. Jer. 23, 6. Is. 40, 11 ; 42, 1. Os. 3, 5. Jer. 30, 9. Mat. 12, 18. Joa. 5, 30 ; 10, 14. Hebr. 10, 7.

Pastor bonus dabitur.
Ez. 36, 28 ; 37, 27. Joa. 4, 23. Os. 1, 11 ; 3, 5. Ps. 39, 7. Is. 49, 3, 6 ; 53, 11. Philip. 2, 7. Ez. 37, 26. Is. 54, 10 ; 11, 6. Os. 2, 18. Zach. 3, 10. Mich. 4, 4. Luc. 2, 24. Ap. 21, 25.

Bonis abundabunt.
Is. 19, 24 ; 56, 5-6 ; 60, 3 ; 44, 3 ; 30, 33.

je le ramènerai ; et ce qui était brisé, je le lierai ; et ce qui était faible, je le fortifierai ; et ce qui était fort et gras, je le conserverai, et je les ferai paître avec discernement.

17 » Mais vous, mes troupeaux, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je juge entre troupeau et troupeau de béliers et de boucs. 18 N'était-ce pas assez pour vous de paître en de bons pâturages ? mais vous avez de plus foulé aux pieds les restes de vos pâturages, et lorsque vous buviez une eau très pure, vous troubliez le reste avec vos pieds. 19 Et mes brebis paissaient ce qui avait été foulé par vos pieds, et ce que vos pieds avaient troublé, elles le buvaient.

20 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi-même je juge entre une brebis grasse et une maigre ; 21 parce que vous heurtiez des côtés et de l'épaule, et que vous choquiez de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce qu'elles fussent dispersées dehors ; 22 je sauverai mon troupeau, il ne sera plus en proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

23 » Et je susciterai sur elles un pasteur unique qui les paisse, mon serviteur David ; lui-même me les paîtra, et il sera pour elles un pasteur. 24 Mais moi, le Seigneur, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux ; c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé. 25 Et je ferai avec eux une alliance de paix, et j'exterminerai de la terre les bêtes très mauvaises ; et ceux qui habitent dans le désert dormiront avec sécurité dans les forêts.

26 » Et je les rendrai autour de ma colline une bénédiction ; et j'amènerai la pluie en son temps ; ce seront des pluies

17. *Entre troupeau...* C'est la seule traduction dont nous aient paru susceptibles les mots de la Vulgate : *Inter pecus et pecus, arietum et hircorum* (Glaire).

18. Ce n'est pas chose rare en Orient de voir des gens boire de l'eau troublée par les pieds de ceux qui sont dans le courant au-dessus d'eux.

21. *Vous choquiez de vos cornes.* Voir la figure p. 184.

23. *Un pasteur unique ;* c'est-à-dire le Messie, Jésus-Christ, d'après l'explication unanime des Juifs et des chrétiens. Il est désigné sous le nom de *David ;* comme dans *Jérémie*, XXX, 9, et dans *Osée*, III, 6, parce que David était la figure du Messie, qui est descendu de lui selon la chair, et que son nom même qui, en hébreu, signifie *aimé,* convient parfaitement à Jésus-Christ, appelé par son Père céleste *mon fils bien-aimé* (*Matthieu*, III, 18, etc.). *Le pasteur est unique,* parce que, selon la remarque de saint Augustin, tous ceux qu'il rend participants de son autorité et de sa sollicitude pour paître ses brebis, ne forment en lui qu'un seul pasteur. Dans ce verset et dans le 31e, le texte hébreu passe successivement des brebis aux Juifs, dont elles sont la figure ; c'est pourquoi il emploie tantôt le féminin *elles,* et tantôt le masculin *eux ;* dans tous les autres, il n'emploie, comme la Vulgate, que le masculin (Glaire).

26. *Je les rendrai.....* ce qui peut signifier, ou que les Juifs seront comblés de bénédictions, puisque, en hébreu, le substantif mis au lieu de son adjectif

ὑετὸν εὐλογίας. [27] *Καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ συντρίψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν, καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.* [28] *Καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς. Καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.* [29] *Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμὸν ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι.* [30] *Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαός μου. Οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος,* [31] *πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἐστὲ, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.*

XXXV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόςωπόν σου ἐπ᾽ ὄρος Σηεὶρ, καὶ προφήτευσον εἰς αὐτὸ, καὶ εἰπὸν αὐτῷ·* [3] *Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, ὄρος Σηεὶρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ, καὶ δώσω σε εἰς ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,* [4] *καὶ ταῖς πόλεσί σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος·* [5] *ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ, ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας, ἐπ᾽ ἐσχάτων.* [6] *Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες, καὶ αἷμα διώξεταί σε*[11]. [7] *Καὶ δώσω ὄρος Σηεὶρ εἰς*

27. A: ξ. τοῦ πεδίου (X: ἀγρῷ) δώσει. A[1]: τὸν κ. αὐτοῖς ... τὸν καρπὸν (l. τ. κ. αὐτῶν ... τὴν ἰσχὺν). E* με. A† (p. ζυγὸν) τȣ͂ κλοιȣ͂ (F: τȣ̀ς κλοιȣ̀ς [F: τὴν σειρὰν] τȣ͂ ζυγȣ͂). A[1*] (ult.) καὶ. 28. A: ȣ̓κέτι ἔσ. (F: ȣ̓κ ἔσ. ȣ̓κέτι). X: εἰς προνομὴν. A[1]: πτοήσει (pro φάγ.). 29. X† (p. εἰρ.) εἰς ὄνομα. E† (p. ἔσοντ.) ὀλίγοι ἐν (X* ἐν) ἀριθμῷ ἐν τῇ γῇ, καὶ ȣ̓κέτι ἔσονται. B[1]: κ. οὐ μὴ ἐνέγκ. ἔτι ὀνειδισμ. ἐθνῶν. 30. F† (p. αὐτῶν) μετ᾽ αὐτῶν. A† (a. Ἰσρ.) τοῦ. 31. A† (in.) Καὶ ὑμεῖς et (p. πρόβ.) τȣ͂. F: πρόβ. νομῆς μȣ, ἄνθρωποί ἐστε. — 2. A: ἐπὶ τὸ ὄρ. Σ. ... ἐπ᾽ αὐτό (EF: ἐπ᾽ αὐτῷ). 3. B[1*] αὐτῷ. A[1*] (alt.) κύρ. (X: ἀδωναὶ κ.). AB[1]: δ. σε ἔρημ. 4. A: Καὶ. ἐν τ. 5. X (pro σε) : ἐν σοί. A: αἰωνίον. F: ἐν δόλῳ. A: δόλῳ ἐν καιρῷ ἐχθρῶν ἐν χειρὶ μαχαίρᾳ ἐν. A[2]† (p. μαχ.) ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν. 6. F: εἰ μὲν (X: ἢ μὴν). A: σε διώξ. F† (in f.) καὶ αἷμα ἐμίσησας, καὶ αἷμα ἐκδιώξεταί σε (X: αἷμα γάρ σȣ ἐμίσ. καὶ τὸ αἷμά σȣ διώξει σε). 7. A† (p. δώσω) τό.

27 ונתן עץ השדה את־פריו והארץ
תתן יבולה והיו על־אדמתם לבטח
וידעו כי־אני יהוה בשברי את־מטות
עלם והצלתים מיד העבדים בהם׃
28 ולא־יהיו עוד בז לגוים וחית הארץ
לא תאכלם וישבו לבטח ואין
29 מחריד׃ והקמתי להם מטע לשם
ולא־יהיו עוד אספי רעב בארץ ולא־
ל ישאו עוד כלמת הגוים׃ וידעו כי־
אני יהוה אלהיהם אתם והמה
עמי בית ישראל נאם אדני יהוה׃
31 ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם
אני אלהיכם נאם אדני יהוה׃
XXXV. ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃
2 בן־אדם שים פניך על־הר שעיר
3 והנבא עליו׃ ואמרת לו כה אמר
אדני יהוה הנני אליך הר־שעיר
ונטיתי ידי עליך ונתתיך שממה
4 ומשמה׃ עריך חרבה אשים ואתה
שממה תהיה וידעת כי־אני
ה יהוה׃ יען היות לך איבת
עולם ותגר את־בני־ישראל על־
ידי חרב בעת אידם בעת עון קץ׃
6 לכן חי־אני נאם אדני יהוה כי־
לדם אעשך ודם ירדפך אם־לא דם
7 שנאת ודם ירדפך׃ ונתתי את־הר

v. 6. bis בחטף פתח בנ״א הד׳

27. *Son germe.* Hébreu : « ses productions ». Septante : « sa force ».
28. *Sans aucune crainte.* Hébreu et Septante : « et il n'y aura personne pour les troubler ».
29. *Un germe renommé.* Septante : « vrai plant de paix ».
30-31. Septante : « maison d'Israël, dit le Seigneur Seigneur, vous êtes mes brebis, les brebis de mon troupeau... »

XXXV. 5. Hébreu : « parce que tu avais une haine éternelle, parce que tu as précipité par le glaive les enfants d'Israël au temps de leur calamité, au temps où l'iniquité était à son comble ».
6. *Puisque tu as haï le sang.* Hébreu : « puisque tu n'as pas haï le sang ». La fin du verset manque dans les Septante.

dictiónis erunt. [27] Et dabit lignum
agri fructum suum, et terra dabit
germen suum, et erunt in terra sua
absque timóre : et scient quia ego
Dóminus, cum contrívero caténas
jugi eórum, et erúero eos de manu
imperántium sibi.

Mich. 5, 7. Zach. 8, 13; 13, 1. Ez. 36, 30; 22, 13; 25, 14; 35, 4. Ps. 66, 7. Is. 32, 18.

[28] Et non erunt ultra in rapínam
in géntibus, neque béstiæ terræ de-
vorábunt eos : sed habitábunt con-
fidénter absque ullo terróre. [29] Et
suscitábo eis germen nominátum :
et non erunt ultra imminúti fame in
terra, neque portábunt ultra oppró-
brium géntium.

Habitabunt confidenter. Jer. 33, 16. Zach. 14, 11. Ex. 26, 6. Mich. 4, 4. Ez. 36, 35. Is. 11, 1; 4, 2. Jer. 23, 5. Zach. 9, 17. Joa. 4, 13-14. Soph. 3, 19. Jer. 12, 11.

[30] Et scient quia ego Dóminus
Deus eórum cum eis, et ipsi pópu-
lus meus domus Israel, ait Dóminus
Deus. [31] Vos autem greges mei,
greges páscuæ meæ, hómines estis :
et ego Dóminus Deus vester, dicit
Dóminus Deus.

Israel grex Dei. Ez. 34, 27; 35, 5; 11, 20; 36, 26; 37, 23. Ez. 36, 37. Ps. 99, 3. Joa. 10, 11.

XXXV. [1] Et factus est sermo Dó-
mini ad me, dicens : [2] Fili hóminis
pone fáciem tuam advérsum mon-
tem Seir, et prophetábis de eo, et
dices illi : [3] Hæc dicit Dóminus
Deus : Ecce ego ad te mons Seir,
et exténdam manum meam super te,
et dabo te desolátum atque desér-
tum. [4] Urbes tuas demóliar, et tu
desértus eris : et scies quia ego
Dóminus.

c) Mons Seir desolabitur. Ez. 6, 2; 13, 17. Gen. 36, 9. Ez. 25, 8, 12. Deut. 2, 5. Is. 21, 11. Ez. 34, 10; 6, 14; 25, 7, 13; 33, 28-29. Jer. 49, 17. Am. 9, 12. Mal. 1, 32. 2 Mach. 10, 16. Ez. 12, 20; 14, 15-16; 34, 30.

[5] Eo quod fúeris inimícus sem-
pitérnus, et conclúseris fílios Israel
in manus gládii in témpore afflic-
tiónis eórum, in témpore iniquitátis
extrémæ. [6] Proptérea vivo ego, dicit
Dóminus Deus : quóniam sánguini
tradam te, et sanguis te persequé-
tur : et cum sánguinem óderis, san-
guis persequétur te. [7] Et dabo mon-

quia sempiternus inimicus. Gen. 25, 22; 27, 37. Ez. 25, 12. Am. 1, 11. Ps. 136, 7. Jer. 18, 21. Ps. 62, 11. Ez. 21, 25, 30. Abd. 13-14. Ez. 34, 8; 33, 4-5. Gen. 9, 6. Ex. 22, 1-2. Lev. 20, 9.

de bénédiction. [27] Et l'arbre des champs
donnera son fruit, et la terre donnera
son germe; et ils seront dans leur terre
sans crainte; et ils sauront que je suis
le Seigneur, lorsque j'aurai brisé les
chaînes de leur joug, et que je les aurai
arrachés de la main de ceux qui les te-
naient sous leur empire.

[28] » Et ils ne seront plus en proie
aux nations, et les bêtes de la terre ne
les dévoreront pas; mais ils habiteront
avec confiance sans aucune crainte.
[29] Et je leur susciterai un germe re-
nommé, ils ne seront plus détruits par
la famine sur la terre, et ils ne porte-
ront plus l'opprobre des nations.

[30] » Et ils sauront que moi le Sei-
gneur leur Dieu, je suis avec eux, et
qu'eux-mêmes sont mon peuple, la
maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.
[31] Mais vous, mes troupeaux, les trou-
peaux de mon pâturage, vous êtes des
hommes, et moi je suis le Seigneur
votre Dieu, dit le Seigneur Dieu ».

XXXV. [1] Et la parole du Seigneur
me fut adressée, disant : [2] « Fils d'un
homme, tourne ton visage contre le
mont de Séir; prophétise sur lui, et
tu lui diras : [3] Voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Voilà que je *viens* vers
toi, mont de Séir, et j'étendrai ma main
sur toi, et je te rendrai désolé et désert.
[4] Tes villes, je les détruirai et tu seras
désert; et tu sauras que je suis le Sei-
gneur.

[5] » Parce que tu as été un ennemi
éternel, et que tu as renfermé les fils
d'Israël dans la main du glaive au
temps de leur affliction, au temps de
leur iniquité extrême; [6] à cause de
cela, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu;
je te livrerai au sang, et le sang te
poursuivra; et puisque tu as haï le sang,
le sang te poursuivra. [7] Et je rendrai

---

exprime souvent le superlatif, ou qu'ils seront par leur pasteur une source de bénédictions pour leurs voisins. Au reste, quelque sens que l'on donne à ce verset, il se rapporte aussi bien que les précédents et les suivants au temps du Messie (Glaire).

c) **Ruine de l'Idumée et restauration d'Israël, XXXV.**

XXXV. Ce ne seront point seulement les chefs impies qui ont perverti Israël qui seront punis, les peuples voisins qui ont coopéré ou applaudi à sa ruine, XXXV, 15, recevront aussi leur châtiment. Édom, de qui la dévastation est annoncée, XXXV, représente ici les nations païennes, comme dans *Isaïe*, LXIII, 1-8; *Ézéchiel*, XXXVI, 5. Il sera ravagé, 1-4, à cause de sa haine pour Israël, 5-9, de son désir de s'emparer d'une partie du royaume de Juda et de ses blasphèmes contre Dieu, 10-15.

2. *Le mont de Séir* est pris ici pour toute l'Idumée.

3. et suiv. Pour l'explication de la prophétie contre Séir, voir XXV, 3 et suiv.

6, 11. *Je vis, moi.* Voir plus haut la note sur XVIII, 3. — *Je te livrerai au sang.* Cela fut accompli sous Judas Machabée (I *Machabées*, IV, 15; V, 3; II *Machabées*, X, 16-17).

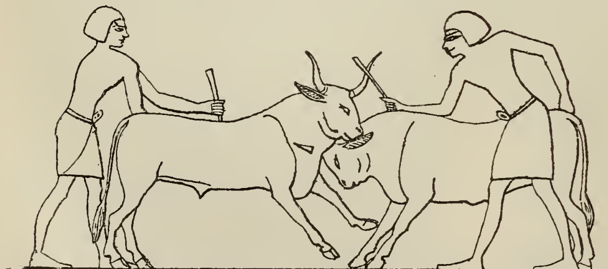
II. Regnum Messiæ (XXXIII-XLVIII). — 1° (d). *Instauratio Israel (XXXVI, 1-15)*.

ἔρημον, καὶ ἠρημωμένον, καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐ-
τοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη, 8 καὶ ἐμπλήσω τῶν
τραυματιῶν βουνούς σου καὶ τὰς φάραγγάς
σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυμα-
τισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί. 9 Ἐρη-
μίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου
οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ
εἰμι κύριος· 10 διὰ τὸ εἰπεῖν σε· Τὰ δύο ἔθνη,
καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται, καὶ κληρονο-
μήσω αὐτὰς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστι. 11 Διὰ
τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, καὶ ποιήσω σοι
κατὰ τὴν ἔχθραν σου'', καὶ γνωσθήσομαί σοι
ἡνίκα ἂν κρινῶ σε, 12 καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι
κύριος. Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν
σου, ὅτι εἶπας· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν
δέδοται εἰς κατάβρωμα, 13 καὶ ἐμεγαλοῤῥημό-
νησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου'', ἐγὼ ἤκουσα.
14 Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ
πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε, 15 ''ἔρη-
μον ἔσῃ, ὄρος Σηείρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία
καὶ ἐξαναλωθήσεται, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ
εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.
XXXVI. Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
τευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς
ὄρεσι τοῦ Ἰσραήλ· Ἀκούσατε λόγον κυρίου.
2 Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ' οὗ εἶπεν

7. X: ἄνθρωπον ... † (in f.) παραπορευόμενον καὶ ἀναστρέφοντα. 8. X† (p. ἐμπλ.) τὰ ὄρη σε. A† (p. τραυμ.) σε τὰς et (a. τὰς φ.) πάσας. 9. A† (in.) Καὶ. F: κατοικηθήσονται (X: κατοικισθῶσιν). E: γνώσονται. 10. A: Διότι εἶπας· Τὰ δύο ἔθ. ... ἐμαὶ εἰσίν ... καὶ ὁ κύριος. 11. A: λέγει κύριος, καὶ π. ἐν σοὶ κ. τὴν ἔχ. σου καὶ κατὰ τὸν ζῆλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισηκέναι σε ἐν αὐτοῖς, καὶ γνωσ. σοι ἡνίκα ἐὰν κρινῶ σε (F: ἐν τῷ μισῆσαί σε [σε † eti. X] αὐτούς). 12. X: πασῶν τ. βλασφ. ὧν ἔλεγες περὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ. λέγων· Τὰ ὄρ. Ἰ. τὰ ὑψηλὰ τὰ αἰώνια. A^{1}: εἰς κατάσχεσιν. 13. AB^{1}: ἐμεγαλορη. A^{2}† (p. στόματί σου) καὶ ἐπλήθυνας ἐπ' ἐμὲ λόγους σου (F: κ. ἐφωνήσατε κατ' ἐμοῦ τὰ ῥήματα ὑμῶν). A^{1}† (a. ἐγὼ) καὶ (A^{2} uncis; X: ὃς) et (in f.) φησὶν κύριος (A^{2} uncis). 14. E† (ab in.) Διὰ τοῦτο. A^{2}E: κύρ. bis. E* πάσης. A^{1*} ἔρ. ποιήσω σε F† (in f.) αἰώνιον. 15. A^{2}E† (in.) Καθὼς ηὐφράνθης εἰς κληρονομίαν οἴκου Ἰσραήλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι (F: ... ἐπευφράνθης τῇ κληρ. ... π. [eti. E:] σε). F† (a. ἐρ.) εἰς. E: ἔρημος. A* (p. Ἰδ.) καί. A^{1}: ἐξολεθρευθήσεται. E: γνώσονται. — 1. A: ὄρ. Ἰσρ. 2. A: Ἀνθ' ὧν. AB^{1}: ὁ ἐχθρ. ἐφ' ὑμ.

שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי
8 מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו
חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־
אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃
9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא
תִּישַׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
י יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־
שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירַשְׁנוּהָ
11 וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ לָכֵן חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ
וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ
בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃
12 וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי ׀ אֶת־
כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר ׀ שְׁמָמָה לָנוּ נִתְּנוּ
13 לְאָכְלָה׃ וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם
וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃
14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־
טו הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ כְּשִׂמְחָתְךָ
לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה
כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר
וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
XXXVI. וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־
הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל
2 שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח

v. 9. תשובנה ק׳
v. 11. בנ״א הפ׳ בחטף פתח
v. 12. שממו ק׳



Taureaux se battant à coups de cornes (XXXVI, 21, p. 181). (D'après Wilkinson).

7. *J'en retrancherai l'allant et le revenant.* Septante : « j'y ferai périr hommes et troupeaux ».
8. *Le long de tes torrents.* Septante : « dans toutes tes plaines ».
11. *Selon ta jalousie que tu as exercées, parce que tu les haïssais* n'est pas dans les Septante.
13. *Vous avez prononcé dédaigneusement contre moi vos paroles* n'est pas dans les Septante.
15. Le commencement manque dans les Septante.

tem Seir desolátum atque desértum : Ez. 33, 28. Mal. 1, 3.
et aúferam de eo eúntem, et red- Zach. 7, 14 ; 9, 8.
eúntem. 8 Et implébo montes ejus Is. 33, 8. Jer. 9, 12.
occisórum suórum in cóllibus tuis, Ez. 32, 5 : 31, 12 : 17, 18.
et in vállibus tuis, atque in torrén- Is. 22, 2.
tibus interfécti gládio cadent. 9 In
solitúdines sempitérnas tradam te, Jer. 25, 12 ; 51, 26, 62. Ez. 35, 15.
et civitátes tuæ non habitabúntur :
et sciétis quia ego Dóminus Deus.
10 Eo quod díxeris : Duæ gentes **Ejus zelum vindicabit Deus.**
et duæ terræ meæ erunt, et here-
ditáte possidébo eas : cum Dóminus Ps. 82, 13.
esset ibi : 11 proptérea vivo ego, Num. 35, 34.
dicit Dóminus Deus, quia fáciam Jac. 2, 13.
juxta iram tuam, et secúndum zelum Ez. 25, 14 ; 20, 9. Is. 33, 1.
tuum, quem fecísti ódio habens eos :
et notus effíciar per eos cum te ju-
dicávero. 12 Et scies quia ego Dó- Abd. 12. Ez. 34, 5 : 8, 10 ; 6, 2.
minus audívi univérsa oppróbria
tua, quæ locútus es de móntibus
Israel, dicens : Desérti, nobis ad
devorándum dati sunt. 13 Et insur- Is. 37, 38. Ps. 72, 8.
rexístis super me ore vestro, et de- Jer. 48, 26, 42.
rogástis advérsum me verba vestra : 1 Reg. 2, 3. Ap. 13, 6.
ego audívi.
14 Hæc dicit Dóminus Deus : Læ- **Pro malo malum reddetur.**
tánte univérsa terra, in solitúdinem
te rédigam. 15 Sícuti gavísus es su- Lam. 4, 21.
per hereditátem domus Israel, eo Is. 65, 13-14.
quod fúerit dissipáta, sic fáciam Ez. 36, 5.
tibi : dissipátus eris mons Seir, et Ps. 136, 7. Abd. 12.
Idumǽa omnis : et scient quia ego Ez. 25, 6.
Dóminus.
XXXVI. 1 Tu autem fili hómi- **d) Humiliatus est Israel.**
nis prophéta super montes Israel,
et dices : Montes Israel audíte ver- Ez. 6, 2 ; 35, 12.
bum Dómini : 2 Hæc dicit Dóminus Ez. 25, 3.
Deus : Eo quod díxerit inimícus de Jer. 49, 2. Soph. 2, 8.

le mont de Séir désolé et désert ; et
j'en retrancherai l'allant et le revenant.
8 Et je remplirai ses montagnes de ses
morts, sur tes collines, dans tes val-
lées, et le long de tes torrents, les tués
sous le glaive tomberont. 9 Je te ré-
duirai en solitudes éternelles ; et tes
cités ne seront pas habitées ; et vous
saurez que je suis le Seigneur Dieu.
10 » Parce que tu as dit : Deux na-
tions et deux terres seront à moi, et je
les posséderai en héritage, quoique le
Seigneur y fût ; 11 à cause de cela, je vis,
moi, dit le Seigneur Dieu, j'agirai se-
lon ta colère et selon ta jalousie que tu
as exercées, parce que tu les haïssais ;
et je me ferai connaître par eux, lors-
que je t'aurai jugé. 12 Tu sauras que
moi, le Seigneur, j'ai entendu toutes
les paroles outrageantes que tu as
proférées contre les montagnes d'Is-
raël, en disant : Ce sont des déserts ;
ils nous ont été donnés pour être
dévorés. 13 Et vous vous êtes élevés
contre moi par votre bouche, et vous
avez prononcé dédaigneusement contre
moi vos paroles ; moi j'ai entendu.
14 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Lorsque toute la terre se réjouira, je
te réduirai en une solitude. 15 Comme
tu t'es réjoui sur l'héritage de la maison
d'Israël, de ce qu'elle avait été dévastée,
ainsi je te ferai ; tu seras dévasté, mont
de Séir, et toute l'Idumée ; et ils sau-
ront que je suis le Seigneur Dieu.

XXXVI. 1 » Mais toi, fils d'un
homme, prophétise sur les montagnes
d'Israël, et tu diras : Montagnes d'Is-
raël, écoutez la parole du Seigneur :
2 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Parce que l'ennemi a dit de vous : Très

---

9. *Vous saurez que je suis le Seigneur.* Voir plus haut la note sur XIII, 23.

10. *Deux nations et deux terres ;* l'Idumée et Israël, ou bien Juda et Israël (Glaire).

11. *Je vis, moi.* Voir plus haut la note sur XVIII, 3. — *J'agirai selon ta colère*, j'aurai les mêmes sentiments de haine et d'hostilité que tu as eus envers Israël. — *Lorsque je t'aurai jugé ;* quand j'aurai tiré vengeance de tes crimes.

12. *Les montagnes d'Israël ;* pris pour la terre d'Israël, placé par antithèse avec les montagnes de Séir, qui désignent le territoire de l'Idumée. — *Ce sont des déserts ;* parce que tous les habitants ont été tués ou emmenés en captivité.

13. *Vous vous êtes élevés contre moi ;* vous avez tenu des discours outrageants contre moi, et vous avez dérogé à mon honneur par vos paroles. Édom est ici le type de tous les ennemis de Dieu et de l'Église.

15. *Ainsi je te ferai ;* selon la loi du talion. Voir la note sur *Exode*, XXI, 23.

d) **Restauration d'Israël**, XXXVI, 1-15.

XXXVI. La terre d'Israël, dont les païens se sont emparés, XXXVI, 1-7, sera rendue à ses enfants et de nouveau heureuse, 8-15. — « Les promesses sont des bénédictions temporelles, reconstruction des villes, repeuplement du pays, fécondité et accroissement. Quoique ces bénédictions temporelles préfigurent celles du royaume du Messie, on ne peut guère douter que cette prophétie n'ait pour premier objet la prospérité du peuple et du pays après le retour de Babylone. En fait, après ce retour, les Juifs jouirent d'une grande opulence et d'une grande prospérité,

ἐφ' ὑμᾶς ὁ ἐχθρός· Εὖγε, ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη. [3] *Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς, καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν, τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσι, καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ, καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσι,* [4] *διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσι, καὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ τοῖς χειμάῤῥοις, καὶ ταῖς φάραγξι, καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις, καὶ ταῖς πόλεσι ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, καὶ ἐγένοντο εἰς προνομὴν, καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ.* [5] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες ψυχὰς, τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ.* [6] *Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι, καὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ ταῖς φάραγξι, καὶ ταῖς νάπαις. Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς.* [7] *Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται.*

[8] *Ὑμῶν δὲ, ὄρη Ἰσραὴλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐλπίζουσι τοῦ ἐλθεῖν.* [9] *Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε, καὶ σπαρήσεσθε,* [10] *καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον*

וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃
3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף אֶתְכֶם
מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם וַתֵּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־
4 עָם׃ לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־
אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת
וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים
הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג
ה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ
קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־
אַרְצִי ׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־
לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ
6 לָבַז׃ לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת
7 גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה
כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃
8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ
וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ
9 לָבוֹא׃ כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
י וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃ וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם
אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנוֹשְׁבוּ

v. 5. כצ״ל
v. 6. בנ״א הל׳ בקמץ

2. A: (bis) *εὖγε*. A² (pro *ἡμῖν*) : *ὑμῖν*. 3. A† (p. *κύριος*) *ὁ θεός*. A¹: *ἀπὸ* (l. *ὑπὸ*). A† (a. *τῶν κύκλῳ*) *τῶν ἐθνῶν*. E: *περικύκλῳ*. A¹: *καὶ ἐγένεσθε* (E: *ἀνέβητε καὶ ἐγένεσθε*) *λάλ. γλώσσης*. EF* (sq.) *εἰς* (F: *ὀνειδισμὸς*). 4. A²E: (bis) *κυρίου* et *κύριος*. B¹: *καὶ ταῖς φάρ. καὶ τοῖς χειμ*. A: *καὶ ταῖς νάπαις ταῖς ἐξηρημωμέναις κ. ἠφανισμέναις ... τ. καταλελ. αἳ ἐγ*. A¹* (alt.) *εἰς*. A† (p. *ἔθν.*) *τοῖς*. 5. A¹* (alt.) *κύρ*. F: *Ἦ μὴν* (E: *Εἰ μὴ*). A: *ἑαυτ. τ. γῆν μου*. X: *κληρονομίαν* (pro *κατάσχ.*) ... * (p. *εὐφρ.*) *ἐξ ὅλης καρδίας*. 6. X: *νάπαις ... φάραγξιν* (inv. ord.). A† (a. *κύρ.*) *ἀδωναΐ*. X (pro *ἐνέγκ.*) : *λαβεῖν*. 7. F† (p. *τοῦτο*) *τάδε λέγει κύριος* (s. *ἀδωναΐ*) *κύριος*. A: *ἰδοὺ ἐγὼ αἴρω*. 8. A¹F* *ὑμῶν*. A: *φάγ*. X† (p. *μου*) *Ἰσραήλ*. A²: *ὅτι ἐγγίζουσιν*. 9. A¹* *Ὅτι* et (eti. E) *ἐφ' ὑμ. καὶ* et (non E) *κ. σπαρήσ*. 10. E† (p. *ἀνθρ.*) *καί*.

3ᵇ. Hébreu : « parce qu'on a voulu de tous côtés vous dévaster et vous engloutir, pour que vous deveniez la possession du reste des nations, parce que vous avez été le sujet des discours et des railleries des peuples ».

5. *Et qui l'ont dépeuplée pour la ravager.* Hébreu : « pour le mettre au pillage ».

6. *Aux coteaux.* Hébreu : « aux ruisseaux ».

8. *Car il est près de venir.* Hébreu : « car ces choses sont près d'arriver ».

9. *Voici que je (viens) vers vous.* Hébreu : « voici que je vous serai favorable ».

vobis : Euge, altitúdines sempitérnæ in hereditátem datæ sunt nobis.
3 Proptérea vaticináre, et dic : Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod desoláti estis, et conculcáti per circúitum, et facti in hereditátem relíquis géntibus, et ascendístis super lábium linguæ, et oppróbrium pópuli :
4 proptérea montes Israel audíte verbum Dómini Dei : Hæc dicit Dóminus Deus móntibus, et cóllibus, torréntibus, vallibúsque et desértis, pariétinis, et úrbibus derelíctis, quæ depopulátæ sunt, et subsannátæ a réliquis géntibus per circúitum.
5 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Quóniam in igne zeli mei locútus sum de réliquis géntibus, et de Idumǽa univérsa, quæ dedérunt terram meam sibi in hereditátem cum gaúdio, et toto corde, et ex ánimo : et ejecérunt eam ut vastárent :
6 idcírco vaticináre super humum Israel, et dices móntibus, et cóllibus, jugis et vállibus : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego in zelo meo, et in furóre meo locútus sum, eo quod confusiónem géntium sustinuéritis.
7 Idcírco hæc dicit Dóminus Deus : Ego levávi manum meam, ut gentes, quæ in circúitu vestro sunt, ipsæ confusiónem suam portent.

8 Vos autem montes Israel ramos vestros germinétis, et fructum vestrum afferátis pópulo meo Israel : prope enim est ut véniat :
9 quia ecce ego ad vos, et convértar ad vos, et arabímini, et accipiétis seméntem.
10 Et multiplicábo in vobis hómines, omnémque domum Israel :

Ez. 26, 2 ; 25, 3, 10. Abd. 11. Gen. 49, 26. Deut. 33, 27. Hab. 3, 6. Ez. 35, 12. Rom. 8, 17-21. Is. 9, 6. Soph. 3, 8. Ps. 78, 5. Ez. 25, 6. Abd. 12. Ps. 122, 3-4. Ez. 36, 7, 15 ; 34, 29. Ez. 20, 5 ; 47, 14. Gen. 14, 22. Ex. 6, 8. **Ideo rursus exaltabitur.** Ez. 34, 27. Jer. 31, 4-5. Zach. 10, 8. Ps. 32, 18. Lev. 26, 9. Ps. 24, 16. Is. 44,26; 61, 4.

bien, ces hauteurs éternelles nous ont été données pour héritage ;
3 à cause de cela, prophétise, et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été désolées et foulées aux pieds de tous côtés, et que vous avez été l'héritage des autres nations, et que vous êtes devenues la raillerie et l'opprobre du peuple ;
4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes et aux collines, aux torrents, et aux vallées, et aux déserts, aux maisons ruinées, et aux villes abandonnées qui ont été dépeuplées et insultées par les autres nations d'alentour ;
5 à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Puisque dans le feu de mon zèle j'ai parlé contre les autres nations et contre toute l'Idumée, qui se sont attribué ma terre comme un héritage, avec joie, et de tout leur cœur et de toute leur âme, et qui l'ont dépeuplée pour la ravager.
6 En ce cas, prophétise sur la terre d'Israël, et tu diras aux montagnes, aux collines, et aux coteaux et aux vallées : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'ai parlé dans mon zèle et dans ma fureur, parce que vous avez été couverts de confusion par les nations.
7 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Moi, j'ai levé ma main, afin que les nations qui sont autour de vous portent elles-mêmes leur confusion.

8 » Et vous, montagnes d'Israël, poussez vos branches et portez votre fruit pour mon peuple Israël; car il est près de venir;
9 parce que voici que je *viens* vers vous, et que je me retournerai vers vous; et que vous serez labourées, et que vous recevrez la semence.
10 Et je multiplierai en vous les hommes, et *j'y ferai croître* toute la maison

---

surtout sous le gouvernement des Machabées. En même temps, comme le pain et l'abondance sont toujours caractéristiques du règne du Messie, nous pouvons croire qu'ici comme ailleurs, l'accomplissement de toutes les bénédictions dans son royaume est décrit et prédit ». Currey.

2. *Ces hauteurs éternelles*, le pays montagneux de la Palestine, *nous ont été données pour héritage.* Parce que les Iduméens se sont réjouis de la désolation de Jérusalem, ils seront couverts de confusion. Voir ℣. 8.

3. *Dis* au peuple d'Israël. — *Des autres nations* et non pas seulement des Iduméens. — *Vous êtes devenues la raillerie et l'opprobre du peuple;* littéralement *et vous êtes montées sur une levre de langue;* c'est-à-dire vous avez passé par les bouches des hommes (Glaire).

5. *Le feu de mon zèle;* ma colère. — *L'ont dépeuplée* (*ejecerunt eam*); c'est-à-dire ils en ont chassé les habitants (Glaire).

7. *J'ai levé ma main;* j'ai juré.

8. *Car il est près de venir;* cette promesse devait s'accomplir dans cinquante ans environ.

9. *Je me retournerai vers vous;* non dans un but de vengeance et de châtiment, mais de bénédiction.

10. *Je multiplierai en vous les hommes.* Cette prophétie eut un commencement d'accomplissement lors de la rentrée des Juifs en Palestine, mais elle ne l'eut complètement que par l'agrégation de tous les peuples à l'Église de Jésus-Christ.

*Ισραὴλ εἰς τέλος, καὶ κατοικηθήσονται αἱ
πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.
11 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ
κτήνη, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ
ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς, ὥσπερ τὰ ἔμ-
προσθεν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι
κύριος. 12 Καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώ-
πους, τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ κληρονομή-
σουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχε-
σιν, καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι
ἀπ' αὐτῶν.*
*13 Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶ-
πάν σοι· Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ, καὶ
ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου.
14 διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι, καὶ
τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος
κύριος. 15 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι
ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς
λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε ἔτι¹¹, λέγει κύριος
κύριος.*
*16 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ,
λέγων· 17 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ
κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν
αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις
αὐτῶν, καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· καὶ
κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης
ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου·
18 καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς¹¹,
19 καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ
ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν
ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν
ἔκρινα αὐτούς. 20 Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὰ ἔθνη
οὗ εἰςῆλθον ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά
μου τὸ ἅγιον, ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς· Λαὸς
κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύ-
θασιν. 21 Καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ*

10. A: *πόλ. ὑμῶν κ. αἱ ἠρημωμέναι οἰκοδομηθήσονται.* X: *αἱ ἔρημοι.* 11. X† (p. *κτήνη*) *καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται* (F sim.). A¹: *τὸ ἔμπρ.* (X: *τὰ ἔτη τὰ ἔμπρ.*). 12. A¹* *Καὶ δώσω ἐφ'*. F: *ἀνθρ. ἀντὶ τȣ̃ λαȣ̃ μȣ.* A: *προςτεθήσεσθε.* E: *ἐξ αὐτῶν.* 13. A (pro *κύριος*) : *ἀδωναί.* F: *Γῆ κατεσθίȣσα.* E† (p. *εἶ*) *σύ.* 14. A¹: *ἀτεκνώσει σε* (l. *ἀτεκνώσεις*). A: *ἀτ. οὐκετὶ* ... (pro *κύριος*) *ἀδωναί.* 15. A: *ὀνειδισμόν.* A¹ (pro *λα.*) : *ἐθνῶν.* A: *ἐνέγκητε.* A²F† (p. *ἔτι*) *καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἔτι* (B¹* *ἔτι*). A: *λέγει κ. ὁ θεός.* 17. A: *κατῴκησαν.* A† (a. *ἐμίαν.*) *ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.* F* *κ. ἐν τ. εἰδ. αὐτ.* A* (a. *κατὰ*) *καὶ.* A¹ (pro *ἀποκαθημ.*) : *ἀφέδρȣ.* 18. A† (in f.) *περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν* (F: *ἀντὶ τȣ̃ αἵμ. ὃ ἔκχεον ἐπὶ τὴν γῆν, κ. ἐν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν ἐμόλυναν αὐτήν.* E sim.). 19. A¹: *κατὰ τὰς ὁδούς.* A²: (l. *τὴν ἁμαρτίαν*) *τὰ ἐπιτηδεύματα* (A¹: *τὰς ἀνομ.*). 20. A: *εἰςήλθοσαν* (bis). A¹: *γῆς αὐτῶν ἐξήλθοσαν.*

11 הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃ וְהִרְבֵּיתִי
עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם
וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־
12 אֲנִי יְהוָה׃ וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם
אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים
לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּי וּמְשַׁכֶּלֶת
14 גּוֹיַךְ הָיִית׃ לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי
עוֹד וְגוֹיַךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי
טו יְהוִה׃ וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת
הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד
וְגוֹיַיִךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃
16
17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם
כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃
18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם
אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם
19 טִמְּאוּהָ׃ וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ
בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם
כ שְׁפַטְתִּים׃ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ
21 יָצָאוּ׃ וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר

v. 13. את ק׳ ib. גוייך ק׳
v. 14. וגוייך ק׳ ib. תשכלי ק׳
v. 15. וגוייך ק׳ v. 16. הפטרת פרשת פרה

12. *Et tu ne seras plus de nouveau sans eux.* Hébreu : « et tu ne les détruiras plus ».
15. *Et tu ne perdras plus ta nation* n'est pas dans les Septante.
17. *Par leurs affections.* Septante : « par leurs œuvres ».
18. La fin du verset manque dans les Septante.
19. *Leurs inventions.* Septante : « leur péché ».
20. *Lorsqu'on disait d'eux.* Hébreu : « en sorte qu'on dirait d'eux ».

et habitabúntur civitátes, et ruinósa (Is. 58, 12.)
instaurabúntur. 11 Et replébo vos (Am. 9, 11; 12, 14.)
homínibus, et juméntis : et multi- (Ez. 36, 37; 16, 55.)
plicabúntur, et crescent : et habitáre (Deut. 30, 5.)
vos fáciam sicut a princípio, bonís- (Job, 42, 12. Ez. 36, 23; 35, 15.)
que donábo majóribus, quam ha-
buístis ab inítio : et sciétis quia ego
Dóminus. 12 Et addúcam super vos
hómines pópulum meum Israel, et
hereditáte possidébunt te : et eris eis
in hereditátem, et non addes ultra (Jer. 15, 7.)
ut absque eis sis.
13 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro (**Non ultra confundetur.**)
eo quod dicunt de vobis : Devorá-
trix hóminum es, et suffócans gen- (Lev. 26, 38.)
tem tuam : 14 proptérea hómines (Num. 13, 33.)
non cómedes ámplius, et gentem
tuam non necábis ultra, ait Dómi-
nus Deus : 15 nec audítam fáciam
in te ámplius confusiónem géntium,
et oppróbrium populórum nequá- (Is. 25, 8.)
quam portábis, et gentem tuam non
amíttes ámplius, ait Dóminus Deus.
16 Et factum est verbum Dómini (**e) Ob peccatum dispersus est Israel.**)
ad me, dicens : 17 Fili hóminis, do-
mus Israel habitavérunt in humo
sua, et polluérunt eam in viis suis, (Jer. 2, 7. Lev. 18, 28;)
et in stúdiis suis, juxta immundí- (25, 28; 15, 19. Num. 25, 34.)
tiam menstruátæ facta est via eórum (Is. 64, 5-6.)
coram me. 18 Et effúdi indignatió- (Ez. 7, 8. Os. 5, 10.)
nem meam super eos pro sánguine, (Ez. 32, 3, 6; 33, 26; 6, 4;)
quem fudérunt super terram, et in (8, 10; 14, 3; 20, 23; 22, 15.)
idólis suis polluérunt eam. 19 Et dis- (Deut. 4, 27.)
pérsi eos in gentes, et ventiláti sunt
in terras : juxta vias eórum, et adin-
ventiónes eórum judicávi eos. 20 Et
ingréssi sunt ad gentes, ad quas (Is. 52, 5. Rom. 2, 24.)
introiérunt, et polluérunt nomen (Num. 14, 16. Deut. 9, 28.)
sanctum meum, cum dicerétur de (Jer. 33, 24, 9. Is. 66, 5.)
eis : Pópulus Dómini iste est, et de (Ez. 20, 9.)
terra ejus egréssi sunt. 21 Et pe-
pérci nómini sancto meo, quod pol-

d'Israël; et les cités seront habitées, et
les lieux ruinés seront rétablis. 11 Et je
vous remplirai d'hommes et de bêtes;
et ils se multiplieront et ils croîtront;
et je vous ferai habiter comme dès le
principe, je vous donnerai de plus
grands biens que vous n'en avez eu au
commencement, et vous saurez que je
suis le Seigneur. 12 Et j'amènerai sur
vous des hommes, mon peuple Israël;
et ils te posséderont comme leur héri-
tage, et tu ne seras plus de nouveau
sans eux.

13 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Parce qu'on a dit de vous : Tu
dévores les hommes, tu étouffes ta pro-
pre nation; 14 à cause de cela, tu ne
dévoreras plus les hommes, et tu ne
détruiras plus ta nation, dit le Seigneur
Dieu. 15 Je ne ferai plus entendre en toi
la confusion dont te couvraient les na-
tions, et tu ne porteras en aucune ma-
nière l'opprobre des peuples; et tu ne
perdras plus ta nation, dit le Seigneur
Dieu ».
16 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 17 « Fils d'un homme,
les enfants d'Israël ont habité dans leur
terre; ils l'ont souillée par leurs voies
et par leurs affections; comme est l'im-
pureté de la femme qui a ses mois,
ainsi est devenue leur voie devant moi.
18 Aussi ai-je répandu mon indigna-
tion sur eux, à cause du sang qu'ils ont
versé sur la terre, et à cause de leurs
idoles, par lesquelles ils l'ont souillée.
19 Et je les ai dispersés parmi les na-
tions, et ils ont été jetés au vent dans
les divers pays; et selon leurs voies et
leurs inventions, je les ai jugés. 20 Ils
sont entrés chez les nations vers les-
quelles ils étaient allés et ils ont souillé
mon saint nom, lorsqu'on disait d'eux :
C'est le peuple du Seigneur, et c'est de
sa terre qu'ils sont sortis. 21 Et j'ai
épargné la sainteté de mon nom, qu'a-

12. Dans ce verset et les suivants, le texte sacré, en parlant d'Israël, emploie tantôt le singulier et tantôt le pluriel, parce qu'il considère tantôt la terre, le pays, et tantôt ses habitants. — *Tu ne seras plus de nouveau sans eux;* littéralement et par hébraïsme, *tu n'ajouteras plus que tu sois sans eux.* En hébreu, en effet, le verbe *ajouter* tient souvent lieu de l'adverbe *derechef, de nouveau.* — *Sans eux;* sans tes habitants (Glaire).

15. *Tu ne perdras plus ta nation;* ton peuple ne sera plus chassé.

e) **La félicité d'Israël devient la félicité universelle, XXXVI, 16-38.**

La félicité d'Israël deviendra celle de tous. Dieu pardonnera ses péchés à son peuple, 16-21; il le rassemblera des lieux dans lesquels il est dispersé, il le fera marcher dans ses commandements et lui communiquera un esprit nouveau, 22-28; il le bénira, et tous les peuples reconnaîtront ainsi qu'il est le seul vrai Dieu, 29-38.

16. *Disant* (*dicens*). Voir plus haut la note sur III, 16.

19. *Inventions.* Voir plus haut la note sur XIV, 22.

20. *Ils ont souillé...;* ils ont donné aux peuples étrangers qui ne me connaissaient pas occasion de blasphémer mon nom, en voyant si impie et si corrompu un peuple qui se disait l'élu et le privilégié du Dieu créateur du ciel et de la terre. Cf. *Isaïe,* XLVIII, 9; LII, 5 (Glaire).

ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος
Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰςήλθοσαν ἐκεῖ.
22 Διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· Τάδε
λέγει κύριος· Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ἰσ-
ραὴλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ
ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰςήλθετε
ἐκεῖ. 23 Καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα,
τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβηλώ-
σατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν
ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 24 Καὶ λήψο-
μαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ
πασῶν τῶν γαιῶν, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
γῆν ὑμῶν. 25 Καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν
ὕδωρ, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν
ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς. 26 Καὶ
δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν, καὶ πνεῦμα και-
νὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν
τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, καὶ δώσω
ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην· 27 καὶ τὸ πνεῦμά μου
δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώ-
μασί μου πορεύησθε, καὶ τὰ κρίματά μου
φυλάξησθε καὶ ποιήσητε. 28 Καὶ κατοική-
σετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν
ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσο-
μαι ὑμῖν εἰς θεόν. 29 Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ
πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω
τὸν σῖτον, καὶ πληθυνῶ αὐτὸν, καὶ οὐ δώσω
ἐφ' ὑμᾶς λιμόν. 30 Καὶ πληθυνῶ τὸν καρ-
πὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως ἂν μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς
ἔθνεσι.

31 Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς
πονηρὰς, καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ
ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον
αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τοῖς
βδελύγμασιν αὐτῶν. 32 Οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ

21. E: εἰςῆλθον. 22. A† (a. κύρ.) ἀδωναΐ. EF: ἀλλὰ διὰ. A: εἰςήλθατε. 23. A[1]: ἅγιον (pro μέγα). X: γνώσεται. A† (p. κύριος) λέγει ἀδωναΐ κύριος. 25. AB[1]: ὕδ. καθ. 26. A† (p. δώσω sec.) ἐν. 27. A[1]: φυλάξεσθε κ. ποιήσετε (l. -ξησθε κ. -σητε). F† (in f.) αὐτά. 28. F: κατοικήσητε. B[1]: κἀγὼ. 29. X: Καὶ καθαριῶ ὑμ. ἀπὸ π. τ. ἁμαρτιῶν. 30. AB[1]: γενήματα. A* (p. ὅπ.) ἂν ... † (p. λάβ.) ἔτι. A[1] (pro λιμȣ̃) : λαȣ̃. 31. A: ἐν τοῖς βδελ. ὑμῶν. 32. X† (p. ποιῶ) οἶκος Ἰσραήλ.

חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁמָּה׃
לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר 22
אֲדֹנָי יֱהֹוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר
חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃
וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל 23
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ
הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה
בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ וְלָקַחְתִּי 24
אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם כה
טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי 26
לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן
מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי 27
אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ 28
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי
לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם 29
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ
וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ וְהִרְבֵּיתִי ל
אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃
וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים 31
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל
תּוֹעֲבֹתֵיכֶם׃ לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה 32

29. *Je ne ferai plus peser sur vous la famine.* Hébreu et Septante : « je ne vous enverrai plus la famine ».
31. Hébreu : « alors vous vous souviendrez de vos voies qui étaient mauvaises et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; vous vous prendrez vous-mêmes en horreur à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations ».

lúerat domus Israel in géntibus, ad
quas ingréssi sunt.
22 Idcírco dices dómui Israel :
Hæc dicit Dóminus Deus : Non prop-
ter vos ego fáciam, domus Israel,
sed propter nomen sanctum meum,
quod polluístis in géntibus, ad quas
intrástis. 23 Et sanctificábo nomen
meum magnum, quod pollútum est
inter gentes, quod polluístis in mé-
dio eárum : ut sciant gentes quia
ego Dóminus, ait Dóminus exercí-
tuum, cum sanctificátus fúero in vo-
bis coram eis.

Pro gloria sua Deus miserebitur. Deut. 9, 6. Is. 43, 22, 25; 48, 11. Rom. 2, 24. Ez. 20, 21. Ez. 36, 36; 28, 22; 32, 15; 11, 17; 20, 34, 41; 39, 27; 37, 21.

24 Tollam quippe vos de géntibus,
et congregábo vos de univérsis ter-
ris, et addúcam vos in terram
vestram. 25 Et effúndam super vos
aquam mundam, et mundabímini ab
ómnibus inquinaméntis vestris, et ab
univérsis idólis vestris mundábo vos.

Reducetur populus. Num. 19, 11. Ps. 50, 9. Zach. 13, 1. Is. 44, 3. Eph. 5, 26. Tit. 3, 5. Hebr. 10, 22.

26 Et dabo vobis cor novum, et
spíritum novum ponam in médio
vestri : et aúferam cor lapídeum de
carne vestra, et dabo vobis cor cár-
neum. 27 Et spíritum meum ponam
in médio vestri : et fáciam ut in præ-
céptis meis ambulétis, et judícia
mea custodiátis, et operémini. 28 Et
habitábitis in terra, quam dedi pá-
tribus vestris : et éritis mihi in pó-
pulum, et ego ero vobis in Deum.

Cor novum ei dabitur. Ez. 11, 19, 20; 37, 14, 23; 39, 29. Jer. 24, 7; 32, 39; 30, 22; 31, 33. Ps. 50, 12. Deut. 30, 6. Is. 44, 3; 61 6. Joel, 3, 1-2. 1 Esdr. 10, 6. 2 Esdr. 8, 9. 1 Pet. 2, 9. Ap. 1, 6. 2 Cor. 3, 3. Lev. 25, 18-19; 26, 5, 12. Ps. 30, 3-4.

29 Et salvábo vos ex univérsis
inquinaméntis vestris : et vocábo
fruméntum, et multiplicábo illud, et
non impónam vobis famem. 30 Et
multiplicábo fructum ligni, et gení-
mina agri, ut non portétis ultra op-
próbrium famis in géntibus.

Ditabitur. Is. 48, 13. Agg. 1, 11. Os. 2, 21. Ez. 14, 13; 34, 27; 38, 21; 34. 29; 20, 43. Ps. 104, 16. Zach. 2, 12. Mat. 8, 8-9. 4 Reg. 8, 1. Joel, 2, 17, 19.

31 Et recordabímini viárum ves-
trárum pessimárum, studiorúmque
non bonórum : et displicébunt vobis
iniquitátes vestræ et scélera vestra.
32 Non propter vos ego fáciam, ait

Pœnitebit. Ez. 16, 61; 6, 9; 20, 43. Ps. 129, 4. Zach. 12, 10. Jer. 33, 8-9. Ez. 36, 22.

vait souillé la maison d'Israël parmi les
nations chez lesquelles ils entrèrent.
22 » C'est pour cela que tu diras à la
maison d'Israël : Voici ce que dit le
Seigneur Dieu : Ce n'est pas à cause de
vous, maison d'Israël, que j'agirai,
mais c'est à cause de mon nom saint
que vous avez souillé parmi les nations
chez lesquelles vous êtes entrés. 23 Et je
sanctifierai mon grand nom, qui a été
souillé parmi les nations et que vous
avez souillé au milieu d'elles ; afin que
les nations sachent que je suis le Sei-
gneur, dit le Seigneur des armées,
lorsque j'aurai été sanctifié parmi vous
devant eux.
24 » Car je vous retirerai d'entre les
nations, et je vous rassemblerai de tous
les pays, et je vous ramènerai dans votre
terre. 25 Et je répandrai sur vous une
eau pure, et vous serez purifiés de
toutes vos souillures, et je vous purifie-
rai de toutes vos idoles.
26 » Et je vous donnerai un cœur
nouveau, et je mettrai un esprit nou-
veau au milieu de vous ; et j'ôterai le
cœur de pierre de votre chair, et je vous
donnerai un cœur de chair. 27 Et mon
esprit, je le mettrai au milieu de vous ;
et je ferai que vous marchiez dans mes
préceptes, et que vous gardiez mes or-
donnances, et que vous les pratiquiez.
28 Et vous habiterez dans la terre que
j'ai donnée à vos pères : vous serez mon
peuple, et moi je serai votre Dieu.
29 » Et je vous délivrerai de toutes
vos souillures ; et j'appellerai le fro-
ment, et je le multiplierai, et je ne ferai
plus peser sur vous la famine. 30 Je
multiplierai le fruit des arbres et les
productions des champs, afin que vous
ne portiez plus l'opprobre de la famine
devant les nations.
31 » Et vous vous souviendrez de vos
voies très mauvaises et de vos affections
déréglées ; et vos crimes et vos iniqui-
tés vous déplairont. 32 Ce n'est pas à
cause de vous que j'agirai, dit le Sei-

23. *Sanctifié.* Voir plus haut la note sur XX, 41.

25. *Et je répandrai...;* allusion aux aspersions qui étaient usitées chez les anciens Hébreux pour se purifier des souillures légales, et qui figuraient la purification future par le sang de Jésus-Christ. — Les Pères et la plupart des interprètes reconnaissent que les grandes promesses contenues dans ce verset et les suivants n'ont reçu leur entier accomplissement que dans la nouvelle alliance dont Jésus-Christ est le médiateur, et dont un caractère distinctif est cet enseignement par lequel Dieu, répandant son esprit en nous, nous donne un cœur nouveau et un esprit nouveau, c'est-à-dire de nouvelles affections, de nouveaux sentiments conformes aux vérités que la loi nous enseigne et aux règles que l'Évangile nous prescrit (Glaire).

26. *J'ôterai le cœur de pierre.* Voir plus haut la note sur XI, 19.

27. *Mon esprit...;* le changement dans les dispositions du cœur produit un changement dans la manière de juger et d'agir.

29. *Toutes vos souillures;* les crimes que l'idolâtrie a fait commettre aux Juifs et les châtiments qui en ont été la conséquence. — *J'appellerai le froment...* Les bénédictions temporelles suivront comme toujours la soumission aux préceptes divins.

31. *Vos crimes et vos iniquités vous déplairont;* ce sera alors la conversion définitive, dans le sincère repentir.

ποιῶ, λέγει κύριος κύριος, γνωστόν ἐστιν ὑμῖν. Αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραήλ.

33 Τάδε λέγει Ἀδωναῒ κύριος· Ἐν ἡμέρᾳ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἔρημοι, 34 καὶ ἡ γῆ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ᾽ ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ᾽ ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος, 35 καὶ ἐροῦσιν· Ἡ γῆ ἐκείνη ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν. 36 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσι κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας, καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, καὶ ποιήσω.

37 Τάδε λέγει Ἀδωναῒ κύριος· Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς, πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους, 38 ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς. Οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

XXXVII. Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι κύριος, καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων, 2 καὶ περιήγαγέ με ἐπ᾽ αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

3 Καὶ εἶπε πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; Καὶ εἶπα· Κύριε,

נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי
אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־
34 הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃ וְהָאָרֶץ
הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה
לה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ וְאָמְרוּ
הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־
עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת
36 וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃ וְיָדְעוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי ׀
אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ •
37 • כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עוֹד זֹאת
אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
38 אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ כְּצֹאן קָדָשִׁים
כְּצֹאן יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה
הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ •

XXXVII. הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה
וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃
2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב ׀ סָבִיב וְהִנֵּה
רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה
יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה

---

32. A† (p. κύρ.) ὁ θεός ... : (pro ἐστιν) ἔσται (E: ἔστω) ... † (in f.) λέγ. κύρ. 33. A: λέγ. κύρ. ὁ θεός· Ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ... * τῶν (a. ἀνομ.) ... † (a. ἔρ.) αἱ. 34. AB[1]† (p. γῆ) ἡ. A[1]: διοδεύοντος. 35. A† ἡ (a. ἠφ.). 36. X: καταλειφθῇ. A: ἐγώ εἰμι κύριος, ᾠκ. ... ὅτι ἐγὼ κύριος κύριος ἐλάλησα. EF: κ. ἐποίησα. 37. A: κύρ. κύριος ὁ θεός. A[1]: ζήτημα θήσ. (l. ζητηθήσ.). A: τοῦ π. αὐτοῖς. 38. EF* (alt.) αἱ. A† εἰμι (a. κύριος). — 1. F: ἐν πν. κυρίου. A[1]: ἐμμέσῳ. 2. E: προήγαγε. A† (p. κύκλῳ) καὶ ἰδού. 3. AB[1]: ὀστᾶ.

עד כאן לספרדים v. 36. הר׳ בצרי v. 35.
הפטרה לשבת וחול המועד של פסח · v. 37.
והספרדים מתחילין היתה עלי
עד כאן לאשכנזים ib. הר׳ בצרי v. 38.

---

35. *De délices.* Hébreu : « d'Éden ». — *Sont fortifiées.* L'hébreu a en plus : « et habitées ».

37. *Je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.* Hébreu : « je multiplierai les hommes comme un troupeau (Septante : comme des brebis) ».

38. Hébreu : « les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, semblables aux troupeaux consacrés (qu'on amène) à Jérusalem dans ses fêtes solennelles; et ils sauront que je suis Jahvéh ».

XXXVII. 1. *Elle me mena dehors par l'esprit du Seigneur.* Hébreu : « Jahvéh me transporta en esprit ».

Dóminus Deus, notum sit vobis :
confundímini, et erubéscite super
viis vestris, domus Israel.
33 Hæc dicit Dóminus Deus : In
die qua mundávero vos ex ómnibus
iniquitátibus vestris, et inhabitári
fécero urbes, et instaurávero rui-
nósa, 34 et terra desérta fúerit ex-
cúlta, quæ quondam erat desoláta
in óculis omnis viatóris, 35 dicent :
Terra illa incúlta facta est ut hortus
voluptátis : et civitátes desértæ, et
destitútæ atque suffóssæ, munítæ se-
dérunt. 36 Et scient gentes quæcúm-
que derelíctæ fúerint in circúitu
vestro, quia ego Dóminus ædificávi
dissipáta, plantavíque incúlta, ego
Dóminus locútus sim, et fécerim.
37 Hæc dicit Dóminus Deus :
Adhuc in hoc invénient me domus
Israel, ut fáciam eis : multiplicábo
eos sicut gregem hóminum, 38 ut
gregem sanctum, ut gregem Jerú-
salem in solemnitátibus ejus : sic
erunt civitátes desértæ, plenæ gré-
gibus hóminum : et scient quia ego
Dóminus.

Ex. 33, 16. Ruth, 3, 14. 3 Reg. 18, 35. Ez. 16, 54 ; 43, 10-11.

Deus sic cognoscetur a gentibus,

Ez. 36, 25, 4, 10. Is. 54, 3. Ez. 36, 9 ; 6, 14 ; 35, 3 ; 5, 14. Lam. 1, 12. Gen. 13, 10. Is. 51, 3. Ez. 28, 19 ; 31, 8-9 ; 35, 9. Joel, 2, 3. Ez. 37, 6, 14. Jer. 42, 10 ; 31, 28. Is. 46, 11. Num. 23, 19. Ez. 17, 24.

et ab ipso Israel.

Ez. 14, 3. 1 Reg. 28, 6. Ps. 106, 41. Job, 21, 11. Ez. 36, 11 ; 34, 31. Mich. 2, 12. 2 Par. 29, 32. Ez. 37, 6.

XXXVII. 1 Facta est super me
manus Dómini, et edúxit me in spí-
ritu Dómini : et dimísit me in médio
campi, qui erat plenus óssibus : 2 et
circumdúxit me per ea in gyro :
erant autem multa valde super fá-
ciem campi, síccaque veheménter.

f) Campus ossibus plenus.

Ez. 1, 3 ; 3, 22 ; 33, 22 ; 11, 24. Mat. 4, 1. Ez. 46, 21. Ez. 37, 11. Lam. 4, 8.

3 Et dixit ad me : Fili hóminis pu-
tásne vivent ossa ista? Et dixi : Dó-

De his vaticinari jubetur.

gneur Dieu, sachez-le ; soyez confus et
rougissez de vos voies, maison d'Israël ».
33 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« Le jour auquel je vous aurai purifiés
de toutes vos iniquités, et que j'aurai
fait habiter *vos* villes, et que j'aurai ré-
tabli les lieux ruinés ; 34 et qu'aura été
bien cultivée la terre qui était autrefois
déserte et désolée aux yeux du voyageur,
35 on dira : Cette terre inculte est de-
venue comme un jardin de délices ; et
les cités désertes, et abandonnées, et
démolies, sont fortifiées. 36 Et toutes les
nations qui seront restées autour de
vous, sauront que c'est moi le Seigneur
qui ai rétabli les lieux ruinés, planté
les *champs* incultes, que c'est moi le
Seigneur qui ai parlé et exécuté ».
37 Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
« Encore en ceci, *les enfants de* la
maison d'Israël me trouveront dispo-
sé à agir pour eux ; je les multiplie-
rai comme un troupeau d'hommes ;
38 comme un troupeau saint, comme le
troupeau de Jérusalem dans ses solenni-
tés ; c'est ainsi que les cités désertes se-
ront remplies de troupeaux d'hommes ;
et ils sauront que je suis le Seigneur ».
XXXVII. 1 La main du Seigneur
fut sur moi, et elle me mena dehors par
l'esprit du Seigneur, et elle me condui-
sit au milieu d'un champ, qui était plein
d'ossements. 2 Elle me mena tout au-
tour de ces ossements ; or il y en avait
un très grand nombre sur la face du
champ, et ils étaient extrêmement des-
séchés.
3 Et il me dit : « Fils d'un homme,
penses-tu que ces ossements vivront ? »

---

36. *Toutes les nations qui seront restées autour de vous.* Les Ammonites, les Moabites, les Iduméens et les païens qui seront accueillis et rachetés par Jésus-Christ.

37. *Les enfants* est évidemment sous-entendu. Voir ỹ. 12.

38. *Un troupeau saint.* Allusion aux animaux destinés aux sacrifices et amenés à Jérusalem pour les grandes solennités.

f) Vision des ossements desséchés, XXXVII.

XXXVII. Dans ce chapitre Ézéchiel décrit une de ses plus belles visions, celle des ossements desséchés qui revivent, 1-14. Elle est accompagnée de celle des deux morceaux de bois réunis, qui ne forment plus qu'un seul tout, 15-28. L'une et l'autre sont le symbole de la résurrection du peuple captif sous un roi unique, sous la houlette du Pasteur-Messie qui a été déjà annoncé plus haut, XXXIV, 23. — 1° Les ỹ. 1-10 exposent la vision des ossements arides, les ỹ. 11-14 en donnent l'explication. Théodoret a observé avec justesse que la résurrection des corps se fait par deux actes successifs, comme la création de l'homme dans la Genèse ; Dieu restitue d'abord le corps, 7-8, et puis il lui rend l'âme, 9-10. Dieu explique lui-même à Ézéchiel le sens de ce qu'il lui a montré : *Tous ces ossements sont la maison d'Israël*, 11 ; elle se relèvera et sera rétablie dans la Terre Sainte. — Les Pères et les docteurs ont vu dans cette vision magnifique une preuve soit directe, soit plutôt indirecte et typique, de la résurrection générale. — 2° 15-28. Non seulement Israël recouvrera sa patrie, mais il ne sera plus divisé : Juda et Éphraïm seront comme deux morceaux de bois inséparablement réunis.

1. *La main du Seigneur.* Voir la note I, 3. Cette résurrection des ossements desséchés se rapporte à la

κύριε, σὺ ἐπίστῃ ταῦτα. 4 *Καὶ εἶπε πρὸς*
μέ· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα, καὶ
ἐρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρὰ, ἀκούσατε
λόγον κυρίου. 5 *Τάδε λέγει κύριος τοῖς*
ὀστέοις τούτοις· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐφ' ὑμᾶς
πνεῦμα ζωῆς, 6 *καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα,*
καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενῶ ἐφ'
ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς,
καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι
κύριος.
7 *Καὶ προεφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι,*
καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ
σεισμὸς, καὶ προςήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον
πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ. 8 *Καὶ ἴδον, καὶ*
ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρματα ἐπάνω, καὶ
πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9 *Καὶ εἶπε πρὸς*
μέ· Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προφήτευ-
σον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι·
Τάδε λέγει κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευ-
μάτων ἐλθὲ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς
τούτους, καὶ ζησάτωσαν. 10 *Καὶ προεφή-*
τευσα καθότι ἐνετείλατό μοι, καὶ εἰςῆλθεν
εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστη-
σαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ
σφόδρα.
11 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μὲ, λέγων·*
Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος
Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ αὐτοὶ λέγουσι· Ξηρὰ γέ-
γονε τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν,
διαπεφωνήκαμεν. 12 *Διὰ τοῦτο προφήτευ-*
σον, καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς
ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς
εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 13 *καὶ γνώσεσθε*
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς

4 אַתָּה יָדָעְתָּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא
עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃
6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם
בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם
רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל
כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת
8 עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם
גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם
9 עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יֱהוִה מֵאַרְבַּע רוחות בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
י בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃ וְהִנַּבֵּאתִי
כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ
וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד
מְאֹד׃
11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה
אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה
12 תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי
אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי
13 אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם

בנ"א הל' בפתח v. 5.
בנ"א גדים v. 8.

3. B[1]* (alt.) *κύριε.* EF: *ἐπίστασαι.* A[1]: *ἐπ. αὐτά.* 4. EX† (a. vel p. *Πρόφ.*) *υἱὲ ἀνθρώπε.* X† (p. *ξηρά*) *ταῦτα.* 5. A: (bis) *κύρ.* AB[1]: *εἰς ὑμᾶς.* 6. A[1]B[1]: *σάρκας.* A: *πν. με ἐφ' ὑμ.* A: *γν. διότι.* 7. AB[1]: *ἐπροφήτευσα.* A† (p. *μοι*) *κύριος* et (p. *ἐγεν.*) *φωνὴ ... : προφητεύειν.* X: *ὀστᾶ ὀστέον πρὸς ὀστέον ἕκαστον.* E (pro *ἑκατ.*) : *ὀστέον.* 8. EF: *εἶδον.* X: *ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα.* A: *ἀνεφύοντο ... δέρμα.* AB[1]: *ἦν ἐν αὐτοῖς.* 9. A pon. *προφήτ. υἱὲ ἀνθρ.* post *πρὸς μέ.* A: *Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἐλθὲ ἐκ τῶν τ. ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ, ἐλθὲ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐμφύσησον.* 10. AB[1]: *ἐπροφήτευσα καθὼς.* B[1]: *ἐντείλατο.* A[1]* *τό.* A† (p. *πνεῦμα*) *ζωῆς ... :* (pro *πολλὴ*) *μεγάλη.* E† (a. *συναγ.*) *καί.* A[2]F: (bis) *σφόδρα.* 11. E* (alt.) *καί.* A[2]† (in f.) *ἑαυτοῖς.* 12. A: *εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα, καί.* A[2]† (p. *μνημάτων ὑμῶν*) *λαός μου.*

4. *Arides*, c'est-à-dire : « desséchés ».
5. *Un esprit, et vous vivrez.* Septante : « un esprit de vie ».
11. *Les (enfants de) la maison d'Israël.* Hébreu et Septante : « toute la maison d'Israël ». — *Nous sommes retranchés.* Hébreu : « nous sommes sans voix ».

mine Deus, tu nosti. [4] Et dixit ad Job, 19, 25. Is. 26, 19.
me : Vaticináre de óssibus istis : Dan. 12, 2. Ap. 7, 14.
et dices eis : Ossa árida audíte ver- Joa. 5, 21. Rom. 4, 17.
bum Dómini. [5] Hæc dicit Dóminus 2 Cor. 1, 9.
Deus óssibus his : Ecce ego intro-
míttam in vos spíritum, et vivétis.
[6] Et dabo super vos nervos, et suc- Ez. 37, 14. Gen. 2, 7.
créscere fáciam super vos carnes, et Job, 27, 3. Ps. 103, 29.
superexténdam in vobis cutem : et Is. 57, 16. Job, 10, 11.
dabo vobis spíritum, et vivétis, et Is. 26, 11.
sciétis quia ego Dóminus. Ez. 37, 13; 36, 38.
[7] Et prophetávi sicut præcéperat In corpora coalescunt
mihi : factus est autem sónitus, pro-
phetánte me, et ecce commótio : et Ez. 37, 10;
accessérunt ossa ad ossa, unum- 12, 7; 24, 18.
quódque ad junctúram suam. [8] Et Zach. 13, 8-9.
vidi, et ecce super ea nervi et carnes
ascendérunt : et exténta est in eis
cutis désuper, et spíritum non ha-
bébant.
[9] Et dixit ad me : Vaticináre ad quæ postea spiritu vivificantur.
spíritum, vaticináre fili hóminis, et
dices ad spíritum : Hæc dicit Dómi- Gen. 2, 7.
nus Deus : A quátuor ventis veni
spíritus, et insúffla super interféc- Ez. 42, 20. Jer. 49, 36.
tos istos, et revivíscant. [10] Et pro- Dan. 7, 2. Is. 43, 5-6.
phetávi sicut præcéperat mihi : et Jer. 31, 8. Ap. 7, 1, 4.
ingréssus est in ea spíritus, et vixé-
runt : steterúntque super pedes Joa. 5, 25-29.
suos exércitus grandis nimis valde.
[11] Et dixit ad me : Fili hóminis, Sic fiet de domu Israel.
ossa hæc univérsa, domus Israel est :
ipsi dicunt : Aruérunt ossa nostra, Lam. 4, 8.
et périit spes nostra, et abscíssi Is. 53, 8. Ez. 17, 9,
sumus. [12] Proptérea vaticináre, et 10, 24; 19, 5. Job, 19, 10.
dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Zach. 8, 6.
Deus : Ecce ego apériam túmulos Ez. 13, 17; 33, 2.
vestros, et edúcam vos de sepúlchris Ex. 32, 7.
vestris, pópulus meus, et indúcam
vos in terram Israel. [13] Et sciétis Ez. 37, 6, 28.
quia ego Dóminus, cum aperúero

Et je dis : « Seigneur Dieu, c'est vous
qui le savez ». [4] Et il me dit : « Prophé-
tise sur ces ossements, et tu leur diras :
Ossements arides, écoutez la parole du
Seigneur. [5] Voici ce que dit le Seigneur
Dieu à ces ossements : Voilà que moi
j'enverrai en vous un esprit, et vous
vivrez. [6] Et je mettrai sur vous des
nerfs, et je ferai croître sur vous des
chairs, et j'étendrai en vous une peau ;
et je vous donnerai un esprit, et vous
vivrez, et vous saurez que je suis le
Seigneur ».
[7] Et je prophétisai comme il m'avait
ordonné ; et il se fit un bruit, moi pro-
phétisant, et voilà un ébranlement ; et
des ossements s'approchèrent des os-
sements, chacun à sa jointure. [8] Et
je vis, et voilà que des nerfs et des
chairs se placèrent sur eux ; et une peau
s'y étendit par-dessus ; mais un esprit,
ils ne l'avaient pas.

[9] Et il me dit : « Prophétise à l'es-
prit, prophétise, fils d'un homme, et tu
diras à l'esprit : Voici ce que dit le
Seigneur Dieu : Viens des quatre vents,
esprit, et souffle sur ces *hommes* tués,
et qu'ils revivent ». [10] Et je prophétisai
comme il m'avait ordonné ; et l'esprit
entra dans les ossements, et ils devin-
rent vivants, et ils se tinrent sur leurs
pieds, *formant* une armée innombrable.
[11] Et il me dit : « Fils d'un homme,
tous ces ossements sont *les enfants de*
la maison d'Israël ; ils disent eux-
mêmes : Nos ossements sont devenus
arides, et notre espérance est perdue,
et nous sommes retranchés. [12] A cause
de cela, prophétise, et tu leur diras :
Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà
que moi j'ouvrirai vos tombeaux, et je
vous tirerai de vos sépulcres, mon
peuple, et je vous conduirai dans la terre
d'Israël. [13] Et vous saurez que je suis
le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos

---

délivrance de la captivité des Juifs et figure en même temps la résurrection future des morts. Car, comme le remarquent Tertullien, saint Jérôme, Théodoret, et plusieurs autres après eux, la parabole ou la figure tirée de la résurrection suppose l'existence de la chose dont elle est prise ; car on ne prend pas de similitude d'une chose qui n'existe pas (Glaire).

5. *Un esprit* qui anime et donne la vie.

7. *Il se fit un bruit;* non pas le bruit de la trompette ou de la voix de Dieu, comme l'ont prétendu quelques interprètes ; mais le bruit de la voix du prophète. — *Un ébranlement;* le bruit des ossements se soulevant de terre et se rapprochant les uns des autres. Il y a là, dit Tertullien, l'image des Juifs se réunissant par familles et par tribus, au moment de quitter l'exil pour reprendre le chemin de leur patrie.

8. *Un esprit, ils ne l'avaient pas.* Image des Juifs rentrés dans leur pays, mais qui ne sont pas encore entièrement convertis.

10. *Une armée innombrable;* en effet, les Israélites avaient péri en grand nombre pendant l'invasion chaldéenne.

12. *Je vous tirerai de vos sépulcres.* « Hæc omnia Judæi, vel sub Zorobabel, ut prius dixi, expleta confirmant, quando magna est facta commotio, et regnum Chaldæorum in Medos, Persasque translatum : vel in præsentia Christi sui, quem putant esse venturum. Nos autem spiritaliter post crucem Domini Salvatoris completa memoramus ; et quotidie fieri in his vel maxime, qui instar Lazari peccatorum suorum fasciis colligati, ad vocem Domini suscitantur ». Saint Jérôme.

τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων
τὸν λαόν μου. 14 *Καὶ δώσω πνεῦμά μου*
εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς
ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ
κύριος. Λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.
15 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-*
γων· 16 *Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον,*
καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδαν, καὶ τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν.
Καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ, καὶ
γράψεις αὐτὴν τῷ Ἰωσὴφ, ῥάβδον Ἐφραὶμ,
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστε-
θέντας πρὸς αὐτόν. 17 *Καὶ συνάψεις αὐτὰς*
προσαλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν, τοῦ
δῆσαι ἑαυτὰς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.
18 *Καὶ ἔσται, ὅταν λέγωσι πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ*
τοῦ λαοῦ σου· Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν, τί ἐστι
ταῦτά σοι; 19 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε*
λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν
Ἰωσὴφ, τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραὶμ, καὶ τὰς φυ-
λὰς Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν,
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ
ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν τῇ χειρὶ Ἰούδα.
20 *Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγρα-*
ψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον
αὐτῶν. 21 *Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τάδε λέγει*
κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα
οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰςήλ-
θοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων
τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 22 *καὶ δώσω αὐτοὺς*
εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου, καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν
Ἰσραήλ. Καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ
οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδὲ μὴ διαι-
ρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας, 23 *ἵνα*
μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃
14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי
אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃
טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד
וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו
לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
17 חֲבֵרָו׃ וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ
לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃
18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר
19 הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּךְ׃ דַּבֵּר
אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי
לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ
אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃
כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם
21 בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃ וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
22 וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃ וְעָשִׂיתִי
אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא
יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ
23 עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃ וְלֹא יִטַּמְּאוּ
עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל

v. 14. עד כאן הפטרת ויגש v. 15.
v. 16. bis et 19. חבירו ק'
v. 22. יהיו ק'

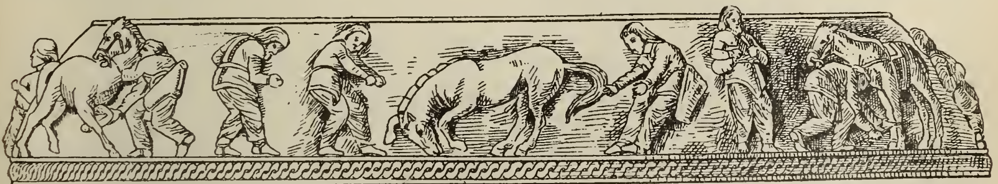
13. A: ὑμᾶς ἐκ τῶν ταφῶν ὑμῶν. E: λαός μυ. 14. E: Ἐλάλησα. 16. F† (p. pr. ῥάβδ.) μίαν. A¹ (pro pr. Ἰσρ.) : αὐτῆς. A: προσκ. πρὸς αὐτόν. E: ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰωσήφ. A (pro προστεθέντας) : προσκειμένους. 17. A: σεαυτῷ. AB¹: δῆσ. αὐτάς. A²† (p. ἔσ.) εἰς ἑνικὰ (Al.: ὁμῦ). 18. A: λέγοντες· Οὐκ ἀπαγγελεῖς. 19. A† (a. κύριος) ἀδωναΐ. A¹* (alt.) τὴν. A† τοῦ (a. Ἰσρ. et a. Ἰούδα) et ἐν (p. μίαν). A²F† (p. ῥάβδ. μ.) καὶ ἔσονται (A²:) ἐν (F: μία). 21. E: ἐρεῖς πρὸς αὐτὸς ... εἰςῆλθον. A: ἀδωναΐ κύριος ὁ θεός. X* ἀπὸ πάντ.-εἰσάξω αὐτὸς. 22. A² cum paucis † (p. ἔθν.) ἐν. A† (a. Ἰσρ.) τοῦ et (p. ἔσται) πάντων. A²F† (p. αὐτῶν, pro quo F τέτων) εἰς βασιλέα. A: διαιρ. οὐκέτι εἰς. E: διαιρ. ἔτι. 23. AEF† parum diversi (p. εἰδώλοις αὐ.) ἐν οἷς ἡμάρτοσαν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς προσοχθίσμασιν αὐτῶν, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις αὐτῶν (F* ἐν οἷς ἡμ. ἐν αὐτοῖς).

16. *Pour toute la maison d'Israël et de ceux qui lui sont unis.* Hébreu : « pour toute la maison d'Israël qui lui est associée ».
19. *Le bois.* Septante : « en leur présence ». — *Dans sa main.* Hébreu : « dans ma main ». Septante : « dans la main de Juda ».
21. *Les fils d'Israël* ». Septante : « toute la maison d'Israël. » — *Dans cette terre.* Septante : « dans la terre d'Israël ».

sepúlchra vestra, et edúxero vos de
túmulis vestris, pópule meus : 14 et
dédero spíritum meum in vobis, et
vixéritis, et requiéscere vos fáciam
super humum vestram : et sciétis
quia ego Dóminus locútus sum, et
feci, ait Dóminus Deus.
15 Et factus est sermo Dómini ad
me, dicens : 16 Et tu fili hóminis
sume tibi lignum unum, et scribe su-
per illud : Judæ, et filiórum Israel
sociórum ejus : et tolle lignum álte-
rum, et scribe super illud : Joseph
ligno Ephraim, et cunctæ dómui Is-
rael, sociorúmque ejus 17 et adjún-
ge illa, unum ad álterum tibi in lig-
num unum : et erunt in uniónem in
manu tua.
18 Cum autem díxerint ad te fílii
pópuli tui loquéntes : Nonne índicas
nobis quid in his tibi velis? 19 lo-
quéris ad eos : Hæc dicit Dóminus
Deus : Ecce ego assúmam lignum
Joseph, quod est in manu Ephraim,
et tribus Israel, quæ sunt ei adjúnc-
tæ, et dabo eas páriter cum ligno Ju-
da, et fáciam eas in lignum unum :
et erunt unum in manu ejus.
20 Erunt autem ligna, super quæ
scrípseris in manu tua, in óculis eó-
rum. 21 Et dices ad eos : Hæc dicit
Dóminus Deus : Ecce ego assúmam
fílios Israel de médio natiónum, ad
quas abiérunt : et congregábo eos
úndique, et addúcam eos ad humum
suam. 22 Et fáciam eos in gentem
unam in terra in móntibus Israel, et
rex unus erit ómnibus ímperans : et
non erunt ultra duæ gentes, nec di-
vidéntur ámplius in duo regna.
23 Neque polluéntur ultra in idólis
suis, et abominatiónibus suis, et

1 Reg. 2, 6.
Ez. 36, 27-28. Is. 14, 1.
Ez. 17, 24; 22, 14; 36, 36. Zach. 12, 10.
Lignum ligno adjunctum
Num. 17, 2, 17, 18.
2 Par. 11, 12; 30, 11; 31, 1.
In signum junctionis Juda et Israel.
Ez. 24, 19.
Ez. 15, 4; 25, 8 Jer. 31, 8. Ez. 45, 8; 48, 13. Is. 49, 6. Eph. 2, 14. Gal. 3, 28. Colos. 3, 11. Joa. 4, 21, 23.
Reducetur populus,
Ez. 36, 24; 11, 17; 20, 34, 41; 39, 27, 28.
Is. 11, 12.
Os. 2, 2. Is. 11, 13. Jer. 3, 18. Act. 4, 32. Ez. 34, 13-14. Os. 1, 11. 3 Reg. 12, 19. Joa. 10, 16.
nec idolis polluetur.

sépulcres, et que je vous aurai tirés de
vos tombeaux, mon peuple; 14 et que
j'aurai mis mon esprit en vous, et que
vous aurez vécu, et que je vous ferai
reposer sur votre terre; et vous saurez
que c'est moi le Seigneur qui ai parlé,
et exécuté, dit le Seigneur Dieu ».
15 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 16 « Et toi, fils d'un
homme, prends un morceau de bois, et
écris-y dessus : *C'est le bois* de Juda et
des enfants d'Israël qui lui sont unis;
et prends un autre morceau de bois et
écris-y dessus : Pour Joseph, pour le
bois d'Éphraïm, et pour toute la maison
d'Israël et de ceux qui lui sont unis.
17 Et joins-les l'un à l'autre, pour qu'ils
ne soient pour toi qu'un seul bois; et
ils seront unis dans ta main.
18 » Mais lorsque les fils de ton peu-
ple te diront, en parlant : Est-ce que
vous ne nous indiquez pas ce que vous
voulez par là? 19 tu leur diras : Voici
ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que
moi je prendrai le bois de Joseph qui
est dans la main d'Éphraïm, et les tri-
bus d'Israël qui lui sont unies, et je les
joindrai avec le bois de Juda, et j'en
ferai un seul bois, et ils n'en seront
qu'un dans sa main.
20 » Or ces bois sur lesquels tu auras
écrit seront dans ta main, devant leurs
yeux. 21 Et tu leur diras : Voici ce que
dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi
je prendrai les fils d'Israël du milieu
des nations vers lesquelles ils sont
allés; je les rassemblerai de toutes
parts, et je les ramènerai dans leur
terre. 22 Et je ferai d'eux une seule
nation dans leur terre sur les monta-
gnes d'Israël, et un seul roi comman-
dera à tous; et à l'avenir ils ne forme-
ront pas deux nations, et ils ne seront
plus divisés en deux royaumes.
23 » Et ils ne se souilleront plus par
leurs idoles, et par leurs abominations,



Scythes prenant des chevaux au lasso (XXXVIII, 2, p. 199). (Musée de l'Hermitage à Saint-Pétersbourg).

17. *Et joins-les....* Cet ordre que reçoit le prophète marque la réunion des dix tribus avec celle de Juda; réunion qui eut lieu, en effet, après le retour de Babylone.

19. *Le bois de Joseph...* Jéroboam, premier roi des dix tribus, état Éphraïmite.

22. *Un seul roi.* C'est Jésus-Christ, à qui seul cette prophétie peut convenir à la rigueur de la lettre.

Καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασων τῶν ἀνο-
μιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ
καθαριῶ αὐτοὺς, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν,
καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.
24 *Καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ*
αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἷς πάντων, ὅτι ἐν τοῖς
προστάγμασί μου πορεύσονται, καὶ τὰ κρί-
ματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτὰ,
25 *καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν*
ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακὼβ, οὗ κατῴ-
κησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατοική-
σουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί. *Καὶ Δαυὶδ ὁ*
δοῦλός μου ἄρχων εἰς τὸν αἰῶνα· 26 *διαθή-*
σομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη
αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν. Καὶ θήσω τὰ
ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
27 *καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς,*
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεὸς, καὶ αὐτοί μου ἔσον-
ται λαός. 28 *Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι*
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς, ἐν τῷ
εἶναι τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν
αἰῶνα.

XXXVIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου*
πρὸς μὲ, λέγων· 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον*
τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γὼγ καὶ τὴν γῆν τοῦ
Μαγὼγ, ἄρχοντα Ῥὼς, Μεσὸχ, καὶ Θοβὲλ,
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν, 3 *καὶ εἰπὸν*
αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἐπὶ σὲ ἄρχοντα Ῥὼς, Μεσὸχ, καὶ Θοβὲλ,
4 *καὶ συνάξω σε, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου,*
ἵππου καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας
πάντας συναγωγῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικε-
φαλαῖαι καὶ μάχαιραι. 5 *Πέρσαι, καὶ Αἰ-*
θιόπες, καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις
καὶ πέλταις, 6 *Γομὲρ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐ-*

פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אוֹתָם מִכֹּל
מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי
אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
24 לֵאלֹהִים׃ וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם
וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי
יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
כה וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי
לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם
וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי
בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא
26 לָהֶם לְעוֹלָם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים
וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי
27 בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־
28 לִי לְעָם׃ וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָֹה
מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי
בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

XXXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג
אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתוּבָל
3 וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ
4 מֶשֶׁךְ וְתוּבָל׃ וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי
חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־
כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן
ה תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט
6 אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃ גֹּמֶר וְכָל־

עד כאן v. 28.

23. EF* *κύριος*. 24. A: *καὶ ποιμὴν εἷς ἔστ. πάντ.* X (pro *ὅτι*) : *καὶ*. A[1]: *πορεύσωνται ... φυλάξωνται*. X: *φυλάξωσι ... ποιήσωσι*. 25. E* *ἐγὼ* ... † *τῷ* (a. *Ἰακ.*) ... * (sq.) *καὶ*. A† (p. *αὐτοὶ*) *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἕως αἰῶνος* et (p. *ἄρχων*) *αὐτῶν ἔσται*. 26. A† *καὶ* (p. *εἰρ.*). F: *διαθ. αἰώνιος*. F† (p. *αὐτῶν*) *καὶ τάξω αὐτὲς καὶ πληθυνῶ αὐτές*. 27. A: *αὐτοῖς εἰς* (X: *αὐτῶν*) *θεόν, κ. αὐτοὶ ἔσ. μοι* (X: *ἔσ. μȣ*) *λαός*. 28. A[1]* *τὰ ἔθνη*. A† *λέγει κύριος* (in f.). — 2. E† (p. pr. *καὶ*) *ἐπὶ*. A: *Μοσὸχ* (eti. ℣. 3). 3. A (pro *κύριος*) : *ἀδωναῒ* ... † (p. *ἐπὶ σὲ*) *Γὼγ καὶ*. A[1]: *Μοσὸκ* (cf. ℣. 2). 4. A[1]X† parum diversi (in.) *Καὶ περιστρέψω σε καὶ δώσω χαλινὸν εἰς τὰς σιαγόνας σου* (F: *κ. περιάξω σε κ. θήσομαι ...*). EF: *σύναγωγὴ πολλὴ*. A[2]: *πέλτας κ. περικεφαλαίας κ. μαχαίρας πάντες αὐτοὶ ἔχοντες*. 5. A† (p. *Λίβυες*) *κ. Λυδοί* et (p. *πάντες*) *ἐν*. X: *πάντες ετοι ασπίδας κ. περικεφαλαίας κ. πέλτας ἔχοντες*.

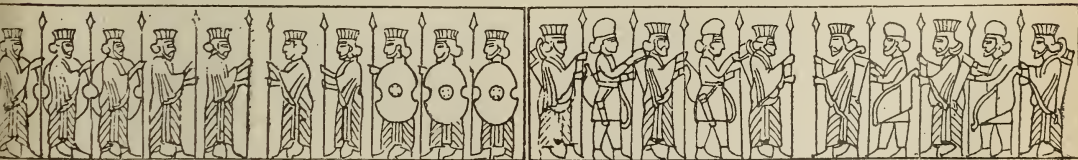
25. *Leurs enfants, et les enfants de leurs enfants à jamais* manque dans les Septante.
28. *Le sanctificateur d'Israël.* Septante : « qui les sanctifie ».

XXXVIII. 2. *Et chef.* Septante : « de Rhos ». Les Septante n'ont pas traduit ce mot. Item ℣. 3.
3. *Gog* manque dans les Septante.
4. *Couverts de cuirasses.* Hébreu : « vêtus magnifiquement ». — *Qui ont pris la lance, le bouclier et le glaive.* Hébreu : « qui portent le grand et le petit bouclier, tous manient l'épée ».

cunctis iniquitátibus suis : et salvos
eos fáciam de univérsis sédibus, in
quibus peccavérunt, et emundábo
eos : et erunt mihi pópulus, et ego
ero eis Deus. 24 Et servus meus
David rex super eos, et pastor unus
erit ómnium eórum : in judíciis meis
ambulábunt, et mandáta mea custó-
dient, et fácient ea. 25 Et habitábunt
super terram, quam dedi servo meo
Jacob, in qua habitavérunt patres
vestri : et habitábunt super eam
ipsi, et fílii eórum, et fílii filiórum
eórum, usque in sempitérnum : et
David servus meus princeps eórum
in perpétuum.
26 Et percútiam illis fœdus pacis,
pactum sempitérnum erit eis : et
fundábo eos, et multiplicábo, et da-
bo sanctificatiónem meam in médio
eórum in perpétuum. 27 Et erit ta-
bernáculum meum in eis : et ero eis
Deus, et ipsi erunt mihi pópulus.
28 Et scient gentes quia ego Dómi-
nus sanctificátor Israel, cum fúerit
sanctificátio mea in médio eórum in
perpétuum.
XXXVIII. 1 Et factus est sermo
Dómini ad me, dicens : 2 Fili hómi-
nis, pone fáciem tuam contra Gog,
terram Magog, príncipem cápitis
Mosoch et Thubal : et vaticináre de
eo, 3 et dices ad eum : Hæc dicit
Dóminus Deus : Ecce ego ad te Gog
príncipem cápitis Mosoch et Thu-
bal, 4 et circúmagam te, et ponam
frenum in maxíllis tuis : et edúcam
te, et omnem exércitum tuum, equos
et équites vestítos lorícis univérsos,
multitúdinem magnam, hastam, et
clýpeum arripiéntium et gládium.
5 Persæ, Æthíopes, et Líbyes cum
eis, omnes scutáti et galeáti. 6 Go-

Ez. 23, 30; 36, 25, 29; 34, 22. Is. 66, 3.
Ez. 36, 25, 33, 28; 34, 23, 24.
Ps. 77, 70.
Jer. 30, 9.
Os. 3, 5.
Ez. 36, 27.
Ez. 38, 25.
Is. 60, 20.
Joel 3, 20.
Am. 9, 15.
Ez. 34, 24.
Luc. 1, 53.
Joa. 12, 31.
Is. 54, 10; 55, 3.
Jer. 32, 40; 31, 33.
Gen. 17, 6.
Ez. 36, 10, 11, 37; 48, 35.
Lev. 26, 11.
Zach. 8, 8; 2, 14.
Joa. 1, 14.
Ap. 21, 3.
Æternum fœdus.
1 Cor. 3, 16.
2 Cor. 6, 16.
Ap. 21, 3.
Ex. 19, 5-6.
Ez. 20, 12; 39, 7; 36, 23; 38, 23.
Lev. 20, 8; 21, 23.
1 Cor. 1, 30.
Tit. 2, 14.
g) Deus Gog adversatur.
Ez. 13, 17; 21, 2; 39, 1, 6.
Gen. 10, 2.
Ap. 20, 7-10.
Ez. 27, 13.
Ez. 39, 4; 29, 4.
Is. 37, 29.
4 Reg. 19, 28.
Ez. 11, 9; 20, 34; 17, 17; 23, 12, 24.
Ez. 27, 10; 30, 4, 5, 9.
Gen. 10, 2.
1 Par. 1, 5.

et par toutes leurs iniquités; je les
sauverai *en les retirant* de tous les
lieux de séjour où ils ont péché, et je
les purifierai ; et ils seront mon peuple,
et moi je serai leur Dieu. 24 Et mon
serviteur David sera leur roi; un seul
pasteur sera pour eux tous; ils mar-
cheront dans mes ordonnances, ils
garderont mes commandements, et ils
les pratiqueront. 25 Et ils habiteront
sur la terre que j'ai donnée à mon ser-
viteur Jacob, dans laquelle ont habité
vos pères; et ils y habiteront, eux et
leurs enfants, et les enfants de leurs
enfants à jamais; et David, mon servi-
teur, sera leur prince pour toujours.
26 » Et je ferai avec eux une alliance
de paix; un pacte avec eux sera éter-
nel; et je les établirai solidement, et
je les multiplierai, et je placerai mon
sanctuaire au milieu d'eux pour tou-
jours. 27 Et mon tabernacle sera au
milieu d'eux ; et je serai leur Dieu, et
eux seront mon peuple. 28 Et les na-
tions sauront que je suis le Seigneur,
le sanctificateur d'Israël, lorsque mon
sanctuaire sera au milieu d'eux pour
toujours ».
XXXVIII. 1 Et la parole du Sei-
gneur me fut adressée, disant : 2 « Fils
d'un homme, tourne ta face vers Gog,
vers la terre de Magog, prince et chef
de Mosoch et de Thubal, et prophétise
sur lui, 3 et tu lui diras : Voici ce que
dit le Seigneur Dieu : Voilà que je
viens vers toi, Gog, prince et chef de
Mosoch et de Thubal; 4 et je te ferai
tourner de tous côtés, et je mettrai un
frein dans tes mâchoires; et je te ferai
sortir, toi et toute ton armée, tous tes
chevaux, et tes cavaliers couverts de
cuirasses, et la grande multitude de
ceux qui ont pris la lance, le bouclier
et le glaive. 5 Les Perses, les Éthio-
piens, et les Libyens *seront* avec eux,
tous armés de boucliers et coiffés d'un
casque. 6 Gomer et tous ses bataillons,



Soldats mèdes et perses de Darius Ier (℣. 5). (Nasch-i-Roustum).

g) Extermination de Gog et de son armée, XXVIII-XXXIX.

XXXVIII. 2. Sur cette prophétie, voir la note 1 à la fin du volume.

τὸν, οἶκος τοῦ Θοργαμὰ ἀπ' ἐσχάτου βοῤῥᾶ,
καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν, καὶ ἔθνη πολλὰ
μετὰ σοῦ.
7 Ἑτοιμάσθητι, ἑτοίμασον σεαυτὸν, σὺ
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου, ἡ συνηγμένη
μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν.
8 Ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται,
καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται, καὶ ἥξει εἰς
τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας,
συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν Ἰσ-
ραὴλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου, καὶ οὗτος
ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθε, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'
εἰρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς,
καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, καὶ
ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ, καὶ ἔθνη πολλὰ
μετὰ σοῦ.
10 Τάδε λέγει κύριος κύριος· Καὶ ἔσται ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν
καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς,
11 καὶ ἐρεῖς· Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπεῤῥιμμέ-
νην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν τῇ ἡσυχίᾳ, καὶ
οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας
γῆν, ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοὶ,
καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς, 12 προνομεῦσαι
προνομὴν, καὶ σκῦλα σκυλεῦσαι αὐτῶν, τοῦ
ἐπιστρέψαι χεῖράς μου εἰς τὴν ἠρημωμένην
ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ
ἐθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοι-
κοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς. 13 Σαβ-
βὰ, καὶ Δαιδὰν, καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι,
καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσί σοι· Εἰς
προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ, καὶ
σκυλεῦσαι σκῦλα, συνήγαγες συναγωγήν σου
λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι
κτῆσιν, τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα. 14 Διὰ τοῦτο

אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃
7 הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ
הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ לָכֶם לְמִשְׁמָר׃
8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים
תָּבוֹא ׀ אֶל־אֶרֶץ ׀ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב
מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים
9 הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃ וְעָלִיתָ
כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ
תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים
אִתָּךְ׃
10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ
11 מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־
אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה
12 וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ לִשְׁלֹל
שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת
נוֹשָׁבוֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה
מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃
13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־
כְּפִירֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל
אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ
לָשֵׂאת ׀ כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה
14 וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ לָכֵן הִנָּבֵא

v. 12. פתח באתנח

6. AB[1]: Θεργ. (l. Θοργ.). F. ἐσχ. τȣ̃ β. X (pro πάντες οἱ κτλ.) : πάντα τὰ ὑποστηρίγματα αὐτȣ̃ ... μετ' αὐτȣ̃. 7. X: οἱ ἐπισυνηγμένοι (l. ἡ συνηγμένη; AB[1] : οἱ συνηγμένοι) ... πρός σε. 8. A† (p. πλει.) ἐτῶν. X: ἑτοιμασθήσῃ ... τῶν ἐτῶν ἥξεις ... (pro συνηγμ.) ἠθροισμένην. A[1]: ἐπ' ἐσχάτων ἐτῶν. A[1]: εἰς (pro ἐπὶ). A: ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ. A: καὶ αὐτὸς (X: κ. αὐτοὶ ἐξελελύθασιν). A: ἐξελέλυθεν ἐκ τῶν ἐθνῶν. 9. B[1]: ἥξει. X† (a. νεφ.) καταιγὶς καὶ. E: καὶ καλύψεις γῆν. A[1]E: πέσῃ (l. ἔσῃ; B[1]: ἔξει). 10. A† (p. κύριος) ὁ θεός. E: ῥῆμα. EF: λογιεῖ (X: συλλογιῇ). 11. A: ἀπεριμμ. X† (p. ἡσυχ.) λαȣ̀ς. AB[1]: ἥσυχ. A: κατοικȣ̃ντ. ... π. κατοικ. πόλεις ἐν αἷς ȣ̓χ ... εἰσὶν αὐταῖς (E: ἐν αὐτοῖς). X: ȣ̓δὲ θύραι ȣ̓δὲ μοχλοὶ. 12. X: τ˜ σκυλ. σκῦλα κ. προν. προνομὴν αὐτῶν. AB[1]: σκυλεῦσ. σκῦλα, τȣ̃ ἐπ. τὴν χεῖρά μȣ. A: ἐπὶ ἔθν. F* ἐπὶ ἔθν. συνηγμ. E† καὶ (a. κατοικ.). 13. AB[1]: Σαβὰ ... † (a. ἔμπ.) οἱ. A[1]: Χαλκηδόνος ... χῶραι (l. Καρχηδόνιοι ... κῶμαι). A: αὐτῆς (l. αὐτῶν). A: τȣ̃ προνομεῦσαι εἰς (X: Ἆρα εἰς) προν. σὺ. E† (a. συνήγ.) καὶ. X (pro συνήγ. κτλ.) : ἐξεκκλησίασας τὸν λαόν σȣ. A[1]: κτήσεις. F† (in f.) μεγάλα.

6. *Tous ses bataillons.* Septante : « ceux qui l'environnent ».
7. *Prends le commandement sur eux.* Septante : « sois-moi un rempart ».
8. Septante : « il se préparera depuis bien des jours et à la fin des années il viendra, et il entrera dans une terre sauvée du glaive, (les gens) de beaucoup de nations étant réunis, contre la terre d'Israël qui a été entièrement dévastée, et lui-même est venu d'entre les gentils et ils habiteront tous en paix. »
9. *Une tempête.* Septante : « la pluie ».
12. *Et qui commençait à posséder, et à être habitant de l'éminence de la terre.* Hébreu : « ayant des troupeaux et des biens et occupant les lieux élevés du pays ».
13. *Tharsis.* Septante : « Carthage ». — *Tous ses lions.* Septante : « tous ses bourgs ». — *D'enlever des meubles et des richesses.* Hébreu : « de prendre des troupeaux et des biens ». Septante : « d'emporter des biens ».

mer, et univérsa ágmina ejus, domus
Thogórma, látera aquilónis, et to-
tum robur ejus, populíque multi te-
cum.

Gen. 10, 3. Ez. 27, 14; 12, 14. Is. 14, 13. Jer. 6, 22; 25, 32.

Invadet Judæam

7 Præpara, et ínstrue te, et omnem
multitúdinem tuam, quæ coacerváta
est ad te : et esto eis in præcéptum.
8 Post dies multos visitáberis : in
novíssimo annórum vénies ad ter-
ram, quæ revérsa est a gládio, et
congregáta est de pópulis multis ad
montes Israel, qui fuérunt desérti
júgiter : hæc de pópulis edúcta est,
et habitábunt in ea confidénter uni-
vérsi. 9 Ascéndens autem quasi tem-
péstas vénies, et quasi nubes, ut
opérias terram tu, et ómnia ágmina
tua, et pópuli multi tecum.

Is. 8, 9-10. Jer. 46, 14. Ez. 24, 22.
Ap. 20, 7. Ez. 11, 17; 20, 34, 41; 36, 21. Jud. 18, 7, 27.
Ez. 30, 18. Jer. 4, 13. Dan. 11, 40. Ap. 20, 8.

ad prædandam eam

10 Hæc dicit Dóminus Deus : In
die illa ascéndent sermónes super
cor tuum, et cogitábis cogitatiónem
péssimam : 11 et dices : Ascéndam
ad terram absque muro : véniam ad
quiescéntes, habitantésque secúre :
hi omnes hábitant sine muro, vectes
et portæ non sunt eis. 12 Ut dirípias
spólia, et invádas prædam, ut ínferas
manum tuam super eos, qui desérti
fúerant, et póstea restitúti, et super
pópulum, qui est congregátus ex
géntibus, qui possidére cœpit, et
esse habitátor umbilíci terræ. 13 Sa-
ba, et Dedan, et negotiatóres Thar-
sis, et omnes leónes ejus dicent tibi :
Numquid ad suménda spólia tu ve-
nis? ecce ad diripiéndam prædam
congregásti multitúdinem tuam, ut
tollas argéntum, et aurum, et aúfe-
ras supelléctilem, atque substán-
tiam, et dirípias manúbias infinítas.
14 Proptérea vaticináre fili hómi-

4 Reg. 12, 3. Jer. 3, 16; 7, 31.
Zach. 2, 4, 8. Jud. 18, 7, 27. Esth. 9, 19. Jer. 49, 31. Mich. 5, 9. 2 Cor. 10, 4.
Is. 10, 6. Gen. 34, 2-3; 36, 6. Jud. 9, 37.
Ez. 27, 22-23; 20, 12; 19, 2; 32, 2.

cum copia magna.

la maison de Thogorma, les côtés de
l'aquilon, et toute sa force, et des peu-
ples nombreux *seront* avec toi.
7 » Prépare-toi et dispose-toi avec
toute ta multitude qui s'est rassemblée
auprès de toi; et prends le commande-
ment sur eux. 8 Après de longs jours
tu seras visité; et dans les dernières
années tu viendras dans une terre qui a
échappé au glaive, et a été rassemblée
d'entre des peuples nombreux vers les
montagnes d'Israël qui furent conti-
nuellement désertes; cette terre a été
retirée d'entre les peuples, et ils y ha-
biteront tous avec confiance. 9 Mais,
montant comme une tempête et comme
un nuage, tu viendras, afin que tu
couvres la terre, toi, et tous tes ba-
taillons, et des peuples nombreux avec
toi.
10 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : En ce jour-là, des projets mon-
teront dans ton cœur et tu penseras
une pensée très mauvaise ; 11 et tu diras :
Je monterai dans une terre sans mur ;
je viendrai vers ceux qui demeurent
en repos, et qui habitent en sécurité ;
tous ceux-là habitent sans mur ; ils
n'ont ni verrous ni portes ; 12 afin que
tu ravisses des dépouilles, et que tu
saisisses une proie ; que tu portes ta
main sur ceux qui avaient été aban-
donnés et qui après cela ont été ré-
tablis, et sur un peuple qui a été ras-
semblé d'entre des nations, et qui com-
mençait à posséder, et à être habitant
de l'éminence de la terre. 13 Saba et
Dédan, et les marchands de Tharsis,
et tous ses lions te diront : Est-ce que
tu ne viens pas pour prendre des dé-
pouilles? Voici que tu as rassemblé ta
multitude pour saisir une proie, afin
d'emporter de l'argent et de l'or, et
d'enlever des meubles et des richesses,
et d'emporter un butin immense.
14 » A cause de cela, prophétise, fils

---

6. *Gomer*, fils aîné de Japheth (*Genèse*, x, 2), fut, selon les uns, le père des peuples de Galatie, qui s'appelaient *Gamares*, avant que les Galates se rendissent maîtres de leur pays; selon les autres, il fut le père des anciens Cimbres ou Cimmériens, et il peupla même les îles de la Méditerranée, la Grèce, l'Italie et les Gaules. — *Thogorma*. Voir plus haut la note sur xxvii, 14. — *Côtés de l'aquilon*, dans le style biblique, signifie les provinces du nord de la Mésopotamie, et mieux la Chaldée, la Mésopotamie, la Syrie et la Babylonie (Glaire).

12. *L'éminence;* littéralement *le nombril;* c'est-à-dire l'endroit le plus éminent, le plus élevé du pays. La Terre Sainte est un pays montagneux et élevé. Jérusalem, en particulier, est à 779 mètres d'altitude au-dessus du niveau de la Méditerranée.

13. *Saba*. Voir plus haut la note sur xxvii, 22. — *Dédan*. Voir plus haut la note sur xxvii, 15. — *Tharsis*. Voir les notes sur II *Paralipomènes*, ix, 21 ; *Isaïe*, ii, 16.

προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ
Γώγ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου
Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐγερθήσῃ; 15 Καὶ ἥξεις
ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βοῤῥᾶ, καὶ
ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ· ἀναβάται ἵππων πάν-
τες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή.
16 Καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ
ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν
ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν
μου, ἵνα γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ, ἐν τῷ
ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.
17 Τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ Γώγ· Σὺ
εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπρο-
σθεν, διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προ-
φητῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ ἔτεσι, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.
18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ
ᾗ ἂν ἔλθῃ Γὼγ ἐπὶ τὴν γῆν Ἰσραὴλ, λέγει
κύριος κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου
19 καὶ ὁ ζῆλός μου· ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου
ἐλάλησα· εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται
σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραὴλ, 20 καὶ σει-
σθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες
τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου, καὶ πάντα τὰ ἑρ-
πετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντες οἱ
ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· καὶ ῥα-
γήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες,
καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται. 21 Καὶ
καλέσω ἐπ' αὐτὸ καὶ πᾶν φόβον, λέγει κύ-
ριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ἔσται. 22 Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ,
καὶ αἵματι, καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι, καὶ λί-
θοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ'
αὐτὸν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ

בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת
טו עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ וּבָאתָ
מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים
רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל
16 גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
תִּהְיֶה וַהֲבִיאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן
דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃
17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַאַתָּה־הוּא
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד
עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים
הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃
18 *וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
19 תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃ וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־
עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
כ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ
הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃
21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃
22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם
שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית
אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים

v. 18. הפטרת שבת וחול המועד של סוכות

14. A: *κύριος κύρ. ὁ θεός· Οὐχὶ ἐν ... ἐξεγερθήσῃ.* X† (a. *ἐξεγ.*) *γνώσῃ καὶ*. 15. X† (p. *βοῤῥᾶ* in f.) : EF: *ἐσχάτȣ*. E: *ἐπὶ σὲ τὴν γ. μȣ*. X† (p. *θεός*) *ὦ Γώγ*. 17. A: *Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος ὁ* ... B[1]* *τῷ Γώγ· ... ἐλ. ἀφ' ἡμερῶν*. EF (pro *τῷ*) : *Ὦ*. (a. *προφ.*) *τῶν*. F† (p. *Ἰσρ.*) *οἱ προφητεύσαντες* (X: *τῶν προφητευσάντων*). 18. A† (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ* et (p. *κύριος*) *ὁ θεός*. A²† (in f.) *ἐν ὀργῇ μȣ* (Al.: *καὶ ἡ ὀργή μȣ*). 19. X: *ζῆλ. μȣ. Ἐν π. τῆς ὀργῆς μȣ ἐλάλησα· Εἰ μ.* F: *Ἦ μὴν*. A: *τῆς γῆς τοῦ Ἰσρ.* 20. A† (p. *προσώ.*) *τȣ̃*. F (pro *τȣ̃ κυρ.*) : *μȣ*. F* *ἕρποντα*. A: *ῥαγήσονται*. 21. X: *συγκαλέσω*. EF: *ἐπ' αὐτὸν*. A* (a. *πᾶν*) *καὶ*. E: *πάντα φ*. A† (p. *φόβον*) *μαχαίρας ...* : (bis) *κύριος*. 22. X† (a. *θαν.*) *ἐν*.

16. *Comme un nuage, afin de couvrir la terre.* Hébreu et Septante : « comme une nuée qui va couvrir le pays ».
18. *Mon indignation montera jusqu'à la fureur.* Hébreu : « la fureur me montera dans les narines ». Septante : « ma colère éclatera ».
19. Hébreu : « je le déclare dans ma jalousie et dans l'ardeur de ma colère : En ce jour-là il y aura un grand trouble dans la terre d'Israël ».
20. *Les haies tomberont.* Hébreu : « les rochers escarpés tomberont ». Septante : « les vallons seront bouleversés ».
22. *Des pierres énormes.* Hébreu et Septante : « des pierres de grêle ».

nis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dómi-
nus Deus : Numquid non in die illo,
cum habitáverit pópulus meus Israel Ez. 38, 8, 11.
confidénter, scies? 15 Et vénies de
loco tuo a latéribus aquilónis tu, et Ez. 38, 6, 9; 23, 6; 27, 14.
pópuli multi tecum, ascensóres
equórum univérsi, cœtus magnus,
et exércitus véhemens. 16 Et ascén- Ez. 38, 8; 39, 23. Ex. 9, 16.
des super pópulum meum Israel
quasi nubes, ut opérias terram. In
novíssimis diébus eris, et addúcam
te super terram meam : ut sciant
gentes me, cum sanctificátus fúero Ez. 20, 40; 28, 22; 36, 23; 37, 20.
in te in óculis eórum, o Gog.
17 Hæc dicit Dóminus Deus : Tu **Indignatus vehementer Deus,**
ergo ille es, de quo locútus sum in
diébus antíquis in manu servórum Zach. 12, 2-3; 14, 2-3.
meórum prophetárum Israel, qui Joel, 4, 2, 11.
prophetavérunt in diébus illórum Is. 10, 6, 17, 14; 25, 5, 10.
témporum, ut addúcerem te super Jer. 30, 25.
eos. 18 Et erit in die illa, in die ad- Dan. 9, 10.
véntus Gog super terram Israel, ait Ez. 24, 8. Is. 63, 3, 6
Dóminus Deus, ascéndet indignátio Ps. 17, 9, 16.
mea in furóre meo. 19 Et in zelo meo, Ez. 5, 13; 36, 6; 21, 36;
in igne iræ meæ locútus sum. Quia 14, 16; 17, 16. Joel, 3, 16.
in die illa erit commótio magna su- Agg. 2, 6-7. Mat. 24, 7, 29.
per terram Israel : 20 et commove- Luc. 21, 26. Ap. 16, 18.
búntur a fácie mea pisces maris, et Ez. 3, 12-13. Jer. 10, 22.
vólucres cœli, et béstiæ agri, et Ap. 6, 14.
omne réptile quod movétur super
humum, cunctíque hómines qui sunt
super fáciem terræ : et subverténtur
montes, et cadent sepes, et omnis
murus córruet in terram.
21 Et convocábo advérsus eum in **eum conteret.**
cunctis móntibus meis gládium, ait Ez. 36, 28; 39, 4.
Dóminus Deus : gládius uniuscujús- Jud. 7, 22.
que in fratrem suum dirigétur. 22 Et Is. 19, 2. 1 Reg. 14, 20.
judicábo eum peste, et sánguine, et 2 Par. 20, 23. Zach. 14, 13.
imbre veheménti, et lapídibus im- Ez. 17, 20; 28, 23; 13, 11,
ménsis : ignem et sulphur pluam 13.
super eum, et super exércitum ejus, Ps. 10, 6. Gen. 19, 24.
et super pópulos multos, qui sunt Ap. 8, 7; 16, 21; 20, 9.

d'un homme, et dis à Gog : Voici ce
que dit le Seigneur Dieu : N'est-ce
pas qu'en ce jour-là, lorsque mon peu-
ple Israël habitera avec confiance, tu le
sauras? 15 Et tu viendras de ton lieu,
des côtés de l'aquilon, toi, et des peu-
ples nombreux avec toi, tous montés sur
des chevaux, grande assemblée et armée
redoutable. 16 Et tu monteras contre
mon peuple Israël comme un nuage,
afin de couvrir la terre. Tu seras dans
les derniers jours, et je t'amènerai sur
ma terre, afin que les nations me con-
naissent, lorsque j'aurai été sanctifié
en toi, à leurs yeux, ô Gog.
17 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Toi donc tu es celui dont j'ai
parlé dans les jours anciens par l'en-
tremise de mes serviteurs les prophè-
tes d'Israël, qui ont prophétisé dans
les jours de ces temps-là que je t'a-
mènerais contre eux. 18 Et il arrivera
en ce jour-là, au jour de la venue de
Gog sur la terre d'Israël, dit le Sei-
gneur Dieu, mon indignation montera
jusqu'à la fureur. 19 Et c'est dans mon
zèle, dans le feu de ma colère, que j'ai
parlé. Parce qu'en ce jour-là il y aura
une grande commotion dans la terre
d'Israël; 20 et ils seront violemment
agités devant ma face, les poissons de
la mer, et les oiseaux du ciel, et les
bêtes de la campagne, et tout reptile
qui se meut sur la terre, et tous les
hommes qui sont sur la face de la terre;
et les montagnes seront renversées,
et les haies tomberont, et toute mu-
raille s'écroulera sur le sol.
21 » Et j'appellerai contre lui sur
toutes mes montagnes le glaive, dit le
Seigneur Dieu; et le glaive de chacun
sera dirigé contre son frère. 22 J'exer-
cerai mes jugements sur lui par la
peste, et par le sang, et par une pluie
violente, et par des pierres énormes, et
je ferai pleuvoir le feu et le soufre sur
lui, et sur son armée, et sur les peuples

---

15. *Montés sur des chevaux;* les cavaliers scythes étaient renommés chez tous les peuples de l'antiquité.

16. *Je t'amènerai sur ma terre;* Gog, de même que tous les conquérants qui ont ravagé la Terre Sainte, était un instrument de la vengeance de Dieu et obéissait, sans le savoir, à sa volonté. — *Sanctifié.* Voir plus haut la note sur XX, 41.

17. *Tu es celui dont j'ai parlé dans les jours anciens.* Le nom de Gog ne se trouve dans aucun autre des écrits de l'Ancien Testament. Il faut entendre ces paroles dans le sens général de tous les ennemis du peuple de Dieu, dont les invasions sont si souvent prédites dans l'Ancien Testament. Le texte hébreu porte d'ailleurs simplement : « n'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours anciens? »

21. *Contre lui;* contre Gog, nommé au ℣. 18.

22. *Des pierres énormes;* c'est-à-dire de forts grêlons. — *Le feu et le soufre.* Voir la note sur *Genèse*, XIX, 24.

ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ μεγα-
λυνθήσομαι, καὶ ἁγιασθήσομαι, καὶ ἐνδοξα-
σθήσομαι, καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν
πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
XXXIX. Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
τευσον ἐπὶ Γὼγ, καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ ἄρχοντα Ῥὼς, Μεσὸχ,
καὶ Θοβὲλ, 2 καὶ συνάξω σε, καὶ καθοδηγήσω
σε, καὶ ἀναβιβῶ σε ἐπ' ἐσχάτου τοῦ βοῤῥᾶ,
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τῷ Ἰσραήλ. 3 Καὶ
ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς
ἀριστερᾶς, καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς
χειρός σου τῆς δεξιᾶς, 'καὶ καταβαλῶ σε'
4 ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραὴλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ
πάντες οἱ περὶ σὲ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ
δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε
καταβρωθῆναι. 5 Ἐπὶ προσώπου τοῦ πε-
δίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.
6 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γὼγ, καὶ κατοι-
κηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης, καὶ γνώ-
σονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. 7 Καὶ τὸ ὄνομά
μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ
μου Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ
ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται
τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ἰσ-
ραήλ. 8 Ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται,
λέγει κύριος κύριος. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα
ἐν ᾗ ἐλάλησα. 9 Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοι-
κοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ καύσουσιν
ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς, καὶ τόξοις
καὶ τοξεύμασι, καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγ-
χαις, καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη·
10 καὶ οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου,

23 רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְהִתְגַּדִּלְתִּי
וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם
רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXXIX. וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־
גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ
2 וְתֻבָל׃ וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ
וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבֵאוֹתִךָ
3 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ
מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ
4 אַפִּיל׃ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט
צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ
ה לְאָכְלָה׃ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי
הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי
עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃
9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי ׀ עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ
וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת
וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ
י בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ וְלֹא־יִשְׂאוּ
עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־

v. 2. בנ"א והבאותך

22. E* κ. ἐπ' ἔθνη-fin. 23. E (pro ἐναντ.) : ἐνώπιον. — 1. A: (bis) κύρ. X† (p. ἄρχ.) γῆς. A: Μοσὸχ. A[1]: Θοβέρ. 2. A: ἀναβιβάσω σε ἀπ'. F* (bis) τῦ. A: καὶ συνάξω (E: ἄξω) σε. AB[1]: τοῦ Ἰσρ. 3. X (pro ἀπολ.) : ἀποτινάξω. A (pro ἀπὸ) : ἐκ. E† (bis) σῦ (p. ἀρ. et δεξ.). 4. EF* (sec.) τὰ (A: τοῦ). E (pro δοθ.) : δοξασθήσεται ... † (p. ὀρν.) καὶ. EF: πλῆθος ὀρν. 5. A: (bis) κύρ. 6. A[1]† (p. ἐπὶ) σὲ (A[2] uncis) * Γώγ (A[2]EF: Μαγώγ). A: κατοικισθ. 7. A† (p. γνώσ.) πάντα et : (bis) κύριος (A[2] κύρ. uncis). A[1]E* A[1]E* (sq.) ἐν. 8. A† (p. κύριος) ὁ θεός. X: ἡμ. ἣν ἐλάλ. 9. E: Ἰσρ. κ. ἐκκαύσουσιν. F: ὅπλ., θυρεοῖς καὶ πέλτ. X (pro κοντ. κτλ.) : δόρασιν κ. τόξ. κ. βέλεσιν κ. βακτηρίαις χειρ. ... ἔτεσιν. 10. E: ξύλον. B[1]: κόψουσιν.

23[a]. Hébreu : « je manifesterai ma grandeur et ma sainteté ».

XXXIX. 1. *Prince et chef.* Septante : « prince de Rhos ». Cf. XXXVIII, 2, 3.

3. Les Septante ajoutent à la fin : « et je te renverserai » ; ils rattachent ce verset au suivant.

6. *Magog.* Septante : « Gog ». — *Et sur ceux qui habitent dans les îles avec confiance.* Septante : « et les îles seront habitées en paix ».

8. Hébreu : « voici que ces choses viennent, elles arrivent, dit le Seigneur Jahvéh ; c'est le jour dont j'ai parlé ».

cum eo. 23 Et magnificábor, et sanctificábor, et notus ero in óculis multárum géntium : et scient quia ego Dóminus.

Ez. 36, 23. Deut. 28, 14. Ez. 37, 28 ; 39, 6.

XXXIX. 1 Tu autem fili hóminis vaticináre advérsum Gog, et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego super te Gog príncipem cápitis Mosoch et Thubal : 2 et circúmagam te, et edúcam te, et ascéndere te fáciam de latéribus aquilónis : et addúcam te super montes Israel. 3 Et percútiam arcum tuum in manu sinístra tua, et sagíttas tuas de manu déxtera tua dejíciam. 4 Super montes Israel cades tu, et ómnia ágmina tua, et pópuli tui, qui sunt tecum : feris, ávibus, omníque volátili, et béstiis terræ, dedi te ad devorándum. 5 Super fáciem agri cades : quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus.

Super faciem agri cadet. Ez. 38, 2, 3. Ap. 20, 8. Ez. 38, 4, 22, 9, 16 ; 29, 4. Os. 2, 20. Ps. 36, 15 ; 45, 10. Os. 1, 5. Ez. 38, 16 ; 29, 5 ; 32, 4. Ap. 19, 17. Ez. 32, 4. Ez. 23, 34 ; 26, 5.

6 Et immíttam ignem in Magog, et in his qui hábitant in ínsulis confidénter : et scient quia ego Dóminus. 7 Et nomen sanctum meum notum fáciam in médio pópuli mei Israel, et non pólluam nomen sanctum meum ámplius : et scient gentes quia ego Dóminus sanctus Israel. 8 Ecce venit, et factum est, ait Dóminus Deus : hæc est dies, de qua locútus sum.

Ignis in Magog mittetur. Ez. 38, 22 ; 27, 35. Dan. 11, 18. Ap. 20, 9. Ez. 38, 2, 13, 8. Ez. 36, 21 ; 38, 23. Mat. 24, 24. Ez. 21, 12 ; 33, 33. 38, 17, 19.

9 Et egrediéntur habitatóres de civitátibus Israel, et succéndent, et combúrent arma, clýpeum, et hastas, arcum, et sagíttas, et báculos mánuum, et contos : et succéndent ea igni septem annis. 10 Et non portábunt ligna de regiónibus, neque suc-

et arma ejus comburet. Ap. 19, 17. Ps. 45, 10. Is. 9, 5. Ez. 38, 4. Num. 22, 27. Jer. 48, 17. Prov. 24, 16. Is. 4, 1.

nombreux qui sont avec lui. 23 Et je serai glorifié, et je serai sanctifié, et je serai connu aux yeux d'un grand nombre de nations; et ils sauront que je suis le Seigneur.

XXXIX. 1 » Mais toi, fils d'un homme, prophétise contre Gog, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je *viens* vers toi, Gog, prince et chef de Mosoch et de Thubal. 2 Et je te ferai tourner de tous les côtés, et je te retirerai; et je te ferai monter des côtés de l'aquilon, et je te conduirai sur les montagnes d'Israël. 3 Et je briserai ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite. 4 Sur les montagnes d'Israël tu tomberas, toi, et tous tes bataillons, et tes peuples qui sont avec toi; aux animaux sauvages, aux oiseaux, à tout volatile, et aux bêtes de la terre, je t'ai livré pour être dévoré. 5 Sur la face des champs, tu tomberas, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

6 » Et j'enverrai le feu sur Magog et sur ceux qui habitent dans les îles avec confiance; et ils sauront que je suis le Seigneur. 7 Et je ferai connaître mon nom saint au milieu de mon peuple Israël, et je ne souillerai plus mon nom saint; et les nations sauront que je suis le Seigneur, le saint d'Israël. 8 Voici qu'est venu et qu'est arrivé *ce que j'ai annoncé,* dit le Seigneur Dieu; voici le jour dont j'ai parlé.

9 » Et les habitants sortiront des cités d'Israël; et ils brûleront et réduiront en cendres les armes, le bouclier et les lances, l'arc et les flèches, et les bâtons de leurs mains, et les épieux; et ils les consumeront par le feu pendant sept ans. 10 Et ils n'apporteront point de bois du milieu des champs, et ils n'en couperont

23. *Je serai connu;* c'est-à-dire je manifesterai ma puissance.

XXXIX. 1. *Mosoch... Thubal.* Voir plus haut la note sur XXVII, 13.

2. *Des côtés de l'aquilon.* Voir plus haut la note sur XXXVIII, 6.

3. *Ton arc.* Les Scythes étaient des archers renommés. — *Arc dans ta main gauche... flèches de ta main droite.* Voir la figure de IV *Rois*, XV, 19, t. II, p. 837.

4. *Aux oiseaux... pour être dévoré.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, t. II, p. 379.

6. *Le feu;* le feu de la guerre, ou peut-être un feu envoyé du ciel. — *Les îles;* c'est-à-dire les contrées éloignées, peut-être les pays énumérés XXXVIII, 13.

7. *Je ferai connaître mon nom saint,* par la défaite des ennemis. — *Je ne souillerai* (*non polluam*); hébraïsme, pour *je ne laisserai pas souiller* (Glaire).

8. *Voici qu'est venu;* cette prophétie s'accomplira si certainement, qu'on peut la considérer déjà comme presque accomplie.

9. *Ils brûleront...;* c'est-à-dire il y aura dans le pays une si grande quantité de boucliers, etc., qu'on s'en servira longtemps pour se chauffer. Dans ces pays chauds on ne fait pas beaucoup de feu. — *Le bouclier et les lances.* Voir la figure du *Psaume* LXXV, 4, t. IV, p. 178. — *Les bâtons;* les javelots. — *Sept. :* plusieurs. Les Hébreux mettaient assez souvent ce mot pour un nombre indéterminé.

10. *Ils n'en couperont point dans les forêts.* Voir la figure de IV *Rois*, III, 25, t. II, p. 767.

οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ᾽ ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσι πυρί· καὶ προνομεύσουσι τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλεύσαντας αὐτοὺς, λέγει κύριος.

11 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, δώσω τῷ Γὼγ τόπον ὀνομαστὸν, μνημεῖον ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος. 12 καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γὼγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τότε· Τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 13 Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ἰσραὴλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῳ, καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθη, λέγει κύριος. 14 Καὶ ἄνδρας διαπαντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν, θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσι. 15 Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν, καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου, οἰκοδομήσει παρ᾽ αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

17 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ, καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου· Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα, καὶ πίεσθε αἷμα. 18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρ-

הָעֵצִ֔ים כִּ֥י בַנֶּ֖שֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵ֑שׁ וְשָׁלְל֣וּ
אֶת־שֹׁלְלֵיהֶ֗ם וּבָֽזְזוּ֙ אֶת־בֹּ֣זְזֵיהֶ֔ם נְאֻ֖ם
אֲדֹנָ֥י יֱהוִֽה׃
11 וְהָיָ֣ה בַיּ֣וֹם הַה֡וּא אֶתֵּ֣ן לְגוֹג֩ ׀
מְקוֹם־שָׁ֨ם קֶ֜בֶר בְּיִשְׂרָאֵ֗ל גֵּ֤י הָעֹֽבְרִים֙
קִדְמַ֣ת הַיָּ֔ם וְחֹסֶ֥מֶת הִ֖יא אֶת־הָעֹֽבְרִ֑ים
וְקָ֣בְרוּ שָׁ֗ם אֶת־גּוֹג֙ וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹ֔ה
12 וְקָ֣רְא֔וּ גֵּ֖יא הֲמ֥וֹן גּֽוֹג׃ וּקְבָרוּם֙ בֵּ֣ית
יִשְׂרָאֵ֔ל לְמַ֖עַן טַהֵ֣ר אֶת־הָאָ֑רֶץ שִׁבְעָ֖ה
13 חֳדָשִֽׁים׃ וְקָֽבְרוּ֙ כָּל־עַ֣ם הָאָ֔רֶץ וְהָיָ֥ה
לָהֶ֖ם לְשֵׁ֑ם י֚וֹם הִכָּ֣בְדִ֔י נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י
14 יֱהוִֽה׃ וְאַנְשֵׁ֨י תָמִ֤יד יַבְדִּ֙ילוּ֙ עֹבְרִ֣ים
בָּאָ֔רֶץ מְקַבְּרִ֣ים אֶת־הָעֹֽבְרִ֗ים אֶת־
הַנּֽוֹתָרִ֛ים עַל־פְּנֵ֥י הָאָ֖רֶץ לְטַהֲרָ֑הּ
טו מִקְצֵ֥ה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁ֖ים יַחְקֹֽרוּ׃ וְעָבְר֤וּ
הָעֹֽבְרִים֙ בָּאָ֔רֶץ וְרָאָה֙ עֶ֣צֶם אָדָ֔ם וּבָנָ֥ה
אֶצְל֖וֹ צִיּ֑וּן עַ֣ד קָבְר֤וּ אֹתוֹ֙ הַֽמְקַבְּרִ֔ים
16 אֶל־גֵּ֖יא הֲמ֥וֹן גּֽוֹג׃ וְגַ֥ם שֶׁם־עִ֖יר
הֲמוֹנָ֑ה וְטִהֲר֖וּ הָאָֽרֶץ׃ ס
17 וְאַתָּ֨ה בֶן־אָדָ֜ם כֹּֽה־אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י
יְהוִ֗ה אֱמֹר֩ לְצִפּ֨וֹר כָּל־כָּנָ֜ף וּלְכֹ֣ל ׀
חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֗ה הִקָּבְצ֤וּ וָבֹ֙אוּ֙ הֵאָסְפ֣וּ
מִסָּבִ֔יב עַל־זִבְחִ֗י אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֜י זֹבֵ֤חַ לָכֶם֙
זֶ֣בַח גָּד֔וֹל עַ֖ל הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַאֲכַלְתֶּ֥ם
18 בָּשָׂ֖ר וּשְׁתִ֥יתֶם דָּֽם׃ בְּשַׂ֤ר גִּבּוֹרִים֙
תֹּאכֵ֔לוּ וְדַם־נְשִׂיאֵ֥י הָאָ֖רֶץ תִּשְׁתּ֑וּ

v. 16. עד כאן

10. E: ἀλλὰ τὰ ὅπλα καύσϐσιν ἐν πυρί· κ. προν. πυρὶ τϐς. A[2]† (in f.) κύριος (F: παντοκράτωρ). 11. A: πρὸς τὴν θάλασσαν (X: ἐξ ἀνατολῆς τῆς θαλάσσης). 12. A[1] : κατορύξωσιν (X: θάψϐσιν). A (pro τότε) : τὸ Γαΐ. 13. A† (a. Ἰσρ.) τϐ. F: ἐν ἑπτὰ μησὶν. 14. A† (a. ὀνομ.) εἰς. A[1]† (p. ἡμ.) ᾗ (A[2] uncis). AB[1]: ἐδοξάσθην (X: ἐνδοξασθήσομαι). 14. E: ἀποστελϐσιν. A† (p. ἐπιπ.) πᾶσαν et (in f.) ἀκριβῶς. X† (p. θάψ.) μετὰ τῶν περιερχομένων. E† (a. καθαρ.) καὶ. 15. E* Καὶ. A† (p. pr. καὶ) ἔσται et (p. διαπ.) πᾶσαν. X† (p. γῆν) καὶ διερχόμενος. A[1]B[1]: παρ᾽ αὐτὸ (l. π. αὐτῷ). X* ὅτϐ (Al.: ἕως ϐ). AB[1]: εἰς τὸ γὲ (A: γαΐ). 16. X: ὄν. τϐ τόπϐ Διάπτωσις καὶ Πολ. 17. EF* (pr.) εἰπόν. X: παντὶ ὀρν. καὶ παντὶ πετ. καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις. A: θ. τϐ ἀγροῦ. X† (p. ἣν) ἐγὼ. 18. X: Καὶ κρέα.

11. *La vallée des voyageurs...* Septante : « le cimetière des voyageurs du côté de la mer et on entourera de murs l'entrée de la vallée ». La fin du ỳ. 11 forme le ỳ. 12 dans les Septante.

12, 13. Ces deux versets forment le ỳ. 13 dans les Septante.

14. Hébreu . « ils choisiront des hommes qui ne feront qu'aller et venir dans le pays, et qui enterreront avec l'aide des passants, les corps restés sur la face de la terre, ils purifieront le pays, et ils seront à la recherche pendant sept mois (entiers) ».

15. *Dans la vallée de la multitude de Gog.* Septante : « dans la vallée, au cimetière de Gog ».

16. *Le nom de la cité sera Amona.* Septante : « le nom de la vallée sera cimetière ».

cídent de sáltibus : quóniam arma
succéndent igni, et deprædabúntur Jer. 30, 16. Jud. 2, 14.
eos, quibus prædæ fúerant, et dirí-
pient vastatóres suos, ait Dóminus
Deus.
11 Et erit in die illa : dabo Gog lo- **In valle multitudinis Gog sepelietur.**
cum nominátum sepúlchrum in Is-
rael : vallem viatórum ad oriéntem
maris, quæ obstupéscere fáciet præ-
tereúntes : et sepélient ibi Gog, et
omnem multitúdinem ejus, et vocábi-
tur vallis multitúdinis Gog. 12 Et se-
pélient eos domus Israel, ut mundent Ez. 39, 14, 15, 16, 9.
terram septem ménsibus. 13 Sepéliet
autem eum omnis pópulus terræ, et
erit eis nomináta dies, in qua glori-
ficátus sum, ait Dóminus Deus. Ex. 14, 18.
14 Et viros júgiter constítuent lus- Ez. 46, 15.
trántes terram, qui sepéliant et re- Ex. 29, 42 ; 30, 8.
quírant eos qui remánserant super
fáciem terræ, ut emúndent eam : post
menses autem septem quærere incí-
pient. 15 Et circuíbunt peragrántes
terram : cumque víderint os hómi-
nis, státuent juxta illud títulum, do- 4 Reg. 23, 16. Jer. 31, 31.
nec sepéliant illud pollinctóres in
valle multitúdinis Gog. 16 Nomen
autem civitátis Amona, et mundá-
bunt terram.

17 Tu ergo fili hóminis, hæc dicit **A bestiis vorabuntur.**
Dóminus Deus : Dic omni vólucri, et
univérsis ávibus, cunctísque béstiis Jer. 12, 9. Ap. 19, 17-18.
agri : Conveníte, properáte, concúr- Is. 18, 6 ; 34, 6. Jer. 46, 10.
rite úndique ad víctimam meam, Soph. 1, 7. Marc. 9, 49.
quam ego ímmolo vobis, víctimam
grandem super montes Israel : ut
comedátis carnem,
et bibátis sángui-
nem. 18 Carnes fór-
tium comedétis, et
sánguinem prínci-
pum terræ bibé-

point dans les forêts, parce qu'ils con-
sumeront les armes par le feu, parce
qu'ils feront leur proie de ceux dont
ils avaient été la proie, et ils pille-
ront leurs dévastateurs, dit le Seigneur
Dieu.
11 » Et il arrivera en ce jour-là que
je donnerai à Gog un lieu célèbre pour
sépulture dans Israël, la vallée des
voyageurs, à l'orient de la mer ; laquelle
vallée frappera d'étonnement ceux qui
passeront ; et ils enseveliront là Gog
et toute sa multitude ; et elle s'appel-
lera la vallée de la multitude de Gog.
12 Et la maison d'Israël les ensevelira,
afin de purifier la terre pendant sept
mois. 13 Or, tout le peuple du pays les
ensevelira ; et il sera célèbre pour eux,
ce jour dans lequel j'ai signalé ma
gloire, dit le Seigneur Dieu. 14 Et ils
établiront sans interruption des hom-
mes qui visiteront le pays pour ense-
velir et rechercher ceux qui sont de-
meurés sur la face de la terre, afin de
la purifier ; or, après sept mois, ils
commenceront à chercher. 15 Et ils
parcourront le pays, et lorsqu'ils au-
ront vu l'ossement d'un homme, ils y
mettront à côté un indice, jusqu'à ce
que les ensevelisseurs les ensevelis-
sent dans la vallée de la multitude de
Gog. 16 Or, le nom de la cité sera
Amona ; et ils purifieront le pays.
17 » Et toi, fils d'un homme, voici
ce que dit le Seigneur Dieu : Dis à
tout ce qui vole et à tous les oiseaux,
et à toutes les bêtes de la terre :
Venez tous ensemble, hâtez-vous, ac-
courez de toutes parts à la victime que
moi je vous immole, grande victime
qui a été égorgée sur les montagnes
d'Israël, afin que vous mangiez la
chair et que vous
buviez le sang.
18 Vous mangerez
les chairs des forts
et vous boirez le
sang des princes



Ensevelissement en terre de plusieurs cadavres à la fois (℣. 11-14).
(Stèle des vautours. Musée du Louvre).

11. Ce verset est très obscur et la détermination des lieux est impossible.
12. *Les ensevelira ;* pour obéir à la loi (*Nombres*, XIX, 11, 16 ; *Deutéronome*, XXI, 1, 2, 23), et pour éviter l'infection qu'aurait pu causer un si grand nombre de corps morts. — *Sept.* Voir plus haut la note sur ℣. 9.
14. *Après sept mois...* c'est-à-dire après que l'on aura enterré durant sept mois, on recommencera cette recherche, qui ne sera pas nécessaire auparavant, parce que pendant les sept mois on rencontrera à chaque pas des victimes de la mort.
16. *Amona ;* en hébreu, *hamona*, qui veut dire *multitude*.

*χόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς καὶ μόσχους
καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι
πάντες.* 19 *Καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλη-
σμονὴν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ
τῆς θυσίας μου ἧς ἔθυσα ὑμῖν.* 20 *Καὶ
ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου, ἵπ-
πον καὶ ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα
ἄνδρα πολεμιστὴν, λέγει κύριος.*
21 *Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ
ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν
ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ᾽
αὐτούς.* 22 *Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἀπὸ τῆς
ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.* 23 *Καὶ γνώ-
σονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας
αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραὴλ, ἀνθ᾽
ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμὲ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ
πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ παρέδωκα
αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ
ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ.* 24 *Κατὰ τὰς ἀκα-
θαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα
αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ
πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν.*
25 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος·
Νῦν ἀποστρέψω αἰχμαλωσίαν ἐν Ἰακὼβ, καὶ
ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ζηλώσω διὰ
τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.* 26 *Καὶ λήψονται
τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν, καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδί-
κησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν
γῆν αὐτῶν ἐπ᾽ εἰρήνης· καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφο-
βῶν* 27 *ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν
ἐθνῶν, καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν
χωρῶν τῶν ἐθνῶν· καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν
αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,* 28 *καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἐν τῷ
ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι.*
29 *Καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν*

אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי
19 בָשָׁן כֻּלָּם׃ וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה
וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־
כ זָבַחְתִּי לָכֶם׃ וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי
סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ
כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
22 וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃ וְיָדְעוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיהֶם
23 מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר
מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃
24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃
כה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה עַתָּה
אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃
26 וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם
27 לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
28 רַבִּים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיהֶם
בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים
אֶל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם
29 שָׁם׃ וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם

v.25. שבות ק׳ v.26. חסר א׳ v.28. בנ״א אתם

18. X: *κριῶν κ. μόσχων κ. τράγων κ. ἀρνῶν κ. ταύρων ἐστεατωμένων πάντων.* 19. X: *φαγ. κρέα.* 20. F: *ἀπὸ τῆς τρ.* A* (a. *γιγ.*) *καὶ* ... : (bis) *κύριος.* 23. A: *ἔπεσον.* 25. A† (p. *κύριος*) *ὁ θεός* ... : *ἀναστρ. τὴν αἰχμ. Ἰακ.* 26. A¹: *λήμψομαι* (l. *λήψονται*). B¹: *τ. ἀτ.* (X† *τὴν*) *ἑαυτῶν.* A²: *κ. πᾶσαν τ. ἀδικ. αὐτῶν ἣν* (X: *κ. πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἃς*). X† (p. *ἠδικ.*) *εἰς ἐμέ.* 27. E: *ἐπιστρ.* A: *ἐνώπ. ἐθν. πολλῶν.* 28. A²E† (in f.) *Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ καταλείψω ἀπ᾽ αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ* (E* *ἐκεῖ.* F: *καὶ ἐν τῷ συνάξαι με αὐτοὺς ... Καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω ἔτι αὐτῶν οὐδένα ἐκεῖ*).

18. *Des taureaux, et de la volaille engraissée.* Hébreu : « des taureaux engraissés sur le Basan »
20. *Et de tous les hommes de guerre.* Hébreu et Septante : « de la chair des héros et de tous les guerriers ».
21. *Parmi les nations.* Septante : « parmi vous ».
24. *Leur crime.* Septante : « leurs égarements ».
25. *Je m'armerai de zèle pour mon nom saint.* Hébreu : « je serai jaloux de mon nom saint ».

tis : aríetum, et agnórum, et hircó-
rum, taurorúmque, et altílium, et Ps. 21, 13. Is. 1, 11.
pínguium ómnium. 19 Et come-
détis ádipem in saturitátem, et bi-
bétis sánguinem in ebrietátem, de Is. 23, 18; 55, 2.
víctima, quam ego immolábo vobis :
20 et saturabímini super mensam
meam de equo, et équite forti, et de
univérsis viris bellatóribus, ait Dó-
minus Deus.
21 Et ponam glóriam meam in **Gentes discent Dei potentiam.**
géntibus : et vidébunt omnes gentes
judícium meum, quod fécerim : et ma- Ez. 38, 23.
num meam, quam posúerim super Ps. 15, 11. Ap. 16, 7.
eos. 22 Et scient domus Israel, quia
ego Dóminus Deus eórum a die illa,
et deínceps. 23 Et scient gentes
quóniam in iniquitáte sua capta sit Ez. 36, 17, 20. Jer. 50, 7.
domus Israel, eo quod derelíquerint Deut. 31, 17-18; 32, 20.
me, et abscónderim fáciem meam ab Is. 54, 3. Ez. 16, 27.
eis : et tradíderim eos in manus hós-
tium, et cecíderint in gládio uni-
vérsi. 24 Juxta immundítiam eórum Ez. 36, 17; 14, 11; 7, 27.
et scelus feci eis, et abscóndi fáciem
meam ab illis.
25 Proptérea hæc dicit Dóminus **Deus Israelis miserebitur,**
Deus : Nunc redúcam captivitátem
Jacob, et miserébor omnis domus
Israel : et assúmam zelum pro nó- Deut. 30, 3. Ez. 16, 53; 37, 21.
mine sancto meo. 26 Et portábunt Jer. 30, 3; 32, 44; 33, 11.
confusiónem suam, et omnem præ- Os. 6, 11. Joel, 4, 1.
varicatiónem, qua prævaricáti sunt Ps. 125, 2. Jer. 12, 15.
in me, cum habitáverint in terra sua Rom. 11, 26.
confidénter néminem formidántes :
27 et redúxero eos de pópulis, et con- Ez. 16, 54, 61, 63; 20, 43.
gregávero de terris inimicórum Ez. 38, 8;
suórum, et sanctificátus fúero in 20, 41; 36, 23. Jer. 50, 19.
eis, in óculis géntium plurimárum.
28 Et scient quia ego Dóminus **et cum eo semper manebit.**
Deus eórum, eo quod transtúlerim
eos in natiónes, et congregáverim Ez. 27, 21. Mat. 28, 20.
eos super terram suam, et non dere- Ez. 36, 27.
líquerim quemquam ex eis ibi. 29 Et 32, 15-16; 44, 3.
non abscóndam ultra fáciem meam Joel, 3, 1. Joa. 3, 16;

de la terre, des béliers, et des
agneaux, et des boucs, et des taureaux,
et de la volaille engraissée, et de tout
ce qu'il y a de gras. 19 Et vous man-
gerez de la graisse jusqu'à satiété, et
vous boirez jusqu'à l'ivresse du sang
de la victime que je vous immolerai.
20 Et vous vous rassasierez sur ma
table *de la chair* des chevaux, et des
vaillants cavaliers, et de tous les hom-
mes de guerre, dit le Seigneur Dieu.
21 » Et j'établirai ma gloire parmi
les nations ; et toutes les nations ver-
ront mon jugement que j'aurai exercé,
et ma main que j'aurai appesantie sur
eux. 22 Et les enfants d'Israël sauront,
depuis ce jour-là et dans la suite, que
je suis le Seigneur leur Dieu. 23 Et
les nations sauront que c'est à cause
de son iniquité qu'a été captive la mai-
son d'Israël, parce qu'ils m'ont aban-
donné, et que je leur ai caché ma face,
que je les ai livrés aux mains de *leurs*
ennemis, et qu'ils sont tombés tous
sous le glaive. 24 Je les ai traités se-
lon leur impureté et selon leur crime,
et je leur ai caché ma face.
25 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : Maintenant je ra-
mènerai les captifs de Jacob, et j'aurai
pitié de toute la maison d'Israël, et je
m'armerai de zèle pour mon nom
saint. 26 Et ils porteront leur confusion
et toute la prévarication par laquelle
ils ont prévariqué contre moi, lors-
qu'ils habiteront dans leur terre avec
confiance, ne redoutant personne ;
27 et que je les aurai ramenés d'entre
les peuples, et que je les aurai rassem-
blés des terres de leurs ennemis, et
que j'aurai été sanctifié parmi eux aux
yeux des nations les plus nombreuses.
28 » Et ils sauront que je suis le Sei-
gneur leur Dieu, parce que je les ai
transportés parmi les nations, et
que je les ai rassemblés dans leur
pays, et que je n'ai laissé là aucun
d'eux. 29 Et je ne leur cacherai plus ma

18. *Ce qu'il y a de gras.* Hébreu : *les gras de Basan;* cette province du nord-est de la Palestine (Voir la note de *Nombres,* XXI, 33) était renommée pour sa fertilité et produisait un excellent bétail.

19. *Vous mangerez de la graisse.* La graisse était regardée comme la meilleure partie du sacrifice, aussi était-elle réservée à Dieu. Voir la note sur II *Paralipomènes,* XXIX, 35.

21. *J'établirai;* je ferai éclater *ma gloire.* — *Mon jugement;* la vengeance *que j'aurai exercée.*

25. *Pour mon nom saint;* afin que les païens ne continuent pas à blasphémer le saint nom de Dieu, en le supposant incapable de sauver son peuple.

26. *Ils porteront leur confusion;* ils se souviendront de leurs péchés et ils seront touchés de repentir à la vue des bienfaits dont Dieu les aura comblés.

27. *J'aurai été sanctifié parmi eux.* Voir plus haut la note sur XX, 41.

28. *Je n'ai laissé là aucun d'eux.* Après la chute de Babylone, tous les Israélites purent rentrer dans leur pays, et ceux qui restèrent volontairement à l'étranger eurent du moins dans le temple de Jérusalem le lieu de leur culte où ils se rendaient en pèlerinage.

μου ἀπ' αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος.

XL. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ, δεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,* 2 *καὶ ἤγαγέ με ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκέ με ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι,* 3 *καὶ εἰσήγαγέ με ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων, καὶ κάλαμος μέτρον, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης,* 4 *καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἀνήρ· Ὃν ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε, καὶ ἐν τοῖς ὠσί σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε, καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραήλ.*

5 *Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησε τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.* 6 *Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς, καὶ διεμέτρησε τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ,* 7 *καὶ τὸ θεὲ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ ἀναμέσον τοῦ θεηλὰθ πηχῶν ἕξ· καὶ τὸ θεὲ τὸ δεύτερον ἴσον τῷ*

29. FB[1]: ἀνθ' ὧ. — 1. A: ἁλωθῆναι ... χεὶρ κυρ. ἐπ' ἐμέ. A[2]E† (in f.) ἐκεῖ. 2. A† (a. Ἰσρ.) τῆς. X (pro ἔθηκ.) : ἤγαγέν. A: ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ ... ἐπ' αὐτοῦ. 3. E* ἡ ὅρ.-ὡσεὶ. A† (p. μέτρον) ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς. AB[1]: ἱστήκει. 4. A: Ἑώρακας σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου; Ἴδε ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τοῖς ὠ. ... τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. X* πάντα. 5. E: ἔξω. A: πήχεων ... τὸ πλάτος. 6. X† (p. ἀνατ.) καὶ ἀνέβη. A† (p. διεμέτρησεν) θεὲ ἓξ ἔνθεν καὶ ἓξ ἔνθεν, καὶ (EF: τὸ θεὲ ἓξ ἓξ τὸ αἰλ.). X† (in f.) τὸ μῆκος (F: πλάτος). 7. A[1] (pro θεηλ.) : θεὲ (B[1]: θαιηλάθα). A† τὸ (a. alt. πλάτος). A[1]* (alt.) καὶ ἴσ. τ. καλ. μῆκ. B[1]: ἐλάμ.

אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
XL. בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־
2 יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃ בְּמַרְאוֹת
אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו
3 כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃ וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה
וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה
4 וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ
בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה
אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה
הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
ה וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב ׀
סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־
אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב
הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלֹתָו וַיָּמָד ׀ אֶת־
סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף
7 אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ וְהַתָּא קָנֶה
אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין
הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר

v. 4. קמץ בלא א׳סף ובנ״א הש׳ רפה
v. 6. במעלתיו ק׳

XL. 1. *Transmigration*, c'est-à-dire « captivité ». — *Au commencement de l'année.* Septante : « le premier mois ».
2. *Tournée vers le midi.* Septante : « en face ».
3. *Un cordeau de lin.* Septante : « un cordeau de maçon ».
6. *Il monta par ses degrés.* Septante : « il monta sept degrés ».
7. Septante : « et le Théé (mot hébreu non traduit = la chambre) était égal en longueur et en largeur, à sa mesure, et l'Ailam (mot hébreu non traduit = le vestibule) entre les chambres, de six coudées : et la seconde chambre était égale en longueur et en largeur à la mesure et l'Ailam de cinq coudées ».

ab eis, eo quod effúderim spíritum   Rom. 8, 32; 5, 5.
meum super omnem domum Israel,   Tit. 3, 6. Lam. 4, 22.
ait Dóminus Deus.   Act. 2, 17.
XL. 1 In vigésimo quinto anno   **2° a) Propheta in montem adductus**
transmigratiónis nostræ, in exórdio
anni, décima mensis, quarto décimo   Ez. 1, 2; 33, 21.
anno postquam percússa est cívitas :   Lev. 16, 29. 4 Reg. 25, 4.
in ipsa hac die facta est super me ma-   Ez. 24, 2; 27, 1.
nus Dómini, et addúxit me illuc. 2 In
visiónibus Dei addúxit me in terram   Ez. 8, 3; 1, 1. Mich. 4, 1.
Israel, et dimísit me super montem   Is. 2, 2.
excélsum nimis : super quem erat   Ap. 21, 10. Ez. 21, 2.
quasi ædifícium civitátis vergéntis   Ps. 47, 3.
ad austrum.
3 Et introdúxit me illuc : et ecce   **templum ingredi jubetur.**
vir, cujus erat spécies quasi spécies
æris, et funículus líneus in manu   Ap. 21, 9.
ejus, et cálamus mensúræ in manu   Ez. 44, 2, 5. Ez. 1, 4, 7.
ejus : stabat autem in porta. 4 Et lo-   Dan. 10, 6. Ez. 48, 3, 13.
cútus est ad me idem vir : Fili hó-   Zach. 2, 5. Am. 7, 7.
minis vide óculis tuis, et aúribus   Jos. 17, 5, 14. Ap. 21, 15.
tuis audi, et pone cor tuum in ómnia,
quæ ego osténdam tibi : quia ut   Ez. 44, 5;
ostendántur tibi addúctus es huc :   3, 10. Ex. 25, 9.
annúntia ómnia, quæ tu vides, dó-
mui Israel.
5 Et ecce murus forínsecus in cir-   **Mensura domus.**
cúitu domus úndique, et in manu
viri cálamus mensúræ sex cubitó-   3 Reg. 6, 5.
rum, et palmo : et mensus est lati-   Ez. 41, 8; 43, 13.
túdinem ædifícii cálamo uno, altitú-
dinem quoque cálamo uno.
6 Et venit ad portam, quæ respi-   **Porta orientalis.**
ciébat viam orientálem, et ascéndit
per gradus ejus : et mensus est limen   Ez. 43, 1.
portæ cálamo uno latitúdinem, id est,
limen unum cálamo uno in latitúdine :
7 et thálamum uno cálamo in longum,   Ez. 40, 10.

face, parce que j'ai répandu mon esprit sur toute la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu ».
XL. 1 En la vingt-cinquième année
de notre transmigration, au commencement de l'année, au dixième jour du mois, en la quatorzième année après qu'eut été frappée la cité; en ce même jour, la main du Seigneur fut sur
moi, et il m'amena là. 2 Dans des visions
divines, il m'amena dans la terre d'Israël, et me laissa sur une montagne très haute, sur laquelle était comme l'édifice d'une cité tournée vers le midi.
3 Et il m'introduisit là, et voilà un homme dont l'apparence était comme l'apparence de l'airain; et un cordeau de lin était dans sa main, et une canne à mesurer dans son *autre* main; mais
il se tenait à la porte. 4 Et ce même
homme me dit : « Fils d'un homme, vois de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à toutes les choses que moi je te montrerai, parce que c'est pour qu'elles te soient montrées que tu as été amené ici; et annonce tout ce que tu vois à la maison d'Israël ».
5 Et voici au dehors un mur tout autour de la maison, et dans la main de l'homme une canne à mesurer de six coudées et d'un palme; et il mesura la largeur de l'édifice, *qui était* d'une canne; et la hauteur, *qui était* aussi d'une canne.
6 Et il vint à la porte qui regardait la voie de l'orient, et il monta par ses degrés; et il mesura le seuil de la porte; *il avait* une canne en largeur, c'est-à-dire qu'un seuil *avait* une canne en largeur;
7 il *mesura* aussi la chambre; elle avait une canne en longueur et une

---

2° Le nouveau royaume de Dieu, XL-XLVIII.

Cette seconde section, quoique composée plusieurs années après les prophéties précédentes, se rattache étroitement à elles. Le premier temple est détruit; mais Dieu rétablira son ancien sanctuaire. Le peuple d'Israël recouvrera également sa patrie. Les neuf derniers chapitres nous décrivent le nouveau royaume de Dieu, la restauration de la religion et de la nationalité juives. Ce triple sujet forme la matière des trois subdivisions de la dernière section : — 1° le temple futur, XL-XLII; — 2° le culte, XLIII-XLVI; — 3° la félicité de la terre de Chanaan et le partage qui en est fait entre les douze tribus, XLVII-XLVIII. — Cette dernière partie d'Ézéchiel a été toujours regardée comme la plus difficile à comprendre et à expliquer. Les uns l'ont entendue dans un sens littéral, les autres dans un sens purement allégorique. Les chapitres qui décrivent la division future de la Terre Sainte. XLVII-XLVIII (et probablement aussi ceux qui traitent du culte qu'on rendra à Dieu dans l'avenir, XLIII-XLVI), ne doivent pas se prendre à la lettre; ce sont des symboles du règne du Messie. Quant au temple lui-même, tel qu'il est décrit, XL-XLIII, on peut entendre littéralement le langage du prophète.

a) **Le nouveau temple,** XL-XLII.

XL. Après avoir indiqué brièvement dans l'introduction de la vision, XL, 1-4, en quel temps, en quel lieu et dans quel but elle lui a été accordée, Ézéchiel commence la description du temple. — 1° Enceintes et parvis, portes et logements, XL, 5-47; — 2° sanctuaire, bâtiments qui en dépendent, XL, 40-XLI, 26; — 3° édifices destinés aux prêtres, XLII.

1. *Là;* dans la cité, à Jérusalem.
2. Cet édifice représente l'Église de Jésus-Christ.
3. *Un homme;* un ange sous forme humaine.
5. Pour la valeur des mesures données dans ce chapitre et les suivants, voir la note 1, t. V, p. 878.
7. *Les chambres* servaient au logement des por-

καλάμῳ πλάτος, καὶ ἶσον τῷ καλάμῳ μῆκος[1],
καὶ τὸ αἰλὰμ πήχεων πέντε. 8 Καὶ τὸ θεὲ
τὸ τρίτον ἶσον τῷ καλάμῳ μῆκος, καὶ ἶσον
τῷ καλάμῳ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ τοῦ πυ-
λῶνος, πλησίον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης πηχῶν
ὀκτὼ, 9 καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν δύο· καὶ τὰ
αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν, 10 καὶ τὰ θεὲ τῆς
πύλης τοῦ θεὲ κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ
τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισίν· μέ-
τρον ἓν τοῖς αἰλὰμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 11 Καὶ
διεμέτρησε τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυ-
λῶνος, πηχῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶ-
νος πηχῶν δεκατριῶν. 12 Καὶ πῆχυς ἐπι-
συναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεεὶμ ἔνθεν
καὶ ἔνθεν, καὶ τὸ θεὲ πηχῶν ἓξ ἔνθεν, καὶ
πηχῶν ἓξ ἔνθεν. 13 Καὶ διεμέτρησε τὴν
πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεὲ ἐπὶ τὸν τοῖ-
χον τοῦ θεὲ, πλάτος πήχεις εἴκοσι καὶ πέντε·
αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην. 14 Καὶ τὸ αἴθριον
τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔξωθεν, πήχεις εἴκοσι
θεεὶμ τῆς πύλης κύκλῳ. 15 Καὶ τὸ αἴθριον
τῆς πύλης ἔξωθεν, εἰς τὸ αἴθριον αἰλὰμ τῆς
πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα. 16 Καὶ
θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὸ θεεὶμ, καὶ ἐπὶ τὰ
αἰλὰμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλό-
θεν. Καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰλὰμ θυρίδας
κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἰλὰμ φοίνικες
ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
17 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσω-
τέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια, καὶ περίστυλα
κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν
τοῖς περιστύλοις, 18 καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου
τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ

מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה
8 אֶחָד׃ וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת
9 קָנֶה אֶחָד׃ וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר
שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת
י וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ וְתָאֵי הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה
מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה
11 אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ וַיָּמָד אֶת־
רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ
12 הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ וּגְבוּל
לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־
אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת
13 מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ וַיָּמָד אֶת־
הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
14 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל
טו הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וְעַל פְּנֵי
הַשַּׁעַר הַיאתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר
16 הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וְחַלֹּנוֹת
אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָה
לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן
לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב
לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃
17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר
סָבִיב ׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־
18 הָרִצְפָה׃ וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים
לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה

v. 9. ואילו ק׳ ib. בנ״א ל׳ דגושה
v. 15. האיתון ק׳

7. X τὸ πλάτος et τὸ μῆκ. transp. X: αἰλ (EF: ἐλ). 8s. A† (p. τοῦ αἰλ. τῆς πύ.) ἔσωθεν ἴσον τῷ καλάμῳ. Καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης. A²† (p. ὀκτὼ) καὶ ἐμέτρησεν τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ὀκτὼ πηχῶν. A¹: τὸ αἰλεῦ πηχ. δέκα (l. τὸ αἰλ. π. δύο). 10. A: τὸ θεὲ τῆς πύλ. θεὲ ... τρισίν, καὶ μέτρ. ἓν τῷ αἰλὰμ. F* (alt.) θεὲ. X† (p. alt. ἔνθ.) κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀνατολικὴν. 11. A: (bis) πήχεων (eti. ỹ. 12). X (pro εὖρος) : ὕψος. 12. X† (p. ἐπισ.) : ὅρος. A (pro ἐπὶ) : κατὰ. A¹: τῷ θεὲ (pro τῶν θεεὶμ; E: τῶν ναβὶν; F: τῷ θεεὶμ). A† (p. τῶν θεεὶμ) πήχεος ἑνὸς καὶ πήχεος ἑνός, ὅριον (F: καὶ πήχεως ἑνὸς ὅρος). E (pro θεὲ) : θαῦ. 13. A: τείχους (X: δώματος ... ἐπὶ τὸ δῶμα). A¹* πήχ. et (sq.) καὶ. 14. A† (p. εἴκ.) πέντε καὶ ... : θεὲμ. A² (pro ἔξωθ.) : ἑξήκοντα (εἴκοσι πέντε unc. incl.) ... † (p. θεεὶμ) τῆς αὐλῆς. E† (p. pr. πύλ.) ἑξήκοντα πήχεις καὶ ... : τὸ θεὲ. F: τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις, καὶ θεεὶμ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς (Al. al.). 15. E (pro pr. πύλ.) : αὐλῆς. F† (p. ἔξ.) κύκλῳ. A¹† (p. alt. αἴθρ.) τῆς πύλης (A² uncis). A† (a. αἰλ.) τοῦ ... : πήχεων. A¹ (pro πεντήκ.) : ὀκτώ. 16. A¹: τὰ θεὲ (τὰ θεεὶμ A²F) * κ. ἐπὶ τὰ αἰλ. E: τοῖς αἰλαμὼθ s. αἰλαμμὼθ. A: θυρίδες κύκλῳ. 17. X (pro αὐλὴν) : πύλην. B¹: τῆς αὐλῆς κύκλῳ. A¹: γαζοφυλάκια (l. παστοφ.). X† (p. περίστ.) πεποιημένα. 18. A¹* αἱ.

8. Septante : « et le troisième Théé (chambre) était égal en longueur et en largeur à la mesure et l'Ailam (vestibule) du porche, près de l'Ailam de la porte, avait huit coudées ».

14. Hébreu : « il compta soixante coudées pour les poteaux, près desquels était une cour, autour de la porte ».

16. *Fenêtres de biais.* Hébreu : « fenêtres grillées ».

et uno cálamo in latum : et inter thá-
lamos, quinque cúbitos : [8] et limen
portæ juxta vestíbulum portæ intrín-
secus, cálamo uno. [9] Et mensus est
vestíbulum portæ octo cubitórum, et
frontem ejus duóbus cúbitis : vestí-
bulum autem portæ erat intrínsecus.
[10] Porro thálami portæ ad viam — Sex thalami.
orientálem, tres hinc et tres inde :
mensúra una trium, et mensúra una
fróntium ex utráque parte. [11] Et
mensus est latitúdinem líminis
portæ, decem cubitórum : et lon-
gitúdinem portæ, trédecim cubitó-
rum : [12] et márginem ante thálamos
cúbiti unius : et cúbitus unus finis
utrínque : thálami autem, sex cubitó-
rum erant hinc et inde. [13] Et mensus
est portam a tecto thálami, usque ad
tectum ejus, latitúdinem vigínti
quinque cubitórum : óstium contra
óstium. [14] Et fecit frontes per sexa-
gínta cúbitos : et ad frontem átrium
portæ úndique per circúitum. [15] Et
ante fáciem portæ, quæ pertingébat
usque ad fáciem vestíbuli portæ inte- — Ez. 41, 26. 3 Reg. 6, 4.
rióris, quinquagínta cúbitos. [16] Et — Mat. 21, 8. Marc. 11, 8.
fenéstras oblíquas in thálamis, et in
fróntibus eórum : quæ erant intra
portam úndique per circúitum : simí-
liter autem erant et in vestíbulis fe-
néstræ per gyrum intrínsecus, et
ante frontes pictúra palmárum. — 3 Reg. 6, 29.

[17] Et edúxit me ad átrium exté- — Atrium exterius.
rius, et ecce gazophylácia, et pavi-
méntum stratum lápide in átrio per — 3 Reg. 6, 5. 1 Esdr. 8, 29.
circúitum : trigínta gazophylácia in — 2 Esdr. 13, 4. Jer. 35, 2.
circúitu paviménti. [18] Et paviméntum — 1 Par. 28, 11. 2 Par. 32, 11.
in fronte portárum, secúndum lon-

canne en largeur, et entre les chambres,
cinq coudées; [8] et le seuil de la porte
près du vestibule au dedans *de la porte*,
une canne. [9] Et il mesura le vestibule
de la porte : il avait huit coudées, et
son frontispice, il avait deux coudées ; or
le vestibule de la porte était en dedans.
[10] Mais à la porte qui regardait la
voie de l'orient étaient trois chambres
d'un côté et trois chambres de l'autre;
les trois *chambres* et les frontispices
des deux côtés étaient d'une même me-
sure. [11] Et il mesura la largeur du seuil
de la porte ; *elle était* de dix coudées ;
et la longueur de la porte, *elle était* de
treize coudées ; [12] et un rebord qu'il y
avait devant les chambres ; il était d'une
coudée ; une coudée finissait le rebord
des deux côtés ; et les chambres d'un
côté et de l'autre étaient de six coudées.
[13] Et il mesura la porte depuis le toit
d'une chambre jusqu'au toit de l'autre,
largeur de vingt-cinq coudées ; une
porte était vis-à-vis une *autre* porte.
[14] Et il fit les frontispices de soixante
coudées, et *dans ses mesures il ajouta*
aux frontispices le vestibule de la porte
qui régnait d'un côté et de l'autre tout
autour. [15] Et devant la face de la *pre-
mière* porte qui s'étendait jusqu'à la
face du vestibule de la porte intérieure,
il *mesura* cinquante coudées ; [16] il *me-
sura* aussi les fenêtres de biais aux
chambres et aux frontispices qui étaient
au dedans de la porte, d'un côté et de
l'autre tout autour ; mais il y avait pa-
reillement au dedans des vestibules, des
fenêtres tout autour, et devant les fron-
tispices des palmes peintes.
[17] Et il me mena au parvis extérieur ;
et voici des chambres, et un pavé de
pierres dans le parvis tout autour ; et
trente chambres autour du pavé. [18] Et
le pavé au frontispice des portes était

---

tiers et des gardes. Il y en avait trois de chaque côté du vestibule (ỳ. 10) et elles étaient séparées les unes des autres par un mur épais de 5 coudées (Glaire).

12. *Un rebord* (*marginem*) ; espèce de banquette qui s'étendait par le bas tout le long du portique. — *Une coudée finissait...* ; c'est-à-dire que la mesure du rebord était fixe et déterminée à une coudée en tous sens. Or ce rebord servait comme de base aux palmes qui étaient en guise de pilastres entre chaque chambre. Voir ỳ. 16 (Glaire).

13. *La porte* ; c'est-à-dire l'espace compris entre une porte et l'autre.

16. *Des palmes peintes* ; mais en relief, sculptées ou ciselées, comme il est dit au ỳ. 26. C'étaient des espèces de colonnes ou de pilastres qui ornaient le mur de séparation, situé entre chaque chambre du vestibule (Glaire).

17. Le *parvis* est appelé *extérieur*, par rapport au parvis des prêtres, nommé *le parvis intérieur*. — *Des chambres* (*gazophylacia*), dans plusieurs desquelles on serrait les choses nécessaires au service du temple, par exemple le bois, le sel, le vin, l'huile, etc., pour les sacrifices, et où logeaient les prêtres durant le temps de leur service. — *Trente chambres* ; dont quinze apparemment étaient à droite du vestibule et quinze à gauche (Glaire).

περίστυλον τὸ ὑποκάτω. 19 Καὶ διεμέτρησε
τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς, ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς
πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον
τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκα-
τὸν τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ
ἤγαγέ με ἐπὶ βοῤῥᾶν, 20 καὶ ἰδοὺ πύλη βλέ-
πουσα πρὸς βοῤῥᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ, καὶ
διεμέτρησεν αὐτὴν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ
τὸ πλάτος, 21 καὶ τὸ θεὲ τρεῖς ἔνθεν, καὶ
τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμὼν,
καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς. Καὶ ἐγένετο κατὰ
τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ
ἀνατολὰς, πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐ-
τῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.
22 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμὼν,
καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέ-
πουσα κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἐν ἑπτὰ κλι-
μακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ᾽ αὐτὸν, καὶ τὰ αἰ-
λαμμὼν ἔσωθεν. 23 Καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ
ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βοῤῥᾶ, ὃν
τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνα-
τολάς. Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν ἀπὸ
πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν. 24 Καὶ
ἤγαγέ με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέ-
πουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν,
καὶ τὰ θεὲ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμμὼν
κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα. 25 Καὶ αἱ θυρίδες
αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμὼν κυκλόθεν, καθὼς
αἱ θυρίδες τοῦ αἰλὰμ, πηχῶν πεντήκοντα
τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ
εὖρος αὐτῆς, 26 καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ,
καὶ αἰλαμμὼν ἔσωθεν, καὶ φοίνικες αὐτῇ,
εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ. 27 Καὶ
πύλη κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς
ἐσωτέρας πρὸς νότον. Καὶ διεμέτρησε τὴν
αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν
τὸ εὖρος πρὸς νότον.
28 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ
διεμέτρησε τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,
29 καὶ τὰ θεὲ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμ-

18. X† (a. τὸ περίστ.) ἀπέναντι. A[1]: τῷ ὑποκ. (l. τὸ ὑπ.). 19. E* ἔξω-(alt.) βλεπέσης. AB[1]: κατ᾽ ἀνατ. (eti. ỷ. 22s.) ... εἰςήγαγέν. 20. X: τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας. EF* τε. 21. AB[1]: τὰ αἰλεῦ (l. τὸ [B[1]: τὰ] αἰλεῦ). A[1]: τὸ αἰλαμμὼν (l. τὰ αἰλ.) A: (bis) πήχεων (eti. ỷ. 25). 22. X† (p. pr. αἰλ.) αὐτῆς ... : κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπέσης πρὸς ἀνατ. A[2] cum paucis † (p. βλέπ.) ὁδὸν. X (pro κλιμακτ.) : ἀναβαθμοῖς. A: ἐπ᾽ αὐτήν. 23. A: K. τῇ πύλῃ. 24. A: εἰςήγαγέν. X: κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς νότον. B[1]: ἐλεῦ. A: αἰλαμμὼθ (eti. ỷ. 25s.) ... μέτρ. τὰ αὐτὰ (eti. ỷ. 28). 26. X: ἑπτὰ ἀναβαθμοὶ αὐτῆς. A[1]F: φαιν. αὐτῆς. 27. B[1]* (pr.) τῆς. A: καὶ τὸ εὖρος πρὸς νότον πήχεις εἴκοσι πέντε. 28. X† (p. ἐσωτ.) διὰ et (p. πύλην) τὴν πρὸς νότον. 29. A: αἰλαμμὼθ (eti. in sqq.).

הַתַּחְתּוֹנָה׃ 19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ
כ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃ וְהַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר
21 הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ וְתָאָו
שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילָו
וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן
חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ
22 וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ וְחַלּוֹנָו וְאֵילַמָּו
וְתִמֹרָו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ
23 וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם׃ וְשַׁעַר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה
24 אַמָּה׃ וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וּמָדַד אֵילָו
כה וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְחַלּוֹנִים
לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
26 חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה
עֹלוֹתָו וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם וְתִמֹּרִים
לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־אֵילָו׃
27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
מֵאָה אַמּוֹת׃
28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר
הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם
29 כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו

v. 19. מלעיל
v. 21. ותאיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳
v. 22. וחלוניו ק׳ ib. ואילמיו ק׳ ib. ותמריו ק׳
ib. ואילמיו ק׳
v. 24. אליו ק׳ ib. ואילמיו ק׳ v. 25. ולאילמיו ק׳
v. 26. עולותיו ק׳ ib. ואילמיו ק׳ ib. אליו ק׳
v. 29. ותאיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳

19. *La largeur*. Septante : « la largeur de la cour ». — *Et vers l'aquilon*. Septante : « et il me conduisit vers le nord ».

21. Plusieurs mots hébreux sont transcrits et non traduits par les Septante. Il en est de même dans les versets suivants.

25. Hébreu : « il y avait tout autour et autour des vestibules des fenêtres, semblables aux autres fenêtres, cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur ».

gitúdinem portárum erat inférius.
[19] Et mensus est latitúdinem a fácie
portæ inferióris usque ad frontem
átrii interióris extrínsecus, centum
cúbitos ad oriéntem, et ad aquiló-
nem.
[20] Portam quoque quæ respicié- **Porta aquilonis.**
bat viam aquilónis átrii exterióris,
mensus est tam in longitúdine,
quam in latitúdine. [21] Et thálamos
ejus tres hinc, et tres inde : et fron- Ez. 40, 9-15.
tem ejus, et vestíbulum ejus secún-
dum mensúram portæ prióris, quin-
quagínta cubitórum longitúdinem
ejus, et latitúdinem vigínti quinque
cubitórum. [22] Fenéstræ autem ejus, Ez. 40, 16.
et vestíbulum, et sculptúræ secún-
dum mensúram portæ, quæ respi-
ciébat ad oriéntem : et septem grá-
duum erat ascénsus ejus, et vestí-
bulum ante eam.
[23] Et porta átrii interióris con- **Porta atrii interioris.**
tra portam aquilónis, et orientálem :
et mensus est a porta usque ad por-
tam centum cúbitos. [24] Et edúxit me
ad viam austrálem, et ecce porta,
quæ respiciébat ad austrum : et men-
sus est frontem ejus, et vestíbulum Ez. 40, 16.
ejus, juxta mensúras superióres. Ez. 40, 21.
[25] Et fenéstras ejus, et vestíbula in
circúitu, sicut fenéstras céteras :
quinquagínta cubitórum longitú-
dine, et latitúdine vigínti quinque
cubitórum. [26] Et in grádibus septem Ez. 40, 22.
ascendebátur ad eam : et vestíbu-
lum ante fores ejus : et cælátæ pal-
mæ erant, una hinc, et áltera inde
in fronte ejus. [27] Et porta átrii inte-
rióris in via austráli : et mensus est Ez. 40, 19, 23.
a porta usque ad portam in via
austráli, centum cúbitos.
[28] Et introdúxit me in átrium inté- **Atrium interius portæ australis.**
rius ad portam austrálem : et men-
sus est portam juxta mensúras su-
perióres. [29] Thálamum ejus, et
frontem ejus, et vestíbulum ejus

plus bas, selon la longueur des portes.
[19] Et il mesura la largeur depuis la face
de la porte d'en bas, jusqu'au frontis-
pice du parvis intérieur par dehors ; *il
y avait* cent coudées vers l'orient et
vers l'aquilon.
[20] La porte aussi qui regardait la voie
de l'aquilon du parvis extérieur, il la
mesura tant en longueur qu'en largeur ;
[21] et ses chambres, trois d'un côté et
trois de l'autre, et son frontispice et
son vestibule, selon la mesure de la
première porte ; *il y avait* cinquante
coudées de long et vingt-cinq coudées
de large. [22] Mais ses fenêtres, son ves-
tibule et ses sculptures étaient selon la
mesure de la porte qui regardait vers
l'orient ; et on y montait par sept de-
grés, et il y avait au devant un vesti-
bule.
[23] Et la porte du parvis intérieur
était vis-à-vis de la porte de l'aquilon
et de l'orient ; et il mesura d'une porte
à *l'autre* porte ; *il y avait* cent coudées ;
[24] il me mena aussi vers la voie du midi,
et voici une porte qui regardait vers le
midi, et il en mesura le frontispice et le
vestibule ; ils étaient selon les mesures
des précédents. [25] *Il mesura* aussi ses
fenêtres avec les vestibules autour
comme les autres fenêtres ; *elles avaient*
cinquante coudées de long, et de large
vingt-cinq coudées. [26] Et on y montait
par sept degrés ; et le vestibule était
devant la porte ; et il y avait des palmes
ciselées, une d'un côté et l'autre de
l'autre au frontispice du vestibule. [27] Et
il y avait une porte au parvis intérieur
du côté du midi ; et il mesura d'une
porte jusqu'à l'*autre* porte, du côté du
midi ; *il y avait* cent coudées.
[28] Il m'introduisit aussi dans le parvis
intérieur de la porte du midi, et il mesura
la porte selon les mesures précédentes.
[29] La chambre du parvis, et son fron-
tispice, et son vestibule, avec les mêmes

20. *Du parvis extérieur ;* celui des Israélites, qui était entre le parvis des Gentils et celui des prêtres. Cf. ỳ. 17.

21. *La première porte ;* la porte orientale. Cf. ỳ. 6.

23. *Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis.* Il y avait, dans la cour intérieure, des portes vis-à-vis des portes du nord et de l'est. Les trois portiques extérieurs étaient situés juste en face des trois portiques intérieurs.

26. *Des palmes ciselées.* Voir plus haut la note sur ỳ. 16.

28. *Le parvis intérieur...* « Le temple qui nous est décrit par Ézéchiel est, selon toutes les apparences, le même qu'il avait vu avant sa captivité et qui avait été brûlé par les Chaldéens quatorze ans avant cette vision. En comparant les livres des Rois et des Paralipomènes avec Ézéchiel, nous remarquons les mêmes dimensions dans les pièces que les uns et les autres ont décrites ; par exemple, le Temple, ou le lieu qui comprenait le sanctuaire et le Saint, le vestibule de devant le Temple, tout cela se trouve de mesure égale dans les Rois comme dans Ézéchiel : les ornements du dedans du Temple y sont tous les mêmes. Dans tous les deux, on voit deux parvis, l'un intérieur pour les prêtres et l'autre extérieur pour le peuple. Il y a donc lieu de croire que dans tout le reste, le temple d'Ézéchiel était ressemblant à l'ancien Temple, et que le dessein de Dieu, en retraçant ses idées dans la mémoire du prophète, était de conserver la mémoire du plan, des dimensions, des ornements et de toute la structure de ce divin édifice, afin qu'au retour de la captivité le peuple pût plus aisément le rétablir suivant

μὼν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες
αὐτῇ, καὶ τῷ αἰλαμμὼν κύκλῳ, πήχεις πεν-
τήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος πήχεις
εἰκοσιπέντε. 30 [Καὶ αἰλαμμὼθ κύκλῳ
μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ πλάτος
πέντε πήχεων] 31 τοῦ αἰλὰμ εἰς τὴν αὐλὴν
τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ, καὶ
ὀκτὼ κλιμακτῆρες. 32 Καὶ εἰςήγαγέ με εἰς
τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ
διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,
33 καὶ τὰ θεὲ, καὶ τὰ αἰλεῦ, καὶ τὰ αἰλαμ-
μὼν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες
αὐτῇ καὶ αἰλαμμὼν κύκλῳ, πήχεις πεντή-
κοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ ευρος αὐτῆς πήχεις
εἰκοσιπέντε. 34 Καὶ αἰλαμμὼν εἰς τὴν αὐ-
λὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλεῦ
ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες
αὐτῇ. 35 Καὶ εἰςήγαγέ με εἰς τὴν πύλην
τὴν πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ διεμέτρησε κατὰ τὰ
μέτρα ταῦτα, 36 καὶ τὰ θεὲ, καὶ τὰ αἰλεῖ,
καὶ τὰ αἰλαμμὼν, καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ·
καὶ τὸ αἰλαμμὼν αὐτῆς, πήχεις πεντήκοντα
μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος πήχεις εἰκοσιπέντε,
37 καὶ τὰ αἰλαμμὼν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξω-
τέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.
38 Τὰ παστοφόρια αὐτης καὶ τὰ θυρώ-
ματα αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμὼν αὐτῆς ἐπὶ τῆς
πύλης τῆς δευτέρας ἔκρυσις, [ἐκεῖ πλυνοῦσι
τὴν ὁλοκαύτωσιν. 39 Ἐν δὲ τῷ αἰλὰμ τῆς
πύλης δύο τράπεζαι ἔνθεν, καὶ δύο τρά-
πεζαι ἔνθεν, ἐκ χρυσίου] ὅπως σφάζωσιν
τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας,
καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας. 40 Καὶ κατὰ νώτου
τοῖ ῥύακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλε-
πούσης πρὸς βοῤῥᾶν, δύο τράπεζαι πρὸς

כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו
סָבִיב ׀ סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
ל עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ וְאֵלַמּוֹת
סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
31 אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ וְאֵילַמָּו
אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילָו
32 וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָו׃ וַיְבִיאֵנִי
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד
33 אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְתָאָו
וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת
לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים
אֶל־אֵלָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת
לה מַעֲלָו׃ וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר
36 הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ תָּאָו
אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב ׀
סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
37 חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ וְאֵילָו לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילָו מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃
38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים
39 שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃ וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר
שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת
מ וְהָאָשָׁם׃ וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה
לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת

---

29. A[1]: μέτρα τὰ αὐτὰ (eti. ℣. 33). A: θυρ. αὐτῇ κ. τὰ αἰλ. ... † (p. εὖρος) αὐτῆς. 30. *B[1] (AEF† parum diversi). 31. A (pro τȣ̃ αἰλὰμ) : Καὶ αἰλ. X† (p. φοιν.) ἔνθεν καὶ ἔνθεν. F: καὶ ἐν ὀκτὼ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν. 32. F† (p. πύλ.) ἐσωτέρων s. τὴν ἐσ. et (p. βλέπ.) ὁδῷ s. ὁδὸν. A: κατ' ἀνατ. E: μέτρα τὰ αὐτά. 33. A[1]: (eti. ℣. 36) θυρ. αὐτῆς (l. θ. αὐτῇ). B[1]: καὶ εὖ-ρος πήχεις. 34. X: ἀναβαθμοὶ αὐτῆς (eti. ℣. 37). 35. E (pro εἰς) : πρὸς. 36. A: αἱ θυρίδες αὐτῇ ... τὰ αἰλ. αὐτῆς κύκλῳ ... τὸ μῆκος αὐ., καὶ εὖρος αὐτῆς. 37. A: Καὶ αἰλαμμὼθ (B[1]: τὰ αἰλαμμὼ; X† αὐτῆς). 38s. EF† (ab in.) Καὶ. X (pro τὰ θυρ. αὐτῆς) : ἑκάστȣ παστοφορίȣ ἦν θύρα. B* ἐκεῖ πλυν. — ἐκ χρυσίου (ἐκ χρυσ. A[2] unc. incl., E*). EF: σφάξωσιν. A[1]E* ἐν αὐτῇ (A: ἐν αὐταῖς). A† (deinde) τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ. E: (bis) περὶ (pro ὑπὲρ). 40. A[1]B[1]: ῥόακος (l. ῥύακ.). A[2]† (a. βλέπ.) θύρας. X† (p. ὁλοκ.) εἰς τὴν θύραν τῆς πύλης.

v. 29. ולאלמיו ק׳
v. 31. ואילמיו ק׳ ib. אילין ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 33. ותאיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳
ib. ולאלמיו ק׳
v. 34. ואלמיו ק׳ ib. אליו ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 36. תאיו ק׳ ib. אליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳
v. 37. ואיליו ק׳ ib. איליו ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 39. בנ״א ל׳ רפה

---

29. Hébreu : « ses chambres, ses poteaux et ses vestibules avaient la même mesure, cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur ».

30. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons au manuscrit d'Alexandrie.

38-39. Nous empruntons ces versets au manuscrit d'Alexandrie.

eísdem mensúris : et fenéstras ejus,
et vestíbulum ejus in circúitu, quinquagínta cúbitos longitúdinis, et latitúdinis vigínti quinque cúbitos. Ez. 40, 21.
30 Et vestíbulum per gyrum longitúdine vigínti quinque cubitórum, et latitúdine quinque cubitórum.
31 Et vestíbulum ejus ad átrium extérius, et palmas ejus in fronte : et octo gradus erant, quibus ascendebátur per eam.
32 Et introdúxit me in átrium intérius per viam orientálem : et mensus est portam secúndum mensúras superióres. *Atrium interius portæ orientalis.*
33 Thálamum ejus, et frontem ejus, et vestíbulum ejus, sicut supra : et fenéstras ejus, et vestíbula ejus in circúitu, longitúdine quinquagínta cubitórum, et latitúdine vigínti quinque cubitórum. Ez. 40, 17; 28, 35. Ez. 40, 29.
34 Et vestíbulum ejus, id est, átrii exterióris : et palmæ cælátæ in fronte ejus hinc et inde : et in octo grádibus ascénsus ejus. Ez. 40, 31.
35 Et introdúxit me ad portam quæ respiciébat ad aquilónem : et mensus est secúndum mensúras superióres. *Vestibulum portæ aquilonis.*
36 Thálamum ejus, et frontem ejus, et vestíbulum ejus, et fenéstras ejus per circúitum, longitúdine quinquagínta cubitórum, et latitúdine vigínti quinque cubitórum. Ez. 40, 33.
37 Et vestíbulum ejus respiciébat ad átrium extérius; et cælatúra palmárum in fronte ejus hinc et inde : et in octo grádibus ascénsus ejus. Ez. 40, 34.
38 Et per síngula gazophylácia óstium in fróntibus portárum : ibi lavábant holocaústum. *Mensæ ad holocaustum.*
39 Et in vestíbulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ mensæ inde : ut immolétur super eas holocaústum, et pro peccáto, et pro delícto. Lev. 4, 3; 5, 19; 7, 1. Ez. 42, 14; 44, 29.
40 Et ad latus extérius, quod ascéndit ad óstium portæ quæ pergit ad aquilónem, duæ men-

mesures; et ses fenêtres et son vestibule tout autour; *il y avait* cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq coudées;
30 *il mesura* aussi le vestibule tout autour; il avait vingt-cinq coudées de long, et de large cinq;
31 et son vestibule *allait* au parvis extérieur; et ses palmes sur le frontispice; or il y avait huit degrés par lesquels on y montait.
32 Et il m'introduisit dans le parvis intérieur par la voie de l'orient, et il mesura la porte selon les mesures précédentes,
33 et sa chambre, et son frontispice, et son vestibule, comme *il est dit* plus haut; et ses fenêtres, et ses vestibules tout autour; ils avaient cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq.
34 *Il mesura* aussi son vestibule, c'est-à-dire le vestibule du parvis extérieur; et il y avait des palmes ciselées sur le frontispice d'un côté et de l'autre; et c'est par huit degrés qu'on y montait.
35 Il me mena ensuite vers la porte qui regardait l'aquilon, et il mesura selon les mesures précédentes,
36 sa chambre, et son frontispice, et son vestibule, et ses fenêtres tout autour; *il y avait* cinquante coudées de long, et de large vingt-cinq coudées.
37 Et son vestibule regardait vers le parvis extérieur; et il y avait des palmes ciselées au frontispice d'un côté et de l'autre; et c'est par huit degrés qu'on y montait.
38 Et à chaque chambre du trésor, il y avait une entrée aux frontispices des portes; c'était là qu'on lavait l'holocauste.
39 Et dans le vestibule de la porte il y avait deux tables d'un côté, et deux tables de l'autre, afin que fût immolé dessus l'holocauste pour le péché et pour le délit.
40 Et au côté extérieur qui monte vers l'entrée de la porte qui va vers l'aquilon, étaient deux tables; et à

---

ce modèle. L'application du prophète à décrire cet édifice était un motif d'espérance pour les Juifs de se voir un jour délivrés de la captivité et de voir le Temple rebâti et leur nation dans son ancien héritage. Ézéchiel touche assez légèrement la description du temple ou de la maison du Seigneur, qui comprenait le Saint et le sanctuaire, décrits exactement dans les livres des Rois. Il s'étend davantage sur les portes, les galeries et les appartements du Temple, dont l'histoire des Rois n'avait pas parlé ou qu'elle n'avait fait que marquer en passant ». (Calmet).

30. *De large cinq.* D'après les versets 15, 21, 25, 29, 33, 36, parallèles à celui-ci, il faut lire cinquante (Glaire).

31. *Et son vestibule allait au parvis extérieur.* On passait par ce vestibule pour aller d'un parvis à l'autre.

38. *Il y avait une entrée aux frontispices des portes.* L'hébreu porte : « et une chambre avec sa porte près des piliers des portes »; cette chambre ne pouvait pas être dans les piliers qui n'avaient que deux coudées de large, elle devait donc se trouver près des piliers. « Les portes » sont au pluriel pour indiquer qu'il y avait une chambre auprès des piliers de chacune des trois portes intérieures. — *C'était là qu'on lavait* les pieds et les intestins des animaux qui devaient être brûlés en holocauste.

39. *Afin que fût immolé dessus l'holocauste.* Les tables pour l'immolation proprement dite étaient en dehors, comme l'indiquent les ŷŷ. 40, 41, 42; sur les quatre tables dont il est question, on préparait seulement les chairs de la victime sacrifiée, pour que les prêtres pussent les y prendre et les porter de là sur l'autel.

ἀνατολὰς κατὰ νώτου τῆς δευτέρας, καὶ τοῦ
αἰλὰμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατο-
λάς· 41 τέσσαρες ἔνθεν, καὶ τέσσαρες ἔνθεν
κατὰ νώτου τῆς πύλης, ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι
τὰ θύματα. Κατέναντι τῶν ὀκτὼ τρα-
πεζῶν τῶν θυμάτων, 42 καὶ τέσσαρες τρά-
πεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευ-
μέναι, πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ
πήχεων δύο ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ
πῆχυν τὸ ὕψος. Ἐπ' αὐτὰ ἐπιθήσουσι τὰ
σκεύη ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ παλαιστὴν
ἕξουσι γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ,
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας, τοῦ
καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς
ξηρασίας.
44 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ
τῇ ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς
βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν, φέρουσα πρὸς νό-
τον, καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς
νότον, βλεπούσης δὲ πρὸς βοῤῥᾶν, 45 καὶ
εἶπε πρὸς μέ· Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα
πρὸς νότον, τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι
τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ
βλέπουσα πρὸς βοῤῥᾶν, τοῖς ἱερεῦσι τοῖς
φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστη-
ρίου. Ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδοὺκ, οἱ
ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευῒ πρὸς κύριον, λει-
τουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐ-
λὴν, μῆκος πηχῶν ἑκατὸν, καὶ εὖρος πήχεις
ἑκατὸν, ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ
θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.
48 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὸ αἰλὰμ τοῦ
οἴκου. Καὶ διεμέτρησε τὸ αἲλ τοῦ αἰλὰμ,
πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν
πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος
πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύ-
ρας τοῦ αἰλὰμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν, καὶ πη-
χῶν τριῶν ἔνθεν· 49 καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλὰμ
πηχῶν εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·

40. A† (p. τραπ.) καὶ ὀκτὼ τράπεζαι. 41. EF† (ante s. post Τέσσ.) τράπεζαι. X† (p. πύλης) ὀκτὼ τράπεζαι τῶν θυμάτων (* κατεν. τῶν ὀκτὼ-fin.). A[1]FB[1]: ἐπ' αὐτὰ (l. ἐπ' αὐτὰς; E: ἐπ' αὐταῖς). AB[1]: σφάξουσιν. E† (p. θύματα) καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα. A[1]: θυμιαμάτων (l. θυμάτων). 42. A[1]B[1]: πήχεος. A† (p. δύο) καὶ ... : ἐπ' αὐτὰς ἐπιθ. A[1]* τὰ σκεύη. 43. A[1]: ἔσωθεν (l. ἔξωθεν). 44. X: ἐξέδραι δύο ὁδῶν. 46. A[1]: Σαδδοὺχ. B[1]: Λευεί. 47. E (pro αὐλὴν) : πύλην. AB[1]: πήχεων (eti. ỹ. 48) ... πήχεων ἑκατ. (X* κ. εὖρ. πήχ. ἑκ.). 48. A[1]E* αἲλ τοῦ. 49. A: (bis) πήχεων. E (pro δώδ.) : δέκα.

וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם
הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ אַרְבָּעָה 41
שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת
מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת
אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃ וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת 42
לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת
וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ
אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃
וְהַשְׁפַתַּיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת 43
סָבִיב ׀ סָבִיב וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר
הַקָּרְבָּן׃
וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת 44
שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־
כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים
פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה מה
הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃
וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן 46
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
הֵמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי
אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃ וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר 47
אֹרֶךְ ׀ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה
מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃
וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל 48
אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ אֹרֶךְ הָאֻלָם 49
עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

v. 40. בנ״א ל׳ רפה v. 43. כצ״ל

43[a]. Hébreu : « des rebords de quatre doigts étaient adaptés à la maison tout autour ».
44[b]. Septante : « il y avait deux chambres dans le parvis intérieur, l'une dirigée vers le midi au midi de la porte du nord, l'autre dirigée vers le nord, au midi de la porte méridionale ».
49. *Vingt-cinq coudées*. Septante : « vingt coudées ». — *Onze coudées*. Septante · « douze coudées ».

sæ : et ad latus álterum ante vestíbulum portæ, duæ mensæ.
41 Quátuor mensæ hinc, et quátuor mensæ inde : per látera portæ octo mensæ erant, super quas immolábant.
42 Quátuor autem mensæ ad holocaústum, de lapídibus quadrís extrúctæ : longitúdine cúbiti uníus et dimídii : et latitúdine cúbiti uníus et dimídii : et altitúdine cúbiti uníus : super quas ponant vasa, in quibus immolátur holocaústum, et víctima.
43 Et lábia eárum palmi uníus, refléxa intrínsecus per circúitum : super mensas autem carnes oblatiónis.

Ex. 20, 25. Ex. 25, 25. Lev. 1, 2.

44 Et extra portam interiórem gazophylácia cantórum in átrio interióri, quod erat in látere portæ respiciéntis ad aquilónem : et fácies eórum contra viam austrálem, una ex látere portæ orientális, quæ respiciébat ad viam aquilónis.
45 Et dixit ad me : Hoc est gazophylácium, quod réspicit viam meridiánam, sacerdótum erit, qui éxcubant in custódiis templi.
46 Porro gazophylácium, quod réspicit ad viam aquilónis, sacerdótum erit, qui éxcubant ad ministérium altáris : isti sunt fílii Sadoc, qui accédunt de fíliis Levi ad Dóminum ut minístrent ei.
47 Et mensus est átrium longitúdine centum cubitórum, et latitúdine centum cubitórum per quadrum : et altáre ante fáciem templi.

Gazophylacia cantorum et sacerdotum.

1 Par. 24, 5. Num. 3, 27, 32, 38. Ez. 44, 8, 14, 15. Hebr. 13, 10. Ez. 43, 19 ; 44, 15. 3 Reg. 2, 35. 1 Par. 29, 22. Lev. 6, 12, 13. Num. 1, 50. Deut. 10, 8. Ez. 43, 13 ; 42, 10 ; 40, 6.

48 Et introdúxit me in vestíbulum templi : et mensus est vestíbulum quinque cúbitis hinc, et quinque cúbitis inde : et latitúdinem portæ trium cubitórum hinc, et trium cubitórum inde.
49 Longitúdinem autem vestíbuli vigínti cubitórum, et

Vestibulum templi.

Ez. 41, 5, 13. 3 Reg. 6, 2 ; 7, 15, 21.

l'autre côté devant le vestibule de la porte, deux tables.
41 Quatre tables d'un côté, et quatre tables de l'autre; aux côtés de la porte, étaient *en tout* huit tables, sur lesquelles on immolait.
42 Or, les quatre tables pour l'holocauste étaient construites de pierres carrées; elles avaient une coudée et demie de long, et de large une coudée et demie, et de haut une coudée; on mettait dessus les instruments avec lesquels on immolait l'holocauste et la victime.
43 Et leurs rebords d'un palme se courbaient en dedans tout autour, et on mettait sur les tables les chairs de l'oblation.

44 Et en dehors de la porte intérieure, étaient les chambres des chantres dans le parvis intérieur, qui était à côté de la porte qui regarde vers l'aquilon; et leur face était tournée vers le midi; il y en avait une du côté de la porte orientale, qui regardait vers l'aquilon.
45 Et il me dit : « Voici la chambre qui regarde le midi; elle sera pour les prêtres qui veillent à la garde du temple.
46 Mais la chambre qui regarde vers l'aquilon sera pour les prêtres qui veillent pour le ministère de l'autel; ceux-ci sont les fils de Sadoc, qui d'entre les fils de Lévi s'approchent du Seigneur, afin de le servir ».
47 Il mesura aussi le parvis; *il avait* cent coudées de long, et de large cent coudées en carré; et l'autel devant la face du temple.

48 Et il m'introduisit dans le vestibule du temple, et il mesura le vestibule, *il avait* cinq coudées d'un côté, et cinq coudées de l'autre; et la largeur de la porte, *elle avait* trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre;
49 mais *il mesura* la longueur du vestibule; *elle était de* vingt-cinq coudées; et la lar-

---

42. *Or les quatre tables pour l'holocauste,* destinées à l'immolation proprement dite; ce qui fait, avec les quatre tables du ỳ. 39 et les quatre du ỳ. 41, douze tables en tout, selon le nombre des tribus d'Israël. — *De pierres carrées;* ce qui donne lieu de supposer que les trente autres devaient être en bois.

43. *Leurs rebords;* c'est-à-dire les rebords qui s'élevant au-dessus de la surface des tables avaient pour but d'empêcher les instruments qu'on y mettait et les parties des victimes qu'on y préparait de tomber par terre. D'après le Targum il serait question de « crochets » destinés à suspendre les victimes pour les écorcher. — *D'un palme;* de quatre doigts.

44. *Les chambres des chantres.* D'après les versets 45 et 46, les chambres sont destinées aux prêtres; mais les chantres n'étaient jamais recrutés que parmi les Lévites, il ne peut donc être question d'eux ici sans contradiction. La vraie leçon paraît être celle des Septante qui, au lieu de *šarîm*, « chantres », ont lu *šetaïm*, « deux », et *'ahat*, « une » au lieu de *'asér*, « qui », ce qui enlève toute difficulté. Voir p. 218.

46. *Ceux-ci sont les fils de Sadoc.* Désormais les fonctions sacerdotales ne seront plus exercées indifféremment par tous les descendants d'Aaron, mais par les prêtres issus de Sadoc. Sadoc, de la famille d'Éléazar, s'était distingué par la fidélité de son attachement à David dans les circonstances difficiles; II *Rois*, XV, 24; XVII, 15; III *Rois*, I, 8, 35.

48. *Le vestibule du temple* proprement dit; du sanctuaire. — *Le vestibule;* le devant du vestibule. — *Trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre;* trois coudées pour chaque battant.

אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד
מִפֹּה׃

XLI. וַיְבִאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־
הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־
2 אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃ וְרֹחַב
הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח
חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב
3 עֶשְׂרִים אַמָּה׃ וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד
אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח
שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע
אַמּוֹת׃

4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר
ה אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וַיָּמָד קִיר־
הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע
אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב הַבַּיִת סָבִיב׃
6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ
וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־
לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִהְיוֹת
אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר
7 הַבָּיִת׃ וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה
לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת
עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן
הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה
8 לַתִּיכוֹנָה׃ וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב ׀

καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ᾽ αὐτὸ, καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλὰμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

XLI. Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὸν ναὸν, ᾧ διεμέτρησε τὸ αἰλὰμ πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλὰμ ἔνθεν, [2] καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν. Καὶ διεμέτρησε τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι. [3] Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ διεμέτρησε τὸ αἲλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο, καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν, καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

[4] Καὶ διεμέτρησε τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόςωπον τοῦ ναοῦ. Καὶ εἶπε· Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. [5] Καὶ διεμέτρησε τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ, καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν, [6] καὶ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα τρὶς δίς· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ, τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. [7] Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόςθεμα ἐκ τοῦ τοίχου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα, καὶ ἐκ τῶν γεισῶν ἐπὶ τὰ τριώροφα, [8] καὶ τὸ θραὲλ τοι

---

49. EF: ἐπ᾽ αὐτόν. A[1]: τὰ αἰλ. (l. τὸ αἰλ.). — 1. A: καὶ διεμ. ... πήχεις ἓξ (ita eti. in sqq. sæpe πήχεις pro πηχῶν, item pro πήχεων). 2. A[1]: μῆκ. αὐτῆς (l. μ. αὐτȣ̃). AB[1]: κ. εὖρ. 3. X: εἰςῆλθ. ἔσω εἰς τ. πύλην. A[1]EF: αἰλὰμ (l. αἰλ.). 4. A[1]: εὖρος (pro μῆκος). A: τ. θυρωμάτων ... κ. εὖρ. X† (p. ναȣ̃) κυρίȣ. A† (p. εἶπεν) πρός με. 5. A: πήχεις τέσσαρες. X† (in f.) τῷ οἴκῳ κύκλῳ. 6. A: τὰ πλευρὰ ... καὶ τρὶς ... † (p. τοίχῳ) τοῦ οἴκου. E* (pr.) πλευρὸν ... : τρεῖς s. τρία δίς. 7. E pon. τῶν πλευρ. p. πρόςθ. A (pro τοίχȣ) : οἴκȣ. F: διαπλατύνῃ παράνωθεν. A (pro γεισῶν) : μέσων. X† (in f.) καὶ τὰ ἐλεήλ. 8. A[1]: τȣ̃ θρ. (F: τὰ θρ.).

---

49. *Huit degrés.* Septante : « dix degrés ». — *Il y avait dans les frontispices deux colonnes.* Hébreu : « il y avait des colonnes près des poteaux ».

XLI. 1. *Largeur du tabernacle* n'est pas dans les Septante.

3. *Étant entré bien avant.* Hébreu : « il entra dans l'intérieur ». Septante : « il entra dans le parvis intérieur ».

6. Hébreu : « ces chambres étaient les unes à côté des autres, au nombre de trente, et il y avait trois étages; elles entraient dans un mur construit pour ces chambres tout autour de la maison, elles y étaient appuyées sans entrer dans le mur même de la maison ».

7[a]. Hébreu : « les chambres étaient plus larges à mesure qu'elles s'élevaient et l'on allait en tournant; car on montait autour de la maison par un escalier (?) tournant ».

latitúdinem úndecim cubitórum, et
octo grádibus ascendebátur ad eam. 3 Reg. 7, 21.
Et colúmnæ erant in fróntibus : una
hinc, et áltera inde.

XLI. [1] Et introdúxit me in tem- **Mensura templi.**
plum, et mensus est frontes, sex cú-
bitos latitúdinis hinc, et sex cúbitos
latitúdinis inde, latitúdinem taber- Ez. 40, 5.
náculi. [2] Et latitúdo portæ, decem 3 Reg. 6, 3.
cubitórum erat : et látera portæ,
quinque cúbitis hinc, et quinque
cúbitis inde : et mensus est longi-
túdinem ejus quadragínta cubitórum,
et latitúdinem vigínti cubitórum.
[3] Et introgréssus intrínsecus men-
sus est in fronte portæ duos cú-
bitos : et portam, sex cubitórum :
et latitúdinem portæ, septem cubitó-
rum. [4] Et mensus est longitúdinem Ez. 43, 12. 3 Reg. 6, 16, 19.
ejus vigínti cubitórum, et latitúdi- Ex. 26, 33-34.
nem vigínti cubitórum, ante fáciem
templi : et dixit ad me : Hoc est
sanctum sanctórum. [5] Et mensus est
paríetem domus sex cubitórum : et 3 Reg. 6, 5.
latitúdinem láteris quátuor cubitó-
rum úndique per circúitum domus.

[6] Látera autem, latus ad latus, bis **Diversa latera.**
trigínta tria : et erant eminéntia,
quæ ingrederéntur per paríetem do-
mus in latéribus per circúitum, ut Ez. 40, 5.
continérent, et non attíngerent pa-
ríetem templi. [7] Et platéa erat in
rotúndum, ascéndens sursum per
cóchleam, et in cœnáculum templi
deferébat per gyrum : idcírco látius
erat templum in superióribus, et
sic de inferióribus ascendebátur ad 3 Reg. 6, 8.
superióra in médium.

[8] Et vidi in domo altitúdinem per **Horum mensuræ.**
circúitum, fundáta látera ad mensú-

geur, *elle était de* onze coudées ; et
c'était par huit degrés qu'on y montait.
Et il y avait dans les frontispices deux
colonnes, l'une d'un côté et l'autre de
l'autre.

XLI. [1] Et il m'introduisit dans le
temple ; et il mesura les poteaux de
l'entrée *du temple, ils avaient* six cou-
dées de largeur d'un côté, et six cou-
dées de l'autre côté ; largeur du taber-
nacle. [2] Et la largeur *de l'ouverture* de
la porte était de dix coudées ; et les
côtés de la porte *étaient* de cinq coudées
d'un côté, et de cinq coudées de l'autre ;
et il mesura sa longueur ; *elle était* de
quarante coudées, et sa largeur, *elle
était* de vingt coudées. [3] Et étant entré
bien avant *dans le temple,* il mesura
un poteau de la porte ; il avait deux
coudées ; et *la hauteur de* la porte, *elle
était* de six coudées ; et sa largeur, *elle
était* de sept coudées ; [4] et il mesura
sa longueur, *elle était* de vingt cou-
dées ; et sa largeur, *elle était* de vingt
coudées devant la face du temple ; et il me
dit : « C'est le saint des saints ». [5] Et
il mesura *l'épaisseur de* la muraille
de la maison : *elle était* de six coudées ;
et la largeur de *chaque* chambre la-
térale, *elle était* de quatre coudées, de
tous côtés autour de la maison.

[6] Or, les chambres latérales, une
chambre joignant une *autre* chambre,
étaient au nombre de deux fois trente-
trois ; et il y avait des arcs-boutants
qui s'avançaient sur la muraille de la
maison, *laquelle avait été construite*
pour les chambres, de manière à *les*
soutenir, mais à ne pas toucher à la
muraille du temple. [7] Et il y avait une
galerie montant en haut par un esca-
lier en limaçon, et qui conduisait à la
chambre la plus haute du temple, tou-
jours en tournant ; c'est pourquoi le
temple était plus large dans les parties
supérieures ; et ainsi on montait des
parties inférieures aux parties supé-
rieures par le milieu.

[8] Et je vis dans la maison, la hauteur
tout autour ; les fondements des cham-

---

49. *Deux colonnes.* Voir la note sur III *Rois*, VII, 15, et la figure, t. II, p. 591. Voir aussi la figure de II *Paralipomènes*, IV, 12, t. III, p. 163.

XLI. 1. *Il ;* l'ange. Voir XL, 3.

5. *De la maison ;* c'est-à-dire du temple. — *Chaque ;* le verset suivant prouve que le singulier *chambre* est mis pour le pluriel. — *Six coudées ;* à la base, puisque ces murs étaient bâtis en retraite. Voir la note de III *Rois*, VI, 6.

6. *Les chambres* servaient d'habitation aux prêtres, soit de dépôt pour les divers objets du temple. — Qui s'avançaient sur *la muraille.* De Vogüé explique ainsi ces mots : « Le front était obtenu à l'aide de retraites brusques d'une demi-coudée à chaque étage ; ces retraites recevaient le bout des solives de chaque plancher, qui se trouvait ainsi posé sans qu'il fût nécessaire d'entailler les murs sacrés ».

οἴκου ὕψος κύκλῳ, διάστημα τῶν πλευρᾶν
ἶσον τῷ καλάμῳ πηχῶν ἕξ. Διαστήματα
9 *καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν*
πηχῶν πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα τὰ ἀναμέσον
τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου, 10 *καὶ ἀναμέσον τῶν*
ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς
τῷ οἴκῳ κύκλῳ. 11 *Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξε-*
δρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς
τῆς πρὸς βοῤῥᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς
νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοί-
που, πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.
12 *Καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ*
ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν, πηχῶν ἑβδο-
μήκοντα πλάτος, τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος
πηχῶν πέντε εὖρος κυκλόθεν, καὶ μῆκος αὐ-
τοῦ πηχῶν ἐνενήκοντα. 13 *Καὶ διεμέτρησε*
κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατὸν,
καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα, καὶ οἱ
τοῖχοι αὐτῶν, μῆκος πηχῶν ἑκατόν. 14 *Καὶ*
τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, καὶ τὰ
ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν. 15 *Καὶ*
διεμέτρησε μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ
πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατώπισθεν
τοῦ οἴκου ἐκείνου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν
καὶ ἔνθεν, πηχῶν ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ
ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι, καὶ τὸ αἰλὰμ τὸ ἐξώ-
τερον, πεφατνωμένα. 16 *Καὶ αἱ θυρίδες*
δικτυωταὶ, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν,
ὥςτε διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλη-
σίον ἐξυλωμένα κύκλῳ, καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ
τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων· καὶ αἱ θυρί-
δες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύ-
πτειν, 17 *καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ*
ἕως τῆς ἐξωτέρας. Καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον
κύκλῳ, ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν,

סָבִיב מיּסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה
9 שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃ רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־
לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר
י מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ וּבֵין
הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב
11 לַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וּפֶתַח הַצֵּלָע
לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח
אֶחָד לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ
אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב׃
12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת
דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר
הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב ׀ סָבִיב
13 וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃ וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת
אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה
14 וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃ וְרֹחַב
פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃
טו וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא מִפּוֹ
וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי
16 וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃ הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים
הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים ׀ סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם
נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב ׀ סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת
17 מְכֻסּוֹת׃ עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת
הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב ׀
סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃

---

8. AB[1]: *πήχεων* (sic 12 et 15). A[1]* *ἕξ*. A[1]EF: *Διάστημα* (l. *-στήματα*). 9. E: *ὑπόλοιπα*. A: *τὰ ἀπόλ. ἀνὰ μ.* 10. A† (p. *ἐξεδρ.*) *καὶ*. B[1]: *τȣ̃ οἴκȣ κύκλῳ*. 11. X* *αἱ*. A: *θυρίδες τ. ἐξεδρ.* X† (p. *βοῤῥ.*) *εἰς προσευχὴν πηχῶν πέντε περικύκλῳ* et (p. *ἀπολ.*) *ὁ τόπος τῆς προσευχῆς*. 12. X† (p. *ἀπολ.*) *ὁδὸν* et (a. *πλάτ.*) *καὶ*. E* *αὐτȣ̃*. 15. A[1]: *τὸν τοῖχον* (pro pr. *μῆκ.*; F: *τὸ μῆκ.*). X† (p. *ναὸς*) *ἐσώτερος*. 16. B[1]* (pr.) *αἱ*. F* *κ. τὸ ἔδαφ.* 17. F† (p. pr. *ἕως*) *τȣ̃ οἴκȣ* (F* *πλησ.*). X: *τῆς ἐξωτ. καὶ ἕως τ. ἐσωτ.* (F: *τȣ̃ ἐσωτέρȣ καὶ τȣ̃ ἐξωτ.*). A[1]: *οἶκον* (l. *τοῖχον*). A: *κυκλόθεν ... * μέτρα. Καὶ* (inf.).

v. 8. מוסדות ק׳ **ib.** כצ״ל
v. 15. ואתיקיהא ק׳
v. 16. בנ״א המ׳ בדגש

---

8. Hébreu : « j'examinai la hauteur autour de la maison. Les chambres latérales, à partir de leur fondement, avaient une canne entière, six grandes coudées ».
11. Hébreu : « la porte des chambres latérales donnait sur l'espace libre, une porte au nord et une porte au midi; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées tout autour ».
12ª. Hébreu : « le bâtiment qui était devant la place vide du côté de l'occident ».
13ᵇ. Hébreu : « la place vide, le bâtiment et ses murs avaient une longueur de cent coudées ».
15-16. Hébreu : « l'intérieur du temple, les vestibules extérieurs, les seuils, les fenêtres grillées, les galeries du pourtour aux trois étages en face des seuils étaient lambrissés de bois tout autour ».
16-17. Hébreu : « depuis le sol jusqu'aux fenêtres fermées, jusqu'au-dessus de la porte, le dedans de la maison, le dehors, tous les murs du pourtour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était d'après la mesure et orné de chérubins et de palmes ».

ram cálami sex cubitórum spátio :
9 et latitúdinem per paríetem láte- Ez. 40, 5.
ris forínsecus quinque cubitórum :
et erat intérior domus in latéribus
domus. 10 Et inter gazophylácia la- Ez. 40, 44; 42, 1-3.
titúdinem vigínti cubitórum in cir-
cúitu domus úndique, 11 et óstium
láteris ad oratiónem : óstium unum
ad viam aquilónis, et óstium unum
ad viam austrálem : et latitúdinem
loci ad oratiónem, quinque cubitó-
rum in circúitu.

12 Et ædifícium, quod erat sepa- *Sanctuarii mensura.*
rátum, versúmque ad viam respi-
ciéntem ad mare, latitúdinis septua- 4 Reg. 23, 11. 1 Par. 26, 18.
gínta cubitórum : páries autem Ez. 43, 21. Jos. 18, 14.
ædifícii, quinque cubitórum latitúdi-
nis per circúitum : et longitúdo ejus
nonagínta cubitórum. 13 Et mensus Ez. 40, 47.
est domus longitúdinem, centum
cubitórum : et quod separátum erat
ædifícium, et paríetes ejus, longitú-
dinis centum cubitórum. 14 Latitúdo
autem ante fáciem domus : et ejus
quod erat separátum contra orién- Ez. 42, 6.
tem, centum cubitórum. 15 Et men-
sus est longitúdinem ædifícii contra Ez. 40, 16.
fáciem ejus, quod erat separátum ad
dorsum : ethécas ex utráque parte
centum cubitórum : et templum in-
térius, et vestíbula átrii. 16 Límina,
et fenéstras oblíquas, et ethécas in
circúitu per tres partes, contra
uniuscujúsque limen, stratúmque lig-
no per gyrum in circúitu : terra au-
tem usque ad fenéstras, et fenéstræ
clausæ super óstia. 17 Et usque ad
domum interiórem, et forínsecus per
omnem paríetem in circúitu intrín-
secus et forínsecus, ad mensúram.

bres latérales avaient la mesure d'une
canne *ou* de six coudées; 9 *je vis* aussi
l'épaisseur du mur des chambres à l'ex-
térieur; elle était de cinq coudées; et
la maison intérieure était *entourée* par
les chambres collatérales de l'*autre*
maison. 10 Et entre les chambres *je vis*
la largeur, *elle était* de vingt coudées
autour de la maison de tous côtés. 11 Et
la porte de *chaque* chambre latérale
était tournée vers *le lieu* de la prière;
une porte du côté de l'aquilon, et une
porte du côté du midi; *je vis* aussi la
largeur du lieu *destiné* pour la prière;
elle était de cinq coudées tout autour.
12 L'édifice qui était séparé *du temple,*
et tourné du côté de la voie regardant
vers la mer, *était* d'une largeur de
soixante-dix coudées; mais la muraille
de *tout* l'édifice *était* de cinq coudées
de largeur tout autour, et sa longueur
de quatre-vingt-dix coudées. 13 Et il
mesura la longueur de la maison, *elle*
était de cent coudées; et l'édifice qui
en était séparé et ses murailles, *étaient*
d'une longueur de cent coudées.
14 Mais la largeur devant la face de la
maison, et *celle* de l'édifice qui *en* était
séparé du côté de l'orient, *étaient* de
cent coudées. 15 Et il mesura la lon-
gueur de l'édifice vis-à-vis de celui qui
en était séparé par derrière, et les
portiques des deux côtés; *elles étaient*
de cent coudées, ainsi que le temple
intérieur et les vestibules du parvis.
16 *Il mesura encore* les seuils et les
fenêtres de biais, et les portiques qui
environnaient *le temple* de trois côtés
vis-à-vis du seuil de chaque *porte,* et
ce qui était revêtu de bois alentour; or
la terre *allait* jusqu'aux fenêtres, et
les fenêtres étaient fermées au-dessus
des portes. 17 Et *il soumit* à la mesure
jusqu'à la maison intérieure et au de-
hors, le long de toute la muraille, à
l'entour, au dedans et au dehors.

---

9. *Je vis*, sous-entendu, explique parfaitement l'accusatif l'*épaisseur* (*latitudinem*), autrement inexplicable. — *La maison intérieure...*; le temple proprement dit; il était environné au nord, à l'occident et au midi, par des chambres qui formaient un second bâtiment (Glaire).

10. *La largeur;* c'est-à-dire l'espace.

12. *L'édifice qui était séparé;* c'est un endroit à l'ouest du temple, et derrière lui par conséquent, séparé du saint des saints, et sur lequel s'élevait ce vaste bâtiment dont on ne connaît pas la destination ; quelques commentateurs supposent qu'on y ramassait tout ce qui était rejeté du service du temple. — *La mer* Méditerranée, au couchant.

13. *La maison*, le temple; il avait donc les mêmes dimensions que cet *édifice séparé*.

15. *Les portiques;* c'est le mot par lequel la Vulgate a rendu ailleurs (XLII, 3, 5) le terme hébreu correspondant *attikim,* qu'elle a traduit ici et au verset suivant par *ethecas*.

16. *La terre allait jusqu'aux fenêtres;* c'est-à-dire que les fenêtres étaient au niveau du sol, de plain-pied, et qu'elles étaient fermées soit par des jalousies, soit par des rideaux, de sorte que du bas des parvis on ne pouvait pas les voir.

18 *γεγλυμμένα Χερουβὶμ, καὶ φοίνικες*
ἀναμέσον Χεροὺβ καὶ ἀναμέσον Χερούβ.
Δύο πρόςωπα τῷ Χεροὺβ, 19 *πρόςωπον ἀν-*
θρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ πρόςωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν
καὶ ἔνθεν, διαγεγλυμμένος ὁ οἶκος κυκλόθεν.
20 *Ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος, τὰ*
Χερουβὶμ καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.
21 *Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμε-*
νος τετράγωνα, κατὰ πρόςωπον τῶν ἁγίων
ὅρασις ὡς ὄψις 22 *θυσιαστηρίου ξυλίνου,*
πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος
πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο. Καὶ
κέρατα εἶχε, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι
αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Αὕτη ἡ
τράπεζα ἡ πρὸ προςώπου κυρίου. 23 *Καὶ*
δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ δύο θυρώματα
τῷ ἁγίῳ, 24 *τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στρο-*
φωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ, καὶ δύο θυ-
ρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ· 25 *καὶ γλυφὴ*
ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ
Χερουβὶμ, καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν
τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρός-
ωπον τοῦ αἰλὰμ ἔξωθεν, 26 *καὶ θυρίδες*
κρυπταί. Καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔν-
θεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλὰμ, καὶ τὰ
πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.
XLII. *Καὶ εἰςήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν*
ἐσωτέραν κατὰ ἀνατολὰς, κατέναντι τῆς πύ-
λης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ εἰςήγαγέ με, καὶ
ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου,
καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βοῤῥᾶν,

18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה
בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃
19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־
כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־
כ כָּל־הַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ מֵהָאָרֶץ עַד־
מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים
21 עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃ הַהֵיכָל מְזוּזַת
רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃
22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ
וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ
וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה
23 הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וּשְׁתַּיִם
24 דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃ וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת
לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת
שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת
כה לָאַחֶרֶת׃ וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר
עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי
26 הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת
וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת
הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃
XLII. וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה
אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן

18. A^1B^1 (eti. in sqq.) : *Χερυβεὶν* (*-βεὶμ* A^2F et parall.). A† (p. *φοίνικες*) *καὶ φοίνιξ*. A^1: *Χερυβεὶμ Χερύβ* (*Χερὺβ καὶ Χ.* A^2). A^1: *τῶν Χ.* (l. *τῷ Χ.*). 19. F* (bis) *καὶ ἔνθ.* F (pro *λέοντ.*) : *ἀνθρώπυ*. A† (p. *διαλ.*) *ὅλος*. 20. E† (ab in.) *Καὶ*. A^2 cum paucis † (p. *φατν.*) *τῆς θύρας*. 21. A: *ἀναπτυσσόμενα*. X: *τετραγώνοις καὶ κ.* E* *ὅρασ.* 22. X (pro *τοῖχ.*) : *τροχοὶ*. A^1: *κατὰ πρόςωπον* (l. *ἡ πρὸ προςώπυ*). 23. A: *Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ*. 24. X† (p. pr. *τοῖς*) *δὲ*. A: *τῇ δευτ. θύρᾳ* (X: *τῷ δευτέρῳ*). 25. A* *Καὶ*. 26. X (pro *αἰλ.*) : *ναῦ*. A^1: *ἐξυλωμένα* (l. *ἐζυγ.*). — 1. X: *Κ. ἐξήγαγέ* (F *ἐξήγ.* alt. loco). A: *τ. ἐξωτέραν* ... *ἐξέδρ. δεκαπέντε*.

נקוד עלוו. v. 20. בנ"א מ' רפה. v. 19. bis et v. 20.
בנ"א מ' רפה. v. 25.
בנ"א מ' רפה. ib. בנ'א המ' בדגש. v. 26.
בנ"א ויביאני. v. 1.

18-19. Hébreu : « chaque chérubin avait deux faces; une face d'homme tournée d'un côté vers la palme, et une face de lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme; il en était ainsi tout autour de la maison ».

21. Hébreu : « les poteaux du temple étaient carrés, et la façade du sanctuaire avait le même aspect ».

24. Hébreu : « il y avait aux portes deux battants, qui tous deux tournaient sur les portes, deux battants pour une porte et deux pour l'autre ».

25. *De grosses pièces de bois.* Hébreu : « un entablement de bois ».

26. *Des fenêtres de biais.* Hébreu : « des fenêtres fermées ».

XLII. 1. *De l'édifice séparé.* Hébreu : « de la place vide ».

18 Et fabrefácta chérubim et pal- *Cherubim et palmæ.*
mæ : et palma inter cherub et che- 3 Reg. 6, 29, 32.
rub. Duásque fácies habébat cherub :
19 fáciem hóminis juxta palmam ex Ez. 1, 10.
hac parte, et fáciem leónis juxta pal-
mam ex ália parte, expréssam per
omnem domum in circúitu. 20 De
terra usque ad superióra portæ,
chérubim et palmæ cælátæ erant in
paríete templi. 21 Limen quadrángu- 3 Reg. 6, 33.
lum, et fácies sanctuárii, aspéctus
contra aspéctum.
22 Altáris lígnei trium cubitórum *Altare ligneum.*
altitúdo, et longitúdo ejus duórum Ex. 25, 21; 30, 1.
cubitórum : et ánguli ejus, et longi- 3 Reg. 7, 48.
túdo ejus, et paríetes ejus lígnei. Et Ez. 44, 16.
locútus est ad me : Hæc est mensa Mal. 1, 7, 12.
coram Dómino.
23 Et duo óstia erant in templo, et *Duo ostia.*
in sanctuário. 24 Et in duóbus óstiis 3 Reg. 6, 31, 34.
ex utráque parte bina erant ostíola,
quæ in se ínvicem plicabántur :
bina enim óstia erant ex utráque
parte ostiórum. 25 Et cæláta erant 3 Reg. 6, 35.
in ipsis óstiis templi chérubim, et
sculptúræ palmárum, sicut in pa-
riétibus quoque expréssæ erant :
quam ob rem et grossióra erant 3 Reg. 7, 6, 26.
ligna in vestíbuli fronte forínsecus.
26 Super quæ fenéstræ oblíquæ, et Ez. 41, 16.
similitúdo palmárum hinc atque
inde in humérulis vestíbuli, secún-
dum látera domus, latitudinémque
paríetum.

XLII. 1 Et edúxit me in átrium *Gazophylacium.*
extérius per viam ducéntem ad aqui-
lónem, et introdúxit me in gazophy- Ez. 46, 19; 40, 17; 41, 1.
lácium, quod erat contra separátum
ædifícium et contra ædem vergén-

18 Et il y avait des chérubins artiste-
ment travaillés et des palmes, et il y
avait une palme entre un chérubin et
un *autre* chérubin ; et chaque chérubin
avait deux faces. 19 *Je vis* d'une part la
face d'un homme *tournée* vers l'une
des palmes, et d'autre part la face d'un
lion *tournée* vers l'autre palme, gravée
tout autour de la maison. 20 Depuis la
terre jusqu'au haut de la porte, les
chérubins et les palmes ciselées étaient
sur la muraille du temple. 21 Le seuil
du temple était quadrangulaire, et la
face du sanctuaire *répondait à celle du*
temple, étant en regard l'une devant
l'autre.
22 La hauteur de l'autel de bois était
de trois coudées, et sa largeur de deux
coudées ; et ses cornes, sa surface et
ses côtés étaient de bois. Et *l'ange* me
dit : « Voilà la table *qui doit être* de-
vant le Seigneur ».
23 Or il y avait deux portes dans le
temple et dans le sanctuaire. 24 Et aux
deux portes étaient de chaque côté deux
petites portes, qui se repliaient l'une sur
l'autre ; car il y avait deux *autres* portes
des deux côtés des portes. 25 Et aux por-
tes mêmes du temple, il y avait des ché-
rubins et des palmes sculptées, comme
il y en avait aussi de gravées dans les
murailles ; à cause de cela il y avait de
grosses pièces de bois au frontispice
du vestibule par dehors ; 26 au-dessus
desquelles étaient des fenêtres de biais,
et des figures de palmes d'un côté et
de l'autre sur les côtés du vestibule,
selon *qu'il y en avait sur* les côtés de
la maison et *sur* l'étendue des murailles.
XLII. 1 Et il me fit passer dans le
parvis extérieur par la voie qui conduit
à l'aquilon, et m'introduisit dans la
chambre du trésor, qui était vis-à-vis
de l'édifice séparé, et vis-à-vis de la

18. *Chérubins.* Voir note et figure de *Exode*, XXV, 20, t. I, p. 392 et 393. — *Des palmes.* Voir note et figure de III *Rois*, VI, 29, t. II, p. 631.

19. *Gravée.* C'est ainsi que porte la Vulgate (*expressam*), en faisant concorder grammaticalement ce mot avec la dernière *palme* (*palmam*), quoique logiquement il se rapporte aux deux. — *De la maison;* c'est-à-dire du temple (Glaire).

20. *Depuis la terre jusqu'au haut de la porte.* Il y avait plusieurs rangées de figures superposées.

21. *Sanctuaire ;* voir l'hébreu, p. 224.

22. *L'autel de bois;* l'autel des parfums qui, dans l'ancien temple, était de bois de cèdre, couvert de lames d'or et de forme rectangulaire ; il était placé dans le Saint. — *Ses cornes.* Voir la note de III *Rois*, VII, 48 et la figure de II *Paralipomènes*, IV, 19, t. III, p. 167.

23. *Deux portes;* l'une donnant accès dans le Saint, l'autre dans le Saint des Saints. Voir la description de ces portes dans III *Rois*, VI, 31.

25. *Des chérubins et des palmes sculptées.* Voir la note sur III *Rois*, VI, 32.

26. *Des fenêtres de biais.* D'après l'hébreu : des fenêtres grillées. Voir la figure de *Juges*, V, 28, t. II, p. 167 ; *Proverbes*, VII, 6 et *Cantique*, II, 9, t. IV, p. 373 et 525.

XLII. 1. *Il;* c'est-à-dire l'ange. Voir XL, 3. — *Le parvis extérieur;* le parvis des prêtres, appelé ici extérieur par rapport à l'enceinte du temple. — *La chambre du trésor;* terme générique désignant l'ensemble des chambres dont le prophète va faire la description. — *L'édifice séparé.* Voir plus haut la note sur XLI, 12.

2 ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα, 3 διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστοιχισμέναι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί. 4 Καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος, πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βοῤῥᾶν, 5 καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως· ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα, καὶ οὕτως στοαὶ δύο, 6 διότι τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων. Διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. 7 Καὶ φῶς ἔξωθεν, ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, μῆκος πηχῶν πεντήκοντα. 8 Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ἦν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὗταί εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν. 9 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων, τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς, τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι᾽ αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας 10 κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου, καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου, καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος. Καὶ αἱ ἐξέδραι 11 καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν, καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, 12 τῶν ἐξεδρῶν τῶν

2 אֶל־הַצָּפוֹן׃ אֶל־פְּנֵי אֹרֶךְ אַמּוֹת
הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים
3 אַמּוֹת׃ נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק
4 בַּשְּׁלִשִׁים׃ וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ
עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ
אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃
ה וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־
יוֹכְלֵי אַתִּיקִים מֵהֵנָה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
6 וּמֵהַתִּיכֹנוֹת בִּנְיָן׃ כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת
הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי
הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
7 וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ וְגָדֵר אֲשֶׁר־
לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר
הַחִצֹנָה אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ
8 חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃
9 וּמִתַּחַתֹה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמֵּבוֹא
מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר
י הַחִצֹנָה׃ בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ
הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי
11 הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן
כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן
12 וּכְפִתְחֵיהֶן׃ וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר

---

2. A† (in.) κατὰ πρ. et (in f.) πήχεων. 3. AB[1]: ἐστιχισμ. (F: κατὰ στίχον). X: ἀντιπροσώποις. 4. A[2]† (p. μῆκ.) εἰς τὸ ἐσώτερον ὁδὸν (s. ὁδὸς) πήχεως ἑνός (F: εἰς τὴν ἐσωτέραν· ὁδὸν πηχȣ̃ς ἑνός). 5. EF: ἐξεῖχε. A* (in f.) δύο. 6. A[1]EF: ἐξεδρῶν (l. ἐξωτ.). X† (in f.) πεντήκοντα. 7. A[1]† (p. τρόπ.) καὶ (A[2] uncis). A[2] cum paucis † (p. ἐξέδραι) ὁδὸς. AB[1]: πήχεων. 8. Cf. XLI, 1. FB[1]* ἦν. A: εἰσιν ἀντ. 10. F: φῶς τȣ̃το ἐν. E* τά. EF† (p. νότȣ) καὶ. 11. A† (p. μέτρα) τῶν. X: τ. ἐξεδρῶν τῇ ὁδῷ τῇ πρὸς β. A† (p. βοῤῥ.) καὶ.

בנ״א בשורק .v. 5
המביא ק׳ .ib ומתחת הלשכות ק׳ .v. 9

---

3. *Où était le portique joint au triple portique.* On peut traduire : « là où se trouvaient les galeries des trois étages ».

4. *Les chambres du trésor.* Hébreu et Septante. « les chambres ».

5. Hébreu : « les chambres supérieures étaient plus étroites, parce que les inférieures et celles du milieu s'avançaient plus que celles-là ».

8. *Et la longueur devant la face du temple, de cent coudées.* Septante : « et elles se faisaient face les unes aux autres; la longueur totale était de cent coudées ».

tem ad aquilónem. [2] In fácie longitú-
dinis, centum cúbitos óstii aquilónis :
et latitúdinis quinquagínta cúbitos,
[3] contra vigínti cúbitos átrii inte-
rióris, et contra paviméntum stratum
lápide átrii exterióris, ubi erat pór-
ticus juncta portícui tríplici. [4] Et ante
gazophylácia deambulátio decem
cubitórum latitúdinis, ad interióra
respíciens viæ cúbiti uníus. Et óstia
eórum ad aquilónem : [5] ubi erant
gazophylácia in superióribus humi-
lióra : quia supportábant pórticus,
quæ ex illis eminébant de inferióri-
bus, et de médiis ædifícii. [6] Trístega
enim erant, et non habébant colúm-
nas, sicut erant colúmnæ atriórum :
proptérea eminébant de inferióri-
bus, et de médiis a terra cúbitis
quinquagínta.

Ez. 40, 15, 21. Ez. 41, 10; 40, 17. Ez. 40, 17-18.

Peribolus exterior.

[7] Et períbolus extérior secúndum
gazophylácia, quæ erant in via átrii
exterióris ante gazophylácia : longi-
túdo ejus quinquagínta cubitórum.
[8] Quia longitúdo erat gazophylació-
rum átrii exterióris, quinquagínta
cubitórum : et longitúdo ante fáciem
templi, centum cubitórum. [9] Et erat
subter gazophylácia hæc intróitus
ab oriénte ingrediéntium in ea de
átrio exterióri.

Ez. 45, 6.

In latitudine periboli gazophylacia.

[10] In latitúdine períboli átrii, quod
erat contra viam orientálem, in fá-
ciem ædifícii separáti, et erant ante
ædifícium gazophylácia. [11] Et via
ante fáciem eórum, juxta similitú-
dinem gazophylaciórum, quæ erant
in via aquilónis : secúndum longitú-
dinem eórum, sic et latitúdo eórum :
et omnis intróitus eórum, et simili-
túdines, et óstia eórum : [12] secúndum
óstia gazophylaciórum, quæ erant

Ez. 43, 11; 44, 6; 48, 3. Lev. 9, 16. Num. 29, 6.

maison tournée vers l'aquilon. [2] *Il me-
sura* la face *de la chambre; il y avait*
cent coudées de longueur depuis la
porte de l'aquilon, et cinquante coudées
de largeur, [3] vis-à-vis des vingt cou-
dées du parvis intérieur, et vis-à-vis
du pavé de pierres du parvis extérieur,
où était le portique joint au triple por-
tique. [4] Et devant les chambres du
trésor, il y avait une allée de dix cou-
dées de largeur, laquelle regardait du
côté intérieur vers une voie d'une
coudée; et leurs portes étaient vers
l'aquilon, [5] où ces chambres étaient
plus basses par le haut, parce qu'elles
étaient soutenues sur les portiques qui
saillaient de l'étage d'en bas et de
celui du milieu de l'édifice. [6] Car il y
avait trois étages, et elles n'avaient pas
de colonnes, comme étaient les co-
lonnes des parvis; à cause de cela elles
s'élevaient de cinquante coudées de
l'étage d'en bas et de celui du milieu à
partir du sol.
[7] Quant à l'enceinte extérieure, le
long des chambres qui étaient dans la
voie du parvis extérieur de devant ces
chambres, sa longueur *était* de cin-
quante coudées. [8] Parce que la lon-
gueur *de ce bâtiment* des chambres du
parvis extérieur *était* de cinquante
coudées; et la longueur devant la face
du temple, de cent coudées. [9] Et il y
avait sous ces chambres une entrée du
côté de l'orient pour ceux qui y ve-
naient du parvis extérieur.

[10] Dans la largeur de l'enceinte du
parvis qui était vis-à-vis de la voie de
l'orient, vers la face de l'édifice séparé
du temple, il y avait aussi devant cet
édifice des chambres, [11] et une voie le
long de ces chambres, semblable à celle
des chambres qui étaient sur la voie de
l'aquilon; comme *était* leur longueur,
ainsi aussi était leur largeur, et toutes
leurs entrées, *leurs* figures et *leurs*
portes; [12] comme *étaient* les portes
des chambres qui étaient dans la voie

2. *Il mesura;* c'est ce verbe sous-entendu qui gouverne l'accusatif *coudées* (*cubitos*). Ce même verset offre, de plus, une construction elliptique dont on peut voir un exemple, XL, 5 (Glaire).

5. *Où ces chambres étaient plus basses par le haut.* Les portiques du second et du troisième étage étant moins hauts, les chambres devaient par conséquent être plus basses que celles du premier étage; ainsi les chambres du milieu étaient plus basses que celles d'en bas, et celles d'en haut ou du dernier étage encore plus basses (Glaire). — *Qui saillaient de l'étage d'en bas.* Voir la note sur III *Rois*, VI, 6.

7. *Parvis extérieur;* le parvis des prêtres. Voir plus haut les notes sur XL, 17 et XLII, 1.

10-12. Ces trois versets décrivent le bâtiment correspondant à celui qui vient d'être décrit, et qui était au sud de la cour intérieure du temple.

11. *Une voie,* semblable à celle qui est décrite ỳ. 4.

12. *Comme étaient les portes;* c'est-à-dire que les

πρὸς νότον· καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου, ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ εἰςπορεύεσθαι δι' αὐτῶν.

[13] *Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδοὺκ, οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον, τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐκεῖ θήσουσι τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.* [14] *Οὐκ εἰςελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διαπαντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες, καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγιά ἐστι. Καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ.*

[15] *Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ ἐξήγαγέ με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.* [16] *Καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* [17] *Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βοῤῥᾶ, πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* [18] *Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς θάλασσαν, καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον θαλάσσης, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* [19] *Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου,* [20] *τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν, καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς, καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος, τοῦ διαστέλλειν ἀναμέσον τῶν ἁγίων, καὶ ἀναμέσον τοῦ προτειχίσματος, τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.*

דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ
בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים
בְּבוֹאָן׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת
הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀
לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי
הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ ׀ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם
14 קָדֹשׁ׃ בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ
מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם
יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־
קֹדֶשׁ הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃
טו וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
16 הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב׃ מָדַד רוּחַ
הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אַמּוֹת
17 קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ מָדַד רוּחַ
הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה
18 סָבִיב׃ אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־
19 מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ סָבַב
אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים
כ בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ
חוֹמָה לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל
בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

ולבשו ק׳ v. 14.
מאות ק׳ v. 16.

12. AB[1]: *κατ' ἀνατ.* (cfi. ỳ. 16). 13. A† *αἱ* (a. *οὖσαι*) et (a. *υἱοὶ*) *οἱ*. F† (p. *ἁγίου*) *τῶν ἁγίων*. A[1]F* *κ. ἐκεῖ θήσ.-τῶν ἁγ.* X† (p. *ἁγίων*) *τά τε δῶρα*. A† (in f.) *ἐστιν*. 14. A[1]F: *εἰςελεύσεται* (l. *σονται*). A† (p. *ἱερ.*) *καί*. X (pro *κ. μὴ ἅπτ.*) : *καὶ ἐκεῖ ἀποθήσονται τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἵνα μὴ ἅπτ.* 15. A: *κατ' ἀνατ.* 16. F† (p. *διεμ.*) *τοῦ οἴκου τὸ ὑπόδειγμα κυκλόθεν ἐν διατάξει*. 17s. F transp. ỳ. 17 et 18. 18. F* *τό*. E† (a. *πεντακ.*) *πήχεις*. 19. A: *κατὰ πρόσωπον* (pro *κατέναντι*; EF: *τὸ κ. πρ.*). 20. A† (in.) *εἰς*. E* *τά*. A (pro *καλάμου*) : *μέτρου* (X: *τῷ αὐτῷ καλάμῳ*). A[1]: *περίβ. αὐτὸν* (π. *αὐτῷ* A[2]).

14. Septante : « nul n'entre ici, hormis les prêtres, et ceux-ci ne sortent point du lieu saint pour passer au parvis extérieur, afin que ceux qui approchent du Seigneur soient toujours saints et que les vêtements avec lesquels ils font le service divin ne touchent à rien qui les souille; car ces vêtements sont sacrés. Et ils en mettent d'autres quand ils sont en contact avec le peuple ».

15. *Il mesura tout autour.* Septante : « il mesura le plan du temple, alentour et avec ordre ».

in via respiciénte ad notum : óstium
in cápite viæ : quæ via erat ante
vestíbulum separátum per viam
orientálem ingrediéntibus.
13 Et dixit ad me : Gazophylácia
aquilónis, et gazophylácia austri,
quæ sunt ante ædifícium separá-
tum : hæc sunt gazophylácia sancta :
in quibus vescúntur sacerdótes qui
appropínquant ad Dóminum in
sancta sanctórum : ibi ponent sancta
sanctórum et oblatiónem pro pec-
cáto, et pro delícto : locus enim
sanctus est. 14 Cum autem ingréssi
fúerint sacerdótes, non egrediéntur
de sanctis in átrium extérius : et ibi
repónent vestiménta sua, in quibus
minístrant, quia sancta sunt : ves-
tientúrque vestiméntis áliis, et sic
procédent ad pópulum.
15 Cumque complésset mensúras
domus interióris, edúxit me per
viam portæ, quæ respiciébat ad
viam orientálem : et mensus est eam
úndique per circúitum. 16 Mensus
est autem contra ventum orientálem
cálamo mensúræ, quingéntos cála-
mos in cálamo mensúræ per circúi-
tum. 17 Et mensus est contra ventum
aquilónis quingéntos cálamos in cá-
lamo mensúræ per gyrum. 18 Et ad
ventum austrálem mensus est quin-
géntos cálamos in cálamo mensúræ
per circúitum. 19 Et ad ventum oc-
cidentálem mensus est quingéntos
calámos in cálamo mensúræ. 20 Per
quátuor ventos mensus est murum
ejus úndique per circúitum, longi-
túdinem quingentórum cubitórum,
et latitúdinem quingentórum cubi-
tórum, dividéntem inter sanctuá-
rium et vulgi locum.

Quæ ad usum sacerdotum. Ez. 40, 3-4. Lev. 6, 9, 19; 7, 6; 2, 3; 10, 13. Ez. 40, 46; 43, 19, 10, 11. Lev. 2, 3, 10. Ez. 44, 17, 24, 19. Lev. 6, 4; 16, 23. Num. 3, 31; 4, 12, 14.

Mensura universi atrii exterioris. Ez. 40, 6; 41, 15, 17. Ez. 41, 12. Ez. 37, 9. Ez. 45, 2.

regardant vers le midi, ainsi *était* une
porte à la tête de la voie qui était de-
vant le vestibule séparé, pour ceux
qui entraient par la voie de l'orient.
13 Et il me dit : « Les chambres de
l'aquilon et les chambres du midi, qui
sont devant l'édifice séparé *du temple,*
ce sont des chambres saintes, dans
lesquelles mangent les prêtres qui ap-
prochent du Seigneur pour les choses
très saintes; c'est là qu'ils mettront
les choses très saintes, et l'oblation
pour le péché et pour le délit; car le
lieu est saint. 14 Or quand les prêtres
seront entrés, ils ne sortiront point
des lieux saints dans le parvis exté-
rieur; et là ils déposeront leurs vête-
ments avec lesquels ils officient, parce
qu'ils sont saints; et ils se revêtiront
d'autres vêtements, et ils s'avanceront
ainsi vers le peuple ».
15 Et lorsqu'il eut achevé de mesurer
la maison intérieure, il me fit sortir
par la voie de la porte de l'orient, et il
mesura tout autour. 16 Il mesura donc
vis-à-vis le vent de l'orient avec la
canne à mesurer; *il y avait* cinq cents
cannes tout autour. 17 Et il mesura
vis-à-vis le vent de l'aquilon avec la
canne à mesurer; *il y avait* cinq cents
cannes tout autour. 18 Et il mesura
vers le vent du midi avec la canne à
mesurer; *il y avait* cinq cents cannes
tout autour. 19 Et il mesura vers le vent
de l'occident avec la canne à mesurer;
il y avait cinq cents cannes. 20 Aux qua-
tre vents il mesura son mur de toutes
parts tout autour, *il avait* la longueur
de cinq cents coudées, et la largeur
de cinq cents coudées; *mur* qui sépa-
rait le sanctuaire du lieu destiné à la
multitude.

portes du bâtiment du sud étaient en tout semblables à celles du bâtiment du nord. — *A la tête de la voie.* « In capite autem ejusdem viæ, hoc est orientalis, quæ patet ingredientibus, ostium est, quod, nisi apertum fuerit ab eo qui dicit : Ego sum ostium (*Joan.*, x, 9), et qui habet clavem David, ad vestibulum sanctorum virtutibus separatum, et quod ab aquilone venientes suscipit, non possumus pervenire ». Saint Jérôme.

13. *Les choses très saintes;* les viandes des victimes qui avaient été offertes sur l'autel et que les prêtres seuls avaient droit de manger, et cela seulement dans le temple. Cf. *Lévitique*, vi, 25 et suiv.

14. *Le parvis extérieur;* la cour du temple. — *Là*, dans les salles qui viennent d'être décrites. — *Leurs vêtements.* Voir *Lévitique*, vi, 4; xvi, 23; *Nombres*, iii, 31; iv, 12, 14. — *Ils s'avanceront... vers le peuple* stationnant dans le parvis extérieur.

15. *La maison intérieure;* le temple avec ses deux cours, intérieure et extérieure.

16. *Il mesura...* Ce verset et les suivants offrent une construction elliptique dont on trouve des exemples, xl, 5 et plus haut, ỳ. 2. — *La canne* valait six coudées, environ trois mètres.

20. *Aux quatre vents;* aux quatre côtés. — *Son mur;* le mur de l'édifice. — *Du lieu destiné à la multitude;* de la partie du temple où tout le monde indistinctement pouvait entrer.

II. Regnum Messiæ (XXXIII-XLVIII). — 2° (b¹). *Altare ejusque leges (XLIII).*

XLIII. *Καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, ¹καὶ ἐξήγαγέ με¹.*
2 *Καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς, ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν· καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.* 3 *Καὶ ἡ ὅρασις ἣν ἴδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον, ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν. Καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος οὗ ἴδον, κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου,*
4 *καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.* 5 *Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν· καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ κυρίου οἶκος.*
6 *Καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μέ, καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου,* 7 *καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου, καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα. Καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν, ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,* 8 *ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν, καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν. Καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου ¹καὶ ἐν φόνῳ¹.* 9 *Καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν, καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.*
10 *Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ·* 11 *καὶ αὐτοὶ λήψονται*

1. A: *κατ' ἀνατ.* (eti. alias). 2. A: *τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατ.* F: *φεγγ. ἐν τῇ δόξῃ.* A† (p. *δόξης*) *κυρίȣ* (X: *αὐτȣ̃*). 3. E* (pr.) *κατὰ τ. ὅρ. ἣν ἴδ.* (Al: *κατὰ τὸ εἶδος ὃ εἶδον*). A: *ἣν ἴδον.* A¹ (pro sec. *ἣν*) : *ȣ̃.* A¹: *εἶδον ἐπὶ* (B¹: *εἶδον* quater). EF* (ult.) *τȣ̃.* 4. A² cum paucis † (p. *βλεπ.*) *ὁδὸν τὴν.* AB¹: *κυρίȣ ὁ οἶκ.* 6. A: *καὶ ἀνήρ.* 7. A: *Ἑώρακ., υἱὲ ἀνθρ.* (X: *Εἰ ἑώρ. κτλ.*). AB¹: *ἐν οἷς κατασκηνώσει* (X: *ȣ̃ κατασκηνώσει ἐκεῖ*). A: *τοῦ οἴκου Ἰσρ. εἰς τὸν αἰ.*; *καὶ οὐ μὴ βεβ. οὐκέτι ὁ οἶκος ... : τὸ ὄν. μȣ τὸ ἅγ.* F† (p. *ἡγȣμένων*) *αὐτῶν.* X† (in f.) *ἀποθανόντων αὐτῶν.*

XLIII. וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר
2 אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ וְהִנֵּה כְּבוֹד
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה
3 מִכְּבֹדוֹ׃ וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר
רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי
לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר כְּבָר וָאֶפֹּל
אֶל־פָּנָי׃
4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ
ה שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ וַתִּשָּׂאֵנִי
רוּחַ וַתְּבִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
6 וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃ וָאֶשְׁמַע
מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד
7 אֶצְלִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם
כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר
אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם
קָדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי
8 מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃ בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־
סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר
בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ ׀ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם
9 בְּאַפִּי׃ עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי
מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם
לְעוֹלָם׃
י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ
11 אֶת־תָּכְנִית׃ וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־

v. 3. בנ״א בבואו
v. 8. בנ״א אתם
v. 10. הפטרת תצוה

8. A¹B¹: *φλειὰς ... φλειῶν.* 9. A: *εἰς τὸν αἰῶνα.* 10. X: *ὑπόδειξον ...* (pro *κοπ.*) *ἐντραπήσονται ...* † (a. *τὴν ὅρ.*) *δεῖξον αὐτοῖς.* A: *διάτ. αὐτῶν.* 11. X† (ab in.) *Εἴπως ἐντραπῶσιν.*

XLIII. 1. Les Septante ajoutent à la fin : « et il me fit entrer ».
2. *Des grandes eaux.* Septante : « d'une multitude qui redouble (ses cris) ».
7ᵇ. Hébreu : « la maison d'Israël ne souillera plus mon saint nom, elle et ses rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux ».
9. *Les ruines.* Hébreu : « les cadavres ». Septante : « les meurtres ».
11. *Qu'ils rougissent.* Septante : « ils accepteront le châtiment ».

XLIII. 1 Et duxit me ad portam, b1) Visio gloriæ Dei.
quæ respiciébat ad viam orientálem. Ez. 42, 15.
2 Et ecce glória Dei Israel ingredie-
bátur per viam orientálem : et vox Ez. 10, 19; 11, 1, 23; 44, 4.
erat ei quasi vox aquárum multá- Zach. 5, 8; 6, 12.
rum, et terra splendébat a majestáte Luc. 1, 6. Ez. 1, 4, 24, 15;
ejus. 3 Et vidi visiónem secúndum 14, 2; 19, 6. Ap. 1, 15;
spéciem quam víderam, quando 14, 2. Is. 6, 2.
venit ut dispérderet civitátem : et Ps. 49, 2. Ez. 10, 15;
spécies secúndum aspéctum, quem 1, 1; 12, 18-19. Jer. 1, 10.
víderam juxta flúvium Chobar : et Ez. 3, 23; 9, 1; 1, 28.
cécidi super fáciem meam. Mat. 17, 6.
4 Et majéstas Dómini ingréssa est Deus alloquitur prophetam.
templum per viam portæ quæ respi-
ciébat ad oriéntem. 5 Et elevávit me Ez. 10, 19; 11, 22; 3, 12, 14;
spíritus, et introdúxit me in átrium 8, 3; 40, 15; 43, 3.
intérius : et ecce repléta erat glória Ex. 40, 34.
Dómini domus. 6 Et audívi loquén- 3 Reg. 8, 10-11. 2 Par. 5, 13-14; 7, 1-3.
tem ad me de domo : et vir qui sta- Ez. 40, 3.
bat juxta me 7 dixit ad me : Fili hó- Ez. 48, 35. Ex. 25, 22.
minis, locus sólii mei, et locus ves- 1 Reg. 4, 4.
tigiórum pedum meórum, ubi hábito Ps. 67, 17; 131, 7.
in médio filiórum Israel in ætérnum : Is. 60, 13. Jer. 3, 16.
et non pólluent ultra domus Israel Zach. 6, 13. 1 Par. 29, 2.
nomen sanctum meum, ipsi et reges Ap. 21, 3. Lam. 2, 1.
eórum in fornicatiónibus suis, et in Ez. 5, 11; 33, 38.
ruínis regum suórum, et in excélsis. Jer. 2, 26; 32, 32.
8 Qui fabricáti sunt limen suum juxta 4 Reg. 21, 4; 23, 6.
limen meum, et postes suos juxta Ez. 43, 16.
postes meos : et murus erat inter me Ez. 8, 7.
et eos : et polluérunt nomen sanctum
meum in abominatiónibus, quas fe-
cérunt : propter quod consúmpsi eos
in ira mea. 9 Nunc ergo repéllant
procul fornicatiónem suam et ruínas Joa. 1, 26.
regum suórum a me : et habitábo in
médio eórum semper.
10 Tu autem fili hóminis osténde Populo ostendat leges domus.
dómui Israel templum, et confundán-
tur ab iniquitátibus suis, et metián- Ez. 16, 61, 63;
tur fábricam : 11 et erubéscant ex 36, 31-32; 38, 12.

XLIII. 1 Et il me mena à la porte
qui regardait vers la voie de l'orient.
2 Et voilà que la gloire du Dieu d'Israël
entrait par la voie de l'orient, et sa
voix était comme la voix des grandes
eaux, et la terre resplendissait de sa
majesté. 3 Et je vis une vision selon la
ressemblance de celle que j'avais vue,
quand il vint pour perdre la cité; et
sa forme était selon la forme que j'avais
vue près du fleuve de Chobar; et je
tombai sur ma face.
4 Et la majesté du Seigneur entra
dans le temple par la porte qui regar-
dait vers l'orient. 5 Et un esprit m'é-
leva, et m'introduisit dans le parvis
intérieur; et voilà que la maison était
remplie de la gloire du Seigneur. 6 Et
j'entendis *quelqu'un* me parlant du tem-
ple; et un homme, qui se tenait près de
moi, 7 me dit : « Fils d'un homme, *ici
est* le lieu de mon trône, et le lieu des
traces de mes pieds, où j'habite au mi-
lieu des enfants d'Israël pour jamais;
la maison d'Israël ne souillera plus
mon nom saint, ni eux-mêmes, ni leurs
rois, par leurs fornications et par les
ruines de leurs rois, et par les hauts
lieux. 8 Ils ont fait leur seuil près de
mon seuil, et leurs poteaux près de mes
poteaux ; et un mur *seulement* était en-
tre moi et eux ; et ils ont souillé mon nom
saint par les abominations qu'ils ont
faites ; à cause de quoi je les ai détruits
dans ma colère. 9 Maintenant donc,
qu'ils rejettent au loin leur fornication,
et *loin* de moi les ruines de leurs rois,
et j'habiterai toujours au milieu d'eux.
10 » Mais, toi, fils d'un homme,
montre à la maison d'Israël le temple,
et qu'ils soient confondus de leurs ini-
quités, et qu'ils mesurent eux-mêmes
sa structure ; 11 et qu'ils rougissent de

b) **Le nouveau culte**, XLIII-XLVI.

*b*1) **L'autel des holocaustes**, XLIII.

XLIII. 1° Quand le nouveau temple est fini, Dieu en prend possession. « Le Seigneur apparaît, et il remplit la maison de sa propre gloire, pour montrer, dit Théodoret de Cyr, que non seulement elle sera bâtie, mais aussi qu'elle sera remplie d'une vertu divine ». Il annonce au prophète qu'Israël ne profanera plus son nom, mais sera fidèle à son culte, XLIII, 1-12. — 2° Un nouvel autel des holocaustes sera élevé; les mesures en sont données et les sacrifices qui doivent être offerts pour son inauguration indiqués, XLIII, 13-27. — 3° Les règles du nouveau culte sont ensuite tracées : nous apprenons quelle est la place et quels sont les devoirs des princes, XLIV, 1-4, des Lévites et des prêtres qui desservent l'autel et le Saint, XLIV, 5-31. — 4° Quelles seront les redevances dues aux ministres du sanctuaire et au prince, après la division future du pays, XLV, 1-17. — 5° Quels sacrifices devront être offerts aux jours de sabbat, aux néoménies, aux fêtes et chaque jour, XLV, 18-XLVI, 15. — 6° Enfin Dieu règle les droits de propriété du prince, XLVI, 16-18, et trace le plan des cuisines destinées à faire cuire la chair des victimes offertes sur son autel, 19-24.

1. *Il;* c'est-à-dire l'ange. Voir XL, 3.

2. *La gloire du Dieu d'Israël*, comme *la majesté du Seigneur* (℣. 4), c'est la divinité se manifestant d'une manière sensible, comme aux chap. I, VIII, IX.

7. *Leurs fornications ;* c'est-à-dire, selon le langage des prophètes, leurs idolâtries. — *Les ruines*, mentionnées aussi au ℣. 9, sont, suivant l'hébreu, des *cadavres*. Il est certain par l'histoire des rois des Juifs, que leurs sépulcres étaient dans leurs jardins et dans l'étendue de la montagne de Sion, dont le mont Moria, sur lequel le temple était bâti, faisait partie (Glaire). Voir l'hébreu p. 230.

10. *Qu'ils soient confondus*, en voyant sa grandeur et sa majesté. — *De leurs iniquités*, qui ont été cause de sa destruction (Glaire).

*τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν.
Καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον, καὶ τὰς ἐξόδους
αὐτοῦ, καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα
τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ νόμιμα
αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς, καὶ διαγράψεις ἐναν-
τίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα τὰ
δικαιώματά μου, καὶ πάντα τὰ προστάγματά
μου, καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 12 Καὶ τὴν
διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ
ὄρους, πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια
ἁγίων.*

*13 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου·
ἐν πήχει τοῦ πήχεως, καὶ παλαιστῆς κόλ-
πωμα βάθους ἐπὶ πῆχυν, καὶ πῆχυς τὸ εὖ-
ρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν,
σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυ-
σιαστηρίου 14 ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ
κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ
μέγα τοῦτο, ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο, καὶ τὸ
εὖρος πήχεως· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ
μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα, πήχεις
τέσσαρες, καὶ εὖρος πῆχυς. 15 Καὶ τὸ ἀριὴλ
πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριὴλ, καὶ
ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς. 16 Καὶ τὸ
ἀριὴλ πηχῶν δώδεκα μήκους, ἐπὶ πήχεις
δώδεκα, τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη
αὐτοῦ. 17 Καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δεκα-
τεσσάρων τὸ μῆκος, ἐπὶ πήχεις δεκατέσσαρας
τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ
γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ,
ἥμισυ πήχεως. Καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ,
πῆχυς κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ
βλέποντες κατὰ ἀνατολάς.*

*18 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ταῦτα τὰ
προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ
ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ
ὁλοκαυτώματα, καὶ προςχέειν πρὸς αὐτὸ
αἷμα. 19 Καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λε-*

עֲשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו
וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתָו וְכָל־תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם
וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־
צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
12 זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־
גְּבֻלוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־
זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃
13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה
אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־
רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת
14 הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃ וּמֵחֵיק הָאָרֶץ
עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה
עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת
טו וְרֹחַב הָאַמָּה׃ וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת
וּמֵהָאֲרִאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
16 וְהָאֲרִאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃
17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ
וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ
פְּנוֹת קָדִים׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
19 וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃ וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים

v. 11. צורתיו ק׳ bis **ib.** תורתיו ק׳
v. 15. ומהאריאל ק׳ **v. 16.** והאריאל ק׳
v. 18. בנ״א הה׳ בסגול

11. A[2]: *διαγράψας τὸν οἶκ.* A: *Καὶ διαγρ. τὸν οἶ. καὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ καὶ τὰς ἐξ. αὐτοῦ καὶ τὰς εἰςόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπ. αὐτοῦ.* F† (a. *γνωρ.*) *καὶ πάντας τὲς νόμες αὐτἕ.* A[1]: *διαγράφεις ἐναντ.* E* *κ. πάντα τὰ προστ. με.* 12. X: *Αὕτη ἡ διαγραφή.* F† (p. *ὄρες*) *καὶ.* A[2]* *αὐτἕ.* A† (in f.) *εἰσίν. Ουτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.* 13. A: *Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεως καὶ παλαιστῆς. Τὸ κόλπωμα βάθος πῆχυς ἐπὶ π.* A: *ἐπὶ τοῦ χείλους αὐ.* A[2]† (p. *σπιθ.*) *τὸ ἓν* (X: *μιᾶς*). 15. A: *μέγα τὸ ὑποκ.* A[1]B[1] (pro pr. *πήχεως*) : *πήχεος.* A: (in f.) *εὖρ. πήχεως.* 16. A† (a. *τετρ.*) *πλάτες.* 17. A[1]B[1]: *δεκατέσσαρες.* A: *τὸ εὖρος τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα.* A[1]: *γεῖσ. αὐτῶν* (l. *γ. αὐτῷ*; EF: *γ. αὐτἕ*). 18. E: *τἕ Ἰσρ.* A[1]: *τὸ* (pro *αὐτὸ*).

12[a]. Hébreu : « telle est la loi de la maison (du temple). Sur le haut de la montagne toute son enceinte tout autour est très sainte ».

4. Septante : « à partir du commencement de la cavité jusqu'au grand propitiatoire, deux coudées de haut sur une de large; et du petit propitiatoire au grand propitiatoire, quatre coudées de haut et une de large ».

ómnibus quæ fecérunt : figúram do-
mus, et fábricæ ejus éxitus, et intrói-
tus, et omnem descriptiónem ejus,
et univérsa præcépta ejus, cunctúm-
que órdinem ejus, et omnes leges
ejus osténde eis, et scribes in óculis
eórum : ut custódiant omnes de-
scriptiónes ejus, et præcépta illíus,
et fáciant ea. 12 Ista est lex domus in
summitáte montis : omnis finis ejus
in circúitu, sanctum sanctórum est :
hæc est ergo lex domus.

1 Par. 29, 11. Ez. 44, 5.

Ap. 21, 27. Ez. 40, 2 ; 41, 4 ; 45, 3 ; 48, 12.

Altare holocausti.

13 Istæ autem mensúræ altáris in
cúbito veríssimo, qui habébat cúbi-
tum et palmum : in sinu ejus erat
cúbitus, et cúbitus in latitúdine, et
definítio ejus usque ad lábium ejus,
et in circúitu, palmus unus : hæc
quoque erat fossa altáris. 14 Et de
sinu terræ usque ad crepídinem no-
víssimam duo cúbiti, et latitúdo cú-
biti uníus : et a crepídine minóre us-
que ad crepídinem majórem quátuor
cúbiti, et latitúdo cúbiti uníus.

Ez. 9, 2 ; 40, 47, 5 ; 41, 22. Ex. 30, 28.

2 Par. 4, 9 ; 6, 13.

Ariel.

15 Ipse autem Ariel quátuor cubi-
tórum : et ab Ariel usque ad sursum,
córnua quátuor. 16 Et Ariel duóde-
cim cubitórum in longitúdine per
duódecim cúbitos latitúdinis : qua-
drangulátum æquis latéribus. 17 Et
crepído quatuórdecim cubitórum
longitúdinis, per quatuórdecim cú-
bitos latitúdinis in quátuor ángulis
ejus : et coróna in circúitu ejus di-
mídii cúbiti, et sinus ejus uníus cú-
biti per circúitum : gradus autem
ejus versi ad oriéntem.

Is. 29, 1-2. Ex. 32, 2 ; 27, 2. Ps. 118, 27.

Ex. 27, 1. Ap. 21, 6.

Ez. 43, 13. Ex. 20, 26. Lev. 1, 11.

Oblatio vituli pro instaurando altari.

18 Et dixit ad me : Fili hóminis,
hæc dicit Dóminus Deus : Hi sunt
ritus altáris, in quacúmque die fúerit
fabricátum : ut offerátur super illud
holocaústum, et effundátur sanguis.
19 Et dabis sacerdótibus, et Levítis,

Lev. 8, 11, 15, 19, 33. 3 Reg. 8, 62-66. 2 Par. 7, 4-10. Ex. 40, 29 ; 24, 6 ; 29, 16, 20.

toutes les choses qu'ils ont faites ;
montre-leur la figure de la maison et
de sa structure, les entrées et toute sa
description, et toutes les ordonnances
les concernant et tout l'ordre qu'il faut
y garder, et toutes les lois faites pour
elle, et tu écriras *toutes ces choses* de-
vant leurs yeux, afin qu'ils gardent tout
ce qui aura été décrit et les ordonnances
les concernant, et qu'ils les observent.
12 Telle est la loi pour la maison sur
le sommet de la montagne ; toute son
étendue à l'entour est très sainte ; telle
est donc la loi pour la maison ».
13 Or, voici les mesures de l'autel,
prises avec la coudée très exacte qui
avait une coudée et un palme ; elle
avait une coudée *en profondeur* et une
coudée en largeur ; et sa clôture jusqu'à
son bord et tout à l'entour, un palme ;
ainsi telle était la fosse de l'autel.
14 Du bas de la terre jusqu'au rebord
inférieur il y avait deux coudées *de hau-
teur,* et la largeur *de ce rebord était*
d'une coudée ; et de ce rebord *qui était*
le plus petit, jusqu'au rebord le plus
grand, *il y avait* quatre coudées, et la
largeur *de ce rebord était* d'une coudée.
15 Mais Ariel lui-même avait quatre
coudées ; d'Ariel jusqu'en haut *s'éle-
vaient* quatre cornes. 16 Et Ariel *était*
de douze coudées en longueur sur douze
coudées de largeur ; quadrangulaire à
côtés égaux. 17 Et son rebord était de
quatorze coudées de longueur, sur
quatorze coudées de largeur, à ses
quatre coins ; et la couronne autour
d'elle *était* d'une demi-coudée, et son
enfoncement d'une coudée tout autour ;
or ses degrés *étaient* tournés vers l'o-
rient.
18 Et il me dit : « Fils d'un homme,
voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Voici les rites pour l'autel au jour
quelconque où il aura été construit,
afin qu'un holocauste y soit offert
dessus, que du sang y soit répandu.
19 Et tu *les* donneras aux prêtres et

12. *La loi...;* la règle qu'on doit garder en bâtissant la maison de Dieu sur le haut, etc. (Glaire).
13. *L'autel* des holocaustes.
15. *Ariel* est le nom de la partie supérieure ou du foyer de l'autel. En hébreu il est écrit la première fois *haharêl*, c'est-à-dire la montagne de Dieu ; mais la seconde fois et dans le verset suivant, *hâariêl*, c'est-à-dire le lion de Dieu. La première dénomination lui viendrait de ce qu'il s'élevait au milieu du parvis des prêtres comme une petite montagne ; et la seconde, de ce que, comme un lion, il dévorait les victimes qu'on offrait chaque jour. — *Sa clôture* (*definitio ejus*) ; espèce de parapet tout autour de la fosse, qui pouvait surtout servir à recevoir le sang des victimes et à l'empêcher de se répandre dans le vestibule (Glaire).
17. *Ses degrés.* Comme la loi mosaïque défendait aux prêtres de monter à l'autel par des degrés, afin que leur nudité ne fût pas à découvert (*Exode*, xx, 26), les interprètes juifs prétendent que, par *degrés*, il faut entendre ici une montée d'une pente douce. L'historien Josèphe dit d'ailleurs que, dans le temple réparé par Hérode, on montait à l'autel du côté du midi par une rampe aisée et qui s'élevait doucement jusqu'au haut. Que si l'on conserve la signification rigoureuse de *degrés*, on peut supposer que ces degrés étaient couverts des deux côtés à une certaine hauteur ; ce qui obviait à l'inconvénient signalé par la loi (Glaire).

*νίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδοὺκ, τοῖς
ἐγγίζουσι πρὸς μὲ, λέγει κύριος ὁ θεὸς, τοῦ
λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρ-
τίας. 20 Καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος
αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσ-
σαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ ἐπὶ τὴν
βάσιν κύκλῳ, καὶ ἐξιλάσονται αὐτό. 21 Καὶ
λήψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας, καὶ
κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ
οἴκου, ἔξωθεν τῶν ἁγίων. 22 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ δευτέρᾳ λήψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν
ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσονται τὸ
θυσιαστήριον, καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ
μόσχῳ. 23 Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν
ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν
ἄμωμον, καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,
24 καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου. Καὶ
ἐπιῤῥίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ᾽ αὐτὰ ἅλα, καὶ
ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.
25 Ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρ-
τίας καθ᾽ ἡμέραν, καὶ μόσχον ἐκ βοῶν,
ˡκαὶ κριὸν ἐκ προβάτωνˡ, ἄμωμα ποιήσου-
σιν 26 ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ἐξιλάσονται τὸ
θυσιαστήριον, καὶ καθαριοῦσιν αὐτό· καὶ
πλήσουσι χεῖρας αὐτῶν. 27 Καὶ ἔσται ἀπὸ
τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιή-
σουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ
ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου
ὑμῶν· καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.*

XLIV. *Καὶ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν
ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας,
τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς, καὶ αὕτη
ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς
μέ· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται
οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ*

הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים
אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר
כ בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־
אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב
21 וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ וְלָקַחְתָּ
אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד
22 הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃ וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ
23 בַּפָּר׃ בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר
בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃
24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
כה עֹלָה לַיהוָה׃ שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה
שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל
26 מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת
יָמִים וְכִפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ
27 וּמִלְאוּ יָדָו׃ וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה
בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־
שַׁלְמֵיכֶם וְרָצַאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃

XLIV. וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ

---

19. A¹* (tert.) *τοῖς*. A† (p. *Σαδ.*) *καὶ* et (p. *θεὸς*) *τȣ̃ Λευὶ*. A¹* (ult) *τȣ̃*. 20. A† (p. *κύκλῳ*) *καὶ περιραντιεῖς αὐτὸ* (F: *καὶ καθαρίσȣσιν*. X: *κ. περιρανȣ̃σιν αὐτό*). A¹: *ἐξιλ. αὐτόν* (l. *ἐξ. αὐτό*). 21. A¹: *ὑπὲρ ἁμαρτ.* 22. F: *λήψῃ ἔριφον ἐξ αἰγ. ἄμωμον περὶ ἁμ.* A† (a. *αἰγ.*) *ἀπὸ* ... : *καθὼς*. 23. AB¹† (p. *συντελ.*) *σε* et (p. *κριὸν ἐκ*) *τῶν*. F: *προσοίσῃ*. 24. X† (a. *ἐναντ.*) *αὐτȣ̀ς*. AB¹: *ἐπιρίψȣσιν* (F: *ἐπιθήσȣσιν*; F: *ἐπιβαλȣ̃σιν*) ... *ἅλας*. E* *τῷ*. 25. A† (p. *κριὸν ἐκ*) *τῶν*. F: *ἄμωμον* (X: *ἀμώμȣς*). E: *ποιήσεις*. 26. E† (ab in.) *τὰς*. A: *καθαρίσουσιν* ... *τὰς χεῖρ.* A¹: *αὐτῆς* (l. *αὐτῶν*). 27. A²EF† (in.) *Καὶ συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας*. E* *κ. ἔστ. ἀπὸ τ. ἡμ.* A²E: (bis) *κύρ.* — 1. AB¹: *κατ᾽ ἀνατ.* (eti. alias). 2. B¹: *πρός με κύριος*. A¹* *ȣ̓κ ἀνοιχθ.* E: *οὐδεὶς ȣ̓ μὴ δ.*

v. 26. יכפרו קʹ ib. ידיו קʹ
v. 27. עד כאן

---

20. *La couronne*, c'est-à-dire « le rebord ».
23. *Un veau sans tache pris d'un troupeau.* Les Septante ajoutent : « un bélier pris des brebis ».

XLIV. 1. *La porte du sanctuaire extérieur.* Septante : « la porte extérieure du sanctuaire ».

qui sunt de sémine Sadoc, qui accé- Ez. 40, 46;
dunt ad me, ait Dóminus Deus, ut 44, 15; 42, 13.
ófferant mihi vítulum de arménto pro Lev. 4, 3, 14. Ex. 29, 1, 10.
peccáto. 20 Et assúmens de sánguine
ejus, pones super quátuor córnua
ejus, et super quátuor ángulos cre- Ex. 29, 12, 36. Lev. 4, 7, 17; 16, 16; 18, 33.
pídinis, et super corónam in cir-
cúitu : et mundábis illud, et expiábis. Lev. 4, 12, 21; 8, 17; 9, 11.
21 Et tolles vítulum, qui oblátus fúe- Num. 19, 3. Hebr. 13, 11.
rit pro peccáto : et combúres eum in
separáto loco domus extra sanctuá-
rium.
22 Et in die secúnda ófferes hir- **Oblatio secundi diei.**
cum caprárum immaculátum pro
peccáto : et expiábunt altáre, sicut Zach. 9, 9.
expiavérunt in vítulo. 23 Cumque Lev. 9, 3; 1, 3, 10.
compléveris éxpians illud, ófferes Ex. 29, 36.
vítulum de arménto immaculátum, et 1 Reg. 13, 10. 4 Reg. 10, 25.
aríetem de grege immaculátum. 24 Et
ófferes eos in conspéctu Dómini : et Lev. 2, 13.
mittent sacerdótes super eos sal, et
ófferent eos holocaústum Dómino.
25 Septem diébus fácies hircum **Oblatio per septem dies.**
pro peccáto quotídie : et vítulum de
arménto, et aríetem de pecóribus Ex. 29, 35.
immaculátos ófferent. 26 Septem Ez. 45, 23, 25. 2 Par. 7, 9.
diébus expiábunt altáre, et mundá- Ez. 29, 37; 45, 22; 46, 2.
bunt illud : et implébunt manum Ex. 10, 25; 29, 11.
ejus. 27 Explétis autem diébus, in
die octáva et ultra, fácient sacer- Lev. 9, 1; 14, 23; 23, 36.
dótes super altáre holocaústa vestra, Num. 29, 35. Hebr. 9, 10.
et quæ pro pace ófferunt : et placá-
tus ero vobis, ait Dóminus Deus.

XLIV. 1 Et convértit me ad viam **b2) Porta orientalis clausa manebit.**
portæ sanctuárii exterióris, quæ re-
spiciébat ad oriéntem : et erat clausa. Ez. 43, 1, 13; 47, 1-6.
2 Et dixit Dóminus ad me : Porta
hæc clausa erit : non aperiétur, et Ez. 43, 6-7; 34, 23-24; 37, 24.
vir non transíbit per eam : quóniam

aux Lévites qui sont de la race de Sadoc,
qui s'approchent de moi, dit le Seigneur
Dieu, afin qu'ils m'offrent un veau du
troupeau pour le péché. 20 Et prenant
de son sang, tu *en* mettras sur les
quatre cornes de l'autel, et sur les quatre
coins de son rebord, et sur la couronne
tout autour; et tu le purifieras et *le*
sanctifieras. 21 Et tu emporteras le veau
qui aura été offert pour le péché, et tu
le brûleras dans un lieu de la maison
séparé, hors du sanctuaire.

22 » Et le second jour, tu offriras un
bouc de chèvres sans tache pour le
péché; et l'on sanctifiera l'autel,
comme on l'a sanctifié avec le veau.
23 Et lorsque tu auras achevé de le sanc-
tifier, tu offriras un veau sans tache.
pris d'un troupeau, et un bélier sans
tache, pris d'un troupeau. 24 Et tu les
offriras en présence du Seigneur, et les
prêtres répandront du sel sur eux, et
les offriront en holocauste au Seigneur.
25 » Durant sept jours, tu sacrifieras
chaque jour un bouc pour le péché; et
l'on offrira un veau pris d'un troupeau,
tous deux sans tache. 26 Durant sept
jours, les prêtres sanctifieront l'autel,
et le purifieront et le consacreront.
27 Et les sept jours accomplis, les prê-
tres offriront, le huitième jour et dans la
suite, vos holocaustes sur l'autel, et
les hosties qu'ils offrent pour la paix,
et je m'attendrirai sur vous, dit le
Seigneur Dieu ».

XLIV. 1 Et il me fit retourner vers
la voie de la porte du sanctuaire exté-
rieur, qui regardait vers l'orient; et
elle était fermée. 2 Et le Seigneur me
dit : « Cette porte sera fermée : elle ne
sera pas ouverte, et aucun homme n'y

19. *Aux prêtres et aux Lévites qui sont de la race de Sadoc*, ou mieux, selon l'hébreu et les Septante, *les prêtres lévites;* c'est-à-dire de la tribu ou de la race de Lévi. Il n'y avait pas de simples lévites dans la famille de Sadoc, qui était une des familles sacerdotales (Glaire).

20. *Et prenant...* Ceci s'adresse non à Ézéchiel, mais au prêtre qui devait consacrer l'autel. Voir *Exode*, XXIX 16; *Lévitique*, XVI, 18 (Glaire).

21. *Et tu emporteras...* Cf. *Lévitique*, IV, 12; VI, 30; XVI, 27. — *Hors du sanctuaire;* hors de l'enceinte du temple, mais néanmoins sur la montagne, où il est bâti (Glaire).

22. *Un bouc de chèvres* (*hircum caprarum*); c'est-à-dire, selon plusieurs interprètes, un jeune bouc qui tette encore sa mère. C'est dans ce sens que les mêmes interprètes expliquent, dans les versets suivants, *un veau, un bélier pris d'un troupeau.* Mais l'expression *bouc de chèvres*, en particulier, employée dans *Daniel*, VIII, 5, 8, 21, ne saurait justifier cette interprétation. Pour nous, il nous semble qu'une pareille locution est la même que *fils d'un homme*, *fils d'hommes*, qui signifient simplement *homme*, *hommes* (Glaire). — *Pour le péché;* sacrifice offert en expiation des péchés.

26. *Le consacreront;* littéralement *empliront sa main;* formule usitée pour la consécration des prêtres, parce qu'on mettait dans leurs mains soit les victimes qui devaient être offertes en sacrifice, soit les instruments sacrés de leur ministère (Glaire).

27. *Les hosties...;* c'est-à-dire les hosties pacifiques qu'on offrait à Dieu pour le louer, pour le reconnaître comme souverain seigneur; en actions de grâce, par pure dévotion, pour satisfaire à un vœu. Voir *Lévitique*, III, 12; VII, 12; XIX, 5 (Glaire).

b2) Devoirs des prêtres, XLIV.

XLIV. 2. *Cette porte sera fermée* pendant les six jours de la semaine, mais on l'ouvrira les jours de sabbat, et les premiers jours du mois. Cf. XLVI, 1 et suivants.

δι' αὐτῆς· ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ εἰςελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη.
3 *Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ, τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου. Κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλὰμ τῆς πύλης εἰςελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται.*
4 *Καὶ εἰςήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, κατέναντι τοῦ οἴκου. Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος τοῦ κυρίου· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόςωπόν μου.*
5 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσί σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προςτάγματα τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴςοδον τοῦ οἴκου, κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.*
6 *Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραήλ,*
7 *τοῦ εἰςαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς, ἀπεριτμήτους καρδίᾳ, καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου, καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ, ἐν τῷ προςφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, σάρκας καὶ αἷμα· καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν,*
8 *καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.*
9 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ, καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ, οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ,*
10 *ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν· καὶ λήψονται*

כִּ֠י יְהוָ֧ה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל בָּ֥א ב֖וֹ וְהָיָ֥ה
3 סָגֽוּר׃ אֶת־הַנָּשִׂ֗יא נָשִׂ֥יא ה֛וּא יֵֽשֶׁב־
בּ֥וֹ לֶֽאֱכוֹל־לֶ֖חֶם לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה מִדֶּ֜רֶךְ
אוּלָ֤ם הַשַּׁ֙עַר֙ יָב֔וֹא וּמִדַּרְכּ֖וֹ יֵצֵֽא׃
4 וַיְבִיאֵ֜נִי דֶּ֣רֶךְ־שַֽׁעַר־הַצָּפוֹן֮ אֶל־פְּנֵ֣י
הַבַּיִת֒ וָאֵ֕רֶא וְהִנֵּ֛ה מָלֵ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה
ה אֶת־בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וָאֶפֹּ֖ל אֶל־פָּנָֽי׃ וַיֹּ֨אמֶר
אֵלַ֜י יְהוָ֗ה בֶּן־אָדָ֡ם שִׂ֣ים לִבְּךָ֩ וּרְאֵ֨ה
בְעֵינֶ֜יךָ וּבְאָזְנֶ֣יךָ שְּׁמָ֗ע אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁ֤ר
אֲנִי֙ מְדַבֵּ֣ר אֹתָ֔ךְ לְכָל־חֻקּ֥וֹת בֵּית־
יְהוָ֖ה וּלְכָל־תּֽוֹרֹתָ֑ו וְשַׂמְתָּ֤ לִבְּךָ֙
לִמְב֣וֹא הַבַּ֔יִת בְּכֹ֖ל מוֹצָאֵ֥י הַמִּקְדָּֽשׁ׃
6 וְאָמַרְתָּ֤ אֶל־מֶ֙רִי֙ אֶל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל
כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה רַב־לָכֶ֛ם מִכָּל־
7 תּוֹעֲבֽוֹתֵיכֶ֖ם בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ בַּהֲבִיאֲכֶ֣ם
בְּנֵֽי־נֵכָ֗ר עַרְלֵי־־לֵב֙ וְעַרְלֵ֣י בָשָׂ֔ר
לִהְי֥וֹת בְּמִקְדָּשִׁ֖י לְחַלְּל֣וֹ אֶת־בֵּיתִ֑י
בְּהַקְרִֽיבְכֶ֣ם אֶת־־לַחְמִ֗י חֵ֣לֶב וָדָ֔ם
וַיָּפֵ֙רוּ֙ אֶת־בְּרִיתִ֔י אֶ֖ל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶֽם׃
8 וְלֹ֥א שְׁמַרְתֶּ֖ם מִשְׁמֶ֣רֶת קָדָשָׁ֑י
וַתְּשִׂימ֗וּן לְשֹׁמְרֵ֧י מִשְׁמַרְתִּ֛י בְּמִקְדָּשִׁ֖י
לָכֶֽם׃
9 כֹּֽה־אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ כָּל־בֶּן־נֵכָ֗ר
עֶ֤רֶל לֵב֙ וְעֶ֣רֶל בָּשָׂ֔ר לֹ֥א יָב֖וֹא אֶל־
מִקְדָּשִׁ֑י לְֽכָל־בֶּן־נֵכָ֔ר אֲשֶׁ֕ר בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י
י יִשְׂרָאֵֽל׃ כִּ֣י אִם־הַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֤ר רָֽחֲקוּ֙
מֵֽעָלַ֔י בִּתְע֤וֹת יִשְׂרָאֵל֙ אֲשֶׁ֣ר תָּע֣וּ מֵֽעָלַ֔י

v. 3. יתיר ו'
v. 5. קמץ בלא א״סף ib. תורתיו ק'
v. 7. בנ״א תועבותיכם

2. AB¹† (a. *Ἰσρ.*) *τῦ*. F: *διελεύσεται*. X† (in f.) *τῷ ἡγυμένῳ*. 3. A¹: *αὐτῆς* (pro *ὗτος*; X: *αὐτὸς*). E: *κάθηται*. X: *ὁδ. τῦ αἰλ.* 4. F† (p. *δόξης*) *κυρίυ*. A* (p. *οἶκ.*) *τῦ*. 5. AB¹† (p. *ὀφθ.*) *συ*. A* (p. *προςτ.*) *τῦ*. AB¹† (a. *πάντα*) *κατὰ*. F: *εἰς τὴν ὁδόν*. E† (a. *ἐν πᾶσ.*) *καὶ*. 6. EF* *τοῦ*. A† (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ*. 7. F: *τῦ μὴ εἰςαγ.* A¹: *γενέσθαι*. A²† (p. *αὐτὰ*) *τὸν οἶκον*. X: *ὥςτε βεβηλῶσαι τὸν οἶκόν μυ*. A† (p. *ἅγ.*) *μυ καὶ*. EF (pro *σάρκ.*) : *στέαρ*. 8. A† (in.) *καὶ οὐκ ἐφυλάξατε τὴν φυλακὴν τῶν ἁγίων μου*. X† (p. *διετ.*) *αὐτοῖς*. 9. A¹: *ἐμμέσῳ* (eti. alias). 10. X: *καὶ γὰρ οἱ Λ.* A¹EF: *οἵτ. ἀφείλαντο* (X: *οἱ μακρυνθέντες*). A† (p. *Ἰσρ.*) *οἳ ἐπλανήθησαν*.

3. *Et par sa voie il sortira.* On peut traduire : « et il sortira par le même chemin ».
6. *Et tu diras à la maison d'Israël qui m'exaspère.* Hébreu : « tu diras à ceux qui sont rebelles, à la maison d'Israël ».
7. *Ma maison* n'est pas dans les Septante.
8. Hébreu : « vous n'avez pas observé mes prescriptions saintes, mais vous avez établi (des étrangers) pour accomplir mes prescriptions dans mon sanctuaire ». Le commencement du verset manque dans les Septante.
10. *Et ont porté.* Septante : « ils porteront ».

Dóminus Deus Israel ingréssus est
per eam, erítque clausa 3 príncipi.
Princeps ipse sedébit in ea, ut cóm-
edat panem coram Dómino : per
viam portæ vestíbuli ingrediétur, et
per viam ejus egrediétur.
4 Et addúxit me per viam portæ
aquilónis in conspéctu domus : et
vidi, et ecce implévit glória Dómini
domum Dómini : et cécidi in fáciem
meam. 5 Et dixit ad me Dóminus :
Fili hóminis pone cor tuum, et vide
óculis tuis, et áuribus tuis audi óm-
nia, quæ ego loquor ad te de uni-
vérsis cæremóniis domus Dómini, et
de cunctis légibus ejus : et pones cor
tuum in viis templi per omnes éxitus
sanctuárii. 6 Et dices ad exasperán-
tem me domum Israel : Hæc dicit
Dóminus Deus : Suffíciant vobis
ómnia scélera vestra domus Israel,
7 eo quod indúcitis fílios aliénos in-
circumcísos corde, et incircumcísos
carne, ut sint in sanctuário meo, et
pólluant domum meam : et offértis
panes meos, ádipem, et sánguinem :
et dissólvitis pactum meum in óm-
nibus sceléribus vestris. 8 Et non
servástis præcépta sanctuárii mei :
et posuístis custódes observatiónum
meárum in sanctuário meo vobis-
metípsis.
9 Hæc dicit Dóminus Deus : Omnis
alienígena incircumcísus corde, et
incircumcísus carne, non ingredié-
tur sanctuárium meum, omnis fílius
aliénus qui est in médio filiórum Is-
rael. 10 Sed et Levítæ, qui longe re-
cessérunt a me in erróre filiórum
Israel, et erravérunt a me post idóla

Ez. 43, 4. Ez. 46, 2; 8, 12. Gen. 31, 54. Ex. 18, 12; 24, 11. 1 Cor. 10, 18. Mat. 26, 29. Luc. 17, 21.

Quia alienos introduxerunt.

Ez. 40, 20, 35; 41, 4, 14; 43, 5, 3.

Ez. 40, 4; 43, 11, 12; 42, 11. 1 Reg. 29, 6. Act. 9, 28.

Ez. 45, 9. Num. 16, 3, 7.

Lam. 1, 10. Act. 21, 28. Jer. 9, 26. Ex. 20, 3. Deut. 11, 16. Lev. 17, 10-13. Num. 15, 13. Ex. 12, 43. Lev. 3, 11; 21, 6. Num. 28, 2. Ez. 16, 59. Lev. 26, 15. Mal. 2, 8.

Ez. 40, 45. 3 Reg. 12, 31.

Sacerdotes a muniis depellentur.

Is. 52, 1; 60, 21. Ap. 21, 27.

Ez. 48, 11. Lev. 3, 2. Jer. 2, 5. Ez. 48, 11; 6, 4; 8, 10; 14, 3.

passera, parce que le Seigneur Dieu
d'Israël est entré par cette porte; et
elle sera fermée 3 pour le prince. Le
prince lui-même s'y assiéra, afin de
manger le pain devant le Seigneur;
par la voie de la porte du vestibule il
entrera, et par sa voie il sortira ».
4 Et il m'amena par la voie de la
porte de l'aquilon, à la vue de la mai-
son, et je vis, et voilà que la gloire du
Seigneur remplit la maison du Sei-
gneur, et je tombai sur ma face. 5 Et
le Seigneur me dit : « Fils d'un homme,
applique ton cœur, et vois de tes yeux,
et de tes oreilles écoute toutes les
choses que je te dis de toutes les céré-
monies de la maison du Seigneur et de
toutes ses lois : et tu appliqueras ton
cœur à *considérer* les voies du temple
avec toutes les sorties du sanctuaire.
6 Et tu diras à la maison d'Israël qui
m'exaspère : Voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Que tous vos crimes vous
suffisent, maison d'Israël; 7 car vous
engagez des fils de l'étranger, incir-
concis de cœur et incirconcis de chair,
à se tenir dans mon sanctuaire, et à
souiller ma maison; et vous offrez mes
pains, de la graisse et du sang, et vous
rompez mon alliance par tous vos
crimes. 8 Et vous n'avez point observé
les ordonnances de mon sanctuaire; et
c'est pour vous-mêmes que vous avez
établi des gardiens de mes prescrip-
tions dans mon sanctuaire.
9 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Aucun étranger incirconcis de
cœur et incirconcis de chair n'entrera
dans mon sanctuaire, aucun fils de
l'étranger qui est au milieu des enfants
d'Israël. 10 Mais les Lévites mêmes
qui se sont retirés loin de moi dans
l'erreur des enfants d'Israël, et se sont
égarés à la suite de leurs idoles, et ont

---

3. *Pour le prince.* Les rois de Juda avaient dans le temple une place distinguée, une espèce de tribune vis-à-vis de la porte orientale du parvis des prêtres. — *Le pain;* c'est-à-dire la chair des victimes dans les sacrifices pacifiques. Le mot *pain*, chez les Hébreux, se prenait pour signifier toute espèce de nourriture. — *Sa voie;* la voie du vestibule.

4. *Maison* signifie *le temple*, ici et dans tout le chapitre.

5. *Avec,* ou *et;* littéralement *à travers* (*per*). Selon l'hébreu : *Tu poseras ton cœur à l'entrée de la maison, dans toutes les sorties du sanctuaire;* ce qui, dans le style biblique, peut signifier tout ce qui se pratique concernant le temple. — *Sanctuaire* est également mis, ainsi que dans tout le chapitre, pour *le temple.*

7. *Incirconcis de cœur.* Voir la note sur *Exode*, VI, 12. — *Mes pains;* les chairs offertes en sacrifice. Cf. *Lévitique*, III, 11; XXI, 6; *Nombres*, XXVIII, 2. — *Graisse.* Voir la note sur II *Paralipomènes*, XXIX, 35.

8. *C'est pour vous-mêmes...;* vous avez pris des gardiens de votre choix suivant votre goût, et sans me consulter.

9. *Aucun étranger... n'entrera dans mon sanctuaire.* La loi mosaïque (*Lévitique*, XVII, 10-13; *Nombres*, XV, 13) permettait aux étrangers d'offrir des sacrifices dans le temple, mais elle leur interdisait de participer au festin pascal et d'exercer les fonctions sacerdotales.

10. *Les Lévites;* c'est-à-dire les prêtres mêmes descendants de Lévi (Cf. XLIII, 19), que Jéroboam entraîna dans son schisme et son idolâtrie. — *Se sont retirés loin de moi*, en s'adonnant à l'idolâtrie.

ἀδικίαν αὐτῶν, [11] καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις
μου λειτουργοῦντες, θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν
τοῦ οἴκου, καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι
σφάξουσι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα
τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ
λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς, [12] ἀνθ᾽ ὧν
ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰ-
δώλων αὐτῶν· καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
εἰς κόλασιν ἀδικίας. Ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν
χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτοὺς, λέγει κύριος ὁ θεὸς,
[13] καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρὸς μὲ τοῦ ἱερατεύειν
μοι, οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν
τοῦ Ἰσραὴλ, οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
μου. Καὶ λήψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ
πλανήσει ᾗ ἐπλανήθησαν. [14] Κατάξουσιν
αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ εἰς πάντα ὅσα
ἂν ποιήσωσιν.
[15] Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδ-
δοὺκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων μου, ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσ-
ραὴλ ἀπ᾽ ἐμοῦ. Οὗτοι προσάξουσι πρὸς
μὲ τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ στήσονται πρὸ
προσώπου μου, τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν,
στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός. [16] Οὗ-
τοι εἰςελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι
προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ
λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακάς
μου. [17] Καὶ ἔσται, ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι
αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας,
στολὰς λινὰς ἐνδύσονται· καὶ οὐκ ἐνδύσονται
ἔρια ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύ-
λης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς. [18] Καὶ κιδάρεις
λινὰς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ
περισκελῆ λινὰ ἕξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐ-
τῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ. [19] Καὶ ἐν
τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν, ἐκδύσονται τὰς
στολὰς αὐτῶν ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν

10. A† (a. ἀδικ.) τὴν. 11. X: κ. ἦσαν ἐν τῷ ἁγιάσματί μȣ λειτ. τὰς ἐπισκοπὰς καὶ τὰς πύλας .. τὰ τȣ̃ οἴκȣ, αὐτοὶ ἔσφαζον ... κ. αὐτοὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον ... A† (p. οἴκῳ) κυρίȣ. AB¹: τὰ ὁλοκ. κ. τὰς θυσ. A¹F* (ult.) τȣ̃. 12. A¹* οἴκῳ. A: ἕνεκεν ... AEF† (in f.) καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν (A¹: ἀτιμίαν). 13. A: τȣ̃ προσαγαγεῖν (X: ἅπτεσθαι) ... * τȣ̃ (a. Ἰσρ.) ... † (a. ἀτιμ.) τὴν. E: ἀτιμ. ἐπ᾽ αὐτῶν. 14. A: τάξȣσιν (B¹: καὶ κατάξ.). X: Δέδωκα αὐτȣ̀ς τȣ̃ φυλ. τὴν φυλακὴν τȣ̃ οἴκȣ μȣ εἰς πᾶσαν τὴν λατρείαν αὐτȣ̃ κ. εἰς π. τὰ γενόμενα ἐν αὐτῷ. 15. X: Οἱ δὲ ἱερ. E* (pr.) τȣ̃. A¹* μοι. 17. A: τ. αὐλῆς ἐσ. A¹: (* καὶ) ȣ̉κ ἐνδ ἔρια. A† (in f.) καὶ ἔσω. 18. X* Καὶ. E: ἐπὶ τὰς κεφ. (F: ἐπὶ τῶν κεφ.). A: ἐπὶ ταῖς ὀσφύσιν.

11 אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ וְהָיוּ
בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי
הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם
12 וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ יַעַן
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֺן עַל־כֵּן
נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
13 וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי
וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קָדְשֵׁי
הַקְּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם
14 אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃
טו * וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר
שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי
לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי
16 חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ הֵמָּה
יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־
שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־
17 מִשְׁמַרְתִּי׃ וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם
בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃
18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי
פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ
19 בַּיָּזַע׃ וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ

v. 15. הפטרת אמור

11. *Ce sont eux qui tueront* (*les bêtes pour*) *les holocaustes, et les victimes du peuple; et ce seront eux qui se tiendront en sa présence.* Hébreu : « ils égorgeront pour le peuple les (victimes offertes en) holocaustes et pour les (autres) sacrifices, ils se tiendront devant lui ».
15. *Pour m'offrir la graisse et le sang* (*des victimes.* Septante : « pour m'offrir les sacrifices, la graisse et le sang ».
16. *Et pour garder mes cérémonies.* On peut traduire : « et ils seront à mon service ».
17. *Quand ils rempliront leur ministère aux portes du parvis intérieur, et au dedans.* Septante : « dès qu'ils auront franchi la porte du parvis intérieur ».
18. *Ils ne se ceindront pas dans la sueur.* Septante : « ils n'en serreront pas fortement la ceinture ».

sua, et portavérunt iniquitátem
suam : [11] erunt in sanctuário meo Ez. 46, 24. Lev. 1, 5, 11;
ædítui, et janitóres portárum domus, 3, 2; 4, 29-30. Gen. 41, 46.
et minístri domus : ipsi mactábunt Deut. 1, 38. 1 Reg. 16, 21.
holocaústa, et víctimas pópuli : et 3 Reg. 10, 8. Luc. 1, 19.
ipsi stabunt in conspéctu eórum, ut
minístrent eis. [12] Pro eo quod mi- 4 Reg. 23, 8-9. Ez. 7, 19; 14, 3;
nistravérunt illis in conspéctu idoló- 18, 30. Mal. 2, 8.
rum suórum, et facti sunt dómui Ez. 20, 5-6; 14, 10.
Israel in offendículum iniquitátis :
idcírco levávi manum meam super Os. 4, 6. Ex. 24, 2.
eos, ait Dóminus Deus, et portábunt Ez. 42, 13; 40, 46; 43, 19.
iniquitátem suam : [13] et non appro- Ex. 29, 1; 23, 43; 30, 20.
pinquábunt ad me ut sacerdótio fun- Num. 4, 19. Ez. 16, 52;
gántur mihi, neque accédent ad 40, 45. Num. 3, 26, 28; 4, 3, 23, 30.
omne sanctuárium meum juxta
sancta sanctórum : sed portábunt
confusiónem suam, et scélera sua
quæ fecérunt. [14] Et dabo eos jani-
tóres domus in omni ministério
ejus, et in univérsis quæ fient in ea.

[15] Sacerdótes autem et Levítæ **Fideles vero Deo ministrabunt.**
fílii Sadoc, qui custodiérunt cære-
mónias sanctuárii mei, cum errárent Ez. 48, 11.
fílii Israel a me, ipsi accédent ad me 2 Reg. 15, 24.
ut minístrent mihi : et stabunt in 3 Reg. 1, 32. 2 Par. 7, 6.
conspéctu meo ut ófferant mihi ádi- Ez. 40, 46; 43, 19.
pem et sánguinem, ait Dóminus
Deus. [16] Ipsi ingrediéntur sanctuá- Ez. 41, 22. Lev. 24, 6.
rium meum, et ipsi accédent ad
mensam meam ut minístrent mihi,
et custódiant cæremónias meas.

[17] Cumque ingrediéntur portas **Eorum vestes in sacris.**
átrii interióris, véstibus líneis in-
duéntur : nec ascéndet super eos Ez. 42, 14, 4.
quidquam láneum, quando minís- Lev. 19, 19; 13, 47.
trant in portis átrii interióris et Ez. 37, 6.
intrínsecus. [18] Vittæ líneæ erunt in Ex. 28, 42; 39, 28.
capítibus eórum, et feminália línea Is. 61, 3, 10.
erunt in lumbis eórum, et non accin-
géntur in sudóre.

[19] Cumque egrediéntur átrium **Quas postea exuent.**
extérius ad pópulum, éxuent se ves- Ez. 46, 10;
timéntis suis, in quibus ministráve- 42, 13; 26, 16. Lev. 6, 4; 16, 23.

porté la peine de leur iniquité, [11] seront
dans mon sanctuaire gardiens et por-
tiers aux portes de la maison, et servi-
teurs de la maison ; ce seront eux qui
tueront *les bêtes pour* les holocaustes,
et les victimes du peuple ; et ce seront
eux qui se tiendront en sa présence,
afin de le servir. [12] Parce qu'ils l'ont
servi devant ses idoles et qu'ils sont
devenus pour la maison d'Israël une
pierre d'achoppement dans l'iniquité ;
c'est pour cela que j'ai levé ma main
sur eux, dit le Seigneur, et ils porte-
ront leur iniquité. [13] Et ils ne s'appro-
cheront pas de moi pour remplir les
fonctions du sacerdoce en ma présence,
et ils n'approcheront d'aucun de mes
sanctuaires près des choses très
saintes ; mais ils porteront leur con-
fusion et leurs crimes qu'ils ont com-
mis. [14] Et je les établirai portiers de
la maison, dans toute sorte d'offices et
dans tout ce qui s'y fait.

[15] » Mais quant aux prêtres et aux
Lévites, fils de Sadoc, qui ont gardé
les cérémonies de mon sanctuaire,
lorsque les enfants d'Israël erraient
loin de moi, ce seront eux qui s'appro-
cheront de moi pour me servir ; et ils
se tiendront en ma présence pour
m'offrir la graisse et le sang *des vic-
times,* dit le Seigneur Dieu. [16] Ce
seront eux qui entreront dans mon
sanctuaire, et eux qui s'approcheront
de ma table pour me servir et pour
garder mes cérémonies.

[17] » Et lorsqu'ils entreront dans les
portes du parvis intérieur, ils seront
vêtus de robes de lin, et il n'y aura rien
sur eux qui soit en laine, quand ils
rempliront leur ministère aux portes
du parvis intérieur, et au dedans. [18] Des
bandeaux de lin seront à leur tête, et
des caleçons de lin sur leurs reins, et
ils ne se ceindront pas dans la sueur.

[19] » Et lorsqu'ils sortiront dans le
parvis extérieur pour aller parmi le
peuple, ils quitteront les vêtements

11-14. Le prophète décrit la condition humiliante de ces prêtres prévaricateurs.

11. *Portiers aux portes* extérieures du temple. — *Qui tueront les bêtes pour les holocaustes,* ce dont chacun pouvait s'acquitter lui-même quand il offrait un sacrifice.

12. *Une pierre d'achoppement dans l'iniquité ;* un sujet de scandale.

13. *Ils ne s'approcheront pas de moi ;* ils n'entreront pas dans le sanctuaire. — *Choses très saintes.* Voir plus haut la note sur XLII, 13.

14. *Dans toute sorte d'offices* inférieurs.

15. *Quant aux prêtres et aux Lévites.* Voir plus haut la note sur XLIII, 19. — *Sadoc* était resté fidèle à David lors de la révolte d'Absalom ; il prit parti pour Salomon et lui conféra l'onction royale ; investi par ce prince du souverain pontificat en la place d'Abiathar, il offrit les premiers sacrifices dans le temple. Cette fidélité envers ses rois fut comme le gage de la fidélité de ses descendants envers Dieu.

16. *Qui s'approcheront...* qui mettront sur ma table les pains de proposition.

18. *Des caleçons.* Cf. *Exode,* XXVIII, 42. — *Dans la sueur* (*in sudore*) ; pendant qu'ils seront en sueur, selon les uns ; ou bien, plus probablement, suivant les autres, jusqu'à suer.

19. *Lorsqu'ils sortiront...* Cf. XLII, 14. — *Ils*

αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις
τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας,
καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσι τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς
αὐτῶν. 20 *Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυ-*
ρήσονται, καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώ-
σουσι, καλύπτοντες καλύψουσι τὰς κεφαλὰς
αὐτῶν. 21 *Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσι πᾶς ἱε-*
ρεὺς, ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν
αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν. 22 *Καὶ χήραν καὶ ἐκ-*
βεβλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα,
ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραήλ·
καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται.
23 *Καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀναμέσον*
ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου
καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς. 24 *Καὶ*
ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ
διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσι,
καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσι, καὶ τὰ νόμιμά
μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς
ἑορταῖς μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά
μου ἁγιάσουσι. 25 *Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώ-*
που οὐκ εἰςελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ'
ἢ ἐπὶ πατρὶ, καὶ ἐπὶ μητρὶ, καὶ ἐπὶ υἱῷ, καὶ
ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ
αὐτοῦ, ᾗ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ, μιανθήσεται.
26 *Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν, ἑπτὰ*
ἡμέρας ἐξαριθμήσῃ αὐτῷ· 27 *καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ*
εἰςπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν
ἱλασμὸν, λέγει κύριος ὁ θεὸς, 28 *καὶ ἔσται*
αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν.
Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις
αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν. 29 *Καὶ τὰς θυ-*
σίας, καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὰ ὑπὲρ
ἀγνοίας, οὗτοι φάγονται· καὶ πᾶν ἀφόρισμα
ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται, 30 *ἀπαρχαὶ πάν-*
των, καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων, καὶ τὰ

20. A† (bis) (p. *οὐ*) *μὴ*. AB¹: *καλύψωσι*. 22. A† (p. *οὐ*) *μὴ*. A²E† *οἴκȣ* (a. *Ἰσρ.*). 23. A† (a. *ἀκα.*) *ἀνὰ μέσον*. B¹: *καθ. κ. ἀκαθ.* 24. E: *Κ. περὶ κρίσιν* ... † (p. *διακρ.*) *καὶ* (X: *τὰ δὲ δικ.*). 25. A† (p. *ἀδελφῷ*) *αὐτȣ̃*. 26. AB¹: *ἐξαριθμήσει*. X: *ἑαυτῷ*. 27. X: *Κ. ἐν ᾗ ἂν ἡμ. εἰςπορεύηται εἰς τὸ ἅγ.* ... *προσοίσει τὸ περὶ τȣ̃ ἱλασμȣ̃ αὐτȣ̃* (eti. F sing.). E (pro *αὐλὴν*) : *πύλην*. 28. E: *κ. ἔσονται*. A¹ (pro *αὐτῶν*) : *αὐτοῖς*. 30. A† (in.) *Καὶ* (X: *Αἱ*).

אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִים
בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ
וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ
כ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃ וְרֹאשָׁם לֹא
יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ
21 אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃ וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן
22 בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ וְאַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי
אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן
23 יִקָּחוּ׃ וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל
24 וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִיעֻם׃ וְעַל־רִיב
הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי
וְשְׁפְּטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי
בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
כה יְקַדֵּשׁוּ׃ וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא
לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן
וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה
26 לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת
27 יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־
הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃
28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
29 אֲחֻזָּתָם׃ הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם
הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
ל לָהֶם יִהְיֶה׃ וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל

v. 19. בנ"א משרתם
v. 23. בנ"א יודעם
v. 24. למשפט ק' ib. ישפטהו ק'

20. *Et n'entretiendront pas leur chevelure.* Septante : « et ils ne l'épileront pas ». — *Ils tondront.* Septante : « ils couvriront ».

24ª. Hébreu : « ils seront jugés dans les procès et ils jugeront selon mes ordonnances ».

25. *Qui n'a pas eu un second mari.* Hébreu et Septante : « qui n'était pas mariée ».

29. *Pour le délit.* Septante : « pour l'inadvertance ».

30ª. Hébreu : « les prémices de tous les fruits et tout ce que vous présenterez par élévation ». Septante : « les prémices de toutes choses, les premiers-nés de tous les troupeaux et toutes les parts réservées ».

rant, et repónent ea in gazophylácio — Ez. 42, 14. Ex. 29, 37;
sanctuárii, et véstient se vestiméntis — 30, 29. Lev. 16, 18.
áliis : et non sanctificábunt pópulum — Ez. 46, 20. Is. 65, 5.
in véstibus suis.
20 Caput autem suum non radent, — **Sint austeræ vitæ.**
neque comam nútrient : sed ton-
déntes, attóndent cápita sua. 21 Et — Lev. 19, 27;
vinum non bibet omnis sacérdos — 21, 5, 10.
quando ingressúrus est átrium in- — Lev. 10, 9-10.
térius. 22 Et víduam et repudiátam — Lev. 21, 7, 13,
non accípient uxóres, sed vírgines — 14.
de sémine domus Israel : sed et ví- — Sap. 8, 2.
duam, quæ fúerit vídua a sacerdóte,
accípient.
23 Et pópulum meum docébunt — **Doceant et judicent.**
quid sit inter sanctum et pollútum,
et inter mundum et immúndum os- — Deut. 17, 10, 11; 33, 10.
téndent eis. 24 Et cum fúerit contro- — Lev. 10, 10. Ez. 22, 26;
vérsia stabunt in judíciis meis, et — 42, 20. Mal. 2, 7.
judicábunt : leges meas, et præcépta — Deut. 17, 8.
mea in ómnibus solemnitátibus — 2 Par. 19, 8. Ps. 93, 15;
meis custódient, et sábbata mea — 121, 5. Lev. 23, 3.
sanctificábunt. — Ez. 20, 20.
25 Et ad mórtuum hóminem non — **Mundos se custodiant.**
ingrediéntur, ne polluántur, nisi ad
patrem et matrem, et fílium et fí-
liam, et fratrem et sorórem, quæ — Lev. 21, 1, 10.
álterum virum non habúerit : in
quibus contaminabúntur. 26 Et post-
quam fúerit emundátus, septem dies — Num. 19, 1, 11. Lev. 13, 35;
numerabúntur ei. 27 Et in die intrói- — 6, 13.
tus sui in sanctuárium ad átrium
intérius, ut minístret mihi in sanc-
tuário, ófferet pro peccáto suo, ait
Dóminus Deus.

28 Non erit autem eis heréditas, — **Deus eorum.**
ego heréditas eórum : et possessió- — Ez. 45, 4. Num. 18, 20,
nem non dábitis eis in Israel, ego — 18, 8; 3, 13; 8, 17.
enim posséssio eórum. 29 Víctimam — Deut. 10, 9; 12, 12; 16, 1;
et pro peccáto et pro delícto ipsi — 18, 14. Jos. 13, 14.
comedent : et omne votum in Israel — Lev. 2, 1-10; 6, 9; 7, 6, 7;
ipsórum erit. 30 Et primitíva ómnium — 27, 21; 28, 29. 1 Cor. 9, 3.
primogenitórum, et ómnia libaménta — Ex. 13, 2; 22, 29; 23, 19.

avec lesquels ils auront officié, et ils les
déposeront dans la chambre du sanc-
tuaire, ils se revêtiront d'autres vête-
ments, et ils ne sanctifieront pas le
peuple avec leurs vêtements.
20 » Or ils ne raseront pas leur tête,
et n'entretiendront pas leur chevelure;
mais ils tondront soigneusement leurs
têtes. 21 Aucun prêtre ne boira de vin,
lorsqu'il devra entrer dans le parvis
intérieur. 22 Ils ne prendront pas pour
épouse une veuve et une femme répu-
diée, mais des vierges de la race de la
maison d'Israël; et ils pourront pren-
dre aussi une veuve qui sera veuve
d'un prêtre.
23 » Et ils enseigneront à mon peuple
ce qu'il y a *de différent* entre ce qui est
saint et ce qui est souillé; et ils lui mon-
treront *la différence* entre ce qui est
pur et ce qui est impur. 24 Et lorsqu'il
y aura une contestation, ils s'en tien-
dront à mes jugements, et ils jugeront;
mes lois et mes ordonnances, ils les ob-
serveront dans toutes mes solennités,
et mes sabbats, ils les sanctifieront.
25 » Et ils n'entreront pas près d'un
homme mort, afin qu'ils ne soient point
souillés, à moins que ce ne soit près
d'un père et d'une mère, et d'un fils, et
d'une fille, et d'un frère, et d'une sœur
qui n'a pas eu un second mari; ils en
deviendraient impurs. 26 Et après *que
quelqu'un d'entre eux* aura été purifié,
on lui comptera *encore* sept jours.
27 Et le jour de son entrée dans le sanc-
tuaire au parvis intérieur, afin de me
servir dans le sanctuaire, il fera une
oblation pour son péché, dit le Seigneur
Dieu.
28 » Mais il n'y aura point pour eux
d'héritage; c'est moi qui suis leur
héritage; et vous ne leur donnerez
point de possession en Israël, car c'est
moi qui suis leur possession. 29 La vic-
time et pour le péché et pour le délit,
ce sont eux qui la mangeront, et tout
ce qui sera offert par vœu en Israël
leur appartiendra. 30 Et les prémices
de tous les premiers-nés et tous les

---

ne sanctifieront pas le peuple...; ils ne mettront pas le peuple dans la nécessité de se sanctifier, c'est-à-dire de se purifier; car les laïques qui touchaient les vêtement sacrés étaient obligés de se purifier, et d'expier leur faute (Glaire).

20. *Ils ne raseront pas leur tête;* les prêtres égyptiens avaient toujours la tête rasée.

21. *Aucun prêtre ne boira de vin...* La même prescription avait été faite à Aaron. Voir la note sur *Lévitique,* X, 9.

22. *Ils ne prendront pas pour épouse une veuve.* Dans la loi de Moïse (*Lévitique,* XXI, 14), cette défense ne touchait que le grand-prêtre. — *Une veuve qui sera veuve d'un prêtre :* ce que Moïse semble interdire. Plusieurs commentateurs considèrent ce passage d'Ézéchiel comme une interprétation de celui de Moïse.

23. *Entre ce qui est pur et ce qui est impur;* comme il est ordonné dans *Lévitique,* XI-XVI, XXI.

ἀφαιρέματα πάντα· ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν
ὑμῶν, τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογεν-
νήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ, τοῦ θεῖναι
εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ
πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πε-
τεινῶν, καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν, οὐ φάγονται οἱ
ἱερεῖς.
XLV. Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς
τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ, ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν
τῷ κυρίῳ, ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ
εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χι-
λιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις
αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου
ἁγιάσματα, πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους,
τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πεντήκοντα πή-
χεις διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ
ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆ-
κος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ εὖρος
εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἅγια τῶν
ἁγίων. 4 Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσι
τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς
ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἔσται
αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ
ἁγιασμῷ αὐτῶν,
5 εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖ-
ρος εἴκοσι χιλιάδες. Καὶ τοῖς Λευΐταις τοῖς
λειτουργοῦσι τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν
πόλεις τοῦ κατοικεῖν. 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν
τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ
μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον
ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ
ἔσονται, 7 καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ
ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς
κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν
ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ κατὰ πρόσωπον
τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θά-

30. A† (p. πάντα) ὑμῶν. F: ἀφορίσματα. AB¹: πρωτογενήματα. E: εὐλογίαν ὑμ. (F* ὑμῶν). — 1. F: κυρ. ἁγίαν. EF (pro alt. εἴκοσι) : δέκα. 2. A† (a. ἁγ.) εἰς. A: ἁγίασμα (X: εἰς τὸ ἅγιον). AB¹: πήχ. πεντ. (ord. inv.). 3. EF (pro alt. εἴκ.) : δέκα (A²: δέκα εἴκοσι? it. ℣. 5). A: ἔστ. τὸ ἁγίασμα τῶν ἁγ. (EF: ἔστ. τὸ ἁγίασμα ἅγιον τῶν ἁγ.). 4s. A† (in.) Ἅγιον (F: ἡγιασμένον cum antecc. conj.). X: Τοῦτο τοῖς ἱερ. ἔστ. A† (p. ἐγγίζ.) ἐν αὐτοῖς. EF: ἀφωρισμένος. Al. interpg.: ἁγ. αὐτῶν, εἴκοσι κ. ... ἔσται· καὶ (v. sub ℣. 5) τοῖς Λ. 5. X: Αἱ δὲ πέντε κ. εἴκ. ... ἔσονται τοῖς Λ. A: χιλιάδας μῆκ. κ. εἴκ. χιλιάδες εὖρος ἔσται τοῖς Λευ.

וְכָל־תְּר֣וּמַת כֹּ֗ל מִכֹּל֙ תְּרוּמֹ֣תֵיכֶ֔ם
לַכֹּהֲנִ֖ים יִהְיֶ֑ה וְרֵאשִׁ֤ית עֲרִיסֽוֹתֵיכֶם֙
תִּתְּנ֣וּ לַכֹּהֵ֔ן לְהָנִ֥יחַ בְּרָכָ֖ה אֶל־בֵּיתֶֽךָ׃
31 כָּל־נְבֵלָה֙ וּטְרֵפָ֔ה מִן־הָע֖וֹף וּמִן־
הַבְּהֵמָ֑ה לֹ֥א יֹאכְל֖וּ הַכֹּהֲנִֽים׃ ׃
XLV. וּבְהַפִּֽילְכֶ֨ם אֶת־הָאָ֜רֶץ בְּנַחֲלָ֗ה
תָּרִ֣ימוּ תְרוּמָ֣ה לַיהוָ֣ה ׀ קֹ֣דֶשׁ֮ מִן־
הָאָרֶץ֒ אֹ֗רֶךְ חֲמִשָּׁה֩ וְעֶשְׂרִ֨ים אֶ֜לֶף
אֹ֗רֶךְ וְרֹ֨חַב עֲשָׂ֧רָה אָ֛לֶף קֹֽדֶשׁ־ה֥וּא
2 בְכָל־גְּבוּלָ֖הּ סָבִֽיב׃ יִהְיֶ֤ה מִזֶּה֙ אֶל־
הַקֹּ֔דֶשׁ חֲמֵ֥שׁ מֵא֛וֹת בַּחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת
מְרֻבָּ֣ע סָבִ֑יב וַחֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֔ה מִגְרָ֥שׁ
3 ל֖וֹ סָבִֽיב׃ וּמִן־הַמִּדָּ֤ה הַזֹּאת֙ תָּמ֔וֹד
אֹ֗רֶךְ חֲמִשָּׁ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ אֶ֔לֶף וְרֹ֖חַב
עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֑ים וּבוֹ־יִהְיֶ֥ה הַמִּקְדָּ֖שׁ
4 קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִֽׁים׃ קֹ֨דֶשׁ מִן־הָאָ֜רֶץ ה֗וּא
לַכֹּהֲנִ֞ים מְשָׁרְתֵ֤י הַמִּקְדָּשׁ֙ יִֽהְיֶ֔ה
הַקְּרֵבִ֖ים לְשָׁרֵ֣ת אֶת־יְהוָ֑ה וְהָיָ֨ה לָהֶ֤ם
מָקוֹם֙ לְבָתִּ֔ים וּמִקְדָּ֖שׁ לַמִּקְדָּֽשׁ׃
ה וַחֲמִשָּׁ֨ה וְעֶשְׂרִ֥ים אֶ֙לֶף֙ אֹ֔רֶךְ וַעֲשֶׂ֥רֶת
אֲלָפִ֖ים רֹ֑חַב יִֽהְיֶה֩ לַלְוִיִּ֨ם מְשָׁרְתֵ֤י
הַבַּ֙יִת֙ לָהֶ֣ם לַאֲחֻזָּ֔ה עֶשְׂרִ֖ים לְשָׁכֹֽת׃
6 וַאֲחֻזַּ֣ת הָעִ֗יר תִּתְּנ֞וּ חֲמֵ֤שֶׁת אֲלָפִים֙
רֹ֔חַב וְאֹ֗רֶךְ חֲמִשָּׁה֙ וְעֶשְׂרִ֣ים אֶ֔לֶף
לְעֻמַּ֖ת תְּרוּמַ֣ת הַקֹּ֑דֶשׁ לְכָל־בֵּ֥ית
7 יִשְׂרָאֵ֖ל יִהְיֶֽה׃ וְלַנָּשִׂ֡יא מִזֶּ֣ה וּמִזֶּה֩
לִתְרוּמַ֨ת הַקֹּ֜דֶשׁ וְלַאֲחֻזַּ֣ת הָעִ֗יר אֶל־
פְּנֵ֤י תְרוּמַֽת־הַקֹּ֙דֶשׁ֙ וְאֶל־פְּנֵי֙ אֲחֻזַּ֣ת

v. 31. עד כאן
v. 3. חמשה ק׳
v. 5. והיה ק׳

6. X (pro ὃν τρόπ. κτλ.) : κατέναντι τοῦ ἀφαιρήματος τοῦ ἁγίου ... ἔσται. A† (p. τρόπον) καὶ.

XLV. 1. *Dix mille.* Septante : « vingt mille ».
2. *Il y aura... pour ses faubourgs aux environs.* Hébreu : « de cela (vous prendrez) pour le sanctuaire cinq cents (cannes) sur cinq cents en carré tout autour et cinquante coudées pour un espace libre tout autour ».
3. *Dix mille.* Septante : « vingt mille ». Item ℣. 5.
7 Hébreu : « et pour le prince (vous prendrez une

ex ómnibus quæ offerúntur, sacerdó- Ez. 20, 40. Lev. 5, 13, 16;
tum erunt : et primitíva cibórum 7, 6; 14, 13. Num. 15, 20-21.
vestrórum dábitis sacerdóti, ut re- 2 Esdr. 10, 38. Mal. 3, 10.
pónat benedictiónem dómui tuæ.
31 Omne morticínum, et captum a Ex. 22, 31. Lev. 22, 8; 17, 15.
béstia de ávibus et de pecóribus non Deut. 14, 21.
cómedent sacerdótes.

XLV. 1 Cumque cœpéritis terram **b3) Pars sacerdotum.**
divídere sortíto, separáte primítias
Dómino, sanctificátum de terra, lon- Num. 26, 55; 34, 2.
gitúdine vigínti quinque míllia, et Jos. 13, 7; 23, 4.
latitúdine decem míllia : sanctifi- Ex. 25, 2; 30, 15.
cátum erit in omni término ejus per Lev. 7, 14.
circúitum. 2 Et erit ex omni parte Num. 15, 19. Ez. 48, 8, 10.
sanctificátum quingéntos per quin-
géntos, quadrifáriam per circúitum : Ez. 42, 16-19; 40, 4, 7.
et quinquagínta cúbitis in subur-
bána ejus per gyrum. 3 Et a mensúra
ista mensurábis longitúdinem vi-
gínti quinque míllium, et latitúdi-
nem decem míllium, et in ipso erit
templum, sanctúmque sanctórum.
4 Sanctificátum de terra erit sacer- Ez. 48, 12; 43, 12.
dótibus minístris sanctuárii, qui
accédunt ad ministérium Dómini : Ez. 40, 46; 44, 15.
et erit eis locus in domos, et in sanc- Jos. 21.
tuárium sanctitátis.

5 Vigínti quinque autem míllia **Pars Levitarum,**
longitúdinis, et decem míllia latitú-
dinis, erunt Levítis, qui minístrant Ez. 44, 10.
dómui : ipsi possidébunt vigínti ga-
zophylácia.

6 Et possessiónem civitátis dábitis **civitatis,**
quinque míllia latitúdinis, et longi- Ez. 48, 15-19.
túdinis vigínti quinque míllia, se-
cúndum separatiónem sanctuárii,
omni dómui Israel.

7 Príncipi quoque hinc et inde in **principis.**
separatiónem sanctuárii, et in pos- Ez. 44, 3;
sessiónem civitátis, contra fáciem 48, 21; 41, 4, 12; 42, 7, 10, 13.
separatiónis sanctuárii, et contra fá-

prélèvements sur toutes les choses qui
sont offertes, appartiendront aux prê-
tres ; les prémices même de toute votre
nourriture, vous les donnerez au prê-
tre, afin qu'il répande la bénédiction
sur votre maison. 31 Les prêtres ne
mangeront d'entre les oiseaux et d'en-
tre les troupeaux aucun animal mort
naturellement, ou pris par une bête.

XLV. 1 » Et lorsque vous commen-
cerez à diviser la terre par le sort,
séparez les prémices pour le Seigneur ;
un lieu de la terre sanctifié, d'une
longueur de vingt-cinq mille *coudées,*
et d'une largeur de dix mille ; il sera
sanctifié dans toute sa limite autour.
2 Et il y aura de sanctifié de tout côté
cinq cents *coudées* en carré tout
autour, et cinquante coudées encore
pour ses faubourgs aux environs. 3 Et
d'après cette mesure, tu mesureras une
longueur de vingt-cinq mille *coudées,*
et une largeur de dix mille, et dans ce
lieu même sera le temple, et le saint
des saints. 4 Ce qu'il y aura de sanc-
tifié de cette terre sera pour les prêtres,
ministres du sanctuaire, qui s'appro-
chent du ministère du Seigneur ; et ce
lieu sera pour leurs maisons, et pour
le sanctuaire de sainteté.

5 » Or, vingt-cinq mille *coudées* de
longueur et dix mille de largeur seront
pour les Lévites qui servent dans la
maison ; ils posséderont aussi eux-
mêmes vingt chambres.

6 » Et pour la possession de la cité,
vous donnerez cinq mille *coudées* de
largeur, et de longueur vingt-cinq mille,
selon ce qui est séparé pour le sanc-
tuaire ; *et ce sera* pour toute la maison
d'Israël.

7 » Au prince aussi *vous donnerez*
ce qui s'étendra de part et d'autre, le
long de ce qui a été séparé pour le
sanctuaire et pour la possession de la

---

30. *Votre maison;* littéralement, dans l'hébreu et la Vulgate, *ta maison;* parce que l'écrivain sacré ne s'adresse plus aux individus en particulier, mais à la réunion de ces individus formant un seul peuple (Glaire).

b3) Lois des sacrifices, XLV-XLVI.

XLV. 1. Plusieurs savants interprètes ont remarqué avec raison que le partage de la terre d'Israël ne s'est pas fait après le retour de la captivité de Babylone, tel que le Seigneur le prescrit dans ces derniers chapitres, soit que les Juifs en aient été empêchés par leurs ennemis, soit que Dieu ait voulu nous faire entendre que toutes ces choses étaient dites en figure et ne devaient s'accomplir parfaitement que dans l'Église chrétienne, et d'une manière spirituelle; ainsi que l'ont pensé les meilleurs interprètes. — *Par le sort;* expression consacrée dans la distribution des héritages, mais qui n'a pas ici son application, puisque le partage se fait par l'ordre et sous la direction de Dieu même. — *Coudées.* Le ỳ. 2 prouve, ce semble, que c'est la mesure qui fut employée dans la division de la terre, mentionnée dans le récit suivant. — *Sanctifié;* c'est-à-dire consacré au Seigneur (Glaire).

4. *Leurs maisons;* leurs logements. — *Sanctuaire de sainteté;* hébraïsme, pour *très saint* (Glaire).

5. *Dans la maison;* dans le temple.

7. *De la mer;* c'est-à-dire de l'occident. — *Jusqu'à la mer... jusqu'à l'orient* signifie que la portion du

λασσαν, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς. Καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς. 8 Καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.

9 Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ, ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε, κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε· ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός. 10 Ζυγὸς δίκαιος, καὶ μέτρον δίκαιον, καὶ χοῖνιξ δικαία ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρου, 11 καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν. Τὸ δέκατον τοῦ γομὸρ, χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομόρ· πρὸς τὸ γομὸρ ἔσται τὸ ἶσον. 12 Καὶ τὰ στάθμια εἴκοσι ὀβολοὶ, πέντε σίκλοι, πέντε καὶ σίκλοι δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.

13 Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε, ἕκτον μέτρου ἀπὸ τοῦ γομὸρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἕκτον αὐτοῦ τοῦ οἰφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν. 14 Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου, κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γομόρ. 15 Καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπὸ δέκα, ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου, τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός. 16 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύ-

הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת קֵדְמָה
קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים
8 מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃ לָאָרֶץ
יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ
עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃
9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה רַב־לָכֶם
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ
וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם
י מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ מֹאזְנֵי־
צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃
11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת
מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר
הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃
12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה
וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃
13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית
הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם
14 הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃ וְחֹק הַשֶּׁמֶן
הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר
עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים
טו חֹמֶר׃ וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־
הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם
16 אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ ∗ כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ

v. 15. בנ״א ולעלה
v. 16. הפטרת פרשת החדש והספרדים מתחילין כה אמר יי׳

7. A† τὰ (p. θάλ.). 9. A† (bis) ὁ (a. θεὸς) et (bis) καὶ (a. κρίμα et a. ἐξάρ.). 10. A¹: Ζυγὸν δίκαιον. EB¹: ἔστω. 11. A† (p. γομὸρ pr.) ἡ. A¹* καὶ τὸ δέκ. τ. γ. A† (p. γομὸρ sec.) τὸ μέτρον ... * (p. ἔστ.) τὸ. 12. EF: Κ. στάθμιον (F† τὸ). A† (p. ὀβ.) οἱ et (a. σίκλοι) οἱ δέκα. E: εἴκοσι σίκλοι, πέντε καὶ εἴκοσι σίκλοι, δέκα καὶ πέντε σίκλοι. E cum paucis * ἡ μνᾶ. 13. A¹: ἀφορ. ἑκατὸν (l. ἀφ. ἕκτον). F† (bis) μέρος (p. ἕκτ.). E (pro γομὸρ) : κόρȣ. A* (p. alt. ἕκτ.) αὐτȣ̃. A (pro κόρȣ) : γομὸρ (A: γομὸρ κόρȣ). 14. A¹: τὰ προστάγματα. E* κοτ. ἐλ. X† (p. ἐλ.) τὸ δέκατον. A† (p. ἀπὸ) τῶν. X† (in f.) τάδε δέκα γομὸρ κόρος. 15. A: ἓν ἀπὸ τῶν δέκα προβ. ἀφαί. F* (alt.) εἰς (F* eti. sq. καὶ εἰς). A: εἰς σωτηρίον τȣ̃ ἐξιλάσασθαι ... † ὁ (a. θεός).

portion) aux deux côtés de la portion sainte et du domaine de la ville, le long de la portion sainte et le long du domaine de la ville du côté de l'occident vers l'occident et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondant à l'une des portions depuis la limite de l'occident jusqu'à la limite de l'orient ».

9. *Séparez vos confins (de ceux) de mon peuple.* Hébreu : « délivrez mon peuple de vos extorsions ».

10. *Éphi.* Septante : « mesure ».

11. *L'éphi.* Septante : « de mesure ». Les Septante rattachent ce mot au verset précédent. — *Du cor.* Septante : « du gomor ».

14. Hébreu : « (l'offrande) prescrite pour l'huile pour un bath d'huile sera le dixième d'un bath sur un cor, qui est égal à un chomer de dix baths, car dix baths font un chomer ».

ciem possessiónis urbis, a látere
maris usque ad mare, et a látere
oriéntis usque ad oriéntem : longi-
túdinis autem juxta unamquámque
partem a término occidentáli usque Ez. 47, 18, 20.
ad términum orientálem. 8 De terra
erit ei posséssio in Israel : et non Ez. 22, 6. 1 Reg. 8, 11.
depopulabúntur ultra príncipes pó- Mich. 1, 1-2. Ez. 47, 13;
pulum meum : sed terram dabunt 21, 22 ; 46, 18.
dómui Israel secúndum tribus eó-
rum.

Pondera et mensuræ fixa.

9 Hæc dicit Dóminus Deus : Suf-
fíciat vobis príncipes Israel : iniqui-
tátem et rapínas intermíttite, et ju- Ez. 44, 6.
dícium et justítiam fácite, separáte Jer. 6, 7 ; 20, 8.
confínia vestra a pópulo meo, ait Is. 1, 16. Hab. 1, 3
Dóminus Deus. 10 Statéra justa, et Ez. 18, 5 19, 21.
ephi justum, et batus justus erit Lev. 19, 36.
vobis. 11 Ephi et batus æquália, et Deut. 25, 13. Prov. 16, 11 ;
uníus mensúræ erunt : ut cápiat dé- 20, 23.
cimam partem cori batus, et déci- 3 Reg. 7, 26. 1 Esdr. 7, 22.
mam partem cori ephi : juxta men- Ruth, 2, 17. Os. 3, 2.
súram cori erit æqua librátio eórum. Ex. 30, 13.
12 Siclus autem vigínti óbolos habet. Lev. 27, 25. Num. 3, 47.
Porro vigínti sicli, et vigínti quinque
sicli, et quíndecim sicli, minam fá-
ciunt.

Primitiæ populi pro principe.

13 Et hæ sunt primítiæ, quas tol-
létis : sextam partem ephi de coro
fruménti, et sextam partem ephi de
coro hórdei. 14 Mensúra quoque ólei, Ez. 46, 14. Lev. 27, 16.
batus ólei, décima pars cori est : et Ruth, 2, 17.
decem bati corum fáciunt : quia Is. 7, 22. Gen. 47, 26.
decem bati implent corum. 15 Et Ex. 5, 14.
aríetem unum de grege ducentórum Ex. 12, 13.
de his quæ nútriunt Israel in sacri- Gen. 13, 10. Ez. 44, 29.
fícium, et in holocaústum, et in pa- Lev. 3, 1 ; 1, 4. Num. 7, 17.
cífica, ad expiándum pro eis, ait
Dóminus Deus. 16 Omnis pópulus

cité, vis-à-vis de ce qui a été séparé
pour le sanctuaire, et vis-à-vis de la
possession de la ville; depuis le côté
de la mer jusqu'à la mer, et depuis le
côté de l'orient jusqu'à l'orient; or la
longueur *de sa possession* sera égale
dans chacune de ses portions, depuis
les bornes de l'occident jusqu'aux
bornes de l'orient. 8 Il y aura une
possession de la terre dans Israël, et
les princes ne dépouilleront plus mon
peuple, mais ils donneront la terre à
la maison d'Israël, selon leurs tribus.
9 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Que *cela* vous suffise, princes d'Israël;
cessez l'iniquité et les rapines; faites
jugement et justice, séparez vos confins
de ceux de mon peuple, dit le Sei-
gneur Dieu. 10 Vous aurez une balance
juste, et un éphi juste, et un bat juste.
11 L'éphi et le bat seront égaux, et
d'une même mesure; en sorte que le
bat tiendra la dixième partie du cor,
et l'éphi la dixième partie du cor; leur
poids sera égal, par rapport à la me-
sure du cor. 12 Mais le sicle a vingt
oboles. Or vingt sicles, et vingt-cinq
sicles, et quinze sicles, font la mine.
13 » Et voici quelles seront les pré-
mices que vous prendrez : la sixième
partie de l'éphi sur un cor de froment;
et la sixième partie de l'éphi sur un
cor d'orge. 14 *Voici* aussi la mesure de
l'huile : le bat d'huile est la dixième
partie du cor; et les dix bats font un
cor, parce que les dix bats remplissent
un cor. 15 Et *ils offriront* un bélier
d'un troupeau de deux cents *bêtes* de
celles que le peuple d'Israël nourrit
pour le sacrifice, et pour l'holocauste,
et pour les oblations pacifiques, afin
d'expier leurs fautes, dit le Seigneur
Dieu. 16 Tout le peuple du pays sera

---

prince s'étendra du côté occidental vers l'occident, et du côté oriental vers l'orient. — *La longueur de sa possession;* littéralement *de longueur* (*longitudinis* (Glaire).

8. *Les princes ne dépouilleront plus mon peuple*, comme ils l'avaient fait si souvent. Voir I *Rois*, VIII, 11.

10. *Une balance.* Voir la note sur *Job*, VI, 2 et les figures de *Lévitique*, XIX, 36, t. I, p. 577; *Ecclésiastique*, XLII, 4, t. IV, p. 194; *Ézéchiel*, V, 1.

11. *L'éphi*, qui servait à mesurer les solides, avait la même capacité que le bat. — *Le bat*, mesure égale pour la quantité à l'éphah, était destiné à mesurer les liquides; il équivalait à 38 litres 88 centilitres. — *Cor* signifie *vase rond;* il contenait dix éphis, soit environ 388 litres 8 décilitres.

12. *Le sicle* était l'unité monétaire chez les Hébreux; le sicle d'or valait environ 43 fr. 50; le *sicle d'argent* valait 2 fr. 83. — *L'obole*, vingtième partie du sicle, valait 2 fr. 17 ou 14 centimes selon qu'elle était d'or ou d'argent. — *La mine* d'or valait 2.200 francs, la mine d'argent 141 francs.

13. *Les prémices;* en hébreu : l'offrande.

15. *Les oblations pacifiques*, appelées aussi *eucharistiques*, se faisaient, soit pour remercier Dieu des grâces qu'on avait reçues de lui, soit pour lui en demander de nouvelles.

την τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραήλ· 17 *καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ αἱ θυσίαι, καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραήλ. Αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ τὴν θυσίαν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου, τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ.*

18 *Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ, μιᾷ τοῦ μηνὸς, λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον, τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.* 19 *Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου, καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.* 20 *Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ· μιᾷ τοῦ μηνὸς λήψῃ παρ' ἑκάστου ἀπόμοιραν, καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.*

21 *Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ, τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.* 22 *Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου, καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας·* 23 *καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν, τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν.* 24 *Καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ, καὶ πέμματα τῷ κριῷ ποιήσεις, καὶ ἐλαίου τὸ εἲν τῷ πέμματι.*

25 *Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ, πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ, ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας, καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ καθὼς τὸ μαναὰ, καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.*

XLVI. *Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἡ πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, ἡ βλέπουσα πρὸς*

אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃
17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה
וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת
בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־
הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד
בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים
19 וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת
וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ
וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃
כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ
שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃
21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים
22 מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם
הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר
23 חַטָּאת׃ וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה
עוֹלָה לַיהוָֹה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים
24 וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ וּמִנְחָה
אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן
הִין לָאֵיפָה׃
כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים
כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃

XLVI. כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה שַׁעַר
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנָה קָדִים

17\. A† (p. *σπονδαὶ*) *ἔσονται*. 18. A† (a. *θεὸς*) *ὁ*. F: *τὰ ἅγια*. 19. A† (p. *αἵμ.*) *τȣ̃ μόσχȣ*. A¹B¹: (bis) *φλειάς*. 20. X: *ἐν τῇ ἑβδόμῃ τȣ̃ μηνός*. B¹: *ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί*. A: *λήψῃ παρ' ἑκ. ἀγνοοῦντος καὶ ἀπὸ νηπίου, καὶ ἐξιλ.* (F: *ἀσυνέτȣ κ. νηπ.*). 21. A† (p. *πρω.*) *μηνί*. X† (p. *τεσσ.*) *ἡμέρᾳ*. 22. X: *ὑπὲρ ἑαυτȣ̃ ...* † (p. *οἴκȣ*) *ἑαυτȣ̃*. A† (a. *τοῦ οἴκου*) *ὑπὲρ*. E† (p. *μόσχ.*) *ἐκ βοῶν*. 23. A¹: *ποιήσεις*. 24. AB¹: *πέμμα τῷ κρ.* F: *ἳν*. 25. B¹* *μηνί*. A† (p. *πεντ.*) *ἡμέρᾳ*. A¹: *μαννὰ* (l. *μαναὰ*; F: *αἱ θυσίαι*). — 1. A: *κύρ. ὁ θεός· Πύλη ἡ* (B¹* *ἡ*).

בנ״א הנ׳ בסגול v. 17.

17\. *Dans les calendes.* Hébreu et Septante : « aux nouvelles lunes ».

19\. *Qui sera pour le péché.* Hébreu : « de la victime expiatoire ». Septante : « de la purification ».

20\. *Au septième (jour) du mois.* Septante : « au septième mois ».

24\. *Un éphi.* Septante : « un gâteau ».

terræ tenébitur primítiis his príncipi — Rom. 13, 6-7.
in Israel.
17 Et super príncipem erunt holo- — **Quæ a príncipe débita.**
caústa, et sacrifícium, et libámina
in solemnitátibus, et in caléndis, et — Ez. 46, 11.
in sábbatis, et in univérsis solemni- — Num. 28 ; 29, 6.
tátibus domus Israel : ipse fáciet — 1 Reg. 20, 5 ; 18, 24.
pro peccáto sacrifícium, et holocaús- — Ez. 46, 3 ; 36, 38 ; 44, 24.
tum, et pacífica ad expiándum pro
domo Israel.
18 Hæc dicit Dóminus Deus : In — **Primitiæ anni.**
primo mense, una mensis, sumes — Ez. 29, 17 ; 26, 1 ; 31, 1 ; 43, 18-22.
vítulum de arménto immaculátum, — Num. 28, 15.
et expiábis sanctuárium. 19 Et tollet — Ez. 43, 20. Ex. 12, 2, 18.
sacérdos de sánguine quod erit pro — 1 Esdr. 3, 2, 6.
peccáto : et ponet in póstibus domus, — Lev. 4, 7, 5. Ez. 41, 21 ;
et in quátuor ángulis crepídinis al- — 46, 2 ; 43, 14.
táris, et in póstibus portæ átrii in- — Ez. 30, 20. Num. 10, 11.
terióris. 20 Et sic fácies in séptima — Ex. 12, 6. Prov. 19, 27.
mensis, pro unoquóque qui ignorá- — Ps. 118, 21, 118.
vit, et erróre decéptus est, et expiábis — Deut. 11, 16. Lev. 5, 17 ;
pro domo. — 16, 16.

21 In primo mense, quarta décima — **Pascha.**
die mensis, erit vobis Paschæ solém-
nitas : septem diébus ázyma come- — Ex. 12, 11, 18. Lev. 23, 5.
déntur. 22 Et fáciet princeps in die — Ez. 46, 2.
illa pro se, et pro univérso pópulo — 3 Reg. 18, 23. Lev. 16, 6,
terræ, vítulum pro peccáto. 23 Et in — 11, 24. Jer. 44, 21 ;
septem diérum solemnitáte fáciet — 52, 25.
holocaústum Dómino septem vítu- — Ez. 43, 25.
los, et septem aríetes immaculátos — Num. 28, 17, 19, 24.
quotídie septem diébus : et pro pec-
cáto hircum caprárum quotídie. — Ez. 46, 5, 7,
24 Et sacrifícium ephi per vítulum, — 11. Num. 15, 6, 9.
et ephi per aríetem fáciet : et ólei — Ex. 29, 40.
hin per síngula ephi. 25 Séptimo — Lev. 23, 34,
mense, quinta décima die mensis, — 37. Num. 29, 12.
in solemnitáte fáciet sicut supra
dicta sunt per septem dies : tam
pro peccáto, quam pro holocaústo,
et in sacrifício, et in óleo.
XLVI. 1 Hæc dicit Dóminus — **Porta orientalis**
Deus : Porta átrii interióris, quæ — **quando aperta.**

obligé à ces prémices pour le prince
en Israël.
17 » Et à la charge du prince seront
les holocaustes, et le sacrifice, et les
libations dans les solennités, et dans
les calendes et dans les sabbats, et
dans toutes les solennités de la maison
d'Israël; c'est lui qui offrira le sacri-
fice pour le péché, l'holocauste et les
victimes pacifiques pour l'expiation de
la maison d'Israël.
18 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Au premier mois, et au premier
jour de ce mois, tu prendras d'un trou-
peau un veau sans tache, et tu expieras
le sanctuaire. 19 Et le prêtre prendra
du sang qui sera pour le péché, et il
en mettra aux poteaux de la maison,
aux quatre coins du rebord de l'autel,
et aux poteaux de la porte du parvis
intérieur. 20 Et ainsi tu feras au sep-
tième *jour* du mois pour quiconque a
péché par ignorance et a été trompé
par une erreur *humaine,* et tu expieras
ainsi la maison.
21 » Au premier mois, et au quator-
zième *jour* de ce mois, sera pour vous
la solennité de la Pâque; sept jours du-
rant, on mangera des azymes. 22 Et le
prince offrira en ce jour-là pour lui-
même et pour tout le peuple du pays,
un veau *en sacrifice* pour le péché;
23 et pendant la solennité des sept
jours, il offrira en holocauste au Sei-
gneur sept veaux et sept béliers sans
tache, chaque jour durant les sept
jours, et pour le péché, un bouc de
chèvres chaque jour. 24 Et il offrira en
sacrifice un éphi *de farine* par veau,
et un éphi par bélier, et un hin d'huile
par chaque éphi. 25 Au septième mois,
au quinzième jour de ce mois, pendant
la solennité, il fera sept jours de suite
les mêmes choses qui ont été dites
auparavant, tant pour l'expiation du
péché, que pour l'holocauste, et pour
le sacrifice *des oblations* et pour l'huile.
XLVI. 1 » Voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : La porte du parvis inté-

---

17. *A la charge du prince seront les holocaustes...* On a prétendu qu'Ézéchiel permet au roi d'offrir le sacrifice pour le péché; mais c'est une fausse interprétation. Si le souverain a le droit de présenter des victimes au nom du peuple, il ne les offre pas comme ministre de Dieu; le prophète dit d'ailleurs expressément (XLVI, 2) : « Les prêtres offriront l'holocauste du prince et ses victimes pacifiques ». — *Les calendes*, les jours de nouvelles lunes. Voir la note sur IV *Rois*, IV, 23.

19. *Pour le péché.* Voir la note de *Lévitique*, V, 14. — *Aux poteaux de la maison;* la porte qui donnait accès au saint, réservée aux prêtres.

20. *Au septième jour;* c'est une institution nouvelle.

22. *Offrira*, donnera au prêtre pour être offert.

23. *Sept veaux...* Il y a quelques différences avec les prescriptions de *Nombres*, XXVIII, 19; XXIX, 12

25. *La solennité* des Tabernacles.

XLVI. 1. *La porte du parvis intérieur...* Voir plus haut la note sur XLIV, 2.

*ἀνατολάς, ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς
ἐνεργούς· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοι-
χθῇ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοι-
χθήσεται. ²Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγού-
μενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης
τῆς ἔσωθεν, καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα
τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλο-
καυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐ-
τοῦ. ³Καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου
τῆς πύλης, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ πύλη οὐ
μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας. Καὶ προσκυνήσει
ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
ἐκείνης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς
νουμηνίαις, ἐναντίον κυρίου.*

*⁴Καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφη-
γούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαβ-
βάτων, ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους, καὶ κριὸν ἄμω-
μον, ⁵καὶ μαναά, πέμμα τῷ κριῷ, καὶ τοῖς
ἀμνοῖς θυσίαν, δόμα χειρὸς αὐτοῦ, καὶ
ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι. ⁶Καὶ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον, καὶ
ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται, ⁷καὶ
πέμμα τῷ κριῷ, καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται
μαναά, καὶ τοῖς ἀμνοῖς, καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ
χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι.*

*⁸Καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγού-
μενον, κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης
εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης
ἐξελεύσεται. ⁹Καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ
λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορ-
ταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς
πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν προσκυ-
νεῖν, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης
τῆς πρὸς νότον· καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ
τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, ἐξε-
λεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς
βοῤῥᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς
ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξε-
λεύσεται. ¹⁰Καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ
αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτούς, εἰσελεύ-
σεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι
αὐτοὺς ἐξελεύσεται.*

יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם
הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃
2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ
וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה
עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־
3 יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ
פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃
4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם
ה וְאַיִל תָּמִים׃ וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל
וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין
6 לָאֵיפָה׃ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר
תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל תְּמִימִם
7 יִהְיוּ׃ וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
8 וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
9 יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ שַׁעַר
צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־
שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
י אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצְאוֹ׃ וְהַנָּשִׂיא
בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

v. 9. יצא ק׳

1. A† (p. *ἐν*) *δὲ* ... : *σαββ. ἀνοιχθήσεται*. 2. A: *τῆς ἔξωθεν*. 3. X: *ἐκείνης* (* *καὶ*) *ἐν*. A† (a. *κυρίου*) *τȣ̃*. 4. A: *τὸ ὁλοκαύτωμα*. 5. A¹ (eti. in sqq.) : *μαννὰ* (l. *μαναά*; F: *θυσία*). A† (a. *χειρός*) *τῆς*. E (eti. alias) : *τὸ ἷν* (F: *τȣ̃ ἷν*). 6. A† (p. *μόσχον*) *υἱὸν βȣκολίου*. EF: *κ. κριὸν ἄμωμον* (Al.: *κ. κριόν, ἄμωμοι* s. *ἄμωμα ἔσονται* [pro *ἔστ.*]). 7. X: *κ. οἶφι* (sic eti. alias) *τῷ μόσχῳ* ... *τῷ κρ.* B¹: *ἐάν*. A¹: *εὐποιῇ* (l. *ἐκπ.*). 9. A† (p. *Καὶ*) *ἔσται*. A¹* *τῆς γῆς*. A* (a. *πρὸς βοῤῥ.*) *βλεπȣ́σης*. E (pro *τὴν πύλ.*) : *τὴν ὁδὸν τῆς πύλης*. A¹EF* *εἰς*. 10. A† (in f.) *μετ' αὐτῶν*.

XLVI. 1. *Des calendes.* Hébreu et Septante : « de la nouvelle lune ». Item ℣. 3.
2. La fin du verset appartient au verset 3 dans les Septante.
5. *Éphi.* Septante : « gâteau ». — *Ce que donnera sa main*, c'est-à-dire « ce qu'il voudra ». Item ℣. 7.
6. (*Six*) *béliers.* Hébreu et Septante : « un bélier ».

picit ad oriéntem, erit clausa sex Ex. 23, 12. Ez. 44, 1.
diébus, in quibus opus fit : die autem 1 Reg. 20, 19.
sábbati aperiétur, sed et in die ca-
lendárum aperiétur. ² Et intrábit Ez.44,3; 45,22. 4 Reg. 11, 14; 23, 3.
princeps per viam vestíbuli portæ 2 Par. 23, 13.
déforis, et stabit in límine portæ :
et fácient sacerdótes holocaústum
ejus, et pacífica ejus : et adorábit
super limen portæ, et egrediétur :
porta autem non claudétur usque
ad vésperam. ³ Et adorábit pópulus Ez. 45, 22.
terræ ad óstium portæ illíus in sáb-
batis, et in caléndis coram Dómino.

⁴ Holocaústum autem hoc ófferet **Oblatio principis.**
princeps Dómino : in die sábbati
sex agnos immaculátos, et aríetem Num. 28, 9.
immaculátum. ⁵ Et sacrifícium ephi Ez. 45, 24. Deut.16,11,17.
per aríetem : in agnis autem sacri-
fícium quod déderit manus ejus : et
ólei hin per síngula ephi. ⁶ In die Num. 28, 11. Ez. 45, 17.
autem calendárum vítulum de ar-
ménto immaculátum : et sex agni et
aríetes immaculáti erunt. ⁷ Et ephi
per vítulum, ephi quoque per aríe- Ez. 45, 24. Num. 6, 21.
tem fáciet sacrifícium : de agnis Lev. 5, 7, 11. Num. 10, 10.
autem, sicut invénerit manus ejus :
et ólei hin per síngula ephi.

⁸ Cumque ingressúrus est prin- **Quæ norma ingressus et egressus.**
ceps, per viam vestíbuli portæ in-
grediátur, et per eámdem viam
éxeat. ⁹ Et cum intrábit pópulus Ez. 44, 3.
terræ in conspéctu Dómini in solem-
nitátibus : qui ingréditur per portam Ez. 45, 22. Ex. 34, 34. Ez. 40, 20, 35, 40.
aquilónis, ut adóret, egrediátur per
viam portæ meridiánæ : porro qui
ingréditur per viam portæ meridiá-
næ, egrediátur per viam portæ
aquilónis : non revertétur per viam
portæ, per quam ingréssus est, sed
e regióne illíus egrediétur. ¹⁰ Prin-
ceps autem in médio eórum cum Ps. 41, 5.
ingrediéntibus ingrediétur, et cum
egrediéntibus egrediétur.

rieur qui regarde vers l'orient sera
fermée les six jours dans lesquels on
travaille ; mais le jour du sabbat elle
sera ouverte ; et aussi le jour des ca-
lendes elle sera ouverte. ² Et le prince
entrera par la voie du vestibule de la
porte de dehors ; et il s'arrêtera sur le
seuil de la porte ; et les prêtres offriront
son holocauste, et ses oblations paci-
fiques ; il adorera sur le seuil de la
porte, et il sortira ; mais la porte ne
sera pas fermée jusqu'au soir. ³ Et le
peuple du pays adorera aussi devant
le Seigneur à l'entrée de cette porte
aux sabbats et aux calendes.

⁴ » Or le prince offrira au Seigneur
cet holocauste : le jour du sabbat six
agneaux sans tache, et un bélier sans
tache ; ⁵ et le sacrifice d'un éphi *de
farine* par bélier ; mais pour les agneaux
le sacrifice sera ce que donnera sa
main ; et un hin d'huile par chaque
éphi. ⁶ Mais au premier jour des ca-
lendes, un veau sans tache, pris d'un
troupeau ; et six agneaux et *six* béliers
sans tache seront *ajoutés*. ⁷ Et il
offrira en sacrifice un éphi *de farine*
par veau, un éphi aussi par bélier ;
mais quant aux agneaux, *le sacrifice*
sera selon que sa main aura trouvé, et
un hin d'huile par chaque éphi.

⁸ » Et lorsque le prince doit entrer
dans le temple, qu'il entre par la voie
du vestibule de la porte *orientale*, et
qu'il sorte par la même voie. ⁹ Mais
lorsque le peuple du pays entrera en
la présence du Seigneur dans les so-
lennités, que celui qui entre par la porte
de l'aquilon, pour adorer, sorte par la
voie de la porte du midi ; et que celui
qui entre par la porte du midi, sorte
par la voie de la porte de l'aquilon ; *nul*
ne retournera par la voie de la porte
par laquelle il sera entré ; mais il sor-
tira par celle d'en face. ¹⁰ Mais le prince
au milieu d'eux, entrera avec ceux qui
entrent, et sortira avec ceux qui sortent.

---

2. *Par la voie du vestibule de la porte de dehors*, c'est-à-dire par le vestibule de la porte. Cf. XLIV, 3. — *Il s'arrêtera sur le seuil*. Le prince ne peut pénétrer dans le parvis des prêtres, mais il se tiendra plus près que le peuple qui demeure dans le parvis extérieur.

4. *Six agneaux... et un bélier*. La loi de Moïse ne prescrit que deux agneaux et ne fait pas mention du bélier (*Nombres*, XXVIII, 9).

5. *Éphi*, 38 litres 88 centilitres. — *Hin*, 6 litres 49 centilitres. Voir note et figure de *Exode*, XXIX, 40, t. I, p. 419.

6. *Un veau*, tandis que Moïse (*Nombres*, XXVIII, 11) en demande deux. — *Six agneaux ;* sept dans Moïse.

7. *Selon que sa main aura trouvé ;* selon son pouvoir, ses moyens, ses facultés. — Ézéchiel ne parle pas du son des trompettes qui dans la loi mosaïque (*Nombres*, X, 10) occupe une place importante.

9. *Le peuple du pays*. Les jours de fêtes solennelles amenaient un concours considérable d'Israélites dans la cour extérieure, ces règles pratiques d'entrée et de sortie ont pour but d'éviter l'encombrement.

10. *Le prince... entrera avec ceux qui entrent*. Les pieux rois étaient fidèles à cette prescription ; ils se mêlaient à la foule de leurs sujets ainsi que le témoigne de lui-même le saint roi David, *Psaume* XLI, 5.

[11] *Καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναὰ πέμμα τῷ μόσχῳ, καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς, καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ εἲν τῷ πέμματι.* [12] *Ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίξῃ ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ποιήσῃ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἐξελεύσεται, καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν·*

[13] *καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωῒ ποιήσει αὐτόν.* [14] *Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τοπρωῒ, ἕκτον τοῦ μέτρου, καὶ ἐλαίου τρίτον τοῦ εἲν τοῦ ἀναμῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναὰ τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα διαπαντὸς* [15] *ποιήσετε τὸν ἀμνόν. Καὶ τὸ μαναὰ, καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τοπρωῒ, ὁλοκαύτωμα διαπαντός.*

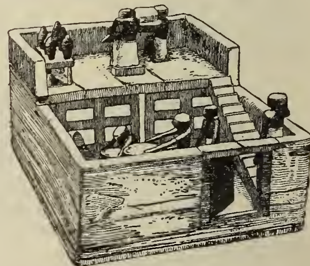
[16] *Τάδε λέγει κύριος θεός· Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις κληρονομία.* [17] *Ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται,* [18] *καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ, τοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.*

11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה
אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
12 מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ וְכִי־
יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים
נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר
הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃
13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה
14 אֹתוֹ׃ וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית
הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה
טו חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
עוֹלַת תָּמִיד׃ ·
16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן
הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ
הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא
17 בְּנַחֲלָה׃ וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ
לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת
הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ
18 בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃ וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא
מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם
מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

v. 15. יעשו ק' ib. ע"כ לספרדים
v. 18. ע"כ לאשכנזים

11. X* *Καὶ*. A¹: *κριῷ, τοῖς δὲ ἀμν.* 12. X: *ἀφηγ. ἑκούσιον ὁλοκ. ἢ εἰρηνικὰς σωτ.* AB¹: *ἀνοίξει ... ποιήσει.* 13. A: *πο. ὁλοκ.* A²EF† (p. *πρωὶ*) *πρωὶ* iterum. 14. EF: *πρωὶ πρωί.* A† (a. *τρίτον*) *τὸ* et (p. *προστ.*) *αἰώνιον.* 15. A* *τὸ* (a. *πρωὶ*). 16. A: *Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἐὰν* ... † (p. *υἱῶν αὐτοῦ*) *τοῦ* ... : *τ. υἱ. αὐ. ἔσται· κατάσχεσις αὐτῶν αὕτη ἐν κληρονομίᾳ.* 17. A† (p. *δόμα*) *ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.* EF: *ἀποδοθήσεται.* 18. A† (p. *λαοῦ*) *αὐτοῦ.* A¹E* *τοῦ.* A¹E (pro *αὐτῶν* A²) : *αὐτοῦ.* A: *αὐτοὺς ἐκ τῆς κατασχ. αὐτῶν· ἀπὸ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ κατακληρ. ... ἕκαστος ἀπὸ.*

11. *Aux jours de foire.* Hébreu et Septante : « aux fêtes ». — *Le sacrifice.* Septante : « Manaa »; ils transcrivent le mot hébreu.
12. *La porte sera fermée.* Septante : « il fermera la porte ».
13. *Il offrira.* Hébreu : « tu offriras ».
18ᵃ. Hébreu : « le prince ne prendra (rien) de l'héritage du peuple, il ne s'emparera pas de ses possessions ». Septante : « le prince ne prendra rien de l'héritage de ses sujets pour les opprimer ».



Cuisine égyptienne (XLVI, 24, p. 253).
(Modèle en terre cuite. Musée de Berlin).

Oblatio in nundinis.

11 Et in núndinis, et in solemnitá-
tibus erit sacrifícium ephi per vítu-
lum, et ephi per aríetem : agnis
autem erit sacrifícium sicut invé-
nerit manus ejus : et ólei hin per
síngula ephi.

Ez. 45, 17, 24. — Ez. 46, 5, 7.

Principis oblatio spontanea,

12 Cum autem fécerit princeps
spontáneum holocaústum, aut pa-
cífica voluntária Dómino : aperiétur
ei porta quæ réspicit ad oriéntem, et
fáciet holocaústum suum et pacífica
sua, sicut fíeri solet in die sábbati :
et egrediétur, claudetúrque porta
postquam exíerit.

Lev. 7, 16. Ez. 45, 15 ; 44, 1-2.

holocaustum quotidianum.

13 Et agnum ejúsdem anni imma-
culátum fáciet holocaústum quo-
tídie Dómino : semper mane fáciet
illud. 14 Et fáciet sacrifícium super
eo cata mane mane sextam partem
ephi, et de óleo tértiam partem hin,
ut misceátur símilæ : sacrifícium
Dómino legítimum, juge atque per-
pétuum. 15 Fáciet agnum, et sacri-
fícium, et óleum cata mane mane :
holocaústum sempitérnum.

Ex. 28, 3. Lev. 12, 6. Num. 6, 12, 14; 28, 3-4. — Ex. 45, 24. Num. 28, 5. Lev. 23, 14, 21, 31.

De dono principis.

16 Hæc dicit Dóminus Deus : Si
déderit princeps donum alícui de
fíliis suis : heréditas ejus, filiórum
suórum erit, possidébunt eam here-
ditárie. 17 Si autem déderit legátum
de hereditáte sua uni servórum
suórum, erit illíus usque ad annum
remissiónis, et revertétur ad prínci-
pem : heréditas autem ejus, fíliis ejus
erit. 18 Et non accípiet princeps de
hereditáte pópuli per violéntiam, et
de possessióne eórum : sed de pos-
sessióne sua hereditátem dabit fíliis
suis : ut non dispergátur pópulus
meus unusquísque a possessióne
sua.

Ez. 45, 7-8. — Lev. 25, 10, 40 ; 27, 24. — Ez. 45, 8 ; 34, 5. Jer. 23, 1-2. — 3 Reg. 21, 3, 7.

11 » Et aux jours de foire et dans les
solennités, le sacrifice sera un éphi *de
farine* par veau et un éphi par bélier ;
mais pour les agneaux, le sacrifice sera
selon que la main de chacun aura
trouvé, et un hin d'huile par chaque
éphi.
12 » Or lorsque le prince offrira au
Seigneur un holocauste volontaire, ou
des victimes pacifiques volontaires, on
lui ouvrira la porte qui regarde vers
l'orient ; et il offrira son holocauste et
ses victimes pacifiques, comme cela a
coutume de se faire au jour du sabbat ;
et il sortira, et la porte sera fermée
après qu'il sera sorti.
13 » Et il offrira chaque jour en holo-
causte au Seigneur un agneau de la
même année, sans tache ; et il l'offrira
toujours le matin. 14 Et il offrira tous
les matins en sacrifice pour cet agneau
la sixième partie d'un éphi, et la troi-
sième partie d'un hin d'huile, afin
qu'elle soit mêlée avec la farine ; c'est
là le sacrifice qu'il est obligé, selon
la loi, d'offrir au Seigneur, *sacrifice*
continuel et perpétuel. 15 Il immolera
l'agneau, et *offrira* le sacrifice et
l'huile, tous les matins ; holocauste
éternel.
16 » Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Si le prince fait un don à l'un de
ses fils, ce sera son héritage à lui et à
ses fils ; ils le posséderont héréditaire-
ment. 17 Mais s'il fait un legs de son
héritage à l'un de ses serviteurs, il ne
lui appartiendra que jusqu'à l'année de
rémission ; et *alors* il retournera au
prince, mais son héritage appartiendra
à ses fils. 18 Et le prince ne prendra
rien par violence de l'héritage du peu-
ple, ni de ses biens ; mais de son bien
propre il donnera un héritage à ses fils,
afin que *parmi* mon peuple, personne
ne soit écarté de ce qu'il possède ».

---

11. *Aux jours de foire ;* hébreu : *aux jours de fêtes*, celles de Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles. — *Selon que la main de chacun aura trouvé ;* selon les moyens, les facultés de chacun.

12. *Un holocauste volontaire.* Ces sacrifices pouvaient s'offrir tous les jours de la semaine. — *La porte sera fermée.* Quand le prince fait un sacrifice aux sabbats et aux néoménies, la porte reste ouverte jusqu'au soir ; cette différence provient de ce qu'ici, le prince est considéré comme un simple particulier.

13. *Un agneau de la même année*, d'un an. — *Sans tache ;* sans défaut, pour être digne d'être offert à Dieu.

14. *Tous les matins* ou *chaque matin ;* littéralement *selon le matin, le matin*, ou *au matin, matin* (*cata mane mane*). Le mot *cata*, que saint Jérôme a pris du grec κατά, veut dire entre autres choses, *selon, au moment de, pendant* (Glaire). — *La sixième partie d'un éphi ;* c'est-à-dire un *hin* ou 6 litres 39 centilitres. — *La troisième partie d'un hin*, environ 2 litres 17 centilitres. — *Sacrifice continuel et perpétuel.* Voir la note de *Exode*, XXVIII, 38.

15. *Holocauste éternel ;* figure et annonce du sacrifice éternel de Jésus-Christ sur l'autel.

16. *Ils le posséderont héréditairement :* seuls les fils du prince ont le droit de posséder à perpétuité son héritage, qui de cette façon ne peut être aliéné.

17. *Un de ses serviteurs*, ou de ses sujets. — *L'année de rémission ;* c'est-à-dire du jubilé. Voir la note sur *Lévitique*, XXV, 10, 13.

18. *De son bien propre ;* de ce qu'il aura reçu lui-même en héritage.

19 *Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς
κατὰ νώτου τῆς πύλης, εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν
ἁγίων τῶν ἱερέων, τὴν βλέπουσαν πρὸς βοῤ-
ῥᾶν· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος.*
20 *Καὶ εἶπε πρός με· Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν
οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας
καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ
μαναὰ τὸ παράπαν, τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν
αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.*
21 *Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξω-
τέραν, καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὰ τέσσαρα
μέρη τῆς αὐλῆς· * καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ
κλίτη τῆς αὐλῆς,* 22 *κατὰ τὸ κλίτος αὐλή,
αὐλὴ ἐπὶ τὰ τέσσαρα, καὶ τῆς αὐλῆς αὐλὴ
μικρὰ μήκους πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ
εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσ-
σαρσι.* 23 *Καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς,
κύκλῳ ταῖς τέσσαρσι· καὶ μαγειρεῖα γεγο-
νότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ.*
24 *Καὶ εἶπε πρός με· Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν
μαγείρων, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦν-
τες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.*
XLVII. *Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρό-
θυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο
ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατὰ ἀνατολάς,
ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπε κατὰ
ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ
κλίτους τοῦ δεξιοῦ, ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον.* 2 *Καὶ ἐξήγαγέ με κατὰ τὴν
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ πε-
ριήγαγέ με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην
τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς·
καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλί-
τους τοῦ δεξιοῦ,* 3 *καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς
ἐξεναντίας·
καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διε-*

19. EF: *εἰς τὴν ὁδὸν* (Al.: *διὰ τῆς εἰσόδȣ*). A: *κατὰ νότȣ*. X† (in f.) *κατὰ θάλασσαν*. B¹: *τόπος ἐκεῖ*. 20. A† (a. *ἀγν.* et a. *ἁμ.*) *τῆς*. 21s. X: *ἰδȣ̀ αὐλαὶ*. A¹F* (alt.) *τὰ*. A: *αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτ. τῆς αὐλῆς*. X (pro *κατὰ τὸ*) : *καὶ ἕκαστον*. E* *κατὰ τὸ κλ.-αὐλῆς*. 22. A (pro *καὶ* pr.) : *κλίτη πήχεων* (bis). FX: *καὶ* (F* *καὶ*) *αὐλαὶ μικραὶ*. AB¹: *τεσσεράκ*. EF: *μῆκος*. 23. F* (alt.) *κύκλῳ*. 24. A¹: *μαγειρείων*. — 1. A: *ὑποκάτω τ. αἰθρ. τȣ̃ οἴκου κατ' ἀνατ.* (*κατ' ἀν.* eti. alias, item B¹). A¹: *ἐπέβλεπεν* (l. *ἔβλεπεν*). F (pro *κλίτ.*, A¹: *κλείτȣς*) : *νώτȣ*. F† (p. *κλ.*) *τȣ̃ οἴκȣ*. 2. E† (p. alt. *ὁδὸν*) *τῆς πύλης*.

19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף
הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם
כ מָקוֹם בַּיַּרְכָתָ°ם יָמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ
אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר
21 הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃ וַיּוֹצִיאֵנִי
אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל־
אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר
בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃
22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת
קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב
מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃
23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת
24 סָבִיב׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה בֵּית
הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי
הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃
XLVII. וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת
וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן
הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים
וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת
2 הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיּוֹצִאֵנִי
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ
חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה
קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף
הַיְמָנִית׃
3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד

v. 19. בנ״א הכ׳ בדגש ib. בירכתים ק׳
v. 22. נקוד עליו

19. *Dans les chambres du sanctuaire, près des prêtres*. Hébreu : « dans les chambres du sanctuaire qui sont pour les prêtres ». Septante : « à la chambre des saints prêtres ».
21. La fin du verset est rattachée au verset suivant dans les Septante.

XLVII. 1. *Au côté droit*. Septante : « du côté droit »

[19] Et introdúxit me per ingréssum, qui erat ex látere portæ, in gazophylácia sanctuárii ad sacerdótes, quæ respiciébant ad aquilónem : et erat ibi locus vergens ad occidéntem. [20] Et dixit ad me : Iste est locus ubi coquent sacerdótes pro peccáto, et pro delícto : ubi coquent sacrifícium, ut non éfferant in átrium extérius, et sanctificétur pópulus. [21] Et edúxit me in átrium extérius, et circumdúxit me per quátuor ángulos átrii : et ecce atríolum erat in ángulo átrii, atríola síngula per ángulos átrii. [22] In quátuor ángulis átrii atríola dispósita, quadragínta cubitórum per longum, et trigínta per latum : mensúræ unius quátuor erant. [23] Et páries per circúitum ámbiens quátuor atríola : et culínæ fabricátæ erant subter pórticus per gyrum. [24] Et dixit ad me : Hæc est domus culinárum in qua coquent minístri domus Dómini víctimas pópuli.

XLVII. [1] Et convértit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebántur subter limen domus ad oriéntem : fácies enim domus respiciébat ad oriéntem : aquæ autem descendébant in latus templi dextrum ad merídiem altáris. [2] Et edúxit me per viam portæ aquilónis, et convértit me ad viam foras portam exteriórem, viam quæ respiciébat ad oriéntem : et ecce aquæ redundántes a látere dextro.

[3] Cum egrederétur vir ad oriéntem, qui habébat funículum in manu sua, et mensus est mille cúbitos : et

Culinæ templi.
Ez. 42, 13, 14. 1 Par. 9, 19. Ez. 40, 18, 40, 44; 45, 7. Gen. 28, 14.
Ez. 42, 13-14; 41, 19. Lev. 24, 5.
Ez. 42, 1. Num. 17, 21; 28, 13. Jos. 22, 14.
Ez. 40, 10.
3 Reg. 6, 36; 7, 12.
Ez. 44, 21. Lev. 7, 12. 3 Reg. 2, 13.
c) Aquæ e porta orientis erumpentes.
Ez. 46, 24; 40, 47; 41, 3; 45, 19. Jud. 3, 23. Zach. 14, 8. Ap. 22, 1.
Ez. 42, 1; 46, 21; 40, 35; 44, 1; 11, 1; 46, 1.
Gradatim crescunt.
Ez. 40, 3.

[19] Et il m'introduisit par l'entrée qui était à côté de la porte, dans les chambres du sanctuaire, près des prêtres, *chambres* qui regardaient vers l'aquilon; et là était un lieu tourné vers l'occident. [20] Et il me dit : « C'est le lieu où les prêtres cuiront *les viandes des victimes immolées* pour le péché et pour le délit; où ils cuiront *ce qui sert* au sacrifice; afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérieur, et que le peuple ne soit pas sanctifié ». [21] Et il me fit sortir dans le parvis extérieur, et me mena aux quatre coins du parvis; et voici qu'il y avait une petite cour au coin du parvis; à chaque coin du parvis *il y avait* une petite cour. [22] Ces petites cours *ainsi* disposées aux quatre coins du parvis, avaient quarante coudées de long, et trente de large; les quatre étaient de même mesure. [23] Et une muraille enfermait tout autour les quatre petites cours; et des cuisines avaient été construites sous les portiques tout autour. [24] Et il me dit : « Voici la maison des cuisines, dans laquelle les ministres de la maison du Seigneur cuiront les victimes du peuple ».

XLVII. [1] Et il me fit revenir vers la porte de la maison; et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil vers l'orient; car la face de la maison regardait vers l'orient; or les eaux descendaient au côté droit du temple, vers le midi de l'autel. [2] Et il me fit sortir par la voie de la porte de l'aquilon, et me fit retourner vers la voie hors de la porte extérieure, voie qui regardait vers l'orient; et voici que les eaux venaient en abondance du côté droit.

[3] Lorsque l'homme fut sorti vers l'orient, ayant un cordeau en sa main, il mesura mille coudées, et il me fit pas-

---

20. *Pour le péché et pour le délit.* Voir la note sur *Lévitique*, v, 14.

24. *Cuisines.* Voir la figure, p. 250. — *Les victimes du peuple*; c'est-à-dire destinées pour le peuple.

c) **Nouveau partage de la Terre Sainte, XLVII-XLVIII.**

XLVII. Le partage de la terre d'Israël, tel qu'il est prescrit à la fin de ce chapitre et dans le chapitre suivant, n'eut pas d'accomplissement littéral au retour des Juifs dans la Judée sous les rois de Perse, et il ne put même l'avoir, puisque la plus grande partie des douze tribus ne revint pas, et que les peuples étrangers qui occupaient la Samarie ne furent pas chassés. C'est donc encore ici une description mystérieuse et symbolique ; et comme elle regarde principalement les douze tribus d'Israël, il paraît que ce partage n'aura son entier accomplissement que dans la conversion future des Juifs, à l'égard de qui tout ceci doit être entendu, non dans le sens littéral et immédiat, mais dans un sens spirituel couvert sous le voile de la lettre (Glaire).

1. Ce n'est point seulement Jérusalem et le temple qui seront rendus à Israël, ce sera toute la Terre Sainte, redevenue féconde. Elle deviendra semblable au paradis terrestre, avait déjà prédit le prophète, XXXVI, 34; une magnifique vision symbolise maintenant la félicité nouvelle de la vieille terre de Chanaan. Il y avait dans l'ancien temple une source qui servait aux besoins du culte; ses eaux, après avoir été employées par les prêtres, allaient, par des canaux souterrains, se jeter dans le torrent de Cédron et de là dans la mer Morte. Dieu fait de cette source, transfigurée aux yeux du prophète, voir *Joël*, III, 18; *Zacharie*, XIV, 8, l'emblème de la félicité messianique, cette eau vive du salut que Jésus-Christ apportera au monde, *Jean*, IV, 14; VII, 37-38; le filet d'eau du mont Moriah grossit et devient un grand fleuve, il adoucit les ondes salées du lac Asphaltite et rend verdoyantes et fertiles ses rives désolées, belle image des changements merveilleux qu'apportera au monde l'Évangile, XLVII, 1-12. —2° La

μέτρησε χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν
ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως. [4] *Καὶ διεμέ-*
τρησε χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ
ἕως τῶν μηρῶν. Καὶ διεμέτρησε χιλίους,
καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος. [5] *Καὶ διε-*
μέτρησε χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν,
ὅτι ἐξύβριζεν ὡς χειμάῤῥου ὃν οὐ διαβήσον-
ται.

[6] *Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἑώρακας, υἱὲ ἀν-*
θρώπου; Καὶ ἤγαγέ με, καὶ ἐπέστρεψέ με
ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, [7] *ἐν τῇ ἐπιστροφῇ*
μου. Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποτα-
μοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
[8] *Καὶ εἶπε πρὸς μέ. Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ*
ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν*
πρὸς ἀνατολάς, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν*
Ἀραβίαν, καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασ-
σαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει
τὰ ὕδατα. [9] *Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν*
ζώων τῶν ἐκζεόντων, ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν
ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς, ζήσεται· καὶ ἔσται
ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ
ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν
ἐφ' ὃ ἂν ἔλθῃ ὁ ποταμὸς, ἐκεῖ ζήσεται.
[10] *Καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλιεῖς ἀπὸ Ἰνγαδεὶν*
ἕως Ἐναγαλλείμ. Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται,
καθ' ἑαυτὴν ἔσται· καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς, ὡς
οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης,
πλῆθος πολὺ σφόδρα. [11] *Καὶ ἐν τῇ*
διεκβολῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑγιάσω-
σιν· εἰς ἅλας δέδονται. [12] *Καὶ ἐπὶ τοῦ πο-*
ταμοῦ ἀναβήσεται, ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ
ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Πᾶς ξύλον βρώσιμον οὐ
μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλείπῃ ὁ

אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃
4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם
ה וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃ וַיָּמָד
אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־
גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־
יֵעָבֵר׃
6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי עַל־שְׂפַת הַנָּחַל׃
7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ
8 רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה
הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ
הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ
9 הַמָּיִם׃ וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה ׀ אֲשֶׁר־
יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם
יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל
י אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃ וְהָיָה יעמדו
עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם
מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה
דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃
11 בִּצֹּאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח
12 נִתָּנוּ׃ וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל

v. 8. הא׳ נחה
v. 9. קמץ בז״ק
v. 10. עמדו ק׳ ib. בנ״א הה׳ במפיק או ברפה
v. 11. בצאתיו ק׳

3. A[2]† (a. *ὕδατι*) *μέτρῳ* (reliqui *). 4. A† (p. *διεμ.*) *ἐν τῷ μέτρῳ*. F: *ἕως τῶν γονάτων*. 5. A† (p. *χιλίους*) *χειμάῤῥους* ... (p. *ἐξύβριζεν*) *τὸ ὕδωρ*, *ὕδωρ* et (p. *ὡς*) *ῥοῖζος*. A[1] (pro *ὡς*) : *ἕως* (B[1]* *ὡς*). A[1]: *ὃ ȣ̓ δ*. 6. A† (a. *ἑώρ.*) *Εἰ* ... : *ἀπήφαγέν*. A[1]F* (ult.) *με*. B[1]* *καὶ ἐπέστρ. με*. E: *ἐπὶ τȣ͂ χείλȣς*. 7. A[1]* *σφόδρα*. 8. F: *ἀναβαῖνον*. X: *ἐπὶ τὴν ἀοίκητον* (pro *Ἀραβ.*) *καὶ ἐρχόμενον* (* *ἕως*) ... † (p. *ἐκβ.*) *τῆς θαλάσσης* (* ult. *καὶ*). 9. X (pro *ὑγ.*) : *ἰαθήσεται*. A (pro *ἔλθῃ*) : *ἐπέλθῃ*. E (pro ult. *ἐκεῖ*) *καὶ*. Al.: *ποτ. ἐκεῖ, ζήσ*. 10. E† (p. *στήσ.*) *ἐπ' αὐτȣ̀ς*. A: *Ἐνγαδδεὶν ἕως Ἐναγα-λείμ* (Al. al.). AB[1]: *καθ' αὐτὴν* (*κατ' αὐτὴν* F). A[1]: *ἔστιν* (l. *ἔσται*). E* (pr.) *οἱ*. A pon. *οἱ ἰχθ. αὐτῆς* a. *πλῆθος*. 11. E: *ἀποστροφῇ* ... † (a. *οὐ μὴ*) *τὰ τενάγη αὐτȣ͂*. A[1]E: *ἁγιάσωσιν* (l. *ὑγ.*). 12. X: *Ἐπὶ δὲ τȣ͂*. A: *ἀναβήσει* (E† *καὶ*). X† (p. *βρώσ.*) *ὃ* s. *ȣ̔ ȣ̓κ ἀπορυήσεται τὸ φύλλον αὐτȣ͂ καὶ*. A[2]: *ἐκλείπῃ* (B[1]: *ἐκλίπῃ*) *ὁ καρπ. αὐτȣ͂ τῆς κτλ.* E* *αὐτȣ͂* (p. *καρπ.*).

3. *Il me fit passer dans l'eau jusqu'à la cheville des pieds.* Septante : « il traversa l'eau qui jaillissait ».
5. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans les Septante.
6. Hébreu et Septante : « il me dit : As-tu vu, fils de l'homme? et il me ramena au bord du torrent ».
7. Le commencement de ce verset est rattaché dans les Septante au verset précédent.
8. *Vers les monceaux de sable.* Hébreu : « vers le district ». Septante : « vers la Galilée ». — *Dans les plaines du désert.* Hébreu : « dans la plaine ». Septante : « vers l'Arabie ».
11. Hébreu : « ses marais et ses fosses ne seront point assainis, ils seront donnés au sel ».

tradúxit me per aquam usque ad
talos. 4 Rursúmque mensus est mille,
et tradúxit me per aquam usque ad
génua : 5 et mensus est mille, et tra-
dúxit me per aquam usque ad renes.
Et mensus est mille, torréntem,
quem non pótui pertransíre : quó-
niam intumúerant aquæ profúndi
torréntis, qui non potest transvadári.
6 Et dixit ad me : Certe vidísti fili
hóminis.

Et edúxit me, et convértit ad ripam torréntis.
7 Cumque me con-
vertíssem, ecce in ripa torréntis
ligna multa nimis ex utráque parte.

8 Et ait ad me : Aquæ istæ, quæ
egrediúntur ad túmulos sábuli
orientális, et descéndunt ad plana
deséIti, intrábunt mare, et exíbunt,
et sanabúntur aquæ. 9 Et omnis
ánima vivens, quæ serpit, quocúm-
que vénerit torrens, vivet : et erunt
pisces multi satis postquam véne-
rint illuc aquæ istæ, et sanabúntur
et vivent ómnia, ad quæ vénerit
torrens.

10 Et stabunt super illas pisca-
tóres, ab Engáddi usque ad Engál-
lim siccátio sagenárum erit : plú-
rimæ spécies erunt píscium ejus,
sicut pisces maris magni, multitú-
dinis nímiæ : 11 in littóribus autem
ejus, et in palústribus non sanabún-
tur, quia in salínas dabúntur.

12 Et super torréntem oriétur in
ripis ejus ex utráque parte omne
lignum pomíferum : non défluet
fólium ex eo, et non defíciet fructus

Ez. 46, 22.
Job, 8, 11; 10, 16.
Ez. 8, 15; 40, 4.
Ligna in ripis.
Is. 61, 3. Ps. 1, 3. Ez. 45, 17
Aqua est sanans,
Zach. 14, 8.
plena piscibus,
Jer. 16, 16. 1 Reg. 24, 1. Is. 15, 8.
Num. 34, 6-7. Jos. 1, 4; 9, 1.
fecunditatem tribuens.
Gen. 2, 9. Lev. 19, 33. Deut. 20, 20.

ser dans l'eau jusqu'à la cheville des
pieds. 4 Et de nouveau il mesura mille
coudées, et il me fit passer dans l'eau
jusqu'aux genoux. 5 Il mesura encore
mille *coudées*, et il me fit encore pas-
ser dans l'eau jusqu'aux reins. Il me-
sura de plus *mille coudées, et ce fut*
un torrent que je ne pus passer, parce
que les eaux de ce profond torrent
s'étaient tellement enflées, qu'on ne
pouvait le passer à gué. 6 Et il me
dit : « Certainement tu as vu, fils d'un
homme ».

Et il me fit sortir, et me fit retourner
sur la rive du torrent. 7 Et lorsque je
me fus retourné, voici sur la rive du
torrent beaucoup d'arbres des deux
côtés.

8 Et il me dit : « Ces eaux qui sortent
vers les monceaux de sable de l'orient,
et descendent dans les plaines du dé-
sert, entreront dans la mer et en sorti-
ront, et *ses* eaux seront assainies, 9 et
toute âme vivante qui rampe, vivra
partout où viendra le torrent; et il y
aura un très grand nombre de poissons,
après que ces eaux y seront venues, et
tout ce qui aura touché le torrent sera
guéri et vivra.

10 » Et les pêcheurs se tiendront sur
ces eaux; et depuis Engaddi jusqu'à
Engallim on séchera les filets; il y aura
beaucoup d'espèces de ses poissons;
comme les poissons de la grande mer,
ils seront d'une multitude prodigieuse.
11 Mais sur ses rivages et les marais
qu'elle forme, les eaux ne seront pas
assainies, parce qu'elles fourniront aux
salines.

12 » Et le long du torrent, il s'élèvera
sur les bords aux deux côtés toutes
sortes d'arbres fruitiers; leur feuille ne
tombera point, et leur fruit ne fera pas

---

terre d'Israël ainsi régénérée sera de nouveau partagée entre les douze tribus, XLVII, 13-XLVIII. — 1° Le prophète nous fait d'abord connaître quelles seront les limites de ce nouveau royaume, destiné à être divisé entre les enfants d'Israël et les prosélytes qui se sont joints à eux, XLVII, 13-23. — 2° Il énumère ensuite, dans une distribution idéale, la part de chacune des douze tribus, XLVIII, 1-29. — 3° Enfin la vision et le livre entier de ses prophéties se terminent par la description de la ville capitale du nouveau royaume, dont le nom sera *le Seigneur est là*, XLVIII, 30-35.

5. *Les eaux.* Tous les interprètes conviennent que ces eaux ne furent jamais réellement dans le Temple, de la manière dont elles sont ici décrites. Aussi, d'après tous les Pères, doivent-elles s'entendre de la grâce de Jésus-Christ, de la doctrine de l'Evangile, de l'effusion de l'Esprit-Saint, des eaux sacrées du baptême. Jésus-Christ a comparé sa doctrine à une source d'eau. Il a dit lui-même qu'il était la fontaine de vie. Voir *Isaïe*, XII, 3; *Jean*, IV, 13, 14; VII, 38 (Glaire).

9. *Un très grand nombre* (*multi satis*). Le mot hébreu rendu ici dans la Vulgate par *assez* (*satis*), signifie *beaucoup*, *extrêmement* (Glaire).

10. *Depuis Engaddi jusqu'à Engallim.* Saint Jérôme place Engallim à l'endroit où le Jourdain se jette dans la mer Morte. Engaddi était situé sur la rive occidentale de cette mer, à peu près à égale distance de son extrémité septentrionale et de son extrémité méridionale. — *On séchera les filets.* Voir plus haut la note sur XXVI, 14. — *La grande mer* : mentionnée dans plusieurs versets suivants, est la Méditerranée.

11. *Aux salines.* A l'ouest de la mer Morte, il y a beaucoup de parties tout à fait stériles, parce qu'elles sont couvertes de sel.

12. Ces *arbres* mystérieux peuvent représenter les

*καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῖ πρωτο-
βολήσει, ὅτι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων
ταῦτα ἐκπορεύεται, καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐ-
τῶν εἰς βρῶσιν, καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς
ὑγίειαν.*
13 *Τάδε λέγει κύριος θεός· Ταῦτα τὰ
ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώ-
δεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρόσθεσις
σχοινίσματος* [11]. 14 *Καὶ κατακληρονομή-
σετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῖ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου, τοῦ δοῦναι
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ
αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.*
15 *Καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς τῆς πρὸς
βοῤῥᾶν ἀπὸ θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς κα-
ταβαινούσης, καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου
Ἡμασελδάμ,* 16 *Μααβθηρὰς Ἑβραμηλιὰμ
ἀναμέσον ὁρίων Δαμασκοῖ καὶ ἀναμέσον
ὁρίων Ἡμαθεὶ, αὐλὴ τοῖ Σαυνὰν, αἵ εἰσιν
ἐπάνω τῶν ὁρίων Αὐρανίτιδος.* 17 *Ταῦτα
τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς αὐλῆς
τοῦ Αἰνὰν, ὅρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς
βοῤῥᾶν.* 18 *Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀναμέ-
σον τῆς Αὐρανίτιδος, καὶ ἀναμέσον Δα-
μασκοῦ, καὶ ἀναμέσον τῆς Γαλααδίτιδος,
καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Ἰορ-
δάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὴν πρὸς
ἀνατολὰς Φοινικῶνος. Ταῦτα τὰ πρὸς
ἀνατολάς.* 19 *Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα
ἀπὸ Θαιμὰν καὶ Φοινικωνος, ἕως ὕδατος
Μαριμὼθ Καδὴμ, παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν
θάλασσαν τὴν μεγάλην.* 20 *Τοῦτο τὸ μέ-
ρος νότος καὶ λίψ, τοῦτο τὸ μέρος τῆς
θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁρίζει, ἕως κατέναντι
τῆς εἰσόδου Ἡμὰθ, ἕως εἰσόδου αὐτοῖ.
Ταῦτά ἐστι τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμάθ.*
21 *Καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐ-
τοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ* 22 *βαλεῖτε
αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις
τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες
ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἔσονται*

עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר
כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים
וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי
14 יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃ וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ
אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ
הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃
טו וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא
16 צְדָדָה׃ חֲמָת ׀ בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר
17 הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃ וְהָיָה
גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וְצָפוֹן ׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת
18 צָפוֹן׃ וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין
דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם
הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃
19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי
מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל
כ וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃ וּפְאַת־יָם
הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא
חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃
21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
22 לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ
בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים
בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם

v. 12. והיה ק׳
v. 22. בנ״א אתה

12. A[1*] *αὐτοῦ* (p. *καιν.*). A: *διότι τὰ ὕδ.* E* *ταῦτα.* A: *κ. ἡ ἀνάβ. ... ὑγείαν.* 13. A† (a. *θεὸς*) *ὁ.* B[1*] *τὰ.* 14. A† (p. *δοῦναι*) *αὐτήν.* X: *πατρ. ὑμῶν.* 15. A: *τῆς γ. πρὸς ... ἀπὸ τῆς θαλ.* A[1]: *Ἡμαθελδάμ* (E: *Σεδδαδά.* Al. al.). 16. A[1]: *Μαωσθηρὰς Ἑφραμηλειὰμ* (E: *Αἰμὰθ Βηρωθὰμ Σαμαρεὶμ*; F: *Αἰμὰθ Βεροθὰ Σαβαρὶμ.* Al. al.). A: *ἀνὰ μέσον τῶν ὁρ. Δαμ., Εὐνὰν καὶ τοῦ Εὐνάν, αἵ εἰσιν ἐπ.* 17. AEF† (in f. sed diverse) *κατὰ βοῤῥᾶν, καὶ τὸ ὅριον Αἰμὰθ τὸ ὅριον βοῤῥᾶ.* 18. A: *Ὡρανιτ.* (F: *Αὐρ.*). F: *φοινίκων* (eti. ỳ. 19). 19. A: *Καδής.* 20. A: *διορίζει.* 21. A[1]: *διεμέτρησεν* (l. *διαμερίσετε*; EF: *διαμεριεῖτε*). A† (a. *ταῖς*) *καί.* 22. A[2] cum paucis † (ab in.) *Καὶ ἔσται* ... (pro *κλήρῳ*) : *κύκλῳ.* A[1]: *προσοικοῦσιν* (l. *παροικ.*).

13. *Parce que Joseph a un double partage* n'est pas dans les Septante.
16. *La maison de Tychon.* Hébreu : « Khatser Hatthicon. »
17. Hébreu : « ainsi la limite sera, depuis la mer, Khatsar ʻEnôn, la frontière de Damas, Tsafon au nord, et la frontière de Hamath, (ce sera) le côté septentrional ».
18ª. Hébreu : « le côté oriental sera le Jourdain entre Havran, Damas et Galaad et la terre d'Israël, vous mesurerez depuis la frontière septentrionale jusqu'à la mer orientale : (ce sera) le côté oriental ».
19. *Depuis Thomar.* Septante : « depuis Thaiman et du pays des palmiers ». — *De contradiction de Cadès.* Hébreu : « de Meribôth Kadês ».

ejus : per síngulos menses áfferet   Ps. 1, 3.
primitíva, quia aquæ ejus de sanc-
tuário egrediéntur : et erunt fructus   Ap. 22, 2.
ejus in cibum, et fólia ejus ad
medicínam.
13 Hæc dicit Dóminus Deus : Hic   **Terræ termini :**
est términus, in quo possidébitis
terram in duódecim tríbubus Israel :   Ez. 36, 24; 37; 13.
quia Joseph dúplicem funículum   Gen. 48, 5. Jos. 17, 14.
habet. 14 Possidébitis autem eam   Num. 26, 54; 33, 54.
sínguli æque ut frater suus : super   Ez. 20, 5, 6; 28, 42; 36, 7.
quam levávi manum meam ut darem   Gen. 12, 7; 17, 8.
pátribus vestris : et cadet terra hæc   Ex. 6, 8. Gal. 3, 7, 16.
vobis in possessiónem.
15 Hic est autem términus terræ :   **ab aquilone,**
ad plagam septentrionálem, a mari
magno via Hethalon, veniéntibus   Num. 34, 1-15. Ex. 26, 20.
Sedáda, 16 Emath, Berótha, Sabá-   Jos. 18, 12, 19, 20.
rim, quæ est inter términum Da-   Ez. 48, 1. Num. 34, 8.
másci et confínium Emath, domus
Tichon, quæ est juxta términum   2 Reg. 8, 8. Is. 7, 8; 17, 1.
Auran. 17 Et erit términus a mari   Zach. 9, 1.
usque ad átrium Enon términus   Ez. 48, 1.
Damásci, et ab aquilóne ad aquiló-   Num. 34, 9, 10.
nem : términus Emath plaga sep-   Jos. 13, 27.
tentrionális.
18 Porro plaga orientális de médio   **ab oriente,**
Auran, et de médio Damásci, et de   Num. 34, 10; 32, 1; 35, 5. Is. 9, 1.
médio Gálaad, et de médio terræ
Israel, Jordánis distérminans ad
mare orientále, metiémini étiam
plagam orientálem.
19 Plaga autem austrális meri-   **ab austro,** Ez. 48, 16, 26,
diána a Thamar usque ad aquas   28; 21, 27, 9. 2 Par. 20, 2.
contradictiónis Cades : et torrens   Deut. 2, 8. 3 Reg. 9, 26.
usque ad mare magnum : et hæc est   Num. 30, 13; 27, 14; 34, 3.
plaga ad merídiem austrális.   Jos. 15, 47.
20 Et plaga maris, mare magnum   **ab occidente.**
a confínio per diréctum, donec vé-   Num. 34, 6.
nias Emath : hæc est plaga maris.   Ez. 45, 7. Jud. 19, 10.
21 Et dividétis terram istam vobis   **Partitio terræ.**
per tribus Israel : 22 et mittétis   Jos. 13, 7.
eam in hereditátem vobis, et ádve-   Ez. 45, 8. Ex. 22, 21.
nis, qui accessérint ad vos, qui   Lev. 19, 34. Is. 56, 3, 6.
genúerint fílios in médio vestrum :

défaut; à chaque mois il donnera des
primeurs, parce que les eaux du torrent
seront sorties du sanctuaire, et leurs
fruits serviront à nourrir, et leurs
feuilles à guérir.
13 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu :
Voici les bornes dans lesquelles vous
posséderez la terre dans les douze tri-
bus d'Israël, parce que Joseph a un
double partage. 14 Mais vous posséderez
tous également, chacun autant que son
frère, de cette terre touchant laquelle
j'ai levé la main que je la donnerais à
vos pères; et cette terre vous tombera
en possession.
15 » Or voici les bornes de cette terre :
Du côté du septentrion, depuis la
grande mer, par la voie de Héthalon en
venant à Sédada, 16 Émath, Bérotha,
Sabarim, qui est entre les limites de
Damas, et les confins d'Émath; la mai-
son de Tichon, qui est sur les limites
d'Auran : 17 et ses bornes seront depuis
la mer, jusqu'à la cour d'Énon *qui fait*
les limites de Damas, et depuis un
aquilon jusqu'à *l'autre* aquilon; les
bornes d'Émath seront le côté septen-
trional.
18 » Or son côté oriental *se prendra*
du milieu d'Auran et du milieu de Da-
mas, et du milieu de Galaad et du milieu
de la terre d'Israël; le Jourdain la bor-
nera *en tirant* vers la mer orientale;
vous mesurerez aussi le côté oriental.
19 » Mais le côté méridional, depuis
Thamar jusqu'aux eaux de contradic-
tion de Cadès, et depuis le torrent jus-
qu'à la grande mer; et c'est là le côté
vers le midi.
20 » Et le côté de la mer sera la grande
mer, *à prendre* en droite ligne, depuis
la limite jusqu'à ce que tu viennes à
Émath; c'est le côté de la mer.
21 » Vous partagerez cette terre entre
vous, selon les tribus d'Israël; 22 et
vous la prendrez en héritage pour vous
et pour les étrangers, qui se joindront
à vous, et qui engendreront des enfants

justes, que David représente sous le même symbole (*Psaume* I, 1-3).
13. *Partage;* littéralement *corde*. Voir *Psaume* XV, 6.
14. *J'ai levé la main;* hébraïsme, pour : *J'ai juré*.
15. *Héthalon..... Sédada;* villes inconnues. Il existe une ville de Sadad au nord de Damas, mais il est peu probable que ce soit Sédada.
16. *Émath;* aujourd'hui Hamah, ville de la Cœlésyrie. — *Bérotha*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 8. — *Sabarim;* peut-être *Khirbet Sambariyéh* entre le Merdj-Ayyûn et l'Hermon. — *La maison de Tichon;* selon l'hébreu, *Khâtsêr Hatthicôn*, qui veut dire *la cour* ou *le village du milieu*. — *Auran;* le Hauran actuel, au nord-est de la Palestine.
17. *La mer* Méditerranée. — *La cour d'Énon;* en hébreu, *Khatsar 'Enôn*, qui signifie *la cour* ou *le village des fontaines*; peut-être *el-Khadr*, à l'est de Banias. — *Depuis un aquilon...;* depuis un côté du nord jusqu'à l'autre côté.
18. *La mer orientale;* c'est-à-dire la mer Morte.
19. *Thamar;* ville au midi de la mer Morte. — *Aux eaux de contradiction de Cadès*. Voir *Nombres*, XX, 1 et suiv. — *Le torrent* d'Égypte. Cf. *Nombres*, XXXIV, 5.
20. *Jusqu'à ce que tu viennes à Émath;* c'est-à-dire jusqu'en face d'Émath.

ὑμῶν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραήλ. Μεθ᾽ ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, 23 καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ᾽ αὐτῶν· ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

XLVIII. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ἡμὰθ αὐλῆς τοῦ Αἰλὰμ, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βοῤῥᾶν, κατὰ μέρος Ἡμὰθ αὐλῆς. Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δὰν, μία. 2 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δὰν τὰ πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσσὴρ, μία. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσσὴρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλὶμ, μία. 4 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλὶμ ἀπὸ ἀνατολῶν, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσῆ, μία. 5 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσῆ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραὶμ, μία. 6 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ῥουβὴν, μία. 7 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ῥουβὴν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία.

8 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος, καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν. 9 Ἀπαρχὴν, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι πέντε χιλιάδες. 10 Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσι· πρὸς βοῤῥᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ πρὸς θάλασσαν

וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם
יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם
תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
XLVIII. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים
מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן
לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְאַת־
2 קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל דָּן
מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה אָשֵׁר
3 אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה
4 וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃ וְעַל
גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת
ה יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה
מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה אֶפְרָיִם
6 אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים
7 וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ וְעַל
גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת
יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃
8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים
עַד־פְּאַת יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ
9 בְּתוֹכֹה׃ הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ
לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
י וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ וּלְאֵלֶּה
תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים
צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה

v. 8. בתוכו ק׳ v. 10. ב׳ טעמים

22. A: ἔσ. ὑμῖν ὡς. A[1]: υἱῶν (l. φυλῶν). 23. A† (a. θεὸς) ὁ (EF: ἀδωναῒ κύρ.). — 1. E (pro ὀνομ.) : ὅρια. A[1] (pro pr. μέρος) : μέτρον (F: μέσον). A: τȣ̃ Αἰνὰν. A† (a. μέρος) τὸ. 2. A: ὅρ. Δὰν. A[1*] τὰ et τῶν. AB[1]: Ἀσήρ (eti. ỷ. 3). 3. A[1]B[1]: Νεφθαλείμ (A[2]: -λεί). 4. A: Νεφθαλὶ. (B[1]: Νεφθαλὴ). A: Ν. ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολῶν ἕως. 6s. E: Ῥȣβίν. 8. A† (p. ἀνατολὰς) ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν. A[1*] ἔσται. 9. A: ἀπαρχὴ ἣν. A[1*] μῆκ. A† (a. πέντε sec.) καὶ. F (pro εἴκ. κ. πέντε) : δέκα. 10. X† (p. Τȣ́τ.) δὲ. A† (p. θαλ.) πλάτος (EF: εὖρος).

22[b]. Hébreu : « ils partageront au sort l'héritage avec vous parmi les tribus d'Israël ». Septante : « ils mangeront avec vous dans l'héritage au milieu d'Israël ».

XLVIII. 1. *Le long de la voie d'Héthalon, lorsqu'on va à Émath : la cour d'Énan.* Hébreu : « le long du chemin de Khethlon pour aller à Khamath, à Khatsar 'Enân ». Septante : « à partir de la descente qui sépare vers l'entrée d'Émath, cour de Ailam ».

8. *Seront les prémices.* Hébreu : « sera la portion ». Item ỷ. 9, 10, 12.

et erunt vobis sicut indígenæ inter
fílios Israel : vobíscum dívident
possessiónem in médio tríbuum Gal. 3, 28. Col. 3, 11.
Israel. 23 In tribu autem quacúmque
fúerit ádvena, ibi dábitis possessió- Eph. 3, 6.
nem illi, ait Dóminus Deus.

XLVIII. 1 Et hæc nómina trí- **Nomina tribuum ab aquilone :** Ex. 1, 1.
buum a fínibus aquilónis juxta viam
Hethalon pergéntibus Emath, á- Ez. 47, 13, 21, 15, 17.
trium Enan términus Damásci ad Num. 2, 5, 20.
aquilónem juxta viam Emath. Et erit **Dan,**
ei plaga orientális mare, Dan una.

2 Et super términum Dan, a plaga **Aser,**
orientáli usque ad plagam maris,
Aser una.
3 Et super términum Aser, a **Nephthali,**
plaga orientáli usque ad plagam
maris, Néphthali una.
4 Et super términum Néphthali **Manasse,**
a plaga orientáli usque ad plagam
maris, Manásse una.
5 Et super términum Manásse, a **Ephraim,**
plaga orientáli usque ad plagam
maris, Ephraim una. **Ruben,**
6 Et super términum Ephraim, a
plaga orientáli usque ad plagam
maris, Ruben una. **Juda.**
7 Et super términum Ruben, a
plaga orientáli usque ad plagam
maris, Juda una.
8 Et super términum Juda, a plaga **Pars primitiarum :**
orientáli usque ad plagam maris, Ez. 45, 6;
erunt primítiæ, quas separábitis, vi- 41, 16. Jer. 3, 17.
gínti quinque míllibus latitúdinis Lev. 26, 11-12.
et longitúdinis, sícuti síngulæ partes
a plaga orientáli usque ad pla-
gam maris : et erit sanctuárium in
médio ejus.
9 Primítiæ, quas separábitis Dó- **sacerdotibus,**
mino : longitúdo vigínti quinque
míllibus, et latitúdo decem míllibus, Ez. 45, 4, 6, 7.
10 hæ autem erunt primítiæ sanc-
tuárii sacerdótum : ad aquilónem
longitúdinis vigínti quinque míllia,

au milieu de vous; et ils seront pour
vous comme des indigènes parmi les
enfants d'Israël; ils partageront avec
vous la *terre de* possession au milieu des
tribus d'Israël. 23 Et dans quelque tribu
que soit un étranger, vous lui donne-
rez là *son* partage, dit le Seigneur Dieu.

XLVIII. 1 » Et voici les noms des
tribus, depuis les confins de l'aquilon,
le long de la voie d'Héthalon, lorsqu'on
va à Émath : la cour d'Énan sera la
borne *du côté* de Damas vers l'aquilon,
le long de la voie d'Émath. Et à lui sera
le côté oriental, la mer; Dan, une *por-
tion.*
2 » Et sur la frontière de Dan, depuis
le côté oriental jusqu'au côté de la mer,
Aser, une *portion.*
3 » Et sur la frontière d'Aser depuis
le côté oriental jusqu'au côté de la mer,
Nephthali, une *portion.*
4 » Et sur la frontière de Nephthali,
depuis le côté oriental jusqu'au côté de
la mer, Manassé, une *portion.*
5 » Et sur la frontière de Manassé,
depuis le côté oriental jusqu'au côté de
la mer, Éphraïm, une *portion.*
6 » Et sur la frontière d'Éphraïm, de-
puis le côté oriental jusqu'au côté de la
mer, Ruben, une *portion.*
7 » Et sur la frontière de Ruben, de-
puis le côté oriental jusqu'au côté de la
mer, Juda, une *portion.*
8 » Et sur la frontière de Juda, depuis
le côté oriental jusqu'au côté de la mer,
seront les prémices que vous séparerez;
elles seront de vingt-cinq mille *mesures*
de largeur et de longueur, comme cha-
cune des portions depuis le côté orien-
tal jusqu'au côté de la mer; et le sanc-
tuaire sera au milieu de cette portion.
9 » *Quant aux* prémices que vous
séparerez pour le Seigneur, *leur* lon-
gueur sera de vingt-cinq mille *mesures,*
et *leur* largeur de dix mille. 10 Or ces
prémices du sanctuaire des prêtres
seront, vers l'aquilon, d'une longueur
de vingt-cinq mille *mesures,* et vers la

XLVIII. 1-35. Résumé des dernières prophéties d'Ézéchiel. Voir plus bas la note sur ℣. 35.

1. *A lui;* à Dan. — *La mer* Méditerranée. — *Dan, une portion* (*Dan una*); c'est-à-dire que, dans la terre d'Israël, Dan aura une portion, telle qu'elle vient d'être décrite. La même formule qui existe également dans le texte hébreu, se répète dans ce chapitre pour toutes les autres tribus.

9. *Mesures;* ce mot est évidemment sous-entendu ici et dans plusieurs des versets suivants jusqu'au 16e, où il se trouve exprimé. Or, la mesure dont il s'agit dans tous ces passages est, selon les uns, la coudée, et selon les autres, la canne (Glaire). Voir sur la valeur de ces deux mesures, t. V, p. 878, 879.

δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες· καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ [11] *τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδοὺκ, τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται.* [12] *Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.*

[13] *Τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες· πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.* [14] *Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιον ἐστὶ τῷ κυρίῳ.* [15] *Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσι, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ· καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ,* [16] *καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον, πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν, τετρακισχιλίους πεντακοσίους.* [17] *Καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βοῤῥᾶν διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα, καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.*

[18] *Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς, καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν. Καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ*

רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה
11 בְּתוֹכוֹ׃ לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק
אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ
בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ
12 הַלְוִיִּם׃ וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה
מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־
גְּבוּל הַלְוִיִּם׃
13 וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא־יָמֵר וְלֹא
יַעֲבוֹר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־
פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא
לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר
16 בְּתוֹכֹה׃ וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־
נֶגֶב חֲמֵשׁ חמשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ
17 מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ וְהָיָה מִגְרָשׁ
לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת ׀ תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת

v. 14. יעביר ק׳ v. 15. בתוכו ק׳
v. 16. חמש כתיב ולא קרי

10. A²EF† (p. *χιλ.* sec.) *καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες* (F: *τὸ εὖρος* pro *πλάτ.*). A† (p. *νότον*) *μῆκος*. 11. X (pro *τοῖς ἡγ.*) : *τὸ ἁγίασμα*. A† (a. *υἱῶν*) *τῶν*. 12. A† (p. *ἀπαρ.*) *τῶν ἁγίων*. A¹* *τῆς γῆς*. A¹: *ἀπαρχῶν* (pro *ὁρίων*). 13. X* *δέ*. A¹* *τά*. 14. X: *Οὐκ ἀποδώσονται*. A¹: *αὐτῶν* (l. *αὐτοῦ*). AB¹: *πρωτογενήματα*. 16. E: *τρισχίλιοι* (pro *τετρακ.*). A† (p. *τετρ.* sec.) *καί*. 17. A¹* (pr.) *διακ.*-(ult.) *διακ.* 18. X† (p. *θάλ.*) *ἔσται*.

11[a]. Hébreu : « (elle appartiendra) aux prêtres consacrés d'entre les fils de Sadoc qui se sont acquittés de mon service ».
12. Hébreu : « ce sera leur part prélevée sur la portion du pays qui aura été prélevée, part très sainte, à côté de la frontière des Lévites ».
15. *Seront profanes.* Septante : « seront une fortification ».
17. *Mais les faubourgs de la cité (en) auront.* Septante : « mais la ville aura une esplanade ».
18. *Du sanctuaire.* Septante : « des saints ».

et ad mare latitúdinis decem míllia,
sed et ad oriéntem latitúdinis decem
míllia, et ad merídiem longitúdinis
vigínti quinque míllia : et erit sanc-
tuárium Dómini in médio ejus.
11 Sacerdótibus sanctuárium erit de
fíliis Sadoc, qui custodiérunt cære- 2 Par. 26, 18. Ez. 40, 46 ;
mónias meas, et non erravérunt cum 44, 15. 3 Reg. 2, 35.
errárent fílii Israel, sicut erravérunt
et Levítæ. 12 Et erunt eis primítiæ Ez. 43, 12.
de primítiis terræ sanctum sanctó-
rum, juxta términum Levitárum.
13 Sed et Levítis simíliter juxta *et Levitis.*
fines sacerdótum vigínti quinque Ez. 45, 5.
míllia longitúdinis, et latitúdinis
decem míllia. Omnis longitúdo vi-
gínti et quinque míllium, et latitúdo
decem míllium. 14 Et non venún-
dabunt ex eo, neque mutábunt, Lev. 25, 34 ; 23, 20 ; 27, 14, 21, 23.
neque transferéntur primítiæ terræ,
quia sanctificátæ sunt Dómino.
15 Quinque míllia autem quæ *Pars civitatis,*
supérsunt in latitúdine per vigínti
quinque míllia, profána erunt urbis
in habitáculum, et in suburbána : et
erit cívitas in médio ejus. 16 Et hæ
mensúræ ejus : ad plagam septen- Ez. 42, 15 ; 43, 13.
trionálem, quingénta et quátuor Ap. 21, 16.
míllia : et ad plagam meridiánam,
quingénta et quátuor míllia : et ad
plagam orientálem, quingénta et
quátuor míllia : et ad plagam occi-
dentálem, quingénta et quátuor
míllia. 17 Erunt autem suburbána
civitátis ad aquilónem ducénta
quinquagínta, et ad merídiem du-
cénta quinquagínta, et ad oriéntem
ducénta quinquagínta, et ad mare
ducénta quinquagínta.
18 Quod autem réliquum fúerit in *magistratuum,*
longitúdine secúndum primítias
sanctuárii, decem míllia in orién-
tem, et decem míllia in occidéntem,
erunt sicut primítiæ sanctuárii : et

mer d'une largeur de dix mille; mais
aussi vers l'orient d'une largeur de dix
mille, et vers le midi d'une longueur de
vingt-cinq mille; et le sanctuaire du
Seigneur sera au milieu de cette por-
tion. 11 Le sanctuaire sera pour les
prêtres, d'entre les fils de Sadoc qui
ont gardé mes cérémonies, et qui ne se
sont pas égarés, lorsque les enfants
d'Israël s'égaraient, comme se sont
égarés les Lévites mêmes. 12 Et ils au-
ront pour prémices, au milieu des pré-
mices de la terre, le saint des saints, le
long de la frontière des Lévites.
13 » Mais les Lévites aussi auront
également, le long des confins des
prêtres, vingt-cinq mille *coudées* de
longueur, et de largeur dix mille. Toute
la longueur *de leur portion* sera de
vingt-cinq mille, et la largeur de dix
mille. 14 Et ils n'en vendront point et
n'en changeront point; *ces* prémices de
la terre ne seront point transférées *à
d'autres,* parce qu'elles ont été consa-
crées au Seigneur.
15 » Mais les cinq mille *mesures*
qui restent de largeur sur les vingt-
cinq mille, seront profanes, *et desti-
nées* aux édifices de la ville, et à ses
faubourgs ; et la cité sera au milieu de
cette portion. 16 Et voici quelles seront
ses mesures : au côté septentrional,
quatre mille cinq cents; et au côté
méridional, quatre mille cinq cents;
et au côté oriental, quatre mille cinq
cents; et au côté occidental, quatre
mille cinq cents. 17 Mais les fau-
bourgs de la cité *en* auront vers l'aqui-
lon deux cent cinquante, et vers le
midi, deux cent cinquante; et vers
l'orient, deux cent cinquante; et vers
la mer, deux cent cinquante.
18 » Quant à ce qui restera sur la
longueur proche des prémices du sanc-
tuaire, *savoir* dix mille *mesures* vers
l'orient, et dix mille vers l'occident,
elles seront comme les prémices *mêmes*

11. *Sadoc.* Voir plus haut la note sur XLIV, 15.

12. *Le saint des saints.* Superlatif qui a pour but d'indiquer que la part réservée aux prêtres est sainte par-dessus toutes, puisqu'elle renferme le sanctuaire de Dieu.

13. *Les Lévites aussi auront également...* La part des Lévites est semblable à celle des prêtres.

14. *Parce qu'elles ont été consacrées au Seigneur.* Dieu est seul propriétaire et ceux à qui il confie l'administration de ses biens n'ont pas le droit d'en disposer à leur gré ni de les aliéner.

15. *Seront profanes ;* c'est-à-dire affectées aux usages communs, et appartenant à la nation tout entière et non pas à une tribu en particulier.

16. *Ses mesures;* les mesures de la ville et non celles de son domaine.

18. *Quant à ce qui restera sur la longueur;* les dimensions précédentes laissent en effet dans le sens de la longueur deux espaces libre à chaque extrémité qui seront affectés à la culture.

ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς
ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. 19 *Οἱ*
δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν
ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. 20 *Πᾶσα*
ἡ ἀπαρχὴ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας. Τετράγωνον
ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου,
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως. 21 *Τὸ*
δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου, καὶ
ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου, καὶ
εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων
τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων
τῶν πρὸς θάλασσαν, ἐχόμενα τῶν μερίδων
τοῦ ἀφηγουμένου. Καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ
τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν
μέσῳ αὐτῆς. 22 *Καὶ παρὰ τῶν Λευιτῶν,*
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ
τῶν ἀφηγουμένων, ἔσται ἀναμέσον τῶν
ὁρίων Ἰούδα, καὶ ἀναμέσον τῶν ὁρίων
Βενιαμὶν, καὶ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.
23 *Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν, ἀπὸ τῶν*
πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν
Βενιαμὶν, μία. 24 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν*
Βενιαμὶν, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν
πρὸς θάλασσαν Συμεὼν, μία. 25 *Καὶ ἀπὸ*
τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν, ἀπὸ τῶν πρὸς
ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰσσά-
χαρ, μία. 26 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν*
Ἰσσάχαρ, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν
πρὸς θάλασσαν Ζαβουλὼν, μία. 27 *Καὶ*
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλὼν, ἀπὸ τῶν
πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν
Γὰδ, μία. 28 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν*
Γὰδ, ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς, ἕως τῶν
πρὸς λίβα· καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ
Θαιμὰν, καὶ ὕδατος Βαριμὼθ Κάδης,
κληρονομίας, ἕως τῆς θαλάσσης τῆς με-

18. AB[1]: *γενήματα.* 19. EF* *τῶν.* 20. A[2]E: *χιλιάδες* (bis). B[1]: *τὴν ἀρχὴν τ.* 21. A[1]: *τοῦ ἀφηγουμένου ... * καὶ ἐκ τούτου.* A[1] (pro *τοῦ ἁγίου*) : *τῶν ἁγίων.* A: *κατὰ πρόσωπον ἐπὶ εἴκοσι κ. πέντε ...* † (p. *θαλ.*) *ἐπὶ πρόσωπον* (E* *ἐπὶ*). A[1] (pro alt. *θάλασσαν*) : *ἀνατολάς.* 22. A[1]* *Καί.* A (pro *παρὰ*) : *ἀπὸ τῆς κατασχέσεως.* A† (p. *Λ.*) *καί.* AB[1]: *Βενιαμείν* (eti. in sqq.), *τῶν.* EF: *τῷ ἀφηγουμένῳ ἔστ.* 26ss. A* (p. *ὁρ.*) *τῶν.* 28. A[1]B[1]* *ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολάς.* X (pro *λίβα*) : *θάλασσαν.* A: *ἔστ ὅρ. ...*, *κληρονομία, ἕως θαλ.*

הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי
19 הָעִיר׃ וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל
כ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
21 אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃ וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת
הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ׀
תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה וְיָמָּה עַל־
פְּנֵי־חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל
יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃
22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם מֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ
אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין ׀ גְּבוּל יְהוּדָה
וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃
23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־
24 פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל
בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
כה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל שִׁמְעוֹן
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר
26 אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃
27 וְעַל ׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִימָה
28 עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל
גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל
מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־

v. 18. תבואתו ק׳
v. 21. בתוכו ק׳

19. Hébreu : « ceux de toutes les tribus d'Israël qui travailleront pour la ville cultiveront ce terrain ».

20. Hébreu : « toute la portion prélevée sera de vingt-cinq mille cannes de long sur vingt-cinq mille de large ; vous en séparerez un quart pour le domaine de la ville ».

21. Hébreu : « le reste sera pour le prince aux deux côtés de la portion sainte et du domaine de la ville, le long des vingt-cinq mille cannes de la portion sainte jusqu'à la limite de l'orient et à l'occident le long des vingt-cinq mille cannes vers la limite de l'occident, parallèlement aux parts. Telle sera la part du prince ; et la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu ».

22. Hébreu : « ainsi ce qui appartiendra au prince sera l'espace compris depuis le domaine des Lévites et depuis le domaine de la ville ; ce qui sera entre la limite de Juda et la limite de Benjamin appartiendra au prince ».

erunt fruges ejus in panes his qui
sérviunt civitáti. 19 Serviéntes autem Lev. 25, 3, 7, 12.
civitáti, operabúntur ex ómnibus 2 Reg. 9, 10.
tríbubus Israel. 20 Omnes primítiæ, Ez. 45, 6.
vigínti quinque míllium, per vigínti Ap. 21, 16.
quinque míllia in quadrum, separa-
búntur in primítias sanctuárii, et in
possessiónem civitátis.
21 Quod autem réliquum fúerit, principis.
príncipis erit ex omni parte primi-
tiárum sanctuárii, et possessiónis
civitátis e regióne vigínti quinque
míllium primitiárum usque ad tér-
minum orientálem : sed et ad mare, Ez. 45, 7; 47, 20.
e regióne vigínti quinque míllium
usque ad términum maris, simíliter
in pártibus príncipis erit : et erunt
primítiæ sanctuárii, et sanctuárium
templi in médio ejus.
22 De possessióne autem Levitá- De reliquo in meridie :
rum, et de possessióne civitátis in
médio pártium príncipis : erit inter
términum Juda, et inter términum
Bénjamin, et ad príncipem perti-
nébit.
23 Et réliquis tríbubus : a plaga pars Benjamin,
orientáli usque ad plagam occiden-
tálem, Bénjamin una.
24 Et contra términum Bénjamin, Simeon,
a plaga orientáli usque ad plagam
occidentálem, Símeon una.
25 Et super términum Simeónis, Issachar,
a plaga orientáli usque ad plagam
occidentálem, Issachar una.
26 Et super términum Issachar, Zabulon,
a plaga orientáli usque ad plagam
occidentálem, Zábulon una.
27 Et super términum Zábulon, a Gad.
plaga orientáli usque ad plagam
maris, Gad una.
28 Et super términum Gad, ad Finis partitionis.
plagam austri in merídie : et erit
finis de Thamar usque ad aquas Ez. 47, 19.
contradictiónis Cades, heréditas

du sanctuaire ; et les fruits que l'on en
retirera seront pour nourrir ceux qui
serviront la cité. 19 Or ceux qui ser-
viront à la cité s'y emploieront de toutes
les tribus d'Israël. 20 Toutes les pré-
mices de vingt-cinq mille *mesures* en
carré seront séparées pour *être* les pré-
mices du sanctuaire, et la possession
de la cité.
21 » Mais ce qui restera sera au
prince de tout côté, des prémices du
sanctuaire, et de la possession de la
cité, vis-à-vis des vingt-cinq mille *me-
sures* des prémices, jusqu'à la frontière
orientale, et aussi vers la mer, vis-à-
vis des vingt-cinq mille *mesures*, jus-
qu'à la limite de la mer, sera pareille-
ment dans les portions du prince ; et
les prémices du sanctuaire et le sanc-
tuaire du temple seront au milieu de
ses portions.
22 » Or *ce qui restera* de la posses-
sion des Lévites et de la possession de
la cité, au milieu des portions du
prince, sera entre la frontière de Juda
et entre la frontière de Benjamin, et
appartiendra au prince.
23 » Et pour les autres tribus, depuis
le côté oriental jusqu'au côté occiden-
tal, Benjamin, une *portion*.
24 » Et contre la frontière de Benja-
min, depuis le côté oriental jusqu'au
côté occidental, Siméon, une *portion*.
25 » Et sur la frontière de Siméon,
depuis le côté oriental jusqu'au côté
occidental, Issachar, une *portion*.
26 » Et sur la frontière d'Issachar,
depuis le côté oriental jusqu'au côté
occidental, Zabulon, une *portion*.
27 » Et sur la frontière de Zabulon,
depuis le côté oriental jusqu'au côté de
la mer, Gad, une *portion*.
28 » Et sur la frontière de Gad, *sera
ce qui s'étend* vers le côté de l'auster
au midi, et *sa* limite sera depuis Tha-
mar jusqu'aux eaux de contradiction
de Cadès : *son* héritage *s'étendra* con-

---

19. *Ceux qui serviront à la cité*, c'est-à-dire les ouvriers et les artisans de toutes sortes pourront venir des différentes tribus travailler dans la cité ; tandis que les prêtres et les Lévites seront dans Israël, comme une race noble et distinguée (*Exode*, XIX, 6), qui ne devra s'occuper que du culte du Seigneur, de l'étude de sa loi, et de l'instruction des peuples (Glaire).

20. *Toutes les prémices ;* toute la portion prélevée, c'est-à-dire l'ensemble des domaines des prêtres, des Lévites et de la ville.

21. *Vers la mer* Méditerranée.

22. *Au milieu des portions du prince ;* ces mots doivent être entendus comme faisant une parenthèse.

23. *Benjamin, une portion.* Voir plus haut la note sur ℣. 1. Ézéchiel avait commencé son énumération, ℣. 1, par la limite septentrionale de la Terre Sainte, il la termine par l'indication réitérée de la limite méridionale.

28. *Thamar.* Voir plus haut la note sur XLVII, 19. — *Cadès.* Voir la note sur *Nombres*, XX, 1. — *La grande mer ;* c'est-à-dire la Méditerranée.

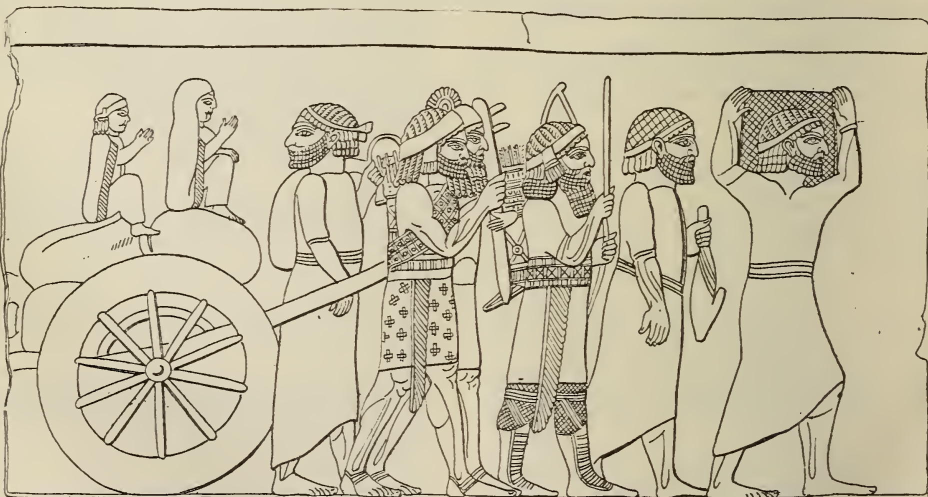
γάλης. [29] *Αὕτη ἡ γῆ ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ*
ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραήλ· καὶ οὗτοι οἱ δια-
μερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

[30] *Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ*
πρὸς βοῤῥᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι
μέτρῳ. [31] *Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως, ἐπ᾽*
ὀνόμασι φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. Πύλαι τρεῖς
πρὸς βοῤῥᾶν, πύλη Ῥουβὴν μία, καὶ πύλη
Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ μία. [32] *Καὶ τὰ*
πρὸς ἀνατολάς, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακό-
σιοι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ἰωσὴφ μία, καὶ
πύλη Βενιαμὶν μία, καὶ πύλη Δὰν μία.
[33] *Καὶ τὰ πρὸς νότον, τετρακισχίλιοι καὶ*
πεντακόσιοι μέτρῳ· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη
Συμεὼν μία, καὶ πύλη Ἰσσάχαρ μία, καὶ
πύλη Ζαβουλὼν μία. [34] *Καὶ τὰ πρὸς θά-*
λασσαν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι
μέτρῳ· πύλαι τρεῖς, πύλη Γὰδ μία, καὶ πύλη
Ἀσσὴρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλὶμ μία.
[35] *Κύκλωμα, δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες. Καὶ*
τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ᾽ ἧς ἂν ἡμέρας
γένηται ¹¹, *ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.*

29. X: *βαλ. ἐν κληρονομίᾳ.* AB[1]: *φυλ. Ἰσρ.* A† (a. *θεός*) *ὁ*. 31. A† (a. *φυλ.*) *τῶν* et (p. *τρεῖς*) *αἱ*. E* (bis a. *πύλη*) *καὶ* (eti. in sqq. ẏẏ.). B[1]: *Λευεΐ.* 32. X† (p. *πεντ.*) *μέτρῳ.* 34. AB[1]† *καὶ* (p. *μέτρῳ*). A: *Ἀσὴρ ... Νεφθαλεὶμ.* 35. A† *Κύριος ἐκεῖ* (a. *ἔσται*).
Subscr. A: *Ἰεζεκιὴλ προφήτης.*

29 הַיָּם הַגָּדוֹל׃ זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
ל וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃
31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן
אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃
32 וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד
33 שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר
34 יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ פְּאַת־
יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר
לה אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃ סָבִיב
שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם
יְהוָה ׀ שָׁמָּה׃

30. *Les sorties*, c'est-à-dire « les issues ».
35. *Le Seigneur est là même.* Hébreu : « Jahvéh est là ». Les Septante omettent ces mots.



Convoi de captifs emmenés par les Assyriens (XXV, 3, p. 129). (D'après Place).

contra mare magnum. 29 Hæc est Num. 34, 2; 12, 13.
terra quam mittétis in sortem trí- Deut. 34, 4. Ez. 45, 1.
bubus Israel : et hæ partitiónes Jos. 11, 23; 12, 7.
eárum, ait Dóminus Deus.
30 Et hi egréssus civitátis : a pla- **Duodecim portæ.**
ga septentrionáli quingéntos et quá-
tuor míllia mensurábis. 31 Et portæ Ez. 42, 11. Jer. 31, 38-39.
civitátis ex nomínibus tríbuum Is- Ap. 21, 12.
rael, portæ tres a septentrióne, porta Deut. 33, 13.
Ruben una, porta Juda una, porta
Levi una. 32 Et ad plagam orientá- Deut. 33, 12.
lem, quingéntos et quátuor míllia :
et portæ tres, porta Joseph una,
porta Bénjamin una, porta Dan una.
33 Et ad plagam meridiánam, quin-
géntos et quátuor míllia metiéris :
et portæ tres, porta Simeónis una,
porta Issachar una, porta Zábulon
una. 34 Et ad plagam occidentálem,
quingéntos et quátuor míllia, et
portæ eórum tres, porta Gad una,
porta Aser una, porta Néphthali Joel, 4, 31.
una. 35 Per circúitum, decem et octo Is. 62, 12.
míllia : et nomen civitátis ex illa Jer. 33, 16.
die, Dóminus ibídem.

tre la grande mer. 29 Telle est la terre
que vous distribuerez au sort entre les
tribus d'Israël; et tels *seront* leurs par-
tages, dit le Seigneur Dieu.
30 » Et voici les sorties de la ville :
Du côté septentrional tu mesureras
quatre mille cinq cents *mesures*. 31 Et
les *noms des* portes de la ville *se-
ront* d'après les noms des tribus d'Is-
raël; trois portes au septentrion : la
porte de Ruben, une, la porte de Juda,
une, la porte de Lévi, une. 32 Et vers
le côté oriental, *tu mesureras* quatre
mille cinq cents *mesures; et il y aura*
trois portes : la porte de Joseph, une,
la porte de Benjamin, une, la porte de
Dan, une. 33 Et vers le côté méridional,
tu *en* mesureras quatre mille cinq
cents; et *il y aura* trois portes : la
porte de Siméon, une, la porte d'Issa-
char, une, la porte de Zabulon, une.
34 Et vers le côté occidental, quatre
mille cinq cents ; et *il y aura* trois por-
tes : la porte de Gad, une, la porte d'A-
ser, une, la porte de Nephthali, une.
35 Par *son* circuit *elle aura* dix-huit
mille *mesures;* et le nom de la cité
sera depuis ce jour-là : Le Seigneur
est là même ».

---

29. *Que vous distribuerez au sort.* Voir plus haut la note sur XLV, 1.

31. *Ruben... Juda... Lévi* sont nommés ici en premier lieu comme dans la bénédiction de Moïse, *Deutéronome*, XXVIII.

32. *La porte de Joseph* représente les deux tribus d'Éphraïm et Manassé, afin que le nombre des portes ne dépasse pas douze, puisqu'une porte est attribuée à la tribu de Lévi.

35. *Le Seigneur est là même.* Ce nom n'a jamais convenu à Jérusalem qu'imparfaitement et que pour un temps très borné. Il n'y a que l'Église chrétienne qui puisse le porter en toute vérité, puisque c'est à elle seule que Jésus-Christ a promis, en la personne de ses apôtres, d'être avec elle jusqu'à la fin du monde (*Matthieu*, XXVIII, 20) (Glaire). — Il sera utile de réunir ici comme en un seul tableau les traits épars dans la dernière grande vision d'Ézéchiel, XLVI-XLVIII, et dans les prophéties concernant la restauration d'Israël, XXXIV-XXXVII. Quand Dieu aura établi dans la terre de Chanaan les Israélites ramenés de la captivité, nous apprend le prophète, ils formeront un seul peuple, qui sera gouverné par son serviteur David, c'est-à-dire le Messie. Ils se partageront à nouveau la Terre Promise, de la manière suivante : Au milieu, ils laisseront un espace de 25.000 coudées carrées, formant à peu près le cinquième de la Palestine, pour le nouveau temple et ses ministres, ainsi que pour la capitale et ses ouvriers; des deux côtés seront réservées des propriétés pour le prince. Le temple sera bâti au centre, sur une haute montagne; il occupera avec ses dépendances une superficie de 500 coudées carrées; les possessions des prêtres, de 25.000 coudées de long sur 10.000 de large, seront au sud du temple; celles des lévites au nord; celles du prince à l'est et à l'ouest; la capitale sera située au midi de la terre sacerdotale. Le reste du pays sera partagé entre les douze tribus, sept au nord, cinq au sud, de telle sorte que chacune d'elles s'étende depuis le Jourdain ou la mer Morte, jusqu'à la Méditerranée. Les étrangers qui habiteront au milieu d'Israël recevront leur part comme les enfants de Jacob; les païens feront partie du royaume du Messie et participeront aux bienfaits de l'Évangile. — Le peuple ainsi rétabli dans la Terre Sainte devra, à la suite de son prince, aller honorer Dieu en son temple aux fêtes solennelles et lui offrir ses présents. Le prince, à toutes les fêtes, sera tenu d'offrir les victimes pour les sacrifices; le peuple lui devra pour cela la 60e partie de la récolte du froment, la 100e partie de l'huile et la 200e des troupeaux. Le service de l'autel et du Saint ne pourra être fait que par les prêtres de la race de Sadoc, restée fidèle au Seigneur quand Israël sacrifiait aux idoles; tous les autres enfants de Lévi seront employés aux bas ministères; les incirconcis ne pénétreront plus dans le temple. Quand Israël adorera ainsi son Dieu, il sera comblé des plus abondantes bénédictions : une source d'eau vive se répandra du seuil du temple dans la vallée du Jourdain et rendra douces les eaux amères de la mer Morte; ses rives se couvriront d'arbres fruitiers, portant leurs fruits tous les mois; leurs feuilles ne se flétriront jamais et seront elles-mêmes utiles. Ce sont là, sous d'autres images, les bienfaits de la venue du Messie, prédits déjà par Isaïe et les autres prophètes, l'annonce des changements merveilleux que le rédempteur opérera dans le monde en fécondant, par la rosée de sa grâce, la terre rendue auparavant stérile par le péché.

DANIEL

INTRODUCTION

Daniel, « Dieu est mon juge, mon défenseur », le quatrième des grands prophètes, était de race royale, *Daniel,* I, 3. Il fut emmené captif à Babylone, la troisième année du règne de Joakim (606). Là, avec trois de ses compagnons, il fut élevé à l'école du palais royal, observa fidèlement la loi mosaïque, gagna la confiance de celui qui était chargé de veiller sur lui, I, 8-16 ; fit de rapides progrès, et, au bout de trois ans, I, 5, 18, eut l'occasion de montrer sa pénétration d'esprit et sa perspicacité en expliquant le songe de Nabuchodonosor, II, 14 sq. ; et en montrant l'innocence de Susanne, XIII, 45 sq. Le roi le nomma gouverneur en chef, II, 48. Il interpréta plus tard un second songe de Nabuchodonosor, IV, 7-27, et le *mané, thécel, pharès* du festin de Baltassar, V, 10-28, quoiqu'il n'occupât plus alors son ancienne position officielle parmi les mages, V, 2, 7, 8, 12. Après la conquête de Babylone par les Mèdes et les Perses, il devint, sous Darius le Mède, le premier des trois ministres de l'empire, *Daniel,* VI, 2 ; il excita ainsi l'envie, et ses ennemis le firent jeter deux fois dans une fosse aux lions, où il fut miraculeusement préservé, VI ; XIV, 29-42, ce qui l'affermit dans les bonnes grâces de Darius. Cyrus se montra également bien disposé envers lui, VI, 28 ; cf. I, 21. C'est la 3e année de ce roi, 534, qu'il eut, sur les rives du Tigre, sa dernière vision, X, 1, 4. La fin de sa vie nous est inconnue. On croit communément qu'il mourut à Suse ; on y montre son tombeau, où les pèlerins se rendent en foule. Ézéchiel, dans ses prophéties, XIV, 14, 20, cite Daniel, avec Noé et Job, comme un modèle de justice ; il vante aussi sa sagesse, XXVIII, 3. — Le dernier des grands prophètes occupa, à la cour des rois de Chaldée et de Perse, une situation analogue à celle de Joseph à la cour des pharaons. Au commencement et à la fin de l'histoire du peuple juif, nous voyons ainsi un représentant du vrai Dieu auprès des monarques païens. Daniel n'exerça pas sur l'avenir de son peuple une influence de même nature que Joseph ; mais par sa position et plus encore par ses oracles, par ses prédictions sur la venue du Messie, il agit puissamment sur ses frères et prépara ainsi les voies à l'avènement du Christianisme.

L'authenticité du livre de Daniel est universellement niée aujourd'hui par les rationalistes; ils prétendent qu'il est apocryphe et que les prophéties qu'il contient ont été écrites après coup, du temps des Machabées. — La tradition a toujours admis au contraire Daniel comme un livre canonique et digne de foi. Toute la partie qui subsiste encore en hébreu et en araméen est acceptée sans contestation par les Juifs et les chrétiens; quant à la partie qui n'existe plus qu'en grec, elle est rejetée par les Juifs et les protestants; mais le concile de Trente en a consacré avec raison l'autorité. — Les principales preuves de l'authenticité de Daniel sont les suivantes : — 1° Le témoignage du Nouveau Testament, *Matthieu,* XXIV, 15; *Hébreux,* XI, 33; etc. — 2° Celui de Josèphe; il raconte qu'on montra les prophéties de Daniel à Alexandre le Grand, quand ce dernier visita Jérusalem. — 3° Le premier livre des Machabées, qui est presque contemporain des événements qu'il relate, suppose l'existence du livre de Daniel, bien plus, la connaissance de la version grecque de ce livre, par conséquent celui-ci avait été écrit assez longtemps avant cette époque (1). — 4° La connaissance minutieuse que possède l'auteur des mœurs, des coutumes, de l'histoire et de la religion chaldéennes est une preuve qu'il était contemporain des faits dont il parle; après la ruine de l'empire de Nabuchodonosor par les Perses et les Mèdes, personne n'aurait pu être initié à tant de détails minutieux dont les découvertes modernes confirment l'entière exactitude. — 5° La langue est celle d'un homme vivant à l'époque de la captivité. Il avait l'habitude de s'exprimer dans les deux langues, hébraïque et araméenne; du temps des Machabées, on ne parlait plus qu'araméen : l'emploi de certains mots, d'origine aryenne et non sémitique, ne s'explique non plus que par l'habitation de Daniel à la cour des rois perses : un Juif écrivant en Palestine n'aurait jamais usé de pareilles expressions.

Le livre de Daniel (2) se divise en deux parties très distinctes : la première, I-VI, est historique; la seconde, VII-XII, est prophétique. Dans la partie historique, Daniel parle à la troisième personne; dans la partie prophétique, à la première, le verset d'introduction excepté, VII, 1 et X, 1. Malgré cette différence de langage, on admet généralement l'unité du livre. L'emploi successif des deux personnes s'explique par la nature du sujet : le prophète raconte sous forme de narration impersonnelle les faits et les événements symboliques, parce qu'ils peuvent être directement contrôlés, mais il parle en son propre nom, quand il rapporte des révélations et des visions personnelles, parce qu'elles tirent leur autorité du témoignage même du prophète à qui elles ont été communiquées. On remarque quelque chose d'analogue dans les autres prophètes, *Isaïe,* VII, 3; XX, 2; XXXVI-XXXIX, etc. — Un appendice, contenant l'histoire de Susanne et celle de Bel et du dragon, XIII-XIV, termine le livre de Daniel dans la Bible latine.

(1) I *Machabées,* II, 60. Cf. I, 54 et *Daniel,* IX, 27; I *Machabées,* II, 59 et *Daniel,* III, 50.
(2) Ce livre ne présente pas toutes les prophéties dans l'ordre chronologique.



ΔΑΝΙΗΛ

דניאל

I. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 2 Καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰςήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ, εἰςαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν [1]τῆς αἰχμαλωσίας[1] Ἰσραὴλ, καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ ἀπὸ τῶν φορθομμὶν, 4 νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος, καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ, καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιον τοῦ

I. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
2 בָּבֶל יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן
אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם
אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים
3 הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־
4 הַפַּרְתְּמִים׃ יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם
כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים
בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע
וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ

v. 4. יתיר א׳ ib. בנ״א ומשכילים

Præcedit in editionibus græcis vulgaribus historia Susannæ (in A cum subscriptione : ὅρασις α') cf. infra cap. XIII. — Inscr. capitis A: ὅρασις β'. 1. AB^{1*} (a. βασ.) ὁ. AE: Σενν. οἶκον (X: Σ. εἰς οἶκον). A^{1*} θησαυροῦ (X: τοῦ θησ.). 3. B^{1*} (pr.) τῷ. E: (l. Ἰσρ.) Ἱερουσαλήν. A^{1}: πορθομμεὶν (A^{2}: πορθεμμεὶν). 4. X† (a. pr. οἷς) ἐν. F† (a. μωμ.) πᾶς. A^{1}: καλοὶ. B^{1}: γιγνώσκοντας. A^{1*} (p. ἐνώπ.) ἐν τῷ οἴκῳ (B^{1*} ἐνώπ.).



Soldats assyriens emportant les vases d'un temple (℣. 2.) (D'après Botta.)

I. Le texte grec commence par l'histoire de Susanne qui forme le chapitre XIII dans la Vulgate. V. *infra*.

1. *Nabuchodonosor*. Hébreu : « Nebucadnetsar » ; sic *infra*.

3. *Les fils d'Israël*. Septante : « les fils de la captivité d'Israël ». — *Des princes*. Les Septante ont transcrit le mot hébreu.

4. *Dans le palais du roi*. Septante : « dans la maison devant le roi ».



PROPHETIA DANIELIS

PROPHÉTIE DE DANIEL

I. 1 Anno tértio regni Jóakim re-
gis Juda, venit Nabuchodónosor rex
Babylónis in Jerúsalem, et obsédit
eam : 2 et trádidit Dóminus in manu
ejus Jóakim regem Juda, et par-
tem vasórum domus Dei : et as-
portávit ea in terram Sénnaar in
domum dei sui, et vasa íntulit in
domum thesaúri dei sui.

3 Et ait rex Asphenez præpósito
eunuchórum, ut introdúceret de fí-
liis Israel, et de sémine régio et
tyrannórum, 4 púeros, in quibus nulla
esset mácula, decóros forma et eru-
dítos omni sapiéntia, cautos sciéntia,
et doctos disciplína, et qui possent

I. 1° **Urbe capta**

Gen. 9, 2, 20. Ex. 4, 21. 4 Reg. 24, 1. 2 Par. 36, 6. Gen. 10, 10; 11, 2; 14, 1. Is. 11, 11. Zach. 5, 11.

eliguntur pueri instruendi more Chaldæorum.

Jer. 39, 3. Is. 39, 7. Esth. 1, 3; 6, 9. Dan. 2, 26; 13, 45. 4 Reg. 5, 25.

I. 1 En la troisième année du règne
de Joakim, roi de Juda, Nabuchodono-
sor, roi de Babylone, vint à Jérusalem
et l'assiégea. 2 Et le Seigneur livra
en sa main Joakim, roi de Juda, et une
partie des vases de la maison de Dieu ;
et il les emporta dans la terre de Sen-
naar, dans la maison de son dieu, et il
mit les vases dans la maison du trésor
de son dieu.

3 Et le roi dit à Asphénez, préposé
des eunuques, de choisir d'entre les
fils d'Israël, et de la race des rois et
des princes, 4 de jeunes hommes qui
fussent sans aucun défaut, d'une belle
apparence, et instruits en toute sagesse,
habiles dans les sciences et dans les
arts, et qui pussent demeurer dans le

I — **Partie historique,** I-VI.

1° **Élévation de Daniel,** I.
2° **Songe de la statue,** II.
3° **Les trois jeunes gens dans la fournaise,** III, 1-97.
4° **Folie de Nabuchodonosor,** III, 98-IV.
5° **Festin de Baltassar,** V.
6° **Daniel sauvé de la fosse aux lions,** VI.

1° **Élévation de Daniel,** I.

I. Le but de la première partie du livre de Daniel n'est point de donner une histoire sommaire de la captivité ou de la vie du prophète, mais de nous faire connaître les moyens que Dieu employa, pendant cette période de châtiment et de désolation, pour consoler, encourager et soutenir Israël, en lui montrant que Dieu ne l'avait pas abandonné. — Le premier chapitre forme l'introduction à tout le livre, en nous apprenant comment Daniel fut élevé à la cour même du roi.

1. *En la troisième année...* Nabuchodonosor partit de Babylone vers la fin de cette année, et vint former le siège de Jérusalem au commencement de la suivante (*Jérémie*, XXV, 1). — *La troisième année du règne de Joakim* est l'an 606 avant J.-C. — *Nabuchodonosor.* Voir note et figure de *Jérémie*, XXI, 1.

2. *La terre de Sennaar ;* ancien nom de la Babylonie (*Genèse*, X, 10). — *Son dieu ;* Bel ou Bélus, dont le temple était le plus riche et le plus somptueux de tous ceux de Babylone (Glaire).

3. *Préposé des eunuques* (*præpositus eunuchorum*) ; c'est-à-dire chef des officiers de la cour. On donnait communément le nom d'*eunuques* aux officiers du palais des rois d'Orient, parce que pour l'ordinaire ils étaient réellement eunuques. — *Des princes ;* des premiers par le rang ; c'est le vrai sens du *tyrannorum* de la Vulgate, expliqué par l'hébreu ou plutôt par l'idiome des anciens Perses, car l'hébreu *Phartemin* ou *Partemin* tire probablement son origine de *Pardomim*, qui signifie en effet *les grands, les premiers* (*primi, magnates*). Nous dirons de même des différentes leçons des Septante, *partommein, porthemmein, phortommin, porthommein*) (Glaire).

4. *De jeunes hommes* (*pueros*). Tout ce qui est dit de Daniel et de ses compagnons dans ce chapitre et les suivants, prouve qu'ils étaient au moins adolescents. D'ailleurs le terme hébreu est pris plus d'une fois dans ce sens, aussi bien que le mot latin *puer*, qui se dit d'un garçon de 17 ans, et que Cicéron lui-

*βασιλέως, καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ
γλῶσσαν Χαλδαίων. 5 Καὶ διέταξεν αὐτοῖς
ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ
τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ
οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς
ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον
τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς, ἐκ
τῶν υἱῶν Ἰούδα, Δανιὴλ, καὶ Ἀνανίας, καὶ
Ἀζαρίας, καὶ Μισαήλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν
αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα· τῷ Δανιὴλ
Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδρὰχ, καὶ τῷ
Μισαὴλ Μισὰχ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.*

*8 Καὶ ἔθετο Δανιὴλ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐν τῷ οἴνῳ ἀπὸ τοῦ ποτοῦ
αὐτοῦ· καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον, ὡς οὐ
μὴ ἀλισγηθῇ. 9 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν
Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ
ἀρχιευνούχου· 10 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος
τῷ Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου
τὸν βασιλέα, τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν
ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε ἴδῃ τὰ
πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια
τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν
κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ. 11 Καὶ εἶπε Δα-
νιὴλ πρὸς Ἀμελσὰδ, ὃν κατέστησεν ὁ
ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ, Ἀνανίαν, Μισαὴλ,
Ἀζαρίαν. 12 Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου
ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν
σπερμάτων, καὶ φαγώμεθα, καὶ ὕδωρ
πιώμεθα, 13 καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ
ἰδέαι ἡμῶν, καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν
ἐσθόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ
καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποίησον μετὰ τῶν παίδων
σου. 14 Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπεί-*

---

5. X† (a. *ἔτη*) *ἐπὶ* et (p. *στῆναι*) *αὐτὸς*. 6. X: *ἐγένοντο*. A^{1*} *ἐν*. AFB^1: *κ. Μ. κ. Ἀζ.* 7. A^1: *Βαρτάσαρ*. A^1EF: *Μισάκ* (B^1: *Μεισάχ*). 8. AB^1: *ἐπὶ τὴν καρδ.* (E: *ἐν τῇ καρδίᾳ*). AEFB^{1*} (p. *οἴνῳ*) *ἀπὸ*. 9. A† (a. *οἰκτ.*) *εἰς*. E: *οἰκτιρμὸς*. 10. A^1: *συνηλίκεια* s. *σὺν ἡλικείᾳ*. 11. A^2: *Ἀμελσάρ* (l. *Ἀμελσάδ*, E: *Ἀμελσάλ*, F: *Μολσάρ*, X: *Ἀμελλασάρ*, cf. ŷ. 16). AEF† (p. *Μ. σ.*) *καὶ*. 12. AEF† (p. *σπέρ.*) *τῆς γῆς*. AB^1: *φαγόμεθα ... πιόμεθα*. 13. A^1: *εἰδέαι* (etiam ŷ. 15). A: *ἐσθιόντων ...*

ה וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג
הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים
שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
7 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר
הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו
וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא
אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־
מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה
יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
11 לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר
אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־
עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־
13 הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ
לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר
14 תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

v. 5. נ״א מפת־בג
v. 13. א׳ בצירי

(pro alt. *παίδαρ.*) *παῖδων*. 14. X† (p. *αὐτῶν*) *εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο*.

---

5. *Et le roi établit.* Hébreu et Septante : « le roi leur assigna ».
6. *Misaël et Azarias.* Septante : « Azarias et Misaël ».
9. *Faveur.* Septante : « compassion ». — *Le prince des eunuques.* Hébreu et Septante : « le chef des eunuques ».
11. *Malasar.* Septante : « Amelsad ». C'est un nom de dignité qu'on peut traduire par : « intendant ».
12. *Des légumes.* Septante : « des graines ».

stare in palátio regis, ut docéret eos litteras, et linguam Chaldæórum.
5 Et constítuit eis rex annónam per síngulos dies de cibis suis et de vino unde bibébat ipse, ut enutríti tribus annis, póstea starent in conspéctu regis.

4 Reg. 25, 30. 2 Reg. 11, 8. Ex. 5, 13, 19. Jer. 52, 34. 4 Reg. 10, 6.

6 Fuérunt ergo inter eos de filiis Juda, Dániel, Ananías, Mísaël, et Azarías.
7 Et impósuit eis præpósitus eunuchórum, nómina : Daniéli, Baltássar : Ananíæ, Sidrach : Misaëli, Misach : et Azaríæ, Abdénago.

Inter quos Daniel cum 3 sociis.

Gen. 41, 45. Esth. 2. 7. 4 Reg. 23, 36. Dan. 4, 5; 5, 12; 10, 1.

8 Propósuit autem Dániel in corde suo, ne polluerétur de mensa regis, neque de vino potus ejus, et rogávit eunuchórum præpósitum ne contaminarétur.
9 Dedit autem Deus Daniéli grátiam et misericórdiam in conspéctu príncipis eunuchórum.

Qui renuunt cibos regis.

Is. 57, 1. Mal. 2, 2. Luc. 21, 14. Act. 5, 4. Tob. 1, 12. Lev. 11, 4; 20, 25. 2 Mach. 5, 27.

10 Et ait princeps eunuchórum ad Daniélem : Tímeo ego dóminum meum regem qui constítuit vobis cibum et potum : qui si víderit vultus vestros macilentióres præ céteris adolescéntibus coævis vestris, condemnábitis caput meum regi.

Cunctantem eunuchum

Gen. 39, 21. 3 Reg. 8, 10. 2 Esdr. 1, 11. Eccle. 8, 2. 4 Reg. 25, 7. Jer. 39, 6. Dan. 2, 5.

11 Et dixit Dániel ad Málasar, quem constitúerat princeps eunuchórum super Daniélem, Ananíam, Misaëlem, et Azaríam :
12 Tenta nos óbsecro servos tuos diébus decem, et dentur nobis legúmina ad vescéndum, et aqua ad bibéndum :
13 et contempláre vultus nostros, et vultus puerórum qui vescúntur cibo régio : et sicut víderis, fácies cum servis tuis.

impellit Daniel.

Zach. 8, 23. 4 Reg. 20, 8. Dan. 10, 3. Ps. 108, 24. Deut. 8, 3.

3 Reg. 20, 35, 37. Os. 6, 2.

14 Qui audíto sermóne hujuscémodi, tentávit eos diébus decem.

Utensque leguminibus fit vegetior.

palais du roi, afin qu'il leur apprît les lettres et la langue des Chaldéens.
5 Et le roi établit qu'on les nourrirait chaque jour de ses propres mets et *qu'ils boiraient* du vin dont il buvait lui-même, afin qu'étant *ainsi* nourris pendant trois ans, ils pussent ensuite demeurer en présence du roi.
6 Or, entre ces jeunes hommes, il se trouva des enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias.
7 Et le préposé des eunuques leur donna des noms, *appelant* Daniel, Baltassar; Ananias, Sidrach; Misaël, Misach; et Azarias, Abdénago.
8 Mais Daniel résolut dans son cœur de ne point se souiller par *les mets de* la table du roi, et par le vin dont il buvait, et il demanda au préposé des eunuques de ne point se souiller.
9 Or, Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur devant le prince des eunuques.
10 Et le prince des eunuques dit à Daniel : « Moi je crains mon seigneur le roi, qui a déterminé pour vous les mets et le vin; or, s'il voit vos visages plus maigres que ceux des autres jeunes hommes de votre âge, vous livrerez ma tête à la condamnation du roi ».
11 Et Daniel dit à Malasar, que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Ananias, Misaël et Azarias :
12 « Éprouvez, je vous prie, vos serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire;
13 et *après cela* regardez nos visages, et les visages des jeunes hommes qui se nourrissent des mets du roi; et selon que vous aurez vu, vous agirez avec vos serviteurs ».
14 Celui-ci, ayant entendu de telles paroles, les éprouva pendant dix jours.

---

même a appliqué à Octave âgé de 19 ans. — *Les lettres* (*litteras*); les caractères, l'écriture des Chaldéens qui différait de celle des Hébreux. C'est aussi le sens du texte original, et en particulier des Septante qui traduisent d'ailleurs (ỳ. 17) le même mot hébreu par *grammaire* (Glaire). — L'écriture cunéiforme ou assyrienne, qu'on enseignait dans l'école royale, était très compliquée et fort difficile à apprendre. On enseignait de plus, dans cette école, une langue antique, qu'on appelle sumérienne et dont la connaissance était nécessaire pour bien comprendre les monuments anciens, la grammaire, l'histoire, la géographie, l'astronomie, les sciences magiques, etc. C'est ce que nous attestent les livres écrits sur des tablettes d'argile, qui formaient les bibliothèques assyro-chaldéennes, et dont des restes considérables ont été retrouvés.

5. *En présence du roi;* pour le servir.

7. *Leur donna des noms.* Le changement des noms était une marque de domaine et d'autorité; les maîtres, en prenant des esclaves, leur donnaient de nouveaux noms (Glaire). — En assyrien, Abdénago devait s'appeler Abed-Nebo, ce qui signifie « serviteur du dieu Nébo ». La signification exacte de *Sidrach* et de *Misach* est inconnue. — *Baltassar.* La véritable forme assyrienne est *Balatsu-usur*, (*Dieu*) *protège sa vie.*

8. *Daniel résolut*..... Les païens mangeaient indifféremment de toutes sortes de viandes, et par conséquent de celles qui étaient défendues aux Juifs (*Lévitique*, XI; *Deutéronome*, XIV). De plus ils consacraient à leurs dieux tout ce qui était servi sur la table (Glaire).

9. *Le prince* est le même que *le préposé* des eunuques.

11. *Malasar* est un titre de dignité.

ρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα. 15 *Καὶ μετὰ τὸ*
τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι
αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ
τὰ παιδάρια τὰ ἔσθοντα τὴν τράπεζαν τοῦ
βασιλέως. 16 *Καὶ ἐγένετο Ἀμελσὰδ ἀναι-*
ρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον
τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρ-
ματα.
17 *Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες*
αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ
φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ·
καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ
ἐνυπνίοις. 18 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν*
ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ
εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον
Ναβουχοδονόσορ, 19 *καὶ ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν*
ὁ βασιλεύς· καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων
αὐτῶν ὅμοιοι Δανιήλ, καὶ Ἀνανίᾳ, καὶ
Μισαήλ, καὶ Ἀζαρίᾳ, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον
τοῦ βασιλέως. 20 *Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι*
σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ὧν ἐζήτησε παρ᾽ αὐ-
τῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας,
παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μά-
γους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
21 *Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου*
τοῦ βασιλέως.
II. *Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας*
ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ
ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ
ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτοῦ. 2 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*
καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ
τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους, τοῦ
ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ
ἦλθαν, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
3 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Ἠνυπνιά-*
σθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי
הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃
17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן
18 וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר
19 הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
כ הַמֶּלֶךְ׃ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
II. וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם
2 רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

15. A^1: *ἰσχυροὶ* (l. *ἰσχυραί*; X: *αὐτοὶ ἰσχυροί*). F† (a. *τὰ παιδ.*) *πάντα*. A: *ἐσθίοντα*. 16s. A: *Ἀμερσὰρ* (F: *Μελσάρ*). A^1: *σπέρματα τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις. Καὶ ἔδωκεν αὐτ.* A^2: *σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τούτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* (Ut A^1 supra similiter F). 18. F† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο*. X* (alt.) *καί*. B^{1*} *καὶ εἰσήγ. αὐτούς*. 19. A^1: *οὐκ εὑρ.* 20. EF (pro *ὧν*) : *ὅσα*. A^1F^* (a. *τῇ βασ.*) *πάσῃ*. Subscr. capitis : A: *Ὅρασις β'*. — Inscr. capitis : A: *Ὅρασις γ'*. 1. AEF† (p. *βασιλείας*) *Ναβουχοδονόσορ*. X: *ἀπεγένετο*. 2. E: *βασιλεύς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον*. A: *ἦλθον*. 3. A^1EF: *Ἐνυπνιάσθην* (X† *ἐνύπνιον*).

15. *Et d'un embonpoint plus grand que celui.* Septante : « et leurs chairs plus fermes que celles ».
16. *Malasar.* Cf. ỳ. 11.
17. *Livre.* Septante : « l'art de la grammaire ».
18b. On peut traduire : « au terme fixé par le roi pour qu'on les lui amenât ».
19. *Lorsque le roi leur eut parlé.* Hébreu et Septante : « le roi leur parla ».

II. 1. *Un songe.* Hébreu : « des songes ». — *Son songe s'enfuit de lui.* Hébreu et Septante : « il ne pouvait dormir ».
3. *Troublé d'esprit, j'ignore ce que j'ai vu.* Hébreu : « mon esprit est agité (cherchant) à connaître ce songe ».

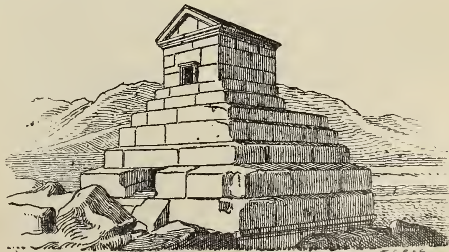
[15] Post dies autem decem, apparué-
runt vultus eórum melióres, et cor-
pulentióres præ ómnibus púeris, qui
vescebántur cibo régio. [16] Porro
Málasar tollébat cibária, et vinum Deut. 12, 10-16.
potum eórum : dabátque eis legú- 1 Reg. 17, 17, 18.
mina.
[17] Púeris autem his dedit Deus **A Deo omni sapientia impletur.**
sciéntiam et disciplínam, in omni
libro et sapiéntia : Daniéli autem in- Eccli. 2, 3.
telligéntiam ómnium visiónum et Is. 28, 9. Ez. 28, 3.
somniórum. [18] Complétis ítaque dié- Dan. 2, 16; 4, 16; 5, 17.
bus, post quos díxerat rex ut intro- Gen. 41, 13.
duceréntur : introdúxit eos præpó- Dan. 1, 5.
situs eunuchórum in conspéctu
Nabuchodónosor. [19] Cumque eis
locútus fuísset rex, non sunt invén- 4 Reg. 25, 19. Jer. 52, 25.
ti tales de univérsis : ut Dániel, Esth. 1, 10, 14.
Ananías, Mísaël, et Azarías : et ste-
térunt in conspéctu regis. [20] Et
omne verbum sapiéntiæ et intelléc-
tus, quod sciscitátus est ab eis rex, Gen. 41, 24. Ex. 7, 11.
invénit in eis décuplum super cunc- Dan. 2, 2; 6, 28.
tos aríolos et magos, qui erant in
univérso regno ejus. [21] Fuit autem Deut. 34, 7. Jos. 14, 7, 11.
Dániel usque ad annum primum 1 Esdr. 1, 1.
Cyri regis.
II. [1] In anno secúndo regni Na- **2° Rex de somnio ariolos interrogat.**
buchodónosor, vidit Nabuchodóno- Dan. 1, 18.
sor sómnium, et contérritus est spí- Gen. 41, 1. Mat. 27, 19.
ritus ejus, et sómnium ejus fugit ab Job, 4, 13; 33, 15.
eo. [2] Præcépit autem rex, ut con- Num. 12, 6.
vocaréntur aríoli, et magi, et malé- 1 Reg. 28, 6. Joel, 3, 1.
fici, et Chaldǽi, ut indicárent regi Dan. 1, 20; 5, 7.
sómnia sua : qui cum venissent, Is. 47, 12. Jud. 14, 12, 17, 19.
stetérunt coram rege. [3] Et dixit ad
eos rex : Vidi sómnium : et mente Gen. 41, 8. Mat. 27, 19.

[15] Mais après dix jours, leurs visages
parurent meilleurs et d'un embonpoint
plus grand que celui de tous les jeunes
hommes qui mangeaient des mets du
roi. [16] Malasar donc enlevait les mets
et le vin qu'on leur servait pour boire,
et leur donnait des légumes.
[17] Or à ces jeunes hommes Dieu
donna la science et la connaissance de
tout livre et de toute sagesse, mais à
Daniel l'intelligence de toutes les vi-
sions et de *tous* les songes. [18] C'est
pourquoi étant accomplis les jours après
lesquels le roi avait dit qu'ils seraient
introduits, le préposé des eunuques les
introduisit devant Nabuchodonosor.
[19] Et lorsque le roi leur eut parlé, il
ne se trouva point parmi tous les au-
tres *de jeunes hommes* tels que Daniel,
Ananias, Misaël et Azarias; et ils de-
meurèrent en présence du roi. [20] Et
sur toute question de sagesse et d'in-
telligence que leur fit le roi, il trouva
en eux dix fois plus que dans tous les
devins et les mages qui étaient dans
tout son royaume. [21] Or Daniel fut *à la
cour* jusqu'à la première année du roi
Cyrus.
II. [1] En la seconde année du règne de
Nabuchodonosor, Nabuchodonosor vit
un songe, et son esprit fut extrême-
ment effrayé; et son songe s'enfuit de
lui. [2] Or le roi ordonna qu'on assem-
blât les devins, les mages et les enchan-
teurs, et les Chaldéens, afin qu'ils
indiquassent au roi ses songes; ceux-ci,
lorsqu'ils furent venus, se tinrent de-
vant le roi. [3] Et le roi leur dit : « J'ai
vu un songe, et, troublé d'esprit,

17. *Livre.* La Vulgate a traduit (ỹ. 4) par *lettres*, le même mot hébreu qu'elle rend ici par *livre.* — *De toutes les visions...* envoyées de Dieu lui-même.
19. *En présence du roi;* pour le servir. Cf. ỹ. 5.
20. *Dix fois plus* de lumières, de connaissances.

2° Songe de la statue, II.

II. Le second chapitre contient le récit d'un songe de Nabuchodonosor, en 602 ou 603, et l'explication qu'en donna Daniel. Le roi avait vu une statue dont la tête était d'or, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses de bronze, les jambes de fer, une partie des pieds de fer et l'autre d'argile. Le prophète expliqua au roi, comme Joseph l'avait fait autrefois au pharaon, la signification du songe. Les diverses parties de la statue marquaient les empires qui devaient se succéder dans le monde : la tête d'or, c'est l'empire de Nabuchodonosor, la poitrine d'argent, c'est l'empire médo-perse; le ventre de bronze, c'est l'empire d'Alexandre et les royaumes des Séleucides et des Ptolémées, la Syrie et l'Égypte, qui en sont issus; les jambes de fer, c'est l'empire ro-


Tombeau de Cyrus à Pasargade (ỹ. 21).

main qui brise et écrase tout; les pieds, moitié argile, moitié fer, c'est ce même empire divisé en empire d'Orient et empire d'Occident. Une petite pierre détachée de la montagne, c'est-à-dire Jésus-Christ, renverse le colosse, et Dieu fonde le royaume éternel de son Église.
1. *La seconde année.* Probablement la seconde

I. Pars historica (I-VI). — 2° *Interpretatio somnii de statua (II).*

τὸ ἐνύπνιον. 4 Καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισί σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη· ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν δεύτερον, καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 8 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι ἴδετε, ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι. 10 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδὸν, μάγον καὶ Χαλδαῖον, 11 ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοὶ, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4\. A¹ (pro ἐλάλησαν) : εἶπον. EF† (p. σύγκρ.) αὐτοῦ. 5. F† (ab in.) Καὶ. AEF† (p. βασιλεὺς) καὶ εἶπεν ... (p. Ἐὰν) οὖν ... et (p. σύγκρισιν) αὐτοῦ. 6. A: δωρεάν. 7. A: Ἀπεκρ. οἱ Χαλδ. ἐκ δευτέρου (X: τὸ δεύτερον) κ. εἶπ. AB¹† (p. σύγκρ.) αὐτοῦ. X: ἀπαγγ. 8. A* (ab in.) Καὶ. A¹: οἴδατε (EFB¹: εἴδετε). 9. A: ἀπαγγ. ... ἐνώπιον ἐμοῦ. AB¹* (a. τὴν σύγκρ.) καὶ. 10. AEF* (p. ἀπεκ.) πάλιν ... pon. δυνήσ. ante τὸ. AB¹: τοιοῦτο. X† (a. ἐπαοιδ.) πάντα. A¹EF* (ult.) καὶ. 11. AB¹: ἀλλ' ἢ θ. X† (in f.) ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ
ה וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃
6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי
7 לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃ עֲנוֹ
תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָא דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי־
9 אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא
תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה
כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְ֯מִנְתּוּן לְמֵאמַר
קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא
אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־
אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא
יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל
11 לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ וּמִלְּתָא
דִי־מַלְכָּא שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן
אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא
אִיתוֹהִי׃

v. 4. יתיר ר׳
v. 5. לכשדאי ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 8. בנ״א בח״ק
v. 9. הזדמנתון ק׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 10. כשדאי ק׳ ib. בנ״א בקמץ
ib. בנ״א בח״ק
v. 11. בנ״א מלכה

5\. *Vos maisons seront confisquées.* Chaldéen : « vos maisons seront réduites en un tas d'immondices ». Septante : « vos maisons seront pillées ».

confúsus ignóro quid víderim. [4] Respondérúntque Chaldǽi regi syríace : Rex in sempitérnum vive : dic sómnium servis tuis, et interpretatiónem ejus indicábimus.

[5] Et respóndens rex ait Chaldǽis : Sermo recéssit a me : nisi indicavéritis mihi sómnium, et conjectúram ejus, períbitis vos, et domus vestræ publicabúntur. [6] Si autem sómnium, et conjectúram ejus narravéritis, prǽmia, et dona, et honórem multum accipiétis a me : sómnium ígitur, et interpretatiónem ejus indicáte mihi. [7] Respondérunt secúndo, atque dixérunt : Rex sómnium dicat servis suis, et interpretatiónem illíus indicábimus.

[8] Respóndit rex, et ait : Certe novi quod tempus redímitis, sciéntes quod recésserit a me sermo. [9] Si ergo sómnium non indicavéritis mihi, una est de vobis senténtia, quod interpretatiónem quoque fallácem et deceptióne plenam composuéritis, ut loquámini mihi donec tempus pertránseat. Sómnium ítaque dícite mihi, ut sciam quod interpretatiónem quoque ejus veram loquámini.

[10] Respondéntes ergo Chaldǽi coram rege, dixérunt : Non est homo super terram, qui sermónem tuum, rex, possit implére : sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscémodi sciscitátur ab omni arìolo, et mago, et Chaldǽo. [11] Sermo enim, quem tu quǽris, rex, gravis est : nec reperiétur quisquam, qui índicet illum in conspéctu regis : excéptis diis, quorum non est cum homínibus conversátio.

Dan. 3, 9; 5, 10; 6, 6. 3 Reg. 1, 31.

Hæsitantibus rex dona promittit.

Ez. 16, 40; 23, 47. 1 Reg. 15, 33. Dan. 3, 29. 1 Esdr. 6, 11.

Dan. 2, 48; 3, 30; 5, 10, 17.

Rex cum minis instat.

Quod hi impossibile profitentur.

Gen. 41, 8.

Dan. 2, 27. Is. 43, 9; 48, 5; 31, 3. Jer. 17, 5. Zach. 4, 6. Job, 5, 4. Joa. 1, 14. 1 Tim. 3, 16.

j'ignore ce que j'ai vu ». [4] Et les Chaldéens répondirent au roi en syriaque : « Roi, vivez à jamais; dites le songe à vos serviteurs, et nous en donnerons l'interprétation ».

[5] Et répondant, le roi dit aux Chaldéens : « La chose m'est échappée *de la mémoire;* si vous ne m'indiquez le songe et sa signification, vous périrez, vous, et vos maisons seront confisquées. [6] Mais si vous me dites le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs; dites-moi donc mon songe et son interprétation ». [7] Ils lui répondirent pour la seconde fois, et ils dirent : « Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous lui en donnerons l'interprétation ».

[8] Le roi répondit et dit : « Certainement, je reconnais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous savez que la chose m'est échappée *de la mémoire.* [9] Si donc vous ne m'indiquez pas le songe, je n'aurai qu'une opinion de vous, c'est que vous avez même préparé une interprétation fallacieuse et pleine de déception, afin de me la dire, jusqu'à ce que le temps se passe. C'est pourquoi dites-moi le songe, afin que je sache que vous donnerez aussi sa véritable interprétation ».

[10] Répondant donc, les Chaldéens dirent devant le roi : « Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse, ô roi, accomplir votre parole; et aucun roi, grand et puissant, ne fait de question de cette sorte à aucun devin, à *aucun* mage, à *aucun* Chaldéen. [11] Car ce que vous demandez, ô roi, est difficile; et il ne se trouvera personne qui puisse l'indiquer en présence du roi, excepté les dieux, qui n'ont point de commerce avec les hommes ».

année du règne de Nabuchodonosor, depuis la mort de son père Nabopolassar (602).

4. *Les Chaldéens;* probablement les prêtres chaldéens adonnés à l'astrologie. La magie était si cultivée à Babylone que chaldéen devint synonyme de magicien. — *En syriaque;* selon le texte hébreu, *en araméen,* c'est-à-dire en chaldéen et en syriaque; car anciennement ces deux langues n'en faisaient qu'une (IV *Rois,* XVIII, 26; I *Esdras,* IV, 7); et quoique depuis elles aient formé deux idiomes, d'ailleurs fort rapprochés, on les a toujours comprises l'une et l'autre sous la dénomination commune de *langue araméenne.* — Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre VII, le texte primitif est écrit en chaldéen (Glaire). — *En syriaque* ou en araméen ne signifie pas que les Chaldéens parlèrent au roi en cette langue, mais que ce qui suit dans le livre du prophète est écrit en syriaque. Après : *un roi,* il faudrait un point. *En syriaque* est une indication donnée au lecteur.

5, 8. *La chose;* le songe; selon d'autres, *la parole;* c'est-à-dire l'ordre, le commandement est émané de moi (Glaire).

10. *Il n'y a pas d'homme...* Les livres de magie chaldéens, dont plusieurs sont parvenus jusqu'à nous, donnent l'interprétation des différentes choses qu'on peut voir en songe, mais ils ne peuvent apprendre à leurs lecteurs quel a été le songe sur lequel on les consulte; Dieu seul peut faire cette révélation.

12 *Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* 13 *Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτέννοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.*

14 *Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος·* 15 *Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισε δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥῆμα τῷ Δανιήλ.* 16 *Καὶ Δανιὴλ ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελῇ τῷ βασιλεῖ.*

17 *Καὶ εἰςῆλθε Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισε·* 18 *καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.*

19 *Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ,* 20 *καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστι.* 21 *Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς, καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι σύνεσιν.* 22 *Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστι.* 23 *Σοὶ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν δέδωκάς μοι, καὶ ἐγνώρισάς μοι*

12. X† (p. *θυμῷ*) *πολλῷ*. EFB[1]† (p. *ὀργῇ*) *πολλῇ*. 13. A[2]: *ἀπεκτείνοντο*. 14. A: *ἐξῆλθ. ἀνελεῖν*. 15. AEF† (in.) *Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων*. AF† (p. *ἀναιδὴς*) *αὕτη*. AB[1]: *Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριὼχ τῷ Δ*. 16. AEF: *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἠξίωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως*. A: *ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ*. 17. E: *Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ*. B[1]: *ἐγνώ. τὸ ῥῆμα*. 18. AE* (p. *ὅπως*) *ἂν*. 19. A[1]: *Τῷ δὲ* (l. *Τότε τῷ*). A: *ηὐλόγ*. 20. AF† (p. *σύνεσις*) *καὶ ἡ ἰσχύς*. 23. E: *Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ*. X (pro *δύν.*) : *σύνεσιν*. A[1]EF: *ἔδωκας*. A† (a. *ἐγν.*) *νῦν*.

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי
13 בָבֶל׃ וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין
וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק
טו לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה
דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן
16 מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא
עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל
וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִּי־לֵילְיָא רָזָא
גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃
כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא׃
21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
22 לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ הוּא
גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
23 בַחֲשׁוֹכָא וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀
אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן

v. 17. פתח באתנח **v. 16.** ובעה בנ״א
v. 22. ונהורא ק׳

14. *Prince de la milice.* Chaldéen : « chef des gardes ». Septante : « chef cuisinier ».
15. Les Septante prennent le discours direct.

17. *Ses compagnons.* Septante : « ses amis ».
20. *La force.* Septante : « l'intelligence ».
21. *Les royaumes.* Septante : « les rois ».

Iratus rex sævire incipit.

[12] Quo audíto, rex in furóre et in ira magna præcépit ut perírent omnes sapiéntes Babylónis. [13] Et egréssa senténtia, sapiéntes interficiebántur : quærebantúrque Dániel et sócii ejus, ut perírent.

Dan. 1, 20.

Daniel tempus ad solutionem petit.

[14] Tunc Dániel requisívit de lege atque senténtia ab Arioch príncipe milítiæ regis, qui egréssus fúerat ad interficiéndos sapiéntes Babylónis. [15] Et interrogávit eum, qui a rege potestátem accéperat, quam ob causam tam crudélis senténtia a fácie regis esset egréssa. Cum ergo rem indicásset Arioch Daniéli, [16] Dániel ingréssus rogávit regem ut tempus daret sibi ad solutiónem indicándam regi.

Dan. 2, 24. Gen. 37, 36; 39, 1. 3 Reg. 2, 25. 4 Reg. 25, 8. 2 Reg. 19, 6. Esth. 14, 11.

Et cum sociis orat.

[17] Et ingréssus est domum suam, Ananiǽque et Misaëli et Azaríæ sóciis suis indicávit negótium : [18] ut quærerent misericórdiam a fácie Dei cœli super sacraménto isto, et non perírent Dániel et sócii ejus cum céteris sapiéntibus Babylónis.

1 Esdr. 1, 2; 6, 10; 7, 12, 21. 2 Esdr. 1, 5; 2, 4.

Deum benedicit.

[19] Tunc Daniéli mystérium per visiónem nocte revelátum est : et benedíxit Dániel Deum cœli, [20] et locútus ait : Sit nomen Dómini benedíctum a sæculo et usque in sæculum : quia sapiéntia et fortitúdo ejus sunt. [21] Et ipse mutat témpora, et ætátes : transfert regna, atque constítuit : dat sapiéntiam sapiéntibus, et sciéntiam intelligéntibus disciplínam : [22] ipse revélat profúnda, et abscóndita, et novit in ténebris constitúta : et lux cum eo est. [23] Tibi Deus patrum nostrórum confíteor, teque laudo : quia sapiéntiam et fortitúdinem dedísti mihi : et nunc os-

Dan. 2, 30. Job, 4, 13. Zach. 4, 1-2. Job, 12, 13. Ps. 40, 14; 105, 48. Job, 1, 21. Dan. 7, 25. 1 Reg. 2, 7. Dan. 2, 37; 4, 14; 5, 21. Prov. 1, 5. 3 Reg. 3, 9-12. Jac. 1, 5. 1 Cor. 2, 20; 4, 5. Ps. 138, 12. 1 Joa. 1, 5. 1 Tim. 6, 16. Jac. 1, 17. Ps. 105, 45. Luc. 1, 54, 55.

[12] Ce qu'ayant entendu, le roi, en fureur, et dans une grande colère, ordonna que tous les sages de Babylone périraient. [13] Et, la sentence promulguée, les sages étaient mis à mort; et l'on cherchait Daniel et ses compagnons afin qu'ils périssent.

[14] Alors Daniel s'informa de la loi et de la sentence auprès d'Arioch, prince de la milice du roi, qui était sorti pour faire mourir les sages de Babylone. [15] Et il lui demanda à lui qui avait reçu pouvoir du roi, pour quel motif une si cruelle sentence était émanée du roi. Lors donc qu'Arioch eut indiqué la chose à Daniel, [16] Daniel, étant entré, pria le roi de lui accorder quelque temps pour indiquer la solution au roi.

[17] Et, étant entré dans sa maison, il fit part de la chose à ses compagnons Ananias, Misaël et Azarias, [18] afin qu'ils implorassent la miséricorde de la face du Dieu du ciel, au sujet de ce secret, et que Daniel et ses compagnons ne périssent point avec les autres sages de Babylone.

[19] Alors le mystère fut découvert à Daniel dans une vision, durant la nuit; et Daniel bénit le Dieu du ciel, [20] et ayant parlé, il dit : « Que le nom du Seigneur soit béni d'un siècle jusqu'à un *autre* siècle, parce que la sagesse et la force sont à lui. [21] Et c'est lui qui change les temps et les âges, qui transfère les royaumes et les établit, qui donne la sagesse aux sages et la science à ceux qui comprennent l'instruction. [22] C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, qui connaît ce qui se trouve dans les ténèbres, et la lumière est avec lui. [23] C'est vous, Dieu de nos pères, que je célèbre, c'est vous que je loue, parce que vous m'avez donné la sagesse et la force, et que vous m'avez

---

12. *Le roi... ordonna que tous les sages de Babylone périraient.* Cet ordre cruel est bien conforme à tout ce que l'on sait des mœurs de l'Orient et de Babylone.

13. *Les sages étaient mis à mort* (*interficiebantur*). D'après ces paroles on avait déjà commencé à exécuter la sentence du roi; au ỳ. 24, Daniel demande que l'exécution ne soit pas continuée.

14. *Arioch;* en assyrien : Ériaku, signifie, d'après quelques-uns, serviteur du dieu Lune.

15. *Émanée du roi;* littéralement *sortie de la face du roi.* Cf. ỳ. 19 (Glaire).

16. *Lui accorder quelque temps.* « Tempus postulat non quo tractatione et sagacitate mentis occulta perquireret, sed quo occultorum Dominum precaretur ». Saint Jérôme.

18. *Dieu du ciel.* Cette appellation de Dieu est fréquente dans les livres d'Esdras et de Néhémie, comme dans le livre de Daniel.

21. *Qui transfère les royaumes et les établit.* « Non ergo miremur, si quando cernimus, et regibus reges et regna succedere, quæ Dei gubernantur et mutantur, et finiuntur arbitrio. Causasque singulorum novit ille qui conditor omnium est, et sæpe malos reges patitur suscitari, ut mali malos puniant; simulque subostendit et generali disputatione præparat auditorem, somnium quod vidit esse de mutatione et successione regnorum ». Saint Jérôme.

23. *La sagesse et la force* qui nous étaient nécessaires pour nous délivrer d'un si grand danger (Glaire).

ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 Καὶ ἦλθε Δανιὴλ πρὸς Ἀριὼχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ. 25 Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰςήγαγε τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅςτις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπε· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστι σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, Γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 ἀλλ' ἢ ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτό ἐστι, 29 βασιλεῦ· Οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.

31 Σὺ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερὴς, ἑστῶσα πρὸ προςώπου

הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת
מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃
24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ
דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל
אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא
כה וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ
בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
26 יְהוֹדַע׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל
לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃
27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא
דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין
חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין
וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ
29 עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתְּה מַלְכָּא
רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
ל מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־
אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי
לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃
31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ
צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

24. X† (p. *Καὶ*) *εὐθέως* et (p. *σύγκρ.*) *τῦ ὁράματος*. B[1]: *σύγκρισιν τοῦ βασιλέως*. 26. A[1]: *Βαρτάσαρ* ... * *ὁ ἴδον* (EFB[1]: *ὃ εἶδον*). 27. B[1]: *βασιλ. καὶ λέγει· τὸ ... ἐρωτᾷ*. 28. A: *ἀλλ' ἔστιν ὁ θεός*. 29. AEF† (in.) *Σύ*. A† (p. *βασ.*) *ἐθεώρεις*. 30. A* (p. pr. *ἐμοὶ*) *δὲ*. A[1]* *τῦτο*. B[1]: *γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ*. 31. A[1]: *ὄψεις* (l. *πρόσοψις*; E: *ὄψις*).

v. 24. בנ״א בח״ק — ib. בנ״א בפתח
v. 25. בנ״א בקמץ — v. 26. יתיר ר׳
v. 29. יתיר ה׳ — ib. יתיר י׳ — ib. בנ״א בדגש
v. 31. יתיר ה׳

23. *La parole du roi.* Septante : « la vision du roi ».
27. *Les augures.* Les Septante ont transcrit le mot Chaldéen au lieu de le traduire.
29[a]. Septante : « ô roi, tes pensées sur ta couche se portèrent sur ce qui doit arriver après le temps présent ».
31. *Considérable par la hauteur.* Chaldéen : « d'une splendeur extraordinaire ».

tendísti mihi quæ rogávimus te, Dan. 2, 10.
quia sermónem regis aperuísti no-
bis.
24 Post hæc Dániel ingréssus ad **Introducitur ad regem.**
Arioch, quem constitúerat rex ut
pérderet sapiéntes Babylónis, sic ei Dan. 2, 14.
locútus est : Sapiéntes Babylónis ne
perdas : intróduc me in conspéctu
regis, et solutiónem regi narrábo.
25 Tunc Arioch festínus introdúxit
Daniélem ad regem, et dixit ei : In-
véni hóminem de fíliis transmigra-
tiónis Juda, qui solutiónem regi an-
núntiet.
26 Respóndit rex, et dixit Daniéli, **Qui ad eum rex.**
cujus nomen erat Baltássar : Pu-
tásne vere potes mihi indicáre sóm-
nium quod vidi, et interpretatiónem Dan. 1, 7.
ejus ?
27 Et respóndens Dániel coram **A Deo Daniel illustratur.**
rege, ait : Mystérium quod rex in-
térrogat, sapiéntes, magi, aríoli, et
arúspices néqueunt indicáre regi. Dan. 1, 20 ; 2, 11 ; 4, 4 ; 5, 7, 11.
28 Sed est Deus in cœlo revélans Is. 47, 13.
mystéria, qui indicávit tibi rex Na- Gen. 40, 8 ; 41, 14.
buchodónosor, quæ ventúra sunt in
novíssimis tempóribus. Sómnium Is. 41, 22 ;
tuum, et visiónes cápitis tui in cubíli 43, 8 ; 48, 3. Am. 3, 7.
tuo hujuscémodi sunt : 29 Tu rex Os. 12, 11. Gen. 41, 45.
cogitáre cœpísti in strato tuo, quid Dan. 4, 2, 7 ; 7, 1, 15.
esset futúrum post hæc : et qui re-
vélat mystéria, osténdit tibi quæ
ventúra sunt. 30 Mihi quoque non in
sapiéntia, quæ est in me plus quam
in cunctis viventibus, sacraméntum Gal. 1, 11-12. Eph. 3, 3.
hoc revelátum est : sed ut interpre-
tátio regi manifésta fíeret, et cogi-
tatiónes mentis tuæ scires.

31 Tu rex vidébas, et ecce quasi **Indicatur somnium.**
státua una grandis : státua illa mag- Dan. 4, 7, 10 ;
na, et statúra sublímis stabat contra 7, 8 ; 3, 1. Is. 44, 13.

montré maintenant ce que nous vous
avons demandé, puisque vous nous avez
révélé la parole du roi ».
24 Après cela, Daniel étant entré chez
Arioch, que le roi avait établi pour
perdre les sages de Babylone, il lui
parla ainsi : « Ne perdez point les sa-
ges de Babylone; introduisez-moi en
présence du roi, et je donnerai la solu-
tion au roi ». 25 Alors Arioch, se hâtant,
introduisit Daniel auprès du roi, et lui
dit : « J'ai trouvé un homme d'entre les
fils de la transmigration de Juda, lequel
donnera au roi la solution ».
26 Le roi répondit, et dit à Daniel,
dont le nom était Baltassar : « Penses-
tu que tu peux véritablement dire mon
songe, et son interprétation ? »
27 Et répondant, Daniel dit devant le
roi : « Le mystère sur lequel le roi
m'interroge, les sages, les mages, les
devins et les augures ne peuvent le dé-
couvrir au roi. 28 Mais il est un Dieu
dans le ciel qui révèle les mystères et
qui vous a montré, roi Nabuchodonosor,
les choses qui doivent arriver dans les
derniers temps. Votre songe et les vi-
sions de votre tête dans votre lit sont
de cette sorte : 29 Vous, ô roi, vous avez
commencé à penser dans votre lit ce qui
devait arriver dans la suite, et celui qui
révèle les mystères vous a montré les
choses à venir. 30 A moi aussi ce secret
m'a été révélé, non par une sagesse qui
est en moi plus qu'en tous les êtres vi-
vants, mais afin que l'interprétation de-
vînt manifeste pour le roi, et que vous
connussiez les pensées de votre esprit.
31 » Vous, ô roi, vous voyiez, et
voilà comme une grande statue; et
cette statue grande et considérable par
la hauteur, se tenait debout devant vous

24. *La solution;* l'éclaircissement qu'il demande.
25. *J'ai trouvé un homme.* Arioch n'avait pas cherché Daniel, mais il ne s'en attribue pas moins le mérite de l'avoir trouvé.
26. *Baltassar.* Voir plus haut la note sur I, 7.
27. *Les mages, les devins et les augures*, sont les diverses classes de magiciens qu'on distinguait à Babylone où la divination était si pratiquée.
28. *Les derniers temps*, dans l'Ancien Testament, et surtout dans le style des prophètes, désignent ordinairement l'avènement du Messie, et l'établissement de son règne. Cf. *Isaïe*, II, 2. — *Les visions... sont la même chose que votre songe.* — L'expression *vision de la tête*, familière à Daniel, veut dire vision qui ne vient pas dans l'esprit par la vue des objets extérieurs, mais qui est formée uniquement dans le cerveau (Glaire).
29. *Vous avez commencé à penser... ce qui devait arriver dans la suite.* Le roi de Babylone, arrivé au comble de la grandeur, faisait de vastes projets d'avenir.
30. *Afin que l'interprétation devînt manifeste* et certaine, la révélation du songe ne pouvant venir que de Dieu.
31. *Cette statue grande et considérable.* Ses dimensions devaient être colossales pour avoir frappé l'imagination de Nabuchodonosor accoutumé à contempler dans son palais des statues d'une hauteur extraordinaire.

σου, καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά. 32 Εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου χρηστοῦ, ˈαἱ χεῖρεςˈ καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ, 33 αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν, καὶ μέρος δέ τι ὀστράκινον. 34 Ἐθεώρεις ἕως ἀπεσχίσθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰςάπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκὸς, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός· καὶ ἐγένετο ὡςεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς· καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. Καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37 Σὺ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ, καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ, ˈκαὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσηςˈ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ. 39 Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου, καὶ βασιλεία τρίτη, ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκὸς, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς, 40 καὶ βασιλεία τετάρτη, ἥτις ἔσται ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος. Ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μέν τι ὀστράκινον, μέρος δέ τι

32. A* (in.) Ἡ. A¹EF (pro χρηστȣ̃) : καθαρȣ̃. 33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. B¹* μὲν. A¹* (p. σιδηρ.) καὶ. X* δὲ. B¹* δέ τι. 34. AE† (p. ἕως) ȣ̃ (X: ὅτȣ). A¹ (pro ἀπεσχίσθη) : ἐτμήθη (EF: ἀπετμήθη). B¹* αὐτοὺς 35. A: ὁ σίδ. τὸ ὄστρ. A¹EF: ἐγένοντο (l. ἐγένετο). X: ἐξῆρ. αὐτȣ̀ς (B¹* αὐτὰ) ... εἰκ. ἐγένετο. F: εἰς ὄρος. 38. F (pro ὅπȣ) : ἐν ᾧ. A¹FB¹* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσ. B¹* σε. 39. B¹: ἑτ. βασ. A† (p. ἥτ. σȣ) ἥτις ἐστὶν ὁ ἄργυρος (F: ἣ ἐστ. ὁ ἀργ.). A¹F: τρίτη ἥ. 40. A¹FB¹* (p. τετάρτη) ἥτις. F: ἰσχυροτέρα. A¹FB¹† (a. σίδ.) ὃς ... : (pro δαμάσει) δαμάζει.

יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ הוּא 32
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהוֹן 33
דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהוֹן דִּי חֲסַף׃ חָזֵה הֲוַיְתָ 34
עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא
וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ לה
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט
וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־
אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר 36
קֳדָם־מַלְכָּא׃
אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ 37
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא
יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא 38
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה
דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי 39
אֲרַעְא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי
נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ מ
רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־
קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא 41

v. 32. בנ"א בפתח ib. בנ"א דגוש
v. 33. bis יתיר ו' ib. בנ"א בפתח
v. 37. יתיר ה'
v. 38. דיירין ק' ib. יתיר ה'
v. 39. בנ"א בקמץ ib. יתיר א'
ib. נ"א כתיב תליתיא וקרי תליתאה
v. 40. רביעאה ק'

32. *La poitrine.* Les Septante ajoutent : « les mains ».

35. *La cendre brûlante d'une aire d'été.* Chaldéen et Septante: « la balle (Septante : la poussière) qui s'échappe d'une aire en été ».

37. Septante : « toi, ô roi, (tu es) le roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné un empire puissant, fort et glorieux ».

38. *Les oiseaux du ciel.* Les Septante ajoutent : « et les poissons de la mer ».

te, et intúitus ejus erat terríbilis.
32 Hujus státuæ caput ex auro óptimo erat, pectus autem et bráchia de argénto, porro venter et fémora ex ære :
33 tíbiæ autem férreæ : pedum quædam pars erat férrea, quædam autem fíctilis.
34 Vidébas ita, donec abscíssus est lapis de monte sine mánibus : et percússit státuam in pédibus ejus férreis et fictílibus, et commínuit eos.
35 Tunc contríta sunt páriter ferrum, testa, æs, argéntum et aurum, et redácta quasi in favíllam æstívæ áreæ, quæ rapta sunt vento : nullúsque locus invéntus est eis : lapis autem, qui percússerat státuam, factus est mons magnus, et implévit univérsam terram :
36 hoc est sómnium : interpretatiónem quoque ejus dicémus coram te, rex.

Dan. 8, 25. Job, 34, 20. Lam. 4, 6. Hebr. 9, 11. Mat. 21, 44. Luc. 20, 18. Eph. 2, 20.

Ps. 1, 4. Job, 21, 18. Is. 41, 15; 8, 14. Os. 13, 3. Act. 4, 11. 1 Pet. 2, 7-8. Is. 28, 16; 2, 2.

37 Tu rex regum es : et Deus cœli, regnum, et fortitúdinem, et impérium, et glóriam dedit tibi :
38 et ómnia in quibus hábitant fílii hóminum, et béstiæ agri : vólucres quoque cœli dedit in manu tua, et sub ditióne tua univérsa constítuit : tu es ergo caput aúreum.
39 Et post te consúrget regnum áliud minus te argénteum : et regnum tértium áliud, æreum, quod imperábit univérsæ terræ.
40 Et regnum quartum erit velut ferrum : quómodo ferrum commínuit et domat ómnia, sic commínuet et cónteret ómnia hæc.
41 Porro quia vidísti pedum, et digitórum

Interpretatur somnium.

Ez. 26, 7. Dan. 1, 18.

Dan. 4, 19; 5, 18. Jer. 27, 6; 28, 14.

Is. 13, 19; 47, 5.

Dan. 5, 19.

Jer. 15, 12. Ps. 2, 9.

et son regard était terrible.
32 La tête de cette statue était d'or très pur; mais la poitrine et les bras d'argent; et le ventre et les cuisses d'airain;
33 mais les jambes de fer; une partie des pieds était de fer, mais l'autre d'argile.
34 Vous voyiez ainsi, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée de la montagne sans les mains *d'aucun homme,* et elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile, et elle les mit en pièces.
35 Alors furent brisés ensemble le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la cendre brûlante d'une aire d'été; et ils furent emportés par le vent; et il ne se trouva aucun lieu pour eux; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.
36 Voilà le songe; son interprétation, nous la dirons aussi devant vous, ô roi.
37 » C'est vous qui êtes le roi des rois; et le Dieu du ciel vous a donné le royaume, et la force, et l'empire, et la gloire,
38 et tous les lieux dans lesquels habitent les fils des hommes et les bêtes de la campagne; il a mis aussi les oiseaux du ciel en votre main, et sous votre puissance il a établi toutes choses; c'est donc vous qui êtes la tête d'or.
39 Et après vous s'élèvera un royaume moindre que vous, *un royaume* d'argent, puis un autre, un troisième royaume d'airain, qui commandera à toute la terre.
40 Et le quatrième royaume sera comme le fer : de même que le fer brise et dompte toutes choses, de même il brisera et réduira en poudre tous ces *autres royaumes.*
41 Mais parce que vous avez vu qu'une partie des pieds et des doigts *des pieds*

35. *Comme la cendre brûlante d'une aire d'été;* toute autre traduction ferait évidemment violence au texte de la Vulgate (*Quasi in favillam æstivæ areæ*). Quant au terme chaldéen *hour,* qui peut très bien signifier les ordures qui restent sur l'aire, après qu'on a battu les grains, rien n'empêche de supposer qu'on brûlait ces ordures, dont la cendre était emportée par le vent, et que c'est à cela que fait allusion l'écrivain sacré (Glaire).

37. *Le roi des rois;* Nabuchodonosor avait soumis plusieurs rois à son empire.

38. *Les fils des hommes...;* expression poétique, signifiant simplement les hommes.

39. *Un royaume moindre...;* c'est le royaume Médo-Perse fondé par Cyrus, et qui fut moindre en effet que l'empire de Nabuchodonosor par l'étendue et la puissance. — *Un troisième* royaume, l'empire des Grecs, fondé par Alexandre le Grand.

40. *Le quatrième royaume,* l'empire romain, qui brisa et mit en poudre tous les royaumes qui subsistaient avant lui dans l'Europe, dans l'Afrique et dans l'Asie antérieure.

41-43. Tout ceci regarde le dernier âge de l'empire romain depuis Auguste. L'ancienne vigueur de la

σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. [42] *Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν, καὶ ἀπ᾽ αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.* [43] *Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου.* [44] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας.* [45] *Ὃν τρόπον εἶδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκὸν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. Καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.*

[46] *Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ.* [47] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιήλ· Ἐπ᾽ ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι θεὸς θεῶν, καὶ κύριος τῶν βασιλέων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνάσθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.* [48] *Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιὴλ, καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ,*

41. A† (p. *ὀστρ.*) *κεραμίου*. X† (in f.) *πηλίνῳ*. 42. A[1]: *ἐπ᾽* (l. *ἀπ᾽*). 43. X† (ab in.) *Καὶ* et (p. *ὀστρ.*) *τῷ πηλίνῳ*. A[1]: *προσκολλώμενος*. A[1] (pro *μετὰ τοῦ ὀστρ.*): *τῷ ὀστράκῳ*. 44. (A[1]?)E (pro *βασιλέων*) : *βασιλειῶν*. A (pro *τοὺς αἰῶνας*): *τὸν αἰῶνα*. A† (p. *λεπτ.*) *δὲ*. 45. A: (l. *εἶδες*) *ἴδες*. 46. A[1]FB[1]: *μαννὰ* (l. *μαναὰ*). X: *εὐωδίαν*. A[2]† (p. *εὐωδ.*) *καί*. 47. AF† (p. *κύριος*) *τῶν κυρ. καὶ βασιλεύς*. A[1]* (a. *ἀποκαλ.*) *ὁ* (FB[1]: *καὶ*) ... : *ἐδυνήθης* (EFB[1]: *ἠδυνήθης*). 48. A: *πολλ. κ. μεγάλα*.

מִנְּהוֹן חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהוֹן פַּרְזֶל
מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִי־
פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ וְאֶצְבְּעָת 42
רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן פַּרְזֶל וּמִנְּהוֹן חֲסַף מִן־
קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ
תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא 43
מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן
בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן דָּבְקִין דְּנָה
עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב
עִם־חַסְפָּא׃ וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא 44
אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם
אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־
אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃
כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת מה
אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ
רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי
דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־ 46
אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין
אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל 47
וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ
אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי
יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא 48
לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן

v. 41. bis יתיר ו'
v. 42. בנ"א בפתח ib. bis יתיר ו'
ib. פתח בא"סק ib. בנ"א בפתח
v. 43. ודי ק'
v. 45. בנ"א בח"ק

41. Chaldéen : « et si tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé, mais il y aura en lui quelque chose de la solidité du fer, selon ce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile ».
42. *Brisé*. Chaldéen : « fragile ».
46. *Des hosties et de l'encens*. Chaldéen : « des oblations et des parfums ».

partem testæ fíguli, et partem férream : regnum divísum erit, quod tamen de plantário ferri oriétur, secúndum quod vidísti ferrum mistum testæ ex luto. 42 Et dígitos pedum ex parte férreos, et ex parte fíctiles : ex parte regnum erit sólidum, et ex parte contrítum. 43 Quod autem vidísti ferrum mistum testæ ex luto, commiscebúntur quidem humáno sémine, sed non adhærébunt sibi, sícuti ferrum miscéri non potest testæ. 44 In diébus autem regnórum illórum, suscitábit Deus cœli regnum, quod in ætérnum non dissipábitur, et regnum ejus álteri pópulo non tradétur : commínuet autem, et consúmet univérsa regna hæc : et ipsum stabit in ætérnum. 45 Secúndum quod vidísti, quod de monte abscíssus est lapis sine mánibus, et commínuit testam, et ferrum, et æs, et argéntum, et aurum, Deus magnus osténdit regi quæ ventúra sunt póstea : et verum est sómnium, et fidélis interpretátio ejus.

Interpretatio somnii sequitur.

Dan. 11, 17. Is. 45, 9. Lam. 4, 2.

Luc. 2, 1. Mat. 3, 2. Dan. 7, 27. Hebr. 12, 28. Mich. 4, 7. Luc. 1, 32-33. Is. 60, 12. 1 Cor. 15, 24.

Mat. 2, 44. Luc. 20, 18.

était d'argile, et une partie de fer, le royaume sera divisé, quoiqu'il tirera son origine du fer, selon que vous avez vu le fer mêlé à l'argile fangeuse. 42 Et *comme vous avez vu* les doigts des pieds, en partie de fer, et en partie d'argile fangeuse, le royaume sera en partie affermi, et en partie brisé. 43 Et, parce que vous avez vu le fer mêlé avec l'argile, ils se mêleront, il est vrai, par des alliances humaines; mais ils ne s'uniront pas, comme le fer ne peut se mêler avec l'argile. 44 Mais dans les jours de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui jamais ne sera détruit, et son royaume ne sera pas donné à un autre peuple; or il mettra en pièces et consumera tous ces royaumes; et il subsistera lui-même éternellement. 45 Selon que vous avez vu qu'une pierre fut détachée de la montagne sans les mains *d'aucun homme,* et qu'elle mit en pièces l'argile et le fer, et l'airain et l'argent, et l'or, le grand Dieu a montré au roi les choses qui doivent arriver dans la suite; et véritable est le songe, et fidèle son interprétation ».

46 Tunc rex Nabuchodónosor cécidit in fáciem suam, et Daniélem adorávit, et hóstias et incénsum præcépit ut sacrificárent ei. 47 Loquens ergo rex, ait Daniéli : Vere Deus vester Deus deórum est, et Dóminus regum, et revélans mystéria : quóniam tu potuísti aperíre hoc sacraméntum. 48 Tunc rex Daniélem in sublíme éxtulit, et múnera multa

Honoratur Daniel.

Philip. 2, 10. Act. 10, 25, 26; 14, 13, 15. Ap. 22, 8-9.

Ex. 15, 11. Ps. 85, 8. Is. 42, 8. 1 Tim. 6, 15.

Dan. 2, 6.

46 Alors le roi Nabuchodonosor tomba sur sa face, adora Daniel, et ordonna qu'on lui offrît des hosties et de l'encens. 47 Parlant donc, le roi dit à Daniel : « Véritablement votre Dieu est le Dieu des dieux, et le Seigneur des rois; et il révèle les mystères, puisque toi, tu as pu découvrir ce secret ». 48 Alors le roi éleva Daniel en honneur et lui fit de nombreux et de grands pré-

république romaine s'énerva sous le gouvernement des empereurs, représentés par les pieds de la statue (Glaire).

43. *Des alliances humaines.* Les commentateurs ne sont pas d'accord sur l'interprétation de ces alliances. « Par ces *alliances humaines,* dit Vatable, Daniel entend des nations nombreuses et diverses, comme s'il disait : cet empire romain admettra dans son sein des hommes de nations nombreuses et diverses, mais il n'y aura pas entre eux d'amitié solide ».

44. *Un royaume qui jamais ne sera détruit.* Ce royaume éternel est celui du Messie qui prit naissance sous Auguste, le premier empereur des Romains, et qui n'a jamais passé au pouvoir d'un autre peuple (Glaire).

45. *Une pierre fut détachée de la montagne sans les mains d'aucun homme.* C'est Jésus-Christ, né d'une vierge, et qui a établi son royaume sur la terre sans le concours d'aucune puissance humaine. Il a frappé les pieds du colosse, c'est-à-dire de l'empire idolâtre des Romains.

46. *Adora Daniel* comme le représentant du vrai Dieu : Daniel n'accepte cet hommage que pour le reporter à Dieu. — *Qu'on lui offrît des hosties et de l'encens* comme à un dieu.

47. *Le Dieu des dieux,* non le Dieu unique. Nabuchodonosor ne confesse pas sa croyance au seul vrai Dieu, il reconnaît seulement que le Dieu de Daniel est supérieur à tous les dieux de sa nation, dont il garde le culte, identifiant peut-être le dieu de Daniel au dieu suprême des Chaldéens Ilou, « le premier et unique principe d'où dérivent tous les autres dieux, dont le nom signifie le Dieu par excellence ». Fr. Lenormant, *La Magie chez les Chaldéens,* p. 103.

καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος, καὶ ἄρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 49 Καὶ Δανιὴλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδρὰχ, Μισὰχ, καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

III. 1 Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου[1] Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾷ, ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους, καὶ τοὺς στρατηγοὺς, καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους, καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος. 3 Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοὶ, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. Καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος, 4 καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· Ὑμῖν λέγεται λαοῖς, φυλαὶ, γλῶσσαι, 5 ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε φωνῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. 6 Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς

יְהַב-לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל-מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב-סִגְנִין עַל כָּל-חַכִּימֵי בָבֶל׃
49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן-מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי-
דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת
2 בָּבֶל׃ וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח
לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא
דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
4 נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
ה אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא
דִּי-תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קַיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
6 וּמַן-דִּי-לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ-שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא-אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

v. 2. בנ"א דגוש
v. 3. בנ"א הד' בדגש ib. בנ"א הנ' רפה
ib. בנ"א בח"ק ib. וקיימין ק'
v. 5. בנ"א ת' בצירי ib. יתיר ר'
v. 6. עטר' יקדתא ib. בנ"א בחטף פתח

48. A† (a. ἐπὶ) καὶ. 49. A¹: Μισὰκ (sic infra). B¹: Μεισὰχ (semper). A¹EB¹* (penult.) καὶ. Subscr. capitis : A: Ὅρασις γ'. — Inscr. capitis : A: Ὅρασις δ' (usque ad ỷ. 30). 1. A¹* ὁ βασ. X: καὶ εὖρος. EF: Δεηρᾷ. 2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τοὺς ὑπάτ.) πάντας. F* (alt. et tert.) τοὺς. A¹: (l. τὰ ἐγκ.) τὸν ἐγκαινισμὸν [falso ἀγκαινισμὸν]. AEF† (p. εἰκόνος) ἧς ἔστησεν (sic B¹) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. 3. F* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τοῦ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεύς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι. AEF† parum inter se diversi (p. εἰκόνος pr.) ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. 4. A²: λέγ., ἔθνη, λαοῖς [λαοὶ A¹FX], φ., γλ. 5. AEF: τῆς φωνῆς τῆς σάλπ... † (p. ψαλτηρίου) καὶ συμφωνίας. 6. A¹B¹* πεσών.

48. *Des magistrats.* Septante : « des satrapes ».
49. *A la porte du roi.* Septante : « dans la cour du roi ».

III. 1. Les Septante ajoutent : « la dix-huitième année ». — *Dura.* Septante : « Déeira ».
2ᵃ. Chaldéen : « le roi Nebucadnetsar fit convoquer les satrapes (Septante : « les grands) », les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges et tous les magistrats des provinces ». Item ỷ. 3.
5. *De la symphonie.* Ce mot manque dans les Septante.

et magna dedit ei : et constítuit eum Gen. 41, 40.
príncipem super omnes províncias
Babylónis, et præféctum magistrá-
tuum super cunctos sapiéntes Ba-
bylónis. 49 Dániel autem postulávit
a rege : et constítuit super ópera
províncíæ Babylónis, Sidrach, Mi- Dan. 1, 7; 3, 12.
sach, et Abdénago : ipse autem Dá-
niel erat in fóribus regis.

III. 1 Nabuchodónosor rex fecit **3° Rex vocat ad dedicationem statuæ aureæ.**
státuam aúream, altitúdine cubitó-
rum sexagínta, latitúdine cubitórum
sex, et státuit eam in campo Dura
províncíæ Babylónis. 2 Itaque Na-
buchodónosor rex misit ad congre-
gándos sátrapas, magistrátus, et 1 Reg. 11, 7. 2 Par. 30, 6. Esth. 8, 14.
júdices, duces, et tyránnos, et præ-
féctos, omnésque príncipes regió- Agg. 1, 1, 14. 2 Esdr. 5, 14, 18.
num, ut convenírent ad dedicatiónem
státuæ, quam eréxerat Nabuchodó-
nosor rex.

3 Tunc congregáti sunt sátrapæ, **Conveniunt optimates.**
magistrátus, et júdices, duces, et ty-
ránni, et optimátes, qui erant in
potestátibus constitúti, et univérsi
príncipes regiónum, ut convenírent 3 Reg. 8, 63.
ad dedicatiónem státuæ, quam eré- 2 Par. 7, 5. 1 Esdr. 6, 16.
xerat Nabuchodónosor rex : stabant Deut. 20, 5.
autem in conspéctu státuæ, quam
posúerat Nabuchodónosor rex : 4 et **Statua adoranda.**
præco clamábat valénter : Vobis
dícitur pópulis, tríbubus, et linguis : Dan. 5, 19. Gen. 10, 5. Is. 66, 18.
5 In hora, qua audiéritis sónitum
tubæ, et fístulæ, et cítharæ, sam-
búcæ, et psaltérii, et symphóniæ, et Is. 29, 1. 2 Esdr. 12, 27.
univérsi géneris musicórum, cadén- 1 Mac. 4, 54. Ex. 32, 18.
tes adoráte státuam aúream, quam Sap. 14, 16.
constítuit Nabuchodónosor rex. 6 Si Dan. 2, 46.
quis autem non prostrátus adorá- Gen. 38, 24.
verit, eádem hora mittétur in forná- Jer. 29, 22.
cem ignis ardéntis.

sents, et il l'établit prince sur toutes
les provinces de Babylone, et chef des
magistrats au-dessus de tous les sages
de Babylone. 49 Or Daniel demanda au
roi, et *le roi* préposa aux affaires de la
province de Babylone, Sidrach, Misach
et Abdénago; mais lui-même Daniel
était à la porte du roi.

III. 1 Le roi Nabuchodonosor fit
une statue d'or de soixante coudées de
hauteur, de six coudées de largeur, et
la plaça dans le champ de Dura, de la
province de Babylone. 2 C'est pourquoi
le roi Nabuchodonosor envoya pour
rassembler les satrapes, les magistrats
et les juges, les chefs *de l'armée,* et les
princes, et les intendants, et tous les
gouverneurs de provinces, afin qu'ils
vinssent ensemble à la dédicace de la
statue qu'avait élevée le roi Nabucho-
donosor.

3 Alors s'assemblèrent les satrapes,
les magistrats et les juges, les chefs
de l'armée, et les princes, et les grands
qui étaient constitués en puissance, et
tous les gouverneurs de provinces, afin
qu'ils vinssent ensemble à la dédicace
de la statue qu'avait élevée le roi Na-
buchodonosor; et ils se tenaient de-
bout en présence de la statue qu'avait
établie le roi Nabuchodonosor; 4 et
un héraut criait fortement : « Il vous
est dit à vous, peuples, tribus et lan-
gues : 5 A l'heure à laquelle vous en-
tendrez le son de la trompette, et de la
flûte, et de la harpe, de la sambuque,
et du psaltérion, et de la symphonie, et
de toute espèce de musique, tombant
à terre, adorez la statue d'or qu'a éle-
vée le roi Nabuchodonosor. 6 Si quel-
qu'un ne se prosterne pas pour adorer,
à la même heure il sera jeté dans la
fournaise d'un feu ardent ».

---

49. *Daniel était à la porte du roi;* comme l'était Mardochée au temps d'Esther (*Esther*, II, 19, 21); c'est-à-dire qu'il était toujours au palais royal.

3° Les trois jeunes gens dans la fournaise, III, 1-97.

III. Dans ce chapitre, 1-97, nous voyons comment Dieu sauva miraculeusement des flammes de la fournaise les compagnons de Daniel qui avaient refusé d'adorer la statue érigée par Nabuchodonosor; nous y lisons aussi le cantique par lequel ils remercièrent Dieu de sa protection.

1. *Une statue d'or.* On sait que les Chaldéens faisaient des statues colossales en métaux précieux, mais souvent l'intérieur était en bois ou plutôt en argile et elles étaient seulement plaquées d'or. — *Soixante coudées de hauteur;* plus de trente mètres, mais la statue proprement dite était probablement placée au haut d'une colonne, comme on la représente dans les catacombes. C'était sans doute une image de la grande divinité babylonienne, Bel ou Mérodach. — *Dura;* partie de la plaine de Babylone située au sud-ouest de la ville.

2-3. *Les princes* (*tyrannos*). Cf. I, 3. Les trésoriers, d'après le texte araméen.

4. *Peuples, tribus et langues;* c'est-à-dire peuples, tribus de différentes langues, ou de *langue quelconque*, comme on lit au ỹ. 96. Ce genre de construction se trouve dans d'autres passages de la Bible; c'est une figure grammaticale, nommée *hendiade;* c'est-à-dire une chose exprimée par deux mots (Glaire).

5. *La sambuque,* d'après l'opinion la plus vraisemblable, était une harpe d'une forme particulière. D'après Athénée elle avait quatre cordes et ne rendait

τὴν καιομένην. [7] *Καὶ ἐγένετο, ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ, φυλαὶ, γλῶσσαι, προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

[8] *Τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι, καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους* [9] *τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [10] *Σὺ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν*[11], [11] *καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσηται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [12] *Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδρὰχ, Μισὰχ, Ἀβδεναγὼ, οἳ οὐκ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου· τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι.*

[13] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδρὰχ, Μισὰχ, καὶ Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδρὰχ, Μισὰχ, Ἀβδεναγὼ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε;* [15] *Νῦν οὖν, εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε*

7. EF (pro *ὅταν*) : *ὅτε*. AEF (l. *ἤκουον*) *ἤκουσαν*. A† (p. *ψαλτ.*) *καὶ συμφωνίας*. EF* *πάντες*. A[1]* *φυλαί, γλῶσσαι*. A[1]EF: *χρυσῇ ᾗ*. X† (in f.) *κατέναντι τούτου*. 8. EF: *προσῆλθον*. AB[1]: *διέβαλλον*. 9. A[1]E† (in.) *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ* (*ὑπολαβ.* A[2]F; X: *ἀποκριθέντες*). B[1]: *τῷ βασ. Ναβ.* 10. AEF† (p. *σύρ.*) *τε* et (p. *ψαλτ.*) *καὶ συμφωνίας*. 11. A[1]: *ἐμβληθήσεται*. 12. A† (p. *εἰσὶν*) *ἐν*. A[1]: *Σεδράκ, Μισάκ* (semper). A† (p. *οἳ*) *ἄνδρες ἐκεῖνοι* et (a. *τοῖς θ.*) *καί*.

7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין
כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא׃
8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין
כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא
י לְעָלְמִין חֱיִי׃ אַנְתָּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ
טְעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא פְסַנְתֵּרִין
וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
11 לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָךְ
מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃
13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר
לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא
אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
טו הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא

עמ׳ בשוא ib. יתיר ר׳ v. 7.
בנ״א משרקיתא ib. יתיר ה׳ v. 10.
וסימפוניא ק׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א קיתרוס ib.
יתיר ר׳ v. 12. bis
יתיר ר׳ v. 15.

7. *De la harpe.* Septante : « de la cithare ».
8. *Et aussitôt dans ce temps-là même.* Septante : « et alors »
10. La fin manque dans les Septante.

Omnes obediunt.

7 Post hæc ígitur statim ut audiérunt omnes pópuli sónitum tubæ, fístulæ, et cítharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ, et omnis géneris musicórum : cadéntes omnes pópuli, tribus, et linguæ, adoravérunt státuam aúream, quam constituérat Nabuchodónosor rex.

Exceptis Judæis tribus

8 Statímque in ipso témpore accedéntes viri Chaldǽi accusavérunt Judǽos : 9 dixerúntque Nabuchodónosor regi : Rex in ætérnum vive : 10 tu rex posuísti decrétum, ut omnis homo, qui audíerit sónitum tubæ, fístulæ, et cítharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ, et univérsi géneris musicórum, prostérnat se, et adóret státuam aúream : 11 si quis autem non prócidens adoráverit, mittátur in fornácem ignis ardéntis. 12 Sunt ergo viri Judǽi, quos constituísti super ópera regiónis Babylónis, Sidrach, Misach, et Abdénago : viri isti contempsérunt, rex, decrétum tuum : deos tuos non colunt, et státuam aúream, quam erexísti, non adórant.

Dan. 2, 4 ; 5, 10 ; 6, 12.

Dan. 1, 6-7 ; 2, 49.

qui ad regem deferuntur.

Iratus rex cum minis adorare jubet.

13 Tunc Nabuchodónosor in furóre et in ira præcépit ut adduceréntur Sidrach, Misach, et Abdénago : qui conféstim addúcti sunt in conspéctu regis. 14 Pronuntiánsque Nabuchodónosor rex, ait eis : Veréne Sidrach, Misach, et Abdénago, deos meos non cólitis, et státuam aúream, quam constítui, non adorátis? 15 Nunc ergo si estis paráti, quacúmque hora audiéritis sónitum tubæ, fístulæ, cítharæ, sambúcæ, et psaltérii, et symphóniæ,

Mat. 10, 18. Dan. 2, 13.

Ex. 33, 12.

7 Après cela donc, dès que tous les peuples eurent entendu le son de la trompette, de la flûte et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute espèce de musique, tombant *à terre,* tous les peuples, les tribus et les langues adorèrent la statue d'or qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

8 Et aussitôt dans ce temps-là même, des hommes des Chaldéens, s'approchant, accusèrent les Juifs; 9 et ils dirent au roi Nabuchodonosor : « Roi, vivez à jamais ; 10 c'est vous, roi, qui avez rendu ce décret, que tout homme qui aura ouï le son de la trompette, de la flûte, et de la harpe, de la sambuque, et du psaltérion, et de la symphonie, et de toute sorte de musique, se prosterne et adore la statue d'or ; 11 et que si quelqu'un ne se prosterne pas et ne l'adore pas, qu'il soit jeté dans la fournaise d'un feu ardent. 12 Et voilà que des hommes juifs que vous avez préposés aux affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago, *voilà que* ces hommes, ô roi, ont méprisé votre décret; ils n'honorent point vos dieux, et la statue d'or que vous avez érigée, ils ne l'adorent pas ».

13 Alors Nabuchodonosor, en fureur et en colère, ordonna que Sidrach, Misach et Abdénago fussent amenés ; lesquels furent aussitôt conduits en la présence du roi. 14 Et prenant la parole, le roi Nabuchodonosor leur dit : « Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous n'honorez pas mes dieux, et que la statue d'or que j'ai élevée, vous ne l'adorez pas? 15 Maintenant donc, si vous êtes prêts *à obéir,* à quelque heure que vous entendiez le son de la trompette, de la flûte, de la harpe, de la sambuque et du psaltérion, et de la

---

que des sons aigus. — *Symphonie* désigne dans ce chapitre un instrument, qui est d'après un grand nombre de commentateurs la *zampugna* ou *sampogna* italienne, la *cornemuse.* — *De musique* ou *d'instruments de musique.* C'est le sens du mot de la Vulgate, *musicorum,* expliqué par le texte original. D'où il suit que ce terme latin représente le génitif pluriel neutre de l'adjectif *musicus, a, um,* et non point du substantif masculin, *musicus, i,* qui signifie *musicien* (Glaire). Voir les instruments de musique représentés sur un bas-relief d'Assurbanipal, t. IV, p. 633. — Les mots d'origine grecque qui se rencontrent ici et dans plusieurs autres passages de ce livre, ne prouvent nullement qu'il n'est pas authentique, car les instruments de musique grecs étaient connus en Assyrie et en Chaldée avant Nabuchodonosor.

7. *Trompette... flûte... harpe...* Voir la note 2 à la fin du tome IV, p. 631-656.

8. *Des hommes des Chaldéens... accusèrent les Juifs.* L'élévation de ces étrangers aux premières charges de la cour (II, 49) leur avait suscité des envieux parmi les Chaldéens indigènes. Il y avait en Chaldée et en Assyrie des hommes toujours prêts à dénoncer au roi ceux qu'ils voulaient perdre, comme les monuments nous en offrent plusieurs exemples.

11. *Dans la fournaise d'un feu ardent.* Supplice commun chez les Assyriens et les Chaldéens mais inusité chez les Juifs. Voir *La Bible et les découvertes modernes,* 6e édit., t. IV, p. 326-328.

*καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς
γένους μουσικῶν, πεσόντες προςκυνήσητε τῇ
εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προς-
κυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς
τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ
τίς ἐστι θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρός
μου;*

16 *Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδρὰχ, Μισὰχ,
Ἀβδεναγὼ, λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχο-
δονόσορ· Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ
ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.* 17 *Ἔστι
γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λα-
τρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς
καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ
τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.*
18 *Καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ,
ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τῇ
εἰκόνι ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.*

19 *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ
καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη
ἐπὶ Σεδρὰχ, Μισὰχ, καὶ Ἀβδεναγὼ, καὶ
εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως,
ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ·* 20 *καὶ ἄνδρας ἰσχυ-
ροὺς ἰσχύϊ εἶπε, πεδήσαντας τὸν Σεδρὰχ,
Μισὰχ, καὶ Ἀβδεναγὼ, ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* 21 *Τότε
οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σα-
ραβάροις αὐτῶν, καὶ τιάραις, καὶ περικνη-
μίσιν, ''καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον τῆς
καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,* 22 *ἐπεὶ
τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν. Καὶ ἡ
κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ''.* 23 *Καὶ οἱ
τρεῖς οὗτοι Σεδρὰχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγὼ,*

פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא
תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃
16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָה
17 עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי
אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל
לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
18 וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ
לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־
אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃
כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
פַּטְּשֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן
וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ

15. A[1]* *καὶ παντ. γένȣς μȣσ. ... : πεσ. προς-
κυνεῖτε?* FB[1]* *τῇ χρυσῇ*. E (pro *ἐποίησα*) : *ἔστησα*.
A: *ὁ θεὸς*. A[1]EF: *ἐκ τῶν χειρῶν μȣ*. 17. A: *ὁ
θεὸς*. B[1]* *ἡμῶν ἐν οὐρ*. A[1]: *ἐκ τῆς χειρός σȣ*.
18. AEF† (p. *εἰκόν.*) *τῇ χρυσῇ*. 19. A† (p. *Ναβ.*)
ὁ βασιλεὺς. A[1]* (p. *Μισ.*) *καὶ*. X: *εἶπεν· Ἐκκαύ-
σατε*. A[1]* (p. *ἕως*) *ȣ̃*. 21. A† (p. *περικνημῖσιν*)
καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν : καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον
(X: *ἐνεβλήθησαν*). 22. A[1]E: *ὑπερίσχυσεν*. EF: *ἐξεκ.
ὑπερεκπερισσȣ̃ ἑπταπλασίως*. A† (in f.) *καὶ τοὺς
ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδρὰκ, Μισὰκ,
Ἀβδεναγὼ ἀπέκτεινεν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός*. 23. A[1]*
(p. *Μισ.*) *καὶ·*

v. 15. בנ״א יקידתא   ib. בנ״א ישזבנכון
v. 17. בנ״א לשזבותנא   ib. בנ״א יקידתא
v. 18. יתיר ר׳
v. 19. אשתני ק׳
v. 21. יתיר ר׳
v. 22. בנ״א בת״ק

15. *La statue*. Septante : « la statue d'or . »
17[a]. Septante : « car notre Dieu que nous adorons est dans les cieux ».
19[b]. Septante : « il dit de chauffer la fournaise au septuple, jusqu'à ce qu'elle fût chauffée autant que possible ».

21. *Leurs chausses*. Les Septante ont conservé le mot chaldéen sans le traduire. — *Et leurs vêtements* manque dans les Septante.
22. La seconde partie du verset manque dans les Septante.

omnísque géneris musicórum, pro-
sternite vos, et adoráte státuam quam
feci : quod si non adoravéritis, eá-
dem hora mittémini in fornácem ig- Ex. 5, 2. 4 Reg. 18, 35.
nis ardéntis : et quis est Deus, qui Mat. 27, 43.
erípiet vos de manu mea ?

[16] Respondéntes Sidrach, Misach **Qui audacter renuunt.**
et Abdénago, dixérunt regi Nabu-
chodónosor : Non opórtet nos de 2 Mach. 7, 2.
hac re respondére tibi. [17] Ecce enim
Deus noster, quem cólimus, potest Ps. 65, 12. Is. 43, 2.
erípere nos de camíno ignis ardén-
tis, et de mánibus tuis, o rex, libe-
ráre. [18] Quod si nolúerit, notum sit
tibi, rex, quia deos tuos non có- Ex. 20, 5 ; 23, 24.
limus, et státuam aúream, quam
erexísti, non adorámus.

[19] Tunc Nabuchodónosor replétus **Ad fornacem damnantur.**
est furóre : et aspéctus faciéi illíus
immutátus est super Sidrach, Mi- Gen. 4, 5.
sach, et Abdénago, et præcépit ut
succenderétur fornax séptuplum
quam succéndi consuéverat. [20] Et
viris fortíssimis de exércitu suo jus-
sit ut ligátis pédibus Sidrach, Mi-
sach et Abdénago, mítterent eos in
fornácem ignis ardéntis.

[21] Et conféstim viri illi vincti, cum **Et in ea mittuntur.**
braccis suis, et tiáris, et calceamén-
tis, et véstibus, missi sunt in médium
fornácis ignis ardéntis, [22] nam jús-
sio regis urgébat : fornax autem
succénsa erat nimis. Porro viros
illos, qui míserant Sidrach, Misach
et Abdénago, interfécit flamma ig-
nis. [23] Viri autem hi tres, id est, Si-
drach, Misach et Abdénago, cecidé-

symphonie, et de toute sorte de musi-
ques, prosternez-vous, et adorez la sta-
tue que j'ai faite; que si vous ne l'ado-
rez pas, à la même heure vous serez
jetés dans la fournaise d'un feu ardent;
et qui est le Dieu qui vous arrachera
de ma main? »

[16] Sidrach, Misach et Abdénago, ré-
pondant, dirent au roi Nabuchodono-
sor : « Il n'est pas besoin que nous vous
répondions sur ce sujet. [17] Car voilà
que notre Dieu que nous honorons peut
nous retirer de la fournaise d'un feu ar-
dent, et nous délivrer, ô roi, de vos
mains. [18] Que s'il ne *le* veut pas, sa-
chez, ô roi, que nous n'honorons pas
vos dieux, et que la statue que vous
avez érigée, nous ne l'adorons pas ».

[19] Alors Nabuchodonosor fut rempli
de fureur; et l'aspect de sa face fut
changé pour Sidrach, Misach et Abdé-
nago, et il ordonna que la fournaise fût
embrasée sept fois plus qu'on avait
coutume de l'embraser. [20] Et il com-
manda aux hommes les plus forts de
son armée de lier les pieds de Sidrach,
Misach et Abdénago, et de les jeter
dans la fournaise du feu ardent.

[21] Et aussitôt ces *trois* hommes-ci,
ayant été liés, furent jetés, avec leurs
chausses, et leurs tiares, et leurs
chaussures, et leurs vêtements, au
milieu de la fournaise du feu ardent.
[22] Car le commandement du roi pres-
sait, et la fournaise était extrêmement
embrasée. Or, les hommes qui avaient
jeté Sidrach, Misach et Abdénago, la
flamme du feu les consuma. [23] Mais
ces trois hommes, c'est-à-dire Sidrach,

---

15. *Et de toute sorte de musiques.* Tout ce que le livre de Daniel rapporte de la musique babylonienne, confirme son authenticité, tant il est conforme à tout ce que les découvertes modernes nous en ont appris.

18. *La statue que vous avez érigée, nous ne l'adorons pas.* C'était dans un but à la fois politique et religieux que Nabuchodonosor avait fait ériger cette statue colossale. Nabuchodonoser était parvenu à l'apogée de sa grandeur. Tous les textes qui ont été retrouvés jusqu'ici témoignent de sa ferveur religieuse. Il voulut par l'érection d'une statue en l'honneur du dieu principal du pays, convier tous ses sujets à reconnaître sa grandeur et le remercier de sa protection. Les Juifs, adorateurs du seul vrai Dieu, ne pouvaient obéir à cet ordre sans violer le premier article de leur loi.

19. *Il ordonna que la fournaise fût embrasée sept fois plus qu'on avait coutume de l'embraser.* On traitait avec la plus grande rigueur, dans les pays baignés par l'Euphrate et le Tigre, ceux que l'on considérait comme blasphémateurs des dieux. Nabuchodonosor était très impérieux, et il avait pour ses fausses divinités une vénération profonde, le refus des jeunes Hébreux paraissait à ses yeux, surtout dans une circonstance solennelle, le plus sanglant outrage à sa propre personne, et un sacrilège contre ses dieux ; c'était un crime politique et religieux qui ne pouvait être puni que par la mort.

21. *Leurs chausses.* On entend assez souvent par *sarabala* des caleçons, mais ce mot désigne plus probablement le vêtement supérieur que portaient les Assyriens et les Chaldéens. Daniel décrit très exactement le costume babylonien ; il faut donc l'interpréter d'après les bas-reliefs indigènes.

ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

וְעַבַד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃

[24] Καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ὑμνοῦντες τὸν θεὸν, καὶ εὐλογοῦντες τὸν
κύριον. [25] Καὶ συστὰς Ἀζαρίας προςηύ-
ξατο οὕτως, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν
μέσῳ τοῦ πυρὸς, εἶπεν·
[26] Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πα-
τέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ δεδοξασμένον
τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. [27] Ὅτι δί-
καιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας, καὶ πάντα
τὰ ἔργα σου ἀληθινὰ, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί
σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια.
[28] Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ
πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν
τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσα-
λὴμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες
ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.
[29] Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀπο-
στῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι,
[30] καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ
συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς
ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται. [31] Καὶ
πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας·
[32] καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν
ἀνόμων, καὶ ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βα-
σιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν
γῆν.
[33] Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ
στόμα ἡμῶν· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθη-
μεν τοῖς δούλοις σου, καὶ τοῖς σεβομένοις
σε. [34] Μὴ δὴ παραδῴης ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ
τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν δια-
θήκην σου, [35] καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός

---

23. A† (p. *καμ.*) τῦ πυρός. 24. A[1] : ἐμμέσῳ. Sequitur hic, in editt. vulgaribus, *Προσευχὴ Ἀζαρίυ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν* inscriptus, etiam in Vulg. edit. Latina — cujus ordinem servamus — hoc loco insertus. 25. B[1]: *συνστάς*. 26. Illa *προσευχὴ Ἀζαρίου* (ut in *codice Alexandrino* inscribitur) invenitur in editione Grabii inter hymnos sacros psalmis subjunctos. A: *αἰνετόν*. 27. A† (p. *ἐποίησας*) *ἡμῖν*. 28. A: (l. *ἃ*) *ὅσα*. A[1]: (l. *ἐπήγ.*) *ἐποίησας*. 33. A* *ἡμῶν*. 34. A[1*] *δή*. A: *παραδῷς*.

---

24. Les versets 24 à 90 ne se trouvent pas dans le chaldéen actuel. — *Louant.* Septante : « louant Dieu ».
27. *Dans tout ce que vous nous avez fait.* Septante : « dans tout ce que vous avez fait ».
29. *Nous avons manqué.* Septante : « nous avons péché ».
34. *A cause de votre nom* n'est pas dans les Septante.

runt in médio camíno ignis ardéntis
colligáti.

Quæ sequúntur in Hebrǽis volumínibus
non réperi.

24 Et ambulábant in médio flammæ
laudántes Deum, et benedicéntes
Dómino. 25 Stans autem Azarías
orávit sic, aperiénsque os suum in
médio ignis, ait :
26 Benedíctus es Dómine Deus
patrum nostrórum, et laudábile et
gloriósum nomen tuum in sǽcula :
27 quia justus es in ómnibus quæ
fecísti nobis, et univérsa ópera tua
vera, et viæ tuæ rectæ, et ómnia ju-
dícia tua vera. 28 Judícia enim vera
fecísti, juxta ómnia quæ induxísti
super nos, et super civitátem sanc-
tam patrum nostrórum Jerúsalem :
quia in veritáte, et in judício, indu-
xísti ómnia hæc propter peccáta
nostra.
29 Peccávimus enim, et iníque
égimus recedéntes a te : et delíqui-
mus in ómnibus : 30 et præcépta tua
non audívimus, nec observávimus,
nec fécimus sicut præcéperas nobis
ut bene nobis esset : 31 ómnia ergo,
quæ induxísti super nos, et uni-
vérsa, quæ fecísti nobis, in vero ju-
dício fecísti : 32 et tradidísti nos in
mánibus inimicórum nostrórum ini-
quórum, et pessimórum, prævarica-
torúmque, et regi injústo et pés-
simo ultra omnem terram.

33 Et nunc non póssumus aperíre
os : confúsio et oppróbrium facti su-
mus servis tuis et his qui colunt te.
34 Ne, quǽsumus, tradas nos in per-
pétuum propter nomen tuum, et ne
díssipes testaméntum tuum : 35 ne-
que aúferas misericórdiam tuam a

Oratio puerorum.

Deus justus.

1 Par. 29, 10, 20.

Ps. 96, 8. Ap. 15, 2 ; 16, 7. Os. 14, 10. Is. 45, 14. Act. 13, 10.

2 Esdr. 11, 2. Is. 48, 2. Ez. 16, 63 ; 36, 32. Ps. 110, 7. 1 Mach. 7, 18.

Israel pro peccato punivit.

Ex. 18, 19. Deut. 5, 1 ; 4, 10.

Humiliatos non consumat.

Job, 39, 34. Is. 38, 15. Ez. 16, 52 ; 36, 22. Is. 64, 9. Lam. 5, 20. Ps. 24, 11, 7. Deut. 9, 22, 29. 2 Reg. 7, 15. 1 Par. 17, 13.

Misach et Abdénago tombèrent liés au
milieu de la fournaise du feu ardent.

Ce qui suit, je ne l'ai pas trouvé dans les
volumes hébreux.

24 Et ils marchaient au milieu de la
flamme, louant et bénissant le Seigneur.
25 Or, se tenant debout, Azarias pria
ainsi, et, ouvrant sa bouche au milieu
du feu, dit :
26 « Vous êtes béni, Seigneur Dieu
de nos pères, et louable et glorieux est
votre nom dans les siècles ; 27 parce
que vous êtes juste dans tout ce que
vous nous avez fait ; et que toutes vos
œuvres sont vraies, et vos voies droites,
et tous vos jugements vrais. 28 Car
vous avez exercé des jugements vrais
dans tous les *maux* que vous avez fait
venir sur nous et sur la sainte cité de
nos pères, Jérusalem ; parce que c'est
dans la vérité et dans la justice que
vous avez fait venir tous ces *maux*, à
cause de nos péchés.
29 » Car nous avons péché, et nous
avons commis l'iniquité en nous retirant
de vous ; et nous avons manqué en
toutes choses ; 30 et nous n'avons pas
écouté vos préceptes et nous ne *les*
avons pas gardés, et nous n'avons pas
agi comme vous nous aviez ordonné,
afin que bien nous fût. 31 Dans tous les
maux donc que vous avez fait venir sur
nous, et dans tout ce que vous nous
avez fait, c'est dans une justice véri-
table que vous avez agi ; 32 et vous
nous avez livrés aux mains de nos en-
nemis iniques, très méchants et pré-
varicateurs, et à un roi injuste et le plus
méchant de toute la terre.
33 » Et maintenant nous ne pouvons
pas ouvrir la bouche, et nous sommes
devenus un objet de confusion et
d'opprobre pour vos serviteurs et pour
ceux qui vous adorent. 34 Ne nous livrez
pas pour toujours, nous vous en prions,
à cause de votre nom, et ne détruisez
pas votre alliance ; 35 et ne retirez pas
votre miséricorde de nous, à cause

---

23. *Ce qui suit;* c'est-à-dire depuis le ℣. 24 jusqu'au 90ᵉ inclusivement. Saint Jérôme, l'auteur de cette remarque, n'ayant pas trouvé ce fragment dans le texte original, qui est le chaldéen, l'a traduit sur la version grecque de Théodotion, comme il le dit lui-même plus bas (℣. 90). Or ce fragment inséré dans notre Vulgate a été reconnu par l'Église comme faisant partie des divines Écritures (Glaire).

26. *Dieu de nos pères*. Cette appellation exprimait en abrégé toute l'histoire de la vocation d'Israël et des merveilles que Dieu opéra en faveur de son peuple.

27. *Vos œuvres sont vraies*, conformes à vos desseins et à votre volonté.

29. *Nous retirant de vous*, surtout par l'idolâtrie.

30. *Afin que bien nous fût*. La prospérité temporelle avait toujours été pour le peuple juif en proportion de son obéissance aux préceptes divins.

32. *Aux mains de nos ennemis iniques*. Dieu s'est toujours servi des nations infidèles pour châtier son peuple de ses infidélités.

34. *A cause de votre nom*, pour votre propre gloire. — *Votre alliance*. Voir les notes sur *Nombres*, XXV, 12 et *Deutéronome*, IV, 31.

35. *Israël*, c'est-à-dire Jacob, appelé *saint* pour sa

σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον
ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου,
καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου, 36 οἷς ἐλάλησας
πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ
τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. 37 Ὅτι, Δέσποτα,
ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 38 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν
τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ
ἡγούμενος, οὐδὲ ὁλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία,
οὐδὲ προσφορὰ, οὐδὲ θυμίαμα, οὐδὲ τόπος
τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου, 39 καὶ εὑρεῖν
ἔλεος. Ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένῃ, καὶ
πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν·
40 ὡς ἐν ὁλοκαυτώσει κριῶν καὶ ταύρων, καὶ
ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτως γενέσθω
ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ
ἐκτελέσαι ὄπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔσται αἰ-
σχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.
41 Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρ-
δίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ
πρόσωπόν σου. 42 Μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς,
ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου·
43 καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά
σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.
44 Καὶ ἐντραπείησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμε-
νοι τοῖς δούλοις σου κακὰ, καὶ καταισχυν-
θείησαν ἀπὸ πάσης τῆς δυναστείας, καὶ ἡ
ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη. 45 Καὶ γνώτωσαν
ὅτι σὺ εἶ κύριος, θεὸς μόνος, καὶ ἔνδοξος ἐφ'
ὅλην τὴν οἰκουμένην.
46 Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς

35. A: δι' Ἀβραάμ. 36. A† (p. ἐλάλησας) πρὸς αὐτοὺς λέγων. 38. A¹: (l. οὐδὲ τόπος) οὐ τόπος. 40. A: ἐν ὁλοκαυτώμασι κριῶν... (l. ἔσται) ἔστιν. 44. A: ἀπὸ πάσης δυνάμεως καὶ δυναστείας. 45. A† (p. κύρ.) ὁ. 46-51* A.

36. Septante : « auxquels vous avez parlé de multiplier ».

38. *Ni chef, ni prophète.* Septante : « ni prophète, ni chef ».

38-39. Septante : « ni lieu pour offrir les prémices des fruits et pour trouver miséricorde ».

45. *Qu'ils sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur Dieu.* Septante : « qu'ils connaissent que tu es le Seigneur, le seul Dieu ». — *Le globe des terres.* Septante : « toute la terre habitée ».

46. *De l'étoupe, de la poix.* Septante : « de la poix, de l'étoupe ».

nobis, propter Abraham diléctum 2 Par. 20, 7. Gen. 32, 28;
tuum, et Isaac servum tuum, et Is- 35, 10. Os. 12, 4.
rael sanctum tuum : 36 quibus lo- Gen. 15, 5;
cútus es póllicens quod multiplicá- 22, 17. Hebr. 11, 12.
res semen eórum sicut stellas cœli,
et sicut arénam quæ est in líttore Bar. 2, 13.
maris : 37 quia Dómine imminúti Ez. 12, 16. Deut. 7, 6-7.
sumus plus quam omnes gentes, su- Bar. 2, 5.
músque húmiles in univérsa terra Ps. 63, 9.
hódie, propter peccáta nostra. 38 Et 1 Mach. 4, 16; 9, 27.
non est in témpore hoc princeps, et Hebr. 9, 6. Prov. 3, 9.
dux, et prophéta, neque holocaús-
tum, neque sacrifícium, neque oblá-
tio, neque incénsum, neque locus
primitiárum coram te, 39 ut possí- Ps. 50, 10, 19; 2, 12; 49, 8.
mus inveníre misericórdiam tuam : Is. 66, 2. Bar. 2, 18.
sed in ánimo contríto, et spíritu hu-
militátis suscipiámur. 40 Sicut in Gen. 4, 4. Rom. 5, 5.
holocaústo aríetum, et taurórum, Ps. 31, 10. Eccle. 2, 8,
et sicut in míllibus agnórum pín- 11, 12.
guium : sic fiat sacrifícium nostrum
in conspéctu tuo hódie, ut pláceat
tibi : quóniam non est confúsio con-
fidéntibus in te.
41 Et nunc séquimur te in toto **Conversos salvet.**
corde, et timémus te, et quærimus Ps. 77, 38.
fáciem tuam. 42 Ne confúndas nos : Eccli. 23, 38. Joa. 8, 12.
sed fac nobíscum juxta mansuetú- Job, 23, 11. Ps. 26, 8.
dinem tuam, et secúndum multitú- Ps. 118, 116; 50, 3; 85, 5;
dinem misericórdiæ tuæ. 43 Et érue 88, 2. Is. 55, 7.
nos in mirabílibus tuis, et da gló- Eccli. 36, 6. Jer. 21, 2.
riam nómini tuo Dómine : 44 et con- Is. 48, 11.
fundántur omnes, qui osténdunt ser- Ps. 59, 3. Eccle. 2, 24.
vis tuis mala, confundántur in omni Eccli. 36, 7, 8. Is. 1, 31;
poténtia tua, et robur eórum conte- 14, 5.
rátur : 45 et sciant quia tu es Dómi-
nus Deus solus, et gloriósus super
orbem terrárum.
46 Et non cessábant qui míserant **Nimis ardens fornax.**

d'Abraham votre bien-aimé, et d'Isaac
votre serviteur, et d'Israël votre saint;
36 auxquels vous avez parlé, promet-
tant que vous multiplieriez leur race
comme les étoiles du ciel et comme le
sable qui est sur le rivage de la mer;
37 parce que, Seigneur, nous avons été
diminués plus que toutes les nations,
et nous sommes humiliés sur toute la
terre aujourd'hui, à cause de nos
péchés. 38 Et il n'est en ce temps-ci
parmi nous ni prince, ni chef, ni pro-
phète, ni holocauste, ni sacrifice, ni
oblation, ni encens, ni lieu pour *offrir*
des prémices devant vous, 39 afin que
nous puissions obtenir votre miséri-
corde, mais que nous soyons reçus dans
notre cœur contrit et *notre* esprit hu-
milié. 40 Que comme dans un holo-
causte de béliers et de taureaux, et
comme dans *l'immolation* de milliers
d'agneaux gras, ainsi soit offert au-
jourd'hui notre sacrifice en votre pré-
sence, et qu'il vous plaise, parce qu'il
n'est point de confusion pour ceux qui
se confient en vous.
41 » Et maintenant nous vous suivons
de tout notre cœur, et nous vous crai-
gnons, et nous cherchons votre face.
42 Ne nous confondez pas, mais faites-
nous selon votre mansuétude et la
grandeur de votre miséricorde; 43 et
délivrez-nous par vos merveilles, et
donnez gloire à votre nom, Seigneur;
44 et qu'ils soient confondus, tous ceux
qui font souffrir des maux à vos servi-
teurs; qu'ils soient confondus par votre
toute-puissance, et que leur force soit
brisée; 45 et qu'ils sachent que c'est
vous seul qui êtes le Seigneur Dieu,
et le glorieux sur le globe des ter-
res ».
46 Et les ministres du roi qui les

---

fidélité à observer les ordres et les préceptes divins. « Cum autem dicit : propter Abraham, Isaac et Jacob, non solum significat propter promissiones Abrahamo, Isaaco et Jacobo factas, sed propter merita, propter memoriam, propter preces, aut alicujus hujusmodi ». Maldonat.

36. *Vous multiplieriez leur race.* Tout l'état social des Juifs reposait sur cette promesse fondamentale.

37. *Nous avons été diminués*, par l'humiliation de la servitude, qui n'a pas été un obstacle à la multiplication matérielle.

38. *Il n'est en ce temps-ci parmi nous ni prince, ni chef...;* c'est-à-dire dans notre nation, dans la Judée, comme autrefois, des rois et des princes absolus, des prophètes avec autorité, un état réglé et indépendant. Dans la captivité, il y avait des chefs des tribus qui conservaient quelque autorité sur les autres captifs. Cf. IV *Rois*, XXV, 27; I *Paralipomènes*, V, 6; *Daniel*, XIII (Glaire).

39. *Cœur contrit;* c'est le sacrifice qui a toujours été le plus agréable au Seigneur.

40. *Notre sacrifice*, non pas celui de leur vie à titre de martyre, mais l'offrande de leurs sentiments d'humilité, de leurs prières, de leur confiance.

41. *Nous cherchons votre face*, nous implorons votre grâce, votre faveur.

43. *Donnez gloire à votre nom;* en faisant éclater votre puissance aux yeux des idolâtres. Ce motif a souvent été invoqué par les Juifs pour déterminer Dieu à les sauver de la captivité ou les rendre victorieux de leurs ennemis.

44. *Qui font souffrir;* littéralement, *qui montrent.* Dans le style biblique on dit souvent *voir*, pour *sentir*, *éprouver;* et *faire voir*, *montrer*, pour *faire sentir*, *faire éprouver* (Glaire).

46. *Du naphte* ou bitume, matière très inflammable. Le naphte proprement dit est une huile minérale dans le genre du pétrole.

ὑπηρέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν κά-
μινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιππύον καὶ
κληματίδα. 47 Καὶ διεχεῖτο ἡ φλὸξ ἐπάνω
τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαρακονταεννέα·
48 καὶ διώδευσε καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ
τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων.

49 Ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη ἅμα
τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον, καὶ
ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς κα-
μίνου, 50 καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου
ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον· καὶ οὐχ
ἥψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ
ἐλύπησεν, οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς.

51 Τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος
ὕμνουν, καὶ ἐδόξαζον, καὶ ηὐλόγουν τὸν
θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·

52 Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πα-
τέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ ὑπερυψούμε-
νος εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ εὐλογημένον τὸ
ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, καὶ ὑπεραι-
νετὸν, καὶ ὑπερυψούμενον εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας. 53 Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς
ἁγίας δόξης σου, καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερ-
ένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας. 54 (55) Εὐλογη-
μένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου, καὶ
ὑπερυμνητὸς, καὶ ὑπερυμνούμενος εἰς τοὺς
αἰῶνας. 55 (54) Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπιβλέπων
ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ Χερουβὶμ, καὶ
αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.
56 Εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς
τοὺς αἰῶνας.

57 Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα κυρίου, τὸν
κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

58 (59) Εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύ-
ριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς

---

52. *Ὕμνος τῶν πατέρων ἡμῶν* præmittit A. B¹ (sec. m.): *ὑπερυψώμενος ... ὑπερυψώμενον.* 54. A† (p. *ἅγιον*) *σου* (A² uncis incl.). 54. Ordo in græco est 55, 54, 56, 57, 59, 58 ut inter uncos notatur. 55. A¹: *Χερουβεὶν* (A²: *Χερουβεὶμ*). A. (l. *αἰν.*) *ὑπερυμνητὸς*. 56. A: *εὐλογημένος εἶ...*: *καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τ. αἰ.*

---

54. Les versets 54 et 55, 58 et 59 sont intervertis dans les Septante comme nous l'avons indiqué entre parenthèses.

eos minístri regis succéndere forná-
cem, naphtha, et stuppa, et pice, et
malléolis, 47 et effundebátur flamma
super fornácem cúbitis quadragínta
novem : 48 et erúpit, et incéndit
quos réperit juxta fornácem de
Chaldǽis.
49 Angelus autem Dómini descén-
dit cum Azaría, et sóciis ejus in for-
nácem : et excússit flammam ignis
de fornáce, 50 et fecit médium for-
nácis quasi ventum roris flantem, et
non tétigit eos omníno ignis, neque
contristávit, nec quidquam moléstiæ
íntulit.
51 Tunc hi tres quasi ex uno ore
laudábant, et glorificábant, et bene-
dicébant Deum in fornáce, dicéntes :
52 Benedíctus es Dómine Deus
patrum nostrórum : et laudábilis,
et gloriósus, et superexaltátus in
sǽcula : et benedíctum nomen gló-
riæ tuæ sanctum : et laudábile, et
superexaltátum in ómnibus sǽculis.
53 Benedíctus es in templo sancto
glóriæ tuæ : et superlaudábilis, et
supergloriósus in sǽcula. 54 Bene-
díctus es in throno regni tui : et su-
perlaudábilis, et superexaltátus in
sǽcula. 55 Benedíctus es, qui intué-
ris abýssos, et sedes super chéru-
bim : et laudábilis, et superexaltá-
tus in sǽcula. 56 Benedíctus es in
firmaménto cœli : et laudábilis et
gloriósus in sǽcula.
57 Benedícite ómnia ópera Dó-
mini Dómino : laudáte et super-
exaltáte eum in sǽcula.
58 Benedícite ángeli Dómini Dó-
mino : laudáte et superexaltáte eum

Rom. 16, 27. Judæ, 25. Joa. 5, 44. Deut. 4, 39. Is. 44, 6 ; 45, 18. Zach. 14, 9. Job, 37, 22. Ps. 23, 8, 10 ; 67, 35. Prov. 29, 12.

Pueri ab angelo liberantur.

Is. 43, 2. Zach. 2, 8.

Canticum 3 puerorum.

Ps. 117, 15 ; 96, 11. Gal. 5, 22.

Laus Dei universalis,

Ps. 40, 14 ; 134, 2. Luc. 1, 68. Ps. 47, 2 ; 144, 3. Act. 4, 12. Is. 30, 27. Ps. 112, 2. Ps. 64, 5. Hab. 2, 20. 1 Cor. 3, 17. 2 Cor. 6, 16. 1 Joa. 4, 16. Is. 22, 23. Mat. 23, 22 ; 5, 34. Hebr. 4, 13. Eccli. 23, 28. Ps. 79, 2. Ex. 25, 19-22. Gen. 1, 6, 8. Ps. 102, 22. Sap. 13, 1, 5. Is. 5, 12. Rom. 1, 20.

ab angelis,

Ps. 102, 22 ; 148, 2 ; 83, 5. Ap. 22, 3-5.

avaient jetés *dans le feu* ne cessaient
d'embraser la fournaise avec du naphte,
de l'étoupe, de la poix et du sarment ;
47 et la flamme se répandait au-dessus
de la fournaise à quarante-neuf cou-
dées ; 48 et elle s'élança, et elle brûla
d'entre les Chaldéens ceux qu'elle
trouva près de la fournaise.
49 Mais l'ange du Seigneur descendit
avec Azarias et ses compagnons dans la
fournaise, et il écarta la flamme de feu
de la fournaise. 50 Et il rendit le milieu
de la fournaise comme un vent qui ré-
pand la rosée ; et le feu ne les toucha
en aucune manière, et ne les incom-
moda pas, et ne leur fit aucun mal.
51 Alors ces trois *jeunes hommes*,
d'une même voix, louaient, et glori-
fiaient, et bénissaient Dieu dans la
fournaise, disant :
52 « Vous êtes béni, Seigneur Dieu
de nos pères, et louable, et glorieux,
et souverainement exalté dans les
siècles, et béni est le nom saint de
votre gloire, et louable et souveraine-
ment exalté dans tous les siècles.
53 Vous êtes béni dans le temple saint de
votre gloire, et souverainement louable,
et souverainement glorieux dans les
siècles. 54 Vous êtes béni sur le trône
de votre royaume, souverainement
louable et souverainement exalté dans
les siècles. 55 Vous êtes béni, vous qui
regardez l'abîme, et qui êtes assis sur
des chérubins ; et louable et souverai-
nement exalté dans les siècles. 56 Vous
êtes béni dans le firmament du ciel, et
louable et glorieux dans les siècles.
57 « Bénissez le Seigneur, vous tous,
ouvrages du Seigneur ; louez, et exal-
tez-le souverainement dans les siècles.
58 » Bénissez le Seigneur, vous tous,
anges du Seigneur, louez, et exaltez-le

---

47. *Quarante-neuf coudées*, environ vingt-cinq mètres. Un bas-relief en bronze d'une des portes de Balawat représente une fournaise, d'où l'on voit les flammes s'échapper avec violence.

49. *L'ange du Seigneur descendit.* Il les avait déjà protégés de sa présence invisible, c'est seulement après la prière d'Azarias qu'il se manifesta à leurs yeux.

51. *D'une même voix.* Ces paroles ne doivent pas s'entendre sans doute en ce sens qu'ils prononcèrent tous les trois toutes les paroles du cantique ; puisque chaque bénédiction est suivie du même refrain, il y a lieu de présumer que l'un des jeunes gens faisait l'invitation aux créatures à louer Dieu et que les deux autres répétèrent le refrain. L'ordre général suivi dans le cantique est celui du chapitre Ier de la Genèse ; du général on descend au particulier, du ciel à la terre, et aux diverses espèces de créatures pour terminer par l'homme.

53. *Le temple saint de votre gloire ;* le ciel. Le temple de Jérusalem n'existait plus alors.

54. *Le trône de votre royaume ;* c'est-à-dire le ciel.

55. *Qui êtes assis sur des chérubins.* Les chérubins de l'arche d'alliance.

57. *Ouvrages du Seigneur.* Les merveilles de la création sont une invitation pour l'homme à louer et à bénir Dieu, et à publier sa magnificence. — *Exaltez-le souverainement.* « Dieu est un pur esprit, il veut être loué et servi avec crainte, avec respect, avec reconnaissance, avec humilité, et qu'on le bénisse avec toutes les créatures ». Notes attribuées à Bossuet.

αἰῶνας. 59 (58) *Εὐλογεῖτε, οὐρανοί, τὸν κύ-
ριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.*
60 *Εὐλογεῖτε, ὕδατα καὶ πάντα τὰ ὑπερ-
άνω τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.* 61 *Εὐ-
λογείτω πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶ-
νας.* 62 *Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν
κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.* 63 *Εὐλογεῖτε, ἄστρα τοῦ οὐ-
ρανοῦ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*
64 *Εὐλογείτω πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν
κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.* 65 *Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύ-
ματα, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.* 66 *Εὐλογεῖτε, πῦρ
καὶ καῦμα, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυ-
ψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.* 67 (69) *Εὐ-
λογεῖτε, ψῦχος καὶ καῦμα, τὸν κύριον· ὑμ-
νεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*
68 *[Εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοί, τὸν κύ-
ριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.* 69 *Εὐλογεῖτε, πάγος καὶ ψῦ-
χος, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας].* 70 (70) *Εὐλογεῖτε,
πάχναι καὶ χιόνες, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*
71 (67) *Εὐλογεῖτε, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν
κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.* 72 (68) *Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ
σκότος, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.* 73 (71) *Εὐλογεῖτε,
ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*
74 (72) *Εὐλογείτω ἡ γῆ τὸν κύριον·
ὑμνείτω καὶ ὑπερυψούτω αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.* 75 (73) *Εὐλογεῖτε, ὄρη καὶ βουνοί,*

---

60. A* *καὶ ... : ἐπάνω.* 61. A: *εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις.* 64. A: *εὐλογεῖτε πᾶς ὄμ.* 67. Ordo in græco est 66, 71, 72, 67, 70, 73, 74, 75, 76, 78, 77, 79, 80 ut inter uncos notatur. A: *καύσων.* 68-69* B († A).

---

65. *Souffles de Dieu.* Septante : « souffles ».
67. Les versets 67 à 79 sont partiellement intervertis dans les Septante comme nous l'indiquons entre parenthèses. De plus les versets 68 et 69 manquent; nous les empruntons au manuscrit d'Alexandrie. Les versets 67 à 79 de la Vulgate sont donc notés de 67 à 77 dans les Septante.

in sæcula. 59 Benedícite cœli Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

60 Benedícite aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 61 Benedícite omnes virtútes Dómini Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 62 Benedícite sol et luna Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 63 Benedícite stellæ cœli Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

64 Benedícite omnis imber et ros Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 65 Benedícite omnes spíritus Dei Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 66 Benedícite ignis et æstus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 67 Benedícite frigus et æstus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 68 Benedícite rores et pruína Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 69 Benedícite gelu et frigus Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 70 Benedícite glácies et nives Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 71 Benedícite noctes et dies Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 72 Benedícite, lux et ténebræ Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula. 73 Benedícite fúlgura et nubes Dómino : laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

74 Benedícat terra Dóminum : laudet et superexáltet eum in sæcula. 75 Benedícite montes et colles Dó-

Ps. 148, 3. Job, 37, 18. Is. 40, 26.

a cœlis, Gen. 1, 6-8 Ps. 148, 4-5. 3 Reg. 22, 19. 2 Par. 18, 18. Eccli. 43, 2. Gen. 1, 16. Dan. 12, 3. Eccli. 43, 10.

ab elementis, Is. 55, 10; 5, 6. Job, 12, 15. Ps. 148, 8; 134, 7. Ps. 148, 8; 147, 16. Ps. 64, 9; 18, 3. Job, 38, 35. Ps. 76, 12.

ab inanimatis, Job, 38, 4-6. Am. 9, 13.

souverainement dans les siècles. 59 Bénissez le Seigneur, ô cieux; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

60 » Bénissez le Seigneur, vous toutes, les eaux, qui êtes au-dessus des cieux; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 61 Bénissez le Seigneur, vous toutes, les armées *célestes* du Seigneur; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 62 Bénissez le Seigneur, soleil et lune; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 63 Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel; louez,et exaltez-le souverainement dans les siècles.

64 » Bénissez le Seigneur, vous toutes, pluie et rosée; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 65 Bénissez le Seigneur, vous tous, souffles de Dieu; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 66 Bénissez le Seigneur, feu et chaleur brûlante; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 67 Bénissez le Seigneur, froid et chaleur brûlante; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 68 Bénissez le Seigneur, rosée et frimas; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 69 Bénissez le Seigneur. gelée et froid; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 70 Bénissez le Seigneur, glaces et neiges; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 71 Bénissez le Seigneur, nuits et jours; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 72 Bénissez le Seigneur, lumière et ténèbres; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles. 73 Bénissez le Seigneur, éclairs et nuées; louez, et exaltez-le souverainement dans les siècles.

74 » Que la terre bénisse le Seigneur, qu'elle le loue et l'exalte souverainement dans les siècles. 75 Bénissez le

59. *Cieux,* non pas dans le sens de résidence de Dieu, mais comme œuvre des mains de Dieu.

60. *Les eaux, qui êtes au-dessus des cieux;* les nuages qui se résolvent en pluie, par opposition aux eaux de la mer ou des fleuves.

61. *Les armées célestes;* c'est-à-dire les astres, nommés souvent dans l'Écriture la *milice du ciel.* Ajoutons que dans un passage parallèle *Psaume* CII, 21, le mot de la Vulgate est le même qu'ici (*virtutes*), et que le texte hébreu porte *armées.* Cf. *Matthieu,* XXIV, 29 (Glaire).

62. *Soleil et lune.* « Sol oculus est mundi, jucunditas diei, cœli pulchritudo, naturæ gratia, præstantia creaturæ. Sed quando hunc vides, auctorem ejus considera; quando hunc miraris, lauda prius ipsius creatorem ». Saint Ambroise.

64. *Pluie et rosée.* Deux bienfaits particulièrement appréciés en Orient; les Hébreux croyaient que la rosée vient des nuages, voilà pourquoi ils l'associent à la pluie.

65. *Souffles de Dieu;* c'est-à-dire vents que Dieu fait souffler.

67. *Chaleur brûlante.* Ce mot, joint ici au froid, doit signifier l'espèce de brûlure que produit un froid trop vif sur les êtres animés.

71. *Nuits et jours.* La nuit est nommée avant le jour selon la manière de parler des Hébreux qui comptaient le jour du soir au soir.

72. *Lumière et ténèbres.* « Dieu, dit saint Augustin, n'éclairant point certains lieux et certains temps, y produit les ténèbres avec autant d'ordre et de raison, qu'il forme les jours par la communication de la lumière. Il n'y a que les péchés seuls dont il ne peut être l'auteur, tout le reste sert à faire éclater sa puissance et sa grandeur ». Sacy.

74. *La terre* ferme, par opposition aux eaux.

*τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας.* 76 (74) *Εὐλογεῖτε, πάντα
τὰ φυόμενα ἐν τῇ γῇ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας·*
77 (76) *Εὐλογεῖτε, αἱ πηγαί, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶ-
νας.* 78 (75) *Εὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποτα-
μοί, τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*
79 (77) *Εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κι-
νούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*
80 (78 etc.) *Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυ-
ψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.* 81 *Εὐλο-
γεῖτε, πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν
κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.*
82 *Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν
κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.* 83 *Εὐλογεῖτε, Ἰσραήλ, τὸν
κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.* 84 *Εὐλογεῖτε, ἱερεῖς, τὸν κύ-
ριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.* 85 *Εὐλογεῖτε, δοῦλοι, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶ-
νας.* 86 *Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ
δικαίων, τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυ-
ψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.* 87 *Εὐλογεῖτε,
ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶ-
νας.*
88 *Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, Μισαήλ,
τὸν κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας. Ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ᾅδου,
καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ
ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης
φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς.*
89 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 90 *Εὐλο-*

---

78. A: *θάλασσαι.* 81. A† (a. *τὰ κτήνη*) *πάντα.* 83. A: *εὐλογείτω ... ὑμνείτω καὶ ὑπερυψούτω.* 84. A† (p. *ἱερεῖς*) *κυρίου.* 85. A† (p. *δοῦλοι*) *κυρίου.* 87. A* *τῇ.* 88. A* *ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς* ad finem versus 90.

---

79. *Grands poissons.* Septante : « monstres marins ». — *Et vous toutes, bêtes qui vous mouvez dans les eaux.* Septante : « et tout ce qui se meut dans les eaux ».

84. *Prêtres du Seigneur.* Septante : « prêtres ».

85. *Serviteurs du Seigneur.* Septante : « serviteurs ».

mino : laudáte et superexaltáte eum
in sæcula. 76 Benedícite univérsa — Mat. 6, 28-29.
germinántia in terra Dómino : lau-
dáte et superexaltáte eum in sæcula.
77 Benedícite fontes Dómino : lau- — Ps. 67, 27.
dáte et superexaltáte eum in sæcula.
78 Benedícite mária et flúmina Dó-
mino : laudáte et superexaltáte eum
in sæcula.
79 Benedícite cete, et ómnia quæ — ab animatis,
movéntur in aquis Dómino : laudáte — Gen. 1, 10. Ps. 92, 3.
et superexaltáte eum in sæcula. — Gen. 1, 21.
80 Benedícite omnes vólucres cœli — Ez. 47, 9-10. Jon. 2, 1.
Dómino : laudáte et superexaltáte — Mat. 13, 4.
eum in sæcula. 81 Benedícite omnes — Is. 60, 8; 40, 31.
béstiæ et pécora Dómino : laudáte
et superexaltáte eum in sæcula.
82 Benedícite fílii hóminum Dó- — ab hominibus,
mino : laudáte et superexaltáte eum — Ps. 13, 2; 44, 3.
in sæcula. 83 Benedícat Israel Dómi- — Prov. 8, 4. Joel, 1, 12.
num : laudet et superexáltet eum in — 1 Esdr. 4, 37. Marc. 3, 28.
sæcula. 84 Benedícite sacerdótes — Eph. 3, 5.
Dómini Dómino : laudáte et super- — Ps. 75, 1. Deut. 4, 7; 33, 29.
exaltáte eum in sæcula. 85 Benedí- — Bar. 4, 4. Ps. 147, 19.
cite servi Dómini Dómino : laudáte — Jer. 31, 14. 2 Par. 29, 11.
et superexaltáte eum in sæcula. — Lev. 21, 1, 6.
86 Benedícite spíritus et ánimæ justó- — Dan. 3, 39.
rum Dómino : laudáte et superexal- — Hebr. 4, 12. 1 Thess. 5, 23.
táte eum in sæcula. 87 Benedícite
sancti et húmiles corde Dómino :
laudáte et superexaltáte eum in sæ-
cula.
88 Benedícite Ananía, Azaría, — ab ipsis præsertim.
Mísaël Dómino : laudáte et super- — Eccli. 39, 19, 41.
exaltáte eum in sæcula : quia éruit — Dan. 3, 90.
nos de inférno, et salvos fecit de — Os. 13, 14. Sap. 16, 23;
manu mortis, et liberávit nos de — 19, 6. Dan. 3, 50.
médio ardéntis flammæ et de médio — Ps. 135, 1; 31, 3.
ignis éruit nos. 89 Confitémini Dó- — Luc. 1, 50. Ps. 74, 2;
mino, quóniam bonus : quóniam in — 79, 20.
sæculum misericórdia ejus. 90 Be- — Sap. 11, 24; 12, 16.

Seigneur, montagnes et collines ; louez,
et exaltez-le souverainement dans les
siècles. 76 Bénissez le Seigneur, *vous*
toutes, plantes qui germez dans la
terre ; louez, et exaltez-le souveraine-
ment dans les siècles. 77 Bénissez le
Seigneur, fontaines ; louez, et exaltez-
le souverainement dans les siècles.
78 Bénissez le Seigneur, mers et fleuves ;
louez, et exaltez-le souverainement
dans les siècles.
79 » Bénissez le Seigneur, grands
poissons, et vous toutes, *bêtes* qui vous
mouvez dans les eaux ; louez, et exal-
tez-le souverainement dans les siècles.
80 Bénissez le Seigneur, vous tous,
oiseaux du ciel ; louez, et exaltez-le
souverainement dans les siècles. 81 Bé-
nissez le Seigneur, vous toutes, bêtes
sauvages, et troupeaux ; louez, et exal-
tez-le souverainement dans les siècles.
82 » Bénissez le Seigneur, fils des
hommes ; louez, et exaltez-le souverai-
nement dans les siècles. 83 Qu'Israël
bénisse le Seigneur ; qu'il le loue et
l'exalte souverainement dans les siè-
cles. 84 Bénissez le Seigneur, prêtres
du Seigneur ; louez, et exaltez-le sou-
verainement dans les siècles. 85 Bénis-
sez le Seigneur, serviteurs du Seigneur ;
louez, et exaltez-le souverainement
dans les siècles. 86 Bénissez le Seigneur,
esprits et âmes des justes ; louez, et
exaltez-le souverainement dans les siè-
cles. 87 Bénissez le Seigneur, vous, saints
et humbles de cœur ; louez, et exaltez-
le souverainement dans les siècles.
88 » Bénissez le Seigneur, Ananias,
Azarias, Misaël ; louez, et exaltez-le
souverainement dans les siècles ; parce
qu'il nous a arrachés à l'enfer, et qu'il
nous a sauvés de la main de la mort ;
et qu'il nous a délivrés du milieu de la
flamme ardente, et qu'il nous a retirés
du milieu du feu. 89 Louez le Seigneur,
parce qu'il est bon, parce que pour
jamais est sa miséricorde. 90 Bénis-

77. *Fontaines;* les sources d'eau vive.

81. *Vous toutes, bêtes sauvages...* « Quelle honte que toutes les bêtes bénissent le Seigneur, et que l'homme soit capable du malheur de l'offenser ». Notes attribuées à Bossuet.

84. *Prêtres;* ils ont en effet reçu la mission officielle de chanter les louanges du Seigneur.

85. *Serviteurs du Seigneur;* non pas seulement les Lévites, comme l'entendent certains commentateurs, mais tous les hommes qui ont reçu la connaissance du vrai Dieu.

86. *Esprits et âmes des justes;* les âmes des saints séparées de leurs corps.

87. *Saints et humbles de cœur.* « Vera fidelium humilitas est, in nullo superbire, in nullo murmurare, nec ingratum esse, nec querulum; sed in omnibus Dei judiciis Deo gratias agere, Deumque laudare, cujus omnia opera aut justa sunt, aut benigna ». Saint Augustin.

88. *L'enfer*, le *scheôl*, lieu où habitaient les âmes après la mort.

89. *Louez le Seigneur, parce qu'il est bon.* Le cantique se termine par cette touchante doxologie que les Israélites employaient si souvent. Cf. I *Paralipomènes*, XVI, 34, 41 ; II *Paralipomènes*, VII, 3, 6 ; *Psaumes* CV, 1 ; CVI, 1 ; CXVII, 1 ; CXXXV, 1, etc. « C'est l'Église chrétienne qui loue le Père, le Fils, et le Saint-Esprit, l'église juive louait seulement le Seigneur ». Notes attribuées à Bossuet.

γεῖτε, πάντες οἱ σεβόμενοι, τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν· ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

[91] Καὶ Ναβουχοδονόσορ ¹ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν, καὶ ¹ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ, καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ. [92] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ὁ δὲ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους, καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ. [93] Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ εἶπε· Σεδρὰχ, Μισὰχ, Ἀβδεναγὼ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. Καὶ ἐξῆλθον Σεδρὰχ, Μισὰχ, Ἀβδεναγὼ, ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

[94] Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι, καὶ οἱ στρατηγοὶ, καὶ οἱ τοπάρχαι, καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας, ὅτι οὐκ ἐκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. [95] Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδρὰχ, Μισὰχ, Ἀβδεναγὼ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ· καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν, καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦ ρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. [96] Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι τὸ δόγμα· Πᾶς λαὸς, φυλὴ, γλῶσσα, ἢ ἐὰν

24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא
מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
כה מַלְכָּא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
26 רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ בֵּאדַיִן
קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא
פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא
28 שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶשְׁמֵיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
29 לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים
טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר

91. A¹F: *ἐνεβάλομεν* et * (p. *εἰς*) *τὸ*. E† (p. *μέσον*) *τῆς καμίνȣ*. A¹: *εἶπαν*. 92. A¹ (pro *Ὁ δὲ*): *Ἰδȣ̀* (B¹: *Ὅδε*? F: *Ὧδε*). A¹: *ἐμμέσῳ*. A¹* (a. *αὐτοῖς*) *ἐν*. 93. A¹* *τȣ̃ ὑψίστȣ*. A¹: *ἐξέλθατε*. AF† (p. *δεῦτε*) *ἔξω*. 94. A¹: *σαράπαρα*. AEF parum inter se div. † (in f.) *Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ*. 95. A¹* (p. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεύς*. F: *ἐξείλετο* A¹* *μηδὲ προσκ.* 96. X: *ἐκτίθημι*. A¹EF* (a. *δόγμα*) *τὸ*. X† (a. *Πᾶς*) *ὅπως*.

v. 25. בנ״א בגו ib. רביעאה ק׳
v. 26. עלאה ק׳ ib. בנ״א פוקו
v. 27. בנ״א פסיק
v. 28. יתיר ר׳

91. (Ch. 24). A ce verset recommence le texte chaldaïque. — *Le roi Nabuchodonosor.* Les Septante ajoutent : « les entendit chanter ».

92. (Ch. 25). *Il n'y a rien en eux de corrompu.* Chaldéen : « et qui n'ont point de mal ».

94. (Ch. 27). *N'était pas venue jusqu'à eux.* Septante : « n'était pas en eux ».

95. (Ch. 28). *Béni soit leur Dieu*, c'est-à-dire (Chaldéen et Septante) : « béni (soit) le Dieu ».

nedícite omnes religiósi Dómino
Deo deórum : laudáte et confitémini
ei, quia in ómnia sæcula misericór-
dia ejus.

Hucúsque in Hebræo non habétur : et quæ posúimus, de Theodotiónis editióne transláta sunt.

[91] Tunc Nabuchodónosor rex ob- **Stupens rex pueros educi jubet.**
stúpuit, et surréxit própere, et ait op-
timátibus suis : Nonne tres viros mí-
simus in médium ignis compedítos ? Dan. 2, 36.
Qui respondéntes regi, dixérunt :
Vere rex. [92] Respóndit, et ait : Ecce Dan. 2, 43.
ego vídeo quátuor viros solútos, et Gen. 47, 23. Ez. 16, 43.
ambulántes in médio ignis, et nihil Job, 1, 6 ; 38, 7.
corruptiónis in eis est, et spécies
quarti símilis fílio Dei. [93] Tunc ac- Dan. 6, 20.
céssit Nabuchodónosor ad óstium
fornácis ignis ardéntis, et ait : Si- 1 Mach. 2, 59.
drach, Misach et Abdénago, servi
Dei excélsi, egredímini, et veníte.
Statímque egréssi sunt Sidrach, Mi-
sach et Abdénago de médio ignis.
[94] Et congregáti sátrapæ, et magis- **Mirantur omnes.**
trátus, et júdices, et poténtes regis,
contemplabántur viros illos, quóniam
nihil potestátis habuísset ignis in Dan. 3, 2, 21. Hebr. 11, 34.
corpóribus eórum, et capíllus cápitis Mat. 10, 30. Luc. 21, 28.
eórum non esset adústus, et sara-
bála eórum non fuíssent immutáta,
et odor ignis non transísset per eos.
[95] Et erúmpens Nabuchodónosor, **Confessio regis.**
ait : Benedíctus Deus eórum, Si-
drach vidélicet, Misach et Abdénago,
qui misit ángelum suum, et éruit Gen. 9, 26.
servos suos, qui credidérunt in eum : Luc. 1, 68. Dan. 1, 7 ;
et verbum regis immutavérunt, et 3, 25 ; 6, 22. Ps. 33, 8 ;
tradidérunt córpora sua ne servírent, 90, 11. 1 Esdr. 6, 11.
et ne adorárent omnem deum, ex- Is. 24, 5. Act. 15, 20.
cépto Deo suo. [96] A me ergo pósitum
est hoc decrétum, ut omnis pópulus, Dan. 3, 9 ; 6, 26.
tribus et lingua, quæcúmque locúta

sez le Seigneur, le Dieu des dieux,
vous tous, *hommes* religieux ; louez,
et célébrez-le, parce que dans tous
les siècles est sa miséricorde ».

Ce *qui précède* jusqu'ici ne se trouve pas dans l'hébreu ; et ce que nous avons mis a été traduit de l'édition de Théodotion.

[91] Alors le roi Nabuchodonosor fut
frappé de stupeur, et il se leva promp-
tement, et il dit aux grands de sa cour :
« Est-ce que nous n'avons pas jeté trois
hommes au milieu du feu, enchaînés ? »
Ceux-ci, répondant au roi, dirent : « Il
est vrai, ô roi ». [92] Il répondit et dit :
« Voici que moi, je vois quatre hom-
mes déliés et marchant au milieu du
feu ; il n'y a rien en eux de corrompu,
et le quatrième est semblable à un fils
de Dieu ». [93] Alors Nabuchodonosor
s'approcha de la fournaise du feu ar-
dent, et dit : « Sidrach, Misach et
Abdénago, serviteurs du Dieu très-haut,
sortez et venez ». Et aussitôt Sidrach,
Misach et Abdénago sortirent du
milieu du feu.
[94] Et les satrapes, et les magistrats,
et les juges, et les puissants auprès du
roi, assemblés, contemplaient ces
hommes, parce que le feu n'avait eu
aucun pouvoir sur leur corps, et que
pas un cheveu de leur tête n'avait été
brûlé, et que leurs vêtements n'a-
vaient reçu aucune atteinte et que l'o-
deur du feu n'était pas venue jusqu'à
eux.
[95] Et rompant le silence, Nabucho-
donosor dit : « Béni leur Dieu, c'est-à-
dire *le Dieu* de Sidrach, de Misach et
d'Abdénago, lequel a envoyé son ange
et délivré ses serviteurs, qui ont cru
en lui, qui ont enfreint la parole du
roi, et ont livré leur corps pour ne ser-
vir et n'adorer aucun dieu, excepté leur
Dieu. [96] Voici donc le décret qui par
moi a été porté, c'est que tout peuple,
tribu et langue quelconque, qui aura

90. *Hommes religieux ;* c'est-à-dire tous ceux qui sont fidèles à leurs devoirs de religion envers Dieu. — *Ce qui précède...* Remarque de saint Jérôme. Voir plus haut la note sur ℣. 23.

92. *A un fils de Dieu ;* à un ange. « Nescio quomodo rex impius Dei filium videre mereatur. Ergo juxta Symmachum qui interpretatus est : Species autem quarti similitudo filiorum, non Dei, sed deorum ; angeli sentiendi sunt, qui et dii et deorum vel Dei filii sæpissime nuncupantur. Hoc juxta historiam. Cæterum in typo præfigurat iste angelus sive Filius Dei Dominum nostrum Jesum Christum, qui ad fornacem descendit inferni, in quo clausæ peccatorum et justorum animæ tenebantur, ut absque exustione et noxa sui eos qui tenebantur inclusi mortis vinculis liberaret ». Saint Jérôme.

93. *Serviteurs du Dieu très-haut.* Ce n'est pas une profession de foi au seul vrai Dieu, mais un aveu de sa prééminence sur les autres divinités.

94. *Satrapes.... magistrats... juges... puissants.* « Il n'est pas un des titres de cette énumération qui ne corresponde à un titre véritablement assyrien, mentionné dans les documents de Ninive et de Babylone ». Fr. Lenormant, *La divination chez les Chaldéens*, p. 198-199. — *Vêtements ;* littéralement *sarabala*. Voir plus haut la note sur ℣. 21.

95. *Son ange.* La croyance à des esprits supérieurs était commune chez les Babyloniens. — *Qui ont enfreint la parole du roi ;* c'est-à-dire qui ont refusé de se soumettre aux ordres du roi.

96. *Et langue quelconque.* Voir plus haut la note sur III, 4.

I. Pars historica (I-VI). — *4° Nabuchodonosor somnium et insania (III, 31-IV).*

εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδρὰχ, Μισὰχ, Ἀβδεναγὼ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται, καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

97 Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν Σεδρὰχ, Μισὰχ, Ἀβδεναγὼ ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος, [1] καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ[1].

98 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη, 99 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, 100 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ εὐθαλῶν. 2 Ἐνύπνιον ἴδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι. 4 Καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοὶ, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, Χαλδαῖοι· καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, 5 ἕως ἦλθε Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Ὧ εἶπα· 6 Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ

שָׁלָה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ
אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין בְּכָל־אַרְעָא
32 שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי
עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי
33 לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
2 וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
3 יְבַהֲלֻנַּנִי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה
קֳדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
4 יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עָלְלִין חַרְטֻמַּיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר
אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי׃ וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
6 קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב
חַרְטֻמַּיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ

96. A[1]: ἣ ἂν εἴπῃ ... οἱ οἶκ. αὐτ. διαρπαγήσονται, καθότι. 97. A: Τότε κατηύθυνεν (κατεύθ. etiam A[2]) ὁ βασ. τὸν Σ. Μ. Ἀ. ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας (ἐν τῇ χώρᾳ pro τῆς χώρας etiam A[2]) ... † ὄντων (p. τῶν sec.). A† (in f.) Ὅρασις δ'. 98s. A† (ab in.) Ὅρασις ε' (usque ad finem capitis IV). A[1]EF* (p. φυλαῖς) καὶ. A interpgt: ὑμῖν πληθυνθείη. Τὰ σημ. 100. A[1]: εἰς γενεὰς γενεῶν. — 1. AEF† (in f.) ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ μȣ. 2. EF: εἶδον. A[1]EFB[1]: συνετάραξάν. 3. X: Κ. παρ' ἐμȣ̃ ἐξετέθη. 4. A† (a. Χαλδ.) καὶ οἱ. AB[1]: εἶπα ἐγὼ. 5. A† (p. ἕως) ȣ̃. X: Ἕως ȣ̃ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μȣ. A[1]EF: (l. Ὧ) Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτȣ̃ (A[2]: Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾧ). 6. A[1]: Βαρτάσαρ. EF* ἐγὼ.

v. 29. שלו ק׳ ib. בנ״א בח״ק
v. 31. דיירין ק׳ ib. בנ״א יסגא
v. 32. עלאה ק׳
v. 4. יתיר ל׳ ib. כשדאי ק׳
v. 5. יתיר ר׳

96. (Ch. 29). *Sa maison.* Septante : « leurs maisons ».
97. (Ch. 30). Les Septante ajoutent à la fin : « il les éleva en honneur et les jugea dignes de commander à tous les Juifs qui étaient dans son royaume ».

IV. 1. *Dans mon palais* manque dans les Septante.
5. *Collègue* n'est ni dans le chaldéen ni dans les Septante.

fúerit blasphémiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdénago, dispéreat, et domus ejus vastétur : neque enim est álius Deus, qui possit ita salváre.

Dan. 2, 5; 3, 95; 6, 27. Dan. 2, 4, 48-49.

97 Tunc rex promóvit Sidrach, Misach et Abdénago in província Babylónis.

Principes fiunt.

98 NABUCHODÓNOSOR rex, ómnibus pópulis, géntibus, et linguis, qui hábitant in univérsa terra, pax vobis
multiplicétur. 99 Signa et mirabília fecit apud me Deus excélsus. Plácuit ergo mihi prædicáre 100 signa ejus, quia magna sunt : et mirabília ejus, quia fórtia : et regnum ejus regnum sempitérnum, et potéstas ejus in generatiónem et generatiónem.

4° Proclamatio regis. Dan. 3, 4; 6, 25. 1 Esdr. 5, 7. 1 Pet. 1, 2. Deut. 6, 22. Is. 8, 18. Job, 9, 10. Dan. 4, 31; 6, 26; 7, 14. Ps. 144, 13. 71, 5.

IV. 1 Ego Nabuchodónosor quiétus eram in domo mea, et florens in palátio meo : 2 sómnium vidi quod pertérruit me : et cogitatiónes meæ in strato meo, et visiónes cápitis mei conturbavérunt me. 3 Et per me propósitum est decrétum ut introduceréntur in conspéctu meo cuncti sapiéntes Babylónis, et ut solutiónem sómnii indicárent mihi.

Novum somnium 4 Reg. 7, 1. Dan. 2, 1, 29. Dan. 3, 10. Dan. 2, 2, 27.

4 Tunc ingrediebántur aríoli, magi, Chaldæi, et arúspices, et sómnium narrávi in conspéctu eórum : et solutiónem ejus non indicavérunt mihi : 5 donec colléga ingréssus est in conspéctu meo Dániel, cui nomen Baltássar secúndum nomen dei mei, qui habet spíritum deórum sanctórum in semetípso : et sómnium coram ipso locútus sum.

non valent solvere arioli. Dan. 1, 7; 2, 26. Dan. 5, 11, 14. Gen. 41, 38. Dan. 2, 48, 46.

6 Baltássar princeps ariolórum, quóniam ego scio quod spíritum

Vocatur Daniel. Gen. 41, 15.

proféré un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, périsse, et que sa maison soit dévastée; car il n'est pas un autre Dieu qui puisse ainsi sauver ».

97 Alors le roi éleva en dignité Sidrach, Misach et Abdénago, dans la province de Babylone.

98 NABUCHODONOSOR, roi, à tous les peuples, nations et langues qui habitent dans toute la terre : que la paix se multiplie pour vous. 99 Le Dieu très haut a fait chez moi des prodiges et des merveilles. Il m'a donc plu de publier 100 ses prodiges, parce qu'ils sont grands, et ses merveilles, parce qu'elles sont puissantes ; et son royaume est un royaume éternel, et sa puissance sera pour toutes les générations.

IV. 1 Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille dans ma maison, et florissant dans mon palais; 2 j'ai vu un songe qui m'a fort épouvanté ; et mes pensées dans mon lit, et les visions de ma tête m'ont troublé. 3 Et par moi fut publié le décret que fussent introduits en ma présence tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication de mon songe.

4 Alors entrèrent les devins, les mages, les Chaldéens et les augures, et je racontai le songe en leur présence, et ils ne m'en donnèrent point l'explication ; 5 jusqu'à ce que fut introduit en ma présence *leur* collègue Daniel, dont le nom est *aussi* Baltassar selon le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints; et je dis le songe devant lui.

6 Baltassar, prince des devins, parce que moi je sais que tu as en toi l'esprit

97. *Éleva en dignité.* C'est-à-dire que le roi rétablit les trois jeunes gens dans les hautes fonctions administratives qu'il leur avait précédemment confiées.

4° La folie de Nabuchodonosor, III, 98—IV.

98. Les chapitres III, 98-IV renferment une lettre de Nabuchodonosor, dans laquelle ce roi raconte comment Daniel lui expliqua un songe destiné à lui annoncer qu'il vivrait sept ans comme une bête, atteint de cette espèce de folie qu'on appelle lycanthropie et qui consiste à croire que l'on a été changé en bête. Tout ce qu'avait dit le prophète s'était réalisé. La forme épistolaire est abandonnée, IV, 25-30, et reprise 31-34. — *Nabuchodonosor roi...* C'est le roi de Babylone qui raconte lui-même cet épisode, mais, quoiqu'il parle en son nom, Daniel en avait été sans doute le rédacteur. Les princes chaldéens devaient avoir des chanceliers et des scribes pour rédiger leurs pièces officielles, et ils se réservaient de les revoir et de les approuver. Dans la circonstance présente, il était naturel que celui qui avait annoncé à l'avance au monarque ce qui devait lui arriver fût chargé de faire connaître par écrit tout ce qui s'était passé.

IV. 1. *Florissant dans mon palais.* Le roi était à cette époque dans toute la splendeur et la gloire de son règne.

2. *Les visions de ma tête.* Voir plus haut la note sur II, 28.

3. *Par moi fut publié le décret.* Les rois assyriens et chaldéens racontaient volontiers leurs songes à leurs sujets; ils adressaient aussi des proclamations et des messages aux peuples soumis à leur empire. Cette forme du récit est donc en harmonie parfaite avec les coutumes et les usages babyloniens.

4. *Les devins, les mages.* Voir plus haut la note sur II, 27.

5. *Baltassar.* Voir plus haut la note sur I, 7.

ἔγνων, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. 7 *Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.* 8 *Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὸ πέρας ἁπάσης τῆς γῆς·* 9 *τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.* 10 *Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ Εἴρ, καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη,* 11 *καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ, καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ.* 12 *Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ, καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.* 13 *Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν.* 14 *Διὰ συγκρίματος Εἴρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες, ὅτι κύριός ἐστιν ὁ Ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτὴν, καὶ*

אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
7 אֱמַר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
8 שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־
9 אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוֹן צִפֲּרֵי
י שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
11 עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־
12 עַנְפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־
13 חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב
לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנוֹשָׁא

v. 8. אילנה בנ״א **v. 9.** יתיר ו׳
v. 12. בדתאה עטי׳ **v. 13.** יתיר ו׳
v. 14. ובמאמר בנ״א **ib.** עלאה ק׳ **ib.** יתיר ו׳

6. A[1] (pro *σοί*) : *ἐν ἑαυτῷ ἔχει* (X: *ἐν αὐτῷ ἔχει*). A[1]: *ἀδυνατήσει*. F: *ἀδυν. σοι*. A[1]* *μȣ ȣ ἴδον* (B[1]* *μου*). EFB[1]: *εἶδον*. 7. EF† (ab in.) *Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ* et interpg. *κοίτης μȣ. Ἐθεωρ.* (Al.: *καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μȣ. Ἐπὶ τ. κ. μȣ ἐθεώρ.*). 8. E† (ab in.) *Καὶ*. A† (p. *δένδρον*) *ἐκεῖνο*. A[1]EF: (l. *τὸ πέρας*) *τὰ πέρατα*. E* *ἁπάσης* (A[1]EF: *πάσης*). 9. X* (tert.) *καὶ*. EF* (ult.) *καὶ*. 10. A† *ἐγρήγορος* (p. *κοίτης μου*). 11. A[1] (pro *κλάδȣς*) : *καρπȣ̀ς*. A[1]: *διασκ. τοὺς καρποὺς*. X: *σαλευθήτω*. 12. EF (pro *κοιτασθ.*) : *αὐλισθήσεται*. X† (p. *θηρ.*) *ἀγρίων*. 14. A[1] (pro *ῥῆμα*) : *λόγος*. X: *ῥῆμα ἅγιον*.

6. *Dis*. Septante : « écoute ».
7[a]. Septante : « je regardais sur ma couche ».
8. *Cet arbre était grand et fort*. Septante : « l'arbre grandit et se fortifia ».
10. *Dans la vision de ma tête*. Septante : « dans la vision de la nuit ».
11[b]. Septante : « que les bêtes soient chassées de dessous lui, et les oiseaux du ciel de ses branches ».
13[a]. Septante : « son cœur deviendra différent (du cœur) des hommes ». — *Soit échangé*. Chaldéen : « lui soit ôté ».
14. *Des veillants*. Les Septante ont conservé le mot chaldéen, Εἴρ, sans le traduire.

sanctórum deórum hábeas in te, et omne sacraméntum non est impossíbile tibi : visiónes somniórum meórum, quas vidi, et solutiónem eárum narra.

Ex. 28, 3.

Arbor magna

7 Vísio cápitis mei in cubíli meo : Vidébam, et ecce arbor in médio terræ, et altitúdo ejus nímia. 8 Magna arbor, et fortis : et procéritas ejus contíngens cœlum : aspéctus illíus erat usque ad términos univérsæ terræ. 9 Fólia ejus pulchérrima, et fructus ejus nímius : et esca universórum in ea : subter eam habitábant animália et béstiæ, et in ramis ejus conversabántur vólucres cœli : et ex ea vescebátur omnis caro. 10 Vidébam in visióne cápitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de cœlo descéndit.

Dan. 2, 31. Ez. 31, 3-18. Job, 20, 6. Ez. 17, 22; 19, 10. Is. 2, 13; 6, 13; 14, 12. Jer. 22, 15. Am. 2, 9. Mat. 13, 32. Dan. 3, 95.

præcidenda,

11 Clamávit fórtiter, et sic ait : Succídite árborem, et præcídite ramos ejus : excútite fólia ejus, et dispérgite fructus ejus : fúgiant béstiæ quæ subter eam sunt, et vólucres de ramis ejus.

Dan. 3, 4; 5, 21; 10, 10. Is. 58; 60, 8. Ez. 17, 24. Mat. 8, 9. Jer. 8, 13. Joel, 1, 7. Ps. 1, 3. Job, 14, 7.

salvis radicibus,

12 Verúmtamen germen radícum ejus in terra sínite, et alligétur vínculo férreo et ǽreo, in herbis quæ foris sunt, et rore cœli tingátur, et cum feris pars ejus in herba terræ. 13 Cor ejus ab humáno commutétur, et cor feræ detur ei : et septem témpora muténtur super eum. 14 In senténtia vígilum decrétum est, et sermo sanctórum, et petítio : donec cognóscant vivéntes, quóniam dominátur Excélsus in regno hóminum :

Sap. 17, 17. 2 Pet. 2, 4. Dan. 5, 21.

et in cor feræ immutanda.

Is. 6, 10. Dan. 7, 25; 12, 7. 3 Reg. 22, 19-21. Is. 44, 26. Ap. 6, 10.

des dieux saints, et que nul secret n'est impénétrable pour toi, dis la vision de mes songes, et leur explication.

7 Vision de ma tête dans mon lit : Je voyais, et voilà un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était excessive. 8 Cet arbre était grand et fort; et sa hauteur atteignait le ciel; sa vue s'étendait jusqu'aux extrémités de toute la terre. 9 Ses feuilles étaient très belles et son fruit en très grande quantité, et en lui était la nourriture de tous; les animaux et les bêtes sauvages y habitaient dessous, et sur ses rameaux demeuraient les oiseaux du ciel; et de lui se nourrissait toute chair. 10 Je voyais dans la vision de ma tête sur mon lit; et voilà qu'un de ceux qui veillent et sont saints descendit du ciel.

11 Il cria fortement, et dit ainsi : « Coupez l'arbre par le pied et retranchez ses branches; faites tomber ses feuilles et jetez çà et là ses fruits; qu'ils s'enfuient, les animaux qui habitent sous son ombre, et que les oiseaux *s'envolent* de ses branches.

12 » Cependant laissez dans la terre le germe de ses racines, et qu'il soit attaché avec un lien de fer et d'airain parmi les herbes qui sont en plein air; et que par la rosée du ciel il soit humecté, et qu'avec les bêtes féroces soit son partage dans l'herbe de la terre. 13 Que son cœur d'homme soit échangé, et qu'un cœur de bête féroce lui soit donné; et que sept temps soient renouvelés sur lui. 14 Cela a été décrété par la sentence des veillants; c'est la parole et la demande des saints, jusqu'à ce que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur le royaume des

---

9. *Toute chair;* expression qui se prend ordinairement dans la Bible, ou pour tous les hommes, ou pour tout ce qui a vie en général.

10. *Un de ceux qui veillent*, un ange. Chez les Babyloniens, ainsi que chez plusieurs autres peuples de l'antiquité, les anges étaient considérés comme une compagnie d'esprits veillant autour du trône céleste, et servant de messagers divins. On voit par le ℣. 14 que les *veillants* jugeaient et décidaient du sort des hommes (Glaire).

12. *Laissez...* Il y a ici, comme dans bien d'autres songes racontés dans l'Écriture, des traits dont les uns se rapportent à la figure et les autres à la chose figurée (Glaire).

13. *Sept*, selon quelques-uns, signifie simplement *plusieurs*, la Bible fournissant un certain nombre d'exemples qui autorisent cette interprétation. — *Temps;* c'est-à-dire années, suivant l'opinion la plus commune. — *Sur lui.* Le pronom masculin *eum* ne peut se rapporter ni à *germe*, ni à *arbre*, dont le premier est en latin du genre neutre et le second du féminin; il représente nécessairement le nom *roi* ou *Nabuchodonosor* (Glaire).

14. *Il y établira;* c'est-à-dire sur le royaume, suivant le texte chaldéen et la version grecque; mais dans la Vulgate, le pronom masculin *eum* ne pouvant se rapporter qu'au relatif *à quiconque* (*cuicumque*), le sens est que le Très-Haut, quand il le voudra, établira l'homme le plus humble au-dessus de celui à qui il lui avait plu de donner auparavant le royaume. Cependant nous devons ajouter que dans le passage parallèle (℣. 21), la même Vulgate

ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ᾽ αὐτήν.
15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχο-
δονόσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σὺ, Βαλτάσαρ, τὸ
σύγκριμα εἰπὸν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς
βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐ-
τοῦ δηλῶσαί μοι. Σὺ δὲ, Δανιὴλ, δύνασαι,
ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

16 Τότε Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ,
ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ
αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν [11]. Καὶ ἀπεκρίθη
Βαλτάσαρ, καὶ εἶπε· Κύριε, τὸ ἐνύπνιον
ἔστω τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ
τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ
μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὕψος
ἔφθανεν εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ
εὐθαλῆ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ
τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατ-
ῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς
κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ
οὐρανοῦ, 19 σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης
καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγα-
λύνθη, καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἡ
κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ
ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς Εἲρ, καὶ ἅγιον κατα-
βαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν·
Ἐκτίλατε τὸ δένδρον, καὶ διαφθείρατε αὐτὸ,
πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ
ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ ἐν χαλκῷ,
καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ
οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων
ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ
ἀλλοιωθῶσιν ἐπ᾽ αὐτόν· 21 τοῦτο ἡ σύγκρι-
σις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα Ὑψίστου

ולמן־די יצבא יתננה ושפל אנשים
טו יקים עליה: דנה חלמא חזית אנה
מלכא נבוכדנצר ואנתה בלטשאצר
פשרא ׀ אמר כל־קבל די ׀ כל־
חכימי מלכותי לא־יכלין פשרא
להודעותני ואנתה כהל די רוח־
אלהין קדישין בה:
16 אדין דניאל די־שמה בלטשאצר
אשתומם כשעה חדה ורעינהי
יבהלנה ענה מלכא ואמר בלטשאצר
חלמא ופשרא אל־יבהלך ענה
בלטשאצר ואמר מראי חלמא
17 לשנאיך ופשרה לעריך: אילנא די
חזית די רבה ותקף ורומה ימטא
18 לשמיא וחזותה לכל־ארעא: ועפיה
שפיר ואנבה שגיא ומזון לכלא בה
תחתוהי תדור חיות ברא ובענפוהי
19 ישכנן צפרי שמיא: אנתה־הוא
מלכא די רבית ותקפת ורבותך רבת
ומטת לשמיא ושלטנך לסוף ארעא:
כ ודי חזא מלכא עיר וקדיש נחת ׀ מן־
שמיא ואמר גדו אילנא וחבלוהי
ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו
ובאסור די־פרזל ונחש בדתאה די
ברא ובטל שמיא יצטבע ועם־חיות
ברא חלקה עד די־שבעה עדנין
21 יחלפון עלוהי: דנה פשרא מלכא

14. B^1: ἐξουδένημα. A^1: ἀναστήσεται. 15. EF: ἐνύπν. (* ὃ) εἶδον. X* Δαν. 16. A^1 (bis) : Βαρτ. (l. Βαλτ.). AEF† (p. συνετάρ. αὐτόν) Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. A: ἔστω τὸ ἐνύπν. X* ἔστω. 17. A^1B^1: ἴδες. B^{1*} (sec.) τό. A. ἔφθασεν. 18. A^{1*} (pr.) καί. A^1: (l. κατεσκήνουν) κατῴκουν. 19. A^1: κυριεία (F: κυρία). 20. A^1: ἴδεν. E* (ult.) καί. A^1EF: ἐκ τοῦ οὐρ. (l. ἀπὸ τ. ο.). A^1: Ἐκτείλ.? AB^1: ἐάσ. ἐν τῇ γῇ. A^{1*} (a. χαλκῷ) ἐν.

יתיר י׳ בנ״א הל׳ בקמץ. v. 14.
א׳ במקום ה׳ בנ״א ר׳ בקמץ ib. יתיר ה׳ v. 15.
בנ״א בח״ק ib.
יתיר ה׳ v. 15.
יתיר א׳ ib. א׳ במקום ה׳ v. 16.
יתיר ר׳ ib. בנ״א ש׳ בפתח ויתיר ר׳ ib.
יתיר ר׳ ib. יתיר ה׳ v. 19.
בנ״א בדתאא v. 20.

14. *L'homme le plus humble.* Septante : « celui qui est méprisé parmi les hommes ».
15. *L'esprit des dieux saints.* Septante : « l'esprit saint de Dieu ».

16. *Mais, prenant la parole, le roi dit : Baltassar, que le songe et son interprétation ne te troublent point* manque dans les Septante.
20. *Le veillant.* Cf. ŷ. 14.

et cuicúmque volúerit dabit illud, et humíllimum hóminem constítuet super eum.

1 Reg. 2, 8. Luc. 1, 52.

Quod explicet Daniel.

15 Hoc sómnium vidi ego Nabuchodónosor rex : Tu ergo Baltássar interpretatiónem narra festínus : quia omnes sapiéntes regni mei non queunt solutiónem edícere mihi : tu autem potes, quia spíritus deórum sanctórum in te est.

Dan. 1, 7; 4, 6; 6, 3.

Daniel hæsitat.

16 Tunc Dániel, cujus nomen Baltássar, cœpit intra semetípsum tácitus cogitáre quasi una hora : et cogitatiónes ejus conturbábant eum. Respóndens autem rex ait : Baltássar, sómnium et interpretátio ejus non contúrbent te. Respóndit Baltássar, et dixit : Dómine mi, sómnium his qui te odérunt, et interpretátio ejus hóstibus tuis sit.

Arbor est ipse rex magnificus.

17 Arborem quam vidísti sublímem, atque robústam, cujus altitúdo pertíngit ad cœlum, et aspéctus illíus in omnem terram : 18 et rami ejus pulchérrimi, et fructus ejus nímius, et esca ómnium in ea, subter eam habitántes béstiæ agri, et in ramis ejus commorántes aves cœli : 19 tu es rex, qui magnificátus es, et invaluísti : et magnitúdo tua crevit, et pervénit usque ad cœlum, et potéstas tua in términos univérsæ terræ.

Dan. 2, 37; 5, 18.

Vox autem prædicit

20 Quod autem vidit rex vígilem et sanctum descéndere de cœlo, et dícere : Succídite arbórem, et dissipáte illam, áttamen germen radícum ejus in terra dimíttite, et vinciátur ferro et ære in herbis foris, et rore cœli conspergátur, et cum feris sit pábulum ejus, donec septem témpora muténtur super eum : 21 hæc est interpretátio senténtiæ Altíssimi,

Dan. 4, 10-12.

hommes, et qu'il le donnera à quiconque il voudra, et qu'il y établira l'homme le plus humble ».

15 J'ai vu ce songe, moi, Nabuchodonosor, roi ; toi donc, Baltassar, donnes-*en* promptement l'interprétation, parce que tous les sages de mon royaume ne peuvent m'*en* dire la signification ; mais toi, tu *le* peux, parce que l'esprit des dieux saints est en toi.

16 Alors Daniel, dont le nom est Baltassar, commença sans rien dire à penser en lui-même environ une heure ; et ses pensées le troublaient. Mais, prenant la parole, le roi dit : « Baltassar, que le songe et son interprétation ne te troublent point ». Baltassar répondit, et dit : « Mon Seigneur, que le songe soit pour ceux qui vous haïssent, et l'interprétation pour vos ennemis.

17 » L'arbre que vous avez vu élevé et fort, dont la hauteur touchait au ciel, et dont la vue *s'étendait* sur toute la terre ; 18 et ses branches étaient très belles, et son fruit en très grande quantité, et en lui était la nourriture de tous ; les bêtes de la campagne habitaient dessous, et sur ses branches demeuraient les oiseaux du ciel ; 19 c'est vous, ô roi, qui êtes devenu grand et puissant ; et votre grandeur s'est accrue, et elle est parvenue jusqu'au ciel, et votre puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre.

20 » Quant à ce que le roi a vu, un veillant et un saint descendre du ciel et dire : Coupez l'arbre par le pied et dispersez-le ; cependant laissez le germe de ses racines dans la terre, et qu'il soit lié avec du fer et de l'airain parmi les herbes en plein air, et que de la rosée du ciel il soit arrosé, et qu'avec les bêtes féroces soit sa nourriture, jusqu'à ce que sept temps se soient renouvelés sur lui : 21 voici l'interprétation de la sentence du Très-

lit le neutre *illud*, lequel se rapporte évidemment au mot *royaume* (Glaire).

16. *Prenant la parole;* littéralement, *répondant* (*respondens*). En chaldéen aussi bien qu'en hébreu, le verbe qu'on traduit généralement par *répondre* signifie aussi et plus primitivement *élever la voix, prendre la parole* (Glaire). — *Que le songe soit...* On ne doit voir dans ces paroles qu'une formule de politesse comme en employaient souvent les sages de Babylone, et qui exprime le souhait que pareil malheur n'arrive pas au roi.

18. *En lui était la nourriture de tous.* Ces paroles indiquent la prospérité dont jouissait alors l'empire babylonien.

19. *Votre puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre.* « L'étendue de l'immense domaine de Nabuchodonosor peut être déterminée comme il suit, avec assez de précision : au nord, il possédait l'Arménie et une partie considérable de l'Asie Mineure ; à l'ouest, la Syrie et, à une certaine époque, l'Égypte ; au sud sa puissance s'étendait jusqu'au golfe Persique ; à l'est les Mèdes et les Élamites lui étaient soumis. Possédant la Méditerranée et le golfe Persique, il avait à sa disposition tous les trésors du monde connu ». Fillion.

20. *Un veillant.* Voir plus haut la note sur ỳ. 10. — *Coupez l'arbre par le pied.* La racine est conservée pour signifier que le roi reviendra à la raison. — *Lié avec du fer et de l'airain.* L'allégorie cesse, il est question ici du personnage lui-même qui doit être traité comme une bête furieuse. — *Sept temps* Voir plus haut la note sur ỳ. 13.

ἐστὶν, ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν
βασιλέα· 22 *καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν*
ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ
κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσί
σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλι-
σθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σὲ,
ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ Ὕψιστος τῆς
βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ
δώσει αὐτήν. 23 *Καὶ ὅτι εἶπαν· Ἐάσατε τὴν*
φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου
σοὶ μένει, ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν
οὐράνιον. 24 *Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή*
μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν
ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀδικίας ἐν
οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος
τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.

25 *Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδο-*
νόσορ τὸν βασιλέα. 26 *Μετὰ δωδεκάμηνον,*
ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι
περιπατῶν, 27 *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ*
εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν
τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς
δόξης μου; 28 *Ἔτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι*
τοῦ βασιλέως ὄντος, φωνὴ ἀπ᾽ οὐρανοῦ
ἐγένετο· Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασι-
λεῦ· ἡ βασιλεία παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 *καὶ*
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουσι, καὶ μετὰ
θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον
ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ
ἀλλαγήσονται ἐπὶ σὲ, ἕως γνῷς ὅτι κυριεύει
ὁ Ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 *Αὐτῇ τῇ*
ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδο-

22. A[1]: *κατοικεία*. A[1]: *ψωμίσουσιν* (cf. ŷ. 29). 23. A[1]EF: (l. *εἶπαν*) *εἶπεν*. A[1]* *τῶν ῥιζῶν*. EF† (p. *δένδρȣ*) *ἐν τῇ γῇ*. A[1]EF: *ἐπουράνιον*. 24. A† (p. *ἀδικ.*) *σȣ*. X: *μακροθυμία*. F* *ὁ θεός*. 27. X† (ab in.) *καὶ*. A[1]* *ὁ βασ*. A[1]: *Οὐκ αὕτη*. 28. A[1]B[1]: *ἐν στόματι ... φ. ἐκ τοῦ ȣ̓ρανȣ̃*. EF: *λέγεται*. AEF† (p. *βασιλεία*) *σου*. 29. A[1]EF: *ἐκδιώξȣσιν*. A[1]: *κατοικεία*. A[1]: *ψωμίσουσιν* (cf. ŷ. 22). A† (p. *ἕως*) *ȣ̃*. A[1]B[1]: *ᾧ ἐὰν δ.*

וּגְזֵרַת עִלָּאָה הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרִאי
22 מַלְכָּא׃ וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־
חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא
לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּאָה
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃
23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי
אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע
24 דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי
יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָה
לִשְׁלֵוְתָךְ׃
כה כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל
27 מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא
דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף
28 חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי
תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
ל וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ בַּהּ שַׁעֲתָא

v. 21. עלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
v. 22. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 23. בנ״א שליטין
v. 24. יתיר ר׳ ib. בנ״א וחטאך ib. בנ״א ארכה
v. 26. בנ״א בקמץ
v. 27. עטר׳ בחולם בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 28. בנ״א בפום ib. פתח באתנח
v. 29. יתיר ר׳ ib. עלאה ק׳
v. 30. בנ״א בפתח

22. *Avec les animaux et les bêtes féroces.* Chaldéen et Septante : « avec les bêtes des champs ».

23. Septante : « et puisqu'il a été dit : Laissez la souche des racines de l'arbre, ta royauté te restera après que tu auras reconnu la puissance céleste ».

24. *Qu'il vous pardonnera vos offenses.* Septante : « que Dieu sera longanime pour tes offenses ».

26. *Dans le palais de Babylone.* Septante : « dans le palais de sa royauté à Babylone ».

27. *Dans ma brillante gloire.* Chaldéen et Septante : « pour la gloire de ma magnificence ».

30. *Comme les (plumes) d'un aigle.* Septante : « comme ceux des lions ».

quæ pervénit super dóminum meum
regem : 22 Ejícient te ab homínibus,
et cum béstiis ferísque erit habitátio
tua, et fœnum ut bos cómedes, et
rore cœli infundéris : septem quoque
témpora mutabúntur super te, donec
scias quod dominétur Excélsus super
regnum hóminum, et cuicúmque
volúerit, det illud. 23 Quod autem
præcépit ut relinquerétur germen
radícum ejus, id est, árboris : regnum
tuum tibi manébit, postquam cog-
nóveris potestátem esse cœléstem.

eum in bestiam immutandum,
Dan. 4, 13-14; 5, 21.
et postea rursus regnandum.
Dan. 4, 32. Ps. 114, 3.

24 Quámobrem rex consílium
meum pláceat tibi, et peccáta tua
eleemósynis rédime, et iniquitátes
tuas misericórdiis paúperum : fór-
sitan ignóscet delíctis tuis.

Ergo eleemosynis se redimat.
Dan. 3, 99. Prov. 16, 6. Tob. 4, 11. Eccli. 3, 28, 33. Ps. 33, 15. Mat. 6, 1. Luc. 11, 41; 12, 33.

25 Omnia hæc venérunt super Na-
buchodónosor regem. 26 Post finem
ménsium duódecim, in aula Baby-
lónis deambulábat. 27 Respondítque
rex, et ait : Nonne hæc est Bábylon
magna, quam ego ædificávi in do-
mum regni, in róbore fortitúdinis
meæ, et in glória decóris mei?
28 Cumque sermo adhuc esset in
ore regis, vox de cœlo ruit : Tibi
dícitur Nabuchodónosor rex : reg-
num tuum transíbit a te, 29 et ab
homínibus ejícient te, et cum béstiis
et feris erit habitátio tua : fœnum
quasi bos cómedes, et septem tém-
pora mutabúntur super te, donec
scias quod dominétur Excélsus in
regno hóminum, et cuicúmque vo-
lúerit, det illud.
30 Eádem hora sermo complé-

Rex de regno superbiens
2 Reg. 11, 2.
Prov. 16, 18. Ez. 28, 1; 29, 3. Dan. 2, 37. Is. 40, 26. Eph. 1, 19. Colos. 1, 11.
vocem minantem audit.
Is. 28, 4. Deut. 4, 33, 36. Mat. 3, 17. Marc. 9, 7. Joa. 12, 28. Act. 9, 4; 10, 13.
In feram mutatur.

Haut, qui atteint mon seigneur le roi :
22 On vous chassera loin des hommes,
et avec les animaux et les bêtes féroces
sera votre demeure, et vous mangerez
du foin comme le bœuf, et vous serez
trempé de la rosée du ciel; sept temps
aussi se renouvelleront sur vous,
jusqu'à ce que vous sachiez que le
Très-Haut domine sur le royaume des
hommes, et qu'il le donne à qui bon lui
semble. 23 Quant à ce qu'il a ordonné
que le germe de ses racines, c'est-à-
dire *des racines* de l'arbre, soit laissé;
votre royaume vous restera, après que
vous aurez reconnu que la puissance
vient du ciel.
24 » A cause de cela, ô roi, que mon
conseil vous soit agréable, et rachetez
vos péchés par l'aumône, et vos ini-
quités par la miséricorde envers les
pauvres; peut-être qu'il vous pardon-
nera vos offenses ».
25 Toutes ces choses arrivèrent au
roi Nabuchodonosor. 26 Après la fin
de douze mois, il se promenait dans
le palais de Babylone. 27 Et le roi prit
la parole, et dit : « N'est-ce pas là
cette grande Babylone que moi j'ai
bâtie comme le siège de mon royaume
dans la force de ma puissance et dans
ma brillante gloire? »
28 Et lorsque ces paroles étaient en-
core en la bouche du roi, une voix partit
du ciel : « Il t'est dit, ô Nabuchodono-
sor, roi : Ton empire passera loin de toi,
29 et on te chassera d'entre les hommes,
et ta demeure sera avec les animaux et
les bêtes féroces : tu mangeras du foin
comme le bœuf, et sept temps se renou-
velleront sur toi, jusqu'à ce que tu sa-
ches que le Très-Haut domine sur le
royaume des hommes, et qu'il le donne
à qui bon lui semble ».
30 A la même heure cette parole fut

---

22. *Avec les animaux et les bêtes féroces.* Parmi les opinions différentes sur la métamorphose de Nabuchodonosor, la plus suivie et la plus probable est que ce prince, par un effet de la puissance de Dieu, fut frappé de folie, et atteint de cette espèce de démence à laquelle les médecins ont donné le nom de *lycanthropie.* Elle consiste en ce que celui qui en est atteint se croit changé en loup, d'où son nom, ou en quelque autre animal. Le malheureux maniaque, frappé de ce mal, cesse de parler, et ne pousse plus que des cris ou des beuglements; il refuse la nourriture ordinaire des hommes pour manger comme les brutes, quelquefois même il cesse de se tenir droit pour marcher à quatre pattes. La nuit il aime à sortir comme les fauves, après être resté caché ou enfermé pendant le jour; il court çà et là, il hurle et fuit tout le monde; en un mot, selon l'expression de Daniel, il prend les instincts et les habitudes de la bête. — *Comme le bœuf.* Nabuchodonosor se crut changé en bœuf; ces paroles du prophète et la multitude de taureaux ailés sculptés sur les monuments assyro-chaldéens, peuvent servir à expliquer pourquoi il se crut changé en cet animal plutôt qu'en tout autre.

24. *Rachetez vos péchés...* C'est sur son refus à suivre les conseils de Daniel que le roi vit se réaliser la prophétie; et pourtant Dieu lui donna un an pour réfléchir (℣. 26).

27. *N'est-ce pas là cette grande Babylone?* On peut dire que presque toutes les inscriptions de Nabuchodonosor qui ont été retrouvées depuis quelques années confirment l'exactitude de ces paroles, car elles sont presque exclusivement consacrées à décrire les édifices bâtis ou restaurés par ce monarque dans sa capitale. — *Que moi j'ai bâtie.* Ici, comme en plusieurs autres passages, *bâtir* signifie *rebâtir,* faire des agrandissements, des embellissements. Nabuchodonosor avait fait de Babylone la plus grande et la plus belle ville de l'Orient.

30. *Cette parole fut accomplie.* Description des

*νόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς * λεόντων ἐμεγαλύνθησαν, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.*

31 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ Ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα, καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,* 32 *καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν. Καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;* 33 *Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου, καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.* 34 *Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινά, καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις· καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.*

V. *Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος,* 2 *καὶ πίνων Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ*

מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ
כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃
וְלִקְצָת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר 31
עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי
יְתוּב וּלְעִלָּיָא בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא
שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן
עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ וְכָל־ 32
דָּארֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ
עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָארֵי אַרְעָא וְלָא
אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה
עֲבַדְתְּ׃ בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי 33
וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִיוִי יְתוּב עֲלַי
וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־
מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת־
לִי׃ כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח 34
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי
כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין
וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃
בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב **V.**
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
שָׁתֵה׃ בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא 2
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי
הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא

---

30. A† (p. *Ναβουχοδ.*) *τὸν βασιλέα* et (p. *ἕως*) *οὗ*. X: *λέοντος*. X: *κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ.* (B[1] etiam *εὐλόγ.*) *κ. τὸν ζῶντα.* A[1]: *εἰς τοὺς αἰῶνας.* 32. E: *εἰς ὃ δὲν ... ἀντιστήσεται τῇ χ.* 33. B[1]: *μεγαλοσύνη.* 34. A[1]: *κρίσις* (plur.). Subscr. capitis : A: *Ὅρασις ε'.* — Inscr. capitis : A: *Ὅρασις ϛ'* (usque ad ŷ. 29). 1. A[1]: *Βαρτ.* (plerumque, l. *Βαλτ.*).

v. 31. ולעלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ
ib. bis בנ״א בקמץ
v. 32. דיירי ק׳ ib. ה׳ במקום א׳ ib. ודיירי ק׳
v. 33. בנ״א בפתח

A[1]* *μέγα.* A[1]EX† (a. *χιλ.*) *ἀνδράσιν.* 2. B[1]: *οἴνου αὐτοῦ ἐνέγκ.*

---

31. *Et le sens m'a été rendu.* Septante : « et mes pensées me revinrent ».

32. *Pourquoi avez-vous fait?* Chaldéen et Septante : « que fais-tu? »

33. *Les honneurs* manque dans les Septante.

34. *Ceux.* Septante : « tous ceux ».

V. 1. *Et chacun buvait selon son âge.* Chaldéen : « et il but du vin en leur présence ». Septante : « et devant les mille (convives) il y avait du vin ».

2[a]. Chaldéen et Septante : « et Baltasar (les Septante ajoutent : buvant) dit dans l'ivresse du vin ».

tus est super Nabuchodónosor : et
ex homínibus abjéctus est, et fœ-
num ut bos comédit, et rore cœli
corpus ejus inféctum est : donec ca-
pílli ejus in similitúdinem aquilárum
créscerent, et ungues ejus quasi
ávium.
31 Igitur post finem diérum ego
Nabuchodónosor óculos meos ad cœ-
lum levávi, et sensus meus rédditus
est mihi : et Altíssimo benedíxi, et
vivéntem in sempitérnum laudávi,
et glorificávi : quia potéstas ejus po-
téstas sempitérna, et regnum ejus
in generatiónem et generatiónem.
32 Et omnes habitatóres terræ apud
eum in níhilum reputáti sunt : juxta
voluntátem enim suam facit tam in
virtútibus cœli quam in habitatóri-
bus terræ : et non est qui resístat
mánui ejus, et dicat ei : Quare fe-
císti?
33 In ipso témpore sensus meus
revérsus est ad me, et ad honórem
regni mei, decorémque pervéni : et
figúra mea revérsa est ad me : et
optimátes mei, et magistrátus mei
requisiérunt me, et in regno meo re-
stitútus sum : et magnificéntia ám-
plior áddita est mihi. 34 Nunc ígitur
ego Nabuchodónosor laudo, et mag-
nífico, et glorífico regem cœli : quia
ómnia ópera ejus vera, et viæ ejus
judícia, et gradiéntes in supérbia
potest humiliáre.
V. 1 Baltássar rex fecit grande
convívium optimátibus suis mille :
et unusquísque secúndum suam bi-
bébat ætátem. 2 Præcépit ergo jam
temuléntus, ut afferréntur vasa aúrea
et argéntea, quæ asportáverat Na-
buchodónosor pater ejus de templo,

Rex Deum glorificat
Dan. 4, 13. Ps. 120, 1; 32, 1; 24, 1. Dan. 2, 19; 6, 27; 12, 7; 4, 16. Ap. 10, 6. Dan. 3, 100; 7, 14. Is. 40, 22, 17; 24, 21; 43, 13. Job, 9, 22; 34, 29. Ps. 114, 3. Eccle. 3, 14. 1 Pet. 3, 22. Luc. 21, 26. Rom. 9, 12, 20. Eccle. 8, 4. 2 Reg. 16, 10. Job, 9, 12. Is. 45, 9.

et in pristinam gloriam redit.
Job, 42, 10-12. Dan. 3, 98, 27. Deut. 32, 4. Ps. 24, 10. Ap. 15, 3; 16, 7. Jer. 9, 23. Dan. 5, 20. Job, 9, 13. Luc. 1, 51-54. Jer. 27, 7.

5° Convivans Baltassar vasa sancta afferri jubet.
Gen. 40, 20. Esth. 1, 3, 5. Dan. 1, 2. Prov. 20, 1.

accomplie sur Nabuchodonosor, et il fut
chassé d'entre les hommes, et il man-
gea du foin comme le bœuf, et son
corps fut couvert de la rosée du ciel; jus-
qu'à ce que ses cheveux s'accrurent
comme les *plumes* d'un aigle, et ses
ongles comme les *griffes* des oiseaux.
31 Après donc la fin des jours, moi,
Nabuchodonosor, j'ai levé les yeux vers
le ciel, et le sens m'a été rendu; et j'ai
béni le Très-Haut, et j'ai loué et glori-
fié celui qui vit éternellement, parce
que sa puissance est une puissance
éternelle, et son royaume sera pour
toutes les générations. 32 Et tous les
habitants de la terre sont réputés de-
vant lui comme un néant; il fait selon
sa volonté, tant parmi les armées du
ciel que parmi les habitants de la terre;
il n'est *personne* qui résiste à sa main,
et qui lui dise : « Pourquoi avez-vous
fait *ainsi?* »
33 En ce même temps le sens me re-
vint, et je rentrai dans les honneurs et
l'éclat de mon royaume, ma première
forme me fut rendue, et mes grands et
mes magistrats me recherchèrent et je
fus rétabli dans mon royaume, et une
plus grande magnificence me fut don-
née par surcroît. 34 Maintenant donc,
moi, Nabuchodonosor, je loue et je ma-
gnifie et je glorifie le roi du ciel, parce
que toutes ses œuvres sont vraies, et
ses voies *de vrais* jugements, et qu'il
peut humilier ceux qui marchent dans
l'orgueil.
V. 1 Le roi Baltassar fit un grand fes-
tin à mille de ses grands, et chacun
buvait selon son âge. 2 Il ordonna
donc, étant déjà ivre, qu'on apportât les
vases d'or et d'argent que Nabucho-
donosor son père avait emportés du

effets de la maladie de Nabuchodonosor, qui consistent en particulier à le rendre hirsute et à faire recourber ses ongles, comme cela arrive quand ils ne sont pas taillés. Il se nourrit d'herbes comme le font les bœufs, parce qu'il croit être devenu bœuf lui-même. — *Ses cheveux s'accrurent... et ses ongles.* « Les cynanthropes et les lycanthropes abandonnaient leurs demeures pour s'enfoncer dans les forêts, laissant croître leurs ongles, leurs cheveux, leur barbe et poussant la férocité jusqu'à... tuer et dévorer de malheureux enfants ». A. Brierre de Boismont, *Des hallucinations*, 2e édit., p. 383. « Les ongles poussent indéfiniment tant qu'on les coupe, dit Kölliker, *Handbuch des Gewebelehre des Menschen*, § 54, p. 126, mais si on cesse de le faire, leur croissance est limitée. Ils atteignent alors, comme on a pu l'observer sur les personnes qui sont longtemps retenues dans leur lit et sur les habitants de l'Asie Orientale, une longueur d'un pouce et demi à deux pouces (deux pouces chez les Chinois, d'après Hamilton) et ils se recourbent autour des doigts ». « La manière dont croît la chevelure est moins connue, Kölliker, *ibid.*, p. 150. Ce qui est certain, c'est que ceux qui vivent comme des sauvages ont une chevelure longue et inculte, qui leur donne une apparence bestiale ».

31. *J'ai béni le Très-Haut...* Nabuchodonosor, malgré tout son orgueil, reconnaissait sans peine les faveurs de la divinité, comme le montrent ses inscriptions : il trouvait même un moyen de s'en faire gloire parce qu'il en tirait une preuve que les puissances célestes l'aimaient plus que tous les autres hommes. Il faut bien remarquer que le roi ne renonçait ni à son idolâtrie, ni à son polythéisme; il ne proclame pas le dieu des Juifs le Dieu unique, mais le plus grand de ses dieux.

33. *Mes grands et mes magistrats me recherchèrent.* Aujourd'hui, en Orient, la folie est considérée comme une espèce de maladie divine, si bien qu'on ne regarde qu'avec une sorte de respect ceux qui en sont atteints. Il y a tout lieu de supposer qu'on avait autrefois à Babylone les mêmes idées que de nos jours dans tout l'Orient.

5° Le Festin de Baltassar, V.

V. 1. *Baltassar*, selon l'opinion la plus probable,

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ παράκοιτοι
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ παράκοιτοι
αὐτοῦ. 4 Ἔπινον οἶνον, καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.
5 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.
6 Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτὸν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.
7 Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ, τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, Γαζαρηνούς. Καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὃς ἂν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην, καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.
8 Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.
9 Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.
10 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ εἶπε· Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλο-

דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בֵּאדַיִן
הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
4 שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
ה בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא
7 נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלִּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא
וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא
9 לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי
שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּלַת עֲנָת מַלְכְּתָא
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־

---

2. X* ὁ βασιλεὺς. F: οἱ παράκ. 3. A[1]: ἤχθησαν (X: ἠνέχθη). A[1*] τȣ̃ θεȣ̃. A: κ. αἱ παράκ. αὐτȣ̃ κ. αἱ παλλ. αὐτȣ̃. 4. AEX (parum inter se div.) † (in f.) καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ηὐλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν. 5. B[1]: τοίχου καὶ οἴκου. 7. E† (p. Γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὃς) : ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς. A: Ὃς ἐὰν ... † αὐτῆς (p. σύγκρ.) et (p. χρυσ.) ἔσται (A[2] uncis incl.). A[1] (pro ἐπὶ) : περὶ. 8. A[1*] πάντες. 9. A† (p. Βαλτ.) πολὺ. AEF: ἐπ αὐτῷ. A[1]: συνετάρασσον αὐτόν (l. συνεταράσσοντο). 10. A[2]† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τȣ̃ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτȣ̃. AEF† (p. πότου) καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα ... : εἰς τοὺς αἰῶνας ζ.

Chaldéenne revêtue d'une tunique (℣. 2.)
(Statuette chaldéenne).

v. 3. בנ״א הנפיקו   v. 5. נפקה ק׳
v. 6. בנ״א יבהלונה   v. 7. כשדאי ק׳
ib. עבר׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי
ib. בנ״א בפתח
v. 8. 10. יתיר ל׳

---

5. *Apparurent des doigts, comme d'une main d'homme.* Septante : « sortirent les doigts d'une main d'homme ». — *Sur la surface de la muraille.* Septante : « sur l'enduit du mur ».
6. *Les jointures.* Septante : « les liens ».
7. *Les augures.* Les Septante ont conservé le mot chaldéen. — *Élevant la voix* n'est pas dans les Septante.
10. *A cause de ce qui était arrivé au roi et à ses grands* n'est pas dans les Septante.

quod fuit in Jerúsalem, ut bíberent in eis rex et optimátes ejus, uxorésque ejus, et concubínæ. [3] Tunc alláta sunt vasa aúrea et argéntea, quæ asportáverat de templo, quod fúerat in Jerúsalem : et bibérunt in eis rex et optimátes ejus, uxóres et concubínæ illíus. [4] Bibébant vinum, et laudábant deos suos aúreos, et argénteos, ǽreos, férreos, ligneósque et lapídeos.

Dan. 2, 13. — 1 Cor. 3, 11. Ps. 114, 5-7. Bar. 6, 7.

[5] In eádem hora apparuérunt dígiti, quasi manus hóminis scribéntis contra candelábrum in superfície paríetis aulæ régiæ : et rex aspiciébat artículos manus scribéntis.

Digiti scribentes. — Dan. 3, 6. Ez. 10, 8.

[6] Tunc fácies regis commutáta est, et cogitatiónes ejus conturbábant eum : et compáges renum ejus solvebántur, et génua ejus ad se ínvicem collidebántur.

Tremens rex — Dan. 2, 30 ; 4, 16. Nah. 2, 11. Ps. 15, 7 ; 68, 24 ; 72, 21.

[7] Exclamávit ítaque rex fórtiter, ut introdúcerent magos, Chaldǽos et arúspices. Et próloquens rex ait sapiéntibus Babylónis : Quicúmque légerit scriptúram hanc, et interpretatiónem ejus maniféstam mihi fécerit, púrpura vestiétur, et torquem aúream habébit in collo, et tértius in regno meo erit.

vocat divinos. — Dan. 3, 4 ; 2, 2 ; 4, 3, 11 ; 5, 15. — Dan. 5, 16, 29.

[8] Tunc ingréssi omnes sapiéntes regis non potuérunt nec scriptúram légere, nec interpretatiónem indicáre regi. [9] Unde rex Baltássar satis conturbátus est, et vultus illíus immutátus est : sed et optimátes ejus turbabántur.

Qui nequeunt explicare. — Dan. 2, 12 ; 6, 15, 24 ; 7, 28.

[10] Regína autem, pro re quæ accíderat regi, et optimátibus ejus, domum convívii ingréssa est, et próloquens ait : Rex in ætérnum vive : non te contúrbent cogitatiónes tuæ,

Consilium reginæ. — Dan. 2, 4 ; 6, 6. 2 Esdr. 2, 3.

temple qui fut à Jérusalem, afin que le roi, et ses grands, et ses épouses, et ses concubines y bussent. [3] Alors furent apportés les vases d'or, et d'argent, qu'il avait transportés du temple qui avait été à Jérusalem ; et le roi, et ses grands, et ses épouses et ses concubines y burent. [4] Ils buvaient du vin, et louaient leurs dieux d'or, et d'argent, et d'airain, et de fer, et de bois, et de pierre.

[5] A la même heure apparurent des doigts, comme d'une main d'homme écrivant vis-à-vis du candélabre, sur la surface de la muraille du palais du roi, et le roi regardait les doigts de la main qui écrivait.

[6] Alors le visage du roi changea, et ses pensées le troublèrent ; et les jointures de ses reins se brisèrent, et ses genoux se heurtaient l'un contre l'autre.

[7] C'est pourquoi le roi s'écria d'une voix forte qu'on introduisît les mages, les Chaldéens et les augures. Et élevant la voix, le roi dit aux sages de Babylone : « Quiconque lira cette écriture et m'en donnera une interprétation manifeste sera revêtu de pourpre, et aura un collier d'or au cou, et sera le troisième dans mon royaume ».

[8] Alors tous les sages du roi entrèrent, et ils ne purent lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi. [9] D'où le roi Baltassar fut *extrêmement* troublé, et son visage changea, mais ses grands aussi étaient troublés.

[10] Or la reine, à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses grands, entra dans la maison du festin, et, élevant la voix, elle dit : « Roi, vivez à jamais, que vos pensées ne vous troublent pas, et que

---

est le fils du dernier roi de Babylone, Nabonide ; du moins Nabonide, dans ses inscriptions, nous apprend qu'il avait un fils appelé Baltassar. Ce dernier n'était pas roi, mais il en exerçait le pouvoir, parce que son père paraît l'avoir associé au gouvernement et l'avoir chargé de la défense de Babylone, d'où il était absent, quand Cyrus s'en empara. — *Fit un festin à mille de ses grands.* Ces grands banquets étaient fréquents dans l'Orient. Sur un monument de Khorsabad les convives sont représentés au nombre de soixante, divisés par groupes de quatre.

2. *Nabuchodonosor son père.* Voir plus loin la note sur ℣. 11. — *Avait emportés du temple.* Voir la figure de IV *Rois*, XXIV, 13, t. II, p. 893.

3. *Épouses ;* femmes du premier rang. — *Concubines ;* femmes du second rang. Voir la note sur II *Rois*, III, 8.

4. *Ils buvaient du vin.* Les Chaldéens et les Assyriens aimaient beaucoup le vin. Les sculptures nous représentent toujours les convives, non pas mangeant, mais buvant. Les serviteurs plongent les coupes dans un vase posé à terre, et de grande dimension, et après les avoir remplies, ils les portent aux invités qui boivent abondamment.

5. *Sur la surface de la muraille.* Littéralement *sur l'enduit du mur ;* expression tout à fait caractéristique. En Chaldée les palais, comme les temples et les maisons, étaient, à défaut de pierre, construits en briques d'argile, cuites ou crues, que l'on recouvrait d'un enduit qui avait le double avantage de les protéger contre les intempéries de l'air et de dissimuler leur couleur naturelle. A Ninive, selon M. Place, cet enduit était formé d'un mélange intime de chaux et de plâtre très adhérent, qui devait être appliqué à la truelle et à la planchette. La couche ne dépassait pas trois ou quatre millimètres, et cependant sa force de cohésion était telle qu'il remplissait efficacement son rôle protecteur ; il a été souvent retrouvé en bon état. En Chaldée on procédait de la même manière qu'en Assyrie.

7. *Pourpre.* C'était une des plus grandes marques d'honneur que pût donner le roi. — *Un collier d'or.*

γισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. [11] Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, Γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, [12] ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια, καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα, καὶ λύων συνδέσμους, Δανιήλ· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν ὄνομα αὐτῷ, Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

[13] Τότε Δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιὴλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; [14] Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα ἐν σοὶ, καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία θεοῦ περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. [15] Καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσι καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. [16] Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι[1]. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τῷ τραχήλῳ σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין
קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין
הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר
אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
12 גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל
דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ
מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא
קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־
מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן
דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃
13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־
הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי
יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃
14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ
וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה
טו הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ וּכְעַן הֻעַלּוּ קָדָמַי
חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
16 מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ
דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין
לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תּוּכֻל כְּתָבָא לְמִקְרֵא
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהַמְוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃

---

11. A† (p. θεοῦ) ἅγιον (F: τȣ̃ ἁγίȣ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτᾷ) et ὁ πατήρ σȣ ὁ βασ. 12. EFB[1]* (alt.) ἐν αὐτῷ. AB[1]: αὐτῷ ὄνομα. X* αὐτȣ̃. 13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰȣδαίας. 14. B[1]* σύνεσις καὶ. 15. A: ἐνώπιον ἐμȣ̃. A[1]* ταύτην. AFB[1]† (p. σύγκρισιν) αὐτῆς. 16. A: ὅτι σὺ δύν. κρίματα συγκρίνειν. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμȣς. A† (p. γραφὴν) ταύτην. A[2]: ἐπὶ τὸν τράχ., sed cf. ℣. 29.

יתיר ו' בנ"א וזיוך v. 10.
בנ"א נבכדנצר ib. הכ' בדגש בתר יה"וא v. 11.
בנ"א בח"ק v. 12.
מלעיל ib. יתיר ה' v. 13.
בנ"א בקמץ ib. יתיר ו' v. 14.
נ"א רפה v. 15.
תכול ק' ib. bis יתיר ו' v. 16.
עט' והמנוכא כתיב והמנכא קרי ib.

---

11. *Des dieux saints.* Septante : « de Dieu ». — *Votre père, dis-je, ô roi* n'est pas dans les Septante.
13. *Le roi, s'étant adressé d'abord à lui.* Septante : « et le roi dit à Daniel ».
15. *Les mages remplis de sagesse.* Septante : « les sages, les mages, les Gazaréniens ».
16. *Et délier les choses liées* n'est pas dans les Septante.

neque fácies tua immutétur. 11 Est
vir in regno tuo, qui spíritum deó- Dan. 4, 5; 6, 15; 2, 48.
rum sanctórum habet in se : et in
diébus patris tui sciéntia et sapién-
tia invéntæ sunt in eo : nam et rex
Nabuchodónosor pater tuus prínci-
pem magórum, incantatórum, Chal-
dæórum et arúspicum constítuit
eum, pater, inquam, tuus, o rex :
12 quia spíritus ámplior, et prudén-
tia, intelligentíaque et interpretátio
somniórum, et osténsio secretórum,
ac solútio ligatórum, invéntæ sunt Dan. 1, 7.
in eo, hoc est, in Daniéle : cui rex
pósuit nomen Baltássar : nunc íta-
que Dániel vocétur, et interpreta-
tiónem narrábit.
13 Igitur introdúctus est Dániel **A Daniele petitur interpretatio.**
coram rege. Ad quem præfátus rex
ait : Tu es Dániel de fíliis captivi- Dan. 1, 3.
tátis Judæ, quem addúxit pater meus
rex de Judǽa? 14 Audívi de te, quó- Dan. 5, 11-12.
niam spíritum deórum hábeas : et
sciéntia intelligentíaque ac sapiéntia
ampliores invéntæ sunt in te. 15 Et
nunc introgréssi sunt in conspéctu
meo sapiéntes magi, ut scriptúram Dan. 5, 8.
hanc légerent, et interpretatiónem
ejus indicárent mihi, et nequivérunt
sensum hujus sermónis edícere.
16 Porro ego audívi de te, quod possis
obscúra interpretári, et ligáta dis- Dan. 5, 12.
sólvere : si ergo vales scriptúram
légere, et interpretatiónem ejus in-
dicáre mihi, púrpura vestiéris, et
torquem aúream circa collum tuum
habébis, et tértius in regno meo
princeps eris.

votre visage ne change point. 11 Il est
un homme dans votre royaume qui a en
lui l'esprit des dieux saints; et durant
les jours de votre père, la science et
la sagesse furent trouvées en lui; car
même Nabuchodonosor votre père l'éta-
blit prince des mages, des enchanteurs,
des Chaldéens et des augures; votre
père, dis-je, ô roi; 12 parce qu'un esprit
plus étendu, et la prudence, et l'intelli-
gence, et l'interprétation des songes, et
la manifestation des secrets, et le dé-
nouement des choses liées furent trou-
vés en lui, c'est-à-dire en Daniel, à qui
le roi donna le nom de Baltassar. Main-
tenant donc que Daniel soit appelé, et
il donnera l'interprétation ».
13 Ainsi Daniel fut introduit devant le
roi. Le roi, s'étant adressé d'abord à
lui, dit : « Es-tu Daniel, un des fils de
la captivité de Juda, que le roi mon
père a amenés de Judée? 14 J'ai ouï dire
de toi que tu as l'esprit des dieux, et
qu'une science, et une intelligence, et
une sagesse plus étendues ont été trou-
vées en toi. 15 Et maintenant ont été in-
troduits en ma présence les mages rem-
plis de sagesse, afin de lire cette écriture
et de m'en donner l'interprétation; et
ils n'ont pu dire le sens de ces paroles.
16 Mais moi j'ai ouï dire de toi que tu
peux interpréter les choses obscures,
et délier les choses liées; si donc tu
peux lire cette écriture et m'en donner
l'interprétation, tu seras vêtu de pour-
pre, tu auras un collier d'or autour de
ton cou, et tu seras le troisième prince
dans mon royaume ».

Usage que les Assyriens avaient peut-être emprunté aux Égyptiens. Voir la note sur Genèse, XLI, 42, et la figure de *Proverbes*, I, 9, t. IV, p. 353. — *Le troisième dans mon royaume*. Voir plus loin la note sur ỳ. 16.

10. *La reine* dont il est ici question, doit être la fille de Nabuchodonosor, femme de Nabonide, la reine-mère par conséquent; ceci paraît d'autant plus vraisemblable qu'il est dit ỳ. 2, que ses femmes étaient déjà auparavant dans la salle du festin.

11. *Nabuchodonosor votre père*. Baltassar est regardé comme le fils de Nabuchodonosor, soit qu'il descendit de lui par les femmes, soit qu'il fût simplement considéré comme son successeur dans le gouvernement. Voir plus haut la note sur ỳ. 1.

12. *L'intelligence... l'interprétation... la manifestation... le dénouement*. Fuller fait remarquer que tous ces mots sont babyloniens, qu'ils se retrouvent dans les livres magiques des Chaldéens, et fournissent par conséquent une preuve en faveur de l'authenticité de *Daniel*. — *Que Daniel soit appelé*. Cet ordre montre bien l'autorité que les reines-mères avaient et ont encore dans les cours orientales.

16. *Tu seras le troisième prince dans mon royaume*. Baltassar ne peut donner à l'interprète de l'écriture mystérieuse que le *troisième* rang *dans le royaume*, parce qu'il n'occupe lui-même que le second, étant simplement associé au trône. — Le texte original porte *dans le royaume*, et non *dans mon royaume*, parce que ce n'était pas le royaume de Baltassar, mais celui de son père.

[17] *Καὶ εἶπε Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.* [18] *Βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου,* [19] *καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου.* [20] *Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας, καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ,* [21] *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ τῶν ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.* [22] *Καὶ σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτάσαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου* ⌜*κατενώπιον τοῦ θεοῦ*⌝*· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως;* [23] *Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου, καὶ αἱ παλλακαί σου, καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς, καὶ ἀργυροῦς, καὶ χαλκοῦς, καὶ σιδηροῦς, καὶ ξυλίνους, καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσι, καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσι, καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας· καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.* [24] *Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν*

17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא
מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן
הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
18 אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיאָ
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב
19 לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא דִּי
יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־
הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא
הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים
20 וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃ וּכְדִי רִם
לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת
מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו
21 מִנֵּהּ׃ וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀
עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ
עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט
אֱלָהָא עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי
22 יִצְבֵּא יְהָקֵים עֲלַיהּ׃ וְאַנְתְּה בְּרֵהּ
בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־
23 קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתָּ׃ וְעַל־מָרֵא
שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתְּ וּלְמָאנַיָּא דִי־
בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמַיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנַיךְ
שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא
אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין
וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתְּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ
בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתְּ׃
24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־

17. A: *τότε ἀπεκρίθη Δαν. ἐνώπ.* AF† (p. *Δαν.*) *καὶ εἶπεν.* AEF† (p. *δόμ. σου*) *σὺν* et (p. *ἀναγνώσομαι*) *τῷ βασιλεῖ.* 19. X† (p. *αὐτῷ*) *ὁ θεὸς.* A (quater) : *ἐβόλετο.* A[1]: *ὑψοῖ* (l. *ὕψου*). 20. A: *ὑπερηφανεύεσθαι* ... † (p. *βασ.*) *αὐτοῦ.* 21. AB[1]* (a. *ὀνάγρ.*) *τῶν.* A[1]F* *θεὸς.* B[1]: *ὁ θεὸς ὁ ὕψ.* A: *ᾧ ἐάν.* 22. A* (p. *σὺ*) *οὖν* ... : *ἐνώπιον τ. θ.* 23. AEF: *ἤνεγκας.* A[1]F: *οἱ παράκ.* (l. *αἱ π.*). A[1]* *κ. οἳ οὐκ ἀκούουσιν* (F* *οἳ*). A† (a. *χειρὶ*) *τῇ.*

v. 17. בנ״א הב׳ בקמץ
v. 18. יתיר ה׳ ib. עלאה ק׳
v. 19. זייעין ק׳ ib. בנ״א בפתח
v. 20. עטר׳ ויקרא
v. 21. עלאה ק׳ ib. עלה ק׳
v. 22. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ר׳ ib. יתיר ה׳ ib. יתיר ר׳

19. *Et le craignaient.* Septante : « et craignaient son visage ».
21. *Et qu'il y élève celui qu'il veut.* Septante : « et qu'il le donne à qui bon lui semble ».
22. *Votre cœur.* Les Septante ajoutent : « devant Dieu ». — *Lorsque vous saviez toutes ces choses.* Septante : « ne savais-tu point toutes ces choses? »
23. *Qui ne sentent point.* Septante : « qui ne connaissent point ».

Responsio Danielis.

17 Ad quæ respóndens Dániel, ait
coram rege : Múnera tua sint tibi, [Dan. 2, 6.]
et dona domus tuæ álteri da : scrip- [4 Reg. 5, 16.]
túram autem legam tibi, rex, et in-
terpretatiónem ejus osténdam tibi.

Nabuchodonosor ob superbiam punitus est.

18 O rex, Deus altíssimus regnum,
et magnificéntiam, glóriam et honó-
rem dedit Nabuchodónosor patri tuo.
19 Et propter magnificéntiam quam [Dan. 2, 29, 37; 3, 26; 4, 19.]
déderat ei, univérsi pópuli, tribus, [Jer. 27, 4.]
et linguæ tremébant et metuébant
eum : quos volébat interficiébat : et [Dan. 3, 4.]
quos volébat, percutiébat : et quos
volébat, exaltábat : et quos volébat, [1 Reg. 2, 6-7.]
humiliábat. 20 Quando autem elevá-
tum est cor ejus, et spíritus illíus [Dan. 4, 22, 27, 13; 11, 12.]
obfirmátus est ad supérbiam, depó- [2 Par. 32, 25.]
situs est de sólio regni sui, et glória
ejus abláta est. 21 Et a fíliis hóminum [Dan. 4, 11, 29, 30.]
ejéctus est, sed et cor ejus cum bés-
tiis pósitum est, et cum ónagris erat
habitátio ejus : fœnum quoque ut
bos comedébat, et rore cœli corpus
ejus inféctum est, donec cognósceret [Dan. 2, 21; 4, 14, 22.]
quod potestátem habéret Altíssimus
in regno hóminum : et quemcúmque
volúerit, suscitábit super illud.

Ipse Baltassar superbus et impius.

22 Tu quoque, fílius ejus Baltás-
sar, non humiliásti cor tuum, cum
scires hæc ómnia : 23 sed advérsum
dominatórem cœli elevátus es : et [Dan. 4, 23; 5, 3.]
vasa domus ejus alláta sunt coram
te : et tu, et optimátes tui, et uxóres
tuæ, et concubínæ tuæ, vinum bibís-
tis in eis : deos quoque argénteos,
et aúreos, et ǽreos, férreos, ligneós-
que et lapídeos, qui non vident, [Deut. 4, 29.]
neque aúdiunt, neque séntiunt, lau- [Ps. 114, 5; 134, 15.]
dásti : porro Deum, qui habet flatum [Num. 16, 22. Job, 12, 10;]
tuum in manu sua, et omnes vias [10, 12; 34, 21. Jer. 10, 23.]
tuas, non glorificásti.

Ideo subvertetur.

24 Idcírco ab eo missus est artí-
culus manus, quæ scripsit hoc, quod

17 A quoi répondant Daniel, il dit de-
vant le roi : « Que vos présents soient
pour vous, et donnez les dons de votre
maison à un autre ; mais je vous lirai
l'écriture, ô roi, et je vous montrerai
son interprétation.
18 » O roi, le Dieu très-haut donna
le royaume et la magnificence, la gloire
et l'honneur, à Nabuchodonosor votre
père. 19 Et à cause de la magnificence
qu'il lui avait donnée, tous les peuples,
les tribus, les langues tremblaient et le
craignaient ; et il tuait ceux qu'il vou-
lait, et il frappait ceux qu'il voulait, et
il exaltait ceux qu'il voulait, et il humi-
liait ceux qu'il voulait. 20 Mais, quand
son cœur se fut élevé, et que son esprit
se fut affermi dans l'orgueil, il fut dé-
posé du trône, et sa gloire lui fut ôtée.
21 Et il fut chassé loin des fils des
hommes ; mais même son cœur fut mis
avec les bêtes, et avec les onagres était
sa demeure ; il mangeait aussi du foin
comme le bœuf, et de la rosée du ciel
son corps fut couvert, jusqu'à ce qu'il
reconnût que le Très-Haut a pouvoir
sur le royaume des hommes, et qu'il y
élève celui qu'il veut.

22 » Vous aussi, son fils Baltassar,
vous n'avez pas humilié votre cœur,
lorsque vous saviez toutes ces choses ;
23 mais contre le dominateur du ciel
vous vous êtes élevé ; et les vases de sa
maison ont été apportés devant vous ; et
vous, et vos grands, et vos épouses, et
vos concubines, y avez bu du vin ; et
vous avez loué les dieux d'argent, et
d'or, et d'airain, et de fer, et de bois, et
de pierre, qui ne voient point, qui n'en-
tendent point, qui ne sentent point ;
mais le Dieu qui a en sa main votre
souffle et toutes vos voies, vous ne l'a-
vez pas glorifié.

24 » C'est pour cela qu'a été envoyé
par lui le doigt de la main qui a écrit

---

17. *Que vos présents soient pour vous.* Daniel, dans un mouvement de légitime fierté, repousse les présents du roi, pour qu'on ne puisse lui reprocher d'avoir sacrifié la vérité à son propre intérêt.

19. *La magnificence...* Ce pompeux étalage de la puissance de Nabuchodonosor n'a pour but que de bien faire comprendre à Baltassar, qu'étant loin de l'égaler, il a d'autant plus à redouter le châtiment divin.

21. *Fils des hommes;* expression poétique, pour *hommes.* — *Avec les onagres*, dans les lieux sauvages. Sur les onagres, voir la note de *Job*, XXXIX, 5 et les figures de *Psaume* CIII, 11 ; *Job*, VI, 5, t. IV, p. 244 et 697 ; de *Ecclésiastique*, XIII, 23, t. V, p. 65.

22. *Vous saviez toutes ces choses.* Un tel événement dans la vie de Nabuchodonosor ne pouvait être ignoré de Baltassar.

23. *Les dieux d'argent, et d'or.* Voir les notes sur *Baruch*, VI, 3, 7. — *Votre souffle* vital, votre vie, votre âme.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξε. 25 *Καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἐντεταγμένη· Μανὴ, Θεκὲλ, Φάρες.* 26 *Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· Μανὴ, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου, καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν.* 27 *Θεκὲλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ, καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα.* 28 *Φάρες, διῄρηται ἡ βασιλεία σου, καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.* 29 *Καὶ εἶπε Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ, εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ.* 30 *Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαῖος,* 31 *καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.*

VI. *Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,* 2 *καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὃς ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.* 3 *Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτοὺς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 4 *Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιὴλ, καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,*

25. AB¹† (p. *γραφὴ*) *ἡ*. 29. A† (a. *εἶναι*) *τȣ͂* et (in f.) *αὐτȣ͂*. A† (in f.) *Ὅρασις ς'*. 30. A† (ab in.) *Ὅρασις ζ'* (pertinens usque ad finem capitis VI). A¹* *ὁ βασ. ὁ* X. 31. A¹: *Δαρῖος*. — 1. A¹: *Δαρίȣ*. A (pro *ὅλῃ*) : *πάσῃ*. 2. AEF (pro *ὃς*) : *ὧν* (X: *καὶ*). 3. X (pro *ὑπὲρ αὐτ.*) : *ὑπερνικῶν ὑπὲρ τȣ̀ς τακτικȣ̀ς καὶ τȣ̀ς σατράπας*. A† (p. *περ.*) *ἦν*. A¹: *ἐπ' αὐτῷ*. 4. X† (p. *Δαν.*) *ἐκ τῆς βασιλείας*. E: *πᾶσα πρόφασις ... ȣ̓χ εὑρέθη*. A¹B¹: *ἀμβλάκημα*.

Mèdes et Perses (℣. 28). (Palais de Persépolis D'après Coste et Flandin).

כה יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִילְתָּא
28 בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְנוּכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃
VI. וְדָרְיָוֶשׁ מָדָאָה קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃
2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־
מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין
3 דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי
לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
4 טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָה מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ יַתִּירָא
בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־
ה מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־
מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא

בנ״א הק׳ בצירי .v. 27
עטר׳ והמניכא כתיב והמנוכא קרי .v. 29
כשדאה ק׳ .v. 30
מדאה ק׳ .v. 1
בנ״א בח״ק .ib בנ״א הוא .v. 4

26. *Dieu a compté (les jours) de votre règne.* Septante : « Dieu a mesuré votre règne ».

29. *Le troisième ayant la puissance dans son royaume.* Septante : « le troisième chef dans le royaume ».

VI. 3. (Ch. 4). Septante : « et Daniel fut au-dessus d'eux, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi le mit à la tête de tout son royaume ».

4ᵇ. (Ch. 5ᵇ). Septante : « ils ne purent trouver contre lui ni grief, ni délit, ni soupçon, parce qu'il était fidèle ».

exarátum est. 25 Hæc est autem scriptúra, quæ digésta est : Mane, Thecel, Phares. 26 Et hæc est interpretátio sermónis. Mane : numerávit Deus regnum tuum, et complévit illud. 27 Thecel : appénsus es in statéra, et invéntus es minus habens. 28 Phares : divísum est regnum tuum et datum est Medis et Persis.

Jer. 29, 10; 25, 14. 2 Reg. 3, 39. Ps. 71, 12. Job, 31, 6. Ps. 61, 10. Prov. 16, 2. Dan. 5, 31; 6, 8, 28; 8, 20.

29 Tunc jubénte rege indútus est Dániel púrpura, et circúmdata est torques aúrea collo ejus : et prædicátum est de eo quod habéret potestátem tértius in regno suo.

Daniel honoratur. Dan. 5, 7. Gen. 41, 42. Is. 22, 21. Jer. 51, 39; 25, 26. Dan. 9, 1. Is. 13, 17.

30 Eádem nocte interféctus est Baltássar rex Chaldæus. 31 Et Daríus Medus successit in regnum annos natus sexagínta duos.

Eversus Baltassar. Esth. 1, 1. 3 Reg. 20, 14, 24. Gen. 41, 34.

VI. 1 Plácuit Darío, et constítuit super regnum sátrapas centum vigínti, ut essent in toto regno suo. 2 Et super eos príncipes tres, ex quibus Dániel unus erat : ut sátrapæ illis rédderent ratiónem, et rex non sustinéret moléstiam. 3 Igitur Dániel superábat omnes príncipes et sátrapas : quia spíritus Dei ámplior erat in illo.

6° Daniel a Dario elevatur. Dan. 5, 29. Dan. 4, 15; 5, 12.

4 Porro rex cogitábat constitúere eum super omne regnum : unde príncipes et sátrapæ quærébant occasiónem ut invenírent Daniéli ex látere regis : nullámque causam et suspiciónem reperíre potuérunt, eo quod fidélis esset, et omnis culpa et suspí-

De quo invidi satrapæ. Marc. 14, 55.

ce qui est tracé. 25 Or voici l'écriture qui a été tracée : Mané, Thécel, Pharès. 26 Et voici l'interprétation de ces paroles : Mané : Dieu a compté *les jours* de votre règne, et il y a mis fin. 27 Thécel : Vous avez été pesé dans la balance, et vous avez été trouvé ayant trop peu de poids. 28 Pharès : Votre royaume a été divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux Perses ».

29 Alors, le roi ordonnant, Daniel fut vêtu de pourpre, et un collier d'or fut mis autour de son cou, et on publia à son sujet qu'il serait le troisième ayant la puissance dans son royaume.

30 Dans la même nuit, fut tué Baltassar, roi de Chaldée. 31 Et Darius le Mède *lui* succéda au royaume, étant âgé de soixante-deux ans.

VI. 1 Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes ; afin qu'il y en eût dans tout son royaume; 2 et au-dessus d'eux, trois princes, dont un était Daniel; afin que les satrapes leur rendissent compte, et que le roi n'eût aucune peine. 3 Ainsi Daniel était au-dessus de tous les princes et satrapes, parce que l'esprit de Dieu était plus abondant en lui.

4 Or le roi pensait à l'établir sur tout le royaume; d'où les princes et les satrapes cherchaient à trouver un moyen *d'accusation* contre Daniel du côté du roi; et ils ne purent découvrir aucune cause de suspicion, parce qu'il était fidèle, et qu'aucune faute et *aucun* soup-

---

27. Mané... Les sages du roi n'ont pu lire ces mots (ỳ. 8), soit parce qu'ils pouvaient être en un caractère inconnu dans le pays, tel que l'hébreu ancien, le phénicien, le samaritain; soit parce qu'étant dépourvus de voyelles, isolés et sans suite, la lecture et par là même l'interprétation en devenaient tout naturellement impossibles; soit enfin parce qu'ils étaient simplement exprimés par leurs lettres initiales; hypothèse qui n'a rien d'invraisemblable, et qui exprimerait parfaitement l'embarras des sages du roi (Glaire). L'inscription portait exactement menê' menê' teqêl ufarsin. La Vulgate lit : Mané, Thécel, Pharès, en vocalisant autrement que le texte massorétique et en omettant la répétition de Menê'.

28. *Mèdes et Perses.* Voir la figure, p. 318. Les deux personnages qui portent le bouclier sont mèdes ; les deux autres sont perses.

29. *Pourpre... collier d'or.* Voir plus haut la note sur ỳ. 7.

30. *Dans la même nuit, fut tué Baltassar.* Profitant du désordre causé dans Babylone par la fête, les soldats de C rus y pénétrèrent silencieusement par les deux extrémités, en suivant le lit de l'Euphrate mis à sec. Xénophon (*Cyrop.*, VIII, v, 15-33) indique soigneusement que Cyrus attendit la nuit... et Hérodote (I, 191) remarque que c'était un jour de fête. Surpris dans les ténèbres, incapables de lutter, les habitants tombèrent sans résistance ; les inscriptions cunéiformes semblent dire que Cyrus entra sans combat à Babylone.

31. *Darius le Mède.* Dans le texte original, ce verset est rattaché au ch. vi. Ce fut Cyrus qui devint roi de Babylone, mais il laissa l'administration de la ville à un certain Ugbara (Gabryas) qui est pour cela considéré comme roi et appelé ici Darius le Mède.

6° Daniel sauvé de la fosse aux lions, VI.

VI. 1. *Cent vingt satrapes.* Du temps d'Esther, où le royaume de Perse avait pris de plus grands accroissements par les conquêtes postérieures, on comptait cent vingt-sept satrapies (*Esther*, i, 1 ; viii, 9).

4. *Du côté du roi;* dans les affaires qu'il faisait pour le roi.

ὅτι πιστὸς ἦν. [5] *Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.* [6] *Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [7] *Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ, καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμὸν, ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου, ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσηται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.* [8] *Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφὴν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Περσῶν καὶ Μήδων*[1]. [9] *Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.*

[10] *Καὶ Δανιὴλ, ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.* [11] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν, καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.* [12] *Καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα, ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ*

5. A[1]: ἐν νόμοις. 6. A[1]: Δαρῖε. 7. X* (pr.) καὶ. E: pro ὕπατοι) : ὕπαρχοι. B[1]* τοῦ. A: στάσιν βασιλικήν. E* ὃς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (F: ἐὰν). AEF: (l. -ήσῃ) αἰτήσηται. X: θεῷ ἢ ἀνθρ. A[1]: ἀνθρώπων. AB[1]: ἐμβληθήσεται. 8. A* (a. ὁρ.) τὸν. E* καὶ ἔκθ. γρ. A: Μήδ. κ. Περσ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τίτω. 9. A[1]: Δαρῖος. 10. A: οἶκ. ἑαυτῶ. E* (pr.) αὐτῶ. A: ἠνεῳγμ. 11. X: παρετηρήσαντο. F† (p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 12. A: οὐχὶ ὁρ. ... αἰτήσηται.

6 הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּה לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
7 אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין
לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר
דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
9 מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן
מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־
י לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא
דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא
עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ
נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא
הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא
קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
12 מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן
13 קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִיבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה

v. 7. בנ״א הרגישו
v. 9. בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 13. בנ״א בפתח

5. (Ch. 6). *Ces hommes.* Septante : « les gouverneurs ». — *Aucun moyen d'accusation.* Chaldéen : « aucune occasion ».
7. (Ch. 8). *Magistrats.* Septante : « généraux ».

8[b]. (Ch. 9[b]). Chaldéen : « afin qu'il soit irrévocable, selon la loi des Mèdes et des Perses qui est immuable ». La fin manque dans les Septante.
9. (Ch. 10). *Et le publia.* Chaldéen : « et la défense »

cio non invenirétur in eo. [5] Dixérunt
ergo viri illi : Non inveniémus Da-
niéli huic áliquam occasiónem, nisi
forte in lege Dei sui.

Edictum Darii de non precando Deo.

[6] Tunc príncipes et sátrapæ surri-
puérunt regi, et sic locúti sunt ei :
Dari rex in ætérnum vive : [7] consí-
lium iniérunt omnes príncipes regni (Dan. 2, 4; 3, 9; 5, 10.)
tui, magistrátus, et sátrapæ, sena-
tóres, et júdices, ut decrétum impe-
ratórium éxeat, et edíctum : Ut om-
nis qui petíerit áliquam petitiónem
a quocúmque deo et hómine, usque (Dan. 1, 22.)
ad trigínta dies, nisi a te rex, mittá-
tur in lacum leónum. [8] Nunc ítaque
rex confírma senténtiam, et scribe
decrétum : ut non immutétur quod (Dan. 6, 12, 15. Esth. 1, 19.)
statútum est a Medis et Persis, nec
prævaricári cuíquam líceat. [9] Porro
rex Daríus propósuit edíctum, et
státuit.

Daniel orantem

[10] Quod cum Dániel comperísset,
id est, constitútam legem, ingréssus
est domum suam : et fenéstris apér- (Judith, 8, 5. 2 Reg. 19, 1. 3 Reg. 17, 20. 4 Reg. 4, 10. Ps. 54, 18. 3 Reg. 8, 54. 2 Par. 6, 12. 1 Esdr. 9, 5. Luc. 22, 41. Act. 7, 50. Dan. 6, 6.)
tis in cœnáculo suo contra Jerúsalem
tribus tempóribus in die flectébat
génua sua, et adorábat, confitebatúr-
que coram Deo suo, sicut et ante
fácere consuéverat.

denuntiant satrapæ.

[11] Viri ergo illi curiósius inqui-
réntes, invenérunt Daniélem orán-
tem et obsecrántem Deum suum.
[12] Et accedéntes locúti sunt regi su-
per edícto : Rex, numquid non con-
stituísti, ut omnis homo, qui rogáret (Dan. 3, 10.)
quemquam de diis et homínibus,
usque ad dies trigínta, nisi te, rex,
mitterétur in lacum leónum? Ad
quos respóndens rex, ait : Verus est

çon ne se trouvaient en lui. [5] Ces
hommes dirent donc : « Nous ne trou-
verons contre ce Daniel aucun moyen
d'accusation, si ce n'est dans la loi de
son Dieu ».
[6] Alors les princes et les satrapes
surprirent le roi, et lui parlèrent ainsi :
« Darius, roi, vivez à jamais. [7] Tous les
princes de votre royaume, les magis-
trats et les satrapes, les sénateurs et les
juges, sont d'avis qu'un décret impérial
paraisse, et un édit : Que quiconque fera
quelque demande à quelque dieu ou à
quelque homme que ce soit d'ici à trente
jours, sinon à vous, ô roi, qu'il soit jeté
dans la fosse aux lions. [8] Maintenant
donc, ô roi, confirmez *cet* avis, et écrivez
le décret, afin que ce qui a été statué
par les Mèdes et par les Perses ne soit
pas changé, et qu'il ne soit permis à
personne de *le* transgresser ». [9] Or le
roi Darius proposa l'édit, et le publia.
[10] Lorsque Daniel eut appris cela,
c'est-à-dire la loi portée, il entra dans
sa maison; et, les fenêtres ouvertes, il
fléchissait les genoux dans sa chambre
haute trois fois le jour, *tourné* vers Jé-
rusalem, et il adorait, et rendait grâce
devant son Dieu, comme il avait accou-
tumé de faire auparavant.
[11] Ces hommes donc, épiant très soi-
gneusement, trouvèrent Daniel priant
et suppliant son Dieu. [12] Et, venant au-
près du roi, ils lui dirent touchant l'é-
dit : « O roi, n'avez-vous pas décidé
que tout homme qui jusqu'après trente
jours prierait quelqu'un des dieux ou
des hommes, sinon vous, ô roi, serait
jeté dans la fosse aux lions? » Le roi,
leur répondant, dit : « Cette parole est

5. *Contre ce Daniel aucun moyen d'accusation.* Daniel jouissait certainement auprès de Darius d'une grande faveur, ce qui s'explique aisément par ses hautes qualités et par la prophétie dans laquelle il avait annoncé à Baltassar la catastrophe qui allait fondre sur lui; la part qu'il prit sans doute à l'acte de Cyrus qui permit aux Juifs de retourner dans leur patrie, fit aussi éclater à la cour toute l'étendue de son mérite, aussi n'est-il pas étonnant que cette bienveillance que lui témoignait Darius lui suscita des envieux et des ennemis.

7. *Qu'un décret impérial paraisse.* Cette mesure extraordinaire fut probablement colorée d'un prétexte politique, et on la présenta à Darius comme dirigée contre les nouveaux sujets du royaume médo-perse, comme un moyen efficace d'asseoir sa puissance et de s'assurer de la fidélité et de la soumission des vaincus. — *La fosse aux lions.* Voir plus loin la note sur ỳ. 16.

8. *Afin que ce qui a été statué... ne soit pas changé.* Chez les Perses une loi ou un édit fait avec les formalités ordinaires ne pouvait plus être révoqué même par le roi (*Esther*, I, 19; VIII, 8).

10. *Les fenêtres ouvertes;* ce qui signifie sans doute que ses fenêtres étaient dépourvues du treillis si fréquent en Orient. Voir les figures de *Proverbes*, VII, 6 et *Cantique*, II, 9, t. IV, p. 373 et 525. — *Dans sa chambre haute* (*in cœnaculo*). Cf. *Tobie*, III, 10; *Actes*, I, 13. — *Trois fois le jour.* Voir *Psaume* LIV, 18 ; *Actes*, III, 1. — *Tourné vers Jérusalem.* Les Juifs, hors de Jérusalem, tournaient leur visage, pendant la prière, du côté de cette ville (III *Rois*, VIII, 44).

12. *Tout homme...* « Tacent de Danielis nomine ut cum rex generaliter se jussisse responderit, verbo suo teneatur : ne aliter super Danielem faciat quam locutus est ». Saint Jérôme.

τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύ-
σεται. 13 Τότε ἀπεκρίθησαν, καὶ λέγουσιν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιὴλ, ὁ ἀπὸ τῶν
υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ
ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, καὶ καιροὺς τρεῖς
τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ
αἰτήματα αὐτοῦ. 14 Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς
τὸ ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ,
καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξε-
λέσθαι αὐτὸν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνι-
ζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν. 15 Τότε οἱ
ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι τῷ βασιλεῖ· Γνῶθι,
βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις,
τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ἂν ὁ βασι-
λεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι. 16 Τότε ὁ
βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ, καὶ
ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων,
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός
σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξε-
λεῖταί σε. 17 Καὶ ἤνεγκαν λίθον, καὶ ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφρα-
γίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ,
ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.
18 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα
οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη
ἀπ' αὐτοῦ. [1] Καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στό-
ματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν
τῷ Δανιὴλ[1]. 19 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη
τοπρωῒ ἐν τῷ φωτὶ, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν
ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 20 Καὶ ἐν τῷ
ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησε φωνῇ
ἰσχυρᾷ· Δανιὴλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ ζῶντος

13. B[1]* ὁ. A† (p. δόγματί σου) περὶ τοῦ ὁρι-σμοῦ οὗ ἔταξας ... : αἰτεῖται. 14. A[1]* (p. ἀγωνιζ.) τȣ. B[1]* καὶ ἕως-αὐτόν. 15. X† (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετηρήσαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὁρ. A[1]* (p. ἣν) ἂν ... στήσῃ. 16. X* σȣ. A[1]* (p. ᾧ) σὺ (cf. ỹ. 20). 17. A: ἤνεγκεν ... ἐπέθηκεν. EF† (p. λιθ.) ἕνα. A[1]* (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεὺς. 18. A: ἐδ. ȣ̓κ εἰςηνέχθη ... † (p. ὕπνος) αὐτȣ̃. A[1] (pro ἀπέστη) : ἐγένετο. F* κ. ἔκλεισεν-fin. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 20. AEF† (p. λάκκῳ) τῷ Δανιήλ. A[1] (l. ἰσχ.) : μεγάλῃ (F: μεγάλῃ καὶ ἰσχ.).

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי
14 וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלַיךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא
בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָה
16 מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי
וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
17 יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא
18 הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃
19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
כ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא
יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־
21 אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא

v. 13. בנ״א בפתח v. 14. יתיר ר׳
v. 15. בנ״א בסגול v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. יתיר ה׳ ib. בנ״א ישיזבנך
v. 20. פ׳ זעירא ib. פ׳ רבתי

13. (Ch. 14). *N'a tenu aucun compte de votre loi et de l'édit que vous avez porté.* Septante : « ne s'est point soumis à ton édit ».
15. (Ch. 16). *Tout décret.* Septante : « tout édit, tout décret ».
17. (Ch. 18). *Afin qu'il ne fût rien fait contre Daniel.* Chaldéen et Septante : « afin que rien ne fût changé pour Daniel ».
18. (Ch. 19). Les Septante ajoutent à la fin : « et Dieu ferma la gueule des lions, et ils ne firent aucun mal à Daniel ».
20. (Ch. 21). *D'une voix mêlée de larmes.* Septante : « d'une voix forte ».

sermo juxta decrétum Medórum at- Dan. 6, 8, 15.
que Persárum, quod prævaricári
non licet. 13 Tunc respondéntes dixé-
runt coram rege : Dániel de fíliis Dan. 5, 13.
captivitátis Juda, non curávit de lege
tua, et de edícto quod contituísti :
sed tribus tempóribus per diem orat
obsecratióne sua.

14 Quod verbum cum audísset rex, **Invitus rex cogitur,**
satis contristátus est : et pro Daniéle
pósuit cor ut liberáret eum, et usque
ad occásum solis laborábat ut erúe-
ret illum. 15 Viri autem illi intelli-
géntes regem, dixérunt ei : Scito
rex, quia lex Medórum atque Persá- Dan. 6, 6, 8, 12.
rum est, ut omne decrétum quod
constitúerit rex, non líceat immutári.

16 Tunc rex præcépit : et adduxé- **et Danielem in lacum mittit.**
runt Daniélem, et misérunt eum in
lacum leónum. Dixítque rex Daniéli : Dan. 5, 29; 3, 19.
Deus tuus, quem colis semper, ipse
liberábit te. 17 Allatúsque est lapis Dan. 6, 20.
unus, et pósitus est super os laci : Esth. 3, 12. Mat. 27, 46.
quem obsignávit rex ánnulo suo, et
ánnulo optimátum suórum, ne quid
fíeret contra Daniélem.

18 Et ábiit rex in domum suam, et **Tristis rex mane adit lacum.**
dormívit incœnátus, cibíque non
sunt alláti coram eo, ínsuper et som-
nus recéssit ab eo. 19 Tunc rex primo
dilúculo consúrgens, festínus ad la-
cum leónum perréxit : 20 appropin-
quánsque lácui, Daniélem voce la-
crymábili inclamávit, et affátus est Dan. 3, 26; 4, 31.
eum : Dániel serve Dei vivéntis,

véritable, selon le décret des Mèdes et
des Perses, qu'il n'est pas permis de
transgresser ». 13 Alors, répondant, ils
dirent au roi : « Daniel, un des enfants
de la captivité de Juda, n'a tenu aucun
compte de votre loi et de l'édit que vous
avez porté; mais trois fois par jour il
fait sa prière accoutumée ».

14 Lorsque le roi eut entendu cette
parole, il fut extrêmement contristé, et
il appliqua son cœur à délivrer Daniel,
et jusqu'au coucher du soleil il travail-
lait à le sauver. 15 Mais ces hommes,
comprenant le roi, lui dirent : « Sachez,
ô roi, que c'est une loi des Mèdes et
des Perses, que tout décret que le roi a
porté ne peut être changé ».

16 Alors le roi ordonna; et ils amenè-
rent Daniel, et le jetèrent dans la fosse
aux lions. Et le roi dit à Daniel : « Ton
Dieu, que tu adores toujours, c'est lui
qui te délivrera ». 17 Et l'on apporta
une pierre, et elle fut placée sur l'ou-
verture de la fosse, que le roi scella de
son anneau et de l'anneau de ses grands,
afin qu'il ne fût rien fait contre Daniel.

18 Et le roi s'en alla à sa maison, et
il se coucha sans avoir soupé; et l'on
n'apporta pas de nourriture devant lui;
de plus, le sommeil même s'éloigna de
lui. 19 Après cela, le roi, s'étant levé au
point du jour, alla en se hâtant à la fosse
aux lions; 20 et, s'étant approché de la
fosse, il appela Daniel d'une voix mêlée
de larmes, et lui parla *ainsi* : « Daniel,
serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que

---

13. *Daniel, un des enfants de la captivité de Juda.* En désignant Daniel sous ce titre, ses accusateurs se proposent de faire voir dans sa conduite un acte de rébellion politique, de la part d'une nation étrangère et vaincue, contre l'autorité royale.

14. *Il appliqua son cœur;* c'est-à-dire il conçut le ferme projet. — *Jusqu'au coucher du soleil.* Dans l'Orient les sentences capitales étaient ordinairement exécutées le jour même où elles avaient été prononcées, Darius n'avait donc que jusqu'au soir pour délibérer.

15. *Comprenant le roi;* c'est-à-dire ayant deviné ses intentions.

16. *Le jetèrent dans la fosse aux lions.* Les lions abondaient dans les environs de Babylone et dans toute la Chaldée, de même qu'en Assyrie. On en trouve encore aujourd'hui tout le long de l'Euphrate jusqu'à Bir et dans toute la vallée du Khabour, mais surtout dans les marais du bas Euphrate, où les rois d'Assyrie les chassaient en bateau. Les rois étaient toujours amplement pourvus de ces animaux qu'on prenait vivants et qu'on emportait dans des cages (voir la figure p. 325); ils en exigeaient en tribut de ceux de leurs vassaux qui pouvaient leur en fournir. Le genre de châtiment qui consiste à jeter aux lions les condamnés est tout à fait babylonien. Le voyageur Hœst a vu des fosses aux lions au Maroc, et en a donné une description qui peut s'appliquer à celle qui existait à Babylone. « Ces fosses sont à ciel ouvert, et divisées en deux compartiments par un mur percé d'une ouverture que l'on peut ouvrir et fermer à volonté du dehors; leur niveau est plus bas que celui du sol environnant; elles sont entourées d'un mur élevé de quelques pieds, par-dessus lequel on peut voir dans la fosse. Une porte, par où l'on introduit les animaux, donne accès de l'extérieur à l'intérieur de la fosse... On comprend alors qu'un certain nombre de personnes puissent être jetées dans la fosse (ỹ. 24), et que Darius puisse parler à Daniel avant que la pierre qui fermait la porte fût descellée (ỹ. 20) ».

17. *Le roi scella de son anneau et de l'anneau de ses grands...* Cet usage de sceller avec des anneaux portant des cachets particuliers ou avec des

ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; 21 *Καὶ εἶπε Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* 22 *Ὁ θεός μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐμοὶ, καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.* 23 *Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἠγάγοσαν τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.*

25 *Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.* 26 *Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦτο ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου, εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιὴλ, ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς ζῶν, καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρεία αὐτοῦ ἕως τέλους.* 27 *Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.*

28 *Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου, καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.*

20. E* σε. A¹* (p. ᾧ) σὺ (cf. ỷ. 16). A: *ἠδυνάσθη* (EF : *ἐδυνάσθη*). E* *τῶν*. 22. A: *κατεναντίον αὐτȣ̃...* † (p. *εὑρ.*) *ἐν*. X† (p. *εὐθ.*) *καὶ δικαιοσύνη*. 23. A¹: *ȣ̓κ εὑρ.* A¹E* (p. *ἐπίστ.*) *ἐν*. 24. AF : (l. *ἠγάγοσαν*) *ἤγαγον* (EX: *ἤγαγε*). EF: *διαβάλλοντ.* A: *ἐβλήθησαν*. 25. A: *Τότε ὁ βασ. Δαρ.* A¹: *Δαρῖος*. 26. AEF: *δόγμα, τȣ̃ ἐν ... αὐτὸς θεὸς ζ. ... κυριεία*. 27. A¹FB¹* (a. *ȣ̓ρ.*) *τῷ*. X* *τῆς ... : ἐξείλετο*. EF (pro *χειρὸς*) : *στόματος*. 28. B¹: *κατεύθυνεν*. A¹: *Δαρίȣ*. A† (in f.) *Ὅρασις ζ'*.

חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הֲיִכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
אַרְיָוָתָא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא 22
מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי 23
שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמָךְ מַלְכָּא
חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא 24
שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־
גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי
הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו כה
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי
דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא
וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־ 26
עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי 27
שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי
לֶהֱוֺן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ
דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל
וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזִב וּמַצִּל 28
וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃
וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת 29
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃

v. 21. יתיר ה'
v. 23. יתיר ו'
v. 26. דיירין ק'
v. 27. זיעין ק'
v. 29. פרסאה ק'

25. (Ch. 26). *Habitant dans toute la terre.* Septante : « aux habitants de toute la terre ».

26. (Ch. 27). *Dans tout mon empire et mon royaume.* Chaldéen et Septante : « dans toute l'étendue de mon royaume ».

27. (Ch. 28). *De la fosse.* Chaldéen et Septante : « de la puissance (*litt.* de la main) ».

28. (Ch. 29). Chaldéen et Septante : « et Daniel prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne de Cyrus le Perse ».

Deus tuus, cui tu servis semper, pu- Dan. 6, 16.
tásne váluit te liberáre a leónibus?
21 Et Dániel regi respóndens ait : **Daniel servatus respondet.**
Rex in ætérnum vive : 22 Deus
meus misit ángelum suum, et con- Dan. 2, 4;
clúsit ora leónum, et non nocuérunt 3, 95-96. Ps. 33, 7;
mihi : quia coram eo justítia invénta 90, 11. Act. 12, 7.
est in me : sed et coram te, rex, Hebr. 11, 33.
delíctum non feci. 1 Tim. 4, 7.
23 Tunc veheménter rex gavísus **Educto**
est super eo, et Daniélem præcépit **Daniele accusatores**
edúci de lacu : eductúsque est Dá- **in lacum mittuntur.**
niel de lacu, et nulla læsio invénta
est in eo, quia crédidit Deo suo. Ps. 36, 40.
24 Jubénte autem rege, addúcti sunt
viri illi, qui accusáverant Daniélem : Prov. 26, 27;
et in lacum leónum missi sunt, ipsi, 28, 10.
et fílii, et uxóres eórum : et non
pervenérunt usque ad paviméntum
laci, donec arríperent eos leónes, et Dan. 3, 22.
ómnia ossa eórum comminuérunt.
25 Tunc Daríus rex scripsit uni- **Confessio**
vérsis pópulis, tríbubus, et linguis, **publica Darii.**
habitántibus in univérsa terra : Pax Dan. 3, 98;
vobis multiplicétur. 26 A me con- 5, 19; 3, 4.
stitútum est decrétum, ut in univér-
so império et regno meo, tremíscant Dan. 3, 100;
et páveant Deum Daniélis. Ipse 4, 31; 7, 11,
est enim Deus vivens, et ætérnus 14, 26. Ps. 144, 13.
in sæcula : et regnum ejus non dis-
sipábitur, et potéstas ejus usque
in ætérnum. 27 Ipse liberátor, atque Dan. 3, 96;
salvátor, fáciens signa, et mirabília 4, 32. Ps. 21, 21.
in cœlo et in terra : qui liberávit
Daniélem de lacu leónum.

Danielis gloria.
28 Porro Dániel perseverávit us- Dan. 1, 21;
que ad regnum Daríi, regnúmque 13, 65.
Cyri Persæ. 1 Esdr. 1, 1. Is. 44, 28.

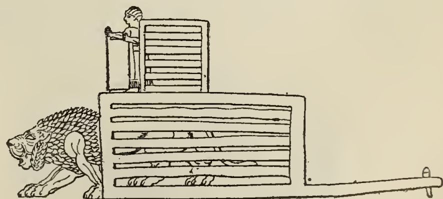
tu sers toujours a-t-il pu te délivrer
des lions? »
21 Et Daniel, répondant au roi, dit :
« O roi, vivez à jamais; 22 mon Dieu a
envoyé son ange, et a fermé les gueules
des lions, et ils ne m'ont pas fait de
mal, parce que devant lui la justice a
été trouvée en moi; mais même devant
vous, ô roi, je n'ai pas fait de faute ».
23 Alors le roi se réjouit beaucoup à
cause de lui, et il ordonna que Daniel
fût tiré de la fosse; et Daniel fut tiré de
la fosse, et on ne trouva aucune bles-
sure en lui, parce qu'il avait cru en son
Dieu. 24 Or, le roi ayant commandé, les
hommes qui avaient accusé Daniel fu-
rent amenés, et jetés dans la fosse aux
lions, eux, leurs fils et leurs femmes;
et ils n'étaient pas parvenus jusqu'au
pavé de la fosse, que les lions les sai-
sirent et brisèrent tous leurs os.
25 Alors Darius le roi écrivit à tous
les peuples, aux tribus, et aux langues,
habitant dans toute la terre : « Que la
paix se multiplie pour vous. 26 Par moi
est établi le décret, que dans tout mon
empire et mon royaume, on tremble et
on craigne le Dieu de Daniel, car c'est
lui qui est le Dieu vivant et éternel dans
les siècles; et son royaume ne sera pas
détruit, et sa puissance *subsistera* éter-
nellement. 27 C'est lui qui est le libéra-
teur et le sauveur, faisant des prodiges
et des merveilles dans le ciel et sur la
terre; lui qui a délivré Daniel de la
fosse aux lions ».
28 Or Daniel continua d'être *en di-*
gnité jusqu'au règne de Darius, et au
règne de Cyrus, roi de Perse.

---

chatons de bague est très ancien. On savait déjà d'après Hérodote, que chaque habitant de Babylone avait son sceau ou son cachet. De nombreux anneaux assyriens et babyloniens se trouvent dans nos musées et dans nos collections particulières. (Voir plus loin les figures de XIV, 16). Le roi mit donc son sceau pour que nul n'osât toucher à la pierre, et aussi afin que les ennemis de Daniel ne pussent pas lui nuire. Les grands, de leur côté, y mirent leur propre sceau pour empêcher les amis du fils de Juda (et le roi spécialement) de leur venir en aide ». Fabre d'Envieu.

22. *Son ange.* Les Perses professaient la croyance à des esprits supérieurs.

24. *Les hommes qui avaient accusé Daniel furent... jetés.* Cette cruauté n'a rien qui soit contraire à ce que l'histoire nous apprend des mœurs de cette époque. — *La fosse aux lions.* La figure ci-contre, provenant de Koyoundjik, nous montre une cage mobile et fermée de barreaux solides, à travers lesquels on aperçoit le corps de l'animal féroce. Un gardien, placé au-dessus, à l'abri du danger, le fait sortir en levant une trappe. Il est déjà à demi hors de sa prison, prêt à dévorer la proie qui tombera sous ses griffes.



Lion en cage (℣. 16, p. 323). (Koyoundjik. D'après Place).

26. *C'est lui qui est le Dieu vivant.* Pas plus que Nabuchodonosor, Darius ne professe la foi au seul vrai Dieu ; il reste à son point de vue polythéiste et reconnaît seulement que le Dieu des Juifs est capable de faire des miracles, mais sans préjudice de ses propres dieux auxquels il demeure attaché.

28. Pour suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset au chapitre IX, les chapitres VII et VIII se rapportant aux temps qui ont précédé les faits marqués aux chapitres V et VI.

II. Pars prophetica (VII-XII). — *1° De quatuor regnis visio (VII).*

VII. Ἐν ἔτει πρώτῳ τῷ Βαλτάσαρ βασιλέως
Χαλδαίων, Δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ
ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης
αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ ἔγραψεν.
2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσ-
σαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προςέβαλον εἰς
τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, 3 καὶ τέσσαρα
θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης,
διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡςεὶ
λέαινα καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ, ἐθεώρουν
ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου
ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.
5 Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ,
καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρεῖς πλευραὶ
ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀναμέσον τῶν ὀδόντων
αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι,
φάγε σάρκας πολλάς. 6 Ὀπίσω τούτου
ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρ-
δαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ
ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ
θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ. 7 Ὀπίσω
τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον
φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον, καὶ ἰσχυρὸν περισ-
σῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, ἐσθίον,
καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισ-
σῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν
αὐτοῦ· καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ. 8 Προσενόουν
τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον
μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέ-

Inscr. capitis : A: Ὅρασις η′. 1. A¹B¹: ἔτει πρ. *B.* (EF: τῷ πρ. ἔτει *B.*). A: ἴδεν. AF* (p. ἐνύπν.) αὐτȣ̃. E† (in f.) ἀρχὴν λόγȣ αὐτȣ̃ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. Al.: ἀρχῇ λόγων αὐτȣ̃, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. A† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός (E: ἐν ὁρ. μȣ τῆς ν. F: ἐν ὁράσει μȣ τῆς ν.). A¹B¹: προςέβαλλον. 3. A¹: τέσσερα. 4. A¹B¹† (p. λέαι.) ἔχουσα πτέρα. X* (pr.) αὐτῆς. A¹: ἐξετείλη … ἐξηγέρθη. 5. E (pro δεύτ.) : ἕτερον. A: τριᾶ πλεῦρα. 6. EF: Ὀπ. αὐτȣ̃ ἐθ. B¹: ἕτερον θηρ. A¹: τέσσερα. A¹: ἐδ. αὐτῷ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτȣ̃, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A² uncis incl.) … * (quart.) καὶ. AEFX† (p. σιδηροὶ) μεγάλοι (Al. καὶ μεγ.) … δέκα κέρατα. E: διαφέρον (X: διέφερε).

Ours assyrien (℣. 5).
(D'après une coupe en bronze trouvée à Nimroud).

VII. בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ
עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ
מִלִּין אֲמַר׃
2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי
עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
3 מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ וְאַרְבַּע חֵיוָן
רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־
4 דָּא׃ קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ
וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ
ה הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ וַאֲרוּ
חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב
וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין
בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ
6 קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ בָּאתַר דְּנָה
חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ
גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּהּ וְאַרְבְּעָה
רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָאָה דְּחִילָה וְאֵמְתָנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ
רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא
8 דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ מִשְׂתַּכַּל
הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה

v. 1. בנ״א לבלשאצר — v. 4. יתיר ר׳
v. 5. בנ״א ש׳ — ib. בנ״א בת״ס או ח״ק
ib. יתיר ר׳
v. 6. בנ״א ל׳ בפתח — ib. יתיר ר׳
v. 7. רביעאה ק׳ — ib. יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בקמץ
ib. יתיר ר׳ עטר׳ המ׳ בפתח

VII. 1. *De Baltassar.* Septante : « du roi Baltasar ». — *De Babylone.* Septante : « des Chaldéens ». La fin du verset manque dans les Septante.
4. *Sur ses pieds comme un homme.* Septante : « sur des pieds d'homme ».
5. *Se tint à côté.* Chaldéen et Septante : « se tenait sur un côté ». — *Trois rangs.* Chaldéen et Septante : « trois côtés ».
7. *Dans (cette) vision de nuit* manque dans les Septante.

II. Partie prophétique (VII-XII). — *1° Les 4 empires, les 4 animaux (VII).*

VII. 1 Anno primo Baltássar regis Babylónis, Dániel sómnium vidit : vísio autem cápitis ejus in cubíli suo : et sómnium scribens, brevi sermóne comprehéndit : summatímque perstríngens, ait :

II. 1° Somnians Daniel.

Dan. 4, 2 ; 5, 1 ; 2, 28-29.

2 Vidébam in visióne mea nocte, et ecce quátuor venti cœli pugnábant in mari magno. 3 Et quátuor béstiæ grandes ascendébant de mari divérsæ inter se. 4 Prima quasi leæna, et alas habébat áquilæ : aspiciébam donec evúlsæ sunt alæ ejus, et subláta est de terra, et super pedes quasi homo stetit, et cor hóminis datum est ei. 5 Et ecce béstia ália símilis urso in parte stetit : et tres órdines erant in ore ejus, et in déntibus ejus, et sic dicébant ei : Surge, cómede carnes plúrimas. 6 Post hæc aspiciébam, et ecce ália quasi pardus, et alas habébat quasi avis, quátuor super se, et quátuor cápita erant in béstia, et potéstas data est ei. 7 Post hæc aspiciébam in visióne noctis, et ecce béstia quarta terríbilis, atque mirábilis, et fortis nimis : dentes férreos habébat magnos, cómedens atque commínuens, et réliqua pédibus suis concúlcans : dissímilis autem erat céteris béstiis, quas víderam ante eam, et habébat córnua decem. 8 Considerábam córnua, et ecce cornu áliud párvulum ortum est de médio eórum : et tria

videt 4 bestias : Dan. 8, 8. Zach. 6, 6. Jer. 49, 36. Ap. 17, 15. Is. 8, 7.

leænam, Ap. 13, 1. Dan. 8, 4. Jer. 4, 7. Ez. 17, 3; 29, 3. Is. 27, 1 ; 51, 9. Dan. 4, 13, 31.

ursum, Num. 23, 24. Dan. 8, 3. Prov. 28, 15. 1 Reg. 17, 34. Sap. 11, 17.

pardum, Jer. 5, 6. Dan. 8, 21. Hab. 1, 8. Os. 13, 7.

4am vero mirabilem. Dan. 2, 40-43. Deut. 23, 17. Ap. 13, 1 ; 17, 3, 12.

Dan. 8, 9 ; 7, 20.

VII. 1 En la première année de Baltassar, roi de Babylone, Daniel vit un songe ; mais cette vision de sa tête, *il l'eut* dans son lit ; et écrivant le songe, il le recueillit en peu de paroles et le rapportant sommairement, il dit :

2 « Je voyais dans ma vision, durant la nuit, et voici que les quatre vents du ciel combattaient sur la grande mer. 3 Et quatre grandes bêtes montaient de la mer, différentes entre elles. 4 La première *était* comme une lionne, et elle avait des ailes d'aigle ; je la regardais jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées et qu'elle fut élevée de terre ; et elle se tint sur ses pieds comme un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné. 5 Et voici qu'une autre bête semblable à un ours, se tint à côté ; et il y avait trois rangs dans sa gueule et dans ses dents, et on lui disait ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chairs. 6 Après cela je regardais, et voici une autre bête comme un léopard, et elle avait quatre ailes d'oiseau au-dessus d'elle ; et cette bête avait quatre têtes, et la puissance lui fut donnée. 7 Après cela je regardais dans *cette* vision de nuit, et voici une quatrième bête terrible et merveilleuse, et extrêmement forte ; elle avait de grandes dents de fer, mangeant, et mettant en pièces, et foulant les restes avec ses pieds ; mais elle était différente des autres bêtes que j'avais vues avant elle ; et elle avait dix cornes. 8 Je considérais *ses* cornes, et voici qu'une autre petite corne s'éleva du milieu d'elles ; et trois

II — **Partie prophétique,** VII-XII.

1° Prophétie des quatre empires, VII.
2° Prophétie de la persécution d'Antiochus Épiphane, VIII.
3° Prophétie des soixante-dix semaines d'années, IX.
4° Prophéties sur l'époque des Séleucides, X-XII.

1° Prophétie des quatre empires représentés par quatre animaux, VII.

VII. 1. Les chapitres précédents contiennent la partie historique du livre de Daniel ; celui-ci et les suivants, jusqu'au XIIe inclusivement, sont consacrés aux prophéties. — Le chapitre VII contient le récit d'un songe prophétique de Daniel. La première année du règne de Baltassar, il vit les mêmes empires dont il a été déjà question au chapitre II, mais sous un nouveau symbole ; au lieu de la statue, ce sont maintenant des animaux : l'empire chaldéen est représenté par un lion ailé, tel qu'on en voit sur les monuments indigènes ; le médo-perse, par un ours avec trois rangs de dents dans la gueule (les royaumes de Lydie, d'Égypte et de Babylone. cf. VI, 2) ; le gréco-macédonien, par un léopard qui avait quatre ailes (Antigone, Ptolémée, Lysimaque et Cassandre, successeurs d'Alexandre) ; le romain, par une bête terrible, aux dents de fer, et à dix cornes, entre lesquelles en pousse une onzième qui arrache trois des précédentes. L'interprétation de la quatrième bête donne lieu à des contestations. Plusieurs croient qu'elle représente l'empire grec, non le romain, parce qu'ils font du mède et du perse deux empires successifs ; à leurs yeux les dix cornes sont dix rois de Syrie, et la onzième corne est Antiochus Épiphane. Cette explication est invraisemblable : elle a le tort de partager en deux l'empire médo-perse. Les dix cornes sont dix empereurs romains ; quant à la onzième, les commentateurs catholiques la considèrent généralement comme l'emblème de l'Antéchrist, persécuteur de l'Église, II *Thessaloniciens*, II.

2. *Les quatre vents ;* les troubles, les agitations que les quatre empires, dont le prophète va parler, causeront dans le monde désigné par la *grande mer.*

6. Ces *quatre ailes* et ces *quatre têtes* représentent

ρατα τῶν ἔμπροσϑεν αὐτοῦ ἐξεῤῥιζώϑη ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ ὀφϑαλμοὶ ὡςεὶ ὀφϑαλμοὶ ἀνϑρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. [9] Ἐϑεώρουν ἕως ὅτου οἱ ϑρόνοι ἐτέϑησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάϑητο· καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡςεὶ χιὼν, καὶ ἡ ϑρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡςεὶ ἔριον καϑαρὸν, ὁ ϑρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρὸς, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. [10] Ποταμὸς πυρὸς εἷλκεν ἔμπροσϑεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάϑισε, καὶ βίβλοι ἠνεῴχϑησαν. [11] Ἐϑεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων, ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως ἀνῃρέϑη τὸ ϑηρίον, καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόϑη εἰς καῦσιν πυρός. [12] Καὶ τῶν λοιπῶν ϑηρίων μετεστάϑη ἡ ἀρχὴ, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόϑη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

[13] Ἐϑεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὡς υἱὸς ἀνϑρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφϑασε, καὶ προςηνέχϑη αὐτῷ· [14] καὶ αὐτῷ ἐδόϑη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ, φυλαὶ, καὶ γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφϑαρήσεται.

[15] Ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιὴλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. [16] Καὶ προςῆλϑον ἑνὶ

סִלְקָת בֵּינֵיהֵוֹן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם
9 מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ
כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
י גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְוָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן
11 דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה
הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת
12 לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃
13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־
עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
14 הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־
לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃
טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא
16 נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת

8. A^{1}: ἐμμέσῳ. A: ἐξεριζώϑη. E† (in f.) καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τȣ̀ς ἁγίȣς. 9. AEFB^{1*} (a. ϑρόν.) οἱ. AB^{1}: ὡςεὶ χιὼν λευκόν. 10. AEF† (p. πυρὸς) ἐκπορευόμενος. X: παρειστ. ἔμπροσϑεν αὐτȣ̃. 11. A^{1} (pro τῶν μεγ.) : ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) ϑεωρῶν ἤμην. A: ἕως τὸ ϑηρίον ἐκεῖνο ἀνῃρέϑη κ. ἀπ. 12. AB^{1}: ἡ ἀρχὴ μετεστ. EF (pro pr. καιρȣ̃) : χρόνȣ. 13. AEF† (p. ἐρχ.) ἦν. A^{1*} (ult.) καὶ. A: καὶ ἐνώπ. αὐτȣ̃ προςήγαγον αὐτὸν (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτȣ̃ προςηνέχϑη). 14. A^{1*} (a. γλῶσσ.) καὶ. AB^{1}: δȣλεύσȣσιν. 15. EF: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἕξει μȣ ... συνετάρασσόν.

v. 8. יתיר ו׳ ib. אתעקרה ק׳ ib. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א יתיב ib. בנ״א בפתח
v. 10. אלפין ק׳ ib. בנ״א הנ׳ בדגש ib. רבבן ק׳
v. 11. בנ״א ממללה
v. 13. בנ״א הוה

9. *Blancs* n'est pas dans les Septante.
10. *Et rapide* n'est pas dans les Septante.
11. Chaldéen : « je regardais alors, à cause du bruit des grandes paroles que prononçait la corne; et, tandis que je regardais, l'animal fut tué, son corps fut détruit et livré au feu ».
12[b]. Chaldéen : « mais un prolongement de vie leur fut accordé jusqu'à un temps et un moment ».

de córnibus primis evúlsa sunt a
fácie ejus : et ecce óculi, quasi óculi
hóminis erant in cornu isto, et os
loquens ingéntia.

des premières cornes furent arrachées de sa face ; et voici que des yeux comme des yeux d'un homme étaient à cette corne, et qu'une bouche disait de grandes choses.

Antiquus dierum.

Dan. 7, 20, 25. Ap. 13, 5 ; 20, 4 ; 1, 14. Job, 10, 5. Is. 59, 17. 2 Par. 19, 7. Ps. 146, 16. Deut. 4, 24. Hebr. 12, 29. Ez. 1, 13-15. Deut. 33, 2. Ps. 67, 18. 3 Reg. 22, 19. 2 Esdr. 9, 6. Ap. 5, 11 ; 20, 12. Ps. 68, 29.

9 Aspiciébam donec throni pósiti
sunt, et antíquus diérum sedit :
vestiméntum ejus cándidum quasi
nix, et capílli cápitis ejus quasi lana
munda : thronus ejus flammæ ignis :
rotæ ejus ignis accénsus. 10 Flúvius
ígneus, rapidúsque egrediebátur a
fácie ejus : míllia míllium ministrá-
bant ei, et décies míllies centéna
míllia assistébant ei : judícium se-
dit, et libri apérti sunt.

9 » Je regardais jusqu'à ce que des
trônes furent placés, et un vieillard
s'assit ; son vêtement était blanc
comme la neige, et les cheveux de sa
tête blancs comme une laine pure ; son
trône, des flammes de feu ; ses roues
un feu brûlant. 10 Un fleuve de feu et
rapide sortait de sa face ; des milliers
de milliers *d'anges* le servaient, et dix
milliers de centaines de milliers *d'anges* assistaient devant lui ; le jugement
se tint, et des livres furent ouverts.

Interfecta 4a bestia.

Dan. 3, 6. Ap. 19, 20 ; 20, 1, 10.

11 Aspiciébam propter vocem ser-
mónum grándium, quos cornu illud
loquebátur : et vidi quóniam inter-
fécta esset béstia, et perísset corpus
ejus, et tráditum esset ad combu-
réndum igni : 12 aliárum quoque bes-
tiárum abláta esset potéstas, et
témpora vitæ constitúta essent eis
usque ad tempus et tempus.

11 » Je regardais à cause de la voix
des grandes paroles que cette corne
prononçait ; et je vis que la bête fut
tuée, et que son corps périt, et qu'il
fut livré pour être brûlé par le feu ;
12 *je vis* aussi que la puissance des
autres bêtes leur fut ôtée, et que les
temps de vie leur furent marqués
jusqu'à un temps et un temps.

Filio hominis data potestas.

Dan. 2, 21. Eccle. 3, 17. Ps. 17, 10 ; 96, 2-4 ; 103, 3. Is. 19, 1. Nah. 1, 3. Ap. 1, 13. Mat. 24, 30 ; 26, 64. Marc. 13, 26. Luc. 24, 39. Joa. 20, 27. Dan. 3, 4, 98, 100 ; 4, 31 ; 6, 25. Mich. 4, 7. Ap. 11, 15 ; 19, 16. Luc. 1, 33.

13 Aspiciébam ergo in visióne
noctis, et ecce cum núbibus cœli
quasi fílius hóminis veniébat, et us-
que ad antíquum diérum pervénit :
et in conspéctu ejus obtulérunt eum.
14 Et dedit ei potestátem, et honó-
rem, et regnum : et omnes pópuli,
tribus, et linguæ ipsi sérvient : po-
téstas ejus, potéstas ætérna, quæ
non auferétur : et regnum ejus, quod
non corrumpétur.

13 » Je regardais donc dans la vision
de nuit, et voici comme le fils d'un
homme qui venait avec les nuées du
ciel ; et il s'avança jusqu'au vieillard,
et ils le présentèrent devant lui. 14 Et
il lui donna la puissance, et l'honneur,
et le royaume ; et tous les peuples,
tribus et langues le serviront ; sa puis-
sance *est* une puissance éternelle, qui
ne *lui* sera pas enlevée ; et son royaume,
un royaume qui ne sera pas détruit.

Interpretatur visio de 4 regnis.

Dan. 4, 16 ; 10, 16 ; 2, 28. Ez. 2, 1 ; 3, 23 ; 11, 17. Job, 27, 8.

15 Hórruit spíritus meus, ego Dá-
niel térritus sum in his, et visiónes
cápitis mei conturbavérunt me.
16 Accéssi ad unum de assisténti-

15 » Mon esprit fut saisi d'effroi ; moi
Daniel, je fus épouvanté de ces choses,
et les visions de ma tête me troublè-
rent. 16 Je m'approchai de l'un des

---

probablement les quatre princes qui, après la mort d'Alexandre, se partagèrent son royaume. Cf. VIII, 8, 22.

8. *Une autre petite corne...;* le royaume de l'Antéchrist, selon la plupart des interprètes. — *Disait de grandes choses;* c'est-à-dire, selon le style biblique, disait des paroles insolentes, pleines d'orgueil, de blasphèmes, d'impiétés. Cf. ỳ. 25 et XI, 36.

9. *Un vieillard;* littéralement dans le texte original et le grec, *un ancien de jours;* expression qui, dans la langue persane, a la même signification. Or ce vieillard, c'est Dieu, juge éternel des vivants et des morts (Glaire).

12. *Un temps et un temps;* la période de temps déterminée dans les décrets divins.

13. *Le fils d'un homme;* ou, comme portent le chaldéen et le grec, *un fils d'homme;* expression poétique, qui signifie *un homme.* Or ce que dit ici Daniel ne peut convenir à la lettre qu'à Jésus-Christ dans son second avènement. Cf. *Matthieu,* XXVI, 64. — *Vieillard.* Cf. ỳ. 9 (Glaire).

14. *Il lui donna...* On ne saurait employer de termes plus forts et plus formels pour exprimer le règne éternel du Sauveur ; il semble qu'il faisait lui-même allusion à ce passage, quand il disait : « Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre » (*Matthieu,* XXVIII, 18). — *Et langues.* Voir plus haut la note sur III, 4 (Glaire).

15. *Les visions de ma tête.* Voir plus haut la note sur II, 28.

II. Pars prophetica (VII-XII). — *1° De quatuor regnis visio (VII).*

τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῖ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. 17 *Ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, ˈαἳ ἀρθήσονταιˈ·* 18 *καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι Ὑψίστου, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.* 19 *Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ· ἐσθίον, καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει.* 20 *Καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν πρώτων, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῖ μείζων τῶν λοιπῶν.* 21 *Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτοὺς,* 22 *ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν, καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις Ὑψίστου· καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασε, καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.*

23 *Καὶ εἶπε· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.* 24 *Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς*

עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
17 מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא
רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהֵון
דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ
דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
כ רָפְסָה׃ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ
וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיהּ
תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם
מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃
21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב
22 עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין׃
23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָיְאָ תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא
מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא
24 וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר
מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

16. E* *μαθεῖν*. 17. A† (p. *θηρ.*) *τὰ μεγάλα*. A¹: *τέσσερα*. 18. EF† (p. *αἰῶνος*) *καὶ ἕως αἰῶνος*. 19. A: *διάφορον* ... AB¹† (a. *ὀδ.*) *οἱ*. B¹: *χαλκοῖ, οἱ ἐσθίον*. 20. AEF: *τῶν πρωτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο* (Al.† [p. *τρία*] *καὶ*), *ᾧ οἱ ὀφθ*. E: *ὅρασις αὐτῶν μ*. A¹: *μείζω* (l. *μείζων*). 21. A: *ἴσχυεν*. 22. A¹* (p. *ἕως*) *ȣ̃*. A† *τῶν* (a. *ἡμερ.*). 23. X† (in f.) *αὐτήν*. 24. A¹: *ὀπ. αὐτȣ̃* (l. *ὀπ. αὐτῶν*). B¹* *ἕτερος*.

v. 19. בנ״א הצ׳ בקמץ ib. יתיר ו׳
ib. bis יתיר ר׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בפתח
v. 20. ונפלה ק׳ ib. יתיר י׳ בנ״א המ׳ בקמץ
v. 23. רביעאה ק׳ ib. bis בנ״א הנ׳ בפתח
v. 24. בנ״א בפתח



Animal fantastique (VIII, 3, p. 333).
(Pierre gravée du cabinet des médailles).

16ᵇ. Chaldéen : « il me le dit, et m'en donna l'explication ».

17. Les Septante ajoutent à la fin : « qui seront renversés ».

19. *Ses dents et ses ongles étaient de fer.* Chaldéen et Septante : « ses dents étaient de fer et ses ongles d'airain ».

24ᵃ. Chaldéen : « les dix cornes, ce sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume ». — *De ce royaume* manque dans les Septante.

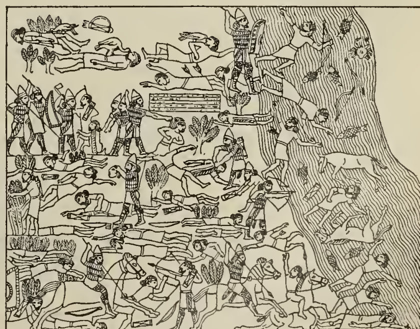
bus, et veritátem quærébam ab eo Dan. 7, 10.
de ómnibus his. Qui dixit mihi inter-
pretatiónem sermónum, et dócuit
me : 17 Hæ quátuor béstiæ magnæ,
quátuor sunt regna, quæ consúr- Dan. 2, 37; 11, 2.
gent de terra. 18 Suscípient autem Dan. 7, 27; 2, 44.
regnum sancti Dei altíssimi, et ob- Is. 60, 21.
tinébunt regnum usque in sæculum, Sap. 5, 17.
et sæculum sæculórum.
19 Post hoc vólui diligénter díscere **Quarta bestia**
de béstia quarta, quæ erat dissímilis Dan. 8, 15, 24; 12, 7.
valde ab ómnibus, et terríbilis ni-
mis : dentes et ungues ejus férrei :
comedébat, et comminuébat, et ré-
liqua pédibus suis conculcábat :
20 et de córnibus decem, quæ habé-
bat in cápite : et de álio, quod ortum
fúerat, ante quod cecíderant tria
córnua : et de cornu illo, quod ha-
bébat óculos, et os loquens grán-
dia, et majus erat céteris. 21 Aspi-
ciébam, et ecce cornu illud faciébat Ap. 11, 7; 13, 7.
bellum advérsus sanctos, et præva- Dan. 7, 8, 14.
lébat eis, 22 donec venit antíquus 1 Cor. 6, 3. Mat. 19, 28; 25, 34.
diérum, et judícium dedit sanctis Deut. 27, 19.
Excélsi, et tempus advénit, et reg- Ps. 81, 3. Is. 1, 23.
num obtinuérunt sancti.

23 Et sic ait : Béstia quarta, regnum **est ultimum regnum.**
quartum erit in terra, quod majus
erit ómnibus regnis, et devorábit Dan. 7, 7.
univérsam terram, et conculcábit,
et comminuet eam. 24 Porro córnua Ap. 17, 12.
decem ipsíus regni, decem reges
erunt : et álius consúrget post eos, **Antichristus.**
et ipse poténtior erit prióribus, et

assistants, et lui demandai la vérité
sur toutes ces choses. Et il me donna
l'interprétation des paroles, et il m'ins-
truisit, disant : 17 Ces quatre grandes
bêtes sont quatre royaumes qui s'é-
lèveront de la terre. 18 Et les saints du
Dieu très-haut recevront le royaume, et
ils le posséderont jusqu'au siècle et
au siècle des siècles.
19 » Après cela je voulus soigneu-
sement m'informer de la quatrième
bête, qui était très différente de toutes
les autres, et terrible ; ses dents et ses
ongles étaient de fer ; elle mangeait,
et mettait en pièces, et foulait les
restes avec ses pieds ; 20 *je voulus m'in-
former* aussi des dix cornes qu'elle
avait à la tête, et de l'autre qui s'é-
tait élevée, devant laquelle étaient tom-
bées trois cornes ; et de cette corne
qui avait des yeux et une bouche qui
disait de grandes choses et était plus
grande que les autres. 21 Je regardais,
et voici que cette corne faisait la guerre
aux saints et prévalait sur eux, 22 jus-
qu'à ce que vint l'ancien des jours,
et qu'il donna le jugement aux saints
du Très-Haut ; et le temps arriva,
et les saints possédèrent le royaume.
23 » Et il dit ainsi : La quatrième bête
sera le quatrième royaume sur la terre,
lequel sera plus grand que tous les au-
tres royaumes, et dévorera toute la terre,
et la foulera et la réduira en poudre.
24 Or les dix cornes de ce royaume même
seront dix rois ; et un autre s'élèvera
après eux, et celui-ci sera plus puissant
que les premiers, et il humiliera trois

18. *Les saints du Dieu très-haut* règnent avec Jésus-Christ dans le ciel depuis qu'il leur en a ouvert l'entrée par son ascension glorieuse ; mais à la fin du monde, lorsqu'ils viendront avec le Sauveur au dernier jugement, ils prendront du royaume céleste une possession en quelque sorte plus complète et plus parfaite. Cf. *Matthieu,* XXV, 34. C'est à tort que dom Calmet traduit : *les grands saints du Seigneur,* en attaquant la version grecque de Théodotion. Le chaldéen *'Eliônin* est simplement un pluriel d'excellence ou de majesté, comme *Elôhim* en hébreu (Glaire).

20. *Disait de grandes choses.* Voir plus haut la note sur ỳ. 8.



Bataille sur l'Ulaï (VIII, 2, p. 333) (D'après Layard).

βασιλεῖς ταπεινώσει, [25] *καὶ λόγους πρὸς τὸν Ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους Ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καί γε ἥμισυ καιροῦ.* [26] *Καὶ τὸ κριτήριον ἐκάθισε, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσι τοῦ ἀφανίσαι, καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.* [27] *Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις Ὑψίστου. Καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσι καὶ ὑπακούσονται.* [28] *Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιὴλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου διετήρησα.*

VIII. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρὸς μέ· ἐγὼ Δανιὴλ μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχὴν,* [2] *καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ. Καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.*

[3] *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ. Καὶ αὐτῷ κέρατα ὑψηλὰ, καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ᾽ ἐσχάτων.* [4] *Καὶ ἴδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν, καὶ βοῤῥᾶν, καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσεται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐμεγαλύνθη.* [5] *Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν*

כה ומלין לצד עליא ימלל ולקדישי
עליונין יבלא ויסבר להשניה זמנין
ודת ויתיהבון בידה עד־עדן ועדנין
26 ופלג עדן: ודינא יתב ושלטנה
יהעדון להשמדה ולהובדה עד־
27 סופא: ומלכותא ושלטנא ורבותא
די מלכות תחות כל־שמיא יהיבת
לעם קדישי עליונין מלכותה מלכות
עלם וכל שלטניא לה יפלחון
28 וישתמעון: עד־כה סופא די־מלתא
אנה דניאל שגיא ׀ רעיוני יבהלנני
וזיוי ישתנון עלי ומלתא בלבי נטרת:
VIII. בשנת שלוש למלכות בלשאצר
המלך חזון נראה אלי אני דניאל
2 אחרי הנראה אלי בתחלה: ואראה
בחזון ויהי בראתי ואני בשושן
הבירה אשר בעילם המדינה ואראה
בחזון ואני הייתי על־אובל אולי:
3 ואשא עיני ואראה והנה ׀ איל
אחד עמד לפני האבל ולו קרנים
והקרנים גבהות והאחת גבהה מן־
השנית והגבהה עלה באחרנה:
4 ראיתי את־האיל מנגח ימה וצפונה
ונגבה וכל־חיות לא־יעמדו לפניו
ואין מציל מידו ועשה כרצנו והגדיל:
ח ואני ׀ הייתי מבין והנה צפיר־העזים

v. 25. עלאה ק׳
v. 3. בנ״א האובל והב׳ בפתח

25. EF (pro *παλ.*) : *πλανήσει* (Al.: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρȣ̃*) *καὶ καιρȣ̃* (A^2 uncis incl.). A* (p. ult. *καὶ*) *γε*. 26. A^2EF: (l. *ἐκάθισε*) *καθίσει* (A^1: *καθείσῃ*). X† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτȣ̃*. 27. A† (p. *ȣ̓ρ.*) *καὶ* (A^2 uncis incl.). 28. A: *Ἐγ. Δ., ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογ. μȣ* (E* *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με* ... AEF† (p. *ἠλλ.*) *ἐπ᾽ ἐμοί*. AEF: (l. *διετήρησα*) *συνετήρησα*. A† (in f.) *Ὅρασις η′*.

Inscr. capitis : A: *Ὅρασις θ′*. 1s. A^1 (ut sæpe) : *Βαρτάσαρ* (l. *Βαλτ.*). A† (p. *Δαν.*) *ἐγὼ Δανιὴλ* (A^2 uncis incl.). 2. X† (ab in.) *Καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.* A^2EF† (p. *Αἰλάμ*) *καὶ ἴδον ἐν ὁράματι*. 3. X: *καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά*. AE: *καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀν. ἐπ᾽ ἐσ.* X: *ἐπ᾽ ἐσχάτῳ*. 4. B^{1}* (pr.) *καὶ*. A† (p. *νότον*) *καὶ λίβα*. AEB^1: (l. *στήσεται*) *στήσονται*.

26b. Chaldéen : « on lui ôtera sa domination, qui sera détruite et anéantie pour jamais ».

VIII. 1b. Hébreu et Septante : « moi Daniel, j'eus une vision, après celle que j'avais eue précédemment ».

2a. Hébreu : « lorsque j'eus cette vision, j'étais à Suse ». Septante : « j'étais dans le palais à Suse ». — *Sur la porte d'Ulaï*. Hébreu : « près du fleuve (*'ubal*) d'Ulaï ». Septante : « sur l'Ubal », les Septante omettent le dernier mot et transcrivent le précédent, *'ubal*, qui veut dire fleuve.

3. *Le marais*. Hébreu : « le fleuve ». Septante : « Ubal ».

Bélier avec bouc (℣. 3). (Pierre gravée de Florence).

tres reges humiliábit. [25] Et sermó- Dan. 7, 8; 11, 36.
nes contra Excélsum loquétur, et Ap. 13, 5. 2 Thess. 2, 4.
sanctos Altíssimi cónteret : et putá- Dan. 2, 21; 12, 7.
bit quod possit mutáre témpora, et Ap. 12, 14.
leges, et tradéntur in manu ejus Dan. 7, 10, 22.
usque ad tempus, et témpora, et
dimídium témporis. [26] Et judícium
sedébit ut auferátur poténtia, et con-
terátur, et dispéreat usque in finem.
[27] Regnum autem, et potéstas, et **Regnum Christi.**
magnitúdo regni, quæ est subter
omne cœlum, detur pópulo sanctó-
rum Altíssimi : cujus regnum, reg- Is. 62, 12. Luc. 1, 33.
num sempitérnum est, et omnes Ap. 20, 4.
reges sérvient ei, et obédient.

[28] Hucúsque finis verbi. Ego Dá- **Daniel turbatur.**
niel multum cogitatiónibus meis
conturbábar, et fácies mea mutáta Dan. 5, 6, 9; 10, 8.
est in me : verbum autem in corde Luc. 2, 19.
meo conservávi.
VIII. [1] Anno tértio regni Bal- **2° Visio in Susis.**
tássar regis, vísio appáruit mihi.
Ego Dániel, post id quod víderam
in princípio, [2] vidi in visióne mea, Dan. 7, 1, 5, 17; 2, 39.
cum essem in Susis cástro, quod
est in Ælam regióne : vidi autem Esth. 1, 2.
in visióne esse me super portam Gen. 10, 22. Is. 21, 2.
Ulai.
[3] Et levávi óculos meos, et vi- **Aries.**
di : et ecce áries unus stabat ante
palúdem, habens córnua excélsa, Dan. 10, 5. Is. 14, 9.
et unum excélsius áltero atque suc- Jer. 50, 8. Ez. 34, 17.
créscens. Póstea [4] vidi aríetem cór- Zach. 1, 18; 10, 3.
nibus ventilántem contra occidén- Ps. 30, 31.
tem, et contra aquilónem, et contra Dan. 11, 36.
merídiem, et omnes béstiæ non pó- Jer. 48, 26. Is. 55, 13.
terant resístere ei, neque liberári de
manu ejus : fecítque secúndum vo-
luntátem suam, et magnificátus est.
[5] Et ego intelligébam : ecce au- **Hircus cum uno cornu.**
tem hircus caprárum veniébat ab

rois. [25] Et il proférera des paroles contre
le Très-Haut, et il brisera les saints
du Très-Haut; et il pensera qu'il peut
changer les temps et les lois ; et ils
seront livrés en sa main jusqu'à un
temps, et *deux* temps, et la moitié
d'un temps. [26] Et le jugement se tien-
dra, afin que la puissance lui soit ôtée,
et qu'il soit brisé, et qu'il périsse en-
tièrement pour jamais ; [27] mais que le
royaume, et la puissance, et l'étendue
du royaume, laquelle est sous le ciel
entier, soit donnée au peuple des saints
du Très-Haut, dont le royaume est un
royaume éternel, et tous les rois le ser-
viront et *lui* obéiront ».
[28] Ici est la fin de la parole. Moi,
Daniel, j'étais beaucoup troublé par
mes pensées, et ma face changea en
moi; mais la parole, je la conservai
dans mon cœur.
VIII. [1] En la troisième année du
règne du roi Baltassar, une vision m'ap-
parut. Moi, Daniel, après ce que j'avais
vu au commencement, [2] je vis en ma
vision, quand j'étais au château de
Suse, qui est dans la région d'Élam,
je vis en ma vision que j'étais sur la
porte d'Ulaï.
[3] Et je levai les yeux, et je vis : et
voici un bélier qui se tenait devant le
marais, ayant des cornes hautes, et
l'une plus haute que l'autre et qui
croissait. Ensuite, [4] je vis que le bélier
frappait de ses cornes contre l'occident,
et contre l'aquilon, et contre le midi ;
et aucune bête ne pouvait ni lui ré-
sister, ni se délivrer de sa puissance ;
et il fit selon sa volonté, et il devint
très puissant.
[5] Et je considérais attentivement ;
mais voici qu'un bouc de chèvres ve-

25. *Il proférera...*, ce qui convient non seulement à l'Antéchrist (*Apocalypse*, XIII, 6), mais aussi à Antiochus Epiphane (VIII, 23; I *Machabées*, I, 23, 43-53; II *Machabées*, IX, 28). — *Un temps...;* c'est-à-dire l'espace de trois ans et demi.

26. *Et le jugement...* La plupart des interprètes rapportent ceci à la ruine de l'Antéchrist, et au jugement dernier.

28. *De la parole;* du discours de l'ange.

2° Prophétie de la persécution d'Antiochus Épiphane, VIII.

VIII. Ce chapitre et les suivants jusqu'au XIIe inclusivement sont écrits en hébreu.

La seconde vision développe une partie de la première. La troisième année du règne de Baltassar, Daniel vit l'empire médo-perse sous la figure d'un bélier, et l'empire grec sous celle d'un bouc à une corne. Le bouc triomphe du bélier et grandit; alors sa corne unique se brise et il lui en pousse quatre autres à la place; de l'une d'elles en sort une cinquième qui s'élève jusqu'au ciel et opprime le peuple des saints pendant 2300 jours. — La première corne du bouc est Alexandre le Grand qui ruine l'empire perse; les quatre cornes sont les quatre royaumes qui se forment des débris de son empire : celui de Macédoine, à l'ouest; de Syrie, à l'est; d'Égypte, au sud; et de Thrace, au nord. La cinquième corne, qui fait cesser le sacrifice perpétuel, est Antiochus Épiphane. Les 2300 jours font six ans et demi, en années lunaires. On peut les compter depuis l'an 143 de l'ère des Séleucides, auquel Antiochus se rendit maître de Jérusalem, I *Machabées*, 21, jusqu'à l'an 149, qui est celui de sa mort, I *Machabées*, VI, 16.

1. *Au commencement* du règne de Baltassar.

2. *Suse;* capitale de la Susiane, sur l'*Ulaï*, une des résidences des rois de Perse. — *Élam;* province de Perse, appelée aussi *Élymaïde*. — *Sur la porte;* sur le bord, près de. — *Ulaï;* probablement le Schapour actuel; c'est l'*Eulée* des géographes.

3. *Un bélier.* Ce bélier représente l'empire des Perses et des Mèdes (℣. 20). La corne la plus élevée signifie la puissance des Perses, supérieure à celle des Mèdes, figurée par la corne moins élevée.

4. *Et il devint très puissant.* Les rois de Perse

II. Pars prophetica (VII-XII). — *2° De ariete et hirco prophetia (VIII).*

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς· καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ
τράγῳ κέρας μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα
ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστὼς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ,
καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ. 7 Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως
τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν, καὶ
ἔπαισε τὸν κριὸν, καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα
τὰ κέρατα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ
τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔῤῥιψεν
αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ
χειρὸς αὐτοῦ. 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰ-
γῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα. Καὶ ἐν τῷ
ἰσχύσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ
τὸ μέγα· καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσ-
σαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας
ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς
αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἓν ἰσχυρὸν, καὶ ἐμε-
γαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς
τὴν δύναμιν, 10 καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς
δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν
γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ
τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά, 11 καὶ
ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμα-
λωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐταράχθη, καὶ
κατευωδώθη αὐτῷ. Καὶ τὸ ἅγιον ἐρημω-
θήσεται. 12 Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν
ἁμαρτία, καὶ ἐῤῥίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη.
Καὶ ἐποίησε, καὶ εὐωδώθη. 13 Καὶ ἤκουσα
ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος, καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος*
τῷ φελμουνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρα-
σις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα, καὶ ἡ

5. A† (p. ἦν) ὁ. A† (p. κέρας) θεωρητὸν ἀνὰ. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. E* αὐτοῦ. 6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. AE: ȣ̃ ἴδ. ἑστῶτος (Al.: ὃν ἴδ. ἑστῶτα). A¹ (pro ἐνώπ.) : ἀνὰ μέσον. 7. A¹* (pr.) αὐτὸν. AEF: ἐξηγριώθη. A: ἔριψεν. 8. B¹* ἕτερα. A¹B¹: πέσσερα. 9. AEF† (p. νότον) καὶ πρὸς ἀνατολὴν. E* κ. πρὸς τὴν δύν. F (pro δύν.) : δύσιν. 10. A¹FB¹* Καὶ. X* (alt.) τȣ̃ ȣ̓ρ. A¹* (alt.) ἀπὸ ... συνεπατήθη (pro συνεπάτησαν αὐτά; EF: συνεπάτησεν αὐτά). 11. X† (p. ἕως) ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδρίνθη ἕως. FB¹* ȣ̃. A²B¹: (l. ἐταράχθη) ἐράχθη. AE† (p. ἐταρ.) καὶ ἐγενήθη. 12. A: ἐρίφη ... κ. κατευωδι'θη. 13. A¹* ἁγίȣ. A: φελμωνὶ. X† (p. στήσ.) καὶ.

בָּא מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
6 בֵּין עֵינָיו׃ וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל
הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי
הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר
אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי
קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד
לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ
8 וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ וּצְפִיר
הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ
נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלֶנָה
חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
9 הַשָּׁמָיִם׃ וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־
אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב
י וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ וַתִּגְדַּל עַד־
צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא
11 וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ וְעַד שַׂר־
הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֻרַם הַתָּמִיד
12 וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ וְצָבָא תִּנָּתֵן
עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת
13 אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָה
אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן

v. 6. בנ״א האובל
v. 8. בנ״א ותעלנה
v. 11. הורם ק׳
v. 13. המ׳ בח״ק ונ״א בשוא

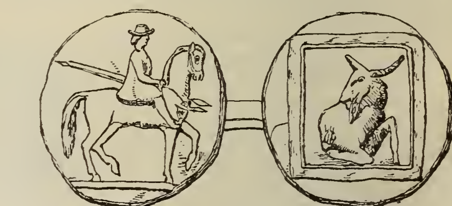
6. *Devant la porte.* Hébreu : « devant le fleuve ». Septante : « devant l'Ubal ».

9. *Une petite corne.* Septante : « une corne puissante ». — *Vers l'orient* manque dans les Septante.

10. *Jusqu'à la force du ciel.* Hébreu : « jusqu'à l'armée du ciel ». — *Et renversa* (*une partie*) *de la force.* Hébreu : « et fit tomber à terre une partie de cette armée ».

11. Septante : « et jusqu'à ce que le chef de l'armée délivre les captifs, et les sacrifices furent interrompus à cause de lui, et il prospérera et le sanctuaire sera désolé ».

12. Hébreu : « l'armée fut livrée avec le sacrifice perpétuel, à cause de l'iniquité; et (la corne) jeta la vérité par terre et elle le fit et elle réussit dans son entreprise ». — *La vérité.* Septante : « la justice ».



Bouc sur une monnaie d'Archélaüs, roi de Macédoine (℣. 5).

13. *Je ne sais lequel.* Hébreu : « à un certain »; les Septante ont conservé le mot hébreu (*palmôni*).

occidénte super fáciem tótius terræ,
et non tangébat terram : porro
hircus habébat cornu insígne inter
óculos suos.
6 Et venit usque ad aríetem illum
cornútum, quem víderam stantem
ante portam, et cucúrrit ad eum in
ímpetu fortitúdinis suæ. 7 Cumque
appropinquásset prope aríetem,
efferátus est in eum, et percússit
aríetem : et commínuit duo córnua
ejus, et non póterat áries resístere
ei : cumque eum misísset in terram,
conculcávit, et nemo quibat liberáre
aríetem de manu ejus.
8 Hircus autem caprárum magnus
factus est nimis : cumque crevísset,
fractum est cornu magnum, et orta
sunt quátuor córnua subter illud per
quátuor ventos cœli. 9 De uno au-
tem ex eis egréssum est cornu unum
módicum : et factum est grande
contra merídiem, et contra oriéntem,
et contra fortitúdinem.
10 Et magnificátum est usque ad
fortitúdinem cœli : et dejécit de for-
titúdine, et de stellis, et conculcávit
eas. 11 Et usque ad príncipem forti-
túdinis magnificátum est : et ab eo
tulit juge sacrifícium, et dejécit lo-
cum sanctificatiónis ejus. 12 Robur
autem datum est ei contra juge sa-
crifícium propter peccáta : et pro-
sternétur véritas in terra, et fáciet,
et prosperábitur.
13 Et audívi unum de sanctis lo-
quéntem : et dixit unus sanctus ál-
teri néscio cui loquénti : Usquequo
vísio, et juge sacrifícium, et peccá-

Dan. 1, 17, 4.

Hircus arietem calcat.

Dan. 8, 4.

Ex uno cornu 4 cornua surgunt.

Dan. 8, 21. 1 Mach. 1, 5-8. Dan. 7, 6 ; 11, 4. Dan. 7, 8, 24 ; 11, 16. 1 Mach. 1, 18.

Ex eis minimum valde potens.

Jer. 33, 22. Dan. 12, 3. Is. 14, 12. Ap. 1, 20. 2 Mach. 9, 10. Dan. 8, 25. Jos. 5, 14. Ap. 19, 13. Dan. 11, 31. 1 Mach. 1, 23. Ps. 18, 10 ; 29, 10.

Hujus duratio.

Dan. 4, 10, 14. Deut. 38, 2. Job, 5, 1; 15, 5. Ps. 88, 6, 8. Zach. 14, 1.

nait de l'occident sur la face de toute la
terre, et il ne touchait pas la terre ; or
le bouc avait une corne remarquable
entre les yeux.
6 Et il vint jusqu'à ce bélier qui avait
des cornes, et que j'avais vu se tenant
devant la porte, et il courut à lui dans
l'impétuosité de sa force. 7 Et lorsqu'il
fut près du bélier, il se jeta avec furie
sur lui, et le frappa, et brisa ses deux
cornes ; et le bélier ne pouvait lui résis-
ter ; et lorsqu'il l'eut jeté à terre, il le
foula aux pieds, et personne ne pouvait
délivrer le bélier de sa puissance.
8 Alors le bouc des chèvres devint
extrêmement grand ; et lorsqu'il eut
crû, *sa* grande corne se rompit, et quatre
cornes s'élevèrent sous celle-là vers les
quatre vents du ciel. 9 Et de l'une d'elles
sortit une petite corne ; et elle devint
grande vers le midi, et vers l'orient, et
vers la force.
10 Et elle s'éleva jusqu'à la force du
ciel, et renversa *une partie* de la force
et des étoiles, et les foula aux pieds.
11 Et elle s'éleva jusqu'au prince de la
force, elle lui ravit son sacrifice perpé-
tuel, et renversa le lieu de sa sanctifica-
tion. 12 Or la force lui fut donnée con-
tre le sacrifice perpétuel, à cause des
péchés ; et la vérité sera abattue sur la
terre, et il agira, et il prospérera.
13 Et j'entendis un des saints parlant ;
et un saint dit à l'autre, je ne sais le-
quel, qui parlait : « Jusques à quand la
vision, et le sacrifice perpétuel, et le

étendirent en effet de proche en proche leurs conquêtes, sans trouver de résistance.

5. *Bouc de chèvres.* Voir sur la valeur de cette expression, *Ézéchiel,* XLIII, 22 Ce bouc représente la monarchie des Grecs ; la corne, le premier de leurs rois. Alexandre le Grand (ỳ. 21) ; la rapidité de la course de ce bouc, la rapidité des conquêtes de ce prince (Glaire).

8. *Quatre cornes...* Voir plus haut la note sur VII, 6.

9. *Une petite corne ;* c'est Antiochus Épiphane, au commencement sans puissance. — *Vers la force* (*contra fortitudinem*) ; c'est aussi le sens de la version grecque ; mais l'hébreu porte : *vers la beauté ;* c'est-à-dire vers la terre de la beauté, nom par lequel les prophètes désignent fréquemment la Judée (XI, 16, 41 ; *Jérémie,* III, 19 ; *Ézéchiel,* XX, 6, 15) (Glaire).

11. *Prince de la force ;* c'est-à-dire Dieu lui-même. — *Le lieu de sa sanctification ;* de sa consécration, qu'il s'était consacré, son sanctuaire, son temple. Cf. *Psaume* LXXVII, 54 (Glaire).



Animal fantastique (ỳ. 3, p. 133). (Pierre gravée du cabinet des médailles).

II. Pars prophetica (VII-XII). — *2° De ariete et hirco prophetia (VIII).*

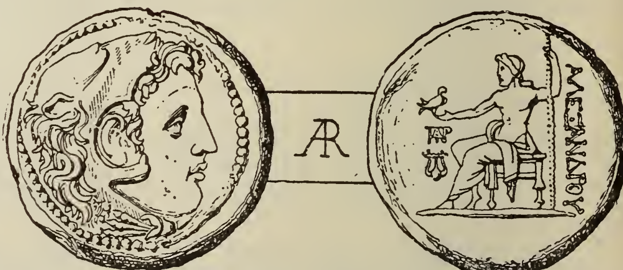
ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; [14] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωῒ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ* τετρακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

[15] Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιὴλ, τὴν ὅρασιν, καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός· [16] καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀναμέσον τοῦ Οὐβὰλ, καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἶπε· Γαβριὴλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν. [17] Καὶ ἦλθε, καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου. Καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν, ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπε πρός μέ· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις. [18] Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ, πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥψατό μου, καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας, [19] καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς. Ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

[20] Ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν. [21] Ὁ τράγος τῶν αἰγῶν, βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. [22] Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν. [23] Καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ, καὶ συνιῶν προβλήματα, [24] καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ δια-

הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא
14 מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃
טו וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן
וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי
16 כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
17 לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
19 וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃
כ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם
21 מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־
22 עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת
וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת

14. X* (tert.) καὶ. AEFB¹ (pro τετρακ.) : τριακόσιαι. 15. X* (alt.) καὶ. 17. A¹ (pro ἐχόμενος) : ἀνὰ μέσον (A²F: ἐχόμενα). 18. A† (a. πίπτω) ἐθαμβήθην καὶ et (p. πρός.) μου. 19. A† (p. εἶπεν) μοι ... : ἐπ' ἐσχάτου. X† (p. ὀργ.) τοῖς υἱοῖς τȣ̃ λαȣ̃ σȣ. EF* ἡ ὅρασ. 20. A: ἴδες. AB¹: Περσ. κ. Μήδ. 21. AEB¹† (in.) Καὶ. 22. X: Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτȣ̃. A: ὑποκάτω τέσσ. κέρ. AEF: ἰσχ. αὐτȣ̃. 23. A: ἐπ' ἐσχάτῳ. 24. AEF† (p. ἰσχ. αὐτοῦ) καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτοῦ. E: διαφθείρῃ.



Alexandre le Grand, roi de Macédoine (336-323) (VII, 6 ; VIII, 5-8, 21-22 ; XI, 3-4). (Cabinet des médailles).

13. *La force.* Hébreu : « l'armée ».
14. *Il dit.* Septante ; « il lui dit ». — *Trois cents.* Septante : « quatre cents ».
16. *Entre l'Ulaï.* Septante : « au milieu de l'Ubal »
19. *De la malédiction.* Septante : « de la colère ». — *Parce que le temps a sa fin.* Hébreu : « car il y a un temps marqué pour la fin ».
21. *Des Grecs.* Hébreu : « de Javan ».
22. *Mais non avec sa force.* Septante : « mais non par leur propre force ».
23. *Lorsque les iniquités se seront accrues.* Hébreu : « lorsque les pécheurs seront consumés ». Septante : « quand la mesure de leurs péchés sera remplie ».
24ᵃ. Septante : « sa force sera grande et il détruira des choses admirables ».

tum desolatiónis, quæ facta est : et
sanctuárium, et fortitúdo conculcá- 1 Mach. 1, 44-45; 3, 45.
bitur? 14 Et dixit ei : Usque ad vés- Dan. 7, 25;
peram et mane, dies duo míllia tre- 12, 11; 9, 27. 1 Mach. 1,
cénti : et mundábitur sanctuárium. 54, 59.
15 Factum est autem cum vidérem Gabriel Danieli
ego Dániel visiónem, et quærerem apparet,
intelligéntiam : ecce stetit in con- Dan. 7, 13, 19.
spéctu meo quasi spécies viri. 16 Et
audívi vocem viri inter Ulai, et cla- Dan. 8, 2; 12, 5; 9, 21.
mávit, et ait : Gábriel fac intellígere Luc. 1, 19.
istum visiónem. 17 Et venit, et stetit
juxta ubi ego stabam : cumque
venísset, pavens córrui in fáciem Dan. 10, 9, 11. Ez. 2, 1.
meam, et ait ad me : Intéllige fili
hóminis, quóniam in témpore finis
complébitur vísio. 18 Cumque loque- Dan. 7, 11. Ap. 1, 17.
rétur ad me, collápsus sum pronus
in terram : et tétigit me, et státuit
me in gradu meo, 19 dixítque mihi : Ap. 11, 18;
Ego osténdam tibi quæ futúra sunt 15, 1. Dan. 11, 27,
in novíssimo maledictiónis : quó- 35.
niam habet tempus finem suum. Dan. 8, 3; 5, 28.
20 Aries, quem vidísti habére cór- eique
nua, rex Medórum est atque Persá- sensum visionis.
rum. 21 Porro hircus caprárum, rex aperit.
Græcórum est, et cornu grande, quod Dan. 8, 5. 1 Mach. 1, 1.
erat inter óculos ejus, ipse est rex
primus. 22 Quod autem fracto illo Dan. 8, 8.
surrexérunt quátuor pro eo : quátuor 1 Mach. 1, 9.
reges de gente ejus consúrgent, sed
non in fortitúdine ejus. 23 Et post Mat. 2, 12.
regnum eórum, cum credverint ini- 1 Mach. 1, 12.
quitátes, consúrget rex ímpudens Deut. 18, 50.
fácie, et intélligens propositiónes :
24 et roborábitur fortitúdo ejus, sed Dan. 8, 13.
non in víribus suis : et supra quam Is. 10, 5. 1 Reg. 2, 9.
credi potest, univérsa vastábit, et

péché qui a causé la désolation; *jusques à quand* le sanctuaire, et la force sera foulée aux pieds? » 14 Et il dit : « Jusqu'à un soir et un matin, deux mille trois cents jours, et le sanctuaire sera purifié ».
15 Or, il arriva que, lorsque je voyais, moi Daniel, la vision, et que j'en cherchais l'intelligence, voilà que s'arrêta en ma présence comme la ressemblance d'un homme. 16 Et j'entendis la voix d'un homme entre l'Ulaï, et il cria et me dit : « Gabriel, fais-*lui* comprendre cette vision ». 17 Et il vint, et s'arrêta près du lieu où j'étais; et lorsqu'il fut venu, effrayé je tombai sur ma face, et il me dit : « Comprends, fils d'un homme, parce qu'au temps de la fin s'accomplira la vision ». 18 Et comme il me parlait, je tombai incliné vers la terre; et il me toucha, et il me remit sur mes pieds, 19 et il me dit : « C'est moi qui te montrerai les choses qui doivent arriver au dernier moment de la malédiction, parce que le temps a sa fin.
20 » Le bélier que tu as vu, qui avait des cornes, est le roi des Mèdes et des Perses. 21 Mais le bouc des chèvres est le roi des Grecs, et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. 22 Or celle-ci ayant été rompue, quatre se sont élevées à sa place; quatre rois de sa nation s'élèveront, mais non avec sa force. 23 Et après leur règne, lorsque les iniquités se seront accrues, un roi à la face impudente viendra et comprendra les choses cachées; 24 et sa puissance s'affermira, mais non par ses propres forces; et il dévastera toutes choses au delà de ce que l'on peut croire, et il prospérera,

13. *La force.* C'est la *force du ciel* dont il est parlé au ỳ. 10. C'est ainsi que portent la Vulgate et le grec; mais suivant l'hébreu, *l'armée du ciel.* Par cette *force* ou *armée du ciel*, on entend le peuple du Seigneur persécuté; par les *étoiles* renversées, soit les Juifs qui moururent courageusement dans la persécution, soit ceux qui renoncèrent à leur religion, pour obéir aux ordres du tyran (I *Machabées,* I, 48, 55 et suiv.; II *Machabées,* IV, 14 et suiv.). Les *étoiles* et les astres en général sont très souvent mis dans l'Écriture pour désigner les saints, les justes et les savants (Glaire).

14. *Jusqu'à un soir...;* c'est-à-dire jusqu'à deux mille trois cents jours composés d'un soir et d'un matin. Chez les Hébreux, le jour commençait le soir (*Genèse,* I, 5, 8, etc.). Ces deux mille trois cents jours font six ans et demi selon le calcul des années lunaires de trois cent cinquante-quatre ou trois cent cinquante-cinq jours, et peuvent se compter depuis l'an 143 des Grecs, auquel Antiochus marcha contre Israël, et se rendit maître de Jérusalem (I *Machabées,* I, 21), jusqu'à l'année 149, qui est celle de la mort de ce prince (I *Machabées,* VI, 16). — *Le sanctuaire sera purifié;* il le fut après la défaite de Lysias, le vingt-cinquième jour du neuvième mois de l'an 148 du règne des Grecs (I *Machabées,* IV, 52) (Glaire).

16. *Ulaï.* Voir la note sur ỳ. 2. — *Gabriel.* C'est l'ange de ce nom sous la forme d'un homme.

19. *Le temps a sa fin;* le temps de ces visions s'accomplira enfin.

21. *Le bouc des chèvres.* Voir *Ézéchiel,* XLIII, 22.

23. *Les choses cachées* (*propositiones*). Voir *Psaume* LXXVII, 2.

24. *Un peuple de saints;* le peuple consacré au Seigneur, les Juifs, qui souffrirent une persécution sanglante sous le règne d'Antiochus (I *Machabées,* I, 53 et suiv.) (Glaire).

φθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ, καὶ ποιήσει, καὶ
διαφθερεῖ ἰσχυροὺς, καὶ λαὸν ἅγιον.
25 Καὶ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλοὺς,
καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται· καὶ ὡς
ᾠὰ χειρὶ συντρίψει.
26 Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωΐας τῆς ῥηθείσης ἀληθῶς ἐστι. Καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν,
ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην, καὶ ἐμαλακίσθην, καὶ ἀνέστην, καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα
τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν,
καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ
Ἀσσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων,
2 ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις
τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος
κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς
συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη.
3 Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν
μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν, τοῦ ἐκζητῆσαι
προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ
σάκκῳ[11].

4 Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν
μου, καὶ ἐξωμολογησάμην, καὶ εἶπα· Κύριε
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστὸς, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου, καὶ τὸ ἔλεός σου
τοῖς ἀγαπῶσί σε, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς
ἐντολάς σου.
5 Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν,
ἠνομήσαμεν· καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν

יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית
כה עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ וְעַל־שִׂכְלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל
וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים
26 יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ וּמַרְאֵה
הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא
וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים
רַבִּים׃
27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי
יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת
הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין׃
IX. בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
2 כַּשְׂדִּים׃ בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה
הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם
3 שִׁבְעִים שָׁנָה׃ וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃
4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה
וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
ה וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶיךָ

v. 4. בנ״א הל׳ רפה ib. ב׳ טעמים
v. 5. יתיר ו׳ ib. בנ״א ממצותך

24. E: κατευθύνῃ. 25. AEFB[1]: ὁ ζυγός. A[1]: ἐπὶ ἀπωλείᾳ. E† (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται et (a. χειρὶ) ἐν. 26. A: πρωινῆς τῆς ῥ. ἀληθής. X† (in f.) ἔσται. 27. EF† (p. ἐμαλ.) ἡμέρας. A† (in f.) Ὅρασις θ'.
Inscr. capitis : A: Ὅρασις ι'. 1. A* (a. Μήδ.) τῶν. EF† (a. βασ.) τὴν. 2. AEF† (in.) ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. B[1]: βύβλοις. E: τῶν ἀριθμῶν. A[1] (pro ἐτῶν) : ἡμερῶν. 3. A† (p. θεὸν) τοῦ οὐρανοῦ. A[1]EF: δέησιν ἐν νησ. AEF† (in f.) καὶ σποδῷ. 4. AB[1]: προσηυξ. A[1] (pro τὸν θεόν μου) : τοῦ οὐρανοῦ. EFB[1*] (alt.) σου. 5. B[1]: ἡμάρτ. ἠνομήσ. ἠσεβήσ. ἠδικήσ. κ. ἀπέστ.

24. *Un peuple de saints.* Hébreu : « le peuple des saints ». Septante : « un peuple saint ».
25[a]. Hébreu : « à cause de son habileté la ruse réussira dans sa main. il s'enorgueillira dans son cœur, il fera périr beaucoup d'hommes qui vivaient en paix ».
26[b]. On peut traduire l'hébreu : « pour toi, tiens secrète cette vision, car elle se rapporte à un temps éloigné ».

IX. 2. *La première année de son règne* n'est pas dans les Septante.
3. *Et la cendre* manque dans les Septante.
4. *Je vous conjure* manque dans les Septante.

prosperábitur, et fáciet. Et interfíciet robústos, et pópulum sanctórum
25 secúndum voluntátem suam, et dirigétur dolus in manu ejus : et cor suum magnificábit, et in cópia rerum ómnium occídet plúrimos : et contra príncipem príncipum consúrget, et sine manu conterétur.
26 Et vísio véspere et mane, quæ dicta est, vera est : tu ergo visiónem signa, quia post multos dies erit.

Marc. 1, 53. Dan. 7, 27. 1 Mach. 1, 10, 31. Ps. 135, 3. Dan. 11, 21, 24; 2, 34. Job, 34, 20. Lam. 4, 6. 1 Mach. 6, 8. 2 Mach. 9, 5. Ap. 22, 10. Dan. 12, 4, 9.

et il agira. Et il tuera des forts, et un peuple de saints
25 selon sa volonté, et la fraude sera dirigée par sa main; et il élèvera son cœur, et dans son abondance de toutes choses il fera périr un très grand nombre de *victimes,* et contre le prince des princes il s'élèvera, et sans la main *d'aucun homme* il sera brisé.
26 Et la vision du soir et du matin, qui a été mentionnée, est véritable; toi donc, scelle la vision, parce que c'est après bien des jours qu'elle sera *accomplie* ».

Languet propheta.

27 Et ego Dániel lángui, et ægrotávi per dies : cumque surrexíssem, faciébam ópera regis, et stupébam ad visiónem, et non erat qui interpretarétur.

Dan. 6, 2.

27 Et moi Daniel, j'ai langui et j'ai été malade pendant des jours; et, lorsque je me fus levé, je travaillais aux affaires du roi, et j'étais dans la stupeur au sujet de la vision, et il n'y avait *personne* qui l'interprétât.

3° In initio regni Darii visio.

IX. 1 In anno primo Daríi fílii Asuéri de sémine Medórum, qui imperávit super regnum Chaldæórum,
2 anno uno regni ejus, ego Dániel intelléxi in libris númerum annórum, de quo factus est sermo Dómini ad Jeremíam prophétam, ut compleréntur desolatiónis Jerúsalem septuagínta anni.
3 Et pósui fáciem meam ad Dóminum Deum meum rogáre et deprecári in jejúniis, sacco, et cínere.

Dan. 5, 31. Agg. 1, 1. Esth. 1, 1. Jer. 25, 11; 29, 10. 2 Reg. 12, 16. 2 Par. 6, 37. 2 Esdr. 1, 4. Joel, 1, 14. Esth. 4, 1-3. Job, 2, 8. Mich. 1, 10.

IX. 1 En la première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui régna sur le royaume des Chaldéens;
2 la première année de son règne, moi, Daniel, je compris dans les livres le nombre des années, au sujet duquel la parole du Seigneur avait été adressée à Jérémie, le prophète, afin que fussent accomplis les soixante-dix ans de la désolation de Jérusalem.
3 Et je posai ma face vers le Seigneur mon Dieu, pour prier et supplier dans les jeûnes, le sac et la cendre.

Oratio Danielis.

4 Et orávi Dóminum Deum meum, et conféssus sum, et dixi : Obsecro Dómine Deus magne et terríbilis, custódiens pactum et misericórdiam diligéntibus te, et custodiéntibus mandáta tua.

2 Esdr. 9, 4. Deut. 7, 9. 3 Reg. 8, 23, 47.

4 Et je priai le Seigneur mon Dieu, et je confessai *mes fautes*, et dis : « Je vous conjure, Seigneur, Dieu grand et terrible, qui gardez l'alliance et la miséricorde à ceux qui vous aiment et qui gardent vos commandements.

Peccavit Israel.

5 Peccávimus, iniquitátem fécimus, ímpie égimus, et recéssimus : et declinávimus a mandátis tuis, ac judí-

Num. 14, 40. Ex. 24, 3. Lev. 18, 4, 5, 19.

5 »Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi avec impiété, et nous nous sommes retirés, et nous nous sommes détournés de vos

25. *Et sans la main...* Voir II *Machabées,* IX, la fin d'Antiochus.

26. *Et la vision du soir et du matin;* c'est-à-dire dans laquelle a été montré ce qui doit arriver dans un certain nombre de jours ordinaires composés de la nuit et du jour. — *Scelle la vision.* Les prophètes avaient accoutumé de publier leurs prophéties, surtout celles qui devaient bientôt s'accomplir, mais l'ange ordonna à Daniel de garder celle-ci, et de la tenir fermée avec un sceau. Cf. ŷ. 14 (Glaire).

27. Pour suivre l'ordre des temps, il faut placer à la suite de ce verset les chap. V et VI (Glaire).

3° Prophétie des soixante-dix semaines d'années, IX.

IX. La troisième vision développe la prophétie messianique contenue dans les chapitres II et VII. La première année de Darius le Mède, Daniel pensait aux soixante-dix ans que devait durer la captivité, d'après la prophétie de Jérémie, et priait Dieu de pardonner ses péchés à son peuple. L'ange Gabriel lui apparaît alors, et lui annonce à quelle époque viendra le Messie. Daniel désirait connaître à que moment finiraient les soixante-dix ans de la captivité; Dieu lui révèle une délivrance bien plus importante, dont celle que Jérémie avait prédite n'était que la figure.

1. *Darius;* le même que celui qui est mentionné, V, 31.

2. *Les livres* saints, les divines Écritures, parmi lesquelles se trouvaient les prophéties de Jérémie. — *Les soixante-dix ans...* Cf. *Jérémie,* XXV, 11, 12; XXIX, 10 (Glaire).

3. *Sac.* Voir la figure de II *Rois,* III, 31, t. II, p. 469. — *Cendre.* Voir la figure de II *Rois,* XIII, 19, t. II, p. 513.

ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων
σου, 6 *καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων*
σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνό-
ματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ
ἄρχοντας ἡμῶν, καὶ πατέρας ἡμῶν, καὶ πρὸς
πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. 7 *Σοί, κύριε, ἡ*
δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώ-
που, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα, καὶ
τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ παντὶ
Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ
τῇ γῇ, οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐν ἀθεσίᾳ
αὐτῶν ᾗ ἠθέτησαν. 8 *Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν*
ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ
προσώπου, καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ
τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, καὶ τοῖς πατράσιν
ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι. 9 *Κυρίῳ τῷ*
θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ, καὶ οἱ ἱλασμοὶ, ὅτι
ἀπέστημεν, 10 *καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φω-*
νῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν
τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον
ἡμῶν ἐν χερσὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
φητῶν. 11 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν*
νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι
τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ
κατάρα, καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
αὐτῷ. 12 *Καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ*
οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
ἡμῶν οἳ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς
κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τὸς τοῦ οὐρανοῦ, κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
ρουσαλὴμ, 13 *καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ*
Μωϋσῇ. Πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώ-
που κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν, καὶ τοῦ συνίεναι ἐν
πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 *Καὶ ἐγρηγόρησε κύ-*

6. EF: *ἠκούσαμεν.* 7. A: *τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερ.* A^{1}: *ἀθετήσει* (E: *ἀθείᾳ*). AE† (in f.) *σε κύριε* (F: *ἐν σοί, κύριε*). 8. A: *Σοί, κύριε, ἡ δικ.* EF* *ἐν σοὶ κύρ. ἐσ. ἡ. ἡ δικ. καὶ.* 9. AB^{1}: *Τῷ κυρίῳ θεῷ.* AEF† (in f.) *ἀπὸ κυρίου.* 10. B^{1}: *τοῦ κυρίου θεοῦ.* $A^{1}F$* (pr.) *ἐν.* F: *νομίμοις.* 11. A: *τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι.* A^{1}: *Μωσεῖ* (A^{2}: *Μωσέως*, F: *Μωϋσῇ*) *δούλῳ.* 12. EF: *ἔκριναν.* A^{1} (pro *οἷα*) : *ἃ.* A^{1}: *γεγραμμένα* (l. *γενόμενα*; X: *γεγενημένα*). 13. A* (a. *νόμῳ*) *τῷ.* A: *Μωσῇ.* EF* *σου.*

6 וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
7 עַם הָאָרֶץ׃ לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
8 מָעֲלוּ־בָךְ׃ אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
9 חָטָאנוּ לָךְ׃ לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים
י וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר
לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ
הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא
עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
13 בִּירוּשָׁלָםִ׃ כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה
עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל
14 בַּאֲמִתֶּךָ׃ וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה

v. 12. יתיר ר׳

7. *Dans toutes les terres où vous les avez jetés à cause de leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre vous.* Septante : « dans toute la terre où vous les avez dispersés à cause des prévarications qu'ils ont commises ».
10. *Qu'il nous a donnée.* Hébreu et Septante : « qu'il a mise devant vous ».
12. *Nos princes.* Septante : « nos juges ». — *Un grand mal.* Septante : « de grands maux ».
13. *Et de méditer votre vérité.* Septante : « et de comprendre dans toute la vérité ».

ciis. [6] Non obedívimus servis tuis
prophétis, qui locúti sunt in nómine
tuo régibus nostris, princípibus
nostris, pátribus nostris, omníque
pópulo terræ.
[7] Tibi Dómine justítia : nobis au-
tem confúsio faciéi, sicut est hódie
viro Juda, et habitatóribus Jerúsa-
lem, et omni Israel, his qui prope
sunt, et his qui procul, in univérsis
terris ad quas ejecísti eos, propter
iniquitátes eórum, in quibus pecca-
vérunt in te. [8] Dómine nobis con-
fúsio faciéi, régibus nostris, princí-
pibus nostris, et pátribus nostris qui
peccavérunt.
[9] Tibi autem Dómino Deo nostro
misericórdia, et propitiátio, quia re-
céssimus a te : [10] et non audívimus
vocem Dómini Dei nostri, ut ambu-
larémus in lege ejus, quam pósuit
nobis per servos suos prophétas.
[11] Et omnis Israel prævaricáti sunt
legem tuam, et declinavérunt ne au-
dírent vocem tuam, et stillávit super
nos maledíctio, et detestátio, quæ
scripta est in libro Móysi servi Dei,
quia peccávimus ei. [12] Et státuit ser-
mónes suos, quos locútus est super
nos, et super príncipes nostros, qui
judicavérunt nos, ut superindúceret
in nos magnum malum, quale nun-
quam fuit sub omni cœlo, secúndum
quod factum est in Jerúsalem.
[13] Sicut scriptum est in lege Móysi,
omne malum hoc venit super nos :
et non rogávimus fáciem tuam Dó-
mine Deus noster, ut reverterémur
ab iniquitátibus nostris, et cogitaré-
mus veritátem tuam. [14] Et vigilávit

Deut. 7, 11. Lam. 3, 42. Bar. 1, 17. Zach. 1, 4; 7, 7. Jer. 7, 25. 2 Esdr. 9, 32.

Juste punitus,

Lam. 1, 18. 1 Esdr. 9, 6. 2 Esdr. 9, 33. Tob. 3, 2. Bar. 1, 15. Luc. 18, 13. Jer. 44, 6, 22, 24. 2 Esdr. 9, 34. Is. 43, 27. Jer. 3, 25; 14, 20. Ps. 129, 4. Lam. 3, 22.

quia a Deo recessit,

Jer. 44, 23. 3 Reg. 8, 61. Luc. 1, 6. Deut. 5, 33; 28, 9. Jos. 22, 5.

juxta Moysi minas.

4 Reg. 22, 13. Lev. 26, 16. Deut. 27, 14; 28, 15. Ex. 4, 10. Num. 11, 11. Jos. 1, 1. Hebr. 3, 5. Lam. 1, 12; 2, 17. Ez. 5, 9. Lev. 26, 14. Deut. 28, 15. Lam. 2, 17. Dan. 1, 4, 17. Jer. 1, 12; 44, 27.

commandements et de *vos* jugements.
[6] Nous n'avons pas obéi à vos serviteurs
les prophètes, qui ont parlé en votre
nom à nos rois, à nos princes, à nos
pères, et à tout le peuple de la terre.
[7] » A vous, Seigneur, la justice, et à
nous la confusion du visage, comme
elle est aujourd'hui à l'homme de Juda,
et aux habitants de Jérusalem, et à tout
Israël ; à ceux qui sont près et à ceux
qui sont loin, dans toutes les terres où
vous les avez jetés à cause de leurs ini-
quités par lesquelles ils ont péché con-
tre vous. [8] Seigneur, à nous la confusion
du visage, et à nos rois, et à nos princes,
et à nos pères qui ont péché.
[9] » Mais à vous, Seigneur notre
Dieu, la miséricorde et la propitiation,
parce que nous nous sommes retirés de
vous ; [10] et nous n'avons pas écouté la
voix du Seigneur notre Dieu, afin de
marcher dans sa loi qu'il nous a donnée
par ses serviteurs les prophètes. [11] Et
tout Israël a prévariqué contre votre
loi, et il s'est détourné pour ne pas
écouter votre voix ; et la malédiction a
distillé sur nous, et l'exécration qui est
écrite dans le livre de Moïse, serviteur
de Dieu, parce que nous avons péché
contre lui ; [12] et il a confirmé ses pa-
roles qu'il a dites sur nous, et sur nos
princes qui nous ont jugés, afin de faire
venir sur nous un grand mal, tel qu'il
n'en fut jamais sous le ciel, comme
celui qui a été fait en Jérusalem.
[13] Comme il est écrit dans la loi de Moïse,
tout ce mal est venu sur nous ; et nous
n'avons pas prié votre face, Seigneur
notre Dieu, afin de revenir de nos ini-
quités, et de méditer votre vérité. [14] Et

7. *Comme elle est aujourd'hui ;* c'est-à-dire comme le montre l'état actuel de nos affaires. — *A ceux qui sont près et à ceux qui sont loin.* Ces paroles désignent les Juifs résidant à Babylone et ceux qui avaient été dispersés dans les régions les plus éloignées de l'immense royaume babylonien.

9. *La propitiation.* « Ut post sententiam judicantis, eum provocet ad clementiam ». Saint Jérôme. — *Nous nous sommes retirés de vous.* « Bene currit ad remissionem peccatorum, qui displicet sibi : apud enim justum judicem et misericordem qui se accusat excusat ». Saint Augustin.

11. *L'exécration qui est écrite dans le livre de Moïse;* contenue dans *Lévitique,* XXVI, et surtout dans *Deutéronome,* XXVII-XXIX.

12. *Qui nous ont jugés.* Il ne s'agit pas ici de jugements au sens strict du mot, mais de tous les actes exercés par les rois, les princes, les magistrats, dans l'ordre administratif, civil et religieux. — *Tel qu'il n'en fut jamais.* L'histoire profane ne nous rapporte aucun exemple de châtiment semblable à celui que Dieu exerça sur son peuple, parce qu'aucun peuple n'avait été comme lui l'objet des prédilections divines, et n'avait reçu de pareilles destinées.

13. *Afin de revenir de nos iniquités.* « Grandis duritia, ut in plagis positi Deum non rogarent, quod et si rogarunt, ideo non rogarunt, qui non sunt reversi ab iniquitatibus suis. Reversio autem ab iniquitate est cogitare veritatem Dei ». Saint Jérôme. — *Votre vérité ;* c'est-à-dire votre fidélité dans l'exécution de vos paroles, soit promesses, soit menaces.

ϱιος, καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ᾽ ἡμᾶς, ὅτι δί-
καιος κύϱιος ὁ ϑεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν
ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰςηκού-
σαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 15 *Καὶ νῦν, κύϱιε*
ὁ ϑεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ
γῆς Αἰγύπτου ἐν χειϱὶ κϱαταιᾷ, καὶ ἐποίη-
σας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέϱα αὔτη,
ἡμάϱτομεν, ἠνομήσαμεν. 16 *Κύϱιε, ἐν πά-*
σιν ἐλεημοσύνη σου, ἀποστϱαφήτω δὴ ὁ
ϑυμός σου καὶ ἡ ὀϱγή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς
σου Ἱεϱουσαλὴμ, ὄϱους ἁγίου σου, ὅτι ἡμάϱ-
τομεν· καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν, καὶ τῶν
πατέϱων ἡμῶν Ἱεϱουσαλὴμ, καὶ ὁ λαός σου
εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς πεϱι-
κύκλῳ ἡμῶν. 17 *Καὶ νῦν εἰςάκουσον, κύϱιε*
ὁ ϑεὸς ἡμῶν, τῆς πϱοσευχῆς τοῦ δούλου
σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον
τὸ πϱόςωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ
ἔϱημον, ἕνεκέν σου, κύϱιε. 18 *Κλῖνον, ὁ*
ϑεός μου, τὸ οὖς σου, καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον
τοὺς ὀφϑαλμούς σου, καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν
ἡμῶν, καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ᾽ ἧς ἐπικέκλη-
ται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽ αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ
ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οἰ-
κτιϱμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοὺς
οἰκτιϱμούς σου τοὺς πολλοὺς, κύϱιε. 19 *Εἰς-*
άκουσον, κύϱιε, ἱλάσϑητι, κύϱιε, πϱόσχες,
κύϱιε[11]*· μὴ χϱονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ ϑεός μου,*
ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.
20 *Καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος, καὶ πϱοσευχο-*
μένου, καὶ ἐξαγοϱεύοντος τὰς ἁμαϱτίας μου,
καὶ τὰς ἁμαϱτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσϱαὴλ, καὶ
ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ
κυϱίου τοῦ ϑεοῦ μου πεϱὶ τοῦ ὄϱους τοῦ
ἁγίου, 21 *καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ πϱος-*
ευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴϱ Γαβϱιὴλ ὃν ἴδον ἐν τῇ
ὁϱάσει ἐν τῇ ἀϱχῇ, πετόμενος, καὶ ἥψατό

וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּֽי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
טו בְּקֹלֽוֹ׃ וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וַתַּֽעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
16 חָטָאנוּ רָשָֽׁעְנוּ׃ אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ
יָֽשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַםִ
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַםִ וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־
17 סְבִיבֹתֵֽינוּ׃ וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר
פָּנֶיךָ עַֽל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָֽי׃
18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּֽשֲׁמָע פְּקַחה
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
19 עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה
אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּֽי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּֽךָ׃

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה
חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל
תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־
21 קֹדֶשׁ אֱלֹהָֽי׃ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה
וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת

v. 17. בנ״א אל
v. 18. פקח ק׳

14. AEF† (p. *κύϱιος*) *ὁ ϑεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν*. X: *ἐπήγ. αὐτὴν*. A[1]E* (p. *δίκ.*) *κύϱιος*. 15. EF† (in f.) *ἠδικήσαμεν*. 16. AFB[1]: *ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σ8* (E: *ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σ8* — sic!). A[1]F* (alt.) *καὶ*. 17s. A: *Καὶ νῦν, κύϱιε ὁ ϑεὸς ἡμῶν, εἰςάκουσον τῆς πϱοσευχῆς τοῦ δούλου σου ... εἵνεκέν σου, κύϱιε. Κλῖνον, ὁ ϑεός μου*. 18. A: *καὶ ἄνοιξον* ... † (p. *πόλ. σου*) *Ἱεϱουσαλήμ* et (p. *ἡμῶν*) *ἡμεῖς*. 19. A: *Κύϱιε, ἄκουσον· κύϱιε, ἱλάσϑητι· κύϱιε, πϱόσχες· κύϱιε, ποίησον καὶ μὴ χϱονίσῃς ἕνεκέν σου, κύϱιε ὁ ϑεός μου*. 20. A: *ἔτι μ8 λαλ.* ... A† (p. *ἐξαγ.*) *μ8* ... * (p. *ἐναντ.*) *τ8 κυϱί8* (EF† *κυϱί8* sine *τ8*). B[1]: *τοῦ κυϱίου ϑεοῦ μ*. AEF† (in f.) *τ8 ϑε8 μ8*. 21. A: *ἔτι μ8 λαλ. καὶ πϱοσευχομένου ἐν τῇ πϱ.* A[1]* (a. *ἴδ8*) *καὶ*. E: *ὁ ἀνὴϱ*.

14. *Sur le mal* manque dans les Septante.
16. *Par toute votre justice.* Hébreu et Septante : « selon ta grande miséricorde ».
16[b]. Septante : « car nous avons péché. D'après nos iniquités et (celles) de nos pères, Jérusalem, ainsi que ton peuple, est devenue un sujet d'opprobre pour tous ceux qui nous entourent ».
17. *O notre Dieu.* Septante : « Seigneur, notre Dieu ».
19. *Soyez attentif et agissez* n'est pas dans les Septante.
20. *Prosterné* manque dans les Septante. — *Mes prières.* Septante : « mon cri de pitié ».

Dóminus super malítiam, et addú-
xit eam super nos : justus Dóminus Dan. 9, 7.
Deus noster in ómnibus opéribus
suis, quæ fecit : non enim audívimus
vocem ejus.
15 Et nunc Dómine Deus noster, **Ignoscat tamen Deus**
qui eduxísti pópulum tuum de terra
Ægýpti in manu forti, et fecísti tibi
nomen secúndum diem hanc : pec- Ex. 6, 6; 12, 41; 20, 2.
cávimus, iniquitátem fécimus. 16 Dó- Bar. 2, 11. Is. 62, 12-13;
mine in omnem justítiam tuam : aver- 63, 11, 13. Jer. 32, 20.
tátur óbsecro ira tua, et furor tuus, Deut. 36, 8. 2 Esdr. 9, 10.
a civitáte tua Jerúsalem, et monte
sancto tuo. Propter peccáta enim Dan. 9, 20;
nostra, et iniquitátes patrum nos- 11, 45. Ps. 73, 2.
trórum, Jerúsalem et pópulus tuus Lam. 2, 15-16. Ez. 35, 12-13;
in oppróbrium sunt ómnibus per 36, 3.
circúitum nostrum.
17 Nunc ergo exaúdi Deus noster **pro gloria sua.**
oratiónem servi tui, et preces ejus :
et osténde fáciem tuam super sanc-
tuárium tuum, quod desértum est, Ps. 30, 17; 79, 4; 31, 17;
propter temetípsum. 18 Inclína Deus 109, 1. Eccli. 51, 14.
meus aurem tuam, et audi : áperi
óculos tuos, et vide desolatiónem Ps. 87, 3; 85, 1.
nostram, et civitátem, super quam Is. 59, 1; 8, 18.
invocátum est nomen tuum : neque 1 Pet. 3, 12. Ex. 3, 18.
enim in justificatiónibus nostris Jer. 7, 10; 25, 29.
prostérnimus preces ante fáciem Ps. 47, 3, 9.
tuam, sed in miseratiónibus tuis
multis. 19 Exaúdi Dómine, placáre
Dómine : atténde et fac, ne moréris Is. 6, 3.
propter temetípsum Deus meus : Jer. 7, 4;
quia nomen tuum invocátum est 14, 9; 22, 29.
super civitátem tuam et super pópu-
lum tuum.
20 Cumque adhuc lóquerer, et orá- **Rursus Gabriel**
rem, et confitérer peccáta mea, et
peccáta pópuli mei Israel, et pro-
stérnerem preces meas in conspéctu Is. 28, 4;
Dei mei, pro monte sancto Dei mei : 58, 9.
21 adhuc me loquénte in oratióne, Dan. 8, 16;
ecce vir Gábriel, quem víderam in 10, 10, 16, 18. 1 Esdr. 9, 4.
visióne a princípio, cito volans téti- 3 Reg. 18, 29. Dan. 10, 14.

le Seigneur a veillé sur le mal, et l'a
amené sur nous; il est juste, le Sei-
gneur notre Dieu, en toutes ses œuvres
qu'il a faites; car nous n'avons pas
écouté sa voix.
15 » Et maintenant, Seigneur notre
Dieu, qui avez tiré votre peuple de la
terre d'Égypte par une main puissante,
et qui vous êtes fait un nom comme il
est aujourd'hui, nous avons péché, nous
avons commis l'iniquité. 16 Seigneur,
par toute votre justice, je vous conjure,
que votre colère et votre fureur soient
détournées de votre cité, Jérusalem, et
de votre montagne sainte. Car c'est à
cause de nos péchés et des iniquités de
nos pères, que Jérusalem et votre peu-
ple sont en opprobre à tous autour de
nous.
17 » Maintenant donc exaucez, ô no-
tre Dieu, la prière de votre serviteur
et ses supplications; et montrez votre
face sur votre sanctuaire, qui est désol é
à cause de vous-même. 18 Inclinez, ô
mon Dieu, votre oreille, et écoutez;
ouvrez vos yeux et voyez notre désola-
tion, et la cité sur laquelle votre nom a
été invoqué; car ce n'est pas en vue de
notre justice que, prosternés, nous ré-
pandons nos prières devant votre face,
mais en vue de vos miséricordes abon-
dantes. 19 Exaucez-nous, Seigneur;
apaisez-vous, Seigneur; soyez attentif
et agissez; ne tardez pas, à cause de
vous-même, ô mon Dieu; parce que vo-
tre nom a été invoqué sur la cité et sur
votre peuple ».
20 Et comme je parlais encore, et
que je priais, et que je confessais
mes péchés et les péchés de mon
peuple Israël, et que prosterné, je ré-
pandais mes prières en la présence
de mon Dieu, pour la montagne sainte
de mon Dieu; 21 moi parlant encore
dans ma prière, voilà que l'homme Ga-
briel, que j'avais vu dans la vision
au commencement, volant vite, me

15. *Qui avez tiré votre peuple de la terre d'Égypte.* La sortie d'Égypte, les miracles qui l'accompagnèrent et la suivirent, ne sont pas rappelés seulement comme un témoignage de la bonté de Dieu envers son peuple, mais comme une garantie de la protection qu'il ne cessera pas de lui accorder, et de la fidélité à tenir sa parole, puisqu'en agissant de la sorte il a réalisé les promesses faites aux patriarches, ratifié l'alliance conclue avec Abraham, et glorifié son nom parmi les nations infidèles.

16. *Tous autour de nous;* les Tyriens, les Ammonites, les Moabites, les Iduméens se riaient des malheurs d'Israël leur ennemi. Daniel semble vouloir intéresser Dieu lui-même à l'opprobre de son peuple, car ces insultes rejaillissent sur Dieu lui-même qui a pris en mains la cause d'Israël.

17. *Montrez votre face;* témoignez votre bienveillance. — *A cause de vous-même.* Le motif de l'honneur de Dieu, engagé dans l'honneur de son peuple, est sans cesse rappelé à Dieu dans les supplications qui lui sont adressées par Israël repentant, comme un des moyens les plus efficaces de toucher son cœur.

18. *Sur laquelle votre nom a été invoqué;* selon d'autres : *laquelle a été appelée de votre nom;* qui porte votre nom. Le texte hébreu est susceptible de ces deux significations (Glaire).

21. *L'homme Gabriel.* Voir plus haut la note sur VIII, 16. — *Au temps du sacrifice du soir.* Il consistait dans l'offrande d'un agneau immolé en holocauste, vers trois heures de l'après-midi; c'était une partie du sacrifice perpétuel. Voir *Exode*, XXIX, 38-39; *Nombres*, XXVIII, 3, 4, 5.

μου, ὡςεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς. 22 *Καὶ*
συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ εἶπε·
Δανιὴλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.
23 *Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου, ἐξῆλθε λόγος,*
καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ
ἐπιθυμιῶν εἶ σύ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ
ῥήματι, καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. 24 *Ἑβδο-*
μήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν
λαόν σου, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, τοῦ
συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφρα-
γίσαι ἁμαρτίας, καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας,
καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγα-
γεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγί-
σαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι
ἅγιον ἁγίων. 25 *Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις*
ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι, καὶ
τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλὴμ, ἕως Χριστοῦ
ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ, καὶ ἑβδομάδες
ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει, καὶ οἰκοδομη-
θήσεται πλατεία καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθή-
σονται οἱ καιροί. 26 *Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομά-*
δας τὰς ἑξηκονταδύο, ἐξολοθρευθήσεται χρί-
σμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν
πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγου-
μένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ἐκκοπήσονται ἐν κατα-
κλυσμῷ, καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημέ-
νου τάξει, ἀφανισμοῖς. 27 *Καὶ δυναμώσει*
διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία. Καὶ ἐν
τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου
θυσία καὶ σπονδὴ, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα
τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως τῆς συντελείας και-
ροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22 מִנְחַת־עָרֶב׃ וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר
דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי
בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין
24 בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר
עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם
חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב
וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַםִ עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
26 הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
27 שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שׁוֹמֵם׃

v. 24. ולהתם ק׳

22s. E* *σύνεσιν.* A: *σύνεσιν. Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σȣ ἐξῆλθ. ...* A[1]* *σȣ.* EF: *ὁ λόγ.* AB[1]: *σὺ εἶ.* 24. A† (p. *λαόν σου*) *Ἰσραὴλ* et (p. *ἁγίαν*) *σου ...* : *τοῦ συντελέσαι.* X† (a. *τȣ̃ συντ.*) *ἕως τȣ̃ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ.* A† (etiam p. pr. *σφραγ.*) *ὅρασιν* (A[2] uncis incl.). AEF: *ἀπαλ. τὰς ἀνομίας.* 25. X: *λόγων.* F (pro *καὶ ἐπιστ. καὶ*) : *πάλιν.* A: *πλατ. κ. περίτειχος.* 26. A: *ἐξολεθρ.* X: *κρ. ȣ̓κ ἔσται.* EF: (* *καὶ*) *τὴν δὲ πόλ.* F† (p. *ἐκκοπ.*) *ὡς.* A[1]: *συντετετμημένȣ.* X* *τάξει.* 27. E (pro *ἐν τῷ ἡμίσ.*) : *ἥμισυ.* AEB[1] (sec. m.) † parum diverse (p. *ἡμίσει τῆς ἑβδ.*) *καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος.* F* *μȣ.* A[1]: *τὸν ἱερὸν.* X: *βδ. τῆς ἐρημώσεως.* AEF† (p. *ἐρημ.*) *ἔσται.* A[1]EF* (a. *συντελ.*) *τῆς.* A† (in f.) *Ὅρασις ι′.*

22. Hébreu : « il m'instruisit, me parla et me dit : Daniel, je suis venu maintenant pour ouvrir ton intelligence ».

23. *Un homme de désirs*, c'est-à-dire « un bien-aimé ».

24-27. « Soixante-dix semaines, dit-il, ont été fixées pour ton peuple et pour ta ville sainte, afin que la prévarication soit abolie, que le péché finisse et que l'iniquité soit effacée [par la mort de J.-C.]; afin que la justice éternelle [le Messie, *Jérémie*, XXIII, 6; XXXIII, 16; *Isaïe*, XLV, 8; I *Corinthiens*, I, 30], vienne [sur la terre], que les visions et les prophéties soient accomplies [en Jésus-Christ qu'elles ont annoncé], et que le Saint des saints [le Verbe de Dieu fait chair] soit oint [ou rempli de la vertu du Saint-Esprit, *Actes*, X, 38; cf. *Isaïe*, LXI, 1; *Luc*, IV, 18]. — Sache-le donc, et remarque-le bien : Depuis la publication de l'ordre qui sera donné pour rebâtir Jérusalem jusqu'au prince Messie [ou Christ], il y aura sept semaines, et soixante-deux semaines, et les places et les murailles de la ville seront rebâties dans des temps difficiles. Et après soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort, et le peuple qui doit le renier ne sera plus son peuple. Un peuple, avec son chef qui doit venir [Vespasien ou Titus, avec l'armée romaine], détruira la ville de Jérusa-

git me in témpore sacrifícii vespertini.

22 Et dócuit me, et locútus est mihi, dixítque : Dániel nunc egréssus sum ut docérem te, et intellígeres. 23 Ab exórdio precum tuárum egréssus est sermo : ego autem veni ut indicárem tibi, quia vir desideriórum es : tu ergo animadvérte sermónem, et intéllige visiónem.

24 Septuagínta hebdómades abbreviátæ sunt super pópulum tuum, et super urbem sanctam tuam, ut consummétur prævaricátio, et finem accípiat peccátum, et deleátur iníquitas, et adducátur justítia sempitérna, et impleátur vísio, et prophetía, et ungátur sanctus sanctórum. 25 Scito ergo, et animadvérte : Ab éxitu sermónis, ut íterum ædificétur Jerúsalem, usque ad Christum ducem, hebdómades septem, et hebdómades sexagínta duæ erunt : et rursum ædificábitur platéa, et muri in angústia témporum. 26 Et post hebdómades sexagínta duas occidétur Christus : et non erit ejus pópulus, qui eum negatúrus est. Et civitátem et sanctuárium dissipábit pópulus cum duce ventúro : et finis ejus vástitas, et post finem belli statúta desolátio. 27 Confirmábit autem pactum multis hebdómada una : et in dimídio hebdómadis defíciet hóstia et sacrifícium : et erit in templo abominátio desolatiónis : et usque ad consummatiónem et finem perseverábit desolátio.

Mal. 1, 13; 2, 13. Ex. 29, 38, 39.
Danielem alloquitur.
Dan. 10, 12. Tob. 12, 12.
Job, 4, 12. Is. 9, 7. Dan. 10, 11, 19. Mat. 24, 15.
70 hebdomades.
Gen. 29, 27. Dan. 10, 2-3. Lev. 25, 8. Mich. 7, 18. Job, 33, 24. Hebr. 9, 12. 1 Cor. 1, 30. Joa. 3, 33; 6, 27. Mat. 11, 13. Luc. 1, 33, 35. Marc. 1, 24. Joa. 1, 45.
Esth. 6, 14. Is. 44, 26, 28. Mat. 24, 15. Ps. 2, 2, 6. Joa. 1, 41.
2 Esdr. 9, 36.
Ps. 21. Is. 53.
Mat. 22, 7; 24, 2.
Dan. 11, 10.
Act. 3, 25.
Dan. 11, 31; 12, 11. Mat. 24, 15.

toucha au temps du sacrifice du soir.

22 Et il m'instruisit, et il me parla, et dit : « Daniel, maintenant je suis sorti afin de t'instruire, et que tu comprennes. 23 Dès le commencement de tes prières est sortie une parole ; mais moi je suis venu pour te la faire connaître, parce que tu es un homme de désirs ; toi donc, sois attentif à cette parole, et comprends la vision.

24 » Soixante-dix semaines ont été abrégées pour ton peuple et pour ta ville sainte, afin que soit abolie la prévarication, et que prenne fin le péché, et que soit effacée l'iniquité, et que vienne la justice éternelle, et que soient accomplies la vision et la prophétie, et que soit oint le saint des saints. 25 Sache donc, et remarque bien : Depuis que sortira la parole pour que de nouveau soit bâtie Jérusalem, jusqu'au Christ chef, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines, et de nouveau sera bâtie la place publique et les murailles dans les temps difficiles. 26 Et après soixante-deux semaines, le Christ sera mis à mort; et il ne sera pas son peuple, *le peuple* qui doit le renier. Et un peuple, avec un chef qui doit venir, détruira la cité et le sanctuaire ; et sa fin sera la dévastation, et après la fin de la guerre, la désolation décrétée. 27 Mais il confirmera *son* alliance avec un grand nombre dans une semaine ; et au milieu de la semaine cesseront l'oblation et le sacrifice ; et l'abomination de la désolation sera dans le temple, et la désolation continuera jusqu'à la consommation et à la fin ».

---

24. La Vulgate porte : *ont été abrégées;* mais *abréger* signifie ici, de même que le mot hébreu, *nekhtak*, dont il est la traduction, *trancher*, *arrêter*, *déterminer*, *fixer*, comme *Isaïe*, x, 22, où *consummatio abbreviata* signifie un malheur total et déterminé. Ce n'est pas une prophétie conditionnelle et incertaine, mais sûre, qui s'accomplira au temps marqué.

26. *Il ne sera pas son peuple.* L'hébreu porte : « *Le Messie sera exterminé* [ou retranché, mis à mort], *et ce n'est pas lui* ». Ce dernier membre de phrase incomplet est diversement interprété, mais le sens le plus simple et le plus naturel est celui de notre Vulgate : Le peuple qui l'a renié n'est plus à lui.

27. *L'abomination de la désolation.* « L'hébreu à la lettre : *Et sur l'aile, l'abomination de désolation*, dit Calmet. Cette aile marque le temple, du consentement des anciens interprètes. On peut donner ce nom principalement au toit et à la hauteur du temple, *Matthieu*, IX, 5... L'abomination se vit dans le temple, lorsque les Romains, l'ayant pris, y plantèrent leurs enseignes chargées des figures de leurs dieux et des images des Césars; ou bien cette abomination marque les infamies, les meurtres et les autres sacrilèges qui furent commis dans ce lieu saint par les Juifs mêmes, pendant le dernier siège. Le prophète ajoute que l'abomination y demeurera, *usque ad consummationem et finem,...* ou plutôt, suivant l'hébreu, *jusqu'à la ruine déterminée*, jusqu'à ce que le temple soit entièrement ruiné. C'est le sens le plus naturel; les termes de l'original marquent ordinairement une perte entière et l'exécution des plus sévères jugements de Dieu ». Il faut remarquer que la profanation du temple par Antiochus est aussi prédite, *Daniel*, XI, 31, mais la profanation commise par le roi Séleucide n'est pas l'accomplissement de la prophétie que nous avons ici ; cette dernière se rapporte incontestablement aux temps messianiques. La profanation du temple par le roi syrien ne fut que partielle et temporaire, celle des Romains fut complète et définitive. Quant aux chiffres que nous donne cette prophétie, en voici la valeur : les soixante-dix semaines d'années font 490 ans. L'ange Gabriel les divise en trois parties : la première est de sept semaines ou de 49 ans, après lesquels les murs de Jérusalem seront achevés ; la seconde est de soixante-deux semaines ou 434 ans, à la fin desquels le Christ sera oint ; la troisième comprend la soixante-dixième semaine, au milieu de laquelle le Messie sera mis à mort. La détermination de ces dates n'est pas sans offrir des difficultés. La plupart des commentateurs font partir les soixante-dix semaines de l'édit d'Artaxercès, vers l'an 445. Depuis cette date jusqu'à la 15e année de Tibère, qui est l'année du baptême de Notre-Seigneur, il s'est écoulé environ 475 ans ; nous arrivons ainsi à peu de chose près à

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περ-
σῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ
ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ. Καὶ ἀληθι-
νὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις
ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ
ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν.
3 Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας
καὶ οἶνος οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως
τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰ-
κοστῇ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ
ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγά-
λου, αὐτός ἐστι Τίγρις Ἐδδεκέλ· 5 καὶ ἦρα
τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
εἷς ἐνδεδυμένος βαδδὶν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ
περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφὰζ, 6 καὶ τὸ
σῶμα αὐτοῦ ὡςεὶ θαρσὶς, καὶ τὸ πρόςωπον
αὐτοῦ ὡς ἡ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ αὐτοῦ ὡςεὶ λαμπάδες πυρὸς, καὶ οἱ
βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις
χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων
αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἴδον ἐγὼ
Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες
οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ
ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ
ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην
μόνος, καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην
ταύτην, καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς,
καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθορὰν,
καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα
τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ
ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος,
καὶ τὸ πρόςωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Καὶ

Inscr. capitis : A: Ὅρασις ια' (usque ad libri fin.). 1. X (pro *τρίτῳ*) : *πρώτῳ*. 2. B[1]: *ἑβδομάς*. 4. F† (ab in.) *Καὶ*. AFB[1]† (a. *τετ.*) *καὶ*. X† (p. *πρώτȣ*) *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει*. X* (alt.) *καὶ*. F: *ἐχόμενος*. E* *Τίγρις*. A[1]E: *Ἐνδεκέλ* (F*). 5. F: *βαδδείν*. E* *ἐν*. 6. AB[1]: *θαρσείς* ...*(a. pr. *ὅρασ.*) *ἡ* ... *ὡς λαμπ.* 7. EF (bis) : *εἶδον* (ut semper). 8. A: *Κἀγὼ ὑπ.* A[1] (pro *δόξα*) : *ἕξις*. 9. AEF† (p. *ἀκ. με*) *φωνὴν ῥημάτων*. X† (p. *κατανεν.*) *ἐπὶ πρόςωπόν μȣ*.

X. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־
בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי
עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
ה וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־
אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
6 בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
8 וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
9 לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי
י אָרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

v. 1. בנ״א בלטאשצר
v. 7. בנ״א גדולה
v. 8. בנ״א הגדולה

lem et le sanctuaire ; elle finira par une ruine entière ; quand la guerre sera terminée, arrivera la désolation qui lui a été prédite. — [Alors le Christ] fera une alliance ferme [et stable, comme l'avait prédit Jérémie, xxxi, 31], avec un grand nombre [avec tous ceux qui voudront embrasser sa foi et participer ainsi à ses mérites, car il est mort pour tous], dans une semaine, [par l'effusion de son sang et la prédication de l'Évangile] ; et au milieu de la semaine, [quand le Messie sera immolé], les oblations et les sacrifices cesseront, [ils seront rendus inutiles et sans valeur par la mort de Jésus-Christ, de qui ils tiraient leur vertu]. Et l'abomination de la désolation sera dans le temple, et la désolation durera jusqu'à la consommation et à la fin ».

X. 1[b]. Hébreu : « cette parole est véritable et elle annonce une grande guerre. Il comprit cette parole et il eut l'intelligence de la vision ».

5. *D'un or très pur.* Hébreu et Septante : « d'or d'Ophaz ».

6. *Comme une chrysolithe.* Septante : « comme Tharsis ». Les Septante ont conservé le mot hébreu sans le traduire. — *Ses parties basses jusqu'aux pieds.* Septante : « ses jambes ».

7. *Dans un lieu caché.* Septante : « avec crainte ».

8. *Mon visage.* Septante : « ma gloire ».

4° a) Visio in 3° anno Cyri.

X. [1] Anno tértio Cyri regis Per-
sárum, verbum revelátum est Dánié-
li cognoménto Baltássar, et verbum
verum, et fortitúdo magna : intel-
lexítque sermónem : intelligéntia
enim est opus in visióne.

Dan. 1, 7; 5, 12. Dan. 9, 23.

Jejunat Daniel.

[2] In diébus illis ego Dániel lugé-
bam trium hebdomadárum diébus,
[3] panem desiderábilem non comédi,
et caro et vinum non introiérunt in
os meum, sed neque unguénto unc-
tus sum : donec compleréntur trium
hebdomadárum dies.

Job, 33, 20. Ps. 22, 5. Am. 6, 5. 2 Reg. 12, 20; 14, 2. Ruth, 3, 3. Luc. 7, 46.

Vir splendens apparet.

[4] Die autem vigésima et quarta
mensis primi eram juxta flúvium
magnum, qui est Tigris. [5] Et levávi
óculos meos, et vidi : et ecce vir
unus vestítus líneis, et renes ejus ac-
cíncti auro obrízo : [6] et corpus ejus
quasi chrysólithus, et fácies ejus ve-
lut spécies fúlguris, et óculi ejus ut
lampas ardens : et bráchia ejus, et
quæ deórsum sunt usque ad pedes,
quasi spécies æris candéntis : et vox
sermónum ejus ut vox multitúdinis.
[7] Vidi autem ego Dániel solus vi-
siónem : porro viri, qui erant me-
cum, non vidérunt : sed terror ní-
mius írruit super eos, et fugérunt
in abscónditum.

Dan. 8, 2, 13. Gen. 2, 14. Ez. 9, 2. Lev. 16, 4. Gen. 21, 15; 26, 10. Ap. 1, 13. Jer. 10, 9. Ap. 1, 14. Mat. 28, 3. Dan. 10, 15. Act. 9, 7; 22, 11. 4 Reg. 6, 15. 1 Reg. 3, 4.

Stupens Daniel

[8] Ego autem relíctus solus vidi
visiónem grandem hanc : et non
remánsit in me fortitúdo, sed et
spécies mea immutáta est in me, et
emárcui, nec hábui quidquam ví-
rium. [9] Et audívi vocem sermónum
ejus : et aúdiens jacébam consterná-
tus super fáciem meam, et vultus
meus hærébat terræ.

Dan. 8, 17; 5, 6; 4, 33; 7, 28. Dan. 8, 18 Ap. 1, 17.

erigitur.

[10] Et ecce manus tétigit me, et

X. [1] En la troisième année de Cyrus,
roi des Perses, une parole fut révélée à
Daniel, surnommé Baltassar, une pa-
role véritable, et une grande force;
et il comprit la parole; car il est be-
soin d'intelligence dans *cette* vision.
[2] En ce jour-là, moi Daniel, je pleu-
rais pendant les jours de trois semai-
nes; [3] je ne mangeai pas de pain
désirable, et la chair et le vin n'entrè-
rent pas dans ma bouche, et je ne ré-
pandis pas sur moi de parfum, jusqu'à
ce que fussent accomplis les jours de
trois semaines.
[4] Mais le vingt-quatrième jour du
premier mois, j'étais près du grand
fleuve qui est le Tigre. [5] Et je levai mes
yeux, et je vis; et voici un homme vêtu
de lin, et ses reins ceints d'un or très
pur; [6] et son corps était comme une
chrysolithe, et sa face comme l'aspect
de la foudre, et ses yeux comme une
lampe ardente; et ses bras et ses par-
ties basses jusqu'aux pieds comme une
apparence d'airain étincelant, et la
voix de ses paroles, comme la voix
d'une multitude. [7] Or, moi Daniel, je
vis seul la vision, et les hommes qui
étaient avec moi ne la virent pas; mais
une terreur extraordinaire s'empara
d'eux, et ils s'enfuirent dans un lieu
caché.
[8] Mais moi étant demeuré seul, je vis
cette grande vision ; et il ne resta pas
en moi de force; mais même mon vi-
sage fut changé en moi, et je séchai, et
je n'eus aucune force. [9] Et j'entendis la
voix de ses paroles ; et, en l'entendant,
j'étais couché tout consterné sur ma
face, et mon visage était collé à la terre.
[10] Et voici qu'une main me toucha,

---

la 70e semaine, au milieu de laquelle le Sauveur fut crucifié. — Pour suivre l'ordre des temps, il faut passer d'ici au chapitre XIV, qui, ne se trouvant pas dans les exemplaires hébreux, a été renvoyé à la fin du livre dans les exemplaires grecs et latins.

4° Prophéties sur l'époque des Séleucides, X-XII.

a) **Introduction**, X.

X. La quatrième vision développe plus longuement la seconde. La troisième année de Cyrus, Dieu prédit à Daniel les événements qui devaient s'accomplir sous les Séleucides par rapport à son peuple. Le chapitre X forme l'introduction à la prophétie; les chapitres XI et XII entrent dans de nombreux détails sur l'époque qui précéda les Machabées. — La troisième année de Cyrus, un ange révèle à Daniel, sur les bords du Tigre, l'histoire future des rois étrangers sous la domination desquels sera la Palestine, et il lui fait connaître en particulier la persécution d'Antiochus Épiphane pour prémunir à l'avance les Juifs fidèles contre la séduction. Il y aura d'abord quatre rois perses; le quatrième (Xerxès) fera la guerre contre la Grèce, XI, 2. Surviendra un roi puissant (Alexandre), dont le royaume sera partagé, mais non entre les siens, XI, 3-4. Le roi du Sud (Ptolémée d'Égypte) deviendra fort; cependant l'un de ses généraux (Séleucus Nicator de Syrie) l'emportera sur lui comme roi du Nord, XI, 5-6. Leurs descendants se feront la guerre, XI, 7-20. Un prince méprisé, *despectus*, montera sur le trône du nord : c'est Antiochus Épiphane, le persécuteur des saints, le profanateur du temple de Jérusalem, XI, 21-45. Saint Michel délivrera les Juifs de l'oppression; il annonce la résurrection générale et la gloire des saints, XII, 1-4. L'épreuve de Juda, figure de la persécution de l'Antéchrist, durera trois ans et demi, XII, 5-11. Daniel n'en sera pas témoin pendant sa vie, XII, 12-13.

1. *Une parole véritable;* une vraie prophétie. — *Force;* selon la Vulgate et la version grecque de Théodotion; *armée*, suivant l'hébreu.

3. *Pain désirable*, délicat, recherché. Par le nom de pain, les Hébreux désignaient souvent la nourriture en général.

5. *Un homme...;* probablement l'ange Gabriel qui avait déjà apparu à Daniel.

ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου, καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου, [11] *καὶ εἶπε πρὸς μέ· Δανιὴλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σὲ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς μὲ τὸν λόγον τοῦτον, ἀνέστην ἔντρομος.*

[12] *Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Μὴ φοβοῦ, Δανιὴλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι, καὶ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.* [13] *Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν. Καὶ ἰδοὺ Μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων ἦλθε βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν,* [14] *καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπὶ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας.*

[15] *Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατενύγην.* [16] *Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοὶ, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.* [17] *Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς, καὶ πνεῦμα οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.*

11 עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי
מַרְעִיד׃
12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃
טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי
אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה
לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־
בִי׃

10. AEF† (in f.) *καὶ ταρσοὺς χειρῶν μȣ.* 12. A[1]* *ὅτι ἀπὸ-ἡμ.* (EFX: *ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.*). EF: *συνιέναι.* A: *τȣ̃ κακωθ.* B[1]* *κυρίου.* 13. A[1]† (a. *εἴκοσι*) *καὶ.* AEF† (p. *ἀρχ.*) *τῶν πρώτων.* 14. EF: *ἀπαντήσει.* A[1]* *ἔτι.* A* (a. *ὅρ.*) *ἡ.* 15. B[1] om. vid. *καὶ κατενύγην.* 16. A[1]* *κ. ἤνοιξα τὸ στ. μȣ.* X: *εἶπον* ... (pro *ὀπτ.*) *ὁράσει* ... *καὶ ἰδȣ̀ ȣ̓κ ἔχω ἰσχ.* 17. AEF (pro *πνεῦμα*) : *πνοὴ.*

v. 13. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בקמץ
v. 16. עטר׳ בסגול





Ptolémée Ier Soter, fils de Lagus, roi d'Égypte (305-284 avant J.-C.) (XI, 5, p. 351). (Cabinet des médailles).

10. *Et sur le plat de mes mains* n'est pas dans les Septante.
11. *Homme de désirs.* Cf. IX, 23 et *infra* 19.
13. *Un des premiers princes.* Septante : « un des chefs ». — *Et moi, je suis demeuré là près du roi des Perses.* Septante : « et je l'ai laissé là avec le chef du royaume des Perses ».
15. *En silence.* Hébreu et Septante : « en tremblant ».
16b. Hébreu : « je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon Seigneur, cette vision m'a rempli d'effroi, et j'ai perdu toute vigueur ».
17. *Et même ma respiration est arrêtée.* Septante litt. : « et le souffle n'a pas été laissé en moi ».

eréxit me super génua mea, et super Ez. 2, 2.
artículos mánuum meárum. [11] Et
dixit ad me : Dániel vir desiderió- Dan. 9, 23.
rum, intéllige verba, quæ ego loquor
ad te, et sta in gradu tuo : nunc
enim sum missus ad te. Cumque
dixísset mihi sermónem istum, steti
tremens.
[12] Et ait ad me : Noli metúere **Futura aperientur.**
Dániel : quia ex die primo, quo po-
suísti cor tuum ad intelligéndum ut
te afflígeres in conspéctu Dei tui, Dan. 10, 19; 9, 23.
exaudíta sunt verba tua : et ego veni Luc. 1, 30. Num. 22, 7; 20, 14.
propter sermónes tuos. [13] Princeps 1 Esdr. 8, 21.
autem regni Persárum réstitit mihi
vigínti et uno diébus : et ecce Mí- Is. 24, 21. Jer. 46, 25.
chaël unus de princípibus primis Judæ, 9. Ap. 12, 7.
venit in adjutórium meum, et ego Dan. 8, 15-16. Jos. 5, 13.
remánsi ibi juxta regem Persárum. Prov. 21, 30. Ex. 15, 11.
[14] Veni autem ut docérem te quæ Ps. 88, 7.
ventúra sunt pópulo tuo in novíssi-
mis diébus, quóniam adhuc vísio in Dan. 9, 22; 8, 26.
dies.

[15] Cumque loquerétur mihi hujus- **Territus non audet loqui.**
cémodi verbis, dejéci vultum meum
ad terram, et tácui. [16] Et ecce quasi
similitúdo fílii hóminis tétigit lábia Dan. 10, 5, 18; 7, 13; 8, 15.
mea : et apériens os meum locútus Is. 6, 6-7. Jer. 1, 9.
sum, et dixi ad eum qui stabat contra
me : Dómine mi, in visióne tua dis-
solútæ sunt compáges meæ, et ni-
hil in me remánsit vírium. [17] Et
quómodo póterit servus Dómini mei Jud. 13, 22. 3 Reg. 17, 17.
loqui cum Dómino meo? nihil enim Dan. 10, 8.
in me remánsit vírium, sed et háli-
tus meus interclúditur.

et me dressa sur mes genoux et sur le plat de mes mains. [11] Et *la voix* me dit : « Daniel, homme de désirs, entends les paroles que je te dis, et tiens-toi sur tes pieds ; car je suis maintenant envoyé vers toi ». Et lorsqu'il m'eut dit ces paroles, je me tins debout tremblant.

[12] Et il me dit : « Ne crains pas, Daniel, parce que dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre, afin de t'affliger en présence de ton Dieu, tes paroles ont été entendues ; et je suis venu à cause de tes discours. [13] Or le prince du royaume des Perses m'a résisté durant vingt et un jours : et voilà que Michel, un des premiers princes, est venu à mon secours, et moi, je suis demeuré là près du roi des Perses. [14] Mais je suis venu afin de t'apprendre ce qui doit arriver à ton peuple dans les derniers jours ; parce que la vision est encore pour ces jours ».

[15] Et lorsqu'il me disait de telles paroles, j'abaissai mon visage contre terre, et je me tins en silence. [16] Et voici que comme la ressemblance du fils d'un homme toucha mes lèvres ; et ouvrant ma bouche, je parlai et je dis à celui qui était debout vis-à-vis de moi : « Mon Seigneur, à votre vue mes jointures se sont brisées, et il n'est rien resté en moi de *mes* forces. [17] Et comment le serviteur de mon Seigneur pourra-t-il parler avec mon Seigneur ? car il n'est rien resté en moi de *mes* forces, et même ma respiration est arrêtée ».

---

11. *Homme de désirs ;* hébraïsme, pour un *homme très désirable*, très digne d'être aimé. Voir plus haut la note sur IX, 23, p. 344.

13. *Le prince du royaume des Perses ;* c'est-à-dire, selon saint Jérôme, Théodoret, saint Chrysostome, saint Grégoire le Grand, plusieurs autres Pères et la plupart des interprètes, l'ange protecteur du royaume des Perses. Il est appelé *prince*, comme l'archange saint Michel lui-même. Ce prince des Perses désirait que les Juifs demeurassent dans la Perse, le plus longtemps possible, afin d'y propager la connaissance et le culte du vrai Dieu, tandis que Gabriel et Michel souhaitaient de les voir retourner dans leur patrie pour y rétablir la ville et le temple. Le concours de l'archange saint Michel a pour objet d'une part de faire connaître à l'ange protecteur des Perses la volonté prise de Dieu, et de l'autre, de persuader au roi des Perses de laisser partir les Juifs, ce en quoi néanmoins il ne réussit qu'après que Gabriel eut achevé sa mission (Glaire).

14. *La vision est encore pour ces jours,* c'est-à-dire ne s'accomplira que dans ces derniers jours. — Le mot *ces* de notre traduction est suffisamment justifié par l'article déterminatif qui dans le texte hébreu se trouve attaché au mot *jours* (Glaire).

16. *Comme la ressemblance...* C'est l'ange Gabriel. — *Du fils d'un homme.* Voir plus haut la note sur II, 38. — *Mes jointures ;* les jointures de mes reins.

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (b). *De fatis Judææ sub Seleucidis (XI).*

18 *Καὶ προσέθετο, καὶ ἥψατό μου ὡς
ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ με,* 19 *καὶ
εἶπέ μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν,
εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ
λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα·
Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.*

20 *Καὶ εἶπεν· Εἰ οἶδας ἱνατί ἦλθον πρὸς
σέ; Καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ
τοῦ ἄρχοντος Περσῶν· καὶ ἐγὼ εἰςεπο-
ρευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.*
21 *Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ' ἢ
Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.*

XI. *Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ * Κύρου
ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.*

2 *Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περ-
σίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον
μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι
αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ, ἐπαναστήσεται
πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων.* 3 *Καὶ ἀναστή-
σεται βασιλεὺς δυνατὸς, καὶ κυριεύσει κυ-
ρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα
αὐτοῦ.* 4 *Καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ,
συντριβήσεται, καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς
τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς
τὰ ἔσχατα αὐτοῦ, οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν
αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βα-
σιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.*
5 *Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ
εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐ-*

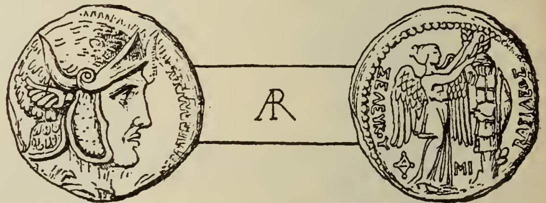
18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם
לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃

כ וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס
21 וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ אֲבָל
אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת
וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי
אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

XI. וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃
2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי
יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ
בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃
3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
4 וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
ה אֵלֶּה׃ וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו

v. 18. בנ"א הר' ברגש v. 19. בנ"א וכדברו
v. 4. קמץ בז"ק

19. X: *ἐνίσχυσα καὶ εἶπον.* 20. EF† (p. *εἶπεν*) *μοι.* A[1]: *ἐπιστρέφω.* A[1]: *ἀρχόντων* (l. *τοῦ ἄρχ.*). AEF: *ἐξεπορευόμην.* 21. A (pro *περὶ*) : *ὑπὲρ.* A[1](pro alt. *ἢ*) : *ἡμῖν* (A[2]: *ἢ* [*ἡμῖν*]). — 1. X: *Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ.* (B[1]: *ἐν τῷ ἔτει*). EF: *ἰσχ. κ. κράτ.* 3. A[1]EFB[1]: *κυρίας.* 4. A[1]F: *κυρίαν.*AEF† (in f.) *δοθήσεται.* A[1]B[1]: *ἐπ' αὐτῶν.*



Séleucus Ier Nicator, premier roi de Syrie (312-280 avant J.-C.) (℣. 5). (Cabinet des médailles).

20. *Le prince des Grecs.* Hébreu : « le chef de Javan ».
21ª. Hébreu : « mais je te ferai connaître ce qui est écrit dans le livre de la vérité ».

XI. 1. *De Darius le Mède.* Septante : « de Cyrus ». — *Je me prêtais à ce qu'il devînt fort et puissant.* Hébreu et Septante : « j'étais près de lui pour l'aider et le soutenir ».
2. *Il animera tous (les peuples) contre le royaume de la Grèce.* Septante : « il combattra tous les royaumes des Hellènes (Hébreu : de Javan) ».
4ᵇ. Hébreu : « il n'appartiendra pas à ses descendants, et il ne sera pas aussi puissant qu'il était, car il sera déchiré et son royaume passera à d'autres qu'eux ».

[18] Rursum ergo tétigit me quasi *Confortatur.*
vísio hóminis, et confortávit me, Dan. 10, 16.
[19] et dixit : Noli timére vir deside- Dan. 10, 11, 12.
riórum : pax tibi : confortáre, et esto Gen. 43, 23. Jos. 1, 6, 7, 9.
robústus. Cumque loquerétur me- 3 Reg. 2, 2. Jud. 6, 23.
cum, convállui, et dixi : Lóquere
Dómine mi, quia confortásti me.
[20] Et ait : Numquid scis quare vé- *Michael adjutor Gabrielis.*
nerim ad te? et nunc revértar ut
prælier advérsum príncipem Persá- 1 Par. 20, 1. Dan. 10, 13.
rum : cum ego egréderer, appáruit
princeps Græcórum véniens. [21] Ve- Dan. 11, 2.
rúmtamen annuntiábo tibi quod ex- Ps. 138, 16. Dan. 9, 1.
préssum est in scriptúra veritátis :
et nemo est adjútor meus in ómni-
bus his, nisi Míchaël princeps vester.
XI. [1] Ego autem ab anno primo *b) Contra regem Persarum*
Daríi Medi stabam ut confortaré-
tur, et roborarétur. [2] Et nunc veri- Dan. 10, 21.
tátem annuntiábo tibi. Ecce adhuc Ap. 1, 1.
tres reges stabunt in Pérside, et
quartus ditábitur ópibus nímiis su-
per omnes : et cum invalúerit diví-
tiis suis, concitábit omnes advérsum
regnum Græciæ.

[3] Surget vero rex fortis, et domi- *surget rex fortis*
nábitur potestáte multa, et fáciet *cujus et*
quod placúerit ei. [4] Et cum stéterit, *regnum dividetur.*
conterétur regnum ejus, et dividétur Dan. 10, 36; 5, 19.
in quátuor ventos cœli : sed non in
pósteros ejus, neque secúndum po- Dan. 7, 6;
téntiam illíus, qua dominátus est : 8, 8. Zach. 2, 6.
lacerábitur enim regnum ejus étiam Jer. 19, 11.
in extérnos, excéptis his.
[5] Et confortábitur rex austri : et *Fœdus inter reges*
de princípibus ejus prævalébit super *aquilonis et austri.*

[18] Et de nouveau donc, comme la vi-
sion d'un homme me toucha, et me for-
tifia, [19] et dit : « Ne crains pas, homme
de désirs; paix à toi; prends courage
et sois fort ». Et comme il parlait avec
moi, je pris des forces, et je dis : « Par-
lez, mon Seigneur, parce que vous m'a-
vez fortifié ».
[20] Et il dit : « Est-ce que tu sais
pourquoi je suis venu vers toi ? Et main-
tenant je m'en retournerai afin de com-
battre contre le prince des Perses;
lorsque moi je sortais, le prince des
Grecs a apparu venant *vers moi*. [21] Mais
cependant je t'annoncerai ce qui est
exprimé dans une écriture de vérité; et
il n'est personne qui m'aide en toutes
ces choses, sinon Michel, votre prince.
XI. [1] » Or moi, dès la première an-
née de Darius le Mède, je me prêtais
à ce qu'il devînt fort et puissant. [2] Et
maintenant je t'annoncerai la vérité.
Voici qu'il y aura encore trois rois en
Perse, et le quatrième s'enrichira de
très grandes richesses par-dessus tous
les autres; et lorsqu'il sera devenu
puissant par ses richesses, il animera
tous *les peuples* contre le royaume de
la Grèce.
[3] » Mais il s'élèvera un roi fort, et il
dominera avec une grande puissance,
et il fera ce qui lui plaira. [4] Et lorsqu'il
sera affermi, son royaume sera brisé,
et sera partagé vers les quatre vents du
ciel, mais non entre ses descendants, ni
selon la puissance avec laquelle il aura
dominé; car son royaume sera déchiré
et passera à des étrangers outre ceux-
là.
[5] » Et le roi du midi se fortifiera, et
un de ses princes prévaudra sur lui,

18. *Comme la vision d'un homme.* C'est encore le même ange Gabriel.
21. *Une écriture de vérité;* hébraïsme, pour *une écriture très véritable;* c'est-à-dire le livre où sont écrits les décrets divins dont l'accomplissement ne peut manquer. Cf. *Exode,* XXXII, 32, 33; *Psaumes* LXXXVI, 6; CXXXVIII, 16; *Apocalypse,* III, 5. — *Michel, votre prince.* Toute l'antiquité a reconnu saint Michel comme l'ange protecteur de la synagogue; l'Église chrétienne l'honore en la même qualité (Glaire).

b) Le peuple juif sous les Séleucides, XI.

XI. 1. *Or moi...* C'est la continuation du discours de l'ange Gabriel.
2. *Encore;* c'est-à-dire après Cyrus, premier roi des Perses, lequel régnait au temps où Daniel eut cette vision (X, 1). — *Trois rois;* Cambyse, Smerdis et Darius fils d'Hystaspe. — *Le quatrième;* Xerxès.
3. *Un roi fort...* C'est Alexandre le Grand.
4. *Sera partagé.* C'est le partage du royaume d'Alexandre en quatre grands royaumes. Cf. VIII, 8, 22. — *Outre ceux-là...* Outre les quatre grands royaumes dont on vient de parler, il se forma, de celui d'Alexandre, d'autres petits États dans la Cappadoce, l'Arménie, la Bithynie, sur le Bosphore, etc. (Glaire).
5. *Le roi du midi;* le roi d'Égypte située en effet au midi par rapport à la Judée et à la Syrie. Ce roi est Ptolémée, fils de Lagus. Voir la figure p. 348. — *Un de ses princes;* des princes d'Alexandre (ŷ. 4). Ce prince est Séleucus Nicator, fondateur du royaume de Syrie (Glaire). Voir la figure p. 350.



Ptolémée II Philadelphe, fils de Ptolémée roi d'Égypte (284-287 avant J.-C.) (ŷ. 6). (Cabinet des médailles).

τὸν, καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν. [6] Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νοτου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη, καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν, καὶ ἡ νεᾶνις, καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

[7] Ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς, τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. [8] Καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ. [9] Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·

[10] καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον ἀναμέσον πολλῶν. Καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται, καὶ καθίεται, καὶ συμπροςπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [11] Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται, καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολὺν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, [12] καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθή-

וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
6 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ
וּבַת ׀ מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן
הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ
בָּעִתִּים׃
7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ וְגַם אֱלֹהֵיהֶם
עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ וּבָא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

י וּבְנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
12 בְּיָדוֹ׃ וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ

v. 5. קמץ בז״ק
v. 6. מלא ו׳
v. 10. ובניו ק׳ ib. ויתגרה ק׳ ib. מעוזו ק׳
v. 12. ורם ק׳

5. A: κ. εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς ἐπ᾽ ἐξουσίας αὐτοῦ. 6. A: αὐτȣ̃ ἀποσυμμιγήσονται ... ἡ θυγ. ... αὐτήν. 7. AEF† (in.) Καὶ et (p. τῆς ῥ. αὐτῆς) ἐπὶ. E (pro εἰς) : πρὸς. A[1*] ἐν. 8. AB[1]† (p. θεοὺς αὐτῶν) καταστρέψει. X: εἰςοίσει. 10. AEF: (l. ἀνὰ μέσον) δυνάμεων ... καὶ εἰςελεύσεται. A[1]: ἀρχόμενος (l. ἐρχ.). A: καθιεῖται. A[1]: προσυμπλακήσονται (προσυμπλακήσεται X). 11. A[1]: Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τȣ̃ νότȣ ἐξελ. (?). A: μετὰ βασιλέως τȣ̃. 12. E* τὸν. A: καὶ ὑπερυψωθήσεται.

5. *Par sa puissance.* Septante : « sur un grand royaume ». — *Car grande sera sa domination* manque dans les Septante.

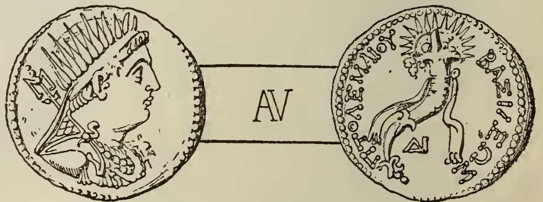
6. *Elle n'acquerra pas.* Hébreu : « elle ne conservera pas ».

6[b]. Hébreu : « elle sera livrée, elle et ceux qui l'auront amenée, avec son père et avec celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps ». Septante : « elle-même sera livrée avec ceux qui la conduisaient, et la jeune fille et celui qui la fortifiait en ce temps ».

7. *Dans la province.* Hébreu et Septante : « dans les forteresses ». — *Il les maltraitera.* Hébreu : « il en disposera à son gré ».

8. *Il emmènera captifs.* Septante : « il emmènera avec les captifs ». — *Celui-là prévaudra contre le roi de l'aquilon.* Hébreu : « puis il restera quelques années éloigné du roi du septentrion ».

9. Hébreu et Septante : « et celui-ci marchera contre le royaume du roi du midi, et s'en retournera dans son pays ».



Ptolémée III Évergète, fils aîné de Ptolémée II Philadelphe, roi d'Égypte (247-222 avant J.-C.) (℣. 7-9). (Cabinet des médailles).

10. *Seront irrités.* Hébreu : « se mettant en campagne ». — *Et il s'animera, et il combattra contre ses forces.* Hébreu : « et ils pousseront les hostilités contre la forteresse (du roi du midi) ».

eum, et dominábitur ditióne : multa
enim dominátio ejus. [6] Et post fi- 2 Par. 18, 2.
nem annórum fœderabúntur : filía-
que regis austri véniet ad regem
aquilónis fácere amicítiam, et non
obtinébit fortitúdinem bráchii, nec
stabit semen ejus : et tradétur ipsa,
et qui adduxérunt eam, adolescéntes
ejus, et qui confortábant eam in
tempóribus.
[7] Et stabit de gérmine radícum **Rex aquilonis victus a rege austri.**
ejus plantátio : et véniet cum exér-
citu, et ingrediétur provínciam re-
gis aquilónis : et abutétur eis, et obti-
nébit. [8] Insuper et deos eórum,
et sculptília, vasa quoque pretiósa Is. 46, 1-2. Jer. 48, 7.
argénti et auri, captíva ducet in Am. 1, 15. Os. 13, 15.
Ægýptum : ipse prævalébit advér- Nah. 2, 10.
sus regem aquilónis. [9] Et intrábit
in regnum rex austri, et revertétur
ad terram suam.

[10] Fílii autem ejus provocabúntur, **Hic resistit primum.**
et congregábunt multitúdinem exer-
cítuum plurimórum : et véniet pró-
perans, et inúndans : et revertétur,
et concitábitur, et congrediétur cum Dan. 11, 22; 9, 26. Is. 8, 8.
róbore ejus. [11] Et provocátus rex
austri egrediétur, et pugnábit ad-
vérsus regem aquilónis, et præpa-
rábit multitúdinem nímiam, et dá-
bitur multitúdo in manu ejus. [12] Et Dan. 5, 20.
cápiet multitúdinem, et exaltábitur

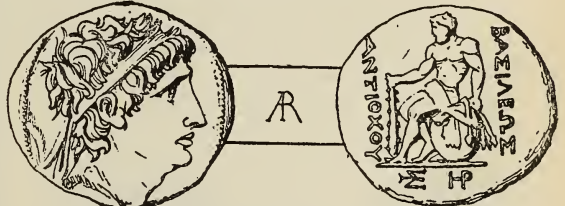
et il dominera par sa puissance, car
grande sera sa domination. [6] Et, après
des années accomplies, ils feront al-
liance; et la fille du roi du midi viendra
vers le roi de l'aquilon pour faire ami-
tié; mais elle n'acquerra pas la force
du bras, et sa race ne subsistera pas;
et elle sera livrée, elle et les jeunes
hommes qui l'ont amenée, et ceux qui
la soutenaient en ces temps-là.
[7] » Et il s'élèvera du germe de ses
racines un plant; et il viendra avec une
armée, et entrera dans la province du
roi de l'aquilon, et il les maltraitera, et
il s'en rendra le maître. [8] Et de plus,
il emmènera captifs en Égypte leurs
dieux, et leurs images taillées au ciseau
comme aussi les vases précieux d'ar-
gent et d'or; celui-là prévaudra contre
le roi de l'aquilon. [9] Et le roi du midi en-
trera dans *son* royaume, puis il re-
viendra dans son propre pays.
[10] » Mais ses fils seront irrités et as-
sembleront une multitude de très nom-
breuses armées; et *l'un d'eux* viendra,
se hâtant et se répandant partout; et il
reviendra, et il s'animera, et il combat-
tra contre ses forces. [11] Et irrité, le roi
du midi sortira et combattra contre le
roi de l'aquilon; il préparera une très
grande multitude *de troupes,* et une
multitude sera livrée en sa main. [12] Et
il prendra la multitude, et son cœur

6. *Après des années accomplies.* Après huit ans de combat, une grande partie des possessions d'Antiochus II Théos, petit-fils de Séleucus Nicator, fondateur du royaume de Syrie, étant tombées entre les mains des Égyptiens, ce roi fit la paix avec Ptolémée II Philadelphe. — *La fille du roi du midi.* Bérénice, fille de Ptolémée Philadelphe. — *Viendra* pour épouser Antiochus. C'était la condition de l'alliance. Antiochus avait à cet effet répudié sa femme Laodice, s'engageant à laisser le trône non aux fils de sa première femme, mais aux descendants de Bérénice. — *Elle n'acquerra pas la force du bras;* c'est-à-dire n'aura pas grande efficacité. En effet Ptolémée étant mort deux ans après le mariage, Antiochus rappela sa première femme qui se vengea en empoisonnant son mari, et faisant mettre à mort Bérénice, sa rivale, et son fils. C'est ainsi qu'Antiochus II périt, à l'âge de quarante ans. Il avait été bienveillant pour les Juifs et paraît leur avoir conféré le droit de cité à Éphèse.

7. *Un plant.* Ptolémée III Évergète, fils et successeur de Ptolémée Philadelphe (voir la figure p. 352), marcha avec une armée au secours de sa sœur; il arriva trop tard et ne put que venger sa mort par la mort de Laodice et le pillage de la Syrie.

9. *Dans son royaume;* dans le royaume du roi de Syrie, Antiochus.

10. *Ses fils;* le fils du roi de l'aquilon (℣. 8). A la mort d'Antiochus II, le trône échut au fils de Laodice Séleucus II Callinicus. Pendant son règne les Égyptiens s'emparèrent de la Cœlésyrie, de la Phénicie, de la Palestine. A sa mort il eut pour successeur son fils Séleucus Céraunus, puis bientôt après Antiochus III le Grand. — *L'un d'eux,* c'est Antiochus III. — *Se répandant partout... il s'animera.* Ses armées furent d'abord victorieuses; il s'empara de Séleucie sur



Antiochus II Théos, roi de Syrie, fils d'Antiochus Ier (312-280 avant J.-C.) (℣. 6-10). (Cabinet des médailles).

l'Oronte, prit par trahison Tyr et Ptolémaïde et s'avança jusqu'à Dor, au sud du Carmel.

11. *Le roi du midi sortira.* Ptolémée IV Philopator, successeur de Ptolémée Évergète, profitant d'une trêve de quatre mois conclue avec Antiochus, s'était préparé à la résistance. — *Il préparera une très grande multitude.* Il avait réuni en effet 70.000 fantassins, 5.000 chevaux et 73 éléphants. — *Une multitude.* Antiochus avait 72.000 fantassins, 2.000 cavaliers et 102 éléphants. — *Sera livrée en sa main.* Il battit en effet entièrement les troupes du roi de Syrie à Raphia, près de Gaza (217). Les Syriens perdirent 10.000 hommes, 300 chevaux, 5 éléphants, et on leur fit plus de 4.000 prisonniers; toutes les conquêtes précédentes d'Antiochus furent perdues, et il dut s'estimer heureux que son vainqueur ne le poursuivît point jusqu'à Antioche.

12. *Mais il ne prévaudra pas.* Philopator ne poursuivit que négligemment les résultats de sa victoire; il se hâta, après avoir mis des garnisons dans les villes conquises, de retourner en Égypte pour y

σεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριά-
δας, καὶ οὐ κατισχύσει. 13 Καὶ ἐπιστρέψει ὁ
βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν
ὑπὲρ τὸν πρότερον· καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν
καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰςόδια ἐν
δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.
14 Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπα-
ναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ
υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσον-
ται, τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσι.
15 Καὶ εἰςελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ
ἐκχεεῖ πρόςχωμα, καὶ συλλήψεται πόλεις
ὀχυρὰς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ
νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλε-
κτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.
16 Καὶ ποιήσει ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς αὐτὸν
κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς
κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ. Καὶ στήσεται ἐν
τῇ γῇ τοῦ Σαβεὶ, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ τάξει τὸ πρόςωπον
αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιή-
σει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει
αὐτῷ διαφθεῖραι αὐτὴν, καὶ οὐ μὴ παρα-
μείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. 18 Καὶ ἐπι-
στρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους,
καὶ συλλήψεται πολλὰς, καὶ καταπαύσει
ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὀνειδισμὸς
αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ, 19 καὶ ἐπιστρέψει
τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς
αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει, καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ
εὑρεθήσεται.

---

13. A¹: ἔξει (l. ἄξει). EF* ἐνιαυτῶν. 15. A† (a. βασ.) ὁ. AEF† (p. νότου) οἱ. B¹† (p. ἀναστ.) καὶ. 16. A¹: στήσονται (l. στήσεται). A: ἐν γῇ. A¹: Σαββείρ (EB¹: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. ỳ. 41). A: καὶ συντελεσθήσεται. 17. AFB¹† (a. διαφθ.) τοῦ. 18. A¹FB¹: κατακαύσει (l. καταπ.). A† (a. ὀνειδ.) ὁ. 19. A¹ (pro ἰσχὺν) : ἀρχὴν.

13 וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ וְשָׁב מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן
וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל
14 גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ וּבָעִתִּים הָהֵם
רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀
פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן
טו וְנִכְשָׁלוּ׃ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת
הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין
16 כֹּחַ לַעֲמֹד׃ וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ
וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי
17 וְכָלָה בְיָדוֹ׃ וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף
כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת
הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד
18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים
וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ
19 לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֵׁב
פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא
יִמָּצֵא׃

---

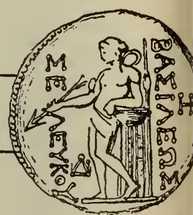
v. 18. וישם ק׳





Ptolémée IV Philopator, roi d'Égypte, fils aîné de Ptolémée III (224-204 avant J.-C.) (XI, 11, p. 353). (Cabinet des médailles).





Séleucus II Callinicus, roi de Syrie, fils aîné d'Antiochus II et de Laodice, (261-241 avant J.-C.) (XI, 10, p. 353). (Cabinet des médailles).

---

13. *Des forces immenses.* Hébreu et Septante : « de grandes richesses ».

14. *Les fils des prévaricateurs de ton peuple.* On peut traduire : « des hommes violents parmi ton peuple ». — *Ils tomberont.* Septante : « ils manqueront de force ».

15. *Les bras du midi.* Septante : « les bras du roi du midi ».

16. *Dans la terre illustre.* Septante : « dans le pays de Sabaï ».

17. Hébreu : « il entreprendra de s'emparer du royaume et de conclure la paix avec lui, il lui donnera sa fille pour femme, afin d'amener sa ruine; mais cela n'aura pas lieu et ne lui réussira pas ».

18ᵇ. Hébreu : « mais un prince mettra fin à l'opprobre qu'il voulait lui attirer, et le fera retomber sur lui ».

19. *Vers la terre de son empire.* Hébreu : « vers les forteresses de son pays ». Septante : « vers la force de sa terre ».

cor ejus, et dejíciet multa míllia,
sed non prævalébit.
13 Convertétur enim rex aquiló- Sed ille rursus victor
nis, et præparábit multitúdinem
multo majórem quam prius : et in
fine témporum annorúmque véniet
próperans cum exércitu magno, et
ópibus nímiis. 14 Et in tempóribus
illis multi consúrgent advérsus re-
gem austri : fílii quoque prævarica- Dan. 4, 24; 14.
tórum pópuli tui extolléntur ut ím-
pleant visiónem, et córruent. 15 Et
véniet rex aquilónis, et comportábit Ez. 26, 8; 30, 21. Hab. 1, 10.
ággerem, et cápiet urbes munitíssi- Dan. 10, 6.
mas : et bráchia austri non sustiné-
bunt, et consúrgent elécti ejus ad
resisténdum, et non erit fortitúdo.
16 Et fáciet véniens super eum invadet Judæam,
juxta plácitum suum, et non erit qui Dan. 8, 4, 7, 9. Ez. 20, 6, 15.
stet contra fáciem ejus : et stabit in 4 Reg. 12, 17.
terra ínclyta, et consumétur in manu Jer. 42, 15, 17.
ejus. 17 Et ponet fáciem suam ut vé-
niat ad tenéndum univérsum reg- 1 Mach. 10, 58.
num ejus, et recta fáciet cum eo :
et fíliam feminárum dabit ei, ut
evértat illud : et non stabit, nec il-
líus erit.
18 Et convértet fáciem suam ad et insulas
ínsulas, et cápiet multas : et cessáre Ez. 39, 6.
fáciet príncipem oppróbrii sui, et
oppróbrium ejus convertétur in eum.
19 Et convértet fáciem suam ad et postea corruet.
impérium terræ suæ, et impínget, et Dan. 8, 25. 1 Mach. 6, 8,
córruet, et non inveniétur. 16.

s'élèvera; et il abattra beaucoup de
milliers; mais il ne prévaudra pas.
13 » Car le roi de l'aquilon reviendra,
et préparera une multitude beaucoup
plus grande qu'auparavant; et à la fin
des temps et des années, il viendra se
hâtant avec une grande armée et des
forces immenses. 14 Et dans ces temps-
là, un grand nombre s'élèveront contre
le roi du midi; et aussi les fils des pré-
varicateurs de ton peuple s'élèveront,
afin qu'ils accomplissent la vision, et
ils tomberont. 15 Et le roi de l'aquilon
viendra, et il formera un rempart, et
il prendra des villes très fortifiées; et
les bras du midi ne pourront soutenir
l'attaque, et ses hommes d'élite s'élè-
veront pour résister, et ils n'auront pas
de force.
16 » Et venant sur lui, il fera selon
qu'il lui plaira, et il n'y aura *personne*
qui tienne devant sa face; et il s'arrê-
tera dans la terre illustre, et elle sera
détruite par ses mains. 17 Et il posera
sa face pour venir s'emparer de tout
son royaume; il fera des *conditions*
justes avec lui, il lui donnera une fille
de ses femmes, afin de renverser son
royaume; mais il ne réussira pas, et
elle ne sera pas pour lui.
18 » Et il tournera sa face vers les
îles, et il en prendra beaucoup; et il ar-
rêtera le prince de son opprobre, et son
opprobre retombera sur lui.
19 » Et il tournera sa face vers la
terre de son empire, et il se heurtera,
et il tombera, et on ne le trouvera pas.

reprendre sa vie débauchée. Il ne sut garder ni la Cœlésyrie, ni la Palestine.

13. *Le roi de l'aquilon reviendra.* Treize ans après la bataille de Raphia, après de glorieuses expéditions contre les Parthes, les Bactriens, dans l'Asie Mineure et les Indes d'où il ramena cent cinquante éléphants, Antiochus III qui n'attendait qu'une occasion de se venger de son échec contre l'Égypte, profita de la mort de Ptolémée IV Philopator qui laissait le trône à un enfant de quatre à cinq ans, Ptolémée V Épiphane, placé sous la tutelle d'Agathocle.

14. *Un grand nombre s'élèveront contre le roi du midi.* Afin de pouvoir battre plus sûrement la puissance égyptienne et reconquérir les provinces de la Méditerranée, Antiochus s'allia avec Philippe de Macédoine, en même temps que des insurrections éclataient dans la Haute-Égypte causées par la mauvaise administration et la cruauté d'Agathocle. — *Les fils des prévaricateurs de ton peuple.* Une partie des Juifs qui prirent parti pour le roi de Syrie, qu'ils considéraient comme un libérateur, depuis que Ptolémée Philopator avait violé le temple de Jérusalem en voulant pénétrer dans le sanctuaire en dépit des remontrances du grand-prêtre Simon, fils d'Onias, et s'était depuis ce jour montré très cruel envers les Juifs. Le prophète blâme pourtant ces Juifs parce qu'ils n'avaient pas intérêt à s'attacher à Antiochus. — *La vision;* la prophétie présente.

15. *Des villes très fortifiées.* Allusion probable à la prise de Sidon, après la défaite de Scopas, par Antiochus. — *Les bras du midi;* les Égyptiens.

16. *La terre illustre;* la Judée, reconquise par Antiochus, qui permit aux Juifs d'observer leur loi religieuse et leur accorda sa protection.

17. *Il posera sa face,* il se disposera. — *Pour venir s'emparer de tout son royaume.* Antiochus ne put réaliser tous ses projets contre l'Égypte. Les Romains avaient déjà empêché Philippe V de Macédoine de lui venir efficacement en aide; ils l'arrêtèrent lui-même au milieu de ses victoires. — *Il lui donnera une fille de ses femmes.* La guerre se termina par le mariage de Ptolémée V Épiphane avec une des filles d'Antiochus, appelée Cléopâtre, qui reçut en dot les provinces enlevées par son père à l'Égypte, entre autres la Palestine. — *Mais il ne réussira pas.* La nouvelle reine d'Égypte préféra en effet les intérêts de son époux à ceux de son père.

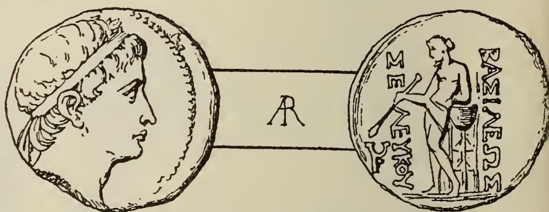
18. *Il tournera sa face vers les îles;* c'est-à-dire vers les contrées lointaines, l'Europe. Antiochus, après une campagne en Asie Mineure, franchit l'Hellespont, pénétra en Europe, et entra en guerre avec les Romains. — *Il arrêtera le prince de son opprobre;* ou plutôt: *un chef fera cesser sa hauteur.* Après plusieurs revers, Antiochus fut complètement battu à Magnésie du Sipyle, en Lydie, par Scipion l'Asiatique. — *Son opprobre* (ou plutôt: *sa hauteur*) *retombera sur lui.* Pris vivant dans le combat, il dut subir un traité fort onéreux, dont les conditions sont rappelées dans 1 *Machabées*, VIII, 6-8.

19. *Il tournera sa face vers la terre.* Dans l'impossibilité de se procurer l'argent promis à ses vain-

[20] Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ
φυτὸν τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν
αὐτοῦ παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασι-
λείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔτι
συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις, οὐδὲ
ἐν πολέμῳ. [21] Στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν
αὐτοῦ, ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐ-
τὸν δόξαν βασιλείας. Καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ,
καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασι,
[22] καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κα-
τακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος δια-
θήκης. [23] Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων
πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται,
καὶ ὑπερισχύσει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.
[24] Καὶ ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ ἐν πίοσι χώραις ἥξει,
καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐ-
τοῦ καὶ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προ-
νομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς δια-
σκορπιεῖ, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λο-
γισμοὺς καὶ ἕως καιροῦ. [25] Καὶ ἐξεγερθή-
σεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ
ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ.
Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον
ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα, καὶ
οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λο-
γισμοὺς, [26] καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ,
καὶ συντρίψουσιν αὐτὸν, καὶ δυνάμεις κα-
τακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.
[27] Καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι
αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ
ψευδῆ λαλήσουσι, καὶ οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι

20s. AEFX* (p. φυτὸν) τῆς. X† (p. παραβιβ.) καὶ. AEFB^{1}* (a. συντρ.) ἔτι. X interpgt: πολέμῳ στήσεται· ἐπὶ ... αὐτȣ̃ ἐξȣδενώθη, καὶ. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A^{1}† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A^{2} uncis incl.). 23. A^{1}EF (pro αὐτȣ̀ς) : αὐτȣ̃. 24. A^{1}F: πλείοσιν (l. πίοσι). AB^{1}: καὶ οἱ πατ. τ. A^{1}* αὐτοῖς. AEF† (p. διαλογ.) αὐτοῦ. EF* (ult.) καὶ. 25. A^{1} (pro ἐπὶ) : καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτὸν. E: στήσεται. 26. A^{1} (pro αὐτόν) : αὐτȣ̃. X† (p. δυνάμ.) αὐτȣ̃. F: καταλύσει (Al.: κατακαύσει).

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא
21 בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־
כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
22 בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־
הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה
24 וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים
כה יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ
וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־
גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־
26 יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַתְבָּגוֹ
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים
27 רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא


Séleucus III Céraunus, roi de Syrie, fils aîné de Séleucus II (226-222 avant J.-C.) (XI, 10, p. 353). (Cabinet des médailles).

20a. Hébreu : « celui qui le remplacera fera venir un exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume ».

21. Hébreu : « un homme méprisé prendra sa place, et la dignité royale ne lui sera pas donnée; il paraîtra au milieu de la paix et s'emparera de la royauté par ses intrigues ».

22. Hébreu : « les forces qui se répandront comme un torrent seront submergées devant lui et seront brisées de même que le chef de l'alliance ». Septante : « et les bras de son adversaire seront énervés en sa présence, ils seront brisés, ainsi que le chef de l'alliance ».

23. Hébreu : « après qu'on se sera allié avec lui, il usera de ruse; il se mettra en marche et il aura le dessus avec peu de monde ».

24. *Il dissipera leurs rapines, leur butin, leurs richesses.* Hébreu : « il distribuera le butin, les dépouilles, les richesses ».

25a. Hébreu : « à la tête d'une grande armée, il excitera sa force et son courage contre le roi du midi ».

26. *Le briseront*, c'est-à-dire : « causeront sa perte ».

20 Et stabit in loco ejus vilíssimus, 1us successor Antiochi Magni. 2 Mach. 3, 4, 7.
et indígnus decóre régio : et in pau-
cis diébus conterétur, non in furóre, Ex. 3, 7; 5, 6, 10, 14.
nec in prælio.
21 Et stabit in loco ejus despéctus, 2us successor seu Antiochus Epiphanes
et non tribuétur ei honor régius : et
véniet clam, et obtinébit regnum in Dan. 8, 9, 25; 7, 8.
fraudeléntia. 22 Et bráchia pugnántis
expugnabúntur a fácie ejus, et con- Dan. 11, 10.
teréntur : ínsuper et dux fœderis. 2 Mach. 4, 21, 36, 37, 38.
23 Et post amicítias, cum eo fáciet do-
lum : et ascéndet, et superábit in
módico pópulo. 24 Et abundántes et
úberes urbes ingrediétur : et fáciet Gen. 47, 6; 27, 39.
quæ non fecérunt patres ejus, et pa-
tres patrum ejus : rapínas, et præ-
dam, et divítias eórum dissipábit, et
contra firmíssimas cogitatiónes iní-
bit : et hoc usque ad tempus.

25 Et concitábitur fortitúdo ejus, contra regem austri dimicat.
et cor ejus advérsum regem austri
in exércitu magno : et rex aus-
tri provocábitur ad bellum multis 1 Mach. 1, 17, 19.
auxíliis, et fórtibus nimis : et non
stabunt, quia iníbunt advérsus eum
consília. 26 Et comedéntes panem Ab. 7.
cum eo, cónterent illum, exer- Ps. 40, 10. Joa. 13, 18. 1 Mach. 1, 19.
citúsque ejus opprimétur : et ca-
dent interfécti plúrimi. 27 Duórum
quoque regum cor erit ut malefá-
ciant, et ad mensam unam mendá- Dan. 11, 25; 8, 19.
cium loquéntur, et non profícient :

20 » Et il s'élèvera à sa place un
homme très vil et indigne de la majesté
royale; et en peu de jours il sera brisé,
non dans la fureur ni dans un combat.
21 » Et il s'élèvera à sa place un
prince méprisé, et l'honneur royal ne
lui sera pas rendu; et il viendra en se-
cret, et il obtiendra le royaume par la
fraude. 22 Et les bras du combattant
seront vaincus devant sa face, et brisés,
aussi bien que le chef de l'alliance.
23 Or, après l'amitié *faite,* il emploiera
la fraude contre lui; et il montera, et
il triomphera avec un peuple peu nom-
breux. 24 Et il entrera dans les villes
riches et opulentes, et il fera ce que
n'ont pas fait ses pères et les pères de
ses pères : il dissipera leurs rapines,
leur butin, leurs richesses, et il formera
des desseins contre *les villes* les plus
fortes; et cela jusqu'à un temps.

25 » Et sa force et son cœur s'anime-
ront contre le roi du midi, avec une
grande armée; et le roi du midi sera
excité au combat par des secours
nombreux et très puissants; et ils ne
résisteront pas, parce qu'il se for-
mera contre lui des complots. 26 Ceux
qui mangent le pain avec lui le brise-
ront; et son armée sera accablée, et il
tombera une très grande quantité de
tués, 27 et le cœur des deux rois sera
porté à mal faire; et à une même
table ils parleront le mensonge; et
ils ne réussiront pas, parce que la

---

queurs, il eut recours à la rapine; il tenta de piller le trésor d'un temple d'Élymaïde; mais le peuple, irrité, se révolta et massacra le sacrilège avec sa suite (187 avant J.-C.).

20. *Un homme très vil;* Séleucus IV Philopator, fils aîné d'Antiochus (Voir la figure p. 364). — *Il sera brisé...* Ce prince fut empoisonné par son ministre Héliodore, qui usurpa momentanément son royaume.

21. *Un prince méprisé.* Antiochus IV Épiphane, frère de Séleucus IV (Voir la figure p. 366). C'est le prince dont la mémoire est restée la plus odieuse aux Juifs, à cause de la persécution qu'il fit subir aux serviteurs fidèles du vrai Dieu. — *Il obtiendra le royaume par la fraude.* Profitant de l'absence de son neveu Démétrius, héritier légitime, qui l'avait remplacé comme otage à Rome, il le supplanta, aidé d'Eumène et d'Attale, il chassa facilement l'usurpateur Héliodore et s'empara du trône.

22. *Et les bras du combattant...* Ce verset semble faire allusion à la défaite des armées de Démétrius.

23. *Après l'amitié faite.* Trait caractéristique de ce prince fourbe qui ne songeait qu'à tromper ses confédérés.

24. *Il entrera dans les villes riches et opulentes.* Antiochus fit quatre expéditions successives contre l'Égypte, pendant les années 171, 170, 169 et 168. Ce pays avait toujours excité la cupidité des Séleucides; ils tenaient surtout à posséder les provinces de Cœlésyrie, de Phénicie et de Palestine que Cléopâtre avait apportées en dot à Ptolémée son mari. — *Il fera ce que n'ont pas fait ses pères.* Antiochus s'empara d'une grande partie de l'Égypte, et Ptolémée Philopator lui-même était tombé entre ses mains, lors de la seconde campagne. — *Il dissipera leurs rapines, leur butin.* Antiochus se rendit célèbre par la profanation et le pillage de nombreux temples en Égypte et en Palestine.

25. *Le roi du midi.* Le roi d'Égypte Ptolémée VI Philométor (voir la figure p. 368) et son jeune frère Ptolémée Physcon (Voir la figure p. 370), qui s'était réfugié avec sa sœur Cléopâtre dans Alexandrie, et y avait été proclamé roi à la place de son frère tombé aux mains des Syriens. — *Il se formera contre lui des complots.* Ptolémée Physcon fut trahi par ses deux courtisans de prédilection, Eubæus et Lenæus, qui exerçaient sur lui une grande influence depuis la mort de sa mère.

26. *Ceux qui mangent le pain avec lui;* hébraïsme, pour *qui mangent à sa table;* c'est-à-dire ses familiers, ses intimes.

27. *La fin est pour un autre temps encore;* c'est-à-dire le temps de leur ruine n'est pas encore venu.

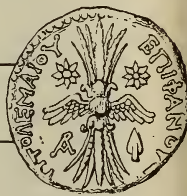
ἔτι πέρας εἰς καιρόν. 28 *Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

29 *Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει, καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη.* 30 *Καὶ εἰςελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει, καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει, καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.* 31 *Καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεχισμὸν, καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἠφανισμένον,* 32 *καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι· καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι, καὶ ποιήσουσι,* 33 *καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν φλογὶ, καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.* 34 *Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικρὰν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασι.* 35 *Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς, καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι, καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.* 36 *Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ· καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν, καὶ*

תִּצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ וְיָשֹׁב 28
אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃
לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה 29
כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה׃ וּבָאוּ בוֹ צִיִּים ל
כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־
קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית
קֹדֶשׁ׃ וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ 31
הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ
הַשִּׁקּוּץ מְשֹׁמֵם׃ וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית 32
יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ 33
לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי
וּבְבִזָּה יָמִים*׃ וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר 34
מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם לה
וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד
לַמּוֹעֵד׃ וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם 36
וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים

v. 27. קמץ בז״ק
v. 33. בנ״א ימים רבים

27. EF* *ἔτι.* 29. A† (a. *ἡ ἐσχ.*) *ὡς.* 30. AEFX† (p. *εἰςελ.*) *οἱ* et (a. *ταπειν.*) *καὶ* (A² inter uncos). F: *ταπεινωθήσονται.* A: *καταλείποντας.* 31. AEF: *Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐ.* A: *τὸ ἁγίασμα τῆς δυνάμεως.* A¹: *ἐνδελεχιστόν* (l. *-ισμόν*). X† (p. *δώσ.*) *εἰς αὐτό.* AEFB¹: *ἠφανισμένον.* 32. A¹ (pro *οἱ* A²B¹ rell.) : *λαοὶ ... ἐξάξουσιν* (l. *ἐπάξ.*). X: *τοὺς ἀνομοῦντας.* A¹: *γινώσκων.* E: *καὶ κατισχ. καὶ π.* 33. A: *συνετ. λαοῦ μου συνήσ.* 34. A¹B¹: *βοηθηθήσονται.* AEF (pro *πρὸς*) : *ἐπ'.* 35. X (pro *αὐτοὺς*) : *ἐν αὐτοῖς.* A¹* (alt.) *καὶ.* E (pro *ἀποκ.*) : *ἐκλευκᾶναι ...* * *ἔτι.* 36. A: *καὶ ὑψ. καὶ μεγ. ὁ βασ. ἐπὶ.* AEF† (p. *πάντα θεὸν*) *καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν.*


AR


Ptolémée V Épiphane, roi d'Égypte, fils de Ptolémée IV (204-181 avant J.-C. (XI, 13-15, p. 355). (Cabinet des médailles).

30. *Et viendront contre lui des trirèmes et des Romains; et il sera frappé, et il retournera.* Hébreu : « des vaisseaux de Kittim s'avanceront contre lui; découragé, il rebroussera ».

31. *Des bras.* Septante : « des rejetons ».

32-33. Hébreu : « il séduira par des flatteries les violateurs de l'alliance, mais ceux du peuple qui connaîtront leur Dieu se tiendront fermes et les plus sages parmi eux instruiront la multitude ».

33^b. Hébreu : « ils tomberont pour un temps par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage ».

34^a. Hébreu : « dans le temps où ils succomberont, ils seront un peu secourus ».

35. Hébreu : « quelques-uns des hommes sages tomberont afin qu'ils soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle n'arrivera qu'au temps fixé ».

quia adhuc finis in áliud tempus.
[28] Et revertétur in terram suam cum ópibus multis : et cor ejus advérsum testaméntum sanctum, et fáciet, et revertétur in terram suam.
[29] Statúto témpore revertétur, et véniet ad austrum : et non erit prióri símile novíssimum. [30] Et vénient super eum triéres et Románi : et percutiétur, et revertétur, et indignábitur contra testaméntum sanctuárii, et fáciet : revertetúrque, et cogitábit advérsum eos, qui dereliquérunt testaméntum sanctuárii. [31] Et bráchia ex eo stabunt, et pólluent sanctuárium fortitúdinis, et aúferent juge sacrifícium : et dabunt abominatiónem in desolatiónem.
[32] Et ímpii in testaméntum simulábunt fraudulénter : populus autem sciens Deum suum, obtinébit, et fáciet. [33] Et docti in pópulo docébunt plúrimos : et ruent in gládio, et in flamma, et in captivitáte, et in rapína diérum.
[34] Cumque corrúerint, sublevabúntur auxílio párvulo : et applicabúntur eis plúrimi fraudulénter. [35] Et de erudítis ruent, ut confléntur, et eligántur, et dealbéntur usque ad tempus præfinítum : quia adhuc áliud tempus erit.
[36] Et fáciet juxta voluntátem suam rex, et elevábitur, et magnificábitur advérsus omnem deum : et advérsus

Invadit Judæam. 1 Mach. 20, 29. 2 Mach. 4 ; 5, 11.
A Romanis victus polluit Judæam. Dan. 11, 22. 1 Mach. 8, 5 ; 1, 1. 2 Mach. 5, 6. 1 Mach. 1, 12. Dan. 8, 11 ; 9, 27. 1 Mach. 45-54 ; 1, 23, 37, 41, 57 ; 3, 45.
Persequetur justos. 1 Mach. 1, 12 ; 2, 17-18. 2 Mach. 4, 9 ; 6, 21 ; 8 ; 7, 2, 39. Dan. 12, 3, 10. Am. 5, 13. 2 Mach. 6, 18, 38. 1 Mach. 1, 57 ; 3, 41 ; 5, 13 ; 2, 1, 44.
Hi a Deo sublevantur. Dan. 12, 10, 13 ; 8, 17, 25.
Impietas nimia Antiochi. Ex. 28, 2. 2 Thess. 2, 4.

fin est pour un autre temps encore.
[28] » Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses ; et son cœur sera contre l'alliance sainte ; et il agira, et il retournera dans son pays.
[29] » Au temps marqué, il retournera, et il viendra vers le midi ; mais sa dernière *expédition* ne sera pas semblable à la première. [30] Et viendront contre lui des trirèmes et des Romains ; et il sera frappé, et il retournera, et il sera indigné contre l'alliance du sanctuaire, et il agira, et il retournera, et il formera des desseins *même* contre ceux qui ont abandonné l'alliance du sanctuaire. [31] Et des bras *armés* par lui se lèveront, et souilleront le sanctuaire de la force, et feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils ajouteront à l'abomination la désolation.
[32] » Et contre l'alliance, les impies useront d'une feinte trompeuse ; mais le peuple connaissant son Dieu prévaudra et agira. [33] Et les savants parmi le peuple instruiront bien des gens, et ils tomberont sous le glaive, dans la flamme, en captivité, et par un brigandage de *plusieurs* jours.
[34] » Et lorsqu'ils seront tombés, ils seront soulagés par un très petit secours, et beaucoup se joindront à eux frauduleusement. [35] Et d'entre *ces* savants, *plusieurs* succomberont, afin qu'ils passent par le feu, qu'ils soient purifiés, et qu'ils deviennent blancs jusqu'au temps déterminé, parce qu'il y aura encore un autre temps.
[36] » Et le roi agira selon sa volonté, et il s'élèvera et se glorifiera contre

---

28. *Il retournera;* c'est-à-dire Antiochus Épiphane. — *L'alliance sainte* (*testamentum sanctum*) ; la loi divine des Juifs, appelée ŷ. 30 *l'alliance du sanctuaire,* parce qu'elle était conservée dans le temple. On pourrait encore entendre par cette expression tout ce qui appartenait à la religion des Juifs. Voir sur l'ensemble de ce verset, 28, I *Machabées*, I, 20-24 ; II *Machabées*, V, 21.

29. *Il retournera.* C'est la quatrième campagne d'Égypte en 168. — *Ne sera pas semblable à la première;* l'Égypte fut d'abord réduite aux abois; le syrien se voyait à la veille de réaliser ses rêves ambitieux, lorsque les Romains intervinrent.

30. *Des trirèmes et des Romains* (Hébreu : *Kittim.* Voir la note sur *Nombres*, XXIV, 24), hébraïsme, pour *les trirèmes des Romains;* c'est-à-dire les Romains sur leurs trirèmes. Le texte hébreu porte *des vaisseaux de Céthim,* ou de la Macédoine. Nous savons par Tite-Live et Justin que des légats romains mirent fin à la guerre et obligèrent Antiochus à s'en retourner. Ces historiens remarquent qu'étant arrivés à l'île de Délos, les légats y trouvèrent des vaisseaux légers macédoniens. Or cette remarque autorise à croire que les légats s'en servirent pour leur voyage (Glaire). — *Il sera frappé.* Le général Popilius Lœna lui signifia un ordre du Sénat lui enjoignant de renoncer à ses projets sur le royaume des Ptolémées. Antiochus demanda du temps pour réfléchir; Popilius traça un cercle avec un bâton autour du roi et le somma de se prononcer avant d'en sortir. Antiochus savait la puissance des Romains, il se soumit. Mais son amour-propre avait été cruellement blessé; il s'en vengea sur les Juifs. — *L'alliance du sanctuaire.* Voir la note sur ŷ. 28. Cf. I *Machabées*, I, 30, 54; II *Machabées*, IV, 7 et suiv.; V, 24, 26.

31. *Et des bras...* Cf. I *Machabées*, I, 43 et suiv.; II *Machabées*, VI, 1 et suiv. — *Le sanctuaire de la force;* le temple, ainsi appelé parce qu'on y adorait le Dieu fort, le tout-puissant, ou parce que le temple lui-même était très fortifié, à l'instar d'une citadelle.

32. *Les impies useront...* Voir II *Machabées*, VI, 21.

33. *Les savants...* Ceci regarde principalement Mathathias et ses fils, de la tribu de Lévi. Voir I *Machabées*, II, 27 et suiv.

34. *Par un très petit secours;* celui des frères Machabées. Voir I *Machabées*, II. 1 et suiv. — *Beaucoup se joindront.* Voir II *Machabées*, VIII, 1 et suiv.

35. *Un autre temps;* un temps différent, un temps de consolation.

λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργὴ, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 *Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπιθυμίᾳ γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.* 38 *Καὶ θεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ, καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι.* 39 *Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.*

40 *Καὶ ἐν καιρου πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἱππεῦσι καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει, καὶ παρελεύσεται.* 41 *Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαεὶμ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσι. Καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ, καὶ Μωὰβ, καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών.* 42 *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.* 43 *Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.* 44 *Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλούς.* 45 *Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῷ, ἀναμέσον τῶν θαλασσῶν, εἰς ὄρος Σαβαεὶν ἅγιον·*

יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם
37 כִּי־נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל
38 יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃
39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר
אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃
מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל
בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת
מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים

v. 39. יכיר ק׳
v. 40. 42. הב׳ בפתח
v. 44. א׳ במקום ה׳

36. X: *μέχρι τȣ̃ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν*. E† (p. *συντ.*) *καὶ σπȣδὴν*. A[1]: *γείνεται*. 37. A[1*] (pr.) *ȣ̓*. A[2]F† (a. *ἐπιθ.*) *ἐπὶ*. AEF: *ἐπιθυμίαν*. AEF: *κ. ἐπὶ πάντα θεὸν*. 38. A[1]: *Μαωζεὶ* (EFB[1]: *Μαωζεὶν*, Al.: *Μαζωεὶμ*) ... † (a. pr. *δοξ.*) *ȣ̓* (A[2] uncis incl.). A: *χρυσιῷ*. F: *ἀργ. κ. χρυσ.* EF: *ἀργυρίῳ*. 39. EF† (p. *ἀλλ.*) *ȣ̃ ἐὰν ἐπιγνῷ*. E: *διελῇ*. 40. A: *Κ. ἐν τῷ καιρῷ πέρατι*. A[2] (pro *ἐπ' αὐτὸν*) : *μετ' αὐτȣ̃*. B[1]: *ὁ βασ. ὁ τοῦ*. AEF: *εἰςελεύσεται*. X† (in f.) *ἐν ταῖς κατακλύσεσι*. 41. A[1]EB[1]: *Σαβαείν* (F: *Σαβεί*, Al.: *Σαβείρ*. Cf. ẙẙ. 45 et 16). 42. AEFX† (p. *χεῖρα*) *αὐτοῦ*. 43. A: *τȣ̃ χρυσίȣ κ. τȣ̃ ἀργυρίȣ*. A[1*] (a. *πᾶσιν*) *ἐν*. X† (p. *Αἰθ.*) *καὶ*. 44. E* *ἀπὸ*. AEFX† (p. *ἀφαν.*) *καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι*. 45. A[1]: *Ἐνφανδανῷ*. F: *ἐπ' ὄρ.*

37. Hébreu . « il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à l'amour des femmes (le dieu chéri des femmes, sans doute Adonis), ni à aucun dieu, car il s'élèvera au-dessus de tous ».
38. *Le dieu Maozim.* On peut traduire par : « le dieu des forteresses sur son piédestal ». Septante : « le dieu Maozim en son temple ».
39. Hébreu : « c'est avec le dieu étranger qu'il attaquera les lieux fortifiés; et il comblera d'honneurs ceux qui le reconnaîtront, il les fera dominer sur plusieurs, il leur distribuera des terres en récompense ».

41. *Dans la terre glorieuse.* On peut traduire : « dans le plus beau des pays ». Septante : « dans la terre de Saba ». — *Le commencement.* On peut traduire : « les principaux ».
43[b]. Hébreu : « les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite ».
44. *Afin de briser et de tuer.* Septante : « afin d'exterminer ».
45. *Il plantera sa tente à Apadno.* Hébreu : « il plantera les tentes de son palais », c'est-à-dire ses tentes, semblables par leur grandeur à des palais.

Deum deórum loquétur magnífica, Ap. 13, 5.
et dirigétur, donec compleátur ira- Ez. 5, 13; 6, 11; 13, 14; 21, 27.
cúndia : perpetráta quippe est defi-
nítio. 37 Et Deum patrum suórum
non reputábit : et erit in concupis- 1 Tim. 4, 3. 2 Reg. 1, 26.
céntiis feminárum, nec quemquam
deórum curábit : quia advérsum
univérsa consúrget. 38 Deum autem
Maózim in loco suo venerábitur : et 1 Mach. 1, 57.
Deum, quem ignoravérunt patres
ejus, colet auro, et argénto, et lápide
pretióso, rebúsque pretiósis. 39 Et
fáciet ut múniat Maózim cum deo
aliéno, quem cognóvit, et multipli- 1 Mach. 2, 19. 2 Mach. 7, 24.
cábit glóriam, et dabit eis potestá-
tem in multis, et terram dívidet gra-
túito.

Iterum bellatur contra Ægyptum

40 Et in témpore præfiníto præliá-
bitur advérsus eum rex austri, et
quasi tempéstas véniet contra illum
rex aquilónis, in cúrribus, et in Dan. 11, 6, 7, 9, 10.
equítibus, et in classe magna, et in-
grediétur terras, et cónteret et per-
tránsiet.

et invadit Judæam.

41 Et introíbit in terram gloriósam,
et multæ córruent : hæ autem solæ Dan. 8, 9-11; 11, 16.
salvabúntur de manu ejus, Edom,
et Moab, et princípium filiórum
Ammon. 42 Et mittet manum suam Ex. 22, 8, 11.
in terras : et terra Ægýpti non effú-
giet. 43 Et dominábitur thesaurórum
auri et argénti, et in ómnibus pre-
tiósis Ægýpti : per Líbyam quoque Ez. 38, 5. 2 Par. 12, 3; 16, 8. Nah. 3, 9.
et Æthiópiam transíbit. 44 Et fama
turbábit eum ab oriénte et ab aqui-
lóne : et véniet in multitúdine mag-
na ut cónterat et interfíciat plúri-
mos.

In finem corruit.

45 Et figet tabernáculum suum
Apádno inter mária, super montem

tout dieu ; et contre le Dieu des dieux
il parlera avec arrogance, et il prospé-
rera jusqu'à ce que le courroux *de
Dieu contre son peuple* soit accompli ;
car la décision a été prise. 37 Et il
comptera pour rien le Dieu de ses pè-
res ; et il sera *livré* à la concupiscence
des femmes, et il n'aura souci d'aucun
des dieux, parce qu'il s'élèvera contre
toutes choses, 38 mais il vénérera en
son lieu le dieu Maozim, et il honorera
le dieu que ses pères ont ignoré, avec
de l'or et de l'argent, et des pierres
précieuses, et d'*autres* choses précieu-
ses. 39 Et il fera en sorte de fortifier
Maozim avec un dieu étranger qu'il a
connu, et il multipliera *leur* gloire, et
il leur donnera la puissance sur un
grand nombre ; et il partagera la terre
gratuitement.
40 » Et, au temps marqué, le roi du
midi combattra contre lui ; et comme
une tempête viendra contre lui le roi
de l'aquilon, avec des chars et des ca-
valiers, et une grande flotte ; et il en-
trera dans ses terres et *les* détruira,
et passera au delà.
41 » Et il entrera dans la terre glo-
rieuse, et beaucoup de terres seront
ruinées ; or celles-là seules seront sau-
vées de sa main : Édom et Moab, et
le commencement des fils d'Ammon.
42 Et il étendra sa main sur les terres,
et la terre d'Égypte n'échappera pas.
43 Et il se rendra maître des trésors
d'or et d'argent et de toutes les choses
précieuses de l'Égypte : il passera aussi
au travers de la Libye et de l'Éthiopie.
44 Et des bruits venant de l'orient et
de l'aquilon le troubleront ; et il vien-
dra avec une grande multitude, afin
de briser et de tuer un très grand
nombre.
45 » Et il plantera sa tente à Apadno
entre des mers sur une montagne

---

37. *Il sera livré à la concupiscence des femmes.* Voir II *Machabées*, IV, 30.

38. *Le dieu Maozim* est, selon plusieurs, l'idole de Jupiter Olympien, qu'Antiochus fit placer dans le temple de Jérusalem. Cf. I *Machabées*, I, 57 ; II *Machabées*, VI, 12. L'Hébreu porte : *Elôah mâ'uzzîm*, qui signifie *dieu de lieux fortifiés, de forteresses ;* ce que quelques-uns entendent de Mars, dieu de la guerre ; mais d'autres du vrai Dieu (Glaire).

39. *Maozim ;* c'est-à-dire les forteresses ; allusion à la signification du nom du dieu. Antiochus fit bâtir en effet une forteresse auprès du temple du Seigneur, où il avait placé la statue de son dieu, comme pour le défendre contre toute attaque. — *Leur* se rapporte aux Juifs qui adorèrent l'idole d'Antiochus (Glaire).

40. Ce verset et les suivants sont une récapitulation des versets 22-30.

41. *La terre glorieuse ;* la Judée. Cf. VIII, 9 ; XI, 16.

45. *Apadno ;* nom d'un lieu que Théodoret place non loin de Jérusalem, et saint Jérôme près de Nicopolis ; Théodotion et Procope font également de ce mot un nom propre de lieu ; mais les interprètes modernes l'expliquent généralement par *citadelle*, *palais*, sens qu'il a en hébreu, en chaldéen, en syriaque, et même en arabe (Glaire).

II. Pars prophetica (VII-XII). — 4° (c). Visio ultimi regni (XII).

ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου. Καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐν τῇ γῇ ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ,* ² *καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.* ³ *Καὶ οἱ συνιέντες λάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.*

⁴ *Καὶ σὺ, Δανιὴλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους, καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.*

⁵ *Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.* ⁶ *Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδὶν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἕως πότε τὸ πέρας ἂν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;* ⁷ *Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδὶν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν, γνώσονται πάντα ταῦτα.*

לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין
עוֹזֵר לוֹ׃
XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה
עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת
גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
2 עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים
מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃
3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם
וָעֶד׃
4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם
הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים
וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם
אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת
הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃
6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ
7 הַפְּלָאוֹת׃ וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ
לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי
הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־
הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי
לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ
יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

v. 1. השׁ׳ בפתח
v. 3. בנ״א יזהירו

45. A: *Σαβεὶν* (cf. ŷŷ. 16 et 41). AEF† (a. *ἥξει*) *καὶ*. A† (p. *μέρους*) *ὄρους* (A² uncis incl.). EF: *οὐκ ἔσται*. — 1. EF* *θλῖψις*. B¹* *οὐ γέγονεν ἀφ' ἧς* (add. sec. m.). A¹: *ἀφ' ἧς* (l. *ἀφ' οὗ*). AEF: *ἐπὶ τῆς γῆς ἕως*. AEF: *καὶ ἐν τῷ καιρῷ* ... † (p. *πᾶς*) *ὁ εὑρεθεὶς* (EF sine *ὁ*). 2. A: *ἐγερθήσονται*. 3. AEF: *ἐκλάμψουσιν*. 4. A¹: *τὸ βιβλίον* ... *τοὺς λόγους* (ord. inv.). B¹: (l. *λόγ.*) *λοιπούς*. 5. X* *τοῦ χείλ. τοῦ ποτ.* 6. A¹EF: *εἶπον*. F: *τὸ βαδδ.* (X: *τῷ β.*). A¹: *βαδδί* (A²: *βαδδίμ*, FB¹: *βαδδείν*). 7. FB¹: *τὸ βαδδεὶν*. A: *ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσ.* (EF: *χειρὸς λαοῦ ἡγ.* [* *καὶ*?]).




Antiochus III le Grand, roi de Syrie, frère de Séleucus III (222-187 avant J.-C.) (XI, 13-19, p. 355). (Cabinet des médailles).

45ᵇ. Hébreu et Septante : « puis il arrivera à sa fin sans que personne lui soit en aide ».

XII. 1. *Un temps, tel.* Septante : « un temps de tribulation, une tribulation telle ».

2. *Les autres pour l'opprobre, afin qu'ils le voient toujours.* Hébreu et Septante : « les autres pour l'opprobre et la honte éternelle ».

3. *Et ceux qui enseignent la justice à un grand nombre.* Septante : « et (certains) d'entre les nombreux justes ».

6. *Et je dis.* Hébreu et Septante : « et l'un d'eux dit :

ínclytum et sanctum, et véniet usque ad summitátem ejus : et nemo auxiliábitur ei.

Ez. 39, 4. Joel, 4, 2, 12. Zach. 14, 2.

c) Gloria sanctorum.

XII. 1 In témpore autem illo consúrget Míchaël princeps magnus, qui stat pro fíliis pópuli tui : et véniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse cœpérunt usque ad tempus illud. Et in témpore illo salvábitur pópulus tuus, omnis qui invéntus fúerit scriptus in libro. 2 Et multi de his qui dórmiunt in terræ púlvere, evigilábunt : álii in vitam ætérnam, et álii in oppróbrium ut vídeant semper. 3 Qui autem docti fúerint, fulgébunt quasi splendor firmaménti, et qui ad justítiam erúdiunt multos, quasi stellæ in perpétuas æternitátes.

Dan. 7, 10; 10, 13, 21; 9, 14, 16. Mat. 24, 21. Jer. 30, 7. Ap. 20, 4, 15; 21, 27. Rom. 11, 26. Is. 4, 3; 66, 24; Ps. 68, 29. Philip. 4, 3. Mat. 20, 28; 26, 28. 1 Joa. 2, 12. 1 Cor. 15, 22. Mat. 25, 46. Rom. 5, 15, 16.

Signandus liber.

4 Tu autem Dániel claude sermónes, et signa librum usque ad tempus statútum : plúrimi pertransíbunt, et múltiplex erit sciéntia.

Dan. 3, 7; 11, 33. Mat. 13, 43. 1 Cor. 15, 40. Ap. 2, 28; 10, 4; 22, 10. Mich. 4, 5. Sop. 3, 7. Is. 8, 16; 29, 11.

Usquequo finis horum.

5 Et vidi ego Dániel, et ecce quasi duo álii stabant : unus hinc super ripam flúminis, et álius inde ex áltera ripa flúminis. 6 Et dixi viro, qui erat indútus líneis, qui stabat super aquas flúminis : Usquequo finis horum mirabílium ? 7 Et audívi virum, qui indútus erat líneis, qui stabat super aquas flúminis, cum elevásset déxteram et sinístram suam in cœlum, et jurásset per vivéntem in ætérnum, quia in tempus, et témpora, et dimídium témporis. Et cum compléta fúerit dispérsio manus pópuli sancti, complebúntur univérsa hæc.

Dan. 8, 26; 11, 2; 12, 3. Apoc. 10, 5. Jer. 51, 63. 2 Esdr. 1, 1. Dan. 8, 17; 11, 35, 40. Dan. 8, 6-7. Ps. 123, 3-4. Dan. 10, 5. Gen. 14, 22. Ex. 6, 8. Deut. 32, 40. Ez. 20, 5. Ap. 10, 5-6; 12, 14. Dan. 11, 13; 7, 25.

illustre et sainte; et il viendra jusqu'à son sommet, et personne ne le secourra.

XII. 1 » Mais en ce temps-là s'élèvera Michel le grand prince, qui est pour les fils de ton peuple; et viendra un temps, tel qu'il n'y en a pas eu depuis que les nations ont commencé d'être jusqu'alors. Et en ce temps-là, sera sauvé quiconque de ton peuple sera trouvé écrit dans le livre. 2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière de la terre s'éveilleront : les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, afin qu'ils *le* voient toujours. 3 Or ceux qui auront été savants brilleront comme la splendeur du firmament, et ceux qui enseignent la justice à un grand nombre, seront comme les étoiles dans les perpétuelles éternités.

4 » Mais toi, Daniel, ferme les paroles, et scelle le livre jusqu'au temps déterminé : beaucoup *le* parcourront et la science sera multipliée ».

5 Et je vis, moi Daniel, et voilà comme deux autres *hommes* qui se tenaient debout : l'un en deçà, sur la rive du fleuve, et l'autre au delà, sur la rive du fleuve. 6 Et je dis à l'homme qui était vêtu de lin, qui se tenait sur les eaux du fleuve : « Quand sera la fin de ces prodiges? » 7 Et j'entendis l'homme qui était vêtu de lin, qui se tenait debout sur les eaux du fleuve, lorsqu'il eut élevé sa main droite et sa main gauche au ciel, et qu'il eut juré par celui qui vit éternellement, en disant : « Dans un temps, et *deux* temps, et la moitié d'un temps. Et quand la dispersion de l'assemblée du peuple saint sera accomplie, toutes ces choses seront accomplies ».

---

c) **L'Antéchrist. Règne des saints**, XII.

XII. 1. *Mais...*; continuation du chapitre précédent. — *En ce temps-là*; c'est-à-dire au temps d'Antiochus Épiphane, selon saint Chrysostome et quelques commentateurs; mais, suivant la plupart des autres Pères et des interprètes, au temps de l'Antéchrist et de la fin du monde. Dans le style prophétique, en effet, cette expression ne se rapporte pas toujours au temps dont il vient d'être question, mais simplement aux temps à venir, que l'esprit de Dieu découvre aux prophètes, et dans lesquels les divers événements qu'ils annoncent sont quelquefois séparés de plusieurs siècles. — *Viendra un temps...* Cf. *Matthieu*, XXIV, 21; *Romains*, XI, 26. — *Le livre* de vie. *Être écrit dans ce livre*, c'est être prédestiné à la gloire (Glaire).

2. *Beaucoup de ceux*; c'est-à-dire toute la multitude de ceux. Dans le style biblique on met fréquemment *beaucoup* pour *la totalité*, lorsque cette totalité comprend un nombre considérable. — *Qu'ils le voient*; hébraïsme, pour *qu'ils le sentent, qu'ils l'éprouvent*. — Ce verset et sa suite montre clairement qu'il s'agit de la résurrection générale à la fin du monde (Glaire).

3. *Brilleront...* Cf. *Sagesse*, III, 7; *Matthieu*, XIII, 43.

4. *Ferme les paroles...* Voir plus haut la note sur VIII, 26. — *Temps déterminé* pour leur accomplissement. — *Le parcourront* alors. — *La science...*; ils en retireront beaucoup de connaissances; selon d'autres, ils en donneront diverses explications.

5, 6. *Du fleuve*; du Tigre. Cf. X, 4.

6. *L'homme qui était vêtu de lin*. Cf. X, 5. — *La fin*; l'accomplissement.

7. *Disant* (*quia*). Tel est le vrai sens des particules latines *quia, quoniam*, lorsque représentant le KI hébreu, elles ne servent qu'à introduire dans le récit un discours direct; ce qui nous a paru être le cas dans ce passage. — *Un temps*. Cf. VII, 25 (Glaire).

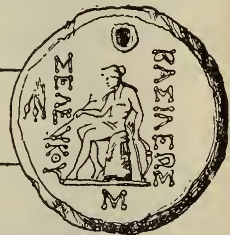
8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα, καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα·
Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπε·
Δεῦρο, Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ
ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας.
10 Ἐκλεγῶσι, καὶ ἐκλευκανθῶσι, καὶ πυρω-
θῶσι, καὶ ἁγιασθῶσι πολλοί· καὶ ἀνομήσω-
σιν ἄνομοι, καὶ οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι,
καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι. 11 Καὶ ἀπὸ
καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ, καὶ
δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι
χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. 12 Μακάριος
ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας
τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ
δεῦρο, καὶ ἀναπαύου. Ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ
ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ
ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου εἰς συντέλειαν
ἡμερῶν.

8 וַאֲנִ֥י שָׁמַ֖עְתִּי וְלֹ֣א אָבִ֑ין וָאֹֽמְרָה֙ אֲדֹנִ֔י
9 מָ֖ה אַחֲרִ֥ית אֵֽלֶּה׃ וַיֹּ֖אמֶר לֵ֣ךְ דָּנִיֵּ֑אל
כִּֽי־סְתֻמִ֧ים וַחֲתֻמִ֛ים הַדְּבָרִ֖ים עַד־עֵ֥ת
י קֵֽץ׃ יִתְבָּרְר֨וּ וְיִתְלַבְּנ֤וּ וְיִצָּֽרְפוּ֙ רַבִּ֔ים
וְהִרְשִׁ֣יעוּ רְשָׁעִ֔ים וְלֹ֥א יָבִ֖ינוּ כָּל־
11 רְשָׁעִ֑ים וְהַמַּשְׂכִּלִ֖ים יָבִֽינוּ׃ וּמֵעֵת֙
הוּסַ֣ר הַתָּמִ֔יד וְלָתֵ֖ת שִׁקּ֣וּץ שֹׁמֵ֑ם
12 יָמִ֕ים אֶ֖לֶף מָאתַ֥יִם וְתִשְׁעִֽים׃ אַשְׁרֵ֥י
הַֽמְחַכֶּ֖ה וְיַגִּ֑יעַ לְיָמִ֕ים אֶ֕לֶף שְׁלֹ֥שׁ
13 מֵא֖וֹת שְׁלֹשִׁ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ וְאַתָּ֖ה לֵ֣ךְ
לַקֵּ֑ץ וְתָנ֛וּחַ וְתַעֲמֹ֥ד לְגֹרָלְךָ֖ לְקֵ֥ץ
הַיָּמִֽין׃

v. 10. בנ״א והמשכלים

XIII. (I) Καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν Βαβυ-
λῶνι, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωακείμ. 2 Καὶ
ἔλαβε γυναῖκα ᾗ ὄνομα Σωσάννα, θυγάτηρ
Χελκίου, καλὴ σφόδρα, καὶ φοβουμένη τὸν
κύριον. 3 Καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι, καὶ
ἐδίδαξαν τὴν θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν
νόμον Μωϋσῆ. 4 Καὶ ἦν Ἰωακεὶμ πλού-
σιος σφόδρα, καὶ ἦν αὐτῷ παράδεισος γει-
τνιῶν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πρὸς αὐτὸν
προςήγοντο οἱ Ἰουδαῖοι, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν
ἐνδοξότερον πάντων.
5 Καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ

8. A: Κἀγὼ. E* ȣ̓. A: τί ἔσχ. 9. X: εἰπέ μοι. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A[1]* κ. ἐκλευκ. FB[1]* κ. ἁγιασθ. A[2]E: ἀνομήσȣσι (l. ἀνομήσωσι). A[1] (pro συνήσ.) : νοήσȣσιν. B[1]* πάντες. 11. A: Καὶ ἀπὸ καιροῦ παρ. τοῦ ἐνδ. ἀφ' οὗ ἀνασταθῇ ἡ θυσία διαπαντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ (B[1]* τὸ) βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως. A[1]: ἡμέρας χιλίαις διακοσίαις. 12. A: ὑπομείνας. 13. A† (p. ἡμ.) εἰσὶν. A[1]B[1]* κ. ὧραι. AEF† (p. συντ.) καὶ ἀναπαύσῃ. X (pro κλῆρ) : καιρόν. A† (in f.) Ὅρασις ια'. — Caput illud in græco invenitur initio libri ut inter uncos notavimus. 2. AB[1]: Σουσάννα (B rescriptum : Σωσάννα). 3. A: Μωσῆ.

Séleucus IV Philopator, roi de Syrie, fils d'Antiochus III (187-175 avant J.-C.) (XI, 20, p. 357). (Cabinet des médailles).

8. *Qu'est-ce qui sera après ceci ;* c'est-à-dire : « quelle sera l'issue de ces choses ».

10. *Les savants.* Hébreu et Septante : « ceux qui ont de l'intelligence ».

13. Hébreu : « et toi, marche vers la fin; et repose-toi ; tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours ».

XIII. La suite ne se trouve pas dans le texte hébreu actuel. La traduction de la Vulgate a été faite sur le texte grec. Ce chapitre XIII commence dans les Septante le livre de Daniel et forme donc le chapitre Ier, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses. Le texte grec est celui de la version de Théodotion, comme pour le reste de Daniel. Dans la version proprement dite des Septante, le récit est généralement plus concis ; elle omet les ỳ. 15-18, 20-21, 24-27, 50, 63-64. En revanche, il y a quelques additions ỳ. 30, 51, 62, etc.

Tempus consummationis.

[8] Et ego audívi, et non intelléxi.
Et dixi : Dómine mi, quid erit post
hæc? [9] Et ait : Vade, Dániel, quia
clausi sunt, signatíque sermónes,
usque ad præfinítum tempus. [10] Eli-
géntur, et dealbabúntur, et quasi
ignis probabúntur multi : et ímpii
agent ímpie, neque intélligent
omnes ímpii, porro docti intélli-
gent. [11] Et a témpore cum ablátum
fúerit juge sacrifícium, et pósita
fúerit abominátio in desolatiónem,
dies mille ducénti nonagínta. [12] Beá-
tus, qui expéctat, et pérvenit usque
ad dies mille trecéntos trigínta quin-
que. [13] Tu autem vade ad præfiní-
tum : et requiésces, et stabis in
sorte tua in finem diérum.

Dan. 8, 26. — Mat. 24, 25. — Eccli. 27, 6. Ps. 65, 10. Tob. 12, 13. 2 Tim. 3, 13. — Hebr. 13, 15. — Ps. 38, 5. Act. 26, 18. Colos. 1, 12.

Hucúsque Daniélem in hebrǽo volúmine légimus. Quæ sequúntur usque ad finem libri, de Theodotiónis editióne transláta sunt.

1° Susannæ educatio.

XIII. [1] Et erat vir hábitans in Ba-
bylóne, et nomen ejus Jóakim : [2] et
accépit uxórem nómine Susánnam,
fíliam Helcíæ, pulchram nimis et
timéntem Deum : [3] paréntes enim
illíus cum essent justi, erudiérunt
fíliam suam secúndum legem Móysi.
[4] Erat autem Jóakim dives valde,
et erat ei pomárium vicínum dómui
suæ : et ad ipsum confluébant Judǽi,
eo quod esset honorabílior ómnium.

Duo senes judices

[5] Et constitúti sunt de pópulo duo

Dan. 1, 6. — Eccli. 1, 22; 23, 37, 25, 14; 1, 20. Eccles. 7, 19. — Tob. 1, 13. Ps. 61, 11.

[8] Et moi j'entendis et ne compris
pas. Et je dis : « Mon Seigneur, qu'est-
ce qui sera après ceci? » [9] Et il dit :
« Va, Daniel; car les paroles sont fer-
mées et scellées jusqu'au temps fixé.
[10] Beaucoup seront purifiés , et devien-
dront blancs et éprouvés comme le feu,
et les impies agiront avec impiété, et
aucun des impies ne comprendra ; mais
les savants comprendront. [11] Et de-
puis le temps qu'aura été aboli le sa-
crifice perpétuel, et qu'aura été établie
l'abomination de la désolation, il s'é-
coulera mille deux cent quatre-vingt-
dix jours. [12] Bienheureux celui qui at-
tend et qui parvient jusqu'à mille trois
cent trente-cinq jours. [13] Mais toi, va
jusqu'au terme fixé, et tu seras en re-
pos, et tu demeureras dans ton état
jusqu'à la fin des jours ».

Jusqu'ici nous avons lu Daniel dans le volume hébreu. Ce qui suit jusqu'à la fin du livre a été traduit de l'édition de Théodotion.

XIII. [1] Or il y avait un homme habi-
tant à Babylone, et son nom était Joakim.
[2] Et il prit une femme du nom de Su-
sanne, fille d'Helcias, fort belle, et crai-
gnant Dieu. [3] Car, comme ses parents
étaient justes, ils élevèrent leur fille
selon la loi de Moïse. [4] Or, Joakim était
très riche, et il avait un verger près de
sa maison; et les Juifs affluaient souvent
chez lui, parce qu'il était le plus consi-
dérable de tous.
[5] Et on établit juges d'entre le

---

10. *Aucun des impies* (*neque omnes impii*). En hébreu, le mot *tout*, accompagné d'une négation, équivaut à *pas un, aucun, nul* (Glaire).

12. *Mille trois cent trente-cinq jours;* ce qui fait quarante-cinq jours de plus qu'au verset précédent. Or, suivant saint Jérôme et Théodoret, ces quarante-cinq jours sont ceux qui s'écouleront entre la mort de l'Antéchrist qui arrivera au bout de mille deux cent quatre-vingt-dix jours, et le dernier avènement de Jésus-Christ. Ceux qui en font l'application au temps des Machabées entendent les jours qui s'écoulèrent entre la nouvelle consécration du temple et la mort d'Antiochus (Glaire).

13. *Mais toi;* Daniel. — *Va...;* c'est-à-dire attends jusqu'à ta mort, tu vivras dans la paix et le repos, et tu jouiras de tes dignités, de ton rang élevé jusqu'à la fin de ta vie; ou bien. tu mourras, mais tu jouiras aussitôt d'un repos qui durera jusqu'à la fin des temps, où tu ressusciteras pour entrer en possession de la félicité éternelle (Glaire).

Jusqu'ici... C'est une remarque de saint Jérôme. Les deux chapitres suivants, quoique n'ayant pas été traduits du texte original, ont été reconnus par l'Église comme faisant partie des divines Écritures.

Appendices. — XIII-XIV.

1° **Histoire de Susanne,** XIII.
2° **Imposture des prêtres de Baal,** XIV, 1-21.
3° **Daniel tue le dragon,** XIV, 22-26.
4° **Daniel sauvé de la fosse aux lions,** XIV, 27-42.

1° **Histoire de Susanne,** XIII.

XIII. Dans l'ordre des temps, cette histoire devrait être placée après le chapitre premier; elle est arrivée au temps de la captivité des Juifs à Babylone, lorsque Daniel était encore jeune (℣. 45), et par conséquent dans les trois premières années de la captivité (Glaire).

1. *Joakim* était un des principaux Juifs captifs à Babylone. Plusieurs, entre autres saint Hippolyte, ont cru que c'était le roi de ce nom, ou plutôt Joachim (Jéchonias). Mais le Joakim de Susanne ne peut être le roi de Juda parce que ce dernier ne vécut pas en Chaldée; il ne peut pas non plus être Jéchonias, parce que, quand Jéchonias fut captif à Babylone, Daniel n'était plus jeune, comme il l'était au moment où Susanne fut calomniée.

2. *Susanne* signifie « lis ».

τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, περὶ
ὧν ἐλάλησεν ὁ Δεσπότης, ὅτι ἐξῆλθεν ἀνο-
μία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν,
οἳ ἐδόκουν κυβερνᾷν τὸν λαόν. 6 Οὗτοι
προςεκαρτέρουν ἐν τῇ οἰκίᾳ Ἰωακεὶμ, καὶ
ἤρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ κρινόμενοι.
7 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον
ἡμέρας, εἰςεπορεύετο Σωσάννα, καὶ περιε-
πάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.
8 Καὶ ἐθεώρουν αὐτὴν οἱ δύο πρεσβύτε-
ροι καθ' ἡμέραν εἰςπορευομένην, καὶ περι-
πατοῦσαν, καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς.
9 καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν, καὶ ἐξέ-
κλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ μὴ
βλέπειν εἰς τὸν οὐρανὸν, μηδὲ μνημονεύειν
κριμάτων δικαίων. 10 Καὶ ἦσαν ἀμφότεροι
κατανενυγμένοι περὶ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἀνήγ-
γειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην ἑαυτῶν, 11 ὅτι
ᾐσχύνοντο ἀναγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐ-
τῶν, ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ, 12 καὶ
παρετηροῦσαν φιλοτίμως καθ' ἡμέραν ὁρᾷν
αὐτήν. 13 Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ·
Πορευθῶμεν δὴ εἰς οἶκον, ὅτι ἀρίστου ὥρα
ἐστί. Καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ'
ἀλλήλων, 14 καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπι-
τοαυτὸ, καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰ-
τίαν, ὡμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν·
καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν, ὅτε αὐ-
τὴν δυνήσονται εὑρεῖν μόνην.
15 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ παρατηρεῖν
αὐτοὺς ἡμέραν εὔθετον, εἰςῆλθέ
ποτε καθὼς χθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας,
μετὰ δύο μόνων κορασίων, καὶ ἐπεθύ-
μησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ,
ὅτι καῦμα ἦν. 16 Καὶ οὐκ ἦν οὐδεὶς

10. A^1: ἀπήγγελλον (A^1: ἀπήγγειλαν). A: (l. ἑαυ.) αὐτῶν. 11. A: ἀπαγγεῖλαι. 13. A^1: εἶπεν. A: ὥρα ἀρίστου. 15. A^1: ἐπεθύμησεν. 16. B^1: ἐκεῖ οὐδεῖς.



Æ



Antiochus IV Épiphane, roi de Syrie, le plus jeune fils d'Antiochus III (175-164 avant J.-C.) (XI, 21-45, p. 357). (Cabinet des médailles).

9. *Et leur sens fut perverti.* Septante : « et ils pervertirent leur esprit ».

10. *De Susanne.* Septante : « d'elle ».

senes júdices in illo anno : de qui- Jer. 29, 28 ; 23, 15.
bus locútus est Dóminus : quia 1 Esdr. 9, 2. Zach. 11, 17.
egréssa est iníquitas de Babylóne
a senióribus judícibus, qui videbán-
tur régere pópulum. 6 Isti frequen- Eccle. 6, 10.
tábant domum Jóakim, et veniébant Job, 35, 14. 1 Cor. 6, 6.
ad eos omnes qui habébant judícia. Mat. 5, 40.
7 Cum autem pópulus revertísset
per merídiem, ingrediebátur Su- Ps. 118, 37.
sánna, et deambulábat in pomário Job, 31, 12. Os. 7, 4.
viri sui.
8 Et vidébant eam senes quotídie **eam clam concupiscunt.**
ingrediéntem, et deambulántem : et
exarsérunt in concupiscéntiam ejus : Eccli. 23, 17.
9 et evertérunt sensum suum, et Is. 29, 15.
declinavérunt óculos suos ut non Bar. 1, 10, 22. Os. 4, 11.
vidérent cœlum, neque recordarén- Ps. 10, 5.
tur judiciórum justórum. 10 Erant
ergo ambo vulneráti amóre ejus, nec
indicavérunt sibi vicíssim dolórem
suum : 11 erubescébant enim indicáre
sibi concupiscéntiam suam, voléntes
concúmbere cum ea : 12 et observá-
bant quotídie sollicítius vidére eam.
Dixítque alter ad álterum : 13 Eámus Dan. 14, 33, 36.
domum quia hora prándii est. Et
egréssi recessérunt a se. 14 Cumque
revertíssent, venérunt in unum : et
sciscitántes ab ínvicem causam, con-
féssi sunt concupiscéntiam suam :
et tunc in commúni statuérunt tem-
pus, quando eam possent inveníre
solam.

15 Factum est autem, cum obser- **Susanna in horto se lavat.**
várent diem aptum, ingréssa est
aliquándo sicut heri et nudiustér- Gen. 31, 2. Ex. 4, 10.
tius, cum duábus solis puéllis, vo-
luítque lavári in pomário : æstus
quippe erat : 16 et non erat ibi quis-

peuple en cette année-là deux vieil-
lards, dont le Seigneur a parlé, *disant :*
« L'iniquité est sortie de Babylone par
des juges vieillards qui paraissaient
gouverner le peuple ». 6 Ces juges se
rendaient fréquemment dans la maison
de Joakim, et tous ceux qui avaient des
contestations venaient vers eux. 7 Mais
lorsque le peuple s'en était allé sur le
midi, Susanne entrait et se promenait
dans le verger de son mari.
8 Et les vieillards la voyaient tous
les jours entrant et se promenant; et
ils conçurent une violente passion pour
elle; 9 et leur sens fut perverti, et ils
détournèrent leurs yeux afin de ne pas
voir le ciel, et de ne pas se souvenir
des justes jugements. 10 Ils étaient
donc tous deux blessés par l'amour
de Susanne, et ils ne se dirent pas l'un
à l'autre leur peine ; 11 car ils rougis-
saient de se faire connaître leur pas-
sion, voulant *tous deux* l'assouvir.
12 Et ils épiaient tous les jours avec la
plus grande vigilance *le moment* de la
voir. Et l'un dit à l'autre : 13 « Allons
à la maison, car c'est l'heure du dîner ».
Et, étant sortis, ils se séparèrent.
14 Mais, comme ils revinrent, ils se trou-
vèrent ensemble; et s'en demandant
mutuellement la cause, ils s'avouèrent
leur passion; et alors ils fixèrent en-
semble le temps, quand ils pourraient
la trouver seule.
15 Or, il arriva que, lorsqu'ils
épiaient le jour convenable, Susanne
entra, comme la veille et l'avant-veille,
seulement avec deux jeunes filles, et
voulut se baigner dans le verger, car
il faisait chaud. 16 Et il n'y avait là

---

5. *On établit juges d'entre le peuple.* On voit par ces paroles que, quoique en captivité, les Juifs n'étaient pas privés du droit de juger des cas qui concernaient leurs lois et les affaires des individus de leur nation entre eux. — *Disant.* Voir la note sur XII, 7. — *L'iniquité est sortie de Babylone.* Cette citation n'est pas écrite dans les Livres saints, elle pouvait se trouver dans la tradition. Quelques-uns prétendent qu'elle se rapporte à *Jérémie*, XXIII, 14, et XXIX, où on voit en effet une pensée analogue à celle qu'exprime ici Daniel (Glaire). — *Qui paraissaient gouverner le peuple.* « Ceux qui sont injustement à la tête du peuple, dit saint Jérôme, ont seulement le nom de juges, et ils paraissent plutôt gouverner le peuple qu'ils ne le gouvernent en réalité ».

7. *Sur le midi;* c'était l'heure du dîner chez les anciens Juifs.

9. *Ils détournèrent leurs yeux.* C'est le propre de la passion, de troubler la raison, et d'étouffer tous les avertissements de la conscience. — *Des justes jugements*, de Dieu.

10. *Ils ne se dirent pas l'un à l'autre leur peine*, partie par honte, partie par jalousie, comme il est expliqué dans les deux versets suivants.

13. *Allons à la maison;* les vieillards se trompent mutuellement, chacun voulant profiter de l'absence de l'autre pour se trouver seul avec Susanne. — *L'heure du dîner*, à midi.

15. *Comme la veille et l'avant-veille;* comme elle avait coutume de le faire chaque jour. — *Dans le verger.* Il est dit ℣. 4 que son mari était très riche. D'ailleurs il n'était pas difficile de se rendre propriétaire d'un parc dans l'immense Babylone, célèbre par ses jardins suspendus, et où le terrain cultivable, enfermé dans les murs, était si vaste, que ses habitants pouvaient y trouver de quoi se nourrir pendant un siège, et braver l'investissement.

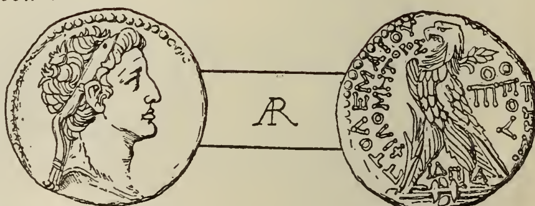
ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι, καὶ
παρατηροῦντες αὐτήν. 17 Καὶ εἶπε τοῖς
κορασίοις· Ἐνέγκατε δή μοι ἔλαιον καὶ
σμήγματα, καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου
κλείσατε, ὅπως λούσωμαι. 18 Καὶ ἐποίησαν
καθὼς εἶπε, καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ
παραδείσου, καὶ ἐξῆλθαν κατὰ τὰς πλαγίας
θύρας, ἐνέγκαι τὰ προςτεταγμένα αὐταῖς,
καὶ οὐκ εἴδοσαν τοὺς πρεσβυτέρους ὅτι ἦσαν
κεκρυμμένοι.

19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν τὰ κοράσια,
καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβῦται, καὶ ἐπέ-
δραμον αὐτῇ, 20 καὶ εἶπον· Ἰδοὺ αἱ θύραι
τοῦ παραδείσου κέκλεινται, καὶ οὐδεὶς
θεωρεῖ ἡμᾶς, καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἐσμέν·
διὸ συγκατάθου ἡμῖν, καὶ γενοῦ μεθ᾽ ἡμῶν.
21 Εἰ δὲ μὴ, καταμαρτυρήσομέν σου, ὅτι ἦν
μετὰ σοῦ νεανίσκος, καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέ-
στειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ.

22 Καὶ ἀνεστέναξε Σωσάννα, καὶ εἶπε.
Στενά μοι πάντοθεν· ἐάν τε γὰρ τοῦτο πρά-
ξω, θάνατός μοι ἐστίν· ἐάν τε μὴ πράξω, οὐκ
ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν. 23 Αἱρετώτε-
ρόν μοι ἐστὶ μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς
χεῖρας ὑμῶν ἢ ἁμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου.

24 Καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ Σωσάννα.
Ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβῦται κατέναντι
αὐτῆς. 25 Καὶ δραμὼν ὁ εἷς, ἤνοιξε τὰς θύ-
ρας τοῦ παραδείσου. 26 Ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν
κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας,
εἰςεπήδησαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τὸ
συμβεβηκὸς αὐτῇ. 27 Ἡνίκα δὲ εἶπαν οἱ
πρεσβῦται τοὺς λόγους αὐτῶν, κατησχύν-
θησαν οἱ δοῦλοι σφόδρα, ὅτι πώποτε οὐκ
ἐῤῥήθη λόγος τοιοῦτος περὶ Σωσάννης.

17. A† (p. κορ.) αὐτῆς. A: σμηγμα. 18. A* καθὼς εἶπε (sed † p. παραδείσου). A: ἐξῆλθον... πλαγίους ... εἶδαν. 19. A: ἐξῆλθον. A* (sec.) καὶ. A: πρεσβύτεροι. 20. B^{1}: συνκατάθου. 21. A (pr. m.) : ἐξαπέστειλα. 22. A^{1}: ἐκφεύσομαι. 23. B^{1}: ἐνπεσεῖν. 24. A: πρεσβύτεροι. 26. A: (l. ἐκ) ἀπὸ. A† (p. ἰδεῖν) τί. 27. A: πρεσβύτεροι. AB^{1}: ἐῤῥέθη. A: Σουσάννας.


Ptolémée VI Philométor Ier, roi d'Égypte, fils de Ptolémée V et de Cléopâtre Ire (181-146 avant J.-C.) (XI, 25-30, p. 357). (Cabinet des médailles).

27. *Et le lendemain arriva* est rattaché au verset suivant dans les Septante.

quam, præter duos senes abscón-
ditos, et contemplántes eam. 17 Dixit
ergo puéllis : Afférte mihi óleum,
et smígmata, et óstia pomárii claú-
dite, ut laver. 18 Et fecérunt sicut
præcéperat : clauserúntque óstia
pomárii, et egréssæ sunt per pósti-
cum, ut afférrent quæ jússerat :
nesciebántque senes intus esse abs-
cónditos.

19 Cum autem egréssæ essent
puéllæ, surrexérunt duo senes, et
accurrérunt ad eam, et dixérunt :
20 Ecce óstia pomárii clausa sunt,
et nemo nos videt, et nos in concu-
piscéntia tui sumus : quam ob rem
assentíre nobis, et commiscére no-
bíscum. 21 Quod si nolúeris, dicémus
contra te testimónium, quod fúerit
tecum júvenis, et ob hanc causam
emíseris puéllas a te.

22 Ingémuit Susánna, et ait : An-
gústiæ sunt mihi úndique : si enim
hoc égero, mors mihi est : si autem
non égero, non effúgiam manus ves-
tras. 23 Sed mélius est mihi absque
ópere incídere in manus vestras,
quam peccáre in conspéctu Dómini.
24 Et exclamávit voce magna Su-
sánna : exclamavérunt autem et
senes advérsus eam. 25 Et cucúrrit
unus ad óstia pomárii, et apéruit.
26 Cum ergo audíssent clamórem
fámuli domus in pomário, irruérunt
per pósticum, ut vidérent quidnam
esset. 27 Postquam autem senes
locúti sunt erubuérunt servi vehe-
ménter : quia numquam dictus fúe-
rat sermo hujuscémodi de Susánna.
Et facta est dies crástina.

A senibus aggreditur.

Eccli. 19, 2.

Eccli. 23, 25-26.

Gen. 39, 10. 2 Reg. 13, 20. Job, 3, 8.

Dan. 13, 37.

Quæ ingemiscit et clamat.

Lev. 20, 10. Deut. 22, 22, 24. Joa. 8, 5.

Mat. 10, 28.

Senes vocant famulos.

Deut. 22, 23, 24.

personne, excepté les deux vieillards
cachés, et qui la regardaient. 17 Et elle
dit donc aux jeunes filles : « Apportez-
moi de l'huile et des savons, et fermez
les portes du verger, afin que je me
baigne ». 18 Et elles firent comme elle
avait ordonné, et elles fermèrent les
portes du verger, et sortirent par la
porte de derrière, pour apporter ce
qu'elle avait commandé, et elles ne
savaient pas que les vieillards fussent
cachés au dedans *du verger*.
19 Mais, lorsque les servantes furent
sorties, les deux vieillards se levèrent
et accoururent à elle, et dirent :
20 « Voici que les portes du jardin sont
fermées, et personne ne nous voit,
nous avons conçu une violente passion
pour vous ; à cause de cela, rendez-
vous à nos désirs et livrez-vous à nous.
21 Que si vous ne voulez pas, nous por-
terons contre vous témoignage, qu'il
y avait avec vous un jeune homme,
et que c'est pour cela que vous avez ren-
voyé les jeunes filles d'auprès de vous ».
22 Susanne soupira, et dit : « Je suis
dans des angoisses de toutes parts ;
car si je fais cela, c'est la mort pour
moi ; et si je ne le fais point, je n'échap-
perai pas à vos mains. 23 Mais il est
mieux pour moi de tomber sans crime
en vos mains, que de pécher en la pré-
sence du Seigneur ».
24 Et Susanne s'écria d'une voix
forte ; mais les vieillards s'écrièrent
aussi contre elle. 25 Et l'un d'eux courut
aux portes du verger, et les ouvrit.
26 Lors donc que les serviteurs de la
maison entendirent les cris dans le ver-
ger, ils coururent par la porte de der-
rière, afin de voir ce que c'était. 27 Mais,
après que les vieillards eurent parlé,
les serviteurs rougirent d'une honte
extrême, parce que jamais parole de
cette sorte n'avait été dite de Susanne.
Et le lendemain arriva.

---

17. *Apportez-moi de l'huile et des savons.* En Orient surtout pour les personnes de la classe aisée, le bain était toujours accompagné d'onction d'huile et de parfums. Le mot huile est employé ici dans le sens de parfums.

19. *Les deux vieillards..... accoururent à elle.* D'après les Septante, ils tentèrent de lui faire violence.

21. *Nous porterons contre vous témoignage.* D'après la loi de Moïse (*Nombres*, xxxv, 30 ; *Deutéronome*, xix, 15) deux témoins suffisaient pour entraîner la condamnation.

22. *C'est la mort pour moi ;* c'est-à-dire la mort de l'âme par le péché, d'après Maldonat ; et suivant Origène et saint Jérôme, Susanne voudrait parler ici de la lapidation, supplice que la loi de Moïse infligeait aux adultères : le verset suivant rend plus probable le premier sens, puisque Susanne préfère la mort au péché.

23. *Il est mieux pour moi.* « Susanna aspernabatur quod audiebat, quia timebat eum quem nihil lædebat ; falsi testes possunt lædere famam, non occidere conscientiam ». Saint Jean Chrysostome.

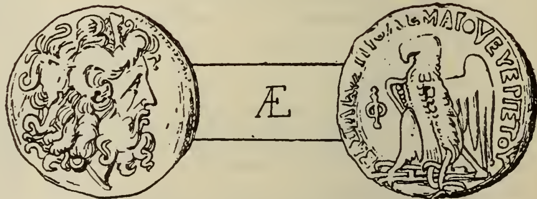
24. *Susanne s'écria* pour appeler du secours.

25. *Courut aux portes... et les ouvrit,* pour faire croire que le complice s'était enfui par là précipitamment, ou qu'eux-mêmes l'avaient poursuivi.

27. *Les serviteurs rougirent d'une honte extrême, parce que jamais...;* précieux témoignage en faveur de l'innocence de Susanne et de la réputation dont elle jouissait.

28 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, ὡς συνῆλθεν
ὁ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακεὶμ,
ἦλθον οἱ δύο πρεσβῦται πλήρεις τῆς ἀνόμου
ἐννοίας κατὰ Σωσάννης, τοῦ θανατῶσαι
αὐτὴν, καὶ εἶπαν ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ·
29 Ἀποστείλατε ἐπὶ Σωσάνναν θυγατέρα
Χελκίου, ἥ ἐστι γυνὴ Ἰωακείμ. Οἱ δὲ ἀπέ-
στειλαν. 30 Καὶ ἦλθεν αὐτὴ, καὶ οἱ γονεῖς
αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ
συγγενεῖς αὐτῆς. 31 Ἡ δὲ Σωσάννα ἦν τρυ-
φερὰ σφόδρα καὶ καλὴ τῷ εἴδει. 32 Οἱ δὲ
παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐ-
τὴν, ἦν γὰρ κατακεκαλυμμένη, ὅπως ἐμπλη-
σθῶσι τοῦ κάλλους αὐτῆς. 33 Ἔκλαιον δὲ
οἱ παρ' αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἰδόντες αὐτήν.
34 Ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβῦται ἐν
μέσῳ τῷ λαῷ, ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτῆς. 35 Ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέ-
βλεψεν εἰς τὸν οὐρανὸν, ὅτι ἦν ἡ καρδία
αὐτῆς πεποιθυῖα ἐπὶ κυρίῳ. 36 Εἶπον δὲ οἱ
πρεσβῦται· Περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῷ
παραδείσῳ μόνων, εἰςῆλθεν αὕτη μετὰ δύο
παιδισκῶν, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ
παραδείσου, καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας.
37 Καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν νεανίσκος ὃς ἦν
κεκρυμμένος, καὶ ἀνέπεσε μετ' αὐτῆς.
38 Ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παρα-
δείσου, ἰδόντες τὴν ἀνομίαν, ἐδράμομεν ἐπ'
αὐτούς· καὶ ἰδόντες συγγινομένους αὐτοὺς,
39 ἐκείνου μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν ἐγκρατεῖς
γενέσθαι, διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς,
καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας ἐκπεπηδηκέναι.
40 Ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι ἐπηρωτῶμεν τίς
ἦν ὁ νεανίσκος. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀγγεῖλαι
ἡμῖν. Ταῦτα μαρτυροῦμεν. 41 Καὶ ἐπί-
στευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυ-
τέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς, καὶ κατέ-
κριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν.*

28. A: *πρεσβύτεροι.* B[1] (sec. m.) A: *Σουσάννας.* 29. AB[1]: *Σουσάνναν.* 31. AB[1]: *Σουσάννα.* 34. A: *πρεσβύτεροι ἐν μ. τοῦ λαοῦ ... τῆς κεφαλῆς.* 35. A† (a. *κυρίῳ*) *τῷ.* 36. A: *πρεσβύτεροι ... καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου.* 37. A[1]: *ἀνέπεσεν.* 39. A: *ἠδυν. περικρατεῖς.* 40. A: *ἀπαγγεῖλαι.*



Ptolémée VII Physcon Évergète II, roi d'Égypte, second fils de Ptolémée V et frère de Ptolémée VI (170-117 avant J.-C.) (XI, 27, p. 357). (Cabinet des médailles).

30. *Son père et sa mère.* Septante : « ses parents ».

[28] Cumque venísset pópulus ad Jóakim virum ejus, venérunt et duo presbýteri pleni iníqua cogitatióne advérsus Susánnam, ut interfícerent
eam. [29] Et dixérunt coram pópulo : Míttite ad Susánnam fíliam Helcíæ uxórem Jóakim. Et statim misérunt.
[30] Et venit cum paréntibus, et fíliis, et univérsis cognátis suis. [31] Porro Susánna erat delicáta nimis, et pulchra spécie. [32] At iníqui illi jussérunt ut discooperirétur (erat enim coopérta) ut vel sic satiaréntur decóre
ejus. [33] Flebant ígitur sui, et omnes qui nóverant eam.

Susanna comparet coram omnibus.

Ps. 63, 6.

[34] Consurgéntes autem duo presbýteri in médio pópuli, posuérunt manus suas super caput ejus.
[35] Quæ flens suspéxit ad cœlum : erat enim cor ejus fidúciam habens in Dómino. [36] Et dixérunt presbýteri : Cum deambularémus in pomário soli, ingréssa est hæc cum duábus puéllis : et clausit óstia pomárii, et dimísit a se puéllas. [37] Venítque ad eam adoléscens, qui erat abscónditus, et concúbuit cum ea.
[38] Porro nos cum essémus in ángulo pomárii, vidéntes iniquitátem, cucúrrimus ad eos, et vídimus eos páriter commiscéri. [39] Et illum quidem non quívimus comprehéndere, quia fórtior nobis erat, et apértis óstiis exilívit : [40] hanc autem cum apprehendissémus interrogávimus quisnam esset adoléscens, et nóluit indicáre nobis : hujus rei testes sumus.

A senibus turpe accusatur

Lev. 24, 14.

Job, 16, 20, 21. Ps. 120, 1. 2 Par. 20, 12.

Num. 35, 30. Deut. 19, 15.

[41] Crédidit eis multitúdo, quasi sénibus et judícibus pópuli, et condemnavérunt eam ad mortem.

et morti damnatur.

Dan. 13, 48.

[28] Et comme le peuple vint vers Joakim, son mari, vinrent aussi les deux vieillards, pleins d'une pensée inique contre Susanne, afin de la faire mourir.
[29] Et ils dirent devant le peuple : « Envoyez vers Susanne, fille d'Helcias, femme de Joakim ». Et aussitôt on *y* envoya. [30] Et elle vint avec son père et sa mère, et ses fils, et tous ses parents.
[31] Or Susanne était extrêmement gracieuse et belle de visage. [32] Mais ces *hommes* iniques commandèrent qu'on lui ôtât son voile (car elle était voilée), afin qu'au moins, de cette manière, ils se rassasiassent de sa beauté. [33] Et ses parents pleuraient, et tous ceux qui la connaissaient.

[34] Cependant les deux vieillards, se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur sa tête. [35] Et elle, en pleurant, leva les yeux au ciel, car son cœur avait confiance au Seigneur. [36] Et les vieillards dirent : « Comme nous nous promenions seuls dans le verger, cette femme est entrée avec deux jeunes servantes, et elle a fermé les portes du verger, et renvoyé d'auprès d'elle les jeunes filles. [37] Et est venu vers elle un jeune homme qui était caché et a commis le crime avec elle. [38] Pour nous, comme nous étions dans un coin du verger, voyant cette iniquité, nous avons couru vers eux et les avons vus ensemble. [39] A la vérité, nous n'avons pu saisir le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'après avoir ouvert les portes, il est sorti avec précipitation. [40] Mais elle, lorsque nous l'avons eu prise, nous *lui* avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le faire connaître; de ceci nous sommes témoins ».

[41] La multitude les crut comme vieillards et juges du peuple; et ils la condamnèrent à mort.

---

28. *Le peuple vint*, pour juger Susanne ; c'était *le lendemain* (ỳ. 27) : chez les Orientaux le jugement suit de près l'acte d'accusation.

32. *Commandèrent qu'on lui ôtât son voile.* On voit, dans la loi mosaïque, que la femme accusée d'adultère par son mari, avait le visage découvert pendant le jugement (*Nombres*, v, 18). Les accusateurs de Susanne prirent sans doute prétexte de cet article de la loi, pour lui faire ôter son voile, sans lequel aucune femme en Orient ne peut paraître en public (Glaire).

34. *Mirent leurs mains sur sa tête;* usage consacré chez les Hébreux, surtout dans les condamnations à mort (*Lévitique*, XXIV, 14) (Glaire).

39. *Nous n'avons pu saisir le jeune homme.* Les vieillards préviennent habilement la question qu'on aurait pu leur poser : pourquoi l'avez-vous laissé s'échapper.

41. *Ils la condamnèrent à mort.* C'était la peine portée par la loi (*Lévitique*, I, 10) contre l'adultère. Les Juifs, déportés à Babylone, jouissaient d'une assez grande liberté ; à la condition de payer l'impôt et de ne pas troubler l'ordre, il leur était permis de régler entre eux leurs différends, la tolérance allait même jusqu'à leur permettre d'infliger la peine de mort; une vie d'homme importait fort peu à Nabuchodonosor et ce n'est pas pour l'exécution du coupable qu'il aurait inquiété ses captifs.

[42] Ἀνεβόησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ Σωσάννα,
καὶ εἶπεν· Ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τῶν κρυπτῶν
γνώστης, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως
αὐτῶν, [43] σὺ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῆ μου κατε-
μαρτύρησαν. Καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ
ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρεύσαντο
κατ' ἐμοῦ.

[44] Καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς.
[45] Καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι, ὁ
θεὸς ἐξήγειρε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου
νεωτέρου, ᾧ ὄνομα Δανιήλ. [46] Καὶ ἐβόησε
φωνῇ μεγάλῃ· Ἀθῷος ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος
ταύτης. [47] Ἐπέστρεψε δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς
αὐτὸν, καὶ εἶπαν· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν σὺ
λελάληκας; [48] Ὁ δὲ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν
εἶπεν· Οὕτω μωροὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ
ἀνακρίναντες, οὐδὲ τὸ σαφὲς ἐπιγνόντες,
κατεκρίνατε θυγατέρα Ἰσραήλ; [49] Ἀνατρέ-
ψατε εἰς τὸ κριτήριον· ψευδῆ γὰρ οὗτοι
κατεμαρτύρησαν αὐτῆς.

[50] Καὶ ἀνέστρεψε πᾶς ὁ λαὸς μετὰ
σπουδῆς. Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι·
Δεῦρο, κάθισον ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ ἀνάγ-
γειλον ἡμῖν, ὅτι σοὶ δέδωκεν ὁ θεὸς τὸ
πρεσβεῖον. [51] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δανιήλ·
Διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων μακρὰν,
καὶ ἀνακρινῶ αὐτούς.

[52] Ὡς δὲ διεχωρίσθησαν εἷς ἀπὸ τοῦ
ἑνὸς, ἐκάλεσε τὸν ἕνα αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Πεπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν, νῦν
ἥκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἃς ἐποίεις τοπρό-
τερον, [53] κρίνων κρίσεις ἀδίκους, καὶ τοὺς
μὲν ἀθῴους κατακρίνων, ἀπολύων δὲ τοὺς
αἰτίους, λέγοντος τοῦ θεοῦ· Ἀθῷον καὶ
δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς. [54] Νῦν οὖν ταύτην
εἴπερ εἶδες, εἰπὸν ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐ-

42. A: *Καὶ ἀνεβ. φ.* 44. A: *ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φ.* 46. A: (l. *ἀθ.*) *καθαρός*. 50. A: *ἔδωκεν*. A[1]: *τὸ πρεσβυτέριον*. 54. B[1]: (l. *εἶδες* bis) *ἴδες*. A: (l. *εἶδες* sec.) *κατέλαβες*.

51. *L'un de l'autre.* Septante : « loin l'un de l'autre ».

Appendices (XIII-XIV). — 1° Histoire de Susanne (XIII).

Orat Susanna. Hebr. 4, 13. Jer. 23, 24. Eccli. 23, 29. Mat. 26, 59, 60. I Reg. 14, 43.

42 Exclamávit autem voce magna Susánna, et dixit : Deus ætérne, qui absconditórum es cógnitor, qui nosti ómnia ántequam fiant, 43 tu scis quóniam falsum testimónium tulérunt contra me : et ecce mórior, cum nihil horum fécerim, quæ isti malitióse composuérunt advérsum me.

Interventio Danielis. Mat. 21, 22. Job, 33, 26. Is. 65, 24. Zach. 13, 9. Act. 18, 6; 20, 6.

44 Exaudívit autem Dóminus vocem ejus. 45 Cumque ducerétur ad mortem, suscitávit Dóminus spíritum sanctum púeri junióris, cujus nomen Dániel : 46 et exclamávit voce magna : Mundus ego sum a sánguine hujus. 47 Et convérsus omnis pópulus ad eum, dixit : Quis est iste sermo, quem tu locútus es? 48 Qui cum staret in médio eórum, ait : Sic fátui fílii Israel, non judicántes, neque quod verum est cognoscéntes, condemnástis fíliam Israel? 49 Revertímini ad judícium, quia falsum testimónium locúti sunt advérsus eam.

Separat senes.

50 Revérsus est ergo pópulus cum festinatióne, et dixérunt ei senes : Veni, et sede in médio nostrum, et índica nobis, quia tibi Deus dedit honórem senectútis. 51 Et dixit ad eos Dániel : Separáte illos ab ínvicem procul, et dijudicábo eos.

Primum interrogat. Gen. 47, 9. Ez. 16, 38. Ex. 23, 7. Lev. 19, 13. Dan. 13, 36.

52 Cum ergo divísi essent alter ab áltero, vocávit unum de eis, et dixit ad eum : Inveteráte diérum malórum, nunc venérunt peccáta tua, quæ operabáris prius : 53 júdicans judícia injústa, innocéntes ópprimens, et dimíttens nóxios, dicénte Dómino : Innocéntem et justum non interfícies. 54 Nunc ergo si vidísti eam, dic sub qua árbore víderis eos

42 Mais Susanne s'écria d'une voix forte, et dit : « Dieu éternel, qui connaissez les choses cachées, qui connaissez toutes choses avant qu'elles soient faites, 43 vous savez qu'ils ont porté un faux témoignage contre moi ; et voilà que je meurs, quoique je n'aie rien fait de tout ce que ces *hommes* ont malicieusement inventé contre moi ».

44 Or le Seigneur exauça sa voix. 45 Et comme on la conduisait à la mort, le Seigneur suscita l'esprit saint d'un jeune enfant dont le nom est Daniel ; 46 et il s'écria d'une voix forte : « Je suis innocent du sang de cette *femme* ». 47 Et tout le peuple s'étant tourné vers lui, dit : « Quelle est cette parole que tu as dite ? » 48 Et lui, se tenant debout au milieu d'eux, dit : « C'est ainsi, insensés, enfants d'Israël, que ne jugeant et ne connaissant pas ce qui est véritable, vous condamnez une fille d'Israël? 49 Retournez au jugement, car ils ont porté un faux témoignage contre elle ».

50 Le peuple retourna donc promptement, et les anciens lui dirent : « Viens, et assieds-toi au milieu de nous, et éclaire-nous, parce que Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse ». 51 Et Daniel leur dit : « Séparez-les l'un de l'autre, et je les jugerai ».

52 Lors donc qu'ils furent séparés l'un de l'autre, il appela l'un d'eux et lui dit : « Vieillard *plein* de jours mauvais, maintenant ils sont venus, les péchés que vous commettiez auparavant, 53 rendant des jugements injustes, opprimant les innocents et renvoyant les coupables, le Seigneur disant : Tu ne feras pas mourir un juste et un innocent. 54 Maintenant donc, si vous l'avez vue, dites sous quel arbre vous

---

45. *L'esprit saint;* l'esprit de prophétie, pour découvrir le crime des vieillards et les convaincre par leur propre bouche avant l'instruction de l'affaire. — *D'un jeune enfant* (*pueri junioris*). L'épithète *junior*, littéralement *plus jeune*, ne change pas la signification de *puer*, qualification donnée déjà quatre fois (I, 4, 13, 15, 17) à Daniel, sans cet adjectif. Au reste, quel que fût l'âge de Daniel, aidé d'une lumière surnaturelle, il n'a nullement été précipité dans son jugement, comme l'ont prétendu certains incrédules (Glaire).

46. *Je suis innocent du sang de cette femme;* je ne consens pas à sa mort.

47. *S'étant tourné vers lui* dans la surprise que lui causait une telle intervention.

50. *Le peuple retourna...promptement*, sans avoir eu le temps de se remettre de son émotion, peut-être aussi savait-il que Daniel était, malgré son jeune âge, doué de l'esprit de prophétie. Sa situation à la cour lui assurait d'ailleurs le respect du peuple, qui ne pouvait pas s'empêcher de tenir compte de son intervention.

52. *Plein de jours mauvais*, qui as passé toute ta vie dans le péché. — *Maintenant ils sont venus, les péchés;* c'est maintenant que tous vos crimes sont retombés sur vous et que vous allez les expier.

53. *Tu ne feras pas mourir un juste et un innocent;* emprunt fait à *Exode*, XXIII, 7.

54. *Lentisque*, arbre dont la gomme résine sert à de nombreux usages en Orient.

*τοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπὸ
σχῖνον.* 55 *Εἶπε δὲ Δανιήλ· Ὀρθῶς ἔψευσαι
εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν· ἤδη γὰρ ἄγγελος
φάσιν θεοῦ λαβὼν παρὰ τοῦ θεοῦ, σχίσει σε
μέσον.*

56 *Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἐκέλευσε προσα-
γαγεῖν τὸν ἕτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπέρμα
Χαναὰν, καὶ οὐκ Ἰούδα, τὸ κάλλος ἐξηπάτησέ
σε, καὶ ἐπιθυμία διέστρεψε τὴν καρδίαν σου.*
57 *Οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράσιν Ἰσραὴλ, καὶ
ἐκεῖναι φοβούμεναι ὡμίλουν ὑμῖν· ἀλλ᾽ οὐ
θυγάτηρ Ἰούδα ὑπέμεινε τὴν ἀνομίαν ὑμῶν.*
58 *Νῦν οὖν λέγε μοι ὑπὸ τί δένδρον κατέ-
λαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὑπὸ πρῖνον.* 59 *Εἶπε δὲ αὐτῷ Δα-
νιήλ· Ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυ-
τοῦ κεφαλήν. Μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ
θεοῦ, τὴν ῥομφαίαν ἔχων, πρίσαι σε μέσον,
ὅπως ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς.*

60 *Καὶ ἀνεβόησε πᾶσα ἡ συναγωγὴ φωνῇ
μεγάλῃ, καὶ εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ σώζοντι
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ᾽ αὐτόν.* 61 *Καὶ ἀνέ-
στησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας, ὅτι συνέστη-
σεν αὐτοὺς Δανιὴλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν
ψευδομαρτυρήσαντας, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς
ὃν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον·*
62 *ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον Μωϋσῆ. Καὶ
ἀπέκτειναν αὐτοὺς, καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

63 *Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ᾔνεσαν
περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν μετὰ Ἰωακεὶμ τοῦ
ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅτι
οὐκ εὑρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα.*
64 *Καὶ Δανιὴλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ
λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.*

65 (XII, 14) *Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀστυάγης
προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ
παρέλαβε Κῦρος ὁ Πέρσης τὴν βασιλείαν
αὐτοῦ.*

56. A† (a. *ἐπιθ.*) *ἡ*. 57. A: *κακεῖναι*. 59. AB¹: *ἐξολεθρεύσῃ*. 60. A: *ἀνεβόησαν*. A¹: (l. *εὐλόγ.*) *ἐβόησαν*. 61. A: *πρεσβυτέρους*. B¹: *ψευδομάρτυρας ὄντας, καὶ ἐπ.* 62. A: *Μωσῆ*. 63. A† (p. *ᾖν.*) *τὸν θεόν*. A† (p. *αὐτῶν* pr.) *Σουσάννας*. B¹: *συγγενῶν*. AB¹: (l. *αὐτῶν* sec.) *πάντων*. 64. A subscribit : *ὅρασις α'*. 65. A superscr. : *ὅρασις ιβ'*. Versus ille invenitur in græco in cap. XII, ℣. 14 ut inter uncos notavimus.

65. Le verset 65 se trouve dans les Septante à la suite du chapitre XII précédent, après le verset 13. C'est pourquoi nous l'avons numéroté entre parenthèses, XII, 14. — Astyage fut le dernier roi des Mèdes. Il avait marié sa fille Mandane à Cambyse, roi des Perses, et elle devint la mère de Cyrus. Celui-ci fit la guerre à son grand-père et s'empara de la Médie vers 550 avant J.-C., mais il laissa à Astyage une espèce de royauté honoraire (Hérodote, I, 130), de telle sorte qu'il parut lui succéder après sa mort.

colloquéntes sibi. Qui ait : Sub
schino. 55 Dixit autem Dániel :
Recte mentítus es in caput tuum :
ecce enim ángelus Dei accépta sen-
téntia ab eo, scindet te médium.
56 Et, amóto eo, jussit veníre á-
lium, et dixit ei : Semen Chánaan,
et non Juda, spécies decépit te, et
concupiscéntia subvértit cor tuum :
57 sic faciebátis filiábus Israel, et
illæ timéntes loquebántur vobis :
sed fília Juda non sustínuit iniquitá-
tem vestram. 58 Nunc ergo dic
mihi sub qua árbore comprehénde-
ris eos loquéntes sibi. Qui ait : Sub
prino. 59 Dixit autem ei Dániel :
Recte mentítus es et tu in caput
tuum : manet enim ángelus Dó-
mini, gládium habens, ut secet te
médium, et interfíciat vos.
60 Exclamávit ítaque omnis cœtus
voce magna : et benedixérunt
Deum, qui salvat sperántes in se.
61 Et consurrexérunt advérsus duos
presbýteros (convícerat enim eos
Dániel ex ore suo falsum dixísse
testimónium), fecerúntque eis sicut
male égerant advérsus próximum,
62 ut fácerent secúndum legem Móy-
si : et interfecérunt eos, et salvá-
tus est sanguis innóxius in die illa.
63 Helcías autem et uxor ejus lau-
davérunt Deum pro fília sua Su-
sánna cum Jóakim maríto ejus, et
cognátis ómnibus, quia non esset
invénta in ea res turpis. 64 Dániel
autem factus est magnus in con-
spéctu pópuli a die illa, et deínceps.
65 Et rex Astyages appósitus est
ad patres suos, et suscépit Cyrus
Perses regnum ejus.

Alterum interrogat.

Ez. 16, 45. Joa. 8, 39. Mat. 12, 33-34.

Damnati senes.

2 Mach. 1, 17.

Dan. 3, 40.

Deut. 19, 18-19. Ps. 93, 21. Ez. 19, 40.

Gaudium parentum.

Ez. 14, 14. Luc. 1, 15.

Gen. 25, 8, 17 ; 35, 29.

les avez vus s'entretenant ». Et il dit :
« Sous un lentisque ». 55 Or Daniel dit :
« Vous avez précisément menti contre
votre tête; car voici qu'un ange de
Dieu, ayant reçu sa sentence, vous cou-
pera par le milieu ».
56 Et l'ayant fait retirer, il com-
manda que l'autre vînt, et il lui dit :
« Race de Chanaan, et non de Juda, la
beauté vous a séduit, et la passion a
perverti votre cœur. 57 C'est ainsi que
vous agissiez avec les filles d'Israël, et
elles, saisies de crainte, vous par-
laient; mais la fille de Juda n'a pas
souffert votre iniquité. 58 Maintenant
donc, dites-moi sous quel arbre vous
les avez surpris se parlant ». Et il dit :
« Sous une yeuse ». 59 Or, Daniel lui
dit : « Vous avez précisément menti
vous aussi contre votre tête, car l'ange
du Seigneur est tout prêt, ayant le
glaive afin de vous couper par le milieu,
et de vous tuer *tous deux* ».
60 C'est pourquoi toute l'assemblée
s'écria d'une voix forte, et ils bénirent
Dieu qui sauve ceux qui espèrent
en lui. 61 Et ils s'élevèrent contre les
deux vieillards (car Daniel les avait
convaincus par leur propre bouche
qu'ils avaient porté un faux témoi-
gnage), et ils les traitèrent selon le mal
qu'ils avaient fait à leur prochain,
62 afin d'agir suivant la loi de Moïse, et
ils les mirent à mort, et un sang in-
nocent fut sauvé en ce jour-là.
63 Or Helcias et sa femme louèrent
Dieu pour leur fille Susanne, avec
Joakim, son mari, et tous les parents,
parce qu'aucune chose honteuse n'avait
été trouvée en elle. 64 Mais Daniel devint
grand en la présence du peuple, depuis
ce jour-là et dans la suite.
65 Et le roi Astyage fut réuni à ses
pères, et Cyrus le Perse reçut son
royaume.

55, 59. *Contre votre tête;* de manière que votre mensonge va retomber sur votre tête, va tourner à votre perte. — *Vous coupera par le milieu.* Il y a un jeu de mots dans le grec; d'où on a prétendu que le grec était le texte original; mais en bonne critique cela ne le prouve point, parce que l'allusion a pu se trouver dans la version sans avoir été dans le texte, et qu'il pouvait y avoir dans le texte une allusion semblable à celle qui se lit dans la version; mais on ne connaît pas assez les noms hébreux des arbres pour pouvoir déterminer quelles étaient les expressions du texte. Il est probable que l'expression, *vous coupera par le milieu*, signifie ici *vous exterminera*, et que les deux vieillards furent lapidés, suivant la loi du talion qui veut que le faux accusateur souffre la peine qu'il a voulu faire souffrir à l'innocent. Voir les ỳ. 61, 62; *Deutéronome*, xix, 18, 19 (Glaire).

56. *Race de Chanaan;* injure sanglante, car les Chananéens étaient une race maudite de Dieu dès l'origine. Cf. *Genèse*, ix, 25-27.

58. *Yeuse*, chêne vert.

63. *Parce qu'aucune chose honteuse n'avait été trouvée en elle.* « Ce qui préoccupe Helcias, sa femme et toute sa famille, c'est que Susanne a été trouvée pure et sans tache, ils font plus de cas de son innocence et de sa vertu que de sa vie ». Fabre d'Envieu

65. Ce verset n'a aucun rapport avec l'histoire de Susanne, arrivée au commencement du règne de Nabuchodonosor; il appartient plutôt au chapitre suivant, où sont racontés des faits qui datent du commencement du règne de Cyrus. — *Astyage.* Voir la note, p. 374.

XIV. (XII, 15) *Καὶ ἦν Δανιὴλ συμβιωτὴς
τοῦ βασιλέως, καὶ ἔνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς
φίλους αὐτοῦ.* 2 (16) *Καὶ ἦν εἴδωλον τοῖς
Βαβυλωνίοις ᾧ ὄνομα Βὴλ, καὶ ἐδαπανῶντο
εἰς αὐτὸν ἑκάστης ἡμέρας σεμιδάλεως ἀρτά-
βαι δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ
οἴνου μετρηταὶ ἕξ.* 3 (17) *Καὶ ὁ βασιλεὺς
ἐσέβετο αὐτὸν, καὶ ἐπορεύετο καθ' ἑκάστην
ἡμέραν προςκυνεῖν αὐτῷ. Δανιὴλ δὲ προςε-
κύνει τῷ θεῷ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
βασιλεύς· Διατί οὐ προςκυνεῖς τῷ Βήλ;*
4 (18 etc.) *Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι οὐ σέβομαι
εἴδωλα χειροποίητα, ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεὸν,
τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ
ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυρείαν.* 5 *Καὶ εἶπεν
αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Οὐ δοκεῖ σοι Βὴλ εἶναι
ζῶν θεός; Ἢ οὐχ ὁρᾷς ὅσα ἐσθίει καὶ πίνει
καθ' ἑκάστην ἡμέραν;* 6 *Καὶ εἶπε Δανιὴλ
γελάσας· Μὴ πλανῶ, βασιλεῦ· οὗτος γὰρ
ἔσωθεν μὲν ἐστὶ πηλὸς, ἔξωθεν δὲ χαλκὸς,
καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδέποτε.*
7 *Θυμωθεὶς δὲ βασιλεὺς ἐκάλεσε τοὺς
ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ
εἴποιτέ μοι τίς ὁ κατέσθων τὴν δαπάνην
ταύτην,* 8 *ἀποθανεῖσθε· ἐὰν δὲ δείξητε ὅτι
Βὴλ κατεσθίει αὐτὰ, ὁ Δανιὴλ ἀποθανεῖται,
ὅτι ἐβλασφήμησεν εἰς τὸν Βήλ. Καὶ εἶπε
Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Γινέσθω κατὰ τὸ ῥημά
σου.* 9 *Καὶ ἦσαν ἱερεῖς τοῦ Βὴλ ἑβδομή-
κοντα, ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων.*
*Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ Δανιὴλ εἰς
τὸν οἶκον τοῦ Βήλ.* 10 *Καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς*

Caput ille invenitur in græco in fine capitis XII, ut inter uncos notavimus. 1. B[1]: *συνβιωτὴς*. 2. A: *δεκαδύο*. B[1]: *τεσσεράκοντα*. 3. A[1*] *ἑκάστην* (A[2]†). 4. B[1]: *κυρίαν*. 6. A[1]: (l. *οὐ*.) *αὐτὸς*. A: (l. *οὐδέποτε*) *οὐδὲ πέπωκε πώποτε*. 7. A: *κατεσθίων*. 8. A: *ἀποδείξητε*. A† (a. *Βὴλ*) *ὁ*. 9. A† (a. *ἱερ.*) *οἱ* ... : (l. *ἐκτὸς*) *χωρὶς* ... (l. *τέκ.*) *παιδίων*. 10. A[1]: *εἶπον* ... *τῷ δακτύλῳ*.

XIV. Dans les Septante les versets de ce chapitre font suite au verset précédent, aussi nous les avons notés entre parenthèses, XII, 15, etc.

2. *Amphores*. Septante : « mesures ».
7. *Vous mourrez* est au ỳ. 8 dans les Septante.
9. *Et les petits enfants* n'est pas dans les Septante.

XIV. 1 Erat autem Dániel con- **2° Bel a rege cultum**
víva regis, et honorátus super om-
nes amícos ejus. 2 Erat quoque idó-
lum apud Babylónios nómine Bel : Is. 46, 1. Jer. 50, 2; 51, 44.
et impendebántur in eo per dies
síngulos símilæ ártabæ duódecim,
et oves quadragínta, viníque ám-
phoræ sex. 3 Rex quoque colébat
eum, et ibat per síngulos dies ado- Dan. 6, 10, 13.
ráre eum : porro Dániel adorábat
Deum suum. Dixítque ei rex :
Quare non adóras Bel?
4 Qui respóndens ait ei : Quia non **Daniel asserit vita privatum.**
colo idóla manufácta, sed vivéntem
Deum, qui creávit cœlum et ter- Is. 40, 19, 20. Jer. 2, 27.
ram, et habet potestátem omnis car- Dan. 6, 26. Act. 14, 15.
nis. 5 Et dixit rex ad eum : Non vi- Gen. 7, 17. Joel, 3, 1.
détur tibi esse Bel vivens Deus? An
non vides quanta cómedat et bibat
quotídie? 6 Et ait Dániel arrídens :
Ne erres rex : iste enim intrínsecus Dan. 3, 1.
lúteus est, et forínsecus æreus, ne-
que cómedit aliquándo.
7 Et irátus rex vocávit sacerdótes **Quod rex experiri jubet.**
ejus, et ait eis : Nisi dixéritis mihi,
quis est qui cómedat impénsas has,
moriémini. 8 Si autem ostendéritis,
quóniam Bel cómedat hæc, moriétur
Dániel, quia blasphemávit in Bel. Et
dixit Dániel regi : Fiat juxta ver-
bum tuum. 9 Erant autem sacer-
dótes Bel septuagínta, excéptis uxó-
ribus et párvulis, et fíliis.
Et venit rex cum Daniéle in tem- **Rex ponat cibos.**
plum Bel. 10 Et dixérunt sacerdótes

XIV. 1 Or Daniel était convive du
roi et honoré au-dessus de tous ses
amis. 2 Il y avait aussi chez les Babylo-
niens une idole du nom de Bel, et on
employait pour elle chaque jour douze
artabes de fleur de farine, et quarante
brebis, et six amphores de vin. 3 Le roi
aussi l'honorait, et allait chaque jour
l'adorer ; mais Daniel adorait son Dieu.
Et le roi lui dit : « Pourquoi n'adores-
tu pas Bel? »
4 Et Daniel, répondant, lui dit :
« Parce je n'honore pas les idoles fai-
tes à la main, mais le Dieu vivant, qui
a créé le ciel et la terre, et qui a puis-
sance sur toute chair ». 5 Et le roi lui
dit : « Bel ne te semble-t-il pas un Dieu
vivant? Est-ce que tu ne vois pas com-
bien il mange et boit chaque jour? »
6 Et Daniel dit en souriant : « Ne
vous y trompez pas, ô roi, car Bel au
dedans est d'argile, et au dehors, d'ai-
rain, et il ne mange jamais ».
7 Et le roi irrité appela ses prêtres,
et leur dit : « Si vous ne me dites qui est
celui qui mange tout ce qui se dépense
ainsi, vous mourrez. 8 Mais, si vous mon-
trez que Bel mange ces choses, Daniel
mourra, parce qu'il a blasphémé contre
Bel ». Et Daniel dit au roi : « Qu'il soit
fait selon votre parole ». 9 Or il y avait
soixante-dix prêtres de Bel, outre les
femmes, et les petits enfants, et les fils.
Et le roi vint avec Daniel au temple
de Bel. 10 Et les prêtres de Bel dirent :

2° Imposture des prêtres de Bel, XIV, 1-21.

XIV. 1. *Du roi* Cyrus, qui continua à Daniel la faveur de ses prédécesseurs.

2. *Bel*, voir les notes sur *Isaïe*, XLVI, 1; *Jérémie*, L, 2 et la figure de *Jérémie*, LI, 44, t. V, p. 793. — *Artabes;* mesure perse contenant environ 55 litres. — *Amphores.* L'amphore attique contenait environ 20 litres; le grec lit *métrètes*, c'est-à-dire mesure de la contenance de l'amphore attique. Elle correspond au bath hébreu qui valait de 38 à 39 litres. — Pour la valeur de ces diverses mesures, voir la note 1 à la fin du tome V, p. 879-881.

5. *Il mange et boit.* On offrait des aliments aux idoles; Nabuchodonosor, dans une de ses inscriptions, raconte qu'il déposait journellement sur la table de ses dieux favoris un bœuf entier, du poisson, de la volaille, quantité d'autres aliments, des boissons variées, parmi lesquelles des vins de sept ou huit pays, abondants comme les eaux d'un fleuve.

6. *Est d'argile.* Beaucoup de statues à Babylone étaient en argile, parce que la Chaldée n'a pas de pierre et que le bois y est rare. On recouvrait parfois d'un métal précieux ces statues de terre.



Amphores et vases assyro-chaldéens (℣. 2). (D'après G. Rawlinson).

9. *Et les petits enfants, et les fils;* c'est-à-dire tous les enfants grands et petits.

10. *Mêlez le vin;* c'est-à-dire préparez le breuvage en le mélangeant avec des épices ou des aromates selon l'usage oriental. Voir la note sur *Proverbes*, IX, 2.

*τοῦ Βήλ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω, σὺ
δὲ, βασιλεῦ, παράθες τὰ βρώματα, καὶ τὸν
οἶνον κεράσας θὲς, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν,
καὶ σφράγισον τῷ δακτυλίῳ σου.* 11 *Καὶ
ἐλθὼν πρωῒ, ἐὰν μὴ εὕρῃς πάντα βεβρωμένα
ὑπὸ τοῦ Βὴλ, ἀποθανούμεθα, ἢ Δανιὴλ ὁ
ψευδόμενος καθ' ἡμῶν.* 12 *Αὐτοὶ δὲ κατε-
φρόνουν, ὅτι πεποιήκεισαν ὑπὸ τὴν τράπεζαν
κεκρυμμένην εἴςοδον, καὶ δι' αὐτῆς εἰςεπο-
ρεύοντο διόλου, καὶ ἀνήλουν αὐτά.*
13 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξήλθοσαν ἐκεῖνοι, καὶ
ὁ βασιλεὺς παρέθηκε τὰ βρώματα τῷ Βήλ·
καὶ ἐπέταξε Δανιὴλ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ,
καὶ ἤνεγκαν τέφραν, καὶ κατέσεισαν ὅλον τὸν
ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνου. Καὶ
ἐξελθόντες ἔκλεισαν τὴν θύραν, καὶ ἐσφρα-
γίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως, καὶ
ἀπῆλθον.* 14 *Οἱ δὲ ἱερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα
κατὰ τὸ ἔθος αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ κατέφαγον πάντα
καὶ ἐξέπιον.*
15 *Καὶ ὤρθρισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωῒ, καὶ
Δανιὴλ μετ' αὐτοῦ,* 16 *καὶ εἶπεν· Σῶοι αἱ
σφραγίδες, Δανιήλ; ὁ δὲ εἶπε· Σῶοι, βασιλεῦ.*
17 *Καὶ ἐγένετο, ἅμα τῷ ἀνοῖξαι τὰς θύρας,
ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν τράπεζαν ὁ βασιλεὺς
ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· Μέγας εἶ, Βὴλ, καὶ
οὐκ ἔστι παρὰ σοὶ δόλος οὐδὲ εἷς.* 18 *Καὶ
ἐγέλασε Δανιὴλ, καὶ ἐκράτησε τὸν βασιλέα,
τοῦ μὴ εἰςελθεῖν αὐτὸν ἔσω, καὶ εἶπεν· Ἴδε
δὴ τὸ ἔδαφος, καὶ γνῶθι τίνος τὰ ἴχνη
ταῦτα.* 19 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ὁρῶ τὰ
ἴχνη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ
ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς*

---

11. A: *ψευσάμενος καθ' ἡ.* 12. A* *δὲ.* A[1]: *κατεφθόνουν.* A[1]* *δι'.* 13. A: *ἐξῆλθον.* B[1]: *κατέσησαν.* A: *ἐσφράγισαν ... * ἐν.* 15. B[1]* (a. *πρωῒ*) *τὸ.* 16. A† (p. *εἶπεν* pr.) *ὁ βασιλεύς.* A[1]: (l. *Σῶοι*) *Σῶσαι* seu *Σῶαι.* 18. A: (l. *Καὶ ἐγ. Δ.*) *Καὶ γελάσας Δ.* A* *καὶ εἶπεν.*

---

3. *Devant le roi.* Septante : « devant le roi seul ».



Cachet royal perse (℣. 16).

Bel : Ecce nos egrédimur foras : et
tu rex pone escas, et vinum misce,
et claude óstium, et signa ánnulo
tuo : 11 et cum ingréssus fúeris mane,
nisi invéneris ómnia comésta a Bel,
morte moriémur, vel Dániel qui
mentítus est advérsum nos. 12 Con-
temnébant autem, quia fécerant sub
mensa abscónditum intróitum, et
per illum ingrediebántur semper, et
devorábant ea.

Daniel cinerem spargit.

13 Factum est ígitur postquam
egréssi sunt illi, rex pósuit cibos
ante Bel : præcépit Dániel púeris
suis, et attulérunt cínerem, et cri-
brávit per totum templum coram
rege : et egréssi clausérunt óstium :
et signántes ánnulo regis abiérunt.
14 Sacerdótes autem ingréssi sunt
nocte juxta consuetúdinem suam, et
uxóres, et fílii eórum, et comedérunt
ómnia, et bibérunt.

Sap. 15, 12.

Fraus aperitur.

15 Surréxit autem rex primo dilú-
culo, et Dániel cum eo. 16 Et ait rex :
Sálvane sunt signácula, Dániel? Qui
respóndit : Salva, rex. 17 Statímque
cum aperuísset óstium, intúitus rex
mensam, exclamávit voce magna :
Magnus es Bel, et non est apud te
dolus quisquam. 18 Et risit Dániel,
et ténuit regem ne ingrederétur in-
tro, et dixit : Ecce paviméntum, ani-
madvérte cujus vestígia sint hæc.
19 Et dixit rex : Vídeo vestígia viró-
rum, et mulíerum, et infántium. Et
irátus est rex.

Dan. 14, 6. Eccle. 3, 4.

« Voici que nous, nous sortons dehors ;
et vous, ô roi, mettez les aliments et
mêlez le vin ; et fermez la porte et la
scellez de votre anneau ; 11 et lorsque
vous serez entré le matin, si vous ne
trouvez pas que tout ait été mangé par
Bel, nous mourrons de mort, *nous*, ou
Daniel qui a menti contre nous ».
12 Mais ils parlaient par bravade,
parce qu'ils avaient fait sous la table
une entrée secrète ; et ils s'introdui-
saient toujours par là et dévoraient le
tout.
13 Il arriva donc qu'après que ceux-
ci furent sortis, le roi mit des aliments
devant Bel ; Daniel ordonna à ses ser-
viteurs, et ils apportèrent de la cendre,
et il la cribla *et la répandit* dans tout
le temple, devant le roi ; et, étant
sortis, ils fermèrent la porte, et, la
scellant de l'anneau du roi, ils s'en al-
lèrent. 14 Or les prêtres entrèrent la
nuit, selon leur coutume, ainsi que *leurs*
femmes et leurs enfants, et ils mangè-
rent et burent tout.
15 Mais le roi se leva au point du
jour, et Daniel avec lui. 16 Et le roi dit :
« Les sceaux sont-ils intacts, Daniel? »
et il répondit : « Intacts, ô roi ». 17 Et
aussitôt qu'il eut ouvert la porte, le
roi, ayant regardé la table, s'écria d'une
voix forte : « Tu es grand, Bel, et il n'y
a en toi aucune fraude ». 18 Et Daniel
rit, et il retint le roi, afin qu'il n'avan-
çât pas plus avant, et il dit : « Voici le
pavé, remarquez de qui sont ces traces
de pieds ». 19 Et le roi dit : « Je vois
des traces de pieds d'hommes, et de
femmes, et d'enfants ». Et le roi fut ir-
rité.

---

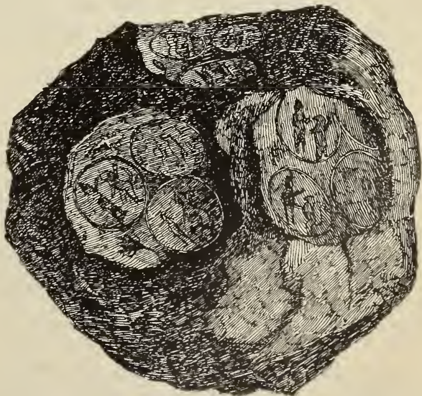
11. *Nous mourrons de mort;* hébraïsme, pour *irrémissiblement.*

12. *Sous la table une entrée secrète.* « On a constaté dans plusieurs temples que le mur renfermait une galerie aboutissant à l'endroit où la statue s'élevait; ainsi au temple d'Isis, à Pompéi, dans un temple de Nîmes, etc. L'abbé de Guasco, *De l'usage des statues chez les anciens*, 1768, a relevé beaucoup de merveilles accomplies par les statues des dieux, et les moyens employés pour les produire ». V. Duruy, *Histoire de la Grèce*, t. I, 1886, p. 284.

13. *Scellant de l'anneau du roi.* Voir plus haut la note sur VI. 17.

14. *Les prêtres entrèrent la nuit.* On voit un exemple analogue d'imposture dans Hérodote, I, 181.

18. *Daniel rit.* « Non ex levitate, sed ut vanorum deorum cultum illuderet ». Pintus.



Empreintes de sceaux assyriens (℣. 16). (D'après Layard).

20 *τότε συνέβαλε τοὺς ἱερεῖς, καὶ τὰς γυ-
ναῖκας, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἔδειξαν
αὐτῷ τὰς κρυπτὰς θύρας δι' ὧν εἰςεπο-
ρεύοντο, καὶ ἐδαπάνων τὰ ἐπὶ τῆς τραπέζης.*
21 *Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς, καὶ
ἔδωκε τὸν Βὴλ ἔκδοτον τῷ Δανιὴλ, καὶ
κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ τὸ ἱερὸν αὐτοῦ.*
22 *Καὶ ἦν δράκων μέγας, καὶ ἐσέβοντο
αὐτὸν οἱ Βαβυλώνιοι.* 23 *Καὶ εἶπεν ὁ βα-
σιλεὺς τῷ Δανιήλ· Μὴ καὶ τοῦτον ἐρεῖς
ὅτι χαλκοῦς ἐστιν; Ἰδοὺ ζῇ, καὶ ἐσθίει, καὶ
πίνει· οὐ δύνασαι εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν οὗ-
τος θεὸς ζῶν· καὶ προςκύνησον αὐτῷ.*
24 *Καὶ εἶπε Δανιήλ· Κυρίῳ τῷ θεῷ μου
προςκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστι θεὸς ζῶν.*
25 *Σὺ δὲ, βασιλεῦ, δός μοι ἐξουσίαν, καὶ
ἀποκτενῶ τὸν δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ
ῥάβδου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Δίδωμί σοι.*
26 *Καὶ ἔλαβεν ὁ Δανιὴλ πίσσαν καὶ στέαρ
καὶ τρίχας, καὶ ἥψησεν ἐπιτοαυτὸ, καὶ
ἐποίησε μάζας, καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα
τοῦ δράκοντος, καὶ φαγὼν διεῤῥάγη ὁ δρά-
κων. Καὶ εἶπεν· Ἴδετε τὰ σεβάσματα ὑμῶν.*
27 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ Βαβυλώ-
νιοι, ἠγανάκτησαν λίαν καὶ συνεστράφησαν
ἐπὶ τὸν βασιλέα, καὶ εἶπαν· Ἰουδαῖος γέ-
γονεν ὁ βασιλεὺς, τὸν Βὴλ κατέσπασε καὶ
τὸν δράκοντα ἀπέκτεινε, καὶ τοὺς ἱερεῖς
κατέσφαξε.* 28 *Καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς
βασιλέα· Παράδος ἡμῖν τὸν Δανιὴλ, εἰ δὲ
μὴ, ἀποκτενοῦμέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου.*
29 *Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπείγουσιν αὐ-
τὸν σφόδρα, καὶ ἀναγκασθεὶς ὁ βασιλεὺς
παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν Δανιήλ.*
30 *Οἱ δὲ ἔβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν
λεόντων, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας ἕξ.* 31 *Ἦσαν
δὲ ἐν τῷ λάκκῳ ἑπτὰ λέοντες, καὶ ἐδίδοτο
αὐτοῖς τὴν ἡμέραν δύο σώματα καὶ δύο
πρόβατα. Τότε δὲ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς, ἵνα
καταφάγωσι τὸν Δανιήλ.*

---

20. A[1]: *ἐπὶ τῇ τραπέζῃ*. 22. A† (p. *μέγας*) *ἐν τῷ τόπῳ*. 23. B[1]* *Μὴ καὶ τοῦτον — πίνει* (addit in marg.). 25. A[1]: *μαχαίρης*. 26. A[1]: (l. *ἴδετε*) *ἰδοὺ δὴ* (A[2]: *ἰδού*). 27. A[1]: (l. *κατέσπ.*) *κατέστρεψεν*. 30. A: *ἐνέβαλον*. 31. B[1]: *ἐδίδετο*.

---

23. Septante : « et le roi dit à Daniel : Ne diras-tu pas aussi que celui-ci est d'airain? Voilà : il vit, il mange et il boit; tu ne peux pas dire que celui-ci n'est pas un Dieu vivant; et adore-le ».

24. *Mais celui-ci n'est pas un Dieu vivant* n'est pas dans les Septante.

Trucidati sacerdotes.

[20] Tunc apprehéndit sacerdótes, et uxóres, et fílios eórum : et ostendérunt ei abscóndita ostíola, per quæ ingrediebántur, et consumébant quæ erant super mensam. [21] Occídit ergo illos rex, et trádidit Bel in potestátem Daniélis : qui subvértit eum, et templum ejus.

3° Draco ipse vita privatus

Sap. 15, 18. Rom. 1. 23.

[22] Et erat draco magnus in loco illo, et colébant eum Babylónii. [23] Et dixit rex Daniéli : Ecce nunc non potes dícere quia iste non sit Deus vivens : adóra ergo eum. [24] Dixítque Dániel : Dóminum Deum meum adóro : quia ipse est Deus vivens : iste autem non est Deus vivens. [25] Tu autem, rex, da mihi potestátem, et interfíciam dracónem absque gládio et fuste. Et ait rex : Do tibi.

a Daniele suffocatur.

[26] Tulit ergo Dániel picem, et ádipem, et pilos, et coxit páriter : fecítque massas, et dedit in os dracónis, et dirúptus est draco. Et dixit : Ecce quem colebátis.

4° Daniel a sacerdotibus traditus

[27] Quod cum audíssent Babylónii, indignáti sunt veheménter : et congregáti advérsum regem, dixérunt : Judæus factus est rex : Bel destrúxit, dracónem interfécit, et sacerdótes occídit. [28] Et dixérunt cum veníssent ad regem : Trade nobis Daniélem, alióquin interficiémus te, et domum tuam. [29] Vidit ergo rex quod irrúerent in eum veheménter : et necessitáte compúlsus trádidit eis Daniélem.

in lacum leonum mittitur.

Dan. 6, 16.

[30] Qui misérunt eum in lacum leónum, et erat ibi diébus sex. [31] Porro in lacu erant leónes septem, et dabántur eis duo córpora quotídie, et duæ oves : et tunc non data sunt eis, ut devorárent Daniélem.

[20] Alors il fit saisir les prêtres, *leurs* femmes et leurs enfants ; et ils lui montrèrent les petites portes secrètes par lesquelles ils entraient, et mangeaient ce qui était sur la table. [21] Le roi les fit donc mourir, et livra Bel en la puissance de Daniel, qui le renversa ainsi que son temple.

[22] Il y avait aussi un grand dragon en ce lieu-là, et les Babyloniens l'adoraient. [23] Et le roi dit à Daniel : « Voici maintenant, tu ne peux pas dire que celui-ci ne soit pas un Dieu vivant : Adore-le donc ». [24] Et Daniel dit : « J'adore le Seigneur mon Dieu, parce que c'est lui qui est un Dieu vivant, mais celui-ci n'est pas un Dieu vivant. [25] Mais vous, ô roi, donnez-m'en le pouvoir, et je tuerai le dragon sans glaive et sans bâton ». Et le roi dit : « Je te *le* donne ».

[26] Daniel prit donc de la poix et de la graisse et des poils, et les fit cuire ensemble ; et il en fit des masses, et les jeta dans la gueule du dragon, et le dragon creva. Et *Daniel* dit : « Voici ce que vous adoriez ».

[27] Lorsque les Babyloniens eurent appris cela, ils furent extrêmement indignés, et, s'étant assemblés contre le roi, ils dirent : « Le roi est devenu Juif ; il a détruit Bel, il a tué le dragon, et il a fait mourir les prêtres ». [28] Et ils dirent, lorsqu'ils furent venus vers le roi : « Livrez-nous Daniel ; autrement nous vous tuerons, *vous* et votre maison ». [29] Le roi vit donc qu'ils venaient à lui avec violence ; et, contraint par la nécessité, il leur livra Daniel.

[30] Ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours. [31] Or dans la fosse étaient sept lions, et on leur donnait deux corps chaque jour, et deux brebis ; mais alors on ne leur en donna point, afin qu'ils dévorassent Daniel.

---

21. *Daniel... le renversa.* Voir la figure de *Baruch*, VI, 3, t. V, p. 860.

3° Daniel tue le dragon, XIV, 22-26.

22. *Un grand dragon... les Babyloniens l'adoraient.* On rendait un culte au serpent à Babylone. Ce reptile jouait un grand rôle dans la magie. « Chez les Chaldéo-Babyloniens et les Assyriens, leurs disciples, le serpent était un des emblèmes principaux d'Ea, l'intelligence suprême, le dieu de toute science ». Fr. Lenormant, *La divination chez les Chaldéens*, p. 88-91.

26. *De la graisse.* La graisse n'entre ici que comme matière destinée à affriander l'animal, et lui faire avaler le mélange indigeste qui doit l'étouffer. « Ces masses n'avaient pas, selon les auteurs, une vertu spécifique pour tuer le dragon ; mais s'arrêtant, à son gosier naturellement étroit, elles lui coupèrent la respiration, et l'étouffèrent ». Sacy.

4° Daniel sauvé de la fosse aux lions, XIV, 27-42.

27. *Le roi est devenu Juif.* En permettant à Daniel les actes qu'ils lui reprochent, le roi semble être de connivence avec Daniel et avoir embrassé le judaïsme.

28. *Nous vous tuerons.* L'histoire atteste que les Babyloniens se révoltaient souvent surtout lorsqu'ils étaient soumis à des dynasties étrangères, comme c'était le cas en ce moment.

30. *La fosse aux lions.* Voir plus haut la note sur VI, 16, et la figure p. 325.

31. *Deux corps* d'hommes probablement condamnés à mort.

32 *Καὶ ἦν Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ, καὶ αὐτὸς ἥψησεν ἕψεμα, καὶ
ἐνέθρυψεν ἄρτους εἰς σκάφην, καὶ ἐπορεύετο
εἰς τὸ πεδίον ἀπενέγκαι τοῖς θερισταῖς.*
33 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ Ἀμβακούμ·
Ἀπένεγκε τὸ ἄριστον ὃ ἔχεις εἰς Βαβυ-
λῶνα τῷ Δανιὴλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόν-
των.* 34 *Καὶ εἶπεν Ἀμβακούμ· Κύριε, Βα-
βυλῶνα οὐχ ἑώρακα, καὶ τὸν λάκκον οὐ
γινώσκω.*
35 *Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς
κορυφῆς αὐτοῦ, καὶ βαστάσας τῆς κόμης
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθηκεν αὐτὸν εἰς Βα-
βυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου, ἐν τῷ ῥοίζῳ
τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.* 36 *Καὶ ἐβόησεν
Ἀμβακοὺμ, λέγων· Δανιὴλ, Δανιὴλ, λάβε
τὸ ἄριστον ὃ ἀπέστειλέ σοι ὁ θεός.* 37 *Καὶ
εἶπε Δανιήλ· Ἐμνήσθης γάρ μου, ὁ θεὸς,
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἀγαπῶντάς σε.*
38 *Καὶ ἀναστὰς Δανιὴλ ἔφαγεν. Ὁ δὲ ἄγ-
γελος τοῦ θεοῦ ἀπεκατέστησε τὸν Ἀμβα-
κοὺμ παραχρῆμα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.*
39 *Ὁ δὲ βασιλεὺς ἦλθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἑβδόμῃ πενθῆσαι τὸν Δανιὴλ, καὶ ἦλθεν
ἐπὶ τὸν λάκκον, καὶ ἐνέβλεψε· καὶ ἰδοὺ Δα-
νιὴλ καθήμενος.* 40 *Καὶ ἀναβοήσας φωνῇ
μεγάλῃ εἶπε· Μέγας εἶ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ
Δανιὴλ, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν σοῦ.*
41 *Καὶ ἔσπασεν αὐτόν· τοὺς δὲ αἰτίους τῆς
ἀπωλείας αὐτοῦ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λάκκον,
καὶ κατεβρώθησαν παραχρῆμα ἐνώπιον αὐ-
τοῦ.*

---

32. A: (l. *αὐτὸς*) *οὗτος ... ἐπορεύθη*. 33. A: (l. *τῷ Ἀμβ.*) *πρὸς Ἀμβ.* 34. A: (l. *Ἀμβ.*) *Δανιήλ* (sec. m. *Ἀμβ.*). A† (in f.) *ποῦ ἐστιν*. 35. A* *κυρίου*. A[1]: (l. *κορυφῆς*) *χειρὸς*. 36. A* *Ἀμβακοὺμ*. 38. A[1]: (l. *εἰς*) *ἐπὶ*. A subscribit : *τέλος Δανιὴλ προφήτου*.

---

36. *Daniel, serviteur de Dieu.* Septante : « Daniel, Daniel ».
39. *Au milieu des lions* n'est pas dans les Septante.
40. *Dieu de Daniel.* Les Septante ont en plus : « et il n'est point d'autre Dieu que vous ».
42. Ce verset n'est pas dans les Septante.

[32] Erat autem Hábacuc prophéta in Judǽa, et ipse cóxerat pulméntum, et intríverat panes in alvéolo : et ibat in campum ut ferret messóribus. [33] Dixítque ángelus Dómini ad Hábacuc : Fer prándium, quod habes, in Babylónem Daniéli, qui est in lacu leónum. [34] Et dixit Hábacuc : Dómine, Babylónem non vidi, et lacum néscio.

Habacuc ab angelo monitus

[35] Et apprehéndit eum ángelus Dómini in vértice ejus, et portávit eum capíllo cápitis sui, posuítque eum in Babylóne supra lacum in ímpetu spíritus sui. [36] Et clamávit Hábacuc, dicens : Dániel serve Dei, tolle prándium, quod misit tibi Deus. [37] Et ait Dániel : Recordátus es mei Deus, et non dereliquísti diligéntes te. [38] Surgénsque Dániel comédit. Porro ángelus Dómini restítuit Hábacuc conféstim in loco suo.

crinibus fertur ad Danielem.

Ez. 8, 3.

[39] Venit ergo rex die séptimo ut lugéret Daniélem : et venit ad lacum, et introspéxit, et ecce Dániel sedens in médio leónum. [40] Et exclamávit voce magna rex, dicens : Magnus es, Dómine Deus Daniélis. Et extráxit eum de lacu leónum. [41] Porro illos, qui perditiónis ejus causa fúerant, intromísit in lacum, et devoráti sunt in moménto coram eo. [42] Tunc rex ait : Páveant omnes habitántes in univérsa terra Deum Daniélis : quia ipse est salvátor, fáciens signa et mirabília in terra : qui liberávit Daniélem de lacu leónum.

Quo viso rex laudat Deum.

Dan. 3, 95.

Dan. 6, 24.

Dan. 3, 100; 6, 26.

[32] Or Habacuc, le prophète, était en Judée, et il avait fait cuire un mets et il avait émietté des pains dans un vase, et il allait au champ pour *les* porter aux moissonneurs. [33] Et l'ange du Seigneur dit à Habacuc : « Porte le dîner que tu as à Babylone, à Daniel, qui est dans la fosse aux lions ». [34] Et Habacuc dit : « Seigneur, je n'ai jamais vu Babylone, et la fosse, je ne la connais pas ».

[35] Et l'ange du Seigneur le prit par le sommet de sa tête, et le porta par les cheveux, et le mit à Babylone, sur la fosse, avec la rapidité de son esprit. [36] Et Habacuc cria, disant : « Daniel, serviteur de Dieu, prends le dîner que Dieu t'a envoyé ». [37] Et Daniel dit : « Vous vous êtes souvenu de moi, ô Dieu, et vous n'avez pas abandonné ceux qui vous aiment ». [38] Et Daniel se levant mangea. Mais l'ange du Seigneur remit aussitôt Habacuc en son lieu.

[39] Et le roi vint au septième jour, afin de pleurer Daniel; et il vint à la fosse, et il regarda dedans, et voici Daniel assis au milieu des lions. [40] Et le roi s'écria d'une voix forte, disant : « Vous êtes grand, Seigneur Dieu de Daniel ». Et il le retira de la fosse aux lions. [41] Mais ceux qui avaient voulu sa perte, il les jeta dans la fosse; et ils furent dévorés en un moment devant lui. [42] Alors le roi dit : « Que tous ceux qui habitent sur toute la terre redoutent le Dieu de Daniel; parce que c'est lui qui est le sauveur sur la terre, faisant des prodiges et des merveilles, lui qui a délivré Daniel de la fosse aux lions ».

---

32. *Habacuc, le prophète.* On a prétendu que le prophète Habacuc ne pouvait exister sous Cyrus. Mais rien ne prouve qu'il s'agisse ici d'Habacuc, un des douze petits Prophètes.

35. *L'ange...* Cf. III *Rois*, XVIII, 12; *Matthieu*, IV, 5, 8; *Actes*, VIII, 40.

38. *En son lieu,* dans le lieu où il l'avait pris.

41. *Ceux qui avaient voulu sa perte, il les jeta dans la fosse;* c'est la loi du talion appliquée ici, comme elle l'avait été autrefois sous Nabuchodonosor. Voir plus haut VI, 24.

OSÉE

INTRODUCTION

Osée (Jéhovah sauve), nous apprend qu'il était fils de Bééri; c'est la seule chose certaine que nous sachions de sa vie. La plupart des interprètes s'accordent à reconnaître qu'il était du nord du royaume d'Israël. Une ancienne tradition rapporte qu'il était originaire de la ville, d'ailleurs inconnue, de Bélémoth, dans la tribu d'Issachar, et que c'est là qu'il mourut. On place son tombeau en différents lieux.

Osée est le premier des douze petits prophètes dans la Vulgate. Cette place lui est donnée probablement à cause de l'étendue de sa prophétie, qui est plus considérable que celles des onze autres. Ce n'est certainement pas en raison de l'ordre chronologique : car sans parler des petits prophètes plus anciens dont les écrits ne sont pas datés, Amos, qui n'occupe que le troisième rang, lui est antérieur, comme il résulte de l'inscription de son livre, dans laquelle nous apprenons qu'il florissait du temps d'Ozias.

Osée fut contemporain d'Isaïe. Il prophétisa, après la ruine de la maison d'Achab, sous Jéroboam II, qui fut le second successeur de Jéhu, contre Israël, quoiqu'il parle à l'occasion de Juda. Il a sans cesse présent devant les yeux le crime de la famille de Jéhu, qui, après avoir exterminé la maison d'Achab, en a perpétué l'idolâtrie et continue à faire adorer les veaux d'or. Le mot « encore un peu », I, 4, indique, d'après presque tous les interprètes, qu'Osée écrivit dans les dernières années du règne de Jéroboam II. Ce roi occupa le trône 41 ans, de 825 à 784 avant J.-C. Osée écrivait donc avant l'an 784. La détermination de cette date est importante pour constater le caractère surnaturel de ses prédictions : il annonce à l'avance la ruine de la maison de Jéhu, qui n'eut lieu qu'en 782, et celle du royaume d'Israël, qui ne s'accomplit qu'en 721. Du temps de Jéroboam II, le royaume d'Israël avait atteint son

plus haut degré de gloire. C'est au moment où il jetait le plus d'éclat que Dieu en révéla la fin prochaine.

Profondément pénétré des iniquités de son peuple, Osée s'exprime par phrases coupées et brisées; les propositions ne sont pas reliées entre elles, les images se précipitent et s'accumulent; son langage ressemble à un torrent impétueux. Le prophète a cependant un cœur brûlant d'amour pour ses frères et plein de confiance en la bonté et la miséricorde de Dieu : ce contraste entre l'indignation que lui causent les péchés d'Israël, et l'espérance que lui donne l'affection paternelle de Dieu pour les enfants de Jacob, est la source des plus grandes beautés de son livre. Rien de plus tendre que la manière dont le Seigneur parle de son peuple, VI, 3-4; rien de plus énergique que sa réprobation du péché, V, 14; XIII, 8.

Les prophéties d'Osée ne forment qu'un seul tout; elles ne renferment pas une série d'oracles écrits à des époques diverses, ou de discours prononcés et adressés au peuple en différents temps, comme les recueils des quatre grands prophètes; c'est une composition d'un jet, faite en une seule fois, vers la fin de la vie du prophète, dans laquelle il résume lui-même et présente, dans leur ensemble, les prédictions qu'il avait promulguées pendant le cours de son ministère prophétique. Son livre se divise en deux parties : dans la première, I-III, il expose, sous une forme symbolique, les infidélités d'Israël; dans la seconde, IV-XIV, il interpelle directement le peuple, lui reproche ses crimes et lui annonce les maux qui en seront le châtiment, mais non sans lui promettre la fin de ses épreuves.

Osée emploie souvent les mots *adultère, fornication*, ou prostitution; il faut remarquer qu'ils désignent généralement *l'idolâtrie,* parce que la nation juive était considérée comme l'épouse de Dieu, par l'alliance qu'il avait contractée avec elle, en lui donnant sa loi[1].

1. Quant au commandement extraordinaire que Dieu fait à Osée, I, 2, voici comment M. Glaire l'explique et le commentaire qu'il en donne : « *Prends pour toi une femme;* expression qui en hébreu signifie se marier légitimement. — *Une femme de fornications;* qui a été prostituée. *Et des enfants de fornications;* les enfants qu'elle a eus dans son état de prostituée. Ces mots dans l'hébreu et dans les Septante sont un second complément direct du verbe *prends*. Quant à ceux que saint Jérôme a ajoutés (*et fac tibi filios fornicationum*), ils signifient : et fais tiens, recueille, reçois ses enfants pour les élever, ou bien : et aie des enfants de cette ancienne prostitution; mais la première interprétation, conforme d'ailleurs au texte original, est plus simple et plus naturelle. Ainsi, par son mariage, Osée retire du crime une malheureuse, et sauve ses enfants du danger auquel sans cela ils auraient été exposés. Et puis, est-il donc impossible qu'au milieu de ses désordres, cette femme n'ait point pratiqué quelque vertu, n'ait point fait quelque action louable, qui lui ait mérité sa conversion, et qu'en ordonnant au prophète de l'épouser, le Seigneur ne lui a pas révélé son mérite? — *Forniqué, forniquera;* hébraïsme, pour : *elle forniquera par toutes sortes de fornications*. — *En se séparant* est évidemment sous-entendu, la particule latine *a* suivie de l'ablatif, ne pouvant être le complément du verbe *fornicabitur*. C'est un pur hébraïsme. — Quant au mariage qui paraît si étrange et si singulier, c'est une figure et un symbole dans lequel la femme prostituée représente Samarie, qui s'était abandonnée à l'idolâtrie, et les enfants par leurs noms figuratifs, la colère du Seigneur poussée à bout, et sa vengeance toute prête à éclater contre son peuple. Les prophéties ont été souvent des signes de ce qui devait arriver à Israël. Cf. *Isaïe*, XX; *Jérémie*, XXVII; *Ézéchiel*, IV, etc. » (Glaire).



ΩΣΗΕ

הושע

I. *Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὠσηὲ τὸν τοῦ Βεηρεὶ, ἐν ἡμέραις Ὀζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου, βασιλέων Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωὰς, βασιλέως Ἰσραήλ.*

2 *Ἀρχὴ λόγου κυρίου ἐν Ὠσηέ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ὠσηέ· Βάδιζε, λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας, καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου.* 3 *Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαΐμ, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.* 4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραέλ· διότι ἔτι μικρὸν, καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ.*

6 *Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκε θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς, Οὐκ ἠλεημένη· διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.* 7 *Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω, καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ, οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ, οὐδὲ ἐν πολέμῳ, οὐδὲ ἐν ἵπποις, οὐδὲ ἐν ἱππεῦσι.*

8 *Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν Οὐκ ἠλεημένην. Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν υἱόν.* 9 *Καὶ εἶπε· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Οὐ λαός μου· διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν.*

---

1. F: *Βεηρὶ.* B[1]: *Ἀχὰς.* A† (p. *Ἱερ.*) *τοῦ.* 2. A (pro *ἐν*) : *πρὸς.* A[1]* *Βάδιζε.* F* *ὄπ.* 3. A: *Δεβηλαείμ.* 4. F (pro alt. *Ἰεζρ.*) : *Ἰσραὴλ.* 5. A† (a. *κοιλ.*) *τῇ.* 6. X† (p. *αὐτῇ*) *κύριος* et (a. *ἔτι*) *τῦ.* A† (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ.* 7. B[1]* *Ἰούδα.* A (quater) : *οὔτε* † (p. *πολέμῳ*) *οὔτε ἐν ἅρμασιν.* 9. F† (p. *εἶπ.*) *κύριος.*

I. דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ
בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז
יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת
זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִזְנֶה
3 הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח
אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־
4 לוֹ בֵּן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ
יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־
דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי
ה מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל
בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ
קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף
עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא
7 אֶשָּׂא לָהֶם׃ וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם
וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה
בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃
8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד
9 בֵּן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי
אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃

I. 1. *Le Seigneur.* Hébreu : « Jahvéh » ; *sic infra.*
3. *Je visiterai*, c'est-à-dire « je punirai ».
5. *Sans miséricorde.* C'est la traduction de l'hébreu *Lo rukhama*, qui signifie : « à qui on ne fait pas miséricorde ».
6. *Mais que je les oublierai entièrement.* Hébreu : « mais je les perdrai entièrement ».
8. *Sans miséricorde.* Cf. ℣. 5.
9. *Non mon peuple.* C'est la traduction de l'hébreu *Lo 'ammi.*

PROPHETIA OSEE

I. [1] Verbum Dómini, quod factum
est ad Osée fílium Béeri, in diébus
Ozíæ, Jóathan, Achaz, Ezechíæ, re-
gum Juda, et in diébus Jeróboam,
fílii Joas regis Israel.

I. 1° a) Luc. 3, 2. Gal. 1, 1. Esth. 1, 1. 4 Reg. 14, 16, 23. Am. 1, 1.

[2] Princípium loquéndi Dómino in
Osée : et dixit Dóminus ad Osée :
Vade, sume tibi uxórem fornicatió-
num, et fac tibi fílios fornicatiónum :
quia fórnicans fornicábitur terra a
Dómino.

Ex uxore fornicationis Os. 3, 1. Is. 54, 5; 57, 3. Os. 2, 4, 7. Ez. 23, 3; 24, 16-18. Jer. 3, 1, 6. Ruth, 1, 16. 2 Reg. 20, 2. Soph. 1, 1.

[3] Et ábiit, et accépit Gomer fíliam
Debélaim : et concépit, et péperit ei
fílium. [4] Et dixit Dóminus ad eum :
Voca nomen ejus Jézrahel : quóniam
adhuc módicum, et visitábo sángui-
nem Jézrahel super domum Jehu, et
quiéscere fáciam regnum domus Is-
rael. [5] Et in illa die cónteram arcum
Israel in valle Jézrahel.

generat filium Os. 2, 24. 3 Reg. 18, 46; 21, 1. 4 Reg. 10, 30; 15, 10-12. Is. 13, 11. Ps. 36, 15. Is. 22, 6. Jer. 49, 35. Ez. 39, 3. 1 Reg. 17, 17, 16. Jud. 4, 5; 6, 33.

[6] Et concépit adhuc, et péperit fí-
liam. Et dixit ei : Voca nomen ejus
Absque misericórdia : quia non ad-
dam ultra miseréri dómui Israel, sed
oblivióne oblivíscar eórum. [7] Et dó-
mui Juda miserébor, et salvábo eos
in Dómino Deo suo : et non salvábo
eos in arcu, et gládio, et in bello, et
in equis, et in equítibus.

et filiam Is. 47, 1, 5. Prov. 23, 35. 4 Reg. 17, 6; 18, 9. 4 Reg. 18. Is. 35, 4. Joa. 20, 28. Zach. 4, 6. Os. 2, 18. Ps. 43, 7. Os. 10, 13; 14, 4.

[8] Et ablactávit eam, quæ erat Abs-
que misericórdia. Et concépit, et
péperit fílium. [9] Et dixit : Voca no-
men ejus Non pópulus meus : quia
vos non pópulus meus, et ego non
ero vester.

adhuc et filium. 2 Mach. 7, 27 Os. 2, 24. Ps. 55, 10; 117, 6. 4 Reg. 17, 18. 2 Cor. 6, 18.

PROPHÉTIE D'OSÉE

I. [1] Parole du Seigneur qui fut
adressée à Osée, fils de Bééri, dans
les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achaz
et d'Ézéchias, rois de Juda, et dans
les jours de Jéroboam, fils de Joas,
roi d'Israël.
[2] Commencement des paroles du
Seigneur par Osée ; et le Seigneur dit
à Osée : « Va, prends pour toi une
femme de fornications, et des enfants
de fornications ; parce que forniquant
la terre forniquera *en se séparant* du
Seigneur ».
[3] Et il alla, et il prit Gomer, fille
de Débelaïm ; et elle conçut, et elle lui
enfanta un fils. [4] Et le Seigneur dit à
Osée : « Appelle son nom Jezrahel ;
parce qu'encore un peu de temps, et
je visiterai le sang de Jezrahel sur la
maison de Jéhu, et je ferai cesser le
royaume de la maison d'Israël. [5] Et
en ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël
dans la vallée de Jezrahel ».
[6] Et elle conçut encore, et elle en-
fanta une fille. Et *le Seigneur* dit à
Osée : « Appelle son nom, Sans
miséricorde ; parce qu'à l'avenir, je
n'aurai plus de pitié pour la maison
d'Israël, mais que je les oublierai en-
tièrement. [7] Et j'aurai pitié de la mai-
son de Juda, et je les sauverai par le
Seigneur leur Dieu, et je ne les sau-
verai pas par l'arc, par le glaive, et
par la guerre, et par les chevaux et
par les cavaliers ».
[8] Et *Gomer* sevra sa fille qui était
appelée Sans miséricorde. Et elle
conçut et elle enfanta un fils. [9] Et
Dieu dit : « Appelle son nom, Non
mon peuple, parce que vous n'êtes
plus mon peuple, et que moi je ne
serai pas pour vous.

I[re] Partie. — **Infidélité d'Israël,** I-III.

1° **Premier symbole, I-II.**
2° **Second symbole, III.**

1° **Premier symbole, I-II.**

a) **Israël s'est éloigné de Dieu, I-II, 1.**

I. La première partie contient les prophéties qu'Osée avait faites sous le règne de Jéroboam II, I, 2. Elle dépeint, sous une forme symbolique, les infidélités du peuple envers Dieu, la vengeance divine et le pardon qui sera enfin accordé au coupable. — Premier symbole : — 1° I-II, 1. Osée reçoit du Seigneur l'ordre d'épouser *une femme de fornications*, figure d'Israël coupable ; il en a deux fils et une fille qui reçoivent des noms prophétiques ; l'aîné s'appelle Jezrahel, en souvenir de l'extermination de la maison d'Achab par Jéhu dans la plaine de Jezrahel, et pour annoncer la punition des descendants de Jéhu,

I. Infidelis Israel (I-III). — 1° (a). *Populus a Deo aversus (I-II, 3).*

[10] *Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται, οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται. Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.* [11] *Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰούδα, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπιτοαυτὸ, καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραέλ.*

II. *Εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν, Λαός μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν, Ἠλεημένη.*

[2] *Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου, καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,* [3] *ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἔρημον, καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει.* [4] *Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.*

[5] *Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατῄσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά. Ὅτι εἶπε· Πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου, τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου, καὶ τὸ ὕδωρ μου, καὶ τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ ὀθόνιά μου, τὸ ἔλαιόν μου, καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.* [6] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψι, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ,* [7] *καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς· καὶ ζητήσει αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς. Καὶ ἐρεῖ· Πορεύσομαι, καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.*

II. וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל
הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי
אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃
2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ
מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃
3 אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם
רֻחָמָה׃
4 רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא
אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ
ה מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ פֶּן־
אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם
הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ
ו כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ וְאֶת־
בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים
הֵמָּה׃
7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם
כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי
לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי
8 וְשִׁקּוּיָי׃ לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ
בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ
9 לֹא תִמְצָא׃ וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ
וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא
וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃

הפטרת במדבר סיני v. 1.
בנ״א ושתיה v. 5.

10. A^2 uncis incl. *ἐκεῖ*. A^{2*} *καὶ* (A^{1*} *καὶ αὐτοὶ*). 11. AB^1† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* ... : *θήσ. αὐτοῖς* (E: *θ. ἐν αὐτοῖς*). F* *ἡ*. 3. E: *γεννήσεως* s. *τῆς γ.* A^1: *θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔ.* 5. A: *τεκ. αὐ. εἶπεν γάρ· Ἀκολουθήσω ὀπίσω.* 6. A† (p. *τρίβον*) *αὐτῆς*. 7. E: *κ. διώξεται.* EF: *καλός*

11. (H. II, 2). *Ils s'élèveront*, c'est-à-dire « ils sortiront ».

II. 3 (H. 5.) *Une terre inaccessible.* Hébreu et Septante : « une terre aride ».

5. (H. 7). *Ma laine et mon lin.* Septante : « mes vêtements et mon linge ». — *Mon breuvage.* Septante : « et tout ce qui m'est nécessaire ».

I. Infidélité d'Israël (I-III). — 1° (a). Israël s'est éloigné de Dieu (I-II, 1).

10 Et erit númerus filiórum Israel
quasi aréna maris, quæ sine mensúra
est, et non numerábitur. Et erit in
loco ubi dicétur eis : Non pópulus
meus vos : dicétur eis : Fílii Dei vi-
véntis. 11 Et congregabúntur fílii
Juda, et fílii Israel páriter : et ponent
síbimet caput unum, et ascéndent de
terra : quia magnus dies Jézrahel.
II. 1 Dícite frátribus vestris : Pó-
pulus meus : et sorói vestræ, Mi-
sericórdiam consecúta.
2 Judicáte matrem vestram, judi-
cáte : quóniam ipsa non uxor mea,
et ego non vir ejus : aúferat fornica-
tiónes suas a fácie sua, et adultéria
sua de médio úberum suórum. 3 Ne
forte expóliem eam nudam, et stá-
tuam eam secúndum diem nativitátis
suæ : et ponam eam quasi solitúdi-
nem, et státuam eam velut terram
ínviam, et interfíciam eam siti. 4 Et
filiórum illíus non miserébor : quó-
niam fílii fornicatiónum sunt.
5 Quia fornicáta est mater eórum,
confúsa est quæ concépit eos : quia
dixit : Vadam post amatóres meos,
qui dant panes mihi, et aquas meas,
lanam meam, et linum meum, óleum
meum, et potum meum. 6 Propter
hoc ecce ego sépiam viam tuam spi-
nis, et sépiam eam macéria, et
sémitas suas non invéniet. 7 Et se-
quétur amatóres suos, et non appre-
héndet eos : et quæret eos, et non
invéniet, et dicet : Vadam, et revér-
tar ad virum meum priórem : quia be-
ne mihi erat tunc magis quam nunc.

Cujus hoc symbolum. Gen. 22, 17; 32, 13; 41, 49. Is. 10, 22. Jer. 15, 8; 33, 22. Rom. 9, 26; 8, 15. Joa. 14, 23. Is. 11, 13. Jer. 3, 18; 50, 4. Deut. 17, 16. Act. 20, 28. Os. 3, 5. Ez. 34, 24; 37, 22. 1 Esdr. 2, 1. Ps. 117, 24. Joa. 10, 16. Os. 1, 6, 9. 1 Pet. 2, 10. Is. 54, 8.

b) Punietur mater. Os. 4, 1. Gen. 31, 36. Jer. 2, 7. Os. 1, 2. Ez. 16, 15; 23, 3, 21. Jer. 13, 26, 27. Nah. 3, 4-5. Ez. 16, 4, 39; 23, 29. Os. 5, 8. Num. 14, 35. Jer. 2, 6. Am. 8, 13. Joa. 4, 14; 7, 38-39. Os. 5, 7.

Ad virum revertetur. Os. 1, 2. Jer. 3, 8; 6, 15. Ez. 16, 41. Is. 1, 4. Jer. 44, 16, 17. Lam. 3, 7, 9. Job, 19, 8. Lev. 26, 22. Jer. 3, 1, 22. Os. 14, 2, 3. Luc. 15, 18. Ps. 118, 71.

10 » Et le nombre des enfants d'Is-
raël sera comme le sable de la mer,
qui est sans mesure, et *qui* ne se
comptera pas. Et dans le lieu où il leur
sera dit : Vous n'êtes pas mon peuple,
il leur sera dit : *Vous êtes* les fils du
Dieu vivant. 11 Et les fils de Juda
et les fils d'Israël se réuniront en-
semble ; et ils se donneront un seul
chef, et ils s'élèveront de la terre,
parce que grand est le jour de Jezrahel.
II. 1 » Dites à vos frères : Mon peuple ;
et à votre sœur : Tu as reçu miséricorde.
2 » Jugez votre mère, jugez-la ; elle
n'est pas mon épouse, et moi je ne
suis pas son époux ; qu'elle ôte ses
fornications de sa face, et ses adul-
tères du milieu de son sein. 3 De peur
que je ne la dépouille à nu, et que je
ne la mette comme au jour de sa nais-
sance ; et que je ne la réduise en soli-
tude, et que je ne la rende comme une
terre inaccessible, et que je ne la fasse
mourir de soif. 4 Je n'aurai pas pitié
de ses enfants, parce que ce sont des
enfants de fornications.
5 » Parce que leur mère a forniqué,
que celle qui les a conçus s'est cou-
verte de confusion ; parce qu'elle a
dit : J'irai après mes amants, qui me
donnent mon pain et mon eau, ma
laine et mon lin, mon huile et mon
breuvage. 6 A cause de cela, voici que
moi, j'entourerai ton chemin d'une
haie d'épines, je l'entourerai d'une
muraille, et elle ne retrouvera pas ses
sentiers. 7 Et elle poursuivra ses
amants, et elle ne les atteindra pas ;
et elle les cherchera, et elle ne les
trouvera pas ; et elle dira : J'irai, et
je retournerai à mon premier mari,
parce que j'étais alors mieux que
maintenant.

---

parce qu'ils n'ont pas été plus fidèles qu'Achab et sa race ; la fille est nommée *Lô-rukhâmâh, Sans miséricorde*, pour signifier que la patience divine est à bout, et le second fils *Lô-'ammi, Non mon peuple*, pour marquer la séparation qui existe entre le Seigneur et son peuple. Cependant, si Israël se convertit, Dieu aura pitié de lui.

10. Saint Paul (*Romains*, IX, 25, 26), saint Pierre (*I Pierre*, II, 10) appliquent ce passage aux Juifs et aux Gentils qui entreront dans l'Église.

11. *De la terre* de la captivité, de la dispersion. Ceux qui revinrent de la captivité au temps de Cyrus, de quelque tribu qu'ils fussent, se réunirent tous sous Zorobabel, qui devint en cela la figure de Jésus-Christ. — *Grand*, par les grands événements qui s'accompliront en ce jour. — *Jezrahel*, qui signifie proprement *Dieu dispersera*, en mauvaise part (Cf. ℣. 4), veut dire aussi, par extension, *Dieu sèmera, plantera*, en bonne part, c'est le sens qu'il a dans ce passage (Glaire).

II. 1. *Vos frères... votre sœur.* Selon l'interprétation la plus commune, le peuple juif.

b) **Exhortation à la pénitence,** II, 2-24.

2-24. Le prophète s'adresse à Israël : il le menace, le presse de se convertir et lui promet la félicité s'il est fidèle.

2. *Votre mère ;* la nation tout entière figurée par Gomer.

3. *Que je ne la dépouille à nu.* C'était la peine infligée aux prostituées ; cf. *Jérémie*, XIII, 26, 27 ; *Nahum*, III, 4, 5 ; *Ézéchiel*, XVI, 39 ; XXIII, 29.

5. *Qui me donnent mon pain.* La prospérité des pays voisins portait les Juifs à croire que leurs idoles en étaient la cause.

7. *Elle poursuivra ses amants ;* elle voudra revenir à son idolâtrie. — *Elle ne les atteindra pas*, à cause de l'isolement où Dieu l'aura placée.

I. Infidelis Israel (I-III). — 1° (b). *Hortatio ad conversionem (II, 4-25).*

[8] *Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον, καὶ τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῇ Βάαλ.* [9] *Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω, καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου, τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.*

[10] *Καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐθεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου.* [11] *Καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς, καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς, καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς, καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς.* [12] *Καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκὰς αὐτῆς, ὅσα εἶπε· Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου. Καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ˡκαὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆςˡ.* [13] *Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεὶμ, ἐν αἷς ἐπέθυεν αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς· ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.*

[14] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν, καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἔρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς,* [15] *καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν, καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχὼρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς. Καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς, καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* [16] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος· καλέσει με, ὁ ἀνήρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλείμ.* [17] *Καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκ ἔτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.* [18] *Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ, καὶ μετὰ τῶν*

י וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי
לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף
11 הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃ לָכֵן
אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי
בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי
12 לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃ וְעַתָּה אֲגַלֶּה
אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ
13 לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־
מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
14 מוֹעֲדָהּ׃ וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר
נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר
טו וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ
אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם
וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃
16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
17 הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ וְנָתַתִּי
לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק
עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָּׁמָּה
כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־
18 מִצְרָיִם׃ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי
19 עוֹד בַּעְלִי׃ וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת
הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד
כ בִּשְׁמָם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם
הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף

בנ"א מלרע .v. 17

8. A: *δέδωκα.* X† (p. *ἀργ.*) *καὶ χρυσίον ...* : *αὐτὴ δὲ.* 9. F: *αἰσχύνην.* 10. A: *ἐναντίον* (E: *ἔναντι*) *τ. ἐρ.* AB¹: *οὐδεὶς.* 11. A† (a. *ἑορτ.*) *τὰς.* E* (penult.) *αὐτῆς.* 14. X: *εἰς ἔρ.* 16. A: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καλέσει με Ὁ ἀνήρ μου, λέγει κύριος, καὶ οὐ καλέσει με οὐκέτι Βααλείμ.* 17. A: *μνησθ. ἔτι.* X: *τῶν ὀνομάτων.* 18. A: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. διαθήκ.*

8b. (H. 10b). Hébreu : « je lui ai donné en abondance l'argent et l'or et on l'a consacré à Baal ».
10. (H. 12). *Sa folie.* Septante : « son impureté ».
12. (H. 14). *La bête de la campagne.* Les Septante ajoutent : « et les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre ».
13. (H. 15). *Je visiterai.* Cf. I, 3.
14. (H. 16). *Je l'attirerai doucement.* Septante : « je l'égarerai ».
15a. (H. 17a). Septante : « et je lui donnerai ses possessions en ce lieu ».

8 Et hæc nescívit, quia ego dedi ei
fruméntum, et vinum, et óleum, et
argéntum multiplicávi ei, et aurum,
quæ fecérunt Baal. 9 Idcírco convér-
tar, et sumam fruméntum meum in
témpore suo, et vinum meum in tém-
pore suo, et liberábo lanam meam et
linum meum, quæ operiébant igno-
míniam ejus.
10 Et nunc reveláho stultítiam ejus
in óculis amatórum ejus : et vir non
éruet eam de manu mea : 11 et ces-
sáre fáciam omne gaúdium ejus,
solemnitátem ejus, neoméniam ejus,
sábbatum ejus, et ómnia festa tém-
pora ejus. 12 Et corrúmpam víneam
ejus, et ficum ejus : de quibus dixit :
Mercédes hæ, meæ sunt, quas de-
dérunt mihi amatóres mei : et ponam
eam in saltum, et cómedet eam
béstia agri. 13 Et visitábo super eam
dies Báalim, quibus accendébat in-
cénsum, et ornabátur inaúre sua, et
moníli suo, et ibat post amatóres
suos, et mei obliviscebátur, dicit
Dóminus.
14 Propter hoc, ecce ego lactábo
eam, et ducam eam in solitúdinem :
et loquar ad cor ejus. 15 Et dabo ei
vinitóres ejus ex eódem loco, et val-
lem Achor ad aperiéndam spem : et
canet ibi juxta dies juventútis suæ,
et juxta dies ascensiónis suæ de
terra Ægýpti.

Primum spoliata
Jer. 5, 24.
Deut. 33, 28 ; 7, 13 ; 8, 8 ; 11, 14.
Ez. 16, 10-19.
Is. 2, 7.
Os. 8, 4 ; 10, 1.
Ez. 16, 16.
Os. 9, 2.
Jer. 5, 24.
Ps. 1, 3.
Job, 5, 26.
Jer. 13, 22, 26.
Is. 47, 3.
Ez. 16, 37.
Nah. 3, 6.
Os. 5, 14.
Deut. 32, 39.
Am. 7, 10.
Jer. 7, 34.
Lam. 5, 15.
Is. 24, 8 ; 32, 14.
Mal. 2, 3.
Soph. 3, 18.
Joel, 1, 12.
4 Reg. 18, 31.
Agg. 2, 19.
Mich. 1, 7.
Mich. 3, 12.
Os. 1, 4 ; 4, 6.
3 Reg. 22, 44 ; 5, 5.
Gen. 24, 32.
Is. 5, 6 ; 23, 3, 21 ; 36, 16.
Jer. 18, 15 ; 5, 17.
Ez. 22, 12 ; 23, 35.
Ps. 11, 17 ; 88, 11 ; 106, 13, 21 ; 104, 33.
abundabit.
Ez. 20, 35 ; 16, 60 ; 36, 24 ; 34, 25.
Jud. 19, 3.
Is. 40, 2 ; 11, 6 ; 65, 40 ; 54, 5.
Soph. 3, 9.
Gen. 34, 3 ; 9, 2.
Jer. 31, 5.
Am. 9, 14.
Jos. 7, 24.
Ex. 15, 21.
Zach. 13, 2.
Ex. 23, 13.
Deut. 12, 3.
Lev. 26, 6.
Job, 5, 23.

16 Et erit in die illa, ait Dóminus :
vocábit me, Vir meus : et non vocá-
bit me ultra, Báali. 17 Et aúferam
nómina Báalim de ore ejus, et non
recordábitur ultra nóminis eórum.
18 Et percútiam cum eis fœdus in die
illa, cum béstia agri, et cum vólucre

Deo adhærebit.

8 » Elle n'a pas su que moi, je lui ai
donné le blé, le vin et l'huile ; j'ai
multiplié pour elle l'argent et l'or qui
ont fait Baal. 9 C'est pour cela que je
changerai, et que je reprendrai mon
blé en son temps et mon vin en son
temps ; et que j'enlèverai mon lin et
ma laine qui couvraient son ignominie.
10 Et maintenant je révélerai sa
folie aux yeux de ses amants, et pas
un homme ne l'arrachera de ma
main. 11 Et je ferai cesser toute sa joie,
ses solennités, ses néoménies, son sab-
bat et tous ses temps de fêtes. 12 Je
gâterai sa vigne et son figuier dont
elle disait : Ce sont mes récompenses
que m'ont données mes amants ; et
j'en ferai une forêt, et la bête de la
campagne la mangera. 13 Et je visi-
terai sur elle les jours de Baalim, pen-
dant lesquels elle brûlait de l'encens,
et se parait de ses pendants d'oreilles
et de son collier, et allait après ses
amants, et m'oubliait, dit le Sei-
gneur.
14 » A cause de cela, voici que
moi, je l'attirerai doucement et l'amè-
nerai dans la solitude, et je parlerai
à son cœur. 15 Et je lui donnerai des
vignerons du même lieu, et la vallée
d'Achor pour *lui* ouvrir une espé-
rance ; et elle chantera là comme aux
jours de sa jeunesse, et comme au jour
où elle remonta de la terre d'Égypte.
16 » Et il arrivera qu'en ce jour-là,
dit le Seigneur, elle m'appellera :
Mon époux, et elle ne m'appellera
plus Baali. 17 J'ôterai de sa bouche
les noms de Baalim, et elle ne se sou-
viendra plus de leur nom. 18 Et je
contracterai en ce jour-là une alliance
avec eux, avec la bête de la campagne,
et avec l'oiseau du ciel, et avec le rep-

---

8. *Qui ont fait Baal* (*quæ fecerunt Baal*) ; c'est-à-dire avec lesquels elle a fait des idoles de Baal ; c'est aussi le vrai sens de l'hébreu et du chaldéen, et celui que confirme un passage parallèle, VIII, 4 (Glaire).

13. *Je visiterai...* ; c'est-à-dire je vengerai, etc. comme I, 4. — *Les jours des Baalim ;* les jours consacrés au culte des idoles. — *Baalim.* Voir la note sur *Jérémie*, II, 23. — *Brûlait de l'encens* en son honneur.

15. *La vallée d'Achor*, près de Jéricho, une des premières possessions du peuple hébreu dans la Terre Promise (*Josué*, VII, 24, 26).

16. *Baali ;* mot qui en hébreu signifie *mon maître*, *mon mari ;* mais comme on le donnait aussi aux idoles, le Seigneur veut que la nation juive le bannisse entièrement du langage pour y substituer *Ischi*, qui veut dire aussi *mon mari*, littéralement *mon homme* (Glaire).

18. *Je contracterai alliance...* Cf. *Ézéchiel*, XXXIV, 25. — *En les exterminant* est sous-entendu. Voir plus haut la note sur I, 2. — *Je les ;* c'est-à-dire les habitants de la terre (Glaire).

πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν ἑρπετῶν
τῆς γῆς· καὶ τόξον, καὶ ῥομφαίαν, καὶ πό-
λεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ
σε ἐπ' ἐλπίδι. 19 *Καὶ μνηστεύσομαί σε*
ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ μνηστεύσομαί
σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ
ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς, 20 *καὶ μνηστεύ-*
σομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ
τὸν κύριον.
21 *Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει*
κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, καὶ αὐτὸς
ἐπακούσεται τῇ γῇ, 22 *καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται*
τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ
αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραέλ. 23 *Καὶ*
σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγα-
πήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην, 24 *καὶ ἐρῶ τῷ*
οὐ λαῷ μου, λαός μου εἶ σύ. Καὶ αὐτὸς
ἐρεῖ, κύριος ὁ ϑεός μου εἶ σύ.

III. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἔτι πο-*
ρεύϑητι, καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν
πονηρὰ, καὶ μοιχαλὶν, καϑὼς ἀγαπᾷ ὁ ϑεὸς
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιβλέπουσιν
ἐπὶ ϑεοὺς ἀλλοτρίους, καὶ φιλοῦσι πέμ-
ματα μετὰ σταφίδος. 2 *Καὶ ἐμισϑωσάμην*
ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου, καὶ γομὸρ
κριϑῶν, καὶ νέβελ οἴνου. 3 *Καὶ εἶπα πρὸς*
αὐτήν· Ἡμέρας πολλὰς καϑήσῃ ἐπ' ἐμοὶ,
καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς, οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ
καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί. 4 *Διότι ἡμέρας πολλὰς*
καϑήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασι-
λέως, οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος, οὐδὲ οὔσης
ϑυσίας, οὐδὲ ὄντος ϑυσιαστηρίου, οὐδὲ
ἱερατείας, οὐδὲ δήλων. 5 *Καὶ μετὰ ταῦτα*
ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιζη-
τήσουσι κύριον τὸν ϑεὸν αὐτῶν, καὶ Δαυὶδ
τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ
τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαϑοῖς αὐτοῦ ἐπ'
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת
וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ
21 וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃ וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט
22 וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃ וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהוָה׃
23 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־
יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמָיִם וְהֵם יַעֲנוּ
24 אֶת־הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן
וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ
כה אֶת־יִזְרְעֶאל׃ וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ
וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי
לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר
אֱלֹהָי׃

III. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־
אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת
יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי
2 עֲנָבִים׃ וָאֶכְּרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
כָּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃
3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי
לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי
4 אֵלָיִךְ׃ כִּי ׀ יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח
וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃
ה אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִיד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ
אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

v. 22. עד כאן

18. A: *καὶ μετὰ τῶν ἑρπ.* A²F (pro *σε*) : *αὐτοὺς* (E*). 19. E* *Κ. μνηστ.-αἰῶνα.* 21. B¹: *ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.* A (pro *αὐτὸς*) : *ὁ οὐρανὸς.* 22. X: *τῷ σίτῳ κ. τῷ οἴνῳ κ. τῷ ἐλ.* 23. A: *τῆς γ. καὶ ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην, καὶ ἐρῶ.* — 1. A: *ἀποβλέπουσιν ... σταφίδων.* 2. A²F† (p. *ἐμισϑ.*) *αὐτήν.* 3. F: *εἶπον.* E: *καϑίσῃ.* FB¹* *ἑτέρῳ.* A: *κἀγὼ.* 4. A¹: *οὐκ οὔσης.* A: *οὔτε ἱερ. οὔτε δήλ.* 5. EF: *ζητήσουσι.* A: *τὸν ϑεὸν κύρ.* A²F: *ἐπ' ἐσχάτου.*

18. (H. 20). *Je les ferai dormir.* Septante : « je te ferai habiter ».
23. (H. 25ᵃ). Hébreu : « je sèmerai pour moi dans le pays et je ferai miséricorde à Lo-roukhama ».

III. 1. *Aimée par un ami.* Septante : « qui aime le mal ». — *Le marc de raisins.* Septante : « des gâteaux aux raisins ».
2. *J'achetai.* Septante : « je louai ».
4. *Sans autel.* Hébreu : « sans statue ».

cœli, et cum réptili terræ : et arcum,
et gládium, et bellum cónteram de
terra : et dormíre eos fáciam fiduciá-
liter.
[19] Et sponsábo te mihi in sem-
pitérnum : et sponsábo te mihi in
justítia, et judício, et in misericórdia,
et in miseratiónibus. [20] Et sponsábo
te mihi in fide : et scies quia ego
Dóminus.
[21] Et erit in die illa, exaúdiam,
dicit Dóminus, exaúdiam cœlos, et
illi exaúdient terram. [22] Et terra ex-
aúdiet tríticum, et vinum, et óleum :
et hæc exaúdient Jézrahel. [23] Et se-
minábo eam mihi in terra, et mise-
rébor ejus, quæ fuit Absque miseri-
córdia. [24] Et dicam non pópulo meo :
Pópulus meus es tu : et ipse dicet :
Deus meus es tu.
III. [1] Et dixit Dóminus ad me :
Adhuc vade, et dílige mulíerem di-
léctam amíco et adúlteram : sicut dí-
ligit Dóminus fílios Israel, et ipsi
respíciunt ad deos aliénos, et díli-
gunt vinácia uvárum. [2] Et fodi eam
mihi quíndecim argénteis, et coro
hórdei, et dimídio coro hórdei. [3] Et
dixi ad eam : Dies multos expectábis
me : non fornicáberis, et non eris
viro : sed et ego expectábo te.
[4] Quia dies multos sedébunt fílii
Israel sine rege, et sine príncipe, et
sine sacrifício, et sine altári, et sine
ephod, et sine théraphim. [5] Et post
hæc reverténtur fílii Israel, et quæ-
rent Dóminum Deum suum, et Da-
vid regem suum : et pavébunt ad
Dóminum, et ad bonum ejus, in no-
víssimo diérum.

Ps. 45, 10. Zach. 9, 10. Jer. 23, 6. Deut. 12, 10. Mich. 4, 4.

Deo sponsabitur.

Ez. 16, 8. Ap. 2, 10; 19, 7, 9. Jer. 31, 32-34. Os. 6, 3. Is. 58, 9.

Deus ei parcet.

Am. 9, 13. Zach. 8, 11. Is. 58, 9; 30, 23; 55, 10. Deut. 33, 28. Joel, 3, 18. Os. 1, 11. Is. 6, 13. Jer. 31, 27. Ps. 2, 8. Os. 1, 6, 9; 2, 1. Rom. 9, 25. 1 Pet. 2, 10. Zach. 13, 9.

2° Adultera expectans.

Os. 1, 2; 9, 15. Deut. 7, 8; 10, 15. Jer. 3, 1. 2 Reg. 6, 19. Jer. 7, 18.

Lev. 27, 16. Jer. 3, 20.

Cujus hoc symbolum.

2 Par. 15, 3. Am. 1, 15. Os. 9, 4. Deut. 16, 22. Ex. 28, 6. Jud. 17, 5. Os. 6, 1. Lam. 3, 40. Is. 10, 21. Jer. 3, 22; 30, 9; 49, 38. Ez. 24, 23; 37, 24. Deut. 4, 29. Ps. 2, 6.

tile de la terre; et je briserai l'arc, et
le glaive, et la guerre, *en les faisant
disparaître* de la terre, et je les ferai
dormir dans la confiance.
[19] » Et je te prendrai pour mon
épouse à jamais : et je te prendrai pour
mon épouse par la justice, et par le ju-
gement, et par la miséricorde, et par
les bontés; [20] et je te prendrai pour
mon épouse par la foi, et tu sauras que
je suis le Seigneur.
[21] » Et il arrivera qu'en ce jour-là,
j'exaucerai, dit le Seigneur, j'exauce-
rai les cieux, et eux exauceront la
terre, [22] et la terre exaucera le blé,
et le vin, et l'huile, et ces choses exau-
ceront Jezrahel. [23] Je la sèmerai pour
moi sur la terre, et j'aurai pitié de *cel-
le qui fut nommée* Sans miséricorde;
[24] et je dirai à *celui qui n'était* pas mon
peuple : Tu es mon peuple; et lui
dira : Vous êtes mon Dieu ».
III. [1] Et le Seigneur me dit : « Va
encore, et aime une femme aimée par
un ami, et adultère; comme le Sei-
gneur aime les enfants d'Israël, et eux
se tournent vers les dieux étrangers,
et ils aiment le marc de raisins ». [2] Et
j'achetai cette femme quinze pièces
d'argent, et un cor d'orge, et un demi-
cor d'orge. [3] Et je lui dis : « Tu m'at-
tendras durant de longs jours ; tu ne
forniqueras pas, et tu ne seras à *aucun*
homme ; et moi aussi je t'attendrai.
[4] » Parce que durant de longs jours,
les enfants d'Israël seront sans roi et
sans prince, et sans sacrifice et sans
autel, et sans éphod et sans théra-
phim. [5] Et après cela, les enfants
d'Israël reviendront, et ils chercheront
le Seigneur leur Dieu et David leur
roi ; et ils craindront *en approchant du*
Seigneur et de ses biens au dernier
des jours ».

---

19. *Par la justice...;* c'est-à-dire que la justice, etc., devait être la dot que le Seigneur lui donnerait. C'était l'époux qui donnait la dot.

22. *Jezrahel*, vallée la plus fertile de la Palestine, est prise ici pour tout le pays, et même pour toute la nation des Hébreux.

2° Second symbole, III.

III. Osée reçoit l'ordre d'épouser une femme adultère et de la faire attendre, pour indiquer que les Israélites seront sans rois et sans sacrifices, jusqu'à ce qu'ils se convertissent. Le dernier verset du ch. III contient l'annonce que cette conversion aura lieu à l'époque de la venue du Messie.

1. *Le Seigneur...* Ce second commandement n'est pas plus répréhensible que le premier (I, 2). Osée achète cette femme, la place dans une maison, où elle ne voit plus aucun homme, et par là il met fin à ses désordres. Cette action symbolique représente avec la plus grande fidélité l'état et la conduite du peuple juif. — *Le marc de raisins.* En hébreu, des gâteaux faits avec des raisins secs, qu'on préparait et qu'on mangeait en l'honneur d'Astarté, la reine du ciel, *Jérémie*, VII, 18.

2. *J'achetai;* le mariage par achat a toujours été en usage chez les Orientaux. — *Pièces d'argent;* c'étaient probablement des sicles. — Le *cor* ou *kôr*, mesure pour les matières sèches; voir la note 1 à la fin du tome V, p. 880.

4. *Ephod;* vêtement de dessus que portait le grand-prêtre dans les cérémonies. Voir la note sur *Exode*, XXXIII, 6 et suiv. — *Théraphim;* mot hébreu qui signifie des idoles domestiques que l'on consultait.

5. Ce retour, cette conversion au Seigneur et à la maison de David, n'eut lieu que fort imparfaitement après la captivité : aussi ne sont-elles qu'une simple figure d'un retour d'une plus longue captivité et d'une conversion plus parfaite, lorsque les Juifs retourneront à Jésus-Christ, vrai fils et successeur de David (*Romains*, IX, 26).

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — *1° Corrupti mores et cultus (IV-VI, 3).*

IV. Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραήλ,
ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος
οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀρά,
καὶ ψεῦδος, καὶ φόνος, καὶ κλοπή, καὶ μοι-
χεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ᾽
αἵμασι μίσγουσι. 3 Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ
γῆ, καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσι τοῖς
κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ
ἀγροῦ, καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, καὶ
σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ
ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, 4 ὅπως
μηδεὶς μήτε δικάζηται, μήτε ἐλέγχῃ μηδείς·
ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς.
5 Καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει ὁ
προφήτης μετὰ σοῦ. Νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν
μητέρα σου. 6 Ὡμοιώθη ὁ λαός μου, ὡς
οὐκ ἔχων γνῶσιν. Ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν
ἀπώσω, κἀγὼ ἀπώσομαί σε, τοῦ μὴ ἱερα-
τεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου,
κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. 7 Κατὰ τὸ
πλῆθος αὐτῶν, οὕτως ἥμαρτόν μοι· τὴν
δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι. 8 Ἁμαρ-
τίας λαοῦ μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
9 Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαός, οὕτως καὶ ὁ
ἱερεύς. Καὶ ἐκδικήσω ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω
αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται, καὶ οὐ μὴ ἐμπλη-
σθῶσιν· ἐπόρνευσαν, καὶ οὐ μὴ κατευθύ-
νωσι· διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ
φυλάξαι.

IV. שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־
אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים
2 בָּאָרֶץ׃ אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף
3 פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃ עַל־כֵּן ׀
תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ
בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־
דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃
4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ
ה וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם
וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה וְדָמִיתִי
6 אִמֶּךָ׃ נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי אַתָּה
הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאךָ מִכַּהֵן לִי
וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ
7 גַּם־אָנִי׃ כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם
8 בְּקָלוֹן אָמִיר׃ חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ
9 וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כָעָם
כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו
י אָשִׁיב לוֹ׃ וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ
וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ
לִשְׁמֹר׃

v. 6. יתיר א׳

1. A: *διότι κρίσ.* 2. F: *ἐκκέχυται.* 3. B¹: *μικρυνθήσεται.* F* *κ. σὺν τ. ἑρπ. τ. γ.* 4. A: *μηθεὶς μήτε.* 5. AB¹ (pro *ὁ*) : *καὶ.* E: *μετ᾽ αὐτȣ̃.* 6. A¹† (ab init.) *Νυκτὶ* (A² uncis). A: *καὶ ἐγὼ ἀπώσ.* B¹* *μή.* E: *ὅτι ἐπίγν. ἀπώσω σύ, ἀπώσομαί σε κἀγὼ ... ἐπιλ. τέκν. σȣ κἀγώ.* A: *νόμου.* 7. A: *θήσω.* 8. E† (p. *λήψ.*) *ἄλλοι* s. *λαοὶ* (* *τὰς*). 9. E: *ἐπ᾽ αὐτȣ̀ς ... αὐτῶν* (bis) ... *αὐτοῖς.* 10. A¹: *κατευθυνȣ̃σιν* (EF: *-θυνθῶσιν*). A: *ἐγκατέλειπον.*

IV. 1. *Science de Dieu*, c'est-à-dire connaissance de Dieu.

5. Hébreu : « tu trébucheras pendant le jour, le prophète trébuchera aussi avec toi pendant la nuit et je ferai périr ta mère ».

8. *Ils encourageront leurs âmes dans leur iniquité.* Hébreu : « ils sont avides de ses iniquités ».

9. *Ses pensées.* Hébreu : « ses œuvres ».

10. *Ils n'ont pas cessé.* Hébreu : « et ils ne se multiplieront pas ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 1° Corruption générale (IV-VI, 3).

IV. [1] Audíte verbum Dómini fílii
Israel, quia judícium Dómino cum
habitatóribus terræ : non est enim
véritas, et non est misericórdia, et
non est sciéntia Dei in terra. [2] Male-
díctum, et mendácium, et homicí-
dium, et furtum, et adultérium inun-
davérunt, et sanguis sánguinem
tétigit. [3] Propter hoc lugébit terra,
et infirmábitur omnis qui hábitat in
ea, in béstia agri, et in vólucre cœli :
sed et pisces maris congregabún-
tur.

[4] Verúmtamen unusquísque non
júdicet, et non arguátur vir : pópu-
lus enim tuus, sicut hi qui contradí-
cunt sacerdóti. [5] Et córrues hódie,
et córruet étiam prophéta tecum :
nocte tacére feci matrem tuam.
[6] Contícuit pópulus meus, eo quod
non habúerit sciéntiam : quia tu
sciéntiam repulísti, repéllam te, ne
sacerdótio fungáris mihi : et oblíta
es legis Dei tui, oblivíscar filiórum
tuórum et ego. [7] Secúndum multi-
túdinem eórum sic peccavérunt mihi :
glóriam eórum in ignomíniam com-
mutábo. [8] Peccáta pópuli mei cóme-
dent, et ad iniquitátem eórum suble-
vábunt ánimas eórum. [9] Et erit sicut
pópulus, sic sacérdos : et visitábo su-
per eum vias ejus, et cogitatiónes
ejus reddam ei. [10] Et cómedent, et
non saturabúntur : fornicáti sunt, et
non cessavérunt : quóniam Dóminum
dereliquérunt in non custodiéndo.

II. 1° Ob scelera punita terra.
4 Reg. 20, 16. Is. 1, 10. Mich. 6, 2. Is. 59, 14-15. Jer. 5, 1; 7, 28; 9, 3-4; 22, 15-16. Eph. 4, 32. Colos. 3, 12. Ez. 7, 23; 17, 10. 4 Reg. 17, 4. Jer. 8, 9; 4, 25; 12, 4. Am. 1, 2. Is. 16, 8; 19, 8. Joel, 1, 10, 12, 20. Soph. 1, 3.

Populus, legis Dei oblitus,
Is. 30, 10; 45, 24. Am. 5, 10. Deut. 17, 22. Num. 16. Am. 2, 12. Mich. 3, 6. Os. 5, 5; 14, 2; 2, 2. Is. 31, 3. Is. 6, 13. Sap. 3, 11. Zach. 7, 11. Mal. 2, 7. Ez. 44, 13. Phil. 3, 19. Os. 2, 3; 9, 10, 11. Lev. 6, 18, 19, 23, 26. 1 Reg. 2, 13. Zach. 11, 16. Deut. 24, 15. Jer. 44, 13. Ps. 24, 1. Is. 24, 2. Os. 5, 1; 12, 3; 3, 11. Ps. 61, 13. Is. 3, 11. Mich. 6, 14. Agg. 1, 6. Lev. 26, 26. Zach. 11, 11.

IV. [1] Écoutez la parole du Seigneur,
fils d'Israël, parce que *voici venir* le ju-
gement du Seigneur avec les habitants
de la terre ; car il n'y a pas de vérité et il
n'y a pas de miséricorde, et il n'y a pas
de science de Dieu sur la terre. [2] L'im-
précation, et le mensonge, et l'homi-
cide, et le vol, et l'adultère, ont inondé
la terre, et le sang s'est mêlé au sang.
[3] A cause de cela, la terre sera dans
le deuil, et quiconque l'habite languira
avec la bête de la campagne, et avec
l'oiseau du ciel ; et même les poissons
de la mer seront enveloppés *dans cette
ruine*.
[4] Mais cependant que personne ne
juge, et qu'*aucun* homme ne soit
repris ; car ton peuple est comme ceux
qui contredisent le prêtre. [5] Et tu
succomberas aujourd'hui, et succom-
bera aussi le prophète avec toi : la
nuit j'ai réduit ta mère au silence.
[6] Mon peuple s'est tu à cause qu'il n'a
pas eu la science ; parce que toi, tu as
rejeté la science, je te rejetterai, afin
que tu n'exerces pas le sacerdoce pour
moi ; et *comme* tu as oublié la loi de
ton Dieu, j'oublierai tes enfants, moi
aussi. [7] A proportion de leur multi-
tude, ils ont péché contre moi ; je chan-
gerai leur gloire en ignominie. [8] Ils
se nourriront des péchés de mon
peuple, et ils encourageront leurs
âmes dans leurs iniquités. [9] Et comme
sera le peuple, ainsi sera le prêtre ; et
je visiterai sur lui sa voie, et je lui
rendrai selon ses pensées. [10] Et ils
mangeront, et ils ne seront pas rassa-
siés ; ils ont forniqué, et ils n'ont pas
cessé, parce qu'ils ont abandonné le
Seigneur en ne gardant point *sa loi*.

IIe PARTIE. — **Impiété d'Israël, son châtiment, son pardon,** IV-XIV.

1° **Corruption générale,** IV-VI, 3.
2° **Sentence irrévocable,** VI, 4-XI, 11.
3° **L'expiation est proche,** XI, 12-XIV.

1° Corruption générale, IV-VI, 3.

IV. La seconde partie contient les prophéties que fit Osée après la mort de Jéroboam, lorsque les prédictions qu'il avait déjà promulguées du temps de ce roi commençaient à s'accomplir. Elles sont énoncées en forme de discours et se partagent en trois sections, dont la fin est marquée par la promesse réitérée, VI, 1-3 ; XI, 9-11 et XIV, 2-9. — 1° Dans la première, IV-VI, 3, Osée décrit l'état déplorable de la religion et des mœurs dans Israël ; il annonce comment Dieu l'en châtiera et ensuite le sauvera.

1. *Fils d'Israël;* c'est-à-dire les Israélites des tribus, auxquels principalement sont adressés les reproches contenus dans ce chapitre.

4. *Que personne;* il serait inutile de s'élever contre vous et de vous reprocher vos crimes ; vous ne sauriez vous corriger. — *Ton peuple* est mis pour *votre peuple*, puisque la parole est adressée aux fils d'Israël (ỳ. 1) ; mais comme ces derniers mots forment un seul tout, quoique collectif, on peut les considérer comme un singulier pur et simple. — *Comme ceux...* La loi punissait de mort ceux qui n'obéissaient pas au prêtre, ministre du Seigneur (*Deutéronome*, XVII, 12) (Glaire).

5. *Le prophète* peut s'entendre des faux prophètes, parce qu'ils étaient appelés ainsi dans leur pays, ou des vrais prophètes d'Israël, qui ne furent pas exempts des malheurs de leur patrie dans sa dernière disgrâce (Glaire).

6. *La science;* la connaissance de la loi divine, la doctrine de vérité. — *Tu as rejeté...* Ceci est adressé aux prêtres, suivant l'opinion commune, mais, selon saint Jérôme, suivi de plusieurs habiles interprètes, c'est à la nation. Voilà pourquoi dans la Vulgate le verbe *tu as oublié* est au féminin (*oblita es*). Le texte hébreu ne s'oppose nullement à cette dernière interprétation, et la suite et la liaison des idées paraissent l'autoriser. Ces reproches peuvent s'adresser aux uns et aux autres (Glaire).

8. *Des péchés de mon peuple;* c'est-à-dire des victimes offertes pour les péchés de mon peuple.

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — *1° Corrupti mores et cultus (IV-VI, 3).*

[11] Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου. [12] Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν, καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. [13] Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον, καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον, ὑποκάτω δρυὸς, καὶ λεύκης, καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. Διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσι. [14] Καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσι. Ὅτι αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνιὼν συνεπλέκετο μετὰ πόρνης.

[15] Σὺ δὲ, Ἰσραὴλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰούδα· μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὤν, καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον· [16] διότι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν Ἰσραήλ· νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. [17] Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραὶμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα, [18] ᾑρέτισε Χαναναίους. Πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῆς. [19] Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

V. Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε· διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστι τὸ κρίμα, ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, [2] ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν.

12. A²: *συμβελαῖς.* A²E: *ἀπήγγελον αὐτῷ· ὅτι πν.* 14. A: *ἐκπορνεύσουσιν.* 14. A¹B¹: *πορνεύωσιν ... μοιχεύωσιν.* A: *διότι καὶ αὐτοὶ.* A²F: *λαὸς ὁ συνιών.* 15. A¹ (pro Ὤν.) : *τῆς ἀδικίας.* F: *Ζῇ κύριος.* 16. A: *ὅτι ὡς.* 17. EF: *αὐτῷ.* 18. A¹: *φρ. αὐτῶν.* 19. X: *πνεύμ. αὐτῆ συριεῖ ἐν τ. πτ.* F* *ταῖς.* A¹: *πτ. αὐτῶν.* E: *θυσιῶν.* — 1. E: *τῆ Ἰσρ.* A: *κ. οἶκ. τ. β.* F: *Ταβώρ.*

11 12 זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃ עַמִּי
בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ
זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי־
טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
14 וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃ לֹא־אֶפְקוֹד עַל־
בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם
כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ
וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעָם לֹא־יָבִין
יִלָּבֵט׃
טו אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם
יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־תַּעֲלוּ
16 בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ כִּי
כְּפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה
17 יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃ חֲבוּר
18 עֲצַבִּים אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ׃ סָר סָבְאָם
הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃
19 צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ
מִזִּבְחוֹתָם׃
V. 1 שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי
לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
2 וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃ וְשַׁחֲטָה

v. 12. קמץ בז"ק
v. 14. בנ"א הזונת או הזונות
v. 17. קמץ בטפחא

11. Septante : « le cœur de mon peuple s'est complu dans la prostitution, le vin et l'ivresse ».
13. *Vos femmes.* Hébreu : « vos belles-filles ». Item ỳ. 14.
15. *A Bethaven.* Septante : « à la maison de On ».
17. *Abandonne-le.* Septante : « il s'est placé des pierres d'achoppement ».
18. Septante : « il a provoqué les Chananéens, ils se sont prostitués et prostitués et ils ont aimé l'ignominie et son rugissement ».

V. 1. *Dans un lieu d'observation.* Hébreu : « à Mitspa ».

11 Fornicátio, et vinum, et ebríetas
aúferunt cor. 12 Pópulus meus in
ligno suo interrogávit, et báculus
ejus annuntiávit ei : spíritus enim
fornicatiónum decépit eos, et forni-
cáti sunt a Deo suo. 13 Super cápita
móntium sacrificábant, et super
colles accendébant thymiáma : sub-
tus quercum, et pópulum, et tere-
bínthum, quia bona erat umbra ejus :
ídeo fornicabúntur fíliæ vestræ, et
sponsæ vestræ adúlteræ erunt. 14 Non
visitábo super fílias vestras cum
fúerint fornicátæ, et super spon-
sas vestras cum adulteráverint :
quóniam ipsi cum meretrícibus con-
versabántur, et cum effeminátis sa-
crificábant, et pópulus non intélli-
gens vapulábit.
15 Si fornicáris tu Israel, non de-
línquat saltem Juda : et nolíte íngre-
di in Gálgala, et ne ascendéritis in
Betháven, neque juravéritis : Vivit
Dóminus. 16 Quóniam sicut vacca
lascíviens declinávit Israel : nunc
pascet eos Dóminus, quasi agnum
in latitúdine.
17 Párticeps idolórum Éphraim,
dimítte eum. 18 Separátum est con-
vívium eórum, fornicatióne fornicáti
sunt : dilexérunt afférre ignomíniam
protectóres ejus. 19 Ligávit eum spí-
ritus in alis suis, et confundéntur a
sacrifíciis suis.
V. 1 Audíte hoc sacerdótes, et
atténdite domus Israel, et domus
regis auscultáte : quia vobis judícium
est, quóniam láqueus facti estis spe-
culatióni, et rete expánsum super
Thabor. 2 Et víctimas declinástis in

idolis servit.
Prov. 5, 1 ; 20, 1.
Is. 28, 7.
Is. 8, 19 ; 40, 20 ; 44, 13.
Jer. 2, 27 ; 10, 8.
Hab. 2, 19.
Is. 5, 4 ; 19, 14.
Num. 5, 14.
3 Reg. 22, 23.
Zach. 3, 2.
Deut. 12, 2.
Ez. 6, 13.
Is. 30, 25 ; 57, 7.
Jer. 3, 6 ; 2, 20.
Os. 2, 13.
Am. 7, 17.
Is. 62, 3.
1 Reg. 15, 11-13.
4 Reg. 23, 7.
Conversi salvantur.
Os. 9, 15 ; 12, 12.
Jos. 5, 9.
Jud. 3, 19.
Os. 5, 8 ; 10, 5.
Am. 5, 5.
3 Reg. 12, 29.
Jer. 4, 2.
Ez. 20, 39.
Os. 10, 11.
Jer. 8, 6 ; 31, 18.
Ez. 34, 5.
Impœnitens peribit.
Os. 5, 9, 3.
Is. 7, 5.
2 Reg. 5, 21.
Mich. 1, 7.
Os. 8, 5 ; 13, 2.
4 Reg. 17, 17.
Os. 13, 15.
Is. 41, 16.
Contra sacerdotes.
Is. 1, 10.
Mich. 3, 1, 9.
1 Reg. 15, 22.
Os. 1, 6 ; 4, 1 ; 12, 1.
Is. 7, 2 ; 52, 8.
Os. 9, 8 ; 7, 12.
Prov. 29, 15.
Jos. 19, 12.

11 La fornication, et le vin, et l'ivresse
emportent le cœur. 12 Mon peuple a
interrogé son bois, et son bâton lui a
annoncé *l'avenir*, car l'esprit de forni-
cation les a déçus; et ils ont forniqué
en se séparant de leur Dieu. 13 Sur
les sommets des montagnes ils sacri-
fiaient; et sur les collines ils brûlaient
de l'encens; sous un chêne, et un peu-
plier, et un térébinthe, parce que bonne
en était l'ombre; pour cela fornique-
ront vos filles, et vos femmes seront
adultères. 14 Je ne punirai pas vos
filles lorsqu'elles auront forniqué, ni
vos femmes lorsqu'elles auront com-
mis l'adultère; puisque eux-mêmes vi-
vaient avec des femmes de mauvaise
vie, et qu'avec des efféminés ils sacri-
fiaient, et qu'un peuple non intelligent
sera châtié.
15 Si tu forniques, toi, Israël, que
Juda au moins ne pèche point; et n'en-
tre pas à Galgala, et ne monte pas à
Bethaven, et ne jure pas : « Le Sei-
gneur vit ». 16 Puisque, comme une
génisse bondissante, Israël s'est dé-
tourné, maintenant le Seigneur les fera
paître comme un agneau dans une
vaste campagne.
17 Éphraïm est attaché aux idoles;
abandonne-le. 18 Leur festin est sé-
paré *du vôtre;* ils ont forniqué par la
fornication; ses protecteurs ont aimé
à le couvrir d'ignominie. 19 Un vent
l'a enveloppé dans ses ailes, et ils se-
ront confondus par leurs sacrifices.
V. 1 Écoutez ceci, prêtres, et soyez
attentive, maison d'Israël : et maison
du roi, prêtez l'oreille; parce que c'est
contre vous que le jugement est *pré-
paré,* parce que vous êtes devenus un
lacs dans un lieu d'observation, et un
rets tendu sur le Thabor. 2 Et vous avez
détourné des victimes *en les faisant*

---

12. *Son bois;* ses idoles de bois. — *Son bâton...* Il y avait chez les anciens plusieurs manières de consulter les dieux par les verges ou baguettes. — *En se séparant;* mots sous-entendus.

14. *Puisque eux-mêmes..*; réflexion que le Seigneur fait à part; de là le changement de personne dans les verbes.

15. *Galgala*, frontière de la tribu d'Éphraïm, devint un des sièges principaux de l'idolâtrie. Cf. *Osée*, IX, 15; XII, 11; *Amos*, IV, 4; V, 5. — *Bethaven* est la même que *Béthel*. Jéroboam y avait établi l'un des veaux d'or (III *Rois*, XII, 29); ce qui donna lieu de changer le nom de *Béthel*, qui signifie *Maison de Dieu*, en celui de *Bethaven*, qui veut dire *Maison de vanité* ou d'*idole*. — *Le Seigneur vit;* formule de serment qui équivaut à : *Je jure par le Seigneur* (Glaire).

16. *Les* se rapporte à Israël, qui étant un nom collectif, est considéré tantôt comme un singulier, et tantôt comme un pluriel.

17. *Éphraïm* est mis ici pour les dix tribus, dont elle était le centre.

18. *Leur*, pronom pluriel qui se rapporte à Éphraïm, nom collectif. Cf. ỳ. 16. — *Ils ont forniqué par la fornication;* hébraïsme, pour *ils se sont entièrement livrés à la fornication* (Glaire).

19. *Leurs sacrifices;* les sacrifices qu'ils ont offerts aux idoles.

V. 1. *Prêtres.* Ce sont les faux prêtres que Jéroboam Ier avait institués, quoique n'étant ni descendants d'Aaron, ni de la tribu de Lévi. *Le jugement;* la correction, le châtiment. — *Dans un lieu d'observation* ou *pour épier* (*speculationi*); c'est aussi le sens des Septante. Le chaldéen porte *une pierre d'achoppement.* Quant au terme hébreu correspon-

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 1° *Corrupti mores et cultus (IV-VI, 3).*

Ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν, 3 ἐγὼ ἔγνων τὸν
Ἐφραΐμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ.
Διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραΐμ, ἐμιάνθη
Ἰσραήλ. 4 Οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν
τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι
πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστι· τὸν δὲ κύ-
ριον οὐκ ἐπέγνωσαν. 5 Καὶ ταπεινωθήσε-
ται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ.
Καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραΐμ ἀσθενήσουσιν ἐν
ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. Καὶ ἀσθενήσει καὶ
Ἰούδας μετ' αὐτῶν. 6 Μετὰ προβάτων καὶ
μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν
κύριον, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν. Ὅτι
ἐκκέκλικεν ἀπ' αὐτῶν, 7 ὅτι τὸν κύριον
ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννή-
θησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ
ἐρυσίβη, καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.
8 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς,
ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ
οἴκῳ Ὤν· Ἐξέστη Βενιαμίν, 9 Ἐφραΐμ εἰς
ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου.
Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά.
10 Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα ὡς μετατι-
θέντες ὅρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ
ὅρμημά μου. 11 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραΐμ
τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησε τὸ κρίμα,
ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων.
12 Καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς
κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶδεν
Ἐφραΐμ τὴν νόσον αὐτοῦ, καὶ Ἰούδας τὴν
ὀδύνην αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Ἐφραΐμ
πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις
πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ. Καὶ οὗτος οὐκ ἠδυ-
νάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ
ἐξ ὑμῶν ὀδύνη. 14 Διότι ἐγώ εἰμι ὡς παν-
θὴρ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ

שֵׂטִים הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃
3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד
מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא
4 יִשְׂרָאֵל׃ לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב
אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם
ה וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ׃ וְעָנָה גְאוֹן־
יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם
יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֺנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃
6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־
7 יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ בַּיהוָה
בָּגָדוּ כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם
חֹדֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃
8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה
בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ
9 בִּנְיָמִין׃ אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם
תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי
י נֶאֱמָנָה׃ הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי
גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי
12 הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃ וַאֲנִי כָעָשׁ
13 לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃ וַיַּרְא
אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם
14 וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃ כִּי אָנֹכִי
כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה

v. 2. בנ״א סטים

3. A: οὐκ ἄπεστιν (E: οὐκ ἀπέστησα). 4. EF* (pr.) τόν. 5. E* καὶ (quin.). 6. E* τὸν et ὅτι. A: ἐξέκλινεν. 7. E* τόν. X: ἐγέννησαν ἑαυτοῖς. 8. AB[1]: Βενιαμείν. 11. A: κατεπ. κρ. 12. A[2]: ἐγὼ ὡς ἀράχνη. 13. A: κ. αὐτὸς οὐκ. E: ἠδυνήθη. E (pro ἰασ.) : ῥύσασθαι (F: διασῶσαι). X (pro ὑμᾶς) : αὐτούς. 14. E† (ab in.) Ἐγένετο γὰρ Ἐφραΐμ ὡς περιστερὰ ἄνους, οὐκ ἔχουσα καρδίαν, Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύετο.

2. Hébreu : « par leurs sacrifices ils s'enfoncent dans le crime, mais je les châtierai tous ». Septante : « (un rets) que des chasseurs ont attaché, et moi, je suis celui qui vous instruit ».
4[a]. Hébreu : « leurs œuvres ne leur permettent pas de se convertir à leur Dieu ».
5[a]. Hébreu : « l'orgueil d'Israël témoigne contre lui ».
7. *Un mois.* Septante : « la nielle ».
8. *Dans Gabaa.* Septante : « sur les collines ». — *A Rama.* Septante : « sur les hauts lieux ». Voir plus haut, IV, 15.
9. *J'ai montré ma fidélité.* Hébreu : « je montre des choses dignes de foi ».
11[b]. Hébreu : « car il a suivi les préceptes qui lui plaisaient ».
13. *Vers un roi vengeur.* Hébreu : « vers le roi Jareb (*Septante :* Jareim) ».
14. *Une lionne.* Septante : « une panthère ».

profúndum : et ego erudítor ómnium
eórum.
3 Ego scio Ephraim, et Israel non
est abscónditus a me : quia nunc for-
nicátus est Ephraim, contaminátus
est Israel. 4 Non dabunt cogitatiónes
suas ut revertántur ad Deum suum :
quia spíritus fornicatiónum in médio
eórum, et Dóminum non cognové-
runt. 5 Et respondébit arrogántia
Israel in fácie ejus : et Israel et
Ephraim ruent in iniquitáte sua, ruet
étiam Judas cum eis. 6 In grégibus
suis, et in arméntis suis vadent ad
quæréndum Dóminum, et non invé-
nient : ablátus est ab eis. 7 In Dómi-
num prævaricáti sunt, quia fílios
aliénos genuérunt : nunc devorábit
eos mensis cum pártibus suis.
8 Clángite búccina in Gábaa, tuba
in Rama : ululáte in Betháven, post
tergum tuum Bénjamin. 9 Ephraim in
desolatióne erit in die correptiónis :
in tríbubus Israel osténdi fidem.
10 Facti sunt príncipes Juda quasi
assuméntes términum : super eos
effúndam quasi aquam iram meam.
11 Calúmniam pátiens est Ephraim,
fractus judício : quóniam cœpit abíre
post sordes. 12 Et ego quasi tínea
Ephraim : et quasi putrédo dómui
Juda. 13 Et vidit Ephraim languórem
suum, et Juda vínculum suum : et
ábiit Ephraim ad Assur, et misit ad
regem ultórem : et ipse non póterit
sanáre vos, nec sólvere póterit a vo-
bis vínculum. 14 Quóniam ego quasi
leǽna Ephraim, et quasi cátulus leó-

Os. 9, 9; 4, 18. Is. 7, 5. Ez. 23, 4. Os. 4, 17.
Israel et Juda æque impii.
Os. 6, 10. Eccle. 1, 13. Os. 7, 10; 4, 12; 9, 1. Am, 6, 8. Is. 3, 9. Jer. 14, 7. Os. 4, 15. 4 Reg. 16, 3. 2 Par. 28, 2. Ps. 49, 8. Am. 6, 6. Is. 1, 11. Jer. 7, 21. Ps. 39, 7; 40, 8. Is. 1, 11. Prov. 1, 28. Os. 2, 4, 9. Jer. 2, 24. Is. 57, 3.
Ira Dei in eos.
Os. 4, 15. Jer. 4, 5. Joel, 2, 1. Jos. 18, 28. Ps. 67, 28. Os. 5, 3; 2, 3; 14, 1. Deut. 19, 14; 27, 17. Prov. 22, 28. Ez. 30, 15. Job, 27, 20. Is. 8, 1. Jer. 14, 16. 3 Reg. 12, 28; 16, 32. Ps. 29, 12. Is. 51, 8. Is. 50, 9; 51, 8. Os. 7, 11; 10, 6. Jer. 2, 18. Os. 13, 7; 6, 1. Job, 6, 10. Ez. 19, 2-3.

tomber dans un endroit profond; et moi
je les ai tous instruits.
3 Moi, je connais Éphraïm, et Israël
ne m'est point caché; *je sais* que main-
tenant Éphraïm a forniqué, qu'Israël
s'est souillé. 4 Ils n'appliqueront pas
leurs pensées à revenir à leur Dieu,
parce que l'esprit de fornication est au
milieu d'eux, et qu'ils n'ont pas connu
le Seigneur. 5 Et l'arrogance d'Israël
lui répondra en face; et Israël et
Éphraïm tomberont par leur iniquité,
et Juda tombera avec eux. 6 Avec leurs
troupeaux de menu et de gros bétail, ils
iront pour chercher le Seigneur et ils ne
le trouveront pas; il s'est retiré d'eux.
7 C'est contre le Seigneur qu'ils ont
prévariqué, parce qu'ils ont engendré
des enfants étrangers; maintenant un
mois les dévorera avec leurs biens.

8 Sonnez du cor dans Gabaa, de la
trompette à Rama; hurlez à Bethaven,
et arrière, toi, ô Benjamin. 9 Éphraïm
sera dans la désolation au jour du châ-
timent; dans les tribus d'Israël j'ai
montré ma fidélité. 10 Les princes de
Juda sont devenus comme ceux qui en-
lèvent une borne; sur eux je répandrai
comme l'eau ma colère. 11 Éphraïm
souffre l'oppression, brisé par le juge-
ment, parce qu'il s'est mis à aller après
les ordures. 12 Et moi, je suis pour
Éphraïm comme la teigne, et comme la
gangrène pour la maison de Juda. 13 Et
Éphraïm a vu sa langueur, et Juda ses
liens; et Éphraïm est allé vers Assur,
et il a envoyé vers un roi vengeur, et
lui-même ne pourra vous guérir, et ne
pourra rompre vos liens. 14 Parce que
moi, *je suis* comme une lionne à
Éphraïm, et comme le petit d'un lion à

dant, *Mitspâ*, il signifie proprement *lieu d'observation;* mais comme dans le membre de phrase suivant, se trouve en parallèle *Thabor*, mont fameux pour la chasse, on l'entend assez communément aujourd'hui de *Maspha*, contrée située au delà du Jourdain dans les montagnes de Galaad, et qui pouvait porter en effet ce nom, comme étant propre à observer soit les ennemis, soit les bêtes sauvages (Glaire).

2. *Vous avez détourné...* C'est probablement une allusion à une autre manière de chasser, fort connue dans l'Écriture, laquelle consiste à creuser des fosses, et à les couvrir de branches d'arbres et de terre, afin que les bêtes passant par-dessus y enfoncent. — *En les faisant tomber;* mots sous-entendus. — *Et moi je les ai tous instruits.* Réflexion que le Seigneur faisait à part : de là le pronom *les* au lieu de *vous*. Ainsi le sens de ce verset est que les faux prêtres ont précipité dans l'abîme tous les Israélites qu'ils avaient séduits (Glaire).

5. *Lui répondra en face;* témoignera ouvertement contre lui. Cf. *Isaïe*, III, 9.

6. *Avec leurs troupeaux;* en offrant en sacrifice leurs troupeaux.

7. *Des enfants étrangers*, qu'ils ont eus en épousant des femmes étrangères contre la loi mosaïque (*Deutéronome*, VII, 2), ou par la prostitution. — *Un mois les dévorera;* c'est-à-dire dans un court espace de temps, les Assyriens détruiront tout ce qu'ils trouveront dans le pays d'Israël (Glaire).

8. *Gabaa*. Voir la note sur I *Rois*, XI, 4. — *Rama;* aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem. — *Bethaven*. Voir plus haut la note sur IV, 15.

11. *L'oppression* (*calumniam*), violence; injustice. Voir *Jérémie*, L, 33.

12. *Comme la teigne*, qui ronge les vêtements. Voir la figure de *Ecclésiastique*, XLII, 13, t. V, p. 239.

13. *A vu;* hébraïsme, pour *a senti, éprouvé*. — *Éphraïm est allé...* Manahem, roi d'Israël, appela à son secours Phul, roi d'Assyrie; Achaz, roi de Juda,

Ἰούδα. Καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι, καὶ πορεύσο-
μαι, καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρού-
μενος.
15 *Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν*
τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσι καὶ ζητή-
σουσι τὸ πρόσωπόν μου.
VI. *Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς μὲ,*
λέγοντες· Πορευθῶμεν, καὶ ἐπιστρέψωμεν
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς
2 *ἥρπακε, καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ*
μοτώσει ἡμᾶς, 3 *ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο*
ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐξαναστησό-
μεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ
γνωσόμεθα. Διώξωμεν τοῦ γνῶναι τὸν
κύριον· ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐ-
τὸν, καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρώϊμος καὶ
ὄψιμος γῇ.
4 *Τί σοι ποιήσω, Ἐφραίμ; Τί σοι ποιήσω,*
Ἰούδα; Τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωϊνὴ,
καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη. 5 *Διὰ*
τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν,
ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου·
καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.
6 *Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ ἐπίγνωσιν*
θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα. 7 *Αὐτοὶ δέ εἰσιν*
ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην. Ἐκεῖ
κατεφρόνησέ μου 8 *Γαλαὰδ, πόλις ἐργαζο-*
μένη μάταια, ταράσσουσα ὕδωρ, 9 *καὶ ἡ*
ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ. Ἔκρυψαν ἱε-
ρεῖς ὁδὸν, ἐφόνευσαν Σίκιμα, ὅτι ἀνομίαν
ἐποίησαν. 10 *Ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ εἶδον*
φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραίμ· ἐμιάνθη

אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין
מַצִּיל׃
טו אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־
יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם
VI. יְשַׁחֲרֻנְנִי׃ לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה
כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃
2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ
3 וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃ וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת
אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מֹצָאוֹ וְיָבוֹא
כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃

4 מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם מָה
אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־
ה בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ עַל־כֵּן
חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־
6 פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃ כִּי
חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים
7 מֵעֹלוֹת׃ וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית
8 שָׁם בָּגְדוּ בִי׃ גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן
9 עֲקֻבָּה מִדָּם׃ וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר
כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה
י עָשׂוּ׃ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה
שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃

---

v. 1. קמץ בלא א״סק
v. 10. שעריריה ק׳

---

15. X† (p. *ἀφαν.*) *καὶ ἐπιστρέψουσι.* A: *ἐπιζητήσουσι.* 2. E (pro *ἥρπ.*) : *πέπαικεν* (Al.† *ἡμᾶς*). 2s. A: *ἀναστησ.* F: *ἀναστησώμεθα κ. ζησώμεθα* ... *γνωσώμεθα* ... *εὑρήσωμεν.* 3. A[1]B[1]: *διώξομεν.* A: *τῇ γῇ.* 5. A: *ῥήμασιν.* F: *κρ. σου.* 6. X: *ἔλεον.* A: *θέλω καὶ οὐ θυσ.* 7s. F: *κατεφρόνησάν.* Al.: *μου Γαλαάδ, πόλις* ... 9s. X† (p. *σου*) *ὡς.* A† (p. *ὁδὸν*) *κυρίου.* Al.: *ἀνομ. ἐποίησαν ἐν τῷ* ... *Ἰσραήλ· εἶδον φρ. ἐκεῖ, πορν.* 10. A* *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*).

---

15. *Jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance.* Hébreu : « jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables ».

VI. 1. Le commencement du verset est rattaché dans l'hébreu au chapitre précédent. — *Ils se lèveront dès le matin;* hébraïsme, pour *ils se hâteront.*

2. (H. 1-2). Hébreu : « car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il bandera nos plaies ».

3. *Comme le point du jour a été préparée sa sortie.* Hébreu : « sa venue est certaine comme celle de l'aurore ».

4. *Votre miséricorde,* le bien que vous faites. — *Qui se dissipe.* Septante : « du soir ».

5. *Tes jugements;* ta condamnation, ton châtiment; paroles qui s'adressent à Israël. Mais les Septante, le chaldéen et le syriaque lisent *mes jugements;* qu'on explique par *mes ordonnances.* — *Je les ai traités durement par les prophètes.* Septante : « j'ai moissonné vos prophètes ».

7. *Comme Adam.* On peut traduire par : « comme certains hommes ».

8. Hébreu : « Galaad est une ville de malfaiteurs, remplie de traces de sang ». Septante : « Galaad, ville qui fabrique des choses vaines, ville qui trouble l'eau ».

9. Hébreu : « comme des brigands en embuscade, ainsi est la troupe des prêtres commettant des assassinats sur le chemin de Sichem, car ils se livrent au crime ».

nis dómui Juda : ego ego cápiam et Is. 43, 25, 13. Os. 2, 12.
vadam : tollam, et non est qui éruat. Deut. 32, 37. Mich. 5, 7.
15 Vadens revértar ad locum meum, Ps. 7, 3 ; 49, 22. Os. 5, 6.
donec deficiátis, et quærátis fáciem Ez. 11, 23. Deut. 4, 29.
meam. Ps. 26, 8.

Ad Deum redeant.

VI. 1 In tribulatióne sua mane con-
súrgent ad me : Veníte, et revertámur Ps. 5, 4 ; 62, 2. Is. 26, 9, 16.
ad Dóminum, 2 quia ipse cepit, et Job, 8, 5. Prov. 8, 17.
sanábit nos : percútiet, et curábit Lam. 3, 40. Os. 5, 21 ; 2,
nos. 3 Vivificábit nos post duos 22 ; 10, 12. Jer. 50, 5.
dies : in die tértia suscitábit nos, et Deut. 32, 36. Ez. 36, 26.
vivémus in conspéctu ejus. Sciémus, 1 Reg. 2, 6. Ps. 40, 3.
sequemúrque ut cognoscámus Dó- 1 Cor. 15, 4. Am. 1, 3.
minum : quasi dilúculum præpará- Job, 5, 19. Prov. 16, 16 ;
tus est egréssus ejus, et véniet quasi 30, 15, 18. Is. 26, 19 ; 58, 8.
imber nobis temporáneus et seró- Ez. 37, 1-10. Gen. 17, 18.
tinus terræ. 2 Reg. 23, 4. Deut. 11, 14.

2° De lege derelicta queritur Deus.

4 Quid fáciam tibi Ephraim? quid
fáciam tibi Juda? misericórdia vestra
quasi nubes matutína, et quasi ros
mane pertránsiens. 5 Propter hoc do-
lávi in prophétis, occídi eos in verbis Os. 11, 8. Is. 5, 4.
oris mei : et judícia tua quasi lux Mich. 6, 3-4. Os. 14, 6.
egrediéntur. 6 Quia misericórdiam Job, 7, 9. Is. 44, 22.
vólui, et non sacrifícium, et sciéntiam Mich. 5, 6. Os. 13, 3.
Dei, plus quam holocaústa. 7 Ipsi Is. 11, 4 ; 44, 2. Jer. 23, 29.
autem sicut Adam transgréssi sunt Ps. 36, 6. Hebr. 4, 12.
pactum, ibi prævaricáti sunt in me. Ap. 1, 16. 1 Reg. 15, 22.
8 Gálaad cívitas operántium idólum, Mat. 9, 13 ; 12, 7.
supplantáta sánguine. 9 Et quasi Eccli. 4, 15. Mich. 6, 8.
fauces virórum latrónum, párticeps Ps. 39, 7-9 ; 49, 8.
sacerdótum, in via interficiéntium Os. 8, 1. Job, 31, 33.
pergéntes de Sichem : quia scelus Gen. 3, 6. Rom. 5, 12.
operáti sunt. 10 In domo Israel vi- Os. 12, 12. 4 Reg. 9, 10.
di horréndum : ibi fornicatiónes Joa. 10, 1, 8. Jer. 5, 30.
Ephraim : contaminátus est Israel. Os. 1, 6 ; 5, 1, 3. Jer. 51, 12.

la maison de Juda ; moi, moi, je saisirai
et je m'en irai ; j'emporterai et il n'y *a*
personne qui arrachera *de mes mains.*
15 Allant, je retournerai en mon lieu,
jusqu'à ce que vous tombiez en défail-
lance et que vous cherchiez ma face.
VI. 1 Dans leur tribulation, ils se lè-
veront dès le matin *pour venir* vers
moi : « Venez, et retournons au Sei-
gneur ; 2 parce que c'est lui qui *nous* a
pris et qui nous sauvera ; il *nous* frap-
pera et il nous guérira ; 3 il nous rendra
la vie après deux jours ; au troisième
jour, il nous ressuscitera, et nous vi-
vrons en sa présence. Nous connaîtrons,
et nous chercherons à connaître le Sei-
gneur ; comme le point du jour a été
préparée sa sortie, et il viendra pour
nous comme la pluie de la première et
de l'arrière-saison ».
4 Que ferai-je pour toi, Éphraïm ? Que
ferai-je pour toi, Juda ? Votre miséri-
corde est comme la nuée du matin et
comme la rosée qui se dissipe. 5 A cause
de cela, je les ai traités durement par
les prophètes, je les ai tués par les pa-
roles de ma bouche ; et tes jugements
éclateront comme la lumière. 6 Parce
que c'est la miséricorde que je veux et
non le sacrifice, et la science de Dieu
plus que les holocaustes. 7 Mais eux
comme Adam, ils ont transgressé l'al-
liance, là ils ont prévariqué contre moi.
8 Galaad est une cité de fabricateurs d'i-
doles, renversée par le sang. 9 Et elle
est comme le gosier des voleurs *altéré*
de carnage, alliée aux prêtres qui sur
la voie tuent ceux qui viennent de
Sichem ; parce qu'ils sont livrés au cri-
me. 10 Dans la maison d'Israël j'ai vu
une chose horrible ; là sont les forni-
cations d'Éphraïm ; Israël s'est souillé.

---

appela Théglathphalasar, roi du même pays (IV *Rois*, xv, 19 ; xvi, 7) (Glaire).

15. *En mon lieu*, dans le ciel qui est ma demeure.

VI. 2. *C'est lui...;* allusion à la comparaison de la lionne et du jeune lion (iv, 14).

3. *Il nous rendra...* D. Calmet fait sur ce passage une juste et très importante remarque : « La prophétie, dit-il, prise dans son sens propre et littéral, ne s'est jamais exécutée dans la rigueur sur le peuple hébreu. Inutilement chercherait-on dans l'histoire ce nombre de deux jours où il devait recevoir la vie, et ce troisième jour auquel il devait ressusciter. Osée insinuait par là la résurrection des fidèles rachetés par le sang de Jésus-Christ. Il désignait de la manière la plus expresse la résurrection du Sauveur lui-même, *qui nous a rendu la vie, lorsque nous étions morts par nos péchés, et qui nous a ressuscités, et nous a fait asseoir dans le ciel* (*Éphésiens*, ii, 5, 6). C'est à ce passage que l'Apôtre faisait allusion, lorsqu'il disait *que le Sauveur était ressuscité des morts le troisième jour, suivant les Écritures* (1 *Corinthiens*, xv, 4). C'est ainsi que les Pères et presque tous les interprètes l'ont toujours entendu ». — *Sa sortie* de sa demeure, sa venue au milieu de nous. Ces paroles des captifs de Babylone s'appliquent très bien à Jésus-Christ venant du ciel en ce monde pour y répandre la lumière, ou sortant du tombeau tout brillant de gloire. — *Comme la pluie...;* c'est-à-dire la pluie du printemps et la pluie de l'automne ; car dans la Judée il ne pleut ordinairement que dans ces deux saisons.

2e La sentence est irrévocable, VI, 4-XI, 11.

Osée s'indigne contre l'opiniâtreté des dix tribus qui, malgré toutes les exhortations et les avertissements, persistent dans l'idolâtrie et rendent ainsi leur punition inévitable et terrible ; la grande miséricorde de Dieu pourra seule les préserver d'une ruine complète.

4. *Comme la nuée du matin* que le soleil levant dissipe promptement et *comme la rosée* qui est abondante la nuit et le matin en Palestine, mais que sèche aussitôt la chaleur du jour.

Ἰσραὴλ 11 καὶ Ἰούδα. Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

VII. Ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραὶμ, καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ. Καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, 2 ὅπως συνᾴδωσιν ὡς ᾄδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν ἐκύκλωσαν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

3 Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὔφραναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας. 4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν, κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογὸς, ἀπὸ φυράσεως στέατος, ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό. 5 Ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν· 6 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς, ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραὶμ ἐνεπλήσθη· πρωῒ ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος. 7 Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος, καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν. Πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικαλούμενος πρὸς μέ.

8 Ἐφραὶμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνεμίγνυτο, Ἐφραὶμ ἐγένετο ἐγκρυφίας, οὐ μεταστρεφόμενος. 9 Κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω, καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν

11 גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי
שְׁבוּת עַמִּי׃
VII. כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן
אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר
2 וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃ וּבַל־
יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכָרְתִּי
עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃
3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם
4 שָׂרִים׃ כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר
בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מִלּוּשׁ
ה בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃ יוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ
שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־
6 לֹצְצִים׃ כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם
בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם בֹּקֶר
7 הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃ כֻּלָּם יֵחַמּוּ
כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־
מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃
8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל
9 אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה׃ אָכְלוּ
זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה
י זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃ וְעָנָה גְאוֹן־
יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת׃

v. 4. מלעיל ib. בנ״א הנ׳ בקמץ
v. 8. בנ״א הג׳ רפה

11. A: Ἰὖδας (E† ἀφῆκε θερισμὸν αὐτῷ). — 1. F: ἴᾶσθαί. B[1] conj. cum antec. ἐν τῷ ἰάσ. με τὸν Ἰσ. 2. A[1]: συνάδωσιν. A: συνᾴδοντες. E† ἐν (a. τῇ)...: Πασῶν τῶν κακιῶν. A: ἐκύκλωσεν. 3. EF: βασιλέα. 4. A[2]: πάντ. μοιχεύοντες. Ὡς κλίβ. ... καταπαύσει (X: κατακαύσει αὐτὸς) ἀπὸ κτλ. F: (pro κατακ. ἀπὸ τῆς) ἐπὶ τῆς καυστηρῆς ... (pro στέατ.) ζύμης. E† (in f.) ὅλον. 5. A† (in.) Αἱ ... : βασ. ἡμῶν. F* οἱ. X: ἐξέτειναν τ. χ. αὐτῶν. 6. F (pro καταρ.) : καταποντίζεσθαι. A[2]: αὐτὸς ὅλην. A: ἐγενήθη (F*). X† (p. ἐγεν.) καί. A: πῦρ (l. πυρὸς).

7. A: Πάντες ἐθερμ. ὡς κλ. πυρὸς καιομένου (F: καιόμενος) αἱ καρδίαι αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πῦρ τοὺς κριτὰς αὐτῶν· π. οἱ β. αὐ. ἔπεσον. AB[1]: οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς ἐμέ (B[1]: με). 8. E* ἐν. A: συνανεμίγνυτο. 9. EF† (ab in.) Καί. A : (l. ἔγνω pr.) ἐπέγνω. F: πολιὰ ἐξήνθησεν. 10. F: τῷ Ἰσρ.

VII. 1[b]. Hébreu : « le voleur est entré, la bande s'est répandue au dehors ».

2. Les Septante rattachent le commencement de ce verset au précédent.

4. *La ville a goûté un peu de repos.* Hébreu : « il cesse d'attiser le feu ».

5. Septante : « du temps de vos rois, vos princes commençaient la journée par s'enflammer avec le vin, (le roi) étendait la main avec les hommes de pestilence ».

6. Hébreu : « ils appliquent aux embûches leur cœur pareil à un four : leur boulanger dort toute la nuit et le matin le four a été embrasé comme un feu ardent ».

11 Sed et Juda pone messem tibi, cum
convértero captivitátem pópuli mei.

Deut. 30, 3. Jer. 29, 14. Joel, 3, 6.

VII. 1 Cum sanáre vellem Israel,
reveláta est iníquitas Ephraim, et
malítia Samaríæ, quia operáti sunt
mendácium : et fur ingréssus est spó-
lians, latrúnculus foris. 2 Et ne forte
dicant in córdibus suis omnem malí-
tiam eórum me recordátum : nunc
circumdedérunt eos adinventiónes
suæ, coram fácie mea factæ sunt.

In malo induratus Israel.

Os. 5, 13; 6, 1; 11, 3. Jer. 17, 14; 51, 9. Os. 14, 1. Jer. 6, 13; 8, 10. Os. 12, 1. Joel, 2, 9. Joa. 10, 1. Ps. 25, 7; 93, 7. Is. 29, 14; 43, 25. Ez. 8, 12. Ps. 89, 8.

3 In malítia sua lætificavérunt re-
gem : et in mendáciis suis príncipes.
4 Omnes adulterántes, quasi clíbanus
succénsus a coquénte : quiévit paú-
lulum cívitas a commistióne fer-
ménti, donec fermentarétur totum.
5 Dies regis nostri : cœpérunt prín-
cipes fúrere a vino : exténdit manum
suam cum illusóribus. 6 Quia appli-
cuérunt quasi clíbanum cor suum,
cum insidiarétur eis : tota nocte dor-
mívit coquens eos, mane ipse suc-
cénsus quasi ignis flammæ. 7 Omnes
calefácti sunt quasi clíbanus, et de-
voravérunt júdices suos : omnes re-
ges eórum cecidérunt : non est qui
clamet in eis ad me.

Uritur fornicatione.

Jer. 11, 1; 23, 10. Mal. 3, 19. Os. 10, 3. Ez. 32, 5. 3 Reg. 12, 32. Os. 4, 11. Ez. 28, 7. 4 Reg. 15. 3 Reg. 15, 27; 16, 10. Ps. 13, 4.

8 Ephraim in pópulis ipse commis-
cebátur : Ephraim factus est subci-
nerícius panis, qui non reversátur.
9 Comedérunt aliéni robur ejus, et
ipse nescívit : sed et cani effúsi sunt
in eo, et ipse ignorávit. 10 Et humi-
liábitur supérbia Israel in fácie
ejus : nec revérsi sunt ad Dóminum
Deum suum, et non quæsiérunt eum
in ómnibus his.

Alienis se miscet.

Ps. 105, 35. Ex. 19, 5. Lev. 20, 24, 26. Num. 22, 9. Deut. 4, 34. Jer. 48, 11. Is. 7, 21. Os. 5, 5. Am. 4, 11; 6, 8. Is. 9, 12, 16, 20.

11 Mais *toi* aussi, Juda, prépare-toi une
moisson, lorsque je ramènerai mon peu-
ple de la captivité.
VII. 1 Lorsque je voulais guérir Is-
raël, l'iniquité d'Éphraïm et la malice
de Samarie ont été révélées, parce qu'ils
ont commis le mensonge; et un voleur
est entré pillant, un brigand *a pillé* au
dehors. 2 Et que par hasard ils ne di-
sent point dans leurs cœurs que je me
suis souvenu de toute leur malice;
maintenant leurs inventions les ont in-
vestis, c'est devant ma face qu'elles ont
été commises.
3 Par leur malice ils ont réjoui un roi;
et par leurs mensonges des princes.
4 Tous sont adultères, semblables à un
four allumé par le boulanger; la ville a
goûté un peu de repos, depuis que le
levain a été mêlé avec la pâte, jusqu'à
ce qu'elle ait été toute levée. 5 C'est le
jour de notre roi; les princes ont com-
mencé à être en fureur par le vin, *le roi*
a tendu la main aux railleurs; 6 parce
qu'ils ont rendu leur cœur comme un
four, lorsqu'il leur tendait un piège;
durant toute la nuit il a dormi en les
faisant cuire; dès le matin, lui-même a
été embrasé comme un feu de flamme.
7 Tous ont été chauffés comme un four,
et ils ont dévoré leurs juges; tous leurs
rois sont tombés; il n'est personne
parmi eux qui crie vers moi.
8 Éphraïm lui-même se mêlait avec
les peuples; Éphraïm est devenu comme
un pain cuit sous la cendre, *et* qu'on ne
retourne pas. 9 Des étrangers ont con-
sumé sa force, et lui-même ne l'a pas
senti; mais de plus ses cheveux répan-
dus sur sa tête sont devenus blancs, et
lui-même ne s'en est point aperçu. 10 Et
l'orgueil d'Israël sera humilié à sa face;
et ils ne sont pas revenus vers le Sei-
gneur leur Dieu, et ils ne l'ont pas re-
cherché au milieu de tous ces *maux*.

---

11. *Mais toi aussi, Juda;* tu t'es souillé comme Israël (ỳ. 10). — *Prépare-toi;* c'est-à-dire tu te prépareras, l'impératif ici, comme en bien d'autres endroits, étant mis pour le futur. Ainsi le sens est : Tu étais en sécurité, ô Juda, tu croyais que tu pourrais semer et recueillir, dans la terre, c'est-à-dire vivre tranquillement, tu le feras, non dans peu, il est vrai, mais lorsque je t'aurai ramené de Babylone (Glaire).

VII. 1. *Lorsque je voulais...* semble se rapporter au temps du roi Jéhu, par lequel Dieu voulait *guérir Israël* de son idolâtrie. Cf. IV *Rois*, IX, 7. — *Un voleur...;* c'est-à-dire que la maison d'Israël a été en butte aux vexations des princes, des juges du pays et des usurpateurs du royaume, et aux ravages des rois d'Assyrie, de Syrie, etc., qui sont venus la piller.

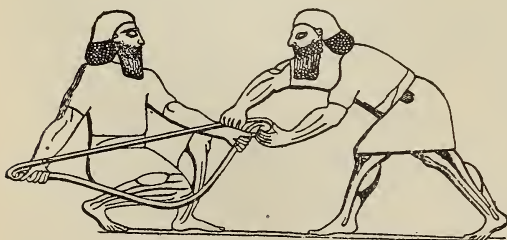

Pétrin et boulanger assyrien (ỳ. 4). (D'après Layard).

2. *Inventions;* en hébreu, *œuvres*, *actions*.
3. *Un roi;* Jéhu, selon quelques-uns, mais plus probablement Jéroboam Ier, fils de Nabat, qui, par son mauvais exemple, a entraîné dans sa prévarication tout Israël, et tous les rois ses successeurs (Glaire).
5. *Le jour de notre roi;* le jour de sa naissance, ou celui de son avènement au trône. — *Railleurs;* c'est-à-dire pervers, dépravés.
8. *Un pain..... qu'on ne retourne pas.* Si l'on ne retourne pas le pain cuit sous la cendre, il est brûlé d'un côté et n'est pas cuit de l'autre.

αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις. [11] Καὶ ἦν Ἐφραὶμ
ὡς περιστερὰ ἄνους, οὐκ ἔχουσα καρδίαν.
Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους
ἐπορεύθησαν. [12] Καθὼς ἂν πορεύωνται
ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς,
παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως
αὐτῶν.
[13] Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ'
ἐμοῦ· δείλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ
κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. [14] Καὶ οὐκ
ἐβόησαν πρὸς μὲ αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἢ
ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Ἐπὶ σίτῳ
καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο· [15] ἐπαιδεύθησαν ἐν
ἐμοί, κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας
αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά.
[16] Ἀπεστράφησαν εἰς οὐδέν, ἐγένοντο ὡς
τόξον ἐντεταμένον, πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ
οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης
αὐτῶν. Οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ.
VIII. Εἰς κόλπον αὐτῶν, ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς
ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν
διαθήκην μου, καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέ-
βησαν. [2] Ἐμὲ κεκράξονται· ὁ θεός, ἐγνώ-
καμέν σε·
[3] ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά, ἐχθρὸν
κατεδίωξαν. [4] Ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν, καὶ οὐ
δι' ἐμοῦ ἦρξαν, καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ
ἀργύριον αὐτῶν, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν
ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα, ὅπως ἐξολοθρευ-
θῶσιν. [5] Ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου,
Σαμάρεια, παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ'
αὐτούς. Ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθα-
ρισθῆναι [6] ἐν τῷ Ἰσραήλ; Καὶ αὐτὸ τέκτων

11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב
12 מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃ כַּאֲשֶׁר
יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף
הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע
לַעֲדָתָם׃
13 אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם
כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה
14 דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי
בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־
דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃
טו וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי
16 יְחַשְּׁבוּ־רָע׃ יָשׁוּבוּ ׀ לֹא עָל הָיוּ
כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם
מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
VIII. אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית
יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי
2 פָּשָׁעוּ׃ לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ
יִשְׂרָאֵל׃
3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃
4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא
יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם
ה עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃ זָנַח עֶגְלֵךְ
שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא
6 יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃ כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

11. X: ἐπεκαλοῦντο. F: ἐπορεύετο. 13. A²: Δήλαιοί. X: καὶ αὐτοί. 14. E (pro Ἐν) : Ἐπί. 15. A: καὶ ἐγώ. A¹* (alt.) καί. 16. EF: Ἐπεστρ. AB¹: εἰς οὐθέν ... διὰ ἀπαιδ. F: Αἰγύπτῳ. — 1. X (pro Εἰς κόλπ.) : Ἐπὶ φάρυγγι ... † (p. γῇ) ἄβατος, ὡς σάλπιγξ (E: ἄβ. ὡς ἀλώπηξ). 2. X: Πρός με κεκρ. 4. A: ἐξολεθρ. 5. X: Ἀπόῤῥιψον (F: Ἀπόῤῥιψαι).



Assyriens tendant un arc (℣. 16).

11. *Séduite.* Hébreu : « stupide ». Septante : « insensée ».
12. *Je les taillerai en pièces, selon que l'a entendu leur assemblée.* Septante : « je les punirai avec la rumeur même de leur affliction ».
14ᵇ. Septante : « ils ont séché faute de pain et de vin ».
16. *Ils sont revenus à vouloir être sans joug.* Hébreu : « ils se tournent mais non pas en haut ». Septante : « ils sont devenus à rien ».

VIII. 1. Hébreu : « embouche la trompette! (l'ennemi fond) comme un aigle sur la maison de Jahvéh, parce qu'ils ont violé mon alliance et transgressé ma loi ».
3. *L'ennemi le poursuivra.* Septante : « ils ont poursuivi l'ennemi ».

11 Et factus est Ephraim quasi co-
lúmba sedúcta non habens cor :
Ægýptum invocábant, ad Assýrios
abiérunt. 12 Et cum profécti fúerint,
expándam super eos rete meum :
quasi vólucrem cœli détraham eos,
cædam eos secúndum auditiónem
cœtus eórum.

eisque nititur. Os. 8, 13; 12, 2. 4 Reg. 17, 4. Os. 5, 13; 8, 9. 4 Reg. 15, 19. Ez. 12, 13; 17, 20; 19, 8. Os. 5, 1. Am. 9, 2. Abd. 4. Os. 9, 8. Lev. 26, 14. Deut. 27, 15. Is. 23, 5.

13 Væ eis, quóniam recessérunt a
me : vastabúntur, quia prævaricáti
sunt in me : et ego redémi eos : et
ipsi locúti sunt contra me mendácia.
14 Et non clamavérunt ad me in corde
suo, sed ululábant in cubílibus suis :
super tríticum et vinum ruminábant,
recessérunt a me. 15 Et ego erudívi
eos, et confortávi bráchia eórum : et
in me cogitavérunt malítiam. 16 Re-
vérsi sunt ut essent absque jugo :
facti sunt quasi arcus dolósus : ca-
dent in gládio príncipes eórum, a fu-
róre linguæ suæ. Ista subsannátio
eórum in terra Ægýpti.

Indociles peribunt. Os. 9, 12. Ps. 80, 14; 72, 27. 4 Reg. 14, 25. Ex. 32, 8. Ps. 13, 4. Is. 29, 13. Mich. 2, 1. Os. 3, 1; 2, 7, 10. Os. 11, 7. Ps. 77, 57. Is. 30, 3, 5.

VIII. 1 In gútture tuo sit tuba
quasi áquila super domum Dómini :
pro eo quod transgréssi sunt fœdus
meum, et legem meam prævaricáti
sunt. 2 Me invocábunt : Deus meus
cognóvimus te Israel.

Fœdus transgressum. Is. 24, 5; 58, 1. Deut. 28, 49. Jer. 48, 40; 49, 22. Hab. 1, 8. Mat. 24, 28. Os. 9, 8, 15; 6, 7. Ez. 22, 26.

3 Projécit Israel bonum, inimícus
persequétur eum. 4 Ipsi regnavé-
runt, et non ex me : príncipes exti-
térunt, et non cognóvi : argéntum
suum et aurum suum fecérunt sibi
idóla, ut interírent. 5 Projéctus est
vítulus tuus Samaría, irátus est fu-
ror meus in eos. Usquequo non póte-
runt emundári? 6 Quia ex Israel et
ipse est : ártifex fecit illum, et non

Idola corruent. Os. 5, 6; 7, 14. 1 Reg. 2, 12. 3 Reg. 16, 10. 4 Reg. 15, 10. Os. 2, 10; 13, 2. 3 Reg. 12, 26. Deut. 4, 26; 8, 19. Num. 11, 33. 4 Reg. 23, 26. Is. 5, 25. 3 Reg. 12, 28. Jer. 13, 27.

11 Et Éphraïm est devenu comme une
colombe séduite, n'ayant pas de cœur;
ils invoquaient l'Égypte ; ils sont allés
vers les Assyriens. 12 Et lorsqu'ils se-
ront partis, j'étendrai sur eux mon rets;
comme l'oiseau du ciel je les ferai des-
cendre, je les taillerai en pièces, selon
que l'a entendu leur assemblée.
13 Malheur à eux, puisqu'ils se sont
retirés de moi; ils seront désolés, parce
qu'ils ont prévariqué contre moi; et moi
je les ai rachetés, et eux, ils ont proféré
contre moi des mensonges. 14 Et ils
n'ont pas crié vers moi en leur cœur;
mais ils hurlaient sur leurs couches; ils
méditaient sur le blé et le vin, et ils se
sont retirés de moi. 15 Et moi, je les ai
châtiés, et j'ai fortifié leur bras, et con-
tre moi ils ont eu des pensées de ma-
lice. 16 Ils sont revenus à vouloir être
sans joug; ils sont devenus comme un
arc trompeur; leurs princes tomberont
sous le glaive, par la fureur de leur lan-
gue. Ceci les rendra un objet de déri-
sion dans la terre d'Égypte.
VIII. 1 Que dans ta bouche soit une
trompette, comme l'aigle sur la maison
du Seigneur, à cause qu'ils ont trans-
gressé mon alliance, et qu'ils ont pré-
variqué contre ma loi. 2 Ils m'invoque-
ront, *disant :* « Mon Dieu, nous vous
reconnaissons, *nous,* Israël ».
3 Israël a rejeté le bien; l'ennemi le
poursuivra. 4 Ils ont régné *par* eux-
mêmes, et non par moi; des princes se
sont élevés, et je ne *les* ai pas connus;
de leur argent et de leur or ils se sont
fait des idoles, afin d'être exterminés.
5 Ton veau, Samarie, a été jeté par
terre; ma fureur s'est irritée contre
eux; jusques à quand ne pourront-ils
pas se purifier? 6 Parce que c'est d'Israël
que vient ce veau; un ouvrier l'a fait, ce

---

11. *N'ayant pas de cœur* signifie n'ayant pas d'intelligence. Au lieu de *colombe séduite*, l'hébreu peut se traduire : *colombe simple*, sans intelligence. — *Ils invoquaient* le secours de *l'Égypte; ils sont* ensuite *allés vers les Assyriens*, se soumettant à eux.

12. *Selon...;* comme il leur a été annoncé dans leurs assemblées; ce qui peut faire allusion à la lecture des passages de la loi mosaïque (*Lévitique*, XXVI, 14 et suiv.; *Deutéronome*, XXVII, 15; XXVIII, 15), et aux avertissements des prophètes (IV *Rois*, XVII, 13) (Glaire).

16. *Un objet de dérision dans la terre d'Égypte.* Les Israélites du royaume du nord comptèrent sur le secours de l'Égypte pour résister aux Assyriens, mais ils furent déçus dans leur espoir et furent emmenés captifs en Assyrie.

VIII. 1. *Soit une trompette, comme l'aigle;* c'est-à-dire un cri élevé et perçant comme celui de l'aigle *Sur* ou *contre la maison du Seigneur;* contre la maison, la famille d'Israël, le peuple. Voir sur cette expression, la note sur *Nombres*, XII, 7. C'est ainsi que saint Paul (*Hébreux*, III, 6) appelle les chrétiens *la maison du Christ.* Plusieurs, changeant la ponctuation du texte, traduisent : comme l'aigle, *l'ennemi vient de fondre* sur la maison du Seigneur, entendant par cet ennemi, les uns Sennachérib, les autres Salmanasar, d'autres Nabuchodonosor, d'autres enfin ces trois princes, et par *la maison du Seigneur*, le peuple d'Israël, ou le temple de Jérusalem (Glaire).

4. *Connus;* reconnus, approuvés. Cf. *Matthieu*, VII, 23; XXV, 12.

5. *Ton veau;* le veau que tu adorais. — *Contre eux;* contre les habitants de Samarie.

ἐποίησε, καὶ οὐ θεός ἐστι· διότι πλανῶν ἦν
ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια,
7 *ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ κατα-*
στροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά. Δράγμα
οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ
καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.
8 *Κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς*
ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον, 9 *ὅτι αὐτοὶ*
ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους. Ἀνέθαλε καθ'
ἑαυτὸν Ἐφραὶμ, δῶρα ἠγάπησαν, 10 *διὰ*
τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσι.
Νῦν εἰςδέξομαι αὐτοὺς, καὶ κοπάσουσι μι-
κρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.
11 *Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραὶμ θυσιαστήρια,*
εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια
ἠγαπημένα. 12 *Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος,*
καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῖ, εἰς ἀλλότρια ἐλο-
γίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα.
13 *Διότι ἐὰν θύσωσι θυσίαν, καὶ φάγωσι*
κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά. Νῦν
μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ ἐκδι-
κήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Αὐτοὶ εἰς
Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις
ἀκάθαρτα φάγονται. 14 *Καὶ ἐπελάθετο*
Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν, καὶ ᾠκοδό-
μησαν τεμένη· καὶ Ἰούδας ἐπλήθυνε πόλεις
τετειχισμένας, καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς
πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια
αὐτῶν.
IX. *Μὴ χαῖρε, Ἰσραὴλ, μηδὲ εὐφραίνου*
καθὼς οἱ λαοὶ, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ
θεοῦ σου· ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα
ἅλωνα σίτου· 2 *ἅλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐ-*
τοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς. 3 *Οὐ*
κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῖ κυρίου· κατῴκησεν

7. A[1]: *ἀνεμοφθόρια.* F* *δὲ.* 9. A[1]: *ἠγάπησεν.* 10. A[1]: *παρεδόθησαν.* F* *ἐν.* A[1]* *μικρὸν.* F: *ἄρχοντα.* 11. A: *ἁμαρτίαν* ... A† (a. *ἠγαπ.*) *τὰ.* X* *θυσ. τὰ ἠγαπ.* F: *ἐπλημμελημένα.* 12. A[2]: *πλῆθος καὶ τὰ ν. αὐτȣ̃, εἰς ἀλλ. ἐλογίσθησαν θυσ.* ... E* *τὰ ᾿γαπ.* 13. E: *τῶν ἀδικιῶν* ... *ἐκδ. τὰς ἀνομίας.* A† (p. *αὐτοὶ*) *δὲ.* 14. E: *ᾠκοδόμησεν.* A: *θεμ. αὐτοῦ.* — 1. EF: *ὅτι ἐπ.* F: *πᾶσαν ἅλ.* F: *ἅλω.*

חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־
שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃
כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ 7
קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח
אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃ נִבְלַע 8
יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־
חֵפֶץ בּוֹ׃ כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא 9
בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃ גַּם י
כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ
מְעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃
כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא 11
הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃ אֶכְתָּוב־לוֹ 12
רִבּוֹ תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃ זִבְחֵי 13
הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה
לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֺנָם וְיִפְקֹד
חַטֹּאתָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃ וַיִּשְׁכַּח 14
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת
וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃
אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל **IX.**
כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ
אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן׃ גֹּרֶן וָיֶקֶב 2
לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ׃ לֹא 3
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם

קמץ בלא א״סק v. 7.
קמץ בז״ק ib. בנ״א הל׳ רפה v. 10.
רבי ק׳ ib. יתיר ו׳ v. 12.
בנ״א יזכר v. 13.

6. *Sera comme une toile d'araignée.* Hébreu : « sera mis en pièces ».
7. Septante : « ils ont semé du grain éventé et leur destruction en fera la récolte, ils n'ont pas une gerbe dont on puisse faire de la farine et s'il y en a, les étrangers la mangeront ».
9. *Immonde.* Hébreu : « sans valeur ». Septante : « inutile ».
8. *Qui ne vit que pour lui-même,* c'est-à-dire « qui se tient à l'écart ».
10[a]. Hébreu : « quand même ils font des présents aux nations ».
11. *Pour pécher* n'est pas dans les Septante.

IX. 1. *La récompense.* Septante : « les dons ».
2. *Trompera leur attente,* c'est-à-dire « leur fera défaut, manquera ».

est Deus : quóniam in araneárum Jer. 10, 8. Act. 19, 26.
telas erit vítulus Samaríæ. Ex. 32, 20. Deut. 11, 21.
7 Quia ventum seminábunt, et túr- **Ab extraneis oppressio.**
binem metent : culmus stans non est
in eo, germen non fáciet farínam : Os. 10, 13. Jer. 12, 13.
quod etsi fécerit, aliéni cómedent Mich. 6, 15. Os. 9, 2.
eam. 8 Devorátus est Israel : nunc Am. 4, 6. Deut. 28, 23.
factus est in natiónibus quasi vas Jer. 1, 7.
immúndum. 9 Quia ipsi ascendérunt Os. 7, 8-9. Jer. 22, 28;
ad Assur, ónager solitárius sibi : 48, 38. Ps. 31, 13.
Ephraim múnera dedérunt amatóri- Os. 7, 11. Jer. 2, 18, 24.
bus. 10 Sed et cum mercéde con- Ez. 16, 33.
dúxerint natiónes, nunc congregá-
bo eos : et quiéscent paulísper ab 4 Reg. 15, 19.
ónere regis, et príncipum. Dan. 2, 37.
11 Quia multiplicávit Ephraim al- **Deus ejus munera rejicit.**
tária ad peccándum : factæ sunt ei
aræ in delíctum. 12 Scribam ei mul- Deut. 12, 4, 13. Jer. 11, 13.
típlices leges meas, quæ velut aliénæ
computátæ sunt. 13 Hóstias ófferent, Is. 42, 20.
immolábunt carnes, et cómedent, et Is. 1, 11. Jer. 6, 20.
Dóminus non suscípiet eas : nunc Os. 5, 6; 6, 6.
recordábitur iniquitátis eórum, et
visitábit peccáta eórum : ipsi in Os. 3, 6. Is. 31, 1.
Ægýptum converténtur. 14 Et oblítus Deut. 32, 15. Is. 17, 7; 22, 11.
est Israel factóris sui, et ædificávit 4 Reg. 25, 9. Jer. 17, 27.
delúbra : et Judas multiplicávit ur- Am. 3, 15.
bes munítas : et mittam ignem in
civitátes ejus, et devorábit ædes il-
líus.
IX. 1 Noli lætári Israel, noli exultá- **Non lætetur cum populis**
re sicut pópuli : quia fornicátus es a
Deo tuo, dilexísti mercédem super Ps. 72, 27.
omnes áreas trítici. 2 Area et tórcu- Os. 2, 7, 14; 2, 10; 8, 7.
lar non pascet eos, et vinum mentié- Joel, 1, 12.
tur eis. 3 Non habitábunt in terra Lev. 25, 23.
Dómini : revérsus est Ephraim in Am. 5, 11. Soph. 1, 13.

n'est pas un Dieu, puisque le veau de
Samarie sera comme une toile d'arai-
gnée.
7 Parce qu'ils sèmeront du vent et
moissonneront une tempête ; il n'y a pas
un épi debout ; le grain ne donnera pas
de farine, et que s'il en donne, les étran-
gers la mangeront. 8 Israël a été dé-
voré ; maintenant il est devenu parmi
les nations comme un vase immonde.
9 Parce qu'ils sont montés vers Assur,
onagre solitaire *qui ne vit que* pour lui-
même ; Éphraïm a fait des présents à
ceux à qui il se prostituait. 10 Mais, lors-
qu'ils auront acheté *le secours* des na-
tions, je les rassemblerai ; et ils se repo-
seront un peu du fardeau imposé par un
roi et par des princes.
11 Parce qu'Éphraïm a multiplié les
autels pour pécher, les autels sont de-
venus pour lui une occasion de crime.
12 J'écrirai pour lui mes nombreuses
lois qui ont été considérées comme
étrangères. 13 Ils offriront des hosties,
ils immoleront de la chair, et ils *en*
mangeront, et le Seigneur ne les rece-
vra pas ; maintenant il se souviendra de
leur iniquité, et il visitera leurs péchés ;
et eux, ils retourneront en Égypte. 14 Et
Israël a oublié son créateur, et il a bâti
des temples ; et Juda a multiplié ses
villes fortifiées ; et j'enverrai un feu dans
ses cités, et il dévorera ses édifices.
IX. 1 Ne te réjouis pas, Israël ;
n'exulte pas comme les peuples : parce
que tu as forniqué *en te séparant* de ton
Dieu, tu as aimé la récompense plus que
toutes les aires de blé. 2 L'aire et le
pressoir ne les nourriront pas, et le vin
trompera leur attente. 3 Ils n'habiteront
pas dans la terre du Seigneur ; Éphraïm

---

9. *Assur ;* les Assyriens. — *Onagre* est au nominatif dans la Vulgate, quoique se rapportant à *Assur*, qui est lui-même à l'accusatif. La Bible offre plus d'un exemple de ce genre de construction, contraire à la concordance latine. Cependant beaucoup d'interprètes, moyennant un léger changement dans la ponctuation de la Vulgate, rapportent ce mot au suivant, *Éphraïm*, qui signifie ici les Israélites des dix tribus, et qui, étant par là même un nom collectif, peut être le sujet du verbe pluriel *ils ont fait* (*dederunt*). Ajoutons que le chaldéen autorise cette dernière interprétation. — *A ceux... ;* c'est-à-dire aux Assyriens. Cf. IV *Rois*, XV, 19, 20.

12. *J'écrirai pour lui ;* c'est-à-dire de nouveau je lui intimerai. Les Septante et l'hébreu mettent le verbe au futur, comme la Vulgate, mais le chaldéen le met au prétérit. C'est une allusion aux châtiments terribles dont les transgresseurs de la loi sont menacés (*Deutéronome*, XXVII, XXVIII).

13. *Il visitera ;* c'est-à-dire, suivant le style de l'Écriture, il punira.

14. *J'enverrai un feu dans ses cités.* Voir IV *Rois*, XXV, 9 ; *Amos*, II, 5.

IX. 1. *Ne te réjouis pas, Israël.* Sous Jéroboam II, le royaume d'Israël jouit d'une heureuse et longue paix ; mais après sa mort, il tomba dans la décadence, et ce ne fut plus qu'une suite de malheurs et de disgrâces.

3. *Éphraïm est retourné en Égypte.* Après la prise de Samarie, une partie des Israélites se sauva en Égypte, où elle trouva la mort (℣. 6).

Ἐφραὶμ Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. 4 Οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον, καὶ οὐχ ἥδυναν αὐτῷ. Αἱ θυσίαι αὐτῶν, ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς· πάντες οἱ ἐσθίοντες αὐτὰ μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 5 Τί ποιήσετε ἐν ἡμέραις πανηγύρεως, καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου; 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμάς. Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει αὐτὸ, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

7 Ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκὼς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου. 8 Σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ, προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, μανίαν ἐν οἴκῳ θεοῦ κατέπηξαν. 9 Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ, μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτῶν.

10 Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρώϊμον πατέρας αὐτῶν εἶδον. Αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγὼρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην· καὶ ἐγένοντο οἱ ἐβδελυγμένοι ὡς οἱ ἠγαπημένοι. 11 Ἐφραὶμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων· 12 διότι, καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσι τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς

3. A† (a. *Αἴγ.*) εἰς. 4. A B[1]: ȣ̓χ ἠδύναντο. AB[1]: ἔσθοντες ... εἰς οἶκ. Al. interpg.: αὐτῷ· αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ... X: ἔσθ. αὐτόν. A* ȣ̓κ ἥδ. 5. A: ἐν ἡμέρᾳ π. κ. ἐν ἡμέραις. 6. A[1]: πορεύσονται. A* (p. κληρ.) αὐτό. 7. X: ἥκȣσιν (bis). A† (p. ἐκδικ.) σȣ. E* (alt.) ὁ. F: ἀπὸ τȣ̃ πλ. A[1]: μνεία (l. μανία). 8. A[1]: οἴκῳ κυρίου. X: κατέπηξεν. 9. A[1] bis : αὐτȣ̃ (l. αὐτῶν). A: καὶ ἐκδικ. 10. EF (pro σκοπὸν) : σῦκον. AB[1]: εἶδον πατ. αὐτῶν. X† δὲ (p. αὐτοὶ). A[1]: οἱ ἠγαπ. ὡς ἐβδελ.

4 מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃ לֹא־יִסְּכוּ
לַיהֹוָה ׀ יַיִן וְלֹא יֶעֶרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם
כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ
כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית
ה יְהֹוָה׃ מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
6 חַג־יְהֹוָה׃ כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם
קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃
7 בָּאוּ ׀ יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם
יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ
הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֹנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃
8 צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח
יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה בְּבֵית
9 אֱלֹהָיו׃ הֶעְמִיקוּ שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה
יִזְכּוֹר עֲוֹנָם יִפְקוֹד חַטֹּאותָם׃
י כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל
כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי
אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּנָּזְרוּ
לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֳבָם׃
11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה
12 וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־

4. *Comme le pain de ceux qui sont en deuil.* Hébreu : « comme un pain de deuil ». Septante : « comme du pain d'affliction ». — *Sera pour leur âme*, c'est-à-dire « sera pour eux ».

6[a]. Septante : « à cause de cela voilà qu'ils sortent des misères de l'Égypte, Memphis les recevra et Machmas les ensevelira ». Machmas est une mauvaise lecture de מחמד. — *La bardane.* Hébreu et Septante : « les épines ».

7. *De la visite.* Septante : « de la vengeance ». — *Sachez, Israël.* Hébreu : « Israël va l'éprouver ». Septante : « Israël sera maltraité ». La fin est coupée tout autrement dans les Septante.

8. *Un lacs de ruine.* Hébreu : « un filet d'oiseleur ». Septante : « un bois tortueux ». — *Une démence.* Hébreu : « un ennemi ».

9. *De Gabaa.* Les Septante ont traduit ce mot.

10. *Ils se sont éloignés de moi pour leur confusion.* Hébreu : « ils se sont consacrés à l'infâme idole ».

11. Hébreu : « la gloire d'Éphraïm s'envolera comme un oiseau : plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception ».

Ægýptum, et in Assýriis pollútum comédit. 4 Non libábunt Dómino vinum, et non placébunt ei : sacrifícia eórum, quasi panis lugéntium : omnes, qui cómedent eum, contaminabúntur : quia panis eórum ánimæ ipsórum, non intrábit in domum Dómini. 5 Quid faciétis in die solémni, in die festivitátis Dómini ? 6 Ecce enim profécti sunt a vastitáte : Ægýptus congregábit eos, Memphis sepéliet eos : desiderábile argéntum eórum urtíca hereditábit, lappa in tabernáculis eórum.

Os. 8, 13. Deut. 28, 18. Jer. 43, 6. Ez. 4, 13. Dan. 1, 8. Os. 3, 4. Ez. 24, 17 ; 14, 25. Deut. 26, 14. Jer. 16, 7-8. Agg. 2, 13. Lev. 11, 7-8 ; 23, 4, 9. Os. 2, 13. Ex. 13. 10 ; 23, 15. Jud. 21, 19.

quia ab Ægyptiis vastabitur.

Jer. 8, 2 ; 42, 16. Ez. 29, 5. Is. 19, 13 ; 32, 13 ; 34, 13. Os. 10, 8.

7 Venérunt dies visitatiónis, venérunt dies retributiónis : scitóte Israel stultum prophétam, insánum virum spirituálem, propter multitúdinem iniquitátis tuæ, et multitúdinem améntiæ. 8 Speculátor Ephraim cum Deo meo : prophéta láqueus ruínæ factus est super omnes vias ejus, insánia in domo Dei ejus. 9 Profúnde peccavérunt, sicut in diébus Gábaa : recordábitur iniquitátis eórum, et visitábit peccáta eórum.

Dies visitationis venit.

Jer. 46, 21 ; 50, 27, 31. Ez. 9, 1. Mich. 7, 4. Lam. 4, 18. Is. 28, 7. Jer. 10, 21 ; 30, 14-15. Os. 5, 4 ; 7, 12. Deut. 31, 29. Os. 10, 9. Jud. 19, 25. Is. 31, 6. Ex. 20, 7. Os. 8, 13.

10 Quasi uvas in desérto, invéni Israel : quasi prima poma ficúlneæ in cacúmine ejus, vidi patres eórum : ipsi autem intravérunt ad Beélphegor, et abalienáti sunt in confusiónem, et facti sunt abominábiles, sicut ea quæ dilexérunt. 11 Ephraim quasi avis avolávit, glória eórum a partu, et ab útero, et a concéptu.

Dilectus Israel recessit a Deo.

Deut. 32, 10. Jer. 2, 24. Is. 28, 4. Mich. 7, 1. Ex. 2, 15 ; 4, 22. Deut. 4, 37. Num. 23, 28 ; 25. 3, 5. Ps. 105, 28. Is. 16, 2. Prov. 23, 5.

12 Quod etsi enutríerint fílios suos, absque líberis eos fáciam in homíni-

Ideo absque filiis.

est retourné en Égypte, il mange parmi les Assyriens ce qui est impur. 4 Ils ne feront pas au Seigneur de libations de vin, et ils ne lui plairont pas ; leurs sacrifices seront comme le pain de ceux qui sont en deuil ; tous ceux qui en mangeront seront souillés ; parce que leur pain sera pour leur âme, il n'entrera pas dans la maison du Seigneur. 5 Que ferez-vous au jour solennel, au jour de la fête du Seigneur ? 6 Car voilà qu'ils sont partis à cause de la dévastation ; l'Égypte les ramassera, Memphis les ensevelira ; l'argent, objet de leurs désirs, l'ortie en héritera, la bardane *croîtra* dans leurs tentes.

7 Ils sont venus, les jours de la visite ; ils sont venus, les jours de la rétribution ; sachez, Israël, que le prophète est un fou, et l'homme inspiré, un insensé, à cause de la grandeur de ta démence. 8 Éphraïm est une sentinelle avec mon Dieu ; le prophète est devenu un lacs de ruine sur toutes ses voies, une démence dans la maison de son Dieu. 9 Ils ont péché profondément, comme aux jours de Gabaa ; *le Seigneur* se souviendra de leur iniquité, et il visitera leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme *on rencontre* des grappes de raisin dans le désert ; j'ai vu leurs pères comme les premiers fruits *qui paraissent* au sommet d'un figuier ; pour eux, ils sont entrés à Béelphégor, et ils se sont éloignés *de moi* pour leur *confusion*, et ils sont devenus abominables comme les choses qu'ils ont aimées. 11 Éphraïm, sa gloire a disparu comme l'oiseau, dès *son* enfantement et dès le sein *de sa mère*, et dès *sa* conception.

12 Et que s'ils ont élevé des fils, je ferai qu'ils seront sans enfants parmi les hom-

4. *Ils ne feront pas... de libations de vin.* Un des maux de la captivité, c'était l'impossibilité d'y offrir des sacrifices, parce qu'il n'était pas permis d'en offrir hors du temple de Jérusalem. Les libations de vin sont mentionnées, parce qu'elles faisaient partie du sacrifice des holocaustes et des sacrifices pacifiques. *Nombres*, xv, 5, 10, etc. Les sacrifices illégaux étaient impurs, comme *le pain* (selon l'hébreu, *la nourriture* en général) *de ceux qui sont en deuil*. Cf. *Nombres*, xix, 11, 13, 14, 16, 22. — *Pour leur âme ;* pour leur personne, pour eux-mêmes, c'est-à-dire pour leur propre besoin.

6. *Memphis* était la capitale de l'Égypte.

7. *La visite ;* la punition, le châtiment.

8. *Sentinelle* se dit métaphoriquement des prophètes. Cf. *Ezéchiel*, iii, 17. — *Avec* (*cum*) ; ou bien *auprès de*, selon une des significations du terme hébreu correspondant. Le sens de ce passage est qu'Éphraïm feint de rendre un culte au vrai Dieu, tandis qu'il le rend aux idoles, et que c'est ainsi qu'il est devenu un véritable piège pour le peuple de Dieu, etc. (Glaire).

9. *Gabaa ;* ville de la tribu de Benjamin, célèbre par un crime énorme qui s'y commit au temps des Juges d'Israël. Voir *Juges*, xix, 12 et suiv. ; xx, 4 et suiv. — *Il visitera ;* il châtiera.

10. *Comme ;* c'est-à-dire avec le même plaisir que. — *Béelphégor ;* divinité des Moabites honorée par un culte impur.

ἐστι, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 *Ἐφραίμ, ὃν*
τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ
τέκνα αὐτῶν, καὶ Ἐφραίμ, τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς
ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 *Δὸς αὐ-*
τοῖς, κύριε, τί δώσεις αὐτοῖς; Μήτραν
ἀτεκνοῦσαν, καὶ μαστοὺς ξηρούς.
15 *Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν ἐν Γαλγάλ, ὅτι*
ἐκεῖ ἐμίσησα αὐτούς, διὰ τὰς κακίας τῶν
ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. Ἐκ τοῦ οἴκου μου
ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγα-
πῆσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
ἀπειθοῦντες. 16 *Ἐπόνεσεν Ἐφραίμ, τὰς*
ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκ ἔτι μὴ
ἐνέγκῃ· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ
τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 *Ἀπώ-*
σεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰςήκουσαν
αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
X. *Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραήλ, ὁ*
καρπὸς εὐθηνῶν αὐτῆς, κατὰ τὸ πλῆθος
τῶν καρπῶν αὐτῆς ἐπλήθυνε τὰ θυσιαστή-
ρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ᾠκοδό-
μησε στήλας. 2 *Ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν,*
νῦν ἀφανισθήσονται. Αὐτὸς κατασκάψει
τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν
αἱ στῆλαι αὐτῶν. 3 *Διότι νῦν ἐροῦσιν· Οὐκ*
ἔστι βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν
τὸν κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει
ἡμῖν, 4 *λαλῶν ῥήματα, προφάσεις ψευδεῖς;*
Διαθήσεται διαθήκην, ἀνατελεῖ ὡς ἄγρω-
στις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.
5 *Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὢν παροικήσουσι*
οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησε
λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. Καὶ καθὼς παρε-
πίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν
αὐτοῦ, ὅτι μετῳκίσθη ἀπ' αὐτοῦ. 6 *Καὶ*
αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες, ἀπήνεγκαν

12. X† (p. *ἐστὶν*) *διότι ἀφῆκα αὐτούς.* 13. B[1]* *εἶδον.* E: *πάρεστι* (Al.: *παρέστη*). 14. A† *Δὸς αὐτοῖς* (a. *μήτραν*). 15. A: *εἰς Γ.* EF: *Γαλγάλοις.* AB[1]: *αὐτοὺς ἐμίσ.* 16. E: *οὐκέτι οὐ μή.* EF: *τῆς κοιλ.* 17. A† (p. *ἔσ.*) *ὡς.* — 1. A: *αὐτῆς εὐθ. ... καρπῶν αὐτοῦ.* E* (pr.) *τά.* 2. F: *Ἐμέρισεν.* 3s. Al.: *ἡμῖν λαλῶν ... ψευδεῖς; Διαθ. ...* 5. B[1]* *οἱ.* A[1]: *διὰ τοῦτο* (l. *ὅτι*). A† *ὁ* (a. *λαός*).

13 אוֹי לָהֶם בְּשׂוּרִי מֵהֶם׃ אֶפְרַיִם
כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה
14 וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הֹרֵג בָּנָיו׃ תֵּן־
לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם
מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃
טו כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים
עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא
אוֹסֵף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃
16 הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בַלִי־
יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי
17 בִטְנָם׃ יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ
לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃
X. גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ
כְּרֹב לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב
2 לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃ חָלַק לִבָּם
עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם
3 יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃ כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין
מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה
4 וְהַמֶּלֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃ דִּבְּרוּ דְבָרִים
אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ
מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃
ה לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן
כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו
6 יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃ גַּם־
אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ

בל ק׳ .v. 16
בנ״א ל׳ דגוש .v. 1
קמץ בז״ק .v. 6

13[a]. Hébreu : « Éphraïm, quand je porte mes regards du côté de Tyr, est planté dans un lieu agréable ». Septante : « Éphraïm, je l'ai vu, a fait une proie de ses enfants ».
15. *Se retirent de moi.* Hébreu : « sont des rebelles ». Septante : « sont indociles ».

X. 1[a]. Hébreu : « Israël était une vigne luxuriante, qui portait beaucoup de fruits ». — *Simulacres.* Hébreu : « statues ». Septante : « colonnes ».
2. *Simulacres.* Cf. ℣. 1.
4. Hébreu : « ils disent des paroles vaines, font des serments faux, lorsqu'ils concluent une alliance, aussi le jugement (le châtiment) germera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs ».
5. Hébreu : « les habitants de Samarie seront consternés au sujet des génisses de Beth-Aven; le peuple prendra le deuil de l'idole, et ses prêtres trembleront pour elle, pour sa gloire qui va disparaître du milieu d'eux ».
6[a]. Hébreu et Septante : « elle sera transportée en Assyrie, pour servir de présent au roi Jareb (*Septante :* Jareim) ». Jareb doit désigner un roi d'Assyrie, soit par son nom, soit par un qualificatif.

bus : sed et væ eis cum recéssero ab
eis. 13 Ephraim, ut vidi, Tyrus erat
fundáta in pulchritúdine : et Ephraim
edúcet ad interfectórem fílios suos.
14 Da eis Dómine. Quid dabis eis?
Da eis vulvam sine líberis, et úbera
aréntia.
15 Omnes nequítiæ eórum in Galgal, quia ibi exósos hábui eos :
propter malítiam adinventiónum
eórum de domo mea ejíciam eos :
non addam ut díligam eos, omnes
príncipes eórum recedéntes. 16 Per-
cússus est Ephraim, radix eórum
exsiccáta est : fructum nequáquam
fácient. Quod et si genúerint, interfíciam amantíssima úteri eórum.
17 Abjíciet eos Deus meus, quia non
audiérunt eum : et erunt vagi in
natiónibus.
X. 1 Vitis frondósa Israel, fructus
adæquátus est ei : secúndum multitúdinem fructus sui multiplicávit
altária, juxta ubertátem terræ suæ
exuberávit simuláchris. 2 Divísum
est cor eórum, nunc interíbunt :
ipse confrínget simuláchra eórum,
depopulábitur aras eórum. 3 Quia
nunc dicent : Non est rex nobis :
non enim timémus Dóminum : et
rex quid fáciet nobis? 4 Loquímini
verba visiónis inútilis, et feriétis
fœdus : et germinábit quasi amaritúdo judícium super sulcos agri.
5 Vaccas Betháven coluérunt habitatóres Samaríæ : quia luxit super
eum pópulus ejus, et ædítui ejus
super eum exultavérunt in glória
ejus, quia migrávit ab eo. 6 Síqui-
dem et ipse in Assur delátus est :

Os. 7, 13; 9, 16. Jud. 16, 20. 1 Reg. 28, 15. Deut. 28, 41. Ez. 26, 17. Job, 27, 14. Os. 9, 11. Gen. 4, 25. Luc. 23, 29.

A Deo rejectus.

Os. 4, 15. Am. 4, 4. Os. 8, 1. Deut. 28, 20. Jer. 4, 4. Is. 1, 23. Os. 4, 16. Os. 9, 12. Jon. 4, 7. Is. 5, 20; 4, 30. Os. 4, 6. Deut. 28, 64. 4 Reg. 17, 14; 18, 12.

Deum regem noluerunt;

Deut. 32, 32. Is. 5, 2, 4. Ps. 79, 9-12. Os. 8, 11; 12, 12. 4 Reg. 23, 14. Os. 7, 5; 12, 10. Mich. 4, 9. Deut. 6, 2, 13. 4 Reg. 17, 36, 39. Am. 6, 12. Job, 31, 40. Deut. 29, 18. Is. 59, 8, 9. Jer. 5, 1.

ideo regi alieno servient.

Os. 4, 15; 8, 5. 4 Reg. 23, 5. Soph. 1, 4. Jer. 2, 11. Os. 5, 13.

mes; mais aussi malheur à eux, quand je
me serai retiré d'eux. 13 Éphraïm, comme
je *l'*ai vu, était une *autre* Tyr, fondée
sur la beauté; et Éphraïm conduira ses
fils au meurtrier. 14 Donnez-leur, Seigneur. Que leur donnerez-vous? Donnez-leur un sein sans enfants, et des
mamelles arides.
15 Toutes leurs méchancetés *se sont montrées* à Galgal; parce que c'est là
que je les ai eus en horreur; à cause de
la malice de leurs inventions, je les
chasserai de ma maison, je ne les aimerai plus; tous leurs princes se retirent
de moi. 16 Éphraïm a été frappé, leur
racine a été desséchée; ils ne porteront
pas du tout de fruit. Et que s'ils ont engendré, je ferai périr les *fruits* de leur
sein *qui leur sont* les plus chers. 17 Mon
Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont
pas écouté; et ils seront errants parmi
les nations.
X. 1 Israël était une vigne couverte de
feuilles, le fruit les égalait; selon l'abondance de son fruit elle a multiplié
ses autels; suivant la fertilité de sa terre,
elle a été féconde en simulacres. 2 Leur
cœur s'est partagé, maintenant ils périront; lui-même brisera leurs simulacres, il renversera leurs autels. 3 Parce
qu'alors ils diront : « Nous n'avons pas
de roi; car nous ne craignons pas le
Seigneur; et le roi, que nous fera-t-il? »
4 Vous prononcez les paroles d'une vision inutile, et vous ferez une alliance;
et le jugement *du Seigneur* germera
comme l'herbe amère sur les sillons
d'un champ.
5 Les habitants de Samarie ont adoré
les vaches de Bethaven; parce que le
peuple a pleuré sur lui, et les gardiens
de son temple se sont réjouis de sa
gloire, parce qu'elle s'est éloignée de
lui. 6 Puisque lui-même a été porté en
Assyrie, en présent à un roi vengeur; la

---

13. *Éphraïm;* c'est-à-dire le pays et le royaume d'Israël (℣. 8, 11, 16). — *Tyr.* Voir la peinture magnifique qui est faite de cette ville dans *Ézéchiel*, XXVII, XXVIII.

15. *Galgal;* ville royale des Chananéens, où les Israélites érigèrent des autels aux idoles. Cf. XII, 11. — *Inventions.* En hébreu, *œuvres, actions.* — *Je ne les aimerai plus;* littéralement et par hébraïsme, *je n'ajouterai pas pour que je les aime.* Cf. I, 6.

X. 2. *S'est partagé* entre le culte de Baal et celui du Seigneur.

5. *Vaches;* pour *veaux.* Chez les Hébreux aussi bien que chez les Grecs et les Romains, le féminin se mettait quelquefois au lieu du masculin, par mépris et par dérision. — *Bethaven.* Voir plus haut la note sur IV, 15. — *Le peuple...* Pour que cette fin de verset puisse avoir un sens, il faut nécessairement, comme l'ont fait plusieurs interprètes, changer l'ordre des mots aussi bien dans l'hébreu que dans la Vulgate. Pour nous, voici l'explication de ce passage qui nous a paru la mieux fondée, parce qu'elle exige moins de suppositions plus ou moins forcées : — *Son peuple;* le peuple de Bethaven; — *A pleuré sur lui;* sur Bethaven; — *Et les gardiens de son temple;* qui autrefois *se sont réjouis de sa gloire*, de ce qui faisait sa gloire, de ses veaux d'or, ont aussi pleuré sur lui (*super eum*); — *Parce qu'elle*, sa gloire; — *S'est éloignée de lui* (*migravit ab eo*); a été transportée hors de son pays.

6. *Lui-même* (*ipse*); Bethaven, qui, par une figure très commune dans le style biblique, est mis ici pour son contenu.

ξένια τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι Ἐφραὶμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. [7] Ἀπέῤῥιψε Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος· [8] καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὢν ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ, ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν. Καὶ ἐροῦσι τοῖς ὄρεσι· Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

[9] Ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἥμαρτεν Ἰσραὴλ, ἐκεῖ ἔστησαν. Οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας, [10] παιδεῦσαι αὐτούς. Καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ, ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν. [11] Ἐφραὶμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾷν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς. Ἐπιβιβῶ Ἐφραὶμ, παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.

[12] Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. [13] Ἱνατί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε; Ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ, ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἁμαρτήμασί σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου. [14] Καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται ὡς ἄρχων Σαλαμὰν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἱεροβοὰμ, ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν, [15] οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας κακιῶν ὑμῶν. **XI.** Ὄρθρου ἀπεῤῥίφησαν· ἀπεῤῥίφη, βασιλεὺς Ἰσραήλ·

יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבוֹשׁ
7 יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ
8 כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃ וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת
אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה
עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ
וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם
עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה
י עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃ בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ
עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֹינֹתָם׃
11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ
וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַוָּארָהּ אַרְכִּיב
אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃
12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד
נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
13 עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ חֲרַשְׁתֶּם־
רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־
כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃
14 וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ
יוּשַּׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם
טו מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ כָּכָה
עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם
בַּשַּׁחַר נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

v. 6. קמץ בז״ק v. 10. עונותם ק׳
v. 14. דגש אחר שורק וקמץ בז״ק

6. E+ (p. δέξ.) αἰσχύνην. EF* (sq.) καὶ. 7. A+ (a. βασ.) τὸν ... : ἐπὶ πρόσωπον. 8. E+ (p. Ὢν) ἀδικίας (eti. ℣. 5). A[1]: ὄρεσιν· Πέσετε (-σετε eti. EF) ἐφ' ἡμ., κ. τ. βουνοῖς· Καλύψ. ἡμᾶς (l. ὄρ. Καλύψ. κτλ.). 9s. A: Ἐπὶ τέκνα ἀδικίας ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς. E+ (p. παιδ. αὐτοὺς) κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν μου. 11. E: νῖκος. X: κάλλος ... ἐπιβ. τῷ Ἐφρ. A+ (a. παρασ.) καί. 12. X (pro τρυγ.) καὶ θερίσατε. A+ ἑαυτοῖς. F* εἰς. E+ (p. γνώσ.) ὡς ἔτι καιρός. B[1]A[1]: γενήμ. 13. X (pro τὰς ἀδικ.) : τὸν καρπόν. A: ἠλπ. ἐν ἅρμασίν σου. 14. X: τὰ τετειχισμένα σου ἀφανισθήσεται, καθὼς ἠφανίσθη ὁ ἄρχ. A[1]: οἰκήσεται (l. οἰχ.). E: Σαλαμὰ (X: Σαλμάν). AB[1]: οἴκου Ἱεροβοὰμ (X: οἴκου τοῦ Ἀρβεήλ). 15s. A[1]EF* ἀδικ. X (pro κακ.) : τῆς κακίας. X+ (a. ἀπεῤῥίφη) ὡς ὄρθρος. A+ (a. Ἰσρ.) τοῦ. Al.: ἀπεῤῥίφησαν· ἀπεῤῥ. ... Ἰσραήλ, διότι...

8[a]. Hébreu : « les hauts lieux de Beth-Aven, péché d'Israël, seront détruits, l'épine et la ronce monteront sur leurs autels ».
9. Hébreu : « depuis les jours de Gabaa, tu as péché, Israël! là ils restèrent debout; la guerre contre les méchants ne les atteindra-t-elle pas (aussi) à Gabaa? » — *Gabaa*. Septante : « colline ».
11. *Est une génisse qu'on a apprise à aimer le battage*. Hébreu : « est une génisse dressée et qui aime à fouler le grain ». Septante : « instruite à aimer la révolte ».
12. *Et vous moissonnerez en proportion de votre miséricorde*. Hébreu : « moissonnez selon la miséricorde ». Septante : « moissonnez le fruit de la vie ».
13. *De tes braves*. Septante : « de ta force ».
14[b]. Hébreu : « comme Schalman est dévasté Beth-Arbel, au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants ». Septante : « comme le prince Salaman de la maison de Jéroboam. Au jour de la guerre, la mère fut terrassée sur ses enfants ».
15. *Béthel*. Septante : « maison d'Israël ».

XI. 1. La première partie de ce verset est rattachée au chapitre précédent dans l'hébreu.

munus regi ultóri : confúsio Ephraim cápiet, et confundétur Israel in voluntáte sua.
[7] Transíre fecit Samaría regem suum quasi spumam super fáciem aquæ.
[8] Et disperdéntur excélsa idóli, peccátum Israel : lappa et tríbulus ascéndet super aras eórum, et dicent móntibus : Opérite nos : et cóllibus : Cádite super nos.
[9] Ex diébus Gábaa, peccávit Israel, ibi stetérunt : non comprehéndet eos in Gábaa prælium super fílios iniquitátis.
[10] Juxta desidérium meum corrípiam eos : congregabúntur super eos pópuli, cum corripiéntur propter duas iniquitátes suas.
[11] Ephraim vítula docta dilígere tritúram, et ego transívi super pulchritúdinem colli ejus : ascéndam super Ephraim, arábit Judas, confrínget sibi sulcos Jacob.
[12] Semináte vobis in justítia, et métite in ore misericórdiæ, innováte vobis novále : tempus autem requiréndi Dóminum, cum vénerit qui docébit vos justítiam.
[13] Arástis impietátem, iniquitátem messuístis, comedístis frugem mendácii : quia confísus es in viis tuis, in multitúdine fórtium tuórum.
[14] Consúrget tumúltus in pópulo tuo : et omnes munitiónes tuæ vastabúntur, sicut vastátus est Sálmana a domo ejus qui judicávit Baal in die prælii, matre super fílios allísa.
[15] Sic fecit vobis Bethel, a fácie malítiæ nequitiárum vestrárum.

XI. [1] Sicut mane tránsiit, pertránsit rex Israel.

Os. 5, 9, 13. Os. 9, 6. Is. 16, 12; 2, 19. Jer. 8, 3. Am. 6, 15. Luc. 23, 30. Ap. 6, 16; 9, 16.

Deus eos corripiet,

Os. 9, 9. Jud. 20. Mich. 4, 11. Zach. 12, 3. Jer. 31, 18. Deut. 32, 15; 25, 4. Am. 4, 1. Ps. 65, 12. Os. 6, 11.

et vastabit.

Gal. 6, 7. Jer. 4, 3. Am. 5, 2. Ps. 13, 2. 2 Par. 22, 9. Is. 45, 8; 63, 1. Prov. 22, 8. Eccli. 7, 3. Os. 9, 2. Ps. 7, 15. Prov. 1, 31. Os. 11, 6. Am. 2, 2. Jud. 8, 12. 4 Reg. 17, 3. 1 Mach. 9, 2. Gen. 32, 11. 3 Reg. 15, 28.

confusion couvrira Éphraïm, et Israël sera confondu dans ses desseins.
[7] Samarie a fait disparaître son roi comme l'écume sur la surface de l'eau.
[8] Les hauteurs de l'idole, péché d'Israël, seront dévastées ; la bardane et le chardon monteront sur les autels ; et eux diront aux montagnes : « Couvrez-nous » ; et aux collines : « Tombez sur nous ».
[9] Depuis les jours de Gabaa, Israël a péché ; là ils se sont arrêtés ; ce ne sera pas une guerre comme à Gabaa contre des enfants d'iniquité, qui les atteindra.
[10] Selon mon désir, je les châtierai ; les peuples s'assembleront contre eux, lorsqu'ils seront châtiés pour leur double iniquité.
[11] Éphraïm est une génisse qu'on a apprise à aimer le battage, et moi j'ai passé sur son beau cou ; je monterai sur Éphraïm ; Juda labourera et Jacob tracera par lui-même des sillons.
[12] Semez pour vous dans la justice, et vous moissonnerez en proportion de *votre* miséricorde, mettez votre terre en novale ; mais il sera temps de rechercher le Seigneur, lorsque sera venu celui qui vous enseignera la justice.
[13] Vous avez cultivé l'impiété, vous avez moissonné l'iniquité, vous avez mangé un fruit de mensonge, parce que tu t'es confié en tes voies, en la multitude de tes braves.
[14] Le tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et toutes tes fortifications seront dévastées, comme fut dévasté Salmana au jour du combat par la maison de celui qui jugea Baal, la mère ayant été écrasée sur ses enfants.
[15] Ainsi vous a fait Béthel, à cause de la malice de vos méchancetés.

XI. [1] Comme un matin passe, ainsi a passé le roi d'Israël.

---

8. *Diront aux montagnes...* Jésus-Christ a employé les mêmes paroles, en annonçant aux Juifs le châtiment que Dieu devait exercer sur eux par les armes des Romains (*Luc*, XXIII, 30), et saint Jean, pour marquer la frayeur des méchants au jugement dernier (*Apocalypse*, VI, 16) (Glaire).

9. *Là ils se sont arrêtés ;* c'est-à-dire, selon l'hébreu, ils sont restés debout, ils persévèrent dans le mal. — *Ce ne sera pas*..... La guerre contre les Israélites, annoncée ici, sera beaucoup plus terrible que celle qui eut lieu à Gabaa, puisque Samarie elle-même doit être détruite de fond en comble par les Assyriens.

10. *Leur double iniquité;* c'est-à-dire le mépris qu'ils ont fait de Dieu, et le culte qu'ils ont rendu aux idoles ; ou bien les deux veaux d'or qu'ils ont adorés, l'un à Dan, et l'autre à Béthel.

11. *J'ai passé;* j'ai fait passer le joug. — *Je monterai sur Éphraïm;* je le dompterai.

12. *Votre miséricorde;* le bien que vous faites.

13. *Un fruit de mensonge* un fruit trompeur, qui ne saurait nourrir.

14. Le nom de *Salmana*, dans ce passage d'Osée, n'est pas écrit en hébreu comme celui dont il est question dans le livre des Juges. Le texte hébreu porte : *Comme Schalman a dévasté Beth-Arbel au jour de la guerre.* Saint Jérôme ne connaissant aucun fait biblique auquel ce passage pût faire allusion, si ce n'est la victoire de Gédéon sur Salmana, supposa, comme il le dit lui-même, qu'Arbel était le même mot que Jérobaal, surnom de Gédéon. De là sa traduction de ce passage. Osée faisait allusion à un fait connu de ses contemporains, mais oublié depuis. Nous en avons peut-être l'explication dans un passage des annales de Théglathphalasar, roi d'Assyrie, qui mentionne un roi de Moab, appelé Schalamanu. Il est possible que ce roi ait pris et saccagé Beth-Arbel. Il existait deux villes de ce nom, l'une en Galilée, entre Sepphoris et Tibériade ; l'autre à l'est du Jourdain, dans les environs de Pella.

1. La première partie de ce verset est une

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 2° *Irrevocabilis sententia (VI, 4-XI).*

Ὅτι νήπιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα
αὐτὸν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ
τέκνα αὐτοῦ. 2 Καθὼς μετεκάλεσα αὐ-
τοὺς, οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου·
αὐτοὶ τοῖς Βααλεὶμ ἔθυον, καὶ τοῖς γλυ-
πτοῖς ἐθυμίων. 3 Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν
Ἐφραὶμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά
μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.
4 Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς
ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἔσομαι αὐ-
τοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας
αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνή-
σομαι αὐτῷ.
5 Κατῴκησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ
Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ· ὅτι οὐκ
ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. 6 Καὶ ἠσθένησεν ἐν
ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατέ-
παυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ φάγονται
ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν. 7 Καὶ ὁ λαὸς
αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐ-
τοῦ· καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμω-
θήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.
8 Τί σε διαθῶμαι, Ἐφραίμ; ὑπερασπιῶ
σου, Ἰσραήλ; Τί σε διαθῶ; Ὡς Ἀδάμα
θήσομαί σε, καὶ ὡς Σεβοείμ. Μετεστράφη
ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ
μεταμέλειά μου. 9 Οὐ μὴ ποιήσω κατὰ
τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω
τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραίμ· διότι θεὸς
ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος,
καὶ οὐκ εἰςελεύσομαι εἰς πόλιν.
10 Ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι. Ὡς λέων
ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστή-
σονται τέκνα ὑδάτων. 11 Ἐκστήσονται ὡς
ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ
γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς
εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

XI. כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם
2 קָרָאתִי לִבְנִי׃ קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ
מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים
3 יְקַטֵּרוּן׃ וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם
קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי
4 רְפָאתִים׃ בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם
בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי
עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃
ה לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר
6 הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ וְחָלָה
חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה
7 מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ וְעַמִּי תְלוּאִים
לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא
יְרוֹמֵם׃
8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל
אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם
נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃
9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־
אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
י אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־
11 הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ יֶחֶרְדוּ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

v. 2. בנ״א ולפסילים v. 7. הפטרת ויצא יעקב
v. 10. בנ״א הא׳ בקמץ

1. A: *Διότι νήπ. ... ἠγάπηκα*. 2. A: *μετεκαλέσατο*. F: *ᾤχοντο*. 3. E: *ἰάσομαι*. 4. B[1] conj. cum anteced. *ἐν διαφθ. ἀνθρ.* X (pro *ἐξέτ.*) : *εἵλκυσα*. A+ (a. *ἔσ.*) *ἐγώ*. F: *ῥαπ. ἄνθρωπον*. E pon. alt. *καὶ* a. *δυνήσ*. 5. X: *Αἴγυπτον ... ἠθέλησαν*. 6. AB[1]: *ἠσ. ῥομφαίᾳ*. E: *φάγωνται*. 7. E: *παροικίας*. A: *ὁ δὲ θεός*. 8. A: *διαθῶ Ἐφρ.* A[1]B[1]: *Σεβωείμ*. 9. A[1]F: *ἐγκαταλείπω*. EF: *ὁ θεός*. 10. X: *πορεύεσθε*. F: *ἐρεύξεται* (bis). 11. A+ (in.) *καὶ*. A[1]: *ἐκπτήσονται* (F: *ἥξουσι*).

XI. 2. *Simulacres*. Cf. x, 1.
3. *Et moi, comme le (père) nourricier d'Éphraïm*. Hébreu : « c'est moi qui apprenais à marcher à Éphraïm ». Septante : « et moi j'ai bandé les pieds d'Éphraïm ».
4. Hébreu : « je les menais avec des cordeaux d'homme (avec précaution comme une nourrice ; et non avec des cordes, comme on tire les animaux), avec des liens d'amour; je fus pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug près de leur bouche, et je leur présentai de la nourriture ».
6. Hébreu : « l'épée sera brandie sur leurs villes, elle brisera, dévorera leurs verrous, à cause des desseins qu'ils ont eus ».
7. Hébreu : « mon peuple veut s'éloigner de moi, on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne lève les yeux ». Septante : « et le peuple de Dieu sera en suspens dans le lieu de son exil, et Dieu s'irritera des choses mêmes qu'ils estiment le plus, et il ne l'exaltera point ».
8. *Mon repentir est suscité*. Hébreu : « ma compassion est émue ».
10. *Les fils de la mer seront saisis d'effroi*. Hébreu : « les enfants accourent de la mer ».

Quia puer Israel, et diléxi eum : et
ex Ægýpto vocávi fílium meum.
2 Vocavérunt eos, sic abiérunt a
fácie eórum : Báalim immolábant, et
simuláchris sacrificábant. 3 Et ego
quasi nutrícius Ephraim, portábam
eos in bráchiis meis : et nesciérunt
quod curárem eos. 4 In funículis
Adam traham eos, in vínculis charitá-
tis : et ero eis quasi exáltans jugum
super maxíllas eórum : et declinávi
ad eum ut vescerétur.

Deus in populum bonus. Jer. 31, 9, 20. Is. 43, 2. Os. 2, 5, 17; 12, 10. Ex. 4, 22. Mat. 2, 15. Is. 30, 21. Jer. 25, 4. Zach. 1, 4. 4 Reg. 17, 13. Num. 25, 3, 5. Deut. 4, 3. 4 Reg. 17, 41. Jer. 8, 19. Ex. 13, 21; 19, 4; 23, 20. Deut. 1, 30; 32, 11. Is. 63, 8, 9. Jer. 4, 22. Ex. 16, 13.

5 Non revertétur in terram Ægýp-
ti, et Assur ipse rex ejus : quóniam
noluérunt convérti. 6 Cœpit glá-
dius in civitátibus ejus, et consú-
met eléctos ejus, et cómedet cápita
eórum. 7 Et pópulus meus pendé-
bit ad réditum meum : jugum au-
tem imponétur eis simul, quod non
auferétur.

A Deo castigatur. Os. 8, 13; 9, 3, 6. Num. 14, 4. Os. 14, 1. Jer. 7, 24. Os. 7, 16. Os. 6, 4.

8 Quómodo dabo te Ephraim,
prótegam te Israel? quómodo dabo
te sicut Adama, ponam te ut Sé-
boim? Convérsum est in me cor
meum, páriter conturbáta est pœni-
túdo mea. 9 Non fáciam furórem iræ
meæ : non convértar ut dispérdam
Ephraim : quóniam Deus ego, et
non homo : in médio tui sanctus, et
non ingrédiar civitátem.

Ei parcet Deus Gen. 10, 19; 19, 24. Deut. 29, 22. Jer. 31, 20. Joel, 2, 13. Num. 23, 19. Is. 54, 9. Ps. 102, 8. Is. 57, 15. Lam. 3, 33.

10 Post Dóminum ambulábunt,
quasi leo rúgiet : quia ipse rúgiet,
et formidábunt fílii maris. 11 Et avo-
lábunt quasi avis ex Ægýpto, et
quasi colúmba de terra Assyriórum :
et collocábo eos in dómibus suis,
dicit Dóminus.

eumque reducet. Os. 3, 15. Jer. 3, 17. Mich. 4, 2. Is. 31, 4. Jer. 25, 30. Am. 1, 2. Is. 19, 25; 60, 11; 32, 18; 27, 3. Zach. 10, 10.

Parce qu'Israël était un enfant, je
l'ai aimé, et j'ai rappelé mon fils de l'É-
gypte. 2 *Mes prophètes* les ont appelés,
et c'est ainsi qu'ils s'en sont allés *loin* de
leur face ; ils immolaient aux Baalim,
et ils sacrifiaient aux simulacres.
3 Et moi, comme le *père* nourricier d'É-
phraïm, je les portais dans mes bras ;
et ils n'ont pas compris que je prenais
soin d'eux. 4 Je les attirerai par les atta-
ches d'Adam, par les liens de la cha-
rité, et je serai pour eux comme celui
qui enlèverait le joug de dessus leurs
joues, et je me suis tourné vers lui, afin
qu'il eût de quoi manger.
5 Il ne retournera pas dans la terre
d'Égypte ; et Assur lui-même *sera* son
roi, puisqu'ils n'ont pas voulu se con-
vertir. 6 Le glaive a commencé dans ses
cités, et il consumera ses hommes d'é-
lite, et il dévorera leurs chefs. 7 Et mon
peuple aspirera après mon retour ; mais
il leur sera imposé à tous ensemble un
joug qui ne sera pas enlevé.
8 Comment te traiterai-je, Éphraïm,
te protégerai-je, Israël? est-ce que je
te traiterai comme Adama, ferai-je de
toi comme de Séboïm? Mon cœur est
bouleversé au dedans de moi, pareille-
ment mon repentir est suscité. 9 Je
n'assouvirai pas l'ardeur de ma colère ;
je n'en viendrai point à perdre entière-
ment Éphraïm, puisque je suis Dieu et
non pas un homme ; *je suis* saint au
milieu de toi ; et je n'entrerai pas dans
une cité.
10 Ils iront après le Seigneur ; il ru-
gira comme un lion ; parce que lui-
même rugira, les fils de la mer seront
saisis d'effroi. 11 Et ils s'envoleront de
l'Égypte, comme un oiseau, et comme
une colombe de la terre des Assyriens ;
et je les établirai dans leurs maisons,
dit le Seigneur.

---

continuation du précédent, auquel le texte hébreu le rattache. — *Le roi d'Israël;* peut-être Osée, qui fut le dernier, et qui ne régna pas longtemps (IV *Rois*, XVII). — *Parce que* (*quia*) ; ou bien selon un des sens de la particule hébraïque correspondante, *lorsque, dans le temps que.* — *J'ai rappelé...* Saint Matthieu (II, 15) applique ces paroles à Jésus-Christ, ramené d'Égypte après la mort d'Hérode (Glaire).

2. *Baalim.* Voir la note sur *Jérémie*, II, 23.

3. *Adam* est mis ici pour les hommes en général, le genre humain ; voilà pourquoi les pronoms suivants qui représentent ce mot sont mis également au pluriel et au singulier. — *Je me suis tourné...* C'est probablement une allusion à la manne dont Dieu nourrit autrefois son peuple dans le désert (Glaire).

8. *Adama* et *Séboïm*, villes de la Pentapole qui furent détruites en même temps que Sodome et Gomorrhe. *Deutéronome*, XXIX, 23.

9. *Dans une cité;* pour la détruire, comme fait d'ordinaire un cruel vainqueur.

10. *Les fils de la mer;* les peuples des contrées maritimes, ou les Israélites mêmes qui s'étaient sauvés dans les îles et dans les pays éloignés.

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 3° *Imminens expiatio (XII-XIV).*

12 Ἐκύκλωσέ με ἐν ψεύδει Ἐφραὶμ, καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα· νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεὸς, καὶ ὁ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

XII. Ὁ δὲ Ἐφραὶμ πονηρὸν πνεῦμα ἐδίωξε καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνε, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. 2 Καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰούδαν, τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακὼβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀποδώσει αὐτῷ.

3 Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσε πρὸς θεόν· 4 καὶ ἐνίσχυσε μετὰ ἀγγέλου, καὶ ἠδυνάσθη. Ἔκλαυσαν, καὶ ἐδεήθησάν μου· ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς· 5 ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ. 6 Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διαπαντός.

7 Χαναὰν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε. 8 Καὶ εἶπεν Ἐφραίμ· Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ, δι᾿ ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν. 9 Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς, καθὼς ἡμέραι ἑορτῆς. 10 Καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσὶ προφητῶν ὡμοιώθην. 11 Εἰ μὴ Γαλαὰδ ἐστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαὰδ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12. (A¹?)F: ἀσεβείαις. A¹: οἴκꙋ (l. οἶκος). A: κ. λαὸς ἅγ. κληθήσεται. — 2. A÷ (a. Ἰούδαν) τὸν ... : ἀνταποδώσει. 3. F: ἴσχυσε. A: τὸν θεόν. 4. A²* (tert.) καί. A¹ (pro Ὢν) : μꙋ. F: εὗρόν. EF* (sq.) καί. A¹: αὐτόν (l. αὐτꙋ́ς). 8. A: διὰ ἀδικ. E* ἃς (F: ἐν αἷς). 9. A: ἡμέρα (E: ἐν ἡμέραις, F: ἐν ἡμέρᾳ). 10. X: ἐλάλησα. 11. A²: (l. ἐν Γαλαὰδ) ἐν Γαλγάλοις (F: ἐν Γαλγάλ).

XII. סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה
בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל
2 וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ אֶפְרַיִם רֹעֶה
רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד
יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן
3 לְמִצְרַיִם יוּבָל׃ וְרִיב לַיהוָה עִם־
יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו
כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃
4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה
ה אֶת־אֱלֹהִים׃ וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל
בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ
6 וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃ וַיהוָה אֱלֹהֵי
7 הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃ וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ
תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־
אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃
8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק
9 אָהֵב׃ וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי
מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־
י לִי עָוֺן אֲשֶׁר־חֵטְא׃ וְאָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ
11 בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ וְדִבַּרְתִּי עַל־
הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד
12 הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־
שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם
מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

v. 5. קמץ בז״ק
v. 12. עד כאן

12. (H. XII, 1). Ce verset commence dans l'hébreu le chapitre XII.

XII. 1. (H. 2). *Éphraïm se repaît de vent.* Septante : « Éphraïm a poursuivi un vent funeste ».

2. (H. 3). Septante : « et le Seigneur entrera en jugement avec Juda, afin de punir Jacob, et il le rétribuera selon ses voies et ses œuvres ».

3. (H. 4). *Il supplanta son frère.* Hébreu : « il saisit son frère par le talon ». — *L'ange.* Hébreu et Septante : « Dieu ».

4. (H. 5). *A Béthel.* Septante : « dans la maison de On ».

5. (H. 6). Hébreu : « Jahvéh et le Dieu des armées, Jahvéh est son nom ». Septante : « c'est le Seigneur Dieu tout-puissant qui sera le mémorial de (Jacob) ».

6. (H. 7). *La miséricorde et le jugement.* Hébreu : « la bonté et la justice ».

10. (H. 11). *J'ai été assimilé (aux hommes).* On peut traduire : « j'ai proposé des paraboles (parlé en paraboles) ».

11ª. (H. 12ª). Hébreu : « si Galaad est vanité, ils ne seront que néant; ils sacrifient des bœufs dans Galgal ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3° *L'expiation est proche (XI, 12-XIV).*

12 Circúmdedit me in negatióne — 3° Impius Israel.
Ephraim, et in dolo domus Israel : — Is. 7, 1; 8, 1. Os. 30, 9; 59, 13.
Judas autem testis descéndit cum — Ps. 49, 19. Jer. 9, 5.
Deo, et cum sanctis fidélis. — 4 Reg. 9, 23. Gen. 49, 8.
XII. 1 Ephraim pascit ventum, et — Job, 2, 3, 9. Is. 44, 20;
séquitur æstum : tota die mendácium — 61, 29; 57, 9.
et vastitátem multíplicat : et fœdus — Job, 27, 21. Prov. 27, 16.
cum Assýriis íniit, et óleum in — Os. 5, 13; 7, 11; 11, 5.
Ægýptum ferébat. — 4 Reg. 15, 19; 17, 3.
2 Judícium ergo Dómini cum — Deut. 8, 8. **Judicium contra Juda.**
Juda, et visitátio super Jacob :
juxta vias ejus, et juxta adinventió-
nes ejus reddet ei. 3 In útero sup- — Os. 4, 9, 15; 8, 13.
plantávit fratrem suum : et in forti- — Am. 3, 2. Jer. 17, 10.
túdine sua diréctus est cum ángelo. — Ez. 18, 30.
4 Et inváluit ad ángelum, et confor- — Gen. 25, 25; 32, 24; 35, 7, 15.
tátus est : flevit, et rogávit eum : in — Sap. 10, 12.
Bethel invénit eum, et ibi locútus — Is. 1, 9.
est nobíscum. 5 Et Dóminus Deus — Ex. 3, 15; 15, 3. Os. 14, 2.
exercítuum, Dóminus memoriále — Jer. 31, 18. Is. 56, 1.
ejus. 6 Et tu ad Deum tuum conver- — Ps. 36, 3; 4, 34; 67, 5.
téris : misericórdiam et judícium
custódi, et spera in Deo tuo semper.
7 Chánaan, in manu ejus statéra — **quia ingratus.**
dolósa, calúmniam diléxit. 8 Et dixit
Ephraim : Verúmtamen dives efféc- — Am. 8, 5. Mich. 11, 10, 11.
tus sum, invéni idólum mihi : om- — Prov. 11, 1.
nes labóres mei non invénient mihi — Ap. 3, 17. Deut. 29, 19.
iniquitátem, quam peccávi.
9 Et ego Dóminus Deus tuus ex — **Promissiones,**
terra Ægýpti, adhuc sedére te fá- — Os. 13, 4.
ciam in tabernáculis, sicut in dié- — Lev. 23, 42-43. Os. 11, 11.
bus festivitátis. 10 Et locútus sum — **hortationes.**
super prophétas, et ego visiónem
multiplicávi, et in manu prophetá-
rum assimilátus sum. 11 Si Gálaad — Hebr. 1, 1.
idólum, ergo frustra erant in Galgal — Am. 3, 7. 4 Reg. 17, 13.
bobus immolántes : nam et altária — Os. 6, 8; 4, 9, 15;
eórum, quasi acérvi super sul- — 8, 11; 10, 1.
cos agri.

12 Éphraïm m'a circonvenu par trom-
perie, et la maison d'Israël par feinte ;
mais Juda s'est conduit avec Dieu et
avec les saints en témoin fidèle.
XII. 1 Éphraïm se repaît de vent et
poursuit un air brûlant ; tout le jour il
multiplie le mensonge et la dévastation ;
il a fait alliance avec les Assyriens
et il portait de l'huile en Égypte.
2 *Voici* donc *venir* le jugement du
Seigneur avec Juda, et *sa* visite sur
Jacob ; il lui rendra selon ses voies et
ses inventions. 3 Dans le sein *maternel*
il supplanta son frère ; par sa force il
lutta avec l'ange. 4 Et il prévalut con-
tre l'ange et il fut fortifié ; il pleura,
et le pria : il le trouva à Béthel, et là
le Seigneur nous parla. 5 Et le Sei-
gneur, le Dieu des armées, le Sei-
gneur *devint* l'objet de son souvenir.
6 Et toi, Israël, tu te convertiras à ton
Dieu ; garde la miséricorde et le juge-
ment, et espère en ton Dieu, toujours.
7 *Quant à* Chanaan, dans sa main
est une balance trompeuse ; il a aimé
l'oppression. 8 Et Éphraïm a dit : « Ce-
pendant je suis devenu riche, j'ai trou-
vé une idole pour moi, aucun de mes
travaux ne trouvera l'iniquité par la-
quelle j'ai péché ».
9 Et moi, je suis le Seigneur ton
Dieu, depuis *que je t'ai retiré de* la
terre d'Égypte ; je te ferai encore de-
meurer dans des tentes comme aux jours
de fête. 10 Et j'ai parlé aux prophètes,
et c'est moi qui ai multiplié les visions ;
et par le ministère des prophètes j'ai
été assimilé *aux hommes*. 11 Si Galaad
était une idole, c'est donc en vain qu'ils
sacrifiaient aux bœufs de Galgal ; car
leurs autels sont comme des monceaux
de pierre sur les sillons des champs.

3° **L'expiation est proche,** XI, 12-XIV.

L'indignation d'Osée croît encore : le coupable est mûr pour le châtiment ; la longanimité et les bienfaits de son maître n'ont servi qu'à l'endurcir, mais l'heure de l'expiation est proche ; il compte sur l'Assyrie et sur l'Égypte, il se repaît de vent ; que Samarie périsse, parce qu'elle a abreuvé son Dieu d'amertume ! Néanmoins la bonté de Dieu est telle que si l'infidèle se convertit, il lui accordera son pardon.

12. *Les saints* du Seigneur, soit ses prophètes, soit ses prêtres. — *Témoin fidèle* de la divinité du Seigneur qu'il a toujours reconnue et confessée.

XII. 2. *Sa visite;* son châtiment.

4. *Nous.* Osée parle au nom de la nation.

6. *Le jugement,* ou bien *la justice.*

7. *Chanaan;* c'est-à-dire Israël corrompu comme lui. Le nom de *Chanaan* se prenait aussi pour *marchand;* c'est ce qui explique la métaphore qui suit immédiatement (Glaire).

8. *Aucun de mes travaux;* rien de ce que j'ai acquis par mon travail. — *Ne trouvera...;* ne montrera que je l'ai acquis en péchant, par iniquité (Glaire).

9. *Je te ferai...* Pendant sept jours que durait la fête des Tabernacles, les Juifs habitaient dans des tabernacles (d'où son nom) ou tentes faites de branches d'arbre en mémoire de ce que leurs pères avaient ainsi campé dans le désert.

10. Saint Jérôme explique lui-même ainsi ce verset dans son commentaire : « Car c'est moi qui, par tous les prophètes et les différents genres de visions, ai été assimilé aux hommes (*assimilatus sum hominibus*), et t'ai provoqué à la pénitence ». Puis, pour justifier son explication, le savant Père cite plusieurs passages tirés des prophètes, entre autres, celui où Jonas est représenté passant trois jours et trois nuits au fond de la mer, afin de signifier le Seigneur ressuscitant des enfers le troisième jour (*ut Dominum significet die tertia ab inferis resurgentem*). Dans le texte hébreu, le verbe rendu dans la Vulgate par le passif (*assimilatus sum*), est à l'actif et paraît signifier : *Je proposerai*, ou *je propose des paraboles* (Glaire).

11. *Galaad.* Si Galaad, idolâtre, n'a pas été sauvé par ses idoles, Galgal ne le sera pas davantage par

12 Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακὼβ εἰς πεδίον Συ-
ρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ, καὶ
γυναικὶ ἐφυλάξατο. 13 Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνή-
γαγε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη. 14 Ἐθύμωσεν
Ἐφραὶμ, καὶ παρώργισε, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὀνειδισμὸν
αὐτοῦ ἀνταποδώσει κύριος αὐτῷ.
XIII. Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραὶμ δικαιώματα
ἔλαβεν αὐτὸς ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ
τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανε. 2 Καὶ νῦν προσέ-
θεντο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, κατ' εἰκόνα
εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐ-
τοῖς. Αὐτοὶ λέγουσι· Θύσατε ἀνθρώπους,
μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασι. 3 Διὰ τοῦτο ἔσον-
ται ὡς νεφέλη πρωϊνὴ, καὶ ὡς δρόσος ὀρ-
θρινὴ πορευομένη, ὡς χνοῦς ἀποφυσώμενος
ἀφ' ἅλωνος, καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ δακρύων.
4 Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ὁ στερεῶν
τὸν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες
ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι
ὀπίσω αὐτῶν[1]. Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώ-
σῃ, καὶ σώζων οὐκ ἔστι παρὲξ ἐμοῦ. 5 Ἐγὼ
ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῳ
6 κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν, καὶ ἐνεπλήσθησαν
εἰς πλησμονὴν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι
αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.
7 Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς
πάρδαλις· κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων· 8 ἀπαν-
τήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἡ ἀπορουμένη, καὶ
διαῤῥήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν· καὶ
καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυ-
μοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

13 ∗ וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃
14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
טו מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃ הִכְעִיס
אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ
וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃
XIII. כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא
2 בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ וְעַתָּה ׀
יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה
מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה
חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי
3 אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־
בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר
מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃
4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ
ה אַיִן בִּלְתִּי׃ אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר
6 בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃ כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ
שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃
7 וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־
8 דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃ אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל
וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא
חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃

v. 13. הפטרת וישלח כמנהג אשכנזים
v. 1. בנ״א הא׳ בחטף סגול
v. 4. קמץ בז״ק

12. A† (p. sec. καὶ) ἐν. E: διεφυλάξατο. 13. A: ἐξ Αἰγ. 14. A† (a. Ἐφρ.) ἐν (X: με). AB[1]: αὐτῷ κύρ. (E: κύρ. αὐτȣ̃). — 1. AB[1]: αὐτὸς ἔλαβ. EF* αὐτὰ. X: τῷ Β. 2. A[1]B[1]* νῦν. A[1]: προςέθετο. A† (p. ἁμαρ.) ἔτι. F: χωνεύματα. E† (p. ἐκ) χρυσίȣ καὶ. A: ἀργ. ἑαυτῶν. 3. A: ὥςπερ χνοὺς (F: ὡςεὶ). A[1]: χȣ̃ς (F: ἄχνη. X: ἀράχνη). X† (p. ἀποφ.) λαίλαπι. A (pro ἀπὸ δακρύων) : ἐκ καπνοδόχης (A[2]F: ἀπὸ ἀκρίδων). 4. B[1]* (sec.) ὁ. A: στ. ȣ̓ρ. E: ἔπλασαν (* πᾶσαν) τὴν στρ. αὐτȣ̃ καὶ ... † (p. πορ.) σε. 5s. A[1]: ἐν γῇ ἀοικήτῳ. Κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν. 7. Al. interpg. non p. Ἀσσ. sed p. παρδ. 8. AB[1]: ἄρκ. ἀπ. ... A: φάγονται. F† (a. θηρ.) καὶ.

14. (H. 15). *Par ses plaintes amères, Éphraïm m'a provoqué au courroux.* Septante : « et Éphraïm le provoqua et souleva sa colère ».

XIII. 1. *Et il a péché.* Septante : « et il les a mis (les commandements) ».
2. *Vous qui adorez des veaux.* Septante : « car il y a disette de veaux ».
3. *Comme la fumée qui (s'échappe) d'une cheminée.* Hébreu : « comme la fumée qui sort d'une fenêtre ». Septante : « comme la vapeur des larmes ».
4. *Le Seigneur ton Dieu.* Les Septante ajoutent : « qui ai affermi le ciel, moi, dont les mains ont créé toute l'armée céleste, je ne t'ai point montré ces (créatures) pour que tu chemines après elles ».
5. *Je t'ai connu.* Septante : « j'ai été ton pasteur ».
7. *Lionne.* Septante : « panthère ».
8. *Quand on lui a ravi ses petits.* Septante : « affamée ».

[12] Fugit Jacob in regiónem Sýriæ
et servívit Israel in uxórem, et in
uxórem servávit. [13] In prophéta
autem edúxit Dóminus Israel, de
Ægýpto : et in prophéta servátus
est. [14] Ad iracúndiam me provocá-
vit Ephraim in amaritudínibus suis,
et sanguis ejus super eum véniet,
et oppróbrium ejus restítuet ei Dó-
minus suus.

minæ.
Gen. 28, 5; 29, 20, 27; 31, 41; 32, 29.
Ex. 3, 10; 4,15-16; 12, 37.
Num. 12, 6, 7.
Deut. 25, 5; 34, 10.
Mich. 6, 4.
Os. 6, 3.
Is. 7, 5.
Jer. 6, 26; 31, 15.
Is. 65, 7.
Dan. 11, 18.
Ps. 78, 12.

XIII. [1] Loquénte Ephraim, hor-
ror invásit Israel, et delíquit in Baal,
et mórtuus est. [2] Et nunc addidé-
runt ad peccándum : fecerúntque
sibi conflátile de argénto suo quasi
similitúdinem idolórum, factúra ar-
tíficum totum est : his ipsi dicunt :
Immoláte hómines vítulos adorán-
tes. [3] Idcírco erunt quasi nubes ma-
tutína, et sicut ros matutínus præ-
tériens, sicut pulvis túrbine raptus
ex área, et sicut fumus de fumá-
rio.

Quia idolis servivit
Os. 12, 1; 2, 10, 15; 11, 2.
3 Reg. 16, 31, 32; 18, 18; 12, 30.
Os. 8, 4.
Is. 44, 12.
Am. 8, 14.
Lev. 18, 21.
4 Reg. 17, 17.
2 Par. 28, 3.
3 Reg. 19, 18.
Os. 6, 4.
peribit Israel.
Os. 6, 4.
Ps. 1, 4.
Mat. 3, 12.
Ps. 36, 20; 67, 3.

[4] Ego autem Dóminus Deus tuus
ex terra Ægýpti : et Deum absque
me néscies, et salvátor non est
præter me. [5] Ego cognóvi te in
desérto, in terra solitúdinis. [6] Juxta
páscua sua adimpléti sunt, et satu-
ráti sunt : et levavérunt cor suum,
et oblíti sunt mei.

Fuit ingratus,
Os. 12, 9.
Ex. 20, 2.
Deut. 5, 6.
Is. 43, 11; 44, 8; 45, 5-6.
Deut. 8, 15; 32, 10.
Os. 12, 9.
Deut. 8, 11; 32, 15.
Ez. 31, 10.

[7] Et ego ero eis quasi leæna, sic-
ut pardus in via Assyriórum. [8] Oc-
cúrram eis quasi ursa raptis cátu-
lis, et dirúmpam interióra jécoris
eórum : et consúmam eos ibi quasi
leo, béstia agri scindet eos.

ideo consumetur.
Os. 5, 14.
Jer. 5, 6.
2 Reg. 17, 8.
Ps. 16, 12.
Lam. 3, 10.
Dan. 7, 4-6.

[12] Jacob a fui dans la contrée de
Syrie, et Israël a servi pour une femme,
et pour une *autre* femme il a servi.
[13] Par un prophète, le Seigneur a tiré
Israël de l'Égypte, et par un prophète
il a été conservé. [14] Par ses plaintes
amères, Éphraïm m'a provoqué au
courroux ; et son sang retombera sur
lui, et son opprobre, le Seigneur le lui
rendra.

XIII. [1] Éphraïm parlant, un frisson a
saisi Israël, et il a péché en *adorant*
Baal et il est mort. [2] Et maintenant ils
ont encore péché ; et ils se sont fait avec
leur argent une statue jetée en fonte
semblable aux idoles, tout cela est un
ouvrage d'artisans ; à ceux-ci eux-
mêmes disent : Immolez des hommes,
vous qui adorez des veaux. [3] C'est
pour cela qu'ils seront comme un nuage
du matin, et comme la rosée du matin
qui se dissipe, comme la poussière
emportée de l'aire par un tourbillon,
et comme la fumée *qui s'échappe* d'une
cheminée.

[4] Mais moi, je suis le Seigneur ton
Dieu, depuis *que je t'ai retiré* de la
terre d'Égypte ; tu ne connaîtras pas
de Dieu hors moi, et il n'est de sauveur
que moi. [5] Et je t'ai connu dans le dé-
sert, dans une terre de solitude. [6] A
proportion de leurs pâturages ils se
sont remplis et rassasiés ; et ils ont
enflé leur cœur, et ils m'ont oublié.

[7] Et moi, je serai pour eux comme
une lionne, comme un léopard sur la
voie des Assyriens. [8] Je courrai à eux
comme une ourse, quand on *lui* a ravi
ses petits, je déchirerai leurs entrailles ;
et là je les dévorerai comme un lion ;
la bête des champs les mettra en
pièces.

---

ses sacrifices idolâtriques de bœufs. — *Galgal.* Voir plus haut la note sur IX, 15.

12. *Dans la contrée de Syrie;* dans la Mésopotamie. — *Israël* est le même que Jacob (*Genèse*, XXXII, 28). — *A servi...;* a gardé longtemps les troupeaux de Laban, pour avoir en mariage ses deux filles, Rachel et Lia (*Genèse*, XXIX).

13. *Par un prophète;* par Moïse.

14. *Son sang...;* il sera lui-même la cause de sa mort.

XIII. 1. *Éphraïm*, tribu du royaume d'Israël, avait pris tant d'ascendant sur les autres, que quand elle parlait, celles-ci étaient saisies de crainte et de respect. Mais plusieurs, d'après saint Jérôme, entendent ici par *Ephraïm*, Jéroboam, qui était de cette tribu, et qui avait proposé à son peuple d'adorer ses veaux d'or; Israël, par crainte, se rendit à ses désirs (III *Rois*, XII, 28 et suiv.) (Glaire).

2. *Ils ont encore péché;* littéralement et par hébraïsme, *ils ont ajouté à pécher.* — *A ceux-ci;* à ces Israélites idolâtres, dont il est question dans ce verset même. — *Eux-mêmes;* c'est-à-dire les faux prophètes, selon le chaldéen, ou les prêtres et les princes, suivant saint Jérôme; ou bien enfin, selon d'autres, les prophètes du Seigneur et les Juifs demeurés fidèles, qui reprochent aux Israélites des dix tribus d'offrir à Moloch des victimes humaines, pendant qu'ils adorent des veaux d'or (Glaire).

3. *Comme un nuage du matin...* Voir plus haut la note sur VI, 4. — *Comme la poussière emportée de l'aire par un tourbillon.* L'aire étant aplanie et unie, le vent en emporte plus facilement la poussière. — *D'une cheminée* (*de fumario*); c'est-à-dire de la fenêtre (ou jalousie grillée) qui sert de passage à la fumée; car les Israélites n'avaient pas de cheminées comme les nôtres.

5. *Je t'ai connu dans le désert* du Sinaï, à l'époque de la sortie d'Égypte.

9 *Τῇ διαφθορᾷ σου, Ἰσραὴλ, τίς βοηθήσει;*
10 *Ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασω-*
σάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου. Κρι-
νάτω σε ὃν εἶπας· Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρ-
χοντα. 11 *Καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ*
μου, καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου.
12 *Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραὶμ, ἐγκεκρυμ-*
μένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, 13 *ὠδῖνες ὡς τικτού-*
σης ἥξουσιν αὐτῷ. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ
φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ
τέκνων.
14 *Ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι, καὶ ἐκ θανά-*
του λυτρώσομαι αὐτούς. Ποῦ ἡ δίκη σου,
θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη; Παρά-
κλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου·
15 *διότι οὗτος ἀναμέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ,*
ἐπάξει καύσωνα ἄνεμον κύριος ἐκ τῆς ἐρή-
μου ἐπ' αὐτόν· καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας
αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς
καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ
σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.
XIV. *Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀν-*
τέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς. Ἐν ῥομφαίᾳ
πεσοῦνται αὐτοὶ, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν
ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι
αὐτῶν διαῤῥαγήσονται.
2 *Ἐπιστράφηθι, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν*
θεόν σου, διότι ἠσθένησαν ἐν ταῖς ἀδικίαις
σου. 3 *Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ*
ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.
Εἴπατε αὐτῷ· Ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ
λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν
χειλέων ἡμῶν. 4 *Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ*
ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκ ἔτι
μὴ εἴπομεν, θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.

9. X: *διασπορᾷ* ... ⸸ (in f.) *σοι*. 10. F⸸ (a. *κριν.*) *καὶ*. 11. E: *ἀνέσχον*. 12. E: *Συστροφὴ* (F: *Συναγωγὴ*). A: *ἐγκ. ἀδικία αὐ.* 13. A: *Ὠδ. ἥξ. αὐτῷ ὡς τικτ.* A²: *υἱὸς ȣ̓ ὁ φρ.* EF⸸ (p. *διότι*) *νῦν*. 14. A (pro *καὶ*) : *αὐτȣ́ς*. A¹: *ἐξ ὀφθ.* X: *ὀφθ. σȣ*. 15. E⸸ (p. *ἀδ.*) *σȣ*. A: *ἄν. καύσ. ἐκ τῆς ἐρ. κύρ.* (X pon. *κύρ.* p. *Ἐπ.*). F: *ἐπ' αὐτȣ́ς*. E⸸ (a. *ἐξερ.*) *καὶ*. A: *οὗτος καταξ.* E: *ξηρανεῖ*. F* (ult.) *αὐτȣ͂*. — Cap.

9 שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
י אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־
עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי
11 מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃ אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי
וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
12 צָרוּר עֲוֺן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃
13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא
חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃
14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם
אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל
טו נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ כִּי הוּא בֵּין אַחִים
יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר
עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ
הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃
XIV. תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה
בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃
2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃ קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים
וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא
עָוֺן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃
4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא
נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃

v. 12. קמץ בז״ק
v. 2. הפטרת וילך וגם לט׳ באב במנחה
v. 4. קמץ בז״ק

XIV, 1-10, *vulgo* XIII, 16. XIV, 1-9. 1. EF* *αὐτοὶ* ... : *ἐδαφισθήσεται*. A¹: *ἐγγαστρὶ*. 2. A¹F: *Ἐπιστράφητι*. E: *ἐπὶ κύρ.* A: *ἠσθένησας*. 3. EF* *τὸν θ. ὑμῶν*. X⸸ (p. *αὐτῷ*) *Δύνασαι πᾶσαν ἀφελεῖν ἁμαρτίαν*. A: *καὶ λάβετε ἀγ.* 4. A¹: *σώσει* ... *ἵππων* (l. *σώσῃ* ... *ἵππον*). EF: *ȣ̓κέτι ȣ̓ μὴ*.

9. Septante : « en ta destruction, ô Israël, qui te portera secours? »
10. (*Qu'ils te sauvent*), *tes juges dont tu as dit.* Septante : « qu'il te juge, celui à qui tu as dit ».
11. *Je te donnerai.* Hébreu et Septante : « je t'ai donné ».
13ᵃ. Septante : « il est ton fils, le sage, parce qu'il ne restera pas immobile durant le massacre de tes enfants ».
14ᵇ. Hébreu : « ô mort, où est ta peste (*Septante :* ton droit)? ô enfer (*scheôl*), où est ta destruction? Le repentir se dérobe à mes yeux (*Septante :* la consolation est cachée à mes regards) ».
15. *Ses ruisseaux.* Septante : « ses veines ».

XIV. 3. Hébreu : « prenez avec vous des paroles et convertissez-vous à Jahvéh, dites-lui : pardonne toutes les iniquités et trouve bon que nous t'offrions au lieu de taureaux l'hommage de nos lèvres ».

In solo Deo salus.

9 Perdítio tua Israel : tantúmmodo
in me auxílium tuum. 10 Ubi est
rex tuus? máxime nunc salvet te
in ómnibus úrbibus tuis : et júdices
tui, de quibus dixísti : Da mihi re-
gem, et príncipes. 11 Dabo tibi re-
gem in furóre meo, et aúferam in
indignatióne mea. 12 Colligáta est
iníquitas Ephraim , abscónditum
peccátum ejus. 13 Dolóres partu-
riéntis vénient ei : ipse fílius non
sápiens : nunc enim non stabit in
contritióne filiórum.

Is. 3, 9. Jer. 2, 17. 1 Reg. 8, 5. Os. 10, 3. Mich. 5, 13. Os. 7, 7. 1 Reg. 8. 1 Reg. 8, 7. Act. 13, 24. Job, 14, 17; 21, 19. Prov. 30, 4. Jer. 17, 1. Ps. 47, 7. Is. 13, 8; 21, 3; 26, 17. Jer. 49, 24. Mich. 4, 9, 10. 4 Reg. 19, 3.

Futura liberatio.

14 De manu mortis liberábo eos,
de morte rédimam eos : ero mors
tua o mors, morsus tuus ero inférne :
consolátio abscóndita est ab óculis
meis. 15 Quia ipse inter fratres dí-
videt : addúcet uréntem ventum
Dóminus de desérto ascendéntem :
et siccábit venas ejus, et desolábit
fontem ejus, et ipse dirípiet thesaú-
rum omnis vasis desiderábilis.

Ps. 48, 16; 67, 21. 1 Cor. 15, 54. 2 Tim. 1, 10. Hebr. 2, 14. Rom. 11, 29. 1 Reg. 15, 29. Gen. 49, 22; 48, 19. Deut. 33, 17. Os. 4, 19; 19, 12. Jer. 13, 24; 51, 36. Os. 9, 26. Nah. 2, 10.

Ruina Samariæ.

XIV. 1 Péreat Samaría, quóniam
ad amaritúdinem concitávit Deum
suum : in gládio péreant, párvuli eó-
rum elidántur, et fœtæ ejus discin-
dántur.

Os. 5, 9; 11, 6; 10, 14. Ps. 137, 9. 4 Reg. 8, 12; 15, 16. Am. 1, 13.

Convertatur Israel.

2 Convértere Israel ad Dóminum
Deum tuum : quóniam corruísti in
iniquitáte tua. 3 Tóllite vobíscum
verba, et convertímini ad Dóminum :
et dícite ei : Omnem aufer iniqui-
tátem, áccipe bonum : et reddémus
vítulos labiórum nostrórum. 4 Assur
non salvábit nos, super equum non
ascendémus, nec dicémus ultra :
Dii nostri ópera mánuum nostrá-
rum : quia ejus, qui in te est, mise-
réberis pupílli.

Os. 12, 7. Zach. 1, 4. Is. 3, 8. Ez. 18, 30. Is. 48, 20. Jer. 31, 7. Ps. 49, 9, 14. Hebr. 13, 15. 1 Pet. 2, 5. Os. 12, 2; 8, 19. Is. 30, 1; 31, 1. Deut. 17, 16. 3 Reg. 10, 28. Os. 13, 2. Mich. 5, 12. Deut. 10, 18.

9 Ta perte *vient de toi,* Israël; c'est
seulement en moi qu'est ton secours.
10 Où est ton roi ? que surtout mainte-
nant il te sauve dans toutes tes villes ;
et *qu'ils te sauvent,* tes juges dont tu
as dit : « Donnez-moi un roi et des
princes ». 11 Je te donnerai un roi dans
ma fureur, et *l'*ôterai dans mon indi-
gnation. 12 L'iniquité d'Éphraïm est
liée, et son péché caché. 13 Les dou-
leurs d'une *femme* qui enfante vien-
dront sur lui : c'est un fils qui n'est
point sage ; car maintenant il ne sub-
sistera pas dans le carnage de ses fils.
14 Je les délivrerai de la main de la
mort, je les rachèterai de la mort ; je
serai ta mort, ô mort ; je serai ta mor-
sure, ô enfer ; la consolation s'est ca-
chée à mes yeux. 15 Parce qu'il divi-
sera les frères, le Seigneur fera venir
un vent brûlant qui montera du dé-
sert; et il séchera ses ruisseaux, et
tarira sa source, et enlèvera le trésor
de tous ses objets précieux.

XIV. 1 Périsse Samarie, puisqu'elle a
poussé son Dieu à l'exaspération ; qu'ils
périssent par le glaive, que leurs petits
enfants soient écrasés, et que ses fem-
mes enceintes soient coupées en deux.
2 Convertis-toi, Israël, au Seigneur
ton Dieu, puisque tu es tombé par
ton iniquité. 3 Prenez avec vous des
paroles *de pénitence,* et convertissez-
vous au Seigneur, et dites-lui : « Otez-
nous toutes *nos* iniquités, recevez le
bien *que nous vous offrons,* et nous
vous rendrons le sacrifice de nos lèvres.
4 Assur ne nous sauvera pas, nous ne
monterons pas sur des chevaux, et
nous ne dirons plus : Vous êtes nos
dieux, œuvres de nos mains ; parce que
vous aurez pitié de l'orphelin qui se
repose en vous ».

---

10. *Juges* a ici le sens de chefs militaires qui sauvent des ennemis.

12. Le sens de ce verset est que les iniquités et les péchés d'Israël n'ont été ni oubliés, ni punis, ni pardonnés ; mais seulement comme liés et serrés dans un sac ou dans une bourse, pour en être retirés au temps voulu par le Seigneur, et recevoir de lui leur juste châtiment. Cf. *Job*, XIV, 17 (Glaire).

13. *Dans le carnage de ses fils...;* lorsque ses fils seront brisés et massacrés par les ennemis.

14. *Ta morsure* (*morsus tuus*) ; selon les Septante, *aiguillon,* mot que saint Paul a employé, en citant ce passage (I *Corinthiens*, XV, 55) (Glaire).

15. *Un vent brûlant qui montera du désert...;* c'est-à-dire l'armée des Assyriens.

XIV. 1. *Qu'ils périssent;* c'est-à-dire les habitants de Samarie. — *Ses* (*ejus*); ce pronom, qui est aussi au singulier dans l'hébreu, se rapporte également à Samarie (Glaire).

3. *De pénitence.* Cette expression ou toute autre semblable, qui ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante, mais que réclame évidemment le contexte, se trouve dans la version chaldaïque sous le nom

[5] *Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω*
αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψε τὴν ὀργήν
μου ἀπ' αὐτοῦ. [6] *Ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ*
Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς
ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λίβανος. [7] *Πορεύσονται*
οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατά-
καρπος, καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου.
[8] *Ἐπιστρέψουσι καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν*
σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται
σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος μνημόσυ-
νον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου [9] *τῷ Ἐφραίμ.*
Τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; Ἐγὼ ἐταπεί-
νωσα αὐτὸν, καὶ κατισχύσω αὐτόν. Ἐγὼ
ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός
σου εὕρηται.
[10] *Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνε-*
τὸς, καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; Ὅτι εὐθεῖαι αἱ
ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν
αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐ-
ταῖς.

ה אֶרְפָּא֙ מְשׁ֣וּבָתָ֔ם אֹהֲבֵ֖ם נְדָבָ֑ה כִּ֛י
6 שָׁ֥ב אַפִּ֖י מִמֶּֽנּוּ׃ אֶהְיֶ֤ה כַטַּל֙ לְיִשְׂרָאֵ֔ל
יִפְרַ֖ח כַּשּׁוֹשַׁנָּ֑ה וְיַ֥ךְ שָׁרָשָׁ֖יו כַּלְּבָנֽוֹן׃
7 יֵֽלְכוּ֙ יֹֽנְקוֹתָ֔יו וִיהִ֥י כַזַּ֖יִת הוֹד֑וֹ וְרֵ֥יחַ
8 ל֖וֹ כַּלְּבָנֽוֹן׃ יָשֻׁ֙בוּ֙ יֹשְׁבֵ֣י בְצִלּ֔וֹ יְחַיּ֥וּ
דָגָ֖ן וְיִפְרְח֣וּ כַגָּ֑פֶן זִכְר֖וֹ כְּיֵ֥ין לְבָנֽוֹן׃
9 אֶפְרַ֕יִם מַה־לִּ֥י ע֖וֹד לָעֲצַבִּ֑ים אֲנִ֧י
עָנִ֣יתִי וַאֲשׁוּרֶ֗נּוּ אֲנִי֙ כִּבְר֣וֹשׁ רַעֲנָ֔ן
מִמֶּ֖נִּי פֶּרְיְךָ֥ נִמְצָֽא׃
י מִ֤י חָכָם֙ וְיָ֣בֵן אֵ֔לֶּה נָב֖וֹן וְיֵדָעֵ֑ם
כִּֽי־יְשָׁרִ֞ים דַּרְכֵ֣י יְהוָ֗ה וְצַדִּקִים֙ יֵ֣לְכוּ
בָ֔ם וּפֹשְׁעִ֖ים יִכָּ֥שְׁלוּ בָֽם׃

v. 9. בנ"א הל' בקמץ
v. 10. בנ"א בלא מרכא ib. עד כאן

5. A: *διότι.* A: *ἀποστρέψω* (F: *ἀπέστρεψα*). E: *ἡ ὀργή μου.* A[1]: *ἀπ' αὐτῶν.* 6. A÷ (in.) *καὶ* ... * (a. *Λιβ.*) *ὁ.* 8. X÷ (a. *ζήσ.*) *καὶ.* E (pro *μεθυσθ.*) : *στηριχθήσονται* (F: *στηρίσθ.*). A÷ (a. *μνημ.*) *τὸ.*

9. E: *Τοῦ Ἐφρ.* A: *τί ἔτι αὐτῷ.* A÷ (a. *κατισχ.*) *ἐγὼ.* X* (a. *ὡς*) *ἐγὼ.* 10. E* *ἢ* ... : *γνώσεται.* A: *Διότι εὐθ.* Subscr. AB[1]: *Ὡσηὲ α'.*

5. *Je guérirai leurs meurtrissures.* Hébreu : « je guérirai leur infidélité ». Septante : « je restaurerai leurs demeures ».
6. *Comme (les plantes) du Liban.* Hébreu et Septante : « comme le Liban ».
7. *Du Liban.* Septante : « de l'encens ».
8[b]. Hébreu : « son nom sera comme le vin du Liban ».
9. *Un sapin.* Hébreu : « un cyprès ». Septante : « un genièvre ».
10[a]. Hébreu : « que celui qui est sage prenne garde à ces choses, que celui qui est intelligent les comprenne ».

5 Sanábo contritiónes eórum, díli- **et a Deo erigetur.**
gam eos spontánee : quia avérsus Jer. 3, 22; 30, 17.
est furor meus ab eis. 6 Ero quasi Mich. 7, 18-19.
ros, Israel germinábit sicut lílium Os. 6, 4. Is. 26, 19; 45, 8.
et erúmpet radix ejus ut Líbani. Mich. 5, 6. Ps. 18, 2.
7 Ibunt rami ejus, et erit quasi olíva Is. 35, 1. Mich. 6, 2.
glória ejus, et odor ejus ut Líbani. Ps. 124, 1.
8 Converténtur sedéntes in umbra Ps. 51, 10. Jer. 12, 1.
ejus : vivent trítico, et germinábunt Lev. 24, 2. Cant. 4, 11.
quasi vínea : memoriále ejus sicut
vinum Líbani. 9 Ephraim quid mihi Ps. 90, 1; 121, 5.
ultra idóla? ego exaúdiam, et díri- Zach. 9, 17. Ps. 71, 16.
gam eum ego ut abíetem viréntem : Joa. 15, 2, 8.
ex me fructus tuus invéntus est.

10 Quis sápiens, et intélliget ista? **Conclusio.**
intélligens, et sciet hæc? quia rectæ Deut. 32, 29. Ps. 106, 43.
viæ Dómini, et justi ambulábunt in Jer. 9, 12. Ps. 24, 10.
eis : prævaricatóres vero córruent Is. 36, 7. Ez. 18, 25, 29.
in eis. Is. 8, 14; 26, 10.

5 Je guérirai leurs meurtrissures, je
les aimerai de mon propre mouvement,
parce que ma fureur s'est détournée
d'eux. 6 Je serai comme la rosée, Is-
raël germera comme le lis, et sa racine
poussera avec force comme *les plantes*
du Liban. 7 Ses rameaux s'étendront,
et sa gloire sera semblable à l'olivier,
et son parfum comme *celui* du Liban.
8 Ils retourneront, s'asseyant sous son
ombre ; ils vivront de blé, et ils ger-
meront comme la vigne ; son souve-
nir *sera* comme le vin du Liban.
9 Éphraïm *dira :* « Pourquoi aurais-je
désormais des idoles ? » c'est moi qui
*l'*exaucerai, et c'est moi qui le rendrai
comme un sapin toujours vert ; c'est
par moi que du fruit a été trouvé sur
toi.
10 Qui est sage, et il comprendra ces
choses ? *qui est* intelligent, et il les
saura ? parce que les voies du Seigneur
sont droites, et les justes y marcheront,
mais les prévaricateurs y tomberont.

de *confession, louange,* et dans le commentaire de saint Jérôme sous celui de *prière, confession de fautes. — Le sacrifice de nos lèvres;* nos louanges, nos actions de grâces; littéralement *les veaux de nos lèvres;* allusion aux sacrifices dans lesquels on offrait des veaux au Seigneur (Glaire).

6. *Israël germera comme le lis,* hébreu, *schouschan,* fleur dont l'identification est incertaine ; peut-être l'anémone très abondante en Palestine. — *Les plantes du Liban ;* les cèdres.

7. *Parfum comme celui du Liban.* Voir la note sur *Ecclésiastique,* XXXIX, 18.

8. *Blé* signifie l'abondance des biens matériels. — *Le vin du Liban* a été de tout temps très estimé.

9. *Sapin* ou plutôt cyprès. Voir la figure de *Ecclésiastique,* L, 11, t. V, p. 234.

10. *Les voies du Seigneur :* c'est-à-dire ses commandements.



JOEL

INTRODUCTION

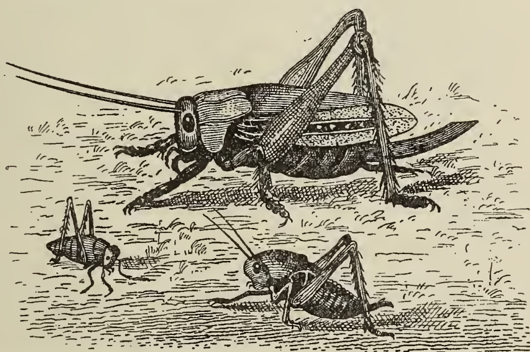
Joël, fils de Phatuel, est le second des petits prophètes dans la Vulgate. Son nom signifie « Jéhovah est Dieu ». Nous ne savons rien de sa vie, si ce n'est qu'il était du royaume de Juda. Peut-être vivait-il à Jérusalem. Le Pseudo-Épiphane le fait à tort de la tribu de Ruben, et dit qu'il était né et qu'il fut enseveli à Béthoron, entre Jérusalem et Césarée. Quelques commentateurs supposent, sans preuve, qu'il était prêtre.

Ses prophéties ne sont pas datées, mais on peut regarder comme certain qu'elles sont les plus anciennes qui nous soient parvenues.

Presque chaque verset de Joël montre en lui un maître dans l'art de la parole ; sa langue est aussi pure qu'énergique, aussi vive que claire ; nous pouvons bien l'appeler classique, et, en fait, il servit de modèle aux prophètes qui le suivirent, lesquels lui empruntèrent des passages entiers. Son style s'élève, par la sublimité, au-dessus de celui des autres prophètes, excepté Isaïe et Habacuc. Il unit la force de Michée à la tendresse de Jérémie et à la vivacité de couleurs de Nahum. Sa description de l'invasion des sauterelles est un admirable morceau littéraire ; on l'a accusée d'exagération, mais l'exactitude de chaque trait est garantie par les voyageurs qui ont été témoins du fléau.

L'occasion de sa prophétie fut une terrible invasion de sauterelles, suivie d'une grande famine. Elle se divise en deux parties qui ont la forme de discours, I-II, 17, et II, 18-III. Les deux discours sont séparés l'un de l'autre par un verset historique qui sert de transition, II, 18-19. — 1° Joël décrit les ravages des sauterelles, en qui il voit les messagers de la colère de Jéhovah ou du jour du Seigneur, I-II, 11, et il conclut cette première partie par une exhortation pressante au jeûne et à la pénitence, II, 12-17. — Sa parole dut être écoutée, car Joël continue, sous forme narrative, en disant que Dieu pardonne à

son peuple, et en lui prédisant un heureux avenir. Bientôt l'ennemi sera détruit et une pluie abondante rendra la terre fertile, II, 18-27. Cette pluie sera le symbole d'une effusion du Saint-Esprit sur son peuple, II, 28-29; plus tard viendra le jour du Seigneur qui anéantira tous les ennemis des Juifs, rassemblés contre Jérusalem, dans la vallée de Josaphat. Les signes avant-coureurs de ce grand jour sont décrits, II, 30-32, et le jour lui-même, III, 1-17. Ce jugement de Dieu amènera pour Juda et pour Jérusalem la plénitude des bénédictions messianiques, III, 18-21.



Sauterelle à ses trois états de croissance (Joël, I, 4, p. 427).



ΙΩΗΛ

יואל

I. *Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουήλ.*

2 *Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;* 3 *Ὑπὲρ αὐτῶν, τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.* 4 *Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.*

5 *Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν, καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.* 6 *Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου.* 7 *Ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν. Ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν, καὶ ἔῤῥιψεν· ἐλεύκανε τὰ κλήματα αὐτῆς.*

8 *Θρήνησον πρὸς μὲ ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον, ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.* 9 *Ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου. Πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,* 10 *ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκε σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος ὠλιγώθη ἔλαιον,* 11 *ἐξηράνθησαν γεωργοί. Θρηνεῖτε * κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,*

I. דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל
בֶּן־פְּתוּאֵל׃
2 שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל
יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם
3 וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם
סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר
4 אַחֵר׃ יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר
הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל
הֶחָסִיל׃
ה הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ
כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת
6 מִפִּיכֶם׃ כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם
וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת
7 לָבִיא לוֹ׃ שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי
לִקְצָפָה חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ
הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃
8 אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק עַל־בַּעַל
9 נְעוּרֶיהָ׃ הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית
יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃
· שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד
דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃
11 הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־

v. 11. בנ"א הובישו

Inscr. A: *Ἰωὴλ δ'*. 2. A† (p. *Ἀκούσ.*) *δὴ*. B[1]: *ἡμ. ἡμῶν*. א: *πατ. ἡμῶν*. 3. X: *Περὶ*. 5. A: *ἐξῆρται* (א: *ἐξήχθη*) ... † *τȣ̃* (a. *στόμ.*). 6. E: *ὡς σκ. αὐτȣ̃* (F: *αὐτȣ̃ ὡς σκ.* א: *αὐτȣ̃ ὡς σκ. αὐτȣ̃*). 7. E (pro *συγκλ.*) : *γλυκασμόν* (F: *κλασμόν*. Al.: *συγκλεισμόν*). A[1]* *αὐτὴν*. Aא* *τὰ* (a. *κλ.*). 8. X: *Θρηνήσει*. 9. א: *ἐξῆλθε θ*. A[1]* *κυρ.* (F: *τȣ̃ κυρ.*). 10. F* *τὰ*. 11. א: *Κατῃσχύνθησαν* (l. *ἐξηρ.*). A† *οἱ* (a. *γεωρ.*).

I. 1. *Phatuel*. Septante : « Bathuel ».
4. *La chenille... le bruchus... la nigelle*. Les mots hébreux correspondants désignent trois espèces différentes de sauterelles.
5. *Parce qu'il est banni*. Septante : « car la gaîté et la joie sont bannies ».
6[b]. *Molaires*. Hébreu et Septante : « mâchoires ».
7. *Et ses rameaux sont devenus blancs*. Septante : « elle a rendu blancs ses rameaux ».
11. *Les vignerons ont hurlé*. Septante : « pleurez vos richesses ».

PROPHETIA JOEL

PROPHÉTIE DE JOËL

I. 1 Verbum Dómini, quod factum — I. — 1°
est ad Joel filium Phátuel.
2 Audíte hoc senes, et aúribus — **Locustarum invasio**
percípite omnes habitatóres terræ :
si factum est istud in diébus vestris, — Os. 4, 1 ; 5, 1. Am. 3, 1.
aut in diébus patrum vestrórum? — Ps. 48, 2. Deut. 32, 7.
3 Super hoc fíliis vestris narráte, — Job, 32, 7. Hab. 1, 5.
et fílii vestri fíliis suis, et fílii eórum — 3 Reg. 5, 13. Ex. 10, 2.
generatióni álteræ. 4 Resíduum erú- — Deut. 4, 9; 6, 7. Ps. 43, 2 ;
cæ comédit locústa, et resíduum lo- — 101, 19; 108, 13.
cústæ comédit bruchus, et resíduum — Joel, 2, 25. Am. 4, 9 ; 7, 1.
bruchi comédit rubígo.
5 Expergiscímini ébrii, et flete, et — **et vastatio.**
ululáte omnes, qui bíbitis vinum in — Is. 5, 11, 13 ; 24, 9.
dulcédine : quóniam périit ab ore — Am. 6, 6.
vestro. 6 Gens enim ascéndit super
terram meam, fortis, et innumerá- — Joel, 2, 2.
bilis : dentes ejus ut dentes leónis : — Jud. 6, 5 ; 7, 12. Jer. 46, 23.
et moláres ejus ut cátuli leónis. 7 Pó- — Ap. 9, 8. Is. 5, 1.
suit víneam meam in desértum, et — Luc. 13, 6. Os. 9, 10 ; 2, 14.
ficum meam decorticávit : nudans — Deut. 4, 11.
spoliávit eam, et projécit : albi facti
sunt rami ejus.
8 Plange quasi virgo accíncta — **Depopulata regio.**
sacco super virum pubertátis suæ. — Jer. 6, 26 ; 14, 17.
9 Périit sacrifícium et libátio de — Is. 3, 24 ; 15, 3 ; 22, 12.
domo Dómini : luxérunt sacerdótes — Is. 54, 6. Prov. 2, 17.
minístri Dómini. 10 Depopuláta est — Lev. 2, 1. Num. 15, 5, 7.
régio, luxit humus quóniam devas- — Mal. 1, 11. Am. 1, 2.
tátum est tríticum, confúsum est vi- — Is. 24, 5. Jer. 4, 20.
num, elánguit óleum. 11 Confúsi — Os. 4, 3. Joel, 2, 19.
sunt agrícolæ, ululavérunt vinitóres — Is. 30, 5. Jer. 47, 2.

I. 1 Parole du Seigneur qui fut
adressée à Joël, fils de Phatuel.
2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez
l'oreille, *vous* tous, habitants de la
terre; est-ce que cela est arrivé dans
vos jours, ou dans les jours de vos
pères ? 3 Racontez-le à vos fils et vos
fils à leurs fils, et leurs fils à une autre
génération. 4 Les restes de la chenille,
la sauterelle les a mangés, et les restes
de la sauterelle, le bruchus les a man-
gés, et les restes du bruchus, la nigelle
les a mangés.
5 Réveillez-vous, ivres, et pleurez, et
hurlez, *vous* tous qui buvez du vin
doux; parce qu'il est banni de votre
bouche. 6 Car une nation est montée
sur mon pays, forte, innombrable; ses
dents *sont* comme les dents d'un lion,
et ses molaires, comme *celles* d'un lion-
ceau. 7 Elle a réduit ma vigne en un
désert, et mon figuier, elle l'a écorcé;
le dégarnissant *de ses feuilles,* elle l'a
dépouillé, et jeté par terre, et ses ra-
meaux sont devenus blancs.
8 Pleure, comme une vierge vêtue
d'un sac sur l'époux de sa jeunesse.
9 Le sacrifice et la libation sont bannis de
la maison du Seigneur; les prêtres,
ministres du Seigneur, sont dans le
deuil. 10 La contrée a été ravagée, le
sol a pleuré, parce que le blé a été dé-
truit, que le vin a été confondu, et que
l'huile s'est desséchée. 11 Les labou-
reurs ont été confondus, les vignerons

Ire PARTIE. — **Dieu irrité contre son peuple, I-II, 17.**

1° Les sauterelles, la sécheresse, I-II, 11.
2° Exhortation à la pénitence, II, 12-17.

1° Les sauterelles, la sécheresse, I-II, 11.

I. 2. *Vieillards...* Joël s'adresse aux habitants de Juda.

4. *La sauterelle...* (Voir la figure p. 425). L'invasion des sauterelles qui occupe une si large place dans la prophétie de Joël, est interprétée de deux façons très différentes. — 1° La paraphrase chaldaïque, saint Éphrem, saint Jérôme et un grand nombre de commentateurs, n'ont vu dans ces insectes qu'un symbole des peuples païens, Assyriens, Mèdes, Perses, Romains. — 2° Beaucoup de modernes entendent cette invasion dans le sens littéral, s'appuyant surtout sur ce que le prophète ne parle que des dégâts causés dans les champs et du mal fait aux animaux, non aux personnes, tandis que, s'il s'agissait d'une guerre, les personnes auraient eu beaucoup à souffrir, et Joël n'aurait pu se dispenser de parler de leurs tribulations. De plus, toutes ses paroles semblent se rapporter à un fait passé et non futur. — 3° Quoiqu'il soit difficile de ne pas voir dans les deux premiers chapitres un événement historique, on peut néanmoins concilier ensemble, jusqu'à un certain point, les deux opinions en admettant, comme cela paraît très vraisemblable, que Joël, dans sa seconde partie, considère l'invasion dont il a parlé dans la première comme le type du jugement de Dieu qui approche.

6. *Une nation;* les sauterelles.

7. *Ecorcé.* Les sauterelles rongent aussi et dévorent l'écorce des arbres.

8. *Un sac;* c'est-à-dire un vêtement rude et grossier qu'on portait dans le deuil.

9. *Les prêtres...* ne peuvent plus offrir de sacrifices, à cause du manque de toutes les récoltes.

10. *Le vin a été confondu;* honteux de n'avoir pas répondu à ce qu'on en attendait. C'est une proso-

I. Irascitur Deus (I-II, 17). — 1° *Locustarum et siccitatis plaga (I-II, 11).*

ὅτι ἀπόλωλε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ, 12 ἡ ἄμπε-
λος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν.
Ῥοὰ, καὶ φοῖνιξ, καὶ μῆλον, καὶ πάντα τὰ
ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ᾔσχυναν
χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς,
θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ,
εἰςέλθετε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, λειτουρ-
γοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ
ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή. 14 Ἁγιάσατε
νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγατε
πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς
οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξετε πρὸς κύριον
ἐκτενῶς·
15 Οἴμοι, οἴμοι, οἴμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς
ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ τα-
λαιπωρίας ἥξει. 16 Κατέναντι τῶν ὀφθαλ-
μῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεύθη, ἐξ οἴκου
θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσκίρ-
τησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν,
ἠφανίσθησαν θησαυροὶ, κατεσκάφησαν
ληνοὶ, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 Τί ἀποθή-
σομεν ἑαυτοῖς; Ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια
τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν. 19 Πρὸς σὲ,
κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὡραῖα
τῆς ἐρήμου, καὶ φλὸξ ἀνῆψε πάντα τὰ ξύλα
τοῦ ἀγροῦ, 20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου
ἀνέβλεψαν πρὸς σὲ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέ-
σεις ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγε τὰ ὡραῖα
τῆς ἐρήμου.

11. א: ἀπέλωλεν. 12. EF: ἐξηράνθη (bis). 13. AB[1]א: εἰςέλθατε. F: θεῦ ἡμῶν. א: θ. καὶ σπ. ἐξ οἴκ. θ. ἡμῶν. 14. F: πάντες οἱ κατοικοῦντες. A+ κυρίου (a. θεοῦ). B[1]א: κεκράξατε. 15s. A[1]B[1] (ter): οἴμμοι (E*). B[1*] ἡ. E* ὡς. A: ἥξει. Κατ. τ. ὀφθ. ἡμ. βρώματα ἐξωλ. 16. A[2]E+ (ab in.) Ὅτι (F: Οὐχὶ). AB[1]א: ἐξωλεθρ. (X: ἐξήρθη s. ἐξηράνθη καὶ). F: θεῦ ἡμῶν. 17. X+ (p. αὐτῶν) ηὐρωτρίασε σιτοδοχεῖα ἀπὸ τῶν χρισμάτων (s. χρησμ.) αὐτῶν. 18. X: Ἔκλαυσεν. A: ἠφανίσθη. 20. A: ἀνεβλέψην. A[1*] ὅτι.

חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה כִּי אָבַד קְצִיר
12 שָׂדֶה׃ הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה
אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־
עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן
מִן־בְּנֵי אָדָם׃
13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ
מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים
מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
14 אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃ קַדְּשׁוּ־צוֹם
קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ
אֶל־יְהוָה׃
טו אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
16 וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ הֲלֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ
אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה
17 וָגִיל׃ עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם
נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֻרוֹת כִּי
18 הֹבִישׁ דָּגָן׃ מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבֹכוּ
עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
19 עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא כִּי־אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר
וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃
כ גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי
יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת
הַמִּדְבָּר׃

v. 18. בנ״א הא׳ בסגול והנ׳ בשוא
v. 20. קמץ בז׳ק

12. *Confondue.* Septante : « desséchée ».
14. *Criez.* Les Septante ajoutent : « sans relâche ».
17. Hébreu : « la semence pourrit sous les mottes, les greniers sont vides, les magasins tombent en ruines, car il n'y a plus de blé ». Septante : « les génisses ont bondi devant leurs crèches vides; les trésors (de vos groupes) sont dissipés; les pressoirs sont détruits; les froments desséchés ».
18. *Pourquoi l'animal a-t-il gémi?* Hébreu : « comme les bêtes gémissent! » Septante : « que mettrons-nous en réserve pour eux? »
20. *Comme un champ qui a soif de la pluie* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

super fruménto et hórdeo, quia pér-
iit messis agri. 12 Vínea confúsa est, Os. 2, 14; 9, 2. Am. 5, 17.
et ficus elánguit : malogranátum, et Num. 20, 5. Ex. 15, 27.
palma, et malum, et ómnia ligna Ez. 17, 24. Am. 1, 2.
agri aruérunt : quia confúsum est Ps. 4, 8. Is. 9, 3; 16, 10.
gaúdium a fíliis hóminum.

Ad Deum clamor.

13 Accíngite vos, et plángite sa-
cerdótes, ululáte minístri altáris : Joel, 2, 17. 1 Cor. 9, 13.
ingredímini, cubáte in sacco mi- 4 Reg. 19, 12. Jon. 3, 8.
nístri Dei mei : quóniam intériit de Jer. 5, 3; 5, 25. Am. 4, 7.
domo Dei vestri sacrifícium et li- Job, 38, 15.
bátio. 14 Sanctificáte jejúnium, vo- Joel, 2, 15. 3 Reg. 21, 9.
cáte cœtum, congregáte senes omnes Mich. 3, 15. Is. 1, 13.
habitatóres terræ in domum Dei 1 Esdr. 10, 7, 9. Is. 56, 7.
vestri : et clamáte ad Dóminum : Luc. 22, 44.
15 A a a, diéi : quia prope est dies
Dómini, et quasi vástitas a poténte Joel, 2, 1.
véniet. 16 Numquid non coram ócu- Is. 13, 6. Ez. 30, 2.
lis vestris aliménta periérunt de Am. 5, 18. 4 Reg. 3, 10.
domo Dei nostri, lætítia et exultá- Is. 2, 12-21.
tio? 17 Computruérunt juménta in Deut. 12, 6, 7; 16, 10, 11.
stércore suo, demolíta sunt hórrea, 2 Par. 29, 21, 22.
dissipátæ sunt apothécæ : quóniam Joel, 2, 3.
confúsum est tríticum.

Vastitas ex ultione Dei.

18 Quid ingémuit ánimal, mugié-
runt greges arménti? Quia non est Is. 24, 7.
páscua eis : sed et greges pécorum Jer. 14, 5. Job, 6, 5.
disperiérunt. 19 Ad te Dómine cla- Cant. 1, 7. Ps. 35, 7.
mábo quia ignis comédit speciósa Joel, 2, 3. Am. 7, 4.
desérti, et flamma succéndit ómnia Is. 9, 17.
ligna regiónis. 20 Sed et béstiæ agri, Joel, 2, 3.
quasi área sítiens imbrem, suspexé- Job, 38, 41. Ps. 103, 11;
runt ad te : quóniam exsiccáti sunt 21, 27; 146, 9.
fontes aquárum, et ignis devorávit Jer. 14, 5-6. Am. 7, 4.
speciósa desérti. Os. 4, 3.

ont hurlé sur le blé et l'orge, parce
que la moisson des champs a péri.
12 La vigne a été confondue, et le figuier
a langui, le grenadier, et le palmier,
et le pommier, et tous les arbres des
champs se sont desséchés; en sorte que
la joie s'est évanouie des fils des hom-
mes.

13 Prêtres, ceignez-vous et pleurez;
hurlez, ministres de l'autel; entrez, cou-
chez-vous dans un sac, ministres de mon
Dieu, parce qu'a été retranché de la mai-
son de votre Dieu le sacrifice ainsi que
la libation. 14 Consacrez un jeûne,
convoquez une assemblée, rassemblez
les vieillards, tous les habitants de la
terre, dans la maison de votre Dieu, et
criez au Seigneur : 15 « Ah! ah! ah! au
jour; parce qu'est proche le jour du Sei-
gneur; et comme une désolation il vien-
dra du Tout-Puissant ». 16 N'est-ce pas
devant vos yeux que les aliments ont
disparu de la maison de notre Dieu
ainsi que la joie et l'exultation? 17 Les
bêtes de somme ont pourri dans leur
ordure, les greniers ont été démolis et
les granges dévastées, parce que le blé
a été confondu.

18 Pourquoi l'animal a-t-il gémi, et
les troupeaux de gros bétail ont-ils
mugi? Parce qu'il n'y a pas de pâtu-
rage pour eux; mais même les trou-
peaux de menu bétail ont péri entière-
ment. 19 C'est vers vous, Seigneur, que
je crierai, parce qu'un feu a dévoré ce
qu'il y avait de beau dans le désert, et
une flamme a brûlé tous les arbres de
la contrée. 20 Mais même les bêtes de
la campagne, comme un champ qui a
soif de la pluie, ont levé leurs regards
vers vous, parce que les sources des
eaux ont été séchées, et qu'un feu a
dévoré ce qu'il y avait de beau dans le
désert.

---

popée semblable à *le sol a pleuré*, du même verset. Cf. ỳ. 12, 17; *Isaïe*, XXIV, 7; XXXIII, 9. Les Septante portent partout *ont séché;* quant à l'hébreu, il est à la rigueur susceptible des deux sens, mais le premier paraît mieux fondé (Glaire).

12. *En sorte que.* C'est la véritable signification qu'a ici le *quia* de la Vulgate expliqué par l'hébreu, et la seule que comporte le contexte (Glaire).



Grenadier (ỳ. 12). (D'après Lepsius).

13. *Ceignez-vous!* revêtez-vous d'habits de deuil.

15. *Ah! ah! ah! au jour* (*a, a, a, diei*); c'est-à-dire : ô jour malheureux! (Glaire).

17. *Le blé a été confondu.* L'invasion des sauterelles ayant tout dévasté, les animaux périssent faute de nourriture.

19. *Un feu;* la stérilité, qui rend les champs comme brûlés et qui est la suite des ravages des sauterelles.

I. Irascitur Deus (I-II, 17). — 1° *Locustarum et siccitatis plaga (I-II, 11).*

II. Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιὼν, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγὺς 2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης. Ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς, ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ. Ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ. 4 Ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὅρασις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται. 5 Ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. 6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 7 Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν, 8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται. Καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι. 9 Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, διὰ θυρίδων εἰςελεύσονται ὡς κλέπται. 10 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός· ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. 11 Καὶ κύριος δώσει

II. תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא
2 יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב׃ יוֹם חֹשֶׁךְ
וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ
עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא
נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
3 עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃ לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ
וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־
4 פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ׃ כְּמַרְאֵה
סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
ה כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים
יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ
6 כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ מִלְחָמָה׃ מִפָּנָיו
יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָארוּר׃
7 כְּגִבּוֹרִים יְרוּצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן
8 וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃ וְאִישׁ אָחִיו
לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד
9 הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃ בָּעִיר יָשֹׁקּוּ
בַּחוֹמָה יְרוּצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד
י הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃ לְפָנָיו רָגְזָה
אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ
11 וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃ וַיהוָה נָתַן

---

1. A[1]: συναχθήτωσαν (F: συνταραχθήτωσαν)· EF: ὅτι πάρ. A: ἡ ἡμ. τοῦ κυρίου. A[1]÷ (in f.) ἡ ἡμέρα τȣ̃ κυρίȣ (A[2] uncis). 2. ℵ÷ (in.) ἡ. A: ὅμ. αὐτοῦ. 3. A: (l. ὀπίσω) ὄπισθεν. F: ἀπτομένη. E (pro πρὸ) : ἀπὸ (F: ἔμπροσθεν τȣ̃). A[1] (pro ἔσται αὐτῷ) : ἔστιν (X: ἔστιν ἀπ' αὐτȣ̃). 4. A[1] (pro ὅρασις sec.) : ὄψις. A[1]E: οἱ ἱππ. (l. ὡς ἱππ.). ℵ: οὕτω. 5. ℵ* (a. ἰσχ.) καί. 7. A: ἐκκλίνουσιν. A[1]: τȣ̀ς τρ. (l. τὰς τρ.). 8. E (pro ἀδ.) : πλησίον. A: συντελέσουσιν (E: -λέσωσι). 9. F: διαδραμȣ̃νται (eti. ℣. 7). EF* (alt.) καί. A: ἐπὶ τὰς οἰκίας. 10. A[1]ℵ: πρ. αὐτῶν. ℵ: συσχυθ. AB[1]ℵ: τὰ ἄστρα. X: δώσȣσι.

II. 3. *Un jardin de délices.* Hébreu : « un jardin d'Éden ».

4. *Comme l'aspect des chevaux (est) leur aspect.* On peut traduire : « à les voir, on dirait des chevaux ».

5[a]. Hébreu : « quand ils bondissent sur le sommet des montagnes, c'est comme le pétillement de la flamme du feu, quand elle consume la paille ».

6. *Seront tourmentés.* Hébreu : « tremblent ».

8. *Ils se précipiteront par les fenêtres.* Septante : « ils tomberont avec leurs traits ».



Trompette juive en corne, en usage dans les synagogues (℣. 1)

I. Colère de Dieu (I-II, 17). — 1° *Sauterelles et sécheresse (I-II, 11).*

Prope dies Domini.

II. [1] Cánite tuba in Sion, ululáte in monte sancto meo, conturbéntur omnes habitatóres terræ : quia venit dies Dómini, quia prope est [2] dies tenebrárum et calíginis, dies nubis et túrbinis : quasi mane expánsum super montes pópulus multus et fortis : símilis ei non fuit a princípio, et post eum non erit usque in annos generatiónis et generatiónis.

Joel, 2, 15. Os. 8, 1; 5, 8. Num. 10, 2. Ps. 2, 6. Am. 3, 6. Joel, 1, 2, 15. Soph. 1, 14. Is. 2, 12. Ez. 30, 3. Am. 5, 18. Esth. 8, 16. Ex. 10, 15. Joel, 1, 6. 2 Reg. 22, 10. Deut. 32, 7.

II. [1] Sonnez de la trompette dans Sion, hurlez sur ma montagne sainte, que tous les habitants de la terre soient dans le trouble, parce que vient le jour du Seigneur, parce qu'il est proche [2] le jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuée et de tempête ; comme *la lumière* du matin répandue sur les montagnes *se répandra* un peuple nombreux et fort ; de semblable à lui, il n'y en a pas eu depuis le commencement, et après lui il n'y en aura point pendant les années des diverses générations.

Ruit turba locustarum

[3] Ante fáciem ejus ignis vorans et post eum exúrens flamma : quasi hortus voluptátis terra coram eo, et post eum solitúdo desérti, neque est qui effúgiat eum. [4] Quasi aspéctus equórum, aspéctus eórum : et quasi équites sic current. [5] Sicut sónitus quadrigárum super cápita móntium exílient, sicut sónitus flammæ ignis devorántis stípulam, velut pópulus fortis præparátus ad prælium. [6] A fácie ejus cruciabúntur pópuli : omnes vultus redigéntur in ollam.

Joel, 1, 19. Deut. 4, 24; 9, 3. Is. 29, 6. Gen. 2, 8. Ez. 36, 35. Joel, 4, 19. **sicut equites.** Ap. 9, 7, 16. Job, 39, 20. Ap. 9, 9. Joel, 2, 11. Is. 5, 24. Jer. 30, 6. Nah. 2, 11. Zach. 10, 5. Is. 13, 8. Lam. 4, 8.

[3] Devant sa face un feu dévorant, et derrière lui une flamme brûlante : la terre est comme un jardin de délices devant lui ; et derrière lui, la solitude d'un désert ; et il n'y a *personne* qui lui échappe. [4] Comme l'aspect des chevaux *est* leur aspect ; et comme des cavaliers, ainsi ils courront. [5] Sur les sommets des montagnes, ils sauteront *en faisant un bruit* comme le bruit des quadriges, comme le bruit de la flamme d'un feu qui dévore la paille, comme un peuple fort préparé au combat. [6] A sa face, les peuples seront tourmentés ; tous les visages contracteront *la couleur* d'une marmite.

Invadent urbes.

[7] Sicut fortes current : quasi viri bellatóres ascéndent murum : viri in viis suis gradiéntur, et non declinábunt a sémitis suis. [8] Unusquísque fratrem suum non coarctábit, sínguli in calle suo ambulábunt : sed et per fenéstras cadent, et non demoliéntur. [9] Urbem ingrediéntur, in muro current : domos conscéndent, per fenéstras intrábunt quasi fur.

Ps. 18, 6. Ez. 1, 9; 7, 16; 9, 1. Prov. 30, 27. Os. 7, 1. Jer. 9, 21. Ex. 10, 6.

[7] Ils courront comme des braves ; comme des hommes de guerre ils monteront sur le mur ; hommes *de cœur*, ils marcheront dans leurs voies, et ne se détourneront pas de leurs sentiers. [8] Aucun d'eux ne pressera son frère, chacun marchera dans sa route ; mais même ils se précipiteront par les fenêtres et ne démoliront pas. [9] Ils entreront dans la ville, ils courront sur le mur ; ils monteront au haut des maisons : ils entreront par les fenêtres comme le voleur.

Solem operient.

[10] A fácie ejus contrémuit terra, moti sunt cœli : sol et luna obtenebráti sunt, et stellæ retraxérunt splendórem suum. [11] Et Dóminus

Joel, 3, 4; 4, 15. Is. 50, 3; 13, 10. Jer. 4, 28. Ez. 32, 7. Mich. 3, 6. Mat. 24, 29.

[10] A sa face la terre a tremblé, les cieux se sont ébranlés, le soleil et la lune se sont couverts de ténèbres, et les étoiles ont retiré leur splendeur. [11] Et le Seigneur a fait entendre sa voix

---

II. 1. *Sonnez de la trompette* pour engager le peuple à faire pénitence.

4. *Comme l'aspect des chevaux est leur aspect* (des sauterelles). Les auteurs orientaux ont remarqué que la tête de la sauterelle a quelque ressemblance avec celle du cheval.

5. Les sauterelles qui ravagent par myriades les pays exposés à leurs déprédations, produisent en effet dans leur marche un bruit semblable à ceux dont parle le prophète.

6. *A sa face;* à sa présence, à la présence de ce peuple fort, etc. (ỳ. 5). Les autres peuples seront dans un affreux tourment. — *La couleur d'une marmite;* c'est-à-dire terne et plombée.

7. Les sauterelles ne dévient pas de leur marche, quand elles inondent un pays, et elles pénètrent jusque dans les tentes et les maisons, ỳ. 9.

8. *Ne démoliront pas;* n'auront pas besoin de rien abattre, puisqu'ils entreront par les fenêtres qui sont des ouvertures toutes pratiquées. D'autres, prenant *demolientur* pour un verbe passif et non déponent, traduisent par *ne seront plus abattus*, ou *blessés*, ce qui est le sens du texte hébreu.

10. *A tremblé.* Ce prétérit et les suivants du même

φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως
αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα ἡ παρεμβολὴ
αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ, διότι
μεγάλη ἡ ἡμέρα κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα,
καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;
12 Καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·
Ἐπιστράφητε πρός μὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
ὑμῶν, καὶ ἐν νηστείᾳ, καὶ ἐν κλαυθμῷ, καὶ
ἐν κοπετῷ, 13 καὶ διαῤῥήξατε τὰς καρδίας
ὑμῶν, καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν. Καὶ
ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶ, μακρόθυ-
μος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς
κακίαις. 14 Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει, καὶ
μετανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ
εὐλογίαν, καὶ θυσίαν, καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ
θεῷ ὑμῶν; 15 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιὼν,
ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,
16 συναγάγετε λαὸν, ἁγιάσατε ἐκκλησίαν,
ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια
θηλάζοντα μαστοὺς, ἐξελθέτω νυμφίος ἐκ
τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ
αὐτῆς. 17 Ἀναμέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ
θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λει-
τουργοῦντες τῷ κυρίῳ, καὶ ἐροῦσι· Φεῖσαι,
κύριε, τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ δῷς τὴν κληρο-
νομίαν σου εἰς ὄνειδος, τοῦ κατάρξαι αὐτῶν
ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι· Ποῦ
ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;
18 Καὶ ἐζήλωσε κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ
ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπεκρίθη
κύριος, καὶ εἶπε τῷ λαῷ αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον
καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,
καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἔτι εἰς ὀνειδισμὸν
ἐν τοῖς ἔθνεσι· 20 καὶ τὸν ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐκδιώξω
ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον,
καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν
θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ
εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην. Καὶ ἀνα-

11. AB[1]: *μεγ. ἡμ. τοῦ κυρίȣ* (AB[1]א✝ *μεγάλη*) *καὶ ἐπιφ. ... ἱκ. ἔστιν* (*ἔσται* A[2]). 12. E: *ὁ θ. ἡμῶν* (F*). A[1]* (p. *καρδ. ὑμ.*) *καὶ*. E✝ (p. *νηστ.*) *καὶ ἐν σάκκῳ*. 13. F: *ἐπιστρέψατε*. E* *κ. ἐπιστρ.–θ. ὑμῶν*. 14. A* (p. *εὐλ.*) *καὶ*. A[1]B[1]א: *θ. ἡμῶν*. 16. A✝ *τὸν* (a. *λαόν*) ... : *ἐξελθάτω*. 17. AB[1]א: *λειτ.* *κυρ.* X: *τȣ̃ μὴ κατ.* A✝ *κύριος* (a. *ὁ θεὸς*). 19. E: *ἐξαποστελῶ*.

קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד
מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל
יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃
וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי 12
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃
וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ 13
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם
הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־
הָרָעָה׃ מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר 14
אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־ טו
צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃ אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ 16
קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
וְיוֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה
מֵחֻפָּתָהּ׃ בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ 17
הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ חוּסָה
יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ
לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ
בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃
וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־ 18
עַמּוֹ׃ וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי 19
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ וְאֶת־ כ
הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו
אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־
הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן

v. 13. קמץ בלי א״סק
v. 14. בנ״א הח׳ בפתח
v. 16. בנ״א ב׳ דגוש

13. *Et pouvant revenir sur le mal* (*dont il vous a menacés*). Hébreu et Septante : « et il se repent des maux qu'il envoie ».
14. *Le sacrifice.* Hébreu et Septante : « des offrandes ».
15. *Une assemblée.* Septante : « le service (de Dieu) ».
16. *Sanctifiez l'assemblée.* On peut traduire : « formez une sainte réunion ».
17. *Entre le vestibule et l'autel.* On peut traduire les Septante par : « au pied de l'autel ».
18. *Il a pardonné à son peuple.* Hébreu et Septante : « il épargne son peuple ».
20. *Inaccessible et déserte.* Septante : « aride »

dedit vocem suam ante fáciem exér-
citus sui, quia multa sunt nimis cas-
tra ejus, quia fórtia et faciéntia ver-
bum ejus : magnus enim dies Dómi-
ni, et terríbilis valde : et quis susti-
nébit eum?
12 Nunc ergo dicit Dóminus : Con-
vertímini ad me in toto corde vestro,
in jejúnio, et in fletu, et in planctu.
13 Et scíndite corda vestra, et non
vestiménta vestra, et convertímini
ad Dóminum Deum vestrum : quia
benígnus et miséricors est, pátiens
et multæ misericórdiæ, et præstábi-
lis super malítia. 14 Quis scit si con-
vertátur, et ignóscat, et relínquat
post se benedictiónem, sacrifícium
et libámen Dómino Deo vestro?
15 Cánite tuba in Sion, sanctificáte
jejúnium, vocáte cœtum, 16 congre-
gáte pópulum, sanctificáte ecclé-
siam, coadunáte senes, congregáte
párvulos, et sugéntes úbera : egre-
diátur sponsus de cubíli suo, et spon-
sa de thálamo suo.
17 Inter vestíbulum et altáre plo-
rábunt sacerdótes minístri Dómini,
et dicent : Parce Dómine, parce pó-
pulo tuo : et ne des hereditátem
tuam in oppróbrium, ut dominéntur
eis natiónes : quare dicunt in pópu-
lis : Ubi est Deus eórum?
18 Zelátus est Dóminus terram
suam, et pepércit pópulo suo : 19 et
respóndit Dóminus, et dixit pópulo
suo : Ecce ego mittam vobis frumén-
tum, et vinum, et óleum, et replebí-
mini eis : et non dabo vos ultra op-
próbrium in géntibus. 20 Et eum qui
ab aquilóne est, procul fáciam a vo-
bis : et expéllam eum in terram ín-
viam et desértam : fáciem ejus con-
tra mare orientále, et extrémum ejus
ad mare novíssimum : et ascéndet

Joel, 3, 16; 4, 16; 1, 15; 2, 25. Ps. 17, 14; 102, 20; 148, 3. Jer. 30, 7. Soph. 1, 15. Mal. 3, 2; 4, 5. Os. 2, 2. Am. 5, 18.

2° Pœnitendum.

Num. 23, 19. Is. 1, 24. Ez. 33 11. Deut. 6, 5. 1 Reg. 7, 7. 2 Reg. 3, 31. 4 Reg. 19, 1. Deut. 10, 16. Ps. 50, 9. Rom. 2, 28-29. Ex. 34, 6. Ps. 85, 15. Jon. 4, 2. Jer. 18, 8; 26, 3. Jon. 3, 9; 4, 2. Is. 55, 7. Joel, 1, 9, 13. Joel, 1, 14; 3, 9, 1.

Sanctificetur ecclesia.

Ex. 19, 10, 14. Ps. 8, 3. Judith, 4, 7-8. Is. 22, 12, 13. Jer. 7, 34.

Plorent sacerdotes.

3 Reg. 6, 3; 9, 7-8. Ex. 8, 16; 22, 11. Deut. 15, 6; 9, 26; 28, 37. Lam. 5, 8. Num. 14, 13. Jer. 24, 9. Ps. 41, 4; 78, 10. 113, 2. Mich. 7, 10.

II. — 1° Pepercit Deus.

Ez. 39, 25. Am. 7, 2, 6. Zach. 8, 11. Os. 2, 21. Joel, 1, 10-24. Ex. 10, 19. Ez. 47, 18. Zach. 14, 8. Deut. 11, 24.

à la face de son armée, parce que ses
troupes sont extrêmement nombreuses,
parce qu'elles sont fortes, et qu'elles
exécuteront sa parole ; car le jour du
Seigneur est grand et bien terrible, et
qui le soutiendra ?
12 Maintenant donc, dit le Seigneur,
convertissez-vous à moi de tout votre
cœur, dans le jeûne, dans le pleur et
dans le gémissement ; 13 et déchirez
vos cœurs, et non vos vêtements ; et
convertissez-vous au Seigneur votre
Dieu, parce qu'il est bon et miséricor-
dieux, patient et d'une grande miséri-
corde, et pouvant revenir sur le mal
dont il vous a menacés. 14 Qui sait s'il
ne reviendra *pas*, et s'il *ne* pardonnera
pas, et s'il *ne* laissera *pas* après lui la
bénédiction, le sacrifice, et la libation
pour le Seigneur votre Dieu.
15 Sonnez de la trompette dans Sion,
consacrez un jeûne, convoquez une as-
semblée, 16 assemblez le peuple, sanc-
tifiez l'assemblée ; réunissez les vieil-
lards, rassemblez les petits enfants et
ceux qui sont à la mamelle ; que l'époux
sorte de sa couche, et l'épouse de son lit
nuptial.
17 Entre le vestibule et l'autel pleure-
ront les prêtres, ministres du Seigneur,
et ils diront : « Pardonnez, Seigneur,
pardonnez à votre peuple, et ne livrez
pas votre héritage à l'opprobre, en sorte
que les nations les dominent ; pourquoi
dirait-on parmi les peuples : Où est
votre Dieu ? »
18 Le Seigneur a montré du zèle pour
sa terre il a pardonné à son peuple.
19 Et le Seigneur a répondu, et a dit à son
peuple : « Voici que moi, je vous en-
verrai le blé, le vin et l'huile, et vous
serez rassasiés ; et je ne vous livrerai
plus en opprobre parmi les nations.
20 Et celui qui vient de l'aquilon, je l'é-
loignerai de vous ; et je le chasserai
dans une terre inaccessible et déserte,
sa face vers la mer orientale, et son ex-
trémité vers la mer la plus reculée ; et

---

verset, ainsi que deux des versets 21 et 22, sont mis pour des futurs. La multitude des sauterelles est quelquefois si considérable qu'elle obscurcit la lumière du soleil comme un épais nuage.

2° Exhortation à la pénitence, II, 12-17.

13. *Pouvant revenir* ou se repentir.
14. *Le sacrifice...* Voir plus haut la note sur I, 9.

IIe PARTIE. — **Dieu pardonne à son peuple,** II, 18-III.

1° Promesse de l'Esprit-Saint, II, 18-29.
2° Le jugement dernier, II, 30-III.

1° Promesse de l'Esprit-Saint, II, 18-29.

20. *Celui...*, le roi de Chaldée. L'Écriture désigne ordinairement ce prince par l'aquilon ou le septentrion, qui est la situation de son pays, par rapport à la terre d'Israël. — *La mer orientale;* la mer Morte ; *la mer la plus reculée*, ou plutôt, selon l'original, la mer de derrière, celle qu'on a derrière soi en Palestine, quand on regarde le levant, c'est-à-dire la mer Méditerranée. — *Sa puanteur...* « De nos jours, dit saint Jérôme, nous avons vu des troupes de sauterelles couvrir la terre de Judée. Le vent s'étant levé, elles ont été précipitées dans la mer [Morte] et la mer [Méditerranée]. Et comme le rivage des deux mers était couvert des cadavres des

וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל
לַעֲשׂוֹת׃
21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־
22 הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תִּירְאוּ
בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ
23 חֵילָם׃ וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה
לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה
24 וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת
בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃
כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל
הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי
26 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם
אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא
27 וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ וִידַעְתֶּם כִּי
בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם׃

III. וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־
רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן
2 בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃ וְגַם עַל־
הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה
3 אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי׃ וְנָתַתִּי מוֹפְתִים
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימֲרוֹת
4 עָשָׁן׃ הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ
לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל

βήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ
βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνε τὰ ἔργα
αὐτοῦ.
21 *Θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι*
ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 *Θαρσεῖτε,*
κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκε τὰ πεδία
τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν
αὐτοῦ, συκῆ καὶ ἄμπελος ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν
αὐτῶν. 23 *Καὶ τὰ τέκνα Σιὼν, χαίρετε καὶ*
εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι
ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην,
καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον,
καθὼς ἔμπροσθεν, 24 *καὶ πλησθήσονται αἱ*
ἅλωνες σίτου, καὶ ὑπερχυθήσονται αἱ ληνοὶ
οἴνου καὶ ἐλαίου. 25 *Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν*
ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ
βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη· ἡ δύνα-
μίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς,
26 *καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθή-*
σεσθε, καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ
θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυ-
μάσια· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου
εἰς τὸν αἰῶνα. 27 *Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν*
μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ·
καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου
εἰς τὸν αἰῶνα.
28 *Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ*
τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα-
τέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύ-
πνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι
ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται. 29 *Καὶ ἐπὶ τοὺς*
δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
μου. 30 *Καὶ δώσωσι τέρατα ἐν οὐρανῷ, καὶ*
ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
καπνοῦ. 31 *Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς*
σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν
τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

20. B[1]* *ἡ*. A[1]: *ὅτι ἐμεγαλύνθη*. 22. Bא* *τά*. A[1]: *ἄμπ. καὶ συκῆ*. 23. EF* *τῷ*. E: *θεῷ ἡμῶν*. E: *ἔδωκεν ἡμῖν*. 24. A: *ἐμπλησθήσ. ... ὑπερεκχυθήσ.* 25. A[1]: *ἐρισύβη* (ut alias). A: *ἐφ' ὑμᾶς*. 26. A: *κυρ. θ.* F (pro *ἃ*) : *ὃς* (X: *ὡς*) ... * (pr.) *εἰς*. 27. ỳ. tot. * E. A[1]: *καταισχυνθῇ*. A: *οὐκέτι πᾶς ὁ λαός*. 28. A* (a. *ἐκχ.*) *καί*. א: *σάρκαν*. A[1]: *ἐνυπνίοις* (l. *ἐνύπνια*). 29. A: *Καίγε*. Aא÷ (p. *δούλας*) *μου*. E÷ (in f.) *καὶ προφητεύσουσι*. 30. AB[1]א÷ (a. *οὐρ.*) *τῷ*.

22. *Ce qu'il y a de beau dans le désert*. Hébreu et Septante : « les plaines du désert ».
23. *Un docteur de justice*. Septante : « abondance de vivres ». — *La pluie du matin et* (*la pluie*) *du soir*. Hébreu et Septante : « la pluie de la première et de l'arrière-saison ».
25. *Le bruchus*... Cf. I, 4.
28. Ici commence en hébreu le chapitre III.
30. (H. III, 3). *Une vapeur*. On peut traduire par : « une colonne ».

fœtor ejus, et ascéndet putrédo ejus,
quia supérbe egit.
21 Noli timére terra, exúlta et læ-
táre : quóniam magnificávit Dómi-
nus ut fáceret. 22 Nolíte timére ani-
mália regiónis : quia germinavérunt
speciósa desérti, quia lignum áttu-
lit fructum suum, ficus et vínea de-
dérunt virtútem suam.
23 Et fílii Sion exultáte, et lætá-
mini in Dómino Deo vestro : quia
dedit vobis doctórem justítiæ, et
descéndere fáciet ad vos imbrem
matutínum et serótinum, sicut in
princípio. 24 Et implebúntur áreæ
fruménto, et redundábunt torculária
vino et óleo. 25 Et reddam vobis an-
nos quos comédit locústa, bruchus,
et rubígo, et erúca : fortitúdo mea
magna, quam misi in vos. 26 Et co-
medétis vescéntes, et saturabímini :
et laudábitis nomen Dómini Dei ves-
tri, qui fecit mirabília vobíscum : et
non confundétur pópulus meus in
sempitérnum.
27 Et sciétis quia in médio Israel
ego sum : et ego Dóminus Deus ves-
ter, et non est ámplius : et non con-
fundétur pópulus meus in ætérnum.
28 Et erit post hæc : Effúndam
spíritum meum super omnem car-
nem : et prophetábunt fílii vestri, et
fíliæ vestræ : senes vestri sómnia
somniábunt, et júvenes vestri visió-
nes vidébunt. 29 Sed et super servos
meos et ancíllas in diébus illis effún-
dam spíritum meum.
30 Et dabo prodígia in cœlo, et in
terra, sánguinem, et ignem, et va-
pórem fumi. 31 Sol convertétur in
ténebras, et luna in sánguinem : án-
tequam véniat dies Dómini magnus,

Ubertas reddita. Is. 10, 24. Job, 37, 5. Ps. 70, 19. Eccli. 50, 24. Joel, 1, 20.

Doctor justitiæ, a quo fecunditas. Is. 61, 10. Ps. 31, 11. Is. 30, 20. Deut. 18, 18-19; 11, 14. Lev. 26, 4. Jer. 5, 24. Ez. 29, 17; 45, 28. Joel, 10, 17. Prov. 3, 10. Is. 16, 10. Joel, 2, 11. Joel, 1, 4; 2, 11. Deut. 8, 10. Is. 62, 9. Zach. 1, 6. Num. 10, 32. Joel, 2, 17.

Quæ a Deo dantur. Joel, 3, 17. Deut. 31, 17. Os. 11, 9; 13, 4. Is. 45, 5, 17.

Effusio spiritus. Act. 2, 16. Is. 44, 4. Ez. 39, 29. Tit. 3, 6. Gen. 6, 12. Num. 12, 6. 2 Reg. 7, 3. Dan. 4, 1; 7, 1. Gal. 3, 28.

2° Dies ultima. Mat. 24, 29. Marc. 13, 24. Luc. 21, 11, 25. Joel, 2, 1; 3, 14. Is. 13, 10. Jer. 9, 23. Ez. 32, 1-8. Am. 8, 9. Mat. 29, 29.

sa puanteur montera, et sa putréfaction
montera, parce qu'il a agi avec or-
gueil ».
21 Ne crains pas, terre, exulte et ré-
jouis-toi, parce que le Seigneur a fait
de grandes choses. 22 Ne craignez plus,
animaux de la contrée, parce que ce
qu'il y a de beau dans le désert a germé,
parce que l'arbre a porté son fruit, le
figuier et la vigne ont donné leurs ri-
chesses.
23 Et *vous,* fils de Sion, exultez, et ré-
jouissez-vous dans le Seigneur votre
Dieu, parce qu'il vous a donné un doc-
teur de justice, et il fera descendre sur
vous la pluie du matin et *la pluie* du
soir, comme au commencement. 24 Vos
aires seront pleines de blé, et vos pres-
soirs regorgeront de vin et d'huile. 25 Et
je vous rendrai les années qu'ont dévo-
rées la sauterelle, ainsi que le bruchus
et la nigelle, et la chenille, ma grande
force que j'ai envoyée contre vous.
26 Et vous mangerez abondamment, et
vous serez rassasiés ; et vous louerez le
nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait
des merveilles pour vous ; et mon peu-
ple ne sera plus confondu à jamais.
27 Et vous saurez que c'est moi qui
suis au milieu d'Israël, moi qui suis le
Seigneur votre Dieu, et qu'il n'y en a
plus *hors moi ;* et mon peuple ne sera
plus confondu à jamais.
28 Et il arrivera après cela que je ré-
pandrai mon esprit sur toute chair;
vos fils prophétiseront ainsi que vos
filles ; vos vieillards songeront des
songes et vos jeunes hommes verront
des visions. 29 Mais aussi sur mes ser-
viteurs et servantes en ces jours-là je
répandrai mon esprit.
30 Je ferai paraître des prodiges
dans le ciel, et sur la terre, du sang
et du feu, et une vapeur de fumée.
31 Le soleil sera changé en ténèbres,
et la lune en sang, avant que vienne

---

sauterelles mortes que les flots avaient rejetés, il en est résulté une corruption et une puanteur si nuisible que l'air en a été corrompu et a produit une peste qui a frappé les animaux domestiques et les hommes ».

23. *Un docteur de justice* (*doctorem justitiæ*). Ni Joël, ni le grand prêtre d'alors, ni Isaïe ou Jérémie n'ont mérité ce titre comme le Messie, Jésus-Christ, la vraie lumière « qui éclaire tout homme venant en ce monde » (*Jean*, I, 9). — *La pluie...;* les pluies du printemps et de l'automne. Voir la note sur *Osée*, VI, 3 (Glaire).

24. *Vos pressoirs...* Voir la note sur *Nombres*, XVIII, 30.

25. *Ma grande force;* ma puissante armée.

28. *Après cela;* dans un temps reculé. — *Toute chair;* hébraïsme, pour *tous les mortels, tous les hommes.* — Saint Pierre nous découvre (*Actes*, II, 16 et suiv.) l'accomplissement de la prophétie rapportée ici et au verset suivant dans l'effusion de l'Esprit-Saint sur les apôtres et les disciples de Jésus-Christ (Glaire).

2° Le jugement dernier, II, 30-III.

30, 31. *Je ferai paraître...* Ces paroles peuvent s'appliquer aux signes qui précéderont la ruine de Jérusalem, selon la prédiction de Jésus-Christ (*Luc*, XXI, 11), mais plus particulièrement à ceux qui précé-

32 Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ
ὄνομα κυρίου σωθήσεται. Ὅτι ἐν τῷ ὄρει
Σιὼν καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζό-
μενος, καθότι εἶπε κύριος, καὶ εὐαγγελιζό-
μενοι οὓς κύριος προςκέκληται.
III. Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω
τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ,
2 καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ κατάξω
αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφὰτ, καὶ διακρι-
θήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ
μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραὴλ, οἳ
διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν γῆν μου
κατεδιείλαντο, 3 καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβα-
λον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρ-
ναις, καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ τοῦ οἴνου,
καὶ ἔπινον.
4 Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοὶ, Τύρος καὶ Σιδὼν,
καὶ πᾶσα * Γαλιλαία ἀλλοφύλων; Μὴ ἀντα-
πόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησι-
κακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί; Ὀξέως καὶ ταχέως
ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κε-
φαλὰς ὑμῶν, 5 ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ
τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά
μου τὰ καλὰ εἰςηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς
ὑμῶν, 6 καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς
Ἱερουσαλὴμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλ-
λήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων
αὐτῶν. 7 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ
τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ
ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κε-
φαλὰς ὑμῶν, 8 καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς
ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας
τῶν υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς
* εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον,

ה וְהַנּוֹרָא׃ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ
תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קֹרֵא׃
IV. כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת
הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה
2 וִירוּשָׁלָםִ׃ וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהוֹרַדְתִּים אֶל — עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי
3 חִלֵּקוּ׃ וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ
הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן
וַיִּשְׁתּוּ׃
4 וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל
גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים
עָלָי וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה
ה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ אֲשֶׁר־כַּסְפִּי
וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים
6 הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃ וּבְנֵי יְהוּדָה
וּבְנֵי יְרוּשָׁלַםִ מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְּוָנִים
7 לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃ הִנְנִי
מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם
אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם
8 בְּרֹאשְׁכֶם׃ וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־
בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכָרוּם
לִשְׁבָאיִם אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה
דִּבֵּר׃

---

32. A[1]* (alt.) ἐν. EF: εὐαγγελιζόμενος ὓς ὁ κύρ. — 1. AB[1]א: *Διότι ἰδὲ*. B[1]: *ἐπιστρέφω*. 2. F* (pr.) *καὶ*. E: *καταδιείλοντο* s. *-αντο*. 3. AB[1]א* (a. *οἴνȣ*) *τȣ̃*. 4. A† (p. *τύρος*) *καὶ*. X: *Κ. τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν·* EF* *ἐπ'*. 5. X* (alt.) *μȣ*. AB[1]א† (p. *ἐπίλ. μου*) *καὶ*. A† (p. *χρυσ.*) *μου*. A[1]: *θησαυρȣ̀ς* (l. *ναȣ̀ς*, E: *οἴκȣς*). 6. A: *ἀπέδοτε*. 7. AB[1]א* (ab in.) *Καὶ*. E: *ἐξεγερῶ*. 8. A: *θυγ. εἰς χ. υἱῶν*.

v. 1. אשיב ק׳
v. 4. בנ״א חל׳ בפתח

III. (H. IV). Dans l'hébreu, le chapitre III est formé de la fin du chapitre II.

4. *Et (toi) terre entière des Philistins.* Hébreu : « et tous les districts des Philistins ». Septante : « Galilée des Philistins ».

6. *Des Grecs.* Hébreu : « de Javan ».

8. *Aux Sabéens.* Septante : « comme captifs ».

et horríbilis. 32 Et erit : omnis qui (Act. 2, 21. Rom. 10, 13.)
invocáverit nomen Dómini, salvus (3 Reg. 18, 24, 36.)
erit : quia in monte Sion, et in Jerú- (Is. 64, 6. Zach. 13, 9.)
salem erit salvátio, sicut dixit Dómi- (Ps. 88, 6. Abd. 17.)
nus, et in resíduis, quos Dóminus (Mich. 4, 2. Is. 2, 3 ; 4, 3.)
vocáverit. (Act. 2, 39. Rom. 2, 26.)
III. 1 Quia ecce in diébus illis, (**Congregatio in valle Josaphat.**)
et in témpore illo, cum convértero
captivitátem Juda et Jerúsalem : (Deut. 30, 3. Os. 6, 11.)
2 congregábo omnes gentes, et dedú- (Zach. 3, 8.)
cam eas in vallem Jósaphat : et dis- (Deut. 21, 4. Jer. 51, 40.)
ceptábo cum eis ibi super pópulo (Zach. 14, 4. 2 Reg. 18, 18.)
meo, et hereditáte mea Israel, quos (Gen. 14, 17.)
dispersérunt in natiónibus, et ter-
ram meam divisérunt. 3 Et super pó-
pulum meum misérunt sortem : et (Nah. 3, 10. Abd. 11.)
posuérunt púerum in prostíbulo, (Rom. 1, 26.)
et puéllam vendidérunt pro vino ut
bíberent.
4 Verum quid mihi, et vobis Ty- (**Tyr et Sidon vastatrices**)
rus et Sidon, et omnis términus Pa-
læstinórum ? numquid ultiónem vos
reddétis mihi? et si ulciscímini vos (Ez. 26, 2 ; 28, 20. Jer. 19, 28.)
contra me, cito velóciter reddam vi- (Am. 1, 9.)
cissitúdinem vobis super caput ves-
trum. 5 Argéntum enim meum et (Ez. 22, 31.)
aurum tulístis : et desiderabília mea (2 Par. 21, 16. Is. 64, 10.)
et pulchérrima intulístis in delúbra (Os. 9, 16. Zach. 9, 3.)
vestra : 6 et fílios Juda, et fílios Jerú-
salem vendidístis fíliis Græcórum, (Ez. 27, 15. 2 Mach. 8, 11, 34.)
ut longe facerétis eos de fínibus
suis.
7 Ecce ego suscitábo eos de loco, (**ipsæ vastabuntur.**)
in quo vendidístis eos, et convértam (Ez. 27, 13.)
retributiónem vestram in caput ves- (Lam. 3, 64. Jud. 9, 57.)
trum. 8 Et vendam fílios vestros, et (Abd. 15.)
fílias vestras in mánibus filiórum (3 Reg. 10, 1. Ez. 27, 22.)
Juda, et venúndabunt eos Sabǽis (2 Par. 26, 6-7.)
genti longínquæ, quia Dóminus lo- (4 Reg. 18, 8. 1 Mach. 10, 86.)
cútus est.

le jour du Seigneur, grand et terrible.
32 Et il arrivera que quiconque invo-
quera le nom du Seigneur sera sauvé :
parce que sur la montagne de Sion et
dans Jérusalem sera le salut, comme a
dit le Seigneur, et dans les restes du
peuple que le Seigneur aura appelés.
III. 1 Parce que voilà qu'en ces jours-
là et en ce temps-là, lorsque j'aurai ra-
mené les captifs de Juda et de Jérusa-
lem, 2 j'assemblerai tous les peuples,
et je les conduirai dans la vallée de
Josaphat, et là, j'entrerai en jugement
avec eux touchant mon peuple et mon
héritage, Israël, qu'ils ont dispersés
parmi les nations ; et ma terre, ils l'ont
partagée ; 3 et sur mon peuple ils ont
jeté le sort ; et ils ont exposé le jeune
enfant dans un lieu de prostitution, et
la jeune fille, ils l'ont vendue pour du
vin, afin de boire.
4 Mais qu'*y a-t-il entre* moi et vous,
Tyr et Sidon, et *toi,* terre entière des
Philistins? Est-ce que vous tirerez
vengeance de moi? Mais si vous vous
vengez de moi, je vous rendrai la pa-
reille promptement, tout d'un coup,
sur votre propre tête. 5 Car vous avez
enlevé mon argent et *mon* or, et tou-
tes mes choses précieuses et très bel-
les, vous les avez emportées dans vos
temples. 6 Et les fils de Juda et les
fils de Jérusalem, vous les avez vendus
aux fils des Grecs, afin de les éloigner
de leurs confins.
7 Et moi, je les retirerai du lieu dans
lequel vous les avez vendus et je ferai
retomber ce que vous *leur* avez fait
sur votre tête. 8 Et je vendrai vos fils
et vos filles par les mains des fils de
Juda; ils les vendront aux Sabéens,
à une nation éloignée ; parce que c'est
le Seigneur qui a parlé.

---

deront le dernier avènement du Sauveur, et dont il parle aussi lui-même (*Luc*, XXI, 25 et suiv.) (Glaire).

32. *Quiconque invoquera...* s'entend indistinctement des Juifs et des gentils, comme le remarque saint Paul (*Romains*, X, 12, 13). — *Les restes...* Un petit nombre de Juifs qui invoquaient le nom du Seigneur, et qui avaient conservé la mémoire de son culte dans les pays étrangers, revinrent en Judée, et trouvèrent leur salut dans Jérusalem. Ils sont en cela une figure des restes fidèles que Dieu appela d'entre les Juifs dans l'établissement de l'Église, et des derniers restes qu'il appellera, soit de la nation juive, soit de la gentilité, à la fin des siècles (Glaire).

III. 1. *En ces jours-là... en ce temps-là;* ces expressions ici, comme en bien d'autres passages prophétiques, ne se rapportent pas à ce qui précède immédiatement, mais à l'avenir, et ordinairement au temps du Messie, venant en ce monde ou jugeant tous les hommes à la fin des siècles. Or c'est ce jugement dernier qui va être ici annoncé d'une manière énigmatique (Glaire).

2. *La vallée de Josaphat*, dont il n'est parlé qu'en cet endroit de l'Écriture, ne parait pas être un lieu réel, mais simplement une expression énigmatique qui signifie le lieu où le Seigneur jugera, les Pères n'étant nullement unanimes sur le lieu du jugement général, et l'Église n'ayant rien décidé sur ce point. — *Mon peuple...* Les Chaldéens avaient dispersé les Israélites, et les avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate ; les Tyriens, les Sidoniens, les Philistins, et surtout les Iduméens et d'autres peuples avaient partagé les terres d'Israël et de Juda, et se les étaient appropriées pendant leur absence et leur captivité (Glaire).

ὅτι κύριος ἐλάλησε. [9] Κηρύξατε ταῦτα ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε
τοὺς μαχητάς, προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε,
πάντες ἄνδρες πολεμισταί, [10] συγκόψατε τὰ
ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας, καὶ τὰ δρέπανα
ὑμῶν εἰς σειρομάστας. Ὁ ἀδύνατος λε-
γέτω, ὅτι ἰσχύω ἐγώ. [11] Συναθροίζεσθε
καὶ εἰςπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν,
καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πραῢς ἔστω μαχη-
τής. [12] Ἐξεγειρέσθωσαν, ἀναβαινέτωσαν
πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ,
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ
ἔθνη κυκλόθεν. [13] Ἐξαποστείλατε δρέπανα,
ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητός· εἰςπορεύεσθε,
πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖτε
τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ
αὐτῶν.
[14] Ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς
δίκης. [15] Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτά-
σουσι, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσι φέγγος αὐτῶν.
[16] Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακεκράξεται, καὶ
ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ
σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος
φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ. [17] Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασκηνῶν ἐν
Σιὼν ὄρει ἁγίῳ. Καὶ ἔσται Ἱερουσαλὴμ
ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι'
αὐτῆς οὐκέτι.
[18] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποστα-
λάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ
ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ἰούδα
ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου
ἐξελεύσεται, καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάῤῥουν τῶν
σχοίνων. [19] Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται,
καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται,

9 קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה
הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי
י הַמִּלְחָמָה׃ כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת
וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לִרְמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר
11 גִּבּוֹר אָנִי׃ עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־הַגּוֹיִם
מִסָּבִיב וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה
12 גִּבּוֹרֶיךָ׃ יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק
יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־
13 כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃ שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי
בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־מָלְאָה גַּת
הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃
14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי
טו קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן
קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה
מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן
בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלִַם
קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃
18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים
עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־
אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית
יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃
19 מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִהְיֶה וֶאֱדוֹם
לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי

v. 16. קמץ בלא א״סף

9. A+ (p. Κηρύξατε) ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε. א* καί. 10. A: Ἐγκόψατε. F* Ὅτι. 11. א: συναχθήσετε. F (pro μαχ.) : πολεμιστής. 12. A: Ἐγειρέσθ. καὶ ἀναβ. 13. E: ὅτι πάρεστιν. B¹א* ὁ. A¹: ὑπερχεῖτε (ὑπερεκχεῖται A²F; E: ὑπερχεῖται). EF: ἐπληθύνθη. 14. Aא: διότι (א: ὅτι) ἐγγὺς ἡ ἡμ. 15. A+ (a. φέγγος) τό. 16. א (pr. m.) * δὲ — φωνὴν αὐτοῦ (+ sec. m.). A: ἀνακράξεται. X+ (p. ἐνισχ.) κύριος. 17. EF: γνώσεσθε ὅτι. AB¹א+ (p. ἁγίῳ) μου. 19. F* (alt.) ἔσται (Al.: γενήσεται).

10. *Vos hoyaux.* Hébreu : « vos serpes ».
11. *Faites une sortie.* On peut traduire : « hâtez-vous ». Septante : « réunissez-vous et sortez ».
14. *Du carnage.* Hébreu et Septante : « du jugement ».
18. *La douceur.* Hébreu : « le moût ». — *Des épines.* C'est une traduction du nom propre Sittim.

9 Clamáte hoc in géntibus, sanc-
tificáte bellum, suscitáte robústos :
accédant, ascéndant omnes viri bel-
latóres. 10 Concídite arátra vestra in
gládios, et ligónes vestros in lán-
ceas. Infírmus dicat : Quia fortis ego
sum. 11 Erúmpite, et veníte omnes
gentes de circúitu, et congregá-
mini : ibi occúmbere fáciet Dóminus
robústos tuos. 12 Consúrgant, et as-
céndant gentes in vallem Jósaphat :
quia ibi sedébo ut júdicem omnes
gentes in circúitu. 13 Míttite falces,
quóniam maturávit messis : veníte,
et descéndite, quia plenum est tór-
cular, exúberant torculária : quia
multiplicáta est malítia eórum.
14 Pópuli pópuli in valle concisió-
nis : quia juxta est dies Dómini in
valle concisiónis. 15 Sol et luna obte-
nebráti sunt, et stellæ retraxérunt
splendórem suum. 16 Et Dóminus
de Sion rúgiet, et de Jerúsalem da-
bit vocem suam : et movebúntur
cœli, et terra : et Dóminus spes pó-
puli sui, et fortitúdo filiórum Israel.
17 Et sciétis quia ego Dóminus Deus
vester, hábitans in Sion monte sancto
meo : et erit Jerúsalem sancta, et
aliéni non transíbunt per eam ám-
plius.
18 Et erit in die illa : stillábunt mon-
tes dulcédinem, et colles fluent lac-
te : et per omnes rivos Juda ibunt
aquæ : et fons de domo Dómini egre-
diétur, et irrigábit torréntem spiná-
rum. 19 Ægýptus in desolatiónem
erit, et Idumæa in desértum perdi-
tiónis : pro eo quod iníque égerint

Robusti ante Deum concident. Ez. 38, 4, 16, 17. Jer. 6, 4. Zach. 14, 2, 3. 1 Reg. 7, 8, 9. Is. 2, 4. Mich. 4, 3. Ps. 102, 30; 9, 8-9; 95, 13; 97, 9. Mat. 24, 14. Marc. 13, 10. Ap. 19, 14. Marc. 4, 29. Mat. 13, 39. Is. 18, 5. Ap. 14, 16-18. Lam. 1, 15. Is. 63, 3. Gen. 18, 20. Jon. 1, 2.

Deus spes populi sui. Gen. 14, 10. Ez. 8, 18. 4 Reg. 3, 16. Ez. 39, 11. Joel, 1, 15; 2, 1-31; 3, 4. Jer. 25, 30; 30, 8. Am. 1, 2; 3, 4. Os. 11, 10. Is. 13, 10; 24, 18; 29, 2; 35, 8. Ez. 38, 20; 34, 30. Ps. 9, 12; 73, 2. Zach. 14, 21. Ap. 21, 27.

Juda de hostibus ulciscetur. Os. 2, 23. Am. 9, 13. Is. 30, 23, 25; 44, 3-4. Zach. 14, 8. Num. 25, 1. Jos. 3, 2. Ap. 22, 2. Am. 1, 11. Abd. 10. Jer. 49, 9. Ez. 25, 13; 47, 1.

9 Criez ceci parmi les nations : « Con-
sacrez une guerre, réveillez les braves;
qu'ils s'approchent, qu'ils montent,
tous les hommes de guerre. 10 Taillez
vos charrues en glaives et vos hoyaux
en lances. Que le faible dise : Je suis
fort, moi. 11 Faites une sortie, et venez,
vous toutes, nations d'alentour, ras-
semblez-vous; c'est là que le Seigneur
fera tomber tes braves ». 12 Que les
nations se lèvent et montent dans la
vallée de Josaphat, parce que c'est là
que je serai assis, afin de juger toutes
les nations d'alentour. 13 Mettez les
faucilles *dans le blé,* parce que la mois-
son est mûre; venez, et descendez,
parce que le pressoir est plein, que
les pressoirs regorgent; parce que
leur malice s'est multipliée.
14 Peuples, peuples, *accourez* dans
la vallée du carnage; parce qu'est
proche le jour du Seigneur, dans la
vallée du carnage. 15 Le soleil et la
lune se sont couverts de ténèbres, et
les étoiles ont retiré leur splendeur.
16 Et le Seigneur rugira de Sion; et de
Jérusalem il fera entendre sa voix;
et le ciel et la terre seront ébranlés;
et le Seigneur *sera* l'espérance de son
peuple, et la force des fils d'Israël.
17 Et vous saurez que je suis le Sei-
gneur votre Dieu, habitant dans Sion,
ma montagne sainte; et Jérusalem sera
sainte, et les étrangers ne la traverse-
ront plus.
18 Et il arrivera en ce jour-là que les
montagnes distilleront la douceur, et
que le lait coulera des collines, et que
dans tous les ruisseaux de Juda se
répandront les eaux, et qu'une fon-
taine sortira de la maison du Seigneur,
et remplira le torrent des épines. 19 L'E-
gypte sera désolée, l'Idumée *deviendra*
un désert de perdition, parce qu'elles
ont agi iniquement envers les fils de

11. *Tes*, qui se trouve aussi dans l'hébreu, au lieu de *vous*, ne saurait s'expliquer grammaticalement qu'en supposant que le prophète adresse la parole à Juda.

13. Le temps de la vengeance est souvent exprimé dans l'Écriture sous l'idée d'une moisson ou d'une vendange.

14. *Peuples, peuples;* répétition qui signifie une multitude de peuples.

15. *Se sont couverts... ont retiré;* pour *se couvriront, retireront* (Glaire).

18. *La douceur;* c'est-à-dire, du vin doux, comme la Vulgate a traduit le même terme hébreu, I, 5. — *Remplira le torrent des épines;* selon l'hébreu, *abreuvera la vallée* (de Sittim ou) *des Acacias*, vallée située dans les plaines de Moab, non loin de la mer Morte. Ce qui est dit dans ce verset est un symbole et une figure de la doctrine évangélique, qui devait sortir de Jérusalem, et se répandre dans la gentilité, terrain ingrat et couvert d'epines (Glaire).

19. *L'Égypte sera désolée;* elle le fut en effet par les rois d'Assyrie et de Chaldée et par Cambyse,

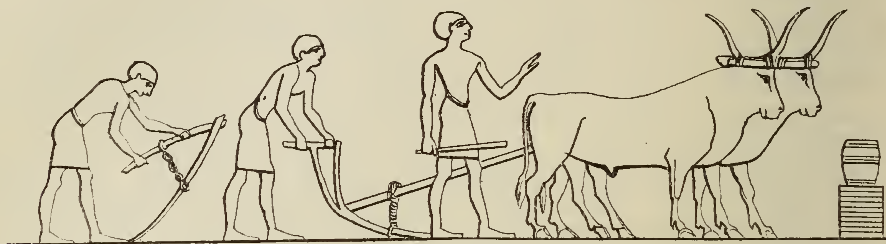
II. Ignoscit Deus (II, 18-IV). — 2° *Ultimum judicium (III, 3-IV).*

ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. [20] Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν. [21] Καὶ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθωώσω, καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

19. E: ἐξέχεον. 21. A (pro ἐκζητήσω) : ἐκδικήσω. Subscr. AB[1]א: Ἰωὴλ δ'.

יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאַרְצָם׃
כ וִיהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַםִ לְדוֹר
21 וָדוֹר׃ וְנִקֵּיתִי דָּמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה
שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃

21. *Je purifierai leur sang que je n'avais pas encore purifié.* Hébreu : « je laverai leur sang, que je n'avais pas encore lavé ».

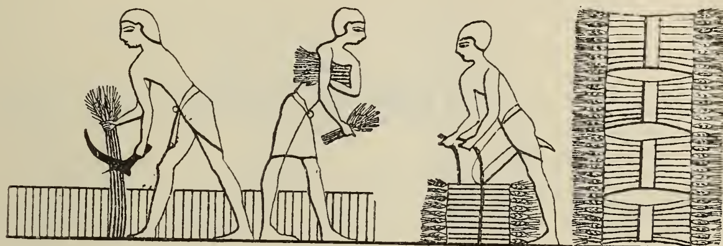


Hoyaux et charrue égyptiens (℣. 10, p. 439). (D'après Wilkinson).

in fílios Juda et effúderint sánguinem
innocéntem in terra sua. 20 Et Judǽa Is. 44, 26 ; 58, 12 ; 60, 15.
in ætérnum habitábitur, et Jerúsa- Zach. 8, 3. Joel, 2, 26, 27.
lem in generatiónem et generatió- Jer. 31, 40. Ez. 37, 25 ;
nem. 21 Et mundábo sánguinem eó- 43, 7, 9. Deut. 32, 43.
rum, quem non mundáveram : et Mat. 27, 25. Ap. 6, 10 ; 19, 2.
Dóminus commorábitur in Sion. Ez. 48, 35. Jer. 3, 17.

Juda, et qu'elles ont répandu un sang
innocent sur leur terre. 20 Et la Judée
sera éternellement habitée, et Jérusa-
lem dans toutes les générations. 21 Et
je purifierai leur sang que je n'avais
pas encore purifié ; et le Seigneur de-
meurera dans Sion.

puis par Artaxerxès Ochus, et enfin par Antiochus Épiphane. — *L'Idumée* (Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7). Ce furent principalement les Machabées qui la soumirent (I *Machabées*, V, 65 ; II *Machabées*, X, 16 et suiv.). — *Sa terre ;* la terre de Juda.



Scène de moisson en Égypte (ŷ. 13, p. 439). (D'après Wilkinson).

AMOS

INTRODUCTION

Amos est le troisième des petits prophètes, d'après l'ordre reçu dans nos Bibles. L'orthographe de son nom montre qu'il était différent du père d'Isaïe, avec qui on l'a quelquefois confondu. Ce dernier s'appelait 'Amots (avec un *aleph* et un *tsadé*) et le petit prophète ʿAmos (avec un *aïn* et un *samech*). Il nous fournit lui-même sur sa personne quelques renseignements utiles à connaître pour l'intelligence de sa prophétie. Il était berger et cultivait les sycomores à Thécué (VII, 14), à quatre ou cinq lieues de distance au sud de Jérusalem. Sur l'ordre de Dieu, il quitta sa patrie pour aller à Béthel, dans le nord, prophétiser contre Israël. Quoiqu'il s'occupe principalement du royaume des dix tribus dans son livre, il parle plusieurs fois aussi de Juda.

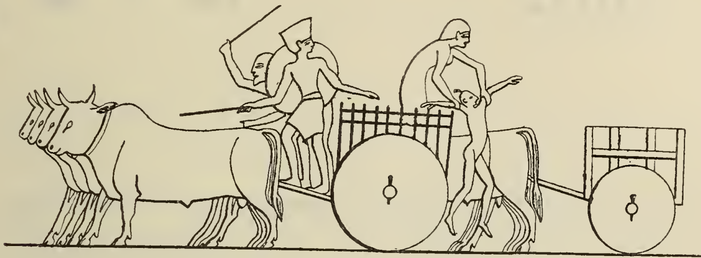
Amos prophétisa sous le règne d'Ozias, roi de Juda, 809-758 avant J.-C., et de Jéroboam II, 825-784, deux ans avant le tremblement de terre. Nous ignorons à quelle date eut lieu cet événement. Il est certain qu'Amos fut contemporain d'Osée ; il le fut probablement aussi d'Isaïe ; il était, croyons-nous, plus âgé qu'eux.

A l'époque où Amos prophétisa, le royaume d'Israël était très florissant sous le gouvernement de Jéroboam II. Ce prince était habile, et par des guerres heureuses, avait agrandi son royaume, qui s'étendait de la ville chananéenne d'Émath, dans la Cœlésyrie, autrefois limite septentrionale de l'empire de David, jusqu'à la mer Morte. Malheureusement le roi d'Israël, si habile à gouverner ses sujets au point de vue humain, n'avait point su leur faire pratiquer la religion de leurs pères : l'idolâtrie, avec tous les vices qui l'accompagnent, déshonorait ses États. C'est contre ces crimes que s'élève Amos : Dieu l'envoie pour annoncer aux coupables que, malgré la prospérité matérielle dont ils jouissent, Dieu les punira bientôt de leurs infidélités.

Le style d'Amos, sans s'élever jusqu'au sublime, se distingue par de

grandes qualités : il est clair, vif, énergique, coloré comme les mûres des buissons qu'il taillait dans le désert de Thécué, ainsi que le dit S. Jérôme. Les images sont la plupart originales, empruntées à la vie pastorale et aux scènes champêtres.

La prophétie d'Amos forme un tout suivi, rédigé probablement quand l'auteur eut terminé sa mission en Israël; elle se divise en trois parties : Introduction, I-II ; prophéties contre Israël, III-VI ; visions et symboles prophétiques annonçant le châtiment d'Israël, VII-IX.



Char conduit par des bœufs (Amos, II 13, p. 453) (D'après Wilkinson).



ΑΜΩΣ · עמוס

I. *Λόγοι Ἀμὼς, οἳ ἐγένοντο ἐν * Ἀκκαρεὶμ ἐκ Θεκουὲ, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ τοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραὴλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.* 2 *Καὶ εἶπε·*

Κύριος ἐκ Σιὼν ἐφθέγξατο, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

3 *Καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἀνθ᾽ ὧν ἔπριζον πρίοσι σιδηροῖς* [1] *τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλαάδ.* 4 *Καὶ ἀποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαὴλ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια υἱοῦ Ἄδερ.* 5 *Καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὤν, καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαῤῥὰν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.*

I. דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים
מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי ׀
עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי
2 הָרָעַשׁ׃ וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן
קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ
הַכַּרְמֶל׃
3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃
4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה
ה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ
דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־
אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃

v. 2. קמץ בז״ק

Inscr. B[1]A: *Ἀμὼς β′*. — 1. EB[1]: *ἐν Καριαθιαρεὶμ*. E: *περὶ Ἱερ.* 2. F: *νομ. τ. προβάτων*. 3. E: *ἀποστρ. αὐτήν*. A[1]: *ἐγγαστρὶ* (eti. ỷ. 13 al.). A[1]* (alt.) *ἐν*. 4. B[1]A: *ἐξαποστελῶ* ... *(a. *θεμ.*) τὰ* (eti. ỷ. 7. 10). 5. AB[1]: *ἐξολεθρ.* (eti. ỷ. 8 al.) ... *αἰχμαλωτισθήσεται*.

I. 1. *Qui fut un des pasteurs de Thécué*. Septante : « qui lui vinrent en Accareim (mauvaise lecture de נקדים) de Thécué ». — *Israël*. Septante : « Jérusalem ».

3. *Parcequ'ils ont écrasé Galaad sous des chariots armés de fer*. Septante : « parce qu'avec des scies de fer ils ont scié les femmes enceintes en Galaad ».

5. *Du champ de l'idole*. Hébreu : « de Biq'ath-Aven ». Septante : « de la plaine d'On ». — *De la maison de plaisir*. Hébreu : « de Beth-Éden ». Septante : « de Haran ». (Ils ont lu ר pour ד dans עדן).



Baal Hélios de Baalbeck (ỷ. 5).
(D'après Oppenheim).

PROPHETIA AMOS

PROPHÉTIE D'AMOS

I. 1 Verba Amos, qui fuit in pastó-
ribus de Thécue : quæ vidit super
Israel in diébus Ozíæ regis Juda, et
in diébus Jeróboam fílii Joas regis
Israel, ante duos annos terræmótus.
2 Et dixit : Dóminus de Sion rúgiet,
et de Jerúsalem dabit vocem suam :
et luxérunt speciósa pastórum, et
exsiccátus est vertex Carméli.
3 Hæc dicit Dóminus : Super tri-
bus sceléribus Damásci, et super
quátuor non convértam eum : eo
quod trituráverint in plaustris fér-
reis Gálaad. 4 Et mittam ignem in
domum Azaël, et devorábit domos
Bénadad. 5 Et cónteram vectem Da-
másci : et dispérdam habitatórem
de campo idóli, et tenéntem scep-
trum de domo voluptátis : et trans-
ferétur pópulus Sýriæ Cyrénen, dicit
Dóminus.

I. Oracula
Am. 7, 14.
Jer. 1, 1.
2 Reg. 14, 2.
Jer. 6, 1.
2 Par. 26, 1.
4 Reg. 15, 1 ; 14, 23.
Zach. 14, 5.
Jer. 4, 16.
Am. 3, 8.
Joel, 1, 10, 12.
Jer. 12, 11.
Is. 35, 2.
Jer. 50, 19.

contra Syros,
2 Reg. 8, 5.
4 Reg. 14, 28 ; 13, 3, 7.
Num. 23, 20.
Is. 43, 13.
2 Reg. 12, 31.
Jer. 49, 27.
4 Reg. 10, 22, 23.
Is. 45, 2.
4 Reg. 13, 22-23.
4 Reg. 19, 12.
Am. 9, 7.
4 Reg. 16, 9.

I. 1 Paroles d'Amos, qui fut un des
pasteurs de Thécué, *paroles relatives
aux choses* qu'il a vues touchant Israël,
au temps d'Ozias, roi de Juda, et de
Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,
deux ans avant le tremblement de terre.
2 Et il dit : « Le Seigneur rugira de
Sion, et de Jérusalem il fera entendre
sa voix ; et les beaux *pâturages* des
pasteurs ont été dans le deuil, et la
cime du Carmel a été desséchée.
3 » Voici ce que dit le Seigneur :
A cause des trois et même des quatre
crimes de Damas, je ne changerai pas
mon arrêt, parce qu'ils ont écrasé Ga-
laad sous des chariots armés de fer. 4 Et
j'enverrai un feu dans la maison d'A-
zaël, et il dévorera les maisons de Bé-
nadad. 5 Et je briserai le verrou de
Damas, et j'exterminerai du champ
de l'idole l'habitant, et de la maison de
plaisir celui qui tient le sceptre ; et le
peuple de Syrie sera transporté à Cy-
rène, dit le Seigneur.

INTRODUCTION. — **Prophéties contre diverses nations, I-II.**

I. 1. *Thécué* était une ville chananéenne qui fut prise par les Hébreux à leur entrée dans la Terre Promise, *Josué*, XV, 60, et restaurée ensuite par Caleb, I *Paralipomènes*, II, 24. Elle était située à l'ouest de la mer Morte, dans la tribu de Juda, au milieu du désert de Judée. La partie du désert qui l'environne s'appelle désert de Thécué, II *Machabées*, IX, 33. Depuis le XIVe siècle, Thécué est abandonnée et complètement détruite. Ses ruines occupent un emplacement considérable. On y compte six cents citernes. — *Le tremblement de terre* dont parle le prophète était très connu des Juifs ; c'est pourquoi dans son texte il ajoute au mot, l'article déterminatif. Zacharie aussi parle de ce tremblement de terre (XIV, 5). Suivant l'historien Josèphe, il eut lieu lorsque Ozias chercha à s'arroger les fonctions du sacerdoce (IV *Rois*, XV, 5 ; II *Paralipomènes*, XXVI, 18 et suiv.).

La première partie est une introduction contenant des oracles contre les Syriens, I, 3-5 ; les Philistins, 6-8 ; les Phéniciens, 9-10 ; les Iduméens, 11-12 ; les Ammonites, 13-15 ; les Moabites, II, 1-3 ; Juda, 4-5 ; et Israël, 6-16. Elle prend pour point de départ la parole de Joël, III, 16 : *Le Seigneur rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix.* Chacune des huit prédictions comminatoires d'Amos est énoncée d'une manière analogue. Elles commencent toutes par les mots : *Voici ce que dit le Seigneur*, qui sont suivis de ceux-ci : *A cause des trois et même des quatre crimes*, etc. Avant de s'élever directement contre Israël, Amos se plaint de la malice des tribus voisines ; il excite l'indignation de ceux à qui il s'adresse en leur montrant le péché en autrui, et il arrive enfin à son sujet pour ne plus le quitter.

3. *Trois et même..... quatre.* Cette expression, répétée plusieurs fois dans ce chapitre et le suivant, est mise, selon tous les interprètes en général, pour un nombre indéfini, tel que *beaucoup, une multitude.*

4. *Azaël* ou *Hazaël*, roi de Damas. — *Bénadad* était son fils. Cf. IV *Rois*, X, 32, 33 ; XIII, 3, 4, 7, 22.

5. *Je briserai le verrou de Damas.* Voir l'accomplissement de cette prophétie, dans IV *Rois*, XVI, 9.

Introductio. — *Oracula contra varios populos (I-II).*

6 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσε-
βείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτοὺς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμα-
λωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλω-
μὼν, τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν.
7 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης,
καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς. 8 Καὶ
ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ
ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω
τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται
οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.
9 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσε-
βείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτὴν, ἀνθ' ὧν συνέκλει-
σαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμὼν εἰς τὴν
Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης
ἀδελφῶν. 10 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ
τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια
αὐτῆς.
11 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσε-
βείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτοὺς, ἕνεκα τοῦ
διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μητέρα ἐπὶ γῆς, καὶ
ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ, καὶ τὸ
ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νῖκος. 12 Καὶ
ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαμὰν, καὶ καταφάγε-
ται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.
13 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσε-
βείαις υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἀνθ' ὧν ἀνέ-
σχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλαα-
διτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσι τὰ ὅρια ἑαυτῶν.
14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τείχη Ῥαββὰθ, καὶ
καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς
ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέ-
ραις συντελείας αὐτῆς, 15 καὶ πορεύσονται
οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς
αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπιτοαυτὸ,
λέγει κύριος.

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר
7 לֶאֱדוֹם׃ וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה
8 וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב
מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן
וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ
שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־
צֹר וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא
י זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃ וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃
11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו
וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה
12 נֶצַח׃ וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃
13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב
14 אֶת־גְּבוּלָם׃ וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם
טו מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃ וְהָלַךְ
מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר
יְהוָה׃

v. 8. מלעיל

8. E: *κύριος κύριος*. 9. E: *ἀπ. αὐτȣ̃ς*. A[1]EB[1]: *Ἰȣδαίαν* (l. *Ἰδȣμ.*). 11. X: *ἀπ. αὐτήν*. A: *ἕνεκεν*. F* (alt.) *αὐτȣ̀ς* (X: *αὐτὸν*). A† (p. *ῥομ.*) *ἕκαστος* ... : *μήτραν ἐπὶ*. F (pro *ἥρπ.*) : *ἡτοίμασεν*. X: *ἑαυτȣ̃* (bis). F: *νεῖκος*. 12. AB[1]: *Θαιμάν*. 13. A: *ἀπ. αὐτούς*. A[1]: *ἐμπλατύνȣσιν*. A: *ὅρ. αὐτῶν*. 14. AB[1]: *ἐπὶ τὰ τείχη Ῥαββά*. F: *τὰ θεμ*. A: *ἐν ἡμέρᾳ*. 15. F: *πορεύσεται ὁ βασιλεὺς αὐτῶν* (X: *αὐτῆς*). X: *ἱερ. αὐτȣ̃*.

9. *Parce qu'ils ont renfermé tous les captifs dans l'Idumée.* On peut traduire l'hébreu par : « parce qu'ils ont livré à Édom ».

10. *Ses édifices.* Septante : « ses fondements ».

11[b]. Septante : « parce qu'ils ont profané leur mere sur la terre et pris son effroi en témoignage, et parce qu'ils ont gardé leur emportement dans la victoire ».

12. *De Bosra.* Septante : « de leurs remparts ».

15. *Melchom.* Hébreu et Septante : « leur roi ». D'après certains interprètes, les dieux Melchom et Moloch.

Introduction. — *Prophéties contre diverses nations (I-II).*

[6] Hæc dicit Dóminus : Super tribus
sceléribus Gazæ, et super quátuor
non convértam eum : eo quod trans-
túlerint captivitátem perféctam, ut
conclúderent eam in Idumæa. [7] Et
mittam ignem in murum Gazæ, et
devorábit ædes ejus. [8] Et dispér-
dam habitatórem de Azóto, et te-
néntem sceptrum de Ascalóne : et
convértam manum meam super Ac-
caron,et períbunt réliqui Philisthi-
nórum, dicit Dóminus Deus.
[9] Hæc dicit Dóminus : Super tribus
sceléribus Tyri, et super quátuor
non convértam eum : eo quod con-
clúserint captivitátem perféctam in
Idumæa, et non sint recordáti fœde-
ris fratrum. [10] Et mittam ignem in
murum Tyri, et devorábit ædes
ejus.
[11] Hæc dicit Dóminus : Super
tribus sceléribus Edom, et super
quátuor non convértam eum : eo
quod persecútus sit in gládio fra-
trem suum, et violáverit misericór-
diam ejus, et tenúerit ultra furórem
suum, et indignatiónem suam servá-
verit usque in finem : [12] mittam
ignem in Theman : et devorábit
ædes Bosræ.
[13] Hæc dicit Dóminus : Super tri-
bus sceléribus filiórum Ammon, et
super quátuor non convértam eum :
eo quod dissecúerit prægnántes
Gálaad ad dilatándum términum
suum. [14] Et succéndam ignem in mu-
ro Rabba : et devorábit ædes ejus
in ululátu in die belli, et in túrbine
in die commotiónis. [15] Et ibit Mel-
chom in captivitátem, ipse, et prín-
cipes ejus simul, dicit Dóminus.

contra Philisthæos,
Jer. 25, 30. Jos. 13, 3. 2 Par. 21, 16-17; 28, 17. Joel, 4, 3. Jer. 49, 27; 47, 1. Jos. 11, 22; 13, 3. Soph. 2, 4. Is. 1, 25. Jer. 6, 9; 25, 20. 1 Reg. 6, 17. Jos. 15, 45. 2 Par. 28, 6.

contra Tyrum,
Joel, 4, 4. Jos. 19, 29. 2 Reg. 5, 11. 3 Reg. 5, 1. 3 Reg. 5, 1. 2 Par. 2, 11. Am. 1, 4, 7. Is. 23. Ez. 26, 1-12.

contra Edom,
Joel, 4, 19. Jer. 49, 7. Ez. 35, 5, 15; 25, 12. Deut. 23, 7. Abd. 12-13. Ez. 28, 17. Lam. 4, 21. Ez. 25, 15. Abd. 9. Is. 34, 6; 63, 1. Jer. 49, 23.

contra Ammon,
Gen. 19, 38. Jer. 49. Ps. 82, 8-9. 1 Reg. 11, 1. 4 Reg. 8, 12; 11, 29. 2 Reg. 12, 26. Jer. 49, 2. Os. 10, 14. Zach. 14, 3. 3 Reg. 11, 5. Ez. 25, 3.

[6] » Voici ce que dit le Seigneur : A
cause des trois et même des quatre cri-
mes de Gaza, je ne changerai pas *mon
arrêt,* parce qu'ils ont transféré tous les
captifs, afin de les renfermer dans l'I-
dumée. [7] Et j'enverrai un feu contre le
mur de Gaza, et il dévorera ses édifices.
[8] J'exterminerai d'Azot l'habitant, et
d'Ascalon celui qui tient le sceptre ; et
je tournerai ma main sur Accaron, et
les restes des Philistins seront détruits,
dit le Seigneur Dieu.
[9] » Voici ce que dit le Seigneur : A
cause des trois et même des quatre
crimes de Tyr, je ne changerai pas *mon
arrêt,* parce qu'ils ont renfermé tous les
captifs dans l'Idumée, et qu'ils ne se
sont pas souvenus de l'alliance faite avec
leurs frères. [10] Et j'enverrai un feu
contre les murs de Tyr, et il dévorera
ses édifices.
[11] » Voici ce que dit le Seigneur :
A cause des trois et même des quatre
crimes d'Édom, je ne changerai pas *mon
arrêt,* parce qu'il a poursuivi son frère
par le glaive, qu'il a violé envers lui la
miséricorde, qu'il n'a pas mis de bornes
à sa fureur, et qu'il a conservé le res-
sentiment de la colère jusqu'à la fin.
[12] J'enverrai un feu dans Théman, et
il dévorera les édifices de Bosra.
[13] » Voici ce que dit le Seigneur : A
cause des trois et même des quatre
crimes des fils d'Ammon, je ne change-
rai pas *mon arrêt,* parce qu'ils ont ouvert
le sein des femmes enceintes de Galaad
pour étendre leurs frontières. [14] J'allu-
merai un feu dans les murs de Rabba,
et il dévorera ses édifices parmi les cris,
en un jour de combat, parmi la tour-
mente, en un jour de bouleversement.
[15] Et Melchom ira en captivité, lui et
ses princes avec lui, dit le Seigneur.

— *Du champ de l'idole;* en hébreu *Biq'ath-Aven*, vallée de la Syrie de Damas, aujourd'hui el-Buka'a.—*Cyrène;* en hébreu, *Kir*, pays soumis à l'Assyrie, arrosé par le fleuve Kyr, qui, uni à l'Araxe, se jette dans la mer Caspienne.

6. *Gaza*, capitale des Philistins, paraît être mise ici pour les Philistins en général.

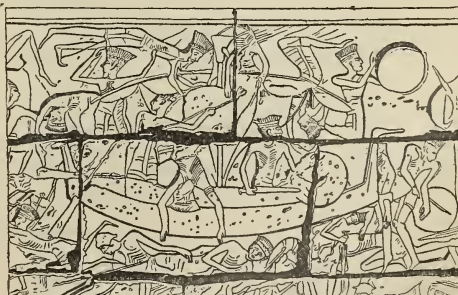
8. *Azot..... Ascalon..... Accaron;* trois des principales villes des Philistins.

9. *L'alliance faite avec leurs frères.* Voir III *Rois*, IX, 11 et suiv.

12. *Théman*, ville célèbre de l'Idumée. — *Bosra.* Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 33.

13. *Fils d'Ammon*, les Ammonites. Voir les notes sur *Deutéronome*, II, 19; *Juges*, X, 7.

14. *Rabba*, ville capitale des Ammonites.



Philistins vaincus (ỳ. 8).
(Bas-relief de Médinet-Abou).

Introductio. — *Oracula contra varios populos (I-II).*

II. Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωὰβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἀνθ᾽ ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν. 2 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Μωὰβ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωὰβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. 3 Καὶ ἐξολοθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ᾽ αὐτοῦ, λέγει κύριος.

4 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον τοῦ κυρίου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν. 5 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλήμ.

6 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἀνθ᾽ ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων, 7 τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλῶσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 8 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις, παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

9 Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν οὗ ἦν, καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς, καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν, καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν. 10 Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορ-

II. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃
2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה
3 בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ
וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
מָאֳסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא
שָׁמָרוּ וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ
ה אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃ וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
6 • כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר
7 נַעֲלָיִם׃ הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ
בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ
וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל
8 אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים
יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים
יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ
וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ
י מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃ וְאָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת

קמץ בז"ק v. 4.
הפטרת וישב v. 6.

1. E: ἀπ. αὐτούς. EF* τῆς. 2. A[1]B[1]: ἐπὶ *M.* A* τά. A[1]: πόλ. αὐτῶν (X: π. αὐτοῦ). EF: φωνῆς ... κραυγῆς. 3. AB[1]: ἐξολεθρ. (ut alias). X: κριτὰς ἐξ αὐτοῦ ... ἀρχ. αὐτοῦ. A† (p. πάν.) τοὺς ἄρχοντας. E* μετ᾽ αὐτοῦ. 4. A[1]: ἀπ. αὐτούς. A: ἕνεκεν ... νομ. κυρ. EF: ἐπλάνησαν. A[1]: αἵματα (l. μάταια). E* ἃ ἐποίησ. 5. E: ἐπὶ Ἱερουσ. 6. E: ἀσεβ. Ἱερουσαλὴμ ... ἀπ. αὐτούς. 7. E† (ab in.) καί. A[2]E: τῶν πατούντων (F: καταπατοῦντα). A: βεβηλώσωσιν. 9. A[1]: ἐξήγειρα (l. ἐξῆρα). F* οὐκ ἦν. F: ἐξῆρα (bis). A: ἀπάνωθεν.

II. 2. *De Carioth.* Septante : « des villes ». Ils ont traduit le nom propre. — *Mourra.* Les Septante ajoutent : « dans l'impuissance ».
5. *Les édifices.* Hébreu : « les palais ». Septante : « les fondements ».
7ᵃ. Hébreu : « ils aspirent à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables ».
8. Septante : « et liant leurs manteaux avec des cordes, ils en ont voilé l'autel et ont bu le vin des calomniés dans le temple de leur Dieu ».

II. [1] Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Moab, et super quátuor non convértam eum : eo quod incénderit ossa regis Idumǽæ usque ad cínerem. [2] Et mittam ignem in Moab, et devorábit ædes Cárioth : et moriétur in sónitu Moab, in clangóre tubæ : [3] et dispérdam júdicem de médio ejus, et omnes príncipes ejus interfíciam cum eo, dicit Dóminus.

contra Moab, Gen. 19, 37. Is. 15. Jer. 48. 4 Reg. 3, 37. Joel, 1, 14. Num. 21, 28. Jer. 48, 24; 4, 19. Am. 3, 6. Am. 1, 15. Jer. 47, 59. Ez. 25, 28.

[4] Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Juda, et super quátuor non convértam eum : eo quod abjécerit legem Dómini, et mandáta ejus non custodíerit : decepérunt enim eos idóla sua, post quæ abíerant patres eórum. [5] Et mittam ignem in Juda, et devorábit ædes Jerúsalem.

contra Juda, Am. 1, 3. Os. 9, 17; 4, 2, 6. Ps. 118, 163. Is. 28, 15. Jer. 7, 4. Zach. 10, 2. Rom. 1, 25. Am. 2, 2. Os. 8, 14. Jer. 17, 27.

[6] Hæc dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Israel, et super quátuor non convértam eum : pro eo quod vendíderit pro argénto justum, et paúperem pro calceaméntis. [7] Qui cónterunt super púlverem terræ cápita paúperum, et viam humílium declínant : et fílius ac pater ejus iérunt ad puéllam, ut violárent nomen sanctum meum. [8] Et super vestiméntis pignorátis accubuérunt juxta omne altáre : et vinum damnatórum bibébant in domo Dei sui.

contra Israel. Joel, 4, 3. Am. 8, 6. Ez. 13, 19. Deut. 27, 19. Lev. 25, 29. 4 Reg. 4, 1. Am. 8, 4. Lev. 18, 18; 22, 32. Rom. 2, 24. Ez. 22, 11. Ex. 22, 25-26. Os. 8, 11. Am. 6, 6.

[9] Ego autem extermináví Amorrhǽum a fácie eórum : cujus altitúdo, cedrórum altitúdo ejus, et fortis ipse quasi quercus : et contrívi fructum ejus désuper, et radíces ejus subter. [10] Ego sum, qui ascéndere vos feci de terra Ægýpti, et duxi vos in desérto quadragínta annis, ut possiderétis terram

Deus ei olim benefecit, Num. 21, 24. Deut. 1, 20. Jos. 24, 8, 18. Num. 13, 12. Ez. 17, 9. Os. 9, 16. Ex. 12, 51; 14, 21. Deut. 8, 2; 29, 5; 9, 1.

II. [1] » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Moab, je ne changerai pas *mon arrêt,* parce qu'ils ont brûlé les os du roi d'Édom jusqu'à *les réduire en* cendres. [2] Et j'enverrai un feu dans Moab, et il dévorera les édifices de Carioth; et Moab mourra au milieu du bruit des armes et au son de la trompette; [3] et j'exterminerai le juge du milieu de Moab, et tous ses princes, je les ferai périr avec lui, dit le Seigneur.

[4] » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Juda, je ne changerai pas *mon arrêt,* parce qu'ils ont rejeté la loi du Seigneur, et n'ont pas gardé ses commandements; car leurs idoles les ont trompés, *ces idoles* après lesquelles avaient couru leurs pères. [5] Et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les édifices de Jérusalem.

[6] » Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes d'Israël, je ne changerai pas *mon arrêt,* parce qu'il a vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une chaussure. [7] Ils brisent sur la poussière les têtes des pauvres et détournent la voie des humbles; le père et le fils sont allés vers une jeune fille, afin de violer mon nom saint. [8] Et c'est sur des vêtements reçus en gage qu'ils se sont couchés près de tout autel; et ils buvaient le vin des condamnés dans le temple de leur Dieu.

[9] » Cependant c'est moi qui ai exterminé à leur face l'Amorrhéen, dont la hauteur était la hauteur des cèdres, et il était fort lui-même comme un chêne; et j'ai détruit son fruit en haut, et ses racines en bas. [10] C'est moi qui vous ai fait monter de la terre d'Égypte, et vous ai conduits dans le désert pendant quarante années, afin que vous possé-

---

II. 1. *Ils ont brûlé les os du roi d'Édom.* « Tradunt Hebræi, ossa regis Idumææ jam sepulti, qui cum Joram rege Israel, et Josaphat rege Juda, ascenderat adversum Moab, in ultionem doloris a Moabitis postea convulsa ac succensa ». Saint Jérôme.

2. *Carioth.* Voir la note sur *Jérémie,* XLVIII, 24. — *Trompette.* Voir la note 2 à la fin du tome IV, p. 639-641.

3. *Le juge,* le roi. — *Je les ferai périr,* à l'époque de la guerre contre les Chaldéens. Cf. *Jérémie,* XLVII, 59; *Ézéchiel,* XXV, 28.

5. *J'enverrai un feu dans Juda.* Cette prophétie fut particulièrement accomplie par Nabuchodonosor.

6. *Il a vendu le juste pour de l'argent.* Cette corruption de la justice a souvent été dénoncée par les prophètes.

7. *Ils... détournent...;* ils pervertissent la voie des petits, des faibles, ils les engagent dans des voies perverses, criminelles.

8. *Sur des vêtements...* La loi mosaïque ordonnait de rendre au pauvre avant le coucher du soleil le vêtement qu'il avait donné en gage (*Exode,* XXII, 26); *Deutéronome,* XXIV, 12, 13). — *De leur Dieu;* c'est-à-dire de leur idole ou de leurs idoles (Glaire).

9. *Amorrhéen.* Voir les notes sur *Genèse,* XV, 16 et *Deutéronome,* I, 44. — *Cèdres.* Voir la figure de *Psaume* XXVIII, 5, t. IV, p. 66.

10. *C'est moi qui vous ai fait monter de la terre d'Égypte.* « Neque vero ubi de laudibus dicitur Dei, historiæ ordo servandus est; sed frequenter evenit, ut quæ prima facta sunt extrema dicantur, et quæ novissima referantur ad prima ». Saint Jérôme.

I. Contra Israel (III-VI). — 1° *Ingratus et scelestus Israel (III).*

ῥαίων. 11 Καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν
εἰς προφήτας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν
εἰς ἁγιασμόν. Μὴ οὐκ ἔστι ταῦτα υἱοὶ
Ἰσραὴλ, λέγει κύριος; 12 Καὶ ἐποτίζετε
τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς προφήταις
ἐνετέλλεσθε, λέγοντες· Οὐ μὴ προφητεύ-
σητε.
13 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω
ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ
γέμουσα καλάμης· 14 καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ
δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ
τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ
σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 καὶ ὁ τοξότης
οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
οὐ μὴ διασωθῇ, καὶ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ
εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις·
ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
λέγει κύριος.
III. Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλά-
λησε κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ
κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, λέγων· 2 Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ
πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς, διὰ τοῦτο
ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας
ὑμῶν.
3 Εἰ πορεύσονται δύο ἐπιτοαυτὸ καθόλου,
ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς; 4 Εἰ ἐρεύξεται
λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;
Εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς
μάνδρας αὐτοῦ καθόλου, ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ
τί; 5 Εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ
ἰξευτοῦ; Εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς
γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τί; 6 Εἰ φωνήσει
σάλπιγξ ἐν πόλει, καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσε-
ται; Εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει, ἣν κύριος οὐκ

12. F: Ὑμεῖς δὲ ἐποτ. ... † (p. ἡγ.) μȣ. E: λ. τȣ̃ μὴ προφητεῦσαι. 13. A^1: κωλύω (l. κυλίω). 14. A^{1*} ȣ̓ μὴ σ.-fin. 15. AB^1: οὐδὲ ὁ ἱππ. 16. A^1EF^* ὁ κρ. ȣ̓ μὴ (B^1 sec. m. * οὐ μὴ). E: εὑρεθῇ (X: εὕρῃ) ἡ καρδία αὐτȣ̃ ἐν δυνασταῖς. — 1. A: ἐφ' ἡμᾶς. 2. FB^{1*} τῶν. B^{1*} τῆς. E: τὰς κακίας ὑμ. 3. F: ἑαυτοῖς. 5. FB^1: ὄρν. ἐπὶ τὴν γῆν. F: σταθήσεται. 6. B^1: οὐ μὴ πτοηθ.

11 אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם
לִנְבִאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף
אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃
12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים
צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃
13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר
תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃
14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ
טו כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ וְתֹפֵשׂ
הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא
יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
16 וְאַמִּץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃
III. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ
2 מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי
מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־עֲוֺנֹתֵיכֶם׃
3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־
4 נוֹעָדוּ׃ הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין
לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי
ה אִם־לָכָד׃ הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח
הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח
6 מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ אִם־
יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־
תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃

v. 11. בנ"א לנביאים
v. 14. קמץ בז"ק v. 16. בנ"א ואמיץ

11. *Des Nazaréens.* Septante : « pour me les consacrer ».
13. Hébreu : « voici que je vous foulerai, comme foule (la terre) un chariot rempli de gerbes ».
15. *Le plus vite de ses pieds,* c'est-à-dire « le plus agile ».
16ᵃ. Septante : « le fort ne mettra plus son cœur en (ses) forces ».

III. 1. *Fils d'Israël.* Septante : « maison d'Israël ».
2. *Je visiterai,* c'est-à-dire « je châtierai ».
3. *Si cela ne leur convient pas.* Septante : « s'ils ne se connaissent l'un l'autre ».
5. *Sans (qu')un oiseleur (l'ait tendu).* Hébreu : « sans un piège ».

Amorrhæi. [11] Et suscitávi de fíliis vestris in prophétas, et de juvénibus vestris Nazaræos : numquid non ita est fílii Israel, dicit Dóminus? [12] Et propinábitis Nazaræis vinum : et prophétis mandábitis, dicéntes : Ne prophetétis.

1 Reg. 1, 1. 3 Reg. 14, 2, 4. 2 Par. 19, 2. Num. 6, 2. Lam. 4, 7. Am. 3, 8; 7, 13. Jer. 11, 21. 3 Reg. 13, 4; 7, 26-27. 4 Reg. 1, 19-13; 6, 31. Is. 30, 10. Mat. 23, 37. Act. 4, 17.

[13] Ecce ego stridébo subter vos, sicut stridet plaustrum onústum fœno. [14] Et períbit fuga a velóce, et fortis non obtinébit virtútem suam, et robústus non salvábit ánimam suam : [15] et tenens arcum non stabit, et velox pédibus suis non salvábitur, et ascénsor equi non salvábit ánimam suam : [16] et robústus corde inter fortes nudus fúgiet in illa die, dicit Dóminus.

Sed nunc eum castigabit.

Am. 9, 2. Eccle. 9, 11. Jer. 25, 35; 46, 6. Prov. 24, 5. 1 Par. 11, 3. Os. 14, 4. Is. 31, 1. Zach. 10, 5. Mich. 1, 11.

III. [1] Audíte verbum, quod locútus est Dóminus super vos, fílii Israel : super omnem cognatiónem, quam edúxi de terra Ægýpti, dicens : [2] Tantúmmodo vos cognóvi ex ómnibus cognatiónibus terræ : idcírco visitábo super vos omnes iniquitátes vestras.

I. — 1° Ingratus populus punietur.

Ex. 12, 37. Am. 2, 10. Ex. 19, 5; 33, 16. Deut. 4, 24; 14, 2. 2 Reg. 7, 23. 2 Par. 15, 2. Is. 59, 2. Os. 1, 9.

[3] Numquid ambulábunt duo páriter, nisi convénerit eis? [4] numquid rúgiet leo in saltu, nisi habúerit prædam? numquid dabit cátulus leónis vocem de cubíli suo, nisi áliquid apprehénderit? [5] numquid cadet avis in láqueum terræ absque aúcupe? numquid auferétur láqueus de terra ántequam quid céperit? [6] Si clanget tuba in civitáte, et pópulus non expavéscet? si erit malum in civitáte, quod Dóminus non fé-

Prænuntiata pœna.

Ex. 31, 4. Ps. 103, 21. Is. 5, 29; 31, 4. Jer. 2, 15. Os. 7, 12. Jer. 50, 24. Prov. 5, 22. Ez. 33, 3. Lam. 3, 37. Is. 45, 7. 4 Reg. 6, 33.

diez la terre de l'Amorrhéen. [11] Et d'entre vos fils j'ai suscité des prophètes, et d'entre vos jeunes hommes des Nazaréens. Est-ce qu'il n'en est pas ainsi, ô fils d'Israël? dit le Seigneur. [12] Et vous offrirez du vin à boire aux Nazaréens, et vous commanderez aux prophètes, disant : Ne prophétisez point.

[13] » Voilà que moi, je crierai sous vous, comme crie le chariot chargé de foin. [14] Et la fuite manquera au plus rapide, et le brave ne jouira pas de sa valeur, et le fort ne sauvera pas son âme; [15] et celui qui manie l'arc ne résistera pas, et le plus vite de ses pieds ne se sauvera pas, et le cavalier ne sauvera pas son âme; [16] et le plus hardi entre les braves s'enfuira nu en ce jour-là, dit le Seigneur.

III. [1] » Écoutez la parole que le Seigneur a dite sur vous, fils d'Israël, et sur toute la famille que j'ai retirée de la terre d'Égypte : [2] C'est seulement vous que j'ai connus de toutes les familles de la terre; c'est pour cela que je visiterai en vous toutes vos iniquités.

[3] » Est-ce que deux *hommes* marcheront ensemble, si cela ne leur convient pas? [4] Est-ce qu'un lion rugira dans la forêt, s'il n'a pas une proie? est-ce que le petit d'un lion fera entendre sa voix de sa tanière, s'il n'a rien saisi? [5] Est-ce qu'un oiseau tombera dans un lacs posé sur la terre, sans *qu'*un oiseleur *l'ait tendu?* est-ce qu'on enlèvera un lacs de dessus la terre, avant qu'il ait rien pris? [6] Si une trompette sonne, le peuple ne sera-t-il pas épouvanté? Y aura-t-il un mal dans une cité, que le Sei-

---

12. L'usage *du vin* était défendu *aux Nazaréens*.
13. *Je crierai...;* c'est-à-dire pressé sous le poids de vos crimes, je crierai, pour m'en décharger, je ne le supporterai pas plus longtemps (Glaire).
14, 15. *Son âme;* c'est-à-dire sa vie.

Ire PARTIE. — **Prophéties contre Israël, III-VI.**

1° Ingratitude et crimes d'Israël, III.
2° Nouveaux châtiments réservés aux coupables rebelles, IV.
3° Élégie sur la ruine de Samarie, V-VI.

1° Ingratitude et crimes d'Israël, III.

III. Cette partie se compose de trois discours, commençant chacun par les mots : *Écoutez la parole*, III, 1; IV, 1, et V, 1. — 1° Dans le premier discours, Amos reproche au peuple son ingratitude et ses crimes : il avait été choisi de Dieu entre toutes les nations de la terre, et il a été infidèle; il n'en sera que plus sévèrement puni; il a accumulé crimes sur crimes, l'ennemi viendra, pillera Samarie, fera périr ses habitants et détruira les autels impies de Béthel avec la capitale du royaume.

6. *Un mal* (*malum*), un malheur, une calamité; c'est le sens de l'hébreu, aussi bien que de la Vulgate. Ainsi tombe l'objection de ceux qui prétendent qu'Amos fait ici Dieu l'auteur du mal moral, c'est-à-dire du péché; mais il suffit de lire ce qui précède et ce qui suit pour voir que le prophète ne veut parler ici que du mal, en tant que peine ou châtiment; or rien n'est plus juste que d'attribuer cette sorte de mal à la justice divine, qui l'exerce en punition du mal moral, ou péché, commis par la malice des hommes (Glaire).

ἐποίησεν; 7 *Διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.* 8 *Λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησε, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;*

9 *Ἀναγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου, καὶ εἴπατε· Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ.* 10 *Καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.*

11 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· * Τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.* 12 *Τάδε λέγει κύριος· Ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι τῆς φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ.* 13 ⌈ *Ἱερεῖς* ⌉, *ἀκούσατε, καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.* 14 *Διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθήλ. Καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν.* 15 *Συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται ἕτεροι οἶκοι πολλοί, λέγει κύριος.*

IV. *Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος, αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμα-*

7. B[1]: *ποιήσει.* F* *ὁ θεὸς* (eti. ỳ. 8). A† (p. *παιδ.*) *αὐτȣ̃.* 9. AB[1]: *Ἀπαγγ.* F: *κ. ἐπὶ ταῖς χώραις.* A* *τῆς* (E: *ἐν γῇ Αἰγύπτῳ*; F: *ἐν γῇ Αἰγύπτȣ*). A: *καὶ τὴν καταδυν. τὴν ἐν αὐ.* 10. F: *ἅ ἐστιν.* A[1]: *ἔστ. ἐν αὐτῇ.* 11. E: *Ἐρημωθήσεται Τ. καὶ κυκλ. ἡ γῆ σȣ ἀφανισθήσεται.* F† *τὴν* (a. *ἰσχ.*). 12s. X: *ἐκ τȣ̃ στόμ. λ.* A* *τῆς* (a. *φυλ.*). E† (p. *Δαμ.*) *κλίνει.* A[2]: *Δαμασκῷ Ἱερείς. Ἀκȣ́σ.* 14. A: *ὅτ. ἐκδικήσω.* A[1]: *ἀσεβείαν.* X: *πεσεῖται.* 15. E: *Καὶ συντρίψω* (* *κ. πατ.*) *τ. οἶκ.* X: *οἱ οἶκοι οἱ ἐλεφ.* ... (pro *προστ.*) *ἀφανισθήσονται.* A: *οἶκ. ἕτ.* B[1]* *κύριος.* — 1. EF: *τῆς Βασὰν.* F† (p. pr. *αἱ*) *ȣ̃σαι* (X: *κατοικȣ̃σαι*). F* (alt.) *τῆς.*

7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יֱהֹוִה דָּבָר כִּי
אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
8 אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יֱהֹוִה
דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃
9 הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד
וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ
הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת
רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃
י וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־יְהוָה
הָאֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃
11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה צַר
וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ וְנָבֹזּוּ
12 אַרְמְנוֹתָיִךְ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעַיִם
אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה
13 וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃ שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית
יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֱלֹהֵי
14 הַצְּבָאוֹת׃ כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־
יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
טו לָאָרֶץ׃ וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית
הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים
רַבִּים נְאֻם־יְהוָה׃
IV. 1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים

עד כאן ib. קמץ בלא א״כה v. 8.
בנ״א חולם במקום שורק v. 9.
בנ״א האוצרים v. 10.

9. *D'Azot.* Septante : « des Assyriens ». — *Les édifices de* manque dans les Septante. — *Ceux qui souffrent* manque dans les Septante.

10. *La rapine.* Septante : « la misère ».

11. *La terre sera pressurée et cernée.* Hébreu : « l'ennemi (*Septante*, Tyr; ils ont lu צֹר, *Tsor* au lieu de *tsar*) investira le pays ».

12. *Sur le coin d'un petit lit et sur un grabat de Damas.* Septante : « en face de la tribu et à Damas ». — *Grabat.* Hébreu : « tapis ».

13. Les Septante ajoutent en tête : « prêtres ».

15. *La maison d'hiver.* Septante : « la maison entourée de colonnes ».

IV. 1. *Grasses.* Hébreu et Septante : « de Basan ».

cerit? [7] Quia non facit Dóminus
Deus verbum, nisi reveláverit se-
crétum suum ad servos suos pro-
phétas. [8] Leo rúgiet, quis non timé-
bit? Dóminus Deus locútus est,
quis non prophetábit?

Gen. 18, 17. Os. 12, 11. Jer. 23, 18, 22. Prov. 3, 32. Ps. 24, 14. Ap. 10, 7. Am. 1, 2. Ap. 10, 3. Am. 2, 12.

[9] Audítum fácite in ædibus Azóti,
et in ædibus terræ Ægýpti : et dí-
cite : Congregámini super montes
Samaríæ, et vidéte insánias multas
in médio ejus, et calúmniam pa-
tiéntes in penetrálibus ejus. [10] Et
nesciérunt fácere rectum, dicit Dó-
minus, thesaurizántes iniquitátem
et rapínas in ædibus suis.

Abundavit iniquitas.

Am. 1, 8; 2, 6; 4, 1. Jer. 50, 33. Jer. 4, 22.

[11] Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus : Tribulábitur, et circuiétur
terra : et detrahétur ex te fortitúdo
tua, et diripiéntur ædes tuæ. [12] Hæc
dicit Dóminus : Quómodo si éruat
pastor de ore leónis duo crura, aut
extrémum aurículæ : sic eruéntur
fílii Israel, qui hábitant in Samaría
in plaga léctuli, et in Damásci
grabáto. [13] Audíte, et contestá-
mini in domo Jacob, dicit Dó-
minus Deus exercítuum : [14] Quia in
die cum visitáre cœpero prævari-
catiónes Israel, super eum visitábo,
et super altária Bethel : et amputa-
búntur córnua altáris, et cadent in
terram. [15] Et percútiam domum hie-
málem cum domo æstíva : et perí-
bunt domus ebúrneæ, et dissipa-
búntur ædes multæ, dicit Dóminus.

Ideo cadet Israel.

4 Reg. 17, 6. Am. 6, 8. Am. 4, 11; 6, 4. Luc. 17, 34. 3 Reg. 12, 33. 4 Reg. 23, 15. Os. 10, 15. Jer. 17, 1. Is. 21, 9. Jud. 3, 20. Jer. 36, 22. Am. 6, 4. 3 Reg. 20, 39; 22, 39. 4 Reg. 17, 5-6. Ps. 44, 9.

IV. [1] Audíte verbum hoc vaccæ
pingues, quæ estis in monte Sama-

2° Contra mulieres Samariæ.

gneur n'aura pas fait? [7] Car le Seigneur
Dieu n'a rien fait, s'il n'a *auparavant*
révélé son secret à ses serviteurs les
prophètes. [8] Un lion rugira, qui ne crain-
dra? le Seigneur Dieu a parlé, qui ne
prophétisera?

[9] » Faites-le entendre sur les édifices
d'Azot et sur les édifices de la terre
d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur
les montagnes de Samarie, voyez des
folies nombreuses au milieu d'elle, et
ceux qui souffrent l'oppression dans son
enceinte. [10] Et ils n'ont pas su faire le
bien, dit le Seigneur, thésaurisant l'ini-
quité et la rapine dans leurs maisons.

[11] » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur Dieu : La terre sera pres-
surée et cernée; et ta force te sera ôtée,
et tes édifices seront pillés. [12] Voici ce
que dit le Seigneur : Comme si le pas-
teur arrachait de la gueule du lion deux
jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront
arrachés *des mains de l'ennemi* les fils
d'Israël qui habitent dans Samarie sur
le coin d'un petit lit et sur un grabat de
Damas. [13] Écoutez, et déclarez à la mai-
son de Jacob, dit le Seigneur Dieu des
armées, [14] *disant :* Au jour où je com-
mencerai à visiter les prévarications
d'Israël, et les autels de Béthel, alors
seront arrachées les cornes de l'autel et
elles tomberont par terre. [15] Et je frap-
perai la maison d'hiver avec la maison
d'été, et les maisons d'ivoire périront,
et des édifices nombreux seront détruits,
dit le Seigneur.

IV. [1] » Écoutez cette parole, vaches
grasses qui êtes sur la montagne de Sa-

---

9. *Azot;* ville des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron.

11. *Ta... te... tes* (*tua, te, tuæ*), représentant ici *Israël*, nom collectif, peuvent se mettre aussi bien que *votre, vous, vos* (Glaire).

12. Le but du prophète dans ce verset est de montrer qu'un très petit nombre d'Israélites sera sauvé lors de l'invasion des ennemis, en comparant ce petit nombre à la faible partie d'un animal qu'un berger peut quelquefois arracher à la gueule du lion (Glaire).

14. *Les cornes de l'autel*, placées aux quatre angles de l'autel, d'où elles ressortaient en s'infléchissant.

15. *La maison d'hiver avec la maison d'été.* Voir la note sur *Jérémie*, XXXVI, 22. — *Les maisons d'ivoire*, dans lesquelles il y avait des ornements et des incrustations d'ivoire.

2° Nouveaux châtiments réservés aux coupables rebelles, IV.

IV. Second discours : Les châtiments n'ont pas corrigé les coupables; ils en subiront bientôt de nouveaux.

1. *Vaches grasses;* c'est-à-dire femmes sensuelles et voluptueuses. Le texte original porte : « vaches

I. Contra Israel (III-VI). — 2° *Impœnitens rursus punietur (IV).*

ρείας, αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς, καὶ
καταπατοῦσαι πένητας, αἱ λέγουσαι τοῖς
κυρίοις αὐτῶν· Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν.
2 Ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ,
διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
λήψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ'
ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦ-
σιν, [1] ἔμπυροι, λοιμοὶ [1], 3 καὶ ἐξενεχθήσεσθε
* γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων, καὶ ἀποῤῥι-
φήσεσθε εἰς τὸ Ῥομμὰν, λέγει κύριος.
4 Εἰςήλθατε εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἠσεβήσατε,
καὶ εἰς Γάλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι
καὶ ἠνέγκατε εἰς τοπρωῒ θυσίας ὑμῶν, εἰς
τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν. 5 Καὶ
ἀνέγνωσαν * ἔξω νόμον, καὶ ἐπεκαλέσαντο
ὁμολογίας· ἀναγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.
6 Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόν-
των ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἔνδειαν
ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν, καὶ οὐκ
ἐπεστρέψατε πρὸς μὲ, λέγει κύριος. 7 Καὶ
ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν
μηνῶν τοῦ τρυγητοῦ, καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν
μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω. Μερὶς
μία βραχήσεται, καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω
ξηρανθήσεται. 8 Καὶ συναθροισθήσονται
δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ
πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ οὐκ
ἐπεστράφητε πρὸς μὲ, λέγει κύριος. 9 Ἐπά-
ταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει, καὶ ἐν ἰκτέρῳ.
Ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας
ὑμῶν· καὶ συκεῶνας ὑμῶν, καὶ ἐλαιῶνας
ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη, καὶ οὐδ' ὧς
ἐπεστρέψατε πρὸς μὲ, λέγει κύριος. 10 Ἐξα-
πέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύ-

1. A[1]: *πένητας ... πτωχȣς*. 2s. A: *ὅτι ἰδȣ̀*. A* (p. *λέβ.*) *ὑποκαιομένȣς ἐμβαλȣ̃σιν*. X* *ἔμπ. λοιμ.* 3. A[2] (pro *γυμναὶ*) : *γυνὴ* (F: *γυμνοὶ*. X: *γυμνοὶ* s. *γυμναὶ γυνὴ καὶ ἀνὴρ*). A: *Ῥεμμάν* (E: *Ἀρμανά*) ... † *ὁ θεός* (p. *κύρ.*). 4. E† (ab in.) *Καὶ*. EF: *εἰςήλθετε*. A (pro *ἠσεβ.*) : *ἠνομήσατε*. F† (a. *ἐπλ.*) *καὶ* (X* alt. *καὶ*). 5. F: *ὁμολογίαν*. A: *Ἀπαγγ*. AB[1]† *ὁ θεός* (p. *κύρ.*). 6. A[1] (pro *ἐν π. τ. τόποις*) : *ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν*. 7. E (pro *τρυγ.*) : *θερισμȣ̃*. A† *ἐπ' αὐτὴν* (p. *βρέξω*). 8. A† (p. *δύο*) *πόλεις*. E* *τȣ̃*. A: *Καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε*. 9. A[2]: *ἐν μυρώσει* (?). A[2]F† (a. *ἀμπ.*) *καὶ*. E* (alt.) *ὑμῶν* (quart.) *ὑμῶν*. AB[1]: *συκῶνας*. A[2]: *κάμμη*. EF (pro *ὧς*) : *ȣ̔́τως* (cfr. ℣. 10s.).

הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרוֹת לַאֲדֹנֵיהֶם
2 הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִֹה
בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן
3 בְּסִירוֹת דּוּגָה׃ וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה
נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־
יְהוָה׃
4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
לִפְשֹׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם
ה לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ וְקַטֵּר
מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ
כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִֹה׃
6 וְגַם אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם
בְּכָל־עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל
מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־
7 יְהוָה׃ וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־
הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר
אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר
וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ
8 תִּיבָשׁ׃ וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־
עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׂבָּעוּ
9 וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ הִכֵּיתִי
אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת
גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־
י יְהוָה׃ שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ

v. 8. בנ״א שלוש

2. *Sa sainteté.* Septante : « ses saints ». — *On vous enlèvera...* Hébreu : « on vous enlèvera avec des crocs et votre postérité avec des hameçons ». Les Septante ajoutent à la fin : « brûlés, pestilents ».

3. Hébreu : « vous sortirez par les brèches (*Septante :* nues), chacune devant soi, et vous serez jetées en Armon, dit Jahvéh ».

5[a]. Septante : « et ils ont lu au dehors la loi » (ils semblent avoir lu : מִחוּץ תּוֹרָה).

7. *La moisson.* Septante : « la vendange ».

9. *D'un vent brûlant et de la nielle.* Septante : « la fièvre et la jaunisse ». — *La chenille.* Septante : « vous avez multiplié ». Hébreu : « la sauterelle ».

ríæ : quæ calúmniam fácitis egé-
nis, et confríngitis paúperes : quæ
dícitis dóminis vestris : Afférte, et
bibémus. 2 Jurávit Dóminus Deus
in sancto suo : quia ecce dies vénient
super vos, et levábunt vos in contis,
et relíquias vestras in ollis fervén-
tibus. 3 Et per apertúras exíbitis
áltera contra álteram, et projicié-
mini in Armon, dicit Dóminus.
4 Veníte ad Bethel, et ímpie ágite :
ad Gálgalam, et multiplicáte præ-
varicatiónem : et afférte mane vícti-
mas vestras, tribus diébus décimas
vestras. 5 Et sacrificáte de fermen-
táto laudem : et vocáte voluntárias
oblatiónes, et annuntiáte : sic enim
voluístis fílii Israel, dicit Dóminus
Deus.
6 Unde et ego dedi vobis stupórem
déntium in cunctis úrbibus vestris,
et indigéntiam panum in ómnibus
locis vestris : et non estis revérsi
ad me, dicit Dóminus. 7 Ego quoque
prohíbui a vobis imbrem, cum
adhuc tres menses superéssent us-
que ad messem : et plui super unam
civitátem, et super álteram civitá-
tem non plui : pars una complúta
est : et pars super quam non plui,
áruit. 8 Et venérunt duæ et tres
civitátes ad unam civitátem ut bí-
berent aquam, et non sunt satiátæ :
et non redístis ad me, dicit Dóminus.
9 Percússi vos in vento urénte, et in
aurúgine, multitúdinem hortórum
vestrórum, et vineárum vestrárum :
olivéta vestra, et ficéta vestra com-
édit erúca : et non redístis ad me, di-
cit Dóminus. 10 Misi in vos mortem

Os. 10, 11. Ps. 21, 13. 3 Reg. 16, 24. Am. 2, 7; 8, 6. Is. 22, 13; 56, 12. Ps. 88, 36. Is. 39, 6. Os. 7, 12. Jer. 16, 16. Hab. 1, 15. Ex. 27, 3; 38, 3. 3 Reg. 12, 45. Ez. 12, 12.

Contra idololatriam.

Os. 4, 15; 9, 15. Am. 3, 14. Jer. 37, 21. Num. 28, 3. Deut. 14, 28; 26, 12. Lev. 2, 11. Joel, 2, 15. Ex. 35, 29. Lev. 22, 18, 21. Deut. 12, 6.

Quinque plagas sprevit Israel.

Deut. 28, 48, 57. Eccle. 12, 3. Os. 7, 10. 3 Reg. 17, 1. Jer. 5, 17. Lev. 26, 19, 20. Deut. 28, 21. Jac. 5, 17. 4 Reg. 9, 32. Am. 4, 6. Agg. 1, 11; 2, 17. Deut. 28, 23, 38. Is. 27, 8. Ez. 17, 10. 3 Reg. 8, 37. Joel, 1, 4; 2, 25.

marie, qui opprimez les indigents et qui
écrasez les pauvres, qui dites à vos maî-
tres : Apportez, et nous boirons. 2 Le
Seigneur Dieu a juré par sa sainteté, di-
sant : Voici que des jours viendront
sur vous, et on vous enlèvera avec des
perches, et *on jettera* vos restes dans
des chaudières bouillantes. 3 Et vous
sortirez par des ouvertures, l'une devant
l'autre, et vous serez jetées en Armon,
dit le Seigneur.
4 » Venez à Béthel, et agissez avec
impiété; allez à Galgala et multipliez
vos prévarications; et amenez dès le
matin vos victimes, et tous les trois
jours apportez vos dîmes. 5 Et offrez
avec du levain des sacrifices de louan-
ge; et proclamez et annoncez des obla-
tions volontaires; car c'est ainsi que
vous l'avez voulu, fils d'Israël, dit le Sei-
gneur Dieu.
6 » De là moi aussi, je vous ai donné
un engourdissement de dents dans toutes
vos villes, et un manque de pains dans
tout votre pays, et vous n'êtes pas reve-
nus à moi, dit le Seigneur. 7 Moi aussi, je
vous ai refusé la pluie, lorsqu'il restait
encore trois mois jusqu'à la moisson;
et j'ai fait pleuvoir sur une cité, et sur
une autre cité je n'ai pas fait pleuvoir;
une partie a reçu de la pluie et une
partie sur laquelle je n'ai pas fait pleu-
voir a été desséchée. 8 Et deux et trois
cités sont venues vers une seule cité afin
d'*y* boire de l'eau, et elles n'ont pas été
désaltérées; et vous n'êtes pas revenus à
moi, dit le Seigneur. 9 Je vous ai frappés
d'un vent brûlant et de la nielle, et la
chenille a dévoré la multitude de vos
jardins et de vos vignes, et vos plants
d'oliviers et vos plants de figuiers; et
vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Sei-
gneur. 10 J'ai envoyé contre vous la mort

---

de Basan ». Elles étaient particulièrement renommées.

3. *Armon;* l'Arménie, selon plusieurs habiles interprètes; et en effet les Israélites des dix tribus furent emmenés captifs dans les provinces de l'Arménie et de la Médie (Glaire).

4. *Venez à Béthel;* paroles ironiques. Cf. *Osée*, IV, 15; IX, 15; XII, 11. — *Tous les trois jours apportez vos dîmes.* « Cujus loci hæc nobis videtur explanatio : in Levitica lege præceptum est, ne quædam hostiæ in alterum diem reserventur, et ne aliæ in diem tertium reserventur, et ne aliæ in diem tertium remaneant; quod si remanserint, immundæ sint. Est igitur sensus : immundas quotidie hostias cædite, et contaminata offerte sacrificia ». Saint Jérôme.

5. *Offrez avec du levain des sacrifices de louange.* Le prophète continue son ironie. La loi défendait d'offrir du levain dans les sacrifices (*Lévitique*, II, 11; VII, 12).

7. *Lorsqu'il restait encore trois mois jusqu'à la moisson*, c'est-à-dire dans le temps où la pluie a coutume de tomber dans ce pays, et où elle est le plus nécessaire.

8. *Deux et trois cités* qui n'avaient plus d'eau *sont venues vers une seule cité* qui en avait encore, mais qui n'a pu leur en fournir suffisamment pour se désaltérer.

9. *La nielle*, ou rouille des blés produite par le vent brûlant de l'est. — *La chenille* ou la sauterelle. Voir plus haut les notes sur *Joël*, I, 4, 7 et la figure *ibid.*, p. 425. — *Figuiers.* Voir la figure de *Cantique*, II, 13, t. IV, p. 523.

*πτου, καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεα-
νίσκους ὑμῶν, μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππον σου,
καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ἐν
τῇ ὀργῇ ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὣς ἐπεστρέψατε
πρὸς μὲ, λέγει κύριος. [11] Κατέστρεψα
ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα
καὶ Γόμοῤῥα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπα-
σμένος ἐκ πυρὸς, καὶ οὐδ' ὣς ἐπεστρέψατε
πρός με, λέγει κύριος.
[12] Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ·
πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἑτοιμάζου
τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραήλ.
[13] Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν, καὶ
κτίζων πνεῦμα, καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώ-
πους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ
ὁμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τῆς
γῆς. Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα
αὐτῷ.*
V. *Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον,
ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς, θρῆνον· οἶκος
Ἰσραὴλ ἔπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθήσει τοῦ
ἀναστῆναι. [2] Παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔσφα-
λεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστή-
σων αὐτήν. [3] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι,
ὑπολειφθήσονται ἑκατόν· καὶ ἐξ ἧς ἐξεπο-
ρεύοντο ἑκατὸν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ
οἴκῳ Ἰσραήλ.
[4] Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον
Ἰσραήλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε, [5] καὶ
μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ
εἰςπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ * τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου
μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευο-
μένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται
ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. [6] Ἐκζητήσατε τὸν
κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς
πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσὴφ, καὶ καταφάγῃ αὐτὸν, καὶ
οὐκ ἔσται ὁ σβέσων * τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. [7] * Ὁ
ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς
γῆν ἔθηκεν.*

מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם
שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־
סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל
מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־
13 אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים
וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ
עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי
אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
V. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
2 נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
3 נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ כִּי
כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת
אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה
תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
ה דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃ וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל
וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא
תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית
6 אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃ דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה
וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃
7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃

v. 13. בנ"א ובורא

10. AB^1: *παρεμβ. ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου.* 13. A: *ἐπὶ τὰ ὕψη.* F* (alt.) *ὁ.* — 1. X* *κυρίȣ.* 2. F: *ȣκέτι ȣ̓ μὴ.* B^1* (pr.) *ἐξ ἧς.* A: *προςθῇ.* A^1* *αὐτοῦ* (A^{2}E: *αὐτῆς*). EF: *ἀνιστῶν.* 3. A: *Διότι τάδε.* X: *Ἐκ πόλεως ἐξ* ... † (p. *ὑπολ.* bis) *ἐν αὐτῇ.* A^1 (bis) : *ἐπορεύοντο.* 5. A^1: *μὴ ἀναβαίνετε.* F* *ὡς.* 6. A^1: *κ. ζήσετε.* A^{1}E: *καταφάγεται* (l. *-φάγῃ*). E: *τὸν οἶκον.* 7. A† (in.) *Κύρ. ὁ θεὸς.*

10. *J'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines.* Septante : « j'ai livré vos camps à la flamme ».

13. *Les montagnes.* Septante : « le tonnerre ». — *Sa parole.* Septante : « son Christ » (mis sans doute pour : *son Verbe*).

V. 1-2. Hébreu : « écoutez cette parole, que je prononce sur vous, cette complainte, maison d'Israël! Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël, elle est renversée par terre, personne ne la relève ».

5. *Bersabée.* Septante : « le puits du serment ».

6. *Béthel.* Septante : « dans la maison d'Israël ».

7. Septante : « celui qui juge au haut des cieux a de même établi la justice sur la terre ».

in via Ægýpti, percússi in gládio
júvenes vestros, usque ad capti-
vitátem equórum vestrórum : et
ascéndere feci putrédinem castró-
rum vestrórum in nares vestras :
et non redístis ad me, dicit Dómi-
nus. 11 Subvérti vos, sicut subvértit
Deus Sódomam et Gomórrham, et
facti estis quasi torris raptus ab
incéndio : et non redístis ad me, dicit
Dóminus.
12 Quaprópter hæc fáciam tibi
Israel : postquam autem hæc fécero
tibi, præparáre in occúrsum Dei
tui Israel. 13 Quia ecce formans
montes, et creans ventum, et annún-
tians hómini elóquium suum, fá-
ciens matutínam nébulam, et grá-
diens super excélsa terræ : Dóminus
Deus exercítuum nomen ejus.
V. 1 Audíte verbum istud, quod
ego levo super vos planctum.

Domus Israel cécidit,
et non adjíciet ut resúrgat.
2 Virgo Israel projécta est in terram suam,
non est qui súscitet eam.

3 Quia hæc dicit Dóminus Deus :
Urbs de qua egrediebántur mille,
relinquéntur in ea centum : et de
qua egrediebántur centum, relin-
quéntur in ea decem in domo Israel.

4 Quia hæc dicit Dóminus dómui
Israel : Quǽrite me, et vivétis. 5 Et
nolíte quǽrere Bethel, et in Gál-
galam nolíte intráre, et in Bersabée
non transíbitis : quia Gálgala captí-
va ducétur, et Bethel erit inútilis.
6 Quǽrite Dóminum, et vívite : ne
forte comburátur ut ignis domus
Joseph, et devorábit, et non erit qui
extínguat Bethel. 7 Qui convértitis
in absínthium judícium, et justítiam
in terra relínquitis.

Ex. 9, 3. 4 Reg. 8, 12; 13, 3, 7. Deut. 28, 60. Ps. 77, 62.
Am. 1, 1. Gen. 19, 24. Deut. 29, 22. Is. 1, 9. Zach. 3, 2. Judæ, 23. Am. 4, 6, 8, 9.
Post pœnam remissio.
Jer. 3, 13; 10, 12; 17, 10. Ps. 64, 7; 138, 2. Hebr. 4, 12. Mat. 10, 19. Luc. 11, 17. Am. 5, 8. Is. 45, 7. Mich. 1, 3. Deut. 33, 29; 32, 13. Am. 3, 13.
3° Populatus Israel.
Ez. 19, 14; 27, 2; 32, 2. Is. 37, 22.
Is. 23, 12.
Deut. 28, 62.
Quærendus Deus.
Am. 5, 6. 1 Par. 29, 1. Soph. 2, 3. Ez. 16, 6. Am. 4, 4; 8, 14. Os. 4, 15; 10, 5. Is. 55, 6. Deut. 4, 29. Am. 2, 5. Is. 1, 31. Jer. 17, 27. Abd. 18. Am. 6, 12. Is. 5, 20. Mich. 3, 9.

sur la voie de l'Égypte ; j'ai frappé par le
glaive vos jeunes hommes ; *j'ai étendu*
la captivité jusque sur vos chevaux ; j'ai
fait monter l'infection de vos camps à
vos narines ; et vous n'êtes pas revenus
à moi, dit le Seigneur. 11 Je vous ai dé-
truits, comme le Seigneur a détruit
Sodome et Gomorrhe ; vous êtes deve-
nus comme un tison arraché à un in-
cendie ; et vous n'êtes pas revenus à moi,
dit le Seigneur.
12 » C'est pourquoi je te traiterai ainsi,
ô Israël ; et après que je t'aurai traité
ainsi, prépare-toi *à aller* à la rencontre
de ton Dieu, ô Israël. 13 Parce que voici
celui qui forme les montagnes et qui
crée les vents, et qui annonce à l'homme
sa parole, qui produit la nuée du matin,
et qui marche sur les hauteurs de la
terre ; son nom est le Seigneur Dieu des
armées.
V. 1 » Écoutez cette parole, chant lu-
gubre que j'entonne sur vous :

La maison d'Israël est tombée,
elle ne se relèvera plus.
2 La vierge d'Israël a été jetée par terre,
et il n'y a *personne* qui la rétablisse.

3 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur Dieu : Dans la ville de laquelle
sortaient mille *hommes*, il en restera
cent ; et dans celle de laquelle sortaient
cent, il en restera dix, dans la maison
d'Israël.
4 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur à la maison d'Israël : Cherchez-
moi et vous vivrez. 5 Et ne cherchez
point Béthel, et n'allez point à Galga-
la, et vous ne passerez point à Bersa-
bée, parce que Galgala sera emmenée
captive, et Béthel sera réduite à rien.
6 Cherchez le Seigneur, et vivez ; de
peur que la maison de Joseph ne s'em-
brase comme un feu ; et le feu la dévo-
rera, et il n'y aura *personne* qui étei-
gne Béthel. 7 *C'est vous* qui changez
en absinthe le jugement, et *qui* aban-
donnez la justice sur la terre.

---

11. *Je vous ai détruits...* C'est l'état où furent réduits les Israélites par les guerres qu'ils eurent à soutenir contre les Syriens sous les règnes de Jéhu et de Joachaz son fils (IV *Rois*, x, 32.33 ; xiii, 3, 7). — *Comme un tison arraché à un incendie ;* expression proverbiale, pour signifier ce qui échappe à un danger avec perte et dommage. Cf. *Zacharie*, iii, 2 (Glaire).

12. *C'est pourquoi je te traiterai ainsi ;* je ferai tomber sur toi les maux dont je t'ai menacé. Cela s'entend des menaces qu'Amos avait déjà faites à Israël de la part du Seigneur, et qui sont exprimées au commencement de ce chapitre et dans les deux précédents (Glaire).

3° Élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie, V-VI.

V. Le prophète annonce et pleure la ruine de Samarie que rien n'a pu corriger ; il fait entendre le cri vengeur, v, 18 ; vi, 1, parce qu'Israël a refusé d'écouter le Seigneur, v, 4, 6, 14. Tant d'endurcissement sera enfin puni sans retour.

2. *La vierge ;* c'est-à-dire la ville. Cf. *Isaïe*, xlviii, 1 ; *Jérémie*, xviii, 12.

5. *Bersabée.* Voir *Genèse*, xxi, 14. — *Galgala... Béthel ;* lieux où les Israélites se livraient à l'idolâtrie. Voir la note sur *Osée*, iv, 15.

6. *Et vivez ;* hébraïsme, pour *et vous vivrez.* — *La maison de Joseph* est Israël, dont les tribus les plus

8 Ὁ ποιῶν * πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ
ἐκτρέπων εἰς τοπρωῒ σκιὰν, καὶ ἡμέραν εἰς
νύκτα συσκοτάζων· ὁ προσκαλούμενος τὸ
ὕδωρ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ
πρόσωπον τῆς γῆς. Κύριος ὄνομα αὐτῷ. 9 Ὁ
διαιρῶν συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχὺν, καὶ ταλαι-
πωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.
10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα, καὶ
λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο. 11 Διὰ τοῦτο,
ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζον πτωχοὺς, καὶ δῶρα
ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξεστοὺς
ᾠκοδομήσατε, καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν
αὐτοῖς· ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύ-
σατε, καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν.
12 Ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ
ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες
δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα, καὶ πένη-
τας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ
συνιὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι
καιρὸς πονηρῶν ἐστιν.
14 Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν, καὶ μὴ πονηρὸν,
ὅπως ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Ὃν τρόπον
εἴπατε· 15 Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ, καὶ ἠγα-
πήσαμεν τὰ καλὰ, καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν
πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ
παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.
16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ
παντοκράτωρ· Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις
κοπετὸς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ῥηθήσεται·
Οὐαί, οὐαί. Κληθήσεται γεωργὸς εἰς πέν-
θος καὶ κοπετὸν, καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον·
17 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετὸς, διότι ἐλεύ-
σομαι διὰ μέσου σου, εἶπε κύριος.

8 עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר
צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא
לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
9 יְהוָה שְׁמוֹ׃ הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד
עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃
י שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים
11 יְתָעֵבוּ׃ לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל
וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית
בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד
12 נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ כִּי
יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים
חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר
13 וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃ לָכֵן
הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת
רָעָה הִיא׃
14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ
וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם
טו כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ
טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי
יֶחֱנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית
יוֹסֵף׃
16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־
חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר
אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃
17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבְּךָ
אָמַר יְהוָה׃

---

8. A* (ab in.) ὁ. E† (p. σκιὰν) θανάτε. A: ἐπὶ προσώπου ... † ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (p. κύριος). 9. A[1]* ὁ. F: διεγείρων σ. 11. E† (p. τ8το) ἔτως λέγει κύριος. A[2]E: κατεκονδυλίζετε. AF: πτωχόν (l. πτωχ8ς) (X: εἰς κεφαλὰς πτωχῶν). F: παρ' αὐτ8. A: ξυστ8ς. A[1]: οἰκοδομήσετε ... φυτεύσετε. B[1]: οἶνον ἐξ αὐτῶν. 13. A: κ. πονηρός. 14. A† τὸ (a. πονηρόν). 15. A: τὸ πονηρὸν κ. ἠγαπήκαμεν (sic B[1]) τὸ καλόν. E: καταλοίπ8ς. 16. A* (bis) ταῖς (p. πάσ.). EF† εἰς (a. κοπ.). A[1]: ἰδόντας θρ. 17. A[1]: ἐπελεύσομαι (διελ. A[2]E; l. ἐλεύσομαι). E* σ8.

---

8. *Arcturus et Orion.* Hébreu : « les Pléiades et l'Orion ». Septante : « (celui qui a fait) toutes choses et les change ».
9. *Il sourit.* Hébreu : « il fait lever ».
10. *Celui qui parlait à bon droit.* Septante : « le langage saint ».
16. *Dieu des armées, le dominateur.* Septante : « Dieu tout-puissant ».
17. *Les vignes.* Septante : « les chemins ».

8 Faciéntem Arctúrum et Oriónem,
et converténtem in mane ténebras,
et diem in noctem mutántem : qui
vocat aquas maris, et effúndit eas
super fáciem terræ : Dóminus no-
men est ejus. 9 Qui subrídet vasti-
tátem super robústum, et depopu-
latiónem super poténtem affert.
10 Odio habuérunt corripiéntem in
porta : et loquéntem perfécte abo-
mináti sunt. 11 Idcírco, pro eo quod
diripiebátis paúperem et prædam
eléctam tollebátis ab eo : domos
quadro lápide ædificábitis, et non
habitábitis in eis : víneas plantá-
bitis amantíssimas, et non bibétis
vinum eárum. 12 Quia cognóvi multa
scélera vestra, et fórtia peccáta
vestra : hostes justi accipiéntes
munus, et paúperes depriméntes in
porta. 13 Ideo prudens in témpore
illo tacébit, quia tempus malum
est.

14 Quærite bonum, et non malum,
ut vivátis : et erit Dóminus Deus
exercítuum vobíscum, sicut dixís-
tis : 15 Odíte malum, et dilígite bo-
num, et constitúite in porta judí-
cium : si forte misereátur Dóminus
Deus exercítuum relíquiis Joseph.

16 Proptérea hæc dicit Dóminus
Deus exercítuum dominátor, in
ómnibus platéis planctus : et in
cunctis, quæ foris sunt, dicétur
væ væ : et vocábunt agrícolam ad
luctum, et ad planctum eos qui
sciunt plángere. 17 Et in ómnibus
víneis erit planctus : quia pertrans-
íbo in médio tui, dicit Dóminus.

Quia creator. Job, 9, 9; 38, 31. Am. 8, 9. Is. 13, 10. 1 Reg. 18, 44. Am. 9, 6. Ex. 15, 3. Is. 49, 25; 26, 5. Os. 10, 14.

Quia injusti peribunt. Is. 29, 21. Deut. 22, 15. Zach. 8, 10. 3 Reg. 22, 8. Prov. 15, 12. Am. 3, 15. Soph. 1, 13. Is. 9, 10. Deut. 28, 30, 39. Mich. 6, 15. Am. 8, 4. Ps. 36, 12, 32. Num. 35, 31. Mat. 27, 6. Am. 5, 10. Job, 31, 21. Mich. 2, 3. Eph. 5, 16.

Quærendum bonum et justum. Ps. 96, 10. Rom. 12, 9. Jer. 7, 10. Mich. 3, 11. Ps. 30, 15. Am. 5, 12. Zach. 8, 16. Joel, 2, 32. Is. 6, 13; 10, 21-23.

Planctus in adventu Domini. Jer. 9, 16-17. Mat. 9, 23. Joel, 1, 11. Is. 16, 10. Ex. 12, 12. Mat. 28, 20.

8 » *Cherchez* qui a fait Arcturus et
Orion, qui convertit les ténèbres en
lumière du matin, et qui change le jour
en nuit, qui appelle les eaux de la mer
et la répand sur la face de la terre; le
Seigneur est son nom. 9 Il sourit *en*
amenant la ruine sur le fort, et il porte
le ravage sur le puissant.
10 » Ils ont eu en haine celui qui les
reprenait à la porte; celui qui parlait à
bon droit, ils l'ont abominé. 11 C'est
pourquoi, parce que vous dépouilliez
le pauvre, que vous lui enleviez un bu-
tin précieux, vous bâtirez des maisons
en pierre de taille, et vous n'y habiterez
pas; vous planterez des vignes déli-
cieuses, et vous n'en boirez pas le vin.
12 Parce que j'ai connu vos nombreux
crimes, et vos graves péchés; ennemis
du juste, vous recevez des présents, et
vous déprimez les pauvres à la porte.
13 C'est pour cela que *l'homme* prudent
en ce temps-là se tiendra en silence,
parce que le temps est mauvais.
14 » Cherchez le bien et non le mal, afin
que vous viviez, et le Seigneur Dieu
des armées *sera* avec vous, comme
vous avez dit. 15 Haïssez le mal, et ai-
mez le bien, et établissez à la porte *de*
la ville le jugement; peut-être que le
Seigneur Dieu des armées aura pitié
des restes de Joseph.
16 » A cause de ceci, voici ce que dit le
Seigneur Dieu des armées, le domina-
teur : Sur toutes les places publiques,
lamentations, et dans tous les lieux qui
sont hors *de la ville,* on dira : Malheur !
malheur! et on appellera le laboureur
au deuil, et aux lamentations ceux qui
savent se lamenter. 17 Et dans toutes les
vignes il y aura des lamentations, parce
que je passerai au milieu de toi, dit le
Seigneur.

---

considérables, Éphraïm et Manassé, formaient la postérité de Joseph. — *Béthel* est encore mis pour Israël comme en étant le lieu le plus célèbre (Glaire).

7. *Absinthe.* Voir la note sur *Proverbes*, v, 4.

8. *Arcturus;* la constellation de l'Ourse avec ses sept étoiles. — *Orion;* autre constellation composée d'un grand nombre d'étoiles.

10. *A la porte* de la ville. Voir la note sur *Isaïe*, XXIX, 21.

11. *Un butin précieux;* ce qu'il y avait de plus précieux.

12. *Vous déprimez les pauvres à la porte;* vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugements qui sont rendus à la porte de la ville.

14. *Comme vous avez dit;* comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant.

15. *Des restes de Joseph;* de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (ỳ. 6).

16. *Ceux qui savent...;* les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Cf. *Jérémie*, IX, 17.

17. *De toi* (*tui*), pour *de vous* (*vestri*) (Glaire).

18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου. Ἱνατί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; Καὶ αὕτη ἐστὶ σκότος καὶ οὐ φῶς. 19 Ὃν τρόπον ἐὰν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰςπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφις. 20 Οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτή;

21 Μεμίσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν· 22 διότι, ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ σωτηρίους ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23 Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι. 24 Καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάῤῥους ἄβατος.

25 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προςηνέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφὰν, τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς. 27 Καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος· ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

VI. Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσι Σιὼν, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰςῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, 2 διάβητε * πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἐματραββὰ, καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γὲθ ἀλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων· εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστι τῶν ὑμετέρων ὁρίων. 3 Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτό-

18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה לָמָּה־
זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־
19 אוֹר׃ כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי
וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־
כ הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃ הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם
יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃
21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
22 בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת
וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם
23 לֹא אַבִּיט׃ הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ
24 וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃ וְיִגַּל כַּמַּיִם
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃
כה הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַמִּדְבָּר
26 אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וּנְשָׂאתֶם
אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם
כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃
27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
VI. הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים
בְּהַר שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם
2 וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ עִבְרוּ כַלְנֵה
וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ
גַת־פְּלִשְׁתִּים הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת
הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת

19. A: *ὅταν ἐκφύγῃ*. F* *τοῦ*. EF* (pr.) *αὐτοῦ*. A: *ἀπερείσῃ*. A¹: *πρὸς τὸν* (X: *εἰς τ.*). 20. F* *αὐτὴ* (X: *αὐτῆς*). 21. X: *τὰς ἑορτ.* EF* *θυσ.* 22. A† (p. *Διότι*) *καὶ* ... (p. *μοι*) *τὰ* et (p. *προσδέξομαι*) *αὐτά* : *καὶ σωτηρίου*. 24. E: *κ. ἡ δικ.* 25. A: *πρ. μοι ἐν τῇ ἐρ., οἶκ. Ἰσρ., τεσσ. ἔτη*. † *λέγει κύριος* (in f.). 26. A* (p. *τύπ.*) *αὐτῶν*. 27. F* (alt.) *ὁ*.

— 1s. A²: *εἰςῆλθον αὐτοῖς* (E: *ἑαυτοῖς*; Al.: *ἐν αὐτοῖς* s. *ἐν αὐταῖς*; F: *εἰς αὐτοὺς*) *οἶκ. τ. Ἰσραήλ. Διάβ.* 2. E† (p. *ἴδ.*) *εἰς Καλάνην* (X: *εἰς Χαλάνην*). EF: *διέλθετε*. A: *Αἰμαθραββά* (B¹: *Ἐμ.* Al. al.). EF* (alt.) *ἐκεῖθ.* E† *τῶν* (a. *ἀλλ.*) ... : *ἡμετέρων*. 3. A¹: *Οἱ εὐχόμενοι*.

21. *De vos assemblées.* Septante : « de vos victimes en vos solennités ».

24. Septante : « et le jugement roulera comme l'eau et la justice comme un torrent qu'on ne peut traverser ».

26. *L'étoile de votre dieu.* Les Septante ajoutent : « Raiphan ».

1. *Qui êtes opulents dans Sion.* Septante : « qui méprisez Sion ». — *Grands, chefs...* Hébreu : « (malheur à vous) les plus distingués de la première des nations, vous auprès desquels va la maison d'Israël ».

2. *A Chalané.* Septante : « tous ». — *Émath la grande.* Septante : « Ématrabba ».

18 Væ desiderántibus diem Dó-
mini : ad quid eam vobis? dies Dó-
mini ista, ténebræ, et non lux. 19 Quó-
modo si fúgiat vir a fácie leónis, et
occúrrat ei ursus : et ingrediátur
domum, et innitátur manu sua su-
per paríetem, et mórdeat eum có-
luber. 20 Numquid non ténebræ dies
Dómini, et non lux : et calígo, et
non splendor in ea?
21 Odi, et projéci festivitátes ves-
tras : et non cápiam odórem cœtuum
vestrórum. 22 Quod si obtuléritis
mihi holocautómata, et múnera ves-
tra, non suscípiam : et vota pín-
guium vestrórum non respíciam.
23 Aufer a me tumúltum cárminum
tuórum : et cántica lyræ tuæ non
aúdiam. 24 Et revelábitur quasi
aqua judícium, et justítia quasi tor-
rens fortis.
25 Numquid hóstias et sacrifícium
obtulístis mihi in desérto quadra-
gínta annis, domus Israel? 26 Et
portástis tabernáculum Moloch ves-
tro, et imáginem idolórum vestró-
rum, sidus Dei vestri, quæ fecístis
vobis. 27 Et migráre vos fáciam
trans Damáscum, dicit Dóminus,
Deus exercítuum nomen ejus.
VI. 1 Væ qui opulénti estis in Sion,
et confíditis in monte Samaríæ : op-
timátes cápita populórum, ingre-
diéntes pompátice domum Israel.
2 Transíte in Chaláne, et vidéte, et
ite inde in Emath magnam : et de-
scéndite in Geth Palæstinórum, et
ad óptima quæque regna horum :
si látior términus eórum término
vestro est. 3 Qui separáti estis in
diem malum : et appropinquátis

Dies Domini tenebrosa.
Is. 5, 19. Jer. 30, 7. Joel, 2, 11. Soph. 1, 15. Is. 45, 7. Lam. 3. 2. Is. 24, 18. Jer. 48, 34. Am. 9, 3. Joel, 2, 2. Is. 50, 10.

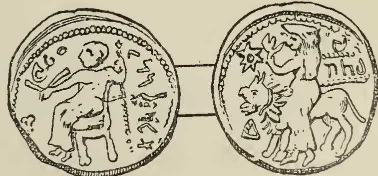
Invisa sacrificia.
Is. 1, 11. Jer. 6, 20. Ex. 23, 18. Is. 29, 1. Mal. 2, 3. Joel, 2, 13. Lev. 26, 31. Mich. 6, 6. Is. 29, 13; 1, 14. Ez. 26, 13. Mat. 15, 8. Am. 6, 5. Ps. 70, 22. Am. 5, 14. Is. 10, 22; 48, 18; 56, 1.

Captivus ducetur.
Act. 7, 42. Lev. 17, 7. Deut. 32, 17. Zach. 7, 5. Num. 23, 52. 4 Reg. 11, 18. Jer. 20, 5. 4 Reg. 13, 3, 7. Am. 4, 13.

Contra optimates et divites.
Is. 3, 16; 13, 11. Am. 4, 1. Jer. 5, 17; 48, 7; 2, 3. Gen. 10, 10. Jer. 41, 10. Is. 10, 9. Num. 13, 22; 34, 8. 2 Reg. 8, 9. 1 Par. 18, 1. Jos. 13. 3. Mich. 1, 10, 14. Jer. 2, 5-7. Am. 5, 10; 9, 10.

18 » Malheur à ceux qui désirent le
jour du Seigneur! pourquoi le *désirer*
pour vous? Ce jour du Seigneur *sera*
pour vous ténèbres et non lumière.
19 Comme si un homme fuit à la face du
lion, et qu'il rencontre l'ours; et qu'il
entre dans la maison, et appuie de sa
main sur la muraille, et que le serpent
le morde. 20 Est-ce que le jour du Sei-
gneur ne sera pas ténèbres et non lu-
mière; obscurité et non splendeur?
21 » Je hais, et j'ai rejeté vos fêtes; je
ne respirerai pas l'odeur de vos assem-
blées. 22 Que si vous m'offrez des holo-
caustes et des présents, je ne les rece-
vrai pas; et les grasses *victimes qui*
accompagneront vos vœux, je ne les
regarderai pas. 23 Éloigne de moi le
tumulte de tes cantiques; et les airs de
ta lyre, je ne les écouterai pas. 24 Et le
jugement se découvrira comme l'eau,
et la justice comme un torrent violent.
25 » Est-ce que vous m'avez offert des
hosties et des sacrifices dans le désert
pendant quarante ans, maison d'Israël?
26 Et vous avez porté le tabernacle de
votre Moloch, et l'image de vos idoles,
l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes
fait. 27 Aussi je vous ferai émigrer au
delà de Damas, dit le Seigneur; car le
Dieu des armées est son nom.
VI. 1 » Malheur à *vous* qui êtes opu-
lents dans Sion, et vous confiez en la
montagne de Samarie; grands, chefs
des peuples, qui entrez avec pompe dans
la maison d'Israël. 2 Passez à Chalané,
et voyez, allez de là à Émath la grande,
et descendez à Geth des Philistins et
dans tous leurs plus beaux royaumes,
pour voir si leurs limites sont plus
étendues que vos limites. 3 *Vous* qui
êtes réservés pour un jour mauvais, et

19. *Le serpent* caché dans un trou de la muraille. Les serpents sont nombreux en Palestine et quelques-uns sont très venimeux.
24. *Se découvrira* (*revelabitur*); selon l'hébreu, *roulera* de haut en bas, tombera, fondra sur lui (Glaire).
25. *Des hosties et des sacrifices* privés, volontaires. Comme les Israélites offrirent certainement des sacrifices, même particuliers à Dieu dans le désert, plusieurs interprètes modernes traduisent l'hébreu d'une manière qui paraît plus historique : *Ne m'avez-vous pas offert des hosties*, etc., et néanmoins *vous avez porté*, etc.
26. *Le tabernacle de .... Moloch;* selon les uns, l'édicule dans lequel était portée l'idole de Moloch, idole des Moabites. Selon les autres, le mot *Sikkuth*, qui est traduit par tente, est un nom propre désignant un dieu assyrien, et au lieu de Moloch, il faut traduire « votre roi ». — Au lieu de *l'étoile de votre dieu*, l'hébreu doit se traduire : *Kaivan, votre dieu*. Kaivan était un dieu babylonien correspondant à la planète Saturne.
27. *Au delà de Damas;* c'est-à-dire en Assyrie.



Baal Kaivan (℣. 26). (Sur une monnaie d'Hiérapolis-Bambyce).

VI. 1. *La maison d'Israël;* les assemblées du peuple d'Israël.
2. *Passez.* Amos, pour convaincre les Israélites d'ingratitude, leur représente que leur royaume n'est en rien inférieur à ceux des peuples voisins (Glaire). — *Chalané*, la même que Calano. Voir *Isaïe*, x, 9.
3. *Un jour mauvais;* celui de la captivité. — *Qui vous avancez...;* qui êtes près de tomber sous la domination du roi d'Assyrie, roi inique.

μενοι σαββάτων ψευδῶν, [4] οἱ καθεύδοντες
ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων, καὶ κατασπαταλῶν-
τες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν, καὶ ἔσθοντες
ἐρίφους ἐκ ποιμνίων, καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου
βουκολίων γαλαθηνά, [5] οἱ ἐπικρατοῦντες
πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων, ὡς ἑστηκότα
ἐλογίσαντο, καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα. [6] Οἱ
πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον, καὶ τὰ
πρῶτα μύρα χριόμενοι, καὶ οὐκ ἔπασχον
οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. [7] Διὰ τοῦτο
νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυνα-
στῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ
Ἐφραίμ·
[8] ὅτι ὤμοσε κύριος καθ' ἑαυτοῦ, διότι
βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακὼβ,
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ
πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.
[9] Καὶ ἔσται, ἐὰν ὑπολειφθῶσι δέκα ἄνδρες
ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται [1] καὶ ὑπο-
λειφθήσονται οἱ κατάλοιποι [1], [10] καὶ λήψον-
ται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν, καὶ παραβιῶνται τοῦ
ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ
ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας· Εἰ ἔτι
ὑπάρχει παρὰ σοί; [11] Καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔτι.
Καὶ ἐρεῖ· Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ
ὄνομα κυρίου. [12] Διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλ-
λεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν
θλάσμασι, καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμα-
σιν.
[13] Εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι, εἰ παρα-
σιωπήσονται ἐν θηλείαις; Ὅτι ἐξεστρέψατε
εἰς θυμὸν κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης
εἰς πικρίαν, [14] οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ
λόγῳ, οἱ λέγοντες· Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ ἡμῶν
ἔσχομεν κέρατα; [15] Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγερῶ
ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, ἔθνος, λέγει κύριος

4\. E: καὶ (Al.: οἱ) ἐσθίοντες. A[1]* μέσȣ (a. βȣκ.). 5. AB[1]: ἐπικροτ. ... ἑστῶτα. 6. F: ἐπὶ τὴν συντριβὴν τȣ̃ Ἰ. 8. E† (p. ἑαυτȣ̃) λέγει (s. λέγων) κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων. B[1]: ὅτι βδ. A[1]: χώρ. αὐτῶν. 9. B[1]* ἄνδρες. A[1]* (p. μιᾷ) καί. 10. A[2]: οἰκ. (B[1]† οἱ) αὐτῷ. A: καὶ οἱ παραβιωταὶ τȣ̃. 12. F: ἐντελεῖται. A: ῥήγμασιν. 13. A† (p. ὅτι) ὑμεῖς. 14. E† (p. λόγῳ) ἀγαθῷ. 15. AB[1]: ἐπεγείρω

4 חָמָס׃ הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים
עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן
ה וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃ הַפֹּרְטִים עַל־
פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־
6 שִׁיר׃ הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית
שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר
7 יוֹסֵף׃ לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים
וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃
8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־
יְהוָֹה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי
9 וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃ וְהָיָה אִם־
יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד
י וָמֵתוּ׃ וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא
עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר
אָפֶס וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם
11 יְהוָֹה׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָֹה מְצַוֶּה וְהִכָּה
הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן
בְּקִעִים׃
12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ
בַּבְּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
13 וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ הַשְּׂמֵחִים לְלֹא
דָבָר הָאֹמְרִים הֲלֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ
14 לָנוּ קַרְנָיִם׃ כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָֹה אֱלֹהֵי

v. 7. בנ"א גולים
v. 10. קמץ בז"ק
v. 13. בנ"א הלוא

* τȣ̃. A[1]* λέγ. κύρ. τ. δυν. E: Ἰσρ., φησὶ κύρ. θεός, στρατιῶν ἔθνος, κ. ἐκθλ.

4\. *Les veaux (tirés) du milieu du gros bétail.* Hébreu : « les veaux mis à l'engrais ». Septante : « les veaux du milieu des troupeaux et nourris de lait ».
5\. Hébreu : « ils se divertissent au son du nable, ils se croient habiles comme David sur les instruments de musique ».
7\. *(Cette) troupe d'efféminés sera emportée.* Hébreu : « les cris de joie des voluptueux cesseront ». Septante : « on n'entendra plus le hennissement des chevaux en Éphraïm ».
9\. Les Septante ajoutent à la fin : « ceux qui y resteront cachés mourront aussi ».
11\. Ce verset est rattaché au ℣. 10 dans l'hébreu.
13\. (H. 12). *Ou peut-on labourer avec les buffles* (Hébreu : des bœufs). Septante : « peuvent-ils s'empêcher de hennir au milieu des cavales? »
14\. (H. 13). *Que nous avons établi notre puissance.* Hébreu et Septante littéralement : « que nous avons des cornes ».
15\. (H. 14). *Du désert.* Hébreu : « de l'Arabah ». Septante : « de l'occident ».

sólio iniquitátis. [4] Qui dormítis in — Am. 5, 12. Ps. 93, 20.
lectis ebúrneis, et lascivítis in stratis — Am. 3, 15.
vestris : qui comédítis agnum de
grege, et vítulos de médio arménti.
[5] Qui cánitis ad vocem psaltérii : — Is. 5, 12. 1 Reg. 16, 18.
sicut David putavérunt se habére — 2 Par. 29, 26 ; 7, 6.
vasa cántici. [6] Bibéntes vinum in — Am. 5, 6.
phíalis, et óptimo unguénto delibúti: — Jer. 30, 12 ; 6, 14.
et nihil patiebántur super contri- — 2 Reg. 14, 2.
tióne Joseph. [7] Quaprópter nunc — Am. 5, 27. 4 Reg. 18, 11 ; 24, 14.
migrábunt in cápite transmigrán-
tium : et auferétur fáctio lascivién-
tium.
[8] Jurávit Dóminus Deus in ánima — **Superbus Jacob humiliabitur.**
sua, dicit Dóminus Deus exercítuum.
Detéstor ego supérbiam Jacob, et
domos ejus odi, et tradam civitátem
cum habitatóribus suis. [9] Quod si — Jer. 51, 14. Hebr. 6, 13.
réliqui fúerint decem viri in domo — Am. 5, 27 ; 3, 11.
una, et ipsi moriéntur. [10] Et tollet — Ps. 47, 4.
eum propínquus suus, et combúret
eum, ut éfferat ossa de domo : et di- — Am. 5, 3.
cet ei, qui in penetrálibus domus
est : Numquid adhuc est penes te?
[11] Et respondébit : Finis est. Et di- — Jer. 22, 18.
cet ei : Tace, et non recordéris nó-
minis Dómini. [12] Quia ecce Dómi-
nus mandábit, et percútiet domum
majórem ruínis, et domum minórem
scissiónibus. — Am. 3, 15.
[13] Numquid cúrrere queunt in pe- — **et hosti contrerendus tradetur.**
tris equi, aut arári potest in búbalis,
quóniam convertístis in amaritúdi-
nem judícium, et fructum justítiæ in — Am. 5, 7. Deut. 20, 18.
absínthium? [14] Qui lætámini in ní- — Ex. 5, 20. 1 Reg. 12, 24.
hilo : qui dícitis : Numquid non in
fortitúdine nostra assúmpsimus no- — Deut. 23, 17. 3 Reg. 22, 12.
bis córnua? [15] Ecce enim suscitábo — Ps. 74, 10 ; 78, 18.
super vos domus Israel, dicit Dómi- — 4 Reg. 14, 25. Hab. 1, 6.

qui vous avancez vers un trône d'ini-
quité ; [4] qui dormez sur des lits d'ivoire,
et vous étendez mollement sur vos
couches ; qui mangez l'agneau du pre-
mier bétail et les veaux *tirés* du milieu
du gros bétail ; [5] qui chantez aux ac-
cords du psaltérion ; ils ont pensé qu'ils
avaient des instruments pour les can-
tiques comme David ; [6] ils buvaient du
vin dans des coupes, se parfumaient de
la meilleure huile de senteur et étaient
insensibles à la ruine de Joseph. [7] A
cause de quoi, ils transmigreront à la
tête des exilés, et *cette* troupe d'effé-
minés sera emportée.
[8] » Le Seigneur Dieu a juré par son
âme ; le Seigneur Dieu des armées dit :
Je déteste l'orgueil de Jacob, et je
hais ses maisons ; et je livrerai la cité
avec ses habitants. [9] Que s'il reste dix
hommes dans une seule maison, eux-
mêmes aussi mourront. [10] Et le parent
de l'un l'enlèvera et le brûlera, afin
d'emporter ses os de la maison, et il
dira à celui qui est au fond de la mai-
son : Est-ce qu'il y a encore quelqu'un
chez toi? [11] Et il répondra : C'est la fin.
Et *l'autre* lui dira : Tais-toi, et ne te
souviens pas du nom du Seigneur.
[12] Parce que voici que le Seigneur com-
mandera, et il frappera la grande mai-
son de ruines, et la petite maison de
déchirements.
[13] » Est-ce que des chevaux peuvent
courir au milieu des rochers, ou peut-
on labourer avec les buffles? *C'est pour-
tant ce que vous avez fait vous-mêmes,*
puisque vous avez changé le jugement
en amertume, et le fruit de la justice en
absinthe. [14] *Vous* qui vous réjouissez
dans le néant, qui dites : N'est-ce point
par notre propre force que nous avons
établi notre puissance? [15] Maison d'Is-
raël, voici que je susciterai contre vous

5. *Ils ont pensé...;* c'est-à-dire ils croient pouvoir se servir des instruments de musique aussi bien que David, mais David ne s'en servait que pour le culte et la gloire du Seigneur (II *Paralipomènes*, VII, 6; XXIX, 26, 27), tandis qu'eux ne s'en servent que pour leur propre plaisir. Ce verbe à la troisième personne indique une réflexion faite comme à part (Glaire).

10. *Le parent...* C'étaient les plus proches parents qui devaient prendre soin des corps des morts. — *Le brûlera.* Dans ces temps-là, on brûlait les corps morts des Hébreux (I *Rois*, XXXI, 12; II *Paralipomènes*, XVI, 14); mais depuis la captivité, on les enterrait, comme dans le principe (Glaire).

11. *C'est la fin* (*finis est*); c'est le dernier, il n'en reste plus. — *Ne te souviens pas...;* n'invoque pas le Seigneur, il ne nous protège plus. Le motif de cette recommandation est exprimé dans le verset suivant.

12. *La grande maison;* probablement le royaume d'Israël. — *La petite maison;* le royaume de Juda.

13. *Vous avez changé...;* c'est-à-dire par des jugements injustes, vous avez rempli d'amertume ceux que vous deviez au contraire consoler par les doux fruits d'une bonne justice (Glaire). — *Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers?* Les chevaux des anciens le pouvaient d'autant moins qu'on ne les ferrait pas. — *Avec les buffles;* avec des bœufs sauvages, non accoutumés au joug.

14. *Puissance;* littéralement *cornes*, qui étaient, en effet, chez les Hébreux le symbole de la force et de la puissance

15. *Une nation*, l'Assyrie. — *Depuis l'entrée d'Émath...;* c'est-à-dire dans toute l'étendue du royaume d'Israël. — *Émath* est appelée *entrée*, parce que les ennemis d'Israël, les Assyriens, devaient pénétrer par là dans le pays, ou parce que cette ville était sur la frontière. — *Le torrent du désert* ne forme pas proprement la limite du royaume d'Israël, mais de celui de Juda. Si donc il est cité ici, c'est parce que la prophétie concerne les deux royaumes (Glaire).

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

τῶν δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς, τοῦ μὴ εἰςελθεῖν εἰς Αἱμὰθ, καὶ ὡς τοῦ χειμάῤῥου τῶν δυσμῶν.

VII. Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος ὁ θεὸς, καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινὴ, καὶ ἰδοὺ βροῦχος* εἷς Γὼγ ὁ βασιλεύς. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα· Κύριε, κύριε, ἵλεως γενοῦ. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. 3 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

4 Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσε τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν, καὶ κατέφαγε τὴν μερίδα κυρίου. 5 Καὶ εἶπα· Κύριε, κόπασον δή. Τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι. 6 Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

7 Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἀδάμαντα. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν. 9 Καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐρημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.

10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ πρὸς Ἱεροβοὰμ βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμὼς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ, οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει Ἀμώς· Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοὰμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

15. A^{1*} εἰςελθ. A^1EB^1: Ἐμὰθ (l. Αἱμὰθ). B^1: κ. ἕως τοῦ. — 1. A^1F^* (p. κύρ.) ὁ θεός (E bis κύρ.). F: εἰς Γ. (Al.: ἦν s. ὡς Γ.). 2. E: συντελεσθῇ. 3. X: τοῦτο οὐ μὴ γένηται. 4. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. E (bis): κύρ. bis. A* (in f.) κυρίου. 5. E: εἶπον. A: (bis) κύριε. 6. E: κύριος bis (eti. ŷ. 7). 7. A† (p. ἰδοὺ) ἀνήρ. 8. A: εἰς μέσον λ. ... προσθήσω. E: παρ. αὐτό. 9. X: οἱ βωμ. A: ἐξερημωθήσ.

הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא
חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃
VII. כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהִנֵּה
יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ
2 וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ וְהָיָה
אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה סְלַח־נָא מִי יָקוּם
3 יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ נִחַם יְהוָה עַל־
זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה׃
4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהִנֵּה קֹרֵא
לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יֱהוִֹה וַתֹּאכַל אֶת־
תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃
ה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם
6 יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת
גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
7 כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל־
8 חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב
עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר
9 לוֹ׃ וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי
יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם
בֶּחָרֶב׃
י וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־
יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר
עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־
תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃
11 כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת
יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל
אַדְמָתוֹ׃

10. A^1: γένηται (l. δύνηται). A: ἅπαντας τοὺς. 11. F* ἀπὸ τῆς γ. αὐτοῦ.

VII. 1b. Hébreu : « il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à pousser; c'était le regain après la coupe (les Septante ont mal lu ce mot) du roi ». Septante : « voilà une nuée de sauterelles qui vient de l'Orient et voilà le bruchus chez Gog le roi ».
4. *Une partie (de la plaine).* Septante : « la portion du Seigneur ».
7. *Une muraille crépie.* Septante : « un mur de diamant ». — *Une truelle de maçon.* Hébreu : « un niveau ». Septante : « un diamant ». Item ŷ. 8.
8. *Je ne le crépirai plus.* Hébreu : « je ne lui pardonnerai plus ».
9. *Consacrés à l'idole.* Hébreu : « d'Isaac ». Septante : « de la division ».
11. *Emigrera.* Hébreu et Septante : « sera emmené captif »

II. Visions et symboles annonçant le châtiment d'Israël (VII-IX).

nus Deus exercítuum, gentem : et
cónteret vos ab intróitu Emath, us-
que ad torréntem deserti.

VII. 1 Hæc osténdit mihi Dóminus
Deus : et ecce fictor locústæ in prin-
cípio germinántium serótini imbris,
et ecce serótinus post tonsiónem re-
gis. 2 Et factum est : cum consum-
másset comédere herbam terræ,
dixi : Dómine Deus propítius esto,
óbsecro : quis suscitábit Jacob, quia
párvulus est? 3 Misértus est Dóminus
super hoc : Non erit, dixit Dóminus.

4 Hæc osténdit mihi Dóminus
Deus : et ecce vocábat judícium ad
ignem Dóminus Deus : et devorávit
abýssum multam, et comédit simul
partem. 5 Et dixi : Dómine Deus
quiésce, óbsecro : quis suscitábit
Jacob, quia párvulus est? 6 Misértus
est Dóminus super hoc : Sed et istud
non erit, dixit Dóminus Deus.

7 Hæc osténdit mihi Dóminus : et
ecce Dóminus stans super murum
litum, et in manu ejus trulla cæmen-
tárii. 8 Et dixit Dóminus ad me :
Quid tu vides Amos ? Et dixi : Trul-
lam cæmentárii. Et dixit Dóminus :
Ecce ego ponam trullam in médio
pópuli mei Israel : non adjíciam
ultra superindúcere eum. 9 Et de-
moliéntur excélsa idóli, et sanctifi-
catiónes Israel desolabúntur : et
consúrgam super domum Jeróboam
in gládio.

10 Et misit Amasías sacérdos Be-
thel ad Jeróboam regem Israel, di-
cens : Rebellávit contra te Amos in
médio domus Israel : non póterit
terra sustinére univérsos sermónes
ejus. 11 Hæc enim dicit Amos : In
gládio moriétur Jeróboam, et Is-
rael captívus migrábit de terra sua.

Num. 34, 4, 8.
Gen. 15, 18.
Is. 15, 7.

II. Visio locustæ.
Joel, 1, 4; 2, 4.
Ps. 78, 8.
Num. 14, 19.
4 Reg. 15, 10-17.
Jer. 42, 10.
Gen. 18, 25.
4 Reg. 15, 20.

Visio judicii per ignem.
Agg. 1, 11.
Is. 48, 13.
Num. 11, 1.
Gen. 7, 11.
Is. 51, 10.
Am. 7, 2, 3.

Visio trullæ.
Ez. 40, 3.
Is. 34, 11.
Jer. 1, 11.
Is. 16, 12.
Os. 10, 8.
Ez. 6, 3, 4.
3 Reg. 12, 29.
Am. 3, 14.
4 Reg. 21, 13.
Is. 34, 11.
Am. 8, 2.
Jer. 17, 3.
Ez. 6, 3, 6.
4 Reg. 14, 23; 15, 12.

Amasias regi denuntiat Amos.
Am. 3, 14.
1 Reg. 22, 8, 13.
4 Reg. 16, 9, 20; 18, 17.
Jer. 38, 4.
Luc. 23, 5.
Am. 6, 7; 5, 27.

une nation, dit le Seigneur Dieu des
armées, et elle vous brisera depuis l'en-
trée d'Émath jusqu'au torrent du dé-
sert ».

VII. 1 Voici ce que m'a montré le
Seigneur Dieu : or voici qu'il formait la
sauterelle, lorsque les plantes commen-
çaient à germer par la pluie de l'arrière-
saison ; et voici la pluie de l'arrière-sai-
son après la coupe du roi. 2 Et il arriva
que lorsque la *sauterelle* eut achevé de
manger l'herbe de la terre, je dis :
« Seigneur Dieu, soyez propice, je vous
conjure ; qui rétablira Jacob, car il est
bien faible? » 3 Sur cela, le Seigneur a
eu pitié : « *Ce que tu crains* ne sera
pas », dit le Seigneur.

4 Voici ce que m'a montré le Seigneur
Dieu ; or, voici que le Seigneur Dieu
appelait le feu pour *exercer* le jugement,
et il dévora un grand abîme, et consuma
en même temps une partie *de la plaine.*
5 Et je dis : « Seigneur Dieu, apaisez-
vous, je vous en conjure ; qui rétablira
Jacob, car il est bien faible? » 6 Sur
cela, le Seigneur eut pitié : « Il n'en
sera pas ainsi », dit le Seigneur Dieu.

7 Voici ce que m'a montré le Seigneur
Dieu ; voici que le Seigneur se tenait
debout sur une muraille crépie, et que
dans sa main *était* une truelle de ma-
çon. 8 Et le Seigneur me dit : « Que
vois-tu, Amos? » Et je dis : « Une truelle
de maçon ». Et le Seigneur dit : « Voici
que moi je déposerai la truelle au milieu
de mon peuple d'Israël ; et je ne le cré-
pirai plus à l'avenir. 9 Et les hauts lieux
consacrés à l'idole seront détruits, et
les sanctuaires d'Israël seront désolés ;
et je m'élèverai avec le glaive contre la
maison de Jéroboam ».

10 Et Amasias, prêtre de Béthel, en-
voya vers Jéroboam, roi d'Israël, di-
sant : « Amos s'est révolté contre toi
au sein de la maison d'Israël. La terre
ne pourra supporter tous ses discours.
11 Car voici ce que dit Amos : Par le
glaive mourra Jéroboam, et Israël cap-
tif émigrera de sa terre ».

IIe Partie. — **Visions et symboles prophétiques annonçant le châtiment d'Israël,** VII-IX.

VII. La dernière partie d'Amos contient cinq visions qui confirment ce qui a été dit dans les discours précédents. Les quatre premières commencent de la même manière : *Voici ce que m'a montré le Seigneur*, VII, 1, 4, 7; VIII, 1; la cinquième, qui est indépendante des précédentes, s'ouvre par les mots : *J'ai vu le Seigneur*, etc., IX, 1. Dans la première et la seconde, celle des sauterelles, VII, 1-3, et du feu. VII, 4-6, le prophète intercède pour la race de Jacob, et Dieu lui promet d'avoir pitié d'elle ; mais dans la troisième, celle du niveau (Vulgate : truelle), V. 1, 7-9, et la quatrième, celle de la corbeille (Vulgate : crochet) de fruits, VIII, 1-3, le Seigneur refuse de pardonner encore. — Entre ces deux dernières se place, VII, 10-17, un épisode historique. Au ỳ. 9, Dieu annonce la ruine de la maison de Jéroboam II. Amasias, le chef des prêtres infidèles de Béthel, irrité des prédictions d'Amos, en avertit le roi, et veut forcer le prophète à quitter le royaume d'Israël ; mais le Voyant, nom

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

[12] Καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς· Ὁ
ὁρῶν, βάδιζε, ἐκχώρησον σὺ εἰς γῆν Ἰούδα,
καὶ ἐκεῖ καταβίου, καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·
[13] εἰς δὲ Βαιθὴλ οὐκ ἔτι προσθήσεις τοῦ
προφητεῦσαι, ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶ,
καὶ οἶκος βασιλείας ἐστί. [14] Καὶ ἀπεκρίθη
Ἀμὼς, καὶ εἶπε πρὸς Ἀμασίαν· Οὐκ ἤμην
προφήτης ἐγὼ, οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ'
ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα.
[15] Καὶ ἀνέλαβέ με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,
καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Βάδιζε, καὶ
προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.
[16] Καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου. Σὺ λέγεις·
Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ μὴ
ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ. [17] Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ γυνή σου ἐν τῇ
πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυ-
γατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ
γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ
σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις· ὁ δὲ
Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς
γῆς αὐτοῦ.
VIII. Οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος κύριος. Καὶ
ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ. [2] Καὶ εἶπε· Τί σὺ
βλέπεις, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἄγγος ἰξευτοῦ.
Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἥκει τὸ πέρας
ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, οὐ προσθήσω
ἔτι τοῦ παρελθεῖν αὐτόν. [3] Καὶ ὀλολύξει
τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, λέγει κύριος κύριος. Πολὺς ὁ πε-
πτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιῤῥίψω σιωπήν.
[4] Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς
τοπρωῒ πένητα, καὶ καταδυναστεύοντες πτω-
χοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, [5] λέγοντες· Πότε διε-
λεύσεται ὁ μὴν, καὶ ἐμπολήσομεν; Καὶ τὰ
σάββατα, καὶ ἀνοίξομεν θησαυρὸν, τοῦ

12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ
בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם
13 לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃ וּבֵית־אֵל לֹא־
תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ
14 הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ וַיַּעַן עָמוֹס
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי
וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי
וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי טו
הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא
16 אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־
יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃
17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה עַל־
אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה
יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
VIII. כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה
2 כְּלוּב קָיִץ׃ וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה
עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־
3 אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת
הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס׃
4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית
עֲנִוֵּי־אָרֶץ׃ לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ ה
וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־בָּר

12. A* (p. ἐκχ.) σύ (A[2]: σοί). 13. A[1*] δέ. A: οὐκέτι μὴ προσθῇς. 14. EF: ἀλλὰ αἰπ. A[1*] (a. κνίζ.) καί. 15. B[1]: προφήτων (l. προβάτων). AB[1*] (p. Βάδ.) καὶ ... † τὸν (a. Ἰσρ.). 16. F: Οὐ προφητεύσεις ... ὀχλαγωγήσεις. X: καὶ μὴ ὀχλαγώγει (-γήσεις B[1]). 17. F* (tert.) ἐν. B[1] c. seqq. conjungit οὕτως ἔδ. μοι κύριος. — 1. A[1*] (sec.) κύριος (eti. ŷ. 3). 2. X† (p. εἶπεν) κύριος πρός με. A: Τί σὺ ὁρᾷς; ... οὐκέτι μὴ προσθῶ παρελθεῖν αὐ. 3. B[1]A: ἐπιρίψω. 4. A[1*] καί. 5. A† (in.) οἱ. X: καὶ πότε ἥξει τὰ σάββ. F: ἀνοίξωμεν. A[1]: θησαυρούς.

v. 4. עניי ק׳
v. 5. בנ״א הש׳ בדגש


Sycomore chargé de fruits (ŷ. 14). (D'après Rosellini).

13. *Le siège du royaume.* Hébreu et Septante : « une maison royale ».
14. *Cultivant les sycomores.* Hébreu : « je pince des sycomores ». Septante : « et je mange des figues (de sycomores) ».
16. *La maison de l'idole.* Hébreu : « la maison d'Isaac » (Cf. ŷ. 9). Septante : « la maison de Jacob ».
VIII. 1. *Un crochet pour (abattre) des fruits.* Hébreu : « ma corbeille de fruits mûrs ». Item ŷ. 2.

II. Visions et symboles annonçant le châtiment d'Israël (VII-IX).

12 Et dixit Amasías ad Amos : Qui
vides, grádere, fuge in terram Juda :
et cómede ibi panem, et prophetá-
bis ibi. 13 Et in Bethel non adjí-
cies ultra ut prophétes : quia sanc-
tificátio regis est, et domus regni
est.
14 Respondítque Amos, et dixit
ad Amasíam : Non sum prophéta,
et non sum fílius prophétæ : sed ar-
mentárius ego sum véllicans sycó-
moros. 15 Et tulit me Dóminus cum
séquerer gregem : et dixit Dóminus
ad me : Vade prophéta ad pópulum
meum Israel.
16 Et nunc audi verbum Dómini :
Tu dicis : Non prophetábis super
Israel, et non stillábis super do-
mum idóli. 17 Propter hoc hæc dicit
Dóminus : Uxor tua in civitáte for-
nicábitur : et fílii tui et fíliæ tuæ
in gládio cadent, et humus tua funí-
culo metiétur : et tu in terra pollúta
moriéris, et Israel captívus migrábit
de terra sua.
VIII. 1 Hæc osténdit mihi Dómi-
nus Deus : et ecce uncínus pomórum.
2 Et dixit : Quid tu vides Amos ? Et
dixit : Uncínum pomórum. Et dixit
Dóminus ad me : Venit finis super
pópulum meum Israel : non adjí-
ciam ultra ut pertránseam eum. 3 Et
stridébunt cárdines templi in die
illa, dicit Dóminus Deus : multi mo-
riéntur : in omni loco projiciétur
siléntium.
4 Audíte hoc qui contéritis paú-
perem, et defícere fácitis egénos
terræ, 5 dicéntes : Quando transíbit
mensis, et venumdábimus merces :
et sábbatum, et aperiémus frumén-

Amasias ad Amos. 1 Reg. 9, 9. 2 Reg. 24, 11. 4 Reg. 17, 13. Mich. 3, 11. 3 Reg. 12, 28. Is. 33, 20. Luc. 7, 25.

Respondet Amos. Jer. 1, 6. 1 Reg. 19, 24. 3 Reg. 20, 35. Am. 1, 1. 2 Reg. 7, 8. Act. 5, 29. Mich. 2, 6. Ez. 20, 46. Deut. 32, 2.

Punietur Amasias. Jer. 20, 3, 6. Os. 4, 13. Deut. 28, 30. Is. 13, 16. Lam. 5, 11. Jos. 17, 5, 14. Mich. 2, 5. 4 Reg. 17, 6, 24.

Visio uncini pomorum. Am. 7, 1. Jer. 24, 1. Am. 7, 8. Am. 7, 6. Am. 8, 10; 5, 23. Am. 6, 10.

Injustus Israel. Am. 2, 7; 3, 1. Num. 28, 11. 4 Reg. 4, 23. Ps. 80, 4. 2 Esdr. 10, 31; 13, 15.

12 Et Amasias dit à Amos : « *Toi*
qui vois, va, fuis dans la terre de Juda
et mange là ton pain, et tu prophéti-
seras là. 13 Mais dans Béthel tu ne
prophétiseras plus à l'avenir, parce
que c'est le sanctuaire du roi, et le
siège du royaume ».
14 Et Amos répondit et dit à Ama-
sias : « Je ne suis ni prophète ni fils de
prophète, mais je suis pâtre, cultivant
les sycomores. 15 Et le Seigneur m'a
pris lorsque je suivais mon troupeau,
et le Seigneur m'a dit : Va, prophétise
à mon peuple d'Israël.
16 » Et maintenant écoute la parole du
Seigneur : Tu dis : Tu ne prophétise-
ras pas sur Israël, et tu ne répandras
pas *tes oracles* sur la maison de l'idole.
17 A cause de cela, voici ce que dit le
Seigneur : Ta femme forniquera dans
la cité ; tes fils et tes filles tomberont
sous le glaive ; ton sol sera mesuré
au cordeau ; et toi, c'est sur une terre
souillée que tu mourras, et Israël cap-
tif émigrera de sa terre ».
VIII. 1 Voici ce que m'a montré le
Seigneur Dieu ; or voici un crochet pour
abattre des fruits. 2 Et il dit : « Que
vois-tu, Amos? » Et je dis : « Un cro-
chet *pour abattre* des fruits ». Et le
Seigneur me dit : « Elle est venue, la
fin pour mon peuple d'Israël ; je ne con-
tinuerai plus à lui pardonner. 3 Et les
gonds du temple retentiront en ce jour-
là, dit le Seigneur Dieu ; beaucoup mour-
ront ; en tout lieu régnera le silence.
4 » Écoutez ceci, *vous* qui écrasez le
pauvre, et qui faites défaillir les indi-
gents de la terre, 5 disant : Quand
sera passé le mois, alors nous vendrons
nos marchandises ; et *quand sera passé*
le sabbat, alors nous ouvrirons *nos*

---

qu'Amasias lui donne sans doute par dérision, VII, 12, veut remplir la mission que Dieu lui a confiée, et annonce à son persécuteur le châtiment qui l'attend. — La vision de la corbeille de fruits confirme la ruine prochaine du royaume des dix tribus. La cinquième et dernière vision, IX, nous montre Dieu ordonnant la ruine du temple schismatique de Béthel et celle du peuple impie. La prophétie se termine néanmoins par des paroles d'espérance et par la peinture du règne messianique, IX, 11-15.

12. *Qui vois;* qui as des visions, qui es prophète.

14. *Cultivant les sycomores.* L'occupation d'Amos consistait à faire l'opération suivante : les sycomores à figues (voir note sur *Luc*, XIX, 4) étaient nombreux à Thécué. Ils produisent des fruits depuis le commencement de juin jusqu'à l'hiver et on peut faire jusqu'à sept récoltes de figues par an. Ces figues, plus fades et plus ligneuses que celles du figuier ordinaire, sont, quelque temps avant de les cueillir, savoureuses, et servaient de nourriture au peuple ; mais pour pouvoir les manger, il faut les ouvrir avec l'ongle, les pincer ou les piquer avec un instrument, afin de faire écouler une partie de la sève qui est âcre ; elles sont ensuite bonnes à manger après deux ou trois jours. C'était là le travail auquel se livrait le pasteur prophète de Thécué.

17. *Ton sol sera mesuré,* partagé par l'ennemi.

VIII. 3. *Du temple* érigé à Béthel, en l'honneur du veau d'or.

5. *Le mois;* ou bien *le premier jour du mois; la néoménie,* selon saint Jérôme, Théodoret, etc.

ποιῆσαι μέτρον μικρὸν, καὶ τοῦ μεγαλῦναι
στάθμιον, καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον, [6] τοῦ
κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ καὶ πτωχοὺς καὶ
πένητα ἀντὶ ὑποδημάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς
γεννήματος ἐμπορευσόμεθα;
[7] Ὀμνύει κύριος κατὰ τῆς ὑπερηφανίας
Ἰακὼβ, εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νῖκος πάντα
τὰ ἔργα ὑμῶν. [8] Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ τα-
ραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ
κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποτα-
μὸς συντέλεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς
Αἰγύπτου; [9] Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
λέγει κύριος κύριος, δύσεται ὁ ἥλιος μεσημ-
βρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ
τὸ φῶς, [10] καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς
ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν
εἰς θρῆνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν
σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα·
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ,
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.
[11] Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν
ἄρτων οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ
ἀκοῦσαι τὸν λόγον κυρίου. [12] Καὶ σαλευ-
θήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἕως ἀνατολῶν
περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ
κυρίου, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν. [13] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ,
καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, [14] οἱ ὀμνύον-
τες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας, καὶ οἱ
λέγοντες· Ζῇ ὁ θεός σου, Δὰν, καὶ ζῇ ὁ
θεός σου, Βηρσαβεέ· καὶ πεσοῦνται, καὶ οὐ
μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

5. AB¹: *μικρ. μέτρ.* A¹* (alt.) *τῦ.* A¹: *στάθμια.*
6. A* (a. *πτωχ.*) *καὶ* ... AB¹ (pro *πένητα*) : *ταπει-
νόν.* E (pro *π. γενν.*) : *πάσης πράσεως* (F: *π. πα-
ραθέσεως*). 7. A: *καθ' ὑπερηφ.* ... *ἐπιλήσεται.* 8. E†
(p. *συντ.*) *αὐτῆς.* 9. A: *ἐν ἐκ. τῇ ἡμ., λ. κύρ. ὁ
θεὸς, καὶ* (sic B¹) *δ.* F: *ἡμ. φωτός.* 11. E: *κύρ.*
bis ... *ἐπὶ τῆς γῆς.* A: *ἄρτου.* EF (pro *δίψ.*) :
λιμόν. A¹FB¹* *τόν.* 12. AB¹: *σαλευθήσεται ὕδ. ἕως*
(B¹: *τῆς*) *θαλ.* B¹* *τοῦ.* 14. F* (alt.) *οἱ.* A† (p.
Ζῇ pr.) *κύριος.*

לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת
6 מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים
וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר
נַשְׁבִּיר׃
7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־
8 אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ הַעַל
זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב
בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְהָ
9 כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם
י אוֹר׃ וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־
שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־
מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ
כְּיוֹם מָר׃
11 הִנֵּה ׀ יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב
לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ
12 אֵת דִּבְרֵי יְהוָה׃ וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם
וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ
13 אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃ בַּיּוֹם
הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת
14 וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃ הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת
שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי
דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ
עוֹד׃

ונשקעה ק׳ .v. 8

5. *Le sicle*, c'est-à-dire « les poids ».
10. *Et ses derniers moments seront comme un jour amer.* Septante : « et ceux qui l'accompagneront (souffriront) comme en un jour de douleur ».

14. Septante : « ceux qui jurent par la propitiation de Samarie, et disent : Vive ton Dieu, Dan ! vive ton Dieu, Bersabée ! Ceux-là tomberont et ne se relèveront plus ».

tum : ut imminuámus mensúram, et Deut. 25, 13. Ez. 44, 11.
augeámus siclum, et supponámus
statéras dolósas, 6 ut possideámus in Am. 2, 6.
argénto egénos et paúperes pro cal- Lev. 25, 39.
ceaméntis, et quisquílias fruménti
vendámus?

7 Jurávit Dóminus in supérbiam ideo affligetur
Jacob : Si oblítus fúero usque ad fi-
nem ómnia ópera eórum. 8 Num- Am. 6, 8. Os. 5, 5; 7, 10.
quid super isto non commovébitur Ps. 46, 5. Jer. 2, 11.
terra, et lugébit omnis habitátor
ejus : et ascéndet quasi flúvius uni- Am. 1, 1; 9, 5.
vérsus, et ejiciétur, et défluet quasi Jer. 16, 7. Is. 11, 15.
rivus Ægýpti ? 9 Et erit in die illa,
dicit Dóminus Deus : óccidet sol in Am. 5, 8.
merídie, et tenebréscere fáciam Jer. 15, 9. Luc. 23, 44.
terram in die lúminis : 10 et convér-
tam festivitátes vestras in luctum, Lam. 5, 15.
et ómnia cántica vestra in planc- Os. 2, 13. Tob. 2, 6.
tum : et indúcam super omne dor- 1 Mach. 1, 41.
sum vestrum saccum, et super
omne caput calvítium : et ponam Is. 15, 3, 2. Jer. 16, 6.
eam quasi luctum unigéniti, et Job, 1, 20. Jer. 6, 26.
novíssima ejus quasi diem amá- Zach. 12, 10. Tob. 6, 16.
rum.
11 Ecce dies véniunt, dicit Dómi- et desolabitur.
nus : et mittam famem in terram : Am. 7, 12.
non famem panis, neque sitim Ez. 7, 26. Lam. 2, 9.
aquæ, sed audiéndi verbum Dó- Mich. 3, 7. Ps. 41, 3.
mini. 12 Et commovebúntur a mari Is. 61, 8.
usque ad mare, et ab aquilóne Joel, 2, 20. Mich. 7, 12.
usque ad oriéntem : circuíbunt Zach. 14, 8. Num. 34, 3.
quæréntes verbum Dómini, et non Mich. 3, 7. 1 Reg. 3, 1.
invénient. 13 In die illa defícient Ps. 70, 9.
vírgines pulchræ, et adolescéntes 2 Par. 15, 3. Lam. 2, 19, 21.
in siti. 14 Qui jurant in delícto Sama-
ríæ, et dicunt : Vivit Deus tuus Dan : Deut. 9, 21. 3 Reg. 12, 29.
et vivit via Bersabée : et cadent, 2 Par. 24, 18. Am. 5, 5. Ps. 138, 24.
et non resúrgent ultra.

greniers de blé, afin que nous dimi-
nuions la mesure, et que nous augmen-
tions le sicle, et que nous substituions
des balances trompeuses, 6 afin d'avoir
en notre possession, pour de l'argent
des indigents, et des pauvres pour des
chaussures, et que nous vendions le re-
but du blé.
7 » Le Seigneur a juré contre l'or-
gueil de Jacob : Si j'oublierai jamais au-
cune de leurs œuvres. 8 Est-ce que sur
cela la terre ne sera pas ébranlée, et
que tous ses habitants ne seront pas
dans le deuil? et que tous entièrement
ne monteront pas comme le fleuve, et
qu'ils ne seront pas chassés, et qu'ils
ne s'écouleront pas comme le fleuve
d'Égypte? 9 Et il arrivera en ce jour-là,
dit le Seigneur Dieu, que le soleil se
couchera à midi, et je ferai que la terre
se couvrira de ténèbres en un jour de
lumière. 10 Et je convertirai vos fêtes
en deuil, et tous vos cantiques en la-
mentations; et je mettrai sur tous vos
reins un cilice, et sur toutes vos têtes
la calvitie; et je plongerai Israël dans
le deuil, comme *à la mort* d'un fils uni-
que, et ses derniers moments seront
comme un jour amer.
11 » Voilà que des jours viennent,
dit le Seigneur, et j'enverrai la faim sur
la terre, non la faim du pain, ni la soif
de l'eau, mais d'entendre la parole du
Seigneur. 12 Et ils seront dans le trou-
ble depuis une mer jusqu'à l'autre, et
depuis l'aquilon jusqu'à l'orient; ils
iront de tous côtés, cherchant la parole
du Seigneur, et ils ne *la* trouveront
pas. 13 En ce jour-là, les vierges dans
leur beauté et les jeunes hommes dé-
faudront par la soif. 14 Ceux qui jurent
par le péché de Samarie et disent : Il
vit, ton Dieu, Dan! et elle vit, la voie
de Bersabée! tomberont et ne se relève-
ront plus ».

D'ailleurs le mot hébreu signifie l'un et l'autre. Quoique la loi n'ordonnât le repos que pour la néoménie du septième mois, on l'observait communément dans Israël pour toutes les autres. — *Alors...* Les marchands, animés par la soif du gain, se plaignaient de ce que les fêtes les empêchaient de faire leur trafic ordinaire. — *Le sabbat* signifie probablement ici, comme dans bien d'autres passages, l'année sabbatique, pendant laquelle il n'était pas permis de faire aucune récolte, ni de cultiver la terre. — *Afin que...* Ces marchands avares mesuraient ce qu'ils livraient avec de petites mesures, et en recevaient le prix au plus haut poids qu'ils pouvaient, l'argent monnayé n'étant pas encore en usage. Or l'inégalité des poids et des mesures était défendue par la loi mosaïque (*Deutéronome*, XXV, 13, 14), et le Sage dit que c'est une abomination aux yeux du Seigneur (*Proverbes*, XX, 10, 23) (Glaire).

7. *Si j'oublierai;* pour *que je n'oublierai pas*. Voir sur les formules de serment chez les Hébreux la note sur *Psaume* XCIV, 11.

8. *Tous entièrement* (*universus*); c'est-à-dire tous les habitants. — *Monteront;* iront en captivité dans le vaste royaume d'Assyrie, comme le fleuve du Nil s'élève au-dessus de ses bords, et se dissipe après ses débordements. Tout ce que la Vulgate dit ici des habitants de la terre d'Israël, le texte hébreu le rapporte à la terre elle-même; ce que fait aussi la Vulgate dans une phrase parallèle, IX, 5 (Glaire).

10. *Je mettrai...;* je vous réduirai tous à vous revêtir d'un sac, et à vous raser la tête. Cela se pratiquait dans le deuil.

14. *Le péché de Samarie;* le faux dieu Baal. — *Il vit!* pour *vive!* — *Ton Dieu, Dan.* L'un des veaux d'or avait été placé à Dan, ville située près des sources du Jourdain. — *La voie;* hébraïsme, pour *la*

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

IX. Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπε· Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα, καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων. Καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ· οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. [2] Ἐὰν κατακρυβῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς. [3] Ἐὰν ἐγκατακρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι, καὶ δήξεται αὐτούς· [4] καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ, καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

[5] Καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς, καὶ σαλεύων αὐτὴν, καὶ πενθήσουσι πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. [6] Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν· ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

[7] Οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοὶ, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει κύριος. Οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου; [8] Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ, λέγει κύριος. [9] Διότι ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λικμήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν

1. A[1]: θυσιαστήριον (l. ἱλαστ.). F: προπυλαῖα. A: διαφεύξῃ ... οὐδὲ μὴ διασ. 2. A: κατορυγῶσιν. 3. A: ἐγκρυβῶσιν (EF: κατακρ.). 4. A[1]: στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. 5. EF: κύρ. semel. 6. E: τὴν ἀνάβ. A: ἐπὶ γ. θεμ. A[1]: ἐπὶ προσώπου τ. γ. A† ὁ θεὸς ὁ (p. κύριος). 8. F* τῦ θεῦ. F: βασ. τὴν ἁμαρτωλόν. X: ὅτι εἰς τέλ. ὀ μή. A[1]: Ἰσραὴλ (l. Ἰακώβ). 9. A† (p. διότι) ἰδὲ ... : λικμῶ.

IX. רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ
הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם
בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־
2 יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃ אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל
מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
3 מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃ וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ
הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־
יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם
4 אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃ וְאִם־יֵלְכוּ
בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה
אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי
עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃
ה וַאדֹנָי יֱהֹוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ
וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה
כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃
6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־
אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם
עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהֹוָה שְׁמוֹ׃
7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהֹוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים
8 מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃ הִנֵּה עֵינֵי
אֲדֹנָי יֱהֹוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית
9 יַעֲקֹב נְאֻם־יְהֹוָה׃ כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה

v. 4. בנ״א הת׳ בקמץ
v. 5. בנ״א כיאור v. 6. מעלותיו ק׳
v. 7. הפטרת קדושים כמנהג האשכנזים

IX. 1[b]. Hébreu : « frappe les chapiteaux et que les seuils soient ébranlés et brise-les sur leurs têtes à tous ! » Septante : « frappe sur le propitiatoire, et le temple sera ébranlé, frappe aussi sur toutes les têtes ».

5. *Dieu des armées.* Septante : « Dieu tout-puissant ».

6[a]. Hébreu : « il a bâti ses degrés (un escalier pour monter) dans les cieux et fondé sa voûte sur la terre ».

7. *De Cyrène.* Hébreu : « de Kir ». Septante : « de la mer ».

II. Visions et symboles annonçant le châtiment d'Israël (VII-IX).

IX. [1] Vidi Dóminum stantem su-
per altáre, et dixit : Pércute cárdi-
nem, et commoveántur superlimi-
nária : avarítia enim in cápite óm-
nium, et novíssimum eórum in glá-
dio interfíciam : non erit fuga eis.
Fúgient, et non salvábitur ex eis qui
fúgerit. [2] Si descénderint usque ad
inférnum, inde manus mea edúcet
eos : et si ascénderint usque in cœ-
lum, inde détraham eos. [3] Et si abs-
cónditi fúerint in vértice Carméli,
inde scrutans aúferam eos : et si ce-
láverint se ab óculis meis in pro-
fúndo maris, ibi mandábo serpénti,
et mordébit eos. [4] Et si abíerint in
captivitátem coram inimícis suis, ibi
mandábo gládio, et occídet eos : et
ponam óculos meos super eos in
malum, et non in bonum.
[5] Et Dóminus Deus exercítuum,
qui tangit terram, et tabéscet : et lu-
gébunt omnes habitántes in ea : et
ascéndet sicut rivus omnis, et défluet
sicut flúvius Ægýpti. [6] Qui ædíficat
in cœlo ascensiónem suam et fascí-
culum suum super terram fundávit :
qui vocat aquas maris, et effúndit
eas super fáciem terræ, Dóminus
nomen ejus.
[7] Numquid non ut fílii Æthíopum
vos estis mihi, fílii Israel, ait Dómi-
nus? numquid non Israel ascéndere
feci de terra Ægýpti : et Palæstínos
de Cappadócia, et Syros de Cyréne?
[8] Ecce óculi Dómini Dei super reg-
num peccans, et cónteram illud a
fácie terræ : verúmtamen cónterens
non cónteram domum Jacob, dicit
Dóminus. [9] Ecce enim mandábo ego,

Vindictam non effugient.
Am. 7, 1 ; 4, 7 ; 8, 1. Soph. 2, 14. Is. 6, 4 ; 57, 16. 4 Reg. 25, 9. Am. 2, 14.
Is. 14, 9 ; 9, 18. Job, 11, 8. Ps. 138, 7-8. Jer. 51, 53.
Is. 2, 10. Jer. 49, 16. Abd. 4. Jos. 9, 26. 4 Reg. 19, 23.
Am. 5, 19. Eccle. 10, 8. Num. 21, 6.
Lam. 1, 5. Jer. 39, 12 ; 44, 11. 4 Reg. 12, 18. Lev. 20, 3. Ps. 33, 17.
quia a Deo venit.
Am. 4, 13. Ps. 143, 5 ; 96, 5 ; 45, 7. Nah. 1, 5. Am. 8, 8.
Ps. 103, 3, 13. Is. 45, 12 ; 66, 1. Am. 5, 8 ; 4, 13. Ex. 6, 3.
Jer. 13, 23.
A malis mundabitur Israel.
Jer. 47, 4. Am. 1, 5.
Ps. 33, 14 ; 65, 7. Prov. 15, 3. Deut. 6, 15. Os. 1, 4. Lev. 26, 41. Jer. 20, 11.

IX. [1] J'ai vu le Seigneur se tenant
sur l'autel, disant : « Frappe le gond,
et que les linteaux soient ébranlés ; car
l'avarice est dans la tête de tous, et je
tuerai le dernier d'entre eux par le
glaive ; la fuite ne leur sera pas *favo-
rable*. Ils fuiront, et celui d'entre eux
qui aura fui ne sera pas sauvé. [2] S'ils
descendent jusqu'à l'enfer, ma main les
en retirera ; et s'ils montent jusqu'au
ciel, je les en ferai tomber. [3] Et s'ils se
cachent sur le sommet du Carmel, je
les y chercherai et les en enlèverai ;
s'ils se cachent à mes yeux dans les
profondeurs de la mer, là je comman-
derai à un serpent, et il les mordra.
[4] Et s'ils sont en captivité devant leurs
ennemis, là je commanderai au glaive,
et il les tuera ; je fixerai mes yeux sur
eux pour *leur* mal et non pour *leur*
bien.
[5] » Et le Seigneur Dieu des armées
touche la terre et elle se fondra, et ils
seront dans le deuil, tous ceux qui y ha-
bitent : et elle montera comme le fleuve
tout entière, et s'écoulera comme le
fleuve d'Égypte. [6] Celui qui établit dans
le ciel son élévation et qui a fondé son
faisceau sur la terre ; qui appelle les
eaux de la mer, et les répand sur la
face de la terre ; le Seigneur est son
nom.
[7] » Est-ce que vous n'êtes pas pour
moi comme les fils des Éthiopiens, fils
d'Israël ? dit le Seigneur. Est-ce que je
n'ai pas fait monter Israël de la terre
d'Égypte, et les Philistins de la Cappa-
doce, et les Syriens de Cyrène ? [8] Voici
que les yeux du Seigneur Dieu sont sur
le royaume pécheur, je le détruirai de la
face de la terre ; cependant, détruisant,
je ne détruirai point la maison de Jacob,
dit le Seigneur. [9] Car voici que moi je
commanderai et j'agiterai parmi toutes

---

religion, le culte. — *Tomberont ;* les adorateurs des veaux d'or de Dan et de Bersabée périront. — *Dan... Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

IX. 1. *L'autel ;* sans doute celui du temple de Jérusalem, d'où le Seigneur devait exercer ses jugements contre le royaume des dix tribus. — *Frappe...* Cet ébranlement de la porte du temple est le signe de la colère du Seigneur, de même que le rugissement dont il est parlé I, 2 (Glaire).

3. *Un serpent ;* c'est-à-dire un monstre marin.

5. *Elle montera comme le fleuve...* Voir pour le sens de ce passage la note sur VIII, 8.

6. *Son élévation* (*ascensionem suam*) ; son trône. — *Son faisceau ;* la réunion, l'ensemble des divers éléments qui composent l'univers, selon les uns, la voûte des cieux, selon les autres, qui expliquent le mot hébreu par le terme arabe correspondant, lequel signifie une voûte solidement construite (Glaire).

7. *Cappadoce.* Voir la note sur *Jérémie*, XLVII, 4. — *Cyrène.* Voir plus haut la note sur I, 5.

8. *Détruisant je ne détruirai point ;* hébraïsme, pour *je ne détruirai pas entièrement.*

9. *Une petite pierre* (*lapillus*) ; un grain de terre. Ce qu'Amos dit ici par une figure, Ézéchiel l'exprime en propres termes (XX, 38) (Glaire).

οἶκον Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ, καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες· Οὐ μὴ ἐγγίσῃ, οὐδὲ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος· 12 ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς, λέγει κύριος, ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.

13 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀμητὸς τὸν τρυγητὸν, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ. Καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται. 14 Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς ἠφανισμένας, καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ ποιήσουσι κήπους, καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν. 15 Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ.

וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר
י אָרֶץ׃ בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי
הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ
הָרָעָה׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת
דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן
וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃
12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־
יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת׃
13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ
הוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ
הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־
14 הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים
נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ
אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־
טו פְּרִיהֶם׃ וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא
יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי
לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

v. 9. בנ״א מלעיל v. 15. עד כאן

9. A† (a. Ἰσρ.) τȣ̃. A[1]: (ter) λιγμ. 10. F: πάντ. οἱ ἁμ. A: ȣ̓ μὴ γ. 11. A[1]: κατεστραμμένα (l. κατεσκ.). 12. A† (p. ὅπως) ἂν. E† (p. ἐκζ.) με. A† (p. ἀνθρ.) τὸν κύρ. (A[2]: με). X: ἐφ' ἃ ... ἐπ' αὐτά. A† (p. κύριος) ὁ θεὸς. AB[1]* (p. ποιῶν) πάντα. 13. A (pro ἀμη.) : ἀλοητὸς. 14. B[1]* τȣ̃. E: ἠδαφισμένας. AB[1]: καταφυτεύσȣσιν ἀμπ. A[1] (pro ποιήσȣσι) : καταφυτεύσουσιν (B[1]: φυτευσ.). B[1]: τοὺς καρποὺς. 15. A† (p. γῆς sec.) αὐτῶν. AB[1]† (p. θεὸς) ὁ. F* παντοκρ. Subscr. B[1]A: Ἀμὼς β'.

12. Septante : « afin que le reste des hommes et tous les Gentils sur lesquels mon nom a été invoqué (me) cherchent, dit le Seigneur, qui fera toutes ces choses ».

13[b]. Septante : « la moisson attendra la vendange et la grappe noircira pendant les semailles ».

et concútiam in ómnibus géntibus
domum Israel, sicut concútitur trí-
ticum in cribro : et non cadet lapíllus
super terram. [10] In gládio moriéntur
omnes peccatóres pópuli mei, qui
dicunt : Non appropinquábit, et non
véniet super nos malum.
[11] In die illa suscitábo tabernácu-
lum David, quod cécidit : et reædifi-
cábo apertúras murórum ejus, et ea
quæ corrúerant instaurábo : et reæ-
dificábo illud sicut in diébus antí-
quis. [12] Ut possídeant relíquias Idu-
mǽæ, et omnes natiónes, eo quod
invocátum sit nomen meum super
eos : dicit Dóminus fáciens hæc.
[13] Ecce dies véniunt, dicit Dómi-
nus : et comprehéndet arátor messó-
rem, et calcátor uvæ mitténtem se-
men : et stillábunt montes dulcédi-
nem, et omnes colles culti erunt.
[14] Et convértam captivitátem pó-
puli mei Israel : et ædificábunt
civitátes desértas, et inhabitábunt :
et plantábunt víneas, et bibent vi-
num eárum : et fácient hortos, et có-
medent fructus eórum. [15] Et plantá-
bo eos super humum suam : et non
evéllam eos ultra de terra sua quam
dedi eis, dicit Dóminus Deus tuus.

1 Reg. 26, 20. Is. 6, 13. Ez. 20 38.
Am. 6, 3. Ps. 10, 6. Ez. 12, 27. Jer. 18, 7-8.
Instauranda domus David.
Act. 15, 16. Ps. 101, 14. Jer. 24, 6; 31, 18; 33, 7.
2 Reg. 7, 11, 12, 16.
2 Reg. 8, 14. Num. 24, 18. Is. 14, 2. Mal. 1, 11. Act. 15, 16-17.
Reddenda felicitas.
Os. 2, 23. Lev. 26, 4. Joel, 3, 18.
Deut. 30, 3. Jer. 29, 14; 30, 3, 10, 18. Os. 6, 11. Is. 54, 3. Ez. 28, 25-26. Am. 5, 11. Is. 65, 21-22. Ez. 28, 26. Deut. 28, 33.
2 Reg. 7, 10. Jer. 24, 6; 32, 11.

les nations la maison d'Israël, comme
est agité le blé dans le crible, et il ne
tombera pas une *seule* petite pierre sur
la terre. [10] C'est par le glaive que mour-
ront tous les pécheurs d'entre mon
peuple, ceux qui disent : Non, il n'ap-
prochera pas, il ne viendra pas sur
nous, le mal *qu'on nous prédit.*
[11] » En ce jour-là, je relèverai le ta-
bernacle de David, qui est tombé; et
je refermerai les ouvertures de ses
murs, et ce qui était écroulé, je le res-
taurerai, et je le rebâtirai comme dans
les jours anciens. [12] Afin qu'ils possè-
dent les restes de l'Idumée et toutes les
nations, parce que mon nom a été in-
voqué sur eux, dit le Seigneur, qui fera
ces choses.
[13] » Voici que des jours viennent,
dit le Seigneur, et le laboureur succé-
dera immédiatement au moissonneur,
et celui qui foule le raisin à celui qui
répand la semence; les montagnes dis-
tilleront la douceur, et toutes les colli-
nes seront cultivées. [14] Et je ramènerai
les captifs de mon peuple d'Israël; et
ils bâtiront des cités désertes et ils *les*
habiteront ; et ils planteront des vignes,
et ils en boiront le vin, et ils feront des
jardins, et ils en mangeront les fruits.
[15] Et je les planterai dans leur propre
sol et je ne les arracherai plus de leur
terre que je leur ai donnée, dit le Sei-
gneur ton Dieu ».

---

11. *Je relèverai*... L'apôtre saint Jacques cite ces paroles (*Actes*, XV, 16), qui ont eu un commencement d'accomplissement par Cyrus, mais qui n'ont été complètement accomplies que par Jésus-Christ (Glaire).

12. *Les restes de l'Idumée*, rivale et ennemie de la maison de Jacob, peuvent représenter les Juifs mêmes charnels, d'entre lesquels Dieu sauva par sa grâce des restes précieux qu'il réunit à son peuple, c'est-à-dire à son Église, en répandant le don de foi sur eux (*Romains*, XI, 5), comme sur les gentils qui furent alors appelés de toutes les nations du monde. — *Mon nom*... Voir *Daniel*, IX, 18 (Glaire).

13. *La douceur;* c'est-à-dire le miel. Voir la note sur *Joël*, III, 18.

13-15. Comme il n'y eut qu'un très petit nombre d'Israélites des dix tribus qui revinrent de la captivité, et que dans la suite leurs descendants furent arrachés de leur pays par les Romains, il semble qu'il ne s'agit ici que d'une promesse mystérieuse des biens spirituels que Dieu réserve aux enfants d'Israël pour le temps de leur dernière conversion (Glaire).

15. *Ton Dieu*, ô Israël.

ABDIAS

INTRODUCTION

Abdias (le serviteur de Jéhovah) est le quatrième des petits prophètes. Sa prophétie ne nous fait connaître que son nom. Une tradition le confond avec le pieux Israélite dont il est question dans l'histoire d'Achab et d'Élie, et qui s'appelait aussi Abdias, mais il n'est pas possible de savoir si elle est fondée. Une autre tradition voit en lui un prosélyte iduméen, sans doute parce qu'il a prophétisé contre l'Idumée, ou bien le troisième capitaine envoyé par Ochozias à Élie, etc. On peut conclure de sa prophétie qu'il était du royaume de Juda; nous ne pouvons rien affirmer de plus sur sa personne.

Son langage est animé et rapide, abondant en apostrophes et en interrogations; le style est pur et souvent très poétique.

L'époque d'Abdias est très difficile à déterminer. Les uns le regardent comme le plus ancien des petits prophètes, les autres le font vivre du temps de la captivité. La brièveté de sa prophétie, qui non seulement n'a point de titre, mais ne renferme aucune allusion assez précise, explique ces divergences si considérables entre les savants.

La prophétie d'Abdias ne contient que 21 versets : c'est l'écrit le plus court de tout l'Ancien Testament. — 1° Il prédit la ruine de l'Idumée, 1-9; — 2° à cause de la part coupable qu'elle a prise aux malheurs du peuple de Dieu, 10-16. — 3° Jérusalem au contraire sera sauvée et triomphera d'Ésaü et de tous ses ennemis, 17-21. — Les Iduméens sont le type des faux amis qui, au lieu de soutenir ceux à qui ils devraient porter secours, les abandonnent au jour du malheur. Ils sont aussi la figure des ennemis de l'Église, qui triomphe de ses adversaires par la force du Messie. — La prophétie d'Abdias contre Édom fut accomplie, probablement par Nabuchodonosor, quand il traversa ce pays pour envahir l'Égypte; et elle le fut surtout par Jean Hyrcan et par les Nabuthéens ou Nabatéens, qui enlevèrent à jamais aux descendants d'Ésaü leur caractère national.

ΟΒΔΙΟΥ

עובדיה

1. Ὅρασις Ἀβδιού. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ἰδουμαίᾳ· Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν· ἀνάστητε, καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 Ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος εἶ σὺ σφόδρα. 3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέ σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν· ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Τίς κατάξει με ἐπὶ τὴν γῆν; 4 Ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετὸς, καὶ ἐὰν ἀναμέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος. 5 Εἰ κλέπται εἰςῆλθον πρὸς σὲ, ἢ λησταὶ νυκτὸς, ποῦ ἂν ἀπεῤῥίφης; Οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; Καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰςῆλθον πρὸς σὲ, οὐκ ἂν ἐπελείποντο ἐπιφυλλίδα; 6 Πῶς ἐξηρευνήθη Ἡσαῦ, καὶ κατελήφθη τὰ κεκρυμμένα αὐτοῦ; 7 Ἕως τῶν ὁρίων ἐξαπέστειλάν σε· πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι, ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοί σου, ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστι σύνεσις αὐτοῖς. 8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαῦ. 9 Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμὰν, ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαῦ, 10 διὰ τὴν σφαγὴν, καὶ τὴν ἀσέβειαν

Inscr. Aא: Ἀβδειὺ (א-δι.-) ε'. (B¹: Ὀβδειοὺ, sic infra). — 1. Aא: Ἀβδιύ. 2. AB¹א: σὺ εἶ (EF* εἶ). F: Ἡ ὑπερηφ. F bis (pro αὐτȣ̃) : σȣ̃. A† (a. καρ.) τῇ. AB¹א: με κατάξει. 4. A¹Fא* (alt.) ἐὰν. 5. A: εἰ (pro ἢ) λῃστ. E: ἱκ. αὐτοῖς. A: ὑπελείπ. 6. א: κατελίφθη. AB¹א: αὐτȣ̃ τὰ κεκρ. 7. A† (p. ὁρίων) σου ... : οὐκ ἔστιν σοι σύνεσις ἐν αὐτοῖς. F: ἠδυνηθήσαν. X† (p. εἰρ. σȣ) οἱ συνεσθίοντές σοι. E: (* σοι) σ. ἐν αὐτῷ. 8. AB¹א: Ἐν ἐκ. τῇ ἡμ. 9. א: θεμάν.

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָֹה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ
2 לַמִּלְחָמָה׃ הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
3 בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃ זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ
שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
4 בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃ אִם־תַּגְבִּיהַּ
כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ
ה מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָֹה׃ אִם־גַּנָּבִים
בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה
הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ
6 הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת׃ אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ
7 עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃ עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ
כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר
8 תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃ הֲלוֹא בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָֹה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים
9 מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃ וְחַתּוּ
גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר
י עֵשָׂו מִקָּטֶל׃ מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב

v. 1. הסברת וישלח ib. קמץ בז"ק

3. *Exaltant ton trône.* Septante : « élevant ton habitation ».

6. Hébreu : « ah ! comme Ésaü est fouillé, comme on cherche ses trésors ».

7. Hébreu : « tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière, tes amis t'ont joué, ils ont été plus forts que toi, ceux qui mangeaient ton pain ont dressé des pièges sous tes pas et tu n'as pas su t'en apercevoir ».

9. *Du midi.* Hébreu et Septante : « de Thaiman ».



PROPHETIA ABDIÆ

¹ Vísio Abdíæ. Hæc dicit Dómi-
nus Deus ad Edom : Audítum audí-
vimus a Dómino, et legátum ad gen-
tes misit : Súrgite, et consurgámus
advérsus eum in prælium. ² Ecce
párvulum dedi te in géntibus : con-
temptíbilis tu es valde. ³ Supérbia
cordis tui éxtulit te habitántem in
scissúris petrárum, exaltántem só-
lium tuum : qui dicis in corde tuo :
Quis détrahet me in terram?
⁴ Si exaltátus fúeris ut áquila, et si
inter sídera posúeris nidum tuum :
inde détraham te, dicit Dóminus.
⁵ Si fures introíssent ad te, si latró-
nes per noctem, quómodo conticuís-
ses? nonne furáti essent sufficiéntia
sibi? si vindemiatóres introíssent ad
te, numquid saltem racémum reli-
quíssent tibi? ⁶ Quómodo scrutáti
sunt Esau, investigavérunt abscón-
dita ejus?
⁷ Usque ad términum emisérunt
te : omnes viri fœderis tui illusérunt
tibi : invaluérunt advérsum te viri
pacis tuæ : qui cómedunt tecum, po-
nent insídias subter te : non est pru-
déntia in eo. ⁸ Numquid non in die
illa, dicit Dóminus, perdam sapién-
tes de Idumǽa, et prudéntiam de
monte Esau? ⁹ Et timébunt fortes tui
a merídie, ut intéreat vir de monte
Esau.
¹⁰ Propter interfectiónem, et prop-

Superbus Edom. Is. 1, 1; 35. Jud. 9, 54. Am. 1, 11. Jer. 49, 14. Jer. 49, 16; 21, 13. Num. 24, 21.

Ideo corruet. Job, 39, 27, 28. Am. 9, 3. Hab. 2, 9. Lev. 19, 10. Jer. 49, 9. Jer. 49, 10.

et illudetur. Ps. 40, 10. Jer. 38, 22. Dan. 11, 26. Is. 29, 14. Jer. 49, 7. 1 Cor. 1, 19. Ez. 25, 13. Gen. 27, 4. Am. 1, 12.

Israeli capto

PROPHÉTIE D'ABDIAS

¹ Vision d'Abdias. Voici ce que dit
le Seigneur Dieu à Édom : « [Nous
avons entendu une nouvelle *venant* du
Seigneur ; et il a envoyé un messager
vers les nations : Levez-vous, et levons-
nous ensemble contre lui pour le com-
bat]. ² Voici que je t'ai placé très petit
parmi les nations, tu es fort méprisa-
ble. ³ L'orgueil de ton cœur t'a élevé,
toi habitant dans les fentes des rochers,
exaltant ton trône ; *toi* qui dis dans ton
cœur : Qui me fera descendre à terre?
⁴ » Si tu t'élèves comme l'aigle, et
que parmi les astres tu poses ton nid,
je t'en ferai descendre, dit le Seigneur.
⁵ Si des voleurs, si des brigands étaient
entrés chez toi durant la nuit, comment
aurais-tu gardé le silence? N'auraient-
ils pas volé ce qui leur suffisait? Si des
vendangeurs étaient entrés chez toi,
est-ce qu'ils ne t'auraient pas laissé au
moins une grappe de raisin ? ⁶ Comment
les ennemis ont-ils fouillé Ésaü, fureté
dans ce qu'il avait de caché?
⁷ » Ils t'ont éconduit jusqu'à la fron-
tière ; tous tes alliés se sont joués de
toi ; les hommes qui vivaient en paix
avec toi ont prévalu contre toi ; ceux
qui mangent ton pain dresseront des
embûches sous tes pas ; il n'y a pas de
prudence en lui. ⁸ N'est-ce pas en ce
jour-là, dit le Seigneur, que je perdrai
les sages de l'Idumée et *bannirai* la
prudence de la montagne d'Ésaü? ⁹ Et
ils craindront, tes braves du midi, que
l'homme de la montagne d'Ésaü ne pé-
risse.
¹⁰ » A cause de tes meurtres et à

Ruine de l'Idumée pour la part qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

1. *Dit.* Le complément de ce verbe ne se trouvant qu'au ỷ. 2, nous avons mis, comme Martini, entre des crochets, les mots *nous avons entendu*, etc. ; mots qui se lisent d'ailleurs dans *Jérémie*, XLIX, 14. — *A Édom*, ou *touchant Édom;* c'est-à-dire l'Idumée. — *Nous*, prophètes. Outre Abdias, Isaïe (XXXIV), Jérémie (XLIX, 7-22), Ézéchiel (XXV, 12-14), et l'auteur du *Psaume* CXXXVI, 7, ont prophétisé contre Édom (Glaire).

3. *Habitant dans les fentes des rochers.* Les habitants de Pétra, capitale de l'Idumée, avaient des demeures taillées dans le roc.

5. *N'auraient-ils pas volé ce qui leur suffisait*, laissant par mépris ou par oubli bien des choses; les ennemis d'Édom, eux, ne lui laisseront rien, et détruiront ce qu'ils ne pourront emporter (Glaire).

6. *Ésaü*, qui s'appelait aussi Édom (*Genèse*, XXV, 25, 30), est mis ici pour ses descendants, les Iduméens. Dans ce verset et le suivant les verbes sont au passé, quoiqu'ils expriment des événements futurs. Cet énallage de temps est très usité dans le style des prophètes (Glaire).

7. *Il n'y a pas de prudence en lui.* A la suite de tant de calamités imprévues, Édom perdra même l'intelligence.

8. *En ce jour-là ;* au jour où Édom sera abandonné de ses amis et alliés.

Adversus Idumæos Israelis calamitate lætatos.

ἀδελφοῦ σου Ἰακὼβ, καλύψει σε αἰσχύνη,
καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Ἀφ' ἧς
ἡμέρας ἀντέστης ἐξεναντίας ἐν ἡμέραις αἰ-
χμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ,
καὶ ἀλλότριοι εἰςῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ, καὶ
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἧς
ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν. 12 Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν
ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων, καὶ μὴ
ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ
ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλοῤῥημονῇς
ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, 13 μηδὲ εἰςέλθῃς εἰς πύ-
λας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν, μηδὲ ἐπί-
δῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
ὀλέθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν
δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτοῦ,
14 μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν,
μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν
ἡμέρᾳ θλίψεως, 15 διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου
ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὃν τρόπον ἐποίησας,
οὕτως ἔσται σοι. Τὸ ἀνταπόδομά σου ἀν-
ταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου. 16 Διότι,
ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου,
πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ
καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ
ὑπάρχοντες.
17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιὼν ἔσται σωτηρία,
καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν
ὁ οἶκος Ἰακὼβ τοὺς κατακληρονομήσαντας
αὐτούς. 18 Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακὼβ πῦρ,
ὁ δὲ οἶκος Ἰωσὴφ φλὸξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαῦ
εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς,
καὶ καταφάγονται αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἔσται
πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαῦ, διότι κύριος
ἐλάλησε. 19 Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ
ἐν Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ, καὶ οἱ ἐν τῇ

11 תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃ בְּיוֹם
עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלִַם יַדּוּ
12 גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃ וְאַל־תֵּרֶא
בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל
13 פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃ אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־
עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה
14 בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־
הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־
15 תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃ כִּי־קָרוֹב
יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
16 יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃ כִּי
כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ
כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ
כְּלוֹא הָיוּ׃
17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם׃
18 וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו
19 כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר
עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ

v. 11. שעריו ק׳

10. A^1א (pro ἀδελφȣ̃) : τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν. A^1† (a. καλ.) καὶ (A^2 uncis). 11. A: ἐν ἡμέρᾳ αἰχμ. E (pro σὺ ἧς) : ὑμεῖς ἐστε (F: ὑμ. ἦτε). 12. A^1: ἐπίδοις (l. -δῃς). A: μεγαλορημονήσῃς. F† (in f.) αὐτῶν. 13. A^1 (pro λαῶν) : λαȣ̃ σȣ. A: πόνου (E: τῶν π.). A (pro καὶ μὴ) : μηδὲ. 14. A: μηδὲ στῇς. Aא: διεκβ. αὐτῶν, τοῦ ἐξολεθρ. (sic B^1). EF† (p. ἀνασωζ.) ἐξ. A^1: φεύγ. ἐξ αὐτῶν ἐν. 15. A: ἐγγὺς ἡ (sic א) ἡμέρα τοῦ. A^1: ἔστω (l. ἔσται). X† (a. εἰς) σοι. E: ἐπὶ τὴν κεφ. 16. A^1: διὰ τοῦτο ὃν. B^1א* πάντα-πίονται. X: ἀναβήσ. (E: καταπίονται; F: καταποθήσονται). 17. A† (a. σωτ.) ἡ. 18. EF (pro pr. ὁ δὲ) : καὶ ὁ. A^1: ἐκκαυθήσεται (l. -θήσονται). A: πυροφόρος ἐν τῷ.

13. Hébreu : « n'entre pas dans les portes de mon peuple au jour de sa calamité, ne repais pas ta vue de malheur au jour de sa calamité ».

14. *Dans les carrefours.* Septante : « sur leur chemin ». — *Les restes de ses (habitants).* Septante : « leurs fuyards ».

16. *Elles avaleront.* Septante : « elles tomberont ».

18. *Il n'y aura pas de restes.* Septante : « il n'y aura plus un champ qui porte du blé ».

19. *Qui sont au midi.* Septante : « du Nageb ». — *Qui sont dans les plaines.* Septante : « de Séphéla ».

Ruine de l'Idumée pour la part coupable qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

ter iniquitátem in fratrem tuum Ja-
cob, opériet te confúsio, et períbis
in ætérnum. 11 In die cum stares
advérsus eum, quando capiébant
aliéni exércitum ejus, et extránei in-
grediebántur portas ejus, et super
Jerúsalem mittébant sortem : tu
quoque eras quasi unus ex eis.
12 Et non despícies in die fratris
tui, in die peregrinatiónis ejus : et
non lætáberis super fílios Juda in die
perditiónis eórum : et non magnifi-
cábis os tuum in die angústiæ. 13 Ne-
que ingrediéris portam pópuli mei
in die ruínæ eórum : neque de-
spícies et tu in malis ejus in die
vastitátis illíus : et non emittéris
advérsus exércitum ejus in die vas-
titátis illíus. 14 Neque stabis in exíti-
bus ut interfícias eos qui fúgerint :
et non conclúdes réliquos ejus in die
tribulatiónis.

15 Quóniam juxta est dies Dómini
super omnes gentes : sicut fecísti,
fiet tibi : retributiónem tuam con-
vértet in caput tuum. 16 Quómodo
enim bibístis super montem sanctum
meum, bibent omnes gentes júgiter :
et bibent, et absorbébunt, et erunt
quasi non sint.

17 Et in monte Sion erit salvátio,
et erit sanctus : et possidébit domus
Jacob eos qui se possíderant. 18 Et
erit domus Jacob ignis, et domus
Joseph flamma, et domus Esau, stí-
pula : et succendéntur in eis, et de-
vorábunt eos : et non erunt relíquiæ
domus Esau quia Dóminus locútus
est. 19 Et hereditábunt hi qui ad aus-
trum sunt, montem Esau, et qui in
campéstribus Philísthiim : et pos-

Illusit. Soph. 1, 9. Am. 1, 11. Ez. 25, 12; 35, 5. 2 Reg. 18, 13. Ps. 136, 7. Joel, 4, 3.

Vicem ei reddent. Mich. 4, 11; 7, 8. Ps. 34, 26. Ez. 35, 12-13. Mich. 1, 9. Deut. 32, 35. Ez. 35, 5. Lev. 19, 16. Ez. 21, 21.

Sicut fecit fiet ei. Joel, 1, 15. Jud. 1, 7. Ez. 35, 15; 35, 7; 26, 21; 21, 24. Eccli. 27, 25; 44, 9. Luc. 6, 38. Jer. 25, 27-29; 49, 12; 1, 15, 29. Lam. 4, 21, 22. Ps. 74, 9; 102, 15. Is. 51, 17. Job, 10, 19.

Salvabitur Sion. Am. 9, 12. Jer. 49, 2. Ez. 37, 16. Zach. 12, 6. Joel, 2, 5; 3, 5, 17. Is. 11, 13-14; 14, 2; 31, 5. Jer. 10, 40; 15, 1. Jos. 15, 33, 47. 2 Par. 27, 18.

cause de ton iniquité contre Jacob ton
frère, la confusion te couvrira, et tu pé-
riras pour jamais. 11 Au jour que tu
t'élevais contre lui, quand des ennemis
se rendaient maîtres de son armée, et
que des étrangers entraient dans ses
portes, et que sur Jérusalem ils jetaient
le sort, toi aussi tu étais comme l'un
d'entre eux.
12 » Et tu ne mépriseras pas ton frère
en son jour *malheureux*, au jour de
son exil, et tu ne te réjouiras pas sur
les fils de Juda au jour de leur ruine; et
tu ne parleras pas orgueilleusement au
jour de l'angoisse. 13 Et tu n'entreras
pas dans la porte de mon peuple au jour
de leur ruine; et tu ne les mépriseras
pas, toi non plus, au milieu de ses
maux, au jour de sa désolation; et tu
ne seras pas envoyé contre son armée
au jour de sa désolation. 14 Et tu ne te
tiendras pas dans les carrefours, afin
de tuer ceux qui fuiront, et tu n'enfer-
meras pas les restes de ses *habitants* au
jour de la tribulation.
15 » Parce que le jour du Seigneur
est près *d'éclater* sur toutes les nations;
comme tu as fait, il te sera fait; ce que
tu *leur* as fait, il le fera retomber sur ta
tête. 16 Car comme vous avez bu sur ma
montagne sainte, toutes les nations boi-
ront sans discontinuer; et elles boiront,
elles avaleront, et elles seront comme si
elles n'étaient point.
17 » Mais sur la montagne de Sion sera
le salut et elle sera sainte : la maison
de Jacob possédera ceux qui l'avaient
possédée. 18 Et la maison de Jacob sera
un feu, et la maison de Joseph une
flamme, et la maison d'Ésaü une paille;
et ils l'embraseront, et ils la dévore-
ront, et il n'y aura pas de restes de la
maison d'Ésaü, parce que le Seigneur
a parlé. 19 Et ceux qui sont au midi hé-
riteront de la montagne d'Ésaü; et ceux
qui sont dans les plaines *assujettiront*
les Philistins; et ils posséderont la

10. *Contre Jacob ton frère.* Dieu avait défendu (*Deutéronome*, XXIII, 8) à son peuple de haïr Édom, la haine entre deux peuples issus de deux jumeaux lui étant abominable; c'est ce crime même qu'il reproche aux Iduméens (Glaire).

11. *Tu étais comme l'un d'entre eux.* Les Iduméens aidèrent les Chaldéens dans leurs entreprises contre le royaume d'Israël.

12. *Tu ne parleras pas orgueilleusement;* c'est-à-dire tu ne te moqueras pas, tu ne tourneras pas en dérision.

14. *Carrefours.* C'est par ce mot, d'ailleurs conforme à l'hébreu, que saint Jérôme explique lui-même le latin *exitibus* de la Vulgate (Glaire).

16. *Toutes les nations...* Cf. *Jérémie*, XXV, 15 et suiv.; XLIX, 12.

17. *Elle sera sainte*, par le temple qui y sera rebâti. — *Ceux qui l'avaient possédée:* les Iduméens, les Moabites, les Ammonites et les Philistins.

18. *La maison de Jacob...* Après leur retour de Babylone, les Juifs furent comme un feu pour la maison d'Ésaü, ou les Iduméens auxquels ils firent souvent la guerre. Cela peut donc regarder les expéditions des Machabées contre les Iduméens (I *Machabées*, V, 3), mais ce ne fut que longtemps après que la maison d'Ésaü fut entièrement éteinte (Glaire).

19. *Dans les plaines* de la Séphéla. Voir la note sur *Juges*, XV, 5. — *Galaad;* c'est-à-dire le pays au delà du Jourdain.

Σεφηλὰ τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ κατακλη-
ρονομήσουσι τὸ ὄρος Ἐφραὶμ, καὶ τὸ πεδίον
Σαμαρείας, καὶ Βενιαμὶν, καὶ τὴν Γαλααδί-
τιν. 20 *Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη*
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως
Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ
ἕως Ἐφραθά. Κληρονομήσουσι τὰς πόλεις
τοῦ Ναγέβ· 21 *καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζό-*
μενοι ἐξ ὄρους Σιὼν, τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος
Ἡσαῦ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן
כ וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃ וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת
וְגָלֻת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ
21 אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב׃ וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר
צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה
לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃ ׃

19. א: *Σαμαρίας*. Λ: *Βενιαμεὶν*. 20. A[2]F: *τῇ τῶν Χαν.* (E: *καὶ τῶν Χ.*). E (pro *Σαρ.*) : *Ἀρεφθῶν*. A[2] (pro *Ἐφρ.*) : *Σεφραθὰ* (Al. al.). 21. A[1] (pro *ἀνασωζόμενοι*) : *ἄνδρες σεσωσμένοι*. EF† (p. *ὄρος*) *τὸ*. Subscr. B[1]: *Ὀβδείου ε'*. Aא: *Ἀβδιού* (א-*δει*-) *ε'*.

20. *Qui sont sur le Bosphore.* Hébreu : « qui sont à Sépharad ». Septante : « jusqu'à Éphrata ». — *Du midi.* Septante : « du Nageb ».

Ruine de l'Idumée pour la part coupable qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

sidébunt regiónem Ephraim, et re-
giónem Samaríæ : et Bénjamin pos-
sidébit Gálaad. [20] Et transmigrátio
exércitus hujus filiórum Israel, óm- 3 Reg. 17, 9. 1 Mach. 12, 5.
nia loca Chananæórum usque ad
Saréptam : et transmigrátio Jerúsa-
lem, quæ in Bósphoro est, possidébit Jud. 3, 9. Ps. 109, 6.
civitátes austri. [21] Et ascéndent sal- Is. 42, 1. Mich. 4, 7;
vatóres in montem Sion judicáre 5, 1. 2 Zach. 14, 9.
montem Esau : et erit Dómino reg-
num.

contrée d'Éphraïm et la contrée de Sa-
marie, et Benjamin possédera Galaad.
[20] Et les exilés de cette armée des en-
fants d'Israël posséderont tous les lieux
des Chananéens jusqu'à Sarepta ; et les
exilés de Jérusalem, qui sont sur le
Bosphore, posséderont les cités du
midi. [21] Et les libérateurs monteront
sur la montagne de Sion pour juger la
montagne d'Ésaü ; et le règne sera au
Seigneur.

20. *Des enfants d'Israël;* des Israélites des dix tribus. — Les *Chananéens* sont mis ici pour les *Phéniciens*, parce que ces derniers étaient Chananéens d'origine. — *Sarepta;* ville du territoire de Sidon. — *Bosphore;* en hébreu : *Sepharad*. L'identification de ce pays est fort incertaine. Les inscriptions perses mentionnent un pays appelé Sparad ou Sparda qui est assez vraisemblablement celui dont il est question ici. Il paraît désigner la Lydie dont Sardes était la capitale.

21. *Les libérateurs* (*salvatores*), c'est-à-dire, suivant la plupart, les Machabées et les princes asmonéens, mais dans un sens plus élevé, c'est Jésus-Christ que cette prophétie concerne. — *Le règne sera au Seigneur ;* promesse qui n'aura son parfait accomplissement qu'au dernier jour, où, toute puissance étant détruite, Dieu seul régnera sur ses saints dans l'éternité (I *Corinthiens*, xv, 24; *Apocalypse*, xi, 15) (Glaire).



JONAS

INTRODUCTION

Jonas, le cinquième des petits prophètes, était du royaume d'Israël. Son père s'appelait Amathi, et le lieu de sa naissance, Gath-Hépher, dans la tribu de Zabulon, aujourd'hui *Medjad*, au nord de Nazareth, sur la route de Séphoris à Tibériade. Son livre n'est point daté, mais nous savons qu'il vivait du temps de Jéroboam II, roi d'Israël.

Le livre de Jonas ne ressemble pas aux autres écrits prophétiques; il ne contient point d'oracles proprement dits. C'est un récit historique de la mission qu'il reçut d'aller prêcher la pénitence aux Ninivites et de la manière dont il l'accomplit. Il est écrit en style simple. S'il est rangé parmi les livres prophétiques, c'est parce qu'il a pour auteur un prophète, et que, quoiqu'il ne contienne aucune révélation directe de l'avenir, il nous fait connaître le séjour de Jonas pendant trois jours dans le ventre d'un poisson, merveille qui figure le séjour de Notre-Seigneur pendant trois jours dans le tombeau. Cette circonstance si extraordinaire de la vie de Jonas a provoqué de tout temps les railleries des incrédules, mais rien n'est impossible à la puissance de Dieu, et puisqu'il jugeait à propos, dans sa sagesse, de forcer par là son ministre à exécuter ses volontés et à devenir le type du mystère de la résurrection de son fils, pourquoi notre faible esprit oserait-il trouver à redire aux voies de la Providence?

Cette Providence se montre admirable dans toute l'histoire du prophète. La prédication de Jonas à Ninive n'était pas un fait sans portée; elle avait au contraire la signification la plus haute : en même temps qu'elle était pour ses compatriotes une exhortation à se repentir de leurs péchés, elle annonçait que Dieu ne voulait pas se révéler seulement aux enfants de Jacob, mais aussi à ces gentils si méprisés des Juifs; c'était la prédiction de notre vocation à la foi; comme le prélude du voyage des mages à Jérusalem et de la fête de l'Épiphanie. De plus, dans aucun autre livre de la Bible, la patience, la bonté et

la miséricorde de Dieu n'apparaissent en traits plus touchants : sa compassion pour le pécheur, sa facilité à lui pardonner, le soin qu'il prend de veiller sur tous, même sur les païens et jusque sur les animaux, sont peints dans ce récit en traits ineffaçables, et nous ne trouvons nulle part des paroles plus émouvantes que celles qui terminent ce récit.



ΙΩΝΑΣ

יונה

I. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθὶ, λέγων· 2 Ἀνάστηθι, καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς μέ. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσὶς ἐκ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην, καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσὶς, καὶ ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη εἰς αὐτὸ, τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσὶς ἐκ προσώπου κυρίου.

4 Καὶ κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευε τοῦ συντριβῆναι. 5 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ, καὶ ἀνεβόησαν ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν, τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδε, καὶ ἔρεγχε.

Inscr. AB[1]א: Ἰωνᾶς ϛ'. 2. A: πορεύου ... † (a. Νιν.) τὴν. F: Νινευὶ (eti. alibi). 3. AB[1]: Θαρσεὶς (ter) ἀπὸ πρ. ... κατέβη ... εἰς Θ. μετ' αὐτῶν. א (pr. m.) * καὶ ἔδωκεν-θαρσὶς. 4. E† (p. πνεῦμα) μέγα. A[1]: ἐν τ. θ. ... ἐκ. τȣ͂ (X* τȣ͂) διαλυθῆναι. 5. X† (p. ναυτ.) φόβῳ μεγάλῳ. A[1]: ἐβόων ... θεὸν αὐτῶν. X† (p. ἐκάθ.) ἐκεῖ.

I. וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יוֹנָ֥ה בֶן־אֲמִתַּ֖י
2 לֵאמֹֽר׃ ק֠וּם לֵ֧ךְ אֶל־נִֽינְוֵ֛ה הָעִ֥יר
הַגְּדוֹלָ֖ה וּקְרָ֣א עָלֶ֑יהָ כִּֽי־עָלְתָ֥ה רָעָתָ֖ם
3 לְפָנָֽי׃ וַיָּ֤קָם יוֹנָה֙ לִבְרֹ֣חַ תַּרְשִׁ֔ישָׁה
מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֨רֶד יָפ֜וֹ וַיִּמְצָ֥א אָנִיָּ֣ה ׀
בָּאָ֣ה תַרְשִׁ֗ישׁ וַיִּתֵּ֨ן שְׂכָרָ֜הּ וַיֵּ֤רֶד בָּהּ֙
לָב֤וֹא עִמָּהֶם֙ תַּרְשִׁ֔ישָׁה מִלִּפְנֵ֖י יְהוָֽה׃
4 וַֽיהוָ֗ה הֵטִ֤יל רֽוּחַ־גְּדוֹלָה֙ אֶל־הַיָּ֔ם
וַיְהִ֥י סַֽעַר־גָּד֖וֹל בַּיָּ֑ם וְהָ֣אֳנִיָּ֔ה חִשְּׁבָ֖ה
ה לְהִשָּׁבֵֽר׃ וַיִּֽירְא֣וּ הַמַּלָּחִ֗ים וַֽיִּזְעֲקוּ֮
אִ֣ישׁ אֶל־אֱלֹהָיו֒ וַיָּטִ֨לוּ אֶת־הַכֵּלִ֜ים
אֲשֶׁ֤ר בָּֽאֳנִיָּה֙ אֶל־הַיָּ֔ם לְהָקֵ֖ל מֵעֲלֵיהֶ֑ם
וְיוֹנָ֗ה יָרַד֙ אֶל־יַרְכְּתֵ֣י הַסְּפִינָ֔ה וַיִּשְׁכַּ֖ב
וַיֵּרָדַֽם׃

---

v. 20. עד כאן .v. 21 בנ"א הר' בפתח
v. 1. בנ"א ויטלו .v. 5 הפטרת יום כפור למנחה

I. 5. *Les hommes crièrent vers leur dieu.* Hébreu et Septante : « ils invoquèrent chacun leur dieu ».

— *Descendit.* Hébreu : « était descendu ».



PROPHETIA JONÆ

PROPHÉTIE DE JONAS

I. 1 Et factum est verbum Dómini **I. Jubente Deo Jonas Niniven adit.**
ad Jonam fílium Amáthi, dicens :
2 Surge, et vade in Níniven civi- 4 Reg. 14, 25.
tátem grandem, et prædica in ea : Jon. 3, 3.
quia ascéndit malítia ejus coram Gen. 10, 11-12. Nah. 1, 1.
me. 3 Et surréxit Jonas, ut fúge- Gen. 4, 10 ; 18, 21.
ret in Tharsis a fácie Dómini, et Ap. 18, 5.
descéndit in Joppen, et invénit na- Gen. 18, 16. Is. 23, 6.
vem eúntem in Tharsis : et dedit Ps. 138, 7, 9. Jos. 19, 46.
naulum ejus, et descéndit in eam 2 Par. 3, 16. 1 Esdr. 2, 7.
ut iret cum eis in Tharsis a fácie Act. 9, 36.
Dómini.

4 Dóminus autem misit ventum **Tempestas magna.**
magnum in mare : et facta est tem-
péstas magna in mari, et navis pe- Ps. 134, 7 ;
riclitabátur cónteri. 5 Et timuérunt 106, 25 ; 103, 4. Act. 27, 41.
nautæ, et clamavérunt viri ad deum Mat. 8, 24.
suum : et misérunt vasa, quæ erant
in navi, in mare, ut alleviarétur ab 4 Reg. 17, 29. Act. 27, 18.
eis : et Jonas descéndit ad interióra
navis, et dormiébat sopóre gravi.

I. 1 Or, la parole du Seigneur fut
adressée à Jonas, fils d'Amathi, disant :
2 « Lève-toi, et va dans Ninive la
grande cité, et prêches-y, parce que
sa malice est montée devant moi ».
3 Et Jonas se leva afin de fuir à Thar-
sis, de devant la face du Seigneur ; et
il descendit à Joppé, et il trouva un
vaisseau qui allait à Tharsis, et il
donna le prix de son passage, et il des-
cendit dans le vaisseau, afin d'aller
avec les autres à Tharsis, *pour fuir* de
la face du Seigneur.
4 Mais le Seigneur envoya un grand
vent sur la mer, et il se fit une grande
tempête sur la mer, et le vaisseau était
en péril d'être brisé. 5 Or les mate-
lots craignirent, et les hommes criè-
rent vers leur dieu, et ils jetèrent à la
mer ce qui était dans le vaisseau, afin
qu'il en fût allégé ; or Jonas descendit
au fond du vaisseau, et il dormait d'un
sommeil profond.

1° Vocation de Jonas, sa fuite, son châtiment, I-II.

I. 2. *Ninive*, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre. La cité royale était sur la rive gauche du fleuve, à l'endroit appelé aujourd'hui Koyoundjik, où sont entassées les ruines des palais des rois d'Assyrie, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul. Les auteurs anciens rapportent que la ville entière avait à peu près la forme d'un parallélogramme rectangulaire de 150 stades de longueur sur 90 de largeur. La longueur totale des murs était de 480 stades ou 90 kilomètres.

3. *Joppé*, aujourd'hui Jaffa, port de mer sur la Méditerranée, à l'ouest de Jérusalem. — *Avec les autres ;* littéralement, *avec eux* (*cum eis*), c'est-à-dire avec les passagers. — *Tharsis.* Voir la note sur *Isaïe*, II, 16.

I. Jonæ vocatio, fuga et pœna (I-II).

[6] Καὶ προςῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σὺ ῥέγχεις; Ἀνάστα, καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. [7] Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.

[8] Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν[11] τίς σου ἡ ἐργασία ἐστὶ, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας, καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; [9] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· * Δοῦλος κυρίου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. [10] Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ ειπαν πρὸς αὐτόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ην φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. [11] Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί ποιήσομέν σοι, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε μᾶλλον κλύδωνα. [12] Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· Ἄρατέ με, καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν. Διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστι.

[13] Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο, καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. [14] Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον, καὶ εἶπαν· Μηδαμῶς, κύριε· μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμας αἷμα δίκαιον· διότι σὺ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας. [15] Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς. [16] Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ, καὶ ηὔξαντο τὰς εὐχάς.

6. A[1]: εἰπ. πρὸς αὐτόν. E: Ἀνάστηθι. F* (sq.) καὶ. A: εἴπως διασ. 7. E: ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς. 8. Aℵ: εἶπαν. A[2]E† (p. Ἀπ.) δὴ. A† (p. Ἀπάγγ. ἡμῖν) τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. E† (p. ἔρχῃ) καὶ πȣ͂ πορεύῃ. 9. A: ἐγώ εἰμι. E: κύρ. τὸν θ. (F* κύρ.). 11. AB[1]ℵ: Τί σοι ποιήσ. A[1](?)Fℵ: ποιήσωμεν. A[1]: θάλ. ἐπωρύετο (eti. ỷ. 13). 12. ℵ: ἐνβάλατε. A[1]EF* (alt.) με. 13. F: εἰς τὴν γ. A: ἐδύν. A[1]: ἐπωρύετο (cf. ỷ. 11). 14. ℵ† (p. πρὸς) τὸν. F: ἀπολοίμεθα. ℵ (pr. m.) * μὴ ἀπολ.-κύριε († sec. m.). A: ὅτι σὺ. 15. A: ἐνέβαλον ... σ. ἑαυτῆς (A[1]: σάλȣς αὐτῆς?). 16. FB[1]ℵ: θυσίας. AB[1]ℵ: ηὔξ. (B[1]: εὔξαντο) εὐχὰς.

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ
מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא
7 נֹאבֵד׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל
הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר
לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ
וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם
9 אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי
וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃
י וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה תוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד
11 לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
12 וְסֹעֵר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי
וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃
13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־
הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
14 וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה
בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ
דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ
טו עָשִׂיתָ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־
16 הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

v. 14. בנ״א הא׳ במרכא ib. יתיר א׳

A cause de qui ce malheur nous arrive manque dans les Septante. — *Où vas-tu?* Septante : « d'où viens-tu? »

9. *Hébreu.* Septante : « serviteur du Seigneur ».

(Ils ont lu ד au lieu de ר).

11. *Allait en grossissant.* Hébreu litt. : « allait et grossissait ». Septante : « allait et soulevait plus de vagues ».

I. Vocation de Jonas, sa fuite, son châtiment (I-II).

6 Et accéssit ad eum gubernátor, — *Sors cadit super Jonam.*
et dixit ei : Quid tu sopóre deprí-
meris? surge, ínvoca Deum tuum, — Act. 27, 11. Luc. 22, 46.
si forte recógitet Deus de nobis, — Ps. 39, 17.
et non pereámus. 7 Et dixit vir
ad collégam suum : Veníte et mit-
támus sortes, et sciámus quare hoc — Prov. 16, 33.
malum sit nobis. Et misérunt sor-
tes : et cécidit sors super Jonam.
8 Et dixérunt ad eum : Indica no- — *Fatetur Jonas se esse causam mali.*
bis cujus causa malum istud sit
nobis : quod est opus tuum? quæ
terra tua, et quo vadis? vel ex quo
pópulo es tu? 9 Et dixit ad eos : — Jer. 34, 3.
Hebræus ego sum, et Dóminum — Gen. 40, 15. 1 Esdr. 6, 10.
Deum cœli ego tímeo, qui fecit — 2 Par. 36, 23. Ps. 135, 26.
mare et áridam. 10 Et timuérunt — Gen. 42, 18. 4 Reg. 4, 1.
viri timóre magno, et dixérunt ad — Is. 29, 13. Mal. 1, 6.
eum : Quid hoc fecísti? (cognové- — Ps. 94, 5. Mat. 23, 15.
runt enim viri quod a fácie Dómini
fúgeret, quia indicáverat eis). 11 Et — Is. 28, 19. Jon. 1, 3.
dixérunt ad eum : Quid faciémus
tibi, et cessábit mare a nobis : quia
mare ibat, et intumescébat. 12 Et
dixit ad eos : Tóllite me, et míttite
in mare, et cessábit mare a vobis :
scio enim ego quóniam propter me
tempéstas hæc grandis venit super — Job, 24, 6. Ez. 12, 7.
vos.
13 Et remigábant viri ut reverte- — *In mare mittitur.*
réntur ad áridam, et non valébant :
quia mare ibat, et intumescébat su-
per eos. 14 Et clamavérunt ad Dó- — Act. 27, 15.
minum, et dixérunt: Quǽsumus Dó-
mine, ne pereámus in ánima viri
istíus et ne des super nos sán- — Gen. 9, 5, 6. Jud. 9, 24.
guinem innocéntem, quia tu Dó- — Deut. 21, 8. Mat. 12, 40.
mine, sicut voluísti, fecísti. 15 Et tu-
lérunt Jonam, et misérunt in mare :
et stetit mare a fervóre suo. 16 Et
timuérunt viri timóre magno Dómi-
num, et immolavérunt hóstias Dó-
mino, et vovérunt vota.

6 Et le pilote s'approcha de lui, et
lui dit : « Pourquoi es-tu accablé par
le sommeil ? lève-toi, invoque ton Dieu,
peut-être que Dieu songera à nous et
que nous ne périrons pas ». 7 Et cha-
cun dit à son compagnon : « Venez, et
jetons les sorts pour savoir d'où ce
malheur nous est venu ». Et ils jetè-
rent les sorts, et le sort tomba sur Jonas.
8 Et ils lui dirent : « Indique-nous à
cause de qui ce malheur nous arrive;
quelle est ton occupation? quel est ton
pays et où vas-tu? ou bien à quel peu-
ple appartiens-tu? » 9 Et il leur dit :
« Je suis Hébreu, et je crains le Sei-
gneur, le Dieu du ciel, qui a fait la mer
et la terre ». 10 Et *ces* hommes craigni-
rent d'une grande crainte, et ils lui di-
rent : « Pourquoi as-tu fait cela? » (Car
ces hommes surent qu'il fuyait la face
du Seigneur, parce qu'il *le* leur avait
appris). 11 Et ils lui dirent : « Que te
ferons-nous, afin que la mer se calme
pour nous? » parce que la mer allait
en grossissant. 12 Et il leur dit : « Pre-
nez-moi et jetez-moi dans la mer, et la
mer se calmera pour vous, car je sais,
moi, que c'est à cause de moi que cette
grande tempête est venue sur vous ».
13 Et les hommes ramaient afin de
revenir vers la terre, et ils ne *le* pou-
vaient; car la mer allait en grossissant
au-dessus d'eux. 14 Et ils crièrent au
Seigneur, et ils dirent : « Nous vous
prions, Seigneur, de ne pas nous faire
périr à cause de l'âme de cet homme,
et ne faites pas retomber sur nous un
sang innocent, parce que vous, Sei-
gneur, comme vous avez voulu, vous
avez fait ». 15 Et ils prirent Jonas, et
ils le jetèrent dans la mer, et la mer
apaisa sa furie. 16 Les hommes crai-
gnirent d'une grande crainte le Sei-
gneur, et ils immolèrent des hosties au
Seigneur et ils vouèrent des vœux.

---

6. *Peut-être que Dieu songera à nous.* Les Assyriens étaient profondément religieux, comme leurs inscriptions et leurs livres en fournissent la preuve irrécusable. Ils avaient leurs dieux nationaux, mais ils croyaient que les autres peuples avaient également leurs divinités, divinités réelles, divinités puissantes, quoique sans doute d'une puissance inférieure. Ils étaient de plus très crédules et très superstitieux, ainsi que l'attestent les nombreux écrits magiques découverts dans la bibliothèque royale d'Assurbanipal. Ils étaient donc portés à croire aux prophètes et aux oracles même d'un dieu étranger. La pensée de contester la divinité de Jahvéh, sa puissance et sa connaissance de l'avenir ne pouvait pas même se présenter à leur esprit, car ils n'avaient aucun doute là-dessus.

7. *Jetons les sorts.* Voir la note sur *Genèse*, XXIV, 42.

9. *Je crains;* c'est-à-dire j'adore, je sers.

10. *Il fuyait la face du Seigneur*, par antipathie sans doute pour les Assyriens, qui avaient déjà fait beaucoup de mal à Israël du temps d'Achab, et devaient un jour ruiner le royaume de Samarie.

12. *Prenez-moi et jetez-moi dans la mer.* « Non tergiversatur, non dissimulat, non negat; sed qui confessus fuerat de fuga, pœnam libenter assumit, se cupiens perire, ne propter se et ceteri pereant ». Saint Jérôme.

14. *De l'âme;* c'est-à-dire de la personne.

16. *Ils immolèrent des hosties au Seigneur.* Ce qui n'implique pas l'abandon de leurs dieux nationaux.

II. Jonæ in Ninive prædicatio (III).

II. *Καὶ προσέταξε κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.* ² *Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους,* ³ *καὶ εἶπεν·*

Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου· ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου, ἤκουσας φωνῆς μου, ⁴ *ἀπέῤῥιψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.* ⁵ *Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;* ⁶ *Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου* ⁷ *εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι. Καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.* ⁸ *Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου, τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸν ἅγιόν σου.* ⁹ *Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον·* ¹⁰ *ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.* ¹¹ *Καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.*

III. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων·* ² *Ἀνάστηθι, πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.* ³ *Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς, καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευὴ, καθὰ ἐλάλησε κύριος· Ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πό-*

II. וַיְמַן יְהוָֹה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־
יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה
2 יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה
3 אֶל־יְהוָֹה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ וַיֹּאמֶר
קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָֹה וַיַּעֲנֵנִי
מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃
4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
ה עָלַי עָבָרוּ׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־
6 הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ
תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ
בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָֹה
8 אֱלֹהָי׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָֹה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי
9 אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־
י שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה
אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה
11 יְשׁוּעָתָה לַיהוָֹה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָֹה לַדָּג
וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

III. וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית
2 לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה
3 אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם יוֹנָה
וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָֹה וְנִינְוֵה

v. 3. מלעיל

3. A† (p. *εἶπεν*) *Ὠδή*. 4. AB^{1}א: *με ἐκύκλ.* 5. A: *Κἀγώ*. AB^{1}א* (p. *ἐπιβλ.*) *με*. B^{1}א: *πρὸς τὸν ναόν*. 6. B^{1}א† (p. *ὕδωρ*) *μοι*. F† (p. *ψυχῆς*) *μου*. 7. A: *καὶ ἀναβ. ἐκ φθορᾶς ἡ ζωή μου*. E† (a. *κύρ.*) *πρός σε*. 8. A pon. *ἀπ' ἐμοῦ* post *ψυχ. μου*. EF: *πρὸς ναόν*. AB^{1}א* *τὸν* (a. *ἅγ.*). 9. EF: *ἔλεον*. A: *ἐγκατέλειπον*. 10. A: *ἀποδώσω εἰς σωτήριόν μου τῷ κυρίῳ* (A^2 *εἰς* et *μου* uncis incl.; X: *εἰς σωτήριον* sine *μου*. EF: *εἰς σωτηρίαν μου* s. *μοι*). 11. A^{1}F* *ἀπὸ κυρ.* — 2. A† (p. *Ἀνάσ.*) *καί*. א: *Νινευήν*. 3. A: *καθὼς ἐλάλ.*

II. 3[b]. Septante : « du sein de l'enfer tu as entendu mon cri (et) ma voix ».
6-7. Septante : « ma tête a plongé jusqu'aux racines des monts ».
7[a]. Septante : « je suis descendu dans la terre dont les verrous sont des barrières éternelles ».
8. *Resserrée*. Hébreu et Septante : « abattue ».
9. Hébreu : « ceux qui s'attachent à de vaines idoles éloignent d'eux la miséricorde ».

II. Jonas prêche à Ninive (III).

II. [1] Et præparávit Dóminus pis-
cem grandem ut deglutíret Jonam :
et erat Jonas in ventre piscis tribus
diébus, et tribus nóctibus. [2] Et
orávit Jonas ad Dóminum Deum
suum de ventre piscis. [3] Et dixit :

In ventre piscis orat. Jon. 4, 6, 7, 8. Dan. 1, 10, 11. Job, 7, 3. 1 Reg. 30, 1. Esth. 4, 16. Mat. 12, 40; 16, 4. Luc. 11, 29.

Clamávi de tribulatióne mea ad Dó-[minum,
et exaudívit me :
de ventre ínferi clamávi,
et exaudísti vocem meam.
4 Et projecísti me in profúndum in corde [maris,
et flumen circúmdedit me :
omnes gúrgites tui, et fluctus tui su-[per me transiérunt.
5 Et ego dixi : Abjéctus sum a conspéctu [oculórum tuórum :
verúmtamen rursus vidébo templum [sanctum tuum.
6 Circumdedérunt me aquæ usque ad [ánimam :
abýssus vallávit me,
pélagus opéruit caput meum.
7 Ad extréma móntium descéndi :
terræ vectes conclusérunt me in ætér-[num :
et sublevábis de corruptióne vitam [meam,
Dómine Deus meus.
8 Cum angustiarétur in me ánima mea,
Dómini recordátus sum :
ut véniat ad te orátio mea
ad templum sanctum tuum.
9 Qui custódiunt vanitátes frustra,
misericórdiam suam derelínquunt.
10 Ego autem in voce laudis immolábo [tibi :
quæcúmque vovi, reddam
pro salúte Dómino.

Demersus salvabitur, Ps. 119, 1; 129, 1. Ez. 32, 21. Ps. 87, 4; 17, 6, 7; 27, 2. Is. 58, 9. Ps. 23, 2; 61, 2, 3; 41, 8. Luc. 8, 24. Ps. 30, 23. 1 Reg. 26, 20. Jer. 39, 12. Is. 38, 11. Ps. 5, 8. **mundabitur,** Ps. 17, 5; 68, 2. Jer. 4, 10. Ps. 17, 16; 138, 15; 102, 4; 29, 4. **et Deum laudabit.** Ps. 141, 4; 142, 4. 3 Reg. 8, 30. Ps. 17, 7; 87, 3. Ps. 30, 7; 143, 2. Ps. 49, 14; 115, 17; 3, 9; 73, 12.

[11] Et dixit Dóminus pisci : et evó-
muit Jonam in áridam.

Evomitur a pisce. Ps. 32, 9.

III. [1] Et factum est verbum Dó-
mini ad Jonam secúndo, dicens :
[2] Surge, et vade in Níniven civitátem
magnam : et prædíca in ea prædica-
tiónem, quam ego loquor ad te. [3] Et
surréxit Jonas, et ábiit in Níniven

II. Pergit Niniven. Jon. 1, 2. Jer. 1, 7. Jer. 13, 2.

II. [1] Et le Seigneur prépara un
grand poisson, afin qu'il engloutît Jo-
nas; et Jonas fut dans le ventre du
poisson pendant trois jours et trois
nuits. [2] Et Jonas pria le Seigneur son
Dieu du ventre du poisson. [3] Et il dit :

« J'ai crié vers le Seigneur *du milieu* de [ma tribulation,
et il m'a exaucé;
du sein de l'enfer j'ai crié,
et vous avez entendu ma voix.
4 Et vous m'avez jeté dans le profond *d'un* [*gouffre*, dans le cœur d'une mer,
et des eaux m'ont environné;
toutes vos vagues et vos flots ont passé [sur moi.
5 Et moi j'ai dit : Je suis rejeté de la pré-[sence de vos yeux,
mais je verrai encore votre temple saint.
6 Des eaux m'ont environné jusqu'à l'âme,
un abîme m'a enveloppé,
une mer a couvert ma tête.
7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des [montagnes;
les barrières de la terre étaient fermées [sur moi pour toujours;
mais vous préserverez ma vie de la cor-[ruption,
Seigneur mon Dieu.
8 Lorsque mon âme était resserrée en moi,
je me suis souvenu du Seigneur,
afin que ma prière vienne jusqu'à vous,
jusqu'à votre temple saint.
9 Ceux qui s'attachent aux vanités inutilement,
abandonnent leur miséricorde.
10 Mais moi, je vous immolerai *des victimes* [avec la voix de la louange;
tout ce que j'ai voué, je le rendrai
au Seigneur, pour mon salut ».

[11] Et le Seigneur parla au poisson,
et il rejeta Jonas sur la terre.

III. [1] Et la parole du Seigneur fut
adressée une seconde fois à Jonas, di-
sant : [2] « Lève-toi, et va dans Ninive
la grande cité, et prêches-y ce que moi
je te dis de prêcher ». [3] Et Jonas se
leva, et alla à Ninive selon la parole

II. 1. *Jonas... dans le ventre du poisson* est une figure de Jésus-Christ dans le tombeau. Cf. *Matthieu*, XII, 40. — Nous ignorons à quelle espèce appartenait le poisson qui engloutit Jonas. On dit vulgairement que c'était une baleine; mais outre qu'elle est très rare dans la Méditerranée, elle a la gueule trop étroite pour avaler un homme entier. Le texte sacré ne détermine rien; il dit simplement « un grand poisson ». Il est vraisemblable que c'était une espèce de requin très vorace, *squalus carcharis Linnæi;* il abonde dans la Méditerranée et dévore avidement tout ce qu'il peut saisir; on a trouvé un cheval dans le ventre d'un de ces poissons, pesant cent quintaux et pêché à l'île Sainte-Marguerite, en France; dans celui d'un autre, un homme avec son armure. Un fait encore plus intéressant, c'est celui qui est raconté de la manière suivante : « Il arriva en 1758 que, pendant une tempête, un matelot tomba d'une frégate dans la mer. [Un requin], qui était tout près, saisit aussitôt le malheureux qui nageait et criait au secours, et la victime disparut sur-le-champ dans sa large gueule. Tandis qu'il nageait, quelques-uns de ses camarades s'étaient déjà jetés dans la chaloupe pour lui porter secours. Au moment même où il était dévoré, le capitaine du vaisseau, témoin de l'accident, eut assez de présence d'esprit pour ordonner de tirer sur le monstre avec un fusil qui était sur le pont. Le coup fut tiré avec tant de bonheur que le requin cracha aussitôt le matelot qu'il avait dans sa gueule; sa proie n'était que légèrement blessée et elle fut repêchée aussitôt, encore vivante, par la chaloupe; le poisson lui-même fut pris par les autres marins avec des harpons et des cordes, monté sur la frégate, et là suspendu en travers pour qu'il pût sécher. Le capitaine en fit ensuite don au matelot si extraordinairement préservé par la Providence et celui-ci se mit à parcourir l'Europe pour le montrer » (L. L. Muller).

2° Prédication de Jonas à Ninive, III.

III. 3. *Une grande cité de trois jours de chemin*, c'est-

III. Jonæ Dei misericordia indignati correptio (IV).

λις μεγάλη τῷ θεῷ· ὡςεὶ πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν.

[4] Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, ὡςεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς· καὶ ἐκήρυξε, καὶ εἶπεν· Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. [5] Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν, καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. [6] Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευὴ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. [7] Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐῤῥέθη ἐν τῇ Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων· Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. [8] Καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς. Καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, ˡλέγοντεςˡ· [9] Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς, καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

[10] Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησε.

IV. Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη, [2] καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον, καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου, ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; Διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσὶς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. [3] Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λάβε τὴν ψυχήν

הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם
אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם
ה וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃ וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה
בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים
6 מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃ וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־
מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר
אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־
7 הָאֵפֶר׃ וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם
הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־
8 יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים
הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
9 וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ מִי־יוֹדֵעַ
יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃
י וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־
שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם
וְלֹא עָשָׂה׃
IV. וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר
2 לוֹ׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה
יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־
אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ
תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־
חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
3 וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ וְעַתָּה יְהוָה קַח־

v. 2. בנ"א הא׳ במרכא

3. AB[1]א: ἡμ. τριῶν. 4. A (pro εἰςελθεῖν) : εἰςπορεύεσθαι. A[1]E: πορείας (l. πορείαν). A† (p. πορ.) ὁδȣ̃. 5. A[1]: ἀπὸ μικρȣ̃ (* αὐτῶν) ἕως μεγ. αὐτ. (inv. ord.). 6. E: περιείλετο. 7. א: καὶ πάντων μεγιστάνων αὐτῶν. E: λεγόντων (pro λέγων). A: γευέσθωσαν μηθὲν μ. F: καὶ ὕδωρ μὴ πιέτ. 8. AB[1]א: περιεβάλοντο. A[1]: ἀπέστρεψεν (E: ἀνέστρεψαν). AB[1]א: ὁδȣ̃ αὐτοῦ. 9. E (pro μεταν.) : ἐπιστρέψει. E† (ante s. post ὁ θεὸς) καὶ παρακληθήσεται. 10. A[1]: ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐλάλ. — 2. A: προςηύξ. ... A[1]† (a. κύριε) Ὦ (A[2]E : Ὦ δή) et (p. λόγ. μου) ȣ̃ς ἐλάλησα (F: εἰσὶν; X: ἦσαν). AB[1]א: Θαρσείς. 3. X† (p. λάβε) δή.

III. 6. *Le bruit.* Hébreu (litt.) et Septante : « la parole ».

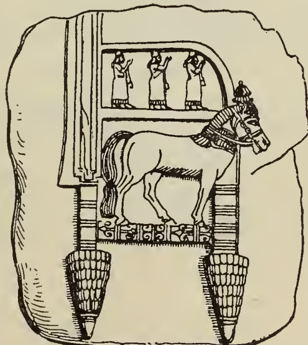
7. *Il cria et dit... par la bouche;* suivant l'hébreu, *il fit crier et dire par l'ordre.*

8[b]. Septante : « chacun se détourna de sa voie mauvaise, et de l'iniquité qui était dans leurs mains, (et) ils disaient ».

III. Dieu reprend Jonas de sa dureté (IV).

juxta verbum Dómini : et Nínive erat | Jon. 4, 11. Ps. 35, 7; 79, 11.
cívitas magna itínere trium diérum.
4 Et cœpit Jonas introíre in civi- | Prædicit ruinam.
tátem itínere diéi uníus : et clamá- | Hebr. 4, 12.
vit, et dixit : Adhuc quadragínta | Luc. 11, 30. Mat. 12, 41.
dies, et Nínive subvertétur. 5 Et | 3 Reg. 21, 9, 27.
credidérunt viri Ninivítæ in Deum : | Joel, 1, 13. 2 Reg. 3, 31.
et prædicavérunt jejúnium, et ves- | 3 Reg. 20, 32. Jer. 4, 8.
títi sunt saccis a majóre usque ad | Luc. 11, 32.
minórem.
6 Et pervénit verbum ad regem | Rex ad conversionem incitat.
Nínive : et surréxit de sólio suo, et
abjécit vestiméntum suum a se, et | Ez. 26, 16.
indútus est sacco, et sedit in cínere. | Esth. 4, 1. Job, 2, 8.
7 Et clamávit, et dixit in Nínive ex
ore regis et príncipum ejus, dicens : | Dan. 3, 10, 29; 5, 2; 6, 17.
Hómines, et juménta, et boves, et | 1 Esdr. 7, 28.
pécora non gustent quidquam : nec
pascántur, et aquam non bibant.
8 Et operiántur saccis hómines, et | Jer. 18, 11; 25, 5.
juménta, et clament ad Dóminum | Mat. 4, 17. Jer. 25, 5;
in fortitúdine, et convertátur vir | 36, 3, 7. Is. 59, 6.
a via sua mala, et ab iniquitáte, | Job, 16, 17.
quæ est in mánibus eórum. 9 Quis
scit si convertátur, et ignóscat | Jer. 18, 7, 11. Joel, 2, 14.
Deus : et revertátur a furóre iræ | Ex. 32, 12. Deut. 13, 18.
suæ, et non períbimus? | Dan. 4, 24.
10 Et vidit Deus ópera eórum, quia | Miseretur Deus.
convérsi sunt de via sua mala : et | Am. 7, 3.
misértus est Deus super malítiam, | 2 Reg. 24, 16. Ex. 32, 14.
quam locútus fúerat ut fáceret eis,
et non fecit.
IV. 1 Et afflíctus est Jonas afflic- | III. Irascitur Jonas.
tióne magna, et irátus est : 2 et orá-
vit ad Dóminum, et dixit : Obsecro | Jon. 1, 3.
Dómine numquid non hoc est ver- | Ex. 34, 6. 2 Esdr. 9, 17.
bum meum, cum adhuc essem in | Joel, 2, 13. Ps. 85, 5.
terra mea? propter hoc præoccu- | Jon. 3, 9, 10.
pávi ut fúgerem in Tharsis : scio
enim quia tu Deus clemens et mi-
séricors es, pátiens et multæ mi-
seratiónis, et ignóscens
super malítia. 3 Et nunc Dó-
mine, tolle quæso ánimam

du Seigneur; or Ninive était une
grande cité de trois jours de chemin.
4 Jonas commença à entrer dans la
cité, *à faire* le chemin d'un jour; et il
cria, et il dit : « Encore quarante jours
et Ninive sera renversée ». 5 Les hom-
mes de Ninive crurent en Dieu, et ils
publièrent un jeûne, et se revêtirent de
sacs, depuis le plus grand jusqu'au
plus petit.
6 Et le bruit en parvint au roi de Ni-
nive; et il se leva de son trône, et quitta
son vêtement, et se revêtit d'un sac, et
s'assit sur la cendre. 7 Et il cria et dit
dans Ninive par la bouche du roi et de
ses princes, disant : « Que les hommes
et les animaux, et les bœufs et les
troupeaux de menu bétail ne goûtent
rien; et qu'ils ne paissent point, et ne
boivent point d'eau. 8 Et que les
hommes se couvrent de sacs ainsi que
les animaux, et qu'ils crient au Sei-
gneur avec force, et que chacun se
convertisse de sa voie mauvaise, et de
l'iniquité qui est en leurs mains. 9 Qui
sait si Dieu *ne* reviendra *pas* et *ne* par-
donnera *pas;* et s'il *ne* se détournera
pas de la fureur de sa colère, et nous
ne périrons pas? »
10 Et Dieu vit leurs œuvres, *il vit*
qu'ils étaient convertis de leur voie
mauvaise; et Dieu eut pitié d'eux, tou-
chant le mal qu'il avait dit qu'il leur fe-
rait, et il ne *le* fit pas.
IV. 1 Et Jonas fut affligé d'une
grande affliction, et il s'irrita; 2 et il
pria le Seigneur, et dit: « Je vous con-
jure, Seigneur, n'est-ce pas là ce que
je disais, lorsque j'étais encore dans
mon pays? c'est à cause de cela que je
me suis empressé de fuir à Tharsis;
car je sais que vous êtes un Dieu clé-
ment et miséricordieux, patient, et
d'une grande commisséra-
tion, et pardonnant le mal.
3 Et maintenant, Seigneur,


Trône assyrien (℣. 6). (D'après Layard).

à-dire qu'il fallait trois jours pour en parcourir les rues principales et y annoncer les menaces du Seigneur.

6. *Le bruit*, la nouvelle; c'est le sens qu'a assez fréquemment dans la Vulgate le mot *verbum*, et son correspondant hébreu. Cependant il peut signifier la parole de Jonas en particulier (℣. 4), ou bien l'événement qui s'ensuivit, ou bien enfin l'une et l'autre; car le même terme s'emploie de ces différentes manières (Glaire). — *Au roi de Ninive*. Le nom de ce roi n'est pas connu d'une manière certaine, mais l'on peut admettre que c'était Rammannirar III, contemporain de Jonas, qui régna de 812 à 783 avant notre ère.

10. *Qu'ils étaient convertis de leur voie mauvaise* (*quia conversi sunt*) forme un second complément du verbe *il vit* (*vidit*), ou bien la particule *quia* est purement explicative, comme sa correspondante hébraïque l'est quelquefois (Glaire).

3° **Dieu reprend Jonas de sa dureté, IV.**

IV. 1. *Tharsis*. Voir la note sur *Isaïe*, II, 6.

III. Jonæ Dei misericordia indignati correptio (IV).

μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με
ἢ ζῆν με. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰωνᾶν·
Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;
5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ
ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν
αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν, καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω
αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.
6 Καὶ προσέταξε κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ,
καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ εἶναι
σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ
σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ. Καὶ
ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν
μεγάλην. 7 Καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι
ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε τὴν κολό-
κυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. 8 Καὶ ἐγένετο,
ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ προσέταξεν
ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ
ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ,
καὶ ὠλιγοψύχησε, καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Καλόν μοι ἀποθανεῖν με
ἢ ζῆν.
9 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα
λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; Καὶ εἶπε·
Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. 10 Καὶ
εἶπε κύριος· Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης,
ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν, καὶ
οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτὴν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα
καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο· 11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσο-
μαι ὑπὲρ Νινευὴ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ᾗ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες
ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν
αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי
4 מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃
ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם
לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב
תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־
6 יִּהְיֶה בָּעִיר׃ וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים
קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל
עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח
יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃
7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃
8 וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־
נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב
חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
י חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה
חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ
בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־
11 לַיְלָה אָבָד׃ וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה
רַבָּה׃ *

v. 10. bis הב׳ בחירק
v. 11. השׁ׳ רפה ib. עד כאן

3. X† (p. καλὸν) μοι et (a. ἢ) μᾶλλον. E* (ult.) με. 4. E* πρὸς Ἰ. Εἰ. 5. F (pro ἀπέν.) κατὰ ἀνατολάς. A: ἐπ. ἐκεῖ σκηνὴν ἑαυτῷ καὶ ... AB[1]א† (p. ὑποκ. αὐτῆς) ἐν σκιᾷ ... : ἀφίδῃ. 6. A: κολοκύντη (eti. in sqq.). A[1]EF* (pr.) τῷ. 7. A† (a. ὁ θεὸς) κύριος (eti. ỳ. 8s.). EF: ἐξηράνθη. 8. A[1]B[1]א: καύσωνος. AB[1]א: κεφ. Ἰ. ... ÷ τὸ (a. ἀποθ.). E: ὠλιγοψύχει ... † (in f.) με. 9. E* Εἰ. 10. E† (p. Σὺ) μέν. A: ἐπ' αὐτῆς (F: ἐπ' αὐτῇ, E*), καὶ οὐκ ... ἣ ὑπὸ νύκτα ἐγεν. καί. 11. A[1]* τῆς μεγ. E÷ (p. κατοικ.) ἐν αὐτῇ. A: (l. ἢ) οὐδέ. Subscr. A: Ἰωνᾶς προφήτης ς′. B[1]א: Ἰωνᾶς ς′.

IV. 4. Hébreu et Septante : « et le Seigneur dit à Jonas : As-tu motif de tant t'irriter? »
6. *Un lierre*. Hébreu : « un ricin ». Septante : « une citrouille ». Item ỳ. 7 et 9.

11. *Qui ne savent pas quelle différence il y a entre leur droite et leur gauche*. Septante : « qui ne connaissent pas leur main droite de leur main gauche ».

III. Dieu reprend Jonas de sa dureté (IV).

meam a me : quia mélior est mihi
mors quam vita. 4 Et dixit Dómi-
nus : Putásne bene irásceris tu?
5 Et egréssus est Jonas de civi-
táte, et sedit contra oriéntem civi-
tátis : et fecit síbimet umbráculum
ibi, et sedébat subter illud in umbra,
donec vidéret quid accíderet civi-
táti. 6 Et præparávit Dóminus Deus
héderam, et ascéndit super caput
Jonæ, ut esset umbra super caput
ejus, et protégeret eum : laboráve-
rat enim : et lætátus est Jonas su-
per hédera, lætítia magna.
7 Et parávit Deus vermem ascénsu
dilúculi in crástinum : et percússit
héderam, et exáruit. 8 Et cum or-
tus fuísset sol, præcépit Dóminus
vento cálido et urénti : et percús-
sit sol super caput Jonæ, et æstuá-
bat : et petívit ánimæ suæ ut mo-
rerétur, et dixit : Mélius est mihi
mori, quam vívere.
9 Et dixit Dóminus ad Jonam :
Putásne bene irásceris tu super
hédera? Et dixit : Bene iráscor ego
usque ad mortem. 10 Et dixit Dó-
minus : Tu doles super héderam,
in qua non laborásti, neque fecísti
ut crésceret : quæ sub una nocte
nata est, et sub una nocte périit.
11 Et ego non parcam Nínive civi-
táti magnæ, in qua sunt plus quam
centum vigínti míllia hóminum, qui
nésciunt quid sit inter déxteram
et sinístram suam, et juménta
multa?

3 Reg. 19, 4. Tob. 3, 6. Job, 7, 16; 3, 1. Ex. 32, 32.

Hedera obumbrans

Ez. 11, 23.

Jon. 2, 1.

3 Reg. 10, 40. 1 Par. 29, 9. Joa. 3, 29.

a verme comessa exarescit.

Gen. 19, 15. Jos. 7, 15.

Jud. 9, 33. Ez. 19, 12. Ps. 120, 6. Is. 49, 10. 3 Reg. 19, 14.

Super Niniven magis quam super hederam dolendum.

Ex. 12, 5. Is. 14, 12.

Ez. 18, 23. Jon. 3, 3; 1, 2.

Ps. 35, 5. 1 Cor. 9, 9.

retirez, je vous prie, mon âme de moi;
parce que mieux vaut la mort pour moi
que la vie ». 4 Et le Seigneur lui dit :
« Penses-tu qu'il est bien que tu t'irri-
tes, toi? »
5 Et Jonas sortit de Ninive et de-
meura à l'orient de la cité; et il se fit là
un petit couvert, et y demeura dessous
à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui
arriverait à la cité. 6 Et le Seigneur
Dieu prépara un lierre qui s'éleva au-
dessus de la tête de Jonas, afin qu'il y
eût une ombre sur sa tête pour le pro-
téger; car il s'était fatigué, et Jonas
se réjouit au sujet de son lierre, d'une
joie très grande.
7 Et Dieu prépara le lendemain, à la
levée de l'aurore, un ver qui rongea
le lierre, et il se dessécha. 8 Et lorsque
le soleil se fut levé, Dieu commanda à
un vent chaud et brûlant; et le soleil
frappa sur la tête de Jonas, et il étouf-
fait de chaleur; et il demanda pour son
âme qu'elle mourût, et il dit : « Mieux
vaut pour moi mourir que vivre ».
9 Et le Seigneur dit à Jonas : « Pen-
ses-tu qu'il est bien que tu t'irrites, toi,
pour ce lierre? » Et il dit : « Il est
bien que je m'irrite, moi, jusqu'à la
mort ». 10 Et le Seigneur lui dit : « Tu
t'affliges pour un lierre, pour lequel tu
n'as pas pris de peine, et que tu n'as
pas fait croître, qui en une nuit est né,
et en une nuit a péri; 11 et moi, je ne
pardonnerai pas à Ninive, la grande
cité, dans laquelle se trouvent plus de
cent vingt mille hommes qui ne savent
pas quelle différence il y a entre leur
droite et leur gauche, et *vivent* des
animaux en grand nombre? »

---

6. *Un lierre* (*hedera*). Selon l'opinion la plus généralement reçue, il faut l'entendre du *ricin*, comme l'a fait saint Jérôme lui-même, en avouant qu'il ne s'est servi du mot *hedera*, que parce que la langue latine ne lui en fournissait pas d'autre qui signifiât la plante désignée par le terme de l'original. L'ancienne version italique portait « une citrouille ».

8. *Il demanda pour son âme qu'elle mourût;* il souhaita la mort. Cf. ŷ. 3.

9. *Il est bien que je m'irrite,* j'ai raison de m'irriter jusqu'à souhaiter de mourir.



Ricin (ŷ. 6).

10-11. « Épisode incomparable, un des plus beaux de l'Écriture, et auquel irait bien comme épilogue cette autre parole du Seigneur dans Osée : « Je ne don« nerai pas cours aux emportements « de ma colère, et je n'en viendrai pas « à perdre Éphraïm, car je suis Dieu, « moi, et non pas homme ». *Osée,* XI, 9 (G. Longhaye).

11. *Cent vingt mille hommes...* On a calculé qu'il devait y avoir, d'après ce nombre de 120.000 enfants, environ 600.000 habitants à Ninive.

MICHÉE

INTRODUCTION

Michée, dont le nom complet est Michaya, « qui est comme Jahvéh? » est le sixième des petits prophètes. Il était de Morasthi, dans les environs de Geth, et différent d'un autre prophète Michée, fils de Jemla, qui vivait un siècle auparavant. Il prophétisa à Jérusalem, sous les règnes de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias; il fut par conséquent contemporain d'Isaïe. Ses oracles s'adressent à toutes les tribus, mais particulièrement au royaume de Juda. Leur authenticité n'est pas sérieusement contestée : elle est garantie par la citation qui en est faite dans *Jérémie,* XXVI, 18, et par les rapports qu'on remarque entre Michée et Isaïe.

Le style de ce petit prophète est remarquable par l'élévation des pensées, l'éclat et la vivacité de l'expression, la richesse des images et des comparaisons, la verve, la clarté, l'élégance, la pureté, l'harmonie; il aime les jeux de mots, comme tous les écrivains orientaux; ses transitions sont brusques.

La prophétie de Michée renferme trois discours commençant tous par « Écoutez », I, 2; III, 1; VI, 1 : — 1° Châtiment de Samarie et de Juda, I-II; — 2° Abaissement de Juda; glorification de la maison de Dieu et restauration de Sion par le Messie, III-V; — 3° La voie du salut, VI-VII. — Il prédit l'invasion de Salmanasar, I, 6-8; IV *Rois*, XVII, 4-6; celle de Sennachérib, 9-16; IV *Rois*, XVIII, 13; la destruction de Jérusalem, III, 12; VII, 13; la captivité de Babylone, IV, 10, et le retour, IV, 1-8; VII, 11; l'établissement du royaume messianique, IV, 8, et la gloire de Bethléhem, V, 2.



Ennemi écorché vif (Michée, III, 2, p. 503)
(D'après Botta).

ΜΙΧΑΙΑΣ

מיכה

I. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαίαν τὸν τοῦ Μωρασθεὶ, ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ, καὶ Ἄχαζ, καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν εἶδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.*

2 *Ἀκούσατε, λαοὶ, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ. Καὶ ἔσται κύριος κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ.* 3 *Διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται, καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,* 4 *καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.* 5 *Δι' ἀσέβειαν Ἰακὼβ πάντα ταῦτα, καὶ δι' ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραήλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχ ἡ Σαμάρεια; Καὶ τίς* ἡ ἁμαρτία ꞌοἴκουꞌ Ἰούδα; οὐχὶ Ἱερουσαλήμ;* 6 *Καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος, καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω.* 7 *Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.*

8 *Ἕνεκεν τούτου κόψεται, καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή· ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων, καὶ πένθος*

I. דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה
הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה
מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן
וִירוּשָׁלִָם׃
2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ
וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יֱהוִה בָּכֶם לְעֵד
3 אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה
יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־
4 בָּמוֹתֵי־אָרֶץ׃ וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו
וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ
ה כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃ בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב
כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־
פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת
6 יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם׃ וְשַׂמְתִּי
שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי כָרֶם
וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃
7 וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ
יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים
שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־
אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃
8 עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה
שׁילָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים

v. 3. יתיר ו׳ v. 8. שולל ק׳

Inscr. A: *Μιχαίας* (B[1]: *Μειχ.*) *γ'* (quippe tertio loco positus). 1. E: *Λόγος κυρ. ὃς ἐγ.* A[1]: *Μωραθεὶ* (l. *Μωρασθεὶ.* Al. al.) ... *βασιλέως* (l. *-λέων*). E: *περὶ ὧν.* A: *ἴδεν.* E* (alt.) *περὶ.* 2. EF† (p. *λαοὶ*) *πάντας.* E* *λόγȣς* ... : *κ. ἔστω.* A[1]E* (alt.) *κύρ.* (F: *ὁ θεὸς*). E* (alt.) *ἐν.* 3. A[1]* *κ. καταβ.* B[1]* *καὶ ἐπιβ.* 5. AB[1]: *Διὰ ἀσ.* ... *διὰ ἁμ.* A[1]E: *οἴκȣ* (l. *τȣ̃*; F*). AB[1]: *οὐχὶ Σαμ.* 6. A[1]: (l. *εἰς*) *ὡς.* 7. X bis : *πόρνης* (F alt. loco). E: *ἐπέστρεψεν* (F: *κατέστρ.*). 8. E (pro *θρην.*) : *πενθήσει.* B[1]: *ποιήσετε.*

I. 2. *Ainsi que sa plénitude.* Septante : « et tous ceux qui sont en elle ».
4[a]. Hébreu : « sous lui les montagnes se fondent ».
5. *Les hauteurs de Juda.* Septante : « le péché de la maison de Juda ».
6. *Lorsqu'on plante une vigne.* Hébreu et Septante : « et (un lieu) pour planter de la vigne ».
8. *Des dragons.* Hébreu : « des chacals ». — *Des autruches.* Septante : « des sirènes ».



PROPHETIA MICHÆÆ

PROPHÉTIE DE MICHÉE

I. [1] Verbum Dómini, quod factum est ad Michæam Morasthíten, in diébus Jóathan, Achaz et Ezechíæ, regum Juda : quod vidit super Samaríam, et Jerúsalem.

I. Deus ad Michæam. Jon. 1, 1. Joel, 1, 1. Jer. 26, 18. Jos. 15, 44. 2 Par. 20, 37. Is. 1, 1.

[2] Audíte pópuli omnes, et atténdat terra, et plenitúdo ejus : et sit Dóminus Deus vobis in testem, Dóminus de templo sancto suo. [3] Quia ecce Dóminus egrediétur de loco suo : et descéndet et calcábit super excélsa terræ. [4] Et consuméntur montes subtus eum : et valles scindéntur sicut cera a fácie ignis, et sicut aquæ, quæ decúrrunt in præceps. [5] In scélere Jacob omne istud, et in peccátis domus Israel : quod scelus Jacob? nonne Samaría? et quæ excélsa Judæ? nonne Jerúsalem?

Propter scelera Deut. 32, 1. Is. 1, 2. 3 Reg. 22, 28. Ps. 48, 2, 7; 11, 4. Is. 26, 21. Gen. 11, 7. Am. 4, 13. Ps. 17, 7-9; 96, 5. Is. 64, 1; 62, 2. Am. 9, 5, 13. Ps. 67, 5. 2 Reg. 14, 14. Jer. 32, 34, 35; 23, 13. Am. 7, 9. 3 Reg. 15, 14.

[6] Et ponam Samaríam quasi acérvum lápidum in agro cum plantátur vínea : et détraham in vallem lápides ejus, et fundaménta ejus revelábo : [7] et ómnia sculptília ejus concidéntur, et omnes mercédes ejus comburéntur igne, et ómnia idóla ejus ponam in perditiónem : quia de mercédibus meretrícis congregáta sunt, et usque ad mercédem meretrícis reverténtur.

corruet Samaria. Mich. 3, 12. Is. 17, 1. Ez. 13, 14. Ps. 136, 7. Am. 3, 9. Mich. 5, 12. Is. 10, 10. Ez. 16, 31. Os. 2, 7, 14. Is. 46, 1, 12. Dan. 1, 3.

[8] Super hoc plangam, et ululábo : vadam spoliátus et nudus : fáciam planctum velut dracónum, et luctum

Desperata plaga. Is. 20, 2. Jer. 14, 6.

I. [1] Parole du Seigneur, qui fut adressée à Michée le Morasthite, dans les jours de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, *parole relative à ce qu'il* a vu touchant Samarie et Jérusalem.

[2] Écoutez, vous tous, peuples, et que la terre soit attentive, ainsi que sa plénitude; et que le Seigneur Dieu soit témoin contre vous, le Seigneur *du fond* de son temple saint. [3] Parce que voici que le Seigneur sortira de son lieu; et il descendra et foulera aux pieds les hauteurs de la terre. [4] Et les montagnes seront consumées sous lui; et les vallées se fendront *et disparaîtront* comme la cire à la face de la flamme, comme les eaux qui coulent sur une pente. [5] Tout cela à cause du crime de Jacob et des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? et quelles sont les hauteurs de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?

[6] Et je rendrai Samarie comme un monceau de pierres *qu'on ramasse* dans le champ, lorsqu'on plante une vigne; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et ses fondements, je les découvrirai. [7] Et toutes ses images taillées au ciseau seront brisées, et tous les dons qu'elle a reçus seront brûlés par le feu, et toutes ses idoles, je les livrerai à la destruction, parce qu'elles ont été acquises avec les salaires d'une prostituée, et elles deviendront le salaire d'une prostituée.

[8] Sur cela je me lamenterai, et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je ferai des hurlements comme ceux des dra-

Ire PARTIE. — **Châtiment de Samarie et de Juda,** I-II.

I. Dans le premier discours, I-II, Michée annonce le châtiment des péchés d'Israël, I, 2-5, la ruine de Samarie, 6-7; la dévastation de Juda et la transportation de ses habitants, 8-16, à cause des violences des grands, II, 1-11. Dieu traitera cependant avec bonté les restes de son peuple, 12-13.

1. *Le Morasthite* ou *de Morasthie ;* bourgade de la tribu de Juda, dans la plaine.

5. *Samarie,* où Jéroboam établit le culte des veaux d'or. — *Les hauteurs;* les montagnes sur lesquelles on sacrifiait aux faux dieux. — *Jérusalem,* d'où l'idolâtrie, qui y avait été d'abord introduite, s'est répandue dans tout le pays. Cf. III *Rois,* XIV, 15; XV, 26; IV *Rois,* XVI, 10; XXIII, 4.

6. *Comme un monceau de pierres qu'on ramasse dans le champ.* Quand on plantait une vigne dans un terrain pierreux, on ôtait les pierres dont on faisait un tas. Cf. *Isaïe,* V, 2. Ainsi Samarie sera réduite en un monceau de pierres qui seront jetées dans la vallée, et à l'endroit même qu'elle occupait, on plantera une vigne.

8. *Nu.* Voir sur le vrai sens de ce mot la note sur *Isaïe,* XX, 2. — *Des dragons;* en hébreu, des chacals, dont l'aboiement, pendant la nuit, est lugubre, comme l'est aussi le cri de l'autruche. Voir la note sur *Job,* XXX, 29.

I. Prædictio eversionis Judæ et Samariæ (I-II).

ὡς θυγατέρων σειρήνων. [9] Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰούδα, καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου ἕως Ἱερουσαλήμ. [10] Οἱ ἐν Γὲθ, μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ οἱ Ἐνακεὶμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου * κατὰ γέλωτα· γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν· [11] κατοικοῦσα * καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ· κόψασθαι * οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν * ὀδύνης. [12] Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας; Ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλὴμ, [13] ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. Κατοικοῦσα Λαχεὶς, ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὕτη ἐστὶ τῇ θυγατρὶ Σιὼν, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραήλ. [14] Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως * κληρονομίας Γὲθ, οἴκους * ματαίους, εἰς κενὸν ἐγένοντο τοῖς βασιλεῦσι τοῦ Ἰσραὴλ, [15] ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγωσι, κατοικοῦσα Λαχείς· κληρονομία ἕως Ὀδολλὰμ ἥξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ. [16] Ξύρησαι, καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου· ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετὸς, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

II. Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους, καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά. Διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν χεῖρας αὐτῶν· [2] καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς, καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς, καὶ οἴκους κατεδυνάστευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

9 וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃ כִּי אֲנוּשָׁה
מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־
שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלִָם׃ בְּגַת אַל־
תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה
11 עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃ עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת
שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת
צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם
12 עֶמְדָּתוֹ׃ כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר
13 יְרוּשָׁלִָם׃ רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ
יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא
לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל
מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב
15 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ
יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד
16 יִשְׂרָאֵל׃ קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ
הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי־גָלוּ מִמֵּךְ׃
II. הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי
2 יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃ וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ
וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ
וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃

v. 10. התפלשי ק׳ v. 14. פתח באתנח
v. 15. הסר א׳ v. 2. בנ״א איש

---

10. A: *καὶ οἱ ἐν Ἀκεὶμ* (E: *οἱ ἐν Βαχεὶμ*. Al. al.). F: (bis) *καταγέλωτα*. A[1]: (l. *γῆν*) *ὑμῶν*. A[1]: *καταπάσασθαι* (l. *-σθε*; E: *-σπάσασθε*). 11. X† (p. *καλῶς*) *καθελῶ*. E: *Σαϊννάν* (F: *Σαινάν*). A[1]B[1]: *κόψασθε* (l. *-ασθαι*; F: *κόψεσθε*). 12. F: *ἐπὶ πύλαις*. 13. A[1]: *αὐτῆς* (l. *αὕτη* EF*). A† *αἱ* (a. *ἀσεβ.*). 14. A: *δώσεις*. A[1]: *κενὰ* (l. *κενὸν*). A: *ἐγένετο* … *β. Ἰσρ.* (E: *Ἱερȣσαλήμ*). 15. X: *κληρονομίαν*. F (pro *Ἰσρ.*) : *Σιών*. A[1] interpg. … *ἀγάγωσι* (s. *ἀγάγω σοι* A[2]E), *κατοικȣ̃σα Λαχεῖς· κληρονομία ἕως Ὀδ. ἥξει, ἡ δ.* 16. EF (pro *χηρ.*) : *ξήρησιν*. — 1. AB[1]† *τὰς* (a. *χεῖρας*). 2. A[1]EF* (penult.) *καὶ*.

10. *Ne donnez pas un libre cours à vos larmes*. Hébreu : « ne pleurez point dans Acco (Ptolémaïde)! » (בכו pour בעכו comme בל se met pour בעל). Les Septante semblent avoir conservé ce sens, car οἱ Ἐνακεὶμ peut se lire οἱ ἐν Ἄκει, *ceux d'Acco*. — *Dans la maison de poussière*. Hébreu : « à Beth Leaphra ». Ophra dans la tribu de Benjamin. Cf. *Josué*, XVIII, 23. Septante : « par dérision ».

11-12. Hébreu : « passe, habitante de Schaphir (« beauté, belle », village entre Ascalon et Éleuthéropolis), dans la nudité et la honte! l'habitante de Tsaanan (« sortie », dans la tribu de Juda) n'ose sortir, le deuil de Beth-Haetsel (« maison d'à côté, voisine », près de Jérusalem) vous prive de son abri, l'habitante de Maroth (« amertumes », localité inconnue) tremble pour son salut ».

13[a]. Hébreu : « attelle les coursiers à ton char, habitante de Lakisch! »

14. Hébreu : « c'est pourquoi tu renonceras à Moreschet-Gath (« héritage de Geth », patrie de Michée); les maisons d'Akzib (« mensonge ») sont une déception pour les rois d'Israël ».

15. *L'héritier*. On peut traduire : « un nouveau maître ».

II. 1. *Qui formez des projets inutiles*. Hébreu : « qui méditent l'iniquité ». — *C'est contre Dieu qu'est élevée leur main*. Hébreu : « quand ils ont le pouvoir en main ». Septante : « car ils n'ont pas élevé leurs mains vers Dieu ».

I. Châtiment de Samarie et de Juda (I-II).

quasi struthiónum. 9 Quia desperáta est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tétigit portam pópuli mei usque ad Jerúsalem. 10 In Geth nolíte annuntiáre, lácrymis ne plorétis, in domo púlveris púlvere vos conspérgite. 11 Et transíte vobis habitátio Pulchra, confúsa ignomínia : non est egréssa quæ hábitat in éxitu : planctum domus vicína accípiet ex vobis, quæ stetit síbimet.

Job, 30, 28. Is. 13, 21. Jer. 1, 15; 3, 13. Gen. 22, 17. Deut. 17, 2; 28, 57. Abd. 11. Am. 6. 2 Reg. 1, 20. 3 Reg. 2, 39. Jer. 6, 26. Job, 2, 8. Is. 20, 4. Am. 2, 16. Os. 2, 11. Is. 48, 2.

12 Quia infirmáta est in bonum, quæ hábitat in amaritudínibus : quia descéndit malum a Dómino in portam Jerúsalem. 13 Tumúltus quadrígæ stupóris habitánti Lachis : princípium peccáti est fíliæ Sion, quia in te invénta sunt scélera Israel. 14 Proptérea dabit emissários super hereditátem Geth : domus mendácii in deceptiónem régibus Israel. 15 Adhuc herédem addúcam tibi quæ hábitas in Marésa : usque ad Odóllam véniet glória Israel. 16 Decalváre, et tóndere super fílios deliciárum tuárum : diláta calvítium tuum sicut áquila : quóniam captívi ducti sunt ex te.

Desolatio maxima.

4 Reg. 6, 33. Is. 45, 7. Mich. 1, 9. 3 Reg. 4, 28. Am. 3, 6. Lam. 3, 38. 4 Reg. 14, 19. 2 Par. 11, 9. Mich. 1, 5. Am. 3, 14. Jos. 15, 44; 19, 29. Jos. 15, 35. 2 Par. 11, 8. 1 Par. 12, 15. 1 Esdr. 9, 3. Job, 1, 20. Is. 12, 12. Jer. 17, 6; 7, 29. Ps. 102, 5. Mich. 4, 10.

II. 1 Væ qui cogitátis inútile, et operámini malum in cubílibus vestris : in luce matutína fáciunt illud, quóniam contra Deum est manus eórum. 2 Et concupiérunt agros, et violénter tulérunt, et rapuérunt domos : et calumniabántur virum, et domum ejus : virum et hereditátem ejus.

Contra injustos.

Is. 29, 20. Ps. 35, 5. Job, 4, 13. Gen. 39, 29. Is. 5, 8. Mich. 6, 10.

gons, et des cris lugubres comme ceux des autruches : 9 parce que sa plaie est désespérée, qu'elle s'est étendue jusqu'à Juda, elle a pénétré jusqu'à la porte de mon peuple jusqu'à Jérusalem. 10 Ne l'annoncez pas dans Geth, ne donnez pas un libre cours à vos larmes; dans la maison de poussière, couvrez-vous de poussière. 11 Et passez confuse d'ignominie, belle habitation. Elle n'est pas sortie, celle qui habite sur la limite; la maison voisine, qui s'est soutenue, recevra de vous un sujet de lamentation.

12 Parce qu'elle est devenue faible pour le bien, celle qui habite au milieu des amertumes; parce que le mal est descendu du Seigneur à la porte de Jérusalem. 13 Le bruit du quadrige est un objet de stupeur pour l'habitant de Lachis; la source du péché de la fille de Sion, c'est qu'en toi se sont trouvés les crimes d'Israël. 14 A cause de cela, elle enverra des messagers à l'héritage de Geth; *mais* c'est une maison de mensonge pour tromper les rois d'Israël. 15 Je t'amènerai encore l'héritier, à toi qui habites à Marésa; jusqu'à Odollam, la gloire d'Israël viendra. 16 Coupe ta chevelure, tonds-toi au sujet des fils de tes délices; sois entièrement chauve comme l'aigle; parce qu'ils ont été emmenés captifs loin de toi.

II. 1 Malheur à *vous*, qui formez des projets inutiles, et qui inventez le mal sur vos lits; à la lumière du matin ils l'accomplissent, parce que c'est contre Dieu qu'est *élevée* leur main. 2 Et ils ont convoité des champs, et ils *les* ont pris violemment; et ils ont usurpé des maisons; et ils opprimaient un homme et sa maison; un *autre* homme et son héritage.

---

9. *Sa plaie;* la plaie de Samarie, nommée au ŷ. 5. — *Elle s'est étendue jusqu'à Juda.* Après avoir désolé le royaume d'Israël, sous les règnes de Phul (Théglathphalasar) et de Salmanasar, les Assyriens s'avancèrent dans le royaume de Juda, sous le règne de Sennachérib, qui vint assiéger Jérusalem.

10. *Ne l'annoncez pas,* cette prophétie. Le prophète fait cette recommandation, pour ne pas donner aux ennemis un sujet de joie. Cf. II *Rois*, I, 20.

11. Il y a dans le texte hébreu de ce verset plusieurs noms propres de villes qui forment des paronomases très élégantes, mais dont l'auteur de la Vulgate a donné seulement la signification. Voir l'hébreu. p. 498.

13. *Lachis;* ville méridionale de Juda à laquelle Sennachérib s'attaqua avant d'assiéger Jérusalem (IV *Rois*, XVIII, 13 et suiv.). — *La fille de Sion.* Voir la note sur *Isaïe*, I. 8. — *C'est qu'en toi;* paroles qui s'adressent à la fille de Sion elle-même. Ce changement subit de personne est très fréquent dans le style prophétique.

15. *Marésa :* ville de Juda (*Josué*, XV, 21, 44). — *L'héritier*, selon l'hébreu; le grec porte de même l'article déterminatif. Or cet héritier est l'Assyrien vainqueur. — *Odollam;* caverne dans la tribu de Juda (I *Rois*, XXII, 1); mais il s'agit probablement ici de la ville de ce même nom qu'Eusèbe et saint Jérôme mettent à dix milles d'Éleuthéropolis, vers l'orient. — *La gloire d'Israël;* est mis ici par antiphrase pour la honte et l'ignominie (Glaire).

16. *Coupe ta chevelure;* comme la loi (*Lévitique*, XIX, 27; *Deutéronome*, XIV, 1) défendait aux Juifs d'user de cette pratique qui était ordinaire aux gentils pour exprimer leur douleur, le dessein du prophète n'est pas de leur ordonner d'agir de la sorte; mais seulement de leur prédire que leur douleur sera excessive, et qu'ils ne pourront trouver des marques de deuil assez vives pour en exprimer la violence. — *Comme l'aigle,* qui pendant sa mue perd toutes ses plumes, et tombe dans une sorte de langueur qui l'empêche de chasser à son ordinaire, et de se faire craindre des autres oiseaux.

I. Prædictio eversionis Judæ et Samariæ (I-II).

3 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ
λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ, ἐξ
ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ
οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι και-
ρὸς πονηρός ἐστιν. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ληφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολὴ, καὶ θρη-
νηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει, λέγων· Ταλαι-
πωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου
κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
κωλύων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι. Οἱ ἀγροὶ
ὑμῶν διεμερίσθησαν· 5 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται
σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ
κυρίου.
6 * Μὴ κλαίετε δάκρυσι, μηδὲ * δακρυέτω-
σαν ἐπὶ τούτοις. Οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη
7 ὁ λέγων· Οἶκος Ἰακὼβ παρώργισε πνεῦμα
κυρίου. Οὐ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
ἐστιν; Οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ'
αὐτοῦ; καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται; 8 Καὶ ἔμ-
προσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη,
κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ. Τὴν δορὰν
αὐτοῦ ἐξέδειραν, τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδας,
συντριμμὸν πολέμου. 9 * Ἡγούμενοι λαοῦ
μου ἀποῤῥιφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς
αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν
ἐξώσθησαν.
Ἐγγίσατε * ὄρεσιν αἰωνίοις. 10 Ἀνά-
στηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοι αὕτη
ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε
φθορᾷ, 11 κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος.
Πνεῦμα ἔστησε ψεῦδος, ἐστάλαξέ σοι εἰς
οἶνον καὶ μέθυσμα.
Καὶ ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ
τούτου

3. EF* ἐξαίφν. 4. F: λεγόντων· Ταλ. AB^1: κωλύσων. AB^1: ἀγροὶ ἡμῶν. A^1: διεμετρήθησαν (l. -ρίσθησαν). 5. F* σοι. A^1B^2 ἐν ἐκκλ. κυρ. cum sqq. conjg. 6. F (pro κλ.) : δακρύετε. A^1: τούτῳ (l. τούτοις). X† (p. τούτ.) οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν. A: οὐ γάρ. 7. A: Εἰ ταῦτα. F* τὰ. EF: οὐχὶ ... * εἰσὶν. 8. A: ἀντικατέστη. AB^1: ἐλπίδα. E: συντριμμῶν. 9. A† (in.) Διὰ τοῦτο (A^2 uncis). EF: οἴκων.

3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־
תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ
4 רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה
אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר
אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃
ה לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל
בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃
6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה
לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃
7 הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ
יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דְבָרַי
8 יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ וְאֶתְמוּל
עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה
אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי
9 מִלְחָמָה׃ נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית
תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ הֲדָרִי
לְעוֹלָם׃
י קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה
11 בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל נִמְרָץ׃ לוּ־
אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף
לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם
הַזֶּה׃

המ׳ בשורק v. 8.
בנ״א אטיף v. 11.

10. E: ἀνάστα ... * αὐτή. A† ἡ (a. ἀνάπ.). 11. A^1: οὐθενός. EF: ψευδές.

4. Hébreu : « en ce jour-là on fera sur vous un proverbe, on chantera une complainte ; on dira : Nous sommes entièrement dévastés! il donne à d'autres la part de mon peuple! Comment me l'enlève-t-il? Il distribue nos champs à l'ennemi ».
6. Hébreu : « ne prophétisez plus (*Septante :* ne pleurez pas), disent-ils : qu'on ne prophétise pas de telles choses! La honte ne s'éloignera pas ».
7ª. Hébreu : « toi qu'on appelle la maison de Jacob, Jahvéh est-il prompt à s'irriter? Est-ce là sa manière d'agir? »
8. Hébreu : « hier mon peuple s'est levé en ennemi; vous enlevez le manteau de dessus les vêtements de ceux qui passent avec confiance en revenant de la guerre ». Septante : « jadis mon peuple s'est soulevé en ennemi contre sa paix. On l'a écorché et on lui a enlevé la peau pour lui ôter l'espérance dans le brisement de la guerre ».
9. *Les femmes.* Septante : « les chefs ». (Ils ont lu שׂ au lieu de שׁ). — *Ma louange.* Hébreu : « ma parure ». Septante : « les montagnes ». (Ils ont lu הרי au lieu de הדרי).
10-11ª. Septante : « vous êtes entièrement corrompus, vous avez fui lorsque personne ne vous poursuivait ».
11. Hébreu : « si un homme court après le vent et débite des mensonges (en disant) : Je vais te prophétiser sur le vin et sur les boissons fortes! ce sera pour ce peuple un prophète ».

I. Châtiment de Samarie et de Juda (I-II).

Punientur a Domino.

3 Idcírco hæc dicit Dóminus : Ecce
ego cógito super famíliam istam ma- Am. 3, 6.
lum : unde non auferétis colla vestra, Jer. 27, 11. Am. 5, 13.
et non ambulábitis supérbi, quóniam
tempus péssimum est. 4 In die illa 3 Reg. 9, 7. Is. 14, 4.
sumétur super vos parábola, et can- Hab. 2, 6.
tábitur cánticum cum suavitáte, di-
céntium : Depopulatióne vastáti
sumus : pars pópuli mei commutáta 4 Reg. 17, 24.
est : quómodo recédet a me, cum
revertátur, qui regiónes nostras dí-
vidat? 5 Propter hoc non erit tibi Deut. 23, 2, 3.
mittens funículum sortis in cœtu Jos. 17, 14. Am. 7, 16.
Dómini. Is. 30, 10-11.

Ira Dei supra malos.

6 Ne loquámini loquéntes : Non
stillábit super istos, non compre-
héndet confúsio. 7 Dicit domus Ja-
cob : Numquid abbreviátus est spíri- Is. 2, 6 ; 59, 1.
tus Dómini, aut tales sunt cogitatió-
nes ejus? Nonne verba mea bona Is. 40, 1. Prov. 8, 8.
sunt cum eo qui recte gráditur? 8 Et Lam. 3, 25.
e contrário pópulus meus in adver-
sárium consurréxit : désuper túni- Ex. 22, 25.
ca pállium sustulístis : et eos, qui
transíbant simplíciter, convertístis Is. 10, 2. Mat. 2, 14.
in bellum. 9 Mulíeres pópuli mei Num. 36, 7. Ez. 16, 14.
ejecístis de domo deliciárum suá-
rum : a párvulis eárum tulístis lau-
dem meam in perpétuum.

Ideo peribunt.

10 Súrgite, et ite, quia non habétis
hic réquiem : propter immundítiam Ez. 11, 7. Deut. 12, 9, 10.
ejus corrumpétur putrédine péssi- Jos. 1, 13. Ps. 94, 11.
ma. 11 Utinam non essem vir habens Lev. 18, 24 ; 25, 28.
spíritum, et mendácium pótius ló- Jer. 5, 13.
querer : stillábo tibi in vinum, et in Ez. 13, 3. Os. 9, 7.
ebrietátem : et erit super quem stil- Lev. 26, 4, 5. Deut. 28, 4, 11.
látur pópulus iste. Joel, 2, 24. Am. 4, 5.

3 A cause de cela, voici ce que dit le
Seigneur : « Voici que moi je prépare
pour cette famille un malheur dont vous
ne retirerez pas vos cous, et vous ne
marcherez pas en superbes, parce que
c'est un temps très mauvais. 4 En ce
jour-là, vous serez pris pour un sujet
de parabole, et avec un doux plaisir
sera chantée la chanson de ceux qui
diront : Par la désolation nous avons
été ravagés ; la portion de mon peuple
a été changée; comment se retirera-
t-il de moi, puisqu'il reviendra pour
partager nos contrées? 5 A cause de
cela, il n'y aura *personne* qui mette le
cordeau de partage dans l'assemblée
du Seigneur ».
6 Ne dites point sans cesse : « Il ne
répandra pas *ses oracles* sur eux, la
confusion ne les couvrira pas ». 7 La
maison de Jacob dit : « Est-ce que
l'esprit du Seigneur a été raccourci, ou
est-ce que telles sont ses pensées? »
Mes paroles ne sont-elles pas favo-
rables à celui qui marche dans la droi-
ture? 8 Mais, au contraire, mon peuple
s'est levé en adversaire; de dessus la
tunique, vous avez enlevé le manteau;
et ceux qui passaient de bonne foi, vous
les avez tournés à la guerre. 9 Vous
avez chassé les femmes de mon peuple
de la maison de leurs délices; vous
avez enlevé ma louange à leurs petits
enfants pour jamais.
10 Levez-vous, et allez, parce qu'il
n'y a point de repos ici pour vous; à
cause de son impureté, *cette terre* sera
corrompue d'une putréfaction horrible.
11 Plût à Dieu que je fusse un homme
n'ayant pas l'esprit *prophétique*, et que
je parlasse plutôt mensonge! je te
verserai le vin *de la colère de Dieu*, et
je t'enivrerai; et celui pour qui il sera
versé, sera ce peuple.

II. 3. *Un malheur*, qui sera comme un joug dont vous ne pourrez vous affranchir.

4. *Un sujet de parabole*. Voir la note sur *Jérémie*, XXIV, 9. — *De ceux qui diront* comme si vous le disiez vous-mêmes. — *A été changée* contre la terre de la captivité. — *Comment se retirera-t-il de moi*, l'Assyrien qui reviendra au contraire pour s'emparer de nos terres et les partager entre les siens? Cette réflexion d'un Israélite, laquelle fait partie de la chanson, s'adresse aux faux prophètes et aux flatteurs qui disaient que les Assyriens abandonneraient le pays d'Israël, sans y causer un grand dommage.

5. *Le cordeau de partage*, la corde qui sert à mesurer pour faire le partage des héritages.

6. *Ne dites point sans cesse;* littéralement et par hébraïsme, *disant ne dites point.*

7. *Telles...*, c'est-à-dire, peut-il avoir ces pensées de nous perdre qu'on lui attribue?

8. *De dessus...* Cela pourrait s'entendre de la cruauté exercée par les Israélites sur leurs frères habitants de Juda, sous le règne de Phacée, roi d'Israël, et d'Achaz, roi de Juda (II *Paralipomènes*, XXVIII, 6 et suiv.).

9. *Vous avez chassé...* Sous le règne d'Achaz, les Israélites ont enlevé de Juda deux cent mille personnes, tant femmes que filles et petits enfants (II *Paralipomènes*, XXVIII, 8). — *Vous avez enlevé...* Les enfants ainsi emmenés captifs, et dépouillés de tous les biens qui excitaient leur reconnaissance, ne poussaient que des cris de douleur et de plainte, au lieu de célébrer les louanges du Seigneur comme ils le faisaient dans la tranquillité de leurs maisons.

10. *Sera corrompue...*, étant adonnée à des idolâtries.

11. *Le vin* ou le calice que Dieu fait boire à ses ennemis, signifie très souvent sa colère et sa vengeance. — *Ce peuple;* le peuple même d'Israël.

II. Fata Judæ (III-V). — *1° Judæ humiliatio (III).*

12 συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακὼβ σὺν
πᾶσιν. Ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς κατα-
λοίπους τοῦ Ἰσραήλ, ἐπιτοαυτὸ θήσομαι τὴν
ἀποστροφὴν αὐτοῦ. Ὡς πρόβατα ἐν θλίψει,
ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν, ἐξαλοῦν-
ται ἐξ ἀνθρώπων 13 διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ
προσώπου αὐτῶν. Διέκοψαν, καὶ διῆλθον
πύλην, καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν
ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν
ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.
III. Καὶ ἐρεῖ· Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ
ἀρχαὶ οἴκου Ἰακώβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου
Ἰσραήλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστι τοῦ γνῶναι τὸ
κρίμα; 2 Μισοῦντες τὰ καλά, καὶ ζητοῦν-
τες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐ-
τῶν ἀπ' αὐτῶν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν
ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. 3 Ὃν τρόπον
κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ
δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ
ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν, καὶ ἐμέλισαν ὡς
σάρκας εἰς λέβητα, καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,
4 οὕτως κεκράξονται πρὸς τὸν κύριον, καὶ
οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπι-
τηδεύμασιν αὐτῶν ¹ἐπ' αὐτούς¹.
5 Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας
τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνον-
τας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας
εἰρήνην ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ
στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον.
6 Διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ
σκοτία ἔσται ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται
ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει
ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα. 7 Καὶ καταισχυνθή-
σονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγε-
λασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσι
κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται

12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן
בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה
13 מֵאָדָם׃ עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ
וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם
לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃

III. וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת
2 אֶת־הַמִּשְׁפָּט׃ שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי
רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם
3 מֵעַל עַצְמוֹתָם׃ וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר
עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־
עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר
4 וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃ אָז יִזְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר
פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ
מַעַלְלֵיהֶם׃
5 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים
הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם
וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־
6 פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃ לָכֵן
לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם
מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים
7 וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃ וּבֹשׁוּ הַחֹזִים
וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם
כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃

v. 2. רע ק׳.

12. EF: Ἰακώβ· σὺν πᾶσιν ἐκδ. A¹: λαῦ τῦτυ (l. Ἰσρ.). A: ἀποστρ. αὐτῶν. EF: ἐξελῦνται. 13. F† (ab in.) Ἀνάβηθι. E: διέκοψα. A¹* (pr.) καί. — 1. F* ταῦτα. E* αἱ. F (pro οἴκυ) : τῦ. 2. A† (in.) οἱ. 3. A¹ (pro ἀπ') : ἀπὸ τῶν ὀστέων. A: ὀστᾶ. A¹ (pro συνέθλ.) : συνέκλεισαν? F: ἐμέρισαν (pro ἐμέλ.) ... κρέας. 4. AB¹: πρ. κύρ. EF: ἐπ' αὐτοὺς (X: ἐπ' αὐτοῖς). 5. AB¹: ἐπ' αὐτὸν εἰρ. EF (pro ἤγ.) : ἡγίασαν. 6. A¹B¹: σκ. ὑμ. ἔστ. 7. EF: ὐκ ἔστιν. A¹: ἐπακύσων (B¹: εἰσακούων).

11ᵇ-12. Septante : « l'esprit a produit le mensonge, il s'est infiltré en toi comme le vin et l'ivresse. Et voici ce qui arrivera : d'une goutte (de sang) de ce peuple naîtra la réunion de Jacob avec toutes (les tribus) ».
13. *En leur présence.* Hébreu et Septante : « devant eux ».

III. 1. *J'ai dit.* Septante : « il dira ». — *Chefs.* Septante : « restes ».
4. Les Septante ajoutent à la fin : « contre eux ».
6ᵃ. Hébreu : « c'est pourquoi vous aurez la nuit ... et plus de visions ! vous aurez les ténèbres... et plus d'oracles ! »
7. *Parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu.* Septante : « parce qu'il n'y a personne pour les écouter ».

II. Destinées de Juda (III-V). — 1° Son abaissement (III).

Restituetur populus.

Is. 32, 1-3; 10, 20-21. Ez. 36, 33. Jer. 23, 6-7. Joa. 10, 16; 11, 52. Gen. 22, 17; 24, 60. Mich. 1, 7. Os. 3, 5. Is. 52, 12. Ez. 37, 22.

12 Congregatióne congregábo Jacob totum te : in unum condúcam relíquias Israel, páriter ponam illum quasi gregem in ovíli, quasi pecus in médio caulárum, tumultuabúntur multitúdine hóminum. 13 Ascéndet enim pandens iter ante eos : dívident, et transíbunt portam, et ingrediéntur per eam : et transíbit rex eórum coram eis : et Dóminus in cápite eórum.

12 Je te rassemblerai certainement tout entier, ô Jacob; je réunirai les restes d'Israël; je les mettrai tous ensemble comme dans une bergerie, comme un troupeau au milieu de *son* parc; une multitude d'hommes y causera du tumulte. 13 Car celui qui ouvrira le chemin, montera devant eux; ils se partageront, et passeront à la porte et entreront par elle; et *leur* roi passera en leur présence, et le Seigneur *sera* à leur tête.

II. — 1° Contra principes.

Jud. 11, 11. Is. 1, 10; 32, 3. Os. 5, 1. Jer. 4. Am. 5, 6, 10-15. Ez. 22, 6. Ps. 81. Ez. 22, 7, 29. Ps. 13, 4; 27, 2. Ez. 24, 4-6. Job, 35, 12. Prov. 21, 13. Ps. 17, 42. Zach. 7, 13. Jer. 11, 11. Os. 5, 6. Jac. 2, 13. Is. 8, 17; 59, 2. Deut. 31, 17. Job, 13, 24. Prov. 21, 13.

III. 1 Et dixi : Audíte príncipes Jacob, et duces domus Israel : Numquid non vestrum est scire judícium, 2 qui ódio habétis bonum, et dilígitis malum : qui violénter tóllitis pelles eórum désuper eis, et carnem eórum désuper óssibus eórum? 3 Qui comedérunt carnem pópuli mei, et pellem eórum désuper excoriavérunt : et ossa eórum confregérunt, et concidérunt sicut in lebéte, et quasi carnem in médio ollæ. 4 Tunc clamábunt ad Dóminum, et non exaúdiet eos : et abscóndet fáciem suam ab eis in témpore illo, sicut néquiter egérunt in adinventiónibus suis.

III. 1 Et j'ai dit : « Écoutez, princes de Jacob, et chefs de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste, 2 *vous* qui avez en haine le bien et qui aimez le mal; vous qui enlevez violemment leur peau de dessus eux et leur chair de dessus leurs os? 3 Qui ont mangé la chair de mon peuple, et ont arraché leur peau, brisé leurs os, et ils *les* ont coupés en morceaux comme *pour les faire cuire* dans une chaudière, et comme de la chair *qu'on met* dans une marmite. 4 Alors ils crieront vers le Seigneur; mais il ne les exaucera pas; et il leur cachera sa face en ce temps-là, à cause de la malice de leurs inventions.

Contra prophetas.

Lam. 2, 14. Is. 3, 12; 9, 15; 56, 11. Jer. 6, 14. Ez. 43, 10; 18, 19. Os. 4, 5. Jer. 15, 9. Am. 8, 9; 5, 8. Lev. 13, 45. Ez. 24, 14. Jer. 14, 4. Esth. 6, 12. Jer. 42, 4. Am. 8, 12. 1 Reg. 3, 1.

5 Hæc dicit Dóminus super prophétas, qui sedúcunt pópulum meum : qui mordent déntibus suis, et prædicant pacem : et si quis non déderit in ore eórum quippiam, sanctíficant super eum prælium. 6 Proptérea nox vobis pro visióne erit, et ténebræ vobis pro divinatióne : et occúmbet sol super prophétas, et obtenebrábitur super eos dies. 7 Et confundéntur qui vident visiónes, et confundéntur divíni : et opérient omnes vultus suos,

5 » Voici ce que dit le Seigneur contre les prophètes qui séduisent mon peuple; qui mordent avec leurs dents, et prêchent la paix; si quelqu'un ne leur met pas dans la bouche quelque chose, ils consacrent contre lui un combat. 6 A cause de cela, vous aurez pour vision une nuit, et des ténèbres pour révélation; et le soleil se couchera pour les prophètes, et le jour se couvrira de ténèbres pour eux. 7 Et ceux qui voient des visions seront confondus, les devins seront confondus; et tous se voileront le visage, parce qu'il n'y a

---

12. *Y causera du tumulte*, comme lorsqu'un troupeau nombreux vient tout d'un coup à la porte de l'étable ou du parc.

12, 13. Saint Jérôme et plusieurs interprètes entendent ces deux versets de la réunion future des restes d'Israël avec les gentils dans l'Église de Jésus-Christ, qui est lui-même leur roi et leur Dieu (Glaire).

IIe Partie. — **Destinées de Juda,** III-V.

1° **Son abaissement**, III.
2° **Sa glorification par le Messie**, IV-V.

1° **Abaissement de Juda**, III.

III. Dans le second discours, III-V, le prophète s'étend plus longuement, III, sur les péchés des princes, des faux prophètes, des juges iniques et des mauvais prêtres, et il leur prédit la ruine de Sion et du temple; mais il s'étend surtout sur la promesse du rétablissement d'Israël, IV; elle n'occupait que deux versets dans le premier discours, II, 12-13; elle remplit ici les deux chapitres IV et V. Michée annonce la conversion des Gentils, la naissance du Messie à Bethléhem, V, 2, *Matthieu*, II, 6; *Jean*, VII, 42, et le triomphe du peuple de Dieu.

1. *Princes...* Le prophète désigne ici les principaux des deux royaumes de Juda et d'Israël (ỳ. 9, 10, 12).

2. *Leur;* c'est-à-dire de mon peuple, de Juda et d'Israël (ỳ. 1, 3).

3. *Ont arraché leur peau, l'ont écorchée.* Voir la figure, p. 495.

5. *Ils consacrent;* ils préparent.

II. Fata Judæ (III-V). — *2° Judæ restauratio per Messiam (IV-V).*

ὁ ἐπακούων αὐτῶν· 8 ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας, τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακὼβ ἀσεβείας αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

9 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακὼβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ, οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα, καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες, 10 οἱ οἰκοδομοῦντες Σιὼν ἐν αἵμασι, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις. 11 Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο, λέγοντες· Οὐχὶ ὁ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν; Οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά. 12 Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

IV. Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου, ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν. Καὶ σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοὶ, 2 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι· Δεῦτε, ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν· καὶ κατακόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσι πολεμεῖν. 4 Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντο-

8 וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ
יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃
9 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט
י וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ בֹּנֶה צִיּוֹן
11 בְּדָמִים וִירוּשָׁלַםִ בְּעַוְלָה׃ רָאשֶׁיהָ
בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ
וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־יְהוָה
יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ
12 לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃ לָכֵן בִּגְלַלְכֶם
צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַםִ עִיִּין
תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃
IV. וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה
הַר בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים
וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו
2 עַמִּים׃ וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ
לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
3 וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלָםִ׃ וְשָׁפַט בֵּין
עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים
עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים
וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ גּוֹי
אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃
4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃

v. 11. בנ"א הלוא
v. 4. בנ"א מלעיל

8. X (pro Ἐὰν μὴ) Ἀλλὰ μὴν. A: ἐμπ. ἐγώ. 9. A[1]: Ἰσρ. ... Ἰακὼβ (inv. ord.). 10. A* Σιών. 11. EF: ἔκριναν ... ἀπεκρίναντο. AB[1]: Οὐχὶ κύρ. ... † (a. κακά) τά. 12. EF: ἀροτριωθ. E* ὡς (A: εἰς) ... † (p. οἴκȣ) κυρίȣ. A[1]: ὡς ἄλσ. — 1. AB[1]† (p. ὄρ.) τȣ̃. E (pro πρὸς αὐτὸ) : ἐπ' αὐτὰ (Al.: ἐπ' αὐτὸ s. ἐπ' αὐτῷ). 2. A† (p. πορ.) πρὸς αὐτὸ (X: ἐπ' αὐτό). E (pro τὸ ὄρ.) : τὸν οἶκον. A† (a. κυρ.) τȣ̃. 3. A: ἐλέγξει. EF* (pr.) εἰς. A† (a. μακρ.) γῆν. E (pro ῥομφ.) : μαχαίρας. A (pro τὰ δόρατα) : τὰς ζιβύνας. A† (a. μὴ) (bis) ȣ̓. A: ἄρῃ. E: πρὸς ἔθν. X: μάχαιραν. A: ȣ̓ μὴ μάθωσιν ἔτι πολ. 4. X: τὸ γὰρ στόμα.

9. *Juges*. Septante : « restes ». — *Juste*. Hébreu et Septante : « droit ».

12. *Comme un monceau de pierres*. Septante : « comme la cabane du gardien des fruits ».

quia non est respónsum Dei. 8 Ve-
rúmtamen ego replétus sum fortitú- Ez. 20, 4. Is. 58, 1; 1, 5.
dine spíritus Dómini, judício et vir-
túte, ut annúntiem Jacob scelus
suum, et Israel peccátum suum.
9 Audíte hoc príncipes domus Ja- **Contra judices.**
cob, et júdices domus Israel : qui abo- Mich. 3, 1.
minámini judícium, et ómnia recta Is. 5, 20; 59, 8.
pervértitis. 10 Qui ædificátis Sion in
sanguínibus, et Jerúsalem in iniqui- Jer. 22, 13-17. Hab. 2, 12.
táte. 11 Príncipes ejus in munéribus Ez. 22, 27.
judicábant, et sacerdótes ejus in
mercéde docébant, et prophétæ ejus Ex. 23, 8. Deut. 16, 19. Is. 1, 23.
in pecúnia divinábant : et super Dó- Ez. 22, 12, 26. Soph. 3, 3, 4.
minum requiescébant, dicéntes :
Numquid non Dóminus in médio Jer. 7, 4.
nostrum? non vénient super nos
mala. 12 Propter hoc, causa vestri, Mich. 1, 6; 4, 8.
Sion quasi ager arábitur, et Jerúsa- Jer. 26, 18.
lem quasi acérvus lápidum erit, et Mat. 23, 38; 24, 2.
mons templi in excélsa sylvárum.

IV. 1 Et erit : In novíssimo diérum **2° Futura Sion beatitas.**
erit mons domus Dómini
præparátus in vértice móntium,
et sublímis super colles :
et fluent ad eum pópuli.
2 Et properábunt gentes multæ, et dicent : Is. 2, 2, 3, 4.
Veníte, ascendámus ad montem Dómini, Ez. 40, 2.
et ad domum Dei Jacob :
et docébit nos de viis suis, Jer. 3, 17.
et íbimus in sémitis ejus :
quia de Sion egrediétur lex, Zach. 8, 21, 23.
et verbum Dómini de Jerúsalem. Is. 2, 3.
3 Et judicábit inter pópulos multos, Ps. 49, 2. Is. 60, 2.
et corrípiet gentes fortes usque in lon- Luc. 24, 47.
[gínquum :
et concídent gládios suos in vómeres, Is. 2, 4.
et hastas suas in ligónes :
non sumet gens advérsus gentem glá-
[dium :
et non discent ultra belligeráre.

4 Et sedébit vir subtus vitem 3 Reg. 4, 25. Zach. 3, 10.
suam, et subtus ficum suam, et non Is. 1, 20; 15, 5; 58, 14.
erit qui detérreat : quia os Dómini Lev. 26, 6. Os. 12, 6.

pas de réponse de Dieu. 8 Mais cepen-
dant moi j'ai été rempli de la force de
l'esprit du Seigneur, de sa justice et de
sa vertu, afin que j'annonce à Jacob
son crime et à Israël son péché.
9 » Écoutez ceci, princes de la maison
de Jacob, et juges de la maison d'Is-
raël, vous qui abominez le jugement
et pervertissez tout ce qui est juste ;
10 qui bâtissez Sion avec du sang, et Jé-
rusalem avec l'iniquité. 11 Ses princes
jugeaient pour des présents, et ses prê-
tres enseignaient pour un salaire, et
ses prophètes prédisaient pour de
l'argent ; et ils se reposaient sur le
Seigneur, disant : Est-ce que le Sei-
gneur n'est pas au milieu de nous?
Les maux ne viendront pas sur nous.
12 C'est pour cela qu'à cause de vous,
Sion sera labourée comme un champ,
et que Jérusalem sera comme un mon-
ceau de pierres, et la montagne du
temple une haute forêt ».

IV. 1 Et il arrivera au dernier des jours
que la montagne de la maison du Seigneur
sera préparée sur le sommet des montagnes,
et élevée au-dessus des collines ;
et des peuples y afflueront.
2 Et beaucoup de nations se hâteront et di-
[ront :
« Venez, montons à la montagne du Sei-
[gneur
et à la maison du Dieu de Jacob ;
et il nous instruira de ses voies,
et nous marcherons dans ses sentiers,
parce que de Sion sortira la loi,
et la parole du Seigneur de Jérusalem ».
3 Et il exercera son jugement sur beaucoup
[de peuples,
et il châtiera des nations puissantes jus-
[qu'aux pays lointains,
et ils tailleront leurs glaives en socs de
[charrue
et leurs lances en hoyaux ;
une nation ne prendra pas le glaive contre
[une *autre* nation,
et ils n'apprendront plus à faire la guerre.
4 Et chacun se reposera sous sa
vigne et sous son figuier, et il n'y aura
personne qui *les* effraye, parce que
c'est la bouche du Seigneur des armées

8. *De sa vertu;* de sa force.
9. *Vous... pervertissez tout ce qui est juste,* en corrompant les juges.
11. *Pour des présents;* malgré les défenses de *Exode*, XXIII, 8; *Deutéronome*, XVI, 19. Cf. *Isaïe*, I, 23; *Ézéchiel*, XXII, 12. — *Ses prêtres enseignaient.* Conformément à la loi de *Lévitique*, X, 11; *Deutéronome*, XXXIII, 10, l'enseignement de la loi était confié aux prêtres, mais ils en tiraient une source de revenus alors qu'ils devaient le donner gratuitement. — *Est-ce que le Seigneur n'est pas au milieu de nous?* La seule présence du temple au milieu de la ville ne suffisait pas pour se concilier un Dieu qui réclamait avant tout l'hommage du cœur.
12. *Sion...* Cette prophétie a été citée par Jérémie (XXVI, 18). — Saint Jérôme écrivait au sujet de cette prophétie : « Nous voyons accompli tout ce qui a été prédit; nos yeux nous montrent la vérité de cet oracle et l'aspect des lieux atteste l'exactitude de la prophétie ».

2° Glorification de Juda par le Messie, IV-V.

IV. 1-3. Ces trois versets se retrouvent déjà dans *Isaïe*, II, 2-4.
1. *Au dernier des jours.* Voir la note sur *Isaïe*, II, 2. — *La montagne de la maison du Seigneur;* le mont Moriah, sur lequel était bâti le temple.
2. *Il nous instruira de ses voies;* il nous apprendra ses commandements.
3. *Hoyaux.* Voir la figure, p. 512.
4. *Sous sa vigne et sous son figuier.* « A Beitjin, nous passâmes la soirée sous une large vigne, dont

κράτορος ἐλάλησε ταῦτα· 5 ὅτι πάντες οἱ
λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου
θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπέκεινα.
6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συν-
άξω τὴν συντετριμμένην, καὶ τὴν ἐξωσμέ-
νην εἰςδέξομαι, καὶ οὓς ἀπωσάμην. 7 Καὶ
θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα,
καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος δυνατὸν, καὶ
βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιὼν,
ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.
8 Καὶ σὺ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης
θύγατερ Σιὼν, ἐπὶ σὲ ἥξει, καὶ εἰςελεύσεται
ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ˡἐκ Βαβυλῶνοςˡ
τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ νῦν ἱνατί
ἔγνως κακά; Μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι, ἢ
ἡ βουλή σου ἀπώλετο, ὅτι κατεκράτησάν
σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης; 10 Ὤδινε καὶ
ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιὼν, ὡς
τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ
κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἥξεις ἕως Βα-
βυλῶνος. Ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε, καὶ ἐκεῖθεν
λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν σου.
11 Καὶ νῦν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σὲ ἔθνη
πολλὰ, λέγοντες· ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπό-
ψονται ἐπὶ Σιὼν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
12 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν
κυρίου, καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ,
ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος.
13 Ἀνάστηθι, καὶ ἀλόα αὐτοὺς, θύγατερ
Σιὼν, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ,
καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ
κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἀναθήσεις
τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν
αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

---

5. A[1]* κυρ. 6. X: Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. A pon. λέγ. κύρ. post συντετρ. ... : τὴν ἀπωσμένην. 7. A: ἔθν. ἰσχυρόν. 8. F: αὐχμώδες. 9. F: ἦν ἐν σοί; A: κατεκρ. σε (X: σοι). 10. A: Ὤδινε καὶ ἀνδρίζε, θυγάτερ Σ. 11. AB[1]: ἐπισυνήχθη (E: -χθήσεται). X† (p. πολλά) καὶ λαοί. A† (a. λέγ.) οἱ. 12. B[1]: λογ. κύριον. A: Αὐτοὶ οὐκ. 13. A: Ἀνάστα ... θυγάτερ ... (pro κατατήξεις) λεπτυνεῖς (E: κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς).

ה כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם
אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃
6 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֹסְפָה
הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר
7 הֲרֵעֹתִי׃ וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה
לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ
יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃
8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן
עָדֶיךָ תֵּאתֶה וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה
הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלָםִ׃
9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־
בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ
י חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן
כַּיּוֹלֵדָה כִּי עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה
וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם
תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף
אֹיְבָיִךְ׃
11 וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים
הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃
12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא
הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃
13 קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי קַרְנֵךְ
אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה
וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה
בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

---

v. 9. 11. קמץ בז״ק

---

5. *Chacun au nom de son Dieu.* Septante : « chacun dans son chemin ».
6. *Celle qui était boiteuse.* Hébreu : « les boiteux ». Septante : « celle qui a le cœur contrit ».
7. *Je ferai que celle qui était boiteuse ait des restes.* Septante : « je mettrai en réserve celle qui a eu le cœur contrit ».
8. Septante : « et toi, vieille tour du troupeau, Sion, ma fille, la principauté te reviendra et rentrera dans tes murs; et le premier royaume de Babylone reviendra à ma fille Jérusalem ».
10. *Dans une région* (*étrangère*). Hébreu : « dans les champs ». Septante. « dans la plaine ».
11. *Qu'elle soit lapidée.* Hébreu : « qu'elle soit profanée ». Septante : « réjouissons-nous ».
12. *Le foin de l'aire.* Hébreu et Septante : « les gerbes de l'aire ».
13. *Leurs rapines.* Hébreu : « leurs biens ». Septante : « leur multitude ».

exercítuum locútum est. 5 Quia om-
nes pópuli ambulábunt unusquísque
in nómine Dei sui : nos autem ambu-
lábimus in nómine Dómini Dei nos-
tri in ætérnum et ultra.

Jon. 1, 5. 1 Reg. 17, 45. Zach. 10, 12. Prov. 18, 10.

6 In die illa dicit Dóminus, congre-
gábo claudicántem : et eam quam
ejéceram, cólligam, et quam afflíxe-
ram : 7 et ponam claudicántem in
relíquias : et eam, quæ laboráverat,
in gentem robústam : et regnábit
Dóminus super eos in monte Sion,
ex hoc nunc et usque in ætérnum.

Restauratio urbis. Ps. 34, 15. Soph. 3, 19. Is. 35, 6. Jer. 31, 8. Deut. 30, 4. Is. 60, 22; 24, 23; 33, 23. Abd. 21. Zach. 14, 9. Dan. 7, 14. Ps. 2, 6. Luc. 1, 33.

8 Et tu turris gregis nebulósa fí-
liæ Sion usque ad te véniet : et vé-
niet potéstas prima, regnum fíliæ
Jerúsalem. 9 Nunc quare mœróre
contráheris? numquid rex non est
tibi, aut consiliárius tuus périit, quia
comprehéndit te dolor sicut partu-
riéntem? 10 Dole et sátage fília Sion
quasi partúriens, quia nunc egre-
diéris de civitáte, et habitábis in re-
gióne, et vénies usque ad Babyló-
nem : ibi liberáberis : ibi rédimet te
Dóminus de manu inimicórum tuó-
rum.

Finis captivitatis. Mich. 3, 12. Gen. 35, 21. Mich. 5, 1. Lev. 2, 4. Jer. 8, 19. Os. 10, 3; 13, 13. Is. 33, 22; 13, 8. Jer. 6, 24; 4, 21. Is. 13, 8; 21, 3. Jer. 20, 4. Is. 45, 17; 59, 20. Jer. 31, 11.

11 Et nunc congregátæ sunt super
te gentes multæ, quæ dicunt : La-
pidétur : et aspíciat in Sion óculus
noster. 12 Ipsi autem non cognové-
runt cogitatiónes Dómini, et non in-
tellexérunt consílium ejus : quia
congregávit eos quasi fœnum áreæ.
13 Surge et tritúra fília Sion : quia
cornu tuum ponam férreum, et ún-
gulas tuas ponam ǽreas : et commí-
nues pópulos multos, et interfícies
Dómino rapínas eórum, et fortitúdi-
nem eórum Dómino univérsæ terræ.

Corruent hostes. Zach. 12, 3. Abd. 12. Ez. 35, 8-9; 38, 39. Jer. 29, 11; 51, 23. Is. 21, 10. Joel, 4, 2; 12, 14. Deut. 25, 4; 33, 17. 3 Reg. 22, 11. Am. 6, 13. Is. 23, 18. Zach. 14, 20.

qui a parlé. 5 Car tous les peuples mar-
cheront chacun au nom de son Dieu ;
mais nous, nous marcherons au nom du
Seigneur notre Dieu, jusque dans l'é-
ternité et au delà.
6 En ce jour-là, dit le Seigneur, je
rassemblerai celle qui était boiteuse,
et je recueillerai celle que j'avais re-
jetée et celle que j'avais affligée. 7 Je
ferai que celle qui était boiteuse ait des
restes, et que celle qui avait été dans
la peine devienne une nation puissante ;
et le Seigneur régnera sur eux, sur
la montagne de Sion, depuis ce mo-
ment jusqu'à jamais.
8 Et toi, tour du troupeau, environnée
de nuages, fille de Sion, jusqu'à toi
viendra, oui, elle viendra, la puissance
souveraine, l'empire de la fille de Jé-
rusalem. 9 Pourquoi es-tu maintenant
tourmentée par le chagrin? Est-ce que
tu n'as point de roi, ou ton conseiller
a-t-il péri, puisque la douleur t'a saisie
comme une femme qui est en travail?
10 Afflige-toi, et tourmente-toi, fille de
Sion, comme une femme en travail,
parce que maintenant tu sortiras de la
cité, et tu habiteras dans une région
étrangère et tu viendras jusqu'à Baby-
lone ; là, tu seras délivrée ; là, le Sei-
gneur te rachètera de la main de tes
ennemis.
11 Et maintenant se sont rassemblées
contre toi beaucoup de nations, qui
disent : « Qu'elle soit lapidée, et que
notre œil considère Sion ». 12 Mais
eux-mêmes n'ont pas connu les pen-
sées du Seigneur, et ils n'ont pas com-
pris que son dessein était de les as-
sembler comme le foin de l'aire.
13 Fille de Sion, lève-toi et foule aux
pieds *tes ennemis ;* parce que je te
poserai une corne de fer, et je te pose-
rai des ongles d'airain, et tu briseras
beaucoup de peuples, et tu immoleras
au Seigneur leurs rapines, et leur puis-
sance au Seigneur de toute la terre.

---

la tige avait un pied et demi de diamètre. Elle avait trente pieds de haut, on avait dû étayer ses branches qui couvraient un berceau de plus de cinquante pieds de largeur et de longueur. Je me rappelais Michée. J'avais vu dans ce pays le peuple vivant sous les figuiers et sous les vignes ; sous le figuier entre Jérusalem et Arimathie, sous la vigne ici ». Schulz.

6. *En ce jour-là ;* aux jours de Jésus-Christ et de l'Évangile. — *Celle qui était boiteuse.* Image tirée d'une brebis fatiguée par la chaleur et une longue route.

7. *Des restes ;* une postérité.

8. *Tour du troupeau ;* c'est, selon la plupart des interprètes, Jérusalem, ordinairement appelée *fille de Sion,* parce qu'elle était au pied et autour de cette montagne ; et selon les mêmes autorités le nom de *tour du troupeau* lui est donné ici, parce qu'on la considère comme ruinée par les Chaldéens et réduite à l'état des huttes des bergers, que l'Écriture nous représente comme les plus chétives habitations (IV *Rois,* XXVII, 9, XVIII, 8). — *Fille de Sion.* Voir la note sur *Isaïe,* I, 8 (Glaire).

12. *Son dessein était de les assembler.* En châtiant son peuple Dieu avait en vue son amendement et non sa destruction.

13. *Je te poserai une corne de fer...* Je te rendrai forte comme un taureau qui aurait des cornes de fer et un sabot *d'airain.*

V. Νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐμφραγμῷ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 2 Καὶ σὺ, Βηθλεὲμ ˈοἶκοςˈ Ἐφραθὰ, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται, τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. 3 Διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης· τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 4 Καὶ στήσεται ˈκαὶ ὄψεταιˈ, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ κύριος, καὶ ἐν τῇ δόξῃ ὀνόματος κυρίου θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσι· διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς. 5 Καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· Ἀσσοὺρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες, καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων, 6 καὶ ποιμανοῦσι τὸν Ἀσσοὺρ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρὼδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοὺρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.

7 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα, καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς, μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ, καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος. 9 Ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολοθρευθήσονται.

1. A† (p. θυγ.) Ἐφραΐμ. X: ἐν φραγμῷ. A[1]EB[1]: ἐφ' ὑμᾶς. A[1]: σιαγόνας. 2. A† (a. Ἐφρ.) τȣ̃. X† (a. ὀλιγ.) μή. A† (p. ἐξελ.) ἡγȣ́μ ... : ἄρχ. ἐν τῷ Ἰσρ. ... : αἱ ἐξ. 3. X (pro αὐτῶν) : αὐτȣ̃ s. αὐτȣ̀ς. 4. A: τοῦ ὀνόμ. κυρ. τοῦ θ. F: μεγαλυνθήσεται. 5. F: αὕτη ἔσται s. ἔστ. αὕτη. A: ἡ εἰρήνη, ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ. 6. E: τῷ τάφρῳ. X† (p. ῥύσ.) σε. 7. A: ἐπ' ἄγρ. E: μηδὲ εἷς. 8. X: ἐν τοῖς κτήνεσιν τȣ̃ δρυμȣ̃. 9. AB[1]: ἐξολεθρ. (eti. in sqq.).

14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם
עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי אֵת
שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃
V. וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר
לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא
לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו
2 מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃ לָכֵן יִתְּנֵם עַד־
עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן
3 עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז
יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ
4 כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ וְהָיָה
זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר ׀ כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו
שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃
ה וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־
אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר
כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי־יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃
6 וְהָיָה ׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים
עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא
7 יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב
בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין
8 מַצִּיל׃ תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־
אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃

הפטרת וירא בלק v. 6.

V. 1. (H. IV, 14[a]). Hébreu : « maintenant, fille de troupes (*c'est-à-dire* toi qui as des troupes), rassemble tes troupes (tes hommes de guerre pour te défendre)! »
2. (H. V, 1). *Éphrata*. Septante : « maison d'Éphrata ».
4. (H. 3). *Il demeurera ferme*. Les Septante ajoutent : « et il s'éveillera ». — *Son Dieu*. Septante : « leur Dieu ».
5[a]. (H. 4[a]). Hébreu : « c'est lui qui sera la paix ». — *Huit hommes du premier rang*, c'est-à-dire « huit princes ».
6. (H. 5). *Avec ses propres lances*. Hébreu : « au dedans de ses portes ». Septante : « par des retranchements ».
7. (H. 6). *Des gouttes*. Septante : « des agneaux ». Cf. כריה.
9. (H. 8). *Qui te combattent*. Septante : « et qui t'apprennent ».

II. Destinées de Juda (III-V). — 2° *Sa glorification par le Messie (IV-V).*

V. [1] Nunc vastáberis fília latrónis :
obsidiónem posuérunt super nos, in
virga percútient maxíllam júdicis Is-
rael.
[2] Et tu Bethlehem Ephrata pár-
vulus es in míllibus Juda : ex te
mihi egrediétur qui sit dominátor in
Israel, et egréssus ejus ab inítio, a
diébus æternitátis. [3] Propter hoc da-
bit eos usque ad tempus, in quo par-
túriens páriet : et relíquiæ fratrum
ejus converténtur ad fílios Israel.
[4] Et stabit, et pascet in fortitúdine
Dómini, in sublimitáte nóminis Dó-
mini Dei sui : et converténtur, quia
nunc magnificábitur usque ad térmi-
nos terræ. [5] Et erit iste pax : cum
vénerit Assýrius in terram nostram,
et quando calcáverit in dómibus nos-
tris : et suscitábimus super eum
septem pastóres, et octo primátes
hómines. [6] Et pascent terram Assur
in gládio, et terram Nemrod in lán-
ceis ejus : et liberábit ab Assur cum
vénerit in terram nostram, et cum
calcáverit in fínibus nostris.

[7] Et erunt relíquiæ Jacob in médio
populórum multórum quasi ros a Dó-
mino, et quasi stillæ super herbam,
quæ non expéctat virum, et non
præstolátur fílios hóminum. [8] Et
erunt relíquiæ Jacob in géntibus in
médio populórum multórum, quasi
leo in juméntis sylvárum, et quasi
cátulus leónis in grégibus pécorum :
qui cum transíerit, et conculcáverit,
et céperit, non est qui éruat. [9] Exal-
tábitur manus tua super hostes tuos,
et omnes inimíci tui interíbunt.

2 Reg. 3, 22. Is. 1, 29. 3 Reg. 22, 24; 10, 28. Job, 16, 10. Lam. 3, 30. Luc. 22, 64. Am. 2, 3.
E Bethlehem Messias.
Ruth, 1, 22; 4, 22. Gen. 35, 19. Num. 1, 16; 24, 19. Jer. 30, 21. 1 Reg. 16, 1; 17, 12. Os. 6, 3. Ez. 12, 4. Mat. 2, 5-6. Joa. 7, 42.
Mich. 4, 10. Is. 7, 14. Ap. 12, 2, 5. Rom. 9, 27. Hebr. 2, 11.
Ez. 34, 11, 23. 1 Par. 11, 2. Joa. 10, 11, 12. Mal. 4, 4. Ps. 2, 8; 71, 8. Luc. 1, 32. Eph. 2, 14. 4 Reg. 18, 13, 25. Is. 9, 5. Am. 1, 3. Jer. 50, 41.
Gen. 10, 8-11. Ps. 2, 9. Ap. 2, 27; 12, 5; 19, 15. Jer. 6, 3.
Reliquiæ Jacob exaltatæ.
Ex. 19, 5-6. Os. 14, 6. Ps. 109, 3; 49, 12; 62, 6; 132, 3. Is. 40, 6-8.
Mich. 4, 13. Num. 23, 24. 1 Mach. 3, 4. 2 Mach. 11, 11, 12. Ps. 7, 3. Os. 5, 14.
Ps. 117, 16. Is. 60, 12.

V. [1] Maintenant tu seras ravagée,
ville de voleurs; ils ont mis le siège de-
vant nous; avec la verge ils frapperont
la joue du juge d'Israël.
[2] Et toi, Bethléhem Éphrata, tu
es très petit entre les mille de Juda;
de toi sortira pour moi celui qui doit
être le dominateur en Israël, et sa gé-
nération est du commencement, des
jours de l'éternité. [3] A cause de cela,
il les livrera jusqu'au jour où celle qui
doit enfanter enfantera, et les restes
de ses frères se tourneront vers les
fils d'Israël. [4] Et il demeurera ferme,
et il paîtra *son troupeau* dans la force
du Seigneur, dans la sublimité du nom
du Seigneur son Dieu; et ils se con-
vertiront, parce qu'alors il sera glorifié
jusqu'aux extrémités de la terre. [5] Et
celui-ci sera la paix; lorsque l'Assyrien
sera venu dans notre terre, et qu'il aura
foulé aux pieds *le pavé* de nos maisons,
nous susciterons contre lui sept pas-
teurs et huit hommes du premier rang.
[6] Et ils gouverneront la terre d'Assur
avec le glaive, et la terre de Nemrod
avec ses propres lances; et il nous
délivrera de l'Assyrien, lorsqu'il sera
venu dans notre terre, et qu'il aura
foulé aux pieds *le sol* de nos confins.
[7] Et les restes de Jacob seront au mi-
lieu de beaucoup de peuples comme la
rosée du Seigneur, comme des gouttes
sur l'herbe, qui n'attend pas un homme,
et n'espère pas dans les fils des hommes.
[8] Et les restes de Jacob seront parmi
les nations, et au milieu de beaucoup
de peuples, comme un lion parmi les
bêtes des forêts, comme le petit d'un
lion parmi les troupes de menu bé-
tail; lorsqu'il a traversé *un troupeau*,
et foulé aux pieds, et ravi *sa proie*, il
n'y a *personne* qui *la lui* arrache. [9] Ta
main s'élèvera sur ceux qui te com-
battent, et tous tes ennemis périront.

V. 1. Ce verset est une continuation du chapitre précédent, auquel le texte hébreu le rattache.

2. *Éphrata* est l'ancien nom de Bethléhem (*Genèse*, XXXV, 19; XLVIII, 7); ce mot la distingue d'une autre Bethléhem située dans la tribu de Zabulon. — *Très petit* (*parvulus*). Ce masculin qui se lit aussi dans le texte original, forme une exception à la règle générale suivant laquelle les noms de villes et de pays sont du genre féminin. Selon saint Jean (VII, 42), ce n'était qu'un bourg. — *Entre les mille de Juda.* Les Hébreux étaient anciennement divisés en diverses classes dont l'une était composée de mille hommes (*Exode*, XVIII, 21 et suiv.). Quand saint Matthieu (II, 6) dit que *Bethléhem n'est pas la moindre parmi les principales villes de Juda*, il est évident qu'il ne l'entend pas de son étendue et de sa population, mais bien de son importance, comme étant le lieu de la naissance du Messie. Il n'est pas moins évident par le passage de saint Matthieu (II, 1 et suiv.) qu'au temps de Jésus-Christ, les Juifs eux-mêmes voyaient le Messie dans la prophétie de Michée (Glaire).

5. *L'Assyrien* est mis ici pour désigner tous les ennemis en général du peuple de Dieu. — *Sept pasteurs et huit hommes;* locution qui signifie un grand nombre.

6. *La terre d'Assur;* l'Assyrie dont Ninive était la capitale. — *La terre de Nemrod;* la Babylonie, où Nemrod commença à régner (*Genèse*, X, 10). — *Ses* (*ejus*), étant au féminin dans l'hébreu, ne peut se rapporter qu'au mot *terre*, qui précède immédiatement.

7. *La rosée.... qui n'attend pas un homme,* mais

III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει
κύριος, ἐξολοθρεύσω τοὺς ἵππους ἐκ μέσου
σου, καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου, 11 καὶ ἐξο-
λοθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρῶ
πάντα τὰ ὀχυρώματά σου. 12 Καὶ ἐξολο-
θρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν
σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν
σοί. 13 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτά σου,
καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ
ἔτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
σου, 14 καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση ἐκ μέσου σου,
καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου, 15 καὶ ποιήσω
ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς
ἔθνεσιν ἀνθ᾽ ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.
VI. Ἀκούσατε δὴ λόγον· κύριος κύριος
εἶπεν· Ἀνάστηθι, κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ
ἀκουσάτωσαν βουνοὶ φωνήν σου. 2 Ἀκού-
σατε, ὄρη, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ
φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ
κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ
Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.
3 Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά
σε, [1]ἢ τί παρηνώχλησά σοι[1]; ἀποκρίθητί
μοι. 4 Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε, καὶ
ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ; 5 Λαός μου, μνή-
σθητι δή, τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ
βασιλεὺς Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ
Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ Βεώρ, ἀπὸ τῶν Σχοίνων
ἕως τοῦ Γαλγάλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιο-
σύνη τοῦ κυρίου.
6 Ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντι-
λήψομαι θεοῦ μου ὑψίστου; Εἰ καταλήψο-
μαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις
ἐνιαυσίοις; 7 Εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χι-

10. E† (p. κύρ.) καὶ. A† (p. ἵππ.) σε. 12. A: κ. ἐξαρῶ πάντα τὰ φάρμ. EF* ἐν. 13. FB^1: προσκυνήσῃς. 14. A† (p. ἄλση) σου. 15. A: ἐν θυμῷ κ. ἐν ὀργῇ ... † (in f.) μου. — 1. X* δή. EF* λόγον κυρίε. A: λόγον κυρίου ἃ ὁ κύριος εἶπεν· Ἀνάσ. καὶ. AB^1† (a. βου.) οἱ. E: ἀκουσ. λαοὶ τὴν φ. 2. A^1 (pro ὄρη) : βουνοὶ (FB^1: λαοὶ). EF: διαλεχθήσεται. 4. A^2B^1: Μωϋσῆν. 7. A† (a. κύρ.) ὁ.

9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי
י מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
11 וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי
כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־
12 לָךְ׃ וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ
מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה
13 יָדֶיךָ׃ וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
14 וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ וְעָשִׂיתִי בְּאַף
וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
שָׁמֵעוּ׃
VI. שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר
קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה
2 הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־
רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל
יִתְוַכָּח׃
3 עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ
4 עֲנֵה בִי׃ כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח
ה לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ עַמִּי
זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־
הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת
יְהוָה׃
6 בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי
מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים
7 בְּנֵי שָׁנָה׃ הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי

11. (H. 10). La fin du verset forme le verset 12 dans les Septante.
13. (H. 11). *Je briserai.* Septante : « j'effacerai ».
VI. 1. *Ecoutez ce que dit le Seigneur.* Septante : « écoutez donc la parole. Le Seigneur, le Seigneur a dit : Lève-toi, etc. ».
2. *Les fermes.* Septante : « vallées ».
6. *Qu'offrirai-je?* Septante : « comment prendrai-je? »

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

[10] Et erit in die illa, dicit Dómi-
nus : Aúferam equos tuos de médio
tui, et dispérdam quadrígas tuas.
[11] Et perdam civitátes terræ tuæ, et
déstruam omnes munitiónes tuas, et
aúferam malefícia de manu tua, et
divinatiónes non erunt in te. [12] Et
períre fáciam sculptília tua, et stá-
tuas de médio tui : et non adorábis
ultra ópera mánuum tuárum. [13] Et
evéllam lucos tuos de médio tui, et
cónteram civitátes tuas. [14] Et fáciam
in furóre et in indignatióne ultiónem
in ómnibus géntibus, quæ non au-
diérunt.

VI. [1] Audíte quæ Dóminus lóqui-
tur : Surge, conténde judício advér-
sum montes, et aúdiant colles vocem
tuam. [2] Aúdiant montes judícium
Dómini, et fórtia fundaménta terræ :
quia judícium Dómini cum pópulo
suo, et cum Israel dijudicábitur.

[3] Pópule meus quid feci tibi, aut
quid moléstus fui tibi? respónde
mihi. [4] Quia edúxi te de terra
Ægýpti, et de domo serviéntium li-
berávi te : et misi ante fáciem tuam
Móysen, et Aaron, et Maríam? [5] Pó-
pule meus meménto quæso quid co-
gitáverit Balach rex Moab, et quid
respónderit ei Bálaam fílius Beor, de
Setim usque ad Gálgalam, ut co-
gnósceres justítias Dómini.

[6] Quid dignum ófferam Dómino?
curvábo genu Deo excélso?

numquid ófferam ei holocautómata,
et vítulos annículos?

[7] Numquid placári potest Dóminus in míl-
[libus aríetum,

Ablata idololatria. Is. 2, 7. Mich. 4, 4. Deut. 17, 16. Is. 2, 7. 3 Reg. 4, 26; 10, 28, 29. Zach. 9, 10. Lev. 19, 20. Is. 2, 6. Mich. 1, 7. Zach. 13, 2. Lev. 26, 1. 3 Reg. 14, 23. Is. 2, 8, 20. Deut. 7, 5; 16, 21. 4 Reg. 17, 16. Ex. 34, 13. Is. 27, 9. Ez. 25, 17. Is. 34, 2, 3. 2 Thes. 1, 8.

III. Ingratus Israel. Ez. 36, 1. Deut. 32, 1. Is. 1, 2. Ps. 81, 5. Gen. 49, 26. Deut. 33, 15. Os. 4, 1. Is. 1, 18. Jer. 2, 35. Hab. 3, 6.

Deus vero bonus. Jer. 2, 5. Is. 43, 26. Ex. 12, 37; 20, 2; 5, 1; 15, 20. Jer. 2, 6. Am. 2, 10. Ex. 13, 3; 20, 2. Deut. 8, 8. Num. 12, 12. Num. 22, 24. Jos. 24, 9. Num. 25, 1-3. Jos. 5, 9.

Quid Deo acceptum. 1 Reg. 15, 22. Is. 1, 11. Lev. 9, 2-3. Ps. 49, 9. Os. 5, 6.

[10] Et il arrivera en ce jour-là, dit le
Seigneur, j'enlèverai tes chevaux du
milieu de toi, et je briserai tes quadri-
ges. [11] Et je ruinerai les cités de ton
pays, et je détruirai toutes tes fortifi-
cations; j'enlèverai les maléfices de ta
main, et il n'y aura plus de divinations
dans toi. [12] Et je ferai périr tes images
taillées au ciseau et les statues du mi-
lieu de toi, et tu n'adoreras plus les
ouvrages de tes mains. [13] Et j'arrache-
rai tes bocages du milieu de toi, et je
briserai tes cités. [14] Et j'exercerai dans
ma fureur et dans *mon* indignation la
vengeance sur toutes les nations qui ne
m'ont pas écouté,

VI. [1] Écoutez ce que dit le Seigneur :
« Lève-toi, plaide contre les monta-
gnes, et que les collines entendent ta
voix. [2] Que les montagnes écoutent
le jugement du Seigneur, ainsi que les
fermes fondements de la terre; car le
Seigneur a une discussion avec son
peuple, et il entrera en jugement avec
Israël.

[3] » Mon peuple, que t'ai-je fait ou en
quoi ai-je été fâcheux pour toi? ré-
ponds-moi. [4] Est-ce parce que je t'ai
retiré de la terre d'Égypte, et que je
t'ai délivré d'une maison d'esclaves,
et que j'ai envoyé devant ta face
Moïse, Aaron et Marie? [5] Mon peuple,
souviens-toi, je te prie, de ce que pensa
Balach, roi de Moab, et de ce que lui
répondit Balaam, fils de Béor, depuis
Sétim jusqu'à Galgala, afin que tu re-
connusses les justices du Seigneur ».

[6] Qu'offrirai-je de digne au Seigneur?
fléchirai-je le genou devant le Dieu très
[haut?

Est-ce que je lui offrirai des holocaustes
et des génisses d'une année?

[7] Est-ce que le Seigneur peut être apaisé avec
[mille béliers

---

vient *du Seigneur* et conserve en Palestine par son abondance les fruits de la terre, durant la saison d'été où il ne tombe pas de pluie.

IIIe Partie. — **Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut,** VI-VII.

VI. Le troisième discours, VI-VII, est un dialogue entre Dieu et son peuple; il dépeint d'une manière dramatique quelle a été l'ingratitude de ce dernier. Le prophète, VI, 1-2, annonce la discussion; 3-5, Dieu rappelle à Israël les bienfaits dont il l'a comblé; 6-7, le peuple, ne pouvant nier son infidélité, demande comment il pourra désarmer la colère divine; 8, Michée lui montre la voie du salut et lui répond que c'est en faisant le bien; 9-16, malheur aux enfants de Jacob s'ils continuent à vivre dans l'injustice, le châtiment sera terrible! Après avoir proféré cette menace, que le Seigneur l'a chargé de faire entendre en son nom à Juda, le prophète demande à Dieu pardon pour les coupables, VII, 1-14. Dieu se laisse toucher, il promet de renouveler les merveilles d'autrefois, 15-17, et Michée termine en le remerciant de sa bonté et de sa miséricorde, 18-20.


Prière à genoux (℣. 6).

4. *Marie* était la sœur de Moïse.

5. *De ce que pensa;* des desseins, etc. Voir *Nombres*, XXII, XXIV. — *Sétim*, sur les bords du Jourdain, à l'est, près de son embouchure dans la mer Morte, était vis-à-vis de Galgala et de Jéricho. — *Galgala*, le premier campement des Israélites dans la terre de Chanaan (*Josué*, IV, 19).

III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

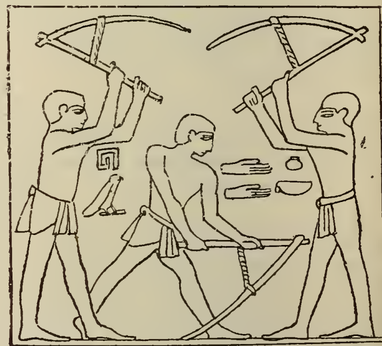
λιάσι κριῶν, ἢ ἐν μυριάσι χιμάρων πιόνων; Εἰ δῶ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου; 8 Εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; Ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾷν ἔλεον, καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου; 9 Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ἄκουε, φυλή· καὶ τίς κοσμήσει πόλιν; 10 Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους, καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικίας; 11 Εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου, 12 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν; 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου. 14 Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ συσκοτάσει ἐν σοὶ, καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς· καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται. 15 Σὺ σπερεῖς, καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς· σὺ πιέσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ πίητε, [1] καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου [1]. 16 Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρὶ, καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαὰβ, καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμὸν, καὶ ὀνείδη λαῶν λήψεσθε.

7. A[1]B[1] (pro *χιμάρων*) : *χειμάῤῥων* (A[2]: *ἀρνῶν*). X: *Εἰ δώσω*. A[1]B[1]* (pr.) *ὑπὲρ*. X† (p. *ἀσεβ.*) *μου*. 8. X (pro *ἢ*) : *καὶ*. A: *ἔλεος*. X: *πορ. σε ὀπίσω κυρ.* A[1]† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. 9. A† (p. *σώ.*) *τοὺς*. X* (alt.) *καὶ*. A[1]: *τί* (l. *τίς*). 10. A[1]: *ἀνόμων*. A: *θησ. ἀνομίας*. A[1]* (sq.) *καὶ*. B[1]A: *ἀδικία* (F: *ἄδικα*). 11. A÷ (in.) *Καὶ*. 12. A: *ἐνέπλησαν*. E: *ἐνοικοῦντες*. 13. E: *Καίγε ἐγὼ ἐβασάνισα ἐπὶ σὲ ἀφανισμῷ* (eti. F) *διὰ τὰς ἁμαρτ. σου*. A: *καὶ ἀφ. σε ἐπὶ ταῖς ...* 14. AB[1]: *καὶ σκοτάσει* (E: *ἐξώσω σε*). X: *ἐκνεύσεις* (EF: *καταλήψῃ*). 15. E: *καὶ ποιήσεις οἶνον, κ. οὐ μὴ πίῃς οἶνον*. 16. F* *Κ. ἐφύλ. τὰ δικ. Ζ.* A (pro *ὁδοῖς*) : *βουλαῖς*. A[1]: *ὅπ. παραδώσω*. E: *ἐνοικοῦντες αὐτῇ* s. *αὐτὴν*. X: *συριγμόν ... λήψονται*.

אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן
בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת
8 נַפְשִׁי׃ הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־
יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת
עִם־אֱלֹהֶיךָ׃
9 קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה
יִרְאֶה שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃
י עוֹד הַאִשׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע
11 וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה׃ הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי
12 רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃ אֲשֶׁר
עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־
13 שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃ וְגַם־
אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְׁמֵם עַל־
14 חַטֹּאתֶךָ׃ אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע
וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט
טו וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃ אַתָּה
תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת
וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־
16 יָּיִן׃ וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל
מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיֹשְׁבֶיהָ
לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃

v. 8. עד כאן
v. 10. כצ״ל
v. 14. קמץ בז״ק

9. *Qui approuvera cela?* Septante : « qui mettra de l'ordre dans la ville? »
10. Hébreu : « y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques et un épha trop petit, objet de malédiction ? »
11. Hébreu : « est-on pur avec des balances fausses et avec de faux poids dans le sac? »
12. *Était frauduleuse.* Septante : « s'était enorgueillie ».
14. *Ton humiliation.* Hébreu : « ta faim ». — *Tu saisiras.* Hébreu : « tu mettras en réserve ».
15. Les Septante ajoutent à la fin : « et les lois de mon peuple seront abolies ».
16. *Amri.* Septante


Hoyaux égyptiens (IV, 3, p. 505). (Tombeau de Ti).

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

aut in multis míllibus hircórum pín-[guium? 4 Reg. 3, 27; 16, 3.
numquid dabo primogénitum meum pro [scélere meo,
fructum ventris mei pro peccáto ánimæ [meæ?
8 Indicábo tibi o homo quid sit bonum,
et quid Dóminus requírat a te : Deut. 10, 12, 13. 1 Reg. 15, 22.
Utique fácere judícium, Zach. 7, 9.
et dilígere misericórdiam Mat. 23, 23. Is. 5, 7.
et sollícitum ambuláre cum Deo tuo. Os. 12, 7.

9 Vox Dómini ad civitátem clamat, *Propter injustitias*
et salus erit timéntibus nomen tuum :
Audíte tribus, et quis approbábit Lam. 3, 1.
illud? 10 Adhuc ignis in domo ímpii
thesaúri iniquitátis, et mensúra mi- Mich. 2, 2. Am. 8, 5.
nor iræ plena. 11 Numquid justifi- Lev. 19, 36. Deut. 25, 13.
cábo statéram ímpiam, et saccélli Prov. 16, 11. Os. 12, 8.
póndera dolósa? 12 in quibus dívites
ejus repléti sunt iniquitáte, et habi- Ps. 51, 5; 49, 19.
tántes in ea loquebántur mendácium,
et lingua eórum frauduléntа in ore
eórum.

13 Et ego ergo cœpi percútere te *castigabitur populus.*
perditióne super peccátis tuis. 14 Tu
cómedes, et non saturáberis : et hu- Lev. 26, 25, 26. Deut. 28, 39, 40.
miliátio tua in médio tui : et appre- Os. 4, 10. Agg. 1, 6.
héndes, et non salvábis : et quos
salváveris, in gládium dabo. 15 Tu Jer. 12, 13. Deut. 28, 33.
seminábis, et non metes : tu calcábis Am. 5, 11. Soph. 1, 13.
olívam, et non ungéris óleo : et mus-
tum, et non bibes vinum. 16 Et cus- 3 Reg. 16, 31, 32; 18, 4; 22, 27.
todísti præcépta Amri, et omne opus 2 Par. 2, 29, 8. Lam. 2, 15.
domus Achab : et ambulásti in vo-
luntátibus eórum, ut darem te in per-
ditiónem, et habitántes in ea in síbi-
lum : et oppróbrium pópuli mei
portábitis.

ou avec beaucoup de milliers de boucs [engraissés?
Est-ce que je donnerai mon premier-né [pour mon crime,
et le fruit de mes entrailles pour le péché [de mon âme?
8 Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon,
et ce que le Seigneur demande de toi :
C'est de pratiquer la justice,
d'aimer la miséricorde
et d'être vigilant à marcher avec ton Dieu.

9 La voix du Seigneur crie à la cité,
et le salut sera pour ceux qui craignent
votre nom : Écoutez, ô tribus; mais
qui approuvera cela? 10 Les trésors de
l'iniquité *sont* encore un feu dans la
maison de l'impie, et la petite mesure
est pleine de la colère *du Seigneur.*
11 Est-ce que je justifierai une balance
impie et les poids trompeurs du sa-
chet? 12 C'est par ces *moyens* que ses
riches se sont remplis d'iniquité, et ses
habitants parlaient mensonge, et leur
langue était frauduleuse dans leur bou-
che.

13 Et moi donc j'ai commencé à te
frapper de perdition à cause de tes
péchés. 14 Tu mangeras, et ne seras
pas rassasié; et ton humiliation sera
au milieu de toi; tu saisiras, et ne
sauveras pas; et ceux que tu auras sau-
vés, je les livrerai au glaive. 15 Tu sè-
meras et ne moissonneras pas; tu pres-
seras l'olive, et tu ne t'oindras pas
d'huile, tu *feras* du moût, et ne boiras
pas de vin. 16 Et tu as gardé les pré-
ceptes d'Amri et toutes les œuvres de
la maison d'Achab, et tu as marché
dans leurs volontés, afin que je te livre
à la ruine, et ses habitants au siffle-
ment; l'opprobre de mon peuple, vous
le porterez.

---

8. *Marcher...;* hébraïsme, pour se conduire d'une manière irréprochable, parfaitement conforme à la volonté divine.
9. *La cité;* Jérusalem ou Samarie, capitale du royaume d'Israël; car il paraît, par le ỳ. 16, que la prophétie contenue dans ce chapitre regarde les dix tribus. — *Qui approuvera cela;* qui est-ce qui recevra avec soumission la parole du Seigneur? (Glaire).
10. *La petite mesure.* Voir la note sur *Amos*, VIII, 5.
11. Anciennement, chez les Hébreux, on mettait dans un *sachet* les pierres qui servaient de *poids* pour peser.
12. *Ses riches;* les riches de Jérusalem, ou de Samarie. Cf. ỳ. 9.
13. Dans ce verset et les suivants Dieu s'adresse à Samarie.
14. *Tu saisiras;* tu prendras tes enfants entre tes bras.
16. *Amri*, roi d'Israël, et *Achab* son fils, furent de très méchants princes (III *Rois*, XVI, 25 et suiv.). — *Au sifflement;* c'est-à-dire à la risée.

III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

VII. *Οἴμοι, ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμητῷ, καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. Οἴμοι, ψυχή,* [2] *ὅτι ἀπόλωλεν εὐσεβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει. Πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ,* [3] *ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν. Ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν,* [4] *ὡς σὴς ἐκτρώγων, καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. Οὐαί, αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασι, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.* [5] *Μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ.* [6] *Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*

[7] *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου.* [8] *Μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι· διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.* [9] *Ὀργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου. Καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου, καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς· ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,* [10] *καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα· Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπό-*

VII. אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־
קַיִץ כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכֹל
2 בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי׃ אָבַד חָסִיד מִן־
הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן כֻּלָּם לְדָמִים
יֶאֱרֹבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃
3 עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל
וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת
4 נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃ טוֹבָם כְּחֵדֶק
יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ
5 בָאָה עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃ אַל־
תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃
6 כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ
כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃
7 וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי
8 יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃ אַל־תִּשְׂמְחִי
אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב
9 בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ זַעַף יְהוָה
אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב
רִיבִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר
10 אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃ וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ
בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ

v. 1. בנ״א לאכול v. 6. בנ״א מלעיל

1. A[1]: *Οἴμμοι* (bis). A: *ἐγενόμην*. E† (p. *πρωτόγ.*) *ἃ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μȣ.* 2. A: *ἀπ᾽ τῆς γῆς*. E: *καὶ ὁ κατορθ.* 3. E: *αὐτȣ̃ ὡς ἐστίν ... ἀγ. αὐτȣ̃*. 4. E: *ἐν ἡμέραις σκοπ. σȣ* (F*). AB[1]: *ȣ̉αὶ* (bis). EF* *αἱ*. 5. F: *μηδὲ ἐλπ.* A: *αὐτῇ τι*. 6. E: *Διατί*. A† (a. *θυγ.* et *νύμφη*) *καὶ*. X: *ἐπανέστηκεν*. A[1]: *π. οἱ ἄνδρες οἱ* (l. *π. ἀνδρὸς οἱ*; A[2]: *π. ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ*. X: *ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρ. οἱ*. Al. al.). 7. E: *ἐν τῷ κυρίῳ ἐπὶ*-S. *ἀποσκοπεύσω ... ἐπακȣ́σ.* 8. X (pro *καθίσω*) : *πορευθῶ*. X: *φῶς μȣ*.

9. A[1]: *ἕως ȣ̃* (l. *ἕ. τȣ̃* X: *ἕ. ἂν δικαιώσῃ*). X: *ποιήσῃ* (A[1]: *ἀποίσει*). E† (a. *ὄψ.*) *καὶ*. 10. X: *κ. καλύψει αὐτὴν αἰσχύνη*. B[1]A† (p. *λέγουσα*) *πρός με*.

VII. 1. Hébreu : « malheur à moi! car je suis comme après la récolte des fruits d'été, comme après le grappillage de la vendange : il n'y a pas de grappes à manger, pas une de ces premières figues que mon âme désire ».

3. *Et le grand* n'est pas dans les Septante. — *Et* (*ainsi*) *ils ont troublé la terre*. Hébreu : « et ils font ainsi cause commune ». Septante : « je prendrai leurs biens ».

4. *Un paliure*. Hébreu : « une rame ».

4[a]. Septante : « comme le ver qui ronge marchant décemment au jour de la visite ».

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

Pauci justi in Jacob.

Abd. 5. Is. 24, 13; 28, 4. Jer. 24, 2. Ps. 11, 2. Is. 57, 1. Mich. 3, 9. Prov. 1, 11. Mich. 3, 11. Ps. 57, 3. Is. 1, 23; 5, 20, 18. Eccli. 8, 17. 2 Reg. 23, 6. Ez. 2, 6; 33, 2. Is. 21, 6. Jer. 6, 17. Jer. 9, 4. Ps. 117, 3; 145, 3. Deut. 28, 54; 13, 6. 1 Reg. 1, 2. Ps. 140, 3. Mat. 10, 21, 35. Luc. 12, 53. Nah. 3, 6. Mich. 14, 21.

VII. 1 Væ mihi, quia factus sum
sicut qui cólligit in autúmno racémos
vindémiæ : non est botrus ad come-
déndum, præcoquas ficus desiderávit
ánima mea. 2 Périit sanctus de terra,
et rectus in homínibus non est :
omnes in sánguine insidiántur, vir
fratrem suum ad mortem venátur.
3 Malum mánuum suárum dicunt
bonum : princeps póstulat, et judex
in reddéndo est : et magnus locútus
est desidérium ánimæ suæ, et con-
turbavérunt eam. 4 Qui óptimus in
eis est, quasi paliúrus : et qui rec-
tus, quasi spina de sepe. Dies spe-
culatiónis tuæ, visitátio tua venit :
nunc erit vástitas eórum. 5 Nolíte
crédere amíco : et nolíte confídere in
duce : ab ea quæ dormit in sinu tuo,
custódi claustra oris tui. 6 Quia fílius
contuméliam facit patri, et fília con-
súrgit advérsus matrem suam, nurus
advérsus socrum suam : et inimíci
hóminis doméstici ejus.

Spes in Deo salvatori.

Ex. 18, 2. Ps. 26, 9. Is. 17, 10. Prov. 24, 17. Eccli. 8, 8. Ps. 26, 1; 96, 11; 111, 4. Is. 9, 1; 42, 7. Jer. 10, 19. Ps. 16, 2; 9, 5; 36, 6. Is. 10, 5-15. Hab. 1, 11.

7 Ego autem ad Dóminum aspí-
ciam, expectábo Deum salvatórem
meum, aúdiet me Deus meus. 8 Ne
lætéris inimíca mea super me, quia
cécidi : consúrgam, cum sédero in
ténebris, Dóminus lux mea est.
9 Iram Dómini portábo, quóniam
peccávi ei, donec causam meam jú-
dicet, et fáciat judícium meum :
edúcet me in lucem, vidébo justítiam
ejus.

Babylonis ruina.

Abd. 10. Ps. 12, 4, 11; 78, 10. Joel, 2, 17.

10 Et aspíciet inimíca mea, et ope-
riétur confusióne, quæ dicit ad me :
Ubi est Dóminus Deus tuus? Oculi

VII. 1 Malheur à moi, parce que je
suis devenu comme celui qui recueille
en automne des grappes de raisins ou-
bliées pendant la vendange; il n'y a
pas une grappe à manger; mon âme a
désiré quelques figues précoces. 2 Le
saint a disparu de la terre, il n'y a pas
un juste parmi les hommes; tous ten-
dent des pièges dans le sang; l'homme
fait une chasse à mort à son frère. 3 Ils
appellent bien le mal de leurs mains;
le prince demande, et le juge est pour
la rétribution, et le grand a dit le désir
de son âme, et *ainsi* ils ont troublé la
terre. 4 Celui qui est le meilleur d'entre
eux est comme un paliure, et celui
qui est juste, comme l'épine d'une haie.
Le jour de ton inspection, ta visite est
venue; alors sera leur désolation. 5 Ne
croyez pas à un ami, et ne vous confiez
pas à un guide; pour celle qui dort près
de toi, ferme la porte de ta bouche.
6 Le fils fait outrage à *son* père, et la
fille s'élève contre sa mère, la belle-fille
contre sa belle-mère; les ennemis de
l'homme sont ses serviteurs.

7 Mais moi, je porterai mes regards
sur le Seigneur, j'attendrai le Dieu mon
Sauveur; mon Dieu m'écoutera. 8 Ne
te réjouis pas sur moi, mon ennemie,
parce que je suis tombée; je me relè-
verai lorsque je me serai assise dans
les ténèbres, le Seigneur est ma lu-
mière. 9 Je porterai la colère du Sei-
gneur, parce que j'ai péché contre lui,
jusqu'à ce qu'il juge ma cause et qu'il
accomplisse mon jugement : il me fera
sortir à la lumière, je verrai sa justice.

10 Et mon ennemie verra et sera cou-
verte de confusion, elle qui me dit :
« Où est le Seigneur ton Dieu? » Mes

VII. 1. *Figues précoces;* les premières figues, qui sont excellentes.

3. *Le mal de leurs mains;* le mal qu'ils font. — *Le prince demande*, exige des choses injustes. — *Le juge est pour la rétribution* (*judex in reddendo est*), se fait rétribuer, exige des présents de ses clients. Cf. III, 11. Pour cette interprétation qui paraît la plus simple et la plus conforme au texte hébreu, il faut supposer que *reddendo* a ici le sens passif. Or ce n'est pas le seul cas où le gérondif en latin se trouve employé dans ce sens. — *La terre;* le pays. Le pronom féminin *eam* se rapporte à *terre* (*terra*) du verset précédent (Glaire).

4. *Ta visite;* c'est-à-dire ta punition, ton châtiment. — *Leur désolation;* la désolation du prince et du juge mentionnés au verset précédent.

6. *Le fils fait outrage à son père;* le traite de fou.

8. *Ne te réjouis pas;* c'est Samarie qui parle Babylone.

9. *La colère du Seigneur;* les châtiments que Dieu inflige à son peuple à cause de ses péchés.

10. *Mon ennemie... sera couverte de confusion*, en voyant que ses efforts pour détruire le peuple de Dieu ont été vains, mais qu'elle a servi à son insu les desseins de Dieu qui voulait se servir de ces châtiments pour le sauver.

III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

ψονται αὐτήν, νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς
πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς.
11 Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξάλειψίς σου
ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά
σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη. 12 Καὶ αἱ πόλεις σου
ἥξουσιν, εἰς ὁμαλισμὸν, καὶ εἰς διαμερισμὸν
Ἀσσυρίων, καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς
διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ
ὄρους ἕως τοῦ ὄρους. 13 Καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς
ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν, ἀπὸ
καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.
14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρό-
βατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ᾽
ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν, καὶ τὴν Γαλαα-
δῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, 15 καὶ
κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου.
Ὄψεσθε θαυμαστὰ, 16 ὄψονται ἔθνη καὶ
καταισχυνθήσονται καὶ ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος
αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα
αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσεται,
17 λείξουσι χοῦν ὡς ὄφις σύροντες γῆν,
συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ
τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται, καὶ φο-
βηθήσονται ἀπὸ σοῦ.
18 Τίς θεὸς ὥσπερ σὺ, ἐξαίρων ἀνομίας,
καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ; Καὶ οὐ συνέσχεν
εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς
ἐλέους ἐστίν. 19 Ἐπιστρέψει, καὶ οἰκτει-
ρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν,
καὶ ἀποῤῥίψει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης
πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 20 Δώσει εἰς
ἀλήθειαν τῷ Ἰακὼβ, ἔλεον τῷ Ἀβραὰμ,
καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν, κατὰ
τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס
כְּטִיט חוּצוֹת׃
11 יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא
12 יִרְחַק־חֹק׃ יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא
לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר
13 וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃ וְהָיְתָה
הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַל־יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי
מַעַלְלֵיהֶם׃
14 רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ
שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ
טו בָּשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃ כִּימֵי צֵאתְךָ
16 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃ יִרְאוּ
גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ
17 יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃ יְלַחֲכוּ
עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ
מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃
18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן וְעֹבֵר עַל־
פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק
19 לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב
יְרַחֲמֵנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
כ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃ תִּתֵּן אֱמֶת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

v. 10. הנ׳ בדגש v. 17. קמץ בז״ק
v. 19. בנ״א במצולות

11. A¹B¹: Ἡμέρας. A: κ. ἀπώσεται νόμιμα ἡ. 12. X (pro ὁμαλ.) : συγκλεισμὸν ... * (alt.) εἰς. A: τοῦ ποτ. Συρίας ... καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρ. ἕως τοῦ ὄρ. ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου. 13. A: μετὰ τῶν κατοικούντων. A¹: αὐτῶν (αὐτὴν rell. omnes). A¹: ἐκ (l. ἀπὸ). 14. A¹† (p. ῥάβδ.) φυλήν s. φυλῆς (A² uncis). E (pro καθ᾽ ἑαυτ.) : καταμόνας ... κατὰ τὰς ἡμέρας τȣ͂ αἰ. 15. F: τῆς ἐξοδ. σȣ ἐκ γῆς Αἰγ. (eti. E:) δείξω αὐτοῖς θ. (X: θαυμάσια). 16. X: Ὄψεται ... καταισχυνθήσεναι. A* (p. καταισχ.) καὶ ... : χεῖρα ἐπὶ στ. ... : καὶ τὰ ὦτα. AB¹: ἀποκωφωθήσονται. 17. X: συσχεθήσ. (E: ταραχθήσ.). 18. A: ἐξαίρ. ἀδικίας (E*). E (pro ἀσεβ.) : ἀδικίας. EF* Καὶ. E (pro συνέσχ.) : ἐκράτησεν. 19. A† (in.) Αὐτὸς et (a. καταδ.) καὶ. X (pro ἀδ.) : ἁμαρτίας. A: ἀποῤῥίψει (F: πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι ἡμ.). 20. X: Δώσεις (eti. F* εἰς) ἀλήθειάν σȣ. A: ἔλεος. F: ὤμοσε. Subscr. B¹A: Μιχαίας (B¹: Μει–) γ′.

11. Hébreu : « le jour où l'on rebâtira tes murs, ce jour-là le décret sera retiré ».
12. Septante : « et tes villes seront mises au niveau du sol, elles seront partagées entre les Assyriens ; et les forteresses seront partagées depuis Tyr jusqu'au fleuve d'une mer à l'autre et d'une montagne à l'autre ».
13. *Leurs pensées.* Hébreu : « leurs œuvres ».
17. *Dans leurs demeures.* Septante : « dans leurs forteresses ».
19. *Il laissera de côté.* Septante : « il submergera ».
20ᵃ. Hébreu : « tu montreras ta fidélité à Jacob ».

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

mei vidébunt in eam : nunc erit in
conculcatiónem ut lutum plateárum.
11 Dies, ut ædificéntur macériæ tuæ :
in die illa longe fiet lex. 12 In die illa
et usque ad te véniet de Assur, et
usque ad civitátes munítas : et a ci-
vitátibus munítis usque ad flumen,
et ad mare de mari, et ad montem de
monte. 13 Et terra erit in desolatió-
nem propter habitatóres suos, et
propter fructum cogitatiónum eó-
rum.
14 Pasce pópulum tuum in virga
tua, gregem hereditátis tuæ, habi-
tántes solos in saltu, in médio Car-
méli : pascéntur Basan et Gálaad
juxta dies antíquos. 15 Secúndum
dies egressiónis tuæ de terra Æ-
gýpti osténdam ei mirabília. 16 Vi-
débunt gentes, et confundéntur su-
per omni fortitúdine sua : ponent
manum super os, aures eórum surdæ
erunt. 17 Lingent púlverem sicut
serpéntes, velut reptília terræ per-
turbabúntur in ǽdibus suis : Dómi-
num Deum nostrum formidábunt, et
timébunt te.
18 Quis Deus símilis tui, qui au-
fers iniquitátem, et transis peccátum
reliquiárum hereditátis tuæ? non
immíttet ultra furórem suum, quó-
niam volens misericórdiam est.
19 Revertétur, et miserébitur nostri :
depónet iniquitátes nostras, et pro-
jíciet in profúndum maris ómnia
peccáta nostra. 20 Dabis veritátem
Jacob misericórdiam Abraham :
quæ jurásti pátribus nostris a dié-
bus antíquis.

Is. 5, 25 ; 10, 6. Zach. 10, 5. Joel, 2, 17.
Is. 5, 1-7. Am. 9, 11.
Os. 5, 11. Ez. 19, 23. Jer. 2, 13. Jos. 1, 4. Joel, 4, 20. Is. 60, 5. Ps. 71, 8.
Mich. 3, 12. Jer. 21, 14. Is. 24, 5 ; 3, 10. Ps. 57, 12.

Restitutio populi,

Zach. 2, 12 ; 11, 7. Ps. 22, 1 ; 79, 2. Ez. 34, 13. Jer. 50, 19. Am. 1, 2 ; 4, 1. Lam. 5, 21.
Ps. 105, 22. Ex. 34, 10. Is. 10, 24, 26. Ez. 20, 35, 36.
Ez. 32, 20. Jud. 18, 19. Job, 29, 9 ; 39, 34. Is. 52, 15. Ps. 71, 9. Is. 49, 23 ; 65, 25. Gen. 3, 4. Os. 3, 5. Jer. 10, 7. Ps. 17, 46. Deut. 28, 10.

propter Dei bonitatem.

Ex. 15, 11. Jer. 10, 6. Ex. 34, 7. Num. 14, 18. Am. 7, 8. Mich. 2, 12 ; 1, 6. Is. 28, 5. Ps. 109, 9 ; 102, 8.
Is. 38, 17 ; 43, 25. Jer. 31, 31. Ez. 18, 22 ; 8, 15.
Ps. 88, 2. Is. 41, 8. Gen. 22, 16. Deut. 30, 1-4. Luc. 1, 55, 72. Hebr. 6, 13.

yeux la verront; alors elle sera foulée
aux pieds comme la boue des places
publiques. 11 Le jour où les murs de
clôture seront bâtis, en ce jour-là s'é-
loignera *de toi* la loi. 12 En ce jour-là,
on viendra d'Assur et jusqu'à toi et
jusqu'à tes cités fortifiées, et des cités
fortifiées jusqu'au fleuve, et d'une mer
à *l'autre* mer, et de la montagne jus-
qu'à la montagne. 13 Et la terre sera
désolée à cause de ses habitants et à
cause du fruit de leurs pensées.
14 *Seigneur,* paissez avec votre verge
votre peuple, le troupeau de votre héri-
tage, qui demeure seul dans la forêt,
au milieu du Carmel; ils paîtront en
Basan et en Galaad, comme aux jours
anciens. 15 Comme aux jours de ta sor-
tie de la terre d'Égypte, je lui ferai voir
des merveilles. 16 Des nations verront,
et seront confondues avec toute leur
puissance ; elles mettront la main sur
leur bouche, et leurs oreilles seront as-
sourdies. 17 Elles lécheront la poussière
comme les serpents ; comme les repti-
les de la terre, elles seront fortement
troublées dans leurs demeures; elles
redouteront le Seigneur notre Dieu, et
elles te craindront, *ô Israël.*
18 Quel Dieu est semblable à vous,
qui ôtez l'iniquité, et passez sous silence
le péché du reste de votre héritage? il
n'enverra plus désormais sa fureur,
parce qu'il veut la miséricorde. 19 Il re-
viendra, et il aura pitié de nous ; il lais-
sera de côté nos iniquités, et il jettera
dans le profond de la mer tous nos pé-
chés. 20 Seigneur, vous accomplirez
votre vérité envers Jacob, *votre* miséri-
corde envers Abraham ; ce que vous
avez juré à nos pères dès les jours
anciens.

---

11. *S'éloignera;* tu seras affranchie de la loi du vainqueur.

12. Au lieu de *cités fortifiées*, l'hébreu porte : *cités d'Égypte.* — *Jusqu'au fleuve* de l'Euphrate. — *D'une mer...* Ces deux mers sont probablement la Méditerranée à l'occident, et la mer Morte à l'orient, ou plutôt les mers sont considérées comme les limites du globe et signifient d'un bout du monde à l'autre. — *De la montagne...;* c'est-à-dire depuis les montagnes de l'Arabie Pétrée jusqu'à celles du Liban au septentrion.

14. *Le troupeau de votre héritage;* ce sont les Israélites revenus de la captivité. Affranchis de la captivité de leurs ennemis, capables de se soutenir seuls et sans le secours d'autrui, ils paissent en liberté et sans crainte au milieu de leur pays, et dans la fertilité du Carmel. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 34. — *Galaad.* Voir la note sur *Nombres*, XXX, 1.

16. *Elles mettront la main sur leur bouche* pour marquer que l'étonnement et l'admiration les rendent muettes.

17. *Lécheront la poussière*, c'est-à-dire ramperont.

NAHUM

INTRODUCTION

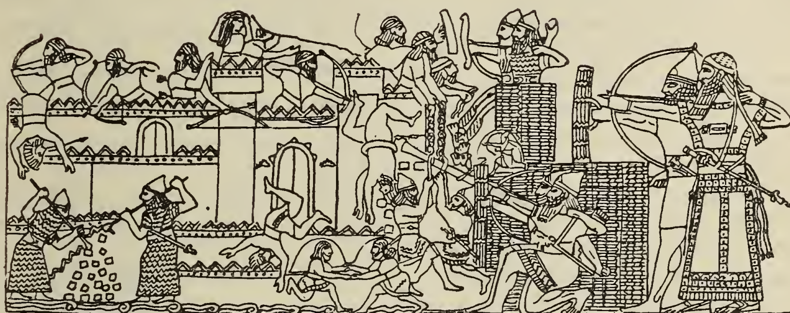
Nahum (consolation ou celui qui console), le septième des petits prophètes, était originaire d'Elqôsch, petit village de Galilée. Il prophétisa contre Ninive, avec une telle vivacité de couleurs, que plusieurs critiques ont cru qu'il avait vu de ses yeux la capitale de l'Assyrie, ce qui est néanmoins fort peu probable. Il vivait en Palestine, et il écrivait après la ruine du royaume des dix tribus et l'invasion de Sennachérib. La date de son livre, qui a été contestée jusque dans ces derniers temps, nous est maintenant donnée d'une manière certaine par les documents assyriens. Il fut rédigé peu après la ruine de la ville de No Amon, c'est-à-dire Thèbes, appelée dans la Vulgate Alexandrie, III, 8; or cet événement eut lieu vers l'an 665 av. J.-C. — L'authenticité de la prophétie de Nahum est admise par tout le monde.

Nahum avait une imagination vive et riche; son style, malgré quelques emprunts aux écrivains antérieurs, se distingue par son originalité; il est remarquable par sa pureté et par sa clarté.

La prophétie de Nahum porte le titre de *massâ'*, « *oracle* » (*de malheur*), comme les prophéties d'Isaïe contre les nations étrangères. Elle annonce la ruine de Ninive et de la puissance assyrienne, qui non seulement avait anéanti Samarie, II, 2, mais avait aussi profondément abaissé Juda, I, 9, 11, 12. Ninive est alors dans tout l'éclat de sa gloire, I, 12; II, 11-12; III, 9; mais à cause de ses péchés, III, 1, 4, elle périra, I, 13; II, 10; III, 7.

Nahum divise son oracle en trois parties, I, 1-14; I, 15-II; III. La première fait connaître le jugement que Dieu a prononcé contre la capitale de l'Assyrie; la seconde, la prise, le pillage et la destruction de cette ville; la troisième,

ses crimes et sa ruine irréparable. Cette prédiction a été si littéralement accomplie que jusqu'en l'année 1842, on a ignoré même l'emplacement qu'avait occupé Ninive.



Siège d'une ville par les Assyriens (Nahum, II, 10, p. 525). (D'après Layard).



ΝΑΟΥΜ

נחום

I. *Λῆμμα Νινευὴ, βιβλίον ὁράσεως Ναοὺμ τοῦ Ἐλκεσαίου.* 2 *Θεὸς ζηλωτὴς, καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* 3 *Κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῷον οὐκ ἀθῳώσει κύριος. Ἐν συντελείᾳ, καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ.* 4 *Ἀπειλῶν θαλάσσῃ, καὶ ξηραίνων αὐτὴν, καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν. Ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις, καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπε.* 5 *Τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.* 6 *Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει * ἀρχὰς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ.* 7 *Χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν.* 8 *Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται· τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.*

9 *Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; Συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπιτοαυτὸ ἐν θλίψει.* 10 *Ὅτι ἕως θεμελίου αὐτοῦ χερσωθήσεται, καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.*

I. מַשָּׂא נִֽינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם
2 הָאֶלְקֹשִֽׁי׃ אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם
יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו
3 וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָֽיו׃ יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
וּגְדוֹל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק
4 רַגְלָֽיו׃ גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־
הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל
ה וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָֽל׃ הָרִים רָעֲשׁוּ
מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ
6 מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יוֹשְׁבֵי בָֽהּ׃ לִפְנֵי
זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן
אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים
7 נִתְּצוּ מִמֶּֽנּוּ׃ טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם
8 צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בֽוֹ׃ וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר
כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־
חֹֽשֶׁךְ׃
9 מַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא
עֹשֶׂה לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָֽה׃
י כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים וּכְסָבְאָם
סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵֽא׃

Inscr. A: *Ναὺμ ζ'* (quippe sept. loco positus). א: *Ἐλκαισέου* (B[1]: *Ἐλκεσέου*). 2. A[1]F* (alt.) *ἐκδ. κύρ.* 3. A[1]: *κ. ἀθῶων οὐκ ἀθ.* 4. א: *κ. πάντα τὰ ἐξανθ.* 5. X: *ἐσείσθη.* א in marg.) : *καὶ οἱ βου. ἐσαλ. καὶ ἀ.* 6. F: *Πρὸ προσώπου ... * αἱ.* 8. F: *ἐξεγειρ.* 9. F: *ποιήσει* (X† *καὶ*). 10. F: *θεμελίων.* A: *αὐτῶν.* A: *χερσωθήσονται* (B[1]: *-σεται*). A[1]: *μῖλαξ.* X: *βρωθήσονται.*

v. 3. יתיר ו׳
v. 5. בנ״א התמוגגו
v. 7. בנ״א חוסר

I. 1. *Malheur accablant de Ninive.* Hébreu : « oracle sur Ninive ».

2. *Il se met en colère contre ses ennemis.* Septante : « lui-même extermine ses ennemis ».

3. *Il ne fera pas pur et innocent.* Hébreu : « il ne laisse pas impuni ».

6. *Devant la colère de sa fureur*, c'est-à-dire « devant son ardente fureur ». — *S'est répandue comme le feu.* Septante : « consume les origines ». Ils ont lu ראשׁ au lieu de כאשׁ.

7. *Bon.* Septante : « doux ».

8[b]. Hébreu : « il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres ».

10. Septante : « car il sera dévasté jusqu'en ses fondations, il sera brûlé comme l'if aux rameaux entrelacés, comme le chaume tout à fait desséché ».

PROPHETIA NAHUM

PROPHÉTIE DE NAHUM

I. [1] Onus Nínive : Liber visiónis Nahum Elcesæi.
2 Deus æmulátor, et ulcíscens Dóminus : ulcíscens Dóminus, et habens furórem : ulcíscens Dóminus in hostes suos, et iráscens ipse inimícis suis.
3 Dóminus pátiens, et magnus fortitúdine, et mundans non fáciet innocéntem. Dóminus in tempestáte et túrbine viæ ejus, et nébulæ pulvis pedum ejus.
4 Increpans mare, et exsíccans illud : et ómnia flúmina ad desértum dedúcens. Infirmátus est Basan, et Carmélus : et flos Líbani elánguit.
5 Montes commóti sunt ab eo, et colles desoláti sunt : et contrémuit terra a fácie ejus, et orbis, et omnes habitántes in eo.
6 Ante fáciem indignatiónis ejus quis stabit, et quis resístet in ira furóris ejus? indignátio ejus effúsa est ut ignis : et petræ dissolútæ sunt ab eo.
7 Bonus Dóminus, et confórtans in die tribulatiónis : et sciens sperántes in se :
8 et in dilúvio prætereúnte, consummatiónem fáciet loci ejus : et inimícos ejus persequéntur ténebræ.
9 Quid cogitátis contra Dóminum? consummatiónem ipse fáciet : non consúrget duplex tribulátio.
10 Quia sicut spinæ se ínvicem complectúntur, sic convívium eórum páriter potántium : consuméntur quasi stípula ariditáte plena.

Is. 13, 1 ; 1, 2 ; 59, 18. Jon. 1, 2. Ex. 20, 5. Deut. 4, 24 ; 32, 35. **I. Deus in impios fortis,** Ps. 94, 1. Prov. 22, 24. Ex. 34, 7. Job, 9, 2. Is. 66, 15. Jer. 32, 22. Ps. 49, 3. Ps. 82, 16 ; 17, 10 ; 76, 20. Joel, 2, 2. Soph. 1, 15. Is. 26, 21. Ex. 14, 21. Ps. 65, 6 ; 105, 9. Luc. 8, 24. Is. 50, 2 ; 33, 9. Jer. 55, 19. Mich. 7, 14. Zach. 11, 2. Am. 1, 2. Os. 14, 6-8. Ex. 18, 18. Ps. 96, 5 ; 103, 32. Jer. 4, 21. Am. 8, 7. Mich. 1, 4. Joel, 1, 18-20. Ps. 14, 1. 1 Reg. 6, 20. **in justos bonus.** Is. 33, 14. Jer. 10, 10. Ap. 6, 17. Judith, 16, 17. 3 Reg. 19, 11. Ps. 24, 7-8 ; 144, 8. Joel, 3, 21. Ps. 1, 6. Sap. 3, 9. Jer. 16, 19. Is. 8, 7. Dan. 2, 35. Job, 19, 8. 1 Reg. 26, 8. Jer. 30, 11. Ez. 11, 13 ; 20, 17. Jer. 23, 9. Num. 33, 5. Mich. 7, 4.

I. [1] Malheur accablant de Ninive : Livre de la vision de Nahum l'Elcéséen.
2 C'est un Dieu jaloux et qui se venge, le Seigneur ; le Seigneur se venge, et il a de la fureur ; le Seigneur se venge de ceux qui le combattent, et il se met en colère contre ses ennemis.
3 Le Seigneur est patient et grand en puissance ; il ne fera pas pur et innocent *un coupable.* Le Seigneur, ses voies *sont* dans la tempête, et les tourbillons, et les nuées *sont* la poussière de ses pieds.
4 Il gourmande la mer et il la dessèche ; et il convertit tous les fleuves en un désert. Le Basan et le Carmel ont langui, et la fleur du Liban s'est flétrie.
5 Les montagnes ont été ébranlées par lui, et les collines ont été désolées, et la terre a tremblé devant sa face, ainsi que le globe et tous ceux qui l'habitent.
6 Devant la face de son indignation qui subsistera? et qui résistera devant la colère de sa fureur? Son indignation s'est répandue comme le feu; les rochers ont été dissous par lui.
7 Bon est le Seigneur, il fortifie au jour de la tribulation, il sait ceux qui espèrent en lui.
8 Et par un déluge qui passera, il consommera la ruine de ce lieu, et ses ennemis, des ténèbres les poursuivront.
9 Que méditez-vous contre le Seigneur? il consommera lui-même la ruine; et il n'y aura pas lieu à une double tribulation.
10 Parce que comme des épines s'entrelacent, ainsi est leur *festin,* quand ils boivent ensemble; ils seront consumés, comme une paille entièrement sèche.

I[re] Partie. — **Jugement de Dieu contre Ninive,** I, 1-14.

I. 1. *Malheur accablant.* Voir la note sur *Isaïe,* XIII, 1. — *Ninive.* Voir plus haut la note sur *Jonas,* I, 2. — *L'Elcéséen ;* c'est-à-dire d'Elqôsh ou d'Elcésé, village de Galilée, selon Eusèbe et saint Jérôme.

3. *Il ne fera pas pur et innocent,* c'est-à-dire il ne laissera certainement pas le crime impuni.

4. *Basan.* Voir la note sur *Nombres,* XXI, 33. — Le *Carmel* et le *Liban* sont nommés avec Basan à cause de leur riche végétation.

6. *La colère de sa fureur.* Voir la note sur *Jérémie,* IV, 8.

8. *Par un déluge.....* Dans l'Écriture, le déluge, l'inondation se prend souvent pour un fléau terrible, tel que l'invasion d'un ennemi qui ravage et détruit tout. Mais rien n'empêche de l'entendre ici à la lettre d'une inondation réelle du Tigre sur lequel Ninive était située.

10. *Comme des épines s'entrelacent.* Lorsque le feu prend à des épines bien entrelacées, tout est consumé, de manière qu'on n'en puisse sauver la moindre partie; ainsi en sera-t-il des Assyriens réunis ensemble dans leurs festins.

I. Judicia Dei adversus Niniven (I).

11 Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου, πονηρὰ, βουλευόμενος ἐναντία. 12 Τάδε λέγει κύριος * κατάρχων ὑδάτων πολλῶν, καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. 13 Καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ τοὺς δεσμοὺς διαῤῥήξω. 14 Καὶ ἐντελεῖται περὶ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι· ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ, θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς· 15 Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου, καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην. Ἑόρταζε, Ἰούδα, τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προςθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν. Συντετέλεσται, ἐξῆρται,

II. ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου, ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως. Σκόπευσον ὁδὸν, κράτησον ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα· 2 διότι ἀπέστρεψε κύριος τὴν ὕβριν Ἰακὼβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραὴλ, διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς, καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν. 3 Ὅπλα δυναστείας αὐτῶν * ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται 4 ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα, καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις. Ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

11. ℵ: ἐξ οὗ. A¹ (pro βουλευόμενος) : λογιζόμενος et † ποιήσει. 12. Al.: κύριος· Κατάρχ. ... πολλῶν, καὶ. 13. A† (p. δεσμούς) σου. 14. A: ὑπὲρ σοῦ κύρ. ... : Καὶ ἐξ οἴκου θ. σου ἐξολεθρ. τὰ γλ. σου. F* τὰ. E† (a. θήσ.) καὶ. X: ὅτι ἠτιμώθης. 15. F* οἱ. X† (p. ἀπόδ.) τῷ θεῷ. Aℵ: προσθῶσιν. A¹F* διὰ σοῦ. F* ἐξῆρτ. (E: ἀνήλωται). — 1. A† (p. ἐξαιρ. et ἰσχύϊ) σου. 3. EF: δυν. αὐτοῦ. X: ἄνδρες δυνατοὶ ἐμπαίζοντες. F: ἑτ. αὐτῶν. 4. E* (pr.) καὶ.

11 מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ
בְּלִיָּעַל׃
12 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן
רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ וְעָבָר וְעִנִּתִךְ לֹא
13 אֲעַנֵּךְ עוֹד׃ וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ
14 מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃ וְצִוָּה
עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשִּׁמְךָ עוֹד
מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה
אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃
II. הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ
שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד
2 לַעֲבוֹר־בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה נִכְרָת׃ עָלָה
מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה צַפֵּה־
דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃
3 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן
יִשְׂרָאֵל כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם
4 שִׁחֵתוּ׃ מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־
חַיִל מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב
בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃
ה בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן
בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן כַּלַּפִּידִים כַּבְּרָקִים
יְרוֹצֵצוּ׃

v. 13. בנ"א ומוסרותיך
v. 1. יתיר ו'

11. *De toi sortira celui qui pense mal contre le Seigneur, qui dans son esprit médite la prévarication.* Septante : « de toi sortira contre le Seigneur une pensée méchante qui médite des hostilités ».
12. *S'ils sont complets.* Septante : « (le Seigneur) maître des eaux ». Les Septante ont mal coupé les mots et ont lu מֹשֵׁל מַיִם.
13. *De ton dos.* Hébreu : « de dessus toi ».
14. *On ne sèmera plus en ton nom.* Hébreu : « tu n'auras plus de descendants qui portent ton nom ». — *J'en ferai ton sépulcre, parce que tu t'es déshonoré.* Hébreu : « je préparerai ton sépulcre, parce que tu es (trop) léger ».
15. Ce verset commence dans l'hébreu le chapitre II.

II. 1ᵃ. (H. 2ᵃ). Hébreu : « le destructeur marche contre toi. Garde la forteresse! »
2. (H. 3). *A rétabli la gloire de Jacob.* Septante : « a détourné l'outrage de Jacob ».
3. (H. 4). Hébreu : « les boucliers de ses guerriers sont rouges, ses hommes d'armes sont vêtus de pourpre; le fer des chars étincelle au jour qu'il a fixé pour la bataille et les lances s'agitent ». Septante : « les armes de leur pouvoir (viennent) des hommes (autre traduction de מאדם), des hommes forts qui jouent avec le feu, mais au jour de sa venue les rênes de leurs chars et leurs cavaliers seront en désordre ».
4. (H. 5). *Comme des éclairs sillonnant.* Hébreu : « ils courent comme des éclairs ».

I. Jugement de Dieu contre Ninive (I, 1-14).

11 Ex te exíbit cógitans contra
Dóminum malítiam : mente pertrác-
tans prævaricatiónem.
12 Hæc dicit Dóminus : Si perfécti
fúerint, et ita plures, sic quoque
attondéntur, et pertransíbit : afflíxi
te, et non afflígam te ultra. 13 Et
nunc cónteram virgam ejus de dorso
tuo, et víncula tua disrúmpam. 14 Et
præcípiet super te Dóminus, non
seminábitur ex nómine tuo ámplius :
de domo Dei tui interfíciam scúlp-
tile, et conflátile, ponam sepúl-
chrum tuum, quia inhonorátus es.

Is. 5, 24; 47, 14; 9, 18. Zach. 12, 6.

Destruetur Ninive.

Lev. 26, 13. Jer. 28, 2; 30, 8. Jer. 2, 20. Is. 10, 27. Ps. 2, 3.

4 Reg. 19, 18. Is. 37, 19, 38. Ez. 30, 13. Dan. 5, 25.

15 Ecce super montes pedes evan-
gelizántis, et annuntiántis pacem :
célebra Juda festivitátes tuas, et
redde vota tua : quia non adjíciet
ultra ut pertránseat in te Bélial :
univérsus intériit.
II. 1 Ascéndit qui dispérgat coram
te, qui custódiat obsidiónem : con-
templáre viam, confórta lumbos, ró-
bora virtútem valde. 2 Quia réddidit
Dóminus supérbiam Jacob, sicut su-
pérbiam Israel : quia vastatóres dis-
sipavérunt eos, et propágines eórum
corrupérunt. 3 Clýpeus fórtium ejus
ignítus, viri exércitus in coccíneis :
ígneæ habénæ currus in die præpa-
ratiónis ejus, et agitatóres conso-
píti sunt. 4 In itinéribus conturbáti
sunt : quadrígæ collísæ sunt in pla-
téis : aspéctus eórum quasi lámpa-
des, quasi fúlgura discurréntia.

II. Pax futura Judæ.

Is. 52, 7. Rom. 10, 15. Lev. 23, 39. Num. 29, 12. Zach. 14, 16; 18, 19. 2 Par. 30, 1. Ps. 49, 14; 61, 9.

Domus Jacob roborabitur.

Nah. 1, 1. Deut. 23, 11. 3 Reg. 12, 10. Ps. 68, 24. Ez. 29, 7. Eph. 6, 4. 1 Pet. 1, 13.

Am. 6, 8. Is. 17, 3. Jer. 8, 13; 12, 10. Ps. 79, 9.

Ez. 23, 14. Jud. 3, 29. 1 Reg. 31, 12. 2 Reg. 11, 16.

Jer. 1, 13; 17, 3.

11 De toi sortira celui qui pense le
mal contre le Seigneur, qui dans son
esprit médite la prévarication.
12 Voici ce que dit le Seigneur :
« S'ils sont complets, et par là même
nombreux, ils subiront des retranche-
ments, et *chacun d'eux* passera; je t'ai
affligé, mais je ne t'affligerai plus.
13 Et maintenant je briserai sa verge
en l'éloignant de ton dos, et je romprai
tes liens. 14 Et le Seigneur donnera ses
ordres à ton sujet, on ne sèmera plus
en ton nom; du temple de ton Dieu je
détruirai l'image taillée au ciseau, et la
statue jetée en fonte, j'en ferai ton sé-
pulcre, parce que tu t'es déshonoré.
15 » Voici sur les montagnes les pieds
de celui qui évangélise et annonce la
paix; célèbre, ô Juda, tes fêtes, et ac-
quitte tes vœux; parce que Bélial ne
passera plus à l'avenir au milieu de toi;
il a péri tout entier.
II. 1 » Il monte, celui qui ravagera
devant toi, qui maintiendra le siège;
considère la voie, affermis *tes* reins,
augmente extrêmement *ta* force. 2 Parce
que le Seigneur a rétabli la gloire de
Jacob et la gloire d'Israël; parce que
les dévastateurs les ont dispersés et ont
gâté leurs rejetons. 3 Le bouclier de ses
braves est de feu, les hommes de l'ar-
mée sont vêtus d'écarlate; les courroies
de *son* char sont de feu, au jour de sa
préparation *au combat*, et ceux qui le
conduisent se sont assoupis. 4 Sur les
routes ils sont allés sans ordre; les
quadriges se sont heurtés au milieu des
places publiques; leur aspect était
comme des lampes, comme des éclairs
sillonnant *les nues*.

---

12. *Subiront des retranchements;* littéralement *seront tondus;* figure employée aussi dans *Isaïe*, VII, 20, en parlant des Assyriens (Glaire).

14. *On ne sèmera...;* c'est-à-dire ton nom ne sera pas perpétué parmi tes descendants, tu n'auras pas de postérité; ou bien, selon d'autres, le bruit de ton nom ne se répandra plus à l'avenir, on ne sèmera plus de nouvelles effrayantes à ton sujet.

IIe PARTIE. — **Prise, pillage et destruction de Ninive,** I, 15-II.

15. *Voici sur les montagnes.* Cf. *Isaïe*, LII, 7. — *Bélial;* le roi d'Assyrie, désigné ici par ce mot. Voir II *Corinthiens*, VI, 15. — *Tout entier;* c'est-à-dire avec tout son peuple.

II. 2. *La gloire*, la grandeur; c'est le sens du latin *superbiam*, expliqué par l'hébreu (Glaire).

3. *Se sont assoupis*, par la confiance qu'ils avaient dans la force de leurs armes. — « Qu'y a-t-il, dans l'antiquité profane, de comparable à Nahum voyant de loin en esprit tomber la superbe Ninive sous les efforts d'une armée innombrable? On croit voir cette armée, on croit entendre le bruit des armes et des chariots; tout est dépeint d'une manière vive qui saisit l'imagination : il laisse Homère loin derrière lui » (Fénelon).

4. *Sur les routes ils sont allés sans ordre;* ils sont

II. Ninive capta, vastata, eversa (II).

[5] *Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν,*
καὶ φεύξονται ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν
τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ
τείχη αὐτῆς, καὶ ἑτοιμάσουσι τὰς προφυλα-
κὰς αὐτῶν. [6] *Πύλαι τῶν πόλεων διηνοί-*
χθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσε, [7] *καὶ ἡ*
ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινε.
Καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο, καθὼς περι-
στεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.
[8] *Καὶ Νινευὴ ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ*
ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ
ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων. [9] *Διήρ-*
παζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον,
καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβά-
ρυνται ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ
αὐτῆς. [10] *Ἐκτιναγμὸς, καὶ ἀνατιναγμὸς, καὶ*
ἐκβρασμὸς, καὶ καρδίας θραυσμὸς, καὶ ὑπό-
λυσις γονάτων, καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν·
καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα
χύτρας.
[11] *Ποῦ ἐστι τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων,*
καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις; Ποῦ ἐπο-
ρεύθη λέων, τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνον
λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; [12] *Λέων*
ἥρπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ, καὶ
ἀπέπνιξε τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, καὶ ἔπλησε
θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον
αὐτοῦ ἁρπαγῆς. [13] *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, λέγει*
κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ
πλῆθός σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφά-
γεται ῥομφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς
τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι
τὰ ἔργα σου.
III. [1] *Ὦ πόλις αἱμάτων, ὅλη ψευδὴς, ἀδικίας*
πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα. [2] *Φωνὴ*

5. A: *ἐν ταῖς πορείαις αὐτ.* A[1]EF* *αὐτῆς.* 6. A: *διέπεσαν.* 7. A[1]: *ἀναίβεννεν* (א: *ἀνέβ.*). A÷ (a. *καρδ.*) *ταῖς.* 8. A[1] (pro *ὡς*) : *ἦν* (A[2]: *ἦν ὡς*) ... (pro *τὰ*) *τείχη.* A[1]: *βλέπων* (l. *ἐπιβλ.*). 9. B[1]: *διήρπασαν.* Aא: *βεβ. ὑπὲρ πάντα.* B[1]* (pr.) *τὰ.* E: *ἐπιθ. αὐτῶν.* 10. A[1]B[1]: *ἐκβραγμὸς.* F: *τὰ πρόσωπα.* 11. A[1]† (p. *ὄσα*) *ἐν* (A[2] uncis incl.). A: *οὐ ἐπορ.* Aא: *σκύμνος* (X: *σκύμνοι*). 13. X÷ (ab in.) *Καὶ.* A† (a. *παντ.*) *ὁ.* F: *μάχαιρα.* AB[1]א: *ἐξολεθρ. ... κ. οὐκέτι ὄ μὴ ἀκ. τὰ.* — 1. A: *πλήρ. ἀδικ.*

6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִיכוֹתָם
7 יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ׃ שַׁעֲרֵי
הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃
8 וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ
מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפוֹת עַל־
9 לִבְבֵהֶן׃ וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי
הִיא וְהֵמָּה נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין
י מַפְנֶה׃ בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה
לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃
11 בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס
וּפִיק בִּרְכַּיִם וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם
וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃
12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא
לַכְּפִרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא
13 שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃ אַרְיֵה
טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃
14 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ
תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ
וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה׃

III. הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק
2 מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃ קוֹל שׁוֹט

v. 6. יתיר ו'
v. 8. בנ"א לבביהן
v. 10. בנ"א הק' בסגול
v. 11. בנ"א ופק
v. 13. בנ"א ומענתיו

5. (H. 6). *Il (leur) sera préparé un abri.* Hébreu : « on se prépare à la défense ». Septante : « ils y placeront des sentinelles ».
6. (H. 7). *Des fleuves.* Septante : « des villes ».
7. (H. 8). *Et le soldat a été emmené captif.* Hébreu : « c'en est fait : elle est mise à nu, elle est emmenée ». Septante : « et les fondations ont été mises à découvert et elle-même est montée (en captivité) ». — *Et murmurant dans leurs cœurs.* Hébreu : « et se frappant la poitrine ».
9[b]. (H. 10[b]). Hébreu : « il y a des trésors sans fin, des richesses en objets précieux de toute sorte ».
13. (H. 14). *On n'entendra plus la voix de tes messagers.* Septante : « on n'entendra plus parler de tes œuvres ».

II. Prise, pillage et ruine de Ninive (I, 15-II).

5 Recordábitur fórtium suórum, *Ninive capta,*
ruent in itinéribus suis : velóciter
ascéndent muros ejus, et præpará-
bitur umbráculum. 6 Portæ fluvió-
rum apértæ sunt, et templum ad
solum dirútum. 7 Et miles captívus
abdúctus est : et ancíllæ ejus mina- Is. 38, 14; 59, 11.
bántur geméntes ut colúmbæ, mur- Ez. 7, 16. Luc. 18, 13;
murántes in córdibus suis. 8 Et Ní- 23, 27.
nive quasi piscína aquárum aquæ Jon. 4, 11.
ejus : ipsi vero fugérunt : state, Jer. 2, 13.
state, et non est qui revertátur.
9 Dirípite argéntum, dirípite au- *dissipata,*
rum : et non est finis divitiárum
ex ómnibus vasis desiderabílibus. Jer. 50, 27.
10 Dissipáta est, et scissa, et dilace- 4 Reg. 21, 13. Jos. 5, 7.
ráta, et cor tabéscens, et dissolútio Is. 13, 7, 8. Ez. 21, 7.
geniculórum, et deféctio in cunctis Dan. 5, 6. Joel, 2, 6.
rénibus : et fácies ómnium eórum
sicut nigrédo ollæ.
11 Ubi est habitáculum leónum et *exterminata.*
páscua catulórum leónum, ad quam
ivit leo ut ingrederétur illuc cátu- Zach. 11, 3. Ez. 19, 2.
lus leónis, et non est qui extérreat? Is. 19, 22; 33, 18; 36, 19;
12 Leo cepit sufficiénter cátulis suis, 37, 13. Lev. 26, 6.
et necávit leænis suis : et implévit Deut. 28, 26. Is. 17, 2.
præda spelúncas suas, et cubíle Mich. 4, 4. Soph. 3, 13.
suum rapína. 13 Ecce ego ad te,
dicit Dóminus exercítuum, et suc- Nah. 3, 5.
céndam usque ad fumum quadrígas Ez. 21, 3. Os. 13, 3.
tuas, et leúnculos tuos cómedet glá- Is. 51, 6. Ps. 45, 10.
dius : et exterminábo de terra præ- 2 Reg. 2, 26. Ez. 19, 9.
dam tuam, et non audiétur ultra vox 4 Reg. 19, 22.
nuntiórum tuórum.
III. 1 Væ cívitas sánguinum, uni- *III. Scelesta Ninive.*
vérsa mendácii dilaceratióne plena : Ez. 22, 2;
non recédet a te rapína. 2 Vox fla- 24, 6, 9. Hab. 3, 12.

5 » Il se souviendra de ses braves;
ils tomberont dans leurs marches ; ils
tomberont rapidement sur ses murs, et
il *leur* sera préparé un abri. 6 Les por-
tes des fleuves ont été ouvertes, et le
temple a été renversé par terre. 7 Et le
soldat a été emmené captif, et ses ser-
vantes étaient conduites, gémissant
comme des colombes et murmurant
dans leurs cœurs. 8 Et Ninive, ses eaux
étaient comme une piscine d'eaux;
mais eux ont pris la fuite : arrêtez, ar-
rêtez, et il n'est personne qui revienne.
9 » Pillez l'argent, pillez l'or; et ses
richesses en toute sorte de choses pré-
cieuses sont sans fin. 10 *Ninive* a été
dévastée, déchirée, mise en pièces,
et le cœur *s'est* fondu, et *il y a eu*
faiblesse dans les genoux, défaillance
dans tous les reins ; et les faces d'eux
tous *étaient* comme le noir d'une mar-
mite.
11 » Où est *Ninive,* demeure des lions,
et propre au pâturage des petits des
lions, vers laquelle allait le lion, afin
d'y entrer, ainsi que le petit du lion, et
il n'y a *personne* qui l'épouvante. 12 Le
lion a ramassé suffisamment pour ses
petits, et a égorgé pour ses lionnes; et
il a rempli de proie ses tanières, et son
repaire de rapine. 13 Voici que moi je
viens à toi, dit le Seigneur des armées,
et je mettrai le feu à tes quadriges, et
je les réduirai en fumée, et le glaive dé-
vorera tes lionceaux; et j'exterminerai
de la terre ta proie, et l'on n'entendra
plus la voix de tes messagers.
III. 1 » Malheur, cité de sang, tout
entière au mensonge, pleine de brigan-
dages; la rapine ne te quittera pas.
2 Voix du fouet et voix de l'impétuosité

---

venus en si grand nombre qu'ils n'ont pu garder aucun ordre dans leur marche, et que lorsqu'ils sont entrés dans quelque ville, leurs chariots n'ont pu passer littéralement dans les rues.

6. Une inscription de Sennachérib, dite de Bellino, parle des dégâts et des dévastations produites par une inondation dans un palais royal de Ninive. — Ouvrir *les portes des fleuves*, c'est en rompre les digues et donner aux eaux libre carrière. L'historien syrien Barhébræus dit que lorsque le perse Arbace prit la ville, il brisa les portes du Tigre et inonda ainsi Ninive.

10. *Ninive a été dévastée.* Voir plus haut la figure p. 519.

11. *Propre au pâturage;* le mot *pascua* est ici féminin de l'adjectif *pascuus*, comme le prouve le relatif suivant, *laquelle* (*quam*), qui représente lui-même le substantif Ninive (Glaire).

13. *J'exterminerai de la terre ta proie;* je ferai que tu ne pourras plus ravir de proie sur la terre, ou bien, j'enlèverai de ton pays tout ce que tu as pris aux autres. — *L'on n'entendra plus la voix de tes messagers;* allusion au discours impie et menaçant de Rabsacès, messager de Sennachérib. Voir IV *Rois*, XVIII, 17 et suiv.; II *Paralipomènes*, XXXII, 9 et suiv.; *Isaïe*, XXXVI, 2 et suiv. (Glaire).

IIIe Partie. — Crimes et ruine irréparable de Ninive, III.

III. 1. *De sang;* littéralement et par hébraïsme, *de sangs*. Voir la note sur *Ézéchiel*, XXII, 2 (Glaire).

III. Impœnitentis irreparabilis ruina (III).

μαστίγων, καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ ἵππου διώκοντος, καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος, καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος, 3 καὶ στιλβούσης ῥομφαίας, καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν, καὶ βαρείας πτώσεως· καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πλήθους πορνείας.

4 Πόρνη καλὴ καὶ ἐπίχαρις, ἡγουμένη φαρμάκων, ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ λαοὺς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. 5 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ δείξω ἔθνεσι τὴν αἰσχύνην σου, καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου. 6 Καὶ ἐπιῤῥίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα. 7 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὁρῶν σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐρεῖ· Δειλαία Νινευὴ, τίς στενάξει αὐτήν; Πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;

8 Ἑτοιμάσαι μερίδα, ἁρμόσαι χορδὴν, ἑτοιμάσαι μερίδα Ἀμμών· ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα, καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς, 9 καὶ Αἰθιοπία ἰσχὺς αὐτῆς, καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστη πέρας τῆς φυγῆς. Καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς· 10 καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ᾽ ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσι κλήρους· καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις. 11 Καὶ σὺ μεθυσθήσῃ, καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה
3 מְרַקֵּדָה׃ פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב
וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין
קֵצֶה לַגְּוִיָּה יִכְשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃
4 מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת
כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ
ה וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃ הִנְנִי אֵלַיִךְ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ
עַל־פָּנָיִךְ וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ
6 וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃ וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ
שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃
7 וְהָיָה כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר
שָׁדְּדָה נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ
מְנַחֲמִים לָךְ׃
8 הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה
בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חֵיל יָם
9 מִיָּם חוֹמָתָהּ׃ כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם
וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
י גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם
עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ
11 רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃ גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי
נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃

v. 3. וכשלו ק׳
v. 9. בנ״א הצ׳ בצרי

3. EF* (pr.) καὶ. X: ἐπιβαίν. 4. A[1]: ἐπιχαρής. Aℵ (pro λαοὺς) : φυλάς. 5. EF* ὁ θεὸς ὁ. A: ἐπὶ πρ. ... ἀσχημοσύνην. 6. A: ἐπιρίψω (F: ἐπιστρέψω). X (pro κατὰ) : καὶ. 7. A[1]: στεν. ἀπὸ σοῦ (l. στ. αὐτήν). A: παρακλήσεις. 8. EF* (pr.) Ἑτοιμ. μερ. (A[2] uncis). F* (alt.) ἑτοιμ. A[2]EF: μερὶς Ἀμμ. E: κατοικ. ποταμούς. A† (p. ἀρχὴ) αὐτῆς. 9. EF* (pr.) καὶ. A† (a. ἰσχ.) ἡ ... : οὐκ ἔσται ... † (p. φυγῆς) σου. E† (a. κ. Λίβ.) Φοὺδ s. Φοὺτ. 10. X: ἐπ᾽ ἀρχαῖς s. ἐπ᾽ ἀρχῆς (E: ἀπ᾽ ἀρχῆς). F* πασῶν. 11. A: Καίγε σὺ. EF: παρεωρ. E† (in f.) σου.

III. 2. Hébreu : « (on entend) le bruit du fouet, le bruit des roues, le galop des chevaux, le roulement des chars ».
3. L'hébreu rattache à ce verset les derniers mots du précédent : « les cavaliers s'élancent ».
6[a]. Septante : « je ferai retomber sur toi une abomination proportionnée à tes impuretés ».
7. *Un consolateur*. Hébreu et Septante : « des consolations ».
8. *Alexandrie des peuples*. Hébreu : « No-Amon ».

III. Crimes de Ninive, sa ruine irréparable (III).

gélli et vox ímpetus rotæ, et equi freméntis, et quadrígæ fervéntis, et équitis ascendéntis : 3 et micántis gládii, et fulgurántis hastæ, et multitúdinis interféctæ, et gravis ruínæ : nec est finis cadáverum, et córruent in corpóribus suis.

4 Propter multitúdinem fornicatiónum meretrícis speciósæ et gratæ, et habéntis malefícia, quæ véndidit gentes in fornicatiónibus suis, et famílias in malefíciis suis : 5 ecce ego ad te, dicit Dóminus exercítuum, et revelábo pudénta tua in fácie tua, et osténdam géntibus nuditátem tuam, et regnis ignomíniam tuam. 6 Et projíciam super te abominatiónes, et contuméliis te affíciam, et ponam te in exémplum. 7 Et erit : omnis, qui víderit te, resíliet a te, et dicet : Vastáta est Nínive : quis commovébit super te caput? unde quæram consolatórem tibi?

8 Numquid mélior es Alexandría populórum, quæ hábitat in flumínibus? aquæ in circúitu ejus : cujus divítiæ, mare : aquæ, muri ejus. 9 Æthiópia fortitúdo ejus, et Ægýptus, et non est finis : Africa et Líbyes fuérunt in auxílio tuo. 10 Sed et ipsa in transmigratiónem ducta est in captivitátem : párvuli ejus elísi sunt in cápite ómnium viárum, et super ínclytos ejus misérunt sortem, et omnes optimátes ejus confíxi sunt in compédibus. 11 Et tu ergo inebriáberis, et eris despécta : et tu quæres auxílium ab inimíco.

Ex. 14, 25. Nah. 2, 5. Is. 5, 28. Ez. 26, 10.
Gen. 3, 24. Job, 39, 23. Hab. 3, 11.
Ideo dejicietur 4 Reg. 9, 22. Is. 23, 16. Jer. 13, 27. Ez. 23, 3. Ap. 17, 1 ; 18, 3.
Nah. 2, 13. Jer. 13, 26. Os. 2, 5. Is. 47, 3.
Ez. 28, 17. Deut. 28, 37.
Jer. 15, 5 ; 16, 5 ; 48, 17. Ps. 68, 21. Is. 51, 19.
sicut Alexandriæ factum est.
Jer. 46, 25 ; 51, 35. Ez. 30, 15 ; 27, 3. Is. 18, 2 ; 19, 5. Job, 41, 23.
Jer. 46, 9. Nah. 2, 10 ; 3, 3. Ez. 30, 5 ; 27, 10 ; 38, 5.
Nah. 2, 8. 4 Reg. 8, 13. Os. 10, 14 ; 19, 1. Is. 13, 16. Ps. 136, 9. Ap. 2, 23. Joel, 3, 3. Abd. 11.
Jer. 25, 15, 17 ; 51, 19. Abd. 16.

de la roue, et du cheval qui frémit, du quadrige brûlant, et du cavalier qui monte ; 3 et du glaive brillant, et de la lance étincelante, et de la multitude tuée, et de la ruine cruelle ; et les cadavres sont sans fin, et ils tomberont sur leurs corps *morts*.

4 » A cause de la multitude des fornications de la courtisane, belle et gracieuse, et possédant l'art des maléfices, laquelle a vendu des peuples par ses fornications, et des nations par ses maléfices ; 5 voici que moi je viens vers toi, dit le Seigneur des armées, et je découvrirai ta honte à ta face, et je montrerai à des nations ta nudité, et à des royaumes ton ignominie. 6 Et je jetterai sur toi *tes* abominations, et je te couvrirai d'infamie, et je ferai de toi un exemple. 7 Et il arrivera que quiconque te verra se retirera de toi, et dira : Elle a été dévastée, Ninive ; qui secouera la tête sur toi? où chercherai-je un consolateur pour toi ?

8 » Est-ce que tu es meilleure qu'Alexandrie des peuples, qui habite au milieu des fleuves, environnée d'eaux ; dont les richesses sont la mer, et les eaux les murs ? 9 L'Éthiopie *était* sa force, ainsi que l'Égypte, et il n'y a pas de fin ; l'Afrique et la Libye sont venues à ton secours, *ô Alexandrie*. 10 Et cependant elle-même a été emmenée en exil et en captivité ; ses petits enfants ont été écrasés à l'entrée de toutes les rues ; et sur ses *hommes* illustres on a jeté le sort, et tous ses grands ont été chargés d'entraves. 11 Et toi aussi, *Ninive*, tu seras donc enivrée, et tu seras méprisée ; et tu demanderas du secours à un ennemi.

---

3. *Sans fin;* sans nombre. — *Ils tomberont sur leurs corps morts;* c'est-à-dire les soldats tomberont et ne pourront pas avancer, tant sera grand le nombre des corps morts des Ninivites.

7. *Qui secouera la tête sur toi?* qui aura compassion de toi? Comme nous l'avons déjà remarqué (*Job*, XVI, 4-6), *mouvoir* ou *secouer la tête sur quelqu'un* signifie tantôt *se moquer*, tantôt *avoir compassion de lui*. Or c'est dans le dernier sens que cette expression doit se prendre ici (Glaire).

8. *Alexandrie des peuples;* pleine de peuple, populeuse. — Le texte original porte No-Amon, c'est-à-dire Thèbes, au lieu d'Alexandrie. Saint Jérôme, ignorant quelle ville désignait No-Amon, crut qu'il s'agissait, non pas d'Alexandrie, qui n'existait pas du temps de Nahum, mais d'une ville qui aurait fleuri antérieurement à la même place. Thèbes, capitale de la Haute-Égypte au milieu des eaux du Nil, fut saccagée du temps de Nahum par les Assyriens. Le roi de Ninive, Assurbanipal, ayant battu les troupes du roi d'Égypte, Urdaman, successeur de Tharaca, dans les environs de Memphis, Urdaman se retira à Thèbes. L'armée assyrienne l'y poursuivit et mit au pillage cette riche cité, le pharaon s'étant enfui à l'approche des ennemis, vers l'an 665.

9. *L'Éthiopie était sa force.* Tharaca, père d'Urdaman, avait été d'abord roi d Éthiopie et avait uni ce pays à l'Égypte. — *Il n'y a pas de fin* à énumérer les

III. Impœnitentis irreparabilis ruina (III).

12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκο-
ποὺς ἔχουσαι· ἐὰν σαλευθῶσι, πεσοῦνται εἰς
στόμα ἔσθοντος. 13 Ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς
γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι
ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καταφά-
γεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου. 14 Ὕδωρ πε-
ριοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ, καὶ κατακράτησον
τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἔμβηθι εἰς πηλὸν, καὶ
συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον
ὑπὲρ πλίνθον. 15 Ἐκεῖ καταφάγεταί σε
πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ῥομφαία, καταφάγεταί
σε ὡς ἀκρὶς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.
16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ
ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησε, καὶ
ἐξεπετάσθη. 17 Ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ
σύμμικτός σου, ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ
φραγμὸν ἐν ἡμέρᾳ πάγους. Ὁ ἥλιος ἀνέτειλε,
καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς.
Οὐαὶ αὐτοῖς. 18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες
σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισε τοὺς δυ-
νάστας σου, ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. 19 Οὐκ ἔστιν ἴα-
σις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή
σου, πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου
κροτήσουσι χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ
ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διαπαντός;

12. F: ὡς συκαῖ (E: ὡς σὺ, καὶ). A† (a. πεσ.) καὶ. 13. A† (a. καταφ.) καὶ. 14. ℵ* ἐπίσπ. σεαυτῇ. A* (a. κατακρ.) καὶ. ℵ: (l. πηλὸν) πόλεμον. A: συμπάτει ἐν. 15. Aℵ: ἐξολεθρ. ... † (a. καταφ.) καὶ. B[1]: βαρυνθήσει. X† (in f.) πληθύνθητι ὡς βροῦχος. 16. ℵ* ἐπλήθυνας-βροῦχος. E: ὑπ. πάντα τὰ. 17. A: ἀττέλαβος. A[1]: ἡμέραις. A: πάγου. X: ἐγνώσθη ὁ τόπος. A: (bis) οὐαὶ. 18. E: Ἀσσυρίων. F: ἐκοίμησε. 19. A: ἀκούσαντες ... χεῖρα. Subscr. AB[1]Fℵ: Ναοὺμ ζ′.

12 כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים
13 אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל׃ הִנֵּה
עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ
נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ
14 בְּרִיחָיִךְ׃ מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ חַזְּקִי
מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר
הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃ שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ
תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיָּלֶק הִתְכַּבֵּד
16 כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ הִרְבֵּית
רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט
17 וַיָּעֹף׃ מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ
כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם קָרָה
שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ
18 אַיָּם׃ נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ
אַדִּירֶיךָ נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין
19 מְקַבֵּץ׃ אֵין־כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה
מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ כַף
עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ
תָּמִיד׃

v. 17. בנ"א הד' בקמץ

12. *Avec des figues précoces.* Septante : « qui ont des gardiens ».
14[b]. Hébreu : « entre dans la boue, foule l'argile! refais le four à briques! »
16. Hébreu : « les marchands sont plus nombreux que les étoiles du ciel (et ils sont comme) la sauterelle qui ouvre ses ailes et s'envole ».
17. *Gardes.* Hébreu : « princes ». — *Enfants.* Hébreu : « chefs ».
18. *Qui (le) rassemble.* Septante : « qui lui donne asile ».

III. Crimes de Ninive, sa ruine irréparable (III).

[12] Omnes munitiónes tuæ sicut ficus cum grossis suis : si concússæ fúerint, cadent in os comedéntis. [13] Ecce pópulus tuus, mulíeres in médio tui : inimícis tuis adapertióne pandéntur portæ terræ tuæ, devorábit ignis vectes tuos. [14] Aquam propter obsidiónem hauri tibi, éxstrue munitiónes tuas : intra in lutum, et calca, súbigens tene láterem. [15] Ibi cómedet te ignis : períbis gládio, devorábit te ut bruchus : congregáre ut bruchus : multiplicáre ut locústa.

[16] Plures fecísti negotiatiónes tuas quam stellæ sint cœli : bruchus expánsus est, et avolávit. [17] Custódes tui quasi locústæ : et párvuli tui quasi locústæ locustárum, quæ consídunt in sépibus in die frígoris : sol ortus est, et avolavérunt, et non est cógnitus locus eárum ubi fúerint. [18] Dormitavérunt pastóres tui, rex Assur : sepeliéntur príncipes tui : latitávit pópulus tuus in móntibus : et non est qui cóngreget. [19] Non est obscúra contrítio tua, péssima est plaga tua, omnes qui audiérunt auditiónem tuam, compressérunt manum super te : quia super quem non tránsiit malítia tua semper?

Peribit Ninive

4 Reg. 19, 25. Is. 28, 4. Ap. 6, 13. Is. 19, 16. Jer. 50, 37; 51, 30. Am. 1, 5. Nah. 2, 2. Jer. 51, 14. Joel, 1, 4. Jer. 46, 23.

et desolabitur.

Gen. 15, 5. Jer. 51, 39. Num. 27, 17. 3 Reg. 22, 17. Zach. 13, 7. 3 Reg. 22, 17. Jer. 30, 12. Ps. 46, 1. Is. 55, 18. Soph. 2, 15.

[12] » Toutes tes fortifications seront comme des figuiers avec des figues précoces ; s'ils sont secoués, elles tomberont dans la bouche de celui qui les mangera. [13] Voilà ton peuple, *ce sont* des femmes au milieu de toi ; les portes de la terre seront tout ouvertes à tes ennemis ; un feu dévorera tes verrous. [14] Puise de l'eau, à cause du siège ; construis tes fortifications ; entre dans l'argile, et foule-*la* aux pieds ; en la mettant en œuvre, fais de la brique. [15] Là, un feu te consumera ; tu périras par le glaive, il te dévorera comme le bruchus ; rassemble-toi comme le bruchus ; multiplie-toi comme la sauterelle.

[16] » Tu as fait plus de trafics qu'il n'y a d'étoiles au ciel ; le bruchus s'est répandu et envolé. [17] Tes gardes *sont* comme des sauterelles, et tes petits enfants comme les sauterelles des sauterelles qui se posent dans les haies dans un jour de froid ; le soleil s'est levé, et elles se sont envolées et on ne connaît pas la place où elles ont été. [18] Ils se sont endormis, tes pasteurs, ô roi d'Assur, tes princes seront ensevelis *dans le sommeil;* ton peuple s'est caché dans les montagnes et il n'y a *personne* qui *le* rassemble. [19] Ta blessure n'est pas cachée, ta plaie est très maligne ; tous ceux qui ont appris des nouvelles de toi ont frappé des mains à ton sujet ; car sur qui ta malice ne s'est-elle pas toujours portée ? »

---

autres nations qui pouvaient être ses auxiliaires. — *L'Afrique*, en hébreu *Put*, en égyptien *Punt*, contrée d'Arabie selon les uns ; la côte de Somal, selon les autres. — *La Libye*, à l'ouest de l'Égypte.

14. *Fais de la brique;* les murs et les maisons de Ninive étaient en briques.

17. *Les sauterelles des sauterelles*, les petits des sauterelles, les jeunes sauterelles.

19. Ninive succomba vers l'an 606 sous les coups des Mèdes et des Babyloniens réunis et elle ne s'est jamais relevée de sa ruine.

HABACUC

INTRODUCTION

Habacuc, le huitième des petits prophètes, était de la tribu de Lévi. C'est tout ce que nous savons d'authentique sur sa personne. Sa prophétie n'est point datée, mais, d'après le contenu, nous voyons qu'elle est antérieure à l'invasion des Chaldéens en Palestine, I, 6. Cette invasion est annoncée comme prochaine, I, 5; c'est par conséquent entre l'an 650 et l'an 627 qu'a prophétisé Habacuc.

Il a écrit dans une forme poétique très régulière. Sa prière, III, est une composition sans rivale pour la hardiesse de la conception, la sublimité de la pensée et la majesté de la diction. — L'authenticité de son livre est hors de contestation.

La prophétie d'Habacuc se divise en deux parties. — 1° La première, I-II, est un dialogue entre Dieu et le prophète, annonçant le châtiment de Juda par les Chaldéens, I, et puis la ruine des Chaldéens eux-mêmes, II. Habacuc se plaint des succès des Juifs impies, I, 2-4. Le Seigneur lui répond qu'il va armer contre eux les Chaldéens. Ceux-ci, néanmoins, se rendront coupables à leur tour, parce qu'ils attribueront leur victoire, non à lui, mais à leurs idoles, 5-11. Le prophète intercède alors pour son peuple, afin que Dieu en ait pitié quand il l'aura châtié, 12-17. Dieu annonce que les Chaldéens périront; il prononce cinq fois *Malheur* contre eux, II, à cause de leurs cinq principaux crimes : 1° leur insatiable ambition, 6-8; 2° leur cupidité, 9-11; 3° leur cruauté, 12-14; 4° leur ivrognerie, 15-17, et 5° leur idolâtrie, 18-20. — La seconde partie, III, contient une prière d'Habacuc en faveur de Juda; il implore la miséricorde céleste, 2; il décrit la majesté de Dieu qui vient juger le monde, 3-15; il tremble d'abord devant lui, 16-17, mais le sentiment de la confiance l'emporte et il termine par des accents d'espérance et de joie, 18-19.



ΑΜΒΑΚΟΥΜ חבקוק

I. Τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης. 2 Ἕως τίνος, κύριε, κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ εἰςακούσεις; βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ οὐ σώσεις; 3 Ἱνατί ἔδειξάς μοι κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; Ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει. 4 Διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

5 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταὶ, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια, καὶ ἀφανίσθητε· διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται. 6 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς, τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ. 7 Φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 8 Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας. Καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ, καὶ ὁρμήσουσι μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 Συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν. 10 Καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραν-

I. הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע
3 אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃ לָמָּה
תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס
4 לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃ עַל־כֵּן
תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט
כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן
יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃
ה רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ
כִּי־פֹעַל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי
6 יְסֻפָּר׃ כִּי־הִנְנִי מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי
7 אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹּא־לוֹ׃ אָיֹם
וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃
8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי
עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק
9 יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃ כֻּלֹּה
לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה
י וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃ וְהוּא בַּמְּלָכִים

Inscr. AB[1]א: Ἀμβακοὺμ η′ (quippe octavo loco positus). 1. E: Ἀββακοὺμ. 2. AB[1]א: εἰςακούσῃς (X: τις ἀκούσῃ). E* βοήσ.-fin. F: σώσῃς. 3. A* μοι. A† (a. ταλαιπ.) ἐπὶ. E† (in f.) κρίσιν. 4. A† (a. ἀσεβὴς) ὁ. 5. A† (in f.) ὑμῖν. 6. A: ὅτι ἰδοὺ ... † (p. ἐξεγ.) ἐφ' ὑμ. et (p. Χαλδ.) τοὺς μαχητάς (א: Χαλδέους). A[1]: ταχινὸν ... πικρόν (l. πικρὸν ... ταχ.). A[1]: ἐπὶ τὸ πλάτος. 7. E (pro ἔσται) : ἐστιν. 8. E: ἵππ. αὐτῶν. 9. A: ἐπ' ἀσεβ.

I. 1. *Malheur accablant.* Septante : « vision ».
3[b]. Septante : « je suis en procès et le juge reçoit (des présents) ».

8. *Les loups du soir.* Septante : « les loups de l'Arabie » (autre traduction du mot ערב).



PROPHETIA HABACUC

PROPHÉTIE D'HABACUC

I. [1] Onus quod vidit Hábacuc — **I. — 1° Questus de iniquitate Juda.**
prophéta. [2] Usquequo Dómine cla-
mábo, et non exaúdies? vociferábor — Nah. 1, 1.
ad te vim pátiens, et non salvábis? — Ps. 13, 2.
[3] Quare ostendísti mihi iniquitátem
et labórem, vidére prædam et injus- — Ps. 54, 10. Ez. 22, 29.
títiam contra me? et factum est ju- — Num. 23, 21. Jer. 6, 7;
dícium, et contradíctio poténtior. — 20, 8. Ez. 45, 9.
[4] Propter hoc laceráta est lex, et
non pervénit usque ad finem judí- — Is. 10, 1. Mich. 7, 3.
cium : quia ímpius prævalet advér- — Act. 13, 41.
sus justum, proptérea egrediétur
judícium pervérsum.
[5] Aspícite in géntibus, et vidéte : — **Chaldæorum invasio et casus.**
admirámini, et obstupéscite : quia
opus factum est in diébus vestris, — Is. 28, 21.
quod nemo credet, cum narrábitur. — Am. 6, 14.
[6] Quia ecce ego suscitábo Chaldǽos, — Mich. 5, 4, 2. 2 Reg. 12, 11.
gentem amáram et velócem, ambu- — Is. 5, 26. Jer. 32, 24;
lántem super latitúdinem terræ, ut — 50, 42. Jud. 18, 25.
possídeat tabernácula non sua. [7] Hor- — 2 Reg. 17, 8.
ríbilis et terríbilis est : ex semetípsa — Jer. 5, 6. Os. 13, 7.
judícium, et onus ejus egrediétur. — Soph. 3, 3. Ps. 103, 20.
[8] Levióres pardis equi ejus, et velo-
cióres lupis vespertínis : et diffun- — Jer. 4, 13.
déntur équites ejus : équites nam- — Job, 26, 29, 30. Deut. 28, 49.
que ejus de longe vénient, volábunt — Mat. 24, 28. Is. 39, 3.
quasi áquila festínans ad comedén- — Lam. 4, 19.
dum. [9] Omnes ad prædam vénient,
fácies eórum ventus urens : et con- — Jer. 19, 17. Ez. 27, 26.
gregábit quasi arénam captivitá- — Os. 2, 9.
tem.
[10] Et ipse de régibus triumphábit, — **Nabuchodonosor casus.**

I. [1] Malheur accablant qu'a vu Haba-
cuc, le prophète. [2] Jusques à quand,
Seigneur, crierai-je et vous ne m'exau-
cerez pas, *jusques à quand* éléverai-
je ma voix avec force vers vous, souf-
frant violence, et vous ne *me* sauverez
pas? [3] Pourquoi m'avez-vous montré
l'iniquité et la peine, *pourquoi* avez-
vous fait voir la rapine et l'injustice
devant moi? Il y a eu jugement, mais
l'opposition *a été* plus puissante. [4] A
cause de cela, la loi a été déchirée, et
le jugement n'est pas parvenu à l'exé-
cution, parce que l'impie prévaut con-
tre le juste; c'est pourquoi il sort *de là*
une décision injuste.
[5] Jetez les yeux sur les nations, et
voyez; admirez et soyez frappés de
stupeur : parce qu'il s'est fait en vos
jours une œuvre que personne ne croira
lorsqu'elle sera racontée. [6] Car voici
que moi je susciterai les Chaldéens,
nation cruelle et prompte, qui par-
court l'étendue de la terre, afin de
s'emparer des tentes qui ne sont pas à
elle. [7] Elle est horrible et formidable;
c'est d'elle-même que le jugement et
la charge sortiront. [8] Ses chevaux sont
plus légers que les léopards, et plus
vites que les loups du soir; et ses ca-
valiers se répandront; car ses cava-
liers viendront de loin, ils voleront
comme un aigle se hâtant pour man-
ger. [9] Tous viendront au butin; leur
face est comme un vent brûlant; et
ils assembleront les captifs, comme le
sable.
[10] Et lui-même triomphera des rois,

Ire PARTIE. — **Dialogue entre Dieu et le prophète,** I-II.

1° **Invasion des Chaldéens,** I.
2° **Ruine des Chaldéens,** II.

1° Invasion des Chaldéens, I.

I. 1. *Malheur accablant* (*onus*). Voir la note sur *Isaïe*, XIII, 1.

5. *Parce qu'il s'est fait*..... Saint Paul fait usage de ces paroles (*Actes*, XIII, 40, 41) contre les Juifs incrédules, en leur annonçant les maux qui vont fondre sur eux, et dont ceux qui arrivèrent à leurs ancêtres par les armes des Chaldéens étaient la figure.

6. *Tentes;* c'était la demeure des anciens Hébreux.

7. *C'est d'elle-même que le jugement et la charge sortiront;* c'est de sa propre et unique volonté que la nation des Chaldéens rend la justice et impose des charges.

8. *Les loups du soir;* c'est-à-dire qui courent la nuit, et sont d'autant plus agiles et plus prompts qu'ils ont souffert la faim pendant tout le jour.

9. *Ils assembleront;* littéralement *il assemblera*

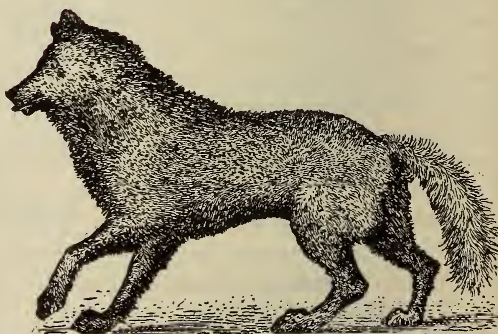
I. Sermo Dei cum propheta (I-II). — *1° Chaldæorum invasio (I).*

νοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύ-
ρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ χῶμα, καὶ κρα-
τήσει αὐτοῦ. 11 Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα
καὶ διελεύσεται, καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ
ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.
12 Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε ὁ θεὸς ὁ
ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν; κύριε,
εἰς κρίμα τέταχας αὐτὸ, καὶ ἔπλασέ με τοῦ
ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ. 13 Καθαρὸς ὁ
ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρὰ, καὶ ἐπιβλέ-
πειν ἐπὶ πόνους ὀδύνης. Ἱνατί ἐπιβλέπεις
ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ
καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον; 14 Καὶ ποιή-
σεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς
θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα
ἡγούμενον; 15 Συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέ-
σπασε, καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ,
καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ.
Ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται, καὶ χαρήσε-
ται ἡ καρδία αὐτοῦ. 16 Ἕνεκεν τούτου θύσει
τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ, καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφι-
βλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα
αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά
17 Διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον
αὐτοῦ, καὶ διαπαντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ
φείσεται.
II. Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ
ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω
τοῦ ἰδεῖν τὶ λαλήσει ἐν ἐμοὶ, καὶ τί ἀποκριθῶ
ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου. 2 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς
μὲ κύριος, καὶ εἶπε· Γράψον ὅρασιν, καὶ
σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώ-
σκων αὐτά· 3 διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρὸν,

יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־
מִבְצָר יִשְׂחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃
11 אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ
לֵאלֹהוֹ׃
12 הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי
קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט
13 שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃ טְהוֹר
עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמָל
לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ
14 בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃ וַתַּעֲשֶׂה
אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מֹשֵׁל בּוֹ׃
טו כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֵעֲלָה יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ
וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח
16 וְיָגִיל׃ עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ
17 וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה׃ הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ
וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃
II. עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה
עַל־מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֶּר־
2 בִּי וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃ וַיַּעֲנֵנִי
יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־
3 הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃ כִּי
עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא

v. 10. bis קמץ בז"ק

10. א: τύρανοι. 11. X: πν. αὐτȣ͂. E: ἐξελεύσεται (pro ἐξιλ.). 12. E: κύριος. A† (p. θεός) μȣ ... : τέτ. αὐτόν. 13. EB[1]* ὁ. A[2]† (p. ὀφθ.) σȣ (A[1]: μȣ) ... : ἐπὶ πόνȣς οὐ δυνήσῃ· εἰς τί ἐπ. X† (in f.) ὑπὲρ αὐτόν s. ὑπ. αὐτό. 14. א: ποιήσῃς. A* (p. ἑρπ.) τὰ. 15. X† (p. ἀνεσπ.) αὐτόν. F† (p. ἀμφ.) αὐτȣ͂. X* ἕνεκεν τ. εὐφρ.-καρδ. αὐτȣ͂. 16. A: τῷ ἀμφιβλ. ... τῇ σαγήνῃ (inv. ord.). 17. EF* τὸ. A[2]F: ἀποκτείνειν (E: -κτένειν). — 2. A: κύρ. πρός με. E: ὅρασις. F* (sq.) καὶ. A: ἐπὶ πυξ. 3. A: ὅτι ἔτι. X† (p. καιρ.) μακρόν.



Lupus syriacus (℣. 8, p. 533).

11. Hébreu : « alors il court (comme) le vent, il passe et il se rend coupable : sa force à lui, voilà son dieu ». Septante : « alors son esprit changera, et il se transformera et il fera pitié; telle est la force de son Dieu ».

12. *Et vous l'avez rendu fort, afin de le châtier.* Hébreu : « ô mon rocher, tu l'as établi pour châtier »

16. *Sa nourriture a été acquise.* Hébreu : « sa nourriture est succulente ». Septante : « et ses aliments sont choisis ».

II. 3[a]. Hébreu : « car c'est une prophétie dont le temps est déjà fixé, elle se hâte vers son terme et elle ne mentira pas ».

I. Dialogue de Dieu et du prophète (I-II). — *1° Invasion des Chaldéens (I).*

et tyránni ridículi ejus erunt : ipse Ps. 2, 4.
super omnem munitiónem ridébit,
et comportábit ággerem, et cápiet Is. 29, 3. Dan. 11, 15.
eam. 11 Tunc mutábitur spíritus,
et pertransíbit, et córruet : hæc est Is. 24, 5.
fortitúdo ejus dei sui.

12 Numquid non tu a princípio **Deus oppressis subvenit.**
Dómine Deus meus, sancte meus, et
non moriémur? Dómine in judícium Ex. 6, 2, 6, 7. Is. 1, 4 ; 12, 6 ; 43, 3 ; 10, 5. Jer. 46, 28 ; 10, 24. Ps. 37, 2.
posuísti eum : et fortem ut corrí-
peres, fundásti eum. 13 Mundi sunt
óculi tui, ne vídeas malum : et re-
spícere ad iniquitátem non póteris : Ps. 5, 6. Lam. 3, 32.
quare réspicis super iníqua agéntes
et taces devoránte ímpio justiórem Mal. 3, 15. Jer. 12, 1.
se? 14 Et fácies hómines quasi pisces Job, 21, 7.
maris, et quasi réptile non habens
príncipem. 15 Totum in hamo suble- Num. 27, 17. Job, 40, 20.
vávit, traxit illud in sagéna sua, et Eccle. 9, 12.
congregávit in rete suum. Super
hoc lætábitur et exultábit : 16 prop- Is. 10, 13. Dan. 4, 47 ; 5, 19.
térea immolábit sagénæ suæ, et sa-
crificábit reti suo : quia in ipsis in-
crassáta est pars ejus, et cibus
ejus eléctus. 17 Propter hoc ergo ex-
pándit sagénam suam, et semper
interfícere gentes non parcet.

II. 1 Super custódiam meam **2° Scribatur visio.**
stabo, et figam gradum super muni-
tiónem : et contemplábor, ut vídeam Is. 21, 8. Ez. 3, 17 ; 33, 7.
quid dicátur mihi, et quid respón- Hab. 1, 13-17.
deam ad arguéntem me. 2 Et respón-
dit mihi Dóminus, et dixit : Scribe Abd. 1. Is. 30, 8 ; 8, 1.
visum, et explána eum super tábulas, Jer. 36, 13 ; 30, 2.
ut percúrrat qui légerit eum. 3 Quia Dan. 12, 4.
adhuc visus procul, et apparébit in Lam. 2, 17.

et les princes seront pour lui un sujet
de dérision ; lui-même se moquera de
toute fortification, et il formera un ter-
rassement, et il la prendra. 11 Alors
son esprit sera changé ; il passera et
tombera ; voilà quelle est sa puissance
qu'il tient de son Dieu.
12 Est-ce que vous, vous n'êtes pas
dès le commencement, Seigneur mon
Dieu, mon Saint, pour que nous ne
mourions pas ? Seigneur, vous l'avez
établi pour *accomplir votre* jugement
et vous l'avez rendu fort, afin de le
châtier. 13 Vos yeux sont purs, afin
de ne point voir le mal ; vous ne pour-
rez regarder l'iniquité : pourquoi re-
gardez-vous ceux qui font des iniqui-
tés et gardez-vous le silence, l'impie
dévorant celui qui est plus juste que
lui ? 14 Et vous traitez des hommes
comme les poissons de la mer, et
comme un reptile qui n'a pas de prince.
15 Il a tout enlevé avec un hameçon, il
l'a entraîné dans sa seine, et rassem-
blé dans son rets. Sur cela il se ré-
jouira, et il exultera. 16 A cause de
cela, il immolera *des victimes* à sa
seine et il sacrifiera à son rets, parce
que par eux son partage s'est accru, et sa
nourriture a été acquise. 17 A cause de
cela, donc il tend sa seine, et jamais
il ne s'abstiendra de tuer des nations.
II. 1 Je me tiendrai à mon poste et
j'arrêterai mes pas sur la fortification,
et je regarderai attentivement, afin que
je voie ce qui me sera dit, et ce que je
répondrai à celui qui m'interpellera.
2 Et le Seigneur me répondit et dit :
« Écris la vision, et expose-la sur des
tablettes, afin que ne s'arrête pas celui
qui la lira ; 3 parce que *l'accomplisse-
ment* de la vision est encore éloigné,

(*congregabit*). Dans les récits, le singulier se met souvent pour le pluriel, parce que l'on sous-entend *chacun d'eux ;* à moins qu'on ne sous-entende ici le roi des Chaldéens, Nabuchodonosor, qui est représenté dans le verset suivant par le pronom *lui-même* (*ipse*) (Glaire).

10. *Lui-même.* Voir le verset précédent.

11. *Sa puissance qu'il tient de son dieu ;* littéralement *sa puissance de son dieu,* dont le sens pourrait être *la puissance de lui,* c'est-à-dire *de son dieu,* genre de construction qui n'est pas sans exemple en hébreu (Glaire). Mais ce n'est pas là le sens de l'original. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 534.

12. *Vous l'avez établi pour accomplir votre jugement.* Les châtiments que Dieu a infligés à son peuple n'ont eu pour but que son amendement, et les peuples étrangers n'ont été que les instruments de sa justice.

13. *Ceux qui font des iniquités ;* les Chaldéens qui ont outrepassé la mission qui leur avait été confiée et se sont livrés sur le peuple de Dieu à des excès impies.

14. *Qui n'a pas de prince* pour le défendre, le protéger.

15. *Avec un hameçon.* Voir la figure de *Ecclésiaste,* IX, 12, t. IV, p. 505.

16. *Son rets.* Voir la figure de *Psaume* CXXIII, 7, t. IV, p. 304.

17. *Jamais il ne s'abstiendra ;* littéralement et par hébraïsme, *toujours il ne s'abstiendra pas* (Glaire).

2° **Ruine des Chaldéens, II.**

II. 1. *J'arrêterai mes pas sur la fortification.* Image tirée de la coutume de monter sur les endroits élevés pour voir à distance. Voir les figures de II *Paralipomènes,* XXVII, 4, t. III, p. 271 et *Psaume* LX, 4, t. IV, p. 143.

2. *Ne s'arrête pas ;* lise de suite, couramment.

καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας, καὶ οὐκ εἰς κε-
νόν. Ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτὸν, ὅτι
ἐρχόμενος ἥξει, καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. [4] Ἐὰν
ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν
αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.
[5] Ὁ δὲ κατοιόμενος, καὶ καταφρονητὴς, ἀνὴρ
ἀλαζὼν, οὐθὲν μὴ περάνῃ· ὃς ἐπλάτυνε
καθὼς ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς
θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος, καὶ ἐπισυνάξει
ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰςδέξεται
πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς. [6] Οὐχὶ
ταῦτα πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήψον-
ται, καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; Καὶ
ἐροῦσιν· Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ
ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος, καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν
αὐτοῦ στιβαρῶς. [7] Ὅτι ἐξαίφνης ἀναστή-
σονται δάκνοντες αὐτὸν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ
ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.
[8] Διότι ἐσκύλευσας ἔθνη πολλὰ, σκυλεύσουσι
πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ, δι' αἵματα
ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ
πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.
[9] Ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν
αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.
[10] Ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνε-
πέρανας πολλοὺς λαοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ
ψυχή σου. [11] Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσε-
ται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά.
[12] Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασι, καὶ
ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις. [13] Οὐ ταῦτά

3. A[1]א: ὑστερήσει. 4. A[2]: δικ. (μου) ἐκ πίστ. μου ζ. (l. δικ. ἐκ πίστ. μου ζ.; eti. E: δικ. μου ἐκ πίστ. ζ.). 5. B[1] (pr. m.) : ἀνὴρ ἀλ. F: οὐθὲν οὐ μή. A† (p. οὐαὶ) ὁ. E: κ. οὕτως (X: κ. αὐτὸς) (eti. X:) ὁ θάν. A: ἐπισ. πρὸς αὐτὸν. 6. א: πάντα ταῦτα. AB[1]א: παραβ. κατ' αὐτοῦ. A[2] (pro ἑαυτῷ) : αὐτῷ. F* στιβ. X interpg.: ... διήγ. αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσιν. Οὐαὶ ... αὐτοῦ; Ἕως τίνος; Καὶ βαρ. ... 7. F: ἐξανα-στήσ. A[1]: δάγν. 8. A† (p. διότι) σὺ et (p. σκυλ.) σε. E: ὑπολ. λαοῦ. A: ἀσέβειαν. 9. א: (l. ὕψος) οἶκον. A[1]: ἐκπασθ. (E: σκεπασθῆναι). 10. A: λαοὺς πολλ. 12. E: ἐν αἵματι.

יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמַהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־בֹא
יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־ 4
יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ
יִחְיֶה׃ וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר ה
וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל
נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף
אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־
הָעַמִּים׃ הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל 6
יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ וְיֹאמַר
הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד
עָלָיו עַבְטִיט׃ הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ 7
נֹשְׁכֶיךָ וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ
לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃ כִּי־אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם 8
רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי
אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי
בָהּ׃
הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם 9
בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף רָע׃ יָעַצְתָּ י
בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים
וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃ כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק 11
וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃
הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן 12
קִרְיָה בְּעַוְלָה׃ הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת 13

קמץ בז״ק v. 5.
בנ״א הל׳ בדגש v. 6.

4ª. Hébreu : « voici que son âme s'est enflée, elle n'est pas droite en lui ». Septante : « celui qui se retire de moi, mon âme ne se complaira pas avec lui ».

5ª. Septante : « l'homme présomptueux, méprisant, imposteur, n'arrivera point à ses fins; celui qui a rendu son âme vaste comme l'enfer est aussi insatiable que la mort ».

6. Hébreu : « ne sera-t-il pas pour tous un sujet de proverbes, de fables et d'énigmes? On dira : Malheur à celui qui accumule tout ce qui n'est pas à lui! Jusqu'à quand?... Malheur à celui qui augmente le fardeau de ses dettes! »

10ª. Hébreu : « c'est la honte de ta maison que tu as résolue ».

11. *Le bois.* Septante : « le scarabée ». Selon d'autres : « nœud du bois ». Le sens est : Les pierres et les poutres des maisons, témoins des injustices des constructeurs, se feront leurs accusatrices.

finem, et non mentiétur : si moram fécerit expécta illum : quia véniens véniet, et non tardábit.

2 Pet. 3, 4, 9. Hebr. 10, 37. Is. 26, 20.

4 Ecce qui incrédulus est, non erit recta ánima ejus in semetípso : justus autem in fide sua vivet. 5 Et quómodo vinum potántem décipit : sic erit vir supérbus, et non decorábitur : qui dilatávit quasi inférnus ánimam suam : et ipse quasi mors, et non adimplétur : et congregábit ad se omnes gentes, et coacervábit ad se omnes pópulos. 6 Numquid non omnes isti super eum parábolam sument, et loquélam ænígmatum ejus : et dicétur : Væ ei, qui multíplicat non sua? úsquequo et ággravat contra se densum lutum? 7 Numquid non repénte consúrgent qui mórdeant te : et suscitabúntur lacerántes te, et eris in rapínam eis? 8 Quia tu spoliásti gentes multas, spoliábunt te omnes qui réliqui fúerint de pópulis, propter sánguinem hóminis, et iniquitátem terræ civitátis, et ómnium habitántium in ea.

Væ superbo insatiabili. Gen. 15, 6. Rom. 1, 17. Gal. 3, 11. Hebr. 10, 38. Prov. 23, 31. Dan. 5, 1. Is. 5, 14. Prov. 30, 16. Mich. 2, 4. Prov. 1, 6. Jer. 17, 11. Nah. 3, 1. Ps. 68, 3. Jer. 8, 17. Mich. 5, 1. Is. 33, 1. Mich. 4, 2. Jer. 46, 8. Abd. 10.

9 Væ qui cóngregat avarítiam malam dómui suæ, ut sit in excélso nidus ejus, et liberári se putat de manu mali. 10 Cogitásti confusiónem dómui tuæ, concidísti pópulos multos, et peccávit ánima tua. 11 Quia lapis de paríete clamábit : et lignum quod inter junctúras ædificiórum est respondébit.

Væ ædificanti domum violenter. Prov. 1, 19. Num. 24, 21. Jer. 49, 16. Abd. 4. Prov. 20, 2. Luc. 19, 40. Mat. 21, 9.

12 Væ qui ædíficat civitátem in sanguínibus, et præparat urbem in iniquitáte. 13 Numquid non hæc sunt

Væ viro sanguinum. Jer. 22, 13. Ez. 27, 9. Mich. 3, 10.

mais il paraîtra à la fin, et il ne trompera pas, s'il met un *certain* délai, attends-le ; car il va venir, et il ne tardera pas.

4 » Voici que celui qui est incrédule n'aura pas en lui une âme droite ; mais le juste vivra de sa foi. 5 Et comme le vin trompe celui qui *en* boit, ainsi en sera-t-il de l'homme superbe, et il ne sera pas honoré ; lui qui a dilaté son âme comme l'enfer ; et comme la mort il ne se rassasie pas ; et il rassemblera vers lui toutes les nations, il réunira en foule auprès de lui tous les peuples. 6 Est-ce que tous ceux-ci ne le prendront pas pour un sujet de parabole, et pour le mot de *leurs* énigmes sur lui, et ne dira-t-on pas : Malheur à celui qui multiplie *des biens* qui ne sont pas à lui ? jusques à quand accumulera-t-il contre lui-même une boue épaisse ? 7 Est-ce qu'ils ne se lèveront pas soudain, ceux qui doivent te mordre ; et ne se réveilleront-ils pas, ceux qui doivent te déchirer, et ne seras-tu pas leur proie ? 8 Parce que tu as dépouillé beaucoup de nations, ils te dépouilleront toi-même, tous ceux qui seront restés des peuples, à cause du sang d'homme *que tu as versé,* et de l'iniquité *que tu as commise* sur le pays, la cité et tous ceux qui habitent en elle.

9 » Malheur à qui ramasse *les fruits* d'une avarice criminelle pour sa maison, afin que son nid soit sur un lieu élevé, et qui pense échapper à la main du malheur. 10 Tu as formé pour ta maison des desseins *qui ont été* sa confusion, tu as mis en pièces beaucoup de peuples, et ton âme a péché. 11 Parce que la pierre du milieu de la muraille criera ; et le bois qui forme les jointures des édifices répondra.

12 » Malheur à celui qui bâtit une cité dans le sang, et qui fonde une ville sur l'iniquité. 13 Est-ce que toutes ces choses ne viennent pas du Seigneur

---

4. *Mais le juste vivra de sa foi;* paroles que saint Paul (*Romains*, I, 17; *Hébreux*, x, 38) applique à la foi en Jésus-Christ, en l'œuvre de la rédemption.

5. *Et il ne sera pas honoré.* La particule *et* peut être ici purement pléonastique, marquant l'apodose (Voir *Osée*, XI, 1), ou bien explicative, synonyme de *c'est-à-dire*, sens qu'elle a quelquefois dans la Bible. Cette prophétie peut s'entendre non seulement de Nabuchodonosor, mais encore de la monarchie même des Chaldéens (Glaire).

6. *Ne le prendront pas pour un sujet de parabole.* Voir la note sur *Jérémie*, XXIV, 9. — *Une boue épaisse;* comparaison pour désigner les richesses.

7. Le prophète désigne ici les Mèdes et les Perses qui, sous la conduite de Cyrus, attaquèrent l'empire des Chaldéens, et le détruisirent sous Nabonide et Baltassar.

9. *Malheur à qui ramasse les fruits.* On explique encore ordinairement ceci du roi de Babylone (Glaire).

13. *Toutes ces choses* que j'annonce, n'est-ce pas le Seigneur qui me les fait annoncer, et qui les exécutera ? — *Des peuples travailleront pour un grand feu ;* c'est-à-dire que leurs travaux seront consumés par le feu. Cf. *Jérémie*, LI, 58 (Glaire).

II. Oratio prophetæ misericordiam implorantis (III).

ἐστι παρὰ κυρίου παντοκράτορος; Καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς.

15 Ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν· 16 πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σύ· καρδία σαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. 17 Διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε, δι' αἵματα ἀνθρώπων, καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως, καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

18 Τί ὠφελεῖ γλυπτὸν, τί ἔγλυψαν αὐτό; Ἔπλασεν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά. 19 Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ· Ἔκνηψον, ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ· Ὑψώθητι· καὶ αὐτό ἐστι φαντασία. τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐλαβείσθω ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

III. ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΑΜΒΑΚΟΥΜ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΜΕΤΑ ΩΔΗΣ.

1 Κύριε, εἰςακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην· 2 κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ. Ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήσῃ.

יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ
וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃ כִּי תִּמָּלֵא 14
הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם
יְכַסּוּ עַל־יָם׃
טו הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ
וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃
שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה 16
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה
וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־חֲמַס לְבָנוֹן 17
יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי
אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃
מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ 18
מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָּׁקֶר כִּי בָטַח יֹצֵר
יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃
הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן 19
דּוּמָם הוּא יוֹרֶה הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׂ
זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃
כ וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־
הָאָרֶץ׃
תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃ **III.**
יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה 2
פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב
שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃

v. 16. מלעיל v. 17. חת' בפתח
v. 20. הפטרה ליום ב' של שבועות

14. A[1]: *Καὶ* (l. *Ὅτι*). A[1]: *ἐνεπλήσθη* (l. *ἐμπλησθήσεται*; EF: *πλησθήσεται*). A† (p. *ἡ*) *σύμπασα* et (p. *ὕδωρ*) *πολύ*. EF: *κατακαλύψαι*. F (pro *αὐτούς*) : *θαλάσσας* (E: *ἐπὶ θαλάσσης*). 15. EF: *ἀνατροπὴν θολεράν*. 16. F* *καὶ σύ*. A[2]EF (pro *καρδ. σαλ.*) : *καὶ διασαλεύθητι*. 17. B[1]: *διὰ αἷμ. ... ἀσέβειαν γ.* A[1]: *αὐτῶν* (l. *αὐτήν*; E: *ἐν αὐτῇ*). 18. A (pro sec. *τί*) : *ὅτι*. EF: *Ἔπλασαν*. 19. EF: *ἐγέρθητι*. X† (a. *χρυσ.*) *ἐκ ... ἐν αὐτοῖς*. — 1. E: *Ἀββακούμ*. A[2]* *τοῦ προφ. μ. ᾠδ.* A. *μετ' ᾠδ.* 2. A[2]EF† (a. *κατεν.*) *κύριε*. A[1]: *Ἐμμέσῳ* (ut alias).

13[b]. Septante : « maints peuples forts ont été épuisés par le feu et maintes nations ont défailli ».
15. Hébreu : « malheur à celui qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ton outre jusqu'à l'ivresse, afin de voir sa nudité ».
17[b]. Hébreu : « à cause du sang des hommes que tu as répandu ».
18[b]. Hébreu : « parce que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance, tandis qu'il fabrique des idoles muettes ».
19. *Dans ses entrailles.* Septante : « en lui ».

III. 1. *Pour les ignorances.* Hébreu : « sur le mode des complaintes ». Septante : « avec un cantique ».
2. *Au milieu des années, vivifiez-la.* Septante : « au milieu des deux animaux ». Ils ont lu שנים et חיות.

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

a Dómino exercítuum? Laborábunt Nah. 3, 1. Jer. 51, 68.
enim pópuli in multo igne, et gentes
in vácuum, et defícient. 14 Quia Is. 11, 9;
replébitur terra, ut cognóscant 19, 23.
glóriam Dómini, quasi aquæ ope-
riéntes mare.
15 Væ qui potum dat amíco suo Væ tradenti amicum.
mittens fel suum, et inébrians ut as-
píciat nuditátem ejus. 16 Replétus
es ignomínia pro glória : bibe tu Nah. 3, 11. Is. 51, 17.
quoque, et consopíre : circúmdabit Jer. 25, 15, 27. Lam. 4, 21.
te calix déxteræ Dómini, et vómitus Jer. 51, 7, 39. Is. 19, 14.
ignomíniæ super glóriam tuam.
17 Quia iníquitas Líbani opériet te, Is. 37, 14;
et vástitas animálium deterrébit eos 14, 8. Ez. 17, 3.
de sanguínibus hóminum, et iniqui- Hab. 2, 8.
táte terræ, et civitátis, et ómnium
habitántium in ea.

18 Quid prodest scúlptile, quia Væ colenti conflatile.
sculpsit illud fictor suus, conflátile, Jer. 2, 11.
et imáginem falsam? quia sperávit Is. 44, 9; 45, 20. Dan. 3, 1.
in figménto fictor ejus, ut fáceret Ap. 19, 20. Ps. 113, 5.
simuláchra muta. 19 Væ qui dicit 1 Cor. 12, 2. Is. 29, 16.
ligno : Expergíscere : Surge, lápidi Os. 4, 12. 3 Reg. 18, 26.
tacénti : numquid ipse docére póte- Ps. 34, 23; 43, 24; 58, 6.
rit? Ecce iste coopértus est auro et Is. 51, 9; 40, 19. Jer. 3, 9.
argénto : et omnis spíritus non est Bar. 6, 50. Ps. 10, 5.
in viscéribus ejus. 20 Dóminus au- Ex. 20, 24. Soph. 1, 7.
tem in templo sancto suo : síleat a Zach. 2, 13. Mich. 1, 2.
fácie ejus omnis terra. Is. 14, 7. 1 Mach. 1, 3.

III. 1 ORATIO HABACUC PRO-
PHETÆ PRO IGNORANTIIS. II.

2 Dómine audívi auditiónem tuam, et Invocatio.
[tímui.
Dómine opus tuum, in médio annó-
[rum vivífica illud.
In médio annórum notum fácies :
cum irátus fúeris, misericórdiæ recor- Os. 7, 12; 89, 15.
[dáberis.

des armées? car des peuples travaille-
ront pour un grand feu, et des nations
pour le néant, et périront. 14 Parce que
la terre, afin qu'on connaisse la gloire
du Seigneur, sera remplie *d'ennemis,*
comme *le lit de* la mer est couvert par
les eaux.
15 » Malheur à celui qui donne à boire
à son ami en mettant son fiel *dans la*
coupe et en l'enivrant, afin de regar-
der sa nudité. 16 Tu as été rempli d'igno-
minie au lieu de gloire ; bois, toi aussi,
et sois frappé d'assoupissement ; le ca-
lice de la droite du Seigneur t'envi-
ronnera, et un vomissement d'igno-
minie *viendra* sur ta gloire. 17 Parce
que l'iniquité *commise* sur le Liban te
couvrira, et le ravage *exercé* sur les
animaux les épouvantera à cause du
sang des hommes *versé,* et de l'iniquité
commise sur le pays et la cité, et
tous ceux qui habitent en elle.
18 » A quoi sert la statue que son
auteur a faite ou l'image fausse qui a
été jetée en fonte? Cependant l'auteur
espère *assez* dans son œuvre et dans
les simulacres muets qu'il a faits.
19 Malheur à celui qui dit au bois : Ré-
veille-toi, à la pierre silencieuse : Lève-
toi ; est-ce qu'elle-même pourra l'ins-
truire ? Voici qu'elle est couverte d'or
et d'argent ; et il n'y a aucune vie dans
ses entrailles. 20 Mais le Seigneur est
dans son temple saint ; que devant sa
face toute la terre soit en silence ».

III. 1 PRIÈRE D'HABACUC, LE
PROPHÈTE, POUR LES IGNORANCES.

2 Seigneur, j'ai entendu votre parole, et
[j'ai craint ;
Seigneur, votre œuvre, au milieu des
années, vivifiez-la.
Au milieu des années vous *la* ferez con-
[naître ;
lorsque vous serez en colère, vous vous
[souviendrez de la miséricorde.

---

16. *Le calice.* Allusion à l'ancien usage selon lequel dans les repas, la même coupe passait d'un convive à l'autre.

17. *L'iniquité commise sur le Liban.* Les ravages que les Chaldéens avaient commis dans les forêts du Liban en y coupant les arbres. — *Te couvrira;* retombera sur toi. Cf. *Isaïe*, XXXVII, 24. — *Les animaux* ne trouvaient plus de refuge dans les forêts dévastées.

20. *Son temple saint;* à Jérusalem ou au ciel.

IIe Partie. — **Prière d'Habacuc en faveur de Juda,** III.

III. La plupart des anciens Pères et beaucoup d'interprètes modernes expliquent cette prière uniquement de la venue du Messie; et l'Église dans son office en a emprunté divers passages qu'elle applique à Jésus-Christ. D'autres croient qu'on peut l'expliquer à la lettre du retour de la captivité (Glaire).

1. *Pour les ignorances;* c'est-à-dire pour les péchés commis par ignorance. C'est ainsi que l'ont compris le chaldéen, saint Jérôme, Aquila, Symmaque, l'auteur de la cinquième édition grecque. Les Septante ont traduit : « avec un cantique ». Les hébraïsants admettent généralement aujourd'hui que le mot original *schigyonoth* signifie une espèce de poème, dithyrambe selon les uns, élégie ou complainte selon les autres. Voir *Schiggayôn*, *Psaume* VII, 1, t. IV, p. 19 et 630.

2. *Au milieu des années;* bientôt, sans attendre trop longtemps.

II. Oratio prophetæ misericordiam implorantis (III).

3 Ὁ θεὸς ἐκ Θαιμὰν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ
ὄρους Φαρὰν ˈκατασκίου δασέοςˈ. Διάψαλ-
μα. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ
αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 Καὶ φέγγος
αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται. Κέρατα ἐν χερσὶν
αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος
αὐτοῦ. 5 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται
λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς πεδία· κατὰ πόδας
αὐτοῦ 6 ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. Ἐπέβλεψε,
καὶ διετάκη ἔθνη. Διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ,
ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι πορείας αἰωνίας
αὐτοῦ. 7 Ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα
Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς
Μαδιάμ.
8 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε; ἢ ἐν
ποταμοῖς ὁ θυμός σου; ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ
ὅρμημά σου; Ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους
σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία. 9 Ἐντείνων
ἐνέτεινας τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει κύ-
ριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ,
10 ὄψονταί σε, καὶ ὠδινήσουσι λαοί· σκορπίζων
ὕδατα πορείας, ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν
αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς. 11 Ἐπήρθη
ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς.
Εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος
ἀστραπῆς ὅπλων σου.
12 Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ
κατάξεις ἔθνη. 13 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν
λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν Χριστόν σου. Βαλεῖς
εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δε-

3 אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־
פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ
4 מָלְאָה הָאָרֶץ׃ וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה
קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה׃
ה לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃
6 עָמַד ׀ וַיְמֹדֶד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר
גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת
7 עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃ תַּחַת אָוֶן
רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת
אֶרֶץ מִדְיָן׃
8 הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם־בַּנְּהָרִים
אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב עַל־
9 סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃ עֶרְיָה תֵעוֹר
קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה
י נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃ רָאוּךָ יָחִילוּ
הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ
11 רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃ שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד
זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק
חֲנִיתֶךָ׃
12 בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ
13 גּוֹיִם׃ יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע
אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית
רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה׃

v. 4. עזו ק׳

5. E: ἀπὸ Θ. Eא* Φαρὰν. E* Διάψ. A[1]א: δασέως (F*). EF† (a. αἰνέσ.) τῆς. 4. A[1] (pro κέρ.) : τέρατα? A[2]† (p. alt. αὐτȣ̃) ὑπάρχει αὐτῷ. 5s. A[1]: ἐν πεδίλοις (ἐν πεδίοις A[2]; E: εἰς παιδείαν). X: ἐξελεύσονται. A[1]: οἱ πόδες (l. κατὰ πόδας). A[2]: ἐν πεδίοις κατὰ π. αὐτȣ̃. Ἔστη ... 6. A: ἐτάκη ἔθνη, καὶ διεθ. ... : πορ. αἰωνίους. 7. Eא* αἱ. A[2]† (in f.) Διάψαλμα. 8. A[1]E: ὀργισθῇς (l. ὠργίσθης). א* ἢ ἐν θαλ. τὸ ὅρμ. σου. 9. A: Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα. F: Ἐκτείνας ἐκτενεῖς. E* Διάψ. A[2]: Ποταμȣ̃ (X: Ποταμοῖς). 10s. A[1]† (p. πορείας) αὐτȣ̃ (A[2] uncis). A[2]: αὐτῆς ἐπήρθη. Ὁ ἥλιος καὶ ... 12. F (pro ὀλιγ.) : ἐλαττιώσεις (X: συμπατήσεις). 13. A: τοὺς χριστούς σȣ· ἔβαλας (E: ἔβαλες; F: ἔπεμψας) ... † (p. χρισ.) σȣ ... (pro Διάψαλμα) : εἰς τέλος (א: εἰς τέλ. Διάψ.).

3. *Du midi.* Hébreu et Septante : « de Théman ». — *De la montagne.* Septante : « de la montagne ténébreuse ».

4. Hébreu : « c'est comme l'éclat de la lumière ; des rayons partent de ses mains ; là se cache sa force ».

5. *La mort.* Hébreu : « la peste ». Septante : « la parole » (autre traduction de דבר).

6. *Les montagnes du siècle.* Septante : « les montagnes (se sont entr'ouvertes) de force ». (Ils ont dû lire עז pour עד). — *Les collines du monde.* Hébreu et Septante : « les collines antiques » (autre traduction de עולם).

8[b]. Hébreu : « pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ».

13[b]. Hébreu : « tu brises le faîte de la maison du méchant, tu la mets à nu de haut en bas. ».

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

3 Deus ab austro véniet,
et sanctus de monte Pharan :
opéruit cœlos glória ejus :
et laudis ejus plena est terra.
4 Splendor ejus ut lux erit :
córnua in mánibus ejus :
ibi abscóndita est fortitúdo ejus :
5 ante fáciem ejus ibit mors.
Et egrediétur diábolus ante pedes ejus.
6 Stetit, et mensus est terram.
Aspéxit, et dissólvit gentes :
et contríti sunt montes sǽculi.
Incurváti sunt colles mundi,
ab itinéribus æternitátis ejus.
7 Pro iniquitáte vidi tentória Æthiópiæ,
turbabúntur pelles terræ Mádian.
8 Numquid in flumínibus irátus es Dómine?
aut in flumínibus furor tuus?
vel in mari indignátio tua?
Qui ascéndes super equos tuos :
et quadrígæ tuæ salvátio.
9 Súscitans suscitábis arcum tuum :
juraménta tríbubus quæ locútus es.
Flúvios scindes terræ :
10 vidérunt te, et doluérunt montes :
gurges aquárum tránsiit :
dedit abýssus vocem suam :
altitúdo manus suas levávit.
11 Sol et luna stetérunt in habitáculo suo,
in luce sagittárum tuárum, ibunt
in splendóre fulgurántis hastæ tuæ.
12 In frémitu conculcábis terram :
in furóre obstupefácies gentes.
13 Egréssus es in salútem pópuli tui,
in salútem cum christo tuo.
Percussísti caput de domo ímpii :
denudásti fundaméntum ejus usque ad collum.

Gloria Dei. Deut. 33, 2. Jud. 5, 4. Hab. 1, 12. Ps. 103, 1. Luc. 1, 78. Ps. 8, 2; 71, 19. Is. 6, 3. Ps. 49, 2; 18, 12. Joel, 2, 3. Ex. 9, 3.
Fortitudo Dei. Is. 34, 11; 41, 15; 2, 4. Jer. 51, 25. Mich. 1, 4. Nah. 1, 5. Deut. 33, 15. Jud. 7, 13. Num. 31, 7.
Iratus Deus contra populum, Ex. 14, 26. Ps. 67, 20; 113, 3, 5. Mich. 5, 9. Ps. 7, 13. 104, 9. Gen. 15, 18. Ex. 32, 13. Ps. 113, 8. Jos. 3, 16. Ps. 113, 4, 6. Ex. 19, 18. Ps. 76, 17. Job, 28, 14. Jos. 10, 13. Ps. 17, 15. Mich. 4, 13. Jud. 5, 4. Ps. 67, 8; 77, 21.
illum percussit. Jud. 5, 4. 2 Reg. 5, 24. Is. 42, 13. Ps. 88, 36; 109, 6.

3 Dieu viendra du midi,
et le saint de la montagne de Pharan ;
sa gloire a couvert les cieux,
et la terre est pleine de sa louange.
4 Sa splendeur brillera comme la lumière,
ses cornes *sont* dans ses mains ;
là a été cachée sa puissance ;
5 devant sa face ira la mort.
Et le diable sortira devant ses pieds.
6 Il s'est arrêté, et il a mesuré la terre.
Il a regardé, et il a dissipé les nations ;
et les montagnes du siècle se sont entr'ouvertes.
Les collines du monde ont été abaissées
par les marches de son éternité.
7 J'ai vu les tentes de l'Éthiopie *renversées* pour *son* iniquité ;
les pavillons de la terre de Madian seront troublés.
8 Est-ce contre les fleuves que vous êtes en colère, Seigneur?
ou contre les fleuves qu'est votre fureur ;
ou bien contre la mer qu'est votre indignation ?
Vous qui monterez sur vos chevaux ;
et vos quadriges seront le salut.
9 Préparant, vous préparerez votre arc,
selon les serments que vous avez faits aux tribus.
Vous diviserez les fleuves de la terre.
10 Les montagnes vous ont vu et elles ont été dans la douleur.
La masse des eaux s'est écoulée.
L'abîme a fait entendre sa voix ;
il a levé en haut ses mains.
11 Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure ;
ils iront à la lumière de vos flèches,
à l'éclat de votre lance foudroyante.
12 Dans *votre* frémissement, vous foulerez aux pieds la terre ;
dans votre fureur, vous épouvanterez les nations.
13 Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple,
pour le salut avec votre Christ.
Vous avez frappé le chef de la maison de l'impie ;
vous l'avez mis à nu depuis les pieds jusqu'au cou.

---

3. *Dieu viendra...;* allusion à ce que dit Moïse, *Deutéronome*, XXXIII, 2. — Le *midi* et *Pharan* désignent ici l'Arabie Pétrée, où Dieu fit éclater sa gloire sur le mont Sinaï, lorsqu'il y proclama sa loi (*Exode*, XIX, 16 et suiv.). Habacuc rappelle cet événement, comme un gage de la future délivrance d'Israël par la toute-puissance de Dieu.

4. *Ses cornes;* hébraïsme, pour *sa force*.

6. *Du siècle... du monde;* c'est-à-dire aussi anciennes que les siècles, que le monde. Les Hébreux donnent souvent cette épithète aux montagnes... — *Par les marches...* sous les pas éternels, sous les pas de ce Dieu éternel (Glaire).

7. *Les tentes* ou *pavillons;* littéralement *les peaux*, parce que cette sorte d'habitation était anciennement faite avec des peaux. Cf. *Cantique*, I, 4.

8. *Est-ce...;* allusion au passage de la mer Rouge (*Exode*, XIV) et du Jourdain (*Josué*, III).

9. *Préparant, vous préparerez;* c'est-à-dire vous préparerez avec le plus grand soin. — *Selon les serments.* Le mot *juramenta*, en vertu d'un hébraïsme très fréquent, est un accusatif employé d'une manière adverbiale (Glaire).

10. *Il a levé.* C'est le mot précédent *l'abîme*, qui est le sujet de ce verbe. — *En haut.* Tel est le sens de l'hébreu, véritable accusatif adverbial, que la Vulgate a rendu par le nominatif *hauteur* (*altitudo*). — *Ses mains;* c'est-à-dire ses flots (Glaire).

11. *Le soleil...;* allusion au miracle dont il est question dans *Josué*, X, 12, 13.

13. *Christ*, ou *oint*, c'est-à-dire consacré, constitué ; ce qui convient à Moïse, que Dieu constitua pour sau-

II. Oratio prophetæ misericordiam implorantis (III).

σμοὺς ἕως τραχήλου. Διάψαλμα. 14 Διέκο-
ψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυνάστων, σεισθή-
σονται ἐν αὐτῇ· διανοίξουσι χαλινοὺς αὐτῶν,
ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα. 15 Καὶ ἐπιβιβᾷς εἰς
θάλασσαν τοὺς ἵππους σου, ταράσσοντας
ὕδωρ πολύ.
16 Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου
ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ
εἰςῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκά-
τωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου. Ἀναπαύ-
σομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, τοῦ ἀναβῆναι εἰς
λαὸν παροικίας μου. 17 Διότι συκῆ οὐ καρ-
ποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν
ταῖς ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ
τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν. Ἐξέλιπεν ἀπὸ
βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσι βόες
ἐπὶ φάτναις.
18 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι,
χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ σωτῆρί μου. 19 Κύ-
ριος ὁ θεὸς δύναμίς μου, καὶ τάξει τοὺς πό-
δας μου εἰς συντέλειαν. Ἐπὶ τὰ ὑψηλα
ἐπιβιβᾷ με, τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ
לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי
טו בַּמִּסְתָּר׃ דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר
מַיִם רַבִּים׃
16 שָׁמַעְתִּי ׀ וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ
שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי
אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת
17 לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃ כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח
וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־
זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר
מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃
18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי
19 יִשְׁעִי׃ יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי
כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
בִּנְגִינוֹתָי׃

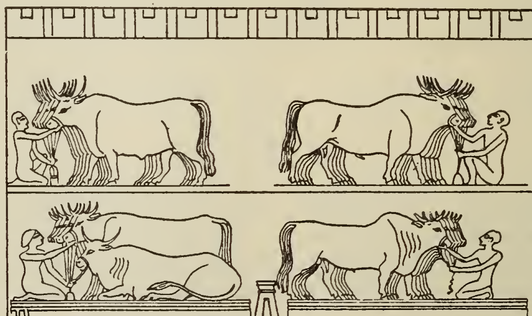
v. 14. פרזיו ק׳
v. 17. קמץ בלי א״סק
v. 19. עד כאן

14. E: ὡς ὁ ἐσθίων. 15. A: ἐπεβίβασας ... ὕδατα πολλά. 16. Eא: ἐπτ. ἡ καρδία μȣ. F (pro ἕξ.) : ἰσχύς. A: θλίψ. μου, τοῦ ἀναβ. με εἰς. 17. A: γενήμ. A: ἐξέλειπον (EF: ἐξέλιπον). E: ὑπάρξȣσι. A[1]† (in f.) ἐξιλάσεως αὐτῶν (A[2] uncis). 18. A: ἐπὶ τῷ κυρ. 19. A[1]: Κύριε (l. Κύριος). E† (p. θεὸς) μȣ. EF+ (a. ἐπὶ) καὶ, A[1]E † (p. νικῆς.) με. Subscr. A[1]B[1]א: Ἀμβακȣ̀μ η′ (A[2] : προσευχὴ Ἀμβ.).

14. Hébreu : « tu perces de ses (propres) traits le chef de ses troupes, qui se précipitent comme la tempête pour me disperser, en poussant des cris de joie comme s'ils dévoraient déjà le malheureux dans leur repaire ».

16b. Hébreu : « mes os se consument et mes genoux chancellent; parce que je dois attendre en silence le jour de la détresse, le jour où l'oppresseur montera contre le peuple ».

19. *Il rendra mes pieds comme ceux des cerfs.* Septante : « il placera vos pieds sur une base inébranlable ». — *Vainqueur* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pendant que je chanterai des psaumes.* C'est la finale du cantique. On peut traduire : « au chef des chantres, avec instruments à cordes ».



Etable égyptienne (℣. 17). (Tell el-Amarna. D'après Lepsius)

II. Prière du prophète demandant pitié pour Juda (III).

14 Maledixísti sceptris ejus, cápiti bella-
[tórum ejus,
veniéntibus ut turbo ad dispergéndum
[me.
Exultátio eórum, Ps. 10, 8-10.
sicut ejus qui dévorat paúperem in
[abscóndito.
15 Viam fecísti in mari equis tuis, Ex. 14. Ps. 76, 19.
in luto aquárum multárum.
16 Audívi et conturbátus est venter
[meus : **Contremit propheta**
a voce contremuérunt lábia mea.
Ingrediátur putrédo in óssibus meis, Ps. 30, 10.
et subter me scáteat : Is. 16, 11.
ut requiéscam in die tribulatiónis :
ut ascéndam ad pópulum accínctum Prov. 14, 30.
[nostrum.
17 Ficus enim non florébit : Dan. 12, 1.
et non erit germen in víneis.
Mentiétur opus olívæ : Joel, 1, 10.
et arva non áfferent cibum. Mich. 9, 40.
Abscindétur de ovíli pecus : Os. 2, 14. Deut. 6, 11; 8, 8.
et non erit arméntum in præsépibus. Mich. 6, 15.
18 Ego autem in Dómino gaudébo : **et in Deo sperat.**
et exultábo in Deo Jesu meo. Is. 61, 10; 17, 10.
19 Deus Dóminus fortitúdo mea : Mich. 7, 7. Ps. 17, 47.
et ponet pedes meos quasi cervórum. Ps. 17, 34. 2 Reg. 22, 34.
Et super excélsa mea dedúcet me victor Is. 40, 29-31.
[in psalmis canéntem. Deut. 32, 13; 33, 16, 29. Ap. 15, 3.

14 Vous avez maudit ses sceptres, le chef
[de ses guerriers
qui venaient comme un tourbillon pour
[me mettre en déroute.
Leur exultation
était comme *l'exultation* de celui qui dé-
[vore le pauvre en secret.
15 Vous avez fait une voie dans la mer
[à vos chevaux,
dans la fange des grandes eaux.
16 J'ai entendu, et mes entrailles ont été
[émues
à *cette* voix, mes lèvres ont frémi.
Que la pourriture entre dans mes os,
et qu'elle abonde sous moi;
afin que je me repose au jour de la tribu-
[lation,
afin que je monte vers notre peuple ceint.
17 Car le figuier ne fleurira pas,
et il n'y aura pas de germe dans les
[vignes.
Le produit de l'olivier trompera l'attente,
et les champs ne porteront pas de grain.
Le troupeau de menu bétail sera arraché
[de la bergerie,
et il n'y aura pas de troupeau de gros
[bétail dans les étables.
18 Mais moi, je me réjouirai dans le Sei-
[gneur,
et j'exulterai en Dieu mon Jésus.
19 Dieu le Seigneur est ma force;
et il rendra mes pieds comme ceux des
[cerfs.
Et vainqueur il me conduira sur mes hau-
[teurs, pendant que je chanterai des psau-
[mes.

---

ver son peuple. Isaïe, comme on l'a vu, appelle (XLV, 1) Cyrus *le christ de Dieu*. Mais Moïse, comme Cyrus, n'a été que la figure du Christ par excellence, de Jésus-Christ. — *Vous l'avez mis à nu;* littéralement *vous avez mis à nu ses fondements jusqu'au cou* (Glaire).

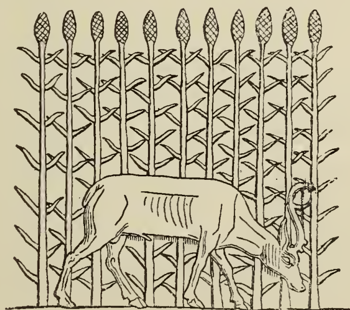
15. *Vous avez fait une voie dans la mer.* Allusion au passage de la mer Rouge et du Jourdain par les Israélites.

16. *Ceint* (*accinctum* c'est-à-dire préparé, prêt à partir. *Ceindre ses reins*, se disait chez les anciens Hébreux d'un homme qui entreprenait un voyage ou allait au combat. III *Rois*, XV, 46; *Job*, XXXVIII, 3 (Glaire).

17. *Ne fleurira pas.* Les premières figues que produit le figuier sont des figues-fleurs.

18. *Jésus.* Saint Jérôme a conservé le mot hébreu qui veut dire *sauveur*.

19. *Hauteurs;* c'est-à-dire montagnes et collines.



Cerf assyrien (℣. 19). (D'après Layard).

SOPHONIE

INTRODUCTION

Sophonie, le neuvième des petits prophètes, descendait d'Ézéchias, à la quatrième génération, I, 1. Ézéchias n'est pas qualifié de roi, dans ce passage, mais il y a tout lieu de penser qu'il s'agit bien du monarque sous lequel prophétisait Isaïe, car les autres prophètes ne nomment jamais que leur père; si Sophonie remonte plus haut, cela ne peut être que pour arriver à un personnage historique célèbre. Il nous apprend lui-même qu'il vivait du temps de Josias, I, 1; c'était dans les commencements du règne de ce roi, puisque le culte de Baal était encore en honneur, I, 4-5; cf. IV *Rois,* XXIII, 4-5; II *Paralipomènes,* XXXIV, 3-8, et que Ninive était encore debout, II, 13.

Le style de Sophonie est pur, facile, vif, mais il manque un peu d'originalité : il est plein de réminiscences et d'emprunts faits aux prophètes qui l'avaient précédé.

La prophétie de Sophonie forme un tout suivi : les deux premiers chapitres annoncent le châtiment; le troisième contient les promesses. En punition de son idolâtrie et des crimes des grands et du peuple, Juda sera désolé, I, 3-13. Le jour approche où la colère de Dieu livrera tous les coupables à la ruine, 14-18. Le chapitre II est une exhortation à la pénitence, II, 1-3. Tous les voisins et les ennemis de Juda, Ninive elle-même, éprouveront la colère du ciel; que les enfants de Jacob reviennent donc à Dieu, 4-15. La récompense de la conversion, ce sera la destruction de tous ceux qui ont fait du mal à Juda, le retour des captifs, l'extirpation du mal et une félicité durable, III. Le ton général de la fin du livre de Sophonie est messianique, quoique aucun trait ne se rapporte explicitement à la personne de Notre-Seigneur.



ΣΟΦΟΝΙΑΣ צפניה

I. *Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσὶ, υἱὸν Γοδολίου, τοῦ Ἀμορίου, τοῦ Ἐζεκίου, ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμὼν, βασιλέως Ἰούδα.*

2 *Ἐκλείψει ἐκλιπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος·* 3 *ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης· καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.* 4 *Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βαὰλ, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων,* 5 *καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν,* 6 *καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητοῦντας τὸν κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.*

7 *Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἡτοίμακε κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ ἡγίακε τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἔσται, ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια.* 9 *Καὶ ἐκδικήσω ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.*

I. דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה
בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־
חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃
2 אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
3 נְאֻם־יְהוָה׃ אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף
עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם
4 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ וְנָטִיתִי
יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם וְהִכְרַתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים
5 עִם־הַכֹּהֲנִים׃ וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־
הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם וְאֶת־
הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה
6 וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם׃ וְאֶת־הַנְּסוֹגִים
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־
יְהוָה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ׃
7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם
יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ
8 קְרֻאָיו׃ וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַל כָּל־הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃
9 וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן
בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם
חָמָס וּמִרְמָה׃

Inscr. AB[1]א: *Σοφονίας θ'.* 1. X: *ὃς ἐγένετο.* אB[1]: *Χουσεί.* A[1]: *Ἀμορεὶυ* (E: *Ἀμαρίυ*). A[1]: *Ἀμώς* (א: *Ἀμμών*). 2. A: *ἐκλειπέτω.* E† (p. *ἐκλιπ.*) *πάντα.* 3. EF: (bis) *ἐκλειπέτω.* 4. FB[1]א: *Ἰούδαν.* EF† (in f.) *μετὰ τῶν ἱερῶν* s. *ἱερέων.* 5. A[1]* (alt.) *καὶ τοὺς προσκ.-κυρίου.* א: (l. *δώματα*) *ἴδωλα.* E (pro *τοῦ βασ. αὐτῶν*) : *τῆς βασιλείας αὐτοῦ* (Al.: *τοῦ Μελχόμ*). 6. A: *ζητήσαντας.* 7. Aא† (a. *ἡμ.*) *ἡ.* F* (alt.) *τοῦ.* Aא: *ἡτοίμασεν* ... *θ.* *αὐτοῦ, ἡγίασεν.* 9. Aא† (p. *ἐκδικ.*) *ἐπὶ πάντας.* A† (p. *κυρίου*) *τοῦ* ... : (pro *ἀσεβ.*) *ἀνομίας.*

---

1. 2. *Rassemblant, je rassemblerai.* On peut traduire : « je détruirai ».
3. *Et la ruine des impies arrivera.* Hébreu : « (j'enlèverai) les scandales avec les méchants ».

4. *Des gardiens du temple* n'est pas dans les Septante.
5. *Par Melchom.* Hébreu et Septante : « par leur roi » (d'après beaucoup d'interprètes).



PROPHETIA SOPHONIÆ

PROPHÉTIE DE SOPHONIE

I. 1 Verbum Dómini, quod factum
est ad Sophoníam fílium Chusi,
fílii Godolíæ, fílii Amaríæ, fílii
Ezecíæ, in diébus Josíæ fílii Amon
regis Judæ.
2 Cóngregans congregábo ómnia
a fácie terræ, dicit Dóminus : 3 cóngregans
hóminem et pecus, cóngregans
volatília cœli et pisces
maris : et ruínæ impiórum erunt :
et dispérdam hómines a fácie terræ,
dicit Dóminus. 4 Et exténdam
manum meam super Judam, et super
omnes habitántes Jerúsalem :
et dispérdam de loco hoc relíquias
Baal, et nómina æadituórum cum sacerdótibus :
5 et eos qui adórant super
tecta milítiam cœli, et adórant,
et jurant in Dómino, et jurant in
Melchom. 6 Et qui avertúntur de
post tergum Dómini, et qui non
quæsiérunt Dóminum, nec investigavérunt eum.
7 Siléte a fácie Dómini Dei : quia
juxta est dies Dómini, quia præparávit
Dóminus hóstiam, sanctificávit
vocátos suos. 8 Et erit : in die hóstiæ
Dómini, visitábo super príncipes,
et super fílios regis, et super omnes
qui indúti sunt veste peregrína :
9 et visitábo super omnem, qui arrogánter
ingréditur super limen in
die illa : qui complent domum Dómini
Dei sui iniquitáte et dolo.

I. Verba Dei ad Sophoniam. Mich. 1, 1. Jer. 1, 2.

Minæ contra Judam. Jud. 18, 25. Os. 4, 3. Ez. 38, 20. Jer. 4, 25 ; 9, 9. Ez. 7, 10 ; 14, 4. Mat. 13, 41. Jer. 6, 12. Ez. 14, 13 ; 16, 27. Os. 2, 7, 15. 4 Reg. 23, 5. Soph. 3, 4. Jer. 2, 8, 23 ; 7, 9 ; 11, 13, 17. Jer. 19, 13. 4 Reg. 23, 12, 4. Jer. 32, 29. Os. 4, 15. 4 Reg. 23, 13. 3 Reg. 18, 21. Ps. 131, 2. 2 Par. 15, 14. Is. 19, 18. Jer. 49, 3. Hab. 2, 20.

Dies ultionis venit. Is. 42, 17. Joel, 1, 15. Os, 10, 12. Ps. 13, 2. Is. 34, 6. Ez. 39, 17. Lam. 3, 66. Num. 10, 29. 4 Reg. 25, 7. Jer. 39, 6. Mat. 22, 11. Jer. 5, 27 ; 21, 13. Hab. 2, 9.

I. 1 Parole du Seigneur qui fut
adressée à Sophonie, fils de Chusi,
fils de Godolias, fils d'Amarias, fils
d'Ézécias, aux jours de Josias, fils
d'Amon, roi de Juda.
2 Rassemblant, je rassemblerai toutes
choses de la face de la terre, dit le
Seigneur; 3 rassemblant les hommes
et les bêtes, rassemblant les volatiles
du ciel et les poissons de la mer; et la
ruine des impies arrivera; et j'exterminerai
les hommes de la face de la
terre, dit le Seigneur. 4 Et j'étendrai
ma main sur Juda et sur tous les habitants
de Jérusalem, et j'exterminerai
de ce lieu les restes de Baal, et les
noms des gardiens du temple avec les
prêtres; 5 et ceux qui adorent sur les
toits la milice du ciel, qui adorent le
Seigneur et jurent par lui, et jurent
par Melchom; 6 et ceux qui se détournent
en arrière du Seigneur, et
ceux qui n'ont pas cherché le Seigneur,
et ne s'en sont pas mis en peine.
7 Soyez en silence devant la face du
Seigneur Dieu, parce qu'est proche le
jour du Seigneur, parce que le Seigneur
a préparé une hostie, il a sanctifié
ses convives. 8 Et il arrivera qu'au
jour de l'hostie du Seigneur je visiterai
les princes et les fils du roi, et ceux qui
sont vêtus d'un habit étranger; 9 et je
visiterai quiconque entre arrogamment
sur le seuil *du temple* en ce jour-là, et
qui remplit la maison du Seigneur son
Dieu d'iniquité et de tromperie.

Ire Partie. — **Approche du châtiment de Juda, I.**

I. 1. *Ezécias;* pour *Ézéchias.* Voir l'Introduction.

4. *J'étendrai ma main*, pour le châtiment. — *Juda*, le royaume tout entier, et non pas seulement la tribu de ce nom. — *Les restes de Baal*, tout ce que les rois de Juda n'ont pas achevé de détruire.

5. *Ceux qui adorent sur les toits.* Voir la note sur *Isaïe*, LXV, 3. — *La milice du ciel*, les étoiles. — *Melchom;* dieu des Ammonites.

7. *Sanctifié* signifie proprement en hébreu séparer un objet de l'usage commun et profane pour l'employer à un usage sacré et divin.

8. *Je visiterai;* expression souvent employée dans le sens de punir. — *Les fils du roi;* c'est-à-dire tous les princes du sang. Le roi Josias n'est pas nommé parce qu'il garda les préceptes de Dieu et resta fidèle à sa loi.

9. *Entre... sur le seuil;* ou, selon l'hébreu, *saute par-dessus le seuil*, par suite d'une superstition empruntée des Philistins (I *Rois*, V, 4, 5).

I. Propinquus dies ultionis super Judam (I).

10 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει
κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεν-
τούντων, καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας,
καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.*
11 *Θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακε-
κομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χαναὰν,
καὶ ἐξωλοθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι
ἀργυρίῳ.* 12 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλὴμ μετὰ λύχνου,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς κατα-
φρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν. Οἱ
δὲ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Οὐ μὴ
ἀγαθοποιήσῃ κύριος, οὐδὲ μὴ κακώσῃ,* 13 *καὶ
ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καὶ
οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν. Καὶ οἰκοδο-
μήσουσιν οἰκίας, καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν
ἐν αὐταῖς· καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας,
καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν οἶνον αὐτῶν·*

14 *ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη,
ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα. Φωνὴ ἡμέρας
κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται·* 15 *δυ-
νατὴ ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα
θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ
ἀφανισμοῦ, ἡμέρα γνόφου καὶ σκότους,
ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης,* 16 *ἡμέρα σάλ-
πιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς
ὀχυρὰς, καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.*
17 *Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πο-
ρεύσονται ὡς τυφλοί· ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρ-
τον. Καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτᾶν ὡς χοῦν,
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα·* 18 *καὶ
τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν
οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ
ὀργῆς κυρίου· καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ
καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέ-
λειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς
κατοικοῦντας τὴν γῆν.*

---

10. A: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ.* (eti. ℣. 12). 11. E: *Θρηνεῖτε.* E: *τὴν οἰκȣμένην.* AB[1]ℵ: *Χ., ἐξωλεθρ.* 12. Aℵ: *οἱ λέγ.* (E: *καὶ οἱ λέγ.* F: *τȣ̀ς λέγοντας*). A[1]* *ἐν τ. καρδ. αὐτ.* A: *ȣ̓δ' ȣ̓ μὴ κακ.* Fℵ: *ἀγαθοποιήσει … κακώσει.* 13. F: *κατοικήσωσιν.* A[1]: *καταφυτεύσωσιν* (E: *φυτεύσȣσιν*). 14. A† (a. *ἡμ.*) *ἡ.* 15. E: *Δ. ἡ ἡμ.* A[1]* *ἡμ. θλίψ. κ. ἀνάγκ.* EF (pro *ἀωρ.*) : *ταλαιπωρίας.* AB[1]ℵ: *σκότȣς κ. γνόφȣ.* 16. A[1]: *ἰσχυρὰς.* A[1]* (alt.) *καὶ.* 17. X: *ἐκχεῶ.* E: *εἰς χȣ͂ν.* 18. X: *δυνήθῃ* s. *δύναται.* B[1]ℵ: *ζή-
λους.*

י וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל
צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה מִן־
הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃
11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־
עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־נְטִילֵי כָסֶף׃
12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלִַם
בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים
עַל־שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־
13 יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃ וְהָיָה חֵילָם
לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ
בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא
יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃
14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר
מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צֹרֵחַ שָׁם
טו גִּבּוֹר׃ יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם
16 חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ יוֹם
שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
17 וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם
וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים׃
18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי־כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה
יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

---

v. 16. בנ״א הבצרות
v. 18. בנ״א יושבי

---

10. *Des Poissons.* Septante : « des assaillants ».
11. *Habitants de Pila.* Hébreu : « de Macthesch ». La Vulgate a traduit ce nom propre par le nom commun : « *pila* = mortier ».
12. *Enfoncés dans leur lie.* Septante : « qui méprisent mes commandements ».
14[b]. Septante : « le jour du Seigneur est lamentable et terrible ».
17. *Leurs corps.* Hébreu et Septante : « leurs chairs ».

I. Le jour de la vengeance divine est proche (I).

10 Et erit in die illa, dicit Dómi- **Desolatio maxima.**
nus, vox clamóris a porta píscium, 2 Esdr. 3, 3; 12, 39.
et ululátus a secúnda, et contrítio 4 Reg. 22, 11.
magna a cóllibus. 11 Ululáte ha- 2 Par. 33, 14. Jer. 31, 39.
bitatóres Pilæ : contícuit omnis
pópulus Chánaan, disperiérunt om-
nes involúti argénto. 12 Et erit in
témpore illo : scrutábor Jerúsalem Jer. 5, 1. Luc. 15, 8.
in lucérnis : et visitábo super viros
defíxos in fæcibus suis : qui dicunt Jer. 48, 11; 10, 15.
in córdibus suis : Non fáciet bene Lam. 3, 38. Is. 41, 23.
Dóminus, et non fáciet male. 13 Et
erit fortitúdo eórum in direptiónem, Am. 5, 11. Mich. 6, 15.
et domus eórum in desértum : et Deut. 28, 39.
ædificábunt domos, et non habitá- Lev. 26, 32, 33.
bunt : et plantábunt víneas, et non Is. 65, 22.
bibent vinum eárum.
14 Juxta est dies Dómini magnus, **Dies terribilis.**
juxta est et velox nimis : vox diéi
Dómini amára, tribulábitur ibi for- Is. 9, 18; 13. Job, 15, 24; 30, 3.
tis. 15 Dies iræ dies illa, dies tribu- Joel, 2, 2, 11.
latiónis et angústiæ, dies calamitá- Deut. 4, 11. Hab. 3, 11.
tis et misériæ, dies tenebrárum et Jer. 30, 7.
calíginis, dies nébulæ et túrbinis. Joel, 2, 11. Am. 5, 18.
16 Dies tubæ et clangóris super ci-
vitátes munítas, et super ángulos Os. 8, 1; 2. 2. Jos. 6, 5.
excélsos. 17 Et tribulábo hómines, Mich. 5, 10. 2 Par. 26, 15.
et ambulábunt ut cæci, quia Dómi-
no peccavérunt : et effundétur san- Deut. 28, 52. Jer. 10, 18.
guis eórum sicut humus, et cór- 2 Esdr. 9, 27. 2 Par. 28, 22.
pora eórum sicut stércora. 18 Sed Deut. 28, 29. Job, 5, 14; 12, 25.
et argéntum eórum, et aurum eórum Is. 59, 10.
non póterit liberáre eos in die iræ Jer. 8, 2; 22, 19.
Dómini : in igne zeli ejus devorá- Ez. 7, 19.
bitur omnis terra, quia consumma- Is. 13, 17. Jer. 4, 30.
tiónem cum festinatióne fáciet cunc- Soph. 3, 8. Ez. 38, 19.
tis habitántibus terram. Is. 9, 19.

10 Et il y aura, en ce jour-là, dit le
Seigneur, une voix de clameur *venant*
de la porte des Poissons, et un hurle-
ment *venant* de la seconde *porte*, et *le*
*bruit d'*une grande ruine *venant* des
collines. 11 Hurlez, habitants de Pila;
tout le peuple de Chanaan s'est tu,
tous ceux qui étaient couverts d'argent
ont été exterminés. 12 Et il arrivera
qu'en ce temps-là je scruterai Jérusalem
avec des lampes; et je visiterai les
hommes enfoncés dans leur lie; qui
disent en leurs cœurs : « Le Seigneur
ne fera pas de bien, et il ne fera pas
de mal ». 13 Et leurs richesses seront
au pillage, et leurs maisons *réduites*
en un désert; et ils bâtiront des mai-
sons, et ils ne les habiteront pas; et
ils planteront des vignes, et ils n'en
boiront pas le vin.
14 Il est proche, le grand jour du
Seigneur, il est proche et extrêmement
prompt; la voix du jour du Seigneur est
amère; le fort sera alors dans la tribu-
lation. 15 Jour de colère, ce jour-là; jour
de tribulation et d'angoisse; jour de
calamité et de misère; jour de ténèbres
et d'obscurité, jour de nuage et de tem-
pête. 16 Jour de la trompe et du bruit re-
tentissant sur les cités fortifiées, et sur
les angles élevés. 17 Et j'affligerai les
hommes, et ils marcheront comme des
aveugles, parce qu'ils ont péché contre
le Seigneur; et leur sang sera répandu
comme de la poussière, et leurs corps
comme des ordures. 18 Mais même
leur argent et leur or ne pourra les
délivrer au jour de la colère du Sei-
gneur; par le feu de son zèle toute la
terre sera dévorée, parce qu'il exter-
minera promptement tous les habitants
de la terre.

---

10. *La porte des Poissons.* Voir la note 1 à la fin du t. III, p. 824. — *Collines.* Sion et Moriah.

11. *Pila* (mortier); nom propre d'une vallée voisine de Jérusalem, suivant les uns, ou d'un quartier de cette même ville, suivant les autres. — *Tous ceux qui étaient couverts d'argent.* « Qui tantas habebant opes, ut se quasi involutos et septos suis divitiis æstimarent ». Saint Jérôme.

12. *Le Seigneur ne fera pas de bien, et il ne fera pas de mal.* Les hommes enfouis dans les plaisirs grossiers ne se soucient pas de Dieu qu'ils considèrent comme indifférent au gouvernement des choses humaines.

13. *Richesses;* vraie signification du mot *fortitudo*, expliqué par l'hébreu, et celle que semble exiger d'ailleurs le contexte (Glaire).

14. *Le grand jour* dont il est parlé dans ce verset et les suivants avait été déjà annoncé par Joël (II, 12); c'est la captivité de Babylone. Saint Jérôme y voit la figure du jour où, à la fin des temps, seront frappés les pécheurs à cause de leurs iniquités (Glaire).

16. *Les angles élevés;* c'est-à-dire les tours qu'on élevait aux angles des murs.

17. *Leurs corps comme des ordures;* c'est-à-dire privés de sépulture, ce qui était considéré comme un grand châtiment, d'après les idées communes de ce pays. Voir la note sur II *Rois*, XIX, 37.

19 *Toute la terre* de Juda, selon le sens littéral, mais au sens prophétique, tout l'univers qui sera détruit au jour du jugement dernier.

II. Hortatio ad pœnitentiam (II).

II. Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, 2 πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου. 3 Ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἐργάζεσθε, καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνασθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

4 Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἀκκαρὼν ἐκριζωθήσεται. 5 Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν. Λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χαναάν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας. 6 Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων, καὶ μάνδρα προβάτων. 7 Καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰούδα, ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δείλης καταλύσουσιν [1]ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰούδα[1], ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

8 Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωάβ, καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμών, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου, καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου. 9 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, διότι Μωὰβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμοῤῥα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνία ἅλωνος, καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς. 10 Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνεί-

II. הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃
2 בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם
בְּטֶרֶם ׀ לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף
יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם
3 אַף־יְהוָה׃ בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־
צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם
אַף יְהוָה׃
4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן
לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ
ה וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃ הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם
גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין
6 יוֹשֵׁב׃ וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת כְּרֹת
7 רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃ וְהָיָה חֶבֶל
לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן
בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי
יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוּתָם׃
8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְּנֵי
עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ
9 עַל־גְּבוּלָם׃ לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב
כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה
מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה
עַד־עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר
י גּוֹי יִנְחָלוּם׃ זֹאת לָהֶם תַּחַת
גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ עַל־עַם

v. 7. שביתם ק׳
v. 9. כצ״ל v. 10. בנ״א ויגדילו

1. X: συνδεήθητε. 2. א (sec. m.) * πρὸ τοῦ ἐπ.–ὀργ. κυρίου. EF† (p. παραπορ.) ἡμέρα (Al.: ἡμέρας s. ἡμέραν). 3. X: κρ. ἐργάσασθε κ. ζητήσατε δικ. ζητήσατε πραότητα κ. ἀποκρ. A: ἀποκρίνεσθε. 4. A† (p. Ἀσκ.) ἔσται. A[1]: ἐκριζ. ... ἐκριφ. (inv. ord.). 5. A: πρὸς ὑμᾶς· X. 7. A[1]: ἐπ' αὐτȣ̃ (l. ἐπ' αὐτȣ̀ς). A: ἀπεστρέψεν τ. αἰχμ. 9. Aא† (a. υἱοὶ) οἱ. F: θημωνία.

II. 1. *Nation indigne d'être aimée.* Septante : « nation ignorante ».
5. *Nation (d'hommes) perdus.* Hébreu : « nation des Keréthim ». Septante : « colons des Crétois ».
7. *Ils se reposeront le soir.* Les Septante ajoutent : « loin de la face des fils de Juda ».
8. *Sur ses frontières.* Septante : « sur mes frontières ».
9. *(Ils auront) des épines sèches.* Hébreu : « (un lieu) couvert de ronces ». Septante : « et Damas ». Ils ont lu ודמשק.

II. Exhortation à la pénitence (II).

II. 1 Conveníte, congregámini
gens non amábilis : 2 priúsquam pá-
riat jússio quasi púlverem transeún-
tem diem ántequam véniat super vos
ira furóris Dómini, ántequam véniat
super vos dies indignatiónis Dó-
mini. 3 Quǽrite Dóminum omnes
mansuéti terræ, qui judícium ejus
estis operáti : quǽrite justum, quǽ-
rite mansuétum : si quómodo abs-
condámini in die furóris Dómini.
4 Quia Gaza destrúcta erit, et
Ascalon in desértum, Azótum in
merídie ejícient, et Accaron era-
dicábitur. 5 Væ qui habitátis fu-
nículum maris, gens perditórum :
verbum Dómini super vos Chánaan
terra Philisthinórum, et dispérdam
te, ita ut non sit inhabitátor. 6 Et
erit funículus maris réquies pastó-
rum, et caulæ pécorum : 7 et erit
funículus ejus, qui remánserit de
domo Juda : ibi pascéntur, in dó-
mibus Ascalónis ad vésperam re-
quiéscent : quia visitábit eos Dómi-
nus Deus eórum, et avértet captivi-
tátem eórum.
8 Audívi oppróbrium Moab, et
blasphémias filiórum Ammon : quæ
exprobravérunt pópulo meo, et mag-
nificáti sunt super términos eórum.
9 Proptérea vivo ego, dicit Dóminus
exercituum Deus Israel, quia Moab
ut Sódoma erit, et fílii Ammon quasi
Gomórrha, síccitas spinárum, et
acérvi salis, et desértum usque in
ætérnum : relíquiæ pópuli mei di-
rípient eos, et resídui gentis meæ
possidébunt illos. 10 Hoc eis evéniet
pro supérbia sua : quia blasphe-
mavérunt, et magnificáti sunt super

II. Ira prævenienda. Lam. 3, 40. Jer. 7, 28. Ps. 75, 9; 1, 4. Job, 21, 18. Num. 25, 4. Soph. 1, 7, 14. Am. 2, 7. Is. 11, 4; 55, 6; 51, 7. Ps. 36, 11. Zach. 8, 16. Mat. 11, 29. Is. 28, 15. Ps. 26, 5.

Contra Philisthæos. Jos. 13, 3. Am. 1, 6. Jer. 25, 20; 47, 1. Jer. 15, 8. Act. 8, 26. Ez. 25, 16, 7. Jer. 47, 7. 1 Reg. 30, 14. Jer. 47, 1. Num. 32, 16. Abd. 19. Gen. 21, 1. Ruth, 1, 6. Ps. 8, 5. Jer. 3, 20. Deut. 30, 3. Jer. 29, 14. Os. 6, 11. Am. 9, 14.

Contra Moab et Ammon. Jer. 48, 27; 49, 1. Ez. 25, 6, 8. Is. 16, 6; 25, 11. Deut. 32, 40. Jer. 4, 2. Ez. 5, 11. Gen. 19, 24. Is. 13, 19. Jer. 17, 6. Abd. 17.

II. 1 Venez tous ensemble, réunis-
sez-vous, nation indigne d'être aimée;
2 avant qu'un ordre enfante un jour
comme la poussière qui passe, avant
que vienne sur vous la colère de la fu-
reur du Seigneur, avant que vienne
sur vous le jour de l'indignation du Sei-
gneur. 3 Cherchez le Seigneur, vous
tous humbles de la terre, qui avez exé-
cuté ses jugements; cherchez la justice,
cherchez la douceur; peut-être serez-
vous à couvert au jour de la fureur du
Seigneur.
4 Parce que Gaza a été détruite et
Ascalon *réduite* en un désert; on chas-
sera Azot, en plein midi, et Accaron
sera déracinée. 5 Malheur à *vous* qui
habitez la région de la mer, nation
d'*hommes* perdus : la parole du Sei-
gneur a été prononcée contre vous,
Chanaan, terre des Philistins, et je
t'exterminerai, en sorte qu'il n'y ait
pas *en toi* d'habitant. 6 Et la région de
la mer sera le lieu de repos des pas-
teurs, et le parc des troupeaux de
menu bétail; 7 et cette région appar-
tiendra à celui qui sera resté de la
maison de Juda; là ils paîtront *les
troupeaux*, dans les maisons d'Ascalon
ils se reposeront le soir; parce que le
Seigneur leur Dieu les visitera, et les
ramènera de leur captivité.
8 J'ai entendu les paroles outra-
geantes de Moab et les blasphèmes
des fils d'Ammon, quand ils ont ou-
tragé mon peuple et *l'*ont bravé sur
ses frontières. 9 A cause de cela, je vis,
moi, dit le Seigneur des armées, le
Dieu d'Israël, Moab sera comme So-
dome, et les fils d'Ammon comme
Gomorrhe; *ils auront* des épines sè-
ches, et des monceaux de sel, et un
désert pour toujours; les restes de mon
peuple les pilleront, et ceux de ma
nation qui auront survécu en seront
les maîtres. 10 Cela leur arrivera à
cause de leur orgueil; parce qu'ils ont
blasphémé, et ont bravé le peuple du

II[e] Partie. — **Exhortation à la pénitence, II.**

II. 2. *Un ordre* du Seigneur, un ordre divin.
4. *Gaza... Ascalon... Azot... Accaron*, les quatre principales villes des Philistins, au sud-ouest de la Palestine.
5. *La région*; littéralement *le cordeau* (*funiculus*). Comme on l'a déjà vu plus d'une fois, plusieurs anciens peuples se servaient de cordes pour mesurer les terres. — *La parole du Seigneur*. Cf. *Amos*, I, 6, 8. — *Chanaan;* c'est-à-dire peuple aussi pervers que celui de Chanaan (Glaire).
8. *J'ai entendu les paroles outrageantes de Moab*. Cf. *Jérémie*, XLVIII, XLIX; *Ezéchiel*, XXV; *Amos* II. — *L'ont bravé*. Cette version, qui est celle des premiers traducteurs français, nous a paru la plus conforme au contexte et à la signification constante du verbe hébreu, et même du *magnificati sunt* de la Vulgate. Cf. *Isaïe*, XVI, 6. — *Ses;* selon l'hébreu et la version latine *leurs* (*eorum*), parce que ce pronom représente le mot *peuple*, qui est un nom collectif (Glaire).
9. *Je vis, moi;* formule de serment.

III. Promissæ restauratio et gloriatio (III).

δισαν, καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον
τὸν παντοκράτορα. [11] *Ἐπιφανήσεται κύριος*
ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς
θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνή-
σουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ,
πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.
[12] *Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομ-*
φαίας μου ἐστέ. [13] *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα*
αὐτοῦ ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύ-
ριον, καὶ θήσει τὴν Νινευὴ εἰς ἀφανισμὸν
ἄνυδρον, ὡς ἔρημον. [14] *Καὶ νεμήσονται ἐν*
μέσῳ αὐτῆς ποίμνια, καὶ πάντα τὰ θηρία
τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς
φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται· καὶ
θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς
καὶ κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς, διότι
κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. [15] *Αὕτη ἡ*
πόλις ἡ φαυλίστρια, ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι,
ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς. Ἐγώ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμὲ ἔτι. Πῶς ἐγενήθη
εἰς ἀφανισμὸν, νομὴ θηρίων; Πᾶς ὁ δια-
πορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ, καὶ κινήσει
τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
III. *Ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη*
*πόλις, * ἡ περιστερά* [2] *οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς·*
οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ
ἐπεποίθει, καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ
ἤγγισεν. [3] *Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς*
λέοντες ὠρυόμενοι, οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύ-
*κοι * τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς*
τοπρωΐ. [4] *Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματο-*
φόροι, ἄνδρες καταφρονηταί· ἱερεῖς αὐτῆς
βεβηλοῦσι τὰ ἅγια, καὶ ἀσεβοῦσι νόμον·
[5] *ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ*
μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρωΐ πρωΐ δώσει κρίμα
αὐτοῦ εἰς φῶς· καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ
ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει, καὶ οὐκ εἰς νεῖ-
κος ἀδικίαν.

11 יְהוָה צְבָאוֹת׃ נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי
רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־
לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃
12 גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃
13 וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־אַשּׁוּר
וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה
14 כַּמִּדְבָּר׃ וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־
חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ
יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף
טו כִּי אַרְזָה עֵרָה׃ זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה
הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ ׀ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ
לַחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃
III. הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר
2 הַיּוֹנָה׃ לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה
מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ
3 לֹא קָרֵבָה׃ שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת
שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ
4 לַבֹּקֶר׃ נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת
כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה׃
ה יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא
נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃

v. 14. הה׳ רפה   v. 15. ב׳ טעמים

10. X: *τὸν λαὸν κυρίȣ παντοκράτορος.* 11. A: *Ἐπιφανὴς ἔσται κύρ.* AB[1]א: *ἐξολεθρ.* E: *προσκυνήσει.* A[1]: *τόπȣ αὐτῶν.* 13. A[1]E: *ἐκτενῶ τ. χ. μȣ* (l. *ἐκτενεῖ ... αὐτȣ̃*). E: *ἀπολῶ ... θήσω.* א (pr. m.) : *Νινευήν.* 14. A[1]: *ἐμμέσῳ.* A* (a. *κόρ.*) *καὶ.* א (pr. m.) * *κόρακες ἐν τ. π. αὐτῆς.* 15. A: *Πᾶς ὁ παραπορευόμενος.* א: *διὰ αὐτ.* — 2. E† (p. *φων.*) *σȣ.* F: *ȣ̓δὲ ἐδέξ.* A[1]: *ἐπεποίθησεν.* 3. A[1]: *Ἀραβείας.* A[1]: *ὑπελείπ.* 4. AE[1]א† (a. *ἱερ.*) *οἱ.* EF: *ἀσ. εἰς τὸν νόμ.* א (pr. m.) * *τὰ ἅγια κ. ἀσεβ.* 5. F: *ποιήσει.* A[1]* *εἰς φῶς* (F: *ἐν φωτί*). A* (p. *φῶς*) *καὶ ȣ̓κ ἀπεκρύβη καὶ ȣ̓κ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει* (F: *κ. ȣ̓κ ἐκρύφθη κ. ȣ̓κ οἶδεν ἀδ.* * *ἐν ἀπαιτ.*). A[1]: *νῖκος.*

13. *De la (cité) magnifique.* Hébreu et Septante : « de Ninive ».
14. *L'onocrotale.* Hébreu : « le pélican ». Septante : « les caméléons ».
14[b]. Hébreu : « des cris retentiront aux fenêtres; la dévastation sera sur le seuil, car les lambris de cèdre seront mis à nu ».
III. 1. *Cité... colombe.* Hébreu : « ville (pleine) d'oppresseurs » (autre signification de יונה).
3. *Loups du soir.* Septante : « loups d'Arabie ». Cf. *Habacuc*, I, 8, p. 534.

pópulum Dómini exercítuum. [11] Hor-
ríbilis Dóminus super eos, et atte-
nuábit omnes deos terræ : et ado-
rábunt eum viri de loco suo, omnes
ínsulæ géntium.
[12] Sed et vos, Æthíopes, inter-
fécti gládio meo éritis. [13] Et ex-
téndet manum suam super aqui-
lónem, et perdet Assur : et ponet
speciósam in solitúdinem, et in ín-
vium, et quasi desértum. [14] Et ac-
cubábunt in médio ejus greges,
omnes béstiæ géntium : et onocró-
talus et erícius in limínibus ejus
morabúntur : vox cantántis in fenés-
tra, corvus in superliminári, quó-
niam attenuábo robur ejus. [15] Hæc
est cívitas gloriósa hábitans in confi-
déntia : quæ dicébat in corde suo :
Ego sum, et extra me non est ália
ámplius : quómodo facta est in de-
sértum cubíle béstiæ? omnis qui
transit per eam sibilábit, et mové-
bit manum suam.
III. [1] Væ provocátrix, et redémp-
ta cívitas, colúmba. [2] Non audívit vo-
cem, et non suscépit disciplínam :
in Dómino non est confísa, ad Deum
suum non appropinquávit. [3] Prínci-
pes ejus in médio ejus quasi leónes
rugiéntes : júdices ejus lupi vés-
pere, non relinquébant in mane.
[4] Prophétæ ejus vesáni, viri infi-
déles : sacerdótes ejus polluérunt
sanctum, injúste egérunt contra le-
gem. [5] Dóminus justus in médio ejus
non fáciet iniquitátem : mane mane
judícium suum dabit in lucem, et
non abscondétur : nescívit autem
iníquus confusiónem.

Jer. 10, 11. Mich. 5, 12. Ps. 71, 11. Joa. 4, 21, 23. Is. 24, 15, 42 ; 4, 10 ; 54, 4. Mal. 1, 11.

Contra Æthiopes et Assur.

Ez. 30, 4. Nah. 3, 9. Is. 66, 16. Jer. 25, 33.

Soph. 1, 4 ; 3, 18. Zach. 3, 8. Ez. 28, 22. Jon. 1, 2. Nah. 3, 19.

Is. 13, 21 ; 34, 11. Ps. 101, 7.

Is. 32, 2 ; 47, 8. 3 Reg. 9, 8. Lam. 2, 15. Job, 2, 23. Jer. 50, 13 ; 18, 16 ; 19, 8.

III. Jurgatio contra Judam.

Nah. 3, 1. Jer. 7, 24 ; 26, 28 ; 9, 12. Is. 29, 13.

Ez. 22, 27. Mich. 3, 11. Prov. 28, 15. Jer. 5, 6. Hab. 1, 8.

Mich. 2, 11 ; 3, 5, 11. Ez. 22, 28, 26. Is. 10, 1. Jer. 23, 32. Mal. 1, 12. Jer. 2, 8.

Deut. 32, 4. Os. 6, 5. Jer. 7, 13, 25 ; 6, 15 ; 3, 3 ; 8, 12.

Seigneur des armées. [11] Le Seigneur
sera terrible contre eux, et il anéantira
tous les dieux de la terre ; et les hom-
mes l'adoreront, *chacun* en son lieu,
ainsi que toutes les îles des na-
tions.
[12] Mais vous aussi, Éthiopiens, vous
serez tués par mon glaive. [13] Et il
étendra sa main vers l'aquilon et per-
dra Assur ; et il fera de la *cité* magni-
fique une solitude, et un *lieu* inacces-
sible, et comme un désert. [14] Et se
coucheront au milieu d'elle les trou-
peaux, et toutes les bêtes des nations,
et l'onocrotale et le hérisson demeure-
ront sur ses linteaux : la voix de *l'oi-
seau* chantant *retentira* sur la fenêtre ;
le corbeau *croassera* sur le linteau,
parce que j'anéantirai sa force. [15] Voilà
la cité glorieuse qui demeurait dans la
confiance ; qui disait en son cœur :
« Moi je suis, et hors moi il n'y en a
plus d'autre » ; comment est-elle de-
venue un désert, un repaire de bête
sauvage? Quiconque la traversera, sif-
flera et agitera sa main.
III. [1] Malheur, cité provocatrice et
rachetée, colombe ! [2] Elle n'a pas écouté
la voix, et elle n'a pas reçu les instruc-
tions ; elle ne s'est pas confiée au Sei-
gneur, elle ne s'est pas approchée de
son Dieu. [3] Ses princes au milieu
d'elle sont comme des lions rugis-
sants ; ses juges, loups du soir, ne
laissaient rien pour le matin. [4] Ses
prophètes sont insensés et sans foi, ses
prêtres ont souillé les choses saintes
et ont agi injustement contre la loi.
[5] Le Seigneur, juste au milieu d'elle, ne
commettra pas l'iniquité ; chaque ma-
tin il produira son jugement à la lu-
mière, et ne se cachera pas ; mais *le
peuple* inique n'a pas connu *sa* confu-
sion.

---

11. *Les îles des nations;* c'est-à-dire les pays lointains habités par les idolâtres. Voir sur le mot *îles*, la note sur *Daniel*, XI, 18. Ce verset contient une des prophéties les plus expresses de la conversion des gentils. En vain des Juifs veulent-ils l'expliquer du temps qui suivit le retour de Babylone ; car on ne vit pas à cette époque les peuples étrangers venir à Jérusalem et se convertir au judaïsme (Glaire).

15. *Sifflera et agitera...*, en signe de mépris.

IIIe Partie. — Promesses de restauration et de gloire, III.

III. 1. *Colombe;* c'est-à-dire stupide comme une colombe. Voir la figure d'*Isaïe*, XXXVIII, 14, t. V, p. 389.

2. *Elle ne s'est pas confiée au Seigneur.* Les Juifs ont mis leur confiance dans les Égyptiens et dans les alliances étrangères, malgré les avertissements réitérés des prophètes.

3. *Loups du soir.* Voir note et figure de *Habacuc*, I, 8, p. 534.

4. *Sans foi*, parce qu'ils séduisaient le peuple par leurs fausses promesses.

5. *Le Seigneur, juste;* c'est-à-dire que le Seigneur ne commet pas l'iniquité. — *Chaque matin.* « Mane, mane, id est manifeste, et sine aliqua ambiguitate faciet de ea judicium ». Saint Jérôme.

III. Promissæ restauratio et gloriatio (III).

[6] Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους,
ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς
ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν, τοῦ μὴ διοδεύειν·
ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν, παρὰ τὸ μηδένα
ὑπάρχειν, μηδὲ κατοικεῖν. [7] Εἶπα· πλὴν
φοβεῖσθέ με, καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ
μὴ ἐξολοθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς
πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν. Ἑτοιμάζου,
ὄρθρισον· ἔφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐ-
τῶν. [8] Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύ-
ριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύ-
ριον· διὸ τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν,
τοῦ εἰςδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ'
αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν
πυρὶ ζήλου μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ
γῆ.
[9] ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσ-
σαν εἰς γενεὰν αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι
πάντας τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ δουλεύειν
αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα. [10] Ἐκ περάτων ποτα-
μῶν Αἰθιοπίας προςδέξομαι ἐν διεσπαρμέ-
νοις μου, οἴσουσι θυσίας μοι. [11] Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάν-
των τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας
εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυ-
λίσματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ
προςθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ
ἅγιόν μου. [12] Καὶ ὑπολήψομαι ἐν σοὶ λαὸν
πραῢν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται
ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου [13] οἱ κατάλοιποι
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν, καὶ
οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι
αὐτοὶ νεμήσονται, καὶ κοιτασθήσονται, καὶ
οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

6 הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם
הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדּוּ
עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
7 אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר
וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי
עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל
8 עֲלִילוֹתָם׃ לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה
לְיוֹם קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף
גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם
זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃
9 כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה
בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה
י לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃ מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־
כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל
עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז ׀
אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־
תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃
12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ
13 בְּשֵׁם יְהוָה׃ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־
יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־
יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה
יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃

פתח באתנח v. 8.
בנ״א הב׳ בדגש v. 13.

5. E* Ἐν διαφθ. 6. E: ἐξηρήμωσαν (F: -ωσα, X: -ωσεν). F: διοδεύεσθαι. Aℵ: διὰ τὸ μηδ. 7. E: ἐξολοθρευθῇ. A: ἐδίκησα ... διέφθαρται. 8. AB[1]ℵ: διότι τὸ κρ. EF† (a. πᾶσαν) τὴν ὀργήν μυ. A: ὅτι ἐν πυρὶ τοῦ ζήλυ μυ κατ. ἡ γῆ. 9. A[1]: εἰς γενεὰς αὐτῶν. 10. A[1*] προςδ. ἐν διεσπ. μυ (E* μυ).

11. E: ἠσέβησαν ... προσχῇς. 12. A: ὑπολείψομαι. A[1]E: πολὺν (l. πραῢν). A: τοῦ κυρίου. 13. A: ἀδικ. οὐδὲ μὴ λαλ. ... ἐν στόμ.

6. *Leurs angles.* Hébreu et Septante : « leurs tours ».

7. Hébreu : « je disais : Si du moins tu voulais me craindre, tenir compte de l'avertissement, ta demeure ne serait pas détruite, toutes les menaces que je t'ai faites ne se réaliseraient pas, mais ils se sont hâtés de pervertir toutes leurs actions ».

9. *Une lèvre choisie.* Hébreu : « des lèvres pures ». Septante : « une (seule) langue dans leurs descendances ».

12. *Et ils espéreront.* Hébreu : « il trouvera son refuge ». Septante : « ils auront en vénération ».

13. *Mensonge.* Septante : « vanités ».

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

6 Dispérdidi gentes, et dissipáti
sunt ánguli eárum : desértas feci
vias eórum, dum non est qui tráns-
eat : desolátæ sunt civitátes eórum,
non remanénte viro, neque ullo ha-
bitatóre. 7 Dixi : Attamen timébis
me, suscípies disciplínam : et non
períbit habitáculum ejus, propter
ómnia in quibus visitávi eam : ve-
rúmtamen dilúculo surgéntes cor-
rupérunt omnes cogitatiónes suas.
8 Quaprópter expécta me, dicit Dó-
minus, in die resurrectiónis meæ
in futúrum, quia judícium meum
ut cóngregem gentes, et cólligam
regna : et effúndam super eos indig-
natiónem meam, omnem iram fu-
róris mei : in igne enim zeli mei
devorábitur omnis terra.
9 Quia tunc reddam pópulis lá-
bium eléctum, ut ínvocent omnes in
nómine Dómini, et sérviant ei hú-
mero uno. 10 Ultra flúmina Æthió-
piæ inde súpplices mei, fílii disper-
sórum meórum déferent munus mi-
hi. 11 In die illa non confundéris
super cunctis adinventiónibus tuis,
quibus prævaricáta es in me : quia
tunc aúferam de médio tui magnílo-
quos supérbiæ tuæ, et non adjícies
exaltári ámplius in monte sancto
meo. 12 Et derelínquam in médio
tui pópulum paúperem et egénum :
et sperábunt in nómine Dómini.
13 Relíquiæ Israel non fácient iniqui-
tátem, nec loquéntur mendácium, et
non inveniétur in ore eórum lingua
dolósa : quóniam ipsi pascéntur,
et accubábunt, et non erit qui ex-
térreat.

Frustra emendatur.
Soph. 1, 16.
Jer. 9, 9 ; 4, 7.
Soph. 2, 5.
Prov. 24, 32.
Jer. 4, 22 ; 5, 8 ; 7, 13, 25 ; 11, 7 ; 25, 3-4.
Gen. 6, 12.
Soph. 2, 3.
Ps. 32, 20.
Is. 8, 17 ; 30, 8.
Joel, 4, 2.
Abd. 15.
Ps. 78, 6.
Gen. 41, 57.
Ez. 22, 31.
Soph. 1, 18.
Revertetur Juda ad Deum.
Is. 61, 1 ; 40, 1 ; 18, 7 ; 19, 21 ; 28, 11.
Jer. 32, 39.
Is. 66, 20.
Jer. 18.
Act. 8, 27.
Rom. 11.
Jer. 7, 4.
Is. 13, 3 ; 11, 9.
Is. 1, 9.
Ez. 6, 8.
3 Reg. 19, 18.
Soph. 3, 5.
Lev. 19, 2 ; 26, 6.
Is. 17, 2.
Mich. 4, 4.
Ap. 14, 5.
Mich. 7, 14.

6 J'ai exterminé les nations, et leurs
angles ont été détruits ; j'ai rendu
leurs voies désertes, en sorte qu'il n'y
a *personne* qui *y* passe ; leurs cités ont
été désolées, pas un homme n'y restant,
et nul n'y habitant. 7 J'ai dit : « Mais
cependant tu me craindras, tu recevras
les instructions ; et ta demeure ne pé-
rira pas à cause de toutes les choses
pour lesquelles je l'ai visitée » ; mais
cependant se levant au point du jour,
ils ont corrompu toutes leurs pensées.
8 C'est pourquoi, attends-moi, dit le
Seigneur, au jour de ma résurrection
à venir ; parce que ma résolution est
de rassembler les nations, et de réunir
les royaumes et de répandre sur eux
mon indignation et toute la colère de
ma fureur ; car par le feu de ma co-
lère toute la terre sera dévorée.
9 Parce qu'alors je donnerai aux peu-
ples une lèvre choisie, afin que tous
invoquent le nom du Seigneur, et
qu'ils le servent d'un commun accord.
10 D'au delà des fleuves d'Éthiopie vien-
dront mes suppliants, les fils de mes
dispersés m'apporteront un présent.
11 En ce jour-là, tu ne seras pas con-
fondue pour toutes les inventions par
lesquelles tu as prévariqué contre moi ;
parce que j'enlèverai du milieu de toi
les flatteurs fastueux de ton orgueil ;
tu ne t'enorgueilliras plus désormais
sur ma montagne sainte. 12 Et je lais-
serai au milieu de toi un peuple pauvre
et indigent, et ils espéreront dans le
nom du Seigneur. 13 Les restes d'Is-
raël ne commettront pas l'iniquité et
ne parleront pas mensonge ; il ne se
trouvera pas dans leur bouche de
langue trompeuse ; parce qu'eux-
mêmes paîtront, et se coucheront, et
il n'y aura *personne* qui les épou-
vante.

---

6. *Angles ;* c'est-à-dire tours. Voir plus haut la note sur I, 16.

7. *Visitée ;* punie, châtiée. — *Se levant au point du jour ;* hébraïsme, pour *se hâtant.*

8. *Ma résolution est de rassembler les nations.* La prophétie contenue dans ce verset et les suivants a eu un commencement d'accomplissement au retour de la captivité de Babylone ; mais il y a des traits qui conviennent les uns au premier, les autres au dernier avènement de Jésus-Christ (Glaire).

10. *Fleuves d'Éthiopie ;* le Nil et les affluents qui le grossissent en Éthiopie.

11. *Inventions ;* en hébreu, *actions, œuvres.* — *Tu ne t'enorgueilliras plus ;* littéralement, *tu n'ajouteras pas à t'enorgueillir.* — *Sur ma montagne sainte ;* c'est-à-dire dans mon temple. Les Juifs tiraient vanité outre mesure de leur temple ; Jérémie (VII, 4) leur en fait un reproche (Glaire).

III. Promissæ restauratio et gloriatio (III).

14 Χαῖρε, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγα-
τερ Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσα-
λήμ. 15 Περιεῖλε κύριος τὰ ἀδικήματά σου,
λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασι-
λεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ
ὄψῃ κακὰ οὐκέτι. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· Θάρσει, Σιών,
μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου· 17 κύριος
ὁ θεός σου ἐν σοί, ὁ δυνατὸς σώσει σε,
ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην, καὶ καινιεῖ σε
ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται
ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.
18 Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου.
Οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν;
19 Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί, ἕνεκέν σου ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω
τὴν ἐκπεπιεσμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην
εἰςδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύ-
χημα, καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
20 Καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ
καιρῷ, ὅταν εἰςδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω
ὑμᾶς ὀνομαστούς, καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσι
τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με
τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει
κύριος.

14 רָנִּי בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי
טו וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ הֵסִיר
יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל ׀ יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָע
16 עוֹד׃ בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם
17 אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃ יְהוָה
אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ
עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל
18 עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי
19 מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ הִנְנִי
עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא
וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה
אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־
כ הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃ בָּעֵת הַהִיא אָבִיא
אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי
הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם
אָמַר יְהוָה׃

14. EX† (p. X. s. p. Σ.) *σφόδρα*. 15. X† (p. *λελ. σε*) *κύριος*. A[1]: *βασιλεύσει ὁ* (Al.* *ὁ*) *κύρ.* (l. *βασιλεὺς Ἰσρ. κύρ.*). A: *καὶ οὐκ ὄψῃ*. F: *ὄψει* (E: *ὄψεται*). 17. E* *σϑ*. A* *ὁ* (a. *δυνατὸς*). F: *δυνατὸς ἐν σοί*. A: *εὐφρ. ἐπὶ σοί*. א: *κενίει σε ἐν τῇ εὐφροσύνῃ α. κ. εὐφράνι* (sic) *σε ἐπὶ σὲ ἐν*. 18. X: *συνάξει*. B[1]* *σϑ*. A: *ὀνειδ. ἐπ' αὐτήν*. 19. A: *ἕνεκα*. F* *λέγ. κύρ.* B[1]א* *καὶ θήσομαι*. E: *καὶ ϑ καταισχ.* 20. A[1]F: *εἰςδέχωμαι*. Subscr. AB[1]א: *Σοφονίας θ'*.

14. *Loue*. Hébreu et Septante : « réjouis-toi ».
15. *Le Seigneur a effacé ton arrêt*. Hébreu : « Jahvéh a détourné tes châtiments ». Septante : « le Seigneur t'a remis tes iniquités ».
17. *Le Dieu fort sera au milieu de toi; lui-même te sauvera*. Hébreu : « est au milieu de toi, (comme) un vaillant guerrier qui sauve ». Septante : « est en toi, le Puissant te sauvera ».
18. *Les hommes légers*. Hébreu et Septante : « les affligés ».
19. *Où ils étaient couverts de confusion*. Les Septante rattachent ces mots au verset suivant.
20. *Je vous établirai en nom et en louange*, c'est-à-dire « je ferai de vous un sujet de gloire et de louange ».

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

14 Lauda, fília Sion : júbila, Israel :
lætáre, et exúlta in omni corde,
fília Jerúsalem. 15 Abstulit Dóminus
judícium tuum, avértit inimícos
tuos : rex Israel Dóminus in médio
tui, non timébis malum ultra. 16 In
die illa dicétur Jerúsalem : Noli ti-
mére : Sion, non dissolvántur ma-
nus tuæ. 17 Dóminus Deus tuus in
médio tui fortis, ipse salvábit : gau-
débit super te in lætítia, silébit in
dilectióne sua, exultábit super te in
laude.
18 Nugas, qui a lege recésserant,
congregábo, quia ex te erant : ut non
ultra hábeas super eis oppróbrium.
19 Ecce ego interfíciam omnes qui
afflixérunt te in témpore illo : et sal-
vábo claudicántem : et eam quæ
ejécta fúerat congregábo : et ponam
eos in laudem, et in nomen, in omni
terra confusiónis eórum. 20 In tém-
pore illo quo addúcam vos : et in
témpore quo congregábo vos : dabo
enim vos in nomen, et in laudem
ómnibus pópulis terræ, cum convér-
tero captivitátem vestram coram
óculis vestris, dicit Dóminus.

Deus in medio ejus.

Mich. 6, 7; 12, 6. Zach. 2, 14; 9, 9. Is. 41, 10; 43, 1; 52, 7. Jer. 5, 12. Ps. 22, 4. Is. 35, 3; 13, 7. Zach. 8, 13, 9. Is. 25, 4; 9, 5. Jer. 14, 9. Is. 62, 5. Os. 2, 19. Deut. 28, 63. Is. 65, 19.

De gentibus vindicta.

Is. 57, 19. Mich. 4, 6. Deut. 26, 19. Is. 4, 1. Zach. 8, 23. Deut. 37, 21. Jer. 3, 14. Os. 6, 11. Joel, 4, 1. Am. 9, 14. Is. 61, 11; 62, 7.

14 Loue, fille de Sion; jubile, Is-
raël; réjouis-toi, et exulte en tout ton
cœur, fille de Jérusalem. 15 Le Sei-
gneur a effacé ton arrêt, il a éloigné
tes ennemis; le roi d'Israël, le Sei-
gneur, *est* au milieu de toi; tu ne
craindras plus le malheur. 16 En ce
jour-là, on dira à Jérusalem : « Ne
crains pas; Sion, que tes mains ne
s'affaiblissent point. 17 Le Seigneur,
ton Dieu, le Dieu fort *sera* au milieu
de toi; lui-même *te* sauvera; il se ré-
jouira de joie en toi, il se reposera en
ton amour, il exultera en toi, au mi-
lieu des louanges ».
18 Les hommes légers qui s'étaient
écartés de la loi, je les rassemblerai,
parce qu'ils t'appartenaient, afin que
tu n'aies plus en eux un sujet d'op-
probre. 19 Voici que moi, je tuerai tous
ceux qui t'ont affligée en ce temps-là,
et je sauverai celle qui boitait, et celle
qui avait été rejetée, je la ramènerai;
je les établirai en louange et en nom
dans tout pays *où ils étaient couverts*
de confusion. 20 En ce temps-là, je
vous ramènerai, et dans ce temps-là, je
vous rassemblerai; car je vous établi-
rai en nom et en louange devant tous
les peuples de la terre, lorsque j'aurai
changé votre captivité devant vos
yeux, dit le Seigneur.

---

14. *Fille de Sion;* habitants de Jérusalem.
17. *Il se réjouira de joie;* hébraïsme, pour *il se réjouira beaucoup.*
18. *Les hommes légers...* Ce verset assez obscur a été diversement interprété. D'après la Vulgate, Dieu retirera de leurs erreurs et rattachera à son peuple les hommes légers, frivoles, qui s'étaient éloignés de lui. D'après l'hébreu, ceux qui sont tristes, parce qu'ils sont privés des fêtes solennelles de la Loi, seront rassemblés par le Seigneur et pourront y participer de nouveau.
19. *Celle qui boitait, et celle qui avait été rejetée;* Jérusalem et la maison de Juda, qui avait voulu allier le culte du Seigneur avec celui des idoles, et qui avait été répudiée à cause de ses infidélités.
20. *Devant vos yeux;* d'une manière manifeste.

AGGÉE

INTRODUCTION

Avec Aggée, le dixième des petits prophètes, nous entrons dans une période de l'histoire du peuple de Dieu complètement différente de celle pendant laquelle avaient prophétisé ses prédécesseurs; nous sommes maintenant arrivés à l'époque qui suivit la captivité de Babylone. D'après le Talmud, Aggée était membre de la grande synagogue; d'après les Pères, il avait été captif en Chaldée, et en était revenu avec Zorobabel. Dieu lui donna pour mission de presser le peuple d'achever le second temple, I, 2, 4; il y réussit, I, 14; I *Esdras*, V, 1; VI, 14. La reconstruction du temple avait été commencée sous le règne de Cyrus, en 535. L'hostilité des Samaritains avait fait suspendre les travaux sous les règnes de Cambyse et du faux Smerdis; ils furent repris, sur les instances d'Aggée et de Zacharie, après l'avènement de Darius, fils d'Hystaspe, en 520, et poussés avec vigueur. La dédicace du nouveau temple fut faite la sixième année de Darius, en 515.

Le style d'Aggée ne s'élève guère au-dessus de la prose; il y a cependant un certain rythme dans sa prophétie, I, 6, 9, 10; II, 6, 8, 22, et il s'efforce d'y mettre du mouvement et de la vie par de fréquentes interrogations, I, 4, 9; II, 4, 13, 14, 20. Il a quelques formules favorites qu'il répète souvent, I, 2, 5, 7; II, 5; I, 11, etc.

La prophétie d'Aggée, malgré sa brièveté, renferme quatre oracles distincts et datés, I; II, 1-10; 11-20; 21-24; ils ont tous le même objet et sont tous de la même année, la seconde de Darius, fils d'Hystaspe, 520 avant J.-C. Le premier temple avait été détruit en 588, il y avait encore des vieillards qui, dans leur jeunesse, avaient vu sa magnificence, II, 4.

1° Dans sa première prophétie, I, Aggée reproche au peuple son indifférence et sa négligence à relever le temple; il lui montre dans la sécheresse, qui a amené une disette, une punition de cette faute; il exhorte Zorobabel et

Jésus, fils de Josédec, le grand-prêtre, à reprendre les travaux, 2-11. Ses avis furent écoutés et l'œuvre reprise, 12-14.

2° La seconde prophétie, II, 1-10, faite vingt-trois jours après la première, célèbre la gloire du nouveau temple. C'est le passage le plus important de ce livre.

3° Trois mois après la seconde prophétie, Aggée en fit une nouvelle, II, 11-20. Le peuple avait repris les travaux du temple; Dieu lui annonce que la disette par laquelle il avait puni sa négligence touche à son terme, et qu'il va lui donner une abondante récolte.

4° La quatrième et dernière prophétie, II, 21-24, la plus courte de toutes, eut lieu le même jour que la troisième : c'est une promesse par laquelle Dieu s'engage à garder et à protéger Zorobabel, le représentant de la maison de David, au milieu de tous les bouleversements politiques qui vont ébranler le monde. Ces derniers mots nous font entrevoir le règne du Messie.



ΑΓΓΑΙΟΣ

ח ג י

I. Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· Εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, λέγων·

[2] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, λέγων· Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν· Οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. [3] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· [4] Εἰ καιρὸς μὲν ὑμῖν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος ἡμῶν ἐξηρήμωται; [5] Καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Τάξατε δὴ καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. [6] Ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰςενέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονὴν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.

[7] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν, [8] ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος, καὶ κόψατε ξύλα, οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ, καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπε κύριος. [9] Ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγα, καὶ εἰςηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά· διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντο-

Inscr. AB¹א: Ἀγγαῖος ι' (quippe loco decimo positus). 1. A¹א: Δαρίε (eti. in sqq.). E* (pr.) τε. A: εἰπὸν δὴ ... τὸν ἐκ φυλῆς. 2. X* λέγων. A¹: Οὐκ ἥκ. AB¹א: ἥκε. 4. Aא: ὑμῖν μὲν (F* μὲν). A¹F* ὑμῶν. Aא (pro ἡμῶν) : ἔτος (F: με ἔτος). A¹: ἐξερήμωται. 5. EF* δή. AB¹א: τὰς καρδίας. 6. A¹† (ab in.) Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ (A² inter uncos). E: εἰς ἀπόδεσμον. 8. A: ἐπὶ τὸ ὄρ. ... * (alt.) καὶ (E: καὶ οἴσετε s. οἴσα τε καὶ). 9. A: ἐγένοντο (X† εἰς).

I. בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ
בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֶת־בֹּא עֶת־בֵּית
3 יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
4 בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ הַעֵת לָכֶם
אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת
ה הַזֶּה חָרֵב׃ וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃
6 זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל
וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה
לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ וְהַמִּשְׂתַּכֵּר
מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃
7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ
8 לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ עֲלוּ הָהָר
וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ
9 וְאֶכָּבֵד אָמַר יְהוָה׃ פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה
וְהִנֵּה־לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי
בוֹ יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן

v. 8. ואכבדה ק׳ ib. בנ״א הא׳ בחירק

2. *Le Seigneur des armées.* Septante : « le Seigneur tout-puissant ».
5. *Appliquez vos cœurs à vos voies*, c'est-à-dire « considérez attentivement vos voies ».
6. *Et vous n'avez pas été désaltérés.* Septante : « et non jusqu'à l'ivresse ».

PROPHETIA AGGÆI

I. 1 In anno secúndo Daríi regis,
in mense sexto, in die una mensis,
factum est verbum Dómini in manu
Aggǽi prophétæ ad Zoróbabel fí-
lium Saláthiel, ducem Juda, et ad
Jesum, fílium Jósedec, sacerdótem
magnum, dicens :
2 Hæc ait Dóminus exercítuum, di-
cens : Pópulus iste dicit : Nondum
venit tempus domus Dómini ædifi-
cándæ. 3 Et factum est verbum Dó-
mini in manu Aggǽi prophétæ,
dicens : 4 Numquid tempus vobis est
ut habitétis in dómibus laqueátis,
et domus ista deséria? 5 Et nunc
hæc dicit Dóminus exercítuum : Pó-
nite corda vestra super vias vestras :
6 seminástis multum, et intulístis
parum : comedístis, et non estis sa-
tiáti : bibístis, et non estis inebriáti :
operuístis vos, et non estis calefácti :
et qui mercédes congregávit, misit
eas in sácculum pertúsum.
7 Hæc dicit Dóminus exercítuum :
Pónite corda vestra super vias ves-
tras : 8 ascéndite in montem, por-
táte ligna, et ædificáte domum : et
acceptábilis mihi erit, et glorificábor,
dicit Dóminus. 9 Rexpexístis ad ám-
plius, et ecce factum est minus : et
intulístis in domum, et exsufflávi
illud : quam ob causam? dicit Dómi-
nus exercítuum : quia domus mea

I. Tempus prophetiæ.
Dan. 9, 1.
Soph. 1, 1.
1 Esdr. 4, 24 ; 2, 2 ; 3, 2 ; 5, 1.
Mat. 1, 12.
1 Par. 3, 17.
1 Esdr. 3, 8 ; 4, 3.
Zach. 3, 1.

Culpabilis cunctatio.
1 Esdr. 4, 23.
2 Reg. 7, 2.
Jer. 22, 14.
Deut. 33, 46.
Agg. 2, 17.
Deut. 28, 38.
Mich. 6, 15.
Lev. 26, 26.
Os. 4, 10.
Gen. 43, 34.

Hortatio ad ædificandum templum.
2 Esdr. 8, 15.
1 Esdr. 2, 40 ; 5, 16.
Agg. 2, 9.
Zach. 2, 5.
Agg. 1, 4.

PROPHÉTIE D'AGGÉE

I. 1 En la seconde année du roi
Darius, au sixième mois, au premier
jour du mois, la parole du Seigneur
fut adressée, par l'entremise d'Aggée,
le prophète, à Zorobabel, chef de
Juda, fils de Salathiel, et à Jésus, le
grand-prêtre, fils de Josédec, disant :
2 « Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Ce peuple dit : Il n'est pas
encore venu, le temps de bâtir la mai-
son du Seigneur ». 3 Et la parole du
Seigneur fut adressée par l'entremise
d'Aggée, le prophète, disant : 4 « Est-ce
qu'il est temps pour vous d'habiter
dans des maisons lambrissées, quand
cette maison *est* déserte? 5 Et mainte-
nant, voici ce que dit le Seigneur des
armées : Appliquez vos cœurs à vos
voies. 6 Vous avez semé beaucoup, et
vous avez peu recueilli; vous avez
mangé, et vous n'avez pas été rassa-
siés ; vous avez bu, et vous n'avez pas
été désaltérés ; vous vous êtes couverts,
et vous ne vous êtes pas réchauffés ; et
celui qui a accumulé des profits les a
mis dans un sac percé.
7 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Appliquez vos cœurs à vos
voies. 8 Montez sur la montagne, por-
tez des bois, et bâtissez la maison, et
elle me sera agréable, et je serai glo-
rifié, dit le Seigneur. 9 Vous avez es-
péré plus, et il arrive moins ; *ce peu,*
vous *l'*avez apporté dans *votre* maison,
et j'ai soufflé dessus ; pour quel motif?
dit le Seigneur des armées; parce que

1re Prophétie. — **Exhortation à relever le Temple,** i.

I. 1. *Darius*, fils d'Hystaspe, roi de Perse, qui régna de 521 à 485 avant J.-C. — *Au sixième mois*, correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre. — *Jésus* est le même que *Josué*, *fils de Josédec*, mentionné dans I *Esdras*, iii, 2, etc.

2. *Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur.* Les Juifs invoquent en vain la disposition du roi de Perse à leur égard ; ils avaient bien su d'ailleurs se bâtir à eux-mêmes des habitations confortables (ỳ. 4).

4. *Cette maison;* le temple du Seigneur.

5. *Appliquez vos cœurs à vos voies;* faites attention à vos projets et à vos actions.

6. *Vous avez semé...;* allusion aux années de sécheresse dont il est parlé plus loin, ii, 15-17.

8. *La montagne* de Moria. — *La maison,* le temple. — *Je serai glorifié;* on m'y rendra hommage, et je répandrai de là mes bénédictions.

I. Hortatio ad templum reædificandum (I, 1-14).

ϰράτωρ· Ἀνθ’ ὧν ὁ οἶϰός μου ἐστὶν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώϰετε ἕϰαστος εἰς τὸν οἶϰον αὐτοῦ, [10] διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, ϰαὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐϰφόρια αὐτῆς. [11] Καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν, ϰαὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, ϰαὶ ἐπὶ τὸν σῖτον, ϰαὶ ἐπὶ τὸν οἶνον, ϰαὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον, ϰαὶ ὅσα ἐϰφέρει ἡ γῆ, ϰαὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, ϰαὶ ἐπὶ τὰ ϰτήνη, ϰαὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

[12] Καὶ ἤϰουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ ˈἐϰ φυλῆς Ἰούδαˈ, ϰαὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲϰ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ϰαὶ πάντες οἱ ϰατάλοιποι τοῦ λαοῦ, τῆς φωνῆς ϰυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ϰαὶ τῶν λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, ϰαθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν ϰύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς· ϰαὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου ϰυρίου. [13] Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος ϰυρίου ἐν ἀγγέλοις ϰυρίου τῷ λαῷ· Ἐγώ εἰμι μεθ’ ὑμῶν, λέγει ϰύριος. [14] Καὶ ἐξήγειρε ϰύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐϰ φυλῆς Ἰούδα, ϰαὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲϰ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, ϰαὶ τὸ πνεῦμα τῶν ϰαταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, ϰαὶ εἰσῆλθον, ϰαὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴϰῳ ϰυρίου παντοϰράτορος θεοῦ αὐτῶν.

II. Τῇ τετράδι ϰαὶ εἰϰάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕϰτου, τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως, [2] τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ ϰαὶ εἰϰάδι τοῦ μηνὸς, ἐλάλησε ϰύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων·

[3] Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐϰ φυλῆς Ἰούδα, ϰαὶ πρὸς Ἰησοῦν τοῦ Ἰωσεδὲϰ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, ϰαὶ πρὸς πάντας τοὺς ϰαταλοίπους τοῦ λαοῦ, λέγων· [4] Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδε τὸν οἶϰον τοῦτον ἐν

בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים
י אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ
שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃
11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים
וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר
וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃
12 וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל ׀ בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכֹל ׀ שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא
כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ
13 הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ
יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר
14 אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ וַיָּעַר יְהוָה
אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת
יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית
הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־
טו יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ בְּיוֹם
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
II. בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא
לֵאמֹר׃
2 אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם
3 לֵאמֹר׃ מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה

10. E† (p. ὑποστ.) δȣ̃ναι. X† (in f.) ἐφ’ ὑμ~ς. 11. X† (a. ὅσα) ἐπὶ πάντα. 12. A† (p. Σαλ.) ὁ ... * (a. Ἀγγ.) τȣ̃. 13. EF† (a. ἀγγ.) ὁ. A¹* ἐν ἀγγ. ϰυρ. (X: ἐν ἀποστολῇ ϰυρ.). 14. EF* παντὸς. Alii : θεȣ̃ αὐτῶν. — 1. X interpungit : αὐτῶν, τῇ τετρ. ... Δ. τȣ̃ βασιλέως. Τῷ ἑβδ. ϰτλ. 2. A: Τῷ ἑβδ. μηνὶ. 3. AB¹ℵ† (p. Ἰησ.) τὸν. 4. A¹: οἶδεν (l. εἶδεν).

v. 3. בנ״א בכבדו

10. Septante : « c’est pourquoi le ciel vous refusera sa rosée, et la terre vous retirera ses fruits ».

11. *La sécheresse.* Septante : « un glaive » (autre traduction de חרב). — *De vos mains.* Septante : « de leurs mains ».

II. 1. Ce verset appartient dans l’hébreu au chapitre précédent.

I. Exhortation à la reconstruction du temple (I).

desérta est, et vos festinátis unus-
quísque in domum suam.
10 Propter hoc super vos prohíbiti
Propter moram siccitas.
sunt cœli ne darent rorem, et terra
prohíbita est ne daret germen suum :
11 et vocávi siccitátem super terram,
Lev. 26, 13. 3 Reg. 17, 1.
et super montes, et super tríticum,
Deut. 28, 23; 11, 17.
et super vinum, et super óleum,
et quæcúmque profert humus, et
Agg. 2, 17. Am. 4, 6; 7, 4.
super hómines, et super juménta, et
Deut. 28, 22.
super omnem labórem mánuum.
12 Et audívit Zoróbabel fílius Sa-
Surgit Zorobabel.
láthiel, et Jesus fílius Jósedec sacér-
dos magnus, et omnes relíquiæ
pópuli, vocem Dómini Dei sui, et
1 Esdr. 5, 2, 7.
verba Aggæi prophétæ, sicut misit
eum Dóminus Deus eórum ad eos : et
Gen. 28, 18. Deut. 4, 30.
tímuit pópulus a fácie Dómini. 13 Et
dixit Aggæus núntius Dómini de
Zach. 8, 6.
núntiis Dómini, pópulo dicens : Ego
vobíscum sum, dicit Dóminus. 14 Et
Num. 20, 16. Mal. 2, 7. Agg. 2, 4.
suscitávit Dóminus spíritum Zoró-
babel fílii Saláthiel, ducis Juda, et
spíritum Jesu fílii Jósedec sacerdótis
1 Esdr. 1, 5. 1 Par. 5, 26.
magni, et spíritum reliquórum de
2 Par. 21, 16. Eccli. 49, 11.
omni pópulo : et ingréssi sunt, et fa-
ciébant opus in domo Dómini exercí-
tuum Dei sui.
II. 1 In die vigésima et quarta
II. Tempus hujus prophetiæ.
mensis, in sexto mense, in anno se-
cúndo Darii regis. 2 In séptimo men-
se, vigésima et prima mensis, fac-
Agg. 1, 1.
tum est verbum Dómini in manu
Aggæi prophétæ, dicens :
3 Lóquere ad Zoróbabel fílium Sa-
Minor videtur nova domus.
láthiel, ducem Juda, et ad Jesum
fílium Jósedec sacerdótem magnum,
et ad réliquos pópuli, dicens : 4 Quis
Agg. 1, 12. Zach. 3, 1.
in vobis est derelíctus, qui vidit do-
1 Esdr. 3, 12.
mum istam in glória sua prima? et

ma maison est déserte, et que chacun
de vous se hâte pour la sienne.
10 » C'est pour cela qu'au-dessus de
vous il a été défendu aux cieux de don-
ner de la rosée, et qu'à la terre il a été
défendu de donner ses productions.
11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la
terre, et sur les montagnes, et sur le
blé, et sur le vin, et sur l'huile, et sur
tout ce que produit la terre, et sur les
hommes, et sur les bêtes, et sur tous
les travaux de vos mains ».
12 Et Zorobabel, fils de Salathiel,
et Jésus, fils de Josédec, le grand-
prêtre, et tous ceux qui étaient restés
du peuple, entendirent la voix du Sei-
gneur leur Dieu, et les paroles d'Aggée,
le prophète, qu'envoya vers eux le
Seigneur leur Dieu; et le peuple fut
saisi de crainte devant la face du Sei-
gneur. 13 Et Aggée, envoyé du Sei-
gneur dans les messages du Seigneur,
parla, disant au peuple : « Moi, je suis
avec vous, dit le Seigneur ». 14 Et le
Seigneur suscita l'esprit de Zorobabel,
fils de Salathiel, chef de Juda, et l'es-
prit de Jésus, fils de Josédec, le grand-
prêtre, et l'esprit de tous ceux qui
étaient restés du peuple, et ils entrè-
rent *dans le temple,* et ils travaillaient
dans la maison du Seigneur des armées
leur Dieu.
II. 1 Au vingt-quatrième jour, au
sixième mois, en la seconde année du
roi Darius; 2 au septième mois, au
vingt-unième *jour* du mois, la parole du
Seigneur fut adressée par l'entremise
d'Aggée, le prophète, disant :
3 « Parle à Zorobabel, fils de Sala-
thiel, chef de Juda, et à Jésus, fils de
Josédec, le grand-prêtre, et à ceux qui
sont restés du peuple, en disant : 4 Qui
est celui parmi vous qui, étant resté, a
vu cette maison dans sa première

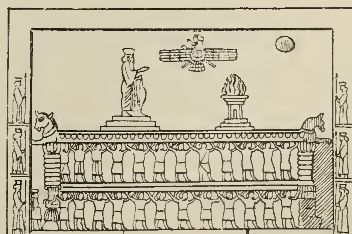
10. *La rosée* était l'unique ressource des récoltes, dans ces régions brûlantes de l'Orient, où il ne pleut généralement pas du printemps à l'automne.

14. *Le Seigneur suscita l'esprit;* rendit capable de généreuses initiatives.

2e Prophétie. — **La gloire du nouveau Temple,** II, 1-10.

II. 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent, auquel il est même joint dans les Bibles hébraïques. — *Sixième mois,* correspondant à la fin d'août et au commencement de septembre.

2. *Septième mois,* correspondant à la fin de septembre et au commencement d'octobre.



Partie supérieure du tombeau de Darius. (℣. 1)

II. Gloria novi templi futura (I, 15-II, 9).

τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; [5] Καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβάβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε, διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος ὁ παντοκράτωρ, [6] ‖καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν. Θαρσεῖτε,

[7] διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, [8] καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν· καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ. [9] Ἐμὸν τὸ ἀργύριον, καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ. [10] Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου, ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι, τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

[11] Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐννάτου μηνὸς, ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, λέγων· [12] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον, λέγων· [13] Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου, ἢ ἑψέματος, ἢ οἴνου, ἢ ἐλαίου, ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν· Οὔ. [14] Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος· Ἐὰν ἅψηται μεμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; Καὶ

אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ
4 כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃ וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל ׀
נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ
נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם
ה יְהוָה צְבָאוֹת׃ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר כָּרַתִּי
אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי
עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃
6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־
7 הֶחָרָבָה׃ וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־
הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה
9 צְבָאוֹת׃ גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת
הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת׃
י בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־
11 חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה
12 לֵאמֹר׃ הֵן ׀ יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ
בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם
וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־
כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
13 וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע
טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ

---

4. E: *καθὼς ὑπάρχετε*. 5. A: *μεθ' ὑμῶν εἰμι ... κύρ. παντοκρ.* 6. A²E† (in.) *Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν ἐξελθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου* (F: *Τὸ ῥῆμα ὃ διέθηκα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξελθεῖν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγ.*). 7. F: *σείω*. A²* *καὶ τ. θάλ. καὶ τὴν ξηράν*. 8. A: *κ. πληρώσω*. 10. A²* *καὶ ἐν τῷ παντοκρ.* F* *καὶ εἰρ. ψ.*-fin. 11. F: *Τῇ τετρ.* A (pro *τȣ̃ ἐνάτȣ μηνὸς*) : *μηνὶ τῷ ἐνάτῳ*. 12. A¹F* *δὲ*. 13. A: *ἑψήμ.* 14. AB¹: *μεμιαμμένος*. EFℵ* *ἀκάθ.* A† (p. *ἀκάθ.*) *ψυχῇ*. A²: *ἐπὶ ψ.* inter uncos. A¹EFℵ: *ἀπὸ παντὸς τ.* (F: *ἀπὸ πάντων τȣ́των*).

---

5. (H. 4). *Le Seigneur des armées.* Septante : « le Seigneur ». — *Et observez.* Septante : « et travaille ».
6. (H. 5). Le commencement du verset manque dans les Septante.
8. (H. 7). *Et viendra le désiré de toutes les nations.* Septante : « et viendra le choix des nations ».
13. (H. 12). *Que ce coin de son vêtement touche du pain.* Hébreu litt. : « qu'il (l'homme) touche avec le coin de lui (du vêtement) du pain ».

II. La gloire du nouveau temple (II, 1-10).

quid vos vidétis hanc nunc? numquid
non ita est, quasi non sit in óculis Zach. 4, 10.
vestris?
5 Et nunc confortáre, Zoróbabel, **Confidendum tamen.**
dicit Dóminus : et confortáre, Jesu
fili Jósedec sacérdos magne : et con-
fortáre, omnis pópulus terræ, dicit Jos. 1, 6.
Dóminus exercítuum : et fácite quó- Ruth, 2, 19. Prov. 31, 13.
niam ego vobíscum sum, dicit Dó- Agg. 1, 13.
minus exercítuum. 6 Verbum quod
pépigi vobíscum cum egrederémini Ex. 19, 5, 6; 15, 26.
de terra Ægýpti : et spíritus meus Zach. 4, 6. Ex. 20, 17.
erit in médio vestrum, nolíte ti-
mére.
7 Quia hæc dicit Dóminus exercí- **quia priore gloriosior erit.**
tuum : Adhuc unum módicum est, et
ego commovébo cœlum, et terram,
et mare, et áridam. 8 Et movébo Is. 13, 13. Hebr. 12, 26.
omnes gentes : Et veniet desidera- Is. 66, 12; 49, 6.
tus cunctis géntibus : et implébo Zach. 14, 14.
domum istam glória, dicit Dóminus Gen. 49, 10. 3 Reg. 8, 11.
exercítuum. 9 Meum est argéntum, Eph. 2, 21.
et meum est aurum, dicit Dóminus Ps. 49, 10.
exercítuum. 10 Magna erit glória do-
mus istíus novíssimæ plus quam Mal. 3, 1. Ps. 131, 17.
primæ, dicit Dóminus exercítuum : Mich. 5, 4. Zach. 9, 10.
et in loco isto dabo pacem, dicit Dó- Joel, 4, 17. Is. 60, 18.
minus exercítuum.
11 In vigésima et quarta noni men- **III. Tempus tertiæ prophetiæ.**
sis, in anno secúndo Daríi regis,
factum est verbum Dómini ad Ag- Agg. 2, 18.
gæum prophétam, dicens : Zach. 7, 1.
12 Hæc dicit Dóminus exercítuum : **Tacta a polluto polluuntur.**
Intérroga sacerdótes legem, dicens :
13 Si túlerit homo carnem sanctifi-
cátam in ora vestiménti sui, et tetí- Mal. 2, 7.
gerit de summitáte ejus panem, aut Lev. 10, 10. Deut. 17, 11; 33, 10.
pulméntum, aut vinum, aut óleum,
aut omnem cibum : numquid sancti- Jer. 11, 15.
ficábitur? Respondéntes autem sa- Lev. 6, 27; 7, 17.
cerdótes, dixérunt : Non. 14 Et dixit Deut. 22, 12; 23, 1.
Aggæus : Si tetígerit pollútus in Num. 6, 6; 19, 11.
ánima ex ómnibus his, numquid con- Lev. 5, 2; 11, 21.
taminábitur? Et respondérunt sacer-

gloire? et comment la voyez-vous main-
tenant? Est-ce qu'elle n'est pas à vos
yeux comme si elle n'existait pas?
5 » Mais maintenant, prends courage,
Zorobabel, dit le Seigneur; prends
courage, Jésus, fils de Josédec, grand-
prêtre; prends courage aussi, peuple
entier de la terre, dit le Seigneur des
armées; et observez (parce que, moi,
je suis avec vous, dit le Seigneur des
armées) 6 l'alliance que j'ai faite
avec vous, lorsque vous êtes sortis
de la terre d'Égypte : et mon esprit
sera au milieu de vous; ne craignez
point.
7 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur des armées : Encore un peu de
temps, et j'ébranlerai le ciel, et la terre,
et la mer, et la *partie* aride. 8 Et j'é-
branlerai toutes les nations : ET VIEN-
DRA LE DÉSIRÉ de toutes les nations; et
je remplirai cette maison de gloire, dit
le Seigneur des armées. 9 A moi est
l'argent, et à moi est l'or, dit le Sei-
gneur des armées. 10 La gloire de cette
dernière maison sera plus grande que
celle de la première, dit le Seigneur
des armées; et en ce lieu je donnerai
la paix, dit le Seigneur des armées ».
11 Au vingt-quatrième *jour* du neu-
vième mois, en la seconde année du
roi Darius, la parole du Seigneur fut
adressée à Aggée, le prophète, disant :
12 « Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Interroge les prêtres sur la
loi, en disant : 13 Si un homme porte
de la chair sanctifiée dans un coin de
son vêtement, et que ce coin de son vê-
tement touche du pain ou de la viande,
ou du vin, ou de l'huile, ou tout *autre*
aliment, *ce qu'il aura touché* sera-t-il
sanctifié? » Or, répondant, les prêtres
dirent : « Non ». 14 Aggée dit : « Si un
homme souillé par *l'attouchement d'*un
cadavre touche *quelqu'une* de toutes
ces choses, sera-t-elle souillée? » Et

---

6. *L'alliance;* littéralement, *la parole* (*verbum*); ce mot est évidemment le régime direct du verbe *observez* ou *exécutez* (*facite*) du verset précédent, où les mots *parce que, moi,* etc., forment une parenthèse. C'est ainsi que l'ont très bien compris Martini et Allioli dans leurs traductions italienne et allemande (Glaire).

7. *La partie aride;* la terre ferme signifie généralement dans l'Écriture, la terre elle-même. Ce verset et les suivants contiennent incontestablement une prophétie du Messie, aussi bien que des dons divins et des trésors spirituels dont il a enrichi son Église (Glaire).

3e PROPHÉTIE. — **Retour des bénédictions divines,** II, 11-20.

11. *Neuvième mois*, correspondant à la fin de novembre et au commencement de décembre.

13. *Sera-t-il sanctifié?* Cette question était fondée sur ce qui est dit dans la loi (*Lévitique*, VI, 27, 28), que tout ce qui touche la chair d'une victime offerte pour le péché sera sanctifié. Comme ici ces aliments ne touchent pas immédiatement la chair sanctifiée, les prêtres font une réponse négative (Glaire).

14. *Elle sera souillée.* Cette réponse est fondée

III. Promissa seges abundans (II, 10-19).

ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπαν· Μιανθή-
σεται. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος, καὶ εἶ-
πεν· Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως τὸ
ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ
οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν
τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, [1]ὀδυ-
νηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν,
καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντα[1]. 16 Καὶ
νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς
ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ τοῦ θεῖναι
λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου, 17 τίνες
ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς
εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα·
καὶ εἰςεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαν-
τλῆσαι πεντήκοντα μετρητὰς, καὶ ἐγένοντο
εἴκοσι. 18 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ, καὶ
ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέ-
ψατε πρὸς μὲ, λέγει κύριος. 19 Ὑποτάξατε
δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύ-
της καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰ-
κάδος τοῦ ἐννάτου μηνὸς, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέ-
ρας ἧς τεθεμελίωται ὁ ναὸς κυρίου· θέσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 εἰ ἐπιγνωσθήσεται
ἐπὶ τῆς ἅλω, καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος, καὶ ἡ
συκῆ, καὶ ἡ ῥοὰ, καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὸ
οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύ-
της εὐλογήσω.
21 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου
πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, τετράδι καὶ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς, λέγων· 22 Εἰπὸν πρὸς Ζο-
ροβάβελ [1]τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ[1] ἐκ φυλῆς
Ἰούδα, λέγων· Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν,
23 καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων, καὶ
ὀλοθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν,
καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ
καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν
ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐ-

14 הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃ וַיַּעַן חַגַּי
וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה
לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה
יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃
טו וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם
הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־
16 אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־
עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא
אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה
17 וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ הִכֵּיתִי אֶתְכֶם
בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־
מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־
18 יְהוָה׃ שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם
הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־
19 יְהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃ הַעוֹד הַזֶּרַע
בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן
וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
אֲבָרֵךְ׃
כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ שֵׁנִית אֶל־חַגַּי
בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃
21 אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר
אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי
חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי
מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים
וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

12. E* οἱ ἱερ. 15. EF: ὃς ἄν. E† (a. τῶν ὀρθρ.) καὶ. EF (pro πόνων) : πονηριῶν. AB¹ℵ: ἐλέγχοντας. 16. A: ἐπὶ τ. καρδ. ... καὶ ἐπάνω. A¹* πρὸ. 17. B¹: ὅτι. E: ἐνεβάλετε. X* (pr.) κριθῆς. Eℵ (pro ἐγένοντο) : ἐγένετο εἰς. 19. X: Ὑποτάξατε ... τεθεμελίωται. Al.: καρδ. ὑμῶν, εἰ. 20. A† (p. Εἰ) ἔτι. A¹* (alt.) εἰ ἔτι (E* εἰ). A¹† (p. ἡμ. ταύτης) καὶ ἐπάνω (A² uncis incl.) et (in f.) αὐτά. 22. X: Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω (F: Ἰδὲ ἐγ. σείσω). 23. A: ἐξολεθρεύσω. F* κ. ὀλεθρ.-ἐθνῶν (ℵ* καὶ ὀλεθ. δ. βασ.). A¹† (p. ἀναβάτας) καὶ καταστρέψω πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῶν, καὶ καταβαλῶ τὰ ὅρια αὐτῶν, καὶ ἐνισχύσω τὸς ἐκλεκτός μου (A² uncis incl.). A¹: ἀναβήσονται (l. καταβ.).

15ᵇ. (H. 14ᵇ). Septante : « et celui qui en approchera sera souillé à cause des présents du matin ; ils souffriront à l'aspect de leurs travaux et vous avez haï celui qui vous reprend à la porte (de la ville) ».

18. (H. 17). *D'un vent brûlant*. Hébreu : « par la rouille ». Septante : « par la stérilité ». — *La nielle*. Septante : « les ravages du vent ».

20ᵃ. (H. 19ᵃ). Hébreu : « y avait-il encore de la semence dans les greniers ? même la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier n'ont rien produit ».

22. (H. 21). *Zorobabel*. Les Septante ajoutent : « fils de Salathiel ».

III. Promesses d'abondantes récoltes (II, 11-20).

dótes, et dixérunt : Contaminábitur.
15 Et respóndit Aggǽus, et dixit : Mat. 12, 34. Tit. 1, 15.
Sic pópulus iste, et sic gens ista ante
fáciem meam, dicit Dóminus, et sic
omne opus mánuum eórum : et óm- 1 Esdr. 3, 3.
nia quæ obtulérunt ibi, contamináta
erunt.
16 Et nunc pónite corda vestra a Inobedientes puniti.
die hac et supra, ántequam ponerétur
lapis super lápidem in templo Dó- Agg. 1, 5. Mat. 24, 2.
mini. 17 Cum accederétis ad acérvum
vigínti modiórum, et fíerent decem :
et intrarétis ad tórcular, ut expri- Agg. 1, 6. Is. 5, 2.
merétis quinquagínta lagénas, et
fiébant vigínti. 18 Percússi vos vento Am. 4, 9. Ps. 67, 47.
urénte, et aurúgine, et grándine
ómnia ópera mánuum vestrárum : Agg. 2, 16.
et non fuit in vobis qui reverterétur
ad me, dicit Dóminus.
19 Pónite corda vestra ex die ista, Obedientes benedicti.
et in futúrum, a die vigésima et
quarta noni mensis : a die, qua fun-
daménta jacta sunt templi Dómini,
pónite super cor vestrum. 20 Num-
quid jam semen in gérmine est : et
adhuc vínea, et ficus, et malograná-
tum, et lignum olívæ non flóruit? Agg. 2, 11.
ex die ista benedícam.
21 Et factum est verbum Dómini IV. Deus Jacob glorificabit.
secúndo ad Aggǽum in vigésima et
quarta mensis, dicens : 22 Lóquere
ad Zoróbabel ducem Juda, dicens : Agg. 2, 11.
Ego movébo cœlum páriter et ter-
ram. 23 Et subvértam sólium regnó- Agg. 1, 1, 7, 8. Dan. 2, 44; 7, 27.
rum, et cónteram fortitúdinem regni
géntium : et subvértam quadrígam,
et ascensórem ejus, et descéndent Ez. 38, 21. Zach. 14, 13.
equi, et ascensóres eórum vir in

les prêtres répondirent et dirent :
« Elle sera souillée ». 15 Et Aggée re-
prit et dit : « Ainsi *est* ce peuple, ainsi
est cette nation devant ma face, dit le
Seigneur, et ainsi *est-il* de toute œuvre
de leurs mains, et tout ce qu'ils m'ont
offert en ce lieu sera souillé.
16 » Et maintenant appliquez vos cœurs
à ce qui s'est passé depuis ce jour et
au delà, avant qu'une pierre eût été
posée sur une pierre au temple du Sei-
gneur. 17 Lorsque vous vous approchiez
d'un tas de vingt boisseaux *de grains*,
ils se réduisaient à dix; et *lorsque*
vous entriez au pressoir pour faire cin-
quante cruches *de vin*, il s'*en* faisait
vingt. 18 Je vous ai frappés d'un vent
brûlant; et *j'ai frappé* de la nielle et
de la grêle tous les travaux de vos
mains; et il n'y a eu *personne* parmi
vous qui revînt à moi, dit le Seigneur.
19 » Appliquez vos cœurs *à ce qui se
fera* depuis ce jour et à l'avenir, depuis
le vingt-quatrième jour du neuvième
mois; depuis le jour que les fonde-
ments du temple du Seigneur ont été
jetés, appliquez votre cœur. 20 Est-ce
que les grains n'ont déjà pas germé?
et la vigne, et le figuier et le grenadier
et l'olivier n'ont-ils pas fleuri? Depuis
ce jour je bénirai ».
21 Et la parole du Seigneur fut
adressée une seconde fois à Aggée le
vingt-quatrième *jour* du mois, disant :
22 « Parle à Zorobabel, chef de Juda,
en disant : Moi j'ébranlerai à la fois le
ciel et la terre. 23 Et je renverserai le
trône des royaumes, et je briserai la
force du règne des nations; et je ren-
verserai le quadrige, et celui qui le
monte; les chevaux tomberont ainsi
que leurs cavaliers; un homme *tombera*

sur ce que la loi déclare (*Nombres*, XIX, 22) que celui qui est souillé souillera tout ce qu'il touchera.

17. Ce verset paraît être un complément de : *Appliquez vos cœurs*, du verset précédent, et signifie par conséquent : Souvenez-vous aussi que lorsque vous vous approchiez, etc. — *Ils se réduisaient à dix;* littéralement *et qu'ils se réduisaient à dix* (*et fierent decem*) ; ce qui fait de ce membre de phrase une continuation de la protase *lorsque vous*, etc., et laisse ainsi le sens inachevé. Notre interprétation est d'ailleurs parfaitement conforme à ce qui suit immédiatement. — *Il s'en faisait;* littéralement *et il s'en faisait* (*et fiebant*). Ce *et*, purement pléonastique, ne fait qu'indiquer l'apodose, dont la protase est *lorsque vous entriez*, etc. (Glaire).



Grenadier (℣. 20).
(D'après Layard)

19. *Du neuvième mois*, correspondant à la fin de novembre et au commencement de décembre.

4e Prophétie. — **Dieu sauvera la maison de David,** II, 11-24.

23. *Un homme tombera sous le glaive de son frère;* hébraïsme, pour *l'un tombera sous le glaive de l'autre* (Glaire).

IV. Servata domus David (II, 20-23).

τοῦ. 24 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος
παντοκράτωρ, λήψομαί σε Ζοροβάβελ τὸν
τοῦ Σαλαθιὴλ, τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύ-
ριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα, διότι
σὲ ᾑρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

24. A[1]: εἰς σφρ. (l. ὡς σφρ.). A: ὅτι σε. Subscr. AB[1]: Ἀγγαῖος ι' (א: Ἀγγέος ι').

23 בַּיּ֣וֹם הַה֣וּא נְאֻם־יְהוָ֣ה צְבָא֡וֹת אֶ֠קָּחֲךָ
זְרֻבָּבֶ֨ל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵ֤ל עַבְדִּי֙ נְאֻם־
יְהוָ֔ה וְשַׂמְתִּ֖יךָ כַּחוֹתָ֑ם כִּֽי־בְךָ֣
בָחַ֔רְתִּי נְאֻ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃

24. (H. 23). *Le Seigneur des armées.* Septante : « le Seigneur tout-puissant ».



IV. Dieu sauvera la maison de David (II, 21-24).

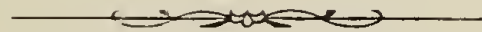
gládio fratris sui. 24 In die illa, dicit
Dóminus exercítuum, assúmam te
Zoróbabel fili Saláthiel serve meus,
dicit Dóminus : et ponam te quasi
signáculum, quia te elégi, dicit Dó-
minus exercítuum.

Zach. 4, 6. Deut. 4, 20. Ps. 48, 16. Cant. 8, 6. Jer. 22. 24. Eccli. 49, 13.

sous le glaive de son frère. 24 En ce
jour-là, dit le Seigneur des armées,
je te prendrai, Zorobabel, fils de Sala-
thiel, mon serviteur, dit le Seigneur,
et je te poserai comme un sceau, parce
que je t'ai choisi, dit le Seigneur des
armées ».

24. Selon la plupart des interprètes, ces promesses qui s'adressent à Zorobabel ne regardent à la lettre, ni son temps, ni sa personne, mais seulement Jésus-Christ, qui devait sortir de sa race. Toutefois les uns les rapportent au premier avènement du Sauveur, et les autres, parmi lesquels saint Jérôme, au second (Glaire).

24. *Je te poserai comme un sceau;* c'est-à-dire je prendrai de toi le plus grand soin. Cette image est empruntée du soin avec lequel on conservait les sceaux. Le sceau a toujours été considéré chez les Hébreux comme une chose précieuse et chère. On sait d'ailleurs que les Orientaux veillent avec le plus grand soin sur les sceaux, à cause de l'abus qu'on pourrait en faire, s'ils venaient à tomber en des mains étrangères (Glaire).



ZACHARIE

INTRODUCTION

Zacharie, « celui dont Jahvéh se souvient », est le onzième des petits prophètes. Il était de race sacerdotale, fils de Barachie et petit-fils d'Addo, I, 1, 7. Addo était le chef d'une des familles sacerdotales revenues de captivité avec Zorobabel, II *Esdras,* XII, 4, 16. A cause de sa renommée, Zacharie est appelé son fils, par omission du nom de Barachie, dans I *Esdras,* V, 1; VI, 14. Il commença à prophétiser la même année qu'Aggée, deux mois après lui, l'an 520 avant J.-C., I, 1. La prophétie du ch. VII est de l'an 518, VII, 1; ses deux derniers oracles, IX-XIV, sont postérieurs à celui de 518, mais nous en ignorons la date précise, de sorte qu'il est impossible de savoir combien de temps dura son ministère prophétique. Une partie du livre renferme des visions et des symboles, I, 7-VI; une autre, de simples discours, VII-VIII; les derniers chapitres, IX-XIV, sont de magnifiques tableaux. Le style est vif, coloré; la langue pure et presque sans aramaïsmes.

La prophétie de Zacharie se divise en trois parties très distinctes :

Première partie : I, 7-VI. Visions sur le sort futur des Juifs. — Ces visions sont au nombre de neuf. — 1° Vision d'un cavalier, I, 7-17, qui est un signe de miséricorde. — 2° Vision de quatre cornes, qui figurent les ennemis des Juifs, et de quatre forgerons qui brisent ces cornes, I, 18-21. — 3° Vision de l'homme au cordeau qui mesure Jérusalem pour signifier qu'elle sera repeuplée, II. — 4° Vision du grand-prêtre Jésus qui est revêtu d'ornements nouveaux pour marquer la gloire future de la cité sainte et du Messie, III. — 5° Vision du candélabre d'or entre deux oliviers, emblèmes du Temple qui sera achevé par Zorobabel et orné de tous les dons de Dieu, IV. — 6° Vision du volume qui s'envole, V, 1-4; — et 7° vision de la femme placée dans une amphore ou éphi à mesurer, avec un poids de plomb et néanmoins soulevée en l'air

par deux autres femmes, v, 5-11. Ces deux visions annoncent l'exclusion des pécheurs du royaume de Dieu. — 8° Vision des quatre chars sortant de deux montagnes, signe du jugement par lequel Dieu ressuscitera le monde, vi, 1-8, — 9° qui jouira désormais de la paix sous la domination du grand-prêtre Jésus dont le couronnement solennel annonce le triomphe, vi, 9-15.

Seconde partie : Discours contenant une réponse de Dieu aux envoyés de Béthel, au sujet du jeûne institué en mémoire de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, vii-viii.

Troisième partie : Deux prophéties, l'une contre Hadrach, l'autre contre Israël, ix-xiv.

Ces trois parties sont précédées d'une introduction, i, 1-6, dans laquelle nous apprenons que Zacharie est chargé de prêcher à son peuple la pénitence et la conversion.

Des critiques modernes nient l'authenticité des derniers chapitres de Zacharie, xi-xiv, parce que, disent-ils, leur contenu prouve qu'ils ont été écrits avant la captivité de Babylone. En réalité, le retour de la captivité est également présenté, dans les derniers chapitres du prophète de même que dans les premiers, comme l'image de la félicité et il est décrit de la même manière.

On prétend, de plus, que la différence de style qu'on remarque entre Zacharie, i-x et xi-xiv, ne peut s'expliquer que par la différence d'auteurs. La différence de style, sans doute, est réelle, mais la conclusion est fausse. La variété du ton, des formes et des expressions est la conséquence naturelle de la variété des sujets. Les visions des premiers chapitres ne pouvaient pas être décrites dans les mêmes termes et de la même manière que la gloire future de Jérusalem qui se déroule dans le tableau final. Du reste les mêmes locutions caractéristiques se rencontrent dans les trois parties, Zacharie, vii, 14 et ix, 8; iii, 9; iv, 10; ix, 1, 8, etc.



ΖΑΧΑΡΙΑΣ

זכריה

I. Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου, ἐπὶ
Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχα-
ρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδὼ, τὸν
προφήτην, λέγων· ² Ὠργίσθη κύριος ἐπὶ
τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην, ³ καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος παν-
τοκράτωρ· Ἐπιστρέψατε πρὸς μὲ, λέγει κύ-
ριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι
πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων.
⁴ Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν,
οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται ἔμπρο-
σθεν, λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος παντο-
κράτωρ· Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
τῶν πονηρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων
ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰςήκουσαν,
καὶ οὐ προςέσχον τοῦ εἰςακοῦσαί μου, λέγει
κύριος. ⁵ Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσι, καὶ
οἱ προφῆται; Μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται;
⁶ Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου
δέχεσθε, ¹ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί
μου¹ τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ
κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ ἀπε-
κρίθησαν, καὶ εἶπαν· Καθὼς παρατέτακται
κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ὑμῖν κατὰ
τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα
ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν.

Inscr. B¹A: *Ζαχαρίας ια'* (quippe undecimo loco positus). 1. A¹א: *Δαρίȣ.* 2. A¹: *πατ. ἡμῶν.* 3. X* *λέγ. κύρ. τῶν δυν.* A (pro alt. *τῶν δυνάμεων*) : *παντοκράτωρ.* 4. X† (p. *Ἀποστρ.*) *δὴ.* A¹F* *καὶ ȣ̓κ εἰςήκ.* (X: *κ. ȣ̓κ ἤκȣσαν*). 5. A²EF† (p. *μὴ*) *εἰς.* 6. F: *κατέλαβον.* A¹* (pr.) *ἡμῖν … ὑμῶν … ὑμῶν … ὑμῖν* (l. *ἡμῶν … ἡμῶν … ἡμῖν*).

I. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָֹה אֶל־
זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא
2 לֵאמֹר׃ קָצַף יְהוָֹה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם
3 קָצֶף׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָֹה
צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָֹה צְבָאוֹת
וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת׃
4 אַל־תִּהְיוּ כַאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־
אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְילֵיכֶם הָרָעִים
וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־
ה יְהוָֹה׃ אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־הֵם וְהַנְּבִאִים
6 הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ אַךְ ׀ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא
הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ
כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָֹה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ
כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃

---

v. 4. יתיר ר׳
v. 5. בנ״א אבתיכם

I. 2. Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) a été très irrité contre vos pères ».

3. *Le Seigneur des armées* (1° et 3°). Septante : « le Seigneur tout-puissant ».

4. *Ils n'ont pas fait attention à moi.* Septante : « ils ne s'empressèrent pas de m'obéir ».

6. *Et mes décrets.* Les Septante ajoutent : « tout ce que j'ai ordonné dans mon esprit ». — *Nos inventions*, c'est-à-dire « nos œuvres ».



PROPHETIA ZACHARIÆ

PROPHÉTIE DE ZACHARIE

I. 1 In mense octávo, in anno se- **Proœmium.** Agg. 1, 1; 2, 1.
cúndo Daríi regis, factum est verbum Soph. 1, 1.
Dómini ad Zacharíam, fílium Bara- 1 Esdr. 5, 1.
chíæ fílii Addo, prophétam, dicens :
2 Irátus est Dóminus super patres **Convertatur populus.**
vestros iracúndia. 3 Et dices ad eos :
Hæc dicit Dóminus exercítuum : Zach. 1, 14.
Convertímini ad me, ait Dóminus Jer. 3, 12.
exercítuum : et convértar ad vos, Mal. 3, 7. Jac. 4, 8.
dicit Dóminus exercítuum.
4 Ne sitis sicut patres vestri, ad **Patres non**
quos clamábant prophétæ prióres, **imitetur.**
dicéntes : Hæc dicit Dóminus exer-
cítuum : Convertímini de viis vestris Is. 31, 6. Jer. 25, 44; 3, 12.
malis, et de cogitatiónibus vestris Ez. 33, 11; 18, 30.
péssimis : et non audiérunt, neque Os. 14, 2, 3. 4 Reg. 17, 13.
attendérunt ad me, dicit Dóminus. Joel, 2, 12. Mal. 3, 7.
5 Patres vestri ubi sunt? et prophé-
tæ numquid in sempitérnum vivent? Zach. 7, 11.
6 Verúmtamen verba mea, et legí- Act. 7, 15. 1 Cor. 10, 4.
tima mea, quæ mandávi servis meis
prophétis, numquid non compre- Dan. 9, 12. Ez. 2, 28.
hendérunt patres vestros, et convérsi Jer. 39, 16. Soph. 2, 2.
sunt, et dixérunt : Sicut cogitávit Deut. 28, 15, 45. 1 Esdr. 9, 4, 6.
Dóminus exercítuum fácere nobis Ez. 12, 22. Hab. 2, 3.
secúndum vias nostras, et secúndum
adinventiónes nostras fecit nobis?

I. 1 Au huitième mois, en la seconde
année du roi Darius, la parole du Sei-
gneur fut adressée à Zacharie, le pro-
phète, fils de Barachie, fils d'Addo,
disant : 2 « Le courroux du Seigneur a
été irrité contre vos pères. 3 Et tu leur
diras : Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Revenez à moi, dit le Seigneur
des armées, et je reviendrai à vous, dit
le Seigneur des armées.
4 » Ne soyez pas comme vos pères
auxquels les prophètes antérieurs
criaient en disant : Voici ce que dit le
Seigneur des armées : Revenez de vos
voies mauvaises et de vos pensées très
mauvaises : et ils ne m'ont pas écouté,
et ils n'ont pas fait attention à moi,
dit le Seigneur. 5 Vos pères, où sont-
ils? et les prophètes, est-ce qu'ils vivront
éternellement? 6 Mais cependant mes
paroles et mes décrets, que j'ai confiés
à mes serviteurs les prophètes, est-ce
qu'ils n'ont pas atteint vos pères, et
est-ce qu'ils se sont convertis, et ont dit :
Comme le Seigneur des armées avait
résolu de nous faire selon nos voies
et selon nos inventions, *ainsi* il a fait? »



Darius Ier (℣ 1).

Introduction, I, 1-6.

I. 1. *Darius*, fils d'Hystaspe, roi de Perse, qui régna de 521 à 485 avant Jésus-Christ. — *Au huitième mois* de l'année, commençant à la nouvelle lune d'octobre et comprenant la première moitié de novembre. — *Addo.* Voir l'introduction, p. 570.

6. *Décrets;* c'est le vrai sens de *legitima*, expliqué par l'hébreu. — *Inventions;* dans l'hébreu, *actions, œuvres* (Glaire).



(Palais de Persépolis).

I. Visiones (I, 7-VI). — 1° *Visio equitis (I, 7-17).*

[7] Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι, τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ, οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβὰτ, ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδὼ, τὸν προφήτην, λέγων· [8] Ἑώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυῤῥὸν, καὶ οὗτος εἱστήκει ἀναμέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυῤῥοὶ, καὶ ψαροὶ, καὶ ποικίλοι, καὶ λευκοί. [9] Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι, κύριε; Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστι ταῦτα. [10] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀναμέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπε πρὸς μέ· Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέστειλε κύριος, περιοδεῦσαι τὴν γῆν. [11] Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀναμέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπον· Περιωδεύσαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται, καὶ ἡσυχάζει. [12] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ εἶπε· Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερεῖδες, τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος; [13] Καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ, ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

[14] Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν, [15] καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ' ὧν μὲν ἐγὼ ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά. [16] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι. [17] Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ

7. א: *Δαρίου*. 8. A: *ἐφ' ἵππ.* A¹† (a. *ὀρέων*) *δύο* (A² uncis incl.). X* *κ. ψαροὶ*. 10. א: *ἐπεστ.* A: *ἐξαπέσταλκεν* ... † *τὸ* (p. *κύριος*). 11. A: *εἶπαν· Περιωδεύκαμεν*. 12. A: *ἐλεήσεις* ... *ὑπερίδες*. 14. א: *ἐζήλωσα*. X: *Σιὼν* ... *Ἱερσσ.* (inv. ord.). 15. X: *ὀργῇ μεγάλῃ*. Aא: *ἐγὼ μὲν*. 16. A† (p. pr. *κύριος*) *παντοκρ.* A¹: *ἐκτεθήσεται* (l. *ἐκταθ.*). 17. EFAB¹א* (pr.) *ἔτι*. F* *Καὶ εἶπ.-ἐν ἐμοί*.

7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־
עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא
8 לֵאמֹר׃ רָאִיתִי ׀ הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־
אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד
בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו
9 סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃ וָאֹמַר
מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃
י וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה
11 לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ
הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ
12 יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃ וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה
וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה
לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֵת עָרֵי
יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃
13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃
14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה
טו גְּדוֹלָה׃ וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־
הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי
16 מְּעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים
בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
17 וְקָוֹה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלָם׃ עוֹד ׀ קְרָא

v. 13. בנ״א המ׳ רפה
v. 15. פ׳ קמץ בלא אס״פ v. 16. וקו ק׳

8. *Les myrtes qui étaient dans un lieu profond.* Septante : « les montagnes ombreuses ».

10. *Les myrtes.* Septante : « les montagnes ». Item ℣. 11.

12. *Contre lesquelles vous êtes irrité.* Septante : « que vous avez délaissées ».

15. *Contre les nations opulentes.* Hébreu : « contre les nations orgueilleuses ».

I. Visions (I, 7-VI). — 1° Vision du cavalier (I, 7-17).

7 In die vigésima et quarta undé-
1° Visio quatuor equitum.
cimi mensis Sabath, in anno secún-
do Daríi, factum est verbum Dómini
ad Zacharíam fílium Barachíæ, fílii
Zach. 1, 1.
Addo, prophétam, dicens : 8 Vidi
Ez. 1, 26.
per noctem, et ecce vir ascéndens
Dan. 7, 13; 9, 21.
super equum rufum, et ipse stabat
Ap. 19, 11.
inter myrtéta, quæ erant in profún-
do : et post eum equi rufi, várii, et
Zach. 6, 3.
albi.
9 Et dixi : Quid sunt isti, Dómine
Quid velit ista visio.
mi? Et dixit ad me ángelus, qui lo-
quebátur in me : Ego osténdam
Num. 12, 8. Deut. 6, 7.
tibi quid sint hæc. 10 Et respóndit
1 Reg. 25, 59. Zach. 4, 1.
vir, qui stabat inter myrtéta, et di-
xit : Isti sunt, quos misit Dóminus
ut perámbulent terram. 11 Et respon-
Zach. 6, 7.
dérunt ángelo Dómini, qui stabat
Job, 1, 7; 2, 2.
inter myrtéta, et dixérunt : Peram-
bulávimus terram, et ecce omnis
terra habitátur, et quiéscit. 12 Et
respóndit ángelus Dómini, et dixit :
Dómine exercítuum úsquequo tu
Ps. 101, 11.
non miseréberis Jerúsalem, et úr-
bium Juda, quibus irátus es? Iste
jam septuagésimus annus est. 13 Et
Dan. 9, 2. Jer. 25, 11.
respóndit Dóminus ángelo, qui lo-
quebátur in me verba bona, verba
consolatória.
14 Et dixit ad me ángelus, qui lo-
Deus populo rursus adhærebit.
quebátur in me : Clama, dicens : Hæc
dicit Dóminus exercítuum : Zelátus
Zach. 8, 2.
sum Jerúsalem et Sion zelo magno.
Num. 24, 11, 13.
15 Et ira magna ego iráscor super
Joel, 2, 18.
gentes opuléntas : quia ego irátus
sum parum, ipsi vero adjuvérunt in
2 Par. 28, 9.
malum. 16 Proptérea hæc dicit Dó-
Is. 10, 7; 47, 6.
minus : Revértar ad Jerúsalem in
misericórdiis : et domus mea ædifi-
Zach. 2, 16; 8, 3, 15.
cábitur in ea, ait Dóminus exercí-
Jer. 30, 10.
tuum, et perpendículum extendétur
super Jerúsalem. 17 Adhuc clama,
Zach. 2, 5. 2 Esdr. 2, 5.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième
mois *appelé* Sabath, en la deuxième
année du roi Darius, la parole du Sei-
gneur fut adressée à Zacharie, le pro-
phète, fils de Barachie, fils d'Addo,
disant : 8 « Je vis pendant la nuit; et
voilà un homme monté sur un cheval
roux, et il se tenait parmi les myrtes
qui étaient dans un lieu profond; et
après lui des chevaux roux, mouche-
tés et blancs ».
9 Et je dis : « Qui sont ceux-ci, ô
mon Seigneur? » Et l'ange, qui par-
lait en moi, me répondit : « Moi, je
t'indiquerai ce que ceci signifie ».
10 Et l'homme qui se tenait parmi les
myrtes répondit, et dit : « Ceux-ci
sont ceux qu'a envoyés le Seigneur,
afin qu'ils parcourent la terre ». 11 Et
ils répondirent à l'ange du Seigneur,
qui se tenait parmi les myrtes, et di-
rent : « Nous avons parcouru la terre,
et voilà que toute la terre est habitée,
et est en repos ». 12 Et l'ange du Sei-
gneur reprit et dit : « Seigneur des
armées, jusqu'à quand n'aurez-vous
point pitié de Jérusalem, et des villes
de Juda contre lesquelles vous êtes
irrité? C'est déjà la soixante-dixième
année ». 13 Et le Seigneur répondit
à l'ange qui parlait en moi de bonnes
paroles, des paroles de consolation.
14 Et l'ange qui parlait en moi me
dit : « Crie en disant : Voici ce que dit
le Seigneur des armées : Je brûle pour
Jérusalem et pour Sion d'un très grand
zèle. 15 Et je suis aussi enflammé d'une
très grande colère contre les nations
opulentes, parce que, *quand* moi je
n'ai été qu'un peu irrité, elles, au con-
traire, ont aidé au châtiment. 16 A
cause de cela, voici ce que dit le Sei-
gneur : Je reviendrai à Jérusalem avec
des sentiments de miséricorde; et ma
maison y sera bâtie, dit le Seigneur
des armées, et le niveau sera étendu
sur Jérusalem. 17 Crie encore, en disant :

Ire PARTIE. — **Visions**, I, 7-VI.

1° Vision du cavalier, I, 7-17.

7-17. Trois mois après sa vocation au ministère prophétique, en l'an 521, Zacharie eut une nuit plusieurs visions. — 1° Dans la première, I, 7-17, il vit un cavalier au milieu des myrtes, signe de miséricorde et de bénédictions célestes pour Jérusalem.

7. *Onzième mois*, correspondant à la fin de janvier et au commencement de février.

9. *En moi;* cette expression qui est reproduite dans plusieurs autres versets de ce chapitre signifie plutôt, selon le véritable sens de l'hébreu, *avec moi*.

12. *La soixante-dixième année.* Ces soixante-dix ans de la désolation de Jérusalem et de tout le pays sont différents des soixante-dix ans de la captivité.

15. Le sens de ce verset est que Dieu est très irrité contre les nations qu'il avait chargées d'exercer sa vengeance sur Jérusalem, parce que dans l'exercice de cette vengeance, elles sont allées bien au delà du châtiment qu'il voulait infliger à son peuple, pour lequel, malgré ses infidélités, il avait conservé un grand amour (ŷ. 13, 14).

16. *Le niveau sera étendu sur Jérusalem;* c'est-à-dire qu'on rebâtira les murs et les maisons de Jérusalem, aussi bien que le temple.

ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἔτι ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιὼν, καὶ αἱρετιεῖ τὴν Ἱερουσαλήμ.

[18] Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα. [19] Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. [20] Καὶ ἔδειξέ μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας, [21] καὶ εἶπα· Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; Καὶ εἶπε· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλήν. Καὶ ἐξήλθοσαν οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν, τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου, τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

II. Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. [2] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Ποῦ σὺ πορεύῃ; Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Διαμετρῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστι καὶ πηλίκον τὸ μῆκος. [3] Καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἱστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ. [4] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν, λέγων· Δράμε, καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον, λέγων· Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· [5] καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

[6] Ὦ Ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος, [7] εἰς

17. A* Ἔτι (a. ἀνάκρ.). X* (penult.) ἔτι. A† (p. αἱρετ.) κύριος (A² incl. uncis) et (in f.) ἔτι (F ponit a. τὴν Ἱερσσ.). 18. E: εἶδον. A¹: τέσσερα (eti. ỷ. 4). 19. A¹* κ. Ἱερσσ. (F: καὶ τὴν Ἱερσσ.). 21. X† (p. ποιῆσ.) κύριε. A¹† (p. εἶπεν) πρός με (A² uncis incl.) ... : τὸν Ἰέδαν ... (pro ἐξήλθοσαν) εἰςῆλθον (F: ἐξῆλθον). X: κ. ἐξῆλθον αὐτοί. — 1. EB¹: εἶδον. ℵ: σχονίον. 3. A: ἀπάντησιν. A: αὐτοῦ. 4. EF: Κατάκαρπος. A† (p. κτηνῶν) τῶν. A¹: ἐμμέσῳ (ut semper). 5. A: φησὶν κύρ. A¹: ἐν μέσῳ αὐτῶν.

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
תְּפוּצֶנָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד
אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָםִ׃
II. וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע
2 קְרָנוֹת׃ וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
3 וִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה
4 חָרָשִׁים׃ וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים
לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ לֹא־
נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד
אֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם
הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה
לְזָרוֹתָהּ׃
ה וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ
6 וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ וָאֹמַר אָנָה אַתָּה
הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃
7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ
8 אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָו רֻץ
דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת
תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה
9 בְּתוֹכָהּ׃ וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה
חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה
בְתוֹכָהּ׃
י הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־
יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
11 פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ הוֹי צִיּוֹן

v. 4. בנ״א הב׳ רפה
v. 8. אליו ק׳

20. (H. II, 3). *Ouvriers*. Hébreu : « forgerons ».

II. 3. (H. 7). *Sortit*. Septante : « s'arrêta ».
6. (H. 10). *Je vous ai dispersés*. Septante : « je vous rassemblerai ».
7. (H. 11). *Fuis, ô Sion*. Septante : « vous vous sauvez à Sion ».

I. Visions (I, 7-VI). — 2° *Vision des quatre cornes (I, 18-21).*

dicens : Hæc dicit Dóminus exercí-
tuum : Adhuc áffluent civitátes meæ Is. 66, 13 ;
bonis : et consolábitur adhuc Dómi- 14, 1.
nus Sion, et éliget adhuc Jerúsalem.
18 Et levávi óculos meos, et vidi : **2° Quatuor cornua**
et ecce quátuor córnua. 19 Et dixi ad Zach. 2, 1 ;
ángelum, qui loquebátur in me : 6, 1.
Quid sunt hæc? et dixit ad me : Dan. 8, 3 ; 10, 5.
Hæc sunt córnua, quæ ventilavérunt Am. 6, 13. Dan. 7, 7, 8.
Judam, et Israel, et Jerúsalem. 20 Et **a quatuor fabris**
osténdit mihi Dóminus quátuor fa- **contrita.**
bros. 21 Et dixi : Quid isti véniunt Zach. 1, 6 ; 6, 4.
fácere? Qui ait, dicens : Hæc sunt Jer. 2, 2.
córnua, quæ ventilavérunt Judam Zach. 1, 9.
per síngulos viros, et nemo eórum
levávit caput suum : et venérunt isti
deterrére ea, ut dejíciant córnua Jer. 48, 22.
géntium, quæ levavérunt cornu su-
per terram Juda ut dispérgerent
eam.
II. 1 Et levávi óculos meos, et vi- **3° Vir cum funiculo.**
di : et ecce vir, et in manu ejus funí-
culus mensórum. 2 Et dixi : Quo tu Zach. 5, 1 ; 1, 16.
vadis? Et dixit ad me : Ut métiar Je- Ez. 40, 3. Ap. 25, 15.
rúsalem, et vídeam quanta sit lati- Is. 34, 17.
túdo ejus, et quanta longitúdo ejus.
3 Et ecce ángelus, qui loquebátur **Dilatata civitas.**
in me, egrediebátur, et ángelus álius
egrediebátur in occúrsum ejus. 4 Et Zach. 1, 8. Dan. 8, 13.
dixit ad eum : Curre, lóquere ad Ez. 38, 11.
púerum istum, dicens : Absque muro Is. 49, 19, 20.
habitábitur Jerúsalem, præ multitú- Jer. 31, 38. Zach. 9, 8.
dine hóminum et jumentórum in mé- Ez. 22, 30. Ps. 126, 1.
dio ejus. 5 Et ego ero ei, ait Dómi- Rom. 8, 31.
nus, murus ignis in circúitu : et in Is. 60, 19.
glória ero in médio ejus.
6 O, o fúgite de terra aquilónis, **Dispergentur hostes.**
dicit Dóminus : quóniam in quátuor Jer. 10, 22 ; 16, 15 ; 31, 8.
ventos cœli dispérsi vos, dicit Dó- Zach. 6, 5.
minus. 7 O Sion, fuge quæ hábitas Is. 48, 20. Ap. 18, 4.

Voici ce que dit le Seigneur des ar-
mées : Mes cités regorgeront encore
de biens ; le Seigneur consolera encore
Sion, et il choisira encore Jérusalem ».
18 Et j'ai levé mes yeux, et j'ai vu ;
et voilà quatre cornes. 19 Et j'ai dit à
l'ange qui parlait en moi : « Qu'est
ceci? » et il me répondit : « Ce sont
les cornes qui ont jeté au vent Juda,
Israël et Jérusalem ». 20 Et le Seigneur
me montra quatre ouvriers. 21 Et je
dis : « Que viennent faire ceux-ci ? »
Il répondit en disant : « Voilà les cor-
nes qui ont jeté au vent, homme par
homme, tous les habitants de Juda, et
aucun d'eux n'a levé sa tête ; et ceux-
ci sont venus les épouvanter, afin d'a-
battre les cornes des nations qui ont
levé la corne contre la terre de Juda
pour la disperser ».
II. 1 Et je levai les yeux, et je vis ; et
voilà un homme, et dans sa main un
cordeau d'arpenteur. 2 Et je dis : « Où
vas-tu ? il me répondit : « Mesurer Jé-
rusalem, et voir quelle est sa largeur
et quelle est sa longueur ».
3 Et voilà que l'ange qui parlait en
moi sortit, et un autre ange sortait à sa
rencontre, 4 et il lui dit : « Cours, parle
à ce jeune homme, en disant : Jérusa-
lem sera habitée sans mur, à cause de
la multitude des hommes et des trou-
peaux *qui seront* au milieu d'elle. 5 Et
moi je lui serai, dit le Seigneur, un
mur de feu tout autour, et je serai dans
la gloire au milieu d'elle.
6 » Ah ! ah ! fuyez de la terre de l'a-
quilon, dit le Seigneur ; parce que
vers les quatre vents du ciel je vous
ai dispersés, dit le Seigneur. 7 Fuis, ô

2° Vision des quatre cornes et des quatre forgerons, I, 18-21.

18-21. Dans la seconde vision, I, 18-21, Zacharie vit quatre cornes et quatre forgerons, symboles de la ruine des peuples qui ont persécuté Juda : les quatre forgerons brisent les quatre cornes, c'est-à-dire les Chaldéens, les Perses, les Grecs et les Romains.

21. *Les épouvanter*. Le pronom *les* étant au neutre (*ea*) se rapporte grammaticalement à *cornes* (*cornua*), puisque ce mot est également du neutre en latin. L'hébreu met le masculin ; mais le sens est le même puisque les cornes signifient proprement les rois et les princes ennemis du peuple de Dieu (Glaire).

3° Vision de l'homme portant un cordeau, II.

II. Dans la troisième vision, II, un homme apparaît à Zacharie avec un cordeau à la main pour mesurer Jérusalem et signifier qu'elle sera abondamment repeuplée, c'est-à-dire que le royaume de Dieu ou l'Église s'étendra sur toute la terre.

1. *Un homme ;* probablement l'ange, I, 8, 11.

4. *Ce jeune homme ;* c'est-à-dire Zacharie. — *Sans mur*. La nouvelle Jérusalem aura une si grande multitude d'habitants, qu'il ne faut pas la renfermer dans des murs. — Peu d'années avant sa ruine par Titus, elle était en effet trop étroite ; et on dut ajouter une nouvelle ville à l'ancienne, et enfermer un grand nombre de maisons qui s'étaient élevées peu à peu hors de son enceinte. Cette multitude infinie d'habitants dans Jérusalem, était une figure et comme un gage de l'affluence des peuples qui devaient un jour entrer dans l'Église (Glaire).

5. *Je serai dans la gloire... ;* par ma présence dans son sein je la comblerai de gloire et d'honneur.

6, 7. *Fuyez...* Depuis la prise de Babylone par Cyrus, il y était encore resté beaucoup de Juifs.

I. Visiones (I, 7-VI). — 3° *Visio viri cum funiculo (II, 5-17).*

Σιὼν, ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγα-
τέρα Βαβυλῶνος. 8 Διότι τάδε λέγει κύ-
ριος παντοκράτωρ· Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέ
με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι
ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἁπτόμενος τῆς
κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ. 9 Διότι ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ
ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ
γνώσεσθε ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἀπέ-
σταλκέ με. 10 Τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύ-
γατερ Σιὼν, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι, καὶ
κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.
11 Καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν
κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται
αὐτῷ εἰς λαὸν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐκ
μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντο-
κράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ. 12 Καὶ
κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰούδαν τὴν
μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἁγίαν· καὶ αἱρετιεῖ ἔτι
τὴν Ἱερουσαλήμ. 13 Εὐλαβείσθω πᾶσα
σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξεγήγερται
ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.
III. Καὶ ἔδειξέ μοι κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν
ἱερέα τὸν μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου
ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ, τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ. 2 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Ἐπιτιμήσαι
κύριος ἐν σοὶ, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος
ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ. Οὐκ
ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυ-
ρός; 3 Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια
ῥυπαρὰ, καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγ-
γέλου. 4 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς τοὺς
ἑστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ, λέγων·
Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἀφήρηκα τὰς
ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη,
5 καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κε-
φαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν κα-

12 הַמְלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי
אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ
13 בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃ כִּי הִנְנִי מֵנִיף
אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃
14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
טו וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃ וְנִלְווּ
גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃
16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל
אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃
17 הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר
מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃
III. וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד
2 עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה
3 אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ
בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃
4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר
הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֺנֶךָ
ה וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ וָאֹמַר יָשִׂימוּ
צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף

v. 13. בנ״א הע׳ בפתח
v. 14. הפטרת בהעלותך וגם לשבת וחנוכה

9. A: *δȣλεύσασιν ... γν., διότι.* 10. A[1]E* *ἐγὼ.* 11. A: *ἀπέσταλκέν.* 12. A[1]E† (p. *Ἰȣδ.*) *καὶ* (A[2] uncis incl.). B[1]: *τῇ μερίδι.* AEB[1]א† (a. *τὴν ἁγίαν*) *τὴν γῆν.* 13. A: *διότι ἐξεγ.* — 1. A[1]* (a. *Ἰησ.*) *τὸν.* A[1]F* *τȣ̃.* 2. A[1]: *Οὐχ ἰδȣ̀.* F: *Οὐχὶ ȣ̃τος δαλ.* 4. A[2]E† (p. *ἀφήρ.*) *ἀπὸ σȣ̃.* E† (p. *ἀνομ. σȣ*) *καὶ τὰς ἁμαρτίας σȣ περικαθαριῶ.* 5. E† (bis a. *κίδ.*) *μίτραν καί.* A[1]: *Καὶ περιέβ. αὐτὸν μ. καὶ ἐπεθηκ. κίδ. κτλ.* (inv. ord.). A* *καὶ ἐπεθ.-κεφ. αὐτοῦ.*

8. (H. 12). *De mon œil.* Hébreu et Septante : « de son œil ».
11. (H. 15). *J'habiterai.* Septante : « elles habiteront ».
13. (H. 17). *Soit en silence.* Septante : « craigne ». — *Son habitacle.* Septante : « ses succès ».
III. 4. *D'habits de rechange.* Hébreu : « d'habits de fête ». Septante : « d'une robe traînante ».
5. *Et il dit.* Hébreu : « je dis ». Ces mots manquent dans les Septante.

apud fíliam Babylónis : 8 quia hæc dicit Dóminus exercítuum : Post glóriam misit me ad gentes, quæ spoliavérunt vos : qui enim tetígerit vos, tangit pupíllam óculi mei : 9 quia ecce ego levo manum meam super eos, et erunt prædæ his qui serviébant sibi : et cognoscétis quia Dóminus exercítuum misit me.

10 Lauda, et lætáre fília Sion : quia ecce ego vénio, et habitábo in médio tui, ait Dóminus. 11 Et applicabúntur gentes multæ ad Dóminum in die illa, et erunt mihi in pópulum, et habitábo in médio tui : et scies quia Dóminus exercítuum misit me ad te. 12 Et possidébit Dóminus Judam partem suam in terra sanctificáta : et éliget adhuc Jerúsalem. 13 Síleat omnis caro a fácie Dómini : quia consurréxit de habitáculo sancto suo.

III. 1 Et osténdit mihi Dóminus Jesum sacerdótem magnum stantem coram ángelo Dómini : et Satan stabat a dextris ejus ut adversarétur ei. 2 Et dixit Dóminus ad Satan : Increpet Dóminus in te Satan : et íncrepet Dóminus in te, qui elégit Jerúsalem : numquid non iste torris est erútus de igne?

3 Et Jesus erat indútus véstibus sórdidis : et stabat ante fáciem ángeli. 4 Qui respóndit, et ait ad eos qui stabant coram se, dicens : Auférte vestiménta sórdida ab eo. Et dixit ad eum : Ecce ábstuli a te iniquitátem tuam, et índui te mutatóriis. 5 Et dixit : Pónite cídarim mundam super

Jer. 46, 19. Dan. 11, 20. Is. 48, 16. Deut. 32, 10. Ps. 16, 8 ; 104, 5. Is. 19, 16 ; 10, 16. Job, 31, 21. Abd. 17. Is. 14, 2. Zach. 4, 9 ; 6, 15.

Et exultabit civitas.

Zach. 9, 9. Is. 12, 6 ; 14, 1. Soph. 3, 14, 15. Zach. 8, 3. Lev. 26, 12. Ez. 37, 23. Joa. 14, 23. Is. 56, 6 ; 2, 3 ; 11, 10. Soph. 2, 11. Zach. 8, 20, 21. Deut. 30, 9. Zach. 1, 17. Mich. 7, 14. Hab. 2, 20. Soph. 1, 7. Ez. 3, 12.

4° Sacerdos a Satan accusatus.

Agg. 1, 1 ; 2, 3. 1 Esdr. 2, 2. 1 Par. 21, 1. Ps. 108, 6. 1 Pet. 5, 8. Judæ, 9. Zach. 1, 17. Am. 4, 11. Judæ, 23.

Sacerdos sordidis vestibus exuitur.

2 Reg. 12, 13. Mich. 7, 19. Is. 6, 7 ; 61, 3. Ex. 28, 39 ; 39, 28. Lev. 8, 9.

Sion, qui habites chez la fille de Babylone. 8 Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées : Après la gloire *établie au milieu de vous,* il m'a envoyé vers les nations qui vous ont dépouillés ; car celui qui vous touche, touche la prunelle de mon œil. 9 Parce que voici que je lève ma main sur eux, et ils seront la proie de ceux qui étaient leurs esclaves ; et vous reconnaîtrez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé.

10 » Loue *le Seigneur,* et réjouis-toi, fille de Sion ; car voici que je viens moi-même, et que j'habiterai au milieu de toi, dit le Seigneur. 11 Et beaucoup de nations s'attacheront au Seigneur en ce jour ; et elles seront mon peuple, et j'habiterai au milieu de toi ; et tu sauras que le Seigneur des armées m'a envoyé vers toi. 12 Et le Seigneur possédera Juda comme son partage dans la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem. 13 Que toute chair soit en silence devant la face du Seigneur ; parce qu'il s'est réveillé du milieu de son habitacle saint ».

III. 1 Et le Seigneur me montra le grand-prêtre Jésus qui était debout devant l'ange du Seigneur, et Satan était à sa droite, afin de s'opposer à lui. 2 Et le Seigneur dit à Satan : « Que le Seigneur te réprime, ô Satan ; et qu'il te réprime, le Seigneur qui a choisi Jérusalem ; n'est-ce pas là ce tison retiré du feu ? »

3 Et Jésus était revêtu d'habits sales ; et il se tenait devant la face de l'ange, 4 qui répondit, et s'adressa à ceux qui se tenaient devant lui, disant : « Otez-lui ses vêtements sales. Voilà que j'ai ôté de toi ton iniquité, et que je t'ai revêtu d'habits de rechange ». 5 Et il dit : « Posez une tiare propre sur sa

---

malgré la liberté que ce prince leur avait laissée de retourner dans leur patrie. C'est à eux que s'adressent ces paroles (Glaire).

7. *Fille de Babylone.* Les Orientaux appellent *filles* les capitales et les autres villes d'un pays.

8. *Voici ce que dit...* semble annoncer que c'est Dieu même qui va parler; mais la suite prouve que celui qui parle est l'envoyé de Dieu. Saint Jérôme en conclut que c'est Jésus-Christ qui parle par la bouche de cet ange, comme étant en même temps et l'envoyé de Dieu et Dieu lui-même, égal à Dieu son Père. *Vox Salvatoris inducitur.* — *Après la gloire.* Cette expression, évidemment elliptique, semble faire allusion à ces mots du ỳ. 5 : *Je serai dans la gloire au milieu d'elle.* Nous avons donc cru qu'on ne pouvait mieux restituer l'ellipse qu'en ajoutant par forme de paraphrase : *Établie au milieu de vous* (Glaire).

10. Les promesses faites dans ce verset et le suivant n'ont été accomplies que dans le premier avènement de Jésus-Christ, et dans la vocation des gentils à la foi.

12. *La terre sainte,* qui lui a été consacrée.

13. *Toute chair;* hébraïsme, pour *tous les hommes.*

4° Vision du grand-prêtre en face de l'ange, III.

III. Dans la quatrième vision, III, le grand-prêtre Jésus, fils de Josédec, est debout devant un ange qui le fait revêtir d'ornements nouveaux, pour marquer la gloire future de la cité sainte et du Messie. Cette vision se termine, en effet, par une prophétie messianique.

1. *Le Seigneur* (*Dominus*) n'étant pas dans le texte hébreu, on en a conclu que le personnage qui parle ici est l'ange qui figure dans le chapitre précédent. — *Jésus.* Voir la note sur *Aggée,* I, 1.

2. *Tison...* Voir la note sur *Amos,* IV, 11.

*θαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέ-
βαλον αὐτὸν ἱμάτια. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου
εἱστήκει.*
6 *καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς
Ἰησοῦν, λέγων· 7 Τάδε λέγει κύριος παντο-
κράτωρ· Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ, καὶ ἐν
τοῖς προστάγμασί μου φυλάξῃ, καὶ σὺ δια-
κρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάσσῃς
τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφο-
μένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων.
8 Ἄκουε δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ
οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώ-
που, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ, διότι
ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν·
9 διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου τοῦ
Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλ-
μοί εἰσιν. Ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει
κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν
τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.
10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντο-
κράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον
αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συ-
κῆς.*

IV. *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν
ἐν ἐμοὶ, καὶ ἐξήγειρέ με ὃν τρόπον ὅταν
ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ, 2 καὶ
εἶπε πρός με· Τί σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα·
Ἑώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη, καὶ τὸ
λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι
ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες ταῖς
λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς, 3 καὶ δύο ἐλαῖαι
ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου
αὐτῆς, καὶ μία ἐξ εὐωνύμων. 4 Καὶ ἐπηρώ-
τησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν*

הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים
וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃
6 וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי
תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־
אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־
חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין
8 הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
9 מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ כִּי ׀ הִנֵּה
הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־
אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ
פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי
אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃
י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־
תַּחַת תְּאֵנָה׃
IV. וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי
2 כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמַר רָאִיתִי
וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה
וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־
3 רֹאשָׁהּ׃ וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד
מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃
4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי

v. 2. ואמר ק׳

6. A: *λέγων πρὸς Ἰησ.* 7. EF: *ἐν ταῖς ὁδ. μȣ πορεύσῃ ...* (F: *κ. ἐὰν τὰ προστάγματά μȣ*) *φυλάξῃς* (l. *φυλάξῃ*). F* (alt.) *καί.* A: *κ. ἐὰν φυλάξῃς* (E: *κ. ἐὰν διαφυλάξῃς*; F: *καὶ σὺ φυλάξεις*) † *καίγε* (p. *διαφυλ.*). 8. B¹: *Ἰησοὺς.* A: *καὶ οἱ καθ. πρὸ πρ. σου.* X: *Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ.* 9. X: *δέδωκα.* AB¹א* (a. *Ἰησȣ̃*) *τȣ̃.* 10. A²: *συγκαλέσετε* (B¹א: *συνκ.*; F: *-λέσεται*). X (bis) † *αὐτȣ̃* (p. *ἀμπ.* et *συκ.*). — 1. B¹: *ἐξῆρεν.* 4. B¹א: *εἶπον.*

7. *Tu garderas mes parvis.* Septante : « si tu gardes mes parvis ».
8. *Parce qu'ils sont les figures de l'avenir.* Hébreu : « car ce sont des hommes qui serviront de signe ». Septante : « car ils sont des hommes attentifs aux prodiges ».
9. *Je la graverai avec le ciseau.* Septante : « je creuse une fosse ».

IV. 2. *Sept canaux.* Septante : « sept burettes pour verser l'huile ».

Figuier (℣. 10).

caput ejus. Et posuérunt cídarim mundam super caput ejus, et induérunt eum véstibus : et ángelus Dómini stabat.

Sacerdoti potestas promissa.

6 Et contestabátur ángelus Dómini Jesum, dicens : 7 Hæc dicit Dóminus exercítuum : Si in viis meis ambuláveris, et custódiam meam custodíeris : tu quoque judicábis domum meam, et custódies átria mea, et dabo tibi ambulántes de his, qui nunc hic assístunt.

3 Reg. 3, 14. Ex. 44, 15. Lev. 18, 30 ; 32, 9. Mal. 3, 14. Ps. 64, 5 ; 134, 2 ; 90, 11.

Futurus Messias.

8 Audi Jesu sacérdos magne, tu et amíci tui, qui hábitant coram te, quia viri portendéntes sunt : ecce enim ego ADDUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM. 9 Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu : super lápidem unum septem óculi sunt : ecce ego cælábo sculptúram ejus, ait Dóminus exercítuum : et aúferam iniquitátem terræ illíus in die una. 10 In die illa, dicit Dóminus exercítuum, vocábit vir amícum suum subter vitem, et subter ficum.

Ps. 70, 7. Is. 8, 18. Zach. 6, 12. Jer. 23, 5 ; 33, 15. Ps. 117, 22. Is. 28, 16. Mat. 21, 42, 44. Act. 4, 11. Zach. 4, 7-10. Ap. 5, 6. Lev. 16, 30. Dan. 9, 24. Hebr. 7, 27. 9, 12 ; 10, 10. 3 Reg. 5, 5 ; 4, 25. Mich. 4, 4.

5° Candelabrum et duæ olivæ.

IV. 1 Et revérsus est ángelus, qui loquebátur in me, et suscitávit me, quasi virum qui suscitátur de somno suo. 2 Et dixit ad me : Quid tu vides? Et dixi : Vidi, et ecce candelábrum aúreum totum, et lampas ejus super caput ipsíus, et septem lucérnæ ejus super illud : et septem infusória lucérnis, quæ erant super caput ejus. 3 Et duæ olívæ super illud : una a dextris lámpadis, et una a sinístris ejus.

Zach. 1, 9. Dan. 8, 18 ; 10, 9, 21. Luc. 9, 32. Zach. 5, 2. Jer. 1, 11, 13. Am. 8, 2. Ex. 25, 31, 37 ; 37, 17-24. Ap. 1, 12. Zach. 4, 11. Ap. 11, 4.

Quæritur quid hoc sit.

4 Et respóndi, et aio ad ángelum, qui loquebátur in me, dicens : Quid

tête. Et ils mirent une tiare propre sur sa tête, et le revêtirent d'habits ; et l'ange du Seigneur se tenait debout.

6 Et l'ange du Seigneur faisait cette déclaration à Jésus, disant : 7 « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu observes ce que j'ai commandé d'observer, toi aussi tu gouverneras ma maison, et tu garderas mes parvis, et je te donnerai, afin qu'ils marchent *avec toi,* quelques-uns de ceux qui assistent ici.

8 » Écoute, Jésus, grand-prêtre, toi et tes amis qui habitent auprès de toi, parce qu'ils sont les figures de l'avenir : car voici que moi, JE FERAI VENIR MON SERVITEUR ORIENT. 9 Parce que voici la pierre que j'ai mise devant Jésus ; sur *cette* seule pierre sont sept yeux ; voici que moi, je la graverai avec le ciseau, dit le Seigneur des armées ; et j'ôterai l'iniquité de cette terre en un seul jour. 10 En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, un homme appellera son ami sous une vigne et sous un figuier ».

IV. 1 Et l'ange qui parlait en moi revint, et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. 2 Et il me dit : « Que vois-tu, toi? » Et je répondis : « J'ai vu, et voilà un chandelier tout d'or, et sa lampe sur son sommet, et ses sept lampes au-dessus; et sept canaux aux lampes qui étaient sur son sommet; 3 et deux oliviers au-dessus, un à la droite de la lampe, et un à sa gauche ».

4 Et je pris la parole, et je dis à l'ange qui parlait en moi : « Qu'est ceci, mon

---

8. *Orient;* nom dans lequel les anciens Juifs et les chrétiens reconnaissent le Messie. Cf. *Luc*, I, 7. Le mot hébreu correspondant *tsémakh*, qui signifie *germe, rejeton,* est appliqué au Messie dans *Isaïe*, IV, 2 : *Jérémie*, XXIII, 5; XXXIII, 15: aussi bien que le titre de *serviteur* de Dieu, dans *Isaïe*, XLII, 1 ; XLIX, 3; L, 10; LII, 13; LIII, 11.

9. *La pierre...* est encore un nom qui désigne le Messie dans *Psaume* CXVII, 22; *Matthieu*, XXI, 42, 44; *Actes*, IV, 11; *Romains*, IX, 32, 33. — Ces *sept yeux* peuvent signifier la plénitude des dons de l'Esprit de Dieu, que Jésus-Christ possédait sans mesure, ou bien la vigilance parfaite du divin Sauveur dans la formation, le progrès et la conservation de son Église. — *Je la graverai...* Beaucoup d'interprètes entendent ce passage des saints stigmates que la couronne d'épines, les clous de la croix, la lance du soldat, etc., ont laissés sur son corps adorable. — *En un seul jour;* le jour de sa passion (Glaire).

10. *Un homme...;* image des biens spirituels apportés aux hommes par Jésus-Christ, et qu'ils devaient se communiquer dans le sein de son Église.

5° **Vision du candélabre entre deux oliviers,** IV.

IV. Dans la cinquième vision, IV, Dieu montre au prophète un candélabre d'or, placé entre deux oliviers; le candélabre et les oliviers sont l'emblème du temple qui sera achevé par Zorobabel et enrichi de tous les dons du Saint-Esprit.

1. *Revint;* c'est-à-dire qu'après s'être approché du grand-prêtre Jésus, auquel se rapporte le chapitre précédent, et après lui avoir parlé, l'ange revient à Zacharie, semble le frapper et l'éveiller, car tout cela se passe en vision.

2. Le *chandelier* avait la forme de celui que Moïse décrit (*Exode*, XXV, 31 et suiv.; XXXVII, 17 et suiv.); il avait sept lampes montées sur sept branches; l'huile se communiquait également aux sept lampes par sept canaux qui la recevaient d'un vase placé sur le

I. Visiones (I, 7-VI). — *6° Visio voluminis volantis (V, 1-4).*

λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ, λέγων· Τί ἐστι ταῦτα,
κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν
ἐν ἐμοὶ, καὶ εἶπε πρὸς μὲ, λέγων· Οὐ γινώ-
σκεις τί ἐστι ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχὶ, κύριε.
6 Καὶ ἀπεκρίθη, καὶ εἶπε πρὸς μὲ, λέγων·
Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ.
λέγων· Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ, οὐδὲ ἐν
ἰσχύϊ, ἀλλὰ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος
παντοκράτωρ. 7 Τίς εἶ σὺ, τὸ ὄρος τὸ μέγα
τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ, τοῦ κατορ-
θῶσαι; Καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονο-
μίας, ἰσότητα χάριτος, χάριτα αὐτῆς.
8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέ-
γων· 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν
τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπι-
τελέσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος
παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ.
10 Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς,
καὶ χαροῦνται, καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν
κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ. Ἑπτὰ
οὗτοι ὀφθαλμοί εἰσιν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν.
11 Καὶ ἀπεκρίθην, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν·
Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς
λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων; 12 Καὶ ἐπηρώ-
τησα ἐκ δευτέρου, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Τί
οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ
τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπι-
χεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας
τὰς χρυσᾶς; 13 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Οὐκ
οἶδας τί ἐστι ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχὶ, κύριε.
14 Καὶ εἶπεν· Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος
παρεστήκασι κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.
V. *Καὶ ἐπέστρεψα, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλ-*
μούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δρέπανον πε-
τόμενον. 2 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Τί σὺ
βλέπεις; Καὶ εἶπα ἐγώ· Ὁρῶ δρέπανον πε-

ה לֵאמֹ֔ר מָ֥ה אֵ֖לֶּה אֲדֹנִֽי׃ וַיַּ֜עַן הַמַּלְאָ֗ךְ
הַדֹּבֵ֥ר בִּי֙ וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֔י הֲל֥וֹא יָדַ֖עְתָּ
מָה־הֵ֣מָּה אֵ֑לֶּה וָאֹמַ֖ר לֹ֥א אֲדֹנִֽי׃
6 וַיַּ֜עַן וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ לֵאמֹ֔ר זֶ֚ה דְּבַר־
יְהוָ֔ה אֶל־זְרֻבָּבֶ֖ל לֵאמֹ֑ר לֹ֤א בְחַ֙יִל֙
וְלֹ֣א בְכֹ֔חַ כִּ֣י אִם־בְּרוּחִ֔י אָמַ֖ר יְהוָ֥ה
7 צְבָאֽוֹת׃ מִֽי־אַתָּ֧ה הַר־הַגָּד֛וֹל לִפְנֵ֥י
זְרֻבָּבֶ֖ל לְמִישֹׁ֑ר וְהוֹצִיא֙ אֶת־הָאֶ֣בֶן
הָרֹאשָׁ֔ה תְּשֻׁא֕וֹת חֵ֥ן חֵ֖ן לָֽהּ׃
8 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
9 יְדֵ֣י זְרֻבָּבֶ֗ל יִסְּד֛וּ הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה וְיָדָ֣יו
תְּבַצַּ֑עְנָה וְיָדַ֣עְתָּ֔ כִּֽי־יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת
י שְׁלָחַ֥נִי אֲלֵיכֶֽם׃ כִּ֣י מִ֤י בַז֙ לְי֣וֹם
קְטַנּ֔וֹת וְשָׂמְח֗וּ וְרָא֞וּ אֶת־הָאֶ֧בֶן הַבְּדִ֛יל
בְּיַ֥ד זְרֻבָּבֶ֖ל שִׁבְעָה־אֵ֑לֶּה עֵינֵ֣י יְהוָ֔ה
הֵ֥מָּה מְשׁוֹטְטִ֖ים בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃
11 וָאַ֖עַן וָאֹמַ֣ר אֵלָ֑יו מַה־שְּׁנֵ֤י הַזֵּיתִים֙
הָאֵ֔לֶּה עַל־יְמִ֥ין הַמְּנוֹרָ֖ה וְעַל־
12 שְׂמֹאולָֽהּ׃ וָאַ֣עַן שֵׁנִ֔ית וָאֹמַ֖ר אֵלָ֑יו
מַה־שְׁתֵּ֞י שִׁבֲּלֵ֣י הַזֵּיתִ֗ים אֲשֶׁר֙ בְּיַ֗ד
שְׁנֵי֙ צַנְתְּר֣וֹת הַזָּהָ֔ב הַמְּרִיקִ֥ים
13 מֵעֲלֵיהֶ֖ם הַזָּהָֽב׃ וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ לֵאמֹ֔ר
הֲל֥וֹא יָדַ֖עְתָּ מָה־אֵ֑לֶּה וָאֹמַ֖ר לֹ֥א
14 אֲדֹנִֽי׃ וַיֹּ֕אמֶר אֵ֖לֶּה שְׁנֵ֣י בְנֵֽי־הַיִּצְהָ֑ר
הָעֹמְדִ֖ים עַל־אֲד֥וֹן כָּל־הָאָֽרֶץ׃
V. וָאָשׁ֕וּב וָאֶשָּׂ֥א עֵינַ֖י וָאֶרְאֶ֑ה וְהִנֵּ֖ה
2 מְגִלָּ֥ה עָפָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י מָ֤ה אַתָּה֙

4. A[1]* *λέγων*. 5. A[1]* *πρός με*. A* *λέγων*. 5-6. א: *οὐ γινώσκις* (sic) *-με λέγων* in marg. inf. 6. AB[1]א: *ἀλλ' ἢ ἐν*. 7. F* (tert.) *τὸ*. 9. A[1]: *ἐπιτέλεσιν*. X: *ἐπιγνώσεσθε ὅτι*. A: *ἐξαπέστειλεν*. X: *πρὸς ὑμᾶς*. 10. X: *ἡμ. μακράς*. A: *χαρήσονται* (E: *χαρίσονται*) ... † *κυρίε* (p. *εἰσιν*). 11. א: *εἶπον*. X† (in f.) *αὐτῆς*. 13. E† (p. *με*) *λέγων*. 14. F† (a. *παρεστ.*) *οἱ*. A† *τῷ* (a. *κυρίῳ*). — 1. E: *εἶδον*.

עד כאן .ib בנ״א הה׳ במפיק .v. 7
הב׳ בחטף פתח .ib הש׳ רפה .v. 12
בנ״א המ׳ בדגש .ib

7[b]. On peut traduire l'hébreu par : « il posera la pierre principale; grâce, grâce pour elle ».
12. *Par où coule l'huile.* Les Septante ajoutent : « des burettes d'or ».

14. *Qui assistent,* c'est-à-dire « qui se tiennent ».

V. 1. *Un volume.* Septante : « une faux ». Hébreu : « un (livre enroulé et formant un) rouleau ». It. ℣. 2.

sunt hæc, dómine mi? 5 Et respón-
dit ángelus, qui loquebátur in me, Zach. 4, 13.
et dixit ad me : Numquid nescis
quid sunt hæc? Et dixi : Non, dó-
mine mi.
6 Et respóndit, et ait ad me, di- **Dicitur de Zorobabel.**
cens : Hoc est verbum Dómini ad
Zoróbabel, dicens : Non in exércitu, Agg. 1, 1, 14; 2, 5.
nec in róbore, sed in spíritu meo, Is. 34, 16.
dicit Dóminus exercítuum. 7 Quis tu
mons magne coram Zoróbabel? in Mat. 17, 20. Is. 49, 11.
planum : et edúcet lápidem pri-
márium, et exæquábit grátiam grá- Is. 12, 6.
tiæ ejus.
8 Et factum est verbum Dómini **Septem oculi Domini.**
ad me, dicens : 9 Manus Zoróbabel
fundavérunt domum istam, et ma- 1 Esdr. 5, 1.
nus ejus perfícient eam : et sciétis Agg. 2, 18.
quia Dóminus exercítuum misit me
ad vos. 10 Quis enim despéxit dies Zach. 6, 15.
parvos? et lætabúntur, et vidébunt Agg. 2, 3.
lápidem stánneum in manu Zoró- Zach. 1, 16. Am. 7, 8.
babel. Septem isti óculi sunt Dó- Zach. 3, 9.
mini, qui discúrrunt in univérsam 2 Par. 16, 9. Ap. 5, 6; 3, 1.
terram.
11 Et respóndi, et dixi ad eum : **Duo filii olei.**
Quid sunt duæ olívæ istæ ad déx-
teram candelábri, et ad sinístram
ejus? 12 Et respóndi secúndo, et Zach. 4, 3.
dixi ad eum : Quid sunt duæ spicæ
olivárum quæ sunt juxta duo rostra 2 Par. 4, 21. Num. 4, 9.
aúrea, in quibus sunt suffusória ex
auro? 13 Et ait ad me, dicens : Num- Ap. 11, 3.
quid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Zach. 6, 5. Ps. 8, 2.
Non, dómine mi. 14 Et dixit : Isti
sunt duo fílii ólei, qui assístunt Do-
minatóri univérsæ terræ.
V. 1 Et convérsus sum, et levávi **6° Volumen volans.**
óculos meos : et vidi, et ecce volú- Zach. 2, 1.
men volans. 2 Et dixit ad me : Quid Ez. 2, 9; 3, 1. Ap. 10, 9.

Seigneur? » 5 Et l'ange qui parlait en
moi me répondit et me dit : « Est-ce que
tu ne sais pas ce que c'est? » Et je dis :
« Non, mon Seigneur? »
6 Et il reprit, et s'adressa à moi, di-
sant : « Voici la parole du Seigneur à
Zorobabel. Ce n'est point par une armée,
ni par la force, *que tu achèveras le tem-*
ple, mais par mon esprit, dit le Seigneur
des armées. 7 Qu'es-tu, grande monta-
gne, devant Zorobabel? *tu seras* apla-
nie; il posera la pierre principale, et il
ajoutera une beauté égale à sa beauté ».
8 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 9 « Les mains de Zo-
robabel ont fondé cette maison, et ses
mains l'achèveront; et vous saurez que
le Seigneur des armées m'a envoyé vers
vous. 10 Car qui a vu avec mépris les
jours courts? Mais on se réjouira, et on
verra le plomb à la main de Zorobabel.
Ce sont là les sept yeux du Seigneur
qui parcourent toute la terre ».
11 Et je repris et lui dis : « Que sont
ces deux oliviers à la droite du chande-
lier, et à sa gauche? » 12 Et je repris
une seconde fois, et je lui dis : « Que
sont ces deux branches d'oliviers qui
sont auprès de deux becs d'or dans les-
quels sont les canaux d'or par où coule
l'huile? » 13 Et il m'interpella, en disant :
«Est-ce que tu ne sais pas ce que c'est?»
Et je répondis : « Non, mon Seigneur ».
14 Et il dit : « Ce sont les deux fils de
l'huile *sainte,* qui assistent devant le
Dominateur de toute la terre ».
V. 1 Et je me retournai, et levai mes
yeux; et je vis, et voilà un volume vo-
lant. 2 Et *l'ange* me dit : « Que vois-tu? »

---

sommet du chandelier, et l'huile dont ce vase était rempli y découlait par des tuyaux qui s'étendaient vers les deux oliviers placés aux deux côtés du chandelier. Voir ŷ. 3, 12 (Glaire).

10. *Les jours courts*, dans le style biblique, sont ceux où il se fait peu de chose, comme au contraire *les grands jours* signifient les jours où se passent des choses importantes, de grands événements. Le sens de ce passage est donc : Qui est celui d'entre vous qui a pu voir avec mépris les faibles commencements du temple, et regarder comme une entreprise téméraire sa reconstruction par Zorobabel, quand tous vous verrez avec joie ce prince de Juda, le plomb et le niveau à la main, hâter l'ouvrage, et le conduire heureusement à sa fin? — *Ce sont là...* Ces mots semblent être l'interprétation du symbole des sept lampes (ŷ. 2), lesquelles marquent à leur tour les sept anges qui sont comme les yeux et les inspecteurs dont Dieu se sert pour veiller à l'accomplissement de ses œuvres. Les rois de Perse avaient des officiers qu'on appelait *les yeux du roi*, et qui étaient comme ses espions (Glaire).

14. *Fils de l'huile;* hébraïsme, pour *oints de l'huile.* Ces deux oints de l'huile sainte sont Jésus comme grand-prêtre, et Zorobabel comme prince du peuple et de la famille des rois de Juda; l'un et l'autre éclairés par les sept lampes, et tous deux versant l'huile pour entretenir ces lampes, parce qu'avec l'assistance des anges ils sont les ministres de la puissance du Seigneur pour l'exécution de ses desseins sur son peuple. Sous un autre point de vue ils représentent les deux apôtres, saint Pierre et saint Paul, qui ont été dans l'établissement de l'Église les principaux ministres des miséricordes du Seigneur pour la conversion des Juifs et des gentils (Glaire).

6° Vision du volume qui s'envole, V, 1-4.

V. Dans la sixième et la septième vision, qui ont l'une et l'autre la même signification, v, un volume qui s'envole et une femme placée dans un épha ou amphore avec un poids de plomb, soulevée en l'air par deux autres femmes, figurent l'exclusion des pécheurs du royaume de Dieu.

2. *Sa longueur...* Les anciens livres étaient composés de feuilles ou de morceaux de vélin attachés

τόμενον μῆκους πήχεων εἴκοσι, καὶ πλάτους πήχεων δέκα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἐκδικηθήσεται. 4 Καὶ ἐξοίσω αὐτὸ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει αὐτὸν, καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ, καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ, καὶ εἶπε πρὸς μέ· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 Καὶ εἶπα· Τί ἐστι; Καὶ εἶπε· Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 7 Καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβδου ἐξαιρόμενον. καὶ ἰδοὺ γυνὴ μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. 8 Καὶ εἶπεν· Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία. Καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν εἰς μέσον τοῦ μέτρου, καὶ ἔῤῥιψε τὸν λίθον τοῦ μολίβδου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ἔποπος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ. 10 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Ποῦ αὗται ἀποφέρουσι τὸ μέτρον; 11 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος, καὶ ἑτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

VI. Καὶ ἐπέστρεψα, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη

רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה
אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר
3 בָּאַמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה
הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־
הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע
4 מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃ הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב
וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה
בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־
אֲבָנָיו׃
ה וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת
6 הַזֹּאת׃ וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת
הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם
7 בְּכָל־הָאָרֶץ׃ וְהִנֵּה כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת
וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
8 הָאֵיפָה׃ וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ
אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־
9 אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ׃ וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת
וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי
הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין
י הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר אֶל־
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת
11 אֶת־הָאֵיפָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ
בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה
שָּׁם עַל־מְכֻנָתָהּ׃
VI. וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי

2. A: εἶπα· Ὁρῶ ... μῆκος ... πλάτος. 3. A[1]: ἐπὶ προςώπου. A† (a. ἐκδικ.) ἕως θαν. 4. ℵ: ἐκξοίσω. A[1] (pro αὐτό) : αὐτά (E: αὐτῷ; X: αὐτὀς s. αὐτόν s. *). A[1]: εἰςελεύσομαι (l. -σεται). 5. F† (p. ἴδε) τί. 7. AB[1]: μολίβȣ. A[1]: ταλάντȣ (l. μέτρȣ). 8. A[1]: ἐν μέσῳ τȣ̃ μ. X (pro τὸν λίθ.) : τὸ τάλαντον. 9. E: εἶδον. Aℵ† ὡς πτέρυγας (a. ἔποπος). — 1. E: εἶδον. X* κ. ἰδȣ̀. A[1]ℵ: τέσσερα.

v. 9. חסר א׳
v. 11. הה׳ רפה

3. *Selon qu'il est écrit dans ce volume, sera jugé.* Septante : « sera puni de mort par celle-ci (par cette faux) ».

6. *Leur œil.* Septante : « leur iniquité ».
7. *De l'amphore.* Septante : « de la mesure ».
11. *De Sennaar.* Septante : « de Babylone ».

tu vides? Et dixi : Ego vídeo volú- Zach. 4, 2. Jer. 1, 11, 13.
men volans : longitúdo ejus vigínti
cubitórum, et latitúdo ejus decem 3 Reg. 6, 3.
cubitórum.
³ Et dixit ad me : Hæc est male- **Hoc est maledictio Dei in malos.**
díctio, quæ egréditur super fáciem
omnis terræ : quia omnis fur, sicut
ibi scriptum est, judicábitur : et
omnis jurans, ex hoc simíliter judi-
cábitur. ⁴ Edúcam illud, dicit Dó- Os. 11, 6.
minus exercítuum : et véniet ad
domum furis, et ad domum jurántis
in nómine meo mendáciter : et com- Lev. 19, 12.
morábitur in médio domus ejus, et
consúmet eam, et ligna ejus, et lá-
pides ejus.
⁵ Et egréssus est ángelus, qui lo- **7° Amphora egrediens.**
quebátur in me : et dixit ad me :
Leva óculos tuos, et vide quid est Zach. 2, 3.
hoc, quod egréditur? ⁶ Et dixi :
Quidnam est? Et ait : Hæc est ám- Am. 8, 5. Mich. 6, 10.
phora egrédiens. Et dixit : Hæc est
óculus eórum in univérsa terra. ⁷ Et **et mulier in ea sedens.**
ecce taléntum plumbi portabátur,
et ecce múlier una sedens in médio
ámphoræ. ⁸ Et dixit : Hæc est im- Zach. 5, 1.
píetas. Et projécit eam in médio
ámphoræ, et misit massam plúm-
beam in os ejus.
⁹ Et levávi óculos meos, et vidi : **Duæ mulieres alatæ tollunt amphoram.**
et ecce duæ mulíeres egrediéntes,
et spíritus in alis eárum, et habé-
bant alas quasi alas milvi : et le-
vavérunt ámphoram inter terram et Job, 39, 3.
cœlum. ¹⁰ Et dixi ad ángelum, qui
loquebátur in me : Quo istæ défe-
runt ámphoram? ¹¹ Et dixit ad me :
Ut ædificétur ei domus in terra Sén- Gen. 10, 10. Dan. 1, 2.
naar, et stabiliátur, et ponátur ibi
super basem suam.
VI. ¹ Et convérsus sum, et levávi **8° Quatuor quadrigæ.**
óculos meos, et vidi : et ecce quá- Zach. 5, 1, 9.

Et je répondis : « Je vois un volume vo-
lant : sa longueur *est* de vingt coudées,
et sa largeur de dix ».
³ Et il me dit : « C'est la malédiction
qui sort sur la face de toute la terre;
parce que tout voleur, selon qu'il est écrit
dans ce volume, sera jugé ; et quiconque
jure *faussement* sera jugé pareillement
d'après ce *volume*. ⁴ Je le ferai sortir,
dit le Seigneur des armées ; et il vien-
dra à la maison du voleur et à la maison
de celui qui jure faussement en mon
nom ; et il demeurera au milieu de sa
maison, et la consumera ainsi que ses
bois et ses pierres ».
⁵ Et l'ange qui parlait en moi sortit,
et me dit : « Lève tes yeux, et vois
qu'est-ce qui sort ». ⁶ Et je dis :
« Qu'est-ce? » Et il répondit : « C'est une
amphore qui sort ». Et il ajouta : « C'est
leur œil sur toute la terre ». ⁷ Et voilà
que l'on voyait un talent de plomb et
qu'une femme était assise seule au mi-
lieu de l'amphore. ⁸ Et il dit : « C'est
l'impiété » ; et il la renversa au milieu
de l'amphore, et il posa une masse de
plomb sur l'ouverture.
⁹ Et je levai mes yeux, et je vis ; et
voilà deux femmes sortant, et un vent
soufflait dans leurs ailes, et elles avaient
des ailes comme des ailes de milan ; et
elles élevèrent l'amphore entre la terre
et le ciel. ¹⁰ Et je dis à l'ange qui par-
lait en moi : « Où ces *femmes* portent-
elles l'amphore? » ¹¹ Et il me répondit :
« C'est afin qu'on lui bâtisse une mai-
son dans la terre de Sennaar, et qu'elle
soit établie, et qu'elle soit posée sur sa
base ».
VI. ¹ Et je me retournai, et levai mes
yeux, et je vis ; et voilà quatre quadriges

---

bout à bout et en longueur, qu'on roulait autour d'un bâton (Glaire).

3. *Tout voleur...* Le vol peut s'entendre ici de toutes les injustices et les violences exercées contre les hommes ; et le faux jurement, ou parjure, de toutes les fautes commises contre Dieu. — *Faussement* est évidemment sous-entendu, on le voit par le verset suivant (Glaire).

7° Vision de la femme soulevée dans un épha, V, 5-11.

6. *Amphore.* En hébreu, *éphah* ou *éphi*, mesure des solides. — *C'est leur œil...* ; c'est-à-dire leur apparence, ce à quoi ils ressemblent.

7. *Talent* (*talentum*) est expliqué par *masse* (*massam*) au ŷ. 8. — *Seule* (*una*). Ce mot, qui se trouve aussi dans l'hébreu et dans les Septante, a été mis dans le texte probablement parce qu'au verset 9 il est question de *deux femmes* (Glaire).

9. Ces *deux femmes* signifient tous les instruments humains que Dieu met en œuvre pour exclure les pécheurs du royaume de Dieu.

11. *Dans la terre de Sennaar* ; c'est-à-dire à Babylone, qui était dans cette terre. Comme dans le style figuré des prophètes, et dans le livre même de l'Apocalypse, Babylone représente Rome païenne, la terre de Sennaar peut très bien représenter ici l'empire romain, au milieu duquel les Juifs ont été transportés et dispersés depuis Jésus-Christ (Glaire).

8° Vision des quatre chars, VI, 1-8.

VI. Dans la huitième vision, VI, 1-8, quatre chars, correspondant aux quatre vents ou points cardinaux (voir *Daniel*, VII, 4), sortent de deux montagnes d'airain (Sion et Moria) : c'est le signe du jugement par lequel Dieu renouvelle le monde coupable.

1. Les *quadriges*, d'après le ŷ. 5, représentent *les vents du ciel*.

ἦν ὄρη χαλκᾶ. 2 Ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυῤῥοὶ, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, 3 καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. 4 Καὶ ἀπεκρίθην, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ, καὶ εἶπε· Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. 6 Ἐν ᾧ ἦσαν ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου, 7 καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο, καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπε· Πορεύεσθε, καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν. Καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν. 8 Καὶ ἀνεβόησε, καὶ ἐλάλησε πρὸς μὲ, λέγων· Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ, καὶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βοῤῥᾶ.

9 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 10 Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων, καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς, καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν, καὶ εἰςελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος· 11 καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ ποιήσεις στεφάνους, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου· 12 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἰδοὺ ἀνὴρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, 13 καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου, καὶ αὐτὸς λήψεται ἀρε-

3. EF† (p. ποικ.) καί. 5. X† (p. εἶπεν) πρός με. A[1]: οὗτοί εἰσιν οἱ τ. F† (a. ἐκπορ.) οἱ. E: καὶ ἐπορεύοντο. 6. AB[1]† (a. ἵπ.) οἱ. ℵ* αὐτῶν. 7. X† (a. ψαρ.) ποικίλοι καὶ et (p. ἐξεπορ.) καὶ ἐζήτȣν. EF* τȣ̃ πορεύεσθαι καὶ. ℵ* πορεύεσθαι-εἶπε. A[1] (pro sec. τοῦ) : καὶ (A[2]: καὶ τȣ̃). 8. X† (p. ἀνεβ.) καὶ ἐκάλεσέ με. E* λέγων. A* (a. ἀνέπ.) καὶ. F : (bis) : ἐπὶ γῆν βοῤῥ. 10. A[1] (pro αὐτήν) : αὐτῶν (X† παρὰ Ἐλδαεὶ καὶ παρὰ Τοβιȣ̀ καὶ παρὰ Αἰδειȣ̀). 11. E: στέφανον.

2 הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ בַּמֶּרְכָּבָה
הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה
3 הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃ וּבַמֶּרְכָּבָה
הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה
הָרְבִעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃
4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
ה מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר
אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם
יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים
יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ
אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ
7 הַתֵּימָן׃ וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ
לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכוּ
הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃
8 וַיַּזְעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה
הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ אֶת־
רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃
9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
י לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי מֵאֵת
טוֹבִיָּהוּ וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה
בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־
11 צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וְלָקַחְתָּ
כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת וְשַׂמְתָּ
בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
12 הַגָּדוֹל׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה
13 אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃ וְהוּא יִבְנֶה אֶת־

v. 10. בנ״א טוביה   v. 12. קמץ בז״ק

VI. 2. *Quadrige*, c'est-à-dire « char ».
3. *Mouchetés et forts.* Hébreu : « tachetés de rouge ». Septante : « mouchetés, tachetés ».
5. *Le dominateur.* Septante : « le Seigneur ».
7. *Ceux qui étaient les plus forts.* Hébreu : « les rouges ». Septante : « les tachetés ».
10. *Prends de la transmigration.* Hébreu et Septante : « prends-les parmi les captifs ». — *Holdaï... Tobie... Idaïa.* Les Septante ont traduit ces noms propres. Item ỳ. 14.

tuor quadrígæ egrediéntes de médio
duórum móntium : et montes, mon-
tes ærei. 2 In quadríga prima equi
rufi, et in quadríga secúnda equi Zach. 1, 8. Ap. 6, 1.
nigri, 3 et in quadríga tértia equi
albi, et in quadríga quarta equi
várii, et fortes.
4 Et respóndi, et dixi ad ángelum, **Sunt quatuor venti**
qui loquebátur in me : Quid sunt
hæc, dómine mi? 5 Et respóndit
ángelus, et ait ad me : Isti sunt Zach. 2, 1.
quátuor venti cœli, qui egrediún-
tur, ut stent coram Dominatóre Jer. 49, 36.
omnis terræ. 6 In qua erant equi Dan. 7, 2. Ap. 7, 1.
nigri, egrediebántur in terram aqui- Zach. 4, 14.
lónis : et albi egréssi sunt post
eos : et várii egréssi sunt ad terram Ap. 6, 2.
austri. 7 Qui autem erant robus-
tíssimi, exiérunt, et quærébant ire
et discúrrere per omnem terram.
Et dixit : Ite, perambuláte ter- **ultionem Dei portantes.**
ram : et perambulavérunt terram.
8 Et vocávit me, et locútus est ad Zach. 1, 10.
me, dicens : Ecce qui egrediúntur
in terram aquilónis, requiéscere Zach. 2, 10. Ez. 5, 13; 16, 42; 21, 22.
fecérunt spíritum meum in terra
aquilónis.
9 Et factum est verbum Dómini **9° Coronandus Jesu.**
ad me, dicens : 10 Sume a transmi-
gratióne ab Hóldai, et a Tobía, et
ab Idaía : et vénies tu in die illa, 1 Esdr. 4, 1. 2 Esdr. 7, 6.
et intrábis domum Josíæ, fílii So-
phoníæ, qui venérunt de Babylóne. 4 Reg. 25, 18.
11 Et sumes aurum et argéntum :
et fácies corónas, et pones in cápite Zach. 3, 1. Ex. 25, 31.
Jesu fílii Jósedec sacerdótis magni,
12 et loquéris ad eum, dicens : Hæc
ait Dóminus exercítuum, dicens :
ECCE VIR ORIENS NOMEN EJUS : et **Orientis, venturi prædictio.**
subter eum oriétur, et ædificábit
templum Dómino. 13 Et ipse éxtruet Zach. 3, 8. Is. 4, 2.

sortant du milieu de deux montagnes,
et les montagnes *étaient* des montagnes
d'airain. 2 Au premier quadrige *étaient*
des chevaux roux, et au second qua-
drige des chevaux noirs; 3 au troisième
quadrige, des chevaux blancs, et au
quatrième quadrige, des chevaux mou-
chetés et forts.
4 Et je pris la parole, et je dis à
l'ange qui parlait en moi : « Qu'est ceci,
mon Seigneur? » 5 Et l'ange répondit et
me dit : « Ce sont les quatre vents du
ciel, qui sortent pour se présenter devant
le Dominateur de toute la terre ». 6 Les
chevaux noirs, qui étaient *au second
quadrige,* allaient vers la terre de l'aqui-
lon; et les blancs allèrent après eux; et
les mouchetés sortirent vers la terre du
midi. 7 Mais ceux qui étaient les plus
forts sortaient et cherchaient à aller et
à courir par toute la terre.
Et *l'ange* dit : « Allez, parcourez la
terre »; et ils parcoururent la terre. 8 Et
il m'appela, et me parla, disant : « Voilà
que ceux qui sortent vers la terre de
l'aquilon ont apaisé mon esprit dans la
terre de l'aquilon ».
9 Et la parole du Seigneur me fut
adressée, disant : 10 « Prends de la trans-
migration, de Holdaï, de Tobie, et
d'Idaïa *leurs dons,* et tu viendras, toi,
en ce jour-là, et tu entreras dans la mai-
son de Josias, fils de Sophonias, qui
sont revenus de Babylone. 11 Et tu
prendras de l'or et de l'argent, et tu en
feras des couronnes, et tu les poseras
sur la tête de Jésus, fils de Josédec, le
grand-prêtre. 12 Et tu lui parleras, en
disant : Voilà ce que dit le Seigneur des
armées, disant :
» VOILA L'HOMME, ORIENT EST SON NOM;
et il germera de lui-même, et bâtira un
temple au Seigneur. 13 Et lui-même con-

5. Ces *quatre vents du ciel*, figurés par les quatre quadriges, sont, suivant l'opinion commune, les quatre monarchies mentionnées dans *Daniel*, II, VII, c'est-à-dire celle des Chaldéens, des Perses, des Grecs et des Romains.

8. Le sens de toute la vision prophétique est que Dieu, dominateur souverain de toute la terre, fera subir la punition qu'ils méritent, non seulement aux Juifs, mais encore à tous les peuples du monde qui s'opposent à ses ordonnances, jusqu'à ce que sa justice soit satisfaite.

9° Vision du couronnement du grand-prêtre, VI, 9-15.

Enfin une action symbolique, VI, 9-15, le couronnement du grand-prêtre Jésus, indique qu'*Orient*, le chef du royaume de Dieu, réunira en sa personne la dignité de roi et de pontife.

10. *Holdaï... Tobie... Idaïa* et *Josias* étaient des délégués des Juifs qui étaient restés à Babylone, et qui étaient venus apporter des présents pour le Temple. Le prophète devait, au jour marqué par le Seigneur, se rendre auprès d'eux, et recevoir leur or et leur argent, dont la destination est indiquée avec plus de détails dans les versets suivants (Glaire).

12. *Voilà l'homme...* Ces paroles semblent, au premier abord, se rapporter à Zorobabel, qui était le rejeton, l'espérance de la maison de David, et que Dieu avait choisi pour rétablir son temple; mais les mots *il germera de lui-même* (littéralement *sous lui, subter eum*), ne conviennent qu'à Jésus-Christ, vrai rejeton de David, qui dans sa naissance temporelle n'a rien emprunté d'aucun homme, mais est sorti d'une vierge immaculée, comme un rejeton de sa souche (*Isaïe*, XI, 1), et qui a bâti le temple le plus glorieux qui pût être élevé à Dieu, son Église, édifice spirituel dont nous sommes nous-mêmes les pierres vivantes. Cf. *Zacharie*, III, 8 (Glaire).

II. Responsio Dei (VII-VIII). — *1° Num et quomodo jejunandum (VII).*

τὴν, καὶ καθιεῖται, καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ
θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν
αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀναμέσον
ἀμφοτέρων. [14] Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς
ὑπομένουσι, καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς, καὶ
τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν, καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ
Σοφονίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.
[15] Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσι, καὶ
οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ γνώ-
σεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ
με πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες
εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν.
VII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει, ἐπὶ
Δαρείου τοῦ βασιλέως, ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Ζαχαρίαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνά-
του, ὅς ἐστι Χασελεῦ. [2] Καὶ ἐξαπέστειλεν
εἰς Βαιθὴλ, Σαρασὰρ καὶ Ἀρβεσεὲρ ὁ βασι-
λεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἐξιλάσασθαι
τὸν κύριον, [3] λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος, καὶ πρὸς
τοὺς προφήτας, λέγων· Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν
τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα, καθότι
ἐποίησεν ἤδη ἱκανὰ ἔτη.
[4] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων
πρὸς ἐμὲ, λέγων· [5] Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν
λαὸν τῆς γῆς, καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, λέγων·
Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμ-
πταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις, καὶ ἰδοὺ ἑβδομή-
κοντα ἔτη, μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι;
[6] Καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε
καὶ πίνετε; [7] Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλά-
λησε κύριος ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν
ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλὴμ κατοικου-
μένη, καὶ εὐθηνοῦσα, καὶ αἱ πόλεις κυκλό-
θεν αὐτῆς, καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳ-
κεῖτο;

הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב
וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ
וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃
14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה
וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן
טו בְּהֵיכַל יְהוָה׃ וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ
בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
VII. וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ
הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה
בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃
2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂרְאֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ
3 וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ לֵאמֹר
אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִשִׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה
שָׁנִים׃
4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃
ה אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי
וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם
6 צַמְתֻּנִי אָנִי׃ וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ
הֲלֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃
7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה
בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת
יְרוּשָׁלִַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ
סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃

v. 6. בנ"א הלוא

13. AB[1]א: ὁ ἱερεὺς. 14. A† (p. ὑπομ.) αὐτὸν. A[1]F: τοῖς υἱοῖς (l. υἱȣ̃). 15. A: ἐπιγνώσεσθε. F: ἐξαπέσταλκέ. X: ἀκȣ́οντες. — 1. A[1]: Δαρίȣ. A: Ζαχ., τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς. E: μηνὸς τȣ̃ ἕκτȣ. 2. E: ἀπέστειλεν. A: Ἀρβεσεσὲρ (E: Ἀρβὰθ Σαγὲρ. Al. al.). X: ἄνδρ. οἱ μετ' αὐτȣ̃. A: τȣ̃ ἐξιλ. 3. X* (alt.) λέγων. A† (a. εἰςελή.) Εἰ ... ponit τὸ ἅγ. post ὧδε. X† (a. καθ.) ἢ νηστεύσω. A[2]: ἐποίησα (-σαν A[1]EF). 4. AB[1]א: πρός με. 5. A: Εἰπὲ πρὸς πάντα (X* πάντα). X: ἐν τῷ πέμπτῳ κ. ἐν τῷ ἑβδόμῳ. 6. A: φάγ. καὶ π. ... ἐσθίετε ... † ὑμεῖς (a. πίν.). 7. AB[1]א† (p. λόγοι) εἰσὶν. E: ἐν χειρὶ ... κ. εὐθηνȣ̃σα. A† (p. πόλεις) αὐτῶν (A[2]: αὐτῆς). A[1]* (p. κυκλ.) αὐτῆς (EF: αὐτῶν).

13. *Sera sur son trône.* Septante : « sera à sa droite ».
14. *Hélem*, etc. Cf. ỹ. 10.

VII. 2. *Rogommélech.* Septante : « et Arbéseer le roi ».

3[b]. Septante : « les saintes offrandes sont entrées ici le cinquième mois, comme il a déjà été fait en un nombre d'années ».
7. *Et qu'au midi.* Septante : « et que les montagnes ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 1° *Règles et qualités du jeûne (VII).*

templum Dómino : et ipse portábit Jer. 23, 5. Luc. 1, 78.
glóriam, et sedébit, et dominábitur Eccli. 45, 9.
super sólio suo : et erit sacérdos Jer. 3, 17. Ez. 43, 7.
super sólio suo : et consílium pacis Ps. 109, 4. 2 Par. 26, 16.
erit inter illos duos. 14 Et corónæ
erunt Helem, et Tobíæ, et Idaíæ, et
Hem, fílio Sophoníæ, memoriále in
templo Dómini. 15 Et qui procul 3 Reg. 5, 18.
sunt, vénient, et ædificábunt in tem- 1 Esdr. 4, 2. Is. 49, 1;
plo Dómini : et sciétis quia Dómi- 57, 19; 66, 18. Zach. 2, 13,
nus exercítuum misit me ad vos. 15.
Erit autem hoc, si audítu audiéritis
vocem Dómini Dei vestri.

VII. 1 Et factum est in anno **II. — 1° Legatio ad sacerdotes de jejunio.**
quarto Daríi regis, factum est ver-
bum Dómini ad Zacharíam, in quarta
mensis noni, qui est Casleu. 2 Et Soph. 1, 1. Agg. 1, 1.
misérunt ad domum Dei Sarasar et Zach. 1, 1.
Rogómmelech, et viri qui erant cum Zach. 8, 21-22.
eo, ad deprecándam fáciem Dómini : Ex. 32, 11. 1 Reg. 13, 12.
3 ut dícerent sacerdótibus domus Agg. 2, 11.
Dómini exercítuum, et prophétis, Mal. 2, 7.
loquéntes : Numquid flendum est
mihi in quinto mense, vel sanctifi- Zach. 8, 19. Jer. 52, 12.
cáre me débeo, sicut jam feci multis 4 Reg. 25, 8.
annis?
4 Et factum est verbum Dómini **De falso jejunio.**
exercítuum ad me, dicens : 5 Ló-
quere ad omnem pópulum terræ,
et ad sacerdótes, dicens : Cum je- Zach. 8, 19. Jer. 41, 1.
junarétis, et plangerétis in quinto 4 Reg. 25, 25.
et séptimo per hos septuagínta an-
nos, numquid jejúnium jejunástis Is. 58, 5.
mihi? 6 Et cum comedístis et bi-
bístis, numquid non vobis come- 1 Cor. 10, 31.
dístis, et vobismetípsis bibístis?
7 Numquid non sunt verba, quæ lo- Zach. 1, 4.
cútus est Dóminus in manu pro-
phetárum priórum, cum adhuc Je-
rúsalem habitarétur, et esset opu- Jos. 10, 40. Luc. 1, 39.
lénta, ipsa et urbes in circúitu ejus, Gen. 13, 1. Num. 13, 17.
et ad austrum, et in campéstribus Jos. 15, 33. Jer. 17, 26.
habitarétur? 1 Mach. 12, 38.

struira un temple au Seigneur; et lui-
même portera la gloire, et il s'assiéra,
et dominera sur son trône; le prêtre
aussi sera sur son trône, et un conseil
de paix sera entre eux deux. 14 Et les
couronnes seront pour Hélem, et Tobie,
et Idaïa, et Hem, fils de Sophonias, un
souvenir dans le temple du Seigneur.
15 Et ceux qui sont au loin viendront, et
bâtiront dans le temple du Seigneur;
et vous saurez que le Dieu des armées
m'a envoyé vers vous. Or, ceci aura
lieu, si vous écoutez fidèlement la voix
du Seigneur votre Dieu ».

VII. 1 Et il arriva dans la quatrième
année du roi Darius, que la parole du
Seigneur fut adressée à Zacharie, au
quatrième *jour* du neuvième mois, qui
est *appelé* Casleu. 2 Or Sarasar et Ro-
gommélech et les hommes qui étaient
avec lui, envoyèrent à la maison de Dieu
pour implorer la face du Seigneur,
3 afin de parler aux prêtres de la maison
du Seigneur des armées et aux prophè-
tes, en *leur* disant: « Faut-il que je pleu-
re dans le cinquième mois, ou dois-je
me sanctifier comme je l'ai déjà fait
pendant beaucoup d'années? »
4 Et la parole du Seigneur des armées
me fut adressée, disant : 5 « Parle à tout
le peuple de la terre et aux prêtres,
en disant : Lorsque vous avez jeûné et
pleuré dans le cinquième et le septième
mois, pendant ces soixante-dix années,
est-ce pour moi que vous avez jeûné?
6 Et lorsque vous avez mangé et que
vous avez bu, n'est-ce pas pour vous que
vous avez mangé et pour vous que vous
avez bu? 7 Ne sont-ce pas là les paroles
qu'a dites le Seigneur par l'entremise
des prophètes antérieurs, lorsque Jéru-
salem était encore habitée, et qu'elle
était opulente, elle-même et les villes
autour d'elle, et qu'au midi dans la
plaine *tout* était habité? »

IIe Partie. — **Réponse de Dieu aux envoyés de Béthel,** VII-VIII.

1° **Quel jeûne est agréable à Dieu,** VII.
2° **Dieu redeviendra propice à Israël,** VIII.

1° **Quel jeûne est agréable à Dieu,** VII.

VII. L'an 518, des messagers vinrent de Béthel à Jérusalem pour demander aux prêtres et aux prophètes si le jeûne institué, en signe de deuil, à cause de la ruine de la capitale et du temple par Nabuchodonosor, devait être encore observé, maintenant que la ville et la maison de Dieu étaient restaurées, VII, 1-3. Dieu leur fait répondre par Zacharie que ce qui lui plait, ce n'est pas l'abstinence, mais l'obéissance, 4-7; s'il a dispersé son peuple parmi les païens, c'est à cause de son indocilité, 8-14; désormais il traitera Sion avec bonté, après l'avoir affligée, VIII, 1-17; il changera les jours de jeûne en jours de joie et glorifiera la cité sainte, en sorte que des peuples puissants et nombreux accourront pour l'y adorer, quand ils se convertiront, à la venue du Messie, 18-23.

2. L'hébreu porte : *On envoya à Bethel Sarasar et Rogommélech*, etc. Sarasar est un nom assyro-chaldéen, signifiant : Que Dieu protège le roi! L'Israélite qui le portait était né sans doute en Chaldée.

3. *Me sanctifier;* c'est-à-dire me purifier. Le jeûne et les lamentations en usage dans le cinquième mois furent établis en mémoire de l'incendie du temple, brûlé par les Chaldéens le dixième jour de ce même mois (*Jérémie*, XXXIX, 8; LII, 13). Les envoyés parlent au nom du corps des Juifs, pour lequel ils sont venus consulter; de là vient qu'ils emploient le nombre singulier (Glaire).

5. Le jeûne et les lamentations usités dans *le*

II. Responsio Dei (VII-VIII). — **2° *Deus ad Jerusalem rediet (VIII).***

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, λέγων· 9 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κρίμα δίκαιον κρίνετε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 10 καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 11 Καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰςακούειν· 12 καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰςακούειν τοῦ νόμου μου, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλε κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος. 13 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εἶπε, καὶ οὐκ εἰςήκουσαν, οὕτως κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰςακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν· καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

VIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος, λέγων· 2 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν, καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωκα αὐτήν. 3 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιὼν, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλὴμ πόλις ἀληθινὴ, καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος, ὄρος ἅγιον.

4 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλὴμ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ

8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט
אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ
י אִישׁ אֶת אָחִיו׃ וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר
וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו
11 אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃ וַיְמָאֲנוּ
לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם
12 הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃ וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר
מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ
בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף
13 גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת׃ וַיְהִי
כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ
וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר
וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃
VIII. וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן
קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי
3 לָהּ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְנִקְרְאָה
יְרוּשָׁלִַם עִיר הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה
צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ
זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאִישׁ

v. 13. קמץ בז״ק
v. 14. ב׳ טעמים

9. F† (p. *παντοκρ.*) *λέγων.* A: *κρίνατε.* EF: *ἔλεον.* X (pro *ἀδελφ.*) : *πλησίον.* 10. EF: *μνησικακεῖτε.* 11. X† (p. *νῶτ.*) *αὐτῶν.* 12. A: *τῷ μὴ εἰςακοῦσαι.* X: *κ. τῶν λόγων* (nonnulli † *μϐ*) *ὧν.* A¹: *ὁρμὴ* (l. *ὀργὴ*). 13. A† (p. *εἰςήκ.*) *αὐτῷ* et (p. *εἰςακ.*) *αὐτῶν.* 14. X† (p. *αὐτοὺς*) *ὡς ἐν λαίλαπι.* E (pro *γῆν*) : *τὴν.* — 1. X† (p. *παντοκρ.*) *πρός με.* 2. A: *Ἐζήλωσα* (א: *ἐζήλησα*). Aא: *ἐζήλωσα.* 3. A† (p. *κύριος*) *Καὶ* ... * (a. *Ἱερσσ.*) *ἡ.*

8. *Des armées* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. Hébreu : « mais ils refusèrent d'écouter, ils eurent l'épaule rebelle, et endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre ».

12. *Dur comme le diamant.* Septante : « désobéissant ».

14. *Délicieuse.* Septante : « choisie ».

VIII. 2. *Pour Sion.* Septante : « pour Jérusalem et pour Sion ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 2° *Dieu reviendra à Jérusalem (VIII).*

[8] Et factum est verbum Dómini
ad Zacharíam, dicens : [9] Hæc ait
Dóminus exercítuum, dicens : Ju-
dícium verum judicáte, et miseri-
córdiam et miseratiónes fácite unus-
quísque cum fratre suo. [10] Et víduam,
et pupíllum, et ádvenam, et paú-
perem nolíte calumniári : et malum
vir fratri suo non cógitet in corde
suo. [11] Et noluérunt atténdere, et
avertérunt scápulam recedéntem,
et aures suas aggravavérunt ne
audírent. [12] Et cor suum posuérunt
ut adamántem, ne audírent legem,
et verba quæ misit Dóminus exer-
cítuum in spíritu suo per manum
prophetárum priórum : et facta est
indignátio magna a Dómino exercí-
tuum.
[13] Et factum est sicut locútus est,
et non audiérunt : sic clamábunt, et
non exaúdiam, dicit Dóminus exer-
cítuum. [14] Et dispérsi eos per ómnia
regna, quæ nésciunt : et terra deso-
láta est ab eis, eo quod non esset
tránsiens et revértens : et posué-
runt terram desiderábilem in de-
sértum.
VIII. [1] Et factum est verbum
Dómini exercítuum, dicens : [2] Hæc
dicit Dóminus exercítuum : Zelátus
sum Sion zelo magno, et indigna-
tióne magna zelátus sum eam. [3] Hæc
dicit Dóminus exercítuum : Revér-
sus sum ad Sion, et habitábo in
médio Jerúsalem : et vocábitur Je-
rúsalem Cívitas veritátis, et Mons
Dómini exercítuum mons sanctifi-
cátus.
[4] Hæc dicit Dóminus exercítuum :
Adhuc habitábunt senes et anus
in platéis Jerúsalem : et viri bácu-

Quia monitis rebelles
Zach. 8, 16. Os. 12, 7. Ez. 28, 8. Jer. 7, 5. Mich. 6, 8. Mat. 23, 23.
Ex. 20, 21. Is. 1, 17, 23. Jer. 5, 28 ; 7, 6. Zach. 8, 17.
Zach. 1, 4. Is. 42, 20. 3 Reg. 14, 9. Jer. 5, 3 ; 17, 23. Os. 4, 16, 2 Esdr. 9, 29. Is. 49, 1.
Jer. 17, 1. Ez. 3, 9. Is. 48, 4. Mich. 3, 8. 2 Reg. 23, 2. 2 Pet. 1, 21. 1 Pet. 1, 11. Zach. 7, 7.
perierunt.
Is. 1, 2, 15. Jer. 25, 4 ; 11, 11 ; 14, 12. Ez. 8, 18. Mich. 3, 4.
Deut. 28, 33. Jer. 16, 13. Is. 33, 8. Jer. 9, 9, 12. Ez. 33, 28. Ps. 105, 24. Mal. 3, 12. Ez. 26, 12.
2° Deus ad Sion revertetur.
Zach. 1, 14.
Zach. 1, 16. Soph. 3, 13. Is. 1, 21 ; 11, 9. Jer. 31, 33.
Rursus habitata civitas.
Is. 56, 20.

[8] Et la parole du Seigneur des armées
fut adressée à Zacharie, disant : [9] « Voici
ce que dit le Seigneur des armées : Ju-
gez selon la vérité, usez de miséricorde
et de clémence, chacun envers son frère.
[10] Et n'opprimez point la veuve, ni l'or-
phelin, ni l'étranger, ni le pauvre ; et
qu'un homme ne médite pas dans son
cœur le mal contre son frère. [11] Mais
vos pères n'ont pas voulu être attentifs *à*
ma voix, et ils m'ont tourné le dos en
se retirant, et ils ont appesanti leurs
oreilles pour ne pas entendre. [12] Et leur
cœur, ils l'ont rendu dur comme le dia-
mant, pour ne pas écouter la loi et la pa-
role que le Seigneur des armées leur en-
voya avec son esprit, par l'entremise de
ses prophètes antérieurs ; et le Seigneur
des armées conçut une grande indigna-
tion.
[13] » Or il est arrivé comme il a parlé,
et ils n'ont pas écouté ; ainsi ils crieront,
et je ne les écouterai pas, dit le Seigneur
des armées. [14] Et je les ai dispersés
dans tous les royaumes qu'ils ne con-
naissent pas ; et leur terre a été désolée
derrière eux, en sorte qu'il n'y avait
personne qui y passât, et qui *en* revînt
et ils ont fait d'une terre délicieuse un
désert ».
VIII. [1] Et la parole du Seigneur des
armées me fut adressée, disant : [2] « Voici
ce que dit le Seigneur des armées :
J'ai été zélé pour Sion d'un grand zèle,
et j'ai été animé contre elle d'une
grande indignation. [3] Voici ce que dit
le Seigneur des armées : Je suis revenu
à Sion, et j'habiterai au milieu de Jé-
rusalem ; et Jérusalem sera appelée la
Cité de la vérité, et la Montagne du Dieu
des armées, la montagne sainte.
[4] » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Des vieillards et des vieilles
femmes habiteront encore sur les places
de Jérusalem, et des hommes, *chacun*

---

septième mois furent établis et fixés au troisième jour de ce mois, en souvenir du meurtre de Godolias et de la dispersion du reste du peuple qui était avec lui (IV *Rois*, XXV, 25; *Jérémie*, XLI, 1, 3) (Glaire).

10. *N'opprimez point* (*nolite calumniari*). Voir la note sur *Jérémie*, L, 33 (Glaire).

14. *Derrière eux*, ou *après eux;* c'est le vrai sens du *ab eis* de la Vulgate, expliqué par l'hébreu et les Septante (Glaire).

2° Dieu redeviendra propice à Israël, VIII.

VIII. Ce chapitre contient la continuation du discours précédent à l'occasion des envoyés Sarasar et Rogommélech.

2. *Et j'ai été animé...* parce qu'elle a méprisé et outragé mon amour pour elle.

3. *Sainte;* littéralement *sanctifiée* (*sanctificatus*), c'est-à-dire consacrée à Dieu. Ces titres de *cité de la vérité* ou de la fidélité, et de *montagne sainte*, n'appartiennent proprement qu'à l'Église chrétienne, dont ils caractérisent la sainteté, l'unité et la visibilité (Glaire).

*πλήθους ἡμερῶν· 5 καὶ αἱ πλατεῖαι της πό-
λεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορα-
σίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.
6 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Εἰ ἀδυνα-
τήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ
τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ
ἐνώπιόν μου ἀδυνατήσει; λέγει κύριος παν-
τοκράτωρ. 7 Τάδε λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ· Ἰδοὺ ἐγὼ σώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ
γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν, 8 καὶ
εἰςάξω αὐτοὺς, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔσονται ἐμοὶ εἰς λαὸν,
κἀγὼ ἔσομαι αὐτοῖς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν
δικαιοσύνῃ.*

*9 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κατι-
σχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, τῶν ἀκουόντων
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους
ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας
τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος,
καὶ ὁ ναὸς ἀφ᾽ οὗ ᾠκοδόμηται. 10 Διότι
πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν
ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ
μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ
ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ οὐκ
ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἐξα-
ποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 Καὶ νῦν, οὐ
κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ
τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύ-
ριος παντοκράτωρ, 12 ἀλλ᾽ ἢ δείξω εἰρήνην.
Ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ
γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρα-
νὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακλη-
ρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου
τούτου ταῦτα πάντα. 13 Καὶ ἔσται, ὃν
τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὁ
οἶκος Ἰούδα καὶ οἶκος Ἰσραὴλ, οὕτως δια-
σώσω ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ. Θαρ-
σεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν,*

ה מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ וּרְחֹבוֹת
הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים
6 בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם
הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא
7 נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי
מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃
9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה
יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל
י לְהִבָּנוֹת׃ כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר
הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־
הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ
11 בְּרֵעֵהוּ׃ וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה
12 צְבָאוֹת׃ כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן
פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־
שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם
בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ
תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃

4. A* (a. *χειρὶ*) *τῇ*. 5. E* *αἱ*. 6. A† (p. *παντοκρ.*) *Διότι*. E* *καὶ*. AB¹א: *ἐνώπιον ἐμȣ͂*. 7. A: *ἐγὼ ἀνασώζω*. 8. X† (p. *αὐτȣ̀ς*) *εἰς τὴν γῆν αὐτῶν*. Aא: *ἔσονται μοὶ εἰς λ. καὶ ἐγώ*. 10. X (bis) : *ἦν* (pro *ἔσται*) ... *ὑπῆρχεν* (A: *ὑπάρχει*). 12. A¹* (p. *λαȣ͂ μȣ*) *τȣ́τȣ*. A: *πάντα ταῦτα* (eti. ỳ. 17). 13. E* (pr.) *ἐν*. AB¹א* *ὁ*.

6. *Des armées.* Septante : « tout-puissant ». Sic ubique.
10. *Et j'abandonnai tous les hommes.* Septante : « et je ferai marcher tous les hommes ».
13. *Ne craignez point.* Septante : « ayez bon courage ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 2° *Dieu reviendra à Jérusalem (VIII).*

lus in manu ejus præ multitúdine
diérum. 5 Et platéæ civitátis com-
plebúntur infántibus et puéllis lu-
déntibus in platéis ejus. 6 Hæc dicit
Dóminus exercítuum : Si vidébitur
diffícile in óculis reliquiárum pópuli Agg. 1, 12-14.
hujus in diébus illis, numquid in Luc. 1, 37
óculis meis diffícile erit? dicit Dó-
minus exercítuum. 7 Hæc dicit Dó- Is. 27, 13. Jer. 30, 18.
minus exercítuum : Ecce ego salvábo Ps. 112, 3. Is. 49, 12; 43, 5.
pópulum meum de terra oriéntis, Ps. 49, 1. Mal. 1, 11.
et de terra occásus solis. 8 Et addú- Zach. 2, 15. Is. 56, 7.
cam eos, et habitábunt in médio Jer. 30, 22; 24, 7; 31, 33.
Jerúsalem : et erunt mihi in pópu- Ez. 37, 27. 3 Reg. 3, 6.
lum, et ego ero eis in Deum in veri- 4 Reg. 20, 3. Is. 48, 1.
táte et in justítia.
9 Hæc dicit Dóminus exercítuum : **Olim animadvertit,**
Conforténtur manus vestræ, qui
audítis in his diébus sermónes istos
per os prophetárum, in die qua fun- Ez. 22, 14. Is. 35, 3.
dáta est domus Dómini exercítuum, Jud. 7, 11. 2 Reg. 2, 7.
ut templum ædificarétur. 10 Síqui- Agg. 2, 4. 1 Esdr. 5, 1, 2.
dem ante dies illos merces hóminum Zach. 1, 4; 7, 12; 4, 9.
non erat, nec merces jumentórum
erat, neque introeúnti, neque exeúnti Agg. 1, 6; 2, 15.
erat pax præ tribulatióne : et dimísi Zach. 11, 6. Is. 3, 5.
omnes hómines, unumquémque con- Jud. 7, 21. Hab. 1, 14.
tra próximum suum.
11 Nunc autem non juxta dies **nunc vero salvat.**
prióres ego fáciam relíquiis pópuli
hujus, dicit Dóminus exercítuum,
12 sed semen pacis erit : vínea da- Agg. 2, 19. Is. 6, 13.
bit fructum suum, et terra dabit ger-
men suum, et cœli dabunt rorem Zach. 10, 1. Am. 9, 13.
suum : et possidére fáciam relíquias Lev. 26, 4. Ps. 66, 7.
pópuli hujus univérsa hæc. 13 Et Agg. 1, 10. Soph. 2, 9.
erit : sicut erátis maledíctio in gén-
tibus, domus Juda, et domus Israel : Jer. 25, 18. 4 Reg. 22, 19.
sic salvábo vos, et éritis benedíctio : Is. 19, 24. Ez. 35, 3-4.
nolíte timére, conforténtur manus Soph. 3, 16. Zach. 8, 9.
vestræ.

un bâton en sa main, à cause de la
multitude de *leurs* jours. 5 Et les places
de la cité seront remplies de petits gar-
çons et de petites filles qui joueront
sur ses places. 6 Voici ce que dit le
Seigneur des armées : Si *ma prédiction*
paraît difficile aux yeux des restes de
ce peuple en ces jours-là, est-ce qu'à
mes yeux elle sera difficile? dit le Sei-
gneur des armées. 7 Voici ce que dit le
Seigneur des armées : Voici que moi,
je sauverai mon peuple de la terre de
l'orient et de la terre du coucher du
soleil. 8 Et je les ramènerai, et ils ha-
biteront au milieu de Jérusalem ; et ils
seront mon peuple, et moi je serai leur
Dieu dans la vérité et dans la jus-
tice.
9 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Que vos mains se fortifient,
vous qui entendez en ces jours ces pa-
roles par la bouche des prophètes, au
jour auquel a été fondée la maison du
Seigneur des armées, afin que le tem-
ple fût bâti. 10 Car avant ces jours-là,
il n'y avait pas de récompense pour les
hommes, ni de récompense pour les
bêtes ; et pour celui qui entrait et pour
celui qui sortait, il n'y avait pas de
paix à cause de la tribulation ; et j'a-
bandonnai tous les hommes chacun
contre son prochain.
11 » Mais maintenant ce ne sera pas
comme aux jours antérieurs que moi
je traiterai les restes de ce peuple, dit
le Seigneur des armées. 12 Mais il y
aura une semence de paix ; la vigne
donnera son fruit, et la terre donnera
ses productions, et les cieux donneront
leur rosée ; et je ferai posséder tous
ces *biens* aux restes de ce peuple.
13 Et il arrivera *que* comme vous étiez
un objet de malédiction parmi les na-
tions, maison de Juda et maison d'Is-
raël, ainsi je vous sauverai, et vous se-
rez un objet de bénédiction ; ne craignez
point ; que vos mains se fortifient.

---

8. *Je les ramènerai...* Cette promesse n'aura son parfait accomplissement sur les Juifs que lorsque, par leur conversion, ils rentreront dans le sein de l'Église représentée par *Jérusalem* (Glaire).

10. *Il n'y avait pas de récompense pour les hommes, ni de récompense pour les bêtes.* Dans les premières années qui suivirent le retour de la captivité, il n'y avait parmi les Juifs ni gain, ni commerce ; ils étaient entièrement livrés aux divisions, aux querelles et aux procès. D'un autre côté la jalousie et la haine de leurs ennemis du dehors ne leur donnaient aucun repos (I *Esdras*, IV ; II *Esdras*, IV ; *Aggée*, II, 16, 18) (Glaire).

12. Les biens terrestres que Dieu promet ici à son peuple sont l'image des biens célestes qu'il promet aux vrais fidèles. *La rosée du ciel* est le symbole de la grâce, et *les productions de la terre* représentent les fruits de justice que nos âmes produisent par l'influence de cette rosée (Glaire).

14 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ·
Ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν
τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει
κύριος παντοκράτωρ, 15 καὶ οὐ μετενόησα·
οὕτως παρατέταγμαι, καὶ διανενόημαι ἐν
ταῖς ἡμέραις ταύταις, τοῦ καλῶς ποιῆσαι
τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰούδα.
Θαρσεῖτε. 16 Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε·
Λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλη-
σίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰρηνικὸν
κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν, 17 καὶ ἕκαστος
τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ
ἀγαπᾶτε, διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει
κύριος παντοκράτωρ.
18 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκρά-
τορος πρὸς μὲ, λέγων· 19 Τάδε λέγει κύριος
παντοκράτωρ· Νηστεία ἡ τετρὰς, καὶ νη-
στεία ἡ πέμπτη, καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη, καὶ
νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰούδα
εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην, καὶ εἰς ἑορτὰς
ἀγαθάς· καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλή-
θειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. 20 Τάδε
λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι ἥξουσι λαοὶ
ˡπολλοὶˡ, καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς,
21 καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες * πέντε
πόλεις εἰς μίαν πόλιν, λέγοντες· Πορευθῶ-
μεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ
ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκρά-
τορος· πορεύσομαι κἀγώ. 22 Καὶ ἥξουσι
λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ
πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερου-
σαλὴμ, καὶ ἐξιλάσασθαι τὸ πρόσωπον κυ-
ρίου. 23 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ·
Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐὰν ἐπιλάβωνται
δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν
ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀν-
δρὸς Ἰουδαίου, λέγοντες· Πορευσόμεθα
μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ'
ὑμῶν ἐστιν.

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר
זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם
אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃
טו כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה
לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
16 אַל־תִּירָאוּ׃ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת
וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃
17 וְאִישׁ ׀ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ
בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־
יְהוָה׃
18 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי
19 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה
לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים
כ וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים
21 וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי
אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ
לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־
22 יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃ וּבָאוּ
עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלָםִ וּלְחַלּוֹת
23 אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ
עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם
וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר
נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים
עִמָּכֶם׃

---

15. X: τῇ (E* τῇ) Ἱερϐσ. κ. τῷ οἴκῳ. 16. A[1]F* (alt.) ἀλήθ. (X: ἀληθῶς). A[1]: δίκαιον (l. εἰρην.). A: κρίνετε. 17. E* αὐτϐ̃. Cf. ỷ. 12. X* παντοκρ. 19. EF: Ν. ἡ τετάρτη. X: ἡ τϐ̃ τετάρτϐ ... ἡ τϐ̃ πέμπτϐ ... ἡ τϐ̃ ἑβδόμϐ ... ἡ τϐ̃ δεκάτϐ. A† (a. εὐφροσ.) εἰς. 21. א (pr. m.) : καὶ συνοδεύσοντε (sic) κατοικοῦντες πόλις πολλ. κ. συνελεύσοντε κατοικούνταις πέντε πόλεις εἰς μίαν. E (pro πέντε πόλ.) : μίαν (F* πέντε). A: εἰς πόλ. μίαν. E† (p. Πορ.) πορευόμενοι et pon. δεηθ. p. κυρίϐ. 22. א* παντοκρ. ἐν Ἱερουσ. A: καὶ τϐ̃ ἐξιλάσκεσθαι. 23. X: ἐπιλήψονται (bis). A[2]B[1] (pro μεθ' ὑμῶν) : μετὰ σϐ̃. E† (in f.) εἰς τέλος.

---

15. *Et que je n'ai pas eu de pitié.* Hébreu et Septante : « et que je ne m'en suis pas repenti ».
16[b]. Hébreu : « jugez dans vos portes selon la vérité un jugement de paix ».
19. *En solennités brillantes.* Hébreu : « en fêtes de réjouissances ». Septante : « en bonnes fêtes; réjouissez-vous ».
20. *Des peuples.* Septante : « des peuples nombreux ».
21. *Que les habitants aillent l'un vers l'autre.* Septante : « les habitants de cinq villes se réuniront en une ».

II. Réponse de Dieu (VII-VIII). — 2° *Dieu reviendra à Jérusalem (VIII).*

14 Quia hæc dicit Dóminus exercí-
tuum : Sicut cogitávi ut afflígerem
vos, cum ad iracúndiam provocás-
sent patres vestri me, dicit Dómi-
nus, 15 et non sum misértus : sic
convérsus cogitávi in diébus istis
ut benefáciam dómui Juda, et Jerú-
salem : nolíte timére. 16 Hæc sunt
ergo verba, quæ faciétis : Loquí-
mini veritátem unusquísque cum
próximo suo : veritátem, et judícium
pacis judicáte in portis vestris. 17 Et
unusquísque malum contra amícum
suum ne cogitétis in córdibus ves-
tris : et juraméntum mendax ne di-
ligátis : ómnia enim hæc sunt, quæ
odi, dicit Dóminus.
18 Et factum est verbum Dómini
exercítuum ad me, dicens : 19 Hæc
dicit Dóminus exercítuum : Jejúnium
quarti, et jejúnium quinti, et jejú-
nium séptimi, et jejúnium décimi
erit dómui Juda in gaúdium, et læ-
títiam, et in solemnitátes præcláras :
veritátem tantum, et pacem dilígite.
20 Hæc dicit Dóminus exercí-
tuum : Usquequo véniant pópuli, et
hábitent in civitátibus multis, 21 et
vadant habitatóres, unus ad álterum,
dicéntes : Eámus, et deprecémur fá-
ciem Dómini, et quærámus Dóminum
exercítuum : vadam étiam ego. 22 Et
vénient pópuli multi, et gentes robús-
tæ, ad quæréndum Dóminum exercí-
tuum in Jerúsalem, et deprecándam
fáciem Dómini. 23 Hæc dicit Dómi-
nus exercítuum : In diébus illis, in
quibus apprehéndent decem hómi-
nes ex ómnibus linguis géntium, et
apprehéndent fímbriam viri Judæi,
dicéntes : Ibimus vobíscum : audí-
vimus enim quóniam Deus vobíscum
est.

A malo recedant. Zach. 1, 2. Deut. 9, 7; 8, 21. Zach. 1, 16. Jer. 31, 28; 4, 28; 30, 16; 15, 6. Os. 6, 4. Is. 41, 13; 54, 4. Zach. 7, 9. Is. 1, 17; 33, 15. Eph. 4, 25. Deut. 21, 19; 22, 15. 2 Reg. 19, 1, 9. Zach. 7, 10. Mat. 9, 4. Zach. 5, 3.
Jejunia lætitiæ. Jer. 52, 6. Zach. 7, 5. 4 Reg. 25, 1. Is. 61, 3. Jer. 31, 13. Am. 8, 10. Rom. 12, 18. Eph. 4, 15.
Ipsæ gentes Israeli jungentur. Ps. 9, 6. Zach. 8, 2; 14, 10. Ps. 101, 23. Is. 2, 3. Os. 8, 1. Ez. 20, 40. Act. 2, 5. Ps. 125, 1-2.

14 » Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur des armées : Comme j'ai songé
à vous punir, lorsque vos pères m'ont
provoqué au courroux, dit le Seigneur,
15 et que je n'ai pas eu de pitié ; ainsi
revenu *à eux*, j'ai songé en ces jours à
faire du bien à la maison de Juda et à
Jérusalem ; ne craignez point. 16 Voici
donc ce que vous ferez : Parlez vérité,
chacun avec son prochain ; jugez selon
la vérité, et *rendez* des jugements de
paix à vos portes. 17 Qu'aucun *de vous*
ne médite en son cœur le mal contre
son ami ; et n'aimez pas le serment men-
songer ; car ce sont toutes choses que
je hais, dit le Seigneur ».
18 Et la parole du Seigneur des ar-
mées me fut adressée, disant : 19 « Voici
ce que dit le Seigneur des armées : Le
jeûne du quatrième *mois*, et le jeûne
du cinquième, et le jeûne du septième,
et le jeûne du dixième seront *changés*
pour la maison de Juda en joie et en
allégresse, et en solennités brillantes ;
aimez seulement la vérité et la paix.
20 » Voici ce que dit le Seigneur des
armées : Que des peuples viennent en-
core, et qu'ils habitent dans beaucoup
de cités ; 21 et que les habitants aillent
l'un vers l'autre, disant : Allons, et
implorons la face du Seigneur, et
cherchons le Seigneur des armées ;
j'irai, moi aussi. 22 Et beaucoup de
peuples viendront ainsi que des na-
tions puissantes pour chercher le Sei-
gneur des armées dans Jérusalem, et
pour implorer la face du Seigneur.
23 Voici ce que dit le Seigneur des
armées : *Ceci arrivera* en ces jours-là,
dans lesquels dix hommes de toutes les
langues des nations, saisiront la frange
de la robe d'un homme juif, disant :
Nous irons avec vous, car nous avons
appris que Dieu est avec vous ».

---

16. *A vos portes;* c'est-à-dire aux portes de vos villes; c'est là qu'on rendait la justice.

19. *Du quatrième mois.* Voir la note sur *Ézéchiel*, I, 1. — *Du cinquième.* Il commençait à la nouvelle lune de juillet et finissait à la nouvelle lune d'août. — *Du septième.* Voir la note sur *Aggée*, II, 2. — *Du dixième.* Voir la note sur *zéchiel*, XXIV, 1. — Ces quatre jeûnes étaient célébrés depuis la captivité, et les Juifs les observent encore aujourd'hui.

20. *Que des peuples viennent encore* (*usquequo veniant populi*); selon l'hébreu, *et encore que viendront* (Glaire).

23. *De toutes les langues des nations;* hébraïsme, pour *des nations de toutes les langues*, ou de toutes les nations et de toutes les langues. — *La frange de la robe d'un homme juif;* c'est-à-dire les houppes que Moïse ordonne aux Hébreux de mettre aux coins de leurs manteaux, pour les distinguer des autres peuples (*Nombres*, XV, 38; *Deutéronome*, XXII, 12). — *Nous irons...* Ces promesses ont été accomplies dans la conversion des gentils par la prédication des apôtres (Glaire).

III. Prophetiæ (IX-XIV). — 1° (a). *Vastabitur Hadrach (IX).*

IX. *Λῆμμα λόγου κυρίου ἐν γῇ Σεδρὰχ,*
καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος
ἐφορᾷ ἀνθρώπους, καὶ πάσας φυλὰς τοῦ
Ἰσραήλ. [2] *Καὶ ἐν Ἡμὰθ ἐν τοῖς ὁρίοις*
αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδὼν, διότι ἐφρόνησαν
σφόδρα.
[3] *Καὶ ᾠκοδόμησε Τύρος ὀχυρώματα*
αὐτῇ, καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν,
καὶ συνήγαγε χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.
[4] *Καὶ διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐ-*
τοὺς, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν
αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.
[5] *Ὄψεται Ἀσκάλων, καὶ φοβηθήσεται, καὶ*
Γάζα, καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκ-
κάρων, ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι
αὐτῆς· καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ Γάζης,
καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικηθῇ· [6] *καὶ κατοι-*
κήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθε-
λῶ ὕβριν ἀλλοφύλων· [7] *καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα*
αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδε-
λύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν.
Καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ
ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰούδᾳ,
καὶ Ἀκκάρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος. [8] *Καὶ ὑπο-*
στήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα, τοῦ μὴ
διαπορεύεσθαι, μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ
ἐπέλθῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων· διότι
νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.
[9] *Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιὼν, κήρυσσε,*
θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἔρχε-
ταί σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς πραῢς καὶ
ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.
[10] *Καὶ ἐξολοθρεύσει ἅρματα ἐξ Ἐφραὶμ,*
καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξολοθρεύσε-

1. A[1]: *Σεδρὰκ* (E: *Ἀδρὰχ*). א: *κ. Δαμασκός.* A[2]: *θυσίας.* 2. A: *καὶ Ἡμὰθ.* E* *ἐν τ. ὁρ. ...* : *ἐφρόνησεν.* 3. A: *ἑαυτῇ* (Eא: *αὐτῆς*). B[1]* *συνήγ.* 4. Aא* (ab in.) *Καὶ ...* : (pro *αὐτούς*) *αὐτήν.* A[1]: *κατάξει* (l. *πατ.*). A† *τὴν* (p. *θάλ.*). 5. F: *κατῃσχύνθη.* A (pro *ἐπὶ τῷ παραπτώματι*) : *τῆς ἐλπίδος.* A[1]: *ἀπολ. βασιλεία.* A: *ἀπὸ Γάζ.* 7. A[1]: *βδελ. αὐτοῦ* (l. *βδ. αὐτῶν*). 8. F† (p. *ἐξελ.*) *αὐτούς.* A[1]* *ἐν.* 9. A† (p. *βασ.*) *σου.* F: *πρᾶος.* 10. א: *καὶ ἐξολεθρευθήσετε τόξον ἐξ ἐφρὲμ καὶ ἵππον ἐξ ἱερ. καὶ ἐξολεθρευθήσετε.* A: *ἐξολεθρευθήσεται τόξον.*

מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ **IX.**
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם
וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־ 2
בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃
וַתִּבֶן צוֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף 3
כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ הִנֵּה 4
אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא
בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃ תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא ה
וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־הוֹבִישׁ
מֶבָּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן
לֹא תֵשֵׁב׃ וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד 6
וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃ וַהֲסִרֹתִי 7
דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר
גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה
וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃ וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה 8
מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד
נֹגֵשׂ כִּי־עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃
גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת־ 9
יְרוּשָׁלַםִ הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק
וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־
עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃ וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם י
וְסוּס מִירוּשָׁלַםִ וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת

v. 5. בנ״א הר׳ בצירי
v. 8. ה׳ במקום א׳
v. 9. מלרע ib. הש׳ בקמץ

IX. 1. *Malheur accablant de la parole.* Septante : « oracle de la parole ».

2. *Car elles se sont attribué une bien grande sagesse.* Hébreu : « malgré toute leur sagesse ».

3. *Des places publiques.* Hébreu et Septante : « des rues ».

4. *Il brisera sa force sur la mer.* Hébreu et Septante : « il précipitera sa puissance dans la mer ».

7. *Un chef.* Septante : « un chiliarque (chef de mille hommes) ».

8[a]. Hébreu : « je camperai autour de ma maison pour la défendre contre une armée, contre ceux qui vont et viennent ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1° (a). *Hadrach sera ruinée (IX).*

IX. 1 Onus verbi Dómini in terra
Hadrach, et Damásci requiéi ejus :
quia Dómini est óculus hóminis, et
ómnium tríbuum Israel. 2 Emath
quoque in términis ejus, et Tyrus, et
Sidon : assumpsérunt quippe sibi
sapiéntiam valde.
3 Et ædificávit Tyrus munitiónem
suam, et coacervávit argéntum quasi
humum, et aurum ut lutum plateá-
rum. 4 Ecce Dóminus possidébit
eam, et percútiet in mari fortitúdi-
nem ejus, et hæc igni devorábi-
tur.
5 Vidébit Ascalon, et timébit : et
Gaza, et dolébit nimis : et Accaron,
quóniam confúsa est spes ejus : et
períbit rex de Gaza, et Ascalon non
habitábitur. 6 Et sedébit separátor
in Azóto, et dispérdam supérbiam
Philisthinórum. 7 Et aúferam sán-
guinem ejus de ore ejus, et abomina-
tiónes ejus de médio déntium ejus,
et relinquétur étiam ipse Deo nos-
tro, et erit quasi dux in Juda, et
Accaron quasi Jebusæus. 8 Et cir-
cúmdabo domum meam ex his qui
mílitant mihi eúntes et reverténtes,
et non transíbit super eos ultra
exáctor : quia nunc vidi in óculis
meis.
9 Exúlta satis fília Sion, júbila
fília Jerúsalem : Ecce rex tuus vé-
niet tibi justus et salvátor : ipse
pauper, et ascéndens super ásinam,
et super pullum fílium ásinæ. 10 Et
dispérdam quadrígam ex Ephraim,
et equum de Jerúsalem, et dissipá-

III. — 1° a) **Contra Hadrach et Emath.** Is. 13, 1. Nah. 1, 1. Hab. 1, 1. Ps. 13, 1; 32, 18. Num. 34, 8. Am. 6, 2. Is. 23, 1. Jer. 47, 4. Joel, 3, 9. Ez. 28, 3. **Percussa Tyrus.** Job, 27, 16. 2 Par. 9, 27. Ez. 27, 3. Am. 1, 10. Jer. 47, 1. **Percussi Philisthæi.** Am. 1, 6. Soph. 2, 4. Deut. 23, 2. Lev. 26, 19. Zach. 6, 15; 8, 23. 1 Par. 11, 5. Zach. 2, 9. Ps. 124, 2. Is. 9, 4. Ex. 3, 7. **Israel hostes superabit.** Soph. 3, 14. Mat. 21, 5. Joa. 12, 15. Ps. 21, 8. Eph. 1, 19-23. Rom. 1, 4. Hebr. 5, 9. Jud. 10, 4. Is. 2, 4; 62, 11. Os. 2, 18.

IX. 1 Malheur accablant de la parole
du Seigneur contre la terre d'Hadrach
et de Damas, lieu de son repos; parce
que l'œil du Seigneur est sur un homme
et sur toutes les tribus d'Israël. 2 *Con-
tre* Émath aussi sur ses frontières, et
contre Tyr et Sidon; car elles se sont
attribué une bien grande sagesse.
3 Et Tyr a bâti ses fortifications, et
a entassé l'argent comme la poussière,
et l'or comme la boue des places pu-
bliques. 4 Voici que le Seigneur s'en
rendra maître, et il brisera sa force sur
la mer, et elle sera dévorée par le feu.
5 Ascalon verra et elle craindra; et
Gaza *verra* et elle sera dans une très
grande douleur; et Accaron, parce que
son espérance sera confondue; et il n'y
aura plus de roi en Gaza, et Ascalon ne
sera plus habitée. 6 Un étranger s'éta-
blira dans Azot, et je détruirai entière-
ment l'orgueil des Philistins. 7 Et j'ô-
terai son sang de sa bouche, et ses
abominations d'entre ses dents, et il
restera lui aussi à notre Dieu; et il sera
comme un chef dans Juda, et Accaron
comme un Jébuséen. 8 Et j'environne-
rai ma maison de ceux qui combattent
pour moi; ils iront et reviendront; et
il ne passera plus sur eux d'exacteur;
parce que maintenant je *les* ai vus de
mes yeux.
9 Exulte complètement, fille de Sion;
jubile, fille de Jérusalem; voici que
ton roi viendra à toi, juste et sauveur;
lui-même pauvre, et monté sur une
ânesse et sur un poulain, petit d'une
ânesse. 10 Et je détruirai entièrement
d'Éphraïm les quadriges, et de Jérusa-
lem les chevaux, et l'arc de la guerre

IIIe Partie. — **Prophéties,** IX-XIV.

1° **Prophétie contre Hadrach.** IX-XI.
2° **Prophétie contre Israël,** XII-XIV.

1° **Prophétie contre Hadrach,** IX-XI.
a) **Hadrach sera dévastée,** IX.

IX. La dernière section contient deux oracles, qui portent le nom de *massa* ou *malheur accablant;* le premier est dirigé contre Hadrach et les pays voisins, IX-XI; le second contre Israël, XII-XIV. — 1° Oracle contre Hadrach. La position de cette ville est restée inconnue jusqu'à nos jours; un certain nombre d'exégètes, même contemporains, ont soutenu que ce nom était purement symbolique et ne répondait à aucune réalité; c'est une erreur : la ville d'Hadrach a existé; elle est plusieurs fois mentionnée dans le récit des guerres des rois d'Assyrie; elle était située en Syrie. Elle est mentionnée ici avec tous les pays voisins. Damas, Hamath, la Phénicie et le pays des Philistins. Toute cette contrée sera ruinée, IX, ce qui eut lieu par les armes d'Alexandre le Grand; le peuple de Dieu, au contraire, sera béni et puissant, X; il reviendra de la captivité sous son nouveau roi.

1. *Hadrach,* contrée et ville de Syrie voisine de Damas. — *Lieu de son repos;* c'est-à-dire que les menaces de Dieu s'accompliront particulièrement contre Damas, où elles s'arrêteront. — *L'œil du Seigneur...* veille sur chaque homme en particulier et sur toutes les tribus d'Israël (ỳ. 8).

4. *Sur la mer.* Alexandre coula à fond les vaisseaux de Tyr devant ses murailles.

5-6. *Ascalon... Gaza... Accaron... Azot,* les quatre principales villes des Philistins, au sud-ouest de la Palestine.

6. *Un étranger* (*separator*); ainsi les Septante; selon l'hébreu, *un bâtard,* un homme méprisable.

7. *Son sang,* le sang qu'il boit; soit le sang des victimes qu'il a immolées, soit celui qui se trouve dans les viandes que l'on mange. Les Hébreux avaient horreur de tous ceux qui mangeaient de la viande avec le sang. — *Ses abominations;* ses viandes consacrées aux idoles. — *Comme un Jébuséen;* Jérusalem était anciennement habitée par des Jébuséens, et elle s'appelait même *Jébus.*

8. *Sur eux;* sur mon peuple. — *De mes yeux;* d'un œil favorable.

9. *Fille de Sion... fille de Jérusalem.* Voir II, 7. →

ται τόξον πολεμικὸν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν, καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης, καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.
11 Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.
12 Καθήσεσθε ἐν ὀχυρώμασι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι·
13 διότι ἐνέτεινά σε, Ἰούδα, ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραὶμ, καὶ ἐξεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σιὼν, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ·
14 καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολὶς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ, καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.
15 Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτοὺς, καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς, καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσι τὰς φιάλας ὡς θυσιαστήριον.
16 Καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα, λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ.
17 Ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

X. Αἰτεῖσθε παρὰ κυρίου ὑετὸν καθ' ὥραν, πρώϊμον καὶ ὄψιμον. Κύριος ἐποίησε φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.
2 Διότι οἱ

מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ
מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ 11
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃
שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־ 12
הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃ כִּי־ 13
דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי
אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ
יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃ וַיהוָה 14
עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי
יֱהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
תֵּימָן׃ יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם טו
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע וְשָׁתוּ הָמוּ
כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ׃
וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא 16
כְּצֹאן עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת
עַל־אַדְמָתוֹ׃ כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־ 17
יָפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב
בְּתֻלוֹת׃
שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ **X.**
יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן
לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃ כִּי הַתְּרָפִים 2

בנ״א ועד ק׳ v. 10.
קמץ בז״ק v. 14.

---

10. F: εἰρήνην. X: ὑδ. ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλ. E: κ. ἀπὸ ποταμῶν. X: ἕως διεκβολῶν γ. 11. A¹EF* (p. διαθ.) σϐ. A† (p. ἐξαπ.) τϐς. 12. A¹: Καὶ θήσονται (l. Καθήσ.). A: ὀχυρώματι. E: παροικίας ... † σοι (in f.). 13. A† (a. τόξον) εἰς (X: ὡς). E: ἔπλασα. א: Ἐφρὲμ. A: ἐπεγερῶ. 14. A: ἔστ. κύρ. X: (* ἔστ.) κύρ. ἐπ' αὐτϐς ὀφθήσεται. EF† (p. βολ.) αὐτϐ et (p. κύρ.) ὁ θεὸς. E: πορεύεται (A¹: πορεύσονται?). 15. A: ὑπερασπ. αὐτῶν. A¹: καταναλώσωσιν. Fא* καταχ. αὐτϐς. A (pro tert. αὐτϐς) : τὸ αἷμα αὐτῶν ... : πλήσ. ὡς φιάλας θυσιαστ. 16. A¹* ὁ θ. αὐτῶν. AB¹א† τῆς (a. γῆς). 17. A: καλὸν παρ' αὐτοῦ. — 1. A: ὑετ. παρὰ κυρίου.

---

10. *Il publiera la paix aux nations.* Septante : « il y aura abondance et paix parmi les nations ».

12ª. Hébreu : « retournez à la place forte, captifs remplis d'espérance ! »

12ᵇ. Septante : « pour un jour de captivité je vous rétribuerai doublement ».

14. *Dans un tourbillon du midi.* Septante : « dans le tumulte de ses menaces ».

15. *Comme les cornes de l'autel.* Septante : « comme l'autel ».



Frondeur assyrien (ỳ. 15).
(D'après Layard).

16. *Comme le troupeau de son peuple.* Septante : « (sauvera) son peuple comme des brebis ».

17. Hébreu : « combien est grande sa bonté! combien est grande sa beauté (du pays)! Le froment fera croître les jeunes hommes, et le vin les jeunes filles ».

X. 1. *Dans l'arrière-saison* ou « du printemps ». — *Fera* (*tomber*) *la neige.* Hébreu : « produira des éclairs ».

bitur arcus belli : et loquétur pacem
géntibus, et potéstas ejus a mari
usque ad mare, et a flumínibus usque
ad fines terræ. 11 Tu quoque in sán-
guine testaménti tui emisísti vinc-
tos tuos de lacu, in quo non est
aqua.
12 Convertímini ad munitiónem
vincti spei, hódie quoque annún-
tians duplícia reddam tibi. 13 Quó-
niam exténdi mihi Judam quasi ar-
cum, implévi Ephraim : et suscitábo
fílios tuos, Sion, super fílios tuos,
Græcia : et ponam te quasi gládium
fórtium. 14 Et Dóminus Deus super
eos vidébitur, et exíbit ut fulgur já-
culum ejus : et Dóminus Deus in
tuba canet, et vadet in túrbine
austri.
15 Dóminus exercítuum próteget
eos : et devorábunt, et subjícient la-
pídibus fundæ : et bibéntes inebria-
búntur quasi a vino, et replebúntur
ut phíalæ, et quasi córnua altáris.
16 Et salvábit eos Dóminus Deus
eórum in die illa, ut gregem pópuli
sui : quia lápides sancti elevabúntur
super terram ejus. 17 Quid enim bo-
num ejus est, et quid pulchrum
ejus, nisi fruméntum electórum, et
vinum gérminans vírgines ?
X. 1 Pétite a Dómino plúviam in
témpore serótino, et Dóminus fá-
ciet nives, et plúviam imbris dabit
eis, síngulis herbam in agro. 2 Quia
simuláchra locúta sunt inútile, et di-

Mich. 5, 9. Ps. 45, 10; 71, 7. Ex. 23, 31.
Mat. 26, 28. Is. 48, 20. Jer. 30, 18. Gen. 37, 24.

Juda Græciam superabit

Nah. 1, 7. Ps. 13, 7. Is. 40, 2; 61, 7. Job, 42, 10. Ps. 44, 6; 7, 13. Dan. 8, 21. Zach. 10, 5, 7. Hebr. 4, 12. Ps. 93, 1; 79, 2. Is. 60, 1. Hab. 3, 9, 11. Is. 27, 13. Job, 37, 9. Nah. 1, 3.

et a Deo ditabitur.

Deut. 20, 14. 1 Reg. 17, 40; 25, 29. Zach. 10, 7; 14, 20. Ex. 27, 2. Ez. 34, 11. Gen. 28, 18. Eph. 2, 20. Jer. 31, 12, 13. Ez. 36, 29. Os. 2, 15; 14, 8. Joel, 2, 18, 19. Joa. 12, 24.

b) Deo et non idolis honor.

Deut. 11, 14. Jer. 5, 24. Joel, 2, 23. Ps. 71, 16. Is. 8, 19; 44, 25.

sera anéanti ; et il publiera la paix aux
nations, et sa puissance *s'étendra* de-
puis une mer jusqu'à une *autre* mer, et
depuis les fleuves jusqu'aux confins de
la terre. 11 Toi aussi par le sang de
ton alliance tu as fait sortir tes prison-
niers d'un lac qui est sans eau.
12 Retournez aux fortifications, pri-
sonniers qui avez conservé l'espérance ;
aujourd'hui aussi, j'annonce, *ô Sion,*
que je te rendrai le double. 13 Parce
que j'ai tendu pour moi Juda comme
un arc, j'ai rempli Éphraïm *de flèches ;*
et je susciterai tes fils, ô Sion, contre
tes fils, ô Grèce ; et je te rendrai comme
le glaive des forts. 14 Et le Seigneur
Dieu paraîtra au-dessus d'eux, et son
dard partira comme la foudre ; et le Sei-
gneur Dieu sonnera de la trompette ; il
s'avancera dans un tourbillon du midi.
15 Le Seigneur des armées les pro-
tégera ; et ils dévoreront *leurs ennemis*
et les soumettront avec les pierres de
la fronde ; et buvant *leur sang,* ils se-
ront enivrés comme de vin ; et ils se-
ront remplis comme les coupes, et
comme les cornes de l'autel. 16 Et le
Seigneur leur Dieu les sauvera en ce
jour-là comme le troupeau de son peu-
ple ; parce que des pierres saintes s'é-
lèveront sur sa terre. 17 Car qu'est-ce
que le *Seigneur* a de bon et de beau,
sinon le froment des élus, et le vin qui
fait germer les vierges ?
X. 1 Demandez au Seigneur la pluie
dans l'arrière-saison, et le Seigneur
fera *tomber* la neige ; il leur donnera
une pluie abondante, à chacun l'herbe
dans *son* champ. 2 Parce que les idoles
ont dit des choses vaines, et que les

Il n'y a que Jésus-Christ qui ait parfaitement accompli les prédictions contenues dans ce verset et le suivant. Cf. *Matthieu*, XXI, 5; *Jean*, XII, 15.

10. *Depuis une mer...* Son royaume comprendra la terre entière.

11. *Par le sang...* L'alliance faite par le Seigneur avec les Hébreux sur le Sinaï fut scellée par le sang (*Exode*, XXIV, 8; *Lévitique*, XVII, 11; *Hébreux*, IX, 18). Par cette alliance ils se consacrèrent au Seigneur, et ils acquirent un droit à sa protection. — *Un lac*, une citerne *qui est sans eau*, signifie une prison (*Jérémie*, XXXVIII, 6); et la prison elle-même est la figure d'une grande affliction (*Psaume* XXXIX, 2; LXXXVII, 7; *Isaïe*, XLII, 22).

13. *J'ai tendu pour moi Juda comme un arc.* On entend communément ceci des victoires que les Juifs remportèrent du temps des Machabées sur les rois gréco-syriens (Glaire).

14. *Un tourbillon du midi.* Les tempêtes du midi dans la Palestine ont toujours été très violentes.

15. *Les coupes* qui servent aux sacrifices. — *Les cornes de l'autel* où l'on égorge les victimes.

17. Ce *froment* et ce *vin* sont ici la figure de l'Eucharistie, qui est la nourriture des élus, le pain des forts, et qui fait croître la pureté des âmes saintes (Glaire).

b) **Israël sera glorifié, X.**

X. 1. *La pluie dans l'arrière-saison;* hébraïsme, pour *de l'arrière-saison.* — *Une pluie abondante;* littéralement et par hébraïsme, *une pluie de pluie* (Glaire).

ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

3 Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι. Καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ, 4 καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπέβλεψε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρατάξονται, διότι κύριος μετ' αὐτῶν· καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων. 6 Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσὴφ σώσω, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς· διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς. 7 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραίμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 8 Σημανῶ αὐτοῖς, καὶ εἰςδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί.

9 Καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου, ἐκθρέψουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψουσι. 10 Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰςδέξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰςάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 11 Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ

דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר
וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן
עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין
רֹעֶה׃
עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הָעַתּוּדִים 3
אֶפְקוֹד כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־
עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם
כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ מִמֶּנּוּ פִנָּה 4
מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ
יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ וְהָיוּ כְגִבֹּרִים ה
בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה
וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי
סוּסִים׃ וְגִבַּרְתִּי ׀ אֶת־בֵּית יְהוּדָה 6
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים
כִּי רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ וְהָיוּ 7
כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן
וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם
בַּיהוָה׃ אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי 8
פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃
• וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי 9
וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃ וַהֲשִׁבוֹתִים י
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־
אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא
לָהֶם׃ וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם 11

---

2. F: *διὰ τ. ἐξήρθησαν.* A: *ὅτι οὐκ ην.* 3. X† (p. *ἀμν.*) *μου.* A: *κ. ἐπισκέπτεται κύρ.* 4. A (quater pro *ἀπ'*) : *ἐξ.* F† (p. *ἐπέβλ.*) *αὐτοῖς.* E (pro *ἐν θ.*) : *ἐν πνεύματι θυμοῦ.* A: *π. ὁ ἐλαύνων.* E* *τῷ.* 5. E: *ὅτι κύρ.* A† *παντοκράτωρ* (p. *κύριος*). 6. A: *ἠγάπηκα.* A¹: *ἔσται* (l. *ἔσονται*). Eℵ: *ἀπέστρεψα ... ἐπακ. αὐτῶν* (ℵ: *αὐτοῖς*). 7. X: *ὡς ἀπὸ οἴνου.* A: *ὄψεται κ. εὐφρανθήσεται ... ἡ αὐτῶν καρδ.* X: *χαρήσεται.* 8. A¹: *Σημ. αὐτοὺς* (*αὐτοὺς* eti. F), *διότι λυτρώσ. αὐτούς· καὶ εἰςδέξ.* (*Σ. αὐτοῖς κ. εἰςδεξ. κτλ.*). 9. A¹: *ἀλλήλοις* (l. *λαοῖς*). E† (p. *μακρ.*) *αὐτῶν.* A† (a. *ἐπιστρ.*) *καί.*

---

2. *Les idoles.* Hébreu : « les théraphim ». Septante : « les faux prophètes ».

3. *Les boucs.* Septante : « les agneaux ».

4. *Sortira l'angle.* Septante : « viendra la visite ». — *Le pieu.* Septante : « l'ordre de bataille ».

5. *Foulent* (*l'ennemi comme*) *la boue des rues.* Hébreu et Septante : « foulant dans la bataille la boue des rues ».

6. *J'aurai pitié d'eux.* Septante : « je les aime ».

10. *Il ne se trouvera pas* (*assez*) *de place pour eux.* Septante : « pas un seul d'entre eux ne sera laissé en oubli ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1° (b). Israël sera glorifié (X).

víni vidérunt mendácium, et som-
niatóres locúti sunt frustra : vane
consolabántur : idcírco abdúcti sunt
quasi grex : affligéntur, quia non est
eis pastor.
[3] Super pastóres irátus est furor
meus, et super hircos visitábo :
quia visitávit Dóminus exercítuum
gregem suum, domum Juda, et
pósuit eos quasi equum glóriæ
suæ in bello. [4] Ex ipso ángulus, ex
ipso paxíllus, ex ipso arcus prælii,
ex ipso egrediétur omnis exáctor
simul. [5] Et erunt quasi fortes con-
culcántes lutum viárum in prælio :
et bellábunt, quia Dóminus cum eis :
et confundéntur ascensóres equó-
rum.
[6] Et confortábo domum Juda, et
domum Joseph salvábo : et convér-
tam eos, quia miserébor eórum : et
erunt sicut fuérunt quando non pro-
jéceram eos : ego enim Dóminus
Deus eórum, et exaúdiam eos. [7] Et
erunt quasi fortes Ephraim, et læ-
tábitur cor eórum quasi a vino : et
fílii eórum vidébunt, et lætabúntur,
et exultábit cor eórum in Dómino.
[8] Sibilábo eis, et congregábo illos,
quia redémi eos : et multiplicábo
eos sicut ante fúerant multipli-
cáti.
[9] Et seminábo eos in pópulis, et
de longe recordabúntur mei : et vi-
vent cum fíliis suis, et reverténtur.
[10] Et redúcam eos de terra Ægýpti,
et de Assýriis congregábo eos, et ad
terram Gálaad et Líbani addúcam
eos, et non inveniétur eis locus :
[11] et transíbit in maris freto, et per-
cútiet in mari fluctus, et confundén-

Jer. 29, 8 ; 23, 25 ; 23, 4. Os. 3, 4. Ez. 21, 34 ; 22, 8. Job, 21, 34. Num. 27, 17. Mat. 9, 36.

Ira Dei in pastores.

Zach. 11, 17. Is. 14, 9. Ez. 34, 17. Job, 39, 19. Soph. 3, 6. Jer. 30, 21. Is. 19, 13 ; 32, 23. Zach. 9, 10. Zach. 9, 13. Joel, 2, 7. Ps. 17, 43. Is. 10, 6.

Domus Juda confortata,

Abd. 18. Jer. 30, 18 ; 32, 37. Os. 11, 11. Is. 58, 9. Zach. 13, 9. Ps. 103, 15 ; 77, 65. Eccli. 41, 20. Is. 41, 16. Joel, 2, 23. Hab. 3, 18. Zach. 9, 14. Is. 5, 26 ; 7, 18. Ez. 36, 11. Ps. 125, 1. Is. 44, 23. Am. 9, 14.

in terram suam reducta.

Lev. 26, 41. Deut. 4, 27. Is. 35, 10. Is. 11, 11. Mich. 7, 15. Is. 49, 20. Ex. 14, 16.

devins ont vu le mensonge, et que les
interprètes des songes ont parlé inuti-
lement; ils donnaient de vaines conso-
lations; c'est pour cela qu'ils ont été
emmenés comme un troupeau; ils se-
ront affligés, parce qu'ils n'ont pas de
pasteur.
[3] Contre les pasteurs, ma fureur
s'est irritée, et je visiterai les boucs;
parce que le Seigneur des armées a
visité son troupeau, la maison de Juda,
et il en a fait comme son cheval de
gloire à la guerre. [4] De lui sortira
l'angle, de lui le pieu, de lui l'arc du
combat, de lui tout exacteur en même
temps. [5] Et ils seront comme les forts
qui dans le combat foulent *l'ennemi*
comme la boue des rues; et ils com-
battront, parce que le Seigneur *est*
avec eux; et ceux qui montent sur des
chevaux seront confondus.
[6] Et je fortifierai la maison de Juda,
et je sauverai la maison de Joseph; et
je les convertirai, parce que j'aurai
pitié d'eux; et ils seront comme ils ont
été quand je ne les avais pas rejetés;
car je suis le Seigneur leur Dieu, et je
les exaucerai. [7] Et ils seront comme
les braves d'Éphraïm, et leur cœur sera
réjoui comme par le vin; et leurs fils
verront, et ils se réjouiront, et leur
cœur exultera dans le Seigneur. [8] Je
sifflerai; et je les rassemblerai, parce
que je les ai rachetés; et je les multi-
plierai comme auparavant ils se multi-
pliaient.
[9] Et je les répandrai parmi les peu-
ples, et au loin ils se souviendront de
moi; et ils vivront avec leurs fils, et ils
reviendront. [10] Et je les ramènerai de
la terre d'Égypte, et je les rassemble-
rai de l'Assyrie, et je les conduirai
dans la terre de Galaad et du Liban; et
il ne se trouvera pas *assez* de place
pour eux. [11] Et *Israël* passera par le
détroit de la mer, et *le Seigneur* frap-
pera les flots dans la mer, et toutes les

---

3. *Je visiterai les boucs;* je punirai les chefs, les conducteurs du peuple. — *Son cheval de gloire;* littéralement et par hébraïsme, *le cheval de sa gloire*, c'est-à-dire le cheval instrument de sa gloire (Glaire).

4. *De lui;* de Juda. — Cette prophétie s'est vérifiée en Jésus-Christ, qui est sorti de la tribu de Juda, étant fils de David selon la chair, et qui est en même temps la vraie pierre angulaire qui lie l'édifice spirituel. *Isaïe*, XXII, 23 et suiv. (Glaire).

6. *La maison de Joseph;* les dix tribus qui avaient pour chef celle d'Éphraïm, fils de Joseph.

7. *Les braves d'Éphraïm.* La tribu d'Éphraïm fut toujours célèbre par sa valeur (*Deutéronome*, XXXIII, 17). La suite de la prophétie se rapporte particulièrement aux dix tribus.

8. *Je sifflerai;* littéralement *je leur sifflerai.* Voir la note sur *Isaïe*, V, 26.

10. *Du Liban*, dans la Palestine du nord. Le pays de Galaad et la Galilée furent très peuplés du temps des Machabées et beaucoup de Juifs s'y étaient établis.

11. *Israël passera...* Allusion au passage de la mer Rouge et à celui du Jourdain. — *Du fleuve* (*fluminis*); probablement du Nil, car le terme hébreu correspondant *Yeor* ne s'emploie presque jamais que pour signifier ce fleuve. — *Confondues*, de se voir mises à sec. Voir *Joël*, I, 10, où sont cités plusieurs exemples d'une semblable prosopopée (Glaire).

III. Prophetiæ (IX-XIV). — 1° (c). *Israel a Deo rejectus malo pastori tradetur (XI).*

*στενῇ, καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα,
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν,
καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων,
καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.
12 Καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ [1]θεῷ
αὐτῶν[1], καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυ-
χήσονται, λέγει κύριος.*
XI. *Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου,
καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου.
2 Ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκε κέδρος,
ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν·
ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι
κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 Φωνὴ
θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν
ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν. Φωνὴ ὠρυομένων
λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκε τὸ φρύαγμα τοῦ
Ἰορδάνου.
4 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ποι-
μαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, 5 ἃ οἱ κτη-
σάμενοι κατέσφαζον, καὶ οὐ μετεμέλοντο,
καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον· Εὐλογητὸς
κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες
αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.
6 Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς
κοτοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος. Καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους,
ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ
εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσι
τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐ-
τῶν. 7 Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφα-
γῆς εἰς * τὴν Χαναανῖτιν. Καὶ λήψομαι
ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους, τὴν μὲν μίαν ἐκάλεσα
κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα,
καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 Καὶ ἐξαρῶ
τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυν-
θήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς· καὶ γὰρ αἱ
ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ. 9 Καὶ
εἶπα· Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς, τὸ ἀποθνῆσκον
ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλιπέτω,
καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος
τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 10 Καὶ*

11. E* (penult.) *καὶ*. A: *ξηρανθήσονται*. X: *καθαιρεθήσεται* (F: *καταισχυνθήσεται*) *π. ὕβρ.* 12. F: *καυχήσ.* (E: *κατακαυθήσονται*). — 3. ℵ: *ὀρυομ.* E: *τὰ φρυάγματα*. 4. E: *Ποίμαινε* (F: *Ποίμανε*).

גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר
וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם
12 יָסוּר׃ וְגִבַּרְתִּים בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ
יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃
XI. פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ
2 בַּאֲרָזֶיךָ׃ הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז
אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי
3 בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוֹר׃ קוֹל יִלְלַת
הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת
כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־
ה צֹאן הַהֲרֵגָה׃ אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן
וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ
יְהוָה וַאעְשִׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל
6 עֲלֵיהֶן׃ כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא
אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ
וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃
7 וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי
הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד
קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים
8 וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃ וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת
הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי
9 בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃ וָאֹמַר
לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת
וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה
י אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ וָאֶקַּח אֶת־

v. 2. הבציר ק׳
v. 5. בנ״א ואעשיר
v. 6. בנ״א יושבי

5. EF: *μετεμελοῦντο*. 6. A† (p. *κύριος*) *παντοκράτωρ*. FB[1]ℵ (bis) : *χεῖρας*. A: *ἐξελοῦμαι*. 7. A[1]: *Χαναν῀ιτιν* (X: *γῆν Χαναάν*). A* (a. *μίαν*) *μὲν*. 8. Eℵ: *ἐπορεύοντο*. 9. AB[1]: *ἐκλειπέτω*. X: *κατεσθιέτω*.

11. *Confondues.* Hébreu et Septante : « à sec ».
12. *Dans le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « leur Dieu ». — *Ils marcheront en son nom.* Septante : « ils se feront gloire de son nom ».

XI. 2. *Fortifiée.* Hébreu : « inaccessible ». Septante : « épaisse ».
5[a]. Hébreu : « ceux qui les ont achetés les tuent impunément; celui qui les vend dit ».
7. *O pauvres du troupeau.* Septante : « au pays de Chanaan ». Ils ont lu לכנען au lieu de לכן עניי.
— *J'appelai...* Hébreu : « j'appelai l'une : faveur (bonté de Dieu), et l'autre : union (allusion aux bienfaits de Dieu envers son troupeau d'Israël) ».
8. *A varié.* Septante : « a rugi ».

tur ómnia profúnda flúminis, et
humiliábitur supérbia Assur, et
sceptrum Ægýpti recédet. 12 Con-
fortábo eos in Dómino, et in nó-
mine ejus ambulábunt, dicit Dómi-
nus.

Is. 11, 15; 14, 11.
Is. 45, 24. Mich. 4, 5.

c) Templi combustio.

XI. 1 Aperi Líbane portas tuas,
et cómedat ignis cedros tuas.
2 Ulula ábies, quia cécidit cedrus,
quóniam magnífici vastáti sunt :
ululáte quercus Basan,
quóniam succísus est saltus munítus.
3 Vox ululátus pastórum,
quia vastáta est magnificéntia eórum :
vox rugítus leónum,
quóniam vastáta est supérbia Jordá-[nis.

Jer. 22, 6.
Is. 14, 8; 2, 13.
4 Reg. 19, 23.
Ez. 17, 6.
Jer. 25, 34; 49, 19.
Nah. 2, 12.
Soph. 3, 3.
Jer. 12, 5.

Pastor a Deo electus.

4 Hæc dicit Dóminus Deus meus :
Pasce pécora occisiónis, 5 quæ qui
posséderant occidébant, et non do-
lébant, et vendébant ea, dicéntes :
Benedíctus Dóminus, dívites facti
sumus : et pastóres eórum non par-
cébant eis. 6 Et ego non parcam
ultra super habitántes terram, dicit
Dóminus : ecce ego tradam hómines,
unumquémque in manu próximi
sui, et in manu regis sui : et concí-
dent terram, et non éruam de manu
eórum. 7 Et pascam pecus occisiónis
propter hoc, o paúperes gregis.

Rom. 8, 36.
Mat. 15, 24.
Ps. 13, 4.
Mich. 3, 3.
Am. 2, 6.
Joa. 10, 11-13.
Act. 20, 28.
Jer. 13, 14.
Ez. 5, 11.
Zach. 8, 10.
Gen. 49, 24.
Ps. 79, 2; 76, 21.

Duæ virgæ.

Et assúmpsi mihi duas virgas :
unam vocávi Decórem, et álteram
vocávi Funículum : et pavi gre-
gem.

Ps. 22, 4.

Tres pastores succisi.

8 Et succídi tres pastóres in mense
uno, et contrácta est ánima mea in
eis : síquidem et ánima eórum va-
riávit in me. 9 Et dixi : Non pascam
vos : quod móritur, moriátur : et
quod succíditur, succidátur : et réli-
qui dévorent unusquísque carnem
próximi sui.

Jer. 18, 18.
Jer. 15, 2; 43, 11.
Deut. 31, 17.
Is. 9, 19-21.
Jer. 9, 4.

1ª virga rupta.

10 Et tuli virgam meam, quæ vo-

profondeurs du fleuve seront confon-
dues, et l'orgueil d'Assur sera humilié,
et le sceptre d'Égypte sera écarté. 12 Je
les fortifierai dans le Seigneur, et ils
marcheront en son nom, dit le Sei-
gneur.

XI. 1 Ouvre tes portes, ô Liban,
et qu'un feu dévore tes cèdres.
2 Hurle, sapin, parce qu'un cèdre est tombé,
parce que des grands ont été abattus;
hurlez, chêne de Basan,
parce que la forêt fortifiée a été coupée.
3 Le bruit du hurlement des pasteurs *reten-[tit*,
parce que leur magnificence a été ruinée;
le bruit du rugissement des lions *se fait [entendre*,
parce que l'orgueil du Jourdain a été dé-[truit.

4 Voici ce que dit le Seigneur mon
Dieu : « Pais les troupeaux de tuerie,
5 que ceux qui les possédaient tuaient
sans pitié, et ils les vendaient, disant :
Béni le Seigneur! nous sommes de-
venus riches : et leurs pasteurs ne les
épargnaient pas. 6 Et moi je n'épar-
gnerai pas à l'avenir les habitants de
la terre, dit le Seigneur : voici que moi
je livrerai les hommes, chacun à la
main de son prochain et à la main de
son roi; et ils ravageront la terre, et
je ne les délivrerai pas de leur main.
7 Et je paîtrai le troupeau de tuerie, ô
pauvres du troupeau ».
Et je pris pour moi deux houlettes;
j'appelai l'une Beauté, et j'appelai l'au-
tre Cordelette, je fis paître le trou-
peau.
8 Et j'ai retranché trois pasteurs en
un seul mois; mon âme s'est resserrée
à leur égard, parce que leur âme a
varié pour moi. 9 Et j'ai dit : « Je ne
vous paîtrai pas; que ce qui meurt
meure, que ce qui est retranché soit
retranché; que les autres dévorent cha-
cun la chair de son prochain ».
10 Et je pris ma houlette qui s'appelait

---

c) Israël sera livré à ses ennemis, XI.

XI. 1. Un tableau de désolation succède, XI, au tableau de félicité du chapitre X. La terre d'Israël est dévastée par les ennemis qui l'ont envahie, XI, 1-3. Zacharie reçoit l'ordre de soigner et de garder avec soin le troupeau destiné à la mort, (son peuple) qu'il avait abandonné aux Gentils, 4-6. Le prophète, armé de deux bâtons, appelés l'un Beauté et l'autre Cordeau, protège avec le premier contre les nations les brebis confiées à ses soins, et avec le second il les tient réunies. Cependant Dieu, en un mois, c'est-à-dire 30 jours ou 30 × 7 = 210 ans, voir *Daniel*, IX, 2, et *Jérémie*, XXV, 11; XXIX, 10 et *Daniel*, IX, 24, détruit trois pasteurs (de peuples), cf. VI, 1-8, les Chaldéens, les Perses et les Grecs; il abandonne les Juifs et les livre à leur malheureux sort, 7-11. Dieu leur dit alors : Puisque je ne serai plus votre pasteur et que vous m'obligez à vous quitter, donnez-moi au moins mon salaire. Dieu continue : Ils me traitent comme un vil esclave, ils m'offrent le salaire d'un esclave, trente sicles d'argent. Le Seigneur fait rejeter cette somme dans le temple, et son peuple cesse de lui appartenir, son alliance avec les Juifs est rompue, 12-14. L'histoire de Notre-Seigneur nous explique clairement ce passage. Le Messie, méconnu des siens, fut acheté trente sicles d'argent; cette somme fut rapportée au temple par Judas, le traître qui l'avait reçue, et consacrée par les prêtres à acheter le champ d'un potier. Le peuple élu, désormais irrévocablement délaissé par Dieu, est livré à un pasteur insensé, les Romains qui consomment sa ruine, 15-17.

8. Les *trois pasteurs* sont, selon la plupart des interprètes, les prêtres, les princes et les magistrats, et suivant quelques-uns, trois personnages, mais sur lesquels on est loin de s'accorder; suivant d'autres enfin, le nombre trois est mis pour un nombre indéterminé (Glaire).

9. Ce verset semble annoncer les trois fléaux les plus redoutables, la guerre, la peste et la famine (Glaire).

λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀποῤῥίψω αὐτὴν, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς· 11 *καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται * οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος κυρίου ἐστί.* 12 *Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστι, δότε τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπείπασθε. Καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.* 13 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθη ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.* 14 *Καὶ ἀπέῤῥιψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀναμέσον Ἰούδα καὶ ἀναμέσον Ἰσραήλ.*

15 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἔτι λάβε σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου,* 16 *διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται, καὶ τὸ ἐσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται, καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.* 17 *Ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια, καταλελοιπότες τὰ πρόβατα, μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.*

XII. *Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. Λέγει κύριος, ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ·* 2 *Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς*

מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃
11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן
הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃
12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ
שְׂכָרִי וְאִם־לֹא ׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־
13 שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר
אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־
14 הַיּוֹצֵר׃ וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת
הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין
יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי
16 רֹעֶה אֱוִלִי׃ כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה
בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד הַנַּעַר
לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה
לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל
17 וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל
עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין
יְמִינוֹ זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ
כָּהֹה תִכְהֶה׃
XII. מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
2 וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ הִנֵּה אָנֹכִי
שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלִַם סַף־רַעַל לְכָל־

v. 17. קמץ בז"ק
v. 1. קמץ בז"ק

10. א: *ἀποῤῥίψω*. X† (in f.) *τῆς γῆς*. 11. A[1]: *διασκεδασθήσονται ... * μοι*. 12. A† (p. *δότε*) *στήσαντες*. F: *ἀργυρίες* (eti. ỳ. 13). 13. A[1]: *σκέψαι*. A† *αὐτὸ ... ** (a. *οἶκ.*) *τὸν*. 14. F† (p. *ῥαβδ.*) *με*. A (pro *κατάσχεσιν*) : *διαθήκην μου*. F† (a. pr. *ἀνα.*) *τ'ν*. A† (a. *Ἰσρ.*) *τῦ*. 15. A[1]: *σκεῦος* (l. *σκεῦη*). A: *σκ. ποιμένος ἀπείρυ ποιμενικά*. 16. X* *ἐγὼ ...* † (p. *ποιμ.*) *ἀπεῖρον*. EF: *τὸ ἐκλεῖπον*. A: *τὸ διεσκορπισμένον*. A[1]: *ἐκτρίψει*. 17. A† (p. *μάταια*) *καὶ οἱ* (E* *οἱ*). E: *Μ. ἐπὶ τῦ βραχίονος* (F: *Μ. ἐπὶ τὸν βραχίονα*). B[1]א* (a. *ὀφθ.*) *ὁ*. A: *ὀφθ. αὐτῦ ὁ δέξ*. — 1. F: *τὸν ὀρ.* X: *τὴν γῆν*. A[1] (pro *ἀνθρώπυ*) : *αὐτῦ*.

10. *Ma houlette qui s'appelait Beauté.* Septante : « ma belle houlette ».
11. *Les pauvres du troupeau.* Cf. ỳ. 7.
13. *Au statuaire.* Septante : « au creuset ».
16[b]. Hébreu : « il n'ira pas à la recherche des jeunes, il ne soignera pas les blessées, il ne s'occupera pas des saines; mais il mangera la chair des plus grasses et il brisera leurs ongles ».

XII. 2. Hébreu : « voici que je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples des environs et aussi pour Juda dans le siège de Jérusalem ».

cabátur Decus : et abscídi eam, ut
írritum fácerem fœdus meum quod
percússi cum ómnibus pópulis. [11] Et Joa. 10, 4, 5, 14, 15.
in írritum dedúctum est in die illa :
et cognovérunt sic paúperes gregis,
qui custódiunt mihi, quia verbum Jer. 32, 8.
Dómini est.
[12] Et dixi ad eos : Si bonum est **Triginta argentei projecti.**
in óculis vestris, afférte mercédem
meam : et si non, quiéscite. Et appen-
dérunt mercédem meam trigínta Ex. 21, 32. Mat. 26, 15 ; 27, 9.
argénteos. [13] Et dixit Dóminus ad
me : Prójice illud ad statuárium,
decórum prétium, quo appretiátus Mat. 27, 7-10.
sum ab eis. Et tuli trigínta argén-
teos : et projéci illos in domum Dó-
mini ad statuárium.
[14] Et præcídi virgam meam se- **2ª virga rupta.**
cúndam, quæ appellabátur Funícu-
lus, ut dissólverem germanitátem Zach. 11, 7.
inter Judam et Israel.
[15] Et dixit Dóminus ad me : Ad- **Stultus pastor electus.**
huc sume tibi vasa pastóris stulti.
[16] Quia ecce ego suscitábo pastó-
rem in terra, qui derelícta non visi- Jer. 23, 1. Ez. 34, 3-4. Job, 10, 12.
tábit, dispérsum non quæret, et con-
trítum non sanábit, et id quod stat
non enútriet, et carnes pínguium Os. 4, 8.
cómedet, et úngulas eórum dissól-
vet. [17] O pastor, et idólum, derelín-
quens gregem : gládius super brá- Zach. 14, 12. 1 Reg. 2, 31 ; 11, 2. Job, 31, 22.
chium ejus, et super óculum dex-
trum ejus : bráchium ejus ariditáte
siccábitur, et óculus dexter ejus te-
nebréscens obscurábitur.
XII. [1] Onus verbi Dómini super **2° a) Juda abhostibus affligetur.**
Israel. Dicit Dóminus exténdens
cœlum et fundans terram, et fingens Zach. 9, 1. Ps. 103, 2, 5.
spíritum hóminis in eo : [2] Ecce ego Is. 42, 5 ; 45, 12.
ponam Jerúsalem superlimináre crá- Am. 9, 6.

Beauté, et je la brisai, pour rendre
vaine mon alliance que j'ai faite avec
tous les peuples. [11] Et cette alliance fut
rendue vaine en ce jour-là, et les pau-
vres du troupeau qui me gardent *fidé-
lité* ont reconnu que c'était la parole
du Seigneur.
[12] Et je leur dis : « Si cela est bon à
vos yeux, apportez-moi ma récom-
pense ; et sinon, demeurez en repos ».
Et ils pesèrent ma récompense, trente
pièces d'argent. [13] Et le Seigneur me
dit : « Jette au statuaire ce prix magni-
fique auquel j'ai été évalué par eux ».
Et je pris les trente pièces d'argent,
et je les jetai dans la maison du Sei-
gneur au statuaire.
[14] Et je brisai ma seconde houlette
qui s'appelait Cordelette, afin de dé-
truire la fraternité entre Juda et Israël.
[15] Et le Seigneur me dit : « Prends
encore les instruments d'un pasteur
insensé. [16] Parce que voici que moi, je
susciterai sur la terre un pasteur qui
ne visitera pas la *brebis* abandonnée,
ne recherchera pas l'égarée, et ne
guérira pas la blessée, et ne nourrira
pas celle qui se tient ferme sur ses
pieds, mais mangera les chairs des
grasses, et brisera leurs sabots. [17] O
pasteur et idole, qui abandonne le trou-
peau ; un glaive *tombera* sur son bras
et sur son œil droit ; son bras sera en-
tièrement desséché ; et son œil droit
sera tout couvert de ténèbres ».
XII. [1] Malheur accablant de la pa-
role du Seigneur sur Israël. Le Seigneur
qui a étendu le ciel, et fondé la terre, et
formé l'esprit de l'homme en lui, dit :
[2] « Voici que moi je ferai de Jérusalem
une porte d'enivrement pour tous les

---

12. *Ils pesèrent ma récompense trente pièces d'argent.* Voir plus haut la note sur ỳ. 1.

14. *Juda* désigne les Juifs fidèles qui crurent en Jésus-Christ, et *Israël*, les Juifs endurcis qui le rejetèrent.

15. *Les instruments* (*vasa*)... tels qu'une besace percée qui ne pourrait pas contenir ce qui est nécessaire pour lui et pour ses brebis, une houlette noueuse ou ferrée dont les coups blessent et donnent même la mort. *Ce pasteur insensé*, qui succède au vrai pasteur, à Jésus-Christ, est Caligula, ou Claude ou enfin Néron ; car selon les historiens romains eux-mêmes, ces trois empereurs étaient des insensés ou des furieux ; et le portrait qu'en fait Zacharie au verset suivant, leur convient parfaitement (Glaire). Saint Cyrille et saint Jérôme appliquent ce passage à l'Antechrist.

17. *O pasteur et idole ;* c'est-à-dire fantôme de pasteur. — *L'œil droit* et *le bras* peuvent être employés ici d'une manière figurée pour désigner la force et la lumière de l'homme, ce que l'homme a de plus cher et de plus nécessaire (Glaire).

2° Prophétie contre Israël, XII-XVI.

a) Israël pénitent sera glorifié, XII-XIII, 6.

XII. Zacharie annonce, en terminant, la gloire finale de Jérusalem dans la conversion des peuples au Messie. La guerre contre Jérusalem ou l'Église tournera au détriment de ses ennemis, XII, 1-4. Dieu fera triompher son peuple, 5-9 ; il répandra sur lui son esprit et sa grâce, de sorte que Juda regrettera amèrement la mort du Messie, 10-14, et se purifiera de toute idolâtrie, XIII, 1-6. Cependant le Seigneur extirpera les méchants du milieu des bons, 7-9 ; les nations marcheront contre Jérusalem, la prendront et emmèneront en captivité la moitié de ses habitants, XIV, 1-2 ; mais quand les impies auront été ainsi punis, Dieu sauvera le reste des siens, il viendra établir son royaume, 3-5 ; de Jérusalem coulera sur toute la terre un fleuve de salut, 6-11 ; les ennemis de la cité sainte seront anéantis, 12-15 ; les autres peuples se convertiront et adoreront le vrai Dieu, 16-21.

2. *Une porte ;* littéralement *un linteau* (*superlimi-*

λαοῖς κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται πε-
ριοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλὴμ λί-
θον καταπατούμενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· πᾶς
ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται,
καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ
ἔθνη τῆς γῆς. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει
κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν
ἐκστάσει, καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παρα-
φρονήσει· ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω
τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵπ-
πους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.
5 Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ἰούδα ἐν ταῖς
καρδίαις αὐτῶν· Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς
κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν κυρίῳ παντο-
κράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν
πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν
καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ
εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ
κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ σώσει κύριος τὰ σκη-
νώματα Ἰούδα, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ
μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ, καὶ
ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ
τὸν Ἰούδα. 8 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοι-
κούντων Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν
ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυὶδ, ὁ
δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος
κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη
τὰ ἐρχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ,

10 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπὶ
τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πνεῦμα χά-
ριτος καὶ οἰκτιρμοῦ. Καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς
μὲ, ἀνθ' ὧν κατωρχήσατο· καὶ κόψονται ἐπ'

הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה
3 בַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָם׃ וְהָיָה בַיּוֹם־
הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה
לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ
4 וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס
בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית
יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכֹל סוּס
ה הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃ וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי
יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
6 בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ בַּיּוֹם הַהוּא
אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ
בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ
עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים
סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ
7 בִּירוּשָׁלָם׃ וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי
יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל
תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב
8 יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן
יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְהָיָה
הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית
דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃
9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָם׃
י וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל ׀ יוֹשֵׁב
יְרוּשָׁלַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ
אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו

v. 7. בנ"א דוד

2. A^1E† (p. Ἰȣδ.) καὶ (A^2 uncis incl.). 3. E* πᾶσ. τ. ἔθν. FB^1א: ἐπισυναχθήσεται. 5. E† (p. Ἰȣδα) πάντες. 6. א* ξύλοις-πυρὸς ἐν. A^1F* (in f.) ἐν Ἱερȣσ. 7. A^1: Κ. δώσει (?) κύρ. ... ἐπάρξεις (l. ἔπαρσις; FB^1: ἐπάρσεις). AB^1א: Ἰȣδαν. 8. X* ὑπὲρ. F† (a. pr. Δ.) οἶκος s. ὁ οἶκ. A^1* Δαυίδ, ὁ δὲ. E: ἐνώπ. αὐτȣ̃. 9. A† (p. ζητ.) τȣ̃ ... : τὰ ἐπερχόμενα. 10. E† (p. πρός με s. p. κατωρχ.) εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. A^1 (pro ἐπ' αὐτὸν) : ἐπ' αὐτȣ̀ς (F: ἐφ' ἑαυτȣ̀ς, E: ἐπ' αὐτῷ).

5b. Hébreu : « les habitants de Jérusalem sont ma force, par Jahvéh des armées, leur Dieu ».
6. *Sera de nouveau habitée en son propre lieu*, c'est-à-dire « restera à sa place ».

8. *Celui qui d'entre eux tombera*. Septante : « le faible d'entre eux ».
10. *De prières*. Septante : « de miséricorde ». — *Percé*. Septante : « insulté

pulæ ómnibus pópulis in circúitu : Is. 51, 22. Jer. 25, 15.
sed et Juda erit in obsidióne contra Zach. 14, 14.
Jerúsalem. [3] Et erit : in die illa
ponam Jerúsalem lápidem óneris
cunctis pópulis : omnes qui levá- Zach. 14, 2.
bunt eam, concisióne lacerabúntur : Ap. 19, 19 ; 20, 8.
et colligéntur advérsus eam ómnia
regna terræ.
[4] In die illa, dicit Dóminus, per- **Percussi vero hostes.**
cútiam omnem equum in stupórem,
et ascensórem ejus in améntiam : et
super domum Juda apériam óculos Zach. 14, 3. Jud. 7, 22.
meos, et omnem equum populórum 1 Reg. 14, 20. Deut. 11, 12.
percútiam cæcitáte. [5] Et dicent du- 3 Reg. 8, 29. Ps. 31, 8.
ces Juda in corde suo : Confortén- 4 Reg. 6, 18.
tur mihi habitatóres Jerúsalem in
Dómino exercítuum Deo eórum. Zach. 9, 7 ; 10, 12 ; 3, 2.
[6] In die illa ponam duces Juda sicut
camínum ignis in lignis, et sicut Abd. 18.
fáciem ignis in fœno : et devorábunt Is. 54, 3. Job, 23, 9. Jer. 36, 22.
ad déxteram et ad sinístram omnes
pópulos in circúitu : et habitábitur Zach. 14, 10.
Jerúsalem rursus in loco suo in Je-
rúsalem.
[7] Et salvábit Dóminus taberná- **Salvabitur Juda.**
cula Juda, sicut in princípio : ut non
magnífice gloriétur domus David, et
glória habitántium Jerúsalem con- Am. 9, 11 ; 4, 6-10. Agg. 2, 23.
tra Judam. [8] In die illa próteget
Dóminus habitatóres Jerúsalem, et
erit qui offénderit ex eis in die illa, Luc. 7, 28. Is. 33, 24 ; 40, 31.
quasi David : et domus David quasi Ez. 34, 23. Ex. 14, 19 ;
Dei, sicut ángelus Dómini in con- 23, 20. Jos. 2, 13.
spéctu eórum. [9] Et erit in die illa :
quæram contérere omnes gentes, Ap. 20, 9.
quæ véniunt contra Jerúsalem.
[10] Et effúndam super domum Da- **Spiritus gratiæ et precum.**
vid, et super habitatóres Jerúsalem,
spíritum grátiæ et precum : et aspí- Joel, 2, 28 ; 3, 1.
cient ad me, quem confixérunt : et Hebr. 10, 29. Rom. 8, 26.
plangent eum planctu quasi super Joa. 19, 37. Ap. 1, 7.

peuples d'alentour : mais Juda même
sera pendant le siège contre Jérusalem.
[3] Et il arrivera qu'en ce jour-là je ferai
de Jérusalem une pierre de poids pour
tous les peuples; tous ceux qui la sou-
lèveront seront meurtris et déchirés ; et
tous les royaumes de la terre s'assem-
bleront contre elle.
[4] » En ce jour-là, dit le Seigneur, je
frapperai de stupeur tous les chevaux,
et ceux qui les montent de démence ;
et sur la maison de Juda j'ouvrirai mes
yeux : tous les chevaux des peuples, je
les frapperai de cécité. [5] Et les chefs
de Juda diront en leur cœur : Que les
habitants de Jérusalem trouvent un
appui pour moi dans le Seigneur des
armées, leur Dieu. [6] En ce jour-là, je
ferai des chefs de Juda comme un
foyer de feu sous du bois, comme une
torche de feu dans la paille, et ils dé-
voreront à droite et à gauche les peu-
ples d'alentour, et Jérusalem sera de
nouveau habitée en son propre lieu, à
Jérusalem.
[7] » Et le Seigneur sauvera les ten-
tes de Juda comme au commence-
ment; afin que la maison de David ne
se glorifie point fastueusement, et que
la gloire des habitants de Jérusalem ne
s'élève pas contre Juda. [8] En ce jour-là
le Seigneur protégera les habitants de
Jérusalem, et celui qui d'entre eux
tombera en ce jour-là sera comme Da-
vid, et la maison de David comme *une
maison* de Dieu, comme un ange du
Seigneur en leur présence. [9] Et il arri-
vera qu'en ce jour-là, j'aurai soin de
briser toutes les nations qui viennent
contre Jérusalem.
[10] » Et je répandrai sur la maison
de David et sur les habitants de Jérusa-
lem l'esprit de grâce et de prières; et
ils regarderont vers moi, qu'ils ont per-
cé; et ils pleureront amèrement celui
qu'ils ont percé, comme *ils pleureraient*

---

nare). Par une figure souvent employée dans la Bible, la partie est mise ici pour le tout. Ainsi je ferai de Jérusalem un lieu où l'on s'enivre; tous les peuples viendront pour l'attaquer, mais ils s'y enivreront et tomberont. — *Mais Juda même...* Cf. XIV, 14 (Glaire).

3. *Une pierre de poids.* Selon saint Jérôme, il y avait dans les villes et les villages de la Palestine une ancienne coutume qui existait encore de son temps, et qui consistait en ce que les jeunes hommes, pour essayer leurs forces, soulevaient le plus haut qu'ils pouvaient de grosses pierres rondes (Glaire).

7. *Ne se glorifie point*, comme si c'était par ses propres forces qu'elle eût remporté ces avantages. — *Ne s'élève pas contre Juda*, comme si c'était à elle (à la gloire des habitants de Jérusalem) que Juda fût redevable de son salut (Glaire).

8. *Comme David ;* c'est-à-dire fort comme David. — *Une maison de Dieu ;* inaccessible aux hommes.

10. *Ils regarderont...* Quelques-uns entendent ce passage de Judas Machabée qui fut tué par les ennemis; mais la plupart conviennent qu'il regarde littéralement Jésus-Christ crucifié par les Juifs et reconnu par eux (*Jean*, XIX, 37; *Luc*, XXIII, 48; *Actes*, II, 37). — *Ils pleureront amèrement ;* littéralement et par hébraïsme, *ils pleureront de pleur* (*plangent planctu*). — *Leur fils.* Le pronom *leur* est représenté dans le texte hébreu par l'article déterminatif (Glaire).

αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ, καὶ ὀδυνηθή-
σονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. [11] Ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς
ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὡς * κοπετὸς ῥοῶνος ἐν
πεδίῳ * ἐκκοπτομένου, [12] καὶ κόψεται ἡ γῆ
κατὰ φυλὰς φυλάς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ'
ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς·
[13] φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ
γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου
Λευὶ καθ' ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
καθ' ἑαυτάς· φυλὴ τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτὴν,
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς. [14] Πᾶ-
σαι αἱ ὑπολελειμμέναι φυλαὶ, φυλὴ καθ'
ἑαυτὴν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.
XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος
διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, καὶ τοῖς κατοι-
κοῦσιν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ
εἰς τὸν χωρισμόν. [2] Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαὼθ, ἐξολοθρεύσω
τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται μνεία· καὶ τοὺς ψευδο-
προφήτας, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς. [3] Καὶ ἔσται, ἐὰν προφη-
τεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
σαντες αὐτόν· Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας
ἐπ' ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν
ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννή-
σαντες αὐτὸν, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.
[4] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυν-
θήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁρά-
σεως αὐτοῦ, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτὸν, καὶ
ἐνδύσονται δέῤῥιν τριχίνην, ἀνθ' ὧν ἐψεύ-
σαντο. [5] Καὶ ἐρεῖ· Οὐκ εἰμὶ προφήτης ἐγὼ,
διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ
εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός
μου. [6] Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ
αὗται ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἐρεῖ·

כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר
11 עַל־הַבְּכוֹר׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד
בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד הֲדַדְרִמּוֹן בְּבִקְעַת
12 מְגִדּוֹן׃ וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־
13 נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ מִשְׁפַּחַת
בֵּית־לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
14 הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ כֹּל
הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃
XIII. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח
לְבֵית דָּוִיד וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטָּאת
2 וּלְנִדָּה׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀
יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת
הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד
וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה
3 אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃ וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא
אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ
יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם
יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו
4 בְּהִנָּבְאוֹ׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ
הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
ה וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ עֹבֵד
אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי־אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃
6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה

10. A: *ὡς ἐπ' ἀγαπητόν* (E* *ἐπ'*). A[1]F* *τῷ*. 12. A† (p. *φυλὰς φυλάς*) *φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς*. 13. AB[1]א: *Λευεὶ*. E: *φ. οἴκȣ Συμ*. 14. A: *πᾶσ. αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολ*. F: *φυλὴ φυλή*. — 1. A† (p. *διαν.*) *ἐν*. X* *καὶ τοῖς κατ.*-fin. A[1] (pro *χωρ.*) : *ῥαντισμόν*. 2. A[1]* *σαβ*. AB[1]: *ἐξολεθρ*. (ut semper). AB[1]א: *ἔσται αὐτῶν*. 3. X: *ἐρȣ͂σι*. A† (a. *Οὐ ζήσῃ*) *ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν*. A: *ἐν ὀνόματι*. 4. X (pro *αὐτὸν*) : *αὐτȣ́ς*. 5. A[1]F* *ἐργαζ.-ἄνθρ*. 6. X (pro *ἐρῶ*) : *ἐρȣ͂σιν*.

11. Les Septante ont traduit les noms propres.
13. Le commencement du verset est rattaché dans l'hébreu au verset précédent.
14[a]. Septante : « toutes les autres tribus; (chaque) tribu à part ».

XIII. 1. *Une fontaine.* Septante : « tout lieu ». — *Pour laver le pécheur et la femme qui est dans ses mois.* Septante : « pour le départ et la séparation ».
3. *Le perceront.* Septante : « l'empêcheront ».
4. *Ils ne se couvriront pas.* Septante : « ils se couvriront ».
5. *Car Adam est mon modèle.* Hébreu : « car on m'a acheté ». Septante : « car un homme m'a engendré ».
6. *Et on lui dira.* Septante : « et je dirai ». — *De ceux qui m'aimaient.* Septante : « bien-aimée ».

unigénitum, et dolébunt super eum,
ut doléri solet in morte primogéniti.
[11] In die illa magnus erit planctus
in Jerúsalem, sicut planctus Adad-
rémmon in campo Magéddon. [12] Et
planget terra : famíliæ et famíliæ
seórsum : famíliæ domus David
seórsum, et mulíeres eórum seór-
sum : [13] famíliæ domus Nathan seór-
sum, et mulíeres eórum seórsum :
famíliæ domus Levi seórsum, et
mulíeres eórum seórsum : famíliæ
Sémei seórsum, et mulíeres eórum
seórsum : [14] omnes famíliæ réliquæ,
famíliæ et famíliæ seórsum, et mu-
lieres eórum seórsum.

Jer. 6, 26. Am. 8, 10.
Planctus universalis.
2 Par. 35, 22, 25. Ap. 16, 16.
Luc. 3, 31 ; 29, 26. Ex. 15, 20.

XIII. [1] In die illa erit fons patens
dómui David, et habitántibus Jerú-
salem, in ablutiónem peccatóris et
menstruátæ.

Fons patens domui David.
Is. 12, 3 ; 55, 1. Joa. 7, 37.

[2] Et erit in die illa, dicit Dóminus
exercítuum : dispérdam nómina ido-
lórum de terra, et non memorabún-
tur ultra : et pseudoprophétas, et
spíritum immúndum aúferam de
terra. [3] Et erit, cum prophetáverit
quíspiam ultra, dicent ei pater ejus
et mater ejus, qui genuérunt eum :
Non vives : quia mendácium locútus
es in nómine Dómini : et confígent
eum pater ejus et mater ejus, geni-
tóres ejus, cum prophetáverit.

Ablata idola.
Ez. 30, 13. Os. 2, 17. Mich. 5, 12. Soph. 2, 11.
Deut. 18, 20 ; 13, 6-10. 2 Reg. 16, 11. 4 Reg. 10, 19.

[4] Et erit : in die illa confundéntur
prophétæ, unusquísque ex visióne
sua cum prophetáverit : nec operién-
tur pállio saccíno, ut mentiántur :
[5] sed dicet : Non sum prophéta,
homo agrícola ego sum : quóniam
Adam exémplum meum ab adoles-
céntia mea. [6] Et dicétur ei : Quid
sunt plagæ istæ in médio mánuum

Confusi prophetæ.
Mich. 3, 6. 3 Reg. 19, 13, 19. 4 Reg. 1, 8. Mat. 3, 4.

leur fils unique, et ils s'affligeront à
son sujet, comme on a coutume de s'af-
fliger à la mort du premier-né.
[11] » En ce jour-là, il y aura un grand
pleur dans Jérusalem, comme le pleur
d'Adadremmon dans la plaine de Ma-
geddon. [12] La terre pleurera, familles
et familles à part; les familles de la
maison de David à part, et leurs
femmes à part; [13] les familles de la mai-
son de Nathan à part, et leurs femmes à
part; les familles de la maison de Lévi
à part, et leurs femmes à part; les fa-
milles de Séméi à part, et leurs femmes
à part. [14] Toutes les autres familles,
familles et familles à part, et leurs
femmes à part.

XIII. [1] » En ce jour-là, il y aura une
fontaine ouverte à la maison de David
et aux habitants de Jérusalem, pour
laver le pécheur et la femme qui est
dans ses mois.

[2] » Et il arrivera en ce jour-là, dit le
Seigneur des armées, que je détruirai
de la terre les noms des idoles, et
n'en conservera plus la mémoire ; et les
faux prophètes et l'esprit immonde, je
les enlèverai de la terre. [3] Et il arrivera
que si quelqu'un prophétise encore,
son père et sa mère qui l'ont engendré,
lui diront : Tu ne vivras pas, parce que
tu as proféré le mensonge au nom du
Seigneur; et son père et sa mère, les
auteurs de ses jours, le perceront, parce
qu'il aura prophétisé.

[4] » Et il arrivera en ce jour-là que
les prophètes seront confondus, chacun
par sa propre vision, lorsqu'il prophé-
tisera; et ils ne se couvriront pas d'un
sac, afin de mentir ; [5] mais *chacun d'eux*
dira : Je ne suis point prophète; je suis
un homme laboureur; car Adam *est*
mon modèle depuis ma jeunesse. [6] Et
on lui dira : Que sont ces plaies au

11. *Mageddon*, ou *Mageddo* (*Josué*, XVII, 11). Le prophète fait allusion au deuil qu'on fit à la mort de Josias, roi de Juda, blessé à Mageddo en combattant contre l'armée de Néchao, roi d'Égypte (IV *Rois*, XXIII, 29; II *Paralipomènes*, XXXV, 22-25).

12. Dans les deuils publics et solennels, on allait par bandes, les hommes à part et les femmes à part, pleurer sur les places publiques, dans les rues, et même hors des villes, en poussant des cris et des lamentations. Cette coutume subsiste encore aujourd'hui en Orient.

13. *La maison de Nathan* était une des principales branches de la famille de David, mais elle n'avait pas eu de part à la royauté (I *Paralipomènes*, III, 5). — *Les familles de Séméi* étaient une des principales branches de la famille de Lévi, mais elles n'avaient pas eu non plus de part au sacerdoce (I *Paralipomènes*, VI, 17).

XIII. 1. *Une fontaine;* probablement la même que celle dont il est parlé dans *Ézéchiel*, XLVII, 1 et suiv.; *Joël*, III, 18. Dans le sens littéral, c'était l'eau que l'on conduisait au temple par des aqueducs après la captivité, et qui servait aux ablutions et aux purifications légales; mais, dans le sens figuré, elle marque l'eau du baptême et la piscine de la pénitence (Glaire).

3. *Le perceront.* Cf. ỳ. 6. Voir *Deutéronome*, XIII, 6, 10 ; XVIII, 20, où est exposé le châtiment que la loi infligeait aux faux prophètes.

4. *D'un sac;* littéralement *d'un manteau de sac* (*pallio saccino*), c'est-à-dire fait en forme de sac, ou bien de poils, comme étaient les sacs; vêtement des prophètes (Glaire).

4-6. Lorsqu'un faux prophète verra sa fourberie découverte, il prétendra qu'il n'est pas prophète, mais simple agriculteur, et que les plaies de ses mains lui ont été faites par ses parents en punition de ses fautes. Cf. ỳ. 3. L'Église, dans son office, applique les paroles du 6e verset aux plaies adorables du Sauveur (Glaire).

5. *Adam est mon modèle.* L'hébreu porte : *un*

Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.
[7] Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας
μου, καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος
παντοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας, καὶ
ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα. Καὶ ἐπάξω τὴν
χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικρούς. [8] Καὶ ἔσται,
ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη
αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται, καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ
τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. [9] Καὶ
διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς, καὶ πυρώσω αὐ-
τοὺς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ
αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον. Αὐτὸς
ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, κἀγὼ ἐπακού-
σομαι αὐτῷ, καὶ ἐρῶ· Λαός μου οὗτός ἐστι.
Καὶ αὐτὸς ἐρεῖ· Κύριος ὁ θεός μου.
XIV. Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται κυρίου, καὶ
διαμερισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί·
[2] καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσα-
λὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις,
καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες
μολυνθήσονται· καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ
τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοι-
ποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν
ἐκ τῆς πόλεως. [3] Καὶ ἐξελεύσεται κύριος,
καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις,
καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ
πολέμου. [4] Καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν,
τὸ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ ἐξ ἀνατολῶν.
Καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ
μισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν,
χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ
ὄρους πρὸς τὸν βοῤῥᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐ-
τοῦ πρὸς νότον. [5] Καὶ φραχθήσεται ἡ
φάραγξ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται
φάραγξ ὀρέων ἕως Ἰασὸδ, καὶ ἐμφραχθή-

בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
מְאַהֲבָי׃
7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה
וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־
8 הַצֹּעֲרִים׃ וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־
יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ
9 וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ׃ וְהֵבֵאתִי אֶת־
הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־
הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא ׀
יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי
עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃
XIV. הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק
2 שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־
הַגּוֹיִם ׀ אֶל־יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה
הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה
וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם
3 לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ וְיָצָא יְהוָה
וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ
4 בְּיוֹם קְרָב׃ וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא
עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם
מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ
מִזְרָחָה וָיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ
חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ נֶגְבָּה׃
ה וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים

6. X (pro χειρ.) : ὤμων. A: τοῦ ἀγαπητοῦ μου. 7. A (bis) : τὸν ποιμένα. A¹EF: πολίτην αὐτϐ (l. π. μϐ). A: Πάταξον τὸν π. καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβ. τῆς ποίμνης. EF: διασκορπισθήτωσαν (s. -σθήτω). X (pro ἐπάξω) : ἐπιστρέψω. A¹EF: ποιμένας (l. μικρϐς; X: μικρϐς ποιμένας). 8. A¹EFB¹: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (l. ἐν πάσῃ τῇ γῇ; X: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ἐν πάσῃ τῇ γῇ). F* αὐτῆς (E: ἐν αὐτῇ). 9. X: δοκιμάσω. A: καὶ ἐγώ. EF: ἐπακ. αὐτϐ. — 1. X: ἡμέρα ἔρχεται. AB¹א† (a. κυρίου) τϐ. F: διαμερισθήσεται. 2. B¹* τά. X: διαρπασθήσονται. 3. A¹: καθ. ἡμέραν (l. καθ. ἡμέρα). 4. A¹* τὸ κατέν.-ἐλαιῶν. A† (p. ἀνατολὰς καὶ) τὸ ἥμισυ αὐτϐ πρός. AB¹א: πρὸς βοῤῥ. X† (in f.) φάραγξ μεγάλη. 5. A: Καὶ ἐμφραχθήσεται φάρ. (EF: ἡ κοιλὰς) ὀρέων ... ὀρ. ἕως Ἀσαήλ.

בנ"א עמיתו כתיב עמיתי קרי v. 7.
בנ"א מלעיל ib.
הפטרת יום א' של סכות v. 1.
בנ"א ורגליו v. 4. תשכבנה ק' v. 2.

7. *A deux tranchants* n'est pas dans les Septante.
9. *Tu es mon peuple*. Hébreu et Septante : « c'est mon peuple ».

XIV. 2. *Enlevé de la ville*. Septante : « massacré dans la ville ».
4b. Hébreu : « et [il se formera] une vallée très grande, une moitié de la montagne reculera vers le nord et une moitié vers le midi ».
5a. Septante : « et la gorge de nos montagnes se fermera; et la gorge des montagnes sera resserrée jusqu'à Iasod, elle sera close comme elle l'a été du temps du tremblement de terre ».

III. Prophéties (IX-XIV). — *2° (b). Israël sera pourtant châtié (XIII, 7-XIV, 2).*

tuárum? Et dicet : His plagátus sum
in domo eórum qui diligébant me.
7 Frámea suscitáre super pastó-
rem meum, et super virum cohæ-
réntem mihi, dicit Dóminus exercí-
tuum : pércute pastórem, et disper-
géntur oves : et convértam manum
meam ad párvulos. 8 Et erunt in
omni terra, dicit Dóminus : partes
duæ in ea dispergéntur, et defícient :
et tértia pars relinquétur in ea. 9 Et
ducam tértiam partem per ignem, et
uram eos sicut úritur argéntum, et
probábo eos sicut probátur aurum.
Ipse vocábit nomen meum, et ego
exaúdiam eum. Dicam : Pópulus
meus es : et ipse dicet : Dóminus
Deus meus.

b) Pastor percussus.

Ps. 21, 21. Job, 19, 29. Ez. 34, 23. Ps. 79, 18; 109, 1. Mat. 26, 31. Marc. 14, 27. Is. 37, 31. Ez. 6, 8. Is. 48, 10. Jer. 9, 6. Mal. 3, 3. Ps. 65, 10. 1 Pet. 1, 6, 7. Is. 65, 24. Zach. 10, 6; 8, 8. Os. 2, 25. Jer. 24, 7. Is. 56, 24. Ps. 72, 1.

XIV. 1 Ecce vénient dies Dómini,
et dividéntur spólia tua in médio tui.
2 Et congregábo omnes gentes ad
Jerúsalem in prœlium, et capiétur
cívitas, et vastabúntur domus, et
mulíeres violabúntur : et egrediétur
média pars civitátis in captivitátem,
et réliquum pópuli non auferétur
ex urbe.

Urbs capietur.

Is. 2, 12; 39, 6. Zach. 12, 3. Is. 13, 16.

3 Et egrediétur Dóminus, et præ-
liábitur contra gentes illas, sicut
præliátus est in die certáminis. 4 Et
stabunt pedes ejus in die illa super
montem Olivárum, qui est contra
Jerúsalem ad oriéntem : et scindétur
mons Olivárum ex média parte sui
ad oriéntem, et ad occidéntem præ-
rúpto grandi valde, et separábitur
médium montis ad aquilónem, et
médium ejus ad merídiem.

c) Scissus mons Olivarum.

Ap. 19, 11. 2 Reg. 15, 30. 3 Reg. 11, 7. Ez. 11, 23; 43, 2. Act. 1, 11.

5 Et fugiétis ad vallem móntium
eórum, quóniam conjungétur vallis
móntium usque ad próximum : et fu-

Dies Domini.

Am. 1, 1.

milieu de tes mains? Et il dira : J'ai
été percé de ces plaies dans la maison
de ceux qui m'aimaient.
7 » O épée à deux tranchants, réveil-
le-toi ; *viens* contre mon pasteur, con-
tre l'homme qui se tient attaché à moi,
dit le Seigneur des armées ; frappe le
pasteur, et les brebis seront disper-
sées ; et je tournerai ma main vers les
petits. 8 Et il y aura dans toute la terre,
dit le Seigneur, deux parties qui se-
ront dispersées, et *qui* défaudront, et
la troisième partie y sera laissée. 9 Et
je ferai passer la troisième partie par
le feu, et je la chaufferai fortement,
comme on chauffe l'argent, et je l'é-
prouverai comme on éprouve l'or. Elle
invoquera mon nom, et moi je l'exau-
cerai. Je lui dirai : Tu es mon peuple ;
et elle, elle dira : Le Seigneur est mon
Dieu.
XIV. 1 » Voici que viendront les jours
du Seigneur, et seront partagées tes
dépouilles au milieu de toi. 2 Et j'as-
semblerai toutes les nations à Jérusa-
lem pour le combat, et la cité sera prise,
et les maisons seront dévastées, et
les femmes seront violées ; la moitié
des habitants de la cité sortira *emme-
née* en captivité, et le reste du peuple
ne sera pas enlevé de la ville.
3 » Et le Seigneur sortira et com-
battra contre ces nations, comme il a
combattu au jour du combat. 4 Et ses
pieds se poseront en ce jour-là sur la
montagne des Oliviers, qui est vis-à-
vis de Jérusalem, à l'orient : et la mon-
tagne des Oliviers sera fendue par la
moitié à l'orient et à l'occident, avec une
très grande ouverture, et une moitié
de la montagne s'écartera vers l'aqui-
lon et son *autre* moitié vers le midi.
5 » Et vous fuirez vers la vallée de ces
montagnes, parce que la vallée de ces
montagnes sera jointe à la *montagne*

homme m'a possédé, m'a acheté, *dès ma jeunesse,* c'est-à-dire, tant s'en faut que je sois prophète que je suis obligé de cultiver la terre et de me livrer aux plus rudes travaux comme un esclave.

b) **Israël sera d'abord éprouvé,** XIII, 7-XIV, 2.

7. *Frappe le pasteur.* Jésus-Christ s'est appliqué à lui-même cette prophétie (*Matthieu,* XXVI, 31 ; *Marc,* XIV, 27). — Au lieu de *frappe* (*percute*), qu'on lit dans l'hébreu comme dans la Vulgate, l'Évangile porte : *je frapperai* (*percutiam*) (Glaire).

8. *Deux parties ;* les Juifs et les gentils. — *La troisième partie;* les chrétiens.

XIV. 1. *Voici que viendront...* Prophétie que les uns rapportent à la persécution d'Antiochus Épiphane, et les autres au temps de la guerre des Romains contre les Juifs (Glaire).

c) **Israël sera enfin glorifié,** XIV, 3-21.

3. *Du combat,* pour son peuple. Cf. *Exode,* XIV.

4. *Ses pieds...* Ceux qui appliquent le sens littéral de ce passage à la persécution d'Antiochus prétendent que le sens est que Dieu prendra la défense de son peuple, et donnera pour marque de sa présence un grand tremblement de terre ; mais ceux qui l'expliquent de la guerre des Romains contre les Juifs disent que Zacharie désigne ici les cavités et les profondeurs que firent les troupes romaines en creusant dans les montagnes, afin d'en tirer une grande quantité de terre et des pierres, pour faire leurs terrasses, leurs murailles et leurs autres ouvrages, dans la vallée du Cédron et au midi de Jérusalem. Cf. ℣. 5 (Glaire).

σεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ συσσεισμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.

6 Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς, καὶ ψύχη καὶ πάγος 7 ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα, καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. 9 Καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν, 10 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως Ῥεμμὰν κατὰ νότον Ἱερουσαλήμ. Ῥαμὰ δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμὶν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν, καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμεὴλ, ἕως τῶν ἀποληνίων τοῦ βασιλέως· 11 κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀνάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ πεποιθότως.

12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαοὺς, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν, ἑστηκότων ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου μεγάλη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 14 Καὶ Ἰούδας παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,

אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי
הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא
יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר 6
יְקָרוֹת יְקִפָּאוֹן׃ וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא 7
יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה וְהָיָה
לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם 8
הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלַםִ
חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־
הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ 9
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ
אֶחָד׃ יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע י
לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלָםִ וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה
תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר
הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל
עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא 11
יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ לָבֶטַח׃
וְזֹאת ׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף 12
יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ
עַל־יְרוּשָׁלָםִ הָמֵק ׀ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד
עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן
וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם 13
הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה
בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה
יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם 14
בִּירוּשָׁלָםִ וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב

v. 6. וקפאון ק׳ v. 8. בנ״א הפסיק אחר ביום
v. 13. בנ״א אל

5. A[1]* κ. ἐμφραχθήσεται. EF (pro καθὼς κτλ.) : ὃν τρόπον ἐνεφρ. ἀπ' προσώπȣ τȣ̃ σ. AB[1]א: σεισμȣ̃. E (pro ἥξ.) : πάρεσται. 6s. A[1]* Καὶ ἔσται. A: κ. ψύχος (X: ἀλλὰ ψύχος) κ. πάγος. Ἔσται μία ἡμέρα (F: ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ). E: γνωσθήσεται. A[1]* (ult.) καὶ. 8. F† (p. Καὶ) ἔσται. EF* (penult.) καὶ. A[1]: ἀέρει (l. ἔαρι). 10. A[1]: κυκλȣ̃ν (l. κυκλῶν). A: Γαβεὲ (X: Γαβαὰ. Al. al.). X† (p. Γαβ.) καὶ. F† (a. pr. τόπȣ) τȣ̃. A: Βενιαμεὶν. A[1]* (p. ἕως) τȣ̃ τόπȣ. AB[1]א: τῆς πύλης τȣ̃ τόπȣ. A† καὶ (a. ἕως) ὑποληνίων. 11. F† (ab in.) καὶ. A[1]: κατοικȣ̃σιν (l. -ήσȣσιν). A: ȣ̓κ ἔστ. ἀνάθ. ἔτι. 12. A† (p. ἑστη.) αὐτῶν. F: ἐπὶ τῶν ποδῶν. A: ἀπὸ τῶν ὀπ. 13. A: ἐπ' αὐτȣ̀ς μεγ. A[1]EX: ἐπιλήμψεται s. ἐπιλήψεται. A* (a. χεῖρα) τὴν. 14. X† (ab in.) Ἔτι s. Ὅτι. A: ὁ Ἰούδας.

8. *Mer orientale.* Septante : « première mer ». — *Hiver.* Septante : « printemps ».
10a. Hébreu : « tout le pays deviendra comme la plaine (qui s'étend) depuis Guéba jusqu'à Rimmon, au midi de Jérusalem, et (Jérusalem) sera élevée et restera à sa place ». Septante : « tout autour de la terre et du désert de Gabé jusqu'à Remmon au sud de Jérusalem. Rama subsistera où il est ».
13. *Tumulte.* Hébreu : « trouble ».

giétis sicut fugístis a fácie terræmótus in diébus Ozíæ regis Juda : Et véniet Dóminus Deus meus, omnésque sancti cum eo.

Ez. 38, 19. Deut. 33, 2. Judæ, 14. 1 Thess. 4, 16. Mat. 24, 30.

Restitutio urbis.

6 Et erit in die illa : Non erit lux, sed frigus et gelu. 7 Et erit dies una, quæ nota est Dómino, non dies neque nox : et in témpore vésperi erit lux. 8 Et erit in die illa : exíbunt aquæ vivæ de Jerúsalem : médium eárum ad mare orientále, et médium eárum ad mare novíssimum : in æstáte et in híeme erunt. 9 Et erit Dóminus rex super omnem terram : in die illa erit Dóminus unus, et erit nomen ejus unum.

Joel, 4, 15. Is. 13, 10. Ez. 32, 7-8. Mat. 24, 29. Marc. 13, 32. Ap. 21, 23, 25; 22, 5. Ez. 47, 1. Joa. 7, 38. Ap. 22, 1. Joel, 2, 20. Deut. 34, 2. Ps. 96, 1. Ex. 15, 18. 1 Cor. 8, 6.

E captivitate reditus.

10 Et revertétur omnis terra usque ad desértum, de colle Remmon ad austrum Jerúsalem : et exaltábitur, et habitábit in loco suo a porta Bénjamin usque ad locum portæ prióris, et usque ad portam angulórum : et a turre Hanáneel usque ad torculária regis. 11 Et habitábunt in ea, et anathéma non erit ámplius : sed sedébit Jerúsalem secúra.

Os. 2, 19. Soph. 3, 9. Zach. 8, 21. Jos. 19, 7. Jer. 38, 7; 37, 12. 2 Esdr. 3, 6; 12, 9. 4 Reg. 14, 13. 2 Esdr. 3, 1. Jer. 31, 38. Mal. 3, 24. Ap. 22, 3. Jer. 33, 16.

Gentes percussæ.

12 Et hæc erit plaga, qua percútiet Dóminus omnes gentes, quæ pugnavérunt advérsus Jerúsalem : tabéscet caro uniuscujúsque stantis super pedes suos, et óculi ejus contabéscent in foramínibus suis, et lingua eórum contabéscet in ore suo. 13 In die illa erit tumúltus Dómini magnus in eis : et apprehéndet vir manum próximi sui, et conserétur manus ejus super manum próximi sui. 14 Sed et Judas pugnábit advérsus Jerúsalem : et congregabúntur divítiæ ómnium géntium in

Is. 37, 6. 1 Reg. 14, 20. Zach. 11, 6. Jud. 7, 22. Zach. 12, 2. 4 Reg. 7, 8.

voisine; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre dans les jours d'Ozias, roi de Juda; et le Seigneur mon Dieu viendra, et tous les saints avec lui.

6 » Et il arrivera en ce jour-là qu'il n'y aura pas de lumière, mais du froid et de la gelée. 7 Et il y aura un jour qui est connu du Seigneur; il ne *sera ni* jour ni nuit; et au moment du soir il y aura de la lumière. 8 Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem; la moitié de ces eaux ira à la mer orientale, et leur autre moitié à la dernière mer; en été et en hiver elles existeront. 9 Et le Seigneur sera roi sur toute la terre; en ce jour-là il sera le Seigneur unique, et son nom sera unique.

10 » Toute la terre reviendra jusqu'au désert, depuis la colline jusqu'à Remmon, au midi de Jérusalem; et *Jérusalem* s'élèvera, et elle habitera en son propre lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de l'ancienne porte et jusqu'à la porte des angles, et depuis la tour de Hananéel, jusqu'aux pressoirs du roi. 11 Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; mais Jérusalem reposera en sécurité.

12 » Et voici la plaie dont le Seigneur frappera toutes les nations qui ont combattu contre Jérusalem; la chair de quiconque sera debout sur ses pieds se desséchera, et ses yeux se dessécheront dans leur orbite, et sa langue se desséchera dans sa bouche. 13 En ce jour-là, un grand tumulte du Seigneur sera parmi eux; et un homme prendra la main de son prochain, et sa main s'entrelacera dans la main de son prochain. 14 Mais Juda aussi combattra contre Jérusalem; et les richesses de toutes les

---

5. *La vallée de ces montagnes.* La vallée du Cédron. — *Dans les jours d'Ozias...* Cf. *Amos*, I, 1. — *Et tous les saints avec lui.* Cf. *Deutéronome*, XXXIII, 2.

6. La *lumière* signifie la joie, le bonheur, et *la gelée* (*le froid*), la tristesse, l'affliction.

7. *Jour* signifie également joie, bonheur, et *nuit*, affliction, malheur. Dans la guerre des Juifs contre les Romains, il y eut un temps où *il n'était ni jour ni nuit*, c'est-à-dire où le succès du combat demeura douteux entre les uns et les autres; mais *au moment du soir il y eut de la lumière*, c'est-à-dire, vers la fin du combat, les Romains eurent l'avantage (Glaire).

8. *Des eaux vives...* Cette prédiction ne saurait s'entendre à la lettre, de la Jérusalem terrestre, qu'on la considère depuis la persécution d'Antiochus, ou depuis sa dernière prise par les Romains. Ces *eaux vives* sont la figure du baptême et des autres sacrements de l'Église, de la doctrine de l'Évangile et de la grâce du Saint-Esprit. — *La mer orientale*, la mer Morte qui représente les Juifs. — *La dernière mer*, la mer Méditerranée, qui figure les gentils. — *L'été* et *l'hiver*, chez les Hébreux, comprennent l'année entière (Glaire).

9. *Le Seigneur...* Ce passage se rapporte évidemment à Jésus-Christ et à la religion chrétienne. Cf. *Matthieu*, XXVIII, 18; *Jean*, XIII, 13, 14; *Philippiens*, II, 9, 11 (Glaire).

10. *Remmon, au midi de Jérusalem*, pour distinguer ce Remmon d'un autre qui était au nord de la Palestine, *Josué*, XIX, 13. — Pour les portes et les tours mentionnées ici, voir la note 1 à la fin du tome III, p. 824.

13. *Un grand tumulte...*; c'est-à-dire le Seigneur excitera un grand tumulte. — *Sa main...*, pour y trouver un secours, un appui, selon les uns, ou pour le livrer au persécuteur, et l'empêcher de se défendre; ce qui paraît plus conforme au contexte (Glaire).

χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς
πλῆθος σφόδρα. 15 *Καὶ αὕτη ἔσται ἡ*
πτῶσις τῶν ἵππων, καὶ τῶν ἡμιόνων, καὶ
τῶν καμήλων, καὶ τῶν ὄνων, καὶ πάντων
τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβο-
λαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.
16 [1]*Καὶ ἔσται*[1], *ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν*
ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυ-
τὸν τοῦ προσκυνῆσαι [1]*τῷ βασιλεῖ*[1] *κυρίῳ*
παντοκράτορι, καὶ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορ-
τὴν τῆς σκηνοπηγίας. 17 *Καὶ ἔσται, ὅσοι*
ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς
γῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ, τοῦ προσκυνῆσαι τῷ
βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκεί-
νοις προστεθήσονται. 18 *Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύ-*
πτου μὴ ἀναβῇ, μηδὲ ἔλθῃ, καὶ ἐπὶ τούτους
ἔσται ἡ πτῶσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα
τὰ ἔθνη ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι
τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 *Αὕτη*
ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου, καὶ ἡ ἁμαρτία
πάντων τῶν ἐθνῶν, ὃς ἂν μὴ ἀναβῇ ἑορτά-
σαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.
20 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν*
χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ [1]*παντο-*
κράτορι[1]*· καὶ ἔσονται οἱ λέβητες ἐν τῷ οἴκῳ*
κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσια-
στηρίου. 21 *Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερου-*
σαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἅγιος τῷ κυρίῳ
παντοκράτορι· καὶ ἥξουσι πάντες οἱ θυσιά-
ζοντες, καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν, καὶ ἑψή-
σουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος
ἔτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

15. A[1]* *Καὶ*. 16. A: *ὅσ. ἂν.* A[1]: *καταλημφθῶσιν.* X: *προσκυνεῖν.* AB[1]א: *τοῦ ἑορτάζειν.* 17. A† (p. *ἀναβ.*) *ἐκεῖ.* E† (in f.) *οὐκ* (s. *καὶ οὐκ*) *ἔσται ἐπ' αὐτοῖς* (s. *ἐπ' αὐτοὺς*) *ὑετός.* 18. A† (p. *ἔλθῃ*) *ἐκεῖ.* B[1]* *τῶν.* A[1]* (sq.) *καὶ.* A[1]: *τούτοις* (E: *τούτου*). X: *ἡ πληγὴ ἣν ἂν πατ.* (Al.: *πατάξῃ*). AB[1]א: *ὅσα ἐάν.* 19. A[1]: *ἐστὶν* (l. *ἔσται*). Aא: *ὅσα ἐὰν μὴ ἀν. τοῦ ἑορ.* 20. E* *παντοκρ.* A† (p. *λέβ.*) *οἱ.* 21. A: *ἅγιον ... Χαν. οὐκέτι.* E: *οἴκῳ κυρ. τῶν δυνάμεων ἐν.* Subscr. AB[1]א: *Ζαχαρίας ιά.*

טו זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃ וְכֵן
תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל
וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃
16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם
הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָםִ וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה
17 צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ וְהָיָה
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת
הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַםִ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה
18 הַגָּשֶׁם׃ וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־
תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה
הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־
חַג הַסֻּכּוֹת׃
כ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת
הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת
בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
21 וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַםִ וּבִיהוּדָה
קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים
וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה
כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם
הַהוּא׃ *

v. 21. עד כאן

16. Les Septante ajoutent en tête : « et voici ».
17. *Le roi Seigneur des armées.* Septante : « le roi Seigneur tout-puissant ».
18. *Famille.* Septante : « tribu ».
19. *La peine du péché.* Septante : « le péché ».
21. *Marchand.* Septante : « Chananéen ».

circúitu, aurum, et argéntum, et ves-
tes multæ satis. [15] Et sic erit ruína
equi, et muli, et caméli, et ásini,
et ómnium jumentórum, quæ fúe-
rint in castris illis, sicut ruína hæc.
[16] Et omnes qui réliqui fúerint de
univérsis géntibus, quæ venérunt
contra Jerúsalem, ascéndent ab
anno in annum, ut adórent regem,
Dóminum exercítuum, et célebrent
festivitátem tabernaculórum. [17] Et
erit : qui non ascénderit de famíliis
terræ ad Jerúsalem, ut adóret re-
gem, Dóminum exercítuum, non erit
super eos imber. [18] Quod et si
família Ægýpti non ascénderit, et
non vénerit : nec super eos erit, sed
erit ruína, qua percútiet Dóminus
omnes gentes, quæ non ascénderint
ad celebrándam festivitátem taber-
naculórum. [19] Hoc erit peccátum
Ægýpti, et hoc peccátum ómnium
géntium, quæ non ascénderint ad
celebrándam festivitátem taberna-
culórum.
[20] In die illa erit quod super fre-
num equi est, sanctum Dómino : et
erunt lebétes in domo Dómini quasi
phíalæ coram altári. [21] Et erit omnis
lebes in Jerúsalem et in Juda sanc-
tificátus Dómino exercítuum : et vé-
nient omnes immolántes, et sument
ex eis, et coquent in eis : et non
erit mercátor ultra in domo Dómini
exercítuum in die illo.

Jos. 7, 24. Zach. 14, 12.

Gentes ad adorandum venient.

Zach. 8, 22. Soph. 2, 11. 3 Reg. 7, 16. 2 Par. 24, 5. Is. 66, 3. Mal. 1, 14. Luc. 23, 34. Is. 3, 4 ; 60, 12. Ez. 20, 32. Am. 3, 2. Deut. 11, 16, 17. Ez. 34 26.

Num. 18, 22 ; 33, 23. Lam. 4, 6. Is. 40, 2.

Urbs et templum mundata.

Zach. 12, 8. Jer. 31, 34. Mat. 11, 11. Ex. 39, 30. 3 Reg. 7, 37. Zach. 9, 15. Ex. 24, 6 ; 27, 3. 1 Par. 11, 4. Is. 35, 8. Ap. 21, 27, 22 ; 3, 15. Ez. 16, 3 ; 44, 9.

nations d'alentour seront rassemblées :
l'or, l'argent et les vêtements en très
grand nombre. [15] Et ainsi sera la des-
truction du cheval, et du mulet, et du
chameau, et de l'âne, et de toutes les
bêtes qui se trouveront dans ces camps ;
elle sera comme cette destruction.
[16] » Et tous ceux qui seront restés de
toutes ces nations qui seront venues
contre Jérusalem monteront d'année
en année, afin d'adorer le roi Sei-
gneur des armées, et de célébrer la fête
des tabernacles. [17] Et il arrivera que
celui qui d'une des familles de la terre
ne montera pas à Jérusalem, afin d'ado-
rer le roi Seigneur des armées, la pluie
ne descendra pas sur lui. [18] Que si
même la famille d'Égypte ne monte pas
et ne vient pas ; ce ne sera pas *la pluie*
sur eux, mais ce sera la ruine dont le
Seigneur frappera toutes les nations qui
ne monteront pas pour célébrer la fête
des tabernacles. [19] Voilà quelle sera la
peine du péché de l'Égypte et de toutes
les nations qui ne monteront pas pour
célébrer la fête des tabernacles.
[20] « En ce jour-là, ce qui est sur la
bride du cheval sera consacré au Sei-
gneur ; et les chaudières seront *consa-
crées* dans la maison du Seigneur
comme les coupes devant l'autel. [21] Et
toute chaudière dans Jérusalem et dans
Juda sera consacrée au Seigneur des
armées ; et tous ceux qui sacrifieront
s'en serviront, et y feront cuire *la chair
des victimes,* et il n'y aura plus de mar-
chand dans la maison du Seigneur des
armées, en ce jour-là ».

---

15. *Ainsi sera la destruction... comme cette destruction.* Pour le sens de ces mots il faut se rapporter au ỳ. 12. — Par *cheval... mulet...* quelques interprètes entendent les simples soldats, les peuples grossiers et stupides ; mais chez les anciens l'anathème s'étendait aux animaux aussi bien qu'aux personnes (*Josué*, VI, 21) (Glaire).

16. *La fête des tabernacles*, une des trois fêtes solennelles que tous les Juifs étaient obligés d'aller célébrer à Jérusalem, en mémoire des quarante années qu'ils avaient passées sous des tentes dans le désert.

18. *Ce ne sera pas la pluie sur eux.* Un des traits caractéristiques du climat d'Égypte, c'est qu'il n'y pleut presque jamais ; l'inondation du Nil y remplace la pluie. *Deutéronome*, XI, 10-11.

19. *La peine du péché.* Dans l'Écriture le mot *péché* se prend assez souvent pour *punition, châtiment du péché.*

20. *Ce qui est sur la bride du cheval ;* c'est-à-dire les ornements en riches métaux qui décoraient les brides des chevaux (Voir la figure note 2 à la fin du tome IV, p. 638). Anciennement les brides elles-mêmes étaient d'or. C'est du moins ce que nous apprennent Quinte-Curce et Virgile.

MALACHIE

INTRODUCTION

Malachie (envoyé), le dernier des prophètes, était contemporain de Néhémie; il prophétisa pendant le séjour de ce dernier à Jérusalem, après l'an 32 d'Artaxerxès Longuemain, vers 432, et appuya par ses oracles les réformes de Néhémie, s'élevant contre les mariages avec les femmes païennes, II, 10-16, voir II *Esdras*, XIII, 23-24; contre l'offrande de victimes indignes de Dieu, et contre la négligence à payer la dîme, III, 7-12. Le Temple était alors terminé et le culte pleinement réorganisé, I, 10; III, 1.

L'authenticité et l'intégrité des prophéties de Malachie n'ont pas été contestées.

Son style est en général clair, concis et remarquable, quoiqu'il n'atteigne pas à l'élévation d'Isaïe. — Son livre est une sorte de dialogue entre Dieu et le peuple ou les prêtres.

Les prophéties de Malachie forment un seul tout qui se subdivise en trois sections. La première, I-II, 9, dépeint l'amour de Dieu pour son peuple; la seconde, II, 10-16, montre en Jahvéh le Dieu unique et le père d'Israël; la troisième, II, 17-IV, représente le Seigneur comme juge : il viendra punir les péchés des coupables, mais en faveur des justes et pour préparer le salut, il enverra un second Élie, le précurseur, saint Jean-Baptiste. C'est ainsi que le dernier des prophètes de la loi ancienne a annoncé la venue de celui qui devait révéler au monde le Messie.

ΜΑΛΑΧΙΑΣ

מלאכי

I. *Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ. Θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.* [2] *Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; Οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαῦ τοῦ Ἰακώβ, λέγει κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ,* [3] *τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα; καὶ ἔταξα τὰ ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμου.* [4] *Διότι ἐρεῖ· Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν, καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους. Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος.* [5] *Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε· Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραήλ.*

[6] *Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον ἑαυτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; Καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου;* [7] *Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε.* [8] *Διότι, ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίας,*

I. מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד
2 מַלְאָכִי׃ אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר
יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־
אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב
3 אֶת־יַעֲקֹב׃ וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים
אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת
4 מִדְבָּר׃ כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ
וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס
וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־
ה זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה
וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל
יִשְׂרָאֵל׃

6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב
אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה
מוֹרָאִי אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה
7 בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃ מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי
לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃
8 וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי
תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ

הפטרת תולדות יצחק v. 1.
בנ״א תגשון v. 8.

Inscr. AB[1]א: *Μαλαχίας ιβ'* (quippe inter omnes prophetas loco duodecimo positus). 2. E: *Ἐν τίνι ἠγάπησα ὑμᾶς.* א† (in f.) *λέγει κύριος.* 3. A[1]B[1]א: *δόματα.* 4. X: *Διότι ἐὰν εἶπεν.* A: *τὰς ἐρημωμένας.* E† (p. *ἐρήμους*) *αὐτῆς* ... : *οἰκοδομήσουσιν.* 5. B[1]* *οἱ.* F* *τοῦ.* 6. AB[1]א: *τ. κύριον αὐτοῦ* (X† *φοβηθήσεται*; E: *ὁ φοβ.*). A[2]: *παντοκράτωρ ὑμῖν, οἱ ἱερ.* 7. E* *Ἐν τίνι.* EX (pro *ἠλισγημένη*) : *ἐξουθ(δ)ενωμένη.* AF† (p. *ἐπιτ.*) *βρώματα.* A: *ἐξουδενώμενα* (E: *ἐξουθένωται*). 8. AB[1]א: *εἰς θυσίαν* ... *δὴ αὐτὸ τῷ.*

I. 1. *De Malachie.* Septante : « de son envoyé » (ils ont traduit le nom propre).
3. *J'ai abandonné son héritage aux dragons du désert.* Septante : « et de son heritage des maisons désertes (*litt.* des maisons du désert) ».
4. *Bornes d'impiété.* On peut traduire : « pays de méchanceté ».



PROPHETIA MALACHIÆ — PROPHÉTIE DE MALACHIE

I. 1 Onus verbi Dómini ad Israel
in manu Malachíæ. 2 Diléxi vos, di-
cit Dóminus, et dixístis : In quo
dilexísti nos? Nonne frater erat
Esau Jacob, dicit Dóminus, et di-
léxi Jacob : 3 Esau autem ódio há-
bui, et pósui montes ejus in soli-
túdinem, et hereditátem ejus in
dracónes desérti. 4 Quod si díxerit
Idumǽa : Destrúcti sumus, sed re-
vertentes ædificábimus quæ de-
strúcta sunt : Hæc dicit Dóminus
exercítuum : Isti ædificábunt, et ego
déstruam, et vocabúntur términi
impietátis, et pópulus cui irátus est
Dóminus usque in ætérnum. 5 Et
óculi vestri vidébunt : et vos dicétis :
Magnificétur Dóminus super térmi-
num Israel.

6 Fílius honórat patrem, et servus
dóminum suum : si ergo pater ego
sum, ubi est honor meus? et si
Dóminus ego sum, ubi est timor
meus? dicit Dóminus exercítuum :
ad vos, o sacerdótes, qui despí-
citis nomen meum, et dixístis :
In quo despéximus nomen tuum?
7 Offértis super altáre meum pa-
nem pollútum, et dícitis : In quo
pollúimus te? In eo quod dícitis :
Mensa Dómini despécta est. 8 Si
afferátis cæcum ad immolándum,
nonne malum est? et si offerátis
claudum, et lánguidum, nonne ma-
lum est? offer illud duci tuo, si pla-

I. Israel ingratus.
Zach. 12, 1. Nah. 1, 1.
Is. 43, 4. Jer. 31, 3.
Gen. 25, 23. Rom. 9, 10.
Gen. 36, 8. Jer. 49, 10; 13, 17. Ez. 35, 2-15. Is. 34, 13.
Is. 9, 10.
Jer. 45, 4.
Ps. 34, 27; 39, 17. Is. 66, 18.

Sacerdotes altare polluerunt.
Ex. 20, 12. Deut. 5, 16. Joa. 8, 49. Mal. 2, 10. Deut. 32, 6. Is. 63, 16. Joa. 8, 41.
Lev. 21, 6, 8, 17. Ez. 41, 22; 44, 16.
Lev. 22, 20-22. Deut. 15, 21; 17, 1.

I. 1 Malheur accablant de la parole du
Seigneur, *adressée* à Israël, par l'entre-
mise de Malachie. 2 Je vous ai aimés,
dit le Seigneur, et vous avez dit : « En
quoi nous avez-vous aimés? » Est-ce
qu'Ésaü n'était pas frère de Jacob? dit
le Seigneur, et j'ai aimé Jacob; 3 mais
j'ai haï Ésaü; et j'ai fait de ses monta-
gnes une solitude, et j'ai abandonné son
héritage aux dragons du désert. 4 Que
si l'Idumée dit : « Nous avons été dé-
truits, mais revenant nous bâtirons ce
qui a été détruit », voici ce que dit le
Seigneur des armées : « Ceux-ci bâti-
ront, et moi je détruirai; et ils seront
appelés bornes d'impiété et peuple con-
tre qui le Seigneur s'est irrité jusqu'à
jamais. 5 Et vos yeux verront, et vous
direz : Que le Seigneur soit magnifié
par delà les limites d'Israël.

6 » Un fils honore *son* père et un ser-
viteur son maître; si donc moi je suis
votre père, où est mon honneur? et si
moi je suis votre Seigneur, où est la
crainte de moi? dit le Seigneur des ar-
mées, à vous, ô prêtres, qui méprisez
mon nom, et qui dites : En quoi avons-
nous méprisé votre nom? 7 Vous offrez
sur mon autel un pain souillé, et vous
dites : En quoi vous avons-nous souillé?
En ce que vous dites : La table du Sei-
gneur est méprisée. 8 Si vous offrez un
animal aveugle pour être immolé, n'est-
ce pas un mal? et si vous en offrez un
boiteux ou malade, n'est-ce pas un mal?

Ire PARTIE. — **Amour de Dieu pour son peuple,** I-II, 9.

I. 1. *Malheur accablant.* Voir la note sur *Isaïe* XIII, 1. — *Par l'entremise* (*per manum*). Voir la note sur *Aggée*, I, 1.

2, 3. *J'ai aimé Jacob: mais j'ai haï Ésaü;* en prévision des bonnes dispositions de l'un et des mauvaises inclinations de l'autre. Saint Paul (*Romains*, IX, 11, 13), et après lui saint Augustin et la plupart des écrivains ecclésiastiques, ont enseigné que ces deux frères étaient la figure des élus et des réprouvés (Glaire).

3. *Une solitude.* Elle avait été ravagée par l'armée de Nabuchodonosor, cinq ans après la prise de Jérusalem (*Isaïe*, XXI et suiv.; *Jérémie*, XLIX, 7 et suiv.; *Ézéchiel*, XXV, 13; XXXV, 3; *Amos*, I, 11, 12). A l'époque où prophétisait Malachie, les Nabatéens s'étaient emparés de l'Idumée et en avaient chassé pour toujours les anciens habitants. — *Aux dragons du désert;* d'après l'original, « aux chacals ».

7. *Pain;* pour toute sorte d'aliments.

8. *Si vous offrez...* Dieu voulait que toutes les victimes qu'on lui offrait fussent sans défaut (*Lévitique*, XXII, 21, 22; *Deutéronome*, XV, 21). — *S'il accueillera ta face;* hébraïsme, pour *s'il te recevra favorablement.*

I. Dilectio Dei ergo populum suum (I-II, 9).

οὐ κακόν; Καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ
ἄῤῥωστον, οὐ κακόν; Προσάγαγε δὴ αὐτῷ
τῷ ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεταί σε, εἰ λήψε-
ται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
9 Καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ
θεοῦ ὑμῶν, καὶ δεήθητε αὐτοῦ. Ἐν χερσὶν
ὑμῶν γέγονε ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν
πρόσωπα ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται
θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν
μου δωρεάν. Οὐκ ἔστι μου θέλημα ἐν ὑμῖν,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ
προςδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν· 11 διότι
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ
ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν
παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί
μου, καὶ θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά
μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ. 12 Ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ
λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη
ἐστὶ, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωται βρώ-
ματα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἴπατε· Ταῦτα ἐκ κα-
κοπαθείας ἐστὶ, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ, λέγει
κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰςεφέρετε ἁρπάγ-
ματα, καὶ τὰ χωλὰ, καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ
ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προςδέξομαι
αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν, λέγει κύριος παν-
τοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυ-
νατὸς, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ
ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει
διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ. Διότι βασιλεὺς
μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.
II. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ
ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ
θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι
δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντο-
κράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν

נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ
9 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְעַתָּה חַלּוּ־נָא
פְנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
י מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־
תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה
11 מִיֶּדְכֶם׃ כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ
גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר
מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל
שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
יְהוָה מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃
13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם
אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם
גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ
14 מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ
בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃

II. וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
2 הַכֹּהֲנִים׃ אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא
תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם

8. X* σε (A¹א: αὐτό). 9. X† (p. δεηθ. αὐτȣ̃) ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς. E: πρόσωπον. 10. E: ἀνάψετε. F: ȣ̓κ ἔστι μοι. 11. A¹* (pr.) καὶ. X† (p. δυσμ.) αὐτȣ̃. A¹ : προςαγάγετε (l. προςάγεται). A† (p. προςάγ.) ἐπὶ. 12. AB¹: ἐξȣδένωνται. 13. A²Fא: ἐξε-φυσήσατε. A¹(?)E: εἰςφέρετε. EF: κ. (* ἐὰν) προς-φέρετε (F: εἰςφέρετε; Al.† αὐτὰ). A¹* τὴν (F: εἰς . 14. F† (p. ἐπικατ.) ἄνθρωπος (s. ὁ ἄνθρ.). A† (p. ὑπῆρχεν) αὐτῷ. A¹* (p. ποιμν.) αὐτȣ̃. X: διε-φθαρμένα. A: μέγ. βασ. — 1. F: ὦ ἱερ. 2. A: μὴ ὑπακȣ́σητε.

9[a]. Hébreu : « priez Dieu maintenant pour qu'il ait pitié de nous! cela venant de votre main, vous recevra-t-il favorablement? »
10[a]. Septante : « et cependant chez vous les portes sont fermées, et vous n'allumez pas pour rien le feu de l'autel ».
11. *On sacrific.* Hébreu et Septante : « on brûle de l'encens ».
12. *Et ce qu'on pose dessus est méprisable, aussi bien que le feu qui le dévore.* Hébreu : « et ce qu'elle rapporte est un aliment méprisable ». Septante : « et les aliments qui sont posés dessus sont méprisables ».
14. *Le fourbe.* Septante : « le puissant ». — *Débile.* Septante : « corrompu ».

II. 2. *L'indigence.* Septante : « la malédiction ». — *Je les maudirai.* Les Septante ajoutent : « je rendrai vaine votre bénédiction et elle ne sera pas en vous ».

I. Amour de Dieu pour son peuple (I-II, 9).

cúerit ei, aut si suscéperit fáciem
tuam, dicit Dóminus exercítuum. Deut. 10, 17.
9 Et nunc deprecámini vultum Dei
ut misereátur vestri (de manu enim Ps. 44, 12.
vestra factum est hoc) si quómodo Ex. 34, 9.
suscípiat fácies vestras, dicit Dómi-
nus exercítuum.
10 Quis est in vobis, qui claudat **Oblatio**
óstia, et incéndat altáre meum gra- **munda**
túito? non est mihi volúntas in vo- **futura.**
bis, dicit Dóminus exercítuum : et 2 Par. 28, 24.
munus non suscípiam de manu ves-
tra. 11 Ab ortu enim solis usque ad Mal. 2, 13.
occásum, magnum est nomen meum Ps. 112, 3.
in géntibus, et in omni loco sacri- Is. 59, 19.
ficátur, et offértur nómini meo Ez. 38, 23.
oblátio munda : quia magnum est Joa. 4, 21-23.
nomen meum in géntibus, dicit
Dóminus exercítuum. 12 Et vos pol- Ps. 140, 2.
luístis illud in eo quod dícitis : Is. 60, 7.
Mensa Dómini contamináta est : et
quod superpónitur, contemptíbile Mal. 2, 2.
est, cum igne qui illud dévorat.
13 Et dixístis : Ecce de labóre, et
exsufflástis illud, dicit Dóminus
exercítuum, et intulístis de rapínis Mal. 1, 8.
claudum, et lánguidum, et intulístis
munus : numquid suscípiam illud
de manu vestra? dicit Dóminus.
14 Maledíctus dolósus, qui habet in
grege suo másculum, et votum fá- Lev. 22, 18.
ciens ímmolat débile Dómino : quia
rex magnus ego, dicit Dóminus Ps. 47, 3;
exercítuum, et nomen meum horrí- 75, 12.
bile in géntibus.
II. 1 Et nunc ad vos mandátum **Contra sacerdotes.**
hoc, o sacerdótes. 2 Si noluéritis Mal. 1, 6.
audíre, et si noluéritis pónere super Lev. 26, 14. Deut. 28, 15.
cor, ut detis glóriam nómini meo, Is. 57, 1.
ait Dóminus exercítuum : mittam in Dan. 1, 8.

offre-le à ton gouverneur *pour voir* s'il
lui plaira, ou s'il accueillera ta face, dit
le Seigneur des armées. 9 Et maintenant
implorez la face du Seigneur, afin qu'il
ait pitié de vous (car c'est par votre main
que cela a été fait), *pour voir* si de quel-
que manière il accueillera vos faces, dit
le Seigneur des armées.
10 » Qui est celui parmi vous qui
ferme les portes *de mon temple,* et qui
allume le feu sur mon autel gratuite-
ment? mon affection n'est pas en vous,
dit le Seigneur des armées, et je ne re-
cevrai pas de présent de votre main.
11 Car, depuis le lever du soleil jus-
qu'à son coucher, grand est mon nom
parmi les nations; et en tout lieu l'on
sacrifie, et une oblation pure est offerte
à mon nom, parce que grand est mon
nom parmi les nations, dit le Seigneur
des armées. 12 Et vous l'avez souillé en
ce que vous dites : La table du Seigneur
est souillée; et ce qu'on pose dessus
est méprisable, aussi bien que le feu qui
le dévore. 13 Et vous avez dit : Voilà de
notre travail, et vous avez soufflé dessus,
dit le Seigneur des armées; et vous
avez amené un *animal* boiteux et ma-
lade, *fruit* de *vos* rapines, et vous l'of-
frez en présent; est-ce que je la recevrai
de votre main? dit le Seigneur. 14 Mau-
dit le fourbe qui a dans son troupeau un
mâle, et qui faisant un vœu, immole un
animal débile au Seigneur; parce que
je suis le grand roi, dit le Seigneur des
armées, et mon nom est terrible parmi
les nations.
II. 1 » Et maintenant, à vous ce com-
mandement, ô prêtres. 2 Si vous ne
voulez pas écouter et si vous ne vou-
lez pas prendre à cœur de rendre gloire
à mon nom, dit le Seigneur des ar-

9. *Cela :* c'est-à-dire les abus, les désordres, signalés dans les versets précédents.

10, 11. Il y a dans ces versets deux points qui ne sauraient être exprimés d'une manière plus précise et plus explicite : le premier, l'abolition des sacrifices et des cérémonies de l'ancienne loi; le second, un sacrifice entièrement pur, offert au Seigneur en tout lieu, et au milieu des nations. On a prétendu que les paroles du prophète devaient s'entendre du temps où il les prononça, puisque les verbes sont au présent et non au futur. Mais d'abord il y a un verbe au futur au ỳ. 10, savoir, *je recevrai* (*suscipiam*). En second lieu, saint Jérôme, lui-même, tout en traduisant par le présent, a vu dans ce passage, avec les autres Pères de l'Église, une vraie prophétie, annonçant des choses futures : *ubi manifestissima prophetia de futuris texitur.* Troisièmement dans le texte hébreu, il n'y a pas un seul verbe à un temps défini; il n'y a que des participes qui supposent le verbe *être* sous-entendu. Or les participes en hébreu ne renferment en eux-mêmes aucune idée des temps : ce sont plutôt des noms verbaux qui ne peuvent être déterminés à un temps particulier que par le contexte. Quatrièmement enfin, il arrive souvent aux prophètes de représenter comme déjà accomplis des faits qui ne doivent l'être que dans un temps à venir (Glaire).

13. *Voilà de notre travail* (*ecce de labore*). Après *ecce*, est évidemment sous-entendu un mot du genre neutre, tel que *aliquid*, *negotium*, *oblatum*, avec lequel puisse s'accorder le pronom neutre suivant : *illud*. Ainsi le sens paraît être : Ce que nous vous offrons est le fruit le plus excellent de notre travail, et cependant *vous avez soufflé dessus ;* c'est-à-dire vous le méprisez au fond, puisque c'est un animal, etc. Cf. ỳ. 8 (Glaire).

14. *Un mâle* sans défaut était la victime désignée par la loi pour les vœux faits au Seigneur (*Lévitique*, XXII, 18 et suiv.).

II. Deus unus Israelis pater (II, 10-16).

κατάραν, καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· ¹καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν¹, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, ¹καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό¹. 4 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

5 Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. 6 Νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. 7 Ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ· διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν. 8 Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἠσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευὶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ ἀπεῤῥιμμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη· ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

10 Οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; Τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν; 11 Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· διότι ἐβεβήλωσεν Ἰούδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγά-

אֶת־הַמְּאֵרָה וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם
וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־
3 לֵב׃ הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי
פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא
4 אֶתְכֶם אֵלָיו׃ וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי
אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת
בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
ה בְּרִיתִי ׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
6 וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃ תּוֹרַת אֱמֶת
הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא
בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי
7 וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֺן׃ כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן
יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ
8 כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃ וְאַתֶּם
סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים
בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר
9 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם
נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר
אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים
פָּנִים בַּתּוֹרָה׃
י הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל
אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו
11 לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃ בָּגְדָה יְהוּדָה
וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלִָם
כִּי ׀ חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר

עד כאן v. 7.

2. EF* κ. διασκ. τὴν εὐλ. ὑμ. F* (sq.) καὶ. E* ἐν. 3. א (pr. m.) * ἐπὶ τ. πρ. ὑ. ἔνστρον. A^1: ἑορτῆς ... ἐπὶ τὸ (l. -ρτῶν ... εἰς τ'). 4. A† (p. ἐγὼ) κύριος. 5. F* ἐν. A† (p. προσώπου) τοῦ. 6. F: π. ἀπέστρεψεν. 8. A: πολλ. ἠσθ. A^1: διέφθειρα (l. -φθείρατε). A^1: Λευεὶ. 9. A: Καὶ ἐγώ. F (pro ἀπεῤῥ.) : παρειμένυς. A: ἀλλ' ἐλ. 10. AB^1א pon. Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτ. ὑμ. ante οὐχὶ πατ. εἷς πάντ. ὑμῶν. A^2: ἔκτ. ἡμᾶς ... πάντ. ἡμῶν.

3. *Je vous jetterai en avant l'épaule (de vos victimes).* Hébreu : « voici que je détruirai vos semences ».

6. *Dans la paix et dans l'équité il a marché avec moi.* Septante : « il marchait avec moi, dirigeant (sa voie) en paix ».

8. *Vous avez rendu vaine.* Septante : « vous avez profané ».

10. *Nous n'avons pas.* Septante : « vous n'avez pas ». — *Nous a créés.* Septante : « vous a créés ».

11. *Il a pris une fille d'un dieu étranger.* Septante : « il s'est attaché aux dieux étrangers ».

II. Dieu est l'unique père d'Israël (II, 10-16).

vos egestátem, maledícam benedic-
tiónibus vestris, et maledícam illis :
quóniam non posuístis super cor.
3 Ecce ego projíciam vobis brá-
chium, et dispérgam super vultum
vestrum stercus solemnitátum ves-
trárum, et assúmet vos secum. 4 Et
sciétis quia misi ad vos mandátum
istud, ut esset pactum meum cum
Levi, dicit Dóminus exercítuum.
5 Pactum meum fuit cum eo vitæ
et pacis : et dedi ei timórem, et tí-
muit me, et a fácie nóminis mei
pavébat. 6 Lex veritátis fuit in ore
ejus, et iníquitas non est invénta
in lábiis ejus : in pace et in æqui-
táte ambulávit mecum, et multos
avértit ab iniquitáte. 7 Lábia enim
sacerdótis custódient sciéntiam, et
legem requírent ex ore ejus : quia
ángelus Dómini exercítuum est.
8 Vos autem recessístis de via, et
scandalizástis plúrimos in lege : ír-
ritum fecístis pactum Levi, dicit
Dóminus exercítuum. 9 Propter
quod et ego dedi vos contemptíbiles,
et húmiles ómnibus pópulis, sicut
non servástis vias meas, et accepístis
fáciem in lege.
10 Numquid non pater unus óm-
nium nostrum? numquid non Deus
unus creávit nos? quare ergo dé-
spicit unusquísque nostrum fratrem
suum, víolans pactum patrum nos-
trórum? 11 Transgréssus est Juda,
et abominátio facta est in Israel et
in Jerúsalem : quia contaminávit Ju-
das sanctificatiónem Dómini quam

Is. 50, 2. Nah. 1, 4. Ex. 29, 14. Am. 5, 21. Lev. 4, 12; 16, 27.
Zach. 2, 9. Lev. 17. Deut. 33, 8-10.
Pactum cum Levi
Num. 25, 12. Jer. 32, 40. Is. 66, 2.
Soph. 3, 13. Is. 53, 9.
Dan. 12, 3. Jac. 5, 20. Deut. 33, 10. Os. 4, 6. Ez. 7, 20. Agg. 2, 11; 1, 13. Gal. 4, 14.
fuit contemptum.
Jer. 18, 15. 2 Esdr. 13, 4, 29.
1 Reg. 2, 30. 2 Par. 19, 7. Lev. 19, 15. Deut. 16, 19; 33, 9.
II. Contra nuptias illicitas.
Job, 31, 15; 31, 19. Mat. 23, 9. Eph. 4, 6.
Ex. 19, 5, 6; 24, 8.
Mal. 2, 15, 19.
1 Esdr. 9, 2, 10. 2 Esdr. 10, 31; 15, 23.

mées, j'enverrai sur vous l'indigence,
et je maudirai vos bénédictions; et je
les maudirai, parce que vous n'avez
pas pris à cœur *mes paroles*. 3 Voici
que moi, je vous jetterai en avant
l'épaule *de vos victimes*, et je répandrai
l'ordure de vos solennités sur votre vi-
sage, et elle s'attachera à vous. 4 Et vous
saurez que je vous ai envoyé ce com-
mandement, afin que mon alliance fût
avec Lévi, dit le Seigneur des armées.
5 » Mon alliance avec lui fut *une
alliance* de vie et de paix; et je lui ai
donné de la crainte; et il m'a craint, et
devant la face de mon nom il était
saisi de frayeur. 6 La loi de vérité a
été dans sa bouche, et l'iniquité n'a
pas été trouvée sur ses lèvres; dans la
paix et dans l'équité il a marché avec
moi, et il a détourné un grand nombre
de l'iniquité. 7 Car les lèvres du prêtre
garderont la science, et l'on recher-
chera la loi de sa bouche, parce qu'il
est l'ange du Seigneur des armées.
8 » Mais vous vous êtes écartés de la
voie, vous avez scandalisé le plus grand
nombre dans la loi; vous avez rendu
vaine l'alliance de Lévi, dit le Seigneur
des armées. 9 A cause de quoi, moi
aussi je vous ai rendus vils et abjects à
tous les peuples, en raison de ce que
vous n'avez pas conservé mes voies,
et que vous avez fait acception de per-
sonnes dans la loi.
10 » Est-ce que nous n'avons pas
tous un père unique? N'est-ce pas un
Dieu unique qui nous a créés? pour-
quoi donc chacun de nous méprise-t-il
son frère en violant l'alliance de nos
pères? 11 Juda a transgressé, et l'abo-
mination s'est commise dans Israël et
dans Jérusalem, parce que Juda a
souillé la sanctification du Seigneur,

II. 3. *L'épaule* des victimes était la portion destinée aux prêtres (*Deutéronome*, XVIII, 3).

4. *Avec Lévi*, c'est-à-dire avec Aaron et ses enfants, exprimés ici sous le nom de *Lévi*, parce qu'ils étaient de la tribu et de la race de ce patriarche, et que c'était à cette tribu que Dieu avait attaché son sacerdoce. Quelques-uns pensent que Malachie parle ici, non de cette première alliance qui fut faite entre le Seigneur et la tribu de Lévi dans le désert, mais du renouvellement de cette alliance après le retour de la captivité (II *Esdras*, IX, 38; X, 1) (Glaire).

7. *L'on recherchera ...;* c'est lui qui fera connaître la loi, qui l'expliquera.

9. *Dans la loi*, quand il s'agissait de juger selon la loi.

IIe Partie. — **Jahvéh Dieu unique et père de son peuple,** II, 10-16.

11. *La sanctification du Seigneur;* c'est-à-dire la nation sainte, le peuple consacré au Seigneur. Cf. *Exode*, XIX, 6; *Psaume* CXIII, 2; *Jérémie*, II, 3. — *Il a pris*, épousé, *une fille d'un dieu étranger*, une femme idolâtre.

III. Deus judex, impiorum ruina et justorum salus (II, 17-III).

12 אֹהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃ יַכְרֵת יְהוָה
לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי
יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת׃
13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין
עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן
14 מִיֶּדְכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־
יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
טו וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר
רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע
אֱלֹהִים וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת
16 נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃ כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמָס עַל־
לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם
בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם
בַּמָּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה רָע
טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ
אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃
III. הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ
לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀
אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית
אֲשֶׁר אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר
2 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם

πησε, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους. [12] *Ἐξολοθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ἰακώβ, καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.*

[13] *Καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν, ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;* [14] *Καὶ εἴπατε· Ἕνεκεν τίνος; Ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀναμέσον σου καὶ ἀναμέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὕτη κοινωνός σου, καὶ γυνὴ διαθήκης σου.* [15] *Καὶ οὐ καλὸν ἐποίησε, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ; Καὶ εἴπατε· Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός; Καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς,* [16] *ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε,* [17] *οἱ παροξύναντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Πᾶς ποιῶν πονηρὸν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησε, καὶ ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;*

III. *Ἰδοὺ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε. Ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ·* [2] *καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ*

12. E† (p. *ἕως*) *ἄν.* א (pr. m.) : *ἐξ σκην.* A: *προςαγαγόντων.* A¹* *τῷ.* 13. E: *ἐποιήσατε ... στ. ἐκκόπτων.* A²: *Εἰ ἔτι ἄξ.* X† (p. *θυσ.*) *ὑμῶν.* 14. A: *Ἕνεκα.* A¹: *Ὁ κύρ.* (l. *Ὅτι κύρ.*). 15. A: *Καὶ οὐκ ἄλλος* (X: *ὁ κάλλος* s. *οὐκ ἄλλως*) *ἐπ.* A²: *πνεύμ. αὐτῷ* (X: *πν. σου*). A¹F: *ἐγκαταλείπῃς.* 16. A: *Ἀλλ' ἐάν.* F: *μισήσῃς ἐξαπόστειλον.* A: *ὁ θεὸς ὁ παντοκρ. θεὸς Ἰσρ.* F* (sq.) *καί.* A² (pro *ἐνθυμ.*) : *ἐνδύματά.* X (pro *σου*) : *ὑμῶν.* A¹: *ἐγκαταλείπ.* X† (in f.) *τὴν συνθήκην.* 17. AB¹א: *παροξύνοντες.* A¹א: *παροξύναμεν.* A* (p. *παρωξ.*) *αὐτόν* (E: *σε*). F: *καλὸς ἐνώπ.* — 1. A† (p. *ἰδοὺ*) *ἐγώ.* X: *ἐξαποστελῶ.* A: *ναὸν αὐτοῦ.*

12. *Le maître et le disciple.* Hébreu : « celui qui veille et qui répond ». Manque dans les Septante.
13ᵇ. Hébreu : « en sorte qu'il ne regarde plus vos offrandes et qu'il n'agrée (rien) de vos mains ».
15. Hébreu : « nul n'a fait cela (le divorce), s'il a un reste de bon sens. Un seul (Abraham) l'a fait, mais pourquoi ? parce qu'il cherchait (en renvoyant Agar) la postérité que Dieu lui avait promise. Considérez (donc) cela dans votre esprit, et qu'aucun ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse ».
16. *Son vêtement.* Septante : « toutes tes pensées ».

III. 2. *Penser au jour.* Hébreu et Septante : « soutenir le jour ».

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

diléxit, et hábuit fíliam dei aliéni.
12 Dispérdet Dóminus virum qui fécerit hoc, magístrum et discípulum de tabernáculis Jacob, et offeréntem munus Dómino exercítuum.
13 Et hoc rursum fecístis : operiebátis lácrymis altáre Dómini, fletu et mugítu, ita ut non respíciam ultra ad sacrifícium, nec accípiam placábile quid de manu vestra. 14 Et
dixístis : Quam ob causam? quia Dóminus testificátus est inter te, et uxórem pubertátis tuæ, quam tu despexísti : et hæc párticeps tua, et uxor fœderis tui. 15 Nonne unus
fecit, et resíduum spíritus ejus est? Et quid unus quærit, nisi semen Dei? Custodíte ergo spíritum vestrum, et uxórem adolescéntiæ tuæ noli despícere. 16 Cum ódio habúeris,
dimítte, dicit Dóminus Deus Israel : opériet autem iníquitas vestiméntum ejus, dicit Dóminus exercítuum : custodíte spíritum vestrum, et nolíte despícere.
17 Laboráre fecístis Dóminum in sermónibus vestris, et dixístis : In quo eum fécimus laboráre? In eo quod dícitis : Omnis qui facit malum, bonus est in conspéctu Dómini, et tales ei placent : aut certe ubi est Deus judícii?
III. 1 Ecce ego mitto ángelum meum, et præparábit viam ante fáciem meam. Et statim véniet ad templum suum dominátor quem vos quǽritis, et ángelus testaménti quem vos vultis.
Ecce venit, dicit Dóminus exercítuum : 2 et quis póterit cogitáre

Is. 21, 6 ; 12, 6 ; 9, 16. Job, 12, 16. Judith, 13, 31. 1 Esdr. 10, 18.

Uxor adolescentiæ non despicienda.

Mal. 1, 10.

Is. 54, 16. Mat. 19, 5. Prov. 2, 18.

Is. 51, 2. Ez. 33, 24.

Gen. 15, 5.

Deut. 24, 1. Mat. 19, 7, 8. Gen. 20, 16. Ex. 21, 10.

III. Providentiæ insultaverunt.

Mal. 1, 7 ; 3, 5, 13. Ps. 5, 5 ; 10, 4.

Is. 30, 18. Soph. 1, 12.

Angelus Messiæ præcursor.

Mat. 11, 10. Marc. 1, 2. Luc. 1, 16. Is. 40, 3. Agg. 2, 9. Is. 63, 9. Jer. 31, 31.

Venit Messias.

qu'il a aimée, et qu'il a pris une fille d'un dieu étranger. 12 Le Seigneur
perdra entièrement du milieu de Jacob l'homme qui aura fait cela ; le maître et le disciple, même celui qui offrira un don au Dieu des armées.
13 » Et vous avez fait encore ceci : vous couvriez de larmes l'autel du Seigneur par *votre* pleur et *vos* mugissements ; en sorte que je ne regarderai plus au sacrifice, et que je ne recevrai rien d'expiatoire de votre main. 14 Et vous
avez dit : Pour quel motif? parce que le Seigneur a été le témoin entre toi et la femme de ta jeunesse que tu as méprisée, et c'est elle qui est ta compagne et la femme de ton alliance. 15 N'est-ce
pas un seul qui *l'*a faite, et n'est-ce pas un reste de son esprit? Et cet un que veut-il, et que demande ce seul, sinon une race *d'enfants* de Dieu? Gardez donc votre esprit, et ne méprise pas la femme de ta jeunesse. 16 Lorsque tu
*l'*auras en aversion, renvoie-*la,* dit le Seigneur Dieu d'Israël ; or l'iniquité couvrira son vêtement, dit le Seigneur des armées ; gardez votre esprit, et ne méprisez pas *vos femmes.*
17 » Vous avez fait souffrir le Seigneur par vos discours, et vous avez dit : En quoi l'avons-nous fait souffrir? En ce que vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux du Seigneur : tels sont ceux qui lui plaisent ; certes, *s'il en est ainsi,* où est le Dieu de la justice?
III. 1 » Voici que moi j'envoie mon ange, et il préparera la voie devant ma face. Et aussitôt viendra dans son temple le dominateur que vous cherchez, et l'ange de l'alliance que vous désirez.
» Voici qu'il vient, dit le Seigneur des armées ; 2 et qui pourra penser au jour

---

16. *L'iniquité couvrira son vêtement...* Celui qui renverra sa femme, lorsqu'il aura conçu de l'aversion pour elle, se couvrira d'iniquités. La loi, en permettant le divorce aux Juifs, afin de prévenir les plus graves excès, ne les exemptait pas pour cela de tout blâme, parce qu'ils s'éloignaient par cette conduite de la fin pour laquelle Dieu avait institué le mariage dès le commencement ; et le divorce de ces Juifs auxquels Malachie s'adresse était encore plus criminel, puisqu'ils quittaient leurs femmes légitimes pour épouser des idolâtres.

IIIe Section. — **Le souverain juge punira les coupables et récompensera les justes,** II, 17-IV.

17. *Où est le Dieu de la justice?* Si le mal n'est pas indifférent à Dieu, pourquoi ne punit-il pas les païens et les impies qui l'outragent, pourquoi ne rend-il pas un jugement équitable et sévère? Cf. *Isaïe* XXX, 18.

III. 1. *Voici que j'envoie mon ange, et il préparera*

III. Deus judex, impiorum ruina et justorum salus (II, 17-III).

ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰςπορεύεται ὡς
πῦρ χωνευτηρίου, καὶ ὡς ποιὰ πλυνόντων.
3 Καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ
ἀργύριον, καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρίσει
τοὺς υἱοὺς Λευὶ, καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὥσπερ
τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον. Καὶ ἔσονται
τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιο-
σύνῃ, 4 καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰούδα καὶ
Ἱερουσαλὴμ, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,
καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 Καὶ
προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι
μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τοὺς φαρμακοὺς, καὶ ἐπὶ
τὰς μοιχαλίδας, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας
τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς
ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ, καὶ τοὺς
καταδυναστεύοντας χήραν, καὶ τοὺς κονδυ-
λίζοντας ὀρφανοὺς, καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας
κρίσιν προσηλύτου, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους
με, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 6 Διότι ἐγὼ
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι.
Καὶ ὑμεῖς, οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ, οὐκ ἀπέχεσθε
7 ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν,
ἐξεκλίνατε νομιμά μου, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε.
Ἐπιστρέψατε πρὸς μὲ, καὶ ἐπιστραφήσομαι
πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ
εἴπατε· Ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν; 8 Μήτι
πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτερ-
νίζετέ με. Καὶ ἐρεῖτε· Ἐν τίνι ἐπτερνίσαμέν
σε; Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ'
ὑμῶν εἰσιν· 9 καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀπο-
βλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε. Τὸ ἔτος
συνετελέσθη, 10 καὶ εἰςηνέγκατε πάντα τὰ
ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυροὺς, καὶ ἔσται ἡ
διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἐπι-
στρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντο-
κράτωρ. Ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταῤ-
ῥάκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐκχεῶ τὴν εὐλογίαν

2. A (pro ἢ τίς) : καὶ τίς. EF: πόα. 3. Aℵ† (in.) Καὶ. E* (alt.) ὡς (F* κ. ὡς τὸ χρυσ.). F: καθαριεῖ. A[1]: χεῖ (l. χεεῖ). A: χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὥςπερ τὸ χρυσίον. E: θυσίας. 4. F (pro κυρ.) : θεῷ. ℵ: ἡ θυσία. E (pro alt. καὶ) : ἐν. 5. X (pro προςάξω) : προςελεύσομαι. A* πρὸς. F: τὲς φαρμ. F: τὲς μοιχὲς. EF: κ. (* τὲς) καταδ.

בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא
3 כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ וְיָשַׁב
מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי
וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה
4 מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃ וְעָרְבָה
לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם כִּימֵי
ה עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ וְקָרַבְתִּי
אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד מְמַהֵר
בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים
לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה
וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר
6 יְהוָה צְבָאוֹת׃ כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא
שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃
7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא
שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה
8 נָשׁוּב׃ הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם
קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ
9 הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃ בַּמְּאֵרָה אַתֶּם
נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃
י הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית
הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי
נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם

הפטרת שבת הגדול v. 4.
בנ״א ומטה קרי v. 5.

χήρας. EF* (sq.) καὶ (E* eti. τὲς). 6. A* (a. ὲκ) καὶ et (a. υἱοὶ) οἱ ... : ἀπέσχεσθε. 7. EF (pro ἀδικ.) : ἁμαρτιῶν ... ἐφυλάξατε. A: Ἐπιστράφητε ... ἐπιστρέψωμεν. 8. A: Εἰ πτερνιεῖ ... Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε. 9s. X† (p. ἀποβλ.) εἰς αὐτά s. αὐτό. A[2]: πτερνίζετε, τὸ ἔθνος συνετελέσθη. Καὶ κτλ. E: συνετέλισε. 10. B[1]* τὰ. A: κ. ἐν τῷ οἴκῳ αὐτὲ ἔσται ἡ διαρπ. EF* αὐτὲ (X: διαρπ. τὲ πτωχὲ). E: εἰς τὲς οἴκες ὑμῶν (F: ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν). AB[1]ℵ: καταράκτ.

3. *Il les coulera.* Hébreu : « il les purifiera ».
5. *Envers les veuves et les orphelins.* Septante : « qui oppriment la veuve et qui maltraitent l'orphelin ».
6-7. Septante : « et vous, fils de Jacob, vous ne vous êtes point abstenus des iniquités de vos pères ».

8. *Dans les dimes et les prémices.* Septante : « c'est en retenant pour vous les dîmes et les offrandes ».
9-10. Septante : « vous m'avez regardé avec mépris, et vous avez cherché à me tromper. L'année est révolue, et vous avez porté toutes les récoltes dans les greniers ».

diem advéntus ejus, et quis stabit
ad vidéndum eum? Ipse enim quasi
ignis conflans : et quasi herba fulló-
num.
³ Et sedébit conflans, et emúndans
argéntum, et purgábit fílios Levi,
et colábit eos quasi aurum, et quasi
argéntum, et erunt Dómino offe-
réntes sacrifícia in justítia. ⁴ Et
placébit Dómino sacrifícium Juda
et Jerúsalem, sicut dies sæculi, et
sicut anni antíqui. ⁵ Et accédam ad
vos in judício, et ero testis velox
maléficis, et adúlteris, et perjúris,
et qui calumniántur mercédem mer-
cenárii, víduas, et pupíllos et óppri-
munt peregrínum, nec timuérunt
me, dicit Dóminus exercítuum. ⁶ Ego
enim Dóminus et non mutor : et
vos fílii Jacob non estis consúmpti.
⁷ A diébus enim patrum vestrórum
recessístis a legítimis meis, et non
custodístis.
Revertímini ad me, et revértar
ad vos, dicit Dóminus exercítuum.
Et dixístis : In quo revertémur? ⁸ Si
afflíget homo Deum, quia vos confí-
gitis me? Et dixístis : In quo confí-
gimus te? In décimis, et in primítiis.
⁹ Et in penúria vos maledícti estis,
et me vos confígitis gens tota.
¹⁰ Inférte omnem décimam in hór-
reum, et sit cibus in domo mea, et
probáte me super hoc, dicit Dómi-
nus : si non aperúero vobis catarác-

Zach. 13, 9. Jer. 2, 22.

Quæ ejus missio.

Ps. 65, 10. Ez. 22, 22. Mal. 1, 6; 2, 4. Num. 8, 6.

Ps. 50, 21. Is. 66, 20. Jer. 33, 18. Ez. 20, 40.

Mal. 2, 17. Ps. 49, 21. Mich. 5, 11. Jer. 27, 9; 7, 9, 6. Lev. 19, 13. Deut. 27, 19.

Num. 23, 19. 1 Reg. 15, 29. Ez. 39, 25.

Jer. 5, 18. Ez. 2, 3. Is. 43, 27. Os. 10, 9. Zach. 1, 3.

Convertatur populus.

Mal. 1, 7. Lev. 27, 30. Ex. 29, 28; 30, 14. 2 Esdr. 13, 5, 10. Mal. 2, 2. Agg. 1, 6.

2 Esdr. 13, 5, 12, 13.

Dentur decimæ.

4 Reg. 7, 2. Gen. 7, 11.

de son avènement, et qui en soutiendra
la vue? Car il sera comme un feu qui
fond *les métaux*, et comme une herbe
de foulons.
³ » Et il sera assis fondant et épurant
l'argent; et il purifiera les fils de Lévi,
et il les coulera comme l'or et l'argent,
et ils offriront au Seigneur des sacri-
fices dans la justice. ⁴ Et le sacrifice de
Juda et de Jérusalem sera agréable au
Seigneur, comme aux jours des siècles
passés, et comme dans les années
anciennes. ⁵ Et je viendrai à vous en
jugement, et je serai un témoin em-
pressé contre les magiciens, les adul-
tères et les parjures, et ceux qui com-
mettent des injustices dans le salaire du
mercenaire, envers les veuves et les
orphelins, et qui oppriment l'étranger,
et qui ne m'ont pas craint, dit le Sei-
gneur des armées. ⁶ Car je suis le
Seigneur, et je ne change point; et
vous, fils de Jacob, vous n'avez pas
été consumés. ⁷ Car dès les jours de
vos pères, vous vous êtes écartés de
mes lois, vous ne les avez pas gar-
dées.
» Revenez à moi, et je reviendrai à
vous, dit le Seigneur des armées. Et
vous avez dit : Comment reviendrons-
nous? ⁸ Un homme affligera-t-il Dieu?
car vous m'avez outragé, et vous avez
dit : En quoi vous avons-nous outragé?
Dans les dîmes et les prémices. ⁹ Et
vous avez été maudits dans la pénurie,
et vous m'outragez, vous, la nation
entière.
¹⁰ » Apportez toute la dîme dans
mon grenier, et qu'il y ait de la nour-
riture dans ma maison, et éprouvez-moi
en cela, dit le Seigneur : *vous verrez*
si je n'ouvre pas les sources du ciel, et

---

la voie devant ma face. Les évangélistes et Jésus-Christ lui-même ont expliqué ceci de la venue de saint Jean-Baptiste, précurseur du Messie (*Matthieu*, XI, 10; *Marc*, I, 2; *Luc*, VII, 27).

3. *Il sera assis.* Dans l'Orient, les orfèvres qui épurent l'or et l'argent travaillent assis, et ont leur creuset au milieu de leur boutique, à terre et sans cheminée. Voir la figure de *Psaume* LXV, 10, t. IV, p. 151.

4. Les mots *jours* et *années* sont au nominatif dans la Vulgate, comme s'ils formaient le sujet du verbe *il a été agréable* (*placuit*), sous-entendu. Dans ce cas, la comparaison manquerait de justesse; c'est pourquoi nous avons pensé que, dans le texte original, ces mêmes mots représentaient un accusatif adverbial, d'autant qu'en hébreu, de même qu'en arabe, on emploie l'accusatif d'une manière adverbiale, quand on veut déterminer le temps dans lequel une chose a été faite. Le sens est donc, en restituant l'ellipse du verbe : comme il lui a été agréable aux jours, etc. (Glaire).

5. *Un témoin empressé;* cette parole vise directement les Juifs impatients qui se plaignaient de la lenteur des jugements de Dieu. — *Les magiciens.* Les pratiques de la magie et de la sorcellerie devinrent communes chez les Juifs revenus de la captivité, ainsi que le prouvent les paroles de *Actes*, VIII, 9; XIII, 6. — *Le salaire des mercenaires* recommandé par la loi de *Deutéronome*, XXIV, 14. — *Les veuves et les orphelins.* Cf. *Exode*, XXII, 21. — *Qui oppriment l'étranger.* Cf. *Deutéronome*, XXVII, 19.

7. *Comment reviendrons-nous?* Le peuple se croyant innocent, réplique qu'il n'a pas besoin de se convertir.

10. *Mon grenier;* le trésor du temple. Cf. II *Esdras*, XIII, 5, 12, 13; II *Paralipomènes*, XXXI, 11 et suiv. — *Qu'il y ait de la nourriture dans ma maison*, pour les prêtres et les Lévites.

III. Deus judex, impiorum ruina et justorum salus (II, 17-III).

μου·ὑμῖν, ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι· 11 καὶ δια-
στελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθείρω
ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ
ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 Καὶ μακα-
ριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε
ὑμεῖς γῆ θελητὴ, λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ.
13 Ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν,
λέγει κύριος, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι κατελαλή-
σαμεν κατὰ σοῦ; 14 Εἴπατε· Μάταιος ὁ δου-
λεύων θεῷ, καὶ τί πλέον, ὅτι ἐφυλάξαμεν
τὰ φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθη-
μεν ἱκέται πρὸ προςώπου κυρίου παντο-
κράτορος; 15 Καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν
ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες
ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντέστησαν τῷ θεῷ,
καὶ ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα κατελάλησαν οἱ
φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ. Καὶ προςέσχε κύριος, καὶ
εἰςήκουσε, καὶ ἔγραψε βιβλίον μνημοσύνου
ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον,
καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Καὶ
ἔσονταί μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς
ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ, εἰς περιποίησιν, καὶ
αἱρετιῶ αὐτοὺς, ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρω-
πος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, τὸν δουλεύοντα αὐτῷ.
18 Καὶ ἐπιστραφήσεσθε, καὶ ὄψεσθε ἀναμέ-
σον δικαίου καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, καὶ ἀνα-
μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ
δουλεύοντος.
IV. Διότι ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη
ὡς κλίβανος, καὶ φλέξει αὐτοὺς, καὶ ἔσονται
πάντες οἱ ἀλλογενεῖς, καὶ πάντες οἱ ποιοῦν-
τες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ
ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκρά-

וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃
11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם
אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם
הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ
אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה
14 וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ אֲמַרְתֶּם
שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי
שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית
טו מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְעַתָּה אֲנַחְנוּ
מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה
16 גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃ אָז נִדְבְּרוּ
יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב
יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃
17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי
עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ
18 הָעֹבֵד אֹתוֹ׃ וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין
צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר
לֹא עֲבָדוֹ׃
19 כִּי הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר
וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ
וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה

v. 10. בנ"א והרקתי
v. 16. קמץ בז"ק

10. AB^{1}א: ὑμῖν τ. εὐλογ. μȣ. 11. A^1: ὑμῖν τὴν βρῶσιν. A: διαφθερῶ. E: διαφθ. ὑμῖν. A: ἡ ἄμπ. ὑμῶν ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ. AB^1: ἀσθενήσει. F* (alt.) ἡ. 13. X† (p. κύρ.) παντοκράτωρ. 14. A^{1*} (alt.) καὶ. 15. A* (p. ἀνοικ.) πάντες. A^{1*} (penult.) καὶ. AB^{1}א* (a. θεῷ) τῷ. 16. A^2: Τότε ἐλάλ. A: ἐλάλησαν. 18. A (pro ἀνόμȣ) : ἀδίκȣ. E* (pr.) τȣ̃. A: τῷ θεῷ. F† (in fin.) αὐτῷ. — 1. E: Ὅτι ἰδȣ̀. A† κυρίȣ (p. ἡμέρα). B^{1*} (sec.) ἡ.

11. Septante : « et je vous distribuerai de la nourriture, et je n'endommagerai pas les fruits de votre champ, et votre vigne ne souffrira d'aucune maladie dans votre terre, dit le Seigneur tout-puissant ».
12. *Délicieuse*. Septante : « bien aimée ».
13. *Ont pris de la force*, c'est-à-dire : « sont rudes ». La fin du verset est rattachée au verset 14 dans l'hébreu et dans les Septante.
14. *Tristes*. Septante : « suppliants ».
15. *Les arrogants*. Septante : « les étrangers »; ils ont lu גרים pour זדים.
17^a. Hébreu : « ils seront à moi, dit Jahvéh des armées, ils m'appartiendront au jour que je prépare ».

IV. Le chapitre IV continue dans l'hébreu le chapitre III.

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

tas cœli, et effúdero vobis benedic-
tiónem usque ad abundántiam, 11 et
increpábo pro vobis devorántem,
et non corrúmpet fructum terræ
vestræ : nec erit stérilis vínea in
agro, dicit Dóminus exercítuum.
12 Et beátos vos dicent omnes gen-
tes : éritis enim vos terra desiderá-
bilis, dicit Dóminus exercítuum.
13 Invaluérunt super me verba ves-
tra, dicit Dóminus. 14 Et dixístis :
quid locúti sumus contra te? di-
xístis : Vanus est qui servit Deo : et
quod emoluméntum quia custodívi-
mus præcépta ejus, et quia ambulá-
vimus tristes coram Dómino exercí-
tuum ? 15 Ergo nunc beátos dícimus
arrogántes : síquidem ædificáti sunt
faciéntes impietátem, et tentavérunt
Deum, et salvi facti sunt. 16 Tunc
locúti sunt timéntes Dóminum,
unusquísque cum próximo suo. Et
atténdit Dóminus, et audívit : et
scriptus est liber monuménti co-
ram eo timéntibus Dóminum, et
cogitántibus nomen ejus.
17 Et erunt mihi, ait Dóminus exer-
cítuum, in die qua ego fácio, in pe-
cúlium : et parcam eis, sicut par-
cit vir fílio suo serviénti sibi. 18 Et
convertémini, et vidébitis quid sit
inter justum et ímpium : et inter ser-
viéntem Deo, et non serviéntem ei.
IV. 1 Ecce enim dies véniet suc-
cénsa quasi camínus : et erunt omnes
supérbi, et omnes faciéntes impietá-
tem, stípula : et inflammábit eos dies
véniens, dicit Dóminus exercítuum,

Mal. 2, 3. Am. 7, 2. Is. 24, 6. Deut. 33, 29. Zach. 7, 14; 8, 13, 23. Dan. 8, 9.

Male contra Deum locuti sunt. Mal. 2, 17. Ps. 72, 13. Job, 21, 15. Zach. 3, 7. Ps. 34, 13, 14; 37, 7. Job, 30, 28. 1 Mach. 3, 48. Job, 21, 7. Ps. 72, 3. Jer. 12, 1, 16, 17. Ex. 1, 21. Ps. 77, 41. Ps. 9, 7. Sap. 3, 9. Mat. 23, 5. Is. 13, 17; 33, 8.

Conversis bene erit. Ex. 19, 5. Eph. 1, 14. Tit. 2, 14. 1 Pet. 2, 9. Gen. 19, 16. Deut. 8, 5. Sap. 5, 6.

Vindicta contra impios. Mat. 13, 30. 2 Thes. 1, 8. Is. 47, 14. Ez. 22, 22. Mal. 3, 15. Joel, 2, 5. Abd. 18. Nah. 1, 10. Am. 2, 9.

si je ne répands pas sur vous la béné-
diction jusqu'à l'abondance. 11 Et je
menacerai en votre faveur *l'insecte* dé-
vorant, et il ne détruira pas le fruit de
votre terre; et la vigne ne sera pas
stérile dans les champs, dit le Sei-
gneur des armées. 12 Et toutes les
nations vous diront bien heureux : car
vous serez vous-mêmes une terre déli-
cieuse, dit le Seigneur des armées.
13 » Vos paroles ont pris de la force
contre moi, dit le Seigneur. 14 Et vous
avez dit : Qu'avons-nous dit contre
vous? Vous avez dit : Vain est celui qui
sert Dieu : et quel *a été notre* avantage
pour avoir gardé ses préceptes et pour
avoir marché tristes devant le Seigneur
des armées? 15 Maintenant donc nous
disons heureux les arrogants, puis-
qu'ils se sont établis en commettant
l'impiété, et ils ont tenté Dieu, et ils ont
été sauvés. 16 Alors ceux qui craignent
le Seigneur ont parlé chacun avec son
prochain ; et le Seigneur a été attentif,
et il a écouté ; et il a été écrit un livre
de souvenir devant lui pour ceux qui
craignent le Seigneur et qui méditent
son nom.
17 » Et ils seront, dit le Seigneur,
mon bien particulier, au jour auquel
j'agirai; et je les épargnerai comme
un père épargne son fils qui le sert.
18 Et vous vous convertirez, et vous
verrez *la différence* qu'il y a entre le
juste et l'impie, et entre celui qui sert
Dieu et celui qui ne le sert pas.
IV. 1 » Car voici que viendra un jour
embrasé comme la fournaise; et tous
les superbes et tous ceux qui commet-
tent l'impiété seront de la paille, et le
jour qui viendra les enflammera, dit le

---

11. *L'insecte dévorant.* La sauterelle. Voir les notes de *Joël*, I, 7; II, 5, 7, 10, 20 et la figure *ibid.*, I, 4.

13. *Vos paroles ont pris de la force contre moi*, malgré cela vous ne cessez de vous plaindre et de m'irriter par vos murmures.

14. *Quel a été notre avantage pour avoir marché dans ses préceptes.* Les peuples païens faisaient valoir aux yeux des Juifs les avantages que leur procurait le culte de leurs idoles.

15. *Ils se sont établis ;* ils ont bâti leurs maisons, ils ont établi solidement leur situation, en un mot ils jouissent paisiblement de tous les avantages temporels.

16. *Chacun avec son prochain ;* hébraïsme, pour *l'un avec l'autre.* — *Il a été écrit...* L'Écriture représente souvent Dieu comme un monarque qui tient registre de ses troupes et de ses officiers, et comme un juge qui rend la justice, suivant ce qui est écrit dans ses mémoires (Glaire).

17. *J'agirai* (*facio*), c'est-à-dire j'exercerai mon jugement. La Vulgate a mis le verbe au présent. Il est certain que l'expression du texte hébreu *je suis agissant*, prise en elle-même, peut signifier également *je suis agissant*, et *je serai agissant*, mais le contexte exige évidemment le futur. Cf. I, 10, 11, ce que nous avons dit sur les participes hébreux (Glaire).

IV. 1. *Un jour ;* selon la plupart des interprètes, c'est le dernier jour, lorsque Jésus-Christ descendra du ciel, précédé d'un feu vengeur (II *Thessaloniciens*, I, 8) (Glaire).

III. Deus judex, impiorum ruina et justorum salus (II, 17-III).

τωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα
οὐδὲ κλῆμα. [2] Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φο-
βουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης,
καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξε-
λεύσεσθε, καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ
δεσμῶν ἀνειμένα· [3] καὶ καταπατήσετε ἀνό-
μους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν
ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐγὼ ποιῶ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ. [4] (6) Μνήσθητε
νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνε-
τειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρὴβ πρὸς πάντα τὸν
Ἰσραὴλ, προστάγματα καὶ δικαιώματα.
[5] (4) Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἠλίαν
τὸν Θεσβίτην, πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυ-
ρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, [6] (5) ὃς ἀπο-
καταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν, καὶ
καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ
כ וְעָנָף׃ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ
צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם
21 וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃ וְעַסּוֹתֶם
רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת
רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר
22 יְהוָה צְבָאוֹת׃ זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃
23 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה
הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל
24 וְהַנּוֹרָא׃ וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים
וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא
וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

v. 22. בנ"א ז' רבתי
v. 24. עד כאן

---

1. F* ἐξ. 2. A[1]: πτ. αὐτῶν (l. πτ. αὐτȣ͂). 3. A[1]: καταπατήσατε. EF (pro διότι) : καὶ. F: ποδ. ὑμῶν. 4. EF hunc ŷ. suo loco p. ŷ. 3 ponunt. A: Μωϋσῆ. E† (a. Ἰσρ.) λαὸν. 5. AB[1]א: ἀποστέλλω ... ἐλθ. ἡμ. 6. Fא: μὴ ἐλθῶν πατάξω. Subscr. Aא: Προφήτης ἄγγελος Μαλαχίας ιβ' (B[1]: μαλαχίας ιβ').

IV. 1. (H. III, 19). *Germe.* Hébreu et Septante : « branche ».
2. (H. 20). *Les veaux d'un troupeau.* Hébreu : « les veaux d'une étable ». Septante : « de jeunes bœufs délivrés de leurs liens ».
3. (H. 21). *Le jour auquel moi j'agirai.* Hébreu : « au jour que je prépare ». Septante : « le jour que je fais ».
4. (H. 22). Ce verset termine le chapitre dans les Septante, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses.
5. (H. 23). *Le prophète.* Septante : « le Thesbite ».
6. (H. 24). *D'anathème.* Septante : « entièrement. »

III. Dieu punit les coupables et sauve les justes (II, 17-IV).

quæ non derelínquet eis radícem et
germen.
[2] Et oriétur vobis timéntibus no-
men meum Sol justítiæ, et sánitas
in pennis ejus : et egrediémini et
saliétis sicut vítuli de arménto. [3] Et
calcábitis ímpios, cum fúerint cinis,
sub planta pedum vestrórum, in
die qua ego fácio, dicit Dóminus
exercítuum. [4] Mementóte legis Móysi
servi mei, quam mandávi ei in Ho-
reb ad omnem Israel præcépta et
judícia.
[5] Ecce ego mittam vobis Elíam pro-
phétam, ántequam véniat dies Dó-
mini magnus et horríbilis. [6] Et con-
vértet cor patrum ad fílios, et cor
filiórum ad patres eórum : ne forte
véniam, et percútiam terram ana-
thémate.

Job, 18, 16.
Misericordia erga justos.
Ps. 60, 6.
Jer. 23, 6.
Luc. 1, 78.
Ps. 138, 9.
Is. 35, 6.
Ps. 29, 6.
Is. 26, 6.
Ps. 48, 15.
Mal. 3, 17.
Ex. 20.
Deut. 4, 5.
Rom. 10, 4.
Gal. 3, 24.
Deut. 4, 10-15.
Eliæ reversio.
Mal. 3, 1.
Mat. 11, 14; 17, 10.
Luc. 1, 17.
Marc. 9, 10.
Joel, 3, 4.
Eccli. 48, 10.
3 Reg. 18, 37.
Deut. 2, 34.
Lev. 27, 29.
Ps. 44, 17.

Seigneur des armées, et il ne leur
laissera ni racine ni germe.
[2] » Et il se lèvera pour vous qui crai-
gnez mon nom, un Soleil de justice, la
guérison *sera* sous ses ailes ; et vous
sortirez et vous bondirez comme les
veaux d'un troupeau. [3] Et vous fou-
lerez aux pieds les impies, lorsqu'ils
seront de la cendre sous la plante de
vos pieds, au jour auquel moi j'agirai,
dit le Seigneur des armées. [4] Souvenez-
vous de la loi de Moïse, mon serviteur,
loi que je lui ai donnée à Horeb pour
tout Israël, des préceptes et des ordon-
nances.
[5] » Voici que moi je vous enverrai
Élie, le prophète, avant que vienne le
jour grand et terrible du Seigneur. [6] Et
il ramènera le cœur des pères aux fils
et le cœur des fils à leurs pères, de
peur que je ne vienne et que je ne
frappe la terre d'anathème ».

---

2. *Un Soleil de justice :* c'est Jésus-Christ, qui est la lumière du monde par sa doctrine, et l'auteur de sa justice par sa grâce (Glaire).

5. *Je vous enverrai Élie, le prophète.* C'est la tradition constante et universelle de la synagogue et de l'Église chrétienne, que le prophète Élie viendra en personne à la fin du monde pour s'opposer à l'Antechrist, et pour convertir les Juifs à Jésus-Christ. Le Sauveur lui-même confirme cette promesse de l'avènement d'Élie (*Matthieu*, XVII, 11 ; *Marc*, IX, 11), bien que dans un autre endroit, il donne le nom d'*Élie* à saint Jean-Baptiste, parce que sa mission était semblable à celle du prophète de Thesbé. *Élie* est encore un des deux prophètes dont l'avènement futur est annoncé par saint Jean (*Apocalypse*, XI, 3) (Glaire).



Veau bondissant (℣. 2). (D'après Wilkinson)

LES MACHABÉES

I MACHABÉES

INTRODUCTION

Les quatre siècles qui s'écoulèrent depuis Néhémie jusqu'à la naissance de Notre-Seigneur ne nous sont pas connus par une histoire suivie. Nous ne possédons dans l'Écriture, sur toute cette période, que les deux livres des Machabées, qui nous ont conservé la mémoire des luttes soutenues par les Juifs fidèles contre l'impiété.

Machabée fut d'abord un surnom de Judas, troisième fils du prêtre Mathathias; la gloire qu'il s'acquit par ses exploits fit donner ce nom à toute sa famille. Dans le Talmud, dans Josèphe, et dans beaucoup d'histoires modernes, les descendants de Mathathias sont appelés, non pas Machabées, mais Asmonéens, du nom de leur ancêtre Asamôn.

Le premier livre des Machabées raconte l'histoire des guerres de Judas Machabée, du gouvernement de Jonathas et du gouvernement de Simon. La période historique qu'il embrasse et qu'il expose selon l'ordre chronologique est de 33 ans; elle s'étend de l'an 168 à l'an 135 avant J.-C., c'est-à-dire depuis le commencement des guerres entreprises par les fils de Mathathias pour la défense de la religion jusqu'à la mort de Simon.

Le texte original du premier livre des Machabées est aujourd'hui perdu, mais nous savons qu'il avait été écrit en hébreu. A travers la traduction, en grec alexandrin, perce la phrase sémitique; les expressions sont helléniques, la construction et la manière de parler sont hébraïques; des idiotismes sémitiques ont été traduits mot à mot.

Les derniers mots de ce livre, qui renvoient aux annales du pontificat de Jean Hyrcan, mort en l'an 107 avant J.-C., indiquent que l'auteur écrivait quelques années après la mort de Simon, laquelle eut lieu en 135 avant J.-C., peut-être pendant que le grand-prêtre Jean Hyrcan vivait encore. L'ensemble du récit montre que l'historien était peu éloigné des événements qu'il raconte. Nous ne savons du reste absolument rien sur sa personne. La traduction grecque est fort ancienne, car Josèphe s'en est servi dans la rédaction de ses *Antiquités hébraïques,* et l'a souvent copiée mot pour mot.

Voici l'analyse du premier livre des Machabées. Il s'ouvre par une introduction qui se divise en trois parties : — 1° I, 1-10, coup d'œil sur les conquêtes d'Alexandre et sur le partage de son empire par ses généraux. — 2° I, 11-67, récit des maux qu'occasionnèrent en Judée les Juifs infidèles, sous le règne d'Antiochus IV Épiphane, monté sur le trône en 175 : pillage de Jérusalem et du temple, construction d'une forteresse sur le mont Sion, introduction du culte polythéiste dans la ville sainte et dans toute la Palestine. — 3° II. Ces crimes indignèrent le prêtre Mathathias ; il prit les armes avec ses enfants et les Juifs fidèles, et commença la guerre glorieuse des Machabées contre l'étranger, pour l'indépendance de la patrie et surtout pour la conservation de la foi. Le ch. II finit par la mort de Mathathias, l'an 166 avant J.-C.

Après cette introduction historique, l'auteur raconte en trois sections et dans l'ordre chronologique les événements principaux de cette époque, les combats et les victoires de Judas Machabée et de ses frères. La 1re section contient l'histoire des guerres de Judas, III-IX, 22 ; la 2e celle du gouvernement de Jonathas, IX, 23-XII, et la 3e celle du gouvernement de Simon, XIII-XVI.

Ire section : Histoire des guerres de Judas Machabée, III-IX, 22. Après la mort de son père Mathathias, Judas Machabée se mit à la tête des Juifs fidèles au Dieu de leurs pères. — 1° Il battit les généraux syriens Apollonius et Séron, puis Gorgias et enfin Lysias, vice-roi d'Antiochus ; il reprit Jérusalem, à part la citadelle, purifia le temple et rétablit le service divin, III-IV. — 2° Le ch. V raconte comment le vainqueur des Syriens châtia les voisins des Juifs, animés contre eux d'intentions hostiles. — 3° La mort terrible d'Antiochus IV Épiphane, l'auteur de tous les maux des Juifs, est dépeinte en traits éloquents, VI, 1-16. — 4° Son successeur, Antiochus V Eupator, marcha contre Judas, qui assiégeait la forteresse de Jérusalem ; la campagne ne fut décisive ni d'un côté ni de l'autre, VI, 17-63. — 5° Quand, en 162, Démétrius Ier, cousin d'Antiochus V, se fut emparé du trône des Séleucides, il envoya contre la Judée Bacchide et Alcime, mais ils ne purent réussir à la vaincre. Nicanor fut envoyé à son tour. Ce général fut battu d'abord à Capharsalama et tué ensuite dans une seconde bataille, à Béthoron. La défaite des Syriens fut si complète que les Juifs instituèrent une fête pour en perpétuer la mémoire, VII. — 6° Judas profita de la paix pour faire alliance avec les Romains, VIII. — 7° Sur ces entrefaites, Bac-

chide et Alcime envahirent de nouveau la Judée avec une armée formidable. Judas les attaqua à Laïsa, mais il périt dans ce combat, IX, 1-22.

IIe section : Gouvernement de Jonathas, IX, 23-XII. — 1° La mort de Judas Machabée devint funeste aux Juifs fidèles. Le parti hellénisant l'emporta avec l'aide de Bacchide. Jonathas, frère de Judas, choisi pour succéder à ce grand homme, fut contraint de se réfugier, avec ses partisans, dans le désert de Thécué. Il voulut faire mettre en sûreté chez les Nabuthéens, ses alliés, les trésors de sa famille (texte grec), mais la caravane qui les transportait, sous la conduite de Jean, son frère, fut pillée par les Arabes Bédouins de Médaba et Jean fait prisonnier. Jonathas alla châtier ces brigands. A son retour, l'armée de Bacchide lui barra le passage à l'embouchure du Jourdain; il réussit à se frayer un chemin à travers les ennemis, en tuant mille d'entre eux. Bacchide se dédommagea de cet échec en couvrant la Judée de places fortes. Sur ces entrefaites, il revint auprès du roi de Syrie, après la mort d'Alcime. Au bout de deux ans, il retourna en Judée, appelé par les Juifs de son parti; il assiégea Bethbessen, où s'était réfugié Jonathas, mais celui-ci parvint à sortir de cette place, et Simon, son frère, battit les Syriens. Jonathas obtint alors de vivre indépendant à Machmas. Ainsi se termina la guerre de Jonathas contre Bacchide, IX, 23-72. — 2° En 152, il s'éleva contre le roi Démétrius Ier un compétiteur, Alexandre Balas. L'un et l'autre recherchèrent l'appui de Jonathas. Celui-ci se prononça pour Alexandre et fut reconnu par lui comme grand-prêtre des Juifs. En 146, Démétrius II voulut s'emparer de la couronne des Séleucides; il envoya Apollonius contre les Juifs; Jonathas le battit, et sa victoire lui valut de nouvelles faveurs de la part d'Alexandre, X. — 3° Pendant la guerre entre Ptolémée VI Philométor d'Égypte et Alexandre, Jonathas sut, par sa prudence, conserver ses avantages, et, après la mort de ces deux rois, en obtenir de nouveaux de Démétrius II. Il en témoigna sa reconnaissance en envoyant à ce dernier un corps de troupes auxiliaires, pour l'aider à réprimer une sédition qui avait éclaté à Antioche, mais il en fut mal récompensé : Démétrius II ne tint pas ses promesses. La position devenait critique pour le grand-prêtre juif, lorsque Tryphon opposa à Démétrius le fils d'Alexandre, Antiochus VI. Jonathas se déclara pour le jeune roi et l'aida à triompher de ses adversaires, XI. — 4° Il renouvela alors l'alliance avec les Romains, ainsi qu'une alliance ancienne avec les Spartiates; il remporta de nouveaux succès contre les généraux de Démétrius et augmenta les fortifications de Jérusalem; mais il périt enfin, victime de la fourberie de Tryphon, qui, aspirant à la couronne, voulait se débarrasser auparavant d'un homme qui pouvait contrarier efficacement ses projets (143 avant J.-C.), XII; voir XIII, 23.

IIIe section : Gouvernement de Simon, XIII-XVI. — 1° Jonathas eut pour successeur son frère Simon. Le nouveau grand-prêtre fit enterrer Jonathas à Modin et élever, en ce lieu, à sa famille un monument magnifique. Il obtint de Démé-

trius divers privilèges et reprit enfin la forteresse de Jérusalem sur les Syriens, XIII. — 2° Il employa les années de paix qui suivirent à agrandir ses États, à orner le Temple et à faire prospérer le commerce ; il renouvela l'alliance avec les Romains et les Lacédémoniens. Le peuple, en reconnaissance de ses bienfaits, le reconnut, lui et sa postérité, comme pontife et prince, XIV. — 3° Quelque temps après, Antiochus VII Sidètes, voulant reconquérir le trône sur Tryphon, chercha à s'assurer l'alliance de Simon et lui renouvela toutes les concessions qui lui avaient été déjà faites par ses prédécesseurs, en y ajoutant le droit de battre monnaie ; mais après avoir triomphé de son adversaire, il oublia ses promesses et fit marcher contre la Judée son général Cendébée. Celui-ci fut battu par les fils du grand-prêtre, Judas et Jean. Cependant Ptolémée, gendre de Simon et gouverneur de Jéricho, ne laissa pas son beau-père jouir de la victoire de ses enfants. Il le fit périr par trahison. Simon eut pour successeur son fils Jean Hyrcan, XV-XVI. Le premier livre des Machabées s'arrête à l'avènement de ce prince.



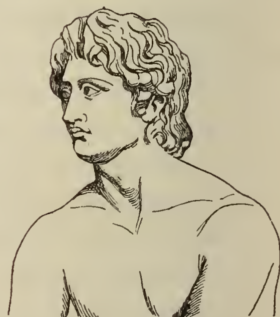
ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ ΠΡΩΤΟΣ

I. *Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ πατάξαι Ἀλέξαν-
δρον τὸν Φιλίππου τὸν Μακεδόνα, ὃς ἐξ-
ῆλθεν ἐκ τῆς γῆς Χεττιεὶμ, καὶ ἐπάταξε
τὸν Δαρεῖον βασιλέα Περσῶν καὶ Μήδων,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ πρότερος ἐπὶ
τὴν Ἑλλάδα·* 2 *καὶ συνεστήσατο πολέμους
πολλοὺς, καὶ ἐκράτησεν ὀχυρωμάτων πολ-
λῶν, καὶ ἔσφαξε βασιλεῖς τῆς γῆς.* 3 *Καὶ
διῆλθεν ἕως ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἔλαβε σκῦλα
πλήθους ἐθνῶν. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώ-
πιον αὐτοῦ. Καὶ ὑψώθη, καὶ ἐπήρθη ἡ
καρδία αὐτοῦ·* 4 *καὶ συνήγαγε δύναμιν
ἰσχυρὰν σφόδρα,* 5 *καὶ ἦρξε χωρῶν καὶ
ἐθνῶν καὶ τυράννων, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς
φόρον.*

6 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην,
καὶ ἔγνω ὅτι ἀποθνήσκει.* 7 *Καὶ ἐκάλεσε
τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐνδόξους τοὺς συν-
τρόφους αὐτοῦ ἀπὸ νεότητος, καὶ διεῖλεν
αὐτοῖς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἔτι ζῶντος
αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀλέξανδρος
ἔτη δώδεκα, καὶ ἀπέθανε.*

9 *Καὶ ἐπεκράτησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ
ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἐπέ-*

Aℵ: *μακκαβαίων α.* — 1. ℵ* (sec.) *τὸν.* Aℵ : *χεττιεὶμ ... πρότερον.* 2. Aℵ* *πολλῶν.* 3. ℵ : *πλῆθος ...* ponit *καὶ ὑψ. κ. ἐπ. ἡ κ. αὐτοῦ* post *τυράννων* ỳ. 4. 4. Aℵ: *συνῆξεν.* 5. ℵ*(p. *χωρ.*) *καὶ ... : καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φοβερὸν.* 7. Aℵ: *συνεκτρόφους.* ℵ: *ἐκ νεότ. ... αὐτοῦ* (l. *αὐτοῖς*) ... *ἔτι αὐτοῦ ζῶντος.*



Alexandre le Grand (ỳ. 1). (Buste du Musée de Munich).

I. 1. Les Septante transposent à la fin : « et il régna à sa place le premier sur la Grèce ».

2. *Des villes fortes de toutes les nations.* Septante : « de beaucoup de villes fortifiées ».

3. Les Septante ajoutent à la fin : « et son cœur s'éleva et s'enfla », et ils omettent ces mots à la fin du ỳ. 4.

4. *Des forces et une armée des plus puissantes.* Septante : « des forces très puissantes ».

LIBER PRIMUS MACHABÆORUM

LE PREMIER LIVRE DES MACHABÉES

I. [1] Et factum est, postquam percússit Alexánder Philíppi Mácedo, qui primus regnávit in Græcia, egréssus de terra Cethim, Daríum regem Persárum et Medórum : [2] constítuit prælia multa, et obtínuit ómnium munitiónes, et interfécit reges terræ : [3] et pertránsiit usque ad fines terræ : et accépit spólia multitúdinis géntium : et síluit terra in conspéctu ejus. [4] Et congregávit virtútem, et exércitum fortem nimis : et exaltátum est et elevátum cor ejus : [5] et obtínuit regiónes géntium, et tyránnos : et facti sunt illi in tribútum.

Prooemium. 1°Alexandri imperium. Dan. 8, 5, 21 ; 11, 3-4. Ez. 27, 6, 10. Jer. 2, 10. Deut. 17, 20. Dan. 11, 12. Ez. 28, 2, 17. 2 Mach. 5, 8.

[6] Et post hæc décidit in lectum, et cognóvit quia morerétur. [7] Et vocávit púeros suos nóbiles, qui secum erant nutríti a juventúte : et divísit illis regnum suum, cum adhuc víveret. [8] Et regnávit Alexánder annis duódecim et mórtuus est.

Moritur.

[9] Et obtinuérunt púeri ejus regnum, unusquísque in loco suo : [10] et

Divisum regnum.

I. [1] Or, il arriva qu'après qu'Alexandre le Macédonien, fils de Philippe, qui régna le premier dans la Grèce, fut sorti de la terre de Céthim, et qu'il eut frappé Darius, roi des Perses et des Mèdes, [2] il livra de nombreux combats et s'empara des villes fortes de toutes les nations, et tua les rois de la terre, [3] et il passa jusqu'aux confins de la terre il s'empara des dépouilles de la multitude des nations, et la terre se tut en sa présence. [4] Et il assembla des forces, et une armée des plus puissantes, et son cœur s'éleva et s'enfla. [5] Et il se rendit maître des contrées des nations, ainsi que des rois, et ils devinrent ses tributaires.

[6] Et après cela, il tomba au lit, et il connut qu'il mourrait. [7] Et il appela ses serviteurs, les grands qui avaient été nourris avec lui dès la jeunesse, et il leur partagea son royaume pendant qu'il vivait encore. [8] Or Alexandre régna douze ans, et il mourut.

[9] Et ses serviteurs possédèrent un royaume, chacun dans son lieu. [10] Et

---

INTRODUCTION, I-II.

1° **Conquêtes d'Alexandre et partage de son empire, I, 1-10.**
2° **Préludes des guerres des Machabées, I, 11-67.**
3° **Révolte de Mathathias, II.**

1° Conquêtes d'Alexandre et partage de son empire, I, 1-10.

I. 1. *Alexandre* III, surnommé le Grand, né en 356, mort en 323 avant J.-C., fils de *Philippe* II, roi de Macédoine (360-336), succéda à son père en 336. — *Qui régna le premier dans la Grèce*. Alexandre n'eut pas le titre de roi de Grèce, mais il en eut effectivement le premier la puissance. — *Céthim*. C'est ainsi que les Hébreux nommaient la Macédoine. Voir plus bas, VIII, 5, et *Genèse*, X, 4 ; *Isaïe*, I, 12. — *Darius* III Codoman, dernier *roi des Perses* (336-331). Voir la figure, p. 638. Alexandre ayant passé l'Hellespont avec son armée, en 334, battit les Perses en juin de la même année, sur les bords du Granique, et Darius en personne, d'abord en novembre 333, à Issus, et enfin en octobre 331 près d'Arbèles. Darius fugitif périt assassiné et tout son empire tomba ainsi entre les mains d'Alexandre.

2. *Tua les rois de la terre*, Bessus, meurtrier de Darius, qui avait pris le nom d'Artaxerxès et le titre de roi. Alexandre peut être considéré aussi comme ayant fait périr Darius, celui-ci ayant été assassiné à la suite de sa défaite.

3. *Jusqu'aux confins de la terre*, c'est-à-dire jusqu'aux Indes ; les anciens ne connaissaient rien au delà.

4. *Son cœur s'éleva*. Il voulut se faire adorer comme un dieu et fit périr le philosophe Callisthène qui refusa de lui rendre un culte.

8. *Régna douze ans* et huit mois, de 336 à 323. Pris de la fièvre dans la nuit du dernier jour de mai au 1er juin, il mourut le soir du 11 juin.

9. *Ses serviteurs*, ses généraux, *possédèrent un royaume*, Antigone en Asie, Ptolémée en Égypte, Séleucus à Babylone, puis à Antioche, Lysimaque en Thrace, Cassandre en Macédoine.

θεντο πάντες διαδήματα μετὰ τὸ ἀποθα-
νεῖν αὐτὸν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὀπίσω
αὐτῶν ἔτη πολλὰ, καὶ ἐπλήθυναν κακὰ
ἐν τῇ γῇ.

11 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῶν ῥίζα ἁμαρτωλὸς,
Ἀντίοχος Ἐπιφανὴς, υἱὸς Ἀντιόχου
βασιλέως, ὃς ἦν ὅμηρα ἐν τῇ Ῥώμῃ· καὶ
ἐβασίλευσεν ἐν ἔτει ἑκατοστῷ καὶ τρια-
κοστῷ καὶ ἑβδόμῳ βασιλείας Ἑλλήνων.

12 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθον ἐξ
Ἰσραὴλ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀνέπεισαν πολ-
λοὺς, λέγοντες· Πορευθῶμεν, καὶ διαθώμεθα
διαθήκην μετὰ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν,
ὅτι ἀφ' ἧς ἐχωρίσθημεν ἀπ' αὐτῶν, εὗρεν
ἡμᾶς κακὰ πολλά. 13 Καὶ ἠγαθύνθη ὁ
λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. 14 Καὶ προε-
θυμήθησάν τινες ἀπὸ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύ-
θησαν πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν ποιῆσαι τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν.
15 Καὶ ᾠκοδόμησαν γυμνάσιον ἐν Ἱεροσολύ-
μοις κατὰ τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν· 16 καὶ
ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἀκροβυστίας, καὶ ἀπέστη-
σαν ἀπὸ διαθήκης ἁγίας, καὶ ἐζευχθησαν
τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ
πονηρόν.

17 Καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία ἐναντίον
Ἀντιόχου· καὶ ὑπέλαβε βασιλεῦσαι τῆς
Αἰγύπτου, ὅπως βασιλεύσῃ ἐπὶ τὰς δύο
βασιλείας. 18 Καὶ εἰςῆλθεν εἰς Αἴγυπτον
ἐν ὄχλῳ βαρεῖ, ἐν ἅρμασι, καὶ ἐν ἐλέφασι,
καὶ ἐν ἱππεῦσι, καὶ ἐν στόλῳ μεγάλῳ.
19 Καὶ συνεστήσαντο πόλεμον πρὸς Πτολε-
μαῖον βασιλέα Αἰγύπτου· καὶ ἐνετράπη
Πτολεμαῖος ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε·

---

10. ℵ* οἱ. 11. Aℵ: τοῦ βασιλέως. ℵ* τῇ. 12. ℵ (pr. m.) * ἐξ ... : διελθῶμεν ... ἐξωρίσθημεν. A¹: ὑπ' αὐτῶν (A²: ἀπ' αὐ.). 14. ℵ: προεθυμώθησαν .. * ἀπὸ. 15. ℵ (pr. m.) * τὰ. 16. A¹ℵ: ἐξευγίσθησαν. ℵ: ἐν τοῖς ἔθν. 17. ℵ (pr. m.) * ἡ. Aℵ: ἐνώπιον ... γῆς (l. τῆς). 18. A¹ℵ* (tert.) ἐν. ℵ* (ult.) ἐν. 19. Aℵ: συνεστήσατο. ℵ: (l. ἔπεσον) ἔφυγον.



Darius III, roi de Perse. (℣ 1, p. 637).
(D'après une mosaïque antique du Musée de Naples, représentant la bataille d'Issus).

---

11. *L'Illustre.* C'est la traduction d'Épiphane.

12. *Sont tombés sur nous.* Septante : « nous ont trouvés ».

17. *Dans la terre d'Égypte.* Septante : « en Égypte ».

18. *Une grande multitude de vaisseaux.* Septante : « une grande flotte ».

imposuérunt omnes sibi diadémata Dan. 8, 8, 22.
post mortem ejus, et fílii eórum post 2 Mach. 4.
eos annis multis, et multiplicáta
sunt mala in terra.
11 Et éxiit ex eis radix peccátrix, **2° Regnat Antiochus**
Antíochus Illústris, fílius Antíochi
regis, qui fúerat Romæ obses : et Dan. 8, 9; 11, 21.
regnávit in anno centésimo trigé- 2 Mach. 4, 7-12.
simo séptimo regni Græcórum.
12 In diébus illis exiérunt ex Israel **Filii ex Israel iniqui.**
fílii iníqui, et suasérunt multis di-
céntes : Eámus, et disponámus testa- 2 Mach. 4, 9, 13.
méntum cum géntibus quæ circa nos 2 Par. 13, 7. Deut. 13, 14.
sunt : quia ex quo recéssimus ab eis, 1 Mach. 1, 43, 52.
invenérunt nos multa mala. 13 Et
bonus visus est sermo in óculis
eórum. 14 Et destinavérunt áliqui 2 Mach. 4, 7.
de pópulo, et abiérunt ad regem : et
dedit illis potestátem ut fácerent
justítiam géntium. 15 Et ædificavé- 2 Mach. 4, 12.
runt gymnásium in Jerosólymis,
secúndum leges natiónum : 16 et Gen. 17. Ex. 24, 3.
fecérunt sibi præpútia, et recessé- 1 Cor. 7, 14, 18.
runt a testaménto sancto, et juncti Dan. 7, 14.
sunt natiónibus, et venúndati sunt
ut fácerent malum.
17 Et parátum est regnum in con- **Antiochus Ægyptum invadit.**
spéctu Antíochi, et cœpit regnáre in Dan. 11, 21, 22.
terra Ægýpti, ut regnáret super duo
regna. 18 Et intrávit in Ægýptum 2 Mach. 4, 21.
in multitúdine gravi, in cúrribus, et 2 Mach. 5, 1. Dan. 11, 25.
elephántis, et equítibus, et copiósa 2 Mach. 13, 2.
návium multitúdine : 19 et constítuit
bellum advérsus Ptolemæum regem
Ægýpti, et verítus est Ptolemæus a

ils prirent tous le diadème après sa
mort, et leurs fils après eux, durant
beaucoup d'années, et les maux se mul-
tiplièrent sur la terre.
11 Et il sortit d'eux une racine pé-
cheresse, Antiochus l'Illustre, fils du roi
Antiochus, qui avait été en otage à
Rome ; et il régna en l'année cent
trente-septième du règne des Grecs.
12 En ces jours-là, sortirent d'Israël
des fils iniques et ils conseillèrent un
grand nombre, disant : « Allons, et fai-
sons alliance avec les nations qui sont
autour de nous ; parce que depuis que
nous nous sommes retirés d'elles, des
maux nombreux sont tombés sur nous ».
13 Et ce discours parut bon à leurs yeux.
14 Et quelques-uns du peuple résolu-
rent de se rendre auprès du roi, et il
leur donna pouvoir de pratiquer le
droit des nations. 15 Et ils bâtirent un
gymnase à Jérusalem selon les lois
des nations. 16 Et ils cachèrent les
marques de la circoncision, et ils se sé-
parèrent de l'alliance sainte, et ils se
joignirent aux nations, et se vendirent
afin de faire le mal.
17 Et le royaume *de Syrie* fut préparé
en présence d'Antiochus, et il entreprit
de régner dans la terre d'Égypte afin
de régner dans les deux royaumes.
18 Et il entra en Égypte avec une mul-
titude imposante, avec des chariots et
des éléphants, et des cavaliers, et une
grande multitude de vaisseaux. 19 Et il
déclara la guerre à Ptolémée, roi d'É-
gypte, et Ptolémée eut peur devant

2° Préludes des guerres des Machabées, I, 11-67.

11-67. La fin du chapitre décrit les maux produits en Judée par les Juifs infidèles sous le règne d'Antiochus IV Épiphane, fils d'Antiochus III le Grand (222-187) et frère de Séleucus IV Philopator (187-175).

11. *L'Illustre* ; en grec *Épiphane*. — *Du roi Antiochus* le Grand. Voir la figure de *Daniel*, XI, 13-19, p. 362. — *L'année cent trente-septième du règne des Grecs* ; elle répond à la cent soixante-quatorzième avant Jésus-Christ. — *Du règne des Grecs* ou de l'ère des Séleucides. Cette ère date de la victoire que Séleucus Ier Nicator, fondateur de la dynastie des Séleucides, remporta près du Tigre, sur Nicanor, général d'Antigone, pendant l'été de l'an 313 à 311 avant J.-C. ; elle commence à l'automne 312. d'après le calcul des Syriens, et au printemps de la même année, d'après le calcul des Juifs. L'an 137 de l'ère des Séleucides correspond, d'après cette double manière de compter, à l'an 174 ou à l'an 175. — A la conclusion de la paix qu'Antiochus III avait été obligé de faire avec les Romains après la bataille de Magnésie (189), voir plus loin, VIII, 6, le roi de Syrie dut livrer à ses vainqueurs vingt otages parmi lesquels était son fils. En 174, Antiochus Épiphane fut remplacé à Rome par le fils de son frère Séleucus IV Philopator. Pendant qu'Antiochus retournait en Syrie, Séleucus fut assassiné par un de ses courtisans, Héliodore, qui essaya de s'emparer du trône. Antiochus Épiphane, avec l'aide des gens de Pergame, l'empêcha de réaliser ses desseins ambitieux et il fut reconnu lui-même comme roi par les Romains.

12. *Des fils iniques*, dont le principal était Jason. Voir II *Machabées*, IV, 9.

14. *Du roi* ; Antiochus Épiphane. (Voir la figure de *Daniel*, XI, 21-45, p. 366).

15. *Gymnase* ; lieu principalement destiné aux exercices du corps, où l'on s'exerçait tout nu à lutter, à sauter, etc., et où l'on célébrait des jeux en l'honneur des divinités. Cf. I *Machabées*, IV, 9.

17. *Et le royaume...* ; c'est-à-dire, une fois établi dans son royaume, il forma le dessein de régner en Égypte. — *Il entreprit de régner dans la terre d'Égypte*. Antiochus Épiphane fit plusieurs campagnes en Égypte. Celle dont il est question ici est la seconde, comme nous l'apprend II *Machabées*, V, 1.

19. *Ptolémée* VI Philométor (180-146), *roi d'Egypte* (voir la figure de *Daniel*, XI, 25-30, p. 368), d'après l'opinion la plus commune, ou Ptolémée VII Physcon, son frère (170-117) (voir la figure de *Daniel*, XI, 27, p. 370), qui régna une première fois pendant que

*καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοί. 20 Καὶ
κατελάβοντο τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ· καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα γῆς Αἰγύπτου.
21 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀντίοχος, μετὰ τὸ
πατάξαι Αἴγυπτον, ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ
τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει. Καὶ ἀνέβη
ἐπὶ Ἰσραὴλ, 22 καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν
ὄχλῳ βαρεῖ. 23 Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸ ἁγίασμα
ἐν ὑπερηφανείᾳ, καὶ ἔλαβε τὸ θυσιαστήριον
τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς,
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν τράπεζαν
τῆς προθέσεως, καὶ τὰ σπονδεῖα, καὶ τὰς
φιάλας, καὶ τὰς θυΐσκας τὰς χρυσᾶς, καὶ τὸ
καταπέτασμα, καὶ τοὺς στεφάνους, καὶ τὸν
κόσμον τὸν χρυσοῦν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ
ναοῦ, καὶ ἐλέπισε πάντα. 24 Καὶ ἔλαβε τὸ
ἀργύριον, καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ σκεύη τὰ
ἐπιθυμητὰ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς
ἀποκρύφους οὓς εὗρε. Καὶ λαβὼν πάντα
ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
25 Καὶ ἐποίησε φονοκτονίαν, καὶ ἐλάλησεν
ὑπερηφανείαν μεγάλην. 26 Καὶ ἐγένετο
πένθος μέγα ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν παντὶ τόπῳ αὐ-
τῶν. 27 Καὶ ἐστέναξαν ἄρχοντες καὶ πρεσ-
βύτεροι, παρθένοι καὶ νεανίσκοι ἠσθένησαν,
καὶ τὸ κάλλος τῶν γυναικῶν ἠλλοιώθη.
28 Πᾶς νυμφίος ἀνέλαβε θρῆνον, καὶ καθη-
μένη ἐν παστῷ ἐγένετο ἐν πένθει. 29 Καὶ
ἐσείσθη ἡ γῆ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰακὼβ ἐνεδύσατο αἰσχύνην.
30 Καὶ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν ἀπέστειλεν
ὁ βασιλεὺς ἄρχοντα φορολογίας εἰς τὰς πό-
λεις Ἰούδα, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν
ὄχλῳ βαρεῖ. 31 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς λόγους
εἰρηνικοὺς ἐν δόλῳ, καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ.
32 Καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ἐξάπινα, καὶ
ἐπάταξεν αὐτὴν πληγὴν μεγάλην, καὶ ἀπώ-
λεσε λαὸν πολὺν ἐξ Ἰσραήλ. 33 Καὶ ἔλαβε
τὰ σκῦλα τῆς πόλεως, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν
πυρὶ, καὶ καθεῖλε τοὺς οἴκους αὐτῆς καὶ τὰ
τείχη αὐτῆς κύκλῳ. 34 Καὶ ᾐχμαλώτευσαν*

---

20. ℵ: (l. *γῇ* et *γῆς*) *τῇ* et *τῆς*. Aℵ* (sec.) *ἀνέβη*. 22. A[1]ℵ: *εἰςῆλθεν ... ὑπερηφανία*. 24. ℵ: *τὸ χρυσ. καὶ τὸ ἀργ.* (ord. inv.). 28. Aℵ* *καὶ*. ℵ: *ἐν παστ. ἐπένθει*. 29. ℵ* *ὁ*. 30. ℵ (pr. m.) A* (pr.) *καὶ*. 33. ℵ: *ἐνέπρησεν ...* * (sec.) *αὐτῆς*. 34. ℵ: *ᾐχμαλώτισαν* (A[1]: *ᾐχμαλώτευσεν*).

---

20. *Et Antiochus prit.* Septante : « et ils prirent ». 34. Septante : « ils emmenèrent en captivité les enfants et les femmes, et ils possédèrent les troupeaux ».

fácie ejus, et fugit, et cecidérunt vul-
neráti multi. 20 Et comprehéndit ci-
vitátes munítas in terra Ægýpti, et
accépit spólia terræ Ægýpti.
21 Et convértit Antíochus, post-
quam percússit Ægýptum in centé-
simo et quadragésimo tértio anno :
et ascéndit ad Israel, 22 et ascéndit
Jerosólymam in multitúdine gravi.
23 Et intrávit in sanctificatiónem cum
supérbia, et accépit altáre aúreum,
et candelábrum lúminis, et univérsa
vasa ejus, et mensam propositiónis,
et libatória, et phíalas, et mortaríola
aúrea, et velum, et corónas, et orna-
méntum aúreum, quod in fácie tem-
pli erat : et commínuit ómnia. 24 Et
accépit argéntum, et aurum, et vasa
concupiscibília : et accépit thesaúros
occúltos, quos invénit : et sublátis
ómnibus, ábiit in terram suam.
25 Et fecit cædem hóminum, et lo-
cútus est in supérbia magna. 26 Et
factus est planctus magnus in Israel,
et in omni loco eórum : 27 et inge-
muérunt príncipes, et senióres : vír-
gines et júvenes infirmáti sunt : et
speciósitas mulíerum immutáta est.
28 Omnis marítus sumpsit lamén-
tum : et quæ sedébant in thoro ma-
ritáli, lugébant : 29 et commóta est
terra super habitántes in ea, et uni-
vérsa domus Jacob índuit confusió-
nem.
30 Et post duos annos diérum, mi-
sit rex príncipem tributórum in ci-
vitátes Juda, et venit Jerúsalem cum
turba magna. 31 Et locútus est ad
eos verba pacífica in dolo : et credi-
dérunt ei. 32 Et írruit super civitá-
tem repénte, et percússit eam plaga
magna, et pérdidit pópulum multum
ex Israel. 33 Et accépit spólia civitá-
tis : et succéndit eam igni, et de-
strúxit domos ejus, et muros ejus in
circúitu : 34 et captívas duxérunt

Prædatum templum.
2 Mach. 5, 5-16.
2 Mach. 3, 10-12; 5, 21,15. Ex. 26, 31; 30, 1. 3 Reg. 7, 48. 1 Par. 28, 18. 2 Par. 4, 19. Ex. 25, 31-39; 37, 17-23; 25, 23. 2 Par. 29, 18. Ex. 37, 3; 26, 37. Zach. 6, 14. 1 Mach. 4, 57. 2 Mach. 3, 10-12; 5, 21.

Magna clades hominum.
2 Mach. 5, 12-14. Dan. 11, 32, 36; 7, 8. Jer. 7, 34; 16, 9. Lam. 1, 4.
Jer. 7, 34; 16, 9; 25, 5. Joel, 2, 16. Jer. 25, 10. Bar. 2, 23. Job, 8, 22. Ps. 34, 26; 108, 29; 131, 18.

Diruta civitas.
2 Mach. 5, 24-26.
2 Mach. 5, 25.

lui, et il s'enfuit, et il tomba des bles-
sés en grand nombre. 20 Et Antiochus
prit les cités fortifiées dans la terre
d'Égypte, et s'empara des dépouilles de
la terre d'Égypte.
21 Et Antiochus revint après qu'il eut
ravagé l'Égypte en la cent quarante-
troisième année, et monta vers Israël;
22 il monta à Jérusalem avec une multi-
tude imposante. 23 et il entra avec or-
gueil dans le *lieu* saint, et il prit l'autel
d'or, et le chandelier qui éclairait, et
tous ses vases, et la table de proposi-
tion, et les bassins, et les tasses et les
petits mortiers d'or, et le voile et les cou-
ronnes, et l'ornement d'or qui était de-
vant le temple, et il brisa tout. 24 Et il
prit l'argent et l'or et les vases précieux;
il prit aussi les trésors cachés qu'il
trouva, et, tout ayant été enlevé, il re-
tourna dans son pays.
25 Et il fit un carnage d'hommes, et il
parla avec un grand orgueil, 26 et il y eut
un grand deuil parmi *le peuple* d'Israël,
et dans toute leur terre; 27 et les princes
et les vieillards gémirent; les vierges
et les jeunes hommes furent abattus,
et la beauté des femmes fut changée.
28 Tout mari s'abandonna aux lamenta-
tions, et *les femmes* qui étaient assises
sur le lit nuptial pleuraient; 29 et la
terre s'émut sur ses habitants, et toute
la maison de Jacob fut couverte de con-
fusion.
30 Et après deux années de jours, le
roi envoya un chef des tributs dans les
cités de Juda; et il vint à Jérusalem
avec une grande suite. 31 Et il leur
parla astucieusement en termes paci-
fiques, et ils le crurent. 32 Et il se jeta
sur la cité tout d'un coup, et la frappa
d'une grande plaie; et il détruisit un
grand nombre du peuple d'Israël. 33 Et
il prit les dépouilles de la cité et y mit
le feu, et il détruisit ses maisons et ses
murs tout autour; 34 et ils emmenèrent
les femmes captives, et ils se rendi-

Philométor était dans les mains d'Antiochus. Pour l'explication plus détaillée des événements auxquels il est fait ici allusion, voir II *Machabées*, III, 3; IV, 21.

21. *La cent quarante-troisième année* du règne des Grecs; elle répondait à la cent soixante-huitième avant Jésus-Christ.

23. *Lieu saint;* littéralement *sanctification*, mot qui ordinairement dans ce livre signifie le temple. — *Le chandelier qui éclairait;* littéralement *le chandelier de la lumière;* probablement le chandelier à sept branches (*Zacharie*, IV, 2). — *Les couronnes.* Voir plus bas. IV, 57.

30. *Années de jours;* hébraïsme, pour *années pleines, entières.* — *Le roi...* Cf. II *Machabées*, V, 24 et suiv. — *Un chef des tributs*, Apollonius, chargé de lever les impôts, qui fit plus tard une campagne contre les Juifs et y perdit la vie. Voir plus loin, III, 10-11.

34. *Ils emmenèrent les femmes captives.* Voir la figure de *Lamentations*, I, 5, t. V, p. 811.

τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὰ κτήνη
ἐκληρονόμησαν.
35 Καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν Δαυὶδ
τείχει μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ, πύργοις ὀχυροῖς,
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄκραν. 36 Καὶ ἔθη-
καν ἐκεῖ ἔθνος ἁμαρτωλὸν, ἄνδρας παρανό-
μους, καὶ ἐνίσχυσαν ἐν αὐτῇ. Καὶ παρέ-
θεντο ὅπλα καὶ τροφὰς, καὶ συναγαγόντες
τὰ σκῦλα Ἱερουσαλὴμ 37 ἀπέθεντο ἐκεῖ,
καὶ ἐγένοντο εἰς μεγάλην παγίδα. 38 Καὶ
ἐγένετο εἰς ἔνεδρον τῷ ἁγιάσματι, καὶ εἰς
διάβολον πονηρὸν τῷ Ἰσραὴλ διαπαντός.
39 Καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον κύκλῳ τοῦ
ἁγιάσματος, καὶ ἐμόλυναν τὸ ἁγίασμα.
40 Καὶ ἔφυγον οἱ κάτοικοι Ἱερουσαλὴμ δι'
αὐτοὺς, καὶ ἐγένετο κατοικία ἀλλοτρίων· καὶ
ἐγένετο ἀλλοτρία τοῖς γεννήμασιν αὐτῆς, καὶ
τὰ τέκνα αὐτῆς ἐγκατέλιπον αὐτήν. 41 Τὸ
ἁγίασμα αὐτῆς ἠρημώθη ὡς ἔρημος, αἱ
ἑορταὶ αὐτῆς ἐστράφησαν εἰς πένθος, τὰ
σάββατα αὐτῆς εἰς ὀνειδισμὸν, ἡ τιμὴ αὐτῆς
εἰς ἐξουδένωσιν. 42 Κατὰ τὴν δόξαν αὐτῆς
ἐπληθύνθη ἡ ἀτιμία αὐτῆς, καὶ τὸ ὕψος
αὐτῆς ἐστράφη εἰς πένθος.
43 Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος
πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἶναι πάντας λαὸν
ἕνα, καὶ ἐγκαταλιπεῖν ἕκαστον τὸ νόμιμα
αὐτοῦ. 44 Καὶ ἐπεδέξατο πάντα τὰ ἔθνη
κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ πολ-
λοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ εὐδόκησαν τῇ λατρείᾳ αὐ-
τοῦ, καὶ ἔθυσαν τοῖς εἰδώλοις, καὶ ἐβεβήλω-
σαν τὸ σάββατον.
46 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς βιβλία ἐν
χειρὶ ἀγγέλων εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πό-
λεις Ἰούδα, πορευθῆναι ὀπίσω νομίμων ἀλ-
λοτρίων τῆς γῆς, 47 καὶ κωλῦσαι ὁλοκαυτώ-
ματα καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ
ἁγιάσματος, 48 καὶ βεβηλῶσαι σάββατα καὶ
ἑορτὰς, 49 καὶ μιᾶναι ἁγίασμα καὶ ἁγίους,
50 οἰκοδομῆσαι βωμοὺς καὶ τεμένη, καὶ

34. א (pr. m.) * ἐκληρονόμ. 35. Αא: *μεγάλῳ καὶ ὀχυρῷ*. 36. א: *παράνους*. 37. Αא: *τροφὴν ... ἐγένετο*. 40. A[1]א: *γενήμασιν* (A[2]: *γεννή*.). 41. א (pr. m.) : *ἐστράφη ... * εἰς ὀνειδισμ. ἡ τ. αὐτῆς*. 42. א (pr. m.) : *κατὰ τὰ τέκνα αὐτ. ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀτιμία*. 43. Αא * *Ἀντίοχος*. 47. א: *κυκλῶσαι*. 50. A[1]: *εἴδωλα*.

44. *Antiochus* manque dans les Septante.
46. *Des nations*. Septante : « des étrangers ».
49. *Le saint peuple d'Israël*. Septante : « les saints ».

mulíeres : et natos, et pécora posse-
dérunt.
35 Et ædificavérunt civitátem Da-
vid muro magno et firmo, et túrri-
bus firmis, et facta est illis in arcem :
36 et posuérunt illic gentem pecca-
trícem, viros iníquos, et convalué-
runt in ea : et posuérunt arma et
escas, et congregavérunt spólia Je-
rúsalem : 37 et reposuérunt illic : et
facti sunt in láqueum magnum. 38 Et
factum est hoc ad insídias sanctifica-
tióni, et in diábolum malum in Israel :
39 et effudérunt sánguinem innocén-
tem per circúitum sanctificatiónis, et
contaminavérunt sanctificatiónem.
40 Et fugérunt habitatóres Jerúsa-
lem propter eos, et facta est habi-
tátio exterórum, et facta est éxtera
sémini suo, et nati ejus reliquérunt
eam. 41 Sanctificátio ejus desoláta est
sicut solitúdo, dies festi ejus con-
vérsi sunt in luctum, sábbata ejus in
oppróbrium, honóres ejus in níhi-
lum. 42 Secúndum glóriam ejus mul-
tiplicáta est ignomínia ejus : et su-
blímitas ejus convérsa in luctum.
43 Et scripsit rex Antíochus omni
regno suo ut esset omnis pópulus,
unus : et relínqueret unusquísque
legem suam. 44 Et consensérunt om-
nes gentes secúndum verbum regis
Antíochi : 45 et multi ex Israel con-
sensérunt servitúti ejus, et sacrifica-
vérunt idólis, et coinquinavérunt
sábbatum.
46 Et misit rex libros per manus
nuntiórum in Jerúsalem, et in om-
nes civitátes Juda : ut sequeréntur
leges géntium terræ, 47 et prohibé-
rent holocaústa, et sacrifícia, et pla-
catiónes fíeri in templo Dei, 48 et
prohibérent celebrári sábbatum, et
dies solémnes : 49 et jussit coinqui-
nári sancta, et sanctum pópulum
Israel. 50 Et jussit ædificári aras, et
templa, et idóla, et immolári carnes

Sanctuarium contaminatum.
2 Reg. 5, 7.
1 Par. 11, 5.
1 Mach. 13, 49-50.
1 Mach. 2, 48, 62 ; 3, 15.
Mat. 26, 45.
Gal. 2, 15.
1 Mach. 4, 41 ; 6, 18.
2 Mach. 6, 4.
Urbs deseritur.
Tob. 2, 6.
Am. 8, 10.
Ap. 8, 17.
Antiochi litteræ
2 Mach. 6, 1-9.
Ex. 31, 14.
ad instauranda idola.
Num. 5, 8.
Lev. 11, 5.
Deut. 14, 8.
Is. 65, 4 ; 66, 17.
Act. 10, 14-15.

rent maîtres des enfants et des trou-
peaux.
35 Et ils bâtirent autour de la cité de
David un mur grand et fort, et de
fortes tours, et elle devint pour eux
une citadelle ; 36 et ils y mirent une na-
tion pécheresse, des hommes iniques,
et s'y fortifièrent ; et ils *y* mirent des
armes et des vivres, et ils *y* rassem-
blèrent les dépouilles de Jérusalem ;
37 et ils *les* mirent là en réserve, et ils
devinrent un grand lacs. 38 Et cela de-
vint un piège pour le lieu saint, et un
diable mauvais pour Israël ; 39 et ils ré-
pandirent un sang innocent autour du
lieu saint, et ils souillèrent le lieu
saint.
40 Et les habitants de Jérusalem s'en-
fuirent à cause d'eux, et elle devint
l'habitation des étrangers, et elle de-
vint étrangère à sa race, et ses propres
enfants l'abandonnèrent. 41 Son lieu
saint fut désolé comme une solitude, et
ses jours de fête furent convertis en un
deuil, ses sabbats en opprobre, ses hon-
neurs en néant. 42 Selon sa gloire s'est
multipliée son ignominie, et son éléva-
tion a été convertie en un deuil.
43 Et le roi Antiochus envoya des
lettres à tout son royaume, afin qu'il n'y
eût qu'un seul peuple, et que chacun
abandonnât sa loi ; 44 et toutes les na-
tions acquiescèrent à la parole du roi
Antiochus ; 45 et beaucoup d'Israélites
acquiescèrent à la servitude qu'il leur
imposait, et ils sacrifièrent aux idoles
et souillèrent le sabbat.
46 Et le roi envoya des livres par les
mains de messagers à Jérusalem et à
toutes les cités de Juda, afin qu'elles
suivissent les lois des nations de la terre.
47 Et qu'elles empêchassent que des ho-
locaustes, et des sacrifices, et des hosties
d'expiation fussent offerts dans le temple
de Dieu, 48 et qu'elles empêchassent
qu'on célébrât le sabbat, et les jours so-
lennels ; 49 et il commanda qu'on souillât
les lieux saints, et le saint peuple d'Israël.
50 Et il commanda qu'on construisît des
autels et des temples et des idoles, et
qu'on immolât de la chair de porc et

36. *Une nation pécheresse ;* les gentils, les étrangers qui se rendent coupables d'idolâtrie.

39. *Ils souillèrent le lieu saint.* Voir le récit de ces profanations dans II *Machabées*, VI, 4 et suiv.

43. *Sa loi*, sa religion.

46. *Livres ;* dans le grec, *petits livres*, qu'on entend généralement de *lettres*, d'autant que le terme hébreu correspondant signifie *écrit*, *lettre* et *livre*.

49. *Qu'on souillât les lieux saints*, par la manducation des viandes défendues (II *Machabées*, VI, 18 et suiv.), *et le saint peuple d'Israël*, par la suppression de la circoncision (II *Machabées*, VI, 2).

εἰδωλεῖα, καὶ θύειν ὕεια, καὶ κτήνη
κοινά, 51 καὶ ἀφιέναι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
ἀπεριτμήτους, βδελύξαι τὰς ψυχὰς αὐτῶν
ἐν παντὶ ἀκαθάρτῳ καὶ βεβηλώσει, ὥστε
ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου, καὶ ἀλλάξαι πάντα
τὰ δικαιώματα.
52 Καὶ ὃς ἂν μὴ ποιήσῃ κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦ βασιλέως, ἀποθανεῖται. 53 Κατὰ πάν-
τας τοὺς λόγους τούτους ἔγραψε πάσῃ τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἐπισκόπους ἐπὶ
πάντα τὸν λαόν''. 54 Καὶ ἐνετείλατο ταῖς
πόλεσιν Ἰούδα θυσιάζειν 'κατὰ πόλιν καὶ
πόλιν'.
55 Καὶ συνηθροίσθησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ
πρὸς αὐτοὺς πολλοί, πᾶς ὁ ἐγκαταλιπὼν τὸν
νόμον. Καὶ ἐποίησαν κακὰ ἐν τῇ γῇ,
56 καὶ ἔθεντο τὸν Ἰσραὴλ ἐν κρύφοις ἐν
παντὶ φυγαδευτηρίῳ αὐτῶν.
57 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ χασελεῦ,
τῷ πέμπτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ
ἔτει, ᾠκοδόμησαν βδέλυγμα ἐρημώσεως ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα
κύκλῳ ᾠκοδόμησαν βωμούς. 58 Καὶ ἐπὶ
τῶν θυρῶν τῶν οἰκιῶν, καὶ ἐν ταῖς πλα-
τείαις'' ἐθυμίων. 59 Καὶ τὰ βιβλία τοῦ
νόμου ἃ εὗρον ἐνεπύρισαν πυρί, κατασχί-
σαντες. 60 Καὶ ὅπου εὑρίσκετο παρά τινι
βιβλίον διαθήκης, καὶ εἴ τις συνευδόκει τῷ
νόμῳ, τὸ σύγκριμα τοῦ βασιλέως ἐθανάτου
αὐτόν. 61 Ἐν ἰσχύϊ αὐτῶν ἐποίουν οὕτως
τῷ Ἰσραήλ, τοῖς εὑρισκομένοις ἐν παντὶ
μηνὶ καὶ μηνὶ ἐν ταῖς πόλεσι. 62 Καὶ τῇ
πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς θυσιάζοντες
ἐπὶ τὸν βωμὸν ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
63 Καὶ τὰς γυναῖκας τὰς περιτετμηκυίας τὰ
τέκνα αὐτῶν ἐθανάτωσαν κατὰ τὸ πρός-

50. א: κτήνη πολλά. 51. A¹א: βεβηλῶσαι. א: ἀλλάξασθαι. 52. א: κατὰ τὸν λόγον τοῦ β. 54. א: (l. ἐπὶ) κατὰ ... ἐνετίλαντο. 55. א: πολλοὶ πρὸς αὐτούς. א (pr. m.) : (l. πᾶς ὁ) καί. 56. Aא: κρυφίοις. 57. א (pr. m.) : χασαλεῦ ... ᾠκοδόμησεν βδ. 59. א: κατασχ. ἐνεπύρ. ἐν πυρί. 60. א: ἐθανάτουν. 61. א (pr. m.) * οὕτως. 62. Aא* τῇ.

53. *Qui devaient le forcer à exécuter ces (ordres)* n'est pas dans les Septante.
54. Les Septante ont en plus à la fin : « ville par ville ».
57. *Le roi Antiochus dressa.* Septante : « ils bâtirent ».
58. *Ils brûlaient de l'encens* n'est pas dans les Septante.
59. *De la loi de Dieu.* Septante : « de la loi qu'ils trouvèrent ».
63. *Du roi Antiochus* n'est pas dans les Septante.

suíllas, et pécora commúnia, 51 et
relínquere fílios suos incircumcísos, Ex. 5, 21. Lev. 14, 43; 20, 25.
et coinquinári ánimas eórum in óm-
nibus immúndis, et abominatióni-
bus, ita ut obliviscceréntur legem, et
immutárent omnes justificatiónes
Dei.
52 Et quicúmque non fecíssent se- **Mors renuentibus instat.**
cúndum verbum regis Antíochi,
moreréntur. 53 Secúndum ómnia
verba hæc scripsit omni regno suo : 2 Mach. 6, 8-9.
et præpósuit príncipes pópulo, qui
hæc fíeri cógerent. 54 Et jussérunt Deut. 12, 13.
civitátibus Juda sacrificáre.
55 Et congregáti sunt multi de **Pars magna populi regi adhæret.**
pópulo, ad eos qui derelíquerant le-
gem Dómini : et fecérunt mala super 1 Mach. 2, 28-29.
terram : 56 et effugavérunt pópulum Jud. 6, 2.
Israel in ábditis, et in abscónditis 1 Reg. 13, 1. 2 Mach. 5, 27.
fugitivórum locis.
57 Die quintadécima mensis Cas- **Erecta idola.**
leu, quinto et quadragésimo et centé- 2 Esd. 1, 1.
simo anno, ædificávit rex Antíochus Zach. 7, 1. 2 Mach. 6, 2.
abominándum idólum desolatiónis Dan. 11, 31.
super altáre Dei, et per univérsas
civitátes Juda in circúitu ædificavé- Act. 17, 22-23.
runt aras : 58 et ante jánuas domó-
rum, et in platéis incendébant thura,
et sacrificábant : 59 et libros legis **combusti libri.**
Dei combussérunt igni, scindéntes
eos : 60 et apud quemcúmque inve- 1 Mach. 3, 48.
niebántur libri testaménti Dómini,
et quicúmque observábat legem Dó-
mini, secúndum edíctum regis tru-
cidábant eum. 61 In virtúte sua
faciébant hæc pópulo Israel, qui in-
veniebátur in omni mense, et mense
in civitátibus. 62 Et quinta et vigé-
sima die mensis sacrificábant super
aram quæ erat contra altáre. 63 Et **circumcisio vetita.**
mulíeres, quæ circumcidébant fílios Ex. 4, 25.
suos, trucidabántur secúndum jus- 2 Mach. 6, 10.

d'autres bêtes immondes ; 51 *il leur*
commanda aussi de laisser leurs fils
incirconcis, et de souiller leurs âmes
par toutes les *viandes* impures et les
abominations, en sorte qu'ils oubliassent
la loi et qu'ils changeassent toutes
les ordonnances de Dieu.
52 Et que tous ceux qui n'auraient pas
agi conformément à la parole d'Antio-
chus fussent mis à mort. 53 Il écrivit
conformément à toutes ces paroles dans
tout son royaume; et il préposa sur le
peuple des chefs qui devaient le forcer
à exécuter ces *ordres*. 54 Et ils comman-
dèrent aux cités de Juda de sacrifier.
55 Et beaucoup de personnes du peu-
ple se joignirent à ceux qui avaient
abandonné la loi du Seigneur, et ils fi-
rent bien du mal dans le pays. 56 Et
ils contraignirent le peuple d'Israël à
s'enfuir dans des lieux cachés et dans
des retraites de fugitifs.
57 Au quinzième jour du mois de
Casleu, en la cent quarante-cinquième
année, le roi Antiochus dressa l'abo-
minable idole de la désolation sur l'autel
de Dieu, et dans toutes les cités de
Juda, tout autour l'on bâtit des autels ;
58 et devant les portes des maisons et
dans les places publiques, ils brûlaient
de l'encens et sacrifiaient ; 59 et les
livres de la loi de Dieu ils les brûlèrent
au feu en les déchirant ; 60 et celui chez
lequel on trouvait les livres de l'alliance
du Seigneur, selon l'édit du roi, ils le
massacraient. 61 Dans leur puissance,
ils agissaient ainsi envers le peuple
d'Israël qui se trouvait à chaque mois
dans les cités. 62 Et le vingt-cinquième
jour du mois ils sacrifiaient sur l'autel
qui était vis-à-vis de l'autel *de Dieu*.
63 Et les femmes qui circoncisaient
leurs fils étaient massacrées, selon
le commandement du roi Antiochus ;

51. *Les ordonnances*, ainsi que les commandements, la loi et les préceptes de Dieu, sont nommées *justifications*, parce qu'en les observant nous sommes justifiés, et nous croissons en justice et en sainteté.

57. *Au quinzième jour*. Dans toute la suite de ce livre et du suivant, on lit que ce fut *le vingt-cinquième* jour qu'eut lieu la profanation du temple ; ce qui peut faire supposer que le mot *quinzième* est ici une faute de copiste, ou qu'en vertu d'un hébraïsme dont la Bible fournit de nombreux exemples, le verbe au lieu d'indiquer une chose comme positive, ne signifie réellement que *dire*, *déclarer*, *publier*. Ainsi le vrai sens serait ici que dès le quinzième du mois de Casleu, le roi déclara, publia, etc., que l'idole serait dressée ; ce qui fut exécuté le vingt-cinquième. — *Casleu* était le neuvième mois de l'année sacrée, et le troisième de l'année civile. Voir la note sur *Aggée*, II, 11. — *La cent quarante-cinquième année* du règne des Grecs, et la cent soixante-sixième avant Jésus-Christ. — *L'abominable idole* de Jupiter Olympien. Cf. II *Machabées*, VI, 2.

61. *Qui se trouvait à chaque mois*. Il paraît par II *Machabées*, VI, 7, qu'on célébrait chaque mois la fête de la naissance du roi, et qu'on obligeait tous ceux qui habitaient les différentes villes à participer aux sacrifices qu'on y offrait pour la santé du prince.

63. *Les femmes... étaient massacrées*. Voir II *Machabées*, VI, 10.

ταγμα[11]. [64] Καὶ ἐκρέμασαν τὰ βρέφη ἐκ
τῶν τραχήλων αὐτῶν, καὶ τοὺς οἴκους αὐ-
τῶν προενόμευσαν, καὶ τοὺς περιτετμηκό-
τας αὐτοὺς ἐθανάτωσαν.

[65] Καὶ πολλοὶ ἐν Ἰσραὴλ ἐκραταιώθησαν,
καὶ ὠχυρώθησαν ἐν ἑαυτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν
κοινά· καὶ ἐπελέξαντο ἀποθανεῖν, ἵνα μὴ
μιανθῶσι τοῖς βρώμασι, [66] καὶ μὴ βεβηλώ-
σωσι διαθήκην ἁγίαν, καὶ ἀπέθανον· [67] καὶ
ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη ἐπὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

II. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀνέστη
Ματταθίας Ἰωάννου τοῦ Συμεὼν, ἱερεὺς
τῶν υἱῶν Ἰωαρὶβ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἐκάθισεν ἐν Μωδεΐν. [2] Καὶ αὐτῷ υἱοὶ
πέντε· Ἰωαννὰν ὁ ἐπικαλούμενος Καδδὶς,
[3] Σίμων ὁ καλούμενος Θασσὶ, [4] Ἰούδας ὁ
ἐπικαλούμενος Μακκαβαῖος, [5] Ἐλεάζαρ ὁ
ἐπικαλούμενος Αὐαρὰν, Ἰωνάθαν ὁ ἐπικα-
λούμενος Ἀπφοῦς. [6] Καὶ εἶδε τὰς βλασφη-
μίας τὰς γινομένας ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ,

[7] καὶ εἶπεν· Οἴμοι, ἱνατί τοῦτο ἐγεννήθην
ἰδεῖν τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὸ
σύντριμμα τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ καθί-
σαι ἐκεῖ ἐν τῷ δοθῆναι αὐτὴν ἐν χειρὶ
ἐχθρῶν, [8] καὶ τὸ ἁγίασμα ἐν χειρὶ ἀλλο-
τρίων; Ἐγένετο ὁ ναὸς αὐτῆς ὡς ἀνὴρ ἄδοξος,
[9] τὰ σκεύη τῆς δόξης αὐτῆς αἰχμάλωτα
ἀπήχθη· ἀπεκτάνθη τὰ νήπια αὐτῆς ἐν
ταῖς πλατείαις, οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ῥομ-
φαίᾳ ἐχθροῦ. [10] Ποῖον ἔθνος οὐκ ἐκληρο-
νόμησε βασιλείαν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐκράτησε
των σκύλων αὐτῆς; [11] Πᾶς ὁ κόσμος αὐτῆς
ἀφῃρέθη· ἀντὶ ἐλευθέρας ἐγένετο εἰς δούλην.
[12] Καὶ ἰδοὺ τὰ ἅγια ἡμῶν καὶ ἡ καλλονὴ
ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἡμῶν ἠρημώθη, καὶ ἐβε-
βήλωσαν αὐτὰ τὰ ἔθνη. [13] Ἱνατί ἡμῖν ἔτι
ζῆν;

---

64. AN* προενόμευσαν et ἐθανάτωσαν. 65. AN: ὀχυρώθησαν ἐν αὐτοῖς ... ἐπεδέξαντο.
1. AN: Ἰωαρὶμ (A: -εἰμ). A: Μωδεείν (N sec. m. : Μωδαείν). 2. AN: Ἰωάννης. N* ὁ. AN: ἐπικαλούμενος. N: Γαδδεί. 3. N* ὁ. 4. AN: καλούμενος (item ỷ. 5, bis). N (pr. m.) * μακκαβ. 5. N (pr. m.) * ὁ. N: Σαπφοῦς (A: σαφφ.). 6. AN: ἴδεν. N: γενομένας. 7. AN: οἴμμοι. N: τῆς ἁγίας πόλεως καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ. 8. AN: ἔνδοξος. 9. AN: πλατίαις (A: -ει-) αὐτῆς. 10. N: ἐκληρονόμησεν. AN: βασιλία (A[1]: -εία) καὶ.

II. 2. *Gaddis.* Septante : « Kaddis » sans doute קדיש.

8. *Ignoble.* Septante : « déshonoré ».
9. *Ses vieillards.* Septante : « ses jeunes enfants ».

sum regis Antíochi, 64 et suspendé-
bant púeros a cervícibus per uni-
vérsas domos eórum : et eos, qui
circumcíderant illos, trucidábant.
65 Et multi de pópulo Israel defi- **Multi fideles trucidantur.**
niérunt apud se, ut non manducárent
immúnda : et elegérunt magis mo-
ri, quam cibis coinquinári immún-
dis : 66 et noluérunt infríngere legem 2 Mach. 6, 18; 7, 41, 1.
Dei sanctam, et trucidáti sunt : 67 et 1 Mach. 2, 4; 3, 8.
facta est ira magna super pópulum 2 Mach. 6, 12-17; 7, 32.
valde.
II. 1 In diébus illis surréxit Ma- **3° Mathathias ejusque filii.**
thathías fílius Joánnis, fílii Simeónis,
sacérdos ex fíliis Jóarib, ab Jerúsa- 1 Par. 24, 7.
lem, et consédit in monte Modin :
2 et habébat fílios quinque : Joán- 1 Mach. 9, 36-38.
nem, qui cognominabátur Gaddis :
3 et Simónem, qui cognominabátur 1 Mach. 5, 17, 21.
Thasi : 4 et Judam, qui vocabátur 1 Mach. 3, 1; 9, 22.
Machabǽus : 5 et Eleázarum, qui
cognominabátur Abaron : et Jóna- 1 Mach. 9, 23.
than, qui cognominabátur Apphus :
6 hi vidérunt mala, quæ fiébant in 1 Mach. 1, 22-63.
pópulo Juda, et in Jerúsalem.
7 Et dixit Mathathías : Væ mihi, **Mathathiæ lamenta.**
ut quid natus sum vidére contri- Jer. 20, 14.
tiónem pópuli mei, et contritiónem Is. 48, 2.
civitátis sanctæ, et sedére illic, 2 Esdr. 11, 1. Tob. 13, 9.
cum datur in mánibus inimicórum? Mat. 4, 5.
8 Sancta in manu extraneórum facta
sunt : templum ejus sicut homo
ignóbilis. 9 Vasa glóriæ ejus captíva 1 Mach. 1, 25, 32.
abdúcta sunt : trucidáti sunt senes Lam. 2, 11, 21.
ejus in platéis, et júvenes ejus ceci-
dérunt in gládio inimicórum. 10 Quæ
gens non hereditávit regnum ejus,
et non obtínuit spólia ejus? 11 Omnis Lam. 1, 1.
compositío ejus abláta est. Quæ erat
líbera facta est ancílla : 12 et ecce
sancta nostra, et pulchritúdo nostra,
et cláritas nostra desoláta est, et
coinquinavérunt ea gentes. 13 Quo
ergo nobis adhuc vívere?

64 et ils pendaient les enfants au cou
de leurs mères dans toutes leurs mai-
sons; et ceux qui les avaient circoncis,
ils les massacraient.
65 Or beaucoup de personnes du
peuple d'Israël résolurent en elles-mê-
mes de ne pas manger des choses im-
pures, et elles aimèrent mieux mourir
que de se souiller par des viandes
impures; 66 et elles ne voulurent pas
enfreindre la loi sainte de Dieu, et
elles furent massacrées; 67 et une
grande colère tomba sur le peuple.
II. 1 En ces jours-là, Mathathias, fils
de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entre les
fils de Joarib, sortit de Jérusalem, et se
retira sur la montagne de Modin. 2 Or
il avait cinq fils : Jean qui était surnom-
mé Gaddis, 3 et Simon qui était sur-
nommé Thasi, 4 et Judas qui était ap-
pelé Machabée, 5 et Éléazar qui était
surnommé Abaron, et Jonathas qui était
surnommé Apphus; 6 ceux-ci virent les
maux que l'on faisait au peuple de Juda
et dans Jérusalem.
7 Et Mathathias dit : « Malheur à moi!
pourquoi suis-je né pour voir la destruc-
tion de mon peuple et la destruction de
la cité sainte, et pour y demeurer lors-
qu'elle est livrée aux mains des ennemis?
8 Les choses saintes sont entre les
mains des étrangers, son temple *est*
comme un homme ignoble. 9 Les vases
de sa gloire ont été emportés *comme des*
captifs; ses vieillards ont été massacrés
sur les places publiques, et ses jeunes
hommes sont tombés sous le glaive des
ennemis. 10 Quelle nation n'a point hé-
rité de son royaume, et n'a pas pris ses
dépouilles? 11 Toute sa magnificence a
été enlevée. Celle qui était libre est de-
venue esclave. 12 Et voilà que nos choses
saintes, et notre beauté et notre éclat
ont été désolés, et les nations les ont
souillés. 13 Que nous importe donc de
vivre encore? »

---

64. *Leurs maisons;* les maisons où ils les trouvaient.

67. *Une grande colère*, c'est-à-dire les effets de la colère de Dieu contre les prévaricateurs.

3° **Révolte de Mathathias**, II.

II. Histoire de Mathathias, père des Machabées. Simon, le grand-père de Mathathias, est désigné dans Josèphe par l'appellation de l'*Asmonéen*, d'où le surnom d'Asmonéen qu'on donne aussi à la famille des Machabées.

1. *Joarib*, ou Joiarib; sa famille était une des vingt-quatre familles sacerdotales (I *Paralipomènes*, XXIV, 7). — *Modin*, aujourd'hui *el-Mediéh*, au nord-ouest de Jérusalem, non loin de la mer.

4. *Judas... Machabée*. Voir plus loin la note sur III, 1.

9. *Comme des captifs* (*captiva*); c'est-à-dire, dans une terre étrangère.

11. *Magnificence*, ou bien *ornement*, *parure*, *gloire*, car le terme grec a ces diverses significations. Dans la Vulgate, on lit *ordre*, *arrangement* (*compositio*), qui paraît moins bien convenir ici (Glaire).

14 *Καὶ διέῤῥηξε Ματταθίας καὶ υἱοὶ
αὐτοῦ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιεβάλοντο
σάκκους, καὶ ἐπένθησαν σφόδρα.*
15 *Καὶ ἦλθον οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως οἱ
καταναγκάζοντες τὴν ἀποστασίαν, εἰς Μω-
δεῒν τὴν πόλιν, ἵνα θυσιάσωσι.* 16 *Καὶ
πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτοὺς προςῆλθον.
Καὶ Ματταθίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνήχθη-
σαν.* 17 *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ παρὰ τοῦ βα-
σιλέως, καὶ εἶπον τῷ Ματταθίᾳ, λέγοντες·
Ἄρχων καὶ ἔνδοξος καὶ μέγας εἶ ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ, καὶ ἐστηριγμένος ἐν υἱοῖς καὶ ἀδελ-
φοῖς·* 18 *νῦν οὖν πρόςελθε πρῶτος, καὶ ποίη-
σον τὸ πρόςταγμα τοῦ βασιλέως, ὡς ἐποίη-
σαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ ἄνδρες Ἰούδα,
καὶ οἱ καταλειφθέντες ἐν Ἱερουσαλήμ.
Καὶ ἔσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου τῶν φίλων τοῦ
βασιλέως· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου δοξασθή-
σεσθε ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποστολαῖς
πολλαῖς.*
19 *Καὶ ἀπεκρίθη Ματταθίας, καὶ εἶπε
φωνῇ μεγάλῃ· Εἰ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐν οἴκῳ
τῆς βασιλείας τοῦ βασιλέως ἀκούουσιν αὐ-
τοῦ, ἀποστῆναι ἕκαστος ἀπὸ λατρείας πα-
τέρων αὐτοῦ, καὶ ᾑρετίσαντο ἐν ταῖς ἐντο-
λαῖς αὐτοῦ,* 20 *ἀλλ' ἐγὼ καὶ οἱ υἱοί μου καὶ
οἱ ἀδελφοί μου πορευσόμεθα ἐν διαθήκῃ
πατέρων ἡμῶν.* 21 *Ἵλεως ἡμῖν καταλιπεῖν
νόμον καὶ δικαιώματα.* 22 *Τῶν λόγων τοῦ
βασιλέως οὐκ ἀκουσόμεθα, τοῦ παρελθεῖν
τὴν λατρείαν ἡμῶν δεξιὰν ἢ ἀριστεράν.*
23 *Καὶ ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τοὺς λόγους
τούτους, προςῆλθεν ἀνὴρ Ἰουδαῖος ἐν
ὀφθαλμοῖς πάντων θυσιᾶσαι ἐπὶ τοῦ βωμοῦ
τοῦ ἐν Μωδεῒν κατὰ τὸ πρόςταγμα τοῦ βασι-
λέως.* 24 *Καὶ εἶδε Ματταθίας καὶ ἐζήλωσε,
καὶ ἐτρόμησαν οἱ νεφροὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκε
θυμὸν κατὰ τὸ κρίμα, καὶ δραμὼν ἔσφαξεν
αὐτὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.* 25 *Καὶ τὸν ἄνδρα
τοῦ βασιλέως τὸν ἀναγκάζοντα θύειν ἀπέ-
κτεινεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ τὸν βωμὸν*

14. Aא: *οἱ υἱοὶ*. א (pr. m.) : *ἐπένθησεν*. 15. א (pr. m.) : *ἠλλοιώθη* (l. *ἦλθον οἱ*). א: *ἀπόστασιν*. A: *Μωδεεὶν*. 17. א: *ἐστηρίσμενος υἱοῖς*. 18. A[1]א* *οὖν*. א (pr. m.) : *καὶ ὡς ... ἐποίησεν* * *ὁ οἶκος-καὶ σὺ καὶ* († sec. m.). 19. א: *βασιλίας*. 20. A[1]א: (l. *ἀλλ' ἐγὼ*) *κἀγώ*. 22. א: *τὸν λόγον* (A[1]: *νόμον*) *τοῦ βασ.* Aא* *τοῦ*. 23. א (pr. m.) * *τοὺς λόγους τ.* Aא: *βωμοῦ ἐν*. A[1]: *Μοδεεὶμ* (A[2]: *Μοδεεὶν*). 24. א: *ἐτρόμασαν*. 25. א (pr. m.) : *καθεῖλον*.

14. *De cilices;* mot à mot : « de sacs ».
15. Septante : « et ceux du roi vinrent pour obliger à sacrifier la rébellion (*c'est-à-dire* les rebelles) de la ville de Modin ».
18. *Toi et tes fils.* Septante : « toi et ta maison ».
19. Septante : « quand bien même toutes les nations qui demeurent dans le royaume du roi l'écouteraient, pour s'écarter chacune de la religion de ses pères ».
21. Septante : « loin de vous d'abandonner la loi et les commandements ».
22[b]. Septante : « pour transgresser notre religion à droite ou à gauche ».

[14] Et scidit vestiménta sua Mathathías, et fílii ejus : et operuérunt se cilíciis, et planxérunt valde.
[15] Et venérunt illuc qui missi erant a rege Antíocho, ut cógerent eos, qui confúgerant in civitátem Modin, immoláre, et accéndere thura, et a lege Dei discédere. [16] Et multi de pópulo Israel consentiéntes accessérunt ad eos : sed Mathathías, et fílii ejus constánter stetérunt. [17] Et respondéntes qui missi erant ab Antíocho, dixérunt Mathathiæ : Princeps, et claríssimus, et magnus es in hac civitáte, et ornátus fíliis et frátribus : [18] ergo accéde prior, et fac jussum regis, sicut fecérunt omnes gentes, et viri Juda, et qui remansérunt in Jerúsalem : et eris tu, et fílii tui, inter amícos regis, et amplificátus auro et argénto, et munéribus multis.
[19] Et respóndit Mathathías, et dixit magna voce : Et si omnes gentes regi Antíocho obédiunt, ut discédat unusquísque a servitúte legis patrum suórum, et conséntiat mandátis ejus : [20] ego et fílii mei, et fratres mei, obediémus legi patrum nostrórum : [21] propítius sit nobis Deus : non est nobis útile relínquere legem et justítias Dei : [22] non audiémus verba regis Antíochi, nec sacrificábimus transgrediéntes legis nostræ mandáta, ut eámus áltera via.
[23] Et ut cessávit loqui verba hæc, accéssit quidam Judæus in ómnium óculis sacrificáre idólis super aram in civitáte Modin, secúndum jussum regis : [24] et vidit Mathathías, et dóluit, et contremuérunt renes ejus, et accénsus est furor ejus, secúndum judícium legis, et insíliens trucidávit eum super aram : [25] sed et virum, quem rex Antíochus míserat, qui cogébat immoláre, occídit in ipso

et luctus. Gen. 37, 34. Job, 1, 20; 2, 12.

Legati regis

1 Mach. 1, 53-54.

ad Mathathiam.

Ps. 126, 5. Mat. 12, 16.

1 Mach. 1, 55. 1 Mach. 6, 10; 10, 60. 2 Mach. 1, 14; 10, 13. 1 Mach. 10, 20, 89.

Hic audacter renuit.

Ex. 19, 8.

Judæum immolantem

Ps. 7, 10. Jer. 11, 20; 17, 60. Lam. 3, 13. Deut. 13, 6-10.

et legatum regis necat. Ex. 34, 19. Deut. 12, 3.

[14] Et Mathathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements; et ils se couvrirent de cilices, et firent un grand deuil.
[15] Et ceux qui avaient été envoyés par le roi Antiochus vinrent là afin de forcer ceux qui s'étaient retirés dans la cité de Modin de sacrifier et de brûler de l'encens, et de renoncer à la loi de Dieu. [16] Et beaucoup d'entre le peuple d'Israël *y* consentant, se joignirent à eux; mais Mathathias et ses fils demeurèrent fermes. [17] Or, répondant, ceux qui avaient été envoyés par le roi Antiochus dirent à Mathathias : « Tu es un chef, et un *homme* très illustre et considérable dans cette cité et entouré de fils et de frères; [18] viens donc le premier et accomplis l'ordre du roi. comme l'ont accompli toutes les nations, et les hommes de Juda et ceux qui sont restés dans Jérusalem, et tu seras, toi et tes fils, parmi les amis du roi. et comblé d'or et d'argent, et de beaucoup de présents ».

[19] Et Mathathias répondit et dit d'une voix forte : « Quand toutes les nations obéiraient au roi Antiochus et que tous *ceux d'Israël* renonceraient à l'observation de la loi de leurs pères et acquiesceraient à ses commandements, [20] moi et mes fils et mes frères nous obéirons à la loi de nos pères. [21] Que Dieu nous soit propice! il ne nous est pas bon d'abandonner la loi et les ordonnances de Dieu. [22] Nous n'écouterons pas les paroles du roi Antiochus, et nous ne sacrifierons pas en transgressant les commandements de notre loi, afin d'aller par une autre voie ».

[23] Et comme il cessait de parler, un certain Juif s'avança pour sacrifier aux idoles en présence de tous sur l'autel dans la cité de Modin, selon l'ordre du roi, [24] et Mathathias *le* vit, et il fut saisi de douleur; et ses reins tremblèrent, et sa fureur s'alluma selon l'esprit de la loi, et, se précipitant, il le tua sur l'autel; [25] et l'homme aussi que le roi Antiochus avait envoyé, et qui forçait *les Juifs* à sacrifier, il le tua dans le même temps,

15. *Là;* à la montagne de Modin.
17. *Répondant,* c'est-à-dire élevant la voix, prenant la parole; car telle est la signification primitive du verbe hébreu rendu dans le grec et le latin par *répondant,* et la seule qui convienne dans ce passage (Glaire).
18. *Parmi les amis du roi.* Ami du roi était un titre officiel donné aux personnes qui avaient la confiance du roi et en particulier aux grands dignitaires de la cour, qui remplissaient les grandes fonctions militaires et administratives. Parmi les amis du roi, on distinguait les *principaux* ou *premiers,* titre supérieur à celui de simple ami, I *Machabées,* x, 65; xi, 27; II *Machabées,* viii, 9.
21. *Les ordonnances de Dieu* sont appelées *justices,* parce qu'elles sont toutes fondées sur la justice, et qu'elles ne contiennent rien qui ne soit parfaitement conforme à l'équité la plus rigoureuse.

καθεῖλε. 26 *Καὶ ἐζήλωσε τῷ νόμῳ καθὼς*
ἐποίησε Φινεὲς τῷ Ζαμβρὶ υἱῷ Σαλώμ.
27 *Καὶ ἀνέκραξε Ματταθίας ἐν τῇ πόλει*
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Πᾶς ὁ ζηλῶν τῷ
νόμῳ καὶ ἱστῶν διαθήκην ἐξελθέτω ὀπίσω
μου. 28 *Καὶ ἔφυγον αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐ-*
τοῦ εἰς τὰ ὄρη, καὶ ἐγκατέλιπον ὅσα εἶχον
ἐν τῇ πόλει.
29 *Τότε κατέβησαν πολλοὶ ζητοῦντες δι-*
καιοσύνην καὶ κρίμα, εἰς τὴν ἔρημον, 30 *καθί-*
σαι ἐκεῖ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ
γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, ὅτι
ἐπληθύνθη ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακά.
31 *Καὶ ἀνηγγέλη τοῖς ἀνδράσι τοῦ βασι-*
λέως καὶ ταῖς δυνάμεσιν αἳ ἦσαν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ πόλει Δαυὶδ, ὅτι κατέβησαν ἄνδρες,
οἵτινες διεσκέδασαν τὴν ἐντολὴν τοῦ βασι-
λέως, εἰς τοὺς κρύφους ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ
ἔδραμον ὀπίσω αὐτῶν πολλοί. 32 *Καὶ κα-*
ταλαβόντες αὐτοὺς παρενέβαλον ἐπ' αὐτοὺς,
καὶ συνεστήσαντο πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, 33 *καὶ εἶπον πρὸς*
αὐτούς· Ἕως τοῦ νῦν ἱκανόν· ἐξέλθετε καὶ
ποιήσατε κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, καὶ
ζήσεσθε.
34 *Καὶ εἶπον· Οὐκ ἐξελευσόμεθα, οὐδὲ*
ποιήσομεν τὸν λόγον τοῦ βασιλέως, τοῦ
βεβηλῶσαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων.
35 *Καὶ ἐτάχυναν ἐπ' αὐτοὺς πόλεμον.*
36 *Καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς, οὐδὲ λίθον*
ἐνετίναξαν αὐτοῖς, οὐδὲ ἐνέφραξαν τοὺς
κρύφους, 37 *λέγοντες· Ἀποθάνωμεν πάντες*
ἐν τῇ ἁπλότητι ἡμῶν· μαρτυρεῖ ἐφ' ἡμᾶς ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ὅτι ἀκρίτως ἀπόλλυτε
ἡμᾶς. 38 *Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν*
τῷ πολέμῳ τοῖς σάββασι, καὶ ἀπέθανον
αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα
αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν, ἕως χιλίων ψυ-
χῶν ἀνθρώπων.
39 *Καὶ ἔγνω Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι*
αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν ἐπ' αὐτοὺς ἕως
σφόδρα. 40 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ τῷ πλησίον*
αὐτοῦ· Ἐὰν πάντες ποιήσωμεν ὡς οἱ ἀδελ-

---

26. ℵ (pr. m.) : (l. *ἐζήλ.*) *ἔδωκαν*. 30. Aℵ: *ἐσκληρύνθη ἐπ' αὐτούς*. 31. ℵ: *αἱ δυνάμεις αἱ ... οἱ ἄνδρες ... βουλήν ... κρυφίους*. 32. ℵ: *κ. κατελάβοντο α. καὶ ... παρενελάβοντο πρὸς*. A[1]: *συνεστείλαντο*. 33. A[1]ℵ* *ἱκανὸν ... : ἐξελθόντες ποι.* 34. A[1]ℵ* (sec.) *τοῦ*. 35. ℵ: *ἐτάχυνεν*. 36. ℵ: *οὐ λίθον*. 37. ℵ* *ἐφ' ἡμᾶς*. 38. ℵ: *πρὸς αὐτοὺς...* * *τῷ, τοῖς* et *χιλίων*. 39. ℵ* *ἐπ'* et *ἕως*.

témpore, et aram destrúxit, 26 et ze-
Num. 25, 7-13. Ps. 105, 30-31.
látus est legem, sicut fecit Phínees
Zamri fílio Salómi.
27 Et exclamávit Mathathías voce
Fideles ad se vocat.
magna in civitáte, dicens : Omnis
qui zelum habet legis státuens testa-
Deut. 8, 18 : 9, 5. Eccli. 44, 20. Mat. 24, 16.
méntum, éxeat post me. 28 Et fugit
ipse, et fílii ejus in montes, et reli-
quérunt quæcúmque habébant in ci-
vitáte.
29 Tunc descendérunt multi quæ-
Multi cum eo fugiunt.
réntes judícium, et justítiam, in de-
sértum : 30 et sedérunt ibi ipsi, et fí-
Gen. 18, 19. Jer. 22, 3, 5 ; 33, 15. Ez. 18, 19 ; 21, 27 ; 33, 14. 1 Reg. 13, 6 ; 24, 4.
lii eórum, et mulíeres eórum, et
pécora eórum : quóniam inundavé-
runt super eos mala.
31 Et renuntiátum est viris regis,
Viri regis eos sabbato aggrediuntur.
et exercítui, qui erat in Jerúsalem
civitáte David, quóniam discessís-
2 Mach. 5, 22 ; 6, 11. 1 Mach. 1, 35. Jud. 20, 47. 1 Reg. 24, 4.
sent viri quidam, qui dissipavérunt
mandátum regis, in loca occúlta in
desérto, et abiíssent post illos multi.
32 Et statim perrexérunt ad eos, et
2 Mach. 5, 25-26.
constituérunt advérsus eos prælium
in die sabbatórum, 33 et dixérunt ad
eos : Resístitis et nunc adhuc? exíte,
et fácite secúndum verbum regis
Antíochi, et vivétis.
34 Et dixérunt : Non exíbimus,
Et non resistentes trucidant.
1 Mach. 1, 48.
neque faciémus verbum regis, ut pol-
luámus diem sabbatórum. 35 Et con-
citavérunt advérsus eos prælium.
36 Et non respondérunt eis, nec lápi-
dem misérunt in eos, nec oppilavé-
runt loca occúlta, 37 dicéntes : Moriá-
mur omnes in simplicitáte nostra :
et testes erunt super nos cœlum et
terra, quod injúste pérditis nos.
38 Et intulérunt illis bellum sábbatis :
2 Mach. 6, 11.
et mórtui sunt ipsi, et uxóres eórum,
et fílii eórum, et pécora eórum usque
ad mille ánimas hóminum.
39 Et cognóvit Mathathías, et amíci
Ultionem Mathathias indicit.
ejus, et luctum habuérunt super eos
valde. 40 Et dixit vir próximo suo :
Si omnes fecérimus sicut fratres

et il détruisit l'autel, 26 et il fut trans-
porté du zèle de la loi, comme fit Phi-
nées, *lorsqu'il tua* Zamri, fils de Salomi.
27 Et Mathathias cria d'une voix forte
dans la cité, disant : « Que quiconque
a le zèle de la loi et garde fidèlement
l'alliance, me suive ». 28 Et il s'enfuit,
lui et ses fils, sur les montagnes ; et ils
laissèrent tout ce qu'ils avaient dans la
cité.
29 Alors beaucoup *de Juifs* qui recher-
chaient la loi et la justice descendirent
dans le désert ; 30 et ils y demeurèrent
eux et leurs fils, et leurs femmes et
leurs troupeaux, parce que les maux se
sont débordés sur eux.
31 Et on annonça aux hommes du roi
et à l'armée qui était à Jérusalem, la
cité de David, que certains hommes qui
avaient anéanti le commandement du
roi s'étaient retirés dans des lieux ca-
chés dans le désert et que beaucoup
étaient allés avec eux. 32 Et aussitôt ils
marchèrent vers eux, et préparèrent
contre eux un combat pour le jour des
sabbats. 33 Et ils leur dirent : « Résis-
terez-vous encore à présent? Sortez et
faites selon la parole du roi Antiochus,
et vous vivrez ».
34 Et ils répondirent : « Nous ne sor-
tirons pas, et nous n'exécuterons pas
la parole du roi Antiochus, de manière
à souiller le jour des sabbats ». 35 Et
les ennemis préparèrent un combat
contre eux. 36 Et *les Juifs* ne leur ré-
pondirent pas, et ils ne jetèrent pas une
seule pierre contre eux, et ils ne bou-
chèrent pas les lieux *où ils s'étaient*
cachés, 37 disant : « Mourons tous dans
notre simplicité, et le ciel et la terre se-
ront témoins pour nous que vous nous
faites mourir injustement ». 38 Et *les*
ennemis leur firent la guerre pendant
ces sabbats, et ils furent tués, eux et
leurs femmes, et leurs fils, et leurs trou-
peaux, jusqu'à mille âmes d'hommes.
39 Et Mathathias *le* sut ainsi que ses
amis et ils firent un grand deuil à leur
sujet. 40 Et l'un dit à l'autre : « Si tous
nous faisons comme nos frères, et que

26. *Salomi*, nommé Salu dans *Nombres*, XXV, 14.

29. *Dans le désert* de Juda, sur la rive occidentale de la mer Morte, désert d'une grande aridité, excepté là où sont des sources, qui entretiennent autour d'elles une riche végétation.

32, 34, 38. *Sabbats*; ce pluriel constamment employé dans le texte grec lui-même indique que la guerre devait se faire, et qu'elle se fit réellement pendant plusieurs sabbats.

38. *Mille âmes d'hommes;* hébraïsme, pour *mille personnes* (Glaire).

40. *L'un dit à l'autre:* littéralement et par hébraïsme, *un homme dit à son prochain.* — *Nos âmes;* nos vies ou nos personnes. — *Pour notre loi* (*justificationibus nostris*). Voir plus haut la note sur I, 51 (Glaire).

*φοὶ ἡμῶν ἐποίησαν, καὶ μὴ πολεμήσωμεν
πρὸς τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ
τῶν δικαιωμάτων ἡμῶν, νῦν τάχιον ἡμᾶς
ἐξολοθρεύσουσιν ἀπὸ τῆς γῆς.* 41 *Καὶ
ἐβουλεύσαντο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγοντες·
Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ἡμᾶς εἰς
πόλεμον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, πολεμή-
σωμεν κατέναντι αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω-
μεν πάντες καθὼς ἀπέθανον οἱ ἀδελφοὶ
ἡμῶν ἐν τοῖς κρύφοις.*

42 *Τότε συνήχθησαν πρὸς αὐτοὺς συν-
αγωγὴ Ἰουδαίων, ἰσχυροὶ δυνάμει ἀπὸ
Ἰσραὴλ, πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος τῷ νόμῳ.*
43 *Καὶ πάντες οἱ φυγαδεύοντες ἀπὸ τῶν
κακῶν προσετέθησαν αὐτοῖς, καὶ ἐγένοντο
αὐτοῖς εἰς στήριγμα.* 44 *Καὶ συνεστήσαντο
δύναμιν, καὶ ἐπάταξαν ἁμαρτωλοὺς ἐν
ὀργῇ αὐτῶν, καὶ ἄνδρας ἀνόμους ἐν θυμῷ
αὐτῶν. Καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον εἰς τὰ ἔθνη
σωθῆναι.*

45 *Καὶ ἐκύκλωσε Ματταθίας καὶ οἱ φίλοι
αὐτοῦ, καὶ καθεῖλον τοὺς βωμούς.* 46 *Καὶ
περιέτεμον τὰ παιδάρια τὰ ἀπερίτμητα ὅσα
εὗρον ἐν ὁρίοις Ἰσραὴλ ἐν ἰσχύϊ.* 47 *Καὶ
ἐδίωξαν τοὺς υἱοὺς τῆς ὑπερηφανίας, καὶ
κατευοδώθη τὸ ἔργον ἐν χειρὶ αὐτῶν.*
48 *Καὶ ἀντελάβοντο τοῦ νόμου ἐκ χειρὸς
τῶν ἐθνῶν καὶ ἐκ χειρὸς τῶν βασιλέων,
καὶ οὐκ ἔδωκαν κέρας τῷ ἁμαρτωλῷ.*

49 *Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι τοῦ Ματταθίου
ἀποθανεῖν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Νῦν
ἐστηρίχθη ὑπερηφανία καὶ ἐλεγμὸς καὶ και-
ρὸς καταστροφῆς καὶ ὀργὴ θυμοῦ.* 50 *Καὶ
νῦν, τέκνα, ζηλώσατε τῷ νόμῳ, καὶ δότε τὰς
ψυχὰς ὑμῶν ὑπὲρ διαθήκης πατέρων ἡμῶν.*
51 *Μνήσθητε τῶν πατέρων ἡμῶν τὰ ἔργα ἃ
ἐποίησαν ἐν ταῖς γενεαῖς αὐτῶν, καὶ δέξα-
σθε δόξαν μεγάλην καὶ ὄνομα αἰώνιον.*
52 *Ἀβραὰμ οὐχὶ ἐν πειρασμῷ εὑρέθη
πιστὸς, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην;*
53 *Ἰωσὴφ ἐν καιρῷ στενοχωρίας αὐτοῦ
ἐφύλαξεν ἐντολὴν, καὶ ἐγένετο κύριος Αἰ-*

---

40. A: *τῆς ψυχῆς*. ℵ: *ὀλοθρεύσ. ἡμᾶς*. 41. ℵ: *τὴν ἡμέραν ἐκείνην ... ἐφ' ἡμᾶς ... ὡς ... κρυφίοις*. 42. ℵ† (a. *συναγ.*) *πᾶσα*. A¹: *ἰσχυραὶ*. 44. ℵ (pr. m.) : *ἐπετάξαντο*. 45. ℵ: *κ. ἐκέλευσε Ματτ*. 46. A¹: *εὗρεν*. ℵ: (l. *ὁρ.*) *υἱοῖς*. 47. ℵ (pr. m.) : *αὐτοῦ*. 48. ℵ (pr. m.) * (sec.) *ἐκ χει ... : βασ. αὐτῶν*. 49. ℵ* *τοῦ ... : ἐστηρίσθη*. 50. ℵ* (pr.) *καὶ ... : πατ. ὑμῶν*. 51. ℵ: *καὶ μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν πατέρων ἃ ἐποίησεν*. A¹* *ἐν ... :* (l. *ὄν.*) *δόξαν*. 52. A¹: (l. *οὐχὶ*) *οὐκ ... δικαιοσύνη*.

---

42. *Des Assidéens*. Septante : « des Juifs ».

nostri fecérunt, et non pugnavérimus
advérsus gentes pro animábus nos-
tris, et justificatiónibus nostris : nunc
cítius dispérdent nos a terra. [41] Et — Ex. 20, 10. Deut. 5, 14.
cogitavérunt in die illa, dicéntes : — Mat. 12, 2-11.
Omnis homo quicúmque vénerit ad
nos in bello die sabbatórum, pug-
némus advérsus eum : et non mo-
riémur omnes, sicut mórtui sunt
fratres nostri in occúltis.
[42] Tunc congregáta est ad eos — **Collectus exercitus.**
synagóga Assidæórum fortis víribus
ex Israel, omnis voluntárius in lege :
[43] et omnes, qui fugiébant a malis,
ádditi sunt ad eos, et facti sunt illis
ad firmaméntum. [44] Et collegérunt
exércitum, et percussérunt pecca-
tóres in ira sua, et viros iníquos in
indignatióne sua : et céteri fugérunt
ad natiónes, ut eváderent.
[45] Et circuívit Mathathías, et amíci — **Sacra restituta.**
ejus, et destruxérunt aras : [46] et cir-
cumcidérunt púeros incircumcísos
quotquot invenérunt in fínibus Israel :
et in fortitúdine. [47] Et persecúti sunt — 1 Mach. 1, 23.
fílios supérbiæ, et prosperátum est
opus in mánibus eórum : [48] et obti- — Eccli. 47, 6.
nuérunt legem de mánibus géntium, — 1 Mach. 1, 36.
et de mánibus regum : et non dedé-
runt cornu peccatóri.
[49] Et appropinquavérunt dies Ma- — **Morientis Mathathiæ ultima verba.**
thathíæ moriéndi, et dixit fíliis suis :
Nunc confortáta est supérbia, et cas-
tigátio, et tempus eversiónis, et ira
indignatiónis : [50] nunc ergo, o fílii,
æmulatóres estóte legis, et date áni-
mas vestras pro testaménto patrum
vestrórum, [51] et mementóte óperum — Job, 18, 15-17.
patrum, quæ fecérunt in generatió- — Eccli. 44, 21.
nibus suis : et accipiétis glóriam — 1 Mach. 5, 57.
magnam, et nomen ætérnum.
[52] Abraham nonne in tentatióne — **Exempla patrum.**
invéntus est fidélis, et reputátum est — Gen. 22, 1-2.
ei ad justítiam? [53] Joseph in témpore — Eccli. 44, 21. Hebr. 11, 17.
angústiæ suæ custodívit mandátum, — Rom. 4, 3. Jac. 2, 21.

nous ne combattions point contre les
nations pour nos âmes et pour notre loi,
ils nous extermineront en peu de temps
de la terre ». [41] Ils prirent donc en ce
jour-là une résolution, disant : « Tout
homme quelconque qui viendra vers
nous pour *nous* attaquer le jour du
sabbat, combattons contre lui, et nous
ne mourrons pas tous comme sont
morts nos frères dans les lieux *où ils
s'étaient* cachés ».
[42] Alors l'assemblée des Assidéens,
très brave en Israël, se joignit à eux;
quiconque s'était attaché volontaire-
ment à la loi, [43] et tous ceux qui fuyaient
les maux s'unirent à eux et devinrent
pour eux un appui. [44] Ils formèrent donc
une armée et ils frappèrent les pécheurs
dans leur colère, et les hommes iniques
dans leur indignation; et tous les au-
tres s'enfuirent vers les nations pour
échapper *au danger*.
[45] Et Mathathias alla partout ainsi que
ses amis, et ils détruisirent les autels;
[46] et ils circoncirent les enfants incir-
concis autant qu'ils en trouvèrent dans
les confins d'Israël, et avec un grand
courage. [47] Et ils poursuivirent les fils
d'orgueil, et l'œuvre prospéra en leurs
mains; [48] et ils retirèrent la loi des
mains des nations et des mains des rois,
et ils ne donnèrent pas de force au pé-
cheur.
[49] Or, les jours de la mort de Matha-
thias approchèrent, et il dit à ses fils :
« Maintenant l'orgueil s'est affermi, et
c'est un temps de châtiment et de ruine,
de colère et d'indignation. [50] Maintenant
donc, *ô mes* fils, soyez les zélateurs de
la loi; et donnez vos âmes pour
l'alliance de vos pères. [51] Et souvenez-
vous des œuvres de *vos* pères, *œuvres*
qu'ils ont faites dans leurs générations,
et vous recevrez une grande gloire et
un nom éternel.
[52] » Abraham n'a-t-il pas été trouvé
fidèle dans la tentation, et cela ne lui
a-t-il pas été imputé à justice? [53] Joseph
dans le temps de son angoisse a gardé
les commandements, et il est devenu

42. *Assidéens*, en hébreu *justes, pieux, saints*, paraît désigner ici ceux qui s'étaient consacrés plus particulièrement au service du Seigneur, tels que furent les Réchabites et les Esséniens. — *Très brave;* littéralement et par hébraïsme, *brave par les forces*.

45. *Les autels* des idoles.

47. *Les fils d'orgueil;* les Syriens. — *En leurs mains*, sous leur conduite.

48. *Ils retirèrent;* c'est-à-dire ils délivrèrent la loi de l'asservissement des nations et des rois, et ne permirent pas à l'impie Antiochus d'abuser de son pouvoir. — *Force*, ou *puissance;* littéralement et par hébraïsme, *corne*.

50. *Vos âmes;* votre vie. — *L'alliance;* la loi, qui fut la condition de l'alliance conclue entre le Seigneur et son peuple.

51. *Un nom éternel;* la gloire dont ils laisseront à jamais le souvenir, et aussi les récompenses de la vie future.

γύπτου. 54 Φινεὲς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἐν τῷ
ζηλῶσαι ζῆλον, ἔλαβε διαθήκην ἱερωσύνης
αἰωνίας. 55 Ἰησοῦς, ἐν τῷ πληρῶσαι λόγον,
ἐγένετο κριτὴς ἐν Ἰσραήλ. 56 Χάλεβ, ἐν τῷ
ἐπιμαρτύρασθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἔλαβε γῆς
κληρονομίαν. 57 Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλέῳ αὐτοῦ
ἐκληρονόμησε θρόνον βασιλείας εἰς αἰῶνα
αἰῶνος. 58 Ἡλίας, ἐν τῷ ζηλῶσαι ζῆλον
νόμου, ἀνελήφθη ἕως εἰς τὸν οὐρανόν.
59 Ἀνανίας, Ἀζαρίας, Μισαὴλ, πιστεύσαν-
τες ἐσώθησαν ἐκ φλογός. 60 Δανιὴλ ἐν τῇ
ἁπλότητι αὐτοῦ ἐῤῥύσθη ἐκ στόματος λεόν-
των.

61 Καὶ οὕτως ἐννοήθητε κατὰ γενεὰν καὶ
γενεὰν, ὅτι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτὸν
οὐκ ἀσθενήσουσι. 62 Καὶ ἀπὸ λόγων ἀν-
δρὸς ἁμαρτωλοῦ μὴ φοβηθῆτε, ὅτι ἡ δόξα
αὐτοῦ εἰς κοπρίαν καὶ εἰς σκώληκας· 63 σή-
μερον ἐπαρθήσεται καὶ αὔριον οὐ μὴ εὑ-
ρεθῇ, ὅτι ἔστρεψεν εἰς τὸν χοῦν αὐτοῦ καὶ
ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ ἀπώλετο. 64 Καὶ
ὑμεῖς, τέκνα, ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε ἐν
τῷ νόμῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ δοξασθήσεσθε.

65 Καὶ ἰδοὺ Συμεὼν ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν,
οἶδα ὅτι ἀνὴρ βουλῆς ἐστιν· αὐτοῦ ἀκούετε
πάσας τὰς ἡμέρας, αὐτὸς ὑμῖν ἔσται εἰς πα-
τέρα. 66 Καὶ Ἰούδας Μακκαβαῖος ἰσχυρὸς
δυνάμει ἐκ νεότητος αὐτοῦ, οὗτος ὑμῖν ἔσται
ἄρχων στρατιᾶς, καὶ πολεμήσει πόλεμον
λαῶν. 67 Καὶ ὑμεῖς προσάξατε πρὸς ὑμᾶς
πάντας τοὺς ποιητὰς τοῦ νόμου, καὶ ἐκδική-
σατε ἐκδίκησιν τοῦ λαοῦ ὑμῶν. 68 Ἀντα-
πόδοτε ἀνταπόδομα τοῖς ἔθνεσι, καὶ προς-
έχετε εἰς τὰ προστάγματα τοῦ νόμου.

69 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ προσετέθη
πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ. 70 Καὶ ἀπέθανεν
ἐν τῷ ἕκτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ
ἔτει· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τά-
φοις πατέρων αὐτῶν ἐν Μωδεΐν, καὶ ἐκό-
ψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν.

54. ℵ: κλῆρον διαθήκης αἰων. ἱερωσ. A¹: (l. αἰω.) ἁγίας. 56. ℵ: μαρτυρᾶσθαι ... τὴν (l. γῆς). 57. Aℵ: ἐλέει. A¹: (l. εἰς αἰ. αἰ.) αἰωνίας (ℵ: εἰς αἰῶνας). 58. ℵ: νόμον ζήλους ... * ἕως (A¹: ὡς). 60. ℵ: λέοντος. 62. Aℵ: εἰς κόπρια. ℵ: εἰς κώληκας. 63. ℵ: εὑρέθη καὶ. Aℵ: ἐπέστρεψεν. ℵ: ἀπόλιται. 64. ℵ (pr. m.) * καὶ ὑμεῖς ... : ἀνδρίζ. καὶ ἰσχ. 65. ℵ: αὐτὸς ἔσται ὑμῶν πατήρ. 66. ℵ (pr. m.) : δύναμιν ... νεότητος αὐτὸς ἔσται ὑμῖν ἄρχ. Aℵ: πόλεμον. 67. A¹ℵ: προσάξετε (A: -ται). 68. ℵ: εἰς πρόσταγμα. 69. ℵ (pr. m.) : πατ. αὐτῶν. 70. ℵ: τῷ γ̄ (sec. m. ϛ̄) κ. μ̄ κ. ε̄ρ̄ (ε erasum) ἔτει καὶ ἐτάφη ἐν τάφοις. Aℵ: πατ. αὐτοῦ.

55. *Chef.* Septante : « juge ».
56. *Un héritage.* Septante : « un héritage de terre ».

et factus est dóminus Ægýpti. [54] Phínees pater noster, zelándo zelum Dei, accépit testaméntum sacerdótii ætérni. [55] Jesus dum implévit verbum, factus est dux in Israel. [56] Caleb, dum testificátur in ecclésia, accépit hereditátem. [57] David in sua misericórdia consecútus est sedem regni in sǽcula. [58] Elías, dum zelat zelum legis, recéptus est in cœlum. [59] Ananías et Azarías et Mísael credéntes, liberáti sunt de flamma. [60] Dániel in sua simplicitáte liberátus est de ore leónum.

Gen. 39, 1; 41. Num. 25, 13. Eccli. 45, 28. Jos. 1, 2-10. Ex. 17, 9. Num. 14, 5; 27, 18. Eccli. 46, 1-8. Num. 14, 6. Jos. 14, 14, 24. Eccli. 46, 9-11. 1 Reg. 20, 5; 24, 4; 16, 7. 2 Reg. 19, 23; 7, 13. Ps. 88, 1. 3 Reg. 18, 16, 40; 19, 10; 21, 20. 4 Reg. 2, 11. Dan. 3, 49-50.

[61] Et ita cogitáte per generatiónem et generatiónem : quia omnes qui sperant in eum, non infirmántur. [62] Et a verbis viri peccatóris ne timuéritis : quia glória ejus, stercus et vermis est : [63] hódie extóllitur, et cras non inveniétur : quia convérsus est in terram suam et cogitátio ejus périit. [64] Vos ergo fílii confortámini, et viríliter ágite in lege : quia in ipsa gloriósi éritis.

Spes in Deo. Dan. 6, 22; 14, 27, 39. 2 Mach. 9, 9. Ps. 82, 11. Is. 66, 24. Eccli. 10, 10. Ps. 36, 35; 83, 11; 144, 4.

[65] Et ecce Simon frater vester, scio quod vir consílii est : ipsum audíte semper, et ipse erit vobis pater. [66] Et Judas Machabǽus fortis víribus a juventúte sua, sit vobis princeps milítiæ, et ipse aget bellum pópuli. [67] Et adducétis ad vos omnes factóres legis : et vindicáte vindíctam pópuli vestri. [68] Retribúite retributiónem géntibus, et inténdite in præcéptum legis.

Successores designati ad vindictam. 1 Mach. 2, 3. 1 Mach. 2, 4. 3 Reg. 1, 19; 11, 15.

[69] Et benedíxit eos, et appósitus est ad patres suos. [70] Et defúnctus est anno centésimo et quadragésimo sexto : et sepúltus est a fíliis suis in sepúlchris patrum suórum in Modin, et planxérunt eum omnis Israel planctu magno.

Moritur Mathathias. Gen. 27, 4; 49, 3. Deut. 33, 1. 2 Mach. 13, 27. Gen. 50, 10.

le maître de l'Égypte. [54] Phinéès, notre père, brûlant d'un grand zèle pour Dieu, a reçu l'alliance d'un sacerdoce éternel. [55] Josué, tandis qu'il accomplit la parole *du Seigneur*, est devenu chef en Israël. [56] Caleb, tandis qu'il rendait témoignage au milieu de l'assemblée, a reçu un héritage. [57] David, par sa douceur, a obtenu le trône d'un royaume pour des siècles. [58] Élie, tandis qu'il brûle d'un grand zèle pour la loi, a été enlevé dans le ciel. [59] Ananias et Azarias et Misaël, croyant, ont été sauvés des flammes. [60] Daniel, par sa simplicité, a été délivré de la gueule des lions.

[61] » Et ainsi considérez de génération en génération que tous ceux qui espèrent en Dieu ne s'affaiblissent point. [62] Et les paroles d'un homme pécheur, ne les craignez point, parce que sa gloire c'est de la boue et un ver ; [63] aujourd'hui il s'élève, et demain on ne le trouvera pas, parce qu'il est retourné dans la poussière, et sa pensée s'est évanouie. [64] Vous donc, *mes* fils, fortifiez-vous, et agissez courageusement en la loi, parce que c'est en elle que vous serez glorieux.

[65] » Et voici Simon, votre frère : je sais qu'il est homme de conseil ; écoutez-le toujours, et il sera pour vous un père. [66] Et que Judas Machabée, très brave dès sa jeunesse, soit pour vous prince de la milice ; et lui-même dirigera la guerre du peuple. [67] Et vous joindrez à vous tous les observateurs de la loi, et vous vengerez entièrement votre peuple. [68] Rendez rétribution aux nations, et soyez attentifs aux préceptes de la loi ».

[69] Et il les bénit, et il fut réuni à ses pères. [70] Il mourut en la cent quarante-sixième année ; et il fut enseveli à Modin par ses fils dans les sépulcres de ses pères, et tout Israël le pleura d'un grand pleur.

54. *Notre père;* notre ancêtre ; Mathathias était de la tribu de Lévi.

56. *Caleb... rendait témoignage* à la puissance de Dieu, en n'écoutant pas les récits terrifiants des explorateurs de Chanaan.

57. *David, par sa douceur* envers Saül et tous ceux qui le persécutèrent.

60. *Daniel, par sa simplicité;* son innocence.

66. *Très brave.* Voir plus haut la note sur ℣. 42.

67. *Vous vengerez entièrement :* littéralement *vous vengerez la vengeance* (Glaire).

68. *Rendez rétribution aux nations:* littéralement *rétribution aux nations*, c'est-à-dire : donnez aux nations avec une exactitude rigoureuse ce qu'elles ont mérité ; même hébraïsme qu'au ℣. 67 (Glaire).

70. *La cent quarante-sixième année* du règne des Grecs ; elle répond à la cent soixante-cinquième avant Jésus-Christ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἰούδας ὁ καλούμενος Μακ-
καβαῖος, υἱὸς αὐτοῦ, ἀντ' αὐτοῦ. [2] Καὶ
ἐβοήθουν αὐτῷ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
καὶ πάντες ὅσοι ἐκολλήθησαν τῷ πατρὶ αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπολέμουν τὸν πόλεμον Ἰσραὴλ
μετ' εὐφροσύνης. [3] Καὶ ἐπλάτυνε δόξαν τῷ
λαῷ αὐτοῦ· καὶ ἐνεδύσατο θώρακα ὡς γίγας,
καὶ συνεζώσατο τὰ σκεύη αὐτοῦ τὰ πολε-
μικά· καὶ συνεστήσατο πολέμους σκεπάζων
παρεμβολὴν ἐν ῥομφαίᾳ. [4] Καὶ ὡμοιώθη
λέοντι ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ὡς σκύμνος
ἐρευγόμενος εἰς θήραν. [5] Καὶ ἐδίωξεν ἀνό-
μους ἐξερευνῶν, καὶ τοὺς ταράσσοντας τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἐφλόγισε. [6] Καὶ συνεστάλησαν
οἱ ἄνομοι ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ, καὶ πάντες
οἱ ἐργάται τῆς ἀνομίας συνταράχθησαν, καὶ
εὐοδώθη σωτηρία ἐν χειρὶ αὐτοῦ. [7] Καὶ
ἐπίκρανε βασιλεῖς πολλοὺς, καὶ εὔφρανε τὸν
Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἕως τοῦ
αἰῶνος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν.
[8] Καὶ διῆλθεν ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξολό-
θρευσεν ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν
ὀργὴν ἀπὸ Ἰσραήλ. [9] Καὶ ὠνομάσθη ἕως
ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ συνήγαγεν ἀπολλυμέ-
νους.

[10] Καὶ συνήγαγεν Ἀπολλώνιος ἔθνη, καὶ
ἀπὸ Σαμαρείας δύναμιν μεγάλην τοῦ πολε-
μῆσαι πρὸς Ἰσραήλ. [11] Καὶ ἔγνω Ἰούδας,
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν· καὶ ἔπε-
σον τραυματίαι πολλοὶ, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἔφυ-
γον. [12] Καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ τὴν
μάχαιραν Ἀπολλωνίου ἔλαβεν Ἰούδας, καὶ
ἦν πολεμῶν ἐν αὐτῇ πάσας τὰς ἡμέρας.

[13] Καὶ ἤκουσε Σήρων ὁ ἄρχων τῆς δυνά-
μεως Συρίας, ὅτι ἤθροισεν Ἰούδας ἄθροισμα
καὶ ἐκκλησίαν πιστῶν μετ' αὐτοῦ ˈἐκπορευο-

---

1. א (pr. m.) : *ἀντ' ἄρτου* (sæpius *ἄρτ.* et *αὐτ.* confund.). 2. א: *οἱ* (pro *ὅσοι*). 3. א (pr. m.) : *ἐπολεμοῦντο πόλ. ... Aא: τὰ πολεμ. αὐτοῦ.* 4. א* *αὐτοῦ ... ὀρευγόμενος.* 6. א* *οἱ* (pr.). 7. A[1]: *ἐπίκρανε.* א: *καὶ εἰς εὐλογ.* 8. א: *ἐν πόλι ...* Aא: *ἐξωλέθρευσεν.* 9. א* *τῆς.* 10. A[1]א: *σαμαριάς ... πρὸς τὸν Ἰσρ.* 11. Aא* *αὐτὸν* (sec.). 12. Aא: *ἔλαβον τὰ.* 13. Aא: *καὶ ἐκπορευομ.*

III. 10. *Et puissante* n'est pas dans les Septante.
13. Les Septante ont en plus à la fin : « qui marchaient à la guerre ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — *1° Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).*

III. 1 Et surréxit Judas, qui vo-
cabátur Machabæus, fílius ejus, pro
eo : 2 et adjuvábant eum omnes fra-
tres ejus, et univérsi qui se conjúnxe-
rant patri ejus, et præliabántur prǽ-
lium Israel cum lætítia. 3 Et dilatávit
glóriam pópulo suo et índuit se lóri-
cam sicut gigas, et succínxit se arma
béllica sua in prǽliis, et protegébat
castra gládio suo. 4 Símilis factus est
leóni in opéribus suis, et sicut cátulus
leónis rúgiens in venatióne. 5 Et per-
secútus est iníquos perscrútans eos :
et qui conturbábant pópulum suum,
eos succéndit flammis : 6 et repúlsi
sunt inimíci ejus præ timóre ejus, et
omnes operárii iniquitátis conturbáti
sunt : et diirécta est salus in manu
ejus. 7 Et exacerbábat reges multos,
et lætificábat Jacob in opéribus suis,
et in sǽculum memória ejus in bene-
dictióne. 8 Et perambulávit civitátes
Juda, et pérdidit ímpios ex eis, et
avértit iram ab Israel. 9 Et nominá-
tus est usque ad novíssimum terræ,
et congregávit pereúntes.
10 Et congregávit Apollónius
gentes, et a Samaría virtútem mul-
tam et magnam, ad bellándum contra
Israel. 11 Et cognóvit Judas, et éxiit
óbviam illi : et percússit, et occídit
illum : et cecidérunt vulneráti multi,
et réliqui fugérunt. 12 Et accépit
spólia eórum : et gládium Apollónii
ábstulit Judas, et erat pugnans in eo
ómnibus diébus.
13 Et audívit Seron princeps exér-
citus Sýriæ, quod congregávit Ju-
das congregatiónem fidélium et ecclé-

I°. — 1° Zelus Judæ. 1 Mach. 2, 66. Deut. 1, 41. 1 Reg. 8, 12. 2 Mach. 15, 15-16. Gen. 49, 9. Num. 23, 24; 24, 9. Deut. 33, 20. 2 Reg. 1, 23. 2 Mach. 13, 15. Os. 5, 14. 1 Mach. 2, 44; 10, 84. 1 Mach. 5, 35, 44. 2 Mach. 8, 6. Jud. 15, 8. 1 Reg. 11, 9. 1 Mach. 4, 25. Ex. 19, 3. Num. 23, 21. Ps. 111, 7. Prov. 10, 7. 1 Mach. 1, 64. 2 Mach. 8, 1-7. 1 Mach. 5, 63.

Apollonium vincit. 1 Mach. 1, 30. 2 Mach. 4, 21; 5, 24. 1 Esdr. 4, 1-5. 2 Esdr. 4, 1-2; 13, 28. Eccli. 50, 27-28. 1 Mach. 4, 12, 29, 34. 2 Mach. 8, 1. 1 Reg. 21, 8.

Seron audacia.

III. 1 Et Judas, son fils, qui était
appelé Machabée, se leva à sa place;
2 et tous ses frères l'aidaient, ainsi
que tous ceux qui s'étaient joints à
son père; et ils combattaient le com-
bat d'Israël avec joie. 3 Et il étendit au
loin la gloire de son peuple, et il se re-
vêtit de la cuirasse, comme un géant,
et il se ceignit de ses armes guerrières
dans les combats, et il protégeait le
camp de son glaive. 4 Et il devint sem-
blable à un lion dans ses hauts faits, et
il était comme le petit d'un lion ru-
gissant à la chasse. 5 Et il poursuivit les
iniques, les cherchant de toutes parts;
ceux qui troublaient son peuple, il les
livra aux flammes; 6 et ses ennemis fu-
rent repoussés par la crainte qu'il ins-
pirait, et tous les ouvriers d'iniquité
furent troublés, et le salut fut dirigé
par sa main. 7 Et il irritait beaucoup
de rois, et il réjouissait Jacob par ses
hauts faits, sa mémoire *sera* à jamais
en bénédiction. 8 Et il parcourut les
villes de Juda, et il en extermina les im-
pies, et il détourna la colère loin d'Is-
raël. 9 Et son nom parvint jusqu'aux
extrémités de la terre, et il rassembla
ceux qui étaient près de périr.
10 Alors Apollonius assembla les na-
tions et *partit* de Samarie *avec* une
armée nombreuse et puissante, pour
combattre contre Israël. 11 Judas *le* sut,
et sortit au-devant de lui, et il le défit
et le tua: et il tomba des blessés en
grand nombre, et le reste s'enfuit. 12 Et
il s'empara de leurs dépouilles, et il
prit le glaive d'Apollonius, et il com-
battit avec ce glaive tous les jours *de
sa vie*.
13 Et Séron, général de l'armée de
Syrie, apprit que Judas avait formé
une réunion et une grande assemblée

Ire SECTION. — **Histoire des guerres de Judas Machabée,** III-IX, 22.

1° Judas reprend Jérusalem et purifie le Temple, III-IV.
2° Judas châtie les peuples voisins, V.
3° Mort d'Antiochus Épiphane, VI, 1-16.
4° Campagne indécise d'Antiochus Eupator, VI, 17-63.
5° Défaite de Bacchide, Alcime et Nicanor, VII.
6° Judas s'allie avec les Romains, VIII.
7° Défaite et mort de Judas, IX, 1-22.

1° Judas reprend Jérusalem et purifie le Temple, III-IV.

III. 1. *Machabée.* Ce surnom glorieux, qui devint celui de la famille de Mathathias, signifie probablement marteau, parce que Judas fut comme un marteau, qui écrasa les ennemis de son peuple.

3, 15. *Le camp*, c'est-à-dire toute l'armée.

6. *Le salut...;* c'est lui qui procura le salut du peuple.

10. *Apollonius.* C'est probablement celui qui avait été chargé de lever les tributs, plus haut, I, 29. La guerre ouverte n'avait pas éclaté pendant la vie de Mathathias. Elle commence maintenant pour ne cesser que par l'affranchissement final du peuple juif.

13. Nous ne savons sur *Séron*, général d'Antiochus Épiphane, que ce que nous en raconte le texte, 13-24.

μένων εἰς πόλεμον[1], 14 *καὶ εἶπε· Ποιήσω
ἐμαυτῷ ὄνομα καὶ δοξασθήσομαι ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ, καὶ πολεμήσω τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
σὺν αὐτῷ, τοὺς ἐξουδενοῦντας τὸν λόγον τοῦ
βασιλέως.* 15 *Καὶ προσέθετο τοῦ ἀναβῆναι.
καὶ ἀνέβη μετ᾽ αὐτοῦ παρεμβολὴ ἀσεβῶν
ἰσχυρὰ βοηθῆσαι αὐτῷ, καὶ ποιῆσαι τὴν
ἐκδίκησιν ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ.*
16 *Καὶ ἤγγισαν ἕως ἀναβάσεως Βαιθω-
ρῶν. Καὶ ἐξῆλθεν Ἰούδας εἰς συνάντησιν
αὐτῶν ὀλιγοστός.* 17 *Ὡς δὲ ἴδον τὴν πα-
ρεμβολὴν ἐρχομένην εἰς συνάντησιν αὐτοῖς,
εἶπον τῷ Ἰούδᾳ· Πῶς δυνησόμεθα ὀλιγοστοὶ
ὄντες πολεμῆσαι πρὸς πλῆθος τοσοῦτον
ἰσχυρόν; καὶ ἡμεῖς ἐκλελύμεθα ἀσιτοῦντες
σήμερον.*
18 *Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Εὔκοπόν ἐστι συγ-
κλεισθῆναι πολλοὺς ἐν χερσὶν ὀλίγων, καὶ
οὐκ ἔστι διαφορὰ ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ
οὐρανοῦ σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις·*
19 *ὅτι οὐκ ἐν πλήθει δυνάμεως νίκη πολέμου
ἐστὶν, ἀλλ᾽ ἢ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἰσχύς.*
20 *Αὐτοὶ ἔρχονται πρὸς ἡμᾶς ἐν πλήθει
ὕβρεως καὶ ἀνομίας, τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς καὶ
τὰς γυναῖκας ἡμῶν καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν, τοῦ
σκυλεῦσαι ἡμᾶς.* 21 *Ἡμεῖς δὲ πολεμοῦμεν
περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ τῶν νομίμων
ἡμῶν.* 22 *Καὶ αὐτὸς συντρίψει αὐτοὺς
πρὸ προσώπου ἡμῶν· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε
ἀπ᾽ αὐτῶν.*
23 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, ἐνήλατο εἰς
αὐτοὺς ἄφνω, καὶ συνετρίβη Σήρων καὶ ἡ
παρεμβολὴ αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ.* 24 *Καὶ
ἐδίωκον αὐτὸν ἐν τῇ καταβάσει Βαιθωρῶν
ἕως τοῦ πεδίου· καὶ ἔπεσον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς
ἄνδρας ὀκτακοσίους· οἱ δὲ λοιποὶ ἔφυγον εἰς
γῆν Φυλιστιείμ.* 25 *Καὶ ἤρξατο ὁ φόβος
Ἰούδα καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἡ πτόη-
σις ἐπιπίπτειν ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν.*
26 *Καὶ ἤγγισεν ἕως τοῦ βασιλέως τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ ὑπὲρ τῶν παρατάξεων Ἰούδα
ἐξηγεῖτο πᾶν ἔθνος.*
27 *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς
τοὺς λόγους τούτους, ὠργίσθη θυμῷ, καὶ
ἀπέστειλε καὶ συνήγαγε τὰς δυνάμεις πάσας
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, παρεμβολὴν ἰσχυρὰν
σφόδρα.* 28 *Καὶ ἤνοιξε τὸ γαζοφυλάκιον
αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν ὀψώνια ταῖς δυνάμεσιν
αὐτοῦ εἰς ἐνιαυτὸν, καὶ ἐνετείλατο εἶναι*

---

14. ℵ: *ἐνδοξασθήσομαι ... τὸν υἱὸν Ἰούδαν.* 15. A[1]ℵ* *τοῦ ἀναβῆναι* ... Aℵ* *καὶ* (tert.). 16. Aℵ: *ἤγγισεν.* A[1]: *Μετωρῶν* ... Aℵ: *αὐτῷ.* 17. ℵ (pr. m.) : *εἶδεν* (sec. m.) : *εἶδον.* ℵ (sec. m.) : *τὴν ἐρχομ. ... αὐτῶν* (A[1]: *αὐτῷ*). Aℵ: *τί* (pro *πῶς*). Aℵ: *τοσοῦτο.* A[1]* *ἰσχυρόν* († A[2]). 18. ℵ: *σώζειν ἢ ἐν.* 19. ℵ: *ἀλλ᾽ ἐκ.* 20. A: *ἐφ᾽ ἡμᾶς.* 21. ℵ* *ἡμῶν* (sec.). 22. ℵ: *φοβεῖσθε.* 25. ℵ: *φο· Ἰούδας.* Aℵ: *πτόη.* ℵ: *ἐπέπιπτεν* (A[1]: *ἔπιπτεν*). 26. ℵ: *ἐξηγ. τὰ ἔθνη.* 27. ℵ: *ὁ βασιλ. Ἀντίοχ.* ℵ (pr. m.) * *παρεμβολήν.* 28. ℵ: *γαζοφ. αὐτοῦ.* ℵ* *αὐτοῦ* (sec.) ... : *ἐνετίλατο αὐτοῖς εἶναι ἕτ.*

27. *Il s'irrita en son cœur.* Septante : « il s'irrita de fureur (*c'est-à-dire* beaucoup ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 1° Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).

siam secum, 14 et ait : Fáciam mihi nomen, et glorificábor in regno, et debellábo Judam, et eos qui cum ipso sunt, qui spernébant verbum regis. 15 Et præparávit se : et ascendérunt cum eo castra impiórum, fortes auxiliárii, ut fácerent vindíctam in fílios Israel.

Verba minantia Seron. Jos. 10, 10. 1 Mach. 3, 11. 1 Mach. 3, 55; 4, 6.

16 Et appropinquavérunt usque ad Béthoron : et exívit Judas óbviam illi cum paucis. 17 Ut autem vidérunt exércitum veniéntem sibi óbviam, dixérunt Judæ : Quómodo potérimus pauci pugnáre contra multitúdinem tantam, et tam fortem, et nos fatigáti sumus jejúnio hódie?

Responsio Judæ. Jud. 7, 4. Gen. 14. 1 Reg. 14, 1-20. 2 Par. 14, 11. Ps. 32, 16. 1 Mach. 3, 35; 6, 12. 1 Reg. 17, 45.

18 Et ait Judas : Fácile est conclúdi multos in manus paucórum : et non est differéntia in conspéctu Dei cœli liberáre in multis, et in paucis : 19 quóniam non in multitúdine exércitus victória belli, sed de cœlo fortitúdo est. 20 Ipsi véniunt ad nos in multitúdine contumáci, et supérbia, ut dispérdant nos, et uxóres nostras, et fílios nostros, et ut spólient nos : 21 nos vero pugnábimus pro animábus nostris, et légibus nostris : 22 et ipse Dóminus cónteret eos ante fáciem nostram: vos autem ne timuéritis eos.

Devictus Seron. 1 Mach. 3, 40. Jos. 15, 33. 2 Mach. 8, 8.

23 Ut cessávit autem loqui, insíluit in eos súbito : et contrítus est Seron, et exércitus ejus in conspéctu ipsíus : 24 et persecútus est eum in descénsu Béthoron usque in campum, et cecidérunt ex eis octingénti viri, réliqui autem fugérunt in terram Philisthiim. 25 Et cécidit timor Judæ, ac fratrum ejus, et formído super omnes gentes in circúitu eórum : 26 et pervénit ad regem nomen ejus, et de prǽliis Judæ narrábant omnes gentes.

Deest pecunia pro bello.

27 Ut audívit autem rex Antíochus sermónes istos, irátus est ánimo : et misit, et congregávit exércitum univérsi regni sui, castra fórtia valde : 28 et apéruit ærárium suum, et dedit stipéndia exercítui in annum : et

d'*hommes* fidèles auprès de lui, 14 et il dit : « Je me ferai un nom et je serai glorifié dans le royaume, et je soumettrai par les armes Judas et ceux qui sont avec lui, et qui méprisent la parole du roi ». 15 Et il se prépara, et le camp des impies, puissants auxiliaires, monta avec lui pour se venger des fils d'Israël.

16 Et ils s'avancèrent jusqu'à Béthoron, et Judas sortit au-devant de lui avec peu de gens. 17 Mais, dès que *ceux-ci* virent l'armée venant au-devant d'eux, ils dirent à Judas : « Comment pourrons-nous, en si petit nombre, combattre contre une multitude si grande et si forte, fatigués comme nous le sommes du jeûne d'aujourd'hui? »

18 Et Judas dit : « Un grand nombre peut facilement être enfermé dans les mains d'un petit, et il n'y a pas de différence en la présence du Dieu du ciel, de sauver avec un grand nombre, ou avec un petit; 19 parce que la victoire à la guerre ne dépend pas d'une armée nombreuse, mais c'est du ciel que la force vient. 20 Eux viennent vers nous avec une multitude insolente et superbe, afin de nous perdre, nous et nos femmes et nos enfants, et afin de nous dépouiller; 21 mais nous, nous combattons pour nos âmes et pour nos lois; 22 et le Seigneur lui-même les brisera devant notre face; mais vous, ne les craignez point ».

23 Or, lorsqu'il eut cessé de parler, il s'élança aussitôt sur eux, et Séron fut battu en sa présence, ainsi que son armée. 24 Et Judas le poursuivit à la descente de Béthoron jusqu'à la plaine, et il tomba d'entre eux huit cents hommes, mais le reste s'enfuit dans la terre des Philistins. 25 Et la crainte de Judas et de ses frères, et l'épouvante se répandirent sur toutes les nations autour d'eux. 26 Et son nom parvint jusqu'au roi, et toutes les nations racontaient les combats de Judas.

27 Or, dès que le roi Antiochus eut appris ces nouvelles, il s'irrita en son cœur, et il envoya, et il assembla l'armée de tout son royaume *laquelle forma* un camp très puissant; 28 et il ouvrit son trésor, et il donna la solde à l'armée

---

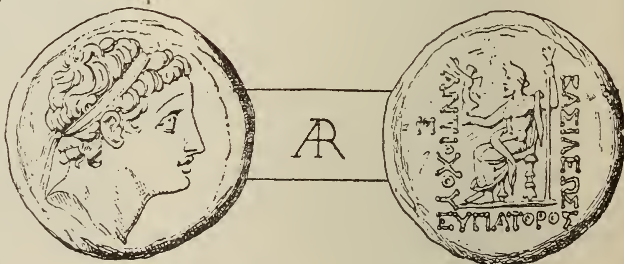
15. *Des impies*, des Juifs apostats.
16. *Béthoron*, ville d'Éphraïm, à l'entrée des défilés qui conduisent dans la Séphéla ou plaine des Philistins. — *De lui*, de Séron.
21. *Nos âmes*, nos vies ou nos personnes.
24. Judas poursuivit l'armée syrienne de Béthoron-le-Haut, sur la hauteur, à l'entrée du passage, *à la descente* qui conduit à Béthoron-le-Bas, à la sortie du passage qui débouche dans *la plaine* des Philistins.

I. Judæ prælia (III-IX, 22). — 1° *Urbs capta, templumque mundatum (III-IV).*

αὐτοὺς ἑτοίμους εἰς πᾶσαν χρείαν. 29 *Καὶ*
εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν θη-
σαυρῶν, καὶ οἱ φορολόγοι τῆς χώρας ὀλίγοι
χάριν τῆς διχοστασίας καὶ πληγῆς ἧς κατε-
σκεύασεν ἐν τῇ γῇ, τοῦ ἆραι τὰ νόμιμα ἃ
ἦσαν ἀφ' ἡμερῶν τῶν πρώτων. 30 *Καὶ*
εὐλαβήθη μὴ οὐκ ἔχῃ ὡς ἅπαξ καὶ δὶς εἰς
τὰς δαπάνας καὶ τὰ δόματα ἃ ἐδίδου ἔμ-
προσθεν δαψιλεῖ χειρὶ, καὶ ἐπερίσσευσεν
ὑπὲρ τοὺς βασιλεῖς τοὺς ἔμπροσθεν.
31 *Καὶ ἠπορεῖτο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ σφόδρα,*
καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν
Περσίδα, καὶ λαβεῖν τοὺς φόρους τῶν χω-
ρῶν, καὶ συναγαγεῖν ἀργύριον πολύ. 32 *Καὶ*
κατέλιπε Λυσίαν, ἄνθρωπον ἔνδοξον καὶ
ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας, ἐπὶ τῶν πραγ-
μάτων τοῦ βασιλέως ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐ-
φράτου ἕως τῶν ὁρίων Αἰγύπτου· 33 *καὶ*
τρέφειν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ
ἐπιστρέψαι αὐτόν· 34 *Καὶ παρέδωκεν αὐ-*
τῷ τὰς ἡμίσεις τῶν δυνάμεων καὶ τοὺς ἐλέ-
φαντας, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ περὶ πάντων
ὧν ἐβούλετο, καὶ περὶ τῶν κατοικούντων
τὴν Ἰουδαίαν καὶ Ἱερουσαλὴμ, 35 *ἀποστεῖλαι*
ἐπ' αὐτοὺς δύναμιν, τοῦ ἐκτρίψαι καὶ ἐξᾶραι
τὴν ἰσχὺν Ἰσραὴλ καὶ τὸ κατάλειμμα Ἱε-
ρουσαλὴμ, καὶ ἆραι τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ τόπου· 36 *καὶ κατοικῆσαι υἱοὺς*
ἀλλογενεῖς ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, καὶ
κατακληροδοτῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν.
37 *Καὶ ὁ βασιλεὺς παρέλαβε τὰς ἡμίσεις*
τῶν δυνάμεων τὰς καταλειφθείσας, καὶ
ἀπῆρεν ἀπὸ Ἀντιοχείας ἀπὸ πόλεως βασι-
λείας αὐτοῦ, ἔτους ἑβδόμου καὶ τεσσαρακο-
στοῦ καὶ ἑκατοστοῦ· καὶ διεπέρασε τὸν Εὐ-
φράτην ποταμὸν, καὶ διεπορεύετο τὰς ἐπάνω
χώρας.

---

29. ℵ: *ἐκ* (pro *ἀπὸ*). Aℵ: *φόροι*. 30. A¹ℵ: *δαψιλῆ*. A¹* *καὶ ἐπερίσ.* ad finem († A²). 31. A¹: *ἐβουλεύσαντο ... πολύν*. 32. ℵ: *ἀπέλυσεν* (pro *κατέλιπε*). ℵ: *καὶ ἕως ὁρίων*. 34. ℵ: *ἠβούλετο*. 35. ℵ: *δύναμιν καὶ τ.* A¹: *ἐκρίψαι*. 36. ℵA²: *κατοικίσαι*. ℵ (pr. m.) : *ἀπ' αὐτῶν* (pro *υἱοὺς*). ℵ (sec. m.) : *ἀλλογένων*. 37. A¹ℵ: *ἀντιοχίας*. ℵ: (*ἔτους ζ̄ κ. μ̄ κ. ρ*) ... *διεπορεύετο* (l. *διεπερασε*).



Antiochus V Eupator, roi de Syrie (℣. 33).

---

32. *Jusqu'au fleuve.* Septante : « jusqu'aux confins ».

mandávit illis ut essent paráti ad
ómnia. 29 Et vidit quod defécit pe-
cúnia de thesaúris suis, et tribúta
regiónis módica propter dissensió-
nem, et plagam, quam fecit in terra, 1 Mach. 1, 43-44.
ut tólleret legitíma, quæ erant a pri-
mis diébus : 30 et tímuit ne non ha-
béret ut semel et bis, in sumptus et
donária, quæ déderat ante larga
manu : et abundáverat super reges
qui ante eum fúerant.
31 Et consternátus erat ánimo **Lysias medio exercitui præponitur.**
valde, et cogitávit ire in Pérsidem,
et accípere tribúta regiónum, et
congregáre argéntum multum. 1 Mach. 6, 1, 5, 66.
32 Et relíquit Lýsiam hóminem nó- 2 Mach. 1, 13; 9, 1, 21.
bilem de génere regáli, super negó- 1 Mach. 7, 2-3.
tia régia, a flúmine Euphráte usque 2 Mach. 11, 1.
ad flumen Ægýpti : 33 et ut nutríret 1 Mach. 6, 17.
Antíochum fílium suum, donec redí-
ret : 34 et trádidit ei médium exérci-
tum, et elephántos : et mandávit ei
de ómnibus quæ volébat, et de inha-
bitántibus Judǽam et Jerúsalem :
35 et ut mítteret ad eos exércitum,
ad conteréndam et extirpándam vir- 1 Mach. 1. 40, 63, 64.
tútem Israel, et relíquias Jerúsalem,
et auferéndam memóriam eórum de
loco : 36 et ut constitúeret habitató- 4 Reg. 17, 6.
res fílios alienígenas in ómnibus 2 Mach. 8, 10-11.
fínibus eórum, et sorte distribúeret 2 Reg. 12, 45. Is. 60, 10.
terram eórum.
37 Et rex assúmpsit partem exér- **Antiochus cum reliquo Euphraten transit.**
citus resídui, et exívit ab Antiochía
civitáte regni sui anno centésimo et
quadragésimo séptimo : et transfre- 1 Mach. 3, 34; 11, 47; 6, 1, 6.
távit Euphráten flumen, et perambu- 2 Mach. 9, 25.
lábat superióres regiónes.

pour un an, et il leur commanda d'être
prêts à tout. 29 Mais il vit que l'argent
de ses trésors manquait, et que les tri-
buts de la contrée *de Judée* étaient
faibles, à cause des dissensions et du
mal qu'il avait fait dans le pays en ôtant
la loi qui existait dès les anciens jours ;
30 et il craignit de ne pas avoir, comme
une première et une seconde fois, de
quoi fournir aux frais *de la guerre,* et
aux libéralités qu'il faisait auparavant
d'une main généreuse; car il avait sur-
passé en richesses les rois qui avaient
été avant lui.
31 Et il était dans une grande cons-
ternation d'esprit, et il songea à aller
en Perse, et à recueillir les tributs des
contrées, et à amasser beaucoup d'ar-
gent. 32 Il laissa donc Lysias, homme
noble de la race royale, chargé des
affaires du royaume, et du comman-
dement, depuis le fleuve d'Euphrate
jusqu'au fleuve de l'Égypte; 33 et afin
qu'il élevât Antiochus. son fils, jus-
qu'à ce qu'il revînt; 34 et il lui livra la
moitié de son armée et les éléphants;
et il lui donna ses ordres pour tout ce
qu'il voulait, et pour les habitants de
la Judée et de Jérusalem; 35 et afin qu'il
envoyât vers eux une armée pour briser
et extirper les forces d'Israël et les
restes de Jérusalem, et pour effacer de
ce lieu leur souvenir; 36 et afin qu'il
établît pour habitants des fils d'étran-
gers dans tous leurs confins, et qu'il
distribuât au sort leur terre.
37 Et le roi prit la moitié de l'armée
qui restait, et sortit d'Antioche, capitale
de son royaume, en la cent quarante-
septième année; et il passa le fleuve de
l'Euphrate, et il parcourait les provin-
ces supérieures.

---

30. *Comme une première...,* c'est-à-dire comme il avait eu une première, etc.

31. La *Perse* se prend ici dans un sens large, pour désigner la province du royaume de Syrie qui s'étendait au delà de l'Euphrate et comprenait la Médie, outre la Perse. Voir plus loin, VI, 56.

32. *Lysias* commanda les armées du roi de Syrie sous Antiochus IV Épiphane et sous Antiochus V Eupator. Chargé de gouverner le royaume et de soumettre la Judée pendant qu'Antiochus IV allait au delà de l'Euphrate, il envoya d'abord contre Judas Machabée une première armée sous le commandement de Ptolémée, de Nicanor et de Gorgias (166-165), puis, celle-ci ayant été battue, une seconde qu'il commanda lui-même, l'année suivante, mais qui fut également défaite. Lysias, de retour à Antioche, s'occupait à préparer de nouveaux armements, quand il y apprit la mort d'Antiochus Épiphane. D'après les dernières volontés de ce prince, la régence devait être confiée à un personnage appelé Philippe (voir VI, 14), pendant la minorité d'Antiochus V Eupator; mais Lysias, sans respecter ces ordres, s'empara du pouvoir au nom du jeune roi, dont il se fit un instrument et, en 163-162, il entreprit une nouvelle campagne contre la Judée. Elle lui fut d'abord favorable. Judas Machabée fut battu à Bethzachara et Jérusalem, assiégée. La situation des Juifs devenait fort critique, lorsque les nouvelles de Syrie obligèrent Lysias à suspendre la guerre et à faire la paix avec Judas pour retourner précipitamment à Antioche. Philippe voulut en vain arracher le pouvoir à son antagoniste. Lysias réussit à triompher de son rival. Cependant peu après Démétrius Ier devenait roi de Syrie et faisait périr Lysias et son pupille Antiochus V (162 av. J.-C.).

33. *Antiochus, son fils,* connu sous le nom d'Antiochus V Eupator.

37. *La cent quarante-septième année* du règne des Grecs; elle répond à l'an 164 avant Jésus-Christ. — *Antioche,* sur l'Oronte, au pied d'une montagne, dans une plaine très fertile, capitale du royaume de Syrie sous les Séleucides. — *Les provinces supérieures,* la Perse et la Médie.

38 *Καὶ ἐπέλεξε Λυσίας Πτολεμαῖον τὸν
Δορυμένους καὶ Νικάνορα καὶ Γοργίαν, ἄν-
δρας δυνατοὺς τῶν φίλων τοῦ βασιλέως.*
39 *Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτῶν τεσσαράκοντα
χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἑπτακισχιλίαν ἵππον,
τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰούδα καὶ καταφθεῖραι
αὐτὴν κατὰ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως.*
40 *Καὶ
ἀπῆραν σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ
ἦλθον, καὶ παρενέβαλον πλησίον Ἐμμαοὺμ
ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ.*
41 *Καὶ ἤκουσαν οἱ
ἔμποροι τῆς χώρας τὸ ὄνομα αὐτῶν, καὶ
ἔλαβον ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ σφόδρα
καὶ παῖδας, καὶ ἦλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν
τοῦ λαβεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς παῖδας.
Καὶ προςετέθησαν πρὸς αὐτοὺς δύναμις
Συρίας καὶ γῆς ἀλλοφύλων.*
42 *Καὶ εἶδεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
ὅτι ἐπληθύνθη τὰ κακὰ, καὶ αἱ δυνάμεις
παρεμβάλλουσιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, καὶ
ἐπέγνωσαν τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς
ἐνετείλατο ποιῆσαι τῷ λαῷ εἰς ἀπώλειαν
καὶ συντέλειαν.*
43 *Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ· Ἀναστήσωμεν τὴν κα-
θαίρεσιν τοῦ λαοῦ ἡμῶν, καὶ πολεμήσωμεν
περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ τῶν ἁγίων.*
44 *Καὶ
συνηθροίσθη ἡ συναγωγὴ τοῦ εἶναι ἑτοίμους
εἰς πόλεμον, καὶ τοῦ προσεύξασθαι καὶ αἰ-
τῆσαι ἔλεον καὶ οἰκτιρμούς.*
45 *Καὶ Ἱερου-
σαλὴμ ἦν ἀοίκητος ὡς ἔρημος· οὐκ ἦν ὁ
εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν
γεννημάτων αὐτῆς, καὶ τὸ ἁγίασμα καταπα-
τούμενον, καὶ υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ ἄκρᾳ,
κατάλυμμα τοῖς ἔθνεσι· καὶ ἐξήρθη τέρψις
ἐξ Ἰακὼβ, καὶ ἐξέλιπεν αὐλὸς καὶ κινύρα.*
46 *Καὶ συνήχθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς Μασ-*

39. Aℵ: *τεσσεράκοντα*. ℵ (pr. m.) * *εἰς* cl *αὐτὴν*. 40. ℵ: *ἀπῆρεν*. A[1]: *παρέβαλον*. ℵ: *ἀμμαοὺ* (A[1]: *Ἀμμαοὺν*). 41. ℵ: *ἦλθεν ... καὶ δύναμις* (A: *-εις*). 43. Aℵ: *εἶπαν*. ℵ: *ἀνάστησον ... πολεμήσομεν ... λαῶν* (pro *ἁγίων*). 44. ℵ: *ἠθροίσθη ... ἔλεος*. 45. ℵ: *ἀνοίκητος ... * καὶ ἐκπορευόμενος* ... Aℵ: *γενημάτων*. 46. ℵ: *προςευχ. ἦν ἐν μασσ.*



Joueuse de flûte égyptienne avec accompagnement de battement des mains (ỳ. 45) (British Museum).

38 Et elégit Lýsias Ptolemǽum **Lysias Judæam invadit.**
fílium Dorýmini, et Nicanórem, et 2 Mach. 8,
Górgiam, viros poténtes ex amícis 8-9; 10, 13; 4, 45.
regis : 39 et misit cum eis quadra- 1 Mach. 7, 26; 5, 56.
gínta míllia virórum, et septem míl- 2 Mach. 8, 9; 10, 14; 12, 32.
lia équitum, ut venírent in terram
Juda, et dispérderent eam secúndum
verbum regis. 40 Et processérunt cum
univérsa virtúte sua, et venérunt, et 1 Mach. 9, 50.
applicuérunt Emmaum in terra cam-
péstri. 41 Et audiérunt mercatóres
regiónum nomen eórum : et accepé- 2 Mach. 8, 10-11.
runt argéntum et aurum multum Ez. 27, 13.
valde, et púeros : et venérunt in cas- Joel, 3, 6-8. Am. 1, 6, 9.
tra, ut accíperent fílios Israel in ser-
vos : et ádditi sunt ad eos exércitus
Sýriæ, et terræ alienigenárum.
42 Et vidit Judas, et fratres ejus, **Judas congregat populum.**
quia multiplicáta sunt mala, et exér-
citus applicábant ad fines eórum : et
cognovérunt verba regis, quæ man- 2 Mach. 8, 12. 1 Mach. 3, 34-36.
dávit pópulo fácere in intéritum et
consummatiónem : 43 et dixérunt
unusquísque ad próximum suum :
Erigámus dejectiónem pópuli nostri, Am. 9, 11.
et pugnémus pro pópulo nostro, et 1 Mach. 3, 51, 59.
sanctis nostris. 44 Et congregátus
est convéntus ut essent paráti in
prǽlium : et ut orárent, et péterent
misericórdiam et miseratiónes. 45 Et
Jerúsalem non habitabátur, sed erat 1 Mach. 1, 32-42; 2, 8-12.
sicut desértum : non erat qui ingre-
derétur et egrederétur de natis ejus : 1 Mach. 1, 33. Is. 5, 12; 24, 8.
et sanctum conculcabátur : et fílii
alienigenárum erant in arce, ibi erat
habitátio géntium : et abláta est vo-
lúptas a Jacob, et defécit ibi tíbia et
cíthara.
46 Et congregáti sunt, et venérunt **Oratio et fletus in Maspha.**

38 Et Lysias choisit Ptolémée, fils de
Dorymine, Nicanor et Gorgias, hom-
mes puissants entre les amis du roi :
39 et il envoya avec eux quarante mille
hommes *de pied*, et sept mille cava-
liers, afin qu'ils vinssent dans la terre
de Juda, et qu'ils la perdissent entière-
ment, selon la parole du roi. 40 Et ils
s'avancèrent avec toutes leurs forces,
et ils vinrent, et ils campèrent près
d'Emmaüs, dans la partie de la plaine.
41 Et les marchands des régions voisi-
nes entendirent leur nom, et ils prirent
beaucoup d'argent et d'or, et des servi-
teurs; et ils vinrent au camp afin d'ac-
quérir les fils d'Israël comme esclaves;
et l'armée de Syrie se joignit à eux,
ainsi que les pays des étrangers.

42 Et Judas vit, ainsi que ses frères,
que les maux s'étaient multipliés, et
que les armées *ennemies* campaient
près de leurs frontières, et ils surent
les paroles par lesquelles le roi avait
commandé de livrer le peuple à la des-
truction et à une ruine complète, 43 et
ils dirent chacun à son prochain : « Re-
levons l'état d'abaissement de notre
peuple, et combattons pour notre peu-
ple et nos choses saintes ». 44 Et l'as-
semblée se réunit, afin qu'ils fussent
prêts pour le combat, et afin de prier
et de demander la miséricorde et les
commisérations *du Seigneur*. 45 Or
Jérusalem n'était pas habitée, mais elle
était comme un désert; il n'y avait
aucun de ses enfants qui entrât et sor-
tît; et le sanctuaire était foulé aux pieds;
et les fils des étrangers étaient dans la
citadelle; là était l'habitation des
nations; et le plaisir fut banni de Jacob,
et la flûte cessa ainsi que la harpe.
46 Ils s'assemblèrent donc et vin-

38. *Ptolémée, fils de Dorymine*, surnommé Macron, avait été gouverneur de Chypre sous Ptolémée Philométor. Il avait livré cette île à Antiochus Épiphane, qui avait fait de lui son favori et l'avait nommé gouverneur de la basse Syrie et de la Phénicie. Il fut disgracié sous Antiochus V Eupator et s'empoisonna. Son père Dorymine est peut-être un Étolien de ce nom qui avait combattu contre Antiochus le Grand, quand celui-ci attaqua la Cœlésyrie. — *Nicanor* était fils de Patrocle, un des plus ardents ennemis des Juifs; il périt dans un combat contre Judas Machabée. — *Gorgias* fut le général syrien sur lequel Judas Machabée remporta sa première grande victoire.

40. *Emmaüs*, aujourd'hui Amouas, à l'extrémité de la plaine de la Séphéla, au pied des premières montagnes de Juda, à peu près à moitié chemin entre Jaffa et Jérusalem. Cette ville, fortifiée par Bacchide, I *Machabées*, IX, 50, fut plus tard brûlée par Quintilius Varus et rebâtie par l'empereur Héliogabale sous le nom de Nicopolis. On y voit à peine aujourd'hui quelques misérables huttes.

41. *Entendirent leur nom;* apprirent leur arrivée. — *Et ils prirent....* Voir II *Machabées*, VIII, 10 et suiv. — Le commerce des esclaves était une des parties principales du commerce des Phéniciens et des Philistins. Ces derniers sont très probablement désignés ici sous le nom d'*étrangers*. Nicanor avait fait venir ces marchands d'esclaves des bords de la mer afin de pouvoir payer avec l'argent qu'ils lui donneraient, en échange des esclaves, le tribut que le roi de Syrie était tenu de payer aux Romains.

42. *Ils surent...* Cette traduction nous a paru se rapprocher le plus possible du texte qui se refuse d'ailleurs à toute analyse grammaticale, tant dans les Septante que dans la Vulgate (Glaire).

43. *Chacun à son prochain;* hébraïsme, pour *l'un à l'autre.*

46. *Maspha*, la Neby-Samouil d'aujourd'hui, sur une hauteur d'où la vue domine Jérusalem, la mer Médi-

σηφὰ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ, ὅτι τόπος
προςευχῆς εἰς Μασσηφὰ τὸ πρότερον τῷ
Ἰσραήλ. 47 Καὶ ἐνήστευσαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεί-
νῃ, καὶ περιεβάλοντο σάκκους καὶ σποδὸν
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ διέῤῥηξαν τὰ
ἱμάτια αὐτῶν. 48 Καὶ ἐξεπέτασαν τὸ βι-
βλίον τοῦ νόμου περὶ ὧν ἐξηρεύνων τὰ ἔθνη
τὰ ὁμοιώματα τῶν εἰδώλων αὐτῶν. 49 Καὶ
ἤνεγκαν τὰ ἱμάτια τῆς ἱερωσύνης, καὶ τὰ
πρωτογεννήματα καὶ τὰς δεκάτας· καὶ ἤγει-
ραν τοὺς Ναζιραίους, οἳ ἐπλήρωσαν τὰς
ἡμέρας. 50 Καὶ ἐβόησαν φωνῇ εἰς τὸν
οὐρανὸν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τούτοις,
καὶ ποῦ αὐτοὺς ἀπαγάγωμεν; 51 Καὶ τὰ
ἅγιά σου καταπεπάτηται καὶ βεβήλωται,
καὶ οἱ ἱερεῖς σου ἐν πένθει καὶ ταπεινώσει.
52 Καὶ ἰδοὺ τὰ ἔθνη συνῆκται ἐφ' ἡμᾶς τοῦ
ἐξᾶραι ἡμᾶς· σὺ οἶδας ἃ λογίζονται ἐφ'
ἡμᾶς. 53 Πῶς δυνησόμεθα ὑποστῆναι
κατὰ πρόςωπον αὐτῶν, ἐὰν μὴ σὺ βοηθή-
σῃς ἡμῖν; 54 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι,
καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ.

55 Καὶ μετὰ τοῦτο κατέστησεν Ἰούδας
ἡγουμένους τοῦ λαοῦ χιλιάρχους καὶ ἑκατον-
τάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρ-
χους. 56 Καὶ εἶπον τοῖς οἰκοδομοῦσιν οἰ-
κίας καὶ μνηστευομένοις γυναῖκας καὶ
φυτεύουσιν ἀμπελῶνας, καὶ δειλοῖς, ἀπο-
στρέφειν ἕκαστον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, κατὰ
τὸν νόμον. 57 Καὶ ἀπῆρεν ἡ παρεμβολὴ,
καὶ παρενέβαλε κατὰ νότον Ἐμμαούμ.

58 Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Περιζώσασθε καὶ
γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοὺς, καὶ γίνεσθε
ἕτοιμοι εἰς τοπρωῒ τοῦ πολεμῆσαι ἐν τοῖς
ἔθνεσι τούτοις τοῖς ἐπισυνηγμένοις ἐφ' ἡμᾶς

47. ℵ: τὴν κεφαλήν. 48. ℵ: ἐξεπέτασεν. 49. ℵ* καὶ (sec.). Aℵ: πρωτογενήματα. 51. ℵ: καταπεπάτηνται κ. βεβήλωνται. 55. ℵ* καὶ πεντηκοντάρχους. ℵ (pr. m.) : δεκατάρχους. 56. Aℵ: εἶπεν. 57. ℵ: παρενέβαλον ... ἀμμαοῦς. A: Ἀμμαοῦμ. 58. ℵ* καὶ (sec.) ... υἱοὺς δυνάμεως ... * τό.

54. Septante : « ils sonnèrent des trompettes et ils crièrent à haute voix ».

in Maspha contra Jerúsalem : quia 1 Mach. 5, 35. 1 Reg, 7, 5.
locus oratiónis erat in Maspha ante Jud. 20, 26. 2 Par. 20, 3.
in Israel. [47] Et jejunavérunt illa die, Jer. 36, 9. Joel, 1, 14;
et induérunt se cilíciis, et cínerem 2, 12. 3 Reg. 21, 27.
imposuérunt cápiti suo, et disci- Jon. 3, 6.
dérunt vestiménta sua : [48] et ex-
pandérunt libros legis, de quibus 4 Reg. 19, 14.
scrutabántur gentes similitúdinem
simulachrórum suórum : [49] et attulé-
runt ornaménta sacerdotália, et pri- Ex. 28, 4; 23, 19.
mítias, et décimas : et suscitavérunt Lev. 13, 10. Num. 18, 12.
Nazaræos, qui impléverant dies : Deut. 26, 2. Num. 6, 3.
[50] et clamavérunt voce magna in
cœlum, dicéntes : Quid faciémus
istis, et quo eos ducémus? [51] Et 1 Mach. 1, 41; 2, 8.
sancta tua conculcáta sunt, et conta-
mináta sunt, et sacerdótes tui facti
sunt in luctum, et in humilitátem :
[52] et ecce natiónes convenérunt ad-
vérsum nos, ut nos dispérdant : tu
scis quæ cógitant in nos. [53] Quó-
modo potérimus subsístere ante fá-
ciem eórum, nisi tu, Deus, ádjuves
nos? [54] Et tubis exclamavérunt voce Num. 10. 2; 4, 7-10.
magna.

Judas bellum parat.

[55] Et post hæc constítuit Judas
duces pópuli, tribúnos, et centurió- Ex. 18, 21.
nes, et pentacontárchos, et decurió- 2 Mach. 8, 32.
nes. [56] Et dixit his, qui ædificábant 2 Par. 25, 5.
domos, et sponsábant uxóres, et Deut. 20, 5-8.
plantábant víneas, et formidolósis, 1 Mach. 2, 27-30.
ut redírent unusquísque in domum Jud. 7, 3.
suam secúndum legem. [57] Et movérunt castra, et collocavérunt ad aus-
trum Emmaum.

Fortia verba Judæ.

[58] Et ait Judas : Accingímini, et
estóte fílii poténtes, et estóte paráti
in mane, ut pugnétis advérsus na- 2 Reg. 2, 7; 13, 28.
tiónes has quæ convenérunt advér-
sus nos, dispérdere nos et sancta

rent à Maspha, vis-à-vis de Jérusalem,
parce qu'il y avait autrefois un lieu de
prières à Maspha en Israël. [47] Et ils
jeûnèrent ce jour-là, et ils se revêtirent
de cilices, et ils mirent de la cendre sur
leur tête et déchirèrent leurs vêtements;
[48] et ils étendirent les livres de la loi
dans lesquels les gentils cherchaient *à
trouver* de la ressemblance avec leurs
simulacres; [49] et ils apportèrent les
ornements sacerdotaux, et les prémi-
ces et les dîmes; et ils appelèrent les
Nazaréens qui avaient accompli *leurs*
jours; [50] et ils crièrent d'une voix forte
jusqu'au ciel, disant : « Que ferons-
nous à ceux-ci, et où les conduirons-
nous? [51] Et vos choses saintes ont été
foulées aux pieds, et ont été souillées;
et vos prêtres ont été voués au deuil et
à l'humiliation; [52] et voilà que les na-
tions se sont assemblées contre nous,
afin de nous perdre entièrement; vous
savez ce qu'elles méditent contre nous.
[53] Comment pourrons-nous subsister
devant leur face, si vous, ô Dieu, ne
nous assistez point? » [54] Et ils firent
retentir les trompettes avec un grand
bruit.

[55] Et, après cela, Judas établit des
chefs du peuple, des tribuns, et des cen-
turions, des pentacontarques, et des
décurions. [56] Et il dit à ceux qui bâtis-
saient des maisons, et qui prenaient
des femmes et qui plantaient des vignes,
ainsi qu'aux timides, de retourner cha-
cun en sa maison, selon la loi. [57] Et ils
levèrent le camp, et le posèrent au midi
près d'Emmaüs.
[58] Et Judas dit : « Ceignez-vous, et
soyez des fils puissants, et soyez prêts
pour le matin, afin que vous combat-
tiez contre ces nations qui se sont assem-
blées contre nous pour nous perdre
entièrement, nous et nos choses sain-

---

terranée et les montagnes à l'est du Jourdain, à cinq milles romains de Jérusalem, près de Rama. Avant que le temple fût bâti, était un lieu de prières (I *Rois*, VII, 5, 9); et sous Judas Machabée, le temple se trouvant souillé et profané par les nations, c'est à Maspha que les Juifs se rendaient, pour y faire comme ils pouvaient les exercices de leur religion.

48. *Ils étendirent les livres.* Les livres alors étaient en forme de rouleaux. — *Dans lesquels les gentils...* Les gentils cherchaient d'ordinaire dans les Livres sacrés des prétextes pour autoriser leurs fables et toutes leurs cérémonies sacrilèges. Les Juifs s'indignent de cette profanation, et conjurent le Seigneur de ne point la souffrir plus longtemps.

49. *Les ornements sacerdotaux* qu'ils avaient sauvés du temple, lorsque Antiochus, et ensuite Apollonius, le profanèrent. — *Les Nazaréens*, après avoir accompli le temps de leurs vœux, devaient offrir des hosties dans le temple (*Nombres*, VI, 1 et suiv.); mais dans l'état où se trouvaient les Juifs, ils ne pouvaient que se présenter aux prêtres, et prier le Seigneur de les mettre à même d'exercer plus parfaitement son culte, en leur rendant l'usage du Temple. Or c'est la prière qu'ils lui font en commun dans les versets suivants.

54. *Ils firent retentir...* La loi ordonnait aux prêtres de sonner des trompettes avant le combat (*Nombres*, X, 8, 9).

55. *Des tribuns* commandant à mille hommes; *des centurions*, à cent; *des pentacontarques*, à cinquante et *des décurions*, à dix.

56. *Selon la loi.* Voir *Deutéronome*, XX, 5 et suiv.; *Juges*, VII, 3.

58. *Ceignez-vous.* Voir la note sur *Habacuc*, III, 16.

*ἐξᾶραι ἡμᾶς καὶ τὰ ἅγια ἡμῶν. 59 Ὅτι
κρεῖσσον ἡμᾶς ἀποθανεῖν ἐν τῷ πολέμῳ ἢ
ἐπιδεῖν ἐπὶ τὰ κακὰ τοῦ ἔθνους ἡμῶν καὶ
τῶν ἁγίων. 60 Ὡς δ' ἂν ᾖ θέλημα ἐν οὐ-
ρανῷ, οὕτω ποιήσει.*
IV. *Καὶ παρέλαβε Γοργίας πεντακισχιλίους
ἄνδρας καὶ χιλίαν ἵππον ἐκλεκτὴν, καὶ ἀπῆ-
ρεν ἡ παρεμβολὴ νυκτὸς, 2 ὥςτε ἐπιβαλεῖν
ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ πα-
τάξαι αὐτοὺς ἄφνω. Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς ἄκρας
ἦσαν αὐτῷ ὁδηγοί.*
3 *Καὶ ἤκουσεν Ἰούδας, καὶ ἀπῆρεν αὐτὸς
καὶ οἱ δυνατοὶ πατάξαι τὴν δύναμιν τοῦ
βασιλέως τὴν ἐν Ἐμμαοὺμ, 4 ἕως ἔτι αἱ
δυνάμεις ἐσκορπισμέναι ἦσαν ἀπὸ τῆς πα-
ρεμβολῆς.*
5 *Καὶ ἦλθε Γοργίας εἰς τὴν παρεμβολὴν
Ἰούδα νυκτὸς, καὶ οὐδένα εὗρε, καὶ ἐζήτει
αὐτοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὅτι εἶπε· Φεύγουσιν
οὗτοι ἀφ' ἡμῶν. 6 Καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ
ὤφθη Ἰούδας ἐν τῷ πεδίῳ ἐν τριςχιλίοις
ἀνδράσι· πλὴν καλύμματα καὶ μαχαίρας οὐκ
εἶχον καθὼς ἠβούλοντο. 7 Καὶ εἶδον πα-
ρεμβολὴν ἐθνῶν ἰσχυρὰν, τεθωρακισμένην,
καὶ ἵππον κυκλοῦσαν αὐτὴν, καὶ οὗτοι δι-
δακτοὶ πολέμου.*
8 *Καὶ εἶπεν Ἰούδας τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ'
αὐτοῦ· Μὴ φοβεῖσθε τὸ πλῆθος αὐτῶν,
καὶ τὸ ὅρμημα αὐτῶν μὴ δειλωθῆτε.
9 Μνήσθητε πῶς ἐσώθησαν οἱ πατέρες ἡμῶν
ἐν θαλάσσῃ ἐρυθρᾷ, ὅτε ἐδίωξεν αὐτοὺς
Φαραὼ ἐν δυνάμει. 10 Καὶ νῦν βοήσωμεν
εἰς τὸν οὐρανὸν, εἴ πως ἐλεήσει ἡμᾶς, καὶ
μνησθήσεται διαθήκης πατέρων ἡμῶν, καὶ
συντρίψει τὴν παρεμβολὴν ταύτην κατὰ
πρόςωπον ἡμῶν σήμερον. 11 Καὶ γνώσεται
πάντα τὰ ἔθνη ὅτι ἐστὶν ὁ λυτρούμενος καὶ
σώζων τὸν Ἰσραήλ.*
12 *Καὶ ἦραν οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτῶν, καὶ ἴδον αὐτοὺς ἐρχομένους
ἐξεναντίας, 13 καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμ-
βολῆς εἰς πόλεμον, καὶ ἐσάλπισαν οἱ μετὰ
Ἰούδα. 14 Καὶ συνῆψαν, καὶ συνετρίβησαν*

59. Aℵ: *ἐφιδεῖν.* 60. Aℵ: *οὕτως.*
2. ℵ (pr. m.) : *ὥςτ' ἐπιβ. ...* * *οἱ.* 3. ℵ (pr. m.) : *ἐν Ναμμαοὺν.* 4. ℵ: *ὡς ἔτι ἐσκορπ. ἦσαν αἱ δύναμις* (sec. m. : *-εις*). 6. Aℵ* *τῇ.* A[1]: *μάχαιραν.* ℵ: *ὡς ἠβούλ.* 7. ℵ: *καὶ τεθωρακειμένην.* 8. ℵ: *ἐδέσθητε* (l. *δειλωθ.*). A[1]: *διωθῆται.* 9. Aℵ: *ὡς* (l. *πῶς*). ℵ: *ἐδίωκεν.* 10. ℵ: *βοήσομεν.* Aℵ* *τὸν ... : εἰ θελήσει ἡμᾶς ...* * *ἡμῶν* (pr.). 11. Aℵ: *γνώσονται.* ℵ (pr. m.) * *καὶ σώζων.* 12. ℵ: *εἶδον.* A[1]: *ἐχομένους.* 13. Aℵ: (l. *μετὰ*) *παρὰ.*

IV. 2. *Ceux qui étaient de la citadelle.* Septante : « les fils (*c'est-à-dire* les habitants) de la citadelle ».
3. *Le gros des troupes.* Septante : « la troupe ».

7. *Cuirassiers.* Septante : « (un camp) cuirassé (*c'est-à-dire* fortifié) ».

I. Guerres de Judas (III-X, 22). — *1° Jérusalem reprise; Temple purifié (III-IV).*

nostra : 59 quóniam mélius est nos
mori in bello, quam vidére mala
gentis nostræ, et sanctórum. 60 Si- Mat. 6, 10.
cut autem fúerit volúntas in cœlo,
sic fiat.
IV. 1 Et assúmpsit Górgias quin- **Gorgias tentat dolum.**
que míllia virórum, et mille équites
eléctos : et movérunt castra nocte, 1 Mach. 3, 8.
2 ut applicárent ad castra Judæórum,
et percúterent eos súbito : et fílii,
qui erant ex arce, erant illis duces.
3 Et audívit Judas, et surréxit ip- **Quem Judas præsentit.**
se, et poténtes, percútere virtútem
exercítuum regis, qui erant in Em- 1 Mach. 3, 40.
maum. 4 Adhuc enim dispérsus erat
exércitus a castris.
5 Et venit Górgias in castra Judæ **Gorgias deceptus.**
noctu, et néminem invénit, et quæ- 1 Mach. 3, 57.
rébat eos in móntibus : quóniam
dixit : Fúgiunt hi a nobis. 6 Et cum 2 Mach. 8, 21.
dies factus esset, appáruit Judas in
campo cum tribus míllibus virórum
tantum : qui teguménta et gládios
non habébant : 7 et vidérunt castra
géntium válida, et loricátos, et equi-
tátus in circúitu eórum, et hi docti
ad prælium.
8 Et ait Judas viris, qui secum **Hortatio Judæ ad viros.**
erant : Ne timuéritis multitúdinem
eórum, et ímpetum eórum ne formi- 2 Mach. 8, 24. 1 Mach. 3, 22.
détis. 9 Mementóte quáliter salvi
facti sunt patres nostri in mari Ru- Ex. 14, 9.
bro, cum sequerétur eos Phárao cum
exércitu multo. 10 Et nunc clamémus
in cœlum : et miserébitur nostri Dó-
minus, et memor erit testaménti pa-
trum nostrórum, et cónteret exér-
citum istum ante fáciem nostram hó- Ex. 32, 12. Num. 14, 15-16.
die : 11 et scient omnes gentes, quia Deut. 9, 28. Deut. 58, 14; 78, 10.
est qui rédimat et líberet Israel.
12 Et elevavérunt alienígenæ ócu- **Fugati hostes.**
los suos, et vidérunt eos veniéntes Jos. 6, 4.
ex advérso. 13 Et exiérunt de castris 1 Reg. 13, 3. 2 Reg. 2, 28.
in prælium, et tuba cecinérunt hi Gen. 14.
qui erant cum Juda. 14 Et congréssi Jud. 7, 4. 1 Reg. 14, 1-20.
sunt : et contrítæ sunt gentes, et fu-

tes; 59 parce que mieux vaut pour nous
de mourir dans le combat, que de voir
les maux de notre nation et des choses
saintes; 60 mais que, comme sera la
volonté de Dieu dans le ciel, ainsi il
arrive ».
IV. 1 Alors Gorgias prit cinq mille
hommes de pied, et mille cavaliers choi-
sis, et ils levèrent le camp durant la nuit,
2 afin de camper près du camp des Juifs
et de les frapper soudain; et ceux qui
étaient de la citadelle étaient leurs gui-
des.
3 Et Judas l'apprit, et il se leva lui
et les vaillants pour frapper le gros des
troupes du roi qui étaient à Emmaüs.
4 Car l'armée était encore dispersée
hors du camp.
5 Et Gorgias vint durant la nuit
au camp de Judas, et n'y trouva per-
sonne; et il les cherchait sur les mon-
tagnes, disant : « Ceux-ci fuient devant
nous ». 6 Et lorsque le jour fut venu,
Judas parut dans la plaine avec trois
mille hommes seulement, lesquels
n'avaient pas de boucliers ni de glai-
ves; 7 et ils virent un camp de nations
fort, et des cuirassiers, et une cavalerie
autour d'eux, et ces *hommes* exercés au
combat.
8 Et Judas dit aux hommes qui étaient
avec lui : « Ne craignez point leur
multitude, et n'appréhendez point leur
attaque. 9 Souvenez-vous de quelle
manière nos pères furent sauvés dans
la mer Rouge, lorsque le pharaon les
poursuivait avec une grande armée.
10 Et maintenant crions au ciel; et le
Seigneur aura pitié de nous, et il se
souviendra de l'alliance de nos pères,
et il brisera cette armée devant notre
face aujourd'hui. 11 Et toutes les nations
sauront qu'il y a un rédempteur et un
libérateur d'Israël ».

12 Et les étrangers levèrent les
yeux, et ils les virent venant vis-à-vis.
13 Et ils sortirent de leur camp pour le
combat, et ceux qui étaient avec Judas
sonnèrent de la trompette. 14 Et ils les
chargèrent, et les nations furent bat-

IV. 1. *Gorgias.* Voir plus haut la note sur III, 38.
2. *Ceux qui...;* littéralement et par hébraïsme, *les fils qui...*
6. *De boucliers ni de glaives;* le texte grec et quelques exemplaires latins ajoutent : *Comme ils les auraient voulus.* On comprend en effet difficilement que les Juifs qui avaient déjà gagné deux batailles, qui avaient profité des dépouilles et des armes des troupes d'Apollonius et de Séron, fussent alors absolument sans boucliers et sans glaives; et n'est-il pas dit expressément un peu plus bas (ỳ. 15) qu'ils percèrent par le glaive tous les soldats de Nicanor qui ne purent se sauver par la fuite?
12. *Les étrangers:* les soldats syriens restés au camp après le départ de Gorgias.

τὰ ἔθνη, καὶ ἔφυγον εἰς τὸ πεδίον. 15 *Οἱ*
δὲ ἔσχατοι πάντες ἔπεσον ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ
ἐδίωξαν αὐτοὺς ἕως Γαζηρῶν καὶ ἕως τῶν
πεδίων τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀζώτου καὶ
Ἰαμνίας, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας
τρισχιλίους.
16 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ δύναμις*
ἀπὸ τοῦ διώκειν ὄπισθεν αὐτῶν, 17 *καὶ*
εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Μὴ ἐπιθυμήσητε τῶν
σκύλων, ὅτι πόλεμος ἐξεναντίας ἡμῶν,
18 *καὶ Γοργίας καὶ ἡ δύναμις ἐν τῷ ὄρει*
ἐγγὺς ἡμῶν. Ἀλλὰ στῆτε νῦν ἐναντίον τῶν
ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ πολεμήσατε αὐτούς, καὶ
μετὰ ταῦτα λήψεσθε τὰ σκῦλα μετὰ παῤ-
ῥησίας.
19 *Ἔτι λαλοῦντος Ἰούδα ταῦτα, ὤφθη*
μέρος τι ἐκκύπτον ἐκ τοῦ ὄρους· 20 *καὶ*
εἶδεν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἐμπυρί-
ζουσι τὴν παρεμβολήν, ὁ γὰρ καπνὸς θεω-
ρούμενος ἐνεφάνιζε τὸ γεγονός. 21 *Οἱ δὲ*
ταῦτα συνιδόντες ἐδειλώθησαν σφόδρα·
συνιδόντες δὲ καὶ τὴν Ἰούδα παρεμβολὴν ἐν
τῷ πεδίῳ ἑτοίμην εἰς παράταξιν, 22 *ἔφυ-*
γον πάντες εἰς γῆν ἀλλοφύλων. 23 *Καὶ*
ἀνέστρεψεν Ἰούδας ἐπὶ τὴν σκυλείαν τῆς
παρεμβολῆς· καὶ ἔλαβον χρυσίον πολὺ καὶ
ἀργύριον καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν θα-
λασσίαν καὶ πλοῦτον μέγαν.
24 *Καὶ ἐπιστραφέντες ὕμνουν καὶ εὐλό-*
γουν εἰς οὐρανὸν τὸν κύριον, ὅτι καλόν, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 25 *Καὶ*
ἐγένετο σωτηρία μεγάλη τῷ Ἰσραὴλ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
26 *Ὅσοι δὲ τῶν ἀλλοφύλων διεσώθησαν,*
παραγενηθέντες ἀπήγγειλαν τῷ Λυσίᾳ
πάντα τὰ συμβεβηκότα. 27 *Ὁ δὲ ἀκούσας*
συνεχύθη καὶ ἠθύμει, ὅτι οὐχ οἷα ἤθελε,
τοιαῦτα γεγόνει τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐχ οἷα
ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς, τοιαῦτα ἐξέβη.
28 *Καὶ ἐν τῷ ἐχομένῳ ἐνιαυτῷ συνελόχησεν*

---

15. A: (l. *Ἰδ.* *Ἰουδαίας.* Aℵ: *ἔπεσαν.* 16, ℵ: *ἀπέστρεψεν.* 18. Aℵ: *λάβετε.* 19. Aℵ: *ἔτι πληροῦντος.* ℵ: *μέρος τι ὤφθη ἐκκύπτων.* 20. Aℵ: *ὁ θεωρούμενος.* 21. ℵ: *συνειδόντες* (pr. l.) (A[1]: *συνειδόντες*). ℵ* *καί.* 23. Aℵ: *καὶ Ἰούδας ἀνέστρεψεν.* A[1]: *πολὺν.* 24. A[1]: *Καὶ ἐπιστρέψαντες.* Aℵ* *τὸν κύριον.* 25. Aℵ: *ἐγενήθη.* 27. ℵ: *ἐγεγόνει ... καὶ οἷα αὐτῷ ἐνετίλατο ὁ βασ. οὐκ ἐξέβη.* 28. A[1]ℵ: *ἐρχομένῳ.* ℵ (pr. m.) : *συνευδόκησεν.*

---

16. *Qui le suivait.* Septante : « de leur poursuite ».
22. *Des étrangers*, c'est-à-dire « des Philistins ».

25. *Victoire.* Septante : « salut ».

gérunt in campum. 15 Novíssimi autem omnes cecidérunt in gládio, et persecúti sunt eos usque Gezeron, et usque in campos Idumææ, et Azóti, et Jamníæ : et cecidérunt ex illis usque ad tria míllia virórum.

Jos. 10, 33; 15, 47. 1 Reg. 5, 5. Jos. 15, 11. 2 Mach. 8, 24.

Bello instandum.

16 Et revérsus est Judas, et exércitus ejus, sequens eum. 17 Dixítque ad pópulum : Non concupiscátis spólia : quia bellum contra nos est, 18 et Górgias et exércitus ejus prope nos in monte : sed state nunc contra inimícos nostros, et expugnáte eos, et sumétis póstea spólia secúri.

2 Mach. 8, 25-28.

Spoliata hostium castra.

19 Et adhuc loquénte Juda hæc, ecce appáruit pars quædam prospíciens de monte. 20 Et vidit Górgias quod in fugam convérsi sunt sui, et succendérunt castra : fumus enim, qui videbátur, declarábat quod factum est. 21 Quibus illi conspéctis timuérunt valde, aspiciéntes simul et Judam, et exércitum in campo parátum ad prælium. 22 Et fugérunt omnes in campum alienigenárum : 23 et Judas revérsus est ad spólia castrórum, et accepérunt aurum multum, et argéntum, et hyacínthum, et púrpuram marínam, et opes magnas.

1 Mach. 3, 11. Ps. 55, 1. 1 Mach. 6, 1. Ex. 25, 4. Esth. 1, 6. Jer. 10, 9. Act. 16, 14. 2 Mach. 8, 27, 11.

Hymnus Deo.

24 Et convérsi hymnum canébant, et benedicébant Deum in cœlum, quóniam bonus est, quóniam in sǽculum misericórdia ejus. 25 Et facta est salus magna in Israel in die illa.

1 Par. 16, 41. 2 Par. 5, 13; 7, 3. 1 Esdr. 3, 11. Ps. 105, 1; 106, 1; 135, 1. Jer. 33, 11.

Lysias exercitum congregat.

26 Quicúmque autem alienigenárum evasérunt, venérunt, et nuntiavérunt Lýsiæ univérsa quæ accíderant. 27 Quibus ille audítis, consternátus ánimo deficiébat : quod non quália vóluit, tália contigérunt in Israel, et quália mandávit rex. 28 Et sequénti anno congregávit Lýsias vi-

1 Mach. 3, 34-36. 1 Mach. 3, 37.

tues, et elles s'enfuirent dans la plaine. 15 Mais les derniers tombèrent sous le glaive, et *Judas et les siens* les poursuivirent jusqu'à Gézéron et jusqu'aux champs de l'Idumée et d'Azot et de Jamnia; et il tomba d'entre eux jusqu'à trois mille hommes.

16 Et Judas revint avec son armée qui le suivait, 17 et il dit au peuple : « Ne désirez pas les dépouilles, parce qu'une guerre est *encore préparée* contre nous, 18 et Gorgias et son armée *sont* près de nous sur la montagne; mais demeurez fermes maintenant contre nos ennemis, et achevez de les battre, et après cela, vous enlèverez leurs dépouilles en sûreté ».

19 Or, Judas parlant encore, voici qu'une certaime partie *de l'armée* regardait de la montagne; 20 et Gorgias vit que les siens avaient été mis en fuite, et que son camp avait été brûlé; car la fumée qui paraissait montrait ce qui était arrivé. 21 Ce qu'ayant aperçu, et voyant en même temps Judas et son armée dans la plaine, prête à combattre, ils eurent une grande frayeur. 22 Et ils s'enfuirent tous dans le pays des étrangers; 23 et Judas retourna pour les dépouilles du camp, et ils emportèrent beaucoup d'or et d'argent, et de l'hyacinthe, et de la pourpre marine, et de grandes richesses.

24 Et revenant, ils chantaient des hymnes et bénissaient Dieu, *élevant la voix* vers le ciel, *disant :* « Parce qu'il est bon, parce qu'éternelle est sa miséricorde ». 25 Et une grande victoire fut remportée par Israël en ce jour-là.

26 Or tous ceux des étrangers qui échappèrent, vinrent et annoncèrent à Lysias tout ce qui était arrivé. 27 Ce qu'ayant entendu, celui-ci consterné sentait son cœur défaillir, parce qu'il n'était pas arrivé en Israël comme il avait voulu, et comme avait commandé le roi. 28 Et l'année suivante, Lysias réunit soixante mille hommes *de*

---

15. *Gézéron;* probablement la même ville que *Gézer* (II *Rois*, v, 2) ou *Gazer*, dans la tribu d'Éphraïm (*Josué*, xvi, 3; xxi, 21). — *Idumée;* petite contrée au midi de Juda. — *Azot... Jamnia;* villes des Philistins dont la première était à huit lieues et la seconde à vingt-deux au sud d'Emmaüs. — *Trois mille hommes* furent tués sur place, sans compter ceux qui le furent dans la fuite, et qu'on peut évaluer à plus de six mille, puisque l'auteur du IIe livre des Machabées (viii, 24) porte le nombre général des morts à plus de neuf mille.

22. *Dans le pays des étrangers*, des Philistins.

23. *L'hyacinthe* était une espèce de pourpre tirant sur le violet. — *La pourpre marine* était de couleur écarlate; elle se faisait avec le sang du poisson nommé *purpura*, et était plus estimée que celle qui se tirait de certaines herbes.

24. *Parce qu'il est bon...*, reprise ou refrain d'un cantique d'actions de grâces, et particulièrement du *Psaume* cxxxv.

26. *Étrangers:* non pas les Philistins, comme au ỳ. 22, mais les Syriens, les païens, par opposition aux Juifs.

ὁ Λυσίας ἀνδρῶν ἐπιλέκτων ἑξήκοντα χι-
λιάδας καὶ πεντακιςχιλίαν ἵππον, ὥςτε ἐκπο-
λεμῆσαι αὐτούς. 29 Καὶ ἦλθον εἰς τὴν
Ἰδουμαίαν, καὶ παρενέβαλον ἐν Βαιθσού-
ροις, καὶ συνήντησεν αὐτοῖς Ἰούδας ἐν δέκα
χιλιάσιν ἀνδρῶν.
30 Καὶ εἶδε τὴν παρεμβολὴν ἰσχυρὰν,
καὶ προςηύξατο, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς εἶ,
ὁ σωτὴρ τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ συντρίψας τὸ
ὅρμημα τοῦ δυνατοῦ ἐν χειρὶ τοῦ δούλου
σου Δαυὶδ, καὶ παρέδωκας τὴν παρεμβολὴν
τῶν ἀλλοφύλων εἰς χεῖρας Ἰωνάθαν υἱοῦ
Σαοὺλ καὶ τοῦ αἴροντος τὰ σκεύη αὐτοῦ.
31 Σύγκλεισον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐν
χειρὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ αἰσχυνθήτωσαν
ἐπὶ τῇ δυνάμει καὶ τῇ ἵππῳ αὐτῶν. 32 Δὸς
αὐτοῖς δειλίαν, καὶ τῆξον θράσος ἰσχύος
αὐτῶν, καὶ σαλευθήτωσαν τῇ συντριβῇ αὐ-
τῶν. 33 Κατάβαλε αὐτοὺς ῥομφαίᾳ ἀγα-
πώντων σε, καὶ αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ
εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ὕμνοις.
34 Καὶ συνέβαλον ἀλλήλοις, καὶ ἔπεσον ἐκ
τῆς παρεμβολῆς Λυσίου εἰς πεντακιςχιλίους
ἄνδρας, [1]καὶ ἔπεσον ἐξ ἐναντίας αὐτῶν[1].
35 Ἰδὼν δὲ Λυσίας τὴν γενομένην τροπὴν
τῆς αὐτοῦ συντάξεως, τῆς δὲ Ἰούδα τὸ γε-
γενημένον θάρσος, καὶ ὡς ἕτοιμοί εἰσιν ἢ
ζῆν ἢ τεθνάναι γενναίως, ἀπῆρεν εἰς Ἀν-
τιόχειαν, καὶ ἐξενολόγει· καὶ πλεονάσας τὸν
γενηθέντα στρατὸν, ἐλογίζετο πάλιν παρα-
γενέσθαι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.
36 Εἶπε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
Ἰδοὺ συνετρίβησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, ἀνα-
βῶμεν καθαρίσαι τὰ ἅγια καὶ ἐγκαινίσαι.
37 Καὶ συνήχθη ἡ παρεμβολὴ πᾶσα, καὶ
ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών. 38 Καὶ ἴδον τὸ
ἁγίασμα ἠρημωμένον, καὶ τὸ θυσιαστήριον
βεβηλωμένον, καὶ τὰς πύλας κατακεκαυμέ-
νας, καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς φυτὰ πεφυκότα ὡς
ἐν δρυμῷ ἢ ὡς ἐν ἑνὶ τῶν ὀρέων, καὶ τὰ
παστοφόρια καθῃρημένα. 39 Καὶ διέῤῥη-
ξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκόψαντο κοπε-
τὸν μέγαν, καὶ ἐπέθεντο σποδὸν ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτῶν, 40 καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσω-
πον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλ-
πιγξι τῶν σημασιῶν, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν
οὐρανόν. 41 Τότε ἐπέταξεν Ἰούδας ἄνδρας

28. A[1]ℵ* ὁ Λυσίας. ℵ: πολεμῆσαι. 29. ℵ: ἦλθεν ... Ἰουδαίαν (l. Ἰδ.) ... παρενέβαλλον. A[1]ℵ: Βεθσούροις. ℵ: Ἰούδας δέκα χειλιάδας ἔχων ἀνδρ. 30. ℵ: εἶδον ... προςηύξαντο καὶ εἶπον. Aℵ: Ἰωνάθου. 33. A[1]: (l. εἰδ.) ἰδόντες. 34. A[1]ℵ: συνέβαλλον. 35. ℵ: εἰδών. Aℵ: τεθνηκέναι. ℵ (pr. m.) : Ἀντιώχιαν. A[1]ℵ: καὶ πλεόναστον πάλιν γενηθέντα (A: -νν-) παραγεινέσθαι (A: -γεν-) εἰς. 36. ℵ (pr. m.) : ἀνάβαται καθαρίσαται (sec. m. ἀναβῶμεν καὶ καθαρίσωμεν). 38. ℵ: εἶδον ... θύρας (l. πύλας) * (tert.) ἐν ... : καθειρημένα. 39. ℵ: ἔῤῥηξαν ... * ἐπὶ τ. κεφ. αὐτ. 40. ℵ: ἔπεσαν ... σημιῶν. Aℵ* τόν. 41. Aℵ: ἀνδράσιν ... * ἄν.

29. *En Judée.* Septante : « en Idumée ». — *Béthoron.* Septante : « Bethsouroï ».

34. Les Septante ont en plus à la fin : « et ils tombèrent devant eux ».

rórum electórum sexagínta míllia,
et équitum quinque míllia, ut debel-
láret eos. [29] Et venérunt in Judæam. 1 Mach. 3, 16, 24.
et castra posuérunt in Béthoron, et Jos. 15, 58. 2 Par. 11, 1.
occúrrit illis Judas cum decem míl-
libus viris.

[30] Et vidérunt exércitum fortem, **Oratio Judæ.**
et orávit, et dixit : Benedíctus es,
salvátor Israel, qui contrivísti ímpe- Jer. 14, 8. Is. 49, 26; 63, 8.
tum poténtis in manu servi tui Da- 1 Reg. 17, 50-51 : 14, 6-27.
vid, et tradidísti castra alienigená-
rum in manu Jónathæ fílii Saul, et
armígeri ejus. [31] Conclúde exérci-
tum istum in manu pópuli tui Israel, 1 Mach. 3, 59.
et confundántur in exércitu suo et
equítibus. [32] Da illis formídinem, et
tábefac audáciam virtútis eórum,
et commoveántur contritióne sua.
[33] Déjice illos gládio diligéntium
te : et collaúdent te omnes qui nové-
runt nomen tuum in hymnis.

[34] Et commisérunt prælium, et **Victus Lysias.**
cecidérunt de exércitu Lysiæ quin-
que míllia virórum. [35] Videns autem
Lýsias fugam suórum, et Judæórum
audáciam, et quod paráti sunt aut 1 Mach. 3, 59.
vívere, aut mori fórtiter, ábiit An- 2 Mach. 11, 1.
tiochíam, et elégit mílites, ut multi-
plicáti rursus venírent in Judæam.

[36] Dixit autem Judas, et fratres **Sancta renovanda.**
ejus : Ecce contríti sunt inimíci nos- 1 Mach. 1, 19, 62.
tri : ascendámus nunc mundáre 2 Mach. 10, 1-8.
sancta, et renováre. [37] Et congregá-
tus est omnis exércitus, et ascendé- 1 Mach. 1, 35.
runt in montem Sion. [38] Et vidérunt 1 Mach. 1, 54.
sanctificatiónem desértam, et altáre 2 Mach. 1, 8; 8, 33.
profanátum, et portas exústas, et in 1 Par. 9, 26; 23, 28.
átriis virgúlta nata sicut in saltu vel Jer. 35, 4.
in móntibus, et pastophória dirúta.
[39] Et scidérunt vestiménta sua, et 1 Mach. 3, 47.
planxérunt planctu magno, et impo-
suérunt cínerem super caput suum.
[40] Et cecidérunt in fáciem super ter- Num. 10, 2; 31, 6.
ram, et exclamavérunt tubis signó- 1 Mach. 3, 50, 51.
rum, et clamavérunt in cœlum.
[41] Tunc ordinávit Judas viros ut pug-

pied choisis et cinq mille cavaliers,
pour soumettre les Juifs. [29] Et ils vin-
rent en Judée, et posèrent leur camp
près de Béthoron, et Judas vint à leur
rencontre avec dix mille hommes.

[30] Et ils virent l'armée puissante *des
ennemis*, et *Judas* pria et dit : « Soyez
béni, sauveur d'Israël, vous qui avez
brisé la force d'un géant par la main de
votre serviteur David, et qui avez livré
le camp des étrangers aux mains de
Jonathas, fils de Saül, et de son écuyer.
[31] Enfermez cette armée dans la main
de votre peuple Israël, et qu'ils soient
confondus avec leur armée et leurs cava-
liers. [32] Inspirez-leur la frayeur, et dé-
truisez leur force audacieuse, et qu'ils
soient bouleversés dans leur ruine.
[33] Renversez-les avec le glaive de ceux
qui vous aiment, afin que tous ceux qui
connaissent votre nom vous louent par
des hymnes ».
[34] Et ils engagèrent le combat, et il
tomba de l'armée de Lysias cinq mille
hommes. [35] Or Lysias, voyant la fuite
des siens et l'audace des Juifs, qui
étaient prêts à vivre ou à mourir cou-
rageusement, s'en alla à Antioche, et
choisit des soldats, afin qu'étant plus
nombreux *qu'auparavant* ils vinssent
de nouveau en Judée.
[36] Mais Judas dit ainsi que ses frè-
res : « Voilà que nos ennemis ont été
défaits; montons maintenant pour pu-
rifier les lieux saints et les renou-
veler ». [37] Et toute l'armée s'assembla,
et ils montèrent à la montagne de Sion.
[38] Et ils virent les lieux saints déserts,
et l'autel profané, et les portes brûlées,
et dans les parvis des arbustes qui s'é-
taient élevés comme dans une forêt ou
sur des montagnes, et les chambres
détruites. [39] Et ils déchirèrent leurs
vêtements, et ils firent un grand deuil,
et ils mirent de la cendre sur leur tête;
[40] et ils tombèrent la face contre terre,
et ils firent retentir les trompettes du
signal, et ils crièrent jusqu'au ciel.
[41] Alors Judas commanda des hommes,

---

29. *Béthoron*. Voir plus haut la note sur III, 26.
31. *Confondus*, couverts de honte.
35. *Lysias*. Voir plus haut la note sur III, 22. — *Antioche*. Voir la note sur III, 37.
36. *Purifier;* c'est-à-dire faire disparaître les objets profanes, comme l'autel des idoles, etc. — *Renouveler;* c'est-à-dire consacrer, destiner de nouveau au culte du Seigneur par la prière, les sacrifices, etc.
38. *Les chambres* (*pastophoria*); ce mot comprend les magasins et les habitations des prêtres dans les parvis du temple.
41. *Afin de combattre contre ceux...* ou plutôt, afin de leur résister, dans le cas où ils voudraient empêcher Judas et les siens de purifier le temple.

*πολεμεῖν τοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ ἕως ἂν καθαρίσῃ
τὰ ἅγια.* 42 *Καὶ ἐπέλεξεν ἱερεῖς ἀμώμους,
θελητὰς νόμου.* 43 *Καὶ ἐκαθάρισαν τὰ
ἅγια, καὶ ἦραν τοὺς λίθους τοῦ μιασμοῦ
εἰς τόπον ἀκάθαρτον.*
44 *Καὶ ἐβουλεύσαντο περὶ τοῦ θυσια-
στηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως τοῦ βεβηλωμέ-
νου, τί αὐτῷ ποιήσωσι.* 45 *Καὶ ἐπέπεσεν
αὐτοῖς βουλὴ ἀγαθὴ, καθελεῖν αὐτὸ, μήποτε
γένηται αὐτοῖς εἰς ὄνειδος, ὅτι ἐμίαναν τὰ
ἔθνη αὐτὸ, καὶ καθεῖλον τὸ θυσιαστήριον.*
46 *Καὶ ἀπέθεντο τοὺς λίθους ἐν τῷ ὄρει
τοῦ οἴκου ἐν τόπῳ ἐπιτηδείῳ, μέχρι τοῦ
παραγενηθῆναι προφήτην τοῦ ἀποκριθῆναι
περὶ αὐτῶν.* 47 *Καὶ ἔλαβον λίθους ὁλο-
κλήρους κατὰ τὸν νόμον, καὶ ᾠκοδόμησαν
τὸ θυσιαστήριον καινὸν κατὰ τὸ πρότερον.*
48 *Καὶ ᾠκοδόμησαν τὰ ἅγια καὶ τὰ ἐντὸς
τοῦ οἴκου, καὶ τὰς αὐλὰς ἡγίασαν.*
49 *Καὶ ἐποίησαν σκεύη ἅγια καινὰ, καὶ
εἰςήνεγκαν τὴν λυχνίαν καὶ τὸ θυσιαστήριον
τῶν θυμιαμάτων καὶ τὴν τράπεζαν εἰς τὸν
ναόν.* 50 *Καὶ ἐθυμίασαν ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον, καὶ ἐξῆψαν τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ
τῆς λυχνίας, καὶ ἐφαίνοσαν ἐν τῷ ναῷ.*
51 *Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους,
καὶ ἐξεπέτασαν τὰ καταπετάσματα· καὶ ἐτέ-
λεσαν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησαν.*
52 *Καὶ ὤρθρισαν τοπρωῒ τῇ πέμπτῃ καὶ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου· ουτος ὁ μὴν
χασελεῦ τοῦ ὀγδόου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ
ἑκατοστοῦ ἔτους.* 53 *Καὶ ἀνήνεγκαν θυσίαν
κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
ὁλοκαυτωμάτων τὸ καινὸν ὃ ἐποίησαν.*
54 *Κατὰ τὸν καιρὸν καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν
ἐν ᾗ ἐβεβήλωσαν αὐτὸ τὰ ἔθνη, ἐν ἐκείνῃ
ἐνεκαινίσθη ἐν ᾠδαῖς καὶ κιθάραις καὶ κινύ-
ραις καὶ ἐν κυμβάλοις.* 55 *Καὶ ἔπεσον πᾶς
ὁ λαὸς ἐπὶ πρόςωπον, καὶ προςεκύνησαν καὶ*

---

42. ℵ: *ἐπελέξατο.* 44. ℵ: *αὐτὸ.* 45. Aℵ: *ἔπεσεν.* 47. A[1]: *ἔλαβεν.* A[1]ℵ: *ᾠκοδόμησεν θυσιαστ.* 49. Aℵ: *τῶν ὁλοκαυτ. καὶ θυμ.* 50. ℵ: *ἔφαινον.* 52. ℵ* *τοῦ ἐνάτου.* ℵ (pr. m.) : *χασαλεῦ* ... (sec. m.) : *ἔτους* (l. *τοῦ*). 54. ℵ: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ.* ... *καὶ κυμβάλ.* 55. ℵ: *ἔπεσεν.* A[1]: *αὐτοὺς.*

---

44. *Ce qu'il en ferait.* Septante : « ce qu'ils en feraient ».

45. *Et ils le démolirent.* Septante : « et ils démolirent l'autel des holocaustes ».

48. *Le temple* n'est pas dans les Septante.

nárent advérsus eos qui erant in 1 Mach. 1, 35.
arce, donec emundárent sancta.
42 Et elégit sacerdótes sine mácula, Lev. 22, 1; 21, 17-23.
voluntátem habéntes in lege Dei : 2 Mach. 4, 13-14.
43 et mundavérunt sancta, et tulé- 1 Mach. 1, 57.
runt lápides contaminatiónis in lo- 4 Reg. 23, 10. 2 Par. 29, 16.
cum immúndum.
44 Et cogitávit de altári holocaus- **Reædificatur altare.**
tórum, quod profanátum erat, quid
de eo fáceret. 45 Et incídit illis con- 1 Esdr. 3, 2-3. Deut. 27, 6.
sílium bonum ut destrúerent illud,
ne forte illis esset in oppróbrium,
quia contaminavérunt illud gentes :
et demolíti sunt illud. 46 Et reposué- Is. 2, 2. Mich. 3, 12.
runt lápides in monte domus in loco Jer. 26, 18. Mat. 17, 11; 16, 14.
apto, quoadúsque veníret prophéta, 1 Esdr. 2, 63.
et respondéret de eis. 47 Et accepé- 2 Esdr. 7, 65.
runt lápides íntegros secúndum
legem, et ædificavérunt altáre novum Ex. 20, 25. Deut. 27, 5-5.
secúndum illud quod fuit prius :
48 et ædificavérunt sancta, et quæ Num. 19, 18.
intra domum erant intrínsecus : et
ædem, et átria sanctificavérunt.
49 Et fecérunt vasa sancta nova, et **Renovantur vasa.**
intulérunt candelábrum, et altáre Num. 25, 23.
incensórum, et mensam in templum.
50 Et incénsum posuérunt super
altáre, et accendérunt lucérnas,
quæ super candelábrum erant, et
lucébant in templo. 51 Et posuérunt Ex. 26, 36; 36, 37.
super mensam panes, et appendé-
runt vela, et consummavérunt óm-
nia ópera quæ fécerant.
52 Et ante matutínum surrexérunt **Offertur sacrificium.**
quinta et vigésima die mensis noni
(hic est mensis Casleu) centésimi 1 Mach. 10, 57.
quadragésimi octávi anni : 53 et 2 Mach. 10, 5. Joa. 10, 32.
obtulérunt sacrifícium secúndum Ex. 29, 38-40. Num. 28, 3.
legem, super altáre holocaustórum
novum quod fecérunt. 54 Secúndum 2 Mach. 10, 5.
tempus et secúndum diem, in qua 1 Par. 16, 42.
contaminavérunt illud gentes, in
ipsa renovátum est in cánticis, et
cítharis, et cínyris, et in cýmbalis.
55 Et cécidit omnis pópulus in
fáciem, et adoravérunt, et benedixé-

afin de combattre contre ceux qui étaient
dans la citadelle, jusqu'à ce qu'ils eus-
sent purifié les lieux saints. 42 Et il
choisit des prêtres sans tache, ayant le
zèle de la loi de Dieu. 43 Et ils puri-
fièrent les lieux saints, et ils emportè-
rent les pierres de contamination en un
lieu impur.
44 Et Judas songea au sujet de l'au-
tel des holocaustes qui avait été
profané, à ce qu'il en ferait. 45 Et il
leur vint la bonne pensée de le détruire,
de peur qu'il ne fût pour eux un oppro-
bre, parce que les nations l'avaient
souillé; et ils le démolirent. 46 Et ils
mirent les pierres sur la montagne de
la maison dans un lieu convenable,
jusqu'à ce que vînt un prophète et qu'il
prononçât à leur sujet. 47 Et ils prirent
des pierres entières, selon la loi, et ils
bâtirent un autel nouveau, semblable
à celui qui existait auparavant; 48 et
ils bâtirent les lieux saints, et ce qui
était dans l'intérieur de la maison, et ils
sanctifièrent le temple et les parvis.
49 Et ils firent de nouveaux vases
sacrés, et ils portèrent le chandelier et
l'autel des parfums et la table dans le
temple. 50 Et ils posèrent l'encens sur
l'autel, et allumèrent les lampes qui
étaient sur le chandelier et qui éclai-
raient dans le temple. 51 Et ils
placèrent sur la table des pains, et ils
suspendirent les voiles et achevèrent
tous les ouvrages qu'ils avaient faits.
52 Et avant le matin ils se levèrent,
le vingt-cinquième jour du neuvième
mois (c'est le mois de Casleu) en la
cent quarante-huitième année; 53 et
ils offrirent un sacrifice selon la loi, sur
le nouvel autel des holocaustes qu'ils
firent. 54 Ce fut dans le même jour que
les nations l'avaient souillé, qu'il fut
rétabli au bruit des cantiques, des har-
pes, des lyres et des cymbales. 55 Et
tout le peuple tomba la face contre
terre, et ils adorèrent, et bénirent jus-

43. *Les pierres de contamination;* les pierres qui avaient été souillées en servant à l'autel sacrilège, dressé sur l'autel des holocaustes (I, 57).
46. *La montagne de la maison,* la montagne où le temple était bâti.
47. *Selon la loi.* Voir *Exode*, XX, 25.
48. *De la maison*, c'est-à-dire du Temple.
51. *Des pains* de proposition (*Exode*, XXV, 30). — *Les voiles* étaient à l'entrée du saint et du sanctuaire.
52. *Casleu.* Voir plus haut la note sur I, 57. — *La cent quarante-huitième année* du règne des Grecs : elle répond à la cent soixante-troisième avant Jésus-Christ.
55. *Bénirent* en élevant leurs voix *jusqu'au ciel.*

*εὐλόγησαν εἰς οὐρανὸν, τὸν εὐοδώσαντα
αὐτοῖς.*
56 *Καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ
θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτὼ, καὶ προςήνε-
γκαν ὁλοκαυτώματα μετ' εὐφροσύνης, καὶ
ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως.*
57 *Καὶ κατεκόσμησαν τὸ κατὰ πρόςωπον
τοῦ ναοῦ στεφάνοις χρυσοῖς καὶ ἀσπιδί-
σκαις, καὶ ἐνεκαίνισαν τὰς πύλας καὶ τὰ
παστοφόρια, καὶ ἐθύρωσαν αὐτά.* 58 *Καὶ
ἐγενήθη εὐφροσύνη μεγάλη ἐν τῷ λαῷ
σφόδρα, καὶ ἀπεστράφη ὄνειδος ἐθνῶν.*
59 *Καὶ ἔστησεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ, ἵνα ἄγων-
ται αἱ ἡμέραι ἐγκαινισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου
ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν
ἡμέρας ὀκτὼ, ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος
τοῦ μηνὸς χασελεῦ, μετ' εὐφροσύνης καὶ
χαρᾶς.*
60 *Καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
τὸ ὄρος Σιὼν, κυκλόθεν τοίχη ὑψηλὰ καὶ
πύργους ὀχυροὺς, μή ποτε παραγενηθέντα
τὰ ἔθνη καταπατήσωσιν αὐτὰ, ὡς ἐποίησαν
τοπρότερον.* 61 *Καὶ ἐπέταξεν ἐκεῖ δύναμιν
τηρεῖν αὐτὸ, καὶ ὠχύρωσαν αὐτὸ τηρεῖν τὴν
Βαιθσούραν, τοῦ ἔχειν τὸν λαὸν ὀχύρωμα
κατὰ πρόςωπον τῆς Ἰδουμαίας.*
V. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυ-
κλόθεν ὅτι ᾠκοδομήθη τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐνεκαινίσθη τὸ ἁγίασμα ὡς τοπρότερον,
καὶ ὠργίσθησαν σφόδρα.* 2 *Καὶ ἐβουλεύ-
σαντο τοῦ ἆραι τὸ γένος Ἰακὼβ τοὺς ὄντας
ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἤρξαντο τοῦ θανατοῦν
ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐξαίρειν.*
3 *Καὶ ἐπολέμει Ἰούδας πρὸς
τοὺς υἱοὺς Ἡσαῦ ἐν τῇ Ἰδου-
μαίᾳ τὴν Ἀκραβαττίνην, ὅτι πε-
ριεκάθηντο τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτοὺς πληγὴν μεγάλην,
'καὶ συνέστειλεν αὐτοὺς, καὶ
ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν*[1]. 4 *Καὶ
ἐμνήσθη τῆς κακίας υἱῶν Βαιὰν οἳ*

56. A¹: *ἐγκαινιασμὸν*. א: *μετὰ εὐφρ.* 57. א (pr. m.) * *χρυσοῖς*. A¹: *ἐνεκένισεν*. א (pr. m.) : *ἔθυσαν*. 58. א: *μεγάλη εὐφροσύνη ... ὀνιδισμός*. 59. א: *τοῦ ἐνκαινισμοῦ*. א (pr. m.) : *ἐνιαυτοῦ κατ'*. 60. א (pr. m.) : *πύργ. ὑψηλούς* (A¹: *ἰσχυροὺς*) ... א: *καὶ μὴ ... καταπατήσουσιν*. א (sec. m.) : *αὐτό*. 61. א: *ἀπέταξεν ... τηρ. αὐτὰ ... Βαθσούρα*.

1. א (pr. m.) : (l. *καὶ ἐγέν.*) *τὸ ... οἰκοδόμητο θ.* (sec. m.) : *οἰκοδομήθη τὸ θυσ.* A¹: *ὠργίσθη*. 2. א (sec. m.) : *ὠργίσθησαν* (l. *ἐβουλευσ.*) ... *αὐτῷ* (sec. m. : *αὐτῶν*) *ἐν μέσῳ, καὶ*. 3. A¹: (l. *Ἰδ.*) *Ἰουδαίᾳ*. Aא: *Ἀκραβαττήνην* (א sec. m. : *-τάνην*). א: *ἐπάταξαν*. A¹: *ἀγκύλα*.



Jeunes filles de Sparte dansant et jouant du tambourin et des castagnettes (ỳ. 54).

V. 3. *Dans l'Idumée et ceux qui étaient dans Acrabathane.* Septante : « dans l'Idumée, celle de l'Acrabathane ». — Les Septante ont en plus à la fin : « il les opprima et prit leurs dépouilles ».

runt in cœlum eum, qui prosperávit
eis.

Dedicatur altare. Ex. 29, 37. 3 Reg. 8, 63. 1 Mach. 7, 11-12. Zach. 6, 14. 3 Reg. 10, 17; 14, 26, 27.

56 Et fecérunt dedicatiónem altáris
diébus octo, et obtulérunt holocaústa
cum lætítia, et sacrifícium salutáris
et laudis. 57 Et ornavérunt fáciem
templi corónis aúreis et scútulis :
et dedicavérunt portas, et pasto-
phória, et imposuérunt eis jánuas.
58 Et facta est lætítia in pópulo magna
valde, et avérsum est oppróbrium
géntium. 59 Et státuit Judas, et fra-
tres ejus, et univérsa ecclésia Israel,
ut agátur dies dedicatiónis altáris in
tempóribus suis, ab anno in annum,
per dies octo, a quinta et vigésima
die mensis Casleu, cum lætítia et
gaúdio :

Joa. 10, 22. 2 Mach. 10, 6. Num. 29, 35.

Munitur Sion. 1 Mach. 4, 57. 1 Mach. 1, 23, 57. 1 Mach. 4, 29. 2 Par. 11, 7.

60 et ædificavérunt in témpore illo
montem Sion, et per circúitum mu-
ros altos, et turres firmas, nequándo
venírent gentes, et conculcárent
eum, sicut ántea fecérunt. 61 Et col-
locávit illic exércitum, ut servárent
eum, et munívit eum ad custodién-
dam Bethsúram, ut habéret pópulus
munitiónem contra fáciem Idumǽæ.

2° Iratæ gentes. 2 Mach. 10, 14 ; 11 ; 12, 1, 31.

V. 1 Et factum est, ut audiérunt
gentes in circúitu, quia ædificátum
est altáre et sanctuárium sicut prius,
irátæ sunt valde : 2 et cogitábant
tóllere genus Jacob, qui erant inter
eos, et cœpérunt occídere de pópulo,
et pérsequi.

Debellati Edom. Num. 34, 4. Jos. 15, 3. Jud. 1, 36. Ez. 35, 5-10. Ps. 68, 23.

3 Et debellábat Judas fílios Esau
in Idumǽa, et eos qui erant in Acra-
batháne, quia circumsedébant Israe-
lítas, et percússit eos plaga magna.
4 Et recordátus est malítiam filió-

qu'au ciel celui qui les avait fait pros-
pérer.
56 Et ils firent la dédicace de l'autel
durant huit jours, et ils offrirent des
holocaustes avec joie, et en sacrifice
d'actions de grâces et de louanges.
57 Et ils ornèrent la façade du temple
avec des couronnes d'or et de petits
boucliers ; et ils dédièrent les portes du
temple et les chambres, et ils y mirent
des portes. 58 Et il y eut une très
grande joie parmi le peuple, et l'oppro-
bre des nations fut banni. 59 Et Judas
établit, ainsi que ses frères et toute
l'assemblée d'Israël, que le jour de la
dédicace de l'autel serait célébré à des
temps fixés, d'année en année, pendant
huit jours, depuis le vingt-cinquième
jour du mois de Casleu, avec allégresse
et joie.
60 Et ils construisirent en ce temps-là,
sur la montagne de Sion et tout au-
tour, de hauts murs et de fortes tours,
de peur que quelque jour les nations ne
vinssent et ne la foulassent aux pieds,
comme elles avaient fait auparavant ;
61 et il y posta un corps de troupes,
afin de la garder, et il la fortifia pour
assurer Bethsura, afin que le peuple eût
une forteresse en face de l'Idumée.
V. 1 Et il arriva que dès que les nations
d'alentour apprirent que l'autel et le
sanctuaire avaient été bâtis comme au-
paravant, elles furent très irritées ; 2 et
elles songeaient à détruire *ceux de* la
race de Jacob qui étaient parmi eux, et
elles commencèrent à tuer *quelques-uns*
d'entre le peuple et *à* poursuivre *les
autres.*
3 Cependant Judas combattait les
fils d'Ésaü dans l'Idumée et ceux qui
étaient dans Acrabathane, parce qu'ils
cernaient les Israélites, et il les frappa
d'une grande plaie. 4 Et il se souvint

---

57. *Ils ornèrent...:* ils rétablirent autant qu'ils le purent la façade du Temple, et ils y remirent des ornements pareils à ceux qu'Antiochus en avait enlevés. — Les *couronnes* et les *petits boucliers* étaient des monuments des victoires des Hébreux, et des marques de leur reconnaissance envers le Dieu des armées. — *Les chambres.* Voir plus haut la note sur v. 38.

59. *La dédicace de l'autel;* fête connue dans l'Évangile sous le nom d'*Encænia* (*Jean*, x, 22).

61. *Bethsura;* ville de la tribu de Juda, aujourd'hui Kherbet Beit-Sour. Elle est située sur une colline isolée de trois côtés par de petites vallées et des rochers à pic. Le quatrième côté est adhérent au reste de la colline. Les rochers sont percés de grottes sépulcrales. Du côté du nord, contre la paroi du rocher, il y a un beau puits dont l'eau, bonne à boire, alimentait la ville actuellement ruinée. — Bethsura domine la route conduisant à Hébron qui se trouve à environ une heure et demie de marche plus au sud. Hébron, à cette époque, appartenait aux Iduméens. Les Syriens paraissent être venus plusieurs fois attaquer la Judée en contournant le sud de la mer Morte et en arrivant par conséquent en Juda par l'Idumée. De là l'importance de Bethsura. C'était la première place forte du domaine de la Judée qui pouvait arrêter les Syriens dans leur marche.

2° Judas châtie les peuples voisins, V.

V. 3. *Acrabathane;* lieu situé vers l'extrémité méridionale de la mer Morte, frontière de l'Idumée. C'est probablement le défilé qui est nommé ailleurs la Montée des Scorpions. Cf. *Nombres*, xxxiv, 4; *Josué*, xv, 3, etc.

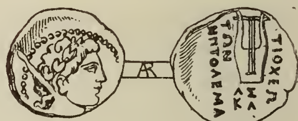
ἦσαν τῷ λαῷ εἰς παγίδα καὶ εἰς σκάνδαλον, ἐν τῷ ἐνεδρεύειν αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς.
5 *Καὶ συνεκλείσθησαν ὑπ' αὐτοῦ ἐν τοῖς πύργοις, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτοὺς, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς πύργους αὐτῆς ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐνοῦσι.*

6 *Καὶ διεπέρασεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εὗρε χεῖρα κραταιὰν καὶ λαὸν πολὺν, καὶ Τιμόθεον ἡγούμενον αὐτῶν.*
7 *Καὶ συνῆψε πρὸς αὐτοὺς πολέμους πολλοὺς, καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.*
8 *Καὶ προκατελάβετο τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν.*

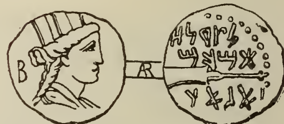
9 *Καὶ ἐπισυνήχθησαν τὰ ἔθνη τὰ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῦ ἐξᾶραι αὐτούς· καὶ ἔφυγον εἰς Διάθεμα τὸ ὀχύρωμα.*
10 *Καὶ ἀπέστειλαν γράμματα πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, λέγοντες· Ἐπισυνηγμένα ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν τοῦ ἐξᾶραι ἡμᾶς,*
11 *καὶ ἑτοιμάζονται ἐλθεῖν καὶ προκαταλαβέσθαι τὸ ὀχύρωμα εἰς ὃ κατεφύγομεν, καὶ Τιμόθεος ἡγεῖται τῆς δυνάμεως αὐτῶν.*
12 *Νῦν οὖν ἐλθὼν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι πέπτωκεν ἐξ ἡμῶν πλῆθος·*
13 *καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ὄντες ἐν τοῖς Τωβίου τεθανάτωνται, καὶ ᾐχμαλωτίκασι τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν, καὶ ἀπώλεσαν ἐκεῖ ὡς μίαν χιλιαρχίαν ἀνδρῶν.*

14 *Ἔτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγινώσκοντο, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο ἐκ τῆς Γαλιλαίας διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια, ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,*
15 *λέγοντες, ἐπισυνῆχθαι ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαΐδος καὶ Τύρου καὶ Σιδῶνος καὶ πάσης Γαλι-*

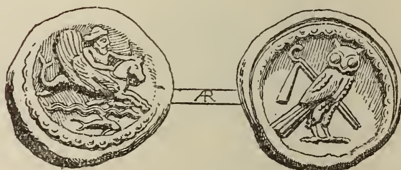
4. ℵ* (sec.) *εἰς*. 5. A[1]: *διεκλείσθησαν*. Aℵ: *εἰς τοὺς πύργους*. A[1]: *παρέβαλεν*. ℵ (sec. m.) : *ἐνοικοῦσιν*. 6. ℵ† (p. *πολὺν*) *καὶ χεῖρα ἰσχυράν*. 8. A[1]: *Ἰαζὴν*. ℵ: *ἀνέστρεψαν*. 9. ℵ: *εἰς τὰ ἔθνη ... δάθαιμα*. 10. ℵ* *ἐφ' ἡμᾶς* et (sec.) *τὰ*. 11. ℵ (pr. m.) : *κατέφυγον*. 13. ℵ (pr. m.) * *ὄντες*. Aℵ: *τουβίου*. A[1]: *αἰχμαλωτίκασι*. ℵ* (bis) *αὐτῶν*. A[1]: *χιλιάδαν*. 14. ℵ* *αἱ ... : ἀνεγιγνώσκοντο*. 15. A[1]: *ἐπισυνήχθη*. ℵ: *σειδῶνος καὶ πᾶσα Γαλιλαία* (A[1]: *πᾶσαν Γαλιλαίαν*).



Monnaie de Ptolémaïde du temps des Machabées (ỳ. 15).



Monnaie de Sidon des plus anciennes (ỳ. 15).



Monnaie de Tyr (ỳ. 15).

7. *En présence des Israélites*. Septante : « en sa présence ».
8. *Gazer*. Septante : « Jaser ».
9. *Datheman*. Septante : « Diathéma ».
13. *Tubin*. Septante : « Tobios ».

rum Bean, qui erant pópulo in
láqueum, et in scándalum, insidián-
tes ei in via. 5 Et conclúsi sunt ab
eo in túrribus, et applícuit ad eos,
et anathematizávit eos, et incéndit
turres eórum igni, cum ómnibus qui
in eis erant.
6 Et transívit ad fílios Ammon, et — **et Ammon.**
invénit manum fortem, et pópulum
copiósum, et Timótheum ducem — Deut. 3, 11; 23, 3-4.
ipsórum : 7 et commísit cum eis — Jud. 11, 4, 12. 1 Mach. 5, 11, 34.
prælia multa, et contríti sunt in
conspéctu eórum, et percússit eos : — Jos. 13, 24-25. Jer. 48, 32.
8 et cepit Gazer civitátem, et fílias — Num. 21, 25, 32.
ejus, et revérsus est in Judǽam. — Jos. 15, 45, 47.
9 Et congregátæ sunt gentes quæ — **Nuntii de finibus Galaad,**
sunt in Gálaad, advérsus Israelítas
qui erant in fínibus eórum, ut tólle- — Deut. 34, 1. Jos. 22, 9.
rent eos : et fugérunt in Dátheman — 1 Mach. 5, 29.
munitiónem, 10 et misérunt lítteras
ad Judam et fratres ejus, dicéntes :
Congregátæ sunt advérsum nos gen-
tes per circúitum, ut nos aúferant :
11 et parant veníre, et occupáre mu-
nitiónem in quam confúgimus : et — 1 Mach. 5, 6-7.
Timótheus est dux exércitus eórum.
12 Nunc ergo veni, et éripe nos de
mánibus eórum, quia cécidit multi-
túdo de nobis. 13 Et omnes fratres
nostri qui erant in locis Tubin, in- — Jud. 11, 5.
terfécti sunt : et captívas duxérunt — 2 Mach. 12, 17. Num. 31, 48.
uxóres eórum, et natos, et spólia, et — 2 Reg. 10, 6.
peremérunt illic fere mille viros.

14 Et adhuc epístolæ legebántur, — **et de Galilæa petunt opem.**
et ecce álii núntii venérunt de Gali-
lǽa conscíssis túnicis, nuntiántes — Job, 1, 14, 16.
secúndum verba hæc : 15 dicéntes
convenísse advérsum se a Ptole- — Jud. 1, 31.
máida, et Tyro, et Sidóne : et repléta

de la malice des fils de Béan, qui
étaient pour le peuple un lacs et une
pierre d'achoppement, tendant des em-
bûches sur la voie. 5 Et ils furent en-
fermés par lui dans les tours, et il les
investit, et il les dévoua à l'anathème,
et brûla leurs tours avec tous ceux qui
étaient dedans.
6 Et il passa chez les fils d'Ammon,
et il *y* trouva de fortes troupes, un
peuple nombreux, et Timothée leur
chef; 7 et il engagea avec eux beau-
coup de combats, et ils furent défaits
en présence des Israélites, et il les tailla
en pièces. 8 Et il prit la cité de Gazer
et ses filles, et il revint en Judée.
9 Et les nations qui étaient en Galaad
s'assemblèrent contre les Israélites qui
étaient dans leurs confins, pour les ex-
terminer; mais ils s'enfuirent dans la
forteresse de Datheman. 10 Et ils en-
voyèrent des lettres à Judas et à ses
frères, disant : « Les nations se sont as-
semblées de tous côtés pour nous per-
dre; 11 et elles se préparent à venir et
à occuper la forteresse dans laquelle
nous nous sommes retirés; et Timo-
thée est le chef de leur armée. 12 Main-
tenant donc, venez et arrachez-nous de
leurs mains, parce qu'une multitude
d'entre nous est *déjà* tombée; 13 et
tous nos frères qui étaient aux environs
de Tubin ont été tués; et *les ennemis*
ont emmené en captivité leurs femmes
et leurs enfants, et *emporté* les dépouil-
les, et ils ont tué en ce lieu-là près de
mille hommes ».
14 On lisait encore leurs lettres, et
voici que d'autres messagers vinrent
de Galilée, avec des tuniques déchirées,
apportant de semblables nouvelles.
15 Disant qu'on s'était assemblé contre
eux de Ptolémaïde, de Tyr et de Sidon;
et toute la Galilée est remplie d'é-

---

4. Les *fils de Béan* sont inconnus d'ailleurs. Il y avait près de la mer Morte une ville nommée *Béon* (*Nombres*, XXXII, 3); c'est peut-être la même que *Béan*.

5. *L'anathème;* c'est-à-dire l'extermination entière.

6. *Les fils d'Ammon* habitaient au nord-est de la mer Morte, entre l'Arnon et le Jabok. Ils avaient pour capitale Rabbath-Ammon, sur le cours supérieur du Jabok. — *Timothée*, qui porte un nom grec, ne devait par être un Ammonite, mais le général syrien de ce nom (II *Machabées*, X, 24).

8. *Gazer*, ville de la tribu de Gad, qui, à l'époque des rois, était tombée au pouvoir des Moabites et appartenait maintenant aux Ammonites. C'est probablement l'es-Sir actuel, à la source de l'ouadi de ce nom, à l'ouest de Rabbath-Ammon ou Philadelphie et au nord d'Hésébon. — *Ses filles;* c'est-à-dire, suivant le style de l'Écriture, les villes ou les villages qui en dépendaient.

9. *Datheman*, forteresse d'ailleurs inconnue; le grec lit *Diathema*, que quelques-uns confondent avec *Rathma* (*Nombres*, XXXIII, 18). Il est certain qu'en hébreu les lettres *d* et *r* ont la plus grande ressemblance.

11. *Timothée*, selon plusieurs interprètes, n'est pas celui du ℣. 6, lequel avait été tué avec son frère Chéréas à Gazara l'année précédente (II *Machabées*, X, 37).

13. *Tubin*, probablement la terre de Tob, au delà du Jourdain, dans le pays de Galaad (*Juges*, XI, 3, 5).

15. *Ptolémaïde*, l'Accho du livre des Juges, port de la Méditerranée, à l'embouchure du Bélus, près du mont Carmel, appelée plus tard Saint-Jean d'Acre. Elle avait pris d'un des Ptolémées d' gypte son nom grec de Ptolémaïde. — *La Galilée*, partie septentrionale de la Palestine, où les étrangers, c'est-à-dire les païens, étaient mêlés aux Juifs.

λαίας ἀλλοφύλων, τοῦ ἐξαναλῶσαι ἡμᾶς.
16 *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰούδας καὶ ὁ λαὸς*
τοὺς λόγους τούτους, ἐπισυνήχθη ἐκκλησία
μεγάλη βουλεύσασθαι τί ποιήσωσι τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς οὖσιν ἐν θλίψει καὶ
πολεμουμένοις ὑπ' αὐτῶν.
17 *Καὶ εἶπεν*
Ἰούδας Σίμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ἐπίλεξον
σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ πορεύου καὶ ῥῦσαι τοὺς
ἀδελφούς σου τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. Ἐγὼ δὲ
καὶ Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός μου πορευσόμεθα
εἰς τὴν Γαλααδῖτιν.
18 *Καὶ κατέλιπεν Ἰώ-*
σηφον τὸν τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίαν
ἡγουμένους τοῦ λαοῦ, μετὰ τῶν ἐπιλοίπων
τῆς δυνάμεως ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς τήρησιν.
19 *Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Πρόστητε*
τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ συνάψητε πόλεμον
πρὸς τὰ ἔθνη ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἡμᾶς.
20 *Καὶ ἐμερίσθησαν Σίμωνι ἄνδρες τρισ-*
χίλιοι τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
Ἰούδᾳ δὲ ἄνδρες ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν Γα-
λααδῖτιν.
21 *Καὶ ἐπορεύθη Σίμων εἰς τὴν*
Γαλιλαίαν, καὶ συνῆψε πολέμους πολλοὺς
πρὸς τὰ ἔθνη, καὶ συνετρίβη τὰ ἔθνη ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως
τῆς πύλης
22 *Πτολεμαΐδος. Καὶ ἔπεσον*
ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς τρισχιλίους ἄνδρας, καὶ
ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν.
23 *Καὶ παρέλαβε*
τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ ἐν Ἀρβάττοις, σὺν
ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς τέκνοις καὶ πάντα ὅσα
ἦν αὐτοῖς, καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετ'
εὐφροσύνης μεγάλης.
24 *Καὶ Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος καὶ Ἰωνά-*
θαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διέβησαν τὸν Ἰορ-
δάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν
ἐν τῇ ἐρήμῳ·
25 *καὶ συνήντησαν τοῖς Να-*
βαταίοις, καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς εἰρηνικῶς
καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς ἅπαντα τὰ συμβάντα
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι.
26 *καὶ ὅτι πολλοὶ ἐξ αὐτῶν συνειλημμένοι*
εἰσὶν εἰς Βόσσορα καὶ Βοσὸρ, ἐν Ἀλέμοις,
Χασφὼρ, Μακὲδ καὶ Καρναῒν, πᾶσαι αἱ

16. א (pr. m.)* *βουλεύσασθαι* (A: *βουλεύεσθαι*)· A¹: *ὑπ' αὐτοῦ*. 17. א* *σου*. A* *τοὺς*. א: *Ἰωνάθας*. א (pr. m.) : *αὐτοῦ* (l. *μου*). 18. A¹א: *Ἰώσηπον*. A¹א: *ἡγούμενον*. 20. א: *Σίμων*. 22. A¹: *τῶν πόλεων*. א: *ἔλαβον*. 23. A¹א : *Καὶ παρέλαβεν αὐτοὺς ἐκ τῆς Γαλιλαίας* (א: *παρέλαβον*). A¹א: *Ἀρβάκτοις*. 25. א: *τοῖς ἀναβάταις οἱ καὶ ... ἱρηνίκοις ... πάντα*. A: *συμβεβηκότα*. א: *Γαλαάδειτι*. 26. A: *βοσὸρ ἐν ἀλάμοις*. א: *βοσόρα κ. β. ... ἀλείμοις ... καὶ κασφώ*. A¹: *Μακὲβ καὶ Καρνεῒν*.



Assaut d'une place forte par les Assyriens (℣. 30). (D'après Layard).

26. *Barasa*. Septante : « Bossora ». — *Mageth*. Septante : « Maked ».

est omnis Galilǽa alienígenis, ut nos consúmant.
16 Ut audívit autem Judas, et pópulus, sermónes istos, convénit ecclésia magna cogitáre quid fácerent frátribus suis, qui in tribulatióne erant, et expugnabántur ab eis. 17 Dixítque Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros, et vade, et líbera fratres tuos in Galilǽa: ego autem et frater meus Jónathas íbimus in Galaáditim. 18 Et relíquit Joséphum fílium Zacharíæ et Azaríam, duces pópuli, cum resíduo exércitu in Judǽa ad custódiam : 19 et præcépit illis, dicens : Præestóte pópulo huic, et nolíte bellum commíttere advérsum gentes, donec revertámur.

Judas ad defensionem surgit.

1 Reg. 7, 5; II, 7.

1 Mach. 2, 65-66.

1 Mach. 5, 56-66.

1 Mach. 5, 55.

20 Et partíti sunt Simóni viri tria míllia, ut iret in Galilǽam : Judæ autem octo míllia in Galaáditim. 21 Et ábiit Simon in Galilǽam, et commísit prǽlia multa cum géntibus : et contrítæ sunt gentes a fácie ejus, et persecútus est eos usque ad portam 22 Ptolemáidis : et cecidérunt de géntibus fere tria míllia virórum : et accépit spólia eórum, 23 et assúmpsit eos qui erant in Galilǽa et in Arbatis, cum uxóribus, et natis, et ómnibus quæ erant illis, et addúxit in Judǽam cum lætítia magna.

Simon in Galilæa victor.

1 Mach. 5, 7.

24 Et Judas Machabǽus et Jónathas frater ejus transiérunt Jordánem, et abiérunt viam trium diérum per desértum. 25 Et occurrérunt eis Nabuthǽi, et suscepérunt eos pacífice, et narravérunt eis ómnia quæ accíderant frátribus eórum in Galaadítide, 26 et quia multi ex eis comprehénsi sunt in Barasa, et Bosor, et in Alimis, et in Casphor, et Mageth, et Cárnaim : hæ omnes

Judas petit Galaad.

Jos. 2, 7.

Gen. 25, 13. Jud. 9, 35.

Jer. 48, 24. Deut. 4, 43. Jos. 20, 8. 2 Mach. 12, 13. Jos. 12, 5. Gen. 14, 5. Deut. 9, 4.

trangers, afin de nous détruire entièrement.
16 Or, dès que Judas et le peuple entendirent ces paroles, une grande assemblée se réunit pour songer à ce qu'ils feraient pour leurs frères qui étaient dans la tribulation, et vivement attaqués par leurs ennemis. 17 Et Judas dit à Simon, son frère : « Choisis-toi des hommes, et va, et délivre tes frères en Galilée : mais moi et mon frère Jonathas, nous irons en Galaad ». 18 Et il laissa Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs du peuple, avec le reste de l'armée en Judée, pour *la* garder ; 19 et il leur ordonna, disant : « Restez à la tête de ce peuple, et n'engagez pas de combat contre les nations jusqu'à ce que nous soyons revenus ».

20 Et l'on donna à Simon trois mille hommes pour sa part, afin qu'il allât en Galilée, mais à Judas huit mille pour *aller* en Galaad ; 21 et Simon s'en alla dans la Galilée, et il engagea beaucoup de combats avec les nations, et les nations furent défaites devant sa face, et il les poursuivit jusqu'à la porte 22 de Ptolémaïde; et il tomba près de trois mille hommes des nations; et il emporta leurs dépouilles, 23 et il prit avec lui les Juifs qui étaient dans la Galilée et dans Arbates, avec leurs femmes et leurs enfants et tout ce qui leur appartenait, et il les emmena en Judée avec une grande joie.

24 Et Judas Machabée, et Jonathas son frère, passèrent le Jourdain, et firent un chemin de trois jours à travers le désert. 25 Et les Nabuthéens vinrent à leur rencontre, et ils les reçurent dans un esprit de paix, et ils leur racontèrent tout ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad ; 26 et que beaucoup d'entre eux avaient été enfermés dans Barasa, et Bosor, et dans Alimas, et dans Casphor, et Mageth, et Carnaïm, c'étaient toutes des cités fortifiées et

18. *Joseph* et *Azarias* ne nous sont pas autrement connus.

23. *Arbates*, que quelques-uns croient être pris de l'hébreu *Araboth* ou mieux *Haraboth*, lieux stériles, incultes, plaines, pourrait cependant signifier une ville, ou une petite contrée de la Galilée, puisque Abialbon, un des vaillants guerriers de David, est qualifié d'*Arbathite*, c'est-à-dire natif d'Arbates (II *Rois*, XXIII, 31).

25. *Les Nabuthéens*; le grec porte ici *Nabatéens*, et IX, 35, *Navatéens*. On les fait descendre de Nabaïoth, fils aîné d'Ismaël (*Genèse*, XXV, 14); mais il faut avouer que cette filiation ne repose sur aucun témoignage des écrivains sacrés.

26. Les villes ici mentionnées étaient situées dans le pays de Galaad, mais elles sont en partie inconnues. — *Barasa* est probablement Bosra, une des villes les plus importantes du Hauran. — *Bosor*. Voir *Deutéronome*, IV, 43. — *Casphor*, appelée *Casbon* ℣. 26, la même probablement que *Casphin* (II *Machabées*, XII, 13), est identifiée par plusieurs avec le Khastin actuel, à l'est du lac de Tibériade.

πόλεις αὗται ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι· 27 καὶ
ἐν ταῖς λοιπαῖς πόλεσι τῆς Γαλααδίτιδος
εἰσὶ συνειλημμένοι καὶ εἰς αὔριον τάσσονται
παρεμβάλλειν ἐπὶ τὰ ὀχυρώματα, καὶ κατα-
λαβέσθαι καὶ ἐξᾶραι πάντας τούτους ἐν
ἡμέρᾳ μιᾷ.
28 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ παρεμ-
βολὴ αὐτοῦ ὁδὸν εἰς τὴν ἔρημον εἰς Βοσὸρ
ἄφνω, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν, καὶ ἀπέ-
κτεινε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι ῥομφαίας,
καὶ ἔλαβε πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ
ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρί. 29 Καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖ-
θεν νυκτὸς, καὶ ἐπορεύετο ἕως ἐπὶ τὸ
ὀχύρωμα. 30 Καὶ ἐγένετο ἑωθινὴ, καὶ ἦραν
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ λαὸς
πολὺς οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς, αἴροντες κλίμακας
καὶ μηχανὰς καταλαβέσθαι τὸ ὀχύρωμα,
καὶ ἐπολέμουν αὐτούς. 31 Καὶ εἶδεν Ἰούδας
ὅτι ἦρκται ὁ πόλεμος, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς
πόλεως ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν σάλπιγξι καὶ
φωνῇ μεγάλῃ, 32 καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι τῆς
δυνάμεως· Πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ τῶν
ἀδελφῶν ὑμῶν. 33 Καὶ ἐξῆλθεν ἐν τρισὶν
ἀρχαῖς ἐξ ὄπισθεν αὐτῶν, καὶ ἐσάλπισαν
ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἐβόησαν ἐν προσευχῇ.
34 Καὶ ἐπέγνω ἡ παρεμβολὴ Τιμοθέου
ὅτι Μακκαβαῖός ἐστι, καὶ ἔφυγον ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς ὀκτακισχιλίους ἄνδρας.
35 Καὶ ἀπέκλινεν εἰς Μασφὰ, καὶ ἐπολέμη-
σεν αὐτὴν, καὶ προκατελάβετο αὐτὴν καὶ
ἀπέκτεινε πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς, καὶ ἔλαβε
τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν πυρί.
36 Ἐκεῖθεν ἀπῆρε, καὶ προκατελάβετο τὴν
Χασφὼν, Μακὲδ, Βοσὸρ, καὶ τὰς λοιπὰς
πόλεις τῆς Γαλααδίτιδος.
37 Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα συνήγαγε
Τιμόθεος παρεμβολὴν ἄλλην, καὶ παρενέ-
βαλε κατὰ πρόσωπον Ῥαφὼν ἐκ πέραν τοῦ
χειμάῤῥου. 38 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰούδας κα-

26. א (pr. m.) : αὗται αἱ π. (sec. m. præp. πᾶσαι). 27. א: ἄλλαις. Aא* (sec.) καὶ. A: πάντας αὐτούς. 28. א: ἔρημον Βοσόρα. 29. א: ἐπορεύοντο. 30. א: τῇ ἑωθινὴ et om. sq. καὶ. A: ὃς οὐκ ἦν. א (pr. m.) * οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός. 31. א: ἕως οὐρανοῦ (A: ἕως τοῦ οὐρανοῦ). Aא: κραυγῇ μεγάλῃ. 33. A: ἐσάλπισεν. 34. A: πληγῇ μεγάλῃ. א (pr. m.) : εἰς τρισχιλίους δέκα ἄνδρας. 35. A[1]: Μααφὰ (א: Μαφὰ). Aא: κατελάβετο ... ἐν πυρί. 56. A: Χασφὼθ. א: καὶ βοσὸρ. 37. א: ἐκ προσώπου τ. χ.

29. *Ils en sortirent... ils allaient.* Septante : « il en partit... il allait ».
30. *Afin... de se rendre maître de ses défenseurs.* Septante : « et ils les combattirent ».
31. *S'élevait de la cité* n'est pas dans les Septante.
34. *Il s'enfuit.* Septante : « ils s'enfuirent ».
36. *Mageth.* Cf. ŷ. 26.

civitátes munítæ, et magnæ. [27] Sed et in céteris civitátibus Galaadítidis tenéntur comprehénsi, et in crástinum constituérunt admovére exércitum civitátibus his, et comprehéndere, et tóllere eos in una die.

Capta Bosor.

[28] Et convértit Judas, et exércitus ejus, viam in desértum Bosor repénte, et occupávit civitátem : et occídit omnem másculum in ore gládii, et accépit ómnia spólia eórum, et succéndit eam igni. [29] Et surrexérunt inde nocte, et ibant usque ad munitiónem. [30] Et factum est dilúculo, cum elevássent óculos suos, ecce pópulus multus, cujus non erat númerus, portántes scalas et máchinas, ut comprehénderent munitiónem, et expugnárent eos. [31] Et vidit Judas quia cœpit bellum, et clamor belli ascéndit ad cœlum sicut tuba, et clamor magnus de civitáte : [32] et dixit exercítui suo : Pugnáte hódie pro frátribus vestris. [33] Et venit tribus ordínibus post eos, et exclamavérunt tubis, et clamavérunt in oratióne.

1 Mach. 5, 9. — 1 Mach. 5, 34. — 2 Mach. 12, 15. — Jud. 7, 16 ; 9, 43. 1 Mach. 4, 13.

Victus Timotheus in Maspha.

[34] Et cognovérunt castra Timóthei quia Machabæus est, et refugérunt a fácie ejus : et percussérunt eos plaga magna : et cecidérunt ex eis in die illa fere octo míllia virórum. [35] Et divértit Judas in Maspha, et expugnávit, et cepit eam : et occídit omnem másculum ejus, et sumpsit spólia ejus, et succéndit eam igni. [36] Inde perréxit, et cepit Casbon, et Mageth, et Bosor, et réliquas civitátes Galaadítidis.

Gen. 31, 49. Jud. 10, 7 ; 11, 29. — 1 Mach. 5, 26.

Timotheus adit Raphon.

[37] Post hæc autem verba congregávit Timótheus exércitum álium, et castra pósuit contra Raphon trans torréntem. [38] Et misit Judas specu-

2 Mach. 12, 20.

grandes. [27] *Ils ajoutèrent :* « Mais encore dans toutes les autres cités de Galaad on les tient enfermés, et *leurs ennemis* ont résolu de faire approcher le lendemain une armée contre ces cités, et de les prendre et de les exterminer *tous* en un seul jour ».

[28] Et Judas, ainsi que son armée, dirigea aussitôt sa marche vers le désert de Bosor, et il occupa la cité, et il tua tout mâle par le tranchant du glaive, et il prit toutes leurs dépouilles, et il mit le feu à la cité. [29] Et ils en sortirent durant la nuit, et ils allaient jusqu'à la forteresse. [30] Et il arriva qu'au point du jour, lorsqu'ils eurent levé les yeux, ils aperçurent une troupe innombrable de gens portant des échelles et des machines, afin de s'emparer de la forteresse et de se rendre maîtres de ses défenseurs. [31] Judas vit donc que la guerre était commencée, et que le cri de la guerre montait vers le ciel, comme *le son de* la trompette, et qu'un grand cri s'élevait de la cité. [32] Et il dit à son armée : « Combattez aujourd'hui pour vos frères ». [33] Et il vint en trois corps derrière les ennemis, et ils firent retentir les trompettes et ils poussèrent des cris dans *leur* prière.

[34] Et le camp de Timothée reconnut que c'était Machabée, et il s'enfuit devant lui, et les Juifs les frappèrent d'une grande plaie, et il tomba d'entre eux, en ce jour-là, près de huit mille hommes. [35] Et Judas s'en alla à Maspha, et il l'attaqua vivement et la prit, et il tua tous les mâles, et remporta ses dépouilles, et y mit le feu. [36] De là il s'avança, et prit Casbon, et Mageth, et Bosor, et les autres cités de Galaad.

[37] Après cela, Timothée assembla une autre armée, et posa son camp vis-à-vis de Raphon, au delà du torrent. [38] Et Judas envoya reconnaître *cette*

— *Carnaïm*, Astaroth-Carnaïm, aujourd'hui Tell Aschtere, entre Noua et Mezareib à l'est et non loin de la mer Morte. Cette ville était consacrée à Astarté, la déesse de la lune aux deux cornes ou du croissant. Dans les livres des Machabées, elle est appelée Carnaïm et Carnion.

29. *La forteresse* de Datheman. Voir la note sur ỳ. 9.

35. *Maspha* désigne ici une ville du pays de Galaad dont la situation précise n'est pas connue. — *Casbon* est Casphor. Voir la note sur ỳ. 26.

37. *Après cela;* littéralement *après ces paroles* (*post hæc verba*). Nous avons déjà remarqué plus d'une fois qu'en hébreu, le mot *parole* signifie aussi *chose*, *fait*, *événement* (Glaire). — *Raphon*, ville de la Décapole, qui n'était pas éloignée d'Astaroth-Carnaïm. — *Au delà du torrent*, probablement l'Hiéromax ou Mandhour, qui grossit considérablement au moment de la fonte des neiges.

38. *Disant;* littéralement *disant que* (*dicens quia*); ce *que*, en vertu d'un hébraïsme, est ici purement pléonastique, car il signifie proprement *disant* (Glaire).

*κατασκοπεῦσαι τὴν παρεμβολήν· καὶ ἀπήγγει-
λαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἐπισυνηγμένα εἰσὶ
πρὸς αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
ἡμῶν, δύναμις πολλὴ σφόδρα.* 39 *Καὶ
Ἄραβας μεμίσθωται εἰς βοήθειαν αὐτοῖς,
καὶ παρενέβαλον πέραν τοῦ χειμάῤῥου, ἕτοι-
μοι τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ εἰς πόλεμον. Καὶ
ἐπορεύθη Ἰούδας εἰς συνάντησιν αὐτῶν.*
40 *Καὶ εἶπε Τιμόθεος τοῖς ἄρχουσι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ· Ἐν τῷ ἐγγίζειν Ἰούδαν
καὶ τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χει-
μάῤῥουν τοῦ ὕδατος, ἐὰν διαβῇ πρὸς ἡμᾶς
πρότερος, οὐ δυνησόμεθα ὑποστῆναι αὐτὸν,
ὅτι δυνάμενος δυνήσεται πρὸς ἡμᾶς.*
41 *Ἐὰν δὲ δειλωθῇ καὶ παρεμβάλῃ πέραν
τοῦ ποταμοῦ, διαπεράσομεν πρὸς αὐτὸν καὶ
δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν.*
42 *Ὡς δὲ ἤγγισεν Ἰούδας ἐπὶ τὸν χει-
μάῤῥουν τοῦ ὕδατος, ἔστησε τοὺς γραμματεῖς
τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου, καὶ ἐνετείλατο
αὐτοῖς, λέγων· Μὴ ἀφῆτε πάντα ἄνθρωπον
παρεμβαλεῖν, ἀλλ' ἐρχέσθωσαν πάντες εἰς
τὸν πόλεμον.* 43 *Καὶ διεπέρασεν ἐπ' αὐ-
τοὺς πρότερος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄπισθεν
αὐτοῦ. Καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου
αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἔῤῥιψαν τὰ ὅπλα
αὐτῶν, καὶ ἔφυγον εἰς τὸ τέμενος ἐν
Καρναΐν.* 44 *Καὶ προκατελάβοντο τὴν πό-
λιν, καὶ τὸ τέμενος ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ σὺν
πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐτροπώθη ἡ
Καρναΐν, καὶ οὐκ ἐδύναντο ἔτι ὑποστῆναι
κατὰ πρόσωπον Ἰούδα.*
45 *Καὶ συνήγαγεν Ἰούδας πάντα Ἰσραὴλ
τοὺς ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ἀπὸ μικροῦ ἕως
μεγάλου, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ
τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν, παρεμ-
βολὴν μεγάλην σφόδρα, ἐλθεῖν εἰς γῆν
Ἰούδα.* 46 *Καὶ ἦλθον ἕως Ἐφρὼν, καὶ αὕτη
ἡ πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς εἰσόδου ὀχυρὰ
σφόδρα· οὐκ ἦν ἐκκλῖναι ἀπ' αὐτῆς δεξιὰν ἢ
ἀριστερὰν, ἀλλ' ἢ διὰ μέσου αὐτῆς πορεύε-
σθαι.* 47 *Καὶ ἀπέκλεισαν αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς
πόλεως, καὶ ἐνέφραξαν τὰς πύλας λίθοις.
Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰούδας λόγοις
εἰρηνικοῖς,* 48 *λέγων· Διελευσόμεθα διὰ τῆς*

38. A: *κατασκοπῆσαι ... ἐπισυνηγμένοι.* ℵ: *πρὸς αὐτὸν π.* 39. Aℵ: *μεμίσθωνται.* ℵ (pr. m.): *παρενβάλουσιν* (ℵ sec. m. A[1]: *παρεμβάλλουσιν*). 41. ℵ: *δειλανθῇ.* A* (in f.) *καὶ δυνησ. π. αὐτὸν.* 42. A[1]* *πάντα.* ℵ: *παρεμβάλλειν.* Aℵ: *ἀλλὰ.* 43. A: *πρὸς αὐτοὺς πρότερον ... αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* ℵ: *πρὸ προσώπ. αὐτῶν τὰ ἔθνη.* A: *πάντα τὰ ὅπλα.* 44. A: *τοῖς οὖσιν ἐν.* ℵ* *ἡ ... : ἠδύναντο* (A: *ἐδύνατο*). 45. ℵ (pr. m.) : *ἐν τῷ Γαλααδείτιδι.* 46. A[1] : *αἱ τῆς εἰσόδου ἰσχυρὰ.* 48. A: *διελεύσομαι εἰς τὴν γῆν σου.*

48. *Leur ouvrir.* Septante : « lui ouvrir ».

lári exércitum : et renuntiavérunt ei,
dicéntes : Quia convenérunt ad eum
omnes gentes, quæ in circúitu nos-
tro sunt, exércitus multus nimis :
39 et Arabas conduxérunt in auxí-
lium sibi, et castra posuérunt trans
torréntem, paráti ad te veníre in
prælium. Et ábiit Judas óbviam illis.
40 Et ait Timótheus princípibus
exércitus sui : Cum appropinquáve-
rit Judas, et exércitus ejus ad tor-
réntem aquæ : si transíerit ad nos
prior, non potérimus sustinére eum,
quia potens póterit advérsum nos :
41 si vero timúerit transíre, et posúe-
rit castra extra flumen, transfreté-
mus ad eos, et potérimus advérsus
illum.
42 Ut autem appropinquávit Judas
ad torréntem aquæ, státuit scribas
pópuli secus torréntem, et mandá-
vit eis, dicens : Néminem hóminum
reliquéritis : sed véniant omnes in
prælium. 43 Et transfretávit ad illos
prior, et omnis pópulus post eum,
et contrítæ sunt omnes gentes a
fácie eórum, et projecérunt arma
sua, et fugérunt ad fanum quod erat
in Cárnaim. 44 Et occupávit ipsam
civitátem, et fanum succéndit igni,
cum ómnibus qui erant in ipso : et
oppréssa est Cárnaim, et non pótuit
sustinére contra fáciem Judæ.
45 Et congregávit Judas univérsos
Israelítas qui erant in Galaadítide,
a mínimo usque ad máximum, et
uxóres eórum, et natos, et exérci-
tum magnum valde, ut venírent in
terram Juda. 46 Et venérunt usque
Ephron : et hæc cívitas magna in
ingréssu pósita, muníta valde, et
non erat declináre ab ea dextra vel
sinístra, sed per médiam iter erat.
47 Et inclusérunt se qui erant in
civitáte, et obstruxérunt portas lapí-
dibus : et misit ad eos Judas verbis
pacíficis, 48 dicens : Transeámus per

Timothei ad suos hortatio.
1 Reg. 14, 8, 10.

Victus Timotheus.
Deut. 20, 5. 2 Par. 26, 11. 1 Mach. 1, 10; 3, 2.
1 Mach. 5, 2, 26.
2 Mach. 12, 26.

Vetitus transitus per Ephron.
1 Mach. 5, 23.
Num. 20, 14-17; 21, 22. Deut. 20, 10.

armée, et l'on revint à lui, disant :
« Elles se sont réunies à Timothée,
toutes les nations qui sont autour de
nous ; *leur* armée est très nombreuse.
39 Et ils ont fait venir les Arabes à leur
secours, et ils ont posé leur camp au
delà du torrent, prêts à venir vers vous
pour un combat ». Et Judas alla à leur
rencontre.
40 Alors Timothée dit aux princi-
paux de son armée : « Lorsque Judas
et son armée se seront approchés du
torrent d'eau, s'il s'avance vers nous le
premier, nous ne pourrons lui résister,
parce qu'il sera très puissant contre
nous ; 41 mais s'il craint de passer, et
qu'il pose son camp au delà du fleuve,
traversons-*le, allons* à eux, et nous se-
rons puissants contre lui ».

42 Or, lorsque Judas fut proche du
torrent d'eau, il plaça les scribes du
peuple le long du torrent, et leur com-
manda, disant : « Ne laissez aucun
homme *ici*, mais qu'ils viennent tous au
combat ». 43 Et il traversa *le torrent*
le premier, *allant* aux ennemis, et tout
le peuple après lui ; et toutes les nations
furent défaites devant leur face, et elles
jetèrent leurs armes ; et elles s'enfuirent
vers le temple qui était à Carnaïm.
44 Et il s'empara de la cité elle-même
et brûla le temple avec tous ceux qui
étaient dedans ; et Carnaïm fut écrasée,
et ne put subsister devant la face de
Judas.
45 Alors Judas assembla tous les Is-
raélites qui étaient en Galaad, depuis le
plus petit jusqu'au plus grand, et leurs
femmes et leurs enfants, et une fort
grande armée, afin qu'ils vinssent dans
la terre de Juda. 46 Et ils vinrent jus-
qu'à Éphron ; or, cette ville, située à
l'entrée *du pays, était* grande et très
fortifiée, et il n'était pas *possible* de
s'en détourner à droite ou à gauche,
mais au milieu était le chemin. 47 Et
ceux qui étaient dans la cité se renfer-
mèrent, et bouchèrent les portes avec
des pierres ; et Judas envoya vers
eux avec des paroles de paix, 48 di-
sant : « *Souffrez* que nous passions

42. *Les scribes du peuple* ou officiers qui tenaient les rôles, levaient les troupes, les congédiaient, et étaient chargés de ce qui regardait les approvisionnements de l'armée.

46. *Éphron* était située dans un étroit défilé à l'est du Jourdain. Son site n'a pas été retrouvé.

48. *Nous ne ferons...*, littéralement *seulement par les pieds nous passerons.* — *Leur*, c'est-à-dire à Judas et aux siens.

γῆς σου τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ
οὐδεὶς κακοποιήσει ὑμᾶς, πλὴν τοῖς ποσὶ
παρελευσόμεθα. Καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἀνοῖξαι
αὐτῷ.
49 Καὶ ἐπέταξεν Ἰούδας κηρύξαι ἐν τῇ
παρεμβολῇ τοῦ παρεμβαλεῖν ἕκαστον ἐν ᾧ
ἐστι τόπῳ. 50 Καὶ παρενέβαλον οἱ ἄνδρες
τῆς δυνάμεως, καὶ ἐπολέμησαν τὴν πόλιν
ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα,
καὶ παρεδόθη ἡ πόλις ἐν χερσὶν αὐτοῦ.
51 Καὶ ἀπώλεσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι
ῥομφαίας, καὶ ἐξεῤῥίζωσεν αὐτὴν, καὶ ἔλαβε
τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ διῆλθε διὰ τῆς πόλεως
ἐπάνω τῶν ἀπεκταμμένων.
52 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὸ
πεδίον τὸ μέγα κατὰ πρόσωπον Βαιθσάν.
53 Καὶ ἦν Ἰούδας ἐπισυνάγων τοὺς ἐσχα-
τίζοντας, καὶ παρακαλῶν τὸν λαὸν κατὰ
πᾶσαν τὴν ὁδὸν, ἕως οὗ ἦλθον εἰς γῆν
Ἰούδα. 54 Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος Σιὼν
ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ, καὶ προσήγαγον
ὁλοκαυτώματα, ὅτι οὐκ ἔπεσεν ἐξ αὐτῶν
οὐδεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν εἰρήνῃ.
55 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἦν Ἰούδας καὶ
Ἰωνάθαν ἐν τῇ Γαλαὰδ, καὶ Σίμων ὁ ἀδελ-
φὸς αὐτοῦ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ κατὰ πρόσωπον
Πτολεμαΐδος, 56 ἤκουσεν Ἰωσὴφ ὁ τοῦ
Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίας, ἄρχοντες τῆς δυνά-
μεως, τῶν ἀνδραγαθιῶν καὶ τοῦ πολέμου
οἷα ἐποίησαν, 57 καὶ εἶπεν· Ποιήσωμεν καὶ
αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὄνομα, καὶ πορευθῶμεν
πολεμῆσαι πρὸς τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν.
58 Καὶ παρήγγειλαν τοῖς ἀπὸ τῆς δυνάμεως
τῆς μετ' αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ
Ἰάμνειαν.
59 Καὶ ἐξῆλθε Γοργίας ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
ˡεἰς πόλεμονˡ. 60 Καὶ ἐτροπώθη Ἰώσηφος
καὶ Ἀζαρίας, ˡκαὶ ἐδιώχθησανˡ ἕως τῶν
ὁρίων τῆς Ἰουδαίας. Καὶ ἔπεσον ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ τοῦ Ἰσραὴλ εἰς
δισχιλίους ἄνδρας, καὶ ἐγενήθη τροπὴ με-
γάλη ἐν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, 61 ὅτι οὐκ ἤκουσαν
Ἰούδα καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, οἰόμενοι
ἀνδραγαθῆσαι. 62 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἦσαν ἐκ
τοῦ σπέρματος τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων οἷς
ἐδόθη σωτηρία Ἰσραὴλ διὰ χειρὸς αὐτῶν.

---

48. ℵ* τοῦ. 49. ℵ: ἐπάταξεν ... τοῦ κηρ. 50. A: (l. δυν.) πόλεως. ℵ: ἐπολέμησεν. 51. Aℵ: ἐξερίζωσεν. ℵ: ἀπεκταν μένων. 53. Aℵ: ἕως ἦλθεν. 54. ℵ (pr. m.) * τό. 55. ℵ: ἐν αἷς ... ἐν τ˜ Γαλαάδ. 56. A: Ζαχαρία καὶ Ζαχαρίας ἀρχ. τῶν δυνάμεων τῶν ἀνδραγαθέσεων. 57. ℵ: εἶπον (A: εἶπεν) ... ὄνομα πορευθ. 58. ℵ: παρήγγιλεν. A: Ἰάμναν. 60. ℵ (pr. m.): Ἰωσὴφ ὡς (A[1] : Σιώσηφος). 61. ℵ (pr. m.) A* Ἰσραήλ. A: Ἰούδου.

---

59. *Au-devant d'eux.* Les Septante ont en plus : « pour combattre ».
60. *Furent mis en fuite.* Les Septante ont en plus : « et furent poursuivis ». — *Le peuple.* Les Septante ont en plus : « d'Israël ».

terram vestram, ut eámus in terram nostram : et nemo vobis nocébit : tantum pédibus transíbimus. Et nolébant eis aperíre.

49 Et præcépit Judas prædicáre
in castris, ut applicárent unusquísque in quo erat loco : 50 et applicué-
runt se viri virtútis : et oppugnávit civitátem illam tota die et tota nocte, et trádita est cívitas in manu ejus :
51 et peremérunt omnem másculum in ore gládii, et eradicávit eam, et accépit spólia ejus, et transívit per totam civitátem super interféctos.

Vastatur Ephron.

52 Et transgréssi sunt Jordánem in campo magno, contra fáciem
Bethsan. 53 Et erat Judas cóngregans extrémos, et exhortabátur pópulum per totam viam, donec ve-
nírent in terram Juda : 54 et ascen-
dérunt in montem Sion cum lætítia et gaúdio, et obtulérunt holocaústa, quod nemo ex eis cecidísset, donec reverteréntur in pace.

Pro victoriis oblata holocausta.

1 Mach. 4, 37.

55 Et in diébus quibus erat Judas
et Jónathas in terra Gálaad, et Si-
mon frater ejus in Galilǽa contra
fáciem Ptolemáidis, 56 audívit Jose-
phus Zacharíæ fílius, et Azarías princeps virtútis res bene gestas, et prǽlia quæ facta sunt, 57 et dixit : Faciámus et ipsi nobis nomen, et eámus pugnáre advérsus gentes quæ in circúitu nostro sunt. 58 Et præ-
cépit his qui erant in exércitu suo, et abiérunt Jamníam.

Josephi et Azariæ temeritas.

1 Mach. 5, 21.

1 Mach. 5, 19 ; 4, 15.

59 Et exívit Górgias de civitáte, et viri ejus óbviam illis in pugnam.
60 Et fugáti sunt Joséphus et Azarías usque in fines Judǽæ : et cecidé-
runt illo die de pópulo Israel ad duo míllia viri, et facta est fuga magna in pópulo : 61 quia non audiérunt Judam, et fratres ejus, existimántes fórtiter se factúros. 62 Ipsi autem
non erant de sémine virórum illórum, per quos salus facta est in Israel.

Ideo devicti.

1 Mach. 3, 38; 4, 1 ; 3, 38.

1 Mach. 5, 57.

par votre terre, afin que nous allions dans notre terre; et personne ne vous nuira : nous ne ferons seulement que passer ». Mais ils ne voulaient pas leur ouvrir.

49 Alors Judas ordonna de publier
dans le camp que chacun attaquât dans le lieu dans lequel il se trouvait; 50 et
les hommes les plus vaillants attaquèrent; et il donna l'assaut à la cité durant tout le jour et toute la nuit, et la cité fut livrée entre ses mains; 51 et ils
tuèrent tous les mâles par le tranchant du glaive, et il détruisit la cité jusqu'aux fondements, et il emporta ses dépouilles, et il traversa toute la cité sur les tués.

52 Ils passèrent ensuite le Jourdain
dans la grande plaine, vis-à-vis de
Bethsan. 53 Et Judas ralliait les derniers et il exhortait le peuple dans tout le chemin jusqu'à ce qu'ils vinrent dans
la terre de Juda; 54 et ils montèrent sur
la montagne de Sion avec allégresse et joie, et ils offrirent des holocaustes, parce que personne d'entre eux n'avait succombé, jusqu'à ce qu'ils fussent revenus en paix.

55 Et pendant les jours auxquels
Judas était, ainsi que Jonathas, dans la terre de Galaad, et Simon, son frère, dans la Galilée, vis-à-vis de Ptolémaïde,
56 Joseph, fils de Zacharie, apprit ainsi qu'Azarias, prince de l'armée, les exploits *des autres* et les combats qui avaient été livrés, 57 et il dit : « Faisons-
nous aussi nous-mêmes un nom, et allons combattre contre les nations qui sont autour de nous ». 58 Et il donna
des ordres à ceux qui étaient dans son armée, et ils allèrent vers Jamnia.

59 Et Gorgias sortit de la cité ainsi
que ses hommes, au-devant d'eux.
60 Et Joseph et Azarias furent mis en
fuite jusqu'aux confins de la Judée; et il tomba en ce jour-là du peuple d'Israël environ deux mille hommes, et la fuite fut grande parmi le peuple ; 61 parce
qu'ils n'écoutèrent point Judas et ses frères, s'imaginant qu'ils signaleraient leur courage. 62 Mais ils n'étaient pas
eux-mêmes de la race de ces hommes par qui le salut a été opéré en Israël.

52. *La grande plaine* ou *le grand champ* d'Esdrélon, appelée aussi la *vallée de Jezrahel*. — *Bethsan*, la Scythopolis des Grecs, était située au-dessous du lieu où le Jourdain sort du lac de Génésareth.

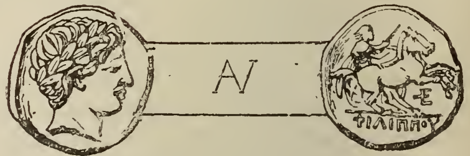
58. *Jamnia* dans le pays des Philistins. Voir plus haut la note sur IV, 15.

59. *Gorgias*. Voir plus haut la note sur III, 38. — *D'eux;* des Israélites.

63 *Καὶ ὁ ἀνὴρ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-*
τοῦ ἐδοξάσθησαν σφόδρα ἐναντίον παντὸς
Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἐθνῶν πάντων οὗ ἠκούετο
τὸ ὄνομα αὐτῶν. 64 *Καὶ ἐπισυνήγοντο*
πρὸς αὐτοὺς εὐφημοῦντες. 65 *Καὶ ἐξῆλθεν*
Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμουν
τοὺς υἱοὺς Ἡσαῦ ἐν τῇ γῇ πρὸς νότον, καὶ
ἐπάταξε τὴν Χεβρὼν καὶ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς· καὶ καθεῖλε τὸ ὀχύρωμα αὐτῆς, καὶ
τοὺς πύργους αὐτῆς ἐνέπρησε κυκλόθεν.
66 *Καὶ ἀπῆρε τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν ἀλλο-*
φύλων, καὶ διεπορεύετο τὴν Σαμάρειαν.
67 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔπεσον ἱερεῖς ἐν πο-*
λέμῳ βουλόμενοι ἀνδραγαθῆσαι, ἐν τῷ
αὐτοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον ἀβουλεύτως.
68 *Καὶ ἐξέκλινεν Ἰούδας εἰς Ἄζωτον γῆν*
ἀλλοφύλων, καὶ καθεῖλε τοὺς βωμοὺς αὐ-
τῶν, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατέ-
καυσε πυρί, καὶ ἐσκύλευσε τὰ σκῦλα τῶν
πόλεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν Ἰούδα.
VI. *Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος διεπορεύετο*
τὰς ἐπάνω χώρας, καὶ ἤκουσεν ὅτι ἐστὶν
Ἐλυμαῒς ἐν τῇ Περσίδι πόλις ἔνδοξος πλού-
τῳ, ἀργυρίῳ τε καὶ χρυσίῳ, 2 *καὶ τὸ ἱερὸν*
τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον σφόδρα, καὶ ἐκεῖ καλύμ-
ματα χρυσᾶ καὶ θώρακες καὶ ὅπλα, ἃ κατέ-
λιπεν ἐκεῖ Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου *βασιλεὺς*
ὁ Μακεδών, ὃς ἐβασίλευσε πρῶτος ἐν τοῖς
Ἕλλησι. 3 *Καὶ ἦλθε καὶ ἐζήτει καταλα-*
βέσθαι τὴν πόλιν καὶ προνομεῦσαι αὐτήν,
καὶ οὐκ ἠδυνάσθη, ὅτι ἐγνώσθη ὁ λόγος τοῖς
ἐκ τῆς πόλεως. 4 *Καὶ ἀνέστησαν αὐτῷ εἰς*
πόλεμον, καὶ ἔφυγε καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν μετὰ
λύπης μεγάλης ἀποστρέψαι εἰς Βαβυλῶνα.
5 *Καὶ ἦλθεν ἀπαγγέλλων τις αὐτῷ εἰς τὴν*
Περσίδα, ὅτι τετρόπωνται αἱ παρεμβολαὶ αἱ

63. ℵ: *ἔναντι* ... (pr. m.) * *αὐτῶν*. 65. ℵ (pr. m.) * *αὐτοῦ*. Aℵ: *ἐν τῇ γῇ τῇ*. ℵ: *τὰ ὀχυρώματα*. Aℵ: *ἐνεπύρισεν*. 66. Aℵ: *σαμαρίαν*. 67. A¹: *ἔπεσαν ἱερεῖς πολ. βουλομένου αὐτοῦ* ... *ἐν τῷ αὐτὸν ἐξ* ℵ: *αὐτῶν*). A* *τὸν*. 68. A* *πυρὶ* et *τὰ* ... : *εἰς τὴν Ἰουδαίαν* (ℵ* *τὴν*).

1. ℵ: *ἐστὶν ἐνλυμαῒς* (A¹: *ἐν Ἐλυμὲς*). Aℵ* *τε*. 2. ℵ: *κ. ἔχει καλ.* Aℵ: *ὁ τοῦ φιλίππ. ὁ βασ.* ℵ: *πρῶτ. ἐν αὐτοῖς*. 3. A: *καταλάβεσθαι*. ℵ (pr. m.) : *ὅτι οὐκ ἐγνώσθη*. 4. ℵ: *ἀντέστησαν*. A: (l. *ἀπῆρ.*) *ἀπῆλθεν*.



Philippe II, roi de Macédoine (℣. 1).

63. *Les hommes de Judas.* Septante : « le héros Judas et ses frères ».
68. *Des étrangers*, c'est-à-dire « les Philistins ».

VI. 1. *Très célèbre et abondante.* Septante : « célèbre en richesse ».
2. *Dans la Grèce.* Septante : « chez les Grecs ».

63 Et viri Juda magnificáti sunt — *Judas vero magnificatus.*
valde in conspéctu omnis Israel, et
géntium ómnium ubi audiebátur no- — Num. 12, 3. Ex. 11, 3.
men eórum. 64 Et convenérunt ad
eos fausta acclamántes. 65 Et exívit
Judas, et fratres ejus, et expugná- — 1 Mach. 5, 3.
bant fílios Esau, in terra, quæ ad
austrum est, et percússit Chebron
et fílias ejus : et muros ejus et turres
succéndit igni in circúitu. 66 Et — 1 Mach. 5, 68; 4, 22, 12.
movit castra ut iret in terram alieni- — 2 Mach. 12, 35.
genárum, et perambulábat Sama- — Jos. 15, 44.
ríam. 67 In die illa cecidérunt sacer-
dótes in bello, dum volunt fórtiter — 1 Mach. 5, 57.
fácere, dum sine consílio éxeunt in
prælium. 68 Et declinávit Judas in — 1 Mach. 4, 15.
Azótum in terram alienigenárum, — 1 Reg. 5, 3-4.
et díruit aras eórum, et sculptília
deórum ipsórum succéndit igni : et
cepit spólia civitátum, et revérsus
est in terram Juda.

VI. 1 Et rex Antíochus perambu- — *3° Antiochus ab Elymaide repulsus.*
lábat superióres regiónes, et audívit
esse civitátem, Elymáidem in Pér-
side nobilíssimam, et copiósam in — 1 Mach. 3, 31-37.
argénto et auro, 2 templúmque in ea — 2 Mach. 9, 2. 2 Mach. 1, 13.
lócuples valde : et illic velámina — 1 Mach. 4, 6.
aúrea, et lorícæ, et scuta, quæ relí-
quit Alexánder Philíppi rex Máce-
do, qui regnávit primus in Græcia.
3 Et venit, et quærébat cápere ci- — 1 Mach. 10, 76; 11, 46.
vitátem, et deprædári eam : et non
pótuit, quóniam innótuit sermo his
qui erant in civitáte : 4 et insurrexé-
runt in prælium, et fugit inde, et — 2 Mach. 1, 13.
ábiit cum tristítia magna, et revér-
sus est in Babylóniam.

5 Et venit qui nuntiáret ei in — *Ei nuntiantur victoriæ Judæ.*
Pérside, quia fugáta sunt castra

63 Or les hommes de Judas furent en
grand honneur aux yeux de tout Israël
et de toutes les nations où on entendait
leur nom. 64 Et l'on vint en foule à eux
avec des acclamations de joie. 65 Et
Judas sortit ainsi que ses frères, et ils
combattirent les fils d'Ésaü dans la
terre qui est vers le midi, et il frappa
Chébron et ses filles; et il mit le feu à
ses murs et aux tours qui l'environ-
naient. 66 Et il leva son camp afin d'aller
dans la terre des étrangers, et il par-
courait la Samarie. 67 En ce jour-là
des prêtres succombèrent dans la guer-
re, voulant signaler leur courage, en
sortant sans réflexion pour un com-
bat. 68 Et Judas se détourna *pour aller*
vers Azot, dans la terre des étrangers,
et il renversa leurs autels et livra au
feu les images de leurs dieux taillées
au ciseau; et il prit les dépouilles
des cités, et il revint dans la terre de
Juda.

VI. 1 Et le roi Antiochus parcourait
les hautes provinces, et il apprit qu'É-
lymaïde, en Perse, était une cité très
célèbre et abondante en argent et en
or, 2 et qu'il y avait un temple très ri-
che, où étaient les voiles d'or, les cuiras-
ses, et les boucliers que laissa Alexan-
dre, roi de Macédoine, *fils* de Philippe,
lequel régna le premier dans la Grèce.
3 Et il vint, et il cherchait à s'emparer
de cette cité et à la piller; mais il
ne le put, parce que la chose fut con-
nue à ceux qui étaient dans la cité.
4 Et ils se soulevèrent pour un combat,
et il s'enfuit et s'en alla dans une
grande tristesse, et il revint vers Ba-
bylone.

5 Et vint *quelqu'un* qui lui annonça
en Perse que le camp qui était dans la

---

65. *Il frappa.* C'est Judas qui est le sujet de ce verbe et de tous les suivants qui sont au singulier. — *Chébron,* Hébron, dans la partie méridionale de Juda.

66. *La Samarie.* L'ancienne Italique et Josèphe lisent *Marisa*, au lieu de Samaria. Comme il est peu vraisemblable que Judas Machabée soit allé passer au nord par la Samarie en partant d'Hébron au sud pour revenir ensuite dans le pays des Philistins, la leçon Marisa paraît préférable. C'était une ville de Juda, dans le voisinage de Beit-Djibrin.

67. *Voulant...* Nous avons cru devoir traduire littéralement d'après le grec, parce que la Vulgate, quoique rendant fidèlement ce texte, ne saurait s'accommoder aux exigences de notre langue (Glaire).

68. *Pour aller;* mots sous-entendus en vertu d'un hébraïsme usité dans la Bible. — *Azot.* dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron. — *Dans la terre des étrangers*, c'est-à-dire des Philistins.

3° Mort d'Antiochus Épiphane, VI, 1-16.

VI. 1. *Élymaïde* était appelée aussi *Persépolis.* Voir II *Machabées*, IX, 2. — Ou plutôt, il faut traduire, comme le portent les meilleurs manuscrits grecs : Il y a en Élymaïde, province qui fait partie du royaume de Perse, une ville, etc. Cette ville n'est pas nommée ici; l'auteur sacré n'indique que la région dans laquelle elle se trouve.

2. *Alexandre.* Voir plus haut la note sur I, 1-9.

3. *La chose* (*sermo*). Voir la note sur V, 37 (Glaire).

πορευθεῖσαι εἰς γῆν Ἰούδα, [6] καὶ ἐπορεύθη
Λυσίας δυνάμει ἰσχυρᾷ ἐν πρώτοις, καὶ ἀνε-
τράπη ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐπίσχυσαν
ὅπλοις καὶ δυνάμει καὶ σκύλοις πολλοῖς οἷς
ἔλαβον ἀπὸ τῶν παρεμβολῶν ὧν ἐξέκοψαν.
[7] Καὶ καθεῖλον τὸ βδέλυγμα ὃ ᾠκοδόμησεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τὸ ἁγίασμα καθὼς τοπρότερον ἐκύκλωσαν
τείχεσιν ὑψηλοῖς, καὶ τὴν Βαιθσούραν πό-
λιν αὐτοῦ.

[8] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς
λόγους τούτους, ἐθαμβήθη καὶ ἐσαλεύθη
σφόδρα· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην, καὶ ἐνέ-
πεσεν εἰς ἀῤῥωστίαν ἀπὸ τῆς λύπης, ὅτι οὐκ
ἐγένετο αὐτῷ καθὼς ἐνεθυμεῖτο. [9] Καὶ ἦν
ἐκεῖ ἡμέρας πλείους, ὅτι ἀνεκαινίσθη ἐπ'
αὐτὸν λύπη μεγάλη, καὶ ἐλογίσατο ὅτι ἀπο-
θνήσκει.

[10] Καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀφίσταται ὁ ὕπνος
ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ συμπέπτωκα
τῇ καρδίᾳ ἀπὸ τῆς μερίμνης· [11] καὶ εἶπα
τῇ καρδίᾳ μου· Ἕως τίνος θλίψεως ἦλθον
καὶ κλύδωνος μεγάλου ἐν ᾧ νῦν εἰμι; ὅτι
χρηστὸς καὶ ἀγαπώμενος ἤμην ἐν τῇ ἐξουσίᾳ
μου. [12] Νῦν δὲ μιμνήσκομαι τῶν κακῶν ὧν
ἐποίησα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβον πάντα
τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τὰ ἐν
αὐτῇ, καὶ ἐξαπέστειλα ἐξᾶραι τοὺς κατοι-
κοῦντας Ἰούδα διακενῆς. [13] Ἔγνων οὖν ὅτι
χάριν τούτων εὗρόν με τὰ κακὰ ταῦτα· καὶ
ἰδοὺ ἀπόλλυμαι λύπῃ μεγάλῃ ἐν γῇ ἀλλο-
τρίᾳ.

[14] Καὶ ἐκάλεσε Φίλιππον ἕνα τῶν φίλων
αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς
βασιλείας αὐτοῦ· [15] καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ
διάδημα καὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ τὸν
δακτύλιον, τοῦ ἀγαγεῖν Ἀντίοχον τὸν υἱὸν
αὐτοῦ, καὶ ἐκθρέψαι αὐτὸν τοῦ βασιλεύειν.
[16] Καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς
ἔτους ἐνάτου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατο-
στοῦ.

---

6. A: ἐπὶ προςώπου (l. ἀπὸ π.) ... ὅπλοις οἷς ἔλαβεν. ℵ: πολλ. οἳ ἔλαβεν ... (l. ὧν) καὶ. 7. A: καθεῖλαν. ℵ: βδ. καὶ ᾠκοδόμουν ... (l. καθὼς) καὶ ... * πόλιν αὐτοῦ. A: Βαιθσουρά. 10. A: ἀπὸ τῶν ὀφθ. μου ὁ ὕπνος. ℵ: ἀπὸ τ. μερίμν. τῇ καρδίᾳ. 11. Aℵ* (pr.) μου. 12. Aℵ: μνήσκομαι. ℵ: ὧν ἐποίησα κακῶν ἐν. Aℵ: τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ 13. ℵ (pr. m.) A* οὖν. ℵ: εὗρεν.

---

11. *Joyeux.* Septante : « heureux ».

quæ erant in terra Juda : 6 et quia 2 Mach. 9, 3. 1 Mach. 6, 14.
ábiit Lýsias cum virtúte forti in
primis, et fugátus est a fácie Ju- 1 Mach. 4, 28; 34, 35; 3, 12. 2 Mach. 8, 27.
dæórum, et invaluérunt armis, et
víribus, et spóliis multis, quæ ce-
pérunt de castris, quæ excidérunt :
7 et quia diruérunt abominatiónem,
quam ædificáverat super altáre, quod 1 Mach. 1, 57; 4, 43, 60, 61.
erat in Jerúsalem, et sanctificatió-
nem, sicut prius, circumdedérunt
muris excélsis, sed et Bethsúram ci-
vitátem suam.
8 Et factum est ut audívit rex ser- **Tristis incidit in languorem.**
mónes istos, expávit, et commótus
est valde : et décidit in lectum, et
íncidit in languórem præ tristítia, 1 Mach. 1, 6.
quia non factum est ei sicut cogi-
tábat. 9 Et erat illic per dies mul-
tos : quia renováta est in eo tristítia
magna, et arbitrátus est se mori.
10 Et vocávit omnes amícos suos, **Scelera confitetur**
et dixit illis : Recéssit somnus ab 1 Mach. 2, 18.
óculis meis, et cóncidi, et córrui 2 Mach. 9, 12-17.
corde præ sollicitúdine : 11 et dixi
in corde meo : In quantam tribula- Ps. 17, 5.
tiónem devéni, et in quos fluctus Jon. 2, 4. 1 Mach. 3, 30.
tristítiæ, in qua nunc sum : qui ju-
cúndus eram, et diléctus in potestáte
mea ! 12 Nunc vero reminíscor ma-
lórum, quæ feci in Jerúsalem, unde 1 Mach. 1, 23; 3, 34-36.
et ábstuli ómnia spólia aúrea et ar-
géntea, quæ erant in ea, et misi
auférre habitántes Judǽam sine
causa. 13 Cognóvi ergo quia prop-
térea invenérunt me mala ista : et
ecce péreo tristítia magna in terra
aliéna.
14 Et vocávit Philíppum, unum de **et moritur.**
amícis suis, et præpósuit eum super 2 Mach. 9, 29; 5, 22; 6, 11; 8, 9.
univérsum regnum suum : 15 et
dedit ei diadéma, et stolam suam, Gen. 41, 22.
et ánnulum, ut addúceret Antío- Esth. 3, 10; 8, 3.
chum fílium suum, et nutríret eum,
et regnáret. 16 Et mórtuus est illic
Antíochus rex, anno centésimo qua-
dragésimo nono.

terre de Juda avait été mis en fuite ;
6 et que Lysias était allé avec une armée
des plus fortes, et qu'il avait été mis en
fuite à la face des Juifs, et que *ceux-ci*
étaient devenus plus forts par les armes,
et par les troupes, et par les nombreuses
dépouilles qu'ils avaient enlevées de son
camp, qui avait été détruit ; 7 et qu'ils
avaient renversé l'abomination qu'il
avait construite sur l'autel qui était à
Jérusalem, et que le lieu saint, ils
l'avaient entouré comme auparavant de
hauts murs aussi bien que Bethsura,
leur cité.
8 Or il arriva que, dès que le roi ap-
prit ces choses, il fut épouvanté et très
agité ; et il se mit au lit et tomba dans
la langueur à cause de sa tristesse,
parce que *rien* n'était arrivé comme il
l'avait pensé. 9 Et il fut là pendant bien
des jours, parce qu'une grande tristesse
se renouvela en lui ; et il crut qu'il allait
mourir.
10 Et il appela tous ses amis, et leur
dit : « Le sommeil s'est éloigné de mes
yeux, et je suis abattu, et j'ai défailli par
le cœur, à cause de mon chagrin ; 11 et
j'ai dit en mon cœur : A quelle tribu-
lation suis-je arrivé, et à quels flots de
la tristesse maintenant je me trouve,
moi qui étais joyeux et chéri dans ma
puissance ! 12 Mais maintenant je me
souviens des maux que j'ai faits dans
Jérusalem, d'où j'ai emporté toutes les
dépouilles d'or et d'argent qui y étaient,
et j'ai envoyé détruire sans motif ceux
qui habitaient la Judée. 13 Je reconnais
donc que c'est à cause de cela que ces
maux sont tombés sur moi ; et voici que,
par une grande tristesse, je péris dans
une terre étrangère ».

14 Alors il appela Philippe, l'un de
ses amis, et le préposa sur tout son
royaume ; 15 il lui donna *son* diadème,
et sa robe, et son anneau, afin qu'il ra-
menât Antiochus, son fils, et qu'il l'éle-
vât, et que *celui-ci* régnât. 16 Et Antio-
chus le roi mourut là, en l'année cent
quarante-neuvième.

---

7. *Bethsura.* Voir la note sur IV, 61.
10. *Ses amis.* Voir plus haut la note sur II, 18.
14. *Philippe*, frère de lait d'Antiochus Épiphane, II *Machabées*, IX, 29, est vraisemblablement le Phrygien, dont les Juifs avaient eu beaucoup à se plaindre, II *Machabées* V, 22. Antiochus Épiphane le chargea de gouverner le royaume après sa mort, pendant la minorité d'Antiochus V, mais il fut chassé d'Antioche par Lysias qui gouvernait au nom d'Antiochus V Eupator. Voir plus haut, III, 32. Philippe fut obligé de se réfugier en Égypte, II *Machabées*, X, 29. — *Dans une terre étrangère.* Antiochus Épiphane mourut à Tabès, en Perse.
16. *L'année cent quarante-neuvième* du règne des Grecs ; elle répond à la cent soixante-deuxième avant Jésus-Christ.

17 Καὶ ἐπέγνω Λυσίας ὅτι τέθνηκεν ὁ
βασιλεὺς, καὶ κατέστησε βασιλεύειν Ἀντίο-
χον τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, ὃν ἐξέθρεψε
νεώτερον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Εὐπάτορα.
18 Καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄκρας ἦσαν συγκλείοντες
τὸν Ἰσραὴλ κύκλῳ τῶν ἁγίων, καὶ ζητοῦντες
τὰ κακὰ δι' ὅλου καὶ στήριγμα τοῖς ἔθνεσι.
19 Καὶ ἐλογίσατο Ἰούδας ἐξᾶραι αὐτούς· καὶ
ἐξεκκλησίασε πάντα τὸν λαὸν τοῦ περικα-
θίσαι ἐπ' αὐτούς. 20 Καὶ συνήχθησαν ἅμα,
καὶ περιεκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς ἔτους πεντη-
κοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, καὶ ἐποίησεν ἐπ' αὐ-
τοὺς βελοστάσεις καὶ μηχανάς.
21 Καὶ ἐξῆλθον ἐξ αὐτῶν ἐκ τοῦ συγκλει-
σμοῦ, καὶ ἐκολλήθησαν αὐτοῖς τινὲς τῶν
ἀσεβῶν ἐξ Ἰσραὴλ, 22 καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς
τὸν βασιλέα καὶ εἶπον· Ἕως πότε οὐ ποιήσῃ
κρίσιν, καὶ ἐκδικήσεις τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν;
23 Ἡμεῖς εὐδοκοῦμεν δουλεύειν τῷ πατρί
σου καὶ πορεύεσθαι τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομέ-
νοις καὶ κατακολουθεῖν τοῖς προστάγμασιν
αὐτοῦ, 24 καὶ περικάθηνται εἰς τὴν ἄκραν
υἱοὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν· χάριν τούτου καὶ ἀλλο-
τριοῦνται ἀφ' ἡμῶν· πλὴν ὅσοι εὑρίσκοντο
ἀφ' ἡμῶν ἐθανατοῦντο, καὶ αἱ κληρονομίαι
ἡμῶν διηρπάζοντο. 25 Καὶ οὐκ ἐφ' ἡμᾶς
μόνον ἐξέτειναν χεῖρα, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ πάντα
τὰ ὅρια αὐτῶν. 26 Καὶ ἰδοὺ παρεμβεβλή-
κασι σήμερον ἐπὶ τὴν ἄκραν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
τοῦ καταλαβέσθαι αὐτὴν καὶ τὸ ἁγίασμα,
καὶ τὴν Βαιθσούραν ὠχύρωσαν. 27 Καὶ
ἐὰν μὴ προκαταλάβῃ αὐτοὺς διατάχους,
μείζονα τούτων ποιήσουσι, καὶ οὐ δυνήσῃ
τοῦ κατασχεῖν αὐτῶν.
28 Καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὅτι ἤκουσε,
καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ, καὶ
τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ
τοὺς ἐπὶ τῶν ἡνιῶν. 29 Καὶ ἀπὸ βασιλειῶν
ἑτέρων καὶ ἀπὸ νήσων θαλασσῶν ἦλθον
πρὸς αὐτὸν δυνάμεις μισθωταί. 30 Καὶ ἦν
ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνάμεων αὐτοῦ ἑκατὸν
χιλιάδες τῶν πεζῶν, καὶ εἴκοσι χιλιάδες
ἵππων, καὶ ἐλέφαντες δύο καὶ τριάκοντα
εἰδότες πόλεμον. 31 Καὶ ἦλθοσαν διὰ τῆς
Ἰδουμαίας, καὶ παρενεβάλοσαν ἐπὶ Βαιθ-
σούραν, καὶ ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλὰς, καὶ
ἐποίησαν μηχανὰς, καὶ ἐξῆλθον, καὶ ἐνεπύ-

17. ℵ (pr. m.) * *καὶ* (pr.). Aℵ: *εὐπάτωρ*. 18. Aℵ* *τὰ*. 20. A* *Καὶ συν. ἅμα καὶ περ. ἐπ' αὐτοὺς*. ℵ: *ἐπ' αὐτήν*. ℵ (pr. m.) * *ἐπ' αὐτοὺς* et (ult.) *καὶ*. A: *βελοστασίας*. 21. A: *ἐξ αὐτοῦ*. 22. Aℵ: *εἶπαν*. A: *ἕως π. οὐ ποιήσεις*. 24. A* *καὶ περικ. εἰς τὴν ἄκραν* ... : *ὅτι οὐ τοῦ λαοῦ ἡμῶν χάριν τούτου ἠλλοτριοῦντο ἀφ' ἡμῶν*. ℵ (pr. m.) : *καὶ* (l. *πλὴν ὅσοι εὑρ. ἀφ' ἡμ.*; addit sec. m.). ℵ (pr. m.) * *διηρπάζοντο*. 26. ℵ: *Βαιθσούρα ὠχύρασαν*. 27. ℵ: *ἂν ... προκαταλάβητε*. 28. ℵ: *ὅτι ἤκ*. Aℵ* *καὶ τοὺς* (pr.) et *τῆς*. A¹: *μηνιῶν*. 29. A¹: *βασιλέων*. 30. Aℵ* (sec.) *τῶν*. ℵ: *ἱππέων*. 31. ℵ: *ἦλθον* et *παρενέβαλον*. Aℵ: *Βεθσούρα*. ℵ: (bis) *ἐπολέμησεν* et *ἐποίησεν*.

25. *Nos confins*. Septante : « leurs confins ».

4° Eupator ei succedit.

17 Et cognóvit Lýsias, quóniam
mórtuus est rex, et constítuit regnáre
Antíochum fílium ejus, quem
nutrívit adolescéntem : et vocávit
nomen ejus Eúpator.

Judas arcem obsidet.

18 Et hi qui erant in arce, conclúserant
Israel in circúitu sanctórum :
et quærébant eis mala semper, et
firmaméntum géntium. 19 Et cogitávit
Judas dispérdere eos : et convocávit
univérsum pópulum, ut obsidérent
eos. 20 Et convenérunt
simul, et obsedérunt eos anno centésimo
quinquagésimo, et fecérunt
balístas et máchinas.

1 Mach. 1, 35-37 ; 4, 41. 2 Mach. 13, 1.

Impii quidam opem regis petunt.

21 Et exiérunt quidam ex eis qui
obsidebántur : et adjunxérunt se illis
áliqui ímpii ex Israel, 22 et abiérunt
ad regem, et dixérunt : Quoúsque
non facis judícium, et víndicas fratres
nostros? 23 Nos decrévimus
servíre patri tuo, et ambuláre in
præcéptis ejus, et óbsequi edíctis
ejus : 24 et fílii pópuli nostri propter
hoc alienábant se a nobis, et quicúmque
inveniebántur ex nobis, interficiebántur,
et hereditátes nostræ
diripiebántur. 25 Et non ad nos tantum
extendérunt manum, sed et in
omnes fines nostros : 26 et ecce applicuérunt
hódie ad arcem Jerúsalem
occupáre eam, et munitiónem Bethsúram
muniérunt : 27 et nisi prævéneris
eos velócius, majóra quam hæc fácient,
et non póteris obtinére eos.

1 Mach. 1, 45, 55 ; 2, 18.

1 Mach. 2, 44; 3, 8.

1 Mach. 5, 3.

1 Mach. 4, 60-61.

Rex ad auxilium cum exercitu venit.

28 Et irátus est rex, ut hæc audívit
: et convocávit omnes amícos
suos, et príncipes exércitus sui, et
eos qui super équites erant : 29 sed
et de regnis áliis, et de ínsulis marítimis
venérunt ad eum exércitus
conductítii. 30 Et erat númerus exércitus
ejus, centum míllia péditum,
et vigínti míllia équitum, et elephánti
trigínta duo, docti ad prǽlium. 31 Et
venérunt per Idumǽam, et applicuérunt
ad Bethsúram, et pugnavérunt
dies multos. et fecérunt má-

1 Mach. 3, 14-16, 38-41 ; 4, 28.

17 Et Lysias apprit que le roi était
mort, et il établit pour régner Antiochus,
son fils, qu'il avait élevé tout
jeune, et il appela son nom Eupator.
18 Or ceux qui étaient dans la citadelle
avaient fermé à Israël toutes les
avenues autour des saints lieux, et ne
cherchaient qu'à leur faire du mal et à
fortifier les nations. 19 Et Judas songea
à les perdre entièrement, et il convoqua
tout le peuple afin de les assiéger ; 20 et
ils vinrent tous ensemble et les assiégèrent
en l'année cent cinquantième, et
firent des balistes et d'*autres* machines.
21 Et quelques-uns de ceux qui étaient
assiégés sortirent, et quelques impies
d'Israël se joignirent à eux. 22 Et ils
allèrent vers le roi, et dirent : « Jusqu'à
quand ne ferez-vous pas justice, et ne
vengerez-vous pas nos frères? 23 Nous
nous sommes engagés à servir votre
père et à marcher dans ses préceptes,
et à obéir à ses édits ; 24 et les fils de
notre peuple, à cause de cela, s'éloignaient
de nous, et tous ceux qui étaient
trouvés d'entre nous étaient tués, et nos
héritages étaient pillés. 25 Et ce n'est
pas sur nous seulement qu'ils ont étendu
leur main, mais c'est aussi sur tous nos
confins. 26 Et voici qu'ils sont venus aujourd'hui
assiéger la citadelle de Jérusalem
pour s'en rendre maîtres, et la
forteresse Bethsura, ils l'ont fortifiée.
27 Et si vous ne les prévenez au plus
vite, ils feront plus que cela, et vous ne
pourrez les assujettir ».
28 Et le roi fut irrité dès qu'il entendit
cela ; et il convoqua tous ses amis et
les princes de son armée, et ceux qui
commandaient la cavalerie ; 29 mais
aussi des autres royaumes et des îles
maritimes vinrent vers lui des troupes
mercenaires. 30 Et le nombre de son
armée était de cent mille hommes de
pied, et de vingt mille cavaliers et de
trente-deux éléphants dressés au combat.
31 Et ils vinrent par l'Idumée, et
assiégèrent Bethsura, et ils combattirent
durant bien des jours, et ils firent des

4° Campagne indécise d'Antiochus Eupator, VI, 17-63.

17. *Lysias.* Voir plus haut la note sur III, 32. — *Antiochus V Eupator*, fils d'Antiochus Épiphane, avait neuf ans, d'après Appien, à la mort de son père (quatorze, d'après Eusèbe). Pendant les deux ans qu'il régna nominalement, il ne fut qu'un instrument entre les mains de Lysias (164-162). Il périt par l'ordre de son cousin Démétrius Ier qui se rendit maître du royaume.

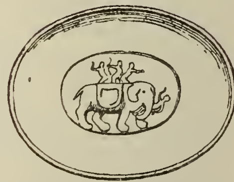
20. *L'année cent cinquantième;* la seconde année du règne d'Antiochus Eupator, 162 avant J.-C. — Les *balistes* servaient à lancer des pierres rondes ou sortes de boulets, et quelquefois des dards.

22. *Nos frères;* les Syriens et les Juifs apostats.

25. *Sur tous nos confins*, allusion aux guerres de Judas Machabée contre les peuples limitrophes racontées au chapitre V.

28. *Le roi* Antiochus V. Malgré sa jeunesse, les ambassadeurs parlent devant lui, ou bien, selon un usage commun, ce que fait Lysias lui est attribué. — *Ses amis*, ses conseillers. Voir plus haut la note sur II, 18.

*ρισαν αὐτὰς ἐν πυρὶ, καὶ ἐπολέμησαν
ἀνδρωδῶς.*
32 *Καὶ ἀπῆρεν Ἰούδας ἀπὸ τῆς ἄκρας, καὶ
παρενέβαλεν εἰς Βαιθζαχαρία ἀπέναντι τῆς
παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως.* 33 *Καὶ ὤρθρι-
σεν ὁ βασιλεὺς τοπρωῒ, καὶ ἀπῆρε τὴν
παρεμβολὴν ἐν ὁρμήματι αὐτῆς κατὰ τὴν
ὁδὸν Βαιθζαχαρία, καὶ διεσκευάσθησαν αἱ
δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ἐσάλπισαν
ταῖς σάλπιγξι.* 34 *Καὶ τοῖς ἐλέφασιν ἔδειξαν
αἷμα σταφυλῆς καὶ μόρων, τοῦ παραστῆσαι
αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον.* 35 *Καὶ διεῖλον τὰ
θηρία εἰς τὰς φάλαγγας, καὶ παρέστησαν
ἑκάστῳ ἐλέφαντι χιλίους ἄνδρας τεθωρακι-
σμένους ἐν ἁλυσιδωτοῖς, καὶ περικεφαλαῖαι
χαλκαῖ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ πεντα-
κόσιοι ἵπποι διατεταγμένοι ἑκάστῳ θηρίῳ
ἐκλελεγμένοι.* 36 *Οὗτοι πρὸ καιροῦ, οὗ ἐὰν
ἦν τὸ θηρίον, ἦσαν, καὶ οὗ ἐὰν ἐπορεύετο,
ἐπορεύοντο ἅμα, οὐκ ἀφίσταντο ἀπ᾽ αὐτοῦ.*
37 *Καὶ πύργοι ξύλινοι ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀχυροὶ,
σκεπαζόμενοι ἐφ᾽ ἑκάστου θηρίου, ἐζωσμένοι
ἐπ᾽ αὐτοῦ μηχαναῖς, καὶ ἐφ᾽ ἑκάστου ἄν-
δρες δυνάμεως δύο καὶ τριάκοντα οἱ πολε-
μοῦντες ἐπ᾽ αὐτοῖς, καὶ ὁ Ἰνδὸς αὐτοῦ.*
38 *Καὶ τὴν ἐπίλοιπον ἵππον ἔνθεν καὶ
ἔνθεν ἔστησαν ἐπὶ τὰ δύο μέρη τῆς
παρεμβολῆς κατασείοντες καὶ καταφρασσό-
μενοι ἐν ταῖς φάραγξιν.* 39 *Ὡς δὲ ἔστιλβεν
ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς χρυσᾶς καὶ χαλκᾶς ἀσπίδας,
ἔστιλβε τὰ ὄρη ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ κατηύγαζεν
ὡς λαμπάδες πυρός.* 40 *Καὶ ἐξετάθη μέρος
τι τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὰ
ὑψηλὰ ὄρη, καί τινες ἐπὶ ταπεινά· καὶ
ἤρχοντο ἀσφαλῶς καὶ τεταγμένως.* 41 *Καὶ
ἐσαλεύοντο πάντες οἱ ἀκούοντες φωνῆς πλή-
θους αὐτῶν καὶ ὁδοιπορίας τοῦ πλήθους
καὶ συγκρουσμοῦ τῶν ὅπλων· ἦν γὰρ ἡ
παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἰσχυρά.*
42 *Καὶ ἤγγισεν Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ
αὐτοῦ εἰς παράταξιν, καὶ ἔπεσον ἀπὸ τῆς*



Éléphant monté (℣. 35).
(D'après Lambros).

31. א* *ἐν*. 33. א: *ὁδὸν αὐτῆς Βαιθζ. ... ἐσάλπισεν*. 34. א: *ἔδειξεν*. 35. א: *παρέστησεν*. Aא: *πεντακόσια ἵππος διατεταγμένη ἑ. θ. ἐκλελεγμένη*. 36. Aא: (l. pr. *ἐὰν*) *ἂν*. א: (l. *ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ πύργοι*) *ἄλγοι*. 37. א (pr. m.) : (l. *ὀχυροὶ*) *κόροι*. A[1]: *ἐπ᾽ αὐτοὺς* (A[2]: *ἐπ᾽ αὐτοῦ*). A[1]* *δυνάμεως*. א* *δύο καὶ*. A[1]: *ἐπ᾽ αὐτοὺς*. 38. A[1]א: *ἔστησεν*. Aא: *φάλαγξιν*. 39. א (pr. m.) : *χρυσᾶς χαλκᾶς καὶ ἀσπ.* et * *πυρός. Καὶ ἐξ. μέρος τι τῆς*. 40. א (pr. m.) * *ὑψηλὰ*. 41. א: *τῆς φωνῆς*. A[1]: *συνκρουσμοὺς*.

36. *Auparavant* n'est pas dans les Septante.
37. *Et un Indien (était) le conducteur de la bête.* Septante : « et son Indien ».
38. Septante : « et le reste de la cavalerie se tenait des deux côtés du camp, elle manœuvrait et se protégeait dans des vallons ».

chinas : et exiérunt, et succendérunt
eas igni, et pugnavérunt viríliter.
32 Et recéssit Judas ab arce, et
movit castra ad Bethzacharam con-
tra castra regis. 33 Et surréxit rex
ante lucem, et concitávit exércitus
in ímpetum contra viam Bethzacha-
ram : et comparavérunt se exércitus
in prælium, et tubis cecinérunt :
34 et elephántis ostendérunt sángui-
nem uvæ et mori, ad acuéndos eos
in prælium : 35 et divisérunt béstias
per legiónes : et astitérunt síngulis
elephántis mille viri in lorícis con-
catenátis, et gáleæ æreæ in capítibus
eórum : et quingénti équites ordináti
unicuíque béstiæ elécti erant. 36 Hi
ante tempus ubicúmque erat béstia,
ibi erant : et quocúmque ibat, ibant,
et non discedébant ab ea. 37 Sed et
turres lígneæ super eos firmæ pro-
tegéntes super síngulas béstias :
et super eas máchinæ : et super
síngulas viri virtútis trigínta duo,
qui pugnábant désuper : et Indus
magíster béstiæ.

Elephantes ad bellum instructi.

2 Mach. 13, 21. 1 Mach. 6, 34-41.

38 Et resíduum equitátum hinc et
inde státuit in duas partes, tubis
exércitum commovére, et perurgére
constipátos in legiónibus ejus. 39 Et
ut refúlsit sol in clýpeos aúreos, et
æreos, resplenduérunt montes ab
eis, et resplenduérunt sicut lám-
pades ignis. 40 Et distíncta est pars
exércitus regis per montes excélsos,
et ália per loca humília : et ibant
caute et ordináte. 41 Et commove-
bántur omnes inhabitántes terram
a voce multitúdinis, et incéssu
turbæ, et collisióne armórum : erat
enim exércitus magnus valde, et
fortis.
42 Et appropiávit Judas, et exér-
citus ejus in prælium : et cecidé-

Ordinata fortis acies.

1 Mach. 6, 30.

3 Reg. 10, 16. 1 Mach. 14, 24; 15, 18.

machines; et *les assiégés* sortirent et y
mirent le feu, et ils combattirent avec
un grand courage.
32 Et Judas s'éloigna de la citadelle,
porta son camp vers Bethzachara, vis-
à-vis du camp du roi. 33 Et le roi se leva
avant le jour, et fit marcher ses troupes
avec impétuosité sur la voie de Bethza-
chara; et les armées se préparèrent au
combat, et sonnèrent des trompettes.
34 Ils montrèrent aux éléphants du sang
de raisin et de mûre, pour les animer
au combat; 35 et ils partagèrent les
bêtes par légions; et près de chaque
éléphant se tenaient mille hommes avec
des cottes de mailles, et des casques
d'airain étaient sur leurs têtes; et cinq
cents cavaliers choisis avaient ordre de
se tenir toujours près de chaque bête.
36 Ceux-ci, en quelque lieu qu'était la
bête, ils y étaient auparavant; et par-
tout où elle allait, ils y allaient, et ils ne
s'écartaient pas d'elle. 37 Mais il y avait
aussi sur les éléphants de fortes tours
de bois qui mettaient à couvert chaque
bête; et sur les tours *étaient* des ma-
chines; et sur chaque *tour* trente-deux
vaillants hommes qui combattaient d'en
haut; et un Indien *était* le conducteur
de la bête.
38 Et le reste de la cavalerie, il le
plaça d'un côté et de l'autre sur les deux
ailes, pour exciter l'armée par le son des
trompettes, et pour animer *l'infanterie*
serrée dans ses bataillons. 39 Or, dès
que le soleil eut lui sur les boucliers
d'or et d'airain, les montagnes resplen-
dirent de leur éclat, et elles resplendi-
rent comme des lampes ardentes. 40 Et
une partie de l'armée du roi se répandit
le long des hautes montagnes, et l'autre
dans les lieux bas; et tous allaient avec
précaution et avec ordre. 41 Et tous les
habitants du pays étaient émus des cris
de la multitude, et de la marche de la
foule, et du fracas des armes; car l'ar-
mée était grande et forte.
42 Et Judas s'avança, ainsi que son
armée, pour le combat, et il tomba

32. *Bethzachara*, à quatre heures de distance au sud-ouest de Jérusalem.

34. Les éléphants aiment beaucoup le vin et les liqueurs enivrantes. Pour les irriter, on leur montre seulement, au lieu de le leur faire boire, le *sang de raisin et de mûre*, c'est-à-dire du vin rouge, et une liqueur spiritueuse faite avec des mûres de mûrier.

37. On croit avec raison que ces éléphants étaient de l'Inde, et par conséquent beaucoup plus gros et plus forts que ceux d'Afrique. Les faits rapportés par Pline et par plusieurs autres auteurs prouvent que l'Écriture n'exagère nullement dans ce qu'elle dit ici de ces animaux. — Un éléphant ne pouvait porter *trente-deux hommes*, ce qui est matériellement impossible, mais au plus quatre ou cinq combattants. Il y a ici ou une fausse traduction ou une altération de chiffres. Le texte hébreu original avait probablement deux ou trois hommes, d'où l'on a tiré trente-deux par une fausse combinaison de chiffres.

38. *Le reste de la cavalerie*... Chez les anciens, la cavalerie servait à couvrir les flancs des troupes de pied.

παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἑξακόσιοι ἄνδρες.
43 Καὶ εἶδεν Ἐλεάζαρ ὁ Σαυαρὰν ἓν τῶν
θηρίων τεθωρακισμένον θώρακι βασιλικῷ,
καὶ ἦν ὑπεράγον πάντα τὰ θηρία, καὶ ὤφθη
ὅτι ἐν αὐτῷ ἐστιν ὁ βασιλεύς. 44 Καὶ
ἔδωκεν ἑαυτὸν τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ περιποιῆσαι ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον.
45 Καὶ ἐπέδραμεν αὐτῷ θράσει εἰς μέσον
τῆς φάλαγγος, καὶ ἐθανάτου δεξιὰ καὶ
εὐώνυμα, καὶ ἐσχίζοντο ἀπ' αὐτοῦ ἔνθα καὶ
ἔνθα. 46 Καὶ εἰςέδυ ὑπὸ τὸν ἐλέφαντα, καὶ
ὑπέθηκεν αὐτῷ, καὶ ἀνεῖλεν αὐτὸν, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

47 Καὶ ἴδον τὴν ἰσχὺν τῆς βασιλείας καὶ
τὸ ὅρμημα τῶν δυνάμεων, καὶ ἐξέκλιναν ἀπ'
αὐτῶν. 48 Οἱ δὲ ἐκ τῆς παρεμβολῆς τοῦ
βασιλέως ἀνέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῶν
εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ παρενέβαλεν ὁ βασιλεὺς
εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς τὸ ὄρος Σιὼν,
49 καὶ ἐποίησεν εἰρήνην μετὰ τῶν ἐκ Βαιθσούρων. Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, ὅτι
οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐκεῖ διατροφὴ τοῦ συγκεκλεῖσθαι ἐν αὐτῇ, ὅτι σάββατον ἦν τῇ γῇ.
50 Καὶ κατελάβετο βασιλεὺς τὴν Βαιθσούραν, καὶ ἀπέταξεν ἐκεῖ φρουρὰν τηρεῖν αὐτήν.

51 Καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὸ ἁγίασμα
ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ βελοστάσεις
καὶ μηχανὰς καὶ πυρόβολα καὶ λιθόβολα
καὶ σκορπίδια εἰς τὸ βάλλεσθαι βέλη καὶ
σφενδόνας. 52 Καὶ ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ
μηχανὰς πρὸς τὰς μηχανὰς αὐτῶν, καὶ
ἐπολέμησαν ἡμέρας πολλάς. 53 Βρώματα
δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις, διὰ τὸ ἕβδομον
ἔτος εἶναι, καὶ οἱ ἀνασωζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν κατέφαγον τὸ ὑπόλειμμα τῆς παραθέσεως. 54 Καὶ ὑπελείφθησαν ἐν τοῖς ἁγίοις ἄνδρες ὀλίγοι, ὅτι
κατεκράτησεν αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐσκορπίσθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

43. ℵ: Ἐλεάζαρος ὁ αὐράν. Aℵ: θώραξιν βασιλικοῖς. 45. A[1]: φάραγγος. 47. ℵ: καὶ τῶν δυνάμεων τὸ ὅρμημα ἐξέκλινεν (A: ὁρμήματα). 49. A[1*] εἰρήνην. A[1]ℵ: Βεθσούρων ... ἐξῆλθεν. 50. Aℵ: ὁ βασιλεὺς. ℵ: ἐπέταξεν. 52. ℵ* πολλάς. 53. A[1]ℵ: ἁγίοις (l. ἀγγείοις).

43. *Éléazar, fils de Saura*. Septante : « Éléazar, (surnommé) Savaran (Auran ou Avran, comme porte le *Sinaiticus*).

49. *Les sabbats de la terre*, c'est-à-dire « l'année sabbatique ».

51. *Et des dards* n'est pas dans les Septante.

runt de exércitu regis sexcénti viri.
43 Et vidit Eléazar fílius Saura **Eleazari illustre facinus.**
unam de béstiis loricátam lorícis re-
gis : et erat éminens super céteras 1 Mach. 2, 5.
béstias : et visum est ei quod in ea
esset rex : 44 et dedit se ut liberáret Gal. 1, 4. Tit. 2, 14.
pópulum suum, et acquíreret sibi no- 1 Tim. 2, 6.
men ætérnum. 45 Et cucúrrit ad eam
audácter in médio legiónis, interfí-
ciens a dextris et a sinístris, et cadé- 1 Mach. 6, 35.
bant ab eo huc atque illuc. 46 Et ivit
sub pedes elephántis, et suppósuit se
ei, et occídit eum : et cécidit in terram
super ipsum, et mórtuus est illic.
47 Et vidéntes virtútem regis, et **Bethsura capta.**
ímpetum exércitus ejus, divertérunt
se ab eis. 48 Castra autem regis as- 2 Mach. 13,22.
cendérunt contra eos in Jerúsalem,
et applicuérunt castra regis ad Ju-
dǽam et montem Sion. 49 Et fecit pa-
cem cum his qui erant in Bethsúra :
et exiérunt de civitáte, quia non erant 2 Mach. 13, 19. Ex. 23, 10-11.
eis ibi aliménta conclúsis, quia sáb- Lev. 25, 2-7.
bata erant terræ. 50 Et comprehéndit
rex Bethsúram : et constítuit illic
custódiam serváre eam.
51 Et convértit castra ad locum **Obsessum templum.**
sanctificatiónis dies multos : et stá-
tuit illic balístas, et máchinas, et
ignis jácula, et torménta ad lápides 1 Mach. 4, 60; 6, 20.
jactándos, et spícula, et scórpios ad
mitténdas sagíttas, et fundíbula.
52 Fecérunt autem et ipsi máchinas
advérsus máchinas eórum, et pugna-
vérunt dies multos. 53 Escæ autem
non erant in civitáte, eo quod sépti-
mus annus esset : et qui remánse-
rant in Judǽa de géntibus, consúmp-
serant relíquias eórum, quæ repó-
sitæ fúerant. 54 Et remansérunt in
sanctis viri pauci, quóniam obtinúe- 1 Mach. 6, 47.
rat eos fames : et dispérsi sunt
unusquísque in locum suum.

six cents hommes de l'armée du roi.
43 Alors Éléazar, fils de Saura, vit une
des bêtes, caparaçonnée de caparaçons
royaux, et plus grande que toutes les
autres bêtes, il crut que le roi était *des-
sus;* 44 et il se dévoua afin de délivrer son
peuple, et pour s'acquérir un nom im-
mortel. 45 Et il courut hardiment à elle
au milieu de la légion, tuant à droite et
à gauche, et *les ennemis* tombaient çà
et là sous ses coups. 46 Et il alla entre
les pieds de l'éléphant, et il se mit sous
lui, et le tua; et *l'éléphant* tomba par
terre sur lui, et *Éléazar* mourut là.
47 Or *les Juifs,* voyant la force du roi
et l'impétuosité de son armée, se retirè-
rent *en s'éloignant* d'eux. 48 Mais l'ar-
mée du roi monta contre eux à Jérusa-
lem, et l'armée du roi s'avança en Judée
et près de la montagne de Sion. 49 Et *le
roi* fit la paix avec ceux qui étaient dans
Bethsura, et ils sortirent de la cité,
parce quil n'y avait pas de vivres pour
ceux qui y étaient enfermés, parce que
c'étaient les sabbats de la terre. 50 Ainsi
le roi prit Bethsura, et y mit une gar-
nison pour la garder.
51 Et il fit marcher ses troupes vers
le lieu saint, *où il demeura* bien des
jours; et il y établit des balistes et des
béliers, et des falariques, et des ma-
chines pour jeter des pierres, et des
dards, et des scorpions pour lancer des
flèches, et des frondes. 52 Or *les assiégés*
firent aussi eux-mêmes des machines
contre leurs machines, et ils combatti-
rent pendant bien des jours. 53 Mais il
n'y avait pas de vivres dans la cité,
parce que c'était la septième année, et
que ceux d'entre les nations qui étaient
restés dans la Judée avaient consommé
les restes de ce qui avait été mis en ré-
serve. 54 Et il ne demeura qu'un petit
nombre d'hommes pour *défendre* les
lieux saints, parce que la famine les
avait atteints; et ils furent dispersés,
chacun *étant retourné* en son lieu.

---

43. *Éléazar, fils de Saura.* On doit lire ici comme II, 5, *Eléazar qui était surnommé Abaron*, un des frères de Judas Machabée. La signification de ce surnom est inconnue. Éléazar, voyant cet éléphant couvert de *caparaçons royaux, crut* qu'il portait le roi et se dévoua pour le faire périr, dans l'espoir que la mort du roi, privant l'armée et Lysias de son chef nominal, en entraînerait la défaite; mais, dit Josèphe, le roi n'était pas sur cet éléphant et peut-être même n'assistait-il pas au combat à cause de sa jeunesse et parce que Lysias tenait à ménager sa vie, dont son pouvoir dépendait.

46. *Sous lui*, sous son ventre, qui est l'endroit où l'éléphant a la peau la moins dure.

48. *Et l'armée du roi s'avança.* C'est un autre corps de troupes, une autre partie de l'armée.

49. *Les sabbats de la terre*, l'année sabbatique, durant laquelle on laissait la terre en repos, sans la travailler, sans qu'il fût permis de semer et de récolter.

51. *Saint;* littéralement *de sanctification.* Voir la note sur I, 23. — *Des balistes,* machines de guerre pour lancer des pierres. — *Des béliers*, autres machines de guerre avec lesquelles on battait les murs d'une ville. — *Des falariques.* flèches incendiaires. — *Des scorpions*, petites machines pour lancer des flèches, qui pouvaient être manœuvrées par un seul soldat.

53. *La septième année.* Voir la note sur ỳ. 49.

54. *En son lieu*, en sa maison, chez soi.

55 Καὶ ἤκουσε Λυσίας ὅτι Φίλιππος, ὃν
κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ἔτι ζῶν
ἐκθρέψαι Ἀντίοχον τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸ
βασιλεῦσαι αὐτὸν, 56 ἀπέστρεψεν ἀπὸ τῆς
Περσίδος καὶ Μηδείας, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ
πορευθεῖσαι τοῦ βασιλέως μετ' αὐτοῦ, καὶ
ὅτι ζητεῖ παραλαβεῖν τὰ πράγματα. 57 Καὶ
κατέσπευσε τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἰπεῖν πρὸς
τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνά-
μεως καὶ τοὺς ἄνδρας· Ἐκλείπομεν καθ'
ἡμέραν, καὶ ἡ τροφὴ ἡμῖν ὀλίγη, καὶ ὁ τόπος
οὗ παρεμβάλλομεν ἐστὶν ὀχυρὸς, καὶ ἐπίκει-
ται ἡμῖν τὰ τῆς βασιλείας. 58 Νῦν οὖν
δῶμεν δεξιὰν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, καὶ
ποιήσωμεν μετ' αὐτῶν εἰρήνην καὶ μετὰ
παντὸς ἔθνους αὐτῶν, 59 καὶ στήσωμεν
αὐτοῖς τοῦ πορεύεσθαι τοῖς νομίμοις αὐτῶν
ὡς τοπρότερον. Χάριν γὰρ τῶν νομίμων αὐ-
τῶν, ὧν διεσκεδάσαμεν, ὠργίσθησαν καὶ
ἐποίησαν ταῦτα πάντα.
60 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασι-
λέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἀπέστειλε πρὸς
αὐτοὺς εἰρηνεῦσαι, καὶ ἐπεδέξαντο. 61 Καὶ
ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες·
ἐπὶ τούτοις ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ὀχυρώματος.
62 Καὶ εἰςῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ὄρος Σιὼν,
καὶ εἶδε τὸ ὀχύρωμα τοῦ τόπου· καὶ ἠθέτησε
τὸν ὁρκισμὸν ὃν ὤμοσε, καὶ ἐνετείλατο καθε-
λεῖν τὸ τεῖχος κυκλόθεν. 63 Καὶ ἀπῆρε
κατὰ σπουδὴν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἀντιό-
χειαν, καὶ εὗρε Φίλιππον κυριεύοντα τῆς
πόλεως, καὶ ἐπολέμησε πρὸς αὐτὸν, καὶ
κατελάβετο τὴν πόλιν βίᾳ.
VII. Ἔτους ἑνὸς καὶ πεντηκοστοῦ καὶ
ἑκατοστοῦ ἐξῆλθε Δημήτριος ὁ τοῦ Σελεύ-
κου ἐκ Ῥώμης, καὶ ἀνέβη σὺν ἀνδράσιν
ὀλίγοις εἰς πόλιν παραθαλασσίαν, καὶ ἐβα-
σίλευσεν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰςεπο-
ρεύετο εἰς οἶκον βασιλείας πατέρων αὐτοῦ,
συνέλαβον αἱ δυνάμεις τὸν Ἀντίοχον καὶ τὸν

---

55. Αℵ: *ἔτι ζῶντος αὐτοῦ*. 56. ℵ: *καὶ δύναμις* (sic) *αἱ πορευθῖσαι μετὰ τ. β.* A¹: *τῶν πραγμάτων*. 57. ℵ: *κατέσπευδεν καὶ ἐπένευσεν τοῦ*. Αℵ: *εἶπεν*. 58. ℵ* *μετ' αὐτῶν*. 59. ℵ: *στήσομεν αὐτούς*. 61. A¹: *ἐξῆλθεν*. 62. ℵ (pr. m.) : *εἰςῆλθον* ... * *τό*. 63. A¹: *ἀπῆραν*. Αℵ: *Ἀντιόχιαν* (sic ubique).

1. A* *καὶ ἑκακοστοῦ*. ℵ (pr. m.) : *ἐν ἀνδράσιν ἐν ὀλίγοις παρὰ θαλάσσαν*.

---

61. *Et les Juifs sortirent*. Septante : « sur cela, ils sortirent ».

63. *La cité*. Les Septante ont en plus : « par force ».

I. Guerres de Judas (III-IX, 22). — 5° *Défaite de Bacchide, Alcime, Nicanor (VII).*

55 Et audívit Lýsias quod Philíp-
pus, quem constitúerat rex Antío-
chus, cum adhuc víveret, ut nutríret
Antíochum fílium suum, et regnáret,
56 revérsus esset a Pérside, et Média,
et exércitus qui abíerat cum ipso,
et quia quærébat suscípere regni
negótia : 57 festinávit ire, et dícere
ad regem, et duces exércitus : Defí-
cimus quotídie, et esca nobis módica
est, et locus quem obsidémus est
munítus, et incúmbit nobis ordináre
de regno. 58 Nunc ítaque demus dex-
tras homínibus istis, et faciámus
cum illis pacem, et cum omni gente
eórum : 59 et constituámus illis ut
ámbulent in legítimis suis sicut
prius : propter legítima enim ipsó-
rum, quæ despéximus, iráti sunt, et
fecérunt ómnia hæc.
60 Et plácuit sermo in conspéctu
regis et príncipum : et misit ad eos
pacem fácere, et recepérunt illam.
61 Et jurávit illis rex, et príncipes :
et exiérunt de munitióne. 62 Et in-
trávit rex montem Sion, et vidit mu-
nitiónem loci : et rupit cítius jura-
méntum, quod jurávit : et mandávit
destrúere murum in gyro. 63 Et dis-
céssit festinánter, et revérsus est
Antiochíam, et invénit Philíppum
dominántem civitáti : et pugnávit
advérsus eum, et occupávit civitá-
tem.

VII. 1 Anno centésimo quinqua-
gésimo primo, éxiit Demétrius Se-
leúci fílius ab urbe Roma, et ascén-
dit cum paucis viris in civitátem
marítimam, et regnávit illic. 2 Et
factum est, ut ingréssus est domum
regni patrum suórum, comprehén-
dit exércitus Antíochum et Lýsiam,

Lysias pacem suadet. — 1 Mach. 6, 14. — 1 Mach. 6, 1-3; 3, 31, 34, 37. — 1 Mach. 3, 32-33. — 1 Mach. 1, 43-52.

Factam pacem rex non servat. — 2 Mach. 11, 16-33. — 1 Mach. 6, 53-54. — 1 Mach. 4, 50. — 2 Mach. 9, 29; 13, 4-7.

5° Demetrius regni potitur. — 2 Mach. 14, 1. — Esth. 1, 9; 2, 16; 5, 1.

55 Cependant Lysias apprit que Phi-
lippe, qui avait été choisi par le roi An-
tiochus, lorsqu'il vivait encore, pour
élever Antiochus, son fils, et le faire
régner, 56 était revenu de Perse et de la
Médie avec l'armée qui l'y avait accom-
pagné, et qu'il cherchait à prendre *le
gouvernement* des affaires du royaume;
57 il se hâta d'aller et de dire au roi et
aux chefs de l'armée : « Nous nous con-
sumons *ici* tous les jours et nous avons
peu de vivres; et la place que nous as-
siégeons est fortifiée, et nous devons
mettre ordre aux affaires du royaume.
58 Maintenant donc donnons la main
droite à ces hommes; faisons la paix
avec eux et avec toute leur nation; 59 et
décidons à leur égard qu'ils vivront
selon leurs lois comme auparavant; car
c'est à cause de leurs lois que nous avons
méprisées, qu'ils se sont irrités et qu'ils
ont fait toutes ces choses ».
60 Or ce discours plut en présence du
roi et des princes *de l'armée,* et il en-
voya pour faire la paix avec les Juifs,
qui l'acceptèrent. 61 Et le roi *la* leur
jura ainsi que les princes *de l'armée,* et
les Juifs sortirent de la forteresse.
62 Alors le roi entra sur la montagne de
Sion; et visita la forteresse du lieu, et
il viola aussitôt le serment qu'il avait
fait; car il commanda de détruire le
mur tout autour. 63 Et il partit en
grande hâte, et retourna à Antioche, et
il trouva Philippe maître de la cité; et
il combattit contre lui, et il reprit la
cité.

VII. 1 En l'année cent cinquante et
unième, Démétrius, fils de Séleucus,
sortit de la ville de Rome, et monta avec
peu d'hommes dans une cité maritime,
et il y régna. 2 Et il arriva, dès qu'il fut
entré dans la maison du royaume de ses
pères. que l'armée se saisit d'Antiochus
et de Lysias pour les amener à Démé-

---

55. *Lysias... Philippe.* Voir plus haut les notes sur III, 32 et VI, 14.
58. *Donnons...* La plupart des Orientaux n'avaient pas de marques plus assurées de leurs promesses, que de donner la main droite (Glaire).

5° Défaite de Bacchide, Alcime et Nicanor, VII.

VII. 1-4. *Démétrius* Ier Soter, *fils de Séleucus* IV Philopator. Ce dernier était le fils aîné d'Antiochus III le Grand. Démétrius aurait dû succéder naturellement à son père, mais à la mort de celui-ci, il était retenu comme otage à Rome, et son oncle Antiochus IV Épiphane en profita pour s'emparer du trône. A la mort de son oncle, Démétrius essaya de faire reconnaître ses droits par le sénat romain. Ce fut en vain. Rome trouvait sans doute plus avantageux pour elle que le trône de Syrie fût occupé par un enfant, Antiochus V Eupator. Démétrius avait alors 22 ans, et paraissait déjà sans doute à craindre. Il parvint cependant à s'échapper de Rome et à se rendre en Syrie sur un vaisseau carthaginois. Il débarqua à Tripoli, rassembla des troupes, gagna celles de son compétiteur, fit périr son cousin Antiochus V avec Lysias et devint ainsi seul possesseur du royaume. Nous allons voir comment il traita les Juifs.
1. *L'année cent cinquante et unième* du règne des Grecs; elle répond à la cent soixantième avant Jésus-Christ. — *Dans une cité maritime,* Tripoli, nommée par II *Machabées,* XIV, 1.
2. *Dans la maison du royaume,* le palais royal d'Antioche.

Λυσίαν ἄγειν αὐτοὺς αὐτῷ. [3] *Καὶ ἐγνώσθη*
αὐτῷ τὸ πρᾶγμα καὶ εἶπε· Μή μοι δείξητε
τὰ πρόσωπα αὐτῶν. [4] *Καὶ ἀπέκτειναν αὐ-*
τοὺς αἱ δυνάμεις,
καὶ ἐκάθισε Δημήτριος ἐπὶ θρόνου βασι-
λείας αὐτοῦ. [5] *Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν πάν-*
τες ἄνδρες ἄνομοι καὶ ἀσεβεῖς ἐξ Ἰσραὴλ,
καὶ Ἄλκιμος ἡγεῖτο αὐτῶν, βουλόμενος
ἱερατεύειν. [6] *Καὶ κατηγόρησαν τοῦ λαοῦ*
πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἀπώλεσεν Ἰού-
δας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοὺς φίλους
σου, καὶ ἡμᾶς ἐσκόρπισαν ἀπὸ τῆς γῆς
ἡμῶν. [7] *Νῦν οὖν ἀπόστειλον ἄνδρα ᾧ πι-*
στεύεις, καὶ πορευθεὶς ἰδέτω ἐξολόθρευσιν
πᾶσαν ἣν ἐποίησεν ἡμῖν καὶ τῇ χώρᾳ τοῦ
βασιλέως, καὶ κολασάτω αὐτοὺς καὶ πάντας
τοὺς ἐπιβοηθοῦντας αὐτοῖς.
[8] *Καὶ ἐπέλεξεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βακχίδην*
τῶν φίλων τοῦ βασιλέως, κυριεύοντα ἐν τῷ
πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ μέγαν ἐν τῇ βασιλείᾳ
καὶ πιστὸν τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἀπέστειλεν αὐ-
τὸν [9] *καὶ Ἄλκιμον τὸν ἀσεβῆ, καὶ ἔστησεν*
αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ
ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
[10] *Καὶ ἀπῆραν, καὶ ἦλθον μετὰ δυνάμεως*
πολλῆς εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέ-
λους πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
λόγοις εἰρηνικοῖς μετὰ δόλου. [11] *Καὶ οὐ*
προςέσχον τοῖς λόγοις αὐτῶν, ἴδον γὰρ ὅτι
ἦλθον δυνάμεως πολλῆς.
[12] *Καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς Ἄλκιμον καὶ*
Βακχίδην συναγωγὴ γραμματέων, ἐκζητῆ-
σαι δίκαια. [13] *Πρῶτοι οἱ Ἀσιδαῖοι ἦσαν*
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεζήτουν παρὰ αὐ-
τῶν εἰρήνην. [14] *Εἶπαν γάρ· Ἄνθρωπος*
ἱερεὺς ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν ἦλθεν ἐν
ταῖς δυνάμεσι, καὶ οὐκ ἀδικήσει ἡμᾶς.
[15] *Καὶ ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν λόγους εἰρηνι-*
κοὺς, καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς, λέγων· Οὐκ ἐκζη-
τήσομεν ὑμῖν κακὸν, καὶ τοῖς φίλοις ὑμῶν.
[16] *Καὶ ἐνεπίστευσαν αὐτῷ, καὶ συνέλαβεν ἐξ*
αὐτῶν ἑξήκοντα ἄνδρας, καὶ ἀπέκτεινεν αὐ-
τοὺς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ κατὰ τὸν λόγον ὃν ἔγραψε·
[17] *Σάρκας ὁσίων σου καὶ αἵματα αὐτῶν*
ἐξέχεαν κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν αὐ-
τοῖς ὁ θάπτων. [18] *Καὶ ἐπέπεσεν αὐτῶν ὁ*
φόβος καὶ ὁ τρόμος ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν, ὅτι

---

2. Aℵ: *ἀγαγεῖν*. 5. A[1]: *Ἄλκινος*. ℵ: *Ἄλκισμος ἡγ. α. ἡγούμενος βουλ.* 6. Aℵ: *πάντας τ. φιλ. σ.* 7. A[1]ℵ: *ἐκολάσατο*. 8. ℵ: *Βαχχίδην*. 9. ℵ: *τὸν Ἄλκιμον τὸν ἀσεβὴν*. A[1]: *ἔστησαν*. 10. A[1]: *ἀπῆλθεν* (ℵ: *ἀπῆρον*). A[1]: *ἦλθεν*. 11. ℵ: *εἶδον ... ἦλθαν*. 12. A[1]: *Ἄλκινον*. 13. Aℵ: *καὶ πρῶτοι ... παρ᾽*. 14. ℵ: *εἶπον ... * τοῦ*. 16. ℵ (pr. m.) : *ἐνεπίστευσεν*. 17. ℵ: *αἷμα*. 18. A[1]ℵ: *εἰς πάντα*.

VII. 10. *Et ils parlèrent* n'est pas dans les Septante.
13. *Ils demandaient*. Septante : « ils leur demandaient ».
14. *Qui vient à nous*. Les Septante ont en plus : « avec des troupes ».

ut addúcerent eos ad eum. 3 Et res
ei innótuit, et ait : Nolíte mihi osténdere
fáciem eórum. 4 Et occídit eos
exércitus.
Et sedit Demétrius super sedem
regni sui : 5 et venérunt ad eum viri
iníqui et ímpii ex Israel : et Alcimus
dux eórum, qui volébat fíeri sacérdos.
6 Et accusavérunt pópulum
apud regem, dicéntes : Pérdidit Judas,
et fratres ejus, omnes amícos
tuos, et nos dispérsit de terra nostra.
7 Nunc ergo mitte virum, cui credis,
ut eat, et vídeat extermínium omne
quod fecit nobis, et regiónibus regis :
et púniat omnes amícos ejus, et
adjutóres eórum.
8 Et elégit rex ex amícis suis Bácchidem,
qui dominabátur trans flumen
magnum in regno, et fidélem
regi : et misit eum, 9 ut vidéret extermínium
quod fecit Judas : sed et
Alcimum ímpium constítuit in sacerdótium,
et mandávit ei fácere ultiónem
in fílios Israel. 10 Et surrexérunt,
et venérunt cum exércitu
magno in terram Juda : et misérunt
núntios, et locúti sunt ad Judam, et
ad fratres ejus, verbis pacíficis in
dolo. 11 Et non intendérunt sermónibus
eórum : vidérunt enim quia venérunt
cum exércitu magno.

12 Et convenérunt ad Alcimum et
Bácchidem congregátio scribárum
requírere quæ justa sunt : 13 et
primi, Assidǽi qui erant in fíliis Israel,
et exquirébant ab eis pacem.
14 Dixérunt enim : Homo sacérdos
de sémine Aaron venit, non decípiet
nos : 15 et locútus est cum eis verba
pacífica : et jurávit illis, dicens :
Non inferémus vobis malum, neque
amícis vestris. 16 Et credidérunt ei :
et comprehéndit ex eis sexagínta
viros, et occídit eos in una die, secúndum
verbum quod scriptum est :
17 Carnes sanctórum tuórum, et
sánguinem ipsórum effudérunt in
circúitu Jerúsalem, et non erat qui
sepelíret. 18 Et incúbuit timor et tremor
in omnem pópulum : quia dixé-

Alcimus accusat Judam.
1 Mach. 7, 21.
2 Mach. 13, 3; 14, 3.
1 Mach. 6, 21.
2 Mach. 4, 1-2.
1 Mach. 2, 44; 3, 8.

Mittitur Bacchides.
1 Mach. 2, 18.
Ex. 23, 31.
Is. 8, 7.
1 Esdr. 5, 6; 6, 8.
1 Mach. 7, 12-18.
2 Mach. 14, 3.

Judæi dolose trucidati.
1 Esdr. 7, 6, 11.
2 Esdr. 8, 4.
Eccli. 10, 5; 38, 25.
1 Mach. 6, 59; 2, 42.
3 Reg. 2, 27, 35.
Ps. 78, 1-3.
Ps. 111, 7.

trius. 3 Et la chose lui fut connue, et il
dit : « Ne me montrez pas leur face ».
4 Et l'armée les tua.
Et Démétrius s'assit sur le trône de
son royaume ; 5 alors vinrent vers lui
des hommes iniques et impies d'Israël ;
et leur chef était Alcime, qui voulait devenir
grand prêtre. 6 Et ils accusèrent le
peuple devant le roi, disant : « Judas
et ses frères ont fait périr tous vos amis,
et ils nous ont chassés de notre terre.
7 Maintenant donc envoyez un homme
en qui vous avez confiance, afin qu'il
aille et qu'il voie tout le mal affreux
que *Judas* nous a fait, à nous et aux
provinces du roi, et qu'il punisse tous
ses amis et ses partisans ».
8 Et le roi choisit d'entre ses amis
Bacchide, qui commandait au delà du
grand fleuve dans son royaume, et *était*
fidèle au roi ; et il l'envoya, 9 afin qu'il
reconnût le mal affreux qu'avait fait Judas ;
mais aussi il établit l'impie Alcime
dans le sacerdoce, et lui ordonna de tirer
vengeance des fils d'Israël. 10 Et ils
se levèrent, et vinrent avec une grande
armée dans la terre de Juda, et ils envoyèrent
des messagers, et ils parlèrent
à Judas et à ses frères en termes pacifiques
pour *les* tromper. 11 Mais ils n'eurent
point égard à leurs paroles ; car ils
virent qu'ils étaient venus avec une
grande armée.
12 Cependant l'assemblée des scribes
vint vers Alcime et Bacchide demander
des choses qui sont justes ; 13 et les premiers
d'entre les fils d'Israël étaient les
Assidéens, et ils demandaient la paix.
14 Car ils dirent : « C'est un homme
prêtre de la race d'Aaron qui vient *à
nous,* il ne nous trompera pas ». 15 Et
Alcime leur adressa des paroles de
paix, et il leur jura, disant : « Nous ne
vous ferons de mal ni à vous ni à vos
amis ». 16 Et ils le crurent ; et il prit
d'entre eux soixante hommes, et il les
fit mourir en un seul jour, selon *cette*
parole qui est écrite : 17 « Ils ont répandu
la chair de vos saints, et leur
sang autour de Jérusalem, et il n'y avait
personne qui les ensevelît ». 18 Et tout
le peuple fut saisi de crainte et d'épou-

5. *Alcime* était prêtre de la race d'Aaron (℣. 14). — *Qui voulait* être confirmé dans la dignité de grand-prêtre qu'il avait injustement obtenue sous Antiochus Eupator.

8. *Bacchide*, envoyé par Démétrius en Judée avec le semi-païen Alcime, avait été gouverneur des provinces syriennes à l'est *du grand fleuve*, l'Euphrate. C'était un des plus habiles généraux de l'armée de Syrie. Il réussit dans sa première mission. Nicanor ayant été battu et tué l'année suivante, Bacchide fut envoyé avec une grande armée contre les Juifs. Il défit Judas Machabée qui périt dans le combat. Plus tard, en 757, il revint en Palestine pour combattre Jonathas, mais il fut obligé de faire la paix avec lui.

9. *Dans le sacerdoce*, c'est-à-dire dans la souveraine sacrificature.

12. *Scribes*. Voir plus haut la note sur v, 42.

13. *Les Assidéens*. Voir plus haut la note sur II, 42.

εἶπαν· Οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια καὶ
κρίσις· παρέβησαν γὰρ τὴν στάσιν καὶ τὸν
ὅρκον ὃν ὤμοσαν.
19 Καὶ ἀπῆρε Βακχίδης ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ,
καὶ παρενέβαλεν ἐν Βηζὲθ, καὶ ἀπέστειλε
καὶ συνέλαβε πολλοὺς ἀπὸ τῶν ἀπ' αὐτοῦ
αὐτομολησάντων ἀνδρῶν καί τινας τοῦ λαοῦ,
καὶ ἔθυσεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ τὸ μέγα.
20 Καὶ κατέστησε τὴν χώραν τῷ Ἀλκίμῳ,
καὶ ἀφῆκε μετ' αὐτοῦ δύναμιν τοῦ βοηθεῖν
αὐτῷ. Καὶ ἀπῆλθε Βακχίδης πρὸς τὸν
βασιλέα. 21 Καὶ ἠγωνίσατο Ἄλκιμος περὶ
τῆς ἀρχιερωσύνης. 22 Καὶ συνήχθησαν
πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ ταράσσοντες τὸν λαὸν
αὐτῶν, καὶ κατεκράτησαν γῆν Ἰούδα, καὶ
ἐποίησαν πληγὴν μεγάλην ἐν Ἰσραήλ.
23 Καὶ εἶδεν Ἰούδας πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν
ἐποίησεν Ἄλκιμος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ ὑπὲρ τὰ ἔθνη. 24 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς
πάντα τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας κυκλόθεν, καὶ
ἐποίησεν ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἀνδράσι τοῖς αὐ-
τομολήσασι, καὶ ἀνεστάλησαν τοῦ πορεύε-
σθαι εἰς τὴν χώραν.
25 Ὡς δὲ εἶδεν Ἄλκιμος ὅτι ἐνίσχυσεν
Ἰούδας καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔγνω ὅτι οὐ
δύναται ὑποστῆναι αὐτοὺς, καὶ ἀπέστρεψε
πρὸς τὸν βασιλέα καὶ κατηγόρησεν αὐτῶν
πονηρά. 26 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Νικάνορα ἕνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ τῶν
ἐνδόξων, καὶ μισοῦντα καὶ ἐχθραίνοντα τῷ
Ἰσραὴλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ ἐξᾶραι τὸν
λαόν.
27 Καὶ ἦλθε Νικάνωρ εἰς Ἱερουσαλὴμ
δυνάμει πολλῇ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰούδαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μετὰ δόλου λόγοις
εἰρηνικοῖς, 28 λέγων· Μὴ ἔστω μάχη ἀνα-
μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. Ἥξω ἐν ἀνδράσιν
ὀλίγοις, ἵνα ὑμῶν ἴδω τὰ πρόσωπα μετ'
εἰρήνης. 29 Καὶ ἦλθε πρὸς Ἰούδαν, καὶ
ἠσπάσαντο ἀλλήλους εἰρηνικῶς· καὶ οἱ
πολέμιοι ἦσαν ἕτοιμοι ἐξαρπάσαι τὸν Ἰού-
δαν.
30 Καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος τῷ Ἰούδᾳ, ὅτι
μετὰ δόλου ἦλθεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπτοήθη
ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔτι ἰδεῖν τὸ

---

19. Aא: (l. ἀπ') μετ'. 21. א: ἱερωσύνης. 23. A[1]: Ἄλκινος. 24. A[1]† (p. ἀνδρ.) καὶ (uncis incl. A[2]). א: ἐκπορεύεσθαι (A: πορευθῆναι et * sq. τὴν). 25. A* οὐ. 26. A[1]א: ἐκχθραίνοντα.

---

22. *Son peuple.* Septante : « leur peuple ».

runt : Non est véritas et judícium in eis : transgréssi sunt enim constitútum, et jusjurándum quod juravérunt.

19 Et movit Bácchides castra ab Jerúsalem, et applícuit in Bethzecha : et misit, et comprehéndit multos ex eis qui a se effúgerant, et quosdam de pópulo mactávit, et in púteum magnum projécit. 20 Et commísit regiónem Alcimo, et relíquit cum eo auxílium in adjutórium ipsi. Et ábiit Bácchides ad regem : 21 et satis agébat Alcimus pro principátu sacerdótii sui : 22 et convenérunt ad eum omnes, qui perturbábant pópulum suum, et obtinuérunt terram Juda, et fecérunt plagam magnam in Israel.

Continuatur occisio.

Jer. 41, 7.

Gal. 5, 10.

23 Et vidit Judas ómnia mala quæ fecit Alcimus, et qui cum eo erant, fíliis Israel, multo plus quam gentes : 24 et éxiit in omnes fines Judǽæ in circúitu, et fecit vindíctam in viros desertóres, et cessavérunt ultra exíre in regiónem.

Judas desertores congregat.

25 Vidit autem Alcimus quod præváluit Judas, et qui cum eo erant : et cognóvit quia non potest sustinére eos, et regréssus est ad regem, et accusávit eos multis crimínibus. 26 Et misit rex Nicánorem, unum ex princípibus suis nobilióribus : qui erat inimicítias exércens contra Israel : et mandávit ei evértere pópulum.

Missus Nicanor.

2 Mach. 15, 1; 8, 9.
1 Mach. 3, 35, 36, 38.

27 Et venit Nicánor in Jerúsalem cum exércitu magno, et misit ad Judam et ad fratres ejus verbis pacíficis cum dolo, 28 dicens : Non sit pugna inter me et vos : véniam cum viris paucis, ut vídeam fácies vestras cum pace. 29 Et venit ad Judam, et salutavérunt se ínvicem pacífice : et hostes paráti erant rápere Judam.

qui pacem dolose proponit.

Ex. 10, 28.

2 Mach. 14, 23.

30 Et innótuit sermo Judæ, quóniam cum dolo vénerat ad eum : et contérritus est ab eo, et ámplius nó-

Cautus Judas illum aggreditur.

vante, car ils dirent : « Il n'y a ni vérité ni justice parmi eux, car ils ont violé ce qui a été arrêté, et le jugement qu'ils ont juré ».

19 Et Bacchide leva le camp de Jérusalem, et alla le poser près de Bethzécha; et il envoya, et il prit beaucoup de ceux qui l'avaient abandonné, et il tua quelques-uns d'entre le peuple, et il les jeta dans un grand puits; 20 et il remit la province à Alcime, à qui il laissa un secours pour le soutenir. Et Bacchide s'en alla vers le roi. 21 Cependant Alcime agissait beaucoup pour la principauté de son sacerdoce; 22 et tous ceux qui troublaient son peuple s'assemblèrent auprès de lui, et ils se rendirent maîtres de la terre de Juda, et ils firent une grande plaie dans Israël.

23 Et Judas vit que tous les maux qu'Alcime et ceux qui étaient avec lui avaient faits aux fils d'Israël étaient beaucoup plus grands que *les maux que* les nations *leur avaient faits*, 24 et il fit une sortie sur tous les confins de la Judée aux alentours, et il exerça *sa* vengeance sur tous les hommes déserteurs, et dans la suite ils cessèrent de faire des sorties dans la contrée.

25 Mais Alcime vit que Judas et ceux qui étaient avec lui étaient les plus forts, et il reconnut qu'il ne pouvait leur résister; aussi il retourna vers le roi, et les accusa de beaucoup de crimes. 26 Alors le roi envoya Nicanor, l'un des princes *de son armée* les plus illustres, qui nourrissait des inimitiés contre Israël, et il lui commanda de détruire ce peuple.

27 Et Nicanor vint à Jérusalem avec une grande armée, et il envoya vers Judas et vers ses frères avec des paroles de paix, pour *les* tromper, 28 disant : « Qu'il n'y ait point de guerre entre moi et vous; je viendrai avec peu d'hommes, afin de voir vos faces pacifiquement ». 29 Et il vint vers Judas, et ils se saluèrent mutuellement en termes pacifiques; et les ennemis étaient prêts à enlever Judas.

30 Mais il fut connu à Judas que c'était par tromperie qu'ils étaient venus vers lui; et il eut une frayeur extrême de lui,

19. *Bethzécha ;* selon le grec, *Bézeth;* le mont des Oliviers, d'après les uns; la colline de Bézétha au nord de Jérusalem, qui fut plus tard enclavée dans la ville, d'après les autres.

21. *Beaucoup*, extrêmement; c'est le vrai sens du latin *satis*, par lequel la Vulgate rend quelquefois le terme hébreu, *très, fort, excessivement*, etc. — *Pour la principauté...* Cf. ỳ. 5.

26. *Nicanor.* Voir plus haut la note sur III, 38.

30. *Il fut connu;* littéralement *la parole fut connue.* Cf. VI, 3.

πρόςωπον αὐτοῦ. 31 Καὶ ἔγνω Νικάνωρ
ὅτι ἀπεκαλύφθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ
ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰούδᾳ ἐν πολέμῳ
κατὰ Χαφαρσαλαμά. 32 Καὶ ἔπεσον τῶν
παρὰ Νικάνορος ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι ἄνδρες,
καὶ ἔφυγον εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ.

33 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη
Νικάνωρ εἰς τὸ ὄρος Σιών· καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ
τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ ἀσπάσασθαι αὐτὸν
εἰρηνικῶς, καὶ δεῖξαι αὐτῷ τὴν ὁλοκαύτωσιν
τὴν προςφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως.
34 Καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς, καὶ κατεγέλασεν
αὐτῶν, καὶ ἐμίανεν αὐτοὺς, καὶ ἐλάλησεν
ὑπερηφάνως. 35 Καὶ ὤμοσε μετὰ θυμοῦ,
λέγων· Ἐὰν μὴ παραδοθῇ Ἰούδας καὶ ἡ
παρεμβολὴ αὐτοῦ εἰς χεῖράς μου τὸ νῦν, καὶ
ἔσται, ἐὰν ἐπιστρέψω ἐν εἰρήνῃ, ἐμπυριῶ
τὸν οἶκον τοῦτον. Καὶ ἐξῆλθε μετὰ θυμοῦ
μεγάλου. 36 Καὶ εἰςῆλθον οἱ ἱερεῖς, καὶ
ἔστησαν κατὰ πρόςωπον τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τοῦ ναοῦ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ εἶπον·
37 Σὺ, κύριε, ἐξελέξω τὸν οἶκον τοῦτον
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽ αὐτῷ, εἶναι
οἶκον προςευχῆς καὶ δεήσεως τῷ λαῷ σου.
38 Ποίησον ἐκδίκησιν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ
καὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ αὐτοῦ, καὶ πεσέτωσαν
ἐν ῥομφαίᾳ. Μνήσθητι τῶν δυςφημιῶν
αὐτῶν, καὶ μὴ δῷς αὐτοῖς μονήν.

39 Καὶ ἐξῆλθε Νικάνωρ ἐξ Ἱερουσαλὴμ,
καὶ παρενέβαλεν ἐν Βαιθωρὼν, καὶ συνήν-
τησεν αὐτῷ δύναμις Συρίας. 40 Καὶ Ἰού-
δας παρενέβαλεν ἐν Ἀδασὰ ἐν τριςχιλίοις
ἀνδράσι. Καὶ προςηύξατο Ἰούδας καὶ εἶπεν·
41 Οἱ παρὰ τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων ὅτε
ἐδυςφήμησαν, ἐξῆλθεν ἄγγελός σου, κύριε,
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑκατὸν ὀγδοηκοντα-
πέντε χιλιάδας. 42 Οὕτω σύντριψον τὴν
παρεμβολὴν ταύτην ἐνώπιον ἡμῶν σήμερον,
καὶ γνώτωσαν οἱ ἐπίλοιποι ὅτι κακῶς ἐλάλη-
σαν ἐπὶ τὰ ἅγιά σου, καὶ κρῖνον αὐτὸν κατὰ
τὴν κακίαν αὐτοῦ. 43 Καὶ συνῆψαν αἱ
παρεμβολαὶ εἰς πόλεμον τῇ τριςκαιδεκάτῃ
τοῦ μηνὸς ἄδαρ, καὶ συνετρίβη ἡ παρεμβολὴ
Νικάνορος, καὶ ἔπεσεν αὐτὸς πρῶτος ἐν τῷ
πολέμῳ.

---

31. A: *Ἰούδᾳ κατὰ Χαρφαρσαραμά*. 32. A: *ἔπεσαν* ... (l. *ὡςεὶ*) *ὡς*. ℵ: *πεντακόσιοι ἄνδρ*. 33. ℵ* *τὸ* ... : *ἐξῆλθεν*. 35. A: *τὸ νῦν εἰς χεῖράς μου* (ord. inv.) ... * *μεγάλου*. 36. A: *εἶπαν*. 37. Aℵ* *κύριε*. A: *ἐπ᾽ αὐτῷ* (ℵ: *ἐπ᾽ αὐτοῦ*). 38. ℵ* (pr.) *ἐν*. A: *πεσάτωσαν*. 39. A: *παρενέβαλον*. 41. Aℵ* *Ἀσσυρίων*. Aℵ* *κύριε*. 42. Aℵ: *οὕτως* ... *ἐλάλησεν*. 43. ℵ: *ἐπέπεσεν*.

---

31. *Capharsalama*. Ce nom propre est formé de deux mots araméens et signifie : « le village pacifique » ou « le village de paix ».
33. *Et (quelques-uns) des prêtres sortirent*. Septante : « et (quelques-uns) des prêtres, des saints et des vieillards sortirent ».
40. *Adarsa*. Septante : « Adasa ».
41. *Sennachérib* n'est pas dans les Septante ».

luit vidére fáciem ejus. 31 Et cognó-
vit Nicánor quóniam denudátum est 1 Mach. 3, 27. 2 Mach. 14, 22.
consílium ejus : et exívit óbviam Ju-
dæ in pugnam juxta Capharsalama.
32 Et cecidérunt de Nicánoris exér- 1 Mach. 1, 35.
citu fere quinque míllia viri, et fugé-
runt in civitátem David.
33 Et post hæc verba ascéndit Ni- **Sacerdotes a Nicanore minati orant.**
cánor in montem Sion : et exiérunt
de sacerdótibus pópuli salutáre eum
in pace, et demonstráre ei holocau- 1 Mach. 4, 37. Jer. 29, 7.
tómata, quæ offerebántur pro rege. 1 Esdr. 6, 10. Bar. 1, 11-13.
34 Et irrídens sprevit eos, et pólluit :
et locútus est supérbe, 35 et jurávit
cum ira, dicens : Nisi tráditus fúerit
Judas, et exércitus ejus in manus
meas, contínuo cum regréssus fúero
in pace, succéndam domum istam.
Et éxiit cum ira magna : 36 et intra-
vérunt sacerdótes, et stetérunt ante
fáciem altáris et templi : et flentes
dixérunt : 37 Tu Domine elegísti 3 Reg. 8, 29, 30, 43, 59 ; 9, 3.
domum istam ad invocándum nomen Is. 56, 7.
tuum in ea, ut esset domus oratiónis Mat. 21, 13.
et obsecratiónis pópulo tuo : 38 fac
vindíctam in hómine isto, et exércitu
ejus, et cadant in gládio : meménto
blasphémias eórum, et ne déderis
eis ut permáneant.
39 Et éxiit Nicánor ad Jerúsalem, **Nicanor victus et occisus.**
et castra applícuit ad Béthoron : et
occúrrit illi exércitus Sýriæ. 40 Et 1 Mach. 3, 16. 2 Mach. 15, 1-36.
Judas applícuit in Adársa cum tribus
míllibus viris : et orávit Judas, et
dixit : 41 Qui missi erant a rege 4 Reg. 19, 35. Tob. 1, 21.
Sennácherib, Dómine, quia blasphe- Eccli. 48, 24. Is. 37, 36.
mavérunt te, éxiit ángelus, et per- 2 Mach. 8, 19.
cússit ex eis centum octogínta
quinque míllia : 42 sic cóntere exér-
citum istum in conspéctu nostro hó-
die : et sciant céteri quia male locú-
tus est super sancta tua : et júdica
illum secúndum malítiam illíus.
43 Et commisérunt exércitus prælium Esth. 9, 21.
tértia décima die mensis Adar : et 1 Mach. 7, 49, 38.
contríta sunt castra Nicánoris, et
cécidit ipse primus in prælio.

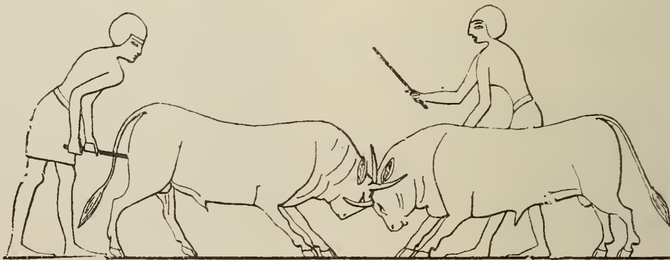
et il ne voulut plus revoir sa face. 31 Et
Nicanor sut que son dessein était dé-
couvert, et il sortit au-devant de Judas
pour *le* combattre près de Capharsa-
lama. 32 Et il tomba de l'armée de
Nicanor près de cinq mille hommes, et
les autres s'enfuirent dans la cité de
David.
33 Et après cela, Nicanor monta sur
la montagne de Sion, et *quelques-
uns* des prêtres sortirent pour le
saluer en esprit de paix, et lui montrer
les holocaustes qui s'offraient pour le
roi. 34 Mais, raillant, il les méprisa, et
il les traita comme des hommes pro-
fanes, leur parla avec hauteur, 35 et
jura avec colère, disant : « Si Judas
n'est livré entre mes mains, ainsi que
son armée, aussitôt que je serai revenu
tranquillement, je brûlerai cette mai-
son ». Et il sortit dans une grande
colère. 36 Alors les prêtres entrèrent,
se tinrent debout en face de l'autel et
du temple, et pleurant, ils dirent :
37 « C'est vous, Seigneur, qui avez choisi
cette maison pour que votre nom y fût
invoqué et qu'elle devînt une maison de
prière et de supplication pour votre
peuple; 38 exercez *votre* vengeance sur
cet homme et son armée, et qu'ils
tombent sous le glaive; souvenez-vous
de leurs blasphèmes, et ne permettez
pas qu'ils subsistent longtemps ».
39 Et Nicanor sortit de Jérusalem, et
posa son camp près de Béthoron, et
l'armée de Syrie courut au-devant de lui.
40 Et Judas campa à Adarsa avec trois
mille hommes; et Judas pria et dit :
41 « Ceux qui avaient été envoyés par
le roi Sennachérib, ô Seigneur, parce
qu'ils vous blasphémèrent, un ange
sortit et frappa d'entre eux cent quatre-
vingt-cinq mille *hommes;* 42 brisez
ainsi cette armée en notre présence
aujourd'hui; et que tous les autres
sachent que *Nicanor* a mal parlé contre
vos lieux saints, et jugez-le selon sa
malice ». 43 Et les armées engagèrent
un combat, le treizième jour du mois
d'Adar, et le camp de Nicanor fut
renversé, et il tomba lui-même le pre-
mier dans le combat.

---

31. *Capharsalama*, lieu inconnu, qui devait être près de Jérusalem, puisque Judas s'y retira après le premier combat contre Nicanor.
32. *La cité de David;* la citadelle de Jérusalem.
33. *Après cela;* littéralement *après ces paroles.* Cf. VI, 3.
39. *Courut...*, c'est-à-dire vint se joindre à lui. — *Béthoron.* Voir plus haut la note sur III, 16.
40. *Adarsa* était à quarante stades au nord de Béthoron.
43. 49. *Adar*, le douzième mois de l'année sacrée, et le sixième de l'année civile. Il commençait à la nouvelle lune de février selon les rabbins; mais c'était plus probablement à celle de mars.

44 Ὡς δὲ εἶδεν ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι
ἔπεσε Νικάνωρ, ῥίψαντες τὰ ὅπλα αὐτῶν
ἔφυγον. 45 Καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ὁδὸν
ἡμέρας μιᾶς ἀπὸ Ἀδασὰ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς
Γάζηρα, καὶ ἐσάλπισαν ὀπίσω αὐτῶν ταῖς
σάλπιγξι τῶν σημασιῶν· 46 καὶ ἐξῆλθον ἐκ
πασῶν τῶν κωμῶν τῆς Ἰουδαίας κυκλόθεν,
καὶ ὑπερεκέρων αὐτούς, καὶ ἀνέστρεφον οὗτοι
πρὸς τούτους, καὶ ἔπεσον πάντες ῥομφαίᾳ,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.
47 Καὶ ἔλαβον τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνο-
μήν, καὶ τὴν κεφαλὴν Νικάνορος ἀφεῖλον καὶ
τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ὑπερηφάνως,
καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐξέτειναν παρὰ τὴν Ἱερου-
σαλήμ. 48 Καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς σφόδρα,
καὶ ἤγαγον τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡμέραν εὐ-
φροσύνης μεγάλης. 49 Καὶ ἔστησαν τοῦ
ἄγειν κατὰ ἐνιαυτὸν τὴν ἡμέραν ταύτην τὴν
τριςκαιδεκάτην τοῦ Ἀδαρ. 50 Καὶ ἡσύχασεν
ἡ γῆ Ἰούδα ἡμέρας ὀλίγας.
VIII. Καὶ ἤκουσεν Ἰούδας τὸ ὄνομα τῶν
Ῥωμαίων, ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχύϊ, καὶ αὐτοὶ
εὐδοκοῦσιν ἐν πᾶσι τοῖς προςτιθεμένοις αὐ-
τοῖς, καὶ ὅσοι ἂν προςέλθωσιν αὐτοῖς, ἱστῶ-
σιν αὐτοῖς φιλία, καὶ ὅτι εἰσὶ δυνατοὶ ἰσχύϊ.
2 Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους αὐτῶν
καὶ τὰς ἀνδραγαθίας ἃς ποιοῦσιν ἐν τοῖς
Γαλάταις, καὶ ὅτι κατεκράτησαν αὐτῶν καὶ
ἤγαγον αὐτοὺς ὑπὸ φόρον· 3 καὶ ὅσα ἐποίη-
σαν ἐν χώρᾳ Ἱσπανίας, τοῦ κατακρατῆσαι
τῶν μετάλλων τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου
τοῦ ἐκεῖ· καὶ κατεκράτησαν τοῦ τόπου παν-
τὸς τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ τῇ μακροθυμίᾳ.
4 Καὶ ὁ τόπος ἦν μακρὰν ἀπέχων ἀπ' αὐτῶν
σφόδρα, καὶ τῶν βασιλέων τῶν ἐπελθόντων

44. א* αὐτῶν. 45. א: μιᾶς ἡμέρας ... ἐσάλπιζον. 46. A: πρὸς τούτους, καὶ ἔπεσαν. 47. A: ἀφεῖλαν. 48. Aא: ηὐφράνθη. A[1]: μεγάλην. 49. A: τοῦ ἀγαγεῖν. Aא: κατ' ἐνιαυτὸν ... τῇ τριςκαιδεκάτῃ.
1. A† (a. ἰσχ.) ἐν. A: προςτεθειμένας. A† (p. αὐτοῖς pr.) καὶ ὅσοι ἐὰν προςτεθῶσιν αὐτοῖς. 3. A[1]א: σπανίας.


Taureaux se battant à coups de cornes (ŷ. 46). (D'après Wilkinson).

45. *Adazer.* Septante : « Adasa », comme au ŷ. 40.

VIII. 1. Septante littéralement : « et Judas entendit le nom des Romains, qu'ils étaient très puissants ».

44 Ut autem vidit exércitus ejus quia cecidísset Nicánor, projecérunt arma sua, et fugérunt : 45 et persecúti sunt eos viam unìus diéi ab Adázer úsquequo veniátur in Gázara, et tubis cecinérunt post eos cum significatiónibus : 46 et exiérunt de ómnibus castéllis Judǽæ in circúitu, et ventilábant eos córnibus, et convertebántur íterum ad eos, et cecidérunt omnes gládio, et non est relíctus ex eis nec unus.

Fugatus exercitus.

1 Mach. 5, 43.

1 Mach. 4, 15, 40.

3 Reg. 22, 11. Ez. 24, 21. Dan. 8, 4. 2 Mach. 15, 27.

47 Et accepérunt spólia eórum in prædam : et caput Nicánoris amputavérunt, et dextram ejus quam exténderat supérbe, et attulérunt, et suspendérunt contra Jerúsalem. 48 Et lætátus est pópulus valde, et egérunt diem illam in lætítia magna. 49 Et constítuit agi ómnibus annis diem istam tértia décima die mensis Adar. 50 Et síluit terra Juda dies paucos.

Indictum festum.

1 Reg. 31, 9. Judith, 13, 8-15. 1 Mach. 7, 35. 2 Mach. 15, 32.

1 Mach. 7, 43 ; 9, 1-3.

VIII. 1 Et audívit Judas nomen Romanórum, quia sunt poténtes víribus, et acquiéscunt ad ómnia, quæ postulántur ab eis : et quicúmque accessérunt ad eos, statuérunt cum eis amicítias, et quia sunt poténtes víribus. 2 Et audiérunt prælia eórum, et virtútes bonas, quas fecérunt in Galátia, quia obtinuérunt eos, et duxérunt sub tribútum : 3 et quanta fecérunt in regióne Hispániæ, et quod in potestátem redegérunt metálla argénti et auri, quæ illic sunt, et possedérunt omnem locum consílio suo et patiéntia : 4 lócaque quæ longe erant valde ab eis et reges

6° Fama bellica Romanorum.

1 Mach. 3, 41.

44 Or dès que l'armée de Nicanor vit qu'il avait succombé, ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent; 45 et *les Juifs* les poursuivirent durant une journée de chemin, depuis Adazer jusqu'à ce qu'on arrive à Gazara, et ils sonnèrent des trompettes comme marque *de leur victoire;* 46 et il sortit de tous les villages d'alentour de la Judée *des gens* qui les chargeaient avec une grande vigueur et revenaient de nouveau vers eux, et ils tombèrent tous sous le glaive, et il n'en échappa pas même un seul.

47 Et ils s'emparèrent de leurs dépouilles comme butin; et ils coupèrent la tête à Nicanor, et sa main droite qu'il avait insolemment étendue *contre le temple;* et ils *les* apportèrent, et *les* suspendirent à la vue de Jérusalem. 48 Et le peuple se réjouit beaucoup, et ils passèrent ce jour dans une grande allégresse. 49 Et il ordonna que ce jour serait célébré tous les ans, au treizième jour du mois d'Adar. 50 Et la terre de Juda demeura en repos pendant peu de jours.

VIII. 1 Et Judas apprit par la renommée que les Romains étaient très puissants, et qu'ils acquiesçaient à tout ce qui leur était demandé, et qu'ils avaient lié amitié avec tous ceux qui étaient allés à eux, et qu'ils étaient très puissants. 2 *Les Juifs* apprirent aussi leurs combats et les grandes actions qu'ils avaient faites dans la Galatie, en se rendant maîtres de ces peuples, et en les soumettant au tribut; 3 et tout ce qu'ils avaient fait dans la contrée d'Espagne, et comment ils avaient réduit en leur puissance les mines d'argent et d'or qui y sont, et pris possession de tout le pays par leur conseil et la patience; 4 et qu'ils avaient soumis des pays très éloignés d'eux.

45. *Adazer;* probablement la même qu'Adarsa (ỳ. 40). — *Gazara.* Voir plus loin la note sur XIV, 34.

46. *Les chargeaient...;* littéralement *les jetaient au vent, les faisaient sauter en l'air avec leurs cornes;* métaphore empruntée des taureaux.

47. *Les suspendirent.* Cf. II *Machabées*, XV, 33, 35.

6° **Judas s'allie avec les Romains**, VIII.

VIII. 1. *Judas apprit...;* littéralement *Judas apprit le nom des Romains, qu'ils étaient*, etc... genre de construction hébraïque, dont la Bible fournit de nombreux exemples. — *Très puissants;* littéralement et par hébraïsme, *puissants en forces* (Glaire).

2. *Les Juifs* est évidemment le sujet sous-entendu du verbe pluriel *apprirent* (*audierunt*). — *La Galatie* se prenant aussi en grec pour la *Gaule*, les uns expliquent ceci d'une partie de la Galatie qui était soumise aux Romains, et les autres, des Gaulois de la Narbonaise, qui étaient alors tributaires des Romains. Il est certain que l'an 189 avant Jésus-Christ, les Romains, sous la conduite du consul Manlius Vulso, vainquirent les Galates, peuples de l'Asie Mineure, dans deux combats.

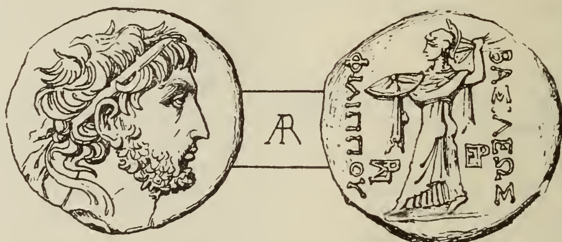
3. *D'Espagne.* Les Phéniciens avaient longtemps tiré d'Espagne des métaux précieux. Les Romains tenaient aussi particulièrement à la possession de ce pays à cause de ses mines. Il fut une des causes principales de la seconde guerre punique, et abandonné formellement aux Romains par les Carthaginois après la bataille de Zama en 201.

4. *Les rois qui étaient venus contre eux des extrémités de la terre,* les rois qui régnaient en Espagne et aussi les généraux carthaginois, à qui les anciens donnaient souvent le titre de roi.

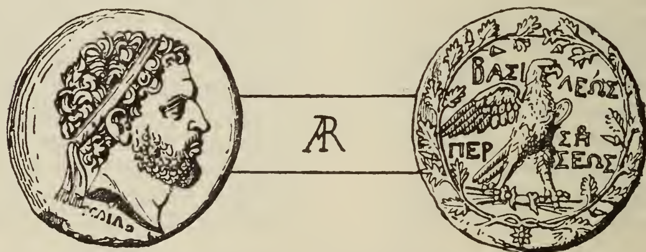
ἐπ' αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, ἕως συνέτρι-
ψαν αὐτοὺς, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς πληγὴν
μεγάλην, καὶ οἱ ἐπίλοιποι διδόασιν αὐτοῖς
φόρον κατ' ἐνιαυτόν. 5 Καὶ τὸν Φίλιππον καὶ
τὸν Περσέα Κιτιέων βασιλέα καὶ τοὺς ἐπηρ-
μένους ἐπ' αὐτοὺς συνέτριψαν αὐτοὺς ἐν πο-
λέμῳ, καὶ κατεκράτησαν αὐτῶν· 6 καὶ Ἀν-
τίοχον τὸν μέγαν βασιλέα τῆς Ἀσίας τὸν
πορευθέντα ἐπ' αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἔχοντα
ἑκατὸν εἴκοσιν ἐλέφαντας καὶ ἵππον καὶ ἅρ-
ματα καὶ δύναμιν πολλὴν σφόδρα, καὶ συνε-
τρίβη ἀπ' αὐτῶν· 7 καὶ ἔλαβον αὐτὸν ζῶντα,
καὶ ἔστησαν αὐτοῖς διδόναι αὐτόν τε καὶ
τοὺς βασιλεύοντας μετ' αὐτὸν φόρον μέγαν,
διδόναι ὅμηρα καὶ διαστολὴν, 8 καὶ χώραν
τὴν Ἰνδικὴν, καὶ Μήδειαν, καὶ Λυδίαν, καὶ
ἀπὸ τῶν καλλίστων χωρῶν αὐτῶν· καὶ λα-
βόντες αὐτὰς παρ' αὐτοῦ ἔδωκαν αὐτὰς Εὐ-
μένει τῷ βασιλεῖ· 9 καὶ ὅτι οἱ ἐκ τῆς Ἑλλά-
δος ἐβουλεύσαντο ἐλθεῖν καὶ ἐξᾶραι αὐτοὺς,
καὶ ἐγνώσθη ὁ λόγος αὐτοῖς, 10 καὶ ἀπέστει-
λαν ἐπ' αὐτοὺς στρατηγὸν ἕνα, καὶ ἐπολέμη-
σαν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυ-
ματίαι πολλοὶ, καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὰς
γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ
προενόμευσαν αὐτοὺς, καὶ κατεκράτησαν τῆς
γῆς αὐτῶν, καὶ καθεῖλον τὰ ὀχυρώματα αὐ-
τῶν, καὶ κατεδουλώσαντο αὐτοὺς ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης· 11 καὶ τὰς ἐπιλοίπους βασι-
λείας καὶ τὰς νήσους, ὅσοι ποτὲ ἀντέστησαν
αὐτοῖς, κατέφθειραν καὶ ἐδούλωσαν αὐτούς·

4. A[1]: ἐπάταξεν. 5. A[1]: *Κιτιαίων*... * ἐν. 7. A† (a. διδ.) καὶ. 8. A[1]א: *Μήδιαν*. 10. A: ἔπεσαν. A[1]א: ᾐχμαλώτισαν. א (pr. m.) * αὐτῶν. Aא: ὀχ. αὐτ. καὶ ἐπρονόμευσαν αὐτοὺς κ. κατεδ. αὐτῶν. 11. A[1]א: ἀνέστησαν. A[1]: (l. αὐτοὺς) αὐτοῖς.

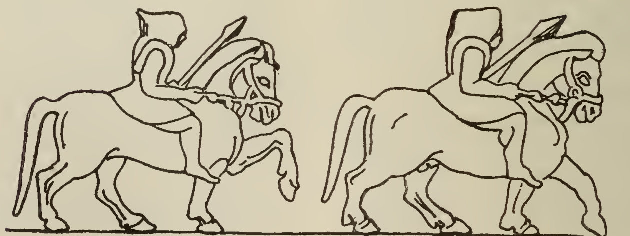
6. *Antiochus le Grand.* Voir sa monnaie, *Daniel*, XI, 13-19, p. 362.
7. *Et ce qui avait été convenu.* Septante littéralement : « et la distinction ».
8. *(Qui étaient) des meilleures de leurs régions.* Septante : « et leurs meilleurs pays ».



Philippe V, roi de Macédoine (℣. 5). (Cabinet des médailles).



Persée, roi de Macédoine (℣. 5). (Cabinet des médailles).



Cavaliers lydiens (℣. 8). (British Museum). (Tombeau de Bin-Tépé).

qui supervénerant eis ab extrémis terræ, contrivérunt, et percussérunt eos plaga magna : céteri autem dant eis tribútum ómnibus annis : [5] et Philíppum et Persen Ceteórum regem, et céteros qui advérsum eos arma túlerant, contrivérunt in bello, et obtinuérunt eos : [6] et Antíochum magnum regem Asiæ, qui eis pugnam intúlerat habens centum vigínti elephántos, et equitátum, et currus, et exércitum magnum valde, contrítum ab eis : [7] et quia cepérunt eum vivum, et statuérunt ei ut daret ipse, et qui regnárent post ipsum, tribútum magnum, et daret óbsides, et constitútum, [8] et regiónem Indórum, et Medos, et Lydos, de óptimis regiónibus eórum : et accéptas eas ab eis, dedérunt Eúmeni regi : [9] et quia qui erant apud Hélladam, voluérunt ire, et tóllere eos : et innótuit sermo his, [10] et misérunt ad eos ducem unum, et pugnavérunt contra illos, et cecidérunt ex eis multi, et captívas duxérunt uxóres eórum, et fílios, et diripuérunt eos, et terram eórum possedérunt, et destruxérunt muros eórum, et in servitútem illos redegérunt usque in hunc diem : [11] et resídua regna, et ínsulás, quæ aliquándo restíterant illis, exterminavérunt, et in potestátem redegérunt.

De fama Romanorum sequitur.

1 Mach. 12, 39 ; 13, 32. 2 Mach. 3, 3. 1 Mach. 1, 18. Dan. 11, 13-19.

1 Mach. 1, 11 ; 7, 1.

et défait les rois qui étaient venus contre eux des extrémités de la terre, et qu'ils les avaient frappés d'une grande plaie, et que tous les autres leur payaient un tribut tous les ans ; [5] et qu'ils avaient défait Philippe et Persée, rois des Céthéens, et tous les autres qui avaient porté les armes contre eux, et qu'ils s'en étaient rendus maîtres ; [6] et qu'Antiochus le Grand, roi d'Asie, qui leur avait fait la guerre, ayant cent vingt éléphants et de la cavalerie, et des chariots et une très grande armée, avait été défait par eux ; [7] et qu'ils l'avaient pris vivant, et qu'ils lui avaient prescrit qu'il payerait, lui et ceux qui régneraient après lui, un grand tribut, et qu'il donnerait des otages, et ce qui avait été convenu ; [8] et la région des Indiens et les Mèdes et les Lydiens, *qui étaient* des meilleures de leurs régions, et qu'ils avaient conquises, et données *ensuite* au roi Eumène ; [9] *les Juifs apprirent* encore que ceux qui étaient dans la Grèce avaient voulu aller *contre eux* et les détruire, et que la chose leur fut connue ; [10] et qu'ils avaient envoyé vers eux un général, et avaient combattu contre eux, et qu'il en était tombé un grand nombre, et qu'ils emmenèrent leurs femmes captives, ainsi que leurs enfants, et qu'ils les pillèrent et prirent possession de leur terre, et détruisirent leurs murs, et les réduisirent en servitude jusqu'à ce jour ; [11] et qu'ils avaient ruiné et réduit en *leur* pouvoir le reste des royaumes et les îles qui autrefois leur avaient résisté.

---

5. *Philippe* V (appelé souvent Philippe III), roi de Macédoine, fils de Démétrius II (221-179), fut complètement battu, après une guerre de plusieurs années, à Cynocéphale en 179 et obligé de signer une paix humiliante. — *Persée*, son fils naturel et son successeur, dernier roi de Macédoine (179-168), fut battu en 168 à Pydna par Paul-Émile, et conduit en triomphe à Rome où il mourut en prison vingt ans après. — *Céthéens* ou *Macédoniens*. Voir la note sur I, 1. — *Tous les autres*, qui avaient fourni des troupes à Persée, les Épirotes, les Thessaliens, les Thraces, les Illyriens.

6. *Asie*. Ce nom désigne dans l'Écriture tout ou partie de l'Asie Mineure. *Antiochus* III *le Grand* portait le titre de *roi d'Asie* comme souverain de la Syrie et d'une grande partie de l'Asie Mineure. Après plusieurs combats, il fut complètement défait par les Romains à la bataille de Magnésie (189) et il dut céder à ses vainqueurs, qui les donnèrent à Eumène II, roi de Pergame, ses possessions à l'ouest du Taurus, la Mysie, la Lydie et la Phrygie.

7. *Un grand tribut*, quinze mille talents eubéens (ou plus de quatre-vingt-trois millions). Cinq cents talents devaient être payés à la conclusion des négociations; deux mille cinq cents à la ratification de la paix, et les douze mille restant pendant les douze années suivantes, mais les paiements ne furent pas faits régulièrement, de sorte qu'Antiochus Épiphane avait encore à payer les arrérages en 173, au rapport de Tite-Live. — *Qu'il donnerait des otages*. Antiochus Épiphane fut un de ces otages. Voir plus haut, I, 11.

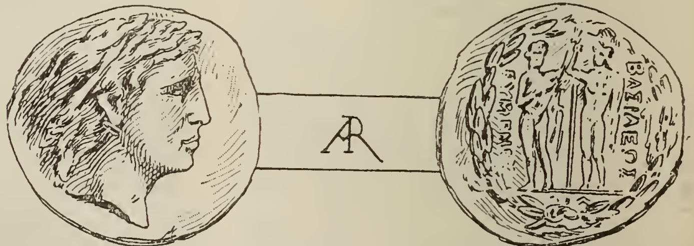
8. Comme du temps de Judas Machabée les Romains n'avaient porté leurs armes ni dans les Indes, ni dans la Médie, quelques interprètes pensent qu'on doit lire *Ioniens*, au lieu d'*Indiens*, et *Mysiens*, au lieu de *Mèdes;* mais il faut remarquer que, pour la vérité de l'histoire, il suffit que les Juifs l'eussent ainsi entendu dire. — *Eumène* II, roi de Pergame (197-159), fils et successeur d'Attale I[er], avait hérité de son père la faveur et l'alliance des Romains. Ceux-ci le récompensèrent des services qu'il leur avait rendus et de la part qu'il avait prise à la victoire de Magnésie, en commandant son contingent de troupes en personne, par le don de plusieurs provinces enlevées à Antiochus le Grand. Voir ỷ. 6.

9-10. Ce qui est dit des événements de Grèce est vague, sans doute parce que la renommée n'avait rien fait connaître de bien précis en Palestine sur ce qui s'était passé en Grèce. L'auteur sacré rapporte simplement les bruits qui étaient arrivés aux oreilles de Judas Machabée. Ils contiennent une allusion à l'alliance que les Étoliens avaient cherché à nouer avec Antiochus III le Grand.

11. *Le reste des royaumes et les îles*, la Sicile, la Sardaigne et les îles grecques de l'Archipel.

12 μετὰ δὲ τῶν φίλων αὐτῶν καὶ τῶν ἐπα-
ναπαυομένων αὐτοῖς συνετήρησαν φιλίαν,
καὶ κατεκράτησαν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐγγὺς
καὶ τῶν μακρὰν, καὶ ὅσοι ἤκουον τὸ ὄνομα
αὐτῶν ἐφοβοῦντο ἀπ' αὐτῶν· 13 ὅσοις δ' ἂν
βούλωνται βοηθεῖν καὶ βασιλεύειν, βασι-
λεύουσιν· οὓς δ' ἂν βούλωνται, μεθιστῶσι·
καὶ ὑψώθησαν σφόδρα.
14 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπέθετο οὐ-
δεὶς αὐτῶν διάδημα, καὶ οὐ περιεβάλοντο πορ-
φύραν, ὥςτε ἁδρυνθῆναι ἐν αὐτῇ. 15 Καὶ
βουλευτήριον ἐποίησαν ἑαυτοῖς, καὶ καθ'
ἡμέραν ἐβουλεύοντο τριακόσιοι καὶ εἴκοσι
βουλευόμενοι διαπαντὸς περὶ τοῦ πλήθους
τοῦ εὐκοσμεῖν αὐτούς· 16 καὶ πιστεύουσιν ἑνὶ
ἀνθρώπῳ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν κατ' ἐνιαυτὸν,
καὶ κυριεύειν πάσης τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ
πάντες ἀκούουσι τοῦ ἑνὸς, καὶ οὐκ ἔστι φθό-
νος οὐδὲ ζῆλος ἐν αὐτοῖς.
17 Καὶ ἐπέλεξεν Ἰούδας τὸν Εὐπόλεμον
υἱὸν Ἰωάννου τοῦ Ἀκκὼς καὶ Ἰάσονα υἱὸν
Ἐλεαζάρου, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς
Ῥώμην, στῆσαι αὐτοῖς φιλίαν καὶ συμμαχίαν,
18 καὶ τοῦ ἆραι τὸν ζυγὸν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι
ἴδον τὴν βασιλείαν τῶν Ἑλλήνων καταδου-
λουμένους τὸν Ἰσραὴλ δουλείαν. 19 Καὶ
ἐπορεύθησαν εἰς Ῥώμην, καὶ ἡ ὁδὸς πολλὴ
σφόδρα, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον,
καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον· 20 Ἰούδας ὁ
Μακκαβαῖος καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ τὸ
πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλαν ἡμᾶς πρὸς
ὑμᾶς, στῆσαι μεθ' ὑμῶν συμμαχίαν καὶ
εἰρήνην, καὶ γραφῆναι ἡμᾶς συμμάχους καὶ
φίλους ὑμῶν.
21 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον αὐτῶν.
22 Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς·
ἧς ἀντέγραψεν ἐπὶ δέλτοις
χαλκαῖς, καὶ ἀπέστειλεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἶναι παρ'
αὐτοῖς ἐκεῖ μνημόσυνον
εἰρήνης καὶ συμμαχίας.

12. ℵ: *βασιλέων*. 13. A¹ℵ: *οἷς*. A¹: *βασιλεύσουσιν*. 14. A: *ἅπασι*. Aℵ: *ἐπέθεντο*. ℵ: *αὐτῶν οὐδὲ εἷς διαδ. οὐδὲ π.* 16. Aℵ: (l. *τὴν ἀρχ.*) *ἄρχειν*. A: (l. *οὐδὲ*) *οὔτε*. 17. ℵ: *ἐπελέξατο*. A¹: *Ἀκχώς*. ℵ (pr. m.) * *αὐτοῖς*. 18. A: *ζυγὸν αὐτῶν*. 19. ℵ: *εἰςήλθοσαν*. A* *καὶ εἶπον*. 20. Aℵ† (a. *Μακκ.*) *καὶ*. 21. ℵ: *ἐνάντιον*. 22. A¹: *ἀντίγρ. τῆς γραφῆς, ἧς ἀντέγραψαν ἐπὶ δέκτοις ... ἀπέστειλαν*.



Eumène II, roi de Pergame (VIII, 8, p. 707). (Cabinet des médailles).

17. *Jacob.* Septante : « Accôs ».

22. *Le rescrit.* Septante : « la copie de la lettre ».

[12] Cum amícis autem suis, et qui in ipsis réquiem habébant, conservavérunt amicítiam, et obtinuérunt regna, quæ erant próxima, et quæ erant longe : quia quicúmque audiébant nomen eórum, timébant eos : [13] quibus vero vellent auxílio esse ut regnárent, regnábant : quos autem vellent, regno deturbábant : et exaltáti sunt valde.

Fideles erga amicos. 1 Mach. 8, 3.

[14] Et in ómnibus istis nemo portábat diadéma, nec induebátur púrpura, ut magnificarétur in ea. [15] Et quia cúriam fecérunt sibi, et quotídie consulébant trecéntos vigínti, consílium agéntes semper de multitúdine, ut quæ digna sunt, gerant : [16] et commíttunt uni hómini magistrátum suum per síngulos annos dominári univérsæ terræ suæ, et omnes obédiunt uni, et non est invídia, neque zelus inter eos.

Quæ eorum constitutio regni.

[17] Et elégit Judas Eupólemum, fílium Joánnis, fílii Jacob, et Jasónem, fílium Eleázari, et misit eos Romam constitúere cum illis amicítiam et societátem, [18] et ut auférrent ab eis jugum Græcórum, quia vidérunt quod in servitútem prémerent regnum Israel. [19] Et abiérunt Romam viam multam valde, et introiérunt cúriam, et dixérunt : [20] Judas Machabæus, et fratres ejus, et pópulus Judæórum, misérunt nos ad vos statúere vobíscum societátem et pacem, et conscríbere nos sócios et amícos vestros.

Nuntii ad eos mittuntur. 2 Mach. 4, 11. 1 Par. 24, 10. 1 Esdr. 2, 61. 2 Esdr. 3, 4, 21.

[21] Et plácuit sermo in conspéctu eórum. [22] Et hoc rescríptum est, quod rescripsérunt in tábulis æreis, et misérunt in Jerúsalem, ut esset apud eos ibi memoriále pacis et so-

Judæi opitulabuntur Romanis.

[12] Mais qu'ils conservaient *leur* amitié avec leurs amis et ceux qui se reposaient sur eux, et qu'ils s'étaient rendus maîtres des royaumes qui étaient proches et de ceux qui étaient au loin, parce que tous ceux qui entendaient leur nom les craignaient; [13] et que ceux qu'ils voulaient secourir pour qu'ils régnassent, régnaient, mais que ceux qu'ils *ne* voulaient *pas* étaient chassés de leur royaume; et qu'*ainsi* ils s'étaient élevés à une très grande puissance.

[14] Et qu'avec tout cela personne *parmi eux* ne portait le diadème, et ne se revêtait de pourpre, afin d'y être magnifié; [15] mais qu'ils s'étaient formé un sénat, et que tous les jours ils consultaient les trois cent vingt qui tenaient toujours conseil pour la multitude, afin de faire ce qui était convenable; [16] et qu'ils confiaient tous les ans à un seul homme leur magistrature pour dominer sur toute leur terre, et que tous obéissaient à un seul, qu'il n'y avait ni envie, ni jalousie parmi eux.

[17] Alors Judas choisit Eupolémus, fils de Jean, fils de Jacob, et Jason, fils d'Eléazar, et les envoya à Rome pour faire avec eux amitié et alliance, [18] et afin qu'ils les délivrassent du joug des Grecs, parce que *les Juifs* virent qu'ils réduisaient en servitude le royaume d'Israël. [19] Ils firent donc le chemin très long de Rome, et ils entrèrent dans le Sénat, et dirent : [20] « Judas Machabée et ses frères, et le peuple des Juifs nous ont envoyés vers vous pour faire avec vous alliance et paix, et pour que vous nous inscriviez *vos* alliés et vos amis ».

[21] Or ce discours plut en leur présence. [22] Et voici le rescrit qu'ils gravèrent sur des tables d'airain, et qu'ils envoyèrent à Jérusalem, afin qu'il fût là pour eux un monument de paix et

12-16. Il y a ici plusieurs bruits qui ne sont vrais que *grosso modo*, mais c'étaient les bruits qui couraient en Palestine. Ainsi le Sénat ne s'assemblait pas tous les jours, mais seulement aux calendes, aux nones, aux ides et aux fêtes. Depuis Tarquin l'Ancien jusqu'en 123 avant J.-C., il ne compta que 300 membres. Pour avoir le chiffre de 320, il faut y ajouter les dix tribuns, les quatre édiles, les deux questeurs, les deux préteurs et les deux consuls. — Il n'y avait pas qu'un *seul* consul, mais les traités d'alliance portaient le nom du président du sénat (avec celui de l'ambassadeur).

17. *Eupolémus, fils de Jean.* Ce Jean avait obtenu des rois de Syrie de grands avantages pour les Juifs, II *Machabées*, IV, 11. Il était de race sacerdotale. — *Jason, fils d'Eléazar*, était probablement aussi de race sacerdotale, mais on ne connaît de lui que ce qui en est dit ici. Voir plus loin, XII, 16.

18. *Du joug des Grecs;* des rois de Syrie, qui étaient d'origine grecque.

19. *Ils firent donc le chemin très long de Rome;* long tant à cause de la difficulté de la navigation qui les obligeait à louvoyer le long des côtes, qu'à cause des précautions qu'ils durent prendre pour échapper à la surveillance des Syriens.

22. *Le rescrit qu'ils gravèrent sur des tables d'airain.* Josèphe nous apprend que l'original resta à Rome, et qu'une copie seulement fut apportée à Jérusalem.

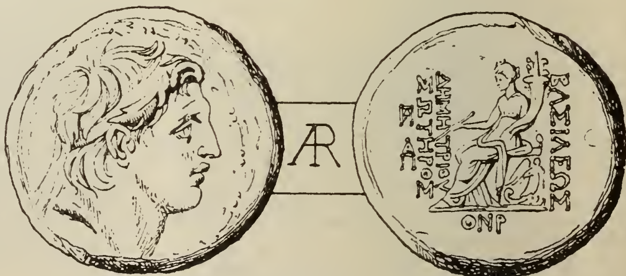
23 *Καλῶς γένοιτο Ῥωμαίοις καὶ τῷ ἔθνει*
Ἰουδαίων ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ῥομφαία καὶ ἐχθρὸς μα-
κρυνθείη ἀπ' αὐτῶν. 24 *Ἐὰν δὲ ἐνστῇ πόλε-*
μος ἐν Ῥώμῃ προτέρᾳ ἢ πᾶσι τοῖς συμμάχοις
αὐτῶν ἐν πάσῃ κυρείᾳ αὐτῶν, 25 *συμμαχή-*
σει τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων, ὡς ἂν ὁ καιρὸς
ὑπογραφῇ αὐτοῖς, καρδίᾳ πλήρει· 26 *καὶ*
τοῖς πολεμοῦσιν οὐ δώσουσιν οὐδὲ ἐπαρκέ-
σουσι σῖτον, ὅπλα, ἀργύριον, πλοῖα, ὡς
ἔδοξε Ῥωμαίοις· καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγ-
ματα αὐτῶν, οὐθὲν λαβόντες.

27 *Κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ, ἐὰν ἔθνει Ἰουδαίων*
συμβῇ προτέροις πόλεμος, συμμαχήσουσιν
οἱ Ῥωμαῖοι ἐκ ψυχῆς, ὡς ἂν αὐτοῖς ὁ καιρὸς
ὑπογραφῇ· 28 *καὶ τοῖς συμμαχοῦσιν οὐ δο-*
θήσεται σῖτος, ὅπλα, ἀργύριον, πλοῖα, ὡς
ἔδοξε Ῥώμῃ· καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα
αὐτῶν καὶ οὐ μετὰ δόλου. 29 *Κατὰ τοὺς*
λόγους τούτους ἔστησαν Ῥωμαῖοι τῷ δήμῳ
τῶν Ἰουδαίων. 30 *Ἐὰν δὲ μετὰ τοὺς λόγους*
τούτους βουλεύσωνται οὗτοι καὶ οὗτοι προσ-
θεῖναι ἢ ἀφελεῖν, ποιήσονται ἐξ αἱρέσεως αὐ-
τῶν, καὶ ὃ ἐὰν προσθῶσιν ἢ ἀφέλωσιν ἔσται
κύρια.

31 *Καὶ περὶ τῶν κακῶν ὧν ὁ βασιλεὺς*
Δημήτριος συντελεῖται εἰς αὐτοὺς, ἐγράψα-
μεν αὐτῷ, λέγοντες· Διατί ἐβάρυνας τὸν ζυ-
γόν σου ἐπὶ τοὺς φίλους ἡμῶν τοὺς συμμά-
χους Ἰουδαίους; 32 *Ἐὰν οὖν ἔτι ἐντύχωσι*
κατὰ σοῦ, ποιήσομεν αὐτοῖς τὴν κρίσιν, καὶ
πολεμήσομέν σε διὰ τῆς θαλάσσης καὶ διὰ
τῆς ξηρᾶς.

IX. *Καὶ ἤκουσε Δημήτριος ὅτι ἔπεσε Νι-*
κάνωρ καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐν πολέμῳ, καὶ
προσέθετο τὸν Βακχίδην καὶ τὸν Ἄλκιμον
ἐκ δευτέρου ἀποστεῖλαι εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ τὸ
δεξιὸν κέρας μετ' αὐτῶν. 2 *Καὶ ἐπορεύθη-*
σαν ὁδὸν τὴν εἰς Γάλγαλα, καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ Μαισαλὼθ
τὴν ἐν Ἀρβήλοις, καὶ προκατ-
ελάβοντο αὐτὴν, καὶ ἀπώλεσαν

1. A[1]: (l. *ἔπεσε*) *ἐποίησεν* (ℵ: *ἔπισεν*) ... (l. *ἐν πολ.*) *πόλεμον*. 2. A: *παρενεβάλοσαν ἐπὶ Μεσσαλώθ* ... *ἀπώλεσεν*.



Démétrius I[er] Soter, roi de Syrie (ỷ. 1). (Cabinet des médailles).

23. A: *τῶν Ἰουδαίων*. 24. Aℵ* (a. *Ῥώμῃ*) *ἐν*. 26. Aℵ: (l. *Ῥωμαίοις*) *Ῥώμῃ*. A: *ὅθεν*. 28. A[1]* *πλοῖα*. Aℵ: (l. *αὐτῶν*) *ταῦτα*. 29. Aℵ† (p. *τούτους*) *οὕτως*. 30. ℵ: *βουλεύσονται οὗτ. ἢ οὗτ.* 31. ℵ (pr. m.) * *βασιλεὺς*. 32. ℵ: *ποιήσ. ἑαυτοῖς*.

cietátis. 23 Bene sit Romanis, et
genti Judæórum, in mari et in terra,
in ætérnum : gladiúsque et hostis
procul sit ab eis. 24 Quod si instíterit
bellum Románis prius, aut ómnibus
sóciis eórum in omni dominatióne
eórum, 25 auxílium feret gens Judæó-
rum, prout tempus dictáverit, corde
pleno : 26 et præliántibus non da-
bunt, neque subministrábunt tríti-
cum, arma, pecúniam, naves, sicut
plácuit Románis : et custódient man-
dáta eórum, nihil ab eis accipién-
tes.

27 Simíliter autem et si genti Ju-
dæórum prius accíderit bellum, ad-
juvábunt Románi ex ánimo, prout
eis tempus permíserit : 28 et adju-
vántibus non dábitur tríticum, arma,
pecúnia, naves, sicut plácuit Romá-
nis : et custódient mandáta eórum
absque dolo : 29 secúndum hæc
verba constituérunt Románi pópulo
Judæórum. 30 Quod si post hæc
verba hi aut illi áddere aut démere
ad hæc áliquid volúerint, fácient ex
propósito suo : et quæcúmque addí-
derint, vel démpserint, rata erunt.

Similiter et Romani Judæis.

31 Sed et de malis, quæ Demétrius
rex fecit in eos, scrípsimus ei, di-
céntes : Quare gravásti jugum tuum
super amícos nostros, et sócios Ju-
dǽos? 32 Si ergo íterum adíerint nos,
advérsum te faciémus illis judícium,
et pugnábimus tecum mari terrá-
que.

IX. 1 Intérea ut audívit Demé-
trius quia cécidit Nicánor et exérci-
tus ejus in prælio, appósuit Bácchi-
dem et Alcimum rursum míttere in
Judǽam, et dextrum cornu cum illis.
2 Et abiérunt viam quæ ducit in
Gálgala, et castra posuérunt in Má-
saloth, quæ est in Arbéllis : et oc-
cupavérunt eam, et peremérunt

3° Rursus obsessa Jerusalem.

1 Mach. 7, 43, 44.

1 Mach. 4, 19. 4 Reg. 2, 1; 4, 38.

d'alliance. 23 « Que bien soit aux Ro-
mains et à la nation des Juifs sur mer
et sur terre à jamais; et que le glaive
et l'ennemi soient loin d'eux. 24 Que s'il
survient une guerre aux Romains
d'abord, ou à *quelqu'un de* tous leurs
alliés dans toute leur domination, 25 la
nation des Juifs leur portera secours
de tout son cœur, selon que le temps
le permettra; 26 et *les Romains* ne
donneront et ne fourniront pas aux
combattants du blé, des armes, de l'ar-
gent, des vaisseaux; ainsi il a plu aux
Romains; et *les Juifs* garderont leurs
commandements, ne recevant rien
d'eux.

27 » Or de même, si une guerre ar-
rive d'abord à la nation des Juifs, les
Romains les aideront de cœur selon
que le temps le permettra; 28 et à ceux
qui les aideront il ne sera pas donné
de blé, d'armes, d'argent, de vaisseaux;
ainsi il a plu aux Romains; et ils gar-
deront leurs commandements sans
tromperie. 29 Selon ces paroles, les
Romains se sont alliés au peuple
juif. 30 Que si, après ces paroles ceux-ci,
ou ceux-là veulent ajouter ou retran-
cher quelque chose à cela, ils le feront
de concert; et tout ce qu'ils ajouteront
ou retrancheront sera ratifié ».

31 Et quant aux maux que le roi Démé-
trius a faits aux Juifs, nous lui *en* avons
écrit, disant : « Pourquoi avez-vous ap-
pesanti votre joug sur nos amis et alliés
les Juifs? » 32 Si donc ils viennent de
nouveau vers nous, nous leur ferons jus-
tice contre vous et nous vous combat-
trons par mer et par terre.

IX. 1 Cependant, dès que Démétrius
apprit que Nicanor était tombé, ainsi
que son armée, dans le combat, il se
proposa d'envoyer de nouveau Bac-
chide et Alcime en Judée et l'aile droite
de ses troupes avec eux. 2 Et ils s'en
allèrent par la voie qui mène en Gal-
gala, et posèrent leur camp à Masaloth
qui est en Arbelles; et ils la prirent, et
firent périr un grand nombre d'âmes

25. *De tout son cœur*, sans arrière-pensée.
28. *De vaisseaux;* les Juifs n'avaient pas de flotte, mais les Romains, dont la politique était si prévoyante, supposaient qu'un jour ils en pourraient avoir.
31. *Et quant aux maux...* Tout ce qui suit ne fait pas partie du traité d'alliance.

7° **Défaite et mort de Judas Machabée**, IX, 1-22.

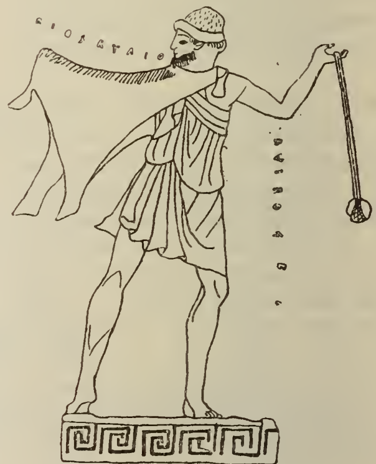
IX. 1. *Démétrius* Ier Soter. — *Nicanor*. Voir la note sur III, 38. — *Bacchide et Alcime*. Voir les notes sur VII, 5, 8. — *L'aile droite*, expression obscure. Plusieurs commentateurs pensent qu'elle désigne la partie principale de l'armée syrienne.
2. *Galgala*, probablement la Galilée. — *Masaloth*, peut-être la même que *Masal*, ville de la tribu d'Aser (*Josué*, XXI, 30; I *Paralipomènes*, VI, 74). — *Arbelles* (voir la note sur *Osée*, X, 14) peut-être mis ici pour *Araboth*, ou *plaines*. Voir la note sur V, 23. — *Ames*, c'est-à-dire personnes, est ici purement pléonastique, son complément *hommes* ayant la même signification.

ψυχὰς ἀνθρώπων πολλάς. 3 *Καὶ τοῦ μηνὸς
τοῦ πρώτου ἔτους τοῦ δευτέρου καὶ πεντη-
κοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Ἱε-
ρουσαλήμ.* 4 *Καὶ ἀπῆραν καὶ ἐπορεύθησαν
εἰς Βερέαν ἐν εἴκοσι χιλιάσιν ἀνδρῶν καὶ
δισχιλίᾳ ἵππῳ·*

5 *Καὶ Ἰούδας ἦν παρεμβεβληκὼς ἐν
Ἐλεασά, καὶ τρισχίλιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ μετ'
αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἴδον τὸ πλῆθος τῶν δυνά-
μεων ὅτι πολλοί εἰσι, καὶ ἐφοβήθησαν σφό-
δρα· καὶ ἐξεῤῥύησαν πολλοὶ ἀπὸ τῆς παρεμ-
βολῆς, οὐ κατελείφθησαν ἐξ αὐτῶν ἀλλ' ἢ
ὀκτακόσιοι ἄνδρες.* 7 *Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι
ἀπεῤῥύη ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ὁ πόλεμος
ἔθλιβεν αὐτόν· καὶ συνετρίβη τῇ καρδίᾳ, ὅτι
οὐκ εἶχε καιρὸν συναγαγεῖν αὐτούς. Καὶ ἐξε-
λύθη,* 8 *καὶ εἶπε τοῖς καταλειφθεῖσιν· Ἀνα-
στῶμεν καὶ ἀναβῶμεν ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους
ἡμῶν, ἐὰν ἄρα δυνώμεθα πολεμῆσαι αὐτούς.*

9 *Καὶ ἀπέστρεψαν αὐτόν, λέγοντες· Οὐ
μὴ δυνώμεθα, ἀλλ' ἢ σώζωμεν τὰς ἑαυτῶν
ψυχὰς τὸ νῦν, καὶ ἐπιστρέψωμεν μετὰ τῶν
ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐ-
τούς· ἡμεῖς δὲ ὀλίγοι.* 10 *Καὶ εἶπεν Ἰούδας·
Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
φυγεῖν ἀπ' αὐτῶν· καὶ εἰ ἤγγικεν ὁ καιρὸς
ἡμῶν, καὶ ἀποθάνωμεν ἐν ἀνδρείᾳ χάριν
τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ μὴ καταλίπωμεν αἰ-
τίαν τῇ δόξῃ ἡμῶν.* 11 *Καὶ ἀπῆρεν ἡ δύνα-
μις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔστησαν εἰς
συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ ἐμερίσθη ἡ ἵππος εἰς
δύο μέρη, καὶ οἱ σφενδονηταὶ καὶ οἱ τοξόται
προεπορεύοντο τῆς δυνάμεως, καὶ οἱ πρωτα-
γωνισταὶ πάντες οἱ δυνατοί.*

12 *Βακχίδης δὲ ἦν ἐν τῷ δεξιῷ κέρατι, καὶ
ἤγγισεν ἡ φάλαγξ ἐκ τῶν δύο μερῶν, καὶ
ἐφώνουν ταῖς σάλπιγξι.* 13 *Καὶ ἐσάλπισαν
οἱ παρὰ Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ταῖς σάλπιγξι, καὶ
ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν παρεμ-
βολῶν· καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος συνημμένος
ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας.*



Frondeur grec (℣. 11). (D'après un vase grec).

---

3. A* (a. *δευτ.*) *τοῦ* ... : (l. *ἐπὶ*) *εἰς*. 4. A : *δισχιλίασιν ἵππων*. 5. A: *Ἀλασά* (ℵ: *Ἐλασά*). 6. Aℵ: *ἐξερύησαν*. 8. A: (l. *ἡμῶν*) *ἡμῖν*. 9. A: *δυνησώμεθα*. Aℵ* (a. *ἐπιστρ.*) *καὶ*. 10. ℵ* *μοι* et *τοῦτο*. A: *καὶ ἤγγικεν* ... * (a. *ἀνδρ.*) *ἐν*. 13. A¹: *Ἰούδου*. 14. A: (l. *ἐσαλ.*) *ἐσείσθη* ... *ἀπὸ τῶν παρεμβ. αὐτῶν*. A¹: *συνηγμένος*.

IX. 5. *Laïsa*. Septante : « Éléasa ».
10. *Loin de nous de faire*. Septante : « loin de nous de faire cette chose ».

animas hóminum multas. [3] In mense
primo anni centésimi et quinquagé- 1 Mach. 7, 43.
simi secúndi, applicuérunt exérci-
tum ad Jerúsalem : [4] et surrexérunt,
et abiérunt in Béream vigínti míllia 1 Mach. 3, 19; 4, 28; 6, 30.
virórum, et duo míllia équitum.

Judas ad pugnam hortatur.

[5] Et Judas posúerat castra in Láisa,
et tria míllia viri elécti cum eo : [6] et
vidérunt multitúdinem exércitus quia Is. 10, 30.
multi sunt, et timuérunt valde : et 1 Mach. 7, 40.
multi subtraxérunt se de castris, et
non remansérunt ex eis nisi octin-
génti viri. [7] Et vidit Judas quod de-
flúxit exércitus suus, et bellum
perurgébat eum, et confráctus est
corde, quia non habébat tempus con-
gregándi eos, et dissolútus est. [8] Et
dixit his qui resídui erant : Surgá- 1 Mach. 3, 18; 4, 8; 9, 32.
mus, et eámus ad adversários nos-
tros, si potérimus pugnáre advérsus
eos.

Obstantibus resistit.

[9] Et avertébant eum, dicéntes :
Non potérimus, sed liberémus áni-
mas nostras modo, et revertámur
ad fratres nostros, et tunc pugnábi-
mus advérsus eos : nos autem pauci
sumus. [10] Et ait Judas : Absit istam
rem fácere ut fugiámus ab eis : et si
appropiávit tempus nostrum, moriá-
mur in virtúte propter fratres nostros,
et non inferámus crimen glóriæ nos-
træ. [11] Et movit exércitus de castris,
et stetérunt illis óbviam : et divísi
sunt équites in duas partes, et fun-
dibulárii et sagittárii præíbant exér-
citum, et primi certáminis omnes
poténtes.

Bacchides ei resistit.

[12] Bácchides autem erat in dextro
cornu, et proximávit légio ex duá-
bus pártibus, et clamábant tubis : 1 Mach. 4, 13; 5, 33.
[13] exclamavérunt autem et hi qui
erant ex parte Judæ, étiam ipsi, et 1 Mach. 6, 41.
commóta est terra a voce exercí-
tuum : et commíssum est prælium
a mane usque ad vésperam.

d'hommes. [3] Au premier mois de l'année
cent cinquante-deuxième, ils firent
approcher l'armée près de Jérusalem;
[4] et ils se levèrent, et s'en allèrent à
Bérée, au nombre de vingt mille
hommes *de pied* et deux mille cava-
liers.

[5] Or Judas avait posé son camp à
Laïsa, et trois mille hommes choisis
étaient avec lui; [6] et ils virent que la mul-
titude de l'armée était très grande, et ils
craignirent fortement; et beaucoup se
retirèrent du camp, et il ne demeura
que huit cents hommes. [7] Et Judas vit
que son armée avait grandement dimi-
nué et que la guerre le pressait; il fut
brisé de cœur, parce qu'il n'avait pas
le temps de les rassembler, et il sentit
faiblir son courage. [8] Cependant il dit
à ceux qui étaient restés : « Levons-
nous et allons à nos ennemis pour com-
battre contre eux, si nous pouvons ».

[9] Mais ils l'en détournaient, disant :
« Nous ne le pourrons pas; mais déli-
vrons nos âmes maintenant, et retour-
nons vers nos frères, et alors nous com-
battrons contre eux; car nous sommes
en petit nombre ». [10] Et Judas dit :
« Loin de nous de faire que nous fuyions
devant eux. Si notre temps est venu,
mourons avec courage pour nos frères,
et n'attirons pas de reproche sur notre
gloire ». [11] Et l'armée *ennemie* sortit
hors du camp et ils vinrent contre eux,
et les cavaliers se divisèrent en deux
corps, et les frondeurs et les archers
marchaient en avant de l'armée, et les
premiers de la bataille étaient les plus
vaillants.

[12] Bacchide était à l'aile droite; et la
légion s'approcha des deux côtés, et ils
sonnaient des trompettes [13]. Mais ceux
qui étaient du parti de Judas *en* sonnè-
rent aussi eux-mêmes, et la terre fut
émue du bruit des armées; et le com-
bat fut engagé depuis le matin jusqu'au
soir.

3. *Au premier mois* de l'année. Ce mois commençait à la nouvelle lune de mars.— *L'année cent cinquante-deuxième* du règne des Grecs; elle répond à la cent cinquante-neuvième avant Jésus-Christ.

4. *Bérée*, peut-être la même que *Béroth*, ville de la tribu de Benjamin (*Josué*, XVIII, 25).

5. *Laïsa*, site inconnu. Ce nom est diversement écrit dans les versions et les manuscrits. D'après Grotius, il faudrait lire Adasa. Cette localité devait être située en tout cas à l'ouest ou au sud de Jérusalem.

9. *Nos âmes*, c'est-à-dire nos personnes ou nos vies.

12. *Légion* (*legio*), chez les anciens Romains, signifiait un corps de gens de guerre, composé d'infanterie et de cavalerie. Le texte grec porte *phalange*, terme de milice macédonienne, qui désignait un bataillon de troupes serrées d'infanterie.

14 *Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι Βακχίδης καὶ τὸ*
στερέωμα τῆς παρεμβολῆς ἐν τοῖς δεξιοῖς,
καὶ συνῆλθον αὐτῷ πάντες οἱ εὔψυχοι τῇ
καρδίᾳ· 15 *καὶ συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέρας ἀπ᾽*
αὐτῶν, καὶ ἐδίωκον ὀπίσω αὐτῶν ἕως Ἀζώ-
του ὄρους. 16 *Καὶ εἰς τὸ ἀριστερὸν κέρας*
ἴδον ὅτι συνετρίβη τὸ δεξιὸν κέρας, καὶ ἐπέ-
στρεψαν κατὰ πόδας Ἰούδα καὶ τῶν μετ᾽ αὐ-
τοῦ ἐκ τῶν ὄπισθεν. 17 *Καὶ ἐβαρύνθη ὁ*
πόλεμος, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἐκ
τούτων καὶ ἐκ τούτων.
18 *Καὶ Ἰούδας ἔπεσε, καὶ οἱ λοιποὶ ἔφυγον.*
19 *Καὶ ἦραν Ἰωνάθαν καὶ Σίμων Ἰούδαν τὸν*
ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ
τάφῳ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Μωδεεῖμ.
20 *Καὶ ἔκλαυσαν αὐτὸν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν*
πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπένθουν
ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἶπον· 21 *Πῶς ἔπεσε δυ-*
νατὸς σώζων τὸν Ἰσραήλ; 22 *Καὶ τὰ περισ-*
σὰ τῶν λόγων Ἰούδα καὶ τῶν πολέμων καὶ
τῶν ἀνδραγαθιῶν ὧν ἐποίησε καὶ τῆς μεγα-
λωσύνης αὐτῶν οὐ κατεγράφη· πολλὰ γὰρ ἦν
σφόδρα.
23 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰούδα,*
ἐξέκυψαν οἱ ἄνομοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
τὴν ἀδικίαν. 24 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις*
ἐγενήθη λιμὸς μέγας σφόδρα, καὶ ηὐτομό-
λησεν ἡ χώρα μετ᾽ αὐτῶν. 25 *Καὶ ἐξέλεξε*
Βακχίδης τοὺς ἀσεβεῖς ἄνδρας, καὶ κατέστη-
σεν αὐτοὺς κυρίους τῆς χώρας. 26 *Καὶ ἐξε-*
ζήτουν καὶ ἐξηρεύνων τοὺς φίλους Ἰούδα, καὶ
ἦγον αὐτοὺς πρὸς Βακχίδην· καὶ ἐξεδίκει ἐν
αὐτοῖς, καὶ ἐνέπαιζεν αὐτοῖς. 27 *Καὶ ἐγέ-*
νετο θλίψις μεγάλη ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἥτις οὐκ
ἐγένετο ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας οὐκ ὤφθη προφήτης
ἐν αὐτοῖς.
28 *Καὶ ἠθροίσθησαν πάντες οἱ φίλοι*
Ἰούδα, καὶ εἶπον τῷ Ἰωνάθαν· 29 *Ἀφ᾽ οὗ*
ὁ ἀδελφός σου Ἰούδας τετελεύτηκε, καὶ ἀνὴρ
ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἔστιν ἐξελθεῖν πρὸς τοὺς
ἐχθροὺς καὶ Βακχίδην, καὶ ἐν τοῖς ἐχθραί-

14. ℵ* ἐν. 15. Aℵ: ἐδίωκεν. 16. Aℵ: καὶ οἱ εἰς. 17. A: ἔπεσαν. ℵ* καὶ ἐκ τούτων. 19. A[1]: ἀδελφὸν αὐτοῦ. ℵ: πατ. αὐτῶν ἐν Μωδαεῖν. 20. A† (p. αὐτὸν) ἐκεῖ ... : εἶπαν (ℵ: εἶπεν). 22. A: Ἰούδου (Item ℣. 23). Aℵ: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 24. A: μεγάλη σφ. καὶ αὐτομόλησεν. 25. A[1]ℵ: Βακχείδης. 26. A[1]: ἐξεδίκα αὐτοὺς καὶ ἐνέπαιζον. 27. Aℵ* (sec.) ἐν.

20. *Le pleura.* Les Septante emploient deux synonymes.
22. *Les autres guerres.* Septante : « les autres discours et les autres guerres ».

24. *Et toute la contrée se livra à Bacchide avec ses habitants.* Septante : « et le pays se révolta avec eux ».

Judas victus.

14 Et vidit Judas quod fírmior est pars exércitus Bácchidis in dextris, et convenérunt cum ipso omnes constántes corde : 15 et contríta est déxtera pars ab eis, et persecútus est eos usque ad montem Azóti. 16 Et qui in sinístro cornu erant, vidérunt quod contrítum est dextrum cornu, et secúti sunt post Judam, et eos qui cum ipso erant, a tergo : 17 et ingravátum est prælium, et cecidérunt vulneráti multi ex his et ex illis.

et occisus. — 1 Mach. 2, 1, 70. — Num. 20, 29. Deut. 34, 8. — 2 Reg. 1, 19, 25, 27.

18 Et Judas cécidit, et céteri fugérunt. 19 Et Jónathas et Simon tulérunt Judam fratrem suum, et sepeliérunt eum in sepúlchro patrum suórum in civitáte Modin. 20 Et flevérunt eum omnis pópulus Israel planctu magno, et lugébant dies multos, 21 et dixérunt : Quómodo cécidit potens, qui salvum faciébat pópulum Israel? 22 Et cétera verba bellórum Judæ, et virtútum quas fecit, et magnitúdinis ejus, non sunt descrípta : multa enim erant valde.

II. 1° Bacchides opprimit Judæos. — 1 Mach. 7, 23-24; 9, 73. Ps. 91, 8. — Gen. 12, 10; 42, 5. Ruth, 1, 1. 2 Reg. 21, 1.

23 Et factum est : post óbitum Judæ emersérunt iníqui in ómnibus fínibus Israel, et exórti sunt omnes qui operabántur iniquitátem. 24 In diébus illis facta est fames magna valde, et trádidit se Bácchidi omnis régio eórum cum ipsis. 25 Et elégit Bácchides viros ímpios, et constítuit eos dóminos regiónis : 26 et exquirébant, et perscrutabántur amícos Judæ, et adducébant eos ad Bácchidem, et vindicábat in illos, et illudébat. 27 Et facta est tribulátio magna in Israel, qualis non fuit ex die, qua non est visus prophéta in Israel.

Jonathas succedit Judæ. — 1 Mach. 5, 17, 24.

28 Et congregáti sunt omnes amíci Judæ, et dixérunt Jónathæ : 29 ex quo frater tuus Judas defúnctus est, vir símilis ei non est, qui éxeat contra inimícos nostros, Bácchidem, et eos qui inimíci sunt gentis

14 Et Judas vit que l'aile à droite de l'armée de Bacchide était la plus forte, et tous ceux d'un cœur ferme vinrent ensemble auprès de lui. 15 Et *cette* aile droite fut rompue par eux, et *Judas* les poursuivit jusqu'à la montagne d'Azot. 16 Mais ceux qui étaient à l'aile gauche, virent que l'aile droite avait été rompue, et suivirent par derrière Judas et ceux qui étaient avec lui ; 17 et le combat devint plus opiniâtre, et il tomba beaucoup de blessés de part et d'autre.

18 Et Judas tomba mort, et tous les autres s'enfuirent. 19 Et Jonathas et Simon emportèrent Judas leur frère, et l'ensevelirent dans le sépulcre de leurs pères, en la cité de Modin. 20 Et tout le peuple d'Israël le pleura d'un grand pleur, et ils furent en deuil bien des jours. 21 Et ils disaient : « Comment est tombé le vaillant qui sauvait le peuple d'Israël? » 22 Et toutes les autres guerres de Judas et les grandes actions qu'il a faites et sa grandeur n'ont pas été écrites ; car elles étaient en très grand nombre.

23 Or il arriva qu'après la mort de Judas les *hommes* iniques apparurent dans tous les confins d'Israël, et s'élevèrent tous *les hommes* qui opéraient l'iniquité. 24 En ces jours-là, il survint une très grande famine, et toute la contrée se livra à Bacchide avec ses habitants. 25 Et Bacchide choisit les hommes impies, et les établit maîtres de la contrée ; 26 et ils recherchaient avec soin et sondaient les amis de Judas, et les amenaient à Bacchide, qui se vengeait sur eux et les insultait. 27 Et il survint en Israël une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le jour où il n'a point paru de prophète en Israël.

28 Et tous les amis de Judas s'assemblèrent, et dirent à Jonathas : 29 « Depuis que votre frère Judas est mort, il n'y a point d'homme semblable à lui, qui sorte contre nos ennemis, Bacchide et ceux qui sont les ennemis de notre

---

15. *Azot*, ville des Philistins.
22. *Toutes les autres guerres de Judas;* littéralement, *toutes les autres paroles* (Cf. VI, 3) *des guerres de Juda.* Le grec porte : *Les restes des discours et des guerres de Judas* (Glaire).

IIe Section.

Gouvernement de Jonathas, IX, 23-XII.

1° Guerre de Jonathas contre Bacchide, IX, 23-73.
2° Jonathas se déclare pour Alexandre, X.
3° Jonathas prend parti pour Antiochus VI, XI.
4° Derniers succès et mort de Jonathas, XII.

1° Guerre de Jonathas contre Bacchide, IX, 23-73.

27. *Depuis le jour...;* c'est-à-dire depuis la mort des prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, qui parurent quelque temps après la captivité de Babylone.
28. *Jonathas* se distingua par sa vaillance dans les combats et plus encore par son habileté politique. Il sut si bien mettre à profit les divisions intestines de la Syrie qu'il réussit à affranchir la Judée.

νουσιν τοῦ ἔθνους ἡμῶν. 30 Νῦν οὖν σε ἡρε-
τισάμεθα σήμερον, τοῦ εἶναι ἀντ' αὐτοῦ ἡμῖν
εἰς ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον τοῦ πολεμῆσαι
τὸν πόλεμον ἡμῶν. 31 Καὶ ἐπεδέξατο Ἰω-
νάθαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν ἥγησιν, καὶ
ἀνέστη ἀντὶ Ἰούδα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
32 Καὶ ἔγνω Βακχίδης, καὶ ἐζήτει αὐτὸν
ἀποκτεῖναι. 33 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ Σί-
μων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωὲ, καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ λάκκου Ἀσφάρ.
34 Καὶ ἔγνω Βακχίδης τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαβ-
βάτων, καὶ ἦλθεν αὐτὸς καὶ πᾶν τὸ στρά-
τευμα αὐτοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 35 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἡγού-
μενον τοῦ ὄχλου, καὶ παρεκάλεσε τοὺς Ναβα-
ταίους φίλους αὐτοῦ παραθέσθαι αὐτοῖς
τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν τὴν πολλήν. 36 Καὶ
ἐξῆλθον υἱοὶ Ἰαμβρὶ ἐκ Μηδαβὰ, καὶ συνέ-
λαβον Ἰωάννην καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ
ἀπῆλθον ἔχοντες.
37 Μετὰ δὲ τοὺς λόγους τούτους ἀπήγγει-
λαν τῷ Ἰωνάθαν καὶ Σίμωνι τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ ὅτι οἱ υἱοὶ Ἰαμβρὶ ποιοῦσι γάμον μέ-
γαν, καὶ ἄγουσι τὴν νύμφην ἀπὸ Ναδαβὰθ
θυγατέρα ἑνὸς τῶν μεγιστάνων μεγάλων
τῶν Χαναὰν μετὰ παραπομπῆς μεγάλης.
38 Καὶ ἐμνήσθησαν Ἰωάννου τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἐκρύβησαν ὑπὸ
τὴν σκέπην τοῦ ὄρους. 39 Καὶ ἦραν τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ θροῦς
καὶ ἀποσκευὴ πολλὴ, καὶ ὁ νυμφίος ἐξῆλθε
καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς
συνάντησιν αὐτῶν μετὰ τυμπάνων καὶ μου-
σικῶν καὶ ὅπλων πολλῶν. 40 Καὶ ἐξανέστη-
σαν ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου οἱ περὶ τὸν
Ἰωνάθαν, καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς, καὶ ἔπε-
σον τραυματίαι πολλοὶ, καὶ οἱ ἐπίλοιποι
ἔφυγον εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἔλαβον πάντα τὰ
σκῦλα αὐτῶν. 41 Καὶ μετεστράφη ὁ γάμος
εἰς πένθος, καὶ ἡ φωνὴ μουσικῶν αὐτῶν εἰς
θρῆνον· 42 καὶ ἐξεδίκησαν τὴν ἐκδίκησιν αἵ-

31. A¹: (l. ἥγ.) ἥτησιν. 33. A¹: Ἀσφὰδ. 34. A¹: Ἰορδάνῃ. 35. AN* Ἰωνάθαν. A: Ναβατέους (N: -ται-). 36. AN: οἱ υἱοὶ Ἰαμβρεὶν. 37. AN* (a. Ἰων.) τῷ et (a. υἱοὶ) οἱ. AN: μεγάλων μεγιστ. Χαναὰν. 38. N: ἐμνήσθ. τοῦ αἵματος Ἰωάν. 39. A: ἴδαν. 40. AN* οἱ περὶ τὸν Ἰωνάθαν. A: ἔπεσαν. 41. AN* ἡ.



Cortège nuptial dans l'Égypte moderne (℣. 39).

33. *Du lac d'Asphar.* Septante : « la citerne d'Asphar ».
35. *Pria les Nabuthéens... de leur prêter leur équipage.* Septante : « pria les Navatéens... de recevoir chez eux (pour les garder) leurs bagages ».
37. *Madaba.* Septante : « Nadabath ».
40. *Ils sortirent.* Septante : « et ceux de Jonathas sortirent ».

nostræ. 30 Nunc ítaque te hódie elégi-
mus esse pro eo nobis in príncipem, 1 Mach. 2, 66.
et ducem ad bellándum bellum nos-
trum. 31 Et suscépit Jónathas tém- 1 Mach. 3, 1.
pore illo principátum, et surréxit
loco Judæ fratris sui.

Jonathas fugit.

32 Et cognóvit Bácchides, et quæ-
rébat eum occídere. 33 Et cognóvit
Jónathas, et Simon frater ejus, et
omnes qui cum eo erant : et fu- 2 Reg. 14, 2; 23, 26.
gérunt in desértum Thécuæ, et Jer. 6, 1. Am. 1, 1.
consedérunt ad aquam lacus As-
phar. 34 Et cognóvit Bácchides, et

Trucidatur Joannes.

die sabbatórum venit ipse, et om- 1 Mach. 2, 32.
nis exércitus ejus, trans Jordánem. 2 Mach. 4, 25.
35 Et Jónathas misit fratrem suum
ducem pópuli, et rogávit Nabuthǽos 1 Mach. 2, 2; 5, 25.
amícos suos, ut commodárent illis
apparátum suum, qui erat copiósus.
36 Et exiérunt fílii Jambri ex Mádaba, Num. 21, 3. 1 Par. 19, 7.
et comprehendérunt Joánnem, et
ómnia quæ habébat, et abiérunt ha-
béntes ea.

Vindicta occisionis Joannis.

37 Post hæc verba, renuntiátum
est Jónathæ, et Simóni fratri ejus,
quia fílii Jambri fáciunt núptias Jud. 14, 11.
magnas, et ducunt sponsam ex Má-
daba, fíliam uníus de magnis princí-
pibus Chánaan, cum ambitióne mag-
na. 38 Et recordáti sunt sánguinis
Joánnis fratris sui : et ascendérunt, 1 Reg. 25, 20.
et abscondérunt se sub teguménto
montis. 39 Et elevavérunt óculos su-
os, et vidérunt : et ecce tumúltus, et
apparátus multus : et sponsus pro- Jud. 14, 11. Mat. 9, 15.
céssit, et amíci ejus, et fratres ejus
óbviam illis cum týmpanis et músi-
cis, et armis multis. 40 Et surrexé-
runt ad eos ex insídiis, et occidérunt
eos, et cecidérunt vulneráti multi, et
resídui fugérunt in montes : et ac-
cepérunt ómnia spólia eórum : 41 et
convérsæ sunt núptiæ in luctum, et
vox musicórum ipsórum in lamén-
tum. 42 Et vindicavérunt vindíctam Jos. 3, 15.

nation. 30 C'est pourquoi nous vous
avons choisi aujourd'hui comme prince
et chef, pour conduire notre guerre ».
31 Et Jonathas reçut en ce temps-là le
commandement, et se leva à la place de
Judas son frère.

32 Bacchide *en* eut connaissance, et
il cherchait à le faire mourir. 33 Mais
Jonathas *le* sut, ainsi que Simon son
frère, et tous ceux qui étaient avec lui;
et ils s'enfuirent dans le désert de Thé-
cua, et ils s'arrêtèrent près des eaux du
lac d'Asphar. 34 Et Bacchide *le* sut et,
le jour des sabbats, il vint, lui et son
armée, au delà du Jourdain. 35 Et Jo-
nathas envoya son frère chef du peu-
ple et pria les Nabuthéens, leurs amis,
de leur prêter leur équipage *de guerre*
qui était considérable. 36 Mais les fils
de Jambri sortirent de Madaba, et pri-
rent Jean et tout ce qu'il avait, et s'en
allèrent en l'emportant.

37 Après cela, on vint dire à Jonathas
et à Simon son frère, que les fils de
Jambri faisaient un grand mariage, et
qu'ils amenaient de Madaba l'épouse,
fille d'un des grands princes de Cha-
naan, en grande pompe. 38 Et ils se
souvinrent du sang de Jean leur frère;
et ils montèrent et se cachèrent à l'abri
de la montagne. 39 Et ils levèrent leurs
yeux, et ils virent; et voici un tumulte
et un grand appareil, et l'époux s'a-
vança, ainsi que ses amis et ses frères,
au-devant d'eux avec des tambours et
des instruments de musique, et beaucoup
d'armes. 40 Et ils sortirent contre eux
de leur embuscade, et ils les tuèrent,
et il tomba beaucoup de blessés, et le
reste s'enfuit sur les montagnes; et ils
prirent toutes leurs dépouilles; 41 et les
noces se changèrent en deuil, et la
voix des instruments de musique en la-
mentation. 42 Et ils tirèrent *ainsi* une
grande vengeance pour le sang de leur

---

33. *Thécua*, ville près de Jérusalem, dans la tribu de Juda. — *Le désert de Thécua*, qui tire son nom de la ville ainsi appelée, commence à deux heures environ au sud-est de Bethléhem et s'étend jusqu'à la mer Morte. Il n'y a guère que des pâturages pour les troupeaux. Sur la ville de Thécua, voir *Amos*, I, 1. — Le *lac d'Asphar* est d'après plusieurs le lac *Asphaltite*, nommé par les Hébreux *la mer de Sodome*, et par les Grecs, *Asphaltite*, à cause de l'asphalte ou bitume qu'on en tire, mais d'après le texte grec, il s'agit d'une citerne, dont la situation est d'ailleurs inconnue.

35. *Les Nabuthéens;* voir plus haut la note sur V, 25. — *De leur prêter* ou bien *de prendre sous leur garde*, comme portent le grec, le syriaque, l'historien Josèphe et même quelques exemplaires latins, qui lisent en effet *commendarent illis*.

36. *Madaba*, ville célèbre dans la terre de Moab, à dix kilomètres au sud d'Hésébon (*Isaïe*, XV, 2). — *Jean* était un des fils de Mathathias, II, 2.

*ματος ἀδελφοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψαν εἰς
τὸ ἕλος τοῦ Ἰορδάνου.*
43 *Καὶ ἤκουσε Βακχίδης, καὶ ἦλθε τῇ
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕως τῶν κρηπίδων τοῦ
Ἰορδάνου ἐν δυνάμει πολλῇ.* 44 *Καὶ εἶπεν
Ἰωνάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ· Ἀναστῶμεν νῦν
καὶ πολεμήσωμεν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· οὐ
γάρ ἐστι σήμερον ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέ-
ραν.* 45 *Ἰδοὺ γὰρ ὁ πόλεμος ἐξεναντίας
ἡμῶν καὶ ἐξόπισθεν ἡμῶν· τὸ δὲ ὕδωρ τοῦ
Ἰορδάνου ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἕλος καὶ δρυ-
μός· οὐκ ἔστι τόπος τοῦ ἐκκλῖναι.* 46 *Νῦν
οὖν κεκράξατε εἰς οὐρανὸν, ὅπως διασωθῆτε
ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν. Καὶ συνῆψεν ὁ
πόλεμος.*
47 *Καὶ ἐξέτεινεν Ἰωνάθαν τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ πατάξαι τὸν Βακχίδην, καὶ ἐξέκλινεν
ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω.* 48 *Καὶ ἐνεπίδη-
σεν Ἰωνάθαν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν
Ἰορδάνην, καὶ διεκολύμβησαν εἰς τὸ πέραν,
καὶ οὐ διέβησαν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἰορδάνην.*
49 *Καὶ διέπεσον παρὰ Βακχίδου τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ εἰς χιλίους ἄνδρας. Καὶ ἐπέστρεψεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ,* 50 *καὶ ᾠκοδόμησε πόλεις
ὀχυρὰς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, τὸ ὀχύρωμα τὸ ἐν
Ἱεριχὼ καὶ τὴν Ἐμμαοὺμ, καὶ τὴν Βαι-
θωρὼν, καὶ τὴν Βαιθὴλ, καὶ τὴν Θαμναθὰ
Φαραθωνὶ, καὶ τὴν Τεφὼν ἐν τείχεσιν
ὑψηλοῖς καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς.* 51 *Καὶ
ἔθετο φρουρὰν ἐν αὐτοῖς τοῦ ἐχθραίνειν τῷ
Ἰσραήλ.* 52 *Καὶ ὠχύρωσε τὴν πόλιν τὴν
ἐν Βαιθσούρᾳ, καὶ τὴν Γάζαρα, καὶ τὴν
ἄκραν, καὶ ἔθετο ἐν αὐταῖς δυνάμεις καὶ
παραθέσεις βρωμάτων.* 53 *Καὶ ἔλαβε τοὺς
υἱοὺς τῶν ἡγουμένων τῆς χώρας ὅμηρα, καὶ
ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν
φυλακῇ.*
54 *Καὶ ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ πεντηκοστῷ καὶ
ἑκατοστῷ, μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐπέταξεν Ἄλ-
κιμος καθαιρεῖν τὸ τεῖχος τῆς αὐλῆς τῶν
ἁγίων τῆς ἐσωτέρας, καὶ καθεῖλε τὰ ἔργα
τῶν προφητῶν, καὶ ἐνήρξατο τοῦ καθαιρεῖν.*
55 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπλήγη Ἄλκιμος καὶ*

---

42. A[1]: (l. *ἕλος*) *ὄρος*. 44. A: *Ἰων. τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ*. ℵ: (l. *νῦν*) *δή*. 45. ℵ* (pr.) *ἡμῶν*. A† (a. *οὐκ*) *καί*. 48. A: *ἐνεπήδησεν*. 49. A[1]: *διέβησαν* (l. *διέπεσον*; ℵ: *ἔπεσον*) ... *Βακχίδα* (ℵ: *Βακχίδου*). 50. A: *ἀπέστρεψεν*. Aℵ: *ᾠκοδόμησαν*. A: *Φαραθών*. 51. A: *ἔθεντο*. 52. A: *ὠχύρωσαν τὴν π.* Aℵ: *καὶ Βεθσούραν καὶ Γαζάραν*. A: *ἔθεντο*. 53. A: *ἔλαβον ... ἔθεντο*. 54. A† (a. *μηνὶ*) *τῷ*. 55. ℵ: *καὶ ἐπλήγη*.

---

44. *Contre nos ennemis*. Septante : « pour nos vies ».
48. *Et passèrent à la nage le Jourdain devant eux*. Septante : « et ils ne passèrent pas le Jourdain contre eux ».
50. *A Thamnata, et à Phara*. Septante : « Thamnatha Pharathoni ». — *Thopo*. Septante : « Téphon ».
54. *Les murs de la partie intérieure de la maison sainte*. Septante : « le mur de la cour intérieure du sanctuaire », c'est-à-dire de la cour ou parvis des prêtres.

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 1° *Guerre contre Bacchide (IX, 23-73).*

sánguinis fratris sui : et revérsi sunt
ad ripam Jordánis.
[43] Et audívit Bácchides, et venit
die sabbatórum usque ad oram Jor-
dánis in virtúte magna. [44] Et dixit
ad suos Jónathas : Surgámus, et pug-
némus contra inimícos nostros :
non est enim hódie sicut heri et nu-
diustértius : [45] ecce enim bellum ex
advérso, aqua vero Jordánis hinc et
inde, et ripæ, et palúdes, et saltus :
et non est locus diverténdi. [46] Nunc
ergo clamáte in cœlum, ut liberé-
mini de manu inimicórum vestró-
rum. Et commíssum est bellum.
[47] Et exténdit Jónathas manum
suam percútere Bácchidem, et di-
vértit ab eo retro : [48] et dissíliit Jó-
nathas, et qui cum eo erant, in Jor-
dánem, et transnatavérunt ad eos
Jordánem : [49] et cecidérunt de parte
Bácchidis die illa mille viri : et re-
vérsi sunt in Jerúsalem : [50] et ædi-
ficavérunt civitátes munítas in Ju-
dæa, munitiónem quæ erat in Jéri-
cho, et in Ammaum, et in Bétho-
ron, et in Bethel, et Thámnata, et
Phara, et Thopo, muris excélsis,
et portis, et seris. [51] Et pósuit cus-
tódiam in eis, ut inimicítias exercé-
rent in Israel : [52] et munívit civitá-
tem Bethsúram, et Gázaram, et
arcem, et pósuit in eis auxília, et ap-
parátum escárum : [53] et accépit fí-
lios príncipum regiónis óbsides, et
pósuit eos in arce in Jerúsalem in
custódiam.
[54] Et anno centésimo quinquagé-
simo tértio, mense secúndo, præcé-
pit Alcimus déstrui muros domus
sanctæ interióris, et déstrui ópera
prophetárum : et cœpit destrúere.
[55] In témpore illo percússus est

Jonathas hortatur milites, 1 Mach. 9, 33. Gen. 31, 2. Ex. 5, 8. 1 Mach. 2, 41. 2 Par. 20, 3.
transit Jordanem, et vincit Bacchidem. 1 Mach. 1, 35; 4, 60; 3, 40, 16. Gen. 12, 8. 4 Reg. 23, 15. 1 Esdr. 2, 28. Jos. 15, 53. 1 Mach. 4, 29, 61, 15; 1, 33; 3, 45; 4, 41. 1 Mach. 1, 11; 8, 7.
Mors Alcimi. 1 Mach. 7, 5; 9, 1. 3 Reg. 6, 36. 2 Par. 4, 9.

frère ; et ils retournèrent sur la rive du
Jourdain.
[43] Or Bacchide *l'*apprit, et il vint, le
jour des sabbats, sur le bord du Jour-
dain avec une puissante armée. [44] Et
Jonathas dit aux siens : « Levons-nous
et combattons contre nos ennemis ; car
il n'en est point aujourd'hui comme
hier et avant-hier ; [45] car voici la guerre
en face, et les eaux du Jourdain d'un
côté et de l'autre, et les rives, et les
marais et le bois, et il n'y a pas moyen
de se détourner. [46] Maintenant donc
criez au ciel, afin que vous soyez déli-
vrés des mains de vos ennemis ». Et la
bataille s'engagea.

[47] Et Jonathas étendit sa main pour
frapper Bacchide, mais Bacchide l'é-
vita *en se retirant* en arrière ; [48] et Jona-
thas et ceux qui étaient avec lui se je-
tèrent dans le Jourdain et passèrent à
la nage le Jourdain devant eux. [49] Et il
tomba, en ce jour-là, mille hommes du
côté de Bacchide et *les autres* retour-
nèrent à Jérusalem ; [50] et ils bâtirent
des cités fortifiées dans la Judée ; *et ils*
donnèrent à la forteresse qui était à
Jéricho, et à Ammaüs, et à Béthoron,
et à Béthel, et à Thamnata, et à Phara,
et à Thopo, de hautes murailles, et des
portes et des serrures. [51] Et Bacchide
y mit une garnison, afin d'exercer des
hostilités contre Israël : [52] et il fortifia
la cité de Bethsura, et Gazara et la ci-
tadelle, et il y mit des troupes et une
provision de vivres ; [53] et il prit pour
otages les fils des principaux de la con-
trée, et les mit en prison dans la cita-
delle, à Jérusalem.

[54] Et en l'année cent cinquante-troi-
sième, au second mois, Alcime ordonna
de détruire les murs de la partie inté-
rieure de la maison sainte, et de dé-
truire les ouvrages des prophètes, et il
commença à les détruire. [55] En ce
temps-là, Alcime fut frappé *de Dieu*, et

44. *Hier et avant-hier ;* hébraïsme, pour *auparavant.*
50. *Ammaüs*, Emmaüs. Sur *Emmaüs*, voir plus haut la note de III, 40. — *Béthoron.* Voir plus haut la note sur III, 16. — *Thamnata*, ville de la tribu de Dan. — *Phara*, selon le grec *Pharathoni*, dans la tribu d'Éphraïm (*Juges*, XII, 15). — *Thopo*, peut-être la même que Taphua, dans la même tribu.
52. *Bethsura.* Voir plus haut la note sur IV, 61. — *Gazara.* Voir la note sur XIV, 34.
54. *L'année cent cinquante-troisième* du règne des Grecs ; elle répond à la cent cinquante-huitième avant Jésus-Christ. — *Au second mois* de l'année. Ce mois commençait à la nouvelle lune d'avril. — *Les murs de la partie intérieure.* Il y avait dans l'intérieur du temple plusieurs murs ; celui qui séparait le saint d'avec le sanctuaire ; celui qui séparait le parvis des prêtres d'avec le parvis du peuple, enfin celui qui séparait les gentils d'avec les Juifs. — *Les ouvrages des prophètes.* C'étaient en effet les prophètes Aggée et Zacharie qui avaient contribué, par leurs exhortations, à la construction du temple après la captivité.

*ἐνεποδίσθη τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ ἀπεφράγη
τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ παρελύθη, καὶ οὐκ ἐδύ-
νατο ἔτι λαλῆσαι λόγον καὶ ἐντείλασθαι
περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.* 56 *Καὶ ἀπέθανεν
Ἄλκιμος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ μετὰ βασάνου
μεγάλης.* 57 *Καὶ εἶδε Βακχίδης ὅτι ἀπέ-
θανεν Ἄλκιμος, καὶ ἀπέστρεψε πρὸς τὸν
βασιλέα, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δύο.*
58 *Καὶ ἐβουλεύσαντο πάντες οἱ ἄνομοι,
λέγοντες· Ἰδοὺ Ἰωνάθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ
ἐν ἡσυχίᾳ κατοικοῦσι πεποιθότες· νῦν οὖν
ἄξομεν τὸν Βακχίδην, καὶ συλλήψεται αὐ-
τοὺς πάντας ἐν νυκτὶ μιᾷ.* 59 *Καὶ πορευ-
θέντες συνεβουλεύσαντο αὐτῷ.* 60 *Καὶ
ἀπῆρε τοῦ ἐλθεῖν μετὰ δυνάμεως πολλῆς,
καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς λάθρα πᾶσι τοῖς
συμμάχοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ὅπως
συλλάβωσι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τοὺς μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ οὐκ ἐδύναντο, ὅτι ἐγνώσθη αὐτοῖς
ἡ βουλὴ αὐτῶν.*
61 *Καὶ συνελάβοντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῆς
χώρας τῶν ἀρχηγῶν τῆς κακίας εἰς πεντή-
κοντα ἄνδρας, καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς.* 62 *Καὶ
ἐξεχώρησεν Ἰωνάθαν καὶ Σίμων καὶ οἱ μετ'
αὐτοῦ εἰς Βαιθβασὶ τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
ᾠκοδόμησε τὰ καθῃρημένα αὐτῆς, καὶ ἐστε-
ρέωσαν αὐτήν.*
63 *Καὶ ἔγνω Βακχίδης καὶ συνήγαγε πᾶν
τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἐκ τῆς Ἰουδαίας
παρήγγειλε.* 64 *Καὶ ἐλθὼν παρενέβαλεν
ἐπὶ Βαιθβασὶ καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν ἡμέρας
πολλάς, καὶ ἐποίησε μηχανάς.*
65 *Καὶ ἀπέλιπεν Ἰωνάθαν Σίμωνα τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐξῆλθεν εἰς
τὴν χώραν, καὶ ἐξῆλθεν ἐν ἀριθμῷ.* 66 *Καὶ
ἐπάταξεν Ὀδοαῤῥὴν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐ-
τοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς Φασιρὼν ἐν τῷ σκηνώ-
ματι αὐτῶν, καὶ ἐξήρξατο τύπτειν καὶ ἀνα-
βαίνειν ἐν δυνάμεσι.*
67 *Καὶ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξῆλθον
ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐνεπύρισαν τὰς μηχανάς.*
68 *Καὶ ἐπολέμησε πρὸς τὸν Βακχίδην, καὶ
συνετρίβη ὑπ' αὐτῶν, καὶ ἔθλιβον αὐτὸν
σφόδρα, ὅτι ἦν ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ἔφοδος*

55. A¹ℵ: *ἠδύνατο.* 56. ℵ: *μεγάλου.* 57. ℵ: *ἐπέστρεψεν.* 58. ℵ* (sec.) *καί.* 60. ℵ: *Ἰων. καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ καὶ οὐκ ἠδύναντο.* 61. A: *συνέλαβον* (ℵ: *συνέβαλον*). Aℵ: *ἀπέκτεινεν.* 62. A: *ἐστερέωσεν.* 64. ℵ: *Βαιθβασσεί.* 65. Aℵ: *ἦλθεν ἀριθμῷ.* 66. A: *Ὀδομηρὰ.* Aℵ† (a. *δυνάμ.*) *ταῖς.* 68. Aℵ: *ἐπολέμησαν.*

57. *La terre.* Septante : « la terre de Juda ».
60. *A ses alliés.* Septante : « à tous ses alliés ».
66. *Il commença à tailler en pièces ses ennemis.* Septante : « il commença à se battre et à s'avancer avec des troupes ».
68. *Ils combattirent.* Septante : « il combattit ».

Alcimus : et impédita sunt ópera illíus, et occlúsum est os ejus, et dissolútus est parálysi, nec ultra pótuit loqui verbum, et mandáre de domo sua. [56] Et mórtuus est Alcimus in témpore illo cum torménto magno. [57] Et vidit Bácchides quóniam mórtuus est Alcimus : et revérsus est ad regem, et síluit terra annis duóbus.

Lev. 10, 2. Act. 12, 23.

1 Mach. 8, 31-32.

Consilium adversus Jonathan.

[58] Et cogitavérunt omnes iníqui dicéntes : Ecce Jónathas, et qui cum eo sunt, in siléntio hábitant confidénter : nunc ergo adducámus Bácchidem, et comprehéndet eos omnes una nocte. [59] Et abiérunt, et consílium ei dedérunt. [60] Et surréxit ut veníret cum exércitu multo : et misit occúlte epístolas sóciis suis, qui erant in Judǽa, ut comprehénderent Jónathan, et eos qui cum eo erant : sed non potuérunt, quia innótuit eis consílium eórum.

Occisi perfidi.

[61] Et apprehéndit de viris regiónis, qui príncipes erant malítiæ, quinquagínta viros, et occídit eos : [62] et secéssit Jónathas, et Simon, et qui cum eo erant, in Bethbéssen, quæ est in desérto : et extrúxit dirúta ejus, et firmavérunt eam.

Bacchides obsidet Bethbessen.

1 Mach. 9, 60.

[63] Et cognóvit Bácchides, et congregávit univérsam multitúdinem suam : et his, qui de Judǽa erant, denuntiávit. [64] Et venit, et castra pósuit désuper Bethbéssen : et oppugnávit eam dies multos, et fecit máchinas.

Jonathas exit de civitate.

[65] Et relíquit Jónathas Simónem fratrem suum in civitáte, et éxiit in regiónem, et venit cum número, [66] et percússit Odaren, et fratres ejus, et fílios Phaseron in tabernáculis ipsórum, et cœpit cǽdere, et créscere in virtútibus.

Simon conterit Bacchidem.

[67] Simon vero, et qui cum ipso erant, exiérunt de civitáte, et succendérunt máchinas, [68] et pugnavérunt contra Bácchidem, et contrítus est ab eis : et afflixérunt eum valde, quóniam consílium ejus, et

ses ouvrages furent arrêtés, et sa bouche fut fermée ; et il fut perclus par une paralysie ; et il ne put plus dire un mot, ni donner des ordres concernant sa maison. [56] Et Alcime mourut en ce temps-là, au milieu de grandes douleurs. [57] Et Bacchide vit qu'Alcime était mort, et il retourna vers le roi, et la terre *de Judée* fut en repos pendant deux ans.

[58] Et tous les *hommes* iniques pensèrent, *et* dirent : « Voilà que Jonathas et ceux qui sont avec lui vivent en repos avec confiance; maintenant donc faisons venir Bacchide, et il les prendra tous en une seule nuit ». [59] Et ils allèrent, et ils lui donnèrent *ce* conseil. [60] Et il se leva afin de venir avec une grande armée, et il envoya secrètement des lettres à ses alliés qui étaient en Judée, afin qu'ils prissent Jonathas et ceux qui étaient avec lui ; mais ils ne *le* purent pas, parce que leur dessein fut connu *de Jonathas et de ceux qui étaient avec lui.*

[61] Et *Jonathas* prit d'entre les hommes de la contrée, cinquante hommes qui étaient les auteurs du dessein malicieux, et il les fit mourir. [62] Et Jonathas et Simon, et tous ceux qui étaient avec lui, se retirèrent à Bethbessen, qui est dans le désert, et il en répara les ruines et la fortifia.

[63] Mais Bacchide *en* eut connaissance, et il assembla toutes ses troupes, et il *le* fit savoir à ceux qui étaient de la Judée. [64] Et il vint, et il posa son camp au-dessus de Bethbessen ; et il l'assiégea pendant bien des jours, et il fit des machines.

[65] Mais Jonathas laissa son frère Simon dans la cité, et sortit dans le pays, et marcha avec nombre *de gens.* [66] Et il frappa Odaren et ses frères et les fils de Phaséron dans leurs tentes, et il commença à tailler en pièces *ses ennemis* et à croître en forces.

[67] Mais Simon et ceux qui étaient avec lui sortirent de la cité, et brûlèrent les machines ; [68] et ils combattirent contre Bacchide, et il fut défait par eux, et ils l'affligèrent extrêmement, parce que son dessein et son entreprise

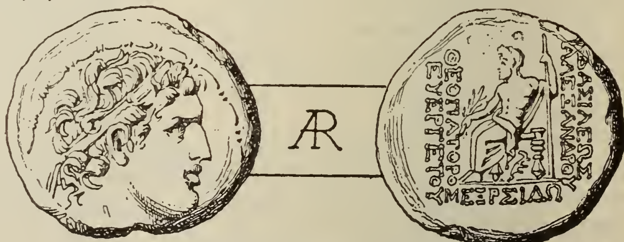
62. *Bethbessen ;* le grec lit *Baïthbasi*, l'historien Josèphe *Bethalaga ;* vraisemblablement la même ville que *Beth-Hagla*, dans le désert de Jéricho (*Josué*, XV, 6).

66. *Odaren et ses frères et les fils de Phaséron*, tribus d'Arabes nomades dans les environs de Bethbessen.

αὐτοῦ κενή. 69 *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ τοῖς*
ἀνδράσι τοῖς ἀνόμοις τοῖς συμβουλεύσασιν
αὐτῷ ἐλθεῖν εἰς τὴν χώραν, καὶ ἀπέκτειναν
ἐξ αὐτῶν πολλούς, καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ
ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
70 *Καὶ ἐπέγνω Ἰωνάθαν, καὶ ἀπέστειλε*
πρὸς αὐτὸν πρέσβεις τοῦ συνθέσθαι πρὸς
αὐτὸν εἰρήνην καὶ ἀποδοῦναι αὐτοῖς τὴν
αἰχμαλωσίαν. 71 *Καὶ ἀπεδέξατο καὶ ἐποίησε*
κατὰ τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ
μὴ ἐκζητῆσαι αὐτῷ κακὸν πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 72 *Καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ*
τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλώτευσε τοπρό-
τερον ἐκ γῆς Ἰούδα. Καὶ ἀποστρέψας ἀπῆλ-
θεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ οὐ προςέθετο ἔτι
ἐλθεῖν εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν. 73 *Καὶ κατέ-*
παυσε ῥομφαία ἐξ Ἰσραήλ, καὶ ᾤκησεν Ἰω-
νάθαν ἐν Μαχμάς· καὶ ἤρξατο Ἰωνάθαν
κρίνειν τὸν λαόν, καὶ ἠφάνισε τοὺς ἀσεβεῖς
ἐξ Ἰσραήλ.
X. *Καὶ ἐν ἔτει ἑξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἀνέβη*
Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Ἀντιόχου ὁ Ἐπιφανής,
καὶ κατελάβετο Πτολεμαΐδα, καὶ ἐπεδέξαντο
αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ. 2 *Καὶ ἤκουσε*
Δημήτριος ὁ βασιλεύς, καὶ συνήγαγε δυνά-
μεις πολλὰς σφόδρα, καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάν-
τησιν αὐτῷ εἰς πόλεμον.
3 *Καὶ ἀπέστειλε Δημήτριος πρὸς Ἰωνά-*
θαν ἐπιστολὰς λόγοις εἰρηνικοῖς, ὥςτε με-
γαλῦναι αὐτόν, 4 *εἶπε γάρ· Προφθάσωμεν*
τοῦ εἰρήνην θεῖναι μετ' αὐτοῦ, πρινὴ θεῖναι
αὐτὸν μετὰ Ἀλεξάνδρου καθ' ἡμῶν.
5 *Μνησθήσεται γὰρ πάντων τῶν κακῶν ὧν*
συνετελέσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰς τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ ἔθνος αὐτοῦ.
6 *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν συναγαγεῖν δυ-*

69. A: *ὠργίσθησαν.* 70. א (pr. m.) : *ἀπέστιλαν.* א: *πρ. αὐτοὺς πρ.* 71. א: *ἐπεδέξατο ... λόγ. αὐτῷ καὶ ὤμοσαν α.* 72. א (pr. m.) : *ἐπέδωκαν... αἰχμαλώτευσεν.* א: (l. *γῆς*) *τῆς.*

1. A: *ἐπεδέξαντο* (א: *ἐπέξαντο* et sec. m. : *ἀπεδέξατο*). 3. A: *πρὸς Ἰων. ἐπιστολὰς Δημήτριος.* 4. A[1]א: *θεῖναι μετ' αὐτῷ.* 5. א* (sec.) *αὐτοῦ.*



Alexandre I[er] Balas, roi de Syrie (℣. 1), (Cabinet des médailles).

X. 1. *Le Noble*, traduction du mot Épiphane.
3. *Afin de le magnifier.* Septante : « de sorte qu'il s'élevait beaucoup ».
6. *Que les otages.* Septante : « les otages de la citadelle ».

congréssus ejus erat inánis. 69 Et
irátus contra viros iníquos, qui ei 1 Mach. 3, 27;
consílium déderant ut veníret in 9, 26, 61; 7, 19.
regiónem ipsórum, multos ex eis
occídit : ipse autem cogitávit cum
réliquis abíre in regiónem suam.

Pax inter Jonathan et Bacchidem.

70 Et cognóvit Jónathas, et misit
ad eum legátos compónere pacem
cum ipso, et réddere ei captivitátem.
71 Et libénter accépit, et fecit secúndum verba ejus, et jurávit se nihil
factúrum ei mali ómnibus diébus
vitæ ejus. 72 Et réddidit ei captivi-
tátem, quam prius erat prædátus de
terra Juda : et convérsus ábiit in 1 Mach. 10, 12.
terram suam, et non appósuit ám-
plius veníre in fines ejus. 73 Et ces-
sávit gládius ex Israel : et habitávit 1 Mach. 10, 1.
Jónathas in Machmas, et cœpit 1 Reg. 13, 12. 1 Esdr. 2, 27.
Jónathas ibi judicáre pópulum, et 2 Esdr. 11, 33. Is. 10, 28.
exterminávit ímpios ex Israel.

2° Alexander regni competitor.

X. 1 Et anno centésimo sexagésimo
ascéndit Alexánder Antíochi fílius,
qui cognominátus est Nóbilis : et
occupávit Ptolemáidam : et recepé- 1 Mach. 5, 15, 22.
runt eum, et regnávit illic. 2 Et audí-
vit Demétrius rex, et congregávit
exércitum copiósum valde, et exívit
óbviam illi in prǽlium.

Demetrius pactum cum Jonatha cogitat.

3 Et misit Demétrius epístolam
ad Jónathan verbis pacíficis, ut
magnificáret eum. 4 Dixit enim :
Anticipémus fácere pacem cum eo,
priúsquam fáciat cum Alexándro
advérsum nos : 5 recordábitur enim
ómnium malórum quæ fécimus in
eum, et in fratrem ejus, et in gen-
tem ejus. 6 Et dedit ei potestátem 1 Mach. 9, 53.
congregándi exércitum, et fabricáre

étaient sans effet. 69 C'est pourquoi,
irrité contre les hommes iniques qui
lui avaient donné le conseil de venir
dans leur contrée, il en fit mourir un
grand nombre; pour lui, il songea à
s'en aller dans son pays avec le reste
de son armée.
70 Et Jonathas *en* eut connaissance,
et il envoya vers lui des messagers pour
faire la paix avec lui et lui rendre les
prisonniers. 71 *Bacchide* reçut de bon
gré *ce message,* et il agit selon ses pa-
roles et jura qu'il ne lui ferait aucun
mal durant tous les jours de sa vie.
72 Et il lui rendit les prisonniers qu'il
avait pris précédemment dans la terre
de Juda, et il s'en retourna dans son
pays, et ne revint plus dans ses confins.
73 Et le glaive se reposa en Israël, et
Jonathas habita à Machmas; et il com-
mença à juger le peuple, et il extermina
les impies *du milieu* d'Israël.
X. 1 En l'année cent soixantième,
Alexandre, fils d'Antiochus, qui fut sur-
nommé le Noble, monta et prit Ptolé-
maïde; et *les habitants* le reçurent, et
il y régna. 2 Et le roi Démétrius l'ap-
prit, et il assembla une armée très con-
sidérable, et il sortit au-devant de lui
pour le combat.
3 Et Démétrius envoya une lettre à
Jonathas en termes pacifiques, afin de
le magnifier. 4 Car il dit : « Hâtons-
nous de faire la paix avec lui, avant
qu'il la fasse avec Alexandre contre
nous. 5 Car il se souviendra de tous les
maux que nous lui avons faits, à lui et
à son frère, et à sa nation ». 6 Et il lui
donna le pouvoir d'assembler une ar-

---

72. *Dans son pays,* à Antioche. — *Ses confins* (*fines ejus*), les confins de Juda, la Judée.

73. *Machmas,* sur les limites des tribus d'Éphraïm et de Benjamin (1 *Rois,* XIII, 4). Jonathas fit d'abord là sa résidence, parce qu'alors les troupes de Démétrius occupaient encore la citadelle de Jérusalem. — *Juger,* c'est-à-dire gouverner avec une pleine autorité.

2° Jonathas se déclare pour Alexandre, X.

X. 1. *L'année cent soixantième* du règne des Grecs; elle répond à la cent cinquante-unième avant Jésus-Christ. — *Alexandre* Ier Balas, qui passait pour fils d'Antiochus Épiphane, fut opposé à Démétrius Ier comme prétendant au trône de Syrie par Attale II, roi de Pergame. A l'instigation d'Attale II, Héraclide, ancien trésorier d'Antiochus Épiphane, le présenta avec Laodicée, qu'on disait fille de ce dernier roi, au sénat romain, afin de les faire reconnaître comme héritiers d'Antiochus Épiphane et leur assurer le secours de la République pour faire valoir leurs droits à la couronne des Séleucides. Les Romains, qui trouvaient sans doute Démétrius Ier trop puissant, adhérèrent à ce projet. Attale II procura une armée à Alexandre, avec l'aide du roi Ptolémée VI Philométor d'Égypte et d'Ariarathe V, roi de Cappadoce, qui avaient à se plaindre de Démétrius. Alexandre s'empara ainsi de Ptolémaïde. — *Le Noble* (*nobilis*) ou *l'Illustre;* c'est-à-dire Antiochus Épiphane. — *Ptolémaïde.* Voir plus haut la note de V, 15.

2. *Démétrius,* pour résister à Alexandre Balas, est obligé de faire la paix avec Jonathas. Celui-ci était assez puissant pour faire pencher la balance en faveur de l'un des deux antagonistes. Alexandre chercha à le gagner à son tour; il le nomma grand prêtre et lui envoya un manteau de pourpre et une couronne d'or, 15-21. Démétrius Ier enchérit alors sur Alexandre, 22-45. Jonathas se défia de ses offres et se prononça pour Alexandre, qui bientôt après battit Démétrius dans un combat où périt ce dernier, 46-50.

νάμεις καὶ κατασκευάζειν ὅπλα, καὶ εἶναι αὐτὸν σύμμαχον αὐτοῦ, καὶ τὰ ὅμηρα τὰ ἐν τῇ ἄκρᾳ εἶπε παραδοῦναι αὐτῷ.
7 *Καὶ ἦλθεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀνέγνω τὰς ἐπιστολὰς εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐκ τῆς ἄκρας.* 8 *Καὶ*
ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν ὅτε ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἐξουσίαν συναγαγεῖν
δυνάμεις. 9 *Καὶ παρέδωκαν οἱ ἐκ τῆς ἄκρας*
Ἰωνάθαν τὰ ὅμηρα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς
τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν. 10 *Καὶ ᾤκησεν Ἰω-*
νάθαν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ καινίζειν τὴν πόλιν. 11 *Καὶ εἶπε*
πρὸς τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα, οἰκοδομεῖν τὰ τείχη καὶ τὸ ὄρος Σιὼν κυκλόθεν ἐκ λίθων τετραγώνων εἰς ὀχύρωσιν, καὶ ἐποίησαν οὕτως.
12 *Καὶ ἔφυγον οἱ ἀλλογενεῖς οἱ ὄντες ἐν*
τοῖς ὀχυρώμασιν οἷς ᾠκοδόμησε Βακχίδης·
13 *καὶ κατέλιπεν ἕκαστος τὸν τόπον αὐτοῦ,*
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 14 *Πλὴν*
ἐν Βαιθσούρᾳ ὑπελείφθησάν τινες τῶν καταλιπόντων τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα, ἦν γὰρ αὐτοῖς φυγαδευτήριον.
15 *Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς*
τὰς ἐπαγγελίας ὅσας ἀπέστειλε Δημήτριος τῷ Ἰωνάθαν, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ τοὺς πολέμους καὶ τὰς ἀνδραγαθίας ἃς ἐποίησεν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ τοὺς κόπους
οὓς ἔσχον, 16 *καὶ εἶπε· Μὴ εὑρήσομεν*
ἄνδρα τοιοῦτον ἕνα; Καὶ νῦν ποιήσομεν αὐτὸν φίλον καὶ σύμμαχον ἡμῶν.
17 *Καὶ ἔγραψεν ἐπιστολὰς καὶ ἀπέστειλεν*
αὐτῷ κατὰ τοὺς λόγους τούτους, λέγων·
18 *Βασιλεὺς Ἀλέξανδρος τῷ ἀδελφῷ Ἰωνά-*
θαν χαίρειν. 19 *Ἀκηκόαμεν περὶ σοῦ, ὅτι*
ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ καὶ ἐπιτήδειος εἶ τοῦ
εἶναι ἡμῖν φίλος. 20 *Καὶ νῦν καθεστάκαμέν*
σε σήμερον ἀρχιερέα τοῦ ἔθνους σου, καὶ φίλον βασιλέως καλεῖσθαι, (καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πορφύραν καὶ στέφανον χρυσοῦν, καὶ) φρονεῖν τὰ ἡμῶν καὶ συντηρεῖν φιλίαν πρὸς
ἡμᾶς. 21 *Καὶ ἐνεδύσατο Ἰωνάθαν τὴν*

---

7. A: (l. *εἰς*) *ἐν*. 8. A[1]: *ἔδωκεν αὐτοῖς*. 9. A[1]: *ἀπέδωκαν*. 11. ℵ (pr. m.) * *τὸ*. 12. A: *ὁ Βακχ.* 14. A[1]ℵ: *Βαιθσούροις*. ℵ: *γὰρ εἰς φυγ.* 15. A: (l. *ἔσχον*) *ἔσχοσαν*. 16. A: *ποιήσωμεν*. 17. ℵ (pr. m.) : *αὐτοῦ*. 18. ℵ (pr. m.) : *ἀδελφῷ τῷ Ἰωνάθαν*. 19. A[1]: (l. *δυν.*) *ἀγαθός*. A: *ἡμῶν φίλος*. 20. A[1]: *ἀπέστειλαν*.

---

20. La partie de la phrase entre parenthèses n'était pas dans la lettre d'Alexandre à Jonathas; c'est une addition de l'historien.

arma, et esse ipsum sócium ejus : et
óbsides, qui erant in arce, jussit
tradi ei.
[7] Et venit Jónathas in Jerúsalem, **Jonathas restaurat urbem.**
et legit epístolas in audítu omnis
pópuli, et eórum qui in arce erant. 1 Mach. 9, 73.
[8] Et timuérunt timóre magno, quó-
niam audiérunt quod dedit ei rex
potestátem congregándi exércitum.
[9] Et tráditi sunt Jónathæ óbsides, et
réddidit eos paréntibus suis : [10] et
habitávit Jónathas in Jerúsalem, et 1 Mach. 6, 62; 9, 54.
cœpit ædificáre et innováre civi-
tátem. [11] Et dixit faciéntibus ópera, 1 Mach. 4, 37.
ut extrúerent muros, et montem
Sion in circúitu lapídibus quadrátis
ad munitiónem : et ita fecérunt.
[12] Et fugérunt alienígenæ, qui **Fugiunt alienigenæ.**
erant in munitiónibus, quas Bác-
chides ædificáverat : [13] et relíquit 1 Mach. 9, 50-52.
unusquísque locum suum, et ábiit in
terram suam : [14] tantum in Beth- 1 Mach. 4, 61; 6, 31; 9, 52.
súra remansérunt áliqui ex his qui
relíquerant legem et præcépta Dei :
erat enim hæc eis ad refúgium.
[15] Et audívit Alexánder rex pro- **Ipse et Alexander pactum cogitat.**
míssa, quæ promísit Demétrius
Jónathæ : et narravérunt ei prælia,
et virtútes quas ipse fecit, et fratres 1 Mach. 3-7; 9; 10, 6.
ejus, et labóres quos laboravérunt :
[16] et ait : Numquid inveniémus
áliquem virum talem? et nunc facié-
mus eum amícum, et sócium nos-
trum.
[17] Et scripsit epístolam, et misit **Ab eo honoratur Jonathas.**
ei secúndum hæc verba, dicens :
[18] Rex Alexánder fratri Jónathæ sa-
lútem. [19] Audívimus de te, quod vir Act. 15, 23; 23, 26. Jac. 1, 1.
potens sis víribus, et aptus es ut sis
amícus noster : [20] et nunc consti-
túimus te hódie summum sacerdó- 1 Mach. 7, 9, 55.
tem gentis tuæ, et ut amícus vocéris 2 Mach. 4, 7-26.
regis (et misit ei púrpuram, et coró- 1 Mach. 2, 18.
nam áuream), et quæ nostra sunt
séntias nobíscum, et consérves ami- Ex. 28, 4.
cítias ad nos. [21] Et índuit se Jónathas Lev. 23, 24. 1 Mach. 7, 15.

mée, et de fabriquer des armes, et d'être
même son allié; et il ordonna que les
otages qui étaient dans la citadelle lui
fussent livrés.
[7] Et Jonathas vint à Jérusalem, et
lut les lettres aux oreilles de tout le
peuple et de ceux qui étaient dans la
citadelle. [8] Et tous craignirent d'une
grande crainte, parce qu'ils apprirent
que le roi lui avait donné le pouvoir
d'assembler une armée. [9] Les otages
furent livrés à Jonathas, et il les rendit
à leurs parents. [10] Et Jonathas habita
dans Jérusalem, et il commença à bâtir
et à renouveler la cité. [11] Et il dit à
ceux qui faisaient les travaux de cons-
truire les murs et *de bâtir* tout autour
de la montagne de Sion en pierres car-
rées, pour la fortifier; et ils firent ainsi.
[12] Et ils s'enfuirent, les étrangers
qui étaient dans les forteresses que
Bacchide avait bâties. [13] Et chacun
quitta son lieu, et s'en alla dans son
pays. [14] Seulement il resta à Bethsura
quelques-uns de ceux qui avaient aban-
donné la loi et les préceptes de Dieu;
car cette ville leur servait de refuge.
[15] Et le roi Alexandre apprit les pro-
messes que Démétrius avait promises à
Jonathas, et on lui raconta les batailles
et les grandes actions qu'il avait faites,
lui et ses frères, et les maux qu'ils
avaient soufferts; [16] et il dit : « Est-ce
que nous trouverons un tel homme?
aussi nous en ferons maintenant *notre*
ami et notre allié ».
[17] Et il écrivit et il lui envoya une
lettre conçue en ces termes : [18] « Le roi
Alexandre à son frère Jonathas, salut.
[19] Nous avons appris à votre sujet que
vous êtes un homme très puissant, et
vous êtes digne d'être notre ami;
[20] aussi, maintenant nous vous consti-
tuons grand prêtre de votre nation, et
nous voulons que vous soyez appelé ami
du roi (et il lui envoya *une robe de* pour-
pre et une couronne d'or), afin que vous
soyez attaché à nos intérêts, et que vous
gardiez amitié avec nous ». [21] Et Jo-

14. *Bethsura.* Voir plus haut la note sur IV, 61.

18. La coutume entre les souverains de s'appeler *frères* est très ancienne (III *Rois*, IX, 13; XX, 33). D'ailleurs ce même nom se donnait alors assez souvent aux gouverneurs des provinces (II *Machabées*, XI, 22). — *Salut* est à l'accusatif (*salutem*) comme complément d'un verbe, tel que *donne* ou *souhaite*, sous-entendu (Glaire).

20. L'usage de la *pourpre* et de la *couronne d'or* était réservé aux rois, et à ceux à qui ils voulaient bien l'accorder. — *Ami du roi.* Voir plus haut la note sur II, 18.

21. *Jonathas se revêtit de la robe sainte*, insigne du souverain pontificat. Le pontificat était vacant depuis sept ans par la mort de l'impie Alcime, IX, 56, qu'Antiochus V Eupator avait imposé aux Juifs comme

ἁγίαν στολὴν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἔτους ἑξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, καὶ συνήγαγε δυνάμεις, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.

22 Καὶ ἤκουσε Δημήτριος τοὺς λόγους
τούτους, καὶ ἐλυπήθη καὶ εἶπε· 23 Τί τοῦτο
ἐποιήσαμεν ὅτι προέφθακεν ἡμᾶς ὁ Ἀλέξανδρος τοῦ φιλίαν καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις εἰς στήριγμα; 24 Γράψω αὐτοῖς κἀγὼ
λόγους παρακλήσεως καὶ ὕψους καὶ δομάτων, ὅπως ὦσι σὺν ἐμοὶ εἰς βοήθειαν.

25 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοῖς κατὰ τοὺς λόγους τούτους· Βασιλεὺς Δημήτριος τῷ ἔθνει
τῶν Ἰουδαίων χαίρειν. 26 Ἐπεὶ συνετηρήσατε τὰς πρὸς ἡμᾶς συνθήκας, καὶ ἐνεμείνατε τῇ φιλίᾳ ἡμῶν καὶ οὐ προσεχωρήσατε τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἠκούσαμεν καὶ ἐχάρημεν.
27 Καὶ νῦν ἐμμείνατε ἔτι τοῦ συντηρῆσαι πρὸς ἡμᾶς πίστιν, καὶ ἀνταποδώσομεν ὑμῖν ἀγαθὰ ἀνθ' ὧν ποιεῖτε μεθ' ἡμῶν·
28 καὶ ἀφήσομεν ὑμῖν ἀφέματα πολλὰ, καὶ δώσομεν ὑμῖν δόματα.

29 Καὶ νῦν ἀπολύω ὑμᾶς, καὶ ἀφίημι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῶν φόρων καὶ τῆς τιμῆς τοῦ ἁλὸς, καὶ ἀπὸ τῶν στεφάνων, καὶ ἀντὶ τοῦ τρίτου τῆς σπορᾶς,
30 καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμίσους τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τοῦ ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν, ἀφίημι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ ἀπὸ τῶν τριῶν νομῶν τῶν προστιθεμένων αὐτῇ ἀπὸ τῆς Σαμαρείτιδος καὶ Γαλιλαίας, καὶ ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον.
31 Καὶ Ἱερουσαλὴμ ἤτω ἁγία καὶ ἀφειμένη καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς, αἱ δεκάται καὶ τὰ τέλη.

32 Ἀφίημι καὶ τὴν ἐξουσίαν τῆς ἄκρας τῆς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ δίδωμι τῷ ἀρχιερεῖ, ὅπως ἂν καταστήσῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρας οὓς ἂν ἐκλέξηται αὐτὸς τοῦ φυλάσσειν αὐτήν.

33 Καὶ πᾶσαν ψυχὴν Ἰουδαίων τὴν αἰ-

23. ℵ: ἐποίησας. A¹ℵ: καταλαβέσθαι. 24. ℵ: δόματος. 25. ℵ: ἐπέστιλεν. 27. ℵ* (pr.) καὶ et τοῦ. 30. ℵ: ἀπὸ γῆς Ἰούδα. A¹ℵ: Σαμαρίτιδος καὶ Γαλιλ. ἀπ' ... εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. 31. A¹: ἀφιεμένη. 32. A: καταστῇ.

24. *Des choses obligeantes.* Septante : « des paroles de promesses ».

26. Septante : « parce que vous avez gardé nos traités, que vous avez persévéré dans notre amitié et que vous ne vous êtes pas tournés vers nos ennemis, nous l'avons appris et nous nous sommes réjouis ».

30. *Les trois cités.* Septante : « les trois nomes (districts) ».

31. *Soient à elle* n'est pas dans les Septante, et le sens est : que Jérusalem soit libre d'impôts.

stola sancta séptimo mense, anno
centésimo sexagésimo, in die solémni
scenopégiæ : et congregávit exérci-
tum, et fecit arma copiósa.
[22] Et audívit Demétrius verba **Demetrius invidus**
ista, et contristátus est nimis, et ait :
[23] Quid hoc fécimus, quod præoccu-
pávit nos Alexánder apprehéndere
amicítiam Judæórum ad munímen
sui? [24] Scribam et ego illis verba
deprecatória, et dignitátes, et dona :
ut sint mecum in adjutórium.
[25] Et scripsit eis in hæc verba : **petit et ipse amicitiam.**
Rex Demétrius genti Judæórum
salútem. [26] Quóniam servástis ad 1 Mach. 9, 70.
nos pactum, et mansístis in ami-
cítia nostra, et non accessístis ad
inimícos nostros, audívimus, et
gavísi sumus. [27] Et nunc perseveráte 1 Mach. 10, 46.
adhuc conserváre ad nos fidem, et
retribuémus vobis bona pro his quæ
fecístis nobíscum : [28] et remittémus
vobis præstatiónes multas, et dábi-
mus vobis donatiónes.
[29] Et nunc absólvo vos et omnes **Absolvit Judæos a tributis.**
Judǽos a tribútis, et prétia salis
indúlgeo, et corónas remítto, et 1 Mach. 11, 36.
tértias séminis : [30] et dimídiam
partem fructus ligni, quod est por- 1 Mach. 11, 28, 34, 38.
tiónis meæ, relínquo vobis ex ho-
diérno die, et deínceps, ne accipiátur
a terra Juda, et a tribus civitátibus,
quæ ádditæ sunt illi ex Samaría et
Galilǽa, ex hodiérna die et in totum
tempus : [31] et Jerúsalem sit sancta,
et líbera cum fínibus suis : et déci-
mæ et tribúta ipsíus sint.
[32] Remítto étiam potestátem arcis, **Eis arcem reddit**
quæ est in Jerúsalem : et do eam
summo sacerdóti, ut constítuat in 1 Mach. 1, 35-39; 4, 41; 6, 18.
ea viros quoscúmque ipse elégerit,
qui custódiant eam. [33] Et omnem
ánimam Judæórum, quæ captíva est

nathas se revêtit de la robe sainte au
septième mois, en l'année cent soixan-
tième, au jour solennel de la scéno-
pégie, et il assembla une armée et fa-
briqua des armes en quantité.
[22] Et Démétrius l'apprit, et il fut
contristé et dit : [23] « Pourquoi avons-
nous fait qu'Alexandre soit venu avant
nous obtenir l'amitié des Juifs pour se
fortifier? [24] Je leur écrirai moi aussi
des choses obligeantes, et *leur offrirai*
des dignités et des dons, afin qu'ils
soient avec moi pour *me* secourir ».
[25] Et il leur écrivit en ces termes :
« Le roi Démétrius à la nation des Juifs,
salut. [26] Nous avons appris, et nous
nous sommes réjouis de ce que vous
avez gardé notre alliance et que vous
êtes demeurés dans notre amitié et ne
vous êtes pas rapprochés de nos enne-
mis. [27] Et maintenant, continuez encore
à nous garder la fidélité, et nous vous
récompenserons pour ce que vous avez
fait pour nous; [28] et nous vous remet-
trons beaucoup de vos redevances, et
nous vous ferons de grands dons.
[29] » Et dès à présent, je vous délivre
des tributs, vous et tous les Juifs, et je
vous dispense des impôts de sel, et je
vous remets les couronnes, et la troi-
sième partie de la semence. [30] Et la
moitié des fruits des arbres, qui est ma
part, je vous la laisse dès ce jour et
pour l'avenir, afin qu'on ne la prenne
plus dans la terre de Juda, ni dans les
trois cités qui lui ont été ajoutées de la
Samarie et de la Galilée, depuis ce jour
et dans aucun temps; [31] et que Jéru-
salem soit sainte et libre, avec ses con-
fins, et que les dîmes et les tributs soient
à elle.
[32] » Je remets aussi *en votre* pouvoir
la citadelle qui est dans Jérusalem, et je
la donne au grand prêtre, afin qu'il y
établisse les hommes quelconques qu'il
aura choisis lui-même pour la garder.
[33] Je laisse aussi en liberté, sans ran-
çon, tous les Juifs qui ont été emmenés

grand-prêtre, vii, 5, 21. Depuis le meurtre d'Onias III et la fuite de son fils en Égypte, il n'y avait plus de successeur légitime du grand-prêtre Jésus, dans la famille duquel avaient été pris les souverains pontifes depuis la captivité. Jonathas, étant de race sacerdotale, pouvait recevoir cette dignité. — *Au septième mois.* Voir la note sur *Aggée*, ii, 2. — *L'année cent soixantième.* Voir la note sur ℣. 1. — *La scénopégie;* c'est-à-dire la fête des *tabernacles*.

29. *Je vous remets...* Les Juifs devaient payer l'usage du sel, quoique les salines qui étaient autour de la mer Morte leur en fournissaient en abondance (xi, 35); ils devaient aussi donner au roi des couronnes tous les ans (xiii, 39). — *Les couronnes* étaient en or. C'étaient primitivement des dons volontaires qui étaient faits aux rois par des princes ou des villes, mais souvent ils avaient été rendus obligatoires et constituaient un véritable tribut équivalant à une somme d'or déterminée.

30. *Les trois cités;* le grec lit *nome*, ou canton; l'historien Josèphe, *toparchie*, ou gouvernement d'une contrée, d'une province. Or les principales villes de ces trois cantons réunis étaient Lyda, Ramatha et Aphéréma. Cf. xi, 34. — *Dans aucun temps* (*in totum tempus*). Comme nous l'avons déjà remarqué, en hébreu, le *tout* joint à une négation signifie *nul, pas un seul* (Glaire).

33. *Tous les Juifs;* littéralement et par hébraïsme,

*χμαλωτισθεῖσαν ἀπὸ γῆς Ἰούδα εἰς πᾶ-
σαν βασιλείαν μου ἀφίημι ἐλευθέραν δω-
ρεάν· καὶ πάντες ἀφιέτωσαν τοὺς φόρους
καὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν.*
34 *Καὶ πᾶσαι αἱ ἑορταὶ καὶ τὰ σάββατα
καὶ νουμηνίαι, καὶ ἡμέραι ἀποδεδειγμέναι,
καὶ τρεῖς ἡμέραι, πρὸ ἑορτῆς καὶ τρεῖς ἡμέ-
ραι μετὰ ἑορτὴν, ἔστωσαν πᾶσαι αἱ ἡμέραι
ἀτελείας καὶ ἀφέσεως πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς οὖσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.* 35 *Καὶ οὐχ
ἕξει ἐξουσίαν οὐδεὶς πράσσειν καὶ παρεν-
οχλεῖν τινα αὐτῶν περὶ παντὸς πράγματος.*
36 *Καὶ προγραφήτωσαν τῶν Ἰουδαίων εἰς
τὰς δυνάμεις τοῦ βασιλέως εἰς τριάκοντα
χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ δοθήσεται αὐτοῖς ξένια
ἃς καθήκει πάσαις ταῖς δυνάμεσι τοῦ βασι-
λέως.* 37 *Καὶ κατασταθήσεται ἐξ αὐτῶν ἐν
τοῖς ὀχυρώμασι τοῦ βασιλέως τοῖς μεγάλοις,
καὶ ἐκ τούτων κατασταθήσεται ἐπὶ χρειῶν
τῆς βασιλείας τῶν οὐσῶν εἰς πίστιν· καὶ οἱ
ἐπ' αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἔστωσαν ἐξ αὐ-
τῶν, καὶ πορευέσθωσαν τοῖς νόμοις αὐτῶν,
καθὰ καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ἐν γῇ
Ἰούδα.*
38 *Καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς τοὺς προστεθέν-
τας τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς χώρας Σαμαρείας,
προστεθήτω τῇ Ἰουδαίᾳ πρὸς τὸ λογισθῆναι
τοῦ γενέσθαι ὑφ' ἕνα, τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι
ἄλλης ἐξουσίας ἀλλ' ἢ τοῦ ἀρχιερέως.*
39 *Πτολεμαΐδα καὶ τὴν προσκυροῦσαν αὐτῇ
δέδωκα δόμα τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ
εἰς τὴν προσήκουσαν δαπάνην τοῖς ἁγίοις.*
40 *Κἀγὼ δίδωμι κατ' ἐνιαυτὸν δεκαπέντε
χιλιάδας σίκλων ἀργυρίου ἀπὸ τῶν λόγων
τοῦ βασιλέως, ἀπὸ τῶν τόπων τῶν ἀνηκόν-
των.* 41 *Καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον, ὃ οὐκ ἀπε-
δίδοσαν οἱ ἀπὸ τῶν χρειῶν, ὡς ἐν τοῖς πρώ-
τοις ἔτεσιν, ἀπὸ τοῦ νῦν δώσουσι εἰς τὰ
ἔργα τοῦ οἴκου.* 42 *Καὶ ἐπὶ τούτοις πεντα-
κισχιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὓς ἐλάμβανον*

---

33. A: *καὶ κτηνῶν*. 34. A: *ἐν πάσῃ τῇ βασι.* 35. ℵ: *οὐκ ἔχει ... περὶ τινὸς πρ.* 37. ℵ* *καὶ καταστ.-βασιλέως ... : τοῖς μεγ. κ. κριταὶ κατασταθήσονται ... ἔστωσαν ἑαυτῶν κ. ... νόμ. ἑαυτῶν καθὼς πρ.* 38. A¹ℵ: *Σαμαρίας*. ℵ* *τὸ*. 39. A: *προκαθήκουσαν* (ℵ: *καθήκουσαν*). 41. A* (a. *ἀπὸ*) *οἱ ... : δώσωσιν εἰς*.

---

36. La fin du verset se lit au verset 37 dans les Septante. Vulgate : *Dans les forteresses du grand roi*. Septante : « dans les grandes forteresses du roi ».
40. *Des revenus du roi*. Septante : « d'après les comptes du roi, des endroits qui conviendront », c'est-à-dire des endroits d'où les quinze mille sicles seront le plus commodément retirés.

a terra Juda in omni regno meo, relínquo líberam gratis, ut omnes a tribútis solvántur, étiam pécorum suórum.
34 Et omnes dies solémnes, et sábbata, et neoméniæ, et dies decréti, et tres dies ante diem solémnem, et tres dies post diem solémnem, sint omnes immunitátis et remissiónis ómnibus Judǽis, qui sunt in regno meo : 35 et nemo habébit potestátem ágere aliquid, et movére negótia advérsus áliquem illórum in omni causa.
36 Et ascribántur ex Judǽis in exércitu regis ad trigínta míllia virórum : et dabúntur illis cópiæ ut opórtet ómnibus exercítibus regis, et ex eis ordinabúntur qui sint in munitiónibus regis magni : 37 et ex his constituéntur super negótia regni, quæ agúntur ex fide, et príncipes sint ex eis, et ámbulent in légibus suis, sicut præcépit rex in terra Juda.
38 Et tres civitátes, quæ ádditæ sunt Judǽæ ex regióne Samaríæ, cum Judǽa reputéntur : ut sint sub uno, et non obédiant álii potestáti, nisi summi sacerdótis. 39 Ptolemáida, et confínes ejus, quas dedi donum sanctis qui sunt in Jerúsalem, ad necessários sumptus sanctórum.
40 Et ego do síngulis annis quíndecim míllia siclórum argénti de ratiónibus regis, quæ me contíngunt : 41 et omne quod réliquum fúerit, quod non reddíderant qui super negótia erant annis prióribus, ex hoc dabunt in ópera domus. 42 Et super hæc quinque míllia si-

et dies festos liberos.

Exercitui dat stipendia.

4 Reg. 18, 28. Is. 36, 4, 8, 13.

1 Mach. 1, 43-46.

Tres civitates redditæ.

1 Mach. 10, 30; 11, 34.

1 Mach. 10, 1.

De sumptu regio datur sacerdotibus

2 Mach. 3, 3; 9, 16. 1 Mach. 15, 6. 1 Esdr. 6, 9; 7, 21; 8, 25.

en captivité de la terre de Juda dans tout mon royaume, en sorte qu'ils soient tous affranchis des tributs, et même *des charges dues pour* leurs bestiaux.
34 » Et que tous les jours solennels, et les sabbats, et les néoménies, et les jours ordonnés, et les trois jours avant le jour solennel, et les trois jours après le jour solennel, soient des jours d'immunité et de franchise pour tous les Juifs qui sont dans mon royaume; 35 et personne n'aura le pouvoir *en ces divers jours* de rien faire ni de susciter des affaires à quelqu'un d'eux, pour aucun motif.
36 » Et que dans l'armée du roi on enrôle d'entre les Juifs jusqu'à trente mille hommes, et on leur donnera la solde comme il le faut dans toutes les armées du roi, et on en choisira pour être dans les forteresses du grand roi; 37 et *plusieurs* d'entre eux seront établis sur les affaires du royaume qui demandent *une grande* fidélité, et que leurs chefs soient pris parmi eux, et qu'ils marchent dans leurs lois, ainsi que le roi l'a commandé dans la terre de Juda.
38 » Et les trois cités de la contrée de Samarie, qui ont été ajoutées à la Judée, seront comptées avec la Judée, afin qu'elles soient sous un seul chef et qu'elles n'obéissent à d'autre puissance qu'à celle du grand prêtre : 39 Ptolémaïde et ses confins, que j'ai donnés en don aux lieux saints qui sont dans Jérusalem, *fourniront* aux dépenses nécessaires pour les choses saintes.
40 » Moi, je donne aussi chaque année quinze mille sicles d'argent des revenus du roi qui m'appartiennent; 41 et tout ce qui est resté *et* que n'ont pas rendu ceux qui étaient à la tête des affaires, les années précédentes, ils les donneront pour les ouvrages de la maison *du Seigneur*. 42 Et quant aux cinq mille sicles d'argent qu'ils prélevaient

---

toute âme, c'est-à-dire toute personne de Juifs. — *Et même....;* c'est-à-dire *qu'ils soient tous affranchis, même* des corvées et des charges publiques, pour lesquelles on les obligeait de fournir leurs animaux de service (Glaire).

34. *Les jours solennels* sont les fêtes de Pâques, de la Pentecôte et des Tabernacles. — *Les néoménies*, premier jour du mois. — *Les jours ordonnés* (*dies decreti*) ou privilégiés, comme la fête de Judith, celle des *Phurim* ou des Sorts, de la dédicace du temple, etc.

36. *Que dans l'armée.....* Chez les Grecs, l'état militaire était le plus honorable, parce que c'était celui des citoyens libres.

37. *Qu'ils marchent....;* hébraïsme, pour *qu'ils suivent, qu'ils se conforment*, etc.

39. *Fourniront* ou bien *seront* est sous-entendu. On sait en effet que le verbe substantif être se sous-entend continuellement dans le style biblique. D'ailleurs le nominatif *Ptolemaida* ne laisse aucun doute ici. Nous ne croyons donc pas que le relatif *que* (*quas*) de la Vulgate soit une faute. A la vérité, le texte grec ne porte pas ce pronom, mais il met à l'accusatif *Ptolémaïde*, comme complément direct du verbe *j'ai donné*. Ptolémaïde était occupée alors par Alexandre (ỳ. 1); la promettre aux Juifs, c'était les engager puissamment à aider Démétrius à s'en rendre maître (Glaire).

40. *Quinze mille sicles.* Voir la note sur *Ézéchiel*, XLV, 12.

ἀπὸ τῶν χρειῶν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τοῦ λόγου
κατ' ἐνιαυτὸν, καὶ ταῦτα ἀφίεται διὰ τὸ
ἀνήκειν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσι.
43 *Καὶ ὅσοι ἐὰν φύγωσιν εἰς τὸ ἱερὸν τὸ ἐν*
Ἱεροσολύμοις καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ,
ὀφείλοντες βασιλικὰ καὶ πᾶν πρᾶγμα, ἀπο-
λελύσθωσαν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς
ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.
44 *Καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι καὶ τοῦ ἐπι-*
καινισθῆναι τὰ ἔργα τῶν ἁγίων, καὶ ἡ δα-
πάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως.
45 *Καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τείχη Ἱερου-*
σαλὴμ καὶ ὀχυρῶσαι κυκλόθεν, καὶ ἡ δα-
πάνη δοθήσεται ἐκ τοῦ λόγου τοῦ βασιλέως,
καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι τὰ τείχη τὰ ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ.
46 *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ λαὸς*
τοὺς λόγους τούτους, οὐκ ἐπίστευσαν αὐτοῖς
οὐδὲ ἐπεδέξαντο, ὅτι ἐπεμνήσθησαν τῆς
κακίας τῆς μεγάλης ἧς ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ,
καὶ ἔθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. 47 *Καὶ εὐδό-*
κησαν ἐν Ἀλεξάνδρῳ, ὅτι αὐτὸς ἐγένετο
αὐτοῖς ἀρχηγὸς λόγων εἰρηνικῶν, καὶ συνε-
μάχουν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.
48 *Καὶ συνήγαγεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς*
δυνάμεις μεγάλας, καὶ παρενέβαλεν ἐξεναν-
τίας Δημητρίου. 49 *Καὶ συνῆψαν πόλεμον*
οἱ δύο βασιλεῖς, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ
Δημητρίου, καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν ὁ Ἀλέξαν-
δρος, καὶ ἴσχυσεν ἐπ' αὐτούς. 50 *Καὶ*
ἐστερέωσε τὸν πόλεμον σφόδρα ἕως ἔδυ ὁ
ἥλιος, καὶ ἔπεσεν ὁ Δημήτριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ.
51 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀλέξανδρος πρὸς*
Πτολεμαῖον βασιλέα Αἰγύπτου πρέσβεις
κατὰ τοὺς λόγους τούτους, λέγων· 52 *Ἐπεὶ*
ἀνέστρεψα εἰς γῆν βασιλείας μου, καὶ
ἐκάθισα ἐπὶ θρόνου πατέρων μου, καὶ
ἐκράτησα τῆς ἀρχῆς, καὶ συνέτριψα τὸν
Δημήτριον, καὶ ἐπεκράτησα τῆς χώρας

---

42. A† (p. *χρειῶν*) *ὡς ἐν τοῖς πρώτοις ἔτεσιν*. 43. A¹א: *ὀφίλων*. א (pr. m.) : *πᾶν πρᾶγμα* (l. *πάντα*). 45. A¹: *οἰκοδομῆσαι* ... † (p. *τείχη*) *τὰ ἐν*. 46. Aא: *ἐπίστευσεν*. א: *ἐμνήσθησαν*. 48. א: *ὁ βασιλεὺς Ἀλέξανδρος πάσας τὰς δυνάμις* (sec. m. : *-εις*) *καὶ*. 49. A¹א: *παρεμβ. Ἀλεξάνδρου κ. ἐδ. αὐτὸν ὁ Δημήτριος*. 50. A* (a. *πόλ.*) *τὸν*. 52. A¹: (l. *γῆν βασιλείας*) *τὴν βασιλείαν*.

---

51. *Des messagers, disant.* Septante : « des vieillards selon ces paroles (*c'est-à-dire* à ce sujet), disant ».

clórum argénti, quæ accipiébant de
sanctórum ratióne per síngulos an- Ex. 21, 14. 3 Reg. 1, 50.
nos : et hæc ad sacerdótes pertí-
neant, qui ministério fungúntur.
[43] Et quicúmque confúgerint in
templum quod est Jerosólymis, et in
ómnibus fínibus ejus, obnóxii regi
in omni negótio dimittántur, et uni-
vérsa quæ sunt eis in regno meo,
líbera hábeant.
[44] Et ad ædificánda vel restauránda **et ad restaurandum templum.**
ópera sanctórum, sumptus dabúntur
de ratióne regis : [45] et ad extruén- 1 Esdr. 6, 8; 7, 20.
dos muros Jerúsalem, et communién-
dos in circúitu, sumptus dabúntur de
ratióne regis, et ad construéndos
muros in Judǽa.
[46] Ut audívit autem Jónathas et **His omnibus non credit Jonathas.**
pópulus sermónes istos, non cre-
didérunt eis, nec recepérunt eos :
quia recordáti sunt malítiæ magnæ, 1 Mach. 10, 5; 7, 9, 11.
quam fécerat in Israel, et tribulá-
verat eos valde. [47] Et complácuit
eis in Alexándrum, quia ipse fúerat
eis princeps sermónum pacis, et
ipsi auxílium ferébant ómnibus dié-
bus.
[48] Et congregávit rex Alexánder **Victus ab Alexandro Demetrius.**
exércitum magnum, et admóvit cas-
tra contra Demétrium. [49] Et com-
misérunt prǽlium duo reges, et
fugit exércitus Demétrii, et insecú-
tus est eum Alexánder, et incúbuit
super eos. [50] Et inváluit prǽlium
nimis, donec óccidit sol : et cécidit
Demétrius in die illa.
[51] Et misit Alexánder ad Ptole- **Alexander fœdus cum Ptolemæo petit.**
mǽum regem Ægýpti legátos se-
cúndum hæc verba, dicens : [52] Quo-
niam regréssus sum in regnum
meum, et sedi in sede patrum
meórum, et obtínui principátum, et
contrívi Demétrium, et possédi re-

chaque année sur le revenu des *lieux*
saints, qu'ils appartiennent aux prêtres
qui remplissent les fonctions du minis-
tère. [43] Et tous ceux qui se seront réfu-
giés dans le temple qui est à Jérusalem
et dans tous ses confins, lesquels sont
redevables au roi pour une affaire quel-
conque, qu'ils demeurent en sûreté ; et
tout ce qui leur appartient dans mon
royaume, qu'ils *en* aient la libre *jouis-
sance.*
[44] » Et pour édifier et restaurer les
ouvrages des *lieux* saints, on fournira
aux frais avec les revenus du roi ; [45] et
pour construire les murs de Jérusalem
et les fortifier, tout autour, on fournira
aux frais avec les revenus du roi, ainsi
que pour construire les *autres* murs
dans la Judée ».
[46] Dès que Jonathas et le peuple eu-
rent entendu ces paroles, ils n'y crurent
point, et ne les reçurent point, parce
qu'ils se souvinrent des grands maux
que *Démétrius* avait faits en Israël, et
des tribulations dont il les avait acca-
blés. [47] Et il leur plut *de se tourner*
vers Alexandre, parce qu'il avait été le
premier *auteur* de paroles de paix, et
ils lui portaient toujours secours.
[48] Or le roi Alexandre assembla une
grande armée, et leva le camp contre
Démétrius. [49] Et les deux rois enga-
gèrent le combat, et l'armée de Démé-
trius s'enfuit, et Alexandre les pour-
suivit et fondit sur eux. [50] Et le combat
devint très opiniâtre jusqu'à ce que le
soleil fut couché, et Démétrius périt ce
jour-là.
[51] Et Alexandre envoya vers Ptolé-
mée, roi d'Égypte, des messagers, di-
sant : [52] « Parce que je suis rentré dans
mon royaume, et que je suis assis sur
le trône de mes pères, et que j'ai ob-
tenu la domination, et que j'ai brisé
Démétrius, et que je possède notre con-

49. *Sur eux*, sur Démétrius et ses soldats.

50. *Démétrius* Ier, après avoir vaillamment combattu, tomba dans un marais et c'est là qu'il *périt*, couvert de blessures. Il avait régné une douzaine d'années (162-150).

51. *Ptolémée* Philométor. Ptolémée VI Philométor (180-145) avait épousé sa sœur Cléopâtre et il en avait eu une fille, appelée aussi Cléopâtre, ỳ. 57, qu'Alexandre demanda en mariage, dans le but sans doute de fortifier sa domination en Syrie. Ptolémée VI avait favorisé dès le commencement les prétentions d'Alexandre, voir plus haut, x, 1 ; il devait donc être disposé à consentir à ce mariage, qui entrait probablement dans ses plans, car il devait espérer pouvoir ainsi acquérir de l'influence en Syrie et recouvrer un jour les provinces de Cœlésyrie et de Phénicie que l'Égypte avait perdues depuis le règne d'Antiochus III le Grand. La suite de l'histoire dévoile ses vues intéressées et ambitieuses. Voir *Daniel*, xi, 25-30, p. 368, la monnaie de Ptolémée Philométor.

ἡμῶν, 53 καὶ συνῆψα πρὸς αὐτὸν μάχην, καὶ
συνετρίβη αὐτὸς καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὑφ'
ἡμῶν, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐπὶ θρόνου βασιλείας
αὐτοῦ· 54 καὶ νῦν στήσωμεν πρὸς ἑαυτοὺς
φιλίαν, καὶ νῦν δός μοι τὴν θυγατέρα σου
εἰς γυναῖκα, καὶ ἐπιγαμβρεύσω σοι, καὶ δώσω
σοι δόματα, καὶ αὐτῇ ἄξιά σου.
55 Καὶ ἀπεκρίθη Πτολεμαῖος ὁ βασιλεὺς,
λέγων· Ἀγαθὴ ἡμέρα ἐν ᾗ ἀνέστρεψας εἰς
γῆν πατέρων σου, καὶ ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου
βασιλείας αὐτῶν. 56 Καὶ νῦν ποιήσω σοι ἃ
ἔγραψας, ἀλλ' ἀπάντησον εἰς Πτολεμαΐδα,
ὅπως ἴδωμεν ἀλλήλους, καὶ ἐπιγαμβρεύσω
σοι καθὼς εἴρηκας.
57 Καὶ ἐξῆλθε Πτολεμαῖος ἐξ Αἰγύπτου
αὐτὸς καὶ Κλεοπάτρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ,
καὶ εἰςῆλθον εἰς Πτολεμαΐδα ἔτους δευτέ-
ρου καὶ ἑξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ. 58 Καὶ
ἀπήντησεν αὐτῷ Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς,
καὶ ἐξέδοτο αὐτῷ Κλεοπάτραν τὴν θυγα-
τέρα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε τὸν γάμον αὐτῆς
ἐν Πτολεμαΐδι, καθὼς οἱ βασιλεῖς ἐν δόξῃ
μεγάλῃ.
59 Καὶ ἔγραψεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς
τῷ Ἰωνάθαν ἐλθεῖν εἰς συνάντησιν αὐτῷ.
60 Καὶ ἐπορεύθη μετὰ δόξης εἰς Πτολε-
μαΐδα, καὶ ἀπήντησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι·
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ
τοῖς φίλοις αὐτῶν καὶ δόματα πολλὰ, καὶ
εὗρε χάριν ἐναντίον αὐτῶν. 61 Καὶ ἐπι-
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ ἐξ
Ἰσραὴλ, ἄνδρες παράνομοι ἐντυχεῖν κατ'
αὐτοῦ, καὶ οὐ προςέσχεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.
62 Καὶ προςέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξέδυ-
σαν Ἰωνάθαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσαν
αὐτὸν πορφύραν, καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ
ἐκάθισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ,
63 καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ· Ἐξέλθετε
μετ' αὐτοῦ εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ
κηρύξατε τοῦ μηδένα ἐντυγχάνειν κατ' αὐ-
τοῦ περὶ μηδενὸς πράγματος, καὶ μη-
δεὶς αὐτῷ παρενοχλείτω περὶ παντὸς
λόγου. 64 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἴδον οἱ ἐν-
τυγχάνοντες τὴν δόξαν αὐτοῦ καθὼς



Alexandre Balas, roi de Syrie, et sa femme Cléopâtre (X, 57-58). (Cabinet des médailles).

---

54. A¹: Καὶ συνστήσομεν πρὸς αὐτόν. 56. Aℵ: ἀλλά. 57. Aℵ: (l. εἰςῆλθον) ἦλθεν. 58. ℵ* (pr.) καί. 59. Aℵ* (a. Ἰων.) τῷ. A¹: Ἰωνάθῃ. 60. ℵ: ἐνώπιον. 61. A: συνήχθησαν ἐπ' αὐτόν. 62. A† (p. προςέτ.) αὐτοῖς. A¹: ἐξέδυσεν ... ἐνέδυσεν. 63. Aℵ: ἐξέλθατε. A¹: (l. κατ' αὐτοῦ) κατὰ τοῦ σοῦ. A: ἐνοχλείτω.

giónem nostram, 53 et commísi pug-
nam cum eo, et contrítus est ipse
et castra ejus a nobis, et sédimus in
sede regni ejus : 54 et nunc statuá-
mus ad ínvicem amicítiam : et da
mihi fíliam tuam uxórem, et ego ero
gener tuus, et dabo tibi dona, et ipsi,
digna te.
55 Et respóndit rex Ptolemæus,
dicens : Felix dies in qua revérsus
es ad terram patrum tuórum, et se-
dísti in sede regni eórum. 56 Et
nunc fáciam tibi quod scripsísti :
sed occúrre mihi Ptolemáidam, ut
videámus ínvicem nos, et spóndeam
tibi sicut dixísti.
57 Et exívit Ptolemæus de Ægýp-
to, ipse, et Cleopátra fília ejus, et
venit Ptolemáidam anno centésimo
sexagésimo secúndo. 58 Et occúrrit
ei Alexánder rex, et dedit ei Cleo-
pátram fíliam suam : et fecit núptias
ejus Ptolemáidæ, sicut reges, in
magna glória.
59 Et scripsit rex Alexánder Jóna-
thæ, ut veníret óbviam sibi. 60 Et
ábiit cum glória Ptolemáidam, et
occúrrit ibi duóbus régibus, et de-
dit illis argéntum multum, et aurum,
et dona : et invénit grátiam in con-
spéctu eórum. 61 Et convenérunt ad-
vérsus eum viri pestiléntes ex Israel,
viri iníqui interpellántes advérsus
eum : et non inténdit ad eos rex.
62 Et jussit spoliári Jónathan vésti-
bus suis, et índui eum púrpura : et
ita fecérunt. Et collocávit eum rex
sedére secum : 63 dixítque princípi-
bus suis : Exíte cum eo in médium
civitátis, et prædicáte, ut nemo ad-
vérsus eum interpéllet de ullo negó-
tio, nec quisquam ei moléstus sit de
ulla ratióne. 64 Et factum est, ut vi-
dérunt qui interpellábant glóriam

Bene ab eo acceptus.

1 Mach. 10, 1. Dan. 2, 43.

Cleopatra in uxorem Alexandro tradita.

Jonathas ipse a Ptolomæo bene acceptus.

1 Mach. 10, 20. Gen. 41, 42, 43. Esth. 6, 9-11. 1 Mach. 2, 18.

trée; 53 et que j'ai engagé le combat
avec lui et qu'il a été défait, lui et son
armée, par nous, et que nous sommes
assis sur le trône de son royaume;
54 maintenant donc faisons amitié l'un
avec l'autre; donnez-moi votre fille
pour femme et je serai votre gendre,
et je vous ferai ainsi qu'à elle beaucoup
de présents dignes de vous ».
55 Et le roi Ptolémée répondit, di-
sant : « Heureux le jour auquel vous
êtes rentré dans la terre de vos pères, et
auquel vous vous êtes assis sur le trône
de leur royaume. 56 Maintenant je ferai
ce que vous avez écrit; mais venez à ma
rencontre à Ptolémaïde, afin que nous
nous voyions l'un l'autre, et que je vous
donne ma fille en mariage, comme vous
avez dit ».
57 Ptolémée sortit donc d'Égypte,
lui et Cléopâtre sa fille, et vint à Pto-
lémaïde en l'année cent soixante-
deuxième. 58 Et le roi Alexandre vint à
sa rencontre, et Ptolémée lui donna
Cléopâtre, sa fille, et il fit ses noces à
Ptolémaïde, comme les rois, avec une
grande magnificence.
59 Et le roi Alexandre écrivit à Jo-
nathas qu'il vînt au-devant de lui, 60 et
il alla avec un grand éclat à Ptolémaïde
et il y vint à la rencontre des deux rois,
et il leur donna beaucoup d'argent et
d'or et de présents, et il trouva grâce de-
vant eux. 61 Alors se réunirent contre lui
des hommes d'Israël, pestes publiques,
des hommes iniques, élevant des plain-
tes contre lui; mais le roi ne les écouta
point. 62 Il ordonna même que Jonathas
fût dépouillé de ses vêtements, et revêtu
de pourpre; et on fit ainsi. Et le roi le fit
asseoir avec lui. 63 Et il dit aux grands
de sa cour : « Sortez avec lui au milieu
de la cité, et publiez que personne n'é-
lève des plaintes contre lui en aucune af-
faire, et que nul ne lui soit fâcheux sous
aucun rapport ». 64 Or il arriva que, dès
que ceux qui voulaient l'accuser virent

56. *Venez... à Ptolémaïde.* Alexandre était sans doute à Antioche.

57. *Cléopâtre*, que l'on a justement appelée « femme funeste aux Séleucides », devenue l'épouse d'Alexandre Balas en 150, ne resta que quatre ans avec lui. Les succès d'Alexandre l'ayant rendu indolent et inactif, son beau-père Ptolémée VI abandonna sa cause et se ligua contre lui avec Démétrius II Nicator, voir ꝟ. 67, auquel il donna, en 146, comme épouse sa fille Cléopâtre, enlevée à Alexandre. Elle eut de son nouveau mari deux fils, Séleucus V et Antiochus VIII Grypus. Démétrius II ayant été fait prisonnier par les Parthes, Cléopâtre donna sa main au frère du roi vaincu, Antiochus VII Sidète qui occupa le trône pendant la captivité de Démétrius II. Celui-ci ayant recouvré sa liberté et sa couronne, la reine se retira à Ptolémaïde. En 125, Démétrius, obligé de fuir devant Alexandre II Zébina, alla à Ptolémaïde réclamer du secours auprès de son ancienne épouse. Elle le repoussa et on l'accusa même de l'avoir fait assassiner à Tyr. Elle fit périr aussi son propre fils Séleucus V, mais son autre fils, Antiochus VIII Grypus, mit fin à tous ses crimes en la contraignant à boire le poison que cette mère dénaturée avait préparé pour lui.

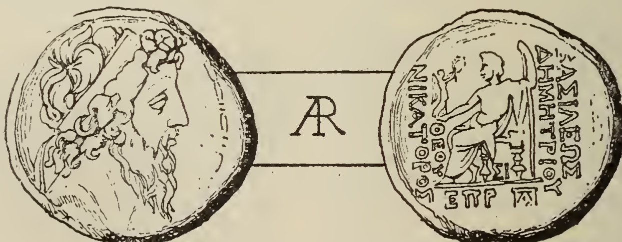
ἐκήρυξαν, καὶ περιβεβλημένον αὐτὸν πορ-
φύραν, καὶ ἔφυγον πάντες. 65 Καὶ ἐδόξασεν
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔγραψεν αὐτὸν τῶν
πρώτων φίλων, καὶ ἔθετο αὐτὸν στρατηγὸν
καὶ μεριδάρχην. 66 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν
εἰς Ἱερουσαλὴμ μετ' εἰρήνης καὶ εὐφροσύνης.
67 Καὶ ἐν ἔτει πέμπτῳ καὶ ἑξηκοστῷ καὶ
ἑκατοστῷ ἦλθε Δημήτριος υἱὸς Δημητρίου
ἐκ Κρήτης εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων αὐτοῦ.
68 Καὶ ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, καὶ
ἐλυπήθη σφόδρα, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς
Ἀντιόχειαν.
69 Καὶ κατέστησε Δημήτριος Ἀπολλώνιον
τὸν ὄντα ἐπὶ κοίλης Συρίας, καὶ συνήγαγε
δύναμιν μεγάλην, καὶ παρενέβαλεν ἐν Ἰαμ-
νείᾳ· καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωνάθαν τὸν
ἀρχιερέα, λέγων· 70 Σὺ μονώτατος ἐπαίρῃ
ἐφ' ἡμᾶς, ἐγὼ δὲ ἐγενήθην εἰς καταγέλωτα
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν διὰ σέ. Καὶ διατί σὺ
ἐξουσιάζῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐν τοῖς ὄρεσι; 71 Νῦν
οὖν εἰ πέποιθας ἐπὶ ταῖς δυνάμεσί σου,
κατάβηθι πρὸς ἡμᾶς εἰς τὸ πεδίον, καὶ
συγκριθῶμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐστι
δύναμις τῶν πόλεων. 72 Ἐρώτησον καὶ
μάθε τίς εἰμι καὶ οἱ λοιποὶ οἱ βοηθοῦντες
ἡμῖν, καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν στάσις
ποδὸς κατὰ πρόςωπον ἡμῶν, ὅτι δὶς ἐτρο-
πώθησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.
73 Καὶ νῦν οὐ δυνήσῃ ὑποστῆναι τὴν ἵππον

---

64. A¹ℵ: ἐκήρυξεν ... σινδόνα (l. πορφ.). 66. ℵ* εἰς Ἱερ. 67. A: ὁ υἱός. 70. A* (sec.) εἰς et σύ. 72. ℵ: ὅτι διετροπώθησαν.

---

71. *Avec moi est la force des combats.* Septante : « avec moi est la force armée des villes », c'est-à-dire des puissantes villes du littoral.



Démétrius II Nicator, roi de Syrie (℣. 67). (Cabinet des médailles).

ejus, quæ prædicabátur, et opértum
eum púrpura, fugérunt omnes : [65] et
magnificávit eum rex, et scripsit 1 Mach. 10, 20; 2, 18.
eum inter primos amícos, et pósuit
eum ducem, et partícipem princi-
pátus. [66] Et revérsus est Jónathas
in Jerúsalem cum pace et lætítia.
[67] In anno centésimo sexagésimo *Demetrius redit.*
quinto, venit Demétrius fílius De-
métrii a Creta in terram patrum
suórum. [68] Et audívit Alexánder
rex, et contristátus est valde, et re-
vérsus est Antiochíam.
[69] Et constítuit Demétrius rex A- *Jonathan provocat.*
pollónium ducem, qui præerat Cœ-
lesýriæ : et congregávit exércitum
magnum, et accéssit ad Jámniam : 1 Mach. 7, 1; 4, 15.
et misit ad Jónathan summum sa-
cerdótem, [70] dicens : Tu solus re-
sístis nobis : ego autem factus sum
in derísum, et in oppróbrium, prop-
térea quia tu potestátem advérsum
nos exérces in móntibus. [71] Nunc
ergo si confídis in virtútibus tuis.
descénde ad nos in campum, et
comparémus illic ínvicem : quia
mecum est virtus bellórum. [72] Intér-
roga, et disce quis sum ego, et cé-
teri qui auxílio sunt mihi, qui et di-
cunt quia non potest stare pes vester
ante fáciem nostram, quia bis in
fugam convérsi sunt patres tui in 1 Mach. 9, 14.
terra sua : [73] et nunc quómodo 1 Mach. 3, 39; 4, 28; 6, 30.
póteris sustinére equitátum et exér-

sa gloire, ce qu'on publiait *de lui,* et
qu'il était couvert de pourpre, ils s'en-
fuirent tous. [65] Et le roi le magnifia, et
il l'inscrivit parmi ses principaux amis,
et le fit chef et l'associa à sa domina-
tion. [66] Et Jonathas revint à Jérusalem
en paix et avec joie.
[67] En l'année cent soixante-cin-
quième, Démétrius, fils de Démétrius,
vint de Crète dans la terre de ses pères.
[68] Et le roi Alexandre l'apprit, et il en
fut très contristé, et il retourna à An-
tioche.
[69] Or le roi Démétrius établit pour
général Apollonius, qui gouvernait la
Cœlésyrie; et il assembla une grande
armée et vint à Jamnia. et il envoya
vers Jonathas le grand prêtre, [70] disant :
« Toi seul tu nous résistes; et moi je suis
devenu un objet de dérision et d'oppro-
bre, parce que tu exerces un pouvoir
contre nous dans les montagnes.
[71] Maintenant donc, si tu te confies en
tes forces, descends vers nous dans la
plaine et mesurons-nous ensemble, par-
ce qu'avec moi est la force des combats.
[72] Demande et apprends qui je suis, moi
et tous les autres qui me prêtent se-
cours, qui disent aussi que votre pied
ne pourrait tenir ferme devant notre
face, et que par deux fois tes pères ont
été mis en fuite dans leur terre. [73] Main-
tenant donc, comment pourras-tu sou-

---

65. *Parmi ses principaux amis.* Il avait déjà reçu le titre *d'ami*. ŷ. 20; maintenant il reçoit le titre supérieur d'*ami principal*. Voir II, 18.

67. *Démétrius* II Nicator, *fils de Démétrius* Ier Soter, *vint de Crète*, en 148, afin de reconquérir le royaume de son père. C'était l'aîné des deux fils de Démétrius Ier. Celui-ci, au commencement de sa guerre avec Alexandre Ier Balas, avait envoyé ses deux fils, avec de grands trésors, à l'un de ses amis à Cnide en Carie, afin de les soustraire aux dangers de la guerre. Ayant appris que le nouveau roi de Syrie vivait dans la mollesse, le jeune Démétrius débarqua en Cilicie avec une armée levée par le Crétois Lasthène. Alexandre avait fait probablement de Ptolémaïde sa résidence ordinaire depuis son mariage avec Cléopâtre. Effrayé à la nouvelle de l'arrivée de son compétiteur, il se rendit à Antioche, laissant Apollonius comme gouverneur de la Cœlésyrie. Démétrius II avait gagné Ptolémée VI Philométor. Avec son aide, il défit sur la rivière Œnoparos, dans la plaine d'Antioche, Alexandre Balas, qui fut contraint de s'enfuir en Arabie, où il périt assassiné, XI, 16-17. Démétrius II fut ainsi reconnu de tous roi de Syrie. Il ne se montra pas d'abord hostile aux Juifs, XI, 20. Aussi une sédition ayant éclaté contre lui à Antioche, les Juifs le défendirent contre les séditieux. Mais comme il ne tint pas les promesses qu'il leur avait faites, ils passèrent du côté de ses ennemis, ainsi que les anciens soldats syriens qu'il avait licenciés. Un général d'Alexandre Balas, peu après le triomphe de Démétrius II, avait fait proclamer roi un fils mineur d'Alexandre, Antiochus VI Dionysos, XI, 39. Tryphon battit Démétrius et se rendit maître d'Antioche. La guerre continua entre eux plusieurs années, jusqu'à ce que Démétrius II fut fait prisonnier dans une campagne contre le roi parthe Mithridate Ier Arsace, XIV, 1. Il ne recouvra sa liberté qu'au bout de dix ans. Pendant ce temps, son frère Antiochus VII Sidètes avait occupé le trône et renversé Tryphon. Antiochus VII périt dans une guerre contre les Parthes et Démétrius II remonta sur le trône. Alexandre II Zébina le lui disputa et le vainquit à Damas. Démétrius II alla demander en vain du secours à Ptolémaïde à sa femme Cléopâtre. Il fut peu après assassiné à Tyr en 125.

69. *Apollonius*, probablement fils de l'Apollonius dont parle le second livre des Machabées, III, 5, 7, avait été l'ami et le confident de Démétrius Ier pendant que celui-ci était retenu comme otage à Rome. C'est ce qui explique pourquoi il abandonna si facilement le parti d'Alexandre Balas, en faveur du fils de son ancien ami, et obtint aussitôt la confiance de Démétrius II. — *La Cœlésyrie* proprement dite désignait la longue et large vallée comprise entre le Liban et l'Antiliban, mais le gouvernement de la Cœlésyrie comprenait aussi la Phénicie et la Palestine jusqu'à Raphia.

72. *Que par deux fois.....* Cela se rapporte peut-être à la défaite de Joseph et d'Azarias (V, 60), et au combat où Judas fut tué (IX, 6, 18).

καὶ δύναμιν τοιαύτην ἐν τῷ πεδίῳ, ὅπου οὐκ
ἔστι λίθος οὐδὲ κόχλαξ οὐδὲ τόπος τοῦ
φυγεῖν.
74 *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν τῶν λόγων*
Ἀπολλωνίου, ἐκινήθη τῇ διανοίᾳ, καὶ ἐπέλεξε
δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ
Ἱερουσαλὴμ, καὶ συνήντησεν αὐτῷ Σίμων
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐπὶ βοήθειαν αὐτοῦ.
75 *Καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰόππην, καὶ ἀπέ-*
κλεισαν αὐτὸν ἐκ τῆς πόλεως, ὅτι φρουρὰ
Ἀπολλωνίου ἐν Ἰόππῃ, καὶ ἐπολέμησαν
αὐτήν. 76 *Καὶ φοβηθέντες ἤνοιξαν οἱ ἐκ*
τῆς πόλεως, καὶ ἐκυρίευσεν Ἰωνάθαν
Ἰόππης.
77 *Καὶ ἤκουσεν Ἀπολλώνιος, καὶ παρενέ-*
βαλε τρισχιλίαν ἵππον καὶ δύναμιν πολλὴν
78 *καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἄζωτον ὡς διοδεύων,*
καὶ ἅμα προῆγεν εἰς τὸ πεδίον, διὰ τὸ ἔχειν
αὐτὸν πλῆθος ἵππου καὶ πεποιθέναι ἐπ'
αὐτῇ. Καὶ κατεδίωξεν Ἰωνάθαν ὀπίσω αὐ-
τοῦ εἰς Ἄζωτον, καὶ συνῆψαν αἱ παρεμβολαὶ
εἰς πόλεμον. 79 *Καὶ ἀπέλιπεν Ἀπολλώνιος*
χιλίαν ἵππον ἐν κρυπτῷ κατόπισθεν αὐτῶν.
80 *Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι ἔστιν ἔνεδρον*
κατόπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτοῦ
τὴν παρεμβολὴν, καὶ ἐξετίναξαν τὰς σχίζας
εἰς τὸν λαὸν ἐκ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας. 81 *Ὁ*
δὲ λαὸς εἱστήκει καθὼς ἐπέταξεν Ἰωνάθαν,
καὶ ἐκοπίασαν οἱ ἵπποι αὐτῶν. 82 *Καὶ*
εἵλκυσε Σίμων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ συν-
ῆψε πρὸς τὴν φάραγγα· ἡ γὰρ ἵππος
ἐξελύθη. Καὶ συνετρίβησαν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ
ἔφυγον. 83 *Καὶ ἡ ἵππος ἐσκορπίσθη ἐν τῷ*
πεδίῳ, καὶ ἔφυγον εἰς Ἄζωτον, καὶ εἰσῆλθον
εἰς Βηθδαγὼν τὸ εἰδωλεῖον αὐτῶν τοῦ
σωθῆναι. 84 *Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰωνάθαν τὴν*
Ἄζωτον καὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῆς,
καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ τὸ ἱερὸν
Δαγὼν καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς αὐτὸ ἐνε-
πύρισε πυρί. 85 *Καὶ ἐγένοντο οἱ πεπτωκότες*
μαχαίρᾳ σὺν τοῖς ἐμπυρισθεῖσιν εἰς ἄνδρας
ὀκτακισχιλίους.

---

73. ℵ* (sec.) *καὶ*. A[1]: (l. *τοῦ φ.*) *ποῦ φ.* 74. ℵ: *βοήθιαν αὐτῷ.* 75. Aℵ: *οἱ ἐκ τῆς π.* ℵ: *φρουρὰν Ἀπολλ. ἐν Ἰόπ. εὗρον κ.* 77. A[1]: *προσῆγεν εἰς τὸ π. καὶ διὰ ... ἐπ' αὐτὴν.* 78. Aℵ* *Ἰωνάθαν.* ℵ: *αὐτοῦ εἰς πολ. εἰς Ἄζωτ.* Aℵ: *παρεμβ. ὀπίσω αὐτοῦ εἰς.* 79. A[1]ℵ: *ἵππον κρυπτῶς.* 80. Aℵ: *ἕως δείλης.* 82. A: *ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγαν.* 83. A: *εἰδ. αὐτοῦ σωθῆναι.* 84. A[1]: *Δαγὼν καὶ τὸ ἱερὸν αὐτῆς* (A[2]† *καὶ τοὺς συμφυγόντας εἰς αὐτὸ*) *ἐνεπύρισεν ἐν πυρί.*

citum tantum in campo, ubi non est
lapis, neque saxum, neque locus fu-
giéndi?
74 Ut audívit autem Jónathas ser- **Jonathas capit Joppen.**
mónes Apollónii, motus est ánimo :
et elégit decem míllia virórum, et
éxiit ab Jerúsalem, et occúrrit ei
Simon frater ejus in adjutórium :
75 et applicuérunt castra in Joppen,
et exclúsit eum a civitáte, quia cus-
tódia Apollónii Joppe erat, et oppug-
návit eam. 76 Et extérriti qui erant
in civitáte, aperuérunt ei, et obtí- 1 Reg. 5, 9. Jos. 19, 45.
nuit Jónathas Joppen.
77 Et audívit Apollónius, et ad- **Apollonius adit Azotum.**
móvit tria míllia équitum, et exér-
citum multum. 78 Et ábiit Azótum Jon. 1, 3.
tanquam iter fáciens, et statim éxiit
in campum, eo quod habéret multi- 1 Mach. 4, 15.
túdinem équitum, et confíderet in
eis. Et insecútus est eum Jónathas
in Azótum, et commisérunt prælium.
79 Et relíquit Apollónius in castris
mille équites post eos occúlte.
80 Et cognóvit Jónathas quóniam **Capta et spoliata Azotus.**
insídiæ sunt post se, et circuiérunt
castra ejus, et jecérunt jácula in pó-
pulum a mane usque ad vésperam.
81 Pópulus autem stabat, sicut præ-
céperat Jónathas : et laboravérunt
equi eórum. 82 Et ejécit Simon
exércitum suum, et commísit contra
legiónem : équites enim fatigáti
erant : et contríti sunt ab eo, et fu-
gérunt. 83 Et qui dispérsi sunt per
campum, fugérunt in Azótum, et in- Jud. 16, 23.
travérunt in Bethdagon idólum 1 Reg. 5, 2.
suum, ut ibi se liberárent. 84 Et suc-
céndit Jónathas Azótum, et civitátes 1 Mach. 5, 43, 44.
quæ erant in circúitu ejus, et accé-
pit spólia eórum, et templum Da-
gon : et omnes qui fugérunt in illud,
succéndit igni. 85 Et fuérunt qui ce-
cidérunt gládio, cum his qui suc-
cénsi sunt, fere octo míllia viró-
rum.

tenir ma cavalerie et une si grande
armée dans une plaine où il n'y a ni
pierre, ni rocher, ni un lieu pour
fuir? »
74 Or, dès que Jonathas eut entendu
les paroles d'Apollonius, il fut ému en
son cœur, et il choisit dix mille hommes,
et il sortit de Jérusalem, et Simon, son
frère, vint à sa rencontre pour le se-
courir. 75 Ils posèrent leur camp près de
Joppé, qui lui ferma l'entrée de la cité,
parce que Joppé était une garnison
d'Apollonius, et il l'attaqua. 76 Mais,
épouvantés, ceux qui étaient dans la
ville lui ouvrirent, et Jonathas prit
Joppé.
77 Or Apollonius l'apprit, et il mit
en mouvement trois mille cavaliers et
une grande armée. 78 Et il marcha
comme pour aller vers Azot, et il se
jeta tout d'un coup dans la plaine, parce
qu'il avait une multitude de cavaliers,
et qu'il se confiait en eux. Et Jonathas
le suivit vers Azot, et ils engagèrent un
combat. 79 Apollonius laissa secrète-
ment derrière les Juifs mille cavaliers
dans *son* camp.

80 Jonathas sut qu'il y avait une em-
buscade derrière lui, et *les ennemis*
environnèrent son camp, et lancèrent
des traits contre *son* peuple depuis le
matin jusqu'au soir. 81 Mais le peuple
restait ferme, ainsi que l'avait com-
mandé Jonathas; et les chevaux des
ennemis fatiguèrent. 82 Alors Simon fit
sortir son armée et l'engagea contre la
légion; car les cavaliers étaient fatigués;
et ils furent défaits et ils s'enfuirent.
83 Et ceux qui étaient épars dans la
plaine s'enfuirent à Azot, et entrèrent
dans Bethdagon, leur idole, pour s'y
mettre en sûreté. 84 Mais Jonathas
brûla Azot et les cités qui étaient autour
d'elle, et il prit leurs dépouilles; et le
temple de Dagon et tous ceux qui s'y
étaient réfugiés, il les livra aux flammes.
85 Or ceux qui tombèrent sous le glaive,
avec ceux qui furent brûlés, étaient
près de huit mille hommes.

75-76. La garnison syrienne fit fermer les portes de la ville à l'armée de Jonathas, mais les habitants les lui ouvrirent malgré la garnison. Joppé ou Jaffa est à quatre heures et demie de marche de Jamnia où était Apollonius.

78. *Azot*, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron.

82. *La légion* (*legionem*); dans le grec, *phalange*. Voir plus haut la note sur IX, 12 (Glaire).

83. *Et ceux qui;* le grec porte *et la cavalerie*, ce qui a fait penser que les copistes ont mis dans la Vulgate *et qui* pour *et equi*, *et les chevaux*, les cavaliers. — *Bethdagon*, c'est-à-dire maison ou temple de Dagon, comme la Vulgate elle-même l'explique au ℣. suivant. Or *Dagon* était une idole des Philistins, laquelle a donné son nom à plusieurs villes.

86 *Καὶ ἀπῆρεν ἐκεῖθεν Ἰωνάθαν, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἀσκάλωνα, καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν δόξῃ μεγάλῃ.*
87 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλὴμ σὺν τοῖς παρ' αὐτοῦ, ἔχοντες σκῦλα πολλά.*

88 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ προςέθετο δοξάσαι τὸν Ἰωνάθαν.*
89 *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ πόρπην χρυσῆν, ὡς ἔθος ἐστὶ δίδοσθαι τοῖς συγγενέσι τῶν βασιλέων. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀκκαρὼν καὶ πάντα τὰ ὅρια αὐτῆς εἰς κληροδοσίαν.*

XI. *Καὶ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἤθροισε δυνάμεις πολλὰς ὡς τὴν ἄμμον τὴν περὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ πλοῖα πολλά· καὶ ἐζήτησε κατακρατῆσαι τῆς βασιλείας Ἀλεξάνδρου δόλῳ, καὶ προςθεῖναι αὐτὴν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*
2 *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς Συρίαν λόγοις εἰρηνικοῖς, καὶ ἤνοιγον αὐτῷ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων, καὶ συνήντων αὐτῷ, ὅτι ἐντολὴ ἦν Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως συναντᾷν αὐτῷ, διὰ τὸ πενθερὸν αὐτοῦ εἶναι.*
3 *Ὡς δὲ εἰςεπορεύετο εἰς τὰς πόλεις ὁ Πτολεμαῖος, ἀπέτασσε τὰς δυνάμεις φρουρὰν ἐν ἑκάστῃ πόλει.*

4 *Ὡς δὲ ἤγγισεν Ἀζώτου, ἔδειξαν αὐτῷ τὸ ἱερὸν Δαγὼν ἐμπεπυρισμένον, καὶ Ἄζωτον καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς καθῃρημένα, καὶ τὰ σώματα ἐῤῥιμμένα καὶ τοὺς ἐμπεπυρισμένους οὓς ἐνεπύρισεν ἐν τῷ πολέμῳ· ἐποίησαν γὰρ θημωνίας αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ.*
5 *Καὶ διηγήσαντο τῷ βασιλεῖ ἃ ἐποίησεν Ἰωνάθαν, εἰς τὸ ψογῆσαι αὐτόν· καὶ ἐσίγησεν ὁ βασιλεύς.*
6 *Καὶ συνήντησεν Ἰωνάθαν τῷ βασιλεῖ εἰς Ἰόππην μετὰ δόξης, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐκεῖ.*
7 *Καὶ ἐπορεύθη Ἰωνάθαν μετὰ τοῦ βασιλέως ἕως τοῦ ποταμοῦ καλουμένου Ἐλευθέρου, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.*
8 *Ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἐκυρίευσε*

---

86. ℵ: *ἔνθεν*. A[1]: *εἰς Ἀσκαλ.* 87. A[1*] *εἰς Ἱερουσ.* 88. ℵ† (a. *δοξάσαι*) *ἔτι*. 89. A: *συγγενεῦσιν*. ℵ (pr. m.) : *Ἀκκαρώ*.

1. ℵ* *ὁ*. Aℵ: *ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τό*. 2. ℵ: *λέγων λόγους εἰρηνικούς*. 3. A[1]: (l. *ὁ Πτολ.*) *Πτολεμαΐδος* (ℵ* *ὁ*). 4. A[1]: *ἐνεπυρισμένον*. 5. A: *ψογίσαι*. 8. ℵ: *ὁ δὲ Πτολ. ὁ βασ.* A[1]ℵ: *Σελευκίας*.

XI. 4. *Et toutes les autres ruines.* Septante : « et ses alentours détruits ». — *Qui avaient été taillés en pièces.* Septante : « qui avaient été brûlés ».

86 Et movit inde Jónathas castra, et applícuit ea Ascalónem : et exiérunt de civitáte óbviam illi in magna glória. 87 Et revérsus est Jónathas in Jerúsalem cum suis, habéntibus spólia multa.

Ascalon capitur. Jud. 1, 18. Jos. 13, 3. 1 Reg. 5, 16. Zach. 9, 5. 1 Mach. 11, 60.

88 Et factum est ut audívit Alexánder rex sermónes istos, áddidit adhuc glorificáre Jónathan. 89 Et misit ei fíbulam aúream, sicut consuetúdo est dari cognátis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus, in possessiónem.

Ab Alexandro ditatus Jonathas. 1 Mach. 3, 27. 1 Mach. 11, 58; 14, 44. Jos. 13, 3. Am. 1, 8.

XI. 1 Et rex Ægýpti congregávit exércitum, sicut aréna quæ est circa oram maris, et naves multas : et quærébat obtinére regnum Alexándri dolo, et áddere illud regno suo. 2 Et éxiit in Sýriam verbis pacíficis, et aperiébant ei civitátes, et occurrébant ei : quia mandáverat Alexánder rex exíre ei óbviam, eo quod socer suus esset. 3 Cum autem introíret civitátem Ptolemæus, ponébat custódias mílitum in síngulis civitátibus.

3° Ptolemæus adit ut occupet Syriam. 1 Mach. 10, 51-58. Jos. 11, 4. Jud. 17, 12. 1 Reg. 13, 5. 1 Mach. 1, 30; 5, 48.

4 Et ut appropiávit Azóto, ostendérunt ei templum Dagon succénsum igni, et Azótum et cétera ejus demolíta, et córpora projécta, et eórum qui cæsi erant in bello túmulos quos fécerant secus viam. 5 Et narravérunt regi quia hæc fecit Jónathas, ut invídiam fácerent ei : et tácuit rex. 6 Et occúrrit Jónathas regi in Joppen cum glória : et ínvicem se salutavérunt, et dormiérunt illic. 7 Et ábiit Jónathas cum rege usque ad flúvium qui vocátur Eleútherus : et revérsus est in Jerúsalem.

Jonathas ab eo bene acceptus. 1 Mach. 10, 84. 1 Mach. 10, 86, 87.

8 Rex autem Ptolemæus obtínuit

Ptolemæi

86 Et Jonathas leva son camp de ce lieu, et le posa à Ascalon; et *les habitants* sortirent de la cité au-devant de lui *et le reçurent* avec de grands honneurs. 87 Et Jonathas retourna à Jérusalem avec les siens, portant beaucoup de dépouilles.

88 Or il arriva que, dès que le roi Alexandre apprit ces choses, il honora encore davantage Jonathas. 89 Et il lui envoya une agrafe d'or, comme il est d'usage d'en donner aux parents des rois. Et il lui donna Accaron et tous ses confins en possession.

XI. 1 Or le roi d'Égypte assembla une armée qui était comme le sable du rivage de la mer, et un grand nombre de vaisseaux ; et il cherchait à s'emparer du royaume d'Alexandre par ruse et à l'ajouter à son royaume. 2 Et il sortit dans la Syrie avec des paroles pacifiques, et les cités lui ouvraient *leurs portes* et venaient à sa rencontre, parce que le roi Alexandre avait commandé d'aller au-devant de lui, à cause que *le roi d'Égypte* était son beau-père. 3 Mais lorsque Ptolémée entrait dans une cité, il y mettait une garnison de *ses* soldats.

4 Et dès qu'il fut venu près d'Azot, on lui montra le temple de Dagon auquel on avait mis le feu, et Azot et toutes les autres ruines, et les cadavres étendus et les monceaux de ceux qui avaient été taillés en pièces dans la guerre, *monceaux* qu'on avait faits le long de la voie. 5 Et ils racontèrent au roi que Jonathas avait fait ces choses, pour le lui rendre odieux; mais le roi se tut. 6 Or Jonathas vint à la rencontre du roi à Joppé avec un grand éclat, et ils se saluèrent réciproquement, et dormirent en ce lieu. 7 Et Jonathas s'en alla avec le roi jusqu'au fleuve qui est appelé Éleuthère ; et il retourna à Jérusalem.

8 Or le roi Ptolémée obtint ainsi la

---

86. *Ascalon*, dans la plaine de la Séphéla, au nord de Gaza, sur la Méditerranée; position très forte.
88. *Ces choses* (*sermones istos*). Voir v, 37.
89. L'*agrafe d'or* était une grande marque de distinction parmi les Grecs, les Perses, les Macédoniens et les Romains; elle servait à rattacher sur l'épaule la partie de devant à celle de derrière, de l'habit de dessus. — Les *parents des rois* (*cognati regum*). Les rois appelaient par distinction et par honneur, *parents*, des personnes revêtues de la première dignité, mais qui souvent ne tenaient nullement à eux ni par le sang ni par les alliances. Ils traitaient de même leurs simples amis (Glaire). — *Accaron*, l'une des principales villes du pays des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, au sud-ouest de la Palestine.

3° Jonathas prend parti pour Antiochus VI, XI.

XI. 1. *Le roi d'Égypte*, Ptolémée Philométor. Voir sa monnaie, p. 368.
7. *Eleuthère*. Le *Nahr el-Kebir*, qui a sa source dans le Liban et se jette dans la Méditerranée au nord de Tripoli. Il séparait la Syrie de la Phénicie.
8. *Séleucie près de la mer*, ainsi surnommée pour la distinguer des huit autres villes de ce nom bâties ou restaurées par Séleucus Ier Nicator. Elle était située à quarante stades, ou sept à huit kilomètres au nord de l'embouchure de l'Oronte, à vingt-deux

*τῶν πόλεων τῆς παραλίας ἕως Σελευκείας
τῆς παραθαλασσίας, καὶ διελογίζετο περὶ
Ἀλεξάνδρου λογισμοὺς πονηρούς.* 9 *Καὶ
ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Δημήτριον τὸν βα-
σιλέα, λέγων· Δεῦρο, συνθώμεθα πρὸς
ἑαυτοὺς διαθήκην, καὶ δώσω σοι τὴν θυγα-
τέρα μου ἣν ἔχει Ἀλέξανδρος, καὶ βασιλεύ-
σεις τῆς βασιλείας τοῦ πατρός μου.*
10 *Μεταμεμέλημαι γὰρ δοὺς αὐτῷ τὴν
θυγατέρα μου, ἐζήτησε γὰρ ἀποκτεῖναί με.*
11 *Καὶ ἐψόγησεν αὐτὸν χάριν τοῦ ἐπιθυ-
μῆσαι αὐτὸν τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 12 *Καὶ
ἀφελόμενος αὐτοῦ τὴν θυγατέρα, ἔδωκεν
αὐτὴν τῷ Δημητρίῳ, καὶ ἠλλοιώθη τοῦ
Ἀλεξάνδρου, καὶ ἐφάνη ἡ ἔχθρα αὐτῶν.*
13 *Καὶ εἰσῆλθε Πτολεμαῖος εἰς Ἀντιόχειαν,
καὶ περιέθετο δύο διαδήματα περὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, τὸ τῆς Ἀσίας καὶ Αἰγύπτου.*
14 *Ἀλέξανδρος δὲ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν Κιλικίᾳ
κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους, ὅτι ἀπεστάτουν
οἱ ἀπὸ τῶν τόπων ἐκείνων.* 15 *Καὶ ἤκουσεν
Ἀλέξανδρος, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν πολέμῳ.
Καὶ ἐξήγαγε Πτολεμαῖος τὴν δύναμιν, καὶ
ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ, καὶ
ἐτροπώσατο αὐτόν.* 16 *Καὶ ἔφυγεν Ἀλέξαν-
δρος εἰς τὴν Ἀραβίαν, τοῦ σκεπασθῆναι
αὐτὸν ἐκεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς Πτολεμαῖος
ὑψώθη.* 17 *Καὶ ἀφεῖλε Ζαβδιὴλ ὁ Ἄραψ
τὴν κεφαλὴν Ἀλεξάνδρου, καὶ ἀπέστειλε τῷ
Πτολεμαίῳ.*
18 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Πτολεμαῖος ἀπέθανεν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ οἱ ὄντες ἐν τοῖς
ὀχυρώμασιν ἀπώλοντο ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς
ὀχυρώμασι.* 19 *Καὶ ἐβασίλευσε Δημήτριος
ἔτους ἑβδόμου καὶ ἑξηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ.*
20 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνήγαγεν
Ἰωνάθαν τοὺς ἐκ τῆς Ἰουδαίας, τοῦ ἐκπολε-
μῆσαι τὴν ἄκραν τὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἐποίησεν ἐπ' αὐτὴν μηχανὰς πολλάς.*
21 *Καὶ ἐπορεύθησάν τινες μισοῦντες τὸ ἔθνος
αὐτῶν ἄνδρες παράνομοι πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι Ἰωνάθαν περικά-*

---

9. A* (a. *βασ.*) *τὸν*. ℵ: *τὴν βασιλείαν*. 11. ℵ (sec.m.) A: *ἐψόγισεν*. 12. ℵ* *τῷ*. A: *τὸ πρόσωπον Ἀλεξάν-δρου* (ℵ: *καὶ ἐδηλώθη τῷ Ἀλεξάνδρῳ*). 13. Aℵ† (p. *Ἀντ.*) *καὶ περιέθετο τὸ διάδημα τῆς Ἀσίας*. 14. A: *εἰς Κιλικ*. 15. Aℵ† (a. *πολ.*) *ἐν* ... * *τὴν δύναμιν*. 16. ℵ (pr. m.) * *αὐτὸν*. 18. ℵ (pr. m.) * *ὁ* et (pr.) *ἐν*. Aℵ: *ὀχυρ. αὐτοῦ ἀπώλ*. 20. A: *ἐποιήσαν*.

---

18. *Ceux qui étaient dans les forteresses furent tués par ceux qui étaient dans le camp.* Septante : « ceux qui étaient dans les forteresses périrent (par la main) de ceux qui étaient dans les forteresses ». Voir la note p. 741.

domínium civitátum usque Seleú- pactum
ciam marítimam, et cogitábat in cum Demetrio.
Alexándrum consília mala. 9 Et mi- 1 Mach. 10, 1-2.
sit legátos ad Demétrium, dicens :
Veni, componámus inter nos pactum, 1 Mach. 10, 67; 11, 13-14.
et dabo tibi fíliam meam, quam
habet Alexánder, et regnábis in
regno patris tui : 10 pœnitet enim
me quod déderim illi fíliam meam :
quæsívit enim me occídere. 11 Et vi-
tuperávit eum, proptérea quod con-
cupíerat regnum ejus. 12 Et ábstu-
lit fíliam suam, et dedit eam Demé-
trio, et alienávit se ab Alexándro,
et manifestátæ sunt inimicítiæ ejus.
13 Et intrávit Ptolemǽus Antiochíam, 1 Mach. 8, 6.
et impósuit duo diademáta cápiti
suo, Ægýpti et Asiæ.
14 Alexánder autem rex erat in Victus Alexander
Cilícia illis tempóribus : quia re- capite truncatur.
bellábant qui erant in locis illis.
15 Et audívit Alexánder, et venit 1 Mach. 10, 67.
ad eum in bellum : et prodúxit
Ptolemǽus rex exércitum, et occúr-
rit ei in manu válida, et fugávit eum.
16 Et fugit Alexánder in Arábiam,
ut ibi protegerétur : rex autem Pto-
lemǽus exaltátus est. 17 Et ábstulit
Zábdiel Arabs caput Alexándri, et
misit Ptolemǽo.
18 Et rex Ptolemǽus mórtuus est in Mortuo Ptolemæo
die tértia : et qui erant in munitióni- regnat Demetrius.
bus, periérunt ab his qui erant intra 1 Mach. 11, 3.
castra. 19 Et regnávit Demétrius anno
centésimo sexagésimo séptimo.
20 In diébus illis congregávit Jó- Jonathas oppugnat
nathas eos qui erant in Judǽa, ut arcem.
expugnárent arcem quæ est in Jerú-
salem : et fecérunt contra eam má- 1 Mach. 4, 41; 6, 20.
chinas multas. 21 Et abiérunt qui-
dam qui óderant gentem suam viri
iníqui ad regem Demétrium, et
renuntiavérunt ei quod Jónathas ob-

domination des cités jusqu'à Séleucie
près de la mer, et il méditait contre
Alexandre de mauvais desseins. 9 Il
envoya donc des messagers à Démé-
trius, disant : « Venez, faisons ensem-
ble alliance, et je vous donnerai ma
fille qu'Alexandre a *épousée,* et vous
régnerez dans le royaume de votre
père ; 10 car je me repens de lui avoir
donné ma fille, car il a cherché à me
faire mourir ». 11 Or il l'accusait, à cause
qu'il convoitait son royaume. 12 Et il
enleva sa fille et la donna à Démétrius,
et il s'éloigna d'Alexandre, et ses ini-
mitiés devinrent manifestes. 13 Et Pto-
lémée entra dans Antioche, et mit deux
diadèmes sur sa tête, *celui* d'Egypte
et *celui* d'Asie.
14 Or le roi Alexandre était en Cilicie
en ces temps-là, parce que ceux qui
étaient en ces lieux s'étaient révoltés.
15 Et Alexandre l'apprit et il vint vers
lui pour le combattre ; et le roi Ptolé-
mée fit avancer *son* armée, et marcha à
sa rencontre, avec de fortes troupes, et
il le mit en fuite. 16 Et Alexandre s'en-
fuit en Arabie afin d'y trouver du se-
cours, mais le roi Ptolémée triompha.
17 Et Zabdiel l'Arabe enleva la tête à
Alexandre, et l'envoya à Ptolémée.
18 Et le roi Ptolémée mourut le troi-
sième jour *après;* et ceux qui étaient
dans les forteresses furent tués par ceux
qui étaient dans le camp. 19 Et Démé-
trius régna en l'année cent soixante-
septième.
20 En ces jours-là, Jonathas assem-
bla ceux qui étaient dans la Judée, afin
d'attaquer vivement la citadelle qui
est à Jérusalem, et ils firent contre elle
beaucoup de machines. 21 Mais quel-
ques-uns qui haïssaient leur nation,
hommes iniques, allèrent vers Démé-
trius, et lui rapportèrent que Jonathas

---

kilomètres environ d'Antioche. On l'appelait aussi Piéria, parce qu'elle s'élevait au pied du mont Piérius.

9. *Ma fille*, Cléopâtre. Voir plus haut, x, 57.

3. *D'Asie*. Voir plus haut la note sur viii, 6.

14. *En Cilicie*. Nous avons vu, x, 67, que c'est là qu'avait débarqué Démétrius II. pour disputer la couronne à Alexandre Balas. — *En ces lieux*, dans les provinces de Syrie.

16. *En Arabie*, qui s'étend à l'est et au sud de la Palestine, jusqu'à la mer Rouge.

17-18. *Alexandre* Balas s'était enfui avec cinquante des siens, parmi lesquels, au rapport de Diodore de Sicile, étaient deux de ses officiers, qui achetèrent par sa mort les bonnes grâces de Démétrius II. Le fils d'Alexandre, le jeune Antiochus, était déjà en Arabie. Voir xi, 39. Les officiers qui déterminèrent Zabdiel à faire périr Alexandre, portèrent sans doute eux-mêmes sa tête à Ptolémée, qui détestait son ancien gendre. Ptolémée, d'après les récits des auteurs profanes, avait été grièvement blessé à la tête dans le combat. Il mourut de sa blessure trois jours après. Les soldats égyptiens que Ptolémée avait placés *dans les forteresses* des places fortes furent alors massacrés par ceux qui habitaient ces places.

19. *Démétrius*, délivré de ses compétiteurs, resta maître du trône en 146 ou 145 avant J.-C.

θηται τὴν ἄκραν. 22 *Καὶ ἀκούσας ὠργίσθη*
Ὡς δὲ ἤκουσεν, εὐθέως ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς
Πτολεμαΐδα, καὶ ἔγραψεν Ἰωνάθαν, τοῦ μὴ
περικαθῆσθαι τῇ ἄκρᾳ, καὶ τοῦ ἀπαντῆσαι
αὐτὸν αὐτῷ συμμίσγειν εἰς Πτολεμαΐδα τὴν
ταχίστην. 23 *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰωνάθαν, ἐκέ-*
λευσε περικαθῆσθαι, καὶ ἐπέλεξε τῶν πρε-
σβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων, καὶ ἔδωκεν
ἑαυτὸν τῷ κινδύνῳ. 24 *Καὶ λαβὼν ἀργύριον*
καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἕτερα ξένια
πλείονα, ἐπορεύθη πρὸς τὸν βασιλέα εἰς
Πτολεμαΐδα, καὶ εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ.
25 *Καὶ ἐνετύγχανον κατ' αὐτοῦ τινες ἄνομοι*
τῆς ἐκ τοῦ ἔθνους.
26 *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς καθὼς*
ἐποίησαν αὐτῷ οἱ πρὸ αὐτοῦ, καὶ ὕψωσεν
αὐτὸν ἐναντίον πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ.
27 *Καὶ ἔστησεν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην καὶ*
ὅσα ἄλλα εἶχε τίμια τοπρότερον, καὶ ἐποίη-
σεν αὐτὸν τῶν πρώτων φίλων ἡγεῖσθαι.
28 *Καὶ ἠξίωσεν Ἰωνάθαν τὸν βασιλέα*
ποιῆσαι τὴν Ἰουδαίαν ἀφορολόγητον καὶ τὰς
τρεῖς τοπαρχίας καὶ τὴν Σαμαρεῖτιν, καὶ
ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα τριακόσια.
29 *Καὶ εὐδόκησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἔγραψε τῷ*
Ἰωνάθαν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τούτων
ἐχούσας τὸν τρόπον τοῦτον·
30 *Βασιλεὺς Δημήτριος Ἰωνάθαν τῷ*
ἀδελφῷ χαίρειν, καὶ ἔθνει Ἰουδαίων. 31 *Τὸ*
ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἐγράψαμεν
Λασθένει τῷ συγγενεῖ ἡμῶν περὶ ὑμῶν,
γεγράφαμεν καὶ πρὸς ὑμᾶς ὅπως εἰδῆτε.
32 *Βασιλεὺς Δημήτριος Λασθένει τῷ πατρὶ*
χαίρειν. 33 *Τῷ ἔθνει τῶν Ἰουδαίων φίλοις*
ἡμῶν καὶ συντηροῦσι τὰ πρὸς ἡμᾶς δίκαια
ἐκρίναμεν ἀγαθοποιῆσαι, χάριν τῆς ἐξ αὐ-
τῶν εὐνοίας πρὸς ἡμᾶς. 34 *Ἑστάκαμεν οὖν*
αὐτοῖς τά τε ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς
τρεῖς νομοὺς, Ἀφαίρεμα, καὶ Λύδδαν, καὶ
Ῥαμαθὲμ, αἵτινες προσετέθησαν τῇ Ἰουδαίᾳ
ἀπὸ τῆς Σαμαρείτιδος, καὶ πάντα τὰ
συγκυροῦντα αὐτοῖς πᾶσι τοῖς θυσιάζουσιν
εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀντὶ τῶν βασιλικῶν ὧν

---

22. ℵ (pr. m.) A* *τῇ ἄκρᾳ.* 23. ℵ (pr. m.) * *δὲ ... : ἐξέλεξεν ...* (l. *ἱερ.*) *Ἰουδαίων.* 24. Aℵ† (a. *ἐπορ.*) *καὶ ... :* (l. *ἐνώπ.*) *ἐναντίον.* 25. Aℵ: *τῶν ἐκ τοῦ.* 26. ℵ: *ἐποί. οἱ πρὸ αὐτ. αὐτῷ ... ἐναντ. τ. φίλ. α. πάντων.* 28. A[1]: *ἐπηγγείλαντο.* 31. ℵ* *τό.* A: *ἴδητε.* 33. ℵ: *φίλοις οὖσιν κ. συντ.* A[1]: (l. *ἐξ αὐτ.*) *ἑαυτῶν.* 34. A: *τὰ ὅρια.* Aℵ: *Λύδδα, καὶ Ῥαθαμεῖν προσετ.* Aℵ* (a. *τῶν ἀκρο.*) *ἀπό.* 32. Aℵ: (l. *ἐπ. παρ.*) *ἐπαρκέσομεν.*

---

24. *Et beaucoup d'autres présents.* Ces présents sont appelés dans les Septante ξένια, et dans la Vulgate *xenia*, mot qui signifie originairement les présents qu'un étranger offre à son hôte, et, par extension, des présents en général.

28. *Et aux trois toparchies, et à la Samarie.* C'est ce que portent aussi les Septante, mais comme on ne s'explique pas que Jonathas demande des faveurs pour un pays ennemi de la Judée, plusieurs critiques proposent de lire : « aux trois toparchies (ou nomes, x, 30, 38) de la Samarie ».

sidéret arcem. 22 Et ut audívit, irá-
tus est : et statim venit ad Ptolemái-
dam, et scripsit Jónathæ ne obsidé-
ret arcem, sed occúrreret sibi ad
collóquium festináto. 23 Ut audívit
autem Jónathas, jussit obsidére :
et elégit de senióribus Israel, et de
sacerdótibus, et dedit se perículo.
24 Et accépit aurum, et argéntum,
et vestem, et ália xénia multa, et Gen. 24, 53; 45, 22.
ábiit ad regem Ptolemáidam, et in- 4 Reg. 5, 5.
vénit grátiam in conspéctu ejus.
25 Et interpellábant advérsus eum
quidam iníqui ex gente sua.
26 Et fecit ei rex sicut fécerant ei **Jonathas a rege honoratur.**
qui ante eum fúerant : et exal-
távit eum in conspéctu ómnium
amicórum suórum, 27 et státuit ei 1 Mach. 10, 3-6, 59-65.
principátum sacerdótii, et quæcúm- 1 Mach. 10, 20, 65, 89.
que ália hábuit prius pretiósa, et
fecit eum príncipem amicórum.
28 Et postulávit Jónathas a rege, ut
immúnem fáceret Judǽam, et tres 1 Mach. 10, 30, 38.
topárchias, et Samaríam, et confí-
nes ejus : et promísit ei talénta tre-
cénta. 29 Et consénsit rex : et scrip-
sit Jónathæ epístolas de his ómni- 1 Mach. 10, 18.
bus, hunc modum continéntes :
30 Rex Demétrius fratri Jónathæ **Benigna epistola Demetrii.**
salútem, et genti Judæórum. 31 Ex-
émplum epístolæ, quam scrípsi- 1 Mach. 10, 17.
mus Lastheni parénti nostro de 1 Mach. 10, 67.
vobis mísimus ad vos ut scirétis.
32 Rex Demétrius Lastheni parénti
salútem. 33 Genti Judæórum amícis
nostris, et conservántibus quæ justa
sunt apud nos, decrévimus benefá-
cere, propter benignitátem ipsórum,
quam erga nos habent. 34 Statúimus
ergo illis omnes fines Judǽæ, et tres 1 Par. 8, 12.
civitátes, Lydan, et Rámathan, quæ 2 Esdr. 11, 35.
ádditæ sunt Judǽæ ex Samaría, et
omnes confínes eárum, sequestrári 1 Reg. 1, 1. Mat. 27, 57. Joa. 19, 23.
ómnibus sacrificántibus in Jerosó-
lymis, pro his quæ ab eis prius ac-

assiégeait la citadelle. 22 Et dès qu'il
apprit *cela*, il fut irrité, et aussitôt il
vint à Ptolémaïde, et écrivit à Jonathas
de ne pas assiéger la citadelle, mais de
venir en grande hâte à sa rencontre
pour conférer *avec lui*. 23 Mais dès que
Jonathas apprit *cette nouvelle*, il com-
manda que l'on fît le siège ; et il choisit
quelques-uns des anciens d'Israël et
des prêtres et il s'abandonna au péril.
24 Et il prit de l'or, et de l'argent, et des
vêtements, et beaucoup d'autres pré-
sents, et il alla vers le roi à Ptolémaïde,
et il trouva grâce devant lui. 25 Et
quelques hommes iniques de sa nation
élevaient des plaintes contre lui.
26 Mais le roi fit pour lui comme
avaient fait ses prédécesseurs, et il
l'exalta en présence de tous ses amis.
27 Et il lui confirma la principauté du
sacerdoce et toutes les marques d'hon-
neur qu'il avait eues auparavant, et le
fit le premier de ses amis ; 28 et Jona-
thas demanda au roi d'accorder l'im-
munité à la Judée, et aux trois topar-
chies, et à la Samarie, et à ses confins ;
et il lui promit trois cents talents.
29 Et le roi consentit, et écrivit à Jona-
thas sur toutes ces choses, des lettres
contenant ce qui suit :

30 « Le roi Démétrius à *son* frère
Jonathas, et à la nation des Juifs, salut.
31 Nous vous avons envoyé la copie de
la lettre que nous avons écrite à Las-
thène, notre parent, à votre sujet, afin
que vous *la* connaissiez. 32 Le roi
Démétrius à Lasthène, *son* parent,
salut. 33 Nous avons résolu de faire du
bien à la nation des Juifs, nos amis, qui
observent ce qui est juste à notre égard,
à cause de la bonne volonté qu'ils ont
pour nous. 34 Nous avons donc ordonné
en leur faveur que toute la Judée et les
trois cités *Aphèréma*, Lyda et Ramatha
qui ont été ajoutées à la Judée de la
Samarie, et tous leurs confins, seront
destinées pour tous ceux qui sacrifient
à Jérusalem, à la place de ce que le roi
recevait d'eux *comme impôts* tous les

22. *A Ptolémaïde.* Voir plus haut, v, 15.
26. *Ses amis.* Voir plus haut, II, 18.
27. *Le premier de ses amis.* Voir plus haut, II, 18.
28. *Aux trois toparchies.* Voir ỳ. 34 et x, 30. — *Trois cents talents.* L'écrivain sacré ne dit pas si c'étaient des talents d'argent ou d'or. Chez les Hébreux, le talent d'argent valait environ 8.500 fr., et le talent d'or, environ 131.850 fr.
30. *Salut* (*salutem*). Voir la note sur x, 18.
31. *Lasthène,* Crétois qui contribua à mettre Démetrius sur le trône de ses pères, en lui fournissant les troupes avec lesquelles il passa en Cilicie et de là en Syrie. Cf. x, 67. — *Notre parent*, c'est-à-dire notre ami. Voir la note sur x, 89.
34. *Les trois cités.* La Vulgate ne porte que *Lyda* et *Ramatha;* mais les Septante ajoutent *Aphèréma.* Voir x, 30. — *Seront destinées pour tous ceux qui sacrifient à Jérusalem...* Cf. x, 30, 38, 42.

ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τοπρότερον κατ' ἐνιαυτὸν ἀπὸ τῶν γεννημάτων τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἀκροδρύων. [35] Καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν ἀπὸ τοῦ νῦν τῶν δεκατῶν καὶ τῶν τελῶν τῶν ἀνηκόντων ἡμῖν, καὶ τὰς τοῦ ἁλὸς λίμνας, καὶ τοὺς ἀνήκοντας ἡμῖν στεφάνους, [36] πάντα ἐπαρκῶς παρίεμεν αὐτοῖς. Καὶ οὐκ ἀθετηθήσεται οὐδὲ ἓν τούτων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. [37] Νῦν οὖν ἐπιμέλεσθε τοῦ ποιῆσαι τούτων ἀντίγραφον· καὶ δοθήτω Ἰωνάθαν, καὶ τεθήτω ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ.

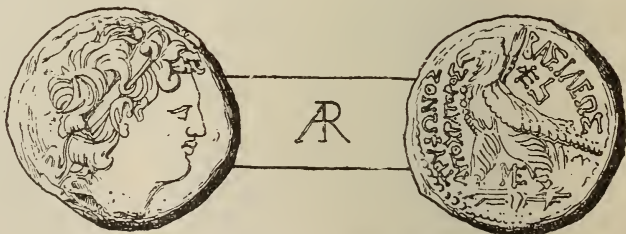
[38] Καὶ εἶδε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς ὅτι ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ ἀνθειστήκει, καὶ ἀπέλυσε πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ ἕκαστον εἰς τὸν ἴδιον τόπον, πλὴν τῶν ξένων δυνάμεων ὧν ἐξενολόγησεν ἀπὸ τῶν νήσων τῶν ἐθνῶν, καὶ ἤχθραναν αὐτῷ πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν πατέρων αὐτοῦ.

[39] Τρύφων δὲ ἦν τῶν παρὰ Ἀλεξάνδρου τοπρότερον, καὶ εἶδεν ὅτι πᾶσαι αἱ δυνάμεις καταγογγύζουσι τοῦ Δημητρίου, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Εἱμαλκουαὶ τὸν Ἄραβα, ὃς ἔτρεφε τὸν Ἀντίοχον τὸ παιδάριον τὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου. [40] Καὶ προσήδρευεν αὐτῷ, ὅπως παραδοῖ αὐτὸν αὐτῷ, ὅπως βασιλεύσῃ ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὅσα συνετέλεσε Δημήτριος καὶ τὴν ἔχθραν ἣν ἐχθραίνουσιν αὐτῷ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

[41] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα, ἵνα ἐκβάλῃ τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοὺς ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν, ἦσαν πολεμοῦντες τὸν Ἰσραήλ.

---

36. A: οὐδὲν τούτων ... νῦν ἐπὶ τόν. 37. A: ἐπιμελεῖσθε ... ἐν ὄρει. ℵ: ἐν τῷ τόπῳ (Aℵ† ἐπιτηδείῳ). 38. A: οὐθὲν ... ἕκαστον ἴδιον. A¹: ἤχθρασαν αὐτ˜ν. A¹ℵ: (l. τῶν π. αὐ.) αἱ ἀπὸ τῶν πατέρων. ℵ* αὐτοῦ. 39. Aℵ: κατὰ τοῦ Δημ. A¹: Σιν μαλκουὲ (ℵ: Ἰμαλκουὲ). 40. ℵ* παραδοῖ α. α. ὅπως. A¹: ἀπήγγειλαν. ℵ: ὅσα συνέτασσεν ὁ Δ.



Tryphon, roi de Syrie (℣. 39). (Cabinet des médailles).

cipiébat rex per síngulos annos,
et pro frúctibus terræ et pomórum.
35 Et ália quæ ad nos pertinébant 1 Mach. 10, 29-31.
decimárum et tributórum ex hoc
témpore, remíttimus eis : et áreas
salinárum, et corónas quæ nobis
deferebántur, 36 ómnia ipsis concé- 1 Mach. 10, 28-43.
dimus : et nihil horum írritum erit
ex hoc, et in omne tempus. 37 Nunc
ergo curáte fácere horum exémplum,
et detur Jónathæ, et ponátur in
monte sancto, in loco célebri.

38 Et videns Demétrius rex quod **Rex dimittit exercitum.**
síluit terra in conspéctu suo, et ni-
hil ei resístit, dimísit totum exér-
citum suum unumquémque in lo- 1 Mach. 7, 50, 67 ; 10, 67.
cum suum, excépto peregríno
exércitu, quem contráxit ab ínsulis
géntium : et inimíci erant ei omnes
exércitus patrum ejus.

39 Tryphon autem erat quidam **Tryphon regnum petit.**
pártium Alexándri prius : et vidit
quóniam omnis exércitus murmu- 1 Mach. 11, 13-14 ; 10, 58.
rábat contra Demétrium, et ivit ad
Emálchuel Arabem, qui nutriébat
Antíochum fílium Alexándri : 40 et
assidébat ei, ut tráderet eum ipsi,
ut regnáret loco patris sui : et
enuntiávit ei quanta fecit Demétrius,
et inimicítias exercítuum ejus ad-
vérsus illum. Et mansit ibi diébus
multis.

41 Et misit Jónathas ad Demé- **Demetrius adjuvat Jonathan.**
trium regem, ut ejíceret eos qui in 1 Mach. 9, 50-52 ; 10, 12-13.
arce erant in Jerúsalem, et qui in
præsídiis erant : quia impugnábant

ans, et des fruits de la terre et des ar-
bres. 35 Et ce qui nous appartenait des
dîmes et des tributs, nous le remettons
dès à présent, ainsi que les places des
salines et les couronnes qui nous étaient
apportées, 36 nous leur donnons toutes
ces choses, et rien de ces *concessions*
ne sera sans effet dès ce moment et
dans aucun temps. 37 Maintenant donc,
ayez soin de faire une copie de cette or-
donnance, et qu'elle soit donnée à Jona-
thas, et déposée sur la montagne sainte,
en un lieu bien connu ».

38 Or, le roi Démétrius, voyant que
la terre se taisait en sa présence et que
rien ne lui résistait, renvoya toute son
armée, chacun en sa demeure, excepté
l'armée des étrangers qu'il avait levée
des peuples des îles des nations ; et
toutes les troupes de ses pères lui
étaient ennemies.

39 Or un certain Tryphon était au-
paravant du parti d'Alexandre; et il
vit que toute l'armée murmurait
contre Démétrius, et il alla vers Émal-
chuel, Arabe qui élevait Antiochus,
fils d'Alexandre, 40 et il le pressait
de le lui donner, afin qu'il régnât
en la place de son père; et il lui
rapporta tout ce que Démétrius avait
fait et les inimitiés de ses armées con-
tre lui. Et il demeura en ce lieu bien
des jours.

41 Cependant Jonathas envoya vers
le roi Démétrius afin qu'il chassât ceux
qui étaient dans la citadelle à Jérusa-
lem, et ceux qui étaient dans les garni-
sons, parce qu'ils faisaient la guerre à

---

35. *Les places des salines* (*areas salinarum*); selon le grec, *les lacs ou les étangs du sel.*

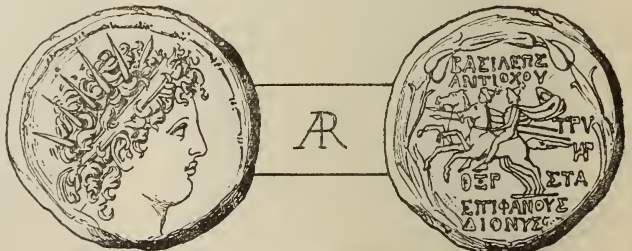
36. *Aucun temps* (*omne tempus*). Voir x, 30.

37. *Sur la montagne sainte*, le mont Moria où était le temple, *en un lieu bien connu*, où elle fût très visible. L'ordonnance avait probablement été gravée sur une tablette d'airain, comme viii, 22.

38. *Des îles des nations*, des îles de la Méditerranée. La plupart de ses soldats étrangers étaient Crétois, mais il y en avait aussi de Rhodes, de Chypre et des îles de l'archipel. — *Toutes les troupes de ses pères*, Séleucus IV Philopator et Démétrius Ier, ou ses prédécesseurs en général.

39. *Un certain Tryphon.* Son vrai nom était Diodote; il était connu sous le surnom de Tryphon ou le Dissolu. Né à Casiana, place forte des environs d'Apamée en Syrie, et élevé à Apamée, il devint un des officiers d'Alexandre Balas. Rempli d'ambition, il résolut de mettre à profit le mécontentement des anciens soldats contre Démétrius II pour jouer un grand rôle. Il alla chercher le fils d'Alexandre, celui dont il devait faire Antiochus VI Dionysos, en Arabie où il était élevé. Le gardien de l'enfant, Émalchuel (peut-être le fils de Zabdiel, ŷ. 17), refusa longtemps de le donner à Tryphon, sans doute parce qu'il avait pénétré les secrets desseins de cet ambitieux. C'est pendant que Tryphon était en Arabie qu'éclata à Antioche contre Démétrius II la révolte que ce roi parvint à réprimer grâce à la fidélité des Juifs, ŷ. 41-53. Tryphon parvint enfin à son but. Il emmena avec lui le jeune Antiochus, et il le fit proclamer roi (145). Toutes les troupes qu'avait licenciées Démétrius II se groupèrent autour d'Antiochus VI et battirent leur ancien roi, qui fut réduit à s'enfuir. Tryphon prit ainsi possession d'Antioche. Jonathas se déclara aussi pour lui, mais Tryphon ne tint pas dans la suite les promesses qu'il lui avait faites et le fit même périr traîtreusement, xii, 39 et suiv.; xiii, 12 et suiv. Il fit assassiner son pupille Antiochus VI, alors âgé de dix ans, après un règne nominal de trois ans et demi environ, et s'empara de sa couronne (142). Il continua à être en guerre avec Démétrius II. Quand celui-ci fut tombé entre les mains des Parthes, son successeur, Antiochus VII Sidète, en 139-138, continua à combattre Tryphon. Il le poursuivit à Dora en Phénicie, à Ptolémaïde, à Orthosiade et enfin à Apamée où il l'assiégea et où Tryphon trouva la mort, en 138.

42 Καὶ ἀπέστειλε Δημήτριος πρὸς Ἰωνάθαν,
λέγων· Οὐ μόνον ταῦτα ποιήσω σοι καὶ τῷ
ἔθνει σου, ἀλλὰ δόξῃ δοξάσω σε καὶ τὸ
ἔθνος σου, ἐὰν εὐκαιρίας τύχω. 43 Νῦν οὖν
ὀρθῶς ποιήσεις ἀποστείλας μοι ἄνδρας οἳ
συμμαχήσουσιν, ὅτι ἀπέστησαν πᾶσαι αἱ
δυνάμεις μου. 44 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν
ἄνδρας τρισχιλίους δυνατοὺς ἰσχύϊ αὐτῷ εἰς
Ἀντιόχειαν, καὶ ἤλθοσαν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ εὐφράνθη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐ-
τῶν.
45 Καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως
εἰς μέσον τῆς πόλεως εἰς ἀνδρῶν δώδεκα
μυριάδας ἀνδρῶν, καὶ ἠβούλοντο ἀνελεῖν
τὸν βασιλέα. 46 Καὶ ἔφυγεν ὁ βασιλεὺς εἰς
τὴν αὐλὴν, καὶ κατελάβοντο οἱ ἐκ τῆς πόλεως
τὰς διόδους τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πολε-
μεῖν.
47 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Ἰουδαίους
ἐπὶ βοήθειαν, καὶ ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
πάντες ἅμα, καὶ διεσπάρησαν ἐν τῇ πόλει
πάντες ἅμα· καὶ ἀπέκτειναν ἐν τῇ πόλει ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς μυριάδας δέκα, 48 καὶ ἐνε-
πύρισαν τὴν πόλιν καὶ ἐλάβοσαν σκῦλα πολλὰ
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἔσωσαν τὸν βασιλέα.
49 Καὶ ἴδον οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως ὅτι κατε-
κράτησαν οἱ Ἰουδαῖοι τῆς πόλεως ὡς ἠβού-
λοντο, καὶ ἠσθένησαν ταῖς διανοίαις αὐτῶν,
καὶ ἐκέκραξαν πρὸς τὸν βασιλέα μετὰ δεή-
σεως, λέγοντες· 50 Δὸς ἡμῖν δεξιὰς, καὶ παυ-
σάσθωσαν οἱ Ἰουδαῖοι πολεμοῦντες ἡμᾶς
καὶ τὴν πόλιν. 51 Καὶ ἔῤῥιψαν τὰ ὅπλα,
καὶ ἐποίησαν εἰρήνην, καὶ ἐδοξάσθησαν οἱ
Ἰουδαῖοι ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐνώ-
πιον πάντων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἔχοντες σκῦλα
πολλά. 52 Καὶ ἐκάθισε Δημήτριος ὁ βασι-
λεὺς ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ
ἡσύχασεν ἡ γῆ ἐνώπιον αὐτοῦ.
53 Καὶ ἐψεύσατο πάντα ὅσα εἶπε, καὶ ἠλ-
λοτριώθη τῷ Ἰωνάθαν, καὶ οὐκ ἀνταπέδωκε
κατὰ τὰς εὐνοίας ἃς ἀνταπέδωκεν αὐτῷ, καὶ
ἔθλιβεν αὐτὸν σφόδρα.
54 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπέστρεψε
Τρύφων καὶ Ἀντίοχος μετ'
αὐτοῦ παιδάριον νεώτερον· καὶ



Antiochus VI Dionysos, roi de Syrie (℣. 54). (Cabinet des médailles).

42. A: ἀλλ' ἢ δόξῃ. 43. A[1]: ἀποστ. ἡμῖν. Aℵ: συμμαχ. μοι. 44. A[1]: ἰσχύϊ αὐτῶν. ℵ: ἦλθον. Aℵ: ηὐφράνθη. 45. ℵ: οἱ ἀπὸ τ. A[1]: (l. εἰς ἀνδ.) ἄνδρας. Aℵ* (sec.) ἀνδρῶν. 46. ℵ: τ. οἰκίας τὰς. A: ἐκπολεμεῖν. 47. ℵ: πάντες πρὸς αὐτὸν. A[1]ℵ* (sec.) πάντες ἅμα. ℵ* (sec.) ἐν τῇ πόλει. 48. ℵ: ἔλαβον. 49. ℵ: εἶδον. 50. ℵ: δεξιάν. 51. A: ἔριψαν. ℵ (pr. m.) : βασ. αὐτοῦ καὶ ὠνομάσθησαν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 52. A: ὁ βασ. Δημ. ... * (a. τὰς εὐν.) κατὰ ... : ἔθλιψεν.

Israel. [42] Et misit Demétrius ad Jónathan, dicens : Non hæc tantum fáciam tibi, et genti tuæ : sed glória illustrábo te, et gentem tuam, cum fúerit opportúnum. [43] Nunc ergo recte féceris, si míseris in auxílium mihi viros : quia discéssit omnis exércitus meus. [44] Et misit ei Jónathas tria míllia virórum fórtium Antiochíam : et venérunt ad regem, et delectátus est rex in advéntu eórum.

1 Mach. 11, 53.

[45] Et convenérunt qui erant de civitáte, centum vigínti míllia virórum, et volébant interfícere regem. [46] Et fugit rex in aulam : et occupavérunt qui erant de civitáte, itínera civitátis, et cœpérunt pugnáre.

Rebellio Antiochiæ.

[47] Et vocávit rex Judǽos in auxílium, et convenérunt omnes simul ad eum, et dispérsi sunt omnes per civitátem : [48] et occidérunt in illa die centum míllia hóminum, et succendérunt civitátem, et cepérunt spólia multa in die illa, et liberavérunt regem.

Judas regem adjuvat.

[49] Et vidérunt qui erant de civitáte, quod obtinuíssent Judǽi civitátem sicut volébant : et infirmáti sunt mente sua, et clamavérunt ad regem cum précibus, dicéntes : [50] Da nobis dextras, et cessent Judǽi oppugnáre nos et civitátem. [51] Et projecérunt arma sua, et fecérunt pacem, et glorificáti sunt Judǽi in conspéctu regis, et in conspéctu ómnium qui erant in regno ejus, et nomináti sunt in regno : et regréssi sunt in Jerúsalem, habéntes spólia multa. [52] Et sedit Demétrius rex in sede regni sui : et síluit terra in conspéctu ejus.

Rebelles pacem implorant.

1 Mach. 6, 58.

[53] Et mentítus est ómnia quæcúmque dixit, et abalienávit se a Jónatha, et non retríbuit ei secúndum benefícia quæ sibi tribúerat, et vexábat eum valde.

Demetrius fallit promissis.

1 Mach. 11, 38.

[54] Post hæc autem revérsus est Tryphon, et Antíochus cum eo puer adoléscens, et regnávit, et impósuit

Tryphon Antiochum VI exaltat.

1 Mach. 11, 40.

Israël. [42] Et Démétrius envoya vers Jonathas, disant : « Non seulement je ferai pour vous ces choses et pour votre nation, mais je vous élèverai en gloire, vous et votre nation, lorsque ce sera opportun. [43] Maintenant donc, vous ferez bien si vous envoyez des hommes à mon secours, parce que toute mon armée s'est retirée ». [44] Et Jonathas envoya trois mille hommes très vaillants à Antioche, et ils vinrent vers le roi, et le roi se réjouit de leur arrivée.

[45] Et ceux qui étaient de la cité s'assemblèrent *au nombre de* cent vingt mille hommes, et ils voulaient tuer le roi. [46] Et le roi s'enfuit dans le palais, et ceux qui étaient de la cité occupèrent toutes les rues de la cité et commencèrent à attaquer.

[47] Et le roi appela les Juifs à *son* secours et ils vinrent tous ensemble auprès de lui; puis ils se répandirent tous dans la cité : [48] et ils tuèrent en ce jour-là cent mille hommes et ils mirent le feu à la cité, et ils prirent beaucoup de dépouilles, et délivrèrent le roi.

[49] Et ceux qui étaient de la cité virent que les Juifs s'étaient rendus maîtres de la cité, comme ils voulaient; et ils faiblirent, et ils crièrent au roi avec prières, disant : [50] « Donnez-nous la main droite, et que les Juifs cessent de nous attaquer, nous et notre cité ». [51] Et ils jetèrent leurs armes, et firent la paix; et les Juifs furent glorifiés en présence du roi, en présence de tous ceux qui étaient dans son royaume, et ils se firent un nom dans le royaume, et ils s'en retournèrent à Jérusalem, portant beaucoup de dépouilles. [52] Et le roi Démétrius s'assit sur son trône, et la terre se tut en sa présence.

[53] Mais il mentit en tout ce qu'il avait dit, et il s'éloigna de Jonathas; il ne lui rendit point selon les bienfaits qu'il en avait reçus, et lui faisait même beaucoup de mal.

[54] Or, après cela, Tryphon revint, et avec lui Antiochus, jeune enfant qui

---

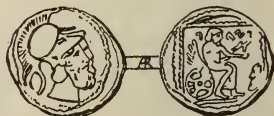
50 *Donnez-nous la main droite*, en signe de réconciliation et de paix.

54. *Tryphon revint* d'Arabie, où il était allé chercher *Antiochus* VI Dionysos. Voir v. 39.

ἐβασίλευσε καὶ ἐπέθετο διάδημα. 55 *Καὶ*
ἐπισυνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ
δυνάμεις ἃς ἀπεσκόρπισε Δημήτριος, καὶ
ἐπολέμησαν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔφυγε καὶ ἐτρο-
πώθη. 56 *Καὶ ἔλαβε Τρύφων τὰ θηρία,*
καὶ κατεκράτησεν Ἀντιοχείας.
57 *Καὶ ἔγραψεν Ἀντίοχος ὁ νεώτερος τῷ*
Ἰωνάθαν, λέγων· Ἵστημί σοι τὴν ἀρχιερω-
σύνην καὶ καθίστημί σε ἐπὶ τῶν τεσσάρων
νομῶν, καὶ εἶναί σε τῶν φίλων τοῦ βασι-
λέως. 58 *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ χρυσώματα*
καὶ διακονίαν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσίαν πί-
νειν ἐν χρυσώμασι, καὶ εἶναι ἐν πορφύρᾳ καὶ
ἔχειν πόρπην χρυσῆν. 59 *Καὶ Σίμωνα τὸν*
ἀδελφὸν αὐτοῦ κατέστησε στρατηγὸν ἀπὸ
τῆς κλίμακος Τύρου ἕως τῶν ὁρίων Αἰγύ-
πτου.
60 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν, καὶ διεπορεύετο*
πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ
ἠθροίσθησαν πρὸς αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις
Συρίας εἰς συμμαχίαν, καὶ ἦλθεν εἰς Ἀσκά-
λωνα, καὶ ἀπήντησαν αὐτῷ οἱ ἐκ τῆς πόλεως
ἐνδόξως. 61 *Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς Γάζαν,*
καὶ ἀπέκλεισαν οἱ ἀπὸ Γάζης, καὶ περιεκά-
θισε περὶ αὐτὴν, καὶ ἐνεπύρισε τὰ περιπόλια
αὐτῆς πυρὶ, καὶ ἐσκύλευσεν αὐτά. 62 *Καὶ*
ἠξίωσαν οἱ ἀπὸ Γάζης τὸν Ἰωνάθαν, καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς δεξιὰς, καὶ ἔλαβε τοὺς υἱοὺς
ἀρχόντων αὐτῶν εἰς ὅμηρα, καὶ ἐξαπέστειλεν
αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ διῆλθε τὴν
χώραν ἕως Δαμασκοῦ.
63 *Καὶ ἤκουσεν Ἰωνάθαν ὅτι παρῆσαν οἱ*
ἄρχοντες Δημητρίου εἰς Κάδης τὴν ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ μετὰ δυνάμεως πολλῆς, βουλόμε-
νοι μεταστῆσαι αὐτὸν τῆς χρείας. 64 *Καὶ*
συνήντησεν αὐτοῖς, τὸν δὲ ἀδελφὸν αὐτοῦ
Σίμωνα κατέλιπεν ἐν τῇ χώρᾳ. 65 *Καὶ*
παρενέβαλε Σίμων ἐπὶ Βαιθσούρα, καὶ ἐπο-
λέμει αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς, καὶ συνέκλεισεν
αὐτήν. 66 *Καὶ ἠξίωσαν αὐτὸν τοῦ δεξιὰς*
λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἐξέβαλεν αὐ-
τοὺς ἐκεῖθεν, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ
ἔθετο ἐπ' αὐτῇ φρουράν.

---

55. Aℵ: *ἀπεσκοράκισε.* ℵ: *ἐπολέμησεν ... ἐτροπώθησαν.* 57. ℵ† (a. *Ἀντ.*) *τῆς.* 57. ℵ (pr. m.) A* *τῷ.* 59. A¹: *ἀπὸ τοῦ κλίμακος.* 60. ℵ: *πᾶσα δύναμις.* 61. Aℵ: *ἐν πυρὶ ... αὐτάς.* 62. Aℵ* *τόν.* A: *τῶν ἀρχ.* 63. A¹: *Κήδες ...* (l. *χρ.*) *χώρας.* 65. A¹: (l. *ἐπὶ Β.*) *ἐν Β.* A¹ℵ: *Βεθσούρα.* 66. Aℵ: *ἐπ' αὐτήν.*



Monnaie de Gaza portant le nom de Jahu (℣. 61).

---

55. *S'assemblèrent autour d'Antiochus* n'est pas dans les Septante.
56. *Les bêtes*, c'est-à-dire « les éléphants ».
62. *Leurs fils.* Septante : « les fils de leurs chefs ».

63. *Les princes* (*de la milice*) *de Démétrius.* Septante : « les chefs de Démétrius ». — *Prévariquaient.* Septante : « étaient venus soulever ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 3° *Jonathas prend parti pour Antiochus VI (XI).*

sibi diadéma. [55] Et congregáti sunt
ad eum omnes exércitus, quos dis- 1 Mach. 11, 38.
pérserat Demétrius, et pugnavérunt
contra eum : et fugit, et terga vertit.
[56] Et accépit Tryphon béstias, et 1 Mach. 1, 18; 6, 35.
obtínuit Antochíam.
[57] Et scripsit Antíochus adolés- **Antiochus Jonathæ favet.**
cens Jónathæ, dicens : Constítuo
tibi sacerdótium, et constítuo te su-
per quátuor civitátes, ut sis de amí- 1 Mach. 10, 20; 11, 27.
cis regis. [58] Et misit illi vasa aúrea
in ministérium, et dedit ei potestá- 1 Mach. 10, 20, 89.
tem bibéndi in auro, et esse in púr-
pura, et habére fíbulam aúream :
[59] et Simónem fratrem ejus constí-
tuit ducem a términis Tyri usque ad Num. 34, 5.
fines Ægýpti.
[60] Et éxiit Jónathas, et perambu- **Jonathæ victoriæ.**
lábat trans flumen civitátes : et con-
gregátus est ad eum omnis exércitus 1 Mach. 9, 37-48; 10, 75, 86.
Sýriæ in auxílium, et venit Ascaló-
nem, et occurrérunt ei honorífice de
civitáte. [61] Et ábiit inde Gazam : et
conclusérunt se qui erant Gazæ : et Gen. 10, 19. Jos. 10, 41.
obsédit eam, et succéndit quæ erant
in circúitu civitátis, et prædátus est
ea. [62] Et rogavérunt Gazénses Jóna-
than, et dedit illis dextram : et ac- 1 Mach. 9, 53.
cépit fílios eórum óbsides, et misit
illos in Jerúsalem : et perambulávit
regiónem usque Damáscum.
[63] Et audívit Jónathas quod præ- **Simon capit Bethsuram.**
varicáti sunt príncipes Demétrii in
Cades, quæ est in Galilǽa, cum exér- Jos. 12, 22; 19, 37.
citu multo, voléntes eum removére Jud. 4, 6.
a negótio regni : [64] et occúrrit illis :
fratrem autem suum Simónem relí-
quit intra provínciam. [65] Et applícuit
Simon ad Bethsúram, et expugná-
bat eam diébus multis, et conclúsit 1 Mach. 4, 29; 6, 50; 9, 52.
eos. [66] Et postulavérunt ab eo
dextras accípere, et dedit illis : et
ejécit eos inde, et cepit civitátem, et
pósuit in ea præsídium.

régna et se mit le diadème *sur la tête.*
[55] Et toutes les armées que Démétrius
avait dispersées s'assemblèrent autour
d'Antiochus, et combattirent contre Dé-
métrius ; et il s'enfuit, et tourna le dos.
[56] Et Tryphon prit les bêtes et s'em-
para d'Antioche.
[57] Et le jeune Antiochus écrivit à
Jonathas, disant : « Je vous confirme
dans le sacerdoce, et je vous établis
sur les quatre cités, afin que vous
soyez des amis du roi ». [58] Et il lui
envoya des vases d'or pour son service,
et lui donna le pouvoir de boire dans
l'or, et d'être dans la pourpre, et
d'avoir une agrafe d'or. [59] Et Simon,
son frère, il l'établit gouverneur
depuis les limites de Tyr jusqu'aux
confins d'Égypte.
[60] Et Jonathas sortit, et il parcou-
rait les cités au delà du fleuve ; et toute
l'armée de Syrie s'assembla auprès de
lui à son secours, et il vint à Ascalon,
et *les habitants* allèrent de la cité à sa
rencontre, *et le reçurent* honorable-
ment. [61] Et il alla de là à Gaza ;
et ceux qui étaient à Gaza s'enfer-
mèrent, et il l'assiégea, mit à feu ce
qui était autour de la cité, et le pilla.
[62] Et les habitants de Gaza implorè-
rent Jonathas, et il leur donna la main
droite, et il prit leurs fils pour otages,
et les envoya à Jérusalem, et il parcou-
rut la contrée jusqu'à Damas.
[63] Or Jonathas apprit que les princes
de *la milice* de Démétrius prévari-
quaient à Cadès, qui est en Galilée,
avec une armée nombreuse, vou-
lant l'écarter de l'administration du
royaume ; [64] et il alla à leur rencontre,
mais il laissa son frère Simon à l'inté-
rieur de la province ; [65] et Simon campa
devant Bethsura, et l'attaqua pendant
bien des jours, et tint investis les assié-
gés. [66] Et ils lui demandèrent de rece-
voir *sa* main droite, et il *la* leur donna ;
et il les fit sortir de là, et il prit la cité
et y mit une garnison.

56. *Les bêtes* (*bestias*), c'est-à-dire les éléphants.
57. *Les quatre cités.* Aux trois dont nous avons parlé plus haut (x, 30), quelques-uns ajoutent comme quatrième *Acco* ou *Ptolémaïde.*
58. *Des vases d'or...* Le roi et ceux à qui il en donnait la permission pouvaient seuls se servir de vaisselle d'or. — *Une agrafe d'or.* Voir x, 89.
59. *Depuis les limites de Tyr jusqu'aux confins d'Égypte*, toute la côte maritime depuis l'Échelle de Tyr, haute montagne située d'après Josèphe à cent stades au nord de Ptolémaïde, jusqu'à l'ouadi el-Arisch ou ruisseau d'Égypte près de Rhinocolure.
60. *Du fleuve*, c'est-à-dire du Jourdain. — *Ascalon.* Voir plus haut, x, 86.
62. *Il leur donna la main droite.* Cf. ℣. 50.
63. *Cadès, qui est en Galilée*, appelée ailleurs Cédès, dans la tribu de Nephthali, place fortifiée, non loin de Safed. L'armée syrienne rassemblée à Cadès avait pour mission de renverser Jonathas.
65. *Bethsura.* Au bas de la colline sur laquelle était bâtie Bethsur ou Bethsura, il y a l'abondante fontaine appelée aujourd'hui Fontaine de saint Philippe, sur la route d'Hébron. Cette fontaine permettait aux Juifs de tenir indéfiniment Bethsura investie, sans avoir à souffrir de la soif, tandis que les assiégés ne devaient guère avoir d'eau sur la hauteur.

67 *Καὶ Ἰωνάθαν καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
παρενέβαλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ Γεννησὰρ, καὶ ὤρ-
θρισαν τοπρωῒ εἰς τὸ πεδίον Νασώρ.* 68 *Καὶ
ἰδοὺ πυρεμβολὴ ἀλλοφύλων ἀπήντα αὐτῷ
ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ἐξέβαλον ἔνεδρον ἐπ' αὐτὸν
ἐν τοῖς ὄρεσιν, αὐτοὶ δὲ ἀπήντησαν ἐξεναν-
τίας·* 69 *τὰ δὲ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐκ τῶν
τόπων αὐτῶν, καὶ συνῆψαν πόλεμον.* 70 *Καὶ
ἔφυγον οἱ παρὰ Ἰωνάθαν πάντες, οὐδὲ εἷς
κατελείφθη ἀπ' αὐτῶν, πλὴν Ματταθίας ὁ
τοῦ Ἀβεσσαλώμου καὶ Ἰούδας ὁ τοῦ Χαλφὶ,
ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς τῶν δυνάμεων.*
71 *Καὶ διέῤῥηξεν Ἰωνάθαν τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπέθηκε γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, καὶ προςηύξατο.* 72 *Καὶ ὑπέστρεψε
πρὸς αὐτοὺς πολέμῳ, καὶ ἐτροπώσατο αὐ-
τοὺς καὶ ἔφυγον.* 73 *Καὶ ἴδον οἱ φεύγοντες
οἱ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς αὐτὸν,
καὶ ἐδίωκον μετ' αὐτοῦ ἕως Κάδης, ἕως τῆς
παρεμβολῆς αὐτῶν, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ.*
74 *Καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ἄνδρας τριςχιλίους. Καὶ
ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν εἰς Ἱερουσαλήμ.*
XII. *Καὶ εἶδεν Ἰωνάθαν ὅτι ὁ καιρὸς αὐ-
τῷ συνεργεῖ, καὶ ἐπέλεξεν ἄνδρας, καὶ ἀπέ-
στειλεν εἰς Ῥώμην, στῆσαι καὶ ἀνανεώσασθαι
τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν.* 2 *Καὶ πρὸς Σπαρ-
τιάτας, καὶ τόπους ἑτέρους ἀπέστειλεν ἐπι-
στολὰς κατὰ τὰ αὐτά.* 3 *Καὶ ἐπορεύθησαν
εἰς Ῥώμην, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸ βουλευτή-
ριον καὶ εἶπον· Ἰωνάθαν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ τὸ
ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ἀπέστειλεν ἡμᾶς ἀνα-
νεώσασθαι τὴν φιλίαν αὐτοῖς καὶ τὴν συμ-
μαχίαν κατὰ τὸ πρότερον.* 4 *Καὶ ἔδωκαν
ἐπιστολὰς αὐτοῖς πρὸς αὐτοὺς κατὰ τόπον,
ὅπως προπέμπωσιν αὐτοὺς εἰς γῆν Ἰούδα
μετ' εἰρήνης.*
5 *Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν
ὧν ἔγραψεν Ἰωνάθαν τοῖς Σπαρτιάταις·*
6 *Ἰωνάθαν ἀρχιερεὺς καὶ ἡ γερουσία τοῦ
ἔθνους, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λοιπὸς δῆμος
τῶν Ἰουδαίων, Σπαρτιάταις τοῖς ἀδελφοῖς
χαίρειν.* 7 *Ἔτι πρότερον ἀπεστάλησαν
ἐπιστολαὶ πρὸς Ὀνίαν τὸν ἀρχιερέα παρὰ
Δαρείου τοῦ βασιλεύοντος ἐν ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ*

67. ℵ: *καὶ παρενέβ.* Aℵ: *ὕδωρ τοῦ.* ℵ: *παιδίον Ἀσώρ.* 68. ℵ† (a. *παρεμ.*) *ἡ.* 69. A: *ἑαυτῶν ... Ἰωνάθα.* 70. A[1]: *Ἀψαλώμου* (ℵ: *Ματταθ. τοῦ ψαλμῳδοῦ κ.*). ℵ: *Χαφεὶ.* 71. Aℵ: *ἐπέθετο.* 72. A: *ἐπέστρεψε.* 73. ℵ: *εἶδον.* Aℵ* (sec.) *οἱ.* ℵ: (l. *πρὸς*) *ἐπ'.* ℵ: *ἐδίωκαν ... Κέδες.*

1. ℵ: *ἐπελέξατο.* A: *ἀνανεῶσαι.* 2. Aℵ: *κατὰ ταῦτα.* 3. A[1]: (l. *εἰςῆλ.*) *ἐπορεύθησαν ... εἶπαν ... ἀπέστειλαν.* ℵ: *ἑαυτοῖς.* 5. A* (a. *ἀντίγρ.*) *τὸ.* 6. A: *τοῦ ἔθνους καὶ ἡ γερουσία* (ord. inv.). 7. A: *ἐπεστάλησαν.*

67. *Asor.* Septante : « Nasor ».

XII. 6. *Les anciens de la nation.* Septante : « le sénat de la nation ». C'est la première fois que la *γερουσία* est nommée dans I *Machabées;* mais II *Machabées*, IV, 14, et XI, 27, la mentionne déjà sous Antiochus Épiphane et Antiochus Eupator. On l'appela plus tard Sanhédrin.

[67] Et Jónathas et castra ejus applicuérunt ad aquam Génesar, et ante lucem vigilavérunt in campo Asor : [68] et ecce castra alienigenárum occurrébant in campo, et tendébant ei insídias in móntibus : ipse autem occúrrit ex advérso. [69] Insídiæ vero exurrexérunt de locis suis, et commisérunt prælium. [70] Et fugérunt qui erant ex parte Jónathæ, omnes, et nemo relíctus est ex eis, nisi Mathathías fílius Absolómi, et Judas fílius Calphi princeps milítiæ exércitus.

Prius in Genesar victus Jonathas Num. 34, 4. Deut. 3, 17. Mat. 14, 34. Jos. 11, 1. 3 Reg. 9, 15. 1 Mach. 11, 38.

[71] Et scidit Jónathas vestiménta sua, et pósuit terram in cápite suo, et orávit. [72] Et revérsus est Jónathas ad eos in prælium, et convértit eos in fugam, et pugnavérunt. [73] Et vidérunt qui fugiébant partis illíus, et revérsi sunt ad eum, et insequebántur cum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenérunt usque illuc : [74] et cecidérunt de alienígenis in die illa tria míllia virórum : et revérsus est Jónathas in Jerúsalem.

postea victor. 1 Mach. 3, 47; 4, 39, 10, 30. 1 Mach. 12, 24.

XII. Et vidit Jónathas quia tempus eum juvat, elégit viros, et misit eos Romam statúere et renováre cum eis amicítiam : [2] et ad Spartiátas, et ad ália loca misit epístolas secúndum eámdem formam : [3] et abiérunt Romam et intravérunt cúriam, et dixérunt : Jónathas summus sacérdos, et gens Judæórum misérunt nos, ut renovarémus amicítiam et societátem secúndum prístinum. [4] Et dedérunt illis epístolas ad ipsos per loca, ut dedúcerent eos in terram Juda cum pace.

1° Renovatum fœdus cum Romanis, 1 Mach. 12, 16; 8, 1. 1 Mach. 8, 19-30.

[5] Et hoc est exémplum epistolárum, quas scripsit Jónathas Spartiátis : [6] Jonathas summus sacérdos, et senióres gentis, et sacerdótes, et réliquus pópulus Judæórum, Spartiátis frátribus salútem. [7] Jámpridem missæ erant epístolæ ad Oníam summum sacerdótem ab Arío, qui

cum Spartiatis. 2 Mach. 4, 44; 11, 27.

[67] Mais Jonathas et son camp s'approchèrent de l'eau de Génésar, et avant le jour ils se levèrent dans la plaine d'Asor. [68] Et voilà que le camp des étrangers accourait dans la plaine. et lui dressait des embuscades dans les montagnes; mais lui-même accourut vis-à-vis. [69] Et *ceux qui étaient dans* les embuscades se levèrent de leurs lieux, et engagèrent un combat. [70] Et tous ceux qui étaient du côté de Jonathas s'enfuirent, et personne d'entre eux ne demeura, sinon Mathathias, fils d'Absolom, et Juda, fils de Calphi. prince de la milice de l'armée.

[71] Et Jonathas déchira ses vêtements et mit de la terre sur sa tête, et il pria. [72] Et Jonathas retourna vers eux au combat, et ils combattirent, et il les mit en fuite. [73] Et ceux de son parti qui fuyaient virent *cela,* et revinrent auprès de lui, et poursuivirent tous *les fuyards* avec lui jusqu'à Cadès, à leur camp, et ils vinrent jusque-là. [74] Et il tomba d'entre les étrangers, ce jour-là, trois mille hommes; et Jonathas retourna à Jérusalem.

XII. [1] Or, Jonathas vit que le temps le favorisait, et il choisit des hommes, et les envoya à Rome, pour établir et renouveler amitié avec les Romains ; [2] et aux Spartiates, et en d'autres lieux il envoya des lettres avec la même formule ; [3] et *ses messagers* allèrent à Rome, et ils entrèrent dans le Sénat, disant : « Jonathas, le grand prêtre, et la nation des Juifs, nous ont envoyés. afin que nous renouvelions amitié et alliance comme par le passé ». [4] Et les *Romains* leur donnèrent des lettres pour leurs *gouverneurs* dans les *divers* lieux, afin qu'on les ramenât en paix dans la terre de Juda.

[5] Or voici la copie des lettres que Jonathas écrivit aux Spartiates : [6] « Jonathas, grand prêtre, et les anciens de la nation, et les prêtres, et le reste du peuple des Juifs, aux Spartiates leurs frères, salut. [7] Déjà depuis longtemps des lettres ont été envoyées à Onias, le grand prêtre, par Arius, qui régnait

67. *L'eau de Génésar,* le lac de Génésareth. — *Ils se levèrent* (*vigilaverunt*), ou *ils arrivèrent avec diligence.* — *La plaine d'Asor,* la plaine située à l'ouest du lac Mérom qui était dominé par la ville d'Asor de Nephthali, sur une éminence.

72. *Ils combattirent* (*pugnaverunt*), ou bien, *ils firent de la résistance;* les Septante lisent : *Il leur fit tourner le dos, et ils fuirent.*

73. *Ils vinrent jusque-là;* ils n'allèrent pas plus loin.

4° Derniers succès et mort de Jonathas, XII.

XII. 1. Jonathas dut envoyer cette ambassade à Rome vers 143 ou 142, peu après la prise de Carthage et de Corinthe.

2. Numénius et Antipater, envoyés à Rome, ỳ. 16. passèrent à leur retour de Rome par Sparte.

7. *Onias.* On distingue quatre grands prêtres de

ἀδελφοὶ ἡμῶν, ὡς τὸ ἀντίγραφον ὑπόκειται.
8 Καὶ ἐπεδέξατο Ὀνίας τὸν ἄνδρα τὸν ἀπεσταλμένον ἐνδόξως, καὶ ἔλαβε τὰς ἐπιστολὰς ἐν αἷς διεσαφεῖτο περὶ συμμαχίας καὶ φιλίας.
9 Καὶ ἡμεῖς οὖν ἀπροσδεεῖς τούτων ὄντες, παράκλησιν ἔχοντες τὰ βιβλία τὰ ἅγια τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν,
10 ἐπειράθημεν ἀποστεῖλαι τὴν πρὸς ὑμᾶς ἀδελφότητα καὶ φιλίαν ἀνανεώσασθαι, πρὸς τὸ μὴ ἐξαλλοτριωθῆναι ὑμῶν· πολλοὶ γὰρ καιροὶ διῆλθον ἀφ᾽ οὗ ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς.
11 Ἡμεῖς οὖν ἐν παντὶ καιρῷ ἀδιαλείπτως ἔν τε ταῖς ἑορταῖς καὶ ταῖς λοιπαῖς καθηκούσαις ἡμέραις μιμνησκόμεθα ὑμῶν ἐφ᾽ ὧν προσφέρομεν θυσιῶν, καὶ ἐν ταῖς προσευχαῖς, ὡς δέον ἐστὶ καὶ πρέπον μνημονεύειν ἀδελφῶν.
12 Εὐφραινόμεθα δὲ ἐπὶ τῇ δόξῃ ὑμῶν.
13 Ἡμᾶς δὲ ἐκύκλωσαν πολλαὶ θλίψεις καὶ πόλεμοι πολλοί, καὶ ἐπολέμησαν ἡμᾶς οἱ βασιλεῖς οἱ κύκλῳ ἡμῶν.
14 Καὶ οὐκ ἠβουλόμεθα οὖν παρενοχλεῖν ὑμῖν καὶ τοῖς λοιποῖς συμμάχοις καὶ φίλοις ἡμῶν ἐν τοῖς πολέμοις τούτοις.
15 Ἔχομεν γὰρ τὴν ἐξ οὐρανοῦ βοήθειαν βοηθοῦσαν ἡμῖν, καὶ ἐῤῥύσθημεν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν.
16 Ἐπελέξαμεν οὖν Νουμήνιον Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρον Ἰάσωνος, καὶ ἀπεστάλκαμεν πρὸς Ῥωμαίους ἀνανεώσασθαι τὴν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν καὶ συμμαχίαν τὴν προτέραν.
17 Ἐνετειλάμεθα οὖν αὐτοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς πορευθῆναι καὶ ἀσπάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ἀποδοῦναι ὑμῖν τὰς παρ᾽ ἡμῶν ἐπιστολὰς περὶ τῆς ἀνανεώσεως καὶ τῆς ἀδελφότητος ἡμῶν.
18 Καὶ νῦν καλῶς ποιήσετε ἀντιφωνήσοντες ἡμῖν πρὸς ταῦτα.
19 Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν

---

10. A: πρὸς ἡμᾶς. 11. A: ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς. 14. A* (in.) Καί. A¹ℵ: τοὺς λοιποὺς συμμάχους καὶ φίλους. 15. A: ἐξ οὐρανῶν ... ἐρύσθημεν. ℵ* (pr.) ἡμῶν. 16. A¹: (l. Ἀντιόχου) Ἀντιμάχου. Aℵ: πρότερον. 18. Aℵ: ἀντιφωνήσαντες.

---

11. *Dans les observances*. Septante : « dans les prières ».

II. Jonathas (IX, 23-XII). — 4° *Ses derniers succès, sa mort* (XII).

regnábat apud vos, quóniam estis
fratres nostri, sicut rescríptum 1 Mach. 12, 19-23.
cóntinet, quod subjéctum est. 8 Et
suscépit Onías virum, qui missus
fúerat, cum honóre : et accépit epí- 1 Mach. 12, 23.
stolas, in quibus significabátur de
societáte et amicítia. 9 Nos, cum
nullo horum indigerémus, habéntes 2 Mach. 2, 13-14.
solátio sanctos libros, qui sunt in
mánibus nostris, 10 malúimus mít-
tere ad vos renováre fraternitátem
et amicítiam, ne forte aliéni efficiá-
mur a vobis : multa enim témpora
transiérunt, ex quo misístis ad nos.
11 Nos ergo in omni témpore sine
intermissióne in diébus solémnibus,
et céteris quibus opórtet, mémores Jer. 29, 7. 1 Esdr. 6, 10.
sumus vestri in sacrifíciis quæ offé-
rimus, et in observatiónibus, sicut
fas est et decet meminísse fratrum.
12 Lætámur ítaque de glória vestra.

Ipsis Deus adjutor.

13 Nos autem circumdedérunt
multæ tribulatiónes, et multa præ-
lia, et impugnavérunt nos reges qui
sunt in circúitu nostro. 14 Nolúimus
ergo vobis molésti esse, neque cé-
teris sóciis et amícis nostris in his
prǽliis : 15 habúimus enim de cœlo 1 Mach. 3, 18; 4, 8.
auxílium, et liberáti sumus nos, et
humiliáti sunt inimíci nostri. 16 Elé-
gimus ítaque Numénium Antíochi 1 Mach. 8, 17.
fílium, et Antipátrem Jasónis fílium,
et mísimus ad Romános renováre
cum eis amicítiam et societátem
prístinam. 17 Mandávimus ítaque eis
ut véniant étiam ad vos, et salútent
vos : et reddant vobis epístolas
nostras de innovatióne fraternitátis
nostræ. 18 Et nunc benefaciétis re-
spondéntes nobis ad hæc.

Responsio Spartiatarum.

19 Et hoc est rescríptum epistolá-

chez vous, *pour dire* que vous êtes nos
frères, comme le contient l'écrit mis
sous *vos yeux*. 8 Et Onias accueillit
avec honneur l'homme qui avait été en-
voyé, et il reçut les lettres dans les-
quelles il était question d'alliance et
d'amitié. 9 Pour nous, quoique nous
n'eussions aucun besoin de ces cho-
ses, ayant pour consolation les saints
livres qui sont en nos mains, 10 nous
avons mieux aimé envoyer vers vous
pour renouveler la fraternité et l'ami-
tié, de peur que nous ne vous devenions
étrangers; car il s'est passé bien du
temps depuis que vous avez envoyé
vers nous. 11 Nous donc, en tout temps,
sans interruption, dans les jours so-
lennels, et tous les autres auxquels il
le faut, nous nous souvenons de vous
dans les sacrifices que nous offrons
et dans les observances, comme il est
permis, et *comme* il convient de se sou-
venir de *ses* frères. 12 C'est pourquoi
nous nous réjouissons de votre gloire.
13 » Mais de nombreuses tribulations
et de nombreux combats nous ont en-
vironnés, et ils ont combattu contre
nous, les rois qui sont autour de nous.
14 Nous n'avons donc pas voulu vous
être à charge ni à nos autres alliés et
amis, dans ces combats. 15 Car nous
avons eu du ciel du secours, et nous
avons été délivrés, nous, et nos enne-
mis ont été humiliés. 16 C'est pourquoi
nous avons choisi Numénius, fils d'An-
tiochus, et Antipater, fils de Jason, et
nous les avons envoyés vers les Ro-
mains pour renouveler avec eux l'a-
mitié et l'alliance ancienne. 17 C'est
pourquoi nous leur avons ordonné de
venir aussi vers vous, et de vous saluer;
et de vous remettre nos lettres sur le
renouvellement de notre fraternité.
18 Et maintenant vous ferez bien en
nous répondant à ce sujet ».
19 Or voici la copie des lettres

ce nom. Onias Ier, fils de Jaddus, qui était grand prêtre à l'époque d'Alexandre le Grand. Il fut contemporain de Ptolémée Ier Lagus et de Séleucus Ier Nicator; il exerça ses fonctions de 323 à 300 avant J.-C. — Onias II, fils de Simon II, était pontife du temps de Séleucus IV Philopator (187-175). — Onias III était grand prêtre sous le règne d'Antiochus IV Épiphane (175-164) et il fut forcé d'abandonner le souverain sacerdoce à son frère Jason, II *Machabées*, III-V. — Son fils Onias IV éleva en Égypte le temple de Léontopolis. Les commentateurs ont vu dans l'Onias dont il est question ici, les uns le premier, d'autres le second et d'autres le troisième, mais il ne peut être question que d'Onias Ier, parce qu'il est le seul qui ait été contemporain d'*Arius*, roi de Sparte. Il y a eu deux rois de ce nom. Arius Ier régna de 309 à 265 avant notre ère. C'est celui dont parle la lettre de Jonathas. Arius II, petit-fils du Ier, mourut à l'âge de huit ans en 257.

11. *Dans les observances;* le grec porte *dans nos prières*, ce qui a fait penser qu'on lisait primitivement dans la Vulgate *in obsecrationibus*, au lieu de *in observationibus*. D'autant que les Juifs priaient et offraient des sacrifices pour les princes leurs alliés, et pour ceux auxquels ils étaient soumis (VII, 33; *Baruch*, I, 10) (Glaire).

16. *Numénius* et *Antipater* nous sont inconnus; mais le Jason, dont celui-ci est fils, doit être celui qui avait été envoyé à Rome par Judas Machabée, VIII, 17.

ὧν ἀπέστειλεν. [20] Ὀνιάρης βασιλεὺς Σπαρ-
τιατῶν Ὀνίᾳ ἱερεῖ μεγάλῳ χαίρειν. [21] Εὑ-
ρέθη ἐν γραφῇ περί τε τῶν Σπαρτιατῶν καὶ
Ἰουδαίων, ὅτι εἰσὶν ἀδελφοί, καὶ ὅτι εἰσὶν
ἐκ γένους Ἀβραάμ. [22] Καὶ νῦν ἀφ' οὗ ἔγνω-
μεν ταῦτα, καλῶς ποιήσετε γράφοντες ἡμῖν
περὶ τῆς εἰρήνης ὑμῶν. [23] Καὶ ἡμεῖς δὲ
ἀντιγράφομεν ὑμῖν. Τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ἡ
ὕπαρξις ὑμῶν ἡμῖν ἐστι, καὶ τὰ ἡμῶν ὑμῖν
ἐστιν. Ἐντελλόμεθα οὖν ὅπως ἀπαγγείλωσιν
ὑμῖν κατὰ ταῦτα.
[24] *Καὶ ἤκουσεν Ἰωνάθαν ὅτι ἐπέστρεψαν*
οἱ ἄρχοντες Δημητρίου μετὰ δυνάμεως πολ-
λῆς ὑπὲρ τὸ πρότερον τοῦ πολεμῆσαι πρὸς
αὐτόν. [25] Καὶ ἀπῆρεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἀπήντησεν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀμαθῖτιν χώραν·
οὐ γὰρ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀνοχὴν ἐμβατεῦσαι
εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ. [26] Καὶ ἀπέστειλε
κατασκόπους εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν,
καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ ὅτι
οὕτω τάσσονται ἐπιπεσεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν
νύκτα. [27] Ὡς δὲ ἔδυ ὁ ἥλιος, ἐπέταξεν Ἰω-
νάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ γρηγορεῖν καὶ εἶναι
ἐπὶ τοῖς ὅπλοις, καὶ ἑτοιμάζεσθαι εἰς πόλε-
μον δι' ὅλης τῆς νυκτὸς, καὶ ἐξέβαλε προφύ-
λακας κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.
[28] *Καὶ ἤκουσαν οἱ ὑπεναντίοι ὅτι ἡτοίμα-*
σται Ἰωνάθαν καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ εἰς πόλε-
μον, καὶ ἐφοβήθησαν καὶ ἔπτηξαν τῇ καρδίᾳ
αὐτῶν, καὶ ἀνέκαυσαν πυρὰς ἐν τῇ παρεμ-
βολῇ αὐτῶν. [29] Ἰωνάθαν δὲ καὶ οἱ παρ'
αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ἕως πρωῒ, ἔβλεπον γὰρ
τὰ φῶτα καιόμενα. [30] Καὶ κατεδίωξεν
Ἰωνάθαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ οὐ κατέλαβεν
αὐτοὺς, διέβησαν γὰρ τὸν Ἐλεύθερον πο-
ταμόν.
[31] *Καὶ ἐξέκλινεν Ἰωνάθαν ἐπὶ τοὺς Ἄρα-*
βας τοὺς καλουμένους Ζαβεδαίους, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτοὺς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν.
[32] *Καὶ ἀναζεύξας ἦλθεν εἰς Δαμασκὸν, καὶ*
διώδευσεν ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ.
[33] *Καὶ Σίμων ἐξῆλθε, καὶ διώδευσεν ἕως*
Ἀσκάλωνος, καὶ τῶν πλησίων ὀχυρωμάτων,
καὶ ἐξέκλινεν εἰς Ἰόππην καὶ προκατελάβετο
αὐτήν. [34] Ἤκουσε γὰρ ὅτι βούλονται τὸ

19. A^1: (l. *ὧν ἀπ.*) *ἀπέστειλαν*. 20. A^1: *Ὀνειάρης ... χαίρων*. 21. A: *ἀδ. εἰσι* (ord. inv.). 23. A^1: *κατὰ τὰ αὐτά*. 25. Aℵ† (a. *ἐμβ.*) *τοῦ*. 26. Aℵ: *αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν ... οὕτως*. 27. Aℵ* (a. *ἑτοι.*) *καὶ* 28. A^1: *τὴν καρδίαν*. 30. A^1: *καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ... οὐκ ἐκατέλαβεν*. 31. Aℵ: *Ζαβαδαίους*. 32. ℵ* *τῇ*. 33. A^1ℵ: *τὰ πλησίων ὀχυρώματα*.

19. *Qu'Arius avait envoyées à Onias*. Septante : « qu'il envoya ».
20. *Arius*. Septante : « Oniarès ». Le texte est altéré et mal ponctué dans les Septante. La véritable leçon s'est conservée dans la Vulgate. L'authenticité de la correspondance est certaine, mais la citation qu'en fait l'auteur des Machabées n'implique pas la réalité de la parenté des Juifs et des Spartiates.

rum quod míserat Oníæ : [20] Arius, rex Spartiatárum, Oníæ sacerdóti magno salútem. [21] Invéntum est in scriptúra de Spartiátis et Judæis, quóniam sunt fratres, et quod sunt de génere Abraham. [22] Et nunc ex quo hæc cognóvimus, benefácitis scribéntes nobis de pace vestra. [23] Sed et nos rescrípsimus vobis : Pécora nostra, et possessiónes nostræ, vestræ sunt : et vestræ, nostræ : mandávimus ítaque hæc nuntiári vobis.

2 Mach. 5, 9.

1 Mach. 22, 4. 4 Reg. 3, 7.

[24] Et audívit Jónathas, quóniam regréssi sunt príncipes Demétrii cum exércitu multo supra quam prius, pugnáre advérsus eum : [25] et éxiit ab Jerúsalem, et occúrrit eis in Amathíte regióne : non enim déderat eis spátium ut ingrederéntur regiónem ejus. [26] Et misit speculatóres in castra eórum : et revérsi renuntiavérunt quod constítuunt superveníre illis nocte. [27] Cum occidísset autem sol, præcépit Jónathas suis vigiláre, et esse in armis parátos ad pugnam tota nocte, et pósuit custódes per circúitum castrórum.

Jonathas parat bellum contra Demetrium.

1 Mach. 11, 63.

[28] Et audiérunt adversárii quod parátus est Jónathas cum suis in bello : et timuérunt et formidavérunt in corde suo : et accendérunt focos in castris suis. [29] Jónathas autem, et qui cum eo erant, non cognovérunt usque mane : vidébant autem luminária ardéntia. [30] Et secútus est eos Jónathas, et non comprehéndit eos : transíerant enim flumen Eleútherum.

Hostes dolo fugiunt.

4 Reg. 7, 7.

1 Mach. 11, 7.

[31] Et divértit Jónathas ad Arabas, qui vocántur Zabadæi, et percússit eos, et accépit spólia eórum. [32] Et junxit, et venit Damáscum, et perambulábat omnem regiónem illam.

Eos persequitur Jonathas.

1 Mach. 11, 62.

[33] Simon autem éxiit, et venit usque ad Ascalónem, et ad próxima præsídia : et declinávit in Joppen, et occupávit eam [34] (audívit enim quod

Simon capit Joppen.

1 Mach. 10, 59, 76, 86.

qu'Arius avait envoyées à Onias : [20] « Arius roi des Spartiates, à Onias, grand prêtre, salut. [21] Il a été trouvé dans un écrit sur les Spartiates et les Juifs, qu'ils sont frères et qu'ils sont de la race d'Abraham. [22] Et maintenant que nous avons su ces choses, vous faites bien de nous écrire si vous jouissez de la paix. [23] Mais nous aussi nous vous avons écrit : Nos troupeaux et nos possessions sont à vous, et les vôtres à nous; c'est pourquoi nous avons ordonné que cela vous soit annoncé ».

[24] Cependant Jonathas apprit que les princes *de la milice* de Démétrius étaient revenus avec une armée beaucoup plus forte qu'auparavant pour combattre contre lui. [25] Il sortit donc de Jérusalem, et il alla à leur rencontre dans la région d'Amath; car il ne leur avait pas donné le temps d'entrer dans sa propre région. [26] Et il envoya des espions dans leur camp; et *ceux-ci*, étant revenus, rapportèrent que les ennemis avaient résolu de les surprendre pendant la nuit. [27] Or, lorsque le soleil fut couché, Jonathas commanda aux siens de veiller et d'être en arme toute la nuit, prêts au combat, et il mit des gardes autour du camp.

[28] Et les ennemis apprirent que Jonathas était prêt au combat avec les siens; et ils craignirent, et ils redoutèrent en leur cœur, et ils allumèrent des feux dans leur camp, *et se retirèrent*. [29] Mais Jonathas, et ceux qui étaient avec lui, ne surent pas *leur retraite* jusqu'au matin, puisqu'ils voyaient des feux allumés. [30] Et Jonathas les suivit, mais il ne les atteignit pas ; car ils avaient déjà traversé le fleuve Éleuthère.

[31] Et Jonathas alla de là vers les Arabes qui sont appelés Zabadéens, et il les frappa, et prit leurs dépouilles. [32] Et il continua; et vint à Damas et il parcourait toute cette contrée.

[33] Mais Simon sortit, et vint jusqu'à Ascalon et aux garnisons voisines, et il se dirigea vers Joppé et la prit [34] (car

---

22. *Vous faites bien*. Le mot de la Vulgate *benefacitis* semble avoir été mis pour *benefacietis* (*vous ferez bien*), plus conforme au contexte, et confirmé par la leçon du grec (Glaire).

25. *La région d'Amath;* littéralement, *la région d'Amathite*. *Amath* est la même qu'*Émath* (en hébreu *Hamath*), ville située au nord de la Palestine, sur l'Oronte.

28. *Ils allumèrent des feux dans leur camp*, pour faire croire aux Juifs qu'ils étaient toujours là.

30. *Le fleuve Éleuthère*. Voir plus haut la note sur XI, 7.

31. *Zabadéens*. On ne connaît pas d'Arabes de ce nom; c'est pourquoi la plupart des commentateurs lisent avec l'historien Josèphe *Nabathéens*, en supposant que les *Nabathéens* ou *Nabuthéens* (voir plus haut, V, 25), qui étaient amis des Juifs, étaient devenus leurs ennemis en se déclarant pour Démétrius (Glaire). D'autres pensent que c'étaient des Arabes qui habitaient près du village de Zebdini, au nord-ouest de Damas.

33. *Ascalon*. Voir plus haut la note sur X, 86.

ὀχύρωμα παραδοῦναι τοῖς παρὰ Δημητρίου,
καὶ ἔθετο ἐκεῖ φρουρὰν ὅπως φυλάσσωσιν
αὐτήν.
35 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωνάθαν, καὶ ἐξεκ-*
κλησίασε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ, καὶ
ἐβουλεύσατο μετ' αὐτῶν τοῦ οἰκοδομῆσαι
ὀχυρώματα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, 36 *καὶ προςυψῶ-*
σαι τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὑψῶσαι ὕψος
μέγα ἀναμέσον τῆς ἄκρας καὶ τῆς πόλεως
εἰς τὸ διαχωρίζειν αὐτὴν τῆς πόλεως, ἵνα ᾖ
αὕτη κατὰ μόνας, ὅπως μήτε ἀγοράζωσι
μήτε πωλῶσι. 37 *Καὶ συνήχθησαν τοῦ*
οἰκοδομεῖν τὴν πόλιν, καὶ ἤγγισε τοῦ τείχους
τοῦ χειμάῤῥου τοῦ ἐξ ἀπηλιώτου, καὶ
ἐπεσκεύασαν τὸ καλούμενον Χαφεναθά.
38 *Καὶ Σίμων ᾠκοδόμησε τὴν Ἀδιδὰ ἐν τῇ*
Σεφήλᾳ, καὶ ὠχύρωσεν θύρας καὶ μοχλούς.
39 *Καὶ ἐζήτησε Τρύφων βασιλεῦσαι τῆς*
Ἀσίας καὶ περιθέσθαι τὸ διάδημα καὶ
ἐκτεῖναι χεῖρα ἐπὶ Ἀντίοχον τὸν βασιλέα.
40 *Καὶ ἐφοβήθη μήποτε οὐκ ἐάσῃ αὐτὸν*
Ἰωνάθαν, καὶ μήποτε πολεμήσῃ πρὸς αὐτὸν,
καὶ ἐζήτει πόρον τοῦ συλλαβεῖν τὸν Ἰωνά-
θαν τοῦ ἀπολέσαι αὐτὸν, καὶ ἀπάρας ἦλθεν
εἰς Βαιθσάν. 41 *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς*
ἀπάντησιν αὐτῷ ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν
ἀνδρῶν ἐπιλελεγμέναις εἰς παράταξιν, καὶ
ἦλθεν εἰς Βαιθσάν.
42 *Καὶ εἶδε Τρύφων ὅτι πάρεστι Ἰωνά-*
θαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἐκτεῖναι
χεῖρας ἐπ' αὐτὸν εὐλαβήθη. 43 *Καὶ ἐπεδέ-*
ξατο αὐτὸν ἐνδόξως, καὶ συνέστησεν αὐτὸν
πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
δόματα, καὶ ἐπέταξε ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ
ὑπακούειν αὐτῷ ὡς ἑαυτῷ. 44 *Καὶ εἶπε τῷ*
Ἰωνάθαν· Ἱνατί ἔκοψας πάντα τὸν λαὸν
τοῦτον πολέμου μὴ ἐνεστηκότος ἡμῖν;
45 *Καὶ νῦν ἀπόστειλον αὐτοὺς εἰς τοὺς*
οἴκους αὐτῶν, ἐπίλεξαι δὲ σεαυτῷ ἄνδρας
ὀλίγους οἵτινες ἔσονται μετὰ σοῦ, καὶ δεῦρο
μετ' ἐμοῦ εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ παραδώσω
σοι αὐτὴν καὶ τὰ λοιπὰ ὀχυρώματα, καὶ τὰς
δυνάμεις τὰς λοιπὰς, καὶ πάντας τοὺς ἐπὶ
τῶν χρειῶν, καὶ ἐπιστρέψας ἀπελεύσομαι,
τούτου γὰρ χάριν πάρειμι.
46 *Καὶ ἐμπιστεύσας αὐτῷ ἐποίησε καθὼς*
εἶπε, καὶ ἐξαπέστειλε τὰς δυνάμεις, καὶ

---

36. A: *διαχωρίζειν*. ℵ* (pr. m.) *εἰς τὸ-πόλεως* et *ὅπως-πωλῶσι*. 37. A^1: *οἰκοδομεῖν, καὶ ἔπεσεν τοῦ τεί*. Aℵ: *ἐπεσκεύασεν*. A: *Καφεναθά*. 38. ℵ: *ὠχύρ. αὐτὴν καὶ ἐπέστησεν θύρ*. 39. A: *χεῖρας*. 40. Aℵ: (l. *ἐφοβ.*) *ηὐλαβήθη ... συλλαβεῖν αὐτὸν τοῦ ἀποκτεῖναι, καὶ ἀπάρας*. A: *Βεθσὰν*. 42. Aℵ: *ὅτι ἦλθεν*. Aℵ* *Ἰωνάθαν ... ηὐλαβήθη*. 43. ℵ (pr. m.) * *ἔδωκε... ἐπέταξε*. A† (p. *ἐπέταξε*) *τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ*. 44. ℵ* *πάντα*. 45. A: *ἐπίλεξον*. A^1: (l. *λοιπὰς*) *πολλὰς*.

---

37. *Le mur qui était sur le torrent du côté du lever du soleil, tomba.* Septante : « il approcha du mur du torrent qui passe à l'est de la ville, et on répara le mur appelé Chaphénatha ». (L'ouvrage nouveau commencé par Jonathas, approcha du côté du torrent de Cédron qui est situé à l'est de Jérusalem).

vellent præsídium trádere pártibus
Demétrii), et pósuit ibi custódes ut
custodírent eam.
[35] Et revérsus est Jónathas, et
convocávit senióres pópuli, et cogi-
távit cum eis ædificáre præsídia in
Judǽa, [36] et ædificáre muros in Je-
rúsalem, et exaltáre altitúdinem
magnam, inter médium arcis et ci-
vitátis, ut separáret eam a civitáte,
ut esset ipsa singuláriter, et neque
emant, neque vendant. [37] Et conve-
nérunt, ut ædificárent civitátem : et
cécidit murus qui erat super torrén-
tem ab ortu solis, et reparávit eum
qui vocátur Caphetetha : [38] et Simon
ædificávit Adiada in Sephela, et mu-
nívit eam, et impósuit portas et seras.
[39] Et cum cogitásset Tryphon
regnáre Asiæ, et assúmere diadéma,
et exténdere manum in Antíochum
regem : [40] timens ne forte non per-
mítteret eum Jónathas, sed pugná-
ret advérsus eum, quærébat com-
prehéndere eum, et occídere. Et
exúrgens ábiit in Bethsan. [41] Et
exívit Jónathas óbviam illi cum qua-
dragínta míllibus virórum electó-
rum in prǽlium, et venit Bethsan.
[42] Et vidit Tryphon quia venit
Jónathas cum exércitu multo ut ex-
ténderet in eum manus, tímuit :
[43] et excépit eum cum honóre, et
commendávit eum ómnibus amícis
suis, et dedit ei múnera : et præcé-
pit exercítibus suis ut obedírent ei,
sicut sibi. [44] Et dixit Jónathæ : Ut
quid vexásti univérsum pópulum,
cum bellum nobis non sit? [45] Et
nunc remítte eos in domos suas :
élige autem tibi viros paucos, qui
tecum sint, et veni mecum Ptolemái-
dam, et tradam eam tibi, et réliqua
præsídia, et exércitum, et univérsos
præpósitos negótii, et convérsus
abíbo : proptérea enim veni.
[46] Et crédidit ei, et fecit sicut di-
xit : et dimísit exércitum, et abié-

Jonathas civitatem ab arce separat.

1 Mach. 12, 24. 6.

1 Mach. 6, 62.

1 Esdr. 2, 33. 2 Esdr. 7, 37; 11, 31.

Tryphon Jonathan aggredi tentat.

1 Mach. 11, 13, 39, 54.

1 Mach. 12, 24; 5, 52.

Postea cum eo amicitiam simulat.

1 Mach. 10, 39.

Dolo Jonathas Ptolemaide capitur.

il avait appris qu'on voulait livrer la for-
teresse à ceux du parti de Démétrius);
et il y mit une garnison pour la garder.
[35] Et Jonathas revint, et convoqua
les anciens du peuple, et il songea avec
eux à bâtir des garnisons dans la Judée,
[36] et à bâtir des murs à Jérusalem, et
à élever une *muraille d'une* grande
hauteur entre la citadelle et la cité,
afin de séparer la citadelle de la cité,
et qu'elle fût sans communication, et
qu'on n'achetât ni ne vendît. [37] On
s'assembla donc afin de bâtir la ville;
et le mur qui était sur le torrent
du côté du lever du soleil, tomba, et
Jonathas répara celui qui est appelé
Caphététha. [38] Et Simon bâtit Adiada
en Séphéla, et la fortifia, et il y mit
des portes et des serrures.
[39] Et comme Tryphon avait songé à
régner sur l'Asie, et à prendre le dia-
dème et à étendre la main sur le roi
Antiochus, [40] craignant que Jonathas
ne le lui permît point, mais qu'il ne
combattît contre lui, il cherchait à le
prendre et à le faire mourir. Et se
levant, il alla à Bethsan. [41] Mais Jona-
thas sortit au-devant de lui avec qua-
rante mille hommes choisis pour le
combat et vint à Bethsan.
[42] Et Tryphon vit que Jonathas était
venu avec une armée nombreuse pour
étendre la main sur lui; il craignit.
[43] Et il le reçut avec honneur et le re-
commanda à tous ses amis, et lui donna
des présents et commanda à ses armées
de lui obéir comme à lui-même. [44] Et
il dit à Jonathas : « Pourquoi avez-vous
tourmenté tout *ce* peuple, puisqu'il n'y
a point de guerre entre nous? [45] Main-
tenant donc, renvoyez-les dans leurs
maisons; mais choisissez-vous un petit
nombre d'hommes qui soient avec vous,
et venez avec moi à Ptolémaïde, et je
vous la livrerai, ainsi que le reste des
garnisons et tous ceux qui ont la con-
duite des affaires, et je m'en retour-
nerai; car c'est à cause de cela que je
suis venu ».
[46] *Jonathas* le crut, et il fit comme il
avait dit; et il renvoya l'armée, et ils

37. *Le torrent* de Cédron, à l'orient de Jérusalem. —*Caphététha* était vraisemblablement une partie du mur de Jérusalem qui était tombée. La signification de ce mot est inconnue. La version syriaque lui donne le sens d'argent ou argenté.
38. *Adiada*, ville à l'occident de Jérusalem, dans le voisinage de Lydda. — *Séphéla*, plaine au couchant des montagnes de Juda; voir la note sur *Juges*, XV, 5.
39. *Asie*. Voir plus haut la note sur VIII, 6. — Sur l'usurpation de *Tryphon*, voir la note de XI, 39.
40, 41. *Bethsan*. Voir la note sur V, 52.
44. *Ce*, pronom qui se lit dans le grec, et que le contexte réclame (Glaire).
45. *A Ptolémaïde*. Voir plus haut la note sur V. 15.

ἀπῆλθον εἰς γῆν Ἰούδα. 47 *Κατέλιπε δὲ*
μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας τρισχιλίους, ὧν δισχι-
λίους ἀφῆκεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, χίλιοι δὲ
συνῆλθον αὐτῷ. 48 *Ὡς δὲ εἰσῆλθεν Ἰωνά-*
θαν εἰς Πτολεμαΐδα, ἀπέκλεισαν οἱ Πτολε-
μαεῖς τὰς πύλας, καὶ συνέλαβον αὐτὸν, καὶ
πάντας τοὺς εἰσελθόντας μετ' αὐτοῦ ἀπέ-
κτειναν ἐν ῥομφαίᾳ. 49 *Καὶ ἀπέστειλε*
Τρύφων δυνάμεις καὶ ἵππον εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν καὶ τὸ πεδίον τὸ μέγα, τοῦ ἀπολέσαι
πάντας τοὺς παρὰ Ἰωνάθαν.
50 *Καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι συνελήφθη Ἰωνά-*
θαν καὶ ἀπόλωλε, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ
παρεκάλεσαν ἑαυτοὺς, καὶ ἐπορεύοντο
συνεστραμμένοι ἕτοιμοι εἰς πόλεμον. 51 *Καὶ*
ἴδον οἱ διώκοντες ὅτι περὶ ψυχῆς αὐτοῖς
ἐστι, καὶ ἐπέστρεψαν. 52 *Καὶ ἦλθον πάντες*
μετ' εἰρήνης εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐπένθησαν
τὸν Ἰωνάθαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ ἐπένθησε πᾶς
Ἰσραὴλ πένθος μέγα. 53 *Καὶ ἐζήτησαν*
πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῶν ἐκτρίψαι
αὐτούς. Εἶπαν γάρ· 54 *Οὐκ ἔχουσιν ἄρχοντα*
καὶ βοηθοῦντα. Νῦν οὖν πολεμήσωμεν αὐ-
τοὺς, καὶ ἐξάρωμεν ἐξ ἀνθρώπων τὸ
μνημόσυνον αὐτῶν.
XIII. *Καὶ ἤκουσε Σίμων ὅτι συνήγαγε*
Τρύφων δύναμιν πολλὴν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν
Ἰούδα καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν. 2 *Καὶ εἶδε τὸν*
λαὸν ὅτι ἐστὶν ἔντρομος καὶ ἔμφοβος, καὶ
ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤθροισε τὸν
λαὸν, 3 *καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς· Αὐτοὶ οἴδατε ὅσα ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου
ἐποιήσαμεν περὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ἁγίων,
καὶ τοὺς πολέμους καὶ στενοχωρίας ἃς
εἴδομεν. 4 *Τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ*
ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
κατελείφθην ἐγὼ μόνος. 5 *Καὶ νῦν μή μοι*
γένοιτο φείσασθαί μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ
καιρῷ θλίψεως, οὐ γάρ εἰμι κρείσσων τῶν

---

47. A^{1}ℵ: (l. *ὧν*) *ὡς* 48. A: *οἱ Πτολεμαΐται ... συνελθόντας.* 49. A: *εἰς Γαλιλ. εἰς τὸ πεδ. ... Ἰωνάθου.* 50. A* *Ἰωνάθαν.* A^{1}: *συνεστρεμμένοι.* 51. ℵ: *εἶδον.* 52. A: *ἐπένθησαν Ἰσρ.* 53. A: *ἄνδρα ἄρχοντα.* A^{1}: *ἐξαροῦμεν.*

1. A: (l. *καὶ*) *τοῦ.* 2. Aℵ: *ἔκφοβος.* 3. A^{1}: *εἶπον.* A: *καὶ οἶκος.* A^{1}ℵ* (in f.) *ἃς εἴδομεν.* 4. ℵ: *ὧν καὶ χάρ ... πάντες οἱ ἀδελφ. μ. χ.*

XIII. 1. *Ravager.* Le mot grec signifie dévaster un pays par le pillage, le meurtre et l'incendie.

3. *Et l'exhortant.* Septante « il les encouragea ».

runt in terram Juda. [47] Retínuit autem secum tria míllia virórum : ex quibus remísit in Galilǽam duo míllia, mille autem venérunt cum eo. [48] Ut autem intrávit Ptolemáidam Jónathas, clausérunt portas civitátis Ptoleménses, et comprehendérunt eum : et omnes qui cum eo intráverant, gládio interfecérunt. [49] Et misit Tryphon exércitum et équites in Galilǽam, et in campum magnum, ut pérderent omnes sócios Jónathæ.

Judæi Jonathan ulciscuntur et plorant.

[50] At illi cum cognovíssent quia comprehénsus est Jónathas, et périit, et omnes qui cum eo erant, hortáti sunt semetípsos, et exiérunt paráti in prǽlium. [51] Et vidéntes hi qui insecúti fúerant, quia pro ánima res est illis, revérsi sunt : [52] illi autem venérunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxérunt Jónathan, et eos qui cum ipso fúerant, valde : et luxit Israel luctu magno.

1 Mach. 13, 12, 15, 22.

1 Mach. 9, 20.

Mala consilia gentium contra Judæos.

[53] Et quæsiérunt omnes gentes quæ erant in circúitu eórum, contérere eos : dixérunt enim : [54] Non habent príncipem, et adjuvántem : nunc ergo expugnémus illos, et tollámus de homínibus memóriam eórum.

1 Mach. 3, 35.

III. — 1° Ultor surgit Simon.

XIII. [1] Et audívit Simon quod congregávit Tryphon exércitum copiósum, ut veníret in terram Juda, et attéreret eam. [2] Videns quia in tremóre pópulus est, et in timóre, ascéndit Jerúsalem, et congregávit pópulum : [3] et adhórtans dixit : Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fécimus pro légibus et pro sanctis prǽlia, et angústias quales vídimus : [4] horum grátia periérunt fratres mei omnes propter Israel, et relíctus sum ego solus. [5] Et nunc non mihi contíngat párcere ánimæ meæ in omni témpore tribulatió-

1 Mach. 2, 1; 6, 46; 9, 18, 36.

s'en allèrent dans la terre de Juda. [47] Mais il retint avec lui trois mille hommes, dont il renvoya deux mille en Galilée; mais mille vinrent avec lui. [48] Mais dès que Jonathas fut entré à Ptolémaïde, les Ptolémaïdiens fermèrent les portes de la cité, et ils le prirent, et tous ceux qui étaient entrés avec lui, ils les tuèrent par le glaive. [49] Et Tryphon envoya une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine, afin de perdre tous les compagnons de Jonathas.

[50] Mais ceux-ci, lorsqu'ils eurent appris que Jonathas avait été pris, et qu'il avait péri, ainsi que tous ceux qui étaient avec lui, s'exhortèrent les uns les autres, et sortirent préparés au combat. [51] Mais ceux qui les avaient poursuivis, voyant qu'il s'agissait pour eux de *sauver* leur vie à *tout prix,* s'en retournèrent. [52] Ainsi ils vinrent tous en paix dans la terre de Judée. Et ils pleurèrent beaucoup Jonathas et ceux qui étaient avec lui; et Israël pleura d'un grand pleur.

[53] Et toutes les nations qui étaient autour d'eux cherchèrent à les détruire; car elles dirent : [54] « Ils n'ont pas de chef et d'aide ; maintenant donc attaquons-les, et effaçons leur mémoire parmi les hommes ».

XIII. [1] Or Simon apprit que Tryphon avait assemblé une armée considérable, afin de venir dans la terre de Juda et de la ravager. [2] Et voyant que le peuple était dans la frayeur et la crainte, il monta à Jérusalem, et assembla le peuple ; [3] et l'exhortant, il dit : « Vous, vous savez combien moi et mes frères, et la maison de mon père, nous avons livré de combats pour les lois et pour les saints *lieux,* et quelles angoisses nous avons éprouvées; [4] à cause de cela tous mes frères ont péri pour Israël, et moi j'ai été laissé seul. [5] Et maintenant qu'il ne m'arrive pas d'épargner mon âme en tout ce temps de tribulation; car je ne

---

49. *La grande plaine,* la plaine d'Esdrelon ou de Mageddo. Voir la note sur v, 52.

50. *Lorsqu'ils eurent appris.....* On crut d'abord que Tryphon avait fait mourir Jonathas; mais c'était une fausse nouvelle et l'on sut le contraire dans la suite (XIII, 12, 15).

51. *Qu'il s'agissait....;* c'est-à-dire qu'ils feraient payer leur vie bien cher, littéralement, *que pour l'âme* ou *la vie, a eux est* la chose (Glaire).

IIIe Section. — **Gouvernement de Simon,** XIII-XVI.

1° Simon reprend Jérusalem sur les Syriens, XIII.

2° Sage administration de Simon, XIV.

3° Derniers exploits et mort de Simon, XV-XVI.

1° Simon reprend Jérusalem sur les Syriens, XIII.

XIII. 3. *Les saints lieux,* c'est-à-dire le temple.

ἀδελφῶν μου. [6] Πλὴν ἐκδικήσω περὶ τοῦ
ἔθνους μου καὶ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ περὶ
τῶν γυναικῶν καὶ τῶν τέκνων ἡμῶν, ὅτι
συνήχθησαν πάντα τὰ ἔθνη ἐκτρίψαι ἡμᾶς
ἔχθρας χάριν.
[7] Καὶ ἀνεζωοπύρησε τὸ πνεῦμα τοῦ
λαοῦ ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῶν λόγων τούτων,
[8] καὶ ἀπεκρίθησαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες·
Σὺ εἶ ἡμῶν ἡγούμενος ἀντὶ Ἰούδα καὶ
Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· [9] πολέμησον τὸν
πόλεμον ἡμῶν, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν
ποιήσομεν.
[10] Καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς
πολεμιστὰς, καὶ ἐτάχυνε τοῦ τελέσαι τὰ
τείχη Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν
κυκλόθεν. [11] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν τὸν
τοῦ Ἀβεσσαλώμου καὶ μετ' αὐτοῦ δύναμιν
ἱκανὴν εἰς Ἰόππην, καὶ ἐξέβαλε τοὺς ὄντας
ἐν αὐτῇ καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἐν αὐτῇ. [12] Καὶ
ἀπῆρε Τρύφων ἀπὸ Πτολεμαΐδος μετὰ δυ-
νάμεως πολλῆς εἰσελθεῖν εἰς γῆν Ἰουδὰ, καὶ
Ἰωνάθαν μετ' αὐτοῦ ἐν φυλακῇ. [13] Σίμων
δὲ παρενέβαλεν ἐν Ἀδιδὰ κατὰ πρόσωπον
τοῦ πεδίου.
[14] Καὶ ἐπέγνω Τρύφων ὅτι ἀνέστη Σίμων
ἀντὶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ὅτι
συνάπτειν αὐτῷ μέλλει πόλεμον, καὶ ἀπέ-
στειλε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, [15] λέγων· Περὶ
ἀργυρίου οὗ ὤφειλεν Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός
σου εἰς τὸ βασιλικὸν δι' ἃς εἶχε χρείας συνέ-
χομεν αὐτόν. [16] Καὶ νῦν ἀπόστειλον
ἀργυρίου τάλαντα ἑκατὸν, καὶ δύο τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ὅμηρα, ὅπως μὴ ἀφεθεὶς ἀποστατήσῃ
ἀφ' ἡμῶν, καὶ ἀφήσομεν αὐτόν.
[17] Καὶ ἔγνω Σίμων ὅτι δόλῳ λαλοῦσι
πρὸς αὐτὸν, καὶ πέμπει τὸ ἀργύριον καὶ τὰ
παιδάρια, μήποτε ἔχθραν ἄρῃ μεγάλην πρὸς
τὸν λαὸν, λέγων· [18] ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτῷ
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ παιδάρια, καὶ ἀπώλετο.
[19] Καὶ ἀπέστειλε τὰ παιδάρια καὶ τὰ ἑκατὸν
τάλαντα, καὶ διεψεύσατο καὶ οὐκ ἀφῆκε τὸν
Ἰωνάθαν.
[20] Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθε Τρύφων τοῦ
ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν καὶ ἐκτρίψαι αὐ-
τὴν, καὶ ἐκύκλωσεν ὁδὸν τὴν εἰς Ἄδωρα.
Καὶ Σίμων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ἀντι-

6. א: (l. ἡμῶν) ὑμῶν. 7. Aא: ἀνεζωπύρησεν. A²: λαοῦ αὐτοῦ ἀκοῦσαι. 8. A: Ἰώδου καὶ Ἰωνάθου (A²א: Ἰούδου). 9. A: (l. ἂν) ἐάν. 11. A¹א: Ἀψαλάμου (l. Ἀβεσ.). A: ἐν αὐτῇ ὄντας (ord. inv.). 13. A: Ἀδίδοις. 14. A: Ἰωνάθου ... † (a. πόλ.) εἰς. 15. A* (a. ἀδ.) ὁ. 16. A. ἑκατὸν τάλαντα (ord. inv.). א: πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργ. 17. A† (a. μήπ.) καὶ. A¹א: (in.) λέγοντες. A* (a. ἀπώλ.) καὶ. 18-19. א* καὶ ἀπώλ.-τὰ παιδάρια. 20. A¹א: (l. χώραν) πόλιν.

6. *Je vengerai mon peuple.* Septante : « je me présenterai comme vengeur du peuple ».

nis : non enim mélior sum frátribus meis. [6] Vindicábo ítaque gentem meam, et sancta, natos quoque nostros, et uxóres : quia congregátæ sunt univérsæ gentes contérere nos inimicítiæ grátia.

[7] Et accénsus est spíritus pópuli simul ut audívit sermónes istos : [8] et respondérunt voce magna, dicéntes : Tu es dux noster loco Judæ et Jónathæ fratris tui : [9] pugna prælium nostrum : et ómnia, quæcúmquæ díxeris nobis, faciémus.

[10] Et cóngregans omnes viros bellatóres, accelerávit consummáre univérsos muros Jerúsalem, et munívit eam in gyro. [11] Et misit Jónathan fílium Absalómi, et cum eo exércitum novum, in Joppen : et ejéctis his qui erant in ea, remánsit illic ipse. [12] Et movit Tryphon a Ptolemáida cum exércitu multo, ut veníret in terram Juda, et Jónathas cum eo in custódia. [13] Simon autem applícuit in Addus contra fáciem campi.

[14] Et ut cognóvit Tryphon quia surréxit Simon loco fratris sui Jónathæ, et quia commissúrus esset cum eo prælium, misit ad eum legátos, [15] dicens : Pro argénto, quod debébat frater tuus Jónathas in ratióne regis, propter negótia quæ hábuit, detinúimus eum. [16] Et nunc mitte argénti talénta centum, et duos fílios ejus óbsides, ut non dimíssus fúgiat a nobis, et remittémus eum.

[17] Et cognóvit Simon quia cum dolo loquerétur secum, jussit tamen dari argéntum, et púeros, ne inimicítiam magnam súmeret ad pópulum Israel, dicéntem : [18] Quia non misit ei argéntum, et púeros, proptérea périit. [19] Et misit púeros, et centum talénta, et mentítus est, et non dimísit Jónathan.

[20] Et post hæc venit Tryphon intra regiónem, ut contéreret eam : et gyravérunt per viam quæ ducit Ador : et Simon, et castra ejus ambulábant

1 Mach. 12, 53-54.

Populus eum sibi ducem constituit.

1 Mach. 9, 30 ; 13, 36 ; 14, 35.

Bellum parat.

1 Mach. 12, 36-37.

1 Mach. 11, 70; 10, 76 ; 12, 33.

1 Mach. 12, 38.

Tryphon proponit fratrem pretio redimendum.

1 Mach. 12, 42.

1 Mach. 11, 28, 63 ; 10, 65.

Pro bono pacis assentit Simon.

Tryphon autem Jonathan trucidat.

1 Mach. 4, 49 ; 6, 31. 2 Par. 11, 9.

suis pas meilleur que mes frères. [6] C'est pourquoi je vengerai mon peuple et les saints *lieux*, nos enfants aussi, et nos femmes, parce que toutes les nations se sont assemblées pour nous briser par inimitié ».

[7] Or l'esprit du peuple fut enflammé dès qu'il entendit ces paroles ; [8] et tous répondirent à haute voix, disant : « Vous êtes notre chef à la place de Judas et de Jonathas, votre frère ; [9] combattez notre combat et tout ce que vous direz, nous le ferons ».

[10] Alors assemblant tous les hommes de guerre, il se hâta d'achever tous les murs de Jérusalem, et il la fortifia tout autour. [11] Et il envoya Jonathas, fils d'Absalom, et avec lui une nouvelle armée, à Joppé; et ayant chassé ceux qui étaient dedans, il y demeura lui-même. [12] Et Tryphon sortit de Ptolémaïde avec une armée nombreuse, afin de venir dans la terre de Juda, et Jonathas *qu'il tenait* en prison *était* avec lui. [13] Mais Simon campa près d'Addus, vis-à-vis de la plaine.

[14] Et dès que Tryphon sut que Simon s'était mis à la place de son frère Jonathas et qu'il devait engager un combat avec lui, il lui envoya des messagers, [15] disant : « Nous avons retenu votre frère Jonathas pour ce qu'il devait au roi à cause des affaires qu'il a administrées. [16] Et maintenant envoyez cent talents d'argent et ses deux fils pour otages, afin que mis en liberté, il ne quitte pas notre parti ; et nous vous le renverrons ».

[17] Mais Simon connut que c'était par tromperie qu'il lui parlait *ainsi;* il commanda cependant que l'argent *lui* fût livré ainsi que les enfants, pour ne pas s'attirer une grande inimitié de la part du peuple d'Israël, qui aurait dit : [18] « Parce qu'il ne lui a pas envoyé l'argent et les enfants, c'est pour cela que Jonathas a péri ». [19] Il envoya donc les enfants et cent talents ; et *Tryphon* mentit, et ne renvoya pas Jonathas.

[20] Et après cela Tryphon vint dans la contrée pour la ravager ; et ils tournèrent par la voie qui mène à Ador ; mais Simon et son armée se portaient

12. *Ptolémaïde.* Voir plus haut la note sur v, 15.
13. *Addus*, dans le voisinage de Lydda. Le grec porte Adida, comme xii, 38. — *La plaine* de Séphéla (xii, 38).
16. *Cent talents* d'argent. Le talent d'argent valait environ 8.500 francs.
18. *Lui*, c'est-à-dire à Tryphon.
20. *Ador*, à l'ouest d'Hébron; probablement la ville appelée *Adora* dans l'historien Josèphe, *Aduram* dans II *Paralipomènes*, xi, 9.

*παρῆγεν αὐτῷ εἰς πάντα τόπον οὗ ἂν
ἐπορεύετο.* [21] *Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἀπέστελ-
λον πρὸς Τρύφωνα πρεσβευτὰς κατασπεύ-
δοντας αὐτὸν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς διὰ
τῆς ἐρήμου, καὶ ἀποστεῖλαι αὐτοῖς τροφάς.*
[22] *Καὶ ἡτοίμασε Τρύφων πᾶσαν τὴν ἵππον
αὐτοῦ ἐλθεῖν ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ ἦν
χιὼν πολλὴ σφόδρα, καὶ οὐκ ἦλθε διὰ τὴν
χιόνα. Καὶ ἀπῆρε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
Γαλααδίτιν.* [23] *Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ Βασκαμᾷ,
ἀπέκτεινε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.*
[24] *Καὶ ἐπέστρεψε Τρύφων καὶ ἀπῆλθεν εἰς
τὴν γῆν αὐτοῦ.*

[25] *Καὶ ἀπέστειλε Σίμων, καὶ ἔλαβε τὰ
ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ
ἔθαψεν αὐτὰ ἐν Μωδεῒν πόλει τῶν πατέρων
αὐτοῦ.* [26] *Καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ
κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν ἡμέρας
πολλάς.* [27] *Καὶ ᾠκοδόμησε Σίμων ἐπὶ τὸν
τάφον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν
αὐτοῦ, καὶ ὕψωσεν αὐτὸν τῇ ὁράσει λίθῳ
ξεστῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν καὶ ἐκ τῶν ἔμπρο-
σθεν.* [28] *Καὶ ἔστησεν ἐπ' αὐτὰ ἑπτὰ
πυραμίδας, μίαν κατέναντι τῆς μιᾶς, τῷ
πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ τοῖς τέσσαρσιν
ἀδελφοῖς.* [29] *Καὶ ταύταις ἐποίησε μηχανή-
ματα, περιθεὶς στύλους μεγάλους, καὶ
ἐποίησεν ἐπὶ τοῖς στύλοις πανοπλίας εἰς
ὄνομα αἰώνιον, καὶ παρὰ ταῖς πανοπλίαις
πλοῖα ἐπιγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι
ὑπὸ πάντων τῶν πλεόντων τὴν θάλασσαν.*
[30] *Οὗτος ὁ τάφος ὃν ἐποίησεν ἐν Μωδεῒν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[31] *Ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δόλῳ μετὰ
Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ νεωτέρου, καὶ
ἀπέκτεινεν αὐτὸν,* [32] *καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ'
αὐτοῦ, καὶ περιέθετο διάδημα τῆς Ἀσίας,
καὶ ἐποίησε πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς.*

[33] *Καὶ ᾠκοδόμησε Σίμων τὰ ὀχυρώματα
τῆς Ἰουδαίας, καὶ περιετείχισε πύργοις
ὑψηλοῖς καὶ τείχεσι μεγάλοις καὶ πύλαις καὶ
μοχλοῖς, καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώ-
μασι.* [34] *Καὶ ἐπέλεξε Σίμων ἄνδρας, καὶ
ἀπέστειλε πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα τοῦ
ποιῆσαι ἄφεσιν τῇ χώρᾳ, ὅτι πᾶσαι αἱ πράξεις
Τρύφωνος ἦσαν ἁρπαγαί.*

20. A[1]ℵ* *ἄν*. A[1] **πρὸς Τρύφωνα ... :* (l. *αὐτοὺς*) *αὐτόν*. 22. Aℵ: *καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκ. ἦν*. 23. Aℵ: *τῆς Βασκαμᾶ*. ℵ* *ἐκεῖ*. 25. Aℵ: *ἔθαψεν αὐτὸν ἐν Μωδεεὶμ* (ℵ: *Μωδεὶν*). 27. A: *ξυστῷ ...* (l. *ἐμπρ.*) *ὄπισθεν*. 28. A: *ἔστησε ἑπτὰ πυρ. ... καὶ τέσσαρσιν* (ℵ pr. m. * *τεσσ.*). 30. A: *Μωδεὶμ*. 32. Aℵ† (a. *διάδ.*) *τό*. 33. A[1]: *τὸ ὀχύρωμα ...* † (p. *μεγ.*) *καὶ πύργοις* (uncis incl. A[2]). A* (a. *τοῖς ὀχ.*) *ἐν*. 34. A: *ἐπελέξατο ... ἁρπάσαι*.

22. *Il y avait beaucoup de neige et il ne vint pas en Galaad.* Ce membre de phrase, tronqué dans la Vulgate, est complet dans le grec. Septante: « et il y eut une grande abondance de neige, c'est pourquoi il n'arriva pas à travers la neige (à Jérusalem), mais il partit et il arriva à Galaad ». Le texte latin a omis les mots qui se trouvent en grec entre les deux ἦλθε.

in omnem locum quocúmque ibant.
21 Qui autem in arce erant, misérunt
ad Tryphónem legátos, ut festináret 1 Mach. 12, 36. 2 Par. 20, 20.
veníre per desértum, et mítteret illis
alimónias. 22 Et parávit Tryphon
omnem equitátum, ut veníret illa
nocte : erat autem nix multa valde,
et non venit in Galaadítim. 23 Et cum
appropinquásset Bascaman, occí-
dit Jónathan, et fílios ejus illic.
24 Et convértit Tryphon, et ábiit in
terram suam.

Honorifice sepultus Jonathas.

25 Et misit Simon, et accépit ossa
Jónathæ fratris sui, et sepelívit ea in
Modin civitáte patrum ejus. 26 Et 1 Mach. 2, 1, 70.
planxérunt eum omnis Israel planctu
magno, et luxérunt eum dies mul- 1 Mach. 9, 20; 12, 52.
tos. 27 Et ædificávit Simon super
sepúlchrum patris sui et fratrum suó- 1 Mach. 13, 29.
rum ædifícium altum visu, lápide
políto retro et ante. 28 Et státuit sep-
tem pyrámidas, unam contra unam
patri et matri, et quátuor frátribus :
29 et his circumpósuit colúmnas
magnas : et super colúmnas arma, 1 Mach. 11, 70; 12, 11, 33.
ad memóriam ætérnam : et juxta
arma naves sculptas, quæ viderén-
tur ab ómnibus navigántibus mare :
30 hoc est sepúlchrum, quod fecit
in Modin, usque in hunc diem.

Tryphon Antiochum necat ejusque loco regnat.

31 Tryphon autem cum iter fáceret
cum Antíocho rege adolescénte, dolo
occídit eum. 32 Et regnávit loco ejus,
et impósuit sibi diadéma Asiæ, et 1 Mach. 8, 6.
fecit plagam magnam in terra.

Simon opem Demetrii petit.

33 Et ædificávit Simon præsídia
Judǽæ, múniens ea túrribus excél-
sis, et muris magnis, et portis, et
seris : et pósuit aliménta in munitió- 1 Mach. 12, 35-40; 2, 66; 13, 10-11; 9, 50-52.
nibus. 34 Et elégit Simon viros, et
misit ad Demétrium regem, ut fáce-
ret remissiónem regióni : quia actus 1 Mach. 11, 63, 28.
omnes Tryphónis per direptiónem
fúerant gesti.

dans tous les lieux où ils allaient.
21 Mais ceux qui étaient dans la cita-
delle envoyèrent des messagers à Try-
phon, afin qu'il se hâtât de venir par le
désert, et qu'il leur envoyât des vivres.
22 Et Tryphon prépara toute sa cava-
lerie afin de venir durant cette nuit-là
même; mais il y avait beaucoup de
neige et il ne vint pas en Galaad. 23 Et
lorsqu'il fut près de Bascaman, il tua
là Jonathas et ses fils. 24 Et il s'en re-
tourna et s'en alla en son pays.

25 Alors Simon envoya et reçut les
ossements de Jonathas son frère, et les
ensevelit à Modin, cité de ses pères.
26 Et tout Israël le pleura d'un grand
pleur, et il fut en deuil durant bien des
jours. 27 Et Simon bâtit sur le sépulcre
de son père et de ses frères un édifice
qu'on voyait de loin, en pierres polies
derrière et devant. 28 Et il dressa sept
pyramides l'une vis-à-vis de l'autre, pour
son père et sa mère, et pour ses quatre
frères. 29 Et il posa tout autour de
grandes colonnes, et sur les colonnes
des armes, en souvenir éternel; et au-
près des armes, des navires sculptés,
pour être vus de tous ceux qui navi-
guent sur la mer. 30 C'est là le sépul-
cre qu'il fit à Modin *et qu'on y voit*
jusqu'à ce jour.

31 Or, lorsque Tryphon était en
voyage avec Antiochus le jeune roi, il
le tua par ruse. 32 Et il régna en sa
place, et il mit sur sa tête le diadème
d'Asie, et il fit un grand mal dans le
pays.
33 Et Simon répara les garnisons de
la Judée, les fortifiant de hautes tours,
et de grands murs, et de portes, et de
serrures; et il mit des vivres dans les
forteresses. 34 Ensuite Simon choisit
des hommes et les envoya vers le roi
Démétrius, afin qu'il accomplît l'affran-
chissement de la contrée; car tous les
actes de Tryphon avaient été accompa-
gnés de brigandage.

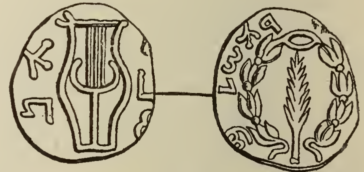
21. *Ceux* (la garnison syrienne) *qui étaient dans la citadelle* d'Acra, à Jérusalem. — *Par le désert* de Juda, à l'ouest de la mer Morte.
22. *Il ne vint pas en Galaad.* Le texte grec dit au contraire, ce qui est plus facile à comprendre, qu'il *vint en Galaad.* La neige qui tomba inopinément, ce qui n'est pas très rare à Jérusalem et sur les hauteurs, en janvier et février, quoiqu'elle ne dure pas longtemps, empêcha Tryphon d'aller ravitailler la garnison de Jérusalem et lui fit rebrousser chemin du côté du pays de Galaad.
23. *Bascaman*, localité inconnue, dans le pays de Galaad.
25. *Modin.* Voir plus haut la note sur II, 1.
28. Simon dressa sans doute la septième pyramide pour lui-même.
29. *Il posa*..... Simon était alors gouverneur de toutes les côtes maritimes, depuis Tyr jusqu'aux frontières de l'Égypte (Cf. XI, 59).
31. *Tryphon... tua* Antiochus *par ruse.* Tite-Live rapporte qu'il fit tuer cet enfant de dix ans par les médecins, sous prétexte de lui faire une opération chirurgicale (142).
32. *Asie.* Voir plus haut la note sur VIII, 6.

35 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Δημήτριος ὁ
βασιλεὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, καὶ
ἀπεκρίθη αὐτῷ, καὶ ἔγραψεν αὐτῷ ἐπιστο-
λὴν τοιαύτην· 36 Βασιλεὺς Δημήτριος
Σίμωνι ἀρχιερεῖ καὶ φίλῳ βασιλέων καὶ
πρεσβυτέροις καὶ ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν.
37 Τὸν στέφανον τὸν χρυσοῦν καὶ τὴν βαΐνην
ἣν ἀπεστείλατε κεκομίσμεθα, καὶ ἕτοιμοί
ἐσμεν τοῦ ποιεῖν ὑμῖν εἰρήνην μεγάλην, καὶ
γράφειν τοῖς ἐπὶ τῶν χρειῶν τοῦ ἀφιέναι
ὑμῖν ἀφέματα. 38 Καὶ ὅσα ἐστήκαμεν
πρὸς ὑμᾶς ἕστηκε, καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ
ᾠκοδομήκατε ὑπαρχέτω ὑμῖν. 39 Ἀφίεμεν
δὲ ἀγνοήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας, καὶ τὸν στέφανον ὃν
ὠφείλετε, καὶ εἴ τι ἄλλο ἐτελωνεῖτο ἐν
Ἱερουσαλὴμ, μηκέτι τελωνείσθω. 40 Καὶ εἴ
τινες ἐπιτήδειοι ὑμῶν γραφῆναι εἰς τοὺς
περὶ ἡμᾶς, ἐγγραφέσθωσαν, καὶ γινέσθω
ἀναμέσον ἡμῶν εἰρήνη.

41 Ἔτους ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ
ἤρθη ὁ ζυγὸς τῶν ἐθνῶν ἀπὸ τοῦ Ἰσραήλ.
42 Καὶ ἤρξατο ὁ λαὸς Ἰσραὴλ γράφειν ἐν
ταῖς συγγραφαῖς καὶ συναλλάγμασιν ἔτους
πρώτου ἐπὶ Σίμωνος ἀρχιερέως μεγάλου καὶ
στρατηγοῦ καὶ ἡγουμένου Ἰουδαίων.

43 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρενέβαλε
Σίμων ἐπὶ Γάζαν, καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὴν
παρεμβολαῖς, καὶ ἐποίησεν ἑλεπόλεις καὶ
προσήγαγε τῇ πόλει, καὶ ἐπάταξε πύργον ἕνα
καὶ κατελάβετο. 44 Καὶ ἐξήλλοντο οἱ ἐν τῇ
ἑλεπόλει εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἐγένετο κίνημα
μέγα ἐν τῇ πόλει. 45 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν
τῇ πόλει σὺν ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς τέκνοις
ἐπὶ τὸ τεῖχος διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ἀξιοῦντες Σίμωνα
δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι, 46 καὶ εἶπον· Μὴ ἡμῖν
χρήσῃ κατὰ τὰς πονηρίας ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ
τὸ ἔλεός σου. 47 Καὶ συνελύθη Σίμων αὐ-
τοῖς καὶ οὐκ ἐπολέμησεν αὐτούς· καὶ ἐξέβαλεν
αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκαθάρισε τὰς
οἰκίας ἐν αἷς ἦν τὰ εἴδωλα, καὶ οὕτως εἰςῆλ-

37. A: τὴν Βαΐν. Aℵ: ἀφεῖναι. 38. Aℵ: ἐστήσαμεν. A: ᾠκοδομήσατε. 39. A† (a. ἀγνο.) ὑμῖν. 41. A: ἑκατοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ. 42. ℵ* Ἰσραήλ. 43. A¹ℵ* Σίμων. A¹* ἑλεπόλεις. 44. A¹: (l. ἑλ.) πόλει. 45. ℵ* ταῖς. ℵ (pr. m.) * ἀξιοῦντες. 46. Aℵ: εἶπαν. A¹: (l. καὶ μὴ ἡμῖν) μὴ ἢ μὴν. 47. A: αὐτοῖς Σίμων (ord. inv.).



Cithare à trois cordes sur une monnaie juive (℣. 51)

37. *Le bahem* semble être une transcription de βαΐνην qui désigne (une branche) de palmier.

43. *Il fit des machines.* Les Septante donnent à ces machines un nom particulier : ἑλεπόλεις. Elles avaient été inventées par Démétrius Poliorcète, et Ammien Marcellin, XXIII, 4, 10, en donne cette description : « Testudo compaginatur immanis axibus roborata longissimis ferreisque clavibus aptata et contegitur coriis bubulis virgarumque recenti textura, atque limo adsperguntur ejus suprema ut flammeos detractet et missiles casus. Conferuntur autem ejus frontalibus trisulcæ cuspides præacutæ ponderibus ferreis graves, qualia nobis pictores ostendunt fulmina vel fictores, ut quidquid petierit aculeis exertis abrumpat. Hanc ita validam molem rotis et funibus regens numerosis intrinsecus miles languidiori murorum parti viribus admovet concitis, et nisi desuper propugnantium valuerint vires, collisis parietibus aditus facit ingentes ».

III. Simon (XIII-XVI). — 1° Jérusalem reprise aux Syriens (XIII).

Qui libenter annuit.

35 Et Demétrius rex ad verba ista
respóndit ei, et scripsit epístolam ta-
lem : 36 Rex Demétrius Simóni 1 Mach. 10, 16, 19, 66; 11, 27.
summo sacerdóti, et amíco regum, 1 Mach. 10, 20.
et senióribus et genti Judæórum, sa- 2 Mach. 14, 4.
lútem. 37 Corónam aúream, et bahem,
quam misístis, suscépimus : et pa- 1 Mach. 11, 34-35.
ráti sumus fácere vobíscum pacem
magnam, et scríbere præpósitis re-
gis remíttere vobis quæ indúlsimus.
38 Quæcúmque enim constitúimus,
vobis constant. Munitiónes, quas 1 Mach. 11, 29.
ædificástis, vobis sint : 39 remítti-
mus quoque ignorántias, et peccáta
usque in hodiérnum diem, et coró- 1 Mach. 11, 54.
nam quam debebátis : et si quid
áliud erat tributárium in Jerúsalem,
jam non sit tributárium. 40 Et si qui
ex vobis apti sunt conscríbi inter 1 Mach. 10, 36; 11, 47.
nostros, conscribántur, et sit inter
nos pax.

Ablatum jugum ab Israel.

41 Anno centésimo septuagésimo
ablátum est jugum géntium ab Is-
rael. 42 Et cœpit pópulus Israel scrí-
bere in tábulis et gestis públicis,
anno primo sub Simóne summo sa-
cerdóte, magno duce, et príncipe
Judæórum.

Capitur et mundatur Gaza.

43 In diébus illis applícuit Simon
ad Gazam, et circúmdedit eam cas-
tris, et fecit máchinas, et applícuit 1 Mach. 9, 52; 10, 12; 14, 7, 34;
ad civitátem, et percússit turrem 15, 28; 16, 1.
unam, et comprehéndit eam. 44 Et
erúperant qui erant intra máchinam
in civitátem : et factus est motus
magnus in civitáte. 45 Et ascendé-
runt qui erant in civitáte, cum uxó-
ribus et fíliis supra murum, scissis
túnicis suis, et clamavérunt voce
magna, postulántes a Simóne dextras 1 Mach. 11, 50.
sibi dari, 46 et dixérunt : Non nobis
reddas secúndum malítias nostras,
sed secúndum misericórdias tuas.
47 Et flexus Simon, non debellávit
eos : ejécit tamen eos de civitáte, et
mundávit ædes in quibus fúerant si-
muláchra, et tunc intrávit in eam cum

35 Et le roi Démétrius lui répondit
sur ces paroles, et lui écrivit une lettre
ainsi conçue : 36 « Le roi Démétrius à
Simon, le grand prêtre et ami des rois,
et aux anciens et à la nation des Juifs,
salut : 37 Nous avons reçu la couronne
d'or et le bahem que vous nous avez
envoyés, et nous sommes prêts à faire
avec vous une paix durable, et à écrire
aux intendants royaux de vous remettre
ce que nous avons accordé. 38 Car tout
ce que nous avons ordonné subsiste
pour vous. Que les forteresses que vous
avez édifiées soient à vous. 39 Nous vous
remettons aussi les fautes d'ignorance
et les manquements *commis* jusqu'à ce
jour, et la couronne que vous deviez;
et s'il y avait quelque autre chose d'im-
posé comme tribut à Jérusalem, que
désormais il ne le soit plus. 40 Et si
quelques-uns d'entre vous sont aptes
à être enrôlés avec les nôtres, qu'ils
soit enrôlés, et qu'entre nous soit la
paix ».
41 En l'année cent soixante-dixième,
le joug des nations fut ôté d'Israël.
42 Et le peuple d'Israël commença à
écrire sur les tables et les registres
publics, dans la première année, sous
Simon, le grand prêtre, grand chef et
prince des Juifs.
43 En ces jours-là, Simon campa près
de Gaza et l'environna de *son* camp, et
il fit des machines, *les* approcha de
la cité, et il attaqua une tour, et l'em-
porta. 44 Et ceux qui étaient dans une
des machines avaient fait irruption dans
la cité, et il s'éleva un grand tumulte dans
la cité. 45 Et ceux qui étaient dans la
cité montèrent avec les femmes et les
enfants sur le mur, leurs vêtements dé-
chirés, et ils crièrent d'une voix forte,
demandant à Simon qu'on leur don-
nât la main droite, 46 et ils dirent :
« Ne nous rendez point selon notre
malice, mais selon vos miséricordes ».
47 Et Simon, fléchi, ne les fit pas périr :
cependant il les chassa de la cité, et
purifia les édifices dans lesquels il y
avait eu des idoles, puis il entra dans
Gaza, bénissant le Seigneur par des

36. *Salut* (*salutem*). Voir plus haut la note sur x, 18.
37. *Le bahem;* ce mot de la Vulgate qui peut être l'accusatif de *bahis* ou *bahes* est inconnu d'ailleurs. Le grec lit βαίνην, que l'on entend assez généralement d'une *palme* ou d'une *branche de palmier*. Cf. II *Machabées*, xiv. On suppose que cette palme ou cette branche de palmier était d'or comme la couronne. C'était un symbole de victoire.

41. *L'année cent soixante-dixième* du règne des Grecs, la cent quarante et unième avant Jésus-Christ.
43. *Gaza*, ville des Philistins.
45, 50. Sur *donner la main droite*, voir plus haut la note sur xi, 50.
47. *Gaza*, nommée au verset 43, et représentée ici par le pronom *elle* (*eam*) (Glaire).

θεν εἰς αὐτὴν ὕμνων καὶ εὐλογιῶν.
48 *Καὶ ἐξέβαλεν ἐξ αὐτῆς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ ἄνδρας οἵτινες τὸν νόμον ποιοῦσι, καὶ προςωχύρωσεν αὐτὴν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν αὐτῇ οἴκησιν.*
49 *Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκωλύοντο ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰςπορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν, καὶ ἀγοράζειν καὶ πωλεῖν, καὶ ἐπείνασαν σφόδρα, καὶ ἀπώλοντο ἐξ αὐτῶν ἱκανοὶ τῇ λιμῷ.*
50 *Καὶ ἐβόησαν πρὸς Σίμωνα δεξιὰς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν, καὶ ἐκαθάρισε τὴν ἄκραν ἀπὸ τῶν μιασμάτων.*
51 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς αὐτὴν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ δευτέρου μηνὸς ἔτους ἑνὸς καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, μετὰ αἰνέσεως καὶ βαΐων καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν ὕμνοις καὶ ἐν ᾠδαῖς, ὅτι συνετρίβη ἐχθρὸς μέγας ἐξ Ἰσραήλ.*
52 *Καὶ ἔστησε κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ ἄγειν τὴν ἡμέραν ταύτην μετ' εὐφροσύνης.*
53 *Καὶ προςωχύρωσε τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ τὸ παρὰ τὴν ἄκραν, καὶ ᾤκει ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ.*
54 *Καὶ εἶδε Σίμων τὸν Ἰωάννην υἱὸν αὐτοῦ, ὅτι ἀνήρ ἐστι, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἡγούμενον τῶν δυνάμεων πασῶν, καὶ ᾤκει ἐν Γαζάροις.*
XIV. *Καὶ ἐν ἔτει δευτέρῳ καὶ ἑβδομηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ συνήγαγε Δημήτριος ὁ βασιλεὺς τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Μήδειαν τοῦ ἐπισπάσασθαι βοήθειαν αὐτῷ, ὅπως πολεμήσῃ τὸν Τρύφωνα.*
2 *Καὶ ἤκουσεν Ἀρσάκης, ὁ βασιλεὺς τῆς Περσίδος καὶ Μηδείας, ὅτι ἦλθε Δημήτριος εἰς τὰ ὅρια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν ἕνα τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτὸν ζῶντα.*
3 *Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν Δημητρίου, καὶ συνέλαβεν αὐτὸν, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς Ἀρσάκην, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν φυλακῇ.*
4 *Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα πάσας τὰς ἡμέρας Σίμωνος, καὶ ἐζήτησεν ἀγαθὰ τῷ*

48. Aℵ: (l. *ἐκεῖ*) *ἐν αὐτῇ*. 49. A[1]* *καὶ εἰςπορεύεσθαι*. 51. ℵ: *εἰςῆλθον*. 52. A[1]* *μετ' εὐφροσ*. (ℵ: *μετὰ εὐφρ*.). 53. ℵ: *προσοχ*. 54. A† (a. *υἱὸν*) *τὸν*.

1. ℵ: *ἑβδόμῳ*. A: *Μήδιαν, τοῦ ἐπισπᾶσθαι... : ἑαυτῷ*. 2. A[1]* (a. *Περσ*.) *τῆς*. Aℵ: *Μηδίας*. 3. ℵ (pr. m.) * *καὶ ἔθ. α. ἐν φυλ*. 4. A* *Ἰούδα*.



AR



Arsace VI Mithridate Ier, roi des Parthes (ỷ. 2). (Cabinet des médailles).

XIV. *Il dit de le lui amener* n'est pas dans les Septante.

hymnis benedícens Dóminum : [48] et ejécta ab ea omni immundítia, collocávit in ea viros qui legem fácerent : et munívit eam, et fecit sibi habitatiónem.

[49] Qui autem erant in arce Jerúsalem, prohibebántur égredi et íngredi regiónem, et émere, ac véndere : et esuriérunt valde, et multi ex eis fame periérunt, [50] et clamavérunt ad Simónem ut dextras accíperent : et dedit illis : et ejécit eos inde, et mundávit arcem a contaminatiónibus : [51] et intravérunt in eam tértia et vigésima die secúndi mensis, anno centésimo septuagésimo primo, cum laude, et ramis palmárum, et cínyris, et cýmbalis, et nablis, et hymnis, et cánticis, quia contrítus est inimícus magnus ex Israel. [52] Et constítuit ut ómnibus annis ageréntur dies hi cum lætítia. [53] Et munívit montem templi, qui erat secus arcem, et habitávit ibi ipse, et qui cum eo erant.

Recuperata Jerusalem. 1 Mach. 1, 25; 6, 18. 2 Mach. 4, 12, 27; 13, 20, 30. Lev. 23, 40. 2 Esdr. 8, 15. 2 Mach. 10, 7. Joa. 12, 13. 1 Mach. 1, 37-38. 1 Mach. 4, 59; 7, 49.

[54] Et vidit Simon Joánnem fílium suum, quod fortis prælii vir esset : et pósuit eum ducem virtútum universárum : et habitávit in Gázaris.

Joannes Hyrcan dux constituitur.

XIV. [1] Anno centésimo septuagésimo secúndo congregávit rex Demétrius exércitum suum, et ábiit in Médiam ad contrahénda sibi auxília, ut expugnáret Tryphónem. [2] Et audívit Arsaces rex Pérsidis et Médiæ, quia intrávit Demétrius confínes suos, et misit unum de princípibus suis ut comprehénderet eum vivum, et addúceret eum ad se. [3] Et ábiit, et percússit castra Demétrii : et comprehéndit eum, et duxit eum ad Arsacem, et pósuit eum in custódiam.

2° Demetrius in Perside captus.

[4] Et síluit omnis terra Juda ómnibus diébus Simónis, et quæsívit

Simon terminos firmat.

hymnes. [48] Et toute impureté en ayant été bannie, il y établit des hommes qui devaient observer la loi; et il la fortifia et il y fit son habitation.

[49] Mais à ceux qui étaient dans la citadelle de Jérusalem, il était défendu d'en sortir, et d'entrer dans le pays, et d'acheter et de vendre; et ils furent dans une grande disette, et beaucoup d'entre eux périrent par la faim, [50] et ils crièrent vers Simon afin de recevoir la main droite, et il *la leur* donna, et il les chassa de là, et il purifia la citadelle des souillures; [51] et *les Juifs* y entrèrent le vingt-troisième jour du second mois, en l'année cent soixante et onzième, au milieu des louanges et des branches de palmier, et des lyres, et des cymbales, et des nables, et des hymnes et des cantiques, parce qu'un grand ennemi avait été exterminé d'Israël. [52] Et il décida que tous les ans ces jours seraient célébrés avec allégresse. [53] Et il fortifia la montagne du temple qui était près de la citadelle, et il y habita, lui et ceux qui étaient avec lui.

[54] Or Simon vit que Jean son fils était un homme de guerre vaillant, et il l'établit chef de toutes les armées; et *Jean* habita à Gazara.

XIV. [1] En l'année cent soixante-douzième, le roi Démétrius assembla son armée, et s'en alla en Médie pour se procurer des secours, afin de combattre Tryphon. [2] Et Arsace, roi de Perse et de Médie, apprit que Démétrius était entré sur ses confins, et il envoya un de ses princes de *la milice* afin de le prendre vivant et de le lui amener. [3] Et il s'en alla et battit l'armée de Démétrius; et il le prit, et il le conduisit à Arsace qui le mit en prison.

[4] Et toute la terre de Juda fut en repos durant tous les jours de Simon, et

51. *Du second mois.* Voir plus haut la note sur IX, 54. — *L'année cent soixante et onzième* du règne des Grecs, correspond à la cent trente-neuvième avant Jésus-Christ.

54. *Gazara.* Voir plus loin la note sur XIV, 34. — *Jean*, surnommé Hyrcan. Voir la note sur XVI, 1.

2° Sage administration de Simon, XIV.

XIV. 1, 27. *L'année cent soixante-douzième* du règne des Grecs, et la cent trente-neuvième avant Jésus-Christ. — *Démétrius* II Nicator. Voir plus haut, X, 67. — Il *s'en alla en Médie* pour en tirer des troupes *afin de combattre* son compétiteur Tryphon.

2. *Arsace;* il s'agit ici de Mithridate Ier. — Mithridate Ier était le sixième roi des Parthes portant le nom d'Arsace. La *Perse* et la *Médie* désignent le royaume parthe, parce qu'elles en étaient les deux provinces principales. Mithridate Ier possédait tous les pays à l'est de l'Euphrate jusqu'à l'Inde.

3. Mithridate Ier donna plus tard sa fille Rodogune en mariage à Démétrius II et lui rendit enfin la liberté. Voir plus haut, X, 67.

4. *Toute la terre de Juda fut en repos.* La captivité de Démétrius II a été racontée pour expliquer comment la Judée est laissée en repos.

*ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς ἡ ἐξουσία
αὐτοῦ καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.
5 Καὶ μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ ἔλαβε
τὴν Ἰόππην εἰς λιμένα, καὶ ἐποίησεν εἴσοδον
ταῖς νήσοις τῆς θαλάσσης· 6 καὶ ἐπλάτυνε
τὰ ὅρια τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἐκράτησε τῆς
χώρας· 7 καὶ συνήγαγεν αἰχμαλωσίαν πολ-
λὴν, καὶ ἐκυρίευσε Γαζαρῶν καὶ Βαιθσού-
ρων καὶ τῆς ἄκρας· καὶ ἐξῆρε τὰς ἀκαθαρ-
σίας ἐξ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντικείμενος
αὐτῷ.*

*8 Καὶ ἦσαν γεωργοῦντες τὴν γῆν αὐτῶν
μετ' εἰρήνης, καὶ ἡ γῆ ἐδίδου τὰ γεννήματα
αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων τὸν καρπὸν
αὐτῶν. 9 Πρεσβύτεροι ἐν ταῖς πλατείαις
ἐκάθηντο, πάντες περὶ ἀγαθῶν ἐκοινολο-
γοῦντο, καὶ οἱ νεανίσκοι ἐνεδύσαντο δόξας
καὶ στολὰς πολέμου. 10 Ταῖς πόλεσιν ἐχο-
ρήγησε βρώματα, καὶ ἔταξεν αὐτὰς ἐν σκεύε-
σιν ὀχυρώσεως, ἕως ὅτου ὠνομάσθη τὸ
ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ ἕως ἄκρου τῆς γῆς.*

*11 Ἐποίησε τὴν εἰρήνην ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
εὐφράνθη Ἰσραὴλ εὐφροσύνην μεγάλην.
12 Καὶ ἐκάθισεν ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον
αὐτοῦ καὶ τὴν συκῆν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐκφοβῶν αὐτούς. 13 Καὶ ἐξέλιπεν ὁ πολε-
μῶν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς
συνετρίβησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
14 Καὶ ἐστήρισε πάντας τοὺς ταπεινοὺς τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ· τὸν νόμον ἐξεζήτησε, καὶ ἐξῆρε
πάντα ἄνομον καὶ πονηρόν. 15 Τὰ ἅγια
ἐδόξασε, καὶ ἐπλήθυνε τὰ σκεύη τῶν ἁγίων.*

*16 Καὶ ἠκούσθη ἐν Ῥώμῃ ὅτι ἀπέθανεν
Ἰωνάθαν, καὶ ἕως Σπάρτης, καὶ ἐλυπήθη-
σαν σφόδρα. 17 Ὡς δὲ ἤκουσαν ὅτι Σίμων
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ γέγονεν ἀντ' αὐτοῦ ἀρ-
χιερεὺς, καὶ ἐπικρατεῖ τῆς χώρας καὶ τῶν
πόλεων τῶν ἐν αὐτῇ, 18 ἔγραψαν πρὸς αὐ-
τὸν δέλτοις χαλκαῖς τοῦ ἀνανεώσασθαι πρὸς
αὐτὸν φιλίαν καὶ τὴν συμμαχίαν ἣν ἔστησαν
πρὸς Ἰούδαν καὶ Ἰωνάθαν τοὺς ἀδελφοὺς*

7. ℵ :(l. *ἐκυρ.*) *συνήγαγεν*. Aℵ: *Βεθσούρων*. 8. Aℵ: *γενήματα*. ℵ† (p. *ξύλα*) *ἅμα*. 9. A: *ἐκοινολόγουν*. 10. ℵ: *ἐχορήγησαν ... ἔταξαν ἑαυτούς*. Aℵ* (a. *γῆς*) *τῆς*. 11. ℵ* *τὴν*. A: *ηὐφράνθη*. ℵ* *καὶ τ. συκ. αὐτοῦ*. 13. Aℵ* *ὁ*. A† (p. *βασιλεῖς*) *αὐτῶν*. 14. ℵ: *ἐξεζήτησαν*. 15. ℵ* *τὰ ἅγια-ἐπλήθυνε*. 16. A[1]: *Καὶ ἤκουσεν ἐν*. 17. ℵ: *ἀρχιερεὺς ἀντ' αὐτοῦ καὶ αὐτ ̀ς ἐπικρ*. 18. A* (in.) *Καὶ*. ℵ* *τὴν*.

7. *Il assembla un grand nombre de prisonniers.* Ce qu'il faut entendre, d'après le grec, non en ce sens qu'il fit beaucoup d'ennemis prisonniers, mais qu'il délivra un grand nombre de Juifs qui étaient captifs.

bona genti suæ : et plácuit illis potéstas ejus, et glória ejus, ómnibus diébus. 5 Et cum omni glória sua accépit Joppen in portum, et fecit introitum in ínsulis maris. 6 Et dilatávit fines gentis suæ, et obtínuit regiónem. 7 Et congregávit captivitátem multam, et dominátus est Gázaræ, et Bethsúræ, et arci : et ábstulit immundítias ex ea, et non erat qui resísteret ei.

1 Mach. 1, 3; 7, 50; 9, 57; 11, 38, 52.
1 Mach. 15, 38; 16, 1-19.
1 Mach. 13, 29; 6, 29; 15, 11.
1 Mach. 9, 70. Os. 6, 12. Am. 1, 6. 1 Mach. 13, 43, 49; 14, 33; 11, 65-66.

Pax quieta.

8 Et unusquísque colébat terram suam cum pace : et terra Juda dabat fructus suos, et ligna campórum fructum suum. 9 Senióres in platéis sedébant omnes, et de bonis terræ tractábant, et júvenes induébant se glóriam, et stolas belli. 10 Et civitátibus tribuébat alimónias, et constituébat eas ut essent vasa munitiónis, quoadúsque nominátum est nomen glóriæ ejus usque ad extrémum terræ.

Lev. 26, 4. Ez. 34, 27. Deut. 8, 8. Jos. 24, 13. 1 Reg. 8, 14.
Zach. 8, 4.
1 Mach. 14, 33, 34; 13, 10.

Sapiens legislator.

11 Fecit pacem super terram, et lætátus est Israel lætítia magna. 12 Et sedit unusquísque sub vite sua et sub ficúlnea sua : et non erat qui eos terréret. 13 Defécit impúgnans eos super terram : reges contríti sunt in diébus illis. 14 Et confirmávit omnes húmiles pópuli sui, et legem exquisívit, et ábstulit omnem iníquum et malum : 15 sancta glorificávit, et multiplicávit vasa sanctórum.

3 Reg. 4, 25. Mich. 4, 4. Zach. 3, 10.
1 Mach. 15, 10.

Fœdus cum Roma et Sparta renovatum.

16 Et audítum est Romæ quia defúnctus esset Jónathas, et usque in Spartiátas : et contristáti sunt valde. 17 Ut audiérunt autem quod Simon frater ejus factus esset summus sacérdos loco ejus, et ipse obtinéret omnem regiónem, et civitátes in ea : 18 scripsérunt ad eum in tábulis æreis, ut renovárent amicítias et societátem quam fécerant cum Juda, et cum Jónatha frátribus

rechercha le bonheur pour sa nation; et sa puissance plut aux Juifs ainsi que sa gloire, durant tous *ses* jours. 5 Et outre toutes ses *autres* actions glorieuses, il prit Joppé pour port, et il *en* fit une entrée dans les îles de la mer. 6 Il étendit les confins de sa nation, et il se rendit maître de toute la contrée. 7 Et il assembla un grand nombre de prisonniers, et s'empara de Gazara, de Bethsura et de la citadelle, et il en bannit les souillures, et il n'y avait personne qui lui résistât.

8 Alors chacun cultivait sa terre en paix; et la terre de Juda donnait ses fruits et les arbres des champs leur fruit. 9 Les vieillards étaient tous assis sur les places publiques, et ils s'entretenaient des biens de la terre, et les jeunes gens se revêtaient de gloire et d'habits de guerre. 10 Et il fournissait des aliments aux cités, et il les disposait de manière qu'elles fussent des places d'armes, à ce point que le nom de sa gloire a été célébré aux extrémités de la terre.

11 Il établit la paix sur la terre, et Israël se réjouit d'une grande joie. 12 Et chacun était assis sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y avait *personne* qui les épouvantât. 13 Et il ne se trouva plus sur la terre d'*ennemi* pour les attaquer; les rois furent abattus en ces jours-là. 14 Et il soutint tous les humbles de son peuple, et il rechercha la loi, et il extermina tout *homme* inique et méchant. 15 Les saints *lieux*, il les glorifia, et il multiplia les vases des saints *lieux*.

16 Or on apprit à Rome et jusque chez les Spartiates que Jonathas était mort, et *tous* en furent très contristés. 17 Mais dès qu'ils surent que Simon, son frère, avait été fait grand prêtre en sa place, et qu'il était maître de toute la contrée et de toutes ses cités, 18 ils lui écrivirent sur des tables d'airain pour renouveler l'amitié et l'alliance qu'ils avaient faites avec Judas et avec Jona-

---

5. *Les îles de la mer.* Les Hébreux appelaient ainsi même tous les pays maritimes et qui n'étaient pas du continent de la Palestine.

7. *Gazara*, Gazer. Voir plus loin la note sur IV, 34. — *Bethsura.* Voir plus loin la note sur IV, 61. — *Les souillures*, les idoles.

9. *Des biens de la terre* (*de bonis terræ*), probablement de ce qui concernait le bien de la nation. — *De gloire*, c'est-à-dire de vêtements magnifiques. — *D'habits de guerre* pris sur les ennemis.

12. *Sous sa vigne et sous son figuier.* Cette expression marque les bienfaits de la paix. Voir la note de *Michée*, IV, 4.

13. *Les rois* de Syrie.

18. *Ils lui écrivirent.* Les Romains n'avaient pas l'habitude d'offrir leur alliance, sans doute Simon la leur avait d'abord demandée.

αὐτοῦ. [19] *Καὶ ἀνεγνώσθησαν ἐνώπιον τῆς*
ἐκκλησίας ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ τοῦτο τὸ
ἀντίγραφον τῶν ἐπιστολῶν ὧν ἀπέστειλαν
οἱ Σπαρτιᾶται·
[20] *Σπαρτιατῶν ἄρχοντες καὶ ἡ πόλις Σί-*
μωνι ἱερεῖ μεγάλῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ
τοῖς ἱερεῦσι καὶ τῷ λοιπῷ δήμῳ τῶν Ἰου-
δαίων ἀδελφοῖς χαίρειν. [21] *Οἱ πρεσβευταὶ*
οἱ ἀποσταλέντες πρὸς τὸν δῆμον ἡμῶν
ἀπήγγειλαν ἡμῖν περὶ τῆς δόξης ὑμῶν καὶ
τιμῆς, καὶ εὐφράνθημεν ἐπὶ τῇ ἐφόδῳ αὐ-
τῶν. [22] *Καὶ ἀνεγράψαμεν τὰ ὑπ' αὐτῶν*
εἰρημένα ἐν ταῖς βουλαῖς τοῦ δήμου οὕτως·
Νουμήνιος Ἀντιόχου καὶ Ἀντίπατρος Ἰά-
σωνος πρεσβευταὶ Ἰουδαίων ἦλθοσαν πρὸς
ἡμᾶς ἀνανεούμενοι τὴν πρὸς ἡμᾶς φιλίαν.
[23] *Καὶ ἤρεσε τῷ δήμῳ ἐπιδέξασθαι τοὺς*
ἄνδρας ἐνδόξως, καὶ τοῦ θέσθαι τὸ ἀντίγρα-
φον τῶν λόγων αὐτῶν ἐν τοῖς ἀποδεδειγμέ-
νοις τοῦ δήμου βιβλίοις, τοῦ ἔχειν μνημό-
συνον τὸν δῆμον τῶν Σπαρτιατῶν. Τὸ δὲ
ἀντίγραφον τούτων ἔγράψαμεν Σίμωνι τῷ
ἀρχιερεῖ.
[24] *Μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σίμων τὸν*
Νουμήνιον εἰς Ῥώμην, ἔχοντα ἀσπίδα χρυ-
σῆν μεγάλην ὁλκῆς μνῶν χιλίων, εἰς τὸ στῆ-
σαι πρὸς αὐτοὺς τὴν συμμαχίαν. [25] *Ὡς δὲ*
ἤκουσεν ὁ δῆμος τῶν λόγων τούτων, εἶπον·
Τίνα χάριν ἀποδώσομεν Σίμωνι καὶ τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ; [26] *Ἐστήρισε γὰρ αὐτὸς καὶ οἱ*
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπολέμησαν τοὺς ἐχθροὺς Ἰσραὴλ
ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔστησαν αὐτῷ ἐλευθερίαν.
Καὶ κατέγραψαν ἐν δέλτοις χαλκαῖς, καὶ
ἔθεντο ἐν στήλαις ἐν ὄρει Σιών.
[27] *Καὶ τοῦτο τὸ ἀντίγραφον τῆς γραφῆς·*
Ὀκτωκαιδεκάτη ἐλοὺλ, ἔτους δευτέρου καὶ
ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, καὶ τοῦτο
τρίτον ἔτος ἐπὶ Σίμωνος ἀρχιερέως· ἐν Σα-

19. A* (a. *ἐκκλ.*) *τῆς*. 21. Aℵ: *ηὐφράνθημεν*. 22. A¹: *ἀναγραψάμενοι*. A¹ℵ: *Ἰάσονος*. ℵ: *πρεσβυταὶ ... ἦλθον*. 23. A¹ℵ: *τῷ δήμῳ βιβλίοις του* (ℵ: *τὸ*) *μνημ. ἔχειν*. A: *ἔγραψαν*. 24. ℵ (pr. m.) A: *ὁλκὴν*. 25. Aℵ: *εἶπαν*. A: *ἀποδώσωμεν*. 26. ℵ: *ἐπολέμησεν*. A¹: *κατέγραψεν*. A: *στήλῃ*. 27. A* (p. *δευτ.*) *καὶ ...* † (a. *ἀρχ.*) *τοῦ*.

20. *Les cités.* Septante : « la cité » de Sparte.
23. *Afin qu'elle soit en souvenir.* Septante : « afin que le peuple des Spartiates ait un mémorial ».

ejus. 19 Et lectæ sunt in conspéctu 1 Mach. 8, 1; 12, 16, 5.
ecclésiæ in Jerúsalem. Et hoc exém-
plum epistolárum, quas Spartiátæ
misérunt :
20 SPARTIANORUM príncipes, et ci- **Epistola Spartiatarum.**
vitátes, Simóni sacerdóti magno, et
senióribus, et sacerdótibus, et réliquo
pópulo Judæórum, frátribus, sa- 1 Mach. 12, 21.
lútem. 21 Legáti, qui missi sunt ad
pópulum nostrum, nuntiavérunt no-
bis de vestra glória, et honóre, ac 1 Mach. 12, 16-17.
lætítia : et gavísi sumus in intróitu
eórum. 22 Et scrípsimus quæ ab eis
erant dicta in concíliis pópuli, sic :
Numénius Antíochi, et Antípater Ja-
sónis fílius, legáti Judæórum, vené-
runt ad nos, renovántes nobíscum
amicítiam prístinam. 23 Et plácuit
pópulo excípere viros glorióse, et
pónere exémplum sermónum eórum
in segregátis pópuli libris, ut sit ad
memóriam pópulo Spartiatárum.
Exémplum autem horum scrípsimus
Simóni magno sacerdóti.
24 Post hæc autem misit Simon **Lætantur Romani.**
Numénium Romam, habéntem clý-
peum aúreum magnum, pondo mna-
rum mille, ad statuéndam cum eis 1 Mach. 14, 40; 15, 5.
societátem. Cum autem audísset
pópulus Románus 25 sermónes istos,
dixérunt : Quam gratiárum actiónem
reddémus Simóni, et fíliis ejus?
26 Restítuit enim ipse fratres suos,
et expugnávit inimícos Israel ab eis,
et statuérunt ei libertátem, et de-
scripsérunt in tábulis æreis, et po- 1 Mach. 14, 48; 4, 37; 5, 54.
suérunt in títulis in monte Sion.
27 Et hoc est exémplum scriptúræ : **Memoria gestorum Simonis.**
OCTAVA décima die mensis Elul,
anno centésimo septuagésimo se- 1 Mach. 13, 42. 2 Esdr. 6, 15.
cúndo, anno tértio sub Simóne sa-

thas ses frères. 19 Et *les lettres* furent
lues devant l'assemblée de Jérusalem.
Et voici la copie des lettres que les
Spartiates envoyèrent :
20 « Les princes DES SPARTIATES et
les cités à Simon, grand prêtre, et aux
anciens, et aux prêtres, et au reste du
peuple des Juifs, *leurs* frères, salut :
21 Les messagers qui ont été envoyés
à notre peuple nous ont informés de
votre gloire, de vos honneurs et de
votre joie ; et nous nous sommes réjouis
à leur arrivée. 22 Et nous avons écrit
en ces termes ce qui avait été dit dans
les assemblées du peuple : Numénius,
fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Ja-
son, messagers des Juifs, sont venus
vers nous, renouvelant avec nous l'a-
mitié ancienne. 23 Et il a plu au peuple
de les recevoir honorablement et de
déposer une copie de leurs paroles dans
les registres particuliers du peuple,
afin qu'elle soit en souvenir parmi le
peuple des Spartiates. Mais nous en
avons écrit une copie pour Simon le
grand prêtre ».

24 Or, après cela, Simon envoya Nu-
ménius portant à Rome un grand bou-
clier d'or, du poids de mille mines, afin
de confirmer l'alliance avec eux. Or, lors-
que le peuple romain eut entendu 25 ces
paroles, ils dirent : « Quelles actions de
grâce rendrons-nous à Simon et à ses
fils ? 26 Car il a rétabli lui-même ses frè-
res et il a attaqué vivement les ennemis
d'Israël, *et les a chassés* du milieu d'eux
et ils lui assurèrent la liberté, et ils écri-
virent *cela* sur des tables d'airain, et *le*
mirent parmi les inscriptions sur la
montagne de Sion ».

27 Et voici la copie de l'écrit : « AU
DIX-HUITIÈME jour du mois d'Élul, en
l'année cent soixante-douzième, en
la troisième année de Simon, grand

---

20. *Les princes des Spartiates*, les éphores. Ce traité d'alliance avec Sparte était important pour les Juifs au point de vue de leurs rapports avec la Syrie.
22. *Numénius... Antipater*. Voir plus haut la note sur XII, 16.
24. *Mille mines*. Cf. *Ézéchiel*, XLV, 12. — On avait coutume d'envoyer ainsi à Rome des objets précieux pour le renouvellement des alliances ou pour obtenir quelque faveur. Antiochus Épiphane avait envoyé des vases d'or de 500 livres, pour renouveler son alliance avec le peuple romain ; Démétrius Ier et Tryphon, pour se faire reconnaître comme rois, envoyèrent, le premier une couronne d'or de vingt-cinq livres et le second une statue d'or de la Victoire, du même poids (Glaire). — *Romain;* ce mot ne se trouve ni dans le texte grec ni dans la version syriaque. Les interprètes conviennent d'ailleurs qu'il s'agit ici du peuple juif, puisque dans les versets suivants, ce sont les Juifs mêmes qui parlent, et que la réponse du peuple romain se trouve plus bas, XV, 16.
27. *Elul*, sixième mois de l'année. Il commençait à la nouvelle lune d'août, et finissait à celle de septembre. — *La troisième année* du pontificat de Simon. — *Asaramel;* le grec porte *Saramel*, qui paraît être le nom du lieu où se tint l'assemblée mentionnée au verset suivant. D'après certains critiques, c'est l'altération de mots hébreux désignant la cour ou le parvis du peuple dans le temple de Jérusalem.

ραμὲλ, [28] *ἐπὶ συναγωγῆς μεγάλης ἱερέων καὶ*
λαοῦ καὶ ἀρχόντων ἔθνους καὶ τῶν πρεσ-
βυτέρων τῆς χώρας, ἐγνώρισεν ἡμῖν, ἐπεὶ
πολλάκις ἐγενήθησαν πόλεμοι ἐν τῇ χώρᾳ.
[29] *Σίμων δὲ ὁ υἱὸς Ματταθίου ὁ υἱὸς τῶν*
υἱῶν Ἰαρὶβ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔδωκαν
αὐτοὺς τῷ κινδύνῳ καὶ ἀντέστησαν τοῖς
ὑπεναντίοις τοῦ ἔθνους αὐτῶν, ὅπως σταθῇ
τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ ὁ νόμος, καὶ δόξῃ με-
γάλῃ ἐδόξασαν τὸ ἔθνος αὐτῶν· [30] *καὶ*
ἤθροισεν Ἰωνάθαν τὸ ἔθνος αὐτῶν, καὶ ἐγε-
νήθη αὐτοῖς ἀρχιερεὺς, καὶ προςετέθη πρὸς
τὸν λαὸν αὐτοῦ· [31] *καὶ ἐβουλήθησαν οἱ*
ἐχθροὶ αὐτῶν ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν
αὐτῶν τοῦ ἐκτρίψαι τὴν χώραν αὐτῶν καὶ
ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν. [32] *Τότε*
ἀνέστη Σίμων, καὶ ἐπολέμησε περὶ τοῦ
ἔθνους αὐτοῦ, καὶ ἐδαπάνησε χρήματα πολλὰ
τῶν ἑαυτοῦ, καὶ ὡπλοδότησε τοὺς ἄνδρας
τῆς δυνάμεως τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς ὀψώνια· [33] *καὶ ὠχύρωσε τὰς πόλεις*
τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὴν Βαιθσοὺραν τὴν ἐπὶ
τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας, οὗ ἦν τὰ ὅπλα
τῶν πολεμίων τοπρότερον, καὶ ἔθετο ἐκεῖ
φρουρὰν ἄνδρας Ἰουδαίους· [34] *καὶ Ἰόππην*
ὠχύρωσε τὴν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὴν
Γάζαρα τὴν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀζώτου, ἐν ᾗ
ᾤκουν οἱ πολέμιοι τοπρότερον ἐκεῖ, καὶ
κατῴκισεν ἐκεῖ Ἰουδαίους, καὶ ὅσα ἐπιτή-
δεια ἦν πρὸς τὴν τούτων ἐπανόρθωσιν
ἔθετο ἐν αὐτοῖς.

[35] *Καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὴν πρᾶξιν τοῦ Σί-*
μωνος καὶ τὴν δόξαν ἣν ἐβουλεύσατο ποιῆ-
σαι τῷ ἔθνει αὐτοῦ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἡγού-
μενον αὐτῶν καὶ ἀρχιερέα, διὰ τὸ αὐτὸν
πεποιηκέναι πάντα ταῦτα καὶ τὴν δικαιο-
σύνην καὶ τὴν πίστιν ἣν συνετήρησε τῷ ἔθνει
αὐτοῦ, καὶ ἐζήτησε παντὶ τρόπῳ ὑψῶσαι
τὸν λαὸν αὐτοῦ. [36] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις*
αὐτοῦ εὐοδώθη ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, τοῦ
ἐξαρθῆναι τὰ ἔθνη ἐκ τῆς χώρας αὐτῶν, καὶ
τοὺς ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ τοὺς ἐν Ἱερουσαλὴμ,

---

28. A† (a. *ἱερ.*) *τῶν*. 29. A¹: *Ἰωαρὶβ δύο, καὶ.* A: *ἔδωκαν ἑαυτοῖς* (ℵ: *αὐτοὺς*). 30. ℵ* *καὶ ἤθρ.- αὐτῶν.* A¹: *ἐγένη*. 31. A¹† (p. *ἐκτρ.*) *εἰς* (A² inter uncos). ℵ (pr. m.) * *τοῦ ἐκτρ. τ. χ. αὐτῶν.* A† (a. *χεῖρας*) *τάς*. 33. ℵ: *ὀχυρ.* A: *Βεθσούραν*. 34. A: *Γάζαραν ... ᾤκουσαν.* A¹ℵ: *ἐπιτ. πρὸς τούτων ἐπανορθώσει.* ℵ: *ἐν αὐταῖς.* 35. ℵ (pr. m.) * *εἶδεν ὁ λαός.* A¹ℵ: (l. *πράξ.*) *πίστιν*. A: *διὰ τὸ πεπ. αὐτὸν ταῦτα πάντα.* Aℵ: *ἐξεζήτησεν*. 36. A: *εὐωδώθη*.

---

28. *Ce qui a été notifié.* Septante : « ce qui nous a été notifié ».

cerdóte magno in Asáramel, 28 in
convéntu magno sacerdótum, et
pópuli, et príncipum gentis, et se-
niórum regiónis, nota facta sunt
hæc : Quóniam frequénter facta sunt
prælia in regióne nostra : 29 Simon 1 Mach. 2, 1 ; 6, 43-46 ; 9, 18, 36 ; 13, 23. 1 Par. 24, 7.
autem Mathathíæ fílius ex fíliis Ja-
rib, et fratres ejus, dedérunt se
perículo, et restitérunt adversáriis
gentis suæ, ut starent sancta ipsó-
rum, et lex : et glória magna glo-
rificavérunt gentem suam. 30 Et 1 Mach. 10, 20. 21 ; 2, 68.
congregávit Jónathas gentem suam,
et factus est illis sacérdos magnus,
et appósitus est ad pópulum suum.
31 Et voluérunt inimíci eórum cal- 1 Mach. 13, 1.
cáre et attérere regiónem ipsórum,
et exténdere manus in sancta eórum.
32 Tunc réstitit Simon, et pugnávit 1 Mach. 13, 33.
pro gente sua, et erogávit pecúnias
multas, et armávit viros virtútis
gentis suæ, et dedit illis stipéndia :
33 et munívit civitátes Judǽæ, et 1 Mach. 14, 7 ; 11, 65-66 ; 4, 29.
Bethsúram, quæ erat in fínibus Ju-
dǽæ, ubi erant arma hóstium ántea :
et pósuit illic præsidium viros Judǽos.
34 Et Joppen munívit, quæ erat ad
mare, et Gázaram, quæ est in fínibus 1 Mach. 12, 33-34 ; 11, 65 ; 14, 5 ; 13, 43-48 ; 4, 15.
Azóti, in qua hostes ántea habitá-
bant, et collocávit illic Judǽos : et
quæcúmque apta erant ad corrép-
tiónem eórum pósuit in eis.

35 Et vidit pópulus actum Simónis, **Urbis restauratio.**
et glóriam quam cogitábat fácere 1 Mach. 13, 5-8.
genti suæ, et posuérunt eum ducem
suum, et príncipem sacerdótum, eo
quod ipse fécerat hæc ómnia, et jus-
títiam, et fidem, quam conservávit
genti suæ, et exquisívit omni modo
exaltáre pópulum suum. 36 Et in
diébus ejus prosperátum est in má- 1 Mach. 13, 36 ; 6, 18.
nibus ejus, ut tolleréntur gentes de
regióne ipsórum, et qui in civitáte
David erant in Jerúsalem in arce,
de qua procedébant, et contaminá-

prêtre, à Asaramel, 28 dans la grande
assemblée des prêtres et du peuple, et
des princes de la nation, et des anciens
de la contrée, voici ce qui a été notifié :
Fréquemment des combats ont été li-
vrés dans notre contrée ; 29 mais Simon,
fils de Mathathias, des fils de Jarib, et
ses frères se sont livrés au péril, et
ont résisté aux ennemis de leur nation,
afin que leurs saints *lieux* fussent main-
tenus ainsi que *leur* loi ; et ils ont glo-
rifié leur nation d'une grande gloire.
30 Et Jonathas assembla sa nation et
devint leur grand prêtre, et il a été
réuni à son peuple. 31 Et leurs ennemis
ont voulu les fouler aux pieds et rava-
ger leur contrée, et étendre la main
sur leurs saints *lieux*. 32 Alors Simon
a résisté et combattu pour sa nation,
et il a donné beaucoup d'argent, et il a
armé les hommes vaillants de sa nation,
et il leur a donné une solde ; 33 et il a
fortifié les cités de Judée et Bethsura
qui était sur les confins de Judée, où
étaient les armes des ennemis aupara-
vant, et il y a mis une garnison de
soldats juifs. 34 Et il a fortifié Joppé,
qui était près de la mer, et Gazara, qui
est sur les confins d'Azot, où les en-
nemis habitaient auparavant, et il y a
établi des Juifs ; et tout ce qui était
propre à leur défense il l'a mis dans ces
villes.

35 » Et le peuple a vu la conduite de
Simon, et la gloire qu'il songeait à
procurer à sa nation, et ils l'ont établi
leur chef et prince des prêtres parce
que c'est lui qui avait fait toutes ces
choses, à cause de sa justice, et de la
fidélité qu'il avait conservée pour sa
nation et *parce qu'*il chercha par toutes
sortes de moyens à exalter son peuple.
36 Et durant ses jours *tout* a prospéré
en ses mains, en sorte qu'ont été
chassées du pays des Juifs les nations,
et ceux qui étaient dans la cité de
David à Jérusalem, dans la citadelle,
d'où ils sortaient et souillaient tout ce

28. *Fréquemment.* Le mot *quoniam*, qui précède dans la Vulgate, est un pur hébraïsme ; il n'a pour but ici que d'introduire le discours direct ; il répond aux mots *à savoir, c'est-à-dire* (Glaire).

29. *Jarib*, nommé *Joarib*, II, 1.

30. *Il a été réuni.....* ; c'est-à-dire il est mort.

34. *Joppé*, Jaffa, port de mer sur la Méditerranée. — *Gazara*, *Gazer*, située à droite de la route qui va de Jaffa à Jérusalem. — *Azot.* Voir plus haut la note sur V, 68.

35. Dans le grec comme dans la Vulgate, les mots *justice* et *fidélité* sont à l'accusatif comme complément de *avait fait* ; construction qu'on ne saurait conserver dans notre langue (Glaire).

36. *Et faisaient une grande plaie.....* en troublant le culte qu'on y rendait au vrai Dieu.

*οἳ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἄκραν ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο
καὶ ἐμίαινον κύκλῳ τῶν ἁγίων, καὶ ἐποίουν
πληγὴν μεγάλην ἐν τῇ ἁγνείᾳ.* 37 *Καὶ
κατῴκισεν ἐν αὐτῇ ἄνδρας Ἰουδαίους, καὶ
ὠχύρωσεν αὐτὴν πρὸς ἀσφάλειαν τῆς
χώρας καὶ τῆς πόλεως, καὶ ὕψωσε τὰ τείχη
Ἱερουσαλήμ.*
38 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Δημήτριος ἔστησεν
αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην κατὰ ταῦτα,* 39 *καὶ
ἐποίησεν αὐτὸν τῶν φίλων αὐτοῦ, καὶ ἐδό-
ξασεν αὐτὸν δόξῃ μεγάλῃ.* 40 *Ἤκουσε γὰρ
ὅτι προςηγόρευνται οἱ Ἰουδαῖοι ὑπὸ Ῥω-
μαίων φίλοι καὶ σύμμαχοι καὶ ἀδελφοὶ καὶ
ὅτι ἀπήντησαν τοῖς πρεσβευταῖς Σίμωνος
ἐνδόξως·* 41 *καὶ ὅτι εὐδόκησαν οἱ Ἰουδαῖοι
καὶ οἱ ἱερεῖς τοῦ εἶναι Σίμωνα ἡγούμενον καὶ
ἀρχιερέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τοῦ ἀναστῆναι
προφήτην πιστόν·* 42 *καὶ τοῦ εἶναι ἐπ᾽ αὐ-
τῶν στρατηγόν, καὶ ὅπως μέλοι αὐτῷ περὶ
τῶν ἁγίων, καθιστάναι αὐτοὺς ἐπὶ τῶν ἔρ-
γων αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς χώρας καὶ ἐπὶ τῶν
ὅπλων καὶ ἐπὶ τῶν ὀχυρωμάτων·* 43 *καὶ ὅπως
μέλοι αὐτῷ περὶ τῶν ἁγίων, καὶ ὅπως ἀκούη-
ται ὑπὸ πάντων, καὶ ὅπως γράφωνται ἐπὶ
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ πᾶσαι συγγραφαὶ ἐν τῇ
χώρᾳ, καὶ ὅπως περιβάληται πορφύραν καὶ
χρυσοφορῇ.* 44 *Καὶ οὐκ ἐξέσται οὐδενὶ τοῦ
λαοῦ καὶ τῶν ἱερέων ἀθετῆσαί τι τούτων
καὶ ἀντειπεῖν τοῖς ὑπ᾽ αὐτοῦ ῥηθησομένοις,
καὶ ἐπισυστρέψαι συστροφὴν ἐν τῇ χώρᾳ
ἄνευ αὐτοῦ, καὶ περιβάλλεσθαι πορφύραν
καὶ ἐμπορποῦσθαι πόρπην χρυσῆν·* 45 *ὃς δ᾽
ἂν παρὰ ταῦτα ποιήσῃ ἢ ἀθετήσῃ τι τού-
των, ἔνοχος ἔσται.*
46 *Καὶ εὐδόκησε πᾶς ὁ λαὸς θέσθαι Σί-
μωνι καὶ ποιῆσαι κατὰ τοὺς λόγους τούτους.*
47 *Καὶ ἐπεδέξατο Σίμων καὶ εὐδόκησεν ἀρ-
χιερατεύειν καὶ εἶναι στρατηγὸς καὶ ἐθνάρ-
χης τῶν Ἰουδαίων καὶ ἱερέων, καὶ τοῦ
προστατῆσαι πάντων.*
48 *Καὶ τὴν γραφὴν ταύτην εἶπον θέσθαι
ἐν δέλτοις χαλκαῖς, καὶ στῆσαι αὐτὰς ἐν περι-
βόλῳ τῶν ἁγίων ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ,* 49 *τὰ δὲ
ἀντίγραφα αὐτῶν θέσθαι ἐκ τῷ γαζοφυλα-
κίῳ, ὅπως ἔχῃ Σίμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.*
XV. *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ Ἀντίοχος υἱὸς*

---

36. A^1: *ἄκρας.* A: *ἐποίουσαν.* 37. A^1: *κατῴκησεν.* 40. A: *ἠκούσθη γὰρ ὅτι προςαγορεύονται Ἰουδαῖοι.* 41. Aא: *Καὶ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἱερεῖς εὐδόκησαν τοῦ εἶναι αὐτῶν Σίμωνα.* 42. A^1א: *μέλη* (It. ℣. 43). A^1: *καθ. δ. αὐτοῦ.* 43. א: *ἀκούονται ...* † (p. *συγγ.*) *αἱ.* A: *περιβάλληται.* 44. A: *ἔξεστιν ... περιβαλέσθαι.* 46. א: *Σίμωνα.* Aא* (sec.) *καὶ.* 47. A: *ἀρχιερατεῦσαι.* 48. A: *εἶπαν.* A^1: (l. *στῆσαι*) *θῆσαι* ... (l. *ἐπισ.*) *πιστῷ.*
1. Aא* *ὁ.*

bant ómnia quæ in circúitu sanc-
tórum sunt, et inferébant plagam
magnam castitáti : 37 et collocávit
in ea viros Judǽos ad tutaméntum
regiónis et civitátis, et exaltávit
muros Jerúsalem.

38 Et rex Demétrius statuit illi **Sacerdos et dux eligitur.**
summum sacerdótium. 39 Secúndum
hæc fecit eum amícum suum, et glo-
rificávit eum glória magna. 40 Audívit 1 Mach. 13, 36.
enim quod appelláti sunt Judǽi a
Románis amíci, et sócii, et fratres, 1 Mach. 14, 16.
et quia suscepérunt legátos Simónis
glorióse : 41 et quia Judǽi, et sa-
cerdótes eórum consensérunt eum
esse ducem suum, et summum sa- Mal. 4, 5.
cerdótem in ætérnum, donec surgat
prophéta fidélis : 42 et ut sit super
eos dux et ut cura esset illi pro
sanctis, et ut constitúeret præpósitos
super ópera eórum, et super regió-
nem, et super arma, et super præ-
sídia : 43 et cura sit illi de sanctis :
et ut audiátur ab ómnibus, et scribán-
tur in nómine ejus omnes conscrip- 1 Mach. 8, 14; 10, 20, 62; 11, 58.
tiónes in regióne : et ut operiátur
púrpura et auro : 44 et ne líceat ulli
ex pópulo et ex sacerdótibus írritum
fácere áliquid horum, et contradícere
his quæ ab eo dicúntur, aut convo-
cáre convéntum in regióne sine ipso : 1 Mach. 10, 89.
et vestíri púrpura, et uti fíbula áu-
rea : 45 qui autem fécerit extra hæc,
aut írritum fécerit áliquid horum,
reus erit.

46 Et complácuit omni pópulo sta- **His consentit Simon.**
túere Simónem, et fácere secúndum
verba ista. 47 Et suscépit Simon, et
plácuit ei ut summo sacerdótio fun-
gerétur, et esset dux et princeps
gentis Judæórum, et sacerdótum,
et præésset ómnibus.

48 Et scriptúram istam dixérunt pó- **Quæ omnia tabulis æreis sculpta.**
nere in tábulis ǽreis, et pónere eas in
períbolo sanctórum, in loco célebri :
49 exémplum autem eórum pónere in 1 Mach. 4, 26; 11, 37.
ærário, ut hábeat Simon, et fílii ejus.

XV. 1 Et misit rex Antíochus **3° Epistola Antiochi.**

qui est autour des saints *lieux* et fai-
saient une grande plaie à la pureté *de
ces lieux*. 37 Et il y a établi des Juifs
pour la défense de la contrée et de la
cité, et il a relevé les murs de Jérusa-
lem.

38 » Et le roi Démétrius lui a con-
firmé le souverain sacerdoce. 39 Outre
cela, il l'a fait son ami, et il l'a glorifié
d'une grande gloire ; 40 car il a appris
que les Juifs furent appelés par les
Romains amis, et alliés, et frères,
et que *ceux-ci* reçurent les messagers
de Simon avec honneur. 41 Et que les
Juifs et leurs prêtres consentirent qu'il
fût leur chef et leur grand prêtre pour
toujours jusqu'à ce qu'il s'élevât un
prophète fidèle ; 42 et qu'il fût pour eux
un chef, qu'il eût soin des saints *lieux*
et qu'il établît des intendants sur leurs
ouvrages et sur la contrée et sur les
armes et sur les garnisons ; 43 et qu'il
eût soin des saints *lieux*, et qu'il fût
écouté de tous, et que tous les actes
publics fussent écrits en son nom dans
la contrée ; et qu'il fût revêtu de pour-
pre et d'or ; 44 et qu'il ne fût permis à
personne du peuple, ni des prêtres,
de rendre vaine quelqu'une de ces
choses ni de contredire ce qui serait dit
par lui, ni de convoquer d'assemblée
dans la contrée sans lui, ni de se revêtir
de pourpre et de porter une agrafe
d'or ; 45 mais que celui qui agirait con-
trairement à ces choses ou en rendrait
quelqu'une vaine, serait coupable.

46 » Et il plut à tout le peuple d'établir
Simon *chef*, et d'agir selon ces paroles.
47 Et Simon accepta, et il lui plut de
remplir les fonctions de grand prêtre,
et d'être le chef et le prince de la nation
des Juifs et des prêtres, et d'être à la
tête de tous ».

48 Et on ordonna d'écrire *cette décla-
ration* sur des tables d'airain et de les
placer dans les galeries du temple, en
un lieu bien connu ; 49 mais d'en dé-
poser une copie dans le trésor, afin
qu'elle servît à Simon et à ses fils.

XV. 1 Or le roi Antiochus, fils de

43. *Qu'il fût revêtu de pourpre.* Voir la note sur x, 20.
44. *Une agrafe d'or.* Voir la note sur x, 89.
47. *D'être à la tête de tous* (*præesset omnibus*) ou *d'avoir le commandement de toutes choses;* le texte est amphibologique dans la Vulgate (Glaire).

48. *En un lieu bien connu.* Voir plus haut la note sur xi, 37.

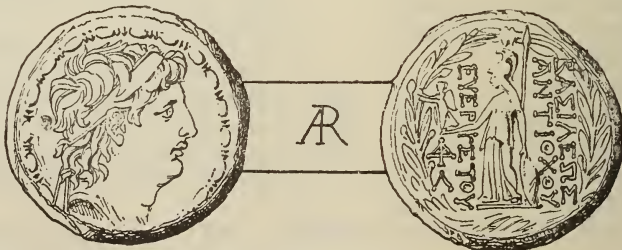
3° Derniers exploits et mort de Simon, XV-XVI.

XV. 1. *Antiochus*, surnommé plus tard *Sidètes*, était

Δημητρίου τοῦ βασιλέως ἐπιστολὰς ἀπὸ
τῶν νήσων τῆς θαλάσσης Σίμωνι ἱερεῖ καὶ
ἐθνάρχῃ τῶν Ἰουδαίων καὶ παντὶ τῷ ἔθνει.
2 *Καὶ ἦσαν περιέχουσαι τὸν τρόπον τοῦτον·*
Βασιλεὺς Ἀντίοχος Σίμωνι ἱερεῖ μεγάλῳ
καὶ ἐθνάρχῃ καὶ ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν.
3 *Ἐπειδὴ ἄνδρες λοιμοὶ κατεκράτησαν τῆς*
βασιλείας τῶν πατέρων ἡμῶν, βούλομαι δὲ
ἀντιποιήσασθαι τῆς βασιλείας, ὅπως ἀποκα-
ταστήσω αὐτὴν ὡς ἦν πρότερον· ἐξενολό-
γησα δὲ πλῆθος δυνάμεων καὶ κατεσκεύασα
πλοῖα πολεμικά. 4 *Βούλομαι δὲ ἐκβῆναι*
κατὰ τὴν χώραν, ὅπως μετέλθω τοὺς κατ-
εφθαρκότας τὴν χώραν ἡμῶν καὶ τοὺς
ἠρημωκότας πόλεις πολλὰς ἐν τῇ βασιλείᾳ·
5 *νῦν οὖν ἵστημί σοι πάντα τὰ ἀφαιρέματα*
ἃ ἀφῆκάν σοι οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεῖς, καὶ ὅσα
ἄλλα δόματα ἀφῆκάν σοι. 6 *Καὶ ἐπέτρεψά*
σοι ποιῆσαι κόμμα ἴδιον νόμισμα τῇ χώρᾳ
σου· 7 *Ἱερουσαλὴμ δὲ καὶ τὰ ἅγια εἶναι*
ἐλεύθερα. Καὶ πάντα τὰ ὅπλα ὅσα κατε-
σκεύασας καὶ τὰ ὀχυρώματα ἃ ᾠκοδόμησας,
ὧν κρατεῖς, μενέτω σοι. 8 *Καὶ πᾶν ὀφεί-*
λημα βασιλικὸν καὶ τὰ ἐσόμενα βασιλικὰ
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, ἀφιέ-
σθω σοι. 9 *Ὡς δ' ἂν κρατήσωμεν τῆς βα-*
σιλείας ἡμῶν, δοξάσομέν σε καὶ τὸ ἔθνος
σου καὶ τὸ ἱερὸν δόξῃ μεγάλῃ, ὥστε φανερὰν
γενέσθαι τὴν δόξαν ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

---

3. A: *ἐπειδή τινες* (א: *ἐπὶ τινὲς*) *λοιμοὶ* ... *βουλευόμαι* ... *τὸ πρότερον.* א (pr. m.) : *καὶ ἐξενολόγησαν πλ.* ... *κατεσκεύασαν.* 4. א† (p. *βασ.*) *μου.* 5. א : *ἀφέματα.* A : (l. *δόματα*) *ἀφαιρέματα.* א (pr. m.) † (in f.) *οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεῖς.* 6. A1* *Καὶ ἐπέτρ. σοι* ... : *τῆς χώρας.* 7. א (pr. m.) * *εἶναι.* A1: *κατεσκεύασας.* 8. א: *ἀφίσθω.* 9. A: *καταστήσωμεν τὴν βασιλείαν.* A1א: *δοξάσωμέν.*



Antiochus VII Sidètes, roi de Syrie (℣. 1). (Cabinet des médailles).

XV. 7. (*Je veux*) *que Jérusalem soit sainte et libre.* Septante : « (je veux) que Jérusalem et les lieux saints soient libres ».

fílius Demétrii epístolas ab ínsulis 1 Mach. 14, 3, 47.
maris Simóni sacerdóti, et príncipi
gentis Judæórum, et univérsæ genti :
2 et erant continéntes hunc modum :
Rex Antíochus Simóni sacerdóti
magno, et genti Judæórum, salútem.
3 Quóniam quidem pestiléntes obti-
nuérunt regnum patrum nostrórum, 1 Mach. 10, 61; 15, 21; 12, 19; 14, 2.
volo autem vendicáre regnum, et
restitúere illud sicut erat ántea : et
eléctam feci multitúdinem exércitus,
et feci naves béllicas. 4 Volo autem
procédere per regiónem, ut ulcíscar
in eos, qui corrupérunt regiónem
nostram, et qui desolavérunt civi-
tátes multas in regno meo.

5 Nunc ergo státuo tibi omnes *Confirmat priora beneficia.*
oblatiónes, quas remisérunt tibi ante
me omnes reges, et quæcúmque 1 Mach. 10, 28; 13, 37.
ália dona remisérunt tibi : 6 et per-
míto tibi fácere percussúram próprii 1 Mach. 13, 42.
numísmatis in regióne tua : 7 Jerú-
salem autem sanctam esse, et líbe- 1 Mach. 14, 10, 42; 10, 31.
ram : et ómnia arma quæ fabricáta
sunt, et præsídia quæ construxísti,
quæ tenes, máneant tibi. 8 Et omne
débitum regis, et quæ futúra sunt
regi, ex hoc et in totum tempus re-
mittúntur tibi. 9 Cum autem obti-
nuérimus regnum nostrum, glorifi- 1 Mach. 13, 39.
cábimus te, et gentem tuam, et
templum glória magna, ita ut mani-
festétur glória vestra in univérsa
terra.

Démétrius, envoya des lettres des îles
de la mer à Simon, prêtre et prince de
la nation des Juifs, et à toute la nation.
2 Et elles contenaient ce qui suit : « Le
roi Antiochus à Simon, grand prêtre,
et à la nation des Juifs, salut. 3 A la
vérité, des *hommes* pernicieux se sont
rendus maîtres du royaume de nos pè-
res; mais je veux le recouvrer et le ré-
tablir comme il était auparavant; et
j'ai formé une armée choisie, et j'ai
construit des vaisseaux de guerre. 4 Je
veux avancer par la contrée, afin de me
venger de ceux qui ont corrompu notre
contrée, et qui ont désolé beaucoup de
cités dans mon royaume.

5 » Maintenant donc je vous remets
tous les tributs que vous ont précédem-
ment remis tous les rois, et les autres
charges quelconques qu'ils vous ont
remises; 6 et je vous permets de faire
battre monnaie à votre propre coin
dans votre contrée. 7 Mais *je veux* que
Jérusalem soit sainte et libre; et que
toutes les armes qui ont été fabriquées,
et que les garnisons que vous avez éta-
blies, que vous occupez, vous restent.
8 Et toute dette, et tout ce qui doit être
au roi, depuis ce moment et en tous
temps, vous sont remis. 9 Mais quand
nous aurons conquis notre royaume,
nous vous glorifierons, *vous* et votre
nation, et le temple, d'une grande
gloire, en sorte que votre gloire soit
manifestée dans toute la terre ».

dans l'île de Rhodes, lorsqu'il apprit la captivité de son frère Démétrius, et ce fut de là qu'il écrivit à Simon. — *Le roi Antiochus* VII Sidètes, ainsi surnommé de la ville de Sida, en Pamphylie, où il avait été élevé, *fils de Démétrius* Ier et frère de Démétrius II, fut roi de Syrie pendant les dix ans que dura la captivité de son frère chez les Parthes, plus haut, x, 67. Il continua la guerre contre Tryphon, le battit et l'assiégea à Dora, sur le bord de la mer, en Phénicie. Tryphon réussit à s'échapper et à se sauver à Ptolémaïde, puis à Orthosiade et enfin à Apamée, place forte sur l'Oronte. Antiochus VII l'y poursuivit et c'est là que Tryphon perdit la vie, plus haut, xi, 39. Antiochus VII se trouva ainsi seul maître de la Syrie. Pendant le siège de Dora, Simon, qui en avait reçu beaucoup de privilèges, lui avait offert des secours, mais le Séleucide, n'étant plus bien disposé en sa faveur, les avait refusés avec hauteur et avait réclamé à Simon plusieurs villes et même la citadelle de Jérusalem, ce qui fut naturellement refusé. Antiochus VII envoya alors, pendant qu'il poursuivait Tryphon, son général Cendébée contre la Judée. Celui-ci fut battu par les fils de Simon. Le roi lui-même fit plus tard en personne une campagne contre Jean Hyrcan, fils et successeur de Simon. Jérusalem soutint un long siège, qui se termina par une paix assez onéreuse pour les Juifs en 133. En 129, le belliqueux Sidètes entreprit une guerre contre les Parthes. Il y perdit la vie, on ne sait au juste en quelle année (128, 127 ou 126).

2. 16. *Salut* (*salutem*). Voir plus haut la note sur x, 18.

3. *A la vérité*, dans la Vulgate, est précédé de *quoniam*. Voir xiv, 28. — *Des hommes...:* ces usurpateurs étaient Alexandre Balas, Antiochus Théos, son fils, et particulièrement Tryphon.

6. C'est donc de Simon Machabée que datent les plus anciens sicles hébreux, nom des monnaies hébraïques. Voir la note 2 à la fin du volume, p. 899.

9. Antiochus VII traite ainsi Simon et les Juifs, parce qu'il a besoin de se ménager des amis et des secours contre Tryphon. Celui-ci, après la captivité de Démétrius II, laquelle était si favorable à son ambition, continuait à combattre contre les généraux du roi prisonnier, contre Dionysios en Mésopotamie, Sarpédon et Palamède en Syrie, et Æschion à Séleucie sur mer. Cette ville était en la possession de la reine Cléopâtre, successivement femme d'Alexandre Balas et de Démétrius II (plus haut, x, 57). La crainte qu'inspirait Tryphon était si grande qu'Antiochus VII n'eut pas d'abord le succès qu'il avait espéré en quittant l'île de Rhodes : aucune ville ne voulut le recevoir et il était réduit à vivre errant et fugitif, lorsque Cléopâtre, craignant que le parti de Tryphon ne l'emportât à Séleucie, se résolut, pour conserver son titre de reine, à offrir au frère de son mari de l'épouser et assit ainsi sa fortune. Tryphon fut alors abandonné et le nouveau roi put en triompher.

[10] Ἔτους τετάρτου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ
ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Ἀντίοχος εἰς τὴν γῆν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν
πᾶσαι αἱ δυνάμεις, ὥστε ὀλίγους εἶναι τοὺς
καταλειφθέντας σὺν Τρύφωνι. [11] Καὶ
ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς, καὶ
ἦλθε φεύγων εἰς Δωρᾶ τὴν ἐπὶ τῆς θαλάσ-
σης. [12] Εἶδε γὰρ ὅτι συνῆκται ἐπ' αὐτὸν
τὰ κακὰ, καὶ ἀφῆκαν αὐτὸν αἱ δυνάμεις.
[13] Καὶ παρενέβαλεν Ἀντίοχος ἐπὶ Δωρᾶ καὶ
σὺν αὐτῷ δώδεκα μυριάδες ἀνδρῶν πολε-
μιστῶν καὶ ὀκτακισχιλία ἵππος. [14] Καὶ
ἐκύκλωσε τὴν πόλιν, καὶ τὰ πλοῖα ἀπὸ θα-
λάσσης συνῆψαν, καὶ ἔθλιβε τὴν πόλιν ἀπὸ
τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης, καὶ οὐκ εἴασεν
οὐδένα ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰςπορεύεσθαι.

[15] Καὶ ἦλθε Νουμήνιος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ
ἐκ Ῥώμης ἔχοντες ἐπιστολὰς τοῖς βασιλεῦσι
καὶ ταῖς χώραις, ἐν αἷς ἐγέγραπτο τάδε·
[16] Λεύκιος ὕπατος Ῥωμαίων Πτολεμαίῳ βα-
σιλεῖ χαίρειν. [17] Οἱ πρεσβευταὶ τῶν Ἰου-
δαίων ἦλθον πρὸς ἡμᾶς φίλοι ἡμῶν καὶ
σύμμαχοι, ἀνανεούμενοι τὴν ἐξ ἀρχῆς φι-
λίαν καὶ συμμαχίαν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Σί-
μωνος τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοῦ δήμου τῶν
Ἰουδαίων. [18] Ἤνεγκαν δὲ ἀσπίδα χρυσῆν
ἀπὸ μνῶν χιλίων. [19] Ἤρεσεν οὖν ἡμῖν γρά-
ψαι τοῖς βασιλεῦσι καὶ ταῖς χώραις, ὅπως
μὴ ἐκζητήσωσιν αὐτοῖς κακὰ, καὶ μὴ πολε-
μήσωσιν αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ
τὴν χώραν αὐτῶν, καὶ ἵνα μὴ συμμαχήσωσι
τοῖς πολεμοῦσιν αὐτούς. [20] Ἔδοξε δὲ ἡμῖν
δέξασθαι τὴν ἀσπίδα παρ' αὐτῶν. [21] Εἴ
τινες οὖν λοιμοὶ διαπεφεύγασιν ἐκ τῆς χώ-
ρας αὐτῶν πρὸς ὑμᾶς, παράδοτε αὐτοὺς Σί-
μωνι τῷ ἀρχιερεῖ, ὅπως ἐκδικήσῃ ἐν αὐτοῖς
κατὰ τὸν νόμον αὐτῶν.

[22] Καὶ τὰ αὐτὰ ἔγραψε Δημητρίῳ τῷ βα-
σιλεῖ καὶ Ἀττάλῳ, Ἀριαράθῃ καὶ Ἀρσά-

---

10. Aℵ† (a. *πατ.*) *τῶν* et * *τοὺς καταλειφ.* 11. ℵ (pr. m.) * *ὁ βασ.* A[1]ℵ: *εἰς Δωρᾶ φεύγων τὴν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.* ℵ* *τῆς.* 12. Aℵ: *Ἤδει γὰρ ὅτι ἐπισυνῆκται.* A* *τὰ.* 13. ℵ (pr. m.) : *μυριάδας ἀ. πολεμικῶν.* 14. ℵ* *καὶ τὰ πλ.-τὴν πόλιν.* A: *συνέθλιβε ... καὶ ἀπὸ τῆς.* 15. ℵ: *ἐγεγρ. ταῦτα.* 17. A: *ἦλθαν.* 18. A: *πεντακισχιλίων.* 19. A[1]: *τὰς χώρας.* ℵ (pr. m.) * *αὐτοῖς-πολεμήσωσιν.* A: *συμμαχῶσιν τοῖς πολεμοῦσιν.* 21. A† (a. *Σίμ.*) *τῷ.* Aℵ: *ἐκδικήσῃ αὐτοὺς.* 22. A[1]ℵ: *Καὶ ταῦτα ἐγρ.* A: *καὶ Ἀράθῃ.*

III. Simon (XIII-XVI). — 3° Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).

10 Anno centésimo septuagésimo
quarto éxiit Antíochus in terram
patrum suórum, et convenérunt ad
eum omnes exércitus, ita ut pauci
relícti essent cum Tryphóne. 11 Et
insecútus est eum Antíochus rex,
et venit Doram fúgiens per maríti-
mam : 12 sciébat enim quod congre-
gáta sunt mala in eum, et relíquit
eum exércitus. 13 Et applícuit Antío-
chus super Doram cum centum
vigínti míllibus virórum belligera-
tórum, et octo míllibus équitum :
14 et circuívit civitátem, et naves a
mari accessérunt : et vexábant civi-
tátem a terra et mari, et néminem
sinébant íngredi vel égredi.
15 Venit autem Numénius, et qui
cum eo fúerant, ab urbe Roma, ha-
béntes epístolas régibus et regióni-
bus scriptas, in quibus continebántur
hæc : 16 Lucius consul Romanórum,
Ptolemǽo regi salútem. 17 Legáti
Judæórum venérunt ad nos amíci
nostri, renovántes prístinam amicí-
tiam et societátem, missi a Simóne
príncipe sacerdótum, et pópulo Ju-
dæórum. 18 Attulérunt autem et
clýpeum áureum mnarum mille.
19 Plácuit ítaque nobis scríbere régi-
bus, et regiónibus, ut non ínferant
illis mala, neque impúgnent eos, et
civitátes eórum, et regiónes eórum :
et ut non ferant auxílium pugnán-
tibus advérsus eos. 20 Visum autem
est nobis accípere ab eis clýpeum.
21 Si qui ergo pestiléntes refugérunt
de regióne ipsórum ad vos, trádite
eos Simóni príncipi sacerdótum, ut
víndicet in eos secúndum legem
suam.
22 Hæc éadem scripta sunt Demé-
trio regi, et Attalo, et Ariarathi, et

Antiochus obsidet Doram.

3 Reg. 14, 11. Jos. 11, 2; 12, 13; 17, 11.

Epistola Romanorum ad gentes ut opem ferant Judæis.

1 Mach. 14, 24.

1 Mach. 8, 7.

1 Mach. 14, 24.

1 Mach. 14, 14.

Eadem longinquis populis missa.

10 En l'année cent soixante-quator-
zième, Antiochus partit pour le pays de
ses pères, et toutes les armées vinrent
à lui, en sorte que peu d'hommes de-
meurèrent avec Tryphon. 11 Et le roi
Antiochus le poursuivit, et Tryphon
vint à Dora, fuyant le long de la mer;
12 car il savait bien que les maux s'a-
moncelaient sur lui, et que l'armée l'a-
vait abandonné. 13 Et Antiochus s'ap-
procha de Dora avec cent vingt mille
hommes de guerre *de pied,* et huit
mille cavaliers. 14 Et il investit la cité.
et les navires qui étaient sur la mer
s'approchèrent; et on pressa la cité par
terre et par mer, et on ne laissait per-
sonne entrer ou sortir.
15 Cependant Numénius et ceux qui
étaient avec lui vinrent de la ville de
Rome portant des lettres écrites aux
rois et aux contrées, et dans lesquelles
était contenu ceci : 16 « Lucius, consul
des Romains, au roi Ptolémée, salut.
17 Les messagers des Juifs nos amis
sont venus vers nous, pour renouveler
l'amitié et l'alliance anciennes, envoyés
par Simon, prince des prêtres, et par
le peuple des Juifs. 18 Ils ont aussi ap-
porté un bouclier d'or de mille mines.
19 C'est pourquoi il nous a plu d'écrire
aux rois et aux contrées de ne leur point
faire de mal, et de ne point les attaquer,
ni eux, ni leurs cités, ni leurs contrées,
et de ne point prêter secours à ceux qui
combattent contre eux. 20 Or il nous a
semblé bon de recevoir d'eux le bou-
clier. 21 Si donc quelques *hommes* per-
nicieux se sont enfuis de leur contrée
vers vous, livrez-les à Simon, le prince
des prêtres, afin qu'il les punisse selon
leur loi ».
22 Ces mêmes choses furent écrites
au roi Démétrius, et à Attale, et à Aria-

11, 13, 25. *Dora,* ville maritime de la Palestine, au midi du mont Carmel. — *Le long de la mer,* littéralement *par la maritime* (*per maritimam*), sous-entendu *rive* (*ripa*) ou *côte* (*ora*) (Glaire).

15. *Numénius* avait été envoyé à Rome par Simon, pour renouveler l'alliance avec les Romains (XIV, 24).

16. *Lucius* Calpurnius Pison, selon plusieurs interprètes. — Lucius Calpurnius Pison fut consul avec M. Popilius Lœnas, l'an de Rome 615, c'est-à-dire l'an 139 avant J.-C. Le second consul, Lœnas, n'est pas nommé dans cette lettre, parce qu'il était alors en Espagne. — *Au roi Ptolémée* VII Physcon, qui, après la mort de son frère Ptolémée VI Philométor (plus haut, XI, 18), régna encore 29 ans.

18. *Mille mines.* Voir la note sur *Ézéchiel,* XLV, 12.

22. *Ces mêmes.....* Cette lettre fut adressée à Démétrius, dont les Romains ignoraient la captivité chez les Parthes, et qui la lui écrivirent, parce qu'ils n'avaient reconnu ni Tryphon, ni Antiochus Sidètes. — *Attale* II surnommé *Philadelphe* régna jusqu'en 138. — *Ariarathes* VI (ou plutôt V) Philopator régna en Cappadoce de 162 à 130 avant notre ère. — *Arsace*

κῃ, 23 καὶ εἰς πάσας τὰς χώρας, καὶ Σαμ-
ψάμῃ, καὶ Σπαρτιάταις, καὶ εἰς Δῆλον, καὶ
εἰς Μύνδον, καὶ εἰς Σικυῶνα, καὶ εἰς τὴν
Καρίαν, καὶ εἰς Σάμον, καὶ εἰς τὴν Παμ-
φυλίαν, καὶ εἰς τὴν Λυκίαν, καὶ εἰς Ἁλικαρ-
νασσὸν, καὶ εἰς Ῥόδον, καὶ εἰς Φασηλίδα,
καὶ εἰς Κῶ, καὶ εἰς Σίδην, καὶ εἰς Ἄραδον,
καὶ εἰς Γόρτυναν, καὶ Κνίδον, καὶ Κύπρον,
καὶ Κυρήνην. 24 Τὸ δὲ ἀντίγραφον αὐτῶν
ἔγραψαν Σίμωνι τῷ ἀρχιερεῖ.
25 Ἀντίοχος δὲ ὁ βασιλεὺς παρενέβαλεν
ἐπὶ Δωρᾶ ἐν τῇ δευτέρᾳ, προσάγων διαπαν-
τὸς αὐτῇ τὰς χεῖρας καὶ μηχανὰς ποιούμε-
νος, καὶ συνέκλεισε τὸν Τρύφωνα τοῦ μὴ
εἰςπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι. 26 Καὶ
ἀπέστειλεν αὐτῷ Σίμων διςχιλίους ἄνδρας
ἐκλεκτοὺς συμμαχῆσαι αὐτῷ καὶ ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σκεύη ἱκανά. 27 Καὶ οὐκ
ἠβούλετο αὐτὰ δέξασθαι, ἀλλ' ἠθέτησε
πάντα ὅσα συνέθετο αὐτῷ τοπρότερον, καὶ
ἠλλοτριοῦντο αὐτῷ.
28 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν Ἀθηνόβιον
ἕνα τῶν φίλων αὐτοῦ κοινολογησάμενον
αὐτῷ, λέγων· Ὑμεῖς κατακρατεῖτε τῆς Ἰόπ-
πης καὶ Γαζάρων καὶ τῆς ἄκρας τῆς ἐν Ἱε-
ρουσαλὴμ, πόλεις τῆς βασιλείας μου· 29 τὰ
ὅρια αὐτῶν ἠρημώσατε, καὶ ἐποιήσατε
πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκυριεύ-
σατε τόπων πολλῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.
30 Νῦν οὖν παράδοτε τὰς πόλεις ἃς κατελά-
βεσθε, καὶ τοὺς φόρους τῶν τόπων ὧν
κατεκυριεύσατε ἐκτὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἰου-
δαίας. 31 Εἰ δὲ μὴ, δότε ἀντ' αὐτῶν πεντα-
κόσια τάλαντα ἀργυρίου, καὶ τῆς καταφθο-
ρᾶς ἧς κατεφθάρκατε, καὶ τῶν φόρων τῶν
πόλεων, ἄλλα τάλαντα πεντακόσια. Εἰ δὲ
μὴ, παραγενόμενοι ἐκπολεμήσομεν ὑμᾶς.
32 Καὶ ἦλθεν Ἀθηνόβιος φίλος τοῦ βασι-
λέως εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶδε τὴν δόξαν Σί-
μωνος καὶ κυλικεῖον μετὰ χρυσωμάτων καὶ

23. A: *Σαμψάκῃ ... Συκιῶνα* (ℵ: *Συκυῶνα*) ... *Καρίδα* (l. *Καρίαν*) ... *καὶ Λυκίαν* ... *καὶ εἰς Κῷ, καὶ εἰς Σίδην, καὶ εἰς Ἄραδον καὶ εἰς Ῥόδον, καὶ εἰς τὴν βασιλείδαν* (A²: *Φασηλίδα*) *καὶ* (A²† *εἰς*) *Γόρτυναν*. 24. A: *ἔγραψεν*. 25. Aℵ: *τοῦ εἰςπορ.* 27. A: *ἐβούλετο*. Aℵ: *ἀλλὰ*. A: *ἐσυνέθετο*. Aℵ: *ἠλλοτριοῦτο* 28. Aℵ: *κοινολογησόμενον*. A¹ℵ: *Γαζαρήνων* ... * (tert.) *τῆς*. 29. ℵ: *ἐρημώσατε κ. ποιήσατε*. ℵ* *τόπων*. 30. A¹* *ἐκτὸς* ... † (p. *ὁρ.*) *τῶν ἐκ*. 31. A¹: *ἐκπολεμήσουσιν*. 32. ℵ† (a. *φίλος*) *ὁ*.



Monnaie de Gortyne (℣. 23).

23. *A Lampsaque*. Septante : « à Sampsame » (leçon fautive). — *A Cos, et à Side*. Ces mots sont placés plus loin dans les Septante.
24. *Et au peuple des Juifs* n'est pas dans les Septante.
32. *L'éclat de son or et de son argent*. Septante : « un buffet (où l'on met les coupes) avec l'or et l'argent ».

III. Simon (XIII-XVI). — 3° *Ses derniers exploits et sa mort (XV-XVI).*

Arsaci, 23 et in omnes regiónes : 1 Mach. 14, 2.
et Lámpsaco, et Spartiátis, et in 1 Mach. 12, 7.
Delum, et in Myndum, et in Sicyó-
nem, et in Cáriam, et in Samum, et
in Pamphýliam, et in Lýciam, et in
Alicarnássum, et in Coo, et in Siden, 1 Mach. 11, 7.
et in Aradon, et in Rhodum, et in
Phaselídem, et in Gortýnam, et
Gnidum, et Cyprum, et Cyrénen.
24 Exémplum autem eórum scripsé-
runt Simóni príncipi sacerdótum, et
pópulo Judæórum.

25 Antíochus autem rex applícuit castra in Doram secúndo, ádmovens ei semper manus, et máchinas fáciens : et conclúsit Tryphónem, ne procéderet:
26 et misit ad eum Simon duo míllia virórum electórum in auxílium, et argéntum, et aurum, et vasa copiósa :
27 et nóluit ea accípere, sed rupit ómnia, quæ pactus est cum eo ántea, et alienávit se ab eo.

Antiochus fœdus cum Simone rumpit.

1 Mach. 15, 13-14; 5, 6; 11, 16.

28 Et misit ad eum Athenóbium unum de amícis suis, ut tractáret cum ipso, dicens : Vos tenétis Joppen, et Gázaram, et arcem quæ est in Jerúsalem civitátes regni mei :
29 fines eárum desolástis, et fecístis plagam magnam in terra, et domináti estis per loca multa in regno meo.
30 Nunc ergo trádite civitátes, quas occupástis : et tribúta locórum, in quibus domináti estis extra fines Judǽæ :
31 sin autem, date pro illis quingénta talénta argénti, et extermínii, quod exterminástis, et tributórum civitátum ália talénta quingénta : sin autem, veniémus, et expugnábimus vos.

Petit urbes aut tributum.

1 Mach. 12, 23; 13, 43-51; 14, 5, 34.

1 Mach. 10, 89; 11, 61; 12, 38.

32 Et venit Athenóbius amícus regis in Jerúsalem, et vidit glóriam Simónis, et claritátem in auro et

Resistit Simon.

1 Mach. 11, 58.

rathes, et à Arsace, 23 et à toutes les
contrées : et à Lampsaque, et aux Spar-
tiates, et à Délos, et à Myndos, et à Si-
cyone, et en Carie, et à Samos, et en
Pamphylie, et en Lycie, et à Halicar-
nasse, et à Cos, et à Side, et à Aradon,
et à Rhodes, et à Phasélis, et à Gor-
tyne, et à Gnide, et à Chypre, et à
Cyrène. 24 Ils en envoyèrent aussi une
copie à Simon, le prince des prêtres, et
au peuple des Juifs.

25 Mais le roi Antiochus mit le siège devant Dora une seconde fois, la serrant toujours de plus près, et faisant des machines; et il enferma Tryphon, afin qu'il ne sortît pas.
26 Alors Simon lui envoya un secours de deux mille hommes choisis, et de l'argent et de l'or et beaucoup de vases *précieux*.
27 Mais il ne voulut point les recevoir, et il rompit toute l'alliance qu'il avait faite avec lui auparavant, et il s'éloigna entièrement de lui.

28 Et il lui envoya Athénobius, l'un de ses amis, pour traiter avec lui, disant : « Vous occupez Joppé et Gazara, et la citadelle qui est à Jérusalem, cités de mon royaume;
29 vous en avez désolé les confins, et vous avez fait un grand ravage dans le pays; et vous avez dominé en beaucoup de lieux dans mon royaume.
30 Maintenant donc rendez les cités que vous avez prises, et les tributs des lieux sur lesquels vous avez dominé hors des confins de la Judée;
31 sinon, donnez pour ces cités-là cinq cents talents d'argent; et pour le grand dégât que vous avez fait et pour les tributs des cités, cinq cents autres talents : sinon nous viendrons et nous vous ferons la guerre ».

32 Et Athénobius, ami du roi, vint à Jérusalem, et vit la gloire de Simon, et l'éclat de *son* or et de *son* argent, et

---

ou Mithridate Ier. Voir plus haut la note sur XIV, 2.
23. *Lampsaque*, ville célèbre dans la Mésie sur l'Hellespont. — *Délos*, île célèbre de la mer gée. — *Myndos*, ville de Carie. — *Sicyone*, ville très ancienne dans l'Achaïe. — *Carie*, province maritime de l'Asie Mineure. — *Samos*, île près des côtes de l'Asie Mineure. — *Pamphylie ;* il y a plusieurs villes de ce nom ; celle-ci est probablement celle de Cicilie, au delà du mont Taurus, et qui a donné son nom à une petite province. — *Lycie;* elle est voisine de la Pamphylie. — *Halicarnasse*, ville de Carie, très célèbre dans l'antiquité. — *Cos*, île et ville célèbre de la Carie. — *Side* ou *Sidem*, ville de Pamphylie. — *Aradon* ou *Arade*, île près des côtes de Syrie. — *Rhodes*, ville et île célèbre par son colosse. — *Phasélis* ou *Phasélides*, ville maritime sur les confins de la Lycie et de la Pamphylie. — *Gortyne*, ville fameuse dans l'île de Crète. — *Gnide*, île voisine de Rhodes. — *Chypre*, île très connue. — *Cyrène*, province d'Égypte.
27. Antiochus VII, sûr maintenant du succès contre Tryphon, change de conduite et, contrairement à tout ce qu'il avait écrit, ℣. 2-9, il se montre très exigeant envers les Juifs.
28. *Athénobius, l'un de ses amis.* Sur ce titre, voir II, 18.
31. *Cinq cents talents d'argent.* Voir plus haut la note de XI, 28.

*ἀργυρωμάτων, καὶ παράστασιν ἱκανὴν, καὶ
ἐξίστατο, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους
τοῦ βασιλέως.* 33 *Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων
εἶπεν αὐτῷ· Οὔτε γῆν ἀλλοτρίαν εἰλήφα-
μεν, οὔτε ἀλλοτρίων κεκρατήκαμεν, ἀλλὰ τῆς
κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν, ὑπὸ δὲ
ἐχθρῶν ἡμῶν ἔν τινι καιρῷ ἀκρίτως κατε-
κρατήθη.* 34 *Ἡμεῖς δὲ καιρὸν ἔχοντες ἀντε-
χόμεθα τῆς κληρονομίας τῶν πατέρων ἡμῶν.*
35 *Περὶ δὲ Ἰόππης καὶ Γαζάρων ὧν αἰτεῖς,
αὗται ἐποίουν ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην
κατὰ τὴν χώραν ἡμῶν, τούτων δώσομεν τά-
λαντα ἑκατόν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἀθη-
νόβιος λόγον.*
36 *Ἀπέστρεψε δὲ μετὰ θυμοῦ πρὸς τὸν
βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους
τούτους καὶ τὴν δόξαν Σίμωνος καὶ πάντα
ὅσα εἶδε, καὶ ὠργίσθη ὁ βασιλεὺς ὀργὴν με-
γάλην.* 37 *Τρύφων δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ἔφυ-
γεν εἰς Ὀρθωσιάδα.*
38 *Καὶ κατέστησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Κενδε-
βαῖον στρατηγὸν τῆς παραλίας, καὶ δυνάμεις
πεζικὰς καὶ ἱππικὰς ἔδωκεν αὐτῷ.* 39 *Καὶ
ἐνετείλατο αὐτῷ παρεμβαλεῖν κατὰ πρόσω-
πον τῆς Ἰουδαίας· καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ οἰκο-
δομῆσαι τὴν Κεδρὼν καὶ ὀχυρῶσαι τὰς
πύλας, καὶ ὅπως πολεμήσῃ τὸν λαόν. Ὁ δὲ
βασιλεὺς ἐδίωκε τὸν Τρύφωνα.* 40 *Καὶ παρεγε-
νήθη Κενδεβαῖος εἰς Ἰάμνειαν, καὶ ἤρξατο
τοῦ ἐρεθίζειν τὸν λαὸν καὶ ἐμβατεύειν εἰς τὴν
Ἰουδαίαν, καὶ αἰχμαλωτίζειν τὸν λαὸν καὶ
φονεύειν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Κεδρών·* 41 *καὶ
ἔταξεν ἐκεῖ ἱππεῖς καὶ δυνάμεις, ὅπως ἐκπο-
ρευόμενοι ἐξοδεύωσι τὰς ὁδοὺς τῆς Ἰουδαίας
καθὰ συνέταξεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.*
XVI. *Καὶ ἀνέβη Ἰωάννης ἐκ Γαζάρων, καὶ
ἀπήγγειλε Σίμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ συνετέ-
λει Κενδεβαῖος.* 2 *Καὶ ἐκάλεσε Σίμων τοὺς
δύο υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδαν
καὶ Ἰωάννην, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἐπο-
λεμήσαμεν τοὺς πολεμίους Ἰσραὴλ ἀπὸ νεό-
τητος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ εὐοδώθη
ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν ῥύσασθαι τὸν Ἰσραὴλ*

32. A[1]: *ἀπηγ. αὐτοῖς.* 33. Aא: *ἀκρίτως ἔν τινι καιρῷ.* 34. A† (a. *τῶν πατ.*) *ἡμῶν καί.* 35. A[1]: *Γαζαρήνων αἰτεῖς ... πλ. μεγ. καὶ τῇ γῇ ἡμῶν.* Aא* *Ἀθηνόβιος.* 36. א: *ὀργῇ μεγάλῃ.* 37. Aא: *Ὀρθωσίαν.* 38. A[1]א: *ἐπιστράτηγον.* 39. Aא: *παρεμβάλλειν.* א* *τήν.* A: (l. *τὰς πύλας*) *τὰς πόλεις ... πολεμῇ.* א : *καὶ οἰκοδομησαι τ. πύλας ὅπως πολεμήσωσιν.* 41. A[1]: *τὴν Κεδρῶ.* א: *ἀπέταξεν ... ἐξοδεύσουσιν ...* * *αὐτῷ* († sec. m.).

1. א (pr. m.) : *ἀδελφῷ* (l. *πατρί*). א: *συνετέλεσεν.* א (pr. m.) : *Δεβαῖος.* 2. A: *τοὺς πολέμους.*

39. *Gédor.* Septante : « Cédron ».

argénto, et apparátum copiósum : et
obstúpuit : et rétulit ei verba regis.
33 Et respóndit ei Simon, et dixit ei :
Neque aliénam terram súmpsimus,
neque aliéna detinémus : sed here-
ditátem patrum nostrórum, quæ
injúste ab inimícis nostris áliquo
témpore posséssa est. 34 Nos vero
tempus habéntes, vindicámus here-
ditátem patrum nostrórum. 35 Nam 1 Mach. 12, 33; 13, 43.
de Joppe et Gázara quæ expóstulas,
ipsi faciébant in pópulo plagam
magnam, et in regióne nostra : ho-
rum damus talénta centum. Et non
respóndit ei Athenóbius verbum.
36 Revérsus autem cum ira ad re- **Iratus rex**
gem, renuntiávit ei verba ista, et
glóriam Simónis, et univérsa quæ
vidit : et irátus est rex ira magna.
37 Tryphon autem fugit navi in Or- 1 Mach. 15, 14.
thosiada.
38 Et constítuit rex Cendebæum **mittit Cendebæum opprimere Judæos.**
ducem marítimum, et exércitum pé-
ditum et équitum dedit illi. 39 Et
mandávit illi movére castra contra 1 Mach. 15, 13.
fáciem Judææ : et mandávit ei ædi-
ficáre Gedórem, et obstrúere portas
civitátis, et debelláre pópulum. Rex 1 Mach. 1, 35. Jos. 15, 36. 1 Mach. 16, 9.
autem persequebátur Tryphónem.
40 Et pervénit Cendebæus Jámniam,
et cœpit irritáre plebem, et concul-
cáre Judæam, et captiváre pópulum,
et interfícere, et ædificáre Gedórem. 1 Mach. 10, 69.
41 Et collocávit illic équites, et exér-
citum : ut egréssi perambulárent
viam Judææ, sicut constítuit ei rex.
XVI. 1 Et ascéndit Joánnes de **Simon duos fratres duces eligit.**
Gázaris, et nuntiávit Simóni patri
suo quæ fecit Cendebæus in pópulo
ipsórum. 2 Et vocávit Simon duos 1 Mach. 13, 54.
fílios senióres, Judam et Joánnem,
et ait illis : Ego, et fratres mei, et
domus patris mei, expugnávimus 1 Mach. 16, 14.
hostes Israel ab adolescéntia usque
in hunc diem : et prosperátum est
in mánibus nostris liberáre Israel

son riche mobilier ; et il fut frappé d'é-
tonnement, et lui rapporta les paroles
du roi. 33 Et Simon lui répondit et lui
dit : « Nous n'avons pas pris la terre
d'autrui, et nous ne retenons pas le bien
d'autrui, mais l'héritage de nos pères,
qui a été injustement possédé par nos en-
nemis pendant quelque temps. 34 Pour
nous, en ayant l'occasion, nous recou-
vrons l'héritage de nos pères. 35 Car
quant à ce dont vous vous plaignez au
sujet de Joppé et de Gazara, elles ont
fait elles-mêmes de grands maux parmi
le peuple, et dans notre pays ; *cepen-
dant* nous donnerons pour elles cent
talents ». Et Athénobius ne lui répon-
dit pas un mot.
36 Mais, revenu avec colère vers le
roi, il lui rapporta ces paroles, et la
gloire de Simon, et tout ce qu'il avait
vu ; et le roi entra dans une grande co-
lère. 37 Cependant Tryphon s'enfuit
dans un navire à Orthosiade.
38 Et le roi établit Cendébée chef ma-
ritime, et lui donna une armée de fan-
tassins et de cavaliers. 39 Et il lui com-
manda de conduire son armée contre la
Judée ; il commanda aussi de bâtir Gé-
dor, et de boucher les portes de la cité
et de réduire le peuple par les armes.
Cependant le roi poursuivait Tryphon.
40 Et Cendébée vint jusqu'à Jamnia, et
commença à irriter la population, et à
fouler la Judée, et à faire des prison-
niers parmi le peuple, et à tuer, et à
bâtir Gédor. 41 Et il y mit des cavaliers
et une armée *de fantassins,* afin que,
sortis *de là,* ils parcourussent les rou-
tes de la Judée, comme le roi lui avait
ordonné.
XVI. 1 Or Jean monta de Gazara, et
annonça à Simon, son père, ce que
Cendébée avait fait dans leur peuple.
2 Et Simon appela ses deux fils les plus
âgés, Judas et Jean, et leur dit : « Moi
et mes frères, et la maison de mon père,
avons combattu les ennemis d'Israël,
depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour ;
et la prospérité est venue en nos mains

---

35. *Elles-mêmes;* littéralement et par hébraïsme, *eux-mêmes* (*ipsi*), au masculin, parce que les villes dont il s'agit ici sont mises pour leurs habitants (Glaire).

37. *Orthosiade,* ville de la Phénicie, vis-à-vis de l'île d'Arada (ỳ. 23).

38. On ne sait de *Cendébée* que ce qui est raconté ici et dans le chapitre suivant.

39, 40. *Gédor,* ville de la Palestine, que l'on place aux environs de Jamnia et d'Azot (IV, 15, et *Josué,* XV, 58).

39. *Le roi* Antiochus VII *poursuivait Tryphon* d'Orthosiade jusqu'à Apamée, où Tryphon avait été élevé et où il trouva la mort, plus haut, XI, 39.

XVI. 1. *Jean,* surnommé Hyrcan, qui devait succéder à son père Simon comme prince et grand prêtre des Juifs (135-105), était probablement le frère cadet de Judas, ỳ. 2, mais le plus brave et le plus habile des fils de Simon. — *Gazara.* Voir plus haut la note sur XIV, 34.

πλεονάκις. 3 *Νῦν δὲ γεγήρακα, καὶ ὑμεῖς δὲ
ἐν τῷ ἐλέει ἱκανοί ἐστε ἐν τοῖς ἔτεσι· γίνεσθε
ἀντ' ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου, καὶ ἐξελθόν-
τες ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν· ἡ
δὲ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω μεθ' ὑμῶν.*
4 *Καὶ ἐπέλεξεν ἐκ τῆς χώρας εἴκοσι χιλιά-
δας ἀνδρῶν πολεμιστῶν καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν ἐπὶ τὸν Κενδεβαῖον, καὶ ἐκοιμήθη-
σαν ἐν Μωδεΐν.* 5 *Καὶ ἀναστάντες τοπρωῒ
ἐπορεύοντο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ δύναμις
πολλὴ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς πεζικὴ καὶ ἱππεῖς,
καὶ ἦν χειμάῤῥους ἀναμέσον αὐτῶν.* 6 *Καὶ
παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν αὐτὸς καὶ
ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ εἶδε τὸν λαὸν δειλούμενον
διαπεράσαι τὸν χειμάῤῥουν, καὶ διεπέρασε
πρῶτος, καὶ ἴδον αὐτὸν οἱ ἄνδρες, καὶ διεπέ-
ρασαν κατόπισθεν αὐτοῦ.* 7 *Καὶ διεῖλε τὸν
λαὸν καὶ τοὺς ἱππεῖς ἐν μέσῳ τῶν πεζῶν. Ἡ
δὲ ἵππος τῶν ὑπεναντίων πολλὴ σφόδρα.*
8 *Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς ἱεραῖς σάλπιγξι, καὶ
ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐ-
τοῦ, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματίαι πολλοί·
οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὀχύρωμα.*
9 *Τότε ἐτραυματίσθη Ἰούδας ὁ ἀδελφὸς
Ἰωάννου· Ἰωάννης δὲ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως
ἦλθεν εἰς Κεδρὼν ἣν ᾠκοδόμησε.* 10 *Καὶ
ἔφυγον ἕως εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς
ἀγροῖς Ἀζώτου, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν
πυρὶ, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας δισ-
χιλίους, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς γῆν Ἰούδα μετ'
εἰρήνης.*
11 *Καὶ Πτολεμαῖος ὁ τοῦ Ἀβούβου ἦν
καθεσταμένος στρατηγὸς εἰς τὸ πεδίον Ἱε-
ριχὼ, καὶ ἔσχεν ἀργύριον καὶ χρυσίον πολύ.*
12 *Ἦν γὰρ γαμβρὸς τοῦ ἀρχιερέως.* 13 *Καὶ
ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἠβουλήθη κα-
τακρατῆσαι τῆς χώρας, καὶ ἐβουλεύετο δόλῳ
κατὰ Σίμωνος καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἆραι αὐ-
τούς.*
14 *Σίμων δὲ ἦν ἐφοδεύων τὰς πόλεις τὰς
ἐν τῇ χώρᾳ καὶ φροντίζων τῆς ἐπιμελείας
αὐτῶν, καὶ κατέβη εἰς Ἱεριχὼ αὐτὸς καὶ Ματ-*

---

3. A: (l. *ἔστω*) *ἤτω*. 4. A: *Μωδαείμ*. 5. A: *πεζικοὶ ... χειμάῤῥους ἦν* (ord. inv.). 6. ℵ: *ἴδεν*. Aℵ: *εἶδον*. ℵ: *καθόπισθεν αὐτῶν*. 8. A[1]ℵ* *ἱεραῖς*. A[1]: *ἐξ αὐτῶν*. 9. A: (l. *ἦλ.*) *ἐλθεῖν*. 10. A[1]* *ἕως*. A: *ἐν τῷ ἀγρῷ ... ἔπεσαν*. A[1]: *χιλίους* (l. *δισχ.*). A: *εἰς τὴν Ἰουδαίαν*. 13. A† (a. *τῶν υἱ.*) *κατὰ*. 14. A: *τὰς ἐπιμ. ... καὶ οἱ υἱοὶ*.

aliquóties. 3 Nunc autem sénui, sed
estóte loco meo, et fratres mei, et 1 Mach. 9, 62; 10, 74; 11, 60; 12, 24.
egréssi pugnáte pro gente nostra :
auxílium vero de cœlo vobíscum sit.
4 Et elégit de regióne vigínti míl- **Victus fugatusque Cendebæus.**
lia virórum belligeratórum, et équi-
tes : et profécti sunt ad Cendebǽum :
et dormiérunt in Modin. 5 Et sur- 1 Mach. 2, 1; 13, 25.
rexérunt mane, et abiérunt in cam-
pum : et ecce exércitus copiósus in
óbviam illis péditum, et équitum, et
flúvius torrens erat inter médium
ipsórum. 6 Et admóvit castra contra
fáciem eórum ipse, et pópulus ejus, 1 Mach. 16, 1.
et vidit pópulum trepidántem ad
transfretándum torréntem, et trans- 1 Mach. 5, 43.
fretávit primus : et vidérunt eum
viri, et transiérunt post eum. 7 Et
divísit pópulum, et équites in médio
péditum : erat autem equitátus ad-
versariórum copiósus nimis. 8 Et
exclamavérunt sacris tubis, et in Num. 10, 8-9.
fugam convérsus est Cendebǽus, et
castra ejus : et cecidérunt ex eis
multi vulneráti : resídui autem in
munitiónem fugérunt. 9 Tunc vulne-
rátus est Judas frater Joánnis :
Joánnes autem insecútus est eos,
donec venit Cedrónem, quam ædifi- 1 Mach. 15, 39.
cávit : 10 et fugérunt usque ad turres
quæ erant in agris Azóti, et succén- 4 Reg. 17, 9; 18, 8.
dit eas igni. Et cecidérunt ex illis 1 Mach. 10, 84.
duo míllia virórum, et revérsus est
in Judǽam in pace.
11 Et Ptolemǽus fílius Abóbi con- **Ptolemæus vult tollere Simonem.**
stitútus erat dux in campo Jéricho, et
habébat argéntum et aurum multum:
12 erat enim gener summi sacerdótis.
13 Et exaltátum est cor ejus, et vo- 1 Mach. 1, 4.
lébat obtinére regiónem, et cogitá-
bat dolum advérsus Simónem, et
fílios ejus, ut tólleret eos.
14 Simon autem, perámbulans ci- **Ipse cum filiis dolo in cœna necati.**
vitátes quæ erant in regióne Judǽæ,
et sollicitúdinem gerens eárum, de-

pour délivrer quelquefois Israël. 3 Mais
maintenant j'ai vieilli ; mais prenez ma
place, et celle de mes frères, et sortez,
combattez pour notre nation, et que le
secours du ciel soit avec vous ».
4 Et il choisit de la contrée vingt
mille hommes de guerre *fantassins* et
des cavaliers ; et ils partirent contre
Cendébée, et dormirent à Modin. 5 Et
ils se levèrent dès le matin et s'en allè-
rent dans la plaine ; et voilà une grande
armée de fantassins et de cavaliers à
leur rencontre, et un fleuve rapide était
au milieu d'eux. 6 Et il transporta le
camp en face des ennemis, lui et son
peuple ; et il vit que le peuple craignait
de traverser le torrent, et il traversa le
premier ; et *ses* hommes le virent, et
passèrent après lui. 7 Et il divisa le
peuple, et mit les cavaliers au milieu
des fantassins ; or la cavalerie des en-
nemis était très nombreuse. 8 Et ils
firent retentir les trompettes sacrées, et
Cendébée fut mis en fuite ainsi que son
camp ; et il tomba d'entre eux un grand
nombre de blessés, et le reste s'enfuit
dans la forteresse. 9 Alors fut blessé Ju-
das, frère de Jean ; mais Jean les pour-
suivit jusqu'à ce que *Cendébée* fût venu
à Cédron qu'il avait bâtie. 10 Et ils s'en-
fuirent jusqu'aux tours qui étaient dans
les champs d'Azot, et il y mit le feu. Et
il tomba d'entre eux deux mille hommes,
et il retourna en paix dans la Judée.
11 Or Ptolémée, fils d'Abobi, avait été
établi chef dans la plaine de Jéricho, et
il avait beaucoup d'argent et d'or ;
12 car il était le gendre du grand prê-
tre. 13 Et son cœur s'exalta, et il vou-
lait s'emparer du pays, et il méditait
une trahison contre Simon et ses fils,
afin de les détruire.
14 Or Simon, parcourant les cités qui
étaient dans la contrée de la Judée, et
en prenant soin, descendit à Jéricho,

3. *De mes frères ;* le grec porte *de mon frère*, probablement Jonathas, qui avait été tué dans le temps qu'ils gouvernaient ensemble.
5. *Un fleuve rapide*, un gros torrent d'hiver.
8. *La forteresse* de Gédor, qu'il avait fait fortifier, selon l'ordre d'Antiochus (xv, 40).
9. *Cédron* ne peut être autre que Gédor. Cf. xv, 39.
10. *Azot.* Voir plus haut, v. 18.

11. *Ptolémée, fils d'Abobi*, ne nous est connu que par le récit de ce chapitre. Son nom grec semble indiquer des tendances hellénisantes dans sa famille.
14. *L'année cent soixante-dix-septième* du règne des Grecs, et la cent trente-quatrième avant Jésus-Christ. — *Sabath*, en hébreu *Schebat*, onzième mois de l'année, commençait à la nouvelle lune de janvier, et finissait à la nouvelle lune de février.

*ταθίας καὶ Ἰούδας οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἔτους ἑβδό-
μου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ, ἐν
μηνὶ ἑνδεκάτῳ, οὗτος ὁ μὴν σαβάτ. 15 Καὶ
ὑπεδέξατο αὐτοὺς ὁ τοῦ Ἀβούβου εἰς τὸ
ὀχυρωμάτιον τὸ καλούμενον Δὼκ μετὰ δό-
λου ὃ ᾠκοδόμησε, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον
μέγαν, καὶ ἐνέκρυψεν ἐκεῖ ἄνδρας. 16 Καὶ
ὅτε ἐμεθύσθη Σίμων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ἐξα-
νέστη Πτολεμαῖος καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ, καὶ
ἔλαβοσαν τὰ ὅπλα αὐτῶν, καὶ ἐπεισήλθοσαν
τῷ Σίμωνι εἰς τὸ συμπόσιον, καὶ ἀπέκτειναν
αὐτὸν καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, καί τινας
τῶν παιδαρίων αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐποίησεν ἀθε-
σίαν μεγάλην, καὶ ἀπέδωκε κακὰ ἀντὶ ἀγα-
θῶν.*

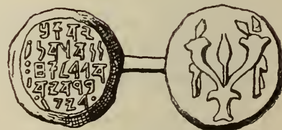
*18 Καὶ ἔγραψε ταῦτα Πτολεμαῖος, καὶ
ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ, ὅπως ἀποστείλῃ αὐτῷ
δυνάμεις εἰς βοήθειαν καὶ παραδῷ αὐτῷ τὴν
χώραν αὐτῶν καὶ τὰς πόλεις. 19 Καὶ ἀπέ-
στειλεν ἑτέρους εἰς Γάζαρα ἆραι τὸν Ἰωάννην,
καὶ τοῖς χιλιάρχοις ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς πα-
ραγενέσθαι πρὸς αὐτὸν, ὅπως δῷ αὐτοῖς ἀρ-
γύριον καὶ χρυσίον καὶ δόματα. 20 Καὶ ἑτέ-
ρους ἀπέστειλε καταλαβέσθαι τὴν Ἱερουσα-
λὴμ καὶ τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ.*

*21 Καὶ προδραμών τις ἀπήγγειλεν Ἰωάννῃ
εἰς Γάζαρα, ὅτι ἀπώλετο ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἀπέσταλκε καὶ σὲ
ἀποκτεῖναι. 22 Καὶ ἀκούσας ἐξέστη σφόδρα,
καὶ συνέλαβε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐλθόντας
ἀπολέσαι αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς· ἐπέ-
γνω γὰρ ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι.*

*23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάννου καὶ
τῶν πολέμων αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνδραγαθιῶν
αὐτοῦ ὧν ἠνδραγάθησε, καὶ τῆς οἰκοδομῆς
τῶν τειχέων ὧν ᾠκοδόμησε, καὶ τῶν πράξεων
ἡμερῶν 24 ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ
αὐτοῦ, ἀρχιερωσύνης αὐτοῦ, ἀφ' οὗ ἐγενήθη
ἀρχιερεὺς μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ.*

---

15. A: *κατὰ δόλου ... μέγα.* 16. A: *οἱ μετ' αὐτοῦ ... * δύο.* 17. A[1]: *ἀθεΐαν.* A: *ἀνταπέδωκε.* 18. ℵ (pr. m.) : *ἀπέστιλεν ταῦτα ὅπως τῷ βασιλεῖ δύναμις.* A[1]* (p. *παραδῷ*) *αὐτῷ.* ℵ: *παραδῷ τὰς πολ. αὐτῷ κ. τὴν χώρ.* 19. ℵ (pr. m.) : *Γάζαραν...* * *χρυσίον καὶ.* 21. A[1]* *τις.* ℵ: *Ἰωάννει.* 22. A: *ἔγνω γὰρ ὅτι ἐζήτουσαν.* 23. A[1]: *ἠνδραγάθην ... ᾠκοδομῆς.* ℵ: *οἰκοδόμησεν.* 24. A: *ἐπὶ βιβλίου.* A subscr. *Μακκαβαίων α'.*



Monnaie de Jean Hyrcan (ỷ. 21).

scéndit in Jéricho ipse, et Mathathías fílius ejus, et Judas, anno centésimo septuagésimo séptimo, mense undécimo : hic est mensis Sabath. Zach. 1, 7.
15 Et suscépit eos fílius Abóbi in munitiúnculam, quæ vocátur Doch, cum dolo, quam ædificávit : et fecit 1 Mach. 9, 50.
eis convívium magnum, et abscóndit illic viros. 16 Et cum inebriátus esset Simon, et fílii ejus, surréxit Ptolemǽus cum suis, et sumpsérunt arma sua, et intravérunt in convívium, et occidérunt eum, et duos fílios ejus, et quosdam púeros ejus :
17 et fecit deceptiónem magnam in Israel, et réddidit mala pro bonis.

Ptolemæus invadit Judæam.

18 Et scripsit hæc Ptolemǽus, et misit regi ut mítteret ei exércitum in auxílium, et tráderet ei regiónem, et civitátes eórum, et tribúta.
19 Et misit álios in Gázaram tóllere Joánnem : et tribúnis misit epístolas, 1 Mach. 16, 1; 13, 55.
ut venírent ad se, et daret eis argéntum, et aurum, et dona. 1 Mach. 13, 53; 4, 60. 20 Et álios misit occupáre Jerúsalem, et montem templi.

Sed a Joanne debellatur.

21 Et præcúrrens quidam, nuntiávit Joánni in Gázara, quia périit pater ejus, et fratres ejus, et quia misit te quoque intérfici. 22 Ut audívit autem, veheménter expávit : et comprehéndit viros, qui vénerant pérdere eum, et occídit eos : cognóvit enim quia quærébant eum pérdere.

Alibi narrantur gesta Joannis.

23 Et cétera sermónum Joánnis, et bellórum ejus, et bonárum virtútum, quibus fórtiter gessit, et ædifícii murórum quos extrúxit, et rerum gestárum ejus : 24 ecce hæc scripta sunt in libro diérum sacerdótii ejus, ex quo factus est princeps sacerdótum post patrem suum.

lui et Mathathias son fils et Judas, en l'année cent soixante-dix-septième et au onzième mois, c'est-à-dire le mois de Sabath. 15 Et le fils d'Abobi les reçut avec tromperie dans une petite forteresse qui est appelée Doch, qu'il avait bâtie, et il leur fit un grand festin, et cacha dans ce lieu des hommes. 16 Et lorsque Simon eut fait bonne chère, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec les siens, et ils prirent leurs armes, et entrèrent dans la salle du festin, et tuèrent Simon et ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs. 17 Il commit une grande trahison dans Israël, et il rendit le mal pour le bien.

18 Et Ptolémée écrivit cela et envoya vers le roi, afin qu'il dépêchât une armée à son aide, et qu'il lui livrât la contrée et ses cités, et les tributs. 19 Il envoya aussi d'autres *gens* à Gazara pour se défaire de Jean; et il envoya aux tribuns des lettres, afin qu'ils vinssent vers lui, et qu'il leur donnerait de l'argent et de l'or, et des présents. 20 Et il envoya d'autres *gens* pour se rendre maître de Jérusalem et de la montagne du temple.

21 Mais un homme, les ayant prévenus, annonça à Jean à Gazara que son père était mort ainsi que ses frères, et que *Ptolémée* avait envoyé pour le tuer aussi. 22 Dès qu'il apprit *cette nouvelle*, il fut extrêmement épouvanté; et il prit les hommes qui étaient venus pour le perdre, et il les fit mourir; car il reconnut qu'ils avaient dessein de le perdre.

23 Et le reste des paroles de Jean, et de ses guerres, et de *ses* bonnes qualités par lesquelles il se conduisit vaillamment, et le soin qu'il eut de rebâtir les murs *de Jérusalem*, et ses *autres* exploits, 24 voilà qu'ils sont écrits dans le livre des jours de son sacerdoce, depuis qu'il fut fait prince des prêtres après son père.

---

15. *Doch;* l'historien Josèphe l'appelle *Dagon*, et la place au-dessus de Jéricho.

16. *Eut fait bonne chère.* Dans le langage des Hébreux et des Hellénistes, le mot rendu dans la Vulgate par *inebriari*, signifie aussi boire autant que la soif et la nécessité le demandent, ou simplement faire bonne chère; sens que les interprètes lui donnent généralement ici (Glaire).

21. *Le tuer;* littéralement, *te tuer*. Cette sorte de changement subit de personne, qui n'est pas rare dans le style biblique, a pour but de donner de la force à l'idée qu'on exprime (Glaire).

23. Forcé par les exigences de notre langue de nous écarter de la littéralité dans ce verset, nous croyons cependant l'avoir fait aussi peu que possible (Glaire).

24. *Le livre des jours*, les annales.

II MACHABEÉS

INTRODUCTION

Le second livre des Machabées n'est pas la suite du premier : c'est une œuvre complète en soi et indépendante, quoique racontant en partie les mêmes événements. Il se divise en deux parties très distinctes, de nature diverse et d'inégale longueur, mais tendant l'une et l'autre au même but. La première, I-II, 19, est un simple recueil de documents ; elle contient deux lettres adressées : 1° par les habitants de Jérusalem aux Juifs d'Égypte, pour les inviter à la fête des Tabernacles, I, 1-10[a] ; 2° par le sanhédrin à Aristobule, précepteur de Ptolémée VI, et aux Juifs d'Égypte pour leur annoncer la mort d'Antiochus III le Grand et quelques autres événements importants ; elle se termine par une invitation à participer à la fête des Tabernacles, I, 10[b]-II, 19.

2° La seconde partie est l'histoire proprement dite. Après une préface, II, 20-33, dans laquelle il indique qu'il va résumer les cinq livres de Jason de Cyrène, l'auteur raconte en deux sections, cf. II, 23 : 1° les événements de l'histoire juive qui se sont accomplis sous le règne d'Antiochus Épiphane et en particulier ses persécutions, III-X, 9 ; 2° les événements qui se rapportent au règne d'Antiochus Eupator, X, 10-XV. Chacune des deux sections se termine par la mention de l'institution d'une fête, X, 6 ; XV, 36-37. — Ce livre embrasse une période de quinze ans, de 175 à 161 avant J.-C., c'est-à-dire de la dernière année ou à peu près de Séleucus IV, mort en 175, à la mort de Nicanor en 161.

Il a été écrit en grec, comme l'atteste saint Jérôme. A part quelques hébraïsmes que l'on rencontre chez tous les écrivains juifs qui ont rédigé leurs ouvrages en grec, le style est pur et, pour le fond, semblable à celui des écrivains profanes du dernier siècle avant J.-C. La phrase est arrondie, coulante et riche en locutions véritablement grecques.

Des réflexions dont l'auteur parsème son récit, il résulte qu'il n'écrit pas seulement pour raconter, mais aussi pour instruire et édifier. Les deux lettres

qu'il rapporte en commençant, dans sa première partie, n'ont pas uniquement pour but de donner une première vue d'ensemble sur les événements qu'il rapportera ensuite plus au long, mais aussi d'exciter les Juifs à la célébration des fêtes religieuses et à l'assistance aux sacrifices offerts en l'honneur de Dieu dans le Temple. Faire ressortir la sainteté de la maison du Seigneur est une des choses qu'il a le plus à cœur et comme le but principal de son œuvre ; il exalte le Temple par toute sorte d'épithètes ; il montre les étrangers lui rendant honneur ; il raconte tous les traits qui peuvent en rehausser la gloire et l'éclat ; les deux fêtes instituées par Judas Machabée, en mémoire de la purification du Temple et de la victoire sur Nicanor qui avait insulté la maison de Dieu, sont comme le pivot de son récit, car chacune de ses deux parties se termine par la mention de ces jours commémoratifs ; il conclut même son ouvrage, après avoir parlé de la dernière, sans nous faire connaître la fin de Judas. A une époque où les Juifs étaient dispersés partout, il était d'une extrême importance, pour la conservation de leur religion, qu'ils n'oubliassent point la sainteté du Temple, qu'ils n'en érigeassent point à l'étranger et qu'ils contractassent l'habitude du pèlerinage à Jérusalem.

L'auteur était un Juif helléniste, qui avait vécu ou vivait à Jérusalem, mais il est d'ailleurs complètement inconnu.



ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

I. Τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ' Αἴγυπτον Ἰου-
δαίοις χαίρειν. Οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἱεροσολύ-
μοις Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Ἰουδαίας
εἰρήνην ἀγαθήν. 2 Καὶ ἀγαθοποιήσαι ὑμῖν
ὁ θεὸς, καὶ μνησθείη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν
δούλων αὐτοῦ τῶν πιστῶν. 3 Καὶ δῴη ὑμῖν
καρδίαν πᾶσιν εἰς τὸ σέβεσθαι αὐτὸν καὶ
ποιεῖν αὐτοῦ τὰ θελήματα καρδίᾳ μεγάλῃ καὶ
ψυχῇ βουλομένῃ. 4 Καὶ διανοίξαι τὴν καρ-
δίαν ὑμῶν ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς
προςτάγμασι, καὶ εἰρήνην ποιήσαι, 5 καὶ ἐπα-
κούσαι ὑμῶν τῶν δεήσεων, καὶ καταλλαγείη
ὑμῖν, καὶ μὴ ὑμᾶς ἐγκαταλίποι ἐν καιρῷ
πονηρῷ. 6 Καὶ νῦν ὧδέ ἐσμεν προςευχό-
μενοι περὶ ὑμῶν.
7 Βασιλεύοντος Δημητρίου ἔτους ἑκατο-
στοῦ ἑξηκοστοῦ ἐννάτου, ἡμεῖς οἱ Ἰουδαῖοι
γεγραφήκαμεν ὑμῖν ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ
ἀκμῇ τῇ ἐπελθούσῃ ἡμῖν ἐν τοῖς ἔτεσι τού-
τοις, ἀφ' οὗ ἀπέστη Ἰάσων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
ἀπὸ τῆς ἁγίας γῆς καὶ τῆς βασιλείας. 8 Καὶ
ἐνεπύρισαν τὸν πυλῶνα, καὶ ἐξέχεαν αἷμα
ἀθῷον. Καὶ ἐδεήθημεν τοῦ κυρίου, καὶ εἰς-
ηκούσθημεν· καὶ προςηνέγκαμεν θυσίαν καὶ
σεμίδαλιν, καὶ ἐξήψαμεν τοὺς λύχνους καὶ
προεθήκαμεν τοὺς ἄρτους. 9 Καὶ νῦν ἵνα
ἄγητε τὰς ἡμέρας τῆς σκηνοπηγίας τοῦ χα-
σελεῦ μηνός.

2. A[1]: μνησθῆναι (A[2]: μνησθείη). 5. A: ὑπακοῦσαι. 7. A: ἐνάτου ... γεγράφαμεν. 8. A* (a. προςην.) καί. A[1]: (l. ἐξήψ.) ἐξήγαγεν.

I. 1. Le verset est ponctué autrement dans le Grec : « à [leurs] frères les Juifs qui sont en Égypte, salut. [Leurs] frères les Juifs qui sont à Jérusalem et qui sont dans la terre de Judée [leur souhaitent] une bonne paix ».

7. *Jason*. Grec : « Jason et les siens ».

9. *La fête*. Grec : « les jours ».

LIBER SECUNDUS MACHABÆORUM

I. 1 Frátribus qui sunt per Ægýp-
tum, Judǽis, salútem dicunt fratres
qui sunt in Jerosólymis, Judǽi, et
qui in regióne Judǽæ, et pacem
bonam. 2 Benefáciat vobis Deus, et
memínerit testaménti sui, quod locú-
tus est ad Abraham, et Isaac, et
Jacob, servórum suórum fidélium :
3 et det vobis cor ómnibus ut colátis
eum, et faciátis ejus voluntátem
corde magno, et ánimo voléntì.
4 Adapériat cor vestrum in lege sua,
et in præcéptis suis, et fáciat pacem.
5 Exaúdiat oratiónes vestras, et
reconciliétur vobis, nec vos déserat
in témpore malo. 6 Et nunc hic
sumus orántes pro vobis.

1. — 1ᵃ Salutatio fraterna.
1 Mach. 12, 6. Ex. 2, 11. Ps. 132, 1. Act. 7, 26. 1 Mach. 10, 18. Gen. 12, 3; 15, 13; 17, 2; 18, 24. Lev. 26, 42-45. Ps. 105, 45. Ez. 16, 60. Luc. 1, 72. 1 Mach. 2, 52. 1 Cor. 4, 2. Hebr. 11, 8. 1 Mach. 5, 20; 7, 33; 8, 29. Rom. 5, 10. 2 Cor. 5, 18-20. Colos. 1, 20-21.

7 Regnánte Demétrio, anno cen-
tésimo sexagésimo nono, nos Ju-
dǽi scrípsimus vobis in tribulatióne,
et ímpetu, qui supervénit nobis in
istis annis, ex quo recéssit Jason a
sancta terra, et a regno. 8 Portam
succendérunt, et effudérunt sángui-
nem innocéntem : et orávimus ad
Dóminum, et exaudíti sumus, et
obtúlimus sacrifícium, et similági-
nem, et accéndimus lucérnas, et
proposúimus panes. 9 Et nunc fre-
quentáte dies scenopégiæ mensis
Casleu.

Celebrent scenopegiam.
1 Mach. 11, 19; 14, 1-3. 2 Mach. 4, 7-26. Zach. 2, 10. 2 Mach. 8, 33. 1 Mach. 4, 38. 2 Mach. 4, 34-36; 5, 6; 6, 10, 18; 7, 1. 2 Mach. 10, 1-7. 1 Mach. 4, 36. 2 Mach. 10, 5, 6. 1 Mach. 4, 52.

LE SECOND LIVRE DES MACHABÉES

I. 1 Aux Juifs leurs frères qui sont ré-
pandus en Égypte, les Juifs qui sont
dans Jérusalem et dans le pays de
Judée, disent salut et heureuse paix.
2 Que Dieu bien vous fasse; qu'il se
souvienne de l'alliance qu'il a contrac-
tée avec Abraham, Isaac et Jacob; *qu'il
se souvienne* de ses serviteurs fidèles.
3 Qu'il vous donne à tous un cœur, afin
que vous l'adoriez, et que vous fassiez
sa volonté avec un cœur grand, et un
esprit docile. 4 Qu'il ouvre votre cœur
à sa loi et à ses préceptes, et qu'il *vous*
donne la paix. 5 Qu'il exauce vos prières,
et qu'il se réconcilie avec vous et qu'il
ne vous abandonne point au temps mau-
vais. 6 Et maintenant nous sommes ici
priant pour vous.
7 Démétrius régnant, en l'année cent
soixante-neuvième, nous, Juifs, nous
vous avons écrit, dans la tribulation et
l'agitation qui nous survint durant ces
années, depuis que Jason se fut retiré
de la terre sainte et du royaume. 8 Ils
brûlèrent la porte *du temple* et répan-
dirent le sang innocent; et nous priâmes
le Seigneur, et nous fûmes exaucés, et
nous offrîmes le sacrifice et la fleur de
farine, et nous allumâmes les lampes,
et nous exposâmes les pains. 9 Et main-
tenant célébrez la fête de la scénopégie
du mois de Casleu.

Iʳᵉ PARTIE. — **Documents,** I-II, 19.

1° Lettre des Juifs de Jérusalem aux Juifs d'Alexandrie, I, 1-10ᵃ.
2° Lettre du peuple à Aristobule I, 10ᵇ-II, 19.

1° Lettre des Juifs de Jérusalem aux Juifs d'Alexandrie, I, 1-10ᵃ.

I. 2. *De ses serviteurs fidèles* étant au génitif (*servorum suorum fidelium*), représente nécessairement le complément du verbe *qu'il se souvienne* (*meminerit*); voilà pourquoi dans notre traduction nous avons répété ce verbe (Glaire).

7. *Démétrius* II Nicator. Voir la note sur I *Machabées*, x, 67. — *L'année cent soixante-neuvième* du règne des Grecs, la cent quarante-deuxième avant Jésus-Christ. — *Jason*. Voir plus loin la note sur IV, 7.

8 *Ils brûlèrent*... Cf. I *Machabées*, I, 39 et suiv.; VI, 49 et suiv. — *Nous offrîmes*... Cf. I *Machabées*, IV, 56 et suiv.

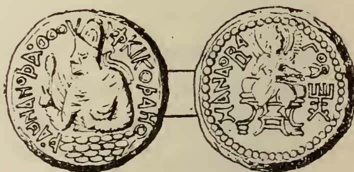
9-10. La date qui est donnée au commencement du ỳ. 10, l'an 188 de l'ère des Séleucides, est celle de la lettre contenue dans les ỳ. 1-9 et non celle de la lettre, qui commence dans le ỳ. 10, aux mots : *Le peuple*... Cette seconde lettre ne porte pas de date.

9. *La scénopégie*. Voir la note sur I *Machabées*, x, 21. Cf. II *Machabées*, x, 6 et suivants. Célébrer cette fête, c'était reconnaître le temple de Jérusalem comme seul légitime. — *Casleu*. Voir la note sur I *Machabées*, x, 21.

I. Documenta (I-II, 19). — *2° Populi ad Aristobolum litteræ (I, 10ᵇ—II, 19).*

10 Ἔτους ἑκατοστοῦ ὀγδοηκοστοῦ καὶ
ὀγδόου, οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ, καὶ ἡ γερουσία καὶ Ἰούδας, Ἀριστο-
βούλῳ διδασκάλῳ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως,
ὄντι δὲ ἀπὸ τοῦ τῶν χριστῶν ἱερέων γένους,
καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Ἰουδαίοις, χαίρειν καὶ
ὑγιαίνειν. 11 Ἐκ μεγάλων κινδύνων ὑπὸ τοῦ
θεοῦ σεσωσμένοι, μεγάλως εὐχαριστοῦμεν
αὐτῷ ὡς ἂν πρὸς βασιλέα παρατασσόμενοι.
12 Αὐτὸς γὰρ ἐξέβρασε τοὺς παραταξαμένους
ἐν τῇ ἁγίᾳ πόλει. 13 Εἰς γὰρ τὴν Περσίδα
γενόμενος ὁ ἡγεμὼν, καὶ ἡ περὶ αὐτὸν ἀνυ-
πόστατος δοκοῦσα εἶναι δύναμις, κατεκόπη-
σαν ἐν τῷ τῆς Ναναίας ἱερῷ, παραλογισμῷ
χρησαμένων τῶν περὶ τὴν Ναναίαν ἱερέων.
14 Ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς
τὸν τόπον ὅ, τε Ἀντίοχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
φίλοι, χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χρήματα εἰς φερ-
νῆς λόγον. 15 Καὶ προθέντων αὐτὰ τῶν ἱε-
ρέων τῆς Ναναίας, κἀκείνου προσελθόντος
μετ᾽ ὀλίγων εἰς τὸν περίβολον τοῦ τεμένους,
συγκλείσαντες τὸ ἱερὸν, 16 ὡς εἰσῆλθεν Ἀν-
τίοχος, ἀνοίξαντες τὴν τοῦ φατνώματος
κρυπτὴν θύραν, βάλλοντες πέτρους συνεκε-
ραύνωσαν τὸν ἡγεμόνα, καὶ μέλη ποιήσαντες
καὶ τὰς κεφαλὰς ἀφελόντες τοῖς ἔξω παρέῤ-
ῥιψαν. 17 Κατὰ πάντα εὐλογητὸς ἡμῶν ὁ
θεὸς, ὃς παρέδωκε τοὺς ἀσεβήσαντας.
18 Μέλλοντες οὖν ἄγειν ἐν τῷ χασελεῦ πέμ-
πτῃ καὶ εἰκάδι τὸν καθαρισμὸν τοῦ ἱεροῦ,
δέον ἡγησάμεθα διασαφῆσαι ὑμῖν, ἵνα καὶ
αὐτοὶ ἄγητε τῆς σκηνοπηγίας καὶ τοῦ πυρὸς,
ὅτε Νεεμίας οἰκοδομήσας τό, τε ἱερὸν καὶ τὸ
θυσιαστήριον ἀνήνεγκε θυσίαν. 19 Καὶ γὰρ
ὅτε εἰς τὴν Περσικὴν ἤγοντο οἱ πατέρες

10. A[1]* ἑκατοστοῦ (A[2]†) et (pr.) οἱ. 12. A: παρατασσομένους. 13. A: εἰς τὴν π. γεν. γὰρ ὁ. 14. A[1]: συνοικῶν. A† (p. χρήμ.) πλείονα. 15. A[1]: τοῦ Ναναίου τεμένου. 16. A[1]* ἀφελόντες ... : παραρίψαντες. 17. A[1]: ἔδωκε. 18. A* (p. μέλλ.) οὖν ... : σκηνοπηγίας. A† (a. οἰκοδ.) ὁ et (p. τε) τὸ ... : θυσίας. 19. A: ἡμῶν οἱ πατέρες, οἵ τε εὐσ. ... ἔχοντες ἄνυδρον. 20. A: ἀπὸ τοῦ βασ.



La déesse Nanée (℣. 15). (Cabinet des médailles).

10. *Sacrés*. Grec : « oints ».
12. *Qui fit sortir de Perse*. Grec : « qui rejeta tumultueusement ».

16. *Ils (les) jetèrent dehors*. Grec : « ils les jetèrent à ceux du dehors ».

I. Documents (I-II, 19). — *2° Lettre du peuple à Aristobule (I, 10b—II, 19).*

2° Antiochus templo Naneæ expulsus.

10 Anno centésimo octogésimo
octávo, pópulus qui est Jerosólymis
et in Judæa, senatúsque et Judas,
Aristóbolo magístro Ptolemæi regis, 2 Mach. 11, 21; 33, 38.
qui est de génere christórum sacer-
dótum, et his qui in Ægýpto sunt, Lev. 4, 3, 16.
Judæis, salútem et sanitátem. 11 De
magnis perículis a Deo liberáti,
magnífice grátias ágimus ipsi, útpote
qui advérsus talem regem dimicá- 1 Mach. 6, 2.
vimus. 12 Ipse enim ebullíre fecit de
Pérside eos qui pugnavérunt contra
nos et sanctam civitátem. 13 Nam
cum in Pérside esset dux ipse, et
cum ipso imménsus exércitus, céci- 1 Mach. 6, 2.
dit in templo Naneæ, consílio decép-
tus sacerdótum Naneæ. 14 Etenim
cum ea habitatúrus venit ad locum
Antíochus, et amíci ejus, et ut accí-
peret pecúnias multas dotis nómine.
15 Cumque proposuíssent eas sacer-
dótes Naneæ, et ipse cum paucis
ingréssus esset intra ámbitum fani,
clausérunt templum, 16 cum intrás-
set Antíochus : apertóque occúlto Dan. 14, 20.
áditu templi, mitténtes lápides per-
cussérunt ducem et eos qui cum eo
erant, et divisérunt membrátim, et
capítibus amputátis foras projecé-
runt. 17 Per ómnia benedíctus Deus,
qui trádidit ímpios.

Ignis absconditus in aquam mutatur.

18 Factúri ígitur quinta et vigé-
sima die mensis Casleu purificatió-
nem templi, necessárium dúximus 2 Mach. 2, 16.
significáre vobis : ut et vos quoque 1 Mach. 4, 52. 2 Par. 7, 1.
agátis diem scenopégiæ, et diem Lev. 6, 12.
ignis qui datus est quando Nehe- 1 Esdr. 3, 6; 5, 2; 6, 14, 15.
mías ædificáto templo et altári Agg. 1, 2; 2, 3. Zach. 4, 9.
óbtulit sacrifícia. 19 Nam cum in 1 Mach. 1, 35; 4, 60.
Pérsidem duceréntur patres nostri, 1 Mach. 3, 31.

10 En l'année cent quatre-vingt-hui-
tième, le peuple qui est dans Jérusalem
et dans la Judée, le Sénat et Judas, à
Aristobule, précepteur du roi Ptolémée,
de la race des prêtres sacrés, et aux
Juifs qui sont en Égypte, salut et pros-
périté. 11 Délivrés de grands périls par
Dieu, nous lui rendons aussi grande-
ment grâce, attendu que nous avons
combattu contre un tel roi. 12 Car ce fut
lui qui fit sortir de Perse ceux qui com-
battirent contre nous et la sainte cité.
13 Car lorsque ce chef lui-même était en
Perse, et avec lui une armée très consi-
dérable, il périt dans le temple de Na-
née, trompé par le conseil des prêtres
de Nanée. 14 Car Antiochus y vint avec
ses amis pour épouser la déesse et afin
de recevoir de grandes sommes d'ar-
gent à titre de dot. 15 Et lorsque les
prêtres de Nanée les eurent présentées
et que lui-même fut entré avec peu de
gens dans l'intérieur du lieu sacré, ils
refermèrent le temple, 16 lorsque Antio-
chus fut entré ; puis ayant ouvert l'en-
trée secrète du temple, ils lancèrent des
pierres et frappèrent le chef et ceux
qui étaient avec lui, et ceux qui l'ac-
compagnaient, et *le* déchirèrent mem-
bre par membre, et *leur* ayant coupé
la tête, ils *les* jetèrent dehors. 17 Béni
soit Dieu en toutes choses, lui qui a
livré les impies.

18 Devant donc faire au vingt-cin-
quième jour du mois de Casleu la puri-
fication du temple, nous avons cru né-
cessaire de vous le faire savoir, afin que
vous aussi, vous célébriez le jour de la
scénopégie et le jour du feu qui fut
donné, quand Néhémie, le temple ayant
été bâti ainsi que l'autel, offrit des sa-
crifices. 19 Car lorsque nos pères furent
emmenés en Perse, les prêtres alors

2° Lettre du peuple à Aristobule, I, 10b-II, 19.

10. *L'année cent quatre-vingt-huitième;* la cent vingt-troisième avant Jésus-Christ. Voir plus haut la note sur ỷ. 9-10. La ponctuation des Septante et de la Vulgate, qui font commencer la seconde lettre à l'année 188, et non aux mots suivants, est fautive. — *Judas*, eu égard au temps, ne saurait être Judas Machabée, mais ce pourrait être Judas l'Essénien, prophète célèbre dont parle Josèphe (*Antiq.*, l. XIII, c. XIX). — *Salut...* Voir la note sur I *Machabées*, X, 18. — *Aristobule, précepteur du roi Ptolémée* VI Philométor (181-146), est le philosophe péripatéticien de ce nom qui dédia à Ptolémée VI son exposition allégorique du Pentateuque.

11. *Contre un tel roi :* Antiochus III le Grand (222-187) qui, d'après le récit des auteurs profanes, périt massacré par les habitants d'une ville de Perse dont il voulait piller le temple. Les Romains, après l'avoir complètement battu à Magnésie, lui avaient imposé un lourd tribut qu'il était hors d'état de payer. Voir I *Machabées*, VIII, 6-7.

12. *De Perse.* Les Juifs, du temps de l'auteur de ce livre, comprenaient sous le nom de *Perse*, tout le pays situé au delà de l'Euphrate. — Le mot de *Perse* ne se lit pas dans le texte grec; il se trouve seulement au ỷ. 13.

13. *Nanée*, déesse des Perses, la Diane des Grecs.

14. *Avec ses amis.* Voir la note sur I *Machabées*, II, 18.

18. *Le jour du feu...;* c'est-à-dire la fête de la découverte du feu sacré au temps de Néhémie.

19. *En Perse*, c'est-à-dire en Chaldée. Cf. ỷ. 12. — D'après une tradition, le *puits profond* serait le puits appelé aujourd'hui Bir Eyoub, ou puits de Job, à l'endroit où la vallée d'Hinnom se joint avec la vallée du Cédron.

ἡμῶν, οἱ τότε εὐσεβεῖς ἱερεῖς λαβόντες ἀπὸ
τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου λαθραίως, κατέ-
κρυψαν ἐν κοιλώματι φρέατος τάξιν ἔχον-
τος ἀνύδρου, ἐν ᾧ κατησφαλίσαντο ὥστε πᾶ-
σιν ἄγνωστον εἶναι τὸν τόπον. 20 Διελθόν-
των δὲ ἐτῶν ἱκανῶν, ὅτε ἔδοξε τῷ θεῷ, ἀπο-
σταλεὶς Νεεμίας ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῆς
Περσίδος τοὺς ἐκγόνους τῶν ἱερέων τῶν
ἀποκρυψάντων ἔπεμψεν ἐπὶ τὸ πῦρ. Ὡς δὲ
διεσάφησαν ἡμῖν μὴ εὑρηκέναι πῦρ ἀλλὰ
ὕδωρ παχὺ,

21 ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀποβάψαντας φέρειν.
Ὡς δὲ ἀνηνέχθη τὰ τῶν θυσιῶν, ἐκέλευσε
τοὺς ἱερεῖς Νεεμίας ἐπιῤῥᾶναι τῷ ὕδατι τά
τε ξύλα καὶ τὰ ἐπικείμενα. 22 Ὡς δὲ ἐγένετο
τοῦτο, καὶ χρόνος διῆλθεν, ὅ, τε ἥλιος ἀνέ-
λαμψε πρότερον ἐπινεφὴς ὤν, ἀνήφθη πυρὰ
μεγάλη, ὥστε θαυμᾶσαι πάντας. 23 Προσευ-
χὴν δὲ ἐποιήσαντο οἱ ἱερεῖς δαπανωμένης
τῆς θυσίας, οἵ τε ἱερεῖς καὶ πάντες καταρχο-
μένου Ἰωνάθου, τῶν δὲ λοιπῶν ἐπιφωνούν-
των, 24 ὡς Νεεμίου.

Ἦν δὲ ἡ προσευχὴ τὸν τρόπον ἔχουσα
τοῦτον· Κύριε, κύριε ὁ θεὸς, ὁ πάντων κτί-
στης, ὁ φοβερὸς, καὶ ἰσχυρὸς, καὶ δίκαιος, καὶ
ἐλεήμων, ὁ μόνος βασιλεὺς καὶ χρηστὸς, 25 ὁ
μόνος χορηγὸς, ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντο-
κράτωρ καὶ αἰώνιος, ὁ διασώζων τὸν Ἰσραὴλ
ἐκ παντὸς κακοῦ, ὁ ποιήσας τοὺς πατέρας
ἐκλεκτοὺς, καὶ ἁγιάσας αὐτούς· 26 πρόσ-
δεξαι τὴν θυσίαν ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου
Ἰσραὴλ, καὶ διαφύλαξον τὴν μερίδα σου καὶ
καθαγίασον. 27 Ἐπισυνάγαγε τὴν διασπο-
ρὰν ἡμῶν, ἐλευθέρωσον τοὺς δουλεύοντας ἐν
τοῖς ἔθνεσι, τοὺς ἐξουθενημένους καὶ βδελυ-
κτοὺς ἔπιδε, καὶ γνώτωσαν τὰ ἔθνη ὅτι
σὺ εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν. 28 Βασάνισον τοὺς
καταδυναστεύοντας καὶ ἐξυβρίζοντας ἐν
ὑπερηφανίᾳ. 29 Καταφύτευσον τὸν λαόν σου
εἰς τὸν τόπον τὸν ἅγιόν σου, καθὼς εἶπε
Μωϋσῆς.

30 Οἱ δὲ ἱερεῖς ἐπέψαλλον τοὺς ὕμνους.
31 Καθὼς δὲ ἀνηλώθη τὰ τῆς θυσίας, καὶ

---

21. A[1]: ὡς διεσάφισαν. A: ἐπιρᾶναι. 22. A* (p. ἐγέν.) τοῦτο et (p. ἀνέλ.) πρότερον. 23. A: (l. τῶν δὲ) τῶν τε. 24. A* (semel) κύριε et (a. ἰσχ.) ὁ. 27. A[1]: (l. ἔπιδε) ἔφειδε ... * εἶ. 29. A: Μωσῆς.

---

21. Grec : « il leur ordonna de puiser l'eau (et) de l'apporter. Lorsqu'on offrit les sacrifices, Néhémie ordonna aux prêtres d'asperger d'eau et le bois et ce qui était dessus ».

24. *Néhémie* est rattaché par le Grec au verset précédent. — *Qui seul êtes bon roi.* Grec : « le seul roi et bon ».

sacerdótes, qui tunc cultóres Dei
erant, accéptum ignem de altári
occúlte abscondérunt in valle, ubi
erat púteus altus et siccus, et in eo
contutáti sunt eum, ita ut ómnibus
ignótus esset locus. 20 Cum autem
præterissent anni multi, et plácuit — 2 Esdr. 2, 1.
Deo ut mitterétur Nehemías a rege
Pérsidis, nepótes sacerdótum illó-
rum qui abscónderant, misit ad re-
quiréndum ignem : et sicut narravé-
runt nobis, non invenérunt ignem,
sed aquam crassam.

21 Et jussit eos hauríre, et afférre — **Effusa aqua accenditur ignis.**
sibi : et sacrifícia, quæ impósita
erant, jussit sacérdos Nehemías
aspérgi ipsa aqua, et ligna, et quæ
erant superpósita. 22 Utque hoc fac-
tum est, et tempus áffuit, quo sol
refúlsit, qui prius erat in núbilo,
accénsus est ignis magnus, ita ut
omnes miraréntur. 23 Oratiónem
autem faciébant omnes sacerdótes, — 2 Esdr. 12, 11, 12.
dum consummarétur sacrifícium,
Jónatha inchoánte, céteris autem
respondéntibus.

24 Et Nehemíæ erat orátio hunc — **Oratio Nehemiæ.**
habens modum : Dómine Deus óm- — Dan. 3, 52.
nium creátor, terríbilis et fortis,
justus et misericors, qui solus es
bonus rex, 25 solus præstans, solus
justus, et omnípotens, et ætérnus, — Ps. 33, 17.
qui líberas Israel de omni malo, qui
fecísti patres eléctos, et sanctifi-
cásti eos : 26 áccipe sacrifícium pro
univérso pópulo tuo Israel, et cus- — Deut. 32, 9.
tódi partem tuam, et sanctífica.
27 Cóngrega dispersiónem nostram, — Joa. 7, 37. Jac. 1, 1. 1 Pet. 1, 1.
líbera eos qui sérviunt géntibus, et
contémptos et abominátos réspice,
ut sciant gentes quia tu es Deus
noster. 28 Afflíge oppriméntes nos,
et contuméliam faciéntes in supérbia. — 1 Esdr. 4, 2.
29 Constítue pópulum tuum in loco — Deut. 30, 3, 5. 2 Mach. 2, 18. 2 Esdr. 1, 8, 9. Ex. 15, 17.
sancto tuo, sicut dixit Móyses.

30 Sacerdótes autem psallébant — **Consummatur sacrificium.**
hymnos, úsquequo consúmptum es-
set sacrifícium. 31 Cum autem con-

occupés au service divin ayant pris se-
crètement le feu qui était sur l'autel, le
cachèrent dans une vallée, où il y avait
un puits profond et desséché ; et ils l'y
mirent en sûreté, de telle sorte que ce
lieu demeurât inconnu à tous. 20 Mais
lorsque beaucoup d'années se furent
écoulées, il plut à Dieu que Néhémie
fût envoyé *en Judée* par le roi de Perse ;
il envoya les petits-fils de ces prêtres
qui avaient caché le feu, pour le cher-
cher, et comme ils nous l'ont raconté,
ils ne trouvèrent point le feu, mais seu-
lement une eau épaisse.

21 Et le prêtre Néhémie leur com-
manda de puiser *cette eau* et de *la* lui
apporter ; et il leur commanda d'asper-
ger avec cette eau et sur les victimes
qui avaient été mises *sur l'autel,* et sur
le bois, et sur ce qui avait été mis des-
sus. 22 Et dès que cela fut fait, et qu'ar-
riva le temps auquel resplendit le soleil,
qui était auparavant dans un nuage, il
s'alluma un grand feu, en sorte que
tous furent dans l'admiration. 23 Cepen-
dant tous les prêtres faisaient la prière
jusqu'à ce que le sacrifice fût consumé,
Jonathas commençant et les autres ré-
pondant.

24 Et la prière de Néhémie était ainsi :
« Seigneur, Dieu créateur de toutes
choses, terrible et fort, juste et miséri-
cordieux, qui seul êtes bon roi, 25 seul
excellent, seul juste, et tout-puissant,
et éternel, qui délivrez Israël de tout
mal, qui avez choisi nos pères et les
avez sanctifiés ; 26 recevez ce sacrifice
pour tout votre peuple Israël, conservez
votre portion, et la sanctifiez. 27 Ras-
semblez nos *frères* dispersés, délivrez
ceux qui sont esclaves des gentils, et
regardez ceux qui sont méprisés et abo-
minés, afin que les nations sachent que
c'est vous qui êtes notre Dieu. 28 Affli-
gez ceux qui nous oppriment et qui nous
outragent avec orgueil. 29 Établissez
votre peuple dans votre lieu saint,
comme a dit Moïse ».

30 Cependant les prêtres chantaient
des hymnes, jusqu'à ce que le sacrifice
fût consumé. 31 Mais, lorsque le sacri-

20. *Il plut* (*placuit*) est précédé de *et ;* mais cette particule est ici purement pléonastique ; elle ne sert qu'à marquer l'apodose. Bien qu'elle ne puisse s'exprimer en français, elle a le sens de *alors, dans ce cas, cela supposé* (Glaire). — *Néhémie fût envoyé par le roi de Perse* Artaxerxès Longuemain. Voir l'Introduction au second livre d'Esdras.

23. *Jonathas*, grand prêtre du temps de Néhémie, II *Esdras*, XII, 11.

26. *Votre portion*, votre peuple Israël.

29. *Comme a dit Moïse*. Cf. *Deutéronome*, XXX, 3 et suiv.

τὸ περιλειπόμενον ὕδωρ ὁ Νεεμίας ἐκέλευσε
λίθους μείζονας κατασχεῖν· 32 ὡς δὲ τοῦτο
ἐγενήθη, φλὸξ ἀνήφθη· τοῦ δὲ ἀπὸ τοῦ
θυσιαστηρίου ἀντιλάμψαντος φωτὸς, ἐδα-
πανήθη.
33 Ὡς δὲ φανερὸν ἐγενήθη τὸ πρᾶγμα,
καὶ διηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Περσῶν, ὅτι
εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ πῦρ ἀπέκρυψαν οἱ με-
ταχθέντες ἱερεῖς, τὸ ὕδωρ ἐφάνη, ἀφ' οὗ
καὶ οἱ περὶ τὸν Νεεμίαν ἥγνισαν τὰ τῆς
θυσίας, 34 περιφράξας δὲ ὁ βασιλεὺς ἱερὸν
ἐποίησε, δοκιμάσας τὸ πρᾶγμα. 35 Καὶ οἷς
ἐχαρίζετο ὁ βασιλεὺς πολλὰ διάφορα ἐλάμ-
βανε καὶ μετεδίδου. 36 Προςηγόρευσαν δὲ
οἱ περὶ τὸν Νεεμίαν τοῦτο Νέφθαρ, ὃ διερ-
μηνεύεται, Καθαρισμός. Καλεῖται δὲ παρὰ
τοῖς πολλοῖς Νεφθαεί.
II. Εὑρίσκεται δὲ ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς Ἱε-
ρεμίας ὁ προφήτης ὅτι ἐκέλευσε τοῦ πυρὸς
λαβεῖν τοὺς μεταγινομένους, ὡς σεσήμανται,
καὶ ὡς ἐνετείλατο τοῖς μεταγενομένοις ὁ
προφήτης, 2 δοὺς αὐτοῖς τὸν νόμον, ἵνα μὴ
ἐπιλάθωνται τῶν προσταγμάτων τοῦ κυρίου,
καὶ ἵνα μὴ ἀποπλανηθῶσι ταῖς διανοίαις,
βλέποντες ἀγάλματα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ
τὸν περὶ αὐτὰ κόσμον. 3 Καὶ ἕτερα τοιαῦτα
λέγων, παρεκάλει μὴ ἀποστῆναι τὸν νόμον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν.
4 Ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ, ὡς τὴν σκηνὴν καὶ
τὴν κιβωτὸν ἐκέλευσεν ὁ προφήτης χρημα-
τισμοῦ γενηθέντος αὐτῷ συνακολουθεῖν, ὡς
δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος οὗ ὁ Μωϋσῆς ἀναβὰς
ἐθεάσατο τὴν τοῦ θεοῦ κληρονομίαν.
5 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἱερεμίας εὗρεν οἶκον ἀντρώδη,
καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν καὶ τὸ
θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος εἰςήνεγκεν
ἐκεῖ, καὶ τὴν θύραν ἐνέφραξε. 6 Καὶ προς-
ελθόντες τινὲς τῶν συνακολουθούντων,
ὥςτε ἐπισημήνασθαι τὴν ὁδὸν, καὶ οὐκ

33. A: ἔκρυψαν. A[1]: (l. τὰ τῆς) τάς. 35. A* ἐχαρίζετο. 36. A[1]: Νεφθάρ.
1. A: μεταγενομένους. 6. A[1]: ἐπισημάνασθαι.

35. Grec : « et à ceux auxquels il cherchait à faire plaisir, le roi prenait et donnait beaucoup de choses diverses ».
36. *Néhémie appela ce lieu.* Grec : « les compagnons de Néhémie appelèrent cela (cette eau) ». — *Nephthar... Néphi.* Grec : « Nephthar... Nephthaei ». On propose de voir dans le premier mot une corruption du mot « nechfar » que l'on dériverait du verbe « câphar », lequel à l'une de ses formes « niccaphêr » pour « nithcaphêr » signifie « il a expié ». — Nous proposons de voir là deux mots, non pas hébreux, mais araméens ou syriaques, le premier ܢܦܛܬܐ désigne les « lucernae quibus accenditur naphta »; le second ܢܦܛܐ (ou ܢܦܛ) comme le grec νάφθα, désigne le naphte. Tous deux se rapportent donc à cette eau qui brûla comme du naphte et consuma le sacrifice et l'autel. Le mot grec καθαρισμός ne serait donc pas la traduction du mot araméen, mais désignerait « la purification » accomplie en ce lieu par « le naphte ». Pour les mots syriaques, voir Payne Smith, *Thesaurus Syriacus*, fasc. VII, Oxford, 1886, col. 2411 (F. Nau).

II. 1. *On trouve dans les écrits du prophète Jérémie.* Grec : « on trouve dans les archives (publiques) que Jérémie ».
4. *Le même écrit.* Grec : « l'écrit ».

súmptum esset sacrifícum, ex resí-
dua aqua Nehemías jussit lápides
majóres perfúndi. 32 Quod ut factum 3 Reg. 18, 34.
est, ex eis flamma accénsa est, sed
ex lúmine, quod refúlsit ab altári,
consúmpta est.
33 Ut vero manifestáta est res, **Ibi ædificatur templum.**
renuntiátum est regi Persárum,
quod in loco, in quo ignem abscón- 2 Esdr. 1, 1. 2 Mach. 16, 25; 1, 36.
derant hi qui transláti fúerant sa-
cerdótes, aqua appáruit, de qua
Nehemías, et qui cum eo erant, puri-
ficavérunt sacrifícia. 34 Consíderans
autem rex, et rem diligénter exámi-
nans, fecit ei templum, ut probáret
quod factum erat : 35 et cum pro-
básset, sacerdótibus donávit multa
bona, et ália atque ália múnera, et
accípiens manu sua, tribuébat eis.
36 Appellávit autem Nehemías hunc
locum Nephthar, quod interpretátur
purificátio. Vocátur autem apud plu-
res Nephi.
II. 1 Invenítur autem in descrip- **Jeremias ad captivos scribit.**
tiónibus Jeremíæ prophétæ, quod
jussit eos ignem accípere qui trans-
migrábant : ut significátum est, et 2 Mach. 1, 19.
ut mandávit transmigrátis. 2 Et dedit
illis legem ne oblivisceréntur præ- Bar. 6, 1, 6, 12, 32, 57.
cépta Dómini, et ut non exerrárent
méntibus vidéntes simuláchra aúrea
et argéntea, et ornaménta eórum.
3 Et ália hujúsmodi dicens, hortabá-
tur ne legem amovérent a corde suo.
4 Erat autem in ipsa scriptúra, **Absconditur arca.**
quómodo tabernáculum et arcam
jussit prophéta divíno respónso ad 3 Reg. 8, 3-6. 2 Par. 5, 5. Deut. 34, 1-4. Gen. 12, 7; 13, 15.
se facto comitári secum, úsquequo
éxiit in montem, in quo Móyses
ascéndit, et vidit Dei hereditátem.
5 Et véniens ibi Jeremías invénit
locum spelúncæ : et tabernáculum, 1 Par. 21, 29. 3 Reg. 8, 4. Ex. 30, 1-10.
et arcam, et altáre incénsi íntulit
illuc, et óstium obstrúxit. 6 Et acces-
sérunt quidam simul, qui sequebán-
tur, ut notárent sibi locum : et non

fice fut consumé, Néhémie commanda
que le reste de l'eau fût versé sur les
grandes pierres. 32 Dès que cela eut été
fait, il s'y alluma une grande flamme :
mais par une lumière qui resplendit de
l'autel elle fut consumée.
33 Mais dès que la chose devint pu-
blique, on rapporta au roi de Perse que
dans le lieu dans lequel les prêtres qui
avaient été emmenés captifs avaient ca-
ché le feu *sacré*, avait paru une eau
dont Néhémie et ceux qui étaient avec
lui avaient purifié les sacrifices. 34 Or,
le roi considérant et examinant soi-
gneusement la chose, afin de vérifier ce
qui s'était passé, fit *bâtir* en ce même
lieu un temple. 35 Et lorsqu'il eut véri-
fié *ce qui s'était passé,* il donna aux
prêtres de grands biens, et leur fit di-
vers présents, et les prenant de sa pro-
pre main, il *les* leur distribuait. 36 Or
Néhémie appela ce lieu Nephthar, qui
signifie purification. Mais il est appelé
par la plupart Néphi.

II. 1 Or on trouve dans les écrits
du prophète Jérémie, qu'il commanda à
ceux qui émigraient de prendre le feu
sacré, comme on l'a indiqué *aupara-
vant,* et comme il avait commandé aux
émigrés précédents. 2 Et il leur donna
la loi, afin qu'ils n'oubliassent pas les
préceptes du Seigneur, et que leur es-
prit ne les égarât point, lorsqu'ils ver-
raient les idoles d'or et d'argent et leurs
ornements. 3 Et disant d'autres choses
de cette sorte, il les exhortait à ne pas
éloigner la loi de leur cœur.
4 Il était aussi *marqué,* dans le même
écrit, comment le prophète, une réponse
divine lui ayant été faite, commanda
qu'on apportât avec lui le tabernacle et
l'arche, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à la
montagne, sur laquelle Moïse monta et
vit l'héritage de Dieu. 5 Et venant là,
Jérémie trouva un lieu où était une ca-
verne ; et il y porta le tabernacle, l'ar-
che et l'autel des parfums ; et il boucha
l'entrée. 6 Or quelques-uns de ceux qui
l'avaient suivi s'approchèrent ensemble,
afin de remarquer le lieu, et ils ne purent

32. *Il s'y alluma*, sur les pierres arrosées d'eau (℣. 31).
33. *Au roi* Artaxerxès Longuemain. II *Esdras*, I, 1.
34. Au lieu de *fit bâtir en ce même lieu un temple*, le grec porte : « le roi fit enclore ce lieu et le rendit sacré ».
36. *Néphi* est probablement une corruption de *Nephthar;* le grec dit Νεφθαεί. Le mot *Nephthar* paraît être lui-même une corruption de *Nechphar*, dérivé du verbe hébreu *câphar*, dont on trouve (*Deutéronome*, XXI, 8) la forme *niccaphêr*, pour *nitcaphêr*, qui signifie *il a été expié* (Glaire). Cf. p. 796.

II. 1. *Dans les écrits*... Ces écrits étaient encore entre les mains des Juifs, lorsqu'ils écrivirent cette lettre ; mais on ne les trouve plus depuis fort longtemps dans les écrits qui nous restent de Jérémie (Glaire).
4. *Sur laquelle Moïse*... Voir *Deutéronome*, XXXIV, 1.

ἠδυνήθησαν εὑρεῖν. 7 Ὡς δὲ ὁ Ἱερεμίας
ἔγνω, μεμψάμενος αὐτοῖς εἶπεν, ὅτι καὶ
ἄγνωστος ὁ τόπος ἔσται ἕως ἂν συναγάγῃ
ὁ θεὸς ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ καὶ ἵλεως
γένηται· 8 καὶ τότε ὁ κύριος ἀναδείξει ταῦτα,
καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα τοῦ κυρίου καὶ ἡ
νεφέλη, ὡς καὶ ἐπὶ Μωϋσῇ ἐδηλοῦτο, ὡς καὶ
ὁ Σαλωμῶν ἠξίωσεν ἵνα ὁ τόπος καθαγιασθῇ
μεγάλως. 9 Διεσαφεῖτο δὲ καὶ ὡς σοφίαν
ἔχων ἀνήνεγκε θυσίαν ἐγκαινισμοῦ καὶ τῆς
τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ· 10 καθὼς καὶ Μωϋ-
σῆς προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κατέβη
πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ τῆς θυσίας ἐδα-
πάνησεν, οὕτως καὶ Σαλωμῶν προσηύξατο,
καὶ καταβὰν τὸ πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὁλοκαυτώ-
ματα. 11 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς, διὰ τὸ μὴ
βεβρῶσθαι τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἀνηλώθη.
12 Ὡσαύτως καὶ ὁ Σαλωμῶν τὰς ὀκτὼ ἡμέ-
ρας ἤγαγεν.

13 Ἐξηγοῦντο δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς
καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ τὸν
Νεεμίαν τὰ αὐτὰ, καὶ ὡς καταβαλλόμενος
βιβλιοθήκην ἐπισυνήγαγε τὰ περὶ τῶν βα-
σιλέων καὶ προφητῶν, καὶ τὰ τοῦ Δαυὶδ, καὶ
ἐπιστολὰς βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων.
14 Ὡσαύτως δὲ καὶ Ἰούδας τὰ διαπεπτωκότα
διὰ τὸν πόλεμον τὸν γεγονότα ἡμῖν ἐπισυνή-
γαγε πάντα, καὶ ἔστι παρ' ἡμῖν. 15 Ὧν
οὖν ἐὰν χρείαν ἔχητε, τοὺς ἀποκομιοῦντας
ὑμῖν ἀποστέλλετε.

16 Μέλλοντες οὖν ἄγειν τὸν καθαρισμὸν
ἐγράψαμεν ὑμῖν. Καλῶς οὖν ποιήσετε
ἄγοντες τὰς ἡμέρας. 17 Ὁ δὲ θεὸς ὁ σώσας
τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἀποδοὺς τὴν
κληρονομίαν πᾶσι καὶ τὸ βασίλειον, καὶ τὸ
ἱεράτευμα, καὶ τὸν ἁγιασμὸν, 18 καθὼς
ἐπηγγείλατο διὰ τοῦ νόμου· ἐλπίζομεν γὰρ
ἐπὶ τῷ θεῷ ὅτι ταχέως ἡμᾶς ἐλεήσει καὶ
ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὸν
ἅγιον τόπον. 19 Ἐξείλετο γὰρ ἡμᾶς ἐκ

6. A: ἐδυνήθησαν. 7. A: συνάγῃ. A[1]: (l. ἵλεως) ἔλεος. 8. A* (p. ὡς) καὶ. 10. A: Μωσῆς ... οὕτως Σαλ. προσηύξατο πρὸς κύριον. 12. A* (a. ὀκτὼ) τάς. 13. A† (p. προφ.) βιβλία. 14. A[1]: διὰ τὸν γεγονότα πόλ. ἡμῖν ἐπισυνήγαγε ταῦτα, καὶ. 16. A: ἄγειν τὰς ἡ. 17. A† (a. πᾶσι) αὐτοῦ. 19. A: ἐξείλατο.

8. *Pour le grand Dieu.* Grec : « grandement ».
13. *Et rassembla de diverses contrées les livres.* Grec : « il rassembla les livres sur les rois ».

potuéruntinveníre. 7 Utautem cognó-
vit Jeremías, culpans illos, dixit :
Quod ignótus erit locus, donec cón-
gregetDeus congregatiónem pópuli,
et propítius fiat : 8 et tunc Dóminus **Ibi ut**
osténdet hæc, et apparébit majéstas **antea se manifesta-**
Dómini, et nubes erit, sicut et Móysi **bit Deus.** Ex. 40, 34.
manifestabátur, et sicut cum Sálo- Num. 9, 15; 14, 10.
mon pétiit ut locus sanctificarétur 3 Reg. 8, 10. 2 Par. 6, 14; 7, 1.
magno Deo, manifestábat hæc. 2 Par. 6, 1.
9 Magnífice étenim sapiéntiam trac- 3 Reg. 3, 4, 12; 4, 29.
tábat : et ut sapiéntiam habens, Eccli. 47, 14.
óbtulit sacrifícium dedicatiónis et 3 Reg. 8, 5, 62, 63.
consummatiónis templi. 10 Sicut et 2 Par. 5, 6; 7, 1.
Móyses orábat ad Dóminum, et de-
scéndit ignis de cœlo, et consúmpsit Lev. 9, 23. 2 Par. 7, 1.
holocaústum, sic et Sálomon orávit,
et descéndit ignis de cœlo, et con-
súmpsit holocaústum. 11 Et dixit
Móyses, eo quod non sit coméstum Lev. 10, 16, 17; 5, 1.
quod erat pro peccáto, consúmptum 3 Reg. 8, 65. 2 Par. 7, 8.
est. 12 Simíliter et Sálomon octo
diébus celebrávit dedicatiónem.
13 Inferebántur autem in descrip- **Constructa bibliotheca.**
tiónibus et commentáriis Nehemíæ
hæc éadem : et ut cónstruens biblio-
thécam congregávit de regiónibus 1 Esdr. 1, 7-11; 6, 8-9; 7, 15,
libros, et prophetárum, et David, et 19. 2 Esdr. 2, 8.
epístolas regum, et de donáriis.
14 Simíliter autem et Judas ea, quæ
decíderant per bellum, quod nobis
accíderat, congregávit ómnia, et
sunt apud nos. 15 Si ergo desiderátis
hæc, míttite qui pérferant vobis.
16 Actúri ítaque purificatiónem **Celebrent ergo**
scrípsimus vobis : bene ergo faciétis, **festum dedicationis.**
tis, si egéritis hos dies. 17 Deus
autem, qui liberávit pópulum suum, 2 Mach. 1, 5, 18, 30.
et réddidit hereditátem ómnibus, et Ex. 19, 6.
regnum, et sacerdótium, et sancti- Deut. 30, 35.
ficatiónem, 18 sicut promísit in lege,
sperámus quod cito nostri miseré- 2 Mach. 1, 29. Lev. 26, 3.
bitur, et congregábit de sub cœlo in Deut. 4, 29-31; 20, 3-10; 28, 1.
locum sanctum. 19 Erípuit enim nos

le trouver. 7 Mais dès que Jérémie *le*
sut, il les blâma, et dit : « Ce lieu sera
inconnu jusqu'à ce que Dieu rassemble
tout le peuple, et qu'il lui soit propice ;
8 et alors le Seigneur montrera ces
choses, et la majesté du Seigneur appa-
raîtra, et il y aura une nuée, et comme
lorsque cette majesté était manifestée
à Moïse et comme lorsque Salomon de-
manda que le temple fût sanctifié pour
le grand Dieu, il les manifestait. 9 Car
il relevait magnifiquement sa sagesse,
et c'est comme *un homme* possédant la
sagesse qu'il offrit le sacrifice de la dé-
dicace et de la consommation du temple.
10 Et de même que Moïse priait le Sei-
gneur, et qu'un feu descendit du ciel et
consuma l'holocauste, de même aussi
Salomon pria, et le feu descendit du ciel
et consuma l'holocauste. 11 Et Moïse
dit : Parce que ce qui était *offert* pour
le péché n'a point été mangé, il a été
consumé *par le feu*. 12 Pareillement
aussi, Salomon célébra pendant huit
jours la dédicace *du temple* ».
13 Or ces mêmes choses étaient por-
tées dans les écrits, et dans les mémoires
de Néhémie, ainsi que la manière dont
il forma une bibliothèque, et rassembla
de *diverses* contrées les livres et des
prophètes, et de David, et les lettres des
rois, et ce qui regardait les dons *faits*
au temple. 14 Pareillement aussi, Judas
a recueilli tout ce qui s'était perdu pen-
dant la guerre qui nous était arrivée,
et *ces écrits* sont chez nous. 15 Si donc
vous les désirez, envoyez-nous *des per-*
sonnes qui vous les portent.

16 C'est pourquoi, devant célébrer la
purification, nous vous avons écrit ; vous
ferez donc bien si vous célébrez ces
jours. 17 Or Dieu, qui a délivré son
peuple, et a rendu *leur* héritage à tous,
et a rétabli le royaume, le sacerdoce et
le *lieu* saint, 18 comme il *l'*a promis
dans la loi, nous espérons que bientôt il
aura pitié de nous, et rassemblera de
dessous le ciel, dans le lieu saint : 19 car

7. *Ce lieu*. Le mot *quod*, qui précède dans la Vulgate, est un pur hébraïsme. Cf. *quoniam*, I *Machabées*, XIV, 28 (Glaire).

8. *Comme lorsque Salomon...* Voir III *Rois*, VIII, 11 ; II *Paralipomènes*, VI, 14. — *Il les manifestait*, c'est-à-dire le Seigneur manifestait ces choses (*hæc*), les choses mentionnées au commencement du verset (Glaire).

9. *De la consommation du temple*. Le temple ne fut pour ainsi dire complètement achevé que lorsqu'il fut dédié, parce qu'alors seulement Dieu put y être honoré selon tous les rites.

10. *Moïse priait...* Voir *Lévitique*, IX, 24. — *Salomon pria...* Voir II *Paralipomènes*, VII, 1.

11. *Moïse dit...* Voir *Lévitique*, X, 16, 17.

13. *Dans les mémoires de Néhémie*, aujourd'hui perdus.

14 *Pareillement*, comme l'avait fait Néhémie.

16. *La purification* ; c'est la fête dont il est parlé, I, 18.

17. *Le lieu saint* ; littéralement *la sanctification*. Cf. I *Machabées*, I, 23.

19. Ici finit la lettre des Juifs.

μεγάλων κακῶν, καὶ τὸν τόπον ἐκαθάρισε.
20 *Τὰ δὲ κατὰ τὸν Ἰούδαν τὸν Μακκα-βαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγάλου καθαρισμὸν, καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμὸν,* 21 *ἔτι τε τοὺς πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ καὶ τὸν τούτου υἱὸν Εὐπάτορα πολέμους,* 22 *καὶ τὰς ἐξ οὐρανοῦ γενομένας ἐπιφανείας τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ἰου-δαϊσμοῦ φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν, ὥςτε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας λεηλατεῖν καὶ τὰ βάρβαρα πλήθη διώκειν,* 23 *καὶ τὸ περι-βόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι, καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερῶσαι, καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους ἐπανορθῶσαι, τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικείας ἵλεω γενομένου αὐτοῖς,* 24 *τὰ ὑπὸ Ἰάσωνος τοῦ Κυρηναίου δεδηλωμένα διὰ πέντε βιβλίων, πειρασόμεθα δι' ἑνὸς συν-τάγματος ἐπιτεμεῖν.*

25 *Συνορῶντες γὰρ τὸ χύμα τῶν ἀριθμῶν καὶ τὴν οὖσαν δυςχέρειαν τοῖς θέλουσιν εἰςκυκλεῖσθαι τοῖς τῆς ἱστορίας διηγήμασι διὰ τὸ πλῆθος τῆς ὕλης,* 26 *ἐφροντίσαμεν τοῖς μὲν βουλομένοις ἀναγινώσκειν ψυχα-γωγίαν, τοῖς δὲ φιλοφρονοῦσιν εἰς τὸ διὰ μνήμης ἀναλαβεῖν εὐκοπίαν, πᾶσι δὲ τοῖς ἐντυγχάνουσιν ὠφέλειαν.*

27 *Καὶ ἡμῖν μὲν τοῖς τὴν κακοπάθειαν ἐπιδεδεγμένοις τῆς ἐπιτομῆς οὐ ῥᾴδιον, ἱδρῶτος δὲ καὶ ἀγρυπνίας τὸ πρᾶγμα.*
28 *Καθάπερ τῷ παρασκευάζοντι συμπόσιον καὶ ζητοῦντι τὴν ἑτέρων λυσιτέλειαν οὐκ εὐχερὲς μὲν, ὅμως διὰ τὴν τῶν πολλῶν εὐ-χαριστίαν ἡδέως τὴν κακοπάθειαν ὑποίσο-μεν.*

29 *Τὸ μὲν διακριβοῦν περὶ ἑκάστων τῷ συγγραφεῖ παραχωρήσαντες, τὸ δὲ ἐπιπο-ρεύεσθαι τοῖς ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπιτομῆς*

20. A: (l. *μεγάλου*) *μεγίστου*. 22. A: (l. *ὥςτε*) *ὡς*. 23. A¹: *ἵλεως*. 24. A* (in.) *τὰ ... : Κηρυναίου*. 28. A* (p. *εὐχ.*) *μὲν*.

21. *Le Noble.* Traduction du mot « Épiphane ».
25. *La multitude des livres.* Grec : « la masse des chiffres ».

29. *Nous nous reposons..... de la vérité de chaque chose sur les auteurs.* Grec : « nous avons abandonné à l'historien la recherche des détails ».

de magnis perículis, et locum pur-
gávit.
[20] De Juda vero Machabǽo, et
frátribus ejus, et de templi magni
purificatióne, et de aræ dedicatióne :
[21] sed et de prǽliis, quæ pértinent
ad Antíochum Nóbilem, et fílium
ejus Eupatórem : [22] et de illuminatió-
nibus quæ de cœlo factæ sunt ad eos
qui pro Judǽis fórtiter fecérunt, ita
ut univérsam regiónem, cum pauci
essent, vindicárent, et bárbaram
multitúdinem fugárent, [23] et famo-
síssimum in toto orbe templum recu-
perárent, et civitátem liberárent, et
leges, quæ abolítæ erant, restitue-
réntur, Dómino cum omni tranquil-
litáte propítio facto illis : [24] itémque
ab Jasóne Cyrenǽo quinque libris
comprehénsa, tentávimus nos uno
volúmine breviáre.
[25] Considerántes enim multitú-
dinem librórum, et difficultátem
voléntibus ággredi narratiónes his-
toriárum propter multitúdinem re-
rum, [26] curávimus voléntibus quidem
légere, ut esset ánimi oblectátio :
studiósis vero, ut facílius possint
memóriæ commendáre : ómnibus
autem legéntibus utílitas conferátur.
[27] Et nobis quidem ipsis, qui hoc
opus breviándi causa suscépimus,
non fácilem labórem, immo vero
negótium plenum vigiliárum et su-
dóris, assúmpsimus. [28] Sicut hi qui
præparant convívium, et quærunt
aliórum voluntáti parére propter
multórum grátiam, libénter labó-
rem sustinémus.
[29] Veritátem quidem de síngulis
auctóribus concedéntes, ipsi autem
secúndum datam formam brevitáti

2 Mach. 1, 11.

II. Prooœmium. Hic breviata historia Machabæorum,

2 Mach. 5, 27; 8, 1, 22 ; 10, 5, 19, 20. 1 Mach. 2, 2-5 ; 4, 47, 53.

1 Mach. 1, 11; 6, 17.

2 Mach. 3, 24-29 ; 5, 2-4 ; 10, 29-30 ; 11, 6-11 ; 12, 22 ; 15, 12-16 ; 8, 1 ; 14, 38. Gal. 1, 13. 1 Mach. 3, 5, 8; 5, 1-7, 24.

1 Mach. 1, 47. 2 Mach. 10, 1.

ut facilius legatur.

Quod opus laboriosum.

Eccli. 32, 1-2. Joa. 2, 10.

Quæ ars breviantis.

il nous a délivrés de grands périls, et il
a purifié le *saint* lieu.
[20] Mais quant à Judas Machabée et
ses frères, et à la purification du grand
temple, et à la dédicace de l'autel, [21] et
aussi aux combats qui ont eu lieu sous
Antiochus le Noble et sous son fils Eu-
pator ; [22] et aux apparitions qui sont
venues du ciel en faveur de ceux qui
ont combattu courageusement pour les
Juifs ; en sorte qu'ils ont conquis toute
la contrée, quoiqu'ils fussent en petit
nombre, et qu'ils ont mis en fuite la
multitude des barbares ; [23] et qu'ils ont
recouvré le temple, le plus fameux *qui*
soit dans tout l'univers, délivré la cité,
et rétabli les lois qui avaient été abo-
lies, le Seigneur leur étant devenu pro-
pice en leur accordant toute tranquilli-
té ; [24] de même aussi, quant à ce qui a
été compris par Jason le Cyrénéen en
cinq livres, nous avons tenté de l'abré-
ger en un seul volume.
[25] Car considérant la multitude des
livres et la difficulté *qu'il y a* pour ceux
qui veulent aborder les récits histori-
ques, à cause de la multitude des cho-
ses, [26] nous avons mis nos soins à ce
que *notre travail* fût pour ceux qui vou-
draient bien le lire un amusement
d'esprit ; de manière cependant que les
hommes studieux pussent facilement *le*
confier à la mémoire ; et que, pour tous
ceux qui le liraient, il eût de l'utilité.
[27] Or, quant à nous, qui nous som-
mes chargés d'abréger cet ouvrage, ce
n'est pas un travail facile que nous
avons entrepris, au contraire, c'est une
œuvre pleine de veilles et de sueur.
[28] Comme ceux qui préparent un festin
cherchent à se rendre au désir des au-
tres, *ainsi*, en faveur d'un grand nombre,
nous entreprenons volontiers *ce* travail.
[29] Nous nous reposons certainement
de la vérité de chaque chose sur les
auteurs, mais nous nous attachons à
abréger, dans la forme qui a été don-

IIe Partie. — **Histoire,** II, 20-XV.

Préface, II, 20-33.

1° **Règne d'Antiochus Épiphane,** III-X, 9.
2° **Règnes d'Antiochus V et de Démétrius Ier,** X, 10-XV.

Préface, II, 20-33.

20. Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre, préface de l'auteur de ce livre. Ajoutons qu'ici commence une phrase qui ne se termine qu'au ℣. 24.

21. *Antiochus* IV Épiphane. Voir I *Machabées*, I, 11. — *Le Noble*. Voir la note sur I *Machabées*, X, 1. — Sur Antiochus V *Eupator*, voir la note de I *Machabées*, III, 32.

22. *Aux apparitions*. C'est le vrai sens du mot *illuminationibus*, expliqué par le correspondant du texte grec. Cf. d'ailleurs les chapitres suivants, III, 25, 26 ; V, 2, 3 (Glaire).

23. *Le temple... la cité* de Jérusalem.

24. *Jason le Cyrénéen*. Sa personne et sa vie nous sont inconnues. On peut seulement admettre avec vraisemblance qu'étant de Cyrène, ville d'Afrique où les Juifs étaient nombreux et parlaient grec, il avait lui-même écrit en grec. — Sur *Cyrène*, voir *Actes*, II, 10.

28. L'auteur semble faire allusion à la coutume reçue chez les anciens, de choisir dans les festins quelqu'un d'entre eux pour avoir soin de préparer

διαπονοῦντες. 30 *Καθάπερ γὰρ τῆς καινῆς οἰκίας ἀρχιτέκτονι τῆς ὅλης καταβολῆς φροντιστέον, τῷ δὲ ἐγκαίειν καὶ ζωγραφεῖν ἐπιχειροῦντι, τὰ ἐπιτήδεια πρὸς διακόσμησιν ἐξεταστέον, οὕτω δοκῶ καὶ ἐπὶ ἡμῖν.* 31 *Τὸ μὲν ἐμβατεύειν καὶ περὶ πάντων ποιεῖσθαι λόγον, καὶ πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς καταμέρος, τῷ τῆς ἱστορίας ἀρχηγέτῃ καθήκει.* 32 *Τὸ δὲ σύντομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν καὶ τὸ ἐξεργαστικὸν τῆς πραγματείας παραιτεῖσθαι, τῷ τὴν μετάφρασιν ποιουμένῳ συγχωρητέον.* 33 *Ἐντεῦθεν οὖν ἀρξώμεθα τῆς διηγήσεως, τοῖς προειρημένοις τοσοῦτον ἐπιζεύξαντες. Εὔηθες γὰρ τὸ μὲν πρὸ τῆς ἱστορίας πλεονάζειν, τὴν δὲ ἱστορίαν ἐπιτεμεῖν.*

III. *Τῆς ἁγίας τοίνυν πόλεως κατοικουμένης μετὰ πάσης εἰρήνης, καὶ τῶν νόμων ἔτι κάλλιστα συντηρουμένων διὰ τὴν Ὀνίου τοῦ ἀρχιερέως εὐσέβειάν τε καὶ μισοπονηρίαν,* 2 *συνέβαινε καὶ αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τιμᾷν τὸν τόπον, καὶ τὸ ἱερὸν ἀποστολαῖς ταῖς κρατίσταις δοξάζειν,* 3 *ὥστε καὶ Σέλευκον τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα χορηγεῖν ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων πάντα τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας τῶν θυσιῶν ἐπιβάλλοντα δαπανήματα.*

4 *Σίμων δέ τις ἐκ τῆς Βενιαμὶν φυλῆς προστάτης τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος διηνέχθη τῷ ἀρχιερεῖ περὶ τῆς κατὰ τὴν πόλιν παρανομίας.* 5 *Καὶ νικῆσαι τὸν Ὀνίαν μὴ δυνάμενος, ἦλθε πρὸς Ἀπολλώνιον Θρασαίου, τὸν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν κοίλης Συρίας*

29. A¹: (l. *διαπ.*) *ἀτονοῦντες.* 30. A¹: (l. *ἐγκαίειν*) *ἐνκαινίζειν ... οὕτως δοκῶν ...* (l. *ἡμῖν*) *ἡμῶν.* 31. A¹: *καὶ περίπατον ποιεῖσθαι λόγῳ ... ἀρχηγενήτῃ.* 33. A: *ἐπιτέμνειν.*

1. A* *τοίνυν.* A¹: (l. *ἔτι*) *ὅτι.* 4. A¹: *ἀρχ. τῆς κατὰ τ. π. ἀγορανομίας.*

30. Grec : « car comme l'architecte d'une maison nouvelle doit concevoir dans sa pensée l'ensemble de la construction, tandis que celui qui entreprend de la décorer et d'y peindre des figures n'a à s'occuper que de ce qui regarde l'embellissement ». — *Ainsi on doit juger de nous.* Grec : « je pense qu'il en est de même pour nous ».

31. *Recueillir ce qu'il sait.* Grec : « approfondir (le sujet) ».

32. *Chercher la brièveté du discours.* Grec : « entreprendre d'abréger ce qui a été dit».

III. 1b. Grec : « grâce à la piété d'Onias et à sa haine du mal ».

4. *S'efforçait... d'entreprendre quelque chose d'inique dans la cité.* Grec, d'après l'*Alexandrinus :* « il était en désaccord avec le grand prêtre concernant les fonctions de maître du marché ».

studéntes. [30] Sicut enim novæ domus architécto de univérsa structúra curándum est : ei vero qui píngere curat, quæ apta sunt ad ornátum, exquirénda sunt : ita æstimándum est et in nobis. [31] Etenim intelléctum collígere, et ordináre sermónem, et curiósius partes síngulas quasque disquírere, históriæ cóngruit auctóri : [32] brevitátem vero dictiónis sectári, et executiónes rerum vitáre, breviánti concedéndum est. [33] Hinc ergo narratiónem incipiémus : de præfatióne tantum dixísse sufficiat : stultum étenim est ante históriam efflúere, in ipsa autem história succíngi.

III. [1] Igitur cum sancta cívitas habitarétur in omni pace, leges étiam adhuc óptime custodiréntur, propter Oníæ pontíficis pietátem, et ánimos ódio habéntes mala, [2] fiébat ut et ipsi reges et príncipes locum summo honóre dignum dúcerent, et templum máximis munéribus illustrárent : [3] ita ut Seleúcus Asiæ rex de redítibus suis præstáret omnes sumptus ad ministérium sacrificiórum pertinéntes.

1° a). Felicitas populi sub Onia.

2 Mach. 1, 12, 43.

1 Mach. 8, 6.

[4] Simon autem de tribu Bénjamin præpósitus templi constitútus, contendébat, obsisténte sibi príncipe sacerdótum, iníquum áliquid in civitáte molíri. [5] Sed cum víncere Oníam non posset, venit ad Apollónium Tharsǽæ fílium, qui eo tém-

Ambitio Simonis.

1 Mach. 10, 69.

née *par les auteurs*. [30] Car, comme c'est à l'architecte d'une maison nouvelle à avoir soin de toute la construction, et à celui qui est chargé de peindre à rechercher ce qui est propre à l'embellir, ainsi on doit juger de nous. [31] Car recueillir ce qu'il sait, et raconter avec ordre, et rechercher avec le plus grand soin les circonstances particulières. c'est ce qui convient à l'auteur d'une histoire. [32] Mais chercher la brièveté du discours, et éviter les développements des choses, c'est ce qu'on doit accorder à celui qui fait un abrégé. [33] Dès ce moment donc, nous commencerons notre narration ; que ce que nous avons dit suffise pour la préface ; car il serait insensé d'être diffus avant *de commencer* une histoire et d'être concis dans l'histoire même.

III. [1] Donc, lorsque la sainte cité était habitée en toute paix, et que les lois aussi étaient encore parfaitement observées, à cause de la piété d'Onias, le pontife, et des esprits, qui avaient en haine le mal, [2] il arrivait que les rois eux-mêmes et les princes jugeaient ce lieu digne du plus grand honneur, et ornaient le temple de très riches présents, [3] en sorte que Séleucus, roi d'Asie, pourvoyait de ses revenus à toutes les dépenses qui regardaient le ministère des sacrifices.

[4] Mais Simon, de la tribu de Benjamin, constitué intendant du temple, s'efforçait, le prince des prêtres s'opposant à lui, d'entreprendre quelque chose d'inique dans la cité. [5] Mais comme il ne pouvait vaincre Onias, il vint vers Apollonius, fils de Tharsée, qui en ce

tout ce qui était nécessaire pour le festin et de faire ensuite que chacun des conviés fût content (Glaire).

1° Règne d'Antiochus Épiphane, III-X, 9.

a) **Sacrilège d'Héliodore,** III.

III. 1. *Onias* III. Voir I *Machabées*, XII, 7.

3. *Séleucus* est Séleucus IV Philopator, fils et successeur d'Antiochus III le Grand (187-175). Sous les premiers Ptolémées, la Palestine avait appartenu à l'Égypte. Elle était tombée en la possession d'Antiochus III le Grand, quand ce prince eut remporté en 198 une grande victoire à Panéas. En mariant sa fille Cléopâtre au jeune Ptolémée V Épiphane, roi d'Égypte, il lui avait bien donné comme dot les provinces conquises de la Cœlésyrie, de la Phénicie et de la Palestine, mais en fait, il ne s'en était pas dessaisi, de sorte que son fils Séleucus IV hérita de la Palestine, comme de toute la Syrie. Le règne de Séleucus IV fut peu brillant. Accablé sous le poids des impôts que les Romains avaient imposés à son père (voir I *Machabées*, VIII, 7), sa grande préoccupation fut de se procurer l'argent nécessaire pour satisfaire ses impitoyables vainqueurs. De là sa tentative pour faire piller le temple de Jérusalem par Héliodore. Il périt assassiné par ce même Héliodore en 175. — *D'Asie.* Voir la note sur I *Machabées*, VIII, 6.

4. *Intendant du temple* pour les affaires du dehors, ou purement temporelles, puisque, appartenant à la tribu de Benjamin, il n'était ni prêtre ni lévite. — Le désaccord qui s'éleva entre Simon et Onias devait provenir de difficultés concernant les achats pour le temple. Onias III alla plus tard se plaindre au roi de Syrie de la conduite de Simon, IV, 1-6; mais l'auteur sacré ne nous apprend pas quel fut le résultat de cette démarche. Le grand prêtre usurpateur Ménélaüs, dont il est parlé plus loin, IV, 23, était frère d'un Simon, sans doute le même que celui dont il est question ici.

5. *Apollonius, fils de Tharsée..., gouverneur de la Cœlésyrie et de la Phénicie,* doit être différent du collecteur d'impôts mentionné plus loin, V, 24 (voir I *Machabées*, I, 30). C'est probablement l'Apollonius dont parle Polybe comme d'un homme ayant une grande situation à la cour de Séleucus et dont le fils, qui portait le même nom, était gouverneur de la Cœlésyrie, celui dont parle I *Machabées*, X, 69.

καὶ Φοινίκης στρατηγόν· 6 καὶ προςήγγειλε
περὶ τοῦ χρημάτων ἀμυθήτων γέμειν τὸ ἐν
Ἱεροσολύμοις γαζοφυλάκιον, ὥςτε τὸ πλῆ-
θος τῶν διαφόρων ἐναρίθμητον εἶναι, καὶ
μὴ προςήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυσιῶν
λόγον, εἶναι δὲ δυνατὸν ὑπὸ τὴν τοῦ βα-
σιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ἅπαντα ταῦτα.
7 Συμμίξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεῖ,
περὶ τῶν μηνυθέντων αὐτῷ χρημάτων ἐνε-
φάνισεν. Ὁ δὲ προχειρισάμενος Ἡλιόδω-
ρον, τὸν ἐπὶ τῶν πραγμάτων, ἀπέστειλε
δοὺς ἐντολὰς, τὴν τῶν προειρημένων χρημά-
των ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι. 8 Εὐθέως δὲ ὁ
Ἡλιόδωρος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, τῇ μὲν
ἐμφάσει ὡς τὰς κατὰ κοίλην Συρίαν καὶ
Φοινίκην πόλεις ἐφοδεύσων, τῷ πράγματι δὲ
τὴν τοῦ βασιλέως πρόθεσιν ἐπιτελέσων.
9 Παραγενηθεὶς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως τῆς πόλεως
ἀποδεχθεὶς, ἀνέθετο περὶ τοῦ γεγονότος
ἐμφανισμοῦ, καὶ τίνος ἕνεκεν πάρεστι διε-
σάφησεν. Ἐπυνθάνετο δὲ εἰ ταῖς ἀληθείαις
ταυτα οὕτως ἔχοντα τυγχάνει. 10 Τοῦ δὲ
ἀρχιερέως ὑποδείξαντος παραθήκας εἶναι
χηρῶν τε καὶ ὀρφανῶν, 11 τινὰ δὲ καὶ Ὑρκα-
νοῦ τοῦ Τωβίου σφόδρα ἀνδρὸς ἐν ὑπεροχῇ
κειμένου, οὐχ ὥςπερ ἦν διαβάλλων ὁ δυςσε-
βὴς Σίμων, τὰ δὲ πάντα ἀργυρίου τετρακό-
σια τάλαντα, χρυσίου δὲ διακόσια· 12 ἀδικη-
θῆναι δὲ τοὺς πεπιστευκότας τῇ τοῦ τόπου
ἁγιωσύνῃ καὶ τῇ τοῦ τετιμημένου κατὰ
τὸν σύμπαντα κόσμον ἱεροῦ σεμνότητι καὶ
ἀσυλίᾳ, παντελῶς ἀμήχανον εἶναι.
13 Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος, δι᾽ ἃς εἶχε βασιλικὰς
ἐντολὰς, πάντως ἔλεγεν εἰς τὸ βασιλικὸν
ἀναληπτέα ταῦτα εἶναι. 14 Ταξάμενος δὲ
ἡμέραν εἰςῄει τὴν περὶ τούτων ἐπίσκεψιν
οἰκονομήσων. Ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ᾽ ὅλην
τὴν πόλιν ἀγωνία.
15 Οἱ δὲ ἱερεῖς πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν
ταῖς ἱερατικαῖς στολαῖς ῥίψαντες ἑαυτοὺς,

---

6. A^1: προςενεγκεῖν. A* ἅπαντα. 7. A† (a. Ἀπολλ.) ὁ. A^1: προχειρισάμενος. 8. A: ἐφοδεῦσαι ... ἐπιτελεῖν. 9. A^1: (l. ὑπὸ τ. ἀρχ.) ὁ ἀρχιερεὺς ... ἐμφαινισμοῦ ... διεσαφήνισεν. 10. A: παρακαταθήκας. 11. A^1: (l. οὐχ ὥςπερ ἦν) οὐχ οὕτως. 12. A^1: (l. ἀδ. δὲ) ἀδικῆσαί τε. 13. A^1: (l. ὁ δὲ Ἡλ.) ὁ δ᾽ ἕτερος.

---

11. Grec : « et que certaines choses appartenaient à Hircan (fils) de Tobie, homme très éminent, qu'il n'en était pas comme l'impie Simon l'avait avancé calomnieusement, mais qu'il y avait en tout quatre cents talents d'argent et deux cents talents d'or ».

pore erat dux Cœlesýriæ et Phœnícis : [6] et nuntiávit ei pecúniis innumerabílibus plenum esse ærárium Jerosólymis, et commúnes cópias imménsas esse, quæ non pértinent ad ratiónem sacrificiórum : esse autem possíbile sub potestáte regis cádere univérsa.

Heliodorus pergit spoliare templum.

[7] Cumque retulísset ad regem Apollónius de pecúniis quæ delátæ erant, ille accítum Heliodórum, qui erat super negótia ejus, misit cum mandátis, ut prædíctam pecúniam transportáret. [8] Statímque Heliodórus iter est aggréssus, spécie quidem quasi per Cœlesýriam et Phœnícen civitátes esset peragratúrus, re vera autem regis propósitum perfectúrus.

Dan. 11, 20.

Onias ei thesauros ostendit.

[9] Sed, cum venísset Jerosólymam, et benígne a summo saderdóte in civitáte esset excéptus, narrávit de dato indício pecuniárum : et, cujus rei grátia adésset, apéruit : interrogábat autem, si vere hæc ita essent. [10] Tunc summus sacérdos osténdit depósita esse hæc, et victuália viduárum et pupillórum : [11] quædam vero esse Hircáni Tobíæ viri valde eminéntis, in his quæ detúlerat ímpius Simon : univérsa autem argénti talénta esse quadríngenta, et auri ducénta : [12] décipi vero eos, qui credidíssent loco et templo, quod per univérsum mundum honorátur pro sui veneratióne et sanctitáte, omníno impossíbile esse.

Deut. 27, 19. Job, 24, 3. Ps. 93, 3. Ez. 20, 7.

Heliodorus invadit templum.

[13] At ille pro his quæ habébat in mandátis a rege, dicébat omni génere regi ea esse deferénda. [14] Constitúta autem die intrábat de his Heliodórus ordinatúrus. Non módica vero per univérsam civitátem erat trepidátio.

Stupor sacerdotum.

[15] Sacerdótes autem ante altáre cum stolis sacerdotálibus jactavé-

temps-là était gouverneur de la Cœlésyrie et de la Phénicie; [6] et il lui annonça que le trésor public à Jérusalem était plein de sommes innombrables d'argent, et qu'il y avait des richesses publiques immenses, qui ne regardaient pas la dépense des sacrifices, et qu'elles pouvaient tomber toutes sous la puissance du roi.

[7] Et lorsque Apollonius eut informé le roi des sommes d'argent qui *lui* avaient été dénoncées, celui-ci fit venir Héliodore, qui était chargé de ses affaires, et l'envoya avec ordre de transporter ledit argent. [8] Et aussitôt Héliodore se mit en chemin, en apparence comme s'il allait visiter les cités de Cœlésyrie et de Phénicie; mais en réalité c'était pour exécuter l'intention du roi.

[9] Mais lorsqu'il fut arrivé à Jérusalem et qu'il eut été reçu avec bonté dans la cité par le grand prêtre, il lui rapporta l'avis donné au roi sur les sommes d'argent, et lui manifesta pour quel motif il était venu; et il lui demandait si les choses étaient ainsi. [10] Alors le grand prêtre lui représenta que cet argent était déposé *dans le temple,* et que c'était la subsistance des veuves et des orphelins ; [11] qu'une partie même dans ce dont l'impie Simon avait donné avis appartenait à Hircan-Tobie, homme très éminent; mais que toute la somme consistait en quatre cents talents d'argent et en deux cents d'or; [12] mais que tromper ceux qui avaient confié *leur argent* à un lieu et à un temple qui dans le monde entier était honoré pour sa vénération et sa sainteté, était entièrement impossible.

[13] Mais Héliodore, à cause des ordres qu'il avait reçus du roi, disait qu'il fallait qu'à tout prix cet argent fût porté au roi. [14] Ainsi au jour marqué, Héliodore entrait *dans le temple* pour exécuter cette entreprise. Cependant une agitation considérable régnait dans la cité entière.

[15] Or les prêtres avec leurs robes sacerdotales, se prosternèrent devant

7. *Chargé de ses affaires (super negotia ejus)*, c'est-à-dire surintendant de ses finances. — On a trouvé en 1877 et 1879 dans l'île de Délos deux inscriptions grecques qui se rapportent à Héliodore. Elles nous font connaître que son père s'appelait Eschyle et qu'il était originaire d'Antioche. L'une d'elles lui donne le même titre que le livre des Machabées, lequel correspond à trésorier du roi. Héliodore assassina peu après son maître.

11. *Hircan-Tobie* ou fils de Tobie est, selon les uns, un fils de Tobie et d'une sœur du grand prêtre Onias III; selon d'autres, c'est seulement un petit-fils de Tobie, dont le père s'appelait Joseph et le même que cet Hircan dont Josèphe raconte l'histoire et qui joua à cette époque un rôle politique important. — *Talents*. Voir la note sur I *Machabées*, XI, 28.

ἐπεκαλοῦντο εἰς οὐρανὸν τὸν περὶ παραθήκης
νομοθετήσαντα τοῖς παρακαταθεμένοις
ταῦτα σῶα διαφυλάξαι. 16 Ἦν δὲ ὁρῶντα
τὴν τοῦ ἀρχιερέως ἰδέαν, τιτρώσκεσθαι τὴν
διάνοιαν. Ἡ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς χρόας
παρηλλαγμένον ἐνέφαινε τὴν κατὰ ψυχὴν
ἀγωνίαν. 17 Περιεκέχυτο γὰρ περὶ τὸν
ἄνδρα δέος τι καὶ φρικασμὸς σώματος, δι'
ὧν πρόδηλον ἐγένετο τοῖς θεωροῦσι τὸ κατὰ
καρδίαν ἐνεστὸς ἄλγος.
18 Οἱ δὲ ἐκ τῶν οἰκιῶν ἀγεληδὸν ἐξεπήδων
ἐπὶ πάνδημον ἱκετείαν, διὰ τὸ μέλλειν εἰς
καταφρόνησιν ἔρχεσθαι τὸν τόπον. 19 Ὑπε-
ζωσμέναι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες
σάκκους κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐπλήθυνον. Αἱ δὲ
κατάκλειστοι τῶν παρθένων, αἱ μὲν συνέτρε-
χον ἐπὶ τοὺς πυλῶνας, αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τείχη,
τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον. 20 Πᾶ-
σαι δὲ προτείνουσαι τὰς χεῖρας εἰς τὸν
οὐρανὸν, ἐποιοῦντο τὴν λιτανείαν. 21 Ἐλεεῖν
δ' ἦν τὴν τοῦ πλήθους παμμιγῆ πρόπτω-
σιν, τήν τε τοῦ μεγάλως διαγωνιῶντος
ἀρχιερέως προσδοκίαν. 22 Οἱ μὲν οὖν ἐπεκα-
λοῦντο τὸν παντοκράτορα θεὸν τὰ πεπι-
στευμένα τοῖς πεπιστευκόσι σῶα διαφυλάσ-
σειν μετὰ πάσης ἀσφαλείας.
23 Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος τὸ διεγνωσμένον ἐπε-
τέλει. Αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν τοῖς δορυφό-
ροις κατὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἤδη παρόντος,
24 ὁ τῶν πατέρων κύριος καὶ πάσης ἐξουσίας
δυνάστης ἐπιφάνειαν μεγάλην ἐποίησεν,
ὥςτε πάντας τοὺς κατατολμήσαντας συνελ-
θεῖν, καταπλαγέντας τὴν τοῦ θεοῦ δύνα-
μιν, εἰς ἔκλυσιν καὶ δειλίαν τραπῆναι.
25 Ὤφθη γάρ τις ἵππος αὐτοῖς, φοβερὸν
ἔχων τὸν ἐπιβάτην, καὶ καλλίστῃ σαγῇ
διακεκοσμημένος, φερόμενος δὲ ῥύδην ἐνέ-
σεισε τῷ Ἡλιοδώρῳ τὰς ἐμπροσθίους
ὁπλάς· ὁ δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο χρυσῆν
πανοπλίαν ἔχων. 26 Ἕτεροι δὲ δύο προε-

---

17. A: ἐπὶ τὸν ἄνδρα. A¹: (l. δι' ὧν) δι' ἣν. A: ἐγίνετο. 18. A† (a. μέλ.) μή. 19. A: ἐπλήθυνον. A¹: διέκυπτον. 21. A: Ἐλεεῖν δὲ τὴν ... ἀγωνιῶντος. 22. A: παγκρατῆ κύριος. 24. A¹: (l. πατέρων) πνευμάτων. 25. A: ἔσεισε. A¹: ἐμπροσθεσείους.

---

19. *Vers Onias.* Grec : « vers les portes ».
21. Grec : « c'était pitié de voir l'abattement de cette multitude confuse et l'anxiété du grand prêtre dans une telle angoisse ».
24. *Se montra avec une grande évidence.* Grec : « fit une grande manifestation ».
25. *Froissa impétueusement Héliodore avec les pieds de devant.* Grec : « s'élançant avec impétuosité il frappa Héliodore de ses pieds de devant ».

runt se, et invocábant de cœlo eum, 1 Mach. 3, 50. Ex. 22, 7.
qui de depósitis legem pósuit, ut Lev. 6, 2.
his qui deposúerant ea salva custo-
díret. 16 Jam vero qui vidébat summi
sacerdótis vultum, mente vulnera-
bátur : fácies enim et color immu-
tátus, declarábat intérnum ánimi
dolórem. 17 Circumfúsa enim erat
mœstítia quædam viro, et horror
córporis, per quem manféstus aspi-
ciéntibus dolor cordis ejus efficie-
bátur.
18 Alii étiam gregátim de dómi- **Omnis**
bus confluébant, pública supplica- **plebs congregatur**
tióne obsecrántes, pro eo quod in
contémptum locus esset ventúrus. 1 Mach. 2, 14; 3, 47.
19 Accinctǽque mulíeres cilíciis Dan. 13, 7.
pectus, per platéas confluébant : sed
et vírgines, quæ conclúsæ erant,
procurrébant ad Oníam, áliæ autem
ad muros, quædam vero per fenés-
tras aspiciébant : 20 univérsæ au- **et orat.**
tem protendéntes manus in cœlum Ps. 27, 3. Lam. 2, 41.
deprecabántur: 21 erat enim mísera
commístæ multitúdinis, et magni
sacerdótis in agóne constitúti expec-
tátio. 22 Et hi quidem invocábant
omnipoténtem Deum, ut crédita sibi
his qui credíderant, cum omni inte-
gritáte conservaréntur.
23 Heliodórus autem, quod decré- **Equites armati**
verat, perficiébat eódem loco ipse
cum satellítibus circa ærárium præ-
sens. 24 Sed spíritus omnipoténtis
Dei magnam fecit suæ ostensiónis Jud. 6, 22. Dan. 8, 17.
evidéntiam, ita ut omnes, qui ausi
fúerant parére ei, ruéntes Dei vir-
túte in dissolutiónem et formídinem
converteréntur. 25 Appáruit enim
illis quidam equus terríbilem habens
sessórem , óptimis operiméntis 4 Reg. 6, 17.
adornátus : isque cum ímpetu He-
liodóro prióres calces elísit : qui
autem ei sedébat, videbátur arma
habére aúrea. 26 Alii étiam appa-

l'autel, et ils invoquaient dans le ciel
celui qui a établi la loi sur les dépôts,
afin qu'il les conservât saufs à ceux
qui les avaient faits. 16 Mais celui qui
voyait le visage du grand prêtre était
blessé au cœur; car *sa* face et *sa* cou-
leur changée annonçaient la douleur
intérieure de *son* âme. 17 Car une cer-
taine tristesse était répandue sur *cet*
homme, ainsi qu'une horreur dont son
corps *était saisi, horreur* par laquelle
la douleur de son cœur devenait mani-
feste pour ceux qui *le* regardaient.
18 D'autres aussi accouraient par
troupes de *leurs* maisons, conjurant
Dieu par des prières publiques, à cause
que le lieu *saint* allait être exposé au
mépris. 19 Et les femmes, le sein cou-
vert de cilices, accouraient en foule sur
les places publiques, et les vierges
mêmes, qui étaient enfermées, couraient
les unes vers Onias, les autres vers les
murs, et quelques-unes regardaient
par les fenêtres. 20 Mais toutes, tendant
les mains vers le ciel, priaient avec
instance. 21 Car déplorable était l'at-
tente de *cette* multitude confuse et du
grand prêtre livré à l'angoisse. 22 Et
ceux-ci donc invoquaient le Dieu tout-
puissant, afin que le dépôt fût conservé
dans toute son intégrité à ceux qui
l'avaient confié.
23 Mais Héliodore exécutait ce qu'il
avait décidé, étant lui-même présent
dans le même lieu avec les gardes au-
tour du trésor. 24 Mais l'esprit du Dieu
tout-puissant se montra avec une
grande évidence, en sorte que tous ceux
qui avaient osé obéir à Héliodore, ren-
versés par la vertu de Dieu, tombèrent
dans la défaillance et la frayeur. 25 Car
il leur apparut un cheval orné d'un très
beau caparaçon, ayant un cavalier ter-
rible ; et ce cheval froissa impétueuse-
ment Héliodore avec les pieds de devant,
et celui qui le montait semblait avoir
des armes d'or. 26 Parurent aussi deux

---

16. *Sa face et sa couleur;* pour *la couleur de sa face;* figure grammaticale dont la Bible fournit plusieurs exemples (Glaire).

17. *Cet,* pronom représenté par l'article déterminatif qui se lit dans le texte grec, et qui dans le style biblique se met pour le pronom démonstratif et possessif (Glaire).

19. *Les vierges, qui étaient enfermées.* Dans l'Orient, les filles ne paraissent presque jamais au dehors de la maison. C'est pour cela que les Hébreux et les Arabes les désignent par des termes qui signifient *cachées, séparées* (Glaire).

20. *Tendant les mains vers le ciel, priaient.* Voir les figures de *Psaumes* XXVII, 2; XLIII, 21; CXLII, 6, t. IV, p. 65, 107, 329; *Ecclésiastique,* LI, 26, t. V, p. 236.

24. *Tombèrent dans la défaillance et la frayeur* à la vue du prodige qui va être rapporté au verset suivant.

26. *Deux... jeunes hommes;* c'étaient des anges sous une apparence humaine.

φάνησαν αὐτῷ νεανίαι τῇ ῥώμῃ μὲν ἐκπρεπεῖς, κάλλιστοι δὲ τῇ δόξῃ, διαπρεπεῖς δὲ τὴν περιβολήν· οἳ καὶ παραστάντες ἐξ ἑκατέρου μέρους ἐμαστίγουν αὐτὸν ἀδιαλείπτως, πολλὰς ἐπιῤῥιπτοῦντες αὐτῷ πληγάς.
[27] Ἄφνω δὲ πεσόντα πρὸς τὴν γῆν καὶ πολλῷ σκότει περιχυθέντα συναρπάσαντες καὶ εἰς φορεῖον ἐνθέντες, [28] τὸν ἄρτι μετὰ πολλῆς παραδρομῆς καὶ πάσης δορυφορίας εἰς τὸ προειρημένον εἰςελθόντα γαζοφυλάκιον, ἔφερον ἀβοήθητον ἑαυτῷ καθεστῶτα, φανερῶς τὴν τοῦ θεοῦ δυναστείαν ἐπεγνωκότες. [29] Καὶ ὁ μὲν διὰ τὴν θείαν ἐνέργειαν ἄφωνος καὶ πάσης ἐστερημένος ἐλπίδος καὶ σωτηρίας ἔῤῥιπτο.
[30] Οἱ δὲ τὸν κύριον εὐλόγουν τὸν παραδοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ τόπον. Καὶ τὸ μικρῷ πρότερον δέους καὶ ταραχῆς γέμον ἱερὸν, τοῦ παντοκράτορος ἐπιφανέντος κυρίου, χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο.
[31] Ταχὺ δέ τινες τῶν τοῦ Ἡλιοδώρου συνήθων ἠξίουν τὸν Ὀνίαν ἐπικαλέσασθαι τὸν Ὕψιστον, καὶ τὸ ζῆν χαρίσασθαι τῷ παντελῶς ἐν ἐσχάτῃ πνοῇ κειμένῳ.
[32] Ὕποπτος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιερεὺς, μήποτε διάληψιν ὁ βασιλεὺς σχῇ κακουργίαν τινὰ περὶ τὸν Ἡλιόδωρον ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων συντετελέσθαι, προςήγαγε θυσίαν ὑπὲρ τῆς τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας. [33] Ποιουμένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως τὸν ἱλασμὸν, οἱ αὐτοὶ νεανίαι πάλιν ἐφάνησαν τῷ Ἡλιοδώρῳ ἐν ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι, καὶ στάντες εἶπον· Πολλὰς τῷ Ὀνίᾳ τῷ ἀρχιερεῖ χάριτας ἔχε, διὰ γὰρ αὐτόν σοι κεχάρισται τὸ ζῆν ὁ κύριος. [34] Σὺ δὲ ὑπ' αὐτοῦ μεμαστιγωμένος διάγγελε πᾶσι τὸ μεγαλεῖον τοῦ θεοῦ κράτος. Ταῦτα δὲ εἰπόντες ἀφανεῖς ἐγένοντο.
[35] Ὁ δὲ Ἡλιόδωρος θυσίαν ἀνενέγκας τῷ κυρίῳ, καὶ εὐχὰς μεγίστας εὐξάμενος τῷ τὸ ζῆν περιποιήσαντι, καὶ τὸν Ὀνίαν ἀποδεξάμενος, ἀνεστρατοπέδευσε πρὸς τὸν βασιλέα.

26. A: ἐφάνησαν. A[1]: (l. τῇ δ.) τὴν γλῶσσαν. A: παρίσταντες ... ἐπιριπτοῦντες. 28. A: (l. ἑαυτῷ) τοῖς ὅπλοις αὐτὸν ... * τοῦ θεοῦ ... ἐπεγνωκότα. 29. A: ἔριπτο. 30. A: ἐπλήρωτο. 33. A: εἶπαν ... * (a. Ὀν.) τῷ et (a. κύρ.) ὁ. 34. A: (l. ὑπ. αὐτοῦ) ἐξ οὐρανοῦ ... : διάγγελε. 35. A: ἀνανεγκὼν τῷ θεῷ.

27. *On le jeta hors* (*du temple*) n'est pas dans le Grec.

28. *Était emporté, nul ne lui portant secours.* Grec : « [ses gens] l'emportèrent dénué de tout secours ».

32. *Salutaire* n'est pas dans le Grec.

33. *Lorsque le grand prêtre priait.* Grec : « tandis que le grand prêtre offrait le sacrifice expiatoire ».

ruérunt duo júvenes virtúte decóri,
óptimi glória, speciosíque amíctu : Marc. 16, 5.
qui circumstetérunt eum, et ex
utráque parte flagellábant, sine in-
termissióne multis plagis verbe-
rántes.
27 Súbito autem Heliodórus cón- **Heliodorum concidunt.**
cidit in terram, eúmque multa calí-
gine circumfúsum rapuérunt, atque
in sella gestatória pósitum ejecé-
runt. 28 Et is, qui cum multis cur-
sóribus et satellítibus prædíctum
ingréssus est ærárium, portabátur
nullo sibi auxílium feránte. mani-
fésta Dei cógnita virtúte : 29 et ille
quidem per divínam virtútem jacé-
bat mutus, atque omni spe et salúte
privátus.
30 Hi autem Dóminum benedi- **Petitur gratia Heliodori.**
cébant, quia magnificábat locum
suum : et templum, quod paulo
ante timóre ac tumúltu erat plenum,
apparénte omnipoténte Dómino,
gaúdio et lætítia implétum est.
31 Tunc vero ex amícis Heliodóri Dan. 3, 95 ; 4, 2, 34 ; 6, 20, 26.
quidam rogábant conféstim Oniam,
ut invocáret Altíssimum, ut vitam
donáret ei, qui in suprémo spíritu
erat constitútus.
32 Consíderans autem summus **Quæ conceditur.**
sacérdos ne forte rex suspicarétur
malítiam áliquam ex Judǽis circa
Heliodórum consummátam, óbtulit
pro salúte viri hóstiam salutárem.
33 Cumque summus sacérdos ex-
oráret, iidem júvenes eísdem vésti- 2 Mach. 3, 20.
bus amícti, astántes Heliodóro, di-
xérunt : Oníæ sacerdóti grátias age :
nam propter eum Dóminus tibi vi-
tam donávit. 34 Tu autem a Deo
flagellátus, núntia ómnibus magná- Tob. 12, 21.
lia Dei, et potestátem. Et his dictis,
non comparuérunt.
35 Heliodórus autem, hóstia Deo **Confessio Heliodori.**
obláta, et votis magnis promíssis
ei, qui vívere illi concéssit, et Oníæ 2 Mach. 13, 23. Num. 15, 13.
grátias agens, recépto exércitu, re-

autres jeunes hommes remarquables
par *leur* force, brillants de gloire et
riches dans *leur* vêtement ; lesquels se
tinrent autour de lui, et ils le flagel-
laient des deux côtés, le frappant sans
relâche d'un grand nombre de coups.
27 A l'instant donc Héliodore tomba
par terre, et on l'enleva enveloppé dans
une grande obscurité, et après l'avoir
mis dans une chaise à porteurs, on le
jeta hors *du temple.* 28 Ainsi celui qui
entra dans ledit trésor avec un grand
nombre de coureurs et de gardes était
emporté, nul ne lui portant secours, la
vertu manifeste de Dieu ayant été re-
connue. 29 Et lui, par cette vertu divine,
était couché muet, et privé de toute
espérance et de guérison.
30 Mais les Juifs bénissaient le Sei-
gneur, parce qu'il magnifiait son lieu
saint; et le temple qui peu auparavant
était plein de crainte et de tumulte, le
Seigneur tout-puissant apparaissant,
fut rempli de joie et d'allégresse. 31 Et
alors quelques-uns des amis d'Hélio-
dore priaient Onias d'invoquer le Très-
Haut, afin qu'il donnât la vie à celui
qui se trouvait à son dernier moment.
32 Or le grand prêtre, considérant
que le roi pourrait peut-être soupçon-
ner les Juifs d'avoir commis quelque
attentat contre Héliodore, offrit pour la
guérison de *cet* homme une hostie sa-
lutaire. 33 Et lorsque le grand prêtre
priait, les mêmes jeunes hommes,
revêtus des mêmes habits, se présen-
tant à Héliodore, dirent : « Rends grâ-
ces au grand prêtre Onias, car à cause
de lui le Seigneur t'a donné la vie.
34 Mais toi, châtié par Dieu, annonce à
tous les merveilles de Dieu et *sa* puis-
sance ». Et cela dit, ils ne parurent
plus.
35 Or Héliodore, ayant offert une hos-
tie à Dieu, et voué de grandes promes-
ses à celui qui lui accorda de vivre, et
ayant rendu grâces à Onias et rejoint

28. *Nul ne lui portant secours.* Le grec est un peu différent, voir p. 808.
29. *De toute espérance et de guérison ;* pour *de toute espérance de guérison.* Voir plus haut la note sur ŷ. 16 (Glaire).
31. *A son dernier moment;* littéralement *à son suprême souffle* (Glaire).
32. *Cet.* Voir plus haut la note sur ŷ. 17 (Glaire).

34. *Les merveilles de Dieu et sa puissance.* Ce fait miraculeux semble être rappelé dans l'histoire profane. Polybe, le confident de Démétrius Ier, fils de Séleucus IV, parle, dans le XVIe livre de son histoire, d'une « apparition au temple », ἡ περὶ τὸ ἱερὸν ἐπιφάνεια.
35. *Ayant offert :* ou plutôt : ayant fait offrir. Les païens ne pouvaient offrir eux-mêmes de sacrifices.

36 Ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν ἅπερ ἦν ὑπ᾽ ὄψιν τεθεαμένος, ἔργα τοῦ μεγίστου θεοῦ.
37 Τοῦ δὲ βασιλέως ἐπερωτήσαντος τὸν Ἡλιόδωρον ποῖός τις εἴη ἐπιτήδειος ἔτι ἅπαξ διαπεμφθῆναι εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔφησεν·
38 Εἴ τινα ἔχεις πολέμιον ἢ πραγμάτων ἐπίβουλον, πέμψον αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μεμαστιγωμένον αὐτὸν προςδέξῃ, ἐάν περ καὶ διασωθείη· διὰ τὸ περὶ τὸν τόπον ἀληθῶς εἶναί τινα θεοῦ δύναμιν.
39 Αὐτὸς γὰρ ὁ τὴν κατοικίαν ἐπουράνιον ἔχων ἐπόπτης ἐστὶ καὶ βοηθὸς ἐκείνου τοῦ τόπου, καὶ τοὺς παραγινομένους ἐπὶ κακώσει τύπτων ἀπόλλυσιν.
40 Καὶ τὰ μὲν κατὰ Ἡλιόδωρον καὶ τὴν τοῦ γαζοφυλακίου τήρησιν οὕτως ἐχώρησεν.
IV. Ὁ δὲ προειρημένος Σίμων, ὁ τῶν χρημάτων καὶ τῆς πατρίδος ἐνδείκτης γεγονώς, ἐκακολόγει τὸν Ὀνίαν, ὡς αὐτός τε εἴη τὸν Ἡλιόδωρον ἐπισεσεικώς, καὶ τῶν κακῶν δημιουργὸς καθεστηκώς·
2 καὶ τὸν εὐεργέτην τῆς πόλεως καὶ τὸν κηδεμόνα τῶν ὁμοεθνῶν καὶ ζηλωτὴν τῶν νόμων, ἐπίβουλον τῶν πραγμάτων ἐτόλμα λέγειν.
3 Τῆς δὲ ἔχθρας ἐπὶ τοσοῦτον προβαινούσης ὥςτε καὶ διά τινος τῶν ὑπὸ τοῦ Σίμωνος δεδοκιμασμένων φόνους συντελεῖσθαι,
4 συνορῶν ὁ Ὀνίας τὸ χαλεπὸν τῆς φιλονεικίας, καὶ Ἀπολλώνιον μαίνεσθαι, ὡς τὸν κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν, συναύξοντα τὴν κακίαν τοῦ Σίμωνος, ὡς τὸν βασιλέα διεκομίσθη,
5 οὐ γινόμενος τῶν πολιτῶν κατήγορος, τὸ δὲ συμφέρον κοινῇ κατ᾽ ἰδίαν παντὶ τῷ πλήθει σκοπῶν.
6 Ἑώρα γὰρ ἄνευ βασιλικῆς προνοίας ἀδύνατον εἶναι τυχεῖν εἰρήνης ἔτι τὰ πράγματα, καὶ τὸν Σίμωνα παῦλαν οὐ ληψόμενον τῆς ἀνοίας.
7 Μεταλλάξαντος δὲ τὸν βίον Σελεύκου, καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν Ἀντιόχου τοῦ προςαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς, ὑπενόθευσεν Ἰάσων ὁ ἀδελφὸς Ὀνίου τὴν ἀρχιερωσύνην,
8 ἐπαγγειλάμενος τῷ βασιλεῖ δι᾽

38. A: διασωθῇ. 39. A: ἀπολλύει. 40. A: κατ᾽ Ἡλιοδ. 1. A: (l. αὐτὸς) οὗτος. 4. A* (a. Ὀν.) ὁ. 5. A[1]: πρὸς τὸν βασιλέα διεκοσμήθη. A: συμφόρον κοινῇ καὶ κατ᾽ ἰδ. 6. A: ἐπὶ τὰ πράγματα.

IV. 2. *Contre le royaume* n'est pas dans le Grec.
7. *Ambitionnait.* Grec: « cherchait par des moyens répréhensibles ».

pedábat ad regem. 36 Testabátur
autem ómnibus ea quæ sub óculis
suis víderat ópera magni Dei. 37 Cum
autem rex interrogásset Heliodó-
rum quis esset aptus adhuc semel
Jerosólymam mitti, ait : 38 Si quem
habes hostem, aut regni tui insi-
diatórem, mitte illuc, et flagellátum
eum recípies, si tamen eváserit : eo
quod in loco sit vere Dei quædam
virtus. 39 Nam ipse, qui habet in
cœlis habitatiónem, visitátor et ad-
jútor est loci illíus, et veniéntes ad
malefaciéndum pércutit, ac perdit.
40 Igitur de Heliodóro, et ærárii cus- 2 Mach. 8, 36; 9, 13.
tódia, ita res se habet.

IV. 1 Simon autem prædíctus pe- **b) Simonis contra Oniam calumniæ.**
cuniárum et pátriæ delátor, male
loquebátur de Onía, tanquam ipse
Heliodórum instigásset ad hæc, et 2 Mach. 3, 4, 32.
ipse fuísset incéntor malórum :
2 provisorémque civitátis, ac defen-
sórem gentis suæ, et æmulatórem
legis Dei, audébat insidiatórem reg-
ni dícere. 3 Sed, cum inimicítiæ in
tantum procéderent, ut étiam per 1 Mach. 1, 12-16.
quosdam Simónis necessários ho-
micídia fíerent : 4 consíderans Onías
perículum contentiónis, et Apolló- 2 Mach. 3, 5.
nium insaníre, útpote ducem Cœle-
sýriæ et Phœnícis, ad augéndam
malítiam Simónis, ad regem se
cóntulit, 5 non ut cívium accusátor,
sed commúnem utilitátem apud
semetípsum univérsæ multitúdinis
consíderans. 6 Vidébat enim sine
regáli providéntia impossíbile esse
pacem rebus dari, nec Simónem
posse cessáre a stultítia sua.

7 Sed post Seleúci vitæ excéssum, **Jason sacerdotium pretio competit.**
cum suscepísset regnum Antíochus,
qui Nóbilis appellabátur, ambiébat 1 Mach. 1, 11.
Jason frater Oníæ summum sacer-
dótium : 8 ádito rege, promíttens

l'armée, retourna vers le roi. 36 Or il
rendait témoignage à tous des œuvres
du grand Dieu, qu'il avait vues de ses
yeux. 37 Et comme le roi demanda à
Héliodore, qui était propre à être
envoyé encore une fois à Jérusalem, il
dit : 38 « Si vous avez quelque ennemi
ou quelqu'un formant des desseins con-
tre votre royaume, envoyez-le là, et
vous le recevrez flagellé, si toutefois il
en revient, parce qu'en ce lieu il y a
vraiment quelque vertu de Dieu. 39 Car
celui qui a dans les cieux *son* habitation
est le visiteur et le protecteur de ce
lieu, et ceux qui *y* viennent pour mal
faire, il les frappe et les détruit ».
40 Ainsi par rapport à Héliodore et à la
conservation du trésor, c'est ainsi que
la chose se passa.

IV. 1 Mais Simon, le délateur qui a été
dit des sommes d'argent et de la patrie,
parlait mal d'Onias, comme si Onias
avait inspiré à Héliodore ce *qu'il avait
fait,* et qu'il eût été l'instigateur de *ces*
maux ; 2 et le pourvoyeur de la cité et
le défenseur de sa nation, et le zélateur
de la loi de Dieu, il osait le dire for-
mant des desseins contre le royaume.
3 Mais comme cette inimitié allait si loin
que même par quelques amis de Simon,
il se commettait des meurtres, 4 Onias,
considérant le danger de cette lutte, et
qu'Apollonius agissait en insensé, puis-
que, étant gouverneur de la Cœlésyrie
et de la Phénicie, il fortifiait la malice
de Simon, se rendit auprès du roi, 5 non
comme accusateur de ses concitoyens,
mais considérant en lui-même l'uti-
lité commune du peuple tout entier.
6 Car il voyait que sans l'interven-
tion royale il était impossible de
pacifier les choses, et que Simon ne
pourrait renoncer à sa folie.

7 Mais, après la mort de Séleucus,
lorsque Antiochus, qui était appelé le
Noble, lui eut succédé dans le
royaume, Jason, frère d'Onias, ambi-
tionnait le souverain sacerdoce ; 8 étant
venu vers le roi, lui promettant trois

---

39. *Son.* Voir plus haut la note sur ỷ. 17 (Glaire).

b) **Compétitions pour le sacerdoce**, IV.

IV. 1. *Simon.* Voir plus haut la note sur III, 4.
4. *Apollonius.* Voir plus haut la note sur III, 5.
6. *Sa folie*, c'est-à-dire ses folles entreprises.
7. *Séleucus* IV Philopator. Voir plus haut la note sur III, 3. — *Antiochus* IV *le Noble* ou Épiphane, frère et successeur de Séleucus IV (175-164). Voir la note sur I *Machabées*, I, 11. — *Jason* est la forme grécisée du nom hébreu Josué ou Jésus. Ce fut lui-même, dit Josèphe, qui modifia ainsi son nom. Il voulait manifester ainsi son penchant pour les Grecs et leurs coutumes. Il acheta le souverain pontificat d'Antiochus Épiphane et en fit dépouiller son propre frère Onias III. Pendant trois ans, vers 174-171, il travailla à rendre Jérusalem païenne. Les intrigues de Ménélaüs qui offrit une plus grosse somme d'argent au roi de Syrie, lui firent perdre sa dignité usurpée. Il essaya, mais sans succès, de la recouvrer, et après avoir erré en Arabie et en Égypte il alla mourir à Lacédémone.
8. *Talents.* Voir la note sur I *Machabées*, XI, 28.

ἐντεύξεως ἀργυρίου τάλαντα ἑξήκοντα πρὸς
τοῖς τριακοσίοις, καὶ προσόδου τινὸς ἄλλης
τάλαντα ὀγδοήκοντα. 9 Πρὸς δὲ τούτοις
ὑπισχνεῖτο καὶ ἕτερα διαγράψαι πεντήκοντα
πρὸς τοῖς ἑκατὸν, ἐὰν συγχωρηθῇ διὰ τῆς
ἐξουσίας αὐτοῦ γυμνάσιον καὶ ἐφηβίαν αὐτῷ
συστήσασθαι, καὶ τοὺς ἐν Ἱεροσολύμοις
Ἀντιοχεῖς ἀναγράψαι.
10 Ἐπινεύσαντος δὲ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς
ἀρχῆς κρατήσας, εὐθέως ἐπὶ τὸν ἑλληνικὸν
χαρακτῆρα τοὺς ὁμοφύλους μετῆγε. 11 Καὶ
τὰ κείμενα τοῖς Ἰουδαίοις φιλάνθρωπα βασι-
λικὰ διὰ Ἰωάννου τοῦ πατρὸς Εὐπολέμου,
τοῦ ποιησαμένου τὴν πρεσβείαν ὑπὲρ φιλίας
καὶ συμμαχίας πρὸς τοὺς Ῥωμαίους, παρώ-
σατο, καὶ τὰς μὲν νομίμους καταλύων πολι-
τείας, παρανόμους ἐθισμοὺς ἐκαίνιζεν.
12 Ἀσμένως γὰρ ὑπ' αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν
γυμνάσιον καθίδρυσε, καὶ τοὺς κρατίστους
τῶν ἐφήβων ὑποτάσσων ὑπὸ πέτασον ἦγεν.
13 Ἦν δ' οὕτως ἀκμή τις ἑλληνισμοῦ, καὶ
πρόσβασις ἀλλοφυλισμοῦ, διὰ τὴν τοῦ ἀσε-
βοῦς καὶ οὐκ ἀρχιερέως Ἰάσωνος ὑπερβάλ-
λουσαν ἀναγνείαν, 14 ὥςτε μηκέτι περὶ τὰς
τοῦ θυσιαστηρίου λειτουργίας προθύμους
εἶναι τοὺς ἱερεῖς, ἀλλὰ τοῦ μὲν ναοῦ καταφρο-
νοῦντες καὶ τῶν θυσιῶν ἀμελοῦντες ἔσπευδον
μετέχειν τῆς ἐν παλαίστρᾳ παρανόμου χορη-
γίας, μετὰ τὴν τοῦ δίσκου πρόκλησιν, 15 καὶ
τὰς μὲν πατρῴους τιμὰς ἐν οὐδενὶ τιθέμενοι,
τὰς δὲ ἑλληνικὰς δόξας καλλίστας ἡγούμενοι.
16 Ὧν χάριν περιέσχεν αὐτοὺς χαλεπὴ πε-
ρίστασις, καὶ ὧν ἐζήλουν τὰς ἀγωγὰς καὶ
καθάπαν ἤθελον ἐξομοιοῦσθαι, τούτους πο-
λεμίους καὶ τιμωρητὰς ἔσχον. 17 Ἀσεβεῖν

9. A: διαγράφειν. A[1]: ἐπιχορηγηθῇ. 10. A: πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν ... μετέστησε (l. μετῆγε). 11. A[1]: παρώσας ... νομίμας. 12. A[1]* (a. ἀκρ.) τὴν ... (l. ἐφ' ἡμῶν) ἐφήβων. A: (l. ἦγεν) ἤγαγεν. 13. A: (l. τις) τοῦ. 14. A[1]: τοῦς μὲν ναιῷ καταφρονῶντας. A: παλαίστρῃ. A[1]: πρόςκλησιν. 15. A: πατρῴας. A[1]: τεθειμένοι. 16. A† (a. χάριν) καὶ. A[1]: καθὸ ἅπαν ... * τούτους.

12. *Il osa établir.* Le Grec ajoute : « avec joie ». — *Exposer tous les jeunes hommes, les meilleurs, dans les lieux infâmes.* Grec : « il élevait les jeunes gens des principales familles en les plaçant sous le pétase ». Le pétase était un chapeau à fond bas et à larges bords qui protégeait contre le soleil et la pluie. Mercure, le dieu qui présidait aux exercices gymnastiques, était representé coiffé du pétase. Placer sous le pétase signifiait donc exercer aux jeux du gymnase.

13. *Et ce n'était pas un commencement, mais un certain accroissement et un progrès de la vie païenne et étrangère.* Grec : « telle était l'ardeur (d'imitation) de l'hellénisme (du paganisme) et l'entraînement vers l'étranger (les usages païens) ».

14. *Ils se hâtaient de prendre part à la palestre.* Grec : « ils s'empressaient d'assister au spectacle, contraire à la loi, dans la palestre ». Dans le Grec, le mot palestre désigne l'endroit où avaient lieu les exercices gymnastiques; la Vulgate l'a traduit comme signifiant les exercices eux-mêmes.

16. *Une dangereuse émulation régnait parmi eux.* Grec : « une fâcheuse calamité les atteignit », c'est-à-dire la persécution d'Antiochus Épiphane.

ei argénti talénta trecénta sexagínta, et ex reddítibus áliis talénta octogínta, [9] super hæc promittébat et ália centum quinquagínta, si potestáti ejus concederétur gymnásium et ephébiam sibi constitúere, et eos qui in Jerosólymis erant, Antiochénos scríbere. 1 Mach. 1, 15.

[10] Quod cum rex annuísset, et obtinuísset principátum, statim ad gentílem ritum contribúles suos transférre cœpit : [11] et amótis his, quæ humanitátis causa Judæis a régibus fúerant constitúta, per Joánnem patrem Eupólemi, qui apud Romános de amicítia et societáte functus est legatióne, legítima cívium jura destítuens, prava institúta sanciébat. [12] Etenim ausus est sub ipsa arce gymnásium constitúere, et óptimos quosque ephebórum in lupanáribus pónere.

Quo obtento prava instituit. — 1 Mach. 8, 17. — 1 Mach. 1, 35.

[13] Erat autem hoc non inítium, sed increméntum quoddam, et proféctus gentílis, et alienígenæ conversatiónis, propter ímpii et non sacerdótis Jasónis nefárium et inaudítum scelus : [14] ita ut sacerdótes jam non circa altáris offícia dédili essent, sed contémpto templo, et sacrifíciis negléctis, festinárent partícipes fíeri palǽstræ, et præbitiónis ejus injústæ, et in exercítiis disci : [15] et pátrios quidem honóres nihil habéntes, græcas glórias óptimas arbitrabántur. [16] Quarum grátia periculósa eos conténtio habébat, et eórum institúta æmulabántur, ac per ómnia his consímiles esse cupiébant, quos hostes et peremptóres habúerant. [17] In leges enim divínas ímpie ágere impúne

Paganos mores fovet.

cent soixante talents d'argent et quatre-vingts talents d'autres revenus, [9] outre cela il promettait aussi cent cinquante autres talents, si on lui accordait le pouvoir d'établir un gymnase et une éphébie, et d'inscrire les habitants de Jérusalem parmi les citoyens d'Antioche.

[10] Lorsque le roi le lui eut accordé, et qu'il eut obtenu la principauté, aussitôt il commença à transporter les coutumes des gentils parmi ses concitoyens. [11] Et abolissant ce que par bonté les rois avaient accordé aux Juifs par l'entremise de Jean, père d'Eupolème, qui fut chargé d'une légation auprès des Romains, concernant l'amitié et l'alliance *des Juifs avec eux*, il renversait les ordonnances légitimes de ses concitoyens, et sanctionnait des constitutions perverses. [12] Car il osa établir un gymnase sous la citadelle même, et exposer tous les jeunes hommes, les meilleurs, dans les lieux infâmes.

[13] Et ce n'était pas un commencement, mais un certain accroissement et un progrès de la vie païenne et étrangère, causée par le crime abominable et inouï de l'impie et non prêtre Jason. [14] De telle sorte que les prêtres ne s'attachaient plus aux fonctions de l'autel, mais que, méprisant le temple et négligeant les sacrifices, ils se hâtaient de prendre part à la palestre et à son injuste distribution *des prix*, et aux exercices du palet; [15] et même comptant pour rien ce qui faisait honneur à leur patrie, ils regardaient comme parfaites les gloires des Grecs. [16] A cause de ces gloires, une dangereuse émulation régnait parmi eux; et ils enviaient leurs coutumes, et en toutes choses ils désiraient être semblables à ceux qu'ils avaient eus pour ennemis et destructeurs. [17] Car agir d'une manière impie contre les lois divines impuné-

9, 12. Le *gymnase*. Voir *I Machabées*, I, 15. — L'*éphébie* était une salle du gymnase destinée aux adolescents ou éphèbes, comme l'exprime le mot grec ἐφηβία lui-même. Ils y faisaient leurs exercices en présence de leurs maîtres.

11. *Et abolissant*... Voir I *Machabées*, VIII, 17. — *Jean, père d'Eupolème*. Voir la note sur I *Machabées*, VIII, 17.

13. *Non prêtre;* Jason est ainsi désigné parce qu'il avait usurpé le titre de grand prêtre.

14. *La palestre*, l'endroit consacré aux exercices grecs de la gymnastique et ces exercices eux-mêmes. — *Injuste*, parce que les prêtres ne pouvaient y participer sans crime. — *Palet*, petit disque en métal poli et lourd qu'on lançait au loin.

15. *Les gloires des Grecs;* les titres et les dignités grecques, les luttes dans les jeux publics et les récompenses qui étaient décernées aux vainqueurs des jeux.

17. *La circonstance suivante;* la suite de cette histoire.

γὰρ εἰς τοὺς θείους νόμους οὐ ῥᾴδιον, ἀλλα ταῦτα ὁ ἀκόλουθος καιρὸς δηλώσει.

18 *Ἀγομένου δὲ πενταετηρικοῦ ἀγῶνος ἐν*
Τύρῳ, καὶ τοῦ βασιλέως παρόντος,
19 *ἀπέστειλεν Ἰάσων ὁ μιαρὸς θεωροὺς ἀπὸ Ἱεροσολύμων Ἀντιοχεῖς ὄντας, παρακομίζοντας ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν, ἃς καὶ ἠξίωσαν οἱ παρακομίσαντες μὴ χρῆσθαι πρὸς θυσίαν, διὰ τὸ μὴ καθήκειν, εἰς ἑτέραν δὲ καταθέσθαι*
δαπάνην.
20 *Ἔπεμψεν οὖν ταῦτα, διὰ μὲν τὸν ἀποστείλαντα, εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν· ἕνεκεν δὲ τῶν παρακομιζόντων εἰς τὰς τῶν τριήρων κατασκευάς.*

21 *Ἀποσταλέντος δὲ εἰς Αἴγυπτον Ἀπολλωνίου τοῦ Μενεσθέως διὰ τὰ πρωτοκλίσια Πτολεμαίου τοῦ Φιλομήτορος βασιλέως, μεταλαβὼν Ἀντίοχος ἀλλότριον αὐτὸν τῶν αὐτῶν γεγονέναι πραγμάτων, τῆς κατ' αὐτὸν ἀσφαλείας ἐφρόντιζεν. Ὅθεν εἰς Ἰόππην παραγενόμενος, κατήντησεν εἰς Ἱεροσόλυμα.*
22 *Μεγαλοπρεπῶς δὲ ὑπὸ τοῦ Ἰάσωνος καὶ τῆς πόλεως παραδεχθεὶς, μετὰ δᾳδουχίας καὶ βοῶν εἰςπεπόρευται, εἶθ' οὕτως εἰς τὴν Φοινίκην κατεστρατοπέδευσε.*

23 *Μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον ἀπέστειλεν*

---

19. Λ: *θ. ὡς ἀπὸ Ἱερ. Ἀντιοχίας ... τριακοσίους.* 18-20. Λ[1]: *οἱ παρακομίζοντες μὴ χρῆσθαι εἰς θυσίαν, ἕνεκα δὲ τῶν παρόντων εἰς τὰς τῶν τριηρέων κατασκευάς.* 21. Λ[1]: *Μενεσθέσεως ... πρωτοκλίσια ... * Πτολεμαίου ... τῶν αὐτοῦ γεγονότων ...* (l. *Ἰόππην*) *Ἴππην.* 22. Λ: *μεγαλομερῶς ... ἀποδεχθεὶς ...* (l. *εἰςπεπ.*) *εἰςεδέχθη.*

---

19. *Des hommes pécheurs.* Le texte grec porte θεωρούς, littéralement « des spectateurs ». Les Grecs donnaient ce nom à des délégués qu'ils envoyaient aux fêtes, aux sacrifices ou aux jeux sacrés. Θεωροὶ, dit Suidas, οἱ εἰς θυσίας πεμπόμενοι καὶ τὰς ἑορτὰς, ἢ ἐπὶ τοὺς ἱεροὺς ἀγῶνας, καὶ ἄλλας πανηγύρεις, καὶ εἰς χρηστήρια. — Le Grec ajoute que ces *théores* « étaient d'Antioche », c'est-à-dire qu'ils avaient droit de cité à Antioche. — *Didrachmes.* Grec : « drachmes ». — *Demandèrent.* Grec : « jugèrent bon ».

20. *Ainsi ils furent offerts.* Grec : « il les envoya donc ». — *Ils furent employés* n'est pas dans le Grec.

21. *Lorsque Antiochus eut reconnu qu'il était entièrement éloigné des affaires du royaume.* Grec : « Antiochus ayant appris que (Ptolémée Philométor) était devenu étranger à ses affaires (de lui, Antiochus) », était mal disposé envers lui. — *Il partit de là.* De là n'est pas dans le Grec.

22. *Au milieu des louanges.* Grec : « des cris » (des acclamations).

non cédit : sed hoc tempus sequens
declarábit.
18 Cum autem quinquennális agon
Tyri celebrarétur, et rex præsens
esset, 19 misit Jason facinorósus ab
Jerosólymis viros peccatóres, por-
tántes argénti didráchmas trecéntas
in sacrifícium Hérculis, quas postu-
lavérunt hi qui asportáverant ne in
sacrifíciis erogaréntur, quia non
oportéret, sed in álios sumptus eas
deputári. 20 Sed hæ oblátæ sunt qui-
dem ab eo qui míserat in sacrifícium
Hérculis : propter præséntes autem
datæ sunt in fábricam návium triré-
mium.
21 Misso autem in Ægýptum Apol-
lónio Mnesthei fílio, propter primá-
tes Ptolemæi Philométoris regis,
cum cognovísset Antíochus aliénum
se a negótiis regni eﬀéctum, própriis
utilitátibus cónsulens, proféctus
inde venit Joppen, et inde Jerosó-
lymam. 22 Et magnífice ab Jasóne et
civitáte suscéptus, cum faculárum
lumínibus et laúdibus ingréssus est :
et inde in Phœnícem exércitum con-
vértit.
23 Et post triénnii tempus misit

Sacrificium Herculis.

Antiochus in Urbe recipitur.

1 Mach. 10, 75.

Menelaus

ment, on n'y parvient pas, et la circons-
tance suivante le montrera clairement.
18 Or lorsqu'on célébrait à Tyr les
fêtes quinquennales en présence du
roi, 19 le criminel Jason envoya de
Jérusalem des hommes pécheurs por-
tant trois cents didrachmes d'argent
pour le sacrifice d'Hercule; ceux qui
les avaient apportés demandèrent qu'ils
ne fussent pas employés à des sacri-
fices, parce que cela ne se devait pas,
mais qu'ils fussent destinés à d'autres
dépenses. 20 Ainsi ils furent offerts, il
est vrai, par celui qui les avait en-
voyés, pour le sacrifice d'Hercule; mais
à cause de ceux qui les apportèrent,
ils furent employés à la construction de
navires trirèmes.
21 Cependant Apollonius, fils de
Mnesthée, ayant été envoyé en Égypte,
à cause des grands *de la cour* du roi
Ptolémée Philométor, lorsque Antio-
chus eut reconnu qu'il était entière-
ment éloigné des affaires du royaume,
consultant ses propres intérêts, il par-
tit de là, vint à Joppé, et de là à Jéru-
salem. 22 Or, ayant été reçu magni-
fiquement par Jason et par la cité, il
fit son entrée à la lumière des flam-
beaux et au milieu des louanges; et de
là il retourna en Phénicie avec son armée.
23 Et après un laps de temps de trois

18. *Les fêtes quinquennales*, probablement une sorte d'imitation des jeux Olympiques de la Grèce.

19. Le *didrachme*. La drachme valait alors environ quatre-vingt-sept centimes. — *Hercule* était la divinité tutélaire de Tyr. — La divinité phénicienne s'appelait proprement Melkart ou le roi de la cité, et c'était un dieu solaire. Les Grecs l'identifièrent avec leur Héraklès ou Hercule.

20. *Navires trirèmes*, vaisseaux de guerre à trois rangs de rames.

21. *Apollonius, fils de Mnesthée*, différent de celui dont il est parlé, III, 5, 7, est peut-être celui qu'Antiochus IV Épiphane avait mis à la tête de l'ambassade qu'il envoya à Rome. Plusieurs croient que c'est aussi le général que ce même prince envoya contre Judas Machabée et qui périt dans la bataille racontée 1 *Machabées*, III, 10. — *A cause des grands de la cour*. Le mot grec correspondant est obscur. Plusieurs exégètes le traduisent aujourd'hui par *intronisation* ou *inauguration du* règne de Ptolémée VI, laquelle eut lieu lorsque ce prince atteignit sa quatorzième année, en 173. Depuis 181 jusqu'à cette date, il avait été sous la tutelle de sa mère Cléopâtre, et puis, après la mort de la reine, sous celle d'Eulæus et de Lénæus. Ptolémée VI régna deux fois. Antiochus Épiphane attaqua plusieurs fois l'Égypte, de 171 à 168. Dans une de ces campagnes, en 171, Philométor tomba entre les mains du roi de Syrie et les Égyptiens placèrent son frère Ptolémée VII Physcon sur le trône. Les deux frères régnèrent simultanément pendant six ans, de 170 à 164. Au bout de ce temps, ne pouvant plus s'entendre, Philométor garda pour lui l'Égypte et Chypre, et Physcon eut la Cyrène et la Libye, grâce à l'intervention de Rome. Philométor régna ainsi de nouveau seul jusqu'à sa mort en 146. Voici le sens de la fin du ỳ. 21. Ptolémée VI voulait recouvrer les provinces de Palestine, de Phénicie et de Cœlésyrie qui avaient été enlevées par les Séleucides à l'Égypte et qui avaient été promises comme dot à Cléopâtre sa mère, mais ne lui avaient pas été rendues. Voir plus haut, III, 3. Philométor fit donc ses préparatifs pour reprendre ces provinces de vive force. Antiochus Épiphane envoya Apollonius en Égypte pour parer le coup, mais ayant appris ce que le roi d'Égypte faisait contre lui, il se rendit à Jaffa pour mettre la ville en état de résister aux attaques des Égyptiens, et c'est de là qu'il se rendit à Jérusalem. — *Ptolémée* VI *Philométor* (181-146).

23. *Ménélaüs, frère de Simon*, était par conséquent de la tribu de Benjamin et ne pouvait aspirer légitimement au sacerdoce, n'étant pas descendant d'Aaron. Il acheta néanmoins le souverain pontificat, en surenchérissant sur Jason, vers l'an 170. Il n'était pas moins partisan que Jason des idées et des coutumes grecques. Cependant, comme il ne payait pas à Antiochus Épiphane les sommes qu'il lui avait promises, il fut chassé du pontificat et son frère Lysimaque tint sa place. Il ne cessa point pour cela ses intrigues. Il déroba des vases d'or du temple et en offrit une partie à Andronique, officier d'Antiochus IV. Onias III ayant reproché ses crimes à Ménélaüs, celui-ci, pour se venger, le fit périr par la main d'Andronique. Les Juifs ayant accusé plus tard Ménélaüs auprès du roi lui-même des crimes qu'il ne cessait de commettre, ne purent obtenir justice et ses accusateurs furent condamnés à mort, grâce à sa perfidie. Il aida Antiochus Épiphane à piller le temple de Jérusalem, V, 15. La suite de son histoire est inconnue. Nous savons seulement qu'il expia enfin ses crimes et périt étouffé dans la cendre, XIII, 3-8. — *Dont il a été parlé*. Cf. III, 4.

Ἰάσων Μενέλαον τὸν τοῦ προσημαινομένου Σίμωνος ἀδελφὸν, παρακομίζοντα τὰ χρήματα τῷ βασιλεῖ, καὶ περὶ πραγμάτων ἀναγκαίων ὑπομνηματισμοὺς τελέσοντα.
24 Ὁ δὲ συσταθεὶς τῷ βασιλεῖ καὶ δοξάσας αὐτὸν τῷ προσώπῳ τῆς ἐξουσίας, εἰς ἑαυτὸν κατήντησε τὴν ἀρχιερωσύνην, ὑπερβαλὼν τὸν Ἰάσωνα τάλαντα ἀργυρίου τριακόσια.
25 Λαβὼν δὲ τὰς βασιλικὰς ἐντολὰς παρεγένετο, τῆς μὲν ἀρχιερωσύνης οὐδὲν ἄξιον φέρων, θυμοὺς δὲ ὠμοῦ τυράννου καὶ θηρὸς βαρβάρου ὀργὰς ἔχων.
26 Καὶ ὁ μὲν Ἰάσων, ὁ τὸν ἴδιον ἀδελφὸν ὑπονοθεύσας, ὑπονοθευθεὶς ὑφ' ἑτέρου, φυγὰς εἰς τὴν Ἀμμανίτιν χώραν συνήλαστο.

27 Ὁ δὲ Μενέλαος τῆς μὲν ἀρχῆς ἐκράτει, τῶν δὲ ἐπηγγελμένων τῷ βασιλεῖ χρημάτων οὐδὲν εὐτάκτει·
28 ποιουμένου δὲ τὴν ἀπαίτησιν Σωστράτου τοῦ τῆς ἀκροπόλεως ἐπάρχου, πρὸς τοῦτον γὰρ ἦν ἡ τῶν φόρων πρᾶξις· δι' ἣν αἰτίαν οἱ δύο ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσεκλήθησαν.
29 Καὶ ὁ μὲν Μενέλαος ἀπέλιπε τῆς ἀρχιερωσύνης διάδοχον Λυσίμαχον τὸν ἑαυτοῦ ἀδελφὸν, Σώστρατος δὲ Κράτητα τὸν ἐπὶ τῶν Κυπρίων.

30 Τοιούτων δὲ συνεστηκότων, συνέβη Ταρσεῖς καὶ Μαλλώτας στασιάζειν, διὰ τὸ Ἀντιοχίδι τῇ παλλακῇ τοῦ βασιλέως ἐν δωρεᾷ δεδόσθαι.
31 Θᾶττον οὖν ὁ βασιλεὺς ἧκε καταστεῖλαι τὰ πράγματα, καταλιπὼν τὸν διαδεχόμενον Ἀνδρόνικον τῶν ἐν ἀξιώματι κειμένων.
32 Νομίσας δὲ ὁ Μενέλαος εἰληφέναι καιρὸν εὐφυῆ, χρυσώματά τινα τῶν τοῦ ἱεροῦ νοσφισάμενος ἐχαρίσατο τῷ Ἀνδρονίκῳ, καὶ ἕτερα ἐτύγχανε πεπρακὼς εἴς τε Τύρον καὶ τὰς κύκλῳ πόλεις.

33 Ἃ καὶ σαφῶς ἐπεγνωκὼς ὁ Ὀνίας, παρ-

23. A¹: τελέσοντας. 24. A* τὴν ... : ὑπερβάλλων. 25. A: παρεγίνετο. 26. A: ὑπονομευθεὶς. 28. A: διαφόρων. 29. A: ἀπέλειπε. 30. A: δίδοσθαι. 31. A: καταλείπω. 33. A* (in.) ἅ.

24. *S'étant rendu agréable au roi.* Grec : « ayant été conduit au roi ». — *En rehaussant la grandeur de sa puissance.* Grec : « l'ayant glorifié par l'apparence de la puissance », c'est-à-dire, lui ayant rendu hommage en se présentant comme un homme qui était haut placé.

29. *Et Ménélaüs fut écarté du sacerdoce, Lysimaque, son frère, lui succédant.* Grec : « et Ménélas laissa comme successeur du sacerdoce Lysimaque son frère ». — *Et Sostrate fut préposé sur les Cypriotes.* Grec : « et Sostrate eut pour successeur Kratès qui commandait les Cypriotes ».

33. *A Antioche, près de Daphné.* Grec : « à Daphné qui est près d'Antioche ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (b). Compétitions pour le sacerdoce (IV).

Jason Meneláum, supradícti Simó- **sibi sacerdotium retorquet.**
nis fratrem, portántem pecúnias
regi, et de negótiis necessáriis re- 2 Mach. 4, 8-9.
spónsa perlatúrum. 24 At ille com-
mendátus regi, cum magnificásset
fáciem potestátis ejus, in semetípsum
retórsit summum sacerdótium, su-
perpónens Jasóni talénta argénti
trecénta. 25 Acceptísque a rege
mandátis, venit, nihil quidem habens 2 Mach. 4, 34-35; 5, 5-6.
dignum sacerdótio : ánimos vero
crudélis tyránni, et feræ béllu æ iram
gerens. 26 Et Jason quidem, qui
próprium fratrem captiváverat, ipse 2 Mach. 4, 7.
decéptus profúgus in Ammanítem
expúlsus est regiónem.
27 Meneláus autem principátum **Quem supplantat Lysimachus.**
quidem obtínuit : de pecúniis vero
regi promíssis, nihil agébat, cum
exactiónem fáceret Sostrátus, qui 1 Mach. 1, 35.
arci erat præpósitus 28 (nam ad hunc
exáctio vectigálium pertinébat) :
quam ob causam utríque ad regem
sunt evocáti. 29 Et Meneláus amótus
est a sacerdótio, succedénte Lysí-
macho fratre suo : Sostrátus autem 1 Mach. 1, 5, 23.
prælátus est Cýpriis.
30 Et cum hæc ageréntur, cónti- **Menelaus templi vasa furatur.**
git, Tharsénses et Mallótas sedi-
tiónem movére, eo quod Antióchidi
regis concubínæ dono essent dati. 1 Mach. 10, 89.
31 Festinánter ítaque rex venit sedáre
illos, relícto suffécto uno ex comíti-
bus suis Andrónico. 32 Ratus autem
Meneláus accepísse se tempus op-
portúnum, aúrea quædam vasa e
templo furátus donávit Andrónico,
et ália vendíderat Tyri, et per vi-
cínas civitátes.
33 Quod cum certíssime cogno- **Oniam**

ans, Jason envoya Ménélaüs, frère de
Simon, dont il a été parlé plus haut,
pour porter de l'argent au roi, et rap-
porter ses réponses sur des affaires
importantes. 24 Mais Ménélaüs, s'étant
rendu agréable au roi en rehaussant la
grandeur de sa puissance, fit tomber
en ses mains la souveraine sacrificature,
en donnant trois cents talents d'argent
de plus que Jason. 25 Et ayant reçu les
ordres du roi, il revint, n'ayant à la
vérité rien de digne du sacerdoce, mais
apportant le cœur d'un tyran cruel et
la rage d'une bête farouche. 26 Ainsi,
Jason, qui avait surpris son propre
frère, trompé lui-même, fugitif, fut
chassé dans le pays des Ammanites.

27 Et Ménélaüs s'empara de la sou-
veraine sacrificature; mais il ne s'oc-
cupait nullement de l'argent promis au
roi, quoiqu'il *en* fût pressé par Sos-
trate, qui était préposé à la citadelle
28 (car c'était à lui que la levée des
tributs appartenait); pour ce motif l'un
et l'autre furent appelés auprès du roi.
29 Et Ménélaüs fut écarté du sacerdoce,
Lysimaque, son frère, *lui* succédant; et
Sostrate fut préposé sur les Cypriotes.

30 Or pendant que ces choses se
passaient, il arriva que les habitants
de Tarse et de Mallo excitèrent une
sédition, parce qu'ils avaient été
donnés à Antiochide, concubine du roi.
31 C'est pourquoi le roi vint en grande
hâte pour les apaiser, ayant laissé pour
son lieutenant un des grands de sa cour,
Andronique. 32 Mais Ménélaüs, pen-
sant avoir saisi le temps opportun,
déroba du temple quelques vases d'or,
les donna à Andronique, et les autres,
il les avait vendus à Tyr et dans les
cités voisines.
33 Lorsque Onias l'eut su très certai-

26. *Avait surpris;* littéralement *avait fait captif;* selon le grec, *avait trompé, fraudé.* — *Ammanites;* c'est-à-dire Ammonites. La Vulgate porte ici ainsi que le grec *Ammanites;* mais dans III *Rois*, XIV, 21, où elle porte *Ammanite*, l'hébreu et le grec lui-même lisent *Ammonite* (Glaire).

27. *La citadelle* occupée par les Syriens à Jérusalem. Cf. I *Machabées*, I, 35. — *Sostrate*, en vertu de ses fonctions, avait certainement des soldats syriens sous ses ordres. Comme il était chargé du recouvrement des tributs, ℣. 28, c'est lui qui devait naturellement réclamer de Ménélaüs l'accomplissement de ses promesses.

29. *Les Cypriotes*, les habitants de Cypre ou Chypre. — *Lysimaque*, frère de Ménélaüs, tint la place de son frère éloigné de Jérusalem et ne se montra pas moins pervers que lui. Il expia ses crimes par sa mort, ℣. 41.

30. *Tarse*, capitale de la Cilicie. — *Mallo*, ou *Mallus*, ville de la même province, sur le fleuve Pyramus. — *Antiochide* avait reçu les revenus des deux villes de Tarse et de Mallo. Les rois d'Orient avaient coutume de donner aux reines pour leur entretien des villes ou même des provinces dont elles percevaient les revenus. Les habitants de Tarse et de Mallo se révoltent, soit parce qu'ils sont indignés d'être donnés à une femme illégitime, soit parce qu'ils craignent d'être trop pressurés par elle.

31. *Andronique* gouverne à Antioche, en l'absence d'Épiphane. Nous ne savons sur ce personnage que ce qui en est raconté dans ce chapitre.

32. *Ménélaüs...;* il n'était plus à Jérusalem; mais il y avait Lysimaque, son vice-gérant, qui par ses ordres enleva des vases d'or du temple (℣. 39).

33. *Antioche*, sur l'Oronte, capitale du royaume de Syrie. — *Daphné*, ainsi appelée à cause de ses bois de lauriers, était pour les habitants d'Antioche un lieu de plaisance.

ἤλεγχεν ἀποκεχωρηκὼς εἰς ἄσυλον τόπον,
ἐπὶ Δάφνης τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν κειμένης·
34 *ὅθεν ὁ Μενέλαος λαβὼν ἰδίᾳ τὸν Ἀνδρό-*
νικον, παρεκάλει χειρώσασθαι τὸν Ὀνίαν.
Ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Ὀνίαν, καὶ
πεισθεὶς ἐπὶ δόλῳ, καὶ δεξιὰς μεθ' ὅρκων
δοὺς, καίπερ ἐν ὑποψίᾳ κείμενος ἔπεισεν ἐκ
τοῦ ἀσύλου προελθεῖν, ὃν καὶ παραχρῆμα
παρέκλεισεν οὐκ αἰδεσθεὶς τὸ δίκαιον.
35 *Δι' ἣν αἰτίαν οὐ μόνον Ἰουδαῖοι, πολλοὶ*
δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἐδείναζον καὶ ἐδυς-
φόρουν ἐπὶ τῷ τοῦ ἀνδρὸς ἀδίκῳ φόνῳ.
36 *Τοῦ δὲ βασιλέως ἐπανελθόντος ἀπὸ τῶν*
κατὰ Κιλικίαν τόπων ἐνετύγχανον οἱ κατὰ
πόλιν Ἰουδαῖοι, συμμισοπονηρούντων καὶ
τῶν Ἑλλήνων, ὑπὲρ τοῦ παρὰ λόγον τὸν
Ὀνίαν ἀπεκτάνθαι. 37 *Ψυχικῶς οὖν ὁ Ἀν-*
τίοχος ἐπιλυπηθεὶς καὶ τραπεὶς εἰς ἔλεον
καὶ δακρύσας διὰ τὴν τοῦ μετηλλαχότος
σωφροσύνην καὶ πολλὴν εὐταξίαν, 38 *καὶ*
πυρωθεὶς τοῖς θυμοῖς, παραχρῆμα τὴν τοῦ
Ἀνδρονίκου πορφύραν περιελόμενος, καὶ
τοὺς χιτῶνας περιῤῥήξας, περιαγαγὼν καθ'
ὅλην τὴν πόλιν, ἐπ' αὐτὸν τὸν τόπον οὗπερ
εἰς τὸν Ὀνίαν ἠσέβησεν, ἐκεῖ τὸν μιαιφόνον
ἀπεκόσμησε, τοῦ κυρίου τὴν ἀξίαν αὐτῷ
κόλασιν ἀποδόντος.
39 *Γενομένων δὲ πολλῶν ἱεροσολυμάτων*
κατὰ τὴν πόλιν ὑπὸ τοῦ Λυσιμάχου μετὰ
τῆς Μενελάου γνώμης, καὶ διαδοθείσης ἔξω
τῆς φήμης, ἐπισυνήχθη τὸ πλῆθος ἐπὶ τὸν
Λυσίμαχον, χρυσωμάτων ἤδη πολλῶν διενη-
νεγμένων. 40 *Ἐπεγειρομένων δὲ τῶν ὄχλων*
καὶ ταῖς ὀργαῖς διεμπιμπλαμένων, καθοπλί-
σας ὁ Λυσίμαχος πρὸς τρισχιλίους, κατήρ-
ξατο χειρῶν ἀδίκων, προηγησαμένου τινὸς
τυράννου προβεβηκότος τὴν ἡλικίαν, οὐδὲν
δὲ ἧττον καὶ τὴν ἄνοιαν. 41 *Συνιδόντες δὲ*
καὶ τὴν ἐπίθεσιν τοῦ Λυσιμάχου, συναρπά-
σαντες οἱ μὲν πέτρους, οἱ δὲ ξύλων πάχη,
τινὲς δὲ ἐκ τῆς παρακειμένης σποδοῦ δρασ-
σόμενοι, φύρδην ἐνετίνασσον εἰς τοὺς περὶ
τὸν Λυσίμαχον. 42 *Δι' ἣν αἰτίαν πολλοὺς*
μὲν αὐτῶν τραυματίας ἐποίησαν, τινὰς δὲ
καὶ κατέβαλον, πάντας δὲ εἰς φυγὴν συνή-
λασαν, αὐτὸν δὲ τὸν ἱερόσυλον παρὰ τὸ
γαζοφυλάκιον ἐχειρώσαντο.
43 *Περὶ δὲ τούτων ἐνέστη κρίσις πρὸς τὸν*
Μενέλαον. 44 *Καταντήσαντος δὲ τοῦ βα-*

---

33. A[1]: *ἀπήνεγκεν ... Ἀντιοχείας.* 34. A* (pr.) *τὸν ... : δεξιὰς θεὶς μεθ' ὅρκων, δοὺς δεξιὰν, καίπερ.* 36. A: *ἀπανελθόντος ... ἀπεκτονεῖσθαι.* 37. A[1]: *ὑπολυπηθεὶς.* A: *ἐπὶ ἔλεος.* 38. A: *περιρήξας ...* * (a. *τὸν Ὀνίαν*) *εἰς.* A[1]: *κολάσασιν.* 39. A: *ἱεροσυλημάτων ... μετὰ τῆς τοῦ Μενελάου.* 40. A: *διεμπιπλαμένων ... τινὸς Αὐράνου προβ.* 41. A: *Συνειδότες.* 42. A* *καὶ ... : συνέλασαν.* 43. A: *ἐπὶ τὸν Μεν.*

---

37. *De la sobriété et de la modestie.* Grec : « de la sagesse et de la modération ».

38. *Dépouillé de la pourpre.* Le Grec a en plus : « et la tunique déchirée ».

vísset Onías, arguébat eum, ipse in
loco tuto se cóntinens Antiochíæ
secus Daphnem. 34 Unde Meneláus
accédens ad Andrónicum, rogábat
ut Oníam interfíceret. Qui cum ve-
nísset ad Oníam, et datis dextris cum
jurejurándo (quamvis esset ei sus-
péctus) suasísset de asýlo procédere,
statim eum perémit, non véritus
justítiam.

Vituperantem occidit Andronicus. — 2 Mach. 3, 1.

35 Ob quam causam non solum
Judǽi, sed áliæ quoque natiónes in-
dignabántur, et moléste ferébant de
nece tanti viri injústa. 36 Sed regrés-
sum regem de Cilíciæ locis adiérunt
Judǽi apud Antiochíam, simul et
Græci, conqueréntes de iníqua nece
Oníæ. 37 Contristátus ítaque ánimo
Antíochus propter Oníam, et flexus
ad misericórdiam, lácrymas fudit,
recordátus defúncti sobrietátem et
modéstiam : 38 accensísque ánimis,
Andrónicum púrpura exútum, per
totam civitátem jubet circumdúci :
et in eódem loco, in quo in Oníam
impietátem commíserat, sacrílegum
vita privári, Dómino illi condígnam
retribuénte pœnam.

Indignatio populi. — 2 Mach. 4, 26; 3, 24, 28, 29.

39 Multis autem sacrilégiis in
templo a Lysímacho commíssis Me-
nelái consílio, et divulgáta fama,
congregáta est multitúdo advérsum
Lysímachum, multo jam auro ex-
portáto. 40 Turbis autem insurgén-
tibus, et ánimis ira replétis, Lysíma-
chus, armátis fere tribus míllibus
iníquis mánibus uti cœpit, duce
quodam tyránno, ætáte páriter et
deméntia provécto. 41 Sed, ut intel-
lexérunt conátum Lysímachi, álii
lápides, álii fustes válidos arripuére :
quidam vero cínerem in Lysíma-
chum jecére. 42 Et multi quidem vul-
neráti, quidam autem et prostráti,
omnes vero in fugam convérsi sunt :
ipsum étiam sacrílegum secus ærá-
rium interfecérunt.

Turba occidit Lysimachum. — 2 Mach. 4, 29.

43 De his ergo cœpit judícium
advérsus Meneláum agitári. 44 Et

Menelaus gratiam a rege emit.

nement, il *le* reprochait à Ménélaüs,
lui-même se tenant dans un lieu sûr, à
Antioche, près de Daphné. 34 D'où
vint que Ménélaüs s'étant rendu auprès
d'Andronique, le pria de tuer Onias.
Lorsque Andronique fut venu près d'O-
nias, et que lui ayant donné la main
droite avec serment (quoiqu'il fût sus-
pect à Onias), il l'eut engagé à sortir
de *son* asile, il le tua aussitôt, n'ayant
aucun respect pour la justice.

35 Pour ce motif, non seulement les
Juifs, mais aussi les autres nations
s'indignaient, et supportaient avec
peine la mort injuste d'un si grand
homme. 36 Aussi le roi étant revenu du
pays de la Cilicie, les Juifs et les Grecs
allèrent ensemble le trouver à An-
tioche, se plaignant de la mort inique
d'Onias. 37 C'est pourquoi Antiochus
fut contristé au fond du cœur à cause
d'Onias, et touché de compassion, il
répandit des larmes, se souvenant de la
sobriété et de la modestie du mort; 38 et
l'esprit enflammé *de colère*, il com-
manda qu'Andronique, dépouillé de la
pourpre, fût conduit à travers toute la
cité, et que dans le même lieu dans
lequel il avait commis l'impiété contre
Onias, le sacrilège fût privé de la vie,
le Seigneur lui rendant la punition
tout à fait méritée.

39 Cependant de nombreux sacrilèges
ayant été commis dans le temple par
Lysimaque, d'après le conseil de Méné-
laüs, et le bruit s'en étant répandu, la
multitude s'assembla contre Lysima-
que, une grande quantité d'or ayant
été déjà emportée. 40 La foule donc se
soulevant, et les esprits étant remplis
de colère, Lysimaque commença par
employer environ trois mille mains
iniques armées, le chef *étant* un certain
tyran, également avancé en âge et en
démence. 41 Mais, dès que l'on s'aperçut
de l'entreprise de Lysimaque, les uns
prirent des pierres, les autres de gros
bâtons, et quelques-uns jetèrent de la
cendre contre Lysimaque. 42 Et beau-
coup *des siens* furent blessés, et quel-
ques-uns même succombèrent, mais
tous furent mis en fuite; et le sacrilège
lui-même, on le tua près du trésor.

43 On commença donc à accuser
Ménélaüs de toutes ces choses. 44 Et,

---

40. *Tyran*, nom propre selon plusieurs interprètes. Les *Actes des Apôtres* (XIX, 9) parlent aussi d'un personnage de ce nom. Le *Codex Alexandrinus* au lieu de « tyran » lit « Auran ».

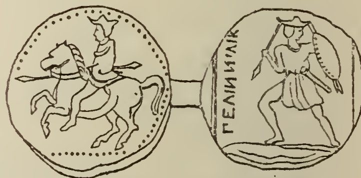
σιλέως εἰς Τύρον, ἐπ' αὐτοῦ τὴν δικαιολογίαν ἐποιήσαντο οἱ πεμφθέντες ἄνδρες τρεῖς ὑπὸ τῆς γερουσίας. [45] *Ἤδη δὲ λελειμμένος ὁ Μενέλαος, ἐπηγγείλατο χρήματα ἱκανὰ τῷ Πτολεμαίῳ τῷ Δορυμένους πρὸς τὸ πεῖσαι τὸν βασιλέα.* [46] *Ὅθεν ἀπολαβὼν ὁ Πτολεμαῖος εἴς τι περίστυλον ὡς ἀναψύξοντα τὸν βασιλέα, μετέθηκε·* [47] *καὶ τὸν μὲν τῆς ὅλης κακίας αἴτιον Μενέλαον ἀπέλυσε τῶν κατηγορημάτων, τοῖς δὲ ταλαιπώροις, οἵτινες, εἰ καὶ ἐπὶ Σκυθῶν ἔλεγον, ἀπελύθησαν ἂν ἀκατάγνωστοι, τούτοις θάνατον ἐπέκρινε.* [48] *Ταχέως οὖν τὴν ἄδικον ζημίαν ὑπέσχον οἱ ὑπὲρ πόλεως καὶ δήμων καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν προαγορεύσαντες.* [49] *Δι' ἣν αἰτίαν καὶ Τύριοι μισοπονηρήσαντες τὰ πρὸς τὴν κηδείαν αὐτῶν μεγαλοπρεπῶς ἐχορήγησαν.* [50] *Ὁ δὲ Μενέλαος, διὰ τὰς τῶν κρατούντων πλεονεξίας, ἔμενεν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς, ἐπιφυόμενος τῇ κακίᾳ, μέγας τῶν πολιτῶν ἐπίβουλος καθεστώς.*

V. *Περὶ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον τὴν δευτέραν ἔφοδον ὁ Ἀντίοχος εἰς Αἴγυπτον ἐστείλατο.* [2] *Συνέβη δὲ καθ' ὅλην τὴν πόλιν σχεδὸν ἐφ' ἡμέρας τεσσαράκοντα φαίνεσθαι διὰ τοῦ ἀέρος τρέχοντας ἱππεῖς, διαχρύσους στολὰς ἔχοντας, καὶ λόγχας σπειρηδὸν ἐξωπλισμένους,* [3] *καὶ ἴλας ἵππων διατεταγμένας, καὶ προσβολὰς γινομένας, καὶ καταδρομὰς ἑκατέρων, καὶ ἀσπίδων κινήσεις, καὶ καμάκων πλήθη, καὶ μαχαιρῶν σπασμοὺς, καὶ βελῶν βολὰς, καὶ χρυσῶν κόσμων ἐκλάμψεις, καὶ παντοίους θωρακισμούς.* [4] *Διὸ πάντες ἠξίουν ἐπ' ἀγαθῷ τὴν ἐπιφάνειαν γενέσθαι.*

[5] *Γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς, ὡς μετηλλαχότος τὸν βίον Ἀντιόχου, παραλαβὼν ὁ Ἰάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων, αἰφνιδίως ἐπὶ τὴν πόλιν συνετελέσατο ἐπίθεσιν. Τῶν δὲ ἐπὶ τῷ τείχει συνελασθέντων, καὶ τέλος ἤδη καταλαμβανομένης τῆς πόλεως, ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν.* [6] *Ὁ δὲ Ἰάσων ἐποιεῖτο σφαγὰς τῶν πολιτῶν*

---

44. A: *τρεῖς ἄνδρες* (ord. inv.). 45. A¹: *εἰλημμένος ... Πτολ. Δορυμένου.* 46. A: *ἀναψύχοντα.* 47. A: *κατηγορημένων.* 48. A¹: *ὑπὲρ πόλ. ... προηγορήσαντες.* 49. A: *μισοπονηρεύσαντες ... μεγαλομερῶς.* 50. A: *ἐπὶ τῇ ἀρχῇ.*
1. A: *ἄφοδον.* 2. A: *διὰ τῶν ἀέρων.* 3. A¹† (in.) *καὶ μαχαιρῶν σπασμοὺς* (A² uncis incl.). A: *εἴτας.* A¹* (p. *πλήθη*) *καὶ μαχ. σπ.* (A²†). A: *χρυσέων.* 4. A: *γεγενῆσθαι.* A¹: *μετηλλαχόντος Ἀντ. σὸν βίον.* 6. A: (l. *τῶν πολι.*) *τῆς πόλεως.*



Cavalier grec (℣. 2). (Monnaie de Gélimer).

---

44. *Par les anciens.* Grec : « par l'assemblée des anciens (le sénat des Juifs) ».
45. *Avait le dessous.* Grec : « étant abandonné (n'ayant personne qui le défendît) ». — Au lieu de *donner,* le grec lit : « (fils) de Dorymène ».

V. 4. *Ces prodiges.* Grec : « la manifestation ».
6. *Il ne considérait pas que la prospérité au pré-*

cum venísset rex Tyrum, ad ipsum
negótium detulérunt missi tres viri Deut. 19, 15.
a senióribus. 45 Et cum superarétur
Meneláus, promísit Ptolemæo mul- 2 Mach. 8, 8; 10, 12-13.
tas pecúnias dare ad suadéndum 1 Mach. 3, 38.
regi. 46 Itaque Ptolemæus in quodam
átrio pósitum quasi refrigerándi
grátia regem ádiit, et dedúxit a sen-
téntia : 47 et Meneláum quidem uni- et accusatores perdit.
vérsæ malítiæ reum crimínibus ab-
sólvit : míseros autem, qui, etiámsi
apud Scythas causam dixíssent, in- Colos. 3, 11. Deut. 19, 18.
nocéntes judicaréntur, hos morte
damnávit. 48 Cito ergo injústam pœ-
nam dedérunt, qui pro civitáte, et
pópulo, et sacris vasis, causam pro-
secúti sunt. 49 Quam ob rem Týrii
quoque indignáti, erga sepultúram
eórum liberalíssimi extitérunt. 50 Me-
neláus autem, propter eórum, qui in
poténtia erant, avarítiam, permané-
bat in potestáte, crescens in malítia
ad insídias cívium.

V. 1 Eódem témpore Antíochus c) Tremenda prodigia in Urbe.
secúndam profectiónem parávit in
Ægýptum. 2 Cóntigit autem per 1 Mach. 1, 17.
univérsam Jerosolymórum civitátem 2 Mach. 4, 21.
vidéri diébus quadragínta per áëra 2 Mach. 3, 25.
équites discurréntes, aurátas stolas
habéntes, et hastis, quasi cohórtes,
armátos, 3 et cursus equórum per
órdines digéstos, et congressiónes
fíeri cóminus, et scutórum motus, et
galeatórum multitúdinem gládiis
distríctis, et telórum jactus, et
aureórum armórum splendórem, 2 Mach. 2, 25; 3, 18.
omnísque géneris loricárum. 4 Qua-
própter omnes rogábant in bonum
monstra convérti.

5 Sed cum falsus rumor exísset, Jason capit et opprimit Jerusalem
tanquam vita excessísset Antíochus,
assúmptis Jason non minus mille
viris, repénte aggréssus est civi-
tátem : et cívibus ad murum convo-
lántibus, ad último apprehénsa
civitáte, Meneláus fugit in arcem :
6 Jason vero non parcébat in cæde
cívibus suis, nec cogitábat prosperi- 2 Mach. 4, 12, 26.

lorsque le roi fut venu à Tyr, trois
hommes envoyés par les anciens l'in-
formèrent de cette affaire. 45 Et comme
Ménélaüs avait le dessous, il promit
à Ptolémée de lui donner une grande
somme d'argent pour qu'il persuadât
le roi *en sa faveur*. 46 C'est pourquoi
Ptolémée alla trouver le roi, qui s'était
mis dans un vestibule comme pour
prendre le frais, et le fit revenir de *sa*
résolution. 47 Et Ménélaüs, certaine-
ment coupable de tout le mal, *le roi* l'ac-
quitta; mais les malheureux *députés*,
qui, s'ils avaient plaidé leur cause de-
vant des Scythes, auraient été jugés
innocents, il les condamna à mort.
48 Aussitôt donc ils subirent une peine
injuste, ceux qui avaient défendu la
cause de la cité, et du peuple, et des
vases sacrés. 49 C'est pour cette raison
que même les Tyriens, étant indignés,
furent très généreux pour leur sépul-
ture. 50 Cependant Ménélaüs, à cause
de l'avarice de ceux qui étaient puis-
sants auprès du roi, se maintenait dans
l'autorité, croissant en malice pour
tendre des pièges à *ses* concitoyens.

V. 1 Dans le même temps, Antiochus
prépara une seconde expédition en
Égypte. 2 Or il arriva que, dans toute
la cité de Jérusalem, on vit, durant
quarante jours, des cavaliers courant
à travers les airs, ayant des robes d'or,
et armés de lances comme les cohortes ;
3 et des combats de chevaux rangés par
escadrons, des engagements qui se
livraient de près, et des mouvements de
boucliers, et une multitude de *soldats*
coiffés d'un casque avec des glaives
nus, et des dards lancés, et l'éclat des
armes d'or et de toute sorte de cui-
rasses. 4 C'est pourquoi tous priaient
que ces prodiges tournassent à bien.

5 Mais, comme un faux bruit de la
mort d'Antiochus s'était répandu, Jason,
ayant pris non moins de mille hommes,
attaqua tout d'un coup la cité; et les
citoyens accourant au mur, et la cité à
la fin ayant été prise, Ménélaüs s'enfuit
dans la citadelle. 6 Mais Jason n'épar-
gnait pas dans le carnage ses conci-
toyens, et il ne considérait pas que la

45. *Ptolémée*. Voir la note sur I *Machabées*, III, 38.
47. Les *Scythes* étaient considérés par les anciens comme les plus barbares des hommes.

c) Cruautés de Jason et d'Antiochus, V.

V. 1. *Dans le même temps*, c'est-à-dire lorsque le jeune roi Ptolémée Philométor était monté sur le trône d'Égypte. Cf. IV, 21, et I *Machabées*, I, 17.
5. *Jason*. Voir plus haut la note sur IV, 7.

τῶν ἰδίων ἀφειδῶς, οὐ συννοῶν τὴν εἰς τοὺς
συγγενεῖς εὐημερίαν δυςημερίαν εἶναι τὴν
μεγίστην. Δοκῶν δὲ πολεμίων καὶ οὐχ ὁμοε-
θνῶν τρόπαια καταβάλλεσθαι,
7 τῆς μὲν ἀρχῆς οὐκ ἐκράτησε, τὸ δὲ τέλος
τῆς ἐπιβουλῆς αἰσχύνην λαβὼν, φυγὰς πάλιν
εἰς τὴν Ἀμμανίτιν ἀπῆλθεν.
8 Πέρας οὖν
κακῆς ἀναστροφῆς ἔτυχεν ἐγκλεισθεὶς πρὸς
Ἀρέταν τὸν τῶν Ἀράβων τύραννον, πόλιν
ἐκ πόλεως φεύγων, διωκόμενος ὑπὸ πάντων,
καὶ στυγούμενος ὡς τῶν νόμων ἀποστάτης,
καὶ βδελυσσόμενος ὡς πατρίδος καὶ πολιτῶν
δήμιος, εἰς Αἴγυπτον συνεβλάσθη·
9 καὶ ὁ
συχνοὺς τῆς πατρίδος ἀποξενώσας ἐπὶ ξέ-
νης ἀπώλετο πρὸς Λακεδαιμονίους ἀναχθεὶς,
ὡς διὰ τὴν συγγένειαν τευξόμενος σκέπης.
10 Καὶ ὁ πλῆθος ἀτάφων ἐκρίψας ἀπένθη-
τος ἐγενήθη, καὶ κηδείας οὐδ' ἡςτινοσοῦν
οὔτε πατρῴου τάφου μετέσχε.
11 Προςπεσόντων δὲ τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν
γεγονότων, διέλαβεν ἀποστατεῖν τὴν Ἰου-
δαίαν· ὅθεν ἀναζεύξας ἐξ Αἰγύπτου τεθη-
ριωμένος τῇ ψυχῇ, ἔλαβε τὴν μὲν πόλιν δο-
ριάλωτον·
12 καὶ ἐκέλευσε τοῖς στρατιώταις
κόπτειν ἀφειδῶς τοὺς ἐμπίπτοντας, καὶ τοὺς
εἰς τὰς οἰκίας ἀναβαίνοντας κατασφάζειν.
13 Ἐγίνοντο δὲ νέων καὶ πρεσβυτέρων ἀναι-
ρέσεις, ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ τέκνων
ἀφανισμὸς, παρθένων τε καὶ νηπίων σφαγαί.
14 Ὀκτὼ δὲ μυριάδες ἐν ταῖς πάσαις ἡμέραις
τρισὶ κατεφθάρησαν, τέσσαρες μὲν ἐν χειρῶν
νομαῖς· οὐχ ἧττον δὲ τῶν ἐσφαγμένων ἐπρά-
θησαν.
15 Καὶ οὐκ ἀρκεσθεὶς δὲ τούτοις κατετόλ-
μησεν εἰς τὸ πάσης τῆς γῆς ἁγιώτατον ἱερὸν
εἰςελθεῖν, ὁδηγὸν ἔχων τὸν Μενέλαον τὸν καὶ
τῶν νόμων καὶ τῆς πατρίδος προδότην γεγο-
νότα·
16 καὶ ταῖς μιαραῖς χερσὶ τὰ ἱερὰ σκεύη
λαμβάνων, καὶ τὰ ὑπ' ἄλλων βασιλέων ἀνα-
τεθέντα πρὸς αὔξησιν καὶ δόξαν τοῦ τόπου

A[1]: οὐκ. 7. A: παρῆλθεν. 8. A[1]: καταστροφῆς * (pr.) καὶ. A: ἐξεβράσθη. 10. A: οὐ δ' ἥςτινος οὔτε πατρίου νόμου μ. 12. A: ἐν ταῖς οἰκίαις. 13. A: ἐγίνετο. A[1]: ἀναίρεσις, ἀνήβωντε καὶ γυν. 14. A[1]: νομοῖς. 15. A* (in.) Καὶ. 16. A[1]: ὑπὸ πολλῶν β. ἀνασταθέντα ... * ἐπεδίδον.

judice des proches est un très grand malheur. Grec : « ne réfléchissant pas qu'une journée de succès sur des compatriotes est une journée de malheur (jeu de mots : εὐημερίαν δυσημερίαν) ».

8. *Qui voulait sa perte.* Grec : « pour son malheur », ou « la fin de sa vie mauvaise survint ».

10. *Sans recevoir une sépulture même étrangère.* Grec : « on ne lui fit pas de funérailles ».

12. *De monter même dans les maisons pour massacrer.* Grec : « et de tuer (aussi) ceux qui entreraient dans les maisons ».

14. Grec : « pendant tous ces trois jours, il y eut quatre-vingt mille (personnes) perdues dont quarante mille périrent de mort violente et autant furent vendus comme esclaves. La Vulgate a doublé le nombre.

tátem advérsum cognátos malum
esse máximum, árbitrans hóstium
et non cívium se trophǽa cap-
túrum.
7 Et principátum quidem non **Tristis exitus Jasonis.**
obtínuit, finem vero insidiárum suá-
rum confusiónem accépit, et profú-
gus íterum ábiit in Ammanítem. 2 Mach. 4, 27.
8 Ad últimum, in exítium sui con-
clúsus ab Aréta Arabum tyránno,
fúgiens de civitáte in civitátem, óm-
nibus odiósus, ut réfuga legum et
execrábilis, ut pátriæ et cívium
hostis, in Ægýptum extrúsus est :
9 et qui multos de pátria sua expú- 2 Mach. 4, 38.
lerat, péregre périit, Lacedæmónas 3 Reg. 13, 22. Ps. 78, 3.
proféctus, quasi pro cognatióne ibi Jer. 7, 33. 1 Mach. 12, 21.
refúgium habitúrus : 10 et qui inse-
púltos multos abjécerat, ipse et
illamentátus, et insepúltus abjícitur,
sepultúra neque peregrína usus, ne-
que pátrio sepúlchro partícipans.

11 His ítaque gestis, suspicátus **Antiochi crudelitas**
est rex societátem desertúros Ju-
dǽos : et ob hoc proféctus ex Ægýp- 1 Mach. 1, 16-28.
to efferátis ánimis, civitátem qui-
dem armis cepit. 12 Jussit autem
milítibus interfícere, nec párcere
occursántibus, et per domos ascen-
déntes trucidáre. 13 Fiébant ergo
cædes júvenum ac seniórum, et mu-
líerum et natórum extermínia, vir-
ginúmque et parvulórum neces.
14 Erant autem toto tríduo octogínta 2 Mach. 8, 10, 11.
míllia interfécti, quadragínta míllia 1 Mach. 3, 41.
vincti, non minus autem venundáti.

15 Sed nec ista suffíciunt : ausus **et impietas.**
est étiam intráre templum univérsa 1 Mach. 1, 23-24.
terra sánctius, Meneláo ductóre, qui 1 Mach. 2, 22 ; 3, 12.
legum et pátriæ fuit próditor : 16 et
sceléstis mánibus sumens sancta
vasa, quæ ab áliis régibus et civitá- 2 Mach. 3, 2.
tibus erant pósita ad ornátum loci,

prospérité au préjudice des proches est
un très grand malheur, croyant rem-
porter un trophée sur des ennemis et
non sur des concitoyens.
7 Et cependant il ne put obtenir la
principauté; et pour dernier fruit de sa
trahison, il recueillit sa propre con-
fusion; et fugitif de nouveau, il se
retira dans le pays des Ammanites. 8 A
la fin il fut enfermé dans une prison par
Arétas, tyran des Arabes, qui voulait
sa perte; *et s'étant échappé,* et fuyant
de cité en cité, odieux à tous, comme
un violateur des lois, et exécrable,
comme ennemi de la patrie et de *ses*
concitoyens, il fut chassé en Égypte;
9 et celui qui avait banni beaucoup *de*
personnes de leur patrie, périt dans
une terre étrangère, étant allé à Lacé-
démone, comme devant y trouver un
refuge à cause de la parenté. 10 Et celui
qui avait jeté beaucoup de corps sans
les ensevelir, est lui-même jeté sans
être pleuré et enseveli, et sans recevoir
une sépulture même étrangère, et
sans avoir part à un sépulcre dans sa
patrie.
11 Les choses s'étant ainsi passées, le
roi soupçonna que les Juifs abandonne-
raient *son* alliance; et à cause de cela
il partit d'Égypte, la rage dans le cœur,
et prit la cité d'assaut. 12 Or il com-
manda à ses soldats de tuer, et de ne
point épargner ceux qu'ils rencontre-
raient, de monter même dans les mai-
sons pour massacrer. 13 Il se fit donc
un carnage de jeunes hommes et de
vieillards, et une extermination de
femmes et d'enfants, et un massacre
de vierges et de tout petits enfants.
14 Or, il y eut, dans l'espace entier de
trois jours, quatre-vingt mille tués,
quarante mille enchaînés, et pas moins
de vendus.
15 Mais cela ne suffisait point *à An-*
tiochus; il osa même entrer dans le
temple, *lieu* plus saint que toute la terre,
conduit par Ménélaüs, qui fut traître
aux lois et à la patrie; 16 et prenant de
ses mains criminelles les vases sacrés,
qui par d'autres rois et d'autres cités
avaient été placés pour être l'ornement

7. *Ammanites.* Voir la note sur IV, 26.
8. *Arétas, tyran* ou roi *des Arabes* Nabuthéens ou Nabatéens, qui s'étaient emparés de l'Idumée et dont la capitale était Pétra. On connaît quatre Arétas, rois des Nabatéens. Celui-ci est Arétas Ier (169 av. J.-C.). Celui que nomme saint Paul, II *Corinthiens,* XI, 32, est Arétas IV Ænéas Philodème.
9. *A cause de la parenté* que les Lacédémoniens prétendaient avoir avec les Juifs, se croyant issus d'Abraham aussi bien qu'eux. Cf. I *Machabées,* XII, 21 (Glaire).
14. *Enchaînés* (*vincti*); c'est-à-dire faits captifs ou prisonniers. — *Vendus* comme esclaves (Glaire).
16. *Lieu.* Ce mot désigne le temple ici et aux versets 17, 19, 20.

καὶ τιμὴν, ταῖς βεβήλοις χερσὶ συσσύρων ἐπεδίδου.

17 *Καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος, οὐ συνορῶν ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἀπώργισται βραχέως ὁ Δεσπότης, διὸ γέγονε περὶ τὸν τόπον παρόρασις.*
18 *Εἰ δὲ μὴ συνέβαινε προενέγεσθαι πολλοῖς ἁμαρτήμασι, καθάπερ ὁ Ἡλιόδωρος ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Σελεύκου τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ γαζοφυλακίου, οὗτος προαχθεὶς παραχρῆμα μαστιγωθεὶς ἀνετράπη τοῦ θράσους.*
19 *Ἀλλ' οὐ διὰ τὸν τόπον τὸ ἔθνος, ἀλλὰ διὰ τὸ ἔθνος τὸν τόπον ὁ κύριος ἐξελέξατο.*
20 *Διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμμετασχὼν τῶν τοῦ ἔθνους δυσπετημάτων γενομένων, ὕστερον εὐεργετημάτων ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐκοινώνησε· καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ Παντοκράτορος ὀργῇ, πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου Δεσπότου καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη.*

21 *Ὁ γοῦν Ἀντίοχος ὀκτακόσια πρὸς τοῖς χιλίοις ἀπενεγκάμενος ἐκ τοῦ ἱεροῦ τάλαντα θᾶττον εἰς Ἀντιόχειαν ἐχωρίσθη, οἰόμενος ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας τὴν μὲν γῆν πλωτὴν, καὶ τὸ πέλαγος πορευτὸν θέσθαι διὰ τὸν μετεωρισμὸν τῆς καρδίας.*
22 *Κατέλιπε δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος, ἐν μὲν Ἱεροσολύμοις Φίλιππον, τὸ μὲν γένος Φρύγα, τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα τοῦ καταστήσαντος·*
23 *ἐν δὲ Γαριζὶν Ἀνδρόνικον· πρὸς δὲ τούτοις Μενέλαον, ὃς χείριστα τῶν ἄλλων ὑπερῄρετο τοῖς πολίταις.*

24 *Ἀπεχθῆ δὲ πρὸς τοὺς πολίτας Ἰουδαίους ἔχων διάθεσιν, ἔπεμψε δὲ τὸν μυσάρχην Ἀπολλώνιον μετὰ στρατεύματος δισμυρίων πρὸς τοῖς δισχιλίοις, προστάξας τοὺς ἐν ἡλικίᾳ πάντας κατασφάξαι, τὰς δὲ γυναῖκας καὶ νεωτέρους πωλεῖν.*
25 *Οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς, ἐπέσχεν ἕως τῆς ἁγίας ἡμέρας τοῦ σαββάτου· καὶ λαβὼν ἀργοῦντας τοὺς Ἰουδαίους, τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν ἐπλήξοσίαν παρ-*

18. A: *συνέβη προσενέχεσθαι* ... † (p. *καθάπερ*) *ἦν*. 20. A[1*] *τῶν* et *ὑπὸ τοῦ κυρίου* ... : *καταληφθεὶς*. 21. A: *ὁ οὖν Ἀντίοχος* ... † (p. *εἰς*) *τὴν*. 23. A: *Γαριζεὶν*. 24. A[1]: *δισμυρίους δὲ τοῖς*. A† (a. *νεωτ.*) *τοὺς*.

16. *Il les touchait indignement et les souillait.* Grec : « il les remettait avec mépris à des mains profanes ».
17. *Ayant l'esprit aliéné.* Grec : « rempli d'orgueil ».
20. *Dans la suite il sera associé à ses biens.* Grec : « il participa ensuite aux bienfaits du Seigneur ».
23. (*Il laissa aussi des gouverneurs*)... *à Garizim, Andronique et Ménélaüs.* Grec : « à Garizim, Andronique, et, outre ceux-ci (c'est-à-dire Philippe et Andronique), Ménélaüs ». Ce dernier n'était donc pas gouverneur, comme les autres, mais chargé seulement de leur venir en aide et de leur prêter son concours.
24. *Comme gouverneur l'odieux Apollonius.* Grec : « l'abominable chef Apollonius ».

et glóriam, contrectábat indígne, et contaminábat.

[17] Ita alienátus mente Antíochus, non considerábat quod propter peccáta habitántium civitátem, módicum Deus fúerat irátus : propter quod et áccidit circa locum despéctio : [18] alióquin nisi contigísset eos multis peccátis esse involútos, sicut Heliodórus, qui missus est a Seleúco rege ad expoliándum ærárium, étiam hic statim advéniens flagellátus, et repúlsus útique fuísset ab audácia. [19] Verum non propter locum, gentem, sed propter gentem, locum Deus elégit. [20] Ideóque et ipse locus párticeps factus est pópuli malórum : póstea autem fiet sócius bonórum : et qui derelíctus in ira Dei omnipoténtis est, íterum in magni Dómini reconciliatióne cum summa glória exaltábitur.

Quæ in his Dei consilia.

2 Mach. 4, 12. 1 Mach. 1, 12-16. 2 Mach. 3, 7, 25, 27. Marc. 2, 27. 2 Mach. 10, 1-8.

[21] Igitur Antíochus mille et octingéntis ablátis de templo taléntis, velóciter Antiochíam regréssus est, exístimans se præ supérbia terram ad navigándum, pélagus vero ad iter agéndum deductúrum propter mentis elatiónem. [22] Relíquit autem et præpósitos ad affligéndam gentem : Jerosólymis quidem Philíppum génere Phrygem, móribus crudeliórem eo ipso, a quo constitútus est : [23] in Garízim autem Andrónicum et Meneláum, qui grávius quam céteri imminébant cívibus.

Rex gentem oppressoribus ducibus tradit.

1 Mach. 1, 23-24. 1 Mach. 6, 14. 2 Mach. 6, 11 ; 8, 8.

[24] Cumque appósitus esset contra Judǽos, misit odiósum príncipem Apollónium cum exércitu vigínti et duóbus míllibus, præcípiens ei omnes perféctæ ætátis interfícere, mulíeres ac júvenes véndere. [25] Qui cum venísset Jerosólymam, pacem símulans, quiévit usque ad diem sanctum sábbati : et tunc, feriátis Judǽis, arma cápere suis præcépit.

Apollonii nefanda.

1 Mach. 1, 29, 30. 2 Mach. 3, 5 ; 4, 4. 1 Mach. 2, 32-41 ; 9, 44.

et la gloire du lieu *saint*, il les touchait indignement et les souillait.

[17] Ainsi Antiochus, ayant l'esprit aliéné, ne considérait pas que c'était à cause des péchés des habitants de la cité, que Dieu était irrité pour un peu de temps; que c'était pour cela que le mépris avait atteint *ce* lieu. [18] Autrement, s'il ne leur était pas arrivé d'être enveloppés dans beaucoup de péchés, comme Héliodore, qui fut envoyé par le roi Séleucus pour piller le trésor, lui aussi, aussitôt arrivé, eût été flagellé, et certainement repoussé dans son audace. [19] Mais Dieu n'a pas choisi la nation à cause du lieu, mais le lieu à cause de la nation. [20] Et c'est pourquoi le lieu lui-même a participé aux maux du peuple, mais dans la suite il sera associé à ses biens; et lui qui a été délaissé pendant la colère du Dieu tout-puissant, sera encore élevé à une très grande gloire, dans la réconciliation du souverain Seigneur *avec son peuple.*

[21] Ainsi Antiochus, mille et huit cents talents ayant été emportés du temple *par lui,* retourna promptement à Antioche, pensant dans son orgueil et à cause de la fierté de son esprit, qu'il rendrait la terre navigable, et ferait marcher sur la mer. [22] Il laissa aussi des gouverneurs pour tourmenter la nation; savoir : dans Jérusalem, Philippe, Phrygien d'origine, par nature plus cruel que celui par qui il fut établi; [23] et, à Garizim, Andronique et Ménélaüs, qui étaient plus acharnés que les autres contre *leurs* concitoyens.

[24] Et comme il avait été emporté contre les Juifs, *il leur* envoya *comme* gouverneur l'odieux Apollonius avec une armée de vingt-deux mille hommes, lui ordonnant de tuer tous ceux qui seraient dans la force de l'âge, de vendre les femmes et les jeunes hommes. [25] Lorsque *Apollonius* fut arrivé à Jérusalem, feignant *de vouloir* la paix, il se reposa jusqu'au saint jour du sabbat; mais alors les Juifs se livrant au repos de la fête, il ordonna aux

18. *Lui aussi*, Antiochus. — *Repoussé...*, empêché d'exécuter son entreprise audacieuse.
21. *Talents.* Voir la note sur I *Machabées*, XI, 28.
22. *Philippe, Phrygien.* Voir la note sur I *Machabées*, VI, 14.
23. *Garizim*, montagne de la Samarie, vis-à-vis du mont Hébal. Sichem est bâti dans la vallée qui sépare les deux montagnes. Les Samaritains, après la captivité, élevèrent sur le mont Garizim un temple qu'ils opposèrent à celui de Jérusalem. Voir la note sur *Jean*, IV, 20. — *Andronique*, différent de celui dont l'histoire est racontée, IV, 31, et d'ailleurs inconnu.
24. *Apollonius.* Voir plus haut les notes sur III, 5, et I *Machabées*, I, 30.

ἤγγειλε· 26 καὶ τοὺς ἐξελθόντας πάντας ἐπὶ τὴν θεωρίαν συνεξεκέντησε, καὶ εἰς τὴν πόλιν σὺν τοῖς ὅπλοις εἰςδραμὼν ἱκανὰ κατέστρωσε πλήθη.

27 Ἰούδας δὲ ὁ Μακκαβαῖος δέκατός που γενηθεὶς, καὶ ἀναχωρήσας εἰς τὴν ἔρημον, θηρίων τρόπον ἐν τοῖς ὄρεσι διέζη σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ τὴν χορτώδη τροφὴν σιτούμενοι διετέλουν, πρὸς τὸ μὴ μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ.

VI. Μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς γέροντα Ἀθηναῖον, ἀναγκάζειν τοὺς Ἰουδαίους μεταβαίνειν ἐκ τῶν πατρῴων νόμων, καὶ τοῖς τοῦ θεοῦ νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι· 2 μολῦναι δὲ καὶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεὼν, καὶ προςονομάσαι Διὸς Ὀλυμπίου, καὶ τὸν ἐν Γαριζὶν, καθὼς ἐτύγχανον οἱ τὸν τόπον οἰκοῦντες, Διὸς Ξενίου.

3 Χαλεπὴ δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις ἦν καὶ δυςχερὴς ἡ ἐπίστασις τῆς κακίας. 4 Τὸ μὲν γὰρ ἱερὸν ἀσωτίας καὶ κώμων ἐπεπλήρωτο ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥαθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς περιβόλοις γυναιξὶ πλησιαζόντων, ἔτι δὲ τὰ μὴ καθήκοντα ἔνδον φερόντων. 5 Τὸ δὲ θυσιαστήριον τοῖς ἀποδιεσταλμένοις ἀπὸ τῶν νόμων ἀθεμίτοις ἐπεπλήρωτο.

6 Ἦν δ' οὔτε σαββατίζειν, οὔτε πατρῴους ἑορτὰς διαφυλάττειν, οὔτε ἁπλῶς Ἰουδαῖον ὁμολογεῖν εἶναι. 7 Ἤγοντο δὲ μετὰ πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ σπλαγχνισμόν· γενομένης δὲ Διονυσίων ἑορτῆς, ἠναγκάζοντο οἱ Ἰουδαῖοι κισσοὺς ἔχοντες πομπεύειν τῷ Διονύσῳ.

8 Ψήφισμα δὲ ἐξέπεσεν εἰς τὰς ἀστυγείτονας πόλεις ἑλληνίδας, Πτολεμαίων ὑποτι-

---

26. A: ἐλθόντας. A[1]: κατέστησε πλ. 27. A† (a. Μακκ.) καὶ. A[1]: γεννηθεὶς .. * εἰς τὴν ἔρημον. A· ἐν τοῖς ὄρ. θηρ. τρ. (inv. ord.).

1. A: ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων. A[1]: (l. νόμοις) νόμου. 2. A[1]: ἐν Γαριζεὶ ... Διοξενίου. 3. A[1]: (l. ὄχλοις) ὅλοις. A* (sq.) καὶ. 4. A: ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπεπληροῦτο. A[1]: περιβόλων. A: εἰςφερόντων. 7. A[1]: ἦγον ... * οἱ Ἰουδαῖοι.

---

27. *Parmi les bêtes sauvages.* Grec : « à la manière des bêtes sauvages ».

VI. 1. *D'Antioche.* Grec : « d'Athènes ». — *Et de Dieu.* Grec : « et pour ne plus accomplir les lois de Dieu ».

6. *Ni les sabbats n'étaient gardés, ni les jours solennels de la patrie n'étaient observés.* Grec : « il n'était pas possible de célébrer le sabbat ni les fêtes des pères ».

7. *Le jour de la naissance du roi.* Le Grec ajoute : « chaque mois ». — *D'aller.* Grec : « de marcher en pompe » dans une sorte de procession solennelle.

26 Omnésque qui ad spectáculum procésserant, trucidávit : et civitátem cum armátis discúrrens, ingéntem multitúdinem perémit.

27 Judas autem Machabǽus, qui décimus fúerat, secésserat in desértum locum, ibíque inter feras vitam in móntibus cum suis agébat : et fœni cibo vescéntes, demorabántur, ne partícipes essent coinquinatiónis.

Judæ in deserto secessus.

1 Mach, 2, 27.

VI. 1 Sed non post multum témporis misit rex senem quemdam Antiochénum, qui compélleret Judǽos ut se transférrent a pátriis et Dei légibus : 2 contamináre étiam quod in Jerosólymis erat templum, et cognomináre Jovis Olýmpii : et in Garízim, prout erant hi qui locum inhabitábant, Jovis hospitális.

d) Templum Dei Jovi dedicatum.

2 Mach. 5, 24, 54.

1 Mach. 1, 57.
4 Reg. 17, 24-41.
1 Esdr. 4, 2.

3 Péssima autem et univérsis gravis erat malórum incúrsio : 4 nam templum luxúria et comessatiónibus géntium erat plenum, et scortántium cum meretrícibus, sacratísque ǽdibus mulíeres se ultro ingerébant, intro feréntes ea, quæ non licébat. 5 Altáre étiam plenum erat illícitis, quæ légibus prohibebántur.

Stupra in sancto.

1 Mach. 1, 50-51.

6 Neque autem sábbata custodiebántur, neque dies solémnes pátrii servabántur, nec simplíciter Judǽum se esse quisquam confitebátur. 7 Ducebántur autem cum amára necessitáte in die natális regis ad sacrifícia : et, cum Líberi sacra celebraréntur, cogebántur hédera coronáti Líbero circuíre.

Cultus Liberi.

1 Mach. 1, 47-51.

Gen. 40, 20.
Mat. 14, 6.

8 Decrétum autem éxiit in próximas gentílium civitátes, suggeréntisiens de prendre les armes.

Sævitiæ erga nolentes.

siens de prendre les armes. 26 Et tous ceux qui étaient venus comme spectateurs, il les massacra; et, parcourant la cité avec les siens, il fit périr une grande multitude *de personnes*.

27 Cependant Judas Machabée s'était retiré, lui dixième, en un lieu désert; et il y vivait avec les siens, parmi les bêtes sauvages, sur les montagnes; et se nourrissant de l'herbe des champs, ils demeuraient *là*, afin de ne prendre point part à la contagion.

VI. 1 Mais, peu de temps après, le roi envoya un certain vieillard d'Antioche pour forcer les Juifs à abandonner les lois de leur patrie et de Dieu; 2 pour souiller aussi le temple qui était à Jérusalem, et lui donner le nom de Jupiter Olympien; et *à celui qui était* à Garizim, *le nom* de Jupiter hospitalier, comme étaient ceux qui habitaient ce lieu.

3 Aussi y avait-il une invasion de maux très cruelle et funeste à tous; 4 car le temple était rempli des dissolutions et des orgies des Gentils, et d'hommes impudiques et de prostituées; et des femmes se présentaient librement dans le lieu sacré, y portant ce qui était défendu. 5 L'autel aussi était plein de choses illicites qui étaient prohibées par les lois.

6 En outre ni les sabbats n'étaient gardés, ni les jours solennels de la patrie n'étaient observés, et nul n'avouait franchement qu'il était Juif. 7 Mais ils étaient conduits par une cruelle nécessité, le jour de la naissance du roi, aux sacrifices *profanes;* et lorsqu'on célébrait la fête de Bacchus, on les contraignait d'aller couronnés de lierre en l'honneur de Bacchus.

8 De plus, par la suggestion des Ptolémées, il parut un décret pour

---

26. *Comme spectateurs* des exercices militaires.
27. *Lui dixième*, c'est-à-dire avec neuf autres personnes. L'auteur termine ici son récit par la mention de la retraite de *Judas Machabée* dans le *désert* de Juda, pour préparer le récit de ses exploits, qu'il commencera au chapitre VIII.

d) **Supplice d'Éléazar et des sept frères Machabées, VI-VII.**

VI. 1. *D'Antioche;* selon le grec, *d'Athènes.* — Si ce vieillard, dont le nom n'est pas donné, était Athénien d'origine, comme le suppose le texte grec, il est clair qu'il s'était mis au service d'Épiphane.
2. *Hospitalier*, ou *étranger.* — *Comme étaient...* Les Samaritains qui habitaient au pied du Garizim étaient des *étrangers* qu'on y avait transportés, pour remplacer les naturels du pays, emmenés en captivité. — Le *Jupiter Olympien* était le Jupiter habitant le mont Olympe, le maître du ciel et le maître des dieux. Donner le *nom* de ce dieu au *temple de Jérusalem*, c'était profaner le lieu saint en le consacrant au culte d'une fausse divinité. — *Jupiter hospitalier* était Jupiter considéré comme le défenseur des droits de l'hospitalité, le protecteur des hôtes et des étrangers. — *Garizim.* Voir plus haut la note sur v, 23.
7. *Le jour de la naissance du roi* était fêté dans tout l'Orient. Le grec ajoute que cette fête se célébrait *tous les mois* et il est certain en effet que les rois d'alors ne se contentaient pas de faire célébrer leur anniversaire au mois de leur naissance, mais à chaque mois de l'année. — Le *lierre* était consacré à Bacchus et l'on célébrait sa fête en se ceignant de couronnes faites avec le feuillage de cette plante.

θεμένων, τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν κατὰ τῶν Ἰουδαίων ἄγειν καὶ σπλαγχνίζειν· [9] τοὺς δὲ μὴ προαιρουμένους μεταβαίνειν ἐπὶ τὰ ἑλληνικὰ κατασφάζειν· παρῆν οὖν ὁρᾶν τὴν ἐνεστῶσαν ταλαιπωρίαν. [10] Δύο γὰρ γυναῖκες ἀνηνέχθησαν περιτετμηκυῖαι τὰ τέκνα αὐτῶν· τούτων δὲ ἐκ τῶν μαστῶν κρεμάσαντες τὰ βρέφη καὶ δημοσίᾳ περιαγαγόντες αὐτὰς τὴν πόλιν, κατὰ τοῦ τείχους ἐκρήμνισαν. [11] Ἕτεροι δὲ πλησίον συνδραμόντες εἰς τὰ σπήλαια, λεληθότως ἄγειν τὴν ἑβδομάδα, μηνυθέντες τῷ Φιλίππῳ συνεφλογίσθησαν, διὰ τὸ εὐλαβῶς ἔχειν βοηθῆσαι ἑαυτοῖς κατὰ τὴν δόξαν τῆς σεμνοτάτης ἡμέρας.

[12] Παρακαλῶ οὖν τοὺς ἐντυγχάνοντας τῇδε τῇ βίβλῳ, μὴ συστέλλεσθαι διὰ τὰς συμφορὰς, λογίζεσθαι δὲ τὰς τιμωρίας μὴ πρὸς ὄλεθρον, ἀλλὰ πρὸς παιδείαν τοῦ γένους ἡμῶν εἶναι. [13] Καὶ τὸ μὴ πολὺν χρόνον ἐᾶσθαι τοὺς δυςσεβοῦντας, ἀλλ' εὐθέως περιπίπτειν ἐπιτιμίοις, μεγάλης εὐεργεσίας σημεῖόν ἐστιν. [14] Οὐ γὰρ καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἀναμένει μακροθυμῶν ὁ Δεσπότης, μέχρι τοῦ καταντήσαντας αὐτοὺς πρὸς ἐκπλήρωσιν ἁμαρτιῶν κολάσαι, [15] οὕτω καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔκρινεν εἶναι, ἵνα μὴ πρὸς τέλος ἀφικομένων ἡμῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὕστερον ἡμᾶς ἐκδικᾷ. [16] Διόπερ οὐδέποτε μὲν τὸν ἔλεον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἀφίστησι· παιδεύων δὲ μετὰ συμφορᾶς οὐκ ἐγκαταλείπει τὸν ἑαυτοῦ λαόν. [17] Πλὴν ἕως ὑπομνήσεως ταῦθ' ἡμῖν εἰρήσθω. Δι' ὀλίγων δ' ἐλευστέον ἐπὶ τὴν διήγησιν.

[18] Ἐλεάζαρός τις τῶν πρωτευόντων γραμματέων, ἀνὴρ ἤδη προβεβηκὼς τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν πρόσοψιν τοῦ προςώπου κάλλιστος τυγχάνων, ἀναχανὼν ἠναγκάζετο φαγεῖν ὕειον κρέας. [19] Ὁ δὲ τὸν μετ' εὐκλείας θάνατον

---

8. A: *Ἑλλην. πό.* (ord. inv.) ... *Πτολεμαίου ὑποθεμένου*. 10. A: *ἀνήχθησαν*. A¹* *αὐτῶν*. 11. A: *αὐτοῖς κατὰ δόξαν*. 13. A† (p. *Καὶ*) *γὰρ* ... : *τοῖς ἐπιτίμοις*. 14. A¹: *μάχρι* (l. *μέχρι*). A: *κολάσῃ, οὔτως*. 16. A* *αὐτοῦ*. 18. A: *κάλλιστος ἀναχαίνων*.

---

12. *De ne pas se scandaliser*. Grec : « de ne pas se laisser déconcerter ».



Porcs en Égypte (℣. 18). (Thèbes. D'après Wilkinson).

bus Ptolemǽis, ut pari modo et ipsi 2 Mach. 4, 45. 1 Mach. 3, 28.
advérsus Judǽos ágerent, ut sacri-
fícárent : [9] eos autem, qui nollent
transíre ad institúta géntium, inter- 1 Mach. 1, 52.
fícerent : erat ergo vidére misériam.
[10] Duæ enim mulíeres delátæ sunt 1 Mach. 1, 63-64.
natos suos circumcidísse : quas,
infántibus ad úbera suspénsis, cum
públice per civitátem circumduxís-
sent, per muros præcipitavérunt.
[11] Alii vero, ad próximas coëúntes 1 Mach. 2, 32-38.
spelúncas, et laténter sábbati diem 2 Mach. 5, 22; 4, 25.
celebrántes, cum indicáti essent
Philíppo, flammis succénsi sunt, eo
quod verebántur, propter religió-
nem et observántiam, manu síbimet
auxílium ferre.

[12] Obsecro autem eos, qui hunc **Quæ hæc a Deo ad correptionem.**
librum lectúri sunt, ne abhorréscant
propter advérsos casus, sed réputent
ea quæ accidérunt, non ad intéritum,
sed ad correptiónem esse géneris 2 Mach. 11, 9; 12, 22.
nostri. [13] Etenim multo témpore non
sínere peccatóribus ex senténtia
ágere, sed statim ultiónes adhibére,
magni benefícii est indícium. [14] Non
enim, sicut in áliis natiónibus, Dómi-
nus patiénter expéctat, ut eas, cum Gen. 15, 16. Dan. 8, 23.
judícii dies advénerit, in plenitúdine
peccatórum púniat : [15] ita et in nobis
státuit, ut peccátis nostris in finem
devolútis, ita demum in nos víndicet.
[16] Propter quod numquam quidem
a nobis misericórdiam suam ámovet :
corrípiens vero in advérsis pópulum 1 Thess. 2, 16.
suum non derelínquit. [17] Sed hæc Mat. 23, 32.
nobis ad commonitiónem legéntium
dicta sint paucis. Jam autem veniéndum est ad narratiónem.

[18] Igitur Eleázarus unus de primó- **Eleazarus renuit carnem porcinam.**
ribus scribárum, vir ætáte provéc-
tus, et vultu decórus, apérto ore 1 Mach. 7, 12.
hians compellebátur carnem porcí- 1 Mach. 1, 49-51.
nam manducáre. [19] At ille gloriosís- Lev. 11, 7.

les cités des Gentils, voisines *de la Judée* : qu'elles agiraient elles aussi de la même manière contre les Juifs, afin qu'ils sacrifiassent ; [9] et que ceux qui ne voudraient point se conformer aux coutumes des Gentils, elles les tueraient ; ainsi il n'y avait à voir que misère. [10] En effet, deux femmes ayant été accusées d'avoir circoncis leurs enfants, furent conduites publiquement par la cité avec ces enfants pendus à leurs mamelles, et on les précipita par les murs. [11] Mais d'autres s'étant réunis dans les cavernes voisines, et *y* célébrant en secret le jour du sabbat, lorsqu'ils eurent été dénoncés à Philippe, ils furent brûlés par les flammes, parce qu'ils craignaient par religion et pour l'observation du sabbat de se défendre.

[12] Je conjure donc ceux qui doivent lire ce livre, de ne pas se scandaliser à cause de tant de malheurs, mais de considérer qu'ils sont arrivés, non pour la ruine, mais pour le châtiment de notre race. [13] Et en effet, ne pas laisser longtemps les pécheurs agir selon leurs désirs, mais en tirer promptement vengeance, c'est la marque d'un grand bienfait *de Dieu*. [14] Car il n'en est pas *pour nous* comme pour les autres nations, le Seigneur attend patiemment que le jour du jugement soit venu, afin de les punir dans la plénitude de leurs péchés. [15] Mais pour nous, il a décidé de manière que, nos péchés étant montés au comble, c'est précisément alors qu'il se vengera de nous. [16] C'est pour cela que jamais il ne détourne sa miséricorde de nous et quand il châtie son peuple par l'adversité, il ne l'abandonne pas. [17] Mais que ce peu de paroles dites par nous pour l'instruction des lecteurs soient suffisantes. Maintenant donc il faut en venir à la narration.

[18] Ainsi Éléazar, l'un d'entre les premiers des scribes, homme avancé en âge, et beau de visage, était, la bouche *forcément* ouverte, pressé de manger de la chair de porc. [19] Mais lui, préfé-

8. *Qu'elles;* littéralement *qu'ils*, au masculin, parce que le mot *cités* est pris ici, non pour les lieux, mais pour les habitants de ces lieux (Glaire). — *Des Ptolémées.* Quelques manuscrits grecs portent *Ptolémée*, au singulier, et cette lecture est plus vraisemblable. Il s'agit de Ptolémée, fils de Dorymène, l'ennemi des Juifs, IV, 45; I *Machabées*, III. 38. — *Les cités des Gentils, voisines*, ou il y avait des Juifs, en Phénicie, etc.

11. Les *cavernes* sont nombreuses dans les environs de Jérusalem. — *Philippe.* Voir plus haut la note sur I *Machabées*, v, 14.

15. *Nos péchés...;* c'est-à-dire dès que nos péchés seront, etc. Plusieurs donnent à ce verset le sens opposé, en se fondant sur le grec ; mais nous croyons que ce texte dit au fond la même chose que la Vulgate (Glaire).

18. *Éléazar* avait 90 ans, ℣. 24; il était *scribe*, savant dans la science de la loi mosaïque.

μᾶλλον ἢ τὸν μετὰ μύσους βίον ἀναδεξάμενος, αὐθαιρέτως ἐπὶ τὸ τύμπανον προςῆγε.
20 προπτύσας δὲ, καθ' ὃν ἔδει τρόπον προςέρχεσθαι τοὺς ὑπομένοντας ἀμύνεσθαι, ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν φιλοστοργίαν.
21 Οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ σπλαγχνισμῷ τεταγμένοι, διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γνῶσιν, ἀπολαβόντες αὐτὸν κατιδίαν παρεκάλουν, ἐνέγκαντα κρέα οἷς καθῆκον αὐτῷ χρήσασθαι δι' αὐτοῦ παρασκευασθέντα, ὑποκριθῆναι δὲ ὡς ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προςτεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν,
22 ἵνα τοῦτο πράξας ἀπολυθῇ τοῦ θανάτου, καὶ διὰ τὴν ἀρχαίαν πρὸς αὐτοὺς φιλίαν τύχῃ φιλανθρωπίας.
23 Ὁ δὲ λογισμὸν ἀστεῖον ἀναλαβὼν καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ γήρως ὑπεροχῆς, καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς πολιᾶς, καὶ τῆς ἐκ παιδὸς καλλίστης ἀνατροφῆς, μᾶλλον δὲ τῆς ἁγίας καὶ θεοκτίστου νομοθεσίας, ἀκολούθως ἀπεφήνατο, ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ᾅδην·
24 οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας ἡλικίας ἄξιόν ἐστιν ὑποκριθῆναι, ἵνα πολλοὶ τῶν νέων, ὑπολαβόντες Ἐλεάζαρον τὸν ἐνενηκονταετῆ μεταβεβηκέναι εἰς ἀλλοφυλισμὸν,
25 καὶ αὐτοὶ διὰ τὴν ἐμὴν ὑπόκρισιν καὶ διὰ τὸ μικρὸν καὶ ἀκαριαῖον ζῆν, πλανηθῶσι δι' ἐμὲ, καὶ μῦσος καὶ κηλῖδα τοῦ γήρως κατακτήσομαι.
26 Εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐξελοῦμαι τὴν ἐξ ἀνθρώπων τιμωρίαν, ἀλλὰ τὰς τοῦ Παντοκράτορος χεῖρας οὔτε ζῶν οὔτε ἀποθανὼν ἐκφεύξομαι.
27 Διόπερ ἀνδρείως μὲν νῦν διαλλάξας τὸν βίον, τοῦ μὲν γήρως ἄξιος φανήσομαι,
28 τοῖς δὲ νέοις ὑπόδειγμα γενναῖον καταλελοιπὼς, εἰς τὸ προθύμως καὶ γενναίως ὑπὲρ τῶν σεμνῶν καὶ ἁγίων νόμων ἀπευθανατίζειν. Τοσαῦτα δὲ εἰπὼν, ἐπὶ τὸ τύμπανον εὐθέως ἦλθε.
29 Τῶν δὲ ἀγόντων τὴν μικρῷ πρότερον εὐμένειαν πρὸς αὐτὸν εἰς δυςμένειαν μετα-

20. A[1]: ἀμύνασθαι ... * διὰ τὴν. 21. A: ἀπολαμβάνοντες. A[1]: ἐνεκάλουν. A: ἐνεγκόντα. A[1]: χρᾶσθαι ... ὑποκρῖναι. A: τεταγμένα. 22. A[1]: τύχοι. 23. A: τοῦ γήρους. A[1]: πολιτείας (l. πολιᾶς) ... ἀναστροφῆς. 24. A: μεταβῆναι εἰς ἀλλ. 25. A: κατακτήσωμαι. 28. A[1]: (l. εἰπὼν) εἰπώς.

19. *Une vie odieuse.* Grec : « une vie criminelle ». — *Au supplice.* Grec : « au *tympanum* ». Ce mot désignait, entre autres choses, une sorte de roue qui servait comme instrument de supplice. On y attachait fortement le condamné et on le frappait ensuite de verges, souvent jusqu'à la mort. Saint Paul, dans l'Épître aux Hébreux, XI, 35, fait allusion à ce supplice du *tympanum* (texte grec), que subit Éléazar.
20. *Considérant.* Grec : « ayant craché (la viande de porc) ». — *Comment il faudrait s'en approcher.* Grec : « (il marchait), comme il convient de marcher à ceux qui sont résolus à refuser ce qu'il n'est pas permis de goûter par amour de la vie ».
21. *Ceux qui étaient présents.* Grec : « ceux qui présidaient (à ce sacrifice impie) ».
23. *L'enfer.* Grec : « l'Hadès ».
28. Grec : « je laisserai aux jeunes gens un noble exemple, en mourant volontairement et noblement pour nos vénérables et saintes lois ». — *On l'entraînait.* Grec : « il alla droit ».

simam mortem magis quam odíbilem vitam compléctens, voluntárie præíbat ad supplícium. [20] Intuens autem, quemádmodum oportéret accédere, patiénter sústinens, destinávit non admíttere illícita propter vitæ amórem.

[21] Hi autem qui astábant, iníqua miseratióne commóti, propter antíquam viri amicítiam, tolléntes eum secréto rogábant afférri carnes quibus vesci ei licébat, ut simularétur manducásse, sicut rex imperáverat, de sacrifícii cárnibus : [22] ut, hoc facto, a morte liberarétur : et propter véterem viri amicítiam, hanc in eo faciébant humanitátem.

Simulationem amici suadent.

1 Mach. 1, 53; 2, 15.

[23] At ille cogitáre cœpit ætátis ac senectútis suæ eminéntiam dignam, et ingénitæ nobilitátis canítiem, atque a púero óptimæ conversatiónis actus : et secúndum sanctæ et a Deo cónditæ legis constitúta, respóndit cito, dicens, præmítti se velle in inférnum. [24] Non enim ætáti nostræ dignum est, inquit, fíngere : ut multi adolescéntium, arbitrántes Eleázarum nonagínta annórum transísse ad vitam alienigenárum : [25] et ipsi propter meam simulatiónem, et propter módicum corruptíbilis vitæ tempus, decipiántur, et per hoc máculam, atque execratiónem meæ senectúti conquíram. [26] Nam, etsi in præsénti témpore supplíciis hóminum erípiar, sed manum Omnipoténtis nec vivus, nec defúnctus, effúgiam. [27] Quámobrem fórtiter vita excedéndo, senectúte quidem dignus apparébo : [28] adolescéntibus autem exémplum forte relínquam, si prompto ánimo ac fórtiter pro gravíssimis ac sanctíssimis légibus honésta morte perfúngar. His dictis, conféstim ad supplícium trahebátur.

Hic superbe resistit

propter exemplum

et Dei judicium.

[29] Hi autem, qui eum ducébant, et paulo ante fúerant mitióres, in

Fortiter adit supplicium.

rant une mort très glorieuse à une vie odieuse, allait volontairement au supplice. [20] Et considérant comment il faudrait *s'en* approcher, et demeurant ferme dans la patience, il résolut de ne pas commettre des choses illicites par amour pour la vie.

[21] Or ceux qui étaient présents, touchés d'une injuste compassion, à cause de *leur* ancienne amitié pour *cet* homme, *et* le prenant à part, *le* priaient *de souffrir* qu'on apportât des viandes dont il était permis de manger, afin qu'on pût feindre qu'il avait mangé des viandes du sacrifice, comme le roi l'avait commandé; [22] afin que par ce moyen il fût sauvé de la mort; et c'est à cause de *leur* ancienne amitié pour *cet* homme, qu'ils exerçaient envers lui cette humanité.

[23] Mais lui commença à considérer ce qui était digne de *son* âme et de sa vieillesse vénérable, et la blancheur de ses cheveux unie à une noblesse innée *de son âme*, et les actes d'une parfaite conduite depuis son enfance; et, selon les préceptes de la loi sainte, et établie par Dieu, il répondit aussitôt, disant qu'il voulait plutôt être envoyé dans l'enfer. [24] « Car il n'est pas digne de notre âge de feindre, dit-il, pour que beaucoup de jeunes hommes, pensant qu'Éléazar, *vieillard* de quatre-vingt-dix ans, aurait passé à la vie des étrangers, [25] soient eux-mêmes trompés par cette feinte, *commise* pour *conserver* un petit reste de cette vie corruptible, et que, par là, j'attire une tache et l'exécration sur ma vieillesse. [26] Car quand même dans le temps présent je me délivrerais des supplices des hommes, je ne fuirais pas néanmoins la main du Tout-Puissant, ni *étant* vivant, ni *étant* mort. [27] C'est pourquoi sortant courageusement de la vie, je paraîtrai digne de *ma* vieillesse; [28] et aux jeunes hommes je laisserai un exemple de courage, si d'un esprit résolu, et courageusement, je souffre une mort honorable pour nos très importantes et très saintes lois ». Ces *paroles* dites, on l'entraînait aussitôt au supplice.

[29] Or ceux qui le conduisaient, et *qui* un peu auparavant avaient été

23. *L'enfer* (*infernum*). Les Hébreux entendaient par ce mot, non le *sépulcre*, le *tombeau*, mais le lieu souterrain (*sche'ôl*) où étaient réunies les âmes après la mort.

24. *Des étrangers*, c'est-à-dire des païens.

25. *Par cette feinte...;* c'est-à-dire par cette feinte dont j'aurais usé pour conserver un petit reste de cette vie corruptible.

*βαλόντων, διὰ τὸ τοὺς προειρημένους λόγους,
ὡς αὐτοὶ διελάμβανον, ἀπόνοιαν εἶναι·
30 μέλλων δὲ ταῖς πληγαῖς τελευτᾷν, ἀνα-
στενάξας εἶπε· Τῷ κυρίῳ τῷ τὴν ἁγίαν γνῶσιν
ἔχοντι φανερόν ἐστιν ὅτι, δυνάμενος ἀπολυ-
θῆναι τοῦ θανάτου, σκληρὰς ὑποφέρω κατὰ
τὸ σῶμα ἀλγηδόνας μαστιγούμενος, κατὰ
ψυχὴν δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον ταῦτα
πάσχω. 31 Καὶ οὗτος οὖν τοῦτον τὸν τρόπον
μετήλλαξεν, οὐ μόνον τοῖς νέοις, ἀλλὰ καὶ
τοῖς πλείστοις τοῦ ἔθνους τὸν ἑαυτοῦ θάνα-
τον ὑπόδειγμα γενναιότητος καὶ μνημόσυνον
ἀρετῆς καταλιπών.*
VII. *Συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετὰ τῆς
μητρὸς συλληφθέντας ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ
τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων ὑείων κρεῶν
ἐφάπτεσθαι, μάστιξι καὶ νευραῖς αἰκιζομέ-
νους. 2 Εἷς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος
οὕτως ἔφη· Τί μέλλεις ἐρωτᾷν καὶ μανθά-
νειν παρ' ἡμῶν; Ἕτοιμοι γὰρ ἀποθνήσκειν
ἐσμὲν ἢ παραβαίνειν τοὺς πατρίους νόμους.
3 Ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς προσέ-
ταξε τήγανα καὶ λέβητας ἐκπυροῦν. Τῶν δὲ
ἐκπυρωθέντων, 4 παραχρῆμα τὸν γενόμενον
αὐτῶν προήγορον προσέταξε γλωσσοτομεῖν,
καὶ περισκυθίσαντας ἀκρωτηριάζειν, τῶν
λοιπῶν ἀδελφῶν καὶ τῆς μητρὸς συνορών-
των.*

*5 ἄχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὅλοις γενόμενον
ἐκέλευσε τῇ πυρᾷ προσάγειν ἔμπνουν καὶ τη-
γανίζειν. Τῆς δὲ ἀτμίδος ἐφ' ἱκανὸν διαδι-
δούσης τοῦ τηγάνου, ἀλλήλους παρεκάλουν
σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾷν, 6 λέγοντες
οὕτως· Ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορᾷ καὶ ταῖς ἀλη-
θείαις ἐφ' ἡμῖν παρακαλεῖται, καθάπερ διὰ
τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυρούσης ᾠδῆς
διεσάφησε Μωυσῆς, λέγων· Καὶ ἐπὶ τοῖς
δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.*

---

29. A: *δυςμένειαν* (A^{1*} *μεταλαβόντων*. A^{2}†) *διὰ τῶν προειρημένων λόγων ὡς* (A^{2}: *οὓς*) *αὐτοὶ ὑπελάμ.*
1. A: *προήγ. εἶπε* (A^{2*} *τί;* A^{1}†) *μέλλεις*. A^{1*} *παρ'*. A: *ἢ πατρῴους νόμους παραβαίνειν*. 4. A: *παραχ. ἐκπυρ.* (inv. ord.). 5. A^{1}: (l. *ὅλοις*) *λοιποῖς ... διδούσης*. 6. A: *Μωσῆς*.

---

29. *A cause des paroles qu'il avait dites et qu'eux attribuaient à l'orgueil.* Grec : « à cause des paroles qu'il venait de dire et qu'ils regardaient comme une folie ».

31. *Le souvenir de sa mort comme un exemple de vertu et de courage.* Grec : « laissant par sa mort un exemple de courage et un mémorial de vertu ».

VII. 2. *Qui était l'aîné.* Grec : « prenant la parole (au nom de ses frères) ». — *Et de Dieu* n'est pas dans le Grec.

4. *Après lui avoir arraché la peau de la tête.* Le mot grec signifie « scalper à la façon des Scythes », parce que les anciens regardaient ce supplice comme une invention des Scythes. Hérodote, IV, 64.

5. *Qu'on approchât le feu.* Grec : « qu'on l'approchât du feu ».

6. *Verra.* Grec : « voit ».



Prisonniers auxquels on arrache la langue (℣. 4). (D'après Layard).

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (d). Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).

iram convérsi sunt propter sermó- Sap. 5, 4. Act. 26, 24.
nes ab eo dictos, quos, illi per ar-
rogántiam prolátos arbitrabántur.
30 Sed, cum plagis perimerétur, in-
gémuit, et dixit : Dómine, qui habes
sanctam sciéntiam, maniféste tu
scis quia, cum a morte possem libe-
rári, duros córporis sustíneo doló-
res : secúndum ánimam vero propter
timórem tuum libénter hæc pátior.
31 Et iste quidem hoc modo vita
decéssit, non solum juvénibus, sed 2 Mach. 15, 12.
et univérsæ genti memóriam mortis Sap. 4, 1. Philip. 4, 8.
suæ ad exémplum virtútis et fortitú-
dinis derelínquens.

VII. 1 Cóntigit autem et septem Supplicium primi ex fratribus.
fratres una cum matre sua appre-
hénsos, compélli a rege édere con-
tra fas carnes porcínas, flagris et taú-
reis cruciátos. 2 Unus autem ex illis,
qui erat primus, sic ait : Quid quæ-
ris, et quid vis díscere a nobis?
paráti sumus mori, magis quam
pátrias Dei leges prævaricári. 3 Irá- Jer. 29, 22. 2 Reg. 12, 31.
tus ítaque rex, jussit sartágines et
ollas ǽneas succéndi : quibus statim
succénsis, 4 jussit, ei qui prior fúe-
rat locútus, amputári linguam : et,
cute cápitis abstrácta, summas quo-
que manus et pedes ei præscíndi,
céteris ejus frátribus et matre inspi-
ciéntibus.

5 Et, cum jam per ómnia inútilis Ceterorum oratio.
factus esset, jussit ignem admovéri,
et adhuc spirántem torréri in sartá-
gine : in qua cum diu cruciarétur,
céteri una cum matre ínvicem se
hortabántur mori fórtiter, 6 dicén- Deut. 32, 36.
tes : Dóminus Deus aspíciet veri-
tátem, et consolábitur in nobis,
quemádmodum in protestatióne
cántici declarávit Móyses : Et in ser-
vis suis consolábitur.

plus doux, passèrent à la colère, à
cause des paroles qu'il avait dites, *et*
qu'eux attribuaient à l'orgueil. 30 Mais,
lorsqu'il périssait sous les coups, il
gémit, et dit : « Seigneur qui avez la
sainte science, manifestement vous
savez que lorsque je pourrais être dé-
livré de la mort, je supporte dans mon
corps de cruelles douleurs ; mais que
dans l'âme je souffre ces choses avec
joie, à cause de votre crainte ». 31 Et
cet homme renonça de cette manière
à la vie, laissant non seulement aux
jeunes hommes, mais aussi à toute la
nation, le souvenir de sa mort comme
un exemple de vertu et de courage.

VII. 1 Or il arriva que sept frères
qu'on avait pris aussi avec leur mère
étaient pressés par le roi de manger,
contre *la défense de* la loi divine, de la
chair de porc, après qu'ils avaient été
déchirés avec des fouets et des nerfs de
bœuf. 2 Or l'un d'eux, qui était l'aîné,
parla ainsi : « Que demandez-vous, et
que voulez-vous apprendre de nous?
Nous sommes prêts à mourir plutôt
que de transgresser les lois de la patrie
et de Dieu ». 3 C'est pourquoi le roi,
irrité, commanda qu'on fît chauffer les
poêles et les marmites d'airain, les-
quelles étant aussitôt chauffées, 4 il
commanda qu'on coupât la langue à
celui qui le premier avait parlé, et
qu'après lui avoir arraché la peau de la
tête, on lui tranchât aussi l'extrémité
des mains et des pieds à la vue de ses
frères et de sa mère.

5 Et après qu'il eut été mutilé dans
tous *ses membres,* il commanda qu'on
approchât le feu, et que respirant
encore, il fût rôti dans une poêle ; pen-
dant qu'il y était longtemps torturé,
tous ses autres frères et sa mère
s'exhortaient l'un l'autre à mourir
courageusement, 6 disant : « Le Sei-
gneur Dieu verra la vérité ; il sera
consolé en nous, selon que Moïse l'a
déclaré par les paroles de son can-
tique : Et dans ses serviteurs il sera
consolé ».

---

30. *La sainte science;* c'est-à-dire celle qui ne saurait être troublée par aucune erreur.

31. *Le souvenir de sa mort.* Saint Grégoire de Nazianze appelle Éléazar le premier des martyrs de l'Ancien Testament parce que, le premier, il fut mis publiquement à mort en haine de la foi.

VII. 1. *Sept frères;* ils sont généralement appelés *Machabées;* mais on ne s'accorde pas sur l'origine de cette dénomination. Quant à leur martyre, l'opinion commune est qu'ils le souffrirent à Antioche.

3. *Qu'on fît chauffer;* littéralement, *qu'on allumât au-dessous.*

5. *Qu'il eut été mutilé;* littéralement *qu'il fut fait inutile,* étant privé de plusieurs de ses membres.

6. *Les paroles;* littéralement, *la protestation, l'assurance.* — *Dans ses serviteurs...* Ce passage de *Deutéronome,* XXXII, 36, est cité selon la version des Septante (Glaire).

7 Μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τρό-
πον τοῦτον, τὸν δεύτερον ἦγον ἐπὶ τὸν ἐμ-
παιγμόν· καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς δέρμα σὺν ταῖς
θριξὶ περισύραντες ἐπηρώτων· Εἰ φάγεσαι
πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα κατὰ μέλος;
8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς τῇ πατρίῳ φωνῇ εἶπεν·
Οὐχί. Διόπερ καὶ οὗτος τὴν ἑξῆς ἔλαβε βά-
σανον ὡς ὁ πρῶτος. 9 Ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ
γενόμενος εἶπε· Σὺ μέν, ἀλάστωρ, ἐκ τοῦ
παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις, ὁ δὲ τοῦ κόσμου
βασιλεὺς ἀποθανόντας ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐ-
τοῦ νόμων εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς
ἀναστήσει.
10 Μετὰ δὲ τοῦτον ὁ τρίτος ἐνεπαίζετο,
καὶ τὴν γλῶσσαν αἰτηθεὶς ταχέως προέβαλε,
καὶ τὰς χεῖρας εὐθαρσῶς προέτεινε, 11 καὶ
γενναίως εἶπεν· Ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτη-
μαι, καὶ διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους ὑπερορῶ
ταῦτα, καὶ παρ' αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω
κομίσασθαι. 12 Ὥστε αὐτὸν τὸν βασιλέα
καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ
νεανίσκου ψυχήν, ὡς ἐν οὐδενὶ τὰς ἀλγηδό-
νας ἐτίθετο.
13 Καὶ τούτου δὲ μεταλλάξαντος, τὸν τέ-
ταρτον ὡσαύτως ἐβασάνιζον αἰκιζόμενοι.
14 Καὶ γενόμενος πρὸς τὸ τελευτᾷν οὕτως
ἔφη· Αἱρετὸν μεταλλάσσοντα ὑπ' ἀνθρώπων
τὰς ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσδοκᾷν ἐλπίδας, πάλιν
ἀναστήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ. Σοὶ μὲν γὰρ ἀνά-
στασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔσται.
15 Ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον προσάγοντες
ᾐκίζοντο. Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἰδὼν εἶπεν·
16 Ἐξουσίαν ἐν ἀνθρώποις ἔχων, φθαρτὸς
ὤν, ὃ θέλεις ποιεῖς· μὴ δόκει δὲ τὸ γένος ἡμῶν
ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταλελεῖφθαι. 17 Σὺ δὲ
καρτέρει, καὶ θεώρει τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ
κράτος, ὡς σὲ καὶ τὸ σπέρμα σου βασανίσει.

7. A[1]: περισύροντες ἐπηρώτουν. A: κατὰ μέλος τὸ σῶμα (inv. ord.). 8. A: προσεῖπεν. 10. A: προέβαλλε ... εὐθαρσέως. 11. A[1]: κέκληται (A[2]: κέκτημαι). A: κομίζεσθαι. 14. A: μεταλλάσσοντας ἀπό. 16. A: ὁ θέλεις, ποιεῖς, φθαρτὸς ὤν. 17. A: βασανιεῖ.

10. *Avec fermeté.* Grec : « avec intrépidité ».

4. *L'espoir.* Grec : « les espérances ».

7 Mórtuo ítaque illo primo, hoc
modo, sequéntem deducébant ad
illudéndum : et, cute cápitis ejus
cum capíllis abstrácta, interrogá-
bant, si manducáret prius, quam
toto córpore per membra síngula
puniréturr. 8 At ille, respóndens pá-
tria voce, dixit : Non fáciam. Prop-
ter quod et iste, sequénti loco,
primi torménta suscépit : 9 et in úl-
timo spíritu constitútus, sic ait : Tu
quidem scelestíssime in præsénti
vita nos perdis : sed Rex mundi
defúnctos nos pro suis légibus in
ætérnæ vitæ resurrectióne suscitá-
bit.

10 Post hunc tértius illúditur, et
linguam postulátus cito prótulit, et
manus constánter exténdit : 11 et cum
fidúcia ait : E cœlo ista possídeo,
sed propter Dei leges nunc hæc ipsa
despício, quóniam ab ipso me ea
receptúrum spero : 12 ita ut rex, et
qui cum ipso erant, miraréntur
adolescéntis ánimum, quod tan-
quam níhilum dúceret cruciátus.

13 Et hoc ita defúncto, quartum
vexábant simíliter torquéntes. 14 Et,
cum jam esset ad mortem, sic ait :
Pótius est ab homínibus morti datos
spem expectáre a Deo, íterum ab
ipso resuscitándos : tibi enim resur-
réctio ad vitam non erit.

15 Et cum admovíssent quintum,
vexábant eum. At ille respíciens in
eum, dixit : 16 Potestátem inter hó-
mines habens, cum sis corruptíbilis,
facis quod vis : noli autem putáre
genus nostrum a Deo esse derelíc-
tum : 17 tu autem patiénter sústine,
et vidébis magnam potestátem ipsíus,
quáliter te et semen tuum torquébit.

Secundi supplicium. Hebr. 11, 36. 2 Mach. 7, 1.

Job, 19, 25. Is. 26, 19. Mat. 25, 46.

Tertii supplicium.

Quarti martyrium. Is. 26, 14, 19. Ez. 37, 1-14. Dan. 12, 2. Joa. 5, 29.

Quintus torquetur. Joa. 19, 11. 2 Mach. 6, 12.

1 Mach. 7, 4. 2 Mach. 9, 5-28 ; 14, 2. Ex. 20, 5 ; 37, 4. Lev. 26, 39.

7 C'est pourquoi, ce premier étant
mort de cette manière, on conduisait
le second pour le livrer aux outrages ;
et lui ayant arraché la peau de la tête
avec les cheveux, on *lui* demandait
s'il mangerait plutôt que d'être dé-
chiré dans chacun des membres de
tout son corps. 8 Mais lui, répondant
dans la langue de sa patrie, dit : « Je
ne *le* ferai pas ». A cause de cela, il
souffrit lui aussi à son tour les mêmes
tourments que le premier ; 9 et se trou-
vant à *son* dernier moment, il parla
ainsi : « A la vérité, vous, le plus cri-
minel *des hommes,* vous nous détruisez
dans la vie présente ; mais le roi du
monde nous ressuscitera à la résurrec-
tion de la vie éternelle, nous morts
pour ses lois ».

10 Après celui-ci, on livra le troisième
aux outrages ; et comme on lui de-
manda *sa* langue, il la présenta aussitôt,
et il étendit les mains avec fermeté, 11 et
dit avec assurance : « C'est du ciel que
j'ai reçu ces *membres;* mais à cause
des lois de Dieu, maintenant je les dé-
daigne, parce que j'espère que je les
recevrai de lui de nouveau ». 12 En sorte
que le roi et ceux qui étaient avec lui, ad-
miraient le courage de *ce* jeune homme,
qui comptait pour rien les tourments.

13 Et celui-ci étant mort ainsi, ils
maltraitaient le quatrième, le tourmen-
tant de la même manière. 14 Et lorsque
déjà il était près de la mort, il parla
ainsi : « Il vaut mieux que ceux qui
sont livrés à la mort par les hommes
attendent de Dieu l'espoir qu'ils se-
ront par lui rendus de nouveau à la
vie ; car pour vous il n'y aura point de
résurrection à la vie ».

15 Et lorsqu'ils eurent fait approcher
le cinquième, ils le tourmentaient.
Mais celui-ci, regardant le roi, dit :
16 « Vous avez la puissance parmi les
hommes ; quoique vous soyez mortel,
vous faites ce que vous voulez ; mais
ne pensez pas que notre race soit
délaissée de Dieu. 17 Pour vous, atten-
dez patiemment, et vous verrez sa
grande puissance, de quelle manière il
vous tourmentera, vous et votre lignée ».

---

8. *La langue de sa patrie;* l'araméen que l'on parlait alors en Palestine.
9. *Son dernier moment ;* littéralement, *son dernier souffle.* Cf. III, 31.
16. *Mortel;* littéralement, *sujet à la corruption* (*corruptibilis*). — *Vous faites ce que vous voulez;* les rois doivent toutefois répondre devant Dieu du pouvoir qu'il leur a confié.
17. *De quelle manière il vous tourmentera.* La réalisation de cette prophétie est racontée au chapitre IX. — *Votre lignée.* Sur la mort tragique d'Antiochus Eupator, voir I *Machabées,* VII, 4.

18 Μετὰ δὲ τοῦτον ἦγον τὸν ἕκτον, καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη· Μὴ πλανῶ μάτην, ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν, ἁμαρτάνοντες εἰς τὸν ἑαυτῶν θεόν, διὸ ἄξια θαυμασμοῦ γέγονε. 19 Σὺ δὲ μὴ νομίσῃς ἀθῷος ἔσεσθαι, θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας.

20 Ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θαυμαστὴ καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἀξία, ἥτις ἀπολλυμένους υἱοὺς ἑπτὰ συνορῶσα μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως ἔφερε διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας. 21 Ἕκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρίῳ φωνῇ, γενναίῳ πεπληρωμένη φρονήματι, καὶ τὸν θῆλυν λογισμὸν ἄρσενι θυμῷ διεγείρασα, 22 λέγουσα πρὸς αὐτούς. Οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε κοιλίαν, οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν ἐχαρισάμην, καὶ τὴν ἑκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ διερύθμισα. 23 Τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης, ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν, καὶ πάντων ἐξευρὼν γένεσιν, καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν πάλιν ἀποδώσει μετ' ἐλέους, ὡς νῦν ὑπεροπᾶτε ἑαυτοὺς διὰ τοὺς αὐτοῦ νόμους.

24 Ὁ δὲ Ἀντίοχος, οἰόμενος καταφρονεῖσθαι, καὶ τὴν ὀνειδίζουσαν ὑφορώμενος φωνήν, ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος, οὐ μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν, ἀλλὰ καὶ δι' ὅρκων ἐπίστου, ἅμα πλουτιεῖν καὶ μακαριστὸν ποιήσειν μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων, καὶ φίλον ἕξειν καὶ χρείας ἐμπιστεύσειν. 25 Τοῦ δὲ νεανίου μηδαμῶς προσέχοντος, προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς τὴν μητέρα, παρῄνει τοῦ μειρακίου γενέσθαι σύμβουλον ἐπὶ σωτηρίᾳ.

26 Πολλὰ δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος, ἐπεδέξατο πείσειν τὸν υἱόν. 27 Προσκύψασα δὲ αὐτῷ, χλευάσασα τὸν ὠμὸν τύραννον, οὕτως ἔφησε τῇ πατρῴᾳ φωνῇ· Υἱέ, ἐλέησόν με τὴν ἐν γαστρὶ περιενέγκασάν σε μῆνας

---

18. A¹: (l. μάτην) μᾶλλον ... ἁμαρτ. εἰς ἑαυτῶν θεὸν (A²† διὸ) ἄξια. 20. A¹: (l. θαυ.) ἀγαθή. 21. A¹: (l. αὐτῶν) τῶν ἀνθρώπων. 23. A¹: ἀποδίδωσιν. 24. A¹† (p. ποιήσειν) καὶ (A² inter uncos) ... * νόμων. 25. A: γενέσθαι τοῦ μειρακίου (inv. ord.). 26. A: παραινήσαντος. 27. A: πατρίῳ φ.

21. *Pleine de sagesse.* Grec : « remplie d'un généreux courage ».
22. *L'âme* n'est pas dans le Grec. — *Les membres.* Grec : « les éléments (du corps) ».
23. *Qui a formé l'homme à sa naissance.* Grec : « qui a formé l'origine de l'homme ».
24. Grec : « cependant Antiochus se croyant outragé et soupçonnant qu'elle le blâmait dans ses paroles... ». — *Toutes les choses nécessaires.* Grec : « de hautes fonctions ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 1° (d). *Supplice d'Éléazar et des sept frères (VI-VII).*

Sexti passio.

18 Post hunc ducébant sextum, et is, mori incípiens, sic ait : Noli frustra erráre : nos enim propter nosmetípsos hæc pátimur, peccántes in Deum nostrum, et digna admiratióne facta sunt in nobis : 19 tu autem ne exístimes tibi impúne futúrum, quod contra Deum pugnáre tentáveris.

2 Mach. 6, 12-17.

Dan. 11, 36.

Hos omnes hortatur mater.

20 Supra modum autem mater mirábilis, et bonórum memória digna, quæ pereúntes septem fílios sub uníus diéi témpore conspíciens, bono ánimo ferébat, propter spem quam in Deum habébat : 21 síngulos illórum hortabátur voce pátria fórtiter, repléta sapiéntia : et femíneæ cogitatióni masculínum ánimum ínserens, 22 dixit ad eos : Néscio quáliter in útero meo apparuístis : neque enim ego spíritum et ánimam donávi vobis et vitam, et singulórum membra non ego ipsa compégi : 23 sed enim mundi Creátor, qui formávit hóminis nativitátem, quique ómnium invénit oríginem, et spíritum vobis íterum cum misericórdia reddet et vitam, sicut nunc vosmetípsos despícitis propter leges ejus.

Job, 10, 8-12. Ps. 138, 13.

Gen. 1, 26-27; 2, 7, 18.

Antiochus septimum tentare promissis conatur.

24 Antíochus autem, contémni se arbitrátus, simul et exprobrántis voce despécta, cum adhuc adolescéntior superésset, non solum verbis hortabátur, sed et cum juraménto affirmábat, se dívitem et beátum factúrum, et translátum a pátriis légibus amícum habitúrum, et res necessárias ei præbitúrum. 25 Sed ad hæc cum adoléscens nequáquam inclinarétur, vocávit rex matrem, et suadébat ei ut adolescénti fíeret in salútem.

Hortatio matris.

26 Cum autem multis eam verbis esset hortátus, promísit suasúram se fílio suo. 27 Itaque inclináta ad illum, irrídens crudélem tyránnum, ait pátria voce : Fili mi, miserére mei, quæ

18 Après celui-ci, ils conduisirent le sixième, et étant près de mourir, il parla ainsi : « Ne vous trompez pas vainement; car nous, c'est à cause de nous que nous souffrons ainsi, et que des choses dignes d'étonnement sont arrivées parmi nous, ayant péché contre Dieu ; 19 mais vous, ne croyez pas rester impuni, puisque vous avez tenté de combattre contre Dieu ».

20 Or la mère, infiniment admirable et digne de la mémoire des bons, laquelle voyant *ses* sept fils périr dans l'espace d'un seul jour, souffrait avec constance, à cause de l'espoir qu'elle avait en Dieu ; 21 elle exhortait fortement chacun d'eux dans la langue de sa patrie, pleine de sagesse; et alliant un cœur d'homme au sentiment d'une femme, 22 elle leur dit : « Je ne sais de quelle manière vous avez paru dans mon sein; car ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit, l'âme, ni la vie, et les membres de chacun *de vous,* ce n'est pas moi qui les ai assemblés, 23 mais bien le Créateur du monde qui a formé l'homme à sa naissance, et qui a donné l'origine à toutes choses, et *qui* vous rendra de nouveau avec miséricorde l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes à cause de ses lois ».

24 Or Antiochus, pensant qu'on le méprisait, et dédaignant en même temps le langage de celle qui *lui* adressait des reproches, comme le plus jeune restait encore, non seulement il l'exhortait par ses paroles, mais lui assurait avec serment qu'il le rendrait riche et heureux, et que s'il abandonnait les lois de sa patrie, il le prendrait pour ami et lui donnerait toutes les choses nécessaires. 25 Mais comme le jeune homme ne se rendait point à ces raisons, le roi appela la mère, et l'engageait à sauver le jeune homme.

26 Lors donc qu'il l'eut exhortée en beaucoup de paroles, elle promit qu'elle conseillerait son fils. 27 C'est pourquoi s'étant baissée vers lui, et se moquant du cruel tyran, elle dit dans la langue de sa patrie : « Mon fils, aie pitié de moi, qui dans mon

18. *Nous*, le peuple Juif et non les frères Machabées.
24. *Dédaignant...;* selon le grec : *soupçonnant un langage insultant.* Il paraît qu'Antiochus ne comprenait pas la langue (Cf. ℣. 8) que cette mère parlait à ses enfants; mais les voyant si fermes, il se douta qu'elle les encourageait, et rendait ainsi inutiles et ses menaces, et ses supplices (Glaire). — *Pour ami.* Sur le sens de ce titre, voir la note de I *Machabées*, II, 18.

ἐννέα, καὶ θηλάσασάν σε ἔτη τρία, καὶ ἐκθρέψασάν σε καὶ ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν ἡλικίαν ταύτην, καὶ τροφοφορήσασαν. [28] Ἀξιῶ σε τέκνον, ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα, γνῶναι ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ θεὸς, καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτως γεγένηται. [29] Μὴ φοβηθῆς τὸν δήμιον τοῦτον, ἀλλὰ τῶν ἀδελφῶν ἄξιος γενόμενος ἐπίδεξαι τὸν θάνατον, ἵνα ἐν τῷ ἐλέει σὺν τοῖς ἀδελφοῖς σου κομίσωμαί σε.

[30] Ἔτι δὲ ταύτης καταλεγούσης ὁ νεανίας εἶπε· Τίνα μένετε; Οὐχ ὑπακούω τοῦ προστάγματος τοῦ βασιλέως· τοῦ δὲ προστάγματος ἀκούω τοῦ νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς πατράσιν ἡμῶν διὰ Μωϋσέως. [31] Σὺ δὲ πάσης κακίας εὑρετὴς γενόμενος εἰς τοὺς Ἑβραίους, οὐ μὴ διαφύγῃς τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ. [32] Ἡμεῖς γὰρ διὰ τὰς ἑαυτῶν ἁμαρτίας πάσχομεν. [33] Εἰ δὲ χάριν ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ ζῶν κύριος ἡμῶν βραχέως ἐπώργισται, καὶ πάλιν καταλλαγήσεται τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις.

[34] Σὺ δὲ, ὦ ἀνόσιε καὶ πάντων ἀνθρώπων μιαρώτατε, μὴ μάτην μετεωρίζου φρυαττόμενος ἀδήλοις ἐλπίσιν, ἐπὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐπαιρόμενος χεῖρα. [35] Οὔπω γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν ἐκπέφευγας. [36] Οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ, βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον, ἀενάου ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτώκασι· σὺ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀποίσῃ.

[37] Ἐγὼ δὲ, καθάπερ οἱ ἀδελφοί μου, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων νόμων, ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἵλεων ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι, καὶ σὲ μετὰ ἐτασμῶν καὶ μαστίγων ἐξομολογήσασθαι διότι μόνος αὐτὸς θεός ἐστιν. [38] Ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου στῆναι τὴν τοῦ Παντοκράτορος ὀργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως ἐπηγμένην.

[39] Ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς τούτῳ παρὰ τοὺς ἄλλους χειρίστως ἀπήντησε,

28. A¹: οὐκ ἐξ ... οὕτω γίνεται. 29. A† (p. ἀδελ.) σου. A¹: κομίσαι μέ σε. 30. A¹: καταλγηγούσης ... οὐκ (l. οὐχ) ... διὰ Μωσῆν. 34. A: φρυττόμενος ... τοὺς οὐρανίους παῖδας ἐπαράμενος. 36. A¹: ἐπενέγκαντες ... ἀενάου. 37. A¹* (p. ἀδ.) μου ... : ἐπικαλούμενοι τὸν θεὸν ἵλεως. 38. A¹: στῆσαι ... : ἐπημμένην.

28. *De rien.* Grec (littéralement) : « des choses qui ne sont pas ». — *Ainsi que la race des hommes.* Grec : « et la race des hommes a été ainsi formée ».
29. *Cette miséricorde. Cette* n'est pas dans le Grec : « par la miséricorde (divine) ».
36. *Sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie.* Grec : « sont tombés dans l'éternelle vie sous le testament (le jugement) de Dieu ».

te in útero novem ménsibus portávi, et lac triénnio dedi et álui, et in ætátem istam perdúxi. 28 Peto, nate, ut aspícias ad cœlum et terram, et ad ómnia quæ in eis sunt : et intélligas, quia ex níhilo fecit illa Deus, et hóminum genus : 29 ita fiet, ut non tímeas carníficem istum : sed dignus frátribus tuis efféctus párticeps, súscipe mortem, ut in illa miseratióne cum frátribus tuis te recípiam.

Gen. 1 9. 1 Ex. 2. 9. 2 Par. 31, 36.

30 Cum hæc illa adhuc díceret, ait adoléscens : Quem sustinétis? non obédio præcépto regis, sed præcépto legis, quæ data est nobis per Móysen. 31 Tu vero, qui invéntor omnis malítiæ factus es in Hebræos, non effúgies manum Dei. 32 Nos enim pro peccátis nostris hæc pátimur. 33 Et si nobis propter increpatiónem et correptiónem Dóminus Deus noster módicum irátus est : sed íterum reconciliábitur servis suis.

Responsio filii.

2 Mach. 6, 12 ; 5, 17.

34 Tu autem, o sceléste, et ómnium hóminum flagitiosíssime, noli frustra extólli vanis spebus in servos ejus inflammátus : 35 nondum enim omnipoténtis Dei, et ómnia inspiciéntis, judícium effugísti. 36 Nam fratres mei, módico nunc dolóre sustentáto, sub testaménto ætérnæ vitæ effécti sunt : tu vero judício Dei justas supérbiæ tuæ pœnas exsólves.

Tyrannus punietur.

37 Ego autem, sicut et fratres mei, ánimam et corpus meum trado pro pátriis légibus : ínvocans Deum matúrius genti nostræ propítium fíeri, teque cum torméntis et verbéribus confitéri quod ipse est Deus solus. 38 In me vero et in frátribus meis désinet Omnipoténtis ira, quæ super omne genus nostrum juste superdúcta est.

Deus populo ignoscet.

2 Mach. 9, 12-17.

39 Tunc rex accénsus ira, in hunc super omnes crudélius desævit, in-

Torquetur et septimus.

sein t'ai porté neuf mois, qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai nourri et amené jusqu'à cet âge. 28 Je te conjure, mon enfant, de regarder le ciel et la terre et toutes les choses qui y sont ; et de comprendre que de rien Dieu a fait toutes choses, ainsi que la race des hommes. 29 Ainsi il arrivera que tu ne craindras pas ce bourreau ; mais devenu digne participant *des souffrances* de tes frères, reçois la mort afin que dans cette miséricorde *que nous attendons,* je te reçoive avec tes frères ».

30 Comme elle parlait encore, le jeune homme dit : « Qu'attendez-vous *de moi?* je n'obéirai point au précepte du roi, mais au précepte de la loi qui nous a été donnée par Moïse. 31 Quant à vous qui êtes devenu l'inventeur de toute méchanceté contre les Hébreux, vous n'échapperez point à la main de Dieu ; 32 car nous, c'est pour nos péchés que nous souffrons ces choses. 33 Et si contre nous, afin de *nous* châtier et de *nous* corriger, le Seigneur notre Dieu s'est irrité pour un peu de temps, toutefois il se réconciliera de nouveau avec ses serviteurs.

34 » Mais vous, ô criminel, et le plus infâme de tous les hommes, ne vous flattez pas inutilement par de vaines espérances, enflammé contre ses serviteurs ; 35 car vous n'avez pas encore échappé au jugement du Dieu tout-puissant et qui voit toutes choses. 36 Car mes frères, ayant souffert maintenant une légère douleur, sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie ; mais vous, vous subirez au jugement de Dieu les justes peines de votre orgueil.

37 » Quant à moi, comme mes frères eux-mêmes, je livre mon corps et mon âme pour les lois de la patrie, invoquant Dieu, afin que bientôt il devienne propice à notre nation, et que vous confessiez, au milieu des tourments et des coups, qu'il est le seul Dieu. 38 Mais avec moi et avec mes frères finira la colère du Tout-Puissant, qui est tombée justement sur toute notre race ».

39 Alors le roi, enflammé de colère, sévit contre celui-ci plus cruellement

---

29. *Dans cette miséricorde...* Cf. ỳ. 23.
30. *Qu'attendez-vous de moi?* littéralement, *quel (quem) attendez-vous?* comment me croyez-vous disposé? (Glaire).

36. *Sont entrés dans l'alliance de l'éternelle vie;* c'est-à-dire dans la jouissance de la vie éternelle promise par l'alliance que Dieu a faite avec leurs pères (Glaire).

*πικρῶς φέρων ἐπὶ τῷ μυκτηρισμῷ. 40 Καὶ
οὗτος οὖν καθαρὸς τὸν βίον μετήλλαξε παν-
τελῶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ πεποιθώς.*
*41 Ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἡ μήτηρ ἐτελεύ-
τησε. 42 Τὰ μὲν οὖν περὶ σπλαγχνισμοὺς
καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον
δεδηλώσθω.*
VIII. *Ἰούδας δὲ ὁ Μακκαβαῖος καὶ οἱ σὺν
αὐτῷ παρεισπορευόμενοι λεληθότως εἰς τὰς
κώμας προσεκαλοῦντο τοὺς συγγενεῖς, καὶ
τοὺς μεμενηκότας ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ προσ-
λαβόμενοι συνήγαγον εἰς ἑξακισχιλίους.
2 Καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον ἐπιδεῖν ἐπὶ
τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον λαόν, οἰ-
κτεῖραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν
ἀνθρώπων βεβηλωθέντα· 3 ἐλεῆσαι δὲ καὶ
τὴν καταφθειρομένην πόλιν καὶ μέλλουσαν
ἰσόπεδον γίνεσθαι, καὶ τῶν καταβοώντων
πρὸς αὐτὸν αἱμάτων εἰσακοῦσαι· 4 μνησθῆ-
ναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων νηπίων
παρανόμου ἀπωλείας, καὶ περὶ τῶν γενομέ-
νων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν, καὶ
μισοπονηρῆσαι.*
*5 Γενόμενος δὲ ἐν συστήματι ὁ Μακκα-
βαῖος ἀνυπόστατος ἤδη τοῖς ἔθνεσιν ἐγίνετο,
τῆς ὀργῆς τοῦ κυρίου εἰς ἔλεον τραπείσης.
6 Πόλεις δὲ καὶ κώμας ἀπροσδοκήτως ἐρχό-
μενος ἐνεπίμπρα, καὶ τοὺς ἐπικαίρους τόπους
ἀπολαμβάνων οὐκ ὀλίγους τῶν πολεμίων
ἐνίκα τροπούμενος. 7 Μάλιστα τὰς νύκτας
πρὸς τὰς τοιαύτας ἐπιβουλὰς συνεργοὺς ἐλάμ-
βανε. Καὶ λαλιά τις τῆς εὐανδρίας αὐτοῦ
διεχεῖτο πανταχῇ.*
*8 Συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος κατὰ μικρὸν εἰς
προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα, πυκνότερον
δὲ ἐν ταῖς εὐημερίαις προβαίνοντα, πρὸς
Πτολεμαῖον τὸν κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης
στρατηγὸν ἔγραψεν ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ βα-
σιλέως πράγμασιν. 9 Ὁ δὲ ταχέως προχει-
ρισάμενος Νικάνορα τὸν τοῦ Πατρόκλου
τῶν πρώτων φίλων ἀπέστειλεν, ὑποτάξας*

---

40. A[1]: *καθαρῶς* (A[2]† *τὸν βίον*) *μετ.* 42. A† (p. *περὶ*) *τούς*.
1. A† (p. *ὁ*) *καὶ* et * (pr.) *τοὺς ... : προςλαμβανόμενοι*. 2. A: *ἐφιδεῖν τὸν ὑπὸ π. καταπονούμενον*. 3. A: *καταβοούντων*. 4. A† (in.) *Καί*. 5. A: *ὁ Μακκ. ἐν συστέματι* (A[2]: *συστή.*). 6. A[1]: (l. *κώμας*) *χώρας ...* * *ἐνίκα*. 7. A[1]: *ἐπιβολὰς ... καὶ λαλιὰν τῆς ... διηχεῖτο*.

---

42. *Les sacrifices.* Le mot grec signifie les sacrifices et spécialement « les repas des sacrifices », faits avec les viandes offertes aux idoles.
VIII. 4. *Et qu'il s'indignât contre ces crimes.* Grec : « et qu'il manifestât sa haine (contre les méchants) en les punissant ».
5. *Devenait formidable.* Grec : « il était devenu invincible ».

digne ferens se derísum. [40] Et hic
ítaque mundus óbiit, per ómnia in
Dómino confídens.

[41] Novíssime autem post fílios et **Novissima mater consumpta.**
mater consúmpta est. [42] Igitur de sa-
crifíciis, et de nímiis crudelitátibus 2 Mach. 6, 7; 3, 10; 10, 9; 13, 26; 15, 38-39.
satis dictum est.

VIII. [1] Judas vero Machabæus, **e) Judas clam ultores suscitat,**
et qui cum illo erant, introíbant la-
ténter in castélla : et convocántes 2 Mach. 5, 27.
cognátos et amícos, et eos qui per-
mansérunt in judaísmo assuméntes,
eduxérunt ad se sex míllia virórum.
[2] Et invocábant Dóminum, ut respí-
ceret in pópulum, qui ab ómnibus 2 Mach. 5, 15-21; 6, 2-3.
calcabátur : et misererétur templo, 1 Mach. 1, 23, 57.
quod contaminabátur ab ímpiis :
[3] misererétur étiam extermínio ci-
vitátis, quæ esset íllico compla- 2 Mach. 4, 39; 5, 6; 6, 1.
nánda, et vocem sánguinis ad se 1 Mach. 1, 32. Gen. 4, 10.
clamántis audíret : [4] memorarétur
quoque iniquíssimas mortes parvu- 2 Mach. 6, 10, 64.
lórum innocéntum, et blasphémias 1 Mach. 1, 63-64.
nómini suo illátas, et indignarétur
super his.

[5] At Machabæus, congregáta **et impios aggreditur.**
multitúdine, intolerábilis géntibus
efficiebátur : ira enim Dómini in mi- 2 Mach. 7, 38.
sericórdiam convérsa est. [6] Et su-
pervéniens castéllis et civitátibus
improvísus, succendébat eas : et
opportúna loca óccupans, non pau-
cas hóstium strages dabat : [7] máxime
autem nóctibus ad hujuscémodi 1 Mach. 3, 9-25.
excúrsus ferebátur, et fama virtútis
ejus ubíque diffundebátur.

[8] Videns autem Philíppus paulá- **Nicanor et Gorgias ei adversi.**
tim virum ad proféctum veníre, ac
frequéntius res ei cédere própere, ad 2 Mach. 5, 22; 6, 11.
Ptolemæum ducem Cœlesýriæ et
Phœnícis scripsit ut auxílium ferret
regis negótiis. [9] At ille velóciter 2 Mach. 4, 45.
misit Nicánorem Pátrocli de primó- 1 Mach. 3, 38. 2 Mach. 3, 5; 4, 4; 5, 24.
ribus amícum, datis ei de permístis

que contre tous les autres, souffrant
avec indignation qu'on se moquât de
lui. [40] C'est pourquoi celui-ci aussi
mourut sans être souillé, se confiant
en toutes choses au Seigneur.
[41] Or en dernier lieu la mère aussi
souffrit la mort après ses fils. [42] Mais
sur les sacrifices et sur les excessives
cruautés il en a été assez dit.
VIII. [1] Cependant Judas Machabée
et ceux qui étaient avec lui entraient
secrètement dans les villages, et appe-
lant leurs parents et leurs amis, et ceux
qui étaient demeurés *fermes* dans le
judaïsme, les prenant avec eux, ils
s'attirèrent six mille hommes. [2] Et ils
invoquaient le Seigneur, afin qu'il re-
gardât favorablement son peuple, qui
était foulé aux pieds par tout le monde,
et qu'il fût touché de compassion pour
son temple qui était souillé par les
impies; [3] qu'il eût pitié aussi d'une cité
qui allait être rasée sur-le-champ, et
qu'il écoutât la voix du sang qui criait
jusqu'à lui; [4] et qu'il se souvînt aussi
des meurtres très iniques des petits
enfants innocents, et des blasphèmes
proférés contre son nom, et qu'il s'in-
dignât contre ces *crimes*.
[5] Machabée, ayant donc rassemblé
une *grande* multitude, devenait formi-
dable aux nations; car la colère du Sei-
gneur se changea en miséricorde. [6] Et
fondant à l'improviste sur les villages
et les cités, il les brûlait; et occupant
les lieux avantageux, il faisait un grand
carnage des ennemis; [7] mais c'était
surtout pendant les nuits qu'il se livrait
de cette sorte à des excursions, et le
bruit de sa valeur se répandait de toutes
parts.
[8] Or Philippe, voyant le progrès que
cet homme faisait insensiblement, et
que le plus souvent les choses tour-
naient à son avantage, écrivit à Pto-
lémée, gouverneur de Cœlésyrie et de
la Phénicie, d'apporter du secours aux
affaires du roi. [9] Mais Ptolémée lui
envoya promptement Nicanor, *fils* de
Patrocle, *son* ami, parmi les grands
de la cour, lui donnant de diverses na-

40. *Sans s'être souillé* par les pratiques idolâtriques auxquelles on voulait le contraindre.
42. *Les sacrifices* profanes. — *Les excessives cruautés* d'Antiochus.

e) **Victoires de Judas Machabée**, VIII.

VIII. 1. *Villages*. C'est le sens du mot *castella* de la Vulgate, explique par le texte grec.
2. *Son temple qui était souillé*. Ces profanations du temple sont racontées dans I *Machabées*, I, 23-65.
3. *La voix du sang* des martyrs *criait* vengeance contre les meurtriers.
6. *Les villages et les cités* occupés par les Syriens ou les Juifs infidèles.
8. *Philippe*. Voir la note sur I *Machabées*, VI, 14. — *Ptolémée*. Voir la note sur I *Machabées*, III, 38.
9. *Nicanor... Gorgias*. Voir la note sur I *Machabées*, III, 38. — *Son ami*. Voir la note sur I *Machabées*, II, 18.

παμφύλων ἔθνη οὐκ ἐλάττους τῶν δισμυρίων,
τὸ σύμπαν τῶν Ἰουδαίων ἐξᾶραι γένος. Συν-
έστησε δὲ αὐτῷ καὶ Γοργίαν ἄνδρα στρα-
τηγὸν καὶ ἐν πολεμικαῖς χρείαις πεῖραν
ἔχοντα.
10 *Διεστήσατο δὲ ὁ Νικάνωρ τὸν φόρον*
τῷ βασιλεῖ τοῖς Ῥωμαίοις ὄντα ταλάντων
δισχιλίων ἐκ τῆς τῶν Ἰουδαίων αἰχμαλωσίας
ἐκπληρώσειν· 11 *εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθα-*
λασσίους πόλεις ἀπέστειλε, προσκαλούμενος
ἐπ' ἀγορασμὸν Ἰουδαϊκῶν σωμάτων, ὑπισ-
χνούμενον ἐνενήκοντα σώματα ταλάντου
παραχωρήσειν· οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ
τοῦ Παντοκράτορος μέλλουσαν παρακολου-
θήσειν ἐπ' αὐτῷ δίκην.
12 *Τῷ δὲ Ἰούδᾳ προσέπεσε περὶ τῆς τοῦ*
Νικάνορος ἐφόδου· καὶ μεταδόντος αὐτοῦ
τοῖς σὺν αὐτῷ τὴν παρουσίαν τοῦ στρατο-
πέδου, 13 *οἱ δειλανδροῦντες καὶ ἀπιστοῦντες*
τὴν τοῦ θεοῦ δίκην διεδίδρασκον καὶ ἐξε-
τόπιζον ἑαυτούς. 14 *Οἱ δὲ τὰ περιλελειμ-*
μένα πάντα ἐπώλουν, ὁμοῦ δὲ τὸν κύριον
ἠξίουν ῥύσασθαι τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς
Νικάνορος πρὶν συντυχεῖν πεπραμένους·
15 *καὶ εἰ μὴ δι' αὐτούς, ἀλλὰ διὰ τὰς πρὸς*
τοὺς πατέρας αὐτῶν διαθήκας, καὶ ἕνεκεν
τῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπικλήσεως τοῦ σεμνοῦ καὶ
μεγαλοπρεποῦς ὀνόματος αὐτοῦ.
16 *Συναγαγὼν δὲ ὁ Μακκαβαῖος τοὺς περὶ*
αὐτὸν ὄντας τὸν ἀριθμὸν ἑξακισχιλίους
παρεκάλει μὴ καταπλαγῆναι τοὺς πολεμίους,
μηδὲ εὐλαβεῖσθαι τὴν τῶν ἀδίκως παραγι-
νομένων ἐπ' αὐτοὺς ἐθνῶν πολυπληθίαν,
ἀγωνίσασθαι δὲ γενναίως, 17 *πρὸ ὀφθαλ-*
μῶν λαβόντας τὴν ἀνόμως εἰς τὸν ἅγιον
τόπον συντετελεσμένην ὑπ' αὐτῶν ὕβριν καὶ
τὸν τῆς ἐμπεπαιγμένης πόλεως αἰκισμόν,
ἔτι δὲ τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατά-
λυσιν. 18 *Οἱ μὲν γὰρ ὅπλοις πεποίθασιν*
ἅμα καὶ τόλμαις, ἔφησεν, ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τῷ
παντοκράτορι θεῷ, δυναμένῳ καὶ τοὺς
ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸν ὅλον κόσμον ἐν
ἑνὶ νεύματι καταβαλεῖν, πεποίθαμεν.
19 *Προσαναλεξάμενος δὲ αὐτοῖς καὶ τὰς*

---

9. A^1: *τὸ πᾶν τῆς Ἰουδαίας.* 11. A^1: *προκαλούμενος ... Ἰουδαίων σωμάτων ὑπισχνούμενος ... παρακολουθοῦσαν αὐτῷ.* 12. A^{1*} *αὐτοῦ.* 13. A^1: *ἑαυτοὺς* (A^2 uncis incl.) *καὶ ἐξεπότιζον* (A^2† *ἑαυτούς*). 15. A: *ἕνεκα.* 16. A^{1*} *τὸν ... :* (l. *τοῖς δεσμ.*) *τοὺς πολεμίους ... παραγενομένων.* 18. A^1: *πεποίθοσιν ... ἔφησαν ... κόσμον* (A^2† *ἐν*) *ἑνὶ νεύματι καταλαβεῖν πεπ.*

---

11. *A l'achat des esclaves juifs.* Grec : « à l'achat des corps juifs ». Nicanor offrant de donner quatre-vingt-dix esclaves pour un talent, les proposait aux marchands pour un prix dérisoire, c'est-à-dire environ dix fois meilleur marché qu'on ne les vendait communément.

16. *Les sept mille.* Grec : « les six mille ». — *Les priait de ne pas se réconcilier avec leurs ennemis.* Grec : « les exhortait à ne pas être effrayés par (le grand nombre) des ennemis ».
17. *Les constitutions des anciens déchirées.* Grec : « l'abolition des institutions de leurs pères ».

géntibus, armátis non minus vigínti
míllibus, ut univérsum Judæórum
genus deléret, adjúncto ei et Górgia 1 Mach. 3, 35-38; 4, 1.
viro militári, et in béllicis rebus ex-
perientíssimo.
10 Constítuit autem Nicánor, ut **Nicanor servos judaicos vendit.**
regi tribútum, quod Románis erat
dandum, duo míllia talentórum, de
captivitáte Judæórum suppléret : 1 Mach. 3, 41. Dan. 11, 18.
11 statímque ad marítimas civitátes
misit, cónvocans ad coëmptiónem Ex. 27, 13. Joel, 3, 4-6.
Judaicórum mancipiórum, promít-
tens se nonagínta mancípia talénto
distractúrum, non respíciens ad
vindíctam, quæ eum ab Omnipoténte
esset consecutúra.
12 Judas autem ubi cómperit, in- **In Deo spes victoriæ.**
dicávit his qui secum erant Judǽis
Nicánoris advéntum. 13 Ex quibus
quidam formidántes, et non credén-
tes Dei justítiæ, in fugam vertebán-
tur : 14 álii vero si quid eis supérerat
vendébant, simúlque Dóminum de- 2 Mach. 4, 25; 5, 6, 11, 24.
precabántur ut eríperet eos ab ím-
pio Nicánore, qui eos, prius quam
cóminus veníret, vendíderat : 15 et si
non propter eos, propter testamén- Ex. 33, 13. Deut. 9, 26.
tum tamen quod erat ad patres eó-
rum, et propter invocatiónem sancti
et magnífici nóminis ejus super ipsos.
16 Convocátis autem Machabǽus **Fortis hortatio Judæ.**
septem míllibus, qui cum ipso erant,
rogábat ne hóstibus reconciliarén- 1 Mach. 4, 6. 1 Mach. 3, 57-60.
tur, neque metúerent iníque venién-
tium advérsum se hóstium multitú-
dinem, sed fórtiter conténderent,
17 ante óculos habéntes contuméliam,
quæ loco sancto ab his injúste esset
illáta, itémque et ludíbrio hábitæ
civitátis injúriam, adhuc étiam véte-
rum institúta convúlsa. 18 Nam illi
quidem armis confídunt, ait, simul Ps. 20, 8. Jud. 7, 7.
et audácia : nos autem in omnipo- 1 Reg. 14, 6; 17, 47.
ténte Dómino, qui potest et veniéntes
advérsum nos, et univérsum mun-
dum uno nutu delére, confídimus.
19 Admónuit autem eos et de **Priora Dei auxilia memorat.**

tions non moins de vingt mille hommes
armés, afin qu'il exterminât la race en-
tière des Juifs, et lui adjoignant Gorgias,
homme belliqueux, et très expéri-
menté dans les choses de la guerre.

10 Or Nicanor résolut de fournir au
roi le tribut de deux mille talents qui
devait être donné aux Romains, sur
la vente des esclaves juifs; 11 et aussi-
tôt il envoya vers les cités maritimes,
invitant *les marchands* à l'achat des
esclaves juifs, promettant de leur en
vendre quatre-vingt-dix pour un talent,
sans considérer la vengeance du Tout-
Puissant qui allait l'atteindre.

12 Mais Judas, quand il apprit l'ar-
rivée de Nicanor, avertit les Juifs qui
étaient avec lui. 13 Quelques-uns d'en-
tre eux, saisis de frayeur et ne croyant
pas à la justice de Dieu, prenaient la
fuite; 14 mais les autres, si quelque
chose leur était resté, ils le vendaient,
et en même temps ils conjuraient le
Seigneur de les délivrer de l'impie Ni-
canor, qui, avant d'être arrivé auprès
d'eux, les avait vendus; 15 sinon à
cause d'eux, au moins à cause de l'al-
liance qu'il avait faite avec leurs pères,
et de son nom saint et glorieux qui était
invoqué sur eux.
16 Or Machabée, les sept mille
hommes qui étaient avec lui ayant été
assemblés, les priait de ne pas se ré-
concilier avec leurs ennemis, et de ne
pas craindre la multitude d'ennemis
qui venaient injustement contre eux,
mais de combattre courageusement,
17 ayant devant les yeux l'outrage qui
avait été fait injustement par eux au
lieu saint, et de même l'injure à la
cité tournée en dérision, et encore les
constitutions des anciens déchirées.
18 Car, ajoutait-il, eux se confient tout
à la fois dans *leurs* armes et dans *leur*
audace; mais nous, c'est dans le Sei-
gneur tout-puissant, qui peut d'un si-
gne détruire et ceux qui viennent con-
tre nous et le monde entier, que nous
nous confions.
19 Il les fit souvenir aussi des secours

---

10. Antiochus le Grand, père d'Antiochus Épiphane, ayant été vaincu par les Romains, dut payer quinze mille talents pour les frais de la guerre; les *deux mille talents* que devait alors Antiochus Épiphane, étaient le reste de cette somme. Or ce sont ces deux mille talents que Nicanor se flatta de fournir au roi, pour lui faire sa cour. — *Talents.* Voir la note sur 1 *Machabées*, XI. 28.

15. De les délivrer, *sinon à cause*, etc.

16. *Sept mille;* selon le grec, *six mille*, ce qui s'accorde avec le verset 22.

ἐπὶ τῶν προγόνων γενομένας ἀντιλήψεις,
καὶ τὴν ἐπὶ Σενναχηρεὶμ τῶν ἑκατὸν ὀγδοή-
κοντα πέντε χιλιάδων, ὡς ἀπώλοντο, 20 καὶ
τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς αὐτοὺς Γα-
λάτας παράταξιν γενομένην, ὡς οἱ πάντες
ἐπὶ τὴν χρείαν ἦλθον ὀκτακισχίλιοι σὺν Μα-
κεδόσι τετρακισχιλίοις, τῶν Μακεδόνων
ἀπορουμένων, οἱ ὀκτακισχίλιοι τὰς δώδεκα
μυριάδας ἀπώλεσαν διὰ τὴν γενομένην αὐ-
τοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοήθειαν, καὶ ὠφέλειαν
πολλὴν ἔλαβον.
21 Ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς αὐτοὺς παραστήσας
καὶ ἑτοίμους ὑπὲρ τῶν νόμων καὶ τῆς πατρί-
δος ἀποθνήσκειν, τετραμερές τι τὸ στράτευμα
ἐποίησε, 22 τάξας καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
προηγουμένους ἑκατέρας τάξεως, Σίμωνα καὶ
Ἰώσηφον καὶ Ἰωνάθαν, ὑποτάξας ἑκάστῳ
χιλίους πρὸς τοῖς πεντακοσίοις. 23 Ἔτι δὲ
καὶ Ἐλεάζαρον παραγνοὺς τὴν ἱερὰν βίβλον,
καὶ δοὺς σύνθημα θεοῦ βοηθείας, τῆς
πρώτης σπείρας αὐτὸς προηγούμενος συνέ-
βαλε τῷ Νικάνορι. 24 Γενομένου δὲ αὐτοῖς
τοῦ Παντοκράτορος συμμάχου, κατέσφαξαν
τῶν πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἐννακισχιλίους,
τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπήρους
τὸ πλεῖστον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρα-
τιᾶς ἐποίησαν, πάντας δὲ φυγεῖν ἠνάγκασαν·
25 τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ
τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον. Συνδιώξαντες
δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανὸν,
26 ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας συγκλειόμενοι.
Ἦν γὰρ ἡ πρὸ τοῦ σαββάτου, δι' ἣν αἰτίαν
οὐκ ἐμακροθύμησαν κατατρέχοντες αὐτούς.
27 Ὁπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς καὶ τὰ σκῦλα
ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων περὶ τὸ σάββατον
ἐγίνοντο, περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἐξομο-
λογούμενοι τῷ κυρίῳ τῷ διασώσαντι αὐτοὺς
εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην, ἀρχὴν ἐλέους τάξαν-
τος αὐτοῖς. 28 Μετὰ δὲ τὸ σάββατον, τοῖς
ᾐκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς με-
ρίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων, τὰ λοιπὰ αὐτοὶ
καὶ τὰ παιδία ἐμερίσαντο. 29 Ταῦτα δὲ

19. A: ἑκατὸν ὀγδ. χιλιάδες. 20. A: πρὸς τοὺς Γαλάτας. A[1]: ἑξακισχίλ. (A[2]: ὀκτακ.). A: γινομένην. 21. A: ἐποίησε τὸ στράτ. (inv. ord.). 22. A[1]: τάξας ἀδελφούς. A: Ἰώσηπον καὶ Ἰωνάθην. 23. A: παραναγνούς. A[1]: σπείρης. 24. A: τὸ πλεῖον (l. τὸ πλεῖστον) ... στρατιᾶς, πάντας δὲ φεύγειν. 25. A: παραγενομένων. A[1]: ἀνέλ. ἀπὸ τῆς χώρας συγκ. 26. A† (p. σαββ.) δίκη. ... : ἐμακροτόνησαν. 27. A[1]* (sec.) αὐτούς. 28. A† (p. χηρ. καὶ) τοῖς ... : διεμερίσαντο.

20. *Un très grand nombre de faveurs.* Grec : « un avantage considérable (ou un grand profit) ».
21. *La patrie.* Le grec ajoute à la fin de ce verset : « il divisa son armée en quatre (corps) ».
23. *Esdras.* Grec : « Éléazar ». — *Le secours de Dieu ayant été donné pour signal.* Grec : « ayant donné pour mot d'ordre : Secours de Dieu ».
25. *En tous lieux.* Grec : « assez loin ».
27. *Bénissant.* Grec : bénissant beaucoup et louant ». — *Distillant sur eux les premières gouttes de sa miséricorde.* Grec : « ayant résolu d'avoir envers eux un commencement de miséricorde ».

auxíliis Dei, quæ facta sunt erga pa- 4 Reg. 19, 35. Tob. 1, 21
réntes : et quod sub Sennácherib Eccli. 48, 24. Is. 37, 36.
centum octogínta quinque míllia 1 Mach. 7, 41.
periérunt : [20] et de prælio, quod eis
advérsus Gálatas fuit in Babylónia,
ut omnes, ubi ad rem ventum est,
Macedónibus sóciis hæsitántibus,
ipsi sex míllia, soli peremérunt centum
vigínti míllia, propter auxílium
illis datum de cœlo, et benefícia pro
his plúrima consecúti sunt.

Penitus victus Nicanor.

[21] His verbis constántes effécti
sunt, et pro pátria mori paráti.
[22] Constítuit ítaque fratres suos
duces utríque órdini, Simónem, et
Joséphum, et Jónathan, subjéctis 1 Mach. 2, 2; 9, 36, 38.
unicúique millénis et quingenténis.
[23] Ad hoc étiam ab Esdra lecto illis
sancto libro, et dato signo adjutórii Deut. 20, 6; 28, 1.
Dei, in prima ácie ipse dux commísit 1 Mach. 3, 48; 4, 3.
cum Nicánore. [24] Et facto sibi adju- 2 Mach. 13, 15.
tóre Omnipoténte, interfecérunt su-
per novem míllia hóminum : majórem 1 Mach. 4, 14.
autem partem exércitus Nicánoris
vulnéribus débilem factam fúgere
compulérunt. [25] Pecúniis vero eórum,
qui ad emptiónem ipsórum vénerant, 2 Mach. 8, 11.
sublátis, ipsos usquequáque perse-
cúti sunt.

Sabbato ab insecutione cessant.

[26] Sed revérsi sunt hora conclúsi,
nam erat ante sábbatum : quam ob
causam non perseveravérunt inse-
quéntes. [27] Arma autem ipsórum et 1 Mach. 4, 13.
spólia congregántes, sábbatum agé-
bant : benedicéntes Dóminum, qui
liberávit eos in isto die, misericór-
diæ inítium stillans in eos. [28] Post
sábbatum vero debílibus, et órpha- 1 Reg. 30, 24-26.
nis, víduis divisérunt spólia : et re-
sídua ipsi cum suis habuére. [29] His

de Dieu, qui furent accordés à leurs
pères, et des cent quatre-vingt-cinq
mille hommes qui périrent sous Sennachérib ;
[20] et de la bataille qu'ils soutin-
rent contre les Galates dans la Baby-
lonie, de manière que, lorsqu'on en vint
à l'action, les Macédoniens, leurs alliés
chancelant, eux en tout six mille *hom-
mes* seulement, *en* tuèrent cent vingt
mille à cause du secours venu du ciel,
et pour cela ils obtinrent un très grand
nombre de faveurs.

[21] Par ces paroles ils devinrent iné-
branlables, et prêts à mourir pour les lois
et la patrie. [22] C'est pourquoi *Judas* éta-
blit chefs de l'un et de l'autre corps, ses
frères Simon, Joseph et Jonathas, mille
cinq cents *hommes* ayant été placés sous
le commandement de chacun d'eux.
[23] Outre cela, le livre saint leur ayant
été lu par Esdras et le secours de Dieu
ayant été donné pour signal, il se plaça
lui-même comme chef au premier rang
et combattit contre Nicanor. [24] Et le
Tout-Puissant s'étant fait leur aide, ils
tuèrent plus de neuf mille hommes;
mais, la plus grande partie de l'armée
de Nicanor étant affaiblie par les bles-
sures, ils la forcèrent de fuir. [25] Quant à
l'argent de ceux qui étaient venus pour
les acheter, ils l'enlevèrent et ils les
poursuivirent eux-mêmes en tous lieux.

[26] Mais ils revinrent pressés par
l'heure; car c'était avant le sabbat; pour
ce motif ils ne continuèrent pas à les
poursuivre. [27] Rassemblant ensuite leurs
armes et leurs dépouilles, ils célébrèrent
le sabbat, bénissant le Seigneur, qui
les avait délivrés en ce jour-là, distillant
sur eux les premières gouttes de sa mi-
séricorde. [28] Et après le sabbat, ils
partagèrent les dépouilles entre les
infirmes, les orphelins et les veuves;
et le reste, ils le retinrent pour eux et
pour les leurs. [29] C'est pourquoi, les

20. *De la bataille.* On ignore le temps et l'occasion de cette bataille. On sait seulement que sous le règne d'Antiochus le Grand, les Galates étaient très puissants en Asie, et que les Juifs, depuis Alexandre le Grand, servaient ordinairement dans les armées des rois de Syrie. — *Les Macédoniens*, c'est-à-dire les troupes grecques et syriennes auxquelles on avait confié la garde de la Babylonie, en y joignant un corps de Juifs. — *Six mille;* selon le grec, *quatre mille.* Cf. ỳ. 16.

22. *De l'un et de l'autre corps.* Le grec, pas plus que la Vulgate, n'est susceptible d'aucun autre sens. Ce qui suppose que l'armée était divisée en deux corps ou régiments divisés eux-mêmes en quatre compagnies, dont une était commandée par Judas (voir cependant le verset suivant), et les autres par ses frères. Or, chacune de ces compagnies se composant de quinze cents hommes, on a le nombre de six mille, marqué au verset 16 du texte grec (Glaire). — *Joseph* ne se trouvant pas ailleurs au nombre des frères de Judas, les uns croient que c'est *Jean* (I *Machabées*, II, 2), les autres prétendent que ce Joseph était simplement parent ou beau-frère de Judas (Glaire).

23. *Le livre saint*, c'est-à-dire un ou plusieurs passages; peut-être *Deutéronome*, XX, 2 et suiv. Cf. I *Machabées*, III, 56. — *Esdras;* le grec porte *Eléazar*, mis à l'accusatif, comme quatrième complément du verbe *il établit* (*constituit*) du verset précédent, et il présente Judas en lui-même comme ayant lu dans le livre saint. *Esdras* ou *Eléazar* était sans doute un prêtre attaché à l'armée. — *Secours de Dieu.* Cf. XIII, 15 (Glaire).

26. *Avant;* la veille du sabbat, qui commençait au coucher du soleil.

29. *Enfin* (*in finem*); ou bien, par hébraïsme, *entièrement*, *pour toujours* (Glaire).

διαπραξάμενοι, καὶ κοινὴν ἱκετείαν ποιησά-
μενοι, τὸν ἐλεήμονα κύριον ἠξίουν εἰς τέλος
καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις.
30 Καὶ τῶν περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην
συνεριζόντων ὑπὲρ τοὺς δισμυρίους αὐτῶν
ἀνεῖλον, καὶ ὀχυρωμάτων ὑψηλῶν εὖ μάλα
ἐγκρατεῖς ἐγένοντο, καὶ λάφυρα πλεῖστα ἐμε-
ρίσαντο, ἰσομοίρους ἑαυτοὺς καὶ τοῖς ᾐκισ-
μένοις καὶ ὀρφανοῖς καὶ χήραις, ἔτι δὲ καὶ
πρεσβυτέροις ποιήσαντες. 31 Ὁπλολογήσαν-
τες δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς πάντα συνέθηκαν
εἰς τοὺς ἐπικαίρους τόπους, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν
σκύλων ἤνεγκαν εἰς Ἱεροσόλυμα. 32 Τὸν δὲ
φυλάρχην τῶν περὶ Τιμόθεον ἀνεῖλον, ἀνο-
σιώτατον ἄνδρα καὶ πολλὰ τοὺς Ἰουδαίους
ἐπιλελυπηκότα. 33 Ἐπινίκια δὲ ἄγοντες ἐν
τῇ πατρίδι, τοὺς ἐμπρήσαντας τοὺς ἱεροὺς
πυλῶνας, Καλλισθένην καί τινας ἄλλους,
ὑφῆψαν εἰς ἓν οἰκίδιον πεφευγότας, οἵτινες
ἄξιον τῆς δυσσεβείας ἐκομίσαντο μισθόν.
34 Ὁ δὲ τρισαλιτήριος Νικάνωρ, ὁ τοὺς
χιλίους ἐμπόρους ἐπὶ τὴν πρᾶσιν τῶν Ἰου-
δαίων ἀγαγών, 35 ταπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν κατ᾽
αὐτὸν νομιζομένων ἐλαχίστων εἶναι, τῇ τοῦ
κυρίου βοηθείᾳ, τὴν δοξικὴν ἀποθέμενος
ἐσθῆτα, διὰ τῆς μεσογείου, δραπέτου τρό-
πον, ἔρημον ἑαυτὸν ποιήσας ἧκεν εἰς Ἀντιό-
χειαν, ὑπεράγαν δυσημερήσας ἐπὶ τῇ τοῦ
στρατοῦ διαφθορᾷ. 36 Καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις
ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ τῆς τῶν ἐν Ἱερο-
σολύμοις αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι,
κατήγγελλεν ὑπέρμαχον ἔχειν τὸν θεὸν
τοὺς Ἰουδαίους, καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτον
ἀτρώτους εἶναι τοὺς Ἰουδαίους, διὰ τὸ
ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ᾽ αὐτοῦ προτεταγμένοις
νόμοις.
IX. Περὶ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐτύγχανεν
Ἀντίοχος ἀναλελυκὼς ἀκόσμως ἐκ τῶν κατὰ
τὴν Περσίδα τόπων. 2 Εἰσεληλύθει γὰρ
εἰς τὴν λεγομένην Περσέπολιν, καὶ ἐπεχεί-
ρησεν ἱεροσυλεῖν καὶ τὴν πόλιν συνέχειν.
Διὸ δὴ τῶν πληθῶν ὁρμησάντων ἐπὶ τὴν
τῶν ὅπλων βοήθειαν ἐτράπησαν· καὶ συν-

30. A: (l. τῶν) τοῖς ... συνερίσαντες. A[1]: τὸ ὀχύρωμα τῶν ὑψηλῶν ... (l. πλεῖστα) πλείονος ... (l. ἑαυτοὺς) αὐτοῖς. 33. A[1]: ἄγοντας ... * καί τινας ἄλλους ... : εἰς οἰκεῖον πεφευγότα, καὶ τὸν ἄξιον ... ἐκομίσατο. 34. A[1]: ὁ τρισχιλίους ἐμπ. 35. A[1]: καθ᾽ (l. κατ᾽) ... ὑπὲρ ἅπαν εὐημερηκώς. 36. A[1]* τὸν θεὸν ... : ἑαυτοῦ (l. ὑπ᾽ αὐτοῦ).
1. A: περὶ τὴν (l. κατὰ τὴν).

32. *Philarque.* Grec : « le philarque » (littéralement : chef de tribu), d'après l'interprétation la plus commune.
33. *A Jérusalem.* Grec : « dans la patrie (la capitale) ». — *Celui qui avait brûlé.* Grec : « ceux qui avaient brûlé ». — *C'est-à-dire* est ajouté par la Vulgate. — *Callisthène.* Le Grec ajoute : « et quelques autres ». — *Dans une certaine maison.* Grec : « dans une maisonnette ».
34. *Couvert de crimes.* Grec : « triple scélérat ».

itaque gestis, et commúniter ab óm-
nibus facta obsecratióne misericór- 2 Mach. 7, 32-33.
dem Dóminum postulábant, ut in
finem servis suis reconciliarétur.
30 Et ex his, qui cum Timótheo et *Victus et Timotheus.*
Bácchide erant contra se conten-
déntes, super vigínti míllia inter- 2 Mach. 2, 24. 1 Mach. 5, 6; 7, 8.
fecérunt, et munitiónes excélsas ob-
tinuérunt : et plures prædas divisé-
runt, æquam portiónem debílibus,
pupíllis, et víduis, sed et senióribus
faciéntes. 31 Et cum arma eórum di-
ligénter collegíssent, ómnia compo-
suérunt in locis opportúnis, resídua
vero spólia Jerosólymam detulérunt :
32 et Philárchen, qui cum Timótheo *Occisi Philarches*
erat, interfecérunt, virum sceléstum,
qui in multis Judæos afflíxerat. 33 Et *et Callisthenes.*
cum epinícia ágerent Jerosólymis,
eum qui sacras jánuas incénderat, 1 Mach. 4, 38. 2 Mach. 1, 8.
id est, Callísthenem, cum in quod-
dam domicílium refugísset, incen-
dérunt, digna ei mercéde pro impie-
tátibus suis réddita.
34 Facinorosíssimus autem Nicá- *Nicanoris turpis fuga.*
nor, qui mille negotiántes ad Judæó-
rum venditiónem addúxerat, 35 hu-
miliátus auxílio Dómini ab his quos 2 Mach. 8, 11.
nullos existimáverat, depósita veste
glóriæ, per mediterránea fúgiens,
solus venit Antiochíam, summam
infelicitátem de intéritu sui exérci-
tus consecútus. 36 Et qui promíserat
Románis se tribútum restitúere de 2 Mach. 3, 36-39.
captivitáte Jerosolymórum, prædi-
cábat nunc protectórem Deum ha-
bére Judæos, et ob ipsum invulne-
rábiles esse, eo quod sequeréntur
leges ab ipso constitútas.
IX. 1 Eódem témpore Antíochus *f) Turpis fuga Antiochi e Perside.*
inhonéste revertebátur de Pérside.
2 Intráverat enim in eam, quæ díci- 1 Mach. 6, 1-16.
tur Persépolis, et tentávit expoliáre 2 Mach. 8, 1.
templum, et civitátem opprímere : 1 Mach. 4, 31; 6, 1-2.
sed multitúdine ad arma concur- 2 Mach. 1, 1.

choses s'étant ainsi passées, et la prière
ayant été faite par tous ensemble, ils
demandaient au Seigneur miséricor-
dieux qu'enfin il se réconciliât avec ses
serviteurs.
30 Et d'entre ceux qui étaient avec
Timothée et Bacchide et combattaient
contre eux, ils en tuèrent plus de vingt
mille, et ils se rendirent maîtres de
hautes forteresses, et partagèrent un
grand butin en égales portions entre
les infirmes, les orphelins et même les
vieillards. 31 Et lorsqu'ils eurent re-
cueilli avec soin les armes des ennemis,
ils les mirent toutes en réserve dans
des lieux convenables, mais le reste
des dépouilles, ils le portèrent à Jéru-
salem. 32 Et ils tuèrent Philarque,
homme criminel, qui était avec Timo-
thée, *et* qui avait fait aux Juifs beau-
coup de maux. 33 Et lorsqu'ils faisaient
des réjouissances à Jérusalem pour cette
victoire, ils brûlèrent celui qui avait
brûlé les portes sacrées, c'est-à-dire
Callisthène, lorsqu'il s'était réfugié
dans une certaine maison, lui rendant
une digne récompense pour ses im-
piétés.
34 Mais Nicanor, couvert de crimes,
qui avait amené mille marchands pour
vendre les esclaves juifs, 35 humilié,
avec le secours du Seigneur, par ceux
qu'il avait comptés pour rien, s'enfuit
par le milieu des terres, dépouillé de
ses vêtements de gloire, et il arriva
seul à Antioche, ayant trouvé le comble
du malheur dans la perte de son armée.
36 Et celui qui avait promis de payer le
tribut aux Romains avec *le prix de la
vente* des captifs de Jérusalem, publiait
alors que les Juifs avaient Dieu pour
protecteur, et qu'ils étaient invulnéra-
bles, à cause qu'ils suivaient les lois
établies par lui.
IX. 1 Dans le même temps, Antio-
chus revenait honteusement de Perse.
2 Car il était entré dans la cité qui
s'appelle Persépolis; il tenta de piller
le temple et d'opprimer la cité; mais la
multitude ayant couru aux armes, ils

30. *Timothée.* Voir la note sur I *Machabées*, v, 6. — *Bacchide* est considéré communément comme le même que celui dont il est parlé I *Machabées*, VII, 8.
33. *Callisthène*, partisan de Nicanor.
35. *Par le milieu des terres*, par le chemin le plus direct et le plus court.

f) Mort ignominieuse d'Antiochus, IX.

IX. 1. *Perse.* Voir la note sur I *Machabées*, III, 31.
2. *Persépolis*, une des capitales de la Perse, au nord de l'Araxe, dans une plaine fertile; elle fut appelée Istakpar sous les Sassanides. Brûlée, mais non détruite par Alexandre le Grand, elle demeura longtemps encore une ville importante, mais finit par tomber tout à fait en ruines. On y voit encore de nombreux monuments des rois perses.

ἔβη τροπωθέντα τὸν Ἀντίοχον ὑπὸ τῶν
ἐγχωρίων ἀσχήμονα τὴν ἀναζυγὴν ποιήσα-
σθαι.
3 Ὄντι δὲ αὐτῷ κατ' Ἐκβάτανα προςέπεσε
τὰ κατὰ Νικάνορα καὶ τοὺς περὶ Τιμόθεον
γεγονότα. 4 Ἐπαρθεὶς δὲ τῷ θυμῷ ᾤετο
καὶ τὴν τῶν πεφυγαδευκότων αὐτὸν κακίαν
εἰς τοὺς Ἰουδαίους ἐναπερείσασθαι· διὸ συν-
έταξε τὸν ἁρματηλάτην ἀδιαλείπτως ἐλαύ-
νοντα κατανύειν τὴν πορείαν, τῆς ἐξ οὐρα-
νοῦ δὴ κρίσεως συνούσης αὐτῷ. Οὕτω γὰρ
ὑπερηφάνως εἶπε· Πολυάνδριον Ἰουδαίων
Ἱεροσόλυμα ποιήσω παραγενόμενος ἐκεῖ.
5 Ὁ δὲ πανεπόπτης κύριος ὁ θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνιάτῳ καὶ ἀο-
ράτῳ πληγῇ. Ἄρτι δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος
τὸν λόγον, ἔλαβεν αὐτὸν ἀνήκεστος τῶν
σπλάγχνων ἀλγηδὼν, καὶ πικραὶ τῶν ἔνδον
βάσανοι, 6 πάνυ δικαίως, τὸν πολλαῖς καὶ
ξενιζούσαις συμφοραῖς ἑτέρων σπλάγχνα βα-
σανίσαντα.
Ὁ δ' οὐδαμῶς τῆς ἀγερωχίας ἔληγεν·
7 ἔτι δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας ἐπεπλήρωτο,
πῦρ πνέων τοῖς θυμοῖς ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους,
καὶ κελεύων ἐποξύνειν τὴν πορείαν. Συν-
έβη δὲ καὶ πεσεῖν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἅρματος
φερομένου ῥοίζῳ, καὶ δυςχερεῖ πτώματι πε-
ριπεσόντα πάντα τὰ μέλη τοῦ σώματος
ἀποστρεβλοῦσθαι. 8 Ὁ δ' ἄρτι δοκῶν τοῖς
τῆς θαλάσσης κύμασιν ἐπιτάσσειν, διὰ τὴν
ὑπὲρ ἄνθρωπον ἀλαζονείαν, καὶ πλάστιγγι
τὰ τῶν ὀρέων οἰόμενος ὕψη στήσειν, κατὰ
γῆν γενόμενος ἐν φορείῳ παρεκομίζετο, φα-
νερὰν τοῦ θεοῦ πᾶσι τὴν δύναμιν ἐνδεικνύ-
μενος, 9 ὥςτε καὶ ἐκ τοῦ σώματος τοῦ δυςσε-
βοῦς σκώληκας ἀναζεῖν, καὶ ζῶντος ἐν
ὀδύναις καὶ ἀλγηδόσι τὰς σάρκας αὐτοῦ δια-
πίπτειν, ὑπὸ δὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ πᾶν τὸ
στρατόπεδον βαρύνεσθαι τῇ σαπρίᾳ. 10 Καὶ
τὸν μικρῷ πρότερον τῶν οὐρανίων ἄστρων

4. A: καὶ τῶν πεφυγ. A[1]: καταλύειν. A: οὕτως. 5. A: παντεπόπτης. 9. A[1]: ὁ δ' ἀντιδοκῶν ... * ἐπιτάσσειν. A: ὑπὲρ ἀνθρώπων ὑπερηφανίαν, καὶ πλ. A[1]* τά. 9. A[1]: τὴν σαπρίαν.

IX. 3. *De Timothée.* Grec : « des gens de Timothée ».

6-7. La phrase est coupée autrement dans le Grec que dans la Vulgate. Grec : « mais il ne diminua rien de son arrogance, et étant encore toujours rempli d'orgueil, respirant, etc. » — *Ses membres.* Grec : « tous les membres du corps ».

8. *Attestant dans sa personne la vertu manifeste de Dieu.* Grec : « montrant à tous la puissance manifeste de Dieu ».

rénte, in fugam versi sunt : et ita
cóntigit ut Antíochus post fugam
túrpiter redíret,
3 et cum venísset circa Ecbáta-
nam, recognóvit quæ erga Nicáno-
rem et Timótheum gesta sunt. 4 Elá-
tus autem in ira, arbitrabátur se,
injúriam illórum qui se fugáverant,
posse in Judæos retorquére : ideó-
que jussit agitári currum suum,
sine intermissióne agens iter, cœ-
lésti eum judício perurgénte, eo
quod ita supérbe locútus est se ven-
túrum Jerosólymam, et congériem
sepúlchri Judæórum eam factúrum.
5 Sed qui univérsa cónspicit Dó-
minus Deus Israel, percússit eum
insanábili et invisíbili plaga. Ut
enim finívit hunc ipsum sermónem,
apprehéndit eum dolor dirus vísce-
rum, et amára internórum tor-
ménta : 6 et quidem satis juste,
quippe qui multis et novis cruciáti-
bus aliórum tórserat víscera, licet
ille nullo modo a sua malítia cessá-
ret.
7 Super hoc autem supérbia re-
plétus, ignem spirans ánimo in
Judæos, et præcípiens accelerári
negótium, cóntigit illum ímpetu
eúntem de curru cádere, et gravi
córporis collisióne membra vexári.
8 Isque qui sibi videbátur étiam
flúctibus maris imperáre, supra hu-
mánum modum supérbia replétus,
et móntium altitúdines in statéra
appéndere, nunc humiliátus ad ter-
ram in gestatório portabátur, ma-
niféstam Dei virtútem in semetípso
contéstans : 9 ita ut de córpore
ímpii vermes scaturírent, ac vivéntis
in dolóribus carnes ejus efflúerent,
odóre étiam illíus et fœtóre exércitus
gravarétur : 10 et qui paulo ante
sídera cœli contíngere se arbitrabá-

Mala cogitat in Judæos. 2 Mach. 8, 22-23. 2 Mach. 5, 11. 1 Mach. 1, 21.

Plaga percutitur. 2 Par. 46, 9. Dan. 11, 36.

De curru cadit. Job, 38, 11. Ps. 65, 8; 89, 10; 106, 9. Is. 51, 15. Is. 40, 12; 65, 7.

Vermibus vivus voratur.

furent mis en fuite; et ainsi il arriva
qu'Antiochus, après *cette* fuite, s'en re-
tourna honteusement.
3 Et lorsqu'il fut venu vers Ecbatane,
il *sut* ce qui s'était passé à l'égard de Ni-
canor et de Timothée. 4 Or, étant trans-
porté de colère, il pensait qu'il pour-
rait tourner contre les Juifs l'outrage
que lui avaient fait ceux qui l'avaient
mis en fuite; et c'est pourquoi il com-
manda de presser son char, hâtant sa
marche sans relâche, la vengeance cé-
leste le poursuivant, parce qu'il avait dit
superbement qu'il viendrait à Jérusa-
lem et qu'il en ferait le tombeau com-
mun des Juifs.
5 Mais celui qui voit tout, le Seigneur,
Dieu d'Israël, le frappa d'une incurable
et invisible plaie. Car dès qu'il eut
proféré cette parole, une douleur cruelle
d'entrailles le saisit, ainsi que des
tourments violents dans les intestins;
6 et à la vérité très justement, puisqu'il
avait déchiré lui-même les entrailles
des autres par de nombreux et de
nouveaux tourments, et qu'il n'avait
en aucune manière renoncé à sa mé-
chanceté.
7 Mais, outre cela, rempli d'orgueil,
respirant en *son* cœur feu *et flamme*
contre les Juifs, et comme il ordonna
qu'on précipitât sa marche, il arriva
qu'en allant avec impétuosité, il tomba
de *son* char, et que par le choc terrible
de son corps ses membres furent meur-
tris. 8 Ainsi celui qui se figurait qu'il
commandait même aux flots de la mer,
plein d'un orgueil dépassant la limite
de l'orgueil humain, et qui pesait dans
une balance les hauteurs des monta-
gnes, alors humilié jusqu'à terre, était
porté dans une litière, attestant dans sa
personne la vertu manifeste de Dieu:
9 au point que du corps de *cet* impie
des vers sortaient comme d'une source,
et que vivant dans les douleurs, ses
chairs tombaient par pièces, et que
même l'armée était incommodée de son
odeur infecte. 10 Et celui qui un peu
auparavant croyait toucher les astres

3. *Ecbatane*, ville capitale de la Médie. Voir la note sur *Tobie*, III, 7.

4. *Le tombeau;* littéralement, *l'amas*, *le monceau* de cadavres.

6. *Très justement.* C'est le vrai sens des mots *satis juste*, expliqués par le grec et même par l'hébreu. Cf. I *Machabées*, VII, 21 (Glaire).

8. *Les hauteurs des montagnes;* hébraïsme, pour *les montagnes très élevées.*

9. *Du corps de cet impie des vers sortaient.* Hérode Agrippa Ier mourut d'une maladie semblable, très probablement l'*helminthiasis*, maladie qui produit des vers dans les entrailles, des abcès, des ulcères remplis de vers qui répandent une infection insupportable. — *Son odeur infecte;* littéralement *son odeur et infection;* figure grammaticale, dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

ἅπτεσθαι δοκοῦντα παρακομίζειν οὐδεὶς
ἐδύνατο, διὰ τὸ τῆς ὀσμῆς ἀφόρητον βάρος.
11 Ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς
ὑπερηφανίας λήγειν ὑποτεθραυσμένος, καὶ
εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι, θείᾳ μάστιγι κατὰ
στιγμὴν ἐπιτεινόμενος ταῖς ἀλγηδόσι.
12 Καὶ μηδὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος
ἀνέχεσθαι ταῦτ' ἔφη· Δίκαιον ὑποτάσσεσθαι
τῷ θεῷ, καὶ μὴ θνητὸν ὄντα ἰσόθεα φρο-
νεῖν ὑπερηφάνως.
13 Ηὔχετο δὲ ὁ μιαρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν
ἐλεήσοντα Δεσπότην, οὕτω λέγων· 14 Τὴν
μὲν ἁγίαν πόλιν, ἣν σπεύδων παρεγίνετο
ἰσόπεδον ποιῆσαι καὶ πολυάνδριον οἰκοδομῆ-
σαι, ἐλευθέραν ἀναδεῖξαι· 15 τοὺς δὲ Ἰου-
δαίους, οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς ἀξιῶσαι,
οἰωνοβρώτους δὲ σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν
θηρίοις, πάντας αὐτοὺς ἴσους Ἀθηναίοις
ποιήσειν. 16 Ὃν δὲ πρότερον ἐσκύλευσεν
ἅγιον νεὼν καλλίστοις ἀναθήμασι κοσμή-
σειν, καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη πολυπλάσια πάντα
ἀποδώσειν, τὰς δὲ ἐπιβαλλούσας πρὸς τὰς
θυσίας συντάξεις ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων
χορηγήσειν· 17 πρὸς δὲ τούτοις καὶ Ἰουδαῖον
ἔσεσθαι, καὶ πάντα τόπον οἰκητὸν ἐπελεύ-
σεσθαι καταγγέλλοντα τὸ τοῦ θεοῦ κράτος.
18 Οὐδαμῶς δὲ ληγόντων τῶν πόνων,
ἐπεληλύθει γὰρ ἐπ' αὐτὸν δικαία ἡ τοῦ θεοῦ
κρίσις, τὰ κατ' αὐτὸν ἀπελπίσας ἔγραψε
πρὸς τοὺς Ἰουδαίους τὴν ὑπογεγραμμένην
ἐπιστολήν, ἱκετηρίας τάξιν ἔχουσαν, περιέ-
χουσαν δὲ οὕτως· 19 Τοῖς χρηστοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς πολίταις πολλὰ χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν καὶ
εὖ πράττειν, βασιλεὺς καὶ στρατηγὸς Ἀν-
τίοχος. 20 Εἰ ἔῤῥωσθε, καὶ τὰ τέκνα καὶ
τὰ ἴδια κατὰ γνώμην ἐστὶν ὑμῖν, εὔχομαι
μὲν τῷ θεῷ τὴν μεγίστην χάριν, εἰς οὐρα-
νὸν τὴν ἐλπίδα ἔχων. 21 Κἀγὼ δὲ ἀσθε-
νῶς διεκείμην ὑμῶν τὴν τιμὴν καὶ τὴν
εὔνοιαν ἂν ἐμνημόνευον φιλοστόργως. Ἐπα-
νάγων ἐκ τῶν περὶ τὴν Περσίδα τόπων, καὶ
περιπεσὼν ἀσθενείᾳ δυσχέρειαν ἐχούσῃ,
ἀναγκαῖον ἡγησάμην φροντίσαι τῆς κοινῆς
πάντων ἀσφαλείας. 22 Οὐκ ἀπογινώσκων
τὰ κατ' ἐμαυτὸν, ἀλλὰ ἔχων πολλὴν ἐλπίδα
ἐκφεύξεσθαι τὴν ἀσθένειαν. 23 Θεωρῶν

---

11. A: *τεθραυσμένος*. 12. A: *ἀνέχεσθαι δυνάμενος*. A¹: *ὄντα* (A²† *ἰσόθεα*) *φρονεῖν ὑπερήφανα* (A²: *-νως*). 13. A: *οὕτως*. 15. A¹: (l. *οὓς*) *ὡς* ... *οἰων*. (A²† *δὲ*) *σὺν τοῖς νηπίοις ἐκτρίψαι* (A²: *ἐκρίψειν*). 16. A¹: *ἅγ. νεώ*. 17. A¹: *Ἰουδαῖος ἔσ*. 18. A: *ἔχ. ἱκετ. τάξιν* (inv. ord.). 19. *Ἀντ. καὶ στρατ.* (inv. ord.). 20. A: *ἔῤῥωσθε*. A¹: *ἔσται* (l. *ἐστὶν*) ... * *εὐχ.-χάριν* (A²†). 21. A¹* *Κἀγὼ δὲ ἀσθ. διεκ.* (A²†) et *ἂν*. A: *ἐπαναγαγὼν ἐκ τῶν κατὰ* ... * *ὑμῶν*.

---

15. Certains critiques conjecturent que le texte primitif devait porter Ἀνθιοχέσι, au lieu de Ἀθηναίοις, parce qu'on ne s'explique pas facilement comment les Athéniens interviennent dans ce passage. Si on lit : « Antiochiens », il s'agit du droit de cité et des privilèges des citoyens d'Antioche qui avaient été conférés antérieurement aux habitants de Jérusalem, II *Machabées*, IV, 9, et qu'Antiochus aurait accordés maintenant à tous les Juifs.

16. *De multiplier les vases sacrés.* Grec : « de lui rendre ses vases sacrés en plus grand nombre (qu'il n'en avait pris) ».

19. *Prince.* Grec : « général (chef d'armée) ».

20. *Grandes actions de grâces (à Dieu).* Le Grec a en plus : « ayant espoir dans le ciel ».

tur, cum nemo póterat propter into-
lerántiam fœtóris portáre.
11 Hinc ígitur cœpit ex gravi su- **Ficte humiliatus orat.**
pérbia dedúctus ad agnitiónem sui
veníre, divína admónitus plaga, per 1 Mach. 1, 12-13.
moménta síngula dolóribus suis
augménta capiéntibus : 12 et cum
nec ipse jam fœtórem suum ferre
posset, ita ait : Justum est súbditum 2 Mach. 7, 37. 1 Mach. 6, 11-13.
esse Deo, et mortálem non pária
Deo sentíre.
13 Orábat autem hic sceléstus Dó- **Bona Judæis promittit.**
minum, a quo non esset misericór-
diam consecutúrus. 14 Et civitátem,
ad quam festínans veniébat ut eam Prov. 1, 24, 23. Hebr. 10, 27; 12, 17.
ad solum dedúceret, ac sepúlchrum 2 Mach. 7, 14, 19.
congestórum fáceret, nunc optat lí-
beram réddere : 15 et Judǽos, quos
nec sepultúra quidem se dignos ha-
bitúrum, sed ávibus ac feris diri- 2 Mach. 4, 9.
piéndos traditúrum, et cum párvulis
exterminatúrum díxerat, æquáles
nunc Atheniénsibus factúrum polli-
cétur : 16 templum étiam sanctum, 2 Mach. 4, 16. 1 Mach. 1, 23-24.
quod prius expoliáverat, óptimis 2 Mach. 5, 16.
donis ornatúrum, et sancta vasa
multiplicatúrum, et pertinéntes ad
sacrifícia sumptus de reddítibus suis 2 Mach. 3, 3.
præstatúrum : 17 super hæc, et Ju-
dǽum se futúrum, et omnem locum
terræ perambulatúrum, et prædi-
catúrum Dei potestátem.
18 Sed non cessántibus dolóribus **Fausta epistola ad Judæos.**
(supervénerat enim in eum justum
Dei judícium), despérans scripsit ad
Judǽos in modum deprecatiónis
epístolam hæc continéntem : 19 Op-
timis cívibus Judǽis plúrimam salú-
tem, ut bene valére, et esse felíces,
rex et princeps Antíochus. 20 Si bene
valétis, et fílii vestri, et ex senténtia
vobis cuncta sunt, máximas ágimus
grátias. 21 Et ego in infirmitáte con-
stitútus, vestri autem memor be-
nígne, revérsus de Pérsidis locis,
et infirmitáte gravi apprehénsus, ne-
cessárium duxi pro commúni utili-
táte curam habére : 22 non despérans
memetípsum, sed spem multam ha-
bens effugiéndi infirmitátem. 23 Re-

du ciel, personne ne pouvait le porter,
à cause de son infection insupportable.
11 Dès lors donc, il commença, des-
cendu de *ce* grand orgueil, à venir à la
connaissance de lui-même, averti par
la plaie divine, ses douleurs à chaque
moment prenant de l'accroissement.
12 Et comme lui-même ne pouvait plus
souffrir son infection, il dit : « Il est juste
d'être soumis à Dieu, et qu'un mortel
ne se croie pas égal à Dieu ».
13 Or ce criminel priait le Seigneur,
de qui il ne devait pas obtenir miséri-
corde. 14 Et la cité vers laquelle il ve-
nait en se hâtant, afin de l'abaisser jus-
qu'au sol, et d'en faire un sépulcre de
cadavres amoncelés, il souhaite main-
tenant de la rendre libre. 15 Et les Juifs
dont il avait dit qu'il ne les traiterait
pas comme étant dignes de la sépulture,
mais qu'il les livrerait aux oiseaux et
aux bêtes féroces, pour être déchirés, et
qu'il *les* exterminerait avec les plus
petits enfants, il promet maintenant de
les rendre égaux aux Athéniens; 16 et
le temple saint aussi, qu'il avait aupa-
ravant pillé, *il promet* de l'orner de dons
précieux, de multiplier les vases sacrés,
et de fournir de ses revenus aux dé-
penses relatives aux sacrifices; 17 outre
cela, de se faire Juif et de parcourir
tous les lieux de la terre, pour publier
la puissance de Dieu.
18 Mais, les douleurs ne cessant pas
(car le juste jugement de Dieu lui était
survenu), perdant l'espérance, il écrivit
aux Juifs en forme de supplication, une
lettre contenant ceci : 19 « Aux excel-
lents citoyens juifs, le roi et prince
Antiochus *souhaite* une très longue vie
et de bien se porter et d'être heureux.
20 Si vous vous portez bien, *vous* et vos
enfants, et si toutes choses vont à votre
gré, nous *en* rendrons de grandes ac-
tions de grâces *à Dieu*. 21 Et moi, étant
retenu par la maladie, mais me souve-
nant de vous avec bonté, revenu du pays
de Perse, et surpris par une maladie
grave, j'ai jugé nécessaire de prendre
soin des intérêts communs; 22 ne déses-
pérant pas de moi-même, mais ayant
un grand espoir d'échapper à la ma-
ladie. 23 Considérant donc que mon père

---

11. *La plaie divine;* la plaie dont Dieu l'avait frappé.
13. *De qui...*, parce que sa prière était l'effet de l'excès de son mal, mais nullement de la conversion de son cœur.
15. *Les rendre égaux* ou semblables *aux Athéniens* leur accorder l'indépendance et l'autonomie.
20. *A Dieu* est exprimé dans le grec.
23. *Mon père*, Antiochus III le Grand. Il avait péri en essayant de piller un temple en Elymaïde, comme

δὲ ὅτι καὶ ὁ πατὴρ, καθʼ οὓς καιροὺς εἰς
τοὺς ἄνω τόπους ἐστρατοπέδευσεν, ἀνέδειξε
τὸν διαδεξόμενον, [24] ὅπως ἐάν τι παράδοξον
ἀποβαίνῃ, ἢ καὶ προσαγγελθῇ τι δυσχερὲς,
εἰδότες οἱ κατὰ τὴν χώραν ᾧ καταλέλειπται
τὰ πράγματα, μὴ ἐπιταράσσωνται· [25] πρὸς
δὲ τούτοις κατανοῶν τοὺς παρακειμένους
δυνάστας καὶ γειτνιῶντας τῇ βασιλείᾳ τοῖς
καιροῖς ἐπέχοντας προσδεχομένους τὸ ἀποβη-
σόμενον, ἀναδέδειχα τὸν υἱόν μου Ἀντίοχον
βασιλέα, ὃν πολλάκις ἀνατρέχων εἰς τὰς
ἐπάνω σατραπείας τοῖς πλείστοις ὑμῶν πα-
ρακατετιθέμην καὶ συνίστων. Γέγραφα δὲ
πρὸς αὐτὸν τὰ ὑπογεγραμμένα. [26] Παρα-
καλῶ οὖν ὑμᾶς καὶ ἀξιῶ, μεμνημένους τῶν
εὐεργεσιῶν κοινῇ καὶ κατιδίαν, ἕκαστον συν-
τηρεῖν τὴν οὖσαν εὔνοιαν εἰς ἐμὲ καὶ τὸν
υἱόν μου. [27] Πέπεισμαι γὰρ αὐτὸν, ἐπιει-
κῶς καὶ φιλανθρώπως παρακολουθοῦντα τῇ
ἐμῇ προαιρέσει, συμπεριενεχθήσεσθαι ὑμῖν.
[28] Ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος καὶ βλάσφημος
τὰ χείριστα παθὼν, ὡς ἑτέρους διέθηκεν,
ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὄρεσιν οἰκτίστῳ μόρῳ κατ-
έστρεψε τὸν βίον. [29] Παρεκομίζετο δὲ τὸ
σῶμα Φίλιππος ὁ σύντροφος αὐτοῦ· ὃς καὶ
διευλαβηθεὶς τὸν υἱὸν Ἀντιόχου, πρὸς
Πτολεμαῖον τὸν Φιλομήτορα εἰς Αἴγυπτον
διεκομίσθη.
X. Μακκαβαῖος δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, τοῦ
κυρίου προάγοντος αὐτοὺς, τὸ μὲν ἱερὸν
ἐκομίσαντο καὶ τὴν πόλιν, [2] τοὺς δὲ κατὰ τὴν
ἀγορὰν βωμοὺς ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων δεδη-
μιουργημένους, ἔτι δὲ τεμένη καθεῖλον.
[3] Καὶ τὸν νεὼν καθαρίσαντες ἕτερον θυ-
σιαστήριον ἐποίησαν, καὶ πυρώσαντες λί-
θους, καὶ πῦρ ἐκ τούτων λαβόντες, ἀνήνεγκαν
θυσίαν μετὰ διετῆ χρόνον, καὶ θυμίαμα
καὶ λύχνους καὶ τῶν ἄρτων τὴν πρόθεσιν
ἐποιήσαντο. [4] Ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἠξίω-
σαν τὸν κύριον πεσόντες ἐπὶ κοιλίαν, μηκέτι

---

23. A[1]: *διαδεξάμενον*. 24. A[1]: *ἀποβαίῃ καὶ προσαπέλθῃ τι*. A: (l. *χώρην*) *χώραν*. 25. A[1]: *τῆς βασιλείας ..* (l. *προσδ.*) *καὶ προσδοκῶντας*. A[1]* (p. *υἱὸν*) *μου*. 26. A* (p. *υἱὸν*) *μου*. 27. A[1]: (l. *παρακ.*) *συνσταθέντα*. 29. A: *εὐλαβηθεὶς*.
1. A: *καθεῖλαν*. 3. A[1]: (l. *νεὼν*) *ναιῶ*. A: *θυσίας*.

---

27. *Il sera tout à vous*. Grec : « il s'entendra bien avec vous ».

X. 1. *La cité et le temple*. Grec : « le temple et la cité ».

2. *Les temples (des idoles)*. Grec : « les enceintes sacrées » dans lesquelles était placé le naos ou chapelle du dieu.

spíciens autem quod et pater meus, 1 Mach. 1, 17.
quibus tempóribus in locis superió- 2 Mach. 3, 3. 1 Mach. 3, 37.
ribus ducébat exércitum, osténdit
qui post se suscíperet principátum :
24 ut si quid contrárium accíderet,
aut diffícile nuntiarétur, sciéntes hi
qui in regiónibus erant, cui esset
rerum summa derelícta, non turba-
réntur. 25 Ad hæc consíderans de **Eis commendat filium.**
próximo poténtes quosque, et vicí-
nos tempóribus insidiántes, et evén-
tum expectántes, designávi fílium 1 Mach. 6, 14.
meum Antíochum regem, quem sæpe
recúrrens in superióra regna multis
vestrum commendábam : et scripsi
ad eum quæ subjécta sunt. 26 Oro 2 Mach. 2, 24.
ítaque vos et peto, mémores benefi-
ciórum públice et privátim, ut unus-
quísque consérvet fidem ad me et
ad fílium meum. 27 Confído enim
eum modéste et humáne actúrum, et
sequéntem propósitum meum, et
commúnem vobis fore.

28 Igitur homicída et blasphémus **Ejus miserabilis obitus.**
péssime percússus, et ut ipse álios
tractáverat, péregre in móntibus
miserábili óbitu vita functus est. 2 Mach. 2, 24.
29 Transferébat autem corpus Phi-
líppus collactáneus ejus, qui mé-
tuens fílium Antíochi, ad Ptolemæum
Philométorem in Ægýptum ábiit.

X. 1 Machabæus autem, et qui **g) Purgatur templum**
cum eo erant, Dómino se protegénte,
templum quidem, et civitátem recé- 1 Mach. 4, 36-61; 6, 18; 13, 49-56; 14, 36.
pit : 2 aras autem, quas alienígenæ
per platéas extrúxerant, itémque 1 Mach. 1, 47, 58.
delúbra demolítus est : 3 et purgáto
templo, áliud altáre fecérunt : et de 1 Mach. 1, 57; 4, 52.
ignítis lapídibus igne concépto sa-
crifícia obtulérunt post biénnium,
et incénsum, et lucérnas, et panes
propositiónis posuérunt. 4 Quibus 2 Reg. 24, 14.
gestis, rogábant Dóminum prostráti

lui-même, dans les temps où il condui-
sait *son* armée dans les hautes provin-
ces, désigna celui qui, après lui, devait
recevoir la domination; 24 afin que, si
quelque chose s'y opposait ou qu'une
nouvelle fâcheuse se répandait, ceux
qui étaient dans les provinces de
son royaume, sachant à qui était lais-
sée la domination, ne se troublassent
point. 25 De plus, considérant que tous
les puissants les plus proches et *nos*
voisins épient les temps, et attendant
l'événement, j'ai désigné pour roi mon
fils Antiochus, que je recommandais
souvent à beaucoup d'entre vous, en re-
tournant dans les royaumes supérieurs;
et je lui ai écrit ce qui est ci-dessous.
26 C'est pourquoi je vous prie, et je de-
mande que, vous souvenant de *mes*
bienfaits publics et particuliers, chacun
garde la fidélité envers moi et envers
mon fils. 27 Car j'ai confiance qu'il se
conduira avec modération et humanité,
et qu'il suivra mes intentions, et qu'il
sera tout à vous ».

28 Ainsi *cet* homicide et blasphéma-
teur a été frappé d'une horrible plaie,
et comme lui-même avait traité les
autres, il termina sa vie dans les mon-
tagnes, à l'étranger, par une mort misé-
rable. 29 Et Philippe, son frère de lait,
transporta son corps; et craignant le
fils d'Antiochus, il s'en alla en Égypte,
vers Ptolémée Philométor.

X. 1 Or, Machabée, et ceux qui
étaient avec lui, le Seigneur les proté-
geant, reprirent la cité et le temple.
2 Mais les autels que les étrangers
avaient élevés sur les places publiques,
de même que les temples *des idoles*,
il les démolit. 3 Et le temple ayant été
purifié, ils firent un autre autel; et
ayant tiré du feu des pierres ignées,
ils offrirent des sacrifices deux ans
après et mirent *là* l'encens et les lam-
pes, et les pains de proposition. 4 Ce
qui ayant été fait, prosternés en terre,
ils demandaient au Seigneur de ne

venait de le faire Antiochus IV Épiphane à Persépolis. Voir plus haut, II, 11. — *Les hautes provinces*, les provinces d'au delà de l'Euphrate. — *Désigna celui qui devait recevoir la domination*, son fils aîné, Séleucus IV Philopator, frère d'Antiochus Épiphane. Séleucus avait succédé en effet à son père sans aucune contestation.

25. *Antiochus* V Eupator. Voir la note sur I *Machabées*, III, 32. — *Les royaumes supérieurs* sont les contrées d'au delà de l'Euphrate (ỳ. 23).

27. *Il sera...;* littéralement, *il vous sera commun.*

29. Voir sur ce verset, I *Machabées*, VI, 14-17.

g) Judas restaure le culte, X, 1-9.

X. 2. *Les autels que les étrangers avaient élevés.* Voir I *Machabées*, I, 58.

3. *Ayant tiré du feu des pierres ignées*, des cailloux, en en faisant jaillir des étincelles. Dans toute l'antiquité, lorsque le feu était éteint dans un sanctuaire on ne le renouvelait pas par un feu profane. — *Deux ans après.* Évaluation purement approximative, car d'après I *Machabées*, I, 57 comparé à I *Machabées*, IV, 52, on voit que la profanation du temple dura trois ans.

περιπεσεῖν τοιούτοις κακοῖς, ἀλλ᾽ ἐάν ποτε
καὶ ἁμάρτωσιν, ὑπ᾽ αὐτοῦ μετ᾽ ἐπιεικείας
παιδεύεσθαι, καὶ μὴ βλασφήμοις καὶ βαρ-
βάροις ἔθνεσι παραδίδοσθαι.
5 Ἐν ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ὁ νεὼς ὑπὸ ἀλλοφύλων
ἐβεβηλώθη, συνέβη κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν
τὸν καθαρισμὸν γενέσθαι τοῦ ναοῦ, τῇ
πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνὸς, ὅς ἐστι
χασελεῦ. 6 Καὶ μετ᾽ εὐφροσύνης ἦγον
ἡμέρας ὀκτὼ σκηνωμάτων τρόπον, μνημο-
νεύοντες ὡς πρὸ μικροῦ χρόνου τὴν τῶν
σκηνῶν ἑορτὴν ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς σπη-
λαίοις θηρίων τρόπον ἦσαν νεμόμενοι.
7 Διὸ θύρσους καὶ κλάδους ὡραίους, ἔτι δὲ
φοίνικας ἔχοντες, ὕμνους ἀνέφερον τῷ εὐο-
δώσαντι καθαρισθῆναι τὸν ἑαυτοῦ τόπον.
8 Ἐδογμάτισαν δὲ μετὰ κοινοῦ προστάγματος
καὶ ψηφίσματος παντὶ τῷ τῶν Ἰουδαίων
ἔθνει κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἄγειν τάςδε τὰς ἡμέρας.
9 Καὶ τὰ μὲν τῆς Ἀντιόχου τοῦ προσαγο-
ρευθέντος Ἐπιφανοῦς τελευτῆς οὕτως εἶχε.
10 Νυνὶ δὲ τὰ κατὰ τὸν Εὐπάτορα Ἀντίο-
χον, υἱὸν δὲ τοῦ ἀσεβοῦς γενόμενον, δηλώ-
σομεν, αὐτὰ συντέμνοντες τὰ τῶν πολέμων
κακά. 11 Αὐτὸς γὰρ παραλαβὼν βασιλείαν
ἀνέδειξεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων Λυσίαν τινὰ,
κοίλης δὲ Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν
πρώταρχον.
12 Πτολεμαῖος γὰρ ὁ καλούμενος Μάκρων,
τὸ δίκαιον συντηρεῖν προηγούμενος εἰς τοὺς
Ἰουδαίους διὰ τὴν γεγονυῖαν εἰς αὐτοὺς
ἀδικίαν, καὶ ἐπειρᾶτο τὰ πρὸς αὐτοὺς εἰρη-
νικῶς διεξάγειν. 13 Ὅθεν κατηγορούμενος
ὑπὸ τῶν φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα, καὶ
προδότης παρέκαστα ἀκούων, διὰ τὸ τὴν
Κύπρον ἐμπιστευθέντα ὑπὸ τοῦ Φιλομήτο-
ρος ἐκλιπεῖν, καὶ πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπι-
φανῆ ἀναχωρῆσαι, μήτ᾽ εὐγενῆ τὴν ἐξουσίαν

4. A¹: παραπεσεῖν ..˙. * παιδεύεσθαι καὶ. 5. A: (l. ὅς ἐστι) τοῦ. 7. A† (p. δὲ) καὶ ... : ἔχ. ηὐχαρίστουν τῷ εὐοδώσαντι καθαρίσαι. 8. A: (l. δὲ) τε. A¹: (l. δὲ τὰς ἡμ.) δεκάτας ἡμ. 10. A¹: (l. Εὐπάτ.) ὕπατον ... τὰ συνέχοντα τῶν πόλεων κακά. 11. A: (l. αὐτὸς) οὗτος. A† (a. βασ.) τήν. 12. A: (l. εἰς) πρὸς (bis). 13. A¹: μήτε εὐγενῆ ἐξουσίαν εὐγεννασίας (A²: ἐξ. ἔχων ὑπ᾽ αθ.) φαρμακ.

10. *Eupator, fils de l'impie Antiochus.* Grec : « Antiochus Eupator, fils de l'impie Antiochus ».
11. *Prince de l'armée.* Grec : « le général qui commandait en premier ». — *De Syrie.* Grec : « de Cœlésyrie ».
12. *Le Maigre.* Grec : « le Long ».
13. Le texte grec est obscur et diversement expliqué ; il diffère en plusieurs points de la Vulgate : « à cause de cela même, il fut accusé par les amis (du roi) auprès d'Eupator et comme il s'entendait partout (appeler) traître, parce qu'il avait abandonné Chypre que Philométor lui avait confiée, et parce qu'il était passé (dans le parti) d'Antiochus Épiphane, n'ayant plus qu'un pouvoir sans honneur, il perdit courage, et prenant du poison, il s'ôta la vie ».

in terram, ne ámplius tálibus malis
incíderent : sed et, si quando pec-
cássent, ut ab ipso mítius corripe-
réntur, et non bárbaris ac blasphémis
homínibus traderéntur.
5 Qua die autem templum ab alie-
nígenis pollútum fúerat, cóntigit
eádem die purificatiónem fíeri, vi-
gésima quinta mensis, qui fuit Cas-
leu. 6 Et cum lætítia diébus octo
egérunt in modum tabernaculórum,
recordántes quod ante módicum
témporis diem solémnem taberna-
culórum in móntibus et in spelúncis
more bestiárum égerant. 7 Propter
quod thyrsos, et ramos vírides, et
palmas præferébant ei, qui prospe-
rávit mundári locum suum. 8 Et de-
crevérunt commúni præcépto, et
decréto, univérsæ genti Judæórum
ómnibus annis ágere dies istos.
9 Et Antíochi quidem, qui appel-
látus est Nóbilis, vitæ excéssus ita
se hábuit.
10 Nunc autem de Eupátore An-
tíochi ímpii fílio, quæ gesta sunt
narrábimus, breviántes mala, quæ
in bellis gesta sunt. 11 Hic enim
suscépto regno, constítuit super ne-
gótia regni Lýsiam quemdam, Phœ-
nícis et Sýriæ milítiæ príncipem.
12 Nam Ptolemǽus qui dicebátur
Macer, justi tenax erga Judǽos esse
constítuit, et præcípue propter ini-
quitátem quæ facta erat in eos, et
pacífice agere cum eis. 13 Sed ob hoc
accusátus ab amícis apud Eupáto-
rem, cum frequénter próditor audí-
ret, eo quod Cyprum créditam sibi
a Philométore deseruísset, et ad
Antíochum Nóbilem translátus étiam

et dedicatur.

1 Mach. 4, 52, 54; 1, 57.

1 Mach. 1, 9; 4, 59.

2° a) Lysias regni administrator.

1 Mach. 6, 17; 7, 4.

Ptolemæi interitus.

2 Mach. 8, 8; 4, 45; 6, 8.

plus tomber dans de tels maux ; mais
que, si un jour ils péchaient, ils fussent
repris par lui avec plus de douceur, et
non livrés à des hommes barbares et
blasphémateurs.
5 Et il arriva qu'au jour où le temple
avait été souillé par les étrangers, au
même jour la purification se fit, le
vingt-cinquième du mois de Casleu.
6 Et ils célébrèrent *cette fête* pendant
huit jours avec allégresse comme *celle*
des tabernacles, se souvenant que, peu
de temps auparavant, ils avaient célé-
bré le jour solennel des tabernacles
dans les montagnes et dans les antres,
comme des bêtes sauvages. 7 C'est
pourquoi ils portaient des thyrses,
des rameaux verts et des palmes, en
l'honneur de celui qui leur avait procuré
l'avantage de purifier son lieu. 8 Et ils
enjoignirent, par un commandement
général, et par un décret à toute la na-
tion des Juifs, de célébrer tous les ans
ces mêmes jours.
9 Quant à la fin de la vie d'Antiochus,
qui fut appelé le Noble, elle fut ainsi
que nous l'avons dit.
10 Mais maintenant nous raconte-
rons ce qui s'est passé touchant Eupa-
tor, fils de l'impie Antiochus, en abré-
geant le récit des maux qui sont arrivés
pendant les guerres. 11 Ce prince, en
effet, étant devenu maître du royaume,
établit sur les affaires du royaume un
certain Lysias, prince de l'armée de
Phénicie et de Syrie.
12 Car Ptolémée, qui était appelé le
Maigre, résolut de ne point se dépar-
tir de la justice envers les Juifs, princi-
palement à cause de l'iniquité qui
avait été commise contre eux, et d'a-
gir dans un esprit de paix avec eux.
13 Mais, à cause de cela, il fut accusé
par ses amis, auprès d'Eupator ;
comme fréquemment il s'entendait
appeler traître, parce qu'il avait aban-
donné Chypre, qui lui avait été don-
née en garde par Philométor, et qu'a-
près avoir passé dans le parti d'Antio-
chus le Noble, il s'était aussi éloigné

---

5. *Casleu.* Voir la note sur I *Machabées*, I, 57.
7. *Thyrses* signifie proprement des bâtons couverts de branches de lierre ou de vigne, que portaient Bacchus et les bacchantes ; mais il se prend aussi quelquefois (comme ici) pour de simples rameaux de verdure. — *Son lieu*, c'est-à-dire son temple (Glaire).
9. *Le Noble.* Voir la note sur I *Machabées*, X, 1. — *Ainsi que nous l'avons dit.* Voir I *Machabées*, VI, 1-16, et II *Machabées*, I, 13-17.

2° Règnes d'Antiochus V et de Démétrius Ier, X, 10-XV.

a) Défaite des Iduméens et de Timothée, X, 10-38.

10. Antiochus V *Eupator.* Voir la note sur I *Machabées*, III, 32.
11. *Lysias.* Voir la note sur I *Machabées*, III, 32.
12. *Ptolémée.* On l'identifie communément avec Ptolémée fils de Dorymine, mais le Ptolémée gouverneur de Chypre était, d'après Athénée, fils d'Agé-

ἔχων, ὑπ᾿ ἀθυμίας φαρμακεύσας ἑαυτὸν
ἐξέλιπε τὸν βίον.
14 Γοργίας δὲ γενόμενος στρατηγὸς τῶν
τόπων ἐξενοτρόφει, καὶ παρέκαστα πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους ἐπολεμοτρόφει. 15 * Ὁμοῦ
δὲ τούτῳ καὶ οἱ Ἰδουμαῖοι, ἐγκρατεῖς ἐπι-
καίρων ὀχυρωμάτων ὄντες, ἐγύμναζον τοὺς
Ἰουδαίους, καὶ τοὺς φυγαδευθέντας ἀπὸ
Ἱεροσολύμων προςλαβόμενοι πολεμοτροφεῖν
ἐπεχείρουν.
16 Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ποιησά-
μενοι λιτανίαν, καὶ ἀξιώσαντες τὸν θεὸν
σύμμαχον αὐτοῖς γενέσθαι, ἐπὶ τὰ τῶν
Ἰδουμαίων ὀχυρώματα ὥρμησαν, 17 οἷς καὶ
προςβαλόντες εὐρώστως ἐγκρατεῖς ἐγένοντο
τῶν τόπων, ¹πάντας τε τοὺς ἐπὶ τῷ τείχει
μαχομένους ἠμύναντο¹, κατέσφαζον δὲ τοὺς
ἐμπίπτοντας· ἀνεῖλον δὲ οὐχ ἧττον τῶν
διςμυρίων. 18 Συμφυγόντων δὲ οὐκ ἔλατ-
τον * τῶν ἐννακιςχιλίων εἰς δύο πύργους
ὀχυροὺς εὖ μάλα, καὶ πάντα τὰ πρὸς πο-
λιορκίαν ἔχοντας, 19 ὁ Μακκαβαῖος εἰς ἐπεί-
γοντας τόπους, ἀπολιπὼν Σίμωνα καὶ
Ἰώσηφον, ἔτι δὲ καὶ Ζακχαῖον καὶ τοὺς σὺν
αὐτῷ ἱκανοὺς πρὸς τὴν τούτων πολιορκίαν,
αὐτὸς ἐχωρίσθη.
20 Οἱ δὲ περὶ τὸν Σίμωνα, φιλαργυρήσαν-
τες, ὑπό τινων τῶν ἐν τοῖς πύργοις ἐπείσθη-
σαν ἀργυρίῳ· ἑπτάκις δὲ μυριάδας δραχμὰς
λαβόντες εἴασάν τινας διαῤῥυῆναι. 21 Προς-
αγγελθέντος δὲ τῷ Μακκαβαίῳ περὶ τοῦ
γεγονότος, συναγαγὼν τοὺς ἡγουμένους τοῦ
λαοῦ κατηγόρησεν ὡς ἀργυρίου πεπράκασι
τοὺς ἀδελφοὺς, τοὺς πολεμίους κατ᾿ αὐτῶν
ἀπολύσαντες. 22 Τούτους μὲν οὖν προδότας
γενομένους ἀπέκτεινε, καὶ παραχρῆμα τοὺς
δύο πύργους κατελάβετο. 23 Τοῖς δὲ
ὅπλοις τὰ πάντα ἐν ταῖς χερσὶν εὐοδούμενος,
ἀπώλεσεν τοῖς δυσὶν ὀχυρώμασιν πλείους
τῶν διςμυρίων.
24 Τιμόθεος δὲ, ὁ πρότερον ἡττηθεὶς
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, συναγαγὼν ξένας δυνά-
μεις παμπληθεῖς, καὶ τοὺς τῆς Ἀσίας γε-
νομένους ἵππους συναθροίσας οὐκ ὀλίγους,
παρῆν ὡς δοριάλωτον ληψόμενος τὴν Ἰου-
δαίαν. 25 Οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον, συν-
εγγίζοντος αὐτοῦ, πρὸς ἱκετείαν τοῦ θεοῦ
ἐτράπησαν, γῇ τὰς κεφαλὰς καταπάσαντες,

14. A¹: (l. Ἰουδαίους) ἰδίους. 15. A¹: (l. τούτῳ) τούτων ... φυγαδεύσαντας. 17 A: (l. δὲ pr.) τε. 19. A: Ἰώσηπον ... * (sq.) καὶ. 20. A: μυρίας. 21. A¹: πέπρακα τοὺς. 24. A: (l. πρότερον) πρῶτον. 25. A: ἱκεσίαν. A¹* ἐτράπησαν.

15. Grec : « en même temps que lui, les Iduméens, s'étant emparés de bonnes forteresses avantageuses, molestaient les Juifs, et, en recevant ceux qui avaient fui de Jérusalem, ils cherchaient à entretenir les hostilités ».

17. *D'un grand nombre de lieux.* Le Grec a en plus : « ils repoussèrent tous ceux qui combattaient sur le rempart ».

18. *Quelques-uns.* Grec : « neuf mille hommes au moins ».

20. *Ceux qui étaient avec Simon.* Grec : « ceux qui étaient autour de Simon (son entourage, ses officiers) ».

23. *Et par ses armes et ses efforts.* Grec : « ses armes ayant réussi en toutes choses dans ses mains (dans tout ce qu'il avait entrepris) ».

24. *Ayant... assemblé la cavalerie d'Asie.* Grec : « ayant assemblé de nombreux chevaux d'Asie ».

ab eo recessísset, veného vitam finívit.

Gorgias Judæos debellat.

1 Mach. 5, 2, 3, 59.

1 Mach. 4, 61 ; 5, 65.

14 Górgias autem, cum esset dux locórum, assúmptis ádvenis, frequénter Judǽos debellábat. 15 Judǽi vero, qui tenébant opportúnas munitiónes, fugátos ab Jerosólymis suscipiébant, et belláre tentábant.

Judas Idumæos vincit.

1 Mach. 5, 3-65 ; 3, 44. 2 Mach. 8, 2 ; 10, 16.

1 Mach. 5, 5.

16 Hi vero qui erant cum Machabǽo, per oratiónes Dóminum rogántes ut esset sibi adjútor, ímpetum fecérunt in munitiónes Idumæórum : 17 multáque vi insisténtes, loca obtinuérunt, occurréntes interemérunt, et omnes simul non minus vigínti míllibus trucidavérunt. 18 Quidam autem, cum confugíssent in duas turres valde munítas, omnem apparátum ad repugnándum habéntes, 19 Machabǽus ad eórum expugnatiónem, relícto Simóne, et Josépho, itémque Zachǽo, eísque qui cum ipsis erant satis multis, ipse ad eas quæ ámplius perurgébant, pugnas convérsus est.

1 Mach. 2, 3. 2 Mach. 8, 22.

Proditores fratrum Judas punit.

20 Hi vero qui cum Simóne erant, cupiditáte ducti, a quibúsdam qui in túrribus erant, suási sunt pecúnia : et septuagínta míllibus didráchmis accéptis, dimisérunt quosdam effúgere. 21 Cum autem Machabǽo nuntiátum esset quod factum est, princípibus pópuli congregátis, accusávit, quod pecúnia fratres vendidíssent, adversáriis eórum dimíssis. 22 Hos ígitur proditóres factos interfécit, et conféstim duas turres occupávit. 23 Armis autem ac mánibus ómnia próspere agéndo in duábus munitiónibus plus quam vigínti míllia perémit.

Invasio Timothei.

24 At Timótheus, qui prius a Judǽis fúerat superátus, convocáto exércitu peregrínæ multitúdinis, et congregáto equitátu Asiáno advénit quasi armis Judǽam captúrus. 25 Machabǽus autem, et qui cum ipso erant, appropinquánte illo, depre-

Orant Judæi.

2 Mach. 10, 16. 1 Reg. 4, 12. 2 Reg. 1, 2.

de lui, il finit sa vie par le poison.

14 Or Gorgias, lorsqu'il était gouverneur de *ces* contrées, ayant pris des étrangers, faisait fréquemment la guerre aux Juifs. 15 Mais les Juifs qui occupaient des forteresses d'une situation avantageuse, recevaient ceux qui avaient été chassés de Jérusalem et tentaient des guerres.

16 Cependant ceux qui étaient avec Machabée, ayant par leurs prières conjuré le Seigneur d'être leur aide, firent irruption sur les forteresses des Iduméens ; 17 et avançant avec vigueur, ils s'emparèrent d'un grand nombre de lieux, massacrèrent ceux qui venaient à leur rencontre, et tous ensemble ne tuèrent pas moins de vingt mille *hommes*. 18 Et, comme quelques-uns s'étaient réfugiés dans deux tours très fortifiées, ayant fait tous les préparatifs pour se défendre, 19 Machabée, pour les forcer, ayant laissé Simon et Joseph, ainsi que Zachée, et ceux qui étaient avec eux en nombre suffisant, se tourna lui-même vers des combats qui étaient plus pressants.

20 Mais ceux qui étaient avec Simon, guidés par la cupidité, furent gagnés pour de l'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours, et, ayant reçu soixante-dix mille didrachmes, ils en laissèrent échapper quelques-uns. 21 Or, lorsqu'on eut annoncé à Machabée ce qui avait été fait, les princes du peuple ayant été assemblés, il les accusa d'avoir pour de l'argent vendu leurs frères, en laissant aller leurs adversaires. 22 Il tua donc ceux qui s'étaient rendus traîtres, et aussitôt il s'empara des deux tours. 23 Et par *ses* armes et *ses* efforts, en faisant toutes choses avec succès, il tua plus de vingt mille *hommes* dans les deux forteresses.

24 Mais Timothée, qui auparavant avait été vaincu par les Juifs, ayant appelé une armée de troupes étrangères, et assemblé la cavalerie d'Asie, vint comme pour prendre la Judée par les armes. 25 Or Machabée et ceux qui étaient avec lui, tandis qu'il s'approchait, prièrent le Seigneur, répandant

---

sarque. Voir la note sur I *Machabées*, III, 38.
14. *Gorgias*. Voir la note sur I *Machabées*, III. 38.
19. *Joseph*. Voir plus haut la note sur VIII, 22. — *Zachée* est tout à fait inconnu.

20. *Didrachmes*. Voir la note sur IV, 19. Le grec a « drachmes », ce qui fait près de 61.000 francs.
24. *Timothée*, dont il a été parlé plus haut, VIII, 30. Voir la note sur I *Machabées*, V, 6.

*καὶ τὰς ὀσφύας σάκκοις ζώσαντες, 26 ἐπὶ
τὴν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κρηπῖδα
προςπεσόντες, ἠξίουν ἵλεων αὐτοῖς γενόμε-
νον ἐχθρεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἀν-
τικεῖσθαι τοῖς ἀντικειμένοις, καθὼς ὁ νόμος
διασαφεῖ.*

27 *Γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς δεήσεως, ἀναλα-
βόντες τὰ ὅπλα, προῆγον ἀπὸ τῆς πόλεως
ἐπὶ πλεῖον· συνεγγίσαντες δὲ τοῖς πολεμίοις
ἐφ' ἑαυτῶν ἦσαν. 28 Ἄρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς
διαδεχομένης προςέβαλον ἑκάτεροι· οἱ μὲν
ἔγγυον ἔχοντες εὐημερίας καὶ νίκης μετ'
ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγὴν, οἱ δὲ
καθηγεμόνα τῶν ἀγώνων ταττόμενοι τὸν
θυμόν.*

29 *Γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης, ἐφάνη-
σαν τοῖς ὑπεναντίοις ἐξ οὐρανοῦ ἐφ' ἵππων
χρυσοχαλίνων ἄνδρες πέντε διαπρεπεῖς, καὶ
ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων οἱ δύο, 30 καὶ
τὸν Μακκαβαῖον μέσον λαβόντες, καὶ σκε-
πάζοντες ταῖς ἑαυτῶν πανοπλίαις ἄτρωπον
διεφύλαττον· εἰς δὲ τοὺς ὑπεναντίους τοξεύ-
ματα καὶ κεραυνοὺς ἐξεῤῥίπτουν· διὸ συγχυ-
θέντες ἀορασίᾳ κατεκόπτοντο ταραχῆς
πεπληρωμένοι. 31 Κατεσφάγησαν δὲ δισμύ-
ριοι πρὸς τοῖς πεντακοσίοις, ἱππεῖς δὲ
ἑξακόσιοι.*

32 *Αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος συνέφυγεν εἰς
Γάζαρα λεγόμενον ὀχύρωμα, εὖ μάλα φρού-
ριον, στρατηγοῦντος ἐκεῖ Χαιρέου. 33 Οἱ
δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ἄσμενοι περιεκά-
θισαν τὸ φρούριον ἡμέρας τέσσαρας. 34 Οἱ
δὲ ἔνδον, τῇ ἐρυμνότητι τοῦ τόπου πεποι-
θότες, ὑπεράγαν ἐβλασφήμουν καὶ λόγους
ἀθεμίτους προΐοντο.*

35 *Ὑποφαινούσης δὲ τῆς πέμπτης ἡμέρας,
εἴκοσι νεανίαι τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον,
πυρωθέντες τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς βλασφημίας,
προςβαλόντες τῷ τείχει, ἀῤῥενωδῶς καὶ
θηριώδει θυμῷ τὸν ἐμπίπτοντα ἔκοπτον.
36 Ἕτεροι δὲ ὁμοίως προςαναβάντες ἐν τῷ
περισπασμῷ πρὸς τοὺς ἔνδον, ἐνεπίμπρων*

26. A[1]: *ἵλεως* ... † (p. *καθὼς*) *καί*. 28. A: *διαχεομένης* ... *προςέβαλλον* ... † (p. *μὲν*) *οὖν*. 29. A: *γινομένης*. 30. A: *διεφύλασσον* ... *ἐναντίους*. A[1]: *ἐξεπίπτουν*. A: *διεκόπτοντο*. 33. A: *ἀσμένως*. A[1]: *τεσσεράκοντα*. 34. A[1]: *προϊέντες*. 35. A: *ὑποφαινούσης*. A[1]: (l. *καὶ εἰκ.*) *εἴκοσι* ... *προβαλόντες*.

29. *Et conduisant les Juifs*. Grec : « et deux conduisant les Juifs ».
30. *Deux* est rattaché dans le Grec au verset précédent ».

36. Grec : « d'autres montèrent pareillement après eux au milieu du désordre des assiégés, ils incendièrent les tours et ayant allumé des bûchers, ils y brûlèrent vifs les blasphémateurs ».

cabántur Dóminum, caput terra as-
pergéntes, lumbósque cilíciis præ-
cíncti, 26 ad altáris crepídinem
provolúti, ut sibi propítius, inimícis
autem eórum esset inimícus, et ad-
versáriis adversarétur, sicut lex
dicit.
27 Et ita post oratiónem, sumptis
armis, lóngius de civitáte procedén-
tes, et próximi hóstibus effécti, re-
sedérunt. 28 Primo autem solis ortu
utríque commisérunt : isti quidem
victóriæ et prosperitátis sponsórem
cum virtúte Dóminum habéntes :
illi autem ducem belli ánimum ha-
bébant.
29 Sed, cum véhemens pugna esset,
apparuérunt adversáriis de cœlo
viri quinque in equis, frenis aúreis
decóri, ducátum Judæis præstántes :
30 ex quibus duo Machabæum mé-
dium habéntes, armis suis circum-
séptum incólumem conservábant :
in adversários autem tela et fúlmina
jaciébant, ex quo et cæcitáte con-
fúsi, et repléti perturbatióne cadé-
bant. 31 Interfécti sunt autem vigínti
míllia quingénti, et équites sex-
cénti.
32 Timótheus vero confúgit in Gá-
zaram præsídium munítum, cui præ-
erat Chæréas. 33 Machabæus autem,
et qui cum eo erant lætántes obse-
dérunt præsídium diébus quátuor.
34 At hi qui intus erant loci firmi-
táte confísi, supra modum maledi-
cébant, et sermónes nefándos jactá-
bant.
35 Sed cum dies quinta illucésce-
ret, vigínti júvenes ex his qui cum
Machabæo erant, accénsi ánimis
propter blasphémiam, virílíter ac-
cessérunt ad murum, et feróci áni-
mo incedéntes ascendébant : 36 sed
et álii simíliter ascendéntes, turres

2 Esdr. 9, 1. 1 Mach. 11, 12; 3, 47.

Ex. 23, 22.

Initur pugna.

1 Mach. 5, 30-34.

Judæis auxiliatur Deus.

2 Mach. 3, 25; 5, 2; 11, 8.

Judas obsidet Gazaram.

1 Mach. 13, 54.

Civitas capta,

de la terre sur leurs têtes, ceignant
leurs reins de cilices, 26 prosternés au
pied de l'autel, afin que *le Seigneur*
leur *fût* propice, mais qu'il fût l'ennemi
de leurs ennemis, et l'adversaire de
leurs adversaires, comme dit la loi.

27 Et ainsi, après la prière, ayant
pris les armes, et étant avancés très
loin hors de la cité, et devenus très pro-
ches de leurs ennemis, ils s'arrêtèrent.
28 Mais au premier lever du soleil, les
uns et les autres engagèrent la bataille,
ceux-ci, il est vrai, ayant pour garant
de la victoire et du succès, outre *leur*
valeur, le Seigneur, mais les autres
avaient pour chef dans la guerre *leur*
courage.
29 Mais, lorsque le combat était opi-
niâtre, apparurent du ciel à leurs en-
nemis cinq hommes sur des chevaux,
éclatants par des freins d'or, et condui-
sant les Juifs; 30 deux d'entre ces
hommes ayant Machabée au milieu
d'eux, couvert de leurs armes, le con-
servaient sain et sauf; mais, sur les
ennemis, ils jetaient des traits et des
foudres; d'où confondus par la cécité,
et remplis de trouble, ils tombaient
morts. 31 Ainsi ils furent tués au nom-
bre de vingt mille cinq cents *hommes
de pied,* et six cents cavaliers.
32 Or Timothée s'enfuit à Gazara,
place forte que commandait Chéréas.
33 Mais Machabée et ceux qui étaient
avec lui, se réjouissant, assiégèrent la
place durant quatre jours. 34 Et ceux
qui étaient dedans, se confiant à la
force de la place, les maudissaient outre
mesure, et proféraient des paroles im-
pies.
35 Mais, lorsque le cinquième jour
commençait à briller, vingt jeunes
hommes, de ceux qui étaient avec Ma-
chabée, enflammés de colère, à cause
de ces blasphèmes, s'approchèrent
vaillamment du mur, et s'avançant avec
un courage intrépide, ils montaient.
36 Mais d'autres aussi, montant pareil-
lement, commencèrent à mettre le feu

26. *Au pied* ou à *la base de l'autel* (*ad altaris crepidinem*); selon le grec : *à la base de l'autel du parfum*, c'est-à-dire entre l'autel des holocaustes et le vestibule du temple. C'est l'endroit où, selon le prophète Joël (II, 17), les prêtres se prosternaient pour prier dans les calamités publiques. — *Comme dit la loi* (*Exode*, XXIII, 22, 23) (Glaire).

29. *Éclatants* ou *brillants*, étant au nominatif (*decori*) dans la Vulgate, se rapporte aux *cinq hommes* (*viri quinque*); mais le grec le rapporte plus naturellement, ce semble, aux *chevaux*. Peut-être que le *decori* de la Vulgate est une simple faute de copiste, et qu'il faudrait lire *decoris* (Glaire).

32. *Gazara*, Gazer. Voir la note sur I *Machabées*, XIV, 34. D'après d'autres commentateurs, Gazara est ici pour Jazer, *Nombres*, XXXII, 35, ou désigne quelque autre ville inconnue. — *Chéréas*, frère de Timothée (ỳ. 37).

33. *Se réjouissant;* avec entrain et courage.

τοὺς πύργους, καὶ πυρὰς ἀνάψαντες ζῶντας τοὺς βλασφήμους κατέκαιον.
37 Οἱ δὲ τὰς πύλας διέκοπτον, εἰςδεξάμενοι δὲ τὴν λοιπὴν τάξιν προκατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ τὸν Τιμόθεον ἀποκεκρυμμένον ἔν τινι λάκκῳ κατέσφαξαν καὶ τὸν τούτου ἀδελφὸν Χαιρέαν καὶ τὸν Ἀπολλοφάνη.
38 Ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι, μεθ' ὕμνων καὶ ἐξομολογήσεων εὐλόγουν τῷ κυρίῳ τῷ μεγάλως εὐεργετοῦντι τὸν Ἰσραὴλ, καὶ τὸ νῖκος αὐτοῖς διδόντι.

XI. Μετ' ὀλίγον δὲ παντελῶς χρόνον Λυσίας ἐπίτροπος τοῦ βασιλέως καὶ συγγενὴς καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων, λίαν βαρέως φέρων ἐπὶ τοῖς γεγονόσι,
2 συναθροίσας περὶ τὰς ὀκτὼ μυριάδας καὶ τὴν ἵππον πᾶσαν, παρεγένετο ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους, λογιζόμενος τὴν μὲν πόλιν Ἕλλησιν οἰκητήριον ποιήσειν,
3 τὸ δὲ ἱερὸν ἀργυρολόγητον, καθὼς τὰ λοιπὰ τῶν ἐθνῶν τεμένη, πρατὴν δὲ τὴν ἀρχιερωσύνην κατ' ἔτος ποιήσειν,
4 οὐδαμῶς ἐπιλογιζόμενος τὸ τοῦ θεοῦ κράτος, πεφρενωμένος δὲ ταῖς μυριάσι τῶν πεζῶν καὶ ταῖς χιλιάσι τῶν ἱππέων καὶ τοῖς ἐλέφασι τοῖς ὀγδοήκοντα.

5 Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συνεγγίσας τῷ Βαιθσούρᾳ, ὄντι μὲν ἐρυμνῷ χωρίῳ, ἀπὸ δὲ Ἱεροσολύμων ἀπέχοντι ὡςεὶ σταδίους πέντε, τοῦτο ἔθλιβεν.
6 Ὡς δὲ μετέλαβον οἱ περὶ τὸν Μακκαβαῖον πολιορκοῦντα αὐτὸν τὰ ὀχυρώματα, μετ' ὀδυρμῶν καὶ δακρύων ἱκέτευον σὺν τοῖς ὄχλοις τὸν κύριον, ἀγαθὸν ἄγγελον ἀποστεῖλαι πρὸς σωτηρίαν τῷ Ἰσραήλ.
7 Αὐτὸς δὲ πρῶτος ὁ Μακκαβαῖος ἀναλαβὼν τὰ ὅπλα προετρέψατο τοὺς ἄλλους ἅμα αὐτῷ διακινδυνεύοντας ἐπιβοηθεῖν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

8 Ὁμοῦ δὲ καὶ προθύμως ἐξώρμησαν. Αὐτόθι δὲ καὶ πρὸς τοῖς Ἱεροσολύμοις ὄντων, ἐφάνη προηγούμενος αὐτῶν ἔφιππος ἐν λευκῇ ἐσθῆτι, πανοπλίαν χρυσῆν κραδαίνων.

---

36. A: ἀνάπτοντες. 37. A: Ἀπολλοφάνην. 38. A: ἐξομολογήσεως.

1. A[1]: (l. χρόνον) χρόνικον. 2. A: ἅπασαν ... παρεγίνετο. 3. A: κατ' ἔτος τὴν ἀρχ. (inv. ord.). 4. A[1]: μυριάσι τῶν πεδῶν. 5. A: Βαιθσουρῶν (l. τῷ Β.) ... Ἱερ. δὲ (l. ἀπὸ δὲ Ἱερ.) ... σχοίνιους (l. σταδ.). 7. A: ὁ Μακκ. πρῶτος (inv. ord.). 8. A* καὶ.

---

37. Grec : « d'autres brisèrent les portes, et ayant fait entrer le reste de l'armée, ils prirent la ville ». — *Or, pendant deux jours de suite, la place ayant été dévastée* n'est pas dans le Grec. — *En un certain lieu.* Grec : « dans une citerne ».

XI. 1. *Gouverneur du roi.* Le Grec ἐπίτροπος signifie ministre et aussi tuteur.
8. *Apparut à Jérusalem.* Grec : « comme ils étaient encore en vue de Jérusalem, apparut... ».

portásque succéndere aggréssi sunt, atque ipsos malédicos vivos concremáre. 37 Per contínuum autem bíduum præsídio vastáto, Timótheum occultántem se in quodam repértum loco peremérunt : et fratrem illíus Chæréam et Apollóphanem occidérunt. 38 Quibus gestis, in hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, qui magna fecit in Israel, et victóriam dedit illis.

occisus et Timotheus.

2 Mach. 8, 27; 9, 17; 11, 9.

XI. 1 Sed parvo post témpore, Lýsias procurátor regis, et propínquus, ac negotiórum præpósitus, gráviter ferens de his quæ accíderant, 2 congregátis octogínta míllibus, et equitátu univérso, veniébat advérsus Judǽos, exístimans se civitátem quidem captam géntibus habitáculum factúrum, 3 templum vero in pecúniæ quæstum, sicut cétera delúbra géntium, habitúrum, et per síngulos annos venále sacerdótium : 4 nusquam recógitans Dei potestátem, sed mente effrenátus, in multitúdine péditum, et in míllibus équitum, et in octogínta elephántis confidébat.

b) Lysiæ contra Urbem consilia.

1 Mach. 3, 32; 4, 28.

1 Mach. 10, 31. 2 Mach. 4, 7, 24.

1 Mach. 6, 30-37. 2 Mach. 13, 2.

5 Ingréssus autem Judǽam, et appróprians Bethsúræ, quæ erat in angústo loco, ab Jerosólyma intervállo quinque stadiórum, illud præsídium expugnábat. 6 Ut autem Machabǽus, et qui cum eo erant, cognovérunt expugnári præsídia, cum fletu et lácrymis rogábant Dóminum, et omnis turba simul, ut bonum ángelum mítteret ad salútem Israel. 7 Et ipse primus Machabǽus, sumptis armis, céteros adhortátus est simul secum perículum subíre, et ferre auxílium frátribus suis.

Oppugnanti Bethsuram occurrit Judas.

1 Mach. 4, 29, 61.

Ex. 23, 20; 32, 34; 33, 2. Ps. 90, 11.

8 Cumque páriter prompto ánimo procéderent, Jerosólymis appáruit præcédens eos eques in veste cándida, armis aúreis hastam vibrans.

Judæos adjuvat Deus.

2 Mach. 3, 23; 10, 29. Ez. 9, 2. Mat. 28, 2. Joa. 20, 12.

aux tours et aux portes, et à brûler tout vivants ces blasphémateurs. 37 Or, pendant deux jours de suite, la place ayant été dévastée, ils trouvèrent Timothée qui se cachait en un certain lieu, et le massacrèrent et ils tuèrent son frère Chéréas et Apollophanès. 38 Ce qui ayant été fait, ils bénissaient par des hymnes et des louanges le Seigneur qui avait fait de grandes choses en Israël, et leur avait donné la victoire.

XI. 1 Or, peu de temps après, Lysias, gouverneur du roi et son parent, et préposé aux affaires *du royaume,* supportant avec peine ce qui était arrivé, 2 ayant assemblé quatre-vingt mille *hommes de pied,* et toute *sa* cavalerie, il venait contre les Juifs, pensant qu'après avoir pris la cité, il en ferait une habitation pour les nations; 3 que, quant au temple, il en tirerait un profit en argent comme de tous les autres temples des nations, et qu'il vendrait tous les ans le sacerdoce ; 4 ne songeant nullement à la puissance de Dieu, mais effréné en son esprit, c'était à la multitude de *ses* hommes de pied, et aux milliers de *ses* cavaliers et à *ses* quatre-vingts éléphants qu'il se confiait.

5 Or, étant entré en Judée, et s'étant approché de Bethsura, qui était dans un lieu étroit distant de Jérusalem de cinq stades, il attaquait cette place. 6 Mais, dès que Machabée et ceux qui étaient avec lui surent que les places fortes étaient attaquées, ils conjurèrent le Seigneur avec des soupirs et des larmes, *eux* et toute la multitude avec eux, d'envoyer un bon ange pour le salut d'Israël. 7 Et Machabée lui-même, le premier, ayant pris les armes, exhorta tous les autres à s'exposer avec lui au péril, et à porter secours à leurs frères.

8 Et comme ils s'avançaient *tous* également avec un esprit résolu, apparut à Jérusalem un cavalier marchant devant eux avec un vêtement blanc, des armes d'or, *et* agitant une lance.

---

37. *Apollophanès* est un personnage inconnu.

b) Défaite de Lysias, XI.

XI. 1 *Lysias.* Voir la note sur I *Machabées,* III, 32.

3. *Il en tirerait...* soit en vendant les charges et les dignités de ce temple, soit en exigeant de l'argent de ceux qui y venaient offrir des victimes.

5. *Étant entré...* Cette guerre est différente de celle qui est mentionnée I *Machabées,* VI, 28 et suiv. — *Stades,* leçon fautive; selon le *Codex Alexandrinus :* cinq *schènes.* Or le schène valait environ six kilomètres; ce qui s'accorde mieux avec Eusèbe et saint Jérôme, qui mettent en effet la ville de Bethsura à vingt milles de Jérusalem, près de 30 kilomètres.

8. *Un cavalier marchant devant eux.* Au temps des guerres des Machabées, les Juifs furent plusieurs fois favorisés de secours visibles et immédiats de Dieu. Cf. III, 23 et X, 29.

9 Ὁμοῦ δὲ πάντες εὐλόγησαν τὸν ἐλεήμονα
θεὸν, καὶ ἐπεῤῥώσθησαν ταῖς ψυχαῖς, οὐ
μόνον ἀνθρώπους, ἀλλὰ καὶ θῆρας τοὺς
ἀγριωτάτους, καὶ σιδηρᾶ τείχη τιτρώσκειν
ὄντες ἕτοιμοι. 10 Προςῆγον ἐν διασκευῇ
τὸν ἀπ' οὐρανοῦ σύμμαχον ἔχοντες, ἐλεή-
σαντος αὐτοὺς τοῦ κυρίου.
11 Λεοντηδὸν δὲ ἐντινάξαντες εἰς τοὺς πο-
λεμίους κατέστρωσαν αὐτῶν χιλίους πρὸς
τοῖς μυρίοις, ἱππεῖς δὲ ἑξακοσίους πρὸς τοῖς
χιλίοις· 12 τοὺς δὲ πάντας ἠνάγκασαν φυγεῖν·
οἱ πλείονες δὲ αὐτῶν τραυματίαι γυμνοὶ διε-
σώθησαν· καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Λυσίας αἰσχρῶς
φεύγων διεσώθη.
13 Οὐκ ἄνους δὲ ὑπάρχων, πρὸς ἑαυτὸν
ἀντιβάλλων τὸ γεγονὸς περὶ ἑαυτὸν ἐλάσ-
σωμα, καὶ συννοήσας ἀνικήτους εἶναι τοὺς
Ἑβραίους τοῦ πάντα δυναμένου θεοῦ συμ-
μαχοῦντος αὐτοῖς, προςαποστείλας, 14 ἔπεισε
συλλύσεσθαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις καὶ διότι
καὶ τὸν βασιλέα πείσειν φίλον αὐτοῖς ἀναγ-
κάζειν γενέσθαι.
15 Ἐπένευσε δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ὁ Λυσίας παρεκάλει, τοῦ συμφέροντος
φροντίζων. Ὅσα γὰρ ὁ Μακκαβαῖος ἐπέδωκε
τῷ Λυσίᾳ διὰ γραπτῶν περὶ τῶν Ἰουδαίων,
συνεχώρησεν ὁ βασιλεύς. 16 Ἦσαν γὰρ αἱ
γεγραμμέναι τοῖς Ἰουδαίοις ἐπιστολαὶ, παρὰ
μὲν Λυσίου, περιέχουσαι τὸν τρόπον τοῦτον·
Λυσίας τῷ πλήθει τῶν Ἰουδαίων χαίρειν.
17 Ἰωάννης καὶ Ἀβεσσαλὼμ οἱ πεμφθέντες
παρ' ὑμῶν, ἐπιδόντες τὸν ὑπογεγραμμένον
χρηματισμὸν, ἠξίουν περὶ τῶν δι' αὐτοῦ
σημαινομένων. 18 Ὅσα μὲν οὖν ἔδει καὶ
τῷ βασιλεῖ προςενεχθῆναι, διεσάφησα· ἃ δὲ
ἦν ἐνδεχόμενα, συνεχώρησεν. 19 Ἐὰν μὲν
οὖν συντηρήσητε τὴν εἰς τὰ πράγματα εὔ-
νοιαν; καὶ εἰς τὸ λοιπὸν πειράσομαι παραί-
τιος ὑμῖν ἀγαθῶν γενέσθαι. 20 Ὑπὲρ δὲ
τῶν κατὰ μέρος ἐντέταλμαι τούτοις τε καὶ
τοῖς παρ' ἐμοῦ διαλεχθῆναι ὑμῖν. 21 Ἔῤ-
ῥωσθε. Ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ
ὀγδόου, Διοςκορινθίου εἰκοστῇ τετάρτῃ.

---

9. A: ἀνθρώπους θῆρας δὲ τοὺς. 10. A: προήγον. 11. A[1]: λεόντινον δὲ ... † (p. pr. πρὸς) τοῖς ... : φυγεῖν. 13. αὐτὸν ἐλάττωμα. A[1*] (p. τοῦ) πάντα. 14. A[1]: συλλύεσθαι ... πείσει. 15. A[1]: (l. ὁ βασ.) ὁ γραμματεύς. 16. A* (a. γεγρ.) αἱ. 19. A[1*] (p. παραί.) ὑμῖν. 20. A: ὑπὲρ δὲ τούτων. 21. A: τετράδι καὶ εἰκάδι.

9 Tunc omnes simul benedixérunt misericórdem Dóminum, et convaluérunt ánimis : non solum hómines, sed et béstias ferocíssimas, et muros férreos paráti penetráre. 10 Ibant ígitur prompti, de cœlo habéntes adjutórem, et miserántem super eos Dóminum.

11 Leónum autem more ímpetu irruéntes in hostes, prostravérunt ex eis úndecim míllia péditum, et équitum mille sexcéntos : 12 univérsos autem in fugam vertérunt, plures autem ex eis vulneráti nudi evasérunt. Sed et ipse Lýsias túrpiter fúgiens evásit.

Victus Lysias

2 Mach. 11, 2-4.

13 Et quia non insensátus erat, secum ipse réputans, factam erga se diminutiónem, et intélligens invíctos esse Hebræos, omnipoténtis Dei auxílio inniténtes, misit ad eos : 14 promisítque se consensúrum ómnibus quæ justa sunt, et regem compulsúrum amícum fíeri.

Se benignum futurum promittit.

15 Annuit autem Machabæus précibus Lýsiæ, in ómnibus utilitáti cónsulens : et quæcúmque Machabæus scripsit Lýsiæ de Judǽis, ea rex concéssit. 16 Nam erant scriptæ Judǽis epístolæ a Lýsia quidem hunc modum continéntes : Lysias pópulo Judæórum salútem. 17 Joánnes et Abésalom, qui missi fúerant a vobis, tradéntes scripta, postulábant ut ea, quæ per illos significabántur, implérem. 18 Quæcúmque ígitur regi potuérunt perférri, expósui : et quæ res permittébat, concéssit. 19 Si ígitur in negótiis fidem conservavéritis, et deínceps bonórum vobis causa esse tentábo. 20 De céteris autem per síngula verbo mandávi et istis, et his qui a me missi sunt, cólloqui vobíscum. 21 Bene valéte. Anno centésimo quadragésimo octávo mensis Dióscori, die vigésima et quarta.

Lysiæ epistola ad Judæos.

1 Mach. 2, 2.

9 Alors tous ensemble bénirent le Seigneur miséricordieux, et s'animèrent d'un grand courage, prêts, non seulement à passer au travers des hommes, mais encore au travers des bêtes les plus féroces et des murs de fer. 10 Ils allaient donc bien résolus, ayant du ciel un aide, et le Seigneur qui avait pitié d'eux.

11 Or, comme des lions se précipitant impétueusement sur les ennemis, ils en tuèrent onze mille hommes de pied, et seize cents cavaliers; 12 pour tous *les autres,* ils les mirent en fuite; mais la plupart d'entre eux échappèrent blessés et désarmés. Lysias lui-même échappa aussi, mais en fuyant honteusement.

13 Et comme il ne manquait pas de sens, considérant en lui-même la diminution qui s'était faite *de ses troupes,* et reconnaissant que les Hébreux étaient invincibles, lorsqu'ils s'appuyaient sur le secours du Dieu tout-puissant, il envoya vers eux, 14 et il promit qu'il consentirait à tout ce qui serait juste, et qu'il persuaderait au roi de devenir leur ami.

15 Or Machabée se rendit aux prières de Lysias, consultant en toutes choses l'intérêt *public;* et tout ce que Machabée écrivit à Lysias touchant les Juifs, le roi l'accorda. 16 Car il avait été écrit aux Juifs par Lysias des lettres contenant ce qui suit : « Lysias au peuple des Juifs, salut. 17 Jean et Abesalom, qui avaient été envoyés par vous pour remettre *vos* écrits, demandaient que ce qui était exprimé par eux, je l'accomplisse. 18 Ainsi tout ce qui a pu être rapporté au roi, je l'ai exposé; ce que l'état des choses permettait, il l'a accordé. 19 Si donc dans les traités vous gardez la foi, je m'efforcerai désormais de vous être utile. 20 Pour toutes les autres choses, j'ai commandé de vive voix et à ceux-ci, et à ceux qui ont été envoyés par moi, de conférer de chacune en particulier. 21 Portez-vous bien. En l'année cent quarante-huitième, au mois de Dioscorus, le vingt-quatrième jour ».

14. *Il persuaderait au roi de devenir leur ami.* Le roi Antiochus V Eupator n'étant qu'un enfant, Lysias pouvait lui faire faire tout ce qu'il voulait.

16, 22, 27, 34. *Salut* (*salutem*). Voir la note sur I *Machabées*, x, 18.

17. *Ecrits* (*scripta*), c'est-à-dire lettres.

20. *Ceux-ci;* ceux qui sont ici présents, vos envoyés.

21, 33, 38. *L'année cent quarante-huitième* du règne des Grecs, la cent soixante-troisième avant Jésus-Christ. — *Dioscorus* ou *Dioscore*, mois inconnu parmi les Grecs; le texte grec lit Διοςκορινθίου, c'est-à-dire *de Jupiter de Corinthe*, qui n'est pas plus connu; de là les diverses opinions des savants sur ce sujet. Le troisième mois crétois s'appelait Dioscure.

22 Ἡ δὲ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ περιεῖχεν
οὕτως· Βασιλεὺς Ἀντίοχος τῷ ἀδελφῷ Λυ-
σίᾳ χαίρειν. 23 Τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς θεοὺς
μεταστάντος, βουλόμενοι τοὺς ἐκ τῆς βασι-
λείας ἀταράχους ὄντας γενέσθαι πρὸς τὴν
τῶν ἰδίων ἐπιμέλειαν, 24 ἀκηκοότες τοὺς Ἰου-
δαίους μὴ συνευδοκοῦντας τῇ τοῦ πατρὸς
ἐπὶ τὰ ἑλληνικὰ μεταθέσει, ἀλλὰ τὴν ἑαυ-
τῶν ἀγωγὴν αἱρετίζοντας, καὶ διὰ τοῦτο
ἀξιοῦντας συγχωρηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα
αὐτῶν· 25 αἱρούμενοι οὖν καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος
ἐκτὸς ταραχῆς εἶναι κρίνομεν τό, τε ἱερὸν
αὐτοῖς ἀποκατασταθῆναι, καὶ πολιτεύεσθαι
κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν προγόνων αὐτῶν ἔθη.
26 Εὖ οὖν ποιήσεις διαπεμψάμενος πρὸς αὐ-
τοὺς καὶ δοὺς δεξιάς, ὅπως εἰδότες τὴν ἡμε-
τέραν προαίρεσιν εὔθυμοί τε ὦσι καὶ ἡδέως
διαγίνωνται πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἀντίληψιν.
27 Πρὸς δὲ τὸ ἔθνος ἡ τοῦ βασιλέως ἐπι-
στολὴ τοιαύτη ἦν· Βασιλεὺς Ἀντίοχος τῇ
γερουσίᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ τοῖς ἄλλοις Ἰου-
δαίοις χαίρειν. 28 Εἰ ἔρρωσθε, εἴη ἂν ὡς
βουλόμεθα· καὶ αὐτοὶ δὲ ὑγιαίνομεν. 29 Ἐνε-
φάνισεν ἡμῖν ὁ Μενέλαος βούλεσθαι κατελ-
θόντας ὑμᾶς γίνεσθαι πρὸς τοῖς ἰδίοις.
30 Τοῖς οὖν καταπορευομένοις μέχρι τρια-
κάδος Ξανθικοῦ ὑπάρξει δεξιὰ μετὰ τῆς
ἀδείας, 31 χρῆσθαι τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ἑαυ-
τῶν δαπανήμασι καὶ νόμοις καθὰ καὶ τὸ
πρότερον, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν κατ᾽ οὐδένα τρό-
πον παρενοχληθήσεται περὶ τῶν ἠγνοημένων.
32 Πέπομφα δὲ καὶ τὸν Μενέλαον παρακαλέ-
σοντα ὑμᾶς. 33 Ἔρρωσθε. Ἔτους ἑκατοστοῦ
τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Ξανθικοῦ πέμπτῃ
καὶ δεκάτῃ.
34 Ἔπεμψαν δὲ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς αὐ-
τοὺς ἐπιστολὴν ἔχουσαν οὕτως· Κόϊντος
Μέμμιος, Τίτος Μάνλιος, πρεσβῦται Ῥω-
μαίων, τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων χαίρειν.

---

23. A[1]: *βουλομένου* ... (l. *τῶν ἰδ.*) *τῶν Ἰουδαίων.* 24. A: (l. *ἐπὶ*) *εἰς* ... (l. *καὶ διὰ τ. ἀξ.*) *ἀξιοῦν.* A[1*] (in f.) *αὐτῶν.* 25. A: *ἀποκατ. αὐτοῖς* (inv. ord.). 26. A: *πρὸς τῇ τ. ἰδ. ἀντιλήψει.* 27. A: *τοιάδε ἦν.* 28. A[1*] *Εἰ.* 29. A[1]: (l. *ὁ Μεν. βούλ.*) *Μεν. βουλόμενος.* 32. A[1]: *παρακαλέσαντα.* 33. A: *πεντεκαιδεκάτῃ* (It. ŷ. 38). 34. A[1]: *Μάνιος* (A[2]: *Μάνλιος*).

---

27. *Aux Juifs.* Grec : « à la nation (juive) ».
29. Grec : « Ménélas nous a fait connaître que vous désirez revenir et rentrer dans vos propriétés ».
34. *Manilius.* Grec : « Manlius ».

22 Regis autem epístola ista con- **Antiochi epistola ad Lysiam.**
tinébat : Rex Antíochus Lýsiæ fra-
tri salútem. 23 Patre nostro inter 1 Mach. 10, 18.
deos transláto, nos voléntes eos qui
sunt in regno nostro sine tumúltu
ágere, et rebus suis adhibére dili-
géntiam, 24 audívimus Judǽos non
consensísse patri meo ut transfer- 2 Mach. 4, 9. 1 Mach. 1, 43; 2, 15-18; 6, 59, 61.
réntur ad ritum Græcórum, sed te-
nére velle suum institútum, ac prop-
térea postuláre a nobis concédi sibi
legítima sua. 25 Voléntes ígitur hanc
quoque gentem quiétam esse, sta- 2 Mach. 10, 1.
tuéntes judicávimus templum re-
stítui illis, ut ágerent secúndum
suórum majórum consuetúdinem.
26 Bene ígitur féceris, si míseris ad
eos, et dextram déderis : ut cógnita 2 Mach. 4, 34. 1 Mach. 6, 58.
nostra voluntáte, bono ánimo sint,
et utilitátibus própriis desérviant.
27 Ad Judǽos vero regis epístola **Antiochi epistola ad Judæos.**
talis erat : Rex Antíochus senátui
Judæórum, et céteris Judǽis salú- 2 Mach. 1, 10; 4, 44.
tem. 28 Si valétis, sic estis ut vólu-
mus : sed et ipsi bene valémus. 2 Mach. 9, 20.
29 Adiit nos Meneláus, dicens velle 2 Mach. 4, 23, 50; 5, 5.
vos descéndere ad vestros, qui sunt
apud nos. 30 His ígitur, qui cóm-
meant usque ad diem trigésimum
mensis Xánthici, damus dextras se-
curitátis, 31 ut Judǽi utántur cibis
et légibus suis, sicut et prius : et 1 Mach. 1, 13; 13, 39.
nemo eórum ullo modo moléstiam
patiátur de his quæ per ignorántiam
gesta sunt. 32 Mísimus autem et Me-
neláum, qui vos alloquátur. 33 Va-
léte. Anno centésimo quadragésimo
octávo, Xánthici mensis quinta dé-
cima die.
34 Misérunt autem étiam Románi **Romanorum epistola ad Judæos.**
epístolam, ita se habéntem : Quin-
tus Mémmius et Titus Manílius, le-
gáti Romanórum, pópulo Judæórum

22 Or la lettre du roi contenait ceci :
« Le roi Antiochus, à *son* frère Lysias,
salut. 23 Notre père ayant été transporté
parmi les dieux, nous, voulant que
ceux qui sont dans notre royaume vi-
vent sans tumulte, et qu'ils soient ap-
pliqués à leurs affaires, 24 nous avons
appris que les Juifs n'ont pas cédé à
mon père en passant au rite des Grecs,
mais qu'ils veulent conserver leur rè-
gle de conduite, et qu'à cause de cela
ils nous demandent qu'il leur soit ac-
cordé *de suivre* leurs lois. 25 Voulant
donc que cette nation aussi soit en
paix, statuant, nous avons jugé que
leur temple leur soit rendu, afin qu'ils
vivent selon la coutume de leurs ancê-
tres. 26 Tu feras donc bien si tu en-
voies vers eux, et si tu leur donnes
la main droite, afin que, notre volonté
étant connue, ils reprennent courage
et s'attachent à leurs propres intérêts ».
27 Mais la lettre du roi aux Juifs
était ainsi : « Le Roi Antiochus au
sénat des Juifs et aux autres Juifs,
salut. 28 Si vous vous portez bien, vous
êtes comme nous le désirons ; et nous
aussi nous nous portons bien. 29 Méné-
laüs est venu vers nous, disant que
vous voulez descendre vers les vôtres
qui sont auprès de nous. 30 A ceux
donc qui voudront venir jusqu'au tren-
tième jour du mois de Xanthicus, nous
donnons la main droite *en signe* d'as-
surance, 31 afin que les Juifs usent de
leurs aliments et de leurs lois comme
auparavant, et que personne d'entre
eux n'éprouve de la peine en aucune
manière des choses qui ont été faites
par ignorance. 32 Et nous avons aussi
envoyé Ménélaüs pour vous parler.
33 Portez-vous bien. En l'année cent
quarante-huitième, du mois de Xan-
thicus le quinzième jour ».
34 Or les Romains aussi envoyèrent
une lettre ainsi conçue : « Quintus
Memmius et Titus Manilius, envoyés des
Romains, au peuple des Juifs, salut.

---

22. *Le roi Antiochus* V Eupator. — *Son frère;* titre honorifique. Voir I *Machabées*, x, 18.

23. *Notre père* Antiochus IV Épiphane.

25. *Voulant... que cette nation aussi soit en paix.* Lysias, qui fait parler et agir le roi enfant, avait tout intérêt à faire la paix avec les Juifs, afin de pouvoir combattre Philippe qu'Antiochus Épiphane avait désigné en mourant comme tuteur de son fils, ce que Lysias ne voulait pas accepter, étant bien décidé à garder lui-même une tutelle qui le rendait maître du royaume de Syrie. Voir I *Machabées*, iii, 32; vi, 14.

29. *Ménélaüs* passait encore pour grand prêtre des Juifs, ayant été établi par Antiochus Épiphane (iv, 23 et suiv.), quoiqu'il ne fût pas reçu dans Jérusalem et qu'il n'exerçât point les fonctions du sacerdoce dans le Temple. Pendant son absence, les Juifs avaient déféré la dignité de grand prêtre à Judas (Glaire).

30, 33, 38. *Xanthicus* ou *Xanthique.* Ce mois des Macédoniens répond au mois d'avril.

34. *Quintus Memmius et Titus Manilius.* Ces noms sont écrits très différemment dans les textes et les manuscrits et l'on ne sait pas au juste quels sont ces personnages.

[35] Ὑπὲρ ὧν Λυσίας ὁ συγγενὴς τοῦ βασιλέως συνεχώρησεν ὑμῖν, καὶ ἡμεῖς συνευδοκοῦμεν. [36] Ἃ δὲ ἔκρινε προςανενεχθῆναι τῷ βασιλεῖ, πέμψατέ τινα παραχρῆμα περὶ ἐπισκεψάμενοι περὶ τούτων, ἵνα ἐκθῶμεν ὡς καθήκει ὑμῖν. Ἡμεῖς γὰρ προςάγομεν πρὸς Ἀντιόχειαν. [37] Διὸ σπεύσατε, καὶ πέμψατέ τινας, ὅπως καὶ ἡμεῖς ἐπιγνῶμεν ὁποίας ἐστὲ γνώμης. [38] Ὑγιαίνετε. Ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Ξανθικοῦ πέμπτῃ καὶ δεκάτῃ.

XII. Γενομένων τῶν συνθηκῶν, ὁ μὲν Λυσίας ἀπῄει πρὸς τὸν βασιλέα, οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περὶ τὴν γεωργίαν ἐγίνοντο. [2] Τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ Γενναίου, ἔτι δὲ Ἱερώνυμος καὶ Δημοφῶν, πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ Κυπριάρχης, οὐκ εἴων αὐτοὺς εὐσταθεῖς καὶ τὰ τῆς ἡσυχίας ἄγειν.

[3] Ἰοππῖται δὲ τηλικοῦτο συνετέλεσαν τὸ δυςσέβημα· παρακαλέσαντες τοὺς σὺν αὐτοῖς οἰκοῦντας Ἰουδαίους ἐμβῆναι εἰς τὰ παρασταθέντα ὑπ' αὐτῶν σκάφη σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ὡς μηδεμιᾶς ἐνεστώσης πρὸς αὐτοὺς δυςμενείας, [4] κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων, ὡς ἂν εἰρηνεύειν θελόντων καὶ μηδὲν ὕποπτον ἐχόντων, ἐπαναχθέντας αὐτοὺς ἐβύθισαν, ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων.

[5] Μεταλαβὼν δὲ Ἰούδας τὴν γεγονυῖαν εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς ὠμότητα, παραγγείλας τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνδράσι, καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δίκαιον κριτὴν θεὸν, [6] παρεγένετο ἐπὶ τοὺς μιαιφόνους τῶν ἀδελφῶν· καὶ τὸν μὲν λιμένα νύκτωρ ἐνέπρησε, καὶ τὰ σκάφη κατέφλεξε, τοὺς δὲ ἐκεῖ συμφυγόντας ἐξεκέντησε. [7] Τοῦ δὲ χωρίου συγκλεισθέντος, ἀνέλυσεν ὡς πάλιν ἥξων καὶ τὸ σύμπαν τῶν Ἰοππιτῶν ἐκριζῶσαι πολίτευμα.

---

36. A: προςανενηνέχθαι. A¹: (l. ἵνα ἐκθ.) ἵν' ἔχωμεν. A: (l. ὑμῖν) ἡμῖν.
1. A† (p. Γεν.) δὲ. 2. A: εὐσταθεῖν καὶ τὰς ἡσυχίας. 3. A: (l. σὺν αὐτ.) ἐν ἑαυτοῖς... παρακατασταθέντα. 4. A¹: (l. Κατὰ) μετὰ ... ἀχθέντας ... † (p. δὲ) ὁ. 6. A: παραγενόμενος ἐπὶ τοὺς μ. ... * (pr.) καὶ. 7. A¹* ὡς.

XII. 2. *Mais ceux qui étaient demeurés.* Grec : « mais les généraux (qui commandaient) en ce lieu ».
7. *Et lorsqu'il eut fait cela.* Grec : « mais la ville étant fermée ». — *Il s'en alla, comme devant encore revenir et exterminer tous les habitants de Joppé.* Grec : « il s'en alla, (mais) avec le dessein de revenir et de renverser de fond en comble la ville des Joppites ».

salútem. [35] De his, quæ Lýsias cog-
nátus regis concéssit vobis, et nos
concéssimus. [36] De quibus autem ad
regem judicávit referéndum, con-
féstim áliquem míttite, diligéntius
inter vos conferéntes, ut decernámus,
sicut cóngruit vobis : nos enim An-
tiochíam accédimus. [37] Ideóque fes-
tináte rescríbere, ut nos quoque
sciámus cujus estis voluntátis.
[38] Bene valéte. Anno centésimo qua-
dragésimo octávo, quinta décima
die mensis Xánthici.

XII. [1] His factis pactiónibus, Lý- *c) Duces provinciarum Judæos turbant.*
sias pergébat ad regem, Judǽi au-
tem agricultúræ óperam dabant.
[2] Sed hi qui resséderant, Timótheus,
et Apollónius Gennǽi fílius, sed et 1 Mach. 5, 6, 11.
Hierónymus, et Démophon super 2 Mach. 3, 5, 7; 4, 21.
hos, et Nicánor Cypriárches, non
sinébant eos in siléntio ágere, et
quiéte.

[3] Jóppitæ vero tale quoddam fla- *Joppitarum crudelitas.*
gítium perpetrárunt : rogavérunt
Judǽos, cum quibus habitábant, a- 1 Mach. 10, 75.
scéndere scaphas, quas paráverant,
cum uxóribus et fíliis, quasi nullis
inimicítiis inter eos subjacéntibus.
[4] Secúndum commúne ítaque decré-
tum civitátis, et ipsis acquiescén-
tibus, pacísque causa nihil suspéc-
tum habéntibus : cum in altum pro-
cessíssent, submersérunt non minus
ducéntos.

[5] Quam crudelitátem Judas in suæ *Ulciscitur Judas.*
gentis hómines factam ut cognóvit,
præcépit viris qui erant cum ipso :
et invocáto justo júdice Deo, [6] venit
advérsus interfectóres fratrum, et
portum quidem noctu succéndit,
scaphas exússit, eos autem qui ab
igne refúgerant, gládio perémit.
[7] Et cum hæc ita egísset, discéssit
quasi íterum reversúrus, et univér-
sos Jóppitas eradicatúrus.

[35] Ce que Lysias, parent du roi, vous a
accordé, nous vous l'accordons nous
aussi. [36] Mais quant à ce qu'il a jugé
devoir être référé au roi, envoyez aus-
sitôt quelqu'un, après en avoir très soi-
gneusement délibéré entre vous, afin
que nous ordonnions comme il vous con-
vient; car nous allons à Antioche. [37] Et
c'est pourquoi hâtez-vous de nous ré-
crire, afin que nous aussi nous sachions
quel est votre désir. [38] Portez-vous bien.
En l'année cent quarante-huitième, au
quinzième jour du mois de Xanthicus ».

XII. [1] Ces conventions faites, Lysias
se rendit vers le roi, et les Juifs don-
naient leurs soins à l'agriculture. [2] Mais
ceux qui étaient demeurés, Timothée
et Apollonius, fils de Gennéus, aussi
Jérôme et Démophon, et Nicanor, gou-
verneur de Chypre, ne les laissaient pas
vivre en paix et en repos.

[3] Or les habitants de Joppé commirent
ce crime : ils prièrent les Juifs avec les-
quels ils habitaient, de monter sur des
barques qu'ils avaient préparées, avec
leurs femmes et leurs enfants, comme
n'y ayant aucune inimitié entre eux.
[4] C'est pourquoi d'après un décret ar-
rêté en commun par la cité, et eux-
mêmes ayant acquiescé, et ne soupçon-
nant rien, à cause de la paix *qui était
entre eux*, lorsqu'ils furent avancés dans
la haute mer, *les habitants de Joppé*
n'en noyèrent pas moins de deux cents.

[5] Dès que Judas sut que cette cruauté
avait été commise contre des hommes
de sa nation, il donna des ordres aux
hommes qui étaient avec lui ; et Dieu,
le juste juge, invoqué, [6] il marcha con-
tre les meurtriers de *ses* frères, et mit
le feu au port pendant la nuit, brûla les
barques ; mais ceux qui avaient échappé
au feu, il les fit périr par le glaive. [7] Et
lorsqu'il eut fait cela, il s'en alla, comme
devant encore revenir et exterminer tous
les habitants de Joppé.

---

c) **Diverses expéditions de Judas**, XII.

XII. 2. *Timothée*, le même qui est nommé I *Machabées*, v, 11, et ci-après, ℣. 10, et dans la suite du chapitre. — *Apollonius fils de Gennéus*, est différent des deux autres personnages de ce nom qui étaient, l'un, fils de Tharsée, III, 5, 7, l'autre, fils de Mnesthée, IV, 21. Il est aussi probablement différent d'Apollonius gouverneur de la Cœlésyrie, sous Démétrius, I *Machabées*, x, 69, parce qu'à l'époque dont il s'agit ici, cet Apollonius était à Rome avec Démétrius Ier. Apollonius, fils de Gennéus, était vraisemblablement le père du gouverneur de la Cœlésyrie. Voir I *Machabées*, x, 69. — *Jérôme* et *Démophon* sont inconnus d'ailleurs. — *Nicanor, gouverneur de Chypre*, doit être différent de Nicanor fils de Patrocle, VIII, 9, préposé aux éléphants, XIV, 12, et dont il est longuement question I *Machabées*, VII, 26-47 et II *Machabées*, XIV, 12-XV.

4. *Eux-mêmes*, les Juifs. — *Ayant acquiescé* à ce décret qui ratifiait la proposition faite aux Juifs (℣. 3) de monter sur les barques.

*8 Μεταλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ἐν Ἰαμνείᾳ τὸν
αὐτὸν ἐπιτελεῖν βουλομένους τρόπον τοῖς
παροικοῦσιν Ἰουδαίοις, 9 καὶ τοῖς Ἰαμνίταις
νυκτὸς ἐπιβαλὼν, ὑφῆψε τὸν λιμένα σὺν τῷ
στόλῳ, ὥςτε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγ-
γους εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, σταδίων ὄντων δια-
κοσίων τεσσαράκοντα.
10 Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπασθέντων σταδίους
ἐννέα, ποιουμένων τὴν πορείαν ἐπὶ τὸν Τι-
μόθεον, προςέβαλον Ἄραβες αὐτῷ οὐκ ἐλάτ-
τους τῶν πεντακιςχιλίων, ἱππεῖς δὲ πεντα-
κόσιοι· 11 γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης,
καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰούδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ
θεοῦ βοήθειαν εὐημερησάντων, ἐλαττωθέν-
τες οἱ Νομάδες Ἄραβες ἠξίουν δοῦναι τὸν
Ἰούδαν δεξιὰν αὐτοῖς, ὑπισχνούμενοι καὶ
βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ὠφε-
λήσειν αὐτούς. 12 Ἰούδας δὲ ὑπολαβὼν ὡς
ἀληθῶς ἐν πολλοῖς αὐτοὺς χρησίμους, ἐπε-
χώρησεν εἰρήνην ἄξειν πρὸς αὐτούς· καὶ λα-
βόντες δεξιὰς εἰς τὰς σκηνὰς αὐτῶν ἐχωρί-
σθησαν.
13 Ἐπέβαλε δὲ καὶ ἐπί τινα πόλιν γεφυ-
ροῦν ὀχυρὰν καὶ τείχεσι περιπεφραγμένην,
καὶ παμμιγέσιν ἔθνεσι κατοικουμένην, ὄνομα
δὲ Κάσπιν. 14 Οἱ δ' ἔνδον, πεποιθότες τῇ
τῶν τειχέων ἐρυμνότητι, τῇ τε τῶν βρωμά-
των παραθέσει, ἀναγωγότερον ἐχρῶντο, τοῖς
περὶ τὸν Ἰούδαν λοιδοροῦντες καὶ προςέτι
βλαςφημοῦντες καὶ λαλοῦντες ἃ μὴ θέμις.
15 Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰούδαν, ἐπικαλεσάμενοι
τὸν μέγαν τοῦ κόσμου δυνάστην, τὸν ἄτερ
κριῶν καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν κατακρημνί-
σαντα τὴν Ἱεριχὼ κατὰ τοὺς Ἰησοῦ χρόνους,
ἐνέσεισαν θηριωδῶς τῷ τείχει. 16 Καταλα-
βόμενοί τε τὴν πόλιν τῇ τοῦ θεοῦ θελήσει,
ἀμυθήτους ἐποιήσαντο σφαγὰς, ὥςτε τὴν
παρακειμένην λίμνην, τὸ πλάτος ἔχουσαν
σταδίων δύο, κατάῤῥυτον αἵματι πεπληρω-
μένην φαίνεσθαι.
17 Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπάσαντες σταδίους
ἑπτακοσίους πεντήκοντα διήνυσαν εἰς τὸν
Χάρακα, πρὸς τοὺς λεγομένους Τουβιήνους
Ἰουδαίους. 18 Καὶ Τιμόθεον μὲν ἐπὶ τῶν
τόπων οὐ κατέλαβον, ἄπρακτόν τε ἀπὸ τῶν*

---

8. A: *κατοικοῦσιν*. 9. *ἐπιφαίνεσθαι*. 10. A¹: *ἀποσπάσαντες*. A: *ἐπέβαλλον*. 11. A¹: *ἐλαττονωθέντες* ... * *Ἄραβες*. 12. A¹: *ὑπεχώρησεν* ... * *αὐτῶν*. 13. A: *Κάσπειν*. 14. A¹: *ἐρυμνότητι*. 15. A¹* *περὶ*. 16. A: *σταδίους δύο ... καταῤῥεῖν τὸ αἷμα*. 17. A: *καὶ πρὸς τοὺς λ. Τουβείνους*. 18. A : *ἄπρακτον τότε ἐκ τῶν*.

---

11. *Les Arabes*. Grec : « les Arabes nomades ». — *Des pâturages*. Grec : « du bétail ».
13. *Environnée de ponts et de murs*. Grec : « entourée de remparts avec des ponts-levis ».
14. *Se défendaient très faiblement*. Grec : « se conduisirent avec jactance ».
15. *Monta impétueusement sur les murs*. Grec : « se précipitèrent sur les murailles comme des bêtes (furieuses) ».

[8] Sed cum cognovísset et eos, qui erant Jámniæ, velle pari modo fácere habitántibus secum Judǽis, [9] Jámnitis quoque nocte supervénit, et portum cum návibus succéndit : ita ut lumen ignis apparéret Jerosólymis a stádiis ducéntis quadragínta.

Punitur et Jamnia. 1 Mach. 4, 15.

[10] Inde cum jam abiíssent novem stádiis, et iter fácerent ad Timótheum, commisérunt cum eo Arabes quinque míllia viri, et équites quingénti. [11] Cumque pugna válida fíeret, et auxílio Dei próspere cessísset, resídui Arabes victi, petébant a Juda dextram sibi dari, promitténtes se páscua datúros, et in céteris profutúros. [12] Judas autem, arbitrátus vere in multis eos útiles, promísit pacem : dextrísque accéptis, discessére ad tabernácula sua.

Devicti Arabes. 1 Mach. 5, 39.

[13] Aggréssus est autem et civitátem quamdam firmam póntibus murísque circumséptam, quæ a turbis habitabátur géntium promiscuárum, cui nomen Casphin. [14] Hi vero qui intus erant, confidéntes in stabilitáte murórum, et apparátu alimoniárum, remíssius agébant, maledíctis lacesséntes Judam, et blasphemántes, ac loquéntes quæ fas non est. [15] Machabǽus autem, invocáto magno mundi Príncipe, qui sine ariétibus et máchinis tempóribus Jesu præcipitávit Jéricho, írruit features ferócitter muris : [16] et capta civitáte per Dómini voluntátem, innumerábiles cædes fecit, ita ut ádjacens stagnum stadiórum duórum latitúdinis, sánguine interfectórum flúere viderétur.

Capta Casphin. 1 Mach. 5, 26, 36. 2 Mach. 10, 34. Jos. 6, 1-20. 2 Mach. 10, 35.

[17] Inde discessérunt stádia septingénta quinquagínta, et venérunt in Cháraca ad eos, qui dicúntur Tubianǽi, Judǽos : [18] et Timótheum quidem in illis locis non comprehen-

Judas Timotheum aggreditur. 1 Mach. 5, 13. Jud. 11, 3.

[8] Mais, lorsqu'il sut que ceux qui étaient à Jamnia voulaient traiter de la même manière les Juifs qui demeuraient avec eux, [9] il surprit aussi les Jamnites pendant la nuit, et brûla le port avec les vaisseaux, en sorte que la lumière du feu se voyait à Jérusalem, éloignée de deux cent quarante stades.

[10] Et lorsqu'ils furent partis de là *et qu'ils en étaient* à neuf stades, cheminant vers Timothée, des Arabes, au nombre de cinq mille *hommes de pied* et *de* cinq cents cavaliers, engagèrent *la bataille* avec lui. [11] Et lorsque le combat devint opiniâtre, et que, par le secours de Dieu, il eut tourné à l'avantage *des Juifs*, les Arabes qui étaient restés, *se voyant* vaincus, demandaient à Judas de leur donner la main droite, promettant de donner des pâturages, et de *lui* être utiles en tout le reste. [12] Or Judas, pensant qu'ils seraient, en effet, utiles en beaucoup de choses, promit la paix; et ayant reçu *sa* main droite, ils se retirèrent dans leurs tentes.

[13] Or il attaqua aussi une cité forte environnée de ponts et de murs, laquelle était habitée par une multitude *d'hommes* de diverses nations *et* dont le nom était Casphin. [14] Mais ceux qui étaient dedans, se confiant en la force de *leurs* murs et dans *leur* provision de vivres, se défendaient très faiblement, harcelant Judas par des injures, et blasphémant, et proférant des paroles impies. [15] Mais Machabée, ayant invoqué le grand Prince du monde, qui sans bélier et sans machines au temps de Jésu fit tomber Jéricho, monta impétueusement sur les murs. [16] Et, la cité prise par la volonté du Seigneur, il fit le plus grand carnage, de sorte que l'étang adjacent de deux stades de largeur semblait rouler le sang des tués.

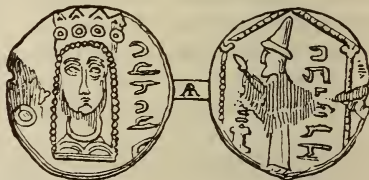
[17] Ils partirent de là, et ayant fait sept cent cinquante stades, ils vinrent à Characa, vers les Juifs qui sont appelés Tubianéens. [18] Et toutefois ils ne purent prendre Timothée en ces lieux; car

8. *Jamnia.* Voir la note sur I *Machabées*, IV, 15.
9. *Deux cent quarante stades;* environ quarante-cinq kilomètres.
10. *Neuf stades*, 1 kilomètre 665 mètres. — *Des Arabes*, Bédouins nomades, habitant entre l'Égypte et la Palestine et faisant souvent des incursions dans le pays des Philistins. — *Avec lui*, Judas (ỹ. 5).
11. *De leur donner la main droite.* Voir la note sur I *Machabées*, XI, 50.
13. *Casphin*, peut-être la même ville que Casbon I *Machabées*, V, 36). Casphin était *environnée de ponts*, c'est-à-dire avait des ponts-levis.
15. *Jésu*, c'est-à-dire Josué. Voir *Josué*, VI, 1-20.
16. *Deux stades*, 370 mètres.
17. *Sept cent cinquante stades*, 136 kilomètres 750 m. — *Characa*, d'après les uns, Kir, ville de Moab, sur l'ouadi Kérek, mais, d'après d'autres, comme Kir n'était pas dans le pays de Tob, simple camp retranché, situé entre l'Ammonitide et la Syrie. — *Tubianéens*, qui habitaient le pays de Tubin ou de Tob. Voir la note sur I *Machabées*, V, 13.

τόπων ἐκλελυκότα, καταλελοιπότα δὲ φρου-
ρὰν ἔν τινι τόπῳ καὶ μάλα ὀχυράν. 19 Δω-
σίθεος δὲ καὶ Σωσίπατρος, τῶν περὶ τὸν
Μακκαβαῖον ἡγεμόνων, ἐξοδεύσαντες ἀπώ-
λεσαν τοὺς ὑπὸ Τιμοθέου καταλειφθέντας
ἐν τῷ ὀχυρώματι πλείους τῶν μυρίων ἀνδρῶν.
20 Ὁ δὲ Μακκαβαῖος, διατάξας τὴν ἑαυτοῦ
στρατιὰν σπειρηδὸν, κατέστησεν αὐτοὺς ἐπὶ
τῶν σπειρῶν, καὶ ἐπὶ τὸν Τιμόθεον ὥρμησεν
ἔχοντα περὶ αὐτὸν μυριάδας δώδεκα πεζῶν,
ἱππεῖς δὲ χιλίους πρὸς τοῖς πεντακοσίοις.
21 Τὴν δὲ ἔφοδον μεταλαβὼν Ἰούδα, ὁ Τι-
μόθεος προςεξαπέστειλε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ
τέκνα καὶ τὴν ἄλλην ἀποσκευὴν εἰς τὸ λεγό-
μενον Καρνίον. Ἦν γὰρ δυςπολιόρκητον καὶ
δυςπρόςιτον τὸ χωρίον διὰ τὴν τῶν πάντων
τῶν τόπων στενότητα. 22 Ἐπιφανείσης δὲ
τῆς Ἰούδα σπείρας πρώτης, καὶ γενομένου
δέους ἐπὶ τοὺς πολεμίους, φόβου τε ἐκ τῆς τοῦ
πάντα ἐφορῶντος ἐπιφανείας γενομένου ἐπ᾽
αὐτοὺς, εἰς φυγὴν ὥρμησαν, ἄλλος ἀλλαχῇ
φερόμενος, ὥςτε πολλάκις ὑπὸ τῶν ἰδίων βλά-
πτεσθαι, καὶ ταῖς τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς ἀναπεί-
ρεσθαι. 23 Ἐποιεῖτο δὲ τὸν διωγμὸν εὐτο-
νώτερον Ἰούδας, συγκεντῶν τοὺς ἀλιτηρίους,
διέφθειρέ τε εἰς μυριάδας τρεῖς ἀνδρῶν.
24 Αὐτοὺς δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπεσὼν τοῖς
περὶ τὸν Δωσίθεον καὶ Σωσίπατρον ἠξίου
μετὰ πολλῆς γοητείας ἐξαφεῖναι σῶον αὐτόν:
διὰ τὸ πλειόνων μὲν γονεῖς, ὧν δὲ ἀδελφοὺς
ἔχειν, καὶ τούτους ἀλογηθῆναι συμβήσεται
εἰ ἀποθάνοι. 25 Πιστώσαντος δὲ αὐτοῦ διὰ
πλειόνων τὸν ὁρισμὸν, ἀποκαταστήσειν τού-
τους ἀπημάντους, ἀπέλυσαν αὐτὸν ἕνεκα
τῆς τῶν ἀδελφῶν σωτηρίας.
26 Ἐξελθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Καρνίον καὶ τὸ
Ἀταργατεῖον κατέσφαξε μυριάδας σωμάτων
δύο καὶ πεντακιςχιλίους. 27 Καὶ μετὰ τὴν
τούτων τροπὴν καὶ ἀπώλειαν ἐπεστράτευ-
σεν Ἰούδας καὶ ἐπὶ Ἔφρων πόλιν ὀχυρὰν,
ἐν ᾗ κατῴκει Λυσίας καὶ πάμφυλα πλήθη.
Νεανίαι δὲ πρὸ τῶν τειχῶν κατεστῶτες ῥω-
μαλέοι ἀπεμάχοντο εὐρώστως, ἐνθάδε ὀργά-
νων καὶ βελῶν πολλαὶ παραθέσεις ὑπῆρχον.

---

20. A: (l. ἑαυτοῦ) περὶ αὐτὸν. A¹: ὥρμησαν ... ἱππεῖς δὲ τριςχιλίους καὶ (A² uncis incl. καὶ) πρὸς τοῖς ἑπτακιςχιλίοις. 21. A: Ἰούδου. A¹* καὶ τὰ τέκνα. A* (a. παντ.) τῶν. 22. A: Ἰούδου. A¹* σπείρας πρώτης. A* (pr.) τὰ ... : ἀποφανείας γενομένης. A¹: εἰς φυγεῖν. 23. A: (l. τε) δὲ. 24. A¹* (in f.) εἰ ἀποθάνοι. 25. A¹: ἀποκαταστῆσαι. 26. A: Ἀτεργατεῖον. 27. A: καθεστῶτες.



La déesse Atargatis, vue de face, au droit d'une monnaie d'Hiérapolis (Bambyce). (ỳ. 26).

---

20. *Ayant mis en ordre autour de lui six mille (hommes).* Grec : « ayant divisé son armée en cohortes ».

24. *Avec beaucoup de prières.* Grec : « avec beaucoup d'astuce ».

26. *Carnion.* Grec : « Carnion et l'Atargatéion (temple d'Atargatis) ».

27. *Dans laquelle une grande multitude.* Grec : « dans laquelle Lysias et une grande multitude ».

dérunt, nullóque negótio perfécto
regréssus est, relícto in quodam loco 1 Mach. 5, 6.
firmíssimo præsídio. 19 Dosítheus
autem et Sosípater, qui erant duces
cum Machabǽo, peremérunt a Ti- 1 Mach. 8, 17.
mótheo relíctos in præsídio, decem
míllia viros. 20 At Machabǽus, ordi-
nátis circum se sex míllibus, et con- 1 Mach. 5, 37-44.
stitútis per cohórtes, advérsus Timó-
theum procéssit, habéntem secum
centum vigínti míllia péditum, equi-
túmque duo míllia quingéntos.

21 Cógnito autem Judæ advéntu, **Capitur Carnion.**
Timótheus præmísit mulíeres et 1 Mach. 5, 38.
fílios, et réliquum apparátum, in
præsídium, quod Cárnion dícitur : 1 Mach. 5, 26.
erat enim inexpugnábile, et accéssu
diffícile propter locórum angústias.
22 Cumque cohors Judæ prima ap-
paruísset, timor hóstibus incússus Jud. 7, 22. 1 Reg. 14, 20.
est, ex præséntia Dei, qui univérsa 2 Par. 20, 23.
cónspicit, et in fugam versi sunt
álius ab álio, ita ut magis a suis de-
jiceréntur, et gladiórum suórum
íctibus debilitaréntur. 23 Judas au-
tem veheménter instábat púniens 1 Mach. 5, 34.
profános, et prostrávit ex eis tri-
gínta míllia virórum.

24 Ipse vero Timótheus íncidit in **Timotheus libertatem petit.**
partes Dosíthei et Sosípatris : et
multis précibus postulábat ut vivus
dimitterétur, eo quod multórum ex
Judǽis paréntes habéret, ac fratres,
quos morte ejus décipi eveníret.
25 Et cum fidem dedísset restitutú-
rum se eos secúndum constitútum,
illæsum eum dimisérunt propter fra-
trum salútem.

26 Judas autem egréssus est ad **Capta Ephron.**
Cárnion, interféctis vigínti quinque
míllibus. 27 Post horum fugam et 1 Mach. 5, 44-54.
necem, movit exércitum ad Ephron
civitátem munítam, in qua multitúdo 1 Mach. 5, 46. 2 Mach. 10, 35; 12, 13.
diversárum géntium habitábat : et
robústi júvenes pro muris consi-
sténtes fórtiter repugnábant : in hac
autem máchinæ multæ, et telórum

n'ayant rien pu *y* achever, il s'en était retourné après avoir laissé en un certain lieu une très forte garnison. 19 Mais Dosithée et Sosipater, qui étaient chefs avec Machabée, tuèrent ceux qui avaient été laissés en garnison par Timothée, *au nombre de* dix mille hommes. 20 Cependant Machabée, ayant mis en ordre autour de lui six mille *hommes,* et les ayant disposés par cohortes, marcha contre Timothée, qui avait avec lui cent vingt mille hommes de pied et deux mille cinq cents cavaliers.

21 Or, l'arrivée de Judas ayant été connue, Timothée envoya devant lui les femmes et les enfants, et le reste du bagage dans une place forte qui est appelée Carnion; car elle était inexpugnable, et d'un accès difficile, à cause des défilés *qui l'environnaient.* 22 Mais, lorsque la première cohorte de Judas eut paru, la crainte s'empara des ennemis par la présence du Dieu qui voit toutes choses; et ils furent mis en fuite l'un par l'autre, en sorte qu'ils étaient plutôt renversés par les leurs, et blessés par les coups de leurs glaives. 23 Or Judas les poursuivait vivement, punissant ces profanes, et il en tua trente mille.

24 Mais Timothée lui-même tomba au milieu des bandes de Dosithée et de Sosipater, et il les priait avec beaucoup d'instances de le laisser aller en vie, parce qu'il avait *en son pouvoir* beaucoup de pères et de frères de Juifs, à qui, par sa mort, il arriverait d'être déçus. 25 Et lorsqu'il eut donné *sa* foi, qu'il les rendrait selon la convention, ils le laissèrent aller sans lui faire aucun mal à cause de la vie de leurs frères.

26 Or Judas marcha contre Carnion, *où* il tua vingt-cinq mille *hommes.* 27 Après la fuite et le carnage de ces ennemis, il fit avancer son armée vers Éphron, cité fortifiée, dans laquelle une grande multitude de diverses nations habitait; et de jeunes hommes vigoureux, se tenant devant les murs, combattaient courageusement; or il y avait dans la cité beaucoup de machines et

---

19. *Dosithée et Sosipater,* lieutenants sous les ordres de Judas Machabée.
21. *Carnion,* la même ville que Carnaïm (I *Machabées,* v, 26, 43).
24. *Parce qu'il avait...* Timothée veut dire qu'ayant fait prisonniers un grand nombre de pères et de frères des Juifs, ils seraient par sa mort trompés dans leur espérance de recouvrer la liberté (Glaire).
27. *Éphron.* Voir plus haut la note sur I *Machabées,* v, 46.

[28] Ἐπικαλεσάμενοι δὲ τὸν Δυνάστην, τὸν
μετὰ κράτους συντρίβοντα τὰς τῶν πολεμίων
ἀλκὰς, ἔλαβον τὴν πόλιν ὑποχείριον, καὶ κατ-
έστρωσαν τῶν ἔνδον εἰς μυριάδας δύο καὶ
πεντακισχιλίους.
[29] Ἀναζεύξαντες δὲ ἐκεῖθεν ὥρμησαν ἐπὶ
Σκυθῶν πόλιν, ἀπέχουσαν ἀπὸ Ἱεροσολύ-
μων σταδίους ἑξακοσίους. [30] Ἀπομαρτυρη-
σάντων δὲ τῶν ἐκεῖ κατοικούντων Ἰουδαίων,
ἣν οἱ Σκυθοπολῖται ἔσχον πρὸς αὐτοὺς εὔ-
νοιαν, καὶ ἐν τοῖς τῆς ἀτυχίας καιροῖς ἥμερον
ἀπάντησιν ἐποιοῦντο, [31] εὐχαριστήσαντες
αὐτοῖς καὶ προςπαρακαλέσαντες καὶ εἰς τὰ
λοιπὰ πρὸς τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι, παρεγέ-
νοντο εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν ἑβδομάδων
ἑορτῆς οὔσης ὑπογύου.
[32] Μετὰ δὲ τὴν λεγομένην πεντηκοστὴν
ὥρμησαν ἐπὶ Γοργίαν τὸν τῆς Ἰδουμαίας
στρατηγόν. [33] Ἐξῆλθεν δὲ μετὰ πεζῶν
τριςχιλίων, ἱππέων δὲ τετρακοσίων· [34] καὶ
παραταξαμένων συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν
Ἰουδαίων. [35] Δωσίθεος δέ τις τῶν τοῦ Βα-
κήνορος, ἔφιππος ἀνὴρ καὶ καρτερὸς, εἴχετο
τοῦ Γοργίου, καὶ λαβόμενος τῆς χλαμύδος
ἦγεν αὐτὸν εὐρώστως, καὶ βουλόμενος τὸν
κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν, τῶν ἱππέων Θρα-
κῶν τινὸς ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν ὦμον
καθελόντος, διέφυγεν ὁ Γοργίας εἰς Μαρισά.
[36] Τῶν δὲ περὶ τὸν Ἔσδριν ἐπιπλεῖον μα-
χομένων καὶ κατακόπων ὄντων, ἐπικαλεσά-
μενος ὁ Ἰούδας τὸν κύριον σύμμαχον φα-
νῆναι καὶ προοδηγὸν τοῦ πολέμου, [37] καταρ-
ξάμενος τῇ πατρίῳ φωνῇ τὴν μεθ' ὕμνων
κραυγὴν, ἀναβοήσας, καὶ ἐνσείσας ἀπροσ-
δοκήτως τοῖς περὶ τὸν Γοργίαν, τροπὴν αὐ-
τῷ ἐποιήσατο.
[38] Ἰούδας δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα
ἦγεν εἰς Ὀδολλὰμ πόλιν. Τῆς δὲ ἑβδομά-
δος ἐπιβαλλούσης, κατὰ τὸν ἐθισμὸν ἁγνι-
σθέντες αὐτόθι τὸ σάββατον διήγαγον.
[39] Τῇ δὲ ἐχομένῃ ἦλθον οἱ περὶ τὸν Ἰούδαν
καθ' ὃν τρόπον τὸ τῆς χρείας ἐγεγόνει, τὰ
τῶν προπεπτωκότων σώματα ἀνακομίσα-
σθαι, καὶ μετὰ τῶν συγγενῶν ἀποκαταστῆσαι
εἰς τοὺς πατρῴους τάφους. [40] Εὗρον δὲ

28. A: ὁλκὰς ... κατέστρωσαν δὲ ... * (sq.) καὶ. 30. A¹: καθεστώτων ... ἔχον. 34. A¹: παραταξαμένους δὲ. 35. A¹: βουλομένου. A: ζωγρείαν. A¹: ὁ Γοργείας. 38. A¹: ἦκεν εἰς ... διῆγεν. 39. A: (l. ὃν τρ.) ὃν χρόνον ... τὰ σώματα τῶν προπεπτωκότων.

29. *La cité des Scythes*, traduction de Scythopolis, qui est Bethsan.
30. *Avaient agi avec modération envers eux.* Grec : « que dans les temps malheureux, ils en avaient reçu de bons traitements ».
35. *D'entre les Bacénores.* Grec : « l'un des (hommes) de Bacénor ». — *S'était emparé de Gorgias.* Grec : « saisit Gorgias, et le tirant par sa chlamyde, il l'entraînait de force ».
39. *Le jour suivant...* Le Grec ajoute : « comme il était nécessaire », afin d'éviter que les cadavres ne tombassent en putréfaction.

erat apparátus. 28 Sed, cum Omnipoténtem invocássent, qui potestáte sua vires hóstium confríngit, cepérunt civitátem : et ex eis qui intus erant, vigínti quinque míllia prostravérunt.

Capta Scythopolis.
1 Mach. 5, 52.

29 Inde ad civitátem Scythárum abiérunt, quæ ab Jerosólymis sexcéntis stádiis áberat. 30 Contestántibus autem his, qui apud Scythopólitas erant, Judǽis, quod benígne ad eis haberéntur, étiam tempóribus infelicitátis quod modéste secum égerint : 31 grátias agéntes eis, et exhortáti étiam de cétero erga genus suum benígnos esse, venérunt Jerosólymam die solémni septimanárum instánte.

Ex. 23, 15; 34, 22.
Deut. 16, 9.

Gorgias necem vitat.
Lev. 23, 15-16.
2 Mach. 10, 14-15.

32 Et post Pentecósten abiérunt contra Górgiam præpósitum Idumǽæ. 33 Exívit autem cum pedítibus tribus míllibus, et equítibus quadringéntis. 34 Quibus congréssis, cóntigit paucos rúere Judæórum. 35 Dosítheus vero quidam de Bacénoris eques, vir fortis, Górgiam tenébat : et, cum vellet illum cápere vivum, eques quidam de Thrácibus írruit in eum, humerúmque ejus amputávit : atque ita Górgias effúgit in Marésa.

2 Mach. 12, 19.
1 Mach. 5, 66.
Jos. 15, 44.

Fugatus Gorgias.

36 At illis, qui cum Esdrin erant, diútius pugnántibus et fatigátis, invocávit Judas Dóminum adjutórem et ducem belli fíeri : 37 incípiens voce pátria, et cum hymnis clamórem extóllens, fugam Górgiæ milítibus incússit.

Ps. 113; 118; 123; 149.

Sepulti occisi.
Jos. 15, 35.
Gen. 38, 1, 12.
Num. 31, 19.

38 Judas autem colléсto exércitu venit in civitátem Odóllam : et, cum séptima dies superveníret, secúndum consuetúdinem purificáti, in eódem loco sábbatum egérunt. 39 Et sequénti die venit cum suis Judas, ut córpora prostratórum tólleret, et cum paréntibus pónere in sepúlchris patérnis. 40 Invenérunt autem sub

une provision d'armes de jet. 28 Mais, lorsqu'ils eurent invoqué le Tout-Puissant, qui par sa puissance brise les forces des ennemis, ils prirent la cité; et de ceux qui étaient dedans, ils tuèrent vingt-cinq mille *hommes.*

29 De là ils allèrent à la cité des Scythes, qui était éloignée de Jérusalem de six cents stades. 30 Mais les Juifs qui étaient chez les Scythopolitains, ayant assuré qu'ils avaient été traités par eux avec bienveillance, même dans les temps de *leur* malheur; que *les habitants de cette ville* avaient agi avec modération envers eux; 31 *Judas et les siens* leur ayant rendu grâces, et les ayant exhortés à être encore dans la suite bienveillants envers leur nation, ils vinrent à Jérusalem, le jour solennel des semaines approchant.

32 Et après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, préposé sur l'Idumée. 33 Or *Judas* sortit avec trois mille hommes de pied, et quatre cents cavaliers. 34 Après qu'ils en furent venus aux mains, il arriva qu'un petit nombre de Juifs succombèrent. 35 Or un certain Dosithée, cavalier d'entre les Bacénores, homme brave, s'était emparé de Gorgias; et comme il le voulait prendre vivant, un certain cavalier d'entre les Thraces se jeta sur lui et lui coupa l'épaule; et ainsi Gorgias s'enfuit à Marésa.

36 Mais, ceux qui étaient avec Esdrin combattant depuis longtemps et étant fatigués, Judas invoqua le Seigneur pour qu'il devînt *leur* aide et *leur* chef dans le combat; 37 commençant *à chanter* dans la langue de sa patrie, et poussant en l'air des cris avec des hymnes, il mit en fuite les soldats de Gorgias.

38 Cependant Judas, son armée rassemblée, vint à la cité d'Odollam; et, comme le septième jour était arrivé, s'étant purifiés, selon la coutume, ils célébrèrent le sabbat dans le même lieu. 39 Et le jour suivant, Judas vint avec les siens, afin d'enlever les corps des morts, et de les déposer avec leurs parents dans les sépulcres de leurs pères. 40 Or

---

29. *La cité des Scythes* ou Scythopolis, la même que Bethsan qui fut prise par les Scythes vers l'an 631 avant J.-C. Hérodote, I, 103-105. — Voir la note sur I *Machabées*, V, 52. — *Six cents stades,* environ cent onze kilomètres.

31. *Le jour solennel des semaines,* la Pentecôte, ainsi nommée, parce que, d'après les termes mêmes de la loi, elle se célébrait sept semaines complètes après Pâques (*Lévitique*, XXIII, 15, 16).

32. *Gorgias.* Voir la note sur I *Machabées*, III, 38.

35. *Dosithée..... d'entre les Bacénores,* différent du Dosithée des ℣. 19 et 24. — *Marésa,* ville de la tribu de Juda.

36. *Esdrin,* chef militaire juif, d'ailleurs inconnu.

37. *La langue de sa patrie,* l'araméen.

38. *Odollam,* ville de la tribu de Juda.

40. *Ils trouvèrent...* Il est probable que ces choses trouvées avaient été enlevées lors de l'expédition contre Jamnia (℣. 8 et suiv.). — *Que la loi...* Cf. *Deutéronome,* VII, 25, 26.

ἑκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας ἱερώματα τῶν ἀπὸ Ἰαμνείας εἰδώλων, ἀφ' ὧν ὁ νόμος ἀπείργει τοὺς Ἰουδαίους· τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν τούςδε πεπτωκέναι. 41 *Πάντες οὖν εὐλογήσαντες τοῦ δικαιοκρίτου κυρίου, τοῦ τὰ κεκρυμμένα φανερὰ ποιοῦντος,* 42 *εἰς ἱκετείαν ἐτράπησαν ἀξιώσαντες τὸ γεγονὸς ἁμάρτημα τελείως ἐξαλειφθῆναι. Ὁ δὲ γενναῖος Ἰούδας παρεκάλεσε τὸ πλῆθος συντηρεῖν ἑαυτοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι, ὑπ' ὄψιν ἑωρακότας τὰ γεγονότα διὰ τὴν τῶν προπεπτωκότων ἁμαρτίαν.*

43 *Ποιησάμενός τε κατ' ἀνδραλογίαν κατασκευάσματα εἰς ἀργυρίου δραχμὰς διςχιλίας, ἀπέστειλεν εἰς Ἱεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ ἁμαρτίας θυσίαν, πάνυ καλῶς καὶ ἀστείως πράττων, ὑπὲρ ἀναστάσεως διαλογιζόμενος·* 44 *εἰ γὰρ μὴ τοὺς προπεπτωκότας ἀναστῆναι προςεδόκα, περισσὸν ἂν ἦν καὶ ληρῶδες ὑπὲρ νεκρῶν προςεύχεσθαι.* 45 *Εἶτ' ἐμβλέπων τοῖς μετ' εὐσεβείας κοιμωμένοις κάλλιστον ἀποκείμενον χαριστήριον,* 46 *ὁσία καὶ εὐσεβὴς ἡ ἐπίνοια. Ὅθεν περὶ τῶν τεθνηκότων τὸν ἐξιλασμὸν ἐποιήσατο, τῆς ἁμαρτίας ἀπολυθῆναι.*

XIII. *Τῷ δὲ ἐνάτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει προςέπεσε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν, Ἀντίοχον τὸν Εὐπάτορα παραγενέσθαι σὺν πλήθεσιν ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν,* 2 *καὶ σὺν αὐτῷ Λυσίαν τὸν ἐπίτροπον καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων, ἕκαστον ἔχοντα δύναμιν Ἑλληνικὴν πεζῶν μυριάδας ἕνδεκα, καὶ ἱππεῖς πεντακιςχιλίους τριακοσίους, καὶ ἐλέφαντας εἰκοσιδύο, ἅρματα δὲ δρεπανηφόρα τριακόσια.*

3 *Καὶ Μενέλαος δὲ συνέμιξεν αὐτοῖς, καὶ παρεκάλει μετὰ πολλῆς εἰρωνείας τὸν Ἀντίοχον, οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πατρίδος, οἰόμενος δὲ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς κατασταθήσεσθαι.*

---

41. A† (p. *εὐλ.*) *τά*. 42. A: *εἰκεσίαν* ... : (l. *ἑαυτοὺς*) *αὑτούς*. 43. A: *κατ' ἀνδρολόγειον*. 44. A: *εὔχεσθαι*. 45. A: *εὐχαριστήριον*.
1. A[1]: *τεσσεραχ.* 3. A: *συνέμιξε δὲ αὐτοῖς καὶ Μενέλαος* (inv. ord.) ... *ἐπὶ σωτηρίας*.

---

41. *Qui avait rendu manifestes.* Grec : « qui rend manifestes ».
43. *Douze mille.* Grec : « deux mille », c'est-à-dire environ 1.740 francs au lieu de 10.440. — *Afin qu'un sacrifice fût offert pour les péchés des morts* ». Grec : « pour être employées à un sacrifice pour le péché (un sacrifice expiatoire) ». — *Religieusement.* Grec : « bien ».
46. Le verset est coupé autrement dans le Grec.

XIII. 2. *Ayant avec lui.* Grec : « et chacun d'eux avait avec lui une armée grecque de... ».
3. *Il suppliait.* Grec : « il exhortait (il excitait) ».

túnicis interfectórum de donáriis idolórum, quæ apud Jámniam fuérunt, a quibus lex próhibet Judæos : ómnibus ergo maniféstum factum est, ob hanc causam eos corruísse. [41] Omnes ítaque benedixérunt justum judícium Dómini, qui occúlta fécerat manifésta. [42] Atque ita ad preces convérsi, rogavérunt ut id quod factum erat delíctum oblivióni traderétur. At vero fortíssimus Judas hortabátur pópulum conserváre se sine peccáto, sub óculis vidéntes quæ facta sunt pro peccátis eórum qui prostráti sunt.

[43] Et facta collatióne, duódecim míllia drachmas argénti misit Jerosólymam offérri pro peccátis mortuórum sacrifícium, bene et religióse de resurrectióne cógitans [44] (nisi enim eos, qui cecíderant, resurrectúros speráret : supérfluum viderétur et vanum oráre pro mórtuis), [45] et quia considerábat quod hi qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. [46] Sancta ergo et salúbris est cogitátio pro defúnctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

XIII. [1] Anno centésimo quadragésimo nono, cognóvit Judas Antíochum Eupátorem veníre cum multitúdine advérsus Judæam, [2] et cum eo Lýsiam procuratórem et præpósitum negotiórum, secum habéntem péditum centum decem míllia, et équitum quinque míllia, et elephántos vigínti duos, currus cum fálcibus trecéntos.

[3] Commíscuit autem se illis et Meneláus : et cum multa fallácia deprecabátur Antíochum, non pro pátriæ salúte, sed sperans se constítui

Deut. 7, 25-26. Jos. 7, 21. Ex. 20, 4, 23; 23, 24; 34, 13.

Oblatio pro mortuis.

2 Mach. 6, 23; 7, 9.

1 Cor. 15, 29.

Mat. 9, 24. Joa. 11, 11. 1 Thess. 4, 12. 2 Mach. 7, 9, 11, 14, 23.

d) Rex parat exercitum.

1 Mach. 6, 23-63.

1 Mach. 5, 30.

Menelaus a rege occisus.

ils trouvèrent sous les tuniques des tués des offrandes faites aux idoles qui étaient à Jamnia, *et* que la loi interdit aux Juifs ; il devint donc manifeste à tous que c'est pour ce motif qu'ils avaient succombé. [41] C'est pourquoi tous bénirent le juste jugement du Seigneur qui avait rendu manifestes les choses cachées. [42] Et ainsi s'étant mis en prière, ils demandèrent *au Seigneur* que l'offense qui avait été commise fût livrée à l'oubli. Mais le très vaillant Judas exhortait le peuple à se conserver sans péché, voyant sous leurs yeux ce qui était arrivé à cause des péchés de ceux qui avaient été tués.

[43] Et, une collecte ayant été faite, il envoya à Jérusalem douze mille drachmes d'argent, afin qu'un sacrifice fût offert pour les péchés des morts, pensant bien et religieusement touchant la résurrection [44] (car s'il n'avait pas espéré que ceux qui avaient succombé devaient ressusciter, il *lui* aurait semblé superflu et vain de prier pour les morts) ; [45] mais c'est parce qu'il considérait que ceux qui s'étaient endormis dans la piété recevraient une très grande grâce réservée *par eux*. [46] Elle est donc sainte et salutaire la pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de *leurs* péchés.

XIII. [1] En l'année cent quarante-neuvième, Judas sut qu'Antiochus Eupator venait avec une multitude contre la Judée, [2] et qu'avec lui était Lysias, régent et préposé aux affaires *du royaume*, ayant avec lui cent dix mille hommes de pied, et cinq mille cavaliers, et vingt-deux éléphants, et trois cents chars armés de faux.

[3] Or Ménélaüs aussi se mêla avec eux; et avec une insigne fourberie, il suppliait Antiochus, non pour le salut du pays, mais dans l'espoir d'être éta-

---

43. La *drachme* valait environ 0,87 centimes. — *Afin qu'un sacrifice...* Cette fin du verset et les versets suivants prouvent incontestablement la résurrection des morts et l'existence du purgatoire. C'est pour cela que Luther a rangé les livres des Machabées parmi les apocryphes; mais l'authenticité et la divinité de ces livres sont prouvées par des arguments aussi solides que l'autorité de tous les autres livres de la Bible. Quant aux ỳ. 43-46, en particulier, nous croyons devoir dire, après D. Calmet : « On ne s'arrête point à réfuter l'imagination de Munster, qui a soupçonné ce passage d'avoir été ajouté en cet endroit; tous les exemplaires grecs, latins et syriaques, tant imprimés que manuscrits, le portent uniformément, comme la Vulgate, et les anciens Pères l'ont cité et connu, sans aucune variété ni aucun doute » (Glaire).

d) **Défaite des Syriens; Antiochus demande la paix, XIII.**

XIII. 1. *L'année cent quarante-neuvième* du règne des Grecs, la cent soixante-deuxième avant Jésus-Christ. — Pour cette campagne, voir I *Machabées*, VI 28-62.

3. *Ménélaüs.* Voir plus haut la note sur IV, 23.

[4] Ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν βασιλέων ἐξήγειρε τὸν
θυμὸν τοῦ Ἀντιόχου ἐπὶ τὸν ἀλιτήριον, καὶ
Λυσίου ὑποδείξαντος τοῦτον αἴτιον εἶναι
πάντων τῶν κακῶν, προςέταξεν, ὡς ἔθος
ἐστὶν ἐν τῷ τόπῳ, προςαπολέσαι ἀγαγόντας
αὐτὸν * εἰς Βέροιαν. [5] Ἔστι δὲ ἐν τῷ τόπῳ
πύργος πεντήκοντα πηχῶν πλήρης σποδοῦ,
οὗτος δὲ ὄργανον εἶχε περιφερὲς πάντοθεν
ἀπόκρημνον εἰς τὴν σποδόν. [6] Ἐνταῦθα
τὸν ἱεροσυλίας ἔνοχον ὄντα, ἤ καί τινων
ἄλλων κακῶν ὑπεροχὴν πεποιημένον, ἅπαντες
προςωθοῦσιν εἰς ὄλεθρον. [7] Τοιούτῳ μόρῳ
τὸν παράνομον συνέβη θανεῖν, μηδὲ τῆς
γῆς τυχόντα Μενέλαον, [8] πάνυ δικαίως·
ἐπεὶ γὰρ συνετελέσατο πολλὰ περὶ τὸν βωμὸν
ἁμαρτήματα, οὗ τὸ πῦρ ἁγνὸν ἦν καὶ ἡ
σποδὸς, ἐν σποδῷ τὸν θάνατον ἐκομίσατο.
[9] Τοῖς δὲ φρονήμασιν ὁ βασιλεὺς βεβαρ-
βαρωμένος ἤρχετο, τὰ χείριστα τῶν ἐπὶ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ γεγονότων ἐνδειξόμενος τοῖς
Ἰουδαίοις. [10] Μεταλαβὼν δὲ Ἰούδας ταῦτα
παρήγγειλε τῷ πλήθει δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐπικαλεῖσθαι τὸν κύριον, εἴποτε ἄλλοτε,
καὶ νῦν ἐπιβοηθεῖν [11] τοῖς τοῦ νόμου καὶ
πατρίδος καὶ ἱεροῦ ἁγίου στερεῖσθαι μέλ-
λουσι, καὶ τὸν ἄρτι βραχέως ἀνεψυχότα
λαὸν μὴ ἐᾶσαι τοῖς δυςφήμοις ἔθνεσιν ὑπο-
χειρίους γενέσθαι.
[12] Πάντων δὲ αὐτὸ ποιησάντων ὁμοῦ καὶ
καταξιωσάντων τὸν ἐλεήμονα κύριον μετὰ
κλαυθμοῦ καὶ νηστειῶν, καὶ προπτώσεως
ἐφ' ἡμέρας τρεῖς ἀδιαλείπτως, παρακαλέσας
αὐτοὺς ὁ Ἰούδας ἐκέλευσε παραγίνεσθαι.
[13] Καθ' ἑαυτὸν δὲ σὺν τοῖς πρεσβυτέροις
γενόμενος ἐβουλεύσατο, πρὶν εἰςβαλεῖν τοῦ
βασιλέως τὸ στράτευμα εἰς τὴν Ἰουδαίαν
καὶ γενέσθαι τῆς πόλεως ἐγκρατεῖς, ἐξελθόν-
τας κρῖναι τὰ πράγματα τῇ τοῦ κυρίου
βοηθείᾳ. [14] Δοὺς δὲ τὴν ἐπιτροπὴν τῷ
κτίστῃ τοῦ κόσμου, παρακαλέσας τοὺς σὺν
αὐτῷ γενναίως ἀγωνίσασθαι μέχρι θανάτου
περὶ νόμων, περὶ ἱεροῦ, πόλεως, πατρίδος,
πολιτείας, ἐποιήσατο περὶ Μωδεῖν τὴν στρα-
τοπεδείαν.
[15] Δοὺς δὲ τοῖς περὶ αὐτὸν σύνθεμα θεοῦ

4. A: ἀλιτήριον. 5. A: πηχέων ... * οὗτος. 6. A[1]* ὄντα. 7. A: τυγχάνοντα. 9. A: βεβαρημένος. 10. A[1]: ἐπικαλέσασθαι ... † (p. εἴποτε) καί. 12. A: ἐπὶ ἡμ. 13. A: εἰς Ἰουδαίαν ... (l. κυρίου) θεοῦ. 14. A* (sec.) περὶ ... : περὶ δὲ Μωδεῖν ἐποιήσατο.

4. *Dans le même lieu.* Grec : « (de le faire périr) à Bérée comme c'était la coutume dans ce lieu-là ».
5. *Ayant de tous côtés un tas de cendres.* Grec : « pleine de cendres ». — *Cette tour avait vue sur un précipice.* Grec : « elle était couronnée d'une machine tournante (d'une sorte de roue), qui faisait glisser de tous côtés dans la cendre ».
6. Grec : « si quelqu'un était coupable de sacrilèges ou avait commis quelques autres crimes, tous (les Béréens) le précipitaient là pour le faire périr ».
9. *Effréné dans son esprit.* Grec : « devenu barbare dans ses pensées ».
12. *Les exhorta à se tenir prêts.* Grec : « leur commanda de venir auprès de lui ».

in principátum. 4 Sed Rex regum suscitávit ánimos Antíochi in peccatórem : et suggerénte Lýsia hunc esse causam ómnium malórum, jussit (ut eis est consuetúdo) apprehénsum in eódem loco necári. 5 Erat autem in eódem loco turris quinquagínta cubitórum, aggéstum úndique habens cíneris : hæc prospéctum habébat in præceps : 6 inde in cínerem déjici jussit sacrílegum, ómnibus eum propelléntibus ad intéritum. 7 Et tali lege prævaricatórem legis cóntigit mori, nec terræ dari Meneláum. 8 Et quidem satis juste : nam quia multa erga aram Dei delícta commísit, cujus ignis et cinis erat sanctus : ipse in cíneris morte damnátus est.

9 Sed rex mente effrenátus veniébat, nequiórem se patre suo Judæis ostensúrus. 10 Quibus Judas cógnitis, præcépit pópulo ut die ac nocte Dóminum invocárent, quo, sicut semper, et nunc adjuváret eos : 11 quippe qui lege, et pátria, sanctóque templo privári vereréntur : ac pópulum, qui nuper paúlulum respirásset, ne síneret blasphémis rursus natiónibus subdi.

12 Omnibus ítaque simul id faciéntibus, et peténtibus a Dómino misericórdiam cum fletu et jejúniis, per tríduum contínuum prostrátis, hortátus est eos Judas ut se præparárent. 13 Ipse vero cum senióribus cogitávit, prius quam rex admovéret exércitum ad Judæam, et obtinéret civitátem, exíre, et Dómini judício commíttere éxitum rei. 14 Dans ítaque potestátem ómnium Deo mundi creatóri, et exhortátus suos ut fórtiter dimicárent, et usque ad mortem pro légibus, templo, civitáte, pátria et cívibus starent, circa Modin exércitum constítuit.

15 Et dato signo suis Dei victóriæ,

Deut. 10, 17. 1 Tim. 6, 15. Ap. 17, 14; 19, 6. Luc. 17, 14. 2 Mach. 4, 23-25; 5, 15, 23.

2 Mach. 5, 10. 1 Mach. 7, 17.

2 Mach. 4, 39.

Judas defensionem parat.

3 Reg. 12, 14.

2 Mach. 8, 1; 10, 10; 11, 1; 12, 1.

Castrametatur in Modin.

2 Mach. 10, 4. 1 Mach. 4, 50.

2 Mach. 8, 6. 23. 1 Mach. 3, 11, 23; 5, 33, 43.

2 Mach. 8, 16; 11, 7; 15, 8. 1 Mach. 2, 1; 6, 32.

Antiochi clades.

bli dans la principauté. 4 Mais le Roi des rois suscita le courroux d'Antiochus contre le pécheur; et Lysias lui ayant dit que cet homme était la cause de tous les maux, il commanda (comme c'est leur coutume) de le prendre, et de le faire périr dans le même lieu. 5 Or dans ce même lieu était une tour de cinquante coudées, ayant de tous côtés un tas de cendres; cette tour avait vue sur un précipice; 6 il commanda que de là le sacrilège fût jeté dans la cendre, tous aidant à sa mort. 7 Et ce fut par une telle loi qu'il arriva que le prévaricateur de la loi mourut et que Ménélaüs ne fut pas confié à la terre. 8 Et à la vérité ce fut très justement, parce qu'il avait commis beaucoup de crimes contre l'autel de Dieu, dont le feu et la cendre étaient saints; il fut condamné à mourir dans les cendres.

9 Cependant le roi, effréné dans son esprit, venait pour se montrer aux Juifs plus méchant que son père. 10 Ce qui ayant été su par Judas, il ordonna au peuple d'invoquer le Seigneur, le jour et la nuit, afin que, comme toujours, il les aidât maintenant 11 (car ils avaient à craindre d'être privés de la loi, de la patrie et du saint temple), et qu'il ne permît pas que le peuple, qui depuis quelque temps respirait un peu, fût assujetti aux nations blasphématrices.

12 C'est pourquoi l'ayant fait tous ensemble, et ayant demandé au Seigneur miséricorde, par des pleurs et des jeûnes, prosternés durant trois jours continus, Judas les exhorta à se tenir prêts. 13 Et lui-même résolut avec les plus anciens de sortir, avant que le roi fît pénétrer *son* armée dans la Judée, et prît la cité, et de remettre l'issue de l'affaire au jugement du Seigneur. 14 C'est pourquoi, attribuant la puissance sur toutes choses à Dieu, créateur du monde, et ayant exhorté les siens à combattre vaillamment, et à rester debout jusqu'à la mort pour les lois, le temple, la cité, la patrie et *leurs* concitoyens, il établit *son* armée près de Modin.

15 Et Victoire de Dieu ayant été

---

4. *Dans le même lieu*, ou, selon le grec, *comme c'est la coutume dans ce lieu-là.*

5. *Cinquante coudées*, environ 26 mètres. — *De cendres* chaudes. Les Perses, pour qui le feu était un élément sacré, auraient cru le profaner en y jetant les condamnés à la peine capitale; c'est pourquoi ils les précipitaient dans la cendre chaude (Glaire).

7. *Ne fut pas...;* c'est-à-dire qu'il fut privé des honneurs de la sépulture.

11. *Car...* est une réflexion que l'auteur fait à part et qui se détache du récit principal; c'est pour cela que nous avons cru devoir la renfermer dans des parenthèses (Glaire).

14. *Modin.* Voir la note sur I *Machabées*, II, 1.

15. *Victoire de Dieu...* Cf. VIII, 23. — *Le plus grand des éléphants.* Indication sommaire de l'exploit d'Éléazar raconté I *Machabées*, VI, 43-46.

*νίκης, μετὰ νεανίσκων ἀρίστων κεκριμένων
ἐπιβαλὼν νύκτωρ ἐπὶ τὴν βασιλικὴν αὐλὴν
ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἀνεῖλεν εἰς ἄνδρας τετρα-
κιςχιλίους, καὶ τὸν πρωτεύοντα τῶν ἐλε-
φάντων σὺν τῷ κατ' οἰκίαν ὄχλῳ συνέθηκε,
16 καὶ τὸ τέλος τὴν παρεμβολὴν δέους καὶ
ταραχῆς ἐπλήρωσαν, καὶ ἐξέλυσαν εὐημε-
ροῦντες. 17 Ὑποφαινούσης δὲ ἤδη τῆς
ἡμέρας τοῦτ' ἐγεγόνει, διὰ τὴν ἐπαρήγουσαν
αὐτῷ τοῦ κυρίου σκέπην.*

*18 Ὁ δὲ βασιλεὺς, εἰληφὼς γεῦσιν τῆς
τῶν Ἰουδαίων εὐτολμίας, κατεπείρασε διὰ
μεθόδων τοὺς τόπους. 19 Καὶ ἐπὶ Βαιθ-
σούρα φρούριον ὀχυρὸν τῶν Ἰουδαίων
προςῆγεν, καὶ ἐτροποῦτο, προςέκρουε, ἠλατ-
τονοῦτο. 20 Τοῖς δὲ ἔνδον Ἰούδας τὰ δέοντα
εἰςέπεμψε. 21 Προςήγγειλε δὲ τὰ μυστήρια
τοῖς πολεμίοις Ῥόδοκος ἐκ τῆς Ἰουδαϊκῆς
τάξεως· ἀνεζητήθη δὲ καὶ κατελήφθη καὶ
κατεκλείσθη. 22 Ἐδευτερολόγησεν ὁ βασι-
λεὺς τοῖς ἐν Βαιθσούρᾳ, δεξιὰν ἔδωκεν,
ἔλαβεν, ἀπῄει, 23 προςέβαλε τοῖς περὶ τὸν
Ἰούδαν, ἥττων ἐγένετο, μετέλαβεν ἀπονενοῆ-
σθαι τὸν Φίλιππον ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν
ἀπολελειμμένον ἐπὶ τῶν πραγμάτων, συνε-
χύθη· τοὺς Ἰουδαίους παρεκάλεσεν, ὑπε-
τάγη καὶ ὤμοσεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις,
συνελύθη καὶ θυσίαν προςήγαγεν, ἐτίμησε
τὸν νεὼ, καὶ τὸν τόπον ἐφιλανθρώπησε,
24 καὶ τὸν Μακκαβαῖον ἀπεδέξατο· κατέλιπε
στρατηγὸν ἀπὸ Πτολεμαΐδος ἕως τῶν Γεῤ-
ῥηνῶν ἡγεμονίδην·*

*25 ἦλθεν εἰς Πτολεμαΐδα. Ἐδυςφόρουν
περὶ τῶν συνθηκῶν οἱ Πτολεμαεῖς, ἐδείναζον
γὰρ ὑπὲρ ὧν ἠθέλησαν ἀθετεῖν τὰς δια-
στάλσεις. 26 Προςῆλθεν ἐπὶ τὸ βῆμα Λυσίας,
ἀπελογήσατο ἐνδεχομένως, συνέπεισε, κατε-
πράϋνεν, εὐμενεῖς ἐποίησεν, ἀνέζευξεν εἰς
Ἀντιόχειαν. Οὕτω τὰ τοῦ βασιλέως τῆς
ἐφόδου καὶ τῆς ἀναζυγῆς ἐχώρησε.*

15. A[1]: *νίκην ... τὴν παρεμβολὴν ... διςχιλίους* (l. *τετρ.*). A: *πρωτεύοντα.* A[1]: (l. *ὄχλῳ*) *ὄντι.* 18. A[1]: *γεῦμα.* 19. A[1]: *Καὶ ἐπὶ Βαισούροις φ. ὀλίγον.* A: *προςενέκρουσεν.* 24. A[1]: *Γεννηρῶν.* 25. A: *ἐδειλίαζε.* 26. A: *τῆς ἐφόδου τοῦ βασιλέως.*

15. *Le plus grand des éléphants.* Grec (littéralement) : « l'éléphant qui occupait le premier rang » (le plus remarquable par sa taille, sa force ou sa grosseur). — *Avec ceux qui étaient montés dessus.* Grec : « avec la troupe qui était dans la maison (dans la tour de bois placée sur son dos) ».

18. *Essayant de vaincre par stratagème la difficulté des lieux.* Grec : « il tentait de prendre les lieux (les places) par la ruse ».

24. *Il embrassa Machabée.* Grec : « il reçut (amicalement) Machabée ». — *Et le fit chef et prince.* Plusieurs commentateurs traduisent le Grec, comme l'a fait le Syriaque : « et il laissa Hégémonide gouverneur ».

25. *Dans la crainte de rompre eux-mêmes par là leur alliance avec le roi.* Grec : « ils ne voulaient pas en exécuter les conditions (les conventions faites par le roi avec Judas) ».

juvénibus fortíssimis eléctis, nocte aggréssus aulam régiam, in castris interfécit viros quátuor míllia, et máximum elephantórum cum his qui superpósiti fúerant : [16] summóque metu ac perturbatióne hóstium castra repléntes, rebus próspere gestis, abiérunt. [17] Hoc autem factum est die illucescénte, adjuvánte eum Dómini protectióne.

[18] Sed rex, accépto gustu audáciæ Judæórum, arte difficultátem locórum tentábat : [19] et Bethsúræ, quæ erat Judæórum præsídium munítum, castra admovébat : sed fugabátur, impingébat, minorabátur. [20] His autem, qui intus erant, Judas necessária mittébat. [21] Enuntiávit autem mystéria hóstibus Rhódocus quidam de Judáico exércitu, qui requisítus comprehénsus est, et conclúsus. [22] Iterum rex sermónem hábuit ad eos qui erant in Bethsúris : dextram dedit, accépit, ábiit. [23] Commísit cum Juda, superátus est. Ut autem cognóvit rebellásse Philíppum Antiochíæ, qui relíctus erat super negótia, mente consternátus, Judǽos déprecans, subditúsque eis, jurat de ómnibus quibus justum visum est : et reconciliátus óbtulit sacrifícium, honorávit templum, et múnera pósuit. [24] Machabǽum amplexátus est, et fecit eum a Ptolemáide usque ad Gerrénos ducem et príncipem.

[25] Ut autem venit Ptolemáidam, gráviter ferébant Ptoleménses amicítiæ conventiónem, indignántes ne forte fœdus irrúmperent. [26] Tunc ascéndit Lýsias tribúnal, et expósuit ratiónem, et pópulum sedávit, regressúsque est Antiochíam : et hoc modo regis proféctio et réditus processit.

2 Mach. 8, 23. — 1 Mach. 6, 43. — **Obsidio Bethsuræ.** — 1 Mach. 6, 31; 4, 61. — 1 Mach. 6, 49. — 1 Mach. 6, 49-51. — **Pax conclusa.** — 1 Mach. 6, 14, 42, 47, 62, 63. — 2 Mach. 3, 2. — **Cui obstant Ptolemenses.** — 1 Mach. 5, 15. Gen. 26, 1, 6. — 1 Mach. 15, 22.

donné aux siens pour mot d'ordre, et les hommes les plus braves ayant été choisis, il attaqua durant la nuit le quartier du roi, et tua dans *son* camp quatre mille hommes, et le plus grand des éléphants avec ceux qui étaient montés dessus, [16] ayant rempli le camp des ennemis d'une très grande frayeur et de trouble, et les choses s'étant faites heureusement, ils s'en allèrent. [17] Or cela se passa, le jour commençant à paraître, la protection du Seigneur ayant aidé Judas.

[18] Mais le roi, ayant fait l'essai de la hardiesse des Juifs, essayait *de vaincre* par stratagème la difficulté des lieux. [19] Il fit donc approcher son camp de Bethsura, qui était une place fortifiée des Juifs; mais il fut repoussé, renversé et amoindri, [20] cependant, à ceux qui étaient dans *la place,* Judas envoyait les choses nécessaires. [21] Mais un certain Rhodocus, de l'armée des Juifs, révéla les secrets aux ennemis; on le chercha, il fut pris, et mis en prison. [22] De nouveau le roi conféra avec ceux qui était dans Bethsura; il leur donna *sa* main droite, reçut la leur et s'en alla. [23] Il engagea le combat avec Judas; il fut vaincu. Mais, dès qu'il sut que Philippe, qui était resté à la tête des affaires, s'était révolté à Antioche, il fut consterné en son âme; suppliant les Juifs, et s'étant soumis à eux, il leur jura tout ce qui parut juste; et, réconcilié, il offrit un sacrifice, honora le temple et déposa des présents. [24] Il embrassa Machabée, et le fit chef et prince, depuis Ptolémaïde jusqu'aux Gerréniens.

[25] Mais, dès qu'il vint à Ptolémaïde, les Ptolémaïdiens souffrirent avec peine le traité de paix *avec les Juifs,* étant indignés dans la crainte de rompre eux-mêmes *par là leur* alliance avec le roi. [26] Alors Lysias monta sur le tribunal, et exposa les raisons *du traité,* et apaisa le peuple, et retourna à Antioche; et de cette manière le départ du roi réussit ainsi que son retour.

19. *Bethsura.* Voir la note sur I *Machabées*, IV, 61.
22. *Donna sa main droite.* Voir la note sur I *Machabées*, XI, 50.
23. *Il engagea le combat*, auparavant. Cf. I *Machabées*, VI, 43 et suivants. — *Philippe, qui était resté à la tête des affaires.* Antiochus IV Épiphane lui avait confié le pouvoir en mourant. Voir I *Machabées*, VI, 55.
24. *Ptolémaïde.* Voir la note sur I *Machabées*, V, 15. — Les *Gerréniens* habitaient le pays où était l'ancienne Gérara (*Genèse*, XX, 1), le même que Gerrus, frontière d'Égypte.

XIV. *Μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον προςέπεσε
τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν Δημήτριον τὸν τοῦ
Σελεύκου, διὰ τοῦ κατὰ Τρίπολιν λιμένος
εἰςπλεύσαντα μετὰ πλήθους ἰσχυροῦ καὶ
στόλου,* 2 *κεκρατηκέναι τῆς χώρας ἐπανελό-
μενον Ἀντίοχον καὶ τὸν τούτου ἐπίτροπον
Λυσίαν.*
3 *Ἄλκιμος δέ τις προγενόμενος ἀρχιερεὺς,
ἑκουσίως δὲ μεμολυμμένος ἐν τοῖς τῆς ἐπι-
μιξίας χρόνοις, συννοήσας ὅτι καθ᾽ ὁντιναοῦν
τρόπον οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία, οὐδὲ πρὸς
ἅγιον θυσιαστήριον ἔτι πρόςοδος,* 4 *ἧκε πρὸς
τὸν βασιλέα Δημήτριον πρώτῳ καὶ πεντη-
κοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει, προςάγων αὐτῷ
στέφανον χρυσοῦν καὶ φοίνικα, πρὸς δὲ τού-
τοις τῶν νομιζομένων θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ.
Καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἡσυχίαν ἔσχε.*
5 *Καιρὸν δὲ λαβὼν τῆς ἰδίας ἀνοίας συνερ-
γὸν, προςκληθεὶς εἰς συνέδριον ὑπὸ τοῦ
Δημητρίου, καὶ ἐπερωτηθεὶς ἐν τίνι διαθέσει
καὶ βουλῇ καθεστήκασιν οἱ Ἰουδαῖοι,* 6 *πρὸς
ταῦτα ἔφη· Οἱ λεγόμενοι τῶν Ἰουδαίων
Ἀσιδαῖοι, ὧν ἀφηγεῖται Ἰούδας ὁ Μακκα-
βαῖος, πολεμοτροφοῦσι καὶ στασιάζουσιν,
οὐκ ἐῶντες τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυχεῖν.*
7 *Ὅθεν ἀφελόμενος τὴν προγονικὴν δόξαν,
λέγω δὴ τὴν ἀρχιερωσύνην, δεῦρο νῦν ἐλή-
λυθα,* 8 *πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων τῷ
βασιλεῖ γνησίως φρονῶν, δεύτερον δὲ καὶ
τῶν ἰδίων πολιτῶν στοχαζόμενος· τῇ μὲν
γὰρ τῶν προειρημένων ἀλογιστίᾳ τὸ σύμπαν
ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς ἀκληρεῖ.* 9 *Ἕκαστα
δὲ τούτων ἐπεγνωκὼς σὺ, βασιλεῦ, καὶ τῆς
χώρας καὶ τοῦ περιϊσταμένου γένους ἡμῶν
προνοήθητι, καθ᾽ ἣν ἔχεις πρὸς ἅπαντας
εὐαπάντητον φιλανθρωπίαν.* 10 *Ἄχρι γὰρ
Ἰούδας περίεστιν, ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν
τὰ πράγματα.*
11 *Τοιούτων δὲ ῥηθέντων ὑπὸ τούτου,
θᾶττον οἱ λοιποὶ φίλοι δυςμενῶς ἔχοντες τὰ
πρὸς τὸν Ἰούδαν προσεπύρωσαν τὸν Δημή-*

3. A[1]: *προγεγονὼς ... ἀμιξίας.* A[1]† (a. *ἅγ.*) *τὸ ... : πρόςοδοι.* 4. A[1] (l. *ἧκε*) : *ἦλθεν.* A: *ὡς πρ. καὶ ἑκατοστῷ καὶ πεντ.* (inv. ord.). A[1]: *τοῖς νομιζομένοις.* 7. A: *λέγων δὴ ...* : (l. *δεῦρο*) *δεύτερον.* 8. A: *ἀνηκόντων ... στοχασάμενος.* 9. A: *προςνοήθητι.*

XIV. 1. Grec : « trois ans plus tard, les compagnons de Judas apprirent que Démétrius, fils de Séleucus, était entré dans le port de Tripoli avec une nombreuse armée et une flotte ». — *Dans des lieux avantageux* n'est pas dans le Grec.

2. *Malgré Antiochus et le chef de son armée Lysias.* Grec : « ayant tué Antiochus et son tuteur Lysias (par la main des soldats de ce prince révoltés) ». I *Machabées*, VII, 2-4.

4. *Cent cinquantième.* Grec : « cent cinquante et unième ». — *Des rameaux qui semblaient être du temple.* Grec : « des rameaux d'olivier (semblables à ceux) qu'on avait coutume d'offrir dans le temple ». — *En ce jour-là, il garda le silence.* Grec : « ce jour-là il ne fit rien de plus ».

5. *Sur quelles choses, et quels conseils les Juifs s'appuyaient.* Grec : « dans quelles dispositions et dans quels desseins les Juifs se trouvaient ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). *Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).*

e) Demetrius regnum petit. 1 Mach. 7, 1-25.

XIV. 1 Sed post triénnii tempus cognóvit Judas, et qui cum eo erant, Demétrium Seleúci, cum multitúdine válida, et návibus, per portum Trípolis ascendísse ad loca opportúna : 2 et tenuísse regiónes advérsus Antíochum, et ducem ejus Lýsiam.

Alcimi nequitia. 1 Mach. 7, 9, 25. 2 Mach. 4, 7-19; 6, 1-9. 1 Mach. 1, 12-16.

3 Alcimus autem quidam, qui summus sacérdos fúerat, sed voluntárie coinquinátus est tempóribus commistiónis, consíderans nullo modo sibi esse salútem, neque accéssum ad altáre, 4 venit ad regem Demétrium centésimo quinquagésimo anno, ófferens ei corónam áuream, et palmam, super hæc et thallos, qui templi esse videbántur. Et ipsa quidem die síluit.

1 Mach. 10, 29; 13, 37; 7, 5, 25.

Accusat Judæos.

5 Tempus autem opportúnum deméntiæ suæ nactus, convocátus a Demétrio ad consílium, et interrogátus quibus rebus et consíliis Judæi niteréntur, 6 respóndit : Ipsi qui dicúntur Assidæi Judæórum, quibus præest Judas Machabæus, bella nútriunt, et seditiónes movent, nec patiúntur regnum esse quiétum : 7 nam et ego defraudátus paréntum glória (dico autem summo sacerdótio) huc veni : 8 primo quidem utilitátibus regis fidem servans, secúndo autem étiam cívibus cónsulens : nam illórum pravitáte univérsum genus nostrum non mínime vexátur. 9 Sed oro his síngulis, o rex, cógnitis, et regióni et géneri, secúndum humanitátem tuam pervulgátam ómnibus, próspice : 10 nam, quámdiu súperest Judas, impossíbile est pacem esse negótiis.

1 Mach. 2, 42. 1 Mach. 7, 14.

Rex infensum mittit Nicanorem. 1 Mach. 2, 18.

11 Tálibus autem ab hoc dictis, et céteri amíci hostíliter se habéntes advérsus Judam, inflammavérunt

XIV. 1 Mais après un intervalle de trois ans, Judas sut, ainsi que ceux qui étaient avec lui, que Démétrius, *fils* de Séleucus, avec une puissante multitude et des vaisseaux, était monté par le port de Tripoli, dans des lieux avantageux, 2 et qu'il s'était rendu maître des contrées, malgré Antiochus et le chef de son *armée,* Lysias.

3 Or un certain Alcime, qui avait été grand prêtre, mais qui volontairement s'était souillé dans les temps du mélange, considérant qu'en aucune manière il n'y avait de salut pour lui, ni d'accès à l'autel, 4 vint vers le roi Démétrius en la cent cinquantième année, lui offrant une couronne d'or et une palme, et de plus des rameaux qui semblaient être du temple. Et, à la vérité, en ce jour-là, il garda le silence.

5 Mais il trouva un temps favorable à son dessein extravagant; ayant été appelé au conseil par Démétrius, et interrogé sur quelles choses, et quels conseils les Juifs s'appuyaient, 6 il répondit : « Ceux des Juifs qui sont appelés Assidéens, et à la tête desquels est Judas Machabée, entretiennent les guerres et excitent les séditions, et ne souffrent pas que le royaume soit en paix; 7 car moi aussi, ayant été frustré de la gloire de mes parents (je veux dire du souverain sacerdoce), je suis venu ici : 8 premièrement, il est vrai, pour garder la fidélité aux intérêts du roi, mais secondement, pour m'occuper de *mes* concitoyens; car c'est par leur perversité que toute notre nation n'est pas peu tourmentée. 9 Ainsi je vous prie, ô roi, chacune de ces choses *vous* étant connue, prenez soin et du pays et de la nation, selon votre humanité publiée par tout le monde; 10 car tant que Judas subsiste, il est impossible qu'il y ait de la paix dans l'État ».

11 Or de telles *paroles* ayant été dites par Alcime, tous *ses* amis qui se montraient hostiles à Judas enflammèrent

---

c) **Défaite et mort de Nicanor,** XIV-XV.

XIV. 1. *Démétrius* Ier, *fils de Séleucus* IV Philopator. Voir la note sur I *Machabées*, VII, 1-4. — *Tripoli,* ville phénicienne et port de mer, sur la côte de Syrie, au nord de Sidon, entre Byblos et Aradus, au pied de la partie la plus haute de la chaîne du Liban, appelée Tripoli ou les trois villes, parce qu'elle se composait des trois colonies distinctes de Sidon, de Tyr et d'Aradus; place de commerce encore de nos jours assez importante. Elle s'appelle aujourd'hui Taraboulous. — *Dans des lieux avantageux,* addition de la Vulgate.

3. *Alcime...* Cf. ỳ. 7, et I *Machabées*, VII, 5, 9, 14.

4. *La cent cinquantième année* du règne des Grecs, la cent soixante et unième avant Jésus-Christ.

6. *Assidéens.* Voir I *Machabées*, II, 42.

10. *Dans l'État;* littéralement *dans les affaires.*

11. *Tous;* littéralement *et tous.* Voir la note sur *Osée*, VI, 1.

τριον. [12] *Προςκαλεσάμενος δὲ εὐθέως Νι-*
κάνορα τὸν γενόμενον ἐλεφαντάρχην καὶ
στρατηγὸν ἀναδείξας τῆς Ἰουδαίας, ἐξαπέ-
στειλε, [13] *δοὺς ἐντολὰς, αὐτὸν μὲν τὸν Ἰούδαν*
ἐπανελέσθαι, τοὺς δὲ σὺν αὐτῷ σκορπίσαι,
καταστῆσαι δὲ Ἄλκιμον ἀρχιερέα τοῦ με-
γίστου ἱεροῦ. [14] *Τὰ δὲ ἐκ τῆς Ἰουδαίας*
πεφυγαδευκότα τὸν Ἰούδαν ἔθνη συνέμισγον
ἀγεληδὸν τῷ Νικάνορι, τὰς τῶν Ἰουδαίων
ἀτυχίας καὶ συμφορὰς ἰδίας εὐημερίας δο-
κοῦντες ἔσεσθαι.

[15] *Ἀκούσαντες δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος*
ἔφοδον καὶ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐθνῶν, κατα-
πασάμενοι γῆν ἐλιτάνευον τὸν ἄχρι αἰῶνος
συστήσαντα τὸν ἑαυτοῦ λαὸν, ἀεὶ δὲ μετ᾽
ἐπιφανείας ἀντιλαμβανόμενον τῆς ἑαυτοῦ
μερίδος. [16] *Προστάξαντος δὲ τοῦ ἡγουμένου*
ἐκεῖθεν εὐθέως ἀνέζευξαν, καὶ συμμίσγου-
σιν αὐτοῖς ἐπὶ κώμην Δεσσαού. [17] *Σίμων*
δὲ ὁ ἀδελφὸς Ἰούδα συμβεβληκὼς ἦν τῷ
Νικάνορι, βραχέως δὲ διὰ τὴν αἰφνίδιον τῶν
ἀντιπάλων ἀφασίαν ἐπταικώς.

[18] *Ὅμως δὲ ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἣν εἶχον οἱ*
περὶ τὸν Ἰούδαν ἀνδραγαθίαν καὶ ἐν τοῖς
ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν, ἐπευ-
λαβεῖτο τὴν κρίσιν δι᾽ αἱμάτων ποιήσασθαι.
[19] *Διόπερ ἔπεμψε Ποσιδώνιον καὶ Θεόδοτον*
καὶ Ματταθίαν δοῦναι καὶ λαβεῖν δεξιάς.
[20] *Πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέ-*
ψεως, καὶ τοῦ ἡγεμόνος τοῖς πλήθεσιν ἀνα-
κοινωσαμένου, καὶ φανείσης ὁμοψήφου
γνώμης, ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις. [21] *Ἐτά-*
ξαντο δὲ ἡμέραν ἐν ᾗ κατ᾽ ἰδίαν ἥξουσιν εἰς
τὸ αὐτό· καὶ προῆλθε, καὶ παρ᾽ ἑκάστου
διαφόρους ἔθεσαν δίφρους. [22] *Διέταξεν*
Ἰούδας ἐνόπλους ἑτοίμους ἐν τοῖς ἐπικαίροις
τόποις, μή ποτε ἐκ τῶν πολεμίων αἰφνιδίως
κακουργία γένηται· τὴν ἁρμόζουσαν ἐποιή-
σαντο κοινολογίαν.

[23] *Διέτριβεν δὲ ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις,*

---

12. A: (l. *προκαλ.*) *προχειρησάμενος* ... ÷ (a. *Νικ.*) *τὸν.* 13. A[1]: (l. *ἐντ.*) *ἐπιστολὰς.* 15. A: *ἐλιτάνευσαν* ... (l. *ἑαυ.*) *αὑτοῦ.* 16. A[1]: *ἀναζεύξας συνμίσσει.* 17. A: *βραδέως.* 18. A[1]: (l. *ὑπὲρ*) *περὶ* ... *ὑπευλαβεῖτο.* 20. A: *ἡγουμένου* ... *ὁμοιοψήφου συγγνώμης.* 21. A[1]: *προςῆλθε παρ᾽ ἑκάστου δίφραξ ἔθεσαν.* 23. A[1]* (pr.) *δὲ.*

---

12. Grec : « ayant appelé soudain Nicanor, qui avait commandé les éléphants, il le nomma général (de l'armée) de Judée et le fit partir... ».
15. *Le complot des nations.* Grec : « l'attaque des gentils ». — *Par des miracles éclatants.* Grec : « par des manifestations (des signes manifestes) ».

19. *Matthias.* Grec : « Mattathias ».
21. *Secrètement.* Grec : « en particulier (seul à seul) ». — *Et pour chacun, des sièges furent apportés et posés.* Grec : « et l'on plaça pour chacun des sièges d'honneur ».

Demétrium. [12] Qui statim Nicánorem præpósitum elephantórum ducem misit in Judǽam : [13] datis mandátis ut ipsum quidem Judam cáperet, eos vero qui cum illo erant dispérgeret, et constitúeret Alcimum máximi templi summum sacerdótem. [14] Tunc gentes, quæ de Judǽa fúgerant Judam, gregátim se Nicánori miscébant, misérias et clades Judæórum prosperitátes rerum suárum existimántes.

1 Mach. 3, 38; 7, 26. 2 Mach. 8, 9.

Parata defensio.

[15] Audíto ítaque Judǽi Nicánoris advéntu et convéntu natiónum, conspérsi terra rogábant eum qui pópulum suum constítuit, ut in ætérnum custodíret, quique suam portiónem signis evidéntibus prótegit. [16] Imperánte autem duce, statim inde movérunt, convenerúntque ad castéllum Dessau. [17] Simon vero frater Judæ commíserat cum Nicánore : sed contérritus est repentíno advéntu adversariórum.

2 Mach. 10, 25. Deut. 28, 9; 29, 13; 32, 9. Jer. 12, 10. 2 Mach. 3, 25; 10, 29; 11, 8.

Pacem petit Nicanor.

[18] Nicánor tamen aúdiens virtútem cómitum Judæ, et ánimi magnitúdinem, quam pro pátriæ certamínibus habébant, sánguine judícium fácere metuébat. [19] Quam ob rem præmísit Posidónium, et Theodótium, et Matthíam, ut darent dextras atque accíperent. [20] Et cum diu de his consílium agerétur, et ipse dux ad multitúdinem retulísset, ómnium una fuit senténtia amicítiis annúere. [21] Itaque diem constituérunt, qua secréto inter se ágerent : et síngulis sellæ prolátæ sunt, et pósitæ. [22] Præcépit autem Judas armátos esse locis opportúnis, ne forte ab hóstibus repénte mali áliquid oriétur : et cóngruum collóquium fecérunt.

1 Mach. 7, 30.

Bona ejus

[23] Morabátur autem Nicánor Jero-

Démétrius, [12] qui aussitôt envoya comme chef en Judée Nicanor, préposé aux éléphants; [13] des ordres *lui* ayant été donnés de prendre Judas lui-même, mais de dissiper ceux qui étaient avec lui, et d'établir Alcime souverain prêtre du très grand temple. [14] Alors les gentils qui avaient fui Judas, en quittant la Judée, se joignaient par troupes à Nicanor; regardant les misères et les désastres des Juifs comme la prospérité de leurs propres affaires.

[15] C'est pourquoi les Juifs, ayant appris l'arrivée de Nicanor et le complot des nations, se couvrirent de terre, et ils priaient celui qui constitua son peuple, afin de le conserver éternellement, et qui protège son héritage par des miracles éclatants. [16] Or par l'ordre de *leur* chef, ils partirent aussitôt de là, et vinrent ensemble au château de Dessau. [17] Simon, frère de Judas, avait engagé le combat avec Nicanor; mais il fut épouvanté par l'arrivée soudaine des ennemis.

[18] Cependant Nicanor, apprenant la valeur des compagnons de Judas, et la grandeur du courage qu'ils montraient dans les combats pour *leur* patrie, craignait de tenter un combat sanglant. [19] Pour ce motif, il envoya devant Posidonius, et Théodotius, et Matthias, afin qu'ils donnassent *leur* main droite et qu'ils reçussent *la sienne.* [20] Et comme la délibération sur ce sujet durait longtemps, et que le chef lui-même en avait référé à la multitude, l'avis unique de tous fut de consentir à l'alliance. [21] C'est pourquoi ils fixèrent un jour auquel ils devaient secrètement traiter *l'affaire* entre eux, et, pour chacun, des sièges furent apportés et posés. [22] Cependant Judas ordonna qu'il y eût des gens armés dans les lieux avantageux, de peur que de la part des ennemis quelque chose de fâcheux n'arrivât; et ils eurent un entretien convenable.

[23] Or Nicanor demeurait à Jérusalem,

---

12. *Nicanor*, probablement le même que celui qui est mentionné VIII, 9 et suiv., et I *Machabées*, III, 38; VII, 26.

16. *Château* ou *village*, car le mot *castellum* a ces deux sens dans la Bible. — *Dessau;* on en ignore la situation. D'après quelques commentateurs, c'est Adarsa. Voir la note sur I *Machabées*, VII, 40.

18. *De tenter...*; littéralement, *de faire le jugement par du sang*. Nicanor, craignant que la retraite des Juifs ne fût un stratagème pour le faire tomber dans une embuscade, voulait surtout éviter une grande bataille.

19. *Qu'ils donnassent*... Voir I *Machabées*, XI, 50.

21. *Ils*, les armées des deux chefs. — *Des sièges*... C'était un honneur réservé seulement aux personnes de la première distinction.

23. *Nicanor demeurait à Jérusalem.* Ce verset et les six qui suivent sont le développement de ce qui n'est rapporté que sommairement dans I *Machabées*, VII, 28.

καὶ ἔπραττεν οὐθὲν ἄτοπον, τοὺς δὲ συναχθέντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσε· 24 *καὶ εἶχε τὸν Ἰούδαν διαπαντὸς ἐν προσώπῳ, ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ προσεκέκλιτο,* 25 *παρεκάλεσεν αὐτὸν γῆμαι καὶ παιδοποιήσασθαι. Ἐγάμησεν, εὐστάθησεν, ἐκοινώνησε βίου.*

26 *Ὁ δὲ Ἄλκιμος συνιδὼν τὴν πρὸς ἀλλήλους εὔνοιαν καὶ τὰς γενομένας συνθήκας, ἀναλαβὼν ἧκε πρὸς τὸν Δημήτριον καὶ ἔλεγε τὸν Νικάνορα ἀλλότρια φρονεῖν τῶν πραγμάτων· τὸν γὰρ ἐπίβουλον τῆς βασιλείας Ἰούδαν διάδοχον ἀναδέδειχεν ἑαυτοῦ.* 27 *Ὁ δὲ βασιλεὺς ἔκθυμος γενόμενος, καὶ ταῖς τοῦ παμπονήρου ἐρεθισθεὶς διαβολαῖς, ἔγραψε Νικάνορι φάσκων, ὑπὲρ μὲν τῶν συνθηκῶν βαρέως φέρειν, κελεύων δὲ τὸν Μακκαβαῖον δέσμιον ἐξαποστέλλειν ταχέως εἰς Ἀντιόχειαν.*

28 *Προσπεσόντων δὲ τούτων τῷ Νικάνορι συνεκέχυτο καὶ δυςφόρως ἔφερεν, εἰ τὰ διεσταλμένα ἀθετήσει, μηδὲν τ' ἀνδρὸς ἠδικηκότος.* 29 *Ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ ἀντιπράττειν οὐκ ἦν, εὔκαιρον ἐτήρει στρατηγήματι τοῦτ' ἐπιτελέσαι.*

30 *Ὁ δὲ Μακκαβαῖος αὐστηρότερον διεξάγοντα συνιδὼν τὸν Νικάνορα πρὸς αὐτὸν, καὶ τὴν εἰθισμένην ἀπάντησιν ἀγριωτέραν ἐσχηκότα, νοήσας οὐκ ἀπὸ τοῦ βελτίστου τὴν αὐστηρίαν εἶναι, συστρέψας οὐκ ὀλίγους τῶν περὶ ἑαυτὸν, συνεκρύπτετο τὸν Νικάνορα.* 31 *Συγγνοὺς δὲ ὁ ἕτερος ὅτι γενναίως ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐστρατήγηται, παραγενόμενος ἐπὶ τὸ μέγιστον καὶ ἅγιον ἱερὸν, τῶν ἱερέων τὰς καθηκούσας θυσίας προσαγόντων ἐκέλευσε παραδιδόναι τὸν ἄνδρα.* 32 *Τῶν δὲ μεθ' ὅρκων φασκόντων μὴ γινώσκειν ποῦ ποτ' ἐστὶν ὁ ζητούμενος, προτείνας τὴν δεξιὰν εἰς τὸν νεὼ,* 33 *ταῦτα ὤμοσε· Ἐὰν μὴ δέσμιόν μοι τὸν Ἰούδαν παραδῶτε, τόνδε τοῦ θεοῦ σηκὸν εἰς πεδίον ποιήσω, καὶ τὸ θυσιαστήριον κατασκάψω, καὶ ἱερὸν ἐνταῦθα τῷ Διονύσῳ ἐπιφανὲς ἀναστήσω.* 34 *Τοσαῦτα δὲ εἰπὼν ἀπῆλθεν.*

---

26. A[1]: *λαβὼν* ... † (p. *βασ.*) *αὐτοῦ* ... (l. *ἀν. ἑ.*) *ἀπέδειξεν*. 27. A: *διαβ. ἐρεθ.* (inv. ord.) ... *Νικάνορι, ὑπὲρ μὲν τῶν συνθηκῶν, φάσκων βαρέως* ... *εἰς Ἀντ. ταχέως* (inv. ord.). 29. A[1]: (l. *τοῦτ'*) *τοῦ*. 30. A: *διεξαγαγόντα* ... *ἠθισμένην* ... *ἀγριοικότερον* ... *περὶ αὐτόν*. 33. A[1]: *ἐπὶ τὸν νεὼ* ... *ὤμ. ταῦτα* (inv. ord.) ... *τόνδε τὸν τοῦ*. A[1]: *Διανύσῳ*.

---

23. *Et il ne faisait rien iniquement.* Grec : « et il ne faisait rien d'inconvenant ».
24. Grec : « il avait constamment Judas en sa présence et il avait pour lui dans l'âme une (véritable) inclination ».
30. *Un petit nombre.* Grec : « un nombre non petit ».

sólymis, nihílque iníque agébat, gregésque turbárum quæ congregátæ fúerant, dimísit. 24 Habébat autem Judam semper charum ex ánimo, et erat viro inclinátus. 25 Rogavítque eum dúcere uxórem, filiósque procreáre. Núptias fecit : quiéte egit, communitérque vivébant.

cum Juda amicitia. 1 Mach. 7, 27-28.

26 Alcimus autem, videns charitátem illórum ad ínvicem, et conventiónes, venit ad Demétrium, et dicébat Nicánorem rebus aliénis assentíre, Judámque regni insidiatórem successórem sibi destinásse.

Rex ab Alcimo pulsus

27 Itaque rex exasperátus, et péssimis hujus criminatiónibus irritátus, scripsit Nicánori, dicens gráviter quidem se ferre de amicítiæ conventióne, jubére tamen Machabǽum cítius vinctum míttere Antiochíam.

a Nicanore vinctum Judam petit.

28 Quibus cógnitis, Nicánor consternabátur, et gráviter ferébat, si ea, quæ convénerant, írrita fáceret, nihil læsus a viro : 29 sed, quia regi resístere non póterat, opportunitátem observábat, qua præcéptum perfíceret.

Qui mœrens obedit.

30 At Machabǽus, videns secum austérius ágere Nicánorem, et consuétum occúrsum ferócius exhibéntem, intélligens non ex bono esse austeritátem istam, paucis suórum congregátis, occultávit se a Nicánore. 31 Quod cum ille cognóvit fórtiter se a viro prævéntum, venit ad máximum et sanctíssimum templum : et sacerdótibus sólitas hóstias offeréntibus, jussit sibi tradi virum : 32 quibus cum juraménto dicéntibus nescíre se ubi esset qui quærebátur, exténdens manum ad templum, 33 jurávit, dicens : Nisi Judam mihi vinctum tradidéritis, istud Dei fanum in planítiem dedúcam, et altáre effódiam, et templum hoc Líbero patri consecrábo. 34 Et his dictis, ábiit.

Judam sacerdotibus petit.

1 Mach. 1, 33-38.
2 Mach. 2, 20; 3, 12; 5, 15.
2 Mach. 6, 7.

et il ne faisait rien iniquement; et la masse des troupes qui avaient été assemblées, il la renvoya. 24 Et il aimait Judas de cœur, et il avait une inclination pour *cet* homme. 25 Il le pria même de se marier et d'avoir des enfants. *Judas* se maria, jouit du repos et ils vivaient en commun.

26 Mais Alcime, voyant leur amitié l'un pour l'autre, et leurs traités, vint vers Démétrius, et disait que Nicanor favorisait les intérêts des étrangers, et qu'il avait destiné pour son successeur Judas qui trahissait son royaume. 27 C'est pourquoi le roi, exaspéré, et irrité par les accusations criminelles de cet homme, écrivit à Nicanor, disant qu'il supportait avec peine le traité d'amitié, qu'il commandait donc que Machabée fût au plus tôt envoyé chargé de chaînes à Antioche.

28 Ce qu'ayant connu, Nicanor était consterné, et il supportait avec peine de rendre vaines les choses qui avaient été convenues, n'ayant été blessé en rien par *cet* homme. 29 Mais, parce qu'il ne pouvait résister au roi, il cherchait une occasion favorable pour exécuter ses ordres.

30 Or Machabée, voyant que Nicanor le traitait plus durement, et que dans son abord ordinaire il montrait plus de fierté, *et* comprenant que cette rigueur ne pouvait venir d'une bonne cause, il rassembla un petit nombre des siens et se déroba à Nicanor. 31 Lorsque celui-ci sut qu'il était prévenu courageusement par l'homme, il vint dans le très grand et le très saint temple, et commanda aux prêtres qui offraient les hosties accoutumées de lui livrer l'homme. 32 Ceux-ci ayant dit avec serment qu'ils ne savaient pas où était celui qu'on cherchait, *Nicanor*, étendant la main vers le temple, 33 jura, disant : « Si vous ne me livrez Judas chargé de chaînes, je raserai ce temple de Dieu, et je démolirai l'autel, et je consacrerai ce temple au père Bacchus ». 34 Et cela dit, il s'en alla.

---

26. *Nicanor..... avait désigné pour son successeur Judas.* Alcime accuse Nicanor d'avoir voulu faire de Judas le gouverneur de Judée à sa place.
28. *Convenues* entre Machabée et lui, l'accord qu'ils avaient fait.
30. *Un petit nombre;* selon le grec et le syriaque, *non un petit nombre.*
31. *L'homme,* Judas Machabée.

*Οἱ δὲ ἱερεῖς προτείναντες τὰς χεῖρας εἰς
τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλοῦντο τὸν διαπαντὸς
ὑπέρμαχον τοῦ ἔθνους ἡμῶν, ταῦτα λέγοντες·
35 Σὺ, κύριε τῶν ὅλων ἀπροςδεὴς ὑπάρχων,
εὐδόκησας ναὸν τῆς σῆς κατασκηνώσεως ἐν
ἡμῖν γενέσθαι. 36 Καὶ νῦν, ἅγιε παντὸς
ἁγιασμοῦ κύριε, διατήρησον εἰς αἰῶνα ἀμίαν-
τον τόνδε τὸν προςφάτως κεκαθαρισμένον
οἶκον.*

*37 Ῥαζὶς δέ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων
πρεσβυτέρων ἐμηνύθη τῷ Νικάνορι, ἀνὴρ
φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων, καὶ
κατὰ τὴν εὔνοιαν πατὴρ τῶν Ἰουδαίων
προςαγορευόμενος. 38 Ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἔμ-
προσθεν χρόνοις τῆς ἀμιξίας κρίσιν εἰςενη-
νεγμένος Ἰουδαϊσμοῦ, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν
ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ παραβεβλημένος μετὰ
πάσης ἐκτενίας. 39 Βουλόμενος δὲ Νικάνωρ
πρόδηλον ποιῆσαι ἣν εἶχε πρὸς τοὺς Ἰου-
δαίους δυςμένειαν, ἀπέστειλε στρατιώτας
ὑπὲρ τοὺς πεντακοσίους συλλαβεῖν αὐτόν·
40 ἔδοξε γὰρ, ἐκεῖνον συλλαβὼν, τούτοις ἐρ-
γάσασθαι συμφοράν.*

*41 Τῶν δὲ πληθῶν μελλόντων τὸν πύργον
καταλαβέσθαι, καὶ τὴν αὐλαίαν θύραν βια-
ζομένων, καὶ κελευόντων πῦρ προςάγειν καὶ
τὰς θύρας ὑφάπτειν, περικατάληπτος γενό-
μενος ὑπέθηκεν ἑαυτῷ ξίφος, 42 εὐγενῶς
θέλων ἀποθανεῖν ἤπερ τοῖς ἀλιτηρίοις ὑπο-
χείριος γενέσθαι, καὶ τῆς ἰδίας εὐγενείας
ἀναξίως ὑβρισθῆναι.*

*43 Τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ
τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν, καὶ τῶν ὄχλων
εἴσω τῶν θυρωμάτων εἰςβαλόντων, ἀναδρα-
μὼν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος, κατεκρήμνισεν
ἑαυτὸν ἀνδρείως εἰς τοὺς ὄχλους. 44 Τῶν
δὲ ταχέως ἀναποδισάντων, γενομένου δια-
στήματος ἦλθε κατὰ μέσον τὸν κενεῶνα.
45 Ἔτι δὲ ἔμπνους ὑπάρχων καὶ πεπυρω-
μένος τοῖς θυμοῖς, ἐξαναστὰς, φερομένων*

35. A: *ηὐδόκησας ... σκηνώσεως*. 37. A: *Ῥαζεὶς*. 38. A: *κρίσις ... κατὰ πάσης*. 40. A: *ἐνεργάσασθαι*. 41. A† (a. *ξίφος*) *τὸ*. 42. A: *ἀλιτηρίοις*. 43. A: *ἔσω* (l. *εἴσω*) ... *εἰςβαλλόντων* ... *ἀνδρωδῶς* (l. *ἀνδρείως*).

38. Grec : « car dans les temps antérieurs de la séparation (lorsqu'il fallait se séparer de ceux qui pactisaient avec les hellénistes au début de la persécution), il fut accusé de judaïsme et avec une constance (inébranlable) il avait exposé corps et vie pour le judaïsme ».

40. *S'il le réduisait.* Grec : « s'il le prenait (le mettait en prison) ».

41. *S'efforçaient d'entrer dans sa maison.* Grec : « étaient sur le point de s'emparer de la tour ».

42. *Que d'être assujetti.* Grec : « que de tomber entre les mains ». — *Indignes de sa naissance.* Grec : « indignes de sa propre noblesse (de son rang) ».

43. *Mais, comme dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé d'un coup assuré.* Grec : « mais comme dans dans la précipitation de la lutte (dans la précipitation causée par l'attaque subite des ennemis), il n'avait pas bien porté son coup ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). *Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).*

Orant sacerdotes. — 1 Mach. 7, 36. — 3 Reg. 8, 27. — 2 Mach. 10, 2-6.

Sacerdótes autem protendéntes manus in cœlum, invocábant eum qui semper propugnátor esset gentis ipsórum, hæc dicéntes : [35] Tu Dómine universórum, qui nullíus índiges, voluísti templum habitatiónis tuæ fíeri in nobis. [36] Et nunc, sancte sanctórum, ómnium Dómine, consérva in ætérnum impollútam domum istam, quæ nuper mundáta est.

Razias a Nicanore petitus — 2 Mach. 10, 13. 1 Mach. 2, 65.

[37] Razías autem quidam de senióribus ab Jerosólymis delátus est Nicánori, vir amátor civitátis, et bene aúdiens : qui pro afféctu pater Judæórum appellabátur. [38] Hic multis tempóribus continéntiæ propósitum ténuit in judaísmo, corpúsque et ánimam trádere conténtus pro perseverántia. [39] Volens autem Nicánor manifestáre ódium, quod habébat in Judǽos, misit mílites quingéntos, ut eum comprehénderent : [40] putábat enim, si illum decepísset, se cladem Judǽis máximam illatúrum.

gladio se confodit,

[41] Turbis autem irrúere in domum ejus, et jánuam disrúmpere, atque ignem admovére cupiéntibus, cum jam comprehenderétur, gládio se pétiit : [42] éligens nobíliter mori pótius, quam súbditus fíeri peccatóribus, et contra natáles suos indígnis injúriis agi.

de muro se dat præcipitem. — *viscera per turbam spargit.*

[43] Sed cum per festinatiónem non certo ictu plagam dedísset, et turbæ intra óstia irrúmperent, recúrrens audácter ad murum, præcipitávit semetípsum viríliter in turbas : [44] quibus velóciter locum dántibus cásui ejus venit per médiam cervícem : [45] et cum adhuc spiráret, accénsus ánimo, surréxit : et cum sanguis ejus magno fluxu deflúe-

Or les prêtres, étendant les mains vers le ciel, invoquaient celui qui toujours avait été le défenseur de leur nation, disant ceci : [35] « O vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez besoin d'autre chose, vous avez voulu que le temple de votre habitation fût parmi nous. [36] Et maintenant, Saint des saints, Seigneur de toutes choses, conservez éternellement, sans être souillée, cette maison qui naguère a été purifiée ».

[37] Or un certain Razias, d'entre les anciens de Jérusalem, fut accusé auprès de Nicanor; c'était un homme qui aimait la cité et d'une bonne renommée, et qui pour son affection, était appelé le père des Juifs. [38] Cet homme, dans beaucoup d'occasions, s'était maintenu pur dans le judaïsme, content de livrer et *son* corps et *son* âme pour y persévérer. [39] Or Nicanor, voulant manifester la haine qu'il avait contre les Juifs, envoya cinq cents soldats pour le prendre. [40] Car il pensait que, s'il le réduisait, il porterait aux Juifs un grand tort.

[41] Mais lorsque *ces* troupes s'efforçaient d'entrer dans sa maison et de briser la porte, et de mettre le feu, et que déjà il allait être pris, il se frappa d'un glaive; [42] aimant mieux mourir noblement que d'être assujetti aux pécheurs et de souffrir des outrages indignes de sa naissance.

[43] Mais comme, dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé d'un coup assuré et que la foule pénétrait par les portes, courant hardiment vers le mur, il se précipita lui-même courageusement sur la foule, [44] qui ayant fait promptement de la place pour sa chute, il tomba sur le milieu de la tête. [45] Et comme il respirait encore, enflammé de courage, il se leva, et, quoique son sang coulât en

36. *Qui naguère a été purifiée.* Cf. x, 3.

38. *Livrer son corps et son âme;* c'est-à-dire exposer sa vie.

41. *Briser la porte, et de mettre le feu.* Voir les figures de *Psaume* LXXIII, 6, t. IV, p. 173, et *Jerémie*, LII, 7, t. V, p. 807.

44. *Qui...;* selon le grec : *Qui s'étant promptement retirés, un espace ayant été fait.* La foule qui était au pied du mur, voyant Razias se précipiter, s'empressa tout naturellement de s'écarter, pour ne pas être écrasée par sa chute. — *Il tomba sur le milieu de la tête* (*venit per mediam cervicem*); le grec porte : *Il tomba sur le milieu du ventre*, ou *sur le milieu de l'espace vide;* car le terme grec χενεῶν signifie également *ventre, flanc* et *lieu vide d'édifices* (Glaire). — Razias se donna la mort sans raison suffisante et l'on ne peut excuser sa conduite que par la droiture de ses intentions ou par une inspiration divine particulière. Il n'agit point par désespoir, mais avec foi, demandant à Dieu de lui rendre un jour le corps qu'il abandonne. « Sa conduite fut plus admirable que sage, dit saint Augustin, et l'Écriture a raconté sa mort telle qu'elle eut lieu, sans la louer comme si elle eût été l'accomplissement d'un devoir ».

κρουνηδὸν τῶν αἱμάτων, καὶ δυσχερῶν ὄντων
τῶν τραυμάτων, δρόμῳ τοὺς ὄχλους διελθὼν,
46 καὶ στὰς ἐπί τινος πέτρας ἀποῤῥωγάδος,
παντελῶς ἔξαιμος ἤδη γενόμενος, προβαλὼν
τὰ ἔντερα καὶ λαβὼν ἑκατέραις ταῖς χερσὶν,
ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις· καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν
δεσπόζοντα τῆς ζωῆς καὶ τοῦ πνεύματος
ταῦτα αὐτῷ πάλιν ἀποδοῦναι, τόνδε τὸν
τρόπον μετήλλαξεν.
XV. Ὁ δὲ Νικάνωρ μεταλαβὼν τοὺς περὶ
τὸν Ἰούδαν ὄντας ἐν τοῖς κατὰ Σαμάρειαν
τόποις, ἐβουλεύσατο τῇ τῆς καταπαύσεως
ἡμέρᾳ μετὰ πάσης ἀσφαλείας αὐτοῖς ἐπιβα-
λεῖν. 2 Τῶν δὲ κατ' ἀνάγκην συνεπομένων
αὐτῷ Ἰουδαίων λεγόντων, μηδαμῶς οὕτως
ἀγρίως καὶ βαρβάρως ἀπολέσῃς, δόξαν δὲ
ἀπομέρισον τῇ προτετιμημένῃ ὑπὸ τοῦ
πάντα ἐφορῶντος μεθ' ἁγιότητος ἡμέρᾳ.
3 ὁ δὲ τρισαλιτήριος ἐπηρώτησεν εἰ ἔστιν ἐν
οὐρανῷ δυνάστης ὁ προστεταχὼς ἄγειν τὴν
τῶν σαββάτων ἡμέραν. 4 Τῶν δὲ ἀποφηνα-
μένων· Ἔστιν ὁ κύριος ζῶν αὐτὸς ἐν οὐρανῷ
δυνάστης, ὁ κελεύσας ἀσκεῖν ἑβδομάδα. 5 Ὁ
δὲ ἕτερος, Κἀγώ, φησι, δυνάστης ἐπὶ τῆς
γῆς ὁ προστάσσων αἴρειν ὅπλα καὶ τὰς βασι-
λικὰς χρείας ἐπιτελεῖν. Ὅμως οὐ κατέσχεν
ἐπιτελέσαι τὸ σχέτλιον αὐτοῦ βούλημα.
6 Καὶ ὁ μὲν Νικάνωρ, μετὰ πάσης ἀλαζο-
νείας ὑψαυχενῶν, διεγνώκει κοινὸν τῶν περὶ
τὸν Ἰούδαν συστήσασθαι τρόπαιον.
7 Ὁ δὲ Μακκαβαῖος ἦν ἀδιαλείπτως πε-
ποιθὼς μετὰ πάσης ἐλπίδος ἀντιλήψεως
τεύξασθαι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 καὶ παρεκά-
λει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιᾶν τὴν τῶν ἐθνῶν
ἔφοδον, ἔχοντας δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγο-
νότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθήματα, καὶ
τανῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ Παντοκρά-
τορος ἐσομένην αὐτοῖς νίκην καὶ βοήθειαν.
9 Καὶ παραμυθούμενος αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου
καὶ τῶν προφητῶν, προσυπομνήσας δὲ αὐ-
τοὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας οὓς ἦσαν ἐκτετελεκό-
τες, προθυμοτέρους αὐτοὺς κατέστησε.
10 Καὶ τοῖς θυμοῖς διεγείρας αὐτοὺς, παρήγ-
γειλεν ἅμα παρεπιδεικνὺς τὴν τῶν ἐθνῶν
ἀθεσίαν καὶ τὴν τῶν ὅρκων παράβασιν·
11 ἕκαστον δὲ αὐτῶν καθοπλίσας, οὐ τὴν
ἀσπίδων καὶ λογχῶν ἀσφάλειαν, ὡς τὴν ἐν

45. A: *τῶν τραυμάτων ὄντων* (inv. ord.) ... *ἀποῤῥωγὼς*. 46. A: (l. *ταῦτα*) *τὰ αὐτά*. 2. A: *κατὰ ἀνάγ*. 3. A† (a. *δυν.*) *ὁ*. 5. A† (a. *ὅπλα*) *τά*. 6. A^1: (l. *ἀλαζ.*) *ἀσφαλείας* ... (l. *τρόπαιον*) *τρόπον*. 8. A: *ἔχοντες*. A^1: *εἰσομένην αὐτοῖς νίκην* (A^2† *καὶ βοη.*). 9. A^1: *προσυμνήσας*.

XV. 1. *Avec toutes ses forces*. Grec : « en toute sécurité », comptant que les Juifs ne se défendraient pas, afin de ne pas violer le repos du sabbat.

2b. Grec : « honore le jour fixé par celui qui voit tout avec sainteté ».

5. *Son dessein*. Grec : « son mauvais dessein ».

6. *Transporté d'un orgueil sans bornes*. Grec (littéralement) : « levant le cou avec toute jactance ».

7. *De Dieu*. Grec : « du Seigneur ».

8. *La victoire*. Grec : « la victoire et le secours ».

ret, et gravíssimis vulnéribus esset
saúcius, cursu turbam pertránsiit :
46 et stans supra quamdam petram
prærúptam, et jam exsánguis efféc-
tus, compléxus intestína sua, utrís-
que mánibus projécit super turbas
ínvocans dominatórem vitæ ac spí-
ritus, ut hæc illi íterum rédderet : 2 Mach. 7, 11, 14, 23.
atque ita vita defúnctus est.
XV. 1 Nicánor autem, ut cómperit **Nicanoris blasphemiæ.**
Judam esse in locis Samaríæ, cogi-
távit cum omni ímpetu die sábbati 1 Mach. 7, 26, 37,40; 2, 36-41.
commíttere bellum. 2 Judæis vero,
qui illum per necessitátem seque-
bántur, dicéntibus : Ne ita ferócitér Gen. 2, 3. Ex. 20, 8.
et bárbare féceris, sed honórem
tríbue diéi sanctificatiónis, et honóra
eum, qui univérsa cónspicit : 3 ille
infélix interrogávit, si est potens in
cœlo qui imperávit agi diem sabba-
tórum. 4 Et respondéntibus illis :
Est Dóminus vivus ipse in cœlo Ex. 20, 8-11.
potens, qui jussit agi séptimam
diem : 5 at ille ait : Et ego potens
sum super terram, qui ímpero sumi
arma, et negótia regis impléri. 2 Mach. 8, 34-36.
Tamen non obtínuit ut consílium
perfíceret. 6 Et Nicánor quidem
cum summa supérbia eréctus, cogi- 1 Mach. 7, 39-42.
táverat commúne trophæum sta-
túere de Juda.

7 Machabæus autem semper con- **Judas suos roborat.**
fidébat cum omni spe auxílium sibi
a Deo affutúrum : 8 et hortabátur 1 Mach. 14, 15.
suos ne formidárent ad advéntum 1 Mach. 7, 40. 2 Mach. 8, 5-6;
natiónum, sed in mente habérent 10, 16-17; 12, 22.
adjutória sibi facta de cœlo, et nunc
sperárent ab Omnipoténte sibi affu-
túram victóriam. 9 Et allocútus eos
de lege et prophétis, ádmonens 2 Mach. 8, 23. 1 Mach. 3, 11; 4, 14; 5, 43.
étiam certámina quæ fécerant prius,
promptióres constítuit eos : 10 et ita
ánimis eórum eréctis, simul osten- 1 Mach. 6, 62.
débat géntium falláciam, et juramen- 2 Mach. 4, 34; 5, 25; 12, 3.
tórum prævaricatiónem. 11 Síngulos
autem illórum armávit, non clýpei

abondance, et qu'il fût couvert des
plaies les plus graves, il passa en cou-
rant au travers de la foule ; 46 et, se te-
nant debout sur une pierre escarpée,
ayant déjà perdu son sang, il saisit ses
entrailles de ses deux mains, *et* les jeta
sur la foule, invoquant le dominateur
de sa vie et de son esprit, afin qu'il les
lui rendît de nouveau, et c'est ainsi
qu'il termina sa vie.
XV. 1 Or Nicanor, dès qu'il apprit
que Judas était dans le pays de Sa-
marie, résolut de commencer la guerre
avec toutes ses forces le jour du sabbat.
2 Et quand les Juifs, qui le suivaient
par nécessité, lui disaient : « N'agissez
pas si fièrement et d'une manière si
barbare, mais rendez honneur au jour
de sanctification et honorez celui qui
voit toutes choses » ; 3 ce malheureux
demandait s'il y a un puissant dans le
ciel qui ait commandé de garder le
jour des sabbats. 4 Et eux ayant ré-
pondu : « C'est le Seigneur vivant lui-
même, puissant dans le ciel, qui a
commandé de garder le septième
jour ». 5 Mais lui répliqua : « Et moi
je suis puissant sur la terre ; je com-
mande de prendre les armes et d'ac-
complir les ordres du roi ». Toute-
fois il ne parvint pas à exécuter *son*
dessein. 6 Ainsi Nicanor, transporté
d'un orgueil sans bornes, avait pensé à
élever un trophée commun de Judas,
et de ceux qui étaient avec lui.
7 Mais Machabée espérait toujours
avec une entière confiance qu'un se-
cours lui viendrait de Dieu. 8 Et il ex-
hortait les siens à ne pas s'effrayer à la
venue des nations, mais à avoir pré-
sents à l'esprit les secours qui leur
avaient été donnés du ciel, et à espérer
présentement que la victoire leur vien-
drait du Tout-Puissant. 9 Et leur ayant
parlé de la loi et des prophètes, leur
ayant rappelé aussi les combats qu'ils
avaient livrés auparavant, il les rendit
plus résolus. 10 Et après avoir ainsi
relevé leur courage, il leur montrait
en même temps la fourberie des na-
tions, et la violation des serments. 11 Il
arma donc chacun d'eux, non point de

XV. 2. *De sanctification;* de consécration, de sainteté ; c'est-à-dire saint, consacré.
6. *Élever un trophée* signifie élever un monument de victoire composé de dépouilles de l'ennemi, ou simplement, par figure, remporter un triomphe sur les ennemis. — *Et de ceux...* C'est le sens du grec, le mot *commun* (*commune*) de la Vulgate semble d'ailleurs le supposer (Glaire).
10. *La violation des serments.* Voir I *Machabées*, VI, 62; II *Machabées*, IV, 34; V, 25; XII, 3, etc. C'était une croyance admise à cette époque que le parjure ne pouvait plus réussir dans aucune de ses entreprises.
11. *Un songe digne de foi;* une apparition réelle.

τοῖς ἀγαθοῖς λόγοις παράκλησιν, καὶ προσεξηγησάμενος ὄνειρον ἀξιόπιστον ὕπαρ τι, πάντας εὔφρανεν.

12 Ἦν δὲ ἡ τούτου θεωρία τοιάδε· Ὀνίαν τὸν γενόμενον ἀρχιερέα, ἄνδρα καλὸν καὶ ἀγαθὸν, αἰδήμονα μὲν τὴν ἀπάντησιν, πρᾷον δὲ τὸν τρόπον, καὶ λαλιὰν προϊέμενον πρεπόντως, καὶ ἐκ παιδὸς ἐκμεμελετηκότα πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς οἰκεῖα, τοῦτον τὰς χεῖρας προτείναντα κατεύχεσθαι τῷ παντὶ τῶν Ἰουδαίων συστήματι· 13 εἶθ' οὕτως ἐπιφανῆναι ἄνδρα πολιᾷ καὶ δόξῃ διαφέροντα, θαυμαστὴν δέ τινα καὶ μεγαλοπρεπεστάτην εἶναι τὴν περὶ αὐτὸν ὑπεροχήν. 14 Ἀποκριθέντα δὲ τὸν Ὀνίαν εἰπεῖν· Ὁ φιλάδελφος οὗτός ἐστιν, ὁ πολλὰ προσευχόμενος περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς ἁγίας πόλεως, Ἱερεμίας ὁ τοῦ θεοῦ προφήτης. 15 Προτείναντα δὲ τὸν Ἱερεμίαν τὴν δεξιὰν παραδοῦναι τῷ Ἰούδᾳ ῥομφαίαν χρυσῆν, διδόντα δὲ προσφωνῆσαι τάδε· 16 Λάβε τὴν ἁγίαν ῥομφαίαν, δῶρον παρὰ τοῦ θεοῦ, δι' ἧς θραύσεις τοὺς ὑπεναντίους.

17 Παρακληθέντες δὲ τοῖς Ἰούδα λόγοις πάνυ καλοῖς καὶ δυναμένοις ἐπ' ἀρετὴν παρορμῆσαι καὶ ψυχὰς νέων ἐπανορθῶσαι, διέγνωσαν μὴ στρατοπεδεύεσθαι, γενναίως δὲ ἐμφέρεσθαι, καὶ μετὰ πάσης εὐανδρίας ἐμπλακέντες κρῖναι τὰ πράγματα, διὰ τὸ καὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ ἅγια καὶ τὸ ἱερὸν κινδυνεύειν. 18 Ἦν γὰρ ὁ περὶ γυναικῶν καὶ τέκνων ἔτι δὲ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἐν ἥττονι μέρει κείμενος αὐτοῖς ἀγὼν, μέγιστος δὲ καὶ πρῶτος ὁ περὶ τοῦ καθηγιασμένου ναοῦ φόβος. 19 Ἦν δὲ καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει κατειλημμένοις οὐ πάρεργος ἀγωνία, ταρασσομένοις τῆς ἐν ὑπαίθρῳ προσβολῆς.

20 Καὶ πάντων ἤδη προσδοκώντων τὴν ἐσομένην κρίσιν, καὶ ἤδη συμμιξάντων τῶν πολεμίων καὶ τῆς στρατιᾶς ἐκταγείσης, καὶ τῶν θηρίων ἐπὶ μέρος εὔκαιρον ἀποκατασταθέντων, τῆς τε ἵππου κατὰ κέρας τεταγμένης, 21 συνιδὼν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν πληθῶν παρουσίαν καὶ τῶν ὅπλων τὴν ποικίλην παρασκευὴν, τήν τε τῶν θηρίων ἀγριό-

11. A[1]: προσηγησάμενος ... ὑπέρ τι π. ηὔφρ. 12. A: (l. οἰκ.) ἴδια. 15. A* (a. Ἱερ.) τόν. 17. A: Ἰούδου. A[1]: ἐπανδρῶσαι ... στρατεύεσθαι ... εὐτανδρείας. 18. A[1]* ἀγών. 20. A: προςμιξάντων. 21. A[1]+ (p. θηρίων) ἐπὶ μέρος εὔκαιρον (A[2] uncis incl.).

12. *Modeste dans le regard, réservé dans ses mœurs.* Grec : « d'un abord modeste, doux de manières ».
13. *Vénérable.* Grec : « remarquable ». — *Et le caractère de la grande majesté qui l'environnait.* Grec : « la majesté qui l'entourait était admirable et magnifique ».
14. *Et du peuple d'Israël* n'est pas dans le Grec.
18. *La sainteté du temple.* Grec · « le saint temple ».

et hastæ munitióne, sed sermónibus
óptimis, et exhortatiónibus, expósito
digno fide sómnio, per quod univér-
sos lætificávit.
[12] Erat autem hujuscémodi visus : **Visio Oniæ**
Oníam qui fúerat summus sacérdos,
virum bonum et benígnum, vere- 2 Mach. 3, 1; 4, 34.
cúndum visu, modéstum móribus,
et elóquio decórum, et qui a púero
in virtútibus exercitátus sit, manus
protendéntem, oráre pro omni pó-
pulo Judæórum. [13] Post hoc appa- **et Jeremiæ.**
ruísse et álium virum, ætáte et
glória mirábilem, et magni decóris
habitúdine circa illum. [14] Respon-
déntem vero Oníam dixísse : Hic est
fratrum amátor, et pópuli Israel : 2 Mach. 2, 1-8. Mat. 16, 14. Jer. 15, 1; 18, 20.
hic est qui multum orat pro pópulo,
et univérsa sancta civitáte, Jeremías
prophéta Dei. [15] Extendísse autem
Jeremíam dextram, et dedísse Judæ
gládium aúreum, dicéntem : [16] Accipe
sanctum gládium munus a Deo, in
quo dejícies adversários pópuli mei
Israel.
[17] Exhortáti ítaque Judæ sermó- **Inflammantur Judæi.**
nibus bonis valde, de quibus extólli
posset ímpetus, et ánimi júvenum
confortári, statuérunt dimicáre et 2 Mach. 15, 8.
conflígere fórtiter : ut virtus de
negótiis judicáret, eo quod cívitas 1 Mach. 7, 40.
sancta et templum periclitaréntur.
[18] Erat enim pro uxóribus, et fíliis,
itémque pro frátribus et cognátis,
minor sollicitúdo : máximus vero et 2 Mach. 14, 33. 1 Mach. 7, 37.
primus pro sanctitáte timor erat
templi. [19] Sed et eos qui in civitáte
erant, non mínima sollicitúdo habé-
bat pro his qui congressúri erant.
[20] Et cum jam omnes sperárent **Confisus in Deo**
judícium futúrum, hostésque adés-
sent, atque exércitus esset ordiná- 1 Mach. 1, 18; 6, 30, 34.
tus, béstiæ equitésque opportúno
in loco compósiti, [21] consíderans 1 Mach. 6, 34.
Machabæus advéntum multitúdinis, Ps. 19, 8; 32, 17; 146, 10.
et apparátum várium armórum, et Am. 2, 15.
ferocitátem bestiárum, exténdens

boucliers et de lances, mais de paroles
excellentes et d'exhortations, leur rap-
portant un songe digne de foi, par
lequel il les réjouit tous.
[12] Or telle était sa vision ; *il vit* qu'O-
nias, qui avait été grand prêtre, homme
de bien et bienveillant, modeste dans le
regard, réservé dans ses mœurs, agréa-
ble dans ses discours et qui dès l'en-
fance était exercé à la pratique des
vertus, tendant *ses* mains, priait pour
tout le peuple des Juifs ; [13] qu'après
cela avait apparu aussi un autre
homme, vénérable par l'âge, et la
gloire, et le caractère de la grande
majesté qui l'environnait ; [14] et qu'O-
nias, prenant la parole, avait dit :
« Voici l'ami de *ses* frères et du peuple
d'Israël ; voici celui qui prie pour le
peuple et pour toute la sainte cité, Jé-
rémie, le prophète de Dieu » ; [15] et que
Jérémie avait tendu la main droite, et
avait donné à Judas un glaive d'or, di-
sant : [16] « Prends ce saint glaive, don
de Dieu, avec lequel tu extermineras
les ennemis de mon peuple Israël ».
[17] Étant donc excités par les excel-
lentes paroles de Judas, au moyen des-
quelles l'ardeur pouvait être ranimée,
et les esprits des jeunes hommes
être fortifiés, ils résolurent de livrer
bataille et de combattre courageuse-
ment, afin que la valeur décidât des
affaires, parce que la cité et le temple
étaient en péril. [18] Car *leurs* inquiétudes
sur *leurs* femmes et sur *leurs* enfants,
et sur *leurs* frères et sur *leurs* parents,
étaient les moindres ; mais *leur* plus
grande et leur première crainte était
pour la sainteté du temple. [19] Mais
ceux mêmes qui se trouvaient dans la
cité n'avaient pas une petite inquiétude
sur ceux qui devaient combattre.
[20] Et lorsque déjà tous s'attendaient
à la décision qui allait avoir lieu, que
les ennemis étaient en présence, et
l'armée disposée *pour la bataille*, les
bêtes et les cavaliers rangés dans un
lieu avantageux, [21] Machabée, consi-
dérant l'arrivée de la multitude, et l'ap-
pareil des armes diverses, et la férocité
des bêtes, tendit les mains vers le ciel.

12. *Onias* III, si souvent loué dans l'Écriture. Cf. IV, 33.
14. *Prenant la parole.* Le verbe hébreu que les Septante et la Vulgate ont constamment traduit par *répondre*, signifie souvent, comme ici, *élever la voix*, *prendre la parole* (Glaire). — *Jérémie.* Voir l'*Introduction* à ce prophète, t. V, p. 502-507.

17. *Jeunes hommes*, soldats, appelés ainsi chez les Hébreux.
20. *Les bêtes*, les éléphants.
21. *Tendit les mains vers le ciel.* Voir les figures de *Job*, XIV, 13, t. III, p. 720; *Psaumes* XLIII, 21; LXXXVII, 10; XCII, 6, t. IV, p. 107, 211, 329; *Ecclésiastique*, LI, 26, t. V, p. 236.

τητα, προτείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν,
ἐπεκαλέσατο τὸν τερατοποιὸν κύριον τὸν
κατόπτην, γινώσκων ὅτι οὐκ ἔστι δι' ὅπλων ἡ
νίκη, καθὼς δὲ ἂν αὐτῷ κριθείη, τοῖς ἀξίοις
περιποιεῖται τὴν νίκην.
22 Ἔλεγε δὲ ἐπικαλούμενος τόνδε τὸν τρό-
πον· Σὺ, Δέσποτα, ἀπέστειλας τὸν ἄγγελόν
σου ἐπὶ Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας,
καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς Σενναχηρεὶμ
εἰς ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας. 23 Καὶ
νῦν, δυνάστα τῶν οὐρανῶν, ἀπόστειλον ἄγ-
γελον ἀγαθὸν ἔμπροσθεν ἡμῶν εἰς δέος καὶ
τρόμον. Μεγέθει βραχίονός σου 24 κατα-
πλαγείησαν οἱ μετὰ βλασφημίας παραγενό-
μενοι ἐπὶ τὸν ἅγιόν σου λαόν. Καὶ οὗτος
μὲν ἐν τούτοις ἔληξεν.
25 Οἱ δὲ περὶ τὸν Νικάνορα μετὰ σαλπίγ-
γων καὶ παιάνων προσῆγον. 26 Οἱ δὲ περὶ
τὸν Ἰούδαν μετ' ἐπικλήσεως καὶ εὐχῶν συν-
έμιξαν τοῖς πολεμίοις· 27 καὶ ταῖς μὲν χερ-
σὶν ἀγωνιζόμενοι, ταῖς δὲ καρδίαις πρὸς τὸν
θεὸν εὐχόμενοι, κατέστρωσαν οὐδὲν ἧττον
μυριάδων τριῶν καὶ πεντακισχιλίων, τῇ τοῦ
θεοῦ μεγάλως εὐφρανθέντες ἐπιφανείᾳ.
28 Γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς χρείας καὶ μετὰ
χαρᾶς ἀναλύοντες, ἐπέγνωσαν προπεπτωκότα
Νικάνορα σὺν τῇ πανοπλίᾳ. 29 Γενομένης
δὲ κραυγῆς καὶ ταραχῆς, εὐλόγουν τὸν Δυ-
νάστην τῇ πατρίῳ φωνῇ.
30 Καὶ προσέταξεν ὁ καθ' ἅπαν σώματι
καὶ ψυχῇ πρωταγωνιστὴς ὑπὲρ τῶν πολιτῶν,
ὁ τὴν τῆς ἡλικίας εὔνοιαν εἰς ὁμοεθνεῖς
διαφυλάξας, τὴν τοῦ Νικάνορος κεφαλὴν
ἀποτεμόντας καὶ τὴν χεῖρα σὺν τῷ ὤμῳ φέ-
ρειν εἰς Ἱεροσόλυμα. 31 Παραγενόμενος δὲ
ἐκεῖ, καὶ συγκαλέσας τοὺς ὁμοεθνεῖς καὶ τοὺς
ἱερεῖς, πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου στήσας, μετε-
πέμψατο τοὺς ἐκ τῆς ἄκρας. 32 Καὶ ἐπιδει-
ξάμενος τὴν τοῦ μιαροῦ Νικάνορος κεφαλὴν
καὶ τὴν χεῖρα τοῦ δυσφήμου, ἣν ἐκτείνας
ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Παντοκράτορος οἶκον ἐμε-
γαλαύχησε, 33 καὶ τὴν γλῶσσαν τοῦ δυσσε-
βοῦς Νικάνορος ἐκτεμὼν, ἔφη κατὰ μέρος
δώσειν τοῖς ὀρνέοις, τὰ δὲ ἐπίχειρα τῆς

21. A: *ἀνατείνας χεῖρας*. A[1]* *τὸν κατόπτην* et *ἡ νίκη ... : ἐὰν αὐτῷ κριθῇ*. 24. A: *ἀνεῖλεν*. 24. A: *παραγεινόμενοι*. 26. A: *μετὰ ἐπικλ*. 27. A[1]* *καρδίαις ... ἐπιμελείᾳ* (l. *ἐπιφ.*). 30. A: *πρωταγωνιστὴς ... περιφέρειν*. 31. A: *συγκαλεσάμενος*. 32. A[1]: *μιαροῦ ... ἐκτετείνας*. 33. A: *δυσεβοῦς ...* (l. *κατὰ*) *μετά*. A[1]* *δώσειν*. A: *δ'* (l. *δὲ*).

23. La fin du verset est rattachée au verset suivant dans le Grec : « (que) par la grandeur de votre bras soient frappés ».

30. Après *mourir pour ses concitoyens*, le Grec ajoute : « qui avait conservé pour ses compatriotes l'amour (qu'il avait pour eux) dans sa jeunesse ».

manus in cœlum prodígia faciéntem
Dóminum invocávit, qui non secúndum
armórum poténtiam, sed prout
ipsi placet, dat dignis victóriam.
22 Dixit autem ínvocans hoc modo : *orat Judas.*
Tu Dómine, qui misísti ángelum
tuum sub Ezechía rege Juda, et 1 Mach. 7, 41.
interfecísti de castris Sennácherib 2 Mach. 8, 19. 4 Reg. 19, 35.
centum octogínta quinque míllia : 2 Par. 32, 21. Is. 37, 36.
23 et nunc dominátor cœlórum mitte 2 Mach. 8, 19.
ángelum tuum bonum ante nos, in
timóre et tremóre magnitúdinis brá-
chii tui, 24 ut métuant qui cum
blasphémia véniunt advérsus sanc- 2 Mach. 14, 32-33.
tum pópulum tuum. Et hic quidem
ita perorávit.
25 Nicánor autem, et qui cum ipso *Nicanor victus et occisus.*
erant, cum tubis et cánticis admové-
bant. 26 Judas vero, et qui cum eo
erant, invocáto Deo, per oratiónes
congréssi sunt : 27 manu quidem
pugnántes, sed Dóminum córdibus 2 Mach. 10, 17, 23; 12, 23, 26, 28; 14, 15.
orántes, prostravérunt non minus
trigínta quinque míllia, præséntia
Dei magnífice delectáti. 28 Cumque
cessássent, et cum gaúdio redírent, 1 Mach. 7, 44.
cognovérunt Nicánorem ruísse cum
armis suis. 29 Facto ítaque clamóre,
et perturbatióne excitáta, pátria
voce omnipoténtem Dóminum bene-
dicébant.

30 Præcépit autem Judas, qui per *Membra ejus præcisa.*
ómnia córpore et ánimo mori pro
cívibus parátus erat, caput Nicáno-
ris, et manum cum húmero abscís- 1 Mach. 7, 47.
sam Jerosólymam perférri. 31 Quo
cum pervenísset, convocátis contri-
búlibus, et sacerdótibus ad altáre,
accérsiit et eos qui in arce erant. 1 Mach. 13, 49-51.
32 Et osténso cápite Nicánoris, et
manu nefária, quam exténdens contra
domum sanctam omnipoténtis Dei,
magnífice gloriátus est. 33 Linguam 2 Mach. 14, 32-33.
étiam ímpii Nicánoris præcísam
jussit particulátim ávibus dari :
manum autem deméntis contra tem-

et invoqua le Seigneur qui fait les pro-
diges, qui donne la victoire, non point
selon la puissance des armes, mais
comme il lui plaît, à *ceux qui en sont*
dignes.
22 Il dit donc, invoquant *le Seigneur*
de cette manière : « Vous, Seigneur,
qui avez envoyé votre ange sous Ézé-
chias, roi de Juda, et qui avez tué cent
quatre-vingt-cinq mille *hommes* de
l'armée de Sennachérib, 23 mainte-
nant aussi, dominateur des cieux, en-
voyez votre bon ange devant nous
dans la crainte et la frayeur de la gran-
deur de votre bras, 24 afin qu'ils crai-
gnent ceux qui viennent avec le blas-
phème contre votre saint peuple ». Et
c'est ainsi que Machabée pria.
25 Cependant Nicanor, et ceux qui
étaient avec lui, approchaient au milieu
des trompettes et des cantiques.
26 Mais Judas et ceux qui étaient avec
lui, ayant invoqué Dieu par leurs priè-
res, commencèrent l'attaque. 27 Com-
battant des mains, il est vrai, mais priant
le Seigneur en *leurs* cœurs, ils ne tuè-
rent pas moins de trente-cinq mille
hommes, grandement charmés de la
présence de Dieu. 28 Et lorsqu'ils eu-
rent cessé *le combat*, et qu'ils s'en re-
tournaient avec joie, ils surent que
Nicanor était tombé avec ses armes.
29 C'est pourquoi un cri ayant été jeté,
et un bruit confus s'étant élevé dans la
langue de *leur* patrie, ils bénissaient
le Seigneur tout-puissant.
30 Mais Judas, qui, en toutes choses,
était prêt, de corps et d'âme, à mourir
pour *ses* concitoyens, ordonna qu'on
coupât la tête de Nicanor et la main
avec l'épaule et qu'on les apportât à
Jérusalem. 31 Lorsqu'il y fut arrivé,
ayant convoqué ses compatriotes, et
les prêtres auprès de l'autel, il fit venir
aussi ceux qui étaient dans la citadelle,
32 et ayant montré la tête de Nicanor,
et la main criminelle qu'il avait étendue
contre la sainte maison du Dieu tout-
puissant, en se glorifiant orgueilleu-
sement, 33 il commanda aussi que la
langue de l'impie Nicanor fût coupée,
et donnée par morceaux aux oiseaux,
et que la main de *cet* insensé fût sus-

22. *Qui avez envoyé votre ange sous Ézéchias.* Voir IV *Rois*, XIX, 35.
25. *Cantiques*, chants de guerre.
27. *La présence de Dieu;* sa manifestation par le secours sensible qu'il leur donnait.
29. *La langue de leur patrie;* l'araméen.
31. *Ceux qui étaient dans la citadelle :* les soldats syriens ou les Juifs infidèles qui l'occupaient encore; car la citadelle ne fut prise que plus tard par Simon, I *Machabées*, XIII, 49-51.
33. *La main* qu'il avait levée contre le Temple, jurant de le détruire.

ἀνοίας κατέναντι τοῦ ναοῦ κρεμάσαι. 34 *Οἱ*
δὲ πάντες εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησαν τὸν
ἐπιφανῆ κύριον, λέγοντες· Εὐλογητὸς ὁ δια-
τηρήσας τὸν ἑαυτοῦ τόπον ἀμίαντον.
35 *Ἐξέδησε δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος κεφαλὴν*
ἐκ τῆς ἄκρας, ἐπίδηλον πᾶσι καὶ φανερὸν
τῆς τοῦ κυρίου βοηθείας σημεῖον.
36 *Καὶ ἐδογμάτισαν πάντες μετὰ κοινοῦ*
ψηφίσματος μηδαμῶς ἐᾶσαι ἀπαρασήμαν-
τον τήνδε τὴν ἡμέραν, 37 *ἔχειν δὲ ἐπίσημον*
τὴν τρισκαιδεκάτην τοῦ δωδεκάτου μηνὸς,
ἄδαρ λέγεται τῇ συριακῇ φωνῇ, πρὸ μιᾶς
ἡμέρας τῆς Μαρδοχαϊκῆς ἡμέρας.
38 *Τῶν οὖν κατὰ Νικάνορα χωρησάντων*
οὕτω, καὶ ἀπ' ἐκείνων τῶν καιρῶν κρατηθεί-
σης τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν Ἑβραίων, καὶ αὐ-
τὸς αὐτόθι καταπαύσω τὸν λόγον. 39 *Καὶ*
εἰ μὲν καλῶς καὶ εὐθίκτως τῇ συντάξει, τοῦτο
καὶ αὐτὸς ἤθελον· εἰ δὲ εὐτελῶς καὶ μετρίως,
τοῦτο ἐφικτὸν ἦν μοι. 40 *Καθάπερ γὰρ*
οἶνον καταμόνας πίνειν, ὡςαύτως δὲ καὶ
ὕδωρ πάλιν, πολέμιον· ὃν δὲ τρόπον οἶνος
ὕδατι συγκερασθεὶς ἡδὺς, καὶ ἐπιτερπῆ τὴν
χάριν ἀποτελεῖ, οὕτω καὶ τὸ τῆς κατασκευῆς
τοῦ λόγου τέρπει τὰς ἀκοὰς τῶν ἐντυγχα-
νόντων τῇ συντάξει. Ἐνταῦθα δὲ ἔσται ἡ
τελευτή.

---

35. A[1]: (l. *κεφ.*) *προτομήν*. 36. A: *Ἐδογ. δὲ* (* *Καὶ* in.). 37. A[1]: *κυριακῇ* (l. *συρ.*). 38. A: *οὕτως*. A[1]: *τὸν λόγον καταπαύσων*. 40. A[1]* *γὰρ* ... : (l. *ἡδὺς*) *ἡδὴ* ... *οὕτως*. A subscribit *Ἰούδα τοῦ Μακκαβαίου πράξεων ἐπιστολή*.

---

34. *Tous donc bénirent le Seigneur du ciel.* Grec : « tous (levant leurs regards) vers le ciel bénirent le Seigneur glorieux ».
37. *Le treizième jour du mois d'Adar.* Grec : « le treize du douzième mois qui est appelé Adar ».
39. Grec : « si la disposition (des matériaux) est bonne et convenable, c'est ce que j'ai voulu ; si elle est médiocre et de peu de valeur, c'est tout ce que j'ai pu faire ».
40. *Il est agréable d'user alternativement de l'un et de l'autre.* Grec : « le vin mêlé à l'eau est agréable ». — *Ainsi, si le discours est toujours uniforme, il ne plaît pas à ceux qui lisent.* Grec : « de même c'est l'art de la composition qui, dans les récits de l'histoire, charme les oreilles des lecteurs ».

plum suspéndi. [34] Omnes ígitur cœli benedixérunt Dóminum, dicéntes : Benedíctus, qui locum suum incontaminátum servávit. [35] Suspéndit autem Nicánoris caput in summa arce, ut évidens esset et manféstum signum auxílii Dei. Judith, 16, 1.

Dies festus instituitur.
[36] Itaque omnes commúni consílio decrevérunt nullo modo diem istum absque celebritáte præteríre : [37] habére autem celebritátem tértia décima die mensis Adar, quod dícitur voce syríaca, prídie Mardochǽi diéi. 1 Mach. 7, 49. Esther, 9, 23, 31.

Auctoris conclusio.
[38] Igitur his erga Nicánorem gestis, et ex illis tempóribus ab Hebrǽis civitáte posséssa, ego quoque in his fáciam finem sermónis. 2 Mach. 9, 14; 14, 35. [39] Et si quidem bene, et ut históriæ cómpetit, hoc et ipse velim : sin autem minus digne, concedéndum est mihi. [40] Sicut enim vinum semper bíbere, aut semper aquam, contrárium est : altérnis autem uti, delectábile : ita legéntibus si semper exáctus sit sermo, non erit gratus. Hic ergo erit consummátus. 2 Mach. 2, 26.

pendue en face du temple. [34] Tous donc bénirent le Seigneur du ciel, disant : « Béni, celui qui a gardé son lieu sans être souillé ! » [35] Il suspendit aussi la tête de Nicanor au sommet de la citadelle, afin qu'elle fût un signe évident et manifeste du secours de Dieu.

[36] C'est pourquoi tous, d'un commun avis, décidèrent que ce jour-là ne se passerait en aucune manière sans solennité ; [37] et que la solennité aurait lieu le treizième jour du mois d'Adar, comme il est appelé dans la langue de Syrie, la veille du jour de Mardochée.

[38] Ceci donc s'étant fait envers Nicanor, et depuis ces temps-là, la cité ayant été possédée par les Hébreux, moi aussi je mettrai fin par là à ma relation. [39] Et si elle est bien, et comme il convient à l'histoire, c'est ce que moi-même je voudrais ; que si, au contraire, elle est moins digne *du sujet*, on doit me le pardonner. [40] Car, comme boire toujours du vin, ou boire toujours de l'eau est une chose désagréable, mais qu'il est agréable d'user alternativement de l'un et de l'autre ; ainsi, si le discours est toujours uniforme, il ne plaît pas à ceux qui lisent. Ici donc se terminera *ma relation*.

---

34. *Son lieu*, c'est-à-dire son Temple.
37. *Adar*. Voir la note sur I *Machabées*, VII, 43. — *La veille* de la fête des Sorts (*Phurim*), en laquelle on célébrait la délivrance procurée aux Juifs par Mardochée (*Esther*, IX).

40. *Boire toujours de l'eau*. Les anciens Orientaux mêlaient toujours le vin avec l'eau. Le texte grec est conforme à cette coutume. — *Uniforme;* on voit clairement que c'est le sens du latin *exactus*, et qu'il s'agit uniquement du style (Glaire).

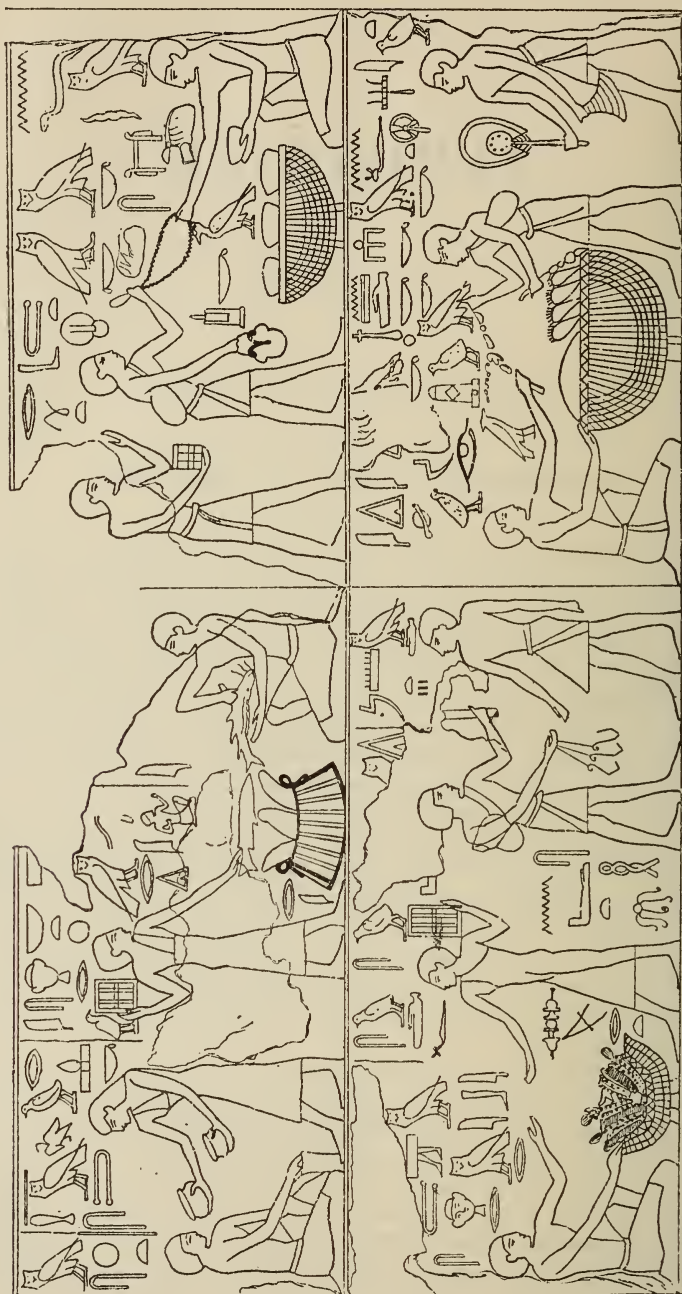
APPENDICE

Note 1 (*Ézéchiel,* XXXVIII-XXXIX, p. 199-211).

EXTERMINATION DE GOG ET DE SON ARMÉE

« Cette prophétie est une des plus difficiles de l'Ancien Testament, dit Calmet. Il y en a très peu qui aient plus partagé les anciens et les nouveaux interprètes ». Voici l'explication la plus vraisemblable et la plus communément admise aujourd'hui. — 1° Gog, roi de *Rôsch* (Vulgate : *chef*), de Mosoch et de Thubal, dans la terre de Magog, est un chef scythe. Rôsch désigne une peuplade scythe qui habitait les environs du Taurus; Mosoch et Thubal, les Mosques et les Tibaréniens des auteurs classiques. Gog réunit ses soldats, et, sur l'ordre de Dieu, les conduit du septentrion contre la Palestine; il a dans son armée des habitants de presque tout le monde ancien : des Perses, des Éthiopiens et des Lybiens, des fils de Gomer et de Thogorma, c'est-à-dire des Cimmériens et des Arméniens, XXXVIII, 1-9. — 2° Son but est de piller et de dévaster la Terre Sainte redevenue prospère, 10-16. — 3° Mais cette invasion de barbares ne servira qu'à apprendre aux païens quelle est la puissance du vrai Dieu, car il anéantira la formidable armée de Gog, 17-23. — 4° Elle périra sur les montagnes d'Israël, XXXIX, 1-8. — 5° Il faudra aux habitants sept années pour brûler les armes des morts et sept mois pour ensevelir leurs cadavres, pendant que les oiseaux de proie se rassasieront de leur chair, 9-20. — 6° Toutes les nations apprendront ainsi que Dieu a puni son peuple et l'a livré aux païens, parce qu'il avait péché; il s'est maintenant réconcilié avec lui et ne l'abandonnera plus, 21-29. — Gog est la figure des ennemis et des persécuteurs de l'Église, *Apocalypse,* XX, 7.

Dans les dernières années du VIIe siècle avant J.-C., les Scythes avaient fait dans l'Asie occidentale une invasion formidable qui avait rendu leur nom redouté et exécré. Chassés des montagnes du Caucase, qu'ils habitaient, par les Massagètes, ils étaient descendus dans l'Asie Mineure; armés de l'arc et montés sur des chevaux, comme nous les représente Ézéchiel, XXXIX, 3, et XXXVIII, 15, ils avaient pris Sardes; puis, se tournant vers la Médie, ils défirent Cyaxare, roi de ce pays; de là, ils se dirigèrent vers l'Égypte. Psammétique parvint à les éloigner, à force de présents; revenant donc sur leurs pas, ils pillèrent le temple d'Ascalon; mais ils furent enfin battus et détruits, non pas cependant sans laisser leur nom après eux comme un synonyme de terreur et d'épouvante. La tradition rattache le nom de Scythopolis, l'ancienne Bethsan, à la scène de leur désastre. Le souvenir de leurs ravages et de leurs cruautés était encore récent et présent à toutes les mémoires quand écrivait Ézéchiel; voilà pourquoi Dieu lui inspira de prendre les Scythes comme l'emblème de la violence contre le peuple de Dieu, et de montrer dans leur défaite le signe prophétique de la défaite de tous les ennemis de son nom.

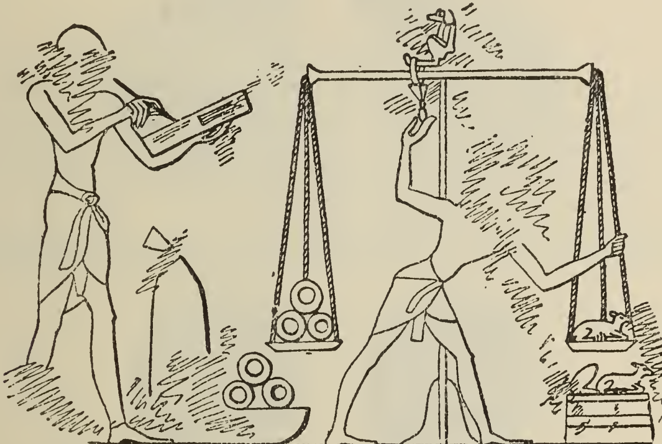


1. — Marché égyptien, dans lequel les ventes et les achats se font par l'échange d'objets divers.

Note 2, p. 777 (I *Machabées,* xv, 6).

MONNAIES MENTIONNÉES DANS L'ÉCRITURE

1° La monnaie frappée était inconnue aux Hébreux avant l'époque des Machabées. La plupart des échanges se faisaient en nature, c'est-à-dire qu'on donnait un objet à la place d'un autre, une brebis, par exemple, en échange d'une étoffe, des sandales pour un vase de liqueur (1). Les métaux précieux, dont on se servait aussi, n'étaient pas marqués d'une empreinte, mais simplement divisés en lingots, barres, anneaux ou fragments d'un poids déterminé; s'ils pesaient un talent, un sicle, etc., on les appelait talent, sicle, etc., de sorte



2. — Égyptiens pesant des métaux précieux, coupés en forme d'anneaux, dans une balance, avec des poids figurant une antilope couchée (Thèbes).

que le système monétaire correspondait exactement à celui des poids et que le nom de ces derniers était aussi celui des monnaies, comme on peut voir par le tableau suivant, dans lequel leur valeur est évaluée d'une manière approximative (2).

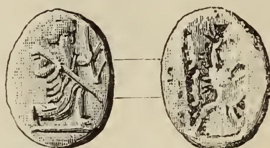
	OR.		ARGENT.	
	Fr.	c.	Fr.	c.
Talent = ...	131.850,	»	8.500,	»
Mine = ...	2.200,	»	141,	»
Sicle = ...	43,	50	2,	83
Béqah = ...	21,	75	1,	42
Gérah (obole) = ...	2,	17	0,	14

(1) La figure 1 représente un marché égyptien, peint sur les piliers d'un tombeau de la Ve dynastie (antérieur à l'époque d'Abraham). Sur le registre supérieur, dans la première scène à droite, un marchand est assis devant un grand panier, placé sur un support et contenant trois vases. Les hiéroglyphes nous font connaître la conversation du marchand et de l'acheteur. « Voici pour toi de la liqueur *sat* douce », dit le premier au second. Celui-ci, qui tient de la main droite une paire de sandales, lui répond : « Voici pour toi des sandales solides ». Un second acheteur s'avance, portant à la main droite un petit coffret. — Dans la scène suivante, une femme marchande des poissons à un homme qui prépare un poisson; une nasse placée devant lui contient quatre autres poissons. L'acheteuse porte sur son épaule un coffret carré qui renferme ce qu'elle va donner en échange au marchand. — Sur le registre inférieur, à droite, deux acheteurs sont debout devant un grand panier rempli de légumes. « Donne voir, donne l'équivalent, » dit le vendeur au premier acheteur qui tient sous le bras gauche une sacoche et qui en échange présente de la main droite au marchand un chapelet de verroterie; il a un autre fil de verroterie dans la main gauche. Le second acheteur achète des légumes en échange d'un éventail qu'il tend de la main droite; dans la main gauche, il a un attise-feu. — Plus loin, dans la scène suivante, nous voyons deux hommes debout en pourparlers : l'un tient trois hameçons de la main droite. La femme qui suit porte un coffret sur l'épaule et est en train de faire des achats à un marchand d'habits.

(2) Une pièce d'argent de 1 franc pèse 5 grammes; une pièce d'or de 5 fr., 1 gr. 6129; de 10 fr., 3 gr. 2268; de 20 fr., 6 gr. 4516; une pièce de cuivre de 0,05 cent. pese 5 grammes.

Le sicle est déjà mentionné dans le Pentateuque (1), de même que le béqah ou demi-sicle (2), le gérah ou vingtième de sicle (3), et le talent (4). Les Hébreux, dans tous les échanges, pesaient les métaux précieux pour en déterminer exactement la valeur, de la même manière que le faisaient les Égyptiens, ainsi que nous l'apprennent les monuments figurés (5). — La Genèse, Josué et Job (6), mentionnent une monnaie particulière appelée *qesitâh*, que la Vulgate a traduit par agneau ou brebis ; on ignore quel en était le poids et par conséquent la valeur (7).

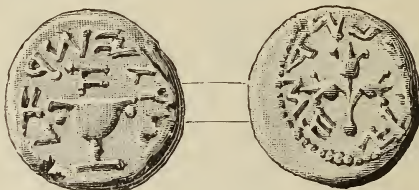
2° Après la captivité et avant l'établissement de la dynastie hasmonéenne, les Juifs comp-



3. — Darique, or (8).

taient par *dariques*, célèbres monnaies perses, en or pur, portant d'un côté l'effigie du roi tenant une javeline ou un sceptre dans sa main droite et un arc dans la gauche ; sur le revers est gravé une sorte de carré irrégulier (9). Le nom hébreu de ces pièces est *darkemôn* et *'adarkemôn*, et il est traduit dans la Vulgate par *solidus, drachma* (10). L'évaluation de la darique est incertaine. Paucton l'estime 25 fr. (11).

3° L'an 140 avant J.-C., Simon Machabée reçut d'Antiochus VII Sidètes, roi de Syrie, le droit formel de battre monnaie (12). Nous possédons de Simon Machabée et de plusieurs des

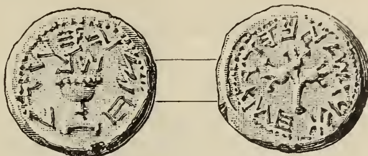


4. — Sicle, argent, de Simon Machabée (13).

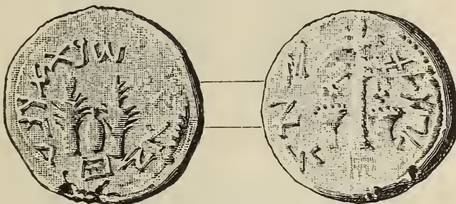
princes qui gouvernèrent après lui la Judée, des sicles et des demi-sicles d'argent ou de bronze. Le poids moyen du sicle est de 14 gr. 2 ; celui du demi-sicle de 7 gr. 1. Ils portent

(1) *Genèse*, XX, 16.
(2) *Exode*, XXX, 13.
(3) *Exode*, XXX, 13.
(4) *Exode*, XXXVIII, 24.
(5) Voir figure 2. Le monument est fruste.
(6) *Genèse*, XXXIII, 10; *Josué*, XXIV, 32; *Job*, XLII, 11.
(7) On a souvent supposé, à cause de la traduction de la Vulgate, que le *qesitâh* portait l'empreinte d'un agneau, mais comme la monnaie frappée était complètement inconnue à l'époque de Jacob, cette supposition est inadmissible. Cependant il est possible que le *qesitâh* eût la forme d'un agneau ou fût équivalent à un poids figuré par un agneau, analogue aux poids assyriens et égyptiens, ayant la forme de lions, de bœufs, de canards, etc. On explique aussi le *qesitâh* par la coutume de plusieurs peuples de l'antiquité de prendre une brebis comme une sorte d'étalon monétaire.
(8) Les monnaies que nous donnons ici ont été dessinées par M. l'abbé Douillard et gravées par M. Gusman, d'après les plus beaux spécimens du cabinet des médailles de la Bibliothèque nationale.
(9) Voir figure 3. Le roi, agenouillé, porte la couronne ; il est vêtu de la longue robe perse ; sa barbe et ses cheveux sont longs. — On attribue à Darius l'introduction de la monnaie en Perse, d'où le nom de *darique* qui lui fut donné. Le type des dariques fut le même, à peu de chose près, pendant toute la durée du royaume perse.
(10) I *Esdras*, II, 69; VIII, 27; II *Esdras*, VII, 70, 71, 72; I *Paralipomènes*, XXIX, 7. Dans ce dernier passage, le mot darique est employé par anticipation, puisqu'il s'agit du temps de David ; mais Esdras, qui est probablement l'auteur des Paralipomènes, se sert du mot qui avait cours à son époque, comme nous exprimons quelquefois aujourd'hui en francs la valeur des monnaies anciennes ; comme l'a fait la Vulgate elle-même pour les dariques, qu'elle a rendues par « drachmes », II *Esdras*, VII, 70, 71, 72.
(11) La darique était la 60e partie de la mine babylonienne et pesait 8 gr. 40.
(12) I *Machabées*, XV, 6.
(13) Une coupe est représentée sur le sicle. On lit autour, en vieux caractères hébreux : *Schéqel Israel*, « sicle d'Israël ». Au-dessus de la coupe est la lettre *aleph*, employée numériquement, désignant la première année où Simon Machabée battit monnaie. Cette année est probablement l'an 141-140 av. J.-C. — ℟. (Revers). Rameau avec trois fleurs, représentant peut-être la verge d'Aaron. *Ierouschalem qedôschâh*, « Jérusalem sainte ».

d'ordinaire, d'un côté, une inscription en anciens caractères hébreux, *sicle d'Israël* ou *demi-sicle,* avec l'indication de la date, et sur le revers : *Jérusalem la sainte,* ou : *l'affranchissement de Sion.* En observation de la loi, aucune de ces monnaies ne porte d'effigie humaine,

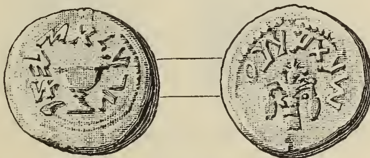


5. — Demi-sicle, argent, de Simon Machabée (1).



6. — Grand bronze, de Simon Machabée (2).

mais sur les deux faces sont représentés, tantôt un vase et une verge fleurie, tantôt un palmier, des épis, une grappe de raisin, etc. Les dernières monnaies juives sont celles du



7. — Petit bronze, de Simon Machabée (3).



8. — Moyen bronze. *Judæa capta* (4).

roi Agrippa et de Barchochébas. Leur valeur était la même que celle que nous avons indiquée plus haut, au 1°. Après la ruine de Jérusalem, les Romains firent frapper des monnaies

(1) Une coupe, ornée de pierreries. *Khatzi ha-schéqel,* « demi-sicle ». Au-dessus de la coupe, *schenath b,* « année 2 » de Simon Machabée, c'est-à-dire 140-139 avant J.-C. — ℟. Verge fleurie. *Ierouschaleim ha-qedôschah,* « Jérusalem sainte ».

(2) Deux faisceaux de branches avec feuilles appelés *loulab,* entre lesquels est un citron appelé *éthrog. Schenath 'arba' khatsi,* « année quatrième. Demi-sicle ». — ℟. Un palmier portant des dattes. De chaque côté, une corbeille remplie de fruits. *Lig'ullath Tsion,* « l'affranchissement de Sion. » Le *loulab,* composé de branches de palmier, de saule et de myrte, représente avec l'*éthrog,* citron, les rameaux que les Israélites devaient porter à la fête des Tabernacles. *Lévitique,* XXII, 40; cf. II *Esdras,* VIII, 15. Les corbeilles remplies de fruits figurent sans doute les offrandes des prémices. *Deutéronome,* XXIV, 2; *Jérémie,* VI, 9.

(3) Une coupe. — ℟. *Lig'ullath Tsion,* « l'affranchissement de Sion ». — ℟. Faisceaux de branches avec feuilles (*loulab*) entre deux citrons (*ethrog*). *Schenath 'arba,* « année quatrième ».

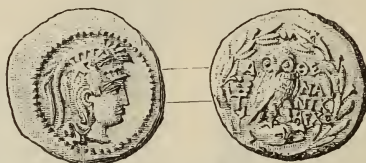
(4) Tête laurée de Titus à droite. T. CAES. IMP. AVG. F. TR. P. COS. VI. CENSOR. — ℟. La Judée en pleurs, assise sur des boucliers auprès d'un palmier; derrière, une cuirasse, un bouclier, un casque et un étendard. IVDAEA CAPTA. En exergue S. C. (Senatus consulto) (77 ou 78 de notre ère).

représentant au revers la Judée captive sous la forme d'une femme assise sous un palmier.

Du temps de Notre-Seigneur, on se servait surtout, en Palestine, des monnaies grecques et romaines. Le Nouveau Testament mentionne une espèce de monnaie juive, cinq espèces de monnaies grecques et quatre espèces de monnaies romaines.

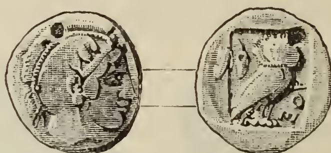
I. Monnaie juive. — *Argenteus*, ou monnaie d'argent (1), désigne le sicle.

II. Monnaies grecques. Elles sont toutes d'argent. — 1° La *drachme* (2), monnaie d'argent, équivalait au denier romain; elle était la 6000e partie du talent attique, la 100e partie de la mine, et se divisait en 6 oboles. Au siècle de Périclès, elle pesait, d'après Letronne,



9. — Drachme, argent (3).

4 gr. 363 et valait environ 0,92 cent.; après Alexandre le Grand, elle descendit jusqu'à 4 gr. 103 ou 0,87 cent. — 2° Le *didrachme* (4), valait deux drachmes ou un demi-sicle ou un



10. — Didrachme, argent (5).

demi-statère. — 3° Le *statère* (6), appelé aussi tétradrachme, parce qu'il valait quatre drachmes, était équivalent au sicle. Il portait d'un côté la tête de Minerve, et de l'autre, la chouette, attri-



11. — Statère ou tétradrachme, argent (7).

but de cette déesse. — 4° La *mine, mna* (8), valait, chez les Grecs, cent drachmes. — 5° Le *talent, talentum,* τάλαντον (9), était d'or ou d'argent. Son poids et sa valeur ont beaucoup varié selon les temps et les lieux. Le talent d'or valait dix talents d'argent. Le talent attique

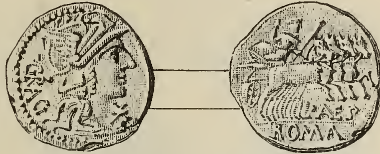
(1) *Matthieu*, XXVI, 15; XXVII, 3 et suiv.
(2) *Luc*, XV, 8, 9.
(3) Tête de Pallas casquée, à droite. — ℞. Chouette sur une amphore dans une couronne d'olivier. A gauche, une ancre. AΘE (des Athéniens). TIMA. NIK. APXE (Timarque Nicagoras, magistrat monétaire).
(4) *Matthieu*, XVII, 23.
(5) Tête de Pallas casquée, à droite. — ℞. Chouette dans un carré creux. Deux feuilles d'olivier. AΘE.
(6) *Matthieu*, XVII, 26.
(7) Tête de Pallas casquée, à droite. — ℞. Chouette sur une amphore portant la lettre de série A. Dans le champ, deux monogrammes; ils désignent le nom de magistrats monétaires qu'il est impossible de restituer. Le tout dans une couronne d'olivier. Tétradrachme postérieur à Alexandre le Grand.
(8) *Luc*, XIX, 13 et suiv.
(9) *Matthieu*, XVIII, 24; XXV, 15 et suiv.; cf. *Apocalypse*, XVI, 21.

d'argent était de 70 mines ou 6.000 drachmes, c'est-à-dire de 26 kgr. 107 ou 5.560 fr. environ; celui de Corinthe ou d'Égine était de 100 mines.



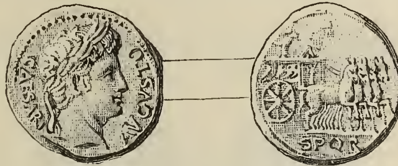
12. — Statère, or (1).

III. Monnaies romaines. — 1° Le *denier,* en latin *denarius,* pièce d'argent ainsi appelée parce qu'elle avait primitivement la valeur de dix as; plus tard elle en valut seize. Elle est souvent



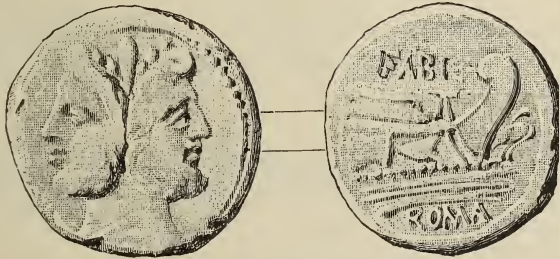
13. — Denier de L. Antestius Graculus, argent (2).

mentionnée par les Évangélistes (3). Son poids était le même que celui de la drachme ou quart de sicle. Du temps de Notre-Seigneur, le denier équivalait à 0,78 cent. environ. Cette



14. — Denier d'Auguste, argent (4).

monnaie représentait d'abord, d'un côté la déesse Rome ou la Victoire, et de l'autre un char attelé de quatre chevaux; sous l'empire, on la frappa à l'effigie de César (5). Elle constituait



15. — As de Fabius Buteo, bronze (6).

la solde quotidienne du soldat romain, au rapport de Tacite, comme la drachme celle du soldat athénien, au rapport de Thucydide. C'était également la paie qu'on donnait pour leur

(1) Tête de Pallas casquée, à droite. — ℟. Chouette. Deux feuilles d'olivier et un croissant, à gauche. A droite, ΑΘΕ.

(2) Tête de la déesse Rome à droite, avec le casque ailé. GRAG (*Graculus*). — ℟. Jupiter dans un quadrige au galop à droite, tenant un sceptre et lançant la foudre. — L. ANTES. — ROMA (Lucius Antestius — Roma). Vers 124 avant J.-C.

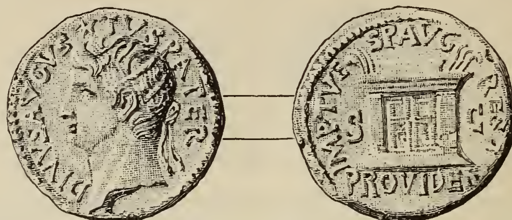
(3) *Matthieu,* XVIII, 28; XX, 2, 9, 10, 13; XXII, 19; *Marc,* VI, 37; XII, 15; XIV, 5; *Luc,* VII, 41; X, 35; XX, 24; *Jean,* VI, 7; XII, 5; *Apocalypse,* VI, 6.

(4) Tête laurée d'Auguste à droite. CAESARI AVGVSTO. — ℟. Quadrige orné de la Victoire, marchant au pas à droite et surmonté de l'image d'un autre quadrige. A l'exergue : SPQR (*Senatus populusque Romanus*).

(5) *Matthieu,* XXII, 19-24.

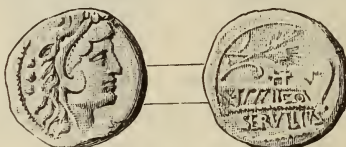
(6) Tête laurée de Janus. — ℟. Proue de navire à droite, sur laquelle est posé l'oiseau appelé *buteo* (héron ou cigogne). FABI. ROMA. Vers 89 avant J.-C.

journée aux ouvriers qui travaillaient à la vigne, d'après la parabole évangélique (1). C'était aussi enfin la taxe que chaque Juif était tenu de payer aux Romains comme capitation, et



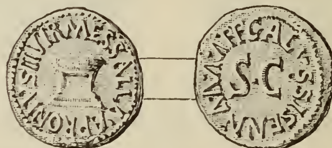
16. — Assarius, bronze (2).

que saint Matthieu appelle *numisma census* (3). — 2° *L'assarius,* diminutif d'*as* (4), était une monnaie de cuivre, présentant, de face, la figure de Janus, puis, plus tard, celle de César,



17. — Quadrans de Servilius, bronze (5).

et, sur le revers, une proue de navire. Il valait de 6 à 7 centimes. La Vulgate rend ἀσσάριον, par *as* (6), et deux *assarii,* par *dipondium* (7). — 3° Le *quadrans* (8), était un quart d'as en



18. — La plus petite monnaie de bronze sous Auguste (9).

cuivre et valait un peu moins de deux centimes. — 4° Le *minutum,* λεπτόν (10), monnaie de cuivre, était la moitié du *quadrans*, comme l'explique saint Marc (11), le huitième de l'as, un peu moins de 1 centime.

(1) *Matthieu,* xx, 2 et suiv.

(2) Tête radiée d'Auguste à gauche. DIVVS. AVGVSTVS. PATER. — ℞. Un autel. IMP. T. VESP. AVG. REST. *Imperator Titus Vespasianus Augustus restituit.* Dans le champ : S. C. (*Senatus consulto*). A l'exergue : PROVIDENT (NT est en monogramme).

(3) *Matthieu,* xxii, 19; cf. *Marc,* ii, 15; *Luc,* xx, 24.

(4) *Matthieu,* x, 29; *Luc,* xii, 6.

(5) Tête d'Hercule, coiffé de la peau de lion, à droite ; derrière, trois points. — ℞. Proue de navire, sur laquelle on lit : SERVILIUS; en haut, deux épis. — Caius Servilius ou Serveilius fut magistrat monétaire vers 123 avant J.-C.

(6) *Matthieu,* x, 29.

(7) *Luc,* xii, 6. Du temps de Notre-Seigneur, un as représentait en Palestine le prix de deux passereaux, *Matthieu,* x, 29. Pour deux as (de douze à treize centimes), on avait cinq passereaux, *Luc,* xii, 6.

(8) *Matthieu,* v, 26; *Marc,* xii, 42.

(9) Une enclume. MESSALA. APRONIVS. III. VIR. — ℞. GALVS. SISENNA. A. A. A. F. F. Dans le champ : S. C. — Cornelius Sisenna, vers l'an 12 avant J.-C., fit partie d'un collège monétaire avec Volusus Valerius Messala, Apronius et Gallus. III VIR signifie *triumvir;* A. A. A. F. F., *ære argento auro flando feriundo;* S. C. *senatus consulto.*

(10) *Luc,* xii, 59; xxi, 2; *Marc,* xii, 42.

(11) *Marc,* xii, 42.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SIXIÈME

TABLE DES ILLUSTRATIONS

